

İÇİNDEKİLER.

(Yanlarında p. harfi olmıyanlar ait oldukları paragrafı gösterir.)

Tercüme edilen eser hakkında türlü mütalâalar.....	p.	V-XX
Başlamadan evvel.....	p.	XXI
ÖN SÖZ	p.	I-IV
KISALTMALAR	p.	V
BİBLİYOGRAFYA MALÜMATI	p.	VI
I. Metinde adı geçen eserler	p.	VI
II. İstifade edilip te kitapta adı geçmiyenler	p.	XX
III. Osmanlı giramerleri listesi	p.	XXI
SÖZ GİRİMİ — Lisanların tasnifi bakımından türkçe. Türkçe'nin umumi vasıfları.....		1-9
I. Türk-Tatar dilleri.....		1-2
II. Türk-Tatar dillerinin morfoloji vasıfları		3-9
BİRİNCİ KISIM. — Yazı ve transkripsiyon.....		10-14
I. Türklerce kullanılmakta olan yazı.....		10-11
II. Alfabe.....		12
III. Yazı nevileri		13
IV. Transkripsiyon.....		14
İKİNCİ KISIM — Sesler.....		15-103
Bahis I. — Vokaller		16-41
I. Vokaller ve yazılışları		16-25
II. Vokallerin imlâ tarihi		26-35
III. Vokallerin tasnifi		36-41
Bahis II. — Konsonlar		42-85
I. Konsonların tasnifi ve mahiyeti		42-80
A. Dudaklılar		45-47
B. Asıl dişliler		48-49
C. Damaklaşık dişliler		50
D. Damaköü buğazlıları		51-57
E. Damakardı buğazlıları		58-66
F. Türkçedeki buğazlı harfler nazariyesinin hulâsası.....		67
G. Gırtlaklılar.....		68-69
H. Ünekler		70-76
İ. Yabancı kelimelerin kullanışıyle alfabeye giren konsonlar		77-80

II. Bağlama ve sonlama konsonlarına dair müşahedeler	81—85
A. Bağlama konsonları	81—83
B. Sonlama konsonları	84—85
Bahis III. — Arapçadan alınmış kelimelerin söylenişi	86—99
Bahis IV. — Bazı arapça kelimelerin imlâsında yapılan değişiklikler	100—105
ÜÇÜNCÜ KISIM — Heca	106—126
I. Türk hecesinin yapısı	106—110
II. Yabancı kelimelerin söylenişinde sığınık ve takma vokaller	111—115
III. Koşa	116
IV. Vokallerde uzunluk kısalık	117—118
V. Daraltı	119
A. Vokal düşümü	120—122
B. Konson düşümü	123—124
C. Birçok seslemlerin birden düşümü	125
D. Karıntı	126
DÖRDÜNCÜ KISIM — Kelime	127—192
Bahis I. — Kendi morfoloji unsurları (veya morfemleri) bakımından öz türkçe kelime	127—135
Bahis II. — Kendi fonetik unsurları bakımından öz türkçe kelime	136—192
I. Öz türkçe kelimenin vokallerine dair kaideler	136—140
A. Vokaller ahengi veya vokaller benzeşmesi, (gibileşmesi)	136—139
B. o, ö vokallerine ait kaide	140
II. Vokaller ahenginin konsonlarda yankılanışı	141—144
III. Eki olan kelimelerin fonetigi	145—146
A. Eklere ait değiş tokuşlar	147—175
1. Eklerde vokal değiş tokuşları (eklerde vokaller ahengi)	148—165
a. Ek vokalleri	149
b. Ek vokallerinde değişiklik	150—153
c. Bir ek vokalinde olabilen değişikliklerin hududu. Ek unsurlarının iki sınıfa bölünüşü	154—156
d. Eklik bir vokaldeki değişirlik mekanizması (eklik vokalin değiş tokuş kanunları)	157—165
2. Eklerde konson değiş tokuşları	166—175
a. Ön ve ard konsonlar arasında değiş tokuşlar	167—168
b. Boğuk ve cınlak konsonlar arasında değiş tokuş	169—175
B. Bir ek alacak kelimeye ait değiş tokuşlar	176—180
C. Bir vokalle başlayan ekler	181—183
D. Eklere ait kaidelerin hulâssası	184
IV. Benzeşirlik (gibileşirlik)	185—189
V. Benzeşmelik (gibileşmezlik)	190—191
VI. Vurgu	192
DÖRDÜNCÜ KISIM. — Kelime (kelâm) kısımları	193—1060
Birinci ayrım. — isim	200—547
Birinci bölüm. — Değişimli (değişik) isim	201—327

Bahis I. — Alemler	208—293
I. Cemî eki	211—219
1. Ağırılık cem'i	212—219
2. Arapça kelimelerin cem'i	214—217
3. Farsça kelimelerin cem'i	218—219
II. Mülkiyet (izafet) eki	220—238
A. Mülkiyet ekiyle yapılan isim siygaları	222—232
B. Kelâm (cümle) de mülkiyet ekinin rolü	233—238
III. Haletlik sonuçlar. — İsmîn halleri (insiraf)	239—283
A. Halet sonuçlarının morfolojisi	256—283
1. Muzafünileyh (i/lenik)	257
2. Mef'ulünbih (i/lenik)	258—260
3. Mef'ulünileyh (e/lenik) ve mef'ulünanah (den/lenik)	261—278
4. Mef'ulünisih (de/lenik)	279—282
5. Nisbi (görelilik) halet (ce/lenik)	283
IV. Karınazık veya zamirlik ek: ki	284—293
Bahis II. — Zamirler	294—327
I. Şahıs zamirleri	294—310
II. İşaret zamirleri	311—318
III. Müphem zamirler	319—327
A. İnsiraflı (değişimli) müphem zamirler	319—391
B. İnsiraflı (değişimsiz) kelime	322
C. Müphem zamirli tahrirler	323—327
İkinci bölüm. — Değişimsiz. (Değişmez) isim	328—488
Bahis I. — Sıfatlar	328—370
I. Umumiyyetle sıfat	328
II. Tayini sıfatlar	329—350
III. Sıfatın kelâm (cümle) deki rolü	351—357
IV. İsim (alemler) olarak kullanılan sıfatlar	358—359
V. Mülkiyet (aitlik) eki alan sıfatlar	360—365
VI. Mukayese (kıyaslama) dereceleri	366—370
Bahis II. — Zarf (katmaçlar)	371—488
I. Asıl zarflar (Katmaçlar)	375
II. Mekân-zarfları (katmaçları)	376—393
A. Dışarı örneğinde mekân zarfları (katmaçları)	379—382
B. Bura örneğinde mekân zarfları	383—388
C. Mekân zarfı (katmaç) olarak kullanılabilen isimler ve sıfatlar	389—390
D. Mülkiyet ekiyle (ve cemî alâmetiyle) mekân zarfları (katmaçları)	391—393
III. Zaman zarfları (katmaçları)	394—401
A. Asıl zaman zarfları (Katmaçları)	396—398
B. Zaman zarfı işini de görebilen kelimeler ve ifadeler.	399—401
IV. Tavrî zarfları (katmaçları)	402—474
V. Mikdar (Kaçlık) zarfları (katmaçları)	475—488
Üçüncü bölüm — Sayı isimleri	489—507
I. Asıl sayı isimleri	490—497
II. Derecelik sayı isimleri	498—500

III. Paylı sayı isimleri	501—504
IV. Türkçede kullanılan arapça sayı isimleri	505—507
Dördüncü bölüm — Başka bir isimden türeme isimler	508—549
I. Kücümsemler	509—520
II. Asıl türemeler	521—547
İkinci ayırım. — Fiil	548—836
Birinci bölüm — Özden (cevheri) fiil	549—564
İkinci bölüm — Umumiyetle fiil. Fiil kökleri	565—569
Üçüncü bölüm — Bina hildiren fiil türeme ekleri (veya özgelemeçler.)	570—595
I. Mutavaat (ve müşareket) fiilleri	572—573
1. Asıl mutavaat veya (infirad) fiili	574—576
2. Müşareket (veya, karşılıklılaşma) fiili	574—576
II. Sebepleme (veya, öldürücü) fiili	577—585
III. Meçhul fiil	586—591
IV. Menfi (olumsuz) ve imkânsız (iktidarsız) fiil	592—594
V. Malûm (ve daha iyisi as'î (ilkel) fiil	595
Dördüncü bölüm — Fiilde sonuçluk lâhikalar. Tasrif	596—808
Bahis I. — Şahıslı fiil siygaları	605—693
I. Emir	607—610
II. Tasrifin basit siygaları ve sekiz temeden yapılmış mürekkep siygaları	611—693
A. Temeler,	611—622
B. Basit siygalar	623—655
1. Sekiz temenin basit siygaları tasrifi	627—654
a. Basit siygaların birinci takımı	627—652
b. Basit siygaların ikinci takımı	653—654
2. Şahıslık uymaca sonuçlar mahiyetinin tasrifi	655
C. Mürekkep siygalar	656—684
D. Katmerli mürekkep siygaları	685—686
E. Birbirine benzeyen şahıslı siygaların ardışmasına dair kaideler... ..	687
F. Şahıslı siygalarla beraber bulunan <i>mi</i> , <i>gibi</i> , <i>değil</i> edatlarının tutukları yer	688—692
III. Tasrif cedveli	693
Bahis II. — Şahıssız fiil siygaları (fiilin isimcil siygaları)	694—807
I. Fiilin (insıfatlı) isimcil siygaları	702—732
A. Mastar	704—708
B. Hades (mastar) isimleri	709—713
C. Hades (mastar) isimleri olarak kullanılan <i>-dik li</i> veya <i>-(y)ecek li</i> siygalar	714—716
D. Hades isimlerine katılmış mülkiyet lâhikaları. Hades isimlerinin mantığı faili	717—723
E. Hades isimlerine katılmış haliyet sonuçları	724—732
II. Fiilin sıfatlık siygaları	733—778
A. Kelâm (cümle) de fiilin sıfatlık siygalarının rolü	738—740

C. Karmaşık fiil sıfatları (sıfatları)	761—767
D. Alem olarak kullanılan fiilcil sıfatlar (sıfatlar)	768—773
III. Fiilin zarflık (katmaçlık) sıygaları	779—791
IV. (y)esi lâhikası	792—798
V. Fiilcil sıygaların farksız olarak kullanılışı	799—807
Fiil teşkilini hulâsa eden cedvel	808
Beşinci bölüm. — Karmaşık fiiller, ve mürekkep fiiller	809—836
I. Karmaşık veya yerindelik fiiller	810—829
A. olmak yardımcıyla yapılan karmaşık fiiller	811—819
B. -(y)e veya -(y)i li bir ulak üzerine kurulmuş karmaşık fiiller	820—829
1. İktidari (imkân) fiili	821—822
2. Ta'cil (tezleme) fiili	823—824
3. Mukarebe (az kaldılık) fiili	825
4. İstimrari (süromlilik) fiili	826—827
5. Yerindelik başka fiiller	828—829
II. Mürekkep fiiller	830—836
A. Yardımcı et-mek fiili	831—834
B. Yardımcı al-mak fiili	835—836
Üçüncü ayırım. — İsimden türeme fiiller, ve fiilden türeme isimler	837—871
Bahis I. — İsimden türeme fiiller	838—851
Bahis II. — Fiilden türeme isimler	852—871
Dördüncü ayırım. — Edatlar	872—1060
Bahis I. — İlgiç (ilgeç) ler	873—954
I. Alem isimlerinde mücerred halini ve bir takım zamirlerde aitlik halini alan ilgiçler	874—902
1. ile ve siz ilgiçleri	875—881
2. için ilgiçi	882—884
3. kıyaslama ilgiçleri	885—895
a. Vasıflık veya tarzlık kıyaslama ilgiçleri	886—890
b. Mikdarlık kıyaslama ilgiçleri	891—895
4. Mutlak (mücerred) haletini alan mekân ilgiçleri	896—902
II. Mefulünileyh yedişliyen ilgiçler	903—908
1. Sınırlayışlı ilgiçler	903—905
2. Mefulünileyh yedişliyen öteki ilgiçler	906—908
III. Mefulünanb yedişliyen ilgiçler	909—916
1. Mefulünanb yedişliyen zaman ilgiçleri	910—911
2. Mefulünanb yedişliyen mekân ilgiçleri	912
3. Sebep ilgiçleri	913
4. Mefulünanb yedişliyen doğruluk ilgiçleri	914—915
5. Ayrıklık (müstesnalık) ilgiçleri	916
IV. Hem ilgiç, hem sonuç (soncalık) olan -ce	917—930
V. İlgiçlik tabirler	931—954
Bahis II. — Bağlaçlar	955—1018

Bahis III. — Nidalar	1019—1060
I. Çağrılık nidalar	1020—1046
II. Dokunaklı nidalar	1047—1060
ALTINCI KISIM. — Kelime öbekleri (sintaks)	1061—1475
Birinci ayırım — Belirtici öbekler	1066—1149
Bahis I. — Birinci haddi vasıf olan belirtici öbekler	1070—1090
I. Vâsıfa (naate) ait kaidelerin tekrar gözden geçirilmesi	1070—1074
II. Sıfatlar (veya ortaçlar) dan başka olan isimlerle yapılmış vasıflar (naatler)	1075—1089
A. Mikdar isimleri	1076—1084
B. Maddelik âlem isimleri	1085—1089
III. Karmaşık vasıf (naat)	1090
Bahis II. — İzafet ilgisi (terkib-i izafi)	1091—1128
I. İzafet ilgisinin teşkile lâhikası	1094—1110
A. İkinci hadddeki mülkiyet (izafet) lâhikası	1095—1110
B. Birinci hadddeki aitlik alâmeti	1101—1110
II. İzafet ilgisinin fer'i lâhikaları	1111
III. İzafet ilgilerinin bükünlenmesi	1112—1117
IV. Hususi haller	1118—1128
Bahis III. — Fars nahvi (sintaks) üzere belirtici öbekler	1129—1149
İkinci ayırım — Beyanlı atıf öbekleri	1150—1167
Üçüncü ayırım — Cümle (kaziye) öbekleri	1168—1475
Birinci bölüm — Cümle (kaziye)	1169—1250
Bahis I. — Cümlelerin hadleri	1170—1191
I. Cümlelerin esas unsuru = yüklem (müsned)	1172—1185
A. İsim cümleleri	1174—1184
B. Fiil cümleleri	1185
II. Yüklet (müsnedünileyh)	1186—1189
III. Tümleş - mefuler	1190
IV. Belirtenler (cümlelerin ârizi hadleri)	1191
Bahis II. — Cümlede hadlerin sırası	1192—1196
Bahis III. — Hususî örnekte bazı isim cümleleri	1197—1208
I. Yükleme var ve yok kelimelerinden biri olan isim cümleleri	1198—1205
II. Yükleme de-mek kelimesi olan isim cümleleri	1206—1208
Bahis IV. — Uyrak cümleler	1209—1250
I. Birbirine karşılıklı bağlı olan şart cümleleri	1210—1224
II. Hususi haller	1225—1238
A. Sorgulu bir başlama olan bağlaşık şart cümleleri	1225—1229
B. Şahıssız bir sonlama olan bağlaşık şart cümleleri	1230—1232
C. Ma'naca kendilerine uymaz bir sonlama olan bağlaşık şart cümleleri	1233—1236
D. Bağlaşık şart cümlelerinin başka hususî kullanışları	1239—1250

İkinci bölüm — Cümlemsiler	1251—1475
Bahis I. — Bir hades ismiyle nihayetlenen cümlemsiler	1270—1291
I. Bu cümlemsilerin (mantık) yüklemi	1271—1272
II. Muhtelif hades isimlerinin kullanılışına dair kaideler	1273—1279
III. Bu cümlemsilerin insirafı	1280—1291
Bahis II. — Mastarla nihayetlenen cümlemsiler	1292—1296
Bahis III. — Ulakla veya ulaklık tabirle nihayetlenen cümlemsiler	1297—1475
I. Rabit (bağlam) siygaları	1298—1314
1. - (y)ip li ulak	1299—1305
2. Eski osmanlıca da - (y)ip li ulak	1306—1311
3. Ulaklık bağlam tabirleri	1312—1314
II. Hal ulakları ve ulaklık tâbirleri	1315—1369
1. - (y)erek li ulak	1318—1327
2. ol-mak üz(e)re li ulak	1328—1331
3. - (y)le li veya - (y)i li ulak (uygunlaşık ulak)	1332—1343
4. Arapça veya farsça hades isimleriyle yapılan hal bildirir ulaklık tâbirler	1344—1346
5. Nefiy ulakları	1347—1350
6. iken (-ken) li mürekkep ulak	1351—1361
7. -diğ-i hal-de li zarfılık tâbir	1362—1369
III. Zaman ulakları ve ulaklık tâbirler	1370—1422
1. -dikde (-dikte) li ulak veya asıl zaman ulağı	1371—1372
2. Bu ulakla manadaş ulaklık tâbirler	1373—1378
3. -dikçe li ulak veya nisbetli zaman ulağı	1379—1383
4. - (y)ince li ulak veya ardınca (ardınlama) ulak	1384—1396
5. Ardınlama ulağıyla kanadaş tâbirleri	1397—1403
a. kıyaslama (teşbih) ulak tâbirleri (nice ile manadaş olau)	1397—1398
b. ilî ilgeçli hades isimleri	1399—1400
c. Ard arda müspetli meufili muzari temesi	1401—1402
d. Şuhudi mazi + mi	1403
6. - (y) inceye kadar li ulak	1404—1408
7. - (y)li li ulak	1409—1412
8. -dik den sonra li ulak	1413—1417
9. Öncelik ulakları	1418—1422
IV. Sebeplik ulak ve ulaklık tâbirler	1423—1443
A. -mezin li ulak	1424—1425
B. Sebeplik ulak tâbirleri	1426—1440
1. Değişmez, sebeplik ulak tâbirleri	1426—1429
a. mekle li siyga (şekil)	1426—1428
b. Ardınca, ile den başka edatlar gelen mastar	1429
2. Değişir olan, sebeplik ulak tabirleri	1430—1440
a. Değişmez olan tabirlere müvazi değişir tabirler	1430—1431
a. Ardınca ile gelen hades isimleri	1430
b. Ardınca ile den başka edatlar gelen hades isimleri	1431

b. Değişmez tabirlerdeki kilerden başkalarıyla yapılan değişik ta-	
birler	1432—1434
c. Yalnız <i>-dik-</i> ve <i>-(g)-ecek</i> şekilleriyle yapılmış (ulaklık) ta-	
birler	1435—1440
α. <i>-diğ-im-den</i> , <i>-(g)eceğimden</i> ulaklık tabirler	1436—1438
β. Ardınca için edatı gelen <i>-dik</i> veya <i>-(g)ecek</i>	1439
γ. Ardınca başka edatlar gelen <i>-dik</i> veya <i>-(g)ecek</i>	1440
C Öteki türk dillerinde sebeplik ulak	1441—1443
V. Kıyaslama ulaklık tabirleri	1444—1460
A. Sahiden kıyaslama	1445—1450
1. Vasıflık sahiden kıyaslama	1446—1447
2. Mikdarlık sahiden kıyaslama	1450
3. Öteki türk dillerinde sahiden kıyaslamasının ulaklık tabirleri	1454
B. Uydurma kıyaslama	1455—1460
C. <i>-(g)ecek</i> kadar ulak tabiri	1464—1466
VI. Başka ulaklar ve ulaklık tabirler	1467—1475
A. <i>-dik-den</i> başka lı ulak	1468—1469
B. Yerine geçişlik mânasında ulaklık tabirler	1470—1475
1. <i>-(g)eceğ-im-e</i> li ulaklık tabir	1471
2. <i>-(g)ecek yerde</i> li ulak tabir	1472
3. <i>-mek-den ise</i> li ulaklık tabir	1473—1474
EKLENTİ I. Osmanlıcanın yazısı hakkında	S. 1033—1046
II.	S. 1047—1109
FİHRİST I. Lâtin harfli	S. 1109—1131
II. Arap harfli	S. 1132—1142
Yanlış doğru cözümleri	1143—1174
H ile olması gereken H veya H liler	1175—1188

ÖN SÖZ^[1]

I. Fransızcada şimdiye değin intişar eden bir çokları dururken, yeniden bir Türk grameri vücade getirmenin sadece kitapçılarda mevcutları tükendiğinden değil, eskimiş te oldukları yüzünden faydalı birşey olacağı mülâhazasında bulunduk. Bu kitaplar başlıca, Fransız ve Lâtin gramerlerinde güdülen dili sergileyiş itiyat ve tarzlarını türkçenin tahsil ve talimi hususunda da muhafaza etmek gibi bir nakisa ile malûdürler. Türk-Tatar dillerinin morfoloji sistemi Hint - Avrupanınkinden çok ayrı gayrı olduğu için, o tarzda bir aktarmanın tehlikesizce yapılması mümkün değildir. Güya böyle yapılırsa, türkçe tahsiline girişen Fransız talebesine bu dili yadırgatmamak suretiyle bir fayda temin edileceğinden dem vurmamak batıldır; çünkü bu takdirde gramer hadiselerinin *tahrif edilmesi* veya *meskût geçilmesi* gibi daha büyük bir mahzur yüzünden bu fayda hiçe inmiş olacaktır.

Bu sebeple biz sırf mantukî bakım noktasında durarak, türkçeyi, önceden edinilmiş hiç bir fikir olmadan bakıldığı zaman nasıl görünüyorsa öylece kendine mahsus dehasiyle göstermek hususuna bağlı kaldık.

Ve bizim bildiğimize göre ilk defa olaraktır, ki Osmanlı türkçesi sentaks (nahiv) ının etraflı bir sergileyiş (teşhir) i yapılmış bulunuyor.

II. Bir takım gramer hadiselerine şimdiye kadar hiç yanaşılmamış, bir takımlarına da ancak yabancı dillerde "bilhassa yunanca ve almanca-da," el değdirilmiş olduğu için, şöyle yapmak zorunda kaldık:

1° Yeni terimler icat etmek suretiyle bazı muhdes (yenimsenik) lûgatler (néologismes) kullanmak, veya zaten mevcut terimlerin manasına yeni bir kavram (acception) vermek. Daha iyi hal çareleri önünde baş eğmeğe her zaman hazır olmakla beraber, şu tabirlere «şimdilik» yer verilmesini dileriz: (gayrı muarref, tenkirli) raciiyet «aidiyet» alâmeti [2] «indice de rappel (indéfini)», mürekkep nağt (épithète complexe), mebna «taban» (base), tağyirci (modificateur), mutavaatsı (quasi - passif), şibhi müştereke «fer'i filimsi» (pro - participe), üssiye «teme, temelce» (thème), cümlemsi (quasi - proposition) (bak, endekse);

[1] Bu eserin tercümesi, Bursa'da 25 temmuz 1926 dan 18 birinci teşrin 1927 ye kadar devam etmiştir. A.U.E.

[2] Bu tabir, bize Robert Gauthiot tarafından telkin edilmiştir. J.D.

2° Bu neviden bir el kitabı «eldelik» için aşırı sayılacak bir vüs'at vermek pahasına da olsa tafsilâta girişmek. Kaldı ki bu mahzur hadiseler neticesinde daha ziyade artmış ta bulundu. 1914 te başlıyan tabı işi altı buçuk yıl sürdü; ve bu müddet zarfında, bilhassa asker terhisinden beri, bir çok tetkik ve mütalealar elde edebildik ki, bunları bu eserin nihayetinde zeyil şeklinde kayıt ve zikretmek bizce faydalı göründü. [1]

Buna mukabil, esere lûgatçeli seçme metinler ilâve etmek yolundaki ilk niyetimizden vazgeçtik. Büyük miktarda verdiğimiz misaller, bunları kısmen telâfi etmektedir. Her nekadar çok kereler - bilhassa eserin başlarında - iktibas edildikleri müellif isimlerini vermekte imsak etmiş bulunuyorsak ta, nadir istisnalar hariç, bu misallerin hiç biri kendimizden değildir. [2]

Bu esere, pek büyük mikyasta oluşundan mütevellit mahzurlara çare olmak üzere, bir nevi gramer lûgati suretinde istifade edilebilecek tafsilâtı bir *endeks* (göstermeç) ilâve ettik. Fakat bu, muvakkat bir kolaylık tedbirinden başka birşey olmayıp, okuyucu kitabın bütünü hakkında malûmat edindikten sonradır ki, bundan müessir bir istifade temin edebilir. Bununla beraber okuyucunun mesaisi, eserimizi iki kısma ayırmış olduğumuz için, kolaylaşmış olacaktır. Bu kısımlardan «küçük harfli» olanlar ilk okuyuşlarda tehir edilebilir.

III. Bu eser, esas itibariyle bugün İstanbullu bir münevver Türkün konuştuğu şimdiki Osmanlı türkçesinden bahseder. Osmanlı türkçesinin bugünkü halinde bu konuşma dili, yazı dilinden bimisbe az değişik bir vaziyettedir ki, kitabımızda buna da geniş bir yer verilmiştir. Daha hususî olarak ta, edebî dil için yer verilen teşekküllerin edebî olduklarına işaret edilmiştir.

Bununla beraber (avam) halk türkçesi denilen menus türkçeyi, ve vilâyet türkçelerini (lehçe ve diyalekt tabirlerini) de ihmal etmiş değiliz.

Bir tarihî gramer yapmak niyetinde olmamakla beraber, eski osmanlıca [3] ya geniş bir hisse verdik. Eski osmanlıca tabiriyle Türkiyede XIV üncü asırla, dil ıslahatının takribî bir târihi olan 1850 arasındaki yaz. veya konuşma dilini tarif ve kastediyoruz.

[1] Bu zeyiller, müellifin raporunda işaret ettiği üzere, tarafımızdan, eserinin tercümesinde, ait oldukları yerlere nakledilmiştir. A.U.E.

[2] Bak. sahife XXVIII de istifade ettiğimiz türkçe el kitapları «eldelikler» listesine.

[3] «Eski türkçe» terimini, M. V. Thomsen'in dehasıyla keşif ve halledilen (VIII ine asır) Orhon kitabeleri diline, ve Osmanlı İmparatorluğunun tesisinden (1300) evvelki vesâkalara tahsis ediyoruz. Böyle bir lüzum için (Fransızcada «turc» sözünden ayrı olarak) «k» (türk) sözünü kullanmak mümkündür.

IV. (Bu eserde), öteki Türk dilleriyle yahut çok kere kullanılan «Şark türkçesi» ile sık sık mukayeselere müracaat ediyoruz; (bununla beraber) biz elverişli, fakat müphem olan bu tabiri kullanmaktan mümkün olduğu kadar çekindik.

Esas itibariyle, böyle bir el kitabının ancak müesses ilmi bir akidenin neticelerini ihtiva etmesi icap ederse de, biz araya bir takım şahsî nazariyelerimizi sıkıştırmaktan kendimizi alamadık ki, bunlardan birkaçı faraziye olarak serdedilmiştir, ve şüphesiz münazaunfih olmağa müsaittir.

V. Bu kitap, söylemesi bile lüzumsuz, bir hocanın takrir suretindeki tedrisleri yerini tutamaz, ve en iyi tesadüf hocası, yine elbette Boğaziçi'nin gelip gideni, veya İstanbul çarşısının sizi iltifatla karşıyan dükkâncısıdır.

Bununla beraber talebe kendisinden şunu saklamamalı ki, türkçeyi - hele bahis mevzuu yazı türkçesi olduğu zaman - ciddî bir surette öğrenmek oldukça çetindir; ve çok kere büyük bir tecrit hamlesi ister. Bunun için, böyle uzun bir el kitabının okunması ne kadar çetin görünürse görünsün, buna katlanması dahi kendisince zamandan bir tasarruf olacağına inanyoruz.

Şurada meşhur oriyaantalist Max Müller'in bu sözlerini zikretmemize müsaade buyrulsun: «Osmanlı Türklerinin söylediği lehçeye gelince, diyebiliriz ki, türkçeyi söyleyip yazmak hususunda en ufak bir arzu beslenmemiş olsa dahi, bir türkçe grameri okumak bile hakikî bir zevktir. Gramer sigalarını vücade getiren hünerli tarz, bütün insıraf (déclinaison) ve tasrif (conjugaison) sistemlerinde hâkim olan kıyasilik hali, teşekküllerde baştan başa görülen... bir şeffaflık vaziyeti, lisanda tecelli eden, beşer zekâsının bu harikalı kudretini duyanları hayrete düşürmekten hali kalamaz.» (*La Science du langage*, fransızca tercümesi, 1846, Paris, s. 333.) [1]

[1] Türk dili bülteni (2. s. 28, 1933) ndeki bir tercümede görüldüğü gibi, müellif eserinin daha ilerisinde de (s. 369-370) türk diline hayranlığını şöyle anlatıyor (A.U.E.):

(İnsanın ancak en iptidai ihtiyaçlarını anlatmaya yetecek kadar az miktarda köklerle, duygu ve düşüncenin en ince mencevişlerini anlatabilen bir ifade aleti yapmak.. manası belli belirsiz bir mastarla sert bir emir maddesinden «vücubî ve inşai» gibi sigalar, «muzari ve müstakbel» gibi zamanlar, çıkarmak.. birbirine uymaz ses parçalarından her taraftı derli toplu, kaide-i, ve tamamıyla ahenkli bir fonetik sistemi yaratmak: işte insan zekâsının dilde işleyip meydana koyduğu eser budur. Dillerin bir çoğunda, bu iptidai yaratış çığırından artık iz kalmamıştır... Halbuki, bunun aksine olarak, türkçenin gramerinde tamamıyla saf bir dil yapısı görüyoruz; bu öyle bir gramerdir ki, bir billûr kovan içinde bal peteklerinin oluşunu nasıl seyredebilirsek, onda da düşüncenin iç oluşlarını öyle seyredabiliyoruz.

Yüksek bir şarkçı âlim (orientaliste), Türk dili hakkında: - İnsan bu dilin yüce bir ilmi akademyası müzakerelerinden çıkmış olduğu zanına düşebilir, demişti.

Bu dil aynı zamanda ahenkli, mecaz ve teşbihleri bol, manidar bir dildir. Sık sık kullanılan taklidi isimler (onomatopées), kelimelerde ayn cinsten vokal dizileri (allitérations), nidalar, ona bu ahenk ve ehemmiyet vermektedir.

Halen süratle tekâmül ve inkişafı geçirmekte olan bu lehçe, asr bir medeniyet diline zarurî olan her türlü kıvraklığı da almak yoluna tutmuş bulunuyor.

VI. Burada M. Antoine Meillet'ye, ve ziyasına pek acındığımız Rober Gauthiot' nun hatırasına borçlu olduğumuz şükranlarımızı bildirmekte kendimizi alamayız.

M. Meillet bu eserin bir ilk telif suretini lûtfen okumuş, ve yine eserimizi baştan yeni bir kalıba koyduğumuz zaman büyük bir lûtu olarak serdettikleri tavsiyeler, bizim için kıymetli olmuştur. Gauthiot ise kendisinin salâhiyettar elleri arasına koyduğumuz bazı nazik noktaların tetkik ve muayenesi hususuna bir çok uzun celseler hasretmekten çekinmemiştir.

Bir taraftan da, Şark dilleri kâtibi olup aynı müessesenin türkçe kursunda mukayyet bulunan M. Beaulieu'nün de, yorulmaz bir gayretle yazılarımızı daha iyi bir hale koymak hususunda gösterdiği yardım ve hizmetlerini yad etmek borcumuzdur.

Diğer taraftan, Şark dilleri mektebi mezunlarından (breveté: ruuslu larından) M. Lecerf, provaların bir kısmını tashih etmek hususunda yardımını arzetmiş ve arkadaşlarından M. Sauvageot da ilmî, bir terimin yersiz kullanılmasından bizi sakındırmak gibi bir hizmette bulunmuşur.

Bu esere doğrudan doğruya hizmeti olmamakla beraber, idare âmirimiz M. Paul Boyer de, bize bezlettiği daimî teşvikleriyle minnettarlığımızı yeniden hak etmiş bulunuyor.

KISALTMALAR [1]

- Bir kelimenin solundaki tek yıldız işareti, onun nazari olarak düşü-
nülen, farazî veya kullanılmaz bir şekil olduğunu gösterir. Bu yıldız
kelimenin sağında bulunduğu zaman, onun arapçadan alınan bir
kelime olduğunu işaret eder.
- ** Bir kelimenin sağındaki çift yıldız işareti, onun farsçadan alınan bir
kelime olduğunu gösterir.
- () Münferit lâhikaların gösterilmesinde çift ay işareti, sığınık (intercalaire)
konsonları göstermeğe yarar. (bak. § 183)
- [] Aynı şartlarda kullanılan çift kanca işareti, kararsız (instable) vokal-
leri işaret etmeğe yarar (bak. § 182)
- { } Çift kulaç işareti, bir çok kelimelerden müteşekkil olmakla beraber,
sentaks bakımından tek kelime gibi hareket eden tabirleri göster-
meğe yarar.
- Birleşim oku işareti solda bulunduğu zaman, sağdakinin bir lâhika
olduğunu gösterir: (meselâ: — ler); sağda bulunduğu zaman, soldaki
kelimenin bir fiil tabanı (base verbale), yahut bir fiil tabanı lâhikası
olduğunu bildirir. (Meselâ ol —; — dir —).

[1] J. Deny, (5 mayıs 1933 te) tercümemize dair verdiği raporda, bu kısaltma bah-
sinin böylece basitleştirilebileceğini bildirdiğinden, biz de buna göre hareket ederek
kitabındaki ilk metne istinat etmedik. A.U.E.

BİBLİYOGRAFYA MALÜMATI [1]

I

METİNDE ADI GEÇEN ESERLER.

'ABD-UR- RAHMAN ŞEREF. *Tārīḥ-i-devlet-i-ʿaliye* (Osmanlı devleti tarihi) İstanbul, 1315; 2 cilt, 352 ve 488 sahife, in-12.

'ABD-UR- RAHMAN EFENDİ. *Mikyās -ül -lisān kıstās -ül -beyān* (تورکچہ غراسر). İstanbul, 1299; 184 sahife in-4^o.

Abouchka veya Abuşka. Bak. VELIAMİNOF ZERNOF.

ABU-HAYYAN AL-GARNATİ. *Kitāb-ül-idrāk li lisān-il etrāk* (Arapça gramer ve lûgatçe, ikmali: 20 ramazan 762=18 ikinci kânun 1313).

1309 da Mustafa Bey tarafından İstanbul'da neşredilen; 213 sahife in-12.

— *J. As.* VIII^e serie, 1892, t. XX, p. 326-335 Cl. Huart, ve actes du XIV^e congrès international des orientalistes, t. III, Lucien Bouvat'nın kontrandüleri (şerh ve tahlilleri).

ABOULGAZİ. (Ebülgāzî) Abulghazi Behadür Chani, *Historia Mongolorum et Tatarorum*. Casani, 1825, ex Universitatis Impérialis Typographieo; 215 sahife in-folio.

— Aboul-Ghazi Bahadour Khan. *Mogol ve Tatarların tarihi*, baron Desmaisons tarafından tercüme edilen. Pétersbourg; 2 cilt, 187 ve 174 sahife.

'AŞIK PAŞA ZÂDE. *Tārīḥ*. Hicrî 908 yılına kadar Osmanlı İmparatorluğu tarihi. İstanbul, 1332 hicrî; 318 sahife in-8^o.

ADOSSIDES (Constantin). *Στοιχεῖα τῆς ὀθωμανικῆς γραμματικῆς*. İstanbul, 1850; 304 sahife in-4^o.

[1] Bu bibliyografya listesini verirken müellif ve kitap isimlerini Türkçe telâffuz ve imlâlarıyla ve asli şekillerini mümkün olduğu kadar transkripsiyon harfleriyle göstermek istedik. Ancak bazı yerlerde j, ğ gibi yabancı harfli kelimeleri olduğu gibi muhafaza etmemiz, burada riayet edilen alfabe tertibini bozmamak mecburiyetindedir. Bununla beraber yine bu gibilerinin yanına () ler içinde olmak üzere Türkçe imlâli şekillerini de kattık. yalnız bu listedeki muhtelif yabancı dil kelimelerinin baştanbaşa Türk imlâsiyle yazılmaları bu alfabe tertibini bozacağı gibi, asli okunuşları hakkında da tereddütlü bulunduğlarımız olduğu için birçoklarını haliyle bırakmağı tercih ettik.

AHMED 'ASİM. Bak. *Bürhân ı-Kālî* ve *Ḳāmūs*, türkçe.

AHMED CEVDET. *Kıtas-ı-Enbiyâ*. İstanbul, 1300; 519 sahife in-12.

— *Tārīhi Cevdet*. Hicrî 1188 (=1774) den itibaren Osmanlı İmparatorluğu vakayii, 1^{inci} tabı, İstanbul 1271 (=1855); 10 cilt in-8^o.

AHMED CEVDET. Aynı eser. 2^{inci} tabı. İstanbul, 1309 (=1891); 12 cilt, in-8^o.
Bak. bir de RECÂİ ZÂDE ve FUÂD EFENDİ, s. XXVIII.

AHMED RÂSİM. *Şehir Mektupları* (İstanbul şehri mektupları). İstanbul. 1328; 3 cilt, 208, 208, 160 sahife, küçük in-80.

— *‘Osmanlı tārīhi*. İstanbul, 1326-1327. III^{üncü} cildi, Mahmut II nin cûlûsunda kalır.

AHMED VEFİK PAŞA. *Yorgaki Dandini oyunu* ("Georges Dandin,, in türkçeye çevrilmiş). Yeri, tarihi yok, 1280; 71 sahife in-12.

— *İnfî‘âl-i ‘aşk* ("Le Dépit amoureux,, nün türkçe tercümesi). Yeri, tarihi yok, 1290; 40 sahife in-12.

‘Ayyar Hamza, Bak. RUCZKA OSTOLS.

AHUNDOF. (Feth ‘Ali). *Temsilât* (azerce komediler). Tiflis, 1277; 286 sahife in-80. [Kısmen Barbier de Meynard, Cilliére ve Bouvat taraflarından tercüme edilmiş.]

‘ALI ‘ULVİ. [1] *Gel keyfim gel* (Türkçe fıkralar mecmuası). İstanbul, 1307; 192 sahife in-12.

ALRIC. *Fragments de poésie turque populaire* (Türk halk şiirlerinden parçalar). [Arap harfii metin ve tercüme]. *J. As.* Temmuz - Ağustos 1882, s. 143-192.

Bäber-Nāme. Bak. BEVERIDGE.

BANG. Zu den köktürkischen Inschriften, *T'oung Pao*, c. IX (1898), s. 117-141.

BARTHOLD. Bak. *Kitāb-i-Ḳorkud*.

Battal. Bak. *Menākib*...

Bedāyi‘-i-edebiye. Müntahabāt: Münif Paşa, Hersekli ‘Arif Hikmet, Ziyâ Paşa, Kemal Bey, vs. Bulğurlu zâde Rızâ, İstanbul, 1326. 2 kısım, her biri 384 sahife, in-12.

BEHÂİ. *Le‘āif-i-Nasr-ed-din* (Nasreddin hoca hikâyeleri, BEHÂİ müstear adıyla Veled Çelebi tarafından toplanmış, 1325; 252 sahife in-8^o, resimli.

[1] Bu zat, Ahmed Râsım'ın bir eserinde bahsettiği, diğer bir Ali Ulvî'dir. Şiirleri de vardır. Arada çocuklara dair birkaç menzume de yazmıştır. Bir mısraı: (Çocuğu sevmiyen çocukluk eder). A.U.E.

- BEHRNAUER. (W. F. A). Sulaiman des Gesetzgebers (Kanuni) Tagebuch auf seinem Feldzuge nah Wien. Viyana, 1858; 34 ve 28 s. in-80.
- BELIN. Relations diplomatiques de la République de Venise avec la Turquie (fragment). [Sultan Mehmet III ile doca Mario Grimani arasında akdedilen 1595 'Ahidnâme'sinin metin ve tercümesi]/. As., ikinciteşrin-birincikânun 1876, s. 381-424.
- BEREZIN. Библиотека восточныхъ историковъ (Şark tarihçileri kütüphanesi), c. II: Tatar dilinde Türk ve Mogollar tarihi [جامع التواريخ]. Cāmi'-üt-tevārih, Kazan, 1851.
- BEVERIDGE. (Annette). The Bābar-Nāma... reproduced in facsimile from a Manuscript belonging to the late Sir Sālār Jang of Haydarābād. Leide, Brill, 1905; in-8°. (E. J. W. Gibb Memorial, cilt I.)
- BLAU. (Otto). Bosnisch-türkische Sprachdenkmäler. Leipzig, 1868; 316 sahife. in-8°. (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes herausg. von der Deutschen Morgenl. Ges., t. V, n° 2.)
- Griechisch-türkische Sprachproben aus Mariupoler Handschriften. Z. D. M. G., c. XXVIII (1874), s. 562-575.
- BOEHTLINGK. (Otto). Ueber die Sprache der Jakuten. Grammatik, Text und Wörterbuch. Besonderer Abdruck des dritten Bandes von Dr. A. Th. v. Middendorff's Reise in den äussersten Norden und Osten Sibiriens. Saint-Petersbourg, 1851; 380, 97 ve 184 sahife in-4°.
- BONELLI. (Luigi) ve IASIGIAN. YAZICIYAN Il turco parlato. Milano, Hoepli, 1910; 343 sahife in-16.
- BOUDAGOF. Сравнительный словарь турецко-татарского языка (Rusça Türk-Tatar lûgati). Petrograd, 1869; 2 cilt, 810 ve 415 sahife in-4°.
- Bārḥān-ı-Kātī*. Ahmed 'Āsım (احمد عاصم) tarafından türkçeye çevrilmiş Fars lûgati. İstanbul, 1214; 863 sahife. in-4°.
- CARBOGNANO. (Cosimo Comidas de). Primi principi della Gramatica turca, ad uso dei missionari apostolici di Costantinopoli. Roma, 1794; 730 sahife in-4°.
- CASTRÉN. (Alexander). Versuch einer Koibalischen und Karagassischen Sprachlehre nebst Wörterverzeichnissen aus den tatarischen Mundarten des Minussinschen Kreises. Petrograd, 1857; 210 sahife in-8°.
- DIETERICI. Crestomathie ottomane. Berlin. 1854.
- DİZ. Ermahnung an İstanbul oder Strafgedicht des türkischen Dichtets Uweïssi... Berlin, 1811; in-4°.
- Div. L. T. Bak. KAŞGARİ. (Kâşgarî)

DJENAB (CENAP) ŞEHÂB'ED-DİN *Nesr-i-harb, nesr-i-sulh ve tiryâki sözleri.* İstanbul, 1334; 192 sahife in-12.

DJEVDET (CEVDET) PAŞA. Bak. AHMED CEVDET.

ĐJOULARDIAN. (CULARDIYAN) *Տառադարանը*. (Ermenice harflerle kayıt ve nakledilen türkçe atasözleri dergisi). Venedik, 1882; 190 sahife in-16.

D. L. T veya Div. L. T. Bak. KAŞGARİ. (KÂŞGARİ)

DOBROLIOUBOF ve ZOLOTNITSKI. Ознакомление съ фонетикою и формами чувашскаго языка (Çuvaşça fonetik ve morfoloji [bir çuvaşça metnin tahlili]). Kazan, 1879; 60 sahife in-8°.

EBÜ-Z-ZİYÂ TEVFIK. (*Ne edât -ı- nefyi hakkında telebbü'ât*). İstanbul 1909, Ebü-z-Ziyâ matbaası; in-16.

ERAM GÜZEL OGLU. Fransızca - türkçe yeni mükâlemeler. İstanbul, 1852; 404 sahife in-8°.

FÂİK REŞAD. *Külliyât-ı-Le'âif*. İstanbul, 1328; 920 sahife in-12.

FÂLİH RİFİK. (فالح رفیق). *Ateş ve güneş*. İstanbul, 1335; 182 sahife in-12.

FETH 'ALİ AHUNDOF. Bak. AHUNDOF.

G. D. Bak. GUİGANOF. Lûgat.

Γ. veya Γερ. = Γεροστάθης γίαιε τζοτζουκλουκ κημαλετιμιν βουκουατλερι (Kierostathès yani çocukluk kemaletimin vukuatları hikâyesi). Léon Mélas'ın Karaman türkçesiyle yazdığı bu isimde bir eserin Arislovulos tarafından (Yunan harfleriyle yunancaya) tercümesi. Atina, 1867, iki kısım, 252 ve 197 sahife in-8°.

G. G. Bak. GUİGANOF. Grammaire.

GIBB. (Elias John Wilkinson). A. History of Ottoman Poetry. London. Luzac, 1900-1905. 6 cilt in-8°. Cilt VI, containing the Turkish originals edited by Edward G. Browne.

GIESE. (Friedrich). Materialien zur Kenntnis des Anatolischen Türkisch.-Ehrzählungen und Lieder aus dem Vilayet Qonjah [almanca transkripsiyon ve tercümesiyle türkçe metin]. Halle ve New-York, Rudolf Haupt, 1907; 126 sahife in-8°. (Cilt I, des: Beiträge zum Studium der türkischen Sprache und Literatur.)

— Der übereifrige Xodscha Nedim [مرافقی ندیم خواجه Merâkî Nedim Hoca]. Eine Meddâh-Burleske [metin ve tercüme]. Berlin, Müller, 1907; 33 ve 10 sahife in-42. (Georg Jacob tarafından neşredilen Türkische Bibliothek'in VIII inci cildi).

Gramer (altayca). Bak. MAKARİ.

GRENARD. Spécimens de la littérature moderne du Turkestan chinois. (Çin türkistanı yeni edebiyatı örnekleri). *J. As.*, mart-nisan 1899, s. 304-346.

GRZEGORZEWSKI. (Jan). Zsidzyllatów rumelijskich... (Sofya'da mahfuz, Viyana muhasarası zamanına ait türkçe resmî vesikalâr, metin ve Leh diliyle tercüme). Léopol, 1912; 264 ve 111 sahife gr. in-8°.

GUIGANOF. Словарь русско-татарскій (Rusça-tatarca lûgat, Tobolsk'ta telif edilmiş). Petrograd, 1804; 630, sahife in-4°.

— Грамматика татарскаго языка (Tatar dili grameri). Petrograd, 1801. Gülliver (türkçe). Maḥmut Nedim Efendi tercümesi. İstanbul, 1269; 1 inci cüz, 144 sahife in-16.

HADJİ (HACI) Ḥalife. = (Katip Çelebi) *Cihannümā*. İstanbul, 1145 (=1732); in-folio.

— *Tuhfet-ül-kibār fî esfār-il biḥār*. İstanbul.

HADJİ (HACI) BEKOF. (Uzeyir Bek). *Arşın mal alan* (Seyyar basmacı). Azer (baycan) türkçesiyle dört fasıllık operet. Baku, 1917; 53 sahife in-8°.

HAFİZ REF' Yunanca gramer.

HAKİM ATA Bak. SALEMAN.

HARTMANN. (Martin). Caghataisches. Die Grammatik üssi lisāni türki des Mehmed Sâdık. Heidelberg, 1902; 83 sahife in-8°.

HERBIN. Développements des principes de la langue arabe moderne. (Asrî Arap dili esaslarının inkişafı). Paris, Baudouin, 1803; in-folio (221-250 sahifelerinde: şark hüsnühattı «üzerine» deneme.)

HERSEKLİ 'ARİF HİKMET. Bak. *Bedāyi'-i-edebiye*.

— HINDOĞLU. (Artin). Theoretisch-praktische Türkische Sprachlehre für Deutsche, mit einer Auswahl der nothwendigen Gespräche, Leseübungen, v.s... Viyana 1829; 178 sahife in-4°.

— Grammaire théorique et pratique de la langue turque. (Türk dilinin nazarı ve amelî grameri). Paris, 1834; 182 sahife in-8°. Yukarki eserin tercümesi (bunda transkripsiyon daha az itinalı, metinler de yok.)

Husrev-ü Şirîn. Paris. mill. kütüp., A. f. t. 312.

HOUTSMA. (M. Th.) Ein alttürkisches gedicht (1233) yılının bir Selçuk şiiri). Z. D. M. G; c. XLIII, s. 69-98. Leipzig, 1889.

— Ein türkisch-arabisches Glossar. Leyde, Brill, 1894. 114 ve 115 sahife in-8°.

Hümāyun-nāme, 'Ali Çelebi tarafından kalîlâh wa Dimmah (kefile ve dımne). Boulak, 1251 (1835); in-4°.

HÜSEYİN CÂHİD. (حسين جامد) *Türkçe şarf-ü-naḥv*, İstanbul; 334 sahife in-12.

HÜSEYİN RAHİM. *Metres*. İstanbul, 1316; 904 sahife in-16.

— *Teşādüf*. İstanbul, 1316; 677 sahife in-16.

— *Toraman*. İstanbul, 1335; 295 sahife in-12.

HÜSEYİN SU'AD. *Kirli çamaşırlar*. Türkçe komedi.

KAŞGARI. (Mahmud ben El-Husseîn ben Moḥammed el-). *Kitābū-Divān lûgāt-it-Türk* [arapça-türkçe lûgat, 11 cem. ahir, 466 Hicrî (=11 ikinci kânun 1074) de ikmal edilmiş. İstanbul, 1333-1335; 3 cilt, 436, 31 ve 351 sahife in-4°.

KÂMİL. Bak. KİAMİL.

KATANOF. Опытъ изслѣдованія урянхайскаго языка (Uranha dili üzerinde tetkil denemesi, diğer türk dilleriyle başlıca münasebetleri gösterilerek) Kazan, 1903; XLII-1539-LX sahife in-8°.

— Татарскія сказанія о семи спящихъ отрокахъ (Yedi uyurlar "Aşhab kehf", e ait tatar menkıbeleri; metin, Çin Türkistanı türkçesiyle.) Rus arkeoloji cemiyeti şark şubesi muhtıraları, Petrograd, c. VIII (1893) s. 224-245.

KAZAZ. Учебникъ древне-еврейскаго языка для евреинскихъ школъ (Karaî mekteplerinde kullanılmak üzere ibranice el kitabı). Odesa, 1869; 294 sahife in-8°.

KÂZEM-BEK. (Mirzâ A.) Общая грамматика турецко-татарскаго языка (Türk-Tatar dillerinin umumî grameri), 2^{nci} tabı, Kazan, 1846. ZENKER tarafından almanca neşredilmiştir: Allgemeine grammatik der türkisch-tatarischen sprache von A. Kâsem-Beg. Leipzig, 1848.

KEMAL. Bak. KİEMAL.

ḲHÂLİD (ḤÂLİD) ZİYÂ ('Uşşâkî - Zâde). *'Aşk-ı memnû* (türkçe roman). İstanbul, tarihsiz; 530 sahife in-12.

KÂMİL PAŞA. *Tārîḫ-i-Siyâsi-i-devlet-i-aliye* (Osmanlı imparatorluğu politika tarihi). İstanbul, 1325; 329 sahife in-8°.

KEMAL BEY. Bak. *Bedâ'î-i-edebiye*.

KEMAL (PAŞA ZÂDE) Bak. PAVET DE COURTEILLE. Histoire de la campagne de Mohacz (Mohaç seferi tarihi.)

Kitāb-i-Dede Korkud; *'aḷā lisān-ı-ṭāife-i-Oğuzān* (Oğuz taifesi dilince Dede Korkut kitabı). [Berlin yazmasına göre, original (aslî nüsha) in kopyası Dresde'te.] İstanbul, 1332; 172 sahife in-8°. — Islâmî ve millî tetkikler cemiyeti neşriyatı. — Aynı eserin parçalar halinde bir tab'ı (Китаби коркудъ) Barthold tarafından Rus arkeoloji cemiyeti şark şubesi muhtıralarında verilmiştir; c. VIII (1893-1894), s. 203-218; c. XI,

HÜSEYİN CÂHİD. (حسين جامد) *Türkçe şarf-ü-naḥv*, İstanbul; 334 sahife in-12.

HÜSEYİN RAḤMÎ. *Metres*. İstanbul, 1316; 904 sahife in-16.

— *Teşâdüf*. İstanbul, 1316; 677 sahife in-16.

— *Toraman*. İstanbul, 1335; 295 sahife in-12.

HÜSEYİN SU'AD. *Kirli çamaşırlar*. Türkçe komedi.

KAŞGARÎ. (Mühümud ben El-Husseîn ben Moḥammed el-). *Kitābū-Divānî lûgāt-it-Türk* [arapça-türkçe lûgat, 11 cem. ahir, 466 Hicrî (=11 ikinci kânun 1074) de ikmal edilmiş. İstanbul, 1333-1335; 3 cilt, 436, 319 ve 351 sahife in-4°.

KÂMİL. Bak. KİAMİL.

KATANOF. Опытъ изслѣдованія уранхайскаго языка (Uranha dili üzerinde tetkik denemesi, diğer türk dilleriyle başlıca münasebetleri gösterilerek). Kazan, 1903; XLII-1539-LX sahife in-8°.

— Татарскія сказанія о семи спящихъ отрокахъ. (Yedi uyurlar "Aşhabı kehf", e ait tatar menkıbeleri; metin, Çin Türkistanı türkçesiyle.) Rus arkeoloji cemiyeti şark şubesi muhtıraları, Petrograd, c. VIII (1893), s. 224-245.

KAZAZ. Учебникъ древне-еврейскаго языка для каримскихъ школъ. (Karaîit mekteplerinde kullanılmak üzere ibranice el kitabı). Odesa, 1869; 294 sahife in-8°.

KÂZEM-BEK. (Mirzâ A.) Общія грамматики турецко-татарскаго языка (Türk-Tatar dillerinin umumî grameri), 2^{nci} tabı, Kazan, 1846. ZENKER tarafından almancası neşredilmiştir; Allgemeine grammatik der türkisch-tatarischen sprache von A. Kâsem-Beg. Leipzig, 1848.

KEMAL. Bak. KİEMAL.

ḲHÂLİD (ḤÂLİD) ZİYÂ ('Uşşākî - Zâde). '*Aşk-ı memnû*' (türkçe roman). İstanbul, tarihsiz; 530 sahife in-12.

KÂMİL PAŞA. *Tārîḫ-i-Siyāsî-i-devlet-i-aliye* (Osmanlı imparatorluğu politika tarihi). İstanbul, 1325; 329 sahife in-8°.

KEMAL BEY. Bak. *Bedâyi-i-edebiye*.

KEMAL. (PAŞA ZÂDE) Bak. PAVET DE COURTEILLE. Histoire de la campagne de Mohacz (Mohaç seferi tarihi.)

Kitāb-i-Dede Korkud; '*aḷā lisān-ı-tāife-i-Oğuzān* (Oğuz taifesi dilince Dede Korkut kitabı). [Berlin yazmasına göre, original (asli nüsha) in kopyası Dresde'te.] İstanbul, 1332; 172 sahife in-8°. — İslâmî ve millî tetkikler cemiyeti neşriyatı. — Aynı eserin parçalar halinde bir tab'ı (Китаби коркудъ) Barthold tarafından Rus arkeoloji cemiyeti şark şubesi muhtıralarında verilmiştir: c. VIII (1893-1894), s. 203-218; c. XI,

(1897-1898), s. 175-194; c. XII (1899) s. 037-058 ve c. XV (1902-1903) s. 139 ve devamı.

KREHL. (Ludolf). Die Erfreuung der Geister von 'Omar ben-Suleiman, türkisch und deutsch. Leipzig, 1848 (= *Nüzhet-ül-Ervāh*, tasavvufa dair eser); ۸۶ ve 96 sahife in-8°.

KUNOS. (Ignác). *Orta-øjunu* (Türk halk tiyatrosu: *Būjūdžū ojunu* (büyücü oyunu) piyesi; Arap harfli türkçe metin, macarca transkripsiyon ve tercüme). Budapeşte. 1888; 86 ve ۷۷ sahife in-8°.

— Naszreddin Hodsa tréfái (Nasreddin hoca hikâyeleri; arap harfleriyle türkçe metin, İzmir diyalekti telâffuzuna göre macarca transkripsiyon ve tercüme). Budapeşte, 1899; 96 ve ۷۷ sahife in-8°.

— Oszman-török Nyelvkönyv Nyeltan, szotár, olvasmányok (Türkçe seçme parçalar ve gramer). Budapeşte; 1905; 524 ve 69 sahife in-8°.

— Adalékok a Jarkendi (keletázsiai) törökség ismeretéhez (Yarkend lehçesiyle metinler). Budapeşte; hususî basım, 70 sahife (Orta Asya ve Doğu Ucu'nun keşif ve tetkiki için milletler arası cemiyetinin Macar komitesi yayınlarından.)

— Materialien zur Kenntniss des Rumelichen Türkisch. — Türkische Volksmärchen aus Adakale [almanca transkripsiyon ve tercümeli metin]. Leipzig ve New-York, Rudolf Haupt, 1907.—2 kısım, 265 ve 373 sahife in-8°. (Tome II des: Beiträge zum Studium der türkischen Sprache und literatur.)

KUUN. (Géza). Codex Cumanicus Bibliothecae ad templum Divi Marci Venetiarum, Budapest, Acad. Hung., 1880; 395 sahife in 8°.

LE COQ. (A. von). Chuastanift. Ein Sündenbekenntnis der Manichäischen Auditores gefunden in Turfan. Berlin, 1911; 43 sahife in-8°. (Aus dem Anhang zu den Abhandl. der Königl. Preuss. Akad. der Wiss.)

Λογατομὲ (lûgatnâme, Karaman ahalisi için yunan harfli türkçe lûgatçe ve cümleler). Atina, 1840.

LOFFI. (*Tārīh-i*) (Hicrî 1241 yılından itibaren Osmanlı imparatorluğu vakayii). İstanbul 1290. (VIII^{inci} cilt 1329 da 'Abd-ur-Rahman Cheref «Şeref» Bey tarafından neşredilmiştir.)

MAHMUD NEDİM EFENDİ. Bak. Türkçe Gülliver.

(MAKARL.) Грамматика алтайского языка составлена членом Алтайской Миссии

(Altay Murahhas heyetli azaları tarafından telif edilen, Altayca gramer, rusça). Kazan, 1869; 289 sahife in-8°.

Manuscrils (El yazmaları), Cezayir mill. kütüph.; n° 732 (382) حلويات شامی. (Halviyyât -i- şâhî). İslâm dininin beş şartı 77 bap olarak yazılmış türkçe eser, Abul-Hasan İsmâ'il ben İbrâhîm... ben Yaman Cendar, tarafından. Güzel yazılı, 953 Hicrî (= 4 mart 1546 — 20 şubat 1547), baştan başa harekeli. 318 folio; 309 × 207 milimetre.

— Ayni kütüphane, n° 1640 (eski, 920) تبر المسبوك في جهاد غزاة جزائر الملوك (Tibr-û-l-mesbûk fî cihād-i guzāt-i Cezāir we l-mülûk: Cezayir gazileri ve hükümdarlarının din savaşında eridilip kalıba dökülen altın, gümüş hurdaları). 1189 (=1775) de İspanyolların Cezayire hücumunu hikâye eden türkçe eser). 1199 (=1785) kopyası.

— Ayni kütüphane, n° 1719 (1764). *İbretnâme*, Lâmi'î, tarafından. Natanmam nüsha. XI^{inci} asrın iyi bir neshî türkçe yazısı; 99 folio 15 satırlı; 200×142 milimetre.

— Paris mill. Kütüp., A. f. t. 5, fol. 69-89. (ملحة « A.U.E دانيال ») Melcemei Daniyal peygamberin teşe'ümleri. Hicrî 879 (=18 mayıs 1474-6 mayıs 1475) kopyası.

— Ayni kütüphane, A. f. t. 86. *Tezkere-i Evliyâ*, Ferîd-ed-dîn 'Attâr metninin türkçe tercümesi. Bir çok eller tarafından yazılmış epeyce itinasız kopya, Hicrî 826 (15 birinci kânun 1422 den 4 birinci kânun 1423 e kadar) tarihli. 285 folio 266×177 milimetre.

— Ayni kütüphane. A. f. t. 87. Ayni eserin diğer tercümesi. Bursa'da 1 muharrem 835 (=9 Eylül 1431) cumartesi ikmal edilmiş itinalı kopya.

— Ayni kütüphane, A. f. t. 312 خسرو شیرین *Husrev ü-Şîrîn*, Kutbed-dîn. Nizâmî metninin şark türkçesine adaptasyonu. (tatbikli tercümesi) Hicrî 785 (=6 mart 1382-23 şubat 1384) kopyası, Kıpçaklı Berekeh eliyle.

Manuscrils (el yazmaları). Paris mill. Kütüph. S. t. 1207. *Hikāyet-i Şalşāl, gazā-i-ʿAlî kerreme-l-lāhu vechehū* (fol. 73-97). İbn Yusuf, tarafından; tarihi, tayine muhtaç.

— Ayni kütüphane, S. t. 9 (fol. 134 V° à 145 ve 124-126) ve S. t. 17 *Fütüvvet-nâme*. S. t. 17 el yazması 1009 (=1600) da yazılmıştır.

— Ayni kütüphane. Ermenice elyazması 194. (Komancaya yakın bir lehçe ile) ve Kamienieç (Podolie) Ermeni cemaatine kullanılmak üzere tarih ve vaiz ve nasihatelerden mürekkep derlemeler; XVII^{ci} asır.

- Bibliothèque publique de Rouen (Ruen umumî kütüphanesi) yazmaları. n° 1493 (or. 19). *Tevārîh-i Âl-i-‘Osman ve gazevât-ı-işân*, (726 dan 894 e kadar. Osmanlı tarihi. Hicrî 895 kopyası; 88 folio; 204×140 milimetre.
- Ayni kütüphane, n° 1502 (or. 28) *K̄w̄nūn-nāme-i-Mısr*. Hicrî 959 (=29 birinci kânun 1551 den 17 birinci kânun 1552 ye kadar.)
- Ayni kütüphane, n° 1486 (or. 12). *Lugāt-ı-mirkāt*. arapça-türkçe lûgat. 995 te kopya edilmiş; n° 1528 (or. 54), aynı eser.
- Londra. British Museum. Oriental: n° 6815. ‘Omar B. Muḥammad Al-Nasafî Al-Manzūmāt Al-Hilāfiyāt.
- 1426 yılı yazmaları. *Tefsîr-i-Enfes-ül’ğevāhir* (=cevāhir). türkçe Kur'an şerhi, ابوالفضل موسى بن حاجي حسين بن عيسى الازنيقي tarafından. Timurtaş oğlu Umur Beya ithaf edilmiş. 1^{ci} cilt. Baştan başa harekelenmiş; Hicrî 829 (19 dan 29 nisan 1426) yılı cemāz il-âhîrinin 2^{ci} onu tarihli kopya. (Hicrî 1198 = 26 ikinci teşrin 1783 ten 13 ikinci teşrin 1784 tarihinde Hanîfe kızı Emetullah tarafından vakfedilen). Sedd-ül-Bahir camii (kitaplarından A.U.E.) 326 folio. 180×273 milimetrelilik. -Paris mill. kütüphanesinde aynı eserin (Hicrî 955 kopya tarihli) III^{cü} cildi var. Ebül-Faḫl Mûsa El-İznîkî, Hacı Halife, IV, 422, de adı geçmiştir.
- *Dīvān-ı-hakîkî*. 15 satırlı 268 folio da yazma (tamamlanmamış). Kendi elimizde.
- *Tevārîh-i-fütūḥāt-ı-ḥuşūn-ı-ḥaşîn ve kılâ‘-i-gūh-temkîn der vilāyeti-Yemen*. Sinan Paşa'nın Yemen seferi tarihi, manzum. Hicrî 977 nin basılmamış el yazması. 23 satırlı 32 folio. Kendi elimizde.
- MAXIMOF. Очерки исследования тюркских диалектов в Худавендигаре и Карамане (Hudāvendigār ve Karaman lehçelerinin bir tetkik denemesi) Petrograd, 1867; 98 sahife in-8°.
- MEHMET ‘ASIM. (عاصم). *Karikatür*. İstanbul, 1322; 186 sahife in-12.
- MEHMET EFENDİ sefāret-nāme. Yaşıyan Şark dilleri hususî ve kiralî mektebi talebesinin okumasına mahsus eski türkçe metin. Paris, Firmin Didot, 1841; 80 sahife in-8° (1757 de Julien Galland tarafından fransızcaya tercüme edilmiştir.)
- MEHMET ŞALĀHİ. (عبد صالح). *Kāmūs-i ‘Osmānî* (arapça ve farsçadan alınma kelimelere ait türkçe lûgat) İstanbul, 1322. Dört kısımlık.
- MEHMET TEVFIK. *İstanbul'da bir sene*. İstanbul, 1299.
- MELAS. (Léon). Bak. Τερονιάθης.

MELIORANSKI. Краткая грамматика казакъ-киргизскаго языка (Kazak-Kırgız [veya kırgız-kaıssak] ların muhtasar grameri, rusça). Petrograd, 1894. İki kısımlık, 72 ve 92 sahife in-8°.

— Арабъ Филологъ о турецкомъ языкѣ (Arap filoloğu). Rusçaya tercüme ve tahlil edilmiş türkçe-arapça dillik. [1] Petrograd, 1900; LXXXIV, 122 ve 85 sahife in 4. (Saint-Pétersburg Üniversitesi şark dilleri Fakültesi neşirlerinden).

— Памятникъ въ честь Кюль-Тегина (Kül-Tegin şerefine Abide). Rus arkeoloji Cemiyeti şark şubesi muhtıraları, c. XII (1899), s. 1 den 144 e kadar.

Menākib-i-gazevāt-ı-seyyid Baṭṭal gāzi. Kazan, 1877. On fasikülde.

MENINSKI. Francisci à Mesgnien Meninski. Institutiones linguae turcicae. Viyana, 1756. 2 kısım 256 ve 252 sahife, küçük in-4°.

— Francisci à Mesgnien Meninski. Lexicon [1] turcico-arabico-persicum. Viyana, 1780. Dört cilt in-folio (Thesaurus'un yeniden tab'ı.)

MİHRİ. *Leṭāif-i-Āsār*. İstanbul, 1303; 48 sahife in-12.

Mi'rāc - Nāme Bak. PAVET DE COURTEILLE.

MURAD BEY. (Mehinet). *Turfanda-mı yoksa turfa-mı?* İstanbul, 1308; 420 sahife in-12.

MÖLLER. (F. W. K) . Uigurica. 1. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen «Goldglanz-Sūtra». Berlin, 1908; 60 sahife in-80. (Abhandlungen des Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften.) - Uigurica II. Berlin, 1912; 110 sahife in-4°.

MÖNİF PAŞA. Bak. *Bedāyî-i-edebiye*.

NA'İMÂ. *tārihi* (*Ravzāt-ül-Hüseyin fi hüṭāṣat-i-aḥbār-i-l-hafāṣeyn*). İstanbul tab'ı, 6 ciltlik.

NÂMIK KEMAL BEY. Bak., *Bedāyî-i-edebiye*.

NESTEROF. Жалоба на современность. Киргизская пѣсня (Zamaneden şikâyet. Kırgız türküsü.) Rus arkeoloji Cemiyetinin şark şubesi muhtıraları, c. X (1896); s.83-69.

NEVÂİ. *Muḥākemat-ül-lûgateyn*. Qualremère'in şark türkçesi seçme parçaları başında. Paris. Firmin Didot, 1841.

[1] Lexique = lûgat (sözlük). Bir dilin eskimiş veya az bilinen bir takım kelimeleri hakkında izahat veren lûgat ise (dillik = glossaire) dir. Bunu lûgatçe, kelime hazinesi (vocabulaire) ile karıştırılmamalı. A.U.E.

— Ayni eser, Velet Çelebi tarafından osmanlı türkçesine tercümesi İstanbul, 1315; 104 sahife in-12 (=Ahmet Cevdet tarafından neşredilen İkdam kütüphanesinin n° 12 si.)

— *Tā.ih-i-mülük-i- 'Acem*, Quatremère'in şark türkçesinden seçme parçalarında. Paris Firmin Didot, 1841; n° 40 ve devamı.

NOLDECKE. Auszüge aus NEŞRİ'S. Geschichte des osmanischen Hauses. Z. D. M. G., c. XIII (1859), s. 176-218 ve c. XV, s. 272-332.

Nüzhet-ül-Erzāh. Bak., KREHL. (Ludolf).

PAVET DE COURTEILLE. Histoire de la campagne de Mohacz par Kema Paşa Zāde, metin ve tercüme. Paris, Imprimerie impériale. 1859; 190 ve 190 sahife in-8°.

— Mi'rādj-Nāme, Millî kütüphane'nin Uygur yazmasına göre; metin ve tercüme, Paris, Ernest Leroux (Yaşayan Şark dilleri Mektebi neşriyatından), 1882; 72 ve 10 sahife, büyük in-8°.

— Şark türkçesi lûgatı. Paris, Imprimerie impériale, 1870; 562 sahife in-4°.

— Tezkere-i-Evliyā. Millî kütüphane'nin Uygur yazması [Hicrî 840=1436-1437] héliogravure basması. Paris, Millî kütüphane, 1890; 392 sahife in-folio.

— Tezkere-i-Evliyā. Millî kütüphane'nin Uygur yazmasından tercüme edilmiş evliyalardan bahseder kitap. Paris, Millî kütüphane, 1889; 238 sahife in-folio.

PEKARSKI. Словарь якутскаго языка (Yakutça-rusça lûgat). Petrograd; 1^{ci} cüz 1907, 2^{ci} 1909, 3^{ci} cüz 1913.

PINAZOLA. (Bernardino). Grammatica, dizionari e colloqui per imparare le lingue italiana, greca-volgare e turca e varie scienze. Edizione terza. Venezia, 1801.

PISSAREF. Несколько словъ о трабзундскомъ диалектѣ (Trabzon diyalekti üzerine birkaç söz. Rus arkeoloji Cemiyeti Şark Şubesi muhtıraları, c. XIII (1901), s. 173 ten 201 e kadar.

PROHLE. Käratschajische Studien. *Keleti Szemle*, 1909.

Kı m s, türkçe = *El-ukyānūs el-basīf li tercemeti-l-kāmūs ul-muḥīf*. Firūz ābādī'nin *El-Kāmūs el-Muḥīf*'inin Ahmet 'Asım tarafından türkçe tercümesi.

Kırk vezir, Belietête tab'ı. Paris, Imprimerie impériale, 1812; 258 sahife in-4°.

Kutadgu Bilig. Bak. RADLOFF. Das *Ḳudatḳu Bilik*.

RADLOFF (W.) Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Petrograd, 1895; 406 sahife in-4°.

Yine öyle. Neue Folge nebst einer Abhandlung von W. Barthold: Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften. Petrograd, 1897; 181 ve 36 sahife in-4°.

Yine öyle. Zweite Folge: W. Radloff, Die Inschrift des Tonjuḳuḳ; Fr. Hirth, Nachworte zur Inschrift des Tonjuḳuḳ; W. Barthold, Die alttürkischen Inschriften und die arabischen Quellen. XXIV, 120, 140 ve 29 sahife in. 4°.

— Das *Ḳudatḳu Bilig* des Jusuf chass-Hadschib aus Balasagun. Metin, iki kısımda almanca transkripsiyon ve tercüme; XCIII, 252 ve 560 sahife in-4°. (ve fac-similé).

— Das türkische Sprachmaterial des Codex Comanicus... nach der Ausgabe des Grafen Kuun. Petrograd, 1887; 132 s. in-4°. (Petrograd İlimler Akademiyası muhtıralarından çıkarılma).

— Proben der Volkslitteratur der Türkischen Stämme. On bir cilt in-8°. Petrograd, 1885 ve ertesi yıllar.

— Phonetik der nördlichen Türksprachen. Leipzig, 1882; XLV ve 316 sahife in-8°.

— RAQUETTE (G). Eastern Turki Grammar, practical and theoretical with Vocabulary. Berlin, 1913; iki kısım 73 ve 99 sahife in-8°. Ayı tabı: Mittheilungen des Seminars für orientalische Sprachen, jahrgang XVI.)

REŞİD PAŞA. *Aṣār-ı-siyāsiye*. Yeri, tarihi gösterilmeyen iktibaslar.

RECÂİ ZÂDE VE AHMED CEVDET. *Nevâdir-ül-Aṣār* (100 den fazla divan'dan seçilmiş en güzel türkçe şiirler - mecmuası.) [İstanbul, 1288=1871.]

REFİK HÂLİD. *Kirpinin dedikleri*. İstanbul (1326); 265 sahife in-8°

— *Sakın aldanma, inanma, kanma*. İstanbul, 1335; 132 sahife in-12.

Relation de Mehmed Efendi Bk. MEHMET EFENDİ.

RİFAT PAŞA. *Müntehabât-ı-âṣār*. Yeri, tarihi yok.

Risāle-i-Birgevi (Mehmed ben Pir 'Ali Birgevi tarafından din akideleri) Üsküdar, 1212 (kendi elyazısına göre basılmış); 86 sahife in-12 (Bu eser Garcin de Tassy tarafından fransızcaya tercüme edilmiştir.)

RONZEVALLÉ (Louis). Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie (Rumeli halk yunanca "rumca"sından türkçeye geçen kelime-

ler) *Journal Asiatique*, 1911 (2^{ci} semestre). Ayrı basım, 1912; 178 sahife in-8°.

RUCIZKA - OSTOIC. (Camilla). Transcription des türkisch-bearbeiteten Lustspiele Ajjari Hamza, nach dem Molière, schen Lutspiel: Les Fourberies de Scapin... Viyana, 1883; 90 sahife in-8°.

ŞALĀHÎ. Bk. MEHMET ŞALĀHÎ.

SALEMAN. ИСТОРИЯ АННО ХАКИМЪ-АТА, حکیم آتا رسالہسى, Petrograd Asya Müzesi n° 563, yıl 1133 elyazmasına göre. Petrograd imparatorluk ilimler Akademiyası bülteni, V^{ci} seri, cilt IX, n° 2 [eylül 1898], s. 105 ten 149 a kadar.

SĀMÎ BEY (Şems-ed-din). *Ḳāmūs-i-türkî*. Istanbul, Ikdam matbaası, 1317; 1574 sahife in-8° (türkçe lûgatlerin en iyisi).

Sept Dormants (Yedi Uyurlar.) Bk. KATANOF.

Şeybānî-Nāme, Muhammed Şālih, tarafından. Melioranski'nin ölümünden sonra Samoïlovitch'in idaresi altındaki neşri. Petrograd 1908 (çığatayca metin, XV ve 225 sahife in 4°).

Seyyid Battal. Bk. *Menākib*.

SEYYİD ('ALİ) REİS (veya *Kātib-i-Rūmî*). *Mir'āt-ül-Memālik*, Ahmet Cevdet tarafından neşredilen türkçe metin. Istanbul, 1313; 99 sahife in-12.

SHAW. Sketch of the Turki language as spoken in Eastern Turkistan (Kâshgar and Yarkand). Part I, Grammar. Calcutta, 1878; Part II, Vocabulary, 1880.

SMIRNOF. Образцовыя произведенія османской литературы osmanlı seçme eserleri mecmuası, rusça). Petrograd, 1903; XXV ve 391 sahife in-4°.

SÜLEYMAN ÇELEBİ. Muşahhah Mevlid-i-şerif (Kendi elyazısına göre tashihli metin). Istanbul, 1324; 31 sahife in-12.

TAMBOURİ AROUTINE. (Tamburî Arutin) *Tahmas Ḳulu Hanın tevarihi yazılmış İstanbullu Tamburî Arutinden osmanlı elçisi ile yolculuğunda Acemistan taraflarına. Bir âlim kimsenin şahdı ve harcı ile basma olundu Venedik şehrinde sene 1800 (Nâdir Şah tarihi) Ermenice harflerle türkçe metin. Venedik, 1800; in-16.*

TEKE-ZADE M. SA'İD. *Durüb-ı-emşâl-i-türkiye*. Istanbul, 1312; 384 sahife in-16.

THOMSEN (Vilhelm). Déchiffrement des Inscriptions de l'Orkhon et de l'Yénisséi (Orhon ve Yenisey kitabelerinin halli. İlk malûmat. (Kıral Akademisi Bülteninden çıkarılma.) Kopenhag, 1894; 15 sahife.

— Inscriptions de l'Orkhon⁷déchiffrée par Vilh. Thomsen, (Vilhelm Tomsen tarafından halledilen Orhon kitabeleri), 1^{ci} 2^{ci} cüzüler. Helsingfors, 1894-1896. (finno-ugrien Cemiyeti muhtıralarından çıkarılma).

— Turcica. (Finno-ugrien Cemiyeti muhtıraları XXXVII [1916].)

— Sur le système des consonnes dans la langue ouigure (Uygur dilinde konsonlar sistemine dair). *Keleti Szemle*, 1901, s. 241 den 259 a kadar (XI^{ci} milletler arası orientalistler kongresine yapılan beyanat, (Paris, 1897.)

VAMBÉRY (Hermann). Alt-osmanische Sprachstudien. Leyde, Brill, 1901; 232 sahife in-8°

VELED ÇELEBİ. Bk. BEHÂİ ve NEVÂİ.

VELIAMINUF ZERNOF (Çağatay-türkçe lûgati). Petrograt, 1869.

† VIGUIER. Eléments de la langue turque (Türk dili unsurları). Istanbul, Palais de France matbaası, mart 1790; 462 sahife in-4°.

WAHRMUND (Adolf). Praktische Grammatik der osmanish-türkischen Sprache. Giessen, 1869. İki kısım, 428 ve 104 -|- 24 sahife in-8°

WICKERHAUSER (Moriz). Seldschukische Verse. *Z. D. M. G.*, C. XX (1873), s. 574-588.

YAĞUB KADRI. *Bir serencām* İstanbul 1330; 277 sahife in-12.

ZENKER. Bk. KÂZEM - BEK.

II

İstifade edilip te kitabımızda adı geçmiyenler

AHMED CEVAD. *Lisān-ı 'osmānī. Şarf ve nahv.* 3 üncü kısım. İstanbul, 1328; 518 sahife in - 12.

AHMED RASİM. *'Amelī ve nazarī ta'lim-i lisān-ı 'osmānī.* 3° tabı. İstanbul, 1323; 245 sahife in - 12.

FUAT EFENDİ VE CEVDET EFENDİ. *Ḳavā'id-i 'osmāniye.* İstanbul, 1851. Litoğrafya basması.

Cevdet Paşa ve Fuad Paşa isimleri altında veya Ahmet Cevdet Paşa ismiyle (bazen *Ḳavā'id-i-türkiye* unvaniyle) birçok defa yeniden basılmıştır. Helsingfors'ta prof. Kellgren tarafından almancaya çevrilmiş ve tahlil edilmiştir. Helsingfors, 1855, 191 sahife küçük in-8°. İşbu eserin sonundaki karşılık almancaariyle türkçe gramer terimlerine müracaat.

HÜSEYİN RAGİB. *İbtidāilerde türkçenin usul-i tedrisi.* İstanbul, 1332. - 1^{ci} cilt. 188 sahife küçük in-8°.

MEHMET RİF'AT. *Hâce-i lisān-ı 'osmanî.* İstanbul, 1311. İki cilt.

— *Mecāmi'ül-Edeb.* İstanbul, 1308.

SALİH İHSAN. *'Osmanlı lisānı.* İstanbul, 1323; 192 sahife küçük in 8°.

TÂHIR KEN'AN. *Ḳavā'id-i lisān-ı türkî.* İzmir, 1309-1310; 455 sahife in-12.

ZEKİ. *İlāveli şarf ve nahv.* 3 üncü sene. 2 nci tabı. İstanbul, 1319; 33 sahife in-12.

III

Osmanlı gramerleri listesi [1]

- ALEXANDRIDES (Demetrius) Γραμματικὴ νραϊχικοτορχικὴ. Viyana, 1812; 158 sahife in 8°; ardınca bir Λεξιόν τορχικο-νραϊχικο.
- † BONELLI (Luigi). Elementi di grammatica turca osmanlı con paradigmi, cretomazia e glossario. Milano, Hoepli, 1899; 193 sahife in - 16. (Pek tavsiye edilen.)
- ✓ DAL MEDICO (Moïse Bey). Méthode théorique et pratique pour l'enseignement de la langue turque (türkçenin tedrisi için nazari ve amelî usul) 1 inci ve 2 nci kısım. 2 nci tab'ı. İstanbul, 1908; 425 sahife in 12.
- F. E. L. (= Frère Eustache Louis). Grammaire complète de la langue turque comprenant les trois éléments: turc, persan, arabe. (Türkçe, farsça, arapça, üç unsuru havi mükemmel türk dili grameri). İstanbul, 1908; 425 sahife in-12.— Aynı müellif .J .I müstear adıyla türkçe el kitapları yazmıştır.
- † HAGOPIAN (V. H.). Ottoman-Turkish conversation-grammatik, a practical methot of learning the Ottoman-Turkish language, London. D. Nutt, 1907; XII-492-34 sahife in-8°. (Méthode Gaspey-Otto-Sauer.)
- (HOLDERMANN.) Grammaire turque ou méthode courte et facile pour apprendre la langue turque (Türk gramerini veya türkçeyi öğrenmek için kısa ve kolay usul.) İstanbul, 1730; 194 sahife küçük in-4°.
- † JAUBERT (Amédée). Éléments de la grammaire turque (türkçe gramerin unsurları.) Paris. Firmin Didot, 1833; 376 sahife in-4°. (Lûgatçesi Holdermann'ın gramerinden alınmıştır.)
- † JEHLITSCHKA (Henry), Türkische Konversations - Grammatik. Heidelberg, 1895; 420 sahife in-8°. (Méthode Gaspey-Otto-Sauer.)

[1] Bu gramer listesi tamam olmaktan uzaktır. Biz burada en mühimlerini veya en maruflarını zikretmekle iktifa ettik. Bir takımları yukarılarda «adı geçen eserler» sırasında evvelce zikredilmişti: (Meninski, Kunos, Viguier, Kâzem-Bek, 'Abd-ur-Rahman Efendi, Adossidès, Carbognano, Hâfız Relî, Hindoglu, Hüseyin Câhid, Pianzola, Wahrmund). Diğer cihetten, harp içinde Almanya'da neşredilen binuisebe çok miktardaki eserleri tedarik etmek bizce mümkün olmadı. J. Deny.

KELLOGREN. Bak. s. XXVIII: FÜAD EFENDİ. VS.

KHLOROS (Χλωρος). Γραμματική. 1887 ve 1894.

MANISSADJIAN (Manisacıyan) (J. J.) Lehrbuch der modernen osmanischen Sprache. Stuttgart, 1893; in-8°. (Lehrbücher des Seminars für orientalische Sprachen in Berlin. t. XI.) Ayni müessesese 1917 de Weil tarafından yazılan bir Türk grameri neşretmiştir: (Grammatik der osmanisch türkischen Sprache).

MÖLLER (Auguste). Türkische Grammatik mit Paradigmen, Litteratur, Chrestomathie und Glossar von August Müller unter Mitwirkung von Hermann Gies. Berlin, Reuther, 1889; XI, 136 ve 136 sahife in-12. (Porta linguarum orientalium.)

PFIZMAIER (Auguste). Grammaire turque ou développement séparé et méthodique des trois genres de styles usités, savoir l'arabe, le persan et le tartare. (Türk grameri veya üç nevi yani Arab, Fars, Tatar tarzının ayrı ve usullü tafsîl ve izahı.) Viyana, 1847; in 8°.

REDHOUSE (James W.). Grammaire raisonnée de la langue ottomane. (Osmanlıcanın müdellel grameri) Paris, Gide, 1846; 336 sahife in-8°.

WIED (Karl). Leichtfassliche Anleitung zur Erlernung der Türkischen Sprache für den Schul-und Selbstunterricht. 4^{cü} tabı. Viyana ve Laypzig; 184 sahife in-12.

YUSUF (R.) [le P. Joseph Reali, S. J.]. Grammaire complète de la langue ottomane comprenant les trois éléments turc, persan et arabe. (Türkçe, farsça, arapça olmak üzere üç unsuru havî osmanlı dilinin mükemmel grameri.). İstanbul, 1892; XI ve 340 sahife in-12.

HAMIŞ. — Georg Jacob'un (Berlin, Mayer et Müller, 1911) Hilfsbuch für Vorlesungen über das Osmanisch · Türkische "Osmanlı türkçesine dair dersler için yardımcı kitap,, adlı eserinde faydalı bibliyografya malûmatı vardır.

TÜRK DİLİ GRAMERİ

(OSMANLI LEHÇESİ) [1]

SÖZ GİRİMİ.

LİSANLARIN TASNİFİ BAKIMINDAN TÜRKÇE. UMUMİ
MORFOLOJİ VASIFLARI.

I. TÜRK - TATAR DİLİ.

1. Mukayeseli sarf, malûm birçok lehçe (idiome)ler içinde bir takım lisanî zümre veya ailelerin fark ve temyiz edilmesine yardım etmiştir.

Bu suretledir ki, Avrupa'da oturan kavimlerden hemen umumunun söylediği lisanlarda yapılan mukayeseli tetkikler neticesinde, bunların müşterek bir kütüğün dalları gibi bir takım zümrelere ayrılmış oldukları meydana çıkmıştır.

Hiç bir yazılı eser ile teyit edilmediği cihetle, hakkında sırf nazari malûmattan gayri elde mevcut birşey olmıyan bu müşterek lisana Hint - Avrupa lisanı deniliyor, ve bunu temsil eden başlıca şubeler hint - iranca, yunanca, italik, keltçe, cermence, balt - islavca, arnavutça ve ermenice isimlerini haiz bulunuyor.

Aynı zümre dahilinde lisanlar şubelenmekte devam edebiliyor. Bil-hassa (italik şubesi lisanlarından biri olan) lâtinçe de böyle olmuştur: Bu lisandan fransızca, italyanca ve roman lisanları denilen diğer lisanlar türemiştir. Bu lisanlardan herbiri de bu defa sırasıyle bir takım lehçe veya mahallî kaba şiveleriyle (patois) görülüyor ki, onlar da aynı dal üzerinde biten yeni budaklara benzetilebilir.

GİRİM.

Şurası gözden uzak kalmamak lâzımdır ki, eski Türkiye lehçesine edebî tesiri büyük olan *Fars* lisanı, Hint - Avrupa lisanları ailesine ait

[1] «Osmanlı lehçesi» yerine «eski Türkiye lehçesi» tabiri de kullanılabilir. Umumî türkçeye (Türk dili) deyip, bugünkü Türkiye lehçesine (türkçe) diyerek bir tefrik yapmak ta mümkündür.

olup, hint - iranca şubesine dahildir; ve ahemenit (achéménide) kitabele-
rindeki eski farsça'nın yeni şeklini gösteriyor.

Diğer taraftan, ilimce sabit benzerlikler neticesinde yine, samî lisanlar
ismi altında asurca, süryanice, ibranice, ve bahusus (Osmanlı lûgatinin
pek büyük bir miktarda kelime aldığı) arapça gibi bir sürü lisanın birbir-
lerine yaklaştırılması mümkün olmuştur.

Şimdiye kadar az veya çok tetkik edilen diğer zümreler de yavaş
yavaş umum arasından sıyrılıp çıkıyor. Yeni yeni akrabalıklar seziliyor,
keşfediliyor ve gerçekleşiyor.

Bu suretledir ki, 19 uncu asrın ilk yarısından itibaren Türk-Tatar lehçe-
lerinin diğer lisanlarla bir takım benzerlikler gösterdiğine bakılarak, İran'ın
şimalindeki memleketlere eski bir Fars tabiriyle Turan denilmesinden
istifade edilmiş, ve bunlar turanca lisanlar ismiyle zümrelenmekte acele
edilmiştir. Bu zümreye Fin-Ugur (finno-ougrienne), Samoyet, Türk-Tatar,
Mogol, Tunguz ve hattâ Japon ile Mançu lisanları ithal edilmiştir.

Bu zümre sonradan Ural-Altay ismiyle ifade edilmiştir; hakikaten de
böyle iki şubeye ayırmak ihtiyacı hiss olunmuştur: 1° Fin-Ugur lisanlarını
ihtiva eden Ural şubesi ki, başlıcaları fince (Finlandiya dili) ve macarcadır;
buna samoyetçeyi de bağliyorlar; 2° Altay şubesi ki, Türk-Tatar, Mogol ve
Mançu lisanlarını ihtiva ediyor.

Şimdi bu iki zümreyi de ayırıyorlar. Macaristanlı ve Finlandyalı âlim-
lerin son zamanlardaki mesaisi sayesinde Fin-Ugur lisanlarının mukayeseli
sarfı büyük hatlariyle tanınmış oldu. O vakittenberi türkçe ve macarcada
sezilen müsterek unsurların, olsa olsa oldukça eski bir zamanda yapılan
kelime alış verişinden gayri birşey göstermedikleri gerçekleşti.

Altay zümresine gelince, mantikî bir mukayese ameliyesiyle umumî
bir Türk-Tatar lehçeleri sarfı çıkarılmadıkça, bu zümrenin, daha mahdut
olmakla beraber pek muvakkat bir kıymeti haiz olmaması mümkün
değildi.

Mösyö Radlof'a nazaran (Şimalî Türk dillerinin fonetigi - *Phonetik der Nordlichen
Türksprachen*, Lâyipzig, 1883, s. 280 ve mabaadi), Türk lehçeleri şu suretle zümrelenmek
icap eder :

I. Şark lehçeleri : Asıl Altay lehçeleri (Altay, Teleut) ; Şimalî Altay lehçeleri (Lebed
lehçesi, Şor lehçesi) ; asıl Abakan lehçeleri (Sagay, Koybal, Kaçınça yahut Kaça lehçesi) ;
Kızıl yahut Yus lehçesi (Abakan lehçeleriyle ilgilidir) ; Karaba lehçesi, Küerik (yahut
Çuhm) lehçesi ; Soyot lehçesi, Karagas lehçesi ; Uygur lehçesi.

II. Garp lehçeleri : Kırgız lehçesi (Kara Kırgız, Kırgız Kazak ve Kara Kalpak) ;
İrtiş lehçesi. (Turalı, Kordak, Tobolsk lehçesi, Tiymen lehçesi) ; Başkır lehçesi (ova Başkırı,
dağ Başkırı) ; Volga lehçeleri (Mişer lehçesi, Kama lehçesi, Simbirsk lehçesi, Kazan leh-
çesi, Belebey lehçesi, Kasimof lehçesi).

III. Merkezî Asya lehçeleri : Tarançı lehçesi ; Hanu lehçesi ; Aksu lehçesi ; Kâşgar lehçesi ; Yarkend lehçesi, Çağatay lehçesi (Şimalî Sart lehçesi, Hokant lehçesi, Zereşan vadisi Özbekleri lehçesi, Buhara lehçesi. Hiyye lehçesi).

IV. Cenup lehçeleri : Türkmen lehçesi ; Azerî (yahut Azerbaycan lehçesi) ; Kafkas lehçeleri, Anadolu lehçesi (Hudavendigâr lehçesi, Karaman lehçesi) ; Kırım lehçesi, Osmanlı (yahut Türkiye A. U. E.) lehçesi.

Bu saydığımız lehçeler nisbeten birbirlerine çok benzerler: Türk dilleri birbirlerine nisbetle Avrupa lisanlarınınkinden daha az tekâmül etmiştir. Asıl söylemek lâzımgelirse, bunlar lisandan ziyade lehçelerdir. Bununla beraber arapça ve farsçadan da alınma birçok kelimeleriyle büyük bir kıvraklığı haiz edebî bir alete sahip olan Türkiye Türklerinin tekellüm vasıtasına lisan unvanını vermemek kabil değildir.

Yalnız yukarıdaki cetvelde esasen gözükmeyen «Yakut» ve «Çuvaş» lehçeleri pek şaşırtıcı vasıflar gösteriyor.

Türk-Tatar kavimleri — Türk-Tatar lisanlarını söyleyen muhtelif kavimler hep sara-hatle taayyün etmiş etnik (ethnique) zümreler teşkil etmiyorlar. Aşağıda coğrafi tevezzülerine göre (merbut haritaya bakınız) kavimlerin cetveli gösterilmiştir. Rakamlı işaretler Rusya Türkleri için, 1905 te Sen-Petresburg'ta N. Troiçki tarafından neşredilen 1897 nüfus sayımı umumî hulâsasından, diğer memleketler için de 1896 da *Jivaia Starina*'da neşredilen M. Aristol'un mesaisinden iktibas edilmiştir.

I. SİBİRYA VE MOGOLİSTAN TÜRKLERİ [1].

1. Yakutlar ve Dolganlar (harita : 1)	227,384
2. Altay Türk-Tatar aşiretleri : Asıl Altay Tatarları (Harita : 2 ^a) ; şimali Altay yahut Kuzneçkiye Tatarları (Yenisey ve yukarı Ob havasisi, (harita : 2 ^b) ; Abakan Tatarları (harita : 2 ^c).	210,154
3. Barabalar (harita : 3 ^a) ve garbî Sibirya Tatarları, İrtiş ve Tobol ha-valisi (harita : 3 ^b)	
4. Rusya ve Çin Oranha yahut Soyotları (harita : 4), takribî olarak . . .	45,000

II. ORTA ASYA TÜRKLERİ.

1. Kırgız Kazaklar (Harita : 5) :		
a. Rusya Kırgız Kazakları	3,787,222	
b. Hiyye ve Buhara Kırgız Kazakları	44,000	
c. Çin Kırgız Kazakları	101,000	
Yekûn	3,932,222	3,932,222
d. Kıpçaklar (harita : 6)		7,607
e. Kara Kalpaklar ki yine Özbeklere bağlayolar (harita : 7)		104,274

[1] Bütün bu listedeki malûmat, müellifin sonradan neşrettiği bir eserde tadil ve ikmal suretiyle ayrıca verilmiştir. Bu eser için raporunde bahsettiği üzere başkaca vereceğini vedettiğini muaddel yazılar elde edilememiştir. A. U. E.

2. Kara Kırğız yahut Burutlar (harita : 8) :

a. Rusya'da	201,682	
b. Buhara ülkesinde	4,000	
c. Çin'de	10,000	
Yekûn	<u>215,682</u>	216,682

3. Türkmenler (harita : 9) :

a. Rusya Merkezî Asya'sında	248,767	
b. Hiye ve Buhara beyliklerinde	203,750	
c. Efganistan ve İran'da	80,000	
d. Kafkasya'da	24,522	
h. Avrupa Rusya'sında	281,357	
Yekûn	<u>838,396</u>	838,396

4. Özbekler (harita : 10) :

a. Rusya Merkezî Asya'sında	726,534	
b. Hiye ve Buhara ülkelerinde	1,257,500	
c. Efganistan'da	200,000	
Yekûn	<u>2,184,034</u>	2,184,034

5. Sartlar (harita : 11) :

a. Merkezî Rusya Asya'sında	968,655	
b. Buhara ülkesinde	700,000	
c. Efganistan'da	100,000	
Yekûn	<u>1,768,655</u>	1,768,655

6. Şarkî Türkistan Türkleri (harita : 12) :

a. Kolca ve Çin Türkistanı Türkleri	1,050,000	
b. Rusya Türkistanında yerleşen Tarañçılar	56,469	
c. Rusya Türkistan'ında yerleşen Kâşgarlılar	14,938	
Yekûn	<u>1,121,407</u>	1,121,407

7. Kansu Türkleri (harita : 13) Salarlar ve Sarı Uygurlar ; Maloff'a göre bu sonuncuların miktarı 2,000

8. Avrupa Rusya'sından ve Sibirya'dan Rusya Merkezî Asya'sına hicret eden Tatarlar 60,197

9. Rusya nüfus tahririnde etnografik vasfı tayin edilemiyen Merkezî Asya Türkleri 439,930

III. CENUBUGARBÎ VE MAVERAYI KAFKAS (CENUBÎ KAFKAS) TÜRKLERİ.

1. Türkler yahut evvelce Osmanlı Türkleri denilen Türkiye Türkleri (Küçük Asya ve Balkan'larda) (Harita: 14): Takribî olarak 10,000,000

2. Rusya'da yerleşen TürkiyeTürkleri, hemen hepsi (142,676) sı Maverayı Kafkas'ta (harita: 14).	153,032
3. Maverayı Kafkas Tatarları (Azerbaycanlılar), (harita: 15) . .	1,475,553
4. İran Türkleri (Azerbaycanlılar), (harita: 15)	2,000,000
5. Karapapahlar (harita: 16)	29,902

AVRUPA RUSYA'SI VE ROMANYA TÜRKLERİ.

1. Şimalî Kafkasya Türkleri:

a. Karaçaylar (harita: 17).	27,223	
b. Kumuklar (harita: 18)	83,408	
c. Kara Nogaylar (harita: 19)	64,080	
d. Kabarda yahut dağ Tatarları (Gorskiye): Urusbiler, Balkarlar, Hulamlar, ilâh. (harita: 20).	34,232	
Yekûn	<u>208,943</u>	208,943

2. Ural Türkleri:

a. Başkır (harita: 21)	1,321,363	
b. Meşçeriyaklar yahut Mişerler (harita: 21)	53,847	
c. Tepterler (harita: 22)	117,734	
Yekûn	<u>1,492,944</u>	1,492,944

3. Volga ve Kırım Türkleri:

a. Kazan, Simbirsk, Saratof, Astrakân, Panza, Tambof Riyazan, Nişoi Novgorot vilâyetleri Tatarları (harita: 23)	1,755,637
b. Kırım Tatarları (5,600 ü Karnitler) (harita: 25)	196,854
c. Çuvaşlar (harita: 24)	843,755
4. Besarabya Gagauzları (Hristiyanlaşmış) (harita: 26) . . .	55,790
5. Dobruca Nogayları yahut Çıtaklar (harita: 27) takribî olarak	40,000
Umumî yekûn	<u>29,490,352</u>

Bunların hemen hepsi islâmdır. (Rusya'da müslümanlar yüzde 89,52; ortodokslar %10,05; şamaniler %29; Karaitler %7; Museviler %4; Budiler %1, Gregoriyenler %1; ve raskolnikler %1 dir).

Asıl Türkiye Türklerinden maada küçük Asya (Anadolu) da İzmit, Bursa, Sivas, Diyarbakır, Musul, İzmir ve Adana vilâyetlerinde Türkmenler bulunur. Son iki vilâyette yine Yörük denilen aşiretler vardır. Sonra Türkiye'nin Balkan'larda kaybettiği vilâyetlerden ve Dobruca'dan miktarı gittikçe artan *muhacirler* (göçmenler) gelip Anadolu'da yerleşmektedir.

Karaman rumları Türkiyede iken türkçe konuşurlardı; bunlardan 7752 miktarı Rusya'nın Ekaterinoslav ve Torit vilâyetlerinde yerleşmiş olup türkçe söylerler. Birçok Ermeniler (bilhasse vaktiyle Maraşta'kiler) kendi ana lisanelerinden üstün olarak türkçeyi kullanırlardı,

II. TÜRK - TATAR DİLLERİNİN MORFOLOJİ [1] VASIFLARI.

3. Lisanların, bahsettiğimiz üzere biribirinden doğup teselsül etmesi üzerine kurulmuş tasnifinden ayrı diğer bir tasnifi daha vardır ki, yalnız gramer bünyesinin benzerliklerine, «morfoloji» nin umumî vasfından çıkarılan mütalealara istinat eder.

Bu bakımdan, meselâ tek heceli (monosyllabique) lisanlar Çince tibetçe, annamca, ilâh); insırafi (à flexion) lisanlar (Hint-Avrupa, Samî), ve sonra *iltisakî* (bitişken — aggluttinant) lisanlar tefrik edilir ki, bu sonuncu lisanlar son derece şamil bir zümre olup, iki evelkiler içinde tasnif edilmemiş büyük miktarda birçok lisanlar (bu arada Türk - Tatar dilleri) da buna dahildir.

Bu tasnifin sıhhati az olduğu için, tasdik ve ayırt edilmesi hakkında serde dilen mütaleaları bildirmekten ise, türkçenin, menus olduğumuz Hint-Avrupaî lisanlariyle mukayesesinden hâsıl olan neticeye göre, morfolojisinin umumî vasıflarını birkaç kelime ile göstermeği daha üstün bulduk. (Amelî sebepler dolayısıyla burada kullandığımız misaller asrımız lisanlarından alınmıştır.)

4. *Kelimenin bina (yapı) unsurları* — Türkçede, Hint - Avrupa lisanlarında olduğu gibi, kelime içinde şu bina unsurları ayırd edilebilir:
Cezir (racine) + *lâhika* (suffixe) + *münteha* (désinence),

[1] Bu kelime lûgat manasiyle yunanca (morphé = şekil ve logos = kelâm, bahis) kelimelerinden terkip edilmiş bir isim olup «şekiller bahsi, şekliyat» demektir. (İsim veya fiil olan) kelime şekillerinin ifade edecekleri münasebetlere göre uğradıkları değişikliklerden bahseden gramer kısmıdır ki bizim evvelce sarf (bu kelime, evvelce bulunulan hal ve vaziyetten ayrılmak demektir) dediğimizdir. Morfoloji, sesleri ses olmaları itibariyle değil, gramerce ifade ettikleri mana itibariyle mütalea etmek cihetinden fonetik (sesler bahsi, savtiyat) tan ayrılır. Meselâ kavuk kelimesi eski türkçenin bir kag. vuk (içi boşalmış) aslından gelmiş olması meselesi fonetik bir cihettir. Fakat bu kelimenin lar katımıyle (kavuk, lar) suretinde cemilemiş olacağı meselesini itibara aldığımız zaman morfoloji sahasına girmiş oluruz.

Bu böyle olunca morfoloji kelimelerin hem türeme (dérivation) ve bitleştirme (terkip composition) yollarıyla teşekkülleri bahsini, hem de tema (thèmes) ların isim, fiil ve saire olmak üzere aldıkları münteha, alâmet (désinence) lerle uğradıkları değişiklikler bahsini ihtiva eder. Bu iki bahisten birincisi iştikak (étymologie) adını almış, morfoloji ise çok kere ikincisine tahsis edilmiştir. (İsim ve fiillerin sigalanması, insıraf ve tarifler buna dahildir.) A.U.E.

1°. *Gezir* (kök) manayı havi esaslı bir unsurdur. Kelimenin asıl mayası, çekirdeği demek olan *fikri* ifade eder ki, buna ilâve olarak yüklenecek malûmat, yine gelüp onun etrafında kümelenir.

2°. *lâhika* (ek), cezrin manasını başkalaştırır. Bu, ikinci derecede manacı (sémentique) bir unsurdur ki, *türeme* (derivé)[1] kelimeler teşkiline yarar:

MI.: *aim* - *able* (sevimli).

3°. *münteha* (sonuç), (esasında morfolojik olan) *halis şekil* unsurudur ki, kelimelerin bir kelâm kısımlarından olmaları itibariyle aralarında var olan *münasebeti* işaret eder:

MI.: *aim* - *ons* (sevelim).

5. Türk dilleriyle Hint - Avrupa lisanları arasında kelimenin bina unsurları bakımından mevcut olan farklar şunlardır:

1°. Hint - Avrupa *cezri* alelâde, münferit bir halde mevcut değildir: Hemen daima, bir *lâhika* yahut bir *münteha* ile veyahut bu iki unsurun birden her ikisiyle beraber bulunur.

MI.: *pren* - (eur).
ven - (ir).

Türk *cezri* böyle değildir. Her Türk *cezrinin* münferit bir halde görünmesi ve hiç bir *lâhika* veya *müntehanın* yardımı olmadan morfolojik bir vazife görmesi mümkündür; (bu bapta bak § 133).

MI.: *Vér* (emir sıgasının müfret muhatabı).

6. — 2°. Türkçede sonekleme (suffixation), *türeme* kelimeler teşkil edebilmek için yegâne tarzdır. Hint - Avrupa dillerinde de aynıyle böyle idi; fakat daha yeni olan Hint - Avrupa lisanları önekleme (prefixation) ile de *türeme* kelimeler teşkil ediyorlar. Türkçede hiçbir zaman önekleme yoktur, *türkçe* bir kelimenin başında bulunan unsur, ister istemez *cezirdir*.

7. — 3°. Türkçe *müntehalar*, gramer özellikleri (catégories grammaticales) denilen kaçlık (kemiye=nombre), kız erlik (keyfiyet=genre), kimselik (şahıs=personne), olgu (haliyet=cas), ilâh gibi birçok fikirleri hep birden ifade eden Hint - Avrupa dilleri *müntehalarından* farklıdır.

[1] Burada verdiğimiz misaller, esasen itibaridir. «Cezir» kelimesinin kullanışı da böyledir. Fransız lisanı, bizzat müşterek ve umumî Hint - Avrupa dilinden pek farklı olan bu lâtinceye göre okadar tekâmül etmiştir ki, bunda hakiki olarak *cezir* bahis mevzuu olamaz. Fakat bu tabir kelimenin manacı (sémantique) olup teşkilci (formatif) olmıyan unsurunu bildirmek üzere az da elverişli değildir ki, esasen biz *türkçe* kelimelerde bu tabiri işte bu kavram (accéption) ile kullanıyoruz. (§ 130) Y. Deny.

Türkçede bir münteha, bir defada bu fikirlerden ancak bir tanesini ihtiva eder.

Lâtincede meselâ ikinci insıraf (déclinaison) lu isimlerdeki muzafünileyh müfredinde-i müntehasiyle: *domin*-i suretinde, ve cem'inde- *orum* müntehasiyle: *domin*- *orum* suretinde gösterilir. Yani -i müntehası kendi nev'inde hem (muzafünileyh) haletini, hem (*müfret*) kemiyetini birden işaret eder. Hep birden hem *muzafünileyh* hem *cem*ⁱ, gösteren - *orum* müntehasında da aynı hal vakidir.

Türkçede bilâkis muzafünileyh yegâne bir münteha: (^â = *in*) ile gösterilir ki, bu yalnız haliyet fikrini gösterir, ve hem müfret hem cemi için farksız kullanılır. Kelimeye kemiyet (cemi,) fikri verilmek istenildiği zaman bir (-*ler*, -*lar*) lâhikasına müracaat edilir ki bu, muzafünileyh müntehasının evveline getirilir. Meselâ (ev), müfret muzafünileyhte (ev-*in*); cemi, muzafünileyhte (ev-*ler-in*) şeklini alır. Bu morphem (morphème)ler kümelenmesi Türk-Tatar dillerinin ve umumiyetle iltisakî lisanların en bariz mizacî (caractéristique) vasıflarından biridir. Bu haller, bazan böyle son derece uzun kelimeler teşkiline meydan verebilir:

MI. : *İl. iş. tir. il. eme. miş. mi. ydi.*

8. — *Fonetik değişmeler.* — Türk kelimesinin teşkilci unsurları, nisbeten sabit bir manzara gösterir.

Bu unsurların maruz oldukları ses değişmeleri Osmanlı türk lehçesinde (bilhassa Osmanlı Edebiyat lehçesinde) pek az bir şeyden ibaret kalır. En mühimleri vokallerdeki ahenk kanunundan ileri gelenlerdir. (§ 136 ve mabaadi. Boğuk "sourde," ve çınlak "sonore," konsonlar arasındaki bazı becayiş "mutation," lara da bakınız; bakınız § 169 ve mabaadi, ve § 176 ve mabaadi. Yine bakınız § 185 ve mabaadi.

Münavebe (geşiklenişler=alternances) lere gelince, bunlar eski Türkiye türkçesinde hemen de istisnaidir. Bir misali 156 ncı bentte (muzaaf veya münavebeli vokalleme lâhikaları) ında görülür.

Hint - Avrupa lisanlarında, bilhassa münavebe örneklerinin nihayetsiz derecede çok değişken olduğu fransızcada ise bu, büsbütün başkadır. Meselâ « -dre » ile nihayetlenen fransızca kelimeler, mastar ile müştereke (participe) arasında bir sürü tebadüller gösterir:

1. fendre - fendant., tendre - tendant, ilh.,
2. ceindre - ceignant., teindre - teignant, ilh.,
3. prendre - prenant,
4. moudre - moulant,
5. absoudre - absolvant,
6. coudre - cousant,

9. Bu farkın belli başlı bir ehemmiyeti vardır. Çünkü nihayet bu, türkçenin lehine olmak üzere, onun iki esaslı mizacını: lisanın morfoloji sisteminin şeffaflığını, ve gramerinin kıyasliliğini doğurmuş oluyor.

1° *Morfoloji sisteminin şeffaflığı.* — Kelimenin teşkilci unsurları görünüşteki sabitliklerini, nisbî değişmezliklerini o kadar muhafaza ederler ki, bu sayede her zaman onları parçalamak, meselâ mihanikî bir surette biribirinden bir çizgi ile ayırmak kolaydır. (Ve bu gramer için kabul edilen transkripsiyonda daima bu tarza müracaat edilecektir).

Türkçe kelimeler, adeta mozayikler, bitişivermiş, biribirine yapışmış (agglutiné) unsurlar mecmuası gibidir.

(Bununla beraber 162 bendin ihtarında vokaller ahenk kanununun bu hususta icap ettirdiği mülâhazalara bakınız; yine 130 uncu bende de müracaat.)

Türkçe kelimenin muhtelif morfem [1] lerle bu parçalanmak hassasını muhafaza etmesine daha çok sebep olan bir şey de, cezrin evvelce görüldüğü üzere (§ 5) kendiliğinden bir manayı haiz olabilmesidir.

Fransızca kelimenin yapısı ise bambaşkadır: O, bir malgamaya yahut bütün cüzüleri biribirini tutan, biribiriyle mütesanit olan canlı bir uzviyete kıyas edilebilir.

2° *Gramerin kıyasliliği.* — Osmanlı türk lehçesinde müstesna nadirdir. Hakikatte her istisna, hususî bir münavebeye delâlet eder. Halbuki bu münavebelere türkçede pek seyrek tesadüf edilir.

Türkiye lehçesinde yalnız bir tasrif (conjugaison) sureti olduğu gibi, yalnız bir insıraf (déclinaison) sureti vardır.

Bu kıyaslilik büyük miktarda lâhikalarla bunların yayılmalarından ileri gelen, yine oldukça büyük miktarda mürekkep (binişik) sigaların mevcut olmasına mâni değildir.

İHTAR: 1. — Türkçede her gramerce değişme için bir lâhika getirilmek icap eder. Bu sebeple:

HAL	MAZI
je viens	je vins

gibi fransızca'nınkilerle, yahut:

I come	I came
--------	--------

[1] Morfem, bir kelimenin manasını başka bir biçime koyan herbir gramer unsuruna derler (J. Deny). Morfemler yeni yeni kelime kalıpları (sigalar = kuyumlar) dökmeğe yarayan vasıtalarlardır. İster isim, ister fiil her nevi siga bunlarla yapıldığı için, bunlar sigalık, kuyumluk) demektir. Şu halde (morfoloji) tabiri (sigalanış = kuyumlanış, yeni kalıp ve şekillere dökülüş, kuyumlama bahsi) demektir. [yk. dilimizde kuyumcu = isagacı]..

gibi ingilizceninkilerle mukayese edilebilecek münavebeler Osmanlı türkçesinde olamaz. Türkçede icabında her bir hale göre ayrı bir lâhika gelir:

gel-dim gel-iyor-um.

Bütün Türk morfolojisi, lâhikalar, ve yalnız lâhikalar üzerine kuruludur. (Bunda biz kelimelerin, daha ziyade sentaks ile ilgili olan kelâmdaki *mevki* ini itibara almıyoruz.)

Türk gramerini öğrenmek, bu lisanda kullanılan lâhikaların istimalini öğrenmek demektir.

İHTAR. 1 — Türkçe, sentaks bakımından fransızcadan hissedilir bir surette farklıdır. Bu fark, bilhassa rabıt edatlarına hacet bırakmayan filin pek zâhır olan ismî tabiatından [bakınız, § 599], ve türkçede her tâli unsurun cümlede aslî unsurdan evvele getirilmesi kaidesinden [ki bu fransızca tarzın tamamen zıddıdır, bakınız § 1063] ileri gelir.

Gramerce alâkalarda ismî mefhumun hâkim oluşu türkçede haddi zatında, gramer özellikleri fikrinin müşahhas (concret) mizacı neticesidir. [Bakınız § 193, 198, 199].

Mecburî olarak pek umumî bir surette gösterdiğimiz bu seçkin mizaçlar, bir taraftan türkçenin dahil olduğu iltisakî (bitişken) lisanlar, diğer taraftan osmanlıca ile meşgul olanları bilvasıta alâkadar eden başlıca farsça ve arapçanın mensup olduğu bükünlü (à flexion) lisanlar arasında gösterilen farkı anlatınaya kâfidir.

BİRİNCİ KISIM

YAZI VE TRANSKRİPSİYON [1]

1. TÜRKLERCE KULLANILMAKTA OLAN YAZI. [2]

10. Birçok islâm kavimleri gibi Türklerin yazısı da Kur'an'ın yazılı olduğu hat usulü üzeredir. Farsların yaptıkları cüz'î değişikliklerle türkçeye kabul edilen Arap alfabesi otuz bir harf şeklini ihtiva ediyor ki, bu şekiller âdet olduğu üzere sağdan sola doğru ve harfin başta, içeride, sonda olmasına göre hafifçe değişik bir surette yazılır.

Bu değişmeler şundan ileri gelmektedir ki, iki harfi biribirine ulaştırmak için sağdakinin ancak esas kısmı yazıldığı halde, sondaki (veya münferit) harfler bir nevi hattı zeyli (yazı kuyruğunu) haiz olarak daha gelişken bir şekil halini almış görünürler. (başta: ~ ; sonda: ح). Arap alfabesini öğrenirken, harflerin esas unsurlarının şeklini bellemeğe çalışmalı; Bu yazı işaretlerinin yapısı o zaman daha vazih olarak görünür.

Birtakim harfler yazıda alt yanlarındaki harfe bitişmez; tabiidir ki, sayısı ve istimali zaten sıkısıkiya muayyen ve mahdud olan hüsnühat icabı bazı cevazların bununla ilişkisi yoktur. Hafızada iyice tutulması icap eden bu harfler şunlardır: ا، د، ذ، ر، ز، ژ، و، ه، [1] (*hāi-resmiye*). Bunlara (حروف منفصلة Huruf - u - munfasıla = ayrı harfler) denir.

Sayısı daha çok olan öteki harfler, alt yanlarındaki harflere bitişirler. O zaman gerek el, gerek *basma* yazısı harflerinde ulaştırma *mecburî*dir.

Bu ulaştırma zarureti, harfler başta olup olmadıklarına göre onların kıyafet ve manzarasını değiştirmekte de amildir. O zaman başta olmıyan harfler kendinden evel gelen harfin ulaşma çizgisine daha kolayca kavuşacak surette sağa doğru meylederler. (Aşağıdaki cetvelde gösterildiği üzere bu çizginin ucu, içeride ve sondaki harflerde zarurî olarak görünük kalır.) Baştaki harfler daha amudî bir manzara muhafaza eder.

[1] Transkripsiyonumuz daha ileride izah edilecektir. Bakınız levha § 35 (vokaller için) ve § 30 (konsonlar için).

[2] Bu eser yazıldığı zaman henüz harf inkılâbı olmamıştı. A. U. E.

Şuna da dikkat edilmeli ki, birtakım harfler aynı örnekte olup birbirlerinden ancak farik (*Ayırıcı = diacritique*) denilen ve bir, iki, üç tane olarak şeklin üstüne veya altına konulan noktaların vaziyetleriyle ayırt edilir.

Alfabe sırası da muhakkak ki aynı örnekte harflerin art arda gelmesi suretiyle taayyün ediyor. Böylece teşekkül eden guruplar başa alınmış ve ancak bir harf olarak kullanılan örnekler sona bırakılmış, yalnız elif, alfabenin ilk harfi olarak en başa getirilmiştir.

Şu halde « حروف = hurûf'u hecâ » denilen bu tertip tamamıyla sun'î olup, bida'î samî alfabeti tertibine muvafık değildir ki, bu samî alfabenin izleri ancak harflerin kemmî kıymetlerindeki tedricinde görülmektedir. (Bakınız levhaya). Bu tertibe « حروف = hurûf'u ebced » deniliyor ki, kendilerini belletmeğe yarayan hatırlatıcı remizler sırası (série mémotechnique) nın ilk kelimesi ismiyle: (ا = 1 ؛ ب = 2 ؛ ج = 3 ؛ د = 4) anılır. [1]

İHTAR. — ن = n, ی = y harfleri, alt yanındaki harfe bitiştikleri zaman (ث , ت , پ) örneğinin aynıdırlar; ancak sonda veya münferit oldukları zaman ondan ayrı şekilde bulunurlar.

11. Arap-Fars alfabetesinin kabulü, türkçeye geçen arapça ve farsça kelimelerin ait oldukları lisanlardaki aslî heyetlerini türkçede de muhafaza etmelerine saik olmuştur.

Arap ve Fars kelimelerinin kendi aslî heyetlerini muhafaza etmeleri bir fayda ise, bu fayda *vokallerin yazılması* bakımından bu kabulün intaç ettiği mahzurları karşılamaz. Arap alfabetesinin met harfi denilen ve kelimelerin bünyesi içinde (ا , ي , و = elif, vav, ye) şekilleriyle kullanılan ancak üç memdüt (uzun) harekesi (vokali) vardır ki esasen bunlar, konson olarak ta ayrıca kullanılır (bakınız § 27 و , ی). Halbuki türkçenin sekiz vokali vardır.

Buna mukabil arapçanın fonetik sisteminde türkçeden daha çok miktarda mütenevvi harfler vardır. (Halbuki türkçenin boğaz harfleri «guttural» az miktarda olup, ne dış arası «inderdental» harflerini ne de tumturaklı «emphatique» harfleri tanımaz.); bunun içindir ki: (ع , ظ , ض , ص , ذ , ح , ت , ث) harflerinin istimalini bilmez. [§ 12. hamış]

Bununla beraber bu harflerin öz türkçe kelimelerde de kullanıldığına dair istisnâî hallere bakınız: § 105, ihtar (hemze); § 69, ihtar (ha).

(ظ zı), bazı müellifler tarafından birkaç sesleme ismin ilk harfi olarak (artsınıftan vokalli hecelerde); yerine kullanılmıştı: ظير zır (§ 850), ظو zu (§ 1034), ظورت zurt (Burh. Kat., türkçe), ilh.

[1] Harflerin kemmî kıymetleri, türklerce تاريخ (chronograme) düşürmekte kullanılır ki bu, her hangi bir vak'a, hâdise tarihini bir kelime veya cümle manzarası içinde bulundurmaktan ibaret fikir oyunudur. İstanbul'da umumî abidelerin ekserisinde - bilhassa çeşmeler üzerinde - inşa zamanını işaret eden böyle tarihleri havi nazımlar görmek mümkündür.

(z zel), türkçenin arap harfli en eski transkripsiyon (göçürme) lerinde çınlak dışarısı konsonunu gösterir ki bu ses, osmanlı türkçesinde (y) ye varmıştır (muk. § 76, ihtar 1): آق > آق.

Sonra türkçe, klâsik arapçadan tehecci (articulation) itibariyle daha az zengin olmakla beraber, arapçanın tanımadığı şu seslere maliktir: (p, c, g, v)[1]

Farsça, kendisinde bu sesler olduğu için işbu noksana hiç olmazsa kısmen çare olmak üzere (پ, چ = p, c) gibi iki yeni harf icat etmiş, türkçe de bu tadilâtlı harflere ihtiyacı olduğu için onları kendisine mal edivermiştir.

Bununla beraber şuna da dikkat edilmeli ki, yazıda (bilhassa eski Osmanlı lehçesinde) çınlakları gösteren (bir noktalı) (ب, چ = b, c) harfleriyle, boşukları gösteren (üç noktalı) پ, چ = p, c harfleri birbirlerine daima karıştırılmaktadır. Bunun içindir ki, eski Osmanlıca lûgatler (meselâ Bianchi lûgati) چ, چ veya ب, پ ile başlayan kelimeleri aynı bapta göstermeğe mecbur olmuşlardır.

İHTAR: 1 — Türkçe söyleyen Ermeniler türkçeyi Ermeni harfleriyle yazarlardı ki, bu harfler esasen türkçeyi edaya fevkalâde muvafıktır. İstanbul'daki ermenice gazetelerin çoğu bu harflerle yazılır. Türkçe söyleyen (Karaman) Rumları da rumca harfleri istimal ederlerdi ki, bunlar bilâkis türkçeyi edaya az müsaittir [2]. (Yahudi dininde olan) Kırım karait Türkleri (yine türkçe söylemekle beraber) ibranice alfabesini kullanırlar.

İHTAR: 2 — Arap alfabesinin kabulünden evvel Türk kavimleri (runiformes) denilen eski İskandinavya'lıların kullandıkları gibi bir takım harfler (Milâdî 8 inci asırdaki Orhun kitabeleri harfleri); ve aramî alfabesinden doğma olan Sogd alfabesinden çıkmış Uygur harflerini kullanmışlardır.

[1] Arap (vav) ı, (ava) gibi okunduğuna göre türkçeninkinden büsbütün ayırdır.

[2] kitabın yazıldığı zamanlarda öyle idi; sonra bunlar hep değişti, kalmadı. (A.U.E.)

2. ALFABE.

12. Aşağıki cetvelde, (türkçe isimleriyle) alfabe harflerini ve transkripsiyonlarını veriyoruz:

HARF İSİMLERİ	MÜFERRİTLER	YALNIZ KENDİNDEN EVVELKİNE BİTİŞENLER.	KENDİNDEN EVVELKİNE VE SONRAKİNE BİTİŞENLER.	YALNIZ KENDİNDEN SONRAKİNE BİTİŞENLER.	TRANSKRİPSİYON VE MÜLAHAZALAR.	ADEDİ KİYMETİ.
<i>Elif</i>	ا	ـ	ـ	ـ	(Kelimelerin başında) <i>e</i> (muk. § 20). [1] yalnız alt yanındaki harf <i>ı</i> (<i>u</i>) veya <i>ı</i> (<i>y</i>) gibi vokal olarak kullanılan şekiller ise, o zaman söylenmez olur. Bk. daha aşağıda <i>ı</i> , <i>ı</i> harfleri. (Kelimelerin içerisinde): <i>a</i> (muk. §. 23); lâhikalamada bazan: <i>e</i> . (Kelimelerin sonunda): <i>a</i> (bk. § 35). <i>ā</i> [2] Ancak kelime başlarında kullanılıp <i>a</i> vokalini işaret eder.	1
<i>Elifi memdūde</i>	ـ	ـ	ـ	ـ		
<i>be</i>	ب	ب	ب	ب	<i>b</i> (bk. § 45).	2
<i>pe**</i>	پ	پ	پ	پ	<i>p</i> (bk. § 45).	
<i>te</i>	ت	ت	ت	ت	<i>t</i> (bk. § 48).	400
<i>se*</i>	ث	ث	ث	ث	<i>s</i> <i>s</i> gibi söylenir, (bk § 97).	500
<i>cim</i>	ج	ج	ج	ج	<i>ğ</i> = <i>c</i> (bk. § 50).	3
<i>çim**</i>	چ	چ	چ	چ	<i>ç</i> (bk. § 50).	
<i>ha*</i>	ح	ح	ح	ح	<i>h</i> telâffuzu için, (bk. 68, 92).	8
<i>xi (hı)</i>	خ	خ	خ	خ	<i>h</i> telâffuzu için, (bk. 61, 92).	600
<i>dal</i>	د	د	ـ	ـ	<i>d</i> (bk. § 48).	4
<i>zel*</i>	ذ	ذ	ـ	ـ	<i>z</i> <i>z</i> telâffuzlu; (bk. § 48). Pekaz hallerde farsça kelimelerde de görülebilir.	700
<i>ri</i>	ر	ر	ـ	ـ	<i>r</i> (bk. § 70).	200

[1] (muk.) rumuzu (mukayese ediniz) demektir.

[2] Transkripsiyon harfleri olarak, uzun vokaller *ā*, *ī*, *ū*, - kısa vokaller *ä*, *ī*, *ü*, suretlerinde; ve arap telâffuzlu (*v*), icap ettikçe (*w*) suretinde gösterilmiştir. A.U.E.

HARF İSİMLERİ.	MÜNERİTLER.	YALNIZ KENDİNDEN EVVELKİNE BİTİŞENLER.	KENDİNDEN EVVELKİNE VE SONRAKİNE BİTİŞENLER.	YALNIZ KENDİNDEN SONRAKİNE BİTİŞENLER.	TRANSKRİPSİYON VE MÜLAHAZALAR.	ADEDİ KIYMETİ.
ze	ز	ز	—	—	z (bk. § 48).	7
je**	ج	ج	—	—	j (bk. § 77). Arapça hariç, yalnız ya- bancı kelimelerde görülür.	
sin	س	س	—	—	s (bk. § 48).	60
şin	ش	ش	—	—	ş (bk. § 50).	300
sad	ص	ص	—	—	ş s (bk. § 48).	90
dad*	ض	ض	ظ	ظ	z bazan d telâffuzlu (bk § 96).	800
ti	ط	ط	ط	ط	t t (bk. § 96).	9
zi*	ظ	ظ	ظ	ظ	z z (bk. § 96).	900
ayın*	ع	ع	ع	ع	' (bk. § 94).	70
gayın	غ	غ	غ	غ	g, ğ, ğ, bazan v (bk. § 59, 62).	1000
fe	ف	ف	ف	ف	f (bk. § 45).	80
qaf	ق	ق	ق	ق	k (bk. § 58, 92). Bu harf evvelkisinden yalnız noktalar sayısıyla değil, daha yuvarlak olan halkasının şekliyle de ayrılır.	100
k'ef	ك	ك	ك	ك	k (bk. § 51). Bu halinde <i>kâfı'arabî</i> denir. g <i>kâfı'farisî</i> denir (§ 52.) ki bazan: <i>ç</i> gibi yazılır (bk. § 73). ñ sağır nun denir ve bazan böyle yazılır: 'r (bk. § 73). ğ <i>kâfı'yâ'î</i> denir ve bazan <i>ç</i> yazılır; bazan' (= müsehhel «yumşak» hem- ze ki şimdi yumşak g «ğ» dediğimiz) (bk. § 54). v (pek nadir) <i>kâfı'vâvî</i> denir, bazan evvelki gibi yazılır. (bk. § 47).	20
lâm	ل	ل	ل	ل	l, l (bk. § 71. 72).	30
mim	م	م	م	م	m (bk. § 75).	40

HARF İSİMLERİ.	MÜNFERİTLER.	YALNIZ KENDİNDEN EVVELKİNE BİTİŞENLER.	KENDİNDEN EVVELKİNE VE SONRAKİNE BİTİŞENLER.	YALNIZ KENDİNDEN SONRAKİNE BİTİŞENLER.	TRANSKRİPSİYON VE MÜLAHAZALAR.	ADEDİ KİYMETİ.
nan	ن	ن	ن	ن	n (bk. § 73).	50
vav	و	و	—	—	v Konson olarak : (bk. 45). Vokal olarak : (bk. § 6, ö, u, ü (bk. 16,25). Bazan kelimelerin sonunda : i, i (14, 26). Kelimelerin başında : Daima konson.	6
he	(ه)°	ه	(ه)°	ه	h (bk. § 69). Çift yaylar içindekilerin bugün modası geçmiştir. a, e (bk. § 35); ancak kelime sonlarında ve lâhikâlemalarda görülebilir. (Yeni istimalde kelimeler içerisinde kul- lanılmağa da yüz tutmuştur.)	5
hâi resmiye	ه	ه	—	—		
ye	ي	ي	ي	ي	y Konson olarak : (bk. § 75). i, i Vokal olarak : (bk. § 16,25). Bazan (lâhikâlemalarda) ü, u. Kelime başlarında : Ancak konson olabilir.	10

HAMİS — (*) tek yıldızlarla işaretli olanlar ancak arapça kelimelerde görülebilir ki şunlardan ibarettir:

ع، ظ، ض، ذ، ح، ث، ع. (farsça bir kaç kelimede de bunlara raslanır), çift yıldızla işaretli olanlar Arap alfabesine Farslar tarafından katılmış olanlardır ki şunlardır : ب، چ، ژ (hepsi üç noktalıdır). — lām dan sonra elif gelirse hususî bir ulaşma teşkil eder : و veya ي ki, Araplar bunu ayrı bir harf sayarlar. — ح h örneğindeki (yani cim, çim, hı) harflerine gelince, gözden uzak tutmamalı ki, (bu eserde kabul edilen ulaştırma sistemine : (ح، ه) göre, ulaşmayı *alttan* yapacak yerde Türkler ve umumiyetle şarklılar *üstten* yaparak evvelki harfi, bahis mevzuu harflerin yukarı

ucuna kadar uzatırlar : (ع , ؤ). Bundan iki netice hâsıl olur : 1° bu harfler sağlarındaki harflere nazaran aşağı düşerler : ع (ha + cim + cim). 2° evelki harf (yalnız ardınca gelene bitişik olanı) başta : =b örneğinden ise, harfin şekli değişir. Şu ع , ع , ع , ع , ع , ع ilâh. suretlerinde olacak yerde ع , ع ilâh. suretlerinde olurlar. Bu harfler ع = m ile ulaştıkları zaman da aynı değişikliğe uğrarlar : ع , ع ilâh.

III. YAZI NEVİLERİ.

13. Şarkta ötedenberi kâmiş kalemlerle yazı yazıldığı ve herkesin kendi kalemini bizzat yonttuğu malûmdur. Kalemın ucu ortasından yarık olup, arkasından bakılınca sağdan sola, yazılacak yazının nev'ine göre az veya çok eğri makta'lı bir muntahayî havi madenî kalem uçlarına benzer.

El, yazı yazarken Avrupa'lıların yaptığı gibi kısmen kapalı tutulur; fakat aynı zamanda kalem, kâğıt üzerinde bükülmüş ve serbest yatan serçe ve yüzük parmaklarının üstüne yarı devrilmüş olan elin orta ve şehadet parmaklarına istinat ederken, baş parmak ta gelip kalemi destekliyerek tutar. Böylece kalemın ucu yazana doğru hafifçe çevrilmiş bulunur. Bu vaziyet, sağdan sola işlerken bile dolgun çizgiler yapılmasına müsaittir. Fakat aynı zamanda kâğıdın daha çok uysal ve her vaziyetialmağa hazır bir halde olması icap eder. Bunun içindir ki şarkta ve yakın zamanlara kadar, hattâ el'an kâğıdı masaya tercihan sol el üzerinde kullanmayı daha elverişli bulanlar vardır. Lâkin ecnebilerde olduğu gibi Türkiyede de demir kalemlerle masada yazmak artık taammüm etmiştir.



Türkçede birçok *hat* nevileri vardır :

Nesih veya *neshî* yazısı. matbaa hurufatının örnek alınarak döküldüğü basma yazısıdır. Vaktiyle istinsah edilen yazma eserleri müstensihler (nasihler) ekseriya bu hatla yazarlardı. (nesih = kopya, istinsah etmektir).

Sülûs, nesihden daha kibar ve zarîf bir hattır. Başlıca farkları şunlardır. Harflerin bâyüklüğü, çizgilerinin kalınlığı daha fazladır; harfler yazı çizgisi itibara alınmayarak sadece tezyinî zevkî ilhamlarına göre vaziyetler alır. Yazıların istifi arasında beyaz boşluklar bırakılmamıya bakılır, bırakılsa bile fazla süslerle doldurulur. Bu yazı hemen de ecnebi hatlarda kullanılan başlıklar (mağaza ve saireye mevzu levhalar, gazete serlevhaları, ilâh) gibi vazifelerde kullanılır. Bu gibi hususlarda, fakat daha nadir olarak, eski kûfî yazısının keyfe göre değiştirilmiş olan bu günkü kûfî yazısı da kullanılır olmakla beraber bunun okunması türklerce dahi müşküldür.

Rık'a (arapçada *rak'a*), bugün memleketimizde istimali en ziyade şayi olan bir sür'at ve ihtiyaç yazısıdır. *Nesih* hattından daha topludur; harflerdeki amudî bacaklar, kollar, dişler azaltılmış ve bazan bütün hâfzedilmiştir; (meselâ, s, alelâde uskî bir çubuk şeklini almıştır). Çift noktalar kısa bir çizgiye, üç noktalar ufak bir nevi A=8 rakamıca çevrilmiştir. (s, k, n) şekillerinin noktaları hâfzedilerek yerlerine bu harflerin bünyeleri nihayetlerine bir zeyil verilmiştir.

Bu yazı madenî kalem kullanma dolayısıyla esasen istihaleye uğramaktadır.

Bu yazılardan başka, pek fazla gırist çizgileriyle karışık bir yazı olan divanî hattı ile, iranilerden alınmış olup vaktiyle şiirler, divanlar yazmakta kullanılan (rık'aga benzer, fakat yukarıdan aşağıya daha süzgün, narin ve kıvrak) bir yazı olan *tdlik* hattı da vardır.

Kırma, siyâkat, icâzel, reyhânî gibi yazı nevileri artık kullanılmıyor.

Son zamanlara kadar münevverlerin kültürü için zarurî bir tekemmül sayılmakta olan hüsni batta (güzel yazıya) büyük bir ehemmiyet verilirdi.

Yazı nevilerini bu kadar çokluğu, türklerin kabul ettikleri Arap yazısının tezyinli kaynaklarından istifade etmek suretiyle bunları ne kadar büyük bir zevk ile işleyip tekâmül ettirdiklerine şahittir.

Daha ziyade tefsîlât için bak. *Herbin, Essai de calligraphie orientale* (şark hüsni hattı denemesi), *Développements des principes de la langue arabe moderne* (şimdiki arap dili esaslarının inkişafı) bahsinden sonra, Paris, Baudouin, 1803, s. 221-250, levhalarla. [1]

IV

TRANSKRİPSİYON [2]

14. Arap harflerinin kullanılması Türkçe kelimelerin manzarasını toptan bozmaktadır. Bunun neticesi olarak dilin öğrenilmesi bir transkripsiyon yardımı olmadan yanaşılmaz bir haldedir.

Biz prensip olarak transkripsiyonda şunları kabul ettik:

1° Bir tek sesi bir tek şekille göstermek. Bu itibarla:

a. Fransızcada muadilleri olup iki harfle yazılanlardan:

eu yerine *ö*

ou „ *u*

ch „ *ş=ş*

şekillerini kullanıyoruz.

[1] Yazı ve nevileri, tekâmülleri, ustaları hakkında mufassal malûmat için (bakınız: birinci sene Tedrisat mecmuası, Darülmualimin'de İsmail Hakkı Beyin konfranslarından: yazı öğrenmenin yolu. s. 165-179; islâm yazıları. s. 111-124 + ikinci sene Tedrisat mecmuası, yine İsmail Hakkı Beyin Darülmualimin'deki konfranslarından, islâm yazılarının tarihçesi, s. 175-184; 213-222 + üçüncü sene Tedrisat mecmuası, Darülmualimin'de yine İsmail Hakkı Beyin konfransları, mabaat, s. 1.13; 65-73. A.U.E.

[2] Kabul ettiğimiz alfabe Avrupada en umumî olarak kullanılanıdır. Bunda İtalyanca, (Lâtin harflı) İslâvca, ve Almancadan alınma harfler vardır. Biz bunlara kendimizden Fransız imlâsı itiyatlarına daha uygun olmak üzere ancak bazı fer'i tadiller ilâve ettik: (Almanca *u* yerine *ü*; Almanca *j* yerine *y*). Y. Deny.

b. Fransızcada muadilleri olmayıp harf kümeleriyle kâfi bir yakınlıkta gösterilebileceklerden:

dj yerine $\check{g}=c$
tch „ $\check{c}=q$

şekillerini kullanıyoruz.

c. Fransızcada muadilleri olmıyan ve hiç bir lâtin harf kümesiyle gösterilemiyenleri:

i, h, ĝ ve yerleşme (mouillure) yi gösteren (')

suretinde gösteriyoruz.

2° Her harf şeklinin bir sese karşılık olması, yani her sesin okunması.
et, qan.

Bu takdirde Fransızcanın genizli (nazal) vokalleri olan (*an, in, on, un*) ları ve okunmaz *e* (*e, muet*) gibi şeyleri bu alfabede yoktur.

3° Her harf şekli için kararlı, tahavvülsüz bir telâffuz kabul etmek.

Bunda Fransızcanın iki vokal arasında (*z*) okunan (*s*) leri, düşünülmiyeceği gibi, bu gibi hallerde bunları (*ss*) ile (*s*) okutmak ta düşünülemez. Yine Fransızcada olduğu gibi (*e, i*) den evvelki (*g*) ler, *j* okunmıyacağı için (*g*) den sonra (*u*) (*guerir*, imlâsında olduğu üzere) getirmek te faydasızdır.

Arapça (ve Farsça) kelimelerde Türk telâffuzu üzere transkripsiyon yapılacaktır.

İKİNCİ KISIM

SESLER.

15. Sesler (sons) in veya ses unsurları (phonèmes) nın çıkartılmasında başlıca üç safhanın mevcut olduğunu tefrik etmek lâzımgelceği malûmdur:

1° Nefesleme (zefir, *expiration*). — Bir nevi körük gibi işleyen akciğerler, bir miktar havayı harice doğru iterler.

2° Sesleşme, tasavvut, (sesleşme, *phonation*). — Yukarı doğru itilen hava sütunu, gırtlak dediğimiz hançereye geçer. Hançerenin deliği yahut mizmar (nefes borusu), ses telleri (*cordes vocales*), denilen iki adaleden müteşekkildir ki bunlar havanın itimiyle biribirinden az çok ayrılıp, istenildiği gibi ihtizaze gelecek surette gerilebilir. Bu ses telleri ihtizaz edip etmediklerine göre, çıkarılan vokallerde *çınlak* (sonore) veya *boğuk* (sourde) ismini alırlar.

3° Heceleşme, articulation, *tehecci* Hava sütunu belum (pharynx) ve ağız kovuğuna (ve bazan da damakzarı "hanekî gışa", alçalmış bir vaziyette ise geniz çukurlarına) gider. Hanekî gışanın, dilin, dudakların ve alt çenenin hareketleriyle nefes ve ses yolunun hacmi ve şekli değişerek, böylece her sesin tehecci yeri yani "mahrec", i taayyün eder. Bu oynak uzuvlar bir seslemeç (résonateur) vaziyeti aldığı ve çıkartılan hava sütunu zefir halinde ağız - burun cihazından geçerken hiçbir gürültü çıkarmıyacak surette ayrı kaldığı zaman - bilhassa o vakit ses tellerinin ihtizaziyle hâsıl olan - sesler, vokal, seslik ismini alırlar. Bu tarif ile, vokallerin hepsi çınlak (sonore) tır.

Bilâkis mezkûr uzuvlar, ağız - burun cihazının cidarları arasında sıkışan hava sütunu geçerken bir gürültü hâsıl edecek surette yaklaşırlarsa, çıkartılan sesler konson (seslenik) ismini alırlar.

Konsonların bir takımı çınlaktır, diğerleri de boğuktur.

BAHİS I.

VOKALLER.

I. VOKALLER VE YAZILIŞLARI.

16. Türkiye Türkçesinde sekiz vokal vardır. Bunlar nadiren kapalı vokaller olup, umumiyetle İtalyan telâffuzundakileri andıran oldukça vazih, açık bir tınneti haizdirler.

Bunları, izahı 36 ncı bentte görülecek şöyle bir tertip dahilinde zikrediyoruz. (Yazılışa ait malûmat 17 ve mabadi bentlerde cemedilmiştir.)

1. e, Fransızcanın «vert = yeşil» kelimesindeki açık «e» sine muadildir. Bu vokal bazan daha açıktır.

MI. : Etek.

2. i, Fransızcanın «Paris» kelimesindeki orta «i» sine muadildir.

MI. : Sis.

3. ö, Fransızcanın «jeune = genç» kelimesindeki orta «eu» süne muadildir.

Bu vokal, Türkiye Türkçesi kelimelerinin ancak ilk hecelerinde görülür.

MI. : Söyle-mek.

4. ü, Fransızcanın «brouyard = sis» kelemesindeki orta «u» suna muadildir.

MI. : Süt.

5. a, Fransızcanın «Paris» kelimesindeki orta «a» sina muadildir.

MI. : Var.

6. ı, Bu sesin Fransızcada muadili yoktur. Yalnız Fransızcada pek kapalı bir «é», bunun hakkında takribî bir fikir verebilir.

İngilizcenin «cherry» kelimesindeki İngilizce «y» ile rusçanın бытъ kelimesindeki ы si (Lehçe byt) arasında bir vokaldir.

Bu sese pek yakın bir ses çıkarabilmek için alelâde (i) sesini çıkarırken dudakları nasıl tutarsak yine öyle tutmak, fakat aynı zamanda dili arkaya çekmek lâzımdır.

MI. : Sıpa.

7. o, Fransızcanın « socle = bina, sütun kaidesi » kelimesindeki orta «o» suna muadildir.

MI. Toz.

8. u, Fransızcanın « bouche = ağız » kelimesindeki orta «ou» suna muadildir.

MI. Tuz.

17. *Vokallerin yazılışı* — Türkçede vokaller şu dört işaretle eda edilir:

ا , و , ؤ , ي

Bu harf şekillerinin kabulü sebeplerinden ileride (§ 26 ve mabaadi) bahsedilecektir. Kullanılmaları suretine gelince, şöyle hulâsa edilebilir:

(ا , و) , (e, a), vokallerini,

(ي), (i, ı) vokallerini,

(ؤ) , ö, o, ü, u vokallerini

göstermeğe yararlar.

18. Bir vokalin imlâsı, kelimedeki bulunduğu yere, başta, içeride, sonda olmasına göre değişebilir. Kelimenin içerisinde bile ilk veya diğer hecelerde bulunduğuna göre farklıdır. Bu değişiklikler, tamamiyle sarîh ve kat'î kaidelere istinat etmeyip, vokalin yazıda bazan gösterilmesi, bazan gizlenmesi meselesinden ileri geliyor. Bu ise müptediler için türkçe ibarelerin okunmasında başlıca zorluklara sebep oluyor. Kelimelerin sonunda ise, vokaller her zaman yazılıyor.

19. İlk hecenin imlâsı, ikinci ve sonraki hecelerin imlâsından daha muttarittir. Filhakika bu sonraki heceler, lâhikalarda olduğu gibi (bakınız § 162) birtakım tereddütler ve kararsızlıklardan doğan aynı itiyatlara tabidirler.

Her vokalin muhtelif yazılışları hâlen kullanılan imlâyâ göre gösterilecektir. Klâsik imlâyâ ait mütalealar tırnak içine alınacaktır.

Bütün bu malûmat 35 inci bentteki cetvelde hulâsa edilecektir.

Yazıda bir vokalin gizlenmesi «sıfır» kelimesiyle işaret edilecektir.

20. ا , و vokalinin yazılışı. — (ا , و) şeklinde yazılan *elif ve hai resmiye* (e) ye muadildir.

1° Kelimelerin başında : ا

MI. ات et.

Bazı yenilikçiler bu makamda *hemzeli* ا = (ا) de kullanıyorlar: ات et.

2° Kelimelerin içerisinde:

1. İlk hecede [1] : sıfır.

ML. : سى ses.

b. Diğer hecelerde [2] (sıfır), yahut (•) (bazan 1).

ML. : [کورمادم] ، کورمادم ، کورمدم = *gör-me-dim*.

3° Kelimelerin sonunda: (•).

ML. : چَکَ = *çene*.

Aşağıdaki misal (•) vokalinin mümkün olan bütün yazılışlarını ihtiva eder :

الهيجك ، الهيجك = *ele-yecek*.

21. *İstisna* — Miktarı az fakat kullanılması çok olan şu birkaç kelimede (•) vokali, gösterdiğimiziz alelâde i vokali işaretiyle gösterilir :

ایتمک	<i>et-mek</i>	انمک	<i>en-mek</i>
ایرتە	<i>erte</i>	دەتمک	<i>de-mek</i>
ایرمک	<i>er-mek</i>	کەچە	<i>ge-ce</i>
ایل	<i>el</i>	ویرمک	<i>ver-mek</i>
ایلچی [3] <i>elçi</i>			

ikiz kelimesi bazan [4] *ekiz* suretinde telâffuz ediliyor

Muk. *işit - mek* ve *eşit - mek* (Viguer, s. 390); *işid - ici* ve *eşid - ici* (yine o. s. 360); *mişe* ve *meşe*.

Eski osmanlıcada şu imlâlar da görülür : şimdiki *yer* yerine *یر* veya *یر*; *n'et - mek* (= *ne et - mek*) yerine *نیمک* veya *نمک* *n'it - mek* (muk. § 319 ihtar); *nerde* yerine *نرد* *nirde* (= *ne*, çağatayca'nın, *ni*, sine muadildir); şimdiki *beş* yerine *بیش* veya *بش* (çağataycada olduğu gibi), ilh..

Farsça *tiz* = *çabuk*, *پیشین* *pişin*, *پیشتخته* *pištahta* kelimeleri Türklerce *tez*, *peş*... [**] suretlerinde telâffuz edilir.

Yine muk. *dîv* yerine *dev*; *bizar* yerine *bezar* (Hindoglu). Farsça *hiç*, çağatayca' da *hâç* (heç) veya *âç* (eç) söylenir (Tezk. Evl.; Mir. Nam.). Muk. Karaman lehçesinde *heç* Аояуаңё, s. 16).

[1] Yavî cezirde.

[2] Veya lâhikalarda.

[3] Bu kelimenin yerini şimdiki kullanışta da arapça müradifi olan *sefir* kelimesi tutmuştur. A.U.E.

[4] Bunu biz işitmedik. A.U.E.

22. Bir takım kelimelerde bu vokalin imlâsı sabit değildir :

اير	veya	ار	er;
ايركن	veya	ايركن	erken;
ايرن	veya	ارن	eren (ovliya);
اينشته	veya	اينشته	enişte;
ايرمك چورمك	veya	ايرمك چورمك	evir-mek çevir-mek;
ايرمك	veya	ايرمك	demir;
ايرمك	veya	ايرمك	der-mek;
ايرمك	veya	ايرمك	der-n-ek;
ايرمك	veya	ايرمك	devşir-mek;
ايرمك	veya	ايرمك	çetin;
ايرمك	veya	ايرمك	g'eri;
ايرمك	veya	ايرمك	ye-mek;
ايرمك	veya	ايرمك	yemiş.

Bazan telâffuz (i) ile (e) arasında kararsızdır: كيمك g'iy-mek veya كيمك g'ey-mek.

Bu ve bundan evvelki bentte gösterilen hadisesine (yani e sesli bir takım vokallerin her zaman i sesine tahsis edilmiş olan işaretle gösterilmesine) Orhon kitabelerinde de raslanır ki, bu, M. V. Thomsen'ın pek eski bir devirden beri türkçede ä (bu gramerde biz bu harfi muadili olan e ile gösteriyoruz) sesinden hariç olarak bir de i ile ä arasında daha kapalı söylenir bir vokalin var olduğunu kabule sevk etmiştir.

Radloff, böyle bir vokalin varlığını kabul etmekle beraber bunun binüspce sonralık (XIV üccü asırdan sonra) olduğu kanaatinde idi (Meliranski, *Mém. Soc. arch. rasse*, 1899, n. 20 - 24). Thomsen, sonraları, bu müddeasına kat'î deliller getirmiştir (*Journ. Soc. finno-ougr.*, c. XXX). [*]

Bu vokalin geçmişleri ne olursa olsun, şunu da kaydedelim ki, Redhouse ve Manisadjian şimdiki osmanlı türkçesinde bir kapalı e ayırt ediyorlar. Ancak bu farkın İstanbul şivesine şamil olduğunu zannetmeyiz. Bunu daha ziyade Türkiye vilâyet lehçelerine hasretmek icabeder: Biz kendimiz de Maraş'ta «millet, halk, yabancı» manalarında kapalı e ile söylenen (Belki koldaki «el» ile iltibasından kaçınmak için?) bir *él* telâffuzunu kaydettik. J. Deny.

23. a, Vokalinin yazılışı — a vokali, elif ve hai resmiye ile ter-sim edilir. Şu halde bu, esasen hafif farklarla (e) nin yazılışı gibidir: Bu farklar başta (ā) işaretiyle yazılması, bu harfin daha az yazılmaz bırakılması (الف) in (e) ye tercih edilmesi gibidir.

1° Kelimelerin evvelinde: ā [ā]

MI. : āt at.

2° Kelimelerin içinde:

a. İlk hecede: ā [veya sıfır; fakat kelime tek heceli ise vokal daima yazılır].

[*] Bunun hakkındaki mütaalealarımız için bak. (Türk dili Belleteni «Yenisay yazıtlarının yanlış tanınmış bir harfi» ne dair, sayı 1 - 2, 1940, Ankara) A.U.E.

ML. : قار.. ياتاق [veya ياتاق] *yataq*.

b. Diğer hecelerde: ا, sıfır, veya ..

ML. : صورمادم ' صورمدم veya سورمدم *sor-ma-dım*.

3° Kelimelerin sonunda: ا veya ..

ML. : قرا veya قره *kara*.

Aşağıdaki misal *a* vokalinin bütün muhtemel yazılışlarını topluyor:

آرايه جق *ara-yacak*.

24. *i, ı vokallerinin yazılışı*. — Bu iki ses için yazılış tamamiyle aynıdır.

1° Kelimelerin evvelinde: (ا) yani *elif, ye*; [bazan ا].

ML. : ايستك [استك] *iste-mek*.

اصلا تمق [اصلا تمق] *isl'at-mak*.

2° Kelimelerin içinde:

a. İlk hecede: (ي), [bazan sıfır].

ML. : دينج [دنج] *dinç*.

كيز [كز] *kız*.

b. Diğer hecelerde: (ي) veya sıfır, [bazan و].

ML. : بيلر [يلور] *bil-ir*.

آلر [آلور] *al-ır*.

3° Kelimelerin sonunda: ي [veya و].

ML. : اي [ايو] *eyi*.

يوقارى [يوقارو] *yokarı*.

İHTAR 1 — *i* veya *ı* ya müsavî olan *u* yazılışı, şimdiki kullanışta hemen de tamamiyle terkedilmiştir. Bununla beraber bu yalnız (وب=üp) rabıtsıgasında kalmıştır (bak. § 1310).

İHTAR 2 — Farsça (ک *ke*) ve (چ *çe*) edatları türkçede (*ki*) ve (*çi*) okunur. Türkçe (چیک *çiğ*) veya (چي *çi*) kelimesi daha eskiden (چ) suretinde yazılırdı.

25. (*u, ü o, ö,*) *vokallerinin yazılışı*. — Esasta bu dört vokalin yazılışı aynıdır: (و harfi ile). Bununla beraber bir taraftan *ü* ve *u*; diğer taraftan *ö* ve *o* vokallerinin imlâsı arasında hafif farklar vardır. Bu iki sonraki vokal yazıda daha az gizlenik bırakılır. Bundan maada bunlar bir türkçe kelimenin yalnız ilk hecesinde bulunabilir. Diğer hecelerde bulunduğu görülen kelimelerin, yabancıdan alınmış kelimeler olması icap eder.

Bu vokallerin yazılışlarına ait tafsilât şunlardır :

1° Kelimelerin evvelinde: او .

MI. : اوچ uç;

اوچق uç-mak;

اولك ol-mek;

اولق ol-mak.

2° Kelimelerin içinde:

a. İlk hecede: و [bazan sıfır; fakat kelime tek hecalı ise و harfı daima yazılır.]

MI. :

ū { دوز dūz;
گوموش [کوموش] gūmūş.

u { قوم kum.
بۇچۇق [بجوق] buçuk.

ö { سوز söz;
بۆلۈك [بلوك] bölük.

o { بوز boz;
قولای kolay.

b. Diğer hecelerde: و ، ی ، veya sıfır.

MI. : ū: اولدورمك، اولدیرمك، اولدیرمك ol-dür-mek.

u: طولدورمق، طولدیرمق، طولدیرمق dol-dur-mak.

o: قونسولوس، قونسولوس konsolos.

3° Kelimelerin sonunda: و [bazan ی].

MI. :

ū: [اونو] ütū.

u: [قوتی] kutu.

ö: مونتهسکیو Monteskiyö.

o: بالو bała

İHTAR. — ö vokali öz türkçe tek heceli kelimelerin sonunda hiçbulunmaz, kendinden sonra daima bir konson gelir: سوز söz, اوز öz.

II. VOKALLERİN İMLÂ TARİHİ.

26. Farslar ve onların ardınca türkler, vokallerin tersimi hususunda, arap alfabesindeki pek az bir varlıktan istifade edebilmişlerdir. Bundan doğan vokalleri tersim usulü, sun'î ve nakıstır. (Bak. § 11).

Malûmdur ki türkçenin sekiz vokali (ا، و، ی، ،) gibi dört işaretle yazılıyor (Bak. § 17).

Bunlara (املا حرفلى *hurûf-ı-ımlâ*) diyoruz. (*hurûf* ile *ımlâ* kelimeleri arasında görülen ı'nın kıymeti hakkında bak. § 1129 ve mabaadi).

Yine bazı hallerde yazı hattının üstüne ve altına koyduğumuz bazı tamamlayıcı işaretler de kullanıyoruz. Bu vokal işaretlerine *hareke** diyoruz [1].

1° اوستون *üstün* [2];

2° اسره *esre*;

3° اوتری (اوترو) *öt (ü) rü*.

İHTAR. — (*üstün*, *esre*, *ötürü*) kelimeleri farsça vokal işaretlerinin (harekelerin) tercümesidir: زبر (*zeber***), زیر (*zîr***), پیش (*pîş***).

امره, Şark türkçesinde امر *asra* yani alt manasındaki kelimeye muadildir. (Bk. § 139)

اوترور, vaktiyle çok eskiden *utrü* ve *ütürü* gibi talâffuz ediliyordu. (MENİNSKI, *Ins.*, s. 18). Bu kelime Şark türkçesinde: *atru*, *adra*, *uduru*, *atur*, *udra*, *üdürä* ya muadildir. Bütün bu kelimeler (önünde, karşısında) demektir.

Kazan'da neşredilen gramerler, yukarıdakilere müradif olarak, اوست *üst*, است *ast* ve اوز *üz* tabirlerini kullanıyorlar.

Türkçede kullanılan vokallerin kayıt ve tersim usulünü (notation) daha iyi anlamak için, esas olarak alınmış oldukları Arap kayıt ve tersim usulüyle bunu karşılaştırmak icap eder.

27. *Klâsik arapçada vokallerin kayıt ve tersimi.* — Klâsik arapçanın üç vokali (ا، و، ی) vardır ki, bunlar bazan kısa (*ă*, *î*, *û*) bazan uzun (*ā*, *ī*, *ū*) dur.

Kısa vokaller ancak Kur'anda ve çocuklara mahsus kitaplarda yazılır. Bu takdirde bunlar harekeler (vokal işaretleri) ile görünürler; bu hareke şeklindeki vokaller öbürlerinin aynıdır, yalnız arapçada tabirleri başkadır:

[1] Kelime bünyesine katılan diğer harfî hareketlere karşılık bunlar kelime bünyesine katılmıyan vokaller mahiyetinde olup resmî hareketler adını da almaktadır. A.U.E.

[2] اوست deki ufki çizgi yazı satırında harflerin umumî hizasını gösteriyor.

1° *ā* için َ = فتحه *fetha*.

MI. : صحّ sahḥa (sahihtir, esastır).

2° *i* için ِ = كسره *kesre*.

MI. : ب bi.

3° *u* için ُ = ضمه *zamme*.

MI. : بعده bā'dehu.

*سكون *sūkūn* veya *جزم *cezim* vokal olmadığını bildirir.

Uzun vokaller: *ā*, *ī*, *ū* da (ا، ي، و), veya (و، ي، ا) ile işaret edilir.

1° MI. : ا *ā*: كِبَار *kibār* (büyükler);

2° ي *ī*: كَبِير *kebīr* (büyük);

3° و *ū*: عَجُوز *ʿacūz* (kocakarı).

Görülüyor ki bu memdud harekelerden [1] *fetha*, yalnız *sakil fetha*; *kesre* yalnız *hafif kesre*; *zamme* ise yalnız *sakil* ve *makbuz* (büzgün) *zammedir*. Bunlara *met harfleri* (حروف المد * *hurūf med*, حروف المد * *hurūfūlmed* = uzatma harfleri) de derler (Muk. § 117).

28. *Kelimelerin iptidasındaki vokaller.* — Arap yazısında bir kelime daima ya asıl bir konson veya bir *elif* ile başlar.

Klâsik arapçada *elif*, bir *hemzenin* (ا, mizmarî bir mehmus "süreksiz", sesin işareti: son occlusif glottal; bakınız § 79) kürsüsü olabilir ki, bu hemze de bizzat bir hareke - vokal alabilir.

MI. : ا أكبر; türkçe telâffuziyle ²ekber (daha büyük);

إسلام; " " ²is[ām] (müslüman);

أُم; " " ²ümm (ana).

Elif, doğrudan doğruya bir hareke - vokal de alabilir (ki bu hareke, bir kelimenin nihayetinde de bir hareke olduğu zaman hazfedilir.)

MI. :

استقبال * ²istikbāl *

Her zamanki kullanışlarında Araplar ne hareke-vokallerini, ne de (baştaki) *hemzeyi* yazmazlar. Bunun içindir ki, bu gösterdiğimiz farkı ihmal ederek *elifi*, *başta bir hareketin mevcut olduğunu haber vermeğe* hizmet

[1] (ا، ي، و) harflerinin başka vazifeleri de var: (ا) *hemzeye* kürsü vazifesi görür (bk. § 28); ي، و yarım vokal (semi-voyelle) olan (u, y) gibi de kullanılır.

eden bir işaret saymakla iktifa ederler. Bununla beraber şuna da dikkat etmeli ki *elif* (ä, ĩ, ũ) okunabilen vokalin ses keyfiyetini (timbre) kendiliğinden bildirmeğe kâfi değildir.

MI. : اکبر (*ʔekber*); اسلام (*ʔisām*); أمّ (*ʔūmm*).

29. *Arap kayıtlar ve tersiminin türk vokallerine tatbiki.* — Türkçede şu mütalea ettiğimiz bütün arap harfleri, gösterdikleri vokallerin kemiyet (quantité) ine bakılmıyarak kullanılıyor. Hakikaten daha ileride görüleceği üzere, *türkçe kelimelerde* uzun harekeler, kısılarından ayırt edilmiyor. Türkçede bu işaretlerden her birinin, yalnız gösterdikleri ses keyfiyet (timbre) lerine bakılır. Bu sebeple türk vokalleri, *kelimelerin iç ve sonlarında* şu suretle kaydediliyor:

e, a, | veya ˘ işaretiyle [1];

ı, i, ی „ ˘ işaretiyle;

u, ũ, o, ö و „ ˘ işaretiyle.

Arap harflerinin kısmen ilk vazifelerinden inhiraf ettirilmiş olduklarını göstermek içindir ki türkçede, bunlara arapça bir kelmede bulunduklarına göre, (*met harfleri*; *fetha, kesre, zamme*), veya öz türkçe bir kelmede bulunduklarına göre (*imlâ harfleri*; *üstün, esre, ötrü*) gibi muhtelif tabirler veriliyor (yukarıda bak. § 26 ve 27).

30. *Başta türkçe vokallerin yazılışı.* — Türkçe bunda da, Arap kayıtlar ve tersimi usulünü meşk itti haz etmiştir: Türkçenin baştaki bir vokali, ses keyfiyeti (timbre) ne olursa olsun, *elif* [2] ile tersim edilir. (Bak. yukarıda § 28 *nihayetine*).

MI. :

ا } at;
ات } et;
یت } it.

اٰ öyle.

Daha iptidalarında, bu vokal ũ, u, ö, o okunacağı zaman, *eliften*

[1] Hareke işaretleri olan ˘, ˘, ˘ eski yazma kitaplarda sık sık istimal edilmiş olduğu halde bugün bırakılmıştır.

[2] Kelimenin başına (و, ی) harflerini getirmekle bir taraftan ı, i, u, ũ, o, ö vokalleri, diğer taraftan (v, y) konsonları arasında karışıklıklar husulüne meydan verilmiş olurdu.

sonra bir و koymak suretiyle baştaki vokalin ses keyfiyetini (timbre) tayin etmek itiyadı hâsıl olmuştur. [1]

MI. : اوله öyle, ilâh..

Yine i, ı vokalleri, ی işaretiyle fakat daha az muttarit bir surette gösterilmiştir.

MI. : ایت it.

Böylece *elif* daha ziyade a, e seslerine tahsis edilmiş kaldı. Kullanılmakta olan imlâ, arap alfabesinin diğer bir işareti olan (ـ) meddi, elifin üzerine koymak suretiyle bu iki harekeyi ayırt etmiye muvaffak oldu. Baştaki a vokali şimdi (آ), baştaki e vokali ise sadece (إ) suretinde yazılıyor:

MI. : آت at.

ات et.

31. *Sondaki a, e vokallerinin yazılışı.* — Arapların hattî usulüne ait itiyatları taklit etmek meylî, Türkçede sondaki a, e ye, *resmî ha'* diye hususî bir kayıt ve tersim verilmesine saik olmuştur. Bu harf, arapçanın müfret müennes alâmeti olan bir lâhikası şeklinden istiare edilmiş olup, klâsik arapçada şu şekilde yazılır:

اُ - , اَ - (ātūn).

Bu ا (ā) harfine *merbuʿ ta'* derler. Üstündeki iki noktası noksan olarak sondaki (ة) nin aynıdır. Bu, klâsik arapçada alelâde (ت) gibi telâffuz edilir, fakat yalnız mezkûr lâhikada, yani daima bir (a) dan sonra olarak bulunur.

Bu münteha (terminaison) bizzat Araplarca telâffuzda - a (-e), 've yazıda ا (ā) suretinde kısaltılmıştır.

MI. : Klâsik arapçada: مادة * māddeṭūn :

Şimdiki arapçada: مادة (مادة) mādḍa (mādde).

[1] Bîzce bunlarda, bu itiyattan ise esas olarak uyulan bir prensip hâkimdir: Herhangi bir vokalle başlayan kelimenin ilk harfi, esasen yok denecek kadar yumuşamış bir konson olan hemzedir ki, bu vokalde erimiş bir hale geldiğinden, artık sadece vokal olarak söylenmektedir. Arapın da Yunanın da kanağati kelimelerin vokalle başlamadığı ve baştaki her vokalin bidâî bir *hemze* den sonra geldiğidir. Hareke konsonu tahrik için kendisinden sonra getirilip, konsonların bir arızası demektir. Vokaller konsonların arazları olduğundan arapçada bunlar asıl olan konsonlar arasına yazıda katılmaz. İşte baştaki (ا), vokallerden evvel bu sömük *hemze*yi işaret için getirilmektedir. A.U.E.

Ayrıtçı (diacritique) noktalarından tecrit edilmiş : veya ٲ harfinden ibaret olan (ٲ ٲ ٲ) şeklen, (ٲ) nin sondaki suretiyle karışıyor. Arapçada buna *Merbuʿ taʿ*, türkçede *resmî haʿ* isimleri verilmesi bundandır [1]. Türkçe (veya farsça) kelimelerde sondaki -a (-e) vokalini de kayit ve tersim için kullanılan bu harftir. Türkçede ayrı yazıldığı zaman buna sadece ufak bir halka şekli verilir.

MI. :

دوۛ *deve*.

قراۛ *kara*.

Bu, fiil cezirlerinin sonundaki -a (-e) vokalini tersim için de kullanılır :

MI. : ايلهۛك *eyle-mek*.

Bazı lâhikalar içindeki vokallerin kayit ve tersiminde de böyledir :

MI. : صوتۛهۛجۛ *sok-acak*.

Bununla beraber şimdiki imlâ (ٲ işaretini a nın tersimine birakarak) bu işareti e ye tahsis etmiye meyyaldir :

دوۛ *deve*.

قاراۛ *kara*.

Müfrit ıslahatçılar bu şekli açıktan açığa kelimeler içine de sokuyorlar :

MI. : (كرك) yerine كرهۛك *gerek*.

Görülüyor ki *resmî haʿ* harfi kelime içinde bulunduğu zaman yazıda alt yanındaki harfe bitişmiyor. Şu halde bu bir *bitişmiyen harf* tir (Bak. § 10). Böylece (he) harfiyle bunun arasında bir fark hâsıl oluyor. Bunun neticesi olarak kelimelerin evvelinde ve içinde bu iki işaret arasında da karışıklık olması mümkün değildir. Sonra sonunda (ٲ ٲ ٲ he) harfi olan kelimelerin miktarı pekaz olmak itibariyle, kelimelerin sonunda da karışıklık olmasından daha hiç korkulmaz. o kelimeler de hemen şunlardan ibarettir :

[1] Türkçede yalnız resmedilip okunmıyan harflere رسمى* (*resmî=graphique*) deniliyor. Dikkat edilince görülüyor ki, resmî hâʿ denilen (ٲ) nin okunmaz sayılması doğru değildir. Çünkü işaretin gitmesiyle sesin de gitmesi icap eder. Meselâ: ضربۛه *darbe* ki, ضربۛه *darb* tan. Şu halde resmî haʿ dedikleri harf, kayit ve tersimin gösterir gibi olduğu üzere (ٲ) suretinde değil de (e) a suretinde okunur demek lâzımdır. Bu, bir *okuma şaşkınlığı* (*mater lectionis*) olacaktır.

- شاه ** *šāh*;
 پادشاه ** *pādišāh*;
 گاه ** *gāh*;
 اشتباه * *ištibāh*;
 انتباه * *intibāh*;
 تنبيه * *tenbih* [1].

32. Vokallerin imlâsı henüz kullanışta yerleşmiş değildir. Harflerin yazılışında, Avrupada kullanılan imlâların her vakit tanımadıkları bir istikrar hassası olduğu halde vokallerin imlâsı, umumiyetle türkçe imlâ meselesinin en ehemmiyetli kısımlarını teşkil ediyor.

Türkçe vokallerin imlâsındaki kararsızlık, hangilerinin intihabı lâzımgeldiğinden ziyade, bunların yazıda ne vakit gösterilmek, ne zaman gizlenmek icap ettiğini bilmek meselesindedir.

Osmanlı türkçesinin imlâ tarihi, denilebilir ki *imlâ harfleri* (Bakınız § 26) dedikleri şekillerin istimalindeki tedricî bir yayılış tarihinden başka birşey değildir.

Osmanlı türkçesinin ilk metinlerinde vokaller, pek nadir olarak yazılırdı. Öyle zannediliyor ki, *memduf* hareketleri göstermekten ibaret hususî ve mümeyyiz vazifeleri malûm olan bu şekillerin başka hususlarda kullanılmasından çekiniliyordu.

Bu suretle okuma müşkülâtı pek ziyade artmış olduğu için, bazan harflerin alt ve üstlerine getirilen vokal işaretleri (yukarıya bakınız) ile buna çare bulmaya çalışıyorlardı ki, bunların kullanılması eskiden yazma kitapları istinsah eden hattatların hüsnühat ile yazdıkları yazılarda oldukça yaygın olmakla beraber, seri ve cari olan istimale göre pek az amelî görünüyor.

MI. : بوردی (cârî imlâda : بوردی) buyurdu.

33. Bu hallere çare olmak üzere, nihayet ister istemez gittikçe daha fazla olarak (ع، ا، و، ا، و، ا) harfleri kullanılmaya başladı. Fakat hattî usulün bu tekâmülü, makûs cihete doğru vaki olan bir meyil dolayısıyla seyriinden geri kaldı. Bu meyil ise, öz türkçe kelimelerinde de, bazı vokallerin (bilhassa kısaltarının) yazılmadığı arapça kelimelerine mümkün mertebe benziyecek haricî bir manzara temininden ibaretti.

Bundan hâsıl olan imlâ usulü, 18 inci asırda takarrür etti ki, bunu Osmanlı türkçesinin klâsik imlâsını temsil eden bir örnek diye sayabiliriz.

Bunun başlıca hususiyetleri şunlardır :

1° Kelimelerin evvelinde a, e, i, ı vokalleri (ا) *elif* ile ; o, ö, u, ü vokalleri (و) ile eda edilirdi.

2° Kelimelerin içinde :

a. e vokali hiç yazılmazdı.

MI. : عَیْلَه eyle - mek.

b. i, ı vokalleri aynı kelime içinde en az iki defa tekrarlanıyorsa ancak o vakit yazılırdı.

MI. : کَلِیْلَه kılıç.

[1] Esasen bu gibi kelimelerde sonda konson olan (م) lerin, vokal olan (ا) olmasına imkân yoktur. Çünkü kendinden evvelki harfleri zaten uzun vokallerden ibaret olduğuna göre bunların konson (م) olacağı tabiidir. A.U.E.

i, ı vokalleri tek heceli kelimeler içinde yazılmazdı.

MI. : كز kız.
دل dil.

c, a vokali ve o, ö, u, ü vokalleri, her zaman ve bir defa olmak üzere yazılır: Bu kayıt ve tersim (notation) sureti zarurî ve kâfi sayılır; ve umumiyetle bunları aynı kelîmede iki defa yazmaktan çekinilir:

MI. : باتا bata;
جوجو çocuk.

Bunun neticesi olarak, tek heceli kelimelerde bu vokaller her zaman yazılır.

3°. Türkçe kelimelerin sonunda bütün vokaller yazılır.

34. *geni imlâ*. — Tahminen 1850 den itibaren, millî türk edebiyat intihabı başladığı zaman, lisanı daha makul ve mantıkî bir imlâ usulüyle techiz etmek çaresi düşünüldü. Ve o vakit, her söylenen *vokalin muadil bir yazılı şekli olması* esas kabul edildi. Ancak imlâyâ vereceği yeknesaklık dolayısıyla nazariyeye muhik görülen bu esas, tatbikatta kelimelerin hattı dağınıklığı gibi vahim bir mahzur ile çarpıştı. Hakikaten malûmdur ki, vokallerin yazılışı için kullanılan dört şekilden üçü (ا, و, ي), yazıda alt yanındaki harfe bitişmez. Bu şekiller çoğaltılınca kalem, her defasında kâğıttan ayrılmaya mahkûm olur ki bunun, vasıllarla dolu olan arap yazısı itiyadıyla telifi kabil değildir.

Bu sebeptendir ki, ıslah edilen imlâ, herkesçe kabule mazhar olamadı. Kimi el'an klâsik imlâyı meşk tutuyor; kimi de eskiden daha ziyade olmak üzere *imlâ harflerini* kullanmakla iktifa ediyor. Bu hususta yalnız ve bilhassa lâhikalar, bunları kabul etmemekte ınat ediyor. (Bu bapta bak. § 162).

Bununla beraber, bir vakta tenyîüt etmişe benziyor: İlk hecenin c den gayrı olan her vokali daima yazılıyor. Şimdi bu neticeye bakınca, klâsik imlânın gösterdiği nisbî istikrarın feda edilmesine bu kadar az birşey değer miydi? sualî hatıra gelmemek mümkün değildir.

Hakikaten, birinciden gayrı diğer hecelerde, en kâmil bir kararsızlık ve keyfî bir iltizam hükûm sürüyor.

Şurası da dikkate değer ki, şu bahsettiğimiz mahzurlardan başka olarak, bugünkü günde iltizam edilen usul, kullanılan şekillerin yetişmez sayısı (sekiz harekeye «vokale» mukabil dört şekil) gibi esaslı bir noksana deva olamıyor. Meselâ (ع) şekli, i, ı vokallerini (y konsonu hesaptan hariç), ve (و) şekli ü, u, ö, o, vokallerini (yine v konsonunu hesaba katmıyoruz), gösteriyor [1].

Bu gibi haller karşısında biricik çare buna deva olabilir: Diğer bir alfabe (meselâ lâtîn alfabesinin) kabulü [2]. Yazık ki bu, müslüman memleketlerinde pek kuvvetli olan din erbabının birçün mukavemetine çarpar. Sonra da bunun, türkçede büyük bir miktarda olan arapça kelimelerin bu harflerle yazılması meselesini kurcalamak gibi bir mahzuru da olur. [3]

[1] Epir'deki (Vuvo) ırmağı, Arap harfli türkçe coğrafya kitaplarında (ووو) suretinde yazılıdır.

[2] Sami Bey'in *Kamusu Türkî'sinde* kullanılan harf üstü işaretleme usulü, yalnız matbu şekillerden başkasına tatbik edilemez.

1914 senesi mayısından itibaren Harbiye nezaretinin verdiği karar ile, askerî mensupları arasında resmî muhabereler, (', ' , A, V,) gibi Fransız aksan işaretleriyle ayırd edilen sekiz vokalin kullanılması üzerine vazedilmiş yeni bir imlâ ile kaleme alınmaya başlamış idi. Bu usulde her harfin bitişmiyen bir tek şekli kullanılır idi. (Ulaşma olmamak cihetinden) bu da gayriameli olmak dolayısıyla bir müddet sonra terkedilmiştir. J.D.

[3] Atatürk, bu fikrin türkler için pek aşikâr olan isabetsizliğini, birkaç yıl sonra Türkiyede yaptığı muazzam inkılâplar, bilhassa muharririn hiç ihtimal vermediği harf inkılâbıyla ispat etmiştir. A.U.E.

Şu halde öyle görünüyor ki, bu mesele, bir taraftan nahak ve lüzumsuz yere unutulup giden öz türkçe kelimeleri yeniden canlandırmak, diğer taraftan arap kelimelerinin kullanışını ilmi istilâhlarla hasır ve tahdit etmek suretiyle, osmanlı türkçesinin hakiki bir surette millileştirileceği zamana bırakılmak icap ediyor.

35. Aşağıdaki cetvelde vokallerin kullanılan imlâ [ve klâsik imlâ]daki bütün tafsilâtı hulâsa edilmektedir.

	Başta.	İçeride.		Sonda.
		İlk hecede.	Diğer hecelerde.	
e	ا Bazı defa ا	Sıfır	Sıfır; Bazan ۰ [bazan ا]	۰
a	آ [ا]	ا [veya sıfır; tek hecelilerde her zaman ا]	ا veya sıfır; bazan ۰	ا veya ۰
i ı	ا [veya ا]	۰ [sıfır]	۰ veya sıfır	ی [veya ۰]
ū u	او (Bazan	و [veya sıfır; tek hecelilerde her zaman و]	و veya sıfır; bazan ۰	و bazan ی
ö o	ۊ ö , ū yerine.)	و	و (Yalnız ödünçleme kelimelerde olabilir)	

III. VOKALLERİN TASNİFİ.

36. Türkçenin vokalleri, üç muhtelif esasa göre tasnif edilebilir:

Birinci ayırış esası: Dilin ufki satıhta aldığı mevkie göre vokallerin tehecci edildiği yer bakımından.

Bu bakımdan iki tehecci yeri (mahrec, çıkarca) ayırt edilebilir.

a. Sert damağın ön kısmı. Bu yerde tehecci edilen vokallere *ön veya damak önü vokalleri* (ön damaklılar) derler ki: e, i, ö, ū vokalleridir.

b. Damağın art kısmı. Burası *art* veya *damak ardı* vokalleri (art damaklılar) olan: *a*, *ı*, *o*, *u* nun tehecci yeridir. [1]

En belli başlı ayırış budur ki, bütün Türk lisanına hâkimdir. (Bak. § 136 ve aşağısı).

Bunu aşağıdaki taslakla gösterebiliriz:

Birinci taslak (şema).

Ön vokaller.	<i>e i ö ü</i>
Art vokaller.	<i>a ı o u</i>

Daha yukarıda ön vokallere (bak. yine § 16) verdiğimiz tertip, sırf bakışıklık (tenâzur, symétrie) gibi amelî sebepler dolayısıyla ihtiyar edilmiştir. (Bak. aşağıdaki taslaklara). Doğrusunu söylemek lâzım gelirse, mahreci daha önde olan *i* vokalinden başlayıp, tehecci noktası en geride olan *u* da karar kılmamız icap ederdi. Ve o zaman vokallerin tertibi şöyle olurdu:

i — e — | a — ı — o — u
ü — ö

ü, *ö* vokalleri *i*, *e* vokalleri gibi aynı noktadan, yani aynı mahreçten tehecci edilir. Mahrecinden çıkması, azaların vaziyeti durgun hallerinde nasılsa hemen de yine öyle kalmasına bağlı olan *a* vokali, vokaller ahengi (bak. daha aşağıda § 136) bakımından, diğer art vokaller gibi bir haldedir. Bunun içindir ki, bu vokali, türkçede bu türlü vokaller arasına koymağa mahal vardır. Daha haklı olarak ta, *a* dan daha geride tehecci edilen *ı* vokali için de aynı hal vardır. Şu halde biz, Hint - Avrupa lisanları fonetiğine dair eserlerde, *ı* vokalinin (ki mahreci, dilin orta kısmı ve sert damağın art kısmıdır) dahil olduğu muhtelit vokallere ayrılışı cihetini, türkçede mühim neticelere sebep olmadığı cihetle, ihmal ediyoruz.

Ön (damak önü) ve art (damak ardı) vokalleri tabiri yerine, bazan *damaklılar* (palatales), *boğazlılar* (gutturales) tabirleri de kullanılıyor.

Bazı yabancı gramerciler vokaller için (*leyyin* ve *hoşin*) yahut (*zayıf* ve *şedit*) suretindeki tavsifleri tercih ediyorlar. (Bu iki zümreyi mezc ederek: *leyyin* ve *şedit* te diyorlar). Türkçe gramerlerde ise bunlara *hafif* ve *sakil* (ince ve kalın) deniliyor. [1]

37. *Birinciden müstakil olarak ikinci ayırış esası:* Dilin şakulî istikamelteki mevkii.

[1] Müellifin mütaleasına göre, şimdi biz bunlara tek kelimelerle: öncül, artçıl da diyebiliriz. A.U.E.

Bu bakımdan yüksek, orta, alçak vokaller diye ayırt edilir. Fakat türkçede daha amelî olmak üzere, çıkışında dilin yükseldiğine göre *yüksekler*: *i, ı, ü, u*; ve çıkışında dilin alçaldığına göre *alçaklar*: *e, a, ö, o* diye bir ayırış yapmak yeter. Yukarda muhtelit vokaller için yaptığımız gibi, orta vokallerin ayırışını da ihmal ediyoruz.

(*Yüksekler, alçaklar*) yerine (*darlar ve genişler*) de deniliyor.

Bu tasnifi, gözden hiçbir zaman uzak tutulmamak lâzımgelen birinci tasnifle kaynaştırarak şöyle bir taslak vücade getiririz:

İkinci taslak.

	Alçaklar.	Yüksekler.
Önler.	<i>e ö</i>	<i>i ü</i>
Artlar.	<i>a o</i>	<i>ı u</i>

Bu ayırış, bütün türkçe lâhika (sonek) unsurlarının iki sınıfa bölünmesine sebep olmuştur (bak. § 154).

İHTAR. — Türkçede, alçak vokaller, yüksek vokallerden daha müstakır, daha sabit unsurlardır. Bakılınca, yüksek vokaller bazan telâffuzdan düşer (bak. § 120 ve aşağısı) oldukları gibi; aksine, yabancı dilden gelmiş bir kelimenin telâffüzünü kolaylaştırmak için, iki harf arasına girebilirler. (Bak. § 112 ve 114). Bu veya diğer halinde, bunlar öyle kaçamaklı ve kararsız unsurlardır ki, esas itibariyle kendilerine ancak yüksek vokallerde de tesadüf edilebilir.

Türkçede nisbeten çok olan sesleme isimler (onomatopées) de yüksek vokaller, alçak vokallere nazaran yine tâli bir rol oynarlar. Meselâ *pat, çat, car, tak, faş.* vs. sesleme isimler, yüksek vokalli muadil sesleme isimler olan *pıt, çıt, cır, tık fış,* vs. den daha gürültülü sesleri ifade ederler.

Yine dikkat edilirse görülür ki, lâhikalarda alçak vokaller, her zaman ses vurgusu (accent tonique) nu kendilerine çektikleri halde, yüksek vokaller bunu bazan kelimeye bırakırlar (bak. § 210, ihtar 1333, ihtar 2).

38. Üçüncü ayırış esası: Dudakların açılma şekli.

Bir ayna ile kolayca görülür ki, dudaklar *ö, o, ü, u* yu telâffuz için yuvarlak bir delik vücade getirerek, ileriye doğru uzandıkları (*yuvarlak* vokaller) halde, *e, a, i, ı* yi telâffuz için yarıklı şekilde açılırlar. (*yuvarlak olmıyan* yahut *bîtaraf «düz»* vokaller).

ö, ü vokalleri, dudakların yuvarlaklaşmasıyle *e, i* vokallerinden (sıraya göre: *ö, e* den; *ü, i* den) ayrılırlar: başka bir suretle söylersek, *ö* = dudaklaşık *e*; ve *ü* = dudaklaşık *i* dir.

Bu yeni tasnifi birincisiyle mezcedersek şu taslağı elde ederiz:

Üçüncü taslak.

	Düzler.	Yuvarlaklar.
Önler.	<i>e i</i>	<i>ö ü</i>
Artlar.	<i>a ı</i>	<i>o u</i>

Bu üçüncü ve son ayırışın kolayca tatbiki yeri, çift keşikleniş (münavebe=alternance) li lâhikalar olacaktır (§ 158).

İHTAR. 1 — Yuvarlak (*dudaklaşık*) vokaller, komşu harfleri *dudaklı* kılma da mütemayildirler. Bu bapta bak. § 188.

İHTAR. 2 — Yuvarlak vokaller, Türkiye türkçesinde hemen çok defa bitaraf «düz» vokaller suretini alıyorlar. *ü, i* oluyor; *ö, e* oluyor; *o, a* oluyor.

MI. : Şark türkçesi.

Türkiye türkçesi.

<i>üy</i>	.....	<i>ev;</i>
<i>ötmek</i>	.....	<i>etmek «ekmek»;</i>
<i>düb (tüb, tüp)</i>	.....	<i>dib;</i>
<i>büt-mek</i>	.....	<i>bit-mek «neşvünemâ bulmak + sona ermek»;</i>
<i>kovuk</i>	.....	<i>kaouk «içi hoş, oyuk; mesâne; baş kisvesi»;</i>
<i>tülkü, tülki</i>	.....	<i>tilki.</i>

39. Üçüncü taslak, birincidekileri de havi olan ikinci ile mezcedilince, şöyle bir taslak vucûde geliyor:

	Düzler «bitaraf».		Yuvarlaklar.	
	Alçaklar.	Yüksekler.	Alçaklar.	Yüksekler.
Önler.	<i>e</i>	<i>i</i>	<i>ö</i>	<i>ü</i>
Artlar.	<i>a</i>	<i>ı</i>	<i>o</i>	<i>u</i>

Bunlar böyle okunabilir:

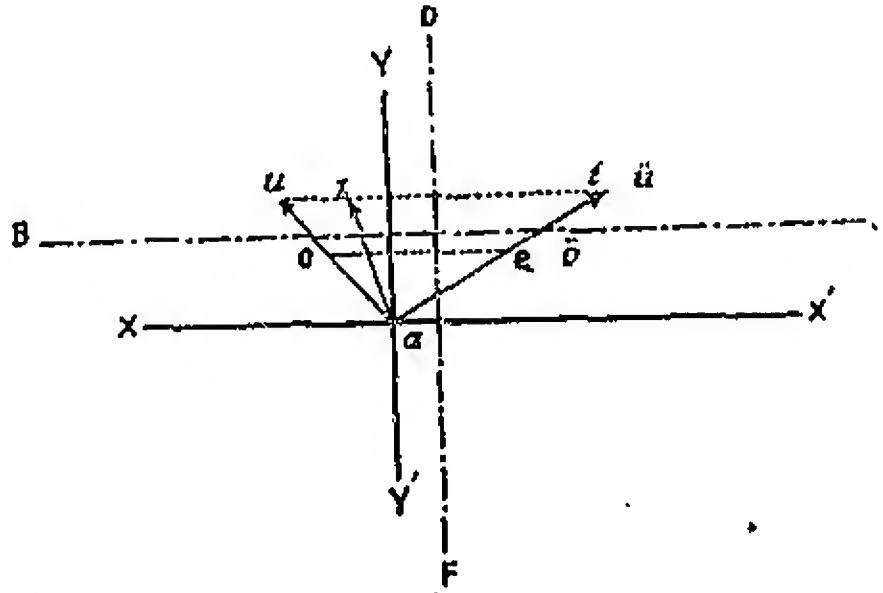
<i>e</i>	Ön	alçak	düz	vokal
<i>i</i>	«	yüksek	«	«
<i>ö</i>	«	alçak	yuvarlak	«
<i>ü</i>	«	yüksek	«	«
<i>a</i>	Art	alçak	düz	«

- ı Art, yüksek düz vokal
 o « alçak yuvarlak «
 u « yüksek « « [1]

Türkçenin sekiz vokaline ait bu üçüzlü bölünüşle vokaller, her biri ayrı ayrı dörtten ibaret iki mûsavi tertipli zümreye ayrılmak suretiyle bir tenazur vücade getirmektedir ki, dikkat edilince, bu tenazurun ne kadar tam ve kâmil olduğu görülür:

- 1° 4 Ön — 4 art;
 2° 4 Alçak — 4 yüksek;
 3° 4 Düz — 4 yuvarlak.

40. Türkçe vokallere hendesî bir taslak [2] tatbik edilince, şöyle bir şekil vücade gelir:



a a hattı² üzerinde art vokaller; a i çizgisi üzerinde ön vokaller görünür. a i muhtelit vokaller çizgisidir. «Her noktanın YY' mihverinden mesafesi, dilin orta a mevkiinden itibaren ilerleyişini veya gerileyişini *takribî* bir surette gösterir; her noktanın XX' mihverinden budü, dilin aynı menşeden itibaren yükselişini *takribî* bir surette gösterir.» DF hattı, türkçede ön ve art vokaller arasındaki hududu gösterir (bu, orta a nın sağından geçer). BC hattı türkçede yüksek ve alçak vokaller arasındaki hududu gösterir.

41. $\frac{\bar{o}}{o}$ vakallerine dair ihtar. — Telâffuz bazan, alçak yuvarlak vokaller olan $\frac{\bar{o}}{o}$ ile, muadilleri yüksek yuvarlak vokaller olan $\frac{\bar{u}}{u}$ arasında mütereddit (bocalayıcı) kalır.

اوغلان *oğl'an* veya (takbih ve azarlama nidası *u{an}*);

اوغرا-ماق *oğra-mak* veya (*uğra-mak*);

[1] Bizce, düz (bûtaraf) lerin alçaklarına «üstünler»; yükseklerine «esreler»; yuvarlakların alçaklarına «yaygın ötrüler»; yükseklerine «büzgün ötrüler» denilebilir ki, bunlar hem ötedenberi daha menas, hem de dile daha kolay, daha kısa öz türkçe kelimelerdir. A.U.E.

[2] M. Léonce Roudet'in *Éléments de phonétique générale* = *umumî fonetik unsurları* adlı kitabındaki Helwag'ın hendesî taslağından iktibas edilmiştir. (Paris, 1910 S. 34). J. D.

بُورَک böyük veya (büyük);

بُورَک boğa veya (buğa);

بُورَک boğday veya (buğday).

Yuvarlak vokallerin yüksek ses keyfiyeti (\bar{u} , a) ile alçak ses keyfiyeti (\bar{o} , o) arasındaki bu karışıklık, Türkiye türkçesine mahsus birşey değildir; bir Türk lehçesinden başka bir Türk lehçesine göre de bunlara tesadüf edilir. Bununla beraber dikkat edilirse görür ki, Türkiye türkçesinde böyle tereddüt hâsıl ve mümkün olan hallerde $\frac{\bar{u}}{u}$ vokallerini tercih hususunda gittikçe bariz bir meyil vardır.

$\frac{\bar{o}}{o}$ Vokallerinin lâhikâlardan hariç kalması hakkında bak. § 140.

BAHİS II.

KONSONLAR.

I. KONSONLARIN TASNİFİ VE MAHİYETİ.

42. Kendilerine konson ismi verilen ses unsurları, (seslem = phonèmes) daha yukarıda (§ 15) te gördüğümüz gibi, hava sütununun burun-ağız cihazından geçerken hâsıl ettiği gürültüden çıktığı için, bunları pek tabîî, hava sütununun çıkışına göre tasnif etmek lüzumu görülmüştür.

Burun-ağız cihazı unsurlarının teşkil ettiği nisbeten sıkışık kanal, bir konsonun yerinden bırakılışı (émission) sırasında, havanın fasılasız bir surette çıkmasına müsait olacak kadar açık kalırsa, o konsona *sürekli* (continu, mechor) [1] derler: *v*, *f*, *z*, *s*, vs.

Buna mukabil, bu uzuvlar arasında bir temas vaki olup ta, *bir an için* hava sütununun geçmesine mâni olarak, burun-ağız boşluğunda bundan dolayı bir *tıkanma* (insidat, occlusion) hâsıl olursa, böylece araya girmiş manıayı zorlayan havanın tazyikî altında konson, bir patlayış (*feveran, explosion*) olmadıkça çıkartılamaz.

Bu yoldaki konsonlara *süreksiz* (*tıkanık: mehmus, insidādî, occlusif*) [2] derler: *p*, *b*, *t*, *d*, vs.

Sonra, konuşma uzuvlarının mürekkep ve karışık oluşu, muhtelit sesler vücade gelmesine yol açar ki, bunlar konson olmakla beraber, bazı cihazlardan vokallere yaklaşır. Bunlar ünlek (*tannan, sonnant*)

[1] Veya *tazyikli*=constrictif; veya *daraltılı*=spirant; veya *sürtünük*=fricatif J. D.

[2] Veya, *ānî* = momentané; veya *patlayıcı* = explosif, J. D.

adiyle ifade edilir ki, şu konsonlardır: *y, l, r, m, n* (son iki konsona *genizli «hayşūmî = nazal»* denilir). Bu ünlekler, (vokaller gibi) sürekli *«devamî = continu»* seslerdir.

43. — Bu tasnif (sınıflama) den başka olarak, konsonları mahreçlerine göre zümre «küme»lemek te mümkündür ki şöyledir:

Dudaklılar (şefevîler = labiales): *p, b* (ki, iki dudağın değintisiyle hâsıl olur, ve bunun için bunlara *çift dudaklılar «bi - labiales»* adı da verilir); *f, v* (ki, alt dudak ve üst dişlerin değintisiyle hâsıl olur: *Dudaklı - dişliler «labio - dentales»*);

Dişliler (sinnîler = dentales): *t, d, s, z* (ki, dilin dış kenarı ve dişlerle hâsıl olur);

Damaklaştık dişliler «hanekî sinnîler = dentales palatalisées» (ki, dilin ön kısmıyla damaktan hâsıl olur), vs. (Bak cetvele § 80).

44 — Nihayet, bu iki sınıflama tarzına, evvelce daha yukarda işaret edilen *boğuk «şāmit = sourd»* ve *çınlak (şāit = sonore) konsonlar* tefrik «ayır»ı de katılır.

Ünlekler, vokaller gibi, esas bakımından çınlaktırlar. *Sürekliler*, ve *süreksizler'e* gelince, bunlar bazan boğuk, bazan da çınlaktırlar. Meselâ *p, b* konsonları birbiri ardınca telâffuz edilince görülür ki, bu iki konson aynı bölgeden (iki dudağın tıkantısından) çıkar; lâkin *b*, mizmar (glotte) sarsıntılarının varlığıyla *p* den ayrılır. Bunun böyle olduğuna kolayca kani olmak için, bu iki sesi çıkarırken kendi ünüğünü (ün, ses aleti = pomme d'Adam) iki parmak arasında tutmak yeter.

İHTAR. — Türkiye türkçesinde her zaman boğuk konsonlar, çınlaklardan pek açık bir surette ayırt edilmez.

Böylece boğuk (ç = ħ ile çınlak * = h) birbirine karıştırılır: *hangi × hangi*.

Bu gibi kararsızlıklar kelime başlarında, bilhassa *t × d* de pek sık olur. (bak. § 82). Kelime içlerinde ise seyrek: *sapan × saban* (İstanbul'da, belki ayrı ayrı manalara geldikleri için bunlar, karışıklıktan çekinerek böyle kullanılır).

Aşağıdaki bentlerde, Türkiye türkçesinin muhtelif konsonlarını: dudaklılar, dişliler, buğazlılar, gırtlaklılar ve ünlekler tertibi üzere üleşerek (tevzi ederek) sayıp anlatacağız.

A. DUDAKLILAR (labiales).

45. — *Dudaklı* konsonlar (ünlek *m*, § 75, yi sayıya katmadan), dördtür.

1° İki süreksiz (çift dudaklı = bilabiales);

a. Bir boğuk *p*. (Fransız telâffuzundaki gibi).

Yazılışı: پ (پ, پ).

MI. [1]: ایپ ip.

b. Bir çınlak: *b* (Fransız telâffuzundaki gibi).

Yazılışı: ب (ب, ب).

MI. : بابا *baba*.

2° İki sürekli (dudaklı - dişli = labio - dental):

a. Bir boğuk: *f*. (Fransız telâffuzundaki gibi).

Yazılışı: ف (ف, ف).

Bu konson, aslını söylemek lâzım gelirse, Türk lehçelerine ait olmayıp, ya ödünçleme (d'emprunt) kelimelerden, veya sesleme isimler "onomatopées" olan: *öf* [2] *lemek*, *üfürmek*, vs. gibi ifadeci kelimelerden başka yerlerde buna rastlanmaz.

b. Bir çınlak: *v* (Fransız telâffuzundaki gibi).

Yazılışı: و (و) (bazan da غ 'ك ; bak. iki aşağıki bende).

MI. : ار *ev*.

46. — Türkiye türkçesindeki *v* konsonu bazan, müşterek türkçe - tatarcadaki bir *b* ye muadildir:

MI. : Türkiye türkçesi.

ver - mek,

var - mak,

var,

vaz geç - mek,

yal' var - mak,

Öteki lehçeler.

bir - mek yerine;

bar - mak » ;

bar » ;

baz geç - mek » ;

yal' bar - mak » .

v konsonu, çok daha eski bir boğazlı konsonun en son varınlı (=aboutissement) sıdır.

[1] «MI.» rumuzu, «Mîsal» kelimesinin kısaltılmış şeklidir. A.U.E.

[2] üf, olacak. A.U.E.

سوارمق *suvar - mak*. سوغارمق *suğar - mak* yerine;

طاووق *tavuk* veya طاؤق *tauk*; داقوق *dakuk* (تاقوق *taquq* yerine);
(Bak, aşağıki bende).

47. غ ' ك harfleri, şu aşağıki kelimelerde v gibi telâffuz edilir
(mk. [1] § 188):

اووز - اوگز *ūvez*;

اووی - اوکی *ūveyi (ōgey, yerine)*;

دوكمك *dōv-mek*;

سوكمك *sōv-mek*;

كوكرجين *gūvercin*;

كووده - كوكده *gōvde*;

كوونمك - كوكنمك *gūven-mek*;

اوغمق *ov-mak*;

اوغلانى *oval'a-mak*;

قوغمق *kov-mak*;

قوغلانى *koval'a-mak*;

يل قوغان *yel qovan*;

قوغان *qovan*;

قوغوش *qovuş*; [2]

قوغه *qova*

قلاوز - قولاغوز *qul'ağuz, qul'avuz, qıl'avuz*;

قوانوس - قوغانوز *(qoğanoz), qavanos*;

ياروق - ياغوق *yavuk, ki yavuk-l'u bundandır, aslı yağuk* " = yakın, yaklaşık..

اوت *evet*, kelimesi de daha eski bir اوكات *ōget* "iyi, âlâ", [3] yerindedir.

[1] Mk. ve Muk. rumuzu, «mukayese ediniz» cümlesindeki birinci kelimenin kısaltılmışıdır. A.U.E.

[2] Koğuş. olacak. A.U.E.

[3] Daha doğrusu : övülmüş, memdüh, A.U.E.

İHTAR 1. — Anadolu'da bu nevi *v*, çok defa alt dudağın kenarı üst dişlere yaklaştırılmadan telâffuz edilir (ki, bu bir çift dudaklı *v* dir).

İHTAR 2. — Yukarıda geçen bir çok kelimeler ک k veya ق k gibi bir boğazlı konsonla başlar (ki, bunlar arasına daha az kullanılan ککچ *güveç* ککوز *güvez*, ککه *güve* kelimeleri de katılabilir; bak. Kamuslara); bu da $\frac{k}{k} > v$ suretindeki değişmenin daha ziyade bu konsonların aynı kelime içinde katmerleşmesiyle gereken bir gibileşmezlik (dissimilation) yüzünden ileri geldiğini gösterir.

B. ASIL DIŞLİLER (Dentales proprement dites).

48.— Asıl dışliler, (r, n § 70 ve 73 ünlekleri “sonnantes,” sayıya katılmaksızın) dördtür.

1° İki süreksiz:

a. Bir boğuk: *t*. (Fransız telâffuzundaki gibi). Art (damaklı) sınıftan [1] kelimelerde, bilhassa *i* vokalinden sonra bazan hafif bir tumturak (ses gürlüğü = emphase) duyurulur. [2]

Yazılışı: Ön (damaklı) sınıfta [3] her zaman ت (ت, ت); art (damaklı) sınıfta (bak. § 141 ve 144) ise, ط veya ط (ط, ط).

b. Bir çınlak: *d*. (Fransız telâffuzundaki gibi).

Yazılışı: Ön sınıftan kelimelerde her zaman د (د); art sınıftan kelimelerde د veya ت (bak. § 141 ve 144).

2° İki sürekli:

1° Bir boğuk: *s*. (Fransız telâffuzunda kelime başlarındaki *s* “sort = tāliç,” veya kelime içlerindeki ç “français,” deki gibi).

Yazılışı: Ön sınıftan kelimelerde her zaman س (-, -); art sınıftan kelimelerde hemcn de her zaman ص (ص, ص), (bak. 141 ve 144).

İHTAR. — Arapça kelimelerdeki ث, س, ص harfleri türkçede alelâde *s* gibi söylenir.

[1] Kalın vokalli, A.U.E.

[2] Bizce art damaklı (kalın vokalli) hecelerde vokal, ت den sonra veya önce olsun, bu ت hep kalın ت = ط gibi söylenir. A.U.E.

[3] İnce vokalli, A.U.E.

b. Bir çınlak: z. (Frasız telâffuzunda "gaz," kelimesindeki gibi).

Yazılışı: ز (ز).

Ml.: ز buz.

49. z. konsonu öz türkçe bir kelimenin başında bulunmaz. Diğer türk lehçelerinin tanımadığı ذكورت züyürt (yoksul) kelimesi yabancı (ermenice) bir menşeden olabilir. [1]

Bununla beraber, halk dilinde ödünçleme (dahıl = sığınık, d'emprunt) bir kaç kelimenin başındaki boğuk s konsonları çok defa z gibi söylenir:

Ml.: ز sanat veya zanaat;

ز سurna, türk söyleyişinde zurna.

İHTAR — Arapça kelimelerdeki ذ, ز, ض, ظ harfleri, türkçenin alelâde z si gibi söylenir.

C. DAMAKLAŞIK DİŞLİLER.

50. *Damaklaşık dişliler* dörttür:

1° İki süreksiz:

a. Bir boğuk: ç. (Yazıda çok kere tch harf kümesiyle kaydedilen) bu konsonun söylenişi, t+s seslerinin çağdaş (simultané) olarak ağızdan çıkartılmasına hemen de muadildir. Fransada provençal lehçesinin "pit-choun," kelimesindeki tch sine, İtalyancanın "cicerone," kelimesindeki c sine, İngilizcenin "chester," kelimesindeki ch sine, rusçanın чаş kelimesindeki ч sine, lehlîcenin "czas," kelimesindeki "cz," sine, macarcanın "cs," sine muadildir.

Yazılışı: چ (چ, چ).

Ml.: چ saç.

b. Bir çınlak: c. Telâffuz bakımından bu, mizmar ihtizazları (vibrations glottales) nın varlığıyla evelki konsondan ayrılır. Bunun neticesi olmak üzere, d+j çınlak konsonlarının çağdaş (hemzaman) olarak ağız-

[1] Bu kelime D.L.T. III. 145 saygırmaç = تنها bir hale yaklaşmak, ve III. 142, sayıkmaç = تنها kalmak, mastarlariyle ilgili görünüyor: saygurmak'tan say (s, z değişimiyle zay) gurt = «paradan yana» seyrekleşmiş; ve ince şekliyle s(z) eygürt'ten? veya: sökürt < zöğürt (paraca söktürülmüş, sökülmiş?) olabilir. Öztürkçe kelimelerde de (s) den değişmiş (z) ler vardır: zır (= sır = ısır: hararetili, kızgın) deli; (ykl.: işi, ısı: ı-sıcak; i-sir, ke = hararet veren); zır (= ı, sır: kızgın) zop (= sop: soy) yani deli nevgi; zıvana (sığana <k>: içine bir şey sığan yer, istiğâb yeri; mecâz olarak = havsala: zıvanasından çıkmak = kabından taşmak, kabına sığmamak, kabı almamak, kızmak); vs. A.U.E.

dan çıkartılışına muadil olur. Mk. arapçanın *نتیجه* *netice* [1] kelimesindeki *ج* si, İtalyancanın "buon giorno," tabirindeki *g* si, İngilizcenin "John," kelimesindeki *j* si.

Yazılışı: *ج* (ج، ج).

MI. : *باجی* *baçı*.

2° İki sürekli ki, birisi ancak yabancı asıldan kelimelerde görülür:

a. Bir boğuk: *ş*. Söylenişi: Fransızcanın "cheval=at," kelimesindeki «ch» si, alamanın «sch» si, İngilizcenin «sch» si, rusçanın *III* si, lehçenin «sz» si, macarcanın «s» si gibidir.

Yazılışı: *ش* (ش، ش).

MI. : *شیشه* *şişe*.

b. [Bir çınlak: *j*. [2] Ancak yabancı asıldan olan kelimelerde bulunur; bak § 77]. [3]

Birkaç müstesna hallerde, *ç* ve *c* konsonları çıkartılırken, dilin alçalması neticesi olarak, bunlardaki süreksizlik unsuru (élément explosif = infilâkî unsur) kaybolur ki, o zaman bu konsonlardan *ç*, *ş* de, ve *c*, *j* de karar kılar.

MI. : *iç* - *inde* yerine *iş* - *inde* (İstanbul halk ağzında).

سجده *setde* yerine *sejde* (halk dilinde. Viguier,, 43 ve 356).

İkinci misaldeki hadise, belki bir gibileşmezlik (dissimulation) dolayısıyledir.

ç > *s* tekâmâlî, sonralık bir vakıa değildir. Muk. *چ* [iç ton «iç don» yerine *ایش* *iş ton* Melioranski, *Ar. Fil.*, s, 078. [4]

[1] J. D. bunun yerine, Metica (Afrika'da bir şehir) kelimesini kullanıyor. A.U.E.

[2] Bu konson umumiyetle *ž* şekliyle kaydedilir. Bu yazı göçürme (transcription) şekli, bizim kabul ettiğimiz *j* şeklienden eyidir; çünkü *j* şekli çok zaman (İngilizlerce) *c*, (alamanlarca) *y* karşılığı olarak kullanılır. Bununla beraber bu harfi kullanacağımız yerler pek az bir miktarda olduğu için, transcription sistemimize yeni bir harf ile boş yere kalabalık vermemeyi tercih ettik. J.D.

[3] Bu harf D.L.T. te epeyce kelimelerde *c* veya *ş* konsonlarından değişmiş olarak görünür: D.L.T. I. 423 *قرغین* *korugjin* = *kursun*; III. 240 *چاغل* *jağıl'amağ*=*çağıl'amağ*: *çağıl'amağ*, vs. A.U.E.

[4] Bu hâdise lehçemizde (*d*, *t*) den evvel gelen sükûnlü (*c*, *ç*) lerde de görülür: *Nec* - *det*: (*ec*=*eş*, *ej*); *vîc* - *dan*: (*ic*=*iş*, *ij*); *uç*-*ta*: (*uç*=*uş*); *ic* - *tim*: (*iç*=*iş*) vs. - (*l*) den evvel gelen sükûnlü (*c*) ler ise, (*j*) gibi söylenir, *nec*-*lâ*; *ic*-*lâl*, *mec*-*lûp*: (*ec*, *ic*=*ej*, *ij*.) vs. A.U.E..

D. DAMAKÖNÜ BOĞAZLILARI (Gutlurales prépalatales).

51. *Damakönü boğazlıları*, (ünlek *l* § 71 sayıya katılmaksızın) dördtür.
1° İki süreksiz :

a. bir boğuk *b*.

Bu konson kuvvetli bir yeleşme (mouillure) ile *k'* söylenir, yani dili alalâde *k* [1] de olduğundan ziyade damağın ilerisine getirecek telâffuz edilir. Bu, *ë-k'* e suretinde yalnız iki hece ile söylenilen fransızca «inquiet = indişeli» kelimesindeki «qui» parçasının söylenişiyle hemen de aynı kıymettedir. Mk. Paris varuş mahalleleri ağzında *sëk'* gibi söylenen «cinq = beş»; ve *koë'* gibi söylenen «coq = horoz» kelimelerindeki *q* ler. Yine mk. ingilizce «cube» kelimesindeki *c*; rusça «коцаплъ» kelimesindeki *k*; ve lehlice «kiedy» kelimesindeki *K*.

Bu konsonun hemen de belli belirsiz bir *y* ile söylenişi (yeleşmesi : mouillure) *ö*, *e* vokallerinden evel çok duyulur bir haldedir; yeleşme *ü* den evel daha az duyulur; *i* den evel ise hemen hemen duyulmaz bir haldedir. Bunun için biz *ö*, *e* vokallerinden evel gelenleri transkripsiyonumuzda *k'* ile göstereceğiz. Bu yeleşme, söyliyeni kimselere göre az çok duyulur : *bil-mek*, *bil-mek'*.

Yalnız ön sınıf (veya damakönü) kelimeleri, *k* almağa müsaittir.

Yazılışı : ك (ك, ك).

Ml. : كوك *köpek*;

كسك *kes-mek* ;

كوب *küp*;

تلكي *tilki*.

IHTAR. — Bu konson, art sınıf kelimelerinde *q* *k* sesine karşılıktır (§ 141). Lâhikalarda onunla becayiş eder (değişlenir). (bak. § 168). Baş harfi boğazlı olan lâhikalarda *ğ* *g* konsoniye de değişlenir (bak. § 173).

52. — *b*. Bir çınlak : *g*.

Söylenişi : Yeleşmiş (mouillé) *g* dir. Fransızcanın *e-g'er* suretinde iki heceyle söylenen «aiguère = ibrik» kelimesindeki «gui» unsuruna muadildir. Yine mk. Fransızca varuş söylenişiyle «bag'» suretindeki «bague = yüzük» kelimesinin «g» si; yine mk. rusça «попрігъ» kelimesindeki *r* ler, ve lehlice «gielda» kelimesindeki *g*. Bu konson, yeleşme (mouillure) ve göçürme (transkription) bakımından, bundan evelki konsondaki aynı mütalea ve müşahadelere yer vermektedir.

[1] Bu, arapçanın ye) leşmemiş (non mouillé) ince *k* sinden ayrıldır (ki, «hal kevi» deki *k*, ve yine arapça söylenişli «kema» deki *k* gibidir).A.U.E

Aynıyle onun gibi, ancak ön sınıftan kelimelerde kendisine raslanabilir.

Sonra şuna da dikkat edilmeli ki, *g* harfi yalnız iki çınlak konson arasında görünebilir. Bu itibarla hiç bir vakit boğuk bir konson yanında ona raslanamaz,

Yazılışı: ك (ک، ڪ); tıpkı bundan evelki konsonda olduğu gibi. Bunu ötekinden ayırdetmek için, bazan (گ، ګ) [1] şekilleri de kullanılır.

MI.: گوسترمك (گوسترمك) *g'öster-mek*;

گوشك (گوشك) *g'evşek*;

گونش (گونش) *güneş*;

گيتك (گيتك) *git-mek*.

Bu konson bir vokalden evel bulunduğu zaman, çok defa sürekli *y* ye çevrilir (bak. § 54).

Dudaklaşık (*ö, o, ū, u*) vokallerinden biriyle temasta bulunduğu zaman, dudaklı *v* ye de çevrilebilir (bak. § 47). Bu hadise, kelime içlerinde veya bazı fiil köklerinin sonlarında, fakat *g > y* değişiminden daha az muttarit olarak vukua gelir.

İHTAR. — Lâhikalarda, *g* konsonu ancak başta görülebilir. O zaman bir taraftan *k* konsoniyle, bir taraftan da *g* ile değişlenir (bak. § 174).

53. — 2° Bir çınlak sürekli: *y*.

Bu konsonun söylenişi yarı - vokal *y* nin söylenişine duyulur derecede benzer (bak. 76); fakat ك [2] ile yazılır.

Bu, başlıbaşına bir konson olmayıp, sadece evelki *g* nin bir değişit (succédané) idir. Bir vokalden sonra bulunduğu zaman, çok defa *g* konsonunun aldığı şekildir. Bunun neticesi olarak, *g* konsonu gibi, buna da ancak ön sınıftan kelimelerde, ve iki çınlak conson arasında raslanabilir. (Bununla beraber, meselâ *dey-se* gibi boğuk *s* ile başlıyan bir lâhikadan evel bulunması müstesna; muk. § 175).

54. *g > y* değişimi - (Süreksiz, patlayıcı, explosif) *g* konsonu bir vokalden sonra bulunduğu zaman, çok kere (karşılığı olan sürekli) *y* ye çevrilir.

[1] Bu harfin başta ve içerdeki bitişik şekillerine ikinci bir kol (keşide) getirmekle ötekilerden bazan ayırdedildiği olursa da, ayrı şekli bundan da mahrum olduğu için o vaziyettekilerin ayırdedilmesi mümkün değildir. A.U.E

[2] Traskripsiyonda her işaretin hususî bir söylenişe muadil olacağı hakkında kabul ettiğimiz esastan bunda ayrılmış oluyoruz. J.D.

Bu hal fiilen :

MI. : بكنك beğen - mek,

أكلنك ejlen - mek,

gibi kelime içlerinde ve :

MI. : بك beğ

gibi tek heceli kelime sonlarında görülür.

Daha iyi manasındaki بك yeg (eskimiş) kelimesi müstesnadır, [1]

Bazı hallerde ğ sesi, daha ziyade zayıf bir damaklılık gösteren bir mizmarî (vélaire : c konsona [2] yaklaşır (mk. § 62). Bazan da büsbütün söylenişten düşer.

يگيد yigit > yi'it yiit ; [3]

يكن ye'en [4] > yeen.

Eğer bu düşüş iki aynı vokal arasında olursa, bu iki vokal sadece bir uzun vokal halinde kaynaşmış olabilir : yigirmi > yirmi [5], zügürt [6] > zürt (Kunos, or. oj., s. 12 ; mk. bulgarca зюрти).

Bunun aksî olarak g konsonu, kendisinden evvel bir vokal bulunmadığı zaman daima olduğu gibi kalır, düşmez ; yani fiilen :

MI. : كچك g'erçek

gibi kelime başlarında ve :

MI. : گ'ؤگ'ه g'öğ'e

gibi (çınlak bir konsondan sonra olmak üzere) kelime içlerinde söylenir.

İHTAR. — Yukarda zikri geçen bu konsonun çok heceli kelime sonlarındaki hali, kasten bırakılmıştır. Şu sebeple ki, osmanlı türkçesinde çok heceli bir kelime sonunda bir damaklı konson bulunduğu zaman, bu konson daima boğuktur ; ister bu, evvelce de başka türlü olmanmış olmasından ileri gelsin, ister sondaki çınlak konsonları boğuk olarak söylemekten ibaret olan, ve bir çok lisanelerde müşterek bulunan umumî bir temâyüle uyarak,

[1] Lehçelerimizde hâlâ yaşıyan bu kelime de, tıpkı (beğ) de olduğu gibi (ğ) ile (yey) suretinde söylenir. A.U.E.

[2] Burada ' şekliyle kaydedilen bu mizmarî (vélaire) konson, arapçada müsehhef «yumuşak» hemze dedikleridir ki, biz buna şimdi «yumuşak g» diyor, ve (ğ) suretinde kaydediyoruz. A.U.E.

[3] Yiğit, A.U.E.

[4] Yeğen, A.U.E.

[5] Yigirmi > yirmi misalinde (g), daha doğrusu (ğ) düştükten sonra, iki yanındaki (i i) ler uzun vokal teşkil etmez ; bir kısa vokalden ibaret kalır. Hattâ (g ğ) nin söylenişten düşmesiyle uzun vokal (= met harfi) teşekkülü, (züürt) gibi misallerden ziyade, vokallerin biri kelime sonunda olanlarda görülür : kücüğ'e = küc'e ; dediği = dedî, vs. Kalın hecelerde de böyledir ; uşağı = uşā (çağır = çağr = cār) ; uşağa = uşā (söyle) ; bulduğu = buldū ; aldığı = aldî ; ağa = ā ; ağır = ār, (ki, lehcelerde zāhir kelimesinin «h» si hemzelenerek, bu kelime de «zār» gibi söylenir), vs. A.U.E.

[6] Zügürt, A.U.E.

daha ilk zamanlardan beri kelime sonlarındaki çınlak konsonlar gitgide: $g > k$ yoluyla *boğuk konsonlar* haline gelmek üzere bir tekâmül geçirmiş olmasından ileri gelsin. (muk. § 65, ki bu bentte *art* sınıfıtan kelimelerin sonlarında çınlak damaklıların izleri görülmüyor). Şu halde daha yukarıda verilen kaide, şöylece ikmal edilmeli: g konsonundan evel bir vokal bulunduğu zaman, *çok heceli bir kelime sonundan maadaki her türlü hallerde* bu g ekseriya y ye çevrilir.

55. Sözüün kıyası, g konsonu, müstesnalar hariç, ancak kelime başlarında ve (çınlak) bir konsondan sonra olmak üzere kelime içlerinde bulunabilir; y konsonuna gelince, bu ancak birden ziyade heceli kelime içlerinde, ve (her zaman bir vokalden sonra olmak üzere) tek heceli kelime sonlarında görülebilir.

56. Burada (g ile muhtemel iltibası yüzünden) okunuşta gösterdikleri güçlükler dolayısıyla, kendilerinde y sesi olan bütün kullanılır kelimeleri veriyoruz.

اكر	eğer;	تو veya توك	tüy;
اكرنى	eğerti;	جكر	ciğer;
اكرىمك veya اكرىمك	eğir-mek;	جى veya چىك	çiy;
اكرى (بوكرى)	eğri (büyür);	دكرمن	değirmen;
اكرىمك	eğlen-mek;	دكرى	değirmi;
اكرىك	eğ-mek;	دكشك	değiş-mek;
اكرى	eğe;	دكل	değil;
اوكرىمك	öğre t-mek; [1]	دكك	değ-mek;
اوكرىمك	öğre t-mek; [1]	دكك	değnek;
اوكرى (اوكرى) veya اوكرى	öğle; muk§399 (tahşiye);	دكىن	değîn;
اوكرىمك	öğ-ün-mek; [2]	دوكه	düyme; [4]
اوكرىوت	öğüt;	دوكون	düyün;
اوكرىوتك	üyüt-mek;	سكرىمك	seyirt-mek;
اكرىنج	iğrenç; [3]	سكرىك	seyrek;
اكرىكه	iğne; [3]	سوكود	söyüt;
بك	beğ;	سوكوش	süyüş; [5]
بكرىمك	beğen-mek;	كوكس	göyüs; [5]
بوكرى	büyü;	هكب	heğbe;

[1,1] Müellif y harfini, hem ince yumşak hemze $ğ$, hem de y söylenen $ğ$ (= *kâfi yâi*) yerine kullandığı için, bu cetveldeki bütün y leri y sayıyor. Bunların ilk heceleri (y) ile değil, uzun ($ö$) vokali halindeki ($öğ$) ile söylenir. A.U.E.

[2] Bundaki ilk hecede (y) değil, (v) söylenişi vardır. A. U. E.

[3,3] Bu kelimelerdeki ilk hecelerin (y) leri, (y) olmayıp, heceler uzun i (= $iğ$) olarak söylenir. A. U. E.

[4] Bundaki ilk hece (y) li olmayıp, uzun $ü$ (= $üğ$) gibi söylenir. A. U. E.

[5,5] Bunlardaki ilk hecelerde de (y) sesi değil, yumuşak hemze: ($ğ$) sesi vardır; sonra $süyüş$, $söğüş$, tür A.U.E.

Yabancı dillerden ödünçleme birkaç kelimede de böyledir:

(سكبان *seymen*: köpek bekçisi (farsça: *sək. bān*); eski osmanlılarda bir nevi asker.

57. *k > y değişimi.* — Bu değişme, çok heceli kelime sonlarında bazı şartlar içinde olur. Bundan ileride § 202 de bahsedilecektir.

E. DAMAKARDI BOGAZLILARI.

58. — *Damakardı veya damakzarı boğazlıları* (gutturales postpalatales veya vélaires) dördtür.

1° İki süreksiz :

a. Bir boğuk : *k* (= *q*).

Söylenişi : Bu konson şark türkçesinde arapçanın *ğ* sı gibi boğaz dibinden, Türkiye türkçesinde ise, fransızcanın «col = boyun» kelimesindeki «c», ve «Kléber» kelimesindeki «k» gibi söylenir. Bu, yeleşmesiz (sans mouillure) [1] *k* (§ 51) ayarında olup, onun ön sınıf kelimelerinde oynadığı rolü, bu aynıyle, tahsis edildiği art sınıf kelimelerinde oynar. Başka bir tabirle bu, *k* nin art sınıf karşılığıdır (bak § 51 İhtar). Yine bak. daha ilerideki *X* (= *h*) (§ 61).

Yazılışı : ق (ق،ك).

MI. : قان *kan*.

İHTAR. — Lâhikalarda, *k* konsonu *k* konsoniyle becayiş eder. Bir boğazlı ile başlayan lâhikalarda *ğ* (= *g*) konsonu ile de değişlenir (muk. § 51, İhtar).

59. b. Bir çınlak *ğ* [2].

[1] Şu halde *k* ve *k* (= *q*) seslerini eda etmek için, ikisine bir tek işaret olmak üzere *k* kabul edilebilir; ve yalnız lüzumu halinde yeleşme (mouillure) yı göstermek için sağından yana bir aksan (') verilerek, böyleleri (*k'*) suretinde ayırt edilebilir idi. Ancak bu iki konson arasında eski devrelerde, ve *k* (*q*) sesinin (arapçada olduğu gibi) çok boğazdan söylendiği şark türkçesi lehçesinde bu gün bile mevcut olan çok sarîh fark cihetiyle, Avrupaca tahsis edilen *k* ve *q* (*k'*) işaretlerini olduğu gibi mahafaza etmek lâzım geldiğince kani olduk. Aynı mülâhaza *ğ*, *g* ye de şâmildir. J. D.

(Harf inkalâbımızda ise, bu iki ayrı sesin, bir tek *k* şekliyle oda edilmesi ciheti kabul edilmiştir ki, bu fikri Şemseddin Sami Bey [Kamûsu Türkî, C 2, s. 1135] daha evvel şöyle ifade etmişti :

«Lisanımızın telâffuzu mahsusasına göre ve tasviri mahâriç hikmetine muvafık surette huruf aranılacak olsa, kâfı arabî ك (*k*) ile ق (*k'*) bir, ve kâfı farsî ک (*g*) ile گ (*g*) yine bir harfle yazılıp...». Biz ise bu cihette J. Deny'in fikrine tamamiyle iştirak ederiz. A.U.E.)

[2] Elyazısı transkripsiyonunda bu sesi, evlekisinden ayırt etmek için, yunancanın γ (Bu harfin üzerinde nokta var, eserin aslında öyle veriliyor. A.U.E.) harfi kullanılabilir. J.D.

Söylenişi : Fransızca «garde = muhafaza» kelimesindeki ğ gibi. Bu konson, art sınıftan karşılığı olan - yeleşme (mouillure) hariç - g konsonu ile aynı ayardadır.

Onun gibi ancak iki çınlak arasında görülebilir.

Yazılışı: غ (غ, ٤).

MI. : يانين yan - ğın.

Bu konson öz türkçe kelimelerde, kendisinden evel bir vokal bulunduğu zaman daima sürekli ğ [1] ye çevrilir (bak. § 64).

Dudaklaşık (o, ö, u, ü) vokallerinden biriyle temasta olduğu zaman ise, yine daima dudaklı v ye çevrilebilir (bak. § 47).

IHTAR 1. — g konsonu, lâhikalarda ancak baş harf olarak görünebilir. O zaman, bir taraftan k (q), bir taraftan da ğ ile becayiş eder. (bak. § 174).

IHTAR 2. — Anadolu'da k (ق), bazan ğ (غ) gibi söylenir : ğan (= kan).

60. ğ (غ) ile g (ك) arasında kaydedilen muvazilik, şu iki noktada eksik bulunmaktadır:

1° ğ (غ) konsonu, hemen de hiç bir zaman öz türkçe bir kelime başında bulunmaz. [2]

2° g (ك) konsonu bazı *deja* bir vokalden sonra da (§ 54) görülebildiği halde, ğ (غ) konsonuna ancak (çınlak) bir konsondan sonra raslanır.

MI. : كارجا kargâ.

ğ (غ) konsonu bir vokalden sonra daima sürekli ğ olur.

61. 2° İki sürekli:

a. Bir boğuk: X (=h) ki, ekseriya transkripsiyonda kh suretindeki harf kümesiyle kaydedilir. [3]

Söylenişi : Dışarıya verilen havanın uzuvlar arasında bir nevi boğuk hırıltı gibi işitilen bir sürtünme vücade getirebilmesi için, dilin art kısmını yetecek miktarda damakzarına (voile du palais = küçük dil) yaklaştırmakla meydana gelir.

Fransızlarda olmayan bu sesi, bazı gürültüler, meselâ horlarken boğazdan zorla dışarıya çıkan havanın gürültüsü, takribî bir surette onların kulağına duyurabilir. Bu ses, bir taraftan boğazı elle sıkarak dile istenilen kısıklığı verirken, diğer taraftan havayı ciğerlerden dışarıya itmek suretiyle de husule getirilebilir.

[1] J. Deny, transkripsiyonda böylelerini dik yazılışı ğ şekliyle kaydediyor. Bizse onun bu şeklini (غ) için kullanarak, (g) şeklini de yalnız (ك) ye ayırıyoruz A.U.E.

[2] Bununla beraber, işte (ğ ğ) ile başlayan iki kelime : كجڭ ğayda, كڭ ğağa. Birincinin öz türkçe bir kelime olduğu temin edilemez. İkincisi ise, (bir vokalden sonra sürekli ğ gelmesi icap ederken ğ gelmiş olması yüzünden) bir kıyaslılık ta gösteriyor. — Ancak, bir takım sesleme isimler ğ (غ) ile başlarlar. J. D.

[3] Biz bu eserde böylelerini hep (h) şekliyle gösteriyoruz. A.U.E.

Bu konsona az çok damaklılığıyla arapça خلیفه — *halife* kelimesindeki خ da, ispanyolca "Jota", "Xeris", kelimelerindeki "j, X", de, alamanca "achl", kelimesindeki "ch", de, rusça "Харьковъ", kelimesindeki "X", de, felemenkçe "gegeven", kelimesinde raslanır.

Bu ses Osmanlı türkçesinde pek nadir olup, ancak k (q) nın [1] bir değişit (succédané) i olarak görülür. Buna mukabil bu, türkçede, arapçadan ödünçleme epeyce çok miktardaki kelimelerde خ şekliyle kaydedilmiş olarak görülür. İstanbul ağzında bunun söylenişi, boğazlılığını duyulur derecede kaybetmiş bir halde olup, alelâde büyük bir soluklanık (aspiré) olan h ح dan hiç farklı değildir. Hattâ bazan da tekâmül, git gide çınlak bir h (§ 69) ye varır. Bu eserdeki transkripsiyonumuzda biz İstanbul ağzını esas tutmuş olduğumuz için, X işareti yerine h veya ħ işaretlerini kullanıyoruz.

Yazılışı: خ (ح، ح)، (bazan da ق).

ML. (bak § 68).

İHTAR.— X Konsonuna ancak lehçelerde raslanır: — *mağ* (master lâhikası) yerine — *max*.

62. b. Bir çınlak: ğ [2] veya ğ.

Söylenişi: Bu konson, esas itibariyle ancak ünük (mizmar, glotte) te yaptığı tepsirme (ihtizaz) lerle evelkisinden ayrılır. Bu ses bir nevi çınlak hırıltı veya boğaz çınlamasıdır.

[1] Bu konsonun en eyi bir surette şekillendirilmesi üstü noktalı (q) işaretiyle olurdu. Harfin üzerine konulan nokta, konsonun sürekli mizacını işaretlemiş olurdu ki, bu da karşılıkları olan g-ğ çınlak boğazlılarının transkripsiyonuna q-q «noktalı» (yani bizce burada kullanılan k-ğ A.U.E.) suretiyle karşılık teşkil ederek uygun düşerdi. Ve bu transkripsiyon büsbütün yeni bir şey de olmazdı; çünkü Türk dilinin ilk Fransız gramerlerinden (P. Holdermann ve Viguier), buna karşılık qh işaretini kullanıyorlardı. Yazık ki bu, yaygınlaşamadı. J. D.

[2] Elyazısı transkripsiyonda bunun için (noktalı) γ kullanılabilir. Bu gün en yaygın transkripsiyonda süreksiz ve sürekliyi ayırdedilmeden γ (yani ğ) harfi kullanılıyor (bizde kullanılan ise: ğ, A.U.E.); noktasızın da kullanılmasıyla birbirlerinden ayırdedilmek meselesi temin edilmiş olurdu. J. D.

(Müellifin, kitabında bu ' işaretini ğ mize muadil olarak aldığı ğ yanında ona müsavî bir işaret olarak koyması haksız değildir; çünkü türkçede arapçanın (ع) ları ve hatta (ع) laşan (ع) ları var ki, türkçemizdeki söylenişleriyle bizim yumşak (ğ) mize muadildirler. Arapçanın (hemze=) leri de böyledir: معلوم (ع) = mağ (=') lûm; ماعنه = muğ (=') âyene — معلوب (ع) = mağ (=') lûp; مغبر = muğ (ع=') ber — مأرود = meğ (=') mür; مؤد = müğ (=') ebbet, vs. Şu halde bunlar içinde yalnız hemzelileri değil, hepsini (') ye muadil sayınalı idik. Şimdiki imlâımızda böyle yazmadığımız için burada şaşırabiliriz; bu cihetle eserde bu gibiler hakkında müellifçe tutulan tarzın daima göz önünde bulundurulması icap eder. Bak. §79 [1] haşiyedeki mütealemlerimize A.U.E.

Osmanlı türkçesinde bu konsonun söylenişi, öteki şark türkçesi lehçelerinde (veya arapçada) olduğu kadar boğazlı olmaktan uzaktır. İstanbul ağzında, dilin sırtı damakzarından nisbeten uzak tutulmak suretiyle olan söylenişi çok yumuşaktır.

Bazan bu konsonun heceleşme (articulation) si o kadar silik bir halde olur ki, komşu vokalin alelâde bir uzantısı suretinde duyulur.

Fransızcada bu sesin de muadili yoktur. Muk. arapça söylenişle «غرق» taki غ (g), alamanca «Wagen» deki g, rusça «господи» deki Г, şimdiki yunanca «Γάλλος» taki Γ .

ağa > a'a > aā > ā;

ağaç > a'aç > aāç.

Yazılışı: غ (غ, ٤), (öteki غ da olduğu gibi).

MI. : آ ağa.

Kulağın güçlük ile duyabildiği bu sesi çıkartmakta biraz zorluk çekecek olan ilk başlıyan (müptedi, débutant) lar, bunu telâffuz etmeyip sadece komşu vokali, meselâ «طاعلر» dā-lar» gibi uzatmakla daha iyi yapmış; ve böylece, zoraki ve boğunuk sesler çıkartmaktan ise, doğru söylenişe daha çok yaklaşmış olurlar.

IHTAR. — q (k) > ğ değişimleri için, bak. § 202.

63. Bu konson, y nin art sınıftan karşılığıdır. Bu da onun gibi başlı başına (=başlak, müstakil) bir konson değildir. Evelki ğ (غ) konsonunun sadece bir değişit (succédané) idir.

Buna ancak bir vokalden sonra raslanır.

(Bak. Yukarıdaki misallere.)

64. ğ > ğ konsonlarının değişimi. — (غ) konsonu bir vokalden sonra daima sürekli ğ olur. ğ ve ğ konsonları sırasıyla g' (ك) ve y (=ğ) nin art sınıftan karşılıkları olduğuna bakınca, bundan da ğ > ğ değişiminin g > y değişimine (§ 54) tamamiyle muvazi (=koşut) olduğu görülür. Her iki halde de bu durumlar, (sürekli) bir boğazlıdan evel (sürekli ses olan) bir vokal bulunmasından ileri geliyor. (muk. § 186). Bu hadise ön sınıf kelimelerinden daha muttarit olarak, art sınıftan kelimelerde vukua gelir.

Bir de bir ğ > y tekamülü izleri görülüyor: sağa - mağ > saya - mağ «ölüye ağlamak»; çağl'ayık > çayl'ayık «çağlıyan»; göz bağıcı > göz bayıcı «göz bağıcı, büyücü». Yine muk. deng > daq 'k' > ta : 930).

Bilhassa l sesinden evel husule geldiği görülen bu hadiseye öteki Türk dillerinde de raslanır: bağıl'a-mağ > bayl'a-mağ (Radloff, Prob., VII s. 15, l. 8; Miklosisch, Die Slav. El. im Türk., s. 2); muk. alt. ağıl'amzra - mağ > ayl'amzra - mağ «ağlamsamak». (y) sesi, —menşee boğazlı bir (y) olduğu zaman, ön sınıftan kelimelere mahsus olduğu için, ön ve art sınıftan sesler arasında yiyit gibi (bak. § 54) kelimelerde, aksi tarafa olmak üzere vukua gelen iltibasa benzer bir iltibas (ikircinlik) var gibidir. Bak. son zamanlarda M. Bang tarafından türkçenin boğazlılarına dair neşredilen eserdeki boğazlıların damaklaşması üzerine başka misallere.

65. *ğ* konsonuna, karşılığı olan *ğ* (§ 55) gibi, ancak birden ziyade heceli kelimelerde ve tek heceli fiil kökleri de dahil, tek heceli kelimelerin sonlarında (daima bir vokalden sonra) raslanır.

Ml.: اَغْلَا ağl'a - mak;
 اَغْر ağır;
 اَغ yağ;
 اَوْغَق doğ - mak.

Bununla beraber, *ğ* konsonu; epeyce uzun zamanlar devam etmiş olan bir takım eski imlâ kalıntı (survivance) larında görüldüğü üzere, meselâ bu gün اَرَخ *ırağ* gibi yazılıp söylenen اَرَغ *ırağ* suretindeki çok heceli kelimelerin sonlarında da bulunuyordu. [1]

66. *ğ* harfinin (bu Arap harfli türk imlâsında A.U.E.) (*ğ*) ve (*ğ*) gibi iki sesi gösterdiği malûmdur.

Yukardaki mütalealar, şöyle bir amelî kaide kurulmasına yol açmaktadır:

ğ harfi, kendisinden evel (yazılı olsun, olmasın) bir vokal bulunduğu zaman *ğ*, bir konson bulunduğu zaman *ğ* söylenir.

F. TÜRKÇEDEKİ BOĞAZLI HARFLER NAZARİYESİNİN HULÂSASI.

67. Türkçede bütün boğazlı konsonlar, her iki sınıftan olanlarda: hem ön sınıf (damakönü) boğazlılarında, hem de art sınıf (damakardı) boğazlılarında şekillendirilmiştir.

1° Boğuk süreksiz boğazlı K (ك) = $\frac{k}{k}$ (*q*);

2° Çınlak süreksiz boğazlı G $\left\{ \begin{array}{l} = \frac{g}{g} \\ (\text{ğ}) \end{array} \right.$

3° Çınlak sürekli boğazlı Ğ $\left\{ \begin{array}{l} = \frac{\dot{g}}{\dot{g}} \\ (\text{ğ}) \end{array} \right.$ [2]

(Yalnız, boğuk bir sürekli boğazlı olan *h* (*x*) nin, ön sınıftan karşılığı yoktur; zaten *k* (*q*) nin bir değişit «succédané» inden başka bir şey olmayan bu konsonun türkçede gerçekten bir müstakil varlığı bulunmuyor.)

Çınlak sürekli bir boğazlı olan *ğ* de, çınlak süreksiz bir boğazlı olan *ğ* nin bir değişitinden başka bir şey olamayıp, esasen bir vokalden sonra onun yerine geçer; öyle ki 3° başlığı 2° başlığına bağlanabilir, ve o zaman da şöyle bir manzara alır:

2° G (\dot{G}) : ($\dot{ğ}$) = $\frac{g \text{ } \dot{g} (\dot{ğ})}{\dot{g} (\dot{ğ}) (\dot{ğ})}$

[1] *ırağ* ve hattâ *ofağ* gibi eski imlâ kalıntılarının bu imlâlarda (*ğ*) okunmadığı, *k* > *ğ* tekâmülünü geçiren bu türlü kelimelerin sonunda yalnız sükûnlu hallerinde *k* okundukları, ve ancak bu tekâmülden sonra bu *ğ* lerin, hareketli hallerinde (*ğ*) oldukları pek muhtemeldir. Nasıl ki lehçemizdeki çok heceli kelimelerin sonunda da bu (*ğ*) lerdir ki, sükûnlu hallerinde *k* okunurlar (ve imlâmızda da *k* yazılırlar); hareketli hallerinde ise (*ğ*) ye çevrilirler: *çocuğ* = (*k*) *çocuğ*-a, vs. A.U.E.

[2,2] J. Deny'nin eserinde kabul ettiği bu şekil, bizim şimdiki yazımızda art vokalli ve ön vokalli heceler için müşterek olarak kullandığımız (*ğ*) nin, yalnız ince hecelere tahsis ettiği şeklidir ki, bu itibarla müellif bizim şimdiki yazımızdaki (*ğ*) yı, eserinde (*ğ*) şeklinde olarak art vokalli hecelere ayırmıştır. A.U.E.

G. GİRTLAKLILAR (Laryngales).

68: Türkçede *gırtlaklı* olarak ancak şu konsonlar gösterilebilir:

1° Bir süreksiz: *hemze* (*süreksiz ünük sesi* = son occlusif glottal) ² ki, ancak türkçedeki arapça kelimelerin söylenişinde rastlanır. [1] Bundan daha ileride, § 79, bahsedilecektir.

2° İki süreksiz (aspiré = soluklanık, dedikleri).

a. Bir boğuk: *h* (خ X, bazan da ه) [2].

Bunun, söylenişte, gırtlığa pek zayıf bir büzgünlük vermesi gibi bir hususiyeti vardır. Bu ses, göğüs kafesine birdenbire bir sönüklük vererek havayı gırtlaktan itip çıkarmakla, (yani, pek şayi bir surette kullanılan «soluklanık konson = consonne aspirée» tabirinin zannettireceği gibi nefes almakla değil, vermekle) elde edilebilir; bir az tıknefes (asthmatique = yelpikli) birinin nefesinden çıkan gürültüye benzer.

Türkçede *h* sesi X (§ 61) sesinin bir yumşantı (adoucissement) sıdır.

Ml. : خالى *hal*'ı yerine ki, aslı كالى *kal*'ı;

خوتوز *Xotoz* *hotoz* veya هوتوز *hotoz* ki, eski imlâsiyle قوطاس *ku-tas* (z); هانكى *hangi* veya hangi (bak, § 69) ki, aslı olan قاتى *kañtı*, yerindeki *Xañtı*, dan.

Bu *h* şekli, türkçenin arapçadan alınma kelimelerindeki ح harfinin, *h* ise ekseriya (İstanbul ağziyle söylenen) خ (muk. § 69) harfinin telâffuzunu göstermeğe yarar.

Kelimenin menşei bir tarafa bırakılarak, şöyle bir amelî kaide konulabilir:

خ ve ح harfleri, *h* suretinde söylenir.

69. — b. Bir çınlak: *h* (ه «ه، ه، ه»، bazan da خ).

Bu ses tıpkı Fransa'nın Loren, Normandiya vilâyetlerinde; ve Théâtre - Français «fransız tiyatrosu» de «Je te hais = senden nefret ediyorum» cümlesindeki «hais» kelimesinde söylenildiği gibidir. Muk. alamanın «h», sini, ingilizcenin «Alkohol» kelimesinde iki vokal arasındaki «h», sini.

[1] Öz türkçede de bu ses, mahdud bir kaç sesleme isimler (onomatopées) de vardır: cî, bô, ô, gibi. A.U.E

[2] Bu sesin türkçede ح *h* ayarında bir söyleniş olduğu için, müellif çok defa bunu bu eserde *h*, X yerine, *h* şekliyle de kaydediyor; biz ise şaşırtmamak için خ ile olanları hep *h* şekliyle gösteriyoruz; bu bendin sonunda müellifin mütaleasına bakınız. A.U.E.

Bu konson, ancak ünük tepsintileri (= mizmarî ihtizazlar — vibrations glottales) ile evelkisinden ayrılır.

İstanbul türkçesinde bu ses, evelkisinin sadece bir eşidir. Hakikaten, telâffuz boğuk ve çınlak arasında kararsızdır, *hangi* veya *hangî* (bak. evelki ve 61 inci bende).

Arapçadan alınma kelimelerde *h* suretinde gösterdiklerimiz *h* harfine, ekseriya da ح veya خ harflerine muadildir (muk. § 92).

Kelimenin menşei bir tarafa bırakılarak, şöyle bir ameli kaide konulabilir :

• ve bazı hallerde خ ve ح harfleri, *h* suretinde söylenir.

İHTAR. — Eski Osmanlı türkçesinde *h* • ve *h* خ sesleri, öz türkçe kelimelerde bile bazan ح *h* ile gösteriliyordu. Şimdiki imlâda ise, bu harf ancak arapça kelimelerde kullanılır. Bu gün, vaktiyle olduğu gibi حیدود, حیرمق, حیرمق değil de هایدوت *haydut*, هایقیرمق *haykır - mak*, هاولامق *hav-l'a-mak*, vs. yazılır.

H. ÜNLEKLER (SONANTES).

70. *Ünlekler* altı tanedir.

1° *Üç titrek* (vibrante):

a. Bir dişli titrek: *r*. — Bu ses dil ucunun titremeleriyle çıkartılır ki, Fransa'nın cenubuna mahsus bir tekerleme «roulé» *r* ye benzer (Fransa'nın şimalinde söylenen peltek «grasseyé» *r* dişli değil, damakzarlı (vélaire) veya küçükdilli «uvulaire» olup, küçükdil «uvule veya lnette» in ihtizazlarından çıkar.)

Yazılışı: ر (r).

ML. : ر *kar*.

İHTAR — Bu ses, Osmanlı türkçesinde bazan *l* ile becayış eder :

کورگه *g'örge* yerine گولگه *g'ölge*;

گورش *güreş* yerine گولش *güleş* [1] (muk. bir de § 1325.)

71. b. Bir yanlama titrek (vibrante latérale) ki, buna düz (plat) *l* derler.

Bu konson fransızcanın “*l*” sigibi, fakat pek hafif bir yeleşme “*mouillure*” ile söylenir. Öz türkçe kelimelerde ancak ön sınıftan kelimelerde, veya yabancı kelimelerde ön sınıf bir vokalden evel görülür. Arapçadan ödünçleme kelimelerdeki söylenişi için bir de § 91 e bak.

[1] Aslı «*güreş*» tir ki, «*güreşmek* = karşılıklı kuvvet sarf etmek» mastarından olup, bundaki «*gür*» kökü *gürbüz* de olduğu gibi «*kuvvet*» fikrini veriyor: *gür ses*, *gür su*, *gür saç*, *kaş*. «*güre*» de *güş*, kuvvet demektir. Fakat «*gölge*» nin aslı «*görge*» olması ihtimali uzak görünüyor: D.L.T. III, 131; I, 373: *költgä*; ve I, 334: *kölik* = *gölge*. Bu taktirde bunda *r* > *l* değil; *l* > *r* becayışı olabilir. Ancak müellifin *görge* diye gösterdiği kelime *körge* olup, bu da «perde, gerili şey» manasında (bak: *Tarama dergisi*) «*gerdek*, *gergef*» ailesinden *kerge*'nin bir değişimi olabilir ki, yine aslında *gölge* manasında değildir. A.U.E.

Yazılışı ل (ل, ل).

MI: بولك böî - mek.

72. — c. Bir damakzarlı yanlama titreğ (vibrante latérale vélaire) ki, buna çukur (creux) l' derler. [1]

Bu ses evelkine benzemekle beraber, dilin ön kısmını çukurlaştırarak, ve bu suretle art kısmı damakzarı (küçük dil, vélaire) tarafına itilmiş bulunmakla, yandan fırlayıp çıkan hava için daha geniş bir meydana bırakarak telâffuz edilir.

Bu, ingilizce "wel", "told", kelimelerindeki "l", lerdir; rusçanın л, ve ingilizcenin w sine oldukça yakın olan lehlicedeki "ł", bu konsonanın bir mubaleğalıdır.

Ancak art sınıf kelimelerinde görünür.

Yazılışı: ل (ل, ل), (tıpkı düz l deki gibi).

MI.: بولق bul' - mağ

73. — 2° İki genizli (nazales):

a. Bir dişli genizli: n (bazan transkripsiyonda ñ ile kaydedilir).

Söylenişi: fransızca «*natte*» = *hasır*» kelimesindeki «n» gibi.

[1] Elyazısı transkripsiyonunda bunu evelkinden ayırt etmek için, (leh alfabetesinin) ł si gibi bir şekil kullanılabilir. Kaldı ki, bu l şeklini, her ikisi için aynen kullanmakta da mahzur yoktur; şu şart ile ki, bu l nin kullanıldığı kelimelerin ön sınıftan veya art sınıftan olduğuna göre düz veya çukur gibi muhtelif söylenişleri olacağı hatırdan çıkmasın; J. D.

Bizce düz ve çukur (l l') lerin ayrılmasına şu cihetlerden lüzum vardır: Bir kerre gerek öz türkçe ve gerek yabancı kelimelerdeki bir takım (l) ler, hecesinin art sınıftan olmasına rağmen, yine düz l söylenişiyle kullanıldığı için, ön art sınıftan olmak esası bu gibilerinde sahih bir kaide olamaz:

Öztürkçe; aylar, çaylak, hayla, vs.

Yabancı; fasulya, balıyoz, fulya, Napolyon, madaflya, kaşyon, vs.

Bütün bu art sınıftan kelimelerde l nin çukur olarak söylenememesinde yegâne amil, (g) konsoniyle komşuluğudur ki, bu komşuluk öz türkçede g nin soldan, yabancı kelimelerde de sağdan bitişik olması suretindedir. Şu halde, «art sınıftan kelimelerde çukur söylemek lâzım gelen l nin sol veya sağında g konsonu bulunursa, bu l düz okunur» suretinde bir kaide ile, bu imlâ meselesini okuma esaslarına katmak (yani bir fonetik meselesi demek olan imlâ meselesini bir kıraat meselesi yapmak, daha başka emsali gibi) mümkün görünür. Ancak bu iş bu kadarla da kalmıyor. Dilimizdeki yabancı kelimelerde uzun vokallerden evelki l lerin hepsi, hecesi art sınıftan olmasına rağmen, yine düz söylenir; alâmet ma'lûm, vs.

Uzun vokalleri ayırt edecek olan bu işaretler yerine, yalnız bu «l» leri düz okutmak için şimdiki imlâımızda l nin sağındaki vokallerin üzerine (^) işareti konulmak zarureti görülmekte (yani düz l konsonunun vazifesi, yanındaki bir vokale yükletilmekte) ise de, bu (^) işareti başka vokallerde, meselâ i de uzatma rolünde de görüldüğü için, bunların uzatma ve l yi düz okutma rollerinden hangisi için olduğu ciheti bir takım hallerde karışabilir.

Sonra yine dilimizdeki yabancı kelimelerin art sınıftan olan kısa vokalli heceleri başında çukur okunması lâzım gelen l ler de, düz okunmak zoriyle aynı A işaretli tarza uyandırılmaktadır:

Yazılışı; ن (ن، ن) ; veya, ك (ك، ك) — ك (ك، ك) [1] ki, bu sonrakilerin transkripsiyonu \tilde{n} ile dir.

MI. : ن ne?

دکیز veya دکنز deñiz.

TENBİH — İkinci misalde görülen *sağır nun* [2] dedikleri ses, bugün Osmanlı türkçesinde alelâde bir n gibi söylenir.

Bu konson, bazı vilâyetlerde boğazlı bir n (— \tilde{n}) suretinde söylenir ki, bunu söylemek için dil boğaza doğru olmak üzere daha ziyade geriye itilir. Buna benzer bir ses, alamanca ve ingilizcede n nin ardınca g gelen kelimelerde sık sık görülür (alm. «lange», ing. «long» kelimelerindekiler gibi).

Türkçede bu sesin (ki, Orta Asya'daki suretinde yazılır) ng [3] konson kümesiyle yakın akrabalığı vardır. İstanbul türkçesinde ise, yalnız eski bir imlâ kalıntısından başka bir varlığı yoktur. [4] Bu sebeple unutulmalı ki, bir osmanlı türk gramerindeki \tilde{n} harfinin değeri, traskripsiyon «yazı göçürme» itibariyle değil, (ك veya ك şekli göstermek için) ancak

Lâf, lûtfi, lûdos, Lôzan, lôca, lôkma, vs.; (ancak kapalı hecelerde bu, mümkün olmuyor; Alfons, Ulvi, Oldenburg. rol, vs.

Bizce gerek öz türkçe ve gerek yabancı kelimeler için ayrılması lüzumu kat'i olan düz ve çukur l lerden biri, komşu vokale yükletilen hususî bir işaretle öbürlerinden ayrılmak cihetinden, fonetik olmak kaygusuyla kurulan imlâ sistemimizde tezat teşkil eder ki, bu ve daha bu gibi vaziyetlere meydan verilmesi doğru görünmüyor. Müellif kitabında düz (l) leri (l'), çukurlarını dik ve dibi noktalı (l) suretiyle ayırıyor. Biz burada bunları ayırt etmek üzere, müellifin düz için (l') suretinde verdiklerini çukur için, ve (l) yi de düz için kullanıyoruz. A.U.E.

[1] Kullanışı nadir olan bu ك (ك، ك) işaretinin, \tilde{n} ile k arasındaki iltibası ortadan kaldırmak gibi bir faydası vardır. Biz bu noktalı ك şekillerini bu eserde kullanmadık; çünkü eserde Arap harfleriyle verilen bütün türkçe kelimelerin yazılarında transkripsiyonları da beraber bulunduğu için, ك şekillileriyle ك şekillilerinin birbirine karıştırılmasından korkmaya mahal yoktur. J.D.

Bize kahrssa, şimdiki imlâımızda (\tilde{n}) şekli, muhatap ve gaib (n) lerini birbirinden ayırt etmek için gramer bakımından lüzumlu ve faydalıdır: Yaptığının (senin) farkında mısın?; yaptığının (onun) farkında mısın?.. Ne yaptığını (senin) bilmiyorum; ne yaptığını (onun) bilmiyorum, vs. gibi yerlerde bunlar birbirine karışıyor. A.U.E.

[2] Veya *sağır kef* «kâf»; kâfi nânî, gunneli kâf ta dedikleri. A.U.E.

[3] Orta Asya ve Anadolu'daki bu «gunneli kef ك»in transkripsiyonu için biz burada ng konson kümesini kullanıyoruz A.U.E.

[4] Bununla beraber boğazlı söyleyiş, bazı kelimelerde devam eder görünüyor ki, bunlarda esasen sesler, $n+g$ (ن.گ.) suretinde birbirinden ayrılmıştır. Biz böylelerini de ng suretinde gösteriyoruz.

MI. : سونگو sūngū (eski imlâsı: سونگو); muk. uygurca sūngūk; سونگر sūngār (= sūnger). Kaldı ki, bu gibilerde bir sūñ köküne başı boğazlı bir lâhikanın katılmış olması bahse mevzu olabilir; ve bunun «sūngū» kelimesindeki devamı böylece izah edilebilir ki, o zaman bu, sūñgū yerinde demektir. J.D.

translitération «harfgöçürme» itibariyledir. [1] Başka bir tabirle, *n* harfinin üzerindeki (ن) işareti, söylenişte hesaba katılmamalıdır.

İHTAR. — Bu *n̄* sesi, (o, ö, u, ü) dudaklaşık vokallerinden biri yanında bulunduğu zaman, bazı defa dudaklı *m* [2] ye kadar varır.

Ml. : طوموز *doñuz* > طوموز *domuz*;

قومشو *koñşu* > قومشو *komşu*;

گۆملەك *göñlek* > گۆملەك *g'ömlek*.

74. — Bu *n̄* sesi, boğazlılığını kaybedecek yerde, bu hadiseden daha çok nadir olarak, genizliliğinden sıyrılıp sırf bir boğazlı *ğ,ğ* haline gelebilir.

sañız (alt.) > ساڭ sakız;

sañışkan (alt.) > ساڭساڭ saksagan;

sañır (astrakh.) > ساڭ sağır;

añdar (alt.) > آندارمق aktar-mak (eski imlâsı آندارمق);

çañkır (alt.) *zenger* (kazan) > چاڭ cakır;

Osmanlı türkçesinde *tañır* (تانی، تانی، تانی) kelimesi, bazan halk dilinde *tağrı* diye söylenir.

Dikkat edilmeli ki, bütün bu misallerdeki *n̄* > *ğ* değişimi, *a* vokaliından sonra oluyor.

Muk. bir de *añl'a-mağ* yerine *ağna-mağ*.

Yine Anadolu'da, ihtimal ki *n̄* > *g* > *y* yerine olmak üzere, bir *n̄* > *y* tekâmülünün izleri görülüyor: *öñ - ün - de* > *öy-ün-de* (önünde). Muk. *eñil*-(alt; gr. alt. voc. s. 159) > *eğil-mek*. (osm.) Yine muk. *deñ* > *değ*; s. 649, aynı gramerde. Muk. *iñāk*, *añāk* yerine *iyāk*. [3] Bianchi, *geñsek*: halk dilinde *gevşek* kelimesini veriyor ki, bu da bir *n̄* > *g* > *v* tekâmülüne delildir.

75. — *b*. bir dudaklı genizli: *m*.

Söyleniş: fransızca «mère = ana» kelimesindeki «m» gibi.

Yazılışı: م (م، م).

Ml. : *um - mağ*.

[1] Bizim bu eserde transkripsiyon için kabul ettiğimiz esaslardan bu, ikinci ayrılığı-mızdır. Muk. 53 not. J. D.

[2] Bununla beraber *sañsun* > سانسون *samsun* gibi eş kelimeler (doublets) vardır ki, şüphesiz bunlardaki *n̄* > *m* tekâmülü, bu yuvarlak vokallerin komşuluğuyla izah edilemez. Burada bahse mevzu olan şey, bir gibileşmezlik (dissimilation) tir. J. D.

[3] *ā*, alelâde *e* demek olup, şark türkçesinin Arap harfli imlâsında kalın ve ince üstün yerine kullanılan (i) bedelidir. Bunun için, bunların transkripsiyonunda kalın okunan (i), *a* ile ve ince okunan ise, *ā* ile gösterilir. Bu imlâ tarzının eski Bâbı Âlî yazılarında da yazıldığı, *الان* *alan*, *الان* *yazan*, *الان* *bilän*, *الان* *göran* vs. gibi emsalinden anlaşılır. Eski umumî imlâda da böyle yazılan kelimeler kalmıştı: *سكان* *seksän*, *نار* *fenär*, vs. A.U.E.

76. 3° Bir yarı-vokal *y*.

Söylenişi: fransızca «Yolande» kelimesindeki «y», veya «biscaïen = bir nevi tüfek» kelimesindeki «ï», gibi, (muk. lâtince «Caius» kelimesindeki «i», ingilizce «Yes!» kelimesindeki «y», alamanca «ja!» kelimesindeki «j»).

Bu ses türkçenin tanıdığı biricik yarı-vokaldır (muk. § 95).

Yazılışı: ی (: ' :).

MI. : *Yeyorum* [1].

İHTAR 1. — Osmanlı türkçesinde bu *y*, bazan eski bir dişli (veya dişaralı = interdental) [2] nin yerini tutar.

MI. اَدْ اَد'ak yerine اَيَّ ayak; muk. adım;

يَاغ = غَاغ gad'ağ yerine يَّا yaya;

كَدْ = كَادْ kəd' (=) kād'-māk yerine گ'ey (= giy) mek.

Osmanlı türkçesinin başlama (initiale) *y* si, şark türkçesi lehçelerinde *c* ye karşılık olur:

MI. ياق (ق) gaqa, muk. caqa (Kırgız, kazan);

يارم yarım, carım, va.

İHTAR. — Bu *y* konsonunun menşe'i, bazan süreksiz damaklaşık bogazlılar olan ک k > گ g dir. O zaman ک ile yazılır ki, bunun transkripsiyonunu biz *y* ile yapıyoruz (bak. § 54).

J. YABANCI KELİMELERİN KULLANIŞIYLA ALFABEYE GİREN KONSONLAR.

77. — Türkçede bazı konsonların varlığı, sırf yabancı dillerden gelen ödünçleme kelimeler dolayısıyledir ki, şunlardan ibarettir:

1° *Islıklı* «chuintant»: *j*.

Söylenişi: Fransızca «jonc = saz, kamış», kelimesindeki «j», gibi.

Yazılışı: ج (ج).

[1] «Yeyorum» da olduğu gibi, «yor» «y» nin tesiriyle kendinden evvelki «e», çok kere «i» olur: *yi-gorum*, *dî-ge*, vs. Bak. daha ileride *y* nin tesiriyle evelindeki vokallerin değişik dokuşları hakkındaki mutalealarımıza A.U.E.

[2] Bu harf Divânü Lügätit Türk'te j ile gösterilmektedir ki, Brockelmann bu gibilerin transkripsiyonda kolu soldan biraz aşağıya büküldükten sonra sağa doğru helezonlu d ile kaydediyor. Biz burada «d» suretinde kaydediyoruz. A.U.E.

MI. : ذيرة *jive* (farsça) [1];

ژورنال *jurnal*, (fransızca) [1].

78. — Türkçede ج *c* sesi, daha alışılmış bir ses olduğu için, bu gibi kelimelerdeki *j* ler, *c* okunup yazılır : جيو *cıva*, ژورنال *curnal*.

79 — 2° Ünük (mizmar) lū süreksiz ses (Le son occlusif glottal) veya همزة *hemze* = [2] ki, alamanların *Absatz* ıdır.

Söyleniş: Esasen hava gırtlaktan çıkarılmadan evvel ses telleri, onun kurtulup geçmesine engel olmak istiyormuş gibi yaklaştırılarak, bir an için küçükdilin kapatılmasıyla husule gelir (ki, tıkanıklık = süreksizlik = occlusion, buradandır). Sonra havanın cehdiyle ses telleri ayrılınca, bir küçük patlayış "explosion" olur ki, arapçanın *hemze* (= çimdik, dürtük) dediği budur. Fransızca bu sesi tanımaz. Bununla beraber, bu dilde birisinin

[1,1] Müellifin verdiği «*jive*, *jurnal*» misalleri, yerinde değildir, sanırız; çünkü bunlar lehçemizde hep «*c*» ile söylenir; «*jive*» telâffuzu da lehçemizde art sınıftan vokallerle «*cıva*»dır. Aslının da farsça olmasından ziyade türkçe olması muhtemel görünüyor; belki farsça, bunu birçok emsali gibi türkçeden almış olabilir: Türk lehçesinde baştaki vokalden evvel şimdi belirsiz, fakat menşede belirli olması muhtemel bir hemze var ki bu, lehçeden lehçeye, veya aynı lehçe içinde (bir taraftan *c, ç, ş* «*j*», *z* dişlileriyle; bir taraftan da, *h, y* konsonlariyle) değişim yapmıştır (yoksa bunların çok eski örnek unsurları olmaları düşünülemez):

ses manasındaki müşterek bir kök ('ır), şu mastar köklerinde böyle görünüyor: 'ır) *la -*; *h, ır*) *la -*; *y, ır*) *la -*; *ş, ır*) *la -*; *z, ır*) *la -*; *c, ır*) *la - mak*, vs.

Şu halde (*aceleci*, *çâlâk*) manasında olarak ses değişimlerine uğramış olan *jive*, (farsçada *jeyve* ve arapçalaşmış *zeybak*) kelimesi, *c) ıve* = (*ıve*, *k*) den doğmuş olabilir; netekim (tezlenen, tez yürüyen, aslî manasından, canlı ve oynak manasındaki) *c) ıvelek* sözü de, bir (*ıv-mek* = tez yürümek) kökünden görünüyor — Burada meselâ «*japon*, *müjde*, *jandarma*» gibi misaller daha uygun olurdu. A.U.E.

[2] Arapçada bu sert hemze (•) nin, bir başka türüsü de (ع) dır; netekim (•) ye betrâ «kuyruğu kesik, güdük» ع denilmesi de bunların mahiyet itibariyle olduğu gibi, şekil itibariyle de birbirine yakın olmasındandır.

Dilimizde her ikisi de yumuşak hemze (ğ) ayardır. Hattâ sukûn halinde ve bazan iki vokal arasında hareket halindeki arapça (غ غ) de bu hükümdedir. Bu itibarla hepsi hemen (ğ) hükmünde oldukları için, bunlar (ğ) ile de kaydedilebilirdi.

Mücerret kelime sonunda (•) (ع) ve bu ayardaki (ع) lar (ğ) ile kaydedilmeli ki, bu olmadığı takdirde sonu vokalli kalan kelime, bazı insıraf hallerinde şiveye uymayan bir (*y*) ile söylenmekten kurtulsun.

Bunun (mel'un, neş'e, mün'im) vs. gibi iki vokal arasında bulunmayanlarıdır ki, hemen de sert hemze gibi söylenip okunur; ve bu itibarla sert hemze yerinde olan kesme, işaretine de, ğ ile gösterildiği zaman lüzum kalmaz.

Öz türkçe kelimelerdeki sert hemze sesi ise, evvelce de söylediğimiz gibi «*ce'*, «*bö'*, «*ö'* gibi sesleme isimlerine munhasırdır. A.U.E.

yanından ayrılmak üzere ayağa kalkılırken teklifsizce söylenilen *ah* (= 'a) nidası, buna kıyas edilebilir. "*Sert veya zorlu saldırışlı diller* = *langues à attaque dure ou forte*," dedikleri bazı lisanlar, kelime başlarındaki vokallerden evel böyle sert bir hemze getirirler (bilhassa alamancada hal böyledir ki, bu dilin sert ve aksak tavrı bundandır).

Bu hemze, kelime başındaki vokallerden evel *ا* şekliyle gösterildiği gibi, kelime içinde ve sonunda ekseriya «*ا، و، ی، (، -،)*» kürsüleri üzerinde *•* şekliyle görünür [1] (muk. § 105). Fakat türkçede bu hemzeler ancak bir konsondan evel, ve bazan kelime sonlarında seyylenir:

MI. تأسيس * *te'sis*;

جزء * *cüz (ü)*.

Türkçedeki arapça kelimelerde bulunan (ع) lar da, bazan böyle söylenir [2] (muk.) § 94).

[1] Söyleniş kıymeti (•) hemzede olup, kürsülerinin bu yolda hiç değeri yoktur. Yalnız hemzeden evel üstün vokal olduğu zaman kürsüsü (ا), ötrü vokal olduğu zaman kürsüsü (و), esre vokal olduğu zaman da kürsüsü (ی = •, -) dir. A.U.E.

[2] Bizce bu ve buna muadil olanlar, kelime içinde teşdidin ilk haddinde kendileri sükûnlu iken (*tese'ül*), veya kelime içinde sükûnlu bir konsondan sonra ve bir vokalden evvel bulunurken (*neş'e*) bir çok hallerde sert hemze olarak söylenir; mükerrer (=teşditli) olduğu zaman ise, daima söylenir: تَسَال *tese"ül*, تَعَال *teşe"üm* vs.

Hattâ bunun art sınıftan hecelerde karşılığı gibi olan (ع) da, türkçemizde aynı vaziyette böyledir: تَم *tena"um*, فَعَال *fa"āl*, vs.

Bunlar diğer bir çok hallerde (ğ), yani yumuşak hemze değerinde ve rolündedir. (ilk solmıyan ön ve art hecelerde) مَعَال *ma'āvin* (= muğavin); مَعْمَال *te'emmāl* (= teğemmül); سَعِي *sa'ī* (= sâğî); مَعَال *me'āl* (= megal) vs. olup, türkçe *bağa, olduğum, bildiğin* kelimelerindeki *ğ* ler gibidir.

Sükûnlu hallerinde ise, bunların hepsi kendilerinden evelki vokali uzatır (öz türkçe kelimelerdeki *ğ* gibi):

مَع (ع) *lüm*, مَغ (ع) *lün*, مَع (•) *mur*, مَغ (•) *min*, vs.

Arapçanın (ع) ları da, bu vaziyette aynı hükme uyar: مَغ (ع) *rip*, مَغ (ع) *birar* ve burada misal olarak verilen مَعَال = *te'sis*, مَعْمَال *cüzü* gibi. A.U.E.

80. TÜRKÇE KONSONLAR LEVHASI. [1]

KONSONLAR.	DUDAKLILAR.		DİŞLİLER.		BOĞAZLILAR.		CİRTLAKLILAR.
	ÇİFT DUDAKLILAR.	DUDAKLI-DİŞLİLER.	ASIL DİŞLİLER.	DAMAKLAŞIK DİŞLİLER.	DAMAK-ÖNLÖLER.	DAMAK-ARTLILAR.	
SÖREKSİZLER. { Boğuk. Çınlak.	p (پ) b (ب)	.....	t (ت، ط) d (د، ظ)	ç (چ) c (ج)	k (ك) g (گ)	k (ق) ğ (غ)	
SÖREKLİLER. { Boğuk. Çınlak.	f (ف) v(و)=غ، گ bazan.	s (س، ص) z (ز)	ş (ش) [j (ذ)]	..... .....	..... .....	h (ح) ğ = (غ)	h (ه)
ONLEKLER. { Yarı - vokal. Titrek. Genizli.	..... ..... m (م)	..... ..... .....	..... r (ر) n (ن، ن)	y (ي، ك)	DAMAKÖNÜ. ı (ئ)	DAMAKARDI. p (پ)	

Hem ön sınıftan, hem art sınıftan kelimelerde. Yalnız[2]ön sınıf tan kelimelerde.

Yalnız art sınıftan kelimelerde [3].

Yabancı kelimelerin kullanışıyle alfabeye giren *j* konsonu bir tarafa bırakılırsa, yukarıki levha yalnız öz türkçe konsonlarla onların yazılışlarını vermektedir.

Arap sesleri ve onların harflerinden daha ileride (§ 86 ve aşağısı) bahsedilecektir.

Bu cedvelde düz *l* ve çukur *l* leri boğazlılardan saymamalı.

[1] Bu levhadaki konsonların tamam olması için yalnız İstanbul ağzında değil, Türkiye lehçelerindeki boğazlı genizli *ا* ' ' *ا* nin (*ng* ile), sert söylenen *ح* nin (*h* ile) kerreler içinde gösterilmesi uygun olurdu.

Bir de (*k, g, 3, ğ*) ların yeleşimsiz (non mouillé) sesleri, lehçelerimizde söylenmekte olduğu gibi, İstanbul lehçesindeki yabancidan gelme kelimelerde de kullanılmakta olduğu için, böylelerine de yine kerreler içinde, meselâ (*k, g*) gibi şekillerle yer vermek lâzımdı: *Şevki, zeuk - Vasington, terğib*, vs.

Bundan başka, gramerce muhatapı gaipten ayırt etmek için (*n*) lerin birini (*ñ*) ile göstermek lüzumu var olduğuna göre, muhatap (*ñ*) sini alelâde (*n*) yanında ikinci bir çeşidi olarak göstermek iyi olurdu.

Bir de İstanbul halk dilinde de ret ve inkâr nidası olarak söylenen sert hemzeli ('*a*' *a* = '*ı*' *ı*) gibi kelimeler, ve (*ce*' *ce*', *ö*' *ö*') gibi nidalar olduğuna göre, az olmakla beraber bu sert hemzeyi de cedveldeki yerine koymak icap ederdi.

En sonra halk dilinde bir ret ve inkâr nidası olarak (*t+s*) dişlilerinin bir tek ses kümesi halinde ve kendilerinden sonra (*e, ö, ı*) vokallerinden biri işmam edilerek kullanıldığına göre, bu mürekkep dişli yi de, biricik olmakla beraber, unutmamak lâzımdı.

Bu cetvele vokaller girmemiş olmakla beraber, vokaller bahsinde, sükûnlu (*ğ*) lerin üst yanlarındaki kısa vokalin sekiz çeşidiyle vücuda getirdiği uzun vokalleri dahi saraflarla göstermek iyi olurdu. A.U.E.

[2] Meselâ, türkçe kelimelerde kendilerinden evel (*y*) bulunan art hecelerde (*l*), hecesine rağmen ön sınıftan gibi söylendiği için, (yalnız) sözü yerine (ekseriya) demek daha uygundu. A.U.E.

[3] «Ön ve art sınıftan kelimelerde» tarifi yerine biz «hecelerde» suretiyle tarifini daha uygun buluyoruz. Meselâ *limon, kâfi, nigâr* gibi, biri ön biri art heceli kelimelere toptan (ön sınıf, art sınıf) tabiri uygun gelmiyecek: öz türkçe *elma, şişman*, vs. kolimelelerinde de böyledir.

Bir de şuna dikkat edilmeli ki, bu cetvelde (*ا, ع*) lerin yalnız ön sınıf, *3, ğ* ların da, yalnız art sınıf kelimelerde (hecelerde) kullanıldığı söylenmekte ise de, şimdiki imlâmıza göre (*k, g*) ler ve ayrıca (*ğ*) ler, hem ön hem art sınıf hecelerde kullanılmaktadır; düz ve çukur (*l l*;) ler de yalnız (*l*) şekliyle gösterildiğine göre bu da öyledir. A.U.E.

II. BAŞLAMA (initiale) VE SONLAMA (finale) KONSONLARA DAİR MÜŞAHEDELER.

A. BAŞLAMA KONSONLAR.

81. — Öz türkçe kelimelerin başlama konsonları :

Nadir olarak bir *çınlak* *sürekli* olur ;

Hiçbir zaman *y* ve *ğ* olmaz ;

Pek nadir olarak ta bir *ünlek* (sonant) olur. Bu nevi konsonlar içinde gerek kaypak (liquide) lardan *r* ve *l* ye, gerek boğazlı genizli *nğ* ye öz türkçe kelime başlarında ilk konson olarak hiç rastlanmaz ; *m* ve *n* de bu mevkide nadirdir. (Hiç değilse osmanlı lehçesinde bir genizli konsonla başlayan bir tek fiil yoktur).

Süreksiz konsonlar içinde boğazlı küçük diili *ğ* de, kelime başlarında nadir bulunur.

İHTAR. 1. — Sesleme isimler bu kaidenin dışında kalır.

İHTAR. 2. — Kaypakların *r* ve *l* den birisiyle başlayan yabancı kelimelerde ise, halk dili umumiyetle, bunlardan evvel (yüksekler sınıfından) bir takma (prothétique) vokal getir-miye müracaat eder.

Ml. : لازم * {āzım yerine i) {āzım ;

ربع * rub' yerine u) rub ;

رام yerine u) ram ;

روس rus yerine u) rus (veya moskof).

82. Boğuk ve çınlak başlama konsonlar. — Süreksiz dişliler, kelime başlarında ekseriya çınlak (*d*) söylenişiyile boğuk (*t*) söyleniş i arasında [1] kararsızdır : طاش taş ve daş, تات tat ve dat.

Bu yoldaki değişişlerde görülen kararsızlıkla beraber, şu gibi temayüller kaydedi-lebilir: (Bu hususta Viguiet'nin ilgilendiren müşahedesi [s. 54] kayde değer : «başlama *t*, bir vokalden. veya yumuşak bir konsondan sonra? *d* söylenişini alabilir».)

1° Osmanlı türkçesindeki başlama bir *d* veya bir *g*, öteki türk dillerinde bir *t* veya *k* nın karşılığı olur:

Demir	temir ;
dür-mak	tur-mak ;
dür-lü	tür-lüg ;
dağ	tağ ;
düg'eli	tügel-i (muk. § 349, ihtar) ;
gümüş	kümüş ;
gün	kün ;
g'öz	köz ;
g'eyik	keyik, vs.

2° Bununla beraber şimdiki osmanlı türkçesi, ihtimalki Anadolu lehçelerindeki söyle-nişinin tesiriyle, bu başlama konsonu boğuklaştırmağa meylediyor :

tür-lü (klâsik imlâsı درلو) ;

titre-mek (ترمك) ;

tik-en (ديكن), dik-mek fiilinden ;

tilki (eski imlâsı دلكر).

[1] İstanbul ve taşra lehçelerinde. A.U.E.

Yabancıdan ödünçleme kelimelerde de böyledir :

دستگاه ** *destg'ah*, söylenişi *tezg'ah*;
دانه ** *dâne*, söylenişi *tâne*.

Bu hadise boğazlılarda daha nadir olur [Bununla beraber muk, §310, ihtar 1].

Başka misaller : *g'endi* > *kendi* (§ 310, ihtar 1) ;

galebe-lik > *kalaba-lik* ; *guruş*, eskiden *groş* > *karuş* (muk. lehlice «*grossz*», alamanca «*grosschen*», fransızca «*gros*», aşağı lâtince «*grossus*») ; *guşâmpûre* > *kal'ampara* ; *gayri* > *kağrı* (§ 465) ; *gal'ata* > *kal'ata*. Yine muk. § 93, *sonunda* ve 99 *sonunda*.

Dudaklılardan *b* ve *p*, kelime başlamalarında daha iyi ayırt edilmiştir. Bununla beraber ufak miktarda bir takım kelimeler içinde çift (double) söylenişliler bulunup gösterilebilir :

بهار *buñar*, veya بیکار *piñar* ;
باصدرمه *bastırma*, veya پاستورمه *pastırma*.

paşa kelimesi de *baş* *n'a* dan gelir (muk. § 1156). [1]

Yabancı dillerden alınma kelimelerdeki dudaklı başlamalar bazan boğuklaştırılır.

بازار *pazar*, بازار ** *bāzār* ;
برلانت *pir'l'anta*, *bril'lante* (italyanca).
پوت *pat*, بت ** *büt* ;
پوراز *poyraz* *poqéus* (şimdiki yunancada, *poqéus'* *tan* = Şimal' rüzgârı).

Damakönlü *ç* ve *c* konsonları, *p* ve *b* den daha çok açık olarak ayırt edilmiştir.

İHTAR. — Türkçede yabancı dillerden ödünçleme bazı isimlerin ıslıklı başlamaları çınlaklaştırıldığı malumdur. Bu ise, türkçede *z* ile başlayan kelime olmadığına göre, ilk bakışta epey şaşırtıcı görülebilir [2] (muk. § 49).

81 inci bendin ilk iki fıkrasında görülen kaideler, bahis mevzuu *ç* olmadığına, ve orada *d*, *g* ve *p* konsonlarına başlama olarak hiç raslanmadığına göre, Orhon kitabeleri diline de tatbik edilebilir. Şu halde Osmanlı türkçesinde bu üç konsonun kelime başlarında görünüşünü (muk. § 82) nisbeten sonralık bir vakıa olarak saymak icap eder.

Bir başka genizliyi havi olan kelime başlarında *b* nin kalnuş olmasına gelince bu, Osmanlı türkçesinde adı geçen kitabeler kadar eskimsek (archaïque) tir. Öteki türk dillerinde bu gibi hallerde umumiyetle *m* görülür : *bin* - \times *min* - ; *beñ* \times *meñ* ; *biñ* \times *miñ* ; *buñda* \times *mañda* ; *boynaz* \times *maynuz*.

Yine muk. Osmanlı türkçesinde *pamuk* [3] (yunanca) \times çağt. *ماموغ* *mamuğ* (Abuşka, 381) ; *buncuk* [4] çağt. *مونجوق* *muncuk*.

[1] Bu kelimenin bu asıldan oluşu, bizce şüpheli görünüyor : muk. başak = sakında müstakil olan ; *başka* (*k*) = müstakil : Bundan başka = bundan müstakil (olarak) ; ykl. D.L.T. I. 366, başgan = kavmin reisi (+ büyük balık). Şu halde «bege» suretinde de görülen kelime, bu köklere bağlı olarak, başa (= başak, başka, başkak = müstakil) ve paşa = müstakil ve belli başlı memur demektir. A.U.E.

[2] Sonralık bir hadise de olsa, öz türkçe kelimelerin baş harflerinde *s* \times *z* değişimiyle *z* görülür : *zır* *zop* = *ısır* *sop* = hararetli, kızgın soy (= azgın deli) ; zıvana (= sıgana. (*k*) = içine bir şey sığacak boşluk) ; akıl zıvanası = akıl sığanağı = akli içine alan şey, akıl muhiti, vs. A.U.E.

[3] Eski imlâsı *پنوک* *panbuk*, farsça *پنبه* *penbe*, den. D.L.T. I. 246. vs. : *kebez*. A.U.E.

[4] *boncuk* olmalı ; lehçelerde (ufak o, ufak bu) manasında «oncuk buncuk» denilir. A.U.E.

Osmanlı türkçesi, Orhon kitabeleri (thomsen) nde *mān* (men) olan zamirini de *ben* suretinde muhafaza etmiştir; fakat hiç değilse yabancı dillerden alınma kelimelerdeki başlama *b* yi genizleştirmek temayüllerinden büsbütün kurtulmamıştır: (farsça) *behāne* > (halk osm. türkçesi) *mahana*; (farsça) *benefşe* > *menekşe*.

83. Az miktarda türkçe kelimelerin başlama harfleri, kendilerinden evvel bir *h* ile veya *h* siz söylenebilir: *h/arın*, *h/apaz*, *h/üngür*, *h/örgüc* (bunların manaları için lügatlere bak.). Bu hadise Osmanlı türkçesine mahsus değildir. (Bak. PAVET DE COURTEILLE, *D.T. oriental* «şark türkçesi kamusu» un daki şu kelimelere: *اوراول-هراول* *h*) *aravul*; *اورکوتک-هرکوتک* *h*) *ürküt-mek*; *اورمق-هرمق* *h*) *ur-mak*; *اول-هرول* *h*) *ol*.)

Türkçede vokalle başlayan ödüncleme kelimelerde o konsondan evvel bazan *h* konsonu getirilir. *آبریز* ** *ābriz* yerine *h*) *auraz*; *آوڭ* ** *āveng* yerine *h*) *eveng* *انبار* ** *enbār* yerine *h*) *ambar*; (belki yunanca *αῦλα* dan {1}) *اولی* *avlı* yerine *h*=*h*) *avl*; *البت* *elbet*, *elbette* yerine *h*) *elbette*; muk. azerce *حلبت* *h*) *elbet*; *اپی* *ep-eyi-ce* yerine *h*) *ep-eyi-ce* [2]

Aynıyle, bazı kelimelerin başlarındaki *i* veya *ı* vokalleri de, kendilerinden evvel başlama bir *y* konsoniyle veya *y* siz söylenebilir:

y) *it-mek*; [3]

y) *igit*; [3]

y) *ırak*.

ایلان *il'an* kelimesi *ایلان* *il'an* suretinde de yazılırdı. *یلدیرم* *yıl'dırım* kelimesi şark türkçesindeki *یلدیرم* *il'dırım* kelimesine muadildir. Yine (fazla olarak bir vokal değişimini de havi olan) şu muadil kelimeleri muk.: osm. türkçesinde *ağaç*, şark türkçesinde *y*) *ıgac*; *ağla-*, *y*) *ığla-*.

B. SONLAMA KONSONLAR.

84. — Türkçede sonlama konsonların söyleniş, umumiyetle boğuklaştırılmıştır. Birçok dillerde müşterek olan bu temayüle. bizce, türkçede ancak imlânın muhafazakâr tesiri engel olmuş görünüyor [4].

یگیت *yigit* veya *yit* (muk. § 83);

آڭ *ağaç* veya *aāç*.

Süreksiz boğazlılar (*ك* *k*, *ق* *q*), çok heceli kelimelerin sonlarında daima boğuktur. Çınlak (*گ* *g* ve *غ* *ğ*) konsonlarına kelime sonlarında hiçbir zaman raslanmaz.

Çok heceli kelimelerin sonlarında bir tek (*ك* *k*, *غ* *ğ*) misali göstermiyen şimdiki (Arap harfli A.U.E) imlâ ile söyleniş, burada birbirine uygundur.

Kendilerine katılacak lâhikanın başlama vokali evvelindeki durumlarında sonlama boğuk konsonların, uğradıkları muameleden daha ileride (§ 176 ve aşağısı) bahsedilecektir.

[1] Öz türkçenin her lehçesinde *ağıl* (avul) kelimesi dururken, bunu yunancadan diye düşünmek uzaktır. (bak. şgt. *at*=*hatire*, *avlı*) A.U.E.

[2] Yabancıdan alınma misaller arasında bu öz türkçe kelimenin yeri yoktur. A.U.E

[3,3] Bu kelimelerin *yitmek* ve *igit* çeşitlerini lehçemizde işitmedik. A.U.E

[4] Bizce ise, bu imlâ muhafazakârlığının bütün Arap harfli türk lehçelerinde ısrarla devamı, an'ane ve göreneği bozmamak endişesinden değil, türkçenin bünye zarureti dolayısıyla syledir.

85. *Fiil köklerinin sonlama konsonları.* — Bir fiil kökü, (p, t, ç, k, k, s) boğuk konsonlarından biriyle, veya bir sürekli ya bir ünlek olmak üzere (z, ğ, v, m, n, r, l, l', b, y) çınlak konsonlarından biriyle sonlanabilir.

Hiçbir fiil kökünün son konsonu (b, d, c, ğ, g) gibi süreksiz bir çınlak olamaz. Yalnız, esasen az kullanılır olan şu üç fiil, bu kaidenin müstesnalarını teşkil eder:

كوزق koş-mak (kucakla-mak);

كدم ked-mek (kedikle-mek);

كد يد yed-mek (kendi ardınca çekip sürmek).

Türkçede gerek isim ve gerek fiil tabanlarının sonunda:

b, p - t, d - c, ç - s, z - k (ک), ğ (غ) - k (ك), g (ك) guruplarından her birindeki ilk boğuk konsonlar, sükûnlu (durgun) hallerinde ekseriya yanlarındaki karşılıkları gibi çınlak söylenir; fakat hareketli (tepşik: yani bunlara katılan ekin başlama harfi vokal olduğu, veya kendinden sonra gelen kelimenin başlama harfi vokal olduğu zaman) bu guruplardaki konsonlardan kimi boğuk, kimi çınlak vaziyette olur.

A. Öz Türkçe kelimelerde.

	Sükûnlu halinde.	Hareketli halinde.
(b):	kalb (= p) . . görüb (= p).	kalb-i, in.. görüb-en (= görmüş olarak. alab-an = almış olarak: (eski lehçelerde.)
(p):	çap . . kûp.	çap-ı, in . . kûp-ü, kûpün.
(d):	ad (=t) . . çivid (=t). gid (=t) . . ed (=t)..	ad-ı, in . . civid-i, in. gid-er, ince . . ed-ecek, ed-iyor, vs. (bu gibi fiiller J.D. nin saydığı «yed-, g'id-» ten ibaret değildir; bizim saydıklarımızdan başka da var.)
(t):	ot . . çaput.	ot-u, un . . çaput-u, a.
(c):	uc (= ç) . . güc (ç).	uc-a, a . . güc - endi (kendine güç göründü, gücüne gitti, darıldı).
(ç):	üç . . iç.	üç-ü, ün . . iç-er (= içine alır).
(z):	yüzsüz (= s) . . domuz (= s). içmez (=s), olmaz (=s). (çğt. fiillerde hep (s) ile dir: (almas, imäs); şimdiki imlâmız bunları da fonetik esasa göre ötekiler gibi (s) ile yazmalı idi).	yüzsüz-ü, ün . . domouz-u, un. su içmez-e (süt ver); olura olmaz-bakmaz (s).
(s):	pas . . göğüs	pas-ı, in . . göğs-ü, üm.

BAHİS III.

ARAPÇADAN ALINMIŞ KELİMELERİN SÖYLENİŞİ.

86. Arap harfli Türk yazısında arapça kelimelerin harfleri, aynıyle öz türkçe kelimelerin harfleri gibi olduğundan, türkçede bunlar kendi imlâlarını muhafaza etmekle beraber, söylenişleri his edilir deracede değişmiş bulunuyor. Esasen türkçenin fonetik sistemi, arapçanın fonetik sisteminden pek farklıdır.

Bir taraftan türk, hecelerini daha önleme söyler, yani onun söyleyişi daha az boğazlıdır. [1] Diğer taraftan türkçe, arapçanın ne tımturaklı (emphatique), ne de dışaralı (interdentale) konsonlarını tanımaz.

Arapça kelimelerin türk söyleyişinde uğradığı değişiklikler, şöyle hulâsa edilebilir:

87. *Vokaller.* — Kısa vokaller damaklaştırılır (Bir art vokal yerine bir ön vokal söylenir).

Klasik arapçanın kısa *ä* *si* *e* olur. [2]

[1] Bununla beraber, Şark tarafına yaklaşıldıkça boğazlılığın artarak barizleştiği gözden uzak tutulmamalı. J.D.

[2] Bu halk arapçasında da ekseriyetle böyledir. J.D.

	Sükunlu halinde,	Hareketli halinde,
(non moullé) y) leşmesiz	ğ (ġ): çoğ (= k) . . durağ (= k). ağ (= k) . . olduğ (= k). (eski Osmanlı imlâsında mücerretleri (ä) ile yazılırdı). tok . . merak.	çoğ-u, unuz; durağ-ı, ımız; ağ-ar, ardi; olduğ-um.
	k (k): çık . . kork.	tok-un; merak-ım; çık-ar, ınız; kork-up, unca;
(moullé) y) leşmeli	g (ġ): göğ (= k) . . çiçeğ (= k); beg (= y) . . ekmeg (= k); deg (= y) . . deng (= k) . . aheng (= k);	göğ (= y) ün . . çiçeğ (= y)-i e, beg (= y)-in, i . . ekmeg (= ğ, ve-ya y)-i, in; deg (= y) er, ince deng-i; aheng-e.

B. Yabancı kelimelerde:

(non moullé) y) leşmesiz	ğ (ġ): (Kalın hecelerde) franğ (= k); Lüksemburğ (= k).	franğ-ın, .. Lüksemburğ - a, an;
	(ä): (İnce hecelerde) mürğ (= ğ); miting (= k)	mürğ-ü (dil) .. miting-e;
	(ä): (Kalın hecelerde) fark; Irak; ahlâk.	fark-ı, ın .. Irak-a, ın; ahlâk-a, ın;
(moullé) y) leşmeli	(ä): (İnce hecelerde) zevk .. tahkik	zevk-i, in .. tahkik-i, e;
	(ä): (Kalın ve ince hecelerde) hâk; istimlâk. memlûk; temlik.	hâk-inde .. istimlâk-i, e; memlûk-ün .. temlik-e.

MI. : سک * *sek'ene* «oturanlar» *sâkânâtün* yerine).

Bununla beraber, bir vokale komşu olarak (ح, خ, ص, ض, ط, ظ, ع, غ, ق) gibi tımturaklı, boğazlı veya gırtlaklı konsonlardan biri bulunursa, vokal türkçede *a* söylenir.

MI. : حرف * *harf*.

زarf * *zarf*.

88. Klâsik arapçanın kısa *u* su, (ط, ظ, ض, ص, س) gibi bir tımturaklıya: (سلح *su(h)*), veya (ق) gibi bir boğazlı: (فارق * *faruk*) ya komşu olduğu zamanlar dışında *ü* söylenir:

MI. : جرم * *cürm*.

Bu (u)-*ü* sesi yerine, o, ö vokallerinin bulunduğu bir miktar müstesna vardır:

- نقطه * *nokta* u yerine ;
- لقمه * *lokma* u yerine ;
- سحب * *sohbet* u yerine ; (veya *söhhbet*? J. D.);
- عمر * *Ömer* u yerine ;
- عثمان * *Osman* u yerine ;
- سفرة * *şofra* u yerine ;
- صوف * *sof* u yerine ;
- تحف * *tohaf* u yerine ; (تخفة * *tuhfe*'nin cem'i);
- عذر * *öz(ü)r* u yerine ;
- تهمت * *töhma* ü yerine ;

Kaldı ki, fi'il tabanlarının içinde veya ucundaki ekseriya müteaddi manalı (ت) ler, hareket hallerinde değişmemek, veya (d) ile değişmek gibi her iki vaziyete de müsaittir: *yarat / an*; *yarad / lan*; *yarat / il / di* = *yarad / il / di*; *işit / en*, *işit / ilir* = *işid / en*, *işid / ilir*, vs.

J. Deny alfabe cetvelinde ve izahlarında *y* leşmesiz (ك, غ) seslerine dair kâfi malûmat vermediği gibi, gerek bunların ve gerek öz türkçe kelimelerin sükûn ve hareket hallerinde değişen ve değişmeyenleri için de etraflı bir fikir edinilemiyor.

Tek ve çok hecelilerde bilhassa boğazlılarda hareket halinde değişen ve değişmeyenler var; asılları *y* leşmeli veya *y* leşmesiz (ك, غ) li olanlar var.

Türk dili bünyesindeki ve bu bünyeye göre imlâsındaki fonetik zaruretlerin, ekser Avrupa dillerinde aynen bulunup bulunmadığı ayrıca tetkika değer bir meseledir. Bunu, Arap imlâsındaki bazı sesçe muadil konson bolluğuna mukabil, türk dilinde bazı konsonların ve vokallerin yokluğu ve var olan vokallerin imlâda kâh yazılıp kâh yazılmaması meselesiyle karıştırmamalı. Bizce, Arap harfli alfabelerde bu konsonların çok değişik vaziyetlerine göre, onlar için şimdiki alfabemizde olduğu üzere sükûnlu halleri kabul edilecek yerde, ekseriyetle hareket halleri kabul edilerek bunun hep böyle devam ettirilmesi, türkçenin fonetik bünyesini imlâyâ tatbik yolunda bu ciheti tercih için haklı sebepler görülmüş olmasındandır. Kâğırlı Mahmud'ta Araplara kolaylık olsun diye ekseriya kendilerinden sonra (ت) bulunan (د) leri, (ت) ile yazdığı halde, kitabında her fırsat düştükçe bunların her zaman hareket hallerinde söylendikleri gibi yazılmaları daha isabetli olduğunu kaydetmektedir. Bak. D.L.T, C, II, s. 29. Şu halde meselâ sükûnlu گ, غ, گ halinden (ك, ق, ك) değil, çünkü bu bir imlâ galatıdır.) hareket haline geçerken گ (ve bazan گ, و) olmaları umumî bir kaide değildir. (Bakınız yukarıki misallere). A.U.E.

شهرت * *şöhret* ü yerine ;

مهلت * *möhlet* ü yerine ; (veya *mühlet*) ;

حكم * *hök(ü)m* ü yerine ; (veya *hük[ü]m*) A.U.E.)

IHTAR. — *neubet, teube* yerine *nöbet, töube* (töbe? J. D.) denir.

89. Vokallerden *i*, kendi söylenişi üzere kalır. Bununla beraber, bazı müstesna hallerde, boğazlı seslerin komşuluğu yüzünden art vokal *i* gibi söylenir.

خرقة * *hırқа* ;

فرقة * *fırқа*.

Bu hadise ancak halk ağzı kullanışına geçmiş olan kelimelerde vaki olup, esasında, böyle ödünçleme kelimelere vokaller ahenginin tatbikından ileri gelir (muk. § 138).

90. Uzun vokaller (= *med harfleri*), pürüzsüzce söylenir (muk. § 117). [1]

91. *Konsonlar*. — Bütün vokallerden evelki *k* (ك), ve bütün art vokallerden evelki *i* (ي), damaklaşık olup, bir yeleşme (*mouillure*) ile *k* (muk. § 51) ve *i*, suretlerinde söylenir. (muk. italyanca «me (gli) o» ve rusça «он (яи́и)»). Bunun aksine *i* *y* harfi *e* den evel yeleşmesiz (*sans mouillure*) düz *i* olarak söylenir : *fażilet*.

MI. : كَامِل * *k'āmil* (= *kyāmil, kiāmil*) ;

اِفْلَاس * *iflās*.

Bununla beraber, halk diline geçmiş bir arapça kelime olduğu zaman, müstesna hallerde yanlama titreşim (*vibrant latéral*) konsonun türkçe (çukur) *l'* gibi söylendiği de olur :
اَشْل * *aşıl* (*aşl* yerine) ; اَقْل * *'aql* (*'akl* yerine).

Arapçanın اَلْ *al'l'ah* kelimesi, araplarca da iki çukur *l'* ile söylenir.

92. Arapçanın boğazlıları boğazlılıkları azaltılmış olarak söylenir.

[1] Bu her vakit böyle değildir : son *kapalı* hecesinde *ā, ū, ī* uzun vokallerinden biri bulunan Arap, Fars kelimelerinin :

a. Çok heceli mücerret hallerinde bu uzun vokaller türkçede daima kısalır :

şarā(ā)p, cevā(ā)l ; tabū(ū)t, vūcū(ū)d ; iğbirā (a)r, perhī(ī)z, nāhī(ī)d.

b. Bu kelimelere başı konsonlu bir ek katıldığı vakit te böyledir :

kitā(ā)p. sız, iflā(ā)s. tan ; mepğā(ū)s. tur, meçbū(ū)r. sun ; edī(ī)p. ler, delī(ī)l-
dir, vs. (fakat *kapalı* heceden sonra başı vokalli ek : mecbūr-um ; açık heceden sonra başı konsonlu ek : edā. sı vs.)

c. Türkçede has isim olarak kullanılan Arap, Fars kelimelerinin son açık hecesi sonundaki yalnız *i* vokali kısalır :

Şevkī(ī) ; Şevkī(ī). den, yī ;

Niyāzī(ī) ; Niyāzī(ī). den, nin, ye, vs.

Halk dilinde son açık hecesinin nihayeti *ā* olan bazı has isimlerin bu *ā* ları da kısalır : *Mustafā (ā). yı, dan, vs.*

Şu halde, bu uzun vokallerin arapçada olduğu gibi pürüzsüz olarak söylenişi, ancak bu saydığımız vaziyetlerin dışında mümkündür. A.U.E.

Bu dildeki ق* q, boğaz dibinden değil de, türkçenin k (=fransızca k) sı gibi söylenir (§ 58).

خ* h sesi, esas itibariyle, türk lehçesinin x si gibi ise de, buna İstanbul ağzında boğuk bir ح h değeri verilir (§ 68).

ح* h da böyle söylenir ki bu, Arap söyleyişinde gırtlakın sırf bir büzgünlüğüyledir.

Bunun neticesi olarak ح* ve خ* (h) harfleri, aynı söylenişte olup, bunlar da bazan ا gibi söylenirler (ki bu söyleniş, bilhassa halk ağzından sık sık duyulur.)

Ml.: خفیف* *xafif* > *hafif* > (halk: *hafif*);

حكیم* *hakim* «akıllı, âlim» + هكیم *hekim*.

Türkçede ا h, arapçanın ki gibi söylenir.

93. — Arapçanın غ ğ sesi pek yumuşamış olup, bazan türkçenin ğ (§ 62) si, bazan ğ (§ 59) si gibi söylenir. [1]

Ml.: مغلوب* *mağlûb*; مبالغه* *mubālağā*;

غازی* *gāzi*.

Münferit bazı hallerde [2] k söylenir:

انكسب* *kayb etmek*;

قرايه* *kurābiye*. - muk, § 93, sonunda.

94. — Arapçanın ع* ayın denilen sesi, pek bambaşka (deve haykırışına benzetirler) ve bir avrupalı boğazı için pek zor söylenişlidir. Bu da arapçanın ح h sesi gibi, gırtlak büzgünlüğüyle, fakat ses tellerinin de beraberce tepsinmeleriyle (vibrations) olur. Türkçede belli belirsiz söylenir [3]: Kelime başlamalarında hiç söylenmez (ki bu sebeple böylelerini bu durumlarında transkripsiyona almıyoruz).

[1] Gerek غ g, gerek ع , türkçemizde yumuşak hemze (= ğ) ve ğ mahiyetinde olarak, onların uyduğu hükümlere uyar:

a. Sükûnlu halinde kelime içinde ve sonunda kendinden evelki kısa vokali uzatır, onunla uzun vokal teşkil eder:

mağ (غ) lup, meblağ (ع), iğ (ع) lān, mağ (ع) lūm, muğ (ع) cize.

Kendinden evelki uzun vokalden sonra kelime nihayetinde yalnız şekilce vardır: iblā (غ), teblīğ.

b. (ع) türkçede olduğu gibi, 1: kelime başında (*garb*, *gā'ib*) 2: kelime içinde ekseriya yumuşak harflerden ve ıslıklılardan sonra (*mül. gā, id. gām. mer. gūb, ı. gā, iş. gāl vs.*), söylenir. (ع) kelime başında yalnız şekilce vardır: 'ilim, 'irfan, vs; kelime içinde konsonlardan sonra sert bir hemze gibidir: (t'ām mes'adet, mün'im, em'ā,) vs.

c. İki vokal arasında (ع, ع), türkçenin (ğ) si gibidir: *mubaleğ(ع)a, muğ (ع) āmele* A.U.E

[2] Başlama harfi olarak, A.U.E.

[3] Belirli ve tam boğazdan söylemeğe «ayını çatlatmak» tabirini kullanırız. A.U.E

Bu harf kelime içlerinde bir konsondan evel bulunduğu zaman, gerek -³ sureksiz sesine veya *hemze* (§ 79) ye benzer bir söyleniş kesmesiyle, ve gerek § 62 de bahsettiğimiz ve ⁶ işaretliyle gösterdiğimiz gibi olarak (hemen hemen komşu vokalin sadece uzamasına muadil olmak üzere) duyulur duyulmaz bir boğazlılık haliyle eda edilir.

MI. : عالم* 'ālim;

تعليم* ta'lim;

معارف* mu'ārefe (= ğ: muğārefe A.U.E.)

فأل fe'āl (= ğ: fe'ğāl. A.U.E.) [1]

[1] Bütün bu saydığımız (آ, ح, خ, غ, ع) Arap boğazlıları, türkçemizde kendi seslerimize göre bir mahiyet almış olduktan, sertliklerini yumuşattıktan başka, art vokalli hecesinin icaplarından ayrılarak hecesini şekline rağmen, ön vokalli hece mahiyetine koyar; adeta *inceltici* konsonlar rolünü oynar.

Arapçadan alınmış umumiyetle sükûnlu çift konsonlu, tek heceli kelimeler, türk ağzında iki heceli kelimeler halinde söylenmek zaruretinde olduğu zaman, bunu iki sükûnlu arasına hecenin ahengine göre esre ve veya ötrü nev'inden, sığınık bir vokal getirmekle yapar:

şükr = şük(ü)r;

nakl = ak(i)l vs.

a. Ancak bu gibi tek hecelerde bu konsonlardan yalnız *biri* (başta ortada, veya sonda olsun) varsa, hecenin kalın (art) olmasına rağmen, bu sığınık (intercalaire) vokal, ince esre veya ötrü olur:

ق : قبر* kabr = kab (i) r;

ح : نحو* naḥv = naḥ (i) v;

خ : خوف* ḥavf = ḥav (i) f;

ع : عفو* 'afv = 'af (i) v;

غ : غسل* ğusl = ğus (ü) l.

b. Bu harfleri (başta, ortada, sonda olsun) havi hecelerden sonra katılan başı konsonlu veya vokalli türkçe ekler, evvelki kalın (art vokalli) hecelere rağmen, aynı konsonların tesiriyle hep ince vokallilerden olur:

ق kabr. in; vakt. i, vakit. ler, şadākat. i;

ح naḥv. in; naḥ (i) v. ce; meḥāḥat. i; semāḥat. in;

خ ḥavf. im, ḥav (i) f. ler;

ع 'afv. inizi; 'af (i) v. den; sū'at. ler, iniz;

غ ğusl. ü, ğus (ü) l. den; feşāğat. iniz, vs.

Alt yanındaki türkçe eklerde nâzım bir rol oynayan bu şekiller, şimdiki imlâımızda ayırt edilememekle beraber, söylenişte devam etmektedir.

Bu inceltme rolünde, kalın hecelerde olmakla beraber, «ك ك» yabancı konsonları da görülüyor:

ك k' : em. lāk. i, ini, ine, im, ten, vs.

ك l : rol. ü, ün, ünü, ce; ik. maḥ. i, ini, den, vs.

Bu konsonlardan iki tanesi veya (ك ك ط ض ص) dan biri bulunursa, gerek sığınık esre ve ötrüden, gerek bunlardan birini havi hecelerden sonra gelen türkçe ekler kalın (art sınıftan) olur:

ص sabr = sab (i) r, sabır. lı, vs.

ك kasd (=t) = kast. t, kast. lar, vs.

> h tekâmülüne ait misallere de raslanıyor: طمعکار *tamaḥkār*. Muk. Karaman lehçesinde اعتبار yerine ihtibar (rec., II, 30).

95. — Arapça yarı-vokal v (wav) sesi, fransızca ouate «kıtık» kelimesindeki ou, ve ingilizcenin w si gibi değil, daima türkçenin alelâde v si gibi söylenir.

MI. : vekîl (wekîl, değil), اصیل * asîl zıddı.

96. *Tumturaklılar*. — Türkçe söyleyişte bu konsonlar, tumturaklı olmaktan sıyrılır, yani arapçada olduğu gibi dil damağa kapaklanmaz (süreksizlik alelâde konsonlarda olduğu gibi sadece dilin uciyle temin edilir). Arapların eṭbāk harfleri dedikleri bu konsonlardır:

* ş = adi s gibi söylenir: صدقات * sadāqat;

* f = adi t [1]: طبب;

* z = adi z: زاهر.

z'nin iki türlü söylenişi vardır:

1° (Çok kere) adi z dir:

* zabı, izāfet;

2° (Daha nadir olarak) adi d dir:

* kadı

* dād;

* darb-ı mesel.

97. Arapçada, ingilizcenin "thing," kelimesindeki* yumşak "th," ve "the," kelimesindeki sert th gibi söylenen ث, z suretindeki dışarısı harfleri, türkçede s, z konsonları değerini alır, dil dişler ardından geçer:

* bahş;

* mezkūr.

98. — Yukarıki mülâhazalardan anlaşıldığı üzere, Osmanlı türkçesinde kabul edilen Arap harfli alfabede (ط, ض, ز, ذ) dan ibaret dört konson

[1] Bununla beraber, şuna dikkat edilmeli ki, konsondaki tumturak bazan kalıyor: *tıbb*. J.D.

Bunlardan sonra inceltici l varsa, bu cins konsonlara rağmen sığınık esre ve ötrüler de, kendinden sonra gelen türkçe eklerde yine incelerir:

ظ = zulm = zul(ü)m: zulm, ünüz, zal(ü)m, den, ler,

ض = sulh = sulh. ü-ün;

ط = tal' = tal'i. in.

Bunların arasında türkçeleşip çukur l' ile söylenenler vardır ki, bu kaidenin dışındadır:

ذ = dıl' = dıl' ı, dıl'(ı)'lar, vs. A.U.E.

z gibi, (س، س، ت) tan ibaret uç konson s gibi, (ط، ت) dan ibaret iki harf t gibi söylenir.

Farsça kelimelerin söylenişine dair mülâhazalar.

99. Türkçe ile farsçanın fonetik sistemleri birbirine türkçe ile arapça-nınki kadar benzemezlik göstermediği için, türkçede farsça kelimelerin söylenişi ehemmiyetli mülâhazalara yol açmaz.

Bununla beraber Farsın k,ğ boğazlıları, türkçede daima damaklaştıktır:

کاکل** k'āk'ül veya کاکول k'āk'ül, mogulca asıldan;
گاه** g'āh.

Bunun neticesi olarak, bu boğazlılardan sonra gelen o vokali, türkçede bazan ö söylenir:

گونه** g'ōne (g'ūne), Türk söylenişinde g'ōne?

Başlama g (veya ğ) konsonu, çok kere boğuklaştırılır:

کوشه** k'ūşe Türkçe de k'öşe;

گنجه** gonce türkçede konçe? vs. (muk. § 93 sonunda, ve 82).

BAHİS IV.

BAZI ARAPÇA KELİMELEİN İMLÂSINDA YAPILAN DEĞİŞİKLİKLER.

100. Türkçeye giren her arapça kelimenin aslındaki imlâ ile kalması esasından, türkçe nadir olarak ayrılır.

Bu yolda müşahade edilebilen birkaç müstesna çok defa, bazı kelimelerin ıstikakı unutulurak öz türkçe lûgattir diye sayılmış olmalarındandır.

MI. : قرمزی kırmızı, قرمزی yani قرمز* kırmız'a mensup (renk);

صوفرا veya صفره* sūfre (muk. § 88);

مشربه* maşrapa, مشربه* mişrebe (içmek aleti).

İşaret ettiğimiz bu müstesnalardan başka, arapça kelimelerin imlâsı bazan fer'î noktalarda değiştirilir. Aşağıda bunların başlıcalarını sayıyoruz.

101. Uzun a (=ā) suretinde söylenen kısaltık (maḳsūr) "elif ى -' yerine, çok defa i yazılır.

MI. : مانى* ma'nā yerine مانى.

102. *Nunlana* (نون *tenvin*), Kur'anın bir ibaresinde geçmedikçe (halk arapçasında olduğu gibi) yazıda kaldırılır:

قلب *kaḥbūn* yerine *kaḥb*.

- ile sonlanan isimler, mücerret (salt) halinde bu *tenvin* yerine ى ile yazılır.

MI. : آت *ātin* yerine آت *ātī*;

ماض *māzin* yerine ماض *māzī*.

103. Bununla beraber birçok zarf (adverbe) tabirlerinde bu *tenvin*, dolaysız (direct) halde, olduğu gibi kalır.

MI. : ل *fi'l*;

نظراً *naẓarā*;

موتاً *(bazan موتاً) muvakkatā*;

نسبة *nisbetā*.

Böyle bazı kelimelerin imlâsında (meselâ, *عصاة* yerine, vokal - işaret olan - i ihmal ederek *اولا* gibi) sadece bir *elif* yazmakla iktifa edilmek neticesi olarak, öyle okuyuş hataları meydana gelmiştir ki, bunlar gitgide kullanışta doğru sayılmıştır. Bunun içindir ki *evvel*den yerine doğru sayılarak bu gün *evvelâ* deniliyor. Muk. *dāyımā* ve *ekseriyā* (s. 260), ve aşağıdaki zarflar:

مثلاً *meseḥā*; (A.U.E.):

اصلاً *asl'ā*;

قطراً *kaṭ'ā*;

حالا *hāḥā*;

فرضاً *farazā*;

عجبا *acabā*;

مقدماً *mukaddemā*;

غالباً *gālībā*;

واقفاً *vāki'ā* (veya *vāḥaa*);

عضواً *maḥzū*;

مطلقاً *muṭl'aḥā*.

Bazen arapça imlâsında *elif* le sonlanmış kelimeler de *elif* le yazılır:

مورثاً *sūretā*, *مورثاً* *sūretā* yerine;

عاداً *'ādetā*, *عاداً* *'ādetā* yerine.

Tenvin'in dolaylı (indirect) halde yazıda kalması, hemen de müstesna bir şeydir: *بحق* *biḥakkā*.

Tenvin yazıda kaldığı zaman, boğazlı seslerle komşu iken bile ön vokallerden biriyle (*en*, *in*, *ün*) suretlerinde söylenir.

104. Arapça kelimelerin *teşdîf* (şeddeleme, katmerleme, redoublement) i, türkçe söylenişte, esas itibariyle kalmıştır:

Bununla beraber halk diline geçmiş *هال* *ḥammā* yerine *hamal* gibi kelimelerde, ve epey miktarda yeniimsenikle (néologismes) teşkil etmiye yarıyan aslı *هال* *ḥammā*, *هال* *ḥammā*.

= ^{۱۰}تِ ^{۱۱}lyget ile türetilmiş kelimelerde *iy*, *iyet* suretlerinde umumiyetle teğditsiz olarak, meselâ ^{۱۲}مَسْئُولِيَّةٌ ^{۱۳}ma'ûliyyet yerine *mes'ûliyet* gibi kullanılır (muk. 108).

105. Yazıda *hemze* [1] kelime başlarında hiçbir zaman kullanılmaz. (Bununla beraber muk. aşağıdaki ihtar.) Bu gibi hallerde araplar da bunu umumiyetle kaldırır [2]. Bu harfin söylenişi için, bak. § 79.

Sonlama *hemze*, bilhassa uzunlama bir harf (med harfi) ten sonra olduğu zaman umumiyetle kaldırılır.

- **ML.:** ^{۱۴}عِلْمًا ^{۱۵}'ulemā yerine *ûlemā*;
Bir de muk. ^{۱۶}شَيْءٌ ^{۱۷}şey yerine *şey*.
Kelime içlerinde *hemze* daima yazılır.

Bununla beraber, kendinden evvel bir uzunlama (prolongation) elif bulunduğu zaman ayırtmaç (diacritique) bir *y* (۱) kürsüsü üzerinde yazıldığı vaziyetlerde, bu, Türk söylenişinde kaldırılıp, yerine bir yarı-vokal *y* getirilir (muk. § 116, ihtar). Bu tarz riayatkâr olanlarca asla sıhhatli sayılmamakla beraber, kullanışta bu cevaz (licence) sıhhatleştirilmiştir.

ML.: ^{۱۸}جَزَائِرٌ ^{۱۹}cezāir yerine *cezāyir*.

İHTAR. — Bazı yenimack (novateurs) kimseler şimdi *hemze* yi *türkçe* kelimelerin başlarında (elif ۱ kürsüsü yerine koyarak) *e* vokalini işaret için kullanıyorlar.

^{۲۰}اُوت ^{۲۱}euef.

Bu yazılış, kelimenin okunuşta ^{۲۲}اوت ^{۲۳}ot kelimesiyle iltibasını ortadan kaldırır. Türkçede (ön sınıftan) *ö*, *û* vokallerini kaydetmek için de aynı işaret yazıda kullanılır; o zaman *hemze y* (۱) kürsüsü üzerinde olarak, ardınca *v* ۱ gelir.

^{۲۴}اُولُومَكْ ^{۲۵}öl-mek; ^{۲۶}اُوجْ ^{۲۷}öc.

Böylece art sınıftan olan *o*, *u* vokalleriyle muhtemel bir iltibasın önüne geçilmiş olur.

Bu imlâ sisteminde nida kelimesi ^{۲۸}اِلْ ^{۲۹}el, ^{۳۰}اِ ^{۳۱}i suretinde yazılır.

Evvelki bir vokalle koşa (hiatus) teşkil eden (ön veya art sınıftan) bir vokal olduğu zaman da bazan aynı yazılış kullanılır:

^{۳۲}سُوُكْ ^{۳۳}souk, ^{۳۴}سُوُغُوُكْ ^{۳۵}soğuk yerine;
^{۳۶}نُوُؤْلْ ^{۳۷}Noël.

Bir de muk. § 250 ve 1135.

[1] nin ۱ şekli. A.U.E.

[2] Kürsüsü olan *elif* ۱ i bırakırlar. A.U.E.

ÜÇÜNCÜ KISIM.

HECE.

İ. TÜRK HECESİNİN [1] YAPISI

106. Türk hecesine örnek olarak, kökler veya daha iyisi tek heceli tabanlar (bases) (§ 569) alınabilir. Heceler; ya yalnız bir vokalden (ki böylelerindeki vokalden evvel Arap imlâsında *ı* elif denilen söylenişte belirsiz bir hemze konsonu var. A.U.E.) ya bir konson (iki olamaz) ile bir vokalden; ya bir konson ile bir vokal ve bir konsondan; veya bir konson, bir vokal ve iki konsondan (ki böylesi, nadir olup o zaman da birincisi ya bir kaypak «liquide» veya bir ıslıklı «sifflant» konson olur) teşkil edilir.

Vokalleri *v*, konsonları *k* ile ifade ederek aşağıdaki taslakları elde etmiş oluruz:

<i>V</i>	. . . . .	(او)	<i>o</i> ;
<i>KV</i>	. . . . .	(بو)	<i>bu</i> ;
<i>VK</i>	. . . . .	(اوپ)	<i>ōp</i> ;
<i>K¹VK²</i>	. . . . .	(قال)	<i>kal</i> ;
<i>VK¹K²</i>	. . . . .	(اوست)	<i>üst</i> ;
<i>K¹VK²K³</i>	. . . . .	(سارپ)	<i>sarp</i> .

Türkçede bir hecenin varlığı için biricik zarurî unsur olan vokali ayrı bir *V* ile yazarak *K¹VK²K³* şeklini verirsek, bütün ötekilerini en tam olarak hulâsa etmiş oluruz [2].

Öz türkçe bir kökte birbiri ardınca iki konsondan ziyade ses kümesi olamaz.

107. Yukarıki mütalealardan çıkan neticeye göre türkçe bir kelime, hiçbir zaman iki konson ile başlamaz. Bunda müstesna olarak yalnız şu kelime zikredilebilir:

[1] Hece kelimesini yaygın manasiyle almıyoruz. İlimce gayri sahih olmakla beraber, bunun Türk vezinlerinde amelî bir tatbik yeri vardır. Bu sebeptendir ki, bu tabiri alakoyduk. Hecenin daha tam bir tarifi A. MEILLET'in *Introduction à l'étude comparée des langues indo-européennes* adlı eserinin 98 ve aşağısı sayfelerinde bulunur. J.D.

[2] Bizce bütün bunlar şöyle hulâsa edilse daha iyidir:

<i>V</i> veya <i>KV</i>	. . . . .	(ا, آ): 'a; bu:	açık	} hece.
<i>K¹VK²</i>	. . . . .	(اوچ, قال): <i>ūç, kar:</i>	tek	
<i>K¹VK²K³</i>	. . . . .	(آپ, قارت): <i>alp, kart:</i>	çift	
			kapalı	A.U.E

براقق *braq-mak* [1].

Bunun neticesi olarak, şayet yazıda iki konson ile başlayan bir kelimeye raslanırsa, okunuşta birinci konsondan sonra bir vokal getirilmesi icap eder:

ML: مقال *sakal*.

Türkçenin en çok kelime aldığı arapça ve farsçaya da bu kaide tatbik edildiği için, bunun daha çok ehemmiyeti vardır.

108. Esas itibariyle, türkçede ikizlenik (gémine) konsonlar (bakınız § 104 ve 191) hiç yoktur. bu kaidenin müstesnaları pek nadirdir.

الى *elli*;

آنه *anne*;

باسى *yassı*;

ايسى *issi*. (eskimiştir; muk. azerce : ايسى *issi*. [2])

Bununla beraber, ihtimal ki ifedekâr tekellümün bir tarzı olarak, tek tük denilebilecek bir surette bazı konsonların ikizletilme (تشديد *gemination*) si yolunda bir temayül de kayde değer:

[1] Türkçede bu gibi bir halde bir vokalin lüzumu o kadar kuvvetle duyulur ki, bazan bu kelimeyi iki konson arasına bir *ı* getirerek براقق *brakmak* suretinde yazarlar (bakınız § 112). Zaten eskiden *atmak* manasiyle براقق سوزندى *b, r* konsonları arasında bir vokal vardı. (Bakınız MENİNSKI, S. 435 : *brakmak*; VIGUIER, S. 304 («buragib» *bouragheb*). (Muk. : altayca : *pırka-mak* «atmak»).

[2] Bizce bu hâdise daha şumullü görünmektedir.

Lohçemizde teşdit (ikizleme) iki türlüdür: 1. yalnız söylenişe ait, 2. söylenişe ve manaya ait.

1. Söylenişe (lâfza) ait teşdit, dolayısıyla (arızı) dır ki, aslı maddeye katılan bir ekin baş konsonu, o maddenin sonunda yine kendi cinsinden birine raslandığı zaman olur. (Müellifin bahsettiği ve nadirdir dediği işte bu türdür ve nadir de değildir):

alt.ta, gül.ler, kes.se bel.li ve saire, ki, bu teşditler, eklerin getirdiği yeni mana hariç, kelimeye başka bir mana katmaz.

2. Manaya ait teşdit, doğrudan doğruya ve (iltizamî) olup, kelimeye mubaleğa manası verir:

Bu da iki türlüdür:

a. Hangisi olursa olsun, aynı konsonu mubalâğa kastiyle bir daha tekrar etmekle olur. *kur.ru, küç.çük, af.facık, am.man, yaz, zık, güz.zel, kıs.sır, aş. sağ(ı) yaş.sa*.

evet yerine evvel ;

küşük yerine küççük, karaman lehçesinde,

anne kelimesi de bu sıraya girse gerektir. (ana'dan; anña > anne? A. U.

Şark lehçeleri de bazı sayı isimleri ortasındaki konsonu (takvimin vazıhlığı için ifadekâr bir unsur diye?) ikizletirler :

ikki veya ekki «iki»; yetti «yedî»; dođđuz «dokuz»,

Belki bu hadise, osmanlı türkçesindeki *elli* şekline bir izah olabilir.

— Birden *aş.sek* demö, biçare henüz müavedde ;

Ne getişkinleri var, dursun o sağlam şedde.

(- M. Akif - Sefahat Asım. 51).

Bu teşdit ekseriyetle ikinci hecenin başındaki konsonların tekrariyle olduğu gibi, üçüncü hece başındaki konsonun tekrariyle de olur ki, bu türlü sū nisbeten azdır.

— Vay *babas.sının* ... (M. Akif, Sefahat).

b) Açık veya kapalı ilk hecedeki vokalin bir daha tekrarı, onun uzatılması (◌◌) ile olur.

Ca.a (= *ā*) *nım*, *ku.α* (= *ā*) *zam*, *e.e* (= *ē*) *nfes*, *pī.i* (= *ī*) *s*, *ba.ā* (= *ā*) *şüstüne*, vs.

Türkçenin sekiz kısa vokali de mubalâğanın derecesine göre bir, bir daha imale suretiyle teşdit edilip, mubalâğa manası kastedilir.

(Bu itibarla türkçenin sekiz kısa vokalinden maada, sükûnlu ğ den evvelki kısa vokallerle, ğ nin söylenişinden doğan yine sekiz nevi uzun vokal, ve ayrıca mubalâğa manası verilmek kastiyle kısa vokallerin tekrarlanmasından busule gelen sekiz uzun vokal vardır ki, bunlar Arap ve Farsın türkçemizde yalnız (*ā*, *ā*, *ī*) den ibaret üç uzun vokale nisbetle çok zengindir. Türkçede Arap Fars kelimelerinin uzun vokallerini ayırdetmeğe ihtiyaç görülmemesi, türkçenin şivesine mugayyir olduğu, çünkü türkçede böyle uzun vokaller bulunmadığı iddiasına dayanırsa bu, türkçenin bu yoldaki fonetik zenginliğinden tegatül olur. Bu günkü gibi imlâımızda yalnız ğ ile yapılan uzun vokaller yazıldığı hâlde ne bunlar, ne de şivemizi bozmak bahasına işaretlenmiyen yabancı uzun vokaller gösterilmemektedir. Türkçenin halihazır fonetiği iyice tetkik edilince, esasen şimdiki imlâ tarzının gerek hârf eksikleri, gerek tarz bozukluğu yüzünden kifayyetli olmaktan ne kadar uzak olduğu anlaşılır.)

Eski lehçelere gelince, gerek arızî, gerek kastî teşdit bunlarda da görürüz. Aynı veya mahreçleri yakın olan meselâ (*t*, *d* - *s*, *z* - *s*, *ş* - *l* - *k*) gibi konsonların Arp imlâ tarzındaki şedde (◌◌) işaretiyle gösterilenleri Divanı Lûgatit Türk'te bir haylidir. Hattâ Divan'dan sonraki türk lehçelerinde de türkçe sözlerin bu türlü olaylarında tek konson üzerine teşdit işareti konulduğu görünür :

Er kis.(s)i (= kişisi kadını D. L. T. c. 1. s. 203 ; c. 3. s. 170) *birle tok tok boldı* (D. L. T. c. 1. s. 279) = koca karısı ile çarpışıcı oldu.

Ot. (t) uz içip kıkratım (c. 1. s. 127) = üçer (üçer) içik haykırırım.

At ad'akı takır takır it.(t)i (c. 1. s. 302).

109. Yukarıki kaideler, kelimeye bir ek katılmasıyla sakatlanmış bulunabilir :

MI. : چاق *ça* (*rp-m*) *ak*, (üç konson kümesi) ;

ءلءل *e* (*l-l*) *e-mek* (ikizlenik konsonlar).

110. Diğer taraftan, bu kaideler ne sesleme isimlere, ne de yabancidan alınmış kelimelere ait değildir.

MI. : كراى *kral'* (Islavcadan); [I]

ءءءل *prasa* (Yunancadan).

Bu kelimeler [2] iki konsonla başlıyor.

[1] Bu kelime, böyle değil. *kıral'* söylenişlidir. A.U.E.

[2] Bize bu kelimelerden yalnız ikincisi. A.U.E.

Yavl'aķ tıf l'ig bigden kerü yal'ingus tal' yig. (c. 3, s. 97) = kötü dilli kocadan ise, (kadının) mücerret, dul (kalması) daha iyi.

Fakat bu gibileri, dolayısıyla ve arızî teşditlerdir. Halbuki Kâşgârî (c. 1. s. 127) de : *İs.sız* (gaddar, çok kötü ve utanmaz kişi), kelimesi münasebetiyle (teşdit mübalâğa içindir) dediği gibi; *arırığ nenğ* (çok temiz, cidden nazif şey), dedikten sonra, (teşdit, mübalâğa içindir) izahını tekrar veriyor.

Arap yazısının kifayetsizliği yüzünden, bugünkü lehçemizdeki vokallerde olduğu gibi, met suretiyle teşdidin bu eski lehçelerde de var olup olmadığı anlaşılmakta ise de, biz bunun da var olmak ihtimalini kuvvetli buluyoruz. Lehçemizde yaşıyan arızî teşditler ise, ister işaretli, ister işaretli ve tek harfle yazılı olsun, gerek Arap harfli, gerek daha evelki uygar ve orhon yazılı imlâlarda yer yer görülmektedir.

Mu'in,ü-l- mürîd'ten :

t : — *Könğül Hâķ қа бүт(t)ünğ su'âlim sanğa* (s. 4) ;

— *Yok irdük yarat(t)ı yene yok kı'ur.* (s. 8) ;

— *Mu'aygen bahâ sat't)ım al'dım yeter* (s. 31).

Paul Pelliot'nun Uyğurea (Kalyanamkara ve Papamkara hikâyesi - Hüseyin Namık Orkun) dan :

t : No III. satır 19; XII. s. 6; XLI. s. 8. *ay(t)t(t)ı* [= LXVI. s. 4. *aytdı*]; XXX. s. 5. *yarat(t)ı*; LI. s. 11 *Xalıt(t)ı*; LI. s. II; LXVII. s. 6 *il(i)t(t)ı*;

l : VI. s. 6 *il(l)ig*; XXIII. s. 3 *ķul(l)ug*;

g : IX. s. 10; XXVII. s. 3 *y(a)rl(i)(g)ķadı* [= XV. s. 11 *y(a)rlıg-gadı*; XIX. s. 3 *yarlıg-ķamadı*]; XIV. s. 1 *yuł(a)(g)ķa*.

THOMSEN'in *Inscriptions de l'Orkhon* = Orhon yazıtları, adlı eserinden :

II E 5 te, teşditli l :

YŦŦEYNΛ PYFNQ : ʃʃHʃʃQ : HFNQ : ʃTʃN : ʃΛQʃFI : ʃΛʃʃD

gağçı siğ(i)ıçı öñgre kūn toğs(a)ķda būkli çöl(l)iğ il = matemci, nevhacı(lardan) önce gün doğusunda(ki) ormanlı çöllü balk...

II. YABANCI KELİMELERİN SÖYLENİŞİNDE SİĞINIK [1]

ve takma vokaller.

111. Türkçeye, yabancı dillerden, bu gösterilen esaslara uymaz konson kümelerini havi kelimeler alındığı zaman, daha yukarıda (§ 106) bildirilen örneklere uydurulmak üzere küme arasına daima yüksek vokaller sınıfından (§ 37) biri sığıştırılır.

Bunlar iki halde kullanılır:

1° Yabancı kelime, iki konson ile başladığı zaman. Bunda tutulacak yollar değişiktir:

a. Baştaki konson kümesinin evveline, takma (prothétique) bir vokal katılarak başlama konson kümesinden bir başka iç küme yapılır:

MI.: اسويصره / *suivre*, İtalyanca (Sv)izerra dan;
 استاوروز / *stavroz*, Yunanca (σ)αυρός (haç) dan;
 استيم / *stim*, İngilizce (st)eam (buhar) dan;
 استولا / *stola*, İtalyanca (st)ufato (etülden geçirilmiş «kumaş») dan.

112. — b. Baştaki konson kümesi, iki konson arasına bir vokal getirilerek bölünür.

MI.: فرنگ *freng* yerine, *fireng*, «Avrupalı, Franc» manasına;
 فرد (فر) *frer* yerine, *firer* (frère, Fransızca kardeş manasında olup, Frères des Ecoles chrétiennes = Hristiyan mekteplerinde öğretmenlik eden rahip kardeş)[2].
 (st) ile başlayan hemen bütün yabancı kelimelerde de böyledir [3].

[1] Kütahyalı Abdürrahman Fevzi Efendi, eserinde bu sığınık (intercalaire) vokaller için (müctelib «hariçten getirilmiş» harfler tabirini kullanır. A.U.E.

[2] Halk dilinde böyleleri arasına daima sığınık bir vokal girer: p(o)rogram, g(i)ramer, p(i)lâtin, k(i)ravat, p(i)lân, vs. A.U.E.

[3] (*sp, sf, sl, vs.*) gibi diğer kümelerde de böyledir. Şu halde bütün emsali gibi, kaide üzere meselâ (ıspor) diyecek yerde (sipor?) demek Türk teavidi dışına çıkmak olur; aksi halde meselâ İtalyanca yayvan sepet, *ısporta* manasındaki *sporta*, ve Fransızcada durak manasındaki *station* ve saireyi «*siporta, sıfasyon*» gibi hep kaide tersine söylmek için de cevaz vermek, veya bir takım kaide dışında istisnalar yaratmak cihetine gidilmiş olur. A.U.E.

I E 6 da:

ᠲᠦᠷᠦᠭ ᠠᠨ ᠤᠯᠡᠳᠡᠬᠡ

türk bad(a)n il(i)(e)dūk = türk camiası(nı) ülkeledik.

I E 10 da teşditli k:

ᠢᠰᠢᠭᠦ᠋ᠭᠦ ᠪᠢᠷᠲᠦᠭᠦ ᠤᠯᠤᠰᠤ ᠤᠯᠡᠳᠡᠬᠡ

is(i)g küç(i)g birtük(k) (i)rū s(a)k(t)nm(a)tı = işi(ni) gücü (nū) bıraktıktan sonra sakınmadı.

I S 12 de. teşditli t:

ᠲᠦᠷᠦᠭᠦᠭᠦ ᠪᠢᠷᠲᠦᠭᠦ ᠤᠯᠤᠰᠤ ᠤᠯᠡᠳᠡᠬᠡ

t(a)bg(a)ç k(a)ğ(a)n(t)nğ iç(e)ki b(e)d(i)zciğ u(t)tı = Çin hakani(nı)n içerdeki (saraydaki, has) nakkaşı(nı) gönderdi. vs. A.U.E.

113. c. İkinci tarzın bir başka çeşidi vardır ki, sığınık vokalı bizzat kelimesinden alarak, onu alelâde bir aktarma [1] (kalp, métathèse) yapmak suretiyle, baştaki konson kümesi arasına sığdırmak ve böylece kümeyi bölmekten ibarettir.

Ml. : برصا *Brusa?* veya *Barsa*, eski «Pruse» şehri;

پیرلانتا *pir'l'anta* italyanca: «brillànte» den «parlak»;

پرنال *pirnal'* veya پرنار *pirnar* πρῶσι, πρῖνος dan: «çalı meşe».

114. 2° Birincisi bir kaypak veya bir ısıklı olmsın iki konsonla nihayetlenmiş tek beceli bir yabancı kelime, bu iki konson arasına yüksek bir vokal sıkıştırılır. Bu hadise (ekseriya bu şekilde olan) arapça kelimelerde çok vakidir.

Ml. : امر *em (i) r*, emr yerine;

امل *ak (i) l'* ;

امر *om (ü) r* ;

كاه *kah (i) r* ;

وقت *vak (i) t* ;

سات *sat (i) r* .

Farsça kelimelerde de böyledir:

شهر *seh (i) r* ;

مهر *müh (ü) r* .

Muk. başka misalleri: *cisir «*köprü*» (Tam. Ar., s. 29); *sepit gün «سبت = cumartesi» (Vigüier, s. 433); *ilim (eski yazmalar: علم*); **zehir; bulgarcaya geçen şu kelimeleri muk: азны: عمل; рехинъ; رهن*.

Sığınık vokalin ne mahiyette olacağı, ikinci sııftan lâhikaların vokaline nazım olan kaidelerle tayin edilir (bak § 159). Bununla beraber bu, dudaklı v konsonundan sonra geldiği zaman, ü veya u ya gıbileşme (نش assimilation) yoluyla dudaklaşabilir.

کاو *kau (ü?) m* (muk. 1426 yılı yazmaları: [2];

حوض *hav (u) z*.

Osmanlı türkçesinin en eski metinlerinde bitaraf (düz) vokallerden sonra bile yuvarlak sınıfından sığınık vokaller bulunuyor:

[1] Aktarma, Türkiye lehçesinde bilhassa öz türkçe kelimelerde umumiyetle biraz nadir olarak vakidir. Birkaç misal:

çömlək - çölmək; gömlək - gölmək; çemrenmek - چرممک (Bibliothèque Nationale, yazmalar, 394, yaprak 60) .

Aktarmalı iki sestten birisi hemen de daima bir kaypak olur. Başka misaller: torba × tobra; çorba × çobra; domrucuk × domurcuk; kırba × kıbra قبرا (Gülliver, türkçe, s. 85); oğrul'ayın × oğurl'ayın; burgul' × bul'gur; derviş × devriş; derven(d) × devrend. Bu hadise Anadolu tâli lehçelerinde ve azerce de daha siktir: (doğrasa) yerine dorgusu; (kugruk) yerine kuryuk; (öğren-mek) yerine örg'en-mek (Nevai, muk. اورکند); (Hüseyin Rahmi, Metres, s. 22, 14 ve 23); ayrı × aryi (bak. s. 914, not 2, bu gramerde). Muk. Akhundof (bu misallerden bir kaç daha evelce M. Bouvat tarafından işaret edilmiştir); arvad (muk. s. 795. bu gramerin notu); ileri yerine ایرلو irelü; yaprak yerine یارباق yarpak; toprak yerine تورپاخ torpah; köprü yerine کورپی körpü; partal' yerine پارتال pal'tar (J. As. 1912, xx, 516).

Diğer suretlerde (kaypaksız) aktarmalar nadirdir: mizâc yerine halk dilinde micaz (Gıadyrgy, sub abitudine, muk. Тео.); sarımsak × sarmusak; muk. Azerce: tatsak yerine dustak; tutsü yerine توستو tüstü, bak. Altaycada aktarmalar hakkında, Gr. alt 17. J.D.

[2] Bununla beraber bu kelime lehçemizde: kav(i)m dir. A.U.E.

شمر* seh (ē) r ;

میل* mey (ū) l (Vambéry, Alt Osm., s. 38).

İHTAR 1. — Sükûnlu konsonlar kümesindeki ikinci harf, öz türkçedekilerde olduğu üzere [1], birincisi olan ıslıklılarla beraber bulunanlardan değilse bile, ikisi arasına yine bir vokal katılabilir.

MI. : اسم* ts (i) m ;

رسم* res (i) m ;

قسم* kis (i) m ;

مصر* Mis (i) r .

İHTAR 2. — Bütün bu kelimelerde bölünen iki hece, vurgu dediğimiz savtî şedde (accent tonique)nin kuvveti bakımından hemen aynıdır. Bununla beraber *vaktî*, *satır* kelimelerinde vurgu, açıktan açığa ikinci hece üzerindedir.

İHTAR 3. — Bazı dafa sığınık vokâl, birinci konsonun bir nevi *y*eleşme (mouillure) si halinde, tasarlanık gibi var yok bir haldedir.

MI. : حزم* haz'm.

[2] Gerek öz türkçe kelimelerdeki iki sükûnlu konson kümeleri hakkında, ve gerek bunlardaki ilk harflerin ya (ر , ل , ن , ج , د , ذ , ط) gibi kaypaklardan, veya (س , ش) gibi ıslıklılardan ibaret olması lâzımgeldiği hakkında bu eserde şimdiye kadar ve daha sonraları bir malûmat verilmemiş olduğu için, onları burada gösteriyoruz :

	s : a(rs)lan, sa(rs)lı, te(rs), tu(rs), ka(rs), ö(rs) ;
	ş : a(rs) ;
	ç : sü(rç)müş, bo(rç), ha(rç) ;
r	t : ka(rt), ku(rt), a(rt)maz, süpü(rt)müş ;
	p : ça(rp)lı, çu(rp)mış ;
	k : ka(rk)sa, ha(rk), ki(rk), sa(rk)sın ;
	k : tü(rk), kü(rk), ü(rk)mez.
	ç : ö(lç)lü ;
	t : a(lt), kısa(lt)mış, küçü(lt)mez ;
l	p : a(lp), ku(lp) ;
	k : ka(lk)sın ;
	k : ı(lk), sı(lk)memiş.
	ç : sevi(nç), ge(nç), d(inç), usa(nç), ta(nç), lğre(nç) ;
	t : a(nt), çe(nt)mış, yo(nt)maz ;
n	p : cu(np=mp) ;
	k : zo(nk)ladı ;
	k : kü(nk).
s	t : ü(st), pi(st) ;
	t : hi(st), ho(st) ;
ş	k : kö(şk) ; vs.

İşte ekeriva öz türkçe kümelerin bu gösterdiğimiz vaziyetlerinde olmıyan veya mahreççe yakınları bulunmıyan ve bilhassa ilk konson itibariyle bu saydıklarımızın dışında kalan yabancı kelimelerdeki kümeleridir ki müellifin bahsettiği (اورو , امره) cinsinden sığınık vokaller katıştırılır. A.U.E.

115. Eğer kelime, vokalle başlayan sonuçluk (désinentiel) bir lâhika alırsa, söylediğimiz sığınık vokaller, kararsız (instable) vokallerdeki muameleye tâbi olurlar (bakınız : § 207).

Arapça kelimelerdeki böyle sığınık vokalleri çifte yay (parenthèse) içine alacağız. Bu gibi vokallere gizli (*furtif*) vokal denilebilir.

Şuna da dikkat etmeli ki söylenişte kelimeye sığınık bir vokal katılmasının imlâya tesiri pek azdır.

Misal: جوز *ceviz*, جوز* *cevz* yerine. (Esasen arapçasına göre sığınık olan bu vokal türkçede yerleşmiştir. Meselâ, muzafûniylehte *ceviz-iñ* denilir).

III. KOŞA [1] (Hiatus).

116. Türkiye lehçesi, esas itibariyle, kelimelerin içinde koşa (iki vokalin ardarda gelmesi) yı kabul etmez. [2]

Bu sebeptendir ki, bir kelimenin sonlama vokali ile buna katılan bir ekteki başlama vokalin çatışmasından kaçınmak için, sığınık konsonlar kullanır (Bak. § 183).

Bununla beraber, bazı münferit hallerde, iki vokal arasındaki bir boğazlığın düşmesiyle, kelimeler içinde koşalar hâsıl olabilir :

MI. : مَوْغَوْق *s(oz)k*, (soğuk yerine) (Muk. § 105, sonunda);
طَوْق *t(oz)k*.

Böyle bir halde *i*, *u* vokalleri, (*tauvuk*) ta olduğu gibi bir nevi *w*, ve ayrıca *g* yarı-vokali teşkil ederek, bunlar bir vokalden diğerine geçişi kolaylaştırırlar.

Bu, bilhassa *i* vokalinde duyulur :

MI. : هَاسَتَاغِيدِم *hastagıdım*, هَاسَتَا *hasta idim* yerine ;
مَسَائِل *mesā'il*, مَسَائِل *mesā'il* yerine «Arap yazısında hemzenin varlığına rağmen».
(muk. yine § 1024 ve 1035, tenbih).

Biz, bütün bu eserde raslanacak olan böyle gizli yarı-vokalleri transkripsiyonda umumiyetle işaret etmek cihetini bırakarak, bunlar için buradaki bu mütaleamızı kâfi görüyoruz. Yalnız kendilerinden sonra veya evvel bir vokal gelen *i* yi ve *u* yu, o vokallerden ayırarak söylemiye lüzum olmadığını hatırdâ tutmak icap eder.

✕ IV. VOKALLERDE UZUNLUK, KISALIK (Quantité).

117. Türk dili, lisanın öz malı olan kelimelerde uzun, kısa vokaller farkı nedir, tanımaz [3]. Arapça ve farsçadan alınma kelimelerde (ki bun-

[1] Koşa tabirini, türkçenin (koşmak : eş, çift etmek) kökünden ve çift manasında (koş, koşa) daki kullanımında alıyoruz : D. L. T, II, 299 *koş kılıc kınka sığmas* = çift kılıç kına sığmaz.. Kitabı Dede Korkud (s. 8. st, 6) قَوْشَه بَادِم صَفِين طَارَاغِلْم da *koşa badem sığmayan far ağızlam* A.U.E.

[2] Bununla beraber şimdiki imlâımızda bilhassa yabancı kelimelerde buna cevaz veriyoruz : *mutal(ea)*, *tab(ii)*, *ş(eā)met*, *Rom(eo)*, *t(eo)lof*, *m(uā)vin* ; *r(iā)yet*, *Pomp(ei)*, *m(uī)n*, vs. A.U.E.

[3] Bununla beraber lehçemizde sükûnlu *ğ* nin kendinden evvelki sekiz kısa vokalle ilk hecelerde (bağ, sığ, doğ, vs.) ; ve son hecelerde (uşağ «ı») çağtırır : *uşağ «a»* söyle, vs.) suretlerinde teşkil ettiği uzun vokaller olduğu gibi, mubaleğa manasıyle konsonları tekrar ettikten başka, vokallerini de *cā.nım*, *kū.zum*, *bāş üstüne*, vs. gibi tekrar ederiz ki, bu vokal tekrarı, yine uzun vokaller meydana getirir. (Bak. § 108) ait verdiğimiz notlara). A.U.E

larda, bilhassa uzun \bar{a} da) ise böyle olmayıp, uzunluk hissettirilir. Bunun için transkripsiyonumuzda uzun vokaller, türkçenin kısılarından olup bunlara muadil, $\frac{1}{-}$ ile işaret edilen arapça ve farsça kısılarından ayırt edilerek, eserimizde ekseriya (a, u, i) kısa şekilleri üzerinde bir çizinti ile ($\bar{a}, \bar{u}, \bar{i}$) suretlerinde gösterilecektir.

﴿ك﴾ *mūk'āleme*.

Kur'ânın lâhin ile okunuşunda bu uzun vokaller daha ziyade hissettirilir. Bilâkis hristiyanlar böyle vokalleri kısıları gibi söylerler.

118. Bir taraftan türkçe, diğer taraftan arapça ve farsça arasındaki bu esaslı farka [1] rağmen, Türk vezni, uzunluk kısalık üzerine kurulu olan Arap - Fars vezni meşkedir.

Bununla beraber bu taklit, bazı türkçe vokallerin kimini uzun kimini kısa sayacak kadar ileri vardiırılmanış, kapalı heceler, yani kelime sonunda bir vokalden sonra bir veya iki konsonlu olan heceler uzun hece sayılmakla iktifa edilmiştir.

Buna mukabil halk şiri, hecelerin sayını ve *vargu* [2] üzerine kurulmuş (heceleri parmakla saymak esasına göre *parmak usulü* dedikleri) bir sayı vezni kullanır ki, dilin lehâsına yegâne uygun gelen vezin de budur.

V. DARALTI (ادغام contraction).

119. Türkiye türkçesinde, şimdiki diğer türk lehçelerinin ekserisinde olduğundan çok daha nadir olarak daraltıya tesadûf edilir. Bununla beraber ayrı ayrı vokallerin veya konsonların veya hep birden birçok seslerin düşümüne ve karıntı (crase) ya dair birtakım misaller bulunmaktadır.

A. VOKAL DÜŞÜMÜ (syncope).

120. Daha ileride (§ 181 ve aşağısı) gösterilen şartlar içinde, eklerdeki kurarsız vokallerin muntazam bir surette düşmesinden başka olarak, kelime içlerinde vokaller düşümü, umumiyetle *son hecedekilerde* ve yalnız *vargusuz* ve *güksek* olanlarında görülür.

Ml. : ﴿هپسى﴾ *hepsi*, *hepi-si* yerine;
 ﴿ويكو﴾ *uyku*, *uyu-ku* yerine;
 ﴿درنك﴾ *de-n-ek*, *der-in-ek* yerine.

Başka misaller : *koğ-mak* ve *korğ-mak* mastarları eski Osmanlı türkçesinde *koğ-a-mak* ve *koruğ-mak* suretlerinde söylenirdi; muk. *kağı-mak* ve *kaz-mak*.

121. Bahis mevzuu olan, daima münferit hallerdir. Bununla beraber ikinci hece bir vokalden sonra gelen bir kaypak konsonla nihayetlendiği zaman (böyle bir hadisenin menşei ne isterse olsun), bu temayül daha sık olarak görünür. Bu hâdisa ise, baş harfi

[1] Yukarıki mütalecalarımıza göre bizce esaslı fark, türkçede uzun vokallerin Arap, Fars dillerindekilerinden daha zengin ve daha çeşitli olmasındadır. A.U.E

[2] Türk vezninde ingiliz ve alman vezinlerinde olduğu gibi, hecenin vurgulu vurgusuz olduğuna bakılmaz. Sonra müellifin *parmak usulü* dediği, parmak hesabı «benânî» vezindir ki, bizim milli vezin dediğimizdir. Esasen her çeşit vezin hemen de heceler üzerine kurulu olduğu için, veznimize tahsis ile «hece vezni» demek doğru olmaz. Bu, fransızca, ispanyolca, vs. de olduğu gibi, bir sayı veznidir. A.U.E.

vokal olan bir ekin bir kaypakla sonlanan iki heceli bir kelimeye katılmasından ileri gelebilir.

MI.: ياڭىل ياڭىل'-ماڭ tan ياڭىلىش ياڭىل'-ىش yerine, ياڭىلىش ياڭىل'-ىش ;
 آيىرماڭ ayır-maڭ tan آيىرى ayır-ى yerine, آيىرى ayır-ى ;
 قىيورماڭ kıtır-maڭ tan قىيوراق kıtır-aڭ yerine, قىيوراق kıtır-aڭ

(Muk. kıtır-maڭ, kıtırım, kıtırıntı); [1]

دورماڭ devir-mek ten دورىك devir-ىك yerine, دورىك devir-ىك ;
 چورماڭ çevir-mek ten چورىق çevir-ىنلى yerine, چورىق çevir-ىنلى ;
 سۈپۈرماڭ süpür-mek ten سۈپۈردى süpür-üntü yerine, سۈپۈردى süpür-üntü.

sıçra-maڭ fiili eskiden sıçır-a-maڭ suretinde söylenirdi (Tamb. Ar., s. 16 ve eserinde serpişik olarak).

Seslerin [2] böyle ardarda gelişi, (yüksek) bir vokalle sonlanan iki heceli bir kelimeye kaypak bir konsonla başlayan bir ekin katılmasından ileri gelmiş olabilir.

دىرى diri den, دىرىك diri-لىك yerine, دىرىك dirlik ;
 قاراڭ karaña dan قاراڭلۇق karaña-luڭ yerine, قاراڭلۇق karañ-lıڭ (düşüm, üçüncü hecede).

Muk. koka-l'a-maڭ <koğl'a-maڭ ve sepile-mek> sep-le-mek. [3]

Yukarıda geçen bütün misallerde bahsin mevzuu bir türeme eki oluyor. Fakat aynı hâdise bir sonuç (désinence) ekiyle de vaki olabilir; bu hal, bazı isimlerin insıfıllarında görülür ki, bu sebepten bunlara kararsız vokalli isimler (Bakınız § 207) adını vereceğiz.

İHTAR. — Türkiye lehçesinde birinci hecenin vokali yazıda esas itibariyle sabit bir unsurdur. Bunun hilâfına olarak, diğer türk lehçelerinin ekserisinde kelimenin ilk hece vokalinin hâzfi çok vakidir:

كىشى kişi yerine كىشى kişi.

122. Alçak vokaller olan (a, e) nin düşümü nadirdir:

اوردا ora-da yerine, (ئوردا orda);
 نەردە nere-de yerine, (نەردە nerde). muk. değnek, eski osmanlıca'daki deg'enek yerine, (Vambéry, eski osmanlıca, s. 40, I. 3; Bianchi. muk. sırpça: degenek).

İHTAR. — Üçüncü hecede vokalin düşümü müstesna bir hadisedir.

MI. يۇڭاردە yuğarı-da yerine, يۇڭاردا yuğarda;
 ئىچەردە içeri-de yerine, ئىچەردە içerde;
 دىشاردە dışarı-da yerine, دىشاردە dışarda;
 يۇمۇرتلۇق yumurtı-l'a-maڭ yerine, يۇمۇرتلاماق yumurtı-l'a-maڭ.

muk. yukarıdaki karan-l'ıڭ.

[1] Müellîf, bundan sonra cingır (madenî gürültüleri taklit eden sesleme isim) diye gösterdiği kelimeden gelmiş saydığı cingır-aڭ misalinin de veriyor ise de bu, cingır-aڭ söylenişli olduğundan, arkadaş olarak öteki misallerin yanına yakışmıyor. A.U.E

[2] rl, ñl, gr, vr, pr vs. gibi olanlarının. A.U.E.

[3] ve besı-le-mek > bez-le-mek; sıztı-l'a-maڭ > sıztı-l'a-maڭ, vs. gibi. A.U.E.

B. KONSON DÜŞÜMÜ.

123. Bu yolda işaret edilebilecek hadiselerin çoğu Türkiye lehçesi gramerine ait olmayıp, daha ziyade muhtelif Türk lehçelerinin mukayesesinde görülür.

MI. : Türkiye lehçesinde چکیرک çekirge, şark türkçesinde çekür(t) kâ yerine ;
 اوتورمق otur-mak, o(t')tur-mak yerine ;
 اوتوز otuz, o(t')tuz [1] yerine ;
 گ'تيرمه g'etir-mek g'el-tir-mek yerine.

124. Bununla beraber, (موکرا، موکرو soñra > sora) [2] gibi birkaç münferit misalden başka, Osmanlı türkçesinin bilhassa çok heceli kelime sonlarındaki eklerde, boğazlıları düşürmeğe doğru gösterdiği umumî temayül de kayde değer.

MI. يالا yaya, yayrak yerine ;
 چرى çeri, (يکچرى, yent-çeri), çerik yerine ;
 قىسه kısa, kısağa yerine ;
 ياپراق yaprak, yapurğak yerine ;
 قاييرى kayır-mak, kayğar-mak yerine ;
 دىشارى dışarı, dışkırı yerine (muk. § 382) ;
 اچرى içeri, içkeri yerine ;
 قىشلا kışla, kış-l'ak yerine ;
 يايلاق yayla(k), gay-lak yerine (şark türkçesinde gay : «yaz») ;
 طوزله tuz-l'a(k), tuz-l'ak yerine ;
 قازان kazan, kazgan yerine.

Birçok türkçe ekler, Türkiye lehçesinde böylece boğazlılarını kaybetmişlerdir. (Bakınız § 733 ihtar 2 ; 868 [s. 576], 918, 1343, 1384, 1412.)

İHTAR. — Sonra bugünkü dilde buna benzer bir hadise zikredilebilir. Bu da sonu bir boğazlı ile nihayetlenen isimlere küçükleme eki -cık(-cık-), (bak. § 510) ve -rek (-rak), (bak. 518) katılacağı, veya son harfli boğazlı olan bu isimlerden -[e]l (§ 842, ihtar) suretindeki fiil ekiyle fiil kökü teşkil edileceği zaman, böyle isimler sonundaki boğazlıların, küçükleme ekleri, ve -[e]l kökü önünde düşmeleridir.

C. BİRÇOK SESLEMLERİN BİRDEN DÜŞÜMÜ.

125. Birçok seslerin aynı zamanda düşümü nadirdir.

MI. : آچىق acık «halk dilinde», آز az ın küçüklemesi olarak آزىق azı-cık veya az-acık yerine ;
 قارداش qardaş, قارداش karın-daş [3] yerine.

[1] Belki o(t) taz. A.U.E.

[2] Hattâ sōra > sōna (bazan). A.U.E.

[3] Bu kelime D.L.T. I, 80 kadoş suretinde görülür ki, Radloff II ; 315 kağndaş suretini de verir. Kelimenin, zarf, boşluk manasına kağış (bak. ka kaç D.L.T. III 158 = kap kacak) ile, musahabet manasındaki daş tan yapılmış olduğuna hükmedilebilir. Bu ka kelimesinin zarfiyet manasında bir edat vazifesiyle eski türk lehçelerinde ve halâ şark lehçelerinde mefulünileyh [e]lenik ekini teşkil ettiği anlaşıyor ki, Orhon kitabelerinde daha

D. KARINTI (crase).

126. Yanyana iki muhtelif kelimenin bazı sesleri biribiri içinde kaynaşarak o iki kelimenin bir kelime halinde karılıp birleşmesi demek olan karıntı da Osmanlı türkçesinde nadirdir.

MI. : قویرمك *qoyver-mek*, *qoy-u vermek* yerine ;

Bu hal, yukarıda (§ 120 den 122) mütalea edilenlere benzetilebilir.

پکي *peki*, پک عی *pek eyi* yerine ;

بیلدیر *bıldır* بیلدیر *bir yıldır* [1] yerine. — muk. bir lehçe tabiri olan *bıyağ-tan*,

آیادن *bir ayak-tan* [2] yerine ; muk. (§ 396, tenbih) ;

قهوال'تی *kahval'tı*, قهوه آلتی *kahve-al'tı* yerine [3]

آیول *ayol*, آی اوغل *ay oğal* yerine.

بیر-عز *bir-ez*, بیر از *bir az* yerine (Bianchi ; muk. Tamb. Ar. s, 15 : bir ez zaman ?).

Yine bak. § 161, ihtar, 319 ihtar, 310 ve 383.

evelce mefulünisih [de] lenik] rolile de kullanıldığı görülmektedir. Şu halde lehçemizdeki (*k* sı düşmüş *e*, *a*) bu mefulünileyle edatının bir çeşididir :

Kağuk, *kav*, *kab* ve emsali kelimelerde boşluk manası olduğu gibi, *kağ-ın* kelimesi = boşluğa mensup, batın) manasıyla ve *ğ>r* değişimiyle (veya, kelime aslında *kağ-ın* da olabilir.) *karın* kelimesini vermiş görünüyor.

[1] D.L.T, I. 380 *tağ bal'dırı* = dağın ileriye doğru çıkıntısı; *bal'dır oğal*, *bal'dır kız* kadının evelki kocasından oğlu, kızı, (bu kelimeyi, dilimizde «baldır» suretinde *r>z* değişimiyle, ve az değişik manasıyla görüyoruz); *bal'dır tarığ* = bahar başlangıcında ekilen ekin; *bal'dır kuzu* = ilk doğumda dünyaya gelen kuzu; ve yine her işin yapıldığı zamanın ilkinde *bal'dır* denilir.

Bu tariflere göre, bunların bir çeşidi olduğu anlaşılan *bıl'dır* sözünün «bir yıldır» söziyle alâkası yok görünüyor A.U.E.

[2] Müellifin *bıyağ-tan* suretinde verdiği ve aslının «bir ayaktan» olduğuna hükmettiği kelime, bizce *bayak* olup, aslı da «bir ayaktan» değildir : eski, kadim, geçmiş manasını havi bir kök olan *bay* kökünden yapılmış olup, «geçmiş zamanda, deminden» gibi bir manadadır : D L T III. 128. *bayat* = (kadim) Allah; Çağ. lûgatı, s, 88 *bayat* = eski, kadim + bir türk aşireti + musikide bir nâğme + geceden kalmış yemek.; lehçemizde eskimiş : bayat etmek, hayat peksimet ve yine Çağ. lûgatı, s, 88 *baya* = kadim, eski, köhnelenmiş, çoktan kalma, geceden kalma ; s, 73 : *bayrı* = köhne, 'atık + kadimi emektar : s, 93 *beyri*, *beyrū* = kadim, 'atık, eski, köhne, fersûde, hizmeti eski (emekdar), A.U.E.

[3] Muk. بانقا آلتی *Pangaltı* = بانقا آلتی *banqa al'tı?* yerine A.U.E.

DÖRDÜNCÜ KISIM.

KELİME.

BAHİS I. — ÖZ TÜRKÇE KELİME,

KENDİ MORFOLOJİ UNSURLARI [1] BAKIMINDAN.

127. *Öz türkçe kelimenin morfoloji unsurları.* — Öz türkçe kelimenin içinde şu morfoloji unsurları (muk. § 4) bulunur:

Kök (racine) + ek (suffixe) + sonuç (désinence) [2],

veya daha iyisi:

Kök + bir veya birçok türeme (dérivation) ekleri + bir veya birçok sonuçluk ekler.

Bir türkçe kelime içinde bulunmamasına imkân olmıyan biricik unsur, köktür. Aşağıda gelecek üç taslak, kelimenin ekli veya eksiz olmasına göre aldığı muhtelif manzaraları gösterir.

128. Kelimenin birinci taslağı: *Kök.*

Yalnız kök ile yapılanlar; *ilkleme* (primitif) *kelime*lerdir.

Her türkçe kök, hiçbir ekin yardımı olmadan, (Muk. § 5; yine bak. § 133 tenbih) kendi kendine bir kelime olabilir.

MI.: *ایش iş ;*

در ver.

Kökler ya *fiil* (işlev) vazifesiyle görünürler ki, bunlar (*ver* gibi), fiilin (verbal = işlevcil, işlevlik,) denilen kökleridir; veya *isim* vazifesiyle görünürler ki, bunlar (*iş* gibi), *isimlik* (nominal = adıl, adık) denilen köklerdir.

[1] İfade edeceği alâkaya göre kelimenin uğradığı *şekil* (=sın) değişmesi ki bu, kelimenin, insiraf (déclinaison) ve tasrif (conjugaison) da dahil, şamil manasıyla sigalanması, yeni kalıplara, şekillere dökülmesi demektir. Bu bakımdan gramerin bu bahsi umumiyetle (sigalanma = kuyumlanma) bahsidir. Buna bakarak morfoloji (=sarf)ye, arapçanın «siyga» kelimesi manasına uyarak sigalama manasıyla (kuyumlama veya kuymaca), veya sigalamaya meyil etme manasıyla (*kayuncama «sürünceme* gibi) tabirler kullanmak; ve şekilci, şekil verici unsur olan eke de (kuymaç = kalıba, şekle dökmek vasıtası) demek mümkündür. Yine yunancanın «morphé = şekil» kelimesi manasına uyarak «morphologie» ye «sınlanma = şekillenme» de denilebilir. Dergi: sın = şekil; Ykl. lehçemizde sınamak = «zihindeki düşünceye» şekil vermek, denemek, tecrübe ve tatbik etmek. Bu itibarla ses unsuru (phonème) için, (seslem) tabirini kullandığımız gibi, şekil unsuru (morphème) için de (sınlam) tabirini kullanmak ta mümkündür. A.U.E

[2] Bu kelime, lâtince (*desinere* = finis = nihayetlemek) masdarındandır. Sonlama tabirini (finale) karşılığı olarak, sonluk tabirini de (terminaison, munteha) için bıraktık. A.U.E.

Bir kök, nadir müstesnalardan maada (muk. § 849) hep birden hem isim, hem fiil olamaz.

129. Kelimenin ikinci taslağı: *Kök + bir veya birçok türeme ekleri.*

Bir veya birçok türeme eklerini içine alan kelime, *türeme* (dérivé = türemli) bir kelimedir.

MI.: ایشی-چی ;

ver-dir.

Türeme kelimelerden, § 508 ve alt tarafında, § 837 ve alt tarafında bahsedilecektir.

Kök, ilkleme (primitif) *kelime, türemsiz* (non dérivé) *kelime* tabirlerinin ancak itibarî ve muvakkat bir değeri vardır. Türkçenin morfoloji sistemindeki şeffaflığa rağmen, bu dilin mensup olduğu lisan zümresinin mukayeseli grameri o kadar ilerlemiş değildir ki, herhangi bir kelime unsurunun köke mi, yoksa şimdiki halde söyliyen tarafından öyle olduğu hiç te farkedilmeyen eski bir eke mi ait olduğu daima kat'iyetle bilinebilsin.

Bu suretledir ki, eski türkçe metinlerde *ba-mak* (bağlamak) fiiline raslanmamış olsaydı, ilkleme bir kelime gibi görünen *bağ* kelmesinin hahikatte *ba +* ile bir türeme eki olan -ğ den ibaret olduğu bilinmiyecekti [1].

Buna mukabil, *bal'ık* ve *kul'ağ* gibi kelimeler, *kul'*, *bal'* parçaları malûm bir türkçe köke bağlanamamakla beraber, (başka kelimelerin de şahitlik ettiği -ak -ık, ekleriyle yapılmış) türeme kelimeler manzarasını veriyor. [2]

[1] Bizce bu misal yerinde görülüyor. *bağ* kelimesinin *ba + ğ* suretinde türeme bir kelime olması şüphelidir. Bu kelime, arkadaşları olan *pek* (= kuvvetli, YKL. pekiştirmek); *bek* (*bey*) (= kudretli, eli üstün); *baka* D.L.T. 1.70. (= бага, sert, kuvvetli kabuk); *boğa* (= kuvvetli «hayvan»; *bag*) (= Çag. ağaç kabuğu); *buğoğu* (= kuvvetli bağ); *bahatar* (= bahadır, kuvvetli); D.L.T. III. 133. *bakanak* (= at tırnağındaki sert et, bakanak); *bakır* (= sert, kuvvetli maden); *bağmak* (= kuvvetle bastırmak); *bağça* (= kuvvetle sıkılıp bağlanan paket), gibi kelimelerde *b* (*p*) *k*, *b* (*p*) *k*, *bğ*, *bğ* (*y*) gibi değişik vokallerle görülenlerin bir çeşidi olarak görünüyorki, *bada* da (*ğ*) si düşmüş haliyledir. Nitekim D.L.T. III., 155 *bu* (= buğu), da böyledir. A.U.E.

[2] Birinci kelimenin aslı *bağlık* < *balık*, *balık*, (= *balh*, *belh* şehri) = tahkim edilmiş «şehir» olabilir. Deniz hayvanı manasındaki *balık* ise, *bol* × *uk* «bollaşmış, mebzul» aslından olabileceği gibi, «parça» manasındaki *pal* aslından «pullu, pullanmış» manasıyla *poluk* dan değişmiş te olabilir; ykl. *par/ça*; *pol'çok* (Radloff. IV) *pör/tül* (= parça dergi: Kandıra); lehçemizde *par.tal* (= parça parça); *pır.tık* (= paralanmış); *böl.mek* (= parçalamak), ayırmak vs. ki, bunlar *b > p*, *r > l* konson değişimleriyle, ve ayrıca vokal değişimleriyle görülmektedir. İkinci kelime: *kulağ* (Radloff II. 968: *kuğlak*) (= içi boğanık «yer»); veya D.L.T. Küg. II., 96 lāhin, ahenk. (YKL. kükremek = şiddetli ses çıkarmak), D.L.T. II. 160. *kü* = ses (manasından sıyt, şöhrət) kelimelerinin *art* sınıftan muhtemel bir çeşidi (*kug* ile *lağ* = ses yeri..) manasında bir kelime olabilir. Şu halde her iki kelimede (*uk*, *ik*) eki değil, *l'ağ*, *lik* eki düşünülebilir.] A.U.E.

Bu sebeple türeme olsun olmasın, bütün türkçe kelimeler aynı suretle insıraf ve tasrif edildikleri için, bunlar hakkında *türemli*, *türemsiz* veya *ilkleme* tabirlerinin kullanılmasında amelî bir faide olmadığına göre, biz bunları kullanmaktan çekinerek, (yalnız bir türeme ekinin varlığını kaydetmek icap ettiği zaman) *türeme kelimeler* den bahsetmeyi yeter görüyoruz.

Fiillik (işlevlik) kökler ise, bahsettiğimiz tereddütlere nadiren meydan verdiğinden, icabında (*türemsiz*) *fiiller* için *kök* tabiri alakonabilir; fakat bunun için bile, 569 uncu bentte sergilenecek sebepler dolayısıyla, daha anlaşılır bir tabir olan *ilk «fiillik» taban* (base «verbale» élémentaire) tabirini kullanmak daha iyidir. [1]

131. Kelimenin üçüncü taslağı:

Kök } + *bir veya birçok sonuçluk ekler.*
Kök + bir veya birçok türeme eki.

Bir veya bir çok sonuçluk ekleri kucaklıyan, (ilkleme veya türeme) kelime, *bükünlü* (fléchi) bir kelimedir.

TENBİH. — Bükünlü kelimelere karşı olarak, birinci ve ikinci taslaklarla gösterilen kelimeler, bükünsüz (non fléchi) veya *taban* (base) kelimelerdir.

Bunun neticesi olarak bir taban, türemli veya türemsiz olabilir.

132. *Değişir* (değişimli = variable) ve *değişmez* (değişimsiz = inva-riable) *kelimeler*. — Türkçe bir kelime bükünlü *olabildiği* zaman *değişir*, *olamadığı* zaman *değişmez*dir.

[1] Müellif, gerek isim, gerek fiil mahiyetinde olan köklere umumiyetle (ilk taban), isim olanlarına (isimlik ilk taban), fiil olanlarına (fiillik ilk taban) diyor.

Meselâ: (göz) bir isimlik ilk tabandır. *göz + lük*, (göz) isimlik ilk tabanından türeme bir isimdir.

(Gör) bir fiillik ilk tabandır. *gör + dür* — (gör) fiillik ilk tabanından türeme bir fiildir.

(Gözlükçü) kelimesindeki son (cü) ekine göre: evvelce bir türeme isim olan (gözlük), şimdi bir türeme isim tabanıdır; (gözlükçülük) kelimesindeki son (lük) ekine göre: evvelce iki budaklı bir türeme isim olan *gözlükçü*, bu defa bir türeme isim tabanıdır, vs.

(Göz) ilk tabanından türetme ekleriyle yapılan *göz/lük*; *gözlük/çü*; *gözlükçü/lük* kelimeleri hep türeme isimler olup bükünlüdürler. Tek başına baliyle (göz) bükünsüzdür ki, bu durumunda aynı zamanda bir ilkleme isimdir.

Fiillere gelince: Fiillik ilk taban dediği: kendisine bina oklerinden biri veya birkaçı henüz katılmamış, katkısız (mücerret) fiil köküdür; türeme fiil dediği de: kendisine bina eklerinden biri veya birkaçı katılmış, katılı (mezid) bir fiil köküdür. Bu bina ekleri bir, iki, üç olduğuna göre bunlar da tek, çok budaklı veya iki, üç, dört, vs. budaklıdır.

Bu eserin tercümesinde tabiidir ki, müellifin tabirlerini türkçeye çevirdik. Ancak bize kahrısa biz bu tabirler için (kök, köken) kelimelerini tercih ederiz. Maâümdür ki lehçemizde

133. Şu halde *her değişir türkçe* kelime. *bükünsüz* kalabilir, diğer bir tabirle, bazı hallerde kendisinde sonuçluk ek olmaksızın görünebilir.

Bu hâdise:

1° *isimlerde*, müfret *mücerret* (=tekil salt, nominatif singulier) oldukları zaman, (yani, mutlak «=absolu» halinde iken) [muk. § 239 ve aşağısı] görünür. Bükünlü olmıyan isimlere, isim tabanı (base nominale) adını verebiliriz.

2° *fiillerde*, emrin müfret muhatabı oldukları zaman görünür. Bükünlü olmıyan fiillere *fiil tabanı* (base verbale) ismini verebiliriz.

TENBİH. — Bu kaide yalnız türeme kelimelere değil, ilkleme kelimelere de uyarlandığından, bunun neticesi olarak saf ve sade bir *kök*, bir morfoloji vazifesi görebilir. Hakikatan, kendisinde bir sonuç eki olmadan kullanılan bir *isimlik kök*, müfret mücerret değerindedir: *ایش* *iş* gibi; ve bir *fiillik kök* ise, *emrin* müfret muhatabı değerindedir. *در* *ver*, gibi.

134. *Sonuçluk ekin tarifi.* — Evelki bentlerde verilen malûmattan istifade edilerek, sonuçluk ekin şöyle bir tarifi yapılabilir: *isimlik tabanlardan müfret mücerret olmak kıymetini ve fiillik tabanlardan müfret (muhatab)a emir olmak kıymetini götüren bir unsurdur.* [1]

köken: kökü toprakta bulunan asıl kökten türeyerek yerde kol salan ikinci bir köktür ki, bunun üzerinde yaprak, çiçek, meyva biter: karpuz, kavun, kabak vs. kökeni.

Şu halde isim ve fiilin ilk tabanına kök (isim kökü, fiil kökü: göz, gör-), ve bunlardan türeme olan isim ve fiil tabanına köken demek daha uygundur: (İsim kökeni: «gözlükçü» de «çü» ye göre gözlük; «gözlükçülük» te «lük» e göre gözlükçü) gibi ki, bunlar da iki, üç, dört vs. budaklı olurlar. — (Fiil kökeni: «gör-üş-ül/dü» de «ül» e göre «görüş»; ve «görüştürülmeldi» de «me» ye göre «görüştürül») gibi ki, bunlar da iki, üç, dört vs. budaklı olurlar. Aynı zamanda dikkat etmeli ki, «görüştürül/dü» de «ül» e göre «görüş-tür»; «görüştürüldü» de «tür» e göre «görüş» kelimeleri de, hem bir emri hazır fiili, hem de bu eklerle göre birer «köken» dir. Bunlarda da ilk taban olan «gör» bükünsüz, ötekiler bükünlüdür.

Bunların arasında gerek kökleri ve gerek ekleri itibariyle şimdilik sarıh bir malûmat edinilemeyen veya (uğra-, okşa-, alda-, aksa-) gibi aslı bilinip kullanılmıyan eklerle, kullanıştan düşen eklerin teşkil ettiği kaynaşık kökler de vardır ki, bunları hakikatte *köken* olmakla beraber *kök* saymak icabeder.

Bundan başka isimlere fiil yapma ekleri meselâ (-la,-sa,-r, vs.) getirilerek (ağ-la, an-la, taş-la, su-sa, kara-r) suretinde henüz fiil kökü haline getirilenler vardır ki, ayrı sınıf olmakla beraber, bunlar henüz (kök) sayılırlar ve ayrıca köken de olurlar: ağla/t-, anla/t-, taşla/n-, susa/t-, kara/t-... vs. A.U.E

[1] Bu tarif, Kütahyalı Abdürrahman Fevzi Efendinin Mikyâsü'l-lisân kıstâsü'l-beyân adlı türkçe gramerinde biraz farklı olarak, mesalâ fiilden türeyen isimlerde *منبرالغاية* «mugayyiret-ün nisbe = alâkayı değiştirici» ve mücerret fiillere bina ekleri katarak fiiller yaratmakta *منبرالاحداث* «mugayyiret-ül ahdâs = hadesleri değiştirici» tabirleriyle ifade edilmiştir: A.U.E.

Ml. : *iş-ten* : *iş* ilkleme isminden, *den)lenik* [1] haleti;
iş-çi-den : *iş-çi* türeme isminden, *den)lenik* haleti;
ver-dim : *ver-* ilkleme fiilinden;
ver-dir-dim : *ver-dir-* türeme fiilinden.

İHTAR. 1 — *Ortaklaşık veya zamirlik ekleme* — Bunlar, türeme ekleri ile sonuçluk ekler olmak vazifelerinde ortak olan eklerdir. Türeme ekleri olarak, katıldıkları isimde müfret mücerretlik haletini bırakırlar.

(Meselâ, isim bu halini evelce kaybetmiş olsa bile - *ki* suretinde bir ek ona bu haletini yeniden verebilir.)

Fakat, asıl türeme ekleri denilenlerden şu farkla ki, bunlar bazan sonuçluk eklerinden sonra gelirler. Ve böylece sonuç ekleri vaziyetini almış olurlar.

Ml. : *ben-im*; *ben-im-ki*.

(görülüyor ki - *ki* eki bu misalde sonuçluk ek olan "*im* = *[in)lenik]*" ekinden sonra gelmiştir).

Ortaklaşık ekler bunlardır: mülkiyet (possesif) eki (bakınız § 220) ve - *ki* eki (bak. § 284). Her ikisi de zamir mahiyetinde olduklarından, bunlara zamirlik ekler (suffixes pronominaux) de denilebilir.

Bir ortaklaşık eki kucaklıyan kelimelerin taslağı böyledir :

$\left. \begin{array}{l} \text{Kök} \\ \text{Kök} + \text{bir} \\ \text{veya birçok} \\ \text{türeme eki} \end{array} \right\}$	$+ \text{bir veya birçok sonuçluk ek} + \text{bir ortaklaşık ek}$	$+ \text{bir veya birçok sonuçluk ek.}$
---	---	---

İkinci olarak türeme kelime.

Bu taslak daha ziyade nazarı bir şeydir. Burada gösterilen bir veya birçok unsurlar, yapılaşta bulunmayabilir (Muk. 291).

İHTAR. 2. — Kelimeleri bükünsüz halleriyle mümkün olduğu kadar gösteren kamuslar da, türkçe fiiller, emrin müfret muhatabı suretiyle gösterilmeli idi. Avrupada neşredilen ilmi gidişli kamuslar (bilhassa M. Radloff'un dört ciltlik büyük kamusu) umumiyetle bu yolda olup kelimeler, ait oldukları lisanların transkripsiyonlarına göre tasnif edilmiştir. Fakat bunlar, Arap yazısındaki şekillerine göre tasnif edildikleri zaman, fiilleri mastar şekillerinde göstermekten ibaret olan an'anevi usul, (mastar alâmeti dolayısıyla) onları kıyafetçe isimlerden ayırt etmeğe (ve bu ekte mevcut bir boğazlı sayesinde) aynı zamanda mensup oldukları sınıfı göstermeğe yaramak cihetinden saidelidir.

[1] İnsirâf (ismin halleri)a mahsus tabirleri, şöyle türkçeleştirmek to mümkündür :

<i>salı</i>	:	(mücerret = nominatif)
<i>i)lenik</i>	:	(mefulünbih = accusatif)
<i>e)lenik</i>	:	(mefulünileyh = datif)
<i>de)lenik</i>	:	(mefulünfih = locatif)
<i>den)lenik</i>	:	(mefulünanah = ablatif)
<i>in)lenik</i>	:	(aidiyet, «izafet» = génitif) A.U.E.

135. Değişimli türkçe kelimeler şunlardır: değişimli isimler (alem "substantif," ve zamir),ve fiil.

Değişmez kelimeler şunlardır: sıfat (zarf) ve edatlar.

Değişimli, değişimsiz kelimeler taslağına gelince, 133 üncü bentteki mütalealardan çıkan neticeye göre, değişir bir kelime, 128, 129 ve 131 inci bentlerde gösterilen üç taslağın herhangi bir halinde görülebilir, ve değişmez bir kelime ise, yalnız ilk iki taslağa uyartılabilir.

[1] Daha iyisi bu kelimeye fransızcası *adjectif*, karşılığı olarak (katmaç denmeli idi. Sıfat (daha doğrusu vâsıf), bir varlık (zat)ı vasıflarından biriyle bildiren kelimedir ki, bu varlık söylenik olsun (güzel çiçek), veya gizlenik kalsın (güzel), daima onlardaki bir «güzellik» vasfını bildirir. Ve varlık söylenik olduğu zaman o varlık isminden evvel ona katılır ki, asıl vâsıf «sıfat» böyleleridir. Fakat aynı vaziyette varlıklara katılan (düşen çocuk) terkinde olduğu gibi, «düşen» kelimesi, güzellik gibi bir (düşerlik?) vasfını bildirmez, sadece o varlığa meselâ «çocuğa» arız olan bir hadesi bildirir. Buna da sıfat demek doğru değil; bu terkipte sıfat, na'iv sıfatıdır. Nitekim (bu adam) daki «bu» kelimesi de güzellik gibi bir (buluk?) vasfı bildirmez. Frenkler bunun için asıl sıfata *adj. qualificatif* = vasıfliyan katmaç, ötekisine de *adj. déterminatif* = tarifleyici katmaç derler. A.U.E.

[2] Katkın (= adverb), fiilin üst yanına katılan kelimedir ki «zarf, hal» vs. gibi hususî manaları vardır. Fakat ne zarf (zaman, mekân), ne hal, bu kelimenin umumî tabiri olamaz. Kaldıki bu: 1. fiilin kucakladığı hâdesin manasını tamamlamak için ondan evvel katılır: güzel söyledi (söyledi fiilinde var olan söylemek hadesinin nasıl olduğunu bildirerek onun manasına değişiklik katar. 2. sıfatın manasına değişiklik katar: (çok) inatçı. 3. bazan failin halini bildirir, ona aittir: Öğretmen mektepten yorgun geldi. Yorgun kelimesi fiile değil öğretmene aittir ki, onun yorgun halini bildirir, vs. A.U.E.

[3] Bu sebeple buna pek âlâ *vokallerin gibileşmesi* (*assimilation vocalique*) de denilebilir. (D.L.T. III, 85 kib = kalıp: kerpiç kibi = kerpiç kalıbı. Oğuzda misil ve benzer: bu er anıng kibi = bu adam onun misli A.U.E.) Bununla beraber, türkçede bu hadisenin pek kendine mahsus olan garip mahiyeti, esasen kullanıla kullanıla yerleşmiş olan vokaller ahengi tabirinin istimalini haklı gösteriyor. Sık sık kullanılmış olan sadece ahenk (*euphonic*) tabirinin ise, pek şümüllü olmak gibi bir mahzuru vardır. J.D.

Bizdeki «savti ahenk» tabirindeki savt (= ses) ise, hem vokale, hem konsona ait olduğu için, bu tabir de yerinde değildir. A.U.E.

BAHİS II. — ÖZTÜRKÇE KELİME

KENDİ FONETİK UNSURLARI BAKIMINDAN.

ÖZ TÜRKÇE KELİMENİN VOKALLERİNE DAİR KAİDELER.

I. VOKALLER AHENGİ VEYA

VOKALLER GİBİLEŞMESİ.

136. *Öz türkçe* kelimenin vokalleri, daha umumî bir fonetik hadise olan *gibileşme* (benzeşme = assimilation)un (muk. § 185) hususî bir halinden başka bir şey olmıyan vokaller ahengin (harmonie vocalique) den gelme bir tesire baş eğer.

Bu hadise yüzünden bilhassa *pek mühim* bir kanun meydana çıkar ki, bunu şu yolda ifade etmek mümkündür:

Bir tek ve aynı *öz türkçe* kelimede, ya yalnız ön sınıf vokalleri olan: *e i, ö, ü, den*, ya yalnız art sınıf vokalleri olan: *a, ı, o, u* dan biri bulunur.

Bunun neticesi olarak, bütün *türkçe* kelimeler iki sınıfa ayrılır.

1° *Ön (damaklı)* sınıf.

Ml.: *دری deri* ;

اورجی örücü.

2° *Art (boğazlı)* sınıf.

Ml.: *طوندیرمه dondurma* ;

آلین alın,

137. Bu kaidenin müstesnaları son derece nadir olup, böyleleri ise hemen daima (ı yerine) *i* söylenişli olur.

هانگی hangi ;

هانیا haniya, hani yerindedir (bak. § 385 [1])

دخی dahî ;

[1] Bu kelime, *hanî-ya* suretinde iki kelimenin kaynaşmasıyla vücade gelmiştir : A.U.E.

- اشبو *işbu* (eskimiştir); [1]
 ايتانمق *inan-mak*; ve aynı kökten: *inan*, *inanç*, *inak*;
 ايراق *irak*;
 ايرماق *irmaq*; [2]
 تيمور *timur* (bu esasen kitap söylenişiyile olup asıl konuşma dilinde *demir* dir);
 طيناري *dışarı veya dışarı*;
 اِلْمَا *elma*, (diğer lehçelerde: *aılma*).

(muk. yine داش - *daş*, كى - *ki*, كن - *ken* ekleri için § 146 da söylenenlerle.)

Bu listeye şu dışarlıklar da katılır: *şışman*; *katmer*; *kaşmer*; (acaba yabancı bir kelime mi?); [3] *yang'ec* [4].

hangi kelimesi *hangı* veya *kağı* diye söylenir (muk. VIGULER s, 80; muk. eski imlâsiyle قننى).

irak kelimesi ihtimal ki *ayır-mak* mastarından daha eski şekilde bir* *ayır-ak* tan gelmiş olacak; muk. 1426 yılı yazmaları, yaprak 197 de bu fiilin imlâsı:

اشبو يردہ عككم طرؤك دغ بر يره اربل كيتماك بوندن ايرلك (ايرلك)

işbu yerde mahkem taruñ dağı bir yere irilüb [5] gitmeñ.... bundan iyirmekke? [6] (irilmekke).

Aynı yapıda başka misaller: ايرلىق muk. BLANCHI, ايرلىق *airılmak* yerine.

138. Büyük vokaller kanunu, yalnız öz türkçe kelimelere uyarlanır. Yabancı (Arap, Fars ve başka) dillerden alınma kelimeler, esas itibariyle menşelerindeki söylenişlerini bırakmadıkları için bu kanunun tesirinden kaçmaktadır.

- مل. : فضيلت* *fazîlet*;
 ابرو** *ebrû*;
 پروتستو (italyanca) *protesto*.

[1] Bu kelime de, eski şekli (اشبو) suretinde görüldüğü üzere, *os + bu* (= işte bu) gibi iki kelimenin katılmasıyla vücade gelmiştir. A.U.E.

[2] Müellifin burada (*irak*, *irmaq*) gibi verdiği iki misal, esasen *i* değil *il* dir A.U.E.

[3] Bu kelime (kaşmer) zulüm ve sitem manasına arapçadır. A.U.E.

[4] Lehçemizde: *yeng'ec*. A.U.E.

[5] Bu kelime, D.L.T, I, 227 de *irilmek* = noksan, eksik olmak manasıyledir; yine I. 153 te *ed'irmek* (tefrik, ayırmak) kelimesiyle ilgili görünüyor: *elli tırnaklı ed'irmes* = *et(li)* tırnak (lı) ayrılmaz; yalnız bunda üstün olan baş harf cvelkisinde esrelidir. A.U.E.

[6] Bu kelime hareke işaretlerinin durumuna göre (*buradan iyirmekke* = *buradan ayrılmak*) olacak; meğer ki nasih yanlışlığı ile başka bir kelime yerine yazılmış ola. Her halde «*iyirmek*» okunamaz. A.U.E.

Fakat, türkçe ve bilhassa halk dili bunlarda bile, dilin bir temel kanunu insiyak (itinti) ile uyarlıyarak, vokallerin söylenişini ahenk kanunu icaplarına göre ekseriya bozar.

ML.: صورت* *sūret* asli söylenişi yerinde : *surat* ;

إلا* *illā* asli söylenişi yerinde : *ille* ;

هنوز** *henūz* asli söylenişiyerinde : *henūz*.

139. *Sınıf değiştirme*. Türkiye lehçesinde ön sınıftan olan bir kelimenin bazan, öteki bir Türk lehçesinde art sınıftan olduğu görülür.

ML.: Türkiye lehçesinde : يَني *yenî* - altay lehçesinde : *yañı* ;

يَشبِل *yeşil* - öteki lehçelerde : *yaşıl*, *gajil* ;

يَپِشَمَك *piş-mek* - şark türkçesinde : *piş-mak* ;

اَصره *esre* : (ı, i) vokalleri işareti (muk. § 26) - şark türkçesinde : *asra* «altta».

Art sınıftan ön sınıfa geçiş, her zaman tam bir surette olmaz ki bu, aynı kökün iki sınıftan da türemeleri bulunmasına sebep olur.

ML.: بَیچَمَك *biç-mek*, fakat aynı zamanda *biç-aç* (şark türkçesinde *biç-mak*). [1]

اُتَمَك *üt-mek* [2] (veya *öt-mek*) = اُتَمَق *ut-mak* her iki sınıfta ortaktır.

Başka misaller (ki manaları için kamuslara bak.) *yılış-mek* × *yılışmak* ; *kışır* × *kışır* ; *kirpik* × *kırpık* ; *çığır* × *çığır* ; *issi* × *ıssı* ; *bizlengiç* × *bızlangıç* ; *imizgen-mek* × *imizgan-mak* ; *bisrik* × *bısrık* ; *yülük* × *yoluk* ; *çögen* × *çoğan* ; *çigit* × *çıgit* ; *öyük* × *oyak* ; *çepres-mek* × *çapraş-mak* ; *gürük* × *ğorak* ; *gelingec* × *yalınğaç* ; *çiz-mek* × *çız-mak* ; *büyü* × *buğu*. *Çocuk* kelimesi Rumeli'de *çöcük* suretinde söylenir.

Türkiye lehçesinin ön sınıf söylenişini üstün tutmağa meylettiğine bir başka misal olarak, bak. § 163.

B. o, ö VOKALLERİNE AIT KAİDE.

140. Türkiye lehçesinde ön vokallerden *ö* ve bunun art karşılığı olan *o*, kelimelerin yalnız ilk hecelerinde bulunabilir. (muk. § 613).

ML.: اوروچمك *örümcek* ;

قولاياشماق *koşaylaş-mak* ;

Bu kaidenin dışarıkları son derece az bir miktardadır.

ML.: قولون *koşon* (صيا); [3]

[1] Sonra yine lehçemizde alt yanındaki hece vokalinin gerileşik (régressif) tesiriyle *bu-çuk* ki, bunun da aynı *biç-mak* mastarından ilk şekli *br-çak* olmak gerektir. A.U.E.

[2] Lehçemizde : yutmak'tan, yutulmak : oyunda kaybetmek A.U.E.

[3] Dîvānū Lûgāt-it-Türk I, 333 *kulan* = tay. A.U.E.

خوطوز *hotoz* (bak: § 68). [1]

Bu kaide, ne yabancılardan alınmış kelimelere:

MI.: قونسولوس *konsołos* [2],

ne de kelime terkiplerine (ki bu hal oldukça seyrek) uzanmış değildir.

MI.: آلاقومق *ałaqo(y)-maq*.

II. VOKALLER AHENGİNİN KONSONLARDA YANKILANIŞI.

141. Esasen yalnız vokallerle ilgili olan ahenk hadisesi, bazı konsonlara: meselâ boğazlılara ve yandan titrek *l* ye de akseder.

Ön sınıftan (*damaklı vokalleri olan*) bir kelimede *damak önlü* dediğimiz *k* ك, *g* گ, *y* گ den başka boğazlılar bulunamaz.

Ön vokallerin varlığı yüzünden dilin ileriye gidişi, bu saydığımız boğazlıların ye)leşme (*mouillure*) sine sebep olur.

Art sınıftan bir kelime ise, *damak artlı* denilen *k* ق (خ, h), *ğ* غ, *ğ* (bak. § 58, muk. levha § 80) den başka boğazlıları alamaz. Vokallerin mahiyeti yüzünden dilin geriye çekilişi, konsonların tabiatı üzerinde başka bir tesir yapar.

l sesine gelince, ön sınıf kelimelerinde, hemen de fransızcanın *l* si gibi bir *düz l* suretinde söylenir; halbuki daha geriden çıkartılan yandan titrek *damakardı l* ancak art sınıf kelimelerinde (muk. § 71 ve 72) görünür ki, *elma* (muk. 137 §) bundan dışarıdır.

Bu konson değişimleri ancak boğazlılardaki yazılış farklariyle görünür. Kaypak konsonlar olan *l* (*l*) ise, Arap yazısında daima aynı (ل) şekliyle gösterilir. Buna mukabil *t*, *d*, *s* konsonlarından herbiri, her iki halde de

[1] Bununla beraber daha başka misaller de bulunabilir:

kokoş (paradan yana boş, sıfrüyet), *zifos* (zipos? = belki çamurdan zıplıyan miktar); *bornos* (arapçada برنس - برنس : bürünmek, ten *bürünüş?* kelimesi yine arapçalaşmış, el - bürde: baştan geçirilen uzun örtü, kelimesi gibi türkçe «bürü-mek» ten görünüyör); *yelloz* rüzgârlanmış, havâi (meşrep); *cadałos* (cadılaşmış); *salyanğos* (salyalanmış); *kavanoz* (içi boşanık), *koncołos* (umacı X vampir, ki aslı belki ya ceza, işkence manasına *kın* dan: cezaya, işkenceye meyleden, işkence eden; veya aslı *kan* 'dan: kana meyleden manasıyla *kıncıłos* X *kancıłos* asıllarından?).

Bütün bunlar, gerek Orta Asyada hâlâ bazı iççelerde; ve gerek çok eski Türk lehçelerinde umumiyetle cari olan bu halin lehçemizdeki kalıntıları halinde görülebilir. A.U.E.

[2] *horos* کوروس kelimesi de böyledir: yunanca, «beraber ötenler» manasında *choros*, veya «dikkat» manasına *chronos* tau. A.U.E.

aynı söylenişli olmakla beraber birbirinden ayrı ikişer mahiyet göstermektedir.

İHTAR. — Osmanlı türkçesinde konsonların yazılış sistemi, çağatay ve uygur metinlerinde görülen yazılış sisteminden daha karışıktır: bu metinlerde yalnız boğazlılarda (ön ve art sınıflar için) ikişer şekil kullanılır. Buna mukabil Osmanlı türkçesinin yazı sistemi, Rum biçimi [1] yazıda kabul edilen sistemden daha basittir: bu Rum biçimi türkçe yazıda ne boğazlılar, ne de *t, d, s* dişlileri hesaba katılmaksızın, *b, y, r, l, n* nin her biri için iki şekil vardır.

142. Aşağıdaki cetvelde bu mütalealar hulâsa edilmektedir:

(Cetvelde görülen *k* veya *x* خ [§ 61] bilindiği üzere, öz türkçe kelimelerde, sesleme isimler ve bazı seyrek kelimeler hariç, *k* ق nın bir eşinden başka bir şey değildir; ve bunun neticesi olarak yalnız alt sınıf kelimelerinde bulunabilir.)

KONSONLARIN MAHİYETİ.	TRANSKRİPSİYONLARI VE YAZILIŞLARI.		AYIRT EDİLIŞLERİ.
	ÖN SINIF.	ART SINIF.	
BOĞAZLIAR.	boğuk süreksizler { <i>k</i> ک (k'öy کوی).	ق ق <i>k</i> (kar قار).	Yazı ve söylenişte.
	çınlak süreksizler { <i>g</i> گ (g'öl گول).	غ غ <i>g</i> (kargā قارغه).	
	çınlak sürekliiler { <i>y</i> [2] گ (değil دگی).	غ غ <i>g</i> (ağır اغیر).	
	boğuk sürekli {	خ خ, h ه (hortlak خورتلاق, hani هانی)	Ön sınıftan karşılığı yok.
YANLAMALAR. (YANLAKLAR) {	ل ل (bil-mek يلمك).	ل ل (al-mak ألمق).	yalnız söylenişte.
DIŞLILAR.	boğuk süreksiz { ت ت (türk ترک, نورک).	ط ط veya ت ت (top طوب; al-mak ألمق)	yalnız yazıda.
	çınlak süreksiz { د د (dil ديل).	د ط veya د د (dar دار; da دل).	
	boğuk sürekli { س س (sen سن).	س س veya ص ص (şac صاج; sancak سنجاق).	

[1] İskandinav, cermen ve diğer şimal kavimlerinin çok eskiden kullanmış oldukları. A.U.E.

[2] Müellif bu şekli yalnız ön (ince) sınıftan hecelerde kullanıyor ki, bizim art (kalın) hecelerde de müşterek kullandığımız (ğ) demektir A.U.E.

143. Yukarıdaki cetvelden şu kaideler çıkarılabilir:

1° Yazılışta ق , غ , ط , ص , خ , هـ [1] harflerinden birini içine alan her türkçe kelime, art sınıfa aittir.

2° Yazılışta ك (bu şeklin iki sınıf kelimelerine de uzanan «ك» nin gösterdiği hal ayrı) harfini içine alan her türkçe kelime, ön sınıfa aittir.

Bu kaideler (Arap yazılı) türkçe kelimelerin okunuşu için faydalıdır. Hakikaten görüldüğü üzere, vokalleri gösteren şekiller, (bilhassa kelimelerin iki sınıfı üzerinde de koşuşan و , ی şekilleri) bunların mahiyetini (bakınız § 35) göstermeğe hiç elverişli ve yeter değildir.

Şu halde ق , ك harfleri, büyük bir miktarda öz türkçe kelimelerde ve birçok eklerde bulundukları için, yukarıda verilen bu malûmatın amelî kıymeti pek büyüktür.

144. Buna mukabil, د , ت harfleri kendileriyle beraber bulunan vokallerin mahiyetini kat'iyetle tanıtmaya müsait değildir. Hakikaten, ط , ص harflerinin kullanışı art sınıfın bütün kelimelerine uzatılmayıp yalnız keyfe göre içlerinden bir takımına özellenmiştir. Hattâ ekseriya öyle olur ki, bir tek ve aynı kelimenin aynı zamanda, (simultané) olarak hem ت hem ط , veya hem د hem ط ile iki türlü yazılışı olur :

MI. : طاتلی *fat-lı* [2]

طوداق *t(=d)udak*.

ص , س şekilleri hususunda, her halde şuna da dikkat etmeli ki, şimdiki kullanışta, birinci şeklin ön sınıfa, ikincinin art sınıfa özellenmesiyle birbirinden sıkı sıkıya ayırt edilmesine doğru bir meyil görünüyor.

Bir defa da hem ت hem د suretinde iki ses göstermek gibi büyük bir mahzuru olan ط nun yazıda umumileşmesi hakkında var görünen korku olmasaydı, (ط × ت) harflerinde de buna benzer bir tekâmül hâsıl olacaktı. Halbuki işaret ettiğimiz bu temayül şimdiki kullanışa göre kelime vokalinin mahiyetini hesaba katmaksızın söylenişte her d olanı د yazarak bu karışılığı önlemekten ibaret olan karşılık bir temayülle çatışmış bulunuyor.

MI. : طوداق *tudak* yerine, دوداق *dudak* ;

طوغرو *ğogru* yerine, دوغرو *dogru*.

[1] Bununla beraber (هـ پ) hep denir. J.D. (Bu harfi buraya katmak doğru görünmüyor. A.U.E.)

[2] ط = ت yazılışı (art sınıf) kelimelerinin sonundan veya içinden ziyade, başlarında daha çoktur. Fiillerde ت başta daima ط şeklinde, fiillik kök veya tabanların sonunda ise ت şeklinde yazılır : طونق (*tut-mak*) طانتق (*tanit-mak*). J. D.

III. EKİ OLAN KELİMELERİN FONETİĞİ.

145. Hep bilinen bir şeydir ki, ek (bak. § 9, ihtar 1), öz türkçede kullanılan biricik unsur olduğu için, bunun kullanışında nâzımlık (dizginlik) eden kaideleri iyice bilmek gerektir.

Bu kaideler, eklerin bütününe, (türemlik = dérivatif) ve (sonuçluk = désinentiel) eklere uyarlanır.

146. Bir türkçe kelime ile bir ekin ilişik etmesi, bazan vokallere, bazan konsonlara tesir ederek, bu iki unsurun fonetik teşekkülünde başkalaşmalar olmasına sebep olur. Biz bu başkalaşmalara (vokal veya konson değiş tokuşları) adını veriyoruz.

Bundan maada bu değiş tokuşlar (mutations) içinde şunlar ayırt ediliyor:

1° Ekle ilgili olan değiş tokuş ki, her hangi bir ekin vokal veya konson yapısı, onun katılmış olduğu kelimenin mahiyetine göre tayin edilmesiyle ifade edilir (bunlar ek değiş tokuşları "mutations suffixales" dır). Sayıca en çok ve tatbik sahası en geniş olanlar bunlardır. Hakikaten yalnız *داش* - *daş* (§ 546), *کی* - *ki* (§ 284), *کن* - *ken* (§ 1352), den ibaret üç ek, katıldıkları kelime her ne olursa olsun, daima oldukları gibi kalırlar. Kaldıki, halk dilinde bunların son ikisi [1] bile bu başkalaşımlara uğrarlar.

2° Kelimenin kendisiyle veya daha doğrusu, kelimenin bazı sonlama (finales) konsonlariyle ilgili olan değiş tokuşlar (mutations consonantiques). Bunlar daha az miktarda olup tatbik sahaları da daha darlaşıktır.

Bunlara bakarak daha şimdiden şu netice çıkarılabilir: *(eklemsiz) bir öz türkçe kelime, fonetik yapısı itibariyle eklerin fonetik yapısından daha çok duraklı (sabit) bir unsurdur.*

Şimdi bu değiş tokuşların iki türüsünü sırasıyle gözden geçireceğiz.

A. EKLERE AİT DEĞİŞ TOKUŞLAR.

147. Ek değiş tokuşları, eklerde bazan vokallere, bazan konsonlara dokunur.

1. EKLERDE VOKAL DEĞİŞ TOKUŞLARI (eklerde vokaller ahengi).

148. Bunlar, eklerdeki son vokalin işleminden (fonction) ileri gelir. (bak, daha ileride § 150 ve 151).

[1] Ve bazan birincisi: A.U.E.

A. *Ek vokalleri.*

149. Bir ekte yalnız şu altı vokal bulunabilir:

$$\frac{e \ i \ \ddot{u}}{a \ \iota \ u}$$

ö ve o vokalleri, 140 ıncı bentte gösterilen kaidenin tatbikiyle, ekler dışında kalmış oluyor.

Bu altı vokal, yukarıda (§ 39) gösterilen tasnife uydurulunca, birbiri üstüne üç sıraya bölünür:

- | | |
|-----------------------------------|------------------|
| 1° Alçak vokaller (iki) | : a, e; |
| Yüksek vokaller (dört) | : i, i, u, ü; |
| 2° Art vokaller (üç) | : a, i, u; |
| Ön vokaller (üç) | : e, i, ü; |
| 3° Düz (bıtaraf) vokaller (dört): | i, i, [a, e] [1] |
| Yuvarlak vokaller (iki) | : u, ü. |

B. *Ek vokallerinde değişirlik (variabilité).*

150. *Ek vokalleri duraklı (sabit) unsurlar değildir.* Bunlar daima ekli kelime sonundaki vokalin işlem (fonction) ine göre uyarlanırlar. Başka türlü söyliyelim: aynı bir ek içindeki vokalin mahiyet (timbre) i *değişir*; çünkü o vokal, ekin katıldığı kelimenin *son vokal* ine göre adını uydurur. Bunun içindir ki, meselâ *اکر* *ejer* kelimesinin *i)lenik* (mefulünbih, accusatif) hali *اکری* *eğer-i* olduğu halde, *کازان* *kazan* ın *i)lenik* hali *کازانی* *kazan-ı*; *توتون* *tütün* ün *i)lenik* i *توتونی* *tütün-ü*; *کورشون* *kurşun* un *i)lenik* i *کورشونی* *kurşun-u* olur.

151. Bu kaide aslı yabancı olan kelimelere katılan eklere de uyarlanır.

152. Hiç olmazsa öz türkçe kelimelere ait olmak üzere vokaller ahengine ait umumi kanunun uyarlanması (bak. § 136 ve alt tarafı) eklerde duraklı (değişmez mahiyetli) bir vokalin bulunması imkânını tek başına ortadan kaldıрмаğa yeter.

Meselâ, *e)lenik* (mefulün ileyh, datif) için bir - a eki var; bu unsur, *kol*, gibi bir kelimeye katılabilir ise de, yalnız art vokalleri kucaklıya bildiği için, onun bu haldeki şekli *kol-a* suretindedir. Fakat *bel* gibi ön sınıftan bir kelime de bu böyle olamaz. Buna da aynı - a yı verip * *bel-a* dense, bu yukarıda geçen kanuna karşı olacağı için, - a nın ön sınıftan karşılığı olan - e alınarak *bel-e* denilir. Demek ki *e)lenik* eki, ne e ne de a olup, *nöbetle e ve a* mahiyetinde olan bir vokaldır. Bu ise vokallerde bir

[1] Eklerdeki düz ve yuvarlak vokaller içinde a, e nin de gösterilmesi de amelî bir netice olmadığını anlatmak için onları köşeli çengel içine aldık. J.D.

keşikleme [1] (alternance) dir ki, şöyle bir $\frac{e}{a}$ taslağıyla gösterilebilir. Lisanîyat (linguistique) ta bu keşiklenme (tenavüp) tabirinin hususî bir kavramı olduğu içindir ki, biz burada bunun yerine *değiş tokuş* (mutation, değişleniş,) tabirini kullanmış bulunuyoruz.

153. Bu kaide bütün ek vokallerine uyarlanır. Bunun neticesi olarak, ek vokallerinin *değiş tokuş*larında son derece geniş bir uyarlama sahası vardır. Bunlar içinde malûmdur ki, yalnız üç ek bu kaideden dışarı kalıyor (bak. § 146)

C. Bir ek vokalinde olabilen değişirliklerin hududu. Ek unsurlarının iki sınıfa bölünüşü.

154. Bir ek vokalinde mümkün olan *değişirlikler* keyfe göre değildir. Bunlar bir yönelme (orientation) tutturmuş olup, bazı sınırlardan ileri geçmezler.

Ek vokallerindeki *değiş tokuş*ların yöneltisi de, hududu da aşağıdaki esasa göre belirlenir:

Ekteki yüksek bir vokal, ancak yüksek bir vokalle *değiş tokuş* eder, ve edebilir. (Yani herhangi bir ekteki vokal meselâ bir *i* ancak *ı, ü, u* ile *değiş tokuş* eder de hiç bir zaman *a, e* ile edemez).

Yine ekteki alçak bir vokal ise, ancak alçak bir vokalle *değiş tokuş* edebilir. Bu da şu demektir ki, herhangi bir ekteki vokal meselâ bir *e*, (esasen alçak eklerde yalnız iki vokal olduğu için) ancak *a* ile *değişlenir* (permüter).

Bu esas, eklerin tasnifinde temel olmağa yarar.

155. Türkiye lehçesinde ekler (daha iyisi eklik unsurlar = éléments suffixaux [2]) iki sınıfa ayrılır:

1° Kendilerinde *e, a* vokalleri bulunan, ve daha doğrusu, hakikatte nöbet nöbet *a e*, ses mahiyetlerinde görüldüğü halde bir bakıma göre tek bir

[1] Türkçe lehçelerinde *keşik* kelimesi nöbet karşılığı olarak halâ kullanılmaktadır. kaldığı, coğrafya istilahlarında da buna *keşikleme* suretinde raslanmaktadır. Şemsettin Sami Beyin tefsirine göre: bu bir rüzgârın ismidir ki, Marmara denizine nisbetle Keşik (arapça, kısîs ten farsçalaşmış şekil) dağı cihetinden esen cenubu şarkî rüzgârı olup, bu tarafla cenup tarafı arasından esenine kible keşiklemesi, ve yine bu tarafla şark tarafı arasından esenine de güü doğusu keşiklemesi denir. Bundan da anlaşıldığına göre bu, bir nöbet nöbet iki cihet arasından esen rüzgâra verilmiş keşikleme (nöbetleme) tabirinin bir çeşide veya bozuntusudur. A. U. E

[2] Veya eklik heceler. Hakikaten bir lâhikada mütenevvi mizaçlı iki eklik unsur (iki hece) bulunabilir:

— (y) *elim* (iltizamının cemî mütekellim eki), — (y) *eli* (bir ulaç = gérondif eki) gibi. D. J.

vokali olan eklik unsurlardır. Bunun içindir ki biz bunlara birinci sınıf veya yalın *değiş tokuşlu* $\left(\frac{e}{a}\right)$ eklik unsurlar adını veriyoruz (ki böylelerine itibarî bir tabirle: *e* vokalli eklik unsurlar demek te olur). [1]

Başkaca, *a e alçak* vokaller olduklarına göre (muk. § 37), bunları *alçak vokalli eklik unsurlar* diye isimlemek te olur.

2° Kendilerinde *i, ı, ü, u* vokalleri bulunan ve daha doğrusu, bir bākıma göre, tek bir vokalli olduğu halde icabında bu dört ayrı manzara ile görünen eklik unsurlardır. Başka bir tabirle, bazan $\frac{i}{ı}$ *değiş tokuşu*

bazan da $\frac{ü}{u}$ *değiş tokuşu* ile görüldüğüne göre bu, $\left(\frac{i}{ı} \times \frac{ü}{u}\right)$ suretinde bir *değiş tokuşun* *değiş tokuşudur*. Bunun içindir ki biz bunlar için ikinci sınıf veya *katmer değiş tokuşlu* eklik unsurlar tabirlerinin her ikisini de fark gözetmeden kullanıyoruz. İtibarî olarak ve kısaltma suretiyle bunlara *i* vokalli eklik unsurlar demek te olur.

Başkaca, *i, ı, ü, u* yüksek vokaller olduklarına göre (bak. fıkra 37), bunları *yüksek vokalli eklik unsurlar* diye isimlemek te olur.

İHTAR. — Bu kitabın devamınca hep ayrı olarak kayıt ve işaret edilmiş olan eklerde *e* veya *i* den başka vokal görülmez; fakat unutulmamalı ki, bu bir sadeleştirme tarzından ibaret olup, yoksa bu vokaller, daima hatırdâ tutulması lâzım gelen kaidelere göre ses mahiyetlerini değiştirirler.

156. Bu ayırıştaki faide şudur ki, her hangi eklik bir vokalın uğradığı *değişirlikler*, o vokali ait olduğu sınıfın çerçevesi dışına çıkaramaz. Meselâ bir *de* eki *da* olur da, *di* vs., olamaz.

[1] Bizim için bunda şu iki isimlemeden birinin tercih edilmesi daha uygundur: ya inceli kalınlı sadece üstünü havi olan bir çeşitliler için *biriz ekler*: (ki bu kelimeyi tabir diye böyle kullandık);

İnceli kalınlı esre + inceli kalınlı ötrüyü havi iki çeşitliler için (*ikiz ekler*);

İnceli kalınlı üstünü + inceli kalınlı esre + inceli kalınlı ötrüyü havi üç çeşitliler için (*üçüz ekler*) gibi kısa türkçe tabirler kullanmak, veya en munis olarak, türkçemizin verdiği (üstün, esre, ötrü) tabirlerine burada meydan vermektir:

Birinci sınıf için, (üstünlü) ekler (= eklik unsurlar); ikinci sınıf için (esreli×ötrülü) ekler; üçüncü sınıf için (üstünlü×esreli×ötrülü) ekler tabirleri bizce daha açık görünmektedir. Vaktiyle yalnız hareke (vokal) işaretlerini bildirmeğe yarayan bu türkçe tabirler, esasen vokal nevilerini ayırtmek gibi ahenk kanununun bu kısımlarını izaha çok elverişli ve bu yoldaki ihtiyaçlara çok uygun düşünmektedir.

Bir de müellif burada yalnız iki sınıfı gösteriyor; muzaride, menfi ekinde ve daha başkalarında görülen üçüzlü vokal halî, meselâ: *aç-ar, geç-er* (üstün), *al-ır, ver-ir* (esre) *ol-ur, öl-ür* (ötrü) burada gösterilmiyor. A.U.E.

Dilin şimdiki halinde böyledir; fakat Türk dillerinin mukayeseli ve tarihi grameri gösteriyor ki, gerek aynı bir lehçe içinde, gerek muhtelif lehçelerde bir takım ekler bazan alçak (veya geniş) vokalli, bazan yüksek (veya dar) vokalli olabiliyor.

Bazı hallerde (muk. s. 635), apaçık olarak alçak (veya geniş) mahiyetin yüksek (veya dar) bir mahiyet halinde zayıflayışı (affaiblissement) veya duruluşu? (amuissement) olur; fakat bazı hallerde de mümkündür ki, iki eklem sınıfı arasındaki kararsızlık daha ilk çıkış zamanında başlamış olsun.

Bu seslem (phonème) lerin ilkleme hali ne olursa olsun, böyleleri *toptan vokallenik* ekler diye isimlenebilir, ve vokali de muhtelif altı ses mahiyetli olması ihtimali gösterilmek üzere yunancanın α: alpha harfiyle gösterilebilir.

Bu ekler şunlardır: -*dan* (§ 343, ihtar, 2, sonunda) ki, bu belki daha eski bir -*dañ* (s. 649, ihtar) dandır; -*(ya)* (s. 898, tenbih 2) ki, daha eski bir -*kay* (§ 1343; s. 938 - 939) dandır; -*kan* (§ 865 ve 868) ki, ihtimal daha eski bir *kañ* (§ 1396) dandır; -*çañ* (s. 635 α); -*lañ* (s. 924, tenbihler); -*kağ* (§ 870) ve daha az ehemmiyetli başka ekler (bak. § 871).

Her hangi eklik bir unsurun hangi sınıfa ait olduğunu ancak kullanış gösterebilir.

Meselâ, cemi alâmeti, ve *e)lenik, den)lenik, de)lenik*, sonuçları, vs., birinci zümreye aittir.

Temellük eki, aidiyet «izafet» eki, *i)lenik*, vs. sonuçları, ikinci zümreye aittir.

Şimdi bu değiş tokuşların nasıl halledileceğini, yani her hangi bir kelimeye katılan her hangi bir ekin ses mahiyeti ne olacağını bilmek kalıyor.

D. Eklik bir vokaldeki değişirlik mekanizması.

(Eklik vokalin değiş tokuş kanunları.)

157. Eklik vokalin birinci değiş tokuş kanunu:

Kelimenin son vokali ön sınıftan ise, ek vokali de ön sınıftan olur.

Bununla bakışık (symétrique) olarak, kelimenin son vokali art sınıftan ise e vokali de art sınıftan olur.

Bu kanun eklik unsurların iki zümresine de kol salmıştır ki, 136 ncı bentte gösterilen büyük ahenk kanununun pek tabii bir neticesinden başka bir şey değildir. Yabancı kelimelere de kol salmış olduğu için bunun daha geniş bir tatbik sahası vardır.

Bu birinci değiş tokuş kanununu birinci sınıftan (yahn değiş tokuşlu) eklik unsurlara uyarlamakla şöyle bir amelî (işe yatkın) bir kaide elde etmiş oluruz.

Ekli bir kelimenin son vokali *e, i, ö, ü* vokallerinden biri ise ek vokali *e* olur.

Bununla bakışık olarak, ekli bir kelimenin son vokali *a, ı, o, u* vokallerinden biri ise ek vokali *a* olur.

(*ل* -ler ekiyle) çoklanık (cemi = pluriel) tan misaller :

درسler <i>ders-ler</i> ;	آدملر <i>adam-lar</i> ;
مندیللر <i>mendil-ler</i> ;	قادینلر <i>kadın-lar</i> ;
گوزلر <i>göz-ler</i> ;	قوزلر <i>kuzu-lar</i> ;
یوزوکلر <i>yüzük-ler</i> ;	چوچقلر <i>çocuk-lar</i> .

Değiş tokuş yalın olduğu yani sadece iki vokalle sınırlandığı için, birinci sınıftan bir ek vokalinin herbir hususî hale göre mahiyeti ne olacağını tayin etmiye birinci kanun yeter.

Bunun zıddına, aynı kanun eklik unsurların ikinci sınıfına tatbik edilince şu hakikatlere yol açar :

e, i, ö, ü den sonra ek vokali ya *i* ya *ü* olur.

a, ı, o, u dan sonra ek vokali ya *ı* ya *u* olur.

Bunda değiş tokuş katmerli olduğundan birinci kanun tatbik edilirse, bu değiş tokuştan ancak biri halledilir; öteki $\frac{i}{ı} \frac{ü}{u}$ değiş tokuşu ise ancak ikinci bir kanunla halledilebilir ki, bunun mevzuu ne gibi hallerde *i* nin *ü* ye, *ı* nın *u* ya tercih edilmesi lâzım geleceğini tayin etmek olacaktır.

İHTAR. — Bu kanunun tatbikı, ardınca konson değiş tokuşlarına yol açar ki, bundan ileride 166 ve aşağısındaki bentlerde bahsedilecektir.

158. İkinci vokal değiş tokuş kanunu (ikinci sınıftan eklik unsurlara mahsus):

Kelimenin son hecesi yuvarlak vokalli (bak. § 38) ise, katmer değiş tokaşlu bir ek unsurunun (yüksek) vokali yuvarlak olur.

Kelimenin son hecesi düz (bîtaraf) ise, ek vokali de, düz (bîtaraf) olur.

Yani kullanışta şöyle olur :

Kelimenin son hecesindeki $\frac{ö}{o} \frac{ü}{u}$ dan sonra ek vokali $\frac{ü}{u}$ olur;

Kelimenin son hecesindeki $\frac{e}{a} \frac{i}{ı}$ dan sonra ek vokali $\frac{i}{ı}$ olur [1].

Bu ikinci değiş tokuş kanunu, birinciye muvazi olmayıp, onun üstüne gelir ve onunla çaprazlanır. Bunun içindir ki, burada biz vokalleri, birinci kanunun tatbikında daha evvelce uğradıkları halleriyle gösterecek surette

[1] Bu kayıt, küçük harflerle basılmış metni şimdiye kadar gözden geçirmiş olanlara aittir. J. D.

kümeledik. Burada ikinci sınıftan bir ek vokalinin (veya yüksek bir ek vokalinin) [1] görünebileceği dört manzaranın tafsîlâtını veriyoruz; misal

[1] Bizce bu kanun, yalnız ekleri belli olan kelimelere değil, belli olmıyan kelimelere de şamil olmak üzere (isim, fiil) hepsine ait olacak, ve tabîî müellifin bu verdiklerini de ihtiva edecek surette daha umumîdir:

Art ve ön vokallerde umumî bir benzeşirlik kanunundan başka, yine bu kanun içinde olmak üzere vokallerin ayrıca bir çeşitleniş kanunu vardır ki, öz türkçe kelimelerdeki eklerin de 1 türlü 2 türlü, 3 türlü olarak keşiklenmelerine sebep olur.

a. Art vokallerde:

1. Kalın üstün (a) lı evvelki bir heceden sonra gelen hecenin vokali, kalın üstün (a), kalın esre (ı), kalın ötrü (u), dan biri olabilir (ki, müellif kanunun bu son ihtimalini burada itibara almamıştır. Filhakika bu da eklere ait olmakla beraber ekle kökün ayrıldilemediği kelimelerde de görülür, ve yine herhalde köklere aittir.):

kab - ak, çal - ar;

yak - ın, al - dı;

tav - uk, ———.

Bu son vaziyet yalnız isimlere mahsustur; fiillerde bu yoktur. İsimlerde de ancak sonraki hecenin kapalı hece olması şarttır. Sonraki hece açık olursa yine bu da olamaz. Meselâ *kapa, kapı*, olur da, *ısraza kapı* da olduğu gibi evvelki hecenin a vokalinden sonra bir açık hecenin vokali u olamaz. (eski *tapı*, kelimesi tek müstesnadır; halbuki bu tecvidimiz hariciinde son zamanlarda bazı terimler ve soyadları alınmış görülmektedir).

2. Kalın esre (ı) lı evvelki bir heceden sonra gelen hecenin vokali kalın üstün (a), kalın ötrü (u) dan biri olabilir:

kız - ak, siz - ar;

kıy - ı, kıy - dın.

3. Kalın ötrü (o, u) lu evvelki bir heceden sonra gelen hecenin vokali kalın üstün (a), kalın ötrü (u) dan biri olabilir:

kov - a, boz - ar — tu - zağ, bul - sa;

kor - u, sor - sun — sa - cu, dur - sun.

(ö, o) lu hece yalnız kökü havi ilk hecedir.

b. Ön vokallerde:

1. İnce üstün (e) li evvelki heceden sonra gelen hecenin vokali ince üstün (e), ince esre (i) den biri olabilir:

geç - e, geç - er;

gem - i, gez - dik.

2. İnce esre (i) li evvelki bir heceden sonra gelen hecenin vokali ince üstün (e), ince esre (i) den biri olabilir:

biz - e, in - er;

siz - i, bil - sin.

3. İnce ötrü (ö, ü) lü evvelki bir heceden sonra gelen hecenin vokali ince üstün (e), ince ötrü (ü) den biri olabilir:

göz - den, ör - se — gü - zel, gül - me;

köp - rü, öl - dü — büt - ün, sür - dü.

Bu vaziyetlere göre, art sınıftan vokallerin umumî ahengi içinde (isim, fiil ne olursa olsun) kelimenin ilk hecesi vokali ikinci hece vokale, ikinci hece vokali, üçüncü hece vokale vs. bu esaslar dahilinde zincirleme nâzım olmaktadır. Ön sınıftan vokallerin umumî ahengi içinde de her evvelki hecenin sonraki heceye yine bu esaslar dahilinde zincirleme nâzım olduğu anlaşılır. A. U. E.

olarak ta şühudî mazinin birinci şahsı olan - دم (ki itibarî olarak -dim, - olsun) ekini alıyoruz:

$\frac{e}{i}$	den sonra, i:	$\frac{söyle-dim}{getir-dim}$	$\frac{سویله دم}{کتیر دم}$
$\frac{\bar{o}}{\bar{u}}$	den sonra, ü:	$\frac{\text{çöz-düm}}{yürü-düm}$	$\frac{چوز دم}{یورودم}$
$\frac{a}{i}$	dan sonra i:	$\frac{kullan-dım}{alış-dım}$	$\frac{قولان دم}{آلش دم}$
$\frac{o}{u}$	dan sonra u:	$\frac{sor-dum}{unut-dum}$	$\frac{صور دم}{اونوت دم}$

İHTAR. — Eğer bir ek iki heceden kümelenmiş olur ve *e* mahiyetinde bir vokali, onun ardınca da *i* mahiyetinde bir vokali kucaklamış bulunursa, kendisinde *i* vokali olmakla beraber ek, yalın değiş tokuşlu olur. Bu itibarla iltizamının cemi mükellimi olan -(y)elim eki, ancak -(y) alım ile değişlenebilir. Şu halde mese!â *-(y) alım, *-(y) elüm çeşitleri, ikinci vokal değiş tokuş kanunu icabınca imkânsız olur:

MI.: ver-elim;
al-alım.

Katmer değiş tokuşlu bir ek, yalın değiş tokuşlu bir ekten sonra geldiği zaman da böyledir. Bu takdirde bu da $\frac{i}{i}$ suretinde bir yalın değiş tokuş haline gelmiş olur. Nitekim -ler ekinden sonra -im eki ancak -im ekiyle keşiklenebilir.

MI.: göz-ler-im;
saç-lar-ım.

e. Vokaller ahengine ait kaidelerin bütünleme görünüşü ve süzüntüsü.

159. Gerek umumî olarak türkçe kelimeye ait (§ 136 dan 139), ve gerek hususî olarak eklere ait (§ 148 den 158) olmak üzere söylenilen şeyler şöylece hulâsa edilebilir.

1° Türkçe kelimelerin (içlerinde ek unsurları da olmak üzere) bütününe ait olan vokaller ahengi esası.

Türkçe kelimelerin, ön ve art vokallerin ayırt edilmesi üzerine kurulu olarak ikiye bölünüşü (uski bir tertip içinde dil alımlanışı = attraction linguale) dir.

$\frac{E \ I \ \bar{O} \ \bar{U}}{A \ I \ O \ U}$

İHTAR. — \tilde{O} ve o vokalleri kelimenin ancak ilk hecesinde bulunabildikleri için ek vokalleri takımından dışarda kalmış olurlar ki, böylece bu takım, şu altı vokale imiş olur.

$$\frac{e \ i \ \tilde{u}}{a \ i \ u}.$$

2° (Kelimededen müstakil olmak üzere) yalnız kendileri itibara alınan ek unsurlarına ait vokaller ahengi esası.

Alçak vokallerle yüksek vokallerin (şakulî bir tertip içinde dil alımlanışı) diye ayırt edilmesi üzerine kurulu olarak, ek unsurlarının yalnız değiş tokuşlu ve katmer değiş tokuşlu ek unsurları suretinde iki sınıfa bölünüşüdür.

$$\left(\frac{e}{a}\right) \left(\left(\frac{i \ \tilde{u}}{i \ u}\right)\right)^{[1]}.$$

Tek yaylar içindekiler yalnız değiş tokuşu, çift yaylar içindekiler de katmerli değiş tokuşu gösterir.

3° (Türkçe veya yabancı) *kelimenin son vokali* ile ilgileri itibara alınan ek unsurlarına ait vokaller ahengi kanunları.

a. Eklerin iki sınıfına uyarlanan birinci kanun.

Kelimedeki *son vokallerin*, büyük vokaller kanunundaki aynı esas üzerine kurulu olarak iki zümreye bölünüşüdür.

Bu kanun, birinci zümreye (yaln değiş tokuşlu) ait bir eklemede, vokali tayin etmeğe yeter. O zaman bunun tatbik sureti şöyle hulâsa edilebilir:

$$\left(\frac{e}{a}\right) \frac{i \ \tilde{o} \ \tilde{u}}{i \ o \ u}.$$

Ufkî çizgi, kelimedeki son vokallerin iki zümreye bölünüşünü gösterir.

b. İkinci kanun, evelkinin üstüne getirilip onunla çaprazlaşır. Bu kanun, ikinci zümre (katmer değiş tokuşlu) nun ek unsurlarına aittir.

(Ufkî çizgiyi çaprazhyan bir çizgi ile gösterilmiş olup), yuvarlak vokallerin ve bitaraf (düz) vokallerin ayırt edilmesi (dudak alımlanışı) üzerine kurulu olarak kelimedeki son vokallerin bölünüşüdür.

Taslağı:

$$\frac{e}{a} \left(\left(\frac{i}{i}\right)\right) - \left| \frac{\tilde{o}}{o} \left(\left(\frac{\tilde{u}}{u}\right)\right)\right|.$$

160 Önce geçen iki taslağı da bununla katıştırarak aşağıda gösterildiği üzere muhtıra nev'inden rumuzlu bir cetvel elde edilir ki, bunda vokallerin tertibi § 39 da verilen tertibe muadil olur:

$$\left(\frac{e}{a}\right) - \left(\left(\frac{i}{i}\right)\right) - \left| \frac{\tilde{o}}{o} \left(\left(\frac{\tilde{u}}{u}\right)\right)\right|.$$

Birinci sınıftan (tek yaylarla gösterilen yalnız değiş tokuşlu) ek unsurları isteniliyorsa, bu taslak şöyle okunmalı:

[1] (S. 105, 1)deki haşiyelerde verdiğimiz izahlara göre bir üçüncüsü de vardır ki, bu taslak ona göre tadil edilebilir. A.U.E.

Kelimenin son vokali *e, i, ö, ü*, den biri ise ek unsurunun vokali *e* olur. Kelimenin son vokali *a, ı, o, u*, dan biri ise, ek unsurunun vokali *a* olur. İkinci sınıftan (çift yaylarla gösterilen katmer değiş tokuşlu) ek unsurları isteniliyorsa, bu taslak şöyle okunmalı:

Kelimenin son vokali *e, i* den biri ise, ek vokali *i* olur.

Kelimenin son vokali *a, ı* dan biri ise, ek vokali *ı* olur, vs. (bak: 158).

161. Dikkat edilince görülür ki, türkçede vokal ahengi, vokallerin türlü türlü ayırtlama esaslarından çıkıyor. Bazı şark lehçelerinin şu cihetten daha mütevazın bir vokal ahenkleri vardır ki, $\frac{\partial}{\partial}$ vokalleri de eklem (suffixation) lerde bulunabildikleri için, bunlar da alçak vokalli ek unsurları da katmer değiş tokuşludurlar.

İHTAR. — Türkçede vokal ahengi (veya gibleşirliği) ilerleşik (progressif) tir; yani bir vokalin mahiyetini kendisinden önce gelen bir vokal tayin eder. Bununla beraber (bir vokalin mahiyetini kendisinden sonra gelen bir vokalin tayin ettiği) gerileşik (régressif) gibleşme de olur ki, buna da şu misal vardır:

bu - gün yerine, karıntı (krase) halinde: *bü - gün*.

Şu (münferit) misalde de ilerleşik bir gibleşme ile gerileşik bir gibleşme arasında çatışma vardır:

o - biri yerine, karıntı halinde: *ö - bürü* (§ 323).

Şuna da dikkat edilmeli ki, işaret edilen şu iki müstesnada da [1], bir kelimedен öbürüne doğru giden bir gibleşirlik var. muk. § 126.

[1] Bundan başka, yine vokaller ahengiyle ilgili olduğu halde, müellifin kaydetmediği, başka bir hadise vardır ki, bu da *y* yarı vokalinin tesiriyle kelime içinde kısmen gerileşik bir gibleşme vücuda gelmiş olmasıdır. Bunda (*y*) nin üst tarafında raslanan üstün (*a, e*) nevinden vokaller, yine umumî vokal ahengi içinde onun tesiriyle, bazı haller ve şartlara göre, başka başka mahiyette değişlenmektedir. (Gerileşik vokal keşiklenmesi ki, fransızca tabirle *alter-nance vocalique régressive*, diyebiliriz):

Sonu bir vokalle biten tek veya çok heceli bir fiil kökünün hemen ardınca gelen bir *y* yarı vokali, kelimede asl olan ilerleşik (progressif) çeşitleniş gidişini büsbütün bozmakla beraber kökün sonundaki bu vokalde değişimler yapar ki, bunun sâiki *y* nin sağ ve sol yanındaki vokallerde bir benzeşmezlik (dissimilation) olsa gerektir. *Y* konsonunun yaptığı bu tesir, vokal düzen yasasında (ahenk kanunun da), sondan başa doğru kısmen (gerileşik, régressif) bir tesirdir:

A. Ekseriyetle çok heceli türeme bir fiil kökünde (veya kökeninde):

1. Birinci durum değişlenişi.

$$\begin{array}{c} a \\ e \end{array} \left| y \right| \begin{array}{c} a \\ e \end{array} > \begin{array}{c} i \\ i \end{array} \left| y \right| \begin{array}{c} a \\ e \end{array}$$

Bu vaziyette *y* nin bitişik sol tarafındaki kalın ve ince üstünler (*a, e*), kalın ve ince esreler (*i, i*) ile değişlenir:

sakla, çıkma, okşa, uğra (ı) | *y* | *a, an, arak, acak, vs.*;
besle, iste, gükre, dövmeye (i) | *y* | *e, en, erek, ecek, vs.*

F. Tamamlayıcı mütalealar.

162. *İmlâya dair mütalea.* Vokal ahengi kaidelerinin giriftliği, türkçe eklem (suffixation) lerde niçin vokal yazılmadığını izah eder.

2. İkinci durum değişlenişi.

a.

$$\begin{array}{c} a \\ e \end{array} \left| y \right| o > \begin{array}{c} i \\ i \end{array} \left| y \right| o$$

Bu vaziyette *y* nin bitişik sol tarafındaki kalın ve ince üstünler (*a, e*), kalın ve ince esreler (*i, i*) ile değişlenir; şu şart ile ki, *y* nin sol tarafındaki heceden bir evvelki hecenin vokalleri üstün (*a, e*) ve esre (*i, i*) nevilerinden biri olsun:

$$\begin{array}{l} \text{sa}k\text{-}a, \text{ç}i\text{k}\text{-}ma \quad (i) \\ \text{be}s\text{-}le, \text{is}\text{-}te \quad (i) \end{array} \left| y \right| or.$$

b.

$$\begin{array}{c} a \\ e \end{array} \left| y \right| o > \begin{array}{c} u \\ u \end{array} \left| y \right| o.$$

Bu vaziyet te (*y*) nin bitişik sol tarafındaki kalın ve ince üstünler (*a, e*), kalın ve ince (büzgün) ötrüler (*u, u*) ile değişlenir; şu şartla ki, (*y*) nin sol tarafındaki heceden bir evvelki hecenin vokalleri yaygın veya büzgün ötrü (*u, u - ö, o*) nevilerinden biri olsun:

$$\begin{array}{l} \text{ok}\text{-}sa, \text{uz}\text{-}a \quad (u) \\ \text{dö}v\text{-}me, \text{gü}k\text{-}re \quad (u) \end{array} \left| y \right| or.$$

B. Bazı (çünkü türkçe fiiller içinde sonu vokalli olanlar pek azdır) tek heceli bir fiil kökünde de şöyledir:

$$e \left| y \right| e > i \left| y \right| e$$

Bu vaziyet te çok hecelilerdeki vaziyetin aynıdır. Ancak sonu (*a*) vokalliler, lehçemizde bulunmaz. Şu halde (*y*) den sonraki vokal gerek *e*, gerek *o* olsun, (*y*) den evvelki (*e*) yine (*i*) ile değişlenmektedir:

$$d(e); y(e) \left| y \right| e, en, erek, ecek, \text{vs.}; > d(i); y(i) \left| y \right| e, en, erek, ecek, \text{vs.}$$

İHTAR. — *y* nin iki tarafındaki vokallerin bu yukarıdakilerinden başka türlü ve başka vaziyetlerde olanlarında bir değişiklik yoktur:

$$\begin{array}{l} \text{ok}şa \\ \text{sö}yle \end{array} \left| y \right| \begin{array}{l} ip, iñ, ici, i\over{ver}; \\ ip, iñ, içi, i\over{ver}; \end{array}$$

$$\begin{array}{l} \text{kaz}ı \\ \text{er}i \end{array} \left| y \right| \begin{array}{l} ip, iñ, ici, i\over{ver}; \\ ip, iñ, ici, i\over{ver}; \end{array}$$

$$\begin{array}{l} \text{kur}u \\ \text{bür}ü \end{array} \left| y \right| \begin{array}{l} up, uñ, ucu, u\over{ver}; \\ up, uñ, ücü, ü\over{ver}; \end{array}$$

$$\begin{array}{l} \text{kor}u \\ \text{yür}ü \end{array} \left| y \right| \begin{array}{l} up, uñ, ucu, u\over{ver}; \\ up, uñ, ücü, ü\over{ver}, \text{vs.} \end{array}$$

Sonu *o* ile biten bir tek heceli fiil sonunda da böyledir:

$$\text{k}o \left| y \right| \begin{array}{l} up, uñ, ucu, u\over{ver}, \text{vs.}; \\ or. \end{array}$$

Bu kök aynı zamanda *koy* suretinde de çeşitlenmiş olduğundan, bazı vaziyetlerde sonradan katma (*y*) nin aldığı şekillerle iltibas halinde bulunur: *koy - ar = ko-(y) ar* A.U.E.

$\left(\frac{k}{\dot{k}}, \frac{g}{\dot{g}}, \frac{l}{\dot{l}} \text{ bir tarafa}\right)$, daima vokal değiş tokuş kanunları tesirinden kurtulmuş olan konsonları yazıda göstermekle kalarak, bu suretle sonluk (terminaison) lara nisbeten duraklı bir manzara verilir ki, bu da onların daha kolay tanınmalarına yarar.

Bazı hallerde vokal yazılmak icap eder ki, bu da eklerin imlâsında sık sık güçlüklerle, iltibaslarla, kararsızlıklara sebep olur (35 § muk. cetvel, sûtûn: «öteki heceler»); bunlar ise birbirine zıt şu iki temâyülü beyhude uzlaştırmaya çalışmaktan ileri gelir:

Ekte duraklı bir manzara bırakmak, ve mümkün olduğu kadar tam bir sıhhatle söylenişini işaret etmek. Nitekim - li eki (§ 529) - *lu, lû* suretlerinde de söylenildiği halde, bu gün hep bir şekilde olmak üzere - li suretinde yazılır. Eski Osmanlı imlâsında ise yine - *lı, lî* suretindeki söylenişle beraber ل - şeklinde yine hep bir türlü olarak yazılırdı.

Şunu da kaydedelim ki, şimdiki Osmanlı imlâsı eklerdeki yüksek vokalleri yazmak için (ı) harfini kullanmaya meylettiği halde, eski Osmanlı imlâsı bu yolda umumiyetle (و) harfini tercih ederdi. Bununla beraber şimdiki Osmanlı imlâsında da eski imlânın kalıntıları bulunur (muk. و - eki, § 1310).

Önce geçen mütalealar, türkçe imlânın kifayetsizliğini karşılamak üzere yukarıdaki kaidelerin ne kadar zarurî olduğu hakkında bir fikir edinmeğe yardım eder.

İHTAR. — Vokaller ahengi hadisesi, kelimenin teşkilci unsurları arasında bir et tırnak olma (solidarité) vaziyeti kurmaktadır. Bu nisbî ilişiklik (cohesion) bukûnlü (à flexion) dillerdeki kelimelerin (muk. § 9, 10) teşkilci unsurları arasındaki ilişikliğe kıyas edilememekle beraber, umumiyetle bitişken (agglutinant) dillerin almiya meylettiği parçalı, dağınık, sanki bel kemiksiz hali türkçe kelimeden gidermeye yeter.

163. *Edebî dilde veya umumî olarak yazı dilinde söyleyiş üzerine mütalea*, — Konuşma dilinde vokal değiş tokuşları kanunlarına sıkı sıkıya riayet edilir. Fakat yazılı bir metin, sesle okunduğu zaman iş değişir. O zaman eklerde ve bilhassa arapça kelimelerdekilerde ön vokallerle söyleyiş daha kibar sayılır; bunlarda *a* yerine *e* yi, *ı* yerine *i* yi tercih etmek yolunda bir meyil görülür. Hiç değilse şimdiki Osmanlı lehçesinde düz (bîtaraf) vokaller yani $\frac{i}{ı}$, yuvarlak vokallere yani $\frac{ü}{u}$ ya tercih edilir.

Diğer taraftan itibarî ve sisteme az uygun bir imlânın verdiği alışkınlıklar, söylenişte bir takım tecvizlere meydan vermiştir: nitekim sırf (ı) nin imlâya kabul edilmesi yüzünden bazı hallerde $\frac{ü}{u}$ yerine $\frac{i}{ı}$ (muk. § 162) söylendiği gibi, (و) bulunması yüzünden de bazı hallerde aksi Türk Dili Grameri

hadise olur. Bazıları da iki vokal arasındaki *k* den doğan bir *y* yi, sırf *k* yazıldığı için *g* gibi söylemeğe kadar varırlar (muk. § 45).

164. Eskiden, edebî dilde vokal ahengine bugünkiden çok daha az ehemmiyet verilirdi.

On yedinci ve on sekizinci asırlardaki türkçeye ait Avrupa gramerlerinde verilen transkripsiyonlar yüksek vokalli eklerin iki zümreye ayrılmış olduklarını gösteriyor. Bunlardan biri yalnız keşiklenişli $\frac{i}{j}$ vokalleriyle olan ekleri (meselâ: *i - lenik* sonucuyla *gün - i*, *koş - ı*, vs.) havi bulunmakta; öbürü de duraklı *ü* vokaliyle olan ekleri (meselâ, *şühudî mazi* sonucuyla: *gel - düm*, *ağ - dum*, vs.) havi bulunmaktadır; (şimdiki kullanışta bu söylenişin bir kalıtısına bak. § 530). Şu halde *u* sesi hariç tutulmuş bulunuyordu.

Ondan beri söyleniş, vokal ahenginin icaplarına daha uygun bir tekâmül gösteriyorsa, şüphesiz ki bu, daima artmakta olan halk dili tesirlerinden ileri gelmektedir.

165. *Eklerdeki vokal değış tokuş kanunlarının ek olmıyan unsurlara tesiri.* — Düz (bîtaraf) veya yuvarlak bir vokalden sonra aynı mahiyette bir vokal geleceğine dair olan kanunun hükmü esasen, ancak vokali ekleri üzerindedir. Fakat yine halk dilinin tesiriyle Türkiye lehçesi söylenişinin geçirdiği tekâmül gözden geçirilince görülür ki, bu kanun bu noktaya kadar kelimenin kendisi üzerine, yani (meselâ yabancıdan alınma kelimeler gibi) ya hiç bir zaman ek olmıyan kelimeler, veya söyliyener tarafından ek oldukları artık hiç hatıra gelmiyen unsurlar üzerine de tesir edebilir.

Nitekim, *دکل (دکل) ایچی (ایچی) ای (ای)* gibi yazılıp vaktiyle *eyü, incü, deşül* diye söylenen kelimeler bu gün *eyi, inci, deşil* suretlerinde söylenilmektedir.

Bir takım yabancı kelimelerde de böyledir :

MI. : *آخور ahar* yerine *aşır* ;

زیتون zeytun yerine *zeşin*.

Bu gün bile bir takım kelimelerde bu tekâmül görölmektedir. Şu kelimelerde ise hâlâ ikiz söylenişler işitilir : [1]

[1] Bunlar eski Osmanlı lehçesinin bu günkü lehçemizde istikrar bulan tekâmülleri icabındandır ki, bu lehçenin tecvidi (bugünkü kökleşmiş ve kaidleşmiş fonetik sistemi) ne girmiş bulunuyor ; ve bunlara riayetsizlik ise fesahatsizlikler doğuruyor. Bunun için alınmış ve alınacak terimlerde ve soy adlarında Türk tecvidinin bu cihetini de kollamak lâzımdır.

a) Fiillerde : (*a, e - i, ı*) vokallerinden birini havi evelki bir heceden sonra gelen hecenin eski Osmanlı lehçesinde (*ü, u*) dan biriyle söylenip yazılan vokalleri, bugünkü lehçemizde hep (*i, ı*) olmuştur.

kal - ur > kal - ır; gel - dük > gel - dik, istemez - ök > isteme (yiz), vs.

b) İsimlerde, 1). (*a*) vokalinin havi evelki bir heceden sonra gelen (kapalı) hecenin eski Osmanlı lehçesinde (*u*) ile söylenip yazılan vokali, bu günkü lehçemizde de umumiyetle hep (*u*) olarak kalmıştır :

tab - ur, kab - uk, tav - uk, yav - uk (lu), vs.

Bununla beraber insırafa dahil olan bir takım eklerin ve aidiyet zamirlerinin (*u*) vokalleri hep (*ı*) olmuştur : *ocağ - un > ocağ - ın; an - un > an - ın, vs.*

آلتون (آلتین) *ałtun / ałtın* ;
 ایچون (ایچین) *içün / için* ;
 قابو (قاپی) *kapu / kapı* ;
 چابوق (چاپیق) *çabağ / çabık* (Anadolu'da).

Bu değişirliklerin akisleri, fakat biraz geçikmiş olarak imlâda da görülüyor. Bazan aynı gibleşme hadisesi, gerileşik [1] durumunda husule gelmektedir.

ML. : *çabağ* yerine *çubak* ki, (Anadolu'da *çabık* derler).

2. EKLERDE KONSON DEĞİŞ TOKUŞLARI.

166. Eklik konsonlar vokallerden daha az değişirliklere tâbidir.

Eklerdeki konson değiş tokuşları da iki nevidir :

[1] (bak. gerileşik vokal değişlenişi § 161, haşiye, 1). A.U.E.

Bunların dilimizdeki yabancı kelimelerde de tesiri görülmektedir : *bāzū* > *pazı* ; *henüz* > *heniz*, vs. A.U.E.

Lehçemizde mahdud bir takım kelimelerin bu vaziyette olan müteakıp hecesi, vokalinin eski Osmanlı lehçesinde (a) olmasına rağmen, lehçemizde (ı) olma da meylederek, birkaç ikiz kelime yaratmıştır : *çab - uğ* > *çab - ık* gibi.

2) (a) vokalinin havi evelki bir heceden sonra gelen (açık) hecenin eski Osmanlı lehçesinde (u) ile söylenip yazılan vokali, bu günkü lehçemizde (*tap - u* kelimesi müstesna) hep (ı) olmuştur :

kap - u > *kap - ı* ; *gaz - u* > *yaz - ı*, *zavağ - lu* (= *zevāl - lü*) > *zavağ - ı*, *fırağ - lu* > *fırağ - ı* ; *yuğar - u* > *yuğarı*, vs.

3) (e) vokalinin havi evelki bir heceden sonra gelen açık veya kapalı hecenin eski Osmanlı lehçesinde (ü) ile söylenip yazılan vokali, bu günkü lehçemizde hep (i) ile dir :

ev - ün > *ev - in* ; *ben - üm* > *ben - im*, *sen - ün* > *sen - in* (ikinciler kapalı hece), vs. *söyle - yü* (*viridi*) > *söyleyi* (*verdi*), *ey - ü* > *ey - i* ; *ken - dü* > *ken - di* ; *devlet - lü* > *devlet - li* ; *merhamet - lü* > *merhamet - li* ; *yer - lü* > *yer - li* ; *berü* > *beri* ; *gerü* > *geri* ; *ilerü* > *ileri*, vs.

(*de - yü* > *di - yü* ; *ye - yü* > *yi - yü*) gibi fiilden türeme nadir sigalar bu kaideye uymayıp (*di - ye*, *yi - ye*) suretlerinde başka türlü kullanılır.

4) (ı - i) vokallerinden birini havi evelki bir heceden sonra gelen kapalı veya açık hecenin eski Osmanlı lehçesinde (u - ü) ile söylenip yazılan vokali, bu günkü lehçemizde hep (ı - i) olmuştur.

kız - un > *kız - ın* ; *atası - nañ* > *atası - nın* ; *sır - uğ* > *sır - ık* ; *sın - ır* > *sın - ır*, vs. (sondakiler kapalı hece).

biz - üm > *biz - im* ; *siz - ün* > *siz - in* ; *içün* > *için* ; *del - ük* > *del - ik* ; *erük* > *erik* vs. (sondakiler kapalı hece).

karın - lu > *karın - ı* ; *sabır - lu* > *sabır - ı* ; *ağıl - lu* > *ağıl - ı*, vs. (sondakiler açık hece).

misil - lü > *misil - li* ; *din - lü* > *din - li* ; *din - süz* > *din - siz*, vs. (sondakiler açık hece). A.U.E.

1° Ön ve art konsonlar arasında değiş tokuşlar ki bunlar, yukarıda mütalea edilen vokal değiş tokuşlarının bir neticesinden başka bir şey değildir;

2° Boğuk konsonlarla çınlak konsonlar arasındaki değiş tokuşlar.

a. *Ön ve art konsonlar (daha iyisi damak önü ve ardı konsonları) arasında değiş tokuşlar.*

167. Bu konson değiş tokuşları yukarıda gösterilen vokal değiş tokuşlarıyla etli tırnaklıdır. Şu itibar ile ki bunlar, *ek alacak kelimedeki son vokalin işlemine göre* belirir, ve vokal değiş tokuşları gibi onlar da, vokaller ahengindeki umumî esasın bir neticesi olup *bu esasın konsonlarda akislenmesinden ileri gelir* (§ 141 den 144 e).

Vokaller ahengine girmeye müsait olan bütün konsonlar, *h* (x) veya *h* hariç, bir ekte görünebilir.

Bunun neticesi olarak, bahis mevzuu olan konson değiş tokuşları için, yukarıda (157 §) söylenilen vokallere ait birinci değiş tokuş kanununun hem çevresi içine alan hem tamamlayan şu düsturu verebiliriz:

Ek alacak kelimenin son vokali ön sınıftan ise, ekte vokal olarak sadece ön sınıftan olanlar, konson olarak ta boğazlılardan sadece ön damaklılar, yani k ك, g گ, y گ den biri veya yanlamalardan da sadece düz l bulunabilir.

Ek alacak kelimenin son vokali art sınıftan ise, ekte vokal olarak sadece art sınıftan olanlar, konson olarak ta boğazlılardan sadece art damaklılar, yani k (ق), g (غ) g (غ, گ) den biri ve yanlamalardan sadece (çukur) l bulunabilir. [1]

[1] Müellif, çukur l ye ait olup bu düstura uymıyan şu ciheti kaydetmiyor:

Öz türkçe kelimelerde ek alacak kelimenin vokali art sınıftan ise, ekte yanlama (yanlak=latérale) lardan çukur l bulunması lâzım geldiği düsturu şu cihetten bozulmaktadır: Ek alacak kelimenin art vokaliinden sonra (yani başlama harfî l olan ekten evvel) yarı vokal y konsonu bulunursa, ek art vokalli olmasına rağmen, onun bu çukur l si düz l ile değişir:

ay-lar, boy-lu, yay-lı, çay-lak, pay-ladı, kolay-laşır, vs.

Yabancı kelimelerde ise, art vokalli hece sonundaki l den sonra yine y bulunduğu zaman bu l düz kalır: *bal-ya, Kal-yon, ful-ya, madal-ya, Napol-yon, vs.*

Burada müellifin yine temas etmediği şu cihetler, Türk teevdidinin yabancı kelimelerdeki tesirleri bakımından faydalıdır.

Dilimizdeki yabancı ve bilhassa arapça kelimelerin l leri *Allah* kelimesindekiler müstesna, hep düz l dir. Bununla beraber Türk teevdi tesiriyle bu düz l ler de, bazı konsonların yakınlığı yüzünden çukur l ile değişlenmektedir.

Bu konsonlar (ط, ظ, ث, ذ, ص) suretinde yüksek söylenişli olanlardır ki, düz l den (evvel) veya (sonra) bulunmak vaziyetlerinde tesir ederek, onu çukur l ye değiştiriyorlar:

MI.: ورمك *ver-mek*;
آلق *ağ-mak*.

Ki, birbiri ardınca, birkaç ek varsa bu da, yine boğazlılardan
 $\frac{ğ}{g}$ (ك) (çınlak) değiş tokuşıyla değişlenebilir (Bak. § 186 ve § 202 ve
aşağısı):

MI.: ورمك *ver-meğ-e*;
آلق *ağ-mağ-a*.

Ve diğer taraftan, eğer boğazlı, ekin başlama harfi ise $\frac{ğ}{g}$ (ك) (çın-
lak) değiş tokuşıyla değişlenebilir (bak. aşağıki bentlere, muk. § 187):

MI.: دوزگون *düz-gün*;
بوزگون *boz-ğun*.

Yanlak (latérale) larda düz ve çukur ل $\frac{l}{l}$ değiş tokuşu olur ki,
Osmanlı türkçesinin Arap yazılı alfabesinde bunlar için hiçbir fark
gözetilmez.

MI.: كوزلك *göz-lük*;
أوجياق *avcı-lık*.

b. Boğuk ve çınlak konsonlar arasında değiş tokuş.

169. Bu değişlenmeler ancak bir konsonla başlayan eklerde ve o da yalnız içlerin-
den bazılarında olur. Başka bir tabiriyle, bir ek bir konsonla başladığı zaman, bazan bo-
ğukla çınlak arasındaki bir değiş tokuşla gösterilir. Bu konson değiş tokuşları, ek alacak
kelimedeki sonlama seslem (phonème) in işlemiyle vücuda gelir.

غاصه : *ğal-şama*;
سلطان : *suğ-şan, suğ-şa, sağ-şanat*.

İHTAR: 1 — Artlaşıp hece ön vokalli ise, düz l değişmez: غلظت *ğıl-zat*.

2° Düz l, kısa art vokalli aynı kapalı hece içinde tek olarak bu konsonların birin-
den sonra ise, veya aynı vaziyette bu konsonla beraber sükûnlu bulunursa çukur l olur:

ط (tek başına) : غا - *lağ*;
(beraber sükûnlu) : طا - *ğalğ*.

İHTAR: 1 — Aynı hece içindeki düz l, hece başında mükerrer bir l nin ikincisi ise
(ki düz olmakta birincinin tesirine uyar), kendisinden sonra bu yüksek konsonlardan biri
bulunmasına rağmen yine değişmez:

تقلى : *tekal-lüş*;
مسلط : *musal-lağ, tesal-lağ, vs. A. U. E*

170. Osmanlı türkçesinde bir ckin başlama konsonu ancak şu seslerden biri olabilir:

1° Boğazlılardan iki boğuk $\frac{k}{k} \left(\frac{ك}{ك} \right)$ ki, 167 nci bentte gösterilen esas namına daha

evelce kendi aralarında değişlenir, ve yine bunların karşılığı olan cınlak $\frac{g}{g} \left(\frac{ك}{ك} \right)$ ki, bunlar da kendi aralarında değişlenir [1].

[1] 1. Tek ve çok heceli kelime sonlarında boğazlılar. 2. Tek ve çok heceli kelime başlarında ve çok heceli kelime ortalarında (r, z, l, m, n v, y) konsonlarından sonra hareketli hallerinde vokaller.

a. (Tek hecelilerde): 1. Bunlardan bir takımı ilkleme olan boğuk boğazlı hallerini muhafaza etmişlerdir; sükûnlu hallerinde: *tok, ak, bark* — *yük, tek, pek*; hareketli hallerinde: *tok - u, ak - ı, bark - ını* — *yük - ünü, tek - i, pek - ini*. 2. Bir takımı ilkleme esasından tekâmül ederek (*ğ, g*) suretinde karar kılmıştır. Bunlar Anadolu lehçelerinde, sükûnlu hallerinde de: *dağ, sığ, doğ - dı* — *beg, deg - di, öğ - di*; hareketli hallerinde: *dağ - ı, sığ - ı, doğ - ar* (ağa, oğul, vs.) — *beg - üm, deg - er, öğ - di, degül*, vs. suretlerinde halen de söylenir ki, işte bu gibileri *ğ, g > ğ* suretinde tekâmül ederek İstanbul lehçesinde şu söylenenlerde karar kılmıştır: 3. (sükûnlu hallerinde): *dağ, sığ, doğ - du* — *çiğ, iğ - ne, düğ - me*; (hareketli hallerinde) *dağ - ı, sığ - ın, doğ - ar* — (Bu hallerinde ayrıca ön vokalliler tamamiyle aşağıki istihaleye uyar): 4. *ğ > v* veya *ğ > y* (sükûnlu ve hareketli halinde): *koğ (v) ar* — *döğ (v) er*; sükûnlu ve hareketli halinde: *beğ (y), eğ (y) lendi, değ (y) er*; vs.

Bu vaziyetlere bakarak, bütün bu gibi (*k k*) noktasından başlayıp kimi olduğu gibi kalan, veya istihaleler geçirerek kimi birinci tekâmül merhalesi (*ğ, g*) de, kimi ikinci tekâmül merhalesi (*ğ*) de, kimi üçüncü tekâmül merhalesi (*v, y*) de karar kılanları, hareket halleri esas tutulmak üzere karar kıldıkları merhalelerdeki söylenişleriyle imlâda göstermek doğru olur. Yalnız aynı kökten türemelerde kiminin (*ğ*), kimin *v*, kiminin (*y*) ile görüldüğü vaziyetlerde, bunlar ta istikak birliğini muhafaza için hepsini (*ğ*) ile göstermek daha uygun görünür. Bunlar içinde münferit kalanlar (*v, y*) ile yazılabilir: *köy* (Anadolu'da *koy*) *köv*, ki bu gibi ikiz çeşitli söylenişlerde galip söylenişli olanın imlâsını tercih etmek icap eder.

b. (çok heceli kelimelerde): Tek hecelilerde olduğu gibi bunlarda boğuk boğazlı merhalesi olmayıp, onlar *k, k > ğ, g* merhalesinde karar kılmıştır. Bu merhale Anadolu lehçelerinde ikinci merhale (ki, *ğ > ħ ç* suretinde de inkişaf gösterir: *kabağ > ħ* vs.) (Art ve ön vokallerde) 1. sükûnlu: *kabağ, sarığ, oyug* — *köpeg, kemig, köpüg* 2. hareketli: *kabağ - ı, sarığ - ın, oyug - u* — *köpeg - i, kemig - in, köpüg - ü*. Bu merhaleden Osmanlı lehçesinde arta kalmış (*otağ, başbuğ*) gibi nadir kelimeler vardır. Fakat osmanlı lehçesi böyle sükûnlu hallerinde (*ğ, g*) lerin tekrar (*k, k*) söylendiklerine bakarak [bu günkü lehçemizdeki yabancı kelimelerde meselâ *Lüksemburg (k), Lemberg (k), miting (k)* gibi] yazıda bunları (*ك, ك*) ile göstermiştir. Halbuki bunların sükûn hallerinde (*ğ, g*), okunduğu kıraat kaidelerine bırakılarak kendileri hep (*ğ, g*) ile yazılmak icap ederdi; çünkü yanlış olarak koyduğu (*ك, ك*) hareketlenince (*غ, ك*) olur] kaidesi esasen yanlış olup, doğrusu sükûn hallerinde (*k, k*) gibi söylenen (*g, g*) ler, hareket halinde (*ğ*) olur, suretindedir ki, vaki olan da *k, k > g, g > ğ* suretinde sıralı bir kaç merhale olmayıp, sadece *g, g > ğ* merhalesidir. Netekim müellif te buna aldanarak, iki merhaleyi aynı zamanda atlanır suretinde gösterdiği gibi, şimdiki imlâmız da müellife bunda uygunluk göstermiştir.

2° Dişlilerden iki süreksiz çınlak : *c* (ج) ve *d* (د) ile, bunların karşılıkları olan *ç* (چ) ve *t* (ت) *ط* sürekli *s* (س). [1]

3° Ünek (sonant) lerden *m* (م), *l* (ل) ve *y* (ي).

171. Bu konsonların bir çoğuna ait olan değiş tokuş kanunu şu suretle ifade edilir:

Ek alacak kelime çınlak bir seslem (phonème) le sonlandığı zaman, her hangi bir ekin başlama konsonu çınlak olur; kelime boğuk bir konsonla nihayetlendiği zaman, başlama konsonu da boğuk olur:

Ml.: چالى *çal - ğı*;

آسى *as - kı*.

Bunlarda ek aynı olmakla beraber, birinde bir çınlak *ğ*, ötekinde boğuk bir *k* ile başlamıştır.

172. *Eklerdeki türlü türlü başlama konsonlarına bu kanunun uyarlanması.*

Boğuk karşılıkları olumyan çınlak seslemler oldukları için, ünekler bu değiş tokuş kanunundan sıyrılmış bulunurlar.

Meselâ mastar eki, bir boğukla sonlanan köke katılsa bile, başlama konsonu olan *m* yi alakoyar:

آتى *at - mak*.

Halbuki boğazlılar ve dişlilerde böyle değildir.

173. *Boğazlılar.* — Bunlarda değiş tokuş kanunu şiddetle uyarlanır.

Ml.:

1° Boğuklar:

دوشكون *düş - kün*;

2° Çınlaklar:

دوزكون *düz - gün*.

Art sınıftan bir kökte kullanılan aynı eklerle dair misaller:

3° Boğuklar:

طوتقون *tut - kun*;

4° Çınlaklar:

طورغون *dar - gun*.

[1] *b - p*, de vardır; bak. haşiyelerimize. A.U.E.

Kaldıki, bu merhaleden sonra da *ğ* tekâmül ederek son bir merhale doğurmuş olup, bu da *ğ > v*, veya *ğ > y* dir: *çiçeğ(y) - i*, *gelmeğ(y) - e*, vs.

Bu gibilerinde *v*, yerine ilk istikak becelerinde *ğ* görülür: *göğ(v)ercin*, *söğ(v)er*, *güğ(v) enir*, vs.

Nihayet (*k, k*) nın kelime başlarında hareketli olarak kendi sesleriyle okunduğu çok vaki olduğu halde, bu vaziyette (*ğ, غ*) lılar miktarda az, *g* گ ler epeycedir.

Kelime içlerinde ise (*ğ, غ* گ), sükûnlu *r, z, l, m, n, v, y* konsonlarından sonra hareket hallerinde değişmez olarak bulunur: *yor-ğın*, *gir-ğın*, *az-ğın*, *gez-ğın*, *sol-ğın*, *öl-ğün*, vs.

Bu konsonlardan maadasında (*k, ک* ك) kalırlar: *taş-kın*, *piş-kin*, *yat-kın*, *bit-kin*, vs.

Bununla beraber yukarıda sayılan yumuşak harflerden sonra (*ğ, غ* گ) yerine (*ق, ك*) kalan kelimeler de müstesna olarak görülmektedir.

Arka, sirke, vs. gibi ki, bunlar *k, k* esasının menşelerinde umumî olduğu halde yumuşak harflerden sonra çoğunun tekâmülle *g, ğ* suretlerini aldığına şahittir. A.U.E.

İHTAR. — Boğuk ile çınlak arasındaki değiş tokuş, (vokaller ahengi hakkında yukarıda gösterilen, bak § 167 ve 168) art boğazlı ve ön boğazlı arasındaki değiş tokuşa gelip katılmakla iş öylesine varır ki, bir tek ve aynı ekin boğazlı bağlama konsonu dört muhtelif manzara alabilir:

Ön sınıf kelimeleriyle:

1. Bir boğuktan sonra boğuk *k* (ك);
2. Bir çınlaktan sonra çınlak *g* (ك).

Art sınıf kelimeleriyle:

3. Bir boğuktan sonra boğuk *k* (ك);
4. Bir çınlaktan sonra çınlak *ğ* (غ).

Verilen şu misalleri birbiriyle mukayese ediniz.

Boğuk ve çınlak arasındaki değiş tokuşun imlâ üzerine olan etkileri ancak art sınıf kelimelerde olur (3 ve 4 teki misaller: *k* ك — *ğ* غ).

174. Türkçedeki eklem (suffixation) lerde boğazlılara dair mütaleaları süzümliyen taslak:

	ÖN SINIF.	ART SINIF.
BOĞUKTAN SONRA.	<i>k</i> (ك)	<i>k</i> (ك)
ÇINLAKTAN SONRA.	<i>g</i> (ك)	<i>ğ</i> (غ)

175. Dişliler. — Değiş tokuş kanunu, dişlilere de, fakat boğazlılardakinden daha az şiddetle uyarlanır. Nitekim, boğuk bir dişli (sürekli *s*) ile başlayan ekler, bunun hükümünden tamamiyle sıyrılmıştır ki, bu *s* konsonu daima boğuk kalır.

MI.: كَيْتَ *git-se*;

آغلا *ağla-sa* [1].

Çınlak bir dişli (c. *d*) ile başlayanlar, kanuna kısmen ramoluyorlar. Bu konsonlar bir boğuktan sonra bulundukları zaman, bazan boğuk olurlar, bazan çınlak kalırlar. Bunlardaki söyleniş şahıslara göre değişirlik gösterir.

جى - *ci* ekiyle (Bak. § 542) MI.

Çınlaklar: بويى *boya-cı*;

Boğuklar: بالى *balık-çı* (veya çınlakla *balık-cı* [2].

دى — *di* ekiyle (Bak. § 653) MI.

Çınlaklar: كدى *g'el-di*;

گىتى *git-ti* (veya çınlakla *git-di*) [3].

[1] Bununla beraber, eski metinlerde *boł-şun* (= *ol-sun*) şekli yerine *boł-zun* şekli görülüyor. D. J.

[2] *balık-cı* suretinde çınlaklı bir süsleyiş İstanbul ağzında ekseriyetle yoktur; bunlar yalnız imlâ tarzında böyledir. A.U.E.

[3] *git-di* suretinde çınlaklı bir söyleyiş İstanbul ağzında ekseriyetle yoktur. Bunlar da yalnız imlâca böyledir. A.U.E.

Boğuklarla çınlaklar arasındaki değiş tokuş, bir diğli ile başlayan eklerin imlâsını değiştirmez. Bunlar her iki halde de esasen çınlak seslere tahsis edilmiş olan (c ڄ) ve (d ڤ) harfleriyle yazılır.

Bununla beraber bazı kimseler, söyleniş bir boğuk icap ettirdiği zaman (c ڄ) yerine (ç ڇ) getirmek itiyadındadırlar :

MI. : *تُرك* türk - ce yerine, *تُرك* türk - çe, vs.

Kullanışta (د) ile başlayan eklerin imlâsına buna benzer bir çeşitlenme verilmesi kabul edilmemiştir.

Çağataycada ise bu böyle değildir :

MI. : Lehçemizdeki *ايتى* et - ti (ve lehçelerde *it - ti*) ye mukabil *ايتى* yerine *ايتى* (Seybânî - nâme).

TENBİH. — Diğlilerdeki değiş tokuşun bu çok kat'î olmıyan tabiatı dolayısıyla, biz bunları transkripsiyonumuzda itibara almıyarak boğuktan sonra bile, böyleslerini yine (çınlaktan sonraki halleriyle) *de - dan - di*, vs. suretinde yazacağız [1].

[1] Görüliyor ki müellif de hemen bütün eski türk gramercilerinin bu muayyen harflerde iltizam ettikleri aynı yolu, yani bu konsonların (yalnız *hareketli hallerinde söylenişleri*) şeklini pek haklı olarak imlâda esas tutmaktadır. Bununla beraber burada müellif tarafından pek sathî temas edilen şu cihetler de, türk tacvidinin yabancı kelimelerdeki tesirleri bakımından faydalı görüldüğü için tafsile değer.

Boğazlılar ve yanlak (latéral) larda değiş tokuş kanununu (§ 168 haşiyelerinde ayrıca biz de) güstermiştik. Burada müellifin bahsetmediği dudaklı (b — p) ye ve diğlilere ait olan mütalealarımızı da ayrıca bildiriyoruz : Bunlar (b — p; d — t; c — ç; s — z) den ibaret olup, görüleceği üzere bütün boğuk ve çınlakları arasında değiş tokuş vardır. Müellifin mütaleası hilâfına İstanbul ağızında boğuk (s), çınlağı (z) ile değiş tokuştan hüsbütün değil kısmen sıyrıldığı gibi, d — t; c — ç deki değiş tokuşlar da kat'î olup, bunlardan her ikisinin aynı vaziyetlerde boğuk ve çınlak suretlerinde ikiye şer türlü söylenmelerine cevaz yoktur.

Bütün bu boğazlı, yanlak, dudaklı, diğlilerin boğuk ve çınlaklarından, çukur ve düzlerinden hangisi menşelerinde asıl olduğu ciheti halledilmiş olnamakla beraber, hepsindeki boğuk ve çınlakların birbiriyle karşılıklı değiş tokuş ettikleri görülmektedir.

Dudaklılardan b — p.

a. (Tek heceli kelime sonlarında) : Bunlar aslı olarak ya p veya z olanlardan ibarettir ki, p olanlar da b olanlar da hareketli hallerinde aslı söylenişlerini açığa vururlar.

Aslı p olanlar : sükûnlu ve hareketli hallerinde kendi esas sesleriyle kalanlardır.

(Sükûnlu hallerinde) : *sap, top, turp, kalp — ip, çöp, küp*; (hareketli hallerinde) : *sap - ı, top - a, turp - uñ, kulp - u — ip - i, çöp - e, küp - üñ*, vs.

Aslı b olanlar : sükûnlu hallerinde (p) ile değiş tokuş ederek hareketli hallerinde asıl sesleriyle kalırlar.

(Sükûnlu hallerinde) : *kab — dib (p)*; (hareketli hallerinde) : *kab - ı — dib - e*.

Bu türk tacvidinin tesiriyledir ki türkçeye yabancı dillerden gelmiş kelimelerde de aynı esas (sükûnlu halinde : b > p) hükmü sürer : *bab(p), bah(p)lar — bāb - ı; ceb(p), ceb(p)ler — ceb - i*, vs.

Bu esas yabancı kelimeler içinde sükûnlu olan (b) lerde de hüküm sürer; şu şart ile ki, böyle (b) lerden sonra sert bir konson bulunsun, (yoksa yumuşaklardan biri bulunursa aslı sesini muhafaza eder.)

B. BİR EK ALACAK KELİMEYE AİT DEĞİŞ TOKUŞLAR.

176. Eklere ait olanlarından farklı olarak bu değiş tokuşlar, ancak konsonlara ve yalnız ek alacak kelimelerin sonlama konsonlarına tesir eder. Bu cihettir ki bunlara, *kelimenin sonlama konsonlarında değiş tokuş* (mutations consonantiques en fin de mots) adı verilebilir.

b. den (sonra)	p	:	—
	f	:	—
	t	:	müb(p)tedi, ib(p)tida, müb(p)telā, ib(p)ṭāl, zab(p)ṭi;
	s	:	ib(p)şar, teb(p)şire;
	ç	:	—
	ş	:	teb(p)şir;
	k	:	ib(p)ka, ṭib(p)kır;
	k	:	eb(p)kem, seb(p)k;
	h	:	müb(p)hem, meh(p)haş, şub(p)hi;
	,	:	ṭab(p)'iye, istib(p)'ūd, meh(p)'uş, vs.

Kendilerinden sonra yumuşak konsonlardan *r, z, l, m, n, v, y* veya vokaller geldiği zaman kendi aslı sesiyle kalır; mükerrer (teşditli) olanlar da böyledir:

b. den (sonra)	vok.	:	cābir, kabir, kabūl ;
	r	:	teb - rīk, Meb - rūre, lb - rāhim, ebr, ib - rik
	z	:	meh - zul, kab - z;
	l	:	teb - liğ, meh - lağ, ib - lağ;
	m	:	—
	n	:	meh - nī, eb - niye, ib - n;
	v	:	eb - vab;
	y	:	eh - yat, süb - ye (sous-pied), eb - yat;
	şed.	:	hab - be, kub - be, cüb - be, düb - bü ekber, müeb - bed, atib - ba, rab - bim, deb - boy, vs.

Bunlar arasında *zūppe* gibi müstesnalar vardır; yoksa umumiyetle mükerrer konsonlardan ikincinin yumuşak bir harf olmasıyla birinci de yumuşak söylenir.

b. (Çok heceli kelime sonlarında): Bunlarda aslı olarak hepsi (b) dir ki, sükûnlu hallerinde *b > p* değiş tokuşu yaptıkları halde, hareketli hallerinde daima kendi öz seslerini belli ederler:

(Sükûnlu hallerinde): *doḷab(p), ırīb(p) (ıḡrīb), olub(p), gelib(p)*; (hareketli hallerinde): *doḷab - ı, ırīb - m, olub - an, gelib - en* (eski haliye sıgaları: *en, an* ile).

Bu türk tecvidinin tesiriyledir ki. türkçeye yabancı dillerden gelmiş kelimelerde de aynı esas (sükûnlu halinde: *b > p*) hüküm sürer:

Bunlarda aslı *b* veya *p* olanlar ayrılır:

p. (Sükûnlu hallerinde): *supap, miyop, Diyep*, (hareketli hallerinde): *supap - ı, miyop - m, Diyep - e*, vs.

b. (Sükûnlu hallerinde): *cevab(p), garib(p), şurub(p)*; (hareketli hallerinde): *cevab - ı, garib - m, şurub - m, va*

Dişlilerden: t - d.

a. (tek heceli kelime sonlarında): bunlar aslı olarak ya *d*, veya *t* olanlardan ibarettir ki, *d* olanlar da *t* olanlar da hareketli hallerinde aslı söylenişlerini belli ederler.

Bunlar (bazan süreksiz, bazan sürekli olan) boğuk ve çınlak konsonlar arasındaki değiş tokuşlardır. *Ekin başlama unsuru* bir vokal veya konson olduğuna göre, bu değiş tokuşlar o unsurlara uyarak belirlenirler.

Aslı *t* olanlar: sükûnlu ve hareketli hallerinde kendi esas sesleriyle kalanlardır:

(Sükûnlu hallerinde): *at, sırt, ot - et, it, üst*; (hareketli hallerinde): *at-ı, sırt-ını, ot-uñ, et-i, it-iñ, üst-e, vs.*

Aslı *d* olanlar: sükûnlu hallerinde *t* ile değiş tokuş ederek hareketli hallerinde aslı sesleriyle kalırlar:

(Sükûnlu hallerinde): *ad(t), kurd(t), yurd(t) - öd(t), dörd(t), kürd(t)*; (hareketli hallerinde): *ad-ı, kurd-uñ, yurd-a - öd-ü, dörd-e, kürd-ün, vs.*

Bunlar arasında nadir kelimeler her-iki-vaziyete de müsaittir ki, benüz kararını bir taraf için vermiş değil demektir: *süt, süt-ü > sūd : sūd-ü*. Bu türk tecvidinin tesiriyledir ki, türkçeye yabancı dillerden gelmiş kelimelerde de aynı esas (sükûnlu halinde: *d > t*) hüküm sürer:

t: baht > baht-iñ, vs.

d. ferd (ferd <t> ler) > ferd-i, vs.

Bu esas yabancı kelimeler içinde sükûnlu olan *d* lerde de hüküm sürer; şu şart ile ki, böyle *b* lerden sonra sert bir konson bulunsun, (yoksa yumuşaklardan biri bulunursa aslı sesini muhafaza eder.):

d. den (sonra)	<i>p</i>	} = t	: —
	<i>f</i>		: <i>med (t) fen</i> ;
	<i>t</i>		: —
	<i>s</i>		: <i>kad (t) si</i> ;
	<i>ç</i>		: <i>Had (t) çe (Hadice'den)</i> ;
	<i>ş</i>		: <i>had (t) şe</i> ;
	<i>k</i>		: <i>gid (t) kı, ted (t) kık</i> ;
	<i>k</i>		: <i>bed (t) kâr, hod (t) kâm</i> ;
	<i>h</i>		: <i>müd (t) hiş, med (t) hi</i> ;
	,		: <i>med (t) ü</i> ; vs.

Kendilerinden sonra yumuşak konsonlar veya vokaller geldiği zaman kendi aslı sesiyle kalır; mükerrer (teşditli) olanlar da böyledir:

d. den (sonra)	<i>vok.</i>	} = d	: <i>dāima idāre</i> ;
	<i>r</i>		: <i>id-rar, bed-ri, sūd-re, id-rak, kud-ret, med-rese</i> ;
	<i>z</i>		: <i>iz-dırap (d, t söylenirse z > s olur: ıstırap); iz-divac</i> ;
	<i>l</i>		: <i>'ad-liye, fōd-la, sed-lir</i> ;
	<i>m</i>		: <i>şa-dme, hid-met, id-man</i> ;
	<i>n</i>		: <i>'Ad-nan, ed-nā</i> ;
	<i>v</i>		: <i>ed-viye, ed-var</i> ;
	<i>y</i>		: <i>sed-ye, mid-ye, istirid-ye, fid-ye</i> ;
	<i>sed.</i>		: <i>müd-det, hid-det, Nured-din, Hayred-din, vs.</i>

Mükerrerlerde yine ilk sükûnlu (*d*), kendi cinsinden ikinci bir hareketli yumuşak konsondan evveldir.

b. (Çok heceli kelime sonlarında): Bunlar içinde de aslı olarak *t* olanlar vardır ki, sükûnlu ve hareketli hallerinde bu seslerini muhafaza ederler; bir de aslı *d* olup ta sükûnlu

177. Başka türlü anlatmak lâzım gelirse, bir konsonla sonlanan *birtakım* kelimeler, şöyle fonetik değişikliklere uğrar:

Kelimeye başı vokalli bir ek katıldığı zaman o kelimenin sonlama konsonu bir çınlak olur. Aksi takdirde, yani kelimeye bir ek katılmadığı,

hallerinde arızî olarak *t* söylenenler vardır ki, hareketli hallerinde bunların aslî sesleri olan *d* belirir:

t liler (sükûnlu hallerinde) : *hograt*, *çapat*, *bulut* - *kerevet*, *Tibet*, *sepet*, vs.

(hareketli hallerinde) : *hograt-ın*, *çapat-u*, *bulut-u* - *kerevet-e*, *Tibet-in*, *sepet-e*, vs.

d liler (sükûnlu hallerinde) : *avrad* (*t*), *armad* (*t*) - *tirid* (*t*), *simid* (*t*), vs.

(hareketli hallerinde) : *avrad-a*, *armud-un* - *tirid-i*, *simid-in*, vs.

Bu esaslar fiil köklerine de şamildir: onlarda da aslı *ç*, hem *ç* hem *ç*, ve yalnız *ç* olanlar vardır ki, aslı *ç* olanlar sükûnlu hallerinde *d* > *t* suretinde değiş tokuş ettiği halde, hareketli hallerinde aslî sesi gözüktür:

t liler (sükûnlu hallerinde) : *yat*, *yıt*, - *bit*, *dürt*, vs.

(hareketli hallerinde) : *yat-ar*, *yıt-ılır* - *bit-ince*, *dürt-üstür*, vs.

d liler (sükûnlu hallerinde) : *gid* (*t*), *yed* (*t*), *did* (*t*), *ed* (*t*), *güd* (*t*) (bu gibileri mahduttur);

(hareketli hallerinde) : *gid-er*, *yed-ilir*, *did-irgin*, *ed-er*, *güd-ülmez*, vs.

ç liler katkılı müteaddi ve bazan (saptmak, unutmak gibi) mutavaat eki olan *ç* liler olmakta müşterektir:

yarat = *d* : *yarat-an* = *yarad-an* - *yarat-ılır*, *yarad-ılır*, vs.

işit = *d* : *işit-ir* = *işid-ir* - *işit-ilen* = *işid-ilen*, vs.

Bu türk tecvidinin tesiriyledir ki, türkçeye yabancı dillerden gelmiş kelimelerde de aynı esas (sükûnlu halinde *d* > *t*) hüküm sürer. Bunlar da aslı *d* veya *t* olanlar ayrılır:

t (Sükûnlu hallerinde) : *kırvat* (*Karpat*, *sırat*) *tabut* (*Beyrut*, *çaput*), *kamarot* - *millet* (*kuvet*, *jilet*) *Hitit* (*müfit*, *ifrit*), vs.

(Hareketli hallerinde) : *kırvat-ı*, *tabut-un*, *kamarot-a* - *millet-e*, *Hitit-i*, vs.

d (Sükûnlu hallerinde) : *imdad*(*t*), *hudud*(*t*), *pelid*(*t*), *tirid*(*t*), *Girid*(*t*), vs.

(Hareketli hallerinde) : *imdad-a*, *hudud-u*, *pelid-in*, *tirid-i*, *Girid-e*, vs.

c. Yabancı kelimeler içinde sert konsonlardan (evel) sükûnlu halinde gelen *d* lerin *t* ile değiş tokuş etmesi, ve yumuşak konsonlardan (evel) kendi sesiyle kalması esasının zıddı olarak, türkçe kelimeler içinde (başı *d* li bir ek dolayısıyla) sükûnlu sert bir konsondan (sonra) gelen (*d*) ler *t* ile değiş tokuş eder; ve sükûnlu yumuşak konsonlardan (sonra) ise, kendi sesiyle kalır:

d. den (evel)	p	: küp - d(t)e, cöp - d(t)ür, öp - d(t)ü;	kitab(p)-d(t)an, sevab(p)-d(t)ır;
	f	: küp-d(t)en, püf-d(t)ür, gergef-d(t)e;	şaf-d(t)ır, harf - d(t)en;
	t	: at-d(t)an, gut-d(t)u, kanad(t)d(t)an	şadakat-d(t)ır, murad(t)-d(t)ır;
	s	: sis - d(t)e, sus - d(t)uk, es - d(t)i;	heves - d(t)ır, esas - d(t)a;
	ç	= t : borç(ç) - d(t)an, iç - d(t)ik;	ihtiyac(ç) - d(t)an, mahtac(ç)-d(t)ır;
	ş	: iş - d(t)en, şiş - d(t)i;	teşviş - d(t)en;
	k	: ak - d(t)ır, yok - d(t)an;	fırak-d(t)an, Kopenhag(=k)d(t)an;
	k	: köpek - d(t)ır, etek - d(t)en;	felek - d(t)en;
	h	: ah - d(t)an;	şabah - d(t)ır, 'aleyh - d(t)e, vs.

veya katılacağı takdirde başı konsonlu ek katıldığı zaman o kelimenin sonlama konsonu boşuk olur [1].

178. Bu suretle görünebilen değiş tokuşlar şöyledir:

1. Dişlilerde: $\frac{t}{d}$ ve $\frac{ç}{c}$ (ki boşuk süreksizlerle, çınlak süreksizler arasındadır);

[1] Buna şuda ilâve edilebilir; ve bunun aksine ekin kendisi de değişmiş bulunabilir (muk. § 169 ve aşağısı) J. D.

Kendilerinden (evel) yumuşak konsonlar veya vokaller geldiği zaman kendi aslî sesiyle kalır:

(evel) den p	vok.	:	ada - da, kedi - den, yedi - dir;	(âzâde, edâ);
	r	:	var - dık, gör - dü, yer - de;	nazar - dan, esir - dir;
	z	:	saz - dan, üz - dü;	maraz - dır, ifraz - dan;
	l	:	bol - dur, gül - düm;	hal - den, kefil - dir;
	m	:	uçurum - dan, göm - dük;	verem - den, serom - dur;
	n	:	yan - dan, kon - du;	insan - da, fen - dir;
	v	:	av - da, sev - dim;	'afiv - den;
	y	:	köy - de, uy - duk,	sey - den; vs.

Her ek tek olduğu zaman kelime ucunda, ve başka eklerle beraber olduğu zaman kelime içinde bulunabileceği için, ek ucu konsonlarının değişmesi kelimenin insıraf hallerinde kelime ucunda, diğer hallerde kelime içinde görünür.

Böyle ek başı değişimleri ise, ekin köke katılması dolayısıyla daima kelime içinde görünür.

Dişlilerden : c, ç.

a (Tek heceli kelime sonlarında): Bunlar aslî olarak ya c, veya ç olanlardan ibaaettir ki, c olanlar da, ç olanlar da hareketli hallerinde esas seslerini belli ederler:

Aslı ç olanlar sükûnlu ve hareketli hallerinde kendi esas sesleriyle kalanlardır:

(Sükûnlu hallerinde): kaç, kıç, koç — meç, iç, üç.

(Hareketli hallerinde): kaç - a, kıç - ı, koç - un — meç - i, iç - im, üç - ü, vs.

Aslı c olanlar: Yalnız sükûnlu hallerinde ç ile değiş tokuş idip, hareketli hallerinde kendi sesiyle kalanlardır:

(Sükûnlu hallerinde): bac(ç), hinc(ç), ac(ç) — genc(ç), dinc(ç), ök(ç).

(Hareketli hallerinde): bac aldı, hinc - ı, uc - a — genc idim, dinc ise, ök alır (vasıl hali de hareket hali sayılır).

Bu türk tecvidinin tesiriyledir ki, türkçeye yabancı dillerden gelmiş kelimelerde de aynı esas (sükûnlu halinde c > ç) hüküm sürer:

ç: maç > maç - ı, vs.

c: harc(ç) (harcçılık) > harc - ı, vs

Bu esas, yabancı kelimeler içinde sükûnlu olan c lerde de hüküm sürer; şu şart ile ki, c lerden sonra sert bir konson bulunsun, (yoksa yumuşaklardan biri bulunursa aslî sesini muhafaza eder):

2° Boğazlılarda: $\frac{k}{g}$ ve $\frac{k}{y}$ (ki boğuk süreksizlerle, çınlak sürekliler arasındadır).

Boğazlılar arasındaki ve ayrıca $\frac{f}{c}$ arasındaki değiş tokuşlar ancak isimlere ait olduğu için, bunlardan daha ileride (bak. § 202 den 206) bahsedilecektir.

c. den (sonra)	p	:	—
	f	:	ec (ç) - fan;
	t	:	ic (ç) - tima', ic (ç) - tisar, mûc (ç) - tebâ;
	s	:	ec (ç) - sam, tec (ç) - sim;
	ç	:	—
	ş	:	—
	k	:	—
	h	:	mec (ç) - hul, tec (ç) - hiz;
	,	:	—
	= f		

Kendilerinden sonra yumuşak konsonlar veya vokaller geldiği zaman kendi aslı sesiyle kalır; mükerrer (teşditli) olanlar da böyledir:

c. den (sonra)	vok.	:	cebel, becāyîş, ecel;
	r	:	mec - rah, tec - ribe, mec - rā, ic - rā;
	z	:	ec - zā, tec - ziye, mec - zam;
	l	:	mec - lis, ic - lâl, hac - le, nec - lâ, tec - lid;
	m	:	mec - muğā, ic - mağ, mec - mû;
	n	:	nec - mi, mec - nun, ec - nās, ec - nebi;
	v	:	tec - vid, tec - viz;
	y	:	tec - yid, tec - yil;
	d	:	tec - did, ec - dad, nec - det, vec - di;
	teş.	:	mec - cāni, lûc - ce, mûrec - cağ, vs.
	= c		

Bunlar arasında sükûnlu c den sonra hareketli d geldiği zaman bazı halk dilinde bu c, ş ye yakın; l geldiği zaman ise j gibi söylenmiye mütemayildir: nec (ş) det, vec (ş) di; nec (j) lâ, ic (j) lâl, vs.

b. (Çok heceli kelime sonlarında): Bunlar içinde de aslı olarak ç olanlar vardır ki, sükûnlu ve hareketli hallerinde bu seslerini muhafaza ederler; ancak öz türkçe isimlerde böyleleri yoktur; onların hepsi aslında c olup, sükûn hallerinde ç ile değiş tokuş eder; hareket hallerinde daima c olarak söylenir.

Ancak fiil köklerinde aslı ç veya c olanlar vardır:

ç: iç. — iç-er; göç — göç-üp; kaç — kaç-an; uç — uçamaz;

c: güc (ç) — güc-endi; tac (ç) — tac-andı; (böyleleri pek azdır);

Aslı c olanlar:

(Sükûnlu hallerinde): ağoc (ç), ardıc (ç), kulunc (ç), — gümec (ç), sevinc (ç), ödunc (ç).

(Hareketli hallerinde) ağac-ı, ardıc-ın, kulunc-a — gümec-i, sevinc-e, ödunc-e, vs.

Yine bu Türk tecvidinin tesiriyledir ki, türkçeye yabancı dillerden gelmiş kelimelerde de aynı esas (sükûnlu halinde c > ç) hüküm sürer. Bunlarda aslı c veya ç olanlar ayrılır:

179. $\frac{c}{s}$ değiş tokuşu.

$\frac{c}{s}$ değiş tokuşu, bazı fiillerde görülebilir.

ç. (Sükûnlu hallerinde): *Kamboç, Grenoviç, Kembric, Pasiç*;

(Hareketli hallerinde): *Kamboç-a, Grenoviç-e, Kembric-i, Pasiç-in*, vs.

c. (Sükûnlu hallerinde): *ihtiyac(ç) Halic(ç), orac(ç) (urûze, bir günlük'ten)*.

(Hareketli hallerinde): *ihtiyac-ı, Halic-e, oruc-u*, vs.

C. Yabancı kelimeler içinde sert konsonlardan (evel) sükûnlu halde bulunan c lerin ç ile değiş tokuş etmesi ve yumuşak konsonlardan (evel) kendi sesiyle kalması esasının zıddı olarak, türkçe kelimeler içinde (baş c li bir ek dolayısıyla) sükûnlu sert bir konsondan (sonra) gelen c ler ç ile değiş tokuş eder; ve sükûnlu yumuşak konsonlardan (sonra) ise kendi sesiyle kalır:

c. den (evel)	p	= ç	: top-c(ç)u, çöp-c(ç)ü;	kebab(p)-c(ç)ı, ahabab(p)-c(ç)a;
	f		: gergef-c(ç)ı;	keyif-c(ç)e;
	t		: et-c(ç)i, çift-c(ç)i;	zerzavat-c(ç)ı;
	s		: ses-c(ç)e;	mağasc(ç)ı, miras-c(ç)a;
	ç		: kirec(ç)-c(ç)i, kılıc(ç)-c(ç)a;	pabuc(ç)-c(ç)u, ihtiyac(ç)-c(ç)a;
	ş		: baş-c(ç)ı, aş-c(ç)ı (= ah-ç)ı;	naķış-c(ç)a;
	k		: kabak-c(ç)ı, tavak-c(ç)u;	Farūk-c(ç)a, harik-c(ç)ı;
	h		: ekmek-c(ç)ı, köpek-c(ç)e;	tebrik-c(ç)ı,
			: leh-c(ç)e, vs.	sabah-c(ç)ı, refah-c(ç)a, vs.

Kendilerinden sonra yumuşak konsonlar veya vokaller geldiği zaman kendi aslı sesiyle kalır:

c. den (evel)	vok.	= s	: (acı, cüce, cici), arı - cı, örü - cü;	baba - ca, mahallebi - ci;
	r		: kar - cı, kırar - casına, kör - ce;	pazar - cı, mezar - cı, zor - ca;
	z		: göz - cü, buz - cu, biz - ce;	narasız - ca, ingiliz - ce;
	l		: bal - cı, bol - ca, yol - cu;	fal - cı, ikmal - ce;
	m		: mum - cu, kuyum - ca;	hamam - cı, ikram - ca;
	n		: oyun - cu, han - cı, yaban - cı;	insan - ca, fırın - cı;
	v		: av - cı, ev - ci, sav - cı;	İslāv - ca;
	y		: yay - cı, boy - ca, kolay - ca; vs.	çay - cı, debbay - cu; vs.

Diğlilerden: s. z.

a (Tek heceli kelime sonlarında): Bunlar aslı olarak ya s, veya z olanlardan ibarettir ki, s olanlar da, z olanlar da hareketli hallerinde aslı söylenişlerini belli ederler.

Aslı s olanlar: sükûnlu ve hareketli hallerinde esas sesleriyle kullanılanlardır:

(Sükûnlu hallerinde): *pas, tirs, pus, — ters, pis, sūs*, vs.

(Hareketli hallerinde): *pas - ı, tirs - a, pus - uñ — ters - i, pis - in, sūs - ū*, vs.

Aslı z olanlar: tek hecelilerde gerek sükûnlu gerek hareketli hallerinde (z) olarak söylenenlerdir:

(Sükûnlu hallerinde): *yaz, kız, buz - bez, iz, yüz*;

(Hareketli hallerinde): *yaz - ı, kız - a, buz - u — bez - in, iz - i, yüz - ū*, vs.

MI.: كيدن *gid-en*, كبتك *git-mek'ten*;

ايدر *ed-er*, ايتك *et-mek'ten*.

گوتك *güt-mek*, ديتك *dit-mek*, طاتق *dat-mak* [1] ta da böyledir. *muk.* يوتق *yut-mak*, ki bundan *yud-um*, veya *yut-um* gelir [2] § 855.

[1] *tat-mak* olacak; A.U.E.

[2] Bu fiil kökü lehçemizde *d* li değil, *(t)* lidir: *yut-up*, *yut-acak*, *yut-ar*, *yut-arak*, *yutul-maz* v.s.; fakat bir isim türemesi olan «*yut-um*» da, müstesna olarak *t* nin *d* ile değiş tokuş ettiği görülmektedir. A.U.E.

Bununla beraber bunlar mücerret hallerinde sükûnlu iken *z* söylenişli olmalarına rağmen, kendilerinden sonra katılan bir ekin veya sonra gelen bir kelimenin baş harfi sert bir konson ise, söylenişte bu *z* ler sükûn hallerinde *s* ile değiş tokuş ederler:

$\left. \begin{array}{c} p \\ f \\ t \\ s \\ ç \\ ş \\ k \\ k \\ h \end{array} \right\} \begin{array}{c} z \text{ den (sonra) } \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \end{array} = s$	: az (s) para, bez (s) parçası, toz (s) pembe;
	: saz (s) fashı, az (s) fena;
	: göz (s) tepe, öz (s) türkçe, kız (s) tarafı, düz (s) taban, toz (s) toprak; [1]
	: yüz (s) süz, düz (s) sarı, biz (s) se, siz (s) siniz, naz (s) sevmey;
	: kaz (s) çobanı, yüz (s) çadır, bez (s) çanta;
	: yüz (s) şart, az (s) şerefli;
	: az (s) kalısın, boz (s) kurd, düz (s) kapı, yüz (s) kadar, boz (s) toğun;
	: yüz (s) kişi, biz (s) kim, boz (s) kürk;
	: buz (s) hâne, yaz (s) havası, yüz (s) havası, vs.

Türkçeye yabancı dillerden gelmiş kelimeler içinde de, aslı *s* veya *z* (ظ ع ز ذ) olanlar vardır:

s : *hars*, *lems*, *temäs*, *hırs* > *hars-i*, *lems-e*, *temäs-i*, *hırs-ın*, vs.

z : *farz*, *gürz*, *aziz*, *lâfız* > *farz-ı*, *gürz-ün*, *aziz-im*, *lâfız-ı*, vs.

Türk taccvidinin tesiriyledir ki, türkçeye yabancı dillerden gelmiş kelimelerde de aynı esas (sükûnlu halinde *z* > *s*), yukarıki sert konsonlardan sonra hüküm sürer: *farz (s) sayar*; *gürz (s) çaldı*, vs.

Kelime içinde de *z* veya o hükümde olan bir konson, sükûnlu halinde iken kendisinden sonra bu sert konsonlardan biri bulunursa, yine *s* ile değiş tokuş eder:

ız (s) tırab (veya *z* kalırsa, yanındaki sert *t*, *d* ile teğiş dokuş ederek: *ız- [d] trab*), *ız (s) tırar*, *muz (s) tar*, *mez (s) kûr*, *mez (s) heb*, *maz (s) har*, vs.

Fakat türk taccvidi tesiriyle yabancı kelimeler içindeki sükûnlu *z* ler, kendisinden sonra yumuşak bir konson bulunduğu zaman kendi sesini muhafaza eder:

[1] *bezesten* > *bedesten* kelimesinde de böyledir. Eski türkçe izafet kaidesile yapılan bu terkipli kelimenin *n* > *m* değişimiyle aslı, *bed'iz (s) tam* (sanatlı ve bedii şeyler çarşısı «kapalı çarşı») dir. *bed'iz* (Dergi: *bediâ*, nakış, resim masnuat, tezyinat); *tam* (eski türkçede, asıl yerden yüksek şey, duvar manasında ise de, lehçemizde «*ad*» ile, evin en yüksek yeri ve üstü + üstü ve etrafı kapalı her yer: *ev*, *ahır*, *hapishane*). A.U.E.

Tek heceli ilkleme (primitif) fiillerde pek nadir olan bu hadise, çok heceli fiillerde sık sık görülür:

ML.: *اونوتقى unut-mak, اونودلى unud-ul-mak, (veya unut-ul-mak).*

s den (sonra)	vok.	:	ez - an, mez - ar ;
	r	:	maz - ruf, 'az - rû, ez - rak ;
	z	:	—
	l	:	muz - lim, maz - {um, faz{a ;
	m	:	müz - min, ez - mine, iz - mar, Naz - mi ;
	n	= z	maz - nun, vez - ne, haz - ne, iz - nûk ;
	v	:	tez - vîr, cez - ve ;
	g	:	tez - yin ;
	b	:	ez - 'af ;
			iz - be, ez - ber, mez - bele, vs.

b. (çok heceli kelime sonlarından): Bunlarda aslî olarak hepsi z dir ki, sükûnlu hallerinde $z > s$ değış tokuşu yaptıkları halde, hareketli hallerinde daima kendi öz seslerini belli ederler :

(Sükûnlu hallerinde): *yaramaz (s), arsız (s), topuz (s), Et - yemez (s), temiz (s), yüz (s) süz (s) ;*

(Hareketli hallerinde): *yaramaz-ın, arsız-a, topuz-u, Et-yemez-e, temiz-c, yüz (s) süz-ün, vs.*

Çağatay türkçesinde bunların hepsi s olarak gösterilir: *ایماس imes, کیلماس kılmes, آلماس almas, قوماس komas, vs.*

Lehçemizde ise, yalnız hareketli hallerinde z oluyorlar (ki kendilerinden sonra sert konsonlarla yine böyle s dir: *bilmez (s) siniz, bilmez (s) çesine, pekmez (s) çi, vs.* (bak. tek hecelilerdeki durumlarına).

Bu Türk tecvidinin tesiriyledir ki, türkçeye yabancı dillerden gelmiş kelimelerde de aynı esas (sükûnlu halinde $z > s$) hüküm sürer.

Bunlarda aslı z veya s olanlar ayrılır :

(Sükûnlu hallerinde): *nâmas, mîras > nâmûs-u, mîrâs-ı, vs.*

(Hareketli hallerinde): *namaz (s), temyiz (s) > namaz-a, temyiz-e, vs.*

Sükûnlu z lerin s söylenip söylenmediklerini, kendilerinden sonra başı (c, ç) li eklerden hangisinin kullanıldığı da belli eder. (dil bildiren *fransız-ca, İngiliz-ce, portekiz-ce* gibilerinden maadasında) bunların (ç) ile olduklarına bakarak, z nin s söylendiğine hükmedile bilir: *temiz (s) çe, kurnaz (s) ça, vs.*

c. (Tek hecelilerde olduğu gibi) çok heceli kelime sonlarındaki sükûnlu z, kendisinden sonra başı yumuşak konsonlu veya sadece vokalli bir ek katıldığı, veya bulunduğu kelimeden sonra yine böyle başı bir yumuşak konsonlu veya vokalli bir başka kelime geldiği zaman, aslı sesini muhafaza eder (ki aynı vaziyetlerdeki yabancı kelimelerde de böyle olduğu yukarıda tek hecelilerde gösterilmiştir.):

آرودنق *avut-mak*, آوردنق *avud-ul-mak* (veya *avut-ul-mak*) [1].

180. Aynı konson değiş tokuşu tek veya çok heceli bir takım kelimelerde de olabilir.

[1] Bak. § 175 teki başlıyelerimize A.U.E

s den (sonra).	vok.	: biz-im, siz-e, yüz-üm;
	r	: (ax-rağ, temiz-rek: eskidir), söz Rizā'nın;
	z	: az zarar, yaz zamanı;
	l	: svaz-ıadı, saz-lık, hız-ı, bilmez-ler;
	m	: yaz-mak, süz-me, az-man, söz-mü;
	n	= z : az nazlı, göz nura;
	v	: tez veren, söz verdi;
	y	: temiz yer, söz yeri;
	b	: az bildi, yüz balda;
	d	: yaramaz-dır, biz-den, namaz-da, kız-dım;
	g	: öz-ge, ez-gi, boz-ğun, diz-gin, vs.

Görülüyor ki boğazlılar, dil yanlılar (yanlaklar), dudaklılar, ve diğer dişliler arasında karşılıklı boğuk ve çınlak değiş tokuşları aynıyle cereyan etmektedir. s-z arasında ise, başı (s) li ekler bu değiş tokuştan hariş olduğuna göre, bu değiş tokuş kısmidir: (sir, se, so) gibi eklerin başındaki boğuk s, ötekilerde olduğu gibi yumuşak konsonlardan sonra çınlağıyle değiş tokuş edip z olmuyor. Eski Osmanlı lehçesinde [cin.s (z) ır-mek, dam.s (z) ır-mak] gibi müstesnalar görülür ki, bunlar üst yanlarındaki [m,l] gibi yumuşakların tesirinden ileri gelmiş görünüyor. (Daha eski lehçelerde çınlağıyle değiştiğine müellifin başka bir münasebetle verdiği *bol-sun* = olsun yerine: *bol-zun* kelimesindeki ekte ve Orhon kitabelerinde raslanan meselâ: *Inscri. de l'Orkhon, Thomsen, IE 11 de*, ve daha sonra *IE 17 de*:

: 𐰽𐰺𐰍: 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

(Sağdan sola) Nİ'YİT NUZ^aMLOB KOY NUDUB KRÜT
diye olmasın yok milleti Türk

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

(Sağdan sola) Nİ'YİT NUZ^aMLAÇ ZİSİDİ BUS RİY
diye kalmışın sahipsiz su yer

cümlelerinde *bolma-zun*, *kalma-zun* daki eklerde de böyledir.)

Osmanlı imlâsında, boğukları çınlaklarıyle değiş tokuş eden kelime uçlarındaki (k-ğ, k, g) boğazlılarından yalnız (k k) boğukları esas tutulmuş; bir tek ı şekliyle gösterilen dil yanlılardan (l - ı) ayırt edilmemiş; (b - p) dudaklılarının, (d - t), (c - ç) dişlilerinin çınlakları yazıda esas olarak alınmış; yine dişlilerden (s - z) ayrı ayrı olarak yazılmış olduğuna göre, ekseriyetle çınlaklar esas tutulmuş olmakla beraber, yine bunların imlâsında bir itturat gözetilmemiştir. Bu Arap harfli imlâyâ halef olan lâtin harfli yeni imlâmuz, Osmanlı imlâsının esasen yanlışları olan boğazlılar esasını (ki: ğ > g, ve g > ğ suretinde olmak lâzımgeldiği halde, k > ğ > g; k > g > g suretinde iki merhaleyi aynı zamanda atlatmak tarzıdır) taklit etmiş; yine ona uyarak l - ı arasını ayırt etmemiş; dudaklılarda ve (s - z) lerden maada dişlilerde boğukları yani bunların sükûnlu hallerini esas tutmuştur.

Arap harfli hemen bütün Türk imlâları ve Türk eliyle yazılan türkçe gramerler ise, daima çınlakları, yani bu seslerin hareket hallerini esas olarak almıştır.

ML.: *اوت* veya *اود* *ot* ki muzafünileyhi: *اودك* *od-uñ* (sana ait ateş) olur.
 (Nebat manasına olduğu zaman vokalden evvel boğuk *t* kalır: *اوتك* *ot-uñ*);
بولوت (بولوط) *bułut* ki aidiyet ekiyle: *بولودك* *bułud-un* [1] (buluta ait)
 Şu aşağıdakilerde de böyledir:

[1] Bu kelimenin bulut - un suretiinde değişik tokuşsuz kullanıldığı görülür. A. U. E.

Kâşgârlı Mahmut'ta Araplara Türk kamusunu ve gramerini verirken, bunları bazan ittıraatsız olarak boğuk şekilleriyle gösterdiği halde, birçok hallerde hep çınlak şekilleriyle (hareket halleri esas üzere) göstermiş olduğu gibi, tercihinin bu cihette olduğunu da eserinin müteaddit yerlerinde birçok fırsatlarla anlatmaktadır:

Nitekim C. *Brockelmann*'da, eserinin mukaddemesinde (s. 5) şöyle der:

«Hernekadar Kâşgârî II.28,16 da sert harfleri sarahatle zikretmekte, ve: (sulp harfler bu lehçelerde (yine D.L.T. e göre, Kışçak, Yemek, Yağma ve Arğu ahalisi ve Suvarlardan Peçenek'lere kadar olan çadır halkınca, A.U.E) dörtlür: *ب، ت، ج، ك* ... *d* konsonu sert harflerle bulunduğu zaman o harflerdeki mahrecin şiddeti yüzünden *t* ye çevrilir) demekte ise de, bunları yazıda başka hiçbir yerde göstermemektedir.»

Yine Kâşgârlı C. 2, s. 29 da şöyle der:

«*d* konsonu sert harflerle (ki bu harfler onun gösterdiği dört konsondan ibaret olmayıp, lehçemizdeki diğerleri de bunlara dahildir A.U.E.) bulunduğu zaman o harfler mahrecinin şiddeti yüzünden *t* ye çevrilir. Mazi bütün fiillerde *دی* *dî* ile mukayyet olup hiç değişmez. Yalnız bunlarda asıl olan *d* dir ki bu, sert harflere mukarin olduğu zaman nutukta *t* olması daha fasihdir. Ve bu, bütün eserdeki mucerret ve mezt fiiller de kıyasılır.»

Şu halde bu çınlak: (*ğ, g - b, d, c, z*) konsonlarının sükun hallerinde (*k, k - p, t, c, s*) söylendiği kaidesini okuma ve gramer kitaplarına bırakarak, imlâda bunları bir esas dahilinde muttarit olmak üzere hep çınlaklarla göstermek; ve çınlakların ikisi yan yana geldiği müstesna hallerde yalnız evvelki çınlağı boğuk şekliyle yazmak târız, imlânın ittiraadına ve Türk dili bünyesi ihtiyaçlarına bizce daha uygun görünmektedir. Kaldıki hemen bütün Arap harfli türkçe imlâlar bilerek veya bilmiyerek, bu ciheti bu dilin yapısı için daha münasip bulmuş görünüyorlar. Şu halde tek hecelilerde hareket hallerinde son harfi *k k - ğ g - ğ, v, y* olanları sınıf sınıf ayırıp böyle esas vaziyetleriyle kamuslarda göstermek, diğer takımlarda da esas olan boğuk ve çınlakları yine böyle ayrı ayrı kaydetmek icap eder.

Şimdiki imlâmımızda olduğu üzere, kelime uçlarında esas çınlak olan aynı kelimelerin, sükunlu ve hareketli hallerinde değişik uçlarla ayrı ayrı kelimeler gibi görünmesinden ise, bu suretle her vaziyetinde tek şekillerle görünmeleri de (fonetik olamayan ve bilhassa gramerle uzlaşarak icab eden yerlerde göze hitab etmek lâzım gelen imlâmız için) ayrıca terciha lâyıktır. Kaldıki bunlar, ekler dolayısıyla gramerde hem çınlak hem boğuk şekilleriyle gösterilmek gibi zaten umumî ahenk kaidesi ve vokal çeşitleniş yüzünden, mevcut şekil değişmelerine yeni kalabalıklar katmaktadır:

dir, dır, dūr, dur + da, de + dan, den, vs.

tir, tır, tūr, tur + ta, te + tan, ten, vs.

ca, ce + casına, cesine, vs.

ça, çe + çasına, çesine, vs.

ci, ci, cu, cū + cak + cik, cik, cūk, cūk, vs.

çı, ci, çu, çū + çek + çık, cik, çuk, cūk, vs.

توكات tokat; ذكورت zūyūrt;

سوت sūt veya sūd; سوکوت veya سوكود sōyūt;

طات tat veya dat [1] قورت veya قورد kurt;

[1] ve tad. A.U.E.

Bir cihetten de, şimdiki imlâ tarzında bunların çınlak veya boğuk olanları sükûnlu hallerinde okseriyetle boğuklarla gösterildiği için, hareketli hallerinde hangilerinin değişip hangilerinin değişmeyeceği meselesi Türk olanlar için kulaktan belli olduğu düşünülse bile (ki lehçe ayrılıkları dolayısıyla bu da her zaman belli değildir), hariçten dilimizi öğrenmek isteyenler için çok müşkülât gösterir bir vaziyettir. A.U.E

•••

Bunlardan başka imlâ sistemimizdeki aksaklıkları düzeltmek üzere şu cihetlerin ayrıca dikkate alınması icabeder.

a. Vokallerin ikmali:

Yalnız dilimizdeki yabancı sözlerde değil, bizzat öz türkçe kelimelerde muhtaç olduğumuz uzun vokallerin ayırt edilmesi: Bunlardakısalalarının üstlerine veya altlarına verilecek ufak bir çizgi bu işi görebilir ise de, aynı mahiyette işidilen ve söylenen seslerde tek ölçü kullanmak üzere, meselâ: ağ-lamak, yağ-dı, uğ-raş, oğ-lum, uşağ-ı çağ (ı) r, uşağ-(a)söyle, al-dığ-(ı), ol-duğ-(u), iç-ne, oğ-ren, gördüğ-(ü), bildiğ-(i), vs. gibi öz türkçe kelimelerde sekiz kısa vokalin sükûnlu ğ ile birleşmesinden husule gelen [misallerde görülüyor ki, bir çoklarının ucunda kereler içindeki vokaller gramer zaruretiyle kalması icap eden ölü harflerdir; böyle olmıyanlarda da istikak zaruretiyle kalanlar vardır: ağ-(a) ağ (ı) r, vs; yine görülüyor ki, türkçenin bünyesi fonetik bir imlâya bir çok hallerde müsait değildir] sekiz uzun vokalle yabancı (bilhassa Arap, Fars) kelimelerindeki î, â, â vokallerinin türkçedeki muadil iç, uğ, ağ uzun vokalleriyle gösterilmesi ciheti var: mağ-lûp, mağ-mur, iç-ma, iç-fâl, iç-mâl, meğ-mur, muğ-ber, mûğ-lim, mûğ-min. vs. Bu arada türkçede koşa «hiatus» olamayacağı için, oldu-ğ-u ve emsalinde görülen ölü ğ konsonunu yabancı kelimelerde, meselâ «vuğu-ğ-u, mâ-ğ-ârif, matba-ğ-a, tabi-ğ-i» gibilerinde vermek (kelimelerin milliyeti herkesçe bilinmeyeceğine göre) imlânın ıttıradı için lâzımdır. Yine türk teevvidi iktizasınca sonu uzun veya kısa vokalli kelimelerin ısıraflarında bunlardan sonra, y, n, s kononlarından icabına göre biri gelmesi zarurî olduğuna göre, yabancı kelimelerde yalnız sonu uzun vokalli olanlarını: eşyâ-ya, ebrâ-sa, talâkkî-nin, vs. suretlerinde uzun vokalle yazmak;

Böyle olmayıp ta sonda uzun vokal halinde bulunanları:

tebliğ-i, menşeg-e, mevzuğ-u, vs. suretlerinde (türkçe kemiğ-i, çocuğ-u, vs. gibi) imlâya getirmek;

Ayrıca öz türkçe (ve yabancı) kelimelerde türk garamerine dahil mübalâğa manasıyla meselâ:

bâ-s âstâne, kâ-zum, cā-nım, canî-m, ē-nfes, güzē-l, yazî-k, vs. uzun vokallerini de bu gibi gramer ihtiyaçlarında aynı mikyasla işaretlemek cihetleri var. Halbuki türk kulağı için hep bir mahiyette olan (ağ iç uğ + â î ü + aa il au) sistemlerinden yalnız türk bünyesine en uygun olan bir tanesi kabul edilmek zaruridir.

b. konsonların ikmali:

1. Yabancı kelimelerin ön vokalli heccelerinde görülen ve mevcut harî şekillerimiz tarafından gösterilmesi imkânı olmayan yeleşimsiz ğ k boğazlı çeşitlerini yeleşik olanlarından ayırt etmek: mikrop, mikrofon, müşfik, zeuk, telâkkî, şevki, gibi. [Halkevi terkininde

یورت *yurt*. [1]

Yabancıdan alınma bazı kelimeler de aynı değiş tokuşa uğrar:

MI.: کورد *kürkürt*, izafet zamiriyle: کوردک *kürkürd-ün* [2] (sana ait *kürkürt*) [3].

[1] veya یورد *yurd*; یوغورت *yoğurt* ve یوغورد *yoğurd* ta böyledir. A. U. E.

[2] Veya aidiyet (*nisbet*) ekiyle *kürkürd-ün* (*kürkürde* ait, mensup). A. U. E.

[3] Bütün bu bahis hakkında bak. § 175 teki haşiyelerimize. A. U. E.

işitilen *k* ki, meselâ *kemik* teki yeleşik «mouillé» *k* dan ayrıdır]. Yine *Vaşington*, *miting*, *Güfenberg*, *klering*, *fürig*, *mürğ* gibi kelimelerde işitilen ve söylenen *ğ* de, [*aheng*, *ferheng*, *deng*, *gemi*, *zengin*] deki yeleşik *g* den ayrıdır.]

2. Dil yanlıların düz ve çukurlarını ayırt etmek:.....

Öz türkçede düzleşen çukurları, ve yabancı kelimelerde art vokalli hecelerde de çukurlaşan düzleri göstermek üzere:

(*ay-lar*, *boy-la*, *ay-lık*, vs. + *faz-la*, *mut-lağ*, vs. (bak § 168 de / bahsindeki notlarımıza) misallerinde olduğu gibi ayırt etmek.

c. Gramer ihtiyaçlarına göre bazı işaretlerin ikmalî:

Türkçenin izafet zamirleri:

Müfret ve cemi mütekellime izafet zamirleri; [*i*] *m*, [*i*] *miz*: *ev-im*, *ev-imiz* (sonu konsonlu kelimelerde); *bahçe-m*, *bahçe-miz* (sonu vokalli kelimelerde);

Müfred ve cemi muhatap izafet zamirleri, [*i*] *n*, [*i*] *niz*: *ev-in*, *ev-niz*. (sonu konsonlu kelimelerde; *bahçe-n*, *bahçe-niz* (sonu vokalli kelimelerde)

Müfret ve cemi gaip izafet zamirleri:

I. İzafet terkibi nücerret halinde iken; *i*: *ev-i* (sonu konsonlu kelimelerde); *si*: *bahçe-si* (sonu vokalli kelimelerde); *ev-leri*, *bahçe-leri* (sonu konsonlu veya vokalli kelimelerde);

II. İzafet terkibi insıraflı halinde iken; (*s*) *in*, *ler-in*:

İzafetin muhatap ve gaibinde mesulünbih: *ev-in*) *i* = sana veya ona muzaf olan *ev*) *i*;

> muhatap ve gaibinde mesulünileyh: *ev-in*) *e* = sana veya ona muzaf olan *ev*) *e*;

> muhatap ve gaibinde mesulünlih: *ev-in*) *de* = sana veya ona muzaf olan *ev*) *de*;

> muhatap ve gaibinde mesulünanah: *ev-in*) *den* = sana veya ona muzaf olan *ev*) *den*;

> muhatap ve gaibinde aidiyet: *ev-in*) *in* = sana veya ona muzaf olan *ev*) *e* ait.

Eski Türk lehçelerinde (*s*) *in*, *ler-in* suretleri cümlede mesulünbih olarak [şimdiki *evin-i*, *bahçesin-i*, *evlerin-i*, *bahçelerin-i* suretleri gibi] kullanılırdı: *ev-in barç-ın yıktı*; *evlerin*, *bahçelerin harab etti*, vs.

Şu halde görülüyor ki, bir muhatap zamiri [*i*] *n* den başka bir de gaibe izafet terkibi mücerret halinden insıraf hallerine geçişinde kullanılmaya mahsus gaip zamiri (*in*) var. Yukarıki misallerde de görüldüğü üzere, bunlar iltibas halindedir. Bu iltibas kaldırmak için söyleyişte ve yazıda aynı olan bu zamirlerden muhatapı, hiç olmazsa yazıda *n* suretinde işaretliyerek gnibi olan *in* den ayırmak lâzımdır. [Gaip zamininin insıraflı hallerinde, mücerret *i* li halinden fazla olarak görülen «*n*» ye gramerlerimiz vikaye nunu demiş,

C. BİR VOKALLE BAŞLIYAN EKLER. [1]

181. *Bir vokalle başlayan ekin bu vokali ya ârizî (yardımcı, auxiliaire) veya aslî (constitutif) olabilir.*

[1] Aşağıda verilen malûmat türkçe kelimelerin hece itibariyle teşekkülû (üçüncü kısım, § 106 ve aşağısı) bahsinde verilebilirdi; fakat bunları *eklere* ait kaidelerin umumî heyetinden ayırmamak, bizce daha üstün göründü. J. D.

ve gûya iki vokalin çatışmasından hasıl olan *koşa* «hiatus» dan vîkaye için bunun bir *sıgınlık* «intercalaire» konson olduğunu kastetmiş olmaları doğru olsaydı, bu (n) in daima iki vokal arasında bulunması icap ederdi; halbuki mefulünfih, mefulünah hallerinde *koşa* vaziyeti yoktur; ve (in), tarihî bir teşekkülün varlığından ibaret olarak, izafet terkiplerinin yalnız insıraflı hallerinde görünmektedir.]

Kaldı ki bu muhatap zamiri, sonu vokalli bir kelimeye katıldığı zaman gaip zamirinden söyleniş ve yazılıştaki ayrıldığı da olur: *bahçe-n* = sana muzaf bahçe (muhatap); *bahçe-sin* de = gaibe muzaf bahçe-de.

Şimdi bu iki muhatap ve insıraflı gaip zamirinden maada bir (n) in daha vardır ki, bu da ötekilerle söyleniş ve yazılıştaki iltibas etmekle beraber, gramerdeki mana ve fonksiyonu itibariyle ayrıdır:

Mütekellim ve muhatap zamirleri isme bitişik ek halinde zamirlerdir ki, mercilerinin yerlerini tutarlar. Fakat bu *in* de, gerek fert halinde mücerretlere ve gerek izafet terkihi halinde mücerretlere ayrıca idiyet manasıyla katılır.

Mücerret fert isimlerde: *ev-in* = ev - e ait;

Mücerret izafet terkiplerinde: *evin-in* = sana muzaf olan ev - e ait;

» » » : *evin-in* = ona muzaf olan ev - e ait.

Bu aidiyet eki ötekiler gibi zamir olmayıp, katıldığı kelimeye mensubiyet ve aidiyet manası vererek girer; ve o kelimeleri bir ismi mensup (nisbet sıfatı) yapar; (yalnız bunun şekli *ben*, *biz* kelimelerine katılınca *in* yerine *m* ile değişerek *im* olur: *ben-im*, *biz-im* = «*ben-in* — *biz-in*: bana, bize ait, yerinde»: zaten *ben*, *biz* zamirlerine eklenen bu edatın yine zamir olmasına ihtimal verilemez.):

sen-in, *siz-in* — *ev-in*, *bahçe-n-in*, *evim-in*, *bahçe-ler-i-n-in* (=sana, size, eve, bahçeye ait; bana muzaf eve, sana muzaf bahçelere ait).

1. Nisbet sıfatı olduğu yerler:

ben-im, *biz-im* (=in) *ev* = Bana, bize ait ev (sıfat terkihi);

senin, *siz-in* *çocuk* = Sana, size ait çocuk » ».

Lehçemizde bu vazife ile (o, onlar) gaip zamirlerine katılmaz: *on-un*, *onlar-ın* *ev* denilmez. Ancak gaip vaziyetinde yalnız *imam-in* Hatçe = imama ait Hatice (sıfat terkihi) gibi lehce kullanışları vardır.

2. İzafet terkiplerinin teşkili izafet zamirleriyle olur; mütekellim, muhatap aynı mecliste oldukları için ne evvel ne sonra bu zamirlerin mercii söylenmez: *ev-im*, *ev-i-n*.

Fakat gaibe izafette mercininin söylenmesine ihtiyac vardır:

Öğretmen mektebe geldi, (kitab-ı) evde kaldı.

Kitap, gaip olan (ı) zamirine aittir ki, mercii üst cümledeki fail (öğretmen) dir.

Eğer söze haşlarken gaibe izafet fikri verilmek isteniliyorsa, o zaman *öğretmen-in* (*kitab-ı*) deriz ki, (kitab-ı) izafet terkihi zâhir bir isimle zamir bir isimden (ki bitişik bir ek halindedir) vücade gelmiş olup, muzaf olan kitap, muzafün ileyh zamirleri demek

Bu mevkideki vokallerin ârızî mi yoksa aslî mi oldukları, ek yine sonu *vokalli* bir kelimeye katıldığı zaman bilinir; bu vaziyette ârızî olan vokal düşer de, aslî olan vokal olduğu gibi kalır.

182. *Ek başlarında ârızî veya duraksız (instable) vokaller.* — Şimdi görüldüğü üzere, ancak bir konsonla sonlandığı zaman yerinde kalabilen

olan izafet zamirlerinden gaip olan şahsa izafet edilmiş ve bu, gaip olduğu için mercii olan (öğretmen) üst başında hemen söylenmiştir.

Bu takdirde bu şekil, (merciiyle beraber gaibe izafet) şeklidir ki, merci bu terkibe *in* aidiyet ekiyle, yani o da bir zamir olmayıp rapt eki olanla bağlanmıştır. Ve bu mercili şekil marifedir ki, nekre şekli «öğretmen (kitab-ı)» dır. (Söylemiye hacet yoktur ki bu gaip, bir mercii vekili olarak terkipte müzafün ileyh rolünde olup, muzafı bitişik olduğu kelime-dir. Vekil olan zamir müzafünileyh olunca, tabiidir ki aslî olan (öğretmen) de merci rolüyle ve dolayısıyla müzafün ileyhtir.

Yine bu takdirde (ev-im, ev-iñ — ev-imiz, ev-iñiz) gibi mütekellime ve muhataba izafet terkiplerinde de görüldüğü üzere terkipte muzaf evvel, müzafün ileyhler de (izafet zamirleri denileu ve muzafa eklenen bitişik zamirler halinde) sonradır; ve bu zamirler hakiki müzafün ileyhler olan mütekellim, muhatap gaip şahısların terkipte vokilligini etmekte, onlara köprü vazifesini görmektedir. Bundan da anlaşılıyor ki, türkçede izafet, müzafünileyh zamirlerinin bir muzaf mevkine gelen isimlere eklenmesiyle olur da, zamirden başka vasıta ile iki zahir isim, biri ötekine ait olmak fikrini veremez.

3. Aidiyet ekinin daha evvelce girdiği kelimeyi sıfat ta yaptığını söylemiştik: Bizim ev, senin oğlan, imamın Hatice, vs.

Bu ek isim cümlelerindeki bir isme katılarak, onları haber rolünde bulunacak (başka bir sıfat gibi) sıfat yapar ki, nisbet sıfatıdır: Bu kitap öğretmenindir (öğretmene aittir). (Bu çocuk çalışkandır, isim cümlesinde «çalışkan» sıfatının rolü gibi).

İhtar.— Mefulün ileyh eki olan (a, e) de, bu yerde aynı rolü görür:

Sözüm sanadır (sana ait, sana mahsus tur); oyuncak çocuğadır (çocuğa ait, çocuğa mahsustur), vs.

Tasrifteki gaip zamiri ile aidiyet manasında muhtelif rolleri olan bu *in* ekini (yani gaibe izafet terkibine mercii bağlayan ek ile nisbet ve aidiyet sıfat ekini) birbirinden yine ayrı bir işaretle ayırmak icap ederse de, hiç olmazsa muhatap ve gaip zamirlerini birbirinden ayırt edip bunları, rollerini siyak ve sibaktan sezmek üzere haliyle bırakmak ta olur.

Bir de frenk gramerlerinin bunlardan hangisine «génitif» dediklerini bilmek icap eder: (Her ne kadar buna gramerlerimizde «muzafun ileyh hali» deniliyorsa da) şüphesiz ki bu, ne müfret muhatap zamiri olan *ın*, ne de gaip mercii izafet terkibine bağlayan *i)n* dir; o halde génitif insıraf hallerinde kullanılan gaip zamiri mi, yoksa bu aidiyet ekini?

Fransız kamuslarında génitif'e ait malûmat şöyle hulâsa ediliyor:

[Lâtince «casus genitivus = doğuran halet» yerinde sadece: génitif = doğuran. Gramerce: insıraflı kelimelerde isimlerin, sıfatların, zamirlerin ve ferî fiillerin aldığı bir hal olup, esasen pek mütenevvi olan mahiyeti, ekseriya nisbet ve aidiyet fikrini işaret etmekten ibarettir.

Hind - Avrupa dillerinde (hakkiyle söylemek lâzımsa, diğer bir dil ailesinde bunun varlığı bahis mevzuu olamaz?) génitif sigalarının menşei ve ilkleme manası aydınlanamadı. Hattâ bu haletin mütenevvi kullanışlarını bir vâhide irca etmek imkân-sız kaldı; lisaniyatçılar bir füliden teşkil edilen génitif ile bir isimden (alem veya sıfattan) teşkil edilen génitif'i ayırt etmekle iktifa ediyorlar. Fakat Hind - Avrupa dillerinin tarihi inkişafı devamınca génitif'in ayrı olan sigası yerine bir veya bir çok yerlerde başka bir

bu vokaller, daima *i* suretinde (bak. § 155) dir. Bu sebeple bu gibileri ikinci sınıf (esreli × ötrülü) eklik unsurlar kısmına dahildir.

Lüzumu halinde bunları çift köşeli çengel işareti arasına koyarak göstereceğiz.

halet kullanılmıştır. Nitekim lâtincede zarf rolündeki génitif yerine, «yemek, içmek, arzulamak, vs.» gibi manalar bildiren fiillerde mefulün bih kullanmıştır ki (énallage casuelle = bir kelime haletini başka bir kelime haleti yerinde kullanmak = haletler becayişi) dedikleri de budur. Fazla olarak Hind - Avrupa müsterek ve umumî dilinde bazı halet şekilleri iltibas halindedir:

O lu olanlardan maada teme (aslı madde)lerin müfret génitif'lerinde ve mefulün anı-larında olduğu gibi ki bu, (syncrétisme proéthnique = beşerin kavimleşmeden evvelki za-manlarına ait aigaların bir olması) dır. Şu halde hemen de bütün gramer kategorileri gibi génitif kategorisi, şekli gibi işlemi bakımından da tam ve kat'i bir tarife pek az müsaittir.]

Bu izahlara istinat ederek, dilimizdeki bu eklerin de uzak bir menşede bir oldukları (çünkü nihayet izafet te bir frenk kamusunun génitif için dediği gibi, bir nisbet ve aidiyet demektir) düşünülebilir; şurası meydandadır ki, ikisi (muhatap ve gai:) zamiri olarak, üçüncüsü zamir olmayıp sadece bir (sıfat, nisbet ve tahsis) eki kalarak sonraları vazifelerde ayrılmış halleriyle bugünkü lehçemizde yaşamaktadır. Ve bizce onun içindir ki, ilk zaman-larda bir olması lâzım gelen bu ekler şimdi böyle iltibaslı bir halde görünüyolar. Haletler becayişine «énallage casuelle» gelince, eski Orhun ve Yenisey yazılarında yer yer mefulünfih yerinde de kullanıldığı görülen *ka* nın yine mefulünileyh yerinde kullanıldığı görülür ki, bu *ka* lehçemizde (*e*, *a*) mefulünileyhinin ceddidir.

Bu itibarla frenklerin génitif tabirinden bizim anlıyacağımız, muhataba izafet zamiri olan *i*ñ, ve gaibe izafet zamiri olan *i*n, ve yine gaibe izafet terkinininin mercii o izafet terkinine bağliyan tahsis manalı rabit eki *i*n değil, aidiyet eki olan *i*n olmak icap eder. İsmi halleri arasında sayılan ve (isim cümlesinde) haber olan budur; yoksa bunda mercii, gaibe izafet terkinine tahsis eden ve muzafünileyh edatı denilen *n-in* hatıra gel-memelidir. Kaldığı Türk génitif'inin esas manası Hind - Avrupalınlıklar gibi sarahatsız de olmayıp, gerek mana bakımından (bilhassa insıraflı gaip zamiriyle sıfat va nisbet ekinde) ekseriya aidiyet fikriyle birleşmekte, ve gerek şekil bakımından bir vahide irca edilebilmeğe müsait görülmektedir.

2. *ler*'i suretindeki cemi gaibe izafet zamirlerinin, muzaf ve muzafün ileyh tek veya çok yahut müsterek olduklarına göre ayırt - edilmesi:

Orhan'ın (evi) = Orhan'a muzaf bir ev; *evi* (1. muzafün ileyh ve muzaf tek);

Orhan'ın (evleri) = Orhan'a muzaf çok ev: *evler-i* 2. (muzafün ileyh tek, muzaf çok);

(Bahçıvanların), Orhan ve Türkân'ın evi = (bahçıvanlara), Orhan ve Türkân'a ortaklaşa muzaf bir ev: *ev-i* (muzafün ileyh çok, muzaf tek);

(Bahçıvanların), Orhan ve Türkân'ın evleri = (çok bahçıvandan herbirine) veya Orhan ve Türkân'dan herbirine muzaf ayrı bir ev: *ev-leri* (ayrı ayrı muzafün ileyh çok, ayrı ayrı muzaf çok).

(Bahçıvauların), Orhan ve Türkân'ın evleri = (ortak olan bahçıvanlardan herbirine) veya Orhan ve Türkân'dan herbirine ortaklaşa muzaf çok ev: *evler-i* (ortak muzafün ileyh çok, ortaklaşa muzaf çok).

Bu son vaziyette bunlar (*evler <ler> -i*, *ev <ler> -leri*) yerinde olup iki aynı cemi ekinden biri düşmüş sayılır.

Aynı şekilde yazılıp, gösterdiğimiz müteaddit manalara şumulü olan bu müfret ve cemi gaibe izafet zamirlerinin, yukarıda işaret ettiğimiz gibi her manaya göre birleşik veya

Müfret mütakellim mülkiyet (possessif) eki, duraksız bir vokalle başlar: — [i] m [1]; ve böylece

پدرم ** *peder-im* olur; fakat kelime sonu vokalle biterse:

بابم *baba-m* suretinde olur.

Söylemeğe lüzum yoktur ki, bu ârızî vokal yerinde kaldığı zaman daha yukarılarda (§ 148 ve aşağısı) gösterilen keşikleniş (alternance) kaidelerine başeğer.

İHTAR. — Bahis mevzuu olan bu eklerin, bir konsonla başladıklarını ve kelimenin kendisi de bir konsonla nihayetlendiği zaman bu konsonun, yerini bir ârızî vokale bıraktığını söylemek, nazari olarak daha doğru olurdu. Bununla beraber öz türkçe kelimeler ekseriya bir vokalden ziyade bir konsonla nihayetlendiği, ve bunun neticesi olarak ârızî vokalin düşümünden ziyade kalımı daha sık olduğu görülmekte olduğundan, bu eklerin ârızî bir vokalle başlayan ekler olarak iibara alınması daha müreccah olacağına hükmettik [2].

[1] Bitişik zafet zamiri. A.U.E.

[2] Bu i. keşiklenerek kelime ahengine göre (ı, ü-u) da söylenir. Müellifin bu gibi hallerde hep aynı surette [i] gibi gösterdiği şekil, ahenk icaplarına göre hangisi ise ona işaret olduğu anlaşılacak lüzum gelen şamil bir rumuzdan ibarettir. A. U. E.

(-) ile ayrılmış bir surette yazılarak hiç olmazsa göz için ayırd edilmesi, yazar tarafından hangi mananın kastedildiğinin anlaşılmasını kolaylaştıracak gibi, adli ve hukukî bakımdan da ehemmiyetli sayılabilir.

3. Kelimenin ilk hecesindeki kısa veya uzun bir vokalden sonra vurgunun işaretlenmesi.

a. Nida edatı rolünde olduğu zaman:

Hü°sniye, *Mā°cit* yanıma geliniz; *ka°rdeşim* nerdesiü? (= ey bava muzaf kardeş, nerdesiñ) demektir. «*Kardeşim* geldi» cümlesindeki (kardeşim) gaip mevkiinde fail rolünde olup, evlâkisi gibi değildir; evlâkisi hitap yerindedir.)

b. Cins isim, has isim olduğu zaman:

Ka°rtal-a giden tren (bu, «kartal büyük bir kuştur», cümlesindeki cins ismi olan kartal gibi söylenmez);

Fe°ner-de oturuyor, *Ça°rşamba-ya* gidecek (bunlar cins ismi olan, fener ve çarşamba gibi söylenmez), vs.

c. Cümledeki nahvi tertibi bozmadan ona dâhil bir kelimeye ötekilerden üstün bir ehemmiyet vermek istenildiği zaman (ki bunlardan bir tanesinin ilk hecesindeki vokalden sonra bu vurgu verildimi, artık başkalarına verilemez):

be°n (başkası değil) bu gün annemi görmek için İstanbula indim.

Ben *ba°gün* (başka gün değil) annemi görmek için İstanbula indim.

Ben bu gün *a°nnemi* (başkasını değil) görmek için İstanbula indim.

Ben bu gün annemi *görme°k* için (başka şey için değil) İstanbula indim.

Ben bu gün annemi görmek için *İstanbul°a* (başka bir yere değil) indim.

Filiin yapıldığı, ehemmiyetle belirtilmek istenildiği zaman, onun son hecesindeki vokalden sonra getirilir:

183. *Ek başlarında aslî (constitutif) vokaller.* — Bu vokaller, yine bir vokalle biten kelimelerden sonra bile, yerlerinde kalır.

Bununla beraber, kelimenin sonlama vokaliyle ekin başlama vokalinin bir araya düşmesinden doğacak koşa (hiatus) dan sakınmak için, *keli-me ile ek arasına bir konson sığıştırılır ki bu, âdet üzere bir sığınık (intercalarie) konson hizmetini gören yarı vokal y dir. y nin bu rolü hususî bazı hallerde n ve s konsonlariyle de görülür. [4]*

MI. : *l' ana ; e)lenik hali (mefulünileyh) : ana-(y)a.*

Baş'ama vokali aslî olan bir takım eklerin, eski osmanlı türkçesinde arızî bir başlama vokali vardı (bak. §. 645 ve 608).

[3] Burada fazla yer tutacağı için, ek başlarındaki ârizî veya aslî vokaller hakkındaki görüşlerimizi ileride ayrıca kayıd edeceğiz. A. U. E.

[4] Yalnız bu kadar değil: konsonla nihayetlenen sayılarda ahenge göre (er, ar) dan ibaret olan ek, sonu vokalli olan sayı isimleri (iki, altı, yedi, yirmi, elli) ne katıldığı zaman başa getirilen (ş) de, bir sığınık vokal hizmeti gördüğü için bunlara katılmak lâzımdır. A. U. E.

en bu gün annemi görmek için İstanbula gitti'm.

Söyliyenin, istediği cümle cüz'ünü vurguladığı söyleyişinden belli iae de, yazanın ehemmiyet verdiği cümle cüzünü belli etmek üzere ona vurgu işareti vermesi, daha evvelki vaziyetler için olduğu kadar, bu nahvî faide için de elzem görünüyor. Vurgunun daha başka ve değişik rolleri hakkında bak. § 517 deki notlarımıza.

Yukarıdan beri topluca izahına çalıştığımız imla meseleleri hakkında notice olarak diyeceğimiz şudur :

Dil, tarihi akışı içinde uğradığı fonetik değişiklikler dolayısıyla, az çok devam eden farklı söyleniş merhalelerinden geçer ki, imlâ bu merhalelere ayak uydurmak için vakit vakit bazı tadillere uğramaya namzet olarak kurulmuş bulunur. Şu halde onun başlıca vazifesi dilin bulunduğu merhaledeki örnek söylenişini gramer ve isticak icaplarını da kolluyarak muayyen ve şamil bir sistem halinde yazıda mümkün mertebe azami derecede sıhhatle aksettirmektir; yoksa ne bugünkü söyleniş vaziyetine hakim olmak, ne de ilerideki söylenişleri önlemeye çalışmak onun kârı değildir. Bunun için, özlüğüne doğru kuvvetli hamlelerle yürüdüğünü şükranla gördüğümüz türk dilinde ne zaman ve ne kadarı düşeceği malûm olmaksızın halâ yaşamakta devam eden bilhassa benimsenmiş veya ileride benimsenmesi muhtemel (islam ve hristiyan aslından) yabancı kelimeleri bu günün imlâsında şimdiden hesaba katmamak doğru değildir. Esasen hep istediğimiz bu tasfiye hasıl olduğu zaman, inlâmızın icap eden tenzil ve tadilleri yapmasını engelliyecek bir şey yoktur. Kaldı ki her imlâ, tarihi bir dil devresinin söyleniş manzarasını yazıda sıhhatle aksettirmek rolünde olacağına göre, bu rolü bazı cihetlerden aksak ve eksik yapan bugünkü imlâ sistemimiz, tabiidir ki mühtaç olduğu sıhhat ve kat'iyyeti temin edememek yüzünden bir imlâ birliği tesis edemediği gibi, bugünkü söyleniş manzarası hakkında tam bir vukuf edilmek istiyecek olan yarının dilcileri için de tamamiyle sağlam bir zemin veremiyeciktir. Bu itibarla da salim ve şamil esaslar dahilinde bir an evvel kat'i olarak tadil ve tespit edilmesi gereklidir. A. U. E.

D. EKLERE AİD KAİDELERİN HULÂSASI.

184. 145 den 183 üncü bende kadar gösterilen kaideler şöylece süzümlenebilir :

Bütün ekler, 148 ve aşağısı bentlerde anlatılan vokaller ahengi kaidelerine başeğer. Ekler, bu vokal değişikliklerinden *başka* olarak şu aşağıdaki değişikliklere de uğrıyabilirler :

1° Eğer ek, bir konsonla başlarsa, bu konson, kelimedeki sonlama unsurun mahiyetine göre keşiklenerek boğuk veya çınlak olabilir (ki bu değiş tokuş, ekin başlama konsonu bir boğazlı olduğu zaman daima vakidir § 169 ve aşağısı).

2° Ek bir vokalle başlarsa, mesele şu cihetlerden ayrılır :

a. Kelime bir konsonla nihayetlenir ki, o zaman bu konson bir takım değişikliklere uğrıya *bilir*. (Bak. § 176 ve aşağısı).

b. Kelime bir vokalle nihayetlenir ki, bunda da mesele ayrılmak icap eder :

a. Ekin (başlama) vokali ârizî ise bu vokal *düşer* (§ 182).

β. Ekin (başlama) vokali aslî ise kelime ile ek arasına bir konson *sığıştırılır* (§ 183).

Muhtelif ekler, hattâ şimdi hulâsa ettiğimiz tertip içinde olmak üzere daha ileride eşelenecektir.

IV. GİBLEŞİRLİK (BENZEŞİRLİK, *assimilation*).

185. Yukarıda sergilenen bahiste gibleşme hadisesinin bir çok uyarılma yerlerini eşelemek fırsatını bulmuştuk. Bunlar içinde en ehemmiyetlisi olan *vokaller ahengi kanunu* (bak. § 136 ve aşağısı), kendi yanı başında bitişik olmıyan seslem (phonèmes)lere, tesir etmek gibi bir hususîlik göstermektedir. Öteki gibleşme halleri şu aşağıdaki örneklere irca edilebilir :

186. — 1° *sürekli* bir sesin teması yüzünden ileri gelen gibleşmeler. — *süreksiz* bir ses, sürekli bir sesle temas halinde bulunduğu zaman, bazan sürekli olur.

MI. : *اَشَام* *aşşam* > *اَشَام* *aşşam* (Anadolu'da).

Bu suretiedir ki, süreksiz çınlak boğazlılar olan *ğ* ve *g*, *kelimelerin içinde bir vokalden sonra* bulundukları zaman (*ğ* daima ve *g* bazan olmak üzere) birincisi *ğ* ye ikincisi *ğ* ye çevrilir. Sonunda bulundukları çok heceli isimlere (veya fiilin isim aigalarına) başı vokalli bir ek katıldığı zaman, süreksiz boğuk boğazlılar olan *k*, *k*, konsonları *çınlak sürekliler* olan *ğ*, *ğ* ye çevrilirler (bak. § 201 ve aşağısı).

187. — 2° Çınlak bir seslemin teması yüzünden ileri gelen gibleşmeler. — boğuk bir ses, çınlak bir sesle temasta bulunduğu zaman bazan çınlak olur.

Bu surettedir ki, ekin katıldığı kelime bir vokalle veya çınlak bir konsonla nihayetlendiği vakit, ekin başlama konsonu bazan çınlak olur (ki bu tekâmül dalmı boğazlı bir konsonda görülür.) (bak, § 169 ve aşağısı; § 176 ve aşağısı).

Evvelki bentte kelimelerin sonundaki *k* ve *k* boğazlılarının da bazı hallerde çınlak hale geldikleri görülmüştü.

188. — 3° Dudaklı bir sesin teması yüzünden ileri gelen gibleşmeler:

a. *ğ* ve *g* çınlak boğazlıları, kelime içinde (*ö, o, ü, n*) dudaklaşık vokallerinden birinin önünce veya ardınca gelirse bazan *v* mahiyetini alır. (bak § 46, 47).

b. Bir boğazlı genizli olan *n* de, aynı vaziyette *m* olabilir. (§ 73 ihtar).

189. — 4° Yarı vokal *y* nin teması yüzünden ileri gelen gibleşmeler (ki şimdiye kadar bahsi geçmiyen biricik gibleşme hali budur). (*a, e*) alçak vokalleri yarı vokal olan *y* nin önünce veya ardınca gelirse, bazan yukarıki sırasına göre (*ı, i*) yüksek vokalleriyle değişirler.

Bu gibleşme hadisesi münferit bir kaç halde vukua gelir:

یاقاق yayka - mak > یاقاق yığ (= yı) ka - mak;

ی gene > yine [1];

کیمک g'ey - mek > g'ty - mek.

mak. bir de § 627, ihtar 2, ve § 644.

Bunlardada öyledir:

Diğer türk dillerinde çayan (çadan) a muadil olan çıyan;

çeyne - mek e karşılık olan چینه مک çiyne - mek

5° *n* (veya *n̄*) den sonra *l* > *n* gibleşmesi (ki daha evvel VIGULER tarafından kaydedilmişti): onlar yerine onnar; görsünler yerine görsünner; dinle - mek yerine dinne - mek. Şuna da dikkat edilmeli ki, bu hadise konsonun teşdidine (gémination) varıyor.

(Gibleşmezlik dolayısıyla) teşditten sakınma demek olan şu makûs hadiseyi muk: molâ yerine monla; yol - la yerine yon - la (Blau, S. 245).

Eski Osmanlı türkçesinde *m* den evvel bir *l* > *m* gibleşmesi izlerinde dikkat edilmeli (bak. misaline, § 137). [2]

[1] Bunlardan bugünkü lehçemizde yalnız yine söylenişi yaşadığı gibi, başta *y* > *g* değişimiyle de gene yerine gene sureti kullanılır A.U.E.

[2] Buraya müellifin kaydetmediği şunları da katmak icabeder:

6° Dudaklılardan boğuk veya çınlak (*b, p*) den evvel *n* (*n̄*) > *m* gibleşmesi (aynı ve ya ayrı kelimelerde):

a: (Aynı kelimedede): pen (m) be, ten (m) bel, tan (m) bar, kan (m) bur, çen (m) ber, lstan (m) bul, an (m) ber, an (m) bar, vs.

b: (Ayrı kelimedede): son (m) bahar, bin (m) başı, on (m) para, yan (m) pürü, vs.

7° Dil yanlı *l* den evvel *r* > *l* gibleşmesi:

Bu hadise bütün İstanbul'da yaygın olmamakla beraber, bir kısım halkının dilinde işitilir:

şeker (l) li kahve, gelir (l) ler, alır (l) lar, ker (l) li fer (l) li, vs. A.U.E.

V. GİBLEŞMEZLİK (Benzeşmezlik, dissimilation).

190. Bu hadise Osmanlı türkçesinden ziyade bir takım şark lehçelerinde daha sık görülür. Osmanlı türkçesinden bir kaç misal:

آشجی aş - cı [1] yerine ah - ci [1] de söylenir;

تپ تپ tep - me yerine تک تک tek - me de söylenir.

قیرق قیرق kırp - mak yerine قیرق قیرق kırk - mak ta söylenir.

(Bu iki misalde dudaklılardan biri, boğazlılara çevrilmek suretiyle gibleşmezlik haline getirilmiştir.)

191. Osmanlı Türkçesi kelimelerinde az vaki olan gibleşmezlik, yabancıdan alınma kelimelerde, bilhassa (görüldüğü üzere Türk fonetiğine zıt olan [2] bak. § 108) ikizlenik (teşditli, géminé) konsonları havi kelimelerde pek çok olur.

عطار affar, halk ağzında: آقطار aqţar;

مشع muşamma', halk söyleyişinde: muşamba.

Farsçanın تنور tennar kelimesi türkçeye تاندور (tandur) veya تاندر tandır kelimesini vermiştir [3].

Daha birkaç gibleşmezlik misali:

پرگار pürk'âr, halk ağzında: پرگ پرگ pergel; italyanca batista'dan پاتسکا patıska; neste (bak. § 1227, ihtar 2.); inan, halk ağzında inam; devşirmek, eski Osmanlı türkçesindeki derşür-mek yerine (bak. § 580).

VI. VURGU (= ses vurgusu, accent tonique).

192. Türkiye türkçesi umumiyetle, vurguyu kelimelerin sonuna bırakmaya meyleder.

Eklemsiz türkçe kelimelerde vurgu daima son heceye gelir.

Eklere gelince, bunların bir takımında vurguyu kendilerine çekmek hassası olup, bir takımı ise onu ek alacak kelimeye bırakır.

muk. bilhassa § 210, (isimlerde) ve § 594, 607 ve 624 (fiillerdeki: şahsi sigalarda.)

[1, 1] Bu kelimelerin lehçemizde söylenişleri c ile değil ç ile dir. A.U.E.

[2] Müellifin mütaleasına göre Türk fonetiğine zıt olan bu ikizlenme (teşdit, gémination) hadisesi, fikrimizce çok eski zamanlardan beri olduğu gibi bugünkü lehçemize de hiç yabancı değildir. Bak. Daha evvel geçmiş bahislerde buna dair mütalealarımıza. A.U.E.

[3] Bizce, bu iş aksine olup, türkçenin tandur > tandır kelimesini Farslar tennur şeklinde benimsemişler, ve Araplara da vermişlerdir. Öz türkçede bunun, (hararet) ve dolaşısıyla (ışık) esas manalarında görünen (tan) kelimesiyle ilgili olduğu seziliyor. Bak. D.L.T (bazan n > m değişimiyle): tam-a (III. 177) cehennem; tam-du ve tam - dağ (I. 350) yangın; tan-ç-ğa-mak = tan-ca-mak = (II. 171) et ateşte yanıp kokmak (muk. muhtemel bir art vokalli tancara (k)dan lehçemizdeki tencere=ateşe dayanır kap; ve yine muk. Yahudilerde mukaddes ay sayılan tam-uz(s), tam-maz(s) söylenişli lehçemizin tem-muz kelimesi ki, sıcağa mensup demek olan yaz ayı; (Bürhānı Kātı) farsça; tem-muz şiddetli hararet manasınadır; ve yaz ayı ismi ki, bu ayda güneş seretan bürcünde devreder. A.U.E.

Fil'in ismi sıgalarına (§ 808), türeme isimlere (§ 508 den 547 ve 852 den 871), ve eklenik bağlaçlara (postposition) gelince, bunlar :

- *li* (§ 529); (vokalden sonra) - *[i] li* (§ 853); - *ci* (§ 524), - *ce* (§ 918), - *ki* veya - *gi* (§ 868), - *ri* (§ 906) de olduğu üzere, *tek heceli ve sonu vokalli* bulunanlar müstesna, vurguyu kendilerine çekerler. Bu ekler, veya edatlar (particules) ise sonu *konsonlu* oldukları zaman vurguyu eklemli tabana (kökene) bırakırlar.

-mê eki hususî bir hal teşkil eder (böyle iki ek olduğu için bunları birbirine karıştırmaktan çekinmeli). Bak. 711 ihtar.

Tek bir vokalden ibaret eklerin bocalıyan bir vurgulanması var. Muk § 1333, ihtar 2: - *u* (*ū*) [§ 869], - *i* (*i*) den daha çok vurgulanır [1].

Bonelli, Nielsen ve Proehle-gibi müellifler, türkçede tahsisen vurgu meselesine dair monoğrafiler yazmışlardır.

[1] Vurgu hakkında bak. § 175 teki izahlarımızda. A.U.E

195. *Arapça kelimelerde dişileşme.* — Bununla beraber türkçedeki arapça kelimelerde dişileşme (müenneslik, feminin) fikri vardır. Bu noktada türkçe de farsçayı taklit etmiş bulunuyor. Bu taklit tatbik sahasında şu cihette belirmektedir ki, arapça bir sıfat yine arapça bir isimle (mevsufla) fars sintaks (nahv) ine göre terkiplendiği zaman (bak. § 1129 ve aşağısı), sıfat, mevsufu olan isimle kizerlik bakımından uyarlaşır (s'accorder).

Şunlar, dişileşik (müennes) olarak sayılmaktadır.

1° (Kelimenin aslından olmıyan) ت - t veya - e ile nihayetlenmiş arapça isimler. Bu sonluklar (terminaison) yukarıki sırayla - et (- āt) veya - e (- a) suretinde söylenirler.

MI.: امانت* *emānet* ;

صحيفة* *saḥīfe*.

Bunların her ikisi de, klâsik arapçanın -t sonluğunu gösterir (muk. § 31).

Aynı kelime türkçede bazan - et (- āt), bazan - e (- a) sonluğuyla söylenir :

* کره *kerre* ki, vaktiyle کرت* *kerret* suretinde söylenir ve yazılırdı.

Çok defa bu şekil ikilikleri, mana yüzünden olur; şu bakımdan ki - e (- e) sonluğu, kelimelerin fenni (technique) veya ilmî (savant) cihetinden olan kavramlarına tahsis edilmiş bulunur. Bu ikiliklere bir kaç misal :

حرکت* *harek'et* «kıpırtı, teprenti» ;

حرکه* *harek'e* «vokal işareti» ;

حکایت* *hik'āyet* «hikâye» ;

حکایه* *hik'āye* «1. hikâye 2. gramerde : mazide mazi» (muk. § 656)

ارادت* *irādet* «irāde, isteleyiş» ;

اراده* *irāde* «isteleyiş + emir, buyurtu» ;

عبارت* *ibārèt* «müteşekkil» ;

عبارہ* *ibāre* «kelâm» ;

قوت* *kuvvet* «güç» ;

قوة* *kuvve* «fizikte ve metafizikte kuvvet : güre» ;

غایت* *gāyet* «nihayet derece, son derece» ;

غایه* *gāye* «güdülen isteğin sonu, ulaşılabacak uç : ülkü».

İHTAR. — Sonluk - ت - t ve - ة - e leri, aslî maddeden oldukları için dişileşme göstermiyen arapça kelimelere dair misaller :

قوت * *kūt* ;

انتباه * *intibāh* [1] (muk. 31 inci bendin sonu).

2° - ā ya muadil olup, yazıda ا veya ي (maksur, kısaltılmış elif) suretinde son harfleri aslî maddeye dahil olmiyan arapça isimler.

MI. : دنيا *dünyā* ;

دعوى veya دعا *da'vā*.

مستنا *müstesnā*, منى veya منى (muk. § 101) gibi arapça kelimelerdeki ا (elif) ve ي (yé), aslî maddeden oldukları için dahil oldukları bu isimler erleşik (müzekker, masculin) dir.

İHTAR. — Arapça birtakım isimler, dıştan bir erleşik kılığında görünmekle beraber hakikatte dişileşiktirler ki, bu yüzden türkçede kızırlikleri hususunda yanlışmalar oluyor.

Nitekim (Musa peygamberin ak eli mânasında) يد *ged-i-beyzā* terkiibini doğru olarak kullandıkları halde, nurlu güneş manasında (شمس منيرة *şems-i-münîre* yerinde) شمس منيرة *şems-i-münîre* kullaamak gibi yanlışlar yapıyorlar.

196. Kaçlık. — (kemiyet, du nombre) türkçede, şahıs katagorisinin de elbirliğiyle beraber (tekil = müfret, singulier veya çoğul = cemi, pluriel'den ibaret olan) kaçlığı belirten bir çok ekler var (bak. cetvel, § 605); fakat içlerinden bir tanesinin kaçlığı işaret etmekte hususî bir salâhiyeti vardır ki bu da: cemi eki olan - ler, - lar dır.

Bu ek muayyen bir kelâm kısmına mahsus olmayıp, yalnız (alemler, zamirler gibi) değişir (variable) isimlere değil, fiil sigalarının üçüncü şahısları (müfret gaipleri) ne eklenebilir.

MI. : ev - ler ;

g'el - di - ler.

- ler eki kullanışının bu umumileştirilmesi hakkında verilebilecek izahlar için, bak. § 1181 ; bir de bak. § 212.

Ekseriya çokluk fikri, ibarenin kendi içinden işaretlenmiş bir halde ise, türkçede artık cemi ekini kullanmaya lüzum görülmez. Nitekim üst yanındaki bir sayı veya kemiyet ismiyle beraber bulunan isimlerde (bak. § 497, ihtar, ve 1080), mülkiyet eklerinin gâibinde (bak. § 1095), şahsî fiil sigalarının gâibinde (bak. § 1185, ihtar) ve isim cümlelerinin müsnet «prédicat» lerinde (bak. 1179) böyledir.

[1] Bu misal yerinde görünmüyor : Müellif bunu (e, h) gibi iki türlü söylenişe müsait olan (.) şekline rağmen «a = h» suretinde doğru okumuştur. Oyle iken, yine bunun et (at) suretindeki esas dişileşme sonluğundan (t)nin düşmesiyle kalmış aynı dişileşme sonluğu çeşidi gibi kullanılan- e (a) olmadığına, ve bilâkis a h diye söylendiğine dikkat etmemiş olsa gerek. Misalini yine bu şartlar içinde e (a) gibi söylenen bir kelime olarak seçmesi icap ederdi. A.U.E

Diğer taraftan Türk dili, kelimeler teşkili sırasında cemi eki için pek kat'i olarak tayin edilmiş bir yer de tahsis etmemiştir. Bu hususta bazı kararsızlıkları gösterilebilir (bak. § 1181 ve 1113).

Bu mütalecalarımız, türkçede gramer kategorilerinin muşabhas mahiyeti hakkında söylediklerimize (§ 193) uygun düşmektedir.

İHTAR. — Türk dili *ikileme* (tesniye, duel) tanımaz. Yalnız şurası kaydedilmeli ki, arapçadan tesniye şekliyle alınmış bir kaç kelimesi vardır. Ancak bunları kullanmak vaziyeti gelince, mücerret tesniye sonucu olan *ān* - *ān* kullanılacak yerde, aynı kaçlığın macrur «oblique» haleti olan (ve klâsik arapçanın *ān* - *egn-i* si yerine alınan) - *egn* eki kullanılır ki, halk arapçasında da esasen böylesi kullanılır,

MI. : دولتین * *devlet-egn*, çift (iki) devlet ;

مملکتین * *memleket-egn* çift memleket (ki vaktiyle Osmanlı devletine tâbi olan Eflak (Valachie) ve Boğdan (Moldavie) adıyla andığımız Tuna beylikleri.

197. Söz (kelâm, discours) ün muhtelif kısımları. — Sözün muhtelif kısımlarını şöyle ayırt ediyoruz:

İSİM(nom)	değişir olanı (variable)	$\left\{ \begin{array}{l} \text{alem (= zat ismi: substantif "belgi,")} \\ \text{[§ 201 ve aşağısı];} \\ \text{zahir(pronom "gizlek,")} [\text{§ 294 ve aşağısı}; \end{array} \right.$
	değişmez olanı (invariable)	$\left\{ \begin{array}{l} \text{sıfat "daha doğrusu: vâsıf, (adjectif} \\ \text{"katma,")} [\text{§ 328 ve aşağısı}; \\ \text{zarf(adverbe "katmac,")} [\text{§ 371 ve aşağısı}; \end{array} \right.$

FİİL (verbe [§ 548 ve aşağısı];

EDAT (particule) [§ 872 ve aşağısı].

Kaçlık isimleri (alem veya sıfat olarak kullanıldıklarına göre) bazan değişir, bazan değişmez olan isimlerdir. Mekân ve zaman zarfları kısmen değişir olanlardır: Bunlar ismin üç haletini: e-lenik (mefulünileyh) den-lenik (mefulünanh) ve de-lenik (mefulünfih) alabilirler.

198. Türkçede söz kısımlarının, fıransızcada olduğu kadar sarîh bir surette ayırtlanmamış, hudutlanmamış olduğunu evvelce (§ 193) söylemiştik.

Meselâ bir takım kelimeler, kâh alem, kâh sıfat olarak kullanılır. Böyle bir şey, fıransızcada da, fakat daha çok seyrek olarak vakidir (§ 358).

Zarf (katmac) bile ekseriyetle bu vazife ile kullanılan bir sıfattan, veya (mefulünileyh, mefulünanh veya mefulünfih) suretlerinde hal ve mekân halet (cas: olgu) lerine konulmuş bir alemde başka bir şey değildir (§ 371 ve aşağısı).

İşte bu sebeple, biz sözün bu üç kısmını (zamiri de ilâve ederek) hep birlikte *İsim* umumî unvanı altında zümrelemiş bulunuyoruz ki, bu

tarz sözün bütün kısımlarını: (İsim, Fiil, Edat) suretinde üç büyük sınıfa irca etmemize müsait bulunmaktadır.

199. Kaldığı bu üç büyük sınıf ta birbirine girgin bir halde bulunuyor. Nitekim türkçenin fiilinde *isim* fikri hâkimdir: daha ileride (bak. § 599 ve aşağısı) *fiilin ismî sigaları*'nın büyük ehemmiyet ve inkişafı görülecektir.

Diğer taraftan, türkçede ilgiç (postposition) denilen edatların yetmezliği, isimlerle teşkil edilen ilgiçlik tabirler (locutions postpositives) in yardımıyla telâfi edilmektedir.

Grammer alâkalarını bildiren unsurlarda isim halinin ve isim mefhumunun baskın olması türk dilinin göze görünür bir mizacıdır.

İHTAR. — Türkçede türlü türlü söz kısımlarının karşılıklı olarak birbirine girift ve girgin bir halde bulunduğu dair şu söylediğimiz şeylerden, bu dilde hiç bir şeyin ayırt edilmemiş uzviyetsiz bir yığın halinin var olduğu zannına düşmemeli. İçlerinden bir çoğu ancak alem, bir çoğu sıfat, vs. olarak kullanılan büyük miktarda kelimeler olduğu gibi, hiç bir ismî mahiyeti olmaksızın sırf fiilî olan sıgalar da vardır.

BİRİNCİ AYRIM.

İSİM.

200. Türkçe isim, değişimli (variable) veya değişimsiz (invariable) olur (bak. § 197 ve aşağısı).

I inci BÖLÜM. — Değişimli isim.

201. Değişimli, isim: *alem* (ismi zat, substantif) ve *zamir* (pronom) i havidir. Sıfat (adjectif) ta alem olarak kullanıldığı zaman değişimli olur.

. Değişimli isimler ve bunların alabileceği ekler § 145 — 184 te mütelaa edilen ve § 184 te hulâsa olunan kaidelere tâbi olur; bir de yalnız isimlere tatbik edilen keşikleniş (alternance) kaidelerini de bunlara ilâve etmelidir ki, onlar aşağıda gösterilmektedir.

(Bütün bu kaideler şu ayırt üzerine kurulur: ek alacak kelime, başı vokalli bir ek alıp almadığına göre değişir.)

. *Bir boğazlı ile nihayetlenen isimler.* — Türkçe veya türkceleşmiş çok heceli bir kelime, (damak önü veya ardı sınıfından) bir boğazlı ile nihayetlenmiş ise, başı vokalli bir ek alacağı zaman bu boğazlı konson ğ غ, ڭ gibi çınlak süreksizlerden biri olarak bulunur; eğer başka hallerde ise, yani kelime ek almamış veya başı konsonlu bir ek almış ise bu boğazlı konson, ک ق, ک ق gibi boğuk süreksizlerden biri olarak görünür.

Bundan da birbirine muvazi şu iki değiş tokuş (becayiş) doğar.

1° $\frac{k}{ğ}$ ک ق ki, ön sınıf kelimelere mahsustur;

2° $\frac{k}{ğ}$ ک ق ki, ard sınıf kelimelere mahsustur.

MI.: کوبک k'öpek, کوبکم k'öpe-ğim;

کولاق kul'aq, کولاغم kul'ağ-ım.

Dikkat etmeli ki, bahis mevzuu olan bu değişimin imlâ üzerine [1] tesiri, ancak (ک و ile nihayetlenen) art sınıftan kelimelerde olur.

203. *Neticeler.* — Bu kaideler söylenirken, şu kayıtların hatırlatılmasına yol açılmış olur:

a. Bu kaide, fiillere, daha doğrusu fiil tabanlarına (bases verbales) tatbik edilmez (§ 133). Bir boğazlı ile nihayetlenen *çok heceli* fiil tabanları, esasen pek az miktardadır ki, bunlar da *g'ec-ik-mek*; *bir-ik-mek*; *acıq-mak*; *arık-mak* (zayıflamak); *g'öz-ük-mek*; *g'erek-mek*; *bal'ık-mak* (kıınıldamak, sallanmak) tan ibarettir.

Bununla beraber, fiilin *isimlik* şekillerine (§ 699 ve aşağısı) tatbik olunur. Bu suretledir ki, *sev-mek* (سومك) ve *yaz-mak* (يازمق) mastarları mefulünileyhlerinde: *sev-mej-e* (سومكه) *yaz-mağ-a* (يازمنه) olur. Yine, muk. *sev-ecey-im* ve *oku-yacağ-ım* (§ 635) gibi mustakbel sıgasının müfret mütekellimlerini ki, bunların teme [2] (thème) si de aslında fiilin isimlik şekilleri (fiilden türeme isim şekilleri) idi.

204. — b. Bu kaide, yabancı bir dilden alınma kelimelere tatbik edilmez.

Bu müstesnalığın hedefi, filiyatta yalnız arapça, ve şiir lisanında da farsça kelimelerdir.

MI.: (Arapça) ادراك *idrāk*, ادراك *idrāk-i*;

„ ائتفاق *ittifāk*, ائتفاق *ittifāk-a*;

(Farsça) مردمك *merdümek* (gözbebeği), *merdümek-e*; [3]

Gerçek ki bunlar, edebiyat lisanından alınmadır. Söz söyleyen bunları kullanırken, öz türkçelerden gayri bir kelime söylediğinin farkındadır.

Buna mukabil, başka dillerden alınma bir takım kelimeler kullanırken, onların yabancı asıdan oldukları hiç hissedilmez. Böyleleri çok kere halk dilinin aldığı yabancı kelimelerdir ki, onlara öz türkçe kelimeler gibi muamele edilir.

[1] Harf şekli itibâriyle. A.U.E.

[2] *teme*, Çağataycada temel kelimesinin bir çeşidi olarak aynı manadadır ki, (mevzu ve mebnâ) demek olan yunanca (théma) ya söyleniş ve manaca benzerliği dikkate değer. A.U.E.

[3] Müellif farsça kelimeye كنيّزك *kenîzek* (cariyecik) kelimesini misal vermiştir ki, osmanlıcada yaygın olmadığı için, biz onun yerine *merdümek* kelimesini koyduk. Bu kelime, dilimize *mercümek* (öz türkçesi «yasınık») suretinde bir çeşidini vermiş görünüyor. A.U.E.

MI.: لَاسْتِيكْ لَاسْتِيكْ *lâstik* (*l'astiğ-im*).

205. — c. Bu kaide *tek hecelilere* tatbik edilmez. Yalnız şunlar müstesnadır:

چوڭ *çok*, چوڭى *çoğ-u* (Mefulünbih);

يوق *yok*, يوغىدى *yoğ-udu*;

كوك *g'ök*, كوكه *g'öğ-e*;

فرانك *frank*, فرانكه *frang-a* (Mefulünileyh). [1]

İHTAR. — Bununla beraber, *var-ı-nı yok-u-nu* (yerine *yoğ-u-nu*) *sat-dı* derler.

206. *Bir dişli ile nihayetlenen isimler* — (muk. § 178. — $\frac{c}{c} \left(\frac{r}{r} \right)$ keşikleniş boğazlılardaki aynı şartlarda olduğu gibidir. (Yani çok heceli türkçe kelimelerde bir vokal-den evvel c, diğer durumlarda ç bulunur).

MI.: آڭاج [2] *ağaç*, آڭاجه *ağac-a* (Mefulünileyh).

207 *Kararsız vokalli isimler*. — (Türkçe kelimelerde, muk. § 121 *sonlarında*) ikinci hecesinde kararsız bir vokal bulunan, veya (yabancı kelimelerde) gizli bir vokali olan isimlerin bu vokalleri, o isimler başı vokalli bir ek aldıkları zaman kaldırılır. Başka hallerde ise bu vokal kalır.

Bu Türkçe isimlerden bir kaçını aşağıda gösteriyoruz. (Gizli vokalli arapça kelimeler için bak. § 144)

اوغل *oğ(u)l*;

كوكل *g'ön(ü)l*;

آلین *al(ı)n*;

(بون) *boy(u)n*;

(بورن) *bur(u)n*;

آغیز (آغز) *ağ(ı)z*;

قارین (قارن) *kar(ı)n*;

كوكس *göğ(ü)s*;

اوغور *oğ(u)r*. [3]

Şunlar da aynı diziye girer :

boğ(ı)r, *beg(i)n*, *hıs(ı)m*, *tor(u)n*, ve eski osmanlıcada *av(u)c*: اوچونه = *av(.)cuna*, (*Hül*, *Şahî*, *yaprak*. 33).

Dikkat edilmeli ki, bütün bu kelimeler ya insan vücudünün bir kısmını, veya bir akrabalık derecesini gösteriyor; yalnız *oğur* kelimesi müstesna görünüyor.

[1] Bu müstesna denilenler, yalnız bunlardan ibaret değildir: *hakk*, *sak*, *tak*, *tanç*, *gönç* vs. vs. A.U.E.

[2] Bu Arap harfli yazıda bu ve bu durumda olan muayyen konsonlardan ekserisinin imlâsı boğuklarla değil, çinluklardır. Şu halde (c) ile ağac olacak. A.U.E.

[3] Dikkat edilmeli ki, sükunlu hallerinde kararsız vokalleriyle söylenilen böyle kelimeler, başı vokalli bir ek aldıkları (daha doğrusu hareketli hallerde bulundukları) zaman bu vokallerini ekseriya şu kaypak konsonların (sağdan veya soldan, veya her iki taraftan) komşuluğu yüzünden kaybetmektedirler:

Bütün bu kelime heyeti türkçede benzetme (*analogie*) yoluyla yapılan teşkilleri için meraklı bir misal gösteriyor.

r : *kar* (.) *n-i* ; *bar* (.) *n-u* ;
l : *al* (.) *n-ım* ; *g'ön* (.) *l-üm* ;
n : *ben* (.) *x-lñiz* ; *g'en* (.) *x-iñiz* ;
y : *koy* (.) *n-uñ* ; *boy* (.) *n-uñ* ;
ğ : *oğ* (.) *l-u* ; *göğ* (.) *s-ü* , vs.

Bu hadise bunlara munhasır olmayıp, fiilden türemiş kelimeler içinde de görülür : *yag* (.) *l-üm*, *og* (.) *l-üm*, *bük* (.) *l-üm*, vs. A.U.E

Bu kelimelere meselâ bir vokalle başlayan mülkiyet ekinin mütekellimi katılırsa, o eklenik kelimelerdeki kararsız vokalin düşmesiyle şu suretler meydana gelir :

اوغلم *oğ* (.) *l-um* ; گونم *g'ön* (.) *l-üm* ; [1] vs.

İHTAR. — Arapça *هَاتِر* *hātır* kelimesinin vokali de bazan kararsız vokal gibi olur : *hat* (.) *r-ım-da dır*,

BAHİS I. Alem [2] (substantif).

Alem'in sonuçluk ekleri.

208. Türkçede umumî alem ismine (substantif, "nom., commun") اسم جنس* *ism-i-cins* adı verilir. Hususî alem ismine (*nom propre*) اسم علم* *ism-i alem*, اسم خاص *ism-i-hās* denir.

[1] Bu kelimenin başka çeşidi olan *g'öyün*, *gönül* gibi mücerret baliyle de kullanılmayıp, yalnız (cemi gaibi müstesna) iza'fet zamirleriyle beraber kullanılır : *g'öy* (.) *n-üm*, *g'öy* (.) *n-üñüz*, vs. A.U.E.

[2] Alem kelimesi arap lûgatinde «alâmet, nişan» demektir ki, türkçe «belgi» buna karşılık olabilir. Gramerde kelime evvelâ : 1. (başlı başına «müstakil» manalı olan) 2. (başlı başına manalı olmayan) suretinde ikiye ayrılır ki, birinciler içinde : a. zaman bildirmiyen (isim) ler, b. zaman bildiren (fiil) ler, c. bir taraftan zamansız isim, bir taraftan zamanlı fiil olmakta müşterek (participe) olan (fer'i fiil) ler ; d. zaman bildirmiyen isme benzer kelimeler vardır. İkinciler içinde sadece, «edat» lar vardır ki, bunlar manaca müstakil olanlarla beraber bulundukları zaman hem kendi manaları meydana çıkar, hem de o manaca müstakil olan kelimelere yeni mana katar.

Zaman bildirmiyen (isim) ler, sıfat, zamir, adet, işaret gibi biribirinden ayrı daha hususî nevilere ayrılır. Onun içindir ki bu gibileri, (isimi sıfat, isimi zamir, ismi adet, ismi işaret) gibi «isim» söziyle de söylenirdi.

İşte bu şamil (isim) adı altındaki nevilere içinde bir de «alem» vardır ki, ötekiler gibi bu da isimlerin bir nevi olduğu için (alem ismi) de denir. Alem, müşahhas veya mücerret varlık (zat-substance) ları belli etmiye, bildirmiyen mahsus olan bir nevi isimdir. Onun içindir ki, (ismi alem)e, (isimi zat) ta denilmiştir. Bu nevi isimler de iki türlü olur. 1. Müşahhas veya mücerret varlıkları umumî olarak belli eden (umumî alem) ler ki, bugünkü gramerlerimizde bunlara (alemi cins) yerine (ismi cins) diyoruz. 2. müşahhas veya mücerret

209. Alem isminin sigasında (morfologie), daha evvelce görüldüğü üzere (bak. § 127) üç unsur vardır :

Kök + bir veya bir çok türeme ekleri + bir veya bir kaç sonuçluk ekler.

1° *Kök.* — Umumî türkçeye ait bugünkü ilmi tetkiklerin durumuna nazaran, bu unsura dair sarih ve kat'î malûmat vermek imkânsızdır. Bunun için daha yukarıda (bak. § 128 ve aşağısı) umumî mahiyette verilen mütalealarla kanaat edilmesi lâzım gelir. Başlıca şu cihet hatırlanmak ister ki, bir isimlik kök, kendi başına bir siga rolü (bak. daha ileride § 239 — 242), mücerret halet (cas absolu) rolü oynayabilir.

2° *Türeme ekleri.* — Bunlar, yeni isimler vücade getirmeğe hizmet ettikleri için vazifeleri, lûgatça (lexicologique) olmaktan ziyade gramerce (grammatical) dir. Onun için bunlardan ayrıca (§ 508 ve aşağısı) bahsedilecektir.

3° *Sonuçluk ekler.* — İşte ilkin biz, asıl gramer unsurları olan bunlarla meşgul alacağız.

210. Türkçe bir isme dokunağı (tesiri) olan *sonuçluk ekler* (suffixes *désimantiels*) üç türüdür.

- a. Cemi eki (§ 211 — 213);
 - b. Mülkiyet (possession) ekleri (§ 220 — 238);
 - c. Halet (olğu, cas) ekleri (§ 239 — 283);
- Bunlara bir de şu ilâve edilebilir:
- d. -ki كى - eki (§ 284 — 293).

Eğer kelime, bu üç ekin hepsini birden kucaklamış, veya birden ziyadesini almış bulunursa, bunlar şu sıraya göre yer alırlar:

MI. : اولـمـزـدـهـكـى *ev-ler-imiz-de-(ki).*

Vurguya dair ihtar. — Alem ismindeki sonuçluk eklerin vurgulanma (accentuation) sına dair şu kaideler konulabilir:

Eğer çok heceli bir ek veya kümelenik (cumulé) ekler var ise, ekin (veya bütün ek kümesinin) son hecesi vurgulanır.

MI. : اومـزـهـمـز *ev-imiz*° z ;

اولـمـزـكـى *ev-ler.imiz.i*° n.

varlıkları hususî olarak belli eden (hususî alem) ler ki, bunlara da (alemi has) yerine (ismi has) diyoruz. Frenklerce «substantif» tabiri, umumî alem (ismi cins, ismi zat) karşılığı olarak kullanılır. Bunun karşılığı olan «alemi» tabiri ise, lehçemizde daha ziyade hususî alem manasıyla kullanılır: Kamus'ü-l-âlâm gibi ki, hususî alemler «ismi haslar» kamusu demektir.) A.U.E

Tek heceli bir ek olduğu zaman :

Bu ek tek değiş tokuş (becayış) li (birinci) sınıftan (§ 155) ise, vurguyu kendine alır:

ءرد *ev - de°* ;

Çift değiş tokuşlu (ikinci) sınıftan ise, vurguyu alem ismine bırakır.

ءوك *e°v - iñ* [1].

-*ki* eki, hiç bir vakit vurgulanmaz. Vurguyu kendisinden evvelki hece alır.

I. CEMİ EKİ.

211. Bu, tek becayışlı (vurgulu) $\frac{-le^{\circ}r}{-la^{\circ}r}$ ekidir. (muk. § 196).

(Türkçe veya yabancı) bir kelimenin son vokali ön sınıftan ise, eklem (suffixation) i - *ler* ile, art sınıftan ise eklemi - *lar* ile olur (muk. § 157).

Şurada, son heceleri türkçenin sekiz vokalinden birini havi olan isimlere bu ekin eklendiğini gösteren tam bir misaller dizisi veriyoruz :

I. Son hecesi ön sınıftan olan alemler :

1. Son vokali *e* olan alemler :

ML. : ءو *ev*. — cem'i : ءولر *ev - ler*.

2. Son vokali *i* olan alemler :

ML. : بىگىر *beygir* (بارگىر ** *bārgīr* = yük taşıyan, yerine) - cem'i : بىگىرلر *beygir - ler*.

3. Son vokali *ö* olan alemler :

ML. : سوز *söz*. — cem'i : سوزلر *söz - ler*.

4. Son vokali *ü* olan alemler :

ML. : تأسف * *te'essüf*. — cem'i : تأسفلر *te'essüf - ler*.

II. Son hecesi art sınıftan olan alemler :

1. Son vokali *a* olan alemler :

ML. : آت *at* - cem'i : آتلر *atlar*.

2. Son vokali *i* olan alemler :

ML. : قاطر *katır* - cem'i : قاتىرلر *katır - lar*.

[1] Müellif bunda yanlışmış olacak : Bizce bu da tek becayışlı sınıftakilerde olduğu gibidir ; yani vurgu, ekin vokalinde olup, kökün (= alem isminin) vokalinde değildir : *ev - i°n*. A.U.E

3. Son vokali o olan alemler:

MI. : فایطون *faıton* (fransızca phaéton'dan).— cem'i فایطونلار *faıton-lar*.

4. Son vokali u olan alemler:

MI. : قوشوم *koşum* - cem'i: قوشوملار *koşum-lar*.

l ve ı arasındaki becayış için, bak. § 168 sonuna.

Cemi eki, besbelli ki bir sonuçtur: 134 üncü bentle verilen ta'rif mütabıktır.

İHTAR. — Şunu da hatırlamalı ki, alemlerin müfretlerine ait hususî bir ek yoktur.

1. AŞIRILIK (mübalâğa, amplification) CEM'İ.

212. Türkiye lehçesinde cemi eki, bazı hallerde eşyanın çokluk (pluralité) unu göstermekten ise, ifadeye daha ziyade kuvvet ve şiddet vermek için kullanılır. Bu, bir nevi mübalâğa cem'i dir.

MI. : قانلره بویامق *kan-lar-a boyamak*;
دنیاقل قدر مال *dünya-lar kadar mal*;
باشی آتشلره یاندی *baş-ı ateş-ler-e yan-dı*;
طوبراقلرده یاتاق *toprak-lar-da yat-mak*.

213. Samimî ve teklifsiz konuşmalarda daha manidar olan bu kıvraklık, kelâm mübalâğalı bir manayı havi olmadığı zaman bile, severek kullanılır.

MI. : هسته یی کوشلرده کؤدیرمک *hasta-yı güneş-ler-de g'ez-dir-mek*;
سجاق هوالر بیتمه دی *sıcak hava-lar bit-me-di*;
بو آکşam یته آتلاقی ییورسک *bu akşam yine et-ler-iñ-i ye-mi-yor-suñ*.

muk. Mübalâğa cem'i münasebetiyle § 299, 314 ve 1081. [1]

[1] Bizce bu ekin cemi manasından başka birkaç türlü manası daha vardır:

a. ismi haslarda: 1 mübalâğa (aşırılık) manası: bu kışta kıyamette ben onun için (Ankaralar) a kadar geldim; onunla beraber (İstanbul) mı (İzmir) mi (Adanalar) mı, Konyalar) mı dolaşmadım; (Çamlıcalar), (Büyükdalar) (Göksular), daha neler neler gördük, vs.

2. İstımrar manasıyla mübalâğa manası: [bir] zamanlar (mazide devamlı geçen zamanlar) karar-gâhım idi — Bedeviler gibi beyābanlar (Hâmit); vs.

3. Teşbih manasıyla (müşebbehün bihin cem'i): Atatürkler (Atatürk gibi zatlar), İnönüler (İnönü gibi zatlar) her devrin yetiştirdiği insanlar değildir, vs.

4. Mensubiyet (mensubun ileyin cem'i ile) manası: bu gece (muhtarlar) da (=muhtarın mensup olduğu ailede) toplanacağız.

Bu manasıyla (ismi cinslerde) de görülür: Teyzemler (teyzem ve ona mensup olanlar) geldi.

Bu gibi yerlerde lehçelerimiz (gil) gelimesi kullanır: Yazındı yaz Ömer, Osman gile selâm ederim (Kemalzade Ali Ekrem); (teyzem gil)e gidelim.

2. ARAPÇA KELİMELERİN CEM'İ.

214. Osmanlı türkçesinde arapça kelimeler, arapça cemi halinde sık kullanılır, nitekim (arapça شرط *şarṭ* kelimesinin türkçe cem'i olan) شرطلر *şarṭ-l'ar* yerine ekseriya شروط *şurūṭ* (daha çok شرائط *şerāiṭ* A.U.E.) denir.

Cemi manasının, ancak pek müstesna olmak üzere, kaybolduğu kelimeler de vardır.

MI. : طلب *ṭalebe* ki esasen طالب *ṭālib* kelimesinin arapça cem'i olup, türkçede müfret yerinde kullanılır.

فقرا *fukara* (İstanbul lehçesinde ayrıca *fukāre* A.U.E.) ki فقير *fakir* kelimesinin arapça cem'i olup, türkçede müfret yerinde kullanılır.

قربا *kurenā* (*chambellan*) ki, قرين *ḡarīn* (yakın) kelimesinin arapça cem'i olup, türkçede müfret yerinde kullanılır.

Aynı sraya şunlar da girer: ملائكة *mel'āike*; اوليا *evliyā*; تجار *tūccār*; رحبان *ayān*; اعضا *azā*; تبة *teba'a* (= *teb'a* da: A.U.E.), رهبان *rūhbān*; اولاد *evl'ād*; احباب *aḥbāb* (= *ehbab* da: A.U.E.), اقربا *aḡraba* (*aḡ-riba* yerine); عيال *ayāl*; كبار *kibār*; بدلا *budal'a*, آبدال *abdaḷ*; نوازل *nevāzil*; اجزا *eczā*; وقوعات *vukuāt*; تحف *tuḥaf*; (bak. § 88) عجائب *acāgib* (sıfat). Bunların *ayān*, *azā* gibi bazıları ayrıca cemi olarak ta kullanılır.

رعايا *rāyā*, علما *ulemā* kelimeleri ise frenk müelliflerince müfret manada kullanılır [1].

[1] Bunlar bu kadardan ibaret değildir: ارباب *erbāb*; عمليات *ameliyāt*; اعيان *esyā* gibi daha başkaları da var.

Müellif bunların arasına خلائق *ḡalayıḡ* kelmesini de katmıştır. Hesapça bu «mahlûk» manasına arapça خليفة *ḡaliḡa* müfredinin cemi ise de, mahlûk olmak, kul taifesinden olan bu kadın kısmına ait değildir.

Kelime, (eski türkçede emsali görülen türeme kelimeler cinsinden, meselâ «cırılâyık» bir kır kuşu; D. L. T, I. 418 *taḡkamaḡ* (zarar vermek) mastarından türeme القادوق > قالوق gibi, türkçe bir türeme bozuntusu manzarası gösteriyor ki, işte قالوق ta قولایق (ve ḡ > ḡ değişimi ve ayrıca vokal değişmesiyle) = ḡalayık (kul edilmiş «kız, kadın») olacak; ykl. ḡul-ḡanmaḡ = kendine kul etmek, ve mecaz manasıyla istihdam (istimal) etmek. A.U.E.

Bazan (ey) kelmesi de böyledir: teyzem eye gittim; (bu ey, çağatayca ار manasındaki «üy» e benziyor).

5. Hazfedilen (adlı insan) kelimesine katılmış gibi bir mana ile ismi haslara eklenir: Türkiyede Mehmetler (Mohmet «adlı insanlar») Aygeler («Ayşe adlı insanlar») ne kadar çoktur, vs.

b. ismi cinslere, sayı isimlerine, maruf ve muayyen bir topluluğu bildirmek manasıyla katılır: şu beş kardeşleri (tokat, şamar) görüyor musun?; üç silâhşorlar; iki aḡbap çavuşlar; birler, onlar, yüzler; üçler, yediler, kırklar... A.U.E.

Klâsik arapçada iki nevi cemi vardır: 1° Kıyasî (salim) cemi, 2° Gayri kıyasî (kırık, mükesser) cemi.

215. — 1° Kıyasî (salim) cemi ki, içinden değişmemiş kalan isme şunların ilâvesiyle yapılır:

a. *müzekker* için mücerret haletinde وَنْ - *üne* (- *ün*) ve munharif (i'rablı) haletlerinde نْ - *ine* eki. Bu, arapçanın müştereke (participe: ismi fail, ismi meful) sigalarına mahsus cemi şeklidir. Türkçede bu (hattâ mücerrette bile) نْ *in* suretinde söylenip yazılır.

MI. : مأمورين* *me' - mūr - in*.

b. Müennes için ات - *āt* eki. (Daha doğrusu mücerrette: اَتْ *āt**; ve i'rablı hallerinde اتْ - *āt'*). Bu, isim olan (عادت* *ādet*, cem'i عادات* *ādāt*) gibi, ve müştereke siga (ismi fail, ismi meful) olan (وارد* *vārid*, cem'i واردات* *vāridāt*) gibi, mastar ve mastar ismi (nom d'action) halinde fiilden türeme kelimeler olan (اخراج *ihrāc*, cem'i اخراجات *ihrācāt*) gibi kendilerinde müennes alâmeti - ة - *t* bulunan (muk. § 31) pek çok kelimelerin cemi suretidir.

Bu misallerde görüldüğü üzere, müşterek sigalar (feri fiiller) ve mastarlar cemilendikleri zaman, vücade gelen ifadelerin manası ekseriyetle hususileşmiş bulunur.

216. Bundan başka kıyasî (salim) sigasıyla görünen bir çok fennî veya ilmî yenimsenik tabirler (néologismes) vardır. Bu kelimelerin (kâh mefruz, kâh hakikaten mevcut olan) müfredi: müzekkerine klâsik arapçada عْ - *ıyyūn* ve türkçede عْ - *ıy* ilâvesiyle; müennesine klâsik arapçada عْ - *ıyyetūn* türkçede عْ - *ıyyet* veya - *ıyet* ilâvesiyle sun'î olarak teşkil edilen türeme bir isimdir. (Muk. § 104).

Makul davranmak istenilirse, bunlara müzekkere mahsus kıyasî eklem için kullanılan ونْ - *ün* (نْ - *in* değil) ilâve edilir, demeli.

MI. : اشتراكى* *ıstırākiyy - ün* (اشترك) mastarından sun'î olarak yapılan (اشترأكى) den;
 اجتماعى* *irticā'ıyy - ün* (اجتماع) > > > > (ارتماعى) den;
 سياسى* *siyāsıyy - ün* (سياست) > > > > (سیاسى) den;
 مالىون* *mālīyy - ün* (مال) kelimesinden > > > > (مالى) den;
 مادىون* *māddıyy - ün* (ماده) > > > > (مادى) den;
 طبيعىون* *tabi'ıyy - ün* (طبیعت) > > > > (طبیعى) den.

Makul davranmamak istenilirse, müennese mahsus kıyasî ek: - ات - *āt* kullanılır.

Bu gibi hallerde müfret müennes sigaları mefruz olup, hakikatte var olup olmadıkları düşünülmmez:

ML.: نشریات* *neşriy (y) āt*, نشر *neşr* den; [1]

سویات* *sevkiyyat*, سون *sevķ* ten;

تلفیات* *telefıyyāt*, تلف *telef* ten; (ki bunun yerine تلفات *telefāt* kullanılır);

حسیات* *hısiyyāt*, حس *hiss* ten;

کشفیات* *keşfiyyāt*, کشف *keşf* ten.

217. — 2° Gayri kıyasî (mükesser) cemi ki, bunun yapılması, kelime içindeki unsurlar (harfler) arasında bir değışiklik vücade getirir.

ML.: طرف* *ṭaraf*, cem'i: اطراف *eṭrāf*.

Ekser hallerde, hangi arapça müfret kelimelerin, muhtelif mükesser cemi sigalarından hangileriyle cemilenir olduğunu tayin eden, sadece kullanıştır [2].

Bu bapta daha fazla tafsilât için, arapça sarflara müracaat etmek icab eder.

3. FARŞÇA KELİMELERİN CEM'İ.

218. Farsça cemi, türkçede daha nadir kullanılır. Bununla beraber (arapça veya farsça kelimelerde) ان - - *ān* ekinin kullanıldığına dair misaller vardır:

مبعوثان *meb'ūs - ān*, مبعوث* *meb'ūs* tan;

ضابطان *zābiṭ - ān*, ضابط* *zābiṭ* ten;

شاگردان *şāgird - ān*, شاگرد** *şāgird* ten.

(Türkçede farsçadan alınma kelimelerde, ما *hā* suretindeki cemi eki kullanılmaz, denilebilir.)

219. Bazı Türkçe kelimelerin arapça veya farsça cem'i. — Resmî (idari) lohçenin bazı öz türkçe kelimeleri, bir nevi kibarlaştırma kaygusuyla arapça veya farsça sayılıp, bu dillerden alınma cemi ekleriyle cemilenmeğe müsait bir vaziyet almışlardır:

Eski Osmanlı kullanımında bu gibi resmî galatlar pek yaygındı.

ML.: اغوات *ağavāt*, آغا *ağa* dan;

خواتین *havātīn*, خاتون *hātun* dan;

حیادید *hayādīd*, حیدوت, حیدود *hāydud* tan;

یکپچری *yenıçeri - gūn*; یکپچری *yenıçeri* den. [3]

[1] *neşriyye (t)* ten *e (t)* kaldırılıp, yerine - at getirildiği düşünülmez; hepsinde de böyledir. A.U.E.

[2] Yani, cemi mükesser sigaları semaîdir. A.U.E.

[3] Daha başkaları da var: چیتلکات *çiltlikāt* (ve halk dilinde) gidişāt, gelirāt, vs. A.U.E.

II. MÜLKİYET EKİ.

220. Mülkiyet eki, katılmış olduğu kelimedeki mefhumun başka bir mefhumu ait olduğunu gösterir, veya o kelime mefhumuna asıl mülkiyet manasını okşiyabilen daha mühim bir bağla bağlanır.

Bunlar, fransızca tayinî sıfatlar olan "mon, ton, son, ma, ta, sa, notre," vs. gibi aynı vazifeyi görürler [1].

[1] Müellifin bu tarifi, bizce kendi dili olan fransızca'nın gramerine uydurulmak kaygusuyla yapılmış olsa gerek. Fransızca'nın yapılışı itibariyle *mon (ma), ton (ta), son(sa)* X *notre, votre, leur* gibi kelimeler, o dilde tarif ettikleri kelimelerden evvel geldiği için, bunlara da emsali gibi *adjectif* (yani isimden evvel getirilen katma, hakikî sıfat değil) denilmiştir. Terkipte aldığı mevki itibariyle bu böyle ise de, manaca bunlarda tıpkı türkçemizde olduğu gibi zamirlerdir.

Nitekim onun (mülkiyet, possession) eki dedikleri, türkçemizde izafet zamirleri yani izafet yapmaya yarayan zamirlerdir ki, bunların terkipteki mevkileri, muzafünileyh mevkidir, ve hakikatte bunlar muzafünileyh olan zamirlerdir. Esasen bunların ek halinde (yani bitişik, muttasıl) zamirler de olduğunu müellif daha sonraki (§ 221, 233) izahlarında da kaydetmiş bulunmaktadır.

Kaldı ki bunlar, müellifin dediği üzere sadece (mülkiyet) manası da bildirmezler; daha umumî mana ile izafet (= nispet, aidiyet) bildirirler: (*ev-im*) derken (*ev*) benim mülküm ise, o zaman (mülkiyet) manasındadır. Fakat (*baba-m*) dersem, *baba* benim mülküm değildir, vs. Şu halde tabir umumî ve şamil manasıyla *izafet* olmak lâzımgelir. Nitekim *mon père* de de *mon* mülkiyet manasında değil *izafet*, *nisbet* manasındadır.

İşte bundan dolayı müellif, *mülkiyet eki* tabiriyle bu ekin, izafet zamiri olan muttasıl bir kelime olduğunu bir an unutmış görünüyor; bununla beraber bu tarifti dahi izafet uzaktan uzağa sezilmektedir, ve zaten aşağıda (§ 221) bunun zamir olduğunu kendisi de açıkça söylüyor. *ev-im* terkiibinde: *-im* zamir ekinin katıldığı *ev* mefhumu, muzaf (ait olmuş) manasındadır ki, ait olduğu şahıs ta müttekellim olan bir merciin yerini tutan (*-m*) zamiridir; ve merci olan müttekellim kimsenin yerini tutan bu zamir, terkipte muzafünileyhtir. (*ev-imiz; ev-iñ, ev-iñiz*) de böyledir. Gaibe izafette merci gaip olduğu için evvel veya sonra anılmak zorundadır; onun içindir ki, gaibe izafet terkiplerinden evvel meselâ öğretmenin (*in*) + *ev / i*, *ev / leri* veya *öğretmen (.)* + *ev / i* veya *evler / i* denilir.

Nasıl ki, fransızcada da türkçeye makûs bir terkiiple *ma maison, ta maison, sa maison* denilir: (*öğretmen* burada, ama *evleri* Bursada) denildiği gibi. Fakat fransızcada bu gaip zamiri olan (*son*) u belirtmek istersek o zaman o terkip aksedilerek (*«maitre» «sa» maison* yerine), *la maison da maitre* denilir ki türkçede bu, merciyle beraber gaibe izafet terkiibi olan [*öğretmen (in) - ev-i*] yerindedir. Türkçede bunun alclade bir sonuçluk ek olmayıp, isme bitişik bir zamir olduğu rolünden belli olduğu gibi, bunların ilk teşekküllerinde isimden sonra ayrı olarak getirilen ayrık (*اولر، او، سز، سن، بز، بن*) zamirlerinden ibaret olduğu ve bunların zaman ile uymaç (enclitique) haline gelerek isimle birleştiği sezilmektedir.

ev-men (= *ev-im*); *ev sin* (= *ev-iñ*); *ev biz* (= *ev-imiz*) vs. deki zamirlerin şimdiki kilerden çok değişik olması, bunların henüz bilinemiyen başka şeyler katılmasıyla yapıldığını gösteriyor.

Eski fiil sigalarının sollarındaki zamirlerin de ayrık zamirlerden ibaret olduğu eski metinlerden seziliyor:

D.L.T Müteaddit yerlerde, *من كدى بز، من كدى من* (= *كدىبز*) vs. A.U.E

221. Mülkiyet eki, doğrusunu söylemek lâzımsa, sonuçluk bir ek değildir. Bu bir *ortaklaşık* (mixte) ektir, veya *zamir* ekidir. (bak. § 134, ihtar 1). Gerçek ki bu ek, ismi mücerret halde bırakabilir; fakat isimde cemi eki varsa mülkiyet eki cemi ekinden sonra gelir.

Cemi eki, esasen mülkiyet ekinden evvel gelebilen biricik sonuçtur, ve bu ekin mezkûr mülkiyet ekinden sonra gelip tekrarlanması mümkün olmadığı için, neticede evvelce gösterilen (§ 134, ihtar 1) taslak, içinde mülkiyet eki olunca şu hale çevrilir :

Qāk } + cemi alâmeti + mülkiyet eki.
Kōk + bir veya birçok türeme eki } + cemiden başka sonuçluk ekler.

Bu da 210 nuncu bentte gösterilen düstura varmış olur ki, böylece mülkiyet ekini sonuçluk ekler sırasındamuayyen mevkii olan bir sonuç gibi telâkki etmemize müsait bulunur.

A. MÜLKİYET EKİYLE YAPILAN İSİM SİGALARI.

(*Morphologie du suffixe possessif*).

222. Mülkiyet ekleri şunlardır :

Mütekellim	م -	- [i] m	من -	- [i] mî°z
Muhatap	ك -	- [i] n	كز -	- [i] nî°z
Gaip	(س)ى -	(s) i	لى -	- leri°

Ek alacak kelime, yazıda alt yanındaki harfe bitişmeyen bir harfle nihayetlenirse, ekin başlama i si ekseriya ى ile gösterilir : اويك : اويك ; اويكز : اويكز .

Bunların vurgulanması hakkında bak. § 210, ihtar. Bununla beraber dikkat edilmeli ki, mülkiyet eki, yardımcı vokalini kaybetse bile (ki o zaman bir heceye iner) yine vurguludur. Bak. § 228, 3 üncü fıkra.

Mülkiyet ekinin uğrıyabileceği veya eklenecek isimde sebep olacağı bütün değişiklikleri öğrenmek için, 160 bentte hulâsa edilen kaidelere müracaat etmek yeter. Daha fazla aydınlatmak üzere bu değişiklikleri, onlara şahit olacak misalleriyle aşağıda gösteriyoruz.

223. *Mülkiyet eki vokalinde değışirlikler.* — Mülkiyet ekinin bütün şahıslarında çift becayışli ek unsurları (§ 155 ve 158) vardır; yalnız cemi gaip eki tek becayışli: $\frac{leri}{ları}$ dır. (§ 158, ihtar).

Cemi için aldığımız aynı misaller dizisinden (§ 211) istifade ederek onları buraya da alıyoruz :

- I. Son vokali ön sınıftan olan isimler :
1. Son vokali e olan isimler : او ev :

	Müfret	Cemi
Mütekellim :	اوم <i>ev-im</i> ; اونمز <i>ev-imiz</i> ;	
Muhatap :	اوڭ <i>ev-iñ</i> ; اوڭز <i>ev-iñiz</i> ;	
Gaip :	اوى <i>ev-i</i> ; اولرى <i>ev-leri</i> .	

2. Son vokali *i* olan isimler : بيگير *beygir* :
ev kelimesindeki gibi, aynı ek vokallerini alır :
beygir-im, - *iñ*, - *i*, - *imiz*, - *iñiz*, - *leri*.

3. Son vokali *ö* olan isimler : سوز *söz* :

	Müfret	Cemi
Mütekellim :	سوزم <i>söz-üm</i> ; سوزمز <i>söz-ümüz</i> ;	
Muhatap :	سوزك <i>söz-ün</i> ; سوزكز <i>söz-ünüz</i> ;	
Gaip :	سوزى <i>söz-ü</i> ; سوزلى <i>söz-leri</i> .	

4. Son vokali *ü* olan isimler : تأسف *te'essüf*.
te'essüf-üm, - *ün*, - *ü*, - *ümüz*, - *ünüz*, - *leri*.

II. Son vokali art sınıftan olan isimler :

1. Son vokali, *a* olan isimler : آت *at* :

	Müfret	Cemi
Mütekellim :	آتم <i>at-im</i> ; آتمز <i>at-imiz</i> ;	
Muhatap :	آتك <i>at-iñ</i> ; آتكز <i>at-iñiz</i> ;	
Gaip :	آنى <i>at-i</i> ; آتلى <i>at-ları</i> .	

2. Son vokali *i* olan isimler : قاطر *katır* :
at kelimesinde olduğu gibi aynı ek vokallerini alır :
katır-im, - *iñ*, - *i*, - *imiz*, - *iñiz*, - *ları*.

3. Son vokali *o* olan isimler : فايطن *fayton* :

فايطونم *fayton-um* ; فايطونمز *fayton-umuz* ;
 فايطونك *fayton-uñ* ; فايطونكز *fayton-uñuz* ;
 فايطونى *fayton-u* ; فايطونلى *fayton-ları*.

1. Son vokali *u* olan isimler : قوشوم *koşum*.
fayton kelimesinde olduğu gibi, aynı ek vokallerini alır,
koşum-um, - *uñ*, - *u*, - *umuz*, - *uñuz*, - *ları*. [1]

[1] (لى اولرى) kelimesi, ve buna benzer bütün (leri) ekli kelimeler, bu imlâlarıyla evvelce de söylediğimiz gibi, müteaddit manalar bildirirler ki, bunların ayırt edilmesi ancak cümledeki gelişinden gidişin mümkündür :

1. *evler+i* = müfret gaibe ait ev: *Ali'nin (birden ziyade) evi*;

224. *Başkaca ses değişiklikleri* - İlk önce şuna dikkat edilmeli ki, ünekler (sonnant) den biri (§ 172) ile başlayan mülkiyet ekinin cemi gaibine ait başka hiç bir mütalea ve ihtara lüzum yoktur. Bütün isimlerdeki şekli $\frac{-leri}{-ları}$ dan ibarettir.

Diğer şahıslarda mülkiyet eki bir vokal ile başladığı için, katılacağı isimlerde şöyle değişmelere sebep olur :

Sonlama boğazlının değişmesine, sonlama dişlinin değişmesine, kararsız bir vokalin düşmesine.

225. — *Bu eki alacak kelimelerdeki sonlama boğazlının değişmesi* (bak. § 201 ve aşağısı).

MI. Ön sınıftan kelimelerde :

گۆملىگ	<i>g'ömleğ - im</i> ; [1]	گۆملىگ	<i>g'ömlek</i> ten ;
گۆستىگ	<i>k'östeğ - in</i> ;	گۆستىگ	<i>k'östek</i> ten ;
بىلەزىگى	<i>bileziğ - i</i> ;	بىلەزىگى	<i>bilezik</i> ten ;
يىپىگىز	<i>ipeğ - imiz</i> ;	يىپىگىز	<i>ipek</i> ten ;
يۈزۈگىز	<i>yüzüğ - ünüz</i> ;	يۈزۈگىز	<i>yüzük</i> ten ;

Cemi gaiplerde ise :

گۆملىگى *g'ömlek - leri* ; گۆستىگى *k'östek - leri*, vs. olur.

MI. : Art sınıftan olan kelimelerde :

قالپاغم	<i>kalpağ - ım</i> ;	قالپاق	<i>kalpak</i> tan ;
قوشاڭ	<i>kuşağ - in</i> ;	قوشاق	<i>kuşak</i> tan ;
يىصديقى	<i>yastığ - ı</i> ;	يىصديق	<i>yastık</i> tan ;
قولتۇغىز	<i>koltuğ - umuz</i> ;	قولتۇق	<i>koltuk</i> tan ;
قوللۇڭىز	<i>kolluğ - unuz</i> ;	قوللۇق	<i>kolluk</i> tan ;

Cemi gaiplerinde ise :

قالپاڭلىرى *kalpak-ları* ; يىصدىڭلىرى *yastık-ları* ; قولتۇڭلىرى *koltuk-ları*... olur.

2. *ev + leri* = (ululanması kastedilen) müfret gaibe ait (bir) *ev* : filân beyefendinin (bir) *evi* ;

3. *ev + leri* = cemi gaibe ait ev: *Ali'nin + Mehmed'in ortaklaşa (bir) evi* ;

4. *euleri* = cemi gaibe ait evler: *Ali'nin + Mehmed'in veya zenginlerin* (her birinin birden ziyade) *evi*, ki bu, (*euler + leri* yerindedir). A.U.E.

[1] Daha evvelce de söylediğimiz gibi, *y* ler, müellifin metinlerde kullandığı hususî şekildir ki bu, bizim ince hecelerdeki *ğ* mizdir. Bunların içinde asıl *y* gibi söylenenler de vardır. A. U. E.

226. — 2° Sonlama dişlinin değişmesi (Bak. § 180 ve 206).

ml. : یورت yurt.

یوردم yurd - um, یوردك yurd - uñ, یوردی - u, یوردمن - umuz, یوردكز - uñuz;

Cemi gaip te ise, یورتلری yurt - ları.

سوت sūt; طات tat (dat) vs. kelimelerinde de böyledir.

Farsçanın türkçede k'āat gibi söylenen کاند kelimesi de, aynı vaziyette dönüp yine k'aad (kāğat) olur.

227. — 3° Kararsız vokalin düşmesi (ikinci hecesinde böyle bir vokali bulunan kelimelerde). Bak. § 207 .

ml. : اوغلم oğl - um, oğ(u)l dan;

قارنك qarn - in, qar(i)n dan[1].

Gizli, sıgınlık (furtif, intercalaire) vokalli arapça kelimelerde de böyle olur (§ 114).

ml. : اسم ism - im, is(i)m den, vs. [2].

228. Bir vokalle nihayetlenen isimler. — Eğer mülkiyet eklerini alacak isim bir vokalle nihayetlenirse, şu aşağıdaki değişiklikler olur: Müfret ve cemi mütekellimlerde mülkiyet eklerinin başlama vokali yardımcı olduğundan düşüverir (§ 182).

Müfret gaibinde ise bu, olduğu gibi kalır; ve onunla ismin vokali arasına s konsonu sıkıştırılır. Böylece vücade gelen ek, 210 uncu bendin ihtarında gösterilen kaideye uygunsuz olarak vurgulanır.

Misaller dizisi:

I. Sonlama vokali ön sınıftan olan isimler:

1. Sonlama vokali e olan isimler: دده dede:

	Müfret	Cemi
Mütekellim:	ددهم dede° - m ;	ددهمن dede - mi° z ;
Muhatap :	ددهك dede° - ñ ;	ددهكز dede - ñi° z ;
Gaip :	ددهمی dede - (s)i° ;	ددهلری dede - leri° .

Cemi gaip dede - leri° gibi olan sigalar hep değişmez kalır.

2. Sonlama vokali i olan isimler: گوی گūveji.

[1] گوی gōnl - ū, gōn (ū) l den; بکزم benz - imiz, ben (i) z den; آغزئیز ağz - iñiz, ağ (i) z dan da böyledir. A. U. E.

[2] Cemi gaip te ise is(i)m - leri olur. A. U. E.

dede kelimesinde olduğu gibi bunda da eklerin söylenişi aynıdır.
güveği - m, - n̄, - (s)i, - miz, - n̄iz, - leri.

3. Türkiye türkçesinde *ö* ile nihayetlenen kelime yoktur.

4. Sonlama vokali *ü* olan isimler: (اورتو) *örtü*:

Müfret	Cemi
Mütekellim: اورتوم <i>örtü - m</i> ;	اورتومن <i>örtü - m̄uz</i> ;
Muhatap : اورتوك <i>örtü - n̄</i> ;	اورتوكز <i>örtü - n̄uz</i> ;
Gaip : اورتوسى <i>örtü - (s)ü</i> ;	اورتولى <i>örtü - leri.</i>

II. Sonlama vokali art sınıftan olan isimler:

1. Sonlama vokali *a* olan isimler: بابا *baba*:

Müfret	Cemi
Mütekellim: بابام <i>baba - m</i> ;	بابامن <i>baba - m̄uz</i> ;
Muhatap : باباك <i>baba - n̄</i> ;	باباكز <i>baba - n̄uz</i> ;
Gaip : باباسى <i>baba - (s)a</i> ;	بابالى <i>baba - leri.</i>

2. Sonlama vokali *i* olan isimler: طايى *dayı*.

baba kelimesinde olduğu gibi bunda da eklerin söylenişi aynıdır.
dayı - m, - iñ, - (s)a, - m̄uz, - n̄uz, - ları.

3. Sonlama vokali *o* olan isimler (ki hepsi yabancı bir dilden gelmiştir [1]): بالطو *pałto*:

Müfret	Cemi
Mütekellim: بالتوم <i>pałto - m</i> ;	بالتومن <i>pałto - m̄uz</i> ;
Muhatap : بالتوك <i>pałto - n̄</i> ;	بالتوكز <i>pałto - n̄uz</i> ;
Gaip : بالتوسى <i>pałto - (s)u</i> ;	بالتولى <i>pałto - ları.</i>

4. Sonlama vokali *u* olan isimler: قومشو *qomşu*:

pałto kelimesinde olduğu gibi bunda da eklerin söylenişi aynıdır:
qomşu - m, - n̄, - (s)u, - m̄uz, - n̄uz, - ları.

229. — Biricik müstesna سو *su* kelimesidir ki, mülkiyet ekleriyle şu sigaları alır:

[1] Türkçemizde eski lehçelerin kalıntıları olarak son hecesi *o* vokalli bazı kelimeler bulunmaktadır: *koğ - oz* (boşluğa mensup, sıfrülyet), *kav-an-oz* (içi boş olmaya mensup); *salyangoz* (= *salyar - goz*; *salyar* = *tükrük*), *tükrüğe* mensup; *kapar - oz* (kapar olmağa, gasbetmeğe mensup); *çağan - oz* (D.L.I, 1343 *çad'an* = akrep: Lehçemizde: *çıyan*) dan, akrebe mensup, yengeç; *yel(i) - oz* «ahenkisiz» (başı *yelli*, havalı, hafifmeşrep); *hotoz* (aşlı, قوتاس *qotas*), v.s. A.U.E.

Müfret	Cemi
Mütekellim: سوم <i>suy - um</i> ;	صومر <i>suy - umuz</i> ;
Muhatap : صوبك <i>suy - uñ</i> ;	صوبكز <i>suy - uñuz</i> ;
Gaip : صوبى <i>suy - u</i> ;	صوبى <i>su - ları. [1]</i>

230. — *Kendisinde esasen bir cemi alâmeti olan isme katılan mülkiyet ekleri.* — Bilindiği üzere, bir isimde hem cemi eki, hem de mülkiyet eki hep birden bulunacağı zaman, cemi eki mülkiyet ekinden evvel gelir (§ 210). Bundan başka mülkiyet ekindeki vokaller $\frac{i}{i}$ suretinde tek becayışlı vaziyetine düşmüş bulunur (muk. § 155, ihtar).

MI.:

Müfret	Cemi
Mütekellim: اولم <i>ev - ler - im</i> ;	اولمىز <i>ev - ler - imiz</i> ;
Muhatap : اولرك <i>ev - ler - iñ</i> ;	اولركز <i>ev - ler - iñiz</i> ;
Gaip : اولرى <i>ev - ler - i</i> ;	اولرى <i>ev - ler - i.</i>

bunlar da aynıyledir:

at - lar - ım, - iñ, - i, - ımız, - iñiz, - ları, vs.

231. Cemi gaippte *ev - ler - leri* yerine (*ler* unsurunu tekrarlamamak için) *ev - leri* denilir. Bundan dolayıdır ki *ev - ler - i* kelimesi, cemi gaibe ait (müşterek) bir ev veya (ayrı ayrı) birer ev, veya (ayrı ayrı) çoğar ev

[1] Cemi gaip sigası kıyasıdır. Halbuki ötekilerde kaideye göre:

su - m, - ñ, - (s)u, - muz, - ñuz,

Suretinde olmak gerekti. Bunun sebebi bizce şöyle görünüyor: Cemi gaip sigasından gayri sigalarında iki vokal arasında bir sıgınık (*y*) var ise de, bu *y* sonradan katılma (sıgınık) değil, aslıdır.

Eski lehçelerde *şug, şub, şuv*, gibi çeşitleriyle görülen bu maddenin bir çeşidi de *şuy* olacak. Nitekim lehçemizde mücerret halinde veya başı konsonlu eklerle bulunduğu zamanlar *su* şeklinde görülen bu kelime, başı vokalli bir ek aldığı zaman bu eski *suy* şekliyle görünmektedir.

Muk. D.L.T. II. 167 *sug - raşmak* (kum), *suyu* içmek;

I. 375 vs. *suv* = *su*; II. 37 vs. *suv - garmak* = *suvarmak*, *su içirmek*;

III. 211 vs. *suv - samak* = *susunmak*.

Lehçemizde *soy şop* suretiyle kullanılan kelime, bu (*su*) kelimemizin itba yoluyla kullanılan iki çeşidi olup (*suy sup*) yerindedir ki, mecaz manasıyla (nesil, zürriyet) demektir.

Ne müphem zamiri de bu eklerle: *ne - m, - ñ, - (s)i, - miz, - ñiz, - leri*, olduğu gibi, bazan (*y*) ile de söylendiği olur: *ne - y - ım, - iñ, - i, - ımız, - ñiz, - leri*, A.U.E.

(*leur maison, leur maisons*) manasına geldiği gibi *ler + i = leri* olmak itibariyle müfret gaibe ait çok ev (*ses maisons*) manasına da gelir.

232. Mülkiyet ekli tabirlere bir kaç misal:

اوتافندم *evet efendi - m* (افندی + م = افندیم, *yerine*); یوق جانم *yok can - ım* (جان, *dan*); (*جانی, *dan*); خیر بکم *hayır beğ - im* (*yok hayır dan daha naziktir*); آغام *ağa - m*; پاشام *paşa - m*; [1] کوزم *(iki) g'öz - üm*; یاوروم *yavru - m*; قوزوم *kuzu - m*; عزیزم *aziz - im*; دوستم *(aziz) dost - um*; بنده کن *bende - nız*; داعی کن *dā'ī - nız*; محبوب کن *muhibb - iñiz*.

İHTAR. — Daha ileri § 252 de mülkiyet ekli isimlerin insıraflarından bahsedilecektir.

B. KELÂMDA MÜLKİYET EKİNİN ROLÜ.

233. Mülkiyet eki bir isme katıldığı zaman daima katıldığı isim mefhumunun, malik ve sahip [2] durumunda olan bir mefhuma [3] ait olduğu manasını verir. muk. § 1091.

[1] Bütün bu uyanlar için bak, § 1155 ve aşağısı. J.D.

[2] Her zaman malik, sahip, mutasarrıf değil, umumiyetle mensubuileyh ve kendi tabiriyle (muzafünileyh) tir. bak § 220 haşiyemize A.U.E.

[3] Malik ve sahip durumunda bulunan, yani (muzafünileyh) olan o mefhum, bizce muttasıl zamir olan ekin kendisidir. O olmasa (muzaf) olan bu isme bu manayı veren bulunmaz; ve bu ektedir ki, onun katıldığı isim ile beraber bir (izafet terkihi) olur. Bu izafet terkipleri, müellifin mülkiyet eki dediği izafet zamirlerinin (müfretli, cemili) mütekellime, muhataba, gaibe göre olması yüzünden üç türdür. Yalnız mütekellime ve muhataba izafetlerde bu izafet zamirleri (ki terkipte muzafünileyh mevkiindedir) nin mercileri söylenmesine lüzum yoktur. Ancak gaibe izafet terkiplerinde bu zamirlerin mercii ya hemen üst başında veya uzakta olur. Hemen üst başında olan mercii, izafet terkibine ya (n) ile veya (n) siz olarak bağlanır: Birincisi mercii marife olanıdır; ikincisi mercii nekre olanıdır ki, bu türlerini mürekkep isimler yaratmakta çok kullanılır.

ev - im, - imiz; - iñ, - iñiz; - i, - leri. (mütekellim ve muhataplara izafet terkiplerinde mercilerinin anılmasına lüzum yoktur. Çünkü her ikisi de aynı mecliste oldukları için birbirine göre malûm sayılır).

ev - i, ev - leri. (gaiplere izafet terkiplerinde mercilerinin ya üst yanlarında ya uzakta anılmasına lüzum vardır.)

Öğretmen (in) + ev - i; öğretmen (.) + ev - i (mercileri üst başında, gaibe izafet terkibine *in* li marife, *in* siz nekre manasıyla bağlanmıştır).

Öğretmen (in) + şu yamaç üzerindeki sık ağaçlar arasından görünen *ev - i*: (marife olan mercii uzakta gaibe ait olan izafet terkihi; (*öğretmen*) Ankara'da bir vazife ile bulunuyor: *ev - i* Bursa'dadır. (Bu gaibe izafet terkibinde uzak mercii, evdeki cümlelerin faili olan «*öğretmen*» dir.)

Bu suretle:

چوبانك اوى *çoban - ın ev - i*;

گوز اوى *göz ev - i*;

ifadelerinde *i* eki, (ev) mefhumunun, (*çoban*) ve (*göz*) mefhumlarına ait olduğunu bildirir.

Mülkiyet ekinin bu vazifesi, onun daima malik ve mutasarrıf olan bir mefhumu raci olduğu söylenilerek anlatılabilir: Bunun içindir ki, buna *irca* (raciyyet, aidiyet) *alâmeti* (indice de rappel) adını veriyoruz; bu ifade, türkçede kullanılan bazı söz çalımları (tournure de phrase) hakkında vazih bir fikir edinmeğe müsaittir. (Bunun için *zamir alâmeti* = indice pronominal, tabiri de kullanılabilir ki bu tabirin, daha az manidar olmakla beraber, 237 nci bentte haber verilen hal ve şart dahilinde kullanılabilmek cihetinden üstünlüğü vardır.)

Buna mukabil, malik ve sahip mefhumuna, *mülkiyet ekinin mercii* (antécédent du suffixe possessif) ismi verilebilir. Gerçek ki *merci* tabiri ancak zamire nisbetle kullanılabilir, fakat malûmdur ki, mülkiyet eki de zamir mahiyetindedir (§ 221); ve türkçede *مرجى merci* (bir şeyin dönüp kendisine geri geldiği, müracaat yeri) demektir.

234. Kendi karşılıkları olan «ben, biz; sen, siz» gibi şahıs zamirlerinin yalnız mütakellim ve muhatapları için *irca alâmeti* vazifesini görebilen mülkiyet ekleri, gaip için olan mülkiyet zamirinden çok daha az olarak kullanılır: Gaip için olan mülkiyet eki bu vazifeyi yalnız şahıs zamiri için görmekle kalmayıp, umumî bir surette mümkün olan bütün isimler için de görmektedir.

Bazan müfret gaibe mahsus mülkiyet eki, türkçede pek gayri muayyen ve müphem olduğu için, hattâ ifade edilmemiş bırakılan bir mefhum için *irca alâmeti* vazifesini görür. Bu müphem mefhum ifade edilmek lâzımgelse, meselâ fransızcada «müphem manalı bir işaret zamiri = fransızcanın bitaraf zamiri» şeklini alarak, (cela, la chose que vous savez; yani: Bu, bildiğiniz bu şey) suretinde olurdu. (Muk. § 314). İleride böyle bir vaziyet önü-

Marife *mercii*, gaibe izafet terkibine bağlamakta da kullanılan *-(n)in* ise, zamir olmıyan ayrı bir aidiyet ekidir ki, başka mücerretlere katıldığı gibi, bizzat izafet terkiplerindeki mülkiyet ekleri (= izafet zamirleri) nden sonra da katılabilir:

1. Marife *merci* eki: *öğretmen (in) + ev - i*;

2. » » » : *ev-im (in)*; *ev-imiz (in)*; *ev-iñ (in)*; *ev-iñiz (in)*; *öğretmen (in) ev-i (nin)*; *öğretmen (in) evler-i (nin) bahçe (s) i. v. s.*

3. Girdiği ismi sıfat ve zamir yapan ek:

Siz - in (= size ait) *ev*; *Muhtar - ın* (muhtara ait) *Ayşe., vs. (sıfat).*

Bu kitap *öğretmen - in* (öğretmene ait) dir. (İsim cümlesinde haber).

(Ben, biz) e katılan *(n) in* deki *n*, *n > m* değişimine uğrar: *ben, biz-in* (= *im*).

İşte İrenklerin gâvîl dedikleri, bu zamir olmıyan ve aidiyet manasında bulunan ektir. Şekil ve imlâca müfret muhatap zamir ekine benzemekle beraber o değildir, ve ona muzafünileyh eki demek te doğru olamaz. A.U.E.

müze çıktığı zaman (üçüncü şahıs = gaip) mülkiyet eki, *mūphem irca alâmeti* (indice de rappel indéfini) olarak kullanılmış, diyeceğiz [1]

Türkçede bir takım basma kalıp ifadeler vardır ki, bunlarda *mūphem irca alâmeti* bulunur. (Fransızcaya çevirişte bunları umumiyetle hesaba katmaya mahal yoktur.)

تاممہ tomām - ı - ile;

حقیقہ haqq - ı - ile;

لائیقہ l'âyıq - ı - ile;

لڑی قدر (درجہ) l'üzā - m - a kadar
(derecede);

لڑومندن fazla l'üzūm - an - dan fazla;

کری گ'erereğ - i gibi;

اسکیسی eaki - (s) i gibi;

طوغریسی ایسترسه کر doğru - (s) an - u isterseñiz.

Mūphem irca alâmeti, oldukça ehemmiyetli bir gramer rolü oynar. Muk. 323 ve aşağısı.

235. Malik ve sahip mefhumu, kendisinde irca alâmeti bulunan ismin üst yanında olarak onunla birlikte bir isim terkibi vücade getirir. Buna *izafet terkibi* (rapport d'annexion) [2] derler ki, daha ileride (§ 1091 ve aşağısı) mütalea edilecektir.

236. Mülkiyet eki, ekseriya isimlere ilâve olunur, fakat sıfatlara (hattâ bazan zarflara) da ilâve edilebilir.

Sıfata ilâve edilişi, daha ileride (§ 360 ve aşağısı) mütalea edilecektir.

237. Müfret gaip mülkiyet eki, kelâmda henüz söylenmemiş olan bir kelime için zamir alâmeti hizmetini sık sık görebilir. Böylece, o kelimenin yeri gelip söyleninciye kadar, fikir daima uyanık ve tetikte bırakılır. Bu yoldaki teşkilâta fransızcada da raslanır. (Ml.: ayant reconnu sa faute, il me demanda pardon = kabahat i ni anlayınca o benden af diledi.). Türkçede bu tarzın *mürekkap sıfat* (épithète complexe) adını verebileceğimiz şeyleri vücade getirmeğe müsait olduğu (§ 354 ve 761 ve aşağısı) görülecektir.

[1] Müellifin dediği gibi, bunların mercileri *mūphem* görünmekle beraber, hiç yok değildir. Meselâ: Bu işi (gereği gibi) yapınız, cümlesindeki *gereğ - i* suretindeki gaibe izafet terkinde *i* gaip zamininin mercii, *yapınız* fiiline mef'ul olan *iş* tir ki: İş, (bu işin) *gereğ - i* gibi yapınız, demektir. vs. A.U.E.

[2] Görülüyor ki müellif, muhtelif zamirlerimiz arasında birde izafet zamirleri (izafet terkibi yapmaya yarayan zamirler) olmasına rağmen (müfretli, cemili) müttekellim ve muhatap mülkiyet ekleri (= izafet zamirleri) ile vücade gelen izafet terkiplerine umumiyetle izafet ve izafet terkibi diyememiş; bunu ancak hemen üst yanında merciiyle beraber bulunan gaibe izafet eki (gaibe izafet zamiri = zamiri izafî müfret gaip veya cemî gaip) ile yapılanlara tahsis etmiştir. Bu, kendi dillerindeki meselâ (le livre du maître = öğretmenin kitabı) gibi teşekküllere, makûs vaziyette olmasından sarfınazar, uygun gelir. Fakat müellif buna mukabil, kendi dilinde mülkiyet sıfatları (adjectifs possessifs) sayılan *mon, ton, son* vesaireye karşılık, türkçede muttasıl zamirler olan (*m, n, i*) ve saireyi, zamir olduklarını da umumî olarak kabul etmekle beraber, *addeco* (mülkiyet eki) adıyla kabul etmiştir. A. U. E.

İHTAR. — Türkçede, mülkiyet ekleri, fransızcadaki mülkiyet sıfatları (adjectifs possessifs) olan (mon, ton, son, vesaire) den daha çok kullanılır.

Türkçede iki mefhum arasında karşılıklı bir aidiyet bağlantısı var olduğunu ifade etmek için mülkiyet eki (nin müfret gaip şekli) ekseriya iki isim arasına konulur:

اوغلی باباسنه اویماز Oğl - u bab a - (s) ı - na aymaz. Yine muk. 1358 inci bendin sonndan bir evelki misali;

اقدام غزندی بر مقاله سنده دیوردی که... *İkdam gazete - (s) i bir maqāle - (s) i - nde dityorda ki;*
سزه بر صری آچق ایترم *Size bir sırr - ım - ı aç - mağ ister - ım;*
شو شسیمی ور *Şu şems (= ş) iye - m - i ver;*
چانله می اله آلوب *Çanta - m - ı el - ım - e alıp.*

238. Esas itibariyle mülkiyet ekleri bir kelimede kümelenmez, yani bir kelime bir defada ancak tek bir mülkiyet eki alabilir (muk. § 1098). Bununla beraber şurada birkaç ifade var ki, kendilerinde müfret gaip eki: *i - (s) i* suretinde çift görünüyor:

کیمیسی *kim - i - (s) i* (bak. § 323);

اکثرامی *ekser - i - (s) i;*

اولیسی (halk dilinde) *evel - i - (s) i* (muk. § 400, ihtar 3).

Yine § 323 ve 1124 to (برسی *bir - i - (s) i*) [1] suretindeki müstesnaya bak.

[1] Müellif § 1114 (*baş - ı - (s) i*) misalini de bu müstesnalar nev'ine dâhil etmiş ise de, böyle teşekküller lehçemizde hiç te müstesna olmadığı için, biz bunu buradan çıkardık; çünkü bizce nekre merciiyle beraber gaibe izafet terkibi suretinde teşekkül eden bu yoldaki mürekkep isimlerde *- ı - sı* suretinde çift mülkiyet eki (izafet zamiri) olması müstesna bir şey değildir: Nitekim meselâ *aşçı + (baş - ı)* suretinde nekre (aşçı) merciiyle beraber (*baş - ı*) suretindeki gaibe izafet terkibinden teşekkül etmiş olan mürekkep isim, tekrar mülkiyet eklerini (izafet zamirlerini) alarak bu defa bu (*aşçı + baş - ı*) mütetekellime, muhataba, gaibe yeniden izafet edilebilir, ve şöyle ardınlama izafet terkibi olabilir.

(*aşçı + baş - ı*) + *m.*

(< <) + *n.*

(< <) + (s) ı, vs.

Ve tabiatıyla bu ve emsalinde, çift *ı + (s) ı* suretinde mülkiyet ekleri (izafet zamirleri) bulunabilir. Bizce bütün bu yapılmalar ve birbirine karıştırmalar, tekrar ederiz, izafet zamirleriyle vücutte gelen biri zâhır isim biri-bitişik zamir isminden ibaret teşekkülleri, dilin icap ettirdiği üzere izafet terkibi saymamak, ve bu izafet zamirlerinin hepsini alelâde mülkiyet eki telâkki etmekten ileri geliyor. Halbuki:

(*ev - ım, ev - ın, ev - i*) veya (*tanrı + ev - i*) ne ise, meselâ arapça (beyt - i, beyt - ek, beyt - uhū) veya beyt - ullah) odur; ve bu dildeki bitişik zamirler nasıl izafet terkibi teşkil ediyorlarsa, türkçedeki bitişik zamirler de öylece, (hem aynı vaziyette olarak) izafet terkipleri teşkil ediyorlar. Ve bu terkiplerde aynı tertiple birinci (*ev*) kelimesi muzaf, ikinci mütetekellime, muhataba, gaibe izafet zamirinden ibaret kelime de muzafünileyh rolünde bulunuyor.

Beyt-ullah veya *la maison du (de) Dieu* gibi yabancı dillerin makûs terkiplerine muadil olan (*tanrı + ın*) veya (*tanrı + evi*) teşkilince gelinece, mercii gaibe izafet terkibi olan bunda *ev* kelimesi, *i* gaip zamirine ait ve muzaf olup, bu (*i*), *ev* kelimesine göre muzafünileyhtir, ve bu gaip zamiri, öteki zamirler gibi köprü hizmetini görerek, asıl muzafünileyh olan zâhır isimleri bildirirler ki, burada bu merciler, vekilleri olan (*i*) lerin muzafünileyh olmaları gibi,

Yine, *sey - si* [1] (bak. § 324) ve *hepsi* (bak. § 323) gibi kelimelerin de *sey-i - (s) i*, *hep-i - (s) i* olmak itibariyle aynı müstesnalar sırasına bağlanması mümkündür.

Eski Osmanlıcada *جَمِيعِي cemi - i - (s) i* kelimesi de söylenirdi. Diğer misaller:

مجموعی mecmu' - u - (s) u (yazmalar, Bibl. Rouen, or. 28 yaprak 40); *ذکری düğ'el - i - si* (yazmalar, Bibl. nat. A.f.t. 87, yaprak 9 v°); *آدمی adam - ı - (s) ı* (yazmalar, or. Bibl. Rouen. 28, yaprak v° 41; *Ahd - nāme* 1595 in, Belin tarafından neşredilen, J. as. 1876², s. 397, I. 3). Muk. şu aşağıdaki mısra da *def' - i - si* kelimesi: ne deñlû sây ederlerse anın defisino imkân yok. [2] (*Üveysi* nin şiiri, 1626 da yazılmış, Diez tarafından neşredilmiş: 1811, *Ermahnung an Islambol*, Berlin .. *aşşam - ı - (s) ı* kelimesi için, bu sahifenin aşağısına bakınız.

MOLAHAZA 1. — Esas itibariyle bir mülkiyet ekiyle nihayetlenen bir isim, kelâmda ancak alem (substantif) olarak kullanılabilir. Bu kaidenin müstesnası azdır:

ارثی erte - si gün ;

عزل اولی evel - si gün (sene) ;

دورانی devr - i - (s) i gün, (sene).

Diğer misaller: *فردای ferdū - (s) ı gün (sene)*, (*K'āmil Pacha, Tūrih - i - niyāsi* I, 14, ve 17) ; *اویری o bir - i - (s) i gün (Behāi, Let. Nasr. s. 125)*; muk. Azerce *سابی sabah - ı gün* (*Eth. Akh.*, s. 279).

Dikkat edilmeli ki bütün bu misaller, zaman tabirlerine dairdir.

Aşağıki misal, - si ile nihayetlenen bütün bu kelimeler, birinci haddi hazf edilen bir izafet terkiibinin ikinci haddini teşkil ettiklerini gösteriyor (ki birinci haddin kaldırılması, o haddin - si li ismi ardınca gelen muarref bir isimde tekrarlanmış olmamasından ileri geliyor): Belgrada dâhil olduğu günün ertesi gün (. . . gün - ün erte - si gün) (Meninski tarafından neşredilen bir metinden çıkarılmıştır. *Inst. II*, s. 165).

Erte - si kelimesi, şark türkçesindeki *yarın - da - sı*, *tañ - ta - sı* veya *tañ - la -* (*Nevāi, Tar. Mul. Ac*; s. 75,) ifadeleriyle yaklaştırılmalı. Şu halde *erte* kelimesi, *er* (ارکن) + *te* den yapılmıştır. Muk. (Tayin ve tarif edici kelimeler olarak kullanılmamakla beraber) buna benzeyen ifadeleri: *اخشامی aşşam - ı - (s) ı* veya *aşşam - ı - (s) ı - nda* (Rifat Paşa *Seyāhātname*, S. 25, 28, 29, 30). Muk. *sabah - a - (s) ı* (Tamb. ar., S. 37).

MOLAHAZA 2. — Pek müstesna olarak, mülkiyet eki (dolayısız kelâm=discours direct'te, yani birşey anlatılırken bir kimseye atfedilen söz o kimsenin ağzından çıkıyormuş gibi idare edilen kelâmdaki) cümleye bile ilâve edilebilir. Bak. § 1110.

[1] Müellif bunu *sey - i - si* olarak (kimisi, ekserisi, evelisi) misalleri arasında göstermiş ise de, bizce yeri orası olmadığı için buraya aldık. A.U.E.

[2] Bu mısra, bu haliyle vezinsizdir, ya *defisine* kelimesi *def'ine* olmalı, ya *imkân* kelimesinin yerinde meselâ *gol* gibi tek heceli bir kelime olmalı. A.U.E.

onlar da asıl olmak itibariyle yine zâhîr isim halinde muzafünileyhtirler. (n) li olan birincisi, matife merci; (n) siz olan ikincisi nekre mercidir. Ve yine tekrar ederiz, mütekellim ve muhatap zamirlerine yapılan: (*ev - im*, *ev - miz*; *ev - in*, *ev - iniz*) gibi izafet terkiplerinde *m* zamirinin mercii meselâ ben isem (Ali Ulvi) nin; *n* zamirinin mercii sen yani mesolâ (*Fikret*) ise, (*Fikret*) in adını anmağa lüzum yoktur; bir mecliste oldukları için mütekellim ve muhatap zamirlerinin mercileri olan zâhîr isimler hiç bir vakit anılmaz. Bunlar daima zâhîr isim mercileri anılmadan kullanılan (mütekellime, muhataba ait) izafet terkipleri olurlar. A.U.E.

III. HALETLİK SONUÇLAR (désinences casuelles) = İSMİN HALLERİ (les cas du nom) — İNSİRAF (déclinaison).

239. Türk kelâmında bir isim, hiç bir haliyet (hal) sonucu almadan da görünebilir ki, şu aşağıki durumlarda böyledir:

1° Cümlelerin faili durumunda (= mücerret «salt, yalın» nominatif).

آت قوشار at koş - ar.

240. — 2°. Nekre (indéterminé) olan sarıh meful durumunda; Bak, § 258.

آت کوردم bir at g'ör - dūm.

241. — 3° İsimlik mütemmim [1] (complément nominale) durumunda; (Muk. § 1101 ve aşağısı).

آت یلهسی at ye - le - si;

گۆز اوی g'öz evi - i (Muk. § 233).

Şu halde türk dillerinde ismin insırafsız kullanılmakla iktifa edildiği haller de vardır. (Muk. § 133).

İHTAR. — İsmi bu mutlak (insıraftan azat edilmiş) haleti (cas absolu), ünlemeç (nidalik, vocatif) olarak ta kullanılmasına yarar.

[1] Müellifin isimlik mütemmim dediği ve (at yelesi, göz evi) gibi misallerle teyit eylediği şeyler, nekre mercili gaibe izafet terkipleridir.

Halbuki izafet zamirlerinin gaip şekilleriyle yapılan bu türlü izafet terkiplerinden maada, (müfretli cemili) mütekellime ve muhataba ait izafet zamirleriyle yapılan başka izafet terkipleri de vardır ki, onlar da (mürekkkep isimler gibi) yine mücerret halinde olup, ayrıca insıraf hallerini alırlar:

ev - im, - imiz	i, e, de, den, in;
ev - in̄, - iniz	> > > > > ;
ev - i, - leri	(n) > > > > > ;
göz ev (-)	im, - imiz i, e, de, den, in;
	in̄, - in̄iz > > > > > ;
	i, - leri (n) > > > > > ;
aşçı baş - ı - m, - mız	ı, a, da, dan, in;
aşçı baş - ı - n̄, - n̄ız	> > > > > ;
aşçı baş - ı - sı, - ları	(n) > > > > > .

Nekre mercili gaibe izafet terkipleri (meselâ: yukarıki misaldeki «göz evi» gibi «mürekkkep şişesi»), tekrar izafet zamirleri alarak ardınlama izafet terkibi yapılacağı zaman birinci gaip zamiri hazfedilir.

mürekkkep şişe(-)	m, mız	i, e, de, den, in;
	n, nız	> > > > > ;
	sı, leri	(n) > > > > > . A.U.E.

242. — Yukarıki söylediklerimizden çıkan neticeye göre, klâsik arapça, yunanca ve lâtince de mücerret için hususî bir sonuç olduğu halde türkçede bu yoktur. Meselâ lâtince de mücerret: *lup - us* (kurt); aidiyet (génitif): *lup - i* (*kurd - un*).

Mücerret için hususî bir *şekil* de yoktur; çünkü sonuçsuz, ve daha iyi bir tabirle söyleyelim, «sıfır» sonuçlu bir kelimeye bu vazife verilsin dense, o haldeki kelimenin daha başka vazifeleri de vardır. Şu halde netice türkçenin, hiç değilse, âlemlerinde mücerret haleti olmadığını tasdik ve kabul etmeğe varıyor. Muk. § 298. Bu tabir, yalnız ifade kolaylığı bakımından kullanılabilir. Bununla beraber böyle vaziyetlerde de mutlak halet (cas absolu) veya nekre haleti (cas indéfini) tabirlerini kullanmak ciheti daima tercih edilmelidir.

A. HALET SONUÇLARININ MORFOLOJİSİ.

243. Mutlak halet itibara alınmazsa, türkiye lehçesinin insırafı beş haletten ibaret sayılabilir:

*مضاف الیه *müzāfūn ileyh* (génitif) [1], başka bir mefhumun kendi mefhumuna ait olduğunu bildiren kelime: (*in - lenik*);

*مفعول به *mef'ulūn bih* (accusatif), fiil yüklenen kelime: (*i - lenik*);

*مفعول الیه *mef'ulūn ileyh* (datif), fiil kendisine tahsis edilen ve yöneltilen kelime: (*e - lenik*);

*مفعول عنه *mef'ulūn anh* (ablatif), fiil kendisinden doğan kelime: (*den - lenik*);

*مفعول فيه *mef'ulūn fih* (locatif) [1], fiil kendisinde vukua gelen kelime: (*de - lenik*).

[1], [2] Müellif burada muzāfūn ileyh tabirimiz yerine izafet (annexion) tabirini kullanmıştır. Bununla beraber yukarıki haşiyelerimizin birinde bahsettüğümüz gibi, asıl (génitif) yazılış ve söylenişte tamamiyle kendisine benziyen ve müfret muhataba izafet zamiri olan (*ev - in* [sana mensup ev; ta maison] burada mı?) *in* değildir.

Bunun dışıanda -(n)in aynı söyleniş ve yazılışıyla bir kaç türlü olarak kullanılır; hepsinde de bu ek (mütakellim, muhatap, gaip) düşünülmiyerek sadece (aidiyet) manasında olur ki, asıl (génitif) budur:

1. Gaibe izafet terkiibinin marife olan mercüni aidiyet manasıyla bu izafet terkiibine bağlar: (*öğretmen - in*) *ev - i*.

2. Aidiyet manasıyla katıldığı ismi sıfat yaparak mevaufiyle beraber sıfat terkiibinde ilk kelime halinde bulunur: (*Ben - im*) *ev*; (*biz - im*) *ev* [bunlardaki ek *n* > *m* değişimlidir]; (*sen - in*) çocuk ne âlemde?; (*siz - in*) işten ne haber?; (*çoban - in*) Mustafa ne yapıyor? (lehçelerde).

Bunlara *görelilik* (nazarenlik, nisbîlik=relatif), bir mefhumun başka bir mefhumu göre olmasını bildiren kelimedeki : (ce-*lenik*) haletini de ilâve etmek mümkündür ki, bundan daha ileride (§ 917 ve aşağısı) bahsedilecektir.

Halet sonuçları eklenik hallerinde mülkiyet eklerinden (ve *zarurî olarak, cemi alâmetinden*) sonra yer alır. Bunlar iki nevidir:

Çift becayişli	{ muz. ileyh . . . ع(ی) - (n)in;	} sıgınık konsonlarla.
	{ mef. bih . . . ع(ی) - (y)i;	
Tek becayişli	{ mef. ileyh . . . ع(ی) - (y)e;	}
	{ mef. anh . . . ان - den;	
	{ mef. fih . . . ف - de;	
	{ nisbî. . . ع - ce.	

İHTAR 1. — Muzafünileyh (aidiyet) (*in-lenik*) sonucu konsonla nihayetlenen bir isme katıldığı zaman, mülkiyet ekinin müfret muhatabiyle aynı şekilde olur. *ev - in* kelimesi: 1. Sana ait ev (ta maison) 2. Eve ait (de, de la maison) manalarını bildirir. [1]

İHTAR 2. — Mefulünileyh (*e-lenik*) te eskiden bir boğazlı konson da var olup bu: -*ke*, (-*ka*) (§ 144) suretinde idi. Türkiye lehçesinde bu şeklin izleri ancak *başka* ve *özge* [2] kelimelerinde bulunuyor ki, bunlar

[1] Bu arap imlâlı osmanlıcaya mahsus olup, her iki halde de (د) ile yazılandır. A.U.E.

[2] Bizce *başka*, *özge* kelimelerinin sonundaki *ka*, *ge* ler, müellifin dediği gibi eski mefulünileyh ekleri değildir. Kaldığı müellif, § 267 haşiyesinde bunu zaten şüpheli gösteriyor; ve orada verdiği misalde «başka» kelimesinin kullanışı da verdiğimiz manayı teyit ediyor. Bu ekler eski lehçelerde bir isme katılarak onların emri hazır veya fiil kökü yapan mastarlık eklerdir. D.L.T. 352 I. *ar - ka - mak* (şimdiki lehçemizde *k* sı düşmüş) *ar - a - mak*; I. 215 *el - ke - mek* (şimdiki lehçemizde *k* sı düşmüş) *el - e - mek*; ve lehçemizde *yaş - a - mak* ve ömsali kelimeler hep (*k*, *ğ*) ları düşmüş mastarlardır: Fiil maddelerine o madde mefhumunun devamı (mubalağa) manasıyla katılmış olanlar da var; *çal - ka - mak* = müteaddit defalar çalmak, vurmak; *tık - (k)a - mak* (bir *ğ* düşmüş) = müteaddit ve devamlı tıkmak vs. İşte *baş - ka* (*k*), *öz - ge* (*k*) gibi kelimeler bizce böyle mastarların sıfatlarıdır: Bundan *baş - ka(k)*, *öz - ge(k)* = bundan müstakil, kesilmiş (olarak.) A.U.E.

3. İsim cümlesinde bu aidiyet eki sıfat, haber olur: Bu ev (*öğretmen - in* «öğretmene ait») tir. A.U.E.

(1) numaradaki misalde gaibe izafet zamiri olan (*i*), terkipte muzafünileyhdir ki, muzafı (*ev*) dir. (*Öğretmen*) ise (*i*) gaip zahirinin mercii olduğu için dolayısıyla o da muzafünileyhtir. Fakat ona (*n*) katıldığına bakarak bu aidiyet ekine sadece buradaki rolüyle muzafünileyh eki demek doğru değildir. Çünkü (2) ncı ve (3) üncü numaralarda görüldüğü üzere bu nasıl isim cümlesinde (haber) olan aidiyet ekli bir sıfattır. Bu itibarla buna aidiyet eki demek doğrudur.

(Mutekellim, muhatap, gaibe) izafet zamirlerinden sonra da aynı mana ile katılır. (*ev - im*) - *in*, (*ev - in*) - *in*, (*ev - in*) - *in* gibi. Bununla beraber müellifin tabirini değiştiriyoruz. A.U.E.

baş ve *öz* kelimelerinin eski mefulünileyhleridir. Muk. § 267 tenbih; yine Muk § 295 ve 296.

Mefulünanh (*den-lenik*) in, eskiden çift veya keşiklenişli vokali vardı: *dan* (§ 156); *dın*. Eski osmanlıcada, çağataycada olduğu gibi -*din* şekli bulunur. Muk. s. 623 ve § 1419.

Haletlik sonuclar (*désinences casuelles*) in hepsi, mülkiyet zamirleri gibi, 160 ıncı bentte hulâsa edilen kaideler icabına göre mütalea edilmelidir.

244. *Ek vokalinin değişirlikleri*. — Bu değişirlikler şöyle hulâsa edilebilir: Muzafünileyh ve mefulünbih eklerinin vokalleri çift becayışlı, bütûn öteki haletlere ait eklerin vokalleri tek becayışlıdır (Muk. yukarıdaki cetveli).

a. Son vokali ön sınıftan (e, i, ö, ü) olan isimler:

1. e vokalli: *أَو* *ev*.

Muz. ileyh. *أَوَك* *ev-in°*;

Mef. bih. *أَوِي* *ev-i°*;

Mef. ileyh. *أَوِه* *ev-e°*;

Mef. anh. *أَوْدَن* *ev-de°n*;

Mef. fih. *أَوْدِه* *ev-de°*; [1]

[Nisb.; *أَوَجِه* *e°v-ce*].

2. i vokalli: *بَيْغِير* *beygir*.

beygir-in, -i, -e, -den, -de, (-ce).

3. ö vokalli: *سَوَز* *söz*.

söz-ün, -ü, -e, -den, -de, (-ce).

4. ü vokalli: *تَعْسُوف* *teessüf*.

teessüf-ün, -ü, -e, -den, -de, (-ce).

b. Son vokali art sınıftan (a, ı, o, u) olan isimler:

1. a vokalli: *أَت* *at*.

Muz. ileyh. *أَتَك* *at-in*;

Mef. bih. *أَتِي* *at-ı*;

Mef. ileyh. *أَتِه* *at-a*;

[1] Müellif bu cetveldaki misallerin baştan ikisini teşkil eden muzafünileyh ve mefulünbih (*ev-in*; *ev-i*) kelimelerinde vurguyu (*ev*) ismi üzerinde göstermiş ise de, hakikatte vurgu eklerin vokallerinde olduğu için biz bunları o yolda gösterdik. A.U.E.

Mef. anh. آتدن at-dan;
 Mef. fih. آتده at-da;
 [Nisb. آتجه at-ca].

2. *i* vokalli: فاطر *katır*.

Katır-in, -ı, -a, -dan, -da, (-ca).

3. *o* vokalli: فايظون *fayton*.

Fayton-un, -u, -a, -dan, -da, (-ca).

4. *u* vokalli: قوشوم *koşum*.

Koşum-un, -u, -a, -dan, -da, (-ca).

Temrin. — ترکمن *türkmen*; اکین *ekin*; گ'öç *g'öç*; ترک *Türk*; تاتار *Tatar*; قيرقیز *Qırqız*; منول *Moğol*; اويغور *Uygur* kelimeleri de hep böyle insıraf eder.

245. *Diğer seslik değişmeler.* — Mefulünanh, mefulünfih (ve nisbî) de halet sonucu bir dişli konsonla başlar. Şu halde bu konson esas itibariyle, boğuk ve çınlak arasında bir becayişe uğrar ki, bundan 175 inci bentte bahsedilmişti.

MI. : Mef. anh : ev-den, fakat at-tan;

Mef. bih : ev-de, fakat at-ta.

Bununla beraber aynı bendin (tenbih) inde gösterilen sebepler dolayısıyla, transkripsiyonda umumiyetle çınlakları muhafaza ediyoruz: at-da.

Öteki üç halet (müz. ileyh, mef. anh, mef. fih) ise bir *vokal* ile başlarlar, ve netice itibariyle şu aşağıdaki değişikliklere meydan verirler ki, bundan daha önce mülkiyet eki dolayısıyla (§ 224 ve aşağısı) bahsetmiştik.

246. — 1° *Eklenik (suffixé) ismin sonlama boğazlısında değişiklik.* Muk. 202 ve aşağısı.

a. Ön sınıftan:

چيچك *çiçek*.

Muz. ileyh چيچك *çiçeğ-i°n*;

Mef. bih. چيچي *çiçeğ-i°*; [1]

Mef. ileyh. چيچك *çiçeğ-e°*;

[1] Müellif bu kelimede vurguyu ikinci hecenin (e) sinde göstermiş ise de vurgu, arkadaşlarında olduğu gibi, hep son hecededir. A.U.E.

Fakat mef. anh, ve mef. fih. de: *çiçek-de°n*, *çiçek-de°*.

Şunlar da münasip vokallerle hep öyle insıraf eder: *کوتوک çelik*, *k'ütūk* [1].

b. Art sınıftan:

اوراق *orak*

Muz. ileyh. . . . اوراڭ *orağ-i°n*; [2]

Mef. bih. . . . اوراڭی *orağ-i°*; [2]

Mef. ileyh. . . . اوراڭه *orağ-a°*;

Fakat mef. anh ve mef. fih te اوراڭدن *orak-da°n*, اوراڭده *orak-da°*.

Şunlar da münasip vokallerle hep öyle insıraf eder: *طيرميق* *tırımık*, *چوبوک* *çubuk*.

247. — 2° *Sonlama dişlide değışiklik*. (Bak. 180 ve 206).

MI.: کورت *kurt*; بولوت (veya بلوط) *bułut*.

Muz. ileyh کوردك *kur-dun*, بولودك *bułud-un* [3], vs.

248. — 3° *Bazı isimlerde kararsız (instable) vokalin düşmesi*. (Bak. § 207).

MI.: قارین *qarın* dan, mef. bih. قارنی *qarn-ı*, vs.

249. *Bir vokalle nihayetlenen isimler*. — İsim bir vokalle nihayetlenirse, şöyle değışiklikler olur: İsim ile ekin başlama konsonu arasına muz. ileyhte *n*, mef. ileyh ve mef. bihte *y* sığınık konsonları getirilir. mef. fih ve mef. anhdaki isim değışimsiz kalır.

1. M.: دده *dede°*.

Muz. ileyh ددهك *dede-n-i°n*; [4]

Mef. bih ددهی *dede-y-i°*; [4]

Mef. ileyh ددهه *dede-y-e°*;

[1] Müellif bu kelimeyi *k'ötūk* okuyor. A.U.E.

[2, 2] Müellif bu kelimelerde de vurguyu ikinci hecelerdeki (a) larda göstermiş ise de, vurgu yine son hecededir. Eğer konuşma dilinde olduğu gibi sondaki eklerin vokalleri söylenmeyip, kelime üç heceden iki heceye düşerse, o zaman vurgu ikinci hecenin vokalinde olur. A.U.E.

[3] *bułut* kelimesi başı vokalli bir ek aldığı zaman da (t) si (d) ile değışme yapmaz: *bułut-un* kalır. A.U.E.

[4, 4] Müellif, muz. ileyh ve mef. bih misallerindeki vurguyu *dede* isminin son hecelerinde göstermişse de vurgu, bunların arkadaşları olan misallerde olduğu üzere yine eklerin vokallerinde olduğu için biz de öyle gösterdik. — iki hecesi (d) li olan isimler (*dede*, *dadı*, *dadu*), mef. anh ve mef. fiillerde yine (d) li bir ek alarak ses çetrefillliği (tenalür = cacophonie) vücade getirirler. A.U.E.

Mef. anh . . . ددده dede - de°n;
 Mef. fih . . . دده dede - de°.

Şu kelimeler de hep böyle insıraf eder:

güveyi - nin, - yi, - ye, - den, - de;
 örtü - nün, - yū, - ye, - den, - de;
 baba - nın, - yı, - ya, - dan, - da;
 dayı - nın, - yı, - ya, - dan, - da;
 pa'to - nun, - yu, - ya, - dan, - da;
 komşu - nun, - yu, - ya, - dan, - da (muk. § 228).

TÜRK DİL KURUMU

4.145

Kitap No.: 6842

Şunlar da münasip vokallerle hep öyle insıraf eder: دره dere; آری arı; درى deri; قویو kıyu; وری veya سورو sürü. (Muk. § 35).

su kelimesi muz. ileyh de صوك su - nuñ olacak yerde صوك su - yuñ olur. Muk. § 227.

Bununla beraber bazı eski metinlerde صوك (su - nuñ) şekli de kullanıldığına dair şahitler görülüyor.

MI. : صوك وزن sunuñ yüzün = suyuñ yüzün (ü) (mef. bih) [1426 yılı yazmaları, yaprak 69 V°];

صوك sanuñ yukarasundan (aynı yazmalar, yaprak 170).

su kelimesi, daha çok eski bir sub, sav, sug yerindedir. Muk. Böhtlingk, s. 134.

250. Bir vokalle nihayetlenen isimlerin yazılışına dair mülâhazalar. — Böyle hallerde sonuclar, yazıda isimden ayrılmış bulunurlar. Çünkü sonlama vokalleri işaretliyen harfler içinde: a karşılığı ı; e ve a karşılığı ı; u, ü, o, ö karşılığı ı; ı, i ve bazan de u, ü karşılığı ى vardır. Yalnız bu sonuncusu, yazıda kendinden sonra gelen harfe suretinde bitişebilir. Bununla beraber bu harfle de olsa, ek verileceği zaman bir dizi lerin kümelenmesinden çekinilerek, mef. bih ve mef. ileyh ekleri ayrı yazılır.

MI. : درى deri. (سورى) sürü.

Muz. ileyh: درينك deri - niñ; سوريك sürü - nün;

Mef. bih : درى يى deri - yi; سوري يى sürü - yü;

Mef. ileyh: درى به deri - ye; سوري به sürü - ye;

Mef. anh : دريدن deri - den; سوريدن sürü - den;

Mef. fih : دريده deri - de; سوريده sürü - de.

İHTAR. — Eski osmanlı lehçesi metinlerinde . : ی vokalleriyle nibayetlenen kelimelerin mefulünbihihlerini yazmak için, farsça imlânın bir hüsusiyetinden alınmış ayrı bir yazış (muk. § 1135) tarzı: yazılı esre işaretli hemze • şekli kullanılırdı (§ 26).

• پنجره • *pencere*'nin mefulünbihi olan پنجره ی *pencere-yi* yerine • پنجره •

251. Cemilenmiş isimlerin insırafı. — İsim cemilenmiş ise, muzafünileyh ve mefulünbih ekini alması, - *ler* (- *lar*) dan sonra olacağı için bu, tek değişimli $\frac{i}{l}$ suretinden ibaret kalır (Bak. § 158, ihtar).

Şu halde, haliyet (cas) sonuçlarının ancak iki örneği bulunabilir:

ler, den sonra: - *iñ*, - *i*, - *e*, - *den*, - *de*;
lar, dan sonra: - *iñ*, - *i*, - *a*, - *dan*, - *da*.

Son ek hecesi daima vurgulu olur. Muk. § 210, ihtar.

I. - *ler* ekiyle cemilenmiş kelimeler.

MI.: اولر *ev - ler*.

Müzafünileyh . . . اولرك *evler - iñ*;

Mefulünbih . . . اولرى *evler - i*;

Mefulünileyh . . . اولره *evler - e*;

Mefulünanh . . . اولردن *evler - den*;

Mefulünfih . . . اولرده *evler - de*.

beygirler, sözler, teessüflerde de böyledir. (Bak. Bent, 211).

II. - *lar* ekiyle cemilenmiş kelimeler.

MI.: آتلىر *at - lar*.

Müzafünileyh . . . آتلىرك *at - lar - iñ*;

Mefulünbih . . . آتلىرى *at - lar - i*;

Mefulünileyh . . . آتلىره *at - lar - a*;

Mefulünanh . . . آتلىردن *at - lar - dan*;

Mefulünfih . . . آتلىرده *at - lar - da*.

katır - lar, fayton - lar, koşum - larda da böyledir (Bak. Bent, 211).

252. Mülkiyet eki alan isimlerin insırafı. — Bu insıraf, mülkiyet ekinin müfret ve cemi mütekellimlerinde muttarittir.

Daima, ekin son vokali vurgulu olur. (Muk. § 210, ihtar).

Dikkat edilmeli ki, muzafünileyh ve mefulünbihe haliyet eki getirilince, sadece mülkiyet ekinin vokali tekrarlanmış olur. Hakikatte, bunların ikisi de aynı mahiyette (ikinci sınıftan) dır.

Ml. : *veya* اوم *ev-im*.

Muzafünileyh . . . اومك *ev-im-iñ*;

Mefulünbih . . . اومى *ev-im-i*;

Mefulünileyh . . . اومه *ev-im-e*;

Mefulünanh . . . اومدن *ev-im-den*;

Mefulünfih . . . اومده *ev-im-de*.

ev-iñ اوك ، اوبك

Muzafünileyh . . . اوكك *ev-iñ-iñ*;

Mefulünbih . . . اوكى *ev-iñ-i*;

Mefulünileyh . . . اوكه *ev-iñ-e*;

Mefulünanh . . . اوكدن *ev-iñ-den*;

Mefulünfih . . . اوكده *ev-iñ-de*.

ev-imiz اومز ، اوميز

Muzafünileyh . . . اومزك *ev-imiz-iñ*;

Mefulünbih . . . اومزى *ev-imiz-i*;

Mefulünileyh . . . اومزه *ev-imiz-e*;

Mefulünanh . . . اومزدن *ev-imiz-den*;

Mefulünfih . . . اومزده *ev-imiz-de*.

ev-iñiz اوكز ، اويكز

Muzafünileyh . . . اوكزك *ev-iñiz-iñ*;

Mefulünbih . . . اوكزى *ev-iñiz-i*;

Mefulünileyh . . . اوكزه *ev-iñiz-e*;

Mefulünanh . . . اوكزدن *ev-iñiz-den*;

Mefulünfih . . . اوكزده *ev-iñiz-de*.

beygir-im, *beygir-iñ*; *beygir-imiz*, *beygir-iñiz*de de böyledir.

söz-üm, *söz-üñ*; *söz-ümüz*, *söz-üñüz* kelimeleri şu ekleri alır:

- *üñ*, - *ü*, - *e*, - *den*, - *de*, vs.

253. Kendisinde mülkiyet ekinin müfret gaibi bulunan isimlerin in-sırafinda hususiyet vardır:

Bunun bütün haletlerinde araya *n* - *n* sığınık konsonu girer.

Ml. : Müfret gaip: اوى *ev-i*, آتى *at-ı*.

Muzafünileyh . . .	اولينك	ev-i-n-iñ;	at-t-n-iñ;
Mefulünbih . . .	اوليني	ev-i-n-i;	at-t-n-i;
Mefulünileyh . . .	اولينه	ev-i-n-e;	at-t-n-a;
Mefulünanh . . .	اوليندن	ev-i-n-den;	at-t-n-dan;
Mefulünfih . . .	اولنده	ev-i-n-de;	at-t-n-da. [1]

Cemi gaip : اولري ev-leri (ses maisons, leur maison, leurs maisons).

Mūzafünileyh . . . اولرينك ev-leri-n-iñ;

Mefulünbih . . . اولريني ev-leri-n-i;

Mefulünileyh . . . اولرينه ev-leri-n-e;

Mefulünanh . . . اولريندن ev-leri-n-den;

Mefulünfih . . . اولرينده ev-leri-n-de.

Şu kelimeler de yine böyle insıraf ettirilir:

çene-si; omuz-u; ayağ-ı, k'emiğ-i, saç-lar-ı.

İHTAR. 1. at-ı suretinde gaip mülkiyet zamiriyle mutlak (saltık, absolu) halette görülen *ı*, eğer ismin son harfi yazıda kendisinden sonraki harfe bitişmiyenlerden biri ise, öteki haletlerde [2] yazılmaz. [O zaman mülkiyet zahirinin varlığı ancak *n* den anlaşılır.]

[1] Bizce buradaki *n* sığınık bir konson değildir. Eski gramercilerimiz buna «vikāye nunu» demişlerdir ki, besbelli iki vokalın yanyana gelmesinden doğan koşa (hiatus) dolayısıyla hisseditilecek tenafürden kelimayı vikāye (korumak) için getirilen *n* kastediliyordu. Fakat bir kaç halette bu düşüncayı haklı gösterecek iki vokal komşuluğu var ise de, meselâ *mef. anh* ve *mef. fih* lerde bu koşa vaziyeti yoktur ki, *n* oraya bunun için gelmiş olsun: *ev-i-n-iñ*, *ev-i-n-i*, *ev-i-n-e*. Fakat ötekilerde, şark lehçelerinde görüldüğü üzere, *ev-i-den*, *ev-i-de*, demek lâzımdı; çünkü *i* den sonra başka vokal gelmeyip, bir konson *d* geliyor. Hattâ bu bir benzeşme (imtisal, analogie) hadisesinden ileri gelmiş de değildir. (Bak. § 254).

Bizce mufret gaip mülkiyet (izalet) zamiri, eski lehçelerde *in* ve *i* suretlerindedir ki, şimdiki lehçemizde (s) *i* şekli bu zamirin mücerret haline munhasır kalmış olup, diğer haletlerinde ise daima *in* şekli yaşamaktadır. Bunda vikāye nunu dedikleri sığınık vokal bahse mevzu olamaz; ve bu itibarla müellifin yaptığı gibi *ev-i-n-iñ* vs. suretinde *n* yi sığınık olduğunu göstermek üzere, evvelki *i* den ayırmayıp, *ev-in-iñ*, vs. suretinde kaydetmek icap ederdi. A.U.E.

[2] Bizce bu *ı*, ismin son harfi kendisinden sonraki harfe bitişmiyenlerden olursa, Arap yazılı türkçe imlâda yalnız mefulünanh ve mefulünfih haletlerinde yazılmaz; eğer son harf bitişenlerden olursa hiçbir halette yazılmaz:

a. اولدن ev-(.)n-d(.)n; اولنده ev-(.)n-de;

b. اول at-(.)n(.)ñ, اول at-(.)n-ı, اول at-(.)na, اول at-(.)n-d(.)n, اول at-(.)n-da.

A.U.E.

İHTAR. 2. — Eğer konsonla nihayetlenen bir isim olursa, müfret mültekelim ve muhataba ait mülkiyet ekinin insırafı *söylenişte* aynı olur.

Müz. ileyh . . . *evinin* (sana, ona ait evin: de ta, de sa masion);

Mef. bih . . . *evini* (sana, ona ait evi: ta maison, sa maison), vs. [1]

İHTAR. 3. — Gaip mülkiyet ekiyle nihayetlenen kelimenin mef. bihindeki sonlama *i*, eski metinlerde ve eski nazımda söyleniş ve yazıdan ekseriya düşerdi.

· ML.: Gaip mülkiyet ekli *baş-ı* kelimesinin mef. bihi *baş-ı-nı* yerine *baş-ın* [2].

254. (ba, şa, o § 312, k'endi § 303 ve -ki eki § 289) gibi zamirlerin insırafında ortaya çıktığı için zamirlik *ü n* diyebileceğimiz şu şimdi bahsi geçen *ü n*, her zaman var olmuş değildir.

Mesclâ, Çağataycada, *törâ-si-dâ* gibi (*n* siz) ve *törâ-si-n-dâ* gibi (*n* li) şekiller arasında kararsızlıklar görülüyor. Yine Muk. § 304 ve 881, İhtar ve S. 595 yukarılarında.

Türkiye lehçesi bu hal ve vaziyetin ancak zayıf izlerini muhafaza etmiştir: İhtimal ki farsça *آن an*, kelimesinin mef. sihi, mülkiyet ekiyle (yine böyle zamirlik *n* almaksızın) *an-i-de* olmuştur. aniden

255. Aynı zamanda hem cemi hem mülkiyet eki almış olan isimlerin insırafı muttarittir.

Muz. ileyh . . . *ev-ler-im-in*;

Mef. bih . . . *ev-ler-im-i*, vs.

B. KELÂMDA MUHTELİF HALETLERİN VAZİFESİ [3].

256. Mutlak halet (cas absolu) in kullanışlarını evvelce (Bak. § 239 ve aşağısı) göstermiştik. Şimdi öteki haletlerin kavramlarını mütalea etmek işi kalıyor.

[1] Daha evvelce de söylediğimiz üzere, muhataba izafet zamırı olan *ü* ile aidiyet eki olup üç şahsın her birine de eklenebilen *ü* edatının arap imlâlı türkçede aynı şekilde olduğuna bakarak, müellif bunları hep *n* ile gösteriyor. Halbuki yalnız muhatab zamirini *n* ile gösterip, insıraflı hallerdeki gaip zamirini ve aidiyet edatını *n* ile göstermesi daha iyi olurdu fikrindeyiz. A.U.E.

[2] (*bâş-ın*) *alamaz bir dahi bârân-ı belâdan.. Ziya Paşa.* (... belâ yağmurundan bir daha başını alamaz.) Ve bu, gaip mülkiyet zamirinin mücerret haletidir ki, mefulûnbih eki almadanda mefulûnbih yerinde kullanılırdı A.U.E.

[3] Biz, insırafın muhtelif haletlerine dair olan etraflı tetkikimizi, gramerin sonuna (sentaksa) bırakmamış bulunuyoruz ki bu, alelâde tutulan yolun aksi bir tarzıdır. Eğer biz de aynı surette yapmış olsaydık, sentaks (nahiv) ta (muhtelif kelime kümelerinin mütaleasında muk. § 1061 ve aşağısı) kabul ettiğimiz pilân, bütün bunları dağıtmamıza sebep olacaktı; halbuki biz ayrıca bunları bir bütün halinde mütalea etmeyi tercih etmiş bulunuyoruz. J.D.

1. MUZAFÜNİLEYH (ALDIYET) (Génitif = in-lenik).

257. Muz. ileyh, aitlik (appartenance) bildirir.

MI. : *bu kim-iñ dir* (à qui est-ce?).

at bin-en-iñ, kılıc kuşan-an-iñ, "iş becer-en-iñ" dir (le cheval est à celui qui [le] monte, le sabre à celui qui [le] ceint, "l'œuvre à celui qui [l'] accomplit,")[1] (ata sözü). Bu misallerde Muz. ileyh, bir isim cümlesinin haber (prédicat) i olarak kullanılır (§ 1174). Fakat ekseriya tayinci (tarifci, déterminatif) mütemmimleri (veya isimleri) göstermeğe yardım eder.

MI. : *çoban-iñ ev-i* (maison du berger).

Türkçede tarifci mütemmim (complément déterminatif), manasını tamamladığı kelimedenden daima evvel gelir; ve bu tamamlanan kelime (Bak. yukarıdaki misale) irca alâmeti (indice de rappel) ni (§ 233) alır. Bu suretle teşekkül eden kümeye izafet terkibi (izafi terkip, rapports d'annexion) adı verilir. Muz. ileyh o zaman bu izafetin yani aidiyetin birinci haddi (terme) dir. (Bak. § 1091 ve aşağıları).

Bazı ilgeç (cer ve ilsak edatı, postposition) lar zamirlerin muz. ileyh haletine nâzım olurlar (régissent = o haleti kendilerine çekip alırlar).

2. MEFULÜBİH (accusatif, i-lenik).

258. Marife (belirgen, déterminé) bir mana ile kullanılan âlemlerden vücade gelmiş sarîh mefuller (dolaysız işlenikler [2]) haletidir.

Nekre (bürüngen. indéterminé) âlemler mutlak halette kalırlar (muk. § 240).

MI. : *mektub-u al'dım* (j'ai reçu [la] lettre);

bir (iki) mektup al'dım (j'ai reçu une [deux] lettre[s];

ceviz [satın] al'dım (j'ai acheté des noix);

taş at-mak (jeter des pierres);

kitap sat-mak (vendre des livres).

[1] Bu kısmın Fransızcası, türkçesi gibi tarafımızdan ilâve edilmiştir. A.U.E.

[2] Fransız dilinde meful kelimesinin tam karşılığı yoktur. İsmi mütemmimi karşılığı olarak (complément du nom) dedikleri gibi, fiilin mütemmimi (tamamlayıcısı, tümleyicisi) için de meful karşılığı (complément du verbe) gibi tabirler kullanırlar. Biz dilimizde meful için, karşılık olabilecek (işlenik) kelimesini tabir olarak uygun buluyoruz. Şu halde işlev (fiil), işlevci (fail) işlenik (meful) gibi aynı aileden kelimelerle, gramerin bu tabirlerini türkçe olarak kullanmak mümkün olabilir. Marife (déterminé) için *belirli* ve nekre (indéterminé) için de *belirsiz* tabirleri kullanılmak ta mümkündür; fakat bu tabirleri sarîh, gayri sarîh tabirlerine karşılık bırakmak ta olur. A.U.E.

Türkçede nekre sayılan bir kelime fransızcadaki karşılığında marife edatı (harfi tarif, article défini) ile beraber bulunabilir, yani marife olabilir.

ML. : گوز يومى *g'öz yum - mak* = fermer (les) yeux (gözleri yummak);
 توتون ايجمك *tütün iç-mek* = fumer le tabac (tütünü tütürmek);
 شراب ايجمك *şarap iç-mek* = boire du vin;
 بيانو چالماق *piyano çal-mak* = jouer du piano.

259. Sarih bir meful olan kelimedен evvel fransızcanın nekre edatı (article indéfini) ile (Bak. § 332) aynı manada kullanılan *bir* kelimesi bulunursa, o kelime esas itibariyle meful haletini almaz.

ML. : *bir* مکتوب آلام *(bir) mektup al'dım*.

Bununla beraber kullanışta bu kaide dışına çıktığı da görülür.

(*bir*) kelimesinden başka tarifçi (déterminant) leri bulunan sarih fiil mütemmimleri de mef. bih haletine konulabilir.

ML. : *herif-iñ biri kirā-ya al'mak istedi-y-i* (bir) *dāire-yi g'ez-er-ken...* (Un individu, tandis qu' il visitait un appartement qu'il voulait louer...) [1]

Şu aşağıdakilere de mefulünbih alâmeti getirilebilir :

1° Söz söyleyen (mütakellim) zat, ifadeye verilen nekre şekline rağmen, bahso mevzu şeyin ne olduğunu esasen biliyorsa :

ML. : *baña (bir) ev-i g'öster-di-ler* (On m'a montré une maison) .
 (Buada kelime, muhatap için nekre kalmakla beraber, söz söyleyen [mütakellim] zat için marifedir.)

Bu halinde *bir* sıfatı, 333 üncü bentte gösterilen manada olabilir.

2° Fiilin sarih mütemmimiyle ifade edilen meşhuma dikkati çekmek isteniliyorsa :

ML. : *(bir) çocağ-u böyle bırak-ar-l'ar mı* [2] *بر چوچنى بويلا يالكر براقارلى* (laisse-t-on ainsi seul un enfant!).

Bu halinde *bir* sıfatı, 334 üncü bentte gösterilen manada olabilir.

260. *mülkiyet ekli isimlerin* mef. bihi. — Esas itibariyle, fiilin mülkiyet ekli her sarih mütemmimi, mef. bih alâmetini alır.

[1] Müellifin dediği üzere, biz bunda (*bir*) kelimesinden başka tarifçisi olan ne bir sarih fiil mütemmimini, ne de onun mef. bih haleti aldığını göremiyoruz. Bizce bu cümle, üst tarafındaki mütaleaya bağlanarak, aşağıdaki misaller sırasına girer ki, bunda da ötekiler gibi (*bir*) nekre edatına rağmen sarih fiil mütemmimi mef. bih haletini almış bulunuyor: (*bir*) daireyi. Fakat cümlede bundan başka tarifçi kelimesi olan sarih fiil mütemmimi yoktur. A.U.E.

[2] Bu kelime doğru olarak, *براقارلى براق-ار-l'ar-mı* suretinde söylenir. A.U.E.

MI. : باستونی چالدار (bir) baston'am-u çal'-dı-l'ar (ou[m])a volé une canne).

Bununla beraber, fiilin sarıh mütemmimi, 1102 nci bentte gösterilen örnekte (yani mutlak haletteki birinci haddi «muz. ileyh.» olan [1] ve ikinci haddiyle birlikte hemen de mürekkep bir işime muadil bulunan) bir izafet terkibinden ibaret ise, bu izafet terkihi nekre olduğu surette, mutlak halette kalabilir (Muk. § 1112).

MI. : دکرمنی پایدردم (ni, yerine) yap-dır-dım (j'ai fait construire un moulin à vent).

طاروق قیزارتمی ییرکن... tavuk kızart-ma-sı - (ni, yerine) ye-r - k'en... (en mangeant du rôti de poule...)

Bu nevi isim kümelerinde zaruri olarak bir gaip mülkiyet ekinin var olduğu düşünülünce, şöyle bir kaide konulabilir. Kendisinde müfretli, cemili mütekellim ve muhatap mülkiyet eki bulunan fiilin sarıh mütemmimi, *daîma* mef. bih sonucu alır. [2]

İHTAR. — Eski osmanlı lehçesinde bu yukarıki kaidelere o kadar sık riayet edilmezdi.

MI. : گلدیگ کوروب g'el-diğ - iñ - l g'ör - üp yerine, گلدیگ کوروب g'el - diğ - iñ gör - üp (voyant que tu es venu...ki kelime kelime: voyant ton fait de venir, yerindedir). [Kırk vezir s. 102].

3. MEFULÖNİLEYH [datif = e-lenik], VE MEFULÖNANH [ablatif, den-lenik].

261. *Umumî mülâhazalar.* — Mef. ileyh ve Mef. anın ikisi de, taban tabana zıt manalarda olmak üzere, fiilin gayri sarıh (dolayılı, indirect) mütemmimlerini ifade eder. Mef. ileyh *bir şeye doğru yönelme* (direction vers) yı, mef. anı ise bir şeyden *uzaklaşma* (éloignement) yı, *ayrılma* (séparation) yı, *çıkıp açılma* (s'écarter) yı gösterir. Türkçede bu zıtlık sarıh olup, iki halet birbirinin doğrudan doğruya aksi olarak görünür.

Fazla olarak kelâmda bir hareket fikri bulunduğu zaman, yine aynıyle birbirine zıt mahiyette olarak, hâlûkâr (circonstance) mütemmimleri vücade getirirler [3].

[1] Yani ن sız nekre merci ki, son devir gramercilerimiz böylelerine «ikinci türlü izafet terkiбинin muz. ileyh» derler. A.U.E.

[2] *ev-im-i, ev-imiz-i; ev-iñ-i, ev-iñiz-i* gibi.. Bununla beraber bütün gaibe izafet zamirli kelimeden evvel bulunan ve o zamirin marife mercii olan kelime marife aidiyet eki olan n yi almadan da marife muvasiyle kullanılabilir : göz-üm (= göz-üm-ün) nur-u; baş-iñ-, göz-üñ- (=baş-iñın, göz-üñün) sodağa-sı; güz-ü (=güz-ünün) su-yu, va. A.U.E.

[3] Bu iki halet arasındaki zıtlığı daha iyi göstermek için (datif = mef. ileyh) tabiri yerine (gidimli mefulünileyh = datif - ablatif) tabirini koymak mümkündür (ki bu «ablatif» tabiri «fin-ugur» gramerlerinde hususî bir halet tabiri olarak kullanılır.) J.D.

MEFULÜNİLEYH (datif - allatif).

262. Bir hareketin veya umumiyetle bir fiilin *varantı noktasını*, bu hareketin yöneldiği ciheti bildiren isimler mef. ileyh haletini alırlar (ki bunlardaki hareket hakiki veya mecazî bir *yaklaşma*, bir hedefe doğru meyil ve teveccühten ibarettir.)

Fransızcada (à...), bazan (sur...).

MI.: اوۋ كيرمك *ev - e gir - mek* (entrer à la maison);
 دام - ا ات - ماك *dam - a at - mak* (jeter sur le toit);
 ات - ا بينمك *at - a bin - mek* (monter à cheval);
 كيم - ا ويردك *kim - e ver - diñ* (à qui [l']as-tu donné?);
 بير - ا نيñ *bir - i - niñ* *ev - i - ne müşfir ol' - mak* (être hébergé «reçu comme hôte» chez quelqu'un).

Yakınlık (proximité) fikrini bildiren bir sıfatla beraber:

مكتبه ياقين *mekteb - e yaqin* (près de l'école).

263. Yaklaşma sırf mecazî olabilir. Mef. ileyh haletini alan kelime, bazan *gayri müteaddi bir fiilin mütemmimi* [1] rolüne düşmüş bulunur. Kaldığı tabii olarak mef. ileyh haletini alan bazı fiiller vardır.

MI.: باق [2] *bak - mak* 1. Birine veya bir şeye göz atmak, 2. Birini tedavi etmek, bir şeye özen vermek;

شاشق *şas - mak* (s'étonner de quelque chose), vs.

Uyarlık, uygunluk, rızılık, gereklik, kâr, ziyan ifade eden fiil ve sıfatlar (ekseriye arapça fer'i fiiller) de de böyledir.

MEFULÖNANH (ablatif).

Bir hareketin yahut umumiyetle bir fiilin *başlama noktasını*, bu hareketin doğup çıktığı, kopup geldiği ciheti bildiren isimler mef. anı haletini alırlar (ki bunlardaki hareket hakiki veya mecazî bir *uzaklaşma*, bir *ayrılmadan* ibarettir).

Fransızcada (de...), bazan (en...).

MI.: اوۋ دن چيقتى *ev - den çık - mak* (sortir de la maison);
 دام - دن دوشمك *dam - dan düş - mek* (tomber du toit);
 ات - دن اينك *at - dan in - mek* (descendre de cheval);
 كيم - دن آلدك ؟ *kim - den al' - diñ ?* (de «à» qui l'as-tu pris «reçu»?);
 ات طرناق - دن آيريدماز *et tırnak - dan ayrıl' - maz* (la chair ne se sépare pas de l'ongle), (ata sözü).

uzaklaşma, ayrılma fikrini bildiren bir sıfatla beraber:

ايشيدن ايراق *işid - en - den yırak* (loin de celui qui écoute) ki, kem akibeti önlemek için nezaket tabiridir.

Uzaklaşma sırf mecazî olabilir. Mef. anı haletini alan kelime, bazan *gayri müteaddi bir fiilin mütemmimi* [3] rolüne düşmüş bulunur. Kaldığı tabii olarak mef. anı haletini alan bazı fiiller vardır.

Bunlar başlıca *korku, tiksinti, hoşlanmazlık, uzaklaşma, vazgeçerlik* bildiren fiillerdir.

قورتالدىن قورتاز *(ata sözü) Kurt kar - tal' - dan kork - maz* (le loup ne craint pas l'aigle);

آيدال دوكوندىن *(ata sözü) abdal' düşündenden çocuk*

[1] Burada kastedilen mütemmim, tıpkı müteaddi fiillerin sarıh mefulü selâhiyetinde olan mutat mütemmimidir. Yalnız bunun ötekinden şu farkı vardır ki, müteaddi fiiller fazla olarak gayri sarıh mütemmimler de alabilir; şu kelâmda olduğu gibi: (Donnez cette lettre à mon père = bu mektubu babama verin.)

[2] *At - a dost gibi bak - mal'ı, düşman gibi bin - meli* «ata sözü» = (Il faut soigner le cheval comme un ami et le monter comme un ennemi). J. D.

MI.: *bir - bir - i-ne aymayor* (ils ne se conviennent pas);
tütün siz-e doğun-nur-mu? (le tabac vous gêne-t-il?);
saña-ne (que t'importe; de quoi te mêle-tu);
baña bir çağı: āzım (j'ai besoin d'un canif);
at-a arpa yiğid-e pilav (orge pour le cheval, pilau pour le brave).

264. *Mefulünileyh* (biraz nadir olarak) bir *soulama sebep* (illeti gāiye, cause final) ifade eder.

ne-ye [1] (*niçin* = pour quoi, müradifi);

hizmet-ci ye-mek g'etir-meğ-e git-di (le domestique est allé chercher le repas).

İHTAR. — *başl'a-mak* fiili de *mef. ileyhe nâzım olur* (régit, gouverne = yeder, çekimler).

265. (Müteaddi veya gayri müteaddi) fiil hakikî bir hareketi bildirirse *mef. ileyhe nereye* (yani hangi istikamete doğru manasıyla lâtince: quo?) gibi bir suale karşılık olacak *mekân bildiren bir hal ve kâr* «circonstance» *mütemmimi* kıymetini alabilir.

MI.: *İstambul'a git - mek...* (partir pour Constantinople);

mekteb-e g'elecek-mi-siniz? (viendrez-vous à l'école?);

g'el buraya (viens ici).

Bazı ilgeçler (postposition) *mef. ilehye nâzım olurlar* (Muk. § 903 ve aşağısı).

ogun-dan usan-maz (le tzigane ne se dégoûte [jamais] de la noce, ni l'enfant du jeu);
ben bu iş-den vaz g'ec-dim (j'ai renoncé à cette affaire).

İHTAR. — *Bununla beraber mütemmim*, bir *mastar veya mastar ismi* (nom d'action) olursa, bu fiiller *mef. ileyhe nâzım olurlar*.

g'el-meğ-e aç-may-a *kor-k-ar* (il a peur de venir, d'ouvrir la bouche);

sözlemeğ-e iste-me-gorum (*utan-ıyorum*) (je ne veux pas «j'ai honte de» parler) [2].

Mefulünanah bir başlama sebep (cause initiale) ifade eder. Muk. § 1436.
ne-den (pourquoi?);

açl'ık-dan darı ekmeğ-i helvâ-dan tatlı (la sâim «aidant» le pain de millet est meilleur que le gâteau de sésame).

(Müteaddi veya gayri müteaddi) fiil hakikî bir hareketi bildirirse, *mef. anı ne-re-den* (manasiyle lâtince: unda?) gibi bir suale karşılık olacak *mekân bildiren bir hal ve kâr mütemmimi* kıymetini alabilir.

MI.: *İstanbul'dan g'el - mek* (venir de Constantinople);

mekteb-den g'el-iyor-um (je viens de l'école);

git burdan (va-t'en d'ici).

Bazı ilgeçler *mef. anı nâzım olurlar* (Muk. § 909 ve aşağısı).

[1] «y» den evvel gelen *e*, tercihan *i*, söylenir: *ni-ye*, A.U.E.

[2] Bunlar daha ziyade *söylemek istiyorum, söylemekten utanıyorum* suretlerinde kullanılır. A.U.E.

MEFULÜİLEYHİN HUSUSÎ KULLANIŞLARI.

266. Mel. ileyh (yaklaşma fikrine yakın olan) *gayet* «limite» (§ 395, ihtar, ki umu miyetle edatlarla beraberdir: § 913 ve aşağısı) ve *mukayese* (comparaison) manalarının da ifade eder. Bunun içindir ki, bazı *mukayese* bağlaçları (gérondifs de comparaison, mef. ileyh alırlar: - *cesine* (Bak. § 929) ve - (y)esi-ye (Bak. § 796).

Değer, diyet [1] (compensation), *bedelleme* (remplacement) fikirleri de mukayese fi kirine bağlanır (Muk. - (y)eceğ-im-eli bağlaç tabirleri, Bak. § 1471).

Buna *misil* bedel (contre-valeur) fikrini de ilâve etmeli ki, fiyat bildiren kelimelerde mef. ileyh alıyolar.

MI.: بونی قانچه آدیکز *bunu kaç-a al'-dı-ñız* (à quel prix l'avez-vous acheté?)
 بەش غروشه *beş kuruş-a* (pour cinq piastres).

Şu ifadeler, tarifçi gibi kullanılabilir (Muk. § 1089).

MI.: یوز غروشه بر ساعت *yüz kuruş-a bir sâ'at* (une montre de 100 piastres).

267. Bir çok zarf (ulak, ulamaç, adverb) terkipleri mef. ileyhle vücade gelmiştir:

MI.: بوناñ üzer-i-ne *bunañ üzer-i-ne* (là-dessus);
 باش اوستنه *bâş üst-ü-ne* (volontiers) Muk. arapça: على الرأس والمين = baş ve göz üstüne);
 بیر بری اوستنه *bir bir-i üst-ü-ne* (l'un dans l'autre, tous au même titre);
 بوş yer-e *boş yer-e* (inutilement, sans raison);
 یوق yer-e *yok yer-e* (inutilement, sans raison);
 کندی باشی *k'endi baş-ı-na* veya باشی باشی *baş-l'ı baş-ı-na* [2] (par lui-même).
 (Muk. S. 814, yukarısında).

268. Bir takım zarf terkipleri, tekrarlı bir isimden vücade gelmiş bir kümenin ikinci kelimesini mef. ileyh haletine koymakla teşkil edilir. Bu terkipler bazan bir biriyle karşılıklı olma (réciprocité) fikri bildirir.

MI.: قارشى قارشى *karşı karşı-ya* (en face l'un de l'autre).

Bazan da bu yapılama (construction), sadece bir şiddet (intensif) manası verir.

MI.: کندی کندی *k'endi k'endi-ne*, aynıyle کندی باشی (Bak. yukarıya) manasındadır;
 مولوغى مولوغنه *sol'uğ sol'uğ-a* veya مولوق مولوغه *sol'uğ-u sol'uğ-u-na* (en respirant avec précipitation, tout essoufflé, sans laisser de répit, toute de suite);

[1] Diyet kelimesi «kan bahası» manasıyla arapça «ödemek» karşılığı «eda, tediyet» den türeme ise de, bedel manasına türkçenin (değer) kelimesi gibi «değət» in bir çeşidi olarak ta türkçe sayılabilir; e sinin i olması y den evel oluşundandır. A.U.E.

[2] Bu ifadelerin varlığı, («ayrı, mustaki», diğer» manalarında eski kelimeler olan) *baş-ka*, *öz-ge* kelimeleri hakkında (§ 243, ihtar 2) verdiğimiz iştikakı ihtimalî bir hale koymaktadır. Muk. دافع الغوم *Dāfiğ-ül-gumūm* (Bibl. Nat. = millî kütüphane yazmaları A.f.t., 394, yaprak r° 59) da geçen şu ala sözü: باشا بولاچى تكدن ايللايه يلاويجاك *baş-ka bul'a-maç ye-mek-den il-ler ile pıluv yi-mek yeğ-dir*. (il vaut mieux manger du pilau en compagnie «des inconnus» que manger tout seul du boul'amadj). J. D.

(سویلماك) *sıcağ-ı sıcağ-ı-na* (söylemek) («servir quelque chose tout chaud»), mecaz olarak, (parler à brûle-pourpoint);
 گۈن-ۈ گۈن-ۈ-نه (le même jour, sans remettre au lendemain);
 گ'eri-سی گ'eri-ye (à reculer).

269. Eger tekrarı kelime - (y)enli bir ferî fiil suretinde ise ifade, bir çok kimseler tarafından «birbirine bakarak» yapılan fiil manasını verir. (Bu nevi ifadeler fransızcaya tam şahıslı fiil sıgalarıyla tercüme edilir).

قوشان قوشان *koş-an koş-an-a* (tout le monde courait, on courait de tout côtés);
 قاچان قاچان *kaç-an kaç-an-a* (C'est une suite générale);
 اتلانیان اتلانیان *at-l'a-n-an at-l'a-n-an-a* (chacun court «courait» à son cheval);
 ابلیس سوکن سوکن *iblis-e sōv-en sōv-en-e* (il maudissaient, le diable à qui mieux mienx), (*Şehir mektub-l'ar*, Ahmed Rasim S. 20);
 آمان مصادمه اولاجق دین دین *Aman, masādeme ol'acaq di-y-en di-ge-n-e* (tout le monde criait: attention! il va y avoir une collision) (Ayni eser, s. 23).

270. Ekseriya mefulünanah alâmeti kümenin ilk kelimesinden sonra gelir.

MI. : آچیلدن آچیق *açık-dan açıq-a* (ouvertement);
 طوغریدن طوغری *doğru-dan doğru-ya* (directement);
 اینجه دن اینجه *ince-dan ince-ye* (aramak) (rechercher méticuleusement).
 Muk. (chercher) le fin du fin, fransızca tabirini.

İHTAR. — Bu gibi kelime terkiplerinin muhakkak zarf terkipleri vücude getirmesi şart değildir.

MI. : آریلر چیچکدن چیچک *ari-l'ar çiçek-den çiçey-e* *kon-up bal' topl'ar* (les abeilles se posant de fleur en fleur recueillent le miel).

271. Mef. ileyhin kullanılmasındaki hususiyetlere dair dahâ bir kaç misal. (Yine Muk. § 395).

نامکزه *nām-ıñız-a* (en votre nom);
 ساچلارنى سیاھ *saç-l'ar-ı-nı siyah-a* *boya-mak* (teindro ses cheveux en noir);
 آتله (آتشله) *ateş-e (ateş-ler-e)* *yanmak* (brûler de [mille] feux).

MEFULÜNANHIN HUSUSİ KULLANIŞLARI.

272. Bir hareket veya bir fiilin *geciş yerini veya yerlerini, onların aralanma noktalarını* ifade eden isimler de yine mef. anı haletini alırlar.

Bunların karşılıkları fransızcada ekseriya (par . . ., à travers . . .) ile ifade edilir.

MI. : پنجره دن باقى *pencere-den bak-mak* (atl'a-mak) (regarder, «sauter» par la fenêtre);

کیرماک *kıl'ic-dan geçir-mek* (faire passer «par les sabres»);
 گۈزدن گۈز *g'öz-den g'ecir-mek* (parcourir des yeux);
 الدن طومق *el-t-nden tut-mak* (prendre par la main);
 قولبندن ياقه لامق *kul'p-u-ndan yakal'a-mak* (saisir par l'anse «ou, le manche»).

273. Mef. anı yine böyle kullanışla, *nereden?* (lâtince: qua?) sualine cevap olan mekâna ait hâlıkâr mütemmimleri vücade getirmeğe yarıyabilir.

MI.: بران گیت *bara-dan git* veya sesi daha yükselterek başka bir mana ile *git bur-dan* (va, dirige - toi par ici); [1]
نردن گیت *nere-den geçe-yim* (par où dois-je passer?).

274. Mef. anı ile ifade edilen başlıca iki mefhum (bir yerden çıkış mefhumu ve bir yerden geçiş mefhumu), bütün mef. anılarda az çok serahatle ifade edilmiş görülen *çıkıp yayılma* (émanation) umumî fikrinde hamur olmuş görülür. Bu fikir daha şöyle bir takım mana budaklanmalarına da varabilir:

a. (Umumiyetle) *menşe* (provenance), *mahrec* (extraction), *meşde* (origine). Muk. § 1087.

MI.: بن بو افتراپی سندن یلیرم *ben bu iftirā-yı sen-den bilir-im* (je considère que cette calomnie «provient» de vous);
کیمدن سور-اغا-یم *kim-den sor-aça-ım?* veya mef. ileyh ile *kim-e* (à qui le demanderai-je? (mef. anılsı, birinden bir şey sorarak öğrenmekte ısrar edildiğini; mef. ileyhlisi sadece birine bir şey sorulduğunu bildirir);
بندن پارہ استدی *ben-den para iste-di* (il me demanda de l'argent); *sor-aça-ım*
اوچاقدن یئیشمه *ocak-dan yetiş-me* (qui est «sorti» de l'Ocak; qui est élevé «depuis l'enfance dans le foyer (ocak) de la milice des Janissaires»);
چالنجیلقدن دیشچی اولان بر آدم *çal'gr-cr-l'ık-dan diş-ci ol-an bir adam* (un homme qui de musicien était devenu dentiste);
آتاردن قالہ نصیحت *ata-l'ar-dan kal'-ma nasihat* (un «bon» conseil qui nous vient de nos aïeux).

275. b. (Tariflerde) bir ferdin, bir fertler sınıfına ait olması.

MI.: سوز زردوا و صکصار جئسندن بر حیواندر *semmur* (halk dili: samur) *zırdava ve sañ-sar cins-i-n-den bir hayvan-dir* (la zibeline est un animal de l'espèce des martres et des fouines)
حب وطن الہوبوک فضیلتلردن *hubb-ü* (veya -i)-vatan en büyük fazilet-ler-den-dir (l'amour de la patrie est l'une des plus grandes vertus).

276. c. Bir şeyin yapıldığı madde, bir şeyin terkib-i.

MI.: آتشدن کوملکدر *ates-ten* (atasözü) *fağır-lik ates-den gümleğ-dir* (la pauvreté est une chemise de feu);
هفته یدی کوندن عبارتدر *hafta yedi gün-den ibāret-dir* (la semaine se compose de sept jours).

277. d. Yine çıkıp yayılma (émanation) fikrinde ortaklığı olan diğer bir fikri bir parçalık (kısımlık, partitif) mefhumunu da bu fikirlere ilâve etmeli.

دام (ظام) دن دوشن دامن دوشنک حالندن یلیر *dam dan düş-en dam-dan düşen-iñ*
hal-i-nden bil-ir (celui qui est tombé du toit connaît [un peu; en partie]

[1] *bara-dan git* cümlesinde vurgu (buradan) kelimesinde olup, bir muhataba gidilecek yolun *buradan* diye gösterildiğini bildirir. *git bara-dan* cümlesinde vurgu (git) emir sigasında olup, muhatabın gösterilen yerden uzaklaşması (defolması) şiddetle talebedildiğini bildirir. A.U.E.

la situation de celui qui en tombe.) Muk. fransızcadaki «il en sait quelque chose»;

اقتدم بنم علم او قدر درین ابرمز حکمتدن اسلام efendim; ben-im akl'-ım o kadar derin er-mez hikmet-den ahl'a-mam (Monsieur, mon esprit ne va pas si loin (kelimesi kelimesine: si profondément), je ne comprends pas [grand'chose en fait] de philosophie = «Pour moi, je ne sait point tant de philosophie). Molière, in, "Dépit amoureux", unde son fransız cümlesi böyle olduğu halde, Ahmed Vefik paşa'nın İnfî'âl-i 'Aşk'ında yukarıki cümlelerle tercüme edilmiştir. Bu gün حکت hikmet yerine felsefe deniyor;

آدم علیه السلام منع اولتان میوه دن یدی ādem aleyh-is-selām men'ol'un-an megue-den ye-di (Adam «que le salut soit sur lui!» mangea du fruit défendu).

278. Diğer taraftan uzaklaşma, ayrılma fikri ayırd edilme (différenciation) fikrine yaklaşır. Ve (üstünlük veya aşağılık) manasıyla mukayese rolündeki bir sıfat veya bir zarfın mef. ileyh haletini almış olarak kullanılması da bundan ileri gelir.

MI. : او بندن بزرگ o ben-den bü(ö)yük (il est plus grand «ou plus âgé» que moi, Muk. § 930).

4. MEFULÖNFIH (locatif = de-lenik).

279. İçinde bir fiilin olup geçtiği yeri veya zamanı gösteren mekân (veya zaman) bildirici halükârlık (circonstanciel) mütemmimler mef. fih haletini alırlar,

Bu haletler fransızcada (à..., en..., dans...) ile eda edilir.

تورکیه ده Türkiye-de (en Turquie);

ممالک عثمانیه ده memâlik-i osmâniye-de, kelimesi kelimesine: «Aux pays de Ottomans, en Turquie»;

پاریس ده Pâris-de (à Paris);

سنه ۱۹۱۴ ده bin-doğuz-yüz-on-dört sene-sin-de (en l'année 1914);

ده ۱۹۱۴ bin-doğuz-yüz-on-dört-de (en 1914);

شباطه şubat-da (en fevrier);

بو سون گونلر ده bu son gün-ler-de (dans ces derniers jours).

Şu terkiplerde de aynıyledir:

خاطریم ده hatır-ım-da (je me souviens);

آپاق ده ayak-da, (debout, sur pied);

هر حال ده her hal-de (en tout cas) [Muk. § 163];

الله ده el-de bir (hesap yaparken: je retiens un).

Şu atasözünde dört mef. fih vardır.

sandık-ı arka-m-da, anbar-da-ki karn-ım-da (Ce qui est «à mettre» dans le coffre, «est» sur mon dos; ce qui est «à mettre» dans le grenier «est» dans mon ventre) (lâtince darbi mesel: Omnia mecum porto).

280. Mef. fih, bazan «müddet içinde» (dans l'intervalle de, dans l'espace de...) manasındadır.

MI. : *beş günde* (dans l'espace de cinq jours, en cinq jours).

281. Bazan: uzunluğunda «de la longueur de...», mikdarında «de la mesure de...», vs. manalarını ifade eder :

MI. : *adam boy-an-da bir kayu* (un puits de la taille d'un homme);
her parça-sı bir parmak uzun-luğ-a-nda-dır (her parça-sı bir parmak uzun-luğ-a-nda-dır
 (chaque morcean [de cette chose] est de la longueur d'un doigt);
otuz yaş-ı-nda bir adam (un homme de trente ans).

INTAR. — Kesirlerin mahreci, mef. fih alır: Bak. § 493.

282. (Nerede) (lâtinçe: ubi?) sualine cevap olan mef. fih, yine mef. ileyh ve mef. anhta olduğu üzere, cümlelerin bir hedefe doğru yöneliş, veya bilâkis bir yerden ayrılış ifade edip etmediğini düşünmeğe mahal kalmaksızın bir *fiili* veya bir *halî* olduğu yerde çerçevelemeğe; o yere munhasır kılmağa yarar.

MI. : *ev-de (otur-mak, g'ez-mek)* (rester assis, se promener à la maison).

Bununla beraber, eski Osmanlı lehçesinde, manaya ve usule göre mef. ileyh alan (ve zaten daha evvelce de almakta bulunan) fiillerde bazau mef. fih kullanılırdı.

MI. : *kanda gideyim* (où dois-je aller? Mevlid, beyit 216);
kat-ın-da girmez; Kırk vezir (il n'entre pas chez moi).

Çağatayca metinlerde mef. fih ve mef. ileyh'in kullanımında aynıle böyle girişiklik (tedahül, confusion) misalleri görülmektedir.

(5. NİSBİ HALET, Cas relatif = ce-lenik).

283. Nisbî (türkçe karşılığı: göre-lik) halet, *ce*, ilgec (postposition) i (Bak § 917 ve aşağısı) münasebetiyle tetkik edilecektir.

MOLAHAZA. — Müstesna olarak halet sonuçları, söyleyen ağzından (dolayısız kelâmlı, à discours direct) bir cümle sonuna katılabilir, Bak. § 1110.

IV KARMAŞIK EK VEYA ZAMİRLİK EK - *ki* (کـ).

(Bak. § 134, ihtar 1.)

284. Karmaşık (muhtelit, mixte) ek veya zamirlik (pronominal) ek dediğimiz bu ek, vurguyu kendine almaz ve hakikî bir uymaç (enclitique) [1] halini alır (ki daima kendisinden evvelki hece vurgulanır); diğer taraftan umumiyetle vokal ahengi kaidelerine uymaz.

Halk dilinde, katıldığı hece art vokalli ise (*ki*) suretinde söylenmekle beraber şimdiki edebiyat dilinde böylesi kabul edilmiş değildir.

[1] Yazıda kendisinden evvelki kelimeye bitişerek (fransızca: suis-je = ben miyim, gibi) onunla bir tek kelime halinde görünen ve vurgu almıyan kelimeye derler. A.U.E.

Halbuki eski metinlerde bu ekin art sınıftan kelimelerde (غی- gı) suretinde yazıldığına şahit olan sözler görülür:

MI.: مکره غی *soñra-gı*. [2] Yine Muk. § 388, ihtar 2 ve 469.

Bu ek bazan ū vokalinden sonra, *kū* de söylenir. *dūn-kū* (Bak. daha aşağıya § 287).

Bu ek fransızcada (*étant...*, *qui est...*) kelimelerinden sonra onun katıldığı kelimenin karşılığıyla birlikte tercüme edilir.)

285. - *ki* (ک) eki ancak üç nevi ifadeye katılabilir:

1° İsimlerin ve zamirlerin muzafunileyh (aitlik, génitif) haletine:

[O zaman ifadenin manası fransızcada (*qui est de...*, *à...*, *celui de...*) karşılığı olur.]

MI.: احمد کی *Ahmed-iñ-ki* (*celui d'Ahmet*).

286. — 2° İsimlerin ve zamirlerin mef. fih (localif) haletine:

MI.: کتبخانه مزدکی کتابلر *kütüphāne-miz-de-ki kitab-l'ar* (*les livres qui sont dans notre bibliothèque*).

287. — 3° Mekân (yer) ve zaman (çağ) zarflarına.

Bu kullanış, bundan evvelkinin hususî bir halinden başka bir şey değildir, zira zaman ve mekânda bir *yerlikleyiş* (localisation) ifade ediyor.

آشاغی دکان *aşağı-ki dükk'an-[tük'an]* (*la boutique qui est en bas, la boutique d'en bas*);

قارشیکى طاغلر *karşı-ki dağ-l'ar* (*les montagnes d'en face*);

دونی یاغمور *dün-ki yağmur* (*la pluie d'hier*);

بوگونکی غزته *bugün-ki gazete* (*le journal d'aujourd'hui*).

288. Bu muzafünileyh (aitlik, génitif) haletiyle vücade getirilen ifadeler, daima alem olarak kullanılır; diğerleri sıfat hizmetini de görebilirler.

(Alem olarak kullanılan - *ki* li ifadeler, fransızcada «*celui, celle, ce qui est...*» ile başlayan kelimelerin karşılığı olur [Muk. § 769 ve aşağısı]).

Yukarıda tetkik edilen üç takımda da böyledir.

1° Aitlik haletinde:

ارقداشمکی *arkadaş-ım-ıñ-ki* (*celui de mon camarade*).

[2] Halk dilinde bu ekin ahenk kaidelerine uydurularak söylendiği de işidilir - *onuñ-ka, oranın-kı, köprüñüñ-kü, seniñ-ki*.

Aynı söylenişte sakat ayrı roldeki rabıt (bağlac, conjonction) edatı olan - *ki* nin de halk dilinde ahenk kaidelerine uydurulduğu görülür. gördü-kü (*ki*) gelmiyor, olur-ku (*ki*) gelmez.. (Hattâ sarışanın buna benzer bir kelimesi: *pün-kü (ki)* de de böyle olur). A.U.E.

Şahıslık (personnel) zamirlerin aitlik haletleriyle vücade gelen ifadeler, hakikî *mülkiyet* (possessif) zamirleri sayılabilir.

بنکی *ben-im-ki* (kelimesi kelimesine: le mien, la mienne = celui "celle, qui est à moi);

سنکی *sen-iñ-ki* (le tien, la tienne);

اونکی *onuñ-ki* (le sien, la sienne);

بزمکی *biz-im-ki* (le «la» nôtre);

سزکی *siz-in-ki* (le «la» vôtre);

اونلرکی *onl'ar-in-ki* (le «la» leur).

Bunların cemileri ise, - *ki* den sonra cemi eki katılarak yapılır: بنکیلر *ben-im-kiler*, سنکیلر *sen-iñ-ki-ler*, vs.

2° Mef. fih haletinde:

MI.: اودهکی *ev-de-ki* (celui "celle, ce,, qui est à la maison);

گوگلرکودهکی *göñül - ler - iñiz - de-ki* (celui "celle, ce,, qui est à "dans,, vos cœurs);

3° Zarflarda:

اولکی (مقدمکی) *evvel-ki* (*muqaddem-ki*) (celui "celle, ce,, d'avant);

اولکی گونکی *evvel-ki gün-kü* (celui «celle» d'avant - hier).

289. Bu ifadeleri alem olarak kullanıldıkları cihetle, cemilemek ve insıraf ettirmek mümkündür.

Bunların insırafı, bir vokalle nihayetlenmiş bir takım zamirlerde görülen şu aynı hususiyeti gösterir: Müfret haletlerinin hepsinde bir sığı-nık *n* katılmasını. (ki bu da ک - *ki* ekinin zamir mahiyetinde olduğuyla izah edilir; Muk. § 254).

İnsıraflı haletlerinde ک - *ki* nin ی *i* si umumiyetle yazılmaz.

MI.: بنکی *ben-im-ki* (le mien).

aitlik	: بنکنک	} <i>ben-im-k(i)</i> }	- n - iñ ;
mef. bih	: بنکینی		- n - i ; [1]
mef. ileyh	: بنکے		- n - e ; [1]
mef. anh	: بنکندن		- n - den ; [2]
mef. fih	: بنکده		- n - de . [2]

[1] Bu haletlerde *n* yerine *y* ile de kullanılır: *ben-im-ki-yi*, *ben-im-ki-ye*. A.U.E.

[2] Bu haletler ise *n* yi hiç almayarak ta kullanılabilir: *ben-im-ki-den*, *ben-im-ki-de*.

Şu halde hiç olmazsa bu haletlerde müellifin § 289 da şahit gösterdiği zamir mahiyeti görülmüyor. A.U.E.

پدرککی *peder-iñ-iñ-ki* (celui de ton père).

aitlik	: پدرککک	} <i>peder-iñ-iñ-k(i)</i> }	- n - iñ;
mef. bih	: پدرکککنی		- n - i;
mef. ileyh	: پدرکککته		- n - e;
mef. anh	: پدرکککندن		- n - den;
mef. fih.	: پدرکککنده		- n - de.

290. Bazı kere - *ki* eki zarf (adverbe) iken ilgeç (postposition) olan, veya bağlaç (gérondif) lık terkiplerde (tabir, locution) bulunan kelimelere katılmış olmakla, kelâmın bütûn bir uzvuna katılmış bulunur.

Ml. : مجلسك فسخندن سوکرا کی اراده (*meclis-iñ fesh-i-nden soñra*)-*ki irāde* (l'irade qui a été «promulgué» après la dissolution de la Chambre...);
 (حکومتك عمارتي اعلان ایتندن اول) کی وضعیت دولتي
 (huk'ümet-iñ muhārebeyi i'ān etme-den evvel) *ki vaz'iyet-i dūvelīye-si* (la situation politique du gouvernement d'avant la proclamation de la guerre).

291. Yukarıda sayılan bütûn misaller, § 134 (ihtar 1) de gösterilen taslağa bağlıdır; fakat hiçbirinde, mezkûr düstura göre nazari olarak kurulabilen ifade kadar uzun bir ifadeye varamaz. Bununla beraber *-ki* ekinin kullanılışı, diğer bir karmaşık (mixte) ek olan mülkiyet ekinden daha karışık ifadeler yaratabilir.

292. (*-ki* = qui est...) eki, uymağ (enclitique) bir fiil sıgası, alemlik (substantif) bir fiilin ferî fiili olarak ta sayılabilir; çünkü bu - *ki* yerine (اولان) *ol'an* ferî fiil (participe) i konulabilir. Muk. S. 960, tenbih, *sonlarında*.

Ml. : *ev-de-ki* = اولان *ol'an* [1].

293. *-ki* ekinin hususî mahiyeti dolayısıyla kullanışlarına dair misalleri çoğaltmak faydalı görünüyor:

konağ-iñ iç-i-nde-ki-ler (ceux qui se trouvent dans le palais [2];
 on sene evvel (muqaddem) *ki bir mu'āhede-nāne*
 (un traité d'il y a dix ans);
sol-da-ki sıfır gibî zūl'd (qui est de trop, comme un zéro de gauche);
ev-de-ki hesap çarşı-ya uy-maz (le compte «fait d'avance» à la maison ne convient pas «ne sert de rien» au marché);
insan-ı g'ör-ür-sün, güreğ-i-nde-ki-ni kim bil-ir? (tu vois l'homme, «mais» qui sait ce qu'il a dans son cœur?).

[1] Bunun içindir ki, - *ki* ekli olan bir kelimeden sonra böyle bir ferî fiil (olan, bulunan, vs.) getirilerek evdeki olan (bulunan, yatan, oynayan, vs.) denemez. A.U.E.

[2] Müellifin «saray» manasındaki «palais» kelimesi yerine esasen «konma, misafir olma yeri, + menzil» manasında olan *konak* kelimesinin tam karşılığı «hôtel» veya «hospice» gibi bir şey olmalıydı.

[3] Buradaki misalde görüldüğü üzere, arapça yazılı inşâda, müellifin § 289 da verdiği kaidenin dışına çıkıldığı da olur A.U.E.

ایلدکی بلبدن بدهکی قارمجه الیه ایدر (Atasözü) *el-de-ki bülbul-den ben-de-ki karınca elbette eyi-dir* (la fourmi qui est chez moi vaut certainement mieux que le rossignol qui est chez les autres);
 جبهجیر شیدکی طاوور تفنگچی اوستلری مده ایدر *cebeci-ler şimdi-ki tabur tüfeng-ci usta-l'arı moķūm-ı-nda idi-ler* (les djebedjis étaient (correspondaient aux) maîtres armuriers de bataillon [1] d'aujourd' hui).

[1] Müellif (-*ki*) ekinin muhtelif rollerini sarıh bir surette birbirinden ayırt edememiş görünüyor; bizce bu ek başlıca iki rolde kullanılır:

1° Nisbet eki *ki*, ya - *ki* veya *de-ki* suretinde kullanılır;

2° Zamir eki *ki*, daima *in-ki* suretinde kullanılır.

1° a. nisbet eki olan - *ki* yalnız zaman ve mekân mefhumunu veren isimlerin sonuna doğrudan doğruya katılır, ve katıldığı ismi mensubiyet sıfatı (ismi mensup) yapar.

Ya mevsufiyle beraber sıfat terkiibi halinde kullanılır: *dün-ki* (düne mensup) yağmur; *sabah-ki* (sabaha mensup) gazete; *karşı-ki* (karşıya mensup) ev;

Ya diğer sıfatlar gibi mevsufu hazıf ve takdir edilerek onun yerinde isim gibi kullanılır. *dün-kiler* (yani düne mensup insanlar) daha müsterih yaşadılar, *bugün-kiler* (bugüne mensup insanlar) i bir çok endişeler kemiriyor, vs..

[bu -*ki* eki farsçanın nisbet -*ī* sinin vazife itibariyle aynıdır: *nām* (ad), *nām-ī* (ada mensup); bu dilde sonu konsonlu kelimelere sadece - *ī* katıldığı halde, sonu vokalli kelimelere hemen de türkçemizdeki gibi - *gī* katılmakta olması dikkate çok değer bir hadisedir: *hāne* (ev), *hāne-gī* (eve mensup, evci). Farsçada, böyle sıfat yapıldığı gibi, sıfatlara bu ek katılarak mastar da yapılmaktadır: *sāde*, *sāde-gī* = sadelik (= sadeye mensup ehal ve keyfiyet)].

b. Bu zaman ve mekân mefhumlu kelimelerden başkasına doğrudan doğruya - *ki* eki katılamaz; ve katılmak için de ilkin o kelimelere (mekân, zarfiyet) manasında kullanılan (-*da*, -*de*) eki katılır; şu halde katılan, *de-ki* suretinde murekkep bir ektir: - *ki* den daha evvel kendisine başka bir unsur katılan böyle kelimeler, tabiidir ki o unsurun manasını da - *ki*, nin manasına katılmış olarak bildirirler. Bu mana ise: o kelimelerde - *de* nin ifade ettiği *zarfiyet* e mensup olma fikridir; bu kelimeler de, evvelkiler gibi mensubiyet sıfatı (ismi mensup) olurlar; ve onlar gibi hem sıfat terkiibi halinde, hem de mevsufları kaldırıldığı zaman mevsufları yerinde kullanılan isimler halinde bulunurlar:

ev (de) - *ki* (evde varolana, bulunana mensup) pazar; *başın* (da) - *ki* (başında bulunana mensup) ağrı; *sokak* (da) - *ki* (sokakta vukua gelene, yapılana mensup) patırdı. vs.

Böyle mensubiyet sıfatları (ismi mensup) ile yapılan sıfat terkiplerinin bazılarında - *ki* eki hazıf ve takdir edilir:

Tavada yumurta, ısgarada balık, dalda kebab, suda halkalar, vs.

Bu misaller arasında (- *de*) nin şekil için kalarak, yalnız (- *ki*) nin manasına istinat eden mensubiyet sıfatları halinde kullanılanları çok olduğu da görülür: *ev* (de) - *ki* pazar (eve mensup pazar); *ısgara* (da) *ki* balık (ıskaraya mensup balık). vs.

Mevsuflar kaldırılıp onların yerinde isim olarak kullanılan bu mensubiyet sıfatlarındaki (- *ki*) lerı zamir saymak, doğru değildir: *evdeki* (= evdeki çocuk) yı kime bırakayım; *karşımdaki* (karşımdaki adam) ye söz anlatamıyorum; hasta *dünkü* (dünkü hal) ye bakınca bugün daha iyidir, vs.

Bunlar bu vaziyette kullanılan başka sıfatlar gibidir: Yeşil renk (sıfat terkiibi); ye-
 şili severim. Bilen (kimse), bilmiyen (kimse) söyler; bilen söyler, bilmiyen söyler. Gelen (kimseler) i, geçen (kimseler) i seyretmekle oynanır; geleni geçeni seyretmekle oynanır, vs.

BAHİS II. ZAMİR (pronom).

ŞAHİSLİK (= kimselik, personnel) *ZAMİRLER.

(Şahsî zamir, şahıs zamiri).

294. Şahıs zamirleri [1] şu aşağıdakilerdir:

[1] Şahıs zamirleri tabirini yalnız bunlara tahsis etmek doğru değildir. Hemen bütün zamirler (mütekellim, muhatap, gaip) mevkiinde olan şahısların yerlerini tutar. Hepsi şahıs zamiridir. Bu itibarla bu tabir yerinde değildir. Bunlar şahısların yerini tutan zamirlerin neviileri içinde bir nevidir ki, müphem zamirler gibi ayrık (munfasıl) zamirlerdendir. Ayrıca, bitişik (multasıl) zamirler vardır ki iki kola ayrılır: 1. İsmle bitişik olanlar, (= izafet zamirleri) + mensubiyet (- ki) zamiri 2. Fiille bitişik olanlar: fiilden sonra ona bitişik olarak gelen zamirlerdir ki, bunlar fail olan şahısların yerlerini tuttukları için adına (fail) zamiri demek daha doğrudur. A.U.E.

2 Zamir eki ki, belki aynı menş'eli olmakla beraber, yine doğrudan doğruya isimlere katılmayıp önce aidiyet eki olan -in i alır. Şu halde bu eki -in-ki suretinde mürekkep bir ek saymak daha doğrudur:

Bu vaziyette şahıs zamirlerine veya isimlere bitişik bir zamir olarak katılır, ve katıldığı isimden başka olan gaip vaziyette bir ismin (şahsın) yerini tutar. Tabiidir ki bunlar, yu-karikiler gibi mensubiyet sıfatı olamadıkları için, meselâ (benimki kitap, Ahmedinki bahçe) suretinde kullanılamaz:

Mül.	{	1 inci şahıs : ben	}	in (in - ün, un)	{	ki (+ lezzer).
		2 » » : sen				
		3 » » : o(n)				
Cemi.	{	1 inci şahıs : biz	}	in (in - ün, un)	{	ki (+ lezzer).
		2 » » : siz				
		3 » » : o(n) + lar				

Öğretmenin kitab-ı resimli; benimki (-imki, kitabın yerini tutan zamir) resimsizdir; Bahçenin ağaç-ları yeşermiş; mektebinkilerde (-inkiler, oğaçların yerini tutan zamir) henüz bir hayat eseri yok, vs.

Ben, biz şahıs zamirlerine katılan aidiyet eki, $m < n$ değişimiyle *im* olur.

Kendisinde -ki eki bulunan kelime, ismin haletlerini aldığı zaman *y* veya *n* gibi bir sığınık konson alır:

$$evdeki - (y) i = evdeki - (n) i.$$

n nin gaip zamiri olarak düşünülmesi, bizce doğru görünmüyor. -ki sonundaki *i* nin gaip zamiri diye tevehhüm edilmesinden ise, bu *n* nin sonradan benzeşme (imitisal, analogie) yoluyla getirildiğini düşünmek daha doğrudur; çünkü asıl gaip zamirlisi *evdeki-si (n) i* dir. A.U.E.

Müt. (1 inci şahıs)	} بن <i>ben</i> (bk. § 82 sonda);	| (لر) بز <i>biz (ler)</i> ;		
Muh. (2 inci şahıs)			سن <i>sen</i> ;	(لر) سز <i>siz (ler)</i> ;
Gâi. (3 üncü şahıs)			او <i>o</i> ;	اونلر <i>on=an(lar)</i> [1].

يا بن يا سن *ya ben ya sen*;

نه بز نه سز *ne biz ne siz*.

295. *Şahıs zamirlerinin insırafındaki hususiyetler.*— Bunlarda müfret ve cemi mütekellimin aitlek eki (génitif), ك - *in* yerine م - *im* olur.

بنم *ben - im*;

بز م *biz - im*.

Müfret mütekellim ve muhataptaki ن n yerine (ك = sağır nun) ñ getirilir, ve bundan sonra da e yerine a vokali getirilerek kelimenin si-gası ön sınıftan iken art sınıfa geçmiş olur. Bu hadise, eskiden mefulün-ileyh ekinde bulunan boğazlı nın tesirinden ileri gelmektedir (Bak. § 243, ihtar 2).

بكا *baña* (ب **bene* yerine);

سكا *saña* (س *sene* yerine, ki Anadolu'da bu söylenişe de ras-lanır).

Müfret gaippte de böyledir:

اونكا *oña*, انكا *aña*.

Gaibin fazla olarak şu hususiyeti vardır ki, cemi eki ve muhtelif halet ekleri, müfret mücerret olan (ا = *o*) ya değil, kendisinde (zamir-lik) bir *n* bulunan bir şekle, yani (اون = *on*) veya (ان = *an*) kelimesine katılır. Muk. § 254.

[1] Müellif buradaki *n* ye zamirlik *n* diyor, ve sonradan katılmış bir konson oldu-ğunu söylemek istiyor. Fakat bu zaminin *o(n)a*, *o(n)u* gibi insıraflarda iki vokal arasına gir-mekle kalması icap ederdi. Halbuki *on*-dan, *on*-da, *on*-lar, *an*-cak; *on*-ca, *on*-ca(ı)layın, vs. gibi iki vokal arasında olmadan da yine varlığı görülüyor.

Bu vaziyetlere bakarak, bunun zamir *n* si olmadığı anlaşılabilir; ve hattâ iki vokal arasına koşa (hiatus) dan kaçınmak için getirilmiş bir sığınık (intercalaire) vokal de olma-ması lâzım gelir.

Bizce lehçemizdeki şahıs gaip zamiri yalnız müfret mücerret halinde *o* dur. Fakat gerek insıraf ekleri gerek cemi eki ve başka ekler alacağı zaman, bunun eski lehçelerdeki çeşitleri görünmektedir ki bu, *ol* dur, *l* > *n* değişimiyle *on* dur, ve bunun bir çeşidi de *an* dır: *on* u, *on* dan, *on* ca, *an* ca, *on* uñ, *on* lar, *on* cuk, *bun* cuk, *on* çağız, *bun* çağız. *bun*-lar, *şun*-lar; *bun*-ca, *şun*-ca, vs.. deki *n* ler, *o* daki *n* ye imtisal (analogie) yoluyla gelmiş olabilir. A.U.E.

Eski osmanlıcada zamirlik nâsi olmıyan cemî misalleri görülür: اولر، شولر بولر، bu-l'ar, şu-l'ar, o-l'ar (1426 yılı yazmaları, ystak V° 119, V° 217, 218 ve öteberi yerlerde. — Lehçelerde sık sık on-l'ar yerine on-nar şekline raslanır Muk. § 191.

an şekli eskimsek (archaïque) ve kitapça (livresque) olduğu için ahenk kanununa pek uymıyan bir söylenişe yol açar, (Muk. § 163).

Bunların vurgulanma (accentuation) sına dair ihtar. — Bütün haletlerinde bunların son hecesi vurgulanır. Bununla beraber müfredin aitlik (génitif) inde ve mef. bihinde sık sık zamirin kendisi de vurgulanır: be°n-i, se°n-i. Eskimsek şeklinde ise ekseriya böyle olur: a°n-ı [1].

296. ŞAHIS ZAMİRLERİNİN İNSİRAFI.

HALETLER.	MÜTEKELLİM (söylevci) 1 inci şahıs.	MUHATAP (dinlevci) 2 inci şahıs.	GALP (yitkin) 3 üncü şahıs.	
			ŞİMDİKİ ŞEKİL.	ESKİ ŞEKİL.
MÜFRET.				
Mücerret.	بن ben	من sen	او o	
Aitlik.	بـم ben-im	سـنك sen-iñ	اونـك onuñ	انـك an-iñ.
Mef. bih.	بـي ben-i	سـني sen-i	اونـي onu	انـي an-i.
Mef. ileyh.	بـا bañ-a	سـنا soñ-a	اونـا on-a	انـا añ-a.
Mef. anh.	بـدن ben-den	سـندن sen-den	اونـدن on-dan	انـدن an-dan.
Mef. fih.	بـده ben-de	سـنده sen-de	اونـده on-da	انـده an-da.
CEMİ.				
Mücerret.	بـ biz	سـ siz	اونلر onl'ar	آنلر anl'ar.
Aitlik.	بـم biz-im	سـنك siz-iñ	اونلرك onl'ar-iñ	آنلرك anler-in.
Mef. bih.	بـي biz-i	سـني siz-i	اونلري onl'ar-ı	آنلري anler-i.
Mef. ileyh.	بـه biz-e	سـنه siz-e	اونلره onl'ar-a	آنلره anler-e.
Mef. anh.	بـدن biz-den	سـدن siz-den	اونلردن onl'ar-dan	آنلردن anler-den.
Mef. fih.	بـده biz-de	سـده siz-de	اونلرده onl'ar-da	آنلرده anler-de.

Türkçenin, içlerinde muhtelif şahıs zamirleri bulunan hususî çalım (idiolismes) larından bir kaçını şurada veriyoruz:

باق baña baq; (fransızcada: dis donc, samimî olarak bir şey sorulacağı zaman);

[1] Bizce, zamirlerin ekli hallerindeki bu vurgulanışı şivemize uygun olmayıp vurgular, yine ekterdedir A.U.E.

سنى كيدى بنى بيلز *sen-i gidi ben-i bil-mez* (fransızcada: attends un peu, tu ne sais pas à qui tu as affaire: hele dur, ben sana gösteririm. — *gidi* kelimesi küfürlük manasını çok kaybetmiştir [1]);

سزە *siz-e ne* (cela ne vous regarde pas; que vous importe?);

زده *biz-de* (dans notre pays, chez nous);

زیزه *biz biz-e* (par nous mêmes, entre nous).

297. Şahıs zamirinin müfret gaibi, işaretlik (démonstratif) zamirlerden birinin sigasıyla iltibas eder (yani bu iki siga aynı şekilde olup bir birine karışır). Esasen bu şahıs zamiri, manaca zayıflamış bir işaretlik zamirden ibarettir (aşağı lâtincedeki «ille» kelimesinde de bu böyle idi). Bak. § 311 ve aşağısı.

298. Bir zamirin mutlak (saltık) haleti, bir alemin mutlak haletinden (bakınız § 239 ve aşağısı) farklı olarak ancak *fail haleti* vazifesini görmesindedir. Filhakika bir zamir, sarih meful ise *daima* mef. bih haletini ve ve isimlik (nominal) bir mütemmim ise *daima* aitlik (génitif) haletini alır. Bunun neticesi olarak zamirler hakkında, bir mücerret haleti vardır, demek yerinde olur; bu mütalea, bütün zamirlere şamildir.

299. Cemi alâmeti - *ler*, şahıs zamirlerinin ancak gaibinde bulunur. *biz* ve *siz* kelimeleri, bu ekin yardımı olmadan da kendi kendilerine cemilik ifade ederler. Bununla beraber bunlar bazan mubalâğa (amplification)lı cemi için bu ekle beraber olarak ta kullanılırlar. (Muk. § 213).

زى *biz-ler*; سزى *siz-ler*.

300. Şahıs zamirlerinin kullanılışı iki halde ihtiyarîdir:

1° Şahıslık bir fiil sigasının (§ 1187) faili vazifesini gördükleri zaman;

MI.: (او) *hasta-dır*;

(بن) *al'-dı-m*.

Bu takdirde fiilin sigası, (mütekellim, muhatap, veya gaip) şahsı göstermeğe kâfidir.

2° Kelâmida (kendilerine bir *irca alâmeti* "indice de rappel," hizmetini gören) mülkiyet ekiyle bulunduğu zaman:

MI.: چاندا *çanta-m*.

Burada şahıs, bizzat mülkiyet ekiyle gösterilmiştir.

[1] (*gidi*) kelimesi, lehçemizdeki *kötü* (Dergi: deyyüs) kelimesinin lehçelerdeki bir başka çeşidi gibi görünüyor A.U.E.

İHTAR. — Yukarıda gösterilen iki halde şahıs zamirinin kullanılması, sadece şahsın gösterilmesinde ısrar edilmek dolayısıyledir:

آدم (بن) (*be°n*) *al'dım* (yani başkası değil; sadece ben);

خسته دار (او) (*o°*) *hasta-dır* (yani başkası değil, sadece o);

چانطم (نم) (*be°n-im*) *çanta-m* (yani başkasının değil, sadece benim) [1].

301. *Konuşmada şahıs zamirlerinin kullanımına dair mütalealar.* — Mütakellimde bazan بن *ben* yerine ب *biz* kullanılır. Bu yolda kullanış daha teklifsiz ve samimî ve bazan da mütevazı sayılıyor. Ekseriyetle bunun yerine kullanılan بندم *bende-ñiz* (yani, köleniz) tabiri (§ 232), bugün artık (1908 inkılâbından sonra) pek mübalâğatlı bir ihtiram ve saygı kelimesi sayılıyor.

İstanbul kullandığında muhatap zamirleri olan سن *sen*, سز *siz* zamirleri arasında içtimai bakımdan görülen fark evvelkinin teklifsiz ve lâubalî, ikincisinin saygılı ve hürmet-kâr olmasındadır. Tıpkı fransızcanın (toi) ve (vous) mukabil şahıs zamirleri gibi. Taşra-larda ve bilhassa köylerdeki kullanış, sonli konuşmadan gayrisini tanımaz. Muk. Eski Osmanlı lehçesi için, «MENINSKI, *Inst.*, II, 4: *attamen...*».

Gaibin zatından kendi huzurunda bahsedildiği zaman müfret yerine cemi gaip şahsı-
nı kullanmasıyla daha nezaketlice ve daha terbiyeliçe davranılmış olur.

Nihayet, bilhassa saygılı ve gönül okşar olmak istenilirse سز *siz* yerine ذات *zât-ıñız*, ذات عالی *zât-ı âli-ñiz* veya ذات عالی *zât-ı âli-leri* kullanılır.

کدی *kendi* zamiri.

302. Şahıs zamirlerinin tekitlisi, türkçede (ilk hecesi vurgulu olan) کدی *k'e°ndi* [2] kelimesine mülkiyet eklerinin ilâvesiyle yapılır.

Müfret.		Cemi.	
کندیم	} <i>k'endi-</i>	کندیمز	} <i>k'endi-</i>
کندیک		کندیکز	
کندینی		کندیلری	
		<i>m ;</i>	<i>miz ;</i>
		<i>ñ ;</i>	<i>ñiz ;</i>
		<i>si ;</i>	<i>leri .</i>

303. Bütün bu ifadeler muttarit olarak insıraf ederler. Müfret gaipte کدی *kendi-si* yerine ekseriya kısaca کدی *kendi* denilir.

[1] Müellif bu zamirleri hep vurgulu farzettği için kendi diline, bu hasr-ü tabis manasını verecek surette tercüme ediyor.

Fakat bu manalardan ayrı olmak üzere, ve mütakellimden başkası için failia şahsı şüpheli kalır endişesiyle, ayut şahıs zamirleri vurgusuz olarak ta yalnız tekit ve tasrih için kullanılır.

ben aldım fiilindeki *m* zamiri mütakellim olduğu halde fiilden evvel bir vurgusuz mütakellim zamiri olan (ben) gelmesi, sadece bu (m) yı tekit ve tasrih içindir. Diğer misallerde de hep böyle manalarla şahıs zamiri vurgusuz olarak ta getirilir. A.U.E.

[2] Müellifin bahis ve kaydettiği gibi vurgu, *k'endi* kelimesinin ilk hecesinde değil, ikinci hecesindedir. A.U.E.

ML : *atāsözü*) *iki yaş-ı-nda-ki sığa k'endi gid-er su-ya* (un ânon de deux ans va lui-même à l'eau).

Muk. nezaket cem'i için (*kendi-leri*) yerine (*kendi-ler*) kullanılması NÂ'İMÂ, III, 171.

Böylece kullanılan (*kendi*) kelimesi kendilerinde gaip mülkiyet eki bulunan kelimeler gibi (bütün haletlerinde *n* konsonunun da katılmaşıyla; muk. § 254) insıraf eder:

Aitlik. . . .	کندیتک	} <i>kendi-n-</i> {	<i>iñ</i> ;
Mef. bih . . .	کندینی		<i>i</i> ;
Mef. ileyh . . .	کندینه		<i>e</i> ;
Mef. anh . . .	کندیندن		<i>den</i> ;
Mef. fih . . .	کندینده		<i>de</i> .

ML.: *k'endi-n-den* (Sua sponte, de son propre mouvement, de soi-même).

304. *kendi* kelimesinin bu tarzda insırafı sonrakıdır. Hattâ on dokuzuncu asrın metinlerinde bir vokalle nihayetlenen isimlerin âlelâde misallerine mutabık olmak üzere, *kendi* — veya uzun müddet yazıldığı üzere *kendū* — kelimesinin şöyle bir insırafı görülüyor :

Aitlik. . . .	کندونک	} <i>kendū-</i> {	(<i>n</i>)- <i>ūñ</i> ;
Mel. bih. . . .	کندونی		(<i>y</i>)- <i>ū</i> ;
Mef. ileyh. . . .	کندویه		(<i>y</i>)- <i>e</i> ; vs.

305. Bu zamir ekseriya mutavaat (*rélléchi* = *münakis*, dönüşken, yedingen) zamiri gibi kullanılır.

ML.: *evlād-ı-nı döv-mi-y-en soñ-u-nda k'endi-ni döv-er* (celui qui ne bat pas ses enfants, finalement se donne des coups à soi-même - pour se punir de ne l'avoir pas fait).

306. Bu takdirde *k'endi* kelimesi tekrarlanabilir.

ML.: *biçāre adam k'endi k'endi-si-n-e de-yordu ki...* [1] (le pauvre homme se disait à soi-même que...).

O zaman ilk *k'endi* kelimesi sıfat olarak [2] kullanılmış olur. Bak, daha aşağıda § 309. Bu mükerrer şeklin mef. ileyhi zarf olarak ta kullanılabilir:

k'endi k'endi-m-e ;
k'endi k'endi-ñ-e ; vs.

[1] «*y*» den evvel gelen (*e*) ler daha ziyade *i* söylenir: *di-yor*. A.U.E.

[2] 309 uncu benttekiler sıfattırlar. Fakat buradaki *k'endi* kelimesi, müellifin ifadesine göre sıfat değildir. Sıfat olsa yanı başındaki diğer *kendisine* kelimesini tavsif etmiş olurdu; burada: *biçāre adam(ın) kendisi, kendisine diyordu ki...* manasındadır. A.U.E.

MI.: *çocuk-l'ar k'endi k'endi-niz-e sânda-l'-dar*
çıķ-ma-yın-z (enfants, ne sortez pas de vous-même (sans aide) de la
 barque).

307. Müfret gaip olan *k'endi-si* kelimesi, alelâde şahıs zamirinin müfret
 gaibi olan *o* manasıyla sık sık kullanılır.

MI.: *hissed-er-di ki bu kadın k'endi-si-ni sev-*
me-yor. [1] (il sentait que cette femme ne l'aimait pas);
k'endi-si iddi'â ed-iyor ki... (il prétend que...).

308. *kendi* kelimesi izafet terkihi (rapport d'annexion) nin ikinci haddi [2]
 olabilir.

MI.: *kabahat kim-de? vaķ'û-nın k'endi-si-nde* (à qui la
 faute? à l'événement lui-même).

Bu vaziyette *k'endi* kelimesi bu kısaltılmış şekliyle, mülkiyet ekini almış sayılır.

MI.: *kız-ın k'endi-ne değıl, belki iffet-i-ne*
cesûret-i-ne üşıķ ol'-dum (je devins amoureux moins de la jeune fille
 elle-même, que de sa chaste vertu et de son courage).

309. *kendi* kelimesi sık sık sıfat olarak ta kullanılır; o zaman
 kendisinde mülkiyet eki bulunan bir isimden evvel gelir, ve bunun gös-
 terdiği manayı takviye (tekit) eder.

MI.: *k'endi ev-im* (ma propre maison);
k'endi el-i-ile (de sa propre main).

310. Bazan halk dilinde *k'endi* kelimesi, küçültme eki olan *-cik* (Bak.
 § 509) katılarak ta kullanılır ki, bu *-cik* şefkat manasında olur:

MI.: *k'endi-ciğ-i bunu sôyle-di* (il l'a dit lui-même, le cher homme)[3]

[1] *sev-me-yor* kelimesindeki *me* nin *e* si de y den evvel *i* söylenir: *sev-mi-yor*.
 A.U.E.

[2] Müellifin ikinci had dediğı, (muzaf) tır. A.U.E.

[3] Bizce bunda müellifin dediğı gibi şefkat manası değıl, küçültme (tasgir) yoluyla
 (tabdît ve hasretme) manası vardır; ve *-cik* bunda (sırl, munhasıran) manasını vermektedir:
 kendiciğı = (sırl, munhasıran kendisi). Muk. sevdiceğim = (munhasıran sevdiğim); bildi-
 ceğın (munhasıran bildiğın) gibi ki *gôr-dük, bil-dik* suretinde fiilden türeme kelimelere
 (meselâ *gündüz-ün, kış-ın* gibi kelimelerde görülen) zaman ve haliyet eki *-in* katılmakla
 olur; yine meselâ *bi'ndiğ-in* suretinde ve (binerek) manasında haliye bağlaç (gérondif) ları
 kullanılacakken, bunun yerine bu defa *-cek* ekinin katılmasıyla *bin-dik* te ki *k* düşürülerek
 yapılan *bin'di-ceğ-in* sigası eski Rumeli lehçesinde kullanılmakta idi ki, buradaki *-cek* te
 (hasır ve tahdid) e yakın (hele bir kere, tahsisen) gibi manalar vermektedir:

yarın kara vapur-un-a bin'di-ceğ-in (= hele bir kere şimendifere bindiğım zaman);
yüz-ün-e bak'dı-cağ-in; (birkerecek, tahsisen, hele) yüzüne baktığım zaman);

-şura-dan şöyle sap'ır-cağ-in gid-er-iz; (= şuradan şöyle «birkere, tahsisen» saptı-
 ğımız zaman) gideriz. Sabır-ü sebat, 2 nci perde — Abdülhak Hâmit. A.U.E.

İHTAR 1. — Eski Osmanlı lehçesinde *k'endi* zamiri [1] *g'endi* suretinde söylenirdi. Bunun hakkında Muk. VIGUER S. 53. Osmanlıcanın en eski metinlerinde şöyle karıntı (crase) larda görülür. *گندوزم g'endözüm, g'endözün* vs., ki *k'endim, k'endiñ* vs. nin madağlar (müteradif) ıdır; ve şöyle teşekkül etmiştir:

g'endi + öz + mülkiyet eki.

öz kelimesi (Muk. § 243, ihtar 2) Osmanlıcanın *k'endi* kelimesindeki aynı mana ile şark türkçesinde hâlâ kullanılmaktadır. Muk. Uygurcada buna benzer bir karıntı (crase) *ät'öz-üm (گندوم)*. Muk. Uranğa lehçesinde *pot*, Kaç. lehçesinde *pos*, Alt. lehçesinde *poy* (Osmanlıca *boy*) = boy, vücut.

İHTAR 2. — *گندیلگندن k'endil-liğ-inden* ifadesi, (kendi teşebbüsüyle = de sa propre initiative) manasındadır. (Muk. § 528).

II. İŞARETLİK (démonstratif) ZAMİRLER. X

(İşaret zamirleri).

311. Umumî olarak kullanılan işaret zamiri, *ş. bu* kelimesidir.

Çok veya az uzak şeyleri işaret etmekte bir fark gözetmek istenilirse şöyle kullanılır:

[1] Ötedenberi türkçe gramerlerde şahıs zamiri olarak gösterilen bu kelime, bizce hakikatte bir şahıs zamiri olarak mevzu değildir. D. L. T. II. 25. 157. istikamet almak, ve doğru olmak, ve bu manadan aşarak halis, öz olmak (bak,) dergi: *köni* = doğru, muhlis, samimi) manasındaki *kön-mek* mastarının (*gör-dük, bil-dik*) sigaları suretinde bir *kön-dük* (= mustakim olan, halis, muhlis, öz olan) sıfatı olacak ki, lehçemizdeki *k'endi* kelimesi işte bundan, vokal değişimi ve sonundaki *k* konsonunun düşümüyle doğmuş görünüyor.

Fakat lehçemizde *kendi* kelimesinin sıfat halinde kullanılması mahdudlanmış, ve ancak sıfat terkiibi halinde iken mevsufları izafet zamiri ekiyle bulunanlara muhassır kalmıştır.

kendi iş - im, - iñ, - i, - imiz, - iñiz, - leri.

gibi ki, bana, sana, ona vs. ye ait doğrudan doğruya olan, halis muhlis, öz olan iş demektir. Mevsufu hazif ve takdir edilen her sıfat gibi bu kelime de, (zat, şahıs, nefis, öz) isimleri yeriude kullanılarak izafet zamiri ekleriyle beraber bulunur:

kendi-m, - iñ, - si, - miz, - ñiz, - leri.

gibi ki, mütekellime (bana, bize), muhataba (sana, size), gâibe (ona, onlara) ait zat (şahıs, nefis, öz) demek olur.

İşte ilkin (doğrudan doğruya olan), sonraları (halis muhlis olan, asıl olan, «zat») manasındaki bu kelime, en sonra sadece (zat, şahıs, nefis) manası yoluyledir ki, yalnız bu şekilleriyle lehçemizde zamir gibi kullanılmaktadır.

Eski lehçelerde (*kendüzüm, kendüzün, kendüzü*) vs. suretlerinde kullanılanlar ise: *kendi öz-üm, - üñ, - ü* vs. suretlerindeki sıfat terkiplerinin mevsufları yine izafet zamirleriyle beraber olanlarından ibarettir ki bunlar, karıntı (crase) ye uğrayarak bir kelime gibi yazılıp söylenmiştir. Bunların arasında gâibe izafet ekiyle görünen *kendi-özi* = *kend'özi* terkiibini başka bir teşekkül yoluyle vücade gelen *kendi-si* sözünün menşei saymak doğru değildir. A.U.E.

و bu , yakın şeyleri işaret etmekte;
 شو su[1] } , uzak şeyleri işaret etmekte.
 او o

شو su ve او o arasındaki farka gelince: su kelimesi, uzak fakat yine göz erimi dahilinde olan şeyleri, halbuki او o kelimesi işaretle gösterilemeyecek olan şeyleri ifade eder.

و bu, bilinmedik ve mühimsenmedik her şey (kimse, şahıs) hakkında kullanılır.

İHTAR. — Bazan, اوتكى öte-ki kelimesi de işaret kavramıyla kullanılır ki, bu kelime (ötedeki, uzaktaki) manasında olup (شو su ve او o nun müradifi olarak) uzak şeyleri ifade etmekte kullanılır. Mük. S. 906 ve 907. اوتكى öte-ki kelimesi, manaca برى beri-ki (= beri-de-ki, beri taraftaki) kelimesinin zıddıdır. Birleşik اوتكى beri-ki zamirleri و su bu (Bak. yukarıya) tabiriyle aynı manadadır.

Uzaklık şeylerin gösterilmesi, pek tabii bir mana yayılması (tanım) ile, muhtelif şeylerin gösterilmesi manasına çevrilir (Bak. § 343, ihtar).

İŞARET ZAMİRLERİNİN İNSİRAFI.

312. İşaret zamirleri, او o zamiri gibi yani bir zamirlik n alarak (Bak. yukarıda § 295 ve 296) insıraflanır:

1. Müc.	... و bu ;	شو su ;
2. Aitlik.	... بونک bunun ;	شونک sunuñ ;
3. Mef. bih.	... بونی bunu ;	شونی sunu ;
4. Mef. ileyh.	... بونا buna ;	شونا suna ;
5. Mef. anh.	... بوندن bundan ;	شوندن şundan ;
6. Mef. fih	... بونده bunda ;	شونده şunda .

بونلر bunl'ar (celles-ci, ceux-ci) ve شونلر şunl'ar (celles-là, ceux-là) zamirleri muttarit olarak insıraflanırlar.

[1] شو su kelimesindeki ş nin manalık (sémantique) mahiyeti hakkında Bak. 1041 inci bendin ihtarına. J. D.

[2] Fransızcada bunların karşılıkları sırasıyla şöyledir:

(bu) lularda : 1. celui-ci, celle-ci, ceci, ce, c'; 2. de celui-ci, de celle-ci, de ceci, de 3. celui-ci, celle-ci, ceci; 4. à celui-ci, à celle-ci, à ceci, «y»; 5. de celui-ci, de celle-ci, de ceci, «en»; 6. en (dans, chez) celui-ci, en (dans, chez) celle-ci, en (dans, chez) ceci, «y».
 (şu) lularda : bunlar da (bu) luların aynıdır; yalnız fransızca (ci)li olanlarının yerine (la) getirilmeli.

o, işaret zamiri olarak kullanıldığı zaman fransızcada şu zamirine karşılık olan aynı kelimelerle ifade edilir. J. D.

İHTAR. — İşaret zamirleri mülkiyet zamirlerini almağa müsait değildirler.

Bununla beraber *هو* *şu* *bu* suretindeki ifade, haber (prédicat) *وار* *var* kelimesi olan isim cümlelerinin gaibinde mülkiyet zamirini alır:

هو *şu-su bu-su var* (il a toutes sorte de choses) [1].

313. Türkçede (fransızcada olduğu gibi) işaret zamiri, şunlara ait olabilir.

a. Canlı bir mefhumu :

MI. : *بونا لا ٲيرديسته باٲه* *bunañ l'ağırdı-sı-na bağı-ma* (ne regarde pas «ne fais pas attention» aux paroles de celui-ci, de celle-ci «de cette homme, de cette femme».

b. Cansız bir mefhumu :

MI. : *هو ٲيريدر* *bu kırık-dır* (celui-ci «ceci» est cassé);
شونا رنگی دها ٲو *şunañ reng-i daha  oyu* (la couleur de celui-ci «de cel a» est plus fonc ee (fransızcada bazan m utek ker bazan m ucennes zamirlerle, bazan en, y,  a, cela, ceci gibi bitaraf zamirlerle).

c. Ortaklaşık bir mefhumu veya bir h kme :

MI. : *هو ٲولاید* *bu kolay-dır* (c'est facile «de faire telle ou telle chose»);
او ٲکا  وق ٲحف کلدی *o ba a  ok  o(h)af g'el-di* (cela m'a paru très drôle «ce qu'un tel a fait ou dit»);
بونا  ارق  ارەدم *bunañ fark-ı-na var-ama-dım* (je n'ai pu le comprendre).

314. M phem (indéfini) manalı işaret zamirlerine dair mülâhazalar [2]. — Bunlar umumiyetle müfret haletinde kalmakla beraber bazan cemi alâmetini alabilirler.

MI. : *هله شونلره باٲ* *hele şun'ar-a bağı* (voyez-moi  a, un peu!).

315. Bunların yerine *بوراسی* *bura-sı*, *شوراسی* *şara-sı*, *اوراسی* *ora-sı* (Muk.   384 ve 392) ifadeleri kullanılabilir.

MI. : *بوراسی میدانه* *bura-sı meydan-da* (c'est  vident);
شوراسی اونوتماالیکه [3] *şara-sı-nı unut-ma-malı ki* (il ne faut pas oublier (ceci) que...);
اوراسی اوله *ora-sı öyle* (c'est vrai; c'est ainsi);
اوراسی کیم  یلیر *ora-sı-nı kim bilir?* (qui le sait).

[1] Yalnız bu gaip şekli değıl, mütekellim ve muhatap şekilleri de kullanılır: * u-m var*, *bu-m var*, * u-  var*; *bu-  var*, * u-muz var*; *bu-muz var*; * u- uz var*, *bu- uz var*; * u-su var*, *bu-su var*; * un-ları var*, *bun-ları var*, dedim; inanmadılar. A.U.E.

[2] ( u bu) mücerret ve insıralı halleriyle, işaret zamiri olmaktan çıkarak müphem zamirler rolünde de bulunurlar: sen *şunun buna* (müphem kimselerin) dediğine bakma. Çarşıdan *şunu bunu* (müphem şeyler,  teberi) aldım.

 u halde gerek m fretlilerini, gerek cemililerini müphem zamirler bahsine bırakmak daha iyi olur gibi görünüyor. Burada * teki beriki* tabirlerini de unutmamalı A.U.E.

[3] Bu misalde olduğı üzere, bağılantılı (vasli, relatif) bir cümlenin mercii olarak ekseriya kullanılan *şara-sı* kelimesidir. J.D.

Bu tabirler, *bu, şu, o* zamirlerinden daha manidardır: iş (mesele, hal) in *bu (şu, o)* noktası (tarafı) manalarını verirler :

MI. : بوجا اكلاتي بوجا اكلاتي *bura-l'ar-ını egi-ce anl'a-t-mal'* (il faut bien expliquer tous ces points particuliers).

316. Müphem manalı bir işaret zamirinin şu iki vaziyette kullanılması, gaip zaminin tıbbi olduğu şartlardaki gibi ihtiyarî olabilir (Muk. § 300 ve 301).

1° (Gaip halinde) şahıs sigası (à forme personnelle) bir isim faili olduğu zaman (Muk. § 1107).

MI. : (بو) (bu) *hısta-dır* (il est malade);
 (بو) (bu) *kırık-dır* (c'est cassé);
 (بو) (bu) *kol'ay-dır* (c'est facile);
 (او) (o) *baña pek tohaf g'el-di* (cela m'a poru très drôle).

317. — 2° (kendisine itca «merci» alâmeti «indice de rappel» hizmetizi gören) bir mülkiyet ekiyle beraber olduğu zaman :

MI. : (بوناك) لا يردونه *bunuñ l'akırdı-sı-na bak-ma* (ne regarde pas «ne fais pas attention» à ses paroles);
 (شوناك) راي دما قويو *(şunuñ) reng-i daha koyu* (la couleur en est plus foncé);
 (بوناك) فرقته وارمادم *bunuñ fark-ı-na var-ama-dım* (je n'ai pu le comprendre).

Bunun hakkında Bak. *müphem itca alâmeti* § 234.

318. § 316 da kaydedilen misallerde görüldüğü üzere, Fransızcanın bitaraf işaret zamirleri kullandığı yerlerde türkçe ekseriya bir şey koymuyor.

Bu şundan ileri geliyor ki, türkçede şahıs zamininin gaibiyle işaret zamirleri sarıh bir surette ayırt edilmiş olmadığından, şahıs zamirlerinde olduğu gibi bu işaret zamirleri bazan ifadeye alınmaktan muaf tutuluyor. [1].

[1] Türkçede şahıs zamirleri (ben, sen) arasındaki gaip şahıs zamiri *o* ve işaret zamirleri (*bu, şu*) arasındaki uzağı göstermeğe mahsus işaret zamiri *o*, söyleniş bakımından aynı, kullanış bakımından ayrıdır. Gaip şahıs zamiri hem göze görünmiyeni, hem de göze hiç görünmeyecek kadar olması yüzünden uzak sayılanı ve işaret edilemiyeni bildirir; gaip işaret zamiri ise, göze görünmekten çıkmayacak bir uzaklıkta olanı işaret ederek bildirir.

Birincisi işaret edilmesi mümkün olmadığı için gaip şahıs (maddî veya manevî bir varlık) yerine kullanılır şahıs zamiridir :

Kendisinden bahsedilen bir adam (meselâ Ahmet), bir hayvan (meselâ bir balık), bir şey (meselâ bir yemek), bir manevî varlık (meselâ kibir) için ; (onu sevmem) dediğim zaman, *o* kelimesi (Ahmed, balık, yemek, kibir) varlıklarının yerini tuttuğu için bir şahıs zamiri, ve bu şahıslar gözle görülmez veya uzak oldukları için gaptir.

İkincisi göz erimine dahil bir uzaklıkta gaip gibi görünen (maddî bir varlık) i muhataba işaretle göstermek için kullanılır işaret zamiridir :

Gözle görülebilecek bir uzaklıkla bir (insan, bir hayvan, bir tepe) gaip gibi görünmekle beraber seçilecek bir halde ise, karşımdakinin dikkatini çekip bunları işaret ederek göstermek için : (onu görüyorsun ya) dediğim zaman : *o* kelimesi, (insan, hayvan, tepe) varlıklarının yerinde kullanılmış bir kelime olduğu için bir şahıs zamiri, ve bu şahıslar uzak olmakla beraber gözle görüleceğine göre işaret edildiği için işaret edilebilir şahıs

Bilâkis fransızcada işaret zamirleri kullanışta muhafaza edilir; esasen bunun yerine konulmak lâzım gelse ancak zatiyeti epeyce belli olan şahıslar veya şeyler için şahıs zamiri getirilebilir: (il est malade < celui-ci est malade; prends ce crayon, il est meilleur.)

Fakat modern fransızcada şu ifadelerde olduğu üzere daha müphem şeylerde veya tasdik hükümleri hakkında böylesi olamıyor: (c'est facile; cela m'a paru drôle; la couleur en est plus foncée).

zamiri olur ki, artık böylesine şahıs zamiri demeyiz de, doğrudan doğruya işaret zamiri deriz.

Demek ki, bunların her ikisi de esasen gaip ve uzak bir varlığı bildiren bir şahıs zamiridir. Şu fark ile ki birisi hakikaten gözle görülmeyecek surette ve uzaktır. Bunu işarette göstermek mümkün değildir. Buna *gaip şahıs zamiri* deriz. Biri de ne kadar uzakta olsa gözle görülebilecek olduğu için işarette gösterdiğimiz *gaip şahıs zamiri*dir ki, araya işaret fikri de girdiği için bu türüsüne (*gaip şahıs zamiri*) demeyüp ayırır ve uzağa işaret zamiri deriz.

(bu, şu) kelimeleri de aynı vaziyette *gaip şahıs zamirleridir* ki, işaret fikriyle beraber oldukları zaman çok veya az yakını mahsus *işaret zamiri* adını alırlar.

bunu, şunu (bu adamı, şu adamı muhataba işaret ederek) çağır; bunu, şunu (bu hayvanı şu hayvanı muhataba işaret ederek) kov, gitsin; bunu, şunu (bu yemeği, şu yemeği muhataba işaret ederek) sevmiyorum; vs. (Bu maddî varlıklar dışındaki manevî varlıklar işarette gösterilemeyeceği için «bu, şu», öylelerinde işaret diye kullanılmaz.)

Buna mukabil manevî varlıklar için (bu, şu) kelimeleri işaretsiz alâde *gaip zamiri* olur ki, az çok yakınlık fikri de bildirirler:

Kıskançlık fena bir şey; (bunu, şunu) herkes bilir de yine bazan kendisini kaptıranlar olur.

(bunu, şunu) kelimeleri (kıskançlık veya şey) kelimesinin yerini işaretsiz olarak tutan alâde *gaip şahıs zamirleridir*. Böylelerinin mercii cümlede meselâ şey gibi sarîh olarak söylenmiş olmaz da, geçen bir cümleden çıkarılan hüküm merci vazifesini görebilir:

Türkler fedakâr, kahraman bir millettir. Bunu, (veya şunu yani evelki cümlelerin hükmünü) herkes bilir.; kederimin artması için sevinmek isterim, bunu (= evelki cümlelerin hükmünü) kimselere anlatanam (Abdülhak Hâmit).

Buraya kadar bütün sergilediğimiz mütalealar gramerlerin (bu, şu, o) kelimelerini ayrıca zamir saydıklarına göredir. Yoksa fikrimizce bu kelimeler zatiada zamir değil, işaret isimleri (işaretle tarif: harfî tarif) dir ki, terkipte nahvî sıfat rolündedir.

Mevsuffariyle beraber sıfat terkiibi halinde kullanıldıkları zaman biz bunlara işaret sıfatı diyoruz: (bu, şu, o) adam (veya balık, veya yemek, veya fikir) sıfat terkiplerinde (bu, şu, o), nahvî sıfat (adjetif déterminatif) rolündedir, (gerek işaret fikriyle beraber olsun, gerek olmasın).

Fakat umumiyetle her sıfat için kabul edilen bir cihet vardır ki, o da mevsufları hazif ve takdir edildikleri zaman bunlar mevsufları yerine geçerek onlar gibi isim vaziyetinde kullanılırlar:

(Yeşil renk) i severim = (yeşil) i severim; (çalışan insan) a diyecek yok = (çalışan) a diyecek yok. vs.

Şimdi bu sıfatların mevsufları gidip te kendileri mevsufları olan isimler yerinde kullandıkları ve mevsuflarını hatırlattıkları için bunlara nasıl *zamir* demiyorsak, [bu, şu, o (adam)] sıfat terkiplerinden mevsufları olan (adamı) sözünü kaldırmakla bu işaret sıfatlarının (adam) mefhumunu hatırlatmasından dolayı kendilerine *zamir* tabirini vermememiz lâzımdır.

III. MÜPHEM ZAMİRLER.

A. İNSİRAFLI (déclinable) MÜPHEM ZAMİRLER.

319. İnsıraflı müpheb (indéfeni) zamirler şunlardır :

؟ كيم kim ? (qui ?);

؟ نه ne ? (quoi ?).

Daha eski kay sorguluk (interrogatif) onun (Bak. § 1062, ihtar 2) yerini tutmuş görünün *ne* kelimesinin de ilkin hiç te sorguluk manası yoktu; bu kelime daha eskiden *nenğ* kelimesi yerindedir: *nänğ bilmāz-lār* = (bir) şey bilmezler (Uigurica, II, S. 4, I, 2, Muk. Aynı eser I, S. 12). Bu kavramın kahıtları, eski Osmanlıcadaki *ne* kelimesinde yaşar görünüyor :

هر کیم عیّده تانگری نه
nünğ üzerinde dūr ya nede dūr ya nenünğ yanında dūr ol' köfirdūr
(Quiconque dira que Dieu est sur quelque chose, ou dans une chose ou à côté d'une chose, parlera comme un insidèle). Bibl. nat. yozınları, A. f. t. 87, yaprak V^o 13). Aynı ibare *Tezkere-i Euliyā*, S. 17, I, 13 ve aşağısında şöyle tercüme edilmiştir :

Bu mütalcamız gâibe mahsus olarak kullanılan gerek işaretli şahıs zamirleri, gerek işaret zamirleri (ki bunlar da şahıs zamirleridir) olan (bu şu, o) nun bu her iki rolde bulunmalarına da şamildir.

Yani zamir diye saydıklarımız, esasen mevsufları hazfedilmekle beraber takdir edilerek yalnız başına isim gibi kullanılanlardır ki, bu mevsufu zikrederek daima yanına verip tekrar sıfat terkibi haline koyabiliriz; ve o zaman bunlar zamirlikten çıkıp işaret sıfatı olurlar :

Bu (hareket) doğru değil.. Bunu (bu hareketi) yapmayınız. vs.

Şu halde müellifin «bu şundan ileri geliyor ki, türkçede şahıs zamirinin gâibiyle işaret zamirleri sarıh bir surette ayırd edilmiş olmadığından, şahıs zamirlerinde olduğu gibi bu işaret zamirleri bazan ifadeye alınmaktan muaf tutuluyor» hükmünü biz doğru bulmuyoruz.

Bir kere şahıs zamirlerinin türkçede ifadeye pek nadir olarak alındığı doğrudur. Bu, türkçenin nazif ve takdirli (élliptique) yapısı ıktızasındandır : (Kartal yırtıcı bir kuştur, havalarda uçar, süzülür, şikârını gözler ve sonra büyük bir hızla üzerine çullandır) cümlelerinde kartal failinin bulunduğu cümleden sonra artık onun yerini tutacak bir gaip zamirine türkçe lüzum göstermez; çünkü fiillerin gaip şekli o zamirleri gizlemektedir.

Fakat faransızcada birinci cümleden sonraki cümlemin fiili ekseriyetle bir gaip zamiri ister :

L'aigle est un oiseau carnassier ; (il) s'envole et (il) plane dans les airs, (il) guette sa proie et puis (il) fond sur elle avec une grande vitesse.

Görülüyor ki, işaret zamiri rolünde veya tekit kastiyle olmadığı zamanlarda bu zamirlere türkçede lüzum yoktur. İşaret zamirlerinin bazan ifadeye alınmamasına gelince, bunlar bu rolde daima ifadeye alınmaktadır. Şu halde gaip şahıs zamiriyle işaret zamirinin türkçede ayırdedilmediği doğru olmadıktan başka, işaret zamirleri gibi gaip şahıs zamirlerinin de bazan ifadeye alınmadığı cihetinin bu yüzden ileri geldiği de fikrimizce yerinde görünüyor. A.U.E.

ärkim ayıtsa kim tanğrı ta'älā goğarı ya koyı ya falan yärdä tar(ur)ya ayıtsa kim tanğrı ta'älā falan nämä-tin turur tisä kafir bolur.

(şey) manası, esasen (herhangi bir şey) manasındaki (nä+mä muadili olan) *nämä* kelimesiyle muhafaza edilmiştir (Bak. § 423). *närsa* ve *nämärsä* (§ 1227, ihtar 2) nin müradifi olan bu kelime *Tezkere-i Evliyâ* da sık sık geçer: *âç nämä-m yok-tar* = ey, bir şeyini yoktur (S, 76, I, 2), vs. Sorguluk kıymetini kaybedince yeniden bir *nä* alması müm-kündür: *nä nämä költürtünğ* = ne (gibi) şey getirdin? *aynı eser* S. 78, I. 12). Eski Osmanlıcada da böyle idi: Bak. § 1017, sondan bir evelki misal.

kimse (personne) menfi cümlede. (Eski şekli *kimse kimesne*) *kimse* kelimesi *kim-ise*, *kim-se* demektir (Muk. 1227).

kimse (quelqu'un) kelimesinin eskimsek (archaïque) manasına dair misal:

(bu altun) kimse-den düşmüş ol'-a qul-qu'un aura perdu "cette pièce d'or" (Bibl. Nat., yazmalar, A.F.T 87, yaprak 22).

MI. : *kim bu?* veya *kim-dir o* (qui est-ce?);

sen kim-sin (qui est-tu?);

ne var ne yok? (quoi de neuf?);

kimse yok (il n'y a personne);

ki-mi sor-uyor-sun (qui demandes-tu?);

bu kim-iñ oğl'-u (de qui est-ce le fils?);

ne-ye karar ver-il-di (qu'est-ce qui a été décidé?).

IHTAR. — Sıfat olarak ta kullanılan *ne* kelimesi (Muk. § 338), bazan yazıda (bir takım zarflık tabirlerde) kendinden evelki kelimeye bitişir: *nekadär* (combien), *nevakit* (quand).

Bazan (ne nin mesulünileyhinde) *ne-ye* yerine, *niye* yazılır.

Kullanışın tayin ettiği bir takım hallerde *ne* nin vokali, kendiinden sonraki kelimenin başlama harfi vokal olduğu zaman, huzfe (élision) uğrar: *nasıl* (comment), *ne-asıl* yerine); *niçün* (pourquoi), *ne + ipün* yerine); *nol'a* (eski-dir; plüt à Dieu que..., si...), *ne + ol'a* yerine); *neyle-mek* (n'avoir que faire de quelque chose), *ne + eyle-mek* yerine.)

MI. : *kara-ya sabun deli-ye ögüt neyle-sin?* (Ata sözü). (que voulez-vous que fasse le savon au nègre et le conseil au fou?);

aqıl'-l'ı evlād-ın var-sa mal'-ı neyle-r-sin, aqıl'-sız evlād-ın var-sa mal'-ı neyle-r-sin? (Ata sözü). (si tu as des enfants sages, à quoi bon garder ta fortune? «ils sauront bien la regagner» [2] si tu as des enfants insensés, à quoi bon garder ta fortune? «il la dissiperont»).

[1] (her kim dese ki tanrı ta'älā yokar(da) ya aşağı(da) ya falan yerdedir ya dese [ki] tanrı ta'älā falan şeydendir dise kâfir olur — A.U.E.)

[2] Bizce bunun izahı böyle de olabilir: Akıllı evlādın varsa malı neylersin (ki o sana en iyi maldır) manasındadır. A.U.E.

تدر بولمیش نیاالم *qader böyle imiş neyapa-l'im* (Cevdet paşa tarihi, II, 143)
ne nin vokali söylenişte kaldırılmadan. = (c'est la destinée, qu'y
pouvons - nous).

Muk. *ne istemek* mastarı yerinde نسته *niste-mek*:

نتر *cuhud mescid de niste-r?* (que vient faire «que cherche, que
désire» ce juif [1] dans le mosquée) (Bibl. Nat. A.f.t. 87, yaprak 44;
Bak. § 1390 sondan bir evelki misalde: نيدرين = *neydügin*: نيدرين
ne idügin yerinde).

Muk. *nât-mek* (que faire?) mastarı:

انر *nâtgü kārāk* (nâ ât-gü yerinde; Muk. §. 1343, 2° ^{-kü}/_{-ku}). (Que doit-on
lui faire?).

Muk. *nap-mak*, nâ *yap-mak* yerinde (kırım lehçesi):

napayım (que ferai-je?).

sân *munda napaysın* (*munda* = *bunda*: *burada*) (que fais-tu ici?) (Radloff.
Prob., VII, s. -2, l. 14 vs. 15, l. 15 aşağıda).

Maraş'ta *neylemek* yerine *neynemek* [2] denir:

اچ کارین *katığı neyner uykusuz baş yustığı neyner* (à ventre affamé nul
besoin de condiment, à tête qui n' a sommeil nul besoin d'oreillers).

320. Esas itibariyle bu zamirler müfret olarak kalır. Bununla beraber mubalâğa
veya nezaket manalı olarak cemi haliyle de kullanılırlar (Muk. § 212).

Ml.: کیملر کادی *kim-ler g'el-di?* (qui est venu?);

کیملری کوردیکوز *kim-ler-i gör-dü-ñüz?* (qui avez- vous vu?);

نلر چکدم *ne-ler çek-dim* (j'en ai vu de toutes couleurs!, que n'ai-je point
enduré);

کیمسلر یوق *kimse-ler yok* (il n'y a personne). [3]

321. Aynı zamirlerle beraber olan mülkiyet zamiri, ancak bir takım basma kalıp
ifadelerde bulunur:

کیم-یم وار *kim-im var* (sur qui puis-je compter? qu'ai-je?);

نلر وار *ne-ñ var* (qu'est-ce qui t'arrive? qu'est-tu?);

کیمسه-یم یوق *kimse-im yok* (je suis tout seul, je n'ai personne);

حسن افندی سزک نه کورد *Hasan Efendi siz-iñ ne-niz dir* (conurent Hasan Efendi
est votre parent?);

هه چوچوق کیمسه نه سی *ha çocuk kim-iñ ne-si?* (à qui est cet enfant?) [4];

بر آدمک نه نلر بیلدمن دوست طوتنه *bir adam-iñ ne-nin ne-si ol'-duğ-u-nu*
bil-me-den dost tut-ma (avant de savoir qui est un (tel) homme, ne
(le) prends pas pour ami).

[1] *cuhud* = çift - A.U.E.

[2] *y* den sonra gelen *l* nin, *n* ile de değişim yaptığı görülüyor. A.U.E.

[3] Bunlar arasında ilk iki misaldeki cemi, alclâde manada olup, bunlarda mubalâğa
veya nezaket manası yoktur. A.U.E.

[4] Fransızca verilen karşılık, türkçemizde ancak «bu çocuk kimindir» cümlesine muadil
olur. Halbuki (bu çocuk kimin nesî) tabiri, «bu çocuk hangi kimseye ne cihetten mensup-
tu» demek olup bu mensuplukta oğul olmak ta dahil, amca, dayı, hala, teyze oğlu, vs.
gibi başka akrabalıklar olabileceği gibi, hizmetçi, uşak, vs. gibi bir kimseye ilişkiliği
olmak fikri de bulunmak yüzünden bunun daha umumî bir manası vardır. A.U.E.

(كرك) *ne-m-e lāzım (g'erek)* - (que m'importe); (كرك) *ne-ñ-e lāzım (g'erek)* (que t'importe), vs. [1].

Şu cümle, bu ifadenin menşeiini daha vazih bir surette gösterir:

پس محمدن مكره درك مزوك نه اشوكزه كرك *pes Maḥammed-den soñra dir-lik siz-uñ ne iş-üñüz-e g'erek*; («donec» que vous importe la vie, après «la mort du Prophète» Muḥammed. (1426 yılı yazmaları, yap. 197 V°).

نسي سورويورسكر *ne-si-ni sor-uyor-sañuz* (que demandez-vous?). [2].

Buradaki mülkiyet zamiri müphem bir irca alâmetidir (§ 234).

İHTAR. — Zarf (ulamaç, adverb) olarak (§ 449) ve sıfat olarak (§ 335) kullanıldığını göreceğimiz *hiç* kelimesi bazan hiç bir şey (rien) manasını bildirir.

B. İNSİRAFSIZ *hep* KELİMESİ.

322. İnsırafsız *hep* [3] (tout, tous) kelimesi ekseriya bir zamir mahiyetindedir. *bütûn* § 345 kelimesinin böyle kullanışı daha nadirdir).

[1] *ne* kelimesi izafet zamirlerini alarak:

ne-m, -ñ, -si, -miz, -ñiz, -leri,

suretinde kullanıldığı gibi, sığınak bir {y} ile bazan:

ney-im, -im, -i, -imiz, -ñiz, -leri

suretinde kullanıldığı da görülüyor.

[2] Fransızca verilen karşılık, türkçemizde ancak «ne, neyi soruyorsunuz» cümlesine muadil olur. Halbuki (*nesini soruyorsunuz*) tabiri, (maddî, manevî herhangi bir varlıktan birine ait olanlardan hangisini soruyorsunuz) demektir ki, o karşılık bu türkçenin ifade etmek istediğini tamamiyle tutmuyor.

Bu insıraflı müphem zamirler arasında bizce şunlar da gösterilmeliydi: *şu bu, öte beri, öteki beriki*.

şu bu işaret fikrinden ayrılarak alelâde müphem bir zamir gibi kullanılır: ben şunu bunu bilmem; şuna buna bakma; şundan bundan konuştuk; çarşıdan şunu bunu aldım; şunun bunun dedigine bakma, vs.

öte beri mekân fikrinden ayrılarak alelâde müphem bir zamir gibi kullanılır. Çarşıdan öteberi aldım; cebine öteberi sıkıştırır, vs.

öteki beriki uzak yakın bir mekâna ait olan kimseler fikrinden ayrılarak alelâde müphem bir zamir gibi kullanılır: ötekine berikine sataşır; ötekinin berikinin işine karışma, vs. A.U.E.

[3] Bu kelime eski türkçedeki *çok* kelimesinin türkçemizdeki şeklidir: D.L.T., I, 268, 419, mubalâğa ve tekit edatı: *ogul' çok bedüdi* = çocuk çok büyüdü. Bunun hafif şekli *köp* te yine çok, sık manasıdır: *köp söğütkü kuş konar* = çok, sık (yapraklı) söğüde kuş konar; *neng çok bol'up* = servet çok olunca...

Görülüyor ki, bu kelime eskiden de olduğu gibi sıfat olup, zarf manasıyla da kullanılıyor. Fakat zamirle ilişiği yoktur: Müellifin *hep dünyayı dol'aştı* misali, (*hep, dünyayı dolaştı* = dünyayı hep dolaştı) yerinde olup zarftır: dünya kelimesinden evvel bulunuşu, onu bu kelimenin sıfatı gibi gösteriyor ise de, «daima» manasındadır. Zarf ile fiil arasında isim bulunması yalnız bu misale de munhasır değildir. (*Hep, beni görüyorsun* = munhasıran beni görüyorsun) demektir ki, (*beni hep görüyorsun*) yerinde de olur. Sıfat olarak kullanıldığı yerler de var, fakat o zaman (bütün ve munhasıran) manasındadır: *hep (bütün, munhasıran) senin için çalışıyor*. (bu: *hep, senin için çalışıyor* cümlesi, *senin için hep çalışıyor*, cümlesinden farklıdır).

(bütün) manasıyla zarf olarak ta kullanılır: Onlar hep (bütün) gittiler. A.U.E.

MI.: bun-l'ar hep gitt-di-ler (ils sont tous partis).

Bununla beraber *hep* kelimesi isimden evel gelip onu tayin ettiği zaman *hep dūnya-yı dol'aş-dı* "il a parcouru tout le monde,, bir sıfat olarak, ve her vakit (tout le temps) manasında olduğu zaman zarf (adverbe) olarak (Muk. § 401) dahi kullanılır. Müphem irca alâmeti alabilir: *hep-i-si* yerine *hep-si* (Muk. § 228) ki o zaman bu, zamir hizmetini de görür: [1]

MI.: hepsi-ni ver-dim (j'ai tout donné).

hepsi bir (c'est la même chose; c'est tout un).

C. MÜPHEM ZAMIRLI TABİRLER.

323. Müphem sıfatlara, müphem irca alâmeti olarak kullanılan (Bak. § 234) mülret gaip mülkiyet eki katılarak, bir takım müphem zamirler vücade getirilir.

Müphem sıfatların bir çoğu mülkiyet ekleriyle kullanılarak şöyle müphem zamirler vermiş bulunuyor:

bir-i veya (tekrarlı gaip ekiyle) *bir-i-si* (quelqu'un, l'un); [2]

(*bir* kelimesinden); [3]

bir-bir-i (karşılıklı «reciproque» zamir); [4] (l'un l'autre);

hangi-si (lequel);

hangi bir-i (lequel);

her bir-i (chacun);

hiç bir-i (aucun);

ba'zı-sı (tekrarlı da kullanılır) *ba'zı-sı...*, *ba'zı-sı* (certains..., certains d'autres);

kim-i..., *kim-i...* (evelkinin müradifi);

kim-i-si..., *kim-i-si...* (tekrarlı gaip ekiyle) *kim-i-si...*, *kim-i-si...* (evelkinin aynı);

başka-sı;

o bir-i [5] veya *öbürü* (§ 161, ihtar); } (l'autre);

diğer-i;

gayr-i-si;

bir başka-sı (un autre);

sāir-i, *sāir-leri* (les autres);

böyle-si (un pareil, le pareil).

[1] Bunda da zamir fikri görülemiyor; zamir olan yalnız (si) dir: hepsi, (her hangi bir varlığın bütünü, topu) demektir. A.U.E.

[2] Bunlar tekrarlı olarak ta kullanılır: biri (birisi) çalar, biri (birisi) oynar. A.U.E.

[3] Eski osmanlıcada aynı manada *bir-egü* kelimesi de kullanılırdı (yazmalar, Bibl. Not., A.f.t., n° 87 yaprak 13 ve muhtelif yerlerde). Muk. -egü ekinin diğer sayı isimlerine de katıldığı çağataycada *ik-egü* her ikisi, vs. Muk. § 504 J.D.

[4] Bilhassa söyleyenin ağziyle olan ibarelerde *bir-bir-i-niñ* (l'un l'autre), vs. suretinde kullanılır. Cemi mütekellim ve muhatap ekleriyle de kullanılır: *bir-bir-i-miz-i sev-er-iz*.

Bu zamir her zaman mülkiyet eki almanış görünüyor: *iki-si dahil bir bir-e muctemî olup* (Meninski, *Fabulae Lokmani*) 136 II, *Inst.* J.D.

[5] *öte-ki* de denilir; Muk. § 311, ihtar ve 343 ihtar. J. D.

IHTAR. — hep-si (Bak. § 322) ve burası, şurası, vs. (Bak. § 315, 384 ve 392) zamirlerinde de müphem bir irca alâmeti bulunmaktadır.

324. Türkçede söylemek istenilirken hatıra gelmiyen bir şeyin ismi yerinde ağızlarda oldukça çok dolaşan *şey* kelimesi de, müphem zamir olarak sayılabilir. Bazıları da söze: *şey efendim* kelimeleriyle başlamak itiyadındadırlar.

şey kelimesi mülkiyet zahirinin müfret gaibini tekrarlı olarak ta alabilir: *şey-i-si* yerinde *şey-si*. Teklifsiz ve samimî konuşmalarda *şey* bazan *kimse* manasında kullanılır:

zâdeg'anşey (c'est quelqu'un de la haute «société»);

kız iri yarı bir şey-miş (c'était, sans que je m'en aperçu, une très grosse fille «Hussein Rahmi, *Métres*, s. 55 ve 294). (Muk. § 469, 1 inci misal).

Muk. Fransızcada bitaraf zamir olup alay makamında insanlar hakkında da kullanılan (cela) zamiri: «et cela veut discuter!» «bu da kalkmış bahse karışıyor.»

Buna mukabil *kim-i...* *kim-i...* (§ 323) kelimeleri vakit vakit eşya hakkında da kullanılır.

MI. : *dol'ap kopak-l'ar-ın-dan kim-i ara-l'ık kim-i açık toz iç-in-de öyle tam takır duruyordu* (yukarıki aynı eser, 656). (l'armoire était vide et poussièreuse, avec des portes entr'ouvertes et d'autres toutes béantes).

Azercedde *şey* yerine farsça *zâd* kullanılır.

Bir şeyi, bir kimseyi olduğu gibi adıyla söylemenin lüzumsuz olduğuna hükmedildiği zaman. *filân* veya *fal'an* [1] (arapçası *fülân*) (un tel) kelimesi kullanılır ki, bu bazan sıfat rolünde olur:

filân adam g'el-di (un tel homme est venu, un tel est venu);

filân filân gid-edecek-dir diye tasrih et-meli. (il faut spécifier en disant: un tel et un tel partiront).

filân veya *fal'an* kelimeleri, «vesâire» (et caetera) manasındadır.

[1] Eski türk Irak lehçesinde bu kelimenin karşılığı olarak *tävük* görünmektedir. D.L.T. III 212 de *tev-şec-mek* (teşevvüş ve ihtilâta uğramak), ve II, 185 de *tev-ül-mek* (dolaşıp karışmak, iltibas ve ihtilâta uğramak) gibi mastarların delâletiyle bir de *tev-mek* (karışmak, sarmaşmak, bulaşmak, dolanmak) mastarı olması icap eder ki, *täv-ük* bundan türeme bir kelime olabilir: (bulaşık, bulanık, müphem) manasında olmak gerektir. Nitekim D.L.T. te yukarıki mastarlardan birinin karşılığı iltiyâs (nülevves olmak) tır; (levs) ise bir manasıyla «şibhi delâlet» yani (anlatır gibi oluş, müphemiyet) demektir. *tev* kökü lehçemizde *tav* suretinde *tav-cı* (= karışıklığa getirip dolandırıcı) kelimesinde görülür. Başka şekilleri de (hile, düzen) manasında (tef, dek) tır: tefe koymak = karışıklığa getirip aldatmak; dek etmek = aldatmak, dekbaz = aldatıcı, ayyar: tefeci = hileli kazançla uğraşan, mürabahacı; *deve yapmak* = çocuğun elindeki bir yiyeceği aldatarak almak.

tävük (ning) kızkınası (بنية فلان) = *filân*(ın) kızcağızı (İbni Muhennâ s. 85);

tävük kaçgac keldi (جاء فلان هارباً) = *filân* kaçarak geldi (Aynı eser, s. 90);

tävük Irak ka tâgi barmıs (فلان مش حتى العراق) = *filân* Iraka değin gitmiş (Aynı eser, s. 91);

tävük bilä (birlä) bardu(ı)m (مضيت مع فلان) = *filân* ile gittim (Aynı eser s. 93);

tävük yarın kelsün erdi (فلان غد ليت ياتي) = *filân* yarın gelse idi (Aynı eser s. 94);

tävük altuncı bar mu (هل ائفان ذهب) = *filân*(ın) altını var mı (Aynı eser s. 98);

tävükni yerindin turdurdum (النت فلاناً من موضعه) = *filânı* yerinden kaldırdım (Aynı eser, s. 132).

Kayseri ve İspartada (*filân*) kelimesinden sonra (kolan) kelimesini de katarak söylerler A.U.E.

MI.: *ساندیک فالان گیبی اشیاء واری sandık falân gibi eşyâ-nız var-mı* (avez-vous des objets comme une malle, etc.).

غازی یازدجتم فلان دیدی gazıyaz-acâğ-ım filân de-di (il a dit: je vais écrire et puis faire aussi autre chose) (j'ai affaire).

IHTAR. — (etc. = vs.) demenin, teklifsiz ve samimî konuşma arasında pek kullanılan diğer bir tarzı da, eğer söylenilen bir kelimenin başlama konsonu *m* den başka bir konson ise, onun ardınca aynı kelimeyi yalnız başlama konsonunu *m* yaparak tekrarlamaktır. *sandık mandık gibi eşya-nız var-mı* [1].

325. Fransızca «rien» kelimesinin muadili yoktur; ancak menfi kelâmlarda *برشی* bir şey (aucune chose, pas une chose) ifadesi buna karşılık sayılır [2]. Eskiden bu mahiyetle *نسته* nesne kelimesi kullanılırdı.

MI.: *برشی دکل bir şey değil* (ce n'est rien, de rien) «bir teşekküre karşılık olarak».

326. Türkçede fransızca «on» müphem zamirinin de muadili yoktur. Müphem fail fikrini vermek için gerek meçhul (pasif = mesuliyetli) fiilin müfret gaibi, gerek malûm (actif = faaliyetli) fiilin cemi gaibi kullanılır.

Böyle hallerde *انسان* insan* (homme, hommes) kolimesi de kullanılabilir. Bu kelime kullanışta aynı manadaki *کشی* *kişi* kelimesi yerini tutmuştur. *kişi* kelimesinin ise bugünkü manası ancak (bir kimse, fert) manasından ibarettir.

MI.: *انسان بولا شاشار insan buna şaş-ar* (on est surpris «= il y'a de quoi se montrer surpris»);

مربک بالامدله عالم اولماز kişi mûrekkeb yal'a-mağ-ile âlim ol'-maz (Ata sözü). (on ne devient pas savant rien qu'à lécher l'encre).

327. *Bağlantılık, vasli (relatif) zamir.* — Uymaç (enclitique) olan *ki* edatı (§ 986) bazan (değişmez, invariable) bağlantılık zamir (Bak. § 1243) hizmetini görür.

[1] Bu rolde ekseriyetle *m* konsonu görülmekle beraber, hattâ kitap dilinde (*b, p, f*) gibi başka dudaklılara da rastlanmaktadır:

1. *şu, (m)u* yerine *şu, (b)u* (müphem zamir olarak);

2. *ağ, (m)ak* yerine *ak, (p)ak*;

3. *sıkı, (m)ıki* yerine *sıkı, (f)ıki*. A.U.E.

[2] Fransızca «rien» kelimesinin de menşindeki manası, lâtince *rem* (yani «chose» şey) suretinde olarak aynı idi. J.D.

İKİNCİ BÖLÜM.

DEĞİŞMEZ İSİM.

BAHİS I. — SIFAT.

I. UMUMİYETLE SIFAT [1].

328. Türkçe sıfat (meselâ lâtincedeki: bon-us, facil-is te olduğu gibi) sonluk (terminaison) almaz. İsme nisbetle sıfatın seçkin vasfı *değişimsiz* (invariable) olması, yani sonuçluk (désinentiel) eklerin hiç birini almamasıdır ki, bu ekler isim münasebetiyle mutalea edilmişti (bak. §210). Şu halde sıfatlar için esas itibariyle ne kemiyet[2](kaçlık,nombre)ne de insiraf (déclinaison) [3] bahis mevzuu olamaz [4]. Şu halde mevsufu olan sıfatla mutabakat eden fransızca sıfatın ve bunun arasında, ehemmiyetli bir fark var demektir.

[1] (Sıfat) tabiri, meselâ *güzellik* gibi bir vasfın terimi olabilir. Esasen sıfat, vasıf demektir. Şu halde sıfat diye yerinde olmayarak kullandığımız *güzel* gibi kelimelerin terimi *vâsıf*, *vasfî isim* olmak gerekti. A.U.E.

[2] Bununla beraber eski dilde bunun bir müstesnası vardır (bak. 1180) J.D.

[3] İsmiñ halleri (olguları) diye gramerlerimizin verdiği bu isim, (ismiñ tahavvülleri, değişimleri) manasında ise de, dilimizde hal kelimesinin müteaddit kullanışları olduğundan, bu tabirin ifade ettiği rol belirsiz kalıyor. Fransızların (déclinaison) tabiri arapça (insiraf) ın tam karşılığıdır: Sarf (bir şeyi bir halden başka bir hale çevirmek,) aslı manasından insiraf, bir halden başka bir hale gelme ve çevirme demektir. Türkçe lehçelerde bunun karşılığı (aynatmak, aynaşmak) dır. Nitekim halk ağzındaki «aynacı» (halden hale dönen, mütehavvil, dönek) kelimesi, (aynamak) mastarından mubalağab ismi fail olan «aynayıcı»'nın bozulmuş şeklidir. Şu halde bu insirafın ve tahavvülün türkçe tam karşılığı (aynaşma, aynaşıklık) olabilir. A.U.E.

[4] Fransızcada sıfatın adı adjectif'tir ki, ismin evveline katılan (ilâve, katkı) demektir. Şu halde bizim vâsıf diyeceğimiz sıfat karşılığı fransızcada qualificatif'tir. Onun içindir ki, fransızlar bizim sadece sıfat dediğimizi «adjectif qualificatif» (vasıflayıcı katkı) tabiriyle ifade ederler.

«Adjectif déterminatif» (belirtici katkı) terimiyle kastettikleri ise: üç adam, şu çocuk, bazı defa vs., gibi aslında sıfat olmadıkları halde terkipte sıfat olanlardır ki, dilimizde ana kuş, baba hindi, gümüş bilezik, vs. nin de girebileceği nahvî sıfat yani naat (épithète) olmak lüzum gelir; gramerlerimiz bunlara tayinî sıfat diyorlar; tarifçi sıfat ta denilebilirdi.

«Mon livre» gibileri de, fransızcanın bu nevi sıfatlarına girer. Fakat manaca karşılığı olarak *kitabım* kelimesi başka bir durumda yapılmış olup bize izafettir. A.U.E.

MI.: كوزل آت *gūzel at*;

كوزل آتار *gūzel at-l'ar*;

كوزل آتك *gūzel at-iñ* (1. sana ait güzel at; 2. güzel ata ait).

Sıfatın değişmezliği, bir *isimlik terkip* (groupe de noms) in birinci haddi olarak kullanılmasıdan ileri gelmektedir. (bu iş için, bk. § 1063 ve 1071).

Bununla beraber sıfat, türeme (dérivation) eklerini alabilir.

MI.: كوزلك *gūzel - lik*.

Bazı hallerde mükiyet (izafet = possession) ekini de alır (bk. § 360 ve aşağısı).

İHTAR. — Arapçadan alınma sıfatlar, fars nahvi (syntaxe) üzere terkiplendikleri zaman, mevsufları olan isimle keyfiyet (nitelik) ce mutabakat ederler. (bk. § 1137). Eski Osmanlıcada türkçe terkipler halinde iken de mutabakat ederlerdi.

MI.: مكاره عورت *bir mekkāre 'auret*.

II. TAYİNİ (déterminatif) SIFATLAR [1].

329. *İşaret sıfatları*. [2]. — Bunlar şekilce işaret zamirlerinden farklı değildir, fakat değişmez (değişimsiz) olmak dolayısıyla onlardan ayrılırlar. Muk. § 311.

بطرف *bu taraf* (umumiyetle gösterilen en yakın taraf);

شوطرف *şu taraf* (yine gösterilebilen uzakça taraf);

اوطرف *o taraf* (umumiyetle uzak, ve bilhassa gösterilemeyen taraf).

330. Eski osmanlı lehçesinde bu üç şekil yerine bazan sırasıyle *işbu* (daha eski bir *oşbu* yerine, Muk. § 1039, ihtar), *şol* ve *ol* kullanılırdı.

MI.: اشبوكره *işbu k'erre*;

اولوقت (اولوقت) *ol' vaqit* (o vakit).

ashbu kelimesi, el'an bugün resmî kitabette, fakat yalnızca sıfat olarak bazan kullanılıyor.

[1] Müellif burada (indéfini) veya (déterminatif) diye iki tabir kullanıyor. Biz ikinci-sini tercih ederek (tayinî) karşılığıyle gösterdik. Birincisi (gayri muayyen, müphem) demektir ki, tayinî yanına ve ona muadil olarak vermeyi zihin karıştırır diye münasip görmedik. Kaldı ki (müphem, indéfini) denilen de, bu umumî kısım içinde bir hususî nevi ifade etmektedir. A.U.E.

[2] D.L.T. I, 78 vs. inlümäk = işaretlemek, ki dilimizde bozarak (mimlemek) deriz. Bu itibarla bu işaretçi sıfatlara «mimlemeç sıfatlar» da diyebiliriz. A.U.E.

اول kelimesi de böyle olup, bazı eskimsenik yazılar (archaïsmes) da görülür. (bk. yukarıki misallere).

331. (ار) o işaret sıfatından sonra (bir) kelimesi gelebilir (bk. aşağıki bende).

Ozaman bir nevi işaret sıfatı hâsıl olur ki, daha uzak bir zatı (şahıs veya mücerret varlığı) gösterecek yerde *farklı* bir zatı ifade eder.

MI.: اور کون o bir gün (yarından sonraki gün; bir başka gün).

332. Müphem (belirsiz, indéfini) sıfatlar. — Müphem sıfatlar şunlardır.

ر. bir ki, esasen bir sayı ismi olup müphem sıfat rolüyle bir çok hükümleri vardır:

1° Mutlak bir müphem hükmündedir "ki ozaman fransızcanın nekre tarif edatına denktir,,"

MI.: آدم ر. bir adam (herhangi bir adam).

333. 2° (Pek sarahatsız işaretle bir başlayışı olmakla beraber) nisbî bir müphem hükmündedir "ki o zaman fransızcanın [un(e) certain(e)] kelimesine denktir,,"

MI.: [ده] ر. bir derece[-de] «dans un certaine mesure» Muk. daha aşağıda § 350 ر. جوق : ر. جوق sıfatları.

İHTAR. — Bu ikinci kavramda *bir* den sonra gelen isim bazan cemi alâmetini alabilir.

MI.: ر. وقتلر bir vakıt-l'ar (ler);

ر. شیلر bir şey-ler.

O zaman بعضی kelimesinin manasına yaklaşıp (§ 336).

334. — 3° Müphem sıfat olan *bir* den sonraki kelimenin söylenişine basılarak *bir* kelimesine «öyle bir, un tel (que)» manası hükmü verilir (Muk. § 390 ihtar).

MI.: ر. سله اوردم که عمرته اونو تکایه جق bir sille vurdum ki ömr-ü-nde unutma-gacak.

Bu takdirde görülüyor ki, *bir* den evvel بویله böyle, اولیله kelimelerinden biri getirilir (bk. § 344).

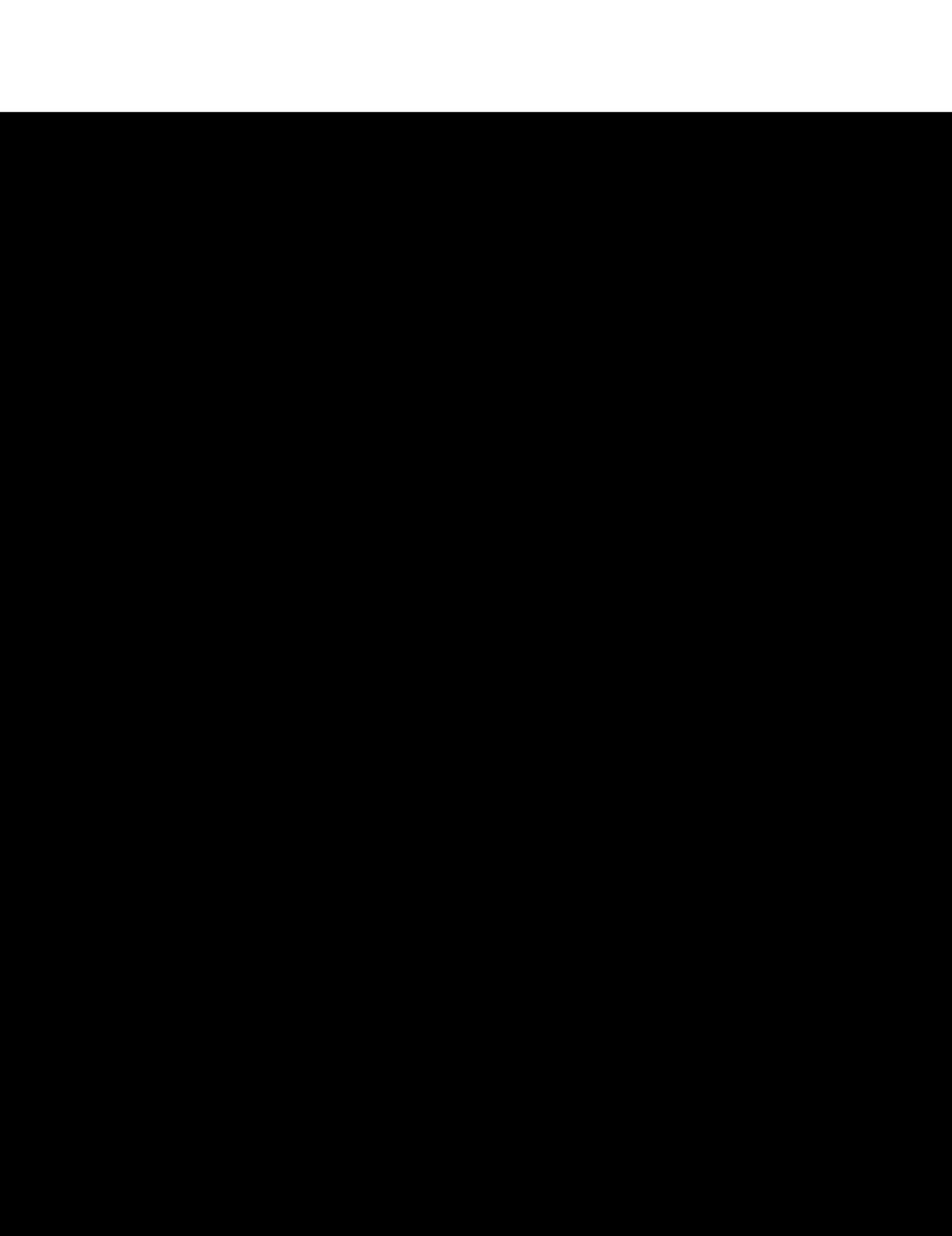
335. Menfi cümlelerde *bir*: *tekbir*, *hiçbir* manalarını ifade eder.

MI.: ر. آرابه بوله مادیق bir araba bul'-ama-dık;

ر. تورلو آکلایور bir türlü an'l'a-ma-yor.

Bu takdirde *bir* den evvel هیچ zarf (adverbe) i getirilebilir. (Muk. § 449):

hiç bir araba bul'amadı.



MI. : بونه بلادر ! *bu ne belâdır* «quel malheur!».

aynı manada nasıl *nasıl* katmac (zarf) ı kullanılabilir.

MI. : بوناسل شى ؟ *bu nasıl şey?* «qu'est-ce que c'est encore?; en voilà des manières!»
ne kelimesi bu kavramıyla çok kere bir sıfattan evvel gelir. O zaman rolü bir zarf
(katmaç) rolüne hemen hemen yaklaşıır. (Muk. en § 368).

MI. : [1] نه اعلا ! *ne a'ā* «Que c'est bien ! c'est parfait, à la bonne heure, tant mieux».

341. (Sıfat olan) ne kelimesi yerine yine نه گى *ne gibi* «Quel?, dans quel genre?»
(§ 387) tabiri de kullanılabilir.

MI. : نه گى شىر *ne gibi şey-ler?* «quelles choses?».

342. Farsça sıfat olan هر *her* «chaque» (ki buna *bir* de katılarak)
her biri,

MI. : هر گون *her gün* «chaque jour»;

هر يرد *her yer-de* «en chaque lieu, partout»;

هر مانى *her hangi* «chaque».

İHTAR. 1. — (her den sonra bir sıfat yahut, bir soru zamiri getirilerek yapılan)
herhangi suretinde sıfatları havi cümlelerin mana ve terkiplerinden daha ileride
(§ 1226 ve aşağısı) bahsedilecektir.

İHTAR. 2. — Farsçada *herbir* manasında olan بهر *beher* tabiri, türkçede (her)
kelimesinin müradifi olarak bazan kullanılıyor. Vokal ile başlayan bir ek aldığı zaman [2]
bazı kere ikinci vokali düşürülür.

MI. : بهر نه *beher-i-ne* yerine *beh(.)rine*;

بهر نه *beher-i-için* yerine *beh(.)r-i-için*.

343. باشقه (باشقه) *başqa* (Muk. § 267, tenbih) “autre,,;

ديگر *dig'er* “autre,,;

غيرى *gayri* (arapça *gayr* dan). Muk. § 1149 “autre,,.

MI. : باشقه چشيت *başqa çeşit* “autre manière, manière différente,,;

ديگر طلبه *dig'er talebe* “(un) autre étudiant; (d')autres étudiants,,;

بو ايشى ياپ ، غيرى ايشى *bu işi yap, gayri iş iste-mez* [3].

Yine bu manada olan arapça سائر *sā'ir* (*sayir*) kelimesi ekseriya
(türkçe veya arapça) cemilenmiş isimlerle kullanılır:

[1] (Ne iyi) gibi (oh olsun) manasını da verir. A.U.E.

[2] (*her*), (*iç*) kelimeleri mülkiyet (izafet) eki almazlar. D.J.

[3] Müellif (*gayri*) kelimesi için misal vermediğinden tarafımızdan ilâve edilmiştir:
(Ümidin kes zaferden «gayri» den imdād lâzımsa) da, ayrı bir misal olur. A.U.E.

(آثار) *sā'ir eser-ler (āsār)* «les autres ouvrages».
sā'ir bir kimse olsa o ka-
dar ehmiyet (ehemmiyet) ver-mez-dim.

İHTAR. — Esas itibariyle *uzak edatları* gösteren şu kelimeler de (başka) manasında kullanılır:

o bir «l'autre..., cet autre...»;

öte-ki «l'autre, autre» (ki bu da zamir olarak kullanılır [2],
 Muk. s. 216 tenbih 311 ihtar.

344. Şu aşağıdaki zarf (adverbe) ler sıfat olarak kullanılırlar (ki fransızcada «ainsi» kelimesiyle ifade edilir) (bk. § 402):

böyle (*bir*),

şöyle (*bir*),

öyle (*bir*).

MI.: *böyle bir şā'ir* «un pareil poète, un tel poète».

Şu aşağıdaki ifadelerde aynı şartlar içinde kullanılır:

bu (şu, o) türlü «cette sorte»;

bu çeşit

bu nevi

bu g'öne (g'önā)

bu gibi «comme cela» (§ 887).

İHTAR. — Eski osmanlı türkçesinde aynı manada *bu (şu, o) deñlü*; *bu asıl*; *bu maqūle*; *bu resme*; *bu kabil* kelimeleri kullanılırdı.

345. Bir bütünlük (totalité) fikri veren sıfatlar sunlardır:

bütün;

tekmil;

umum;

cümle;

cemī (eskimiştir).

«tous les...,
toutes les...».

Bütün bu sıfatlar, topluluk isimleri (ismi cami, ismi cemi, collectif) olmadıkları surette cemilenmiş isimlerle kullanılır.

[1] Müfret kelime ile de kullanıldığına misal olarak tarafımızdan verilmiştir. A.U.E

[2] (Asıl, geçilen taraf manasındaki. A.U.E.) *öteki* kelimesi, bizzat başka manasıyla hazır yapılmış bazı tabirlerde kullanılıyor:

öte gün «l'autre jour»; *öte dünyā* «l'autre monde», *öteberi* de. J.D

MI.: بـوتون کاتبـلـر *bütün kâitb-ler*, tous les secrétaires, tous les scribes,,;
تـکـمـیل اشیـارـمـز *tekmil eşya-l'ar-ımız* "tous nos effets,,;
عـمـوم عـالـم *umum 'ālem* "tout le monde,,;
جـمـلـه مؤـالـفـلـر *cümle müellif-ler* "tous les auteurs,,. [1]

346. جـمـلـه *ve* yerine bazan بِالْعَموم *bi-l-cümle* *bi-l-'umum* da denir.
جـمـلـه kelimesi, sık sık isimle izafet haline (ikinci had yani muzaf olarak) girer.

MI.: مـاـخـلـوقـاتـک جـمـلـه سی *maḥlûqât-ın cümle-si* "la totalité des créatures".

- Bu takdirde جـمـلـه kelimesi yerine کـافـه *k'āffe* kelimesi kullanılabilir:

MI.: مـاـخـلـوقـاتـک کـافـه سی *maḥlûqât-ın k'āffe-si* «toutes les créatures».

(Bütün, kelimesi bu kullanışta olan isimlerle izafet terkibine giremez. Muk. § 348).

347. جـمـیع kelimesi bugün az kullanılır. Vaktiyle farsça izafet terkibine girerdi:

جـمـیع فنون *cemî-i fünûn* bütün sanatlar «tous les arts».

([Müfret olarak] جـمـیع فن *cemî-i fenn* de, her sanat «chaque art» manasını bildirirdi.)

Aynı terkip, کـافـه *ve* قـاطـبـه kelimeleriyle de yapılırdı:

MI.: کـافـه مـاـخـلـوقـات *k'āffe-i maḥlûqât* bütün yaratıklar «toutes le créatures».

İHTAR. — جـمـیع manasına olan قـاطـبـه kelimesine ancak padişahlara iletilen arıza (requêtes) lerin sonundaki resmi tabirlerde rastlanır (di):

اولـبـاـیـه و قـاطـبـه احوالـه امر و فرمان حضرت ولی الامر افندمـز کدر
ol'-bab-aa ve kâtıbe-i ahval-de emr-ü fermân, Hazret-i veli-y-ül-emr efendimiz-iñ-dir.

O (bu) işte ve her (türlü) halde buyuruş, işin sahibi olan efendimizin (katına ait) dir.

348. بـوتون *ve* تـکـمـیل kelimeleri bazan eksik gedik olmayıp tüm olarak (dans son intégrité; lâtince: totus) manasını bildirir:

بـوتون (تـکـمـیل) کون *bütün (tekmil) gün* "tout le jour,,.

تـکـمـیلـی المانـک بـوتونـی، *elman-iñ tekmi-i, bütün-ü* «toute la pomme»[2].

هـپ *hep* kelimesi için bk. § 322.

349. — İHTAR. — Eski osmanlı lehçesinde yine *hep, bütün* «tous, tout» manalarında şu kelimeler de kullanılırdı:

تـمـاـم *temām* ve *temāmet* (gazevât-ı seyyid Battal', muhtelif yerlerinde.);

کـامـا *kama* (Muk. başka lehçelerde: *kamuğ, kamuğ*);

دکـلی، دـوکـلی، دـوکـلی (izafet ekiyle: *d'at'ük-el-i, d'at'ügel-i*).

[1] (Bütün kâtipler, tekmiil eşyalarımız, umum insanlar, cümle müellifler) gibi misaller, cemi isimlerle kullanışlarını; (bütün sınıf, tekmiil ordu, umum halk, cümle alem) gibileri de, ismi cemi denilen topluluk isimleriyle kullanışlarını gösterir. A.U.E.

[2] *dini bütün* ifadesinde *bütün* kelimesi *tüm, tam* manasında olduğu gibi, sabit ve sahih olmuş manasında da düşünülebilir ki, *din-i bütün* = (herkesçe) dini tasdik edilmiş, gerçekleşmiş demektir: II 237 D.L.T. *bütmek*, sabit ve sahih olmak, isbat edilmiş olmak + ikrar ve tasdik etmek. A.U.E.

Bu kelime şark lehçelerinde (ت)ركال *tögäl, tögäl* taslağına varan bir şekil göstermektedir ki bu, *tükä* - tamamlamak, bitirmek, tüketmek mastarına bağlanır (Muk. osmanlıca *tüke-n-mek, tüke-t-mek*; Muk. § 445 tenbih) [1].

350. Başka bir takım tabirler ve bilhassa şunlar müphem sıfat vazifesini görürler:

برطاقیم *bir takım* (کی بعضی *ba'zı* ile aynı manada, bazan da kötüleşik, yozlaşık «péjoratif» bir mana farkıyla kullanılır.)

برقاچ *bir kaç* «plusieurs, quelques»;

برجوق *bir çok* «beaucoup de».

MI.: برطاقیم خفیل *bir takım hafiyje-ler* «certains espions politiques»;

MI.: برطاقیم مزورلر *bir takım müzevuir-ler* «un certain nombre de faussaires»;

برقاچ غروش *bir kaç kuruş* «quelques piastres»;

برجوق اسیر *bir çok y)esir* «beaucoup de prisonniers».

(برقاچ و برجوق kelimeleri için yine bk. § 475 ve 483).

III. SIFATIN KELÂMDAKİ ROLÜ.

351. *Belirleyiş* (tarif ve tayin, détermination). — Her sıfat *tarif ve tayin işini görebilir*. Bir anlâm (mefhum): tarif ve tayin etmek, onun manaca uzanıp yayılış (şumul ve ihata, étendue) ını, yanına getirilen bir kelimenin verdiği mana değişimiyle kısip çevrelemek demektir. Nitekim yalnız başına kullanılan «adam» kelimesi, manaca alabildiğine yayılan ve bunun içinde mefhumu müphem kalan bir kelimedir. Fakat «bir adam, bir yiğit adam, bütün adamlar, dağ adamı» gibi isim kümelerinde (groupes de noms) «adam», in daha dar ve bunun içinde daha sarıh manaları vardır.

Manası böyle başkalaştırılmış, değiştirilmiş olan kelimeye *belirtkin* (inuarref, déterminé), ve onun manasını değiştiren kelimeye de *belirtken*

[1] Bizce kelimenin aslı bu mastar değil dilimizde halen (*tek tük* = az, çok) tabirinde kullandığımız *tük*dür; ve *tükel* kelimesi (çoğa mensup) manalı bir kelime olduğu gibi, müellifin saydığı mastarlar (çoklamak) aslı manasından (tamamlamak, ikmal etmek ve bitirmek) manalarıyla teşkil edilmiş olacak. D.L.T. I, 280, III 271, *dük minğ* = çok bin (binlerce), D.L.T. I. 349 da vezne göre *dük* eksik olduğu anlaşılan:

kol'daçığa (dük) minğ yağak; barça bilä ayruğ tayağ.

Dilenciye yüzbin (biulerce) ceviz (vermeli), bununla beraber ayrıca değnek (de atmalı), (*tümen* = yüzbin, kelimesinin de aslen *tük minğ* = çok bin olduğu düşünülebilir). A.U.E.

(muarrif = déterminant) denilebilir ki, yukarıki misallerde (bir, yiğit, bütün, dağ) kelimeleri belirtkenlerdir.

Belirtken olarak kullanılan isimler, yalnız sıfatlar değildir. (bk. § 1066 ve aşağısı).

Bir sıfat veya ortac (participe = fer'i fiil) belirtkenlik işini görürse, ona belgec (nağt, épithète) denir.

Kaide: türkçede sıfat, belgeci olduğu ismin evveline gelir (bk. § 1066 ve aşağısı).

BELİRTKEN.	BELİRTKİN.
<p>MI. : قرمزی أو kırmızı } بو أو bu } ev</p>	<p>maison rouge; cette maison.</p>

352. *Vasıflayış* (tavsif, qualification). — Müphem sıfatlar yalnız tarif ve tayin işini görebilirler (ki "tayini," tabiri bundandır). Buna mukabil, vasıflayıcı sıfatlar? [2] da fazla olarak bir de vasıflamak (sanlamak) hassası vardır. Bir anlam (mefhum, concept)ı vasıflamak, belirleyiş (tarif ve tayin) haline mahsus olan manaca kısıp çevreleme cihetini muhakkak itibara almak zorunda olmaksızın, o mefhuma başka bir ismin gösterdiği resimleme bir hali isnat etmek demektir.

353. Vasıflayıcı sıfat:

1° *Yalnız vasıflama işini yapabilir.*

Ozaman *haber* (savlık, prédicat) olarak kullanılıp ancak vasıfladığı isimden sonra gelebilir; başka türlü söyliyelim, vasıfladığı isim (mevsuf) le birlikte bir isim cümlesi (proposition nominale) teşkil eder.

[1] Lugatte sıfat, (vasıf) ve vâsıf manasıyla kullanılır; gramerde düşünülen şey, vâsıf = vasıflayıcı manasıdır. Sıfat (müşahhas veya mücerret) bir varlığın yaradılışca, huyca olan alâmetlerini sayıp anlatmaktır, ki bunları yapar da (vâsıf) manasında kullanılan sıfattır. Sıfat bir zatta kendisiyle devam üzere olan hal ve keyfiyettir. İlim ve karanlık gibi. Fakat nahiveiler sıfattan bu manayı anlamazlar, onlar nağti kastederler ki ismi fail, ismi meful gibi kelimeler yahut mana cihetiyle bunlara raci olanlardır, (misil, şibih) gibi. Nahiveilerce sıfatla tekrar, sebat ve halde inkılâp muteberdir. Kamus mütercimi, sıfat = vâsıf ile nağt arasında kelime manasınca fark olmayıp bunlar müteradiftir, der. A.U.E.

(Adı sanı) ifadesinde kullandığımız üzere, sıfatın türkçe karşılığı: san (ki arapçaya şeen = şan = hal, suretiyle geçmiş olması mümkündür), vâsıf manasıyla sanlayıcı, sanlac olabilir.

[2] «Adjectif qualificatif» tercümesi olan bu tabir yerinde değildir. Çünkü bunun karşılığı vasıflayıcı (tavsîfi) katkıdır. Evvelcede söylediğimiz üzere, adjectif sıfat demek olmayıp (ismin evveline getirilen) ilâve, katmadır. Şuhalde tavsîfi sıfat tabiri garip ve manasızdır. Sıfat = vâsıf, zaten vasıflayıcı demek olduğundan bu (vasıflayan vasıflayıcı) gibi bir şey olur. Görülüyor ki, zaten harışık olan bu arap tabirini biz de fransızcaya tatbik ederken daha çok karıştırmışız A.U.E.

mübtada haber

ML.: *ev kırmızı* (= ev kırmızıdır: la maison est ronge).

(Müphem sıfatlar, vasıflayamadıkları için, haber rolünü oynamaya müsait değildirler.) [1]

2° Bir defada *hem vasıflaya, hem belirleyebilir*. Ozaman vasıflayıcı sıfatlar belgec (nağt) vazifesini görürler. (bk. yukarıki *kırmızı ev*).

(Bir vasıflayıcı sıfat, vasıflamadan belirleyemez.)

354. *Çitişik [2] belgeçler* (épithètes complexes). — Esas itibariyle belgeçlik: sıfatın iki vazifesi olan (vasıflayış ve belirleyiş), aynı isim üzerinde yapılır. Meselâ *kırmızı ev* terkinde *kırmızı* kelimesi bir ve aynı isim olan *ev* i vasıflar ve belirler. Söylediğimiz suret *düz belgeçler* (épithètes simples) diyebileceğimiz terkiplerde olur.

Fakat türkçede olabilir ki, belgec bir B mefhumunu vasıflamakla ber. ber kendisinde bir A mefhumunu da kısmen belirlemek hazzası bulunur. Bu hal ise *çitişik belgeçler* de olur.

Çitişik belgeç aracı bir B mefhumuna ait olan bir vasıf ile bir A mefhumunu belirler. Bu aracı mefhum, belirtkin A mefhumunun izafet alâmetini (indice de rappel) almağa mecburdur. [2]

ML.: *dam-ı kırmızı ev*.

(Doğrusu, fransızca da bu ifadelerin muadili yoktur. Meselâ bunun fransızcaya en doğru tercümesi «la maison à toit rouge» olur ki, bu da türkçe (kırmızı damlı ev) suretindeki binişik (mürekkep) sıfat terkinin dengi olur. Kelime kelime tercüme ise şöyle olabilir: «son toit rouge maison» ki, bunu bozmak bahasına şu biçimde tamamlayabiliriz: (une) maison (telle que) son toit (est) rouge. Muk. § 1090).

355. *kırmızı* kelimesi *dam-ı* kelimesini vasıfladığı için, bu iki kelimeyi (damı kırmızı «dir») suretinde bir isim cümlesi diye saymak ve bunda (kırmızı) kelimesini (haber) vazifesinde görmek mümkündür.

[1] Bununla beraber (sorulu, sorusuz) müphem sıfatların izafet halleriyle veya aidiyet ekiyle haber rolünde oldukları görülür:

Bu resim kimindir? çalıştığınız ne dir? Sizin bildiğiniz bunlardan bazısıdır; beğendiğiniz hangisidir, vs. A.U.E

[2] Complexe, lûgat manasıyla *kocaşuk, kucaklaşık* demektir. Buna *girişik* (mütedahil) tabirini vermek de mümkündür; *sakat çitişik* tabirini mevzuun hal ve tabiatı ile daha uygun bularak tercih ettik. A.U.E.

[2] Bizce böyle kelime kümelerinde kelime tertipleri ve manalarıyla birbirine girişik ve çitişik iki terkip vardır: 1. Sıfat terkihi (*kırmızı dam*), 2. Mercii izafet terkihi (evin *dam-ı ev-in* = mercii halinde müzafünileyh; *dam-ı* = izafet terkihi ki, *dam muzaf, -ı muzafünileyh* olan gaip zamiri, ve mercii «ev-in» deki «ev» dir.

Şu halde bu ikizli terkipte ortak olarak kullanılan *ev* kelimesi, hem (*kırmızı*) sıfatının mevsufu, hem (*dam-ı*) izafet terkinin mercii halinde muzafünileyhidir. (*kırmızı*) ve (*ev*) kelimeleri, kümedeki yerleri itibariyle sıfat mevsuf gibi görünürse de, hakikatte (*kırmızı*) üst yanında izafet terkihi halinde bulunan (*dam*) ın sıfatıdır. Ve bu takdirde mevsufu kendisinden evvel gelmiş bir sıfattır ki, üçüncü kelime (*had*) onun cüz'ü (parça) dır. Ve sıfat, tertip itibariyle ve şekilce buna, mana itibariyle ise cüz'e aittir: İçi boş testi, kulpu kırık küp, boynu yaralı pehlivan, ağzı bozuk kimseler, vs. A.U.E.

Fakat *kırmızı* kelimesi burada başka bir vazife de görüyor: sadece *kırmızı ev* misalinde olduğu gibi *ev* kelimesinden evvel gelerek ona karşı olan belirleyiş hükmünü kısmen yapıyor. Bu belirleyiş hükmünü böyle kısmen yapıp tam olarak yapamayı, bu vazifeyi: *dam-ı kırmızı* ifadesinin bütünüyle paylaşmasından ileri geliyor.

Bu sebeple çitşik belgelerdeki sıfatın kullanışında bir ikircinlik (ambiguïté) doğmaktadır: Bir taraftan (haber) vazifesini görüyor, bir taraftan da sıfatların belirleyiş vazifesine ortak oluyor.

Bu ikircinlik, sıfatın yerine bir fiil, daha doğrusu bir (ortaç, fer'i fiil) [1] gelmekle daha görünür bir hal alıyor. Sıfat, (haber) olmak dolayısıyla yerine fiil gelmek lâzım iken, ortaç gelince bunlar *belirtken* olarak kullanılan fiillerden oluyor (bk. daha ileride § 738 ve aşağısı).

Aracı isim olarak belirtken kümesine giren *dam-ı* kelimesine gelince, bu (kendisi de belirlenmiş bir kelime olan) *ev* ismiyle belirlenmiştir, çünkü kendisinde *ev* e izafet alâmeti olan *-i* bulunmaktadır. [2].

356. *Çitşik belgelerin hususi hali.* — Bahsedilen aracı isim, bir yerine iki olabilir. Yani öyle bir izafet terkibi halinde olur ki, birinci haddinde de izafet-âlâmeti bulunur:

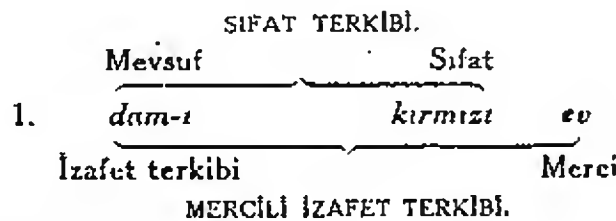
MI. : *دامك ياريسى قرمزى او* *dam-ı-nın yarı-sı kırmızı ev* «maison dont la moitié du toit est rouge»; ve kelime kelime: «de son toit sa moitié rouge maison». [3]

[1] İç i yanan adam, modası geçmiş cevap, yakası açılmadık sözler, eşi bulunmayan kitap, vs. A.U.E.

[2] Burada izafet alâmeti denilen şey, hakikatte terkip içinde muzafünileyh rolünü oynayan izafet zamirleri dediğimiz zamirlerin gaibe ait olanı: *-ı* dır. (*dam-ı*) izafet terkipinde *dam* muzaf olup, muzafünileyh olan *-ı* bitişik gaip zamirlerine izafet edilmiş, ait kılınmıştır. Her zamirin bir mercii olduğuna, yani zamirler ismin yerini tutan vekiller olduğu için onların asilleri bulunduğuna göre, *-ı* gaip zamirinin mercii (*ev*) dir. Şu halde vekili olan *-ı* zamiri terkipde muzafünileyh rolünü oynadığı gibi, asili olan *ev* de muzafünileyhtir, fakat merci rolüle muzafünileyhtir.

Müellif bu gaip zamirinin, bir ek gibi eklendiği kelimeyi (*ev*) kelimesine irca ettiğine bakarak, buna (indice de rappel = irca, raciiyet, aidiyet alâmeti) diyor ki, bu raciiyet vasıtası, aynı manada ve rolde olan gaibe izafet zamirinin kendisinden ibaret olduğu (izafet, zaten aidiyet, mensubiyet demektir) için buna izafet zamiri demek lâzım idise de, biz müellifi tercüme ettiğimiz için ona uyarak (raciiyet veya izafet alâmeti) tabirini kullanıyoruz. Müellifin başka münasebetle kullandığı mülkiyet eki (suffixe possessif) de yine bu izafet (muzafünileyh) zamiridir; bunları ayrı ayrı tabirle başka şeylermiş gibi ayırmaya lüzum yoktu sanırız.

[3] Gerek bir aracısı (ki o da yine izafet terkidir), gerek iki, hatta daha fazla aracısı olan çitşik belgeleri şöyle göstermek mümkündür.



1. Düz çitşik belgeler.

357. Hülâsa, bir sıfat, yalnız belirlediği ismi vasıfladığı zaman (düz belgeç hali) değil, aracı bir mefhumu vasıfladığı (çitışik belgeç hali) zaman da belgeç olarak kullanılabilir. Bundan başka aracı isim ikileşebilir.

Bu kaideler içinde ortaç (ler'i fiil) ların ve ortacımsı (ler'i fiilimsi) ların sintaksı filiz halinde bulunmaktadır. (Bk. § 740 ve aşağısı).

SIFAT TERKİBİ.			
Mevsuf		Sıfat	
2.	<u>dam-ı(nın)</u>	<u>kenar-ı</u>	<u>kırmızı ev</u>
	İzafet terkibi	izafet terkibi	Merci
	MERCİLİ İZAFET TERKİBİ		
	Merci	İzafet terkibi	

SIFAT TERKİBİ.			
Mevsuf		Sıfat	
3.	<u>mutfağ-ı(nın)</u>	<u>dam-ı(nın)</u>	<u>kenar-ı kırmızı ev</u>
	İzafet terkibi	İzafet terkibi	Merci
	MERCİLİ İZAFET TERKİBİ		
	Merci	İzafet terkibi	
	MERCİLİ İZAFET TERKİBİ		
	Merci	İzafet terkibi	

(2, 3) iki, üç zincirleme izafetli çitışik belgeçler.

Görülüyorki çitışik belgeçlerdeki araçlar birbirine izafet edilmek suretiyle iki, üç ve daha fazla da olabilir; fakat birisi nekre olursa kulağa ağırlık vermediği halde, üç tanesi de marife (iñ) aidiyet ekiyle bağlandığı, ve (iñ) ler ard arda tekrarlandığı zaman hiç de hoş değildir. Bunlara eski tabirle (tetabulu izafet) denirdi ki, zincirleme izafettir. Bunlar çitışik belgeçlerle aracı mahiyette oldukları gibi, onlarsız olarak yalnız başlarına da bulunabilirler.

1. Çitışik belgeçlerle zincirleme izafetler: *mutfağ (-ı + nın)*, (*dam-ı + nın*), (*saçağ-ı + nın*) (*kenar-ı kırmızı ev*; vs.
2. Alelâde zincirleme izafetler: *baba-sı + nın*, (*amıca-sı + nın*), (*ahbab-ı + nın*), (*bağçe-si + nin*) (*kuyu-su.. üçüncü ordu + nın*), (*dördüncü fırka-sı + nın*), (*ikinci al'ay-ı + nın*), (*birinci tabur-u + nın*), (*ikinci takım-ı + nın*), (*birinci manga-sı + nın* erlerinden *[filan oğlu filan].. dede-m + in*, (*dede-si + nin*, (*dede-si + nin*, (*dede-si*, vs.

Bu takdirde meselâ birinci misale göre belirleyişler zincirine yeni bir aracı isim halinde yeni bir halka katılmış bulunuyor. Başka bir ifadeyle, *ev* kelimesi *kırmızı* sıfatıyla belirleniyor ki, bu *kırmızı* kelimesi ikinci bir mefhum olan *kenar*ı kelimesini seçkin haliyle gösteriyor; *kenar*ı kelimesi ise üçüncü bir mefhum olan *dam* a aittir ki bu da, belirtkin bir mefhum olan (*ev*) e ait olup kendisinde bu aitlik (izafet) alâmeti (-i) bulunuyor. A.U.E.

IV. İSİM OLARAK KULLANILAN SIFATLAR.

358. Bazı [1] sıfatlar isim olarak kullanılabilirler.

MI.: كوزل *güzel* 1° sıfat; 2° isim: (güzel kimse, erkek veya kadın);
 آجیق *açık* 1° sıfat; 2° isim; (memur boşluğu; engin);
 انکین *engin* 1° sıfat «geniş; lehçelerde: aşağı; isim: (denizin açıkları.)

Böyle düşünülünce, sıfat yalnız bir vasfı değil, o vasfı ile vasıflanan mefhumun kendisini de ifade eder.

Bu hâdise fransızcaya yabancı değildir, fakat kelime kısımlarını ayıran hudud çizgisinin her zaman sarıh olarak çizilmemiş olduğu türk dilinde bu, daha büyük bir rol oynamaktadır (Muk. § 193).

359. Yukarıda çitişik belgeler adıyla mütalea edilen belirtkenler de isim olarak kullanılabilirler.

MI.: باشیوزوق ، باشیوزوق *baş-ı bozuk* («üstü başı düzgün olmıyan manasiyle» nizamsız asker; «kıyafet itibariyle» sivil);

بالدیری چپلاق *bal'dır-ı çıplak* «pauvre hère»;

دینی (ایمانی) آیری *din-i (imān ı) ayrı* «hérétique, hétérodoxe».

İsim olarak kullandığı zaman sıfat, ismin aldığı aynı ekleri alabilir.

MI.: بر دینی آیری به ویریلن عینک حکمی یوقدر *bir din-i ayrı-ya ver-il-en yemîn-iñ hükm-ü yok-tur.* (Kardinal Césarini'nin; VARNA muharebesine sebep olan meşhur sözünün tercümesi).

V. MÜLKİYET EKİ [2] ALAN SIFATLAR.

360. Sonunda mülkiyet eki bulunan bir sıfatla yapılmış ifadeler, isim olarak kullanılan sıfatlara bağlı sayılabilir.

Bu ifadeler, bir bütün, bir küme veya topluluk içinden, bu maddelerin birini veya bir çoğunu bir belirleyişle (bilhassa seçkin bir vasıfla) seçimleyerek ayırt etmek istendiği zaman kullanılır.

MI.: کوتولی *kötü-leri* «les mauvais parmi...».

Bunda *kötü* sıfatı, seçkin bir vasfı ifade ediyor, mülkiyet eki olan -leri, bir bütüne (veya bir topluluğa) raciyyet alâmeti hizmetini görüyor,

[1] Birce: bir çoğu. A.U.E.

[2] Müellifin, «suffixe possessif» tabirini aynen tercüme ediyoruz. Yoksa bu, evvelce de söylediğimiz gibi kelimeye bitişik olan gaibe izafet (muzafunileyh) zamiridir. A.U.E.

ve her ikisi birlikte kötünün içinden alınan zatı (varlığı) veya zatlari gösteriyor.

Burda sıfat, bir zatı (baskın olan vasfıyla) *göstererek* alelâde isimlere vergi olan rolü çiğneyip geçmiş bulunuyor ki, kaideye uygun olmayarak bir ek alışı da, bundan ileri gelse gerektir.

361. Küme veya topluluk bildiren kelimeye gelince, cümlede izafet terkinin birinci haddi olmak [1] salâhiyetiyle bulunabilir.

MI.: آدمك كوتولى *adam-l'ar-ıñ kötö-leri* «les méchants parmi les hommes». (bk. bunun için § 1121 ve aşağısı).

Fakat mefulünanñ haletine de girebilir (bk. daha aşağıda § 364).

362. (Fransızcada bu ifadelerin muadillerini verebilmek için, çok kere topluluk bildiren ismin evveline «d'entre, parmi» kelimeleri koymak, ve sıfattan evvel tayinli (maarife) tarif edatını «article défini» getirmek (Muk. yukarıki misal) gerektir. Bazan küme veya topluluk bildiren mefhumu hatırlatmak için fransızca «en» zamirini de koymak gerekli olur.

MI.: بو. واخذلهك ايچنده. ياك طوغرولرى ده واردر *bu muāheze-ler-iñ iç-i-n-de pek doğru-l'arı-da var-dır* «parmi ces reproches il y en a de très justes».

İHTAR. — Pek tabiî bir mana gelişimiyle bu terkipler, çok kere bir nevi tafdil «superlatif», sıgaları halini alırlar. Bu mana ve kullanışı sağlamlaştırmak için bugün umumiyetle اك *eñ* «le plus», zarfı (Muk. § 368) sıfatın evveline getirilir.

MI.: شهرادلهك اك معتبرى *şehzāde-ler-iñ eñ mu'teber-i* «le plus considéré parmi les princes impériaux».

[1] Müellif, birinci had tabiriyle (muzafünileyh) i, ikinci had tabiriyle (muzaf) ı kast ediyor; meselâ «çoban(ın) armaganı» izafet terkinde çoban (muzafünileyh = birinci had), armagan (muzaf = ikinci had) dır. Halbuki türkçede izafet ancak izafet (muzafünileyh) zamirleriyle yapılır: Bu itibarla izafet terkinde evvelkisi ismi zahir, ikincisi ona bitişik ismi zamir ekidir. Yani bu da muhtelif iki isimden teşekkül ediyor ki, bu takdirde birinci had muzaf olan ismi zahir, ikinci had muzafünileyh gaip zamiri olan kelimedir. Bu izafet terkinin üst başındaki çoban-ın kelimesi ise, muzafünileyh zamirinin mercii rolüyle izafete (n) li veya (n) siz olarak bağlıdır; ve çok defa böyle yaklaşık mercili gaibe izafet terkinde bulunduğu gibi, (öğretmen geldi; «çanta-sı» evde kaldı) cümlesinde olduğu üzere, mercii üst başında bulunmayarak (uzaklaşık mercili, gaibe izafet terkinde) de olur. Nitekim bunda mercii ilk cümlemin failini teşkil eden (öğretmen) dir. Armagan-ı izafet terkinde-i gaip zamiri muzafünileyh vekili olduğu için, çoban kelimesi de mercii olmak itibari ile asıl olarak muzafünileyhtir. Türkçede izafet için daima izafet zamirleri köprü yapılarak, mercileri olan ismi zahirler de dolayısıyla, muzafünileyh olurlar; böyleleri mercileri yaklaşık veya uzaklaşık (gaibe izafet terkinde) dırlar. A.U.E.

363. Mülkiyet (izafet) eklerini alan yalnız vasıflayıcı sıfatlar değildir: (işaretçi sıfatlar haric) belirtken (tarif ve tayin edici) sıfatlar ve sayı isimleri de bu ekleri alabilirler.

MI. : هیچ بری ایستم *hiç bir-i-ni iste-me-m* «je n'en veux aucun»;
 بونلرک ایکیسی *bun'l'ar-ın iki-si* «1°. *bun'l'arın içinde ikisi* = deux d'entre ceux-ci» 2° هرايکسی «tous les deux»;
 üç-ümüz; «1° içimizden üçü: trois d'entre nous: 2° her üçümüz: nous trois» (bk. § 1123 ve aşağısı).

364. Bir sayı ismi veya (belirsiz) bir miktar bildiren belirtken (déterminatif) bir sıfat olduğu zaman daha ziyade, topluluk bildiren isim, mefulünanah haletini alır.

MI. : اتحاد فرقه سندن الی سکرزی *ittihad fırka-sı-n-dan elli sekiz-i* «cinquante - huit (membres) du parti de l' Union»;

سلطانلردن برقاچی *sul'tan-l'ar-dan bir kaç-ı* „quelques uns d'entre les sultans»;

بونلردن بر طاقیسی *bun-l'ar-dan bir takım-ı* „quelques - uns d'entres eux»;

ایکیمزدن مانکیز *iki-miz-den hangi-miz* „lequel de nous deux».

Ortaçlar (fer'i fiiller, participes) için bk. § 1126.

365. Mülkiyet ekinin kendisi, belirsiz (manalı) bir raciiyet alâmetinden ibaret bulunursa, eklendiği kelimeyle beraber hakiki belirsiz zamirler mahiyetini alırlar.

VI. MUKAYESE (ölçümleyiş, comparaison) DERECELERİ.

366. Türkçede *üstünleme* (superlatif = comparatif de supériorité) ve *aşağılama* (comp. d'infériorité) ye mahsus ek yoktur [1].

Türkiye lehçesinde *-rek* veya *-rak* ekinin *üstünleme* alâmeti olmak vazifesi yalnız يکرک *yeg-rek*, *yey-rek* „daha iyi, bir tercihe lâyık, pré-

[1] Müellif, *üstünleme* (tafdil) karşılığı olarak yalnız (superlatif), ve ölçümleyici, ölçümcü demek olan (comparatif) tabirlerini veriyor; ve aşağılamadan ileride misal verdiği halde burada bahsetmiyor. *Üstünlemenin* fransızcada bir karşılığı (superlatif) olduğu gibi, bir karşılığı da comparatif de supériorité = üstünlük ölçümcüsü) oluyor. A.U.E.

férable, kelimesinde kalmıştı ki, o da eskimişti. muk. صكر مرقي *soñra-rağ*
"daha sonra, après coup, (Burh, Kat. s. 78, l. 18) [1].

367. *Üstünleme* (superlatif). — Türkçede sıfatın evveline *دما* *daha*
"plus, zarfı getirilerek üstünleme bildirilir. bk. § 418 (آز *az* "peu, aşağı-
gılama ölçümleyiş için).

MI.: دما گوزل *daha güzel* "plus joli(e)";

دما بورك *daha büyük* "plus grand(e) (bk. § 488).

Ölçümleyiş haddi [2] aynı cümlede söylenmediği zaman böyledir.
Aksi takdirde bunu mefulünanlık haletine koyarak *daha, ziyāde* (§ 485 ih-
tar 2) kelimeleriyle veya bunlarsız olmak üzere sıfattan evvel getirmek
yeter.

MI.: بدن (دما) بورك *benden (daha) büyük* "plus grand que moi";

سزدن آز، زنگین *siz-den az, zengin* "moins riche que vous, [3].

368. *Nisbi üstünleme* (superlatif relatif). — Sıfattan evvel *اك* *eñ* zar-
fı getirilerek yapılır:

MI.: اك گوزل *eñ güzel* "le (la) plus joli (e).

Yine ölçümlenen şeylerin bütününe raciyyet (izafet) alâmeti olmak
üzere sıfata bir mülkiyet (izafet) eki eklenebilir. Bu bütünü bildiren isim[4]
aidiyet (genitif) haletine girer (bk. § 362, ihtar). Bu nisbi üstünlemeyi
bildirme şekli, şimdiki dilden ziyade eski osmanlıca lehçesinde kulla-
nılırdı.

[1] Dillerin çoğunda muhtelif mukayese fikirlerini ifade edecek teşkilci (ekli) şekiller
yoktur. Bunlarda sıfatın ve zarfın evveline bir başka zarf getirmekle bu iş görülüyor ki,
esasen bu değişikliği almaya müsait yegâne kelimeler de bu sıfat- zarflardır. Fakat eski türk-
çede *-rek, -rağ* edatı hemen her türlü sıfatın sonuna getirilerek, mukayese fikri bu ek vası-
tasıyla ifade edilirdi ki, bugün bu kullanışı türkçemiz kaybetmiştir. Frenkçe bir Kamusun
bildirdiğine göre, yunanca, lâtince, ingilizce gibi bir takım dillerde ise, üstünleme ilgisi
(eski türkçede olduğu gibi) hususi müntehalarla ifade edilir. Fransızcada da az miktarda
hakiki ölçümecüler vardır. meilleur: (daha iyi) yerine; moindre: (daha küçük) yerine; pire:
(beter, daha fena) yerine; pis: (daha fena) yerine (ki bunlar lâtince asıllardandır). A.U.E.

[2] Mukayese haddi A.U.E.

[3] Bunun söyleyiş itibariyle iki manası olabilir: 1° Sizden az — zengin = zengin-
liği sizinkinden daha az (aşağılama ölçümleyiş) 2° Sizden — az zengin = sizden bir az,
daha biraz fazla zengin, zenginliği sizinkinden az miktarda fazla (üstünleme ölçümleyiş). Bu
itibarla bunda dikkat edilecek şey, bu iki mananın hangisi isteniliyorsa, vurguyu ona göre
(birincide *sizden az* kelimesinden, ikincide *sizden* kelimesinden sonra koymaktır. A.U.E.

[4] Bu, merci rolünde muzafunileyh olup, *iñ* aidiyet eki alır.

MI. : جورباچيلرك اسكيلرى *çorbacı-l'ar-ıñ eski-leri* "les plus anciens parmi les officiers (de janissaires)".

Muk. (ایسی ایسی) *eyi-si* veya (ایسی ایسی) *eyi-si mi?* "le mieux, ce qu'il a de mieux c'est...".

Topluluk, küme bildiren kelimenin cümlede söylenik olması icap etmez, ve mülkiyet (izafet) eki müphem (belirli olmayan) bir raciiyet alâmeti hükmünde bulunabilir; nasıl ki *eyi-si mi?* ifadesinde böyledir.

Bir şeyi kıyaslayıcı bir vasıfla *göstermek* için, bir üstünleyici verilecek yerde, aynı teşkkül bir ölçümleyici ile mezc edilebilir. (Muk. § 360). Bu takdirde mülkiyet eki müphem bir raciiyet alâmeti olarak kullanılır (ve bunun Fransızcadaki muadili zamir olan *en* kelimesi olur). Diğer taraftan aynı ek, mukayese halini bir isme çevirmek hizmetini görür (ki bunda Fransızcanın şu kelimelerine muadilligi görülür: «*un de plus* [sıfat]...», «*quelqu'un de plus* [sıfat]...»).

MI. : Ben-den memnun değil-seniz, daha münâsib-i-ni arayıñız «si vous n'êtes pas content de moi, cherchez-en un de plus idoine»;

Kendi-ñ-den aşığı-sı-na bak da hal-i-ñ-e biñ kerre şûkr et «regarde ceux qui sont plus pauvres que toi et benis le ciel».

Sonra şu da kaydedilmeli ki, üstünlemeyi ifade etmenin diğer bir (müstesna) sureti vardır ki bu da, aynı sıfatı (birincisini gaibe mülkiyet ekiyle olduğu halde) tekrarlayarak yapılır :

MI. : Al-ı al', mor-u mor bir halde «tout rouge, tout violet» (Hussein Rahmi, Teşvîdî, s. 534).

369. Yine sıfatların manası sağlamlaştırılmak için bunlar (Fransızcada olduğu gibi) ya bütün tekrar edilir: *yüksek yüksek* = çok yüksek "très haut,, gibi; veya kısmen tekrar edilir. Yani, sıfattan evvel o sıfatın ilk hecesindeki birinci konsonla vokal alınarak buna ikinci konson olmak üzere *r, s, m, p* den biri eklenmekle vucude gelen hece getirilir [1].

[1] Birinci hece açık ise o haliyle yani konsonu vokaliyle veya sadece vokaliyle alınır: *ka-ra: ka-p kora; u-zun: u-p uzun*.

Hece kapalı ise sonundaki konson atılarak yukarıdaki açık hecede olduğu gibi yapılır: *ba(s): ba-m boş*.

İkinci vokallerden hangisinin ekleneceğini kullanış tayin eder; yani bu cihet semaidir. Hattâ bazan aynı sıfat için bu konsonlardan ikisi de aynı rolle eklenebilir :

ye-p(= m) yeşil; si-p(= m) siyah; ka-p(s) katı, vs.

Bazan sıfatın ilk açık hecesine bu konsonlardan biri katılmakla doğan pekleştirici eke, bir vokal de katılır :

sa-p(= sa'pa) sağlam; ya-p (ya-pa) yalnız; dü-p(= dü-be) düz, vs.

Türkçenin Osmanlı lehçesinde görülen bu hâdise, biricik olarak bir ek in başa gelmesidir ki, bu bir ön ek «préfixe» dir: kendisinde her ek gibi müstakil bir mana yoktur, eklendiği kelimeye yeni bir mana (tekit) vermek itibarıyla diğer son ek «suffixe» ler gibidir. Aynı sıfatın ilk konsonu vokaliyle alınarak ona baş tarafından eklendiği için, her iki kelimede aynı harf dizileup tekrarlanması suretiyle de bir «allitération» vucude getirir. Fakat bu hâdise onun ön ek rolünde olmasına mani değildir A.U.E.

MI. : *bo-m boş* "entièrement vide," ;
u-p uzun "très long," ;
ma-s mavi "tout à fait bleu," ;
bū-s bütūn "complètement," ;
çı-r çıpl'ak, "tout nu," vs.

370. Arapçanın bir çok üstünleme isimleri (ismi tafdil, élatif) türkçe-
 de kullanılır ki, bunlar: (e) f ğ (a) l örneğindedir [1] .

(e) f ğ (a) l

MI. : *kesīr* *kesir* (e) k s (e) r , كثير *kesir* sıfatının üstünleme ismi «plus nombreux, la plupart» ;
azīm (a) z (a) m, اعظم *azīm* sıfatının üstünleme ismi «plus grand, le plus grand» ;
kādīm (a) k d (e) m, اقدم *kādīm* sıfatının üstünleme ismi «plus ancien, le plus ancien» ;
deniy (e) d n (.) ā[2], دنى *deniy* sıfatının üstünleme ismi «plus bas, le plus bas» ; müennesi دنیا *dūnyā* «le plus bas, ce bas (monde), (muk. ismi tafdille-
 rin müennesi § 1138).

Bu misallerde görüldüğü üzere arapçanın tafdil isminde hem üstün-
 leme (comparatif), hem nisbi üstünleme (superlatif relatif) manası vardır. [3]
 Bununla beraber türkçede bazan mubalâğa (superlatif absolu) mana-
 sında kullanılır: *elzem* *çok* لازم *elzem* "très nécessaire,"

ehem *çok ehemmiyetli* «très important», ve *enfa'* *çok faydalı* «très utile»
 kelimeleri de böyledir.

Farsçanın üstünleme veya nisbi üstünlemeleri artık kullanılmıyor.
 Bununla beraber Muk. *bedter* "pis, pire," yerine *beter* (بد *bed*)

Yine muk. *k'emter* ve *k'emterin* ki, *k'em* "kölü, eksik,"
 kelimesinin üstünleme ve nisbi üstünlemesi olup, bu tabirler osmanlı
 resmi kitabetinin son demlerine kadar kullanılmıştı: *k'emter kul'-u*,

[1] Müellif burada sadece şöyle diyor: (bunlar *āc'āc'āc'* şeklindedir. Biz *c'c'c'*
 ile arapçanın tabii olan kökünü göstermiş oluyoruz). Halbuki biz bunu daha ziyade açık-
 lamak üzere onun verdiği aynı misalleri yukarıki tarzda ve (ل ع ل) örneğine yani köke
 katılan konson ve vokalleri kereler içine alarak göstermeği daha uygun bulduk. Vokallerin
 karşııklı ince veya kalın olması yanındaki yüksek veya alçak konsonların tesirinden ileri
 gelir. A.U.E.

[2] Kelimenin mastarı kamus'a göre *denāvet* = yakınlık. v, ü ya çevrilmiştir. Müellif
 bunun aslını «alçak» manalı «deniyy» den alıyor. A.U.E.

[3] Daha lâzım, en lâzım, gibi. A.U.E.

«mauvais» nin üstünlemesi) ki, türkçede galat olarak buna دما da ilâve edilir: *daha beter*.

کترى *k'emter-leri*, بنده کترین *bende-i-k'emterin* «votre très humble (indig- ne) serviteur».

XV inci asırda, fars üstünlemeleri bazan kullanılmakta idi.

MI. : سن اولیترسن دعا به کم ریوزنده سندن عزیزتر بقدر *sen evli-ter sin du'ā-ya kim yer yüz-ü-nde sen-den 'aziz-ter yok-dur*. «tu es plus digne de faire la prière, car il n'existe point d'homme plus saint que toi sur la terre» (Bibl. nat., yazmalar. A.f.t., 87, yaprak. 17; arapça tercümesi: انت اولی بالذعام).

کانکی سی فادیل'ـتر دؤر *kanķı-sı fādıl'-ter dūr* «lequel est plus considérable?» (yazmalar, aynı eser. 86, yaprak 10 V°; kı Tez- kere-i Evliyā 12, l. 2 de *kanķısı artuk-raķ tur-ur* keli- melerine muadildir).

TENDİH. — Arapça ve farsçadan alınma sıfatların türkçedeki fars na- hvine göre terkipte ne şekil aldıkları hakkında, bk. § 1129 ve aşağısı[1].

[1] Yukarıdan beri devam eden bu bahiste müellil, «superlatif» kelimesinin fransızca- da aşırılık (mubalâğa) ve ölçümleyiş (mukayese) manalarında ortak olması itibariyle bu iki ayrı meseleyi burada aynı sahada karışık olarak göstermektedir.

Halbuki bunlar birbirine karıştırılmıyacak şeylerdir. Mubalâğada mukayese yoktur; fakat mukayeseye giren sıfatlar düz (positif) oldukları gibi, bunların mubalâğalı da ola- bilir: *Bursa camileri içinde en (çok) güzeli Yeşil camidir*; gibi. Şu halde yapılacak iş, ilkin bu bahsin başlığı — fransızca için de tavsiye ettikleri gibi — (sıfatların manala- rındaki dereceler) suretine konduktan sonra şöyle olmalı idi:

Sıfatlar manalarına göre iki kısma ayrılır: 1. Ölçümsüz sıfat, 2. Ölçümlü (ölçümle- yici) sıfat.

1. (Ölçümsüz sıfat) ya düz «positif» olur: *güzel* gibi; ya aşırı (mubalâğalı) olur: *çok güzel, kup kuru*, vs. gibi.

2. (Ölçümlü, comparatif) sıfat: bir karşılaştırmadan ibaret olan ölçümleyiş (com- paraison), iki had (yaka) arasında olur; veya biri bütün (köl), biri parça (çüz'ü) olan iki had arasında olur. Ve sonra bu iki haddin ikisi de ya cümle içinde söylenik veya biri söy- lenik, biri gizlenik kalır.

Çümlesindeki hüküm ister müspet olsun ister menfi olsun, bir mukayesede yapılış itibariyle üç ihtimal vardır:

1° Mukayesede denklik (musavat): Ali Veli (*kadar*) çalışkandır veya değildir: Ali ile Veli arasında ortak bir vasıf olan (çalışkanlık) da her ikisi zihince mukayese edilerek, neticede iki haddin bir birine müsavi ve muadil olduğu veya olmadığı hükmü veriliyor. (müellif bu *kadar* «ve müradifleri» ile yapılan musavatlı mukayeseden burada bahsetmiyor.

2° Mukayesede denksizlik (musavatsızlık): Ali Veli (*den, den daha*) çalışkandır veya değildir: Ali ile Veli arasında müşterek olan (çalışkanlık) vasfında her iki had mukayese edilerek neticede bunların birbirine müsavi olmayıp, bu hususta Alinin Veliden üstün ol- duğuna veya olmadığına hüküm veriliyor. İşte (*den, den daha*) kelimesi hadlerden ev-

BAHİS II. KATMAÇ (adverbe).

371. Türkçede katmaç [1], sıfat ve isimden fransızcada olduğu kadar sarıh bir surette ayrılmış değildir. Bu hükmümüz, aşağıdaki hâdiselere dayanmaktadır:

1° Hemen bütün sıfatlar, hal (manière) katmacı olarak kullanılır:

MI. : *اوزون سويله ميکن* *uzn söyle-me-yiñiz* "ne parlez pas longuement, ne bavardez pas,";

[1] Bu kelimenin mefhumu arap tarzına uyan gramerlerlerimizde (hal), fransızcaya uyanlarda (zarf) ile tercüme edilmiştir. (hal) tabiri alelâde (hal ve şart) manasından başka, (ismin halleri) ndeki (hal), şimdiki zaman için fiillerde kullanılan (hal) gibi mana ve rolleri ayrı kelime mefhumları ile iltibas etmesi yetmeyormuş gibi, bir de rabıt sıgalarından (haliye) kelimesiyle, ve (zarf) kelimesiyle iltibaslar yaratmıştır. Bu itibarla sarıh olmak için bunu ötekilerinden ayırmaya kati bir lüzum vardır. Fircaklar fiilin ve sıfatın manasına kendi manasını katarak onu tadil için fiilden ve sıfattan evvel getirilip katılan kelime manasında adverb (kelimenin evveline katılan, yani katmaç) diyorlar. Nasıl ki isme getirilip katılan ve o isme yeni bir mana katan kelimeye de aynı asıldan (adjectif, katkın) demişlerdir ki, biz ona sıfat diyoruz.

Son zamanlarda teklif edilen (alak) kelimesi (vâsıl, utayıcı) manasında olup, bu roldeki diğer bir kelime meselâ (rabıt, sıla sıgaları: gérondif) için kullanılmak daha uygun görünüyor.

(Zarf) ise, kap manasında olup zaman veya mekânı çevreleyici manasında da olduğundan, bu rolü ifade edemez. Kaldı ki bu rolde olanlar da, yine katmaçların bir nev'ini teşkil etmektedir. A.U.E.

velkisine eklenerek sıfattan evvel getirilmekle yapılan bu musavatsız mukayese şeklidir ki, üstünleme, (tafdil, superlatif) oluyor.

Musavatsız mukayesede bir tarafın üstün olduğuna ya olmadığına hükmedilirse, tabiidir ki öteki tarafın zımnı (manaca) aşağı olduğuna veya olmadığına hükmedilmiş olur. Bu itibarla üstünleme ölçümleyişinde terazinin bir kefesi yukarıya ağıncı, alt kefeside aşağıda kalması gibi, aşağı ölçümleyiş de vardır; ve ihtimalki müellif, bunun için aşağı ölçümleyişten ayrıca bahse lüzum görmemiştir. Bununla beraber *den* veya *den daha* dan sonra *az* sıfatı getirilmekle de mukayesenin aşağılama (comparatif d'infériorité) sûreti yapılmış olur ki, bunda evvelkisi gibi zımnı (gizli, manaca) bir aşağılama değil, aleni (belli, kelimece) bir aşağılama görülür.

Mukayesenin buraya kadar olanları, hep birbiri cinsinden iki bütün veya iki parça arasında yapılanlardır. Bunların bir başka türlü de vardır ki, eñ ekiyle yapılır; Bunda cümlesinde söylenik veya gizlenik olan bir kül (küme, bütün) yine onun içinden alınan bir cüz'ü (parça) ile mukayese edilerek o cüz'ü o kümeye üstünleniyor ki, fransızcada bu tür-lüsüne nisbî üstünleme (superlatif relatif) tabiri verilmektedir. Halbuki bizce nispet, mukayesenin her çeşidinde olduğuna göre, bu tabir yerine meselâ, *bütüne (küme) üstünleme* tabiri daha uygun görünmektedir:

En güzel sevgi (= sevgilerin «küme» içinde en güzel sevgi «parça») vatan sevgisidir; Bursa'da en güzel cami (= Bursa camileri «küme» içinde en güzel cami «parça») Yeşildir, vs. A.U.E.

yavaş yavaş "tout doucement,, (= *usul* اصول اوصول *usul'*, *usul ile*; (حق) اصوله *usul'l'a* (cık), اصوله حق *usul'cacık*; اصولته ? *usulet - le*).

ca(e) ekini almış sıfatlar da böyledir (bk. § 517: *yavaşca* يواشجه *iyi* (Şark türkçesi ve eski Osmanlıcada [aslı *yağış-ı*? olan] *yaxş* - ى sıfatı da kullanılırdı); *güzel* كوزل "joli,,; *hoş* خوش "joli, bon, agréable, délicieux,,; *mük'emmel* مکمل "très bien, dans la perfection,,.

MI.: *güzel (iyi) çal'mak* (این) چالماق (kelime kelime: *güzel (eyi)* *çal'mak*, bien jouer "d'un instrument à musique,,);

hoş g'el-di-ñiz خوش گلدیکز "vous avez été le bien venu, merci de votre visite,, (ki buna bazan: *kadem g'etir-di-ñiz* قدم گتدیکز "vous nous avez apporté le bon augure,, de ilâve edilir);

hoş bul'-duk خوش بولدق "enchanté de vous avoir vu,, (evelki nezaket tabirine cevap);

fenâ فناء veya *k'ötü* "mal, mauvais,, [2];

çirkin چیرکین "laid,,.

372. 2° bazı isimler katmaç veya zarflar, (ablatif, datif, locatif) durumlarına konuldukları zaman, mekân veya zaman katmaçları olarak kullanılabilirler (bk. § 389 ve aşağısı).

Bir takımları da göre-lik (relatif) durumuna konularak tarz katmaçları hizmetini görebilirler (bk. § 922).

[2] *yaman* kelimesi bugün bu manada az kullanılır: *hâl'im yaman* «je suis dans de mauvais draps». Ekseriya (korkunç, müthiş, terrible) manasını verir. Eski osmanlı lehçesinde *k'em* (Muk. § 370), bazan da «yabancı» manasında *yad-l'i* يادلى, ياتلو, يادلى *yad-l'u* kelimeleri kullanılırdı. (Muk. Bibliothèque nationale, A. f. t., yazmalar 394, yaprak r° 10 ve muhtelif yerleri.)

(Pek, çok «très» manasında olarak daha ileride görülecek olan § 438, ihtar) *g'ey* kelimesi, eskiden «iyi,, manasında da kullanılırdı. Muk. XX ve Z.D.M.G. tarafından neşredilen Selçuk şiiri, ki bu kelime, fena manasına alınan *yavuz* kelimesinin zıddı olarak kullanılmıştır. *yavuz*, *yaman* (müthiş, korkunç, terrible) müradifi olarak bugün lehcelerde zıd bir mana: «iyi, maruf» ile kullanılmaktadır (Muk. *kıyak*, *dehşetli*, S. 558). *yavuz*, kötü manasında *yavul'ağ* kelimesine yaklaştırılabilir ki, bunun (pek, çok «très» manasında da kullandığı görülecektir (§ 438, ihtar). Bütün bu kelimeler, hakikatte bir vasfın, bazan kötü, bazan iyi bir vasfın mübalâğasını bildirmektedir. Makedonyada iyi, alâ "bien, bon,, manasında *islah* اسلام derler. J.D.

373. 3° Bunun aksine, bilhassa katmaç olarak kullanılan bazı kelimeler bir isim veya bir sıfat rolünü kolayca oynayabilirler. (bk. § 380).

374. 4° Bazı katmaçlar (mekân ve zaman bildirenler) az derecede olmakla beraber, isimler gibi *değişimli* (variable) olurlar. Bunda katmaç hallerine münhasır olmaları dolayısıyla katmaçlık (adverbiale) denilebilecek kısmı bir temayül vardır. (Fazla tafsilât için bk. § 376 ve aşağısı).

I. ASIL KATMAÇLAR.

375. Yukarıdaki bahislerden anlaşıldığı üzere, asıl katmaçların yani *katiyetle değişmez* olmakla beraber ancak *katmaç olarak* kullanılabilen isimlerin miktarı bu lehçede ehemmiyetsiz olup şunlardan ibarettir.

1° Sıfatların eveline getirilerek onlara bir üstünleme (superlatif) mahiyeti veren (bk. § 368) ve *sonra*, *evvel* den ibaret az miktarda katmaçlardan evvel ilâve edilen *اے* *en*;

2° *اوت* *evet* «oui», katmaçı. [1]

İHTAR. — Öteki gerçekleyiş (tasdik, affirmation) veya geri çeviriş (red ve inkâr, négation) katmaçları arapça veya farsçadan alınmıştır [1]

**خير* (yeni imlâsı: *خاير*) *hayır* «non» (halk dilinde daha çok *وق* *yok* kullanılır);

**بلى* *beli* = evet «oui, certes, si» bilhassa şark vilâyetlerinde);

**البتة* *elbette* veya *elbet* «certaintement».

Halk ağzında *h)elbette*, *h)elbet* şekilleri de var (Muk § 83). Eski osmanlı lehçesinde bu katmaç, (israr fikrini havi olması yüzünden) «kati olarak, muhakkak = absolument, à toute force» manasında da kullanılırdı. Bk. s. 841, sahife sonundan evvel 3 üncü misal, Muk: *helbette yanıma gelsin* «il faut absolument qu'il se rende auprès de moi» (Ar., Tamb. s. 51).

Menfi cümlelerde *elbette*, «hiç de, katiyyen = absolument pas, du tout» manasında kullanılırdı.

MI. : حسن اول كيجہ البتہ اندیشدن یغدی اوعدی *Hasan ol' gice elbette endişe-den yatma-dı ayu-ma-dı* «Hasan ne se coucha pas et ne ferma pas l'œil de

[1, 1] Müellif, kelimece benzediği halde manaca hiç ilişkisi olmayan *hayır* kelimesini, iyilik manasındaki arapça *hayr* ile bir tutuyor ki, bunun imkânı yoktur. Red ve inkâr manasındaki (bayır), türkçe olmak lâzım gelir. Bu kelime (başka, ayrı) manasında D.L.T. I. 49 vs. deki (ayın) kelimesi gibi, sıfat ve zarf olarak kullanılan (Oğuzda: ayrık) şimdiki (ayrı) kelimesinin baştaki hemzesi (*h*) olmuş, sondaki *k* sı ve (*a*) su düşmüş bozuk şekline benziyor: *h)ayır(a)* ki, muhatapın sözüne karşı (muhalif ve gayri) manasına kullanılmış görünüyor. Müellifin (*beli*, *hayır*, *evet*) gibi tasdik ve inkâr nidalarını katmaç (zarf) sayıp buraya almasını da doğru bulmuyoruz. A.U.E.

toute la nuit, à cause de ces préoccupations» (Bibl. nat., yazmalar, A.f.t. 87, yaprak. 33 V°);

البته هیچ کسای کتودن کتر یلمزدی *elbette hiç kimse-yi kendü-den kemter bilme-z-di* (Aynı eser., yaprak, 34 V°).

Helbetde ye yakın olan البتده *elbetde* suretindeki (bk. yukarıya) eski imlâya dikkat edilmeli. muk. *qaraman* lehçesinde *hatde* (xatte) ki حتى *hattâ* yerinde kullanılabılırdi. § 438 (Teq., II, 190, I. 10).

Yine muk. nidalar (interjection).

Şu aşağıdaki katmaç tabirleri (locutions adverbiales) de, razı oluş (acquiescement) veya hoş görüş (approbation) bildirirler.

پکی *peki* «très bien»;

اڪ * *pek a'la* «parfait»;

گوزل *güzel* «joli, sıfatı gibi»;

تام *tamam* «c'est juste, ce qu'il faut, c'est parfait»;

اسابت * *isābet* «c'est juste, c'est parfait, tant mieux»;

اولور *ol'ur* «celà va, je veux bien»;

طوغری *doğru* «c'est exact»;

ظاهر * *zāhir* «manifestement»;

شبهه-سز *şüpe-siz* «sans aucun doute»;

طبیعی * *tabi'i* «naturellement»;

صحیح * *sahih(h)*; halk ağzı *sāhi-den, g'erçek-den* «vraiment»;

کرچک * *g'erçek* «c'est vrai!».

g'erçek bazan soruşlu cümlelerde «c'est vrai! à propos» manalarını bildirir.

Ml.: *g'erçek niçin g'el-me di-ñiz* «c'est vrai; pourquoi n'êtes-vous pas venu?»

Aynı manada:

eyi hatır-ım-a g'el-di «c'est bien (que) je me le sois rappelé, de tenir».

3° - (y)in ve - leyin ile türeme katmaçlar (bk. § 401, ihlar 1 ve 2).

4° Bazı zaman katmaçları (bk. § 396 ve 397).

II. Mekân (lieu) KATMAÇLARI.

376. Mekân katmaçları ve katmaçlık tabirler (locutions adverbiales) şu haller ve şartlar içinde şekil değiştirirler:

1° Katmaç bir ediş (action) veya oluş (état) ın yalnız zarflandırmasını bildirmek için olursa insırafta mefulünfihi sonucu olan -de ekini alır (Muk. § 279):

آشاییده-قالی *aşağı-da kal'-mak* «rester en bas».

377. — 2° Bir hareket (mouvement) olarak düşünülen ediş (action) ın umumî yöneliş (orientation) ini göstereceği zaman katmacın şekli, *varıntı noktasını* (point d'aboutissement) veya *kalkıntı noktasını* (point de départ) bildirdiğine göre değişir (muk. § 261).

a. Katmaç, varını noktasını bildirecekse *çok defa*, insırafta mefulün-ileyh sonucu olan -(y)e ekini alır :

آشاغی-یا en-mek «descendre en bas».

378. — b. Katmaç, kalkıntı, çıkış (extraction), kopuş (origine) vs. noktasını bildirecekse *daima* insırafta mefulünanh sonucu olan -den ekini alır :

آشاغیدن کلمك اşıاğ-dan gel-mek «venir d'en bas».

A. "DIŞARI", ÖRNEĞİNDE MEKÂN KATMACI.

379. Şu kelimeleri bilhassa (mekân)-katmaçları olarak kullanılır :

طیشاری dışarı «dehors»;

ایچری içeri «dedans»;

یوقاری yo(u)kari «en haut»;

آشاغی aşıağı (eski Osm. : aşıağı
"en bas,, :

ایلری ileri "en avant, devant»;

گ'eri g'eri «en arrière»;

بری beri "en deçâ,,;

اوتة öte [1] "au delà,,;

قارشى karşı «en face, vis-à-vis».

Yalnız bu kelimeler (mefulünfih, ileyh, anı süretindeki) katmaç halet (cas) lerinden birini almaksızın (mekân) katmaçları olarak kullanılabilir. Bunlar ilgiç (postposition) vazifesini de görebilirler (bk. § 907 ve 912).

MI. : آشاغی قالق aşıağı kal'-mak mecaz manasiyle «ester inférieur»;

آشاغی اینك اşıağı en-mek «descendre en bas,,;

Fakat, آشاغیدن کلمك اşıağı-dan gel-mek «venir d'en bas,,.

Bu misalleri yukarıda § 376 — 378 de verilenlerle karşılaştırmız.

İHTAR. — باش آشاغی baş aşıağı «à l'envers, la tête en bas» ile, باشدان آشاغی baş-dan aşıağı «de pieds à la tête, du haut en bas» ifadelerini birbirine karıştırmamalı.

380. Katmaçlık vazifeleri daha baskın olmakla beraber, şu kelimeler sıfat olarak kullanılabilir, yani isimden evvel gelip onu belirleyebilir.

MI. : قات { آشاغی aşıağı } kat; «étage { d'en bas» ;
 { یوقاری yo(u)kari } { d'en haut» ;
 قسم { ایلری ileri } kısım; «partie { d'avant» ;
 { گ'eri g'eri } { d'arrière» ;

[1] Eski osmanlıcada aynı manada انکارو añaru (karşı taraf) : MI. کیم بر دیر کیم انکارو kim(i) berü dir kim(i) añaru «les uns disent par ici les autres par là» S. Sami Bey'in kāmūs-ı türki siude انکارى بکرى añaru būneri = اوتة برى öteberci. J. Deny.

یا { یری *beri* } *yaka*
 اوتة *öte*
 ار قارشى *karşı* ev

«rive { «d'en deça»;
 «d'en delà» (l'autre rive);
 «maison d'en face».

Bununla beraber *dışarı* ve *içeri* katmaçları yerine, böyle bir halde ekseriya *دیش dış* «extérieur» ve *اچ iç* «intérieur» kelimeleri kullanılır:

طرف { *d(t)ış* } *taraf* «côte { «extérieur»;
 اچ *iç* «intérieur».

381. Aynı kelimeler bazan isim olarak kullanılabilirler. Yine Muk, § 391 ve aşağısı.

~MI. : یوقارینک هوا سى سریندر *yokarı-nıñ hava-sı serin-dir* «l'air d'en haut est frais».

382. Şu söylenilen katmaçların ekserisinde -rı (-ri) sonucu vardır ki bu, yönelti (direction) bildiren ve mesulünileyhi çekimleyen (cerreden, nâzım olan, qui gouverne) eski bir edat, ilgiç (postposition) dir;

dış-a-rı, eski şekli: *d(t)ış-ka-rı* (Muk. § 243, ihtar):

iç-e-ri, eski şekli: *iç-ke-ri* [1].

Şu halde bunlar esasen türeme katmaçlardır. Muk. § 906.

[1] Bizce buradaki -rı(i), başlı başına bir ek olmayıp, bu kelimelerin sonuna getirilen eski türkçenin (karşı) manasındaki {*karu*} kelimesidir ki bu, sonradan ahenge uyarak *k(ğ)aru*, *k(g)ärü* suretlerini almıştır. bk. D.T.L. 69 II.

yağı karu kiris kırdum = *düşmana karşı yay(ım)ı gerdim*.

Şu halde *yok karu* (yan yana gelen aynı harften biri çok defa söylenişten düşer: *yok* D.L.T. III. 3. yüksek) = *yükseğe karşı* (doğru); *tış karı* = *tışa* (harice) karşı (doğru) *iç kürü* = *içe* (dahile) karşı (doğru). Orhon yazıtları Vilh. Thomsen, Inscriptions de l'Orkhon, S. 115, 152:

: 𐰽𐰺𐰍 : 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 : 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 : 𐰽𐰺𐰍 : 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍

: 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 : 𐰽𐰺𐰍 : 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 : 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍

: 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 : 𐰽𐰺𐰍 : 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍

<i>il(k)gärü</i>	<i>kün</i>	<i>toğs(ı)ka</i>	<i>bir(i)g(ä)rü</i>	<i>kün</i>	<i>ortusin g(a)ru</i>
ileride	gün	doğusunda (şarkta)	beride (altta)	gün	ortasına doğru (cenupta)
<i>kırı(g) garu</i>	<i>kün</i>	<i>bats(ı)kinga</i>	<i>yır(ağ) garu</i>	<i>tün</i>	<i>ortusin g(a)ru...</i>
boşlukta	gün	batısında (garpte)	uzakta	gece	ortasına doğru

ilk gärü (ilke, başa karşı «doğru»); *biri gärü* (beriye doğru, bōri D.L.T. III. 166 beri, alt taraf); *kırı(g) gara* (boşluğa doğru, *ķuruğ* D.L.T. I. 313 hālī, boş, kārīk D.L.T. I. 86 (geri = uzak); *yıra(k) goru* (ırağa, uzağa doğru); *ortusin garu* (ortasına doğru vs. bu kitabelerde mükerrer harfler hatta (mütakarip *k*, *g*) gibi harfler yalnız bir tanesiy-lede yazılır. A.U.E.

B. "BURA", ÖRNEĞİNDEKİ MEKÂN KATMAÇLARI.

383. Şu kelimeler, hem isim hem mekân katmacı olurlar:

بورا *bura* "cet endroit-ci,";
 شورا *şura* } "cet endroit-lâ,";
 اورا *ora* }
 نره *nere* "quel endroit?,".

Bu kelimeler, ekleşik (juxtaposé) lerden ibaret olup birinci unsuru işaretlik veya sorumluk (*şu, bu, o, ne*) zamirleri ve ikinci unsuru *آرا ara* "interstice, intervalle) kelimesidir. (bk. § 379).

Bu ifadeler, bütün isimler gibi insıfıflanabilir, Fakat katmaç olmayan hallerinde (mücerret, aidiyet muzafunileyh «génitif» ve mefulünbihi) haletlerinde az kullanılabilir.

Bu müstesna kullanışlarına bir kaç misal:

آدملى *bura* (شورا ، اورا) (halk ağzı) *bura* (*şura, ora*) *adam-l'arı* «les gens d'ici, (de là-bas)»;
 هواسى *bara* (شوراك ، اوراك) *bara* (*şura, ora*)-nın *hava-sı* «l'air d'ici, le climat d'ici»;
 گزمليسىكز *bura* (شوراي اوراي) *bura* (*şura, ora*)-yı *g'ex-meli-siñiz* «vous devriez visiter cet endroit-ci-(là)»;
 بو نره نيه ماليدى *bu n-re niñ mal'-ı-dir?* «d'où vient cet objet? (kelimesi kelimesine: «cette marchandise est d'où?»).

384. *bura, şura, ora, nere* kelimeleri bir katmaçlık haletinde çok kullanılır (ve o zaman fransızca "où, là, ici," katmaçlarının alelâde muadilleri olur.) Sırasıyla mefulünfih, ileyh, anhlılardan her birinin mahiyetleri hakkında bk. yukarıdaki § 376 ve aşağısı, yine muk. § 391 ve aşağısı.

بوراد *bure-da* [1], *bur-da* (muk. § 122) } "ici,";
 بوراي *bura-ya*;
 بورادن *bura-dan, bur-dan* "d'ici,"
 اوراد *şura-da* (*şur-da*), *ora-da* (*or-da*) } "là,";
 شوراي ، اوراي *şura-ya, ora-ya*
 شورادن ، اورادن *şura-dan* (*şur-dan*), *ora-dan* (*or-dan*) "de là,";
 نره ده *nere-de* (*nerde*)? } "où?,"
 نره يه *nere-ye?*

[1] Eski osmanlı lehcesinde sadece *bura* «ici» denirdi. J. Deny.

Müellifin türkçede esasen isim sayılan bu gibi kelimeleri katmaçlık haletleri «cas adverbiales» dediği mefulünileyh, mefulüfih, mefulünanli hallerinde katmaç sayması, bunların kendi dilindeki kelimelere manaca bu şekilleriyle muadil olmalarına göredir. Yoksa

nerede kelimesi, iki isim cümlesinin haberi vaziyetinde tekrarlandığı zaman şu mataları alır : «filan şeyle falan şey birbirinden nekadur uzak!», «filan şeyle falan şey arasında hiç münasebet yok».

MI. : *şair nerede, sen nerede!* = *sende şairlikten eser yok* «tu n'as rien d'un poète.» Muk. azerce : mən harda dīvān harda (Feth. Akh., s. 199).
نەردەن *nere-den (ner-den)?* «d'ou»;

Mefulünfih yerine bazan görelilik (relatif) haleti kullanılır (ki meful o zaman ekseriyetle meçhul, «passif» şeklinde bulunur):

اوراجه ، شوراجه ، بوراجه *bura-ca, şura-ca, ora-ca* (Muk. § 924).

IHTAR. — Eski dilde, katmaç (adverbe) haletlerinden birini almış işaretçi zamirler kullanılırdı : بۇندە *bū-nda* = *burada* «ici»; شۇندە *şu-nda*, اۇندە *u-nda* veya آندە *a-nda* = *şurada, orada* «là»: بۇندەن *bū-ndan* = *buradan* «d'ici» vs. Bu ifadeler bugün az kullanılır.

385. *nere-de* nin هانى *hani* «ou» (eski şekilleri: قانى *qanı*) suretinde bir anlamda (müteradif) vardır.

MI. : *هانى بۇنىڭ آنىسى؟* *cici-m g'el, baña g'el, hani bu-nuñ anne-si?* «viens mon petit [1], viens à moi; ou est sa petite maman?» [2] (bir annenin çocuğunu okşayıp sevrerken söyledikleri).

Soruyu daha manidar bir hale koymak (bilhassa aranılan şeyin, yerinde olacakken olmadığını bildirmek, o şeyin bulunmadığına dikkati çekmek) için daha çok bu kelime kullanılır. *ya* nidasının da bu katmaçla birlikte kullanılması bundan ileri geliyor ki, o zaman kelime هانى *hani-ya* «ou donc» şeklini alıyor (*ya* unsuru hakkında bk. § 1035).

MI. : *هانى لىرامك قىورى؟* *hani (haniya) lira-m-iñ kasur (küsür)-a?* «ou est le reste de ma livre (turque?)» (la monnaie de ma pièce d'or);
هانى او اسكى ايشلر هانى او اسكى صفار *hani o eski iş-ler, hani o eski se(a)fâ-lar?* «ou sont les roses d'antan?» (kelimesi kelimesine; ou sont ces anciennes affaires, ou sont ces anciens plaisirs?).

386. *hani* katımaç (evetki mânadan doğma olarak) sadece bir hatırayı canlandırmak, uyandırmak için çok kere kullanılır.

Bazan evetce verilen bir vadi hatırlatmak yolunda olur (ki fransızca muadili: «vous vous rappelez, te rappelles-tu?» dūr).

MI. : *هانىيا رسى (فوتوغرافى) كوندە چىكدى* *haniya rasım-iñ-i (fotograf-iñ-i gönder-ecek-diñ?* «te rappelles-tu? tu devrais m'envoyer ta photographie!»;
هانىيا آغلامايدىقىدىكىز *haniya ağla-ma-yacağ-diñiz* «vous aviez pourtant promis de ne pas pleurer!».

Çok defa da sadece görülen bir şeyi hatırlatmak için olur (ki fransızca muadili: «vous savez bien; tu sais bien!»).

bunlar, bütün başkalarında da olduğu üzere, ismin halleri ve insıraflarıdır: Yani ismin mefulünileyh, fi, anı haletleridir. A.U.E.

[1] Çocuk dilinde *cici*, her güzel şey, ve oyuncak (bijou) mânasındadır. A.U.E.

[2] (Bunun) kelimesinin karşılığı olarak fransızcasında (de celui-ci) yani (de cet enfant) kasd ediliyor. A.U.E.

MI. : هانیا سعيد پاشاڭ اوغل K'emal Bey . . . haniya Said Paşa-nıñ oğl-u
« (c'est) Kemal Bey; vous savez bien . . . , le fils de Said Pacha »;

هانیا صاب صاری، بیچک، هانیا کوزلری ایسیران صاری sarı, amma sap sarı, çiy, haniya g'öz-ler-i ısır-an sarı «jaune, mais tout jaune, cru, vous savez bien, d'un jaune qui fait mal aux yeux (kelimesi kelimesine: qui mord les yeux).

Bazı hallarde hatıra gelebilecek bir fikri hemen reddetmek üzere, başka bir tâbirle, karşısındakini kendisine gelebilecek bir fikirden sokındırmak üzere kullanılır.

هانیا پارا-نیز-دا گ'öz-üm ol'-dağ-u için söğle-me-yorum «je ne dis pas (celà) parce que j'ai l'œil sur votre argent» (parce que j'en veux à votre argent).

388. nere-de-nin-ikinci bir anlamdaş (müradil)i vardır:

هاندا han-da (oski şekli: قاندا kan-da; قانجا kan-ca da derlerdi).

MI. : اولسه عاشق بیچاره جاتان آرار [1] قاندا kan-da ol'-sa âşık-ı bîçâre cânân-ın arar
«le pauvre amoureux cherche sa maîtresse (partout) où il se trouve (mesleçmiş mısra').

Halk ağzında «بو یوله کیدرسه» = pour un peu, sous peu, si celà continue, manâsında olarak هاندا ise ifadesi de kullanılır.

MI. : هاندا ise g'el-ecek «il ne tardera pas à venir»;

هاندا ise bana dayak-da at-acağ «si celà continue, il va bientôt me donner des coups»;

هاندا ise mekteb-e başl'a-yacak «il ne tardera pas à aller à l'école».

İstanbul'da aynı mânada olmak üzere نرده nere-de ise derler. (Muk. § 1227).

MI. : نرده ise yağmur yağ-acağ «il va pleuvoir d'un moment à l'autre, la pluie menace».

İHTAR 1. — قاندا kan-dan kelimesine, نردن nere-den kelimesine muadil olarak eski metinlerde de raslanır:

MI. : هوی اولیام قاندا hoy Evliyā-m kan-dan g'el-irsin «he mon (cher) Evliyā, d'ou viens-tu?» (Evliyā - Çelebi, V, 251); muk. Kay-dın kel-din-lār = nere-den g'el-diniz (Yedi Uyurl'ar).

İHTAR 2. — han-ı han-da, (me'ulün fiyh), ve han-dan (me'ulün anh) da raslanan h (k) an unsuru han-gi de de görülür (337 §) ki bu, han-ki veya hanı-ki [2] suretinde sökümlenebilir. (bk. § 1026, ihtar 2).

[1] Bunu (kan içinde) mânasıyle karıştırmamalı: Halk ağzında hâlâ söylenen «iki elim kanda olsa yardımına koşarım» = iki elim kan içinde değil, nere-de olsa (ne ile meşgul olsa, bırakıp) yardımına koşarım, demektir. A.U.E.

[2] Müellif, bunlar arasında görülmesi lâzım gelen ve aynı kan kelimesiyle saru kelimesinden terkip edilen kaçarcu (ne semt) şeklinden bahsetmiyor. Bu kelime aslen (kan+saru) suretinde olmak lâzım gelir ki <c değişimiyle böyle olmuştur. Saru (ı) Çg.: yan,

C. MEKÂN KATMACI OLARAK KULLANILABİLEN İSİMLER VE SIFATLAR.

389. uza (leza ve buud = espace) fikri bildiren şu isimler, katmaçlık haletlerinden birini veya görelilik (relatif) haletini aldığı zaman mekân katmaçları vazifesini görebilirler:

أُست üst «le dessus» (s. 606, tenbih);

أَلت al't «le dessous»;

أَوَك ön «le devant»;

أَرَا arka } «le dos»;
أَرَد ard(t)}

أَرَا ara, iki veya daha çok şey arasındaki uza, aralık; (ve umumiyetle) yer «espace, intervalle, interstice, endroit»;

أُورَا orta vasat «milieu», insanın kendi önünde, gözü önündeki uzası «espace devant les yeux»;

semt, taraf, cihet.) Anadolu'da bazı köy isimlerinde: taā sarı (=Şark semti) vs.: Yunus Emre divanından:

*Her kancaru döner isem
Aşkı'adır işüm benim (s. 226);*

*Bun'ar böyle bezenüben,
Dost'dan yana uzanuban
Bir sor ahu bun'ara sen,
Kancarudur azm-i sefer (s. 268).*

han (kan) kelimesi, farsca? (kân) gibi mekân manasıyla mustakil bir kelime olsa gerek: Taş-han, Zincirli han, vs. han-gi (kan-gı) = soru edasiyle mekâna mensup. akşam-ki [ki, k (ğ) i] = akşama mensup; dün-ki = düne mensup; evde-ki = eve mensup; (eskiden: sonra-ği = sonraya mensup). Bu mensubiyet eki (a-ki) suretinde lehçemizdeki bazı kelimelerde kullanılır: zor-aki (zora mensup); Lâhur-aki = (Hindistanda Lâhur şehrine mensup); şal-aki (şala mensup). (Şemseddin Sami Bey bu gibi teşekkülleri haksız olarak rumca kaidesince yapılmış farzediyor. Halbuki eskiden beri, en ziyade aul nispet edatı olarak kullanılan ek bu (ki) dir.)

(Bunun farsçaya da geçmiş olması ihtimali var: hâne-gi = eve mensup. ğ, g konsonu sonu vokalli olanlarda kalmış, konsonlularda ğ, g düşerek i kalmış görünüyör: şah - (.) i = şaha mensup).

Eski türkçede (kı) suretinde diğer bir mustakil edat vardır ki, nida olan (ey, hey, yâ,) mânasındadır (D. L. T. III, 159): kı berü-ke = hu, beri gel (bu kı, lehçemizde k > h değişimiyle hu dediğimizdir: arapçanın aynı mânadaki nida yâ siyle pekiştirilerek yâhû suretinde halk dilinde çok kullanılır:

(D. L. T. I, 48): Bardı közüm yarakı (gitti gözüm «ün» nuru); Aldı özüm konuğu (aldı içim «in» misafiri «ni = canımı»); kan-da erinç kanı kı (nerde acaba, nerde ya; İmdi ad'ın ad'garar (imdi «beni» uykudan «gafletten» uyandırıyor.)

Bu kelime (sevgileyiş) mânasıyla akraba isimlerinin sonuna getirilir: ata-ki = baba-cığım, ana-ki anacığım. A.U.E.

(Mef'ulün fihle) : اوكدۀ طورمق *ön-de dur-mak* «se tenir devant»;
 (Mef'ulün ileyhle): آرقه به بائق *arğa-ya bak-mak* «regarder derrière»;
 (Mef'ulün anhlâ) : اورتادن قالديرمق *orta-dan kal'dır-mak* «enlever (de devant les yeux)».

390. Şu bir takım sıfatlar da buna benzer fikirler bildirmek dolayısıyla aynı rolü görebilirler. (muk. Fransızcadaki kullanışı):

صاغ *sağ* (*sol'* un zıddı) «droit»;

صول *sol'* «gauche»;

ياقین *yakın* «proche, près»;

اوزاق *uzak* } «lointain, éloigné, loîn».
 ايراق *irak* }

MI. (Mef'ulün fihli) صاغده اوطورمق *sağ-da otur-mak* «être assis à droite»;

(Mef'ulün ileyhli) صوله صائق *sol'a sap-mak* «dévier, tourner à gauche»;

(Mef'ulün anhlî) اوزاقدن دونمك *uzak-dan dön-mek* «retourner de loin».

İHTAR 1. — اوزر *üzer* kelimesi, daima bir mülkiyet (izafet) zamiriyle birlikte kullanılır. muk. § 899.

İHTAR 2. — اوستون *üstün* «dessus» katmacının aslı: *üst-ün* olup (§ 401 ihtar), Osmanlı Türkçesinde ancak münferit bir kaç ifade de görülür:

أل الدن اوستوندر عرشه چيقينجيه قدر [1] *el el-den üstündür arş-a çık-ınca-ya kadar* «On trouve toujours plus fort que soi»;

اوستون كلك *üstün gel-mek* «avoir le dessus».

Bu kelime, a (e) vokal alâmetinin adıdır. (muk. § 26).

D. MÜLKİYET EKİYLE (VE CEMİ ALÂMETİYLE) MEKÂN KATMAÇLARI.

391. طیشاری *tışarı* örneğinde (bk. § 379 ve aşağısı) mekân katmaçlarının hepsi, gaip mülkiyet (izafet) ekini, yani herhangi bir isme raciyyet (aitlik) alâmetini alabilirler. Eğer merci olan isim aynı cümlede söylenik

[1] Bu (el) mecaz mânasıyla anlaşılabilir gibi, aslı mânasıyla (bilinmiyen kişiler, halk) mânasındaki (il) de olabilir: i'l i'l-den (kişi kişi-den) üstündür, ta arş-a kadar. *üst-ün* = üstten (sathî): *üst-ün körü* = üstten (sathî) görerek. (kör.u = eski türkçede bu mastarın haliye sigası) Buradaki -ün, zarf alet edatı mânasındadır, *gündüz-ün* vs. de olduğu gibi. A.U.E.

bulunursa, onunla birlikte izafet terkibi (rapport d'annexion) vücuda getirirler [1].

MI. تيرنك (قطارك) ايلريسى *tiren-in (katar-in) ileri-si* «l'avant du train»;
قوناغك يوقارىسى *konağ-in yoka-ri-sı* «le haut de l'hôtel (particulier);
دنیاك نرسته كيديله *dünyā-nın nere-si-ne gid-il-se* «où qu' on aille, dans le monde).

Her şeyden evel, yukarıda (§ 383 ve aşağısı) söylenilen ve hakikatte katmaçtan ziyade isim olan diğer ifadeler de böyledir.

MI. يرآلتى *yer al't-ı* «souterrain» (keli. keli.: dessous de la terre);
مکتوبك اوزرى *mektub-uñ ūzer-i* «adresse, enveloppe» (keli. keli.: dessus de la lettre).

392. Bu ifadeler, muhatap ve mütekellim mülkiyet eklerini de alabilirler.

MI. نره كز آغرييور *nere-niz ağı-yor* «où avez - vous mal?» (keli. keli.: votre où, votre quel endroit fait mal?);

بورام آغرييور *bura-m ağı-yor* «j'ai mal ici» (evelki bir soruya cevap).
آرامى آچیلدى *ara-mız aç-il'-dı* «nous sommes brouillés».

İHTAR. — Bütün bu ifadeler böyle kullanılınca, artık katmaç gibi değil de gerçekten isimler olarak sayılmalıdır. Bununla beraber bunlar *katmaçlık haletlerinden birine* «à un cas adverbial» konuldukları zaman ilgiçlik tâbirler (locutions postpositives) olurlar (§ 931 ve aşağısı). Diğer taraftan bu ifadeler *belirsiz (müphem) bir raciiyet alâmeti* [2] «un indice

[1] Hakikatte muzafünleyh zamirleri olan izafet eklerinin müfretli cemili mütekellimini, muhatabını, gaibini ek gibi kendine bitişik olarak alan her kelime, o zamirle birlikte izafet terkididir. Bu zamirlerin mütekellime, muhataba ait olanları bir mecliste hazır oldukları için mercileri söylenmez. Gaip zamirli olanların mercii söylenir ki, bu mercii izafet terkidinin üst tarafında ya aidiyet eki -(n)in ile, veya bunsuz olarak bu terkiğe bağlanır; ve o zaman bu gaibe izafet terkibi (marife veya nekre mercili) izafet terkibi olur. (kitab+ı) izafet terkinde (kitap) muzaf olup, ı gaip muzafün ileyh zamirine aitlik bildirir.

Öğretmen +in (kitab+ı) gaip muzafün ileyh zamiri olan ı nın mercii (ki vekili olan zamir gibi o da asıl muzafün ileyhtir) -(n)in tahsis ve aidiyet ekiyle (kitab+ı) izafet terkidine bağlandığı için, bu türlü (marife mercili izafet terkibi) olur. Müellif evvelce de söylediğimiz gibi, izafet zamirlerinin izafet için konulmuş olmaları knülesinden bir an ayrılacak ve mülkiyet eki dediği izafet zamirinin yalnız gaip şekli için (irca alâmeti) adını vererek başka bir hususiyet yaratmış gibi oluyor; ve gaip mercili izafet şeklini izafet terkibi sayarak (kitab-ım, mî, ı- mız, ūz, ları) suretlerini hakiki izafet diye tanımıyor. A.U.E

[2] Müellifin (indice de rappel indéfini) dediği bu gaibe izafet zamiri, kendisince mercii belirsiz (müphem) sayıldığı için, bu ad verilmiş görünüyor: (*bura-sı*) güzel misa-

de rappel indéfini» almakla yeni baştan apaçık bir katmaç mahiyeti alırlar.

Ml. بوری کوزل *bura-sı güzel* «c'est joli, ici».

طیشاربی *dışarı-sı* yerine *dışar-sı* da derler (muk. § 122, ihtar).

393. Bazı katmaçlar, bilhassa halk dilinde mübalâğa (amplification) cemi alâmetini alırlar.

Ml. یوقاری *yokarı-l'ar-da* «en haut, ci-dessus»;

یاقینلر *yakın-l'ar-da* (mekân katmacı olarak) «non loin d'ici, de là»;

اوزاقلر *uzak-l'ar-a git-mek* «partir au loin»;

احمد اورالده می؟ *Ahmed ora-l'ar-da mı?* «Ahmed est-il là-bas?»;

آناتولی نك ایجریلر *Anadolu-nun iç(er)i-ler-i-nde* «à l'intérieur (au fond) de l'Anatolie».

III. ZAMAN KATMAÇLARI.

394. Zaman katmaçları, mekân katmaçları gibi, üç katmaçlık hale-tinden birinde daha az bulunurlar.

Bunda mef'ulün fih haleti çok müstesna olarak, o da bilhassa zaman katmacı olacak ifade (ekseriya bir mübalâğalı cemi mânasında bulunan, § 212) bir cemi alâmeti ile beraber olduğu vakit kullanılır.

Ml. بونلر *bu gün-ler-de* «ces jours-ci»;

گچنلر *g'eçen-ler-de* (veya, *g'eçen-de*) «ces temps derniers»;

lindeki sı gibi. Halbuki *bura -sı* gaip zamirine izafet ve nispet edilmekle [*sı* ya ait olan *bura*] mânasıyla bir izafet terkibi doğuyor ki, bu muzafün ileyh rolünü oynayan sı zamirinin mercii, söylenik olmamakla beraber yok ve müphem değildir, mukadderdir: (bu yerlerin, bu semtin, bu şehrin) gibi sükût edilen bir asıl muzafün ileyhin vekili olan sı, bu itibarla (müphem) belirsiz sayılmamak gerektir. Netekim mütékellim ve muhataba izafet edilerek aynı *bura* kelimesiyle yapılan (*bura-m*, *bura-ñ* terkiplerinde *bura* kelimesi, (*m*, *ñ*) ye muzaf olduğu zaman *m*, *ñ* nin mercileri olan mütékellim ve muhatap zatların adları söylenik olmadığı için bu *m*, *ñ* nin de belirsiz muzafün ileyhler olamayacakları meydandadır. Bizce bütün bunlar yalnız izafet zamirleriyle yapılan terkipleri izafet kaymamaktan ve gaibe izafet terkipten sadece [*üğretmen + in* (kitab — 1)] suretindeki mercili gaibe izafet terkibi örneklerine muhassır kılmaktan ileri geliyor; ve bu itibarla da izafet zamirinin gaip sureti müellifçe bir defa ve aslen ayrıca kendi tâbiriyle de zamir (indice pronominal indéfini) iken, bir defada da ayrıca raciiyet alâmeti suretinde kabul edilmek gibi aynı kelimeye iki muhtelif vazife yükletiliyor, demektir. A.U.E.

(ياقینلرده، یاقینده) *yakın-l'ar-da* (veya, *yakın-da*) [zaman kalmacı olarak] «récemment, prochainement».

Bu hususi hal hariç, mücerret haleti, zamanın zarflandırılmasını (localisation) işaret elmeğe yarar:

bu gün, bugün, bugün (§ 161, ihtar) «aujourd'hui»
(kelime kelime: ce jour);

dün «hier».

395. Mef'ulün ileyh ve mef'ulün anhlı haletlerine gelince, bunlar sırasıyla biri varış noktasını, öbürü (müddet içinde) kalkış noktasını bildirmek için kullanılır, fakat bunlardan sonra da şu ilgiç (postposition)ler getirilir:

Mef'ulün ileyhten sonra (قدر *qadar* «jusqu'à»):

dün-e kadar «jusqu'à hier»;

Mef'ulün anhtan sonra (اول *evvel* «avant»; سوکره *soñra* «après»; بری *beri* «depuis»):

dün-den beri «depuis hier».

Başka inisaller:

Bir iki gün-den «dans un ou deux jours»;

demin-den «il y a un instant»;

sabah-dan kahve istermisiniz «voulez-vous un café demain de bonne heure? (Hindoğlu).

hilek'ār-ın mum-u akşam-dan sön-er «c'est dès le soir même que s'éteint la bougie du trompeur» (Viguié, s. 340); muk. erk'en-den, § 398.

İHTAR. — Bazı hazır ifadelerde mef'ulün ileyh ve anhlı ilgiç almazlar. Bu takdirde katmaç, zaman içinde bir müddet bildiriyorsa, mef'ulün ileyhle (henüz.. olmadan «avant qu'il ne soit...») mânasını verir; herhangi bir müddet bildiriyorsa (...den daha az da «en moins de...») mânasını verir. (muk. s. 612) mef'ulün anhlı ise, oldukça mütenevvi kavramları vardır (s. 1039 tenbih).

yarın-a «pas plus tard que demain»;

akşam-a «avant la nuit»;

hafta-ya veya hafta-sı-na «dans la semaine»;

on sene-ye «en moins de dix ans»;

akşam-a sabah-a «du jour au lendemain, d'un moment à l'autre; keli.

keli. : «à ce soir ou à demain matin»;

soñra-dan «après coup»;

şimdi-den «dès à présent»;

dün-den «dès hier»;

an-dan (eski Osmanlıca) «après quoi, ensuite»;

bir-az-dan «sous peu»;

çok-dan «depuis longtemps».

A. ASIL ZAMAN KATMAÇLARI.

396. (Dilin şimdiki halinde) şu katmaçlar tahsisen veya başlıca zaman katmaçları olarak kullanılmaktadır:

شيمدى *şimdi* 1° (şimdilik «hal, présent» fiiliyle) «maintenant»; 2° (ilerdelik, gelesilik «islikbal, müstakbel, futur» fiiliyle) «tout de suite, incessamment»; 3° geçmişlik «māzi, passé» fiiliyle) «avec le verbe au passé).

Muk. شيمدىك *şimdi-cik* «maintenant, à l'instant même» (muk. § 513);

شيمدىلك *şimdi-lık* «pour le moment» (muk. s. 332);

شيمدىكى حالده *şimdi-ki hal-de* (veya * الحالة هذه el-ḥāletü hāzihi «en ce moment, pour le moment»);

شيمدىدن (شيمدىدن) *şimdi-don (şim-den)* soŭra (g'eri) «désormais»;

شيمدىلرده *şimdi-ler-de* «ces temps-ci».

Bu katmacın halk ağzında ve lehçelerde diğer şekilleri de şudur: *şimdi*, *şimdik* (*şindik*). Bunda eskiden (*şimdi* «maintenant») mânasında olan *imdi* (bk. § 1041), *indi*, *indik* kelimesinin evveline getirilip takılmış (prothétique) bir -ş görmek mümkün ve lâzımdır. muk. *sinci* (Gieze, S, 43).

دمين *demin* [1] «tout à l'heure, il y a un instant» (muk. دمينجك *demin-cik* [2] «il y a à peine un instant»);

دڤن *dün* (eski Osmanlıcada bu kelime «gece = nuit» mânasında idi; muk. şark türkçesinde: *tün* «gece»);

يارين *yarın* «demain» (bazan isim olarak «erte = le lendemain» mânasında kullanılır);

بىلدىر *bıl'dır* «l'an passé» (بىلدىر *bir yıl'dır* [3] «il y a un an» yerine).

[1] Anadolu (Maraş) da aynı mânada *bıyağ-dan* kullanılır ki, bu *bir ayak-dan* (muk. daha ileride *bir ayak evvel*) veya *bayağı-dan* (ki bu da *baya* veya *bıya* dan olsa gerek) suretinde (muk. *bayağı* § 469) izah edilebilir. — *Demin*, farsça «zaman» mânasındaki *dem* den gelir... J. D.

[2] *bayağ-dan* kelimesi hakkında bk. § 126 haşiyemize. *Demin* kelimesine gelince, bunun farsçadan gelmiş olması ihtimali kelimenin lâfız ve mâna bakımından benzerliğine dayanmakla haklı görünüyor ise de, bu kelime D. L. T. I. 344 te (bu zamandan evvel) mânasıyla (*timin*) suretinde öz türkçe olarak kullanılmaktadır. *Timin keldim* = bu (zaman) dan evvel geldim. Kaldı ki kelime farsçadan geçmiş olsaydı, *in dem* suretinde geçmeli idi. A.U.E.

[3] *bıl'dır* hakkında § bk. 126 haşiyemize, A.U.E.

397. *soñra* [1] «après coup, plus tard, après» (صرك آرا *soñ ara* muk. § 896)

Muk. *soñra-ya biraq-maq* «remettre à plus tard»;
soñra-sı «ce qui a été (sera) après, la suite de...»;
soñra-l'arı «dans ces derniers temps, récemment»;
eñ soñra «enfin, après tout»;
daha soñra 1° «plus tard encore», 2° = *soñra*.

soñra kelimesi ilgiç (postposition) olarak da kullanılır. (bk. § 911).

398. *er-k'en* «de bonne heure, tôt», *er ik'en* yerinde (muk. § 558).

erk'en-den «de bonne heure»;
er-g'ec «lôt ou tard» (muk. *g'ec* «tard»).

Şu kelimeler bazan sıfat olarak kullanılırlar:

erk'en vakit «heure matinale»;
g'ec vakit «heure tardive».

B. ZAMAN KATMACI İŞİNİ DE GÖREBİLEN KELİMELER VE İFADELER.

399. Kendi kavramlarından müstakil olarak zaman katmacı diye kullanılabilen kelimeler içinde, ilk önce zaman fikri bildiren isim ve sıfatlar gelir:

gündüz «journée», katmaç olarak: *gündüzün* «(pendant) le jour»,
aşağıki kelimenin zıddı;

g'ece «nuit», katmaç olarak: *g'eceleyin* «(pendant) la nuit»;
muk. *g'ece gündüz* «nuit et jour», *g'ece yarısı* «minuit»
ve *g'ece yarısında* mânasiyle «à minuit»;

öyle, öylen [2] «midi, à midi»;

[1] Bu kelimenin (son ile ara) dan teşekkül etmiş olması şüphelidir. Muk. *iç-re, taş-ra* (eski *as-ra* = altın) ki, bunlardaki *ra(re), l'aç* — mekân eki mânasiyle muhtemel bir *raç* ekinin *k* si düşmüş kalıntısı olabilir: *iç-re(k), taş-ra(k), as-ra (k)*, vs; veya doğrudan doğruya *r*, daha eski *l* den çevrilmiş olacaktır: *son-l'a(k), iç-le (k), taş-l'a(k)*, vs. A.U.E.

[2] Bunun muhtemel türemleme, (etymologie) si şöyle olsa gerektir: (muhtelif türk lehçelerinde) (*öy*) *öd'* «zaman» + *le (n)* eki. [muk. *ile (n)* «avec».] Muk. altayca

أوبله اوسى *öyle üst-ü* «après-midi»;

صباح *sabāh* [1] 1° «matin», 2° (maziye ait bir fiil ile olduğu zaman) *bu sabah* «ce matin», 3° (istikbale ait bir fiil ile olduğu zaman) *yarın sabah* «demain matin»; muk. جين صباح *çin sabāh* [2] «de grand matin»;

آقشام [2] *aķşam* 1° «soir», 2° (müstakbele ait bir fiil ile) *bu aķşam* «ce soir» 3° (maziye ait bir fiil ile) *dün aķşam* «hier soir»; muk.

صباح آقشام *sabah aķşam* «matin et soir, continuellement».

Aynı mânada olan şunlar da kullanılır:

آقشام اوسى *ezan-da* اذاند *ezan vaķt-i*, اذان وقتى *ezan-ı*, آقشام اذانى *aķşam ezan-ı*,

(اوزرى) *aķşam üst-ü (üzer-i)* «vers le soir, sur le tard».

İHTAR. — Günün veya gecenin diğer zamanları şu ifadelerle gösterilir:

شفق وقتى *şafak vaķt-i* «à l'aurore» (arapçada şafak kelimesi «güneş doğmadan evvel ve güneş battıktan sonraki ziya [3]» mânasındaki fransızcanın «crépuscule» karşılığıdır, türkçede: güneş doğmadan evvelki aydınlık mânasıyledir ki, öz türkçe تاء *tañ* ın yerini tutmuştur);

على السحر *'aḡ-s. seher*, على الصباح *'aḡ-s. sabah* «dès potron-minet»;

كوشاق وقتى *kuş-luķ vaķt-i* «kuşlara yem verilecek zaman»; [4] sabahın saat 10 u suları»;

[1] Bu kelime türkçenin *erte* yerini tutmuştur ki, Osmanlıcada bu *erte* kelimesi (muayyen bir zamandan sonra diğer bir muayyen zaman demek olan «ferda, lendemain» manasını almıştır. (muk. § 400, ihtar 3) A.U.E.

[2] Bu kelimeyi Ş. Sami Türkçe *aķ* ile Farsça «aķşam» demek olan *şām* dan yapılmış sayıyor. Bizce kelime öz Türkçe olup, bir yerden bir yere hareket mânasında olan *aķ-maķ* (*ağ-maķ*) ile meyil ve teveccüh eki (*sa*) dan yapılan (*aķ-sa-maķ*) mastarının türeme *aķ-sa-m* şeklidir (*sağla-maķ*'dan *sağla-m* gibi yapılmıştır); ve yerinden oynayıp hareket etmeğe (Arapça karşılığı: *zeval*) e meyil ve teveccüh eden mânasında bir sıfattır ki, *s>ş* değişimiyle de *ak-şsa-m* suretinde ve *zeval* vakti manasında bir isim olmuştur.

[3] Güneş battıktan sonraki aydınlık, alaca karanlık «crépuscule» ki, sular karardığı zamandır. D. L. T. I. 15 *ingir*, oğuzda *imir* (مدقة). A.U.E.

[4] Müellifi bu teville götüren *kuş* kelimesi olacak ki, bizce bunun bildiğimiz (*kuş*) la hiç ilgisi yoktur. Kelime D.L.T. I. 295. «güneş, hararet» mânasındaki eski *koyāş*'dan *koyāş-luķ* olsa gerek ki, sonradan bozularak *kuş-luķ* olmuş. Nitekim Kamus mütercimî Asım'ın Arapça

tūs 1° «زمان» 2° «اركة». Ş. Sami'nin kabul ettiği (اركة) imlâsı, bunu «göğüs, ön» manasındaki (*ög*) den türeme farzetmiş olmasındandır. J. D.

(*öy*) kökü, zaman manasıyle lehceinizde meselâ *bir öy-ün* «bir zamanlık, bir zamana mahsus» kelimesinde yaşıyor. Bunun (*oy*) suretindeki kalın şekli de *oy-un* «zamanlık, vakit geçirilecek, oyalanacak şey — passe-temps» kelimesinde görünüyor. Bu, «döneklenmek, kararsız olmak» mânasındaki eski (*aynaşmaķ*), *aynamaķ* tan türeme ve değişimde olabilir (Ykl. *aynacı* = *aynaşı(k)*: kararsız, dönek..) A.U.E.

(یاری) گ'ece yarı-sı (yarı-l'arı), نصف الليل * *nısf-ü l-lejl* «minuit».

Yine zamanı tahsise yarayan [1] günlük namazlar «prières quotidiennes» vardır ki, isimleri şunlardır :

نامازی	صبح	sabah	namazı «prière	du matin;
	(اوله) اوغله	ögle		de midi;
	ایکیندی	ikindi		de l'après-midi;
	آشام	aşşam		du soir;
	یاتمی	yatsı		de la nuit.

400. Zaman katmaçları sayılabilecek birtakım tâbirler, yukarıda görülen گۆن gün «jour», گ'ece gece, صباح sabah, آشام akşam (muk. 399; گۆندوز gündüz yerine گۆن gün getirilmekle), kelimeleriyle ve aynı takımdan şu bir kaçı ile de vücuda getirilir:

هفته * *hafta* (Farsça, *hefte*: yedilik, yedice) «semaine»;

آی *ay* «mois»;

سنة * *sene* veya *yıl* «année»;

قیش *kış* «hiver»;

یاز *yaz* [2] «été»;

رمضان *ramazan* (remezan), oruc ayı «mois du jeûne, Ramadan» vs.

O zaman bu kelimelerden evvel şu sıfatlardan biri getirilir:

بیر *bir* «un»;

او، بو، شو، او *bu, şu, o* (işaretçiler);

او بىر *o bir* «l'autre»;

گ'el-ecek (lehçelerde *g'el* yalnız olarak da);

اوکرده کی *oñ-ümüz-de-ki* (keli. keli. «qui est devant nous»), «prochain»;

گ'eç-en (veya چىقان *çıq-an*) «passé, dernier»;

اولکی *evel-ki* «d'avant, avant-dernier» halk ağzı : *evvel (i) - si* [muk. s. 169] ;

هر * *her* «chaque».

[1] *beş vakit* (beş اوقات *evkāt-ı hamse*) dediğimiz. A.U.E.

[2] Şark Türkçesinde ve eski Osmanlıca'da *yaz* veya *yas* ياز ve *yay* یاز mânasındadır. muk. ملجمه دانیال Melceme-i Davial, Bibl. nat. yazmalar, A. f. t. 5 no. J. D.

(ضحوة) *dahve* kelimesi izahlarından böyle anlaşılıyor: Bu Arapça kelime, (irtifā') nehār = gün yükselmesi) mânasındadır ki, sonradan hulûl ve zarfiyet alâkasiyle *geng kuş-l'uk* vakti mâuasını almıştır. Güneşin henüz ufuktan kalkıp yeni yeni yayıldığı vakittir. Bundan sonraki zaman *duhā'*dır ki, Türkçede *kaba kuş-l'uk* dedikleridir. Bundan da sonraki *duhā'*dır ki Türkçede *koca kuş-l'uk* denilir, gün ortasına karış vakittir: bu izahlara göre *kuş-l'uk* Arapçadaki aslı mânaya göre *kuyas-l'ık* olup, maruf olanı da *koca kuş-l'uk* yerine sadece *kuş-l'uk* dediğimizdir. Aynı zamanda *duhā'* kelimesinin, güneş *koyaş* mânasında da olduğu mütercim Âsım'ın izahlarından anlaşılmaktadır. A.U.E.

MI. گونلرده بر گون *bir gün veya gün-ün bir-i-nde*, گونلرده *gün-ler-de bir gün* «un jour»;

بوگون *bu gün* «aujourd'hui»;

گچن سنه *geçen sene* «l'an dernier»;

گلجک [آی] *g'el-ecek* [ay A.U.E.] «[le mois] prochain», vs.

IHTAR 1. — دکل «değil» اوتنه گون، برقاچ گون اول «hier» *dün* دون، *g'eç-en gün* گچن گون —
öte gün, bir kaç gün evvel «l'autre jour» demektir.

IHTAR 2. — Fars nahvine göre yapılmış olan şu ifadeleri mukayese ediniz:

ماه حال *māh-ı hāl* «le mois courant»;

سال حال *sāl-i hāl* «l'année en cours».

IHTAR 3. — *erte* «lendemain» şöyle kullanılmaktadır:

MI.: جمعه ايرتسی *cum'a erte-si* (keli. keli: le lendemain de vendredi) «samedi»;

پازار ايرتسی *pazar-erte-si* [1] (keli. keli: le lendemain de dimanche) «lundi».

Şu tâbirler de bunlardan doğmadır:

ايرتسی گون *erte-si gün* «le lendemain»;

ايرتسی سنه *erte-si sene* «l'année suivante (bu ifadeler ve buna benzer başkaları hakkında, bk. § 238 mülâhaza 1).

او بر گون (يارين دکل) *(yarın değil) o bir gün* (keli. keli: «pas demain, l'autre jour») «après demain»;

او بر گون (دون دکل) *(dün değil) o bir gün* (keli. keli: «pas hier, l'autre jour» veya *evvel-ki gün* (halq ağzı): *evve-li-si*, muk. § 238 «avant-hier», *evvelisi sene* (halq ağzı: «l'année avant-dernière»).

bir gün evvel «un jour avant, un jour plus tôt».

IHTAR 4. — *bu gün* yerine bazan *bu gün-lük* denir (muk. § 528).

401. Diğer zaman katmaçları ve katmaçlık tâbirleri:

نه وقت (نوقت)، نه زمان *ne vakit, ne zaman* «quand»;

قاچان [2] (چان، هاچان) *kaçan (haçan)* «quand» (edebî dilden ve İstanbul ağzından düşmüş bir kelimedir);

bir vakit, bir zaman [3] *bir vakit, bir zaman* «à un moment donné»;

او صیرم (اذا) ده [5] *o vakit (ol' vakit), o zaman*, [4] او وقت (اولوقت)، او زمان *o sıra (esnâ)da* «alors» (bk. § 1376).

[1] Bayram ertesi, ramazan ertesi, yaz ertesi, kış ertesi, düğün ertesi gibi kullanılanlar da var. A.U.E.

[2] Ne «quel» mânasına *kaç* kelimesi ile «zamanda» mânasına *çağ - m* kelimesinden teşkil edilmiş: *çağ* «zaman, ölçü». (bk. § 918), muk. Katanof'un Rusça *Uranğa grameri*, s. 293. J. D.

[3, 4] Mübalâğalı cemi ekiyle de bir vakit (ler), bir zaman (lar) - o vakit (ler), o zaman (lar) suretinde de kullanılır. A.U.E.

[5] Dem, hengâm, ân (da) kelimeleri de kullanılır. A.U.E.

الآن * *el-ān*, اليوم * *el-yeum*, حالا * *hālā* 1° *şimdi* «maintenant»; 2° *daha* «encore»;
اول * *evvel* «avant» (müphem zamir alâmeti «indice pronominal indéfini» ile de
kullanılır: اولی * *evvel-i*, اوللری * *evvel-leri*, اولجه * *evvel-ce* «avant»;

İsim olarak kullanıldığı zaman *evvel* kelimesi «başlangıç, iptida: commencement»
mânasındadır; Arapçada «ilk, birinci: premier» mânasında kullanılır:

اولکجه * *önce* «avant, d'avance»;

اولک * *ilk ön-ce* «de premier abord, tout d'abord (eñ *evvel*, *evvel be-evvel*),
vs, ile mânadadır:);

[I] *eñ evvel* (*evvel be-evvel*) «tout d'abord, avant tout»;
(mânadaş) ları *ilk ön-ce* den başka şunlardır:

اول امرده * *evvel-i emir-de*, وهله اولاده * *vehle-i ūlā-da*;

مقدمه * *mukaddemā* «avant, précédemment, antérieurement, plus anciennement»;

اقدیمجه * *aqdem-ce*, *mukaddem-ce* «peu avant, récemment»;

یeni * *yeni* «nouvellement, récemment» (sıfat olarak: «nouveau»);

اخیره * *ahiren* «récemment, dernièrement» (mânadaşı: *bu yakın-da*);

بالاخره * *bi'l-āhire* 1° = *sonra-dan* «ensuite, plus tard», 2° = *sonra*, «enfin,
en dernier lieu»;

مؤخره * *mu'ahharin* 1° = *sonra-dan* «ensuite, après, plus tard, dans la suite,
ultérieurement, postérieurement»; 2° = *son zaman-l'ar-da* «récemment»;

(بوyle) *bun-dan sonra* (*böyle*), بعددا * *bad'e zā*, *ba'd'ez in* «désormais,
dorénavant» (bu son ikisine ancak edebiyat dilinde rastlanır);

اوندن سوکرا * *on-dan sonra* 1° = «après quoi, ensuite, postérieurement, dans la
suite» (mânadaşı: بعده * *ba'de hū*) 2° = *ardınca*; *ileride*: «ultérieurement,
à l'avenir» (mânadaşları: بعدما * *ba'de-mā*, من بعد * *min ba'd*, فیما بعد * *fī-mā
ba'd*, عقبینده * *aķib-i-nde*, متعاقبا * *müte'aķib-en*, در عقب * *der-aķab* «immédia-
tement après»).

عن قریب * *an karīb*, قریباً * *karīben*, (دن) چوق کیمز * *çok g'eç-mez (-den)* «avant peu,
bientôt, prochainement» (muk. s. 943, 3üncü fıkra);

بو دفعه * *bu kerre*, *bu defā* «cette fois-ci, actuellement» (resmi dilde çok
kullanılır te'vīd tabiri);

هپ * *hep* (§ 322) 1° = «toujours» (mânadaşları: دائماً * *dāimā* veya دائماً * *her*
dāim; (هر وقت * *her vakit* (*dem, ān*) (lehçelerde: *temel-li*,
temen-li); 2° = «constamment, à tout moment, continuellement, sans
cesse» (mânadaşları: در دوزیه * *bir düziye* [2], دوام اوزره * *devām üzere*,
طور مقصودین * *lā yenqatı* «لا ینقطع» *mütemādiyen*, علی الدوام * *al-e d-devām*,
durmaķ-sızın «sans s'arrêter», آره ورمکسزین * *ara vermek-sizin*, بلا فاصله * *bilā fāsılā* «sans intervalle, sans relâche, sans cesse. A.U.E.]

هیچ * *hiç* (muk. § 449), هر وقت * *her vakit* «jamais» (menfi bir cümlede)
[muk. اصلاً * *asl'ā*, قطعا * *kat'ā* § 103 eski Osmanlıca هرگز * *hergiz*];

اول * *bir an* (*gün*) *evvel* «le plus tôt possible» (keli. keli: «un mo-
ment (un jour) avant»;

[1] İtba' (=hendiady) ve takviye yoluyla *ilk evvel* de kullanılır. A.U.E.

[2] *bir tevi-ye* de, *bir düziye* (=bir diziye?) mânasında olarak
kullanılır. D. L. T. I. 336 tāv-mek; nazm etmek, dizmek, dizilemek. Bundan da anlaşıldığı-
na göre *tevi* kelimesi eskiden *دیزی* mûnasında kullanılmış olacak. A.U.E.

- bir ayak evvel* «le plus tôt possible» (muk. eski Osm. *bir kadem aḳdem*);
- vaḳt-i ile* «jadis, en son temps»;
- çok defa (kerre)* «souvent» (mânadaşları: *sık sık* «dense», *sık-ça sık-ça* «defa'l'a, بالذفات *bi-d-def'ât*, *mirâren*, مراراً (دو) *iki-de bir-de* «une fois sur deux»; menfi cümlelerde: *çok-l'uk*);
- ekseri* «souvent» (mânadaşları: *ekseriyet* *üzeri* «aḳ l-ekser»);
- ba'zı* «quelquefois» (mânadaşları: *ba'za(e)n*, (كره) *defâ (kerre)*);
- o an-da*, *o sa'at*, *o an-de* (eskimiştir), *der-hal* «aussitôt» (muk. *heman* § 426):
- bir-den bir-e* «defa'len, baḡteten, على الفور *aḳ l-fev* «tout à coup», inopinément, subitement»;
- ara sıra* «parfois, de temps en temps»; mânadaşları:
- ara-da sıra-da*; *ara ara* *ara-l'ık ara-l'ık* *ahyānen*); *vaḳit vaḳit*, *g'āh g'āh*, *g'eh g'eh* [muk. § 974];
- an be-an* «progressivement», *sā'at be-sā'at* «d'heure en heure», *māh be-māh* «de mois en mois»; ve bunlara benzetilerek şu galat kelime *gün be-gün* ki, daha doğrusu *gün-den gün-e* «de jour en jour, de plus en plus» (muk. *daha* [§ 420], *henüz* [§ 425] ve *heman* [§ 428]);
- her gün*, *yeom-i*, *yeom-iy(y)e* veya *yōm-iy* «tous les jours, chaque jour, quotidiennement»;
- iki gün-de bir* «tous les deux jours»; *gün aşırı*, *gün-ü gün-ü-ne* «le même jour» [muk. § 263].

İHTAR 1 — En sonra (vurgusuz) *y - (ı, u - i, ü)n* suretindeki eski bir aliyet (instrumental) ekiyle teşkil edilen birtakım zaman katmaçları vardır:

- yaz-ın* «en été»;
- güz-ün* «en automne»;
- kış-ın* «en hiver»;
- gündüz-ün* «dans la journée»;
- ikindi-yin* «au moment de la prière de l'après - midi, dans l'après - midi»;
- yat-sı-yın*.

(Meninski, s. 228, : *sabah-ın*, *aḳşam-ın*, *kuşl'uğ-ın*, *oruc-ın*, misallerini de veriyor) [1].

[1] Lohçemizde bu takıma giren *dönüş-ün*=*dönüşte* «au retour» de kullanılır A.U.E.

(y)in- ekine Osmanlıca'da *an-sız-in* (s. 161) kelimesinde, ve eksiklik «carence» bildiren ulak (rabıt sıygası, géron dif) lerde (s. 941 ve aşağısı), ve niçinlik «cause» bildiren *meğin* (§ 1424) ulağında ve daha bir kaç münferit katmaçta rastlanır:

اوستون *üst-ün* (§ 389, ihtar 2);
 آردین آردین *ard-in ard-in* } «en arrière, à reculons».
 قیچین قیچین *kıç-in kıç-in* }
 bk. diğer misallere § 867, ihtar 1.

İHTAR 2. — لَین (- لَین) *ley-in (- l'ay-in)* eki de az miktarda birtakım zaman katmaçları teşkil etmeğe yaramaktadır:

صباحلین *sabah-l'ayın* «au matin»;
 گجهلین *gece-leyin* «durant la nuit».

Bu ekin türemlik (türeleme, etymologie) ine dair olan iki tevîl arasında şikir kararsız kalmaktadır: [1]

1° (bir zaman katmaç içinde olmak üzere)-ile (-le) (§ 375) ve bahsettiğimiz (-in) den ibaret olabilir. Malûmdur ki *ile* ilgici katmaç teşkiline yaramaktadır: *g'ece ile* (Meninski, s. 228); دُنْ-لَ dūn-le veya دُنْ-لَ dūnley-le (*Kırk vezir*, s. 163; muk. Şark türkçesinde «demain, le matin, avec l'aurore» *tañ-l'a* muk. اوی-لَ öy-le (s. 255, tenbîh 1).

2° bir fiil sıygası olabilir. muk. buna dair, s. 597.

[1] Bizce bu iki tevîl de uzak görünmektedir. Bu ek yine sadece (y)in den ibarettir. Bilindiği üzere, bu her çeşit türeme kelimenin sonuna eklenebiliyor. Netekim müellif bunların bir çok misallerini vermiştir. Fakat yalnız sonu (*lik*, *lük-l'ık*, *l'uk*) ile türeme kelimelerin (y)in alışı ciheti düşünülmemiştir. İşte böyle kelimelerde *lik* eki son harfinin *k>g>ğ>y* değişimleriyle *liy* olarak in le beraber (*liy-in*) suretinde bir şekil almış gibi görünmektedir: *gece-lik-in geceliğ-in<geceliğ-in<geceliy-in* (ğ iki vokal arasında kalmakla *y* olur) = geceye mahsus halde, *akşam-l'iy-in* = akşama mahsus halde vs. Bunlardaki osrelerin ahenk gereğince sonradan üstün olduğu anlaşılmaktadır: *akşam-l'ay-in geceley-in*, vs..

bence-liğ-in, *sence-liğ-in* kelimeleri de, aynı yoldan *benceliy-in*, *senceley-in* ve sonradan ikinci e lerle üçüncü vokal i ler hecaıış ederek *bencileyin*, *soncileyin* vs. olmuş görünüyor. *adamıl'ay-in* gibileri ise, ancak örneklenme «analogie» yoluyla teşekkül etmiş görünüyor. Bu gibi teşekkülleri ilkleme halleriyle eski metinlerde görmek mümkündür:

Hoastuanıft T. II. D 178, 1. (Türk Yurdu c. I. s. 68):

(Satır: 1,2,3,4) Hurmuzta tängri biş tängri birlä kamuğ tängrilär süzinlügün yäk gä süngüşgüli kälti hinti. (5) biş türlüğ yäklär * lügün süngüşdi. (9) süyin yäklügün süngüşüb balıg başlıg bolı.

= Hurmuzt tängri beş tanrı ile bütün tanrılar halislik (leri) ile şeytanlılarla savaşmak üzere geldi, indi. (5) beş türlü şeytanlara ait olan (lar) la çarpıştı. (9) süyin (adlı) şeytana mensup (olanlar) ile savaşıp mecrub, yaralı oldu.

süz-in-lüg-in (= halislik ile); *yäk-ler-lüg-ün* (şeytan. iar. lı ile: bu lehçede cemi edatı *ler*, nispet edatı *lüg* den evvel gelebiliyordu) *yäk*, *lär*, *lüg*. *in* = şeytan, lı (lar) ile.

İkinci, üçüncü kelimelerdeki (*lüg*) ler lehçemizin (*li*) ekine muadildir; birinci misal ise lehçemizin (*lik*, *lük*) ekine muadildir, A.U.E.

اولهين öyleyin «à midi» kelimesine gelince, öyle ile - (y) in den türeme bir katmaç sayılabileceği gibi gece-leyin örneğine benzeşme «analogie» yoliyle vücut bulmuş bir sıyga da sayılabilir.

İHTAR 3. — Birtakım zaman katmaçları da *sabah*, *ağşam*, *gece*, *sonra*, *evvel* kelimelerine müphem zamir alâmetinin cemi gaibi eklenmekle yapılır: *sabah-l'arı*, *ağşam-l'arı*, *gece-leri*, vs.

Bu katmaçlar tekrarlı «itératif» veya devamlı «duratif» fiillerle beraber bulunurlar.

IV. TAVIR [1] KATMAÇLARI.

اوله، شویله، بویله، *böyle*, *şöyle*, *öyle*.

402. Evvelce sıfat olarak kullanıldığını (bk. § 344) gördüğümüz *böyle*, *şöyle*, *öyle* kelimeleri tavırlık işaret katmaçları olarak «bu (şu, o) gibi, ve bu (şu, o) nun gibi» mânalarını ifade eder.

MI. اوله یایی شویله یاب *öyle yap-ma şöyle yap*;
اوله می *öyle mi?* «n'est-ce pas»;
اوله یا *öyle ya!* «certes oui!, c'est juste!»;
شویله کی *şöyle ki* «c'est ainsi que..., à savoir».

Bu kelimeler *ناصل nasıl* (muk. § 340 ve § 319, ihtar) ve (eski Osmanlı lehçesinde *نه دکلö ne deñlü* [muk. § 344 ihtar], *نیه nice* sualine cevap olurlar. Ekseriya bir işaret hareketine dayanırlar.

MI.: خوش کلدیگز شویله بویوریک *hoş g'eldi-niz şöyle buyur-uñ* «soyez le bienvenu! veuillez (vous asseoir) ainsi»

(Misafiri karşılayışta kullanılan mutat söz ki, oturulacak yer gösterildiğini tazammun eder).

[1] Tavır, kelimesi Arapçada 1. haz ve miktar 2. bir şeyin etrafını fır dolayı dolaşmak, çizgirmek manalarında mastar ve bir şeyin muhiti, cevresi manasında isimdir.

Türkçede ise (*tıp*, *tep*, *tap*, *dav*, *tav*) suretlerinde çeşidli köklerle (his ve hareket) mânasındadır:

(*t*) *dav-ar*: hareket eder (olan, mevaşı); *tav-ır*: hareket (ve hareket neticesi gürültü: arabanın *tavır* ını duydum, (Bursa köyleri); *tav-uş-kan*: kendince çok his ve hareket eden (hayvan: tavşan).

tep-ren-mek; *t* (*d*) *av-ran-mak* kendi kendine hareketlenmek; *tıp-ış tıp-ış* yürüyor= hareket(li) hareket(li) yürüyor;

Bu itibarla kelimeyi Türkçe esasından saymak daha yerinde olur ki, buna (manière) *hal* ile hareket (hal ve hareket) (hal ve tarz) da divoruz. A.U.E.

Eski Osmanlıca'da tavrılık işaret katmacıları başkaca şunlardır: *تشکل* veya *شکل* *ne ş(e)kil* *نته* veya *نیته* (§ 1001 ibtar 1); aşağıki misalde aynı zamanda *nite* ve *nice* kelimeleri bulunmaktadır:

نیته گچینورمن نیته nice g'eş-in-ür sin... nite sin «comment cela va-t-il... comment te portes-tu?» (Bibl. Nat., Yazmalar A. f. t. 87, yaprak, 21).

nice kelimesini, ne kadar manasındaki *nece* ile karıştırmamalı: *bir nece* «bir miktar, bir takım - quelques».

Maraşda nasıl manasında olarak *heyile* (ki *hayla* suretinde de söylenir) gibi bir lehce şeklini kaydetmiş bulunuyoruz.

MI. : *o nazl'ı yar-im-i sen heyile (hayla) g'ör-dün* «comment as-tu trouvé ma tendre amie? = او نازل یاری من نازل بوداک (Garībī) nin halk türküsü; aynı türkünün 5. inci bendinde: *o nazl'ı senem-i [1] sen nasıl' gördün.*

heyile kelimesi bes belli *ğay*, *hay* (§ 1026 ibtar 2; muk. D. L. T. III, 176: *ka'l* «nasıl, Allah vere de» sorğu kelimesinden gelmiş olacaktır. Esasen *böyle*, *şöyle*, *öyle* kelimeleri de *heyile* den benzeşme (analogie) yoluyla yapılmış görünüyor. *Heyile* nin vokallik (vocalisme)i için muk. *öyle* karşılığı olan eski Osmanlıca'nın *eyle* (1426 yılı yazmaları) ve Azerce'nin *ele* kelimeleri; azercede *böyle* yerine *begle.. le-* unsuruna gelince *öyle* görünüyor ki, bunun eskiden *-la* gibi ikiz bir vokalleniş olup bir buğazlıyı da? havi bulunuyordu. Muk. *ایلی* (belki *+ ارق*) = *böyle* yerinde D. L. T. s. 100 yine mümkündür ki, bu burada fiillik bir ek olan *-leyin, -ley* den ibaret olsun (s. 597-599). Eski Osmanlıca'da *işböyle* (bk. s. 720, tenbih 1) katmacı da tanınmakta idi.

403. Çok defa bu katmaçlar müphem bir kavramda kullanılırlar.

403. *şöyle böyle* «ni bien, ni mal; tant bien que mal, couci, couça» (teklifsiz konuşmada).

Yine muk. *şöyle* nin mânasını *şöyle dursun* § 448 ifadesinde.

Bazı defa bu katmaçların kullanılması sırf dolguluk (explétif) mahiyetinde olur.

MI. : *kalın ve kavi kundura-l'ar (öyle) işkarpın gibi dar ol'amaz.*

404. *şöyle* katmacı çok defa (bir az, hafifce, sathice, belirsiz, yavaşça, usulla) mânasında olup ekseriya bu takdirde buna *ce* ilgici (postposition) katılır.

MI. : *efendi el-i-ni şöyle-ce uzad-ıp rast g'el-en kitabı al'-dı* (Murad Bey) = le maître allongea légèrement le bras (keli. keli.: sa main) et prit le premier livre qui lui tomba sous la main);

on-lar-ğa şöyle bir muarefe-si var «il les connaît assez peu (keli. keli.: avec eux sa telle quelle connaissance existe).

Bu misalde *şöylece* sıfat olarak kullanılmıştır.

[1] Bu kelime Arapça *put* (ve *put* gibi güzel) mânasındaki (sanem)in ince vokallisi olarak da düşünülebilirdi. Fakat Türkçe olarak Radloff, IV *senmek*, kırgız; (ve lehçemizde kalın vokallerle *sanmak* = *itimat*, itibar etmek.. *senimli* = *mutemet*, *muteber*) kelimelerine göre, «*senim*, *senem*» (*itimat*, *itibar*) ve (*mutemet*, *muteber*) mânalarında olabilir A.U.E.

شویله جه صاهه جق اولورساق *şöyle - ce say - acağ ol'ursak* «si nous comptons en chiffres ronds, en gros».

405. *şöyle bir* tâbiri, tasarlanan veya taslak halinde başlanılan bir iş veya davranış olduğu zaman (bakmak, göz atmak, el sürmek, vs.) fiilleriyle (ve hemen de Fransızcanın «une petite fois, bir defacık» sözü karşılığı olarak) çok kullanılır.

MI. : *şöyle bir bak - dı* «il jeta un coup d'œil»;

şöyle bir g'öz - den g'edir - di «il parcourut rapidement des yeux»;

kirli davar - ın karşı - sı - nda bir kaç dakika dur - urağ şöyle bir g'öz g'ez - dir - dik - den sonra... «elle promenait sur cette muraille un regard vague... (Emil Zola, nın Nâci tarafından tercüme edilen *Thérèse Raquin* adlı eseri.) «keli. keli. : après être restée quelques minutes devant la muraille sale et avoir promené vaguement ses yeux...»;

şöyle bir düşün - dük - ten sonra «après avoir réfléchi un moment».

İHTAR. — *böyle (şöyle, öyle)* nin yerine bunlardan *lik -* § 528 ekiyle) türeme eki ve ile ilgili katılmış şu isimler de kullanılabilir: *böylelikle*.

MI. : *böylelikle (şöylelikle, öylelikle) iş g'ör - ül - mez!* «(ce n'est) ainsi (qu') on travaille»

دخی (ده)

406. *daği* [1] ve kısaltık şekli olan *de*, bir katıklık (accession) fikri verir; evvelce ifade edilen veya hiç değilse altta gizlenik kalan bir mefhuma herhangi başka bir mefhumun üstelik olarak gelip katıldığı bildirilmek istenildiği zaman kullanılır.

Bu kelime (bilhassa kısaltık şekliyle) pek kullanılır.

407. *daği* veya *de* katmacının tam mânası aşağıdaki türlü türlü misallerden iyice çıkartılabilir:

1° birbirine yaklaşık iki mefhum arasındaki katıklık fikrine eş, benzer olmak fikri de katılmış bulunur ki, fransızcadaki karşılığı «aussi, également» dir. mânadaşları: هم "hem (bak, § 424), *k'ezâlik*.

MI. : *siz daği (de) g'el - iniz* «venez, vous aussi»;

bu - nu - da yaz - mağ - ı - sı - nız «il faut que vous écriviez ceci également»

İHTAR 1. — Benzerliği güçleştirmek için katmaç iki defa söylenilebilir.

[1] Bu kelime meşhinde bir fiil şekli, *tağ - mağ* fiilinden *- i* bir ulak (gérondif) (§ 1340) gibi görünüyor. (takmak; eski imlâsı *دقی* Bibl. nat. A. f. t. 86, yaprak 44 v° ilâştirmek, katmak). muk. Çağatayca *tağ* ki *دخی* ile aynı mânadadır. Yine muk. eski imlâsıyla *دق* (Brit. Mus, Şark yazmaları, 6815, yaprak 11 ve müteaddit yerlerde). Yakutçada bunun muadil kelimesi olan *dağanı* da bir fiil şeklidir. J.D.

MI. : (darbimesel) *ḡurd-u ḡör-e'n de ḡol* «*ḡol*» *de-r, ḡör-me-yen-de ḡol* «*ḡol*» *de-r* «(tout le monde) crie au loup celui qui l'a vu comme celui qui ne l'a pas vu».

IHTAR 2. — Benzerlik kavramı *iki-si-de* «*tout les deux*» *üçü-de* «*tout les trois*» (muk. § 363) ifadelerinde de görülür.

MI. : (darbimesel) *misâfir misâfir-i sev-mez, ev sâhib-i iki si-ni de* «un invité n'aime pas (un autre) invité; le maître de la maison ne les aime ni l'un, ni l'autre».

IHTAR 3. — Türkçede *k'ezâ* «idem», *defâ* «dito», *eyzan* «ibidem» de denir.

408. — 2° Katırlık fikri iki meşum arasında—alelâde bir muvazilîge hattâ bazan hafif bir zıtlığa yol açar. (fransızca karşılığı: quant à).

MI. : *şimdi herkes çalış-ıyor, sen de k'eyf sür-üyor-suñ* «en ce moment tout le monde travaille, quant à toi (tandis que toi, et toi) tu prends du bon temps».

Zıtlığı daha ziyade gürleştirmek için *halbuki* «tandis que...» de kullanılabilir.

IHTAR 1. — Tekerar edilen iki edat arasındaki muvazilîgi açığa vurmak için bazan ikincisine de *de* katmacı getirilir:

ne... ne de «*ni... ni...*»;

hem... hem de «*et... et...*»;

kim-i... kim-i de «*les uns... les autres...*».

IHTAR 2. — Özden (cevheri) fiilin farzluk (suppositif) siygasının müfret gaibi olan *ise* kelimesi, hemen de *de* mânasında bir edat gibi kullanılır. (Fransızcada bu çok defa «quant à...» tabiriyle tercüme edilmek lâzım geldiği gibi, ekseriya tercümesiz de bırakılır.) Bu edat, (de) gibi mensup olduğu kelimenin ardınca getirilir.

MI. : (darbimesel), *ev sâhib-i kurnaz-lık-la pastırma-yı ince doğra-r, kurnaz misâfir ise iki-şer üç-er yut-ar* «le maître de la maison, usant de ruse, tranche menu la viande fumée, quant à l'hôte rusé, il avale (les bouchées) par deux et par trois»;

buña ise hiç şüpheli yok-tur ki... «quant à cela, il n'est pas douteux que...; or il n'est pas douteux que...»;

(Kemal bey) *bu bahisde ise âra-yı hükemâ pek çok şube-ler-e münkasim-dir*;

(Kemal bey) *herkes siyâsî bir müharir ol-a bil-ir, fakat her kes-in edib ol-maya-cağı ise müspet-dir*. «tout le monde peut devenir journaliste (plus exactement, écrivain politique), mais quant à ce qui est de devenir écrivain, ce n'est pas donné à tout le monde».

409. — 3°. Katkınlık fikri, her türlü tâli mânadan sıyrılmış olarak sade bir tertipleyiş (coordinatin) yerini tutar. (Fransızca muk.: et). Bu takdirde hakiki bir bağlaç «con-

jonction» olur. Onun bu yolda kullanışı bağlaçlar «conjonctions» bahsinde görülecektir. (Bak. § 960 ve aşağısı).

410. — 4°. Müttekellim zat, bu katmacılar ilâve edildiği kelime üzerinde direnmek, o kelimeye yüklenmek ister (daha ileride bak. § 411).

(Bu takdirde *de* katmacı fransızca da «même» ile tercüme edilmeye elverişlidir)

MI. : *هکڭ-ی bu kadar-da et-mez* «cela ne vaut même pas ça: keli. keli.: son prix (son droit) ne fait même pas autant».

de katmacı, şarti veya sarazî bir fiil siygasından sonra (bak. § 1233) gelirse fransızcanın aynı karşılığıyla tercüme edilir.

Fakat çok kere ifadeye veya cümleye daha kuvvetli bir ses perdeleyişi «intonation vermek de yeter.

MI. : *آدم-لار وار-میڭ alem-de ne de' cesur adam-lar var-mış* «quels gens courageux il ya dans le monde»; (fransızcada bunun burasına «tout de même» sözleri de katılabilir.)

هزور-میڭ hazır-mı? ne kadar-da uzun «est-il prêt? comme il est long!» (evetki misaldeki aynı mütalâa buna da gelir);

بونی یا بقی هیچده معقول اولما یه جق buna yap-mak hiç-de ma'kâl ol-ma-yacak «ce ne serait certes pas raisonnable de faire cela»;

آدم-لار (آدم) sen-de «allons donc! voyons! si l que vous importe?»;

آمان سیز-de «allons donc! voyons! que vous importe?» (daha nezaketli).

Yine muk. *برده bir de* (§ 413), *هم-ده hem de* (§ 424) ifadeleri.

IHTAR. — Şarti bir cümlemin cezaiye (apodose) si başına belirsiz mânalı bir işaret zamirinden sonra (muk. § 316) çok defa *de* katılır: *او ده o da, بۇ ده bu da* «c'est bien...»

MI. : *انسان-ین kabûl ایدمه-یجی برخی وارسه او ده حقیقتا او رتدن غائب اولاریمدر ed-eme-gecey-i bir şey var-sa, o da hakikat-ın orta-dan kayb ol-ma-sı-dır* «s'il y a une chose que l'homme ne puisse accepter, c'est bien l'anéantissement de la vérité».

411. *دخی dahi* veya *ده de* katmacının cümledeki yeri. — *dahi* katmacı ve bunun kısaltık şekli olan *de*, ancak *en zigade aitt oldukları kelimeden sonra* gelir. Bu kelime cümlede fail veya mef'ul rolünü oynayabilir. (Burada fiil olması düşünülemez, çünkü *de* fiillik şahsi bir siygadan sonra gelince hakiki bir bağlaç «conjonction» olur [§ 960] ki yalnız § 408, ihtarda mütalâa edilen hali müstesnadır.)

MI. : *بونی ایسترم bën de bunu ister-im* «moi aussi je le desire»;

بن بونی ده ایسترم ben bunu-da (yani bana verdiğinizden fazla olarak) *ister-im* [1] «je désire cette chose-là également» (bu misallerde katmacının bulunduğu yere göre cümlemin aldığı mânâ değişikliklerine dikkat edilmelidir).

[1] Şu misalde de böyledir: *ben bunu ister-im de* «yani meselâ dil öğrenmesini severim, fazla olarak da isterim» yerindedir A.U.E.

412. Bu *katmacın kısaltık şeklinin uymaca «enclitique» mahiyeti.-de* kelimesi başlaklığını (autonomie) kaybetmiş olup, vurgusunu bütün veya bir kısım olarak ardınca geldiği kelimeye bırakır; ve onunla birleşip tek vücut olur (muk. cevheri fiilin hal sıygası ki, onda da böyle bir hâdise olmaktadır § 550).

Bazan *de* katmacı beraber bulunduğu kelime hesabına olarak vurgusundan büsbütün sıyrılır; bazan vurgusu hem kendi hem yanında bulunduğu kelime arasında bölüşülür (ki, bu mütekellim olan zata ve kelâmın gidişine bağlıdır).

بنده [1] *bende* veya *ben-de* «Moi aussi»; Böylece *de* katmacı (aynı seslemleri havi olan) *de* lenik (mef'ulün fih) alâmetinden şu cihetle ayrılıyor ki, o vurguyu kendisine almaktadır:

بنده *ben-de* «dans moi, en moi, chez moi»;

Bazı Türk gramercileri bu iki benzer unsuru yazıda ayırt etmek için mef'ulün fih alâmeti rolünde olanı kendinden evvelki kelimeye bitiş-tirmeği, ve katmaç rolünde bulunduğu zaman ise kelimesinden ayrı yazmayı (bak. geçen misallere) tavsiye etmekte iseler de, bu kaideye her zaman riayet edilmemektedir.

Ahenk kaideleri icabınca *a* ile olmak lâzım gelen yerlerde bazan bu katmaç *e* ile söylenmektedir: *bu-da* yerine *bu-de* [2] mk. § 163.

رد

413. *رد bir-de* (bir kere de, fazla olarak, ve sonra «aussi, et aussi, de plus, et puis») manalarınındır. Bu kelime (bir defa) mânasına (bir) ile yukarıda (§ 410) da görülen *de* katmacından teşkil edilmiştir.

bir-de katmacı, *dahi* katmacı gibi fakat ondan daha kuvvetli olarak katkınılık ifade eder (muk. verdiğimiz sıransızca muadillerini); *dahi* katmacından şu aşağıki noktalarda ayrılır:

1° kendisinin en çok aîd olduğu kelimedden *evvel* gelir.

مل. : *رد bir-de* (bir kere de, fazla olarak, ve sonra «aussi, et aussi, de plus, et puis») manalarınındır. Bu kelime (bir defa) mânasına (bir) ile yukarıda (§ 410) da görülen *de* katmacından teşkil edilmiştir.

[1] Müellif bunda yanılıyor. (*ben dahi*) mânasındaki bu ikinci kelimedde vurgu yalnız kelimenin ilk hecesindeki *e* üzerindedir. A.U.E.

[2] Müellif bunda da yanılmaktadır. *da* icap eden yerlerde ahenk kaidesinin bozulup *de* ile söylendiği hiç bir kelime hatırlamıyoruz. Edebî dile taallük eden § 163 hükümlerine de bu dahil değildir. Bu itibarla biz müellifin § 411 deki ikinci misalinde *bunu-de* suretinde verdiği kelimeyi de tashih ettik A.U.E.

414. — 2° Çok kere öyle bir cümlelerin başına gelir ki, kendisi onun üzerine dikkati çekmeğe yardım eder; bunun kullanışı da buradan geliyor :

a. Bir münakaşaya nihayet verecek bir delil getirmek için ; (fransızca karşılıkları : et puis, de plus, d'ailleurs, sans compter que).

MI. : *bir-de ben size haber ver-mej-e mecbur deydil-dim* «et puis je n'étais pas obligé de vous avertir».

415. — b. Ortaya sürülen bir saraziyenin kabul edilir bir delil teşkil edemeyeceğini göstermek için : (fransızca karşılıkları : quand bien même; même en admettant que) :

MI. : *bir-de öyle de-miş im bun-dan ne çık-ar?* «en admettant que je vous l'aie dit, où est le mal (keli. keli. : qu'est-ce qui sort de cela). »

416. — C. Bir müşahedeyi daha görünür kılmak, meselâ, onun birden bire ve gâfletle vaki olduğunu göstermek için... bu mânası (bakmak) fiiliyle çok kullanılır. «fransızca karşılıkları : voilà que, tout à coup» :

MI. : *Süleyman Efendi ağaç-ı sars-mağ-a başla-dı; bir-de bak-dım ki elma-ile karışık zerdâli dök-ül-üyor* «Soliman (Süleyman) Efendi se mit à secouer l'arbre et voilà que (tout à coup) je vis tomber des pommes mêlées à des abricots». MUALLİM NACI.

417. İHTAR. — Bazan *bir-de* kelimesi, belirsiz bir katmaç olan *bir* ile ardınca belirlediği bir isimden teşekkül eder (meselâ *bir kuşak* gibi ; o zaman *de* usul üzere kelime kümesinden sonra gelecek yerde kümeyi teşkil eden iki kelime arasına girer.

MI. : *bir-de kuşak ver-iñiz; takım tekmi ol-san* «donnez également une ceinture pour que le vêtement soit au complet». *bir-de kuşak* tâbiri şu ikisi arasında mütevassıt bir ifade sayılabilir : Muttarit teşekküllü *bir ifade olan bir kuşak-da* ; ifadesi ile *bir-de* katmacının bûs bütün müstakil kaldığı *bir ifade olan bir kuşak* ifadesi arasında.

دھا

418. *daha* katmacı (Fransızcası olan «encore» gibi) aynı mânalarda kullanılır.

1° Bir hadesin yenileşmesi (ki bu mânâ *dahi* katmacının mânasına çok yaklaşıp). Bunun mânadaşı : *tekrar* *.

MI. : *daha yarın g'el-ecek* «il viendra encore demain; il reviendra demain».

Cümle, menfi ise, hiçbir *daha*, bir *daha* «ne... plus» mânasında olur.

MI. : *daha g'el-me-yecek* «il ne viendra plus».

İHTAR. — *bir daha* تَیْر *bir daha* tâbiri (bir kere daha «une fois encore») veyahut sadece (daha «encore») mânâsındadır.

MI. : *bir daha git-sin* «qu'il (il) aille encore (une fois)»;
bir daha g'el-me-yecek «il ne viendra plus».

419. — 2° Artış, çoğalış mânâsı (= kaçlık katmacı «davantage, plus, encore»). Mânadaşı: زیاده *ziyāde* (muk. § 485).

MI. : *daha ver* «donnes - (en) encore».

İHTAR. 1. — *daha* kelimesi bir sıfattan evvel gelince mukayese yapmaya veya mukayeseyi gürleştirmeye yarar (muk. § 367).

İHTAR. 2. — Bir toplam yapıldığını ifade etmek için de *daha* kelimesi kullanılır (bak. § 497).

420. — 3° Bir āna kadar müddetin uzatılışı mânâsı (= zaman katmacı). Mânadaşları: الآن *elân*, اليوم *el-yevm*; هالّا *hālā* «encore (maintenant)»

MI. : *daha yat-ıyor* «il est encore couché»;
daha hasta-dır «il est encore malade»;
daha g'el-me-di «il n'est pas encore venu»;

421. İHTAR. — Maziye ait cümlelerde *daha* katmacı bir zaman katmacısından (veya umumiyetle bir isimden) evvel gelirse bazan «fransızcadaki à peine, ne... que...; seulement, karşılığı olarak» mânadaşları olan هنوز *henüz* (bak. § 425), hemen *hemen* (bak. § 426), ancak *ancak* (bak. § 429) gibi kullanılır.

MI. : *daha şimdi g'el-dim* «j'arrive à peine; j'arrive à l'instant; je viens d'arriver (keli. keli.: je suis venu encore maintenant)»;
aşak çamaştır-ım-ı daha bu gün g'etir-di «le domestique n'a apporté mon linge qu' aujourd'hui; c'est seulement aujourd'hui que...».

Bu türlü ifadelerde geçmiş bir hâdise o kadar yeni ve taze olarak gösterilir ki, hal zamanına ayak basmıştır denilebilir; bu ise belli ki bahsettiğimiz müddet uzayışı mânâsının bir gelişmesinden ibarettir.

422. Bu ifadelerde *daha* nın yeri değişmekle mânâsı da değişir.

MI. : *daha al'tı ay var* «il y a à peine six mois; il y a encore six mois (de cela)»;
al'tı ay daha var «il y a à encore six mois (à attendre); ce sera pour dans six mois».

İkinci misaldeki *daha* kelimesi artık (ancak, zar zor «à peine») mânâsını vermediği gibi, cümle de artık maziye ait olmaz.

423. *daha* katmacı hakikatte *dahi* katmacının az farklısından başka bir şey değildir. *dahi* deki katkınılık fikrinin alelade bir gelişmesinden doğan *daha* kelimesi, *dahi* kelimesine nazaran bütün başlaklığını (indépendance) son zamanlık osmanlı lehçesinde kazanmıştır.

gerçek konuşma dili epiyee erkenden *dahi* «aussi» ile *daha* «encore» arasındaki farkı yapıyordu, fakat *daha* diye söyleniş uzun zamanlar yabancı sayılmış, yazı dili bunları şu veya bu hallerinde olsun hep *dahi* suretinde kullanmıştır.

Ml. : *داهي* *dahi* (halk dilinde *daha*) küçük «plus petit».

Uygurcada *ymä* edatı (*Uigurica*, s. 6, I. 4; s. 7, I. 12; s. 37, I. 3 ve *müteaddit* yerlerde; *Chuast. Man*, s. 9; I. 10) ki, (Div. L. T. III, s. 271 *ۋ* *yämä* olup *mä* [veya *ma*] suretinde kısaltılmış olarak bazan bağlaç (muk. § 409) veya pekiştirici «corroboratif» edatı halinde [mk. § 410] görülür), *dahi* katmacına muadildir.

Ml. : *yädürür kamuğni ma yämäz özi* «Tanrı» yedirir herkesi, *dahi* yemez kendisi (Kut. Bil., 4, 15);

yaratkan törätkän ma qadir kemal «yaradan, meydana getiren *dahi* güçlü tam (Tanrı)» (*ayni eser* 4, 12);

yana ma ayıttı «yine *dahi* söyledi». (*ayni eser*, 293).

Şuna da dikkat edilmeli ki, Kahire yazmasındaki *ۋ* edatı bazan Uygurca metindeki (belki *de* yerinde olan) *ta* ya muadil bulunuyor.

ma edatı uymaca «enclitique»dır (mk. § 412).

Bu, Çin Türkistanında hâlâ yaşamaktadır. [1]

Ml. : *uġarma kälip kölniñ suġa çomdi* «onlar (güvercinler) de gelip gölün suyuna daldı» (Radloff, Prob., VI Tarançi lehçesi, s. 92); *sän-me aġa män-me aġa atni kim baġa*, sen de aġa ben de aġa ata kim baka (timar ede) (muk. böyle bir ata sözü, bu gramerin s. 413 ünde = § 646).

Bu edat, *hem* (§ 424) den kâh evvel kâh sonra getirilerek bazan onunla karışıyor.

Ml. : *män-ma häm barur-män* = ben de (hem) varırım (*yedi uyurlar*, 229);

biz häm-mä keynimizdin qorqa-dur-miz biz hem de geridekimizden korkarız» (*ayni eser*).

[1] Anadolu'nun bazı taraflarında da hâlâ yaşadığı anlaşılıyor.

Şimdi umumî dilde *nah*, *na* ya çevrilen *mah* (*meh*) suretinde:

— *meh* (*me*), şu on gurusu al da baġa bir cigara getür (Ordu);

(Bir şey verir veya getirirken) — *Meh*, şuracıkta yeyiver;

— Bunu mu istedin? *meh* (*me*), al. (Yalvaç);

— Çoraplarım nerde? — *Meh* oġlum (Gerede);

— *Meh* yaurum, *meh*, sen hiç üzälme;

— Kitap burada *meh* (*me*), sora getirirsin (Burdur).

— *Mah* (*meh*) (köpek, manda, inek gibi hayvanları çağırır ve onlara yem verirken)

Yalvaç (İsparta). Bu misaller o yerler halkından olan talebeden derlenmiştir. A.U.E.

(bütün, hep) mânasındaki Farsça *heme*** de şüphesiz bundandır: *bu törtülänniki hämmesi* «bu dörtlenmişin hepsi» (*ayni eser*, § 226).

Bazan bu edatın vokali (u, o) arasında ortalama bir sese: (ü) ye kadar zayıflar:

seni-mü xuda yaratқан, bizni-mü xuda yaratқан «seni de tanrı yaratıcı (dır), beni de tanrı yaratıcı (dır)» (*ayni eser*, 230); *bu it boısa-mü xudanın maxloğı* «bu köpek olsa dahi, (köpek dahi olsa) tanrının mahlûku (dur)».

Bu itibarla *ma* veya *mü* edatını sorgu edatı *mu*, *mi* (§ 442) ile belki hısımlık saymak lâzım gelir. [1]

Aynı edat, «her kim, hangisi dahi» mânasındaki *qayuma* (*Qut. Bil.*) ve *nāmā*, *neme* (§ 319, zeyl) kelimelerinde de görülür.

Bunu *ma*, *me* nidalarıyla (§ 1042, zeyl) karıştırmamalı.

Yine muk. tekrarlı iki isim veya iki sıfat arasında gürleştirici «intensif» bir edat olan *me*: *tez me tez*—çabucak (*Guiganof, Dict. s. 68*).

muk. Kırgızca *kös-bō-kös* deki *bō* Osmanlıca ve Farsçada *be* (muk. s. 261 b, p. s. 549, ihtar 2.).

ymā yerinde *oq* (اق) edatı da kullanılırdı.



424. *hem* «à la fois, aussi» katmacı da katkılılık bildirir. Bununla beraber tekrarlı olduğu zaman (ki en çok bulunduğu haldir) hakiki bir bağlaç «conjonction» olarak sayılmalıdır (bak. § 967).

Tek olarak kullanıldığı zaman *hem* edatı (*bir-de*; bak. § 414, 415) kelimesinin mânadaşı olarak («esasen, zaten, kaldığı, üstelik, ve sonra» karşılıkları olan Fransızca «et puis, de plus, sans compter que, d'ailleurs» kelimeleri gibi) kullanılır.

MI.: *hem ben siz-e söyle-di idim* «d'ailleurs, je vous l'avais dit»;

hem ne lüzüm-a var «à quoi bon, du reste?» burada da *hem* kelimesine *de* ilgisi «postposition» ilâve edilebilir.

MI.: *çoluğ-u çocuğ-u eksik değıl, hen-de hepsi güzel ve sağlam* «ses enfants ne sont pas peu nombreux; sans compter qu'ils sont tous jolis et bien portants».

IHTAR. — Eski Osmanlıcada *hem* kelimesi bazan *ve* bağlacına ilâve edilir, (*ve hem*) denirdi.

[1] Biz bütün bu *ma*, *mu* ları işaret kelimesi olan *bu* (b> m değişimi) ile de ilgili görüyoruz. A.U.E.

هنوز

425. zaman katmacı olan *henüz* (aslı söylenişiyse *henüz* ve halk söyleyişiyse *heniz* muk. § 165) kelimesi şunları bildirir :

1° Bir ana kadar müddetin uzayışını (ki *daha* nın 3° mânadaşı, muk. § 420).

ML. : والدهسى هنوز كندینى بر كوچك چوچق كې شېاردیوردی *valide-si henüz k'endi-si-ni bir küçük çocuk gibi şımart-ıyor-du* «sa mère le gâtait encore comme un petit garçon (Naci);

henüz g'el-me-di «il n'est pas encore venu».

2° Yeni, son zamanlık bir şey fikrini bildirir (=geçmişte olduğu halde devam eden bir hadesin hale ayak basışı; muk. § 421). Bu mâna kısmı bir zaman birliği «coïncidence partielle» mânasına yaklaşıyor. Mânadaşı: *hemen*, bak. § 426; şimdi bak. § 396.

ML. : هنوز گلدی *henüz g'el-di* veya (şimdi *g'el-di*) «il vient d'arriver»;

حیات عمومییه هنوز گیرمش بر قوم *hayat-ı umūmiye-ye henüz girmiş bir kavim* «un peuple qui entre à peine dans la vie publique»;

هنوز چیقماق üzre idi *henüz çık-mak üzre idi* «il étoit [à peine] sur le point de sortir».

** هان

426. *hemen* (şiiirde *hemān*) katmacı هم *hem* (muk. § 424) ile (Farsça işaret zamiri) آن *ān* dan teşekkül etmiştir. *zaman birliği* «coïncidence» ifade eder. Bu kelime menşesinde «bizzat kendisi, ta kendisi, ayaile o = le même, précisément, celui-ci, celui-la même» mânalarını ifade ederdi.

Farsçada هان *heman*, zamir veya işaret sıfatı ve katmaç olarak kullanılır. Türkçede yalnız katmaçtır. Her halde eski Osmanlıcada *hemen* kelimesinin sıfat olarak kullanıldığının izleri de görülüyor.

ML. : هان ساعت *heman sa'at* veya هان دم *heman dem* aynı saat, aynı dem «au même instant».

heman kelimesinin tam muadili olarak هم اول *hem ol*, idi ki, bu da kullanılıyordu.

O zamandan beri bu kullanış bırakılmıştır. Bu gün هان *hemen o sa'at* denilebilir. Bu ifade evvelkisinden az değişik olmakla beraber *hemen* kelimesinde «tam = précisément» gibi bir katmaç kıymeti olup işaret zamiri ayrıca o ile ifade edilir.

427. Tavır katmacı olarak *hemen* kelimesinin şu kavramları vardır :

1° Aşağı yukarı, denebilir ki, az kaldı, eli kulağında (müezzin vaziyeti) = «autant dire, pour ainsi dire, on dirait presque, presque» :

ML. : هان بېتون خالی بر آطا *hemen būs-bütūn hālī bir ada* «une île presque déserte»;

اوطه نك هان تا اور تاسنده *oda-niñ hemen ta orta-sı-nda* «presque au milieu de la chambre»;

هان دوشبوردم *hemen düş-üyor-dum* «pour un peu, j'allais tomber (muk. *handā ise*, § 388 ve 825);

همن یاری آج یاری طوق قالدیم *hemen yarı aç yarı tok kaλ-dım* «je suis resté autant dire, à moitié rassasié» (keli. keli.: à moitié affamé, à moitié rassasié);

همن جوغی نقصان *hemen çoğ-u noḵsan* «on dirait qu'il en manque beaucoup».

2° Sadece, yalnız, tek, yeter ki «tout juste, ne... que, seulement, sans plus, à peine, guère que...» (mânadaşı *ancak*; bak. § 429).

MI.: همن بر اومز واردز *hemen bir ev-imiz vardır* «nous n'avons qu' une maison»;

همن شو ایلیکی وار *hemen şu iy(i)-liğ-i var* «cela n'a guère que ce bon côté» [1].

428. Zaman katmacı olarak *hemen* şunları ifade eder:

1° Dakikasında, bu dakika, şimdilik «sur-le-champ, aussitôt, à l'instant même»; mânadaşı: *şimdi* (muk. § 396).

MI.: همن کیده جکم *hemen g'id-eceğim* «je m'en vais tout de suite»;

همن صوبونوب یاتدی *hemen soy-un-up yat-dı* «il se déshabilla et se mit au lit aussitôt»;

همن بنده کزی ترکمی ایده جکسکز *hemen bende-ñiz-i terk-mi ed-ecek-siñiz* «vous voulez déjà me quitter?» (muk. yine s. 700).

2° «à l'instant même, il y a un moment à peine». muk. *şimdi* (§ 396) ve *henüz* (§ 424).

MI.: همن قالقمشدم بن سز کلدی کزده *siz g'el-diğ-iñiz-de ben hemen kaλk-mış-dım* «lorsque vous êtes venu, je venais de me lever».

3° Her dakika, her an, her zaman, daima, bir düziye «à tout moment, à chaque instant, continuellement». Muk. *hep* (§ 401).

MI.: همن سويلر *hemen söyler* «il parle constamment»;

همن اوقو یاز *de-me kış yaz, dur-ma, hemen oku yaz* «été comme hiver, n'arrête pas de travailler» keli. keli.: «ne dis pas: (c'est) l'hiver, (c'est) l'été; n'arrête pas; lis et écris tout le temps» (halk sözü).

İHTAR 1. — *hemen* katmacı çok kere ikizlenir.

[1] Buraya şu misali de ilâve edebiliriz: *hemen siz sağ ol-uñ*. A.U.E.

MI. : ایشکری بیتدیگری iş-iñiz-i bit-ir-di-ñiz-mi? «avez-vous fini votre travail?» Sualine cevap olarak: همن همن hemen hemen «presque».

Yukarda bütün misallerdeki katmaçlar da ikizlenebilir.

İHTAR 2. — Yukardan beri geçen bütün kavranılar Farsçada da zaten vardır.

İHTAR 3. — Eski Osmanlıcada همن** hemîn (هم + این hem+în=bizzat bu) da kullanılırdı.

آنچق

429. *ancağ* katmacı, *daraltış* «restriction» ve *sınırlayış* «limitation» ifade eder.

İşaret kelimesi olan *an* (muk. § 295) ile *cağ* (muk. §. 918) ilgisinden yapılmıştır. Bu itibarla menşesinde «bunun gibi, bu kadar = comme ceci, de cettı qualité» mânasında olup, mânadaşları da *ancılayın* (muk. s. 598), *o kadar, o gibi* idi.

430. Sonraları bu kelime «yalnız bu kadar» [1] ve daha sonra da «yalnız» mânasını vermiştir. muk. Rusçada böyle bir gelişme: столько «o kadar=tant» ve только «yalnız=seulement», muk. §. 479, 2°.

Ş. Sami bey, *Kāmas-uTürki* sinde *ancağ* kelimesinin bu günkü kavramlarını şu sıra ile vermektedir:

1° tek, yalnız, sade, mücerret, mahza, sırf, hassaten «seulement, uniquement» mânadaşı: یالکز *yalñız* (muk. § 469, ihtar 1).

MI. : دۆن بیز آنچق اۆسکداره گیتدیک dūn biz *ancağ* Ūskūdar-a git-dik «nous sommes allés hier, seulement jusqu'à Scutari (d'Asie)».

431. — 2° Tamamı tamamina, daradar, güç hal ile «au plus tôt, au plus, difficilement, à peine»

MI. : بۇ چۈال' آنچق بىر كىلە ال-ىر bu çuval' *ancağ* bir kile al-ır «ce sac contient une kile (37 litrelik sığış ölçüsü) à peine».

واپور آنچق يارين يتشه جاك vapur *ancağ* yarın yetiş-ecek «le bateau n'arrivera que demain; arrivera demain, au plus tôt».

İHTAR, — Eski osmanlıcada misalleri görülen «nadiren = rarement» mânasını da bu kavrama yaklaştırmalı.

MI. : بىر چۈنبىش لطف ايدىك آنچق اولور [2] (سفرنامه محمد المردى) bir cünbiş-i lûîf idi ki *ancağ*

[1] Muk. *Tezkere-i-evliḡa*, yaprak 128 (çağatayca) ämdi *ancağ* sözlängiz «imdi, o kadar söyleyiniz = n'en dites pas davantage»; J. D.

[2] Bizce burada *ancağ* kelimesinin mânası «o gibi, öyle, o kadar» dır: hoş bir eğlenti idi ki (olursa) o kadar (o gibi, öyle) olur. A.U.E.

ol-ur «ce fut une fête comme il y en a rarement» (relation de Mehmet Efendi);

عهدہ رعایت ایچق بو قدر اولور *'ahd-e ri'āyet ancak bu kadar ol-ur* «il est rare qu'on fasse preuve d'autant de fidélité aux engagements (Tarih-i Cevdet II, 11)». [1]

432. — 3° *ancak* kelimesi «lâkin, fakat = mais» mânasında bağlaç olarak da kullanılır; mânadaşı: *amma* (§ 981),

MI.: آره کیده چکدم ایچق هوا مساعده ایتمدی *av-a gid-ecek-dim, ancak hava müsâade et-me-di* «je me préparais à aller à la chasse, mais le temps ne me l'a pas permis»;

اکلاشلدی *çok söyle-di ancak bir şey anlaşı-ıl-ma-dı* «il a beaucoup parlé, mais on n'y a rien compris».

433. *ancak* yerine «sırf, mahza, mücerret = uniquement» mânasında Arapçanın *faqat* فقط katmacı bazan kullanılır [2].

بونی فقط سزه سوله یورم *bunu faqat siz-e söyle-yorum* «je ne le dis qu' à vous».

Bu edat bağlaç olarak da kullanılır; muk. § 984.

ینه

434. *yine* (halk dilinde ve eski Osmanlıcada *g'ene, gine*) katmacı aslı ve mecazi kullanışlariyle *yenileşme* «renouvellement» *yeniden başlama* «recommencement» mânalarıyla yeniden, yeni baştan «de nouveau, encore» gibi kullanılır. Mânadaşları *bir daha, tekrar* (§ 418).

MI.: دؤن گن آدم بو کون ینه کلدی *dün g'el-en adam bu gün yine g'el-di* «l'homme qui est venu hier, est revenu aujourd'hui»;

ینه می باشلادک *yine mi başla-dın* (sitem) «encore! tu commences!»;

مشروطیت اداره باشقدور، مشروطیتی تطبیق ایدم جک انسانلر ینه باشقدور *meşrûtiyet-i idâre başqa-dır, meşrûtiyet-i tatbik ed-ecek insan-lar yine başqa-dır* «autre chose est la constitution, autre chose (encore), les hommes qui doivent l'appliquer» (il ne faut pas confondre les deux choses = iki (şeyi) sini birbirine karıştırmamalı.)).

[1] Bu ve böyle misaller eski Osmanlıcaya mahsus olmayıp, lehçemizde aynı kuvvetle yaşamaktadır. Buradaki (*ancak*) da evvelkisi gibi (olursa, olsa olsa) mânalarıda olup (nadiren) mânası her ikisinde de yoktur. A.U.E.

[2] Bu kullanış eskiden tek tük muharriirlerde az görülen bir şey olup, lehçemiz bunu tutmamıştır: «siz-i uzak-dan yakın-dan tehdid ed-en inhidam faqat biz-i ez-di» (Süleyman Nazif) l'écroulement que vous menaçait de proche ou de loin n'a écrasé que nous. A.U.E.

435. Müsait olmıyan hallerin çatıp gelmesine rağmen bir işin *haliyle kaldığını* bildirmek lâzım gelince de bu katmaç kullanılır. «Fransızca muadilleri; mais, pourtant, tout de même».

MI. : الماس یتہ الماس یتہ [1] (Sabr-ü sebat - Abdülhak Hâmit) *elmas-ı çamur-a at-mış-lar; yine elmas, yine elmas; on a jeté le diamant dans la boue, pourtant sa valeur n'a diminué en rien»; (keli. keli.): (il est) encore (le même) diamant, (il est) encore (le même) diamant»;*

(Galilée'nin meşhur «a pursi muove» nidasının tercümesi: *ma'māfi (h) dōn-en yine kûre-dir* (keli. keli.: malgré cela, pourtant, ce qui tourne est la terre»;

Katmacın bu kavramı, bağlaşık «corrélatif» şart cümlelerinin bozumlayıcı (contradictoire) ceza «apodose» cümlesinde bilhassa sık sık görülür (bk. § 1236, yine muk. § 983).

436. (yine) bir işaret kelimesinden evvel gelirse (ayniyle, aynı «le même») mânâsındır.

او yine o «le même»;

یہ bu kadar «le même quantité» vs.

(Yenileşme, yeniden başlama fikrinin yerini [aynılık, tıpkılık «identité»] fikri tutar; muk. Fransızca «tout de même»)

MI. : ہفتہ بڑے ہو اوہ دعوت ایدیش ایدک (hatır-la-yoram (hatır-nişan-ım-dır) *kl g'eç-en hafta [2] biz yine bu ev-e-da'vet ed-il-miş idik «il me souvient qu'un jour nous avions été invité dans cette même maison»;*

دُن ناسل یازدیگزہ یہ اوبہ یازمالیسکز *dün nasıl yaz-dı-ñız-sa yine öyle yaz-ma'lı-sınız «écrivez de la même façon qu'hier» (keli. keli.: «de quelques façon que vous ayez écrit hier, de la même façon il faut écrire»)*

بیله

437. *bile* katmacı, her hangi bir işin beklenilmeyen bir genişlik ve yaygınlık aldığını ifade etmekte kullanılır. Mânadaşı: *hattâ «même»* (bk. aşağıki bende). Bu katmaç aid olduğu kelimeden daima sonra yer alır.

MI. : بیلہ بوی یاپہ بیلہ *bir çocuk bile bunu yap-abil-ir «même un enfant peut le faire»;*

خروس بیلہ وقتسز اوتمز *horos bile vâkî-tîz öt-mez «le coq lui-même ne chante pas à contre-temps» (ata sözü).*

[1] Müellifin bundan sonraki cümlesi şöyledir: yine kıymetine hâlel gelmemiş. A.U.E.

[2] Müellif bu kelimeyi bizde olmıyan Fars telâffuzıyla *hefte* yazıyor A.U.E.

bile kelimesinin şart ve faraziye sıygasıyla kullanışı hakkında bk. § 1234 [1].
 İHTAR. — Eskiden *bile* kelimesi «birlikte=ensemble» mânasını ifade ederdi (bugün bu mekamda *berāber* denir). Bu kelime, ekser Türk lehçelerinde kullanılan *birgā* ye muadildir, halbuki *bile* kelimesi aynı lehçelerde *ile* («avec») mânasındadır [2].

MI.: نروده کلی اوله ییلدر خار + نروده یار اوله ییله اغیار

nerede gül olsā bile-dir hār;

nerede yār olsa bile ağyār.

[1] *bile* nia kullanış yerlerine dair şu misaller de faideli olur:

آن ذکرک سزه اون سنه کرسی استغراق اولان آدالری، دورت یوز ایش یوز سنه لک، بر تاریخی اوتومش ییله.
Ak-deniz-in siz-e on sene kürsî, i istiğrāk ol-an ada-l'ar-ı dört yüz, beş yüz sene-lik bir tārīh-i unut-muş bile. (Süleyman Nazif, *Namık Kemal ile hasbihāl*);

ona acı-ya-rak para ver-se-ñiz (bile)

« « « para (bile) ver-se-ñiz

« « « (bile) para ver-se-ñiz

nafiledir.

Bütün bu misallerde *bile*, kendinden evvelki kelimenin meşhumunda bir ehemmiyet ve üstünlük yaratmaktadır.

Bizce bu iki *bile*, söylenişte bir olmakla beraber, menşeleri itibariyle de cümledeki mevki ve işlemleri itibariyle de büsbütün ayrı iki kelimedir.

Cümlede her kelimeden sonra gelebilerek o kelimeye hususi bir ehemmiyet ve üstünlük veren *bile* kelimesi, bizce eski Türkçenin *bil e* (= bil ha) suretindeki bir kalıntısıdır ki, ikaz ve tenbih mânasıyla ufak bir mutarıza cümlesidir.

(D. L. T. II., s. 22).

Külsā kişi atma angār örter (kül e)

Bağkıl angār ed'gölükün ağzın küle Bağ ona eyilikle, ağızla gülerek..

kişi, atma ona yapar (kül ha);

(Yüzüne) gülse (bir)

(D. L. T. III. 129).

Kod' gıl, menge aqılak bol'sun menge (ayağ a)

Id'gıl, meni tokışğa yügil menge (ulağ a).

Koy bana cömertlik (ahilik adını ki) olsun bana lâkab ha,

Gönder beni savaşa, ikram et bana ulaştıracak at ha.

(Aybet, ü l - Haqāyık s. 43).

Tili yalğan irtin yırak tar (tiz e)

Dili aldatan erden uzak dur çabuk ha.

(Aybet, ü l - Haqāyık s. 68) vs.

Asız kılğan ergü sen edgü (kıl a)

Kerem nınğ başı bu irür köt (bil e).

Kötülük eden ere sen iyi et ha;

İyiliğin başı bu olur iyi bil ha.

(Ve eski Osmanlı lehçesinde: *bağ a* = hak ha).

Görülüyor ki, lehçemizin uyarış, pekleştiriş (ha) sı, bu eski lehçelerde ahenge uyau bir (a, e) den ibaret olarak her kelimeden sonra (hattâ bitişik yazılarak) getirilirdi.

(Birlikte, beraber) mânasındaki *bile* ise, eski Türkçenin (*bir-lä*) (bir, beraber olarak) kelimesidir ki, sonradan (r) si düşerek (bile) suretinde kalmıştır.

Lehçemizdeki (ile) kelimesi ise, eski (*bol-mak* < *olmāk*) ta olduğu gibi, (b) si düşerek (ile) şeklinde kalmıştır; veya (ile) kelimesi müstakil olarak *il-mek* (ilişik = taallük etmek) mastarından *gül-e*, *eğlen-e* gibi bir haliye sıygasıdır ki, (ilişerek, mütâallik olarak) mânasındadır: Ahmed ile (Ahmede ilişik, onunla birlikte olarak) vs. . A.U.E.

«partout où est la rose, les épines sont (avec elle);
partout où est l'ami, les ennemis sont (avec lui);

بيله ياتوب بيله اوطورمق *bile yat-up bile otar-maq* «demeurer ensemble».

(ce § 917 ilgiciyle beraber olarak) بيله-ce *bile-ce* de denir.

Eski kullanışta *bile* kelimesinden sonra mülkiyet (izafet) eki ve onun ardınca *ce* getirilir: *bile-m-ce*, *bile-ñ-ce*, *bile-sin-ce*, vs., denirdi.

MI. : بيله مزجه بر چالنجی واردی *bile-miz-ce bir çal'gı-cı var-dı* «il y avait avec nous (= beraberimizde) un musicien».

(Bazan da [mef'ulün fih halinde] *bile-sin-de* kullanılırdı. Başka birtakım Türk lehçeleri mef'ulün ileyh ile *birgā-m* [ñ, sin] - ā vs. kullanırlar. muk. Bibl. Nat. yazmalar [Ermeni harfleriyle] 194, yaprak 36, 41).

Bazan bu tâbirler hâlâ bugün kullanılmaktadır.

بيله سينجه گيتدی *bile-sin-ce git-di* «il est parti en sa compagnie»;

Al'lah *bile-ñ-ce ol-san* «que Dieu t'accompagne» (Bonelli, *Il Turco parlato* ve Boudagov, Rusça, Dictionnaire).

bile (berāber gibi: muk. § 875) ile ilgicine ilâve edilebiliyordu; nasıl ki şark Türkçesinde *birgā*, ile demek olan *bilā* ya ilâve edilebilir. Yine muk. *mün-iñ bilā-n bilā* «benim ile, avec moi» Baber, yaprak 11, 12 V°).

* حتى

438. *hattā* kelimesi Arapçada bir varıntı «aboutissement» fikri verir, ve ilgiç «préposition» olarak *a kadar* «jusqu' à» ve (bağlaç «conjoction» olarak) *o kadar ki* «jusqu' à ce que» mânasını bildirir.

Türkçede, bir işe verilen daha büyük bir genişlik veya yaggınlığı «extension» ifade eder.

(Fransızca en çok, *bile* kelimesindeki gibi *même* ile tercüme edilmelidir; bazan da «öyle ki, o kadar ki, o derecede ki» karşılığı olarak «tellement que... si bien que...» ile tercüme edilebilir.

MI. : گورمه مش ، حتى ایشیتمه مش *g'ör-me-miş, hattā işit-me-miş* «il n' a pas vu, pas même entendu»;

çok yağ-mur yağ-mış, *hattā çöleri su basmış* «il a plus beaucoup, à tel point que l'eau a envahi les maisons»;

devlet-i - Osmāniye ve *hattā bütün 'ālem-i-islām* «la Turquie (l'Etat Ottoman) et même tout le monde musulman...».

hattā katma cümlede aid olduğu kelimeden evvel gelir.

439. *hattā* kelimesi sadece bir iş hakkındaki malûmatın evvelece verilenlerden ibaret kalmayıp, (sayılıp dökülmek suretiyle) onun hakkında daha başka malûmat da edinilmiş olduğunu bildirmeğe yarayabilir [1].

MI. : Rüşdi Efendi bu sabah قایقده ایدی حتى بوغازا ییته طوغری کیدیوردی *Rüşdi Efendi bu sabah kayık-da idi hattā Boğaziç-i-ne doğru gid-iyor-da* «Rüşdi Efendi était en caïque, il allait même du côté de Bosphore».

440. *hattā* nın mânası *bile* nin mânasından şu cihetten farklıdır ki, *hattā* ile ifade edilen genişleyiş ve yayılışın evvelden düşünülmeyen mahiyeti üzerinde daha az ısrar

[1] Şunu da (şurasını da) biliyorum ki (veya söylüyeyim ki...) mânasındadır. A.U.E.

edilir. Bunun içindir ki, bu iki katmaç aynı cümle içinde bulunabilir, ve bu takdirde *bile* kelimesi *hattâ* ile evvelce bildirilen mânâyı gürleştirmeye yarar. Böyle bir halde bu iki kelime, aid oldukları kelimeyi veya cümle uzviyetini aralarına alarak çerçevelemiş olur.

MI. : مردلو اکرملو اردوده مرعسکر و سائر قوماندانلری نصب و عتق حقی اعدام بیله ایدرلردی
Serdār-ı ekrem-ler orda-da serask'ır ve sair kumandanl'ar-ı nasb-u-azl' hattâ i'dam bile ed-er-ler-di. (Ahmed Rasim). «Les serdares (le plus hautes dignitaires de la hiérarchie militaire de l'ancienne Turquie) nommait à l'armée, et destituaient les commandants en chefs et les autres généraux; ils les mettaient même à mort (au besoin)».

تا

441. Türkçe ve Farsçada (§ 390) ortaklaşa kullanılan *ta* edatı «presque» karşılığı olarak şu mânalardadır: [1]

1° Zaman veya mekânın aşırı uzayışını ifade için olur. Bu durumda *ta* kelimesi eğer bir varıntı noktasını bildiriyorsa mef'ulün ileyih ile, eğer kopup ayrılış noktasını bildiriyorsa mef'ulün unih ile birlikte olur (mk. § 261).

MI. : تا صبحه قدر یا ندمه او توردی *ta sabāh-a kadar yan-ım-da olur-du* «il resta près de moi jusqu'au matin (même)»;

تا بدايت حربدن بری *ta bidāyeti harb-den beri* «depuis le commencement (même) de la guerre»;

تا ادنه دن بصره کورفزه وارنجيه قدر *ta Edirne-den Basra k'örfez-i-ne var-inca-ya kadar* «Depuis Adrinople jusqu' au golfe de Basora».

2° Bir şeyin tam yerinin açıkça belirtilmesi için olur. «Fransızcada: «en plein... juste».

MI. : تا قارشينده *ta karşı-sın-da* «juste en face de lui»;
 بر آغاجك تا تپه سنده *bir ağac-ın ta tepe-sin-de* «tout au sommet d'un arbre».

3° *kendisi* zamirinin mânasını pekleştirmek için olur :

MI. : ایسته تا کندیسی *işte ta kendisi* «le voilà en personne».

İHTAR 1. — *ta* ardınca *be* gelmek üzere Farsça hazır tâbirlerde (a kadar «jusqu'à...») mânasıyla kullanılır.

MI. : تا صبح *ta be-sabah* sabah-a kadar «jusqu' au matin»;

İHTAR 2. — *ta* eki bazan -(y) *ince* ulağı «gérondif» iyle beraber olur. (mk. s. 992) Eski Osmanlıcada şabıs sıygalı fiillerle bağlaç «conjonction» olarak kullanılırdı :

1° İhbariye sıygasında (-dikçe «tant que») mânasıyla :

MI. : تا خسرو سیاره فلکده سفر ایلر *ta hüsrev-i seyyare* (gezgin yıldızların padişāhı = güneş) *felek-de sefer eyler* «tant que le soleil gravitera dans le ciel»;
 ve öyle ki, o kadar ki «si bien que» mânasıyla :

[1] Farsçasında *tā* nın (a) sı daima (ā) uzun, Türkçesinde kısa ise de, Türkçede mübalâğa için her kelimenin vokalinde olduğu gibi bu da (*hattâ* mübalâğanın derecesine göre istenilen miktarda) uzatılır. Bundan başka Rumeli lehcelerinde *te* suretinde de kullanılır; ve bunda da *e* mübalâğa için uzatılabilir. A.U.E.

Ml. : تا سوبای قیردم *ta sopa-m-ı kırdım* «si bien que je cassai mon bâton»;
2° İnşaiye sıygasında «sonunda, binnetice - âlîn que» mânasıyle:

Ml. : تا گورمیه *ta g'ör-mi-ye* «afin qu'il ne voie point». Bu son kavramında bugün birleşik «composé» bağlaç olan *tâ ki* kullanılmaktadır (mk. § 999) [1].

ی

442. Soru katmacı olan *mi* (şark Türkçesinde: *mu*) uymaca «enclitique» tır. Sorulan kelimeye katılır (Bak. § 688) ve umumiyetle ahenk kaidelerine uyar.

Ml. : پدرکزی کلجک *peder-iñiz-mi g'elecek?* «est-ce demain que viendra votre père qui doit venir?»

پدرکز یارینی کلجک *peder-iñiz yarın-mı g'elecek?* «est-ce demain que viendra votre père?»

پدرکز کلجکمی *peder-iñiz g'el-ecek-mi?* «votre père compte-t-il venir (ou non)?» [2].

443. Cümledeki soru mânası *acabā*, *acebā* veya *aceb* (Arapça: taaccüb, şaşma) katmacıyla gürleştirilir.

Ml. : چاشیرچی کلدی عبا *çamaşırcı g'el-di-mi acabā* «le blanchisseur (ou la blanchisseuse) est-il (elle) venu?»; *acabā* kelimesi cümlecin başına da getirilebilir):

بو گون بیرامی عبا *bu gūn bayram-mı aceb* «est-ce fête aujourd, hui?»;
نه یاپسام عبا *ne yap-sa-mı acabā?* «que dois-je (faire)».

444. *acabā* yerine eski dilde Farsça *ā āgā* kelimesi, bilhassa ardınca başka bir soru edatı geldiği zaman sık sık kullanılırdı.

[1] Bu mânada *ki* siz olarak yalnız *tâ* suretinde de kullanılır:

Bâlâ-lar-a doğru et-me pervâz + (tâ) ol-mı-ya sin düçâr, i şehbâz
(Muallim Naci)

Yükseklere doğru uçma, ta ki şahine yakalanmıyasın.

Bu mânada sadece *ki* de kullanılır:

Yükseklere doğru uçma (ki) seni şalîn tutmasın A.U.E.

[2] Meselâ (Siz bugün komşunuzu görmek için ilk vapurla Boğaziçinden İstanbula gidersiniz) cümlesinin herhangi bir kelimesinden sonra soru katmacı gelir, ve yalnız onu ehemmiyetle sormak için kullanılır:

1. Siz (mi), yoksa başkası mı. 2. Bugün (mü) yoksa başka zaman mı. 3. Komşunuzu (mu) yoksa başka birini mi. 4. Görmek için (mi) yoksa başka bir şey için mi. 5. İlk vapurla (mı) yoksa başka bir vapurla mı. 6. Boğaziçinden (mi) yoksa başka bir yerden mi. 7. İstanbula (mı) yoksa başka bir yere mi. 8. Gider (mi) siniz - yoksa gitmez misiniz vs. A.U.E.

MI. : آيا چون ايجري كيردى *āyā niçün içeri gir-di* «pourquoi est-il entré?» (Evliyâ Çelebî seyâhat nâmesi, V, 260).

Bu edat şiirde hâlâ kullanılır:

Soru cümlelerinde *hiç* katmacının mahiyeti hakkında Bak. § 450.

دكل

445. Olumsuz (menfi, négatif) katmaç *değil* [1] «non pas, ne... pas» bilhassa isim cümlelerinin sonlarında, yani bu cümlelerin haberi olarak kullanılır:

MI. : *hasta değil* «il n'(est) pas malade».

Mk. § 562 nâkıs özden (cevheri) fiil olan *i* - ile kullanımına dair şeyler hakkındaki *-me-* edatının başka fiillerde oynadığı aynı rolü oynamaktadır:

ben ...	değil	im	biz ...	değil	iz
sen ...		sin	siz ...		siniz
o ...		(dir)	onlar ...		ler (dir; dirler).

446. *değil* katmaçı, olumsuz (négatif) bir kavrama koyduğu cümlelerin bir uzvu ardınca olumlu (positif) bir cümle uzvu geldiği zaman da kullanılır ki, o zaman bu olumlu cümle uzvu öteki olumsuz cümle uzvunu sanki *ödeleyici* «compensant» mahiyette olur.

[1] *دکل* (*değil*, *değil*) kelimesinin istikakı pek aydınlaşmış değildir. 18 inci asra kadar *değül* suretinde söyleniyordu; ve Şark lehçelerinde *twgwł* (burada dudak vokalleri olan *ü ö yü, w* ile gösteriyoruz) tipinde kelimelere muadildir.

(Bütün mânasında olan *twgwł* (bak. § 349) ile bunun yaklaştırılması zarurî görünür. (muk. Fransızca, olumsuz mâna ile «du tout»). J.D.

Biz müellifin bu fikrine iştirak edemiyoruz; Kâşgarlı, lûgatinde D. L. T. III, 114 şöyle der:

«*dağ*, *d'ağ* (Argu lehçesi) Arapça (دأ) mânasında edattır:

ol, *andağ dağ ol*: o onun gibi (öyle) değil.

Oğuz Arguya komşu olduğu ve kelimeleri onlarla karışık bulunduğu için, onların bu *d'ağ ol* kelimesini alıp değiştirerek *tekül* demiştir.»

Görülüyorki kelime müstakil olarak (*d'ağ*; *dağ*) ile (*dır*) mânasına (*ol*) dan ibarettir. *d'* ise bir taraftan *d* ile olduğu gibi Kâşgarlı'nın söylediği üzere, başka lehçelerde bir taraftan *y* ile de değişim yapar olduğu için, (*yağ*) suretinde de söylene bilir ki bu, lehçemizin ve bu eski lehçelerin de kullandığı *yok* = *yoğ* ın aynı mânalı bir çeşididir: şu halde *dağ ol* (*değil*), aslında (yoktur) mânasında olmak gerektir.

Diğer taraftan her ikisi de D.L.T. III, 185, *tıd'-mak* = mâni olmak, mastarının kökünü teşkil eden *tıd'* (yaklaştırınız III, 92, *tuğ*: sed, mânia, bend, «lehçemizde tıkamak, tıkaç (Adaunda pencere kepengi mânasında) taka, ve sonra toka,) kökiyle ilgili görünmektedir. (*dir*) mânasına *ol*, D.L.T. III, 93, *bu karı ol oğlan-sığ*: bu ihtiyar (*dır*) oğlansı (tabiatça çocuğa benziyen, çocuksu, çocuğumsu). Bu (*sığ*) ise lehçemizin (*sı*) teşpih ekini ve (*cık*) tasgir ekini vermiştir. A.U.E.

(Bu iki cümle uzvu isimlik cümlelerden ibaret olursa bunların Fransızca karşılıkları «mais = fakat» bağlacıyla birleştirilebilir).

Ml. : *کشی طوغدینی برده دکل طوغدینی یرده در* *kişi doğ-duğ-u yer-de değil, doğ-duğ-u yer-de dir* (atasözü) Lâtincesi : «ubi bene est, ibi patria» = l'homme n'est pas à l'endroit où il est né, (mais) à l'endroit où il rassasié».

Fiil cümlelerindeki iki müsnet «prédicat» arasında bulunur (ki bunun Fransızca karşılıkları «ce n'est pas que..., mais...; non que..., mais...») ile olur.

Ml. : *ایستمدم دکل یاہمدم* *iste-medi-m değil yap-ama-dım* «ce n'est pas que je n'aie point voulu, mais je n'ai pu le faire».

İki tümlec «complément» arasında bulunur (ki Fransızca karşılığı «non pas»).

Ml. : ~~الک مکمل بر آلتی عجمی بر ال فنا قوللا یوسه بونک قیاسی آتک دکل قوللاننه عائد اولیق طبعیدر~~
eñ mükemmel bir âlet-i acemî bir el fenâ kul'l'anır-sa bunun kabūhat-i âlet-e değil ka'l'anan-a âit ol-mak tabîi-dir «si un main inhabile fait un mauvais usage de l'instrument le plus perfectionné, il est naturel que la faute en retombe non pas sur l'instrument, mais sur celui qui s'en sert».

447. Aynı cümle kıvrımı «tour de phrase» bir *ağırlaştırılış* «renchérissement» fikrini ifade etmek için kullanılır (ki Fransızca da bu gibi bir halde «non seulement..., mais...» ile karşılığı söylenir).

Ml. : *دکل یازمه ، اوقومنه بيله اقتدارى یوقدر* *değil yaz-mağ-a (yaz-ma-ya) oқа-mağ-a (oқа-ma-ya) bile iktidar-ı yok-tur* «il est incapable non seulement d'écrire, mais même de lire».

Bu misalde görüldüğü üzere *değil* katmaçı ait olduğu kelimeden evvel gelebilir.

448. İHTAR 1. — Aynı mâna *dik-den başka* (bak. § 1468) ulağıyla veya *شویله دورسون* *şöyle dursun* tâbiriyle ifade edilebilir. *şöyle* kelimesinin mânası § 402 de izah edilmiştir. *dur-sun* «qu'il reste» kelimesi ise *dur-mak* mastarının gaibe emir sıygasıdır. Böyle bir tâbirin kelimesi kelimesine mânası şöyledir: (üzerinde fazla durulmıyarak) bu şey olduğu gibi kalsın, ancak..., hesaba katılmaksızın, dile alınmaksızın. — ki bunların Fransızcaları «que cette chose reste telle quelle (sans qu'on s'en occupe davantage), mais...; sans parler de...».

Ml. : *سلاطین عظام حضراتک اوقاف عالیہ شویله دورسون ، وزرا و امراتک تاسیساتی یوکون تحین*
selātin-i-izām hāzerāt-ı-nın evkâf-ı 'āliye-ler-i şöyle dursun vüzerā ve ümerā-nın te'sisat-ı bagün tahsîn ve tehayyür-ümüz-ü celb et-mek-de-dir «sans parler des [illustres] fondations pieuses de Leurs Majestés les [grands] Sultans, les établissements fondés par les ministres et les dignitaires attirent aujourd'hui notre approbation et notre admiration».

Çok kere bu tâbirin aid olduğu fiil [mücerret halinde] mastar halinde kullanılır.

Ml. : *یازمق شویله طورسون اوقومنه اقتدارى یوقدر* *yaz-mak şöyle dursun okumağa-da iktidar-ı yok-dur* (447 inci bent-misâlindeki aynı mâna);

دشمن ایلامک شویله طورسون کری چکیلیور *düşman ileri-le-mek şöyle dur-sun g'eri-çek-il-igor* «loin d'avancer, ennemi recule».

İHTAR 2. — *nerede kaldı* « Fransızca keli. keli. : «où est (ce-) resté » yani bu şey o kadar uzak kaldı, üzerinden o kadar zaman geçti (ki artık dile alınamaz) «(cette chose) est restée (tellement) loin, a été (tellement) dépassée (qu'il ne peut plus en être question)» (Fransızca karşılığı «*à fortiori, à plus forte raison*».

ML. : يا ايچون سزك واركن حقوق واركن بواشي با عازسه 'روده' قالدي بزم ايچون
siz-in-le o kadar hakak-a var-k'en siz-in için bu iş-i yap-maz-sa,
nere-de kal-dı biz-im için yap-mak (Ş. Sami Bey) «si, malgré les rapports
d'amitié (ou les obligations) qu'il a avec vous, il refuse de s'occuper
de cette affaire, combien moins s'en occupera-t-il pour nous»; keli.
keli. : «à plus forte raison refusera-t-il de la faire pour nous» .

✱

449. *hiç* edatı *yokluk* «néant» fikri bildirir. Olumsuz cümlelerde (bir şey, asla: Fransızca «jamais veya aucunement, rien» mânalarını bildirir. Başka bir tâbirle söyleyelim, olumsuzluk «négation» u pekleştirir.

ML.: هیچ فازاندام *hiç kazan-ma-dım* «je n'ai rien gagné»;

هیچ ای دکل *hiç eyi değil* «cela ne vaut rien» (keli. keli.: ce n'est nullement bon);

هیچ گورمدم *hiç g'ör-me-dim* «je n'ai jamais vu». Bazan bir yasağı (prohibition, nehi) pekleştirmek için kullanılır.

ML.: هیچ سورمه *hiç sor-ma* «ne m'en parlez pas» (keli. keli.: «ne demande aucunement»);

هیچ قورمايکیز *hiç kork-ma-yıñız* «ne craignez rien».

İHTAR. — Aynı mânada **اَسْلَ** *aslā* (Arapçada **اَسْلَ** *asl^{en}* «asil, esas olarak») ve **كَاتِ** *kat'ā* (Arapçada **كَاتِ** *kat^{an}* kat'i, kesin olarak) kullanılır: *aslā iste-me-m* «je ne le désire nullement».

450. Soruluk cümlelerde *hiç*, aynı şartlar içinde kullanıldığı zaman «rasgele, herhangi bir sırada, zamanda, vs.» tâbirleri mânasiyle (Fransızca «jamais» gibi) kullanılır:

ML.: *onun gibi bir hasta-ya hiç
tesādūf et-di-ñiz-mi?* «avez-vous jamais rencontré un
malade comme lui?»;

ML. : *birāder-im-i hiç gördüy-ün var-mı?*
«as tu jamais vu mon frère?».

Bazan *hiç* kelimesi, bir soruya verilecek cevabın olumsuz bir cevaptan başka bir şey olamayacağını göstermek için kullanılır:

MI. : هیچ اویله شی اولور؟ *hiç öyle şey ol-ur-mu?* «de pareilles choses sont-elles possibles?» gibi ki, bunun içinde : «şüphesiz hayır, olamaz : certainement non, elles sont impossibles» olumsuz cevabı gizlidir.

451. *hele* katmacı (ki Farsçada da *helâ* dır) özelleştir «particulation, tahsis» bildirir. Söyleyen zatın her hangi bir mütalâa ve müşahede üzerinde hususi bir surette durup ısrar ettiği mânâsını verir. Bu kelime hemen de katmaç olduğu kadar nida olmak rolünde de bulunur (mk. § 464). Mk. *hallâ*, Caspari, *Gr. arabe*, § 534.

Mânadaşları: *husus-u ile*: *على الخصوص al'â-l-husus* (ve ekseriya Fransızca karşılığı: «surtout»).

MI. : نه گوزل چوقلر ا هله اوغلان *ne güzel çocuk-lar! hele oğlan* «quels jolis enfants! surtout le petit garçon»;

هله سزه او سوز هیچ دوشردی *hele siz-e o söz hiç düş-mez-di* «ces paroles vous convenaient moins qu'à tout autre» ve keli, keli. : «surtout à vous cette parole ne tombait pas (ne convenait nullement)».

Bununla beraber ötekisinden daha az olmayan - şu uğraklı hallerde *hele* katmacı başka mânalar alır (ki Fransızcada epeyce değişik karşılıklarla eda edilmek lâzımdır) :

452. — 1° Söyleyen zat vereceği hükme bir çekinmiş ilintisi «kaydı ihtirazi, réserve» koymak kasteder : (bana) kalırsa, (ben) ce, ne de olsa «pour (moi), quant à (moi), quoi qu'il en soit».

MI. : هله بن بوندن برشی آکاذیه مدم *hele ben bundan birşey anla-yoma-dım* «pour moi, je n'y ai rien compris».

453. 2° Söyleyen zat birşey üzerinde durmak, ısrar etmek ister. Bu takdirde *hele* edatı bir emir veya iltizamî (talebiye, optatif) sıygasıyla beraber bulunur. Bu kullanışta artık (mk. § 463, 3°) katmacına yaklaşır : Her halde, bir kere de, bakalım «voyons, un peu, tout de même» vs, yerlerinde kullanılır :

MI. : هله پاشا افندی میزی کوردم *hele paşa efendi-miz-i g'ör-e-yim* «je voudrais bien, tout de même, voir son Excellence le gouverneur (notre sieur Pacha)»;

هله برآز قوتلا *hele bir az kök-la* «sentez-moi cela, un peu»;

هله چاقینلر دور-اؤوز *dur-añuz hele, çapkın-lar* «arrêtez - vous donc, coquins attendez un peu»;

هله بیر کره شونک رنگه بائیکز *hele bir k'ere şunan reng-i-n-e bak-ñız* «jetez donc un coup d'œil sur cette couleur (la couleur de cela)».

Ekseriya emir sıygasından sonra *g'ör-e-yim* veya *bak-alım* kelimesi gelir.

MI. : هله اوکسور کوردم *hekim baña de-di ki hele öksür g'ör-e-yim* «le medecin me dit «voyons, tousses un peu (que je voie)». Muk. halk Fransızcası : «pour vous».

Cümle bir meydan okuyuş «défi», bir ürkütüş «menace» kavramı da alabilir.

MI. : *هله اورسون كودوم* *hele vur-sun g'ör-e-yim* «qu'il frappe seulement nous verrons bien!»;
هله چوجوغه خطا كاسون *hele çocuğ-um-a hatā g'el-sin* «qu'il arrive seulement du mal à mon enfant!». (halk ağzı) [1].

454. — 3° Sabırsızlıkla beklenen, *hususî olarak* üzerinde durulup ehemmiyet verilen bir hâdise hakkında söylenir. Mânadaşları: Nihayet, artık, § 463 (ki Fransızca karşılığı: finalement, enfin).

MI. : *هله امدادیزه كلدیلر* *hele imdâd-ımız-a g'el-di-ler* «enfin on vint à notre secours».

Bu durumda *هله شكر* *hele şükür* «enfin, grâce à Dieu», *هله نيهayet* *hele nihāyet* taşra dilindeki *هله كي* *hele ki* «heureusement que...» bundandır. (İstanbulda bu makamda *برکت ویرسین* *bereket ver-sin ki* ifadesi kullanılır ki. teşekkür ederim «merci», bahtın açık, talihin gür olsun «bonne chance» da demektir) [2].

هله كي دوشمدم *hele ki düş-me-dim* «heureusement que je ne suis pas tombé».

İHTAR. — *hele* kelimesi sadece sabırsızlanış bildirmeğe da yarar.

MI. : *دört yüz altın دهیل-می هله?* [3] «alors tu me demandes 400 pièce d'or, n'est-ce pas?» (Ruzička Ostoič, Ajjar-Hamza [4], s. 52).

بلکه

455. *belki* (eski metinlerde *بلكم* *belkim*) katmacı Arapça «daha iyisi, bien mieux» mânasındaki *بل* *bel* ile *كي* *ki* bağlacından yapılmış olup şu aşağıki kavramlarda kullanılır:

1° Olabilir ki «probabilité» mânasıyle «Fransızca: «peut-être»; mânadaşları: *احتمال* *ihtimal ki*; *شاید* *şāyet* (bk. § 457).

MI. : *هله اويايئر* *gürültü et-me belki uyan-ır* «ne fais pas de bruit, il se reveillerait peut-être»;

سفرده اصرار ايتيكنز بلکه لارنى طوقدر *sofra-da ısrār et-me-yiñiz, belki karn-ı tok-dur* «n'insistez pas (trop) à table, peut-être est-il rassasié».

456. — 2° «Ağırlaştırış» mânasıyle «hattâ, daha iyisi, daha ötesi, zıddına: «même, de plus, mieux que cela, bien mieux, bien au contraire, bien plus».

MI. : *معرفة، حیات قدر قیبتی، بلکه اربابی عندئذ آندن زیاده معتبردر* *mārifet, hayat kadar kıymet-li, belki erbāb-ı ind-in-de on-dan ziyāde mu'teber-dir* «la sci-

[1] Halk ağzında *hele bir kıl'-ın-a dokun-sun-lar* da denir A.U.E.

[2] *ki* li olunarak sadece *bereket versin* de, bu mânalara gelebilir A.U.E.

[3] Bu ifadede (sabırsızlanış) mânası değil, (çoğumsanan bir şeyde azalış ummak) mânası var. A.U.E.

[4] *Ajgar Hamza* olacak A.U.E.

ence est aussi précieuse que la vie; elle a plus de valeur encore, aux yeux de ses adeptes».

Şu mânada *belki* kelimesinden evel daüna *değil* (§ 445) kelimesi bulunur:

MI. : اوڭى يالڭىز سائر اهلببا-سین-ا *onu yalnız sair ahlbbā-sın-a*
değil belki akrabā-sın-a terciğ ed-er «il le préfère non seulement à
 ses autres amis, mais même à ses parents».

belki nin bu kullanışı şimdiki Türkçede evvelki kullanışından daha az ise de katmaç ilkleme mânasına daha yakındır.

Eski Osmanlıcada buna bir misal:

اگر بو رسالتدن بکا بر آئت مترتب اوله لایقم بلکه بیک او قدره مستحقم *eğer bu risalet-den*
baña bir âfet müterettib ol-a lâyıq-ım, belki bîñ ol, kıadar-a müstağıkk-ım «s'il m'arrive
 malheur de cette ambassade, je l'aurai mérité. Bien mieux, il m'en arriverait un mille
 fois, plus grand que je n'aurai encore que ce que j'ai mérité» (*Hümāyun-Nāme* s. 96).

İHTAR. — Halk dilinde bazan *belkim* ve *belkilim* galat (barbarisme) leri kullanılır.

**شاید

457. (Ashından Farsça münasip ve lâyıq mânasındaki شایسته *şāyessten* mastarının muzari müfret gaibi olan) *şāyed* kelimesi olabilirlik (ihtimal) bildirir.

Bu katmaç en ziyade şart cümlelerinin birinci şart haddinde (protase) bulunur (ki Fransızcada «si jamais, si par hasard» kelimeleriyle tercüme edilir).

MI. : شاید بو آتشم کلیه جک اینه یارین صباح مطلقا کلیدر *şāyet bu aqşam g'el-mi-yecek ise,*
yarın sabah matlağa g'el-mel-dir «si par hazard il ne vient pas ce soir,
 il viendra demain matin».

Şāyed ihbariye sıygasıyla kullanılınca, belki «peut-être» mânasını verir.

MI. : شاید کلیدر بر سر کز دیه بر یه چیه مادش ایدم *şāyet g'el-i-ver-ir-siñiz diye bir yere çık-*
ma-mış idim «j'étais resté chez moi, me disant que vous arriveriez
 peut-être d'un moment à l'autre».

İHTAR. — Eski Osmanlıcada شاید *şāyed ki* sözü de aynı mânada kullanılırdı.

*واقعا

458. *vākıā vākaa* [1] (Arapça, düğün, olan, vukua gelen mânasındaki واقع *vāqı'* ismi failinin katmaçlık hali واقعا *vāqı'ın* yerine) bir katmaç ki (mk. فی الواقع *fi-l-vāqı'*, Çağatayca واقعی *vāqı'i*, حقیقه *haqıqaten*) gibi eski Osmanlıcada gerçek, gerçek ki, cidden «effectivement, véritablement, en vérité» mânalarını da verirdi.

MI. : واقعا پاک و توانا عسکر ایدی *vākıā pāk ve tūvānā ask'er idi* «c'étaient vraiment de belles et fortes troupes» (relation de Mehmed Efendi).

Bugün bu katmaç, ardınca *amma* «mais» gelen bir cümle başından başka bir yerde kullanılmaz. «gerçek ki... ama (lokal)...; itiraf (tasdik) ederim ki... amma (lokal)... «il faut reconnaître que...; mais... il est vrai que... mais...» mânalarıyledir.

[1] Müellifin ayrıca verdiği *vākıā, vāka* gibi söylenişler bızce şüphelidir. Bunun yerine kendisinin misallerde kaydedit burada vermediği *vākaā* söylenir. A.U.E.

MI. : *vaḳaa ben o söz-ü söyle-dim, amma o mā'nā ile söyle-me-dim* «il est vrai que j'ai prononcé cette parole, mais je ne l'ai pas dite dans ce sens».

باری

459. *bāri* (halk ağzında *bārim* [1] «au moins») katmaç. Mânadaşı : هیچ اولازسه *hiç ol-maz-sa* «kelimesi kelimesine: si ce n'est rien».

MI. : *bir iş yap-acak-saṅ bāri lāyik-ı-yle yap* «si tu dois faire quelque chose, fais-le au moins convenablement».

ذاتاً

460. *Zāten* (halk ağzında *zāti*) katmaç. (Arapçada, zatında, haddi zatında, aslında, esasında, esasen, «par soi-même, en personne, dans (son) essence».

Türkçede ortada artık *olup bitmiş* «acquis» görünen ve bu itibarla diğer işlerin de ona üstelik katılmış sayılması icap eden *esaslı bir iş* bulunduğunu bildirir.

(Bu katmaçın Fransızca karşılıkları çok değişikdir. Ekseriya şunlarla ifade edilir: «sans cela; bu da olmasa; d'ailleurs, du (au) reste; kaldı ki: aussi bien; déjà: oldum olası, öteden beri.» (Bazı hallerde de «précisément, au fond, comme de raison, par le fait, de toute façon; naturellement, justement vs, » ile tercüme edilebilir.)

MI. : *zāten zaif idi bu hastal'ık k'endi-sin-i büsbütün düş-ür-dü* (Ş. Sāmi - Bey) «il était faible sans cela (il était déjà faible), cette maladie l'a tout à fait mis à bas ; *o zāten çarşı-ya gid-ecek-di ben-de bazı şey-ler ısmarla-dım* (Ş. Sāmi Bey) «sans cela déjà (de toute façon) il allait au marché, (aussi) lui ai-je donné quelques commissions» ;

arab-lar top-dan tüfe(n)g'-den kork-maz-lar-dı; zāten düşman-ın kurşan-ları bir şey yap-maz-dı «les Arabes ne craignaient pas les canons ni les fusils; d'ailleurs les balles (kelime kelime «le plomb») des ennemies ne faisaient aucun mal» (Tarabulus harbine dâir bir gazete makâlesinden).

Fransızcada tam karşılığı olmayan bu katmaçın kullanışındaki güçlükler dolayısıyla, meşhur Nasreddin Hocaya atfedilen bir iki hikâyeyi burada söylemeği faideli buluyoruz ki; bunların içinde bu kelimenin çok dikkate değer mahiyetteki kullanışları görülmektedir.)

Nasreddin Hoca nasılsa attan düşmüş ve kendisini yuhaya tutan bir alay çocuk başına üşmüş; hoca dönüp onlara :

A çocuklar demiş, düş-me-sem-de, zāten ben in-ecek-dim «qu'importe que je sois tombé, j'allais descendre de toute manière (= nasılsa, nasılsa). (Kelime kelime: même si je n'étais pas tombé, sans cela déjà j'allais descendre);

(İslâm dininde karı ölünce kocasından boş düşmüş sayılır). Hocaya karısının öldüğünü haber vermişler, (yiğitlik kendisinde kalsın diye) demiş ki :

[1] Rumeli lehçelerinde *bariliğim* ve hattâ *bāriliğime* çeşitlerini duymuşumdur. A.U.E.

Öl-me-se-idi de zâten beñ onu boşa-yacak-dım. «qu'importe qu'elle soit morte, j'allais la répudier de toute manière.»

Bir gün hamamda beraber yıkanırken (Timurlenk) in kendince elli akçe ettiğini nasılsa ağzından kaçırmış. Timurlenk kızmış: «Yalnız şu üstümdeki (futa) peştemal o kadar eder» deyince, o da hemen:

Ben de zâten peştemal'a baha biç-miş-dim demiş. «Aussi bien est-ce la serviette que j'avais estimée».

* حاضر

461. hazır katmacı.

Bu kelime sıfat olarak kullanıldığı zaman «yar = présent, eli kulağında = (müezzinin ezan okumak durumu) prêt» mânalarını verir. Katmaç olarak kullanıldığı zaman bir iş (veya vaka) ın, istifade edilecek (hâp hazır) bir *fırsat* «occasion» olarak görüldüğünü bildirir.

(Fransızcadaki karşılıkları oldukça değişik olabilir: «Madem ki (çünkü)... puisque, du moment que... — den istifade ederek, tam zamanıdır, cela arrive à point nommé, cela tombe à pic».

MI.: حاضر چيقيورساك بكا بر قاچ پول ساتين آل *hazır çık-ıyor-suñ baña bir kaç pul' satın al*, «puisque tu sors, achète-moi (par la même occasion) quelques timbres-poste».

Çok kere bunun ardınca hal ulağı (gérondif) olan *-ken* gelir.

MI.: حاضر آيدسم واركن بنده جماعته يتيشيم *hazır abdest-im var-k'en ben de cemā'at-e yetişeyim* «puisque je suis en état de pureté légale, j'en profiterai pour me joindre à la prière» (kelime kelime: ayant, à propos, l'ablution, que je rejoigne la communauté). (altta gizli «sous-entendu»: qui est en prière);

اوغرا مالې ايدېكو حاضر كزركن بزهده *hazır g'ez-erk'en bize-de ağra-mal'ı idi-ñiz* «du moment que vous étiez en promenade, vous auriez dû entrer chez nous».

آرتق (آرتیق)

462. *artık* (eski şekli آرتق *ortuq*) katıncı (bu böyle, işte böyle = décidément; nihayet, akıbet = à la fin; nihayetilemiz, finalement).

Vurgusu son heceyle olan *artık* kelimesi ise esasen آرتق *art-mak* [1] fiilinin köküne *-ık* eklenmesiyle yapılan (bk. § 360) bir türemedir; mk. Yakulça *ord-uk*.

İkileme mânasıyla:

1° Fazla «excédent», üstelik «surplus», kalıntı «reliefs (d'un repas)» (اكسك *eksik* «insuffisance, manque» ın zıddı); alem, sıfat ve zarf (katmaç) olarak kullanılırdı.

[1] Veya (M. RADLOFF, *alt. Inschr.*, I, 87) göre, aynı mânada olan *armak* tan ki, o zaman ek *tık* (*tuk*) olur. J. D.

MI. : خانگی طاووسى كى يولى آرتىغىله كېيىنر *han-cı tavuğ-u gibi yol-cu artıg-ı-ile g'eç-inir* «comme la poule de l'aubergiste il vit de ce que laissent les voyageurs» (halk sözü);

زەنبك نە قدر چوئەسە امىدك آدن آرتىق اولور *zenb-iñ ne kadar çok-sa ümîd-iñ an-den artıq ol-ar* «si grande que soit ta faute, tes espérances sont encore plus considérable» (ata sözü);

عبادتى آرتىق ايتكىچون *'ibādet-i artı-cak it-meg-içün* «pour faire ses dévotions un peu plus longtemps (artı-cak, artıq in küçültümü). [Ris. Birg. s. 36].

2° Başka «autre», başkaca «autre que» (sıfat); ayrı, ayrıca «excepté» (katmaç) mânasiyle.

İhtimal ki «ayrı» demek olan *ayrık, adruk* = *ayrı* ile iltibas dolayısıyla. bk. § 465.

463. *artık* kelimesi katmaç olduğu zaman virgü ile hecesindedir ki Türkçede fazlalık «superfluité, surplus», fikrine bağlı olan epeyce mütenevvi kavramlar alır; (halbuki Fransızcadaki karşılıkları inuayyenlik «définitif», katılık «décisi») fikrine bağlanan katmaçlardır).

Bu muhtelif mânalar şu aşağıdaki örneklere vardırılabılır :

1° Söyliyen zat, falanca müşahedesinin kendi gözünde olup bitmiş bir kıvama geldiğini, *bundan böyle* ortada varlaşık «müktesep, acquis» bir vakıa bulunduğunu bildirmek ister [1].

MI. : آرتىق ايتىيار اولدم *artıq ihtiyar ol-dam* «décidément, je suis devenu vieux»; آرتىق هوا كىندىگە ايسنير *artıq hava git-dik-çe ısın-ır* «décidément, l'air devient de plus en plus tiède»;

آرتىق هېسى هېسى بىتىدى *artıq hep-si hep-si bit-di* «tout, tout est fini, décidément»; آرتىق دىلنكە باشلادى *artıq dilen-mey-e başl'a-di* «finalement, il se mit à mendier».

2° Söyliyen zat kendince *haddinden çok* «trop» devam etmiş görünen bir hale nihayet vermediği arzu eder, (ki bu evlekine yakın bir mânadadır).

MI. : يەت-ەر آرتىق *yet-er artıq* «(décidément) c'est assez, cela suffit». سوس آرتىق *sus artıq* «tais-toi, à la fin!».

Bir şeyin bittiğini görmek hususundaki sabırsızlığı daha çok bildirmek için halk dilinde bazan *ill' Allah* (ki *lā il'āh, e ill'allah* düsturunun kısaltığıdır) kelimesi bu *artık* kelimesine katılarak söylenir :

MI. : بىق-دىم آرتىق اىلاھ *bıq-dım artıq il'l'Al'l'ah* «j'en ai assez, grand Dieu!»

3° Sonra *artık* katmacı, yukarıdaki iki başlıkta bildirilen mânaların hep gelişme veya zayıflamasından ibaret epeyce mütenevvi mânalarda kullanılır.

(Misalleriude görüleceği üzere bunların Fransızca karşılıkları da epeyce mütenevvi ve hattâ bazan sadece bir nida işaretinden ibaret olabilir).

artık kelimesi bazan şaşırış «surprise» ve kabullenmemiş «protestation» bildirmeğe yarar.

MI. : آرتىق بۇ كادار-ى دا ك'افی دىگىل *artıq bu kadar-ı da k'afi değil* «alors, même ceci (keli, keli. : même autant) est insuffisant!».

[1] *Bu böyle, işte böyle, bundan böyle* mânalarını da duyuruyor. Halk dilinde *lâmi cimi yok* tabirinin mânası da sezilir. A.U.E.

Bazan kelâmı sadece daha *kandırıcı* «persuasif» veya daha *anlatışlı* «expressif» yapar.

MI. : *artık ben-im gibi bir ihtiyar nasihat ver-e-bilir* «un vieillard comme moi peut bien donner des conseils»;

bu mes'ele-ye gazete-ler-de karış-acak, artık seyr eyle-yiñ gûmbürtü-yü «les journaux se mêleront également de cette affaire, voyez un peu (vous verrez pour le coup) le bruit (que cela fera)».

464. Yukarıki misallerle anlaşılıyor ki bu katmaç gürleştirici, pekleştirici «corroboratif» bir edat olup *nesnelik* «objectif» olmaktan ziyade *kimesnelik*[1] subjectif» bir mânası vardır. Çünkü teklifsiz konuşmada hiç kullanılmayıp ekseriya hususi bir duygu durumunu «état d'âme» (bilhassa hoşnutsuzluk duygusunu) açığa vurur, ve bu bakımdan nidalara yaklaşıp. Bu takdirde *hele* (§ 451) ile mânadaştır.

artık katmacının cümlede duraklı bir yeri yoktur.

[Olumsuz cümlelerde *artık* ın Fransızca karşılığı «ne... plus (désormais)» dır]. (mk. § 418 ve 485. İhtar I.).

MI. : *bir kere söz-e başla-dı-mı, artık sus-mak bil-mez* «quand il a commencé à parler, il ne veut plus se taire» (keli. keli. : «a-t-il commencé la parole, il ne sait plus se taire») [Fâtî Reşad];

müslüman-lar mağlûb ol-duğ-lar-ı memleket-ler-de artık yaşa-yama-yor-lar «les Musulmans ne peuvent plus vivre dans les pays où ils ont été vaincus» (Hüseyin Cāhit).

465. *artık* yerine bazan *ğayri*, *ğayrı* (halk dilinde *ğayrı*) ve eski Osmanlıcada *ayrak* kelimeleri bir ayırt «différence» fikri bildirir ki, fazla «surplus» fikrine yakındır.

MI. : *bit-di ğayrı* «c'est décidément fini»; *iste-mem ğayrı* «(mais puisque je vous dis que) je ne veux pas»; *ayrak sâbit-le ben bir yer-e cem ol-maz-ın* «je ne veux plus voir. Şâbit (1426 yazmaları, yaprak 130 V).

۱۱*

466. *il'lâ* (mk. Caspari, § 534) ve *illa* nin şu aşağıki kavramları vardır :

1° *yoğ-sa* «sinon» nin mânadaşdır. Türkçede bu mânasiyle kullanıldığı zaman başına ve bağlacı getirilir (ki bu kullanış eskimiştir).

MI. : *o-da bu şirket-e gir-meli-dir ve illâ para kazan-amaz* «il faut qu'il entre aussi dans cette compagnie, sinon il ne gagnera pas d'argent».

2° Olumsuz (menfi) bir cümleden sonra (müstesna olarak «excepté, sauf» ancak, olsa olsa) yerinde gelir ki «sinon» mânasiyledir.

[1] *Kimeselik* de olabilir. A.U.E.

MI. : *ben-i sen den kimse ayır-amaz ill'ā ecel* «personne ne saurait me séparer de toi, excepté la mort» (*ancaq*, in mânadaşı, § 429).

Ekseriya bu nevî cümlelerde olumsuz fiil olumlu olarak tekrarlanır: ... *ill'ā ecel ayır-ır* (yine bk. § 985).

3° *hele* nin mânadaşı (bk. § 451) olur. O zaman *ille* suretinde söylenir (ki bu kullanış Arapçada yoktur).

a. bilhassa «surtout» [1].

MI. : *bun-ları da sever-im amma ille sen-i* «je les aime (tous, mais) surtout toi».

o-da yara-maz amma ille sen «il ne vaut (pas grand' chose, mais toi encore moins» (keli. keli. : «mais surtout toi»).

b. Muhakkak, mutlaka «absolument», ne yapıp yapıp «à toute force» mânasında olur. [2]

MI. : *ille içki-den vaz g'eç-ecek-sin* «il faut absolument que tu renonces à la boisson»;

kan dök'-ecek-iz ille Edirne biz-im ol-acak «nous verserons du sang (s'il le faut mais) Andrinople sera à nous, coûte que coûte».

يوقه

467. *Yoksa* veya *yoksa* (ki aslı *yok ise* «si c'est non» dur) katmaç veya bağlacı farazi bir mülâhazanın, bir zan ve tahminin, reddedildikten sonra varılan hükmün eveline getirilir.

(Bu gibi hallerde Fransızca karşılığı «autrement, sans quoi, sinon» dur.)

MI. : *ben böyle ol-duğ-un-u bil-mi-yor-dum yoksa māni ol-maz-dım* «je ne savais pas que c'était ainsi, sans quoi je ne m'y serais pas opposé».

Bazan *yoksa* kelimesi, girmiş bulunduğu cümlelerin sadece evelki cümle mefhumunu bozmadığını (nakzettiğini) bildirmeğe yarar.

(Fransızcanın teklifsiz konuşma dilinde «sans quoi» kelimesinin de bazan buna benzer bir kavramı var.)

MI. : *mazlūm ol-an-lar-ın merci'i Allah-dır yoksa yal-ñiz insan-lar-ın adāleti değil* «le refuge des opprimés, c'est Dieu, (sans quoi) ce n'est pas la justice des hommes».

468. Bir soru cümlesinde *yoksa* kelimesi, veya «ou» mânasını bildirir (mk. § 980).

MI. : *ferik paşa g'el-di-mi yoksa g'el-me-di-mi?* «est-ce que le général [de division] est venu ou non?»;

[1] Eski Osmanlıcada yine bu mânada olarak *illā* suretinde de kullanılırdı:

Bir hik'āyet cyle-riz *illā* siz-e.

(Mevlid-Süleyman Çelebi).

[2] Ne pahasına olursa olsun «coûte que coûte» mânasıyla de. A.U.E.

پیاده فریق یوقسه سوارى فریق؟ *piyāde ferik-i yoksa süvāri ferik-i?* «le divisionnaire d'infanterie ou celui de cavalerie?».

İHTAR. — Nazımda bazan (aynı mânada) *yoksa ki* tâbiri kullansılır ki, o zaman *ki* bir dolgu (haşiv, cheville) den ibarettir.

(بیایغی)

469. *bayağı* kelimesi sıfat olarak (âdi, alelâde, basit, âmiyane, pespaye «ordinaire, vulgaire, commun, simple») mânâlarındadır ki belki kırgızcada, Kazan Türkçesinde ve eski Osmanlıca'da (mk. *Battal'*, s. 32 ve 36) mukaddema, eskiden beri, öteden beri «d'avant, de l'ancien temps» mânâsındaki *bayağı* ile yaklaştırılabilir. Bu da *avant* اول «avant» mânâsında olan *baya* ile *ki* + (§ 284) den ibarettir; mk. *baya: kitāb-ı-Ḳorḳud*) Barthold, s. 210, l. 17). Altaycada *paya* veya *piya* -evel- «ci-dessus, avant» (yine mk. *bıyağdan* § 396, tenbih) [1].

Bu kelime, pek beklenmedik, şaşırtıcı veya üzücü görünmekle beraber verilmesi zarurî bir hüküm hakkında katmaç olarak kullanılır. (Fransızcada karşılıkları: «vraiment, tout simplement, tout bonnement» gibi kelimeler olabilir) [2].

Ml. : کەندى باياغى معلوماتى برشى ظن ايدىيور *k'endi-ni bayağı ma'lūmat-ı bir şey zann ediyor* «il s' imagine tout bonnement qu' il est un savant» (keli. keli. : «qu' il est une chose savante»).

*عادت

'*ādetā* kelimesi aslında (mk. § 103) «âdet, mutad olduğu üzere «selon le coutume» mânâsını veriyordu.

Ml. : ئادەتتا اوچر دۈرۈر قات بنا ايدۈرلر ايكن بۈنى فقط بر قات بنا ايدۈرلر *ādetā üç-er dör-der kat binā id-er-ler iken bun-u faqat bir kat binā et-miş-ler* «quoique ce soit la coutume (en France) de bâtir à trois ou quatre étages, ce (palais) n'en a cependant qu'un» (Mehmet Efendi sefaretnamesi [relation de Mehmed Efendi] Julien Galland tercümesi);

بۈنى ناسل پيشپره چكسك *bun-u nasıl pişir-ecek-sin* «comment feras-tu cuire ceci?» sualine cevabolarak:

- *ādetā* «comme d'habitude» (Nasreddin Hoca hikâyelerinden).

ādetā katmaç çok kere yukarıki *bayağı* kelimesinin mânadaşı olur (ve Fransızcada litteralement, véritablement, vraiment, simplement, tout simplement «ni plus ni moins, autant dire, pour ainsi dire, proprement» gibi mânalar [2] bildirir (mk. *düzce* katmaç ki Fransızca karşılığı «tout uniment» dir).

[1] Daha evvelce bu kelime hakkındaki mütalâalarımız hakkında, bk. bu eserin tercümesi § 126, s. 89 notlar. Aynı kök ve mânadan bozulup sonradan iki ayrı mânada gelişmiş olan bu kelime, *basbayağı* suretinde her ikisinde tekitli olarak da kullanılır. A.U.E.

[2, 2] Bu Fransızca tâbirlerin Türkçede aşağı yukarı karşılıkları *durmuş ta, haline bakmadan, düzcesi, gerçekten, eni konu, adam akıllı, gûya, sözām yabana, az çok* gibi kelimelerdir. A.U.E.

MI.: اورته لى عادتا كىچە كې قاراللىق اولدى *orta-lık ādetā g'ecce gibi karañlık ol-du* «il fait noir comme s'il faisait (vraiment) nuit»;

كەدى عادتا كوچولاش آرسلان كىيىدۇ *k'edi ādetā kūşül-müş arslan gibi-dir* «le chat est, pour ainsi dire, un lion en miniature»;

عادتا بىر لاپوراتور تەرتىب قىلىش *ādetā bir laboratuvar tertib et-miş* «il a organisé un véritable laboratoire».

İHTAR 1. — Türkçede bu mânalarla ilgili صالٹ *salṭ*; صرف **sırf*, محض **mahzū*; سادە ***sāde*; مجرد **müeerred*; kelimeleri de vardır (ki Fransızcada: «uniquement, purement et simplement, seulement» gibi ifadelerle eda edilir). Yine mk. تەك *tek* (§ 1000, *sonunda*, ve § 538), *yalnız* ve *ancaq* (§ 469).

İHTAR 2. — Balkaularda (Rumelide) *bayaq* kelimesi (ekseriya *boya* suretinde kısaltılmış olarak) پەك *pek* «très» mânasını almıştır. mk. Kazan ve Tobolsk: *baṭaq*.

سانكى

470. *sanki* katıncı *san-mak* «penser, croire» fiilinin emri ardınca getirilen *ki* bağlacıyla yapılmış olup (keli. keli.: zannet ki... crois que, itibar et ki... considère que, farz et ki... suppose que) mânalarındadır.

Bu katıncın başlıca kullanışları şunlardır:

1° Aynı zamanda bir çekiniş ilintisi «kaydı ihtirazi, réserve) ortaya sürmek üzere farazi bir hükmün kabul ve teslim edildiğini bildirir (ki Fransızcası: kabul edelim ki, mânasında «admettons» dır). Mânadaşı: *tut-alım* «tenons» [1].

MI.: سانكى كىر-دىم *sanki kır-dım* «admettons que je l'aie cassé?» (ne olacak = et puis après?)

(Bazan bu kelimenin aynı mânada kullanılan kısaltık *san* şekline de rastlanır [2]).

2° İddia edilen bir şeyin ancak bir zan ve tahminden, yersiz ve asılsız bir ifadeden haksız veya uydurma bir isnat ve iftiradan ibaret olduğunu bildirir.

(Fransızca karşılığı: «soi-disant, comme si...»). Mânadaşları: گویا **g'öyā*, كان **k'eenne* veya كانه **k'eennehū*, هەمانا **hemānā*.

MI.: سانكى بىن بونى دىيىم *sanki ben bun-u de-miş-im* «c'est moi qui l'aurais raconté, soi-disant».

3° Kelâmı daha iymalı veya daha kandırıcı kılmak için, bazan de ona sadece bir aydınlık ve açıklık getirmek üzere tekit edatı olarak kullanılır.

(Bu takdirde Fransızca karşılıkları epeyce değişik olur: «voyez-vous, ma foi! c'est ainsi que... comme qui dirait vs.).

MI.: كىنارە آتايىكوز اوده سانكى آدمدر، ها *k'enar-a at-ma-yūnz, o da sanki adam-dir hal* «ne le traitez pas par-dessus la jambe, ce n'est pas le premier venu, ma foi!»;

بعضى يەرلەردە شايعىنى تەربىيە ايدۇر سانكى آلىشىدىروب آوجىلقىدە قوللايدۇر *ba'zı yer-ler-de şahin-i terbiye ed-er-ler sanki alış-dır-ıp av-cı-lık-da kullān-ır-lar* «dans

[1] *Tutalım* gibi, *tutalım ki* ve hattâ *tut ki* de kullanılır: Tut ki yedim A.U.E.

[2] Kendim bunun böyle kullanıldığına raslamadım. A.U.E.

certaina endroits on élève des faucons : on les dresse et on s'en sert à la chasse» (Ri'at Bey, hikâyeleri, s. 4).

4° Çok defa *sanki* katmacı, bir soruyu pekleştirmeğe yarar.

Ml. : *sanki on-a bir mektub g'önder-se-m ol-maz-mı?* «si je lui envoyais une lettre («qu'en pensez-vous?» ne der-siñiz?);
ağaç-lar-ı niçün buda-r-lar sanki? «(dites-moi, pourquoi émonde-t-on les arbres?»
sanki adam-mı o? «et cela s'appelle un homme?»;
ā, sık-ıl-dım niçün öyle gül-üyor-suñuz sanki? «ah! je ne suis pas content, pourquoi riez-vous ainsi?».

کاشکه

471. *k'eşki* (halk dilinde : *k'eşke*) katmacı, Farsça *k'āš* veya *k'āc* ile *ki* den olup: Allah vere de «plût à Dieu que...» mânasını verir. Bulunduğu cümlelerin fiili iltizami (ve bazan bunun yerine şart) olur.

Vaktiyle *k'āš ki*, *k'āški* suretlerinde de yazılırdı. mk. *k'āš (i) ke* (1426 yılı yazmaları, yaprak, 43, 206 7° vs.)

Ml. : *k'āški dūn-dan g'el-miş ola-ydūñuz* «ah! si vous étiez venu dès hier!».

Eski Osmanlıcada *k'āš* kelimesi ardınca *ki* si olmayarak kullanıldığı gibi *n'ol-a-ydı* («que serait-ce»; ve *bol-ay ki* (mk. § 620, ihtar) gibi mânadaşları da kullanılırdı. *n'ol-a k'eşki* «keli. keli. : que cerait-ce si...» de derlerdi.

حاشا*

472. *hāšā* (Allah saklasın, Allah esirgesin, Allah elmesin «Dieu garde, à Dieu ne plaise» mânalarında bir ifade olup Arapçada *مستثنا*, *خارج*, «excepté, hormis») mânasından alınarak Türk diline Kur'andaki *حاشا له* = *(حاشا له)* ibaresinden girmiştir.

(Nazımda) *hāšā ki* de denir.

Bu kelime haksız bir isyada, iftiraya karşı ret ve inkâr rolüyle kullanılır.

Ml. : *o dūk'k'āncı nāmūs-suz-mu-dur? hāšā* «ce bou-tiquier serait malhonnête, (d'après vous)? jamais de la vie!»;

hāšā maḫsad-ım şik'āyet deñil «ne croyez pas que j'ai l'intention de me plaindre».

Bazan aynı tâbir ayıplanacak veya uygunsuz, münasebetsiz bir şey olduğunu bildirir.

Ml. : *mekteb-i tıbbiye-de hāšā Allāh-ı ink'ār edī-yor-lar-mış* «à ce qu'il paraît, on nie l'existence de Dieu à l'École de médecine!»;

[1] *bol-ay* kelimesini Rumelide *bolay ki* ve daha çok *bol-a ki* suretlerinde işittim. A.U.E.

Bu kelime eski *bol-mak* = *ol-mak* mastarının o vakitlerde yaşayan iltizami müfret *gaibi* (*bol'ay* = *اوله*) dır. Bunun, (*bu ol-a ki*) den koşa «hiatus» dolayısıyla *n* düşerek *b' ol-a ki* olması uzaktır. A.U.E.

Seneviyye tā'ife-si der-ler ki hāṣā Hālik iki-dir «les dualistes prétendent qu'il existe deux créateurs» Būrhān-ı Kātī, Türkçe tereümesi, s. 59).

mk. *hāṣā huzar-dan*, *hāṣā min hazur* «sauf votre respect (ve keli. keli. : loin de la présence)».

Daha eskiden Arapçanın *hāṣā min, e(l) s-sāmī'n* «loin de ceux qui écoutent = işidenlerden uzak» tâbiri kullanılırdı.

mk. şu mânadaş tâbirleri: *biz-den uzak* «loin de nous»;

işid-en-den uzak «loin de celui qui écoute»;

Allah g'öster-me-sin «Dieu garde, que Dieu ne montre pas»;

(من الشيطان الرجيم) *ne'üz, ü b, i l, lāh -i, min, e s-seytān, i r-racīm* = (taşlanmış Seytan-dan) *Allā-ha sığın-ır-ız* «nous nous réfugions en Dieu (contre Satan «lapidé»);

söz-üm gaban-a (mk. § 912, 2° misal); *l'ā teşbih; Allah sakla-sın; hadā nek'erde, Allah et-me-sin*, vs. [1].

(**خود)

473. *hod* edatı Farsçada (Franızceanın lui-même, moi-même vs. deki «même» kelimesi gibi) bir mânada olup artık bugün Türkçede kullanılmaz. Eski Osmanlıcada şu mahiyetleri vardı:

1° *ise* (mk. § 408, ihtar) veya *hal-bu-ki* «quant à... , pour ce qui est de... , tandis que» kelimelerinin mânadaşı.

MI. : *g'eç-en-de Mehmed Paşa vezir iken ver-di-niz ba hod bir defterdar-dir vir-üb fitne-yi def ed-iñ.* «dernièrement vous avez livré (aux janissaires révoltés = ayaklanan yenîçerilere) Mehmet Paşa qui était un vizir; quant à (ou tandis que) celui-ci (il n') est qu'un trésorier. Livrez-le pour étouffer l'insurrection» (Na'imā tārīhi);

[2] *Ādem* آدم خود (tuhafl) *ahd eyle-di kim ol ağaç-dan yi-me-ye* «quant à Adam, il avait fait un pacte avec Allah de ne point manger de cet arbre» (*Envār-ı-Āşîkîn*, yaprak. 25. Bibl. nat. yazmaları).

IHTAR. — Çok kere *hod* kelimesi bir zamirden sonra gelirdi:

ben hod *sen hod* vs. «quant à moi, à toi».

2° Bir hükmü veya bir emri daha tesirli kılmak için *artık* (mk. § 462) veya *hele* (§ 453) gibi pekleştirici (tekidici) bir edat mahiyetindedir.

[1] Edeba uymyaz veya tiksindirici bir şey söylemek zoriyle söyliyien zat o şeyi bildiren sözden evvel konuşma dilinde *destar-uñ* der ki, bu da bu kelimeler arasına girer; *destar-uñ abdest-i g'el-miş.* vs.

Bu kelime de halk dilinde «af edersin» mânasıyle ve *haydi-ñ* gibi bir emir siygası haliinde kullanılır. A.U.E.

[2] Farsçada (d)lerin bir takımı d=d' ile de olur. Bu da bunlar arasında olduğu farz edilerek burada böyle yazılmıştır ki, müellif bu münasebetle (tuhafl, ne münasebet) mânasında sic diyor. A.U.E.

MI. : وَاَلَّا خُود وِرْمِز *ve illā ḥod vir-mez-üz*, «sainon, nous ne donnerons rien» (Kırk vezir, s. 113);

بِيك وِرْمِزِه دُوز خُود دِرِه *biñ vir-mez-se güz ḥod vir-e* «s'il ne donne pas 1000 (aspres), qu'il en donne du moins 100) (aynı eser, s. 184).

Diğer tavır katmaçları.

(885 § ve aşağısına da bakınız).

474. طَبَقْ *tıbbk-ı* «exactement».

اِستَر اِستَر *iste-7 iste-mez* «malgré tout» muk. s. 1020 [1]

حَاصِل *ḥāsıl-ı* (*ḥāsıl-i** yerine), الحَاصِل *el-ḥāsıl*,

حَاصِل *ḥāsıl-ı* *k'el'ām* خلاصه *ḥul'āsa*,

حَاصِل *ḥul'āsa-i-k'el'ām*, نتیجه *netice-i-k'elām*,

قصه *el-kıssa* «en résumé, bref», muk. eski Osmanlıcada

ماحصل *ma-ḥasal*, ve حاصل *muḥassal*,

بِنَاء *binā'en'aleyh*, بِنَا بِنَا *bina-ber-în* «par conséquent, en conséquence» (keli. «en construction sur ceci»);

بَاشِلِيْجِه *baş-ı-ca* «principalement»;

بَا *bā* *husus*, خصوصاً *husus-en*, عَلَى الْخُصُوص *al'e-l-ḥusūs*, «surtout»; muk. خوينق (Bianchi);

بِالْحَاصِ *bi-l-ḥāssa* «spécialement»

مُخَصَّص *muḥsūs* «à dessein, exprès, spécialement»

بِالْإِتِمَامِ *bi-l-illizām*, «à dessein, exprès»;

بِإِدْرَاك *bilerek*, مُتَعَدِّ *kasden* «volontairement, à dessein»;

يَا لَنْ *yalan-dan* «soit-disant, tant bien que mal, pour donner le change».

V. KAÇLIK KATMAÇLARI.

(Adverbes de quantité).

475. Kaçlık katmaçları نَه قَدَر *ne ḳadar* «combien» (quelle quantité) sualine cevap olanlardır. (mk. bu bapta § 1076 ve aşağısı). Bu katmaçların bir kaç miktar belirtkenleri «déterminants» olabilir (bk. § 1076 ve aşağısı, 891 ve aşağısı).

476. Kaçlık işaret katmaçları şunlardır: او قَدَر ، شو قَدَر ، *bu (su, o) ḳadar* «tant, une telle quantité». Bu tâbirler işaret zamirleri olan *bu, şu o* ardınca gelen *ḳadar* ilgisinden yapılmıştır: «autant que cela, autant que ceci».

Eski Osmanlıcada aynı mânada بُونِجِه *bunca*, شُونِجِه *şunca*, (اول قدر) اولقدر *olḳadar* da denirdi.

[1] عَار نَا عَار *ḥāh nā ḥāh* kelimeleri de bu araya girer. A.U.E.

Bu katmaçlar sıfatlarla kullanılır. Bazan bir işaretli harekete dayanır.

Ml. : *ی قدر اوزون bu kadar uzun* «long comme ceci, de cette longueur». Kaçlık belirtkeni olarak ta kullanılırlar (mk. § 1076).

477. Bu katmaçlardan evvel *ی bir* geldiği zaman, bir daha o miktar «une fois autant, un aussi grand» mânası verir (muk. § 895).

Ml. : *ی او قدر دها یکدم bir o kadar daha bekle-dim* «j'attendis encore une fois autant» (keli. keli. «une même quantité encore»).

478. Bu katmaçlar tasgir alâmeti olan *cik* - de alırlar, o zaman ufak bir miktar «une patite quantité» mânasını verirler.

Ml. : *ی او قدر حق اوفاق o kadar-cık ufak* «tout petit» bir hükmün belirtkenleri olarak kullanıldıkları zaman *bir* tarif edatını «article» alır.

Ml. : *ی او قدر حق ی باره bu kadar-cık bir para* «une si petite somme».

479. *ی bu kadar* kelimesi şu kavramları alabilir :

1° (Bir sayı isminden sonra geldiği zaman aşağı yukarı, takriben, tahminen, «environ») mânasını verir.

Ml. : *ی او تو ز ی otuz bu kadar sene evvel* «il y a environ trente ans».

2° Yalnız, sadece mânası verir «pas plus que cela» (yani olsa olsa bu miktar). mânadaşı : *ی انچه ancak* (muk. § 429).

Ml. : *ی او تو ز ی ماستر سز یازیلان کتابک mistar-sız yaz-ıl-an kitab-ın oku-na-cağ-ı bu kadar-dır* «voilà tout ce qu'on peut lire d'un livre qu'on a écrit sans se servir d'une règle» (halk sözü). (mistar [1] yerine جدول cedvel de kullanılır.

480. *ی او قدر o kadar* kelimesi, olumsuz bir cümlede bazan pek «pas beaucoup» mânasını verir. (Muk. fransızca [teklifsiz konuşma dili] da «pas tant que cela».

Ml. : *ی او قدر قشیر انساندن او قدر قشیر کış-in kuş-l'ar insan-dan o kadar kaçmaz* [2] «en hiver, les oiseaux ne fuient pas beaucoup les hommes». *o kadar* katmacından evvel *ی pek* kelimesi de (§ 487) getirilebilir.

Ml. : *ی او قدر قولا ی اولاسه کرک bu-un çäre-sin-i bul-mağ pek o kadar kolay ol-ma-sa g'erek* «il ne doit pas être si facile que cela de trouver un remède à ceci».

481. *bu (şu, o) kadar* katmaçları bir şahıs bildiren ismin önüne gelince *bu, şu o yaşta* «d'un tel âge» mânasını bildirir (muk. 1205).

[1] Mistar, cedvel değildir. Çingisiz kâğıtlar üzerinde eski nasih ve kâtiplerin düzgün satırla yazmaları için kâğıt boyunda mukavva üzerine ölçülü ve muntazam iplikler halinde evvelden tasarlanmış sahifenin satırları gergin dikilüp dizilir. Yazılacak kâğıtlar bunun üzerine bastırılınca izleri, satırsız olan o kâğıt üzerinde kalır, ve bunun üzerinden yazı yazılırdı. İşte bu «satırlık» mukavvaya ماستر denilir. A.U.E.

[2] Bu yerde *pek* de kullanılır : *pek kaçmaz* A.U.E.

MI. : شو قدر چوق يالکز کړه *su kadar çocuk yalnız g'ez-emez* «un enfant de toi âge ne peut se promener seul».

482. Bağlaç tâbiri «locution conjonctive» olan شو قدر (*su kadar* *var ki* ifadesinin, bununla beraber «néanmoins, pourtant» suretinde daraltıcı bir mânası vardır.

483. Katmaç olarak kullanılan چوق *çok* «beaucoup» kelimesi (mk. § 1076) şu mânaları verir:

1° Sıfatlarla, *pek* «très» mânasını:

MI. : چوق چالیشان *çok çalış-kan* «très travailleur, très laborieux»;

2° Fiillerle, *ziyāde* «beaucoup», çok kere, ekseriya «souvent», çok zaman, uzun müddet «long temps» mânalarını:

MI. : سزی چوق سورم *siz-i çok sever-im* «je vous aime beaucoup»;

بزه چوق کلیدی *biz-e çok g'el-ir-di* «il venait souvent nous voir».

چوق او توردیم [1] *ben Erzurum-da çok otur-dum* «j'ai habité longtemps à Erzurum [1]».

İHTAR. — *çok-dan* kelimesi *çok zamandanberi* «depuis longtemps», *çok çok* veya *pek pek* kelimeleri en çok, *a'zamî* «tout au plus, au maximum» mânalarını verir. muk. § 1238.

3° Fazla «trop» mânasını.

MI. : چوق آلدیکز *çok aldıñız* «vous (en) avez pris trop ou beaucoup» [Fransızcadaki «beaucoup, trop» kelimelerini Türkçe, ayırt etmiyerek «çok» ile bildirir].

484. (Evelkinin zıtlılık = ters-ad «antonyme» i olan) آز *az* kelimesi şunları bildirir:

1° *peu*, *ذلیل, *جزئی.

MI. : آز ور چوق یالوار *az ver çok yalvar* «donne peu, quémende beaucoup».

2° سیرک *seyrek*, نادراً *nādiren* «rarement» mânasını.

Mânadaşları: آز کړه (دغه) *az k'ere (defā)*.

MI. : بویه بر آت آز بولونور *böyle bir at az bul-un-ur* «on trouve rarement un pareil cheval».

[1,1] Müellif bu kelimenin Osmanlıca imlâsını (ارزوروم) ve Fransızca imlâsını (Erzeroum) suretinde veriyor. A.U.E.

İHTAR. — *biraz* «un peu» bir miktar az, az bir miktar ve *bir parça* «une pièce» bir ufak kıta ve yine biraz «un peu») mânâsiyle kullanılır: *bir az (bir parça) rahatsız* «un peu incommodé, malade»;

İhtari osmanlıca da aynı mânâda *bir-ez*, مقدار *bir mikdar* (ki bu ikinci kelime bu gün sadece «une certaine quantité» mânâsındadır) ve سهل *sehl* (kolay «facile») denirdi.

485. *زیاده* *ziyāde* «augmentation» kelimesi çok, artık, fazla «trop davantage, plus» mânâlarını bildirir. Bu katmaç, *daha* (mk. § 418) kelimesinden daha çok anlatışlı (mânidar)dır.

MI. *الله زیاده ایست* *Allah ziyāde et-sin* meselâ bir yemeği almazlık ederken) teşekkür ederim «merci» yerinde kullanılır (keli. keli.: «que Dieu passe davantage, que Dieu vous en accorde plus encore que vous ne m'en offrez»;

bu çuğa ziyāde g'el-di «il y a plus de drap (qu, il n'en faut), il y a trop de drap», (keli. keli.: «ce drap est venu trop».

ziyāde katmacı bir sıfattan evvel geldiği zaman çok ve pek kelimelerinin mânâdaşı olur: *ziyāde çalışkan*, *pek ziyāde çalışkan* da denir.

İHTAR 1. — Olumsuz bir cümlede artık fazla «ne... plus...» mânâsındadır: *ziyāde iste-mem* (mk. § 418 ve 464).

İHTAR 2. — *daha* kelimesi gibi tafdil (comparatif) i pekleştirmeğe yarar:

Benden ziyāde bũ(ö)yük «(il est) plus grand que moi» (mk. § 367).

486. *fazla* «surplus» kelimesi (Fransızca «plus» ve bilhassa «trop» mânâsiyle) *ziyāde* kelimesinin mânâdaşı olarak kullanılır:

MI. *لؤمندن فضل* *lüzüm-un-dan fazla* «plus que de raison»;

fazla söyle-me «ne parle pas trop, ne parle pas inutilement».

İHTAR. — Edebi dilde bazan fazla «plus» mânâsında *مُتَعَاوِز* *mütecāviz* (aşkın, geçkin) ve *زیاد* *ezyed* (çok ziyade) kelimeleri mefulün anı halleriyle kullanılırdı (Cevdet Tarihi, I, 111, 137, 142).

[1] Müellif *parça* kelimesinin Farsça olduğunu ** işaretiyle gösteriyor. Halbuki Farsçaya Türkçeden geçen bu kelimenin *p* (*b*) *r* maddesi şubelere ayrılmış mânâsında (bk. Radloff IV. parçalanmış, mânâsında) *pır-tıl*; *pır-tık*, *par-tal*, *bür-tük*; (*pıl*'ı) *pır-tı*, *bör-tür*; *bur-tak*, *bür-tek*, *bur-çak* ve *par-a*, *para-l'amak* kelimelerinde de görülmektedir Hepsinde (ayrılma, dağılma, tanelenme) fikri vardır. A.U.E.

487. پک pek.

Bu kelime sıfat olarak kullanıldığı zaman sert, katı, sağlam «solide, ferme, dur» mânalarında olur.

ML. پک یورکی yüreğ-i pek «(il a) le cœur dūr»;

پک آغزیم ağ(.)z-ım pek «je garde bien les secrets»;

پک گوزی göz-ü pek «cruel» [1].

pek kelimesi, katmaç olarak (çok, kuvvetli, kuvvetle, şiddetli, şiddetle «fort, très, avec intensité, avec force») mânalarını verir.

ML. پک قوشقی pek koş-mak «courir vite»;

پک قیزمق pek kız-mak «être fort en colère» vs.

Sıfatlardan evvel gelirse, ziyade ve çok kelimelerinin mânadaşı olur: pek çalışkan.

488. Şu kelimeler de aynı mânada kullanılabilir:

آشوری) آشیری (aşırı) eskimiştir; mk. s. 905) «extrêmement»;

soñ derece (de) صوك درجه (ده) (asıl mânasıyla: sert «dur»); (katı) قاتی قتی «au dernier degré»; (طهره) هadden ziyāde (taşra, daşra) (daşra eskimiştir); veya بى حد bî hadd «excessivement»;

فوق العاده* fevķ, a l-āde «extraordinairement»; [2] vs. Yine mk. § 469, ihtar 2.

İHTAR. — Eski Osmanlıcada عظیم* 'azīm گ'ey (muk. uygurca kād) ve يولق yavlaķ kelimeleri de aynı kavramda kullanılırdı.

جعفر ایچون عظیم بریشان اولدی Ca'fer için 'azīm perişān ol-da-ķar ils furent très inquiets au sujet de Djafer.

عظیم بيوک 'azīm büyük «très grand» (Sey. Battal Gaz. s. 10 ve 12);

گ'ey saķın «sois bien sur tes gardes» (Kırķ vezir s. 95, 225);

يولق سوزگور yavlaķ sevgilü «très aimable» (Bibl. nat. yazmaları, A. f. t. n° 5, yaprak, 69).

Katmaçların mukayese dereceleri, aynıyle sıfatlar da olduğu gibi ifade edilir (§ 367 ve aşağısı).

[1] Müellifin bu kelimeye verdiği «zalim, cruel» mânası yerinde değildir. Bu ifade «pervasız; korkusuz; cüretkâr; cesur» mânasındadır. Bu misaller arasına sırtı pek «sağlam giyinmiş» de katılabilirdi A.U.E.

[2] Aynı mânada فوق العاده* fevķ, a l-āde de kullanılırdı. A.U.E.

MI.: *daha yukarı çık-di* «il monta plus haut»; «il s'assit à la dernière place» *eñ aşağı otar-du* (keli. keli.: «le plus bas»);
eñ evvel «en tout premier lieu, tout d'abord».

ile (§ 875) ve bu bağda *-li* ile türemlenen isimler de olduğu gibi iş gören *siz* (§ 881) ilgiçlerini bavi olan katmaçlık tâbirlerde de böyledir.

MI.: *كبر الـلـهـ بـو سـفـر دـهـا شـدـتـهـ* *Kler el-ler-in-i bu sefer daha şiddet-le çırp-di* «cette fois, Claire applaudit plus fort encore» (Yakub Kadri, *Bir Serencam*, s. 101).

-lik veya *-li li* isimlerle *-ile* den yapılmış tâbirler arasındaki bu iş benzerliği, 521 inci bent te söylenenleri pekleştirmektedir.

BÖLÜM III. — Sayı isimleri.

489. Sayı isimleri (اسماء اعداد * *esmā-i a'dad*) asıl sayı (اعداد اصلیه * *a'dād-ı asliye*), dereceli sayı (اعداد رتبه * *adād-ı rütbiye*) paylı (üleşimli) sayı (اعداد توزیه * *a'dād-ı tevzi'iyе*) isimlerine “les noms des nombres ordinaires, les noms des nombres cardinaux, les noms des nombres distributifs,” ayrılır.

I. Asıl sayı isimleri.

490. Türkçede birlik (احاد *unités*) lere *برل* *birler* denir ki şunlardır:

1. *bir* (۱);
 2. *iki* (۲);
 3. *üç* (۳);
 4. *dört* (۴);
 5. *beş* (۵);

6. *altı* (۶);
 7. *yedi* (۷);
 8. *sekiz* (۸);
 9. *dokuz* (۹).

onlar (عشرات * *aşerāt - dizaines*) şunlardır:

10. *on* (۱۰);
 20. *yirmi* (۲۰);
 30. *otuz* (۳۰);
 40. *kırk* (۴۰);
 50. *elli* (۵۰);

60. *altmış* (۶۰);
 70. *yetmiş* (۷۰);
 80. *seksen* (۸۰);
 90. *doksan* (۹۰).

Başka sınıftan sayı isimleri şunlardır:

yüz (۱۰۰);

biñ (۱۰۰۰);

on biñ (۱۰۰۰۰). [1]

yüz biñ (۱۰۰۰۰۰);

milyon (eski Osm.: biñ g'ez[2]biñ;

milyar.

Türkçede, Fransızcada olduğu gibi (11 den 16) ya [3] kadar hususî isimler yoktur.

İHTAR 1. — *bir* şu mânalara da gelir:

1° Tek bir, biricik «unique, un seullement»:

MI.: الله *Allah birdir* «il u' y. a qu'un Dieu» (keli. keli.: «Dieu est un»).

2° Aynı şey «la même chose, le même».

MI.: *hep-si bir* «c'est la même chose, c'est tout un».

her da'vâ bir ol-maz «il y a procès et procès» (keli. keli.: «tout procès n'est pas une - même chose»);

bil-en ile bil-me-yen-in hâl-i bir-mi-dir? «savoir et ne pas savoir fait deux, (keli. keli.: «la situation de celui qui sait et de celui qui ne sait pas est-elle la même?» (Atasözü).

3° Bir defa «une fois» (bk. 492).

MI.: *bir aldan-an yine aldan-ır* «qui s'est laissé duper une fois, sera dupe encore» (Ata sözü);

[1] Eski Türkçede buna *tuman* veya *tümân* denilirdi. J. D.

Bu kelime evvelce de söylediğimiz üzere çok mânasına olan *tük* (lehçemizde: tek *tük* = bir veya çok) ile bin mânasına olan *ming* den terkip edilmiş olarak, *çok bin* mânasındaki *tük ming* den bozma görünüyor: D. L. T. I. 280: *dük ming* binlerce. A.U.E.

[2] *g'ez* Türkçede *kerre*, *defâ* mânasındadır ki, bu itibarla (bin kere bin) demektir. Diğer taraftan *g'ez* aynı mânâ ilgisile «nübet ve humma» kavramlarını alarak D. L. T. III. 8. *kezik* suretinde kullanılmıştır: *sarığ kezik* = sarı sıtma; (mk. şark vilâyetlerinde *çemiş kezik* (*kezek*) = [çömüş? çömük: Çağatayca, bataklık] = bataklık sıtması?) yine D. L. T., III. 8. *kezik* = nübet, sırt, ki lehçemizde *ş* < *z* değişimiyle *keşik* tir; *keşikleme* (rüzgâr nübetleşmesi) = *keşikleme* A.U.E.

[3] Müellif (11 - den 19) diyor. Halbuki Fransızcada sadece (on + bir) yerine *onze* (on + iki) yerine *douze*; (on + üç) yerine *treize*; (on + dört) yerine *quatorze*; (on + beş) yerine *quinze*; (on + altı) yerine *seize* denir. (19) a kadar olanları ise, meselâ (17) Türkçede olduğu gibi (on + yedi = *dix - sept*. (18), (on + sekiz = *dix - huit*): (19), (on + dokuz = *dix-neuf*) dır. Eski türkçede de bunların aralarında «zaidi», manasında «artukı», kelimesikullanılırdı: Yüz artukı iki = 100 + 2 = 102.

Bundan başka, Türkçedeki yetmiş yerine (altmış + on = *soixante-dix*), seksen yerine (dört X yirmi = *quatre-vingt*), doksan yerine (dört X yirmi + on = *quatre-vingt-dix*) derler.

Türkçe (altmış, yetmiş) kelimeleri (on) mânasına olması muhtemel *miş* ile terkip edilmiş olarak (altı *miş* = altı X on; yedi *miş* [eski Türkçede yedi = yeti] = yedi X on) mânalarında ve (seksen, doksan) ise (sekiz X on; dokuz X on) yerindedir.

miş (şark Türkçesinde *biş* ki *m* < *b* değişimli olacak) sayı isminin, ilkin bir eldeki parmak sayısı olan (beş) olduğu ve bunun sonradan iki eldeki beş (= 10) mânasına kullanıldığı düşünülebilir. A.U.E.

merk'eb bile bir dūş-dūy-ū yer-e bir daha
dūş-mez «l'âne lui-même ne tombe pas deux fois au même endroit»,
keli. keli.: «l'âne ne tombe pas une fois encore à l'endroit où il
est tombé une fois»;

bir var-ımiş bir yoğ-umuş (masal başlaması. mk. Macar
ve Arnavud masalları) «il y avait une fois...» (keli. keli.: «il y avait
une fois, il n'y avait pas une fois...»;

bir dolâş da g'el «fais un tour et reviens»;

berber ben-i bir tıraş eyle «coiffeur, rasez-moi (une fois);

bun-u bir temiz döv-dü «il l'a battu d'importance».

(Son misallerde görüldüğü üzere bir kelimesine Fransızcada daima bir karşılık vermek icap etmez. Öyle hazır ifadeler olur ki bir kelimesi yerine bir defa karşılığını koyanın derken ifadenin mânası değişir.)

IHTAR 2. — bir bir birer birer «un à un» mânasını verir.

MI.: say-ıb ortak-lar-ı esed (Ekrem Bey - Lafontaine'den) «say-ıb ortak-lar-ı esed (arslan) bir bir «le lion ayant compté les associés un à un» [1].
bir kelimesi, mef'ul halleriyle ve başka kelimelerle terkip edilerek türlü mânalar alır [2].

MI.: bir-den «tout d'un coup, d'un seul coup, tous à la fois» ve hep bir-den (ki bu mânada bir oğur-dan da denilebilir);
bir-den bir-e «subitement, tout à coup» (yine mk. § 401).
def'aten kelimesi bu iki ifadenin mânasını kendisinde birleştirmiştir.
bir-e kadar «jusqu'au dernier»;
bir-e bir (ilâç, vs. hakkında) «efficace, infaillible».

IHTAR 3. — beş sayısı ekseriya hazır ifadelerde kullanılır:

MI.: bir beş en nihayet, git gide, böyle gidince (giderne) «à la longue» (keli. keli.: bir defa, beş defa mânasındadır) [3].
bir-i beş yaz-mak «exagérer un compte, écrire cinq au lieu de un»;
bir-e beş-e bak-ma-mak «ne pas éplucher un compte, être de bonne composition»;
beş yukarı beş aşağı g'ezmek «se promener de long en large» (keli. keli.: cinq en haut, cinq en bas»);
hoş g'el-dik beş git-dik «nous sommes arrivés avec plaisir nous partons satisfait» (ki bundan da şu ifade doğmuştur).
hoş beş-ler «compliments». mk. başka bir misal. § 955.

[1] Verilmesi lâzım gelen bu misal müellif tarafından verilmemiş olduğundan tarafımızdan ilâve edilmiştir.

[2] Numaralı satır da, aşağıki misallere göre önceden verilmek lâzım geldiği halde müellifi vermemiş olduğu için, yine tarafımızdan konulmuştur. A.U.E.

[3] Bir beş, usanç geldi; bir beş, canım sıkıldı, dayanamadım vs. A.U.E.

[4] Bu beş kelimesi, dilimize Farsçadan geçmiş olup (güler yüzlü, beşâşelli) demektir ki bunun da aslı, Arapçada (güler yüzlü beşuş olmak, birisini veya bir şeyi güler yüzle karşılamak) mânasında teşditli beşş tir; veya hoş moş daki moş yerindedir A.U.E.

491. Türkçede sayılama «tadad, numération» (Fransızcada olduğu gibi) yukarı sınıftan başlar, ve her sınıfta yukarı mertebeler tertibiyle devam eder. Bu itibarla meselâ 123,456,789 sayısı şöyle okunur:

yüz - yirmi - üç (milyon), dört yüz-elli-altı (bin), yedi (yüz) - seksen dokuz.

Arapçadan alınan yazılama (terkim, numération écrite), - rakamların görünüş farkı müstesna - tamamiyle Avrupada kullanılanların aynıdır; yine Avrupada olduğu gibi soldan sağa yazılır:

1914 — ١٩١٤

Alfabe harfleri kıymetleriyle yazılama ise, yalnız تاریخ *tārîh* «chronogramme» ler için kullanılır (mk. § 10, tenbih).

492. چفت çift (çüft yerine) «pair».

تک tek «impair» (mk. § 930).

ML.: چفت عدد çift aded «nombre pair».

کره *kerre* (kere) veya دفه *defū* «fois» (eski Osmanlıcada گز *g'ez*) [1].

«une fois» ifadesi, hele (§ 453) nin mânadaşı olarak bir pekleştirme edatı mahiyetinde de kullanılır:

ML.: دوشونک بر کره düşün-ün bir k'ere «mais rélléchissez donc un peu» [2].

493. Kesirler ve kesirlik sayılar. — Türkçede kesirler, paylak «mahreç, dénominateur» mefulün fihi haline koyduktan sonra ardınca paylık «suret, nominateur»ü getirmekle olur.

ML.: اوچده بر ($\frac{1}{3}$) üç-de bir «tiers» (yani üç payda bir pay = «un sur (dans) trois»;

آلتمده اون يدي ($\frac{17}{10}$) altmış-du on-yedi «altmış hissede on yedi hisse, dix-sept soixantième».

İHTAR. — Türkçede (yüze, yüz için = «pour cent») karşılığı olarak da kelimeye de eklenir:

[1] Veya giz ki Farsçada هر گز *her giz* (asli mânası: her defa) olup (hiç bir defa, hiç bir zaman, asla) mânasıyla kullanılır. A.U.E.

(دفعه) bir ker(r)e (*defū*) (eski Osmanlıcada دفعی *def'i* veya گز *g'ez*)

[2] Asıl sayı isimleri başka isimler gibi -li ve -lik eklerini alarak tekrar sıfat oldukları gibi, içlerinden bir takımı bu halleriyle alem haline geçerler; veya mevsufları kaldırılmış sıfatlar gibi alelade isim olarak da kullanılırlar:

Birli, ikili, üçlü, dördlü, beşli, altılı, yedili, sekizli, dokuzlu, onlu (oyun kâğıtlarında); 308 li (308 yılı doğumlu) vs.

Birlik, ikilik, üçlük, dördlük, beşlik, altılık, yedilik, sekizlik, dokuzluk, onluk; yirmilik, otuzluk, kırkılık, ellilik; altmışlık, yetmişlik, seksenlik, doksanlık, yüzlük, binlik, milyonluk, milyarlık; seksenlik ihtiyar, yüzlük sigara, binlik şişe, milyonluk adam; bana bir yirmilik (sigara) al; şu yüzlük (yüz para) ü ona ver vs. A.U.E.

یوزده آلتی (6 %) *yüz-de altı* («her» yüz e [her yüz için] altı).

494. $1/2$ ve $1/4$ kesirleri için hususî kelimeler kullanılır.

(Kaçlık belirtkeni olan) *یاریم* *yarım* «moitié, demi, de» $1/2$ kesrini ifade için sıfat olarak kullanılır.

MI.: *یاریم لیرا* *yarım lira* «demi - livre turque»;

یاریم ساعت *yarım saat* «demi - heure»;

یاریم تدبیر *yarım tedbir* «demi - mesure» (mecaz mânada);

یاریم الدیون *yarım eldiven* «mitaine, yani demi - gant».

یاری *yarı* «une moitié, la moitié» kesri isim olarak veya «à moitié» katmaç olarak kullanılır.

MI.: *سوقاڭك یاریسی* *sokağ-ın yarı-sı* «la moitié de la rue»;

گ'عه یاریسی *g'ee yarı-sı* «minuit»;

یاری ترکیه یاری عربیه فونوشیور *yarı Türkce yarı Arabca konuş-uyor* (Ş. Sami Bey);

یاری به باتدی *yarı-ya bat-dı* «il s'est enfoncé à demi».

495. *yarı* kelimesi de bir belirtken «déterminant» olabilir. Bu takdirde «bir şeyin yarısına muadil miktar» mânasını değil, «başla sondan müsavî uzaklıkta bulunan nokta veya zaman, orta» mânasını verir.

MI.: *یاری یوله* *yarı yol-da* «à mi - chemin»;

یاری گ'عه *yarı gece* «mi - nuit».

Kesir sayıları için bir de (بچوق) [1] *buçuk* «et demi» vardır.

MI.: *بش بچوق اوت* *beş buçuk okka* «cinq oques et demie».

İHTAR — *یاری بچوق* *yarı buçuk* veya *آز بچوق* [2] *az buçuk* tâbirleri, *iyi kötü* «tant bien que mal» mânasını verir ki, *یاریم یاملاق* [2] *yarım yamalak* (keli. keli.: «à moitié rapiécé») da aynı mânadadır.

496. $1/4$ kesri için *دردنه* *dört-de bir* tâbiri kadar (Farsça *çehâr-yek* kelimesinin çeşidi olan *چار یک* *çâr - yek* «quatre-un» den bozma olarak)

[1] Bu kelime *bıç-mak* mastarından *bıçuk* > *buç-uk* («ikiye» biçilmiş) mânasındadır A.U.E.

[2] *Yarı buçuk* (yarı ve buçuk); *az buçuk* (az ve buçuk); *yarım yamalak* (yarım ve yablak) yerindedir.

Yamalak kelimesi (kötü ve berbat) mânasında olan *yamlak* < *yablak* tan bozulmuş görünüyor ki, bu takdirde tâbir (yarım ve berbat) demektir.

yablak kelimesi, eski Osmanlıcada yine (kötü ve berbat) mânasıyla ve *o* < *b* değişimli olarak *yavlak* suretindedir. A.U.E.

çeyrek kelimesi bilhassa saat veya *مجدیدہ* *mecidiye* dedikleri paranın dörtte biri hakkında kullanılır.

MI.: *بر چارک ساعت* *bir çeyrek sa'at* «un quart d'heure»;

بر چارک مجیدہ *bir çeyrek mecidiye* (veya sadece: bir çeyrek)
«un quart de medjidié»;

Bazan Arapça kesir isimleri (§ 507) kullanılır.

497. Sayı isimleri (meselâ, sayılanma «calcul» de olduğu gibi) soyuk «mücerret, abstrait» sayıları bildirdikleri zaman (insıraf eden) hakikî alemler olurlar.

MI.: *بش ایک دہا بدی ایدر* *beş iki daha yedi ed-er* «deux et cinq font sept»;

بشدن ایک چہدی اوج *beş-den iki çık-dı üç kal-dı* «cinq moins deux égale trois» (keli. keli.: «de cinq, deux est sorti, trois est resté»);

بش کرہ بش یکری بش *beş kere beş yirmi beş* «cinq fois cinq, vingt cinq (şu da katılabilir: elde «var» iki = «je garde deux», keli. keli.: [en main, «on a» deux])».

Saati bildirmek için sayı isimleri ekseriya oldukları gibi kısaca söylenir. Bu takdirde de insıraf ederler.

MI.: *دوکوزدہ* *dokuzda* (sa'at dokuzda [1] yerine) «à neuf heures». Seneleri [2] söylemekte de böyledir.

MI.: *بیکنہ* *biñ-de* (biñ yılında, yerine) «en l'an mille».

Sayı (madut, dénombré) eşya ismi sayısıyle (adediyle) beraber söylendiği zaman sayı ismi hakikî bir sıfattır (mk. § 1073).

1/2 Kesrinin alem, sıfat ve katmaç (zarf) olarak kullanıldığı görülmüştü (§ 494).

İHTAR. — Sayı isimlerinden sonra gelen alemler cemi alâmetini almazlar (mk. § 1080).

[1] *Saat dokuzda* suretindeki tâbirler saat (itibariyle) dokuzda, vs. demektir ki bunlar hâz ve takdîr (ellipse) lidirler. A.U.E.

[2] Ay, gün, hafta gibi bütün zaman isimlerinde de böyledir:

Eylül (de) geldi; cumartesi (.) gitti; perşembe (.) gelir, vs.

Ancak gün isimleri mefulün fiil alâmeti olan: (de)yi almazlar. Yalnız fiil müstakbel olursa (mefulün ileyh) alâmeti: - (y) e alabilirler: Perşembe (ye) geliniz, cuma (ya) kalmam, gelirim; sah (ya) gidecek, vs. bu bir halet becayışı «enallage du cas» gibi görünmektedir. A.U.E.

MI. : اون کتاب *on kitab* «dix livres (volumes)».

Sayı isimleri bazan cemi alâmeti alabilirler. mk. daha yukarılardaki birlik «unité» isimleri olan *bir-ler*, *on-lar*, *yüz-ler*, vs.

Şunlarda da öyledir (ki Fransızcada böyleleri büyük harflerle yazılıp başlarında târif edatı bulunur) :

üç-ler «les trois (la Trinité, le Triumvirat)»;

Dört-ler meclis-i «le conseil des Quatre (de la Conférence de la paix)».

İslâm tasavvuf türbesi (panthéon) nde *Üç-ler* «les Trois», *Yedi-ler* «les Septs», *Kırklar* «les Quarantes» dan anılanlar vardır.

Kırkl'ar kelimesi *kırk gün* de demektir ki doğuran bir kadın bu müddet içinde evden çıkamaz.

Bununla beraber bazı hallerde aşkınlık (mübaleğa, amplification) cem'i kullanılır.

اون کتابلار [1] *on kitab-lar*.

Bu ise daha umumî bir kaidenin ancak hususî bir halinden ibarettir (bk. § 212).

Yine mk. *üç aylar* «les trois mois (sacrés)» (ki Recep, Şaban, Ramazan dır) suretindeki hususî ifadeler.

II. DERECELİK SAYI İSİMLERİ.

498. Bunlar asıl sayılara - نجي [i] *nci* (i, yardımcı i dir) getirmekle yapılır.

(mk. Uygurcada - *inç* veya - *inc*; Azercede *inci*; ve Çağataycada - *lânçi* eklerini).

MI. : نجي *bir-inci* «premier»;

ایکینجی *iki-nci* «second».

صوڭ *soñ* un zıddı olarak (birinci) için ایلک *ilk* «premier» denir:

ایلک بهار *ilk bahar* «printemps (premier)»;

صوڭ بهار *soñ bahar* «printemps (dernier) = گوز *g'üz* «automne».

[i] *nci* eki, ikiz becayişli (değiş tokuşlu) olduğundan şu vokal çeşitlenmesiyle görünür.

[1] Müellifin bu misali iyi seçilmiş görünmüyor; çünkü böyle kullanış yoktur. Bunun yerine meselâ daha evvelki misal için (iki ahbap çavuş, üç silâhşör, beş kardeş) gibi bir şey verip, bu misali de iki ahbap çavuşlar «les Deux sergents amis», üç silâhşörler «les Trois mousquetaires», beş kardeşler «les Cinqs frères» yani tokat, sille «souflet», suretinde göstermeli idi. A.U.E.

- *inci* : 1, 5, 8, 7, 70, 80, 1000;
 - *ıncı* : 40, 60, 90;
 - *üncü* : 3, 4, 100;
 - *uncu* : 9, 10, 30.

- *nci* : 2, 7, 20, 50;
 - *ncı* : 6.

Dörtten *dörd-üncü* olur (mk. § 179).

Binişik (mürekkep) sayılarda derece eki sayıların en sonuncusuna katılır.

MI. : *اوتوز اوچنچی آلاي* *otuz-üçüncü (33^{üncü}) aļay* «33^e régiment».

499. Aşağıki kelimeler sayı isimleri olmadıkları halde benzerlik (kıyas, imtisal) yoluyla derece ekleri alırlar.

(Öteki Türk dillerinde, mk. Azerce *آخری* *aħır-ıncı* «sonuncu, dernier» ve Altayca *kaļ-ğan-çı* «kalıcı; dernier, restant»).

قاچ kaç - *قاچنچی kaç-ıncı* «le quantième»;

فیلان fil'an* - *فیلانچی fil'an-ıncı* «tantième»;

بو قدرنجی bu kadar - *بو قدرنجی bu kadar-ıncı* [1] «tantième»;

سون soñ - *سونکچی soñ-uncu* «le dernier»;

باش baş - *باشنچی baş-ıncı* [2] «le premier, l'initial»;

اورتا orta - *اورتانچی orta-ncı* [3] «celui de milieu».

500. Derece sayısı isimleri sıfatırlar :

MI. : *برنجی (ابلك) دفعه* *bir-inci (ilk) defa* «première fois».

III. PAYLI SAYI İSİMLERİ.

501. Paylı sayı isimleri, asıl sayı isimlerine - (ş) *er* eki getirilmekle yapılır.

MI. : *بر bir* - *bir-er* «un à un»;

ایکیشer iki-şer «deux à deux»;

آلتیشer al'tı-şar «siz par siz»;

اون on - *on-ar* «dix par dix»;

(*Yarı-şar* yerine) kaide dışında olarak *yarım-şar* denir.

[1] Türkçede böyle bir kullanım olduğunu bilmiyoruz. A.U.E.

[2] Lehçemizde böyle bir kullanım ta yoktur. A.U.E.

[3] Bu kelimedeki - *ncı* eki, lehçemizde - *ncı* suretiyle söylenerek kelime *orta-ncı* şeklini alır. A.U.E.

502. Eşya ve şahıslar müsavi miktarlı kümeler halinde üleştirilmiş (pay edilmiş) olarak sayılacakları zaman paylı sayı isimleri kullanılır. Bunlar şöylece kullanılırlar:

1° Sıfat olarak.

MI.: *ham(m)a{-}lar-a yedi-şer kuruş ver-iniz*
«donnez sept piastres à chaque portefaix».

2° Katmaç (zarf) olarak (ki o zaman tekrarlı kullanılırlar):

MI.: *üç-er üç-er g'eldi-ler* «ils sont venus par trois, par groupes de trois».

503. Aşağıdaki isimler benzerlik yoluyla (par analogie) paylı sayı ekleri alabilirler:

tek - *tek-er tek-er* «un à un»;
çok - *çok-er çok-er* («çok-er çok-er» «beaucoup (à) chacun»;
az - *az-er az-er* «peu (à) chacun»;
kaç - *kaç-er kaç-er* («kaç-er kaç-er» «combien (à) chacun?» [1].
Paylı sayı ekinden sonra - *li* veya - *lik* de gelebilir.

MI.: *tabur-lar biñ-er-li (lik)-dir* «les bataillons sont de mille (1000) hommes chacun».

504. - [i] z eki bazı asıl sayı isimlerine eklenince çiftleşik «apparié», ikileşik «géméné» şeyleri bildirir [2].

iki-z (çocuk) «juincau»;

Üçüz (kullanılmaz) [2] «trijumeau».

Yukarıki iki kelimeye - *li* eki (§ 529) ve 4 ten 7 ye kadar sayı isimlerine - [i] z-*li* *dörd-üz-lü*, *beş-iz-li*, *altı-z-lü*, *yedi-z-li* (getirilmekle ikili «à deux», üçlü «à trois», dördlü «à quatre», beşli «à cinq», altılı «à six», yedili «à sept» yani iki, üç, dört, beş, altı, yedi kola veya kısma ayrılmış (şeyler) mânasını verir.

MI.: *üç-üz-lü şamdan* «candélabre à trois branches».

Toplu «collectif» sayı isimleri - Osmanlıcada asıl sayı isimlerine mülkiyet

[1] Tek olarak (kaçar = her biri kaç): yumurtaları kaçar paraya (her birini kaç paraya) aldınız? Çift olarak (kaçar = hep birden kaç): Kirazları kaçar kaçar (hep birden kaç tane olarak) yeyorsun, vs.

Bu itibarla bu ek, bu iki kullanışında ayrı mânalardadır. Birincide pay ediş «distribution» fikri ikincide topluluk, collectivite fikri vardır ve başka tek veya çift kullanılan *z* li sayılarda da bu böyledir. A.U.E.

[2, 2] Yalnız (ikiz) d-ğil (üçüz, dördüz, beşiz, altız, yediz) kelimeleri de sıfat olarak kullanılmağa müsaittir. Fakat (biriz) de dahil olduğu halde hepsi - *li* ile kullanılır. Sonu esasen (z) li olan asıl sayılara (z) eklenemez (*sekiz-iz*, *dokuz-uz*, *otuz-uz*) denemez. Esasen yediden ötesinin kullanıldığı görülmemiştir. Bu itibarla müellifin yalnız (çiftleşik, ikileşik) şeyleri gösterir, demesi doğru değildir. A.U.E.

«possessif» eki katılarak (ikimiz, ikiniz, ikisi ve. mk. § 363) tous, nous deux, tous les deux, tous vous deux» suretinde toplu sayı fikri verilir.

Öteki Türk lehçelerinde ise bunun için hususî ekler kullanılır: (Uygurcada) - *ägü* (mk. s. 215, Tenbih 1), (Kazanda) - *äv*, (Çin Türkistanında) - *ilän*, (Çarhataycada) *äv-lä* veya *äv-läp*.

Azerce'nin hem Osmanlıcaya hem Şark lehçelerine yaklağan bir şekli vardır: - *lä* ardınca bir mülkiyet eki. Bu şekle Çarhataycada da raslanır.

IV TÜRKÇEDE KULLANILAN ARAPÇA SAYI İSİMLERİ.

505. Türkçede Arapça sayı isimlerinin kullanışı tam da klâsik Arapçada olduğu gibidir.

(bir «un» kelimesinin karşılığı müstesna) Arapçanın asıl sayı isimleri daima müennes (dişileşik) şeklini alır.

أحد <i>eḥad</i> veya واحد <i>vāḥid</i> = bir «un» ;	ست <i>sitte</i> = altı «six» ;
اثنین <i>isneyn</i> = iki «deux» ;	سبعة <i>seb'a</i> = yedi «sept» ;
ثلاثة <i>selāse</i> = üç «trois» ;	ثمانية <i>semāniye</i> = sekiz «huit» ;
أربعة <i>erbo'a</i> = dört «quatre» ;	تسعة <i>tis'a</i> = dokuz «neuf» ;
خمسة <i>ḥamse</i> = beş «cinq» ;	عشرة <i>aşere</i> = on «dix».

Yirmiye عشرين *isr-în* denilir.

«Otuz, kırk vs.» sayılarını teşkil etmek için asıl sayı isimlerinin müenneslerindeki. — «e — (veya — يـ (y) veya iye —) kaldırılıp yerine — ن *în* — getirilir.

ثلاثين *sel'ās-în* (otuz) vs.

Bu isimler, Fars nahvi kaidelerine göre yapılmış olup ancak az bir miktardaki hazır ifadelerde görülür (bak. bu bapta § 1142).

506. Türkçede Arapçanın dereceli sayı isimleri çok kullanılır.

أول <i>evvel</i> = birinci «premier» ;	سادس <i>sādīs</i> = altıncı «sixième» ; [2]
ثاني <i>sāni</i> = ikinci «deuxième» ;	سابع <i>sābi'</i> = yedinci «septième» ;
ثالث <i>sālīs</i> = üçüncü «troisième»	ثامن <i>sāmin</i> = sekizinci «huitième» ; [3]
رابع <i>rābi</i> = dördüncü «quatrième» ; [1]	تاسع <i>tāsī'</i> = dokuzuncu «neufième» ; [4]
خامس <i>ḥāmīs</i> = beşinci «cinquième» ;	عاشر <i>āşır</i> = onuncu «dixième» ; [5]

10 uncu (عاشر) den sonraki Arapça dereceli sayı isimleri şu örnekte olur :

حادي عشر *ḥādī 'aşer* = 11 inci ;

ثاني عشر *sāni 'aşer* = 12 nci ; vs.

20 nci, 30 uncu, vs. için عشرين *isr-în* ثلاثين *sel'ās-în* vs. denir.

الحادي والعشرين *el-ḥādī ve-l-'isr-în* = 21 inci ;

الثاني والعشرين *es-sāni ve-l-'isr-în* = 22 nci ; vs.

أول *evvel* kelimesinin müennesi (اول), *ālā* olur. Ötekilerini teşkil etmek için başı elifle başlanmayan Arapça asıl sayı isimlerinin ilk harfinden sonra bir uzun elif *ā* getirilir [6].

[1,2,3,4,5] Müellif bunları vermemiş olup, tarafımızdan ilâve edilmiştir A.U.E.

[6] Ve bundan sonraki — «(e-) ler kaldırılır, vokallerinde de değişiklik olur. A.U.E.

Bunların müennesi (dişileniği) ise böylece teşkil edilen dereceli sayı isimlerinin sonuna «(-e) getirilmekle olur. سَالِسَ *sālis*; سَالِسَةً *sālis-e* = üçüncü.

Arapça dereceli sayı isimleri, mephas ve fasıllar için, muahedeler, akitler, mukaveleler idarî metinler vs. için kullanılır. Bunlar daima Fars nahvi üzere teşkil edilmiş bulunurlar (bak. § 1143).

İHTAR. — اول *evvel* kelimesi Türkçede önce «avant» mânasiyle katmaç ve ilgiç olarak da kullanılır. Eski Osmanlıcada اولی *evvel-ki* kelimesi birinci «premier» mânasında dereceli bir sayı ismi idi, fakat bugün yalnız (önde olan «celui d'avant») mânasındadır.

507. Türkçede Arapçanın kesir isimleri de epeyce kullanılır:

نصف *nısf* «moitié».

1/3 e karşılık olan kesirlerden itibaren diğerlerini elde etmek için, dereceli sayı isimlerinin birinci harfinden sonra gelen uzun *ā* vokalleri yerine *ū* (veya *u*) ve ikinci harfinden sonra da yine (kararsız) bir *ū* (veya *u*) getirilir.

سُلّ *sül* (*ū*) ;

رُبّ *rub* (*u*), vs.

Bu son kelime halk dilinde *urub* suretinde söylenir.

İHTAR. — Farsça sayı isimleri ancak münferit bir kaç ifadede ve tavla oyunundaki zar atışında kullanılır.

BÖLÜM IV.

BAŞKA BİR İSİMDEN TÜREME İSİMLER.

508. Bu bölümde yalnız menşei yine bir isim olan isimlerden bahsedilecektir. Fiilden türeme olanlar ise ileride § 852 ve aşağısında fiil başlığı altında söylenecektir.

İlkin (nispeten pek ehemmiyetli bir mâna değişikliği göstermiyen) küçümsenik [1] «diminutif»lerden sonra da asıl türeme «dérivé»lerden bahsedeceğiz.

I. KÜÇÜMSENİKLER.

جك - *cik* , جك - *cek* ekleri.
جق - *cık* , جق (جاق) - *cağ*

509. Küçümseniklerin alclâde eki, menşesinde tespih edatı olan *-cağ,cek* edatı (isti-kakı hakkında bak. § 918) idi.

Bu ek, ancak pek az miktarda isimlerde bu şekliyle kalmıştır. بۈيۈك *büyü-cek* «assez grand» بۈيۈك *büyük* kelimesinin küçümseniği; اويون *oyun-cağ* «jouet», اويون *oyun* «jeu»

[1] Bunlarda «azımsanık» manası da vardır. A.U.E.

kelimesinin küçükseniği [1]; طومروق *tomru-cuq* (*caq*) طومروق *tomruq* «bourgeon» kelimesinin (yine muk. sağı'l'i-*caq* ساغلق *sağ-l'ık* «bonne santé») küçümseniği.

Eski Osmanlıcada şu kelimeler de öyledir :

تيز-cek *tiz-cek* «très vite, assez vite» (1426 yılı yazmaları, yaprak, 50) ;

يالنچق *yalın-caq* «tout nu» (yaprak, 126) ;

اميجق *ısı-caq* (şimdiki ميجاق *sı-caq*) ısı veya ısıq kelimesinin küçümseniği «chaud» ;

كوجك *k'emücek* (yaprak, 123) «petit os» ;

اچوجق *aça-caq* «tout ouvert» (aynı yazmalar) ;

چوجوجاق *çocu-caq* «tout petit enfant» (*Cevdet Tarihi* II, 13).

Muk. چقرجق *çukur-caq* «petite cavité» (1426 yılı yazmaları, yaprak 232 7°).

Sıcak kelimesi de, ılık «tiède» kelimesinin küçümseniği olan *ıl'ıcak* kelimesine yaklaştırılmalı. Bu ekin uzantılı şekli *cağ-az*, *ceğ-ez* idi :

دوستچاز *dost-cağaz* «cher ami, petit ami» قلبچاز *kalb-cağaz* (Bak. Risālei Birgevi s. 36, 63, Üsküdar tab'ı, müellifinin yazmasından).

-*caq* eki, daha erkenden şu başka iki şekle çövrülmüş görünüyor ki, bu gün açıkça kendisinden farklı bir haldedirler :

1° -*cik* (Muk. eklerdeki alçak ve yüksek vokallerde kesiklenişli diğer misaller § 156).

2° -*ce* (soldaki boğazlının düşmesiyle, muk. § 124). Bundan daha ileride (§ 517) bahsedilecektir.

510. -*cik* eki alemlere eklenir.

MI. : العلك *el-cik* «petite main», *el* «main» kelimesinin küçümseniği.

Bazan küçümsenik mânasından müstakil olarak çok heceli kelimelerde bir şefkat «tendresse hypôcoristique» mânasını alır : [2].

MI. : ياوروجق *yavru-cuq* «cher petit», *yavru* «petit (d'un animal)» nun sevgi küçümseniği [3].

Aynı ekin uzantılı bir şekli olan $\frac{\text{ceğiz} - \text{چگز}}{\text{cağız} - \text{چنز}}$ [4] eki de şefkat gibi bir mâna farkı duyurur.

MI. : العجز *el-ceğiz* [5] «petite main» ;

قیزچنز *kız-cağız* [6] «petite fille».

[1] Bu kelime lehçemizde *tomar-cuq* suretinde söylenir. A.U.E.

[2] Müellif metinde olmayan bu izahların sonradan verdiği raporunda buraya ilâvesi lâzım geldiğini bildiriyor ki, biz de öyle yaptık. A.U.E.

[3] *Anne-ciğ-ini* = sevgili annem ; *baba-ciğ-im* sevgili babam vs. A.U.E.

[4, 5, 6] Misallerinde müellifin verdiği *ciğez-cığaz* okunuşları doğru değildir. Lehçemizde *ceğiz-cağız* suretlerinde yazılıp söylendiği gibi, eski Osmanlıcada olduğu üzere *ceğez-cağaz* da söylenir: *can-cağ-az-ım* A.U.E.

Bazan bu ek, kûçûmsenik mânasından müstakil olarak çok heceli kelimelerde nezaketli bir acıyış «commisération polie» mânasını alır: [1]

Ml.: آدمجگر *adam-cağ-ız* = zavallı, sevgili adam «le pauvre cher homme». *adam* kelimesinin seviş ve acıyış kûçûmseniği.

Bu ekler, has isimlere de eklenebilir.

Ml.: عثمانجک *Osman-cık* «Türk tarihçilerinin Osmanlı imparatorluğunu kuran zata verdikleri isim», - *cık* li kûçûmsenikler müstesna olarak kötöleme «péjoratif» bir mâna alabilir:

شاعرجک *şā'ir-cık*; şair taslağı «rimailleur, petit poète».

511. İsmi sonunda boğazlı *k* (ك), *k* (ق) dan biri varsa düşer.

Ml.: بيبك *bebek*, بيبكجک *bebe-cık* «petit bébé»;

اوغلاق *oğlak* اوغلاقجک *oğ'l'a-cık* «petit chevreau».

Bununla beraber bazan hem böylesi, hem de boğazlısı kalmış olarak kullanılır.

Ml.: اشك *eşek*, اشكجک *eşe-cık* veya اشكجک *eşek-cık* «ânon».

512. Yukarda geçen ekler alemden başka olan şu kelime kısımlarına da eklenir:

a. bazı sıfatlarda (Fransızcasında sıfattan evel getirilen «tout» bunun tam karşılığı oluyor).

Ml.: اينجه *ince* «fin»: اينجهجک *ince-cık*;

قيصه *kısa* «court»: قيصهجک *kısa-cık*;

كوجك *küçük* «petit»: كوجكجک *küçü-cük* [2];

اوقاق (تفك) *ufak* (tefek) «petit»: اوقاقجک (تفكجک) *ufa-cık* (tefe-cık);

يوكسك *yüksek* «haut»: يوكسكجک *yükse-cık*;

آلچاق *alçak* «bas»: آلچاقجک *alça-cık*;

يوشاق *yumuşak* «mou»: يوشاقجک *yum(u)şa-cık*.

513. b. bazı zamirlere.

Ml.: بونجگر *bunca-ğız*, شونجگر *şuncağız*, اونجگر *oncağız* [3]; كيمسهجک *kimse-cık*, كينديجک *kendi-ceğ-i*.

[1] Müellif metinde olmayan bu izahların sonradan verdiği raporunda buraya ilâvesi lâzımı geldiğini bildiriyor ki, biz de öyle yaptık A.U.E.

[2] V. L. E. A. U. E.

Bu şekillerde *bu, şu, o, kimse, kendi* kelimelerinin aynı mânaları vardır, fakat cümlelerin okşayıcı bir perde ile söylenmiş olduğunu bilirler [1].

514. c bazı katmaçlara.

MI.: شیمدی *şimdi*, شیمدیچک *şimdi-cik* [2] «à l'instant mème»;
 (بورده) *bur(a)da* «ici», بوراجده *bura-cık-da* «ici-mème»;
 (شورده) *şurada* «là-bas», شوراجده *şura-cık-da* «là-bas, mème» [3];
 و قدر *bu kadar* «tant», و قدرجق *bu kadar-cık* (şu kadarcık ve o kadarcık) «si peu».

Yine mk. halk sözü: سنی زه جکه اصیم *seni nere-ciğ-e* [4] *as-ayım* «où veux-tu que je te pende» (alaylı seviş).

515. d. şu ortaç (feri fiil, participe) şekillerine:

MI.: سودیکم *sev-di-ğim*, سودیچکم *sev-diceğ-im* [5] «celui (celle) que j'aime» (okşayış tâbiri);

چکدیکم *çek-diğ-im*, چکدیچکم *çek-diceğ-im* [6] «celui (celle) que je supporte» (okşayış tâbiri).

[1] Bizce cümleye okşayıcı bir mâna vermekten ziyade, bu *ceğiz* ler eklendikleri kelimelere hususi bir mâna verirler ki (buncağız, şuncağız, oncağız) kelimelerinde bu mâna sevüp okşama (tahbip) mahiyetinde görünüyor. (kimsecik, kimsecikler) de ise (cik) de, (bir tek ve dolayısıyla hiç kimse) mânası vardır. Kimsecik, kimsecikler (ferdi vahid, hiç kimse (ler)) demektir. A.U.E.

[2] *Şimdi-cek*.

[3] Ve (oracıkta). Bunlarda (*cık*) (asıl, tam) mânasını almıştır: Buracıkta, şuracıkta, oracıkta («tam, asıl, bizzat» burada, şurada, orada) demektir. A.U.E.

[4] *Hangi sevgili (hayırlı) yere* demektir. — *ne* nin küçümsenliği olan *ne-cik* Rumeli-de bahse konulacak şey için kullanılır. Seninle (neciğino) istersen bahsederim (veya oynarım). A.U.E.

[5 6] (Sevdiceğim, çekdiceğim) kelimelerindeki küçümsenikleri müellif *ciğ-im* - suretlerinde veriyor ki, bu söyleyiş lehçemizde yoktur. A.U.E.

Bu kelimelerde bizce okşayış mânası da yoktur. Bu mâna, (sevdiceğim) de biraz hissedilse bile (çekdiceğim) de hiç görülüyor. Kaldı ki, buradaki (*cik, çek*) ler yine (asıl, bizzat, tam) mânalarındadır. Sevdiceğim (asıl, bizzat sevdiğim); çekdiceğim (asıl, bizzat) çektiğim vs. Bundan başka bu ek fer'i fiillere katıldığı zaman lehçelerde (hemen, tez) mânasını da verir:

MI.: Kara vapuruna bindiceğin (hemen binerek) soluğu Edirne'de aldı vs. A.U.E.

516. *آز az* «peu», *طار dar* «étroit» kelimelerinin küçümsenik yapıları biraz kaideden dışarıdır, ekten evvel sığınık bir vokal alırlar:

آزاجق az-a(ı)cık [1] (halk dilinde: *acıık*) «un petit peu»;

طاراجق dar-(a)cık «légèrement étroit, veya très étroit».

بريجك bir-(i)cik «un seul (unique), *bir* in küçümseniği (mk. s. 30).

Küçümsenik *ج - ce* eki.

517. Bu ek sıfatlara eklenir, ve cümlelerin mânasına göre (*hemen de, oldukça, biraz* «légèrement, assez, un peu») mahiyetinde azımsanık «diminutif», bazan (pek; çok iyice «fort, très») mahiyetinde çoğumsanık «augmentatif» bir kıymet alır. Çok defa sesin perdesi, bu iki kavramdan hangisinin kastedildiğini göstermeğe yeter [2].

[1] Rumelinde *azacıık* ile birlikte olarak *çoğacıık* da nadiren kullanılır A.U.E.

[2] Bizce mesele sesin perdesinden ziyade vurgunun 1. sıfat ve katmaçlara, 2. Azımsanık ve çoğumsanık mânalarına göre yer değiştirmesindedir.

Azımsanık

(sıfatlarda): Güzel-ce Hisar, Börklü-ce Mustafa, Ak-ça Koca, hoş-ça bir zaman, yaşlı-ca bir adam, tatlı-ca bir vakit vs.;

(katmaçlarda): Hızlı-ca söyle; sert-çe vurdu vs.

Bunlar da vurgu - ce ekindedir.

Çoğumsanık

(sıfatlarda): Başlı-ca vazifemiz;

Bunlarda vurgu kelimenin ilk hecesindedir.

(katmaçlarda): Güzel-ce haşla; iyi-ce düşündüm; uzun-ça söyle-di vs.

Bunlarda vurgu - ce den evvelki hecededir.

Bunların dışında ki - ce eki:

1. Azımsanık ve çoğumsanık mânalarını havi olmadan alelâde sıfat mânasıyla katmaç rolünde bulunur.

hoş-ça kal, *gizli-ce söyle-dim*, *uzun-ca anlat-dı*, vs.

Bunlar da vurgu kelimenin ilk hecesindedir.

2. a. (... e yakıştır, bakımından, itibarıyla) mânasında:

(Sıfat rolünde): Nufus-ça zayıf, insan-ca muamele, çocuk-ça hareket; Türk-çe imlâ, ilim-ce üstün vs.

b. (... e göre) [görelilik, relatif] mânasında:

(Katmaç rolünde): Ben-ce böyle-dir, insan-ca bak, Türk-çe düş-ün, kahraman-ca dövüş-tü, ahbab-ça konuş-alım vs.

c. Aynı mânada temyiz rolünde bulunur:

O benden yaş-ça büyük bir insandır; bu kitap öteki-sin-den hacim-ce küçük-tür. vs.

Bu sıfat ve isimlere eklenen - ce li kelimelerde vurgu yine ekin üst başındaki hecededir.

Ml.: گۈزەل *gūzel-ce* «gentil» *gūzel* in *kūçūmseniği*;

اوزونجه *uzun-ca* «rudement long, plus long, assez long», *uzun* un *kūçūmseniği*;

اختيارجه *ihtiyar-ca* «assez vieux» *ihtiyar* in *kūçūmseniği*.
-ce eki katmaçlara da eklenebilir.

Ml.: چوڭ (ور) [1] *çok-ça (ver)* «(donnes en) en grande quantité» *çok* un *kūçūmseniği*;

زىادەجە (آلدى) [2] *ziyāde-ce (al-dı)* «(il en a pris) en grand quantité» *ziyāde* nin *kūçūmseniği*.

جە -ce ekinin mânası ayrıca چىك - *cik* (§ 510) katılmakla gürleşitirilir.

Ml.: *Yakın-ca* «tout près», ياقىن *yakın* nin *kūçūmseniği*.

Yakın-ca-cık (çok yakınca «encore tout près») *yakın-ca* nin *kūçūmseniği*.

جە -ce ekinin daha başka kullanışları vardır ki ileride (§ 917 ve aşağısı) görülecektir.

Sıfatların (ve katmaçların) *kūçūmsenikleri* için bir de -cene eki vardır ki, daha evvelce Cod. Com. (161) de görülmüştür: *şöyle-cene* [3] buna şimdiki kalk dilinde de raslanır: گۈزەلجە *gūzel-cene* «gentiment» (*Kahveci Güzeli hikâyesi*); *çabuk-çana* [4] «rapidement» (*Kunos, orta oyuna; s. 9*).

Arap harfli metin چابۇقچە *çabuk-çağ-ı-na* [5] suretini veriyor ki, *cana* nın [*cağ(ğ)*] + mülkiyet ekinin müfret gaibi + mefulûa ileyh] den ibaret olduğu anlaşılmaktadır. Bu izah makul görünüyor. mk. buna benzer bir teşekkül olan *cesine* (*ce-si-ñe*) (§ 929).

Şu teklifsiz konuşma ifadesinde aynı teşekküle mülkiyet ekinin müfret müttekellimiyle raslanmaktadır:

آندىن سوڭراچىمە *andan sonra* yerine آندىن سوڭراچىمە *an-dan soñra-cığ-ım-a* (Hüseyin Rahmi, *Toraman*) mk. § 911.

[1, 2] (*ver, aldı*) kelimelerini havi misaller metinde olmayıp, katmaç halini görünürlemek için tarafımızdan ilâve edilmiştir. A.U.E.

[3, 4, 5, 6] *Şöylecene, çabukçana* (müellif bu ikincisini -cene suretinde veriyor), bizce *şöyle-ciğ-in-e, çabuk-çağ-un-a* dan bozma kelimelerdir ki *cik, cuğ* eklerinin *cek, cağ* çeşidli olabileceği de tabiidir, (Arap harfli metindeki *çabuk-çağ-ın-a* daki gibi). Bu ise, Rumelide bahis ve iddia için kullanılan *ne-ciğ-in-e* oynayalım; seninle on *portakağ-cığ-ın-a*

Vurgunun bu rolleri daha evvelce vurgu bahsinde söylenilenlere ilâve edilince, yazımızda vurgunun hiç olmazsa böyle zaruri yerlerde ayırd edilmek için işareti olmaması ne kadar mahzurlu olduğu bir daha anlaşılır. A.U.E.

$\frac{\text{رك} - \text{rek}}{\text{راق} - \text{rak}}$ ekleri.

518. Miktarca pek az olan bir kısım sıfatların küçümsenikleri bu ekle yapılır. Kelimenin sonundaki boğazlı konson - *cik* ekinde olduğu gibi, düşer.

Ml. : كوچورك *küçü-rek* [1] «petit, petiot» *küçük* kelimesinin küçümsenigi;

اوقاراق *ufa-rak* «petit, petiot» *ufak* kelimesinin küçümsenigi;

آجیراق *acı-rak* «un peu amer» (az kullanılır) *acı* kelimesinin küçümsenigi;

بوزراق *boz-rak* «grisâtre» (az kullanılır) *boz* kelimesinin küçümsenigi.

Yine mk. *ince-rek*, *yufka-rak*, *kısa-rak*, *yükse-rek*, *alça-rak*.

İHTAR. — Bu eski bir tafdil ekidir. Daha çok eskiden *irek* - *ırak* suretlerinde söylendiğine göre bunun uzak «loin» mânasındaki *ırak* tan gelmiş olduğu farzedilebilir [2] (mk. 1426 yılı yazmaları: *آساق* *asān-ırak* «plus facile», yaprak V. 51, V. 57; *مكرمك* *mükerrem irek* «daha çok ikram edilen, plus vénéré», yaprak V. 97, 7, vs.).

519. Sonra yine çok mahdud olarak kullanılan ve ancak bazı sıfatlara eklenebilen birtakım ekler vardır ki, bunlar (hemen de küçümsenik mânalı olmak üzere) bir benzerlik fikrini taşıyan türemeler vücuda getirirler (Fransızca karşılığı başlıca «âtre» ile olur).

Bunlar da می - *si*, - می [i] *msi*, $\frac{\text{مترك} - \text{mtrek}}{\text{متراق} - \text{mtrak}}$ ekleridir.

Renk «couleur» bildiren sıfatların ekserisine katılırlar:

[1] Bu ek hakkında D. L. T. 1, 6. «tafdil edatı olarak kullanılır» der. Mk. Mikyā-süllisān Kistāsülbeyān, s, 30: Bu ondan düşkünrektir; Ahteri-i Kebîr «الشبرم» maddesi: Boğumluca dedikleri bir nevi ottur ki, ufacık yaprağı ve kırmızı çiçeği ve mercimek gibi «akrak ve sarurak» tohumu olur (burada «akça ve saruca» mânasıyla küçümsenik rolünde görünüyor) A.U.E.

[2] Müellifin bu ek hakkında «ırak» kelimesinden gelebileceği yolunda yaptığı tahmin lüzum uzak görünüyor. Vakıû edatların, eklerin çok eski müstakil kelimeler olup aynı rollerde başka kelimelerden sonra kullanıla kullanıla istiklâllerini kaybederek sonraları edat mahiyetini almış olmalarına, ve Türkçe kelimelerin ilk harfleri de (r) li olamayacağına göre *ırak* olabilmeleri bakımından bu tahmin yerinde sayılabilir. Ancak bu haliyle ekin *r < l* değişimine sonradan uğrayan *al'-ak* olması da düşünülebilir ki, böyle yapılmış eski Türkçe kelime misalleri görülüyor: (Çg. lügati. s. 246: *kız-al'ak* = kırmızırak; *gelinek* çiçeği; *ufak* ve *küçük* kız çocuğu), *dang-al'ak* (*tang*: şaşma, şaşırma:) = çok şaşkın, vs. Çg. lüğatinin bu izahı tahminimizi teyit eder mahiyette görünüyor. A.U.E.

bahsederim, vs. deki misallere uygundur; ve bu itibarla *andan sonracığıma* ifadesindeki *m* de, *n* den değişime olacaktır: *sonra-çığ-ın-a*; (*m*) gaip mülkiyet zaimiri; (*a*) da, için mânasına ek olduğuna göre, [onun asıl sonrası için] demektir.

Mk. Rumeli (Üsküp tarafları) n da: Süt, yumurta ve şekerle yapılır bir nevi krema ismi olan *kaymaçına* (= *kayma k*)-*çığ-ın-a* = kaymağa benzer surette: *kaymakça*). A.U.E.

MI. : *beyaz* : بياض *beyaz-ımsı*, بياضتراق *beyaz-ımtırak* [1] «blanchâtre»;
kırmızı : قرمز *kırmızı-ımsı*, قرمزتراق *kırmızı-ımtırak* «rougeâtre»;
sarı : صاري *sarı-ımsı*, صاريتراق *sarı-ımtırak* «jaunâtre»;
mor : مور *mor-ımsı*, مورتراق *mor-ımtırak* «violacé»;
māvi : ماوي *māvi-ımsı*, ماويترك *māvi-ımtrek* (*māvi-ımtırak*), «bleuâtre».

[i] *ımtrek* için yine mk.

yeşil-ımtrek [2] «verdâtre» (Viguiier, s. 453);

boz-ımtırak «grisâtre» (Bürh. Kāt., s. 124, I. 24);

köse-ımtrek «à poil rare (barbe)» (Tamb. Ar., s. 10).

- si için mk.

kızıl-sı «rougeâtre» (Kam. I. 930); *kumral-sı*.

Dikkat edilmeli ki, - si kısaltık şekline - (k) k, - n (s. 596) ve l den ve bazan e veya a vokallerinden sonra raslanıyor. i (i) vokalinden sonra ise daima - msı şekli geliyor.

Tat «aaveur» bildiren sıfatlara eklenir:

MI. : *acı* «amer» : *acı-ımtırak* «légèrement amer»;

ekşi «aigre» : *ekşi-ımtrek*, *ekşi-ımsı* «aigrelet»;

tatlı «doux» : *tatlı-ımsı* «douceâtre»;

kekrek «piquant, âpre» *kekrek-ımsı*, *kekrek-si* (kullanılmaz) «légèrement âpre».

Diğer bir takım (alem yerinde olan, bk. s. 596) sıfatlara eklenir.

abdal : *abdal-sı* «un peu bête, sot»;

budala : *budala-ımsı* ve *budala-sı* «sot»;

erkek : «mâle», *erkek-si* «homasse»;

cüce : *cüce-ımsı* «nain, nabot»;

aḫraṅṅa-ımsı düşenmiş bir oda «une chambre meublée à l'euro péenne»

şeffaf-ımsı «légèrement opaque, assez transparent».

Siuri-ımsı, *kolay-ımsı*, *bayat-ımsı*, *arık-sı*, *bulanık-sı*, *yanık-sı* kelimelerinde de böyledir.

[1] *tırak*, *ımtrek* ekleri başındaki *tr* de olduğu gibi iki konsonun birden söylenmesi Türkçenin tecvidine uygun değildir. Bunların aslı *tırak*, *tırek* olmak gerektir; söylenişinde aralarındaki (i, ı) ya kaybolmuş ya duyulur duyulmaz derecede zayıflamıştır. Şu halde ek *ım-tır-ak*, *ım-tir-ek* suretinde ve daha doğrusu evelce bir *m* < *n* değişimi dolayısıyla *ın-tır-ak*, *ın-tir-ek* olmak gerektir ki üç ayrı ekten mürekkep demektir. Halbuki (ın) haliyet ve aliyet eki olarak kendinden evelki kelimeye aittir. *Beyaz-ın* beyaz ile + tura.k (Çğ lûgati turamak = türemek, meydana gelmek, zâhir olmak) mastarından ismi fail (türemiş). Bundan da bunların iki kelimedenden mürekkep olduğu anlaşılıyor: *beyazım + tırak* (beyaz ile meydana gelmiş, türemiş), *yeşil-in + tırek* yeşil ile meydana gelmiş, türemiş, vs. (ki, eski müstakil kelimelerin nasıl edatlaştıklarına bu da bir misaldir). Ayrıca (Çğ lûgati, s. 117) *tur-luğ*, *tür-lüğ*: nevi ve elvan (türü). Bu bakımdan *beyazımtır-ak* (*tür-ek*) beyazla renklenmiş (veya nevilenmiş) suretinde de düşünülebilir. A.U.E.

[2] Metinde böyle ise de *yeşilımtrek* olacak. A.U.E.

İHTAR 1. — -si, -[i] msi ekleri, (Kazan, Altay'daki uzun vokalli) $\frac{-sü}{-su}$ ekine ve yine Kazan, Altaydaki; mk. -man § 520 eki) $\frac{-simen}{-sıman}$ eklerine, (Chor lehçesinde) -sıban ekine, (Tobol lehçesinde) -sımal' ekine, (Kırgız lehçesinde) -sımağ ekine, (Kazan lehçesinde) -sim ve yine (Kazan lehçesinde) -sıl' eklerine yaklaştırılabılır gibi geliyor.

Bu muhtelif lehçelerde *kara-msı* «noirâtre» yerine: *kara-sı*, *kara-sıman*, *kara-sımağ* vs. denilir. *Yeşil-imsi* «verdâtre» yerinde de: *yeşil-sü*, *yeşil-simen*, *yeşil-sim* ve (Teleutça) *yajıl-zıman* vs. denilir. *Kızıl* «rouge», *kök* «bleu», *sarı* «jaune» kelimelerinde de böyledir.

-sı eki -cek eki gibi menşede bir teşbih «comparaison» edatı idi (mk. § 890).

İHTAR 2. — -[i] mtrek eki gibi, *kara-mtık* da görülen -mtık eki ve *göy-ümtül* de görülen [i] imtıl' eki de ünlek «sonant» ardınca gelmiş bir dişliden ibaret mt ses kümesini taşımaktadır ki, bu hal kendilerinin öteki Türk lehçelerinde renk bildiren sıfatlardaki küçümşenik eklerine yaklaştırmalarına müsaittir. Hakikaten İhtar 1 de zikri geçenler hariç tutulursa görülüyor ki, zâhirde pek değişik manzaralı olan bütün bu eklerde de ünlek ardınca bir dişliden ibaret ses kümesi vardır:

(Teleutça da) *kara-(mt)ık*, (Çağataycada) *kara-(mt)uk*, (Sagayca ve Koybalcada) *kız-a(mt)ık*, (Kaşacada) *yajıl'-(md)ık*, (Sagaycada) *sarı-(md)ık*, (Sagaycada) *sarg'-(md)ık*, (Şor ve Sagaycada) *kög-ü(md)ük*, (Şorcada) *sarı-(md)ak*, (Şorcada) *sarı-(mz)ak*, (Çağataycada) *yaş-ı(mt)ul'*, (Kazancada) *yeşkil(ld)im*, [1] (Kırgızcada) *kığı(ld)ım*, [2] (Kazancada) *kızğı(l't)*, [3] (Kazancada) *sargı(l't)*, (Kazancada) *yeşkil(lt)*, (Şorcada) *kögü(ld)ügüm* [4], (Kazancada) *kögü(lc)im* (Şorcada) *kögülü(md)rik* [5].

Bunlarda, bilhassa mânidar kelimelere mahsus (mk. § 850 ve 858) kendi nevinden hususî bir teşekkül var gibi görünüyor.

-[i] mtık eki, eskiden daha çok kullanılırdı: *مارمى sarı-mtık*, *بوژمى bozumtuğ* (Kāmus tercümesi, I. 113.).

Fil tabanlarıyla kullanılan aynı ek hakkında bk. s. 553.

Çoğumsanık «augmentatif» $\frac{man - مان}{men - من}$ eki.

520. Bu ekle pek az miktarda türemeler teşkil edilmiştir.

MI. : *قوچه* «grand, vieux», *قوچه-مان* *koca-man* «énorme»;
قره «noir», *قره-مان* *kara-man* «très brun»;
ترک «turc», *ترکان* veya *تورکمن* *türk-men* «turcoman»;

[1] *Yeşkil-dim*, [2] *Kızğıl-dum*, [3] *Kızğıl't* kelimelerinde *yeşil*, *kızıl* sıfatlarının ilk şekillerinde *k*, *g* gibi bir boğazlı olduğu anlaşılıyor. *mt*, *md* suretindeki ses kümelerinde *m* lerin *n* den çevrilmiş olmaları pek mümkündür. Şu halde bütün bu lehçelerdeki ekler *n* den sonra olsun olmasın, ahenge göre değişen *t(a) ek*, *-t(d) ik*, *t(d) il*, *'s(z) ik*, *t(d) im*, *cim*, *t* den ibaret görünüyor. A.U.E.

[4] Bunlar arasında *düg-üm* ile görünen mürekkep ekli misale nazaran *t(d)im* eklerinin daha eskiden bu şekilde olduğu mânası çıkarılabilir.

[5] *dirik* ile biten misaldeki bu ek de *dir-ik* suretinde mürekkep görünüyor. Bu gibilerin daha aşağı misallerde görülen *tık* ekini vermiş oldukları düşünülebilir. A.U.E.

كوله «esclave», كوله من *köle-men* «Mamelouk»;
 شوش «enflure, enflé», شيشان *şiş-man* «obèse»;
 كوسه «qui a les poils de la barbe rare, qui porte un barbiche» كوسه من *k'öse-men* [1] «le bouc, le belier»;
 دگیرمن *değir-men* (tekir-men yerinde) Çağatayca [tekir müdevver] [2] değirmen «moulin».

Yine mk. دلیشمن *deliş-men* [3] «delimsi, folâtre» ve Balkanlarda [4] şöyle bazı isimler:

Dik-men, çöl-men, mk. Çağatayca آغیرمن *ağır-man* ağır, «lent»; جوجومان *cüçü-mân* «tatlımsı, douceâtre», çocuk «cücük» den, - *men* unsurunun (Kazanca, Altaycadaki) yukarıda adı geçen - *sıman* (§ 519, ihtar 1) ekine yaklaştırılması da mümkündür.

Aynı ek fiil tabanlarına da eklenebilir görünüyor: *az-man*, *sar-man* [5], *koda-man*, mânadaşlarıdır); *tal'aş-man*, *türemen* (*tora-man*) *sağ-man*, (*sağ-mal*).

II. ASIL TÜREMELER.

$\frac{lik - لک}{lık - لیک}$ ve - *li* ekleri.

521. - *li* eki, - *lik* ekinin solundaki boğazlının düşmesiyle ondan türemiş bir ektir. Osmanlı Türkçesi - *li* şeklini sıfat türemine, - *lik* şeklini de isim türemine ayırmıştır ki, bu kaidenin müstesnaları nadirdir.

MI.: رحمتك *rahmetlik* veya رحمتی *rahmet-li* (Tanrının rahmetine namzet) kelimeleri rahmet [6] «miséricorde» kelimesinden türemiş olarak birbirini yerine merhum «défunt, feu» gibi kullanılır.

- *li* eki eski Türkçede yine sıfat teşkiline yarayan (çınlak boğazlı *g* ile) - *lig* ekine muadildir. (Boğuk boğazlı *k* ile) - *lik* eki daha önce eski Türkçede de vardı (mk. Thomsen, MELIORANSKI ve Türkçeden Arapçaya eski kelime sözlükleri «glossaires»).

MI.: Eski Türkçede *ulug* (sıfat) اولو «grand»; *ulugluk* (isim) ululuk «grandeur»;
 « *körk* (isim) كوراك «beauté»; *körklüg* (sıfat) güzel «beau».

(Çağataycanın ekseriya birbirine karıştırdığı) - *lig* ve - *lik* seslemleri, çift vokalleşli olan daha eski bir eke (§ 156) bağlı gibi görünüyor. mk. Yakutça - *lax*. Buaların

[1] Müellif *kösemen* kelimesini verirken, sürü başında giden keçi (ve koç) için söylendiğini kast ediyor. (Seyrek sakallı, köse), mânasının keçi için varit olması doğru ise de koç hakkında böyle değildir. Bizce sürü başındaki (keçi veya koç) a. verilen bu isim (köse)likle ilgili değildir. Aslı *göz-amen* dir ki gözcü, nıgehban demektir. (Menüm ulu dergâhımda *gözemen-lik* eyleye dedi) Kitab-ı Dede Korkût, s. 88. A.U.E.

[2] Lehçemizde: *teker*, *tekerlek*.

[3] *dal'aş-man* ın incelenmiş olması muhtemeldir. A.U.E.

[4] Ve başka Türk ellerinde. A.U.E.

[5] Bu kelime (Karaman) gibi (*sar[ı]man*) olsa gerek ki fiil tabanından değildir. A.U.E.

[6] Yine muk. لازمك *lâzim-lik* ve لازمی *lâzim-li* (Bk. Kamuslar.) J. Deny.

ile(n) (bk. § 876, İhtar 2, § 488 ve 533) iliş *«postposition»* i ile mânaca ve gramerce ilgileri de var. Şüphesiz ki bir *-lan* ekinin varlığını kabul etmek icabeder [1].

$\frac{\text{لک} - \text{lik}}{\text{لک} - \text{lık}}$ ekleri.

522. Bu ek [2] mücerret veya müşahhas mânalı alemler teşkil etmeğe yarar.

1° Bu alemler mücerret mânalı olur.

a. Bir sıfattan türeme oldukları zaman.

MI. : *«facile»*, قولاي *kolay-lık* *«facilité»*;

«difficile», كوجلك *güç-lük* *«difficulté»*;

كوزل *«beau, joli»* كوزلاک *güzel-lik* *«beauté»*;

چيركىن *«laid»*, چيركىنلىك *çirkin-lik* *«laideur»*;

ايى *«bon»*, ايىلىك *ey(i)-lik* *«bon œuvre»*;

كوتى *«mauvais»*, كوتىلىك *kötü-lük* *«mauvaise action»*;

فنا *«mauvais»*; فئالىق *fena-lık* *«mauvaise action»*;

طالعين *«distract»*, طالعينلىق *dalgın-lık* *«distract»*;

آغير *«lourd»*, آغيرلىق *ağır-lık* *«lourdeur»*; ve müşahhas bir mânâ ile koca tarafından peşin olarak verilen «izaz ve ikram, ağırlama» parası, mehri mu'accel.

باغندر *«pauvreté engendre rapine»* fakir-lik oğra-luğ-a bā'is-dir

mk. Azerce (Akk. Feth. s. 28):

آدم اجلوفندان سوسيرلقتدن وغورلوقا قولدورلوقا تورشانور *adam ac-luğ-un-dan su-suz-luğ-un-dan ogur-luğ-a, koldar-luğ-a kurşan-ar* «à force d'avoir faim et de soif l'homme s'attache au vol et à la rapine»;

ساشلىق وارلاقدن يکدر *sag-lık var-lık-dan yey-dir* «mieux vaut santé que richesse».

b. Bir şahıs isminden türeme oldukları zaman.

MI. : *«militaire»*, عسکرلىك *asker-lik* «état militaire, métier du soldat»;

قادی *«cadi»*, قادىلىق *kadı-lık* «fonction de cadi, circonscription du cadi»;

چوبان *«berger»*, چوبانلىق *çoban-lık* «état, métier de berger»;

چوچق *«enfant»* چوچقلىق *çocuk-luğ* enfance, enfantillage»;

آوچى *«chasseur»* اوىچلىق *avcı-lık* «chasse, métier de chasseur»;

طيارهچى *«aviateur»* tayyareci-lik «aviation».

523. Şu türemeler de bir şahıs isminden yapılmış olmakla beraber mücerret mânalı olabilirler:

[1] r için de söylediğimiz gibi, edatlar dilin eski müstakil kelimeleri olduğu halde diğer kelimelerden sonra aynı mevkilerde ve aynı rollerle çok kullanılarak tâbi vaziyete düşmüş, istiklallerini kaybetmişlerdir. Türkçe de ise r gibi l de kelimelerin baş harfi olarak bulunmaz. Şu halde *-le(n)* kelimesinin aslı, cezbetmek; lemsetmek, temas etmek; vasletmek manalarında olan *il-mek* mastarından *dü-şe, kal'-ka* gibi kelimelerde emsali görülen haliye siygası *il-* dir ki, meselâ Ahmed ile (Ahmede ilişik olarak, onunla beraberce) demek olur; halk dilinde *il-e-n* ki bu n, *yaz-ın, kıy-ın* daki haliyet ekidir A.U.E.

[2] Bu ek de l ile başladığına göre aslında ilişmek manasında olan (Dergi, bk.) *il-mek* den ismi meful olan *il-ik* (ilişilen) kelimesinin bozuntusu olsa gerek, A.U.E.

بأ «père», *baba-lık* «paternité» (mücerret mânalı), ve üvey baba «beau-père, père adoptif» (müşahhas mânalı); mk. *ata, ata-lık*;

لأ «mère», *ana-lık* «maternité» (mücerret); ve üvey ana «belle-mère, mère adoptive» (müşahhas);

كأين «belle-fille, fiancée» *g'elin-lık* «qualité, état de fiancée» (mücerret); «evlenecek çağda olan genç kız «jeune fille en âge d'être mariée»; (müşahhas) [1].

أولاد «enfant», *evl'ad-lık* «qualité de fils, de fille» (mücerret); üvey evlât «enfant adoptif» (müşahhas);

أوغل «fils», *oğul-lık* aynı mânâ (bu maksamda آخرتلك *ahret-lık* de derler ki "ahretini [ebedî hayatını kazanmağa vesile olan ahirete mahsus] demektir [2].

524. — 2° - *lik* ile türemiş kelimeler, cansız bir şey isminden (bazan bir şahıs isminden) yapılmış iseler mücerret mânalıdır.

... e mahsus şey «la chose destiné à...», ... e yarar «la chose devant servir à...» mânasında olurlar.

MI.: يملك «nourrituro», *yemek-lık* «ce qui est destiné à l'alimentation»;

فم «fourrage» *yem-lık* «ce qui est destiné à servir de fourrage»;

أواب* veya ألب* *esval-lık, elbise-lık* «étolfe pour faire de vêtement»;

ماتي «vente», *satı-lık* «ce qui est à vendre»;

كرا* «kirā» *kirā-lık* «ce qui est à louer»;

قارشى «en contrepartie, en face, vis-à-vis», *karşı-lık* «ce qui doit servir de contre-valeur, provision, couverture (commerciale);

صالونلوق خدمتیده ایفا ایدن يملك اوطنسى *salon-lık hizmet-in-i-de ifā eden yemek odası* «une salle à manger, servant également de salon»;

mk. şahıs mevzuu şu misalleri:

اومله «chambre», *oda-lık* vaktiyle oda hizmeti için alınan kız, halayık; «odalisque»;

جنت* «paradis» *cennet-lık* «élu, destiné à aller au paradis»;

525. Bu müphem kavramda alınca bu türemeler sıfat olarak kullanılabilirler.

(O zaman bunlar sadece (... e mahsus «destiné à...») mânasını bildirirler) [3].

MI.: يملك سبزه *yemek-lık sebze* «légumes qui sont destinés à la nourriture»;

اوت يملك *gem-lık ot* «herbe pour fourrage»;

ماتيلق باغچه (اعلة) *satı-lık bahçe* «jardin à vendre (d'urgence)»;

كرا لوق *kirā-lık ev* «maison à louer»;

[1] Gelinlik elbiseye de sadece *gelinlik* denir. A.U.E.

[2, 3] Bizce -*lik* eki katılan isimler umumî kaideye göre başlıca:

1° Mevsuflariyle beraber olarak daima sıfat olurlar: Gecelik entari.

2° Mevsufları kaldırılınca bütün bu vaziyetteki sıfatlar gibi isim yerinde kullanılırlar. Geceliğ (entari) imi getir.

3° Bunların içinde alemlige geçmiş olarak hep öyle kullanılan birçok kelimeler vardır: Güzlük (göze mahsus âlet), tuzluk (a mahsus kab), yağmurluk (a mahsus manto) vs. Birinci halden maadasında daima münasip bir mevsuf takdir etmek mümkündür. A.U.E.

Sıfat olarak kullanıldığına diğer misaller:

يازلىق تياترو *yaz-lık tiatro* «théâtre d'été»;

(اثواب) يازلىق اليسه *yaz-lık elbise (espap)* «vêtements d'été»;

(اثواب) قيشلىق اليسه *kış-lık elbise (espap)* «vêtements d'hiver»;

(اثواب) بايراملىق اليسه *bayram-lık elbise (espap)* «vêtements de fête»;

(اثواب) يابانلىق اليسه *yaban-lık elbise (espap)* «vêtement de sortie (étranger)»;

گ'ڤملىك-لىك *g'ömlük-lik bez* «toile pour chemise»;

گ'عه-لىك *g'ece-lik kıyāfet* «toilette de nuit».

526. Diğer taraftan, aynı sınıftan kelimelerin müphem bir mânada kullanılacak yerde pek muayyen bir mânâ almaları, sarîh maddeleri bildirmeleri ve netice itibarıyla mücerret mânâlı alemler [1] olmaları mümkündür.

مل.: كيمجه «nuit»: *g'ece-lik* «chemise de nuit»;

م. «fourrage»: *yem-lik* [2] «mangeoire»;

كوز «oeil»: *göz-lük* «lunettes»;

قول «bras»: *kol-luk* «manchettes»;

آغيز «bouche»: *ağız-lık* «embouchure, porte-cigarette»;

ياغور «pluie»: *yağmur-luk* «manteau imperméable»;

ياغ «graisse»: *yağ-lık* «mouchoir»;

فيسكه «cartouche»: *fışek-lik* «cartouchière»;

توز «poussière»: *toz-luk* «jambière»;

طوز «sel»: *tuz-luk* «salière».

Yine mk. eski Osmanlıcada *ارپا-لىق* [3] *arpa-lık* [4] *başmak-lık* (Bianchi, bk.).

527. *b. -lik* ekinin katıldığı isim o ismin bildirdiği şeyin mikdarca çok olduğu yeri bildirir.

مل.: آغاچ «arbre»: *ağaç-lık* «endroit planté d'arbres»;

اورمان «forêt»: *orman-lık* «endroit boisé»;

باتاق «marécage»: *bataklık* «endroit marécageux»;

چامور «boue»: *çamur-luk* «endroit boueux»;

ميوه «fruit»: *meyve-lik* (veya *meyva-lık*) «verger»;

آلا «pomme, pommier»: *elma-lık* «verger de pommiers»;

آيو «coing, cognassier»: *ayva-lık* «verger de cognassier»;

زيتون «olive, olivier»: *zeytin-lik* «jardin d'oliviers».

528. *-lik* ekinin bazı hususî kullanışları.

1° İsim kümelerine eklenebilir: *چوق و صيق آغاچلىق يەر* (Kamas tercümesi) (1. 648). «endroit planté d'arbres nombreux et serrés»

Bazı isim kümeleriyle ölçü belirtkenleri «déterminants de mesure» vücuda getirir (mk. § 1083).

[1] 523.üncü bendde müstesna diye kaydettiğimiz beş kelime, tabiidir ki şahıs bildirilen isimlerden türemiş olmasalardı burada yer alabilirlerdi. Onlar (baba, ana, gelin, evlât, oğul vazifesini görecek) mânâsındadırlar. Bu takdirde ancak kısmen gayri kıyasîdirler. J. Deny

[2] mk. daha yukarıda (başka bir yoldan vücuda gelen) *yemlik* kelimesinin diğer bir mânâsı. J. Deny.

[3] İlmi tarîk ricaline aynen veya nakden verilen muhassesat. A.U.E.

[4] Vaktiyle sultanların tahsisatı, has Arpalık. A.U.E.

2° Bazan mastara katılır (§ 712).

3° Olumsuz (négatif) fiillerin muzari fer'i fiillerine katılarak (bk. § 1426) hususî tâbirler teşkil etmeğe yarar.

4° Birkaç münferit halde zamirlere, katmaclara ve hattâ bir veya iki isimli mef'ulün fihlere katılır :

بن «moi», *ben-lik* «caractère personnel, égoïsme»;

هیچ «rien», *hiç-lik* «néant»;

چوq «beaucoup» *çok-luk* «souvent (katmaç olarak kullanıldığı zaman)»;

«par jour» *gün-de-lik* «paye journalière», ce qu'on touche en un jour, vêtement de tous les jours»;

«pour dix» *on-da-lık* «profit, gain d'un dixième, dîme».

mk. *kan-da-lık* «Aufenthaltsort, das Wesein» (Vambiry *Alt. Osm.*, s. 186). [1].

Yine mk. *böyle-lik* (§ 405, lhtar), *şimdi-lik* (§ 396), *k'endi-lik* (§ 310, lhtar 2) ve eski Osmanlıca'da *nite-lik* türemeleri (bk. Bianchi).

Aşağıdaki ifadeler *şimdi-lik* «pour le moment» (§ 396) örneğine göre yapılmış olup daraltık «restrictif» bir mâna «pour... seulement» bildirirler.

bu gün-lük de hemen aynı mânadadır «pour aujourd'hui seulement»;

bir defâ-lık olarak, *bir defâ ol-arak* tabiri ile hemen de aynı mânadadır «une (seule) fois».

mk. *bu sefer-lik* «pour cette fois»; *bu g'ece-lik* «pour cette nuit seulement».

Şuna dikkat edilmeli ki bu ifadeler 524 üncü bendde mütalâa edilen mânaya bağlanırlar.

İHTAR. 1 — *-lık* eki hâlâ çok canlı ve doğurgan «productif» kalmış bulunuyor ki birçok yenimsenik kelimeler «néologismes», alaycı ve tubaf tâbirler vermektedir.

MI. : *muhafazakâr-lık ve liberal-lik* «conservatisme et libéralisme»;

Osmanlı imparator-luğ-u «l'Empire Ottoman» (yenimseniktir; öteden beri *Devleti Alige* veya *Memâlik-i Osmâniye* denir);

fazla-lık ve ekaik-lik «supériorité et infériorité»;

İtalya «düvel-i mu'azzama»-lık-dan *sukûl et-mek iste-mi-yor* «l'Italie ne veut pas perdre le rang de grande puissance»;

ben bu kazan-ı kil kutu-luğ-u zamân-ın-dan beri bil-tr-im «je connais cette marmite depuis le temps où il était : ne (simple) boîte à savon» (kil : argile remplaçant le savon) «kil kutu-(su) luk, yerine».

mk. mülkiyet eki olan *-si(-su)* nun hazfi hakkında § 535; (Nasreddin Hoca hikâyelerinden alınmış bir misal).

mk. şu misali : *Gâlibâ kahve tepsi-liğ-in-den mütekkâ'id teneke parça-sı* «un morceau de fer - blanc qui était probablement un plateau à café en retraite» (Hüseyin Rahmî).

İHTAR. 2 — *elik* eki hakkında bk. s. 582.

-li eki.

[1] Neredelik, nerde oturmuş, nerde bulunmuş. A.U.E.

529. Bu ek, evelkisinden farklı olarak türeme *sıfatlar* teşkil etmeğe yarar.

Bu sebeptendir ki zaten sıfat mânası olan isimlere hiç eklenmezler (ki bu da *-lık* ekiyle başkaca bir farktır).

-li eki şunlara ilâve edilir:

Malikiyet «possessien» sıfatları teşkil etmek üzere muhtelif alemlere katılır: (... le mücehhez «muni de..., pourvu de...»; ... e malik «possédant...»; ... i havi «qui comporte...»; ... i olan «qui a...» mânalarına gelir.

ML.: دكر «valeur», *değer-li* «qui a de la valeur, de valeur»;

پاها* «prix», *paha-lı* «cher»;

قيمت* «prix», *kıymet-li* «précieux»;

طات «goût» *tağ-lı* «doux»;

فس «fez» *fes-li* «coiffé d'un fez»;

شاپه «chapeau» *şapka-lı* «qui porte chapeau»;

امك «peine, trêve», *emek-li* «exigeant beaucoup de travail pénible»;

طالنه «vague», *dalga-lı* «agitée (mer)»;

صو «eau», *su-lu* «aqueux»;

منطق* «logique» (isim) *mantık-lı* «logique» (sıfat);

سيفورطه «assurance», *sigorta-lı* «assuré» (contre les risques);

تمهد* «prise à charge», *teahhüd-lü* «recommandée (lettre)»;

جاذبه* «atttrait», *câzibe-lî* «charmant, attrayant»;

خير* «bien», *hayır-lı* «de bonne augure»;

نشان** «cadeau de fiançailles, but, marque» *nişan-lı* (Anadoluda *yavuk-lu* da derler) «fiancé»;

سابقه* «antécédent (judiciaire)» *sâbıkâ-lı* «repris de justice récidiviste (mânadaşı: mükerrer)»;

اوروج «jeûne» *oruc-lu* [1] «qui jeûne».

530. Bu sınıfa resmî Osmanlı rütbe sıraları (silsile-i meratip, protocole) ine göre tâyin edilen fahri unvanlar (elkab-ı resmiye, titres honorifiques) da aittir. Bunlar hâlâ eski imlâları üzere ekseriya ل suretinde yazılmakla beraber bazan -lü ile söylenir:

ML.: شوکتلی ویا شوکتلو *şevket-li* (veya : *lû*) «puissant»;

قدرتلی ویا قدرتلو *kudret-li* (veya : *lû*) «puissant».

[1] Bu kelime aslen Farsça (bir günlük) mânasına olan *rûze* den bozmadır. Türkçede başı r li kelimelerden evvel, kelimenin ilk hece ahengine göre u getirilerek (a) *ruze* olarak söylenmiş, sonra c < z değişimiyle ve son vokalın düşmesiyle kelime *uruc* ve sonra *oruc* olmuş görünüyor. A.U.E.

Bu iki lâkap sultana mahsustur. Yabancı hükümdarlara *حشمتی* *hasmet-li* debdebe ve *dârât* sahibi «majestieux» ünvanı verilir.

فخامتلی *fehmet-li* (veya : *lû*) ululuk sahibi «glorieux» ki, Fransızcada «*altesse*» denir (sadriâzama ve Mısır Hidiyine verilen ünvan);

دولتلی *devlet-li* (veya : *lû*) eli üstün, galip olan, ikbal sahibi, kutlu «heureux» (vezir veya mareşal rütbesinde olan memurlara verilen lâkap);

عطوفتلی *atufet-li* (veya : *lû*) şefkatli «miséricordieux» rütbe-i *bâlâ* sahiplerine verilen lâkap);

سعادتی *sa'adet-li* (veya : *lû*) mutlu «heureux» (rütbe-i *ül'â* sahiplerine verilen lâkap).

Bu son üç lâkap Fransızcada «*Excellence*» kelimesiyle ifade edilir.

Diğer resmî rütbeler sırasının ünvanları şunlardır:

عزتلی *izzet-li* (*lû*) şeref, büyüklük sahibi «honoré» (miralay, kaymakam ve bunlara muadil rütbelerde olan mülkiye memurları ünvanı);

ریتلی *rit'at-li* (*lû*) yücelik sahibi «élévé»; binbaşılara, bahriye miralaylarına ve bunlara muadil «*sâlis*» rütbesindeki mülkiye memurlarına verilen ünvan);

فتوتلی *fütuvvet-li* (*lû*) cömertlik, keremkârlık sahibi «magnanime, généreux» («*crâbia*» rütbesinde yüzbaşılara ve bu rütbeye muadil rütbesi olan mülkiye memurlarına verilen ünvan);

حمیتلی *hamiyet-li* (*lû*) yurt sever «patriote, zélé» (müdûn zabıtlara ve bunlara muadil mülkiye memurlarına verilen ünvan) vs.

(Sefir, konsolos ve sefarethane ve konsoloshane memurlarının şefleri gibi) yabancı devletler mümessillerine rütbe ayırdetmeksizin *اصالتلی* *asalet-li* «titulaire, noble» ünvanı verilir.

Umumiyetle din mensuplarına *فضیلتلی* *fazilet-li* (*lû*); kadınlara *عصمتلی* *ismet-li* (*lû*) «chaste» vasfı verilirdi.

531. 2° *menşe* «origine» bildiren nisbet «relatif» sıfatları teşkil etmek üzere bir (mahal, mevki) isimlerine katılır.

Altayca'da -*lu* (*du, tu*) ekleri (... de bulunan «qui se trouve dans...») mânasını verir:

Ayak-tu sa (kadeh-de su «l'eau qui est dans la coupe») (Gr. alt. s. 20) [1].

Bunlar şöyle olabilir:

a. Has isimler (birtakım memleket isimleri ve bütün şehir, kasaba, köy veya mevki isimleri).

ML.: *آوروپا* «l'Europe», *avrupa-ı* «européen»;

یونان «la Grèce», *yunan-ı* «hellène»;

[1] Müellif Altayca'nın -*lu* (*du, tu*) eklerini aynı mânada görerek bir tutmak istiyor. Ancak biz *du* (*tu*) ekini -*lu* ya yakın mânası olmakla beraber, ayrı görüyoruz. Bu bizim mef'ulün *sih de* (*te*) sinin bir çeşidi olsa gerek; bu ek lehçemizde de aynı vaziyette türemci «formatif» bir rol oynar:

Isgara-da balık, *diğ-de* destan, *dal-da* kebab, *söz-de* hasta, *baş-ta* çiçek, vs. A.U.E.

- «l'Autriche», *avusturya-lı* «autrichien»;
 «l'Italie» *italya-lı* [1] veya *italyan* «italien»;
 «Istanbul» *istanbol-lu* «constantinopolitain»;
 «Paris» *pāris-li* «parisien»;
 «Londres» *londra-lı* «Londonien»;
 «Berlin» *berlin-li* «berlinois»;
 «Vienne» *viyana-lı* (eski Osmanlıcada: *beç-li*) «viennois»;
 «Rome» *roma-lı* «romain»;
 «Cypre» *kıbrıs-lı* «chypriote»;
 «Andrinople» *edirne-li* «adrinopolitain»;
 «Scutari d'Albanie» *işkōdra-lı* «de Scutari»;
 «Scutari d'Asie» *üşkūdār-lı* «de Scutari», vs.

İHTAR. — Bu türemelerin bir kaçı hakikî aile ismi olmuştur.

Ml. : «Köprü» *K'öprü-lü* (meşhur devlet adamları yetiştiren bir aile ismi).

b. Birtakım ismi cinslere katılır.

Ml. : «endroit», *yer-li* «indigène»;

«village», *k'öy-lü* «paysan»;

«ville», *şeh(i)r-li* «citadin»;

«province», *taşra-lı* «provincial»;

«quartier», *maḥalle-li* «du (même) quartier».

[1] Eskiden Fransız «Français» فرانسىلو *França-lu* veya فرانسو *Fransa-lu* derlerdi. Bugün hususî adları olan kavim isimlerinin ekserisi eskiden *-li* ile türemiş isimlerden teşkil edilmişti. J. D.

Meselâ bu günkü Avusturyalı eskiden *nemçe-lü* veya *nemse-lü* «autrichien»;
 «İngiliz» *İngiltere-lü* «Anglais»;
 «İspanyol» *İspanya-lı* «Espagnol»;
 «Amerikan» *Amerika-lı* «Américain»;
 «Maltız» *Malta-lı* «Maltais»;
 «Polonyalı, Polonez, leh, Lehistanlı» *Leh-li* «Polonais»;
 «Romen, Romanyalı» eskiden *Eflâk, Boğdan-lı* «Roumain» «Ulah»;
 «Rus» *Rasya-lı, Moskof* «Russe»;
 «Sırbıyalı, Sırbistanlı» *Sırp-lu* «Serbe»;
 «Bulgar, Bulgaryalı» *Bul'gar (istan-lı)* «Bulgar»;
 «Boşnak» *Bosna-lu* «Bosniaque»;
 «İran, Fars» *İran-lı, Acem* «Persan»;
 «Kafkasyalı» *Kafkas-lu* «Caucasien»;
 «Macar, Macaristanlı» *Engerüs-lü* «Hongrois» vs. A.U.E.

Memleket-li «compatriote, du même pays»; *vilâyet-li* «du même vilâyet (gouvernement général)»; *ada-lı* «insulaire»; *dağ-lı* «montagnard»; *saray-lı* «du sérail» (Sultanın kadınlarına verilen isim); *al'ay-lı* «officier sorti du rang» (الاي régiment); *mekteb-li* «écolier» (*Harbiye mektebinden yetişmiş olan*) kelimelerinde de böyledir.

Yine mk. *tıbbiye-li* «élève de l'Ecole de Médecine»; *deñiz-li* «maritime»; *çarşı-lı* «marchand installé au bazar, les gens du marché».

Yine mk. bugün kullanılmayan şu kelimeleri:

اوچاقلى *uçmak-lı* «âme du paradis»;

تامولى *tamu-lı* «âme damnée (de l'enfer)»;

اوچقلى *ocağ-lı* yeniçeri mensubu veya Cezair beyliği mensubu «faisant parti de la milice des janissaires ou de la Régence d'Alger»;

Bu kelime bazan كوپلى *kopu-lı* «Bâbı âliye bağlı asker» in zıddı olarak kullanılırdı (Cevdet Paşa tarihi, II, 179). İmparatorluğun hudutlarında yerleşmiş askere ise مرحدلو *serhad-lı* denilirdi.

ايالى *eyâlet-li* «vilâyetlerdeki eski milis askeri».

İHTAR. — Şu aşağıki türemeler, bu isimlerin örneğine göre, katmaçlardan yapılmıştır:

Nere «où» (ki munsarif hallerinde *nere-ye*, *nere-de* de olur) kelimesinden sorguluk isimler yapılmıştır:

نرولى *nere-li* «origine d'où»;

نرولىدر *nere-li-dir?* «d'où est-il?».

بورا *bura*, شورا *şu-ra*, اورا *ora* «lâ-bas, ici» unsurlarında da böyledir:

بورالى *bura-lı* «qui est d'ici»;

شورالى *şura-lı* «qui est de lâ-bas»;

اورالى *ora-lı* «qui est de lâ-bas».

532. — 3° Eski Osmanlıcada şahıs ismi haslarına katılarak bu şahısların hizmetkârları veya mensupları olduğunu bildirir.

MI. : احمد پاشالى *Ahmed paşa-lı* veya sadece *paşa-lı* «homme d'Ahmed pacha, veya du Pacha».

mk. كتحذاليل *ketihüdâ-lı-lar* 33 üncü yeniçeri ortası ismi.

عثمانلى *Osman-lı* ismi de ihtimal ki bu tarz kullanıştan doğmuş olacak «(Osmanlı imparatorluğunu kuran) Osmanın adamları, mensupları».

533. (Mücerret isimlerle yapılan) bir takım - *li* *li* türemeler katmaç olarak kullanılabilirler.

MI. : منالى منالى باقى *ma'nâ-lı ma'nâ-lı bak-mak*, «regarder d'une façon très significative».

O zaman - *li* ekinin mahiyeti hissedilir derecede - *ile* (§ 875) ilgisinin mânasına yaklaşır. Hattâ bazı hallerde bunları biribiri yerinde farksız olarak kullanmak mümkündür.

Azercede de böyledir. (Bir şeyi) ايكى الى ، ايكى الو ، ايكى الى *iki (ike) el-li (lā)* (tutmak) (Feth. Akk., s. 147, 222 ve 117); آخşam وقتلو قایدون *aḫşam vaqıt-lu kay-dan* «revenez le soir» (agni eser, s. 172).

Yine mukayese كوزوكه یون ، بیراقدك ، biz-i kök-lü bırak-dın, gözükme-yon (Maras).

MI. : كبتك *sūr'at-li (veya: sūr'at-le) git-mek* «aller vite»; دقتلی (دقتله) باقق *dikḫat-li (veya: dikḫat-le) bak-mak* «regarder avec attention».

Esasen daha ileride siz (§ 381) ilgisinin hem -ile hem -li (§ 540) ye zıt ad «antonyme» lik edebileceği görülecektir [1].

534. -li ekinin (-lik eki gibi, mk. 528, 1°) yalnız münferit isimlere değil, isim kümelerine de eklenmek kabiliyeti vardır.

MI. : سیاه چارشافلی (قادین) *siyah çarşaf-ı (kadın)* «femme qui est vêtue d'un manteau de sortie noir»;

[1] -li ekinin başka bir hususî mânalı kullanılışını da bu beşde veya geçen 532'inci beşde koymak gerekti:

1° -li eki ekseriya insan ve hayvan bedeninin uzuvlarından veya kısımlarından birinin ismine eklendiği zaman zaten var olan bir şeyin kendisinde var olduğunu haber vermek yüzünden tekit mahiyetinde olarak o uzuv veya kısmın büyük olduğunu ifade eder ki, bu suretle mubalâğa mânasını veren bir edat olur:

g'övde-li, büyük gövdesi olan;

kafa-ı, büyük kafa (mecazen, akıl) olan;

gerdan-ı, büyük gerdanı olan;

karın-ı, büyük karnı olan;

vücut-ı, büyük vücudu olan;

omuz-ı, geniş omuzları

olan;

çene-li, kuvvetli çenesi olan (mecazen, çok söyliyici);

diş-li, kuvvetli dişleri olan (mecazen, diş geçiren, zarar verebilen);

boy-ı *bos-ı*, yüksek boyu olan (mecazen, güzel endamlı);

göğüs-lü, (mecazen meme mânasıyla) büyük ve dolgun memeleri olan;

dil-li, işlek dili olan (mecazen, çok ve iyi söyliyici);

alın-ı, geniş alını olan, vs.

Mk. D. L. T. I, 131 : الرجل ذو الجبهة العظيمة *aḫın-ı* er yani büyük alınlı adam.

İHTAR. — -li ekinin zıddı olan siz eki bu mânada olanlara eklenemez; eklense de -li nin olumlu (müsbet) olarak verdiği mânayı bu, olumsuz (menfi) olarak veremez. Ancak (kafa, dil, boğaz) gibi (zekâ, natika, yeyicilik) mecaz mânalarıyla da kullanılır olduklarından *kafa-sız*, *dil-siz*, *boğaz-sız* gibi kelimeler yine -li deki (büyüklük) mânasının zıddı olmayarak sadece mecaz mânalarıyla (zekâsız ve natikasız, çok yemiyen) mânalarında kullanılır. Yoksa *yaş-ı* = çok yaşlı kelimesinin zıddı olarak meselâ az yaşlı mânasında *yaş-sız* denemez.

2° Yine aynı mâna rolünde cansız mânalı isimlere de eklendiği görülüyor: *dal'-ı* *budağ-lı* = çok dalı, kökü olan (ağaç), *yol'-ı* *bir vapur* = çok yol alan bir vapur; *yaş-lı* *bir kadın* = çok yaşlı bir kadın, vs. A.U.E.

ایچلی طیشلی	iç-li dış-lı	: Hem içten hem dıştan yakın olan (ve katmaç halinde; olarak) mânasında «en tout et pour tout, dedans et dehors»;
آلتی اوستلی	a/t-ı ūst-lü	: Hem altı hem üstü olan (ve katmaç halinde; olarak) mânasında «de haut en bas»;
یازلی قیشلی	yaz-lı kış-lı	: Hem yazın hem kışın için olan (ve katmaç halinde; olarak) mânasında «été comme hiver»;
ارککلی دیشلی	erk'ek-li dişi-li	: Hem erkekleri hem dişileri beraber olan (ve katmaç halinde; olarak) mânasında «mâle et femelle; tons»;
ایرلی اوفاقلی	iri-li ufak-lı	: Hem irileri hem ufakları olan (ve katmaç halinde; olarak) mânasında «grands et petits»;
یکلی اسکلی	geñi-li eski-li	: Hem yenileri hem eskileri olan (ve katmaç halinde; olarak) mânasında «neuf et vieux» [1].

Mk. Eski Osmanlıcadaki şu misali:

آچار اول زمینہ دربرکہ انٹی یونشلی و الحقلی یوکسکلی اولہ (Farsçada) *açar ol zemîn-e dir-ler, ki eniş-li yokuş-ı ve alçak-ı yükseki o-ı* «on appelle *âtchâr* (en persan) un terrain (accidenté) qui descend et qui monte» (*Burhân-ı Kâtî*, s. 40).

Mk. آشاغلی یوکسکلی (*Kam*, 56) *aşağı-ı yüksek-li*; یوقاریلی آشاغلی (347) *yukarı-ı aşağı-ı* (*sağ-ı sol-ı* (104); (mk. Bianchi: *ambidextre* = sağ ve sol ile işleyebilen).

İHTAR. 1 — Böyle ifade ediş tarzı Osmanlıcaya mahsus olmayup diğer mütenevvi lehçelerde de görülür:

arı-ı beri-li (Kırğızcada) öte beri (ye, de) «ça et là».

Buna Orhun yazılarında da raslanır.

Mk. *Qutadğu Bilig*; *gür-li kök-lü yarat-kan* «hem yeri hem gökü yaratan». Altaycada -*lu* (*du, tu*) ekleri aynı rolü oynar: «*ağa-lu aç-ı*» «hem büyük kardeş, hem küçük kardeş». (*Alt. gr.*, s. 24). Yine mk. Azerceden alınan şu misalleri:

آنا-ı kız-ı ana ve kız her ikintizin) *iki puş-luq ak-ı-nız goş-dur*. (*Feth. A.K.H.*, s. 30);

من حقم یرو دیلو باتساده من آغا حسنہ کیدن دکم *men-üm hakk-um yer-lü dib-lü* (*yere ve dibe*) *bat-sa da men ağa Hasan-a gid-en değil-em* «tout mes droits dussent-ils être foulés aux pieds et passer sous terre, je n'épouserai pas Hasan-Agha» (*Aynı eser*, s. 223).

İHTAR. 2 — -*li* eki iki veya daha ziyade renk isimleriyle bulunur ki «hep birlikte şu bu renkleri olan; kısmen şu kısmen bu renkte olan» mânalarını verir:

قرمزلی صاریلی *kırmızı-ı sarı-ı çiçek* «fleur rouge et jaune»;

آق-ı kara-ı a/a-ca «bigarré, blanc et noir» (*Kamus tercümesi*. I. 153, 336 ve 389).

[1] *Geceli gündüzlü* den beri devam eden bu misaller, gerek sıfat ve gerek katmaç (adverbe) olarak kullanılabilir; metinde katmaç vaziyetleri gösterilmemiş olduğu için, hepsinin yanına kereler içinde olmak üzere bu vaziyetleri izah eden ilâveler tarafımızdan katılmıştır. A.U.E.

İHTAR. 3 — Mânadaş hadli bazı ikili misaller de vardır [1].

yaş-ı baş-ı «âgê» (mk. *yaş-ı ne baş-ı ne?* «quel âge a-t-il»;
bel-li baş-ı «considéré, connu de tout le monde».

537. Başka bir yapılmış tarzı daha vardır ki bu, bir ismin sonuna *-li* eki katıldıktan sonra ardınca aynı ismi, onun da sonuna mülkiyet ekinin müfret gaibini getirmektedir [2].

MI. : *ger-li yer-in-de* [3] «à sa place même: keli, keli, à sa propre place»;

boy-l'u boy-un-ca [4] «tout du long»;

baş-ı baş-in-a [5] «séparément, par lui-même».

Pekleştirici «intensif» bir mânada olan bu nevi tâbirler az miktardadır. Eski Osmanlıcada ise daha sık kullanılır olmakla beraber, üleştirici «distributif» bir mânada idiler.

MI. : *her biri ev-lü ev-ine git-di-ler* «chacun s'en retourne à sa (propre) maison» (Gaz. Sey. Battal, s. 8);

ad-lu ad-ı-yle yaz-ı-lı i-di «le nom de chacun d'eux était écrit» (Ayni eser, s. 5).

her bir kalem-lü kalem-in o ırmağ-a bıraktı-lar «chacun jeta sa plume dans ce fleuve (1426 yılı yazmaları, yaprak, 170).

(Bu son misalde) mâna tekâmülü şöyle görünüyor:

1° Keli, keli. : «Her bir kalem sahibi kalemini o ırmağa bıraktı.

2° Üleştirici mâna : Her biri kalemini o ırmağa bıraktı [9].

[1] Müellifin bu iki hadli misalleri mânadaş «synonyme» saymasını doğru bulmayoruz: Meselâ verdiği misallerden *yaş-lı baş-lı* (yaşlı başlı) demektir ki, ikinci had başındaki dudaklı (b) : (m) yerindedir. Yoksa (yaş, baş) kelimelerinin mânadaş olması varit değildir, nitekim *m* yerine yine dudaklılardan *f* de kullanılır: *sıkı sıkı* da olduğu gibi, *yaş ne baş ne* ifadesinde de ikinci haddeki *b* yine *m* yerindedir. *yaş-in-ı, baş-in-ı al-mış* ifadesinde de yine böyledir.

Belli başlı misaline gelince: Bu iki kolime de birbirine mânadaş olamaz. *Belli* bel-lenmiş, maruf *başlı* başa geçmiş, ileri gelen; mütehayyiz + müstakil mânasında olup, ikisi birlikte *maruf ve mütehayyiz* demektir. *Başlı* kelimesini *başlı-ca* suretinde de görürüz ki bu, (mütehayyiz ve başa geçmiş olarak) esas mânasında olur, A.U.E.

[2] Bu hükümden sonra şu kaytları da katmak icabeder: (o zaman ikinci kelime bu mücerret haliyle kalmayıp insiraf halleriyle de kullanılır) A.U.E.

[3] Bunlar: (yeri olan kendi yerinde;

[4] Boyu olan boyu miktarınca;

[5] Müstakil olarak, kendi başına olarak;

[6] Evi olan evine;

[7] Adı olan kendi adıyla;

[8] Kalemi olan kalemini) gibi asli mânalarda görünmektedir. A.U.E.

[9] Bizce bunlarda müellifin dediği üleştirici (tevziî, distributif) mâna görünmüyor. A.U.E.

Mk. *yār-lığ yār-in-dā* (T. E., 12, I, 1); mk. P. de c. «cher biri kendince, chacun de son côté» [1].

İHTAR. --- Eski Osmanlıcada -li nin pekleştirici mânasıyla görüldüğü misaller var:

lāzim-lū veya *g'erek-lū* «nécessaire» [2].

Yine mk. şu eski ata sözünü: [3] *eger akır روی ایسک روملو اول اکر زنگی ایسک زنگیلو اول* [3] *eger rāmī ise-ñ rum-l'a oļ, eger zengī ise-ñ zengī-lū oļ* «si tu es Roumi reste Roumi, si tu es noir (nègre) reste noir».

Yine mk. Baraba lehçesinden alınan şu misali:

Yār-lū yār-sā-dim su-lu su-sa-dim (toprağ-ın-a yerleşmek istedim, su-yun-a susadım) «je veux revoir mon pays» (Radlof. *Prob.* IV, s. 16, I. 19). -sā eki için muk. § 844.

Bunda 536 ve 537 inci bendlerde görülenlere oldukça benzeyen ikizlenmeler var.

Mk. Altaycada:

Yür-lū yer-in-e su-lu su-un-a yan-dı (yerli yerine, sulu suyuna geri döndü) «chacun revint chez lui» (*Gr. Alt.* s. 117) [4].

538. -li ve -lik ekleri aynı kelimede beraber bulunabilir.

MI.: *bataḳ* «fange, marais»;

bataḳ-ḳıḳ «endroit marécageux»;

bataḳ-ḳıḳ-lı bir ova «une plaine marécageux» (az kullanılır);

serin ḳan «sang-froid»;

serin ḳan-lı «ayant du sang-froid»;

serin ḳan-lı-ḳıḳ «caractère qui consiste à avoir du sang-froid».

[1] Pavet de Courteille'in tercümesini yaptığı Çağatay lûgati bu misali şu beyit içinde veriyor:

قاپ قورغانی دېقور دېقور اول حیل + توشاوا قیلدیلار توشلوق توشی میل

Ḳapa-b ḳurḡan-nı dapḳur dapḳur oļ ḡayl

Tüşär gä ḳıl-dı-lar tuşluk tuş-u meyl.

(Muhasara edip kaleyi tabur tabur o süvariler

(Attan) inmeğe kıldılar kuşluk vakti-meyil.)

Bu takdirde (tuşluk tuşu) izafet terkininin yukarki misallere uygun olmadığı anlaşılıyor. A.U.E.

[2] Bu kelimelere -lū eklenmekle pekleştirici mânası bizce çıkmıyor. Alelâde (lüzumu havi, lâzım olan) mânalarındadır. A.U.E.

[3] Bu misal de, diğerleri arasında bir hususî mânâ vermek vaziyetinde olmadığı için yerinde görünmüyor. A.U.E.

[4] (bu bentte veya geçen bentler arasında) mücerredî müstakil olarak kullanılmadığı halde yalnız -li ekiyle kullanılanlara yer vermek iyi olurdu: *saḳ*: *saḳ-lı*; *giz*: *giz-li* gibi ki, bunlar *saḳ* ve *giz* suretinde vaktiyle müstakil kullanılan isimlerden olup (*sakla-gizle*) tabanlarından değildir: D.L.T., I, 279. *saḳ* = haraset, hıfz; D.L.T. I, 275 *Kız* = Mahfaza: *kızdaki kız (lig) yıpar* yani, mahfazadaki gizli misk kokusu (kız ağzındaki güzel koku kastedilir); Arthur Lumley Davids, *Grammaire turk*, XXXI *Kyed*: *Abḷay-ḡın kyed* = Ablay'ın kütüphanesi (Cengiz hanedanından Ablay adlı birinin kütüphanesi ki, büyük miktarda türlü türlü şark dillerinde yazmalarla dolu olup Rus istilasında tahrip edilmiştir.) A.U.E.

Mk. *hasta-lık-ı* «maladif»;

ağrı-lık-ı «enflammé, endoloré, qui fait mal».

539. -*li* eki -*ili* (bk. § 855) suretindeki fiil eki içinde de bulunur.

-*ik* ve -*ek* ile kullanışı hakkında, bk. § 863. [1].

540. -*li* ile türemiş isimlerin ters ad «antonyme» leri, ekseriya yok-sullayış «privatif» ilgici olan *sız* «sans» ile yapılmış ifadeler olur (mk. § 881).

Ml. *terbiye-li* «bien élevé»;

terbiye-siz «sans éducation»;

akıl-ı «intelligent»;

akıl-sız «sans intelligent, sot»;

fāide-li «utile»;

fāide-siz «sans utilité, inutile»;

hak-ı «qui a raison»;

hak-sız «qui n'a pas raison, qui a tort».

Bazan -*li* ile türemiş kelimeler sonu -*siz* li ifadelerle komşu olarak kullanılır.

araba-ı arabasız «des gens qui ont des voitures et ceux qui n'en ont pas» (Hüseyin Rahmi, *Tesādüf*, s. 525).

541. -*siz* le sonlanan kelimelerden ikinci bir defa -*lik* ile de, (umumiyetle mücerret mânalı alemler halinde) türemeler teşkil edilebilirler.

hak-sız-lık «injustice»;

akıl-sız-lık «sottise»;

su-suz-luk «soif»;

uyku-suz-luk «insomnie», vs.

-*ci* eki (meslek ve san'at isimleri).

[1] bu -*li* eki, -*il* ile yapılmış meçhul fiil tabanlarına ayrıca -*ik* mesuliyet ekinin yalnız -*i* si katılarak yapılan sıfatlarla bazan iltibas halinde bulunur.

yaz-ı-ı (yazılmış) ve *yazı-ı* (yazıyı havi olan);

sar-ı-ı (sarılmış) ve *sarı-ı* (sarı rengi havi olan);

diz-il-i (dizilmiş) ve *dizi-li* (diziye havi olan);

ört-ül-ü (örtülmüş) ve *örtü-lü* (örtüyü havi olan), vs.

Ancak mücerret bir isim ve sıfata benzemiyenlerde bu iltibas yoktur.

as-ı-ı (asılmış); *bas-ı-ı*; *g'er-il-i* (gerilmiş); *ser-il-i* (serilmiş);

ör-ül-ü (örülmüş), vs.

-*n* li meçhul fiillerin tabanlarına bu -*i* katılacağı zaman *l > n* değişimi olur:

kapa-n : *kapa-ı-ı* (kapanmış);

döşe-n : *döşe-l-i* (döşenmiş);

daya-n : *daya-ı-ı* (dayanmış), vs. A.U.E.

542. -ci eki meslek ve sanat sahipleri isimlerini teşkil etmeğe yarar.

<p>جی - ci</p>	<p>MI. خدمت* «service», <i>hizmet-ci</i> «domestique»; قهوه* «café», <i>kahuc-ci</i> «cafetier»; ساعت* «montre», <i>sa'at-ci</i> «horloger»; مذاکره* «discution» <i>müzāk'ere-ci</i> «repétiteur»; دیر* «fer», <i>demir-ci</i>, «fourgeron»; طیاره* «avion, aéroplane», <i>tayyāre-ci</i>, «aviateur»;</p>
<p>جی - ci</p>	<p>آش «nourriture», <i>aş-ci (ah-ci)</i>, «cuisinier»; سفره* «table à manger», <i>sofra-ci</i> «maître d'hôtel»; لوفانطه «restaurant, hôtel», <i>loḳanta-ci</i>, «restaurateur, hôtelier»; بویا «couleur, cirage», <i>boya-ci</i>, «cireur»; بالیق «poisson», <i>balık-ci</i>, «pêcheur, marchand de poisson»; کرا* «location», <i>kirā-ci</i>, loueur de chevaux, moucre»; عرضحال* «requête», <i>arzuḥal-ci</i>, «écrivain public»; سینورطه «assurance», <i>sigorta-ci</i>, «assureur»; طولوبه «pompe», <i>tuḷumba-ci</i>, «pompier»;</p>
<p>جی - cū</p>	<p>سوت «lait», <i>sūt-cū</i>, «marchand de lait»;</p>
<p>جی - cu</p>	<p>صو «eau», <i>su-cu</i> «marchand d'eau potable»; بالون «balon», <i>balon-cu</i> «aéronaute».</p>

Ve çok büyük miktarda daha bir çokları..

543. Bazen bu isimler tamamiyle bir meslek ve sanat ehlini değil, sadece muayyen bir fiil ve hareketi itiyat üzere veya tesadüfen yapan ve ekseriya latife ve alay yollu meslek ve sanat sahiplerine benzetilmek istenilen kimseleri bildirirler. Bu takdirde dahi -ci eki sıfat veya katmaçlara eklenebilir.

<p>-ci</p>	<p>MI.: دعوت* «invitation», <i>da'vet-ci</i> «personne envoyé pour faire part d'une invitation»; اسکی «vieux», <i>eski-ci</i>, «marchand d'habit»; ازبر** [1] «par cœur», <i>ezber-ci</i>, «qui apprend machinalement par cœur»;</p>
------------	--

[1] (Hâfızadan) münasiyle kullanılıp, aslında *göğüsten* karşılığı olarak Farsça sayılan bu kelimenin Farsçalığı bizce şüpheli görünüyor:

- ci	بك اى «très bien», <i>peki-ci</i> «qui permet beaucoup en répétant (très bien) et qui ne tient jamais; qui approuve toujours» [1];
	دعوى* veya دعوا «procès, instance» <i>da'vā-ci</i> «demandeur»;
	دعا* «prière» <i>du'ā-ci</i> «personne bienveillante qui fait des vœux pour votre prospérité»;
- ci	بها** «prix» <i>b(p)aha-ci</i> «marchand qui vend cher»;
	آت «cheval» <i>at-ci</i> «amateur de chevaux»;
	يالان «mensonge» <i>yaşan-ci</i> , «menteur, faux, contrefait»; [2]
	نظريات* «théorie», <i>nazariyat-ci</i> «théoricien»;
	سفسطه* «sophisme», <i>safsat-ci</i> , «sophiste»;
- cu	ارجوز «à bon marché», <i>ucuz-cu</i> , «marchand qui vend à bon marché»;

Şu sorgu ismi de bütün bu türeme örneklerine göre yapılmış bulunuyor:

Ne «quoi?», *ne-ci* «de quel métier?».

Ml. سن نهجى سك *sen ne-ci-sin* «de quel métier es-tu?».

Mk. Böyle bir teşekkülü § 531, İhtar.

544. -ci eki, hiç değilse -lik eki kadar büyük bir canlılık muhafaza etmiş olup (menus) yenimsenikler (néologismes) de vermektedir:

اتحادى *ittihad-ci* «partisan du Comité Union et Progrès»;

ائتلافى *i'tilâf-ci* «Partisan de l'Union libérale».

545. -ci eki -(y)ici fiil kökünde de bulunuyor (mk. § 852 ve aşağısı).

داش - *daş* eki.

[1] *ğurbet-ci*, *yaban-cı* «étranger» kelimelerinde belki aynı sıraya konulmak lâzımdır. J. Deny.

[2] Sahtekâr «faux» mânâsına alınan *yaşancı*nın zıddı olarak *gerçek-ci* denilir. J. Deny.

Türkçede (bk. Dergi) *es* maddesi *us* gibi (akıl + hatır, zihin kuvveti, hâfıza) mânâsındadır. Eski Türkçede *br* ile yapılan ekler vardır. D. L. T., I, 106, aş-bar saman ve kepek karıştırılarak atlara verilen yem; m>b değişimli olarak *br* eki lehçemizde *ıs-mar* + *la-mak* gibi *ıs-mar* (*ıs* = sahip; *ıs-mar* = bir sahibe mensup) sıfatına -*lamak* katılmakla yapılmış olacak ki, aslî mânâsı (bir sahibe mensup kılmak) olsa gerek. Mk. *kam-ber*, *cu-lur*, *kam-bur*; veyine *mr* ile: *yağ-mar*, *ıhlâ-mur*, vs.

Gamze (işaret) mânâsında *iş-mar* da böyle yapılmış bir isim görünüyor. *iş* kelimesi (eski Türkçe, oş da = işte, oş bu = işte bu, kelimelerinde görülen) oş = işaret kelimesinin bir çeşidi olabilir. Arapça *işâret* kelimesinin maddesiyle yakınlığı dikkate değer A.U.E.

546. -daş [1] eki arkadaşlık, hayat veya ictimai durum beraberliği ifade eder. Ahenk kanunu kaidelerine uymamak gibi bir hususilik gösterir ve eklendiği kelime ne olursa olsun *a* vokalini muhafaza eder.

Ml.: وطن* «patric» *vatan-daş* «compatriote»;

دين* «religion» *din-daş* «correligionnaire»;

قارن «ventre» *karın-daş* veya *kar-da(e)ş* «frère»;

آرء «dos» *arka-daş* «camarade»;

ول «chemin» *yol-daş* (yol arkadaşı, silâh arkadaşı, rütbesi olmıyan yeniçeri «Frère d' armes, camarade de route, janissaire, non gradé».

Mk. *ayak-daş*, *meslek-daş*, *hal-daş*, *ocak-daş*, *köy-daş*, *kafeh-daş*, *sır-daş*, *kol-daş*, *pir-daş*, *siñur-daş* (bk. Kamuslara), *yaş-daş* (yaşıl) (Kamus tercümesi, I. 713), *g'önül-daş* (Kunos Orz. Tör. Nyel.) ve belki *bektaş* «semblable; égal» (ki has isim olarak da kullanılır).

* Yine mk. *boy-daş* «de même taille»; *ahd-daş* «allié» (Aucher ve Hindoglu); *sünnet-daş* «circoncis dans la même cérémonie» (Bianchi); *hoca-daş* veya *sebağ-daş* «condisciple» (Bianchi); *aheng-daş* «accompagnateur» (S. B. fr. t.); *şehir-daş* «de la même ville»; *millet-daş*, *hemvatan-daş* [2] «compatriote» (T e q.).

cil - جيل ve *cin* - جن eki.

547. -*cil* ve -*cin* eklerinin ancak on kadar türemesi var ki [3] bu kelimelerin ekserisi kuş isimleridir.

Ml.: آدم «homme», *adam-cıl*, 1° «habitué à l'homme»; 2° qui s'attaque à l'homme»;

اولم «mort» *ölüm-cül* «qui donne la mort (poison)» (kullanılmaz) [4];

طاوشان «lièvre» *tavşan-cıl* deniz tavşancısı «orfraie» (ki tavşanları avlar);

ييلان «serpent» *yılan-cıl* «oiseau qui fait la chasse aux serpents»;

بالق «poisson» *balık-cıl* (veya *balık-cın*) «héron»;

قاشق «cuiller», *kaşık-cın* kaşıkçı kuşu dahi denilen büyük saka kuşu «pélican»

(yine muk. *güvercin* [5] «pigeon», *bıldırcın* [6] «caille»);

[1] Bu ek şüphesiz, (hemnam «homonyme» arkadaş «compagnon», sevgili «amant») mânalarındaki *adaş* kelimesinden gelmektedir ki bu da (birbirinin adını karşılıklı söylemek) demek olan *ad-aş-mak* (*at-aş-mak*) karşılıklı fiilinde görülmüştür. Nasıl ki *oyna-ş* (âşık) kelimesi de (birlikte oynamak) mânasındaki *oyna-ş-mak* tandır. (Mk. s. 541.) (M. Radloff bu *adaş* kelimesini (at) *ad* + *eş* «compagnon» suretinde; Ş. Sami Bey de *ad* + *daş* suretinde tahlil etmektedir. J. Deny.

[2] Farsça هم *hem* Türkçe *daş* mânasına hemen de karşılık olduğundan ikisinin bir yerde kullanılması yanlıştır. A.U.E.

[3] Lehçelerde bu sayıyı çoğaltacak başka misaller var (bk. Dergi). A.U.E.

[4] Lehçelerde can çekişme; can çekişen; öldürücü mânalarındadır (Dergi) A.U.E.

[5, 6] Bu kelimeler D. L. T., III. 309, *kügürcün*; I. 423, *budursın* suretlerindedir. A.U.E.

طوقوز «neuf» *doğur-cın* [1] «iki taraftan dokuz taşla oynanılan ve üçleme de denilen bir nevi dama oyunu; onuncusu öşür (ondalık) için tutulan dokuz buğday demetinden ibaret yığın».

IHTAR. 1 — -*cın* ekine Moğolca kuş isimlerinde de rastlanır. Yine mk. *فلورجین fülür-cin* (Barbier de Meynard) ve S. B., ördek ismi.

IHTAR. 2 — *آچیل ak-çıl*, *گۆکچیل g'ök-çıl*, *کیرچیل kır-çıl* gibi kelimelerdeki *çıl* sıfatları ise Türk lûgatçilerinin fikri hilâfına olarak bir ek değildir. Bunlar hakikatta kıl rengi «gris», benekli «tacheté» mânasında bir *çıl*dır ki evelki kelimelerle mürekkep sıfat halindedirler. Mk. *Demir-çıl* «gris fer» «demir kır» (Arnavutçadaki efsanelik at) [2].

Kazan lehçesinde bir -*çıl* eki vardır ki fiillere eklenir: *tat-çıl* (kolayca kirlüten, kirlenen) kirletmek «salır» mânasındaki *tat-mak* dan.

Yine mk. *ایرمک چیل irmek-çıl* [3] «enjoué = şen, ferahlı», *کایچیل* [4] «bayard = geveze» (Guiganof tarafından 1802 de Sen Petresburg'da neşredilen alfabe cüz'ü s. 35). Yine mk. § 1462 [5].

IHTAR. 3 — Yine bk. 871 inci bentte verilen eklere.

IHTAR. 4 — Nihayet (Asyada olduğu gibi Balkanlarda da kullanılan) bir taşra tâbiri vardır ki, bu bir şahıs bildiren isme getirilen *gil* ekidir. Bu ek (aile, nezd, ikamet yeri) mânalarını esasen pek müphem bir surette ifade etmektedir (mk. İngilizce *home*, Almanca *heim*, Fransızcada tam karşılığı olmayıp ekseriya *chez* ile eda edilmekle iktifa edilir).

Ml.: *Ali-gil-e git-dim* «je suis allé chez Ali».

Ahmed-gil-de dir «il est chez Ahmed»;

Ana-m-gil yan-ın-da otur-ur «il (elle) habite près de chez ma mère» [6].

Yine mk. *iç-gil* veya *iç-gin* «interieur» (az kullanılır); *üç-kil* ve *üç-kül* (veya *üç-gül*?) «triangulaire» (D. L. T. I, s. 97);

تۆرتکۆل tört-kül «carré» (Guig., 228).

[1] *z > r* değişimiyle. A.U.E.

[2] Müellifin bu hükmü hilâfına olarak biz yine Türk lûgatçilerinin fikrini paylaşmaktayız: *çıl*, *çıl* aynı nispet ekidir ki, bunlardaki *c* bazan sert konsonlardan sonra *ç* söylenir. Yoksa bunları *benek* mânasındaki *çıl* kelimesiyle mürekkep saymak doğru değildir. A.U.E.

[3] D. L. T., III, 331, zevk ve refah mânasındaki *ä(l)r-in-ç* bu mastardan türeme olsa gerek. A.U.E.

[4] Çğ. lûgati: *kep*, *gep* = söz, sohbet (lehçemizdeki geveze: *kep-e-se(k)* söz söylemeğe meyleden). *geveze > kepese*: (*k > g, p > v, s > z*) değişimleriyle. Farsça (talim yayı) mânasındaki *kebâde* (کباده) den bozma olduğu söylenilen *kepâze* kelimesinin de (dile düşmeğe meyleden) mânasıyla aynı kelimeden gelmiş olduğu düşünülebilir. A.U.E.

[5] Mk. D. L. T. III, 43 *ik-çıl* *میرانی* = çok hastalıklı; III, 42 *gağmur-çıl*, yağmuru çok olan (yer), III, 43, *tüb-çıl* tipisi, fırtınası çok (yer). Kâşgarlı, bu ek için şöyle der: «Bir şey, diğer bir şeyin üzerinde birbiri ardınca olur ve devam ederse o şeyi bildiren ismin sonuna *چل* ziyade edilir, ve o kelime o şeyin kesretle olduğu sıfatı olur. Bu kıyas ancak dar bir kıyas olup bir çok misalleri bulunmaz».

Fikrimizce bunun böyle olması *c > s* değişimi yapmayan -*sıl* eklerinin daha fazla kullanılmış olmasındandır. Çünkü bu, *sıl > çıl* suretinde *s > c* değişmesinden ibarettir ki, bu da *si + l* den mürekkep bir ek olup (meyl eden) mânasındadır. Yukarıki bütün misallerde de hâkim olan asli mâna budur. A.U.E.

[6] Yazındı yaz Ömer Osman gile selâm ederim (Ali Ekrem). Bu ekin *çıl* ile münasebetini göremiyoruz. Bizce bu *yarın-ki* (= yarına mensup) vs. kelimelerdeki -*ki* nispet ekinin *ki + l* suretinde bir mürekkep çeşididir. Müphemlik de sadece bir nispet eki olmasındandır. *Osman-gil* = Osmana mensup (olan, olanlar). A.U.E.

İKİNCİ AYRIM.

FIİL.

548. Umumiyetle Türkçe fiili söylemeden evel, yardımcı fiil hizmetini gören ve bazı sigaları Türkçe tasrifte gerçekten fiil sonluk (terminaison) ları halini alan özden fiilleri görmek gerektir.

Bölüm I. — Özden Fiiller.

549. Türkçe lehçesinde özden (cevherî, substantif) fiil sigaları birbirine uymaz hallerde olduğundan bunları daha fazla aydınlatmak için ayrı ayrı takımlar suretinde veriyoruz :

A. Takımı.

Bu takım, özden fiilin muzari sigasından ibarettir.

Müfret	müt.	ایم، ام، ايم - (y) im; (ım; ūm, um) «je suis»; [1]
	muh.	سك (سن) - sin; (sın; sūn; sun) «tu es»;
	gai.	در - dir; (dir; dūr; dur) «il est».
Cemî	müt.	یز، یر، یر - (y) iz; (ız; ūz; uz) «nous sommes» [1];
	muh.	سکوز - siñiz; (siñız; sūñüz; suñuz «vous êtes»;
	gai.	در [ر] - dirle°r - dirle°r «ils sont».

[1, 1] Bu muzari sigası zannedildiği gibi *imek* (*irmek'*) mastarından türeme değildir. Bunlar *men* (*mîn*), *sen* (*sin*) - *miz*, *sin-iz* den ibaret ayrık şahıs zamirleri olup, kelimelerden sonra gelerek kullanıla kullanıla uymaca halinde o kelimeye bitişirken şekillerinde değişikliğe de uğramışlardır. Gaip zamirleri olan (*ol*, *olar*) ise çok eski lehçelerde kullanıldığı halde Türkiye lehçesinde düşmüştür. Burada onun yerinde gösterilen (*dir*) ise, eski *turmak* mastarından muzari müfret gaip *turur* ın ahenge uymuş ve sonraları son *r* sini kaybetmiş şeklidir ki, rolü *zamir* değil *tekit* edatıdır. Nitekim *hastayım* (*dır*), *hastasın* (*dır*) *hastayız* (*dır*), *hastasınız* (*dır*) suretlerinde mütekellim ve muhatablardaki (*hasta*) haberini *tekit* için de kullanılır. Bu hal sigası öteki fiillerin fail zamirlerini teşkil etmek üzere de sigalara girmiş bulunuyor. Ancak iltizamî cemî mütekellim sigasında (*iz*) yerine (*lim*) kullanılır. Muzari menfi sigasında ise muzari müsbet alâmeti olan *r*, *z* ye çevrilir; o zaman onun bu zamirlerle yapılan müfret ve cemî mütekellim şahıslarında zamirlerden evvelki *z* ler düşer: *Bil-me-z-im* (*em*) = *bil-me* (.) *m*; *bil-me-z-iz* = *bil-me* (.) *yiz* gibi. A.U.E.

550. Cevher (özden) fiilin müzari siygası gerçekten bir ek halinde, isim cümlelerinin mûsned (prédicat) lerine bitişir ki, bundan şu neticeler doğar:

1° 157 ve 158 inci bendlerde gösterilen vokal becayışı (mutation vocalique) kaidelerine uyar.

2° Müfret ve cemi mütetekellimlerde, vokalle başlayan eklere ait (eki alan kelimelerin sonundaki boğazlıların yumuşaması ve aralarına (y) sığınık harfinin getirilmesi gibi § 202 ve aşağısı, 183) kaidelere uyarlık gösterir.

Bununla beraber bu ek, vurgusuz olmak gibi bir hususîlik gösterir. Vurgu ondan evelki hecede [1] yani eki alan kelimenin (ki mûsnet demektir) son hecesinde bulunur. Şu halde özden fiilin muzari siygası uymaca (enclitique) bir siyga sayılabilir. Diğer taraftan yazıda umumiyetle mûsnede bitişir.

Bütün bu geçen mülâhazaların tatbiki şu misallerde görülebilir:

- کوچکم (بن) (ben) *kūçūy-üm* «je suis petit (küçük»;
 زكینك (سن) (sen) *zengin-sin* «tu es riche»;
 فقرادر (او) (o) *fukara°-dır* «il est pauvre»;
 طلبه‌یز (بز) (biz) *talebe°-(y)iz* «mous sommes étudiants»;
 قورقانکز (سز) (siz) *korka°k-sınız* «vous êtes peureux»;
 جسوردرلر (اونلر) (onlar) *cesur-dır-lar* [2] «ils sont courageux».

Özden fiil ayrı olarak ta yazılabilir: زكینك (سن) (sen) *zengin sin*.

551. Özden fiilin muzari siygası, müfret ve cemi mütetekellim ve muhatablarında, aslen zamirdirler. Eskiden bunlarla şahsî zamirler arasında bir karışma vardı; nasıl ki halâ bu gün de şark lehçelerinin ekserisinde yine böyledir:

mân yaş mân, sân yaş sân = ben genc im, sen genç sin «je suis jeune, tu es jeune» vs.

Eski Osmanlı lehçesinde, özden fiilin siygaları şahıs zamirlerine daha yakındı:

Müfret	Müt. :	م — (-im), م — (em); دم (-vem);
		ن — (-in), ن — (-en); و — (-ven);

[1] Yalnız cemi gâipte sonda görülen - l(a)r müstesnadır ki vurgu hep de onlardadır.

[2] Müellifin buralarda verdiği *cesur-dır, cesur-dır-lar, cesur-dır-lar* suretinde verdiği misaller ahenk kaidesiue uygunsuz oldukları için tarafımızdan tashih edilerek verilmiştir. A.U.E

Müfret	Muh. : سین (sin), سن (sen);
Cemi	Muh : سیز (siz).

Bu şekillerle şimdiki Türkiye lehçesi şekilleri mukayese edilince görülüyor ki, Türkiye lehçesi şekilleri, asıl fiil sonluğu ve mülkiyet lâhikası ile (Bakınız cetvel § 605) gösterilen başka bir zamir unsurunun kıyaslama (analogie) tesirine uymuştur. Müfret muhatapta bu tesir, sırf inlâ bakımından olmuştur. Filhakika (سك) şeklinin imlâsında sağır (nun) un görünüşü yakın denilecek bir zamandadır, ve (د) işaretinin Türkçede artık boğazlı söylemişi kalmadığı bir devre aittir. Bu sebeple transkripsiyonlarımızda (سك) şeklini - *siñ* ile değil daima - *sin* suretinde göstermiş bulunuyoruz [1].

İHTAR. 1 — Anadolu'da, cemi mütekellimlerde : (g) *ık*, (y) *ik* şekline rastlanıyor.

İHTAR. 2 — (Müfret ve cemi mütekellimlerde) özden fiil-siygalarının zamir asıllı olduklarını sezmiş olan bu Türk gramercileri bu zamirlere : ضمير فعلی *zamir-i fi'li* «pronom verbal» adını vermişlerdir.

552. Özden ililin muzari siygasının müfret gaîbi olan (dır), fiil aslındandır : Alale, ade طورمق imlâsiyle yazılan دورمق *dur-mak* fiilinden muzari müfret gaîp olan دور *dur-ur* siygasının kısaltığıdır.

Eski Osmanlı Türkçesi, daha tam olan در (Çağataycada : دور suretinde yazılır) siygasını muhafaza etmiştir. در şekli bile, orta Asyanın bazı lehçelerinde دی ve hattâ (t) suretinde bir kısaltışa uğramıştır.

Türkçede -*dir* şekline, ötedenberi asıl isnat edatı (copule) olmak dolayısıyla ادان خبر *edât-ı haber* «particule de l'attribut» adı verilmiştir. Bakınız isnat edatı hakkında § 1175 ve aşağısı.

553. Cemi gaipite -*ler* lâhikası ihtiyari ise de, özden (cevherî) fülâ katılmadığı zaman faile bitştirilmesi lâzım gelir. Şu halde *on-l'ar cesur-dur-l'ar* yerine [2] *on-l'ar cesur (dur)* veya [3] *cesur-dur-l'ar* denilir.

Bazı hallerde -*ler* lâhikası -*dir* lâhikasından evvel gelir : -*ler (-dir)*.

[1] Aslı böyle olmakla beraber biz bunu *siñ* suretinde göstermeği tercih etmekteyiz. Çünkü, bilhasaa İstanbul lehçesinde (ñ) dan farkı olmıyan bu şekli umumiyetle muhataplara tahsis ile (ñ) lıları gaibe ayırmakta pek büyük bir faide temin edilmiş olacağı itikadındayız : *geldiğine, geldiğine, gelsin, gelesin* vs. A.U.E

[2] Durmak (ayağa kalkmak, dikilmek) mânasındadır. (mk Lâtince aynı mânada (*stare*) ki Fransızcanın aslen (*estant, esté*) olan (*étant, êté*) yardımcı sigalarının mastarıdır. A.U.E.

[3] Müellifin buralarda da verdiği *cesur-dur, cesur-dır-lar, cesur-dir-ler* suretindeki misaller ahenk kaidesine uygunsuz oldukları için tarafımızdan tashih edilmiştir. AUE.

B. Takımı.

554. Türkiye lehçesinde mastarı olmayan -*i* (güdük, nakıs, défectif) fiil kökü ile teşkil edilen siygalar ki, bunlar mazide muzari (imparfait), farzlı muzari (suppositif «présent»), rivayetli muzari (dubitatif), şartlı mazi (imparfait du conditionnel) dir [1].

[1] Buna bir de (şartın rivayeti) siygalarını da katmak lâzımdı. A.U.E.

MAZİDE MUZARİ.

Müfret	Müt. ایدم <i>i-di m</i> ;	Cemî	Müt. ايدك <i>i-di-k</i> ;
	Muh. ايدك <i>i-di-ñ</i> ;		Muh. ايدىك <i>i-di-ñiz</i> ;
	Gai. ايدى <i>i-di</i> .		Gai. ايدىلر <i>i-di-ler</i> .

«J' étais, tu étais, il était, vs.»

FARZLI MUZARİ.

Müfret	Müt. ايسم <i>i-se-m</i> ;	Cemî	Müt. ايسك <i>i-se-k</i> ;
	Muh. ايسك <i>i-se-ñ</i> ;		Muh. ايسلر <i>i-se-ñiz</i> ;
	Gai. ايسه <i>i-se</i> .		Gai. ايسلر <i>i-se-ler</i> .

«Si je suis, vs.»

555. Mazide muzari ile farzlı muzari siygalarının her ikisi de aynı «*m*, *ñ* vs.» den ibaret asıl fiil sonluklariyle (Bakınız, cetvel § 605) teşkil edilmiştir. Farkları ancak birinin *-di-* ötekinin *-se-* gibi teme (thème) [1] ekleri olan heceleri olmasından ibarettir. Daha ileride § 611 ve aşağısı, umumiyetle bu temelerden bahsedilecektir.

-di- li temelerin imlâsı hakkında düşünceler — Arap harfli imlâda (دى) *di* nin (ى) *i* si ancak açık hecelerde görülür. (دى *di*, دىك *dîñiz*) gibi; kapalı hecelerde ise yalnız konsonlar yazılıp bu gösterilmez.

دك = *d(.)m*, دىك = *d(.)ñ*, دىك = *d(.)k* gibi.

RİVAYETLİ MUZARİ.

556.

Müfret	Müt. ايشم <i>i-miş-im</i> ;	Cemî	Müt. ايشىز <i>i-miş-iz</i> ;
	Muh. ايشىك <i>i-miş-siñ</i> ;		Muh. ايشىكلر <i>i-miş-siñiz</i> ;
	Gai. ايشى <i>i-miş</i> .		Gai. ايشىلر <i>i-miş-ler</i> . (<i>i-miş-dir-ler</i> , yerine)

«Je suis, paraît - il; j'étais, paraît - il, vs.» [2].

Rivayetli muzari siygasında bir muhakkak olmayış, bir şek ve şüphe mânası vardır. Söz söyleyenin kendisi tarafından müşahade ve tahkik edilmeyip yapıldığı, olduğu bir başkasından işidilen bir vakıadan (rivayet suretiyle) bahsedilirken söylenir.

[1] Frenkçe (thème) karşılığı olarak verdiğimiz *teme* kelimesi, Çağataycada (temel) gibi (payanda, destek) demektir. Burada da siygaların zaman ve mânalarını birbirinden ayırmağa yarayan ve siygaların esasını teşkil eden siyga alâmetleri yerinde kullanılmıştır.

[2] Fransızcada «dit - on, paraît - il» ile ifade edilebilir.

MI. : *hasta imiş* = (mazide veya halde = mûzari) hasta olduğunu söylediler «il est malade, dit - on, il serait malade, il était malade, paraît - il».

Zaman bakımından bu rivayet siygasının kavramı katmerlidir. Bazan bir hal, bazan bir mazi siygasıdır [1] (bakınız yukarıki misale).

Rivayet siygası, evvelce geçen iki siygadan yalnız, - *miş* - den ibaret teme alâmetiyle değil, bizzat özden fiilin aynıyle muzariinden başka bir şey olmıyan sonluğuyla de ayırt edilir.

İHTAR. 1 — *i-* nakıs fiilinin mutalâa edilen üç siygası, dış görünüş bakımından alelâde fiillerin bazı siygalarından farklı değilse de aynı mânada değildirler.

Meselâ *i-di-m* siygası *sev-di-m* (bakınız § 653) gibi alelâde bir fiilin basit şahudî (şuurlu mazi = muayyen mazi - passé déterminé) siygasına benzemekle beraber, mazide hal (imparfait) mânasındadır ki mütekellim, mazide cereyan üzere olup kendine veya muhatap veya gaibe ait olan bir fiil ve hadesi bununla ifade ve hikâye eder (mazideki hal zamanında olan bir fiilin hikâyesi olur).

i-se-m siygası dıştan *sev-se-m* (bak. § 654) gibi alelâde bir fiilin basit şart siygasından farklı değildir; bununla beraber bunda bir farzlı (suppositif) siyga mânası vardır.

Yine *i-miş-im* siygası aynıyle *sev-miş-im* (§ 632) gibi alelâde basit bir nakli (şuursuz mazi = gayri muayyen mazi - passé indéterminé) siygası gibi teşekkül etmiş ise de, tarz «mode» (muhakkak olmayış, daha büyük bir şek ve şüphe) bakımından ve bir de zaman (katmerli kavramı) bakımından ondan farklıdır.

Fiillerin tasrifinde bu siygaların gördükleri vazifeler için, bakınız § 606 [2].

557. Mürekkep siyga:

ŞARTLİ MAZİ, HİKÂYESİ.

Müfret	Müt. <i>ise idim</i> <i>ise(y)idim</i> ;	Cemi	Müt. <i>ise idik</i> <i>ise(y)idik</i>
	Muh. <i>ise idin</i> <i>ise(y)idin</i> ;		Muh. <i>ise idiniz</i> <i>ise(y)idiniz</i>
	Gai. <i>ise idi</i> <i>ise(y)idi</i> .		Gai. <i>ise idiler</i> <i>ise(y)idiler</i> . [3]

«Si j'étais».

Bu siyga, özden fiilin farzlı (suppositif) muzari siygasıyla aynı fiilden yardımcı olarak kullanılan mazide hal siygasının buna katılmasından yapılmıştır.

İHTAR. 1 — Bu siyga aynıyle *sev-se(y)idim* (bk. § 683) gibi alelâde mürekkep fiillerden şartlı mazi siygası ve başka tabirle *şartlının mazi hikâyesi* (imparfait du conditionnel)

[1] Bir nevi mûzari (yalnız istikbal bildirmeyen yaygın zaman) A.U.E.

[2] Rivayet siygalarının müfret ve cemi muhatablarındaki *s* ler konuşma dilinde çok kere düşer: *miş-sin(iz)* = *miş(.)in(iz)*. Şartlılarda da böyledir. A.U.E.

[3] Bugün dilde yeri olmıyan bu teşekkül yerine müellif, şu kullanılmakta olan siygaları (mürekkep siyga «lar») başlığı altında göstermeli idi.

MI. : *ben ondan daha genç ik'en daha yaşlı g'ör-ün-üyor-um* «bien que je sois plus jeune que lui, je parais plus âgé».

ik'en ulağının kendisi de mürekkep ulaklar teşkil etmek için yardımcı fiil hizmetini görür. (bk. § 1351 ve aşağısı).

Bazan bu ulak yerinde, *اولدیم حالده ol'duğum halde* (bakınız § 1362 ve aşağısı) ulak tabiri (locution gérondive) kullanılır.

MASTAR (hades) ISMİ (= nom d'action).

560. *i-dük (i-dik.)* «le fait d'être» esasen nadir kullanılan bu siygaya mecburî olarak bir mülkiyet lâhikası katılmış bulunur.

-dik - dük lâhikası hakkında § 698 ve aşağısı. bk. s. 948, tenbih, [1] deki misallere.

561. *i-* fiilinin bütün siygaları bizzat bu kökün atılmasıyla kısaltılmış olabilir, ve o zaman bunlar özden fiilin muzari gibi aynı durumda olarak (vurgusuz) eklemeler (suffixations) rolüne düşmüş olurlar ki, bu hal umumiyetle eklemelere [ve başlıca vokaller ahengine § 157 ve 158] dair kaidelerin tatbik edilmesine yol açar.

Özden fiilden evvel gelen kelimenin sonunda vokal bulunursa böylesi, bu fiilin kullanılmakta olan tam şekli olur ve koşa (hiatus) durumundan sakınmak için araya bir (y) getirilir. (Mk. § 116) : *hasta(y)ise*. Yine Mk. s. 948, tenbih.

Böylece bunlar şöyle olur.

Mazinin hikâyesi:

دم - *dim*, - *düm*; - *dīm*, - *dum*;

دك - *dīn*, - *dūn*; - *dīñ*, - *duñ*; vs.

Farzlı muzari:

سدم - *sem*; - *sam*;

سك - *señ*; - *sañ*; vs.

Rivayetli muzari:

مشم - *miş-im*; *müş-üm*; *miş-ım*, *muş-um*;

مشك - *miş-siñ*, *müş-süñ*; *miş-siñ*, *muş-suñ*; vs.

Bir eklem yapmak gerektiği zaman sonunda bir boğazlı konson bulunan siygalar eklemli kelimedeki son vokalin ait olduğu sınıfa göre ayrı bir imlâ şekli alır ki, başlıca mazi hikâyesi ve farzlı muzari siygalarının cemi mütetekellimlerinde böyle bir durum vardır:

[1] § 1362 ve aşağısı. A.U.E.

ön sınıf	{ di-k, dü-k;
vokalinden sonra		{ se-k;
art sınıf	{ dı-k, du k;
vokalinden sonra		{ sa-k.

Esasen *idim*, *isem*, *imişim* suretindeki tam siygalarda bazan söyleyen şahısların keyfine göre (hususiyile kelâmın gidişi hızlı olduğu zaman) lâhikalarındaki vokaller ahengi kaidelerine tabi olur.

MI.: بن طارغین ایدم (ایسم ، ایشم) *ben dargın idim (isem, imişim)* veya *dargın idim*, vs.

Kısaltılmış şekilleriyle:

(-سم ، -مشم) بن طارغین دم *ben dargın - dım (- sam, - mişim)*.

IHTAR. — Mastar ismi kısaltık şekliyle ancak en eski Osmanlı metinlerinde bulunur:

[1] باطلدغن (yaprak 111), [1] كرك دكن (1426 yılı yazmaları, yaprak, 49) [1] كرك دكن

562. Özden (cevherî) fiilin menfi muzari siygası ve -i nakıs fiilinin (tam veya kısaltık) siygaları, دکل *değil* (§ 445) menfilik katmacına bu siygaları lâhikalar gibi katmakla elde edilir:

MUZARI.

دکم *değil-im* «je ne suis pas»;

دکلسک *değil-sin* «tu n'es pas»;

دکلدر *değil-dir* veya *değil* «il n'est pas»; vs.

MAZİDE MUZARI.

دکلدم *değil idim*, veya *değil-dim* «je n'étais pas», vs.

Farzlı muzari, rivayetli muzari ve ulak siygalarında da böyledir.

IHTAR. — *i*-nakıs (güdük) fiili, öteki Türk lehçelerindeki *är*- fiiline muadildir. Osmanlıca'da *er(-mek)* fiili ırışmek «parvenir à...» mânasındadır. دکل yerinde Çağataycada *i-mäs* veya *i-mäs* denir.

C. Takımı.

563. Özden fiilin öbür siygaları ve hele mastarı اولق *ol'-mak* Cg.: *bol'-mak* «être, devenir» den alınmış olup müsbet ve menfileri muttarit

[1] gerekdūgin, [1] bātıl dūgin. A.U.E.

olarak tasrif edilir (bk. tasrife). Bazanda *ol'-mak* yerine *بولىق bul'-un-māk* «se trouver» mastarı kullanılır.

D. Takımı.

564. § 284 ve aşağısında bahsı geçen *ک* *ki* eklemine özden fiilin ortacı (participe) diye saymak ta mümkündür [1]. Mk. s. 960, tenbih, son fıkra.

BÖLÜM II. Umumiyetle Fiil, Fiil Kökleri.

565. — *Türkiye lehçesindeki fiilde millî mahiyet* — Osmanlıcada kullanılan bir çok isimler yabancı dillerden gelmedir. Aksine olarak fiil Türkçe asıldandır, ve Arap ve Fars kelimeleriyle o kadar dolu olan eski edebî üslûpta (sonluk ve edatlarıyla beraber) biricik millî unsur da budur.

566. *Fiilin sarfı (aynaşımıcıl- morphologique) unsurları* - Evvelce (§131) görüldüğü üzere Türkçe fiil, isim gibi şöyle bir şekillenme şeması ile gösterilir :

Kök + (tek veya çok türeme ekleri) + (tek veya çok sonuçluk ekler).
Kere içindekilerin izahları için bk. § 131.

Bu üç unsurdan her birini biribiri ardınca gözden geçireceğiz. Bununla beraber bir *fiilin* köke eklenen türeme lâhikalarına tarafımızdan *özgelemeç* [2] (modificateur) (§ 570) adı verilmiş olup, şimdiden şöyle bir şema kurabiliriz :

Kök + (tek veya çok özgelemeç) + (tek veya çok sonuçluk lâhikalar).

567. *Fiillik kök* (racine verbale). — 128 inci bendde isimden kök-ler (racines nominales) zıddına olarak fiilden kökler (racines verbales) den bahsedildi.

Tek heceli fiilden kökler, 106 ncı bendde işaret edilen (meselâ: *ı - sı - öp - ; kal' - ; sürç -* misallerindeki) suretlerden birini alabilir.

Son örnekteki az miktarda bir takım fiillerde sondan bir evelki (kaypak - liquide) konson arızidir. - *se(r)p - ; ki(r)p -* (Halkağızı: *kıp*); *dirt -* (Halk ağızı: *dit*) . [3]

[1] Müellifin bu görüşüne ortak olamıyoruz, ve (*ki*) nin *i-mek* (*ir-mek*) nakıs fiilin bir ortağ olması ihtimalini uzak buluyoruz. A.U.E.

[2] Kütahyalı Abdurrahman Fevzi Efendi bu tabiri, قسطاس البيان ، مقياس البيان adlı Türkçe gramerinde daha evvel حروف مفيدة الاحداث yani (fiilin bildirdiği) hadesleri özgeleyici, başkalaştırıcı edatlar diye kullanmış bulunuyor. A.U.E.

[3] Biz bu konsonların arızî değil, aslı olduklarına kanîiz; çünkü bu heceler bizce şimdiki gibi tek heceli değil, aslından iki hecelidirler. Nasıl ki (sevinç, iğrenç, kart) vs. gibi bir takım kelimelerdeki son tek heceler, (seviniş, iğreniş, karıt) gibi asılların bozma-

Bunların iki heceli kökler olacağı kuvvetli bir ihtimal değildir. Fakat öyle de olsa ikinci hece ancak V. K. (vokal + konson) örneğinde yani açık hece halinde olabilir,

Ml.: çürü -,
oğşa-.

İkinci bir kapalı hece ($k+v+k$ tertipli) si olan bir çok fiiller vardır. Fakat şuna dikkat edilmeli ki bunların son konsonları daima şunlardan biri olur:

l, t, r, ş, n, [1]. Bunlar ise *özgeleyenler* (bk. daha ileride § 570 ve aşağısı) nın son konsonlarıdır,

Bunlar sırf bir tesadüf eseri sayılamıyacağı cihetle:

düşün -, savaş -, çevir -, sorut -, yañıl - gibi kelimelerin artık müstakil bir surette kullanılmayan köklerden türeme kelimeler olduğunu tasdik ve iddia etmek bizce cüret-kârlık görünmüyor.

Diğer taraftan fiilin sonunda, fiilin ikinci açık hecesi sonunda bulunan *çürü -, oğşa-* gibi kelimelerdeki vokallerin de bir lâhika olduğu ispat edilebilseydi bu yüzden bile Türkçede fiilden kökün tek heceli olduğu kararına varılmış olacaktı (mk. § 849).

568. Burada fiilden kökün kendi haliyle de bir sarf (= aynaşım, morphologie) rolünü: *emrin müfret muhatap* rolünü oynayabildiğini hatırlatırız ki bunun malûmluk bina (voix actif) sına ait olduğunu ilâve etmemiz gerektir (bk. daha ileride § 595). Öteki binaların emrinde ise bir özgelemecin var olması gerekmektedir (§ 570).

569. İsimden türeme fiiller (§ 838) sarf bakımından, fiilden kökleri olanlar gibidir.

Meselâ *iş* isimden kökü ele alınarak bundan *iş-le-mek* fiili yapılabilir. Bunda *iş-le* unsuru tıpkı *ver -* fiilden kökü sıfatıyla malûm binalı emrin müfret muhatabına muadildir. Şu halde, kök tabiri yerine, daha umumî bir tabir olan *ilk fiil tabanı* (§ 133) [base verbale élémentaire] tabirini koymak yerinde olur ki bu özgelemeçli fiil tabanı (§ 571) (*base verbale modifiée* = comportant des modificateurs) e karşılık olur ve sonra bir de bunlara muvazî *isimden tabanlar* diye bir ayrılık gözetmeğe de lüzum olmadığından sadece ve hiç bir karışıklık çıkmasına sebep olmadan kısaltık olarak bunlar için *ilk taban* ve *özgelemeçli taban* demek te mümkündür.

[1] *l, r* konsonları türetme lâhikaları diye de sayılabilir (§ 841, 842). Pek az miktarda iki heceli fiiller de vardır ki bunlar *z* ile sonlanır. Bu *z* nin de aslen (*k*) üz suretinde (bk. 580 İhtar). Olduruşçu, sebepleyici (causatif) bir lâhika olması mümkündür.

larıdır ki bunlarda *l, n, r* gibi kaypakların varlığı yüzünden alt yanlarındaki vokaller düşüp birer hece eksigine çevrilmiş bulunuyor. (bk. D. L. T. III. 288, zulâka harfleri).

Yine bu itibarla ki *sürümek, sürüşmek, kalkmak* vs. kelimelerinde *m, r* gibi kaypakların tesiriyle yanlarındaki vokaller düşmekle bu üç heceli kelimeler, *sürtmek, sürçmek* (*ş > ç* değişimi), *kalkmak* gibi iki hecelilere inmiş bulunuyor. A.U.E.

Şu halde 566 ıncı bentte verilmiş olan fiilin sarfi (morphologique) şeması yerine şu şemayı koyabiliriz:

İlk taban + tek veya çok özgelemeçler + tek veya çok sonuçluk lâhikalar.

BÖLÜM III. Bina Bildiren Fiil Türeme Ekleri, veya özgelemeçler.

570. Başka fiiller teşkil etmek için ilk temele katılan fiil eklerine *özgelemeç* adını veriyoruz. Şu halde 838 inci bent ile aşağısında bahsedilecek olan lâhikalar özgelemeç olmaz, çünkü onlar isimlere katılmakla fiil teşkil edenlerdir ki, aksine olarak ancak ilk tabanları vücade getirmeğe hizmet ederler.

Özgelemeçler fiilin mânasını ve daha ziyade fiilin bildirdiği hadesin yapılmasında eli olan failin ortak bulunduğu hal ve şartları değiştirip başkalaştırır.

Bu başkalaşma (özgeleşme) ler Fransızcada (malûmluk, meçhullük, ortaçlık) *voix* dedikleri *binaya* kısmen muadil olur. Bu tabiri Türkçeye tatbik etmek için ona daha geniş bir kavrayış vermek yani bu tabir içinde sebepleme (causatif), menfi (négatif) ve menfi iktidar (impossible) fiillerini de var saymak gerektir. Üstelik, bu unsurlardan ikisi ve hattâ üçü, tek ve aynı bir fiilde kümelenmiş olarak bulunabilir ki o zaman fiil, karmaşık bina (*voix complexe*) li olur. (Son zamanlara ait Türkçe gramerlerde *bina* yerine *mâna ma'nâ* «sens» denilir.) [1].

571. *Özgelemecli taban* tabiriyle, bu özgelemeçlerden bir veya bir kaçının katılmış bulunduğu tabanı anlatmış oluyoruz ki, şu şema bunu gösteriyor:

Özgelemecli taban = *ilk taban + tek veya çok özgelemeçler.*

İlk taban ise 569 uncu bentte söylenildiği üzere, şöyle gösterilebilir:

İlk taban = $\begin{cases} \text{Fiilden kök.} \\ \text{İsim + fiil türetme eki.} \end{cases}$

Özgelemecli tabanın sarfca rolü, bütün fiilden tabanların sarfca roliyle birdir; yani o da yalnız başına kullanıldığı zaman (malûmluk binasındaki) emir siygasının müfret muhatabını bildirir (§ 133).

[1] Bununla beraber bu tabir mahzufludur; çünkü o zaman bu binaların mânalarından bahsetmek lâzım gelse, *filân mânasının mânası* demek zarureti hâsıl olur ki, bunun sebep olacağı karışıklık ve anlaşmazlık meydandadır. Fransızların *voix* tabiri karşılığı Arapça *binadır* ki bu, Türkçede *mâna* *gapısı* demektir. A.U.E.

Özgelemecli tabanlara tasrifsiz suretleriyle yani kendilerine hiç bir sonucluk katmadan misaller vermek muhakkak ki daha makuldü. Bununla beraber böylelerini mastar haline (mk. § 134, İhtar 2) koymaktan ibaret olan itiyattan ayrılmaya mecbur olduğumuzu zannetmiyoruz. Mastarın lâhikasını da kereler içine almayı yeter görüyoruz.

Tenbih. — Bu sergileyişte özgelemeç dediğimiz türemlik ekler, isimlerde yapılanın aksine olarak sonucluk lâhikaların evveline alınmış ise, bu onların sırf yeni kelimeler teşkiline yaramalarından değil, (bina ifade etmekle) hakiki olarak bir gramer rolü oynamalarındandır. Bu sergileyişte biz bunlara kelimeye tuttukları yere uygun bir mevki verdik.

Aynı fiilde bir çok özgelemeç bulunduğu zaman bunlar, vücuda getirdikleri tertip içinde sıraları ne ise burada o sıra ile gösterilecektir. Şuna dikkat edilmeli ki, menfili ve menfi iktidarlı fiillerinkiler müstesna, bütûn bu lâhikaların başında yardımcı [1] bir [-i] vokali bulunmaktadır. Klâsik imlâda bu vokal umumiyetle gösterilmezdi. Aksine, son zamanlar imlâsında ise bu, vokallerin becayış kaideleri gereğince (ı) i söylenileceği zaman ı ile ve (u) ü söyleneceği zaman u ile gösterilirdi.

Türkçede bu fiiller mutavaat (refléchi), müşareket (réciproque), sebepleme (causatif) [2], mechul (passif), ve menfi iktidarı (impossible) diye ayrılır (§. 595, İhtara da bakınız).

I. MUTA VAAT VE MÜŞAREKET FİLLERİ.

572. Özgeleyenler sırasında ilk mevki *ya* mutavaat fiilinin alâmetine *ya* müşareket fiilinin alâmetine ait olur: gerçekten bu iki lâhika aynı fiil içinde ve birlikte olarak bulunamaz.

1. MUTA VAAT VEYA İNFİRAT (TEKSİNLİK, INDIVIDUEL) FİİLİ.

Mutavaat fiili ilk tabana (- i -) - [i] n - lâhikası katılarak yapılır ki bu lâhika, - in - (-in-) söyleneceği zaman Arap harfleriyle - ن - suretinde ve - ün - (-un-) söyleneceği zaman - و - suretinde yazılırdı.

Mutavaat fiili failin (isterse kendi üzerinde veya kendisi için olsun) yaptığı fiil ve hareketin (hadesin) tesirlerine bizzat kendisinin doğrudan doğruya veya dolayısıyla uğradığını bildirir.

Mutavaat fiilinin alâmeti ancak müteaddi (transitif) olan ilk tabanlara katılabilir.

[1] Bunun yardımcı olduğuna hüküm edildiğine göre, sonradan o konsonu okutmak için katılmış arızî bir vokal olduğu anlaşılıyor. Burasını müellif iyice anlatmış değildir. Kaldı ki biz, dilde ilk teşekkül esaslarına varan ve burada izahı uzun sürecek olan bazı defillere dayanarak bunun aslı olduğuna inanıyoruz. A.U.E.

[2] Oldurucu, oldurumlu (tasyiri = factitif) te dedikleri. A.U.E.

MI.:	كَيْسِك	giy-in	- (mek)	كَيْسِك	giy-(mek) den;
	اَيْدِيْكَ	ed-in		اَيْتُكَ	et-(mek) den;
	كَزِيْنِكَ	gez-in		كَرْمِكَ	g'ez-(mek) den;
					(ki mânaca ikisi de birdir);
	طَاقِيْنِقْ	tağ-in	- (mağ)	طَاقِقْ	tağ-(mağ) dan;
	يَازِغْنِ	yaz-in		يَازْمَقْ	yaz-(mağ) dan (kendisi için yazmak [Kamus tercümesi I, 563])

Mutavaat şeklinde olan bir fiil «bir şeyi kendi için yapmak» mânâsını bildirirse ilk tabanların müteaddi olanları gibi mefulün bih alır: *edin-mek* (kazan-mak kelimesinin mânadaşı).

Şunlar da müteaddi olabilirler:

Giy-in-mek = «bir şeyi kendi üzerine giymek, üzerine geçirmek» mânâsında (mk. ملا يانه عماملر سارينوب = *mol'l'a-yāne* 'imameler sar-ın-up mollalar biçiminde sarıklar sarınıp, Naima I. 114); *sak-ın-mak* «bir şeyi saklamak, korumak» ve bir de kendisini «bir şeyden korumak, saklamak» ki, o zaman *çek-in-mek* ve *kaç-ın-mak* mânadaşı olarak mefulün anı alır.

573. Mutavaat fiili, en ziyade hisleri ifade eden fiillerde âmilindeki iç varlığın az çok büyük bir hissesi olduğu hadesleri bildirmekte kullanılır (ki, Fransızcada da «se fâcher = darılmak, gücenmek; se rijouir = sevinmek» gibi mutavaat «münakis - réflexion» ler böyle hallerde kullanılır).

- MI.: سَوْنَمَك *sev-in(-mek), sev(-mek)den;*
 Muk. yine *ut-an-mak; güc-en-mek* «s'offenser»;
kıskan-mak «être jaloux», vs.

Doğrusu, mutavaatin kullanılışı pek iyi tayin edilmiş değildir. Bu siyga, ileride görüleceği üzere müşareket siygası (§ 576, ve müteaddit yerlerde, § 586) ile oldukça çok olarak karıştırılmaktadır.

Div. L. T. (II, s. 112 ve 125) e göre -[i] n li fiiller, (... ir gibi yapmak, ... ir görünmek, ... mezlikten gelmek «faire semblant de...») mânâsını da verir.

2. MÜŞAREKET (Contributif ki, Fransızcada réciproque, karşılıklı yapan).

Div. L. T. (I s. 157 ve aşağısı; II s. 72 ve aşağısı, vs.) -[y] iş - li fiilin bildirdiği karşılıklı veya bir taraflı (paylaşılr, imceli, contributif) hizmet ve yardım mânaları üzerinde ısrar etmekte, ve böylece teksin (insifatlı) ve tabir caizse bencil bir hades bildiren mutavaat fiilinin zıddı olduğunu göstermektedir. İşte bu ayırt edişini görünürlemek için «contributif» ve «individuel» tabirlerini teklif ediyoruz.

Aynı eser Osmanlıca'da yaşamamış - veya gelişmemiş - olan meraklı bir kavramdan daha bahsediyor ki, bu «bir şeyi birisine yardım için yapmak (mefulün ileyh ile)» mânâsından ibarettir.

MI.: *Ol' maña (maña) kâyik tut-uş-dı* = o bana geyik tutmakta yardım etti
«il m'a aidé à prendre la gazelle» (II s. 72);
Ol' maña kapuğ aç-ış-dı «o bana kapıyı açmakta yardım etti «il m'a aidé
à ouvrir la porte» (I, s. 158) vs..

574. Müşareket fiili ilk tabana -[i]- (- یش -) lâhikası katılmakla yapılır ki, Arap harfli imlâsı -ış- (- یش -) söylenişinde (- یش -), ve -uş- (- یش -) söylenişinde (- یش -) tur.

Şu mânaları bildirir:

1° Kökün anlattığı hadesin yapılmasında bir çok faillerin hissesi (= imecesi) olduğunu:

a) Gerek bu hadesi karşılıklı olarak birbirine yapmak suretiyle bildirir (ödeşirlik, karşılıklı yapış : *réciprocité*).

MI.: *کورمک : کورشمک g'ör-üş(-mek)* birbirini karşılıklı görmek, (ve bu vaziyet icabı) konuşmak «voir mutuellement causer»;

سويله شمک : سويله مک söyle-ş(-mek) birbiriyle karşılıklı konuşmak «s'entretenir avec qulqu'un»;

اورشق : اورق vur-uş-mak birbirine karşılıklı vurmak «s'entre-frapper, batailler»;

دوشمک : دوشك döv-üş(-mek) evelkisi gibi birbirini karşılıklı döğmek.

575. — b) Gerek bu hadesi emek birliği (emekdaşlık, *coopération*) fikri olmadan aynı zaman içinde yapmak suretiyle bildirir.

MI.: *اوچشق : اوچق uç-uş(mak)* her biri bir tarafa uçmak «s'envoler chacun de son côté».

قوششق : قوشق koş-uş-mak aynı zamanda ve büyük miktarda olarak koşmak «courir en même temps et en grand nombre»;

گولشمک : گولك gül-üş(-mek) çok kişi gülmek, beraber gülmek «rire à plusieurs, rire ensemble».

bak-ış-mak fiili şu iki kavramı bir arada bulundurmaktadır: a) birbirine bakmak, b) birçok kimse aynı zamanda bakmak [Kamus tercümesi I. 768].

Emek birliği fikrini bildiren - (y) iş - li fiil müteaddi olabilir:

MI.: Bir sepet üzüm-ü kap-ış-dı-lar (Sami Bey) «ils ont vidé (en se disputant) tout un panier de raisin».

Mk. Div.L.T. I, 158 : *ol' māning birlā sūt iç-iş-dı* «il a bu du lait avec moi».

576. — 2° (Kökün bildirdiği) hadesin yapılmasında bir tek failin sıkı sıkıya hissesi olduğunu bildirir.

a) ki temas, bağlantı, uygunlaşma bildiren bir takım fiiller böyledir:

MI.: ياشمق yap-ış(-mak);	ارشك er-ış(-mek);
ايلشك il-ış(-mek);	اولاشق ul'a-ş(-mak);
بیشك bit-ış(-mek);	بولاشق bul'a(eski çeşidi: bil'a)-ş(-mak);
یتشك yet-ış mek;	چاتشق çat-ış(mak).

b) bir çabalayış, bir işleyiş fikri bildiren fiiller de böyledir:

MI.: چالشق çal'-ış(-mak);
اوغراشق oğra-ş(-mak) ve دورشك dür.üş(-mek)[Kamus tercümesi I.97,551];
قالشق kalğ-ış(-mak); کیرشك gir-ış(-mek);
جان چکشك can çek-ış(-mek).

c) mânaları, (-[i] n - lâhikalı) mutavaat fiilleri mânasından sarıh bir surette ayırt edilmeyen bazı fiiller de böyledir:

MI.: طولاشق dol'a-ş(-mak), dol'a(-mak) dan;
توتشق tut-uş(-mak), tut(-mak)dan [1];
ياتشق yat-ış(-mak), yat(-mak)dan.

Div.L.T. (I, s, 158), -ış (y) - li fiillerin «failin her tarafına girip sinmek» mânasında olduğunu haber vermekle bizim gösterdiğimiz mânaya yaklaşan yeni bir kavramını göstermiş oluyor.

ton tär-ni iç-ış-dı «les vêtements ont absorbé la sueur»;

sirkä acı-ş-dı «le vinaigre a atteint le degré d'acidité voulu».

Bu mâna zayıflayarak basit başlama (inchoatif) fiilleri derecesine düşer:

od soğu-ş-dı hava soğudu «le temps a fraîchi» (II, s. 82);

yaş sol'-u-ş-dı sebzeler sölpü «les légumes se sont fanés» (II, s. 87).

Mk. Osmanlıca'da başlama mânalı -le-ş- le türeme (§ 340) fiiller ki, -le-n- li mutavaat fiillerinin mânadaşlarıdır.

Böylece mutavaat (teksinlik, infirat) fiili ile müşareket fiili gibi esasta zıd mânalı fiillerin nasıl olup ta aynı başlama (inchoatif) mânasına düşebildiği anlaşılır.

[1] D.L.T. I, 196 tut-mak = yaomak; lehçemizde «ateşten duman çıkmak» mânasında ince ahenklisi: tüt-mek, tut-mak mastarının kökü olan (tut) bir isim halinde ve dūd = (duman) suretinde Farsçaya geçmiş gibi geliyor. A.U.E.

İHTAR. — Tarafsız mânalı *دکشمک* *değ-iş(-mek)* fiili *دکک* *değ(-mek)* «atteindre, valoir» fiilinden gelir ki, eskiden «karşılıklı değmek» «s'atteindre mutuellement, se valoir, être interchangeable» mânasındadır [1].

Eski Osmanlıca'da müşareket lâhikasının *duraklı vokal* ile: - (y) *iş* suretinde kullanıldığını gösterir bazı misalleri görülmektedir:

اوویشیق *oku-yuş-mak* (*oku-ş-mak* yerine) «lire à plusieurs» (Kamus tercümesi I, 44);

یوریشک *yūrū-yūş-mek* «marcher l'un contre l'autre» (aynı yer), 75.

II. SEBEBLEME (CAUSATİF) VEYA OLDURUCU (FACİTİF) FİİL.

577. Sebebleme fiil, kendisini doğuran ilk fiilden şu cihetle ayrılır ki, bunda fail bir hadesin yapılmasına meydan verir, yol açar, sebep olur, o hadesi oldurur; bu hades ise («oturtmak» gibi) tarafsız veya («bir şeyi yaptırmak» gibi) müteaddi olabilir.

Sebebleme fiilin özgeleyeni başlıca şu iki surette görünür:

1° - *dir* - (- *در* -) ki, bütün tek heceli köklerde ve sonları *l*, *r* kaypaklarından başka bir konsonla biten çok heceli tabanlarda kullanılır. Bu lâhika *دیر* (-*dir*-, -*dır*-) ve *دور* (-*dür*-, -*dur*-) suretlerinde de yazılır.

MI.: *یدرمک* *ye-dir(-mek)*;

سوردرمق *sor-dur(-mak)*;

بندیرمک *bin-dir(-mek)*;

اولدیرمک *öl-dür(-mek)*;

دیدرمک *de-dir(-mek)*;

دکشدیرمک *değiş-dir(-mek)*;

قزاندیرمق *kazan-dır(mak)* [2].

578. — 2° - *t* - ki: *r*, *l* konsonlarından veya vokallerden biriyle nihayetlenen çok heceli fiil tabanlarında kullanılır:

[1] *değişmek* fiili bizce *deng-iş-mek* aslından olup Türkiyenin bazı taraflarında *n* si düşerek *değ-iş-mek*, bazı taraflarında ise *ğ* si düşerek *den-iş-mek* suretlerinde kullanılır ki, esli mânası (biribirine denk, muadil, kûlûv olmak) tır. Yine temas etmekten ayrı bir mânada olan (*değ-mek*) de, aslında *deng-mek* den (*n*) düşmekle hasıl olmuş bir çeşittir ki, (denk, adil olmak) mânasındadır. Bu para bu zahmete değmez = (denk ve adil olmaz).. A.U.E.

[2] Müellif az da olsa, bunların (*ter*, *tar* =) *der*, *dar* çeşitlilerinden olan bazılarını burada bu münasebetle vermeliydi:

g'ön-der(-mek); *ağ-dar(-mak)*; *bur-tar(-mak)*; *ko(ğ)-tar(-mak)*.

MI.: كوسترتك g'öster-t(-mek);
 او فالتمق ufa'l'-t(-mak);
 آغلانمق ağ'l'a-t(-mak);
 سويلانمق söyle-t(-mek).

579. Gayri kıyasî sebeblemeler. — Tek heceli^o bir takım fiil köklerinin sebebleme şekilleri, bu fiil köklerine kıyasî olmıyarak -ir- veya -er- ve daha nadir olmak üzere -it- lâhikaları eklenmekle yapılır:

1° -ir- (-ر-) lâhikası ki -ir-, -ır- okunmak üzere (-ر-) ve -ur-, -ür- okunmak üzere (-ر-) imlâsiyle de yazılırdı:

-i- (-ی):

MI.: ايجيرمك iç-ir(-mek); [1]	آشیرمق aş-ır(-mak);
بيتيرمك bit-ir(-mek);	باتیرمق bat-ır(-mak);
پیشیرمك piş-ir(-mek);	صیزمق sız-ır(-mak); (kullanılmaz)
شیشیرمك şış-ir(-mek);	طاشیرمق taş-ır(-mak);
گچیرمك g'eç-ir(-mek);	قاچیرمق kaç-ır(-mak);
سیکیرمك siñ-ir(-mek);	یاتیرمق yat-ır(-mak);
دگیرمك dēğ-ir(-mek);	şaş-ır(-mak) (şaşmak mânasında).

-ü- (-u-):

اولچیرمك ölç-ür(-mek)	اوچیرمق uç-ur(-mak);
دوشیرمك düş-ür(-mek);	دوغیرمق doğ-ur(-mak);
گوچیرمك gōç-ür(mek);	طویرمق doy-ur(-mak);
چوکرمك çök-ür(-mek);	طویرمق duy-ur(-mak);
	یوغیرمق yoğ-ur(-mak).

580. 2° -er- (-ر veya -ار) lâhikası:

-er- (-ar-)

MI.: کیدیرمك gid-er(-mek), [2]	چیقارمق çık-ar(-mak);
	قوپارمق kop-ar(-mak).

[1] Bunlar ve daha aşağıdakiler metinde geliş güzel verilmiş olup burada tarafımızdan böylece düzenlenmiştir. A.U.E.

[2] Müellif bu şeklin eski Osmanlıca'ya ait olup yenisinin gid-ir(-mek) olduğunu söylüyor ki, bizce bu son şekil yoktur. A.U.E.

Aşağıki az kullanılan şu fiiller de bunlara katılabilir:

oñ-ar(-mak);

burt-ar(-mak); [1] (*suratı buruşturmak, surat asmak*);

uy-ar(-mak); *uy-an(-mak)* fiilinin sebepleyicisi (Eski Osmanlıca).

İHTAR: — -ir- ve -er- lâhikaları şark lehcelerinde (boğazlı konsunlariyle) daha tam bir halde:

-kar, -gar	-ker, -ger
(-kır), -gır	-kir, -gir
(-kur), -gur	-kür -gür

suretlerinde yaşamaktadır ki, bunlara -küz -kiz lâhikalarını da yaklaştırmak gerektir.

Eski Osmanlıca'da bu sebepleme lâhikasının tam şekli bazı fiillerde kalmıştır:

ايرگورمك *ir-g'ür-mek* = *erdlirmek*.

طورغورمك *tar-ğur-mak* *dur-darmaç, duruşturmak*.

Şu halde katmerli vokallenlen bir: -ar-kar lâhikası var demektir (mk. § 156 zeyl).

Esasen aynı vokallenmelerin izleri -dir- (-dar) lâhikasında da bulunur.

dön-der-mek (eski yazmalarda *dön-dür-mek* yanında.);

Muk. *gön-der-mek* fiili ki Meninski bunu *gön-dür-mek* suretinde okumuştur.

Yine (müşareketin sebeplemesi olan -[i] s + ir- suretinde mürekkep bir teşekkül yerindeki -şür- (-şir-) lâhikasının da var olduğu kayda değer ki, bunun izleri eski Osmanlıca'da görülmektedir:

دیرشورمك *der-şür-mek, der-iş-ür-mek* yerinde (1426 yılı yazmaları; mk. Vambéry, Alt. Osm, s, 161) ki, yeni Osmanlıca'da bu *deuşir-mek* suretine çevrilmiştir (bk. § 22).

ال قاورشور *el kav-şür-up* = *el kavuş-dur-up* «joignant les mains» (Cezayir yazmaları No. 1716, yaprak 76, 75).

Eski Osmanlıca'da kullanılan aşağıdaki sebepleme fiilleri örneklenim «analogie» yoluyla teşekkül etmiş fiillere benziyor:

دوز کشمك *düz güt-mek* = *düzgün sürmek* «farder», (Bianchi);

دورغتمك *dargut-mak* = (Bianchi);

دیرگورمك *dirgür-mek* = *diriltmek* (1426 yılı yazmaları yap. 53 V^o) [2].

581.: 3^e — -it- (-î-) lâhikası ki, arap harfli imlâda -it-, -it- yerine -î- ve -ut-, -üt- yerine -ود- de yazılırdı.

MI.: -it- (-it-), -üt- (-ut-)

آیتمك *ak-it(-mak)*;

سایتمك *sap-it(-mak)*;

سارگیتمك *sark-it(-mak)*;

داغیتمك *dağ-it(-mak)*;

اورگتمك *ürk-üt(mek)*;

قوتتمك *koç-ut(-mak)*;

قورگوتتمك *korç-ut(-mak)*.

[1] Müellif *bur-mak* ilk tabanından *tar* lâhikasıyla yapılan mastarı yanlış olarak -ar- ıllar arasında *burt-ar(-mak)* suretinde gösteriyor ki, *bur-tar-mak* olacak. A.U.E.

[2] Bu (*dir-gür-mek*) misalinin yeri burası olmayup § 10, 579 dur. Kaldıki biz öteki iki müteaddi gibi bunun da örneklenim yoluyla yapılmış fiiller olmayup, eski Türkçenin aslı teşekkülleri olduğuna inanıyoruz.

اووتق *av-at-mak* fiili de sebepleme bir fiildir (mk. اوونق *av-un-mak* mutavaat fiili),
mk. sür-çât-mek (1426 yılı yazmaları, yaprak 118 Vb).

582.: *Sebepleme fiilin mânası.* — Evelce işaret edilen mânadan ayrı olarak sebepleme veya oldurucu (causatif ou factitif) fiil, istemiverek sebep olunan veya sadece hoş görünüp göz yumulan hadesleri, failin önüne geçmiyerek yapılmasına meydan verilen hadesleri de bildirir.

MI.: سويلتمك *söyle-t-mek* «faire parler» «laisser parler»;

چالدرمق *çal-dır-mak* «se laisser voler quelque chose - «se faire voler»;

اوپدرمك *öp-dür-mek* «faire embrasser», laisser embrasser»;

اوردرمق *ur-dür-mak* «faire battre», «laisser battre».

Fiilde menfi lâhikası -me- bulunduğu zaman (bk. § 632) bilhassa bu mânasıyle çok görünür:

سويلتمك *söyle-t-me-mek* «ne pas laisser parler, empêcher de parler»;

اچدرمق *aç-dır-ma-mak* «ne pas laisser ouvrir, empêcher de'ouvrir».

583. Ve sonra (pek mahdut) bazı hallerde -dir- veya -t- ile sonlanan fiil tabanında gayri müteaddi bir mâna da olur.

MI.: صالدرمق *sal-dır(-mak)* «se jeter, se précipiter»;

سگيرتمك *seğir-t(-mek)* «hâter la pas, courer en sautillant».

IHTAR. — كيرتمك *g'etir(-mek)* fiili (ki bunu كوترتمك *g'ötür(-mek)* le karıştırmamalı) *g'il(-mek)* fiilinin sebeplemesi olan *g'el-tir(-mek)* mastarının bozuntusudur.

ki bu, (hakkından geldirmek) *hakkından gel-dir(-mek)* gibi tâbirler de yaşayıp kalmıştır.

584.: *Karmaşık özgeleyişli fiil tabanlarında sebepleme lâhikasının alındığı yer.*

Sebepleme fiili gerek doğrudan doğruya ilk taban üzerinden, gerek mutavaat veya müşareket tabanı üzerinden teşkil edilebilir.

Şu halde sebepleme lâhikası, kendisi daima onlardan sonra yer almak şartıyla -[i]n- veya -[i]ş- lâhikasıyla terkib edilebilir. Bundan da şu çıkar ki, evvelce bir lâhikalı olan taban bu defa mecburî olarak çok heceli olur; diğer taraftan da *l* ve *r* den başka bir konsonla (yani *n* veya *ş* konsoniyle) sonlanmış olacağı için, bunun sebepleme lâhikası da ancak -dir- (د) olacaktır.

MI. : Asli fiil (muk. § 595): *بولق bul'(-mak)*.

Mutavaat: *بولق bul'-un(mak)* «se trouver»;

Mutav. sebeplemesi: *بولدردق bul'-undur(-mak)* «faire que quelque chose se trouve; apprêter quelque chose, réaliser quelque chose».

Asli fiil: *تپك tep(-mek)*.

Mutavaat: *تپك tep-in(-mek)* «lancer des ruades, rouer sur place».

Mutav. sebeplemesi: *تپدردمك tep-in-dir(-mek)* «exaspérer quelqu'un».

Asli fiil: *اويق uy(-mak)*

Müşareket: *اويشق uy-uş(-mak)* «s'arranger mutuellement, se mettre d'accord»;

Müşar. sebeplemesi: *اويشدردق uy-uş-dur(-mak)* «engager à s'arranger, mettre d'accord».

Başka misal: *كورشدردمك g'ör-üş-dür(-mek)* «faire qu'on se voie mutuellement, mettre en rapports avec, faire causer».

585. *Katmerli sebepleme.* — Sebepleme lâhikasını katmerlemekle failin bir sebepleme hadesini körüklediği anlaşılır ki, bunda bir işi Bay Birinci (Primus), Bay Üçüncü (Tertius) ın aracılığına baş vurarak Bay İkinci (Sacundus) ye yaptırır. Meselâ:

(Kendisi) sokağı süpürmek: (Ev sahibi) sokağı süpürmek = yani bir ikinciye «sokağı süpür» diye emretmek ve o da süpürmek.. (Belediye) sokağı süpürttürmek = yani belediye âmiri (birinci), bir memura (ikinci) «sokağı süpürt» demek, o memur (ikinci), de süpürücü (üçüncü) ye «sokağı süpürün» demek, ve süpürücü de bunu yapmak.

Bunlardaki üç aracı (agent), az çok zahiri olabilir. Meselâ *gelmek* gibi bir fiil ele alınırsa bunun basit sebeplemesi (*geldirmek* =) *ge(.)-tir-mek* dir ki, (gelme işini bir üçüncü yapsın diye bir ikinciye emretmek değil), bu işi kendisi yapmaktır. Bunun katmerlisi olan *ge-tir-t-mek* = bir üçüncü gelsin diye bir ikinciye emir vermek (ki ancak bu katmerli, mânaca bir vasıtalı sebeplemedir).

Bu katmerleyiş, sebepleme lâhikasının iki şekli birbiri ardınca bir arada -*dir* + *t* veya -*t* + *dir*) suretlerinde söylemekten ibaret olup, yoksa ya -*dir* leri ya -*t* leri birbiri ardınca aynen tekrarlayış değildir.

Eğer kökte daha evvel -*dir* - lâhikası varsa -*t* -, -*t* - (veya gayri kıyasî olarak [I] -*it* -) varsa -*dir* - katılır.

Esaasen bu, yukarıda § 577 ve 578 de söylenmiş olan kaidelerin bir neticesinden başka bir şey değildir.

[1] Bunun gayri kıyasî olmasında tereddüdümüz vardır. A.U.E.

Ml. :

Aslı fiil : انك en(-mek).

Sebeği : ايندirmek en-dir(-mek) «faire descendre, réduire (un compte);
 Katmerli « ايندirmek en-dir-ı(-mek) «faire faire descendre, faire réduire
 un compte);

Aslı fiil : آلاقم añl'a(-mak).

Sebeği : آلاقم añl'a-ı(-mak) «faire comprendre, expliquer»;
 Katmerli « آلاقم añl'a-t-dır(mak) «faire expliquer».

Başka misaller: ديدirmek de-dir-ı(-mek) «ordonner qu'on fasse dire»;
 پيشيرتمك piş-ir-ı(-mek) «faire préparer un mets (ve asıl:
 ordonner [au cuisiner] de faire cuire quelque chose).

İHTAR. — Öyle müşareket ve sebeği müteaddi lâhikalarından tertipler vardır ki,
 bunlar hakikî mânasiyle muadil bir müşareket fiilinin sebeği siygası olmayıp hususi
 bir mâna bildirirler :

Ml. : آراشدirmek ara-ş-dir-mak dikkatle aramak «rechercher avec soin»;
 گيچيدirmek geç-iş-dir-mek eyi kötü geçirmek, vakit kazanmak «laisser passer
 tant bien que mal, gagner du temps.»

III. MEÇHUL «PASSİF» FİİL.

586. Türkçede meçhul şunlarla bildirilir:

1° l den başka konsonlardan sonra getirilen -ıl lâhikasıyle.

Ml. : سارلق sar-ıl'(-mak) «être enveloppé», sar(-mak) tan;
 ساتلق sat-ıl'(-mak) «être vendu».

2° l konsonundan, ve vokallerden sonra getirilen -[i]n lâhikasıyle.

Ml. : يىنك ye-n(-mek) [1] «être mangé»;
 آرائق ara-n(-mak) «être cherché, recherché, apprécié»;
 آلنق al'-ın(-mak) «être pris, reçu».

587. Meçhul lâhikasının katmerlenmesi. — Fiil tabanı vokalle sonlanmış ise, meç-
 hul lâhikası mutavaat lâhikası olan (-n-) ile aynı şekilde olur. Bundan doğabilecek mâna
 karışmasından sakınmak için, meçhul lâhikasını katmerlemek itiyadı vardır :

يىنلما ye-n-il(-mek) [1] «se manger, être comestible»;
 آرائلق ara-n-il'(-mak) «être recherché»;
 دىنلما de-n-il(-mek) «être dit»;
 سويلما söyle-n-il(-mek) «être parlé, dit»;
 بىكلما bekle-n-il(-mek) «être attendu»;
 اىستلما iste-n-il(-mek) «être demandé».

[1, 1] Şimdiki inlâmımızda n, ñ farkı gözetilmediğinden yen-mek : «ekl edilmek (=ye-n-
 mek), mağlûbetmek (=yen-mek).. yen-ilmek : «ekl edilmek (=ye-n-il-mek), mağlûb
 edilmek, (= yen-il-mek) gibi şekil ve söyleniş birliği yüzünden mâna karışıklıklarında
 kurtulunamıyor. A.U.E.

Şüphesiz ki bunlarda bir benzemsizlik (dissimilation) meselesi düşünülmektedir. Çagatayca'da bazan sonu *l* ile biten bir tabandan sonra bile -[t] l lâhikasının bulunduğu görülüyor: *تفتیش قیلیدی* *teftiş kıl'ıl'dı* (NEVAL, Tar. Mül. Ac. s, 72). — Div. L. T. (I, 248) e göre -*le* -*li* türemelerin meçhulleri -*le* -*l* - suretinde oluyordu:

iş-le-l-di, vs. Bununla beraber mk. RAMSTEDT, *Journal Soc. fin.-ougr.*, 1912, s, 9.

Div. L. T. (III, s. 78) sonu konsonla biten tabanlardan sonra -*lin* - suretinde katmerli bir ekle yapılmış bir meçhul sıygası daha vermektedir: *yaz-l'in-di* «çözüldü»; *yuv-l'un-du* «yuvarlandı» vs. Aynı sıyga Yakutça'da da (BOHTLINGK, § 483) var.

588. *Meçhul fiilin mânası*. — Türkçede meçhul fiilin şöyle kullanışları vardır.

1° (Fransızca'da olduğu gibi) failin başka bir zihni varlık (concept) tarafından işlenilmiş hadese uğradığını bildirir [1].

589. 2° «Bir hadesin mevzuu olmak» tan ibaret aielâde (normal) bir mâna alacak yerde ekseriya «bir hadesin mevzuu olabilmek» mânasını alır:

ML.: *يَنَلِك* *ye-n-il(-mek)* «être comestible»; (yani yenilmeğe müsait olmak A.U.E).

يُشْرَبُ *iç-il(-mek)* «être potable». (yani içilmeğe müsait olmak A.U.E)

590. 3° Cümlelerin faili gayri muayyen «bildirilmeyen (indéfini)» bir şahıs olduğu zaman kullanılabilir, (o zaman Fransızca'nın «on» kelimesine [bk. sintaks § 1185] karşılık olur). Bu takdirde meçhul, (yalnız müteaddi fiillerin meçhul şeklini almaya müsait bulunduğu Fransız dilinin aksine olarak) gayri müteaddi mânalı tabanlar üzerinden teşkil edilebilir [2].

591. *Karmaşık özgelemeç «modificateur» li fiil tabanlarında meçhul lâhikasının aldığı yer*. — İlk tabanlar dışında olarak aielâde meçhul lâhikası (1° ve 2° kullanışlısı), ancak sebepçi bir tabana katılabilir ki, bu takdirde yeri sebepçi lâhikasından sonra dır.

ML.: Asli fiil : *طَوَّلَ* *dol'(-mak)*.

Sebecçi : *طَوَّلُوْرَمَقْ* *dol'-dur(-mak)* «remplir»;

Sebecçi meçhulü : *طَوَّلُوْرَمَقْ* *dol'-dur-ul'(mak)* «être rempli, subir l'action du remplissage».

[1] Mesclâ *su dol'-dur-ul'-du* cümlesinde olduğu üzere ki, burada *su* fail nâibi, kim olduğu bilinmiyen başka kimseden ibaret bir zihni varlık tarafından işlenilmiş *dol'durul'-mak* hadesine uğramıştır. Başka bir izahla da, bu cümledeki *su* fail vekili (naibi) *doldurul'-mak* hadesinin mevzuu olmuştur. Müellifin vermediği misali biz burada böylece verip onun tarifine göre izah etmiş bulunuyoruz. A.U.E.

[2] Türkçe'de bu teşkiller, Fransızca'nın müsait olmadığı gayri müteaddi tabanlar üzerinde olduğu gibi, Fransızca'nın müsait olduğu müteaddi fiil tabanları üzerinde de vücade getirilir. A.U.E.

Burada gayri müteaddi bir fiil (*dol'-mak*) yerine müteaddi mânalı bir fiil (*dol'-dur-ul'-mak*) getirmenin, bilvasıta bir yolu olduğu bu misal-den anlaşılmaktadır.

Başka misaller:

ايليشديرلك *il-iş-dir-il(-mek)* «être attaché, boutonné». Bu fiil *il-iş-dir(-mek)* «attacher» fiilinin meçhulüdür ki, bu *il-iş-dir(-mek)* de *il-iş(-mek)* «s'attacher» fiilinin sebepçisidir. Bu *il-iş(-mek)* ise *il(-mek)* «joindre, attacher» fiilinin müşareketidir;

بولدورلق *bul'-un-dur-ul'(-mak)* «être apprêté, rialisé (bir mutavaat fiilinin sebepçisi üzerinden teşkil edilmiştir).

IV. MENFİ (OLUMSUZ, «NEGATİF»), VE MENFİ İKTİDARLI (İKTİDARSIZ, İMKÂNSIZ, «IMPOSSIBLE») FİİL

592. Mutavaat ve müşareket lâhikaları (bk. § 572) ında olduğu gibi, menfi lâhikası *-me-* ile menfi iktidarlı *-(y)eme* lâhikası da, fiil tabanlarındaki çok lâhikalar tertibi içinde aynı yeri almakta, ve biri bulunduğu zaman öteki bulunmamaktadır.

Bunlardan her biri her hangi bir fiil tabanına katılabilir, şu şartla ki o fiil tabanında özgelemeç lâhikalarından bir kaç bulunduğ zaman bu iki menfi lâhikadan her biri öbirlerrinin hepsinden sonra gelir.

Osmanlıca'da *-me-* lâhikası ön sınıftan kelimelerde (*- - -*) veya (*- ۛ -*) suretlerinde, ve art sınıftan kelimelerde umumiyetle (*- ۛ -*) suretinde yazılır.

Bunlara karşılık olan menfi iktidar lâhikaları şunlardır:

- ۛ ۛ (ۛ) - ۛ - ۛ ۛ ۛ (ۛ) - = -(y)eme - , -(y)ama - (bazanda art sınıftan kelimelerde *- ۛ ۛ - -(y)ama -* [1]).

[1] Bu menfi ve menfi iktidar eklerinin sonundaki üstün (*e, a*) vokalleri, alt yanında başı (*y*) li bir lâhika bulunduğu zaman, ahenge göre esre ve ötrü (*i, ı - ü, u*) söylenişlerini almaktadır ki, o zaman bunlar yine ahenge göre değişen (*mı, mu - mü, mu*) soru lâhikalarına benziyor, (bunlar hakkında bakınız kitabın başlarında fonetik bahsindeki notlarımıza).

Bazı misaller:

<i>gel, bil</i>	<i>- mi</i>	<i>yen, yecek, yor;</i>
<i>al', kır</i>	<i>- mı</i>	<i>yan, yacak, yor;</i>
<i>gör, gül</i>	<i>- mi (mü)</i>	<i>yen, yecek, yor;</i>
<i>dol', bul'</i>	<i>- mu</i>	<i>yan, yacak, yor.</i>

Sonu Konsonla Biten Tabanlar.

- Ml.: Aslî fiil : كلك *gel(-mêk)*; «venir»;
 Menfi : كلك *gêl-me(-mek)*, «ne pas venir»;
 Menfi iktidar: كلك *gel-ê-me(-mek)*, «ne pouvoir venir».
 Mutavaat fiili: كورنك *g'ôr-ün(-mêk)*, «se voir, apparaître»;
 Menfi : كورنك *g'ôr-ü°n-me(-mek)* «ne pas apparaître»;
 Menfi iktidar: كورنك *g'ôr-ün-ême(-mek)* «ne pas pouvoir apparaître»;
 Müşareket fiili: *g'ôr-üş(-mêk)*;
 Menfi : *g'ôr-üş°-me(-mek)*;
 Menfi iktidar : *g'ôr-üş-ême(-mek)*.
 Sebepçi fiil : يادرمق *yap-dir(-mâk)*, «faire faire»;
 Menfi sebepçi: يادراماق *yap-dir-âma (-mak)* «ne pas pouvoir faire faire».

Öteki karmaşık sebepçi fiillerde, ve yine meçhul, sebepçi meçhul, karmaşık sebepçi meçhul siygaralarında da böyledir; ve bunlardan sonuncusu yani karmaşık sebepçi meçhul, içlerinde en uzun bir manzara göstermektedir.

- Ml.: Menfi: *il-iş-dir-i°l-me(-mek)*; «ne pas être attaché»;
 Menfi iktidar: *il-iş-dir-il-ême(-mek)* «ne pas pouvoir être attaché».

Sonu Vokalle Biten Tabanlar.

- Ml.: Aslî fiil : اويومق *uyu(-mâk)* «dormir»;
 Menfi : اويوماق *uyû-ma(-mak)* «ne pas dormir»;
 Menfi iktidar: اويومامق *uyu-yâma(-mak)* «ne pas pouvoir dormir».

Bütün hallerde menfi ve menfi iktidar lâhikaları görülüyor ki, hep *en sonra* gelmektedir.

593. İHTAR. — Eski Osmanlıca'da bu lâhikaın başı dar vokalli bir çeşidine ait izler bulunmaktadır.

söyle, eski	-mi	yen, yecek, yor;
ara, şakı	-mı	yan, yacak, yor;
büyü	-mî(mü)	yen, yecek, yor;
uyu	-mu	yan, yacak, yor; vs.

Bu vaziyetlerdeki istikbal siygaralarının (y) den sonraki (e, a) ları, söylenişten düşer.

Nitekim MENİNSKI (§. 161) سَوَمَمَك sevememek mastarı yanında سَوَمَمَك sevimemek şeklini veriyor. Mk. كَوَلِيَوْمَدَم ve كَوَلِيَوْمَدَم [1] (*Kırk vezir*, s 115 ve 47) ki, bu lâhikaların - (y)uma -ve- (y)üme- söylenişli olduklarını (*anlayumamış, gözleyümedim*) tahmin ediyor.

Bu eski zamanlardan arta kalmış kelimeler delâletiyle menfi iktidar fiili eski bir karmaşık fiil sayılabilir ki, bunda u (-mak) = kadir olmak «pouvoir» ve u-ma(-mak) kadir olmamak «ne pas pouvoir» fiilleri yardımcı olarak bulunmaktadır. [2] Bunun böyle olduğu F. K. W. MÖLLER (I, *Uigurica*) daki şu cümleleri delâletiyle anlaşılmaktadır.

Kötürü umatı, kötürgäli umatıl'ar, bilgäli udung.

Çağatayca'da, Kırgızca'da ve diğer bir takım lehçelerde aynı mânada bir yardımcı olarak al'-mak «prendre» fiili kullanılmaktadır.

594. *Vurgulama.* — Menfi ve menfi iktidar fiillerinde vurgu daima -me- hecesinden evvelki hecededir. Mk. yukarıki misalleri. Bununla beraber menfi fiilin *muzari* temesinin (-me nefiy lâhikasını havi-bulunan) son hecesinin: *sev-me°z* (bk. § 616) suretinde vurguyu kendi üzerine aldığı görülecektir.

Tenbih. — Bu menfi -me- lâhikasını, aynı fonemleri havi olmakla beraber -me°- suretindeki mastar isminin vurgulu sonucuyla karıştırmamalı. bk. § 711.

MALÛM «ACTİF» VE DAHA İYİSİ, ASLÎ «ÉLÉMENTAİRE» FİİL.

595. Daha evvelki sergileyişimizden sezileceği üzere *malûm fiil* adını verebileceğimiz şeyin ne olduğu anlaşılır: Türkçede *malûm fiil*, ne mutavaat, ne müşareket, ne sebepçi müteaddî, ne meçhul, ne menfi, ne menfi iktidar olmayan her fiildir.

Bu fiil «özgelemeç» denilen lâhikâlardan hiç birinin kendisinde bulunmaması ve emir siygasının müfret muhatabı kök ile aynı şekilde olmasıyla öbürlerinden ayırt edilir (mk. § 568).

Görülüyor ki, *malûm* (actif) kelimesini bu yolda bir anlayış, Fransızca'daki anlamından mühim bir suretle ayrılıyor. Bunun içindir ki, bunun adına *aslî* «élémentaire» demek daha iyidir. Çünkü hakikaten bunun tabanı aslîdir (§ 571).

İHTAR. — Şimdiye kadar tetkik edilen fiil binalarından müstakil olarak -ele- (-al'a-) suretinde devam ve kesret (istimrar «fréquentatif») fiil lâhikası izleri görülüyor ki, bu fiiller şunlardır:

kov-al'a-mak, ov-al'a-mak (bk. § 47), *tep-ele-mek*, [3] *gev-ele-mek, eş-ele-mek*. Bunların aslîleri: *kov-mak, ov-mak, tep-mek* vs. dir.

[1] İzahı evvelki sahife notundadır.

[2] Götüremedi (götürmeç «e» kadir olmadı), götürmek için kadir olmadılar, bilmek için kadir oldun. A.U.E.

[3] Bunu *tepe-le-mek* (başın tepesine vurmak) mânasında olmamalı: *devamlı tep-mek*, demektir. A.U.E.

Yine şüphesiz bunlar da öyledir:
(*tirma-l'a-mak*) (muk. *tirma-mak*), *ırğa-l'a-mak* (muk. *ırğa-mak*) ve *güre-le-mek* (muk. *güre-mek*).

Muk. Altayca, -*gıl'a* - *lâhikası* (yine muk. § 864 ve tenbih) [1].

BÖLÜM IV. — Fiilde Sonuçluk Lâhikalar, Tasrif.

596. Muhtelif fiil siygaları sonuçluk (désinentiel) lâhikalarla elde edilir. 569 ve 571 inci bentlerde verilen kayıtları mezcederek bu siygaların şemasını şöylece verebiliriz:

(*Aslî veya özgelemeçli*) *taban* + *tek veya çok sonuçluk lâhikalar*.

Yalnız bir tek fiil siygası: Emrin müfret muhatabı hiç bir sonuçluk lâhika almaz. Bununla beraber bir *sıfır* sonucu aldığını farzederek onu da bu şemaya sokabiliriz.

597. Fiil siygaları bütün fiillerde aynıdır, çünkü muhtelif fiil sonuçları ancak vokaller ahengi kanununun tayin ettiği çeşitlenmelerden başka bir değişikliğe uğramazlar.

Bunun neticesi olarak ta Türkçede yalnız bir türlü tasrif vardır, sakil fiiller diye ayrı bir şey yoktur (bununla beraber bk. § 615).

598. Biribirinden ayırt edilmesi gereken iki nevi fiil şekli vardır.

1° *Şahıs, tarz, zaman* (ki bunda fiil binası özgelemeç tarafından bildirilir) gibi fiilin taşıdığı bütün mânaları *aynı zamanda* ifade eden şahıslı fiil siygaları.

(Bunlar Fransızca'nın: «j'aime, tu aimes... yani seviyorum, seviyorsun» gibi siygalarına muadildir).

2° *Şahıssız veya isimcil* fiil siygaları.

Ki bunlar: *Mastarlar* (infinitif), *mastar* (hades) isimleri (nom d'action), *ortacılar* (participe), ve *ulaklar* (gérondif) tir (bk. § 694).

Ayrıca bu siygalar şahıslı siygaların bildirdiği aynı çeşitli mânaların hepsini fakat onlardan daha az tam bir surette olmak üzere ifade edebilir.

[1] Müellifin bu ciheti işaret etmesi çok yerindedir. Ancak bunlar yalnız -*al'a* (-*ele*-) suretinde değil *kal'a* (-*kele*) gibi besbelli daha eski şekillerdeki lâhikalar halinde de görülmektedir:

Nitekim *dur-al'a-mak* (= duraklamak), *it-ele-mek*, *güd-ele-mek* gibi yukarıki misallere ilâve edilecek daha bir takımları arasında *çal-kal'a-mak*, *sil-kele-mek* gibi mastarlara da (aynı mânada olmak üzere) rastlanmaktadır. A.U.E.

Bunlar *ediş* «action» ve *oluş* «être» bildirerek bir taraftan fiile çekerler ki, hususî ehemmiyette bir vakıa olmak üzere bunların *fail* ve *mefuller* almak hassası vardır.

Bir taraftan da isme çekerler ki, bunlara isimcil (nominal) dememizin sebebi de budur. Yani bunlar sarf (morphologie) bakımından isimler gibidir (ki bu isim mânasını burada daha geniş mânasiyle: 1° alem «substantif» 2° sıfat «adjectif», katmaç «adverbe» diye almalıdır).

Bunun neticesi olarak bunlar bazan insirafî (déclinable), bazan insirafsız (invariable) olurlar. (bk. daha ileriye).

İsimcil fiil siygalarının bu melez (hybride) mahiyeti şu suretle de izah edilebilir:

Sev-miş «mazide seven; sevdi: il a aimé, qui a aimé» mânalarında olan bu kelimede *-miş*, fiil lâhikası olduğuna göre bir sonuç «déshérence» dir (mk. § 134).

İsimcil fiil lâhikası olduğuna göre bir türeme «dérivation» lâhikasıdır.

Bu takdirde fiilin isimcil siygası, meselâ alem «substantif» ve insirafî olarak alındığı zaman isimlik taban gibi kullanılabilir; ve netice itibariyle denilebilir ki, isimcil siyga muhtelit «mixte» bir tabana yani 852 ve aşağısındaki bendlerde bahsi geçecek olanlara kıyaslanabilecek olan fiilcil isim tabanına yaklaşıp. Eğer bu ondan farklı bulunuyorsa sebebi, bunun mânasının daha mücerret ve daha gramerce olması, ve her fiil üzerinden teşkil edilmek hassası hulunmasıdır. Esasen bu günkü Osmanlıca'daki türeme lâhikalarından bir çoğunun, menşede fiilin isimcil siyga lâhikaları olduğu görülecektir (mk. § 852; 860, zeyl; 865; 868).

599. *Fiilin isimcil siygalarının basınlığı ve rollerinin ehemmiyeti.*
— Fiilin isimcil siygaları çoktur ve çeşitlidir.

Üstelik, şahıslı siygalar dahi isimcil mahiyetlerinden tamamiyle kurtulmuş değildirler.

Hakikaten ileride görüleceği üzere, şahıslı siygaların en çoğu, karşılıkları olan isimcil siygalardan ancak kendilerinde bir şahıs sonucu bulunmakla ayırt edilirler. Şahıslı siygaların kalan kısmı yani teme (thème) (bk. daha ileride § 611), sarf (morphologie) bakımından bir takım isimcil siygalarla aynı görünüştedir.

Temenin isimcil mahiyeti, şu iki neticeyi doğurmaktadır:

1° Şahıs sonucunun bazan sıfır görünüşlü olduğu müfret gaipteki bir şahıslı fiil siygası, *teme* den ibaret bir vaziyete düşebilir; ve o zaman isimcil bir siyganın aynı sarf görünüşünü almış bulunur.

MI.: *seu-miş* مومش

1° = Sevdi «il a aimé» (şahıslı siyga);

2° Mazide veya şimdiki halde seven «qui a aimé, ayant aimé» (isimcil siyga).

600. — 2° Çok kere Türkçede şahıslı fiil siygalarının menşei, görünüşlerinden de anlaşıldığı üzere, müsnet «prédicat» olarak isimcil bir siyga (bir ortağ = participe) ile bunun ardınca gelen özden (cevherî) fiilden ibaret isim cümleleridir.

MI.: *Seu-miş-im* «j'ai aimé». *Seu-miş-im* sevmiş olan (kimse) yim «je suis (celui) qui a aimé [Muk. Fransızca'nın «je suis parti». Almanca'nın «ich bin

gegangen» mazisi ki, (gitmiş (kimse) yim = gittim) mânasındadır; ve İngilizcenin «I am going», hal - müzari siygası (ki) «gider (kimse) yim = giderim, gidiyorum, demektir].

Bu takdirde Osmanlıca daha ziyade bu örnekten ismi (isimcil) cümleler kullanmakta ve mümkün olan her siygaya (işlerinde اولاق ol'-mak fiilinden alınmış olanlar da dahil) özden (cevberî) fiili getirmek suretiyle o cümlelerin manzarasını çeşitlendirmekten hoşlanıyor.

İHTAR. — Aşağıdaki misallerde olduğu üzere bu ifadelerin bir takımı kendi hususî karakterlerini kaybederek hakikaten (şahıslı) fiil siygaları mahiyetini almış olmakla beraber, bir takımlarını bu rolü üzerine ancak kısmen almış oldukları için, bu yüzden bir ikircilik (ambiguïté) mahiyeti göstermektedirler.

MI. : كاش اولاجتسك g'el-miş ol'-acak-sın.

1° «gelmiş (olan bir kimse) olacaksın «tu seras (celui ou quelqu'un) qui est venu»;

2° geleceksin «tu seras venu».

Birinci takdirde (yani «gelmiş olan bir kimse olacaksın») da tam mânasıyle bir isim cümlesi karşısındayız. İkinci takdir (geleceksin) de öncül müstakbel (futur antérieur) suretinde şahıslı bir fiil siygası: yani oldukça tereddüdlü bir mahiyete olan, fakat alelâde tasrifin ifade edemeyeceği nuansları edaya müsait bulunan ikinci bir tasrif karşısındayız (ki daha ileride § 810 ve aşağısı bu siygalarla bahsedilecektir).

601. Şahıslı siygalarla asıl isimcil siygalar arasındaki ayırt edilmemiş veya aracı (mutavassıt) siygalar.

Yukarıda (§ 599) da aynı bir fiil siygasının isimcil (ortac) siyga, veya (müfret gaip halinde) şahıslı bir siyga hizmetini yapabildiğini görmüşüktük.

Esas itibarıyla, kelâmın mânası ve yapılışı, onun bu iki kavramdan hangisi için kullanılmış olduğunu gösterir. Başka tâbirle söyleyeyim, bu siygaların (ve elbette ki diğer fiil siygalarının - manzarası değilse bile) mânası, ekseri hallerde ayırt edilir.

Bununla beraber öyle hal ve vaziyetler olur ki, bunlarda bizzat mütekellimin şu-urunda dahi bu ayırt ediliş yapılmaz. Bunun neticesi olarak bu siygaların bazan - ne asıl isimcil siygalar rolünü, ne de şahıslı siygalar rolünü oynamayıp bu iki kullanış haddi içinde bulunan mutavassıt kullanışlar halinde görüldüğünü kabul etmek zorundayız. Bu ortaç (ve ayrıca türeme) siygalarını ayırt etmek için, bunlar teme (thème) ler suretinde kullanılır diyeceğiz; ve hakikatte tasrifli temeler olan şahıslı siygalardan bunları ayırt etmek için de, tasrifsiz temelerin bir nev'idir diyeceğiz (ki bunlardan daha ileride § 799 ve aşağısı, bahsedilecektir).

602. Bu söylenilen şeylerden şu çıkar ki, isimcil siygalarla şahıslı siygalar arasında yapılan farkın sırf yapmacık olduğu haller vardır. Ancak fevkalâde hallerde meselâ bir taraftan -dim li şahıs siygasında, diğer taraftan -(y)en li ortaçta bu fark hakikî olur. Bununla beraber Türk - Tatar dillerinin mukayeseli tetkikiye gidilirse, bunda da hal mazi (présent-passé) ortaçlığını eden ve bugün o kadar tam ve sahih bir rolü olan -(y)en lâhikasının eskiden -kan (-ken) şekliyle (şahıslı) insıraflı fiil temesi hizmetini yapmış olduğu görülür.

MI. : (Altayca) atkan-ım ki, aslı = atan (kimse) yim, yani attım «j'ai jeté».

Fiilde bu isimcil karakterin baskınlığı, Türkçede kelâm (kelime) kısımlarının biribirine karşılıklı girişik olması hakkında söylediklerimizi (§ 198) teyit etmektedir. Denilebilir ki, bir çok hallerde (burada mantıkça farkından bahsetmiyoruz) gramerce, fiil isimden ayırt edilmez.

BAHİS I. ŞAHİSLİ FİİL SİYGALARI.

603. Şahıslı fiil siygalarının yapılışı isimcil fiil siygalarının yapılışından daha karmaşıktır. İsimcil fiil siygalarında ancak bir tek sonuçluk lâhika vardır, halbuki fiil siygalarında çok kere bunlardan iki tanesi bulunur: (zaman ve tarz bildiren) teme alâmeti ve (şahıs bildiren) şahıs sonucu.

Şu halde, fiil siygalarının umumî şeması (bk. yukarıda, § 596) şahıslı siygalara tatbik edilince, şöyle bir düstur ile ifade edilir:

Asli veya özgelemeçli taban + teme alâmeti + şahıs sonucu.

Emir siygasını bu şemaya koyabilmek için onda sıfır teme alâmeti olduğunu kabul etmek yeter. Bunun neticesi olarak müfret muhatap emir siygası şu şema ile gösterilir:

(Asli veya özgelemeçli) taban + sıfır teme alâmeti + sıfır şahıs sonucu.

604. Asıl söylemek lâzımı gelirse, yukarıda gösterilen düstur, yalnız basit siygalar için (bk. § 623 ve aşağısı) şema hizmetini görür. Şahıslı mürekkep siygaların şemasını vücade getirmek için «şahıs sonucu» kelimeleri yerine «yardımcı fiil» kelimelerini koymak yeter.

605. (Sekiz taneden ibaret olan) muhtelif teme alâmetleri daha ileride, § 611 ve aşağısında mütalaa edilecektir. Bunun aksine olarak, şahıs sonuçlarının üç çeşidini bir arada kümeliyerek şimdiden göstermeği faydalı buluyoruz.

Bunlar Osmanlı (ve umumiyetle bütün Türk) dilinde zamirli teşekülün kelime uclarına mahsus iki tipidir ki, bir taraftan şahıs zamirleriyle, bir taraftan mülkiyet lâhikalarıyla mukayese edilecektir.

Şahıs sonucu olarak kullanılan özden (cevherî) fiil, bilhassa şahıs zahirine (mk. § 551), ve asıl fiil sonlukları (terminaisons) ise mülkiyet lâhikasına yaklaşır. Gaipteki morfem (morphème) lerde bir başkalık olduğu için, bu mütalâa ancak ilk birinci şahıslar (müfret ve cemi mütellim ve muhatap) ta variddir (mk. § 552).

Bu levhaya (beş taneden ibaret) halet «cas» sonuçlarını (mk. § 243), ve esasen epeyce miktarda olan isimcil siyga lâhikalarını ilâve etmekle bütün Türk sarf (morphologie = şekliyat) ının bir hülâsası elde edilmiş olur; ve hemen anlaşılır ki, bunları iyice hatırdâ tutmanın çok ehemmiyeti vardır.

ŞAHISLAR.	ŞAHIS ZAMIRLERİ.	EMİR SONUCU.	ÖZDEN FİİLİN MÖZARİİ	ASIL FİİL SONLUĞU.	MÜLKİYET LÂHİKASI.
MÜFRET	Mütekellim بن	{ (Eski Osm. : -eyin.)	f - f' - yim. (Eski Osm. : -em, -in, ven.)	m.	m. - [i] m.
	Muhatap سن	{ sıfır. (Eski Osm. : -kıl, -kıl.)	(سك - sin. (Eski Osm. : -sen.)	(ك) - n.	(ك) - [i] n.
	Gaip او	sin - (سين)	dir - (در)	sıfır.	(-) - (s) i.
CEMİ	Mütekellim بیز	{ م - (ی) - (y) elim	iz - (یز) - (y) iz. (lehçe : - (y) ik.)	(ك) - k (-k).	([i] miz.
	Muhatap سز	{ ک - (ی) veya (ی) - (y) in, - (y) iniz (Eski Osm. : - [i] n.)	siz - (سز) (Eski Osm. : - siz.)	niz - (نیز)	([i] nız.
	Gaip اونلار آنلار (1)	{ - (سينلار) - sinler.	dirler - (دیرلر)	ler - (لر)	lerl - (لری)

606. Şahıslı siygalar şunlardır:

1° Emir siygası:

2° (Emir siygasından maada zaman ve tarzlardan ibaret) sekiz fiil temesinden yapılmış muhtelif siygalar.

TENBİH. — Bu sergileniş devamınca emsile (paradigmes) olarak:

سومك *sev-mek* «aimer»,

اودى *ugu-mak* «dormir».

mastarlarını kullanacağız ki, birincisi bütün Türk gramercilerinin geleneğine uygun olmak üzere tarafımızdan da kullanılmış (ön sınıftan) bir örnektir; ikincisi ise (ard sınıftan) bir örnek olup, sonu vokalli olan (ve bu yüzden bir takım hususiyetler gösterdiği için ilerledikçe tarafımızdan kayd ve işaret olunan) bir kök göstermektedir.

Yine son derecede sık kullanılması dolayısıyla *ol'-mak* fiilinin tasrifine de alışmak iyi olur. Şurada Türkçenin sekiz çeşit vokalinden her biriyle yapılmış fiil köklerini bir arada gösterir mastarlar veriyoruz.

ard sınıftan	أَصَمَقَ	as	(-mak);	ön sınıftan	اَسَمَك	es	(-mek).
	طَبَقَ	tık			دِيَكَمَك	dik	
	صَوَّقَ	soq			سَوَكَمَك	sök	
	طَوَّمَ	tut			تَوَّمَ	tüt	

I. EMİR.

607. Malûmdur ki, emir siygası kendisinde teme alâmeti bulunmaması ve müfret muhatabında kökle veya tabanla bir şekilde olması yüzünden, diğer şahıslı siygalarından ayırt edilir.

Emir siygasının öteki şahısları fiil tabanına şahıs sonuçları katılmakla elde edilir, yani amelî bakımdan hepsi sanki müfret muhataba bu eklerin katılmasıyla oluyor gibidir. Diğer taraftan emir siygasının sonuçları öbür şahıslı siygaların sonuçlarından farklıdır (bk. 605 teki bende). Bunlar birinci ve üçüncü (mütekellim ve gaip) şahıslarda vurgulu olurlar.

MI.: سومك *sev-mek* «aimer»,

Müfret	muh.	سو <i>sev</i> «aimer»;
	gai.	سوسين , سوسون <i>sev-si°n</i> «qu'il aime»,
Cemi	müt.	سودم <i>sev-eli°m</i> «aimons»; mk. s, 933 aşağısı;
	muh.	{ سوك veya سويك <i>sêv-iñ</i> «aimez»;
		{ سوكز veya سويكز <i>sêv-iñiz</i> «aimez»;
	gai.	سوسينلر veya سوسونلر <i>sev-sinlêr</i> «qu'ils aiment».

اويومق *uyu-mak* «dormir».

Müfret	muh.	اوي <i>uyu</i> «dors»;
	gai.	اويوسون <i>uyu-sun</i> «qu'il dorme».
Cemi	müt.	اويويالم veya اويويالم <i>uyu-y-al'im</i> «dormons»;
	muh.	{ اويويك veya اويويك <i>uyu-y-un</i> «dormez»;
		{ اويويكز veya اويويكز <i>uyu-y-unuz</i> «dormez»;
	gai.	اويوسينلر <i>uyu-sunlar</i> «qu'ils dorment» [1].

اولق *ol'-mak* «devenir, être».

Emir:

Müfret	muh.	اول <i>ol'</i> ;
	gai.	اولسون <i>ol'-sun</i> .

MI.: [2] پادشاه چوق ياش *padişah-ım çok yaşa* «vive le Sultan.» kelime, kelime: «vis longtemps, mon Padichah».

608. İHTAR. 1 — -(y)inüz li cemi muhatap siygası daha kibar ve nazik sayılır.

-(y)in eki bazan *aman* (§ 1046 İhtar) ve [3] *haydı* (§ 1032 İhtar) katmaclarına bir nevi benzeşimli teşekkül ile katılır. Eski Osmanlıca'da cemi muhatap siygası lâhikası olan *-n* vokali kararsız veya yardımcı yani, şöyle: -[i] n idi.

MI.: قالماك *kal'k-ma-n* (= *kal'k-ma-yin*) «ne vous levez pas».
 هايديك *hayd-in* «allons [4].

609. İHTAR 2 — Şark lehçelerinde maruf olan *gil* lâhikası, [ki bu da bizzat *qıl'(-mak)* (yardımcı) fiilinin emir siygası *gil* rolünde bulunmuşa benziyor] eski Osmanlıca'da da emrin müfret muhatabına katılmış olarak kullanılırdı. Bununla beraber muk. Çin Türkistanındaki -*kin* lâhikası:

MI.: يا الهي ائمة وير كل يكا *yā ilāhī ūmmet-īm vir-gil baña*. (Süleyman Çelebi-Mevlud 217 inci beyit) «Seigneur, accorde - moi ma nation».

سانما گل *san-ma-gil' bu yer-e sen sen-t garib* sen kendini bu yere yabancı sanma «ne te crois pas étranger à cette terre» (aynı yer, 21 inci beyt).

[1] Bu misallerden de anlaşılıyor ki, müellif ayrı teşekküllü olan iltizamî siygamızı da emir siygasına katarak ikisini bir tutuyor. (Müttekellimin müttekellime yani kendisine emir elmesi olamayacağı için) yalnız muhatap ve gaipleri olan emir siygası gibi, iltizamî siygası da umumiyetle bir (talep) mânası verdiği için, bu iki siyganın gaiplerini ihtiyarî olarak birbirini yerinde kullanıyor. Allâh vere = Allah versin... gibi. fakat Fransızların kullandığı gibi, meselâ (sevelim = aimons) siygası, onlar için emir siygasının cemi müttekellimi olmakla beraber, bizim için yalnız (talep) mânasındadır. Bu itibarla iltizamî siygası talep mânasında emir siygasıyla birleştiği zamanlar olsa dahi, (tahakkümlü talep yani buyurmak) mânasındaki asıl emirle birleşemez. Teşekkül itibarıyla da emir siygasının (teme alâmeti) olmadığı halde diğer bir talep siygası olan iltizamînin teme alâmeti vardır. A.U.E.

[2] Bu *yaşa* suretinde yazılırdı, bu şekilde değildi. A.U.E.

[3] Bu da ahenge uygun olmıyarak *haydı* olacak. A.U.E.

[4] Bu misal müellif tarafından besbelli unutulmuş olup, tarafımızdan verilmiştir. A.U.E.

610. Müfret muhatap siygası müstesna [1] emir siygası yeni (Osmanlı) dilinde iltizamî - inşaiye (optatif - subjonctif) siygası yerinde de kullanılır :

MI. : *ایسترم که کلین ister-im ki g'el-sin* «je veux qu'il vienne».

Emir siygası, bilhassa tekrarlı olarak bazan hadeste ısrar ve devam mânasını bildirmeğe yarar.

MI. : *hep siz söyle, hep ben dinle, ey bu l'âyık-mı?* «ehl bon Dieu! voulez-vous que j'écoute à jamais?» İnfi'âl-i 'aşk «Dépit amoureux» s. 25;

Ben g'eveze-ler-i sev-me-m on'l'ar deşirmen gibi öğüt öğüt
«je n'aime pas les bavards, il parient tout le temps comme un moulin».

Mk. Bundan hafifçe farklı olan, fakat içinde yine emir siygası bulunan bir teşekkül, § 1025 lhtar.

Emir siygasının bir başka kullanışı için bk., s 903, tenbih.

II. TASRİFİN BASİT SIYGALARI VE SEKİZ TEMEDEN YAPILMA MÜREKKEP SIYGALARI.

A. TEMELER.

611. Emir siygası bir tarafa dursun, Türkçede şahıslı fiil siygalarının hepsi doğrudan doğruya fiil tabanı üzerinden değil (§ 133 ve 569), teme üzerinden teşkil edilir.

Teme = fiil tabanı + teme alâmeti (ki bu bazan zaman mefhumunu, bazan tarz mefhumunu bildirir).

Görülüyor ki, bizim kendi itibarımıza göre, teme alâmetleri sonuçluk (désinentiels) lâhikalara dahildir.

612. Bu lâhikalar sekiz taneden ibaret olup, şöyle sekiz temenin doğmasına meydan vermektedir :

1° - [i] yor - [2] (- ۛۛ -).

[1] Bununla beraber son zamanlardaki Osmanlıca'da ilk defa olarak cemi muhataba emir siygası yine inşaiye rolünde (fakat yalnız nazımda) kullanılmıştır :

... fakat valan ikmâl-i şân için

Evlâdının kemûlünü ister; o mutlakû ister ki

Siz de himmet edîñ, siz de yükseliñ.-T. Fikret (Halûk'un defteri.) A.U.E.

[2] - yor temesi sonu vokallî fiil kök veya tabanlarından sonra hep bu hâldedir :

şakı, eski | -yor.
uyu, yürü

Fakat sonu konsonlularda -yor dan evvel söylenişte daima ahenge göre değişen bir vokal almaktadır ki, şimdiki yazımızda gösterilen bu değişiklik vaktiyle Arap harfli imlâda gösterilmezdi :

al' ; kır	| - [ı] yor;	dol' , bul'	| - [u] yor;
gel ; bil	| - [i] yor;	g'ör , g'ül	| - [û] yor. A.U.E.

2° *Süremli* «duratif» (veya *zamanelik* «actuel» teme lâhikası ki, mütekellimin daha haberini verirken dahi *olmak üzere bulunan* şimdilik (hal-i hazır «présent») bir hadesi bildirir.

Ml. : سويور - *sev-iyor* - ;

اوويور - *uyu-yor* - ;

اوليور - *ol'-uyor* - .

TENBİH. — Temelerin ancak nazari bir varlığı olduğu için Fransızca'da bunlara karşılık bir kelime verilemez [1]. Bunların mânası burada verilen izahlardan ve bilhassa tasrifin basit siygalarını tetkikten (bk. § 623 ve aşağısı) yeteri kadar anlaşılacaktır.

613. -[i] *yor* - suretindeki teme alâmeti, 140'nci bendde i kaideye muhalif olarak o vokalini alan biricik osmanlı lâhikasıdır ki, vokaller ahengine uymaz; ve katıldığı fiil tabanı her ne türlü olursa olsun aynı o yu muhafaza eder.

Bu kaide sapıklığı, bunun eski menşeiyle izah edilmektedir. Mes. â *sev-iyor* siygasının aslı ilk zamanlarda *sevi-yorı-r* suretinde bir muzari temesi idi ki, bunun da mastarı *sevi-yormak* tan ibaret muhtelit bir mastardı. Bu mastar ise *sev-* köküne -(y) i eklemekle yapılmış bir ulak «gerondif» (s. 904 ve aşağısı) ile *yürü-mek* mînaadâ olan eski yardımcı fiillerden *yorı-mak* kelimesi birleştirilip yapılmıştı. Bu aynı yardımcı fiil -(y) e li bir ulak olarak ta kullanılırdı ki, halen bazı yazılı metinlerde (*seve-yorı-r* yerine) سويور *seveyor* suretinde kullanılan siyga da böyledir. Mk. III Praesens (Chiva) : - *yor-men* - VAMB. Çağ. s. 26.

Eski Osmanlıca metinlerde bu siygalar tam manzaralarıyla görülmektedir :

Ml. : اولي يورر [2] fiilinden (*Kırk vezir*, s. 15);

كورمك [3] fiilinden (*Aynı-eser*, s. 75).

MENİNSKI (Institut. Ling. Turc. s. 147) nin şahidliğine göre يورر kelimesi, *yürür* (dahi §) söylenirmiş. Altayca'da -*yür*- vokallisi de var.

Bunda diğer süremli (hal) «duratif» fiillerin teşekkülüne benzeyen (§ 826) ve Türk dillerince menus olan bir teşekkül var (mk. Gr. alt s. 57) mk. yine bu gramerin s. 923 (1342'inci bendin sonu) [4].

[1] Bununla beraber daha ileride (§ 795, İhtar) daki bir takım hallere bakınız ki, bunlarda fiil, salt ve sade (tasrifsiz) bir teme olarak sayılabilir. J. D.

[2] Ol'-iyor-ır. A.U.E.

[3] Gör-e-yor-ır. A.U.E.

[4] Kâşgarlı (D. L. T., III, 201) كقير كقير *kaki-mak, kaki-r* mastarı vesilesiyle bu siyga hakkında bazı malûmat veriyor ki, çok dikkate değer:

«Argu lehçesinde (bu mastarın muzarii) كقيور *kakiyur* dır. Onlar bu baptan olan muzari fiillerini ötrülü söylerler. Fakat bu, lehçe de bir rekiklikten ibaret olup bu ötrüsünden dolayı ona kıyas ve ittiba edilmez».

Bundan da başka olarak D.L.T. de yor yer başka misallerine de rastlanmaktadır :

üd'ik meni küçeyür
tün kün turab yig'agu

er at menin gavrıyur
igler yame savrıyur C. 3, S. 207.

Hasret beni kahrediyor,
Gece gündüz durup ağlıyarak.

İnsanlar atlar benimle muhkemleniyor,
Hastalıklar da savıyor. A.U.E.

MI. :

- sev-er- (sev-mek) ten;
- yaz-ar- (yaz-mak) tan;
- ye-r- (ye-mek) ten;
- de-r- (de-mek) ten;
- ko-r- (ko-mak) tan.

615. MÜSTESNALAR. — Aşağıdaki tek heceli köklerin muzari temesi -[i, ı] r- olur:

1. - a|-ır (آلق a|-mak) tan;
2. - ka|-ır (قالق ka|-mak) tan;
3. - san-ır (صانع san-mak) tan;
4. - var-ır (وارمق var-mak) tan;
5. - g'el-ir (گلك g'el-mek) ten;
6. - ver-ir (يرمك ver-mek) ten;
7. - er-ir (يرمك er-mek) ten; [1]
8. - bil-ir (بيلمك bil-mek) ten;
9. - vur-ur (وزوق vur-mak) tan;
10. - bul'-ur (بولق bu|-mak) tan;
11. - dur-ur (طورمق dur-mak) tan;
12. - ol-ur (اولق ol-mak) tan;
13. - öl-ür (ولك öl-mek) ten;
14. - böl-ür (بولك böl-mek) ten; [2]
15. - g'ör-ür (گورمك g'ör-mek) ten.

bırak-mak ve *yat-mak* mastarlarının muzarileri, farksız olarak *brakar* veya *brak-ır* (veya *brag-ın*) [3] *yat-ar* veya *yat-ır* olur.

sor-mak mastarı (sual etmek) mânasında olduğu zaman muzarii muttarid olarak *sor-ar*, ve (emmek) mânasında olduğu zaman *sor-ur* olur.

Dikkat edilmeli ki, bütün bu müstesnalarda kök sonlarında bir kapak (r veya l) vardır.

[1] Bu mastarın muzarii *ir-er* daha doğrusu *er-er* olduğu halde, müellif bunu *ir-ir* suretinde görüp *er-er* diye yanlış okuduğu için bu tertibe sokmuştur A.U.E.

[2] Bunun da muzarii *böl-er* olduğu halde, müellif *böl-ür* suretinde yanlış okuduğu için bu sıraya almış. A.U.E.

[3, 3] Halk ağzında bazan tek heceli kökle *brak-mak* diye söylenilen mastarın muzarii *brak-r* (= *brag-ır*) gibi söylenir olmakla beraber, yazı dilinde bunun mastarı (*bırak-mak*) ve muzarii *bırak-ır* (= *bıra-ğır*) suretindedir. (b) den sonraki (ı) vokali bir az belirsiz olmakla beraber yine vardır. Hele nazımda muhakkak gösterilen yerleri de olur. *yat-ır* muzarii kullanışta yalnız «evliya» mânasında isim olarak kullanılır; yatmak mastarının muzarii daima *yat-ar* olur. A.U.E.

İHTAR. — Bugün az kullanılan قیل-ماک *kıl-mak* mastarının muzari temesi *kıl-ar* dır ki bu, eskiden قیلور *kıl-ur* suretinde söylenirdi. دكك *dey-mek* mastarında da böyledir.

616. Menfi ve menfi iktidar fiillerinin muzari temesi, gayri kıyası olarak -r- yerine -z- (-ز-) konsonu katılmakla yapılır.

MI.: سومن *sev-mê-z* (sêv-me-mek «ne pas aimer») den;

سومن *sev-ême-z* (sev-ême-mek «ne pouvoir aimer») den;

اويوماز *uyu-mâ-z* (uyû-ma-mak «ne pas dormir») den;

اويوماز *uyu-yâ-ma-z* (uyu-yâ-ma-mak «ne pouvoir dormir») den.

Muzari temesi şekilce muzari ortaciyle aynı şekilde olduğu için, bunlar birbirine karışır.

§ 594 te verilen kaidenin hilâfına olarak, vurguyu alan menfi temesi hecesidir [1]*.

[1] Menfi iktidardaki-eme (-ama) larda ise, yine vurgu-me (-ma) dan evvel gelen (e,a) vokallerindedir. A.U.E.

* *Müzari temelerinin çeşitlenmesindeki esaslar* : Kendi tetkiklerimize göre şöyledir :

1° a) Tek veya çok heceli müspet halindeki kök ve tabanların son harfi vokal ise, katılan müzari temesinin çeşidi daima -r- dir :

A. Sonu vokalli.

Tek heceli de.	e) den sonra :	ye - r, de - r;
	o, u) dan sonra :	ko - r, yu - r.
Çok hecelide.	e) den sonra :	söyle-r, bile-r, iste-r, inle-r, dinle-r, döse-r, benze-r, gülüm-se-r, v.s.
	a) dan sonra :	anla-r, uza-r, yaşa-r, kapa-r, tıka-r, yıpra-r, uğra-r, yıka-r, v.s.
	i) den sonra :	eski - r, v.s.
	ı) dan sonra :	şakı - r, acı - r, kazı - r, v.s.
	ü) den sonra :	büyü - r, sürü - r, v.s.
	u) dan sonra :	koru - r, kuru - r, ulu - r uyu - r, v.s.

b) Çok heceli menfi halindeki tabanların son harfi, esasen menfi alâmetinin vokali olduğu için, katılan müzari temesinin çeşidi daima (r den değişme ve onun yerine olan) -z- dir :

ye-me-z, de-me-z, ko-ma-z, söyle-me-z, anla-ma-z, eski-me-z, şakı-ma-z, kora-ma-z, büyü-me-z, sev-me-z, bil-me-z, gör-me-z, gül-me-z, bak-ma-z, bık-ma-z, koş-ma-z, bul-ma-z.

ye-yeme-z, di-yeme-z, ko-yama-z, söyle-yeme-z, anla-yama-z, eski-yeme-z, şakı-yama-z, kora-yama-z, büyü-yeme-z, sev-eme-z, bil-eme-z, gör-eme-z, gül-eme-z, bak-ama-z, bık-ama-z, koş-ama-z, bul-ama-z, v.s.

2° Çok heceli müspet halindeki tabanların son harfi konson ise, kalın ahenklilerde -ar, -ır, -ur; ince ahenklilerde -er, -ir, -ür, den biri olur.

a) Kalın ahenklilerde tabanın son hecesi vokali (a, ı) dan biri ise müzari teme alâmeti daima -ır ; ve u ise daima ur olur.

b) İnce ahenklilerde tabanın son hecesi vokali (e, i) den biri ise, müzari teme alâ-

617. — 3° -miş - (-miş-).

Gayri muayyen mazi «passé indéterminé» temesi lâhikası ki, geçmiş bir fiili ifade eder.

Bu teme *muayyen mazi* «passé déterminé» temesinden (bk. daha ileride § 621) şu cihetten ayırt edilir ki, bunun ötekisi kadar kat'i ve sabit bir mânası yoktur: Esas itibariyle, kendisi tarafından görülmüş «şuhûdî» olmayup başkasından işidildiğine göre, nakledilen «naklî» geçmiş bir fiili bildirir [1].

[1] «Şuhûdî» dediğimiz muayyen mazi, bir şuurlu mazidir ki, mazide yapılan bir işin mütekellimin şuru dahilinde olduğunu bildirir.

«Naklî» dediğimiz gayri muayyen mazi ise bir şuursuz mazidir ki, mazide yapılan bir işin mütekellimin şuru dahilinde olmadığını bildirir; bunda şuursuz mazi «naklî» mânası da vardır: *Al.. kar yağmış* (= yağdı da haberim yok); *uyumuşum* (kendim farkında olmadan uyudum); *tiren kalkmış* (başkasından işittiğine göre tiren kalktı), vs. Şuursuz maziin şuurlu mazi yerinde kullanıldığı da olur: *Tiren kalkmış (dır).. imek* mastarının şuursuz siygaları, muzari mânasında da olabilir: *Hava güzel imiş* (hava güzeldir de benim haberim yok.) A.U.E.

meti daima -ir ; ve ü ise daima -ür olur.

B. Sonu konsonlu.

a. Kalın ahenkli tabanlarda :

Son taban hecesi (a veya i) lı.	kar(a)r	-ir;	(u) lı.	sav(u)r	-ür.
	kap(a)n			yo(u)n	
	şav(a)ş			tut(a)ş	
	al'd(a)t			ug(u)t	
	az(a)l			boz(u)l	
	ay(i)r				
	çırp(i)n				
	çal(i)ş				
	kaç(i)rt				
	kap(i)l				

b. İnce ahenkli tabanlarda :

Son taban hecesi (e veya i) lı.	göst(e)r	-ir;	(ü) lı.	köp(ü)r	-ür.
	dinl(e)n			gör(ü)n	
	söyl(e)ş			öt(ü)ş	
	ainl(e)t			büy(ü)t	
	yüks(e)l			üz(ü)l	
	cev(i)r				
	bil(i)n				
	gir(i)ş				
	inc(i)t				
	çek(i)l				

3° Tek heceli müspet halindeki (yu+n, ko+n; de+n, ye+n, gibi) kök ve tabanların son harfi konson ise :

a) Kalın ahenklilerde son hecenin vokalı ne olursa : (a, i, o, u) olsun, muzari teme alâmeti hemen daima -ar (ve müstesna olarak bazan : -ır veya -ur dan biri olur.

Bu mâna ayrımı kullanışta her zaman hesaba alınmaz.

- MI.: - (سومش) *sev-miş-*;
 - (اويومش) *uyu-muş-*;
 - (اولمش) *ol-muş-*.

618. — 4 $\frac{-(y)ecek- (ي)جك-}{-(y)acacak- (ي)جك-}$ mk. § 183.

Niyetli - istikbal (futura - intentionnel) teme lâhikası ki, şunları bildirir.

- a) Kast ve niyet edilen (bazan da belkili «mühtemel» olan) fi'illeri.
 b) Gelesi «futura» fiilleri.

- MI.: - (سوءجك) *sev-ecek* (sonraki bir vokalle: = *sev-eceğ-*);
 - (اويوءجك) *uyu-yacak* (sonraki bir vokalle: - *uyu-yacağ-*)
 - (اولءجك) *ol-acak* (sonraki bir vokalle: - *ol-acağ-*).

Bu teme şekilce niyetli istikbal ortaciyle bir olup birbirine karışır.

b) İnce ahenklilerde son hecenin vokalı ne olursa: (e, i, ö, ü) olsun, müzari teme alâmeti hemen daima -er (ve müstesna olarak bazan: -ir veya -ür, den biri olur.

a. Kalın ahenkli tabanlarda:

Tek heceliler.	<i>aç, saç, sanç, kaç; koş; uç</i>	-ar
	<i>ağ, bak, çak, sark, kalık, yak; bık, çık, sık, tık, kırk, yık;</i>	
	<i>sok, kök, kork; barık</i>	
	<i>çal, dal, sal, kal; kıl, yıl; dol, şol, yol,</i>	
	<i>dam; um, yum</i>	
	<i>oñ, ban, yan; tın; oñ, doñ, yon, (ko+n); (yu+n)</i>	
	<i>çarp, sap, kap, yap; çirp, kıp, kırp; kop</i>	
	<i>sar, yar; kır; sor, yor; bur, kur</i>	
	<i>as, bas, sars, kas, yas; kıs; pus, kus</i>	
	<i>şas, taş; coş, koş</i>	
	<i>at, art, bat, çat, sat, kat, yat; yırt; yort, (yon+t); burt, tut, yut</i>	
	<i>ağ, seç, yağ; sığ, yığ; boğ, doğ</i>	
	<i>sav; ov, kov</i>	
	<i>ay, say, kay, yay; kıy; oy, doy, soy, koy; uy; duy</i>	
	<i>az, kaz, yaz; siz, kız; boz</i>	

Müstesnalar.

al, kal, san, var, (brak, brağ)
(ko+n), ol; bul, dar, vur

-ir
 -ur

$$619. \quad 5^{\circ} \frac{-meli-}{-ma\{i-} \left(\frac{-\text{ملي}-}{-\text{مالی}-} \right)$$

Gerekirlilik «nécessitatif» temesi lâhikası ki, yapılmak gereken, yapılmak zorunda bulunulan bir fiili, vücutî (ve bazan muhtemel olan) bir fiili bildirir.

- MI. : - سوملي (somalı) *sev-meli-*;
 - اويومالي (uyumalı) *uyu-ma\{i-*;
 - اولالي (olalı) *o\{-ma\{i-*.

b. *İnce ahenkli tabanlarda:*

Tek heceliler.	geç, seç, yenç; iç, biç; ölç, göç; sürç	-er
	ed, ged, yed; did, gid; güd	
	ek, çek, sek; dik, ırk, silk; çök, dök, sök; ürk, bük	
	çel, del, yel; il, dil, sil; böl; gül	
	em; çim; cöm, göm; tüm, süm	
	en, yeñ [1]; in, bin, din, sîn; dön, sön	
	sep. serp, tep; öp, sörp	
	er, der, ger, aer, yer; gir; ör; dūr, sūr	
	es, kes; küs, süs	
	eş; piş, şış; üş, düş	
	bört, çent, kert, yet; it, bit; ôt, ört; üt, dürt, sürt, tüt	
	ey, dey, gey; siy; göy	
	gev, sev; iv; öv, döv, söv	
	ez, bez, gez, sez; diz, çiz; çöz; üz, büz, süz, yüz	

Müstesnalar.

- gel, ver; bil
 öl, gör [2].

-ir

-ür

[1] «Mağlûp etmek» manasında *yen-* den *yen-er*; «yenmiş olmak» manasında *ye+n-* den *ye+n-ir*. «Söylenmek» manasında *de+n-* den *de+n-ir*; «kendini koymak» manasında *ko+n-* dan *ko+n-ar*; «başkası tarafından konulmak» manasında *ko+n-* dan *ko+n-ur*.

Görülüyor ki, tek hecesi içinde katkılı olan bu fiillerin mutavaat müzarileri(-ar)la, meçhulleri -ir-ur la; ve ince ahenklilerde mutavaatları -er le, meçhulleri -ir-ür le olur. A.U.E.

[2] «Kāmūs-u türkî» den derlediğimiz (tek ve çok heceli 1000 kûsur) mastarın tetki-kindenden aldığımız netice bunlardır. Kâşgarlı D.L.T. de tek veya çok heceli her mastarın yanında mazi sıygasından başka muzari sıygalarını da (her zaman gaip şahıslarıyla, nadir olarak mütekelhim şahıslarıyla) vermiştir. Şemsettin Sami Bey ise, kamusunda bilhassa tek hecelilerin mastarı yanına müzari şekillerini de - muttarîf görmediği için - ayrıca kaydeder ki, artık burada verilen kaidelere göre böylesine lüzum yoktur, sanırız. Kaide şudur:

Müspet	A. Sonu vokalli tabanlarda (tek veya çok hecelilerde) : -r;
	B. Sonu konsonlu tabanlarda
	1. (Tek hecelilerde) ahenge göre : -ar, -er;
	2. (Çok hecelilerde) ahenge ve taban son hecesinin (yukarıda söylenen) vokal nevine göre : -ir, -ır; -ur, -ür.
Menfi	Hepsi çok heceli olan sonu vokalli menfi tabanlarda: -z. (r den değişme.)
	Tek hecelilerin müstesna olarak sekizi (-ir, -ır) lı, yedisi (-ür, -ur) ludur.

620. — 6^o - (y) e - 4(-) mk. § 183.

İltizāmî - inşāî «optatif - subjonctif» teme lâhikası ki, arzu edilen fiilleri ve başkalarına tabi olan uymuk «subordonné» fiilleri bildirir.

Dīvān-ü Lügāt-it-türk'ten derlediğimiz mevcudu 3000 kadar olan mastarın muzari-
lerindeki durum ise şöyledir:

1. Sonu vokalli tek ve çok heceli 677 kadar masdar kökünün hepsinde, lehçemizde-
kiler gibi müstenasız, sadece -r (menfilerde -z) dir.

2. Sonu konsonlu (çok heceli) 2010 kadar masdar kökünün hemen hepsinde muzari
temesi ahenğe göre, yalnız (-ur, -ür) dūr ki, bunların arasında (-ır, -ir) li olarak ancak
çingar-ır (II. 144), kāmışlan-ır (II. 213), singür-tr (III. 290), singir-ir (III. 290), mastar-
ları görülmektedir.

(Lehçemizde ise, üst başındaki hece vokalinin nev'ine göre ve hepsi umumi ahenk
kanunu içinde bu türlüleri -ır, -ir -ür, -ur lü olarak çeşidlenirler.)

Ancak Dīvān-ü Lügāt-it-türk'te bu çok heceliler arasında asıl müstesna olanlar -ar, -er
teme alâmetlerini alanlardır ki, lehçemizde böylesi hiç yoktur. Bunlar son hecesi ekseriyetle:

1. k (g) ır (ız), k (g) ur (uz), k (g) ir (iz), k (g) ür (üz);
2. ır, ur, ir, ür;
3. cır, cur, cir, cür;
4. m(v)ır, m(v)ür, m(v)ir, m(v)ür;
5. ık, ak, ik, ük,

gibi eklerden ibaret olanlardır. İçlerinde son hecesi dır, it, it, in, un, olan bir
kaç tane de görülmektedir:

1. K(g) ır(z), gur(z).	2. ır, ur.	m(v) ır, ür.	(III.142) say. ık
* (II. 141) tal. gir (II. 152) kuz. gir (II. 153) kur. gir («) kol. gir («) kam. gir (II. 156) man. gir (III. 145) sny. gir (III. 291) tan. giz * (II. 140) toz. gur («) toş. gur («) taş. gur (II. 147) saç. gur («) soç. gur (II. 152) kat. gur (III. 145) kay. gur (III. 296) çanğ. kur gir(z), gür(z).	* (II. 61) tuv. ır (II. 63) kad'. ır (II. 68) sık. ır («) kık ır (III. 140) bak. ır * (II. 68) sav. ur («) kav. ur (III. 140) kıç. ur ir, ür. * (I. 156) eg. ir (II. 59) tüb. ir (II. 62) süç. ir (II. 63) ked'. ir (II. 69) keg. ir * (I. 156) ev. ür (II. 67) tev. ür (II. 68) çev. ür 3. (c) ır, ur. * (III. 69) yon. cır * (II. 138) tam. cur	* (I. 193) el. vır * (II. 139) tel. mir (III. 70) yil. mir 5. ık, uk. * (I. 156) ac. ık («) al. ık (I. 167) ut. ık (II. 92) tar. ık («) sor. ık («) kar. ık («) bas. ık (II. 93) taş. ık («) tat. ık («) tag. ık (II. 94) çim. ık (II. 95) bal. ık (II. 179) baz. rık («) tun. çık (II. 180) san. çık («) bas. sık (III. 55) yat. ık («) yat. ık («) yaz. ık («) yaş. ık («) yag. ık (III. 74) yar. sık	* (I. 156) ag. uk («) aç. uk («) us. uk («) aş. uk (II. 93) pas. uk («) tus. uk («) tut. uk (II. 179) bul. duk («) tut. suk (II. 180) sav. ruk (III. 142) soy. uk (III. 146) tay. suk ik, uk. * (I. 167) iç. ık (I. 207) üst. ık (II. 94) kır. ık («) sez. ık («) küz. ık («) böl. ık (II. 160) bil. sık (III. 74) yet. sık * (I. 167) ölç. uk (I. 225) üy. uk (II. 94) çöl. uk

- MI.: - سه - sev-e-;
 - اويو uy-u-ya-;
 - اوله ol-a.

İHTAR. — Şark Türkçesinde (meselâ Çağatayca'da) bu temenin lâhikası -ğay (-gey); ve ğa (-ge) dir. bk. s. 925.

Eski Osmanlıca'da vaktiyle kullanılmış olan «لاي» bolay-ki tabirini de bu siyga açıklamaktadır.

Bolay (veya bulay*) ki «= ola ki» «plait à Dieu que...» mânasında vaktiyle bol-mak ve şimdi ol-mak mastarının temenni ve teracci «optatif» siygasıdır ki, mazisi: (bolaydı ki = bolay-dı ki). Bu tabirin yerini bugün Farsça'nın («کاش» kâşki = keşke kelimesi § 471) almıştır.

621. — 7° -di- (-د- veya -دی-).

Muayyen mazi «passé déterminé» teme lâhikası ki, ya yapıldığı görülen veya yapıldığından emin olunan bir fiili ifade eder.

- MI.: - سودی (سودی) sev-di-;
 - اويودی (اويودی) uy-u-du-;
 - اولدی (اولدی) ol-du-. [1].

[*] DE CARBOGNANO (Grammatica turca, 1794) bunu o ile, MENINSKI ise u ile söyler. J.D.

[1] Bunun başka mânadaki bir şekline İbni Mühennâ lûgati(s.100) de raslanmaktadır: «Mazi fiillerinde kökün son harfi esre ile harekeli (yani i ile vokallenmiş) olduğu zaman, bu siyga fiilin çabuk ve birdenbire yapılışını bildirir: Gelidi, barıdı, kazıdı (= çabuk ve ansızın geldi, vardı, kazdı).

Bu esre işba edilerek sözle(y)idi (= çabuk ve ansızın söyledi) suretinde söylenişte ve yazıda (y) ile tesbit edilir.» A.U.E.

Bunların içinde son hecesi in, un, it, it.. dir olan bir kaç kelime de vardır.

- | | | | |
|-----------------------|-------|-----------------------|--------|
| 6. (III. 143) kay. in | } -ar | (II. 244) ter. it | } -er. |
| (II. 121) kut. un | | | |
| 7. (II. 243) kad. it | } | 8. (III. 69) yel. dir | } |
| | | | |

3. Sonu konsonlu tek heceli 300 kadar olan masdar kökünün hemen hepsinde müzari temesi, lehçemizde olduğu gibi yalnız -or, -er dir ki, bunların içinde de lehçemizde olduğundan fazla ve bazıları başka türlü olarak şu müstesnalar vardır:

- * (I. 147) al.. (II. 5), bar.. (II. 21) kal.. (II. 23) ban | -ır;
- * (II. 17) teg.. (II. 19) bil.. (II. 20) tel.. (II. 21) kel | -ir;
- * (I. 148) ol.. (I. 148) ul.. (I. 148) il.. (II. 6, III. 136) tur.. (II. 19) bul..
 (II. 21) kol.. (II. 21) kı.. (II. 23) tan.. (II. 24) sın.. (II. 238, III. 324) kod'
 (II. 253) yat.. (III. 52) bol.. (III. 321) yort.. (III. 323) id'.. (III. 324) tod' } -ur
- * (II. 8) kir.. (II. 21) kel.. (III. 48) yil.. (III. 136) bir.. (III. 324) tüş | -ür.

Mk. Gayri muayyen mazi için daha yukarıda (§ 617) söylediklerimizi.

622. — 8° -se- (-سه-).

Şart «conditionnel» temesi lâhikası ki, bir başkasına şart hizmetini gören bir fiili, başka bir tabirle farazî, (farzedilmiş) bir fiili ifade eder:

MI. : - سه-se-

- اوی-uyu-sa-

- اول-ol-sa-

TENBİH. — Daha ileride görüleceği üzere, farzlı fiiller (hususî bir mürekkep siyga halinde görülen) farzlı tarz «mode suppositif» ile de ifade edilir. Şartıye, ekseriya gerçekleşmeyen bir mâna almak yüzünden farziyeden ayrılır (bk. bu hususta § 1218).

İHTAR. — Eski Osmanlı lehçesinde - (y) iser- (-يسر-) suretinde, *istikbal* mânalı dokuzuncu bir siyga da vardı :

MI. : ایدیسرم ترکى جان و تذک (id-iser-em terk-in-i cân-ü ten-in A.U.E.) «je quitterai l'âme et le corps».

Ger Muhammed ol-ma-ya i-di 'ayân.

اولیسردنى زمین و آسمان (Ol-ma-yisar-dı zemîn-ü âsümân A.U.E.) (Mevlud).

«si Mahomet n'avait pas apparu, il n'y aurait eu ni terre ni ciel».

Anadolu'da *istikbal* için - (y) ici suretinde hususî bir teme de kullanılır. Bk. § 639 ve gayri muayyen mazi için § 634 ihtar.

1309 uncu bendde şahıslı siygalar temesi olarak - (y) ip li bir ulak kullanıldığını izlerine bakınız. Yine bk. § 1223.

- (y) iser yerinde müstesna olarak - ser şekli de (mk. Orkhon kitabelerindeki -sar- lâhikası) bulunmaktadır.

MI. : جميع انبياء كفنتلدر بندخ كفن لسنون جميع انبياء الدكن صكره يولدى بندخ يولسرم

(Cemî'i enbiyâ kefenlendiler ben dahi kefen-le-n-iser-in.

Cemî'i enbiyâ öldükden sonra yanıldı ben dahi yu-n-ıl-sar-am - A.U.E.) «tous les prophètes ont été revêtus de leur linceul et moi aussi je serai revêtu du mien; tous les prophètes ont été lavés après leur mort, et moi aussi je serai lavé» [1426 yılı yazmaları, yaprak 206 V° ».

Yine mk. şu misal :

مهرى ورميه مرسن (Mihri ver-me-yecer-sin - A.U.E.) «tu ne donneras pas de dot» (VAMBÉRY, *Alt. Osm.* s, 54, l, 19).

Eğer bunda bir yazıcı yanlışlığı yoksa bu lâhikanın çifte vokallenişli - (y) user- olduğunu kabul etmek lâzımdır (mk. § 156, zeyil).

B. BASİT SİYGALAR.

623. Türkçenin tasrifindeki basit siygalar, yukarıda adları anılan sekiz temeye şahıslık sonuçlar «désinences personnelles» katılmakla yapılır. Bu şahıslık sonuçlar iki türlüdür (bk. levha § 605).

1° İlk altı teme (süremlî [hal], muzari, şuhudî mazi, niyetli istikbal, vücutî, iltizamî) için özden (cevher) fiilinin muzariinden alınmış olan *uymaca* «enclitiques» şahıslık sonuçlar. Bu eklemlerin mahiyeti 655 inci bendde daha tam olarak tarif edilecektir.

İHTAR. — Müfret ve cemi gaipite - *dir* eklemi katılması kullanışda yer tutmuş değildir. (Sürelik, muzari, iltizamî, gibi) bazı temelerde hâzfedilir; öbürlerinde kullanılması ise ihtiyaridir; cemide - *dir-ler* yerine - *ler-dir* suretinde yer değiştirir. Bakınız emsileye. mk. § 1181 ve aşağısı.

2° Son iki (şuhudî mazi ve şart) temeleri için asıl fiil sonlukları «terminaisons verbales» dediğimiz şahıslık sonuçlar.

624. Şu halde birincisinin altı, ikincisinin yalnız iki siygası bulunmak dolayısıyla sayıca aynı miktarda olmıyan iki takım basit siyga vardır.

Bu iki takım arasında bazı farklar görülebiliyor:

1° Vurgunun yeri bakımından: Birinci takımdan olan basit siygalarda temenin son hecesi vurgulanır; yalnız cemi gaipite son hece daima vurguyu kendisine alır: - *lêr*; aksine ikinci takımdan olan basit siygaların müfret cemi bütün şahıslarında siyganın bütünündeki son hece vurgulanır (bk. daha ilerideki misallere § 627 ve aşağısı).

625. 2° Şahıslık sonuçların temeye nispetle az çok büyük olan istiklâlleri bakımından. Nitekim birinci takımdan temelerin çoğunda şahıslık sonuçlar bazı hallerde temeden ayrılabilir (bk. § 688 ve 687).

İkinci takımdan olan (şuhudî mazi ve şart) temelerde ise hal böyle değildir, bunlarda şahıslık sonuç (basit siygalarda) temeden ayrılmazlık halindedir.

3° Bu siygalardaki manzara bakımından birinci takımdakilerinin manzarası, menşelerindekine yani isim cümlelerine benzer (mk. § 600, 1174, ihtar, 1181).

626. İHTAR. — İltizamının temesinde eskiden her iki takıma da ait sonuçlar vardı (mk. § 645).

Yine Anadolu'nun lehçe budaklarında birinci takımdan siygalar yerine (asıl fiil sonluklu) ikinci takımdan alınmış benzeşimlik «analogique» siygalar getirmek meylî de kaydedilmelidir. Bu hadise bilhassa müfret mütekellim ve muhatapta ve cemi mütekellimde sık sık görülür. bk. § 627, ihtar 4; 630 ihtar; 639, 631 ihtar, zeyl. - mk. § 635 zeyil.

SEKİZ TEMENİN BASİT SİYGALARI TARİFİ.

a. Basit siygaların birinci takımı.

627. BİRİNCİ TEME. — Süremli (§ 612) temesinin basit siygası, başka tabirle *birinci şimdilik* «présent pr.» veya *süremli şimdilik* «présent duratif» (yani hal «hāl») siygası:

Şimdi seviyorum = şimdiki halde sevmekte devamlıyım «j'aime actuellement».

Müfret	Müt.	seviyorum sev-i ^o yor-um;	Cemi	Müt.	seviyoruz sev-i ^o yor-uz;
	Muh.	seviyorsunuz sev-i ^o yor-sun; (سكن)		Muh.	seviyorsunuz sev-i ^o yor-suñuz;
	Gai.	seviyor sev-i ^o yor;		Gai.	seviyorlar sev-i ^o yor-lar.[1]

Şunlar da aynıyle tasrif olunurlar:

uyuyorum uyuyor-um = şimdiki halde uyumakta devamlıyım, devamlı uyumak halindeyim «je suis en train de dormir, je dors actuellement», vs.

oluyorum oluyor-um 1° = شیدی اولیورم «je deviens en ce moment»
2° (Halk ağzı) sen kim-iñ kız-ı oluyor-sun = sen kimin kızıydın? «de qui es - tu la fille?».

(Teme vokalinin duraklı [mk. § 613] olması neticesi olarak, fiil ne olursa olsun, öteki sonuçların vokalleri de daima aynı kalır.)

MI.: نه ایچورسکنز? (siz) ne içi-yor-suñuz «que buvez - vous (en ce moment)? que fumez - vous». (en ce moment?)

İHTAR. 1 — Bazan seviyorum seve-yor-um şekline de rastlanıyor (§ 613).

İHTAR. 2 — Kökün (veya fiil tabanının) sonunda e (a) vokalı varsa konuşma dilinde bazan bu, i (ı) ya çevrilir: (آغلايور) ağla-yor «il pleure» yerine: ağlı-yor. Bu hal lâhikadaki y konsonunun yakınlığından doğmuş bir benzeşim hâdisesidir (§189). (Yukarıda olduğu üzere) seve-yor şeklinin ortadan kalkmış olmasının sebepçisi de bu olsa gerektir.

İHTAR. 3 — Gaipteki gayri kıyasî vurgulanmaya dikkat edilmeli, (bak. emsileye).

İHTAR. 4 — Anadolu köylüsü müfret mütekellim ve muhatabında idgamlı «contracté» şekiller kullanır: sev-iyo-m, se-vi-yoñ; fakat cemi muhatap ve cemi gaipleri kıyasî olarak kullanır: cemi mütekellimde sev-iyor-uğ dir. Cemi gaipte ise sev-iyo-l-lar [2] dir. (mk. 626, zeyil).

628 *birinci şimdilik (hal) siygasının ötekî şekli.*

yor-un şeklinin süremli manasında, vaktiyle karmaşık «complexe», fiil halinde bulunduğu zamanlardaki o eski kuvvet bugün artık yoktur.

Şüphesiz bu mânâ zayıflayışına bir çare olsun diye olacak ki, bu seviyorum sev-iyor-um şekli yanında çok kere şu yerindelik siyga «forme périphrastique» kullanılmaktadır:

[1] Müellif seviyorum, seviyorsun, seviyoruz, seviyorsunuz, seviyorlar da vurguyu o ve a üzerinde veriyor ki, doğru olmadığı için tarafımızdan düzeltilmiştir. A.U.E.

[2] Çok hecelilerde l den evvel gelen r lerin de l ye çevrilmesi, İstanbul şivesinde de vardır: al-ıl-lar, gel-il-ler, kelli felli, (adam) şekerli (kahve) v.s. A.U.E.

seu-mek-de(-te)yim = sevmek içinde (halinde). yim: (keli. keli.): «je suis dans le fait d'aimer.»

Bu siyga (mef'ulün bih halinde) mastarın ardınca özden (cevheri) fiil getirmekle yapılmıştır.

Müfret	Müt.	seumekdê-yim;	Cemî	Müt.	seumekdê-yiz;
	Muh.	seumekdê-sin;		Muh.	seumekdê-sîñiz;
	Gai.	seumekdê-dir.		Gai.	seumekdê-dirler.

uyumağdâ-yım da aynıyle tasrif edilir. Bu siyga hakkında bk. § 811.

629. — İKİNCİ TEME. — Muzari temesinin basit siygası (§ 614), başka tâbirle ikinci şimdilik (hal) «présent II» veya hal-muzari «présent aoriste».

Severim (= her zaman, mutat üzere) «j'aime en général, d'habitude; j'aimerais» :

Viguiér'nin topladığı halk metinlerinde ver-ir-im «je donnerai» yerine ver-r-im suretindeki idgamlı siga da bulunuyor (s. 333 ve 336).

Aynı sigalar Azerece'de de vardır.

Müfret	Müt.	sev-êr-im;	Cemî	Müt.	sev-êr-iz;
	Muh.	sev-êr-sin;		Muh.	sev êr-sîñiz;
	Gai.	sev-êr.		Gai.	sev-er-lêr.

Uyurum (=mutat üzere) «je dors (d'habitude), je dormirai».

Müfret	Müt.	uyû-r-um;	Cemî	Müt.	uyû-r-uz;
	Muh.	uyû-r-sun;		Muh.	uyû-r-suñuz;
	Gai.	uyû-r.		Gai.	uyu-r-lâr.

oļ-ur-um da böyledir :

1° «je deviens, je deviendrai»;

2° «je suis, je serai».

Bunun müfret gaibi oļ-ur kelimesi, şu mânaları da verir :

Olagandır «il (cela) arrive»; olabilir «cela est possible, permis, faisable; olmasına razıyım, pek âlâ. «je veux bien».

ben her gün iki nargile içe-r-im «je fume chaque jour deux narghilehs»;

meb'ūsān intiḥāb-ı- umū-mī-si dört sene-de bir kerre icra ol-un-ur «les élections générales des députés ont bien [une fois] tous les quatre ans»;

«i(n)şallah muvaffak ol-ur-suñuz» «s'il plaît à Dieu (espérons que) vous réussirez».

630. Basit muzari sıygası -(y) *ecek* - temeli basit sıygada olduğu gibi kendinden istikbal «futur» bildirmez, fakat kelâmın gelişine gidişine «contexte» göre gelesi «à venir» ye aid olan fiilleri bildirmeğe hizmet edebilir (bk. yukarki son misale).

Bununla beraber bu, -(y) *ecek* li sıygadan daha müspet ve mukarrerdir. Vaitli fiiller ekseriya muzari sıygasıyla kullanılırlar (mk. § 635).

Bazı hallerde hal «présent» fiilinin iki sıygası (süremli hal ve muzarili halde) farksız olarak kullanılır:

Ben bun-u bil-ir-im veya *bil-iyor-um* «je le sais».

Bununla beraber müptediler evvelce kayıt ve işaret ettiğimiz kaide-lere riayet ederlerse iyi olur.

Tahkiye üslûbunda ikinci hal sıygası, esasen Fransızca'da da olduğu gibi, ekseriya mazi sıygası yerinde kullanılır.

ML.: کیدر، آلیز، گلیز *geli, alır, gider* «il vient, il prend et il s'en va» ki geldi, aldı, gitti = il vint, il prit, etc. yerindedir [1].

IHTAR. — Anadolu'da müfret muhatapta (*seversin*, yerine) *sev-eñ*, cemi mütekellimde (*severiz*, yerine) *sev-er-ik*, cemi gaiple (*severler*, yerine) *sev-el-ler* derler. Öteki şahısların sıygaları kıyasıdır (mk. § 626 zeyil).

631. Yeni Osmanlıca'da muzari (ikinci hal) in menfisi ve iktidarının menfisi müfret ve cemi mütekellimlerde kıyaslılık gösteriyor:

Sev-me-m yerine *sev-me-z-im*, *sev-me-yiz* yerine *sev-mez-iz* «je n'aime pas en général; je n'aimerais pas; nous n'aimons pas, nous n'aimerons pas».

Basit menfi muzari sıygasının tam tarifi:

Müfret	Müt. سوم، سوم sev-mê-m;	Cemi	Müt. سوميز sev-mê-yiz;
	Muh. سومزسك sev-mê-z-sin;		Muh. سومزسكز sev-mê-z-siñiz;
	Gai. سومز sev-mê-z.		Gai. سومز sev-me-z-lêr.

[1] (Galilé) birtakım teşrifât-ı 'uzmâ arasında kavlinin hatâ olduğunu itirâf eder; istedikleri gibi «tâip ve müstağfir» olur. Fakat kiliseden çıkarken yine efkârında olan cihet-i tabiiye galayâna başlar, bir türlü kendini alamaz; ayağını birkaç kere yere vurur da (Maamafih yine dönen küredir) der. - Hürriyet-i efkâr makalesi, Namık Kemal-

Basit menfi iktidar muzari sıygasının tam tasrifi:

Müfret	Müt.	seu-ême-m; سوهم	Cemi	Müt.	seu-ême-yîz; سوميز
	Muh.	seu ême-z-sîn; سوهمزسك		Muh.	seu ême-z-sîñiz; سوهمزسكز
	Gai.	seu-ême-z. سوهمز		Gai.	seu-ême z-ler. سوهمزلر

Art sınıftan fiillerde de böyledir:

uyu-mâ-m «je ne dors pas...»;

uyu-mâ-yîz «nous ne dormons pas»;

uyu-yâma-m «je ne puis dormir»;

uyu-yâma-z-sîñ «tu ne peux dormir»; vs.

oļ-mâ-m 1° «je ne deviens pas, je ne deviendrai pas».

2° «je ne suis pas, je ne serai pas».

Menfi müfret gaip *oļ-ma-z* sıygası da müspeti olan *oļ-ur* gibidir:

Oļmaz «il [cela] est impossible» = müasip değil «il [cela] ne convient pas», *oļmâsın*, yasaktır «ce n'est pas à faire, c'est défendu».

oļ-âma-m «je ne puis devenir», vs.

İHTAR. — Eski osmanlıca'da *sev me-z* temesi bütün şahıslarda eksiksiz bulunurdu: *sev-me-z-em.. sev-me-z-iz*.

Anadolu'nun lehçe budaklarında (müfret muhatap) *sev-me-ñ* ve *sev-me-m* der benzeşim (analogie) yoluyla (cemi metekellim) *sev me-k* şekilleri de vardır.

me lâhikaşı ikinci takımın teme alâmeti değerini alır (mk. 626 zeyil).

Makedonya (Rumeli) da muzari sıygası soru edatı olan *mi* (§ 686) yi aldığı zaman da aynı hâdise olur: *sev-me-mi-sîn* «n'aimes-tu pas?»

632. ÜÇÜNCÜ TEME. — Gayri muayyen mazi (§ 617) temesinin basit sıygası, ve daha kısacası gayri muayyen mazi ki, *mazî-i naklî* «passé traditionnel» dedikleri.

j'ai aimé, j'aimai.

Müfret	Müt.	sev-mi°ş im; سومشه	Cemi	Müt.	sev-mi°ş-iz; سومشز
	Muh.	sev-mi°ş-(s)in; سومشسك		Muh.	sev-mi°ş-sîñiz; سومشسكز
	Gai.	sev-mi°ş-(dir). سومش(در)		Gai.	sev-miş- (lêr-dir),-dirler.

j'ai dormi.

Müfret	Müt.	uyu-mûş-um; اويومشه	Cemi	Müt.	uyu-mûş-uz; اويومشز
	Muh.	uyu-mûş-(s)un; اويومشسك		Muh.	uyu-mûş-suñuz; اويومشسكز
	Gai.	uyu-mûş (dur). اويومش(در)		Gai.	uyu-mûş-łar(dur). اويومشلر(در)

اولشم *ol-müş-um* «je devins, je suis devenu» da da böyledir.

Bu basit sıyganın ve daha doğru tâbirle bu temenin mânasındaki *gayri muayyenlik* «indétermination» Fransızca'ya tercümede itibara alınmayor. Bu mâna farkının daha yukarda (§ 617) bahsi geçmişti.

Türkçedeki muayyen mazi (*passé déterminé*) yani şuhudi ile gayri muayyen mazi (*passé indéterminé*) yani nakli arasında -kurulmuş olan ayrılık, Fransızca'daki belirli mazi (*passé défini*) ile belirsiz mazi (*passé indéfini*) arasında gözetilen farkla bir değildir [1].

633. Yukarıki emsilede cevher fiilinin müfret gaibi olan -*dir* katılarak gayri muayyen mazi (nakli) nin mânası kuvvetlendirilebilir (ki bu, müfret ve cemi bütün şahıslarda aynı suretle yapılır).

MI. : *seu-miş-im-dir* «sevdim, muhakkak ki sevmişim = j'ai aimé; il y a bien des chances pour que j'ai aimé, j'ai certainement aimé».

634. Müfret muhatapta *sevmiş-sin* yerinde bazan *sevmiş-iñ* söylenildiği işitilir [2].

[1] Daha evvelce de söylediğimiz gibi, gayri muayyen mazi denilen fiil, şuursuz bir fiildir ki (nakli) mânası da bu umumi mâna içinde bir türlüşüdür. Bir kış sabahı pencereyi açıp da «A... bu gece kar yağmış» denildiği zaman, buradaki (yağmış) fiili mütekellimin haberi (şuuru) olmadan o gece kar yağdığını bildirir.

Yine «o gece sabaha kadar uyumuşum» denildiği zaman, buradaki *uyumuşum* fiili mütekellim olan kendimin farkında olmadan (şuurum olmaksızın) sabaha kadar uyuduğumu bildirir.

Aynı «o gece sabaha kadar uyumuşum» cümlesindeki *uyumuşum* fiili, «uyumuşum diyorlar» mânasında yani cümle: «diyorlar ki o gece sabaha kadar uyudum» mânasında da olur ki, işte bu mânasıyle sıyga (nakli) olur.

Fakat ister evvelki mânada ister bu mânada olsun, her ikisinde de umumi kavram, fiil mazide yapılırken bu yapılaş failin (haberi, vukufu, ittılai dışında) oluşturmaz.

Muayyen mazi denilen fiil ise şuurlu bir fiildir ki, (şuhudi) mânası da bu umumi mânası içinde bir türlüşüdür. «Tiren bugün geldi» cümlesinde «geldi» fiili, (mütekellimin şuuru dâhilinde olduğunu) yani onun gözü önünde yapıldığını, yapılırken onun orada bulunduğunu bildirir ki, işte bu hakiki (şuhudi) dir: bir de bir fiilin yapıldığını anlatan hakkında mütekellimin inan ve itimadı olduğu için, meselâ «tiren bugün gelmiş» demesi lâzım gelen yerde «tiren bugün geldi» demesi de, bu fiil mazide yapılırken bu yapılaş failin (haberi, vukufa, ittılai içinde) olduğundandır.

Abdürrahman Fevzi Efendi *Mikyās-ül-lisan Kistās-ül-beyân* adlı Türkçe gramerinde (s. 111) şuhudi mazi için *Mâzî-i mahsûs-ün-nisbe*, nakli mazi için *Mâzî-i menkûl-ün-nisbe* tâbirlerini kullanır. A.U.E.

Yine bu şuursuz mazinin her şahsına (dır, dir) katılmakla o sıyga, bu mânasından çıkıp şuurlu mazi mânasını alır: Ben onu kaç defa söylemişimdir (= söyledim); siz bunu hiç anlamamışsınızdır (= anlamadıınız). A.U.E.

[2] Cemi muhatapta da böyledir: *sevmiş-iñiz* = *sevmiş-(s)iñiz* A.U.E.

IHTAR. — Anadolu'da köylü (cemi mütekellimde) *sev-miş-iz* de *sev-miş-ik* de söylerler. Üstelik, *-miş*, li teme yerinde bazan *-(y)ig* li teme kullanırlar: sonda, zeyil § 860 ykış (*sev-ig-sin*, *sev-ig-im*, *sev-ig* de mutalâa edilen *-ik* lâhikasına:)

635. DÖRDÜNCÜ TEME. — *Niyetli istikbal* (§ 618) *temesinin basit sıygası* ve kısaca *niyetli istikbal* «fatur intentionnel» (مستقبل «müstakbel» deniler gelesi «avenir» sıygası).

Seveceğim «j'aimerais, je vais aimer, je dois aimer (éventuellement)

Müfret	Müt.	سوه چکیم	<i>sev-ecêy-im</i> ;	Cemi	Müt.	سوه چکیز	<i>sev-ecêy-iz</i> ;
	Muh.	سوه چکسک	<i>sev-ecêk-sin</i> ; [1]		Muh.	سوه چکسکز	<i>sev-ecêk-sîñiz</i> ;
	Gai.	سوه چک (در)	<i>sev-ecêk(-dir)</i> .		Gai.	سوه چک (در)	<i>sev-ecêk-lêr(-dir)</i> .

Uyuyacağım «je dormirai, je vais dormir, je dois m'endormir (éventuellement).

Müfret	Müt.	اویو یه جنم	<i>uyu-yacâğ-ım</i> ;	Cemi	Müt.	اویو یه جنیز	<i>uyu-yacâğ-ız</i> ;
	Muh.	اویو یه چکسک	<i>uyu-yacâk-sin</i> ,		Muh.	اویو یه چکسکز	<i>uyu-yacâk-sîñiz</i> ;
	Gai.	اویو یه چک (در)	<i>uyu-yacâk(-dır)</i> .		Gai.	اویو یه چک (در)	<i>uyu-yacâk-lâr(-dır)</i> .

اوله جنم *ol-acağ-ım* «je deviendrai..., je serai...»

MI.: یارین سزه کله چکیم *yarın siz-e g'el-ecey-im* «je viendrai vous voir demain.

(Bu ifadenin hakiki bir vait mânasına muadil olması için fiilini muzari sıygasıyla kullanmalı [mk. § 630]).

جاکت ضابطان ایچون خاکی شایاقدن، افراد ایچون عینی رنگده عبادن یایله جق

Caket zābitan içün «hākī» şayak-dan, efrad içün aynı reng-de abadan yapılacak «(la jaquette) sera faite en drap «chayak» de couleur «khaki» (adjectif persan signifiant «de terre») pour les officiers et en drap ordinaire (aba) de même couleur pour le soldats».

ایلا بوندن واز کچه چکسک *ille bun-dan vaz g'eç-ecek-sin* «tu y renonceras (il le faut) absolument; il faut absolument que tu y renonces».

(Bu misalde görüldüğü üzere niyetli istikbal yapılması için emir ve zor edildiğinden bir fiili ifade eder ki, o zaman vücuti «nécessitatif» e yaklaşır [mk. § 640].

[1] Bu müfret muhatap sıygasındaki *sîñ* den de *sîñ* düşerek sıyganın *sev-ecêy-în* suretinde kullanıldığı İstanbul şivesinde işitilmektedir. A.U.E.

636. *ol-mak* fiilinin bu sıygadan müfret gaibi ayrıca bir ihtimalli oluş mânası bildirir:

اوله اولاجق *öyle ol-a-cak* «cela doit être ainsi, ce sera ainsi»;

Veya (soruluk cümlelerde) şüphelilik «dubitatif» mânası bildirir:

بو او کیمک اولاجق *bu ev kim-iñ ol-acak* «à qui peut bien être cette maison?»

637. Bu sıyganın kavramlarındaki çeşitlenmeler ne olursa olsun, denilebilir ki, basit sıygada *istikbal* (gelesi) fiili mânası baskındır. *Niyet* mânası açıkça ancak mürekkep fiillerde görülür. Bununla beraber basit sıygada da niyet mânası olduğuna bir misal:

افندی یی کور.جکم *efendi-yi g'ör-eceğ-im* «je désire voir Monsieur».

638. Müfret ve cemi gaiplerinde *-dir - in* kullanılması ihtiyaridir. Müfret ve cemi mütekellimlerinin sonundaki boğazlı konsonun uğradığı hal hakkında bk. § 202 ve 203. Netice itibariyle temeler, fonetik bakımından isimler gibi muamele görürler: Çünkü bunlar menşede fiilin isimcil sıygalarıdır [1].

639. İHTAR. — Anadolu'da *sev-ecē-m*, *sev-ecē-n* suretinde idgamlı sıygaların işildiği de olur.

[1] Kâşgarlı D. L. T. ün muhtelif yerlerinde bir sıygadan bahseder ki bu, niyet sıy-gasıyla çok yakından ilgilidir:

C. 1 s. 23: «Üçüncüsü, olmasını temenni ettiği fiilin yapılmasına azmeden faildir: *ol er ol evgā barıgsak* = o adamdır eve varmayı arzu edip buna azim ve kasteden. *ol kişi ol bizgā kelıgsāk* = o kişidir bize gelmeyi arzu ve temenni eden.

C. 2 s. 45: üçüncüsü, fiil kendisi tarafından yapılmadan evvel yapılmasını arzu ve temenni etmek mânasıyla vasıflanan faildir. Bu sıyga emir üzerine bina edilmeyip emrin son sükunlu nslî harflî cırc ile hareketlendikten sonra kelime kalfı, ayınlı ve ıghalı (tok, kalın) ise *-gsak*, ve kefli, imaleli harflî ve rikketli ise (zaif, ince) *-gāk* ziyade etmekle yapılır:

ol evgā bar-ıgsak ol = o eve varmağa arzuludur;

ol munda tur-ıgsak ol = o burada durmağa arzuludur;

ol berū kāl-ıgsāk erdi = o beri gelmeğe niyetli idi;

ol evgā kir-ıgsāk ol = o eve girmeğe heveslidir;

ol tavar tır-ıgsāk ol = o davar toplamağa iştahlıdır;

C. 2 s. 201: fiilin yapılmasını kasıt ve temenni etmek mânasıyla vasıflanan faildir:

ol at suvgar-ıgsāk erdi [*] = o at suvarmağa arzulu ve niyetli idi;

ol anı suvdın keç(,)rüş-sāk erdi = o onun sudan geçmesine yardım etmeğe niyetli ve arzulu idi.

C. 2 s. 257: fiilin yapılmasını temenni edici olmak mânasıyla vasıflanan faildir:

ol tarıg tarıt-ıgsāk ol = o ekin ekdirmeğe arzulu ve hırslıdır;

ol evin bezet-ıgsāk ol = o evini bezetmeği (süslemeği) temenni edicidir.

Bütün bu izahlardan anlaşıldığına göre (katkisız, katkılı) emrin sonuna mastar alâ-meti *ig (ıg)* getirilmekle yapılan mastar ismine, meyil ve temenni mânasındaki *se (sa)* getirildikten sonra failiyet alâmeti olan *k (k)* da katılınca yukardaki bütün fiilden türeme

[*] Kâşgarlı söylememekle beraber, bu misalden anlaşıldığına göre *iş (üş-ış, uş)* lu mastardan *sāk* ilâvesiyle de yani buradaki gibi emre *üş-sek* katılmakla da yapılıyordu. A.U.E.

Bazan da niyetlilik mânâsında - (y) ici suretinde bir temede kullanılır ki bu, § 852 de mutalâa edilen türemli sıfatla aynı şekildedir.

Bu sıyganın *de-mek* fiilinden emsilesi şöyledir :

Müfret	<i>de-yici-yim</i> (veya : <i>de-yici-m</i>);	Cemi	<i>de-yici-yik</i> ;
	<i>de-yici-n</i> ;		<i>de-yici-niz</i> ;
	<i>de-yici-</i> .		<i>de-yici-ler</i> .

Mk. § 626, zeyl.

640. BEŞİNCİ TEME. — *Gerekirlik temesinin basit sıygası* (§ 619) başka tâbirle *şimdilik gerekirlik* «nécessitatif présent» (وجوب *vucûbî*).

sevmeliyim = sevmem gerek «il faut que j'aime», sevmek zorun dayım = «je dois aimer (d'obligation)».

Sevmelisin, sevmeli (dir) - sevmeliyiz, sevmelisiniz, sevmelidirler.

Müfret	Müt. <i>sevmeliyim</i> <i>sev-meli°-yim</i> ;	Cemi	Müt. <i>sevmeliyiz</i> <i>sev-meli°-yiz</i> ;
	Muh. <i>sevmelisin</i> <i>sev-meli°-siñ</i> ;		Muh. <i>sevmelisiniz</i> <i>sev-meli°-siñiz</i> ;
	Gai. <i>sevmelidir</i> <i>sev-meli°(-dir)</i> .		Gai. <i>sevmelidirler</i> <i>sev-meli°-ler</i> , veya <i>sev-meli°-dir-ler</i> .

[1] veya *uyu-malı°-yim*;

veya *uyu-malı°-siñ*; vs.

veya *oḷ-malı°-yım* vs. da da böyledir.

Müfret ve cemi gaiplerde - *dir* eklemi ihtiyaridir.

641. Şimdilik gerekirlik (nécessitatif présent) şunları bildirir:

a. *Zorlanış* «l'obligation». — O zaman fiil, hale veya istikbale aid olabilir.

MI. : *hangisi-ni al-malı°-yım* «lequel dois-je prendre»;

yarın g'el-meli-siñ «il faut que tu viennes demain».

b. *İhtimalî oluş, belkileniş*, «probabilité» — o zaman fiil maziye de aid olabilir.

MI. : *hasta oḷ-malı°* «il (elle) doit être malade».

Sual : *Meemed yaz-dı mı, yaz-ma-dı mı?* —

Cevap: *Pêk de bil-mi-yor-um ama yaz-malı*

[1] Bu yoldaki Osmanlıca imlânın [2] numaralı imlâ kullanışına nazaran çok daha baskın ve şayi olduğu unutulmamalı. A.U.E.

sıfatlar meydana gelmiştir ki, işte bunlar bizim niyetli istikbal dediğimiz sıyganın menşe ve mânâca aynıdır :

Barıgsak (varacak), turıgsak (= duracak), kelıgsak (gelecek), kirıgsak (girecek), tirıgsak (derecek), suvarıgsak (suvaracak), keç(.)rü:sak (geçirecek), tarıtıgsak (darıtacak), bezetıgsak (bezetecek).. Daha evvel bunlar eski Osmanlıca'daki takıbiye rabıt sıygalarını da vermiş görünüyor : Barıgsak (varacak) = varınca, vs. Lehçemizde bu eski sıygaların (g) ları düşmüş, s leri c ye çevrilmiş görünüyor. A.U.E.

«Question: Mehemet a-t-il écrit ou n'a-t-il pas écrit? — Réponse: je ne sais trop mais il a dû écrire» (Grammaire d'Abd-ur-rahman Efendi).

(Bir hükmü) tasdik hususunda emin olmayışı daha ziyade göstermek için, bu sıygaya *gibi* (ş 886) kelimesi ilâve edilebilir: *yazmalı gibi*.

İHTAR. — Gerekirlik (vücubî) sıygasında iki fiil bir uymaca bağlaç «conjonction enclitique» olan *de* (bk. § 960) ile birleştirilmiş iseler, inşâi «optatif» bir mânâ verebilirler.

MI.: *Ahmed g'el-meli-de git-meli-yiz*. «Ahmed devrait bien venir et nous partirions (ausitôt)» (Grammaire d'Abd-ur-rahman Efendi).

642. Vucubi, bütün fiillerin müfret gaibinde *şahıssız* «impersonnel» bir mânâ bildirmek gibi bir hususilik gösterir ki bu, diğer temelerin ancak bazı fiillerinde (nitekim *o! ma! ta*) görülen bir şeydir. Mk. § 1188 ve 1189. Şu halde yukardaki (müfret gaipli) emsile «paradigmes» sini şöylece tamamlamak lâzım gelecek:

sev-meli = (onun) sevmesi lâzım «il faut qu'il aime», ve bir de (fikrimçe) sevmek lâzım «il faut aimer»;

uyu-malı = (onun) uyuması lâzım «il faut qu'il dorme», ve bir de (bana kalırsa) uyumak lâzım «il faut dormir».

Bu gibi hâllerde bu vücubî sıygasında - *dir*, daima kaldırılmış bulunur.

su-yu bardak-da g'emî-yi duvar-da seyret-meli = («deniz yolculuğu y-pmamalı» hükmünde bir halk sözü) «il faut contempler l'eau dans le verre et le navire sur la muraille» (il ne faut pas voyager par mer).

sırça-dan ev-de otur-an komşu-lar-a taş at-ma-malı (ata sözü) «il ne faut pas jeter de pierres à (ceux de) ses voisins, qui habitent une maison en verre» [Yine bak. § 1343, 3^e lâhika, haşiye 2.].

643. ALTINCI TEME. — Temenni - inşâ «optatif - subjontif veya optatif - subjontif présent» temesinin basit sıygası (iltizâmî).

Seveyim «que j'aime, puisse-je aimer».

Müfret	Müt. سوم <i>sev-ê-yim</i> ;	Cemi	Müt. (سوم) <i>(sev-ê-yiz)</i> ; [1]
	Muh. سومك <i>sev-ê-siñ</i> ;		Muh. سومكز <i>sev-ê-siñiz</i> ;
	Gai. (سوم) <i>(sev-ê)</i> .		Gai. (سومل) <i>(sev-e-lêr)</i> . [2]

Uyuyayım «que je dorme, puisse - je dormir»;

اویرایم ، اویراسک ، اویرایز ، اویراسکز ، اویرال [3].

Müfret	Müt. اوییم <i>uyu-ya-yim</i> ;	Cemi	Müt. (اوییز) <i>(uyu-ya-yiz)</i> ; [1]
	Muh. اوییمك <i>uyu-ya-siñ</i> ;		Muh. اوییمكز <i>uyu-ya-siñiz</i> ;
	Gai. (اوییه) <i>(uyu-ya)</i> ;		Gai. (اویهل) <i>(uyu-ya-lar)</i> .

oğ-a-yım «que je devienne, que je sois».

644. Fiil tabanı bir $\frac{e}{a}$ ile sonlanmış ise, konuşma dilinde çok defa $\frac{ye}{ya}$ teme alâmeti kaldırılır:

سویلهیم *söyle-ye-yim* < *söyle-(.)-yim*.

İHTAR. — Her günkü kullarıta iltizaminin teme alâmeti olan $e(a)$, müfret mütakellimde bazan $i(u)$ suretinde söylenir:

نە یاپ-ا-ییم yerine نە یاپ-ی-ییم «que voulez-vous que je fasse?».

Bu hal ağıtık bir ses olan (y) nin tesirinden ileri gelmiştir. Mk. bu hususta § 189. (Şahıslık sonuçtaki i nin yerine, o zaman i söylenişi geldiğine dikkat edilmeli) [4].

645. Eski Osmanlıca'da lâhika olarak şunlar da vardı:

Müfret mütakellimde (m) - m : سوم *sev-e-m*.

Cemi mütakellimde (z) سومز *sev-e-vüz*;

Anadolu'da aynı şahıs için (y) elim li emrin [5] cemi mütakellimi yerinde olarak *sev-e-k* kullanılır:

646. Bugünkü kullarıta artık bu siyganın ancak müfret mütakellimde yeri vardır. Müfret ve cemi muhataplarının kullarıtı nadirdir. Diğer şahıslara (cemi mütakellim ve müfret ve cemi gaiplere) gelince, bunların

[1, 1] Müellifin burada *seveyiz*, *uyuyayız* gibi verdiği şekiller, hiç kullanılmış ve kullanılır değ'lidir. Eski Osmanlıca'da bunların y yerine v li şekilleri vardır: *sevevüz*, *uyuyavvuz*. Osmanlıca'da iltizaminin bu cemi mütakellim şahsı için, müellifçe kendi dilindeki-ne karşılık olarak emir siygasına ayrılan *sev-e-lim*, *uyu-ya-lım* şekilleri kullanılır. A.U.E.

[2] Müellif bu şahısların bir takımında vurgu yerlerini yanlış göstermiştir. Söyle olacak: *seveyim*, *seveñiz*, *seveñiz*, *sevelim*, *seveñiz*, *seveler*. A.U.E.

[3] Osmanlıca'daki iki türlü imlâsını veren müellif, bu ikinci türlü imlânın ancak son Osmanlı saltanat devirlerindeki imlâ buhranı içinde yaşadığını söylemeli idi. A.U.E.

[4] Bu da y nin tesiriyledir. A.U.E.

[5] Evelce de söyledığımız gibi, bu iltizami - talep siygası, cemi mütakellim şahsı için kullanılır. Müellif yine talep mânasında da olan emir siygası için, bunu kendi diline göre yalnız emir siygasına tahsis etmek istiyor. A.U.E.

yerine daima emir siygasının *seu-sin, seu-e-lim, seu-sin-ler* (*uyu-sun, uyu-ya-lım, uyu-sun-lar,*) gibi karşılıkları olan siygalar kullanılır (bk. § 607).

Bununla beraber *allah* isminin gizlenik bulunduğu bazı tabirlerle halk (ata) sözlerinde müfret gaibin eski şekli yaşamaktadır:

MI.: (اولسون) *ināyet ol-a* (= *ol-sun*) (Bir dilenciği baştan saymak için söylenir) «*Dieu vous donne!* (keli. keli.: *Que soit bienveillance*) [divine]».

الله (ا) وره = *Allah ver-e* «*Dieu le veuille!*» (keli. keli.: «*Dieu donne*» mk. *hakk getir* » BONELLI *Kel. Sz.* 1. 317);

سن آغا بن آغا بو ایکی کیم صافه *sen ağa ben ağa bu iney-i kim sağ-a* «je suis agha, tu es agha! qui donc traira la vache?»

647. Temenni - inşa siygası şunları bildirir.

a. Temenni «suhait»:

MI.: اوله یم قربان (قربانک) *kurban (kurban-ın) ol-a-yım*: *puissé-je te donner ma vie* «keli. keli.» être ta victime de rachat, ta rançon!»

ایته گلدک کیدیوروز شن اوله سک حلب شهری *işte g'el-dik gid-iyor-uz sen ol-a-sın Haleb şehri-i* «nous sommes venus et nous voilà partis, grand bien te fasse, ô ville d'Alep» (Söylence «dicton»).

648. b. Kışkırtma «incitation».

MI.: طوزلا یم ده توقابه سک (توقا) *tuzla-(ya)-yım-da koğ-ma-ya-sın* (= *koğ-ma*) «que je (te) sale, et tu n'exhaleras pas d'odeur» (keli keli.: «ne sens pas»). (Birini susturmak için söylenir lâubali bir söylence).

Eskiden bu siyganın ikinci şahat, resmî üslupta emir tabiri olarak pek çok kullanılırdı.

MI.: شوله یم له علامت شریفه یمه اعتماد قیله سیز *söyle b-l-e-siz, 'alāmet-i şerif-e me ittimad kıl-a-sız* «sachez - le ainsi et fiez - vous en mon noble chiffre». (Bu ibare ferman sonlarında gelen değişmez bir düstur idi).

گؤنل-ün-üz-ü hoş tat-up üzürde-hâtır ol-ma-ga-sız *g'önl-ün-üz-ü hoş tat-up üzürde-hâtır ol-ma-ga-sız* «prenez courage et ne vous laissez pas abattre» (Pavie muharebesinden sonra Kânûnî Süleyman'ın Birinci Fransuva'ya mektubundan).

İHTAR. — Bu kavram emir kavramına çok yakındır. Hattâ bu, emir siygasına da bağlanabilir ki, o zaman onun müfret muhatabını teşkil etmek suretiyle tasrif eksikliğini tamamlanmış da olur.

Eski Osmanlıca'da aynı şahıs için -ayın lı bir siyga da kullanılırdı ki bu, daha evvelce Orhon kitabelerinde tespit edilmişti (Alt. inscr. RADLOFF II. 90). Bu lâhika ve buna benzer siygalar hakkında bk. bu gramerde § 1343, 10°, b.

649. c — Bir fiilin diğer bir fiile uyuk (tabî) oluşu (subjonctif).

Umumiyetle Türkçenin bu uyuk «subjonctif, subordonné» siygası (iltizami, inşâi) Fransızca'ninkiyi karşılayacak bir mâhadadır.

MI. : *ada baña ki ada yım (ada-ya-yım yerinde) sana*
«faix des vœux pour moi, afin que j'en passe pour toi» (ata sözü).

650. Bununla beraber Türkçenin bu inşâiye siygası, Fransızca'da-
kinden farklı olarak münferit cümleler içinde kullanılır ki, bunlarda - bir
soru siygası halinde - bir fiil, muhatabın zımnî rızasına veya takdir ve
tasvibine arz edilmiş olur.

MI. : *ben sana bir şey söyle-(ye)-yım mi?*
«(voulez - vous) que je vous dise une chose?».

nasıl sabr ed-e-yım «Comment (voulez - vous) que je
m'y résigne?».

ne-den baña minnet-dar ol-a-sınız «pourquoi me
seriez - vous reconnaissant?».

ben sen-in için cayır cayır yan-a-yım da sen baña bu kadar souk dur-a-sın ha (Faik
Rechad) «Alors, (tu veux) que je me consume d'amour pour toi et toi
tu me traiterais par la froideur!».

651. Eski Osmanlıca'da, iltizami - inşâ siygası (Fransızca'dan daha
fazla olmak üzere) çok kullanılırdı.

MI. : *ahı ol-dur dünya için gamm ye-ye*
ne bilür-sün kim kazan-a kim ye-ye.

Ahmak ol-dur dünya için gamm ye-ye
Ne bilür-sün kim kazan-a kim ye-ye.

«Sot est celui (qui) se soucie du monde: sais - tu seulement qui
gagnera et qui consommera (ce qui aura été gagné par o'autres)?»

ne hâcet kı-l-a-vuz söz-ü çok «à quoi bon mul-
tiplier les paroles?». [1]

bid'at ol dur ki umûr-ı diniyye den ve dünyeviyye-den sadr-ı-sânî-de yahod
dahtı (= daha) sonra zuhûr eyle-ye (Hacı Kalfa) «on appelle bid'at
(innovation, hérésie) (tout) ce qui parmi les choses de la religion ou
du monde, apparaît dans la deux ème période (c'est-à-dire après la mort
du Prophète)».

652. İltizami siygası bazan bir fiilin ihtimali olduğunu da bildir-
meğe yarardı.

[1] Bu ibarenin Fransızca tercümesi «sözü çoğaltmaya ne hacet» suretindedir ki,
Türkçesinin ifade ettiğini karşılayıp karşılamadığı, kullanıldığı yerin özü sonu bilinmediği
için, bizzet şüphelidir. A.U.E.

ML. : (م) اولاه ol-a-ki (m) «il se peut»;

اولا bir mā'na dahi keşf ol-a «il se peut que quelque autre chose vienne à être connue» (Bianchi lûgati, اول kelimesi.)

İtizami siygası bu son kavramıyla, bazı şark lehçelerinde muadilli olan bir *istikbal* zamanının kullanışına yaklaşıp.

b. Basit siygaların ikinci takımı.

653. YEDİNCİ TEME. — Muayyen mazi (§ 621) temesinin basit siygası ve kısaca muayyen mazi (ماضی شهودی māzī-i şuhudī).

سودم «j'aimai, j'ai aimé».

Müfret	Müt.	سودم	sev-di°-m;	Cemî	Müt.	سودك	sev-di°-k;
	Muh.	سودك	sev-di°-ñ;		Muh.	سوديكز	sev-di-ñi°z;
	Gai.	سودی	sev-di°.		Gai.	سودیلر	sev-di-lêr.

Uyudum «je dormis, j'ai dormis».

Müfret	Müt.	اويودم	uyu-dû-m;	Cemî	Müt.	اويودق	uyu-dû-k;
	Muh.	اويودك	uyu-dû-ñ;		Muh.	اويوديكز	uyu-du-ñûz;
	Gai.	اويودی	uyu-dû.		Gai.	اويودیلر	uyu-du-lâr.

اولدم ol-du-m «je devins, je suis devenu» de de böyledir.

زورنایى بز چالدى پارسه يى ايل طوبىلادی zurnā-yı biz çal-dık parsa-yı el top-la-dı. «c'est nous qui avons joué de la flûte, ce sont les autres qui ont fait la quête».

Muayyen mazi (şuhudî) ile gayrı muayyen mazi (nakli) arasındaki mânâ farkı için bk. § 617.

Molioranski tarafından yapılan ihtirazi kayıtlara rağmen, biz -di teme alâmetinin -dik lâhikâsından geldiğine inanıyoruz.

D. L. T. ün bu hususta verdiği malûmat kat'idir. Burada (II, s. 50 ve 51) şöyle deniliyor: (Yagma, Tuhsı, Çigil, Argu ve Uygur lehçelerinde müfret mütekellim ve gaip için -dim li ve -di li siygalar kullanıldığı halde, Oguz'da ve bazı Kıpçak lehçelerinde müfret ve cemî aynı şahıslarda değişmez bir şekilde olarak, ve bunlara bir sonuç ta katılmayarak sadece -dük, -duk (دك - دق) lâhikası kullanılır ki, bu ap âşikâr Türk tasrifinin ilk merhalâsine uygun gelir:

Mân yarmaq tir-dük «j'ai ramassé l'argent»;

Biz gu kurduk «nous avons tendu l'arc»;

Ol (ال) anı ur-duk «il l'a frappé»;

Olâr (الار) ävgä kir-dik «ils sont entrés dans la maison»).

Müfret muhataptan ise, aynı eserin başka bir yerinde (II, s. 131) bahsedilmekte ve şöyle denilmektedir:

(Bazı Argu lehcelerinde bu siyga için - *duy* (دع-) lâhikası kullanılır:

Tapın-dug, kaçur-dug.)

Diğer taraftan Abou Hayyân cemi gaip için *dāk-ler*i suretini vermektedir.

Orhon kitabeleriyle D. L. T. (I, s. 275 ve 273) cemi mütakellimde - *miz* şeklini vermektedir ki bu, tasrifin (teme + [nymaca sonuç olarak] cevheri fiil) merhalesi izlerin gösterir gibidir.

Bugün kullanılmakta olan - *dim*, *diñ* vs. li suretindeki siygalar - çok eski olmakla beraber - Türkçe tasrif tekâmülünün son merhalesidir.

- *seli* (§ 654, zeyil) ve - *(y)eli* (§ 645) temelerde de buna benzer bir hadiseni izlerine dikkat edilmelidir.

Şunu da söyliyle ki, yazı dilinde durdurulan bu tekâmül Osmanlıca'nın lehçe bu daklarında kendini hissettirmektedir; bakınız bu hususta § 626, zeyil.

654. SEKİZİNCİ TEME şartın basit siygası (mk. § 622) ve kısacası şim dilik şart «conditionnel présent» (شرط : «condition»).

«si j'aimais, si j'avais aimé, si j'aime».

Müfret	Müt.	موسم	sev-sê-m;	Cemi	Müt.	موسك	sev-sê-k;
	Muh.	موسك	sev-sê-ñ;		Muh.	موسكز	sev-se-ñi°z;
	Gai.	موسه	sev-sê.		Gai.	موسل	sev-se-lêr.

«si je dormais, si j'avais dormi, si je dors».

Müfret	Müt.	اوسم	uyu-sâ-m;	Cemi	Müt.	اوسك	uyu-sâ-k;
	Muh.	اوسك	uyu-sâ-ñ;		Muh.	اوسكز	uyu-sa-ñi°z;
	Gai.	اوسه	uyu-sâ.		Gai.	اوسل	uyu-sa-lâr.

«si j'étais, si je devenais» de de böyledir.

Eski Osmanlıca'da - *se-vûz* şekli de (cemi mütakellim şahsı için) kullanılır (Yklş. - *e-vûz* § 645).

Div. L. T. (I, s. 113, 120 ve III s. 156) müfret muhatapta - *sâ-sân* şeklini veriyor.

Demek ki, - *se* temesinin uymaca «enclitique» sonuçlarla (= cevheri fiille) tasrif edildiğine dair izler var; mk. § 653, zeyil.

Şart siygası tabii haliyle şartlı olarak karşılıklı bağlanmış «corrélatif» cümlelerin başlam «protase» ında kullanılır (§ 1216 ve 1219; bir de bakınız § 1221).

Bununla beraber münferit cümlelerde de bazan rastlanır. O zâmar iltizami - inşaiye siygası için söylemiş olduklarımıza benzer bir surette bir temenni veya kışkırtış mânası bildirir.

MI.: *bir at-ım ol-sa* «si j'avais un cheval»

bun-u al-sa-k «si nous prenions (achetions) cela!
si je prenais (j'achetais) cela!»

Bu halinde ardınca (*el*) *al* ve *yal* edatlarını alır. *bağ-sa-ñ-a* «dis - donc», «voyons»; *g'el-se-ñ-e* «viens un peu» (mk. s. 705 ve § 1232).

Soruluk cümlelerde şart sıygası tereddüt, kararsızlık bildirir.

MI.: *ne yap-sa-m acaba?* «que dois - je faire?».

2. ŞAHISLIK UYMACA SONUÇLAR MAHİYETİNİN TARIFI.

655. 605 inci benddeki *levhanın* üçüncü kulacında «colonne» görülen *-(y)i*m, *-stñ*, *-dir*, vs. sıygaları şöyle kullanılabilirler:

1° Cevherî fiilin şimdilik (hal) i olarak,

2° (İlk altı temenin basit sıygaları tasrifinde) şahıslık sonuçlar olarak.

Birinci takdirde fiile ait üç fikir bildirir:

Zaman (hal).

Tarz (ihbar).

Şahıs.

İkinci takdirde basit sıyganın bütünü içinde bulunan zaman ve tarz fikirleri teme ile bildirilmiş olduğu cihetle, bunlar yalnız şahıs bildirirler. (O zaman bunlar mütekellime fiil değil, sonuç hissi verir.)

Başka tabirle söyleyelim, cevher fiilinin hal sıygası şahıslık sonuç olarak kullanıldığı zaman bir mâna yoksullanımı «un appauvrissement de sens» na uğrar.

İHTAR. — Son iki temenin sonuçları şahıstan başka birşey ifade etmez, ve hiç bir zaman etmeniştir de.

c. Mürekkep sıygalar.

656. Basit sıygadan başka bir de her temenin üç mürekkep sıygası vardır.

Bunlar ait olduğu temeye yardımcı fiil olarak kullanılan cevher fiilinin şu üç sıygasını ilâve etmekle yapılır:

1° «Imparfait» mânalı *idim* ki, *hikâye* «récit» dediğimiz mürekkep mazi sıygasını teşkil eder.

Birinci temeden misal:

sev-iyor-idim «j'aimais à ce moment-là».

2° Şimdilik (hal) farziye «suppositif présent» sıygası olan *isem* ki, *şartiy(y)e* denilen mürekkep faraziye sıygasını teşkil etmeğe yarar.

MI.: *sev-iyor isem* «si j'aime actuellement».

3° Şüphelik «dubitatif» (hal - mazi) sıygası ki, *روایت rivāyet* «tradition, oui - dire» denilen şüpheli mürekkep sıygayı teşkil etmeğe yarar.

Ml. : *سورر ائشم sev-igor imişim* 1° «j'aime actuellement, dit - on 2°, j'aimais, dit - on»:

İHTAR. — Türkçe tabirlerin kendi nevilerinde kısa olmak gibi bir iyiliği olduğu için bunlarda *hikāye, şartiye, rivayet* kelimelerinin kullanılması tavsiye ederiz.

657. 655 inci bendde *yım* sıygası için yaptığımız gibi, *idim, isem, imişim* sıygalarını tetkik ederken görülür ki, bunlar *cevher (özden) fiil sıygaları* olmak gibi asıl kavramlarıyla itibara alındıkları zaman, şahıs fikrinden müstakil olarak şu fiil fikirlerini tazammun ederler :

SIYGALAR	ZAMANLAR	TARZLAR
<i>idim</i>	mazi	haberlik
<i>isem</i>	hal	farzlık
<i>imişim.</i>	{ 1° hal 2° mazi }	şüphelik

Buna mukabıl, aynı sıygalar yardımcı fiil olarak kullanıldıkları vakit, *-(u)im* sıygasında gördüğümüz gibi mânaca bir yoksullanışla şimdilik (hal) ve haberlik fikrinden sıyrılır. Muhafaza ettikleri mefhumlar ise, tabii, şahıs mefhumu baki kalmak üzere, aşağıdaki cedvelde hulâsa edilmiş halde bulunur :

SIYGALAR	ZAMANLAR	TARZLAR
<i>idim</i>	mazi	.
<i>isem</i> . . . . .	.	farzlık
<i>imişim.</i>	{ 1° . 2° mazi }	şüphelik

658. *Mürekkep ulak* («gérondif» *vasliye*) sıygası. — Bu mütalâa edilen mürekkep sıygalar dışında *mürekkep ulak (vasliye) sıygaları* adlı diğer sıygalar da vardır ki, yardımcı fiil sayılan *ئىكى iken* (§ 558) gibi *cevher* fiilin bir *vasliye* sıygasıyla teşkil edilir.

Bu ulaklar ancak bazı temelerle (*karmaşık* «complexe» fiiller vermeğe yarayan aynı temelerle) teşkil edilir ki, bunlardan ulaklar münasebetiyle bahsedilecektir (bakınız § 1351 ve aşağısı).

İHTAR. — Evvelce söylenilen yardımcı fiil sıygaları daha yukarıda gösterilen tarzda hulâsa edilebilir. § 561.

Bakınız tasrifin emsilesine.

561 inci bendin, zeylinde söylenmiş olanlara uygun olarak kısaltık şekiller daha ziyade sonu konsonlu temelerde kullanılır.

659. Mûrekkep sıygaların mânası — Bir temenin mûrekkep sıygaları mânasını tayin etmek için, bunları aynı temenin basit sıygasıyla kıyaslamalı.

Meselâ, muzari temesini alalım. Basit sıygası olan *sever-im* de, mâna bakımından şu unsurlar vardır:

Muzari temesine bağlı fikirler + şahıs alâmeti.

Sever-idi-m, sever-ise-m, sever-im ş-im sıygalarında şunlar bulunur:

Muzari temesine bağlı fikirler + yardımcı fiile bağlı fikirler.

Bu yardımcı fiillerin kendileri de zaman veya tarz fikirleri + şahıs alâmeti halinde çözümlendikleri cihetle, mûrekkep sıyganın basit sıygadan ancak zaman (mazi) ve tarz (farzlık veya şüphelik) fikir ve mefhumları ile ayrıldıkları ve bunları fazla olarak yardımcı fiillerin bildirdikleri görülür.

Bu yeni mefhumlar basit sıyganın mânası üzerinde şöyle tesirler yapar:

İdim ve *imişim* yardımcılarındaki mazi zamanı mefhumunun katılması ile aynı temenin basit sıygası mânası, mazi mânasına nakledilir. Bunun neticesi olarak, basit sıyga bir hal zamanı if de ederse, onun mûrekkep sıygası bir hikâye «imparfait» ye muadil olur. Eğer basit sıyga bir mazi zamanı ifade ederse, onun mûrekkep sıygası «plus-que-parfait» ye muadil olur.

MI.:

Şimdilik hal temesi { Basit sıyga: *seviyor-um* «j'aime actuellement»;
Mûrekkep mazi sıygası (= hikâye): *seviyor-idim*
(-dum) «j'aimais» (imparfait).

Gayri muayyen mazi temesi { Basit sıyga: *sevmiş-im* «j'ai aimé, j'aimai»;
Mûrekkep mazi sıygası (= hikâye) *sevmiş idim*
«j'avais aimé» (plus-que-parfait).

[1] Şu halde bu katma mefhumlu mûrekkep sıygaları mihanikî denilebilecek bir usulle Fransızca'ya çevirmek kolaydır. Meselâ mûrekkep sıyganın karşılığı olan basit sıygaya şöyle kelimeler ilâve edilebilir:

1° Farzlık «suppositif» olduğu zaman, Fransızca karşılığının *eveline, si* bağlacı getirilmekle:

{ Basit sıyga: *seveceğim* «j'ai l'intention d'aimer, j'aimerais»;
{ Farzlık mûrekkep sıyga (şartiye): *sevecek isem* «si j'ai l'intention d'aimer, si j'aime».

2° Şüphelik «dubitatif» olduğu zaman, «dit-on, il paraît» gibi bir tabiri basit sıyganın karşılığından sonra getirmekle:

MI.: *Sevecek imişim* = «j'ai l'intention d'aimer, paraît-il». J. D.

Bu kısım, metin içinde olduğu halde tarafımızdan buraya alınmıştır. A.U.E.

İsem ve imişim yardımcılarının her birinde bulunan (farzlık ve şüphelik) gibi yeni tarz mefhumlarına gelince, bunlar esasen basit sıygalar da bulunan mefhumlara sadece katılmış olurlar.

660. Yukarıki mutalâalardan şu çıkıyor:

1° Mûrekkep mazi (hikâye) sıygası muhtelif temelerle Fransızca'nın başlam «apodose» daki imparfait ve plus-que-parfait sıygalarını vermiş olur:

Dikkat edilmeli ki *hikâye* sıygası bazan Fransızca bir şart sıygasına karşılık olur. Bu hâdisce çok kereler birbirine karşılıklı bağlanmış şartlık cümlelerin başlamında yani tâbi cümlelerde olur, fakat aslî «principale» cümlelerde de bunun misalleri bulunur.

MI.: *Fakat kim de-r-di ki o souk kaba yabancı adam-dan... böyle muâşık ve kibar bir zevce çık-acak* (YAQUB QADRI, *Bir Serencam*, s. 115) «mais qui aurait dit que de cet homme déplaisant, grossier et étranger, allait sortir un mari aussi affectueux et noble».

2° Mûrekkep farzlık (ve şartlık) sıyga, yeni bir tarz (muhtelif basit sıygaların şartiyelerini) verir;

3° Şüphelik «dubitatif» mûrekkep sıyganın iki kavramı vardır:

Birinci kavram: Basit sıyganın şüpheliği.

İkinci kavram: Bu en çapraşık olanıdır. İçeriye iki yeni mefhumun daha girdiğini gösterir ki, biri (mazi bildiren) zaman olup, basit sıygayı (*hikâye* sıygası gibi) bir «imparfait» veya «plus-que-parfait» ye çevirir; öteki de tarz bildirendir ki, aynı basit sıygayı bir şüphelik sıyga yapar. Bu itibarla o, bu ikinci kavramında *hikâye* sıygasının bir şüpheliği sayılabilir.

MI.: *Sevecek imişim* «j'avais l'intention d'aimer, paraît-il».

İHTAR. — Mazi mûrekkep ve şüphelik sıygaları daha ileride bulun-
durulacak olan misallerle tasrih edilecektir. Farzlık (şartive) sıygasına
ait olanlar ise, ancak arta kalan bahiste (§ 1213 ve aşağısı) verilecektir.

661. *Şahıslı fiil sıygaları için kabul edilecek istilahlar*. — Muhtelif şahıslık fiil sıygaları, gerek teşekkül suretlerini gösteren isimlerle, gerek mânalarını gösteren isimlerle anlatılabilir.

Birinci usul, muttarit olması dolayısıyla hafıza için daha elverişlidir. Çünkü bunda sekiz temenin isimlerini hatırla tutmak ve sıygaları «filân

temenin basit sıygası, filân temenin mürekkep sıygası» gibi tabirlerle ifade etmek yeter.

Bununla beraber bu tâbirleyişin, her sıyganın hususî kullanışını gösterememesi gibi bir mahzuru vardır.

Bu sebeple biz hususî yapılaşlarını da itibara alan tâbirlerle, bu tâbirleri katmerlemeyi zarurî buluyoruz (bk. aşağıki bendlere) [1].

Muhtelif mürekkep sıygaları şurada sıradan geçirerek söylüyoruz:

662 BİRİNCİ TEME. — a. *süremlik* «duratif» temenin mürekkep mazi (*hikâye* sıygası = حَايَةً *hikâye-i-hâl*) «imparfait duratif veya imparfait 1er» سوڭور ايدم veya سوڭوردم «j'aimais (à ce moment-là)».

Müfret	Müt. سوڭور ايدم <i>seviyor idim</i> veya (u) <i>dum</i> ;
	Muh. سوڭور ايدك <i>seviyor idiñ</i> « (u) <i>duñ</i> ;
	Gai. سوڭور ايدى <i>seviyor idi</i> « (u) <i>du</i> .
Cemi	Müt. سوڭور ايدك <i>seviyor idik</i> veya (u) <i>duk</i> ;
	Muh. سوڭور ايدىڭز <i>seviyor idiñiz</i> , veya (u) <i>duñuz</i> ;
	Gai. سوڭور ايدلر <i>seviyor idiler</i> , veya (u) <i>du[ar]</i> [2].

[1] Esasen her basit sıygaya imkân oldukça temenin kendi isminden alınma hususî bir isim veriyoruz: «Muayyen mazi temesinin basit sıygası (yerine) muayyen mazi» gibi.

Her temenin mürekkep sıygaları isimleri ise, bu üç basit sıyganın isimlerinden bir takım tadiller ve ilâvelerle alınmıştır ki, bunların şümülû, mürekkep sıygaların basit sıygalarla mukayese edildiği 657 ve aşağısındaki bende müracaat edilince kolaylıkla anlaşılabilir.

Bu suretledir ki *hikâye* sıygası için, mazi «passé» isminin bulunduğu her basit sıyga yerine Fransızca «plus-que-parfait» ve diğer hallerde «imparfait» konulacaktır.

Farzlık (şartıye) sıygası için karşılığı olan basit sıyga isminin evveline *farzlık* «suppesitif» kelimesi verilecektir.

Şüpheliğin iki kavramı vardır. Birinci tabirleme sistemimize göre sadece «filân temenin şüpheliği» demek suretiyle bunu ifade etmek daha iyidir. Fakat iki kavram arasında fark gözetmek istenildiği zaman, birinci kavramı ancak *şüphelik* dubitatif kelimesi ve ikinci kavramı için de *hikâye* sıygası ismini basit sıyga isminden evvel getirmek mümkündür.

Daha ileride § 693 de görülecek olan şahıslı fiil sıygaları cetvelinin kurulmasında esas hizmetini gören düşünceler bunlardır. J. D.

Bu mütalâalar metne dahil iken tarafımızdan not halinde olarak buraya alınmıştır.

A.U.E.

[2] Müellif *udum* ve vs. şekillerinden başka *dam*, *duñ*, vs. şekillerini de veriyor ki, bunlarda vurgu hep daha evvel gelen -*yor* lar üzerindedir. (Cemi *gaipite lâ* üzerinde). Biz bu *udum*, *aduñ* şekillerini kısaltık (u) *dum*, (u) *duñ* suretinde göstererek *dum*, *duñ*, vs. lerle birleştirdik; fakat bu *udum* vs. suretinde başı -*u* luların İstanbul kullanışında var olduğunu kabul etmiyoruz. A.U.E.

Bunlar da öyledir :

uyuyor idim, -udum, -dum «je dormais, à ce moment, j'étais en train de dormir»;

oluyor idim, -udum -, dum «je devenais à ce moment».

MI. : sen beni g'ör-üyor-duñ niçün çağır-madiñ «tu me voyais, pour quoi ne m'as-tu pas appelé?»

663. b. Aynı temenin farzlık (şartıye) mürekkep sıygası (شرطية حال) = *suppositif du présent 1er.*

seviyor isem (sam) «si j'aime actuellement».

سویر ایسه ، سویر ایسه ، سویر ایسه کز ، سویر ایسه لر.

Müfret	Müt. seviyor isem;	Cennî	Müt. seviyor isek;
	Muh. seviyor iseñ;		Muh. seviyor iseñiz;
	Gai. seviyor ise.		Gai. seviyor iseler.

uyuyor isem, veyâ uyuyorsam «si je dors actuellement, si je suis en train de dormir.»

Umumiyetle şartıyenin mürekkep sıygalarına ait muhtelif misaller için bk. § 1213 ve aşağısı.

664. c. Aynı temenin şüphelik «dubitatif» sıygası (روایت حال) *rivāyet-i hāl*). Şüphelik: Birinci kavramı şüphelik hāl «dubitatif du présent 1er;» İkinci kavramı: Şüphelik mazi (rivayet mazi) «dubitatif de l'imparfait 1er».

Birinci kavramı: Öyle görünüyor ki şimdilik seviyorum «j'aime actuellement, paraît-il».

İkinci kavramı: Öyle görünüyor ki evvelce sevdim «j'aimais à ce moment, paraît-il» [1].

[1]	Seviyor imişim	1. Umumî olarak seviyordum, veya itiyat üzere seviyordum da haberim yok;	Halde	(Şuursuzluk)
		Umumî olarak seviyorum, veya itiyat üzere seviyorum, diyorlar;		(Rivayet)
		2. Umumî olarak seviyordum, veya itiyat üzere seviyordum da haberim yoktu;	Mazide	(Şuursuzluk)
		Umumî olarak seviyordum veya itiyat üzere seviyordum, diyorlar.		(Rivayet)

Bizce, bunların hal ve mazi zamanlarındaki iki kavramı, bunlardan ibarettir. A.U.E.

سویر ایمم (سویرمشم ، سویرمیشک ، سویرمیش ، سویرمیشز ، سویرمیشکز ، سویر
مشر = سویر (میش).

Müfret	Müt.	سویر ایمم <i>seviyor imişim</i> ;	Cemi	Müt.	سویر ایمم <i>seviyor imişiz</i> ;
	Muh.	سویر ایممیشک <i>seviyor imişsin</i> ;		Muh.	سویر ایممیشکز <i>seviyor imişsiniz</i> ;
	Gai.	سویر ایمم <i>seviyor imiş</i> .		Gai.	سویر ایمم <i>seviyor imişler</i> .

Bunlarda da öyledir:

(او یورمشم) *uyuyor imişim*, - *umuşum*, - *muşum*.

1° Öyle görünüyör ki şimdi uyuyorum, uyumak üzereyim = «je dors actuellement, je suis en train de dormir, paraît-il».

2° Öyle görünüyör ki o zaman uyuyordum, uymakla idim = «je dormais alors, j'étais en train de dormir, paraît-il».

ol-uyor imişim, muşum «1. je deviens paraît-il;

2° je devenais paraît-il».

M1 : Şimdi Galata-da oturuyor-muş = «il demeure actuellement à Galata (faubourg de Constantinople), à ce qu'il paraît».

vakt-i ile her gün buraya geliyor-muş «avant, il venait tous les jours ici, à ce qu'il paraît».

665. İKİNCİ TEME. — a. *Muzari temesinin mazi mürekkep (hıkâye) ıygası* (حکایة مضارع *hikâye-i muzârı*) = imparfait II. veya imparfait aoriste.

Sever idim (severdim) «j'aimais, en général, d'habitude».

Müfret	Müt.	سور ایدم <i>sever idim</i> ;	Cemi	Müt.	سور ایدک <i>sever idik</i> ;
	Muh.	سور ایدک <i>sever idin</i> ;		Muh.	سور ایدکز <i>sever idiniz</i> ;
	Gai.	سور ایدی <i>sever idi</i> .		Gai.	سور ایدیلر <i>sever idiler</i> .

severler(i)di.

Uyur idim (uyurdum) «je dormais en général, d'habitude».

Müfret	Müt.	او یور ایدم <i>uyur idim</i> ;	Cemi	Müt.	او یور ایدک <i>uyur idik</i> ;
	Muh.	او یور ایدک <i>uyur idin</i> ;		Muh.	او یور ایدکز <i>uyur idiniz</i> ;
	Gai.	او یور ایدی <i>uyur idi</i> .		Gai.	او یور ایدیلر <i>uyur idiler</i> =

uyur(ar(i)di.

Bunlarda da öyledir :

اوليور ايدم ويا اوليوردم *oļuyor idim, - dum* «je devenais en général, d'habitude».

Ml. : *kānūnī sultān* قانونی سلطان سليمان زمانه قدر صدراعظمه وزير اول ديتيردى. *Sūleyman zaman-ı-na kadar sodr-ı-a'zam-lar-a vezir-i-evvel de n-ir-di* «jus qu'à l'époque de Soliman le Législateur (le magnifique) on appelait le grand vizir «vezir-i evvel» (c'est-à-dire «premier ministre»).

666. b. *Ayni temenin farzlık (sartiye) mürekkep sıygası* (شرطية مضارع *şartiye-i muzāri*⁶) suppositif du présut II. veya de l'aoriste.

(سور ايسم) *Sever isem (seversem)* «si j'aime en général, d'habitude; si je l'aime (dans l'avenir)».

Müfret	Müt.	سور ايسم <i>sever isem;</i>	Cemi	Müt.	سور ايسك <i>sever isek;</i>
	Muh.	سور ايسك <i>sever iseñ;</i>		Muh.	سور ايسكن <i>sever iseñiz;</i>
	Gai.	سور ايسه <i>sever ise.</i>		Gai.	سور ايسلر <i>sever iseler;</i>
					سورلر ايسه <i>severler (i)se.</i>

Uyur isem (uyursam) «si je dors en général, d'habitude, si je dors (dans l'avenir)».

(Uyursan, uyursa, uyursak, uyursanız, uyursalar = uyurlarsa).

Müfret	Müt.	اويور ايسم <i>uyur isem; [1]</i>	Cemi	Müt.	اويور ايسك <i>uyur isek;</i>
	Muh.	اويور ايسك <i>uyur iseñ;</i>		Muh.	اويور ايسكن <i>uyur iseñiz;</i>
	Gai.	اويور ايسه <i>uyur ise.</i>		Gai.	اويور ايسلر <i>uyur iseler=</i>
					اويورلر ايسه <i>uyurlar ise(=sa).</i>

Bunlar da böyledir.

اولور ايسم (اولورسم) *Oļur isem-sam* «si je deviens d'habitude pour dans l'avenir, je suis d'habitude ou dans l'avenir.

667. c. *Ayni temenin şüphelik (rivayet) mürekkep sıygası* (روایت مضارع *rivāyet-i muzāri*⁶) birinci kavramı; *ikinci hali hazır* «du présent II».

(سور ايشم) *sever-imişi-mmuşum* yani öyle derler ki (umumi olarak, mutad olarak) seviyorum, öyle görünüyor ki seveceğim «j'aime (en général, d'habitude), paraît-il; j'aimerais, paraît-il».

[1] *Sanırsam, zannedersem* sıygaları şekilce muzariin şartiyeleri gibi iseler de; kendilerinde şart mâuvası olmadığından mânâca bunlardan değildir. Bunlar sadece *sanırım ki zannederim ki* mânâsında alelâde muzarilerdir. A. U. E.

İkinci kavramı: *şūphelik mazi* (rivayet-i mazi) «dubitatif de l'imparfait II.»

Öyle derler ki (umumi olarak, mutad olarak) sever idim «j'aimais (en général, d'habitude), paraît-il».

(Severmişsin, severmiş, severmişsiz, severmişsiniz, severmişler = severlermiş).

Müfret	Müt. سور ایتم sever imişim.	Cemî.	Müt. سور ایتمیز sever imişiz;
	Muh. سور ایتمشك sever imişsiñ;		Muh. سور ایتمشكز sever imişsiñiz;
	Gai. سور ایتم sever imiş.		Gai. سور ایتمل sever imişler سورل ایتم severler (i)miş.

(او یورمشم) *uyur imişim-muşum*. 1° Öyle derler ki (umumi olarak, mutad olarak) uyuyorum «je dors (en général, d'habitude) paraît-il».

2° Öyle görünüyor ki uyuyacağım «je dormirai, paraît-il».

(Uyurmuşsun, uyurmuş, uyurmuşuz, uyurmuşsunuz, uyurmuşlar = uyurlarmış).

Müfret	Müt. او یور ایتم uyur imişim;	Cemî.	Müt. او یور ایتمیز uyur imişiz;
	Muh. او یور ایتمشك uyur imişsiñ.		Muh. او یور ایتمشكز uyur imişsiñiz;
	Gai. او یور ایتم uyur imiş.		Gai. او یور ایتمل uyur imişler = او یورل ایتم uyurlar imiş(=muş).

Bunlar da öyledir:

اولورمشم *olur imişim-muşum* «je deviens (en général d'habitude), paraît-il» 1° veya je deviendrai, paraît-il;

Je suis (en général, d'habitude) paraît-il,

Veya: je serai, paraît-il;

Je devenais, vs.,

اھنك گ'الین یئنگ'ە(ی) [1] *hañayığ-ı* [2] *san-ır-mış* «la jeune mariée stupide prend (on prenait) dit-on, la dame qui la conduisit à la noce pour sa servante» (Ata sōzū).

668. *Menfi fiilin muzari temesinin mürekkep sıygası.*

Mazi-i mürekkep sıygası:

سومز ایتم *seomez idim,-dim* «je n'aimais pas en général».

[1] Metinde sadece *yenge*. A.U.E.

[2] Metinde: *hañayığ-ı*. A.U.E.

او يوماز ايدم ، uyumaz idim, -dim «je ne dormais pas en général».

Başka misaller:

اوللاز ايدم ، olmaz idim, -dim «je ne devenais pas, je n'étais pas en général».

Farzlık mürekkep sıyga:

sevmez isem, -sem «si je n'aime pas en général, si je n'aime pas dans l'avenir».

(Sevmezsen, sevmezse, sevmezsek, sevmezseñiz, sevmezseler = sevmezlerse).

uyumaz isem, -sam «si je ne dors pas en général, si je ne dors pas dans l'avenir».

(Uyumazsan, uyumazsa, uyumazsak, uyumazsanız, uyumazsalar = uyumazlarsa).

Başka misal:

olmaz isem, -sam «si je ne deviens pas..., je ne suis pas...».

Süphelik mürekkep sıyga:

sevmez imişim, -mişim.

(Sevmezmişsin, sevmezmiş, sevmezmişiz, sevmezmişsiniz, sevmezmişler = sevmezlermiş).

1° «Je n'aime pas (en général, d'habitude), paraît-il; je n'aimerai pas, paraît-il»;

2° «Je n'aimais pas (en général, d'habitude), paraît-il».

uyumaz imişim, -mişim.

(Uyumazmışsin, uyumazmış, uyumazmışız, uyumazmışsınız, uyumazmışlar = uyumazlarmış).

1° «Je ne dors pas (en général, d'habitude) paraît-il; je ne dormirai pas, paraît-il».

2° «Je ne dormais pas (en général, d'habitude), paraît-il».

Buntar da da böyledir:

olmaz imişim, -mişim.

Menfi iktidar fiilinin sıygaları *sevmez* yerine *sevmez* getirilmek ve hepsi buna göre olmak üzere kolayca vücuda getirilir.

669. ÜÇÜNCÜ TEME. — a. *Gayri muayyen mazi temesinin mürekkep siygası* نقلی ماضی تک حکایهسی (naklî mazînin hikâyesi) «plus-que-parfait indéterminé».

Sevmiş idim, sevmiştim «j'avais aimé».

Müfret	Müt.	sevmiş idim;	Cemî	Müt.	sevmiş idik;
	Muh.	« idiñ;		Muh.	« idiniz;
	Gai.	« idi.		Gai.	« idiler;
					sevmişler idi.

Uyumuş idim, uyumuşdum «j'avais dormi».

Müfret	Müt.	uyumuş idim;	Cemî	Müt.	uyumuş idik;
	Muh.	« idiñ;		Muh.	« idiniz;
	Gai.	« idi.		Gai.	« idiler;
					« lar idi.

Bunlarda da öyledir:

Olmuş idim, olmuşdum «j'étais devenu».

Naklî mazi hikâyesi (plus-que-parfait indéterminé), şuhudi mazi hikâyesi (plus-que-parfait déterminé) nden daha çok kullanılır; ve denilebilir ki Fransızca'daki (plus-que-parfait) ye karşılık Türkçedeki tabii siyga budur.

MI.: بن بر خسته بن عیادت ایتکه کیتدم اوده چیقمشدی *ben bir hasta-yı iyâdet etmeğ-e git-dim, o'-da çıkmış-dı* «je suis allé voir un malade, mais il était sorti».

670. b. *Aynı temenin farzlık (şartiye) mürekkep siygası* نقلی ماضی تک شرطیهسی (nakli mazînin şartiyesi) «suppositif du passé indéterminé».

Sevmiş isem, sevmişsem «si j'aimais, si j'ai aimé»;

Müfret	Müt.	sevmiş isem;	Cemî	Müt.	sevmiş isek;
	Muh.	« iseñ;		Muh.	« iseñiz;
	Gai.	« ise;		Gai.	« iseler;
					« ler(i)se.

Bunlar da böyledir:

Uyumuş isem, uyumuşsam «si je dormis, si j'ai dormis»; vs.

«olmuş isem, olmuşsam «si je devins, si je suis devenu»; vs.

671. c. Aynı temenin mürekkep siygası (naklî mazi- nin rivayeti).

Birinci kavramı: «dubitatif du passé indéterminé».
(Mazide) sevdim de haberim yok: «j'ai aimé, ou j'aimai paraît-il»;
(Mazide) sevdim, diyorlar.
İkinci kavramı: «dubitatif du plus-que-parfait indé- terminé».
(Mazide) sevmiş bulundum da haberim olmadı: «j'avais aimé paraît-il»;
(Mazide) sevmiş bulundum, diyorlar.

نومشتم = سومش ایشتم
sevmiş imişim =
sevmiş - mişim

Müfret	Müt. سومش ایشتم sevmiş imişim;	Cemî	Müt. سومش ایشتم sevmiş imişiz;
	Muh. ایشتمك « imişsin;		Muh. سومش ایشتمك « imişsiniz;
	Gai. ایشتم « imiş.		Gai. سومش ایشتمك « imişler;
			سومش ایشتمك « imişler(i)miş.

Bunlarda da böyledir

uyumuş imişim = 1° (Mazide) uyudum da haberim yok, bana uyudum gibi geliyor; uyudum diyorlar: «j'ai dormi ou je dormis, paraît-il». 2° (Mazide) uyumuş bulundum diyorlar «j'avais dormi, paraît-il».

olmuş imişim 1° Oldum da haberim yok, bana oldum gibi geliyor; oldum diyorlar: «je deviens, ou je suis devenu, paraît-il». 2° Olmuş bulundum diyorlar «j'étais devenu, paraît-il», vs.

ben kendi-si-n-den para almış imiş-im [1]
«je lui aurai pris de l'argent (à ce qu'il prétend).

DÖRDÜNCÜ TEME. — a. Niyetli temesinin mürekkep mazi siygası
(mustakbelin hikâyesi) «imparfait de l'intentionnel».

Sevecek idim [2], sevecekdin «j'allais aimer, je comptais aimer, je devais aimer (éventuellement)».

[1] miş lerin art arda gelmesiyle doğan tenafür yüzünden bunların ekseriya bu türülöleri (kısaltık olmayanları) tercih edilir. Lehçelerde (sevmişiymişim) gibi söyleyişler de işidilir. A.U.E

[2] Lehçelerde (seveceğydin) gibi söylenişler de işidilir. A.U.E

Müfret	Müt.[1]	سوءچك ايدم	<i>sevecek idim;</i>	Cemi	Müt.	سوءچك ايدك	<i>sevecek idik;</i>
	Muh.	ايدك »	« <i>idin;</i>		Muh.	ايديكز »	« <i>idiniz;</i>
	Gai.	ايدى »	« <i>idi.</i>		Gai.	ايديلر »	« <i>idiler;</i>
						لر ايدى »	« <i>ler(i)di.</i>

Bunlarda da böyledir :

« uyuyacak idim, uyuyacaktım » *j'allais, je comptais, je devais dormir.*

Uyuyacaktın, uyuyacaktı, uyuyacaktık, uyuyacaktınız, uyuyacaktılar = uyuyacaklar(ı)dı.

« olacağ idim, olacağdım » *j'allais, je comptais, je devais devenir ou être, vs.*

(biz) *köy-e gid-ecek-dik, lakin yol-lar yağmur-dan boz-ul-du* « nous allions partir à la campagne, mais les pluies ont détrempé les chemins ».

673. b. *Aynı temenin şartlık mürekkep siygası* مستقبلك شرطیسی (müstakbelin şartıyesi) « *suppositif du futur intentionnel* ».

Sevecek isem, = seveceksem « ileride seversem; sevmek niyetinde, tasavvurunda veya zorunda olursam » « si j'aime dans l'avenir, si je me propose d'aimer, si je compte, si je dois aimer ».

Müfret	Müt.[1]	سوءچك ايسم	<i>sevecek isem;</i>	Cemi	Müt.	سوءچك ايسك	<i>sevecek isek;</i>
	Muh.	ايسك »	« <i>isen;</i>		Muh.	سوءچك ايسكز »	« <i>iseniz;</i>
	Gai.	ايسه »	« <i>ise;</i>		Gai.	سوءچك ايسلر »	« <i>iseler;</i>
						سوءچكلر ايسه »	« <i>ler(i)se.</i>

Bunlarda da öyledir :

« uyuyacak isem, uyuyacağsam » « si je dors dans l'avenir; si je compte, si je dois dormir »; vs.

« olacağ isem, olacağsam » « si je deviens, si je suis (dans l'avenir), si je compte devenir ou être ».

674. c. *Aynı temenin rivayet mürekkep siygası* مستقبلك روايتی (müstakbelin rivayeti).

[1,1] Lehçelerde *seveceğidim, seveceğisem* gibi söyleyişler de işitilir. A.U.E

[1] سوهجكشم ، سوهجك ايشم

sevecek imişim =
sevecekmişim

Birinci kavramı: Niyetli müstakbelin rivayeti
«*dubitatif du futur intentionnel*».

(Müstakbelde) sevmek niyetinde veya zorunda olacağım, diyorlar, (gibi görünüyor) «*j'aimeraï, paraît-il; je compte, je dois aimer, paraît-il*».

İkinci kavramı: (Mazide) sevmek niyetinde veya zorunda olacaktım, diyorlar, (gibi geliyor) «*j'allais, je comptais, je devais aimer, paraît-il*».

Müfret

Müt.

sevecek (i)mişim; سوهجكشم ، سوهجك ايشم

Muh.

sevecek (i)mişsin; سوهجكشمشك ، سوهجك ايشك

Gai.

sevecek (i)miş; سوهجكشمش ، سوهجك ايش

Cemi

Müt.

sevecek (i)mişiz; سوهجكشمشز ، سوهجك ايشز

Muh.

sevecek (i)mişsiniz; سوهجكشمشكز ، سوهجك ايشكز

Gai.

sevecek (i)mişler = ler(i)miş. سوهجكشمشلر ، سوهجك ايشلر

Bunlarda da öyledir:

uyuyacak imişim, uyuyacakmışım. اويويهجقمشم ، اويويهجق ايشم

1° Uyumak niyetinde veya zorunda olacağım, diyorlar, (gibi geliyor).
«*Je dormirai, dit-on; je compte, je dois dormir, dit-on*».

2° Uyumak niyetinde veya zorunda olacaktım, diyorlar, (gibi geliyor).
«*J'allais, je comptais, je devais dormir, dit-on*», vs.

ol-acak imişim, ol-acakmışım. اولهجقمشم ، اولهجق ايشم

padîşah yarın sel'am-lığ-a git-me-yecek-miş
«*il paraît que le Sultan n'ira pas demain (vendredi) à (la cérémonie militaire du) Selamlık*».

Pâris-e gidecek-miş lâkin baba-sı
bırak-ma-mış imiş «*il comptait aller à Paris, mais son père ne l'a pas laissé (faire)*».

675. BEŞİNCİ TEME. a. Gerekirlik temesinin mürekkep mazi siygası
(vücübünün hikâyesi) «*imparfait du nécessaire*».

[1] Lehçelerde (seveceğiymişim) gibi «öyleyişler de işidilir, A.U.E.

sevmeli idim, sevmeli(y) idim [1] = sevmek gereğinde ve zorunda idim «il fallait que j'aimasse, je devais aimer (d'obligation)».

Sevmeliydi, sevmeliydik, sevmeliydiniz, sevmeliydiler = sevmelilerdi.

uyumalı idim, uyumalı(y) idim = uyumam gerekdi «il fallait que je dormisse»;

takrir-im-i daha dün bitir-meliydim, fakat vakit bul-ama-dım «je devais achever mon rapport encore hier, mais je n'en ai pas eu le temps».

676. b. Aynı temenin farzlık mürekkep (şart) siygası وجوبی تک شرطیسی (vücûbînin şartıyesi) «suppositif du nécessaire présent».

MI.: sevmeli isem, sevmeli(y) isem [1] «s'il faut que j'aime, si je dois aimer (d'obligation)»;

uyumalı isem, uyumalı(y) isem «s'il faut que je dorme, si je dois dormir».

677. c. Aynı temenin rivayet mürekkep siygası وجوبی تک روایى (vücûbînin rivayeti).

sevmeli imişim, sevmeli(y) imişim

sevmeli imişim, sevmeli(y) imişim

Birinci kavramı: «Dubitatif du nécessaire présent». Sevmek gereğinde veya zorundayım da haberim yok (veya öyle diyorlar). «Il faut que j'aime, dit-on»; İkinci kavramı: «Dubitatif de l'imparfait du nécessaire présent». Sevmek gereğinde veya zorunda idim de haberim yok (veya öyle diyorlar) «il fallait que j'aimasse, dit-on».

uyumalı imişim, uyumalı(y) imişim.

1. «Il faut que je dorme, dit-on», vs.

2. «Il fallait que je dormisse, dit-on», vs.

[1,1] Müellif böyle iki kelimedden ibaret olup birincinin sonunda ve ikincinin başında bulunan vokaller arasında ekseriya y olduğunu, bir takımlarında da ikinciden vokalin atıldığını gösteriyor: *Sevmeli-dim, sevmeli-mişim, sevmeli-sem* gibi. Halbuki müellif böylelerinde yanılıyor; çünkü bunlarda ikinci vokal düşmez. Yalnız vokalleri arasında y bulunanlardan ikinci vokalin düştüğü olur: *sevmeli(y) imişim = sevmeli(y)mişim*. A.U.E.

678. ALTINCI TEME. — a. *İltizami* (optatif — subjonctif) *temesinin mazi mürekkep siygası* التزامي نك حكايسى (iltizaminin hikâyesi) «imparfait de l'optatif».

ML. : *seve(y)idim* «si j'avais aimé» (optatif) [1]; «que j'eusse aimé» (subjonctif); [2] «si j'avais aimé» (conditionnel) [3], vs.

uyuya(y)idim, uyuya(y)ıdım «si j'avais dormi.» vs.

Temenni hikâyesi (imparfait de l'optatif) temennileri, elde edilmemiş emelleri veya esefleri ifade etmekte tabîi olarak kullanılan siygadır.

ML. : *keşke dünya-ya g'el-me-ye-y(i)dım* «Plût à Dieu que je ne vinsse jamais au monde!».

Şart mânasında alınırsa bu siyga, şart hikâyesinin ikinci bir türlü olarak kullanılır (bk. § 683).

679. b. Altıncı temenin şart mürekkep siygası yoktur.

c. *Aynı temenin rivayet mürekkep siygası* التزامي نك روايتى (iltizaminin rivayeti).

Biricik kavramı: (Şartın rivayeti mânasıyla kullanılır) «dubitatif de l'imparfait de l'optatif».

ML. : *seve-imişim* «il paraît que si j'avais aimé»;

uyuya-imişim «il paraît que si j'avais dormi».

680. a. *Muayyen mazinin hikâye mürekkep siygası* ماضى شهودى نك حكايسى (Mazi-i şuhûdinin hikâyesi) «plus-que-parfait déterminé».

sevdi(y)idim «j'avais aimé».

Müret	||	Müt. <i>sevdi(y)idim</i> ; سودى ايدم.	||	Cem	||	Müt. <i>sevdi(y)idik</i> ; سودى ايدك.
		Muh. <i>sevdi(y)idiñ</i> ; سودى ايدك.				Muh. <i>sevdi(y)idiñiz</i> ; سودى ايدىك.
		Gai. <i>sevdi(y)idi</i> ; سودى ايدى.				Gai. <i>sevdi(y)idiler</i> ; سودى ايديلر.
						<i>sevdi(y)idiler</i> سوديلر ايدى.

Bunlarda da böyledir:

uyudu(y)idim, uyudu(y)udum «j'avais dormi».

Bu siygayı vücuda getirmenin başka bir yolu da, şuhûdî mazinin basit siygasının her şahsı üzerine bir değişmez yardımcı fiil olan *-idi* fiilini getirmekten ibarettir.

[1] = (Keşke) seveydim. A.U.E

[2] = Müellifin verdiği bu mâna bu şekilde değil, «ki seveyim» şeklinde vardır: o bende iyi bir tesir bırakmadı ki seveyim. A.U.E

[3] (Eğer) seveydim. A.U.E

سودم	<i>sevdim</i>	ایدی (i)di, vs.
سودك	<i>sevdin</i>	
سودی	<i>sevdi</i>	

Yardımcı *idim* fiilinin de *idi-m* suretinde çözümlendiği düşünülürse (bk. § 554) aynı siyga olan bu iki suretin ancak teşkilci unsurlarının yer değiştirilmeleri yüzünden fark gösterdikleri görülür:

$$Sevdi-idi+m = sevdi+m+idi.$$

Şuhūdi mazi hikâyesi, nakli mazi hikâyesi mânasiyle hemen de biridir. Nakli mazi hikâyesinin evvelce (§ 669) daha çok kullanılır olduğu görülmüştü.

MI.: بن کندیسه سویلدیدی اوده. *ben kendisi-ne söyledim-di, o-da inanmadı* «je (le) lui avais dit, mais il ne (me) crut pas».

681. b. Aynı temenin farzluk (şartıye) mürekkep siygası ماضی شهودینک *(Mazi-i şūhudiniñ şartıyesi)* «suppositif du passé déterminé».

MI.: سودی ایسم *sevdi isem* «si j'ai aimé, si j'aimai»;

او بودی ایسم *uyudu isem* «si j'ai dormi, si je dormis».

Hikâye siygasında olduğu gibi, basit siygadan sonra *ise* suretinde bir değişmez yardımcı fiil de kullanılabilir.

Yukarıda olduğu gibi şu siygalar da aynı mânada biribiri yerinde kullanılır:

$$Sevdi + ise + m = sevdi + m + (i)se.$$

682. c. Aynı temenin rivayet mürekkep siygası ماضی شهودینک روای *(mazi-i şūhudiniñ rivayeti)*. (bu temenin rivayet mürekkep siygası yoktur)[1].

683. SEKİZİNCİ TEME. a. Şart temesinin mazi mürekkep siygası شرطك *(şartın hikâyesi)* = «imparfait du conditionnel».

MI.: سوسه ایدم، سوسه یدم *seuse-y(i)dim* «si j'aimais, si j'avais aimé»;

او یوسه ایدم، او یوسه یدم *uyusa-yidim, -y(i)dim* «si je dormais, si j'avais dormi» [2].

[1] Metinde yeri olmayan bu ibare, tarafımızdan ilâve edilmiştir. Çünkü (*seuseydim imiş, seuseymiş idim*) kelimelerinde olduğu gibi, bir taraftan muayyen maziyi, öte taraftan gayri muayyen maziyi bildiren *imiş, idi* kelimelerinin bir fiil terkibine girmesi lâzım gelirdi ki bu, söylenişte mümkün olsa da mâna itibariyle imkânsızdır. A.U.E.

[2]

Ya Rab ne eksilirdi deryâ-yi izzetiünden

Peymâne-i vücûda zebrâb *do[lm]asaydı!*

Âzâde-ser olurdum âsib-i derd-ü gamdan

Yâ dehre *gelmeseydim*, ya aklım *ol[ma]saydı*. - *Ziya Paşa*. A.U.E.

Bu siyga yerinde iltizaminin hikâyesi (imparfait de l'optatif) de kullanılabılır (§ 678).

684. b. Bu temenin şartiye mürekkep siygası yoktur [1].

c. Şartıye rivayet mürekkep siygası (شرطیہ روایتی şartın rivayeti) «dubitatif du conditionnel».

MI.: *seuse imişim* = *seuse y(i)mişim* «il paraît que si j'aime, si j'avais aimé»; öyle görünüyor ki ben (mazide) *seuse* idim.

uyusa imişim = *uyusa y(i)mişim* «il paraît que si je dormais, si j'avais dormi» = öyle görünüyor ki ben (mazide) *uyusa* idim.

Bunlar nadir kullanılır.

D. KATMERLİ MÜREKKEP SIYGALAR.

685. Katmerli olarak mürekkep olan siygaların da izleri bulunmaktadır.

Bu surettedir ki bazan hikâyeden sonra yardımcı *ise* fiiline rastlanmaktadır, ve bu mürekkep fiil bir mürekkep hikâyeye siygasına bir şartiye katılmakla yapılmış bir siygadır.

MI.: *Eski ordu-lar* (اردولر) مجاریده اوق قوللائیوردیسه ده بونک زمانى او قدر کجى کته... *muharebe-de ok kullaniyor-da-ise-de bunun zaman-ı o kadar g'eg-di ki...* «les anciens armées se servaient, il est vrai, de flèches dans la guerre, mais ce temps est bien passé».

makad-dem hademe makule-si her ne g'ey-er-ler-di-yise yine ol-veçh-ile cāme kes-il-me-si ekiden tenbih kıl-ın-di «on intima aux gens de maison d'avoir à se tailler des vêtements semblables à ceux qu'ils portaient avant (Tarih-i Djevdet I, 121).

Bu gibi hallerde *ise* fiili, ardınca *de* edatı gelsin golmesin, ve katılmış olduğu hikâyeye siygasının şahsı ne olursa olsun, daima müfret gaip olarak kalır [2].

[1] Evelki sahifedeki (1) numaralı hasiyede bildirilen aynı sebeplerle (*imış, idi*) nin aynı fiil terkinde bulunması imkânsızdır. A.U.E.

[2] Şart veya farz mânalı *ise* nin ardınca *de* edatı geldiği surette, vücuda gelen terkip bu şartın katmerli mürekkep siygası değildir. *ise* edatı böylelerinde hal mânasında olup, *de* edatı ile beraber (öyle olmaya rağmen) mânasında bir bağlaç «conjonction» rolünde olur, ve bu rol ile bütün şahıslara da eklenebilir (§ 408 İhtar 2, 1234 ve § 1473).

seviyor
(*seomekde*)
sever
seumiş
sevecek
seumoldi
sevdi

idi veya imiş

(*i*)sem, (*i*)señ, (*i*)señiz
(*i*)sek, (*i*)señiz, (*i*)seler

de

686. Bu türlü ifade tarzı Türkçe fiillerin emsilesinde noksan kalan hikâyelerin şartiyelerini temin etmektedir (§ 693) [1].

Bununla beraber bu teşekkülle, ise unsurunun (itibarî olarak) değişmez mahiyette olması dolayısıyla ardınca bir edat bulunan *yalın* mürekkep siygaları teşkil etmiş sayılabilirler ki, bunlar Fransızca'nın «*si*» veya «*bien que*» bağlaclarına «conjoction» muadildir. (§ 408, ihtar 2, 1234 ve § 1473).

- *mişse-m* şartiyesi de menşinde mürekkep bir siyga idi.

Resim yapmayı seviyor (sever, sevmiş, sevecek, sevmeli, seydi) + (i)se de...;

« (« « « « « » + (i)di ise de...;

« (« « « « « « » + (i)miş (i)se de..

Başka misaller:

Hasta isem de (hasta olmama rağmen, olduğum halde; hastayım, öyle iken.. hastayım, bununla beraber..) *ylene çalışacağım.*

Ata binomezmiş (i)se de binenleri pek takdir edermiş;

Ba gece evde kalmıyacak (i)se de (kalmıyacak idi ise de, kalmıyacak imişse de) *akşam bir defa uğrayacak* (uğrayacak idi, uğrayacak imiş). A.U.E

[1] Müellifin bu bahse ancak sathî olarak temas ettiği görülüyor. O kadar ki ileride tertip ettiği siygalar cedvelinde dahi bu katmerli mürekkep siyga teşekküllerine yer de vermemiştir.

Biz bunları burada ayrı ayrı gözden geçirdiğimiz gibi, daha sonra müellifin cedveline de ek olarak geçirmiş bulunuyoruz:

I. HİKÂYE ŞARTİYELERİ.

a. *Halîn hikâye şartiyesi:*

<i>seviyor (i) di (y)</i>	<i>isem, isek;</i>	veya) <i>seviyor</i>	<i>idim, idik;</i>	<i>(i) se.</i>
	<i>iseñ, iseñiz;</i>		<i>idiñ, idiñiz;</i>	
	<i>ise, iseler.</i>		<i>idi, idiler.</i>	

= Farzedelim ki (mazide) seviyordum, seviyordun, vs.:

At-a bîn-emi-yor idi-yse, ne-ye at bes-li-yor-du (besli-yor-muş).

[*idi, imiş, ise* nin başlarındaki vokaller hemen bütün böyle mürekkep siygalarda atılarak kalan kısımların daha evelki fiilin son hece ahengine uyarak kullanıldığı da olur].

b. *Mazariîn hikâye şartiyesi:*

<i>sever (i) di (y)</i>	<i>isem, isek;</i>	veya) <i>sever</i>	<i>idim, idik;</i>	<i>(i) se.</i>
	<i>iseñ, iseñiz;</i>		<i>idiñ, idiñiz;</i>	
	<i>ise, iseler.</i>		<i>idi, idiler.</i>	

Farzedelim ki (mazide) severdim, severdiñ, vs.:

Riyû-dan hoşla-n-ma-z-idi-yse, niçin baş-ın-a o kadar da[kavuk] top[la-muş]-dı.

c. *Naklî mazînin hikâye şartiyesi:*

<i>sevmiş (i) di (y)</i>	<i>isem, isek;</i>	veya) <i>sevmiş</i>	<i>idim, idik;</i>	<i>(i) se.</i>
	<i>iseñ, iseñiz;</i>		<i>idiñ, idiñiz;</i>	
	<i>ise, iseler.</i>		<i>idi, idiler.</i>	

Farzedelim ki (mazide) sevmiştim, sevmiştiñ, vs.:

E. BİRBİRİNE BENZİYEN ŞAHİSLİ SİYGALARIN ARDLAŞMASINA DAİR KALDELER.

687. Bir kelâm içinde birbirine benzeyen şahıslı siygalar ard arda gelirse o siygaların yalnız temeleri anılarak öteki unsurlarını (yani siygalar basit ise şahıs sonuçlarını, mürekkep ise yardımcı fiili) bırakmak, ve bunları sadece en sonda gelen fiilin temesinde vermek mümkündür.

Hasta ol-muş idi-(y) ise kendi-si-ni tedavi et-dir-me-si lâzım değil mi y(t)di.

d. Niyetli müstakbelin hikâye şartıyesi:

sevecek (i) di (y)	isem, isek;	idim, idik;	(i) se.
	iseñ, iseñiz;	veya) sevecek idin, idiniz;	
	ise, iseler.	idi, idiler.	

Tutalım ki (mazide) sevecek idim, idin, vs.:

Yol-a çık-acak-(i)di-(y) ise, daha erken davran-ma-sı lâzım gel-ir-di.

e. İltizamın hikâye şartıyesi:

(Seve-ydi isem) veya (seve-ydim ise) gibi temenni ile şartın bir yerde toplanması mâna bakımından mümkün olmadığı için, böyle siygalar kullanılmaz.

f. Vücübün hikâye şartıyesi:

sevmeli idi (y)	isem, isek;	idim, idik;	(i) se.
	iseñ, iseñiz;	veya) sevmeli(y) idin, idiniz;	
	ise, iseler.	idi, idiler.	

Tutalım ki (mazide) sevmeli idim, idin, vs.:

Her kes genç-liğ-in-de çalış-ıp kazan-malı idi-(y) ise kendi-si bun-u neden düşün-eme-miş-di.

g. Şuhudi mazinin hikâye şartıyesi:

sevdi (y) idi (y)	isem, isek;	idim, idik;	(i) se.
	iseñ, iseñiz;	veya) sevdi(y) idin, idiniz;	
	ise, iseler.	idi, idiler.	

Tutalım ki (mazide) sevdim, sevdiñ, vs.

Yüz-ün-e bir az gül-dü idi-yse-ñiz şımar-ma-sı mı lâzımdı.

Bütün bunlarda ya birinci ya ikinci suretlerdeki siygalar ötekine tercih edilerek kullanılır.

II. RIVAYET ŞARTİYELERİ.

a. Halin rivayet şartıyesi:

uyuyor (i) miş	isem, isek;
	iseñ, iseñiz;
	ise, iseler.

Diyorlar ki (mazide) uyuyor idim, öyle ise...:

Hasta rahat uyuyor-(i) miş-(i) se onun uyan-ma-ma-sı-na dikkat et-meli-ydi-ñiz.

MI.: (کیدرم) Ben, her sabah erk'en kalk-ar (kalk-ar-ım veya kalk-ar-dı-m yerine), kalem-e gid-er-im veya gider-di-m. <Je me lève.

b. Mazariin rivayet şartıyesi:

ugur (i)miş	isem, isek;
	iseñ, iseñiz;
	ise, iseler.

(Mazide) uyur imişim diyorlar, öyle ise..:

Bura-ya kadar gel-eme-z imiş-(i)se siz gid-ip kendisini g'ör-emez-mi ydi-ñiz.

c. Nakli mazinin rivayet şartıyesi:

uyumuş (i)miş	isem, isek;
	iseñ, iseñiz;
	ise, iseler.

(Mazide) uyumuş imişim diyorlar, öyle ise..:

Çocuk mekteb-e devam ed-eme-miş imiş-se, bu-nun kabahat-i sırf kendi-sin-e mi ait-dir.

d. (Niyetli) müstakbelin rivayet şartıyesi:

uyuyacak imiş	isem, isek;
	iseñ, iseñiz;
	ise, iseler.

(Mazide) uyuyacak imişim diyorlar, öyle ise..:

O bu köşk-ü satın al-acak(i)miş(i)se şimdiye kadar ne-ye bekle-miş.

e. İltizaminin rivayet şartıyesi..

[Uyuya-yımiş-(i)se] gibi temenni ile şartın bir yerde toplanması mâna bakımından mümkün olmadığı için, böyle siygalar kullanılmaz.

f. Vücubinin rivayet şartıyesi:

uyumalı imiş	isem, isek;
	iseñ, iseñiz;
	ise, iseler.

(Mazide) uyumalı imişim diyorlar, öyle ise..:

Çocuk-lar böyle iyi hava-lar-da gez-meli-yımiş-(i)se, on-ları ne-den dört duvar ara-sın-da tutu-yor-lar-dı.

g. Şahudî mazinin rivayet şartıyesi:

uyudu imiş	isem, isek;
	iseñ, iseñiz;
	ise iseler.

(Mazide) uyudum diyorlar, öyle ise..:

Bu siyga yerine naklî mazinin hikâye şartıyesi: (uyumuş idim ise, uyumuş idiysem) kullanılır. (bk. onun misaline.)

Bu katmerli mürekkeplerin kullanışı alelâde (yaln) mürekkep siygaların kullanımına nazaran daha azdır. A.U.E

tous les matins de bonne heure et je vais au bureau» veya «je me levais... et j'allais au bureau».

Bu türlü ifade ediş, temenin sonuca nispetle haiz olduğu istiklâlin bir neticesidir (Mk. § 625). Esasen bu hâl, ancak bu istiklâlin daha büyük olduğu siygalarda mümkündür.

Bu sebeptendir ki, şuhudî mazî ve şart «conditionnel» temelerine ait siygalarda bu gösterdiğimiz yoldaki kısaltış yapılamaz [1].

İHTAR. — Bir taraftan olumsuz öteki taraftan olumlu bir fiil karşısında bulunulsa bile, muzari temesinin siygaları bu takdirde bûsbütün aynı olmamakla beraber bu yolda kısaltılabilir.

MI. : او بنی سوختن لیکن برادر من چوقی التفات کوستریری O ben-i seu-em-z (seu-me-z-di yerine), l'âkin birader-im-e çok iltifat göster-ir-(di). «Il ne m'aimait pas, mais il montrait une grande sympathie à mon frère».

İHTAR 2. — Bu tetkik ettiğimiz kaide, Türkçe'nin mânaca beraber tertiplenmiş (=düzenleş, «coordonné») bir çok kelâm uzuvlarına aitedatları (=ilgiç «postposition»ları) tekrar etmemekteki umumî temayülü neticesidir.

MI. : ایشی بیتیردکن و آلتلرینی طویلادقن صوگرا اوه کبتدی İş-in-i bit-ir-dik-den ve alet-ler-in-i top-la-dık-dan sonra ev-e git-di (bitirdikten kelimesi ardınca gelmesi gereken sonra, burada bırakılıp daha sonra gelen topladıktan kelimesi ardınca gelen sonra ya bağlanmıştır) «ayant fini son travail et ramassé ses outils, il s'en alla chez lui».

F. ŞAHISLI SIYGALARLA BERABER BULUNAN *mi* کبی *gibi* *değil* EDATLARININ TUTTUKLARI YER.

688. Bilindiği üzere, fiilin şahıslı siygalarından çoğu, besbelli ki ardınca cevherî fiil gelen bir ortacın müsnet «prédicat» halinde bulunduğu eski isim cümleleridir.

MI. : یازمیشم yaz-mışım: yazdım da haberim yok; diyorlar ki yazdım «j'ai écrit = (mazide) yazmışım, yazan (kimse) im «je suis ayant écrit». Bundan da: yazmışı temesiyle im sonluğ (terminaison) u arasına isim cümlelerinde de görüldüğü üzere, müsnet «prédicat» ismiyle, cevher fiili arasına giren aynı unsurların yani *mi*, *gibi*, *değil* edatlarının niçin girebildikleri anlaşılır. Yine verdiğimiz izahlardan anlaşıldığına göre, bunların basit siygalarda arasına girebilmeleri, ancak (şahıs sonlukları cevher fiilinin şimdilik hal siygasından ibaret olan, mk. § 625) temelerin birinci takımında mümkündür. Bununla beraber iltizami (temenni ve terecci «optatif») temesi müstesnadır:

Şuhudî mazî ve şart «conditionnel» temeleri gibi, o da basit siygada

[1] Şuhudî, şart (ve emir) siygalarının sonuçları olan ve aynı zamanda bu fiillerin faili bulunan bitişik zamirlerin, bütün öteki siygalarda yine sonuçlar olan ve aynı zamanda onların faili bulunan başka bitişik zamirlerden bir az farklı olduklarına dikkat edilmelidir. A.U.E

böy
araolt
fiil
yam
b

böyle araya girişi kabul etmez (mk. § 626). Mürekkep siygalarda bu araya giriş bütün temelerde mümkündür.

689. *می* *mi* edatı. — İçinde şahıslı siyga bulunan bir cümle sorgulu olur ve bu sorgu fiile ait bulunursa, sorgu edatı olan *می* *mi* (§ 442) bütün fiil siygasından sonra gelecek yerde, bazan teme ile şahıs sonluğu veya yardımcı fiil arasına girer.

Basit siygalarda bu araya giriş dört birinci teme (süremlilik hal, muzari, naklı mazi, niyetli istikbal) de olur ki, bunlarda mecburidir; ve beşinci teme (vücûbi) de olur ki, bunlarda ihtiyaridir.

MI.:

1. *seviyor-mu-yum?* «aimé-je actuellement?»
seviyor-mu-suñ? «aimes-tu actuellement?»;
2. *sever-mi-yim?* «aimé-je? aimerai-je?»;
3. *sevmiş-mi-yim?* «ai-je aimé»;
4. *sevecek-mi-yim?* «aimerai-je?» [1];
5. *sevmeli-mi-yim?* veya *sevmeli-yim-mi?* [2] «faut-il que j'aime?».

690. Bu araya giriş son üç teme (iltizami, şuhûdi mazi ve şart) de mümkün olmadığından *mi* edatı o zaman siyga sonunda gelir:

MI.:

6. *seveyim-mi* «que j'aime?»
7. *sevdim-mi* «ai-je aimé?»
8. *se-usem-mi* «si j'aime?».

[1] Müellifin Arap yazısıyla verdiği şekillerin ikincileri umumiyetle böyle yazılmazlardı. Müellif besbelli (*seviyor musun*) kelimesindeki yazı durumuna bakarak ötekileri de buna kıyaslamıştır. Halbuki (*seviyor musun*) da (ی) nin (ی i) si, kendisinden sonra gelen (س s) ile yazıda birleştirilebilir ise de, bu Osmanlı imlâsında bu (ی i) vokalini, ardınca gelen (ی y) konsonuna bitiş-tirmek umumiyetle usulden değildi. A.U.E.

[2] Müellif *sevmeliyim mi* kelimesini *sevmeli miyim* siygasının ikinci bir çeşidi olarak veriyor. Halbuki bunların ikisi aynı mânada ve rolde kelimeler değildir.

Sevmeli miyim nasıl vücubinin soru siygasıdır ki, bunda *mi*, fiilin fail tarafından yapılması lâzım geldiğini (veya gelmediğini: menfi olursa) sormak içindir.

Sevmeliyim mi kelimesi ise başka mânâ ve roldedir. Bunda siyga sadece vücubi *sevmeliyim* kelimesidir; ve buna katılan *mi* bu fiil ve hareketin yapılması icap edip

691. *Benzzerlik ilgici*: *گبی* gibi (§ 886). — Taklit edilen, benzetilen, az çok birbirini okşayan, başkalarına kıyaslanan fiil ve hareketler ifade etmek istenildiği zaman, bu edat fiile ilâve edilir.

Sanki, gûya ki «c'est comme si...», öyle görünüyor ki, bana öyle geliyor ki, denilebilir ki «on dirait que...» tabirlerine denk olur.

MI.: *seviyor gibi-yim* «c'est comme si j'aimais actuellement; on dirait que j'aime actuellement».

Bu ifade tarzı mâna itibariyle şüphelilik «dubitatif» e yaklaşıp.

Bununla beraber şu cihet kaydedilmeli ki, *gibi* edatının mürekkep

etmediğini sormak için değil, *sevmeliyim* sözünün söylenip söylenmediğini sormak içindir. Bu türlerinden sonra *dediñiz, söylediñiz* gibi başka bir fiil gelebilir.

Sevmeliyim mi: («sevmeliyim» sözünü «mü») dediñiz.

Şu halde *sevmeli miyim* sureti asıl fiili soruş, *sevmeliyim mi* sureti ise mütellimin, muhatabın gaibin bu (*sevmeliyim, sevmelisin, sevmeli, va.*) sözünü söyleyip söylemediğini anlamak için cümleyi soruş yerindedir. Yalnız *mi* nin siyga sonunda bulunmak zorunda olduğu iltizamî, şuhudî mazi, şart siygalarında aynı şekil, hem fiilin soruşu, hem cümleinin soruşu için kullanılır ki, hangisi için olduğu cümleinin gelişinden gidişinden belli olur:

Bu kitabı sevdiniz mi: (fiili soruş mânasıyle);

Bu kitabı sevdiniz mi dediñiz: (cümleyi soruş mânasıyle).

mi nin bu durumları şöylece hulâsa edilebilir:

sev	iyor er miş ecek meli	mi	y) im, siñ, (.) - iz, siñiz, (dir) ler = (ler-mi).
sev	iyor er miş ecek meli	y) im, siñ, (.) - iz, siñiz, ler	mi, dediñiz?
sev	e di se	y) im, siñ, (.) - lim, siñiz, ler m, ñ, (.) - k, ñiz, -ler « « « « « « « «	mi
sev	e di se	y) im, siñ, (.) - lim, siñiz, ler m, ñ, (.) - k, ñiz, ler « « « « « « « «	mi, dediñiz A.O.E

fiil arasına girişi hiç te mecburî olmayıp bu, siyganın sonuna da geti-
rilebilir [1].

-mi soru edatının araya girişi mümkün olmadığı aynı yerlerde *gibi*
edatı da araya giremeyip sona kalır.

MI.: *sevdim gibi* «on dirait que j'ai aimé».

İHTAR. 1 — *mi* den farklı olarak *gibi* ilgici eklemlerdeki vokaller
ahengi kanununa tâbi olmaz.

İHTAR. 2 — *imiş-im* yardımcı fiili hemen hemen *gibi* mânasındadır.

692. *Olumsuz (menfi) katmaç: Değil* (mk. § 445). — Bilindiği üzere fiil
siygalarının olumsuzluğu hususî bir *özgeleyen* (özgelemeç «modificateur») le
ifade edilir (mk. § 592):

[1] Öyle ama o zaman yine bunun rolü ve mânası, ötekinin rolü ve mânasından
ayrı olur:

Araya giren *gibi* kelimesi, fiilin tam olarak değil, tam olmaya yakın bir halde ya-
pıldığını veya o fiilî yapıyı göründüğünü bildirmek içindir.

Seviyor gibiyim = öyle görünüyor ki, bana öyle geliyor ki seviyorum (tam ve kat'i
sevmek değil).

Bu aynı siygalarda *gibi* kelimesi, fiilden sonra geldiği zaman, bulunduğu cümlemin
sözlere misal olduğunu bildirmek içindir:

Seviyorum gibi sözlerle onu avatmağa çalışıyordu.

Gibi nin de bu durumları şöylece hulâsa edilebilir:

sev	iyor er miş ecek	gibi	y) im, sîn, (.) - iz, sîñiz, (dir) ler = (ler gibidir).
-----	---------------------------	------	---

sev	iyor er miş ecek meli	y) im, sîn, (.) - iz, sîñiz, (dir) ler	gibi sözler, vs.
-----	-----------------------------------	--	------------------

sev	di	m, ñ, (.) - k, ñiz, ler	gibi
-----	----	-------------------------	------

sev	e di se	y) im, sîn, (.) - lim, sîñiz, ler m, ñ, (.) - k, ñiz, ler « « « « « «	gibi sözler, vs.
-----	---------------	---	------------------

Bu suretle *gibi* hem siygaya, hem de yukarıda (§ 691, ihtar) olduğu gibi, icabında
bütün cümleye ait olmak üzere benzetme ve kıyaslama yoluyla girer:

Bu kitabı *sevdim gibi* = bu kitabı (tam değilse de ona yakın bir halde) *sevdim*
(*gibi* fiile ait); bu kitabı *sevdim gibi* sözlerle kendisini kandırıp elinden aldı (*sevdim*
sözü *gibi* sözlerle: (*gibi*) cümleye ait). A. U. E.

Yaz-ma-mışım «je n'ai pas écrit». Fakat bu olumsuzluğu daha tesirli olarak ifade etmenin başka bir yolu vardır ki, bu da teme ile sonluk arasına (*değil*) «ne... pas...» katmacının sokuşturulmasıdır.

Yazmış değil-im «je n'ai pas écrit» veya «ce n'est pas que j'ai écrit»; keli. keli: «je ne suis pas (celui) qui a écrit» yani: *Yazmış (kimse) değilim*.

Bu ifade tarzına daha bir kaç misal:

her iste-diğ-i-n-i yapacak değil-im «je ne vais pas faire tout ce que tu désires, tout ce que te passe par la tête»;

bütün Türk-ler Asya-da topla-n-mış değil-dir «il n'y a pas qu'en Asie qu'il y ait des Turcs. keli. keli: «tous les Turcs ne sont pas réunis en Asie».

Şu misalde ise mürekkep bir cümle içinde bulunuyor:

git-miş değil-ise-m, niçin böyle söyle-yor-suñuz «si je n'y suis pas allé pourquoi parlez vous ainsi» [1].

[1] *Değil* kelimesi siygabın unsurları arasına girdiği zaman üst başında kalan kısım sıfat rolünde bir ortaştır; ve bu ortaç ya olumlu ya olumsuz halde bulunur. İşte bu *değil* katmacı böyle olan bir ortacın mânasını olumsuzlamak için getirilir; ve teşkil ettiği cümle de bir isim cümlesi olur:

Meselâ (*gitmişim, gitmemişim*) birer fiil cümlesi teşkil eder. Fakat *gitmiş, gitmemiş* unsurlarıyla (*im*) cevher fiili arasına *değil* getirilirse o zaman bunlar sanki (*gitmiş, gitmemiş+im*) den ibaret ve cevheri fiil ile birleşmiş bir ortacın menfilerini teşkil ederler ve o zaman isim cümlesi olurlar:

<i>gitmiş değil-</i>	| <i>im, sîn, (.), iz, sîñiz, ler.</i>
<i>gitmemiş « - »</i>	

(Birincisi) fail kendisinin gitmiş bir durumda olduğunu inkâr eder mânasiyle kullanılmıştır.

(İkincisi) fail kendisinin gitmemiş bir durumda olduğunu inkâr eder mânasiyle kullanılmıştır.

Bu ikincisinde bir taraftan fiillere mahsus olumsuzluk eki *me*, bir taraftan da *Ortaca* yani bir bakımdan isimlere mahsus olan olumsuzluk eki *değil* hep bir arada gelmiş olmakla, iki menfinin hasılı müsbet olduğu gibi, bunun da mânası (olumluluğa) varır:

Şu halde *gitmemiş değilim* cümlesinin hükmü *gitmişim* mânasında müspet olur.

Bu izahlara göre, bunlar müellifin dediği gibi, rast gele bir takım ifadeler teşkil etmiş değildirler; müfret haliyle her temenin olumlusuna olumsuzuna katılarak, az evel bildirilen yoldaki mânalarıyla ayrı teşekküller vücuda getirirler: *Ben size bunu anlatacak değilim, bunu söyleyemez değilsiniz*, vs..

Bütün bu teşekküller, yapıları bakımından isim cümlesi olmakla beraber, mânaları

İHTAR. — Şuhudî mazi veya şart temesi olduğu zaman benzetim (örnekseme, «analogie») yoluyla şöyle bir takım ifadeler de teşkil edilebilir:

یازمادی دکم *yaz-ma-dı değil-im* «ce n'est pas que je n'aie pas écrit».

Bu türlü cümleler isim cümleleriyle fiil cümleleri arasında sayılacak bir yer tutmaktadırlar.

693. Şahıslı siygaların cetvelini veriyoruz:

BAHİS II. — ŞAHISSIZ FİİL SİYGALARI.

(Fiilin isimcil siygaları.)

694. Fiilin § 598 de tanımlatmış olduğumuz isimcil siygaları kendiliklerinden *şahıs* bildirmezler. Yalnız bunlardan bazılarında bir *zaman* fikri bulunur.

Şu halde fiilin isimcil siygaları rolü, alelâde fiil fikirlerini ifade etmekten ziyade fiili bir *isim* kılığı altında göstermekten, yani kelâm içinde onun isim rolünü oynamasına ve lüzumu halinde ismin aldığı aynı bükünleri (flexions) onun da almasına müsaade etmekten ibarettir.

695. İsmi'nin umumi kategori (makule) sine ikinci derecede şu üç kategorinin de dâhil olduğunu (§ 197 ve aşağısı) görmüştük:

bakımından - üst taraftaki ortağların mânası da katılmak dolayısıyla - ayrı mânalı mürekkep fiiller olurlar.

Bunların bütün temelerle mürekkep fiiller halinde yapıları şunu şu cedvelde gösteriyoruz:

	<i>igor</i>	
<i>sev</i>	<i>er(z)</i>	<i>değil.</i>
<i>sev-me</i>	<i>miş</i>	
	<i>y) ecek</i>	

Bu şekiller mürekkep fiil hallerini gösterirler ki, bunlarda *değil* kelimesi daha evvelki (olumlu veya olumsuz) siygaların her birini olumsuzlamaktadır.

Değil, bunlarda olduğu üzere yalnız katıldığı müspet siygayı menfîlemek, veya menfî siygayı reddetmekle mânasını yine müspete çevirmek rolünde olduğu gibi; cümlesinin olumlu veya olumsuz hükmünü reddetmek mânasıyla de düşünülebilir.

Fakat şu aşağıki temelere katıldığı zaman, bu defa katıldığı fiilin *değil*, sadece bütün cümlelerin olumlu veya olumsuz mânasını reddetmek mânasıyla kullanılır:

	<i>meli</i>	
<i>sev</i>	<i>y) e</i>	<i>değil, (hatta, belki...), A.U.E.</i>
<i>sev-me</i>	<i>di</i>	
	<i>se</i>	
	<i>sin</i>	

1° Alem «substantif», 2° sıfat «adjectif», 3° katmaç «adverbe» (burada zamiri kale almıyoruz) [1].

Böyle bir taksime muvazi olmak üzere fiilin isimcil siygaları arasında şunları ayırdediyoruz:

1° Alemlik siygalar veya bükünlü «déclinable» siygalar (*mastar*, *mastar ismi*) ki, mücerret ve mutlak bir surette hadesi bildirirler. *Yemek* (*mastar*), *yemek* (*mastar ismi*); *dolma* (*mastar*), *dolma* (*mastar ismi*), vs. [2].

2° Sıfatlık (ortaç «participe») siygalar ki, bunlar sayesinde failin yaptığı veya onun uğradığı bir fiil ve hareket aynıyle bir sıfat gibi bir mefhumu belirlemeğe «déterminer» hizmet edebilir; şu misalleri mukayese ediniz:

(Padişah tarafından *azat edilen* esirler) ve (*hasta* esirler) ki, bunlardaki *azat edilen* kelimesiyle *hasta* kelimesinin her ikisi de «nasıl esirler?» sualine cevabolan sıfatlardır.

3° Katmaçlık siygalar (*ulaklar* «gérondif») ki, bunlardaki fiil ve hareket bir tavır, zaman, sebep, vs. *hal ve kârı* «circonstance» olarak itibara alınmaya müsaittir [3].

696. İsimcil siygalar *değişimli* «variable» dir, bükünlenirler.

Sıfatlık siygalar, *esasta değişmez* «invariable en principe» dir; fakat alem olarak kullanıldıkları zaman değişimli olurlar.

Katmaçlık siygalar da *değişmez* dir; fakat içlerinden bazıları kısmî bükünlere uğrayabilir ki, bu bükünler ancak münferit hallerde görünür ve pek muayyen olan hususi hallere mukabil olur (mk. § 1404).

697. Şurada yapılan bu tasnif tamamiyle katî değildir; hiç olmazsa şu cihetten değildir ki, fiilin aynı bir isimcil siygası, bazan bir *mastar* ismi «nom d'action» bazan bir ortaç «participe», bazan (bunun daha göze batar bir hususiyellenişi olmasına rağmen) bir *ulak* «gérondif» vazifesini görebilir. Asıl isim olan bazılarının n. nöbet nöbet alem, sıfat

[1] Müellif kelime tasnifini şöyle yapmıştır:

İSİM	{	<i>değişimli</i>	{	<i>alem</i> ; <i>zamir</i> ;
FİİL ;	{	<i>değişimsiz</i>	{	<i>sıfat</i> ; <i>zarf (katmaç)</i> ;

EDAT. A.U.E.

[2] Müellif burada misal olarak fransızca «*rire, dormir*» ve «*le rire, le dormir*» misallerini veriyor ki, biz bunları burada türkçe misallerle değiştirdik A.U.E.

[3] Fransızca'da: «*il arriva, en courant; se voyant pris, il ne chercha plus à fuir*» = (koşarak geldi; yakalandığını görünce kaçmağa yeltenmedi). J.D.

veya zarf (katmaç) olarak kullanılmalarında (mk. § 198) görülen ele yatarlığın «plasticité» aynı bunlarda da bulunmaktadır.

Fakat bütün bu kullanma dalgalanışları asıl isim olan bir kelimenin, filân veya falan mahiyeti baskın olmak dolayısıyla (alem, sıfat, zarf) gibi üç kategoriden biri içinde ayrıca tasnif edilmesine mâni değildir. O zaman *isim* «nom» unvanı, ancak mütenevvi kategorileri içine alan umumi bir terim olarak kalmaktadır.

Umumiyetle filân, falan kullanışlarda özelleşmiş olan fiilin isimcil siygaları da (meselâ - (y)en lâhikası bugün ancak o. taçları teşkil etmektedir) çoğu hallerde böyle olmakla beraber, bunlardaki ayrılık gayrılık ekseriya pek bariz değildir; ve bu siygalar içinde öyle bazıları vardır ki, baskın bir mahiyeti olmaması yüzünden yukarıda gösterilen üç kategorinin tercihan hangisinde kendisine yer verileceği bilinemez. İşte bu bakımdandır ki *isim* umumi unvanına karşılık olarak bunları (sadece ve yalnızca) isimcil siygalar suretinde bir umumi lâbir altında tutmak zaruri görünüyor.

Şu halde Türkiye Türkçesinde iki isimcil siyga vardır: -dik li siygalar, -(y)ecek li siygalar.

-dik li ve (y)ecek li siygalar.

698. -dik ve -(y)ecek lâhikaları kendiliklerinden bir zaman fikri bildirirler, (her halde bakınız -dik lâhikasına dair, § 1275) ve bu cihetten birbirine zıttırlar.

-dik lâhikası tercihan, evvelce olup bitmiş fiil ve hareketlere mahsustur. Ekseriya onun ardınca bir mülkiyet lâhikası görülür (bununla beraber mk. § 714, 743 ten 745, 763 e kadar).

-(y)ecek lâhikası geleside, (istikbalde), tasavvurda, ihtimal ve imkân içinde olan fiil ve hareketleri bildirir. Bu siyganın çok büyük mikyasta bir kullanış alanı vardır. İsimcil bir siyga olmak bakımından yalnız çok tenevvülü kullanışları olmakla kalmayıp, şahıslı bir siyganın temel hizmetini de görebilir (bk. s, 1012 levha).

699. -dik lâhikasının imlâsına dair mutalâa. — Bu lâhikanın ardınca bir vokal (yani başı vokalli başka bir lâhika) geldiği zaman, icabına göre dolu dolu «scriptio plena» - دیک - veya - دیکه - suretinde yazılır (ki son zaman imlâsında ahenk kaide-i icabiyle söylenişin ü veya u yuvarlak vokalleriyle olduğuna göre - دوک - veya - دوک - suretinde de yazılıyor).

Ml.: سودیکم sev-diğ-im;

(اویودیغم) uyu-du-ğum.

Bütün öteki hallerde (kelime sonunda veya bir konsondan evvel) *-dik* - *-dq* - *-dq* - *-dk* - *-dk* yazılır.

Ml.: سودكده *sev-dik-de*;

اولدق *ol-duk*.

700. Burada bu siygalar hakkında söylenecek şeylerin hepsi daha evvelce geçen izahlarda söylenmiş bulunuyor. Nitekim bunların müsaîd olduğu muhtelif kullanışlar yukarıda (§ 695) bildirilen üç kategori arasında bölüşüktür. Bu sebeple bunları sırasıyla aynı kategorilere aid olan diğer siygalarla beraber mütalâa etmekte fayda vardır. *-dik* li siyga alem olarak kullanıldığı zaman mastar isimleriyle, yine aynı siyga sıfat olarak kullanıldığı zaman ortaçlar «particip» le vs., mütalâa edilecektir.

-dik lâhikası Yakutça'nın $\frac{t\ddot{a}x}{tax}$ veya $\frac{d\ddot{a}x}{dax}$ (378 § BÖHTLINGK) lâhikasına muadildir ki, bundan bu lâhikanın eskiden katmer vokallenişli (*-dik*) olduğu neticesi çıkarılabilir.
- *-dik* vesilesiyle mk. § 635, zeyil.

701. Hiç olmazsa *-dik* ve *(y)ecek* münasebetiyle görülüyor ki, üç türlü isimcil siygalı bir tefrik yapılması sun'idir; ve isimcil siygayı daha geniş bir kavramda anlamaya çalışmak zaruridir.

Bu kavramın daha menşec devirlerinde Türkçe fiilin isimcil lâhikalarından ekserisine tatbik edilir bir halde bulunmuş olması icabeder. Nitekim *-(y)en* lâhikası (§ 733) Osmanlı Türkçesinde sadece ortaçlarını vücuda getirmekten başka bir şey için kullanılmaz olmuştur; fakat şark lehçelerinin ekserisinde bunun *-kan*, *-ken* suretinde olmak üzere *-dik* li ve *-(y)ecek* li isimcil siygalar gibi aynı çeşitli kullanışları vardır:

1° Fiilin alemlik siygası (mastar ismi) olarak:

ok at-kan-ım = *ok at-ma-m* «le fait que j'ai lancé une flèche».

2° Fiilin sıfatlık siygası olarak, yani:

a. Alelâde ortaç olarak:

ok at-kan kişi = *ok atan kişi* «l'homme qui a lancé une flèche»;

b. Meçhulümsü «quasi-passif» bir ortaç olarak (mk. § 756):

at-kan ok = *atılan ok* «la flèche qui a été lancée».

c. Ortacımsı «pro-participe» olarak (mk. § 747):

at-kan ok-um = *attığım ok* «la flèche que j'ai lancée».

3° Fiilin katmaçlık siygası (ulak «gérondif») olarak:

ok at-kan-da = *(ben, sen, o) ok attık ta* «lorsque je, tu, il a lancé une flèche».

Veya bir ulak tâbirinde:

ok at-ka-nım-da = *ok attığımda* «lorsque j'ai lancé une flèche».

I. Fiilin İSİMCİL (İNSİRAFLI) SIYGALARI

702. Fiilin isimcil siygaları şunlardır:

1 Mastar;

2° Mastar ismi;

3° Mastar ismî olarak kullanılan *-dik* li ve *(y)ecek* li siygalar.

703. *Fiilin isimcil siygalarının şekilleniş «morfoloji» farıkları.* — Fiilin isimcil siygalarının şekillenışı esas itibariyle asıl isim şekillenışinin aynıdır (bk. § 210).

Her halde fiilin isimcil siygaları hiçbir zaman cemi lâhikası almakla, bunların alabilecekleri sonuçluk lâhikalar şunlardan ibaret kahr:

1° Mülkiyet «possessif» lâhikaları (yalnız mastarda);

2° Halet «casuel» lâhikaları.

ک - - *ki* lâhikası fiilin isimcil siygalarıyla nadir kullanılır.

Bu kayıt ve şartlara mukabil, aşağıda (717 inci bentten itibaren) devam edecek olan sergileyişte kabul ettiğimiz sıra ve tertip asıl isimlerdekinin aynı olacaktır.

A. MASTAR.

704. Mastar lâhikası $\frac{\text{مک} - \text{mek}}{\text{ماک} - \text{mak}}$ hecesidir.

MI. : سومک *sev-mek*

اویوماق *uyu-mak*.

Mastar, zaman fikri bildirmez.

Mastar, fiilin isimcil siygaları içinde mülkiyet ekini alamıyan biricik siygadır. Bu ayrılık şahıslı siygalarla isimcil siygalar hududunda yer alan mastarın husuî mizacını barizleştirmektedir (mk. § 1292 ve aşağısı).

İHTAR.—Bütün Türk dillerinde bu böyle değildir. Meselâ Çağatay metinlerinde - *mek* li mastar, bazan mülkiyet (izafet) ekini almaktadır.

Eski Osmanlıca'da da bu böyle idi:

MI. : $\text{اسکر خلقک طوطی [1] اوله}$ *asker halk-ın-ın toy-ul-mağ-ı ol-a* «que les soldats fassent du butin» (Ruen, 1502 yazmaları, yaprak 38 v°);

$\text{انون هلأل اولماغنه طيب نفس شرط ايلى [2] سارت عیله دی}$ *anun helâl ol-mag-m-a tayyib-i nefes [2] sart eyle-di* «il a décidé que ceci serait licite à condition d'avoir haleine saine» (1426 yılı yazmaları, yaprak 215 V°);

Pek sonralık olmamakla beraber (- *mek* li mastar daha evvelceden XI inci Milâdi asırda gösteriliyor, bk. Div. L. T. müteaddit yerleri), bu lâhika ancak git gide böyle mücerret bir siyga mahiyeti almıştır.

Diğer Türk dilleri (meselâ Kırgızca), mastar vazifesini - *gü* (- *kü*) yerinde olan *ü*, *ū* ye vermiştir ki, bu eski bir feri fiil «supin» dir (mk. s. 926; mk. MELLORANSKI, II, 60).

- *mek* lâhikası da bizzat feri fiil olarak veya malûm yahut yarı meçhul (§ 755) mânadaki bir niyetli müstakbel gihî buna yakın bir mânada olarak kullanılmıştır ki, bunun Osmanlıca'da karşılığı (bahsi geçen - *gü* lü siyga ile yakınlığı olan) - (*y*) *ecek* tir.

MI. : *Kör-mök* manzara, görülecek şey, mk. Osmanlıca *g'ör-ecek*; *uğ-mak* haber; *sös al-mak* meraklı, tuhaf, vs. (4 § ve Gr. alt., § 41).

[1] Bu kelime belki aslında yanlışdır, veya aslından yanlış okunmuştur طوطی *toyum-ı* da olabilir A.U.E.

[2] Bu okunuşu şüpheli görüyoruz. *tayb-i* suretinde olsa gerek. A.U.E.

Ekseriya - mek, bol-mak fiiliyle kullanılır. Bu teşkil Osmanlıca'nın - (y)ecek ol-mak suretindeki karışık fiiline muadildir (mk. § 811 ve aşağısı).

MI. : توران یورتینه قایان Turan yurt-ı-ga kay-ıt-mak bol-dı. Turan memleketine geri dönmek oldu (dönmeğe hazırlandı) «il s'apprêta à retourner dans le pays de Touran». (ABOULGHAZI, s. 74);

İşkarga (Fars. şikâr) bar-mak bol-dı «il s'apprêta à aller à la chasse» (Yedi Uyurlar, 227);

İmdi üçünü birden darağacına asacak oldu. «il s'apprêta à les faire pendre» (Kıssa-i Salsal s. 26).

Mk. başka bir misal, bu gramerin 927 inci sahifesinde.

- mek lâhikasının eski mânası, Osmanlı Türkçesinde mastarın neden o kadar kolayca bir fail alabildiğini izah eder (§ 1292 ve aşağısı).

705. - me li ve - mek-lik li mastar isimleri, mülkiyet (izafet) lâhikası alınadan kullanıldıkları zaman mastar da sayılabilirler (bk. § 710, 713).

706. Fiilin diğer isimcil sıyıklarından farklı olarak - mek li mastar, Türk diline (852 ve aşağısındaki bentlerde mutalâa edilen türeme isimlere benzer) müşahhas mânalı isimler vermiş değildir.

Bu kaidenin müstesnaları pek nadirdir: يَعمَک yemek (taam, yeyecek şey) ki şu ifade bundan ileri geliyor: يَعمَکْ ge-mek ge-mek (yeyecek şey yemek). Mk. Eski Osmanlıca'da اوغۇن-mak (bayılmak ve baygınlık) (1426 yılı yazmaları, yaprak, 174).

İHTAR. — Osmanlı imlâsında umumiyetle الف ile قان suretinde yazılıp az miktarda kelimelerde görülmekte olan - mak lâhikasına gelince, bunda iki şık arasında kalınmaktadır:

1° - mek lâhikasının fer'i fiil «supin» olarak kullanılışının bir kalıntısıdır. Mk. § 704 zeyil.

2° - amak lâhikasına yaklaştırılabilecek olan müstakil bir lâhikadır (bk. § 871, s. 581).

MI. : چاقmak çak-mak; mk. چاقmak çak-mak = دورمق.

tok-mak daha eskiden tokı-mak eski kapıları arkadan destekleyen müteharrik direk (F. K. W. Müller Uigurica, s. 43); mk. tokı-mak «kapıyı» vurmak, çalmak. Kızadgubilig, s. 13, 140; Uigurica, s. 21).

il-mek düğme geçtiği yer; veilmekmek (fiil).

Yine mk. ازماق az-mak; اوغماق (= اوغماچ), oğ-mak, بوغماق boğ-mak, چوگماق çokmak (= چوگمان, چوگمار), (bakınız kamuslara).

707. Türkçe mastarın, bazan bulunduğu cümle failinden ayrı ve müstakil olarak kendine mahsus bir faili olabilir; bu hususta bakınız 1292 ve aşağısı mk. § 706, zeyil son tarafları.

708. Mastar, bazan ulak tâbirleri «locutions gérondives» teşkiline de yarar (bk. § 787).

B. HADES (MASTAR) İSİMLERİ.

709. *Umumi mütalâalar.* — Türkçede hades isimleri son derece geniş olarak kullanılır (mk. § 1270 ve aşağısı).

Hades isimleri, mastarlar gibi kendi halleriyle bir zaman mefhumu ifadè etmezler (bununla beraber daha ileride bak § 715).

Hades isimleri, mastardan ziyade asıl isim [1] dediklerimize yaklaşırlar.

(Gerçekten bunlar, mastardan farklı olarak mülkiyet lâhikaları alabilirler.)

710. Hades isimlerinin alabilecekleri sonuçluk lâhikalara dair tafsilli malûmat, daha ileride § 717 ve aşağısında görülecektir.

711. Hades isimleri şu lâhikalarla yapılır :

1° $\frac{-me}{-ma}$ - me lâhikasıyla ki, (hele -ma söylemiyle) bazan $\frac{-me}{-ma}$ ve (bir lâhika alacağı zaman ise) - - - suretinde yazılır.

- me li hades isimleri dört kavrama elverişlidir.

a. (Mülkiyet lâhikası almamak şartıyla) *mastar* kavramlı olur ki, $\frac{-mek}{-mak}$ dan boğazlı k, k konsonu düştüğü için buna bazan *muḥaffef* veya *taḥfifi* *mastar* «infinitif apocopé = güdüklenik mastar» deniliyor.

MI.: sew-mê «le fait d'aimer; sevmek işi»; «aimer, sevmek»;

uyu-mâ «le fait de dormir; uyumak işi»; «dormir, uyumak».

b. *Asıl hades ismi* kavramlı olur ki, kendisinin mantıkî faile ait olduğunu bildiren irca alâmeti «indice de rappel» vazifesini görücü bir mülkiyet lâhikasıyla birlikte bulunur.

MI.: sev-mê-m «mon fait d'aimer, le fait que j'aime, aimerai, etc». Geçmişteki, şimdiki veya gelecekteki sevmek işim, vs.»;

uyu-mâ-ñ «ton fait de dormir, le fait que tu dors, dormiras, etc». Geçmişteki, şimdiki veya gelecekteki uyumak işiñ».

c. *Mücerret mânalı fiilcil isim* kavramlı olur ki, bu fiil kökünün bildirdiği hadesin mantıkî mefulüne aiddüğünü bildiren irca alâmeti vazifesini görececek bir mülkiyet lâhikasıyla birlikte bulunur. Bunun kullanılması ancak fiil *müteaddi* olduğu zaman mümkündür.

MI.: yap-ma «le fait d'accomplir, de faire; yapmak işi». «l'exécution; yapım» ki :

[1] عالم = 'alem. A.U.E.

بوتك يايسى قولاي *bun-uñ yap-ma-sı kolay* «il est facile de faire cela» (l'exécution de cela est facile), bunun yapılması kolay» misalinde olduğu gibidir.

Bunlar daha ziyade asıl isimlere yaklaşan mânâca zayıflamış hades isimleridir.

d. *Muşahhas mânalı fiilcil isim* kavramlı olur (ki mülkiyet lâhikasıyla veya onsuz olarak da bulunur). Bunlar artık, fiil menşeli olmalarının ancak türembilimcil «etymologique» bir değeri olan (alemler veya sıfatlardan ibaret) gerçekten *isimler* dir ki, *fiilden türeme* isimler vesileleriyle 854 üncü bentte bunlardan bahsedilecektir.

İHTAR. — Hades ismi lâhikası olan *-me* ile menfi fiil lâhikası (§ 592) olan *me* yi yeni başlayanlar çok defa birbirine karıştırır. Birincisi vurguludur; ikincisi bunun tersine olarak vurguyu kendinden evelki heceye çeker.

712 — 2° $\frac{\text{ملك} - \text{meklik}}{\text{مقلق} - \text{maklık}}$ lâhikası ki bu, mastar lâhikası (§ 704) ile

mücerret isimleri (§ 522) teşkil etmeğe yarayan ve vazifesi, mastarın isimcil mahiyetini kuvvetle duyurmaktan ibaret kalan *-lik* lâhikasından mürekkeptir.

(Daha ileride görüleceği üzere, *-mek-lik* li siyga, mülkiyet lâhikası alabilmesi bakımından mastardan ayrılır. - Mastarla hades ismi arasında ortalama bir yeri var.)

Bu siyga, *-me* li siygadan veya asıl mastardan daha az kullanılır.

-me li hades isminin, ilk iki kavramında katmerli bir kullanışı var.

a. (Mülkiyet lâhikasız kullanılmak şartıyla) mastar kavramında:

Ml.: $\text{سومكك} \text{ seu-mek-lik}$ «le fait d'aimer; aimer» sevmek hadesi, sevmek;

$\text{اويوملق} \text{ uyu-mak-lik}$ «le fait de dormir; dormir» uyumak hadesi, uyumak.

b. (Mülkiyet lâhikasıyla) asıl hades ismi kavramında:

Ml.: $\text{سومككم} \text{ seu-mek-liğ-im}$ «mon fait d'aimer, le fait que j'aime, j'aimerai, etc. geçmişteki, şimdiki veya geleseideki sevmek işim, sevmem, vs.

$\text{اويوملقك} \text{ uyu-mak-liğ-iñ}$ «ton fait de dormir, le fait que tu dors, etc.» Geçmişteki, şimdiki veya geleseideki uyumak işiñ, uyumañ; vs.

713. 3° (۱) ش - (y) iş lâhikası ki bazan: (tarafsız söylem «prononciation neutre» olduğu zaman - [۱] یش - [y] iş veya - [y] iş ve (yuvarlak söylem «prononciation arrondie» olduğu zaman - [۱] وش - [y] ūş veya - [y] uş imlâsiyle yazılır.

Bu siyga daha ziyade bir fiilin yapılma tarz ını bildirmesi bakımın-
dan evelkilerden farklı olur.

MI.: (سوش) sev-iş «le fait d'aimer», sevmek işi, sevme; veya «la façon d'aimer» sevme tarzı;

(اويوش) *uyu-yuş* «le fait de dormir» *uyumak işi, uyuma;*
veya «manière de dormir» *uyuma tarzı.*

Bazan güç hal ile fark edilebilir olan bu mâna rengi, -(y) iş li siy-
ganın hattâ mülkiyet lâhikasız olarak kullanıldığı zaman bile bir master
sayılamamasına yeter.

-*yış* lı siyga kâh mücerret mânalı fiilcil bir isim gibi kullanılır (meselâ: *bak-ış* «regard»; *alış ver-ış* «commerce» mk. § 856), kâh bir hades ismi gibi kullanılır. Bu son takdirde alt yanında kendi mantıki failine aidolduğunu bildiren irca alâmeti bulunur: *seviş-im* «le fait que j'aime» sevmek işim, sevmem (mk. § 717).

C. HADES (MASTAR) İSİMLERİ OLARAK KULLANILAN -dik li ve -(y)ecek li SİYGALAR.

714. Fiilin -dik li ve (y)ecek li isimcil siygaları (bk. yukarıda § 695), pek çok defalar asıl hades isimleri mânasiyle kullanılır. Böyle hallerde daima alt yanındaki mülkiyet ekleriyle birlikte bulunur.

Bununla beraber mülkiyet lâhikası almadan da -dik li siyganın bir takım ulaklar «gérondif» de aynı mânâ ile kullanıldığının izleri bulunmaktadır ki, bu ulaklar menşede bir katmaç «adverbe» haline (mefulün fih, bk. § 1371, mefulün anı, bk. § 1413 ve 1468; görelilik «relatif» haletlerine, bk. 1379) konulmuş hades isimleri idi.

715. Bu siygalar, kendilerince bir zaman fikri ifade edebilmek cihetinden asıl hades isimlerinden farklı olur.

a. -dik veya daha doğrusu $\frac{-dik, -diğ, -dık, -dığ}{-دیک, -دق, -دیا, -دیا}$ lâhikası ki,
bazan $\frac{-düy}{-duğ}$ söylendiği vakit $\frac{-du, -duğ}{-دو, -دو}$ imlâsiyle de yazılır.

-دک-
-دک-

implâsına, ancak hades ismi cemi gaip mülkiyet lâhikası aldığı zamanlarda raslanır. -dik li hades isimleri bazan bizzat zaman kavramı olmadan da kullanılır. O zaman kelâmın mânasından çıkan zaman mefhumunu o da dolayısıyla almış olur.

Fakat umumî olarak olup bitmiş veya başlamış hadesleri ifade eder.

Kelâmda -(y)ecek li bir siyganın tersine olarak, açıkça mazi mânası alır (mk. § 1273).

Ml.: (Ön sınıftan fiil ile):

سودیکم sev-diğ-im «le fait que j'ai aimé, que j'aime, que j'aimerai» kelime elime: «mon fait d'avoir aimé, etc. Geçmişteki veya şimdiki sevmek işim;

سودیک sev-diğ-iñ «le fait que tu as aimé, etc. Geçmişteki veya şimdiki sevme işiñ vs.»;

سودیکی sev-diğ-i;

سودیکمز sev-diğ-imiz;

سودیککز sev-diğ-iñiz;

سودیکری sev-dik-leri (mk. § 224).

(Ard sınıftan fiil ile):

اویودیم uyu-duğ-um «le fait que j'ai dormi, que je dors, etc.» Geçmişteki veya şimdiki uyuma işim;

اویودیڭ uyu-duğ-uñ;

اویودیڭی uyu-duğ-u;

اویودیمز uyu-duğ-umuz;

اویودیڭکز uyu-duğ-uñuz;

اویودیڭری uyu-duğ-ları. (mk. § 224).

Mk. Div. L. T. (II. s, 35):

انک بر دق بر دق (an-ıñğ bar-dağ-ı bar-ma-dağ-ı bir: A.U.E) «il est indifférent qu'il soit partie ou non = son fait de partir ou de ne pas partir est une même chose».

تر دق بر دق (tur-duğ-um tur-ma-duğ-um bir A.U.E). «il est indifférent que je sois demeuré sur place ou non».

Şuna dikkat edilsin ki -dik lâhikasının boğazlı k (k) si, burada kendisinden sonra bir vokal olduğu halde de patlamalı «explosive» kalmaktadır.

-dik lâhikası eskiden çifte vokallenişli olsa gerek (mk. § 156, zeyil). Hakikaten Yakutça'daki -dūx lâhikasına muadil bulunuyor. Mk. § 371, zeyil: -di lâhikası.

716. b. -(y)ecek ve daha doğrusu $\frac{- (y) ece\ddot{y} \text{ veya } - (y) ecek}{-(y)acağ \text{ veya } -(y)acak}$ lâhikası.

MI.: (Ön sınıftan fiil ile):

سوه جكم sev-ecey-im «le fait que j'aimerais, que je dois aimer», keli.
keli.: «mon fait de devoir aimer éventuellement», geleside
sevmek işim, geleside sevmekliğim;

سوه جكك sev-ecey-iñ;

سوه جكي sev-ecey-i;

سوه جكمز sev-ecey-imiz;

سوه جكمز sev-ecey-iñiz;

سوه جكمز sev-ecek-leri. (mk. § 224).

(Ard sınıftan fiil ile):

اويو جكم uyu-yacağ-ım; اويو جكمز uyu-yacağ-ımız;

اويو جكمك uyuyacağ-iñ;

اويو جكمز uyuyacağ-iñiz;

اويو جكمي uyu-yacağ-ı; اويو جكمز uyu-yacak-ı. (Söylenişe dikkat).

-dik li ve -yecek li fiilin isimcil (isimlik) siygalarının başka kullanışları hakkında bk. § 808 ve göstermeç «index».

Eskiden -mı li, -[i] li (§ 807) ve -ig li (§ 860, zeyil) siygalar, hades ismi gibi kullanılırdı.

D. HADES İSİMLERİNE KATILMIŞ MÜLKİYET LÂHİKALARI, HADES İSİMLERİNİN MANTİKİ FAİLİ.

717. Hades isimleri tabii hallerinde mülkiyet lâhikası alırlar. Almadıkları zaman isc, bunlar mastarın tali siygaları sayılmak gerektir (mk. § 711 a. ve 712 a). Bir hades ismine katılan mülkiyet lâhikası daima o hades isminin ait olduğu mantıkî failin irca alâmeti dir.

Hades isminin mantıkî faili dediğimiz şey: bu isimcil siyga (bk. § 1091 ve 1092) nin ifade ettiği hadesi yapan bir mefhumu bildirir isimdir [1].

[1] Yani, meselâ gördüğ-üm suretindeki mülkiyet zamirli hades isminde «mazide görmek işi» demek olan gördüğ hadesinin mantıkî faili, meselâ (Ali Ulvi) isminin bildirdiği kimse (mefhum) dur. Bu hades ismine katılı olan -üm (mütekellim zamiri) de, bu mantıkî fail olan (A'i Ulvi) isminin yerini tutan, ona delâlet eden bir kelimedir ki, müellif (mülkiyet) dediği bu (aidiyet) zahirine «irca alâmeti» adını veriyor. Başka tabirle: gördük (=görmek) mefhumu, üm mütekellim zahirine aittir ki, bu zahirin mercii bu kelimeyi söyleyen zat, meselâ (Ali Ulvi) dir. A.U.E.

718. Mantıkî fail, aynı cümlede ifade edilmişse, hades ismiyle beraber bir izafet terkibi «rapport d'annexion» teşkil eder ki, hades ismi bu terkipte ikinci had (muzaf) rolünde olur.

Fail birinci had (muzafun ileyh) olmak salâhiyetiyle bazan *in* (= *ing*) li (génitif), bazan mücerret (absolu) haletini alır.

Bununla beraber bu haletlerin kullanışında hâkim olan kaideler, asıl isimlerde olanın tamamıyla aynı değildir (§ 1101 den 1110).

Tabiî halde bu, *in* li haletiyle kullanılır.

719. Fail, aynı zamanda şahıslı bir siyganın da faili rolünde olduğu takdirde, mücerret haletinde kalır.

MI. : حکومت بر پاره تضمینات ورومیه جکی دولتره بیلدیردی *hükümet bir para tazminât ver-eme-yecet-i-ni devlet-ler-e bil-dir-di*, «le gouvernement a fait savoir aux Puissances qu'il ne saurait donner un sou d'indemnité (de guerre)».

720. Eğer mantıkî fail, bir şahıs zamiri ise, umumî olarak söylenmez (mk. 300, 2°).

MI. : عبدالحق حامدك آثارنی اوقومیه کی توصیه ایدرم *Abdül-Hakḥ Hāmid-in ā-sār-ı-nı oku-ma-ñı tavsiye ed-er-im* «je te conseille de lire les œuvres d'Abd-ül Hakḥ Hāmid».

(Mantıkî fail olan *sen-in* kelimesi şahıs zamiri olduğu için, *oku-ma-ñı* izafet terkibinden evvel söylenmemiştir.)

Mantıkî fail daha evvelki bir kelâmda söylenmişse yine böyledir.

MI. : بابام هنوز گ'ل-م-دی ، گ'ل-م-دی ده شپه لی *baba-m henüz g'el-me-di, g'el-eccet-i-de şüphe-li* «mon père n'est pas encore venu; il n'est même pas sûr qu'il doive venir».

721. Mantıkî failin hades isimleriyle terkip edilişi, şahıslı siygaların failiyle terkip edilişinden mühim bir surette ayrılır. Şahıslı siygaların faili daima mücerret haletinde bulunur; ve bu haliyle fiilinin yalnız mantıkça değil gramerce de faili rolünü oynar.

MI. : سليم اويورور *Selim uyuyor* «Selim dort».

Bunun tersine bir hades isminin mantıkî faili, gramer bakımından, o ismin tümleyicisi imiş gibi terkibe girer. Halbuki sadece mantık bakımından bu siyganın failidir. Onun içindir ki, buna «mantıkî fail» adını verdik.

MI. : سليمك اويوماسی *Selim-in uyu-ma-sı* «le dormir de Selim».

Bu heyetiyle, hades faili tarafından yapılmış değil de onun tarafından temellük edilmiş [1] görünür ki bu, bu siygalaradaki *isimcil* (isimlik) mahiyetin bir neticesidir. (Mk. § 694). Hakikatte de *isimler* tabii halleriyle mülk edilebilecek [2] mefhumlar bildirirler [3].

722. - *me* li alemlik (*isimcil*) siygayı, fiilcil bir isim diye, yani 711 c bendinde bildirilen mânada bir kelime olarak kullandıkları zaman, bunun aldığı mülkiyet lâhikası mantıkî failine değil, mantıkî mef'ulüne (régimelogue) irca alâmeti hizmetini görür (bak misale, *aynı*).

723. Yukarıki sözlerden fiilin her isimcil siygasının muhakkak bir faili olması lâzım geleceği mânası çıkarılmamalı. Bir isimcil siyga bundan mücerret kalabilir; nasıl ki mastar mânasında kullanılan başlıca - *me* li veya - *meklik* li hades isimlerinde hal böyledir.

MI. : قوردی قولاغندن طومق کوجدر *kurd-u kuğağ-ı-ndan tut-mak güç-dür.*
(Atasözü) «prendre le loup par les oreilles est difficile».

انتظام حال ایاہ یاشامەنک لزومنی حس ایتمەنک قابل اولەماز *intizām-ı hāl ile yaşa-ma-nın lüzüm-u-nu hiss et-me-mek kâbil ol-amaz* «il est impossible de ne pas éprouver le besoin de vivre suivant des préceptes bien établis».

Bu misallerde *tut-mak*, *yaşa-ma-nın* ve *et-me-mek* fiillerinin söylenmiş faileri yoktur.

E. HADES İSİMLERİNE KATILMIŞ HALİYET SONUÇLARI.

724. Fiilin istisnasız bütün isimcil siygaları mülkiyet lâhikasıyla veya onsuz kullanılmış olsunlar, bütün haletlerde insiraflıdırlar.

725. Aşağıki bendlerde, mülkiyet lâhikasız isimcil siygaların (ki bilindiği üzere umumiyetle mastar mânasındadırlar. Bak. § 709 dan 713) muhtelif insiraflı haletlerinde kullanılışına dair bazı mütalâalarımızı söylemekle iktifa edeceğiz.

[1] Bizce bunda *mülkiyet* mânası yoktur. *Failine nispet ve izafet edilmiş* yani failine ait kılınmış demek daha doğrudur. A.U.E

[2] Bizce «*muzaf* yani *aif* olabilecek» demek lâzımdır ki, temellük edilmiş olmak durumu da bu aitlik içindedir. A.U.E

[3] Denilebilir ki böyle bir yapılam «construction» esasen isimcil siygaları pek insak ile kullanan Fransızca'da bilinmez bir şeydir. Nitekim bu dilde *Selim-iñ uya-ma-sı* «le dortir de Selim» için şahıslı bir fiilcil siyga kullanılarak, «le fait que Selim dort» yani keli. keli. : «hades ki Selim uyur» denir. Daha fazla tafsil için bak. § 1270 ve aşağısı. J.D.

Mülkiyet lâhikalı aynı siygaların kullanımına gelince, bunlardan daha ileride (§ 1270 ve aşağısı) bahsedilecektir.

726. Mücerret haletinde en çok kullanılan mastardır.

Ml. : کیشی به بیلیمه مک عیب دکل ، سورماق عیدر *kişi-ye bil-me-mek ayıb değil sor-ma-mak ayıb-dır* (Atasözü) «pour l'homme, ne pas savoir n'est pas une honte, ne pas s'informer est une honte. — (Bu misalde mastar fail hizmetini görüyor).
پادشاه مجلس مبعوثانی طاغتمق حقى حائرر *pādīshāh meclis-i meb'ūsān-ı dağ-ıt-mak hāḡḡ-ı-nı hāiz-dır* «lu Sultan détient le droit de dissoudre la Chambre des Députés». — (Bu misalde mastar *hāḡḡ* kelimesinin isimcil tümleyicisi olarak kullanılmıştır.)

727. - me li ve - mek-lik li isimcil siygaların mücerret haletinde kullanılışı pek azdır. Bununla beraber bir kaç misal veriyoruz :

Ml. : ارتق باتق وئق کلدی *artıḡ yat-ma vakti g'el-di* «décidément le moment de se coucher est venu»;
بو فتتلاک ، فصالتق ، حدیق تجاوز ایتکلکدر *bu, fitne-lik, fassal-lık, hadd-i-ni tecavüz et-mek-lik-dır* «c'est de la malfaisance, de la médisance, de l'indiscrétion». (Murad Bey).

İHTAR. — Arapça mastarlar (hades isimleri) ın karşılıklarını veren misaller, asıl Türkçe kamuslarda bulunur.

Ml. : استفاده - فائدهنه ، قازانه ، کار ایته *istifāde - fāide-le-n-me, kazan-ma, kār et-me* «action de profiter, de gagner, de réaliser un bénéfice (Samî - Bey, Kāmūs-u Türkî).

728. - mek li siyga, iñ li (génitif) haletinde seyrek kullanılır [1]. Böylesinde umumî olarak - me li siyga üstün tutulur:

Ml. : ثابت قدم اولمهك اجمای خیرلی اولور *sābit-kadem ol-ma-niñ encām-ı hayır-lı ol-ur* «le résultat de la fermeté (keli, keli.: d'être ferme) est salutaire»: ol-maḡ-ın yerine.

729. Konuşma dilinde mefulün ileyh için - me li siyga üstün tutulur. Böylece ard sınıftan fiillerdeki - g nin varlığından doğacak boğazlı söyleyişten çekinilmiş olur.

Nitekim آغلامق *ağla-maḡ-a baş-la-mak* diye yazıldığı halde *ağla-ma-ya baş-la-mak* «commencer à pleurer» denilir.

Ön sınıftan bir fiil olduğu zaman - mek li siyga ile - me li siyganın mefulün ileyh arasındaki fark ancak yazıdadır; söyleyiş her ikisinde de aynıdır.

سومق *sev-meḡ-e* }
سومیه *sev-me-ye* } = *sevmeye*.

730. Mefulün ileyh hakkında verdiğimiz bu mülâhazalar, aynıyle mefulün bihte tatbik edilir.

[1] Seyrek değil, hiç kullanılmaz: meselâ *g'el-maḡ-iñ, al-maḡ-ın* hiç söylenmez. A.U.E

MI. : بۈيۈك آدمڭن تولد ايتمك بۈيۈك آدم بولغهي اقتضا ايتز : *büyü-k adam-dan tevellüd et-mek*
büyü-k adam doğ-ma-yı iktiza et-mez «naître d'un grand homme n'a pas
 pour conséquence forcée d'être un grand homme» (Kemal Bey);

اورمیش (اولمهي) *ev-le-n-meyi kur-muş* «il s'est mis dans la tête de se marier»;
 و دخی تذکیر ایدملر توبه ایتدی و باش قازمغی و قولتی قیلن بولمهی و قاسق یولمکی و ییق قیرلغی و طرناق کسمکی
ve dahi tezkir id-e-ler teube it-mey-i ve baş kazımağ-ı ve kolçuk kıl-ın yol-ma-yı ve
kaşık yöl-i-mey-i ve bıyık kırk-mağ-ı ve tırnak kes-mey-i. (Ris. B., s. 59 — Cenazelerin
 temizlenmesine dair bir sıra tenbihler.) [1].

IHTAR. — Mastar ایتمهك *iste-mek* «vouloir» ve بیلدك *bil-mek* «savoir» fiillerine
 dolaysız «direct», mef'ul olduğu zaman, mef'ulün bih alâmetini koymamak ta olabilir.

Evlenmek istiyor «il veut se marier»; *güzmek biliyor* «il sait nager».

731. Mef'ulün anlı ve mef'ulün fihte -mek li ve -me li siygaların her ikisi de ayırd
 edilmeden kullanılır. Mef'ulün anlılara misal:

آله مستخره اولتدن میدان سوپورکمدی اولاق یکدر *âlem-e maskara ol-mak-dan meydan*
süpür-g'e-si ol-mak yeğ-dir «il vaut mieux être le balai (à balayer) la place que d'être
 un objet de rizée pour le moude (Ata sözü);

آج اولمەدن طوق اولمك یکدر *aç öl-me-den tok öl-mek yeğ-dir* (Ata sözü) «il vaut mieux
 mourir repu que mourir affamé».

Mef'ulün fihlilere misal:

وجودی ایصیتمده فرانس چوخه سنك غادی عبايه نه رججانی اوله بیلیر؟ *vücüd-u ısıt-mak-da fransız*
çoğa-sı-nıñ adı aba-ya ne rûçhân-ı ol-a-bil-ir? «en [fait de] rechauffer le corps quelle
 peut être la supériorité du drap français sur le simple aba [2]» (Kemal Bey);

شیدی ایش اهلینك افکارین آکلامده (در) *şimdi iş ehāl-i-niñ eskār-ı-nı añ-la-ma-da(-dır)*
 «l'important maintenant, c'est de connaître l'opinion publique» (keli, keli.: «l'affaire est
 maintenant dans le [fait de] comprendre les pensées du peuple»).

IHTAR. — Daha yukarılarda (§ 628) görüldüğü üzere, ardınca *imek* «être» fiili gelen
 mastarın mef'ulün fihi haletini (= sürenli manzarada) karmaşık «complexe» bir fiil teşkil
 etmektedir.

732. *Arapça mastarlar.* — Arapça hades isimleri veya *masdar* lar
 (bak. 832 inci benddeki misallere) mücerret mânalı bir fiilcil isim (§ 711, c)
 mahiyetinde oldukları zaman, tabii halleriyle Türkçede -me li hades
 ismi gibi zayıflamış bir mânada kullanılırlar.

MI. : قلعهك تسلیمی *kale-niñ teslīm-i* «la reddition de la citadelle»;

مکتوبك ارسالی *mektüb-uñ irsāl-i* «l'envoi de la lettre» ki bu:

مکتوبك كوندەرلمهسی [3] *mektub-uñ gönder-il-me-si* ile aynı mânadadır.

[1] Müellif bu ibarenin yalnız Arap harfleriyle olanını vermiş; bizim tarafımızdan
 yapılan latin harfli transkripsiyonu vermediği gibi Fransızca'ya tercümesini de koymamıştır.
 yölmek = tıraş etmek. *yöligü* (D. L. T.) = ustura. A. U. E

[2] Yünden yapılmış kaba bir kumaş J. D.

[3] Müellif bunu *g'ön-der-me-si* suretinde veriyor. A. U. E

Bununla beraber bazan fiilcil siyga kavramını muhafaza eder, ve bu selâhiyetle (dolaysız ve dolaylı «direct ou indirect») mef'ullere nâzım olabilir.

MI. : قلمی تسلیم *kale-yi teslim*;
مکتوبی ارسال *mektûb-u irsâl*.

Bu misaller evelkilerle aynı mânadadır; fakat (mef'ulün bih haletlerindeki) *kale* ve *mektûb* kelimeleri, burada hades isimleri (master) nin dolaysız mef'ulleri olarak iş görmektedir.

Eski Osmanlıca'da pek menus olan bu yapılama, bu günkü günde daha az kullanılmaktadır. Başka bir misal:

هو مقصدی تأمین ایچون *bu maşsadi temîn için* «pour assurer ce résultat» (keli. keli. : «ce but»): (*bu maşsadi-ın te'mîn-i için yerine, ki böylesi izafet yapılamasıdır.*)

Bununla beraber, Arapça masterlar hades isimleri olarak kullanılmış olsalar bile, Türkçede ancak isimcil mef'ulleriyle izafet terkibi haline konulabilirler. Bilindiği üzere, asıl Türkçe hades isimleri mantikî failleriyle izafet terkibi haline girebilirler.

Yine mk. Arapça masterları havi ulak tabirleri «locutions gérondives» (s. 940).

II. FİİLİN SIFATLIK SİYGALARI.

733. Fiillin sıfatlık siygaları, asıl *ortaç* lar la kâh ortaç «participe» kâh *ortacımsı* «pro-participe» (bakınız § 747) gibi kullanılan -dik li ve -(y)ecek li isimcil siygalardır.

Ortaçların çoğu, aynı zamanda fiilcil temeler (bakınız § 611 ve aşağısı) hizmetini görürler.

Ortaçlar, şu lâhikalarla teşkil edilir:

1° ٓ (ٓ) - (y) en *hal - mazi ortacı*.
ان (ٓ) - (y) an

Eski Osmanlı lehcesinde bazan hal için ان (ٓ), mazi için ٓ (ٓ) imlâsı kullanılırdı. [1]

MI. : سون *sev-en* «aimant, qui aime»;

اويان *uyu-yan* «dormant, qui dort».

Fiil, muvakkat bir hades bildiriyorsa, hal - mazi ortacı bu hadesin artık olup bitmiş, geçmiş olduğunu gösterebilir.

[1] Müellifin bu mutalâasını kuvvetlendirecek bir misale biz raslamadık. A.U.E

Ml.: اوران *ur-an* = (kelâmın gelişine gidişine göre) şimdiki halde vuran, vurmakta olan «qui frappe»; veya geçmişte vuran, vurmuş olan «qui a frappé».

IHTAR. 1 — -(y)en li ortaç, aynı zamanda tasrifde bir temesi olmıyan biricik bir ortaçtır. (-dik li siyga da böyledir; fakat bu, ortaç olarak pek seyrek kullanılır.)

IHTAR. 2 — -(y)en lâhikası aslında -ken (kan) suretinde olarak (mk. § 124) bir boğazlı k (k) konsonunu da havi idi. Şark lehçelerinde bu şekliyle kalmış bulunuyor. Osmanlıca'da ise ancak bunun şu arta kalanları gösterilebilir: *i-ken* ulağı (§ 558), ve *ken* li fiilcil sıfatlar (§ 865).

IHTAR. 3 — -(y)en li isimcil siyga bu günkü günde ancak ortaç diye kullanılır, fakat eskiden hâde ismi hizmetini de görüyordu (bak. bu kullanışta arta kalmışlarına § 7372 ve 1407). Bunun boğazlısını da muhafaza eden eski şeklinin müsait olduğu kavramların genişliği ve çeşitliliği hakkında bak § 701.

734. 2° - [i]r veya - [e]r د - ، ر - ، و - ، ار muzari ortacı lâhikası.

Bu lâhikanın hususiyetli vokaline ait kaideler için, bu ortacın iltibas ettiği muzari temesi hakkında (bak § 614 ve aşağısı) söylenilmiş olanlara müracaat edilmeli.

Muzari ortacı «participe aoriste», âdet edilen fiilleri veya halleri bildirir.

Ml.: سور *sev-er* umumî olarak, âdet üzere seven «qui aime en général, d'ordinaire»;

اورور *uyu-r* «umumî olarak, âdet üzere uyuyan «qui dort en général, d'habitude»;

Menfisinde:

سومر *sev-me-z*, اوروماز *uyu-ma-z* (mk. 616).

735. 3° -miş مش mazi ortacı «participe passé».

Ml.: سومش *sev-miş* «qui a aimé, qui aima»;

اورومش *uyu-muş* «qui a dormi, qui dormit».

Bu ortaç gayri muayyen mazi temesi olarak ta kullanılır (§ 617). Yine mk. § 807.

736. -dik li ve bilhassa -(y)ecek li siygalarda ortaç olarak kullanılır.

4° -dik li siyga bu kullanışla ancak pek az miktardaki hazır yapılmış ifadelerde görünür (bak § 743 den 745 ve 753 teki misallere).

5° -(y)ecek li siyga, niyetli istikbal ortacı hizmetini görür.

MI. : *سوءه جاك sev-ecek* = istikbalde sevecek olan, sevmek niyetinde olan «qui aimera, qui compte aimer...»;

اويو جاك uyu-yacak = istikbalde uyuyacak olan, uyumak niyetinde olan «qui dormira, qui compte dormir...».

Bu siyga, niyetli istikbal temesi ile iltibaslıdır (§ 618).

737. Türkçede ortaç, Fransızca'da olduğundan daha sık kullanılır. Fransızca'nın mevsul cümlesine «proposition relative» (veya mutariza «incidente») cümlesine müracaat ettiği her yerde Türkçe böyleleri için ortaç kullanır.

A. KELÂMDA FİLİN SIFATLIK SİYGALARININ ROLÜ

738. Fiilin sıfatlık siygasına ait sintaks kaideleri, esas bakımından asıl sifata ait olanların aynıdır.

Böyle olmakla beraber, bu iki nevi gramer makule «catégorie» si aralarında mühim bir fark yok değildir. Sıfat, âdeti üzere bir *vasıf* «qualité», bildirir; fiilin sıfatlık siygası ise bir *fiil ve hareket* «action» bildirir. Bu da şu doğmacalara meydan verir:

1° 352 ve 353 üncü bendlerde görüldüğü üzere, asıl sıfat «adjectif» şu vazifelerde kullanılır:

a. Naat [1] «épithète» olarak ki bu, bir «vasf»'ın bir mefhumu vasıflaması «qualification»: yani bir vasfın bir mefhuma *isnad* «attribution» edilmesi, ve aynı zamanda bu vasf ile o mefhumun *tarif ve tayin* «détermination» edilmesidir. *Kırmızı ev* «maison rouge» gibi.

b. Haber [2] «prédicat» olarak ki bu, tarif ve tayin etmeksizin bir vasfın bir mefhuma sadece isnat edilmesidir: *Ev kırmızıdır* «la maison est rouge» gibi.

[1] Müellifin (épithète) dediği, bizim *sıfat* dediğimizin aynıdır. Onun burada (adjectif) dememesinin sebebi, bu kelimenin asıl mânası Fransızca'da «katkın» (yani bir kelimeyi ya vasıflamak ya tarif ve tayin etmek için ona katılan başka bir kelime) olmasıdır. Müellif böyle iki türlü: «vasıflayıcı ve tarif edici» rolünü gören (katkın) kelimesini «katılmış kelime» mânasıyla almaktan ise, asıl sıfat demek olan (épithète) tabirini kullanmayı tercih etmiş görünüyor. Biz şimdiye kadar bu eserde *katkın* yerine *sıfat* kullandığımız için şimdi burada ayırd olsun diye «épithète» kelimesini yine sıfat demek olan (na't) ile ifade ediyoruz. A.U.E

[2] Veya (müsned) te derler. Haber denilmesine sebep, bu durumdaki sıfatlar, mevsuldarının bir vasfını haber verdikleri içindir. Nitekim (*ev kırmızıdır*) misalinde *kırmızı* sıfatı *ev* mevsulunun vasıflarından birini haber veriyor. Buna ayrıca müsned (isnad edilen şey) de derler ki, müellifin tarifine göre burada bu tabir daha elverişli gibi görünüyor.

Fiilin sıfatlık siygası ancak naat hizmetini: bir «fiil ve hareket» in bir mefhuma *isnat olunması* ve aynı zamanda bu fiil ve hareket ile o mefhumun *tarif ve tayin edilmesi* işini görebilir.

Haber (tarif ve tayin eder olmaksızın bir fiil ve hareketin bir mefhuma isnat edilmesi) vazifesi fiilin şahıslı siygalarına bırakılmıştır [1].

2° Fiil ve hareketler «action», in, mutaat olduğu üzere bir fail ile mütemmimleri (veya mef'ulleri «régime»,) olduğu cihetle, fiilin sıfatlık siygasını gösteren naatler, bir cümle manzarası almaya meylederler. Bak, yarı - cümle veya cümlemsiler «quasi-proposition», nazariyesine, § 1251).

Netice olarak, aşağıdaki bentler daha hususî olarak sintaks ile ilgili olan bu nazariyeyi çiğneyici durumdadır.

3° Fiil ve hareket bizzat belirlenik «déterminé» isim [2] tarafından yapılmış olabilir; fakat aksine olarak bu, başka bir mefhumdan çıkıp gelmiş olarak belirlenik isme nâzım da olabilir. Her iki takdirde naatin yapılması aynı olmaz (bak. § 741 ve aşağısı).

739. Fiilin bir katkılık «adjective», siygasıyla teşkil edilen naatlara *fiilcil* (=fiillik «verbale»,) adını veriyoruz. Örnek misaller:

یا نان *yanan ev* «maison qui brûle»;

یا دینم *yapdığım ev* «maison que j'ai bâlie».

«Daha yukarıda § 351 den 357 ye kadar mutalâa edilen) asıl sıfatla teşkil edilmiş naatlara ise *isimcil* (=isimlik «nominale»,) adını veriyoruz. Örnek misal:

قرمزی *kırmızı ev* «maison rouge».

740. Fiilcil naat ile isimcil naat arasındaki başlıca benzerlikler şunlardır:

1° Fiilcil naat, kelâmda aynıyle isimcil naatin bulunduğu yerde yani *belirlenik* [3] *mefhumdan evvel* bulunur [4].

[1] Doğrusu aranılırsa, bu mutalâa ancak Türkiye lehçesinin şimdiki hali içindir. Yoksa hakikatte fiilin şahıslık siygalarından çoğu (belki hepsi), aslında isim cümlelerinin haberleri olarak kullanılan fiilin isimcil (isimlik) siygalarıdır.

[2] Fransızca'da ise «la maison est brûlante = ev yanıcıdır» demezler de, bunun yerine «la maison brûle = ev yanıyor» dahi derler, J. D.

[3] Yani vasıflanık, mevsuf. A.U.E

[4] Böylece kelimelerin sırası Fransız dilindeki aksine bir durumda olur ki, bu dilde mevsuf «relatif» cümle, belirlenik isim «nom déterminé» den evvel gelir. (bak, yukarıki misallere ve onların Fransızca karşılıklarına). J. D.

Nitekim misalde *kırmızı* (ıkk) vasfı *ev* mefhumuna (=mevsufa) isnat edilmiştir. Ancak *müsned*, *müsnedün ileyh* tabirleri daha başka şeylerde de kullanılır. Nitekim *Ahmet geldi* cümlesinde *geldi* kelimesi *müsned*, *Ahmet* te (*müsnedünileyh*) olur. Bunun için biz burada *müsned* kelimesini (attribut) karşılığı olarak göstermekten çekindik. A.U.E

2° İsmcil naat (ismi sıfat) ta olduğu gibi fiilcil (fiili) sıfat ta basit veya karmaşık olabilir (mk. § 354 ve aşağısı).

B. BASİT FİLCİL NAATLERİN (=FİLCİ SIFATLARIN) YAPILANMASI.
(ORTAÇ VE ORTACIMSİ).

741. Evelce § 738, 3° de gösterildiği üzere, naatlerin yapılanması değişimlidir. Bu bakımdan iki hal ayırt edilmek gerektir.

Birinci hal. — Belirlenik isim, o fiilin *mantıkî fail* i olur.

ML.: *Yan-an ev* «maison qui brûle».

Hakikaten, «yanmak» hadesini (fiil ve hareketini) yapan, belirlenik *ev* mefhumudur [1].

İkinci hal — belirlenik (=bilirtik) isim bu fiilin *mantıkî mef'ulü* «régime logique» dir.

ML.: *Yap-tığ-ım ev* «maison que j'ai bâtie».

Belirlenik olan *ev* mefhumu, fiilin anlattığı hadesi yapmıyor; bu hades (birinci şahıs «mütekellim» zamiri nevinden olan) bir başka mefhumdan çıkıyor, ve bu hadesin akibetlerine uğrayan, onun mef'ul-lûğü rolüne katlanan da belirlenik isim oluyor [2].

Şimdi bu iki hali burada tafsilli olarak gözden geçireceğiz.

Birinci hal.

742. Belirlenik isim, aynı zamanda basit fiilcil naatin *mantıkî faili* olursa, bu terkipte yer alan fiilin sıfatlık «daha doğrusu katkılık», siygası bir *ortaç* suretinde olur [3].

ML.: *yan-an ev* «maison qui brûle».

[1] Yani *yanan* kelimesi *ev* i tarif ediyor. Şu halde *ev* belirlenik bir isimdir ve *yanan* = «ki yandı, ki yamıyor» demek olduğuna göre bu fiilleri bildiren *yanan* kelimesinin faili, *ev* kelimesidir. Başka türlü söyleyelim: bir taraftan *yanan* bir bilirtken olduğuna göre *ev* onun belirlenik ismidir: bir taraftan (*yanan*) fiil olduğuna göre belirlenik isim olan *ev* kelimesi onun *fail* i dir. AUE

[2] *Yaptığım ev* (= öyle ev ki ben yaptım) ayarındadır; ve *ben yaptım* fiiline göre *ev* kelimesi mef'ul rolündedir. Başka türlü söyleyelim: *yaptığım ev* terkinde *yaptığım* kelimesi *ev* kelimesini belirleyor, ve *belirleyen* (katkın) rolünü oynamakla *ev* ismi ona (belirlenik isim) oluyor. Bir taraftan da *yaptığım* kelimesi (ki ben yaptım) takdirinde olduğu için fiil ve faili bavi bir kelimedir: *yaptık* (= fiil) + *ım* (= fail).. *ev* kelimesi ise buna mef'ul olur. AUE

[3] Fransızca'da bu, vasfî (sılabık) zamir «pronom relatif» olan «qui» ve ardınca gelen şahıslık bir fiil siygasıyla tercüme edilir. J.D.

Başka ortaçlarda da böyledir :

Muzari ortaç :

يانار داغ *yan-ar dağ* «volcan» keli. keli. : «montagne qui brûle (d'habitude)».

Mâzi ortaç :

يانمىش او *yan-mış ev* «maison qui a brûlé».

Müstakbel ortaçı :

يانماق او *yan-acak ev* «maison qui brûlera».

743. Pek seyrek olarak mülkiyet lâhikası kullanılan -dik li siyga, ancak bir takım hazır ifadelerde ortaç rolünü görür (ki bunlarda fiilin hemen daima menfi olduğu dikkate değer bir şeydir).

MI. : چىقماق چاندىن اميد كىلىمز *çık-ma-dık can-dan ümid k'es-il-mez* (Ata sözü) «on ne désespère pas de sauver une âme qui n'est pas (encore) sortie (du corps)»; خورس سىي ايشىدىك آلتونى وار *horos ses-i işit-me-dik altun-u var* (Hasisten bahsedilirken, bir söylence) «il a de l'or qui n'a jamais entendu la voix du coq (qui dort)»;

ماھلۇك اولماق بىر شى *mahlûk ol-ma-dık bir şey* «une chose créée (=le Coran)»; elde ol-ma-dık sayd üzer-i-ne 'uq'd-i bey'-ü şirâ «vendre la peau de l'ours» [1] (His. de Djevd., I, 257);

ev-le-n-me-dik yigit-le er g'ör-me-dik kız «garçon et fille non mariés» [2] (1426 yılı yazmaları, fol. 219 V°).

Aşağıdaki (Eski Osmanlıca) misaller bu siyganın menfi fiillere ne kadar mahsus bir şey olduğunu gösterir :

o sığır iş-le-miş sığır-dır yok-sa, iş-le-me-dük-mü-dür «c'est un bœuf qui a travaillé ou qui n'a pas travaillé?» (1426. yılı yazmaları, fol. 71 V°; mk. agni yer, fol. 133: دخول النخس عورته و دخول النخادغه).

744. Çok kere bu siyga başlıca fiili *kal-ma-mak* «ne pas rester» olan cümlelerde görülür (mk. § 753).

MI. : قىرلماق طاق قالماق *kır-ıl-ma-dık tabak kal-ma-dı* «il ne reste plus d'assiette qui n'ait été brisée»;

بلال «اشهد ان محمداً رسول الله» دىنجه آغلماق كيمسه قالماق *Bilāl (Peygamberin müezzini onun cenazesi önünde) eşhedü enne Muhammeden resûl-ul lah» deyincede ağla-ma-dık kimse kal-ma-dı* «lorsque Bilāl (le müezzin du Propète) chanta (aux funérailles de celui-ci): «je témoigne que Mohammed est le prophète

[1] «optan yapılan bu fransızca tercümeler keli. keli. şöyledir: «contracter l'achat ou la vente d'un gibier qui n'est pas (encore) en main». A.U.E.

[2] «Jeune homme qui n'est pas encore marié, et jeune fille qui n'a déjà vu un homme (en fait de cohabitation avec elle). A.U.E.

d'Allah» (= Şahidlik ederim ki Muhammet Tanrının peygamberidir), toute le monde pleura. (Sami Bey).

Kal'-mak fiili menfi bir cevap anlatan sorgulu bir kelâmda kullanıldığı zaman aynı terkip kullanılır:

MI.:

*Vir-me-dik arzıhal beyler-mi yaŋdı,
Zarbumı yi-me-dik bey-ler-mi yaŋdı,
Yoŋısa baŋa yan-ma-dık iller-mi yaŋdı,
Kemendim at-ma-dık dâŋarmı yaŋdı,*

«Reste-il (encore) des beys qui n'aient pas porté plainte contre moi au reçu de mes coups, reste-t-il des gens que mes méfaits n'aient point désespérés, des montagnes que mon lasso n'ait point atteintes» (Giese, p. 55).

745. Bu suretle kullanılan *-dik* li siyga bir çok ifadelerde «işidil-memiş, duyulmamış, tasavvur edilmez, inanılmaz, vs.» mânasiyle görülür:

MI.: (ويا مشهود اولمادق) *işid-il-me-dik* (*mesmu^c ol-ma-dık*) «inouï, extraordinaire, rare, merveilleux-duitulmamış, fevkal'ade, nâdir, hârikalı» keli. keli.: «qui n'a jamais été entendu»;

(ويا مشهود اولمادق) *g'ör-ül-me-dik* (veya *meşhūd ol-ma-dık*) «merveilleux, étonnant, extraordinaire-hā ikalı, şaşkınlık veren, fevkal'ade, keli. keli.: «qui n'a jamais été vu»;

(ويا خاطر و خيال كلك) *hatıra g'el-me-dik* (veya *hâtır-u hayâl-e g'el-me-dik*) «inimaginable, incroyable - düşünülmez, inanılmaz», keli. keli.: qui n'est pas venu à l'esprit (et à l'imagination)».

İkinci hal.

746. Belirlenik «déterminé» olan mefhum, belirleyen «déterminant» kelimenin mantikî mef'ulüyle iltibas (birbirine karışma) halinde bulunur. [1]

MI.: *yap-dığ-im ev* «la maison que j'ai bâtie» [2].

[1] Yani o kelime bir taraftan belirliyen (katkın)ın mevsufu, bir taraftan kendisinde fiil mefhumu da olduğuna göre, o fiilin mef'ulü rolünde olur. A.U.E.

[2] Fransızca'da böyle hallerde vaslî «relatif» bir cümle kullanılır ki bu, durumuna göre dolaysız mef'ul «régime direct» hizmetini gören «que», veya dolaylı mef'ul «régime indirect» hizmetini gören «à laquelle, auquel, auxquels, auxquelles... duquel, dans lequel vs. gibi bir vaslî zamirle başlar. J. Deny.

Türkçe'de bu gibi fiilden sıfat (katkın) siygaları yanı başındaki belirlenik ismi (mev-

Türkçe, de bunun iki türlü yapılama sureti mümkün bulunuyor:

747. 1° *Yapılama*. — Ucunda bir mülkiyet lâhikası da bulunan -dik li ve -(y)ecek li ortacımsı «pro-participe» diye kullanılan siygalar.

MI. : *seu-diğ-im* «que (pr. relatif) j'ai aimé» yani (o zat ki ben onu sevdim [1];

seu-diğ-iñ «que tu as aimé» yani (o zat ki sen onu sevdiñ, vs;

seu-eceğ-im «que je dois aimer, que j'aimerai» yani (o zat ki) ben onu sevmek niyetinde veya zorunda olacağım;

seu-eceğ-iñ «que tu dois aimer, que tu aimeras» yani (o zat ki) sen onu sevmek niyetinde veya zorunda olacaksın», vs.

Mülkiyet lâhikasının varlığı, bu siygalarda kendi mantıkî faillerine yol gösteren irca alâmetleri olmalarından ileri geliyor. Eğer bu mantıkî failin adı geçerse o zaman bunlar o mantıkî fail olan kelime ile birlikte izafet terkibi vücade getirirler. Bu itibarla hades isimleri gibi (mk. § 715) muamele görürler, fakat hades ismi «sevmem, sevmek işim = le fait que j'aime, mon fait d'aimer» mânasını bildirir; fiilcil sıfat (katkın) siygası (= ortacımsı) ise sevdiğim, seveceğim [zat]ı = [l'objet] que j'aime» bildirir.

Bu siygalar naat (sıfat) hizmetini gördükleri ismin hemen üst başında bulunurlar. Bu itibarla fiilin öteki sıfatlık siygaları gibi hareket ederler.

Aşağıki misallerde yukarıdanberi söylediğimiz bütün şeylerin tatbiki görülecektir.

yap-diğ-im (*yap-acağ-im*) *ev* «maison que j'ai bâtie (que je bâtirai);

[1] Müellifin dediği gibi sadece (que j'ai aimée = ki sevdim) demek yetmez; que j'aime=ki sevdim) demek te lâzım. Çünkü (sevdiğim) nisali cümledeki gelise gidişe göre (hem mazide sevdiğim, hem şimdiki halde sevdiğim) mânalarında olur. A.U.E

sufu) belirtmek rolünde olduğu gibi, bu katkınılarda fiil mânası da olduğu için, mevsuf (belirlenik) kelime, o fiilin mef'ulü olur. Ancak bu mef'ul sarîh «direct» veya gayri sarîh «indirect» olabilir. Bunun sarîh veya gayri sarîh olması o sıfat (katkın) - fiilin müteaddi veya gayri müteaddi olmasına bağlıdır.

Yaptığım ev terkinde (*yapmak*) fiili müteaddi olduğu için, belirlenik olan *ev* bu fiilin sarîh mef'ulüdür: = o evi ki yaptım. Bu Fransızca (*que*) ile ifade edilir.

Uğradığım ev terkinde *uğramak* fiili gayri müteaddi olduğu için, mevsuf denilen belirtik *ev* kelimesi, bu fiilin gayri sarîh mef'ulüdür: = O ev ki ben ona uğradım.

او محمدك يابدينى Mehmed-in yap-diğ-i (yap-acağ-ı) ev «maison que Mehemet a bâtie (bâtira)».

748. Bu siygalar, kélâmdaki mâna ve vazifeleriyle ortaçlara yaklaşıp; fakat (hades isimlerine benzeyen) sarflık «morphologique» yapılarıyla onlardan farklı bulunurlar. Ortaçlar değişimsizdirler; bu siygalar ise mülkiyet lâhikaları aldıkları için aksine değişimlidirler. Bunlara *ortacımsı* «pro-participe» veya *mef'ul - ortaç* «participe-régime» isminin verilebilmesi bu yüzdendir. Türkçede böylelerine صيغة صلة (صيغة صلة) *sılla-siyyası* «forme relative» derler.

749. Esasen fiil müteaddi veya gayri müteaddi (lâzım) olabilir, başka türlü ifade ile fiil bir sarif veya gayri sarif mefulle nazımlık «régime» edebilir:

MI.: او قويه جنم كتاب oku-yacağ-ım kitap «le livre que je lirai» (bir kitap ki onu geleside okumak niyetinde veya zorundayım);

بارہ ویردیکک فقرا para ver-diğ-iñ fukara «le pauvre auquel tu as donné de l'argent» (bir fukara ki ona sen şimdi veya geçmişte para verdin);

آنامک اوتورہ جنی سوراق ana-m-iñ otur-acağ-ı soğak «la rue où (dans laquelle) doit habiter ma mère» (bir soğak ki orada anam oturacak);

ایندی ککر واپور in-diğ-iñiz vapur «le bateau dont (duquel) vous êtes descendu» (bir vapur ki şimdi veya geçmişte ondan indiniz);

کدی بولمدينى یرده فارہ باش قالديرير k'edi bul-un-ma-diğ-i yer-de färe baş kal-dır-ır «dans un endroit où il ne se trouve pas de chat, les souris lèvent la tête-quand le chat n'y est pas, les souris dansent» (kedi olmadıği zaman fareler dans eder).

750. Bir ortacımsının kullanılabilmesi için, belirlenik ismin bizzat o ortacımsının mefulü olması lâzım gelmez. Aynı ortacımsı gibi belirleyen bir unsur arasına girmiş her hangi bir kelimenin nazımlığında kalması [1] veter. Bizim daha yukarıda (§ 746) belirlenik mefhum belirleyen için mantıkî meful hizmetini görür demekle anlatmak istediğimiz de budur.

MI.: یایق ایستہ دیکم او yap-mak iste-diğ-im ev «maison que je veux bâtir» (bir ev ki onu yapmayı şimdi istiyorum veya evelce

[1] Yani onun mefulü olması, A.U.E.

istedim); [burada *ev* kelimesi *yapmak* fiilinin nazımlığına uymuş bulunmaktadır ki, bu *yapmak* fiil aynı zamanda *iste-diğ-im* suretindeki belirleyen «déterminant» in bir kısmını teşkil etmektedir).

751. 2° Yapılama. — Evvelkisinden daha seyrek olarak ortaçları kullanmaktan ibarettir; ve netice itibariyle bu, *birinci hal* (§ 742) de bulunana yaklaşıyor, şu fark ile ki bunda mânâ başkalığı ve dışarıdan bir failin varlığı görülüyor.

MI. : طاعون اولان شهر [1] *tā'ūn ol'-an şehir* «ville où il y a la peste» (bir şehir ki orada *tā'un* var (veya var idi). [Ata sözü: *Tā'ūn ol-on şehir-e ne gir-meli ne ora-dan kaç-malı* «il ne faut ni entrer dans une ville atteinte par la peste, ni en fuir»].

Bu misalde belirlenik mefhum olan *şehir* kelimesi, var olmak «exister», bulunmak «se trouver» mânâlarında, *ol-mak* «être» fiilinin mef'ulü «régime» dir. Bununla beraber ortacımsı (اولدینی) *ol-duğ-u* kelimesi yerine (ki burada: *tā'ūn-uñ* suretinde -*ūñ* li bir mantıkî faille beraber olarak esasen o da olabilirdi), *ol-an* suretinde bir ortaç bulunmaktadır.

752 Başka Türk lehçeleriyle yapılan kıyaslama, menşede yalnız bu yapılamının kullanılmakta olduğunu (mk. § 701 ve 1269 zeyil) tahmin ettirmeye müsaittir. Kendisi bir nevi *gayri kıyasılık* «anomalie» durumunda varlığını devam ettirmekle beraber yerini ancak ortacımsıların girdiği yapılamaya bırakmağa meydan vermiştir.

Esasen ortaçların gayri kıyasî kullanışı ancak şu takdirlerde mümkündür :

1° Fiilin mantıkî faili hadesin yapılmasında pek tesirli bir surette olmıyarak araya girer : Fiil çok zaman gayri müteaddî (bilhassa meçhul «passif») ve pek müstesna olarak ta müteaddî olur;

2° Failin açıktan açığa görünük bir ferdiyeti, bir şahsiyeti olmaz : Bu, üstünleme olarak cansız bir madde ve seyrek olarak bir şahıs olur. Eğer belirleyen «déterminant» in mantıkî faili mütekellim ve muhatap olan (söylenilmiş veya söylenilmemiş) bir şahıs zamiri ise, ortacın kullanılması bile imkânsız olur.

MI. : سو بولغان-ما-غان yer-de teyemmüm câiz-dir (Ata sözü yerine geçen dînî bir hüküm) «dans un endroit où il ne se trouve pas de l'eau, l'ablution au sable est permise»;

لاتین حرفلریله (حروفاتیله) تدریسات اجرا ایدیلن مکتبلر (hurūfāt-i-yle) tedrisat icrā ed-il-en mekteb-ler «les écoles dans lesquelles l'enseignement se fait avec l'alphabet latin (au lieu de l'alphabet arabe = arap harfleri yerine);

تریبه ویرلمیش ساکا terbiye ver-il-me-miş sağa «le porteur d'eau auquel nulle instruction n'avait été donnée»;

ادیاته مؤسسات دینییه بلااستثنا حرمت اولنان دولتلر edyān-a, müessesāt-ı diniyye-ye bilā istisnā hürmet ol-an-on devlet-ler «les États où l'on respecte sans

[1] Buradaki *olan* kelimesi, *bulunan* mânâsındadır. Yoksa *öğretmen olan arkadaş* misaliindeki *olan* öğretmen kelimesiyle beraber mürckkep bir fiil olup birbirinden ayrılmaz. Halbuki burada *tā'un olan* kelimeleri mürckkep bir fiil değildir. A.U.E.

exemption (toutes) les croyances et les fondations religieuses»; (Burada fail gayrı muayyendir);

روزگار که چک دلیکری نیادی *rüzgâr g'el-ecek delik-leri kapa-dı* (söylence) «il a bouché les trous d'où peut venir le vent»;

یای چاق اوق چیتان موضعی *yay-ın çak ok çık-an mevzi-i* «l'endroit même de l'arc d'où part la flèche» (Kam; Türkçe, 1. 680);

سaban gir-me-miş arz «terre où n'a pas pénétré la charrue» (Aynı yer, 775);

yer gök g'ötür-mez asker «armée que la terre et le ciel ne sauraient contenir [1].

تا'ام یه ن-هن کاب-لار یکا-ن-ان سو-لار «eaux dans lesquelles on lave la vaisselle où l'on o mangé» (Hülû. Şâhî, fol. 71) [2].

753 - *dik* li siyganın kullanışına benzer bir kullanış olan münferit bazı misaller de söylenebilir:

بالله دیکدک آناج اولماز *balta değ-me-dik ağaç ol-maz* «il n'y a point d'arbre que la hache n'ait point touché»;

کیریش گ'ع-ür-me-dik yay «arc auquel on n'a pas mis de corde» (Kam; Türkçe, 1. 481).

Bu ifadelerin bir takımı asli fiili *bırak-ma-mak* ve (eski Osmanlıca'da) *ko-ma-mak* «ne pas laisser» olan cümlelerde bulunur (mk. § 744).

آراما دیک یه بیرا دیک *ara-ma-dik yer bırak-ma-dım* «je ne laissai pas un endroit où je ne cherchasse point, j'ai cherché partout»;

بو ملعون تیلکی بیر کوی خلقتنه یامادق زیان برالادی *bu mel'un tilki bir k'öy halk-ı-na yap-madık ziyan bırak-ma-dı* «ce maudit renard fait tout le mal possible aux villageois» (Nasr-ed-din Hoca hikâyeleri);

عشقیای جاملره بیله ایخدا حقات برالادیلر *eşkiyâ câmi-ler-e bil-e et-me-dik hakâret bırak-ma-dı-lar* «les brigands commirent tous les attentats possibles contre les mosquées [3] elles-mêmes»;

حق تعالی بو امته کرامتدن خبردن هیچ براشلیدک نسته قومدی *Hak ta'âlâ bu ümmet-e k'erâmet-den hayır-dan hiç bir işle-me-dük nesne ko-ma-dı* «Dieu ne priva d'aucune de ses graces cette nation (1426 yılı yazmaları, fol. 122).

754. Her ne kadar ortaqların 2° yapılaması (§ 751) esas itibariyle ortacımsılar (birinci yapılama, § 747) ile iki türlü kullanış vücade getirirse de, iki yapılama arasında hafif mânâ farkları bulunan haller de vardır.

MI.: *otuz kişi-niñ otur-acak-ı yer* «un endroit (ou l'endroit) où trente personnes (déterminées) doivent s'asseoir» (1 inci yapılama);

otuz kişi otur-acak yer (İstanbul tramvaylarında ilân) «place pour trente personnes (2 inci yapılama).

[1] *G'ötürmek*, (taşınak, yukarı tutmak) mânâlarında da olduğuna göre bu kelime-nin Fransızca kelime tercümesi (porter, supporter) gibi bir masterla olur. A.U.E.

[2] Birbirine mânâca ulaşıq aynı siyga'nın ard arda geliş telif za'fı ve ta'kid vücade getirir: (Ta'am yenen kablarn yıkandığı sular) suretinde bu siygaları çeşitlemek vuzuhu kolaylaştırır. A.U.E.

[3] Müellif bunun yerine *kilise* mânâsında *église* diyor. A.U.E.

Bu iki misal arasındaki mukayese bir defa daha gösteriyor ki, ikinci yapılama daha belirsiz bir mânâ veriyor. Diğer taraftan, ötekiden daha hafif olduğundan, pek tabii olarak bir takım hazır tabirlere alınmış bulunuyor.

MI. : الله مویا اولان بر آتام *el-in-de sopa ol-an bir adamı* «un homme avec un bâton à la main» (keli, keli: «dans sa main bâton étant un homme»).

Bu ifade - ki karmaşık bir naat teşkil etmektedir (bak. § 354) - *elinde sopa* suretinde hazır bir tabiri havi bulunuyor, ve bu tabir tarz katmaçı «adverbe» olarak kullanılabilir: *Elinde sopa içeri girdi* «il entre, un bâton à la main».

Daha yukarıda verilen (*otuz kişi...*) misali de hazır bir ifade teşkil etmiş sayılabilir.

755. *Yarı meçhul* (meçhulimsi) *ortaç* — Belirtik isim, fiilcil naatin mantıkî mefulü olduğu zaman, kullanılan yapılamanın yukarıda verilen bütün misallerinde (mk. § 749) bu fiilcil naatin kendisine ait bir faili olur. Halbuki bu failin söylenmediği de olabilir.

MI. : او تویه جق کتاب *oku-yacak kitab* «un livre susceptible d'être lu, un livre à lire»;

Bu suretle kullanılıncı, ortaç meçhul bir hadesi bildirir, fakat bundan dolayı meçhul binasının özgelemecini almaz. İşte bunun içindir ki böylelerine yarı meçhul *meçhulimsi* «quasi-passif» adını vermeği teklif ediyoruz. Fiilin isimcil siygalarının bu kullanışı öteki Türk lehçelerinde (mk. § 701 ve 1269 zeyil) pek yaygın olduğu halde, Osmanlı türkçesinde - *dik* li ve - (*y*) *ecek* li iki siygaya kısılmış kalıyor.

1° - *dik* li siyga yarı meçhul ortaç olarak ancak gerçekten isimler (sıfatlar ve alemler) haline gelen az miktarda kelimelerde kullanılır:

يىلدك *bil-dik* «la chose, la personne connue, connu»;

بولدك *bul-duk* «prêt, existant, qui se trouve, trouvé»;

سیدك *siy-dik* «lotium», سیمك *siy-mek* (lâtince «mingere») den.

756. 2° - (*y*) *ecek* li siyga yarı meçhul ortaç olarak sık sık kullanılmaktadır. O zaman onun bildirdiği hadese uğramaya müsteit diye sayılan bir ismin naati hizmetini görür. (Fer'i fiil «supin» e yakını bir mânâ., mk. s. 928) [1].

MI. : او تویه جق کتاب *oku-yacak kitab* «bakınız yukarıki aynı misale»;

گیده جك *gid-ecek yer* «un endroit où aller»;

اتوره جق او *otur-acak ev* «une maison à habiter, où habiter».

Bu ifadeler haber olarak kullanılan *yok* ve *var* kelimeleriyle beraber çok zaman isimcil siygaların bir kısmını teşkil eder (mk. § 1197 ve aşağısı).

MI. : او تویه جق کتاب *oku-yacak kitab-ım yok* «je n'ai pas de livre à lire»;

ییه جك بر شی یوقی *yi-yecek bir şey yok-mu* «n'y a-t-il rien à manger?».

[1] - Fransızca'daki muadili «à» edatiyle birlikte mastardır. Eğer bir yer ismi olursa «à» yerine «où» edatı getirilmeli. Esasen Fransızca muadili de yarı meçhul bir kullanış teşkil eder. O halde bu hali yalnız Türkçeye mahsus bir şey diye düşünmemeli. Bak. SUDRE, *Gram. fr. cours sup* § 114, VII, 4°: «L'infinitif avec à peut avoir, quoique ayant la forme active, la valeur d'un infinitif passif: la chose n'est pas aisée à faire, il m'a donné des livre à lire» J. Deny.

Yani üst yanında â bulunan mastar, malûm bir şekilde olmakla beraber şu Türkçe meçhul bir mastar mahiyetinde olabilir: *İşin yapması* (= *yapılması*) *kolay değil*. A.U.E.

757. Osmanlı Türkçesinin şimdiki halinde yarı meçhul ortağ sadece (meçhul bina-
sının özgelemeci bulunmıyan) şekliyle değil, mânasıyla de asıl meçhul ortağtan ayrılır.

Nitekim *oķa-n-acak* veya (katmerli özgelemeçle) *oku-n-uļ-acak (kitab)* gibi bir ifade yalnız *okunmaya elverişli bir kitap* «un livre à lire» değil, *okunması gerekli, ve ileride okunmak tasavvur edilen kitap* «le livre qui doit être lu, qui sera lu» mânâ-
larını da verir.

758. (y) *ecek* li bir siyganın meçhulimsi ortağ veya alelâde ortağ olduğunu anlamak için, kelâmın mânasına bakmak icap eder. Umumiyetle *mantık aksine* bir muhakeme buna yeter: Eğer bu madde kendisini tarif ve tayin eden hadesi yapamıyorsa o hadese kendisi uğrayor demektir ki, o zaman bu siyga olsa olsa yarı meçhul bir ortağ olabilir.

Okuyacak kitap ifadesinde böyledir, zira (*kitab*) okuyamaz, okunur.

Okuyacak adam ifadesinde alelâde bir ortağdır, zira *adam* okur, (nefes edilmek mânası hariç, kitap gibi) okunmaz.

İHTAR. — -*dik* li ve -(y) *ecek* li siygaların yarı meçhul ortağlar suretinde kullanıl-
maları için fiilin müteaddi olması zarurî değildir. Bakınız yukarıki misallere.

759. Bilindiği üzere, ortağlar içinde yarı meçhul ortağın kullanılışı -*dik* li ve -(y) *ecek* li siygalara kısıtlıdır, lâkin -*me* li [1] -*ik* li vs. isimlerin mânasında da bunların eserlerini görmek mümkündür.

Şu kayd ile ki, o zaman siygaların (daima müteaddi olan) fiil kavramı, kendi yerini hemen tamamiyle isim kavramına bırakmış bir durumda olur (bk. § 854, 860 vs.).

Div. L. T. in birçok kereler ve sıkı sıkı kayd ve işaret ettiği üzere, eski Türkçede -*miş* lâhikasının halinde bir meçhul ortağ mânası vardı: *kur-mış ya* «kurulmuş yay» (II, s. 49); *közât-miş nân* «gözotilmiş şey» (II, s. 133); *ud'yar-mış* «uyanmış» (II, 204); *biti-miş bitig* «yazılmış evrak» (II, 258) vs.

Şuna da dikkat edilmeli ki -*dik* li ve -(y) *ecek* li siygalar *ortacımsı* olarak *yegâne* *kullanılanlardır*; ve ihtimal ki bu hal basit bir tesadüsten ibaret değildir. Öyle görülüyor ki, ortacımsı siyga, yarı meçhul kullanışının olsa olsa bir gelişmesidir:

760. Ortacımsıların teşekkülü ilk zamanlarda belirlenik isme uğrayan mülkiyet lâhikasının yer değiştirmesinden ileri gelir. (Mk. § 1269, zoyl). Bu bakımdan (eski Osmanlıca'nın) şu ifadelerini mukayese ediniz:

تا اول سودكوزك مالدن صدقه ورمایچه ve تا اول سودك مالكوزدن زكات ورمایچه
tâ ol, sev-düğ-
ünüz mal-dan sadaka ver-me-gince, ta ol sev-dük mal-ınuz-dan zekât ver-me-gince
«tant que vous n'aurez pas donné en aumône de (ces) biens que vous aimez tant»
(keli. keli.: «de vos biens aimés») [1426 yılı yazmaları, fol. 184];

يلاک اصيرجنى یرى الله يلاک ve يلاک اصيرجنى یرى الله يلاک
yılan-ın ısır-acacağı yeri Allah
bilir; yılan-ın ısır-acak ger-in-i Allah bilir «Dieu (seul) sait où le serpent va mordre
(ABD-UR-RAHMAN EFENDİ).

C. KARMAŞIK FİL NAATLARI.

761. Fiilcil naat, isimcil naat gibi basit veya karmaşık «complexe» olabilir (mk. § 354 ve aşağısı).

[1] Bunun *söyle-me-st* (= söylenmesi) kolay; *yap-ma-sı* (yapılınsı) güç iş, vs. A.U.E.

Bilindiği üzere naat basit olduğu zaman bunda bulunan fiilin mantıkî faili (fiil alelâde ortacıardan olduğu takdirde) veya mantıkî mef'ulu (fiil ortacımsılardan olduğu takdirde) şu örnek misallerde bizzat belirlenik mefhum olan *ev* olur; *yan-an ev, yap-dığ-ım ev*.

Naat karmaşık olduğu zaman fiilin faili veya mef'ulü bizzat belirlenik mefhum olan *ev* değil, hal ve takdire göre mutavassıt bir mefhum, yani *dam-ı* suretindeki belirtik mefhumu delâlet eden irca alâmetini havi bir isim olur.

Ml. : دای یانان او *dam-ı yan-an ev* «maison dont le toit brûle» keli, keli. : «son toit brûlant maison». Bunda yanan *ev* değil *dam-ı* dır.

762. Basit naatlar için yukarıda gözden geçirilen bütün yapılamalar (§ 741 ve aşağısı) karmaşık naatlara tatbik edilebilir.

Birinci hal (belirlenik isim=fail) için misaller ki 746 inci bendde basit naatlar için verilenlere muadildir.

اچی یانار داغ *iç-i yan-ar dağ* «montagne dont l'intérieur est incandescent» [1];

Dam-ı yan-mış ev, dam-ı yan-acak ev.

IHTAR. — Çok zaman bu ifadelerde وار اولق *var ol-mak* «exister» mânasına kullanılan اولق *ol-mak* fiili bulunur. Ucunda mülkiyet lâhikası bulunan bir isim bu fiilin faili olduğu zaman (Fransızca «avoir» fiili gibi aynı mahiyette olarak) malikiyet «possession» bildirmeye yarar [2].

Ml. : کوله سی اولان او *kule-si ol-an ev* «maison qui a (une) tourelle» (mk. § 1204).

763. -dik li siyganın buna benzer bir kavramla kullanıldığı (mk. § 743) bir kaç münferit ifadeyi burada zikredebiliriz:

ساچی بیشدک یتیم *saç-ı bit-me-dik yetim (ma'sūm)* «orphelin (innocent) dont les cheveux n'ont pas (encore) poussé»;

یاقسی کسلیدک لایردی (سوز) *yağa-sı kes-il-me-dik l'akırdı (söz)* «propos déraisonnables» [3] (keli, keli. : «propos dont le col n'a pas été coupé»);

مشی کوراندک آغاچلار *misl-i g'ör-ül-me-dik ağaç-lar* «des arbres merveilleux» keli, keli. : «des arbres dont les pareils n'ont pas été vu» [Mehmet Efendi sefâret-nâmesi].

764. İkinci hal (belirtik = belirlenik isim = mef'ul) için misaller ki 747 den 751 bendlerde basit naatlar için verilen misallere muadildir:

1 inci yapılama (ortacımsılar).

دامی یاپدیغم (یاپدیغم) او *dam-ın-ı yap-dığ-ım (yap-acak-ım) ev* «maison dont j'ai bâti (je bâtirai) le toit»;

[1] Misalde görüldüğü üzere bu ifadelerin Fransızca karşılıkları, génitif halinde «dont, duquel, de laquelle, desquels, desquelles» vasfî zamirlerinden birini havi vasfî (sıralı) cümlelerdir. J. Deny.

[2] Bu itibarla karmaşık naattaki aracı isminde olduğu üzere, Fransızca'da bu ifadeleri «dont telle chose existe» suretinde değil de «qui a telle chose» suretinde tercüme etmelidir. J. Deny.

[3] Bu aslında (henüz hiç işidilmemiş, yeni yeni duyulan) mânasında olup, müellifin dediği gibi (mantıksız, akılsız) demek değildir. A.U.E

Mehmed-iñ dam-ı-nı yap-dıĝ-ı (yap-acaĝ-ı) ev «maison dont Mehemet à bâti (bâtira) le toit»;

çocuĝ-u-na para ver-diĝ-iñ fukara «le pauvre à l'enfant duquel tu as donné de l'argent»;

mukaddeme-si-ni oku-yacaĝ-ım kitap «le livre dont je lirai la préface»;

uc-u-nda ana-m-iñ otur-acaĝ-ı sokaĝ «la rue au bout de laquelle doit habiter ma mère»;

üst-ü-nden en-diĝ-iñiz iskemle «le tabouret du dessus duquel vous êtes descendus».

2° inci yapılama (ortaçlar).

havâli-si-nde tâ'ün ol-an şehir «ville dans les environs de laquelle sévit la peste»;

uc u-nda ağır bir kurşun parça-sı sall-a-n-an olta «ligne (de pêcheur) au bout de laquelle se balance un lourd morceau de plomb»;

sakaĝ-ı-na kır g'el-miş (serp-miş) bir adam «un homme sur la barbe duquel est venu (s'est répandu) du gris» (un homme à la barbe grisonnante).

Bu misallerde, aracı mefhumlar sırasıyle sakaĝ, uc, havâli kelimeleridir ki, bunlar ol-an, g'el-miş, sall-a-n-an fiillerinin mef'ulileridir.

765. (Bu ifadelerin yabancı dillerde yapılışı tabiidir ki aynı tertipte olamaz A.U.E) [2]

Tayin ve tarif tümleci «comp. déterminatif» fiilin dolaylı mef'ulü «régime indirect» olduğu zaman (= Türkçede ikinci haldeki şekillerden biri) bu zamir, merciinin tayin ve tarif tümlecinden sonra bulunur:

«Le pauvre à l'enfant duquel tu as donné de l'argent»,

766. Fiileil karmaşık naatle, isimcil karmaşık naat arasındaki benzerliğin daha iyi kavranması için 761 inci bendde verilmiş olan düsturu şöyle basitleştirmek yeter: Fiileil karmaşık naatteki fiil, yapılan bir hadesi (yan-an) veya bir aracı B mefhumu (meselâ: dam-ı) tarafından uğranılan (yap-dıĝ-ım), gibi bir hadesi bildirmek suretiyle bir A (meselâ: ev) mefhumunu tayin ve tarif eder. [Mk. § 354 ve aşağısı].

Bu tarif, isimcil karmaşık naat hakkında verilmiş olanlara değışecekleri değıştirmek suretiyle «mutatis, mutandis» muadil olur. Vasıflama «qualification» fikrinin yerini sadece hades fikri tutar.

Nitekim dam-ı yan-an ev ifadesinde yan-maĝ «brûler» fiili dam-ı kelimesinin mantıki olarak müsned «prédicat» idir, ve bu yüzden kendisine düşen (failden sonraki) yeri alır. Fakat şahıslık siyga almaz. Ev kelimesine naat hizmetini gören bir ifade içinde yer

[1] Bunun yerinde qui est tombé ⇒ düşmüş kullanılır. A.U.E

[2] Şuna dikkat edilmeli ki, bu ifadelerin Fransızca karşılıklarında «dont, duquel» vasli zamiri, mercii vasli «relatif» cümledeki fiilin faili olduğu zaman (= Türkçede bi-inci hal; mk. § 741 ve 762) cümlelerin başında bulunur: «maison dont le toit brûle», veya mercii vasli cümledeki fiilin dolaysız mef'ulü «régime direct» olduğu zaman da böyledir: (= Türkçede ikinci haldeki şekillerden biri; mk. § 746 ve 747): «maison dont j'ai bâti le toit».

tutmuş olarak, bu kelimenin belirleyeni «déterminant» sadece kendisinin olduğu takdirde nasıl bir sıyga alacaksa onu yani bir ortağ sıygasını alır. Şu halde bu ortağın mânası, burada tuttuğu yer gibi ikircinli «ambigu» dir (mk. § 355).

767. İsimcil karmaşık naatlerde olduğu gibi, aracı isim ikiye bölünebilir, yani o ismin yerine birinci haddi (muzafı), bizzat belirleyen ismi bildiren irca alâmetini havi bir izafet terkibi gelebilir (mk. § 356).

MI.: دامتک یاریسی یاتان او *dam-i-nin yarı-sı yan-an ev* «maison dont la moitié du toit brûle» (keli, keli.: «de son toit sa moitié brûlant maison»;
دامتک یاریسی یاپیم او *dam-i-niñ yarı-sı-nı yap-dıg-ım ev* «maison dont j'ai bâti la moitié du toit».

D. ALEM OLARAK KULLANILAN FİİLCİL NAATLER.

768. Fiilcil naatler isimcil naatler gibi alem olarak kullanılabilirler (mk. § 358), ve hatta bunların kullanışları ötekilerden daha kolayca olur.

O zaman naatin kendisinde, tayin ve tarif ettiği mefhum da girgin bulunur; başka türlü söyliyeyim, belirtik (=belirlenik) mefhum (mevsuf) ancak naati ile ifade edilir.

MI.: اوچوز آلان *ucuz al-an* «celui qui prend (achète) à bon marché»
(Ata sözü: اوچوز آلان پاهالی آلیر *Ucuz al-an paha-lı al-ır* «celui qui achète à bon marché, achète cher» (veya «n'en a que pour son argent»).

769. (Bu ifadelerin yabancı dilde yapılışı, tabiidir ki aynı tertipte olamaz. A.U.E.) [1].

MI.: بر آغز دن چیقان بیک دیله یاییلیر *bir ağız-dan çık-an biñ dil-e yay-ıl-ır*
(atasözü) «ce qui [1] sort d'une (seule) bouche se répand sur mille langue (Proverbe).

İHTAR. — Eski Fransızca'da «qui trop embrasse, mal étreint» gibi cümlelerde «celui que» (o kimse ki) mânasında olan «qui» zamirinin kullanışları Türkçenin tarzına daha çok yakındı.

[1, 1] Fransızca'da bu ifadelerin muadillerini yapmak için, Türkçe fiilcil naat sıfat olarak kullanılmış ise onun müsait olduğu tercümeğe bir işaret sıfatı ilâve edilir: Böylece «ce qui, ce que, ce dont, celui qui, celui que, celui dont.. vs.» gibi ifadeler vücade getirilir. Naatin tazammun ettiği belirtik mefhum (mevsuf) zarfsız bir mânada olduğu zaman bu Fransızca «ce» kelimesi kullanılır: «chose qui, que..» J.D.

770. Müstesna olarak, meselâ ortaçtan evvel *her* «chaque» kelimesi bulunduğu zaman Faransızca'da bazan «démonstratif» siz tercümelere de müracaat edilebilir.

MI.: هر يورولان ايچون خان يايلاز *her yor-ul-an içün han yap-ıl-moz* «on ne fait pas d'auberge pour quiconque se trouve fatigué (de la route).»

771. Fiilin bütün sıfatlık (katkınlık) siygaları şöylece isim olarak kullanılmış naat rolünde görülebilir:

a. Asıl ortaçlar, tabii kullanışlariyle (741 inci bendde mutalaa edilen birinci hale muadil olarak).

MI.: اولوي كورن خستلنه راضي اولور *öl-ü-yü g'ör-en hasta-lığ-a rāzī ol-ur* «celui qui voit un mort consent à (n') être (que) malade;

آودن افلاح اولمش وارمی؟ *av-dan iflāh ol-muş var-mı* «y' a-t-il un homme qui est trouvé son bonheur dans la chasse? (keli. keli: qui soit devenu heureux par la chasse).

گورنندن گورنمز چوقدر *g'ör-ün-en-den g'ör-ün-mez çok-dur* (Ata sözü) «on cache plus de choses qu'on n'en montre» veya «il y a plus de choses dans le monde invisible que dans le monde visible [2].

اولهچي اولدی *ol-acak ol-du* «ce qui devait arriver est arrivé».

İHTAR. — Çoğu zaman böyle kullanılan -(y)en li ortactır.

772. b. ortacımısalar (kullanışları ikinci halin 1 inci yapılamasına muadil olanlar; mk. § 747).

MI.: کورک ایتدیکی بر کوز ایکسی اولورسه نه سوز *k'ör-ün iste-diğ-i bir g'öz iki-si ol-ur-sa ne söz?* (Atasözü) «ce que désire l'aveugle, c'est un œil; si les deux (y) sont, cela n'en vaut que mieux (keli. keli.: quelle parole? inutile d'en parler);

ايشيدهچي وارسه سويلهچي *söyle-yeceğ-i var-sa işid-eceğ-i de var* «s'il a quelque chose à dire, il a aussi quelque chose à entendre.»

İHTAR. — Esas itibariyle yalnız *müteaddi* fiillerin ortacımısaları alem olarak kullanılabilir (bak, yukarıdaki misallere); bununla beraber müstesna olarak bu kullanışta bazı gayri müteaddi fiillerle yapılmış ortacımılara da rastlanıyor:

MI.: ايردديگنه ايرير [1] ایردمديگنه طاش آتار *er-diğ-i-ne er-ir er-eme-diğ-i-ne taş at-ar* (Atalarsözü) «il met la main sur ce qu'il peut atteindre (il atteint ce qu'il atteint) et il jette la pierre à ce qu'il ne peut atteindre». *Er-mek* fiili mef'ulün ileyhe nâzım olur.

773. c. Gayrı tabii kullantılı asıl ortaqlar (ikinci haldeki 2 inci yapılamaya muadil, mk. § 751). Bu hal nadirdir.

MI.: ساعته اورمته دوندي *sā'ika vur-maş-a dōn-dū* «il devint comme quelqu'un qui a été frappé par la foudre».

سیچان دوشندن اون دیش کولاک چکوب *siç-an düş-en-den on beş gölek çeküp* «tirant 15 seaux de celui (des puits) où est tombé un rat» (Hül. Sâhî, fol. 14).

774. Karmaşık fiilcil naatler isim olarak ta kullanılabilirler [2].

باشی بیوک اولان بك، آياغي بیوک اولان چوبان اولور *baş-ı bāyū-k olan bey, ayağ-ı bāyū-k ol-an çoban ol-ur* (Atalarsözü) «celui dont la tête est grosse devient prince, celui dont les pieds sont grands devient berger».

بو بابه آراجیق شبههسی قالدن وارسه... *bu bab-da az-acık şüphe-si kal-an var-sa...* «s'il y a quelqu'un qui conserve quelque doutes à cet égard...» (keli. keli.: «s'il existe [celui] dont un peu de doute persiste à cet égard»).

IHTAR. — Aşağıdaki misaller § 762, ihtarda kayıt ve işaret ettiğimiz ifadelere muadildir.

بال اولان بال ییزی؟ *bağ-ı ol-an bağ ye-mez-mi?* (Atalarsözü) «celui qui a du miel, ne mange-t-il pas du miel?» (= on prophète de ce qu'on a).

هیچ بر شی اولایان هیچ بر شی غائب ایتمز *hiç bir şey-i ol-ma-yan hiç bir şey kaybet-mez* (Atalarsözü) «qui n'a rien, ne perd rien».

اگر اکی کیشی سفرده اولسه برنوک صوی اولماسی (اولماسه) *eğer iki kişi sefer-de ol-sa bir-i-nūn su-yı ol-ma-sı* (= *ol-ma-sa*) *bir-i-nūn ol-sa ol-ma-yan ol-an-dan dile-ye* «si deux personnes sont en voyage et que une n'ayant pas d'eau (pour l'ablution) l'autre en ait, que celle qui n'en a pas en demande à celle qui en a» (Hül. Sâhî, fol. 39 Ve J).

775. İsim olarak kullanılan fiilcil naatler isim olarak kullanılan (isimcil) sıfatların aldığı aynı lâhikaları (mk. § 360 ve aşağısı) alabilirler.

MI.: a. Cemi alâmetini:

ارباب قلمدن تمیز ایدنلر خواجکالغه ترقی ایدرلردی *erbāb-ı kalem-den temeyyüz ed-en-ler hâcegân-lığ-a terakki ed-er-ler-di* «ceux d'entre les gens de plume qui se distinguaient étaient élevés au rang de *khadjéguiân*. (Hâcegânlık, eski Osmanlı idaresinin resmî kalemlerinde baş müsevvîdlik unvanıdır).

b. Mülkiyet lâhikasını:

بو سوزلرک ایچنده طوغری اولانی ده اولمایانی ده واردر *bu söz-ler-iñ iç-i-nde doğru ol-an-ı-da ol-ma-yan-ı-da var-dır* «parmi ces paroles, il y en a qui sont vraies, (comme) il y en a qui ne le sont pas».

[1] ایرر *er-er* olacak. A.U.E

[2] Bunun Fransızca muadili «celui dont... ce dont...» olacak. Fakat, misallerde görüleceği üzere, tercüme değişebilir. J. D.

c. Haliyet sonuçlarını:

اللهدن قورقاياندىن قورق *Allah-dan kork-ma-yan-dan kork* (Atalar sözü)
«crains celui qui ne craint pas Dieu». (Basit naat; mef'ulün anh).

• *el-i bağ-ı ol-an-ı kim ol-sa döv-er* (Atalar sözü)
«tout le monde (= qui que ce soit) frappe celui dont la main est liée»
(karmaşık naat; mef'ulün bih).

776. Ortacımsılarda da hal böyledir; şu kayıt ile ki, bunlara bir mülkiyet lâhikası getirmek ciheti yoktur, çünkü ortacımsı siygada tarifi gereğince bir mülkiyet lâhikası zaten vardır.

Şurada cemi alâmetli ve haliyet sonuçlu ortacımsılardan bir kaç misal veriyoruz:

(Cemi):

بütün سودکری *bütün sev-dik-ler-i* «toutes les choses, les personnes qu'il aime».

رؤیاده کوردکرم بتون چیقور *rüyā-da g'ör-dük-ler-im bütün çık-ıyor* «des choses que j'ai vues en rêve se réalisent toutes».

(Mef'ulün bih):

مسافر اومدینی یز بولدینى *misāfir am-duğ-u-nu ye-me-z bul-duğ-unu ye-r* «l'invité (l'hôte) ne mange pas ce qu'il espérait manger, il mange ce qu'il trouve».

(Mef'ulün ileyh):

iş ol-açağ-ı-na var-ır *iş ol-açağ-ı-na var-ır* «l'affaire suit son cours» (keli keli.: «l'affaire va à ce qu'elle doit être»).

777. Fiilcil bir naatin sıfat veya isim olarak mı kullanıldığını ilk bakımda kestirmek her zaman kolay değildir. Fiilcil bir naat (ortaç veya ortacımsı) bir lâhika almışsa (şüphesiz bunu söylerken ortacımsıların tamamlayıcı cüz'ü olan mülkiyet lâhikasını hariç tutuyoruz), tereddüde mahal yoktur, isim olarak kullanılmıştır.

Fakat fiilcil naat hiç bir lâhika almamışsa, bunda tereddüdün yer olabilir. Ardınca bir fiil veya bir edat varsa, hiç olmazsa çok hallerde isim olarak kullanılmıştır. Eğer ardınca bir isim varsa, sıfat olarak kullanıldığı ihtimali daha çok olur.

Bununla beraber öyle misaller olur ki, bu halinde bile ortaç isim olarak kullanılmış bulunur:

شیطان ایله اورتاق اکن بغدادک صمانی آکیر *Şeytan ile ortak ek-en buğday-ı saman-ı-nı al-ır* «celui qui fait les semailles avec le diable, (ne) récolte (que) la paille du blé»;

اللهك يلدكى قولدن صافلاماز *Allah-ıñ bil-diğ-i kıl-dan sakla-n-ma-z* (Atalarsözü) «ce que Dieu sait, n'échappe pas (non plus) à l'homme».

Öyle ise bu babta rehber olacak şey, her halde kelâmın mânası olmak gerektir.

778. İsim olarak kullanılan ortacımsılarda ise, hades isimleri diye kullanılan - *dik* li ve - *(y) ecek* li siygalardan bunları haricen ayıracak hiç bir şey olmamak yüzünden işler daha karışık bir durum alır.

Nitekim *یازدینی یلیرم yaz-diğ-i-ni bil-ir-im* gibi bir ifade:

ییلیرم که یازدی Bilirim ki yazdı «je sais qu'il a écrit» (hades ismi), ve:

یازدینی شی یلیرم yaz-diğ-i şey-i bil-ir-im «je sais ce qu'il a écrit» (isim olarak kullanılmış ortacımsı) mânalarını verebilir.

III. FİİLİN KATMAÇLIK SİYGALARI.

779. Fiilin katmaçlık siygaları (mk. § 695) ulamlık siyga (ulak, ulaç «gérondif») ler ve vaslî (ulamlık) tâbirler «locutions gérondives» dir.

Ulaklar, *hal ve kâre ait uymuk* «subordonnées circonstanciellés» hadesleri yani aslî «principale» hades için zaman, sebep, hal vs. gibi hal ve kârlar vazifesini yapan ikinci derece hadesleri bildirir.

Ulaklar değişimsiz «invariable» dir. (Ortaçlardan farklı olarak) kendiliklerinden zaman bildirmezler. Pek tabîî olarak ta ne tarz «mode», ne şahıs göstermezler.

Bu iki aslî fârika (hal ve kâr diye kullanış ve değişmezlik), ulak ile asıl katmaç «adverbe» arasındaki benzerliği sarîh bir surette meydana koymaktadır.

780. Bazı ulaklardaki hal ve kâr ilgisi o kadar ince ve belirsiz olur ki, tahlile gelmez. Böyleleri kelâmın mânasını değil, görünüşünü değiştirdiği, ve şahıslık siygalardan kullanmayı bırakmaktan başka bir maksat gözetmediği, ve böylece iki müstakil cümleyi bir tek kelâmdan ibaret bir zincirleme «période» içinde kaynaştırdığı cihetle, ikinci derecede hadesin uymukluğu «subordination», olsa olsa sadece *resmî* «formel» bir uymukluktur. Başka türlü bir deyişle, bunlar hal ve kârı bildirmekten ziyade *şahıslık siygaları birbirine bağlamak* hizmetini görürler. Zaten şimdi ulak veya ulaç dediğimiz ulamlı (vaslî) siygaları ifade etmek için Osmanlıca'da umumiyetle *ربط صیغہ* *rabıt siygası* «forme de liaison» tabiri kullanılmıştır.

ML. : باره آلدی و کتدی *para al-di ve g'it-di* «il prit «reçut» l'argent et il s'en alla» (gibi şahıslı iki yanasık «juxtaposé» siyga) yerine şöyle denilebilir:

باره آلوب کتدی *para al-ıp git-di* (farklı bir siygası olan aynı mada bir ifade ki, şahıslık iki siygasından birinin yerinde bir ulak bulunuyor).

781. Şimdi biz bu sergileyişte (asıl) rabıt siygası «formes de liaison» adını zayıf bir hal ve kâr ilgisi bildiren ulaklara vermeyi, ve bu ilginin daha açık bir surette kendini gösterdiği ulaklar için, ifade ettikleri hal ve kârın mahiyetine göre *zaman, sebep vs. ulakları* tabirlerini kullanmayı daha iyi buluyoruz. Meselâ:

باره آلتجه کتدی *para al-ınca git-di* «dès qu'il eut reçu de l'argent, il s'en alla». (Zaman hali ulağı).

782. Aslî fiil siygasının failinden müstakil olarak ulağın da kendine mahsus bir faili olursa, fiili şahıslık bir siyga imiş gibi bu fail mücerret haletinde bulunur.

Hem de umumî kaideye (bk. § 1064) uygun olarak ulaktan evvel gelir.

روزگار اسینجه یاراق قییلدایماز *rüzg'âr es-me-yince yaprak kııl-da-n-ma-z* «tant que le vent n'a pas soufflé, la feuille ne bouge pas». (Muk. s. 1007).

783. İHTAR. — Uymuk hades kelâmında aslî hadesten evvel gelir, çünkü onun tümlecidir (bk. § 1064). Başka deyişle söyleyelim: ulak, tâbi olduğu fiilcil siygadan evvel gelir.

Bir C hadesine nisbetle aslî olan bir B hadesi de bizzat bir A hadesine nisbetle talî olabilir.

Başka bir deyişle: Bir B ulağına tabi olmak üzere (C, D vs. gibi) bir veya bir çok ulaklar bulunabilir.

ML. : بايع حين بيده مبيعك بر عيني يان ايدوك مشترى اول عيب ايله قبول ايتدكده اول عيب سبيله *bāyī hīn-i beyi-de mebi-in bir 'ayb-ı-nı beyān ed-erek* (C) müşteri ol 'ayb ile kabūl et-dik-de (B) ol'ayb sebep-i ile muhayyer ol-ama-z (A). (Mecelle-i ahk'ām-ı adliyye, madde 341) - «lorsque l'acheteur a accepté la chose vendue malgré le vice que lui signalait le vendeur, il n'a pas la faculté (de résilier la vente)» (keli. keli.: «lorsque - le vendeur exposant un vice, de la chose vendue (C) - l'acheteur a accepté avec ce vice (B), il n'est plus libre (de résilier la vente) à cause de ce vice (A)». (Article 341 du code civil ottoman).

784. Ulaklar bilhassa yazı dilinde sayıca çok, kullanışca saktır; Türkçede bağlaç (rabıt edatı «conjunction») yokluğunun yerini tutarlar.

Şu son zamanlara kadar edebiyat dili pek uzun zincirleme «période»lerden hoşlan-
dığı sebeple, ulaklar geniş bir surette kullanılırdı. Bir mektubu, bir emri, bir fermanı,
hattâ bir kitabın bütün bir mukaddemesini bir tek cümleye sığdırmak gayreti bu siygaları
gerçekten fena bir kullanışa sürükleyordu.

Zamanın muharrirleri aksine kısa cümlelere karşı beğenmezlik göstermiyorlar ki, bu
hal bu günkü yazı diline hissedilir bir açıklık verdiriyor.

785. Bunların büyük miktarına rağmen (ve hattâ bunların büyük miktarı yüzünden
demek lâzım) ulakların her zaman birbirinden tamamiyle sarıh bir surette farklı kav-
ramları yoktur; ve bunlar çok zaman birbirinin sahasını çiğnerler. Bu sebeble bu siyga-
lardan her birinin ayırıcı (farika) olan esas kullanışı ayırd etmek gerektir.

786. Ulaklar şu aşağıdaki sonuçluk lâhikalarla görünürler:

1° - (y) ip وب (۱).

MI.: سوب veya سوب sev-ip «aimant»;

اويوب uyu-yup «dormant».

2° - (y) erek رك (۱).

- (y) yarak رق (۱).

MI.: سورك sev-erek «en aimant»;

اويورق uyu-yarak «en dormant».

3° - (y) e, - (y) e
- (y) a, - (y) a (katmerli) (۱) - (۱) - (۱) - (۱).

MI.: سه سه sev-e sev-e «à force d'aimer, aimant» (yani: severek,
sevmek sâikasiyle);

اويو سه uyu-ya uyu-ya «à force de dormir; en dormant»
(yani: uyuyarak, uyumak sâikasiyle).

4° مکزین - meksizin
مقسزین - maksızın

MI.: سومکزین sev-mek-siz-in «sans aimer»;

اويومقسزین uyu-mak-siz-in «sans dormir».

5° ik'en veya - k'en li ulak:

MI.: سور ايکن veya سورکن sev-er ik'en veya sev-er-k'en «en aimant,
pendant que, tandis que je (tu, il) aime».

Yani: Ben (sen, o) sevdiğim (sevdiğin, sevdiği) sırada; ben
(sen, o) sevdiğim (sevdiğin, sevdiği) halde..

6° دکه dikde
دقه dıkda

Ml.: *sev-dikde* - وڊکده «lorsque je, tu... ils ont aimé».

Yani (ben sevdiğim, sen sevdiğin, o sevdiği, biz sevdiğimiz, siz sevdiğiniz) onlar sevdikleri zaman;

uyu-dukdə اورودکده «lorsque je, tu... ils ont dormi».

Yani (ben uyuduğum, sen uyuduğun, o uyuduğu, biz uyuduğumuz, siz uyuduğunuz, onlar uyudukları zaman).

7° - *dikçe* دیکچه

- *dikça* دیکچه

Ml.: *sev-dikçe* سَوَدِکِچَ } «au fur et à mesure que je, tu..., ils aiment
uyu-duça اَوِیُوْدِکِچَ } (dorment)».

Yani gitgide, kerte kerte (ben, sen, o, biz, siz, onlar) severken (uyurken).

8° - *(y) ince* (ی) ینچه
- *(y) inca* (ی) ینچه

Ml.: *sev-ince* } «dès que..., lorsque je, tu... ils aiment (dorment)».
uyu-yunca }

Yani (ben, sen, o, biz, siz, onlar) sever sevmez, sevdikleri (uyudukları) zaman.

9° - *(y) inceye kadar* (ی) ینچه ټکړه.

Ml.: *sev-inceye kadar* سَوِیْنچِه ټکړه } jusqu' à ce que je, tu... ils
uyu-yuncaya kadar اَوِیُوْیْنچِه ټکړه } aiment (dorment.)

Yani (ben, sen, o, biz, siz, onlar) sevene değin (uyuyana kadar).

10° - *(y) eli (-den beri)* (ی) ټلی (د ټبرې) [1].

Ml.: *sev-eli* veya *sev-eli-den beri* سَوِی ټلی ویا سَوِی ټلی د ټبرې.

uyu-yalı veya *uyu-yalı-dan beri* اَوِیُوْی ټلی ویا اَوِیُوْی ټلی د ټبرې «depuis que je, tu..., ils ont aimé (dormi)».

Yani (ben, sen, o, biz, siz, onlar) in sevmesinden (uyumasından) başlayarak.

11° *صکړه (صوکره)* { *dikden* - د ډکدن } *sonra*.
dikdan - د ډکدن }

Ml.: *Sevdikten sonra* { «après avoir aimé».

Uyuduktan sonra { «après avoir dormi».

Yani (ben, sen, o, biz, siz) onların sevmesinden sonra.

[1] Müellifin gösterdiği (-yeli) ve (-yeli-den beri) suretlerinden başka (-yeli beri) sureti de vardır. A.U.E

12° مدن ویا مزدن (اول) - *-meden (-mezden)*
- *-madan (-mazdan)*

MI.: سومدن (سومزدن) اول - «*sev-meden (-mez-den) evvel*».

او یومدن (اویومزدن) اول - «*uyu-madan (-maz-dan) evvel*».

«avant d'avoir aimé (dormi);

Yani (ben, sen, o, biz, siz) onların sevmesinden (uyumasından evvelce)..

787. *Ulak tabirleri* «des locution gérondives». Ulakların yanında büyük miktarda ulakçıl tabirler de vardır. Bunları iki nev'e ayırıyoruz:

1° Değişimsiz ulak tabirleri.

Meselâ: *ol-mak ūz(e)re* (1328) tabiri gibi ki, «pour être» (yani olmak için) manasında olup, bazan *olarak* ulağiyle aynı manada kullanılır.

Bu tabirler çok olmayıp, her hususî hallerinin yeri geldikçe bunların yapılama suretini (ki çok defa bir mastarı havidirler) göstereceğiz.

788. 2° değişimli ulak tabirleri.

Bunlar ötekisine bakınca epiycedir.

789. Değişimli ulak tabirleri umumiyetle bir hades ismiyle ona bağlı bir mülkiyet lâhikasından ve onun ardınca gelen bir ilgiç «postposition» dan, bir katmaç «adverbe» tabirinden veya halet sonucundan «désinence casuelle» terkip edilir.

Bu kullanışta çoğu zaman görüleni, *-dik* li isim siygasıdır.

MI.: سودیکم *sev-diğ-im* gibi «de même que j'aime, dès que j'aimai».

Yani (nasıl sevdim veya seversem; ben sever sevmez, sevince».

سودیکم *sev-di-ğim hal-de* «tandis que j'aime».

Yani ben sevdim, veya seviyorum (severim), halbuki...

سودیکم *sev-diğ-im-de* «lorsque j'aime».

Yani ne zaman ki sevdim, (seviyorum, severim).

سودیکم *sev-diğ-im-den* «parce que j'aime, j'aimais».

Yani (çünkü seviyorum [severim], sevdim).

Niyetli siyga veya istikbal siygası söylenmek istenilirse, *-(ye)cek* li isimcil siyga kullanılır; *-me* li hades ismi daha seyrek kullanılır.

790. Bu ulak tabirleri için kabul ettiğimiz «değişimli» sıfatı şu cihetten haklı ve yerindedir ki, bunlar *daima* şahsa göre değişen mülkiyet eklemine ahlrlar.

Bu mülkiyet eklemının rölü ise, *hadēs* ismi (717 §) dolayısıyla gösterilmiş bulunuyor: ulak tabirinin *fail* ini bildiren irca alâmeti hizmetini görür.

Bu takdirde değişimli ulak tabirlerinin faili, ulakların faili (ki mücerret halinde bulunur, bak § 782) gibi aynı muameleye tabi olmaz.

791. Bir takım ulak tabirleri gerçekten belirtken «déterminant» lar gibi kullanılır ki, bunda fiilin katmaçlık tabirlerinin fiilin sıfatlık tabirlerine ait sahayı çiğnemesi gibi bir şey var (mk. § 1331, 1459, 1464). Ulâklar ve ulaklık tabirler için ileride (§ 1297 ve aşağısı) tafsilli bir sergileyiş yapılacaktır.

IV. - (Y)ESI (يَسِي) LÂHIKASI.

792. Bugün bu lâhika ancak bir takım hazır yapıtlı ifadelerde kullanılır. Bu gibilerin fiilcil siygaları mütenevvi unvanları altına dağıtacağımız yerde, hususî mizacları dolayısıyla muhtelif kavramlarını bir yerde toplu olarak göstermeyi daha iyi bulduk.

Hakikatte de bu, - (y) ecek (يَعَك) lâhikasıyla (bk. § 868, ihtar 3 aşağısı) yakından akrabadır; ve eğer bu - (y) ecek lâhikasını da birlikte mütalâa edecek olsaydık, - (y)esi lâhikasını onun ardınca mütalâa etmemiz lâzım gelirdi.

793. - (y) esi lâhikası, - *gü* (- *kü*) den yapılmış fiilin eski bir isimcil siygası ile onun a. dınca gelen ve teşbih ve tasvir edatı olan [1] - *si* (bk. § 868, ihtar aşağısı ve § 1343, 2°) den çıkmış bulunuyor.

MI.: *tilâ-gü-si tur-ur* «il est sur la point de demander, il désire» (*Tezkere-i Evliya*, müteaddit yerler). Yani (istemek üzeredir, istiyor) [2] - bk. bir başka misale, § 798. ihtar, 2.

Metindeki de tasdik ettiği üzere (bk. aşağıki bentte 3°) - (y)esi lâhikasının eski Osmanlı lehçesinde - (y)isi sureti de vardı ki, bu tamamıyla - *güsi* lâhikasına muadildir; (y)isinin boğazlı *g si* düşmüş olacak.)

794. - (y)esi lâhikasının daha yaşamakta olduğu eski Osmanlı lehçesindeki kullanışlarıyla - (y)ecek lâhikasının kullanışları arasındaki benzeşim, bilhassa göze çarpacak halde idi (ki halâ bugün Azerce'de de böyledir). Şöyle kullanışları vardı.

1° Alelâde ortağ (niyetli gelesi «futur-intentionnel»).

MI.: *an-un yüz-in-e bak-ası g'öz-üm yok* (A. U. E) «je n'ose pas le regarder en face» *kelt. kelt.*: «je n'ai pas un œil susceptible de regarder son visage» (Bibl. Nat. yazmaları; eski türk kalma eşyası, 313. yaprak 46);

bak-ası yerine *bak-acak* kelimesi getirilmiş olsaydı, mâna tamamıyla aynı kalırdı.

2° Yarı meçhul ortağ (niyetli gelesi).

[1, 2] Bizce bunun karşılığı *dilediği dir* (yani onun istediği, arzu ettiğidir) olacak. Buradaki *si*, müellifin dediği gibi teşbih ve tasvir edatı değil, sadece mülkiyet (izafet) lâhikasının müfret gaip şeklidir, A.U.E.

Bir takım ifadelerde - (y) esi ile birlikte bulunan mef'ulün ileyh alâmeti, tabii olarak bu haletle an bir fiilin kullanılması dolayısıyla görülür.

Ml. : *...-ga git-di* «il court à sa perte; il a sombré dans une vie désordonnée»; *...-ga kaş-ma-dı g'eş-i-ver-di-lér*, «le roi dit: «et tu n'as pas demandé ou ils demeurent?» - «non Sire, ils ont passé si vite que je n'ai pas eu le temps de demander» (GISEE, s. 40).

IHTAR. — Bu ifadeler, - (y) ecek lâhikasını havi olan başka buna benzer ifadelere yaklaştırılabilir.

Ml. : *...-ga kaş-ma-dı g'eş-i-ver-di-lér* «un tel qui mérite tous les maux» (keli. keli.: «d'être maltraité»); *...-ga kaş-ma-dı g'eş-i-ver-di-lér* «à pendre, pendard».

796. 2° Mef'ulün ileyh alâmetiyle, az miktarda bir takım ifadelerde - (y) esi ile (bk. § 929) lâhikasıyla yapılanlara yakın bir mânada olarak «Fransızca: comme si... au point de...».

Ml. : *...-ga kaş-ma-dı g'eş-i-ver-di-lér* «aimer à la folie» (comme si l'on devenait fou; au point de devenir fou); *...-ga kaş-ma-dı g'eş-i-ver-di-lér* «il courut à perte d'haleine» (à en mourir); *...-ga kaş-ma-dı g'eş-i-ver-di-lér* «il fit galoper le cheval, à la rendre fourbu» (comme s'il allait le faire mourir) ki, *hayvan-ı çat-la-dası-ya sūr-dū* de denilir; *...-ga kaş-ma-dı g'eş-i-ver-di-lér* «rire à en perdre les esprits»; *...-ga kaş-ma-dı g'eş-i-ver-di-lér* «les arbres ne sont pas grands dès leur naissance» (Rifat Efendi hikâyeleri, mukaddeme). Bu *oş-dum oş-ı* tabiri tam *oş-dum oş-a* «depuis que j'existe, depuis ma naissance», nın mânasını almış bulunuyor. (Muk. § 1411, ihtar).

Çok kullanılan *ver-esi-ye* «à crédit» (keli. keli., «comme l'en donnait») kelimesini de bu takıma koymalı.

Bu ifadeler 1408 inci bentte bahsi geçenlerin basit bir çeşidi gibi görünüyor (mk. aşağıki bent).

Şu tabirler, - cesineli olanlar (§ 929) gibi bir ismin belirtkeni olarak kullanılabilirler: *çıldır-ası-ya bir muhabbet*; «Un amour passionné»; *mahv oş-ası-ya bir şiddet*; «Une fureur aveugle»; *helâk oş-ası-ya bir muzârebe* «Une rixe à mort».

797. 3° mef'ulün ileyh alâmetinden sonra (دک) *deyîn (dek)* «jusqu'à» lı olarak. O zaman bir ulak tabiri hasıl olur ki, bundan § 1408 de bahsedilecektir.

798. 4° halk dilinde *gelmek* «venir» fiilinin faili olarak «arzusunda olmak=d'avoir envie de...» mânasıyla.

Ml. : *İç-esi-mi g'el-iyor* «j'ai envie de boire».

Müfret gaipite - şilerden birisi kaldırılır.

Ml. : *Ye-gesi (ye-gesi-şi yerine) g'eldi* «il eut envie de manger».

IHTAR. 1 — İstanbul'da aynı mânada (y) ecek li siyga kullanılır.

MI.: *اكر اقصم كايور aksur-acag-um g'el-iyor* «j'ai envie d'éternuer». Bazan *g'el-mek* yerinde *tut-mak* fiili de kullanılır.

İHTAR. 2 — Çagatay metinlerinde aynı kullanış görülüyor.

MI.: *يغلا-غواي كال-ؤپ til eut envie de pleurer* (*Tezkere-i - Evliya*, uygurca, s. 143).

İHTAR. 3 — Bu yolda ifade ediş tarzını, bazı Balkan dillerine tesir etmiş görüyoruz. Bk. Rumca, Bulgarca.

Tarafımızdan Maraş'ta derlenen şu kitadaki gibi:

Dam-a çık-ası-m g'el-di
Yâr-e bak-ası-m g'el-di
Bak-dım o yâr el-de yok
Dam-i yık-ası-m g'el-di

«L'envie m'a pris de monter sur le toit,
 «L'envie m'a pris de voir ma bien-aimée.
 «J'ai regardé: elle n'était pas là,
 «L'envie m'a pris de défoncer le toit.»

Aynı bölgede *yok* ile beraber menfi manasında olarak aynı kullanış var.

MI.: *Buyar-un, şarab sigara iç-iñ. - Hayır, iç-esi-m yok.* «Veuillez prendre un verre de vin (allumer une cigarette). - Non, je n'en ai pas envie»; *Or-da kal-a-yıdı-ñız! - Kal-ası-m yoğ-udu ki.* «Vous auriez dû rester là-bas! - C'est que je n'en avais nul désir».

Bir takım lehçelerde aynı manada (ي سئ siz olarak) *gü lâhikası* kullanılır. *يگم گيلادی ge-gi-m kilâde* «j'ai faim» (yemek yiyeceğim geldi, karnım acıktı) GULGANOF, s. 675; muk. KOUZNETSOF: *yegim geldi*; muk. § 1343, 2° aşağısı. (y) esi lâhikası hakkında bakınız BOHTLINGK, s. 308; MAXIMOF, s. 85 ve aşağısı.

V. FİLCİL SİYGALARIN FARKSIZ OLARAK KULLANILIŞI,

(Şahıslık ve isimcil siygaların alelâde kullanılışları arasında bir kullanılışla).

799. Bilindiği üzere *-[e]r* veya *-[i]r*, *-miş* ve *-(y)ecek* lâhikalarını havi fiilcil siygalar kâh bir ortaç (bk. § 734. ve aşağısı) yani asıl bir isimcil siyga hizmetini, kâh basit şahıslık bir siyganın (sıfır teme ile tasrifli) müfret-gaibi hizmetini görebilir,

MI.: *سور sev-er* «qui aime (şimdiki halde seven), il aime (şimdiki halde seviyor)»; *سومش sev-miş* «qui a aimé (mazide seven), il a aimé (diyorlar ki mazide sevdi)»; *سومچك sev-ecek* «qui aimera (istikbalde sevmek niyetinde olan), il aimera (istikbalde sevmek niyetindedir).

Şimdi birbirinden açıktan açığa farklı iki kullanıştan ayrı olarak burada gösterdiğimiz bu siygaların üçüncü bir kullanış daha olabilir ki, bunu daha yukarıda (§ 601) tasrifsiz teme adıyla göstermiştik.

800 Fenn itihariyle tasrifsiz temelerin lâhikaları ortactakilerin aynıdır, (bakınız

tasrihsiz teme hizmetini görebilir ki, bu onun *mazari* «*aoriste*» temesiyle ortaklaşmasından ileri geliyor. Gerçek ki bu, bilindiği üzere, aslında karmaşık bir fiilin muzariünden başka bir şey değildi (mk. § 613) [1].

801. Daha ileride (§ 1458) görüleceği üzere, gayri muayyen mazî temesiyle benzeşimi (örneksenim = analogie) dolayısıyla teme kullanılışı hattâ mürekkep rivayet «*dubitatif*» siygasına kadar yaygınlaştırılmıştır:

802. İnsirafsız fiil temeleri şöyle kullanılır:

1° *گ* gibi ilgici (postposition), veya *جسینه* ekiyle. O zaman bunlar teşbih

[1] Müellifin fikrinde hal siygası, meselâ *gel-i yor-ur* suretinde *gel-* mastar köküne bir *i* vokali katıldıktan sonra, (yürümek) manasında eski *yormak* mastarının muzari müfret gaibi getirilerek yapılan mürekkep bir fiilden daha sonraları sondaki *-ur* muzari temesi aşınıp düşmekle olmuştur.

Fakat bizce daha çok ihtimal dahilinde olan bir cihet vardır ki, o da hal siygasının da hemen bütün öteki siygalar gibi, basit bir ortalık (sıfat) dan doğmuş olmasıdır.

Bu sıfat, müsbet ve menfisi de olabilen bir mastar köküne ahenge göre *gür - gur.. ger - gar* ekleri getirilmekle yapılır. Mastar kökü lâzım mânalı ise bu sıfat ismi fail, müteaddi mânalı ise ismi meful rolünde olur. (Lâzımlar malûm manası verdikleri için bunlara ismi fail, müteaddiler meçhul manası verdikleri için bunlara ismi meful denilir.)

Çağ. lûgatinde s. 17 de: «*gur, gür* alâmetleri menfi fail manası da beyan eyler» diye bir kayıt vardır ki, gerek yanı başında, gerek lûgatin muhtelif yerlerinde verilen ve bazıları aşağıya nakledilen misallere göre bu, tam bir tarif değildir. Tam olabilmek için: «*gur, gür* hattâ *gar, ger* alâmetleri lâzım ve müteaddi mânalı müspet ve menfi mastar köklerinin sonlarına katılarak bunları mastarı lâzım ise ismi fail, mastarı müteaddi ise ismi meful mânalı ortalık sıfatlar yapar» denilmeli idi:

1. *Bul-gar* (bulanır, bulaşır olan, mülevves) - *uç-gur* (uçar olan); *tay-gur* (kayar olan); *toy-gur* (doyar olan, tok); *öt-gür* (geçer olan); *geç-gür* (goçer olan); *yık-ıl-gur* (yıkılır olan, harap);

2. *Yığla-gur* (ağlar olan); *uyga-n-ma-gur* (uyanmaz olan, gafil); *tay-ma-gur* (kaymaz olan); *toy-ma-gur* (doymaz olan); *yara-ma-gur* (yaramaz olan); *yık-ıl-ma-gur* (yıkılmaz olan), vs.

1 Numaralı misaller (*gar, gur*) eklerinin, sonu konsonlu mastar köklerine katılarak ortalık (sıfat) teşkil edenleridir ki, (*al-gan* = *al-an* da olduğu gibi) sonraları bunlardaki *g* düşmekle:

Bul-ar (bulanır, «meçhul mânasından çıkarak»), *uç-ur, tay-ur, toy-ur, öt-ür, geç-ür, yık-ıl-ur* suretlerine girmiş; ve tek hecelilerde vokal değiştirilerek *uç-ar, tay-ar, toy-ar, öt-er, geç-er* gibi muzari şekillerini almış; ve (*yıkıl-ur* suretindeki) çok hecelilerde ise, olduğu gibi kalarak zamanlı siygalar teşkil etmişlerdir.

2 Numaralı misaller *gar, gur* eklerinin sonu vokalli mastar köklerine katılarak (sıfat) teşkil edenleridir ki, iki vokal arasında kalan *g* leri (lehçemizde olduğu gibi) *ğ* ye çevrildikten sonra *y* ye (*çağla-gan, çağla-yan* da olduğu üzere) çevrilmiş olmakla:

Yığla-(y)ur, uy(g)an-ma-(y)ur, tay-ma-(y)ur, toy-ma-(y)ur, yara-ma-(y)ur, yık-ıl-ma-(y)ur muzari şekillerine girmişlerdir ki, işte bu türlüleri hal mânasına geldikten sonra, 1 numaradaki muzariler dahi örneksenim (analogie) yoluyla bu *yür* ekini almışlar; fakat bunu alırken söylenmeyi kolaylaştırmak için bundan sonra ahenge göre bir vokale de mübtaç olmuşlardır. *Gel(i)yur, al(i)yur* (bu suretle kullanış Erzincan ve havâlisinde halâ yamaktadır; *u, ü* lerin ise sonradan *garp* vilayetlerinde *o* ya çevrildiği anlaşıyor). A.U.E

ve mukayese mânalı ulak tabirleri teşkil ederler ki, bunlardan daha ileride § 1457 ve aşağısında bahsedilecektir. -(y)ecek li siyga da *qadar* kelimesiyle böyle tabirler teşkil edebilir (mk. § 1464 ve aşağısı).

803. 2° — *bir hāl* kelimelerinin belirtkeni olarak.

Muzari, nakli (gayri muayyen) mazi ve niyetli istikbal siygalarının temeleri ardınca *bir hāl* kelimeleri gelerek (belirtken ve belirtiklerden yapılmış: A.U.E.) ifadeler vücade getirilir [1]:

Muzarili:

İnsan der-yā-yı sahrā gibi her taraf-ı-nda g'ez-il-ir, hava-yı der-yā gibi iç-i-nde yüz-ül-ür bir hāl-e g'e-tir-iyor (Kemal Bey) «l'homme met la mer dans un état tel qu'on peut la parcourir en tous sens, et l'air (dans un état tel) qu'on peut y nager comme dans la mer». *ev-imiz otur-ul-amaz bir hāl-e g'el-miş* «notre maison est arrivée à un état tel qu'on ne peut plus y habiter (est devenue inhabitable)».

Nakli mazili:

memleket-de her şey gol-u-na gir-miş bir hāl-de bul-un-sa idi «si dans le pays, toute chose était dans un état telle qu'elle fût entrée dans sa voie (si tout allait bien dans le pays)».

o vakit Hind ve Çin ma'lûm den-il-ecek bir hāl-de de-ğil-idi (Ahmed Rasim) - «En ce temps l'Inde et la Chine n'étaient pas dans un état tel qu'en puisse dire qu'elles étaient connues».

804. Bu ifadelerde fiilcil siyga, *bir hāl* kelimelerine (sanki bir ortağ gibi) belirtken hizmetini görür. Bunun böyle olduğuna kanaat getirmek için bu tabirleri, fiilcil siyga yerinde bir sıfat bulunan tabirlerle mukayese etmek yeter.

MI.: *pek fakir bir hāl-e g'el-miş* «il est réduit à un état de grande pauvreté» keli. keli; «un état très pauvre»).

boyn-u bük-ük taur-ı hazin bir hāl-de «courbé en deux et dans une attitude contrite».

Bununla beraber bu (muzarili, nakli mazili A.U.E) fiilcil siygayı ortağ diye kabul etmek mümkün değildir. Şu itibar ile ki, bunların belirtik isimleri (mevsufları) olan (meselâ *bir hāl* nev'inden) kelimeler, bu fiilcil siygaların bildirdikleri hadesi yapanlar değildir [2].

Bu yapılama gayri tabii kullanışlı ortağların (II. inci hâl, 2° yapılama; § 751) gibilerine daha çok yaklaşıp; fakat ekseriya böyle bir halde kullanılan (y)en li ortağ, *bir hāl* kelimeleriyle karşılaşmadığı cihetle onu bununla karıştırmamak şarttır.

Şu halde mesele, insırafsız bir teme karşısında bulunulmasıdır.

[1] Bunun Fransızca'ya tercümesi şöyle olur: état tel (une situation telle) que je, tu... J. D.

[2] Müellifia anlatmak istediği şudur: meselâ *okur yazar adam* ifadesinde *adam* mevsulu, *okur yazar* sıfatının aynı zamanda bildirdiği *okumak yazmak* hadeslerini yaptığı için *okur yazar* kelimeleri ortağtırlar. Fakat yine meselâ *okuyup yazar bir hālde* ifade-sinde mevsuf olan *hāl* kelimesi, *okur yazar* sıfatlarının bildirdiği *okumak yazmak* hadesle-rini yapmamış olduğuna göre, bu *okur yazar* kelimelerine ortağ denilemez A.U.E.

(y) ecek li siygaya gelince: şuna dikkat edilmeli ki, zikredilen bir fail olmadığı zaman bunun insırafsız bir, teme gibi kullanılışı, daha çok yarı meçhul mânasile kullanılışına yaklaşıp. O zaman 754 üncü bentte gösterilen kelâmın tipine pek benzeyen ifadeler karşısında bulunulmuş olur. İhtimal bunun tesiriyle olacak ki, *bir hâl* kelimelerindeki müphem tarif edatı (müphem sıfat) olan *bir* kelimesi kaldırılır.

MI. : باقىنى طويلا يهجو حالى بونى *yaka-sı-nı top-la-yacak hâl-i yok* (söylence) «il n'est pas en état de boutonner son col» ;

يرمى قىلدایهجو عالم اولسه *yer-im-den kıml-da-yacak hâl-im ol-sa* «si je pouvais (seulement) bouger de ma place».

805. İHTAR. — (y) ecek lâhikası bazı hazır tabirlerde insırafsız bir teme olarak kullanılmış gibi görünüyor.

MI. : بونى بيله ميه جك نه وار؟ *ban-u bil-eme-yecek ne var* «qu'y a-t-il [dans tout cela] qu'on ne puisse comprendre?».

بونده آكلا ميه جك نه وار؟ *bun-da an-la-ş-ıl-ma-yacak ne var* [yukarıki ile aynı mânada].

Yine mk. *bun-da gül-ecek* (*meeyūs ol-acak ne var*) «qu'y a-t-il là de si drôle (si funeste)?».

Aynı ifadelerde bu siyganın yeri değiştirilebilir:

انلا ميه جك بونده نه وار *an-la-ma-yacak bun-da ne var*.

نه وار بونى بيله ميه جك *ne var bun-u bile-me-yecek?*

[Bu ifadelerin muhtemel menşei hakkında bakınız § 1393, f.].

Fiilcil teşekkülün hulâsası.

806. Burada, insanı hayrete düşüren çeşitleniş hakkında bir fikir edinilebilmiş olan Türkçe fiilin morfolojisi (sarfça şekillenışı), şöyle bir şema ile hulâsa edilebilir:

Şahıslık siygalar → Tasrifsiz teme → (Tasrifli teme).	İSİMLİ SIYGALAR.	(Alemlik siygalar):
		Mastar ve hâdes ismi.
		(Sıfatlık siygalar):
		Atelâde ve yarı meçhul ortaçlar;
		Ortacımsılar.
		(Katmaçlık «adverbial» siygalar):
		Ulak (gérondif) ler ve ulaklık tabirler.

Şuna dikkat edilmeli ki, tasrifsiz temeye en ziyade yaklaşmış olanlar sıfatlık siygalarlardır.

Şurada sırf bir hatırlatış olmak üzere, failiyet, mefuliyet siygası «supin» ve buna ilgili olan (bk. § 1343) temenni ve tereccî, emir, vücubî veya duâ «précatif» fiillerinin şahıssız kullanışlarını zikrediyoruz. Bunların Osmanlı Türkçesindeki izlerini fırsat düştükçe haber vereceğiz.

Bu siygalar şahıssız mahiyetleriyle tasrifsiz temeye yaklaşırlar.

807. Aşağıdaki cetvel her fiil lâhikasının gramerce rolü hakkında bir fikir edinmeğe yardım edecektir. Burada (emir siygasına ait) *sıfır* teme lâhikası ancak hatırlatış maksadiyle gösteriliyor.

Sonra buraya *-yecek* lâhikasını geçirdik ki, kullanışlarının tenevvüü sayesinde Türkçe fiil lâhikalarının mahiyeti hakkında en tam bir fikir vermektedir. (Bunun hemen ardınca da, mâna bakımından ona hakikaten yaklaşan *-(y)esi* gelmektedir). Bundan sonra, *-(y)ecek* lâhikasının bir karşılık kısmı gibi olan *-dik* lâhikası geliyor. Diğer morfemlere gelince: bunların, umumiyetle pek mahdud kullanışları olan bir kısım teşkil ettiği görülecektir. Ancak, bu cetvelde büyük miktardaki boş haneleri doldurmak için, öteki Türk lehçelerine baş vurmak yeter. Cetvelimizde *-(y)en* suretinde görülen *(-ken) -kan* lâhikasının mâna bakımından mühim bir surette uğradığı budaklanışlardan daha evvel bahsetmiştik (§ 701). Çağatayca'da *-[ir]* ve *-miş* lâhikaları, Osmanlı Türkçesinin ortaklaşa kullanışlarından başka olarak, fiilin âlemlik «substantive» siygalarını teşkil ederler. Bunlar insirafa uğrarlar, ve mülkiyet (izafet) lâhikaları alırlar.

MI.: *Mân-i kör-miş-iñ yok ârdi.* [*Tezkere-i Euliya*, s, 27, l. 5] (bizim lehçemizde: Beni gördüğün yok idi. A.U.E) «tu ne m'avais pas encore vu» (keli. keli.: «ton fait de me voir n'existait pas encore»). Mk. F. K. W. Müller, *Uigarica* s, 9 daki başka misalleri. Yine bakınız bu gramerde § 1372).

MOLAHAZA. — Cetvelde mülkiyet (izafet) lâhikasının ilâvesine müsait bulunan bir morfem gelince, bunu (onun en çok kullanıldığı) gaip (üçüncü şahıs) suretinde gösteriyoruz:

SARISIZ SIYGALAR		PARSİZ KULLANILAR		FİİLİN İSİMÇİL SIYGALARI						KATMAÇLIK SIYGALAR.	
TASRİFLİ SIYGALAR.		TASRİFSİZ TEMELLER.		ALEMLİK SIYGALAR.			SIFATLIK SIYGALAR.			(ulaklar).	
(müfret gâlp ile).				Mâstar.	Mülkiyet lâhikası hâdis isimleri.	Mülkiyet lâhikası hâdis isimleri.	Alelade ortaclar.	Yarı meçhul ortaclar.	Ortaclar.		
1. sıfır (emir).											
2. - (y) ecek [- dir].	- (y) ecek.					- (y) eceğ-i.	- (y) ecek.	- (y) ecek.	- (y) eceğ-i.	- (y) ecek veya - (y) icek, bk. § 1400.	
3.						- (y) esi.	- (y) esi.	- (y) esi. (eski osmanlıca'da)		- (y) esi-ye.	
4. (- dik, § 653, zeyil).					(- dik. Bazı ulakları teş- kil etmek için me- ulünfih ve me'ulün anıl ile (bak, bunun karşılığı).	- diğ-i.	- dik. nadirdir.	- dik. nadirdir.	- diğ-i.	{- dik-de (- çe). {- dik, den sonra (başka).	
5. [i] r.	- [i] r. veya [e] r.						- [i] r.			{- mez-den evvel {(menfi tabanda).	
6. - [i] yor.	- [i] yor.										
7. - miş [- dir].	- miş.										
8. - meli [- dir].	(- meli).										
9. - (y) e.											
10. - di; mk. 4.-dik.											
11. - se.											
12. - (y) iser.											
13.											
14.				- mek.						{- i-ken {- (y) an-de {- (y) en-e dek } lehçe lerde.	
15.					- me.	- me-si.	(- me). pek nadirdir			{- mek-siz-in. {- meğ-in.	
16.					- mek - lik.	- mek-liğ-i.					
17.					- (y) iş.	- (y) iş-i.					
18.											
19.											
20.											
21.											
22.										- (y) ip. - (y) erek. - (y) e- veya - (y) i. - (y) ince [- ye-kadar]. - (y) eli. [- den-beri].	

BÖLÜM V. — KARMAŞIK FİLLER, VE MÜREKKEP FİLLER.

809. Şimdiye kadar mütalâa ettiğimiz fiiller, basit yani bir tek kelimedен yapılmış fiillerdi. Bu bölümde bahsedeceğimiz fiiller ise, iki kelimedен terkip edilmiştir.

I. KARMAŞIK VEYA YERİNDELİK FİLLER.

810. İkincisi yardımcı olarak kullanılan iki fiilli bir küme suretindeki fiillere karmaşık «*complexe*» veya yerindelik «*périphrastique*» adını veriyoruz.

A. Ol-mak YARDIMCISIYLA YAPILAN KARMAŞIK FİLLER.

811. Bilindiği üzere (mk. § 600) bir takım şahıs siygaları, aslında isim cümlelerinden ibaretti ki, bunlarda müsnet «*prédicat*» olarak bir ortaç ile bunun ardınca gelen *imek* suretindeki güdük. (nâkıs, «*défectif*») bir cevheri fiil «*verbe substantif défectif*» vardı.

MI.: *Yazmışım* «*j'ai écrit*» gibi ki bu: *yazmış+ım*, yani yazmış olanım «*je suis ayant écrit*» yerindedir [1].

Yine bilindiği üzere, Türk dilinde *imek* fiilinin tasrifi *ol-mak* (§ 563) fiiliyle tamamlanmaktadır. Bunun neticesi olarak, şu yukarıda gösterilen tipteki isim cümleleri dışında (ki hepsi *yaz-mak* fiilinin şahıslı fiil siygaları mahiyetini almıştır), müsnedi *ol-mak* fiiliyle beraber bulunan başka isim cümleleri de meydana gelmek vaziyeti hasıl olmuştur.

MI.: *Yaz-mış ol-acağ-ım* «*je deviendrai (je serai) celui qui a écrit* (yani, yazmış olan «*kimse*» olacağım. A.U.E.).

İşte bu isim cümleleri, bu defa *yazmış olmak* suretinde *karmaşık bir fiilin* şahıslı siygaları halini almak yolunu tutuyorlar. (Buna karmaşık adını verdiğimizizin sebebi, *ol-mak* fiilinin ayrıca tam bir tasrifi de bulunmasıdır.)

Böylece meselâ basit «*sevmek*» fiilinin esas tasrifi yanında daha çözümlenişli «*analytique*», mânaca daha menevişli «*nuancé*» siygalardan ibaret şöyle üç tane yardımcı «*subsidaire*» tasrif vücuda gelmiştir:

[1] Müellif böylece *imek* mastarının *-im, iz; siñ, siñiz; (-dir, dir-ler)* suretinde bir muzari siygası olduğunu kabul ediyor ki, bunları (*yazmış, yazar, yazacak*) gibi ortaçlarla mürekkep sayıyor. Halbuki bizzat *imek* fiilinin bu şekilde bir muzarii yoktur. Bunlar, bunlara veya her hangi isim (ve sıfatlara) eklenen vaktiyle müstakil ayrı zamirlerin sonradan bitişik şeklini alanlarıdır.

Men varır men (ben varırım), D. L. T. II. 54;

Men sanğa varıglı men (ben sana varışhyım), aynı eser II, 48. (hususî manalı bir siyga);

Men bargalı men (ben gitmek üzere yim) aynı eser II. 56;

Biz varmaz mız (biz varmaz ız = varmayız), aynı eser II. 55.

Aslı *irmek* veya *ermek* olan *imek* fiilinin eski muzari müfret gaibi, müspetlerde *er-ür* menfilerde *er-mes* (Çağatayca *imäs*) suretlerinde görülüyor ki, bu gibiler tabii burada yardımcı rolünü yapanlar değildir. A.U.E.

sever olmak; *sever olmaq*;
 sevmiş olmak; *sevmiş olmaq*;
 sevecek olmak; *sevecek olmaq*.

Bunlara *sevmekde olmak* karmaşık fiilinin tasrihi de ilâve edilebilir.

Bu siygalar, basit fiilin bildirdiği zaman ve tarz «mode» mefhumları üzerine yükletilmiş ikinci derecedeki mâna suretlerini ifade ettiği cihetle, bunları aynı bir fiilin muhtelif manzaralarına [1] kıyas etmek mümkündür.

812. Karmaşık siygalar şunlardır :

1° Muzari temesiyle karmaşık siyga (başlayışlı «inchoatif» manzaralı) :

yazar olmak «se mettre à écrire, contracter l'habitude d'écrire» (keli. keli. «être, devenir celui qui a l'habitude d'écrire») [2].

2° Nakli mazl temesiyle karmaşık siyga (öncelenik «antérieur» manzaralı) :

yazmış olmak «avoir écrit, (keli. keli. être, devenir celui qui a écrit)» - (Oluş bitmiş, yani maziye irca edilmiş olarak düşünülen bir fiil).

3° Niyetli istikbal temesiyle karmaşık siyga (niyetli manzara) :

yazacak olmak «s'appêter à écrire»; (keli. keli. être, devenir celui qui se propose d'écrire, qui compte, qui doit écrire éventuellement) - (belkilenik olarak düşünülen fiil) [3].

4° Mef'ulün fih hâletinde mastarlı karmaşık siyga (sürekli «duratif» manzara) :

yazmakta olmak «être en train d'écrire» (keli. keli. être dans l'action d'écrire).

813. Burada, siygaların zaten pek büyük olan miktarını lüzumsuz yere dört defa daha artırmışından çekinerek, bu dört şeklin dört tasrifini ayrıca göstermeği lüzumlu bulmadık.

Bu, esasen tasrif cetvelimizdeki *sev-* kökü yerine, ayrı ayrı - *sever ol* -, *sevmiş ol* -, *sevecek ol* -, *sevmekde ol* - şekilleri getirilmek suretiyle (evvelceden hâsıl olmuş bir temrin ile) herkesin kendi kendine yapabileceği bir şeydir.

[1] Manzara «aspect» mefhumu, İslâm dillerinde pek menustur. Bunlarda mükemmel «perfectif» ve gayri mükemmel «imperfectif» manzaralar suretinde gözetilen ayrılık büyük bir rol oynar. J. D.

[2] yani, yazmak itiyadında olan bir kimse mahiyetini almak. - Bu mürekkep siyganın müspetlerinde olduğu gibi menfilerinde de mâna (evvelce devam ve itiyat üzere olan bir fiilin bir zamandan sonra değişip onun aksi bir fiilinde devam ve itiyat üzere bulunulduğu merkezindedir.

Yazar oldum (evvelce yazmamakta devam ve itiyat üzere iken, bir zamandan beri yazmakta devam ve itiyat üzere oldum);

Yazmaz oldum (evvelce yazmakta devam ve itiyat üzere iken bir zamandan beri yazmamakta devam ve itiyat üzere oldum) demektir. *İmek* mastarı değişikliğe uğramadan devam eden bir fiili bildirmeğe mahsus olduğu halde, *olmak* mastarı evvelce devam eden bir fiilin bir zaman sonra değişerek başka bir durum aldığı bildirir: *Öğretmen idim* (mazide değişmeden, devam üzere öğretmen halinde bulunuyordum); *öğretmen oldum* (daha evvelce öğretmen değil iken, bir zamandan beri o durumu değiştirerek öğretmen durumuna girdim) demektir. Bu takdirde (*yazar, yazmaz*) gibi ortaçlarda görünen bu mâna değişimi, *olmak* mastarının esasında var olan bu mânadan doğmaktadır. A.U.E.

[3] (Yazmaya niyeti olmak, yazmaya yeltenmek, A.U.E.)

İHTAR. — اولمق *ol-mak* fiili yerinde, بولمق *bul-un-mak* fiili de kullanılabilir [1].

814. Bununla beraber bu fiil manzaralarının en hususiyetli kullanışlarını burada gösteriyoruz:

1° Başlayışlı «inchoatif» manzara, çoğu zaman mazi siygasıyla kullanılır.

MI.: آذیر اولدی *az ye-r ol-du* «il se mit à manger peu, il prit l'habitude de...» (yani: az yemeye başladı, ... itiyadını aldı) [2].

815. 2° Öncelenik «antérieur» manzara, istikbal siygalarından birinde kullanılarak, basit fiil tasrifinde eksik olan öncelenik gelesi «futur antérieur» siygasını da vermiş olur.

MI.: سز گدن ایشکزی بیتیرمش اولورز (اولمجنز) *siz g'el-me-den iş-iñiz-i bit-ir-miş ol-ar-az* (*ol-acağ-ız*) «nous aurons achevé votre affaire avant que vous arriviez».

Niyetli istikbal böyle kullanıldığı takdirde, belkilik «probabilité» mânasını verebilir (ki aynı durumlarda tamamiyle fransızca'daki karşılığı olan «futur antérieur» rolünde olur).

MI.: اونوتمش اولدجی *unut-muş ol-acak* «il aura oublié (= il a probablement oublié)» [3].

816. 3° niyetli «intentionnel» manzara, faraziye «suppositif» veya şartiye «conditionnel» suretinde bulunduğu zaman, çok kerre belli başlı bir mâna değişikliği olmadan, karşılığı olan basit fiil siygaları yerinde kullanılır. bk. § 1221 [4].

817. Bu siygaların özgelenik «özgelemeçli» tabanları «bases modifiées» (mk. § 571). Esas fiilin tabanını özgelemekle elde edilir, yalnız menfi ve menfi iktidar müstesna ki, bunların lâhikaları (ihtiyarî olarak) yardımcı fiile de getirilebilir.

[1] Mânaya gelince bu, bizim gösterdiklerimizi hareket noktası diye almakla, ve zorluk çıktığı takdirde bunu parçalara ayırmakla, yani bir fiil siygası değil de bir isim (ortaç) cümlesi karşısında bulunuluyor imiş gibi, daha yukarıda gösterilen tarza göre kelime kelime bir yürüyüş kurmakla kolayca anlaşılır. J. D.

Esasen *ol-mak* fiili bazan *bul-un-mak* mânasında da kullanılır:

شهرتی گیتدیگه آزادیتدن بوکا قولان آسان اولامشدی *şöhret-i git-dik-ge az-al-dığ-ın-dan bun-a kuşak as-an ol-ma-mış-dı* (= *bul-un-ma-mış-dı*) Refik Halid, «yatır» - Memleket bikâyeleri s. 146 - A.U.E.

[2] Bizce bunun manası şöyledir: *evvelce öyle olmadığı halde, bir zaman geldi ki ondan başlayarak az yemek itiyadını aldı*, veya: *evvelce öyle olmadığı halde bir zamandan beri az yemeğe başladı* A.U.E.

[3] *Unutmuş olacak* gibi teşekküllerde yardımcı fiil rolünü yapan *olacak* fiili, yalnız şekilce bir istikbal siygası olup, hakikatte *belkilik* mânasını verir; ve bu, karmaşık fiilin bildirdiği zaman (mazi) dir ki, bu da *unutmuş* fiiliinden çıkar:

Unutmuş olacak = *unuttu belki*.

Unatmış olmalı suretindeki vucubi siygalı yardımcı fiil ile de aynı mânadadır:

Kardeşiniz artık bu fena dakikaları unutmuş olmalı (1. = Unutması icap eder, unutmalı 2. unuttu belki). A.U.E.

[4] (Bu itibarla bunu fransızca'ya «... s'appréter à» yani (... e hazırlanmak) suretinde değil, alélâde basit bir siyga imiş gibi tercüme etmek lâzımdır.) J. D.

MI. : *اولیٰ یازماش yaz-ma-mış ol-mak*;
اولیٰ یازمش yaz-mış ol-ma-mak [1].

818. İHTAR 1 — En sonra vucubî temesiyle karmaşık bir siyga: *yazmalı ol-mak* da vardır ki, pek az kullanılır. Bu siyga kendinde niyet temesi olan karmaşık siyga (niyetli manzara) ile aynı mânadadır.

MI. : *اولیٰ اغلامی ağlamalı ol-da* «il fut sur le point de pleurer» (Hussein Rahmi).
Mk. Abd-ur-Rahman Efendi'nin gırameri (yani: ağlayacak oldu, ağlamak radesine geldi).

Bu kullanış, melîli siyganın, ashûda isimell olduğunu gösteriyor. Yine mk. § 1343. 3 e ait 2'inci başıye.

Eski Osmanlıca'da bu daha çok kullanılır idi.

MI. : *اول و تراوش یازمالو اوله نفر دیو یازملر (kuş ve karavaş yaz-ıl-ma-lu ol-sa nefer di-gû yaz-a-lar A.U.E)* «quand il s'agit de compter (d'inscrire) les esclaves des deux sexes, on emploie le mot *nefer* (individu [mk. § 1082])» Bibl. nat., A. F.T., 41 yazmaları ki, bunda böyle bir sıra misaller bulunmaktadır, yaprak 33 V° ve 34);
اوله البتہ عرض الیٰتین تجاوزت لعلو اوله (elli-den tecâvûz et-me-lû ol-sa elbette 'arz ol-un-a A.U.E) «s'il devait y en avoir plus de cinquante, on ne manqueroit pas d'en rendre compte» (*Kânun-nâme-i Mısır*, Rouen, ms. or. 28 yaprak. 30 V°).

İHTAR. — Eski Osmanlıca'da - (y) ecek yerine - (y) esi lâhikâli niyet manzarası da kullanılırdı:

MI. : *اولك صحبتی سزه خوش کلیای الورسا (an-un sohbet-i size hoş g'el-me-ye-si ol-ur-sa A.U.E)* «si sa fréquentation devait vous déplaire» (1426 yılı yazmaları, yapr. 221).

Bakınız başka misallere § 794, 3°.

819. Karmaşık siygalar bir arzu bildiren kelâmlarda (emir veya temenni ve tereccî coptatif) siygası olan iltizâmî ile) epiyce çok olarak kullanılır.

MI. : *اول کالک-اما-ز اول کاڭک-اما-ز ol*, «puisses-tu ne plus jamais te lever» [2].

اول سن بو لاکیردی یی ایشیتیمش اول sen bu lakırdı-yı işit-me-miş ol, «fais comme si tu n'avais pas entendu cette parole» [2];

اول سن گید-ecek اول دا masraf-ı ben çek-e-yim «décide-toi (seulement) à partir, je me charge de la dépense» [3];

[1] Menfi alâmeti karmaşık fiillerin birincisinde veya ikincisinde bulunmakla kast edilen mâna tam aynı değildir:

Yazmamış olmak (menfi alâmeti birinci fiilde): «bir an gelip yazmamış bir kimse durumunda bulunmak» (yani bu durumda bulunduğunu tasdik etmek);

Yazmış olmamak (menfi alâmeti ikinci fiilde): «bir an gelip yazmış bir kimse durumunda bulunmamak» (yani bu durumda bulunduğunu redd ve inkâr etmek).

Bununla beraber her iki menfinin müspet şekli aynıdır: *Yazmış olmak*, A.U.E.

[2] Bunların asıl mânası şudur: *evvelce kalkar bir adam iken artık kalkamayan bir adam haline gel.. Sen bu lakırdıyı işitmiş iken şimdi işitmemiş bir kimse mahiyetinde ol.* A.U.E

[3] Asıl *sen gitmeğe niyetli ol*, demektir. A.U.E

گیش اولسون *g'eş-miş ol-sun* «je vous souhaite meilleure santé»; keli. keli. «(que cela) soit passé» [1];

گیدمه اولدیم *gid-eme-z ol-a-ydım* «pourquoi y suis-je allé, hélas!» (keli. keli. «si j'avais été ne pouvant y aller») [2].

B. -(Y)E veya -(Y)İ Lİ BİR ULAK ÜZERİNE KURULMUŞ KARMAŞIK FİLLER.

820. Bir fiili -(y)e li veya -(y)i li bir ulak (§ 1332) haline koymak ve ardınca şu aşağıda sayılan yardımcı fiilleri (ki mânaları daha ileride izah edilecektir) getirmek suretiyle de yerindelik «périphrastique» fiiller elde edilir:

Bil-mek, ver-mek, yaz-mak, dur-mak, yat-mak, g'el-mek, git-mek, kal-mak, ko-mak, vs.

İktidarlı (imkânlı) fiil «verbe possible» (§ 821) müstesna, bütün bu teşekküller, esasen havi oldukları ulaklar gibi, kullanıştan kaybolmağa yüz tutmuş bulunuyorlar.

İKTİDARLI «possible» FİİL [3].

821. Bir hadesin olabilirliğini ifade etmek için, fiil ulak haline konulup, ardınca *بیلک bil-mek* «savoir» [4] yardımcı fiili getirilir.

[1] Başınıza gelen hal sizce geçmiş (bir şey) durumunda olsun. A.U.E

[2] Evelce gidebilir bir insan durumunda iken, keşke sonradan gidemez bir kimse olsaydım. A.U.E

[3] Bu «fiil-i iktidari» ye Abdurrahman Fevzi Efendi (Mikyāsüllisan Kistāsülbeyan) adlı gramerinde (makduriyet ve imkân fiili) adını veriyor. A.U.E

İbni mühenna lûgati (s. 150) nde buna (istitaat ve mukarenet?) adı verilmekte, ve şöyle izah edilmektedir: «mazi fiilinde fiil maddesinin son harfi ötrülü yapılsa, istitaat ve mukarenet mânasına delâlet eder:

gel-üdi (gelebildi); *bar-udı* (varabildi).

Bu ötrü, yazıda ve söylenişte *vav* (= Arap yazısının: *u* su A. U. E) suretinde tespit edilir. »

Bundan anlaşıldığına göre, bu fiiller iki mastar kökünü havi olmak dolayısıyla karmaşık fiillerdir:

Bar+u-di (= *var+u-di*) gibi ki bu, *bar* (= *var* mastar kökiyle, «kadir olmak» mânasında *u-mok* (mk. *u-gan* = kadir olan «tanrı») mastarının kökü: *u* nun birleşmesiyle olmuştur:

U-mak fiilinin başka mastar köklerine katılmasıyla yapılan bu müspet karmaşık fiil, lehçemizde kullanılmayıp, bunun yerine meselâ *g'el-e bilmek* karmaşık fiili kullanılır:

Bununla beraber bunun menfisi olarak kullanılan *gel-eme-mek, var-ama-mak* fiilleri umumiyetle (müellifçe de) sanıldığı üzere, basit bir fiil değil bir karmaşıktır.

Bunlar yukarıda İbni Mühenna'dan naklettığımız *gelümek, barumak* iktidar fiillerinin menfi suretleridir: *gel+ü-me-mek* (= *gel-e-me-mek*), *var+u-ma-mak* (= *var-a-ma-mak*).

Yalnız bunlarda evvelki bir mastar köküne katılmış *u-ma-mak* menfi mastarının kökü olan *a* (ü), lehçemizde *a*, (e) ye çevrilmiş bulunuyor. A.U.E

[4] (mk. Fransızca'nın «bilmek» mânasındaki «savoir» fiili de, bazan (muktedir olmak) «pouvoir» mânasıyla kullanılır.) J. D.

MI.: *seu-e bil-mek* «pouvoir aimer»;
uyu-ya bil-mek «pouvoir dormir».

Eski Osmanlıca'da bazan -(y)ili ulak kullanılırdı:

MI.: *Kurtar-ı bil-ür-sen* A.U.E) «si tu peux sauver» (Bibl. Rouen, ms. No. 1493; yaprak, 22 V°).

Bk. § 593 Türk dilinde kullanılan iktidar fiilinin başka izah suretlerine.

822. İktidar fiili menfi bir fiil tabanı üzerinde de teşkil edilebilir.

git-me-ge bil-ir-sin A.U.E) «tu peux ne pas partir».

Fakat iktidar fiilinin menfisi de «iktidarsız, imkânsız» fiilin (§ 592) yardımıyla ifade edilir.

Netekim *sev-e bil-me-mek* yerinde *sev-e-me-mek* «ne pas pouvoir aimer» denilir.

MI.: *añ-la-d-a bil-dim-mi?* — *hayır efendi-m*
añ-la-ya-ma-dı-m «ai-je pu (me) faire comprendre? - Non, Monsieur, je n'ai pu (vous) comprendre».

İHTAR. 1 — Bilâkis çağatayca'da ve eski Osmanlı lehçesinde *bil-mek* yardımcı fiiline nefiy özgelemeci olan -*me* getirilerek menfi iktidar (iktidarsız) fiiller teşkil edilebiliyordu.

MI.: *bağ-a bil-me-z kişi yüz-in-gü* A.U.E) (*Hasrev-ü Şîrin*, Bibl. nat., yap. 48); [1].

zarar ir-iş-dır-ü bil-me-z-ler A.U.E) «ils ne pourrônt nuire (1426 yılı yazmaları, yap. 48 V°); yine mk. VIGUIER, s. 158.

İHTAR. 2 — Hakikatte bu günkü menfi iktidar (iktidarsız) fiil lâhikasının aslı bir menfi iktidar yardımcı fiilidir (§ 593).

2. TA'CİL «hâtîf» FİİLİ

823. Çabuk bitirilen veya birdenbire ve beklenmedik olan bir hadesi bildirmek için fiil -(y)ili ulak haline konulup, bunun ardınca *ver-mek* «donner» fiili getirilir ki, burada bu yardımcı fiil bulunduğu müddetçe «çabuk, tereddüdsüz, düşünmeden yapmak» mânasını alır, ve yazıda asıl fiile bitıştırilir.

MI.: *yaz-ı-ver git-sin* «écris -(le) bien vite et n'en parlons plus» (keli. keli.: «et que cela parte, que cela finisse»);
ağ-ı-ver-mek «prendre vite, procurer».

[1] Lehçemizde kullanılmayan bu siyganın Abdülhak Hâmit Bey tarafından yalnız burada kullanıldığı görülüyor:

Uzak düşerse de yârinden, ey gönül dehrin
Kişi uzak «düş-e bil-me-z» ya girdiğârından. - Ölü. -

A.U.E

Bakınız başka misallere § 828, ihtar [1].

İHTAR. — Eski Türkçede - (y) i li ve - (y) e li ulak, farksız olarak kullanılırdı.

MI. : آچایر (aç-a bir A.U.E) «ouvre vite»; قیلور (kı-ı bir A.U.E.) «fais vite» (Hüsrev-ü Şirin, yap. 1 V°).

824. Bu fiilin, gerek yardımcı fiil tabanına, gerek asıl fiil tabanına - me lâhikası getirilmekle yapılan menfisi, böyle bir yapılamanın ifade ettiği tevehhüm (hadesin vücut bulmasına ait vehimleniş) [2] fikrini pekiştirmek için bilhassa farazî veya şartî siyga ile kullanılır.

MI. : یا گیلورمزسه ya g'el-i-ver-me-z-se veya وررسه (کلای) یا گیلورمزسه ya g'el-me-yi-ver-ir-se «et si par hasard (si jamais) il ne vient pas?».

3. MUKAREBE مقاربه «approximatif» FİİLİ.

825. Yapılmasına pek az kalan, az kalsın yapılacak olan hadesleri bildirmek için - (y) e li ulaklara یازمق yaz-mak yardımcı fiili ilâve edilir.

MI. : دوشه یازدی düşe yazdı «il faillit tomber» (yani az kaldı düşecekti; A.U.E).

Eski - yaz fiili (dügünü) çözmek; (ok hedefini) kaçırmak; (at ayağı) kaymak, sürçmek [Div. L. T., III, s. 45], günah etmek, mânalarını veriyordu ki, Osmanlıca'da gaz-ı (1052) = günah «péché» kelimesi, bu son manasındandır. U-ra yaz-dık suretinde yardımcı

[1] Bizim (t'acili) dediğimiz ve müellif te dahil hemen bütün şark ve garp gramer-cilerinin (t'acil) yani (tezleme) fiili diye adlandırdığı bu siygada biz (tezlik) mânası görüyoruz. Kütahyalı Abdurrahman Fevzi Efendi de gramerinde ilk olarak buna (tacil) demiyor; harf diyor, ve «Cüz'ü evvelin medlûlünde kâin olan izafete delâlet etmekle fiil mürekkeb-i izafî: - Kıstasülbeyan, s. 122) diyor, ve aynı eserin 128 inci sahifesinde bu karmaşık fiili: «bir fiil ve hadesin el âlem için işlenmesi, veya ele güne işleyor gibi ihtimam olunmayarak işlenmesi» diye tarif ediyor; (harf «Kamus»: işin ucuna yapışmak). Esasen böyle fiilleri yapmak için yardımcı olarak kullanılan «vermek» fiilinde veriş «i'ta» mânasından başka, razı oluş ve kendini bırakış «rıza ve teslim» mânaları da vardır ki, bunlardan «terk ve ihmâl» mânası çıktığı anlaşılıyor; nitekim lehçemizdeki «terk ve ihmâl» mânasındaki bır-ak-mak mastarı «vermek» kelimesinin eski şekli olan bır-mek mastarının kalın çeşidi olan bır-mak İbni Mühenna, s. 104 = el-'ata) dan gelmiş görünüyor.

Bırak-mak (İbni Mühenna, s. 114) kanî ve razı olmak; bır-la-mak (İbni Mühenna lûgati, s. 120) «er'rizâ», razı olmak.

Demek oluyor ki, bu siyganın esas mânası bir fiili «tekellüfsiz, ihtimamsız, ihmalkâr» bir surette yapmaktır; bunun için buna ihmâl ve özensizlik fiili demek en doğrusudur.

Bunda (tezleme) mânası olmadığı ayrıca tezleme fikrini veren katmaçlarla da kullanıldığından anlaşılır:

Nihâyet bez-gin müezzin-ler-in vazife-ler-in-i bit-ir-i-ver-mek iç-in minâre-ye kadar çık-mağ-a lüzum g'ör-me-den son cemâ'at yer-ler-in-de «acele acele» oku-yu-ver-dik-leri ezan-lar-la beraber her yer-de iş bit-iyor [REFİK HÂLİD, Memleket hikâyeleri, s. 113]. A.U.E

[2] Biz müellifin bunda gördüğü tevehhüm fikrinin varlığına delâlet edecek bir mâna göremiyoruz; asıl onun tevehhüm ettiği bu manâ, bizzat şart siygasından doğan bir şey olsa gerek. A.U.E

olarak kullanışını zikreden Div. L. T., *yazmak* fiilinin yazı yazmak, «écrire» mânasıyla (Osmanlıca'da olduğu gibi) Oğuzlarda kullanıldığını ilâve ediyor. Yine mk, *yasta* - fiili ki, Altayca'da mukarebe yardımcı fiili hizmetini görmekte olup, (y) e ulaşıyla aynı tarzda olarak yapılır.

Bu yoldaki ifade tarzı eskimiştir, bunun yerine *آز قالدی az kał-dı* «peu s'en est fallu» (keli. keli. «il est resté peu») suretindeki şahıssız tabir kullanılır.

ML.: (آز قالدی دوشیوردی ویا دوشجکدی ویا ک دوشسون) *az kał-dı düş-üyor-da* veya *düş-ecek-di* veya *düş-sün..* *همان دوشیوردی hemen düş-üyor-da* da denir (§ 427).

Sonra *az kał-mak*, *yazmak* kelimelerinin aynı zamanda beraber kullanıldığına dair misaller görülür ki, bu takdirde iki fiil de aynı siygada bulunur.

ML.: *آز قالدی که ضایع اوله یازدی az kał-dı ki zâyı ol-a yaz-dı* (Tarih-i Cevdet, II; 65); «il faillit se perdra».

آز قالدی که بر بیوک جنگ اوله یازمش *az kał-mış-ki bir büyük cenk ... ol-a yaz-mış* A.U.E) «peu s'en fallut qu'il n'en résultât une grande guerre» (aynı yer, III, 6).

Az kał-dı yerinde, bazan *دیکیش قالدی dikiş kałdı* (keli. keli. «il est resté une couture») [1] ve *قالدی رماق remağ kał-dı* (keli: keli. «il est resté un dernier souffle de vie») ifadeleri de bulunur.

Sonra (emir siygasıyla) *az kał-sın* suretindeki yapılama da vardır:

ML.: *Bu isim müşābehet-i-nden az kał-sın yanlış-lık-la idām ed-il-ecek ol-an ūmerā-yi askeriyye-den biri* «un officier supérieur qui avait failli être mis à mort à cause de cette ressemblance de noms» Alemdar gazetesi, 12 nisan 1919);

Düş-dü-ñüz az kał-sın baş-ñız yar-ıl-ıyor-da (Ayyar Hamza s. 35) «vous êtes tombé, pour un peu, vous vous fendiez la tête». [2].

4. İSTİMRÂRÎ [3] «duratif» FİL.

Osmanlıca'da hadesin devam ve istimrarını göstermek «bir şeyin arasız, kararlı, sürekli bir surette» yapıldığını bildirmek için yardımcı olarak şu:

دورمق dur-mak «être debout, se tenir-debout»;

یاتاق yat-mak «être couché»;

گورمک g'ör-mek «voir»;

گله g'eł-mek «venir» (bk. § 827);

گیتmek git-mek «partir» (bk. § 827).

mastarları kullanılırdı. Bunlar gâh (daha kadîm olan) (y) ili ulaklara, gâh (y) e ilore ilâve edilirdi. Yeni kullanışta bu mâna da ancak *dur-mak* fiili ele alınmaktadır: *دور سن کید [3]*

[1] Müellif bunu alelâde terzi dikişi mânasına alıyor. Halbuki bunun başka mânaları da var: Meselâ *tikiş* D. L. T., I., 307 (müddet, mesafe) mânasında olduğu gibi, *tikiş* Çağ, s. 136, (tesadüf, isabet) mânasındadır. Şu halde buradaki *dikiş kaldı* sözü (isabet tmesi yani değmesi kaldı) demek olup, *dikiş* (değiş, isabet ediş mânasında) eski *tikiş* kelimesinin değışinti (istihale) sidir. A.U.E.

[2] Bu gibi yerlerde «ha düşüyordu, ha düşecekti.» gibi ifadeler de kullanılır A.U.E.

[3] Kütahyalı Abdurrahman Fevzi Efendi gramerinde (s. 122) bu yardımcı fiillerden bazıları ile yapılanlara «istimrâri-i muvakkat», bazıları ile yapılanlara da «istimrâri-i intişâri» tabirlerini verir. A.U.E.

sen gid-e dur «va toujours» gibi. Fakat bu yardımcı, çoğu zaman (y) ip li ulağa katılmaktadır: *yaz-ıp dur-mak* (*yaz-a dur-mak*) = «écrire tout le temps».

Bir de bun-lar otur-up dur-ur-ken bak-ar-lar ki «pendant qu'ils restaient assis, ils virent...» (KUNOS, Osz... Tör., s. 45);

dur-up dur-ur-ken... ifadesi için bk. § 1305.

Dur-mak fiilinin yardımcı olarak katıldığı fiil, aynı sıygada olmak suretiyle de istimrar «duration» mânasını verebilir. (Sami Bey):

MI.: *Vapor bizi bütân gün çał-ka-dı dur-da* «le bateau n'a pas cessé de nous secouer toute la journée»;

Aşk-ı-ndan gece gün-düz ağla-r dur-ur-k'en «tandis qu'il ne cessait de pleurer d'amour» (KUNOS, Osz. Tör., s. 44).

Esasen aynı yapılamaya *kal-mak* fiiliyle de başlanır: (*şas-a kał-dı yerine*) *şas-dı kał-dı* (§ 828).

Bu yapılama eski osmanlıca'da zaten bilinen bir şeydi; fakat istimrar mânasında değildi (bk. § 1309):

Gör-üp dur-ur-mu-suñ «vois-tu, en ce moment» (Cezâyir yazmaları n° 1719 yap. 24).

Bu, *yat-mak* yardımcı fiilinin de yerini tutmuştur: *düş-ün-üp yat-mak* (*düş-ün-e yat-mak* yerinde) «réfléchir longuement».

(Bugün yardımcı olarak kullanılmayan) *gör-mek* fiili de, bir itina ve ihtimam fikri veriyordu.

ağ-a gör-mek «prendre constamment, avoir soin de prendre» [1].

Bu fiillerin eski osmanlıca'daki kullanışlarına birkaç misal:

nazar kıl-ı dur-ur-da-ñuz A.U.E) Kur'an'daki *واستمثرون* ibaresinin tercümesi «et vous regardiez pendant ce temps; pendant que vous regardiez» (1426 yılı yazmaları, yap. 64);

siz dağ-ın eteğ-in-de dur-u-dur-uñ A.U.E) «tenez - vous au pied de la montagne» (yap. 65 V°). — mk. *ayni yer*: *g'ör-e dur-ur* (yap. 65), *g'ör-e dur-ur-lar* (yap. 80), *çek-e dur-a* (yap. 63 V°), *yürü-gü dur-ur-k'en* (yap. 40 V°); *al-ı g'ör* (yap. 6); *dir-e g'ör* (yap. 6);

Cezzar Bey ... *ol havâli-de serseri g'est ü güzâr ed-e dur-sun biz g'el-e-lim yine Mısır-ın ahvâl-in-e* A.U.E) (Tarih-i Cevdet, III, 10). «laissons Djezzar Bey vagabonder au hasard dans ces parages, et revenons à notre sujet, aux affaires d'Egypte».

İHTAR. — Bilindiği üzere istimrarlı «sürekli» manzara «aspect duratif» *yürümek* çeşidi olan *yori-mak* yardımcı fiiliyle böyle bir teşekkülden gelmedir (§ 613).

827. *geç-mek, git-mek* yardımcı fiilleri itiyat edilen hadeselerde devam ve istimrar bildirir; halbuki ötekiler: (*dur-mak, ve yat-mak, g'ör-mek*) zuhurat kabilinden, rast gele hadesleri ifade edebilirler. Bundan başka *git-mek* fiili geçmiş hadeslerde, *geç-mek* fiili ise şimdiki veya gelecekteki hadeslerde kullanılırlar.

MI.: *eyi-liğ-e k'em-lik ol-a g'el-miş ol-a gid-er* (Atalar sözü). «à bonne action, il y eut et il y aura toujours mauvaise action».

[1] *Harb ateş-i bir kerre yan-ma-ya g'ör-sün, tut-aş-dur-acağ-ı yangın-lar bütân cihan-ı sarar*. A.U.E.

(y)ili ulaklı başka misaller :

تدیندن یکیجری وضع اولنو کلان خدمتار (kadim-den yeni-çeri vaz ol-un-u g'el-en hidmetler A.U.E) «les services pour lesquels on a de tout temps désigné des janissaires» (Bibl. Rouen, ms. 28, yap. 31 V°);

ماتقدمدن فکرایه ویرلو کیش مال (mā-tekaddem-den fakara-ya vir-il-ū g'el-miş mal A.U.E) (ayni yer, yap. 58 V°).

İHTAR. — Bu fiiller ilkin (meselâ; *varmak* «partir, aller» *dönmek* «revenir» suretindeki başka fiiller gibi) devam ve istimrar kavramını havi olmadan yardımcı olarak kullanılırlardı.

MI. : نولد سکا که بزی برکوره کلزن (n'ol-di san-a ki biz-i bir g'ör-e gel-me-x-sîn A.U.E) «comment se fait-il, que tu ne viennes pas nous voir» (1426 yılı yazmaları, yap. 211);

رسول طر وکلدی قرین بکا وردی (Resul dur-u g'el-di kırba-dan yañ-a var-di A.U.E) «le Prophète se leva et alla du côté de l'outré». (Ayni yer; ayni yaprak);

اردنجه قواکتدلر (ard-ın-ca kou-a git-di-ler A.U.E) «il partirent à sa poursuite» (Bibl. Rouen, ms. n° 1493, yap. 81);

بر صحرای دلکش چمه واردم (bir sahrâ-yı dil-keş-e çık-a var-dım A.U.E) «je débouchai dans une plaine ravissante» (Bibl. Alger, ms. n° 719, yap. 73 v°);

چانازسن سریو دند (çanâzsen sürî-yü dön-di A.U.E) le ressuscité revint en traînant son cercueil [1]» (1426 yılı yazmaları, yap. 174).

Halâ bugün kullanılmakta olan چیک کلا çık-a g'el-mek «sortir brusquement, apparaître à l'improviste» karmaşık fiilini de bu ifadelere katmalıdır.

5. BAŞKA YERİNDELİK FİLLER.

828. Şu aşağıdaki iki fiil bugün de birkaç hazır ifade yardımcı olarak kullanılmaktadır.

1. قالمق *kal-mak* (umumiyetle hayal yıkılışı fikriyle) «rester».

2. قو(ی)مق *ko(y)-mak* «placer, mettre».

باقه قالمق *bağ-a kal-mak* «rester à regarder»;

شاشه قالمق *şaş-a kal-mak* «être surpris, demeurer interdit» [2];

ساراره قالمق *sar-ar-a kal-mak* «pâler (à la suite d'une émotion)»;

چاللايه قالمق *çal-la-ya kal-mak* «crever»;

کوریه قالمق *g'eure-ye kal-mak* «se ratatiner, crever»;

یاپشی قالمق *yap-ış-ı kal-mak* «rester attaché, collé» (Kāmus tercümesi 1.436), vs.

کومه قومق *g'öm-e ko-mak* «enterrer»;

ماغلابه قومق *bağ-la-yu ko-mak* «attacher quelque chose, se mettre quelque chose en se l'attachant»;

آمه قومق *as-a ko-mak* «se passer quelque chose au cou, placer en suspendant», vs.

İHTAR 1. — Şu aşağıdaki misaller eski osmanlıca'dan alınmıştır:

[1] Bu Fransızca kelime «tabut» mânâsında olup Türkçesindeki (cenaze = cadavre) karşılığı olamaz sanıyorum. A.U.E.

[2] دؤن-ا کال-ماق *dön-a kal-mak* (ki aslı [r] *dan-a kal-mak*, bk. *tan-mak* : şaşınak) ta bu takıma girer A.U.E.

اول كولكده اشكن يئليو قدي (ol kölge-de eşeğ-in bağla-yu ko-da A.U.E) «il attacha son-
âne en le mettant à l'ombre» (1426 yılı yazmaları, yap. 144);

انی بلورکن گزیو قورمز (an-ı bil-ür-ken gizle-yü ko-r-sız A.U.E) «vous le savez, mais
vous le dissimulez» (ayni yer. yap. 179).

İHTAR 2 — Bugün hâlâ çok kullanılmakta olan اۆل-ی ko-mak[1] fiili bu takıma
âittir. Fakat mütekellim tarafından basit bir fiil hissiyle kullanılır.

Bunun ters ad «antonymes» lerі olarak yine basit bir fiil hasebiyle ve çok kullanılır
olan «tacil» fiili § 823 biçiminde) iki fiil vardır.

قوی یرمک koy-ver-mek (ki bunun daha eski ve istikaka daha uygun imlâsı قوي یرمک
koy-ı vermek mk. § 126) «lâcher, lâcher prise, laisser libre»;

سال-ی ver-mek (sal-mak «lancer, jeter» den) ki evelkinin mânadaşdır.

829 Eski osmanlıca'da başka-yardımcı fiillerin kullanıldığına dair misaller görülü-
yor (mk. bu babta GUGANOF, s. 171 den 173) :

دوشمک düş-mek «tomber».

MI. : دوشمک (اوتورده) yat-a (otur-a) düş-mek tomber couché (assis), se coucher,
«asseoir» :

یلدیرا-یو düş-er A.U.E) «il tombe en lançant des éclairs» (1426 yılı
yazmaları, yap. 43);

گ'el-iñ Teke Oğlu-na halk ziyāde ol-ma-dın
bas-a düş-e-lüm «tombons sur Teké Oghlou avant qu'il n'ait réuni beaucoup de monde»
(Bibl. Rouen, ms. n° 1493, yap. 53).

توتماق tut-mak «tenir».

MI. : توتماق (توتماق) ('aceble-yü tat (dut)-mak A.U.E) «tenir pour étonnant, s'éton-
onner» (ibl. Rouen, ms. 12 ve 54 کتب استعجاب kelimeleri altında).

ساقلا-یو dut-mak A.U.E) «garder, conserver (ayni yer, حطی ve خطی ke-
limeleri altında).

باشلا-ماق başla-mak «commencer».

MI. : کورد باشلا-ر (g'ör-e başla-r A.U.E) (Nüzhet-ül-Ervāh, 45) «il commence à voir»;

سجا باشلا-دی-لار A.U.E) (Husrev-ü Şirîn, 15 yap.), «ils commencèrent à
choisir» ;

یوینو باشلا-دی A.U.E) (ayni yer); «il commença à se laver».

İHTAR — Birincisi (y)eli veya (y)ili ulak olan, ikincisi ise yardımcı sanılamıyacak
kadar başlaklığını iyice muhafaza etmiş olan iki fiilin alelâde tesadüfünden vücade gelen
ifadeleri bu yerindelik fiillerle karıştırmamalı.

MI. : عورت ارنوک ازدا چاغری سبلیا (Avrat er-in-ün üzer-ine-e çağır-ı söyle-me-ye
A.U.E) «que la femme n'élève pas la voix en parlant à son mari» (1426 yılı
yazmaları, yap. 123);

سۈپۈر-ۈ اۆل-ماق [g'ötür-mek, ye-mek] A.U.E) «prendre
(emporter, manger) tout», keli. keli. «en balayant». (Kâmus tercümesi, I. s. 537, 511, 509).

[1] = al-a ko-mak, A.U.E

II. MÜREKKEP FİLLER.

830. Mürekkep fiil adını (öz türkçe ve yabancı) bir isimle onun ardınca gelen yardımcı bir fiilden teşkil edilmiş olanlara veriyoruz.

A. YARDIMCI ET-MEK FİLLİ

831. En çok kullanılan *ايتك et-mek* «faire» fiilidir.

Öz türkçe isimlerle:

MI.: *ايتك يارديم et-mek* «aider» (yardım «aide, conseil») [1];
ايتك يانليش et-mek «se tromper» (yanlış «erreur»);
ايتك ياساك et-mek «défendre» (yasak «défense»), eskiden
régle «nizam», *prescription* «kanun, kaide».

Farsça isimlerle:

MI.: *ايتك ايميد et-mek* «espérer»;
ايتك درينغ et-mek «regretter, épargner»;
ايتك فرياد et-mek «crier».

Başka yabancı dillerden alınma isimlerle:

MI.: *ايتك موله et-mek* «s'arrêter dans un travail, larguer» (ital-
yanca) «mollal»;
ايتك پرووا et-mek «essayer» (italyanca);
ايتك پروتستو et-mek «faire un protêt, protester» (italyanca'dan).
ايتك واقتبس et-mek (Hiristiyanlar) «(chrétiens) baptiser» (Yun.
βαπτισμα, vaftisis).

Asrî teşrifat dilinde Fransızca'nın mazi ortaqlariyle «participe passé» yapılmış mürekkep fiil misalleri de görülür: *prezante* (= *présenté*) *et-mek*; *envité* (= *invité*) *etmek*; *röfüze* (= *refusé*) *etmek* [2].

832. Fakat bu mürekkep fiillerin en büyük bir kısmı, Arapça hades isimleri (veya *mastarlar*) dan geliyor. Arapça ortaqlar seyrek olarak kullanılır. En çok kullanılan *mastarların* aynı zamanda listesini de vermiş

[1] Bu Fransızca kelimenin Osmanlıcası «öğüt, nasihat» olduğuna göre, (yardım) kelimesiyle münasebetini anıyamadık. A.U.E

[2] Bun'ar bazı frenklik budalası muhitler ve şahıslarca ve kibar asrî görünmek sevdasıyla kullanılan dil aşuresi (eski edebiyattaki: mülemma) nevinden yapmacık terkiplerdir ki, Türk dilinden sayılamaz. Sonra müellifin dediği gibi, bunlar Fransızca ortaqları değil, doğrudan doğruya Fransızca *mastarların* Türkçe yardımcı fiiliyle birleştirilmesinden yapılmıştır. A.U.E

olmak için misalleri çoğaltıyoruz (daha fazla tafsilât için, Arapça gramerlere bakınız).

- Ml. : قبول *kabûl et-mek* «accepter, recevoir» (1 inci şekil mastar);
 رد *redd et-mek* «rejeter, refuser» (ayniyle);
 ضبط *zapt et-mek* «s'emparer, gouverner, consigner par écrit» (ayniyle);
 تشكيل *teşkil et-mek* «former» (2 inci şekil mastar);
 قياس *kıyās et-mek* «comparer» (3 üncü şekil);
 مذاكره *müzākere et-mek* «délibérer, discuter» (ayniyle);
 ارسال *irsāl etmek* «envoyer» (4 üncü şekil);
 تشكىل *teşekkül et-mek* «se former» (5 inci şekil);
 تزوج (تاهل) *tezevvüc (teehhül) et-mek* «se marier» (ayniyle);
 تزيد *tezāyüd et-mek* «augmenter» (bitaraf; 6 inci şekil);
 انقسام *inkisām et-mek* «se diviser» (7 inci şekil);
 اجتماع *ictimā' et-mek* «se réunir» (8 inci şekil);
 استعمال *isti'māl et-mek* «employer» (10 uncu şekil);
 امول *me'mül et-mek* «espérer» (ismi mef'ûl) «participe passif».

Yukarıki misaller müteaddi bir yardımcı ile kullanılmasına rağmen Arapça mastarla (hades ismiyle) eda edilen şeye göre, mürekkep fiilin bitaraf veya mutavaat «réfléchi» mânasında olabileceğini gösterir.

833. *et-mek* yerine, bu fiilin şu mânadaşları kullanılabilir:

1° *eyle-mek* (ايلمك) *eyle-mek* ki *et-mek* fiilini çok kere tekrarlamaktan sakınmak için edebî uslûpta pek kullanılır.

2° *kıl-mak* (كلىق) *kıl-mak* ki kullanıştan kalkmıştır. Bu fiil (bilhassa: *قىلىق* *kıl-ın-mak* «être fait» suretindeki meçhul tabaniyle) ancak resmî kitabette kalmıştır. Konuşma dilinde yalnız *ناماز قىلىق* *namaz kıl-mak* «faire la prière musulmane, prier» fiilinde kalmış bulunuyor.

3° *buyur-mak* (بىورمق) *buyur-mak* ki asıl emretmek «ordonner» mânasındadır. Allahın, hükümdarın, mühim bir zatın veya kendisine hümet gösterilmek istenilen bir muhatabın yaptığı bir iş olunca, bu mastar *et-mek* fiili yerine kullanılır.

Ml. : همان جناب رب العالمين سلاله طاهره منى الى الابد باقى ودايم وهو حاله عباد الله كال رفاه
heman cenāb-ı rabb-ül-ālemîn sülāle-i tā-

hire-miz-i ilā-l-ebed bāki ve dā'im ve her-hal-de 'ibād-u-llah-c k'emāl-i refāh-ū-āsāyiş ihsan buyursun. (sultan Abd-ül-Mecid oğlu II^{inci} Abd-ül-Hamid'in doğumunu haber verdiği 17 şa'bân 1258 tarihli *Hatt-ı humāyūn* sonu);
dikkat buyur-uñuz (دقت ایدیکز) *dikkat edi-ñiz* yerinde «*veuillez prêter attention*».

IHTAR — *buyur-mak* fiili davet ve nezaket fiili olarak yalnız başına emir siygasıyla kullanılır.

MI. : *buyurañ* veya *buyur-añuz* «*veuillez*» *donnez - vous la peine, de passer, vous servir, vous asseoir, vs.* (yani zahmet edip geçiniz, lütfen yemekten alınız, tenezzülen oturunuz) — tavır ve hareket, ifadeden eksik kalanı tamamlar; mk. farsça *be-fermāgid*. Bu ifadeler Suriye arapçasının *tefaddal*, rumcanın *oriste*, italyanca'nın *favorisca*, rusça (Bulgarca ve Sırpça) nın *izvolte* kelimeleriyle aynı mânadadır.

Yine mk. *ne buyur-uyur-suñuz* «*que dites-vous?*» (ne diyorsunuz).

834. Meçhul bina lâhikası, yardımcı fiillere muttarit olarak getirilmekle mürekkep fiillerin meçhulü yapılmış olur.

MI. : *etmek* fiilinin meçhulü *ed-il-mek*).

kabul ed-il-mek «*être reçu*»;

kıl-mak fiilinin meçhulü *kıl-ın-mak*;

irsa' kıl-ın-mak «*être envoyé*»;

buyur-mak fiilinin meçhulü *buyur-ul-mak*;

ihsan buyur-ul-mak «*être généreusement accordé*».

TENBİH — *eyle-mek* fiilinin meçhulu kullanılmaz.

ed-il-mek yerine çoğu zaman *olmak* fiilinin meçhulu *ol-un-mak* kullanılır.

MI. : *kabul olun-mak* «*être reçu*».

Eski Osmanlıca'da esasen az miktarda olmak üzere, *et-mek* fiilinin meçhulü olarak *ol-mak* fiili kullanıldığına dair misaller vardır:

kabul ol-mak «*être reçu*» (Ris. B., 38).

Mm. Çağatayca *kabul bol-mak* (*Hakim-ata*, I, 110 ve 112).

kabz ol-mak «*être saisi*» (aynı yer. 59).

B. YARDIMCI OL-MAK FİİLİ.

835. *ol-mak* fiili mürekkep fiillerde yardımcı olarak az kullanılır (karmaşık fiillerdeki rolü hakkında bk. § 811).

Bu kullanışı, ahvale göre ya 834. üncü bendin sonunda veya 836 bentte gösterilenlerin bir varantısı «*aboutissement*» diye saymak gerektir.

Bunlardan Arapça hades isimleri (ma'atar) ile bir kaç misal veriyoruz :

تلف اولق *telef ol-mak* «périr»;
هلاک اولق *helâk ol-mak* «périr»;
فوت اولق *fevt ol-mak* veya
وفات اولق *vefat et-mek* «décéder»;

غرق اولق *garğ ol-mak* «se noyer»;
خلاص اولق *halâs ol-mak* «être sauvé»;
فتح اولق *feth ol-mak* «être conquis»;
دفع اولق *def ol-mak* «être repoussé, évité».

Aşağıki misallerde görülenler (alem veya sıfat suretinde) alêlâde isimlerdir:

نزه اولق *nezle ol-mak* «s'enrhumer»;

تراش اولق *tıraş ol-mak* «être rasé, se faire raser».

Yine mk. halk dilinde ve pek yaygın bir fiil olan *cehennem ol-mak*:
cehennem ol-up git-di «il est allé au diable»;

Eski Osmanlıca'da طوم *doy-um ol-mak* «faire du butin» (yani doya doya ganimet almak, ganimetten doyar olmak) denilirdi: *doy-mak* «être rassasié», *doy-um* «butin, rassasiement».

غازیلر طوم اولدی (gâzi-ler *doy-um ol-du-lar* A.U.E) «de la victoire prirent un riche butin» (Rouen, ms. No. 1493, yap. 35) [1].

تسليم اولق *teslim ol-mak* (soldat, forteresse) «se rendre»;

قهر اولق *kahr ol-mak* «s'abîmer» A.U.E) *kahr ol-sun* «à bas!».

Yine mk. *telef ol-mak* fiilinin mânadaşları olan (yok olmak, tebâh olmak «périr» mânasındaki şu fiiller:

مها اولق *heba ol-mak*; خراب اولق *harâb ol-mak*; مہو اولق *maḥv [2] ol-mak*; يوف اولق *yuf ol-mak*; هدر اولق *heder ol-mak*.

836. *mesrūr ol-mak* «être joyeux, content» gibi, عالم اولق *âlim ol-mak* gibi isnadlık bir mânası olan ortağ veya sıfatlardan yapılmış olmakla mürekkep fiil olmayan ifadeleri, mürekkep fiil saymıyoruz. Nasıl ki bunların Fransızca tercümeleri de mürekkep fiil değildir.

ol-mak fiili bunlarda cevher fiili «verbe substantif» gibidir. Nitekim (muzariin müfret mütekellim ve muhatabında) meselâ şöyle kullanılır:

بن مسرور *ben meşrūr-um* «je suis jeyeux, content»;

سن عالم *sen âlim-siñ* «tu es savant».

Bununla beraber bu ifadeler (şüphesiz haksız olarak) edebî dilde pek bayağı sayılan alêlâde Türkçe fiillerin yerine çoğu zaman kullanılmak itibariyle mürekkep fiillere yaklaşırlar. Böylece yukarıda demin söylediğimiz *mesrūr ol-mak* ifadesi bazan *sev-in-mek* «se réjouir» fiili yerinde kullanılır.

Müteaddî ve lâzım Arapça ortağlar böylece bir takım ifadeler teşkil etmeğe yarar ki, bunlardan her biri kendi karşılığı olan müteaddî ve lâzım fiillerin yerini tutarlar.

Ml.: فارغ اولق *fāriğ ol-mak* «(être renonçant), renoncer»;

محكوم اولق *maḥkūm ol-mak* «être condamné».

İHTAR. — Şunu gözden kaçırmamak gerektir ki, *ol-un-mak* fiilini havi olan ifadeler şekillerinin verebileceği zan hilâfına olarak, *ol-mak* lı mürekkep fiillerin değil, *et-mek* lı mürekkep fiillerin meçhulünü vücuda getirirler.

[1] Bu kelime şimdiki lehçemizde «doyma, doyuş» mânasıyla kullanılır; sözüne, sohbetine, yarenciliğine arkadaşlığına, duyulamayan kimselere ayrılırken, veda kelimesinden evvel: *sizce doyam ol-maz* denilir. A.U.E.

[2] Müellifin bunun yanında verdiği (*maḥ*) söyleyişi Türk ağzında yoktur. A.U.E.

III. AYRIM.

İSİMDEN TÖREME FİLLER, FİLDEN TÖREME İSİMLER.

837. Daha evvelce isimden türeme isimler (§ 508-547) den ve fiilden türeme fiiller (570 ve aşağısı) den bahsedilmişti.

Şimdi burada isimden türeme fiillerden ve fiilden türeme isimlerden bahsetmek sırası gelmiştir.

Morfolgji (§ 127 ve aşağısı) bakımından bu türemeleri *karma taban* «bases mixtes» ler saymak mümkündür; ve hakikaten bunlar gerek isimcil «nominale» bir tabandan türeme, ve gerek fiilcil «verbale» bir tabandan türeme fiil tabanlarıdır.

Dilde çok eski görünen bir takım türem «dérivatiön» lâhikası da kâh fiilcil bir tabana kâh isimcil bir tabana katılırlar.

ÖRNEKSENİMİN TÖREMEDEKİ ROLÜNE DAİR DÜŞÜNCELER.

Bu türemlilerin meydana gelişi Osmanlıca'da her zaman kıyaslı değil; bazan de örneksenimli «analogique» dir. Bazı lâhikalar kullanıla kullanıla türeme kelimelerde bir takım örneklik «typique» sonluk-«terminaison» ların ortaya çıkmasına yol açılmış bulunuyor, ve artık bir takım kelimeler aynı lâhikanın yeni köklere ilâve edilmesi suretiyle değil, sadece bu örnek sonluklardan her hangi birine uygun bir sonluk verilmek suretile sanki doğrudan doğruya yeniden teşkil edilmiş gibi oluyor. Bu sebeptendir ki, kelime de zaten türemli kelimenin örnek sonluğuna yemleme vazifesini görebilecek (onu kendisine alabilecek) soncul bir fonem bulunuyorsa o kelimeye kendisinde bulunmıyan soncul unsurları vermek yeter. Meselâ -*inti* örneğinde bir sonluk (mk. § 857), elde etmek için *birik-mek* «s'amasser» fiilinin emir siygasına -*inti* lâhikası katılır: *birik-inti* «amoncellement» gibi. Fakat kelime *sağ-in-mak* «se balancer» gibi bir fiil ise, yalnız -*ti* unsurunu katmak yeter: *sağ-in-ti* «oscillation, roulis» gibi.

Sonra örneksenim yalnız aynı lâhika sınırları içinde kalmayıp ayrı ayrı iki lâhika arasında da olabilir. O zaman bu unsurlar arasında bir dayanışma, bir yardımlaşma olur ki, bu da az çok kararlı muadelet-

ler meydana getirmekle neticelenir. Nitekim isimcil -li lâhikası fiilcil -le- (§ 853, ihtar) lâhikasıyla nasıl keşikleniyorsa, buna muvazi olarak isimcil -di lâhikası da sesadlar «onomatopé» daki (§ 850, 2°) fiilcil -de lâhika-siyle öylece keşiklenir.

1 inci BAHİS — İsimden türeme fiiller.

838. Bilindiği üzere isimden türeme fiiller, morfoloji bakımından aynı fiilcil kökler gibi vazife görürler (mk. buna dair § 569).

Türkçe ve yabancı kelimelere (umumiyetle isimlere) -le- (la-) lâhi-kası katılmakla büyük bir miktarda fiiller vücade getirilebilir, ve böy-lece de لك - veya لَمْك -lemek li ve لَامَق -lamak li mastarlar husule gelir.

آتَلَامَق at-lamak «sauter, se jeter» (at «cheval»);

أَوَلَامَق av-lamak «chasser» (av «chasse»);

إِشَلَمْك iş-lemek «travailler» (iş «travail, affaire»);

بَكَلَمْك bek-lemek «garder» (mk. bekçi «gardien»);

پَاتَلَامَق pat-lamak «éclater» (pat sesad);

پَارَلَامَق par-lamak «briller» (par, ses, ışık adı);

چَاتَلَامَق çat-lamak «crever, se fendre» (çat, sesad);

هَوَلَامَق hop-lamak «sauter» (hop, sesad);

سَاكَلَامَق sak-lamak «garder» (mk. eski Osmanlıca: sakçı; bk. 1426 yılı yazmaları, yaprak 198 V°);

فِرَلَامَق fır-lamak «se précipiter, s'échapper» (fır, sesad);

گُؤَزَلَمْك g'öz-lemek «attendre, épier» (g'öz «œil»; mk. göz-cü «gardien», espion);

تَمِيزَلَمْك temiz-lemek «nettoyer» (temiz, «propre»);

هَاضِرَلَامَق hazır-lamak «préparer» (*hāzır «prêt»);

کُؤْکَسَلَمْك (کَابُورِ) (kapi-yı) g'öğüs-lemek «enfoncer la porte avec la poitrine» (göğüs «la poitrine»).

İHTAR. I — Bu fiillerin bir takımı (... muamelesi etmek «traiter en...»; ... gibi saymak «considérer comme...» mânalarını verirler.

اَغِيرَلَامَق ağır-lamak (ağır «lourd» saymak) «considérer comme important, traiter avec beaucoup d'honneurs»;

اُولُولَامَق ulu-lamak «ayni mânada, fakat artık kullanılmıyor»;

کُونُوقَلَامَق konuk-lamak (konuk = misafir) gibi tutmak) «traiter en hôte, recevoir quelqu'un»;

عياش *acab-lamak* (mk. § 829) ve طاعش *tañ-lamak* «s'étonner» (*tañ* «étonnement, étonnant», kullanılmaz).

IHTAR. 2 — -le lāhikası Arapça mastarlara (hades isimlerine) soyrek olarak katılır. *et-mek* yardımcıyla yapılmış mürekkep fiiller kullanmasını tercih eden bugünkü dile bakınca, eski dil bu hususta daha serbest davranıyordu (§ 832).

Bu fiiller özgelemeçler alabilir.

ML.: Mütava'at «refléhi» tan:

قاتلأى *kat-la-n-mak* «se plier à quelque chose» (*kat-la-mak* «plier, superposer»; *kat* «couche, étage»);

Müşareket «réciproque» tan:

حسابلاشقى *hesab-la-s-mak* «régler mutuellement ses comptes, liquider des comptes» (*hesab-la-mak* «compter», *hesāb* «compte»);

Sebepçi «causatif» ten:

قاتلأى *kat-la-t-mak* «faire plier»;

Meçhul «passif» ten:

صبرلاشقى *sıra-la-n-mak* «être disposé en rangée, série», *sıra-la-mak* «mettre en série»; *sıra* «rangée, série»;

Katmerli meçhul «passif double» dan:

طوبلاشقى *top-la-n-ıl-mak* «être réuni» (*top-la-mak*; *top* «boule»).

Daha ileride bk. özgelemeçli karmaşık tabanlardan olan şu gibi misallere:

Püskül-le-n-dir-mek, *karar-la-s-dır-ıl-mak*.

839. Bu fiillerden bir takımı ancak özgelemeçli bir tabanla (§ 571) kullanılır, fakat ister mahiyeti kaybolmak yüzünden olsun, ister özgelemeçli taban doğrudan doğruya isimden teşkil edilmiş olmak yüzünden olsun, bunlardaki aslî siyganın delâleti olmasa da olur.

ML.: Mutavaat «réfléchi»:

اولمك *ev-len-mek* «se marier»; Mlf. eski osmanlıca'da manadaşları نکاحلاشقى *nikāh-lan-mak* ve چيفتلاشقى *çift-len-mek* (1426 yılı yazmaları, yaprak, 124);

Müşareket «riciproque»:

دردلاشقى *derd-leş-mek* «se raconter mutuellement ses peines» (**درد);

Karmaşık taban «base complexe»:

پوسكوللنديرمك *püskül-len-dir-mek* «orner d'un gland (*püskül*) (le fez), compliquer quelque chose».

دُزَلَک *düz-el-mek* (*düz* den) «devenir uni, se laisser arranger, corriger, s'améliorer»;

دِيرَلَک *diri-l-mek* (*diri* den) «revivre, redevenir vivant».

Bu takımdan olan başka türemeler şunlardır :

eğri-l-mek «être de travers, tordu»;
on-a-l-mak «s'améliorer, guérir»;
ince-l-mek «s'amincir, devenir mince»;
boş-a-l-mak «se vider»;
bol-a-l-mak «s'élargir»;
siiori-l-mek «s'allonger en pointe, devenir pointu» (mk. *سِيَوَلَک* *siw-el-mek* - *Kamus tercümesi* I, 56 ve 211);
sağ-a-l-mak «guérir»;
dar-a-l-mak «devenir étroit»;
taş-a-l-mak «se pétrifier»;

doğru-l-mak «se redresser, se diriger»;
tom-a-l-mak ve *tüm-el-mek* «s'arrondir»;
darı-l-mak «déposer sa lie, devenir clair, se clarifier»;
katı-l-mak «durcir, s'épaissir»;
koca-l-mak «vieillir»;
kısa-l-mak «se raccourcir»;
yası-l-mak «s'aplatir»;
yön-el-mek [1] «se diriger»;
yeyni-l-mek «s'alléger»;

Sebepli *eski-l-t-mek* «faire vieillir», daha çok kullanılır olan *eski-t-mek* fiilinin mânadaşı ve eşidir.

Ul-a-l-mak fiili de *ulu* «grand» sıfatından yapılmıştır.

İki heceli sıfatların sonundaki boğazlı konsonlar böyle teşkillerde kaybolur (mk. § 124, ihtar).

Şu aşağıdaki türeme fiiller de böyledir :

ağça-l-mak «être bas» (*ağçak* dan);
eksi-l-mek «diminuer, devenir moindre» (eksidan);
küçü-l-mek «rapetisser, devenir petit» (*küçük* den);
ufa-l-mak «rapetisser, devenir petit» (*ufak* dan).

buna-l-mak (*banak* dan);
tümse-l-mek (*tümsek* den);
dışt-l-mek (*dışık* den);
g'evşe-l-mek (*g'evşek* den);
yanşa-l-mak (*yanşak* dan);
kayra-l-mak (*kayrak* dan);
yükse-l-mek (*yüksək* den).

Bunlarda da öyledir :

seyrek sıfatı *seyre-l-mek* yerine *seyri-l-mek* «se raréfier» mastarını vermiştir.

842. 2° - *er* ve - [i] *r* lâhikası ki, daha evvelce bir takım fiillerin sebepli «causatif»leri olarak kullanıldığı görülmüştü. (§ 579 ve 580).

MI. : *اَغَارَمَق* *ağ-ar-mak* «blanchir, devenir blanc» (*ağ* dan);

كَارَارَمَق *kara-r-mak* «noircir, devenir noir» (*kara* dan).

Başka bir takım renk fiillerinde de böyledir ki, bunlardan bir kaç yapıldıkları sıfatın son kelimesindeki vokali ne olursa olsun - *er* lâhikasını alır :

boz-ar-mak «devenir gris cendré (*boz*)»;
mor-ar-mak «devenir violet (*mor*)»;

sar-ar-mak «jaunir, devenir jaune (*sarı*)»;
kız-ar-mak «devenir rouge (*kızıl*)»;

Bununla beraber *yeşir-mek* [2] «devenir vert (*yeşil*)» denilir.

[1] *يُون* (Ris. B., 72, 1026 yazmaları, yaprak, v° 87 ve 134); *yün* hakkında bk. § 915. J. D.

Müellif *yün* kelimesini *yün* okuyor. A.U.E.

[2] Müellif bunu yanlış olarak *yeşir-mek* okuyor ki, *yeşer-mek* olacak. A.U.E.

Bu takımdan okserisi kullanılmıyan başka fiiller de vardır:

at-ar-mak «faire paître» (ot «herbe» den);

ac-ür-mek «parier» (oc «pari»);

ev-er-mek «marier» (ev «maison»);

ok-ar-mak «tiraner des flèches» (ok dan);

baş-ar-mak «venir à bout, achever» (baş «tête, chef» den);

bay-ır-mak «devenir riche (bay dan);

toz-ar-mak «être réduit en poussière» (toz dan);

tañ-ır-mak «regarder avec surprise» (tañ dan);

kañ-ır-mak «tourner» (kañ «roue» dan);

deli-r-mek «devenir fou (deli den);

sirt-ar-mak «s'affermir en s'adossant» (sirt dan);

kaygu-r-mak (kayı-r-mak kelimesinin aslı) avoir souci de...» (kaygu, «souci» den);

yaş-ar-mak «devenir humide (yaş dan);

Şu fiillerin yapılışı daha az kıyası görünüyor:

k'öpür-mek «écümer» (k'öpük «écume» den); mk. boğazlı konsonun düşümü baklın-da § 841);

semir-mek «engraisser» (semiz «gras» dan);

bel-ir-mek «apparaître, se manifester» (bel-li «manifeste»);

sivir-mek «être pointu» (sivri den);

yum-ar-mak «être rond» (yumru dan).

- ik -
- ik - LÂHİKASI.

843. $\frac{-ik-}{-ik-} \left(\frac{-ük-}{-ük-} \right)$ lâhikası pek az miktarda bir takım bitaraf fiiller teşkil ederler ki, doğrusu bunların hepsi de çok kullanılır.

g'eç-ik-mek «tarder» (g'eç «tard» dan);

bir-ik-mek «s'amasser, se séunir» (bir «un» den);

ac-ık-mak «avoir faim» (aç «affamé» den);

g'öz-ük-mek «apparaître, être visible», (g'öz den);

kan-ık-mak «être sanguinaire», (kan «sang» dan) [1].

Mk. Çağatayca'da *yol-uk-mak* «rencontrer» (yol «chemin» den).

İHTAR — Eski Osmanlı lehçesinde aynı örnekte türeme bir kaç fiil bulunur; fakat bunlar bir alemin sonuna - ik lâhikası katılmakla vücut bulmuş değildir. *sür-ük-mek* «se traîner», (1426 yılı zama ları, yap. 183), ki bu *sür-ük-mek* fiilinin mânadaşdır; *sın-ık-mak* «être brisé, battu, vaincu» (ayni yer, yap. v. 192), *sın-mak* fiilinin mânadaşdır.

Acaba bunlardaki durum, (*sür-ük-mek* ve *sın-mak* [2]) gibi fiillerin uzamlanması «allongement» olmaktan, veya (-ik- § 860 ile) türeme bir isimden teşekkül etmiş bir fiil olduktan sonra o da bir fiil tabanı (mk. § 849) haline gelmiş bulunmaktan ibaret bir hadise mi? [3].

[1] Bu mastar lehçemizde - se(- sa) katılmış olarak *kan-ık-sa-mak* suretinde kullanılır ki, «bir şeye kanmak, doymak haline meyletmek» mânası da vardır A.U.E.

[2] Ki bu da § 595, ihtarda ve § 864 de kaydettiklerimize benzeyen rüşeyim halinde bir fiil binasının varlığını farzetmeye sebep oluyor. J.D.

[3] Aynı sual, şu üç fiile de aittir.

yut-ku-n-mak «tüdürüğünü yutmak»;

uç-ku-n-mak «birdenbire korkmak»; (muk. *uç-mak* «voler»);

taş-kı-n-mak «taşkırmak» Meriç su-yu taş-kı-n-dı «la Maritza

Div. L. T. I, (s. 165 ve aşağısı, s. 205 ve aşağısı, II, s. 92 ve aşağısı, s. 179 ve aşağısı, III, s. 55) de *-ik* lâhikasının isimcil bir tabana katılmasıyla türemiş bir sıra başlıklı «inchoatif» fiiller verilmektedir.

Ml.: *tar-ık-mak* «dar olmak» (çağatayca'da «güçlenmek»; mk. Osm. *dar-ı(-mak)*; *kar-ık-mak* (köz) «göz kardan kamaşmak» (II, s. 92); *türk tat-ık-tı* «türk acemleşti, acem adetlerini benimsedi» *tat* «acem, yabancı» (Aynı yer II, s. 234); *üşkü* (mk. osm. *keçi* (*tag-ık-tı*) «keçi dağa çıktı — vahşileşti» (II, s. 93); *söz çın-ık - tı* «söz tasdiklendi» (II, 94); *ton kir-ik-ti* «elbise kirlendi» (II, s. 94); *yıl[1] yaz - ık - tı* (*küz-ük-ti*) «hava baharlaştı (güzleşti)» (III, s. 55); *yat - ık - tı* «yad, yabancı oldu» (muk § 845, 2°); *yag-ık-tı* [2] «düşmanlaştı».

Bir takım fiiller fiilcil bir ta'andan türeme görünüyor:

böl-ük-mek [3] «hölünmek, dağılmak» (s. 94);
sanc-ık-mak (s. 180);
siz-ik-mek (duymak, inanmak).

Fakat bunlar *böl-ük*, *siz-ik* (II, s. 119) gibi isimcil türemelerden de teşkil edilmiş olabilirler. *bul-duğ-mak* («kaybolan şey» bulunmak, II, s. 179) gibi bir fiilde bu, (*bul-duğ* mk. § 755) örneğinde fiilden türeme isimcil bir tabanın da fiilcil bir taban olabileceğini açıkça gösteriyor.

Şu halde *-ik- li* bir bina «voix» nin var olabileceği hakkındaki faraziyyeyi bırakmak lâzım gelecek gibi görünüyor.

Bu teşekküllerin bir çoğu da sırf örneksenim «analogie» ile vücut bulmuş olsa gerektir.

$\frac{-se}{-sa}$ veya $\frac{-st}{-st}$ LÂHİKASI [4].

844. Bu lâhika umumiyetle az kullanılan yine az miktarda fiillerde arta kalmış bir halde yaşıyor ki, şu kavramları vardır:

[1] Müellif bunu «rüzgâr, hava» mânasında *yıl* değil, *sene* mânasında *yıl* gibi okuyor. A.U.E.

[2] Müellif *yagı* olmak gereken bunu *yag* suretinde öteki parçalardan ayırıyor A.U.E.

[3] Müellif bunu *bül* suretinde okuyor A.U.E.

[4] Dudaklaşık *sü* (-sa)söylenişleri olmadığına dikkat edilsin. Belki vokallere ait kanunların (§ 158) natamam bir tatbiki-eseri diye farzedilen şu hadise, bu lâhikanın çok eski bir mahiyeti olmasıyla izah edilebilir J. D.

déborda». (Rouen, ms. 1493, yap. 10); Muk. *taş-mak* «déborder». J. D.

Bizce müellif iki ayrı yapıluş fiili birbirine karıştırıyor: Evelkiler *-ik*, *ük - ik*, *uk* katılarak yapılanlardır ki, asıl mevzu budur. Sonrakiler ise ilk fiil maddesine *ka* (*ke*) lâhikaları verilerek yapılanlardır ki, bunlar katıldıkları asıl kökün mânasına mübalâğa (devam, giddet, tekrar, vs.) fikri katarlar:

Çal-ka-mak (devamlı surette çalmak, vurmak);

yu(y)-ka-mak (devamlı olarak, yumak), yıkamak);

tık-(k)a-mak (şiddetle tıkmak), vs. A.U.E.

a. (Bilhassa fizik) arzû, istek, meyil fikri :

su-sa-mak «canı su istemek»;

talap-sa-mak «Sami Bey'e göre istek mânasına arapça «talab» tan»; [1]

gürük-se-mek («yumurtlayan tavuk mânasına gürük veya gurk'tan. (hayvan kızışma halinde olmak, «être en rut»).

Şu fiiller dişi erkeği, erkek dişiyi istemek, aramak mânasını verirler:

b(p)ugur-sı-mak (dişi deve po(u)gar «deve aygırı» istemek);

teke-si-mek (dişi keçi, «teke» istemek):

düğe-si-mek (erkeği doğurmamış inek, «düğe» istemek).

Şunlar da aynı sızaya yaklaştırılır :

ök-si-mek «arzu etmek, tükenmek»;

gör-esi-mek «görmek istemek (*gör-mek* ten)». [2]

İhtimal ki, bu ikincisi gerek yukarıki fiillerle ve gerek *g'öre-si* (§ 792) siygasının tesiriyle vücut bulmuş örneksenimli «analogique» bir teşekküldür [3].

Mk. *tütün-si-mek* «canı tütün içmek istemek» (KHLOROS, gram, s. 146)

b Takdir ve tahmin fikri: «... saymak: considérer comme...»

Bu mânasiyle hiç olmazsa $\frac{-sen-}{-san-}$ ve $\frac{-sin-}{-sin-}$ (mk. Altayca -zin-) şekilleri de bulunur. Bugün az kullanılır olmakla beraber -sin şekli eski Osmanlıca'da epiyi canlı ve yaşar bir halde idi, ve hattâ ödünçlenik isimlere de katılırdı:

çok-sa-mak, *çok-san-mak*, *çok-sı-mak* *çok-sın-mak* «çok ve aşırı bulmak» (mk. 1426 yılı yazmaları, yap. 13 v° : *چوڭ-سین-اپ* *çok-sın-up*);

umur-san-mak (işler) mânasına *umur**dan [4];

mühim-se-mek «mühim saymak, ehemmiyet vermek - *mühtmm**den (Cevdet tarihi I, 98):

benim-se-mek «benim saymak, kendine mal etmek»;

garib-se-mek «kendini garib, yalnız, yabancı saymak»;

çirkinse(si)-mek «çirkin bulmak (Kamus I, 503);

yük-si-mek «yük, ağır saymak»;

ırak-sın-mak, *ırak saymak* (Kamus I, 577);

ayıp-sın-mak ayıp saymak (Kamus I, 89);

kerih-sin-mek (kerih* saymak § 114) (1946 yılı yazmaları, yap. 148 v°).

Mk. *ayni yerde zahmet-sin-diler* kendilerine* zahmet saydılar.

[1] Bizce *tal* kökiyle ilgili olarak «kendi için seçmeğe meyl etmek mânasında. Bk. D. L. T. III, 176 *tafu* seçilmiş; ve *ayni eser* III, 241, 256 *tafulamak* seçmek ailesinden olmak gereken bir *tal-a-mak*? mastarının *tal-a-b* (seçilip alınmış) siygasından. A.U.E.

[2] Yine mk. *کور-سیتک* («Sami Bey'e göre okunuşu *gör-si-t-mek* «montrer»), ve (Kamus tercümesi) ne göre *گوس-تورمک* *gös-tür-mek* olup, bu günkü lehçede karşılığı *gös-ter-mek* tir ki acaba bu da, -si ile türeme bir fiilin sebepçi siygası mı? J. D.

Aslı *gör-se(sü)-t-mek* olduğu takdirde, (görmeye meyl ettirmek) mânasıyledir. Fakat bu (*göz*), isim kökünden (*gör-dür-mek*) mânasiyle de bir teşekkül olabilir. A.U.E.

[3] Aynı mânada *کوس-نی(نه)-مک* *kös-ni(ne)-mek* (Kamus tercümesi: I, 50) denir. J.D.

[4] Müellifin arapça (emir) in cem'i olan (umur) dan geldiğini söylediği bu kelime, bizce *ummak* (bir şey beklemek) ten *um-ad* mânasiyle türemiş *um ur* türkçe kelimesidir ki, (Umur Bey) adındaki tarihî şahsın da adı bu türkçe kelime olmak lâzım gelir. ykl. *umurum-da bile değil* = (umudunda) ümit ettiğim (şeyler için) de dahi değil A.U.E.

c. Bazı -si-li mastarların başlamlı «inchoatif» veya yaptırımı «factitif» mânaları vardır:

bön-si-mek [1] «bön, aptal olmak»;

çiğ-se(st)-mek [2] veya (belki mübâlâgalı «fréquantatif» lerle örneksenim yoluyla? § 595, ihtar ve 864) *çiğ-sile-mek* «çiy veya çigse [3], *çığsinti* «bruine»den, çiy [3] gibi yağmak ki, bu da § 849 da kaydedilen teşekküle uyarak yapılmıştır.

yan-sı-mak veya *yañ-sı/a-mak* (belki mübâlâgalarla örneksenimli olarak? § 595, ihtar, ve § 864) «yan yan gitmek, birini takip etmek [4]», *yan* dan veya *yanı* dan: mk. *an-sı(sa)la-mak* «çehresini değiştirerek birini taklid etmek» mk. § 890, ihtar.

Yine mk. Eski Osmanlıca'da *ay-rık-sı-mak* «ayrı, başka olmak, değişmek» (ms. Bibl. nat., A. f. t. 86, yaprak 11 V° آیرندی = arapça: تفر).

Yakış. *ayr-ak-sı* ayrı, başka «différent».

İHTAR 1 — Pek az miktardaki bir takım fiillerde bir, -[i]mse; -[i]msi lâhikası vardır ki bu -si ve -[i]msi (§ 519) li türeme, isimlerle örneksenim suretiyle -se, -si lâhikasının manidar mahiyetli bir gelişmesinden ibaret görünüyor. Bilhassa fiilcil tabanlara katılmak ve küçüktümlü «diminutif» bir kavramı bulunmak gibi bir hususilik gösteriyor (mk. § 843):

ağla-msa-mak (= altayca: *ağla-mzra-mak* «pleurnicher») *ağla-mak* tan;

gül-ümse-mek veya *gül-ümsin-mek* (1426 yılı yazmaları, yap. 110: گلسندی). Mk. altayca: *kül-ümzre-mek* «sourire») *gül-mek* «rire» den;

sınamsa-mak, *sına-mak* «éprouver, essayer» (bk. Sami-Bey, سنامق);

um-san-mak, *um-mak* [5] «espérer» (veya eski Osmanlıca'da «umud, espoir» demek olan *um* dan, VAMBÉRY, *Alt. Osm.* 212).

Aşağıki fiilde -[i]mse lâhikası yukarıdaki b. kısmında gösterilen mâna ile bir isimcil tabana katılır:

az-ımsa-mak «az bulmak, az saymak» *çok-sa-mak* fiilinin tersad «antonyme»ı.

Khloros (*Dictionnaire*), *çoğ-ımsa-mak*, (*çok-sa-mak* fiilinin manadaşı) fiilini de veriyor.

Şuna dikkat edilmeli ki Osmanlıca; bu bahsi geçen lâhikaları muhtelif kavramlarını karma karışık etmişe benziyor. Bilhassa Div. L. T. yardımıyla bu morfeplerin daha eski bir devirde kullanışları tarzını işte şöyle yeniden kurup meydana koymak mümkündür. 844 üncü bendimizde kabul ettiğimiz tasnifi burada da tatbik ve muhafaza ediyoruz:

a. (Bilhassa fizik) arzu, istek, meyil fikri:

Div. L. T. (I, s. 231 ve aşağısı, 253 ve aşağısı) da bu mâna ile bir sıra misaller verilmektedir ki, bunlarda -sâ lâhikası kâh *fiilcil tabanlara*, kâh *isimcil tabanlara* katılmaktadır:

[1] Müellif bunu *bün-si-mek* okuyor A.U.E.

[2] bk *Türkçeden Fransızca'ya lûgat* Sami Bey, «bruiner» kelimesi. J.D.

[3,3] Bianchi çisemek manasında bir تيسمك *tit-si-mek* fiili de veriyor. Bu *çiğ-si-mek* fiilini «uykusuz kalmak» mânasına *çiy-sen-mek* fiiliyle karıştırmamalı J.D.

Müellifin bu kelimeyi fransızcâ «bruine» karşılığı olarak verdiğine bakılırsa, bir isim olmak lâzım gelir, fakat türkçede böyle bir isim olduğunu bilmiyoruz. A.U.E.

[4] Geri dönmek ve bir şeyi tekrar etmek, aynıni yapmak mânasında *yanmak* mastarından (D. L. T. III, 11, 48). A.U.E.

[5] *em-mek* «sucet», ve *dam-mak* (şark türkçesinde *tam-mak* ve Osmanlıca'da *dam-la-mak*) «damla damla akmak ve düşmek» fiilleri *em-zir-mek* «donner à téter» ve *dam zır-mak* (bk. BIANCHI: دامزرق) türeme fiillerini vermişlerdir. J. D.

öp-sā-mak «öpmek istemek, öpmeğe iştahlı olmak»;
at-sa-mak «atmak istemek»;
ur-sa-mak «vurmak istemek»;
okıt-sa-mak «okutmak istemek»;
iç-se-mek «içmek istemek»; vs.

ât-se-mek «canı et istemek»;
balık-sa-mak «canı balık istemek»;
kagun-sa-mak «canı kavun istemek»; vs.

(Aynı eser III, s. 247 de başka misallere bakınız).

Yine mk. örnek bir misal § 537, zeyil.

suv-sa-mak «canı su istemek» (Div. L. T. III, s. 211) fiili Osmanlıca'da *su-sa-mak* fiiline muadildir.

yaz-sa-mak «çözmek istemek» (aynı yer III, s. 225) fiili 825 inci bendde bahsi geçen Altayca *-yasta* fiilinin menşei olmuş görünüyor.

Bu fiillerin *sā-t-* li olarak sebecpi «causatif» bir binası da vardı (aynı yer, II, s. 270).

Altayca'nın (...) meraklı «amatur de...» mânasındaki *-sak* - *säk* lâhikaları (mk. § 861) bes belli bu fiillerden teşkil edilmiş olacaktır:

ırakı-zağ [1] «rakıya meraklı, rakıya düşkün»; *çay-zağ* «çay meraklısı»; *tör-zök* «şeref mevkiinde oturmasını seven» (Gr. alt., § 29).

Yine mk. Yakutça *-msäx: bis-igi-msäx* = bizimkiye meyleden, bizim tarafa meyleden, bize sadık kalan».

Div. L. T. (III, s. 236 ve aşağısı) de fiil tabanlarından *-igsä* (= *ig* + *sä*) lâhikası yardımıyla teşkil edilen başka bir sıra istemcil «désidératif» fiiller vardır (ki bunlar bazan bir takdir ve tahmin «approximatif» mânasını da verir. Mk. § 825). Bunlar şüphesiz, menşede fiil kökünden türeme «déverbatif» - *ig* li isimcil tabanlara - *sä* lâhikası katılmakla yapılmıştır. Bir kaç misal:

bar-igsä-mak «varmak istemek»;
tar-ugsä-mak «durmak (ayağa kalkmak) istemek»;
sat-igsä-mak «satmak istemek»;
bär-igsä-mäk «vermek istemek, verecek olmak» (III, s. 274);
bil-igsä-mäk «bilmek istemek»; vs.

Mk. Osmanlıca'da buna benzeyen fakat başka bir mâuada olan bir teşekkül § 844, ihtar 2.

- *igsä* lâhikası da hakikî bir gramer siygası değerinde olan *-[i]gsäk* lâhikasına muadildir. Div. L. T. (II, s. 45, 132, 203 ve 290, ve III, s. 233) te bu, kendisinde niyet «intentionnel» mânası olduğu söylenilen bir ortağ (ismifail) olarak telâkki edilmektedir.

Eski Osmanlıca'nın *-(y)iser* (§ 622, ihtar) siygası şüphesiz menşede buna benzer bir teşekkülle vücut bulan bir muzari idi: - *ig* veya - *gü* ekini alarak fiilden türeme bir isme - *sä* + *r* suretindeki meyil mânalı lâhika ile, muzari lâhikasının katılmasından yapılmış; yani:

- *ig* + *sä* - *r*
 - *gü* + *sä* - *r*.

[1] Müellif bu lâhikanın aslında *s* li olduğunu söylüyor da, misallerdeki *z* lerin nereden geldiğini haber vermiyor. Bizce vokaller ve yumuşak harflerden sonra *s* ler bazan *z* oluyor. Sonra - *sek*, *sak* diye gösterilen bu lâhikanın *tör-zök* gibi misaller arasında görüldüğü üzere - *sök* (*zök*) lü olduğu da söylenmeli idi. A.U.E

b. Takdir ve tahmin «appréciation» fikri: (... dan saymak, «considérer comme...») belki bu -*sin*- (-*san*) lâhikası «saymak, sanmak» mânasındaki -*san* fiilinin arıklanış «affaiblissement» hali suretinde telakki edilmek icap eder. Div.L.T. buna dair hiç bir açıntı vermiyor.

c. Başlamalı «inchoatif» mâna.

Div.L.T. -*si*- lâhikasını havi başlamalı fiiller veriyor; ve böylece *suv-sı-mak* «sulanmak, (meselâ sirke) sulu olmak» (III, s. 211) fiilini, ve *suv-sa-mak* (susamak, bak, yukarıya) fiillerini birbirinden ayırt ediyor. Aynı eserden başka misaller;

ترغیب *kurug-sı-mak* «kurumak» (III, s. 247);

ogul, *ar-sin-di* «çocuk erleşti, erkek, adam oldu» (I, s. 213).

IHTAR. 1 — Küçültüm veya yapmacık «tesanuo» mânası.

Div.L.T. (II, s. 205 ve aşağısı) de «yapmacıklı hades» mânasında olarak -[i] *msin*- lâhikası veriliyor:

bar-ımsın-mak «varır, gider gibi yapmak»;

tar-ımsın-mak «eker gibi yapmak»;

kâl-ımsın-mäk «gelir gibi yapmak»;

kül-ımsın-mäk «gülümsemek, gülümsinmek»;

tar-ımsın-mak «durur, ayağa kalkar gibi yapmak»;

tilâ-ımsın-mäk «diler gibi yapmak»;

bilâ-ımsın-mäk «biler gibi yapmak»;

kaçr-ımsın-mak «kaçırır gibi yapmak» (*kaç-ur-mak*'tan);

käçr-ümsın-mäk «affeder gibi yapmak» (*käç-ür-mek*'ten); vs.

Mk. III, s. 77: *yâ-ımsın-mäk* «yer gibi yapmak».

Mk. -*gân* li (menfi) ortaçlarda (... maz gibi yapmak «faire semblant de ne pas...») mânasıyla kullanılan Kırgızca -*mäksi* (= *mäk*+*si*) lâhikası:

çara-mak-sığan «görmez gibi yapan, görmezlikten gelen»

eşit-päk [1]-*si-gân* «eşitmez gibi yapan, eşitmezlikten gelen». (MELIORANSKI, s. 61).

Belki de bu şekil *mâz-si* ile bir benzemsizlik «dissimilation» dolayısıyla doğmuş telakki edilebilir (mk. Osmanlıca'daki muadil tabirler § 1461, 1462).

IHTAR 2 — (bk. yukarıda a. harfindeki -*ıgsä* lâhikası).

IHTAR 3 — Div.L.T. -*sik* suretinde pek acayip bir lâhikanın da varlığını haber veriyor ki bu, fiil tabanlarına katılarak (meçhu) bir mânaya yakın) zorlanmış ve yeniliş mânası yeren fiiller teşkil ediyordu. Öyle görünüyor ki bunlar, örneksenimli bir teşekkülle vücut bulan küçük bir kelime takımından ibarettir. Bahsi geçen bu lâhikanın § 889, c, ihtar 1 *sonları*) ında söylenen lâhikalarla hısımlı olması da mümkündür.

Bu fiiller şunlardır:

är yagı-ka tut-suk-da [3] (veya *bas-sık-tı*) «adam düşman tarafından tutulmuş (bas-kına uğratılmış) oldu» (II, s. 179). Muk. Osm. *tut-sak*.

an-ıng [2] *yuş-ut iş-i bil-sik-ti* «onun gizli işi bilinmiş oldu»;

[1] Müellif bu lehçede -*mäk* -*mak* suretlerinde kullanılan mastar lâhikasının *p < m* değişimli olarak -*päk*, -*paç* çeşitleri de olduğunu söylemiyor. A.U.E

[2] Müellif arap imlâsiyle (ar) suretinde gösterilen bu kelimeyi (anig) okumuştur; biz ise bunun arap yazılı metinde üzerine konulmadığı halde varlığı takdir edilen bir noktalama ile (anıng) okunması lâzım geleceği fikrindoyiz. A.U.E

[3] *tut-suk-dı* olacak A.U.E

ut-suk-mak «oyunda yutulmuş olmak» (I. s. 205; mk. Osm. *ut-mak*);

ur-suk-mak vurulmuş olmak»;

ol, tavar-ın al-sık-tı «o davarını aldırış, kaptırmış oldu»;

yar-sık-mak «biriinden ayrılmış olmak» (III, 74);

yât-sık-māk «(kaçan adam) yetişilmiş olmak».

Osmanlıca'da buna benzer bir teğekkül tanımıyoruz.

İHTAR. II — İki veya üç fiilde *-st* lâhikası *-ik* lâhikasıyla birleşiyor (§ 843 veya 860).

Bu türemelerin oldukça değişen kavramları vardır:

kanık-sa(sı)mak = *kanık-mak* (§ 843);

gecik-sin-mek «çok geç diye saymak» mk. *g'ec-ik-mek* (§ 843);

duruk-sı-mak «yerinde durup beklemek»; mk. *darmak*. Mk. *zeyiller*.

Daha ileride (§ 864) *-ek(-ik)* lâhikasının *-le* lâhikasıyla bir kaynaşıklığı görülecektir.

- [i] rga -, - [i] rgan -, - [i] rgın - LÂHİKASI.

845. Altayca'daki *-rğa* lâhikasına yaklaştırılması gereken ve muadili öncül (-[i] rge-) şekli yok görünen bu lâhika, *-ik* - ve *-si* - lâhikalarından çok daha az kullanılır. Değişimli kavramları olup, kâh isimcil tabanlara kâh fiilcil tabanlara katılır (mk. § 843, haşiye).

yad-ırga-mak «yabancı saymak (*yad, yat*, bk. § 871, haşiyesi: fena, kötü; mk. *yad-ırgı* «yabancı, garip, meçhul» I. 1, 203, 204, 217), kaçmak, çekilmek»;

acı-rga-mak «hirisine acımak»;

az-ırgan-mak «az vermek, parasını harcamakta eli sıkı davranmak»;

kıs-ırgan-mak «aynı mânâ [1]: kısmak, kesmek'ten»;

[1] Yine mk. *esirgemek* fiili ki, *azırgan-mak* fiiliyle aynı manzara ve aynı mânâdadır; yine *kısırgan-mak* fiiliyle de aynı mânâda ise de, bunun istikakı meçhuldür. Çagatayca'da اسراماك suretindedir. J.D.

Fikrimizce *esirgemek* ve *azırganmak* fiilleri, müellifin dediği gibi aynı yapılaş manzarası vermekle beraber, aynı mânâda değildir; ve *esirgemek* fiilinin istikakı da meçhul olmasa gerektir:

Azırganmak fiili Çagatayca (az görmek, az saymak) mânâsında olup az sıfatından türeme görünüyor.

Esirgemek ise, Çagatayca *asragamak* (gizlemek, muhafaza etmek) kelimesinin arıklanışlısı «affaiblissement» görünmektedir. Çagatayca'da buna yakın başka kelimeler de vardır:

اسرامق *asramak* (hıfz, himaye, vikaye, sıyanet etmek, korumak);

Asragan(ıg) (korunulmağa, saklanılmağa lâyık).

Asra(mak) (saklanılmak);

Bütün bu kelimelerin başlarındaki kök, «alt» mânâsındaki *ast* ve *as* olsa gerektir (ykl. *aşağı* kelimesindeki *aş*); nitekim lehcemizdeki *ast-ar*: «elbise altına konulan, elbise altında gizli kalan kumaş» demektir. Şu halde (muhafaza etmek, korumak, gizlemek, saklamak) gibi mânâlar esasen «bir şey altına koymak» aslî mânâsından türeme olmak lâzımgelir. Huastuanift adlı eserinde mani mezhebindeki Uygur Türklerinin dualarında yer yer tekrar edilen bir dua hatimesinde *astar* suretinde görünen bir emri hazır siygası vardır ki, bundan *astar-mak* suretinde bir mastarın da var olduğu düşünülebilir:

Man astar hırza (= hemen esirge, koru).

Huastuanift'de tercümesiz bırakılan ve Sanskritçe'ye atfedilen bu ibare, bizce verdiğimiz

bas-ırgan-mak «kâbuslanmak; basmak, birine ağırlık çökmek» ten [1].

$\frac{-e-}{-a-}$ veya $\frac{-i-}{-i-}$ LÂHİKASI.

846. $\frac{-e-}{-a-}$ veya $\frac{-i-}{-i-}$ vokalleri bir isim tabanına katılmakla, bir takım fiilcil tabanlar teşkil edilir:

benz-e-mek «beniz den»;

boş-a-mak «eşini bırakmak», «boş dan»;

yaş-a-mak «ömür sürmek», «yaş dan»;

den-e-mek «sınamak, tecrübe etmek» tarz, tecrübe mânasına *den den*;

kan-a-mak «kan akmak», «kan dan»;

oğır-a-mak «yolda karşılaşmak, bir şeye maruz kalmak», *oğır* «tesadüf, fal, (mecaz mânasıyla) yol dan»;

oyn-a-mak «oğun dan»; mk. § 121;

san-a-mak «birisine *san*: saygı göstermek»;

harc-a-mak «elden çıkarmak, *harc* «sarf» dan»; birine tuzak kurmak, onu fena bir duruma koymak»;

toz-a-mak ve *n* li mutavaatları: *toz-an-mak* ve *toz-un-mak* «toz kaldırmak» [2];

yavaş-ı-mak «yumşamak talim kabul etmek» (*Kamus* I. 481 et. 554).

Şu aşağıki fiiller daha az kullanılır:

tebs-i-mek, *tebes-i-mek*, *talab(p)-ı-mak*, *galab-ı-mak*; *kıvr-a-mak*, (*kıvr*, § 121); *sak-ı-mak* (*Kamus* I, 610), *çokr-a-mak*, (*çokur*, § 121); *kağs-a-mak* (*kağış*, § 121); *art-a-mak*.

İHTAR. — Eski Osmanlıca'nın şu iki fiili aynı teşekkülle vücut bulmuş görünüyor: *dar-ıg-an-mak* «darda olmak, rahatsız olmak»; (1426 yılı yazmaları, yap, ve 38) *dar-ık dan*;

yar-ıg-a-mak «affetmek, bağışlamak» *yar-ık*, *yar-ıg* «emir, ferman, mağfiret»...

Yine mk. eski Osmanlıca'da *renc-e-mek* (*renc-i-mek*).

847. İHTAR. — Bir vokalle sonlanan çok heceli öyle fiil tabanları vardır ki, bunlar bundan evvelki bentte mütalâa edilen türemelerle aynı örnekte oldukları halde, sonlarındaki bu vokalin köke mi ait bulunduğunu, yoksa bir türeme lâhikası mı olduğunu kestirmek Türk dili tetkiklerinin bugünkü haliinde müşküldür. Mk. § 567.

[1] Yine mk *ımtızgan-mak* veya *ımtızgen-mek* mastarı (ki istikakı meçhuldür); طائرلق (B. de M. ye göre: *taş-ırka-mak* «yoldaki taşlardan ayak yaralanmak», (*Kamus* tercümesi I, 274) iki defa geçiyor..

Saşmak «s'étonner» mânasında Çağatayca'da *Tan-ızga-mak* (*Ab.*, 177), ve Altayca'da *tañ-arga-* veya (*tañ-da-*) (Gr. alt. s. 260) suretinde masterlar da vardır. J.D.

[2] Mk. müteaddi طوزلق *toz-ut-mak* fiilinin mânadaşdır [*Kamus* tercümesi I, 109, 213, 218, 263], ve طوزلق (ayni eser, 109).

mâna ile öz Türkçedir: Yine *hırza* emir siygasına nazaran bir de *hırza-mak* (*kırza-mak*) mastarının varlığı sezilebilir. bk. (Rad. II. Kazan) *kırşa-mak* (kuşatmak, etrafı sarmak, muhafaza etmek), veya (Rad. II. Kazan «Şor»), *hırsa-n-mak*, hasislik etmek, elde tutup harcamamak, saklamak. yklş. *kırş* (iktisat, tutum — Konya). A.U.E.

Ml.: *barı-mak* «garder, conserver» (yani saklamak, korumak); *taşı-mak* «porter».

Bu son vokal kararlı bir unsur olmadığı zamanda da yine böyle bir şüphe var. Nitekim *uza-mak* fiili, besbelli bir menşeden olan *uzan* kelimesiyle karşılaştırılır ve Türkçenin morfoloji prensiplerine (mk. § 9) sıkı sıkıya bağlı kalarak *-uz* unsurunun bu iki kelimeye müşterek olduğuna bakılırsa, her ikisinin de kökünü aynı *uz* şeklinin teşkil etmekte olduğuna insanın meyledeceği gelir.

Fakat henüz böyle bir karara varış da pek acele bir şey olur. Çünkü bunlardaki kökün iki heceli olması, ve sonundaki vokalın değişken olmak dolayısıyla kâh alçak, kâh yüksek neviden bulunması da mümkündür (§ 37 ve 155); asıl bu kökte görülen vasıf, kökün mahiyeti değil, sonu vokalli olmasıdır.

Nasıl ki *uza-mak* fiilinde ve bundan türeme (*-[i]k* lâhikali) *uza-k* kelimesinde kökün sonunda alçak bir vokal olduğu halde, *uzu-n* kelimesinde bu *a* alçak vokali, *u* yüksek vokali suretine girmiş bulunuyor [1].

Bu cihetle biz bu hususta daha geniş bir surette bilgilendirilmiş oluncuya kadar [2] burada sadece sonundaki yüksek vokallerin alçak vokallerle keşiklendiği fiil tabanları da var olduğunu kaydetmekle iktifa ediyoruz:

öde-mek «acquitter une dette» *ödü-nç* «prêt»;

iğre-mek «mugir» *iğri-k* «qui mugit beaucoup» [3];

dişe-mek «trouver» *dişi-k* «troué»;

saga-mak (veya) *saya-mak* «pleurer un mort» *sağu* «lamentations des pleureuses»;

kuru-mak «sécher» *kura-k* «sec»;

k'ökre-mek «être vert»; *kökrü* «verdures, légumes» [4];

yasdan-mak «s'appuyer» *yasdı-k* «oreillers»; ve *yasdı-m* «qui a un nez plat (yassı bir burnu olan);

seyri-l-mek «devenir clairsemé» *seyre-k* [5];

uğa-l-mak «devenir grand» *uğu*;

usan-mak «s'ennuyer, se dégoûter de quelque chose» *usu-ñ* *usanmış* «ennuyé» (Bianchi *جاس* kelimesinde).

848. İsimden türeme olan bir takım fiiller özgelemeçli tabanlar (§ 569) halinde görünmekle beraber, bunların aslı tabanlı fiillerini bulup göstermek mümkün değildir:

[1] Bu hadiseyi, dilin kendi yapısını ne kadar az da olsa yumuşatıp kıvraklaştırmak yolunda bir meyli gibi görmek icap eder. Bu bir bükün «flexion» başlangıcı gibi bir şeydir (mk. § 9) J. D.

[2] Başka Türk lehçeleriyle kıyaslanınca, bazı haller birinci faraziyeye hak verir gibi oluyor. Nitekim *kapa-mak* ve *kapa-k* kelimeleri yanında *kap-kağ* (= *kapak*) ta görülüyor ki, bundan tek heceli bir *kap* kökünün varlığı meydana çıkıyor. Yine mk. *kapla-mak* ve *kaplı* (§ 853. ihtar) J. D.

[3] Müellif Arap alfabesinin noktasız bırakılan *z* ini *ng* okuyacak yerde, sadece *g* okumuş olacak *iğre-mek* olsa gerek. A.U.E.

[4] Müellifin besbelli Arap harfli imlâsından okuduğu bu kelimeler *göğre-mek* ve *göğeri* (Mk. *göveri aşarı*) olacak ki, o zaman bu zümreye girmemek lâzımdır. A.U.E.

[5] Müellifin belki Arap alfabeli imlâsından okuduğu bu mastar, halâ kullanıldığı gibi *seyre-l-mek* olacak ki, o zaman yine bu takıma girmemesi gerektir. A.U.E.

Müzareket tabanlı :

pek-iş-mek (eski Osm. *رکشد*, *berk-iş-mek*) «durur, devenir dur»;

Sebepçi tabanlı :

pek-it-mek (eski Osm. *رکشد*, *berk-it-mek* «durur, rendre dur», *pek* (eski Osm. *رک*, *berk* «dür»).

Böyleleri şu iki halden biriyle izah edilebilir : ya bunların aslı tabanlı fiilleri kullanılıyordu da sonradan kullanılmaz olup ortadan kalktı [1]; veya bunların aslı tabanlı fiilleri hiçbir zaman var olmamış olup bu türemli fiiller, özgelemeçli tabanlı olan fiilleri örnekseyiş yoluyla doğrudan doğruya isimden teşkil edildi.

Daha başka misaller :

çit-iş-mek «entrelacer», *çit* «clair»;

eğri-l-mek «tordre, ployer», *eğri* «tordu, courbé»;

baş-in-mak «tenir tête à quelqu'un», *baş* «tête»;

öc-üş-mek «parier», *öc* «pari» (mk. *öc-ür-mek* «faire un pari»);

öngü-ş-mek «s'entêter», *öngü* «entêtement»;

kayg-in-mak «être de travers», *kayg-ı* «de travers»;

gır-gır-iş-mak «se disputer bruyamment», *gır-gır* (sesad) = «bruit, vacarme, dispute»;

ön-ün-mek «se trouver vers», *ön* «devant»;

gici-şmek «démanger», *gici* veya *gicik* «démangeaison» bk. Bianchi, (چولشیق *tehi-lich-maq* «chuchoter», *tehi-ül*, sesad; bk. § 850);

duru-t-mak «clarifier», mk. *dur-uş-mak*, § 843 bk. Bianchi *دورغن* kelimesi.

849. Bir takım kelimeler kâh fiil tabanı, kâh isim tabanı (§ 133) olarak kullanılmıştır ki, bunların ilk kullanışları hangisi olduğunu ayırt etmek her zaman kolay bir şey değildir. Bir takım hallerde ve başlıca iki heceli bir takım kelimelerde öyle görünüyor ki, bunların en eskisi apaşıkâr isim tabanıdır : her halde *ekşi* «aigre» kelimesi *ekşi-mek* «aigrir» kelimesinden eveldir. Şu halde bu mastar (bir sıfır türeme lâhikasıyla) türemiş bir kelime sayılmak gerektir. Böyle tabanların şurada bir listesini veriyoruz.

1° tek heceliler :

tat «goût», *tat-mak* «goûter» [2].

doñ «glace», *doñ-mak* «geler»;

şış «enflure», *şış-mek* «enfler».

Bunlar da öyledir :

añ; *iv* (Bianchi: *اى*); *pus*; *tüm*, *töz* (mk. § 846 haşiye, 2); *dik*; *diñ*; *sürç*. *sık*; *sîñ*; *sañ*; *sık*; *tañ*; *g'ev* (B. de M.); *um*; *ses* (eski Osm.).

2° iki heceliler :

ağrı «douleur», *ağrı-mak* «avoir mal»;

sancı «crampe», *sancı-mak* «éprouver une crampe»;

kuru «sec», *kuru-mak* «séchier» (Mk. § 847'deki misaller listesi);

eski «vieux», *eski-mek* «vieillir» (causif geyleler hakkında);

[1] Nasıl ki *pek-i-mek* fiilindeki durum böyledir: Şark Türkçesinde varlığı görülen (*big-i-mak*). G. D. 635.

[2] Müellif bunu «dat» suretinde kaydediyor ki, lehçelerde bu yolda bir söyleniş te vardır A.U.E.

köca «vieux, grand; mari», *köca-mak* (vieillir) (canlılardan bahsederken);
karı «vieux, vieille femme» (eski Osm.); femme (épouse); (umumiyyetle) kadın;
karı-mak «ihtiyarlamak» (eski Osm.) [1];
boya «pointure», couleur, cirage», *boya-mak* «peindre»;
sıva «crépi», *sıva-mak* «crépir»;
g'erek «nécessaire», *g'erek-mek* «être nécessaire».

Bunlar da öyledir:

arı (eski Osm.); ekşi (bk. daha yukarıya); *iti*, *ış*, *bavlı*; *terki*; *siuri*; *salık*; *damla*;
kama; *koğa*; *kekre*; *kükre*; *keke*; *yama*; *yañsı*; *gıcı*; *gıcık*; *arık*, *kıvr*; *ölçer*; *kerkin*
 (§ 843, sonlarında) *ırak* (Clodius, 33).

3° Üç heceliler:

oyuğa «couture provisoire», *oyuğa-mak* «bâtir (couture)». [2]

İHTAR. — Bundan başka özgelemeçli fiil tabanlarına örnekseniz suretiyle teşkil edilmiş (hem fiilcil hem isimcil) müsterek tabanlı fiiller de vardır ki, şunlardır:

1° Mütavant fiilleri örneğinde tabanları olanlardan bir takım:

inan-mak «croire» *inan* «confiance, foi» (muk. *inağ* «digne de foi»);
utan-mak «avoir honte» *utan* «honte» (mk. *ut* «honte», 840);
bezen-mek «se parer» *bezen* «parure» (mk. *beze-mek* «corner»);
üzen-mek, (özen-mek) «s'appliquer à quelque chose» *üzen* (özen) «soin méticuleux»;
üşen-mek «être paresseux» *üşen* «paresse» (bugün *üşeniklik* derler) [3];
usan-mak «s'ennuyer» *usan* «ennui, dégoût» (bugün *usanç* derler).

2° Müşareket fiilleri tipinde tabanları olanlardan bir takım:

dola-ş-mak «tourner, faire des détours» *dola-ş* «enroulement, embarras»;
oğra-ş-mak «se rencontrer, combattre» *oğra-ş* «rencontre, combat»;
oyna-ş-mak «jouer ensemble» *oyna-ş* «maîtresse», Muk;
bağda-ş-mak, *bağdaş*; *sarmaş-mak* (854, ihtar 2) *sarmaş dolaş*; *savaş-mak*, *savaş*;
barış-mak, *barış*; *değiş-mek*, *değiş* (§ 576, ihtar);
siviş-mek, *siviş*; *güreş-mek*, *güreş*; *yarış-mak*, *yarış*;
karış-mak, *karış* *muruş*; *apış-mak*, *apış*; *kışış-mak*, *kışış* (§ 850, ihtar); *tavuş-mak*,
tavuş; *kargış-mak*, *kargış* [4].

uğraş(-); *güre(-ş)*; *sava(-ş)* gibi çoğu «saldırıışma» ve «çarpışma» mânasını veren bu fiil tabanlarında karşılıklı yapış fikri pek açık olarak görülmektedir. Şunları da bu gibilerine katmak lâzım:

döv-üş(-); *vür-üş(-)*; *doğ-üş(-)*; ve şark Türkçesinde yine *savaş* «combat» mânasında *چابگۇلاش* *çabgulaş* veya *اتغۇلاش* *atgulaş* veya *موغۇش* *soğuş* :

چابگۇلاش *çabgulaş-mak* (PAV. DE COURT.); *talas*, *dalaş*, *kavga* «querelle»;

[1] *اندا اولماز و قارىق اولماز* (A.U.E) *an-da öl-mek ve kocamak ve karı-mak* *ol-mar-z* «là (au paradis) on ne connaît» «ni la mort ni la vieillesse» (Ris. B. s. 21) J.D.

[2] *oyuğa-la-mak* ve *oyga-la-mak* da derler. J. D.

[3] *üşen-g'en-lik* de denir. A.U.E.

[4] Nisbeten uzun olan bu kelime takımı da gösteriyor ki, Yakutça gramerinde isim kökleri (tabanları) ile fiil kökleri (tabanları) arasında pek açık bir ayrılış sınırı var olduğunu iddia eden Bochtling nazariyesine de harfi harfine bel bağlamak icap etmez. J.D.

«vitupération» (mk. Osm. «övlüş-mak «échanger des injures»).

Osmanlıca'da (muttasıl, ittisalinde «attenant») mânâsında *tataş* kelimesi, şark Türkçesinde fiil tabanı olarak kullanılır. Yine mk. *یاراش* *yaraş* «arrangement» (Osm. *barış*).

کینگاش *kîngâş* «consultation» (Ab. 361); *alış* «échange» [1]. (D. G. 372) mk. Osmanlıca *değış* *dokuş* «échange»; *çırmaş* («armaş dolaş» mânâda): (Ab. 240). Yine mk. Div. L. T. I., s. 307 ve aşağısı.

Bütün bu kelimeler de fiil tabanı hizmetini görürler. *kargış* kelimesi *Abuşka* lûgatinde Osmanlıca karşılığıyla (s. 318) *karış* *katış* suretinde izah edilmiştir. Mk. Osm. *karma karış*, *karış* *muruş*.

Yine mk. Osmanlıca *dokuş* «collision».

850. ^{-de-}_{-da-} LÂHİKASI, bir sesad «onomatopée» tan türeme fiillerde.

Türkçede sayıca çok olan sesadların umumiyetle iki şekli vardır:

1° Kapalı hece halinde tek heceli bir sesad:

pat «gürültü»; *par* «çııldayan bir ziya fikri»; *kip* «kıpırdama»; *şak* «çarpma»; *güm* «çınlayan gürültü»; *hış* «hışırta»; *fıs* «dudak ucuyla konuşma»; *vız* «böcek vızıltısı».

Bu sesadlar -le lâhikasıyla türeme fiiller vücuda getirirler (bak. § 838de misallerine).

Şu sesadlarda da böyledir:

Pat, *çat*, *küt*, *par*, *har*, *hor*, *hur*, *zir*, *şar*, *şır*, *tır*, *gar* (*gurgur*), *gür*, *fır*, *cır*, *vir* (*vırvır*), *dır* (*dırdır*), *sap*, *güm*, *hış*, *fış* (*fış-laş-mak*), *cız*, *vız*, *dız* (*dızdız*), *şak*, *ık* (*ulık*), *fık*, *püf*.

Şunlarda da böyledir, fakat daha aşağıda bahsedilecek olan uzantılı şekil bunlarda yoktur:

Of, *uf*, *pos*, *tûf*, *ıh* (اغلاق *ıhlamak*), *hort*, *mau*, *hav*, *zıb*, *inc* (Biauchi, *الجدك* kelimesinde). - *girt* sesadı *girtlak* ismini verir.

2° Kâh evvelki şekilden türeme olan, kâh kendisinin tek heceli şekli bulunmayan çok heceli uzantılı bir şekil. Bu uzantı «allongement» (*t*, *p*, *b*, *k*, *c* seslerinden sonra geldiği zaman) -*ır* suretinde ve (*r* den sonra) *il* suretindedir. (*ğ*, *g*, *s*, *ş*, *z*, *v*, *m*) seslerinden sonra ise kâh -*ır*, kâh -*il* suretindedir. Misal için yukarıda verilmiş olan sesadlar şöylece uzantılanırlar:

Pat ır, *par-ıl*, *kip-ır*, *şap-ır*, *hış-ır* «frou-frou» veya *hış-il* «respiration oppressée», *fısır* «bruit du narghilé», veya *fıs-il* «chuchottement»; *vız-ır* «mouvement rapide», veya *vız-il* «bourdonnement d'insecte».

İki heceli sesadlar -*de* (- *da*) lâhikasıyla türeme fiiller teşkil ederler. -*di* (veya -*ti*) ile türemli olan isimler daima bu fiillerle karşılıklıdır. Mk. bunun hakkında § 519 ihtar 2.

[1] Filozofi terimlerimiz arasına «alternance» karşılığı olarak verilen bu *alış* (karşılıklı alma «söylemek mümkün olsa: te'âhuz» veya karşılıklı verme «te'âti» mânâsında olduğuna göre yanlış olduğu, ve bunun yerine Anadolu'da yer yer kullanılan *keşik* den türeme *keşikleme* (ki bunöbetleşe esen rüzgâr için *keşikleme* suretinde de kullanılmıştır) tabiri kanaatimizce pek yerinde ve elverişli olduğu bundan da anlaşılıyor. A.U.E.

MI. : *pat-ır*; *patır-da-mak* «faire du bruit» fiilini, ve *patır-dı* veya *patırtı* [1] «bruit» türeme ismini verir.

Par-ıl; *parıl-da-mak* «briller» ve *parıl-dı* veya *parıl-tı* [2] «éclat» ismini verir.

(İşlerinde çoğunun mânası § 858 de gösterilmiş olan) şu uzantılı sesadlarla da böyle olur :

Pat-ır, *pıt-ır* [3], *çat-ır*, *çıt-ır* [3], *göt-ür* [3], *kıt-ır*, *pur-ıl*, *cır-ıl* [4] *har-ıl* *hor-ıl*, *hır-ıl*, *zır-ıl*, *şar-ıl*, *şır-ıl*, *tır-ıl*, *gur-ıl* (veya *kar-ıl*), *gür-ül*, *fır-ıl*, *ur-ıl*, *şap-ır*, *güm-ür*, *hış-ır* ve *hış-ıl*, *fış-ır* ve *fış-ıl*, *fıs-ıl*, *fis-ıl*, (Kamus tercümesi, 321), *vız-ır* ve *vız-ıl*, *cız-ır*, *çak-ıl*, *tağ-ır* [3], *tık-ır* [3], *şak-ır*, *fık-ır*, *kık-ır* (Sami Bey, گورد گ'evrek kelimesinde), *cıv-ıl*, *tıp-ır*, *kıp-ır*, *ciñ-ır* veya *ciñir* (mk. Kam. tercümesi I. 110 چنگیزی çingirdi).

Tek heceli karşılıkları yok görünen şu aşağıdaki sesadlarla da böyle olur.

Cağıl veya *çağıl* (ihtar, I), *şadır*, *şıkır*, *şakır*, *gümbür*, *cunbur* (mk. *cunbadağ*), *cunbul*, *kaçır*, (mk. *kık*), (h) *öngür*, *çangır* (- *çungur*), *çingir* (mk. *çın*), *zangır*, *zingir*, *şangır* (- *şungur*), *şingir*, *tangır*, (- *tungur*), *tingir*, *gıcır* veya *kıcır* [5], *cayır*.

IHTAR. 1 — Şu aşağıdaki türemeler, kendilerinden doğmuş oldukları iki heceli sesadların da kullanıldıklarına delâlet edecek elde bir şey olmamakla beraber, birbirine benzer teşekküllerdir :

uğul-da-mak «bourdonner» *uğul-du*;
kımıl-da-mak (mk. کیمی کیمی-dı ve *kım-la-n-mak* [B. de M.]);
cığıl-da-mak (mk. *cağıl*) *cığıl-dı*;
fısıl-da-mak [El-kam. tercümesi I. 552] «siffler (serpent)» *fısıl-dı*;
samur-dan-mak, *humur-dan-mak* «marmonner» *sumur* (*humur*)-tu;
muşul-da-mak موشلاق «ronfler»; *çekir-de-mek*; *koçoğ-da-mak*. [6] (Bianchi, قوتوغدوق kelimesi); *dızıl-da-mak* (Bianchi, دیردمق kelimesi); *tapır-da-mak* *tapır-dı* (Bianchi, تاپردمق kelimesi).

Muk. zımbır-da-t-mak «gratter, faire résonner un instrument à corde»; *zımbır zımbır* «bruit de cet instrument»;

gırıl-da-t-mak (nargile-yi) «fumer= faire gargouiller un narguileh»;

[1] Müellif bunların sonundaki lâhikaların çok zaman *d* suretindeki imlâsına bakarak okunuşlarında yanlışyor. Sonu *r* li veya *t* li sesadlara katılan bu lâhikalar lehçemizde daima *t* söylenir. Bazen (*dı*) söylendiği de olur, fakat bu hal sesadın ilk hecesi sonunda bir *t* konsonu olmasına bağlıdır :

Pat-ır dı, *çat-ır dı*, *küt-ür dı*. vs.

Şu halde *patır-tı* suretinde verilen okunuş, lehçemizin tecvidine göre değildir. A.U.E

[2] Çoğu sesadlardan ibaret olan bu kelimeler içinde böyle ısk adları da vardır ki, bunlar ötekilere nisbetle pek azdır. A.U.E

[3] *patır*, *çıtır*, *götür*, *cırıl*, *tağ-ır*, *tık-ır* kelimelerinin tek hecelileri, *pıt*, (*tıt pıt*), *çıt*, *cır*, *tağ*, (- *tuk*), *tık*, *küt* olup türemeleri - *le* ile teşkil edilmez. J.D.

Müellifin bunlar arasında verdiği *götür* kelimesi *kütür* olacak. A.U.E

[4] *cır-ıl*, olacak. A.U.E

[5] Şu iki heceli sesadların - *de* li türemeleri olmaz görünüyor :

ıktıl, *ıgıl*, *fıldır*, *fısır* (mk. *fıs*) *kiwir*, *çangıl*, (*çangul*), *katır* (*kutur*), *vakır* (El-Kam. tercümesi, I, 446); *enül enül* (hafif hafif: doucement) (1426 yazmaları, yap. 109; mk. BIANCHI); *üfür* (BIANCHI, افور kelimesinde, fena izah edilmiş; mk. *üfürmek*); *püfür* (p. p. *kaş-mak*; H. RAH, Met. 543). J.D.

[6] Bu kelime ne yapılıs. ne sövlenis. ne mânâ kelimeleridir.

yelpir-de-t-mak «faire bouffer, laisser flotter au vent de la course»;

zingil-da-mak, *zingil* (B. de M.);

tuğu-da-mak, *tuğu* (B. de M.);

cazır-da-mak;

şıpır-tı, *şıpır*;

çugul-da-ş-mak (VAMB., *Alt. Osm.*, s. 157);

şopur, *şop*;

opul;

sapır, *sopur*;

paşdır kıldür (bu teşekkül için mk. *چالدر چالدر* [*çal-dır çal-dur*, A.U.E.] J. AS., 1887, s. 354); yine mk. eski Osm. şu misaller:

همن جعفر کپور کپور نزدبان-دان آس-گا (*heman Cafer köpür köpür nezdüban-dan as-ga in-di* A.U.E) (Battal, s. 27);

گۆک-سی ۆت-ۆر ۆت-ۆر ۆت-ۆر-دی (*gök-si öt-ür öt-ür öt-ür-di* A.U.E) (Aynı yer).

Türkçenin daha derinleşik bir surette tetkikiyle şüphesiz bunlarda eksik kalan araç şekiller ortaya çıkarılacaktır. Bazen bunların bu araç şekillerinin ortaya çıkması kendiliğinden oluyor. Meselâ *iñlemek*, *iñldemek*, *iñldi* «gémir» kelimeleri ister istemez bizi *iñ* suretindeki sesada (ve uzantılı: *iñ-il*) e götürüyor. Ve yine *çağ-la-mak*, *çağ-ıl-da-mak* *çağ-ıl-dı* türomeleri *çağ* ve *çağ-ıl* kelimelerine dayanıyor.

IHTAR. 2 — *de-mek* li fiiller, özgelemeçler (§ 579) alabilirler:

kımıl-da-n-mak «bouger (neutre)»;

kımıl-da-t-mak «remuer, faire bouger»;

IHTAR. 3 — Bir takım uzantılı sesadlar ^{-dek}_{-dak} li (ve müstesna olarak *da-yık* li) isim-

ler de teşkil ederler ki, bunlar umumiyetle ^{-de-mek}_{-da-mak} fiilleriyle ilgilidirler:

fır-ıl-da-mak «tourner vite»; *fır-ıl-dak* «girouette»;

çekir-de-mek «ballotter comme un noyau» (*çekir-dek*); «dans un fruit sec»;

çakıl-da-mak «faire un bruit de galets entrecroqués»;

çakıl-dak «laquet de moulin à eau».

Yine mk. *kıkır-dak* (*kıkır* «bruit d'objets secs, d'os» dan) «cartilage»;

bingil-dak veya *bingil-dayık* (El. Kam. tercümesi, I, 535; *بندقی*, «fontanelle du crâne»;

k'emir-dek (mk. *k'emik*; «os»; *k'emir-mek* «ronger, grignoter» partie osseuse de la queue des animaux).

Yine mk. (?): *bağır-dak* veya *bağıl-dak*, *bakıl-dak*, *böbür-dek* (*böğür-dek*) [1]: mânaları için bakınız kamuslara.

Aucher, *kımır-dık* «cartilage» kelimesini de veriyor. Mk. *k'emir-cık* (Sartça: *kemirçak* aynı mânâ).

bingil-dak kelimesi *bingil-da-mak* fiiline yaklaştırılmalı: (*karaman kuyruğ-u gibi bingil-da-yarak yürü-yor*).

Yine mk. *kıkır-da-k* «biscuit croustillant»; *fıkır-da-k* «vif, mutin»;

[1] Müellif bunların ilk hecelerindeki *ö* leri *ü* suretinde veriyor. A.U.E

(Mk. *fıkr* bir eda «un air mutin»; *çñır-da-k* veya *doñur-da-k* veya *çingrak* «clochette» (mk. eski Osmanlıca: *çñıra-mak*, *çñur-da-mak* ve tob. *tungurta*).

İHTAR. 4 — *iş* le uzantılı az miktarda bir takım sesadlar vardır ki, onların da türemeleri -*de* ve -*di* ile olur:

kığ-ış (veya: *çığ-ış* [1]) [*El-şam. tercümesi*, I, 838: *چغش*] «troufou, cliquetis»; *kığış-da-mak*; *kığış-di* (mk. *چغشى* «cliquetis»; *El-şam. tercümesi*, I, 312);

kağ-ış «bruit d'effondrement»; *kağış-di*; fakat bunun türemli fili *kağs-amak*.

Yaklaştırınız bu kelimeleri: *چاخشى* *çakş-âğı* kaynana zırlıtısı (oyuncak) «crécelles» (*El-şam. tercümesi*, I, 361, 838; *Burh. Qat. tercümesi*, 108) - *eki* lâhikasıyle (§ 268, ihtar 2);

tıpış (mk. *tıp*.) ve tavuş «bruit étouffé de pas».

851. Sesadlardan türeme fiillerdeki başka lâhikalar:

1° $\frac{-kir-}{-kır-}$ ve $\frac{-ker(?)-}{-kar-}$ lâhikaları (mk. § 580, ihtar) ki, az miktardaki sesadlara veya nidalara katılır:

hay-kır-mak «crier» (mk. *hay* nidası, § 1030);

hıç-kır-mak veya (*h*)*ınc-kır-mak* «sanglotter» (mk. Bianchi *انجلك* *inc-le-mek*; Çığa-tay, *ınc-kır-mek*; *ıncğa* - [Cod. Cum. ve Ar. Fil., s. 974]);

fış-kır-mak «jaillir, avec bruit (eau)» (mk. *fış* sesad ve türemeleri § 850);

tös-kür-mek veya *tıs-kır-mak* «arrêter une bête de somme en lui criant: tös»;

tü-kür-mek «cracher, faire tü (sesad)»;

püf-kür-mek (mk. *püf-le-mek*) ve *püşkür-mek* «asperger avec de l'eau qu'on tient dans la bouche; faire jailler avec violence»;

of-kar-mak «aspirer l'air avec violence (animaux)»;

ış-kır-mak «siffler»;

kış-kır-mak «avoir peur, fuir (animaux)», *kış* kuşları kaçırmak için, sesad. [2]

2° *r* konsoniyle biten birkaç mânidar fiili de aynı takıma yaklaştırmak münasiptir ki, insan veya hayvanların tabii olarak çıkardıkları gürültüleri bildiren bu fiiller örnekse-nimli bir teşekkülle vücut bulmuş görünüyor.

süm-kür-mek «so moucher»; mk. *sümük* «morve»;

aķsır-mak veya *añsır-mak* «éternuer»;

öksür-mek ve *tıķsır-mak* «tousse»;

üfür-mek (mk. § 850, başıye, 5) «souffler»;

g'egirmek «lat. eructare»;

osur-mak [3] «lat. crepitare»;

öğür-mek [4] «avoir le hoquet, mugir»;

böğür-mek [5] «mugir, beugler»;

[1] *kağ* X *çağ* (*cağ*) ve *kığ* X *çığ* (*cığ*) muadillikleri *kığır-mak* X *çığır-mak* (*çağır-mak*) «appeler, crier» fiillerinde de görülür. Yine mk. (?) *kaķ-mak* X *çak-mak* «frapper». J.D.

[2] Eski bir *kışmak* (D. L. T. III. 137) = savulmak, mastatının emir siygasıdır. A.U.E.

[3] Müellif bu kelimeyi başta *u* ile kaydediyor A.U.E.

[4] Müellif bu kelimeyi başta *ü* ile kaydediyor A.U.E.

[5] Müellif bu kelimeyi başta *û* ile kaydediyor A.U.E.

añır-mak «braire»;

(*bağır bağır* veya *bār bār*) *bağır-mak* «crier» *bağırır* «cri»;

çağır-mak *çığır-mak* veya *kığır-mak* «appeler»; mk. *çığ* «cri»;

kızgır-mak «siffler (serpent)» (B. de M.: *kıgır-mak* قيزغير).

3° Tabanı - *kre* - ile biten şu fiiller de eyvelki takımlara bağlı görünüyor:

okra-mak «hennir pour avoir de l'eau»;

iğre-mek [1] «mugir»;

çokra-mak «bouillir avec bruit» (mk. *çokur*).

1. *af kurmak* fiili (ki belki bunun aslı *hav-la-mak* «aboyer» mânadaşı olan *af-kur-mak* ır, BONELLI - LASIGIAN, *abbajare* kelimesinde) şüphesiz aynı takıma aittir.

Yine mk. başka lehçelerde:

alt. *yöt-kür* - veya *yöd-ül-de* - (mk. *yöd-ül* «toux» § 850) «tousser»;

tab. *kıy-kır* Osm. mânadaşı *püs-kür-mek*;

sac-kır - «(yağmur) kamçılama»; mk. osm. *sac-mak*;

(h)uş-kür - «faire des insufflations magiques»;

akır - «crier, haykırmak»;

yāngır - «resonner, yankılamak»;

alt. *çingır* - «renifler, se moucher»;

ğagır - «cracher»;

katkır - veya *kaktır* «rire, katılmak, gülmek»;

Çağat. *جوشكورماک* *cüşkürmək* «éternuer» (Ab., 250);

سبغارمک *sıbgarmak* «humer» (Ab., 284).

2. *bangır bangır bağır-mak* ta derler. (mk. *bingir bingir ağla-mak*). *bağır-mak* fiiline lehçelerdeki *bağlık* «cri» ismi ilgilidir (Гео.), nasıl ki *çığır-mak* kelimesinin de *çığlık* «cri» ismiyle ilgisi bulunuyor.

Yine mk. *ışlık* «sifflet» kelimesi ki, bu eski Türkçe *sı-kır-mak* «siffler» (Div. I. T. II, s. 68) kelimesine yaklaştırılmak gerektir.

Osmanlı Türkçesinde görülen fiillerin çoğuna başka lehçelerde de raslanır. Altayca da da *kıçır* - «çağırmak, bağırarak = appeler, crier» fiili vardır.

3. Ya bir - *re* lâhikasının var olduğu, veya - *re* li bir örneksenimli teşekkül bulunduğu meselesi var.

Mk. eski Osmanlıca'da:

çañ-ra-mak «çınlamak, résonner»;

Ve lehçelerde:

kıp-ra-t-mak «kıpırdatmak, remuer» (Гео.); ve *kıp*, *kıpır*, *kıpır-da-mak* ve *kım-ıl-da-mak* ses adları.

Mk. başka lehçelerde:

tob. *tumav-ra* «tumagulamak, nezlelenmek, être enrhumé» *tumav* «tumagu, rhume» dan;

yarıg-ra - «yaruklamak, (yıldızlar) ışıdamak, «luire (les étoiles)» *yarıg* «lueur» zıya»;

[1] Müellif bu kelimeyi arap imlâsiyle *ğ* li olduğuna bakarak aynıyle kaydediyor, halbuki *ng* de okunabilen bu konson, ile kelime *iğre-mek* olmak lâzım gelir A.U.E.

mun-ra - , muğra - böğürmek, «mugir»;

mañra - , magra - melemek, «bêler»;

kültrâ - gıcırdamak «grincer»;

kałtırâ - , kałtra - , kâltrâ - «trembler» (mk. osm. *titre-mek*);

tibrâ - ve tîrbâ - «bouger, se lancer» (mk. osm. *tep-ren-mek, tepre-t-mek*);

kuñra - çınlamak, «résonner»;

Çag. *سنگراماک اینگراماک ingrâmak, singrâmâk* (NEV., Muh. L., s. 9);

çıkra-mak gıcırdamak, «grincer» (Div. L. T. III, s. 209).

Yine Tobolsk lehçesinde mürekkep bir - *si - re* lâhikası vardır ki, § 844 te ve « § 890, b. » da mütalâa edilenlerin bir uzantısı gibi görünüyor :

soak-sı-ra «soğuk duymak, ressentir le froid»;

ıssı-sı-ra «sıcak duymak, ressentir la chaleur»;

awlak-sı-ra - «yalnız kalmak, s'isoler, s'esseuler».

Yine mk. Altayca - *mzre* lahikası (§ 844 c. haşiyeye, 1).

Aynı lehçede yoksuum «privatif» edatı olan *sız* lâhikasını havi (yabancı) isimlerden - *re* li fiil tabanları teşkil edilir :

umud-sız-ra - «umudsuzlamak, désespérer»;

yâdkâş-sız-râ [1] - veya *aķıl-sız-ra -* «perdre les esprits»;

hal-sız-ra - «halsizlenmek, s'affaibler».

II inci BAHİS — Fiilden türeme isimler.

Fiillerden bir takım isimler yapılır ki, bunlar şu lâhikalarla elde edilir.

-(*y*) *ici* LÂHİKASI.

852. *یچی - (y)ici, - (y)ıcı, یچی (y)ücü, (y)ucu* lâhikası, fiil tabanının gösterdiği hadesi (faiiyet mânasıyla) itiyat üzere yapan varlıkları bildirici (alem ve sıfat rolünde) isimler teşkil etmeğe yarar.

Ml. : *گچی g'ec-ici* «qui passe, passager» (*g'ec-ici bir hasta-lık*) «un mal passager»;

یچی یچی yirt-ıcı «de proie, carnassier» (keli. keli. : qui déchire»);

آرایچی ara-yıcı «chercheur» (*ara-yıcı fişek* «fusée»);

yak-ıcı, tırma-la-gıcı, ısırtıcı bir derd «une douleur cuisante, déchirante, mordante»;

çürük bakla-nın k'ör al-ıcı-sı var «fève pourrie trouve-preneur aveugle» (mk. Carlo LANDBERG, Ata sözü VI.);

zarar-a gül-ücü ol-ma «ne ris pas du malheur».

- Bu sıfatlardaki mânanın aynı fiillerden yapılmış muzari ortağlarındaki mânâya yaklaştığı, yukarıki misallerden anlaşılmaktadır. -(*y*)*ici* li isimlerin (muzari temesi gibi) hemende kâh bir hal, kâh bir istikbal temesi değerinde bulunduğu eski Osmanlıca'da bu benzeyiş çok daha göze çarpıcıdır.

Ml. : *الله تعالی خود انی کی یلچدر Allâh-u te'âlâ hod' an-ı gey bil-ici-dür* (A.U.E) «or Allah, le sait bien» (1426 yılı yazmaları, yap. 169 V°);

یا عیسی بن سنی دنیادن کوا کتوجین و کرو آخر زمانده دجال عصرده ییره اندرجین و الله سنی الدرب باقی
yâ 'Isâ ben sen-i dūnya-dan gög-â ketür-üci-yin ve kerü âhîr zaman-da

[1] Bu kelime başındaki *yâd-kâş* kısmı farsça görünüyor. A.U.E

Deccāl 'asr-ın-da gir-e indir-ici-gin ve an-da sen-i öl-dür-üb baki kardaş-lar-ın-a ula-s-dar-ici-gin (A.U.E) «İssa (Jésus), je t'enlèverai au ciel; puis, à la fin des temps, à l'époque de l'Antéchrist, je te descendrai sur terre et là je te tuerai et puis te réunirai à tes autres frères». (*Ayni ger*, yap. 176).

Anadolu'da bu siyga, *-(y)ecek* (§ 639) lâhikalı siyganın mânasına yakın bir mânada kullanılır [1].

Çoğu zaman *-(y)ici* li türemeler san'at sahipleri ismi olarak kullanılırlar. (Mk. isim tabanlarından türeme -ci li san'at sahipleri isimleri § 542):

ara-yıcı «gümrük yoklayıcı» «visiteur en douane»;

ör-üçü «repriseur, stoppeur»;

bak-ıcı «falcı, diseuse de bonne aventure»;

sat-ıcı «vendeur»;

(kız) *gör-ücü* «femme qui se charge de trouver des jeunes filles à marier»;

kahve döv-ücü [2]-nün *hınk de-yici-si* «celui qui dit «han» au broyeur de café (la mouche du coche)»;

dile-n-(.)ci «eski Osm. *dile-n-ici* «mendiant» yerinde».

Mk. Eski Osmanlıca'dan alınan şu misalleri:

can al-ıcı «Azrâil, ölüm meleği = nom ture d'Azraël, ange de la mort» (Ris. B., s. 49);

qabır kaz-ıcı «fossoyeur, (*Ayni ger*, 61);

oşur dir-ici-ler «dimiers, ondalıkçılar» (1426 yılı yazmaları, yap. 174);

don-lar-ı arı id-ici-ler «foulons, elbise temizleyiciler» (*Ayni ger*, yap. 175). Mk. şimdiki Osm. *çırp-ıcı*.

İHTAR 1 — *-(y)ici* lâhikası nisbeten oldukça verimli kalmış işe de, bunu her fiil köküne katmak olmaz. Bu hususta şiveye ve kullanışa sıkı sıkıya riayet etmek gerektir.

İHTAR 2 — *-(y)ici* lâhikası şark türkçesindeki *-kü-çi* lâhikasına karşılıktır ki, bu da *-kü(-gü)* [bk. § 867] ile *-çı* (-ci: Osm.) den terkip edilmiştir.

-gü-çi lâhikası *-(y)ecek*, *-(y)icek* vs. lâhikalarıyla husumdur; bk. § 1394.

Şark lehçelerinde bu *-gü-çi* lâhikasına muvazi bir de *-mâk-çi* şekli bulunmaktadır:

[1] Yalnız Anadolu'da değil umumî lehçemizde de bu böyledir:

bu hasta öl-ücü (= *öl-ecek*) *dir*;

ben bu işi yap-ıcı (= *yap-acak*) *ol-sa-m böyle dur-ma-z-dı-m*;

kardeş-im bura-da kal-ıcı (= *kal-acak*; *kalmıya niyetli*) *değil ki* vs.

Görülüyor ki bu siygalar san'at ve itiyat mânasında olanların menfisi olmaz; menfi olabilecekler *-(y)ecek* li siygalar mânasında hâdis sıfatlardır. İtiyat ve san'at mânasında olanlar daima müspet kalırlar ki, böyleleri sabit sıfatlardır.

Görücü, örücü, yüzücü (itiyat ve san'at = sabit sıfat);

Bir aralık ben bu işi görücü (görecek) oldum (hâdis sıfat);

Bununla beraber hâdis sıfat mânasında olanlarda (yani san'at ve itiyat bildirmeyenler de) *-(y)ecek* li siygalar daha çok kullanılır. A.U.E

[2] Müellif bunu *dök-ücü* suretinde kaydediyor. A.U.E

MI.: قامی نیک آدیغہ بارماقی ایدیم *qadı-nıñ a[d-ı-ga bar-maq-çı id-im* (A.U.E.) «j'allais me rendre (mk. Osm.: *var-a-cağ iaim*) auprès du kadi» (GRENARD, s. 323).
-gü ve -maq lâhikalarının mânaca muvazilikleri hakkında bk. § 704, zeyil [1].

$\frac{-[i]li}{-[i]li}$ LÂHIKASI.

853. $\frac{-[i]li}{-[i]li}$: $\frac{-[a]lâ}{-[a]lâ}$ lâhikası bir takım fiilcil isimler teşkil etmeğe yarar ki, bu isimleri daha yukarılarda (§ 521 -ve aşağısı) mütalea edilen -li li türemelerle karıştırmamak gerektir.

Bu lâhika meçhul ortaqlarla ve daha doğrusu -[i]li li meçhul fiil tabanlarından yapılmış olan âlelâde ortaqlarla aynı mânada ve miktarca az bir takım sıfatlar yapmağa yarar.

Hattâ bizim «il inci hal, 2^o yapılama» (bk. § 750) adı altında gösterdiğimiz kulları dahi alan fiilcil naatlar de hulunur:

Öküz koş-uğu araba «voiture attelée avec des bœufs»;

şilte ser-ili bir minder «(matelas de) sofa recouvert de petits coussins».

MI.: آسلی *as-ılı* «suspendu» (*as-ıl-an, as-ıl-mış* ın mânadaşı) *as-mak* «suspendre, pendre» dan;

قاپلی *kapa-ılı* «fermé», *kapa-mak* «fermer» tan.

Bunlar da öyledir:

ek-ili «semé»;
ört-ülü «couvert»;
bas-ılı «imprimé»;
bük-ülü «tordu, filé»;
çiz-ili «rayé»;
düz-ülü «arrangé»;
dök-ülü «répandu»;
diz-ili «rangé»;
dik-ili «fiché, planté»;
sar-ılı «enroulé»;
say-ılı «compté»;
tağ-ılı «attaché, raccroché»;
tart-ılı «pesé»;
tıkā-ılı «bouché»;

g'öm-ülü «enfoui»;
g'eç-ir-ili «traversé, emmenché»;
yaz-ılı «écrit»;
yığ-ılı «entassé»;
döşe-li daya-ılı «bien en ordre»;
ser-ili «étalé»;
kur-uğu «remontée (montre); tendu (arc);
dür-ülü «plié (papier)»;
g'ey-ili «habillé»;
soğ-uğu «fourré, piqué, enfoncé»;
yap-ılı «construit»;
ör-ülü «muré, maçonné»;
üt-ülü «repasé (linge)».

IHTAR. — Aynı teşekküllü bir kaç fiilcil sıfat vardır ki, bunların dayandığı -li unsuru isimden «dénomiatif», fiillerdeki -le suretinde bir fiil lâhikasıyla keşiklenir (Mk. § 837, mülâhaza):

[1]. Bu takdirde -çı lâhikası, -mek veya -gü ile nihayellenen mastarlara katılmış olmakla, aslında yine âlelâde isimlere katılmış demektir. Yani meselâ *gör-gü-cü* (= ikinci g düşerek) *gör-ü-cü*. A.U.E.

sak-lı «caché» *sak-la-mak* tan;

giz-li «caché, secret», *g'iz-le-mek* (§ 847 başıye, 2) ten;

kap-lı «couvert, fermé» *kap-la-mak* «couvrir» den;

bağ-lı «lié», *bağ-la-mak* «lier» tan;

mıh-lı (*mıh-lu*) «cloué» *mıh-la-mak* tan;

top-lu «ordonné, en ordre», *top-la-mak* tan; -(muk. *der-li* [*der-ili* yerine bk. § 121] *top-lu*).

besle-mek fiili *bes-li* «engraissé» kelimesini vermiştir ki bugün *besi-li* denilir.

Yine mk. *kıtlı* (halk dilindeki *kıtlıd-ı* «fermé» yerine) ki, *kitle-mek* (halk dilindeki *kıtlıd-le-mek* «fermer à clé») yerine.

saflı, *safla-mak* «balancer» den: *kaçan aya-r-k'en saflı* *beşik-de* (şarkı MİHRİ, Let. As. s. 20).

Hiç değilse bu türemelerden bir takımı 529 uncu boudde bahsi geçen: isim *-li* lâhikası suretinde olanların aynı olarak sayılabilir.

Yine böylece hiç olmazsa *-ili*li türemelerden bir kaçı *-ili* (§ 869) bir isimden teşkil edilmiş sayılabilir: *küsülü* «fâché, brouillé» = *küsü* «rancœur» *-lū*; *ütülü* = *ütü* «fer à repasser» *-li*.

-[i]li lâhikası şark lehçelerininin *-ig* lâhikası (ki meçhul mânasını bundan alıyor, mk. § 860) ile *-lig* (§ 521) den yapılmış olan *-iglig* (*-iklik*) lâhikasına muadildir.

MI.: كۆمۈلۈگ *köm-üg-lüg* ki كۆمۈلمۈش *gömülmüş* diye mâna verilir = şimdiki *g'öm-ülū* (Ab. 372);

يازىق *yaz-ıg-lıg* ki يازىلمىش *yazılmış* diye mâna verilmiştir = şimdiki *yazılı*.

Mk. *Tezkere-i Evliyā*'da aynı mâna ile verilen *bitig-lig* ve bundan başka aynı eserdeki şu türemeler: *asıg-lıg* (= asılı); *üzüg-lüg* (= üzülü), ve *bağ-lıg* (= bağlı).

Yine mk. şu aşağıki misaller:

yoł-da bir çadır tikiklik bā ikān «une tente était dressée (Osm. *dik-ili*) sur la route» (KUNOS, Adal. Yark. s. 31, l. 5);

ba it kolu bağlaqlık ikk' aqegi kesiklik «ce chien avait les pattes de devant attachées, les deux pattes de derrière coupées» (*Yedi Uyurlar* «Sept Dormants»).

Bununla beraber, şark lehçelerinde bile *ig-lig* lâhikasının Osmanlıca'daki gibi bir gelişimi kaydedilebilir:

Alt. *tañ-du-lu* veya *tañ-ar-ka-lu* «étonnant»;

tañ-da- veya *tañ-ar-ka-* «s'étonner».

Osmanlıca'da *baş-la-mak* «commencer» fiili başka lehçelerde (bir topluluğun başına geçmek) mânasıdadır (meselâ: NEVAL, Tar., M. Ac. s. 312) ve *baş-lıg* (*başlık*) «qui a à sa tête, avec, à sa tête» gibi bir isimle ilgilidir.

MI.: تۆرت يۈز حڪيم خد متيدا ايردىلار افلاطون الهى باشلىغ *tört yüz hakim xidmet-i-dä ir-di-lär Eflātun ilāh-ı baş-lıg* (A.U.E) «quatre cents sages étaient à son service, avec Platon à leur tête» (*Aynı eser*, s. 98).

(Çınlak boğazlıları olan) *-iglig* li türemelerdeki (me'ul) «passif» mânası, evelden beri Div. L. T. (422, 413 s. I ve III, s. 38) de şöyle misallerle kaydedilmiştir:

قورغلىا *karug-lag ya* «kurulu yay»;

بلك كيشى ارا الكلاك ال *bilig kişi ara ülüg-lüg ol* (A.U.E) «la science, est répartie parmi les hommes»;

يَدْعُلُغُ *yad' ig-ıg tūşāk* «mk. Osm. *yay-ıl-mış döşek*»;

يَزْعُلُغُ *yaz-ıg-ıg at* «cheval en liberté, délié» (mk. *yaz-mak* fiili, § 875). [1]

- *me*

- *ma*

- *ma* LÂHİKASI, (Bir takım hususî kullanışlarda).

854. Bilindiği üzere - *me* li siyga bilhassa hades ismi olarak kullanılır:

آسَمَ *as-ma* «asmak hadesi: action de suspendre» (§ 711).

Fakat bunun fiilcil bir sıfat siygası (§ 733), bir nevi hal — mazi ortacı olarak kullanıldığına dair izler de bulunmaktadır ki, bu ortağ rolünde iken türediği fiil müteaddî ise ismi meful mânasındadır:

As-ma (=asılmış, asılan: suspendu);

Türediği fiil lâzım ise ismi fail mânasındadır: *çık-ma* (=çıkınıp, çıkan: qui est sorti).

Bu neviden olan bütün siygalar gibi bu da ya sıfat olarak kullanılabilir:

Asma sa'at «montre suspendue, pendule»;

Ya isim olarak kullanılır:

Asma «asılı olan, asılmış şey: ce qui est suspendu, la chose suspendue» (§ 738).

Bu sonuncu mânadır ki, muşahhas alemler doğurmuş bulunuyor: *asma* «treille».

- *me* li siyganın ortağ olarak kullanışına dair başka misaller:

bas-ma (*kitab*), «(livre) imprimé»;

[1] -[i]li lâhikasının (ki bu daima: -ı-lı, -i-li; -u-lu, -ü-lü suretlerindedir) durumu şöyle görünüyor:

a. *bit-ig-lig* misalinde olduğu gibi -*ig-lig* lâhikasından doğma olması ihtimalinden bahsediliyor. Bu mürekkep lâhikanın birinci unsuru olan *ig*, fiil köküne eklenmekle onu, mastar yapar ki bu takdirde -*ig*, eski bir mastar edatıdır (bk. D. L. T., c. 1, s. 25, 26): *bar-ıg*, *kel-ig*, *ur-ug* (= *varış*, *geliş*, *varuş*) *yor-uk* (*gidiş*), *sög-ük* (*sövuş*).

Lehçemizde bu mastar edatı -*ik* suretinde bir kaç münferit kelimeye bulunur: *iliş-ik* = *ilişme*, *münasebet*: (onunla hiç bir ilişkim kalmadı) gibi.

Şimdi böyle mastarlara -*lig* lâhikası katılınca *barıg-lig*, *kelig-lig*, *urug-lug*, *yoruk-lug*, *sögük-lüg* (= *varışlı*, *gelişli*, *varuşlu*, *gidişli*, *yürüyüşlü*, *sövuşlü*) gibi sıfatlar olur ki, bunlar (varılmış, gelinmiş, vurulmuş, gidilmiş, sövülmüş) mânalarında daima ismi meful mânasını alıyor.

b. Yine meselâ eski -*ig-lig* suretindeki teşekküller dışında, *yaz-ı-l-ı(k)*, *çiz-il-i(k)*, *döşe-l-i(k)*, *daya-l-ı(k)* gibi (*n*, *l*) den birini havi özgelemeçli tabanlara (ahenge göre değişir) § bir [i]k lâhikası getirilmekle yapılan sıfatlardan, sonralarındaki (*k*, *k*) düşerek bu [i]li lâhikasının da meydana geldiği anlaşıyor; ve o zaman bu, tıpkı *öl-ü*, *yaz-ı* da olduğu gibi özgelemeçli tabanlara bir vokal getirilmekle yapılmış demek oluyor ki, böylece türeyen sıfatlar tıpkı evelkiler gibi ismi meful mânasındadır. *yaz-ı-l-ı* (*yazıl-ık*, *یازیلش*) *çiz-il-i* (= *çizil-ik* *چیزیلش*), *döşe-l-i* (= *döşe-l-ik* *döşenmiş* ki, bunda *döşen* tabanındaki *n*, kelime türemli -sıfat olurken *l* ile değişim yapıyor). *daya-l-ı* (= *daya-l-ık*, *dayanmış* ki yine bundaki *n*, *l* olmuştur) vs.

Bu gibi sıfatlardan bir takım isimlerin sonuna -*li* lâhikası getirilerek yapılanlarla aynı inlâ ve söylenişte olmakla beraber mânaca farklıdır, birbirine karıştırmamalıdır:

örtü-l-ü. (= *اورتولش*) .. *örtü-lü* (*örtüsü* olan);

diz-il-i (= *دیزیش*) .. *dizi-li* (*dizisi* olan) vs. A.U.E

gaz-ma (kitab), «(livre) manuscrit»;
kuş-ı-t-ma (nakış) «ornements en relief»;
tağ-ma (isim) «sobriquet» t. asıl: «(nom) attaché, faux nom»;
yap-ma (diş) «fausse (dent)» .. asıl: «(dent) faite»;
düz-me (söz) «(parole) fausse» .. asıl: «(parole) arrangée»;
düz-me (Mustafa) «le faux Moustafa» (Osmanlı tarihinde meşhur sahtekâr);
yenî çık-ma «yenî çıkan, yenî çıkmış; nouvellement sorti, battant neuf; vient de paraître»;
sonra-dan gör-me «parvenu» .. asıl: «qui a vie plus tard»;
sağ-ma (at) «başı boş salınmış at; cheval en liberté»;
 - me li siyganın muşahhas alem olarak kullanışına dair bir kaç misal:
bas-ma «emprime kumaş, tabı, matbua: étoffe imprimée; indienne, impression»;
sür-me «göz boyası: collyre, fard noir» (*sür-mek* «tirer, traîner, enduire» den);
doña-n-ma «illumination; flotte» (*doñan-mak* «être orné, être paré» den;
 (Yahudi-den) *dön-me* «rénégat», (Rabbi Sabetay tarafından müslümanlaştırılan
 Selânik yahudileri) «Juifs de Salonique islamisés par Rabbi Sabbetaï» *dön-mek* çevrilmek,
 din değiştirmek «tourner, retourner, changer de religion»);
bur-ma «robinet» (*bur-mak* «tordre» den);
çığır-t-ma «fitre» (*çığır-t-mak* «faire orier» den, vs.).

Aşçılık üzerine olan bir kaç
 isim de bu takıma aittir:

doğ-ma «tout mets farci»;

kız-ar-t-ma «rôti»;

haş-la-ma «bouillie»;

doñ-dur-ma «glaces»;

ez-me «marmelade, purée»;

sarığ-ı bur-ma «sorte de gâteau».

Yine mk. şu aşçılık isimleri:

kıy-ma «hâchie»;

kavur-ma «fricassée, torréfaction»;

kapa-ma «étouffade»;

göz-le-me «sorte de gâteau»;

ak-ıt-ma «nom du même gâteau à Andrinople»;

patlıcan oturtma «trondelle d'aubergine au hâchis»;

sög-ül-me? (GORDLEVSKI) eski Osmanlıca;

katla-ma (NEVAL) Çağatayca;

koru-ma? (RAQUETTE) Çağatayca.

İHTAR 1. — Fîlin isimcîl siygaları gibi - me li bir takım isimler bir mütemmim
 (me'ul) almak istidadıudadırlar, fakat bu istidat rüseyim halinde olup ancak me'ulün
 anha kısıtlı kalmıştır

eddād-ımız-dan kal-ma bir 'âdel «une habitude qui (nous) est restée des ancêtres»;

ana-dan doğ-ma k'ör «aveugle de naissance» keli. keli.: «aveugle né de mère»;

dayağ cennet-den çık-ma-dır «la trique est sortie du paradis»;

adam-dan dön-me *magmun* «homme changé en singe» (Bianchi, «ر» kelimesi).

İHTAR 2. — İki üç ifade vardır ki bunlarda - me li isim ardınca gelen kelimenin
 mânasını kuvvetlendirmek için sesdeşlik «allitération» haliyle kullanılır:

dar-ma dağan (veya: *dar-dağ-an*; azerce: *dar-ba dağ-ın*) «dispersé» [1];

[1] Fikrimizce bunlar aynı mânadaki bir kökün iki çeşidinden doğan kelimelerin
 itba «hendiyadis» suretiyle kullanılmasından ibarettir.

1. *t(d)ar-mak* = داغ (mk. tarla «tarig-lag» ekin saçılan yer);

dar-ı (تاریخ = saçılan şey); *tar-ak* (saçları ayırıp dağıtan alet);

2. a. *dağ-mak* (داغ = ve bundan *dağ-ıl-mak*, *dağ-ıl-mak*;

2. b. *dar-mak* (» ») bundan *dar-ıl-mak* birinden ayrılmak, ona küsmek,
 dağınmak (dağınık).

Şu halde: *dar-ma*, *t(d)ar-mak* mastarından (- me li bir sıfat);

+ *dağ-an* (*dağ-ın* olacak, bak azerce) *dağ-mak*: dağılmış A.U.E

kar-ma kar-ış(ık) «en désordre, sens dessus dessous.. asıl: tout mélangé» muk. § 487, zeyil, sonları [1].

İhtimal bu kullanış tesiriyle olacak ki, şu örneksenimli fiiller doğmuştur:

kar-maş-mak «être sens dessus dessous» (mk. *kar-ış-mak*);

sar-maş-mak «être enroulé», *sarmaş* (§ 349, ihtar) [muk. *sar-mak*] muk. § 357, sonndan evvelki fıkra.

Yine mk. şu fiil ikizi: *sar-mak sarmaş-mak* (سردز سارمادل VAMBÉRY, *Alt Osm.* s. 39).

Altayca'da aynı bir teşekkülün izleri bulunuyor: *ör-* veya *ör-mā-lō-* «tresser» (Osmanlıca *ör-mek*) [2].

kamaş-mak «démanger» (mk. *kaşı-mak* «gratter» ve *kaşı-n-mak* «démanger») [3].

† - [i]m, em LÂHİKASI.

855. Bu lâhika $\frac{-[i]m}{-[i]m}$ söylenişiyle $\frac{-[ü]m}{-[u]m}$ söylenişiyle $\frac{-em}{-am}$ suretinde yazılır;

$\frac{-em}{-am}$ söylenişli $\frac{-e}{-a}$ suretini pek nadir olarak alır.

Bir defalık hades isimleri «noms d'unité d'action» veya sadece *bir defalık isimler* [4] «noms d'unité» adı verilebilecek hususî bir mahiyette hades isimleri teşkil etmeğe yarar ki, bu isimler bir defada, birden yapılan bir hadesi ve daha müşahhas bir surette olarak bu hadesin neticesini veya mevzuunu «meselâ: bir defada yapılan, yutulan, bitirilen, vs. bir şeyi» bildirir [5].

iç-im «action de boire en une fois; gorgée, ce qu'on boit en une fois».

yut-am veya *yut-um* «bouchée» (*yut-mak* «avaler» den);

at-im «coup de feu, portée, charge d'un arme à feu»;

al-im «portée du regard (manadaşı: *g'öz-er-im-i*), d'une arme à feu» (*al-mak* «prendre»);

yayl-im «salve» (*yay-ıl-mak* «se répandre», § 121);

bak-ım «regard, coup d'œil»;

bük-üm «ce qu'on file en une fois»;

bit-ir-im «fin, achèvement»; *ay bit-im-i* «fin de mois» (H. R. Alt; 531);

[1] Bunlar da evvelkiler gibi aynı kökün iki çeşidinden doğan kelimelerin itba suretiyle kullanılmasından ibarettir.

1. *kar-ma*: *kar-mak* fiilinden -ma li sıfat (=karıştırılmış);

2. *kar-ış-ık*: *karışmak* fiilinden sıfat (karışmış). A.U.E

[2] Müellif bunu *ür-mek* suretinde kaydediyor.

[3] Müellifin *kamaşmak* «s'émouvoir» kelimesini «démanger» ile tercüme ederek, yine *kaşınmak* «démanger» ile karşılaştırmasının sebebi anlaşılmıyor. A.U.E

[4] Fikrimizce müellifin bu gibi kelimelerde (bir defalık) mânası düşüncesi, yerinde değildir. Çünkü böyle bir mâna bu kelimelerin evvellerine *bir* kelimesi getirilmekle hasıl olur. Bir içim, bir bakım, vs., bunlar öteki hades isimleri gibi mastar mânasında bir hades isimidir. Bunun için müellifin bir takım misallerinde verdiği mânalar bu yüzden tadile muhtaçtır. A.U.E

[5] Mk. Fransızca'da müennes halinde mazi ortaçları: «participes passés: volée, prise, battue, etc. J. D.

- bit-im* «événement» (HINDOĞLOU);
öl-üm «mort»;
piş-im veya *piş-ir-im* «cuisson, de quoi faire une cuisson»;
çağ-ım (= *çağ-ın*) «éclair» (mk. *şimşek çağ-mak*) «éclairer»;
yıl-dır-ım «tonnerre» (mk. *yıldır-mak* «tonner» [1] (§ 121);
dil-im ve *çiz-im* «tranche» (*dil-mek* «couper en tranches» ve *çiz-mek* «tracer des lignes»;
çık-ım «violente sortie»;
dür-üm «pli, rouleau (la quantité qu'on obtient en pliant quelque chose une fois)»;
doşa-m «ce qu' on enroule en une fois»;
bükl-üm (*bükül-mek*, mk. § 121) ve *kıvr-ım* (*kıvr-mak* [2] mk. § 121) «boucle»;
düğ-üm «lien, nœud» (eski Osm. *düğ-mek* «attacher, lier, boutonner»);
deştir-im «cucillette»;
dön-üm «tour; mesure de superficie: 1/10 d'hectare»;
seyird-im «course à pied; recul (d'un canon)»;
dat-ım veya *dat-ık* [3] «la quantité qu'on prend pour goûter à quelque chose»;
taş-ım «ce qui déborde d'un seul coup»;
tağ-ım ve *al-am* «un certain nombre d'individus, un détachement» (*tağ-mak* dan «ce qu'on attache, assortit en une fois»; *al-mak* dan «ce qu'on réunit en une fois»);
tut-am, *kıs-ım* «poignée»; mk. *bağla-m* «faisceau» (I, II, 79, 80);
kıvr-ım «boucle»;
kıy-ım «la quantité (de tabac, par exemple) qu'on a haché en une fois»;
g'ey-im «un vêtement de rechange, de quoi s'habiller en une fois»; mk. *g'ey-im-li* *kuşa-m-ı*;
ver-im «récolte»;
doy-um ve *suğ-um* (mk. *suğ-uş-mak* «se saturer d'eau, en parlant de la terre») «rassasiement»;
üfür-üm ve *es-im* (Kam. tercümesi, I, 529) «bouffée d'air» (*üfür-mek* ve *es-mek* «souffler»);
koğ-am «action de lumer une odeur» (Kam. tercümesi, I, 529);
sağ-ım (Kam. tercümesi, I, 595) «ce qu'on trait de lait en une fois».
- Bir takım -im li isimler «bir defalık» fikri hariç kalmaksızın dâbâ umûmî bir kavramda, hemen de alelâde hades isimleriyle veya -meli ve - (y)iş li (§ 709) fiilcil isimlerle aynı mahiyette olarak kullanılır.
- seç-im* veya *seç-iş* «action de choisir, choix»;
gül-üm «rire»;
al-ım *sat-ım* «commerce» keli. keli.: action d'acheter et de vendre, (mk. *al-ış ver-iş*, arapça: *aḥz-n f'fā* ki halk ağzında, *aksuata*, *aksota* derler).
kur-um «action d'établir, construire, installer (*kur-mak*); installation, campement»;
yort-um [4] «trot» (Rouen, 1493 yazınaları, yap. 27);

[1] Müellifin verdiği *y)ıldır-mak* mastarı «leman, iltima etmek» mânâsındadır. A.U.E.

[2] Müellifin bunu *kıvr-mak* mastarından göstermesi doğru değildir, *kıvr-mak* mastarından olacak. A.U.E.

[3] Müellifin *dat-ım*, *dat-ık* diye kaydettiği kelimeler *tad-ım*, *tad-ık* olacak. A.U.E.

[4] Belki «yürümek» mânâsında *yor-mak* veya *yor-u-mak* (bk. D.L.T.) mastarından *yoru-t-um*.. müellif bunu *u* ile *yurt-um* suretinde kaydediyor. A.U.E.

koş-um «attelage»;
ölç-üm (veya) *ölç-ü* «mesure»;
yüz g'ör-üm-ü «cadeau du jeune marié à sa femme, à l'occasion de la levée du voile».

Bunlar da öyledir :

dik-im, *çıda-m*, *sür-üm*, *gat-im*, *kırk-im*, *doğram*, *dök-üm*, *yık-im*, *devr-im* (§ 121),
kat-im (B. de M.).

bılaş-im (B. de M.);

(*yo*) *ayır-d-im-i* «carrefour»;

doğ-am «accouchement».

Şu isimler de başka mânalar arasında «tarz, suret» mânalarını bildirir :

biç-im, *kes-im*, *çal-im*, *çel-im*, *tut-um*...

Mk. *bit-im* «stature» H. R. Met. 391. [1]

Az iniktarda bir kaç -im'li isim hususileşmiş veya müşahhas bir mâna almış bulunuyor :

uç-ur-um «précipice»;

saş-kı-m «grappe»; (*saş-kı-mak* «pendre» tan);

kuy-um [2] «bijoux»;

tağ-im «complet (vêtement)»;

ağ-im veya *ağ-im* (*ağ-mak* «s'élever» tan; mk. *ağ-aç* «arbre») «coup de pied»;

sar-im «pansement»;

kaş-dır-im «pavé»;

er-im «bonne aventure»;

yas-dı-m veya *yas-tı-m* (§ 847);

soğ-um «coccyx»;

gar-im «moitié»;

g'er-im «action d'écarter les jambes en marchant (cheval)».

Şu kelimelerde -[i]m lâhikası isimcil bir tabana katılıyor (*tağ-im*, *koş-um*, vs.. ile örneksenim suretiyle) :

eğr-im «bois de la selle» *eğr* «selles» den, (mk. § 122);

k'öse-m = *köse-men* (§ 520); mk. *k'öse*. [3]

Aynı lâhikayı havi olan şu (alt sahife başındaki) kelimelerin menşei belirsizdir [4].

[1] Müellif bunu *koy-um* suretinde kaydediyor. Halbuki isaga etmek, boşaltmak, dökmek mânasına olan mastarı (Kütahya ve başka yerlerde) *kuy-mak* tir. Böylece aslı «döküm» olan bu kelime, döküm suretiyle yapılan, ziynet eşyası mânasında da kullanılır. A.U.E

[2] Bunda bir yanlış okunuş olacak; belki: *biçim*.

[3] *Eğri-m* de *eğr* gibi *eğ-mek* ten olduğuna göre ikisi de fiil kökündendir. *köse-m*, *köse-men* = rehber kelimelerine gelince, bunlar da (*köze-mek*) nezaret etmek gibi bir mastardan olsa gerek; *köz-em*, *közemen* = nezaretçi ve dolayısıyla rehber (bk. kitabı Dede Korkud, Deli Dumrul Hikâyesi s. 88, 1: «menüm ulu dergâbında gözemenlik cyleye didi». A.U.E

[4] Müellifin orada verdiği misallerden bir takımının isim menşeli olduğu şüphelidir. *üz-üm* (D. L. T. I. 71 vs. *üz-mek* = *kesmek*) bk. dalından kesilip ayrılacak salkım; *köt-ür-üm* kendi yürüyemediği için kaldırılıp götürülmeye muhtaç; *tuşum* (*tol-um*) içine bir şey doldurulacak olan; veya ağız tıkanacak kap (D. L. T. *tu-mak* III, 187 ykl. *tu-ka-mak*, tıkamak); *kış-ıl-cım* belki ateşten kopup kıvrıla kıvrıla

Ozüm; *ıldım* «pişmanlık»; *kötürüm*; *tulam*; *dösüm* (mide); *keğilcim*; *ılgım*, *salgım*; *yordam*; *epsem*; *sağlam* «metin, sıhhatli» (mk. *sağ-la-mak* «consolider»); (sır) *sıklam*.

İHTAR. -[i]m lâhikası kendisinden sonra getirilen -li lâhikasıyla (§ 529) birleşerek bir takım isimler vücutte getirir ki hiç değilse içlerinden bazıları bir yararlık, bir istidat «aptitude, capacité» mânâsını haavidir:

yatım-li «aplané»;
sağım-li «bonne laitière»;
ıçım-li «bonne à fumer (tabac)»;
g'erim-li «qui écarte bien les plets en marchant (cheval)» (Kamus tercümesi, I, 130, 160, 195);

düğüm-lü «qui peut se boutonner» [1];
boğum-la «qui a des nodosités, noueux»;
devsirim-li «toplu; ramassé» boydan kısa: «bas de taille» (Kamus tercümesi I, 28, 322);

ağım-li «qui a la jambe bien faite»;
verim-li «qui donne une bonne récolte»;
alım-li «créancier», eski Osm. (1426 yılı yazmaları, yap. 153 V^a):
 آلر; aynı yerde آل *aşım* «créancier», mk. yeni kullanımla *aşacak-li*;
doyum-lu دويلو (Bianchi);
g'eyim-li *kuşa-m-li*, vs.

İHTAR 2. = -[i]m li isimlerin sadece bir uzantısı olarak -lik lâhikasıyla de kullanıldıklarının izleri bulunuyor:

otar-um-luk «la place qu'il faut pour s'asseoir» [Kamus tercümesi I, 672].
doy-um-luk «abondance, butin» (Bianchi دويلو kelimesi).

İHTAR 3. — *Kamus* tercümesi (I, 263) *m. ık* li fiilcil türemelerden tuhaf bir misal veriyor:

çigne-m-tik (چينمك) «bir defada çignececek yemek miktarı»;
yaş-a-m-tik (ياشمتك) «bir defada yalanan, dille yalanıp alınan».

Bunlar bir takım -[i]m(tik) li manidar kelimelerdeki bu lâhika ile örneksenim yapan -[i]m li isimlerin bir uzantısı gibi görünüyor (bk. § 519, ihtar 2).

İHTAR 4. — Bir takım -[i]m li isimler, zarf tabirleri teşkil etmek üzere ekseriya ikizli olarak kullanılır ki, bu hal onların bir defalık hades isimleri mahiyetinde olmalarından ileri gelir.

tak-ım tak-ım (ula-m ula-m) «par détachements, en foule»;
bar-am bar-am kop-ar-mak «arracher, en tordant (bar-a bar-a)»;
bükl-üm bükl-üm veya *dür-üm, dür-üm*, veya *kıv-rım kıv-rım kıv-rıl-mak* «se tordre en nombreux replis»;
bur-am, bur-am [2] «en tourbillons (neige, brouillard)».

[1] Müellifin tercümesine göre (düğmeli, düğümlenmiş) mânâsında gösterilen bu kelime (kuvvetli bağlanmış, düğümlü, düğümlenmiş) demektir. A.U.E

[2] Müellif bunu *boram boram* suretinde kaydediyor. A.U.E

dolaşan; *ıldarmak*, tahayyül etmek D. L. T. *ılgım* «ıldıramak, lem'ân etmek, teşa'su' etmek, (uzaktan parıldamak) (ykl. *ılgat*: müphem) *yor-da-m* (gidiş, *yor-mak* = yürümek); *ep-se-m* noksana meyledici, ykl. *ep-sik* noksan, eksiklik;

sağ-la-m sağlılık, mahfuz, *sık-la-m* ykl. *sıqlamak* (ağlamak, yaş dökmek).

Bazın bu ikizlemelerin ancak manidar bir değeri olur [1]:
sür-üm sür-üm sür-ünmek «se trainer péniblement»;
sar-ım sar-ım sar-ıl-mak «s'enrouler».

Bahçe-ler-de sar-ım-sa-k
Sar-ım sar-ım sar-ıl-sa-k
İki-miz bir döşe-k-te
Bay-ım bay-ım bayıl-sa-k.

(ALRIC, J. A., 1889, s. 186; KUNOS, *Oszm. tör.*, s. 17);

eylim eylim sürme çekmiş gözüne (GLESE, s. 65);

oy-um oy-um oy-mak;

sız-ım sız-ım sız-mak;

آفسرایک کلیدی Akşaray-ın kilid-i;

ایلم ایلم ایلم ili-m ili-m ili-di [2];

ایچین ایچین ایچین için için in-im in-im yan-mak [3];

گؤوم گؤوم گؤوم güv-em güv-em güv-er-mek.

Yine mk. *yel-im yeperek* «çok hızlı koşarak» § 361 zeyl.

-(y)iş LÂHİKASI.

856. Bu lâhika ile yapılan fiilcil isimler bir hadesin yapılma tarzını gösterir:

uya-yuş (uyuma tarzı: *manière de dormir*);

ağla-yış (ağlama tarzı: «façon de pleurer»);

uç-uş (uçma ve uçma tarzı «vol, façon de voler»);

öl-üş (ölme tarzı «façon de mourir» (Kam. tercümesi I. 328);

g'ör-ün-üş «aspect».

Ml. : *gel-iş-i* güzel «comme cela se présente, n'importe comment»;

ay doğ-uş-u-ndan insan yürü-yüş-ünden belli-dir (Atasözü) «on peut juger de la lune par sa naissance et de l'homme par sa démarche»;

Onlar-da taklid ed-il-eme-yen şey g'ey-dik-leri değil, g'ey-in-iş-leri idi... peçe-leri-ni bir il-iş-dir-iş-leri var-dı ki, on-u her kes-in peçe-si-nden başka bir şey yapar-dı «ce qui était inimitable en elles ce n'étaient pas les choses avec lesquelles elles s'habillaient, mais la façon dont elles s'habillaient... elles avaient une manière d'attacher leurs voiles qui les rendaient différents des voiles de tout le monde» HALID ZIA.

Mk. *ört-ü tut-un-uş-u* veya sadece *tut-un-uş* «la façon de porter le voile» (Kam. tercümesi I, 846 ve 747).

-(y)iş li siygalar çoğu zaman (-me li siygalarla mânadaş olarak) halis muhlis hades isimleri gibi kullanılırlar (bk. § 713, 1350 ve 1275).

-(y)iş lâhikası -me lâhikasından farklı olarak açıktan açığa hususileşmiş veya muşahhas bir mânada pek nadir kullanılır.

buş-uş (veya: *buş-gu*) sür'atli zekâ, keşifçi kafa: «esprit inventif, intelligence rapide»;

[1] Fikrimizce bu ikizleniş, zarfı oldukları fiilin mânasına mubâleğa mânasını katar. A.U.E

[2] *ilişmek, takılmak* mânasında *ili-mek* den. A.U.E

[3] Lehçemizde *için için yanmak* ve *inim inim inlemek* denir. A.U.E

bil-iş (= *bil-dik*) «connu, familier» (eski Osmanlıca'da): كرك باش اولسون كرك باد: *gerek bil-iş ol-san gerek yad* (A.U.E) «que ce soit un familier ou un étranger»; (1426 yılı yazmaları, yap. 128);

sağ-iş «sayı : nombre» (Ris., B. s. 4);

eğ-iş (= eğa, törpü tozu : «limaille» (B. de M.)

İHTAR 1. — *-(y)iş* li isimler *-li* lâhikasını pek nadir olarak alırlar.

bul-uş-la «zeki : intelligent»;

yağ-iş-li «yağmurlu : pluvieux»;

elver-iş-li «yarar, yetişir, yeter : suffisant».

İHTAR 2. — *geniş* «large» kelimesi, (eski Osmanlıca ve şark Türkçesinde) «geniş» mânasına olan *gen* suretinde bir isim tabanından teşkil edilmiştir.

koğ-uş, *kov-uş* (yer altı odası, kışla salonu) kelimesi de böyledir (mk. *kov-uş*, *koy* = boş «vide»).

gün-eş de böyledir (mk. İhtar, 3).

İHTAR 3. — *{tut-aş* «yapışkan, dolu : adhèrent, rempli» *tut-mak* (tan) gibi fiilel tabanlara olduğu kadar (eski Osmanlıca'da aynı mânadaki *gün* den yapılmış *gün-eş*, gibi) isimcil tabanlara da katılabildiği anlaşılan alçak vokalli bir *-eş* lâhikasının izleri de bulunmaktadır. Meger ki bu § 849, İhtar 2° de mutalea edilen fiiller modeline göre yapılmış örneksenimli bir teşekkül olsun.

İHTAR. 4 — *dola-ş*, *oyna-ş* vs. gibi sonu *ş* li bir takım kelimeler vardır ki [1] bunları *dola-yış*, *oyna-yış* gibi *-(y)iş* li isimlerle karıştırmamalı.

[1] Yine başka mânada bir (*iş*, *ış*... *üş*, *uş* ve hatta *-oş* veya sadece *-ş* lâhikası da vardır ki, gerek yerli gerek yabancı gramerlerce şimdiye kadar bahsi geçmemiştir. Bu lâhika ekseriyetle tahbib (seviş) edatı rolüyle:

a. İnsan ismi başlarına katılır ve bu lâhika gelince geri kalan kelime kısmı hep atılır.

1. İlk kapalı heceye katılır :

İbrahim = *İb-iş*, *İb-oş*;

Ümmehan = *Üm-üş*;

Havvâ = *Hav-oş*;

Fatma = *Fat-iş*, *Fat-oş*;

2. İlk kapalı veya açık hece ile beraber ikinci hecenin baş harfi olan konson alınarak bunlara katılır :

İbrahim = *İbr-oş*;

Ali = *Al-iş*, *Al-oş*;

Dudu = *Dud-uş*;

Hatice = *Hat-oş*;

Haftiye = *Haf-oş*;

Rabia = *Rab-iş*;

Rukiye = *Ruk-uş* (*Rük-üş*);

3. Kapalı hecenin sonundaki konson atılıp açık hece yapıldıktan sonra ikinci hecenin baş tarafı olan konson alınarak bunlara katılır :

857. $[-i]nti$ li fiilel isimler.

$[-i]nti$ söyleyişleriyle $ندى[-i]$, ve $[-\bar{u}]nt\bar{u}$ söyleyişleriyle $ندى[-\bar{u}]$ suretinde de imlâları olan $[-i]nti$ ندى- veya $[-i]ndi$ ندى- lâhikası, oldukça çeşitli kavramları hep bir sebat ve devam, ve toplanma veya saçılıp dağılma fikrine bağlı isimler vücutte getirir.

Me(h)med = *Mem-iş*;

Mustafa = *Mut-oş*, *Mit-iş*;

4. Açık heceden sonra gelen kapalı hecenin sonu vokal ise atılarak ondan sonraki üçüncü hecenin baş harfi olan konson alınıp onlara katılır:

Emine = *Em-n-oş*;

Fatma = *Fatm-oş*, vs.

Bunların ince ahenkli baş kısımlarına *-oş*, *-iş* lâhikası gelmekle ahenksiz kelimeler doğuyor.

b. Bazı sıfatlara da yine aynı mânâ ile girer, ve bu defa girdiği kelimenin bünyesinde değişiklik yapmadığı olur.

gök = *gök-üş*,

mavi = *mavi-ş*.

IHTAR 1. — D.L.T. (I, 53, II, 198) de *oş-ıç* (Kartuk lehçesi) kelimesi veriliyor; ve *sevgili oğul* mânâsında olduğu, bu edat için tahannun ve ta'attuf (yani: iştiyak ve şefekat edatı) denilmesinden anlaşılıyor. Şu halde kelimenin aslı *oğ-ıç* olmak gerektir; ve yukarıda tahbib edatı dediğimiz de iştiyak ve şefekat edatı demek olup $[-i]ş$ lâhikasının bu *-ic* aslından doğma olduğu görünmektedir: (*c > ş* değişimi ile). Bundan maada $[-i]ş$ lâhikasının kullanıldığı aynı veya başka kelimeler (bîlbassa ismi haslar) *-ko* veya aynı lâhikanın *k* sı düşmüş çeşidi olan *-o* ve bazan *-i(r)* lâhikasıyla ve yine tahbib mânâsıyla kullanılmaktadır.

Bu *ko* nun da menşei *-kı* lâhikası olmak gerektir. D.L.T. (III, 159) bu lâhika için: «akraba isimlerinin sonuna katılan atıf (yani şefekat) edatıdır: *ata-kı* sevgili baba, *ana-kı* (sevgili ana)», demektedir.

Sevgili	<i>Ali</i> = <i>Al-o</i> ,	Sevgili	<i>Fatma</i> = <i>Fat-i</i> ,
	<i>Ibrahim</i> = <i>İb-o</i> , <i>İbr-o</i> (ahenksiz),		<i>Aliye</i> = <i>Al-ko</i> ,
	<i>Memet</i> = <i>Mem-i</i> , <i>Mem-o</i> (ahenksiz) [*],		<i>Emine</i> = <i>Em-ko</i> (ahenksiz),
	<i>Süleyman</i> = <i>Sül-o</i> (ahenksiz),		<i>Hasene</i> = <i>Has-ko</i> ,
	<i>Hasan</i> = <i>Has-o</i> ,		<i>Hanife</i> = <i>Han-ko</i> ,
	<i>Şefik</i> = <i>Şef-ko</i> (ahenksiz),		<i>Râbia</i> , <i>Rebia</i> = <i>Rab-ko</i> ,
	<i>Ayşe</i> = <i>Eş-ko</i> (ahenksiz),		<i>Safiye</i> = <i>Sof-ko</i> ,
	<i>Zeynep</i> = <i>Zeyn-o</i> ,		<i>Mustafa</i> = <i>Must-o</i> , (<i>Mistik</i>).

Bunların aynı mânâ ile bazı isim ve sıfatlara da katıldığı görülüyor:

Sevgili	<i>Efe</i> = <i>Efo</i> (ahenksiz);
	<i>Can</i> = <i>Can (i)-ko</i> (ahenksiz);
	<i>Şişman</i> = <i>Şiş-ko</i> (ahenksiz).

Bilindiği üzere *-yor* lâhikası müstesna, o vokali yalnız çok heceli kelimelerin ilk hecesinde bulunur. Bunlara şu tahbib lâhikaları olan *oş*, *ko*, *o*, *i* yi de katmak gerektir. Verdiğimiz misaller Rumeli'de kendi işittiklerimizdir. A.U.E

[*] D.L.T. III, 178 e göre, zıfal gecesini gelinle beraber gönderilen kadına verilen umumî tabir ki, Türkçe aslından değildir. Brockelmann bunu (Mamu) okuyor; ve Farsça aslıdandır diyor: Burhan-ı Kâti *mam* (= ana). Belki halk şarkısındaki (Memo'mun kâğıları kara — Sen açtın sineme yara — Bulmadım derdime çare — Aman Memo, kuzum Memo, canım Memom, vay), diye adı geçen Memo budur. A.U.E

Bunlardaki *[-i]n*, mutavassat fiillerindeki (§ 572) özgeleme «modification» lâhikası ile hısım görünüyor.

Bu türeme kelimeleri, ifade ettikleri mefhumlara göre öbeklenmiş olarak şurada gösteriyoruz:

— «Devamlı heyecan, hareket»:

Çarp-ıntı, çirp-ıntı, çalğa-ntı, ırğa-ntı, sars-ıntı, tap-ıntı, «ayakla çigüme», g'ez-ıntı, «gidip geliş, corridor», çeur-ıntı (§ 121) veya kaz-ıntı (mk. karışmak ve eski Osm. kar-mak «kasırga», ak-ıntı «cereyan».

«Toplanma»:

birik-ıntı, ırk-ıntı «durgun su», çiyisin-ti «çisenti», der-ıntı veya koş-untu «güruh», üz-üntü «kalabalık», yığ-ıntı, sız-ıntı, gir-ıntı-ler, çık-ıntı-lar «arızalık», büküntü [1], g'ey-ıntı, kuşa-ntı «terek», ye-yinti (ye-nti yeride . Kelimeyi uzantılamak için lâhika sabit veya aslî bir vokalle başlamış farzedilmiştir, § 183 ²-(y)inti.

«Tazyik veya zahmetli duygu, çeşitli huzursuzluk»:

(Tam mânaları için bakınız kamuslara).

Sık-ıntı, ez-ıntı, üz-üntü, bıç-ıntı, iğrin-ti [], buğa-ntı, boğ-untu, bur-untu, kus-untu, ıkın-tı, kay-ıntı.*

Muk. silk-ıntı, ürk-üntü, kur-untu, sark-ıntı «taciz eden, musallat olan kimse»; bas-ıntı «ısrar ve ibram» (Barbier de Meynard).

«Her neviden kalıntı (her kökün manası kalıntının menşeiini gösterir)»:

k'es-ıntı, kır-ıntı, kırk-ıntı, kırp-ıntı, kaz-ıntı, yık-ıntı, broğ-ıntı, dök-üntü, saç-ıntı, toz-untu, sök-üntü, taran-tı, soy-untu «soyulan şeyin kabukları»; çök-üntü; süpr-üntü, üfür-üntü (üfürmekle ağızdan çıkarılan yemek kalıntısı: Kamus² tercümesi I, 368); kıy-ıntı (başka bir mânada olarak daha evvel geçti); (Mk. bunların mânası için fransızca «ure», lâhikası.)

Şu aşağıki kelimelerin daha az hususiyetli kavramları var:

Sakla-ntı «saklanacak yer: cachette», sök-üntü «birden bire meydana çıkıp görünüş «apparition soudaine» (evelce başka bir mânâ ile de geçmişti), il-ıntı ilgi «attache», say-ıntı (Supp. de Barbier de Meynard), ay-untu «tarafdar, salık, adepte», arın-tı «şer'i temizlik, taharet, pureté légale» (1426 yılı yazmaları, yap. 172).

soyma-ntı kelimesinde (mk. *soy-untu*) araya sığınmış bir hece vardır ki, bunun eşi *sar-ma-ş-mak* ve *kar-ma-ş-mak* ta (§ 849, 2^o; 854, ihtar 2) görülmektedir.

Bazı *-nti* li isimler yukarıkilere örneksenim yoluyla isimcil tabanlardan yapılmıştır:

<i>eğinti</i> (eğ-e den) eğelemekten çıkan tozlar;	<i>asıntı</i> «atarmoiement, retard»;
<i>ufa-ntı</i> (mk. <i>ufak</i>) ulanmaktan çıkan kırıntılar;	<i>boz-untu</i> «débris, ruines, dérouté (militaire);
<i>sel-ıntı</i> yağmur suyundan açılan hendek(<i>selden</i>);	<i>art-ındı</i> «desserte, reliefs»;
<i>sep</i> (veya: <i>serp</i>) -ıntı «bruine»;	<i>aşıntı</i> «mangeure»;
<i>kaşı-ntı</i> «prurit»;	<i>sıl-ıntı</i> «râtures»;
<i>baygıntı</i> «faiblesse» (<i>baygın</i> dan);	<i>süz-üntü</i> «égouttures»;

yon-untu «éclats de bois, copeaux, rognures» (ZENKER).

[*] Belki *iğren-ti*? A.U.E

Div. L. T. I, s. 128 de *-indi* li kelimelerin, Arapça'da her neviden artık ve kalıntıyı bildiren (fu'âlet) sıygasındaki kelimelerle aynı mânada olduğunu evvelceden kaydetmiş bulunuyor.

kıvrıntı «şarkvâri kıvrılmış mendil kenarı»;

tümbültü (eski Osm. : eşya paketi, yük ki, bu kelime farsça'ya da تلبیت suretinde geçtiği için, yanlış olarak farsça sayılmıştır);

Mk. *tüm*, *tümsek*, *tümbelek* ki, bunlar bir yuvarlaklık fikri bildirirler.

Evelce söylediğimiz *soymantı* kelimesi Zenker'e göre: kalın sopa, değnek mânasındadır.

Yine mk. شرفنتی *şırfıntı*, چاقنتی *çaqıntı*, بسلنتی *beslenti*; *eylenti*, *eylenti mahallî* (Karagöz de Salonique).

Grammaire alt. Altayca gramer (§ 44) e göre *-nti* lâhikası, bir hadesin neticesini bildirir: *kazantı* «kazılmış; kuyu»; *kazantı suu* «kuyu suyu»; *iğinti* veya *salıntı* «azad edilmiş».

Div. L. T. (I, 374) te insanı ilgilleyen bir sıra misaller verilmektedir ki, bu *-indi* li kelimeler sıfat olarak kullanılmakta, ve netice itibariyle *meçhul bir ortaç* «participe passif» mânasına yakın bir mânâ vermektedir:

سوزندى *süz-ün-di* suu «süzülmüş su: eau filtrée»;

گومندى *k'öm-ün-di nāng* «gömülmüş şey: chose enfouie», vs.

858. *-[i]lti* ve *-[i]rti* lâhikaları:

Bunlar *-[i]nti* lâhikasının çeşitleridir:

sız-ıltı «geignement, plainte (*sız-la-mak* tan) [1].

kara-ırtı, *kara-rti* «noirceur, silhouette» (mk. altayca: *karantık*);

koşa-ırtı [2] «attelage de deux bêtes».

-[i]lti ve *-[i]rti* unsurlarına, (aynı menşeden olan *-il-de-mek* ve *-ir-de-mek* li fiillerile nöbetleşe olarak), ekseriya sesadlardan yapılmış isimlerin sonunda rastlanır, bk. § 850.

-il- ve *-ir-* ardınca gelen *-ti* eklerinden yapılmış bu fonemlerin, yukarıda mutalea edilen *-inti* li kelimelerle teşekkülleri bakımından (§ 837 mülâhaza) benzeyiş ilgileri vardır. İkisinde de şema aynıdır. Kaypak konson «liquide» ardınca *-ti*, veya çınlak «sonante» konson ardınca bir dişli «dentale» (bk. § 519, ihtar 2).

-inti li kelimelerin bir hususiyeti olan sebat ve devam fikri burada bir gürültünün (veya bir hareketin veya parıldayışın) tekrarı yahut karar ve devamı manzarasıyla bulunuyor:

patır-dı (veya: *tı*) [3],

gürül-tü,

kütür-tü [4],

cunbu-tu [5],

cunbur-tu [6],

umumiyetle
gürültü;

dırıl-tı,

vızıl-tı,

ziril-tı,

çoğıl-tı,

harıl-tı,

hırıl-tı,

şikâyet, feryat, kavgâ.

[1] *Sızlamak* tan *sızlantı* olur; bu, *sızılmak* gibi şimdi kullanılmayan bir mastardan olabilir. A.U.E

[2] Bu *koşa-mak* tan olduğuna göre *koşal-tı* veya *koşmak* tan *koş-a-ırtı*. A.U.E

[3] Son ekin *ti* olması, katıldığı maddede *t* olmamasına bağlıdır; *t* varsa *tı* lâhikası *di* olur: *patır-di* olacak.

[4] *kütür-dü* olacak. Müellif bunu *götür-tü* suretinde kaydediyor. A.U.E

[5] *b* den evvel gelen *n* ler *m* okunur: *cumbultu* gibi.

[6] Bu da öyle: *cumbultu*. A.U.E

çatır-dı	{ (tahta, kemik, ce- viz, çakıl gürültü- leri gibi) kuru gür- rültü;	çangır-tı	{ madenî gürültü «cliquetis»;
çıtır-dı		çingir-tı	
çakıl-dı [1]		tingir-tı	
kıtır-tı [2]		şangır-tı	
tıkır-tı		şingir-tı	
tıpır-tı	hafif ayak sesi (= tıpış, taouş);		
ugul-tu	«bourdonnement»;		
k(g)ıtır-tı	dişin, dişli şeylerin, araba tekerleği, destere vs. nin çıkardığı gevrek ses;		
gûmbûr-tû	top patlayış sesi;	şapır-tı	{ öpme, sakız çiğneme, yerken dudak öttürme;
çağıl-tı	{ akan veya fışkıran su sesi;	gûmûr-tû	arşın bağı;
şarıl-tı		cıvıl-tı	{ kuşların ötüşü;
şırıl-tı		çığıl-tı	
şadır-tı		tırıl-tı	pençe gürültüsü;
cunba-tı [3]	{ suya düşüş sesi;	şakır-tı	{ yağmur, kamçı şakla- ması, hûlbûl şakması;
cumbur-tu [4]		kıpır-tı	{ tepreniş
fısıltı	homurtu «marmotage»;	kımıl-tı	
hurıl-tı	böcek gürültüsü;	şakır-tı	{ titreyiş;
vızıltı	sıkıntılı nefes alma;	zangır-tı	
hışıltı	{ horlama;	parıl-tı	ışık parlayışı.
hırıltı			
horultu			
gurultu	{ su veya gazın boş bir yerde çıkardığı ses;		

İHTAR 1. — Daha evvelce (§ 37 ihtar) haber verdiğimiz üzere, ilk hecesi dar yokallı sesadlar, muadilleri olan geniş vokallî sesadlardan daha zayıf gürültüleri bildirir. Bu bakımdan: *pıtır-dı, çıtırdı, şıkırtı, çığıltı, şırıltı, tıngırtı* gibi madenî sesler bildiren kelimeleri: *patırdı, çatırdı* vs. ile mukayese ediniz.

İHTAR 2. — Şu iki kelimenin *-de-mek* suretinde mukabil fiilleri yoktur (§ 850): *lağırdı* (bununla beraber mk. şark Türkçesinde *lağıl-da-mak* = söz söylemek) [5].

kıştırtı (= *kışnemek* mk. § 850, ihtar 1).

Bunlara *-r* li tabanlardan yapılan şu kelimeler de ilâve edilir:

bağır-tı

kabar-tı

ürper-tı

kızartı (mk. yukarıda: *karar-tı*) [6].

[1] *çakıl-tı*, [2] *kıtır-dı* olacak.

[3] *cumbul-tu*, [4] *cumbur-tu*, olacak. A.U.E

[5] Öz türkçede *l, r* konsonlarıyla başlayan kelime olmadığına göre, başı *l* ile görülen bu gibi kelimelerdeki *l* ler, çok defa *y* den değişmedir. Lapa lapa kar yağdı = yapa yapa (örte örte).. lapçın (yapçın) = ayağı örtmeğe mahsus (ayakkabı).. laçın (yaşın) yıldırım gibi atılan kuş. Bu da belki *yağır-mak* (belki yakın olmak, muvaneset, ünsiyet etmek mânasından) *yağır-dı* ünsiyet ve muhabbet.

[6] D.L.T. (I, 25, 26 ve II, 35, 36) izafet halinde veya izafetsiz kullanılan bir mas-

$\frac{-ek}{-ak}$ LÂHİKASI.

859. *-ek* lâhikası, oldukça mahdut bir miktarda birbirine uymaz bir takım türemeler teşkil eder ki, bunların pek farikalı örneklerle irca edilmesi müşküldür. Bununla beraber şurası da var ki, bu türemelerin (art sınıftan *-ak* lı) olan bazıları mekân isimleri vücade getirirler (mukayese *-ak* lâhikası, § 862):

dar-ak durulan yer «endroit où l'on s'arrête»;

otur-ak oturulan yer «endroit où l'on s'assoit»;

yat-ak üstünde yatılan yer «endroit, où l'on se couche, lit»;

kon-ak konulan, inilen yer, menzil, merhale; vaktiyle misafirlere açık büyük ev,

tardan bahsediyor, ve bu mastarın fiil köküne *-ig(k)* *-üg(k)*; *-ig(k)* *-ug(k)* lâhikaları katılmakla yapıldığını misalleriyle gösteriyor:

bar-ig (varma);

kel-ig (gelme);

ur-ug (vurma);

yor-uk (yürüme);

sög-ük (sövme);

tep-ik (tepme).

Bundan başka bir de *-duk*, *dük* lü bir mastar olduğunu söylüyor ki, böylesi sadece izafet halinde kullanılır:

An-ın bar-duk-ı bar-ma-duk-ı bir (= onun gitmesi gitmemesi bir);

Men-iñ tur-duk-um tur-ma-duk-um bir (= benim durduğum «ayağa kalkmam» durmadığım «kalkmamam bir»).

Sen-iñ kör-dük-ün kör-me-dük-ün bir (= senin gördüğün «mazide görmem» görmediğin «mazide görmemen» bir).

Lehçemizde de böyledir:

Bu kitabı onun aldığı «mazide olması» nı gördünüz mü?

Mastar rolünde kullanılan bu lâhikanın sıfat rolünde kullanıldığı da görülür (nasıl ki lehçemizde *-me* li fiil türemeleri mastar rolünde olduğu gibi ayrıca sıfat olarak ta kullanılır: Bu kitabı yazmanız muvafıktır; yazma kitap, gibi):

Bil-dik adam, *tanı-dık* şehre, vs

Mastar ve sıfat rollerinde kullanılabilen bu *-dig(k)* lâhikasının son konsonu olan *g(k)* düşerek *-di* (sonradan *-ti*) suretini aldığı görülür ki, bunlar da asılları üzere mastar ve sıfat gibi iki rolde bulunur; (bunun ayrıca mazii şuhudü siyyasını verdiği görülüyor. Bk. § 653):

Sıfat rolünde:

Kılıç çaldı (= mazide çalan), din açdı (= açan) şah-ı merdan 'Ali görkli; 'Ali'nin oğulları Peygamber nevâleleri Kerbelâ yazısında Yezîdiler elinde şehîd oldu (= olan) Hasanla Hüseyin iki kardeş bile görkli; yazılıp düzülüp gökden indi (= inen) Tañrı 'ilmi Kur'ân görkli; ol Kur'ânı yazdı (yazan) düzdi (düzen), 'ulemâlar öğrenince köndi [=itiraf ve kabul eden], bıçdı [=ahd ve misak eden] 'alimler serveri 'Osman 'Alfan oğlu görkli,

kamusına benzemedi (= benzemiyen), cümle 'âlemleri yaradan Allah Tañrı görkli.. (Kitâb-ı Dede Korkud. s. 5).

Lehçemizde de bunların sıfat veya mevsufları kaldırılmış sıfat (= isim) rolünde olanları, veya bûsbütün isimleşmiş olanları vardır:

çatla-dı kapı; *türe-di* herif; dalları *bas-dı* kiraz, vs.

hususî otel; «endroit où l'on se pose, s'arrête» «relai, étape, palais, hôtel particulier»;

bat-ağ batılan yer, sulak, çamurlu yer «marais»;

kav(.)s-ağ, *kavuş-ağ* (§ 120) = iki nehrin kavuştuğu yer «confluent»; yine mk. Osmanlıca ve Azerce'de *yığın-ağ* (*şeyālīn yığnağı*) = Habis ruhların, cinlerin toplantı yeri «sabbat, endroit de réunion des mauvais esprits».

kurak kuru «aride, sec; mk. *kurumak* sécher».

-ek lâhikası bundan başka şunları da vücutte getirir:

Mevsufu yerinde isim veya doğrudan isim olarak kullanılanlar:

türe-di; *serden geç-di*; *şıp sev-di*; *zıp çık-di*; *kül bas-di*; *kap-di kaç-di*, vs.

Müellifin mürekkep olarak verdiği *[i]n-ti* lâhikası *[i]n+ti* suretinde iki lâhikadan ibarettir ki, birinci lâhika mutavaat ve meçhul mânalarındaki bir özgelemez olup, fiil tabanına aittir. Şu halde esas lâhika, aslî tabanlara olduğu gibi, böyle özgelemezli tabanlara da katılabilen -*d(t)i* dir ki, bunun da aslı -*d(t)ik* olup sondaki *k* sonradan aşınarak düşmüş olacaktır.

(*kara-n-tık* Altayca, 358 § Mk.).

çarp-in-ti, *çarp-in-ti*, *çalğa-n-ti*, *ırğa-n-ti*, vs.

Yalnız mastarları mutavaat veya meçhul mânalı -*[i]l* lâhikasını almış bulunanlarda bu *(l)* *(n)* ye çevrilir: (Mk. döşenmek, döşeli, dayanmak: dayalı vs. de bunun aksi olarak *(n)* olur:

sars-ılmak : *sars-ıntı*,
birik-ilmek : *birik-ıntı*,
irk-ilmek : *irk-ıntı*,
der-ilmek : *der-ıntı*,
koş-ılmak : *koş-untu*,
yığ-ılmak : *yığ-ıntı*,
sız-ılmak : *sız-ıntı*,
gir-ilmek : *gir-ıntı*,
çık-ılmak : *çık-ıntı*,
bük-ülmek : *bük-üntü*,
sık-ılmak : *sık-ıntı*,

ez-ilmek : *ez-ıntı*,
üz-ülmek : *üz-üntü*,
bık-ılmak : *bık-ıntı*,
boğ-ılmak : *boğ-untu*,
bur-ılmak : *bur-untu*,
kos-ılmak : *kos-untu*,
kıy-ılmak : *kıy-ıntı*,
ürk-ülmek : *ürk-üntü*,
kur-ılmak : *kur-untu*,
sark-ılmak : *sark-ıntı*,
bas-ılmak : *bas-ıntı*.

Bu misaller arasındaki (şırıfıntı) belki çırpıntı: (vücudunu sallıyarak çırpan, kırılan).

kes-ilmek : *kes-ıntı*,
kır-ılmak : *kır-ıntı*,
kırk-ılmak : *kırk-ıntı*,
kırp-ılmak : *kırp-ıntı*,
kaz-ılmak : *kaz-ıntı*,
yık-ılmak : *yık-ıntı*,
bırağ-ılmak : *bırağ-ıntı*,
dökül-mek : *dök-üntü*,
saç-ılmak : *saç-ıntı*,
sök-ülmek : *sök-üntü*,
soy-ılmak : *soy-untu*,

çök-ülmek : *çök-üntü*,
süpr-ülmek : *süpr-üntü*,
üfür-ülmek : *üfür-üntü*,
kıy-ılmak : *kıy-ıntı*,
sök-ülmek : *sök-üntü*,
say-ılmak : *say-ıntı*,
uy-ılmak : *uy-untu*,
soy-ılmak : *soy-untu*,
ufa-ılmak : *ufa-ıntı*.

Sıfatlara -*[i]* veya *[i]l* katılmakla bunlar benüz fiil tabanı haline getirilir ki, bu fiil tabanlarına da aynı -*ti* lâhikası katılarak yukarıki isim nev'inden türemeler yapılır;

1° Muhtelif sıfatları:

at-ak kondini olur olmaz şeylere atan, salan «agité»;
dön-ek kararsız, kararından dönen «versatile»; imtihanlarda başaramayıp tekrar aynı sınıfa dönen;

kıy-ak cana kıyan, zalim, müthiş, (= dehşetli) «terrible, cruel»; *menûs* mânası: hayret veren «épatant».

kork-ak korkmak itiyadında olan «peureux»;
ürk-ek ürkemek itiyadında olan «peureux»;
sars-ak sarsılan, titreyen; titrek § 861; «tremblant»;
sür-ek çabuk yürüyen, giden, olak «coirrier, qui marche, vite»;
kaç-ak kaçan; gümrükten kaçırılan «de contrebande; fuyard»;
çat-ak uç uca çatılmış, eklenmiş, bağlanmış «abouté, engrené, relié»;
yed-ek lüzumu halinde kullanılmak üzere bir şeyin fazla bulundurulmuş eşi «de renfort, de main»;

bin-ek binmeğe mahsus olan «apte à être monté (cheval)»;
ap(.)ş-ak bacaklarını açıp ayıran, dik ve kaim duran (at) «qui tient les membres écartés, qui a de l'aplomb (cheval)»;

bılaş-ak (Kamus tercümesi I, 364 *bulaş-ık* müradefi) «adhérent, gluant»;

sav(.)r-ak ebleh «niais» *Bürh. Kat.* (S. 121, I, 14).

2° Muhtelif isimleri:

k'es-ek kesmekle hasil olan parça «morceau»;
ölç-ek ölçmeğe vasıta olan âlet «mesure»;
biç-ak biçmeğe, kesmeğe vasıta olan alet: S, 107 aşağısı «couteau»;

(sıfatı fiil tabanı haline koyan bu *t* yi, mutavaat ve meçhul mânalı [*i*]l lâhikasıyla karıştırmamalı):

kara-rmak: *kara-rtı* (veya *r>l* değişimli: *kara-ltı*);

koşa-lmak: *koşa-ltı*;

kısa-lmak: *kısa-ltı*;

dar-almak: *dar-a-ltı*, vs.

Bütün bu türemiş kelimelerde mastarına göre mutavaat veya meçhul mânaları vardır: *Kırıntı* (meçhul), *çalkantı* (mutavaat).. Yine ses, ışıık bildiren tek heceli kelimelerin sonlarına *-[i]r* veya *-[i]l* uzantıları getirildikten sonra bunların sonuna *-de* lâhikası getirmekle fiil tabanı teşkil edilir:

pat-ır-damak: *patır-(da)tı*,

gür-ül-demek: *gürül-(de)ti*,

ış-ıl-damak: *ışıl-(da)tı*.

Fakat *de* ve *ti* sesçe aynı mahiyette iki lâhika olup, bunların yan yana gelişinden bir tenafür husule geldiği için, birinci *(-de, da)* kaldırılır;

pat-ırdı, *gür-ültü*, *ışıl-tı*,

olur. Birinci misalde *t* değil de *d* olması, katıldığı kelimenin ilk hecesinde bir *t* olmasından dolayıdır.

Şu halde bunların teşkili: ses ve ışıık bildiren tek heceli kelimelere sonu *r* veya *l* ile biten bir uzantı hece ilâve edildikten sonra doğrudan doğruya *-tı* getirilmekle olur. A.U.E

saç-ak elbise, perde vs. kenarına dikilen ve saç gibi dağınık saçılan süsler, sayvan «franges, marquise»;

sür-ek sürün, devam eden zaman, müddet «durée»;

g'ör-ek güzel manzara «bel aspect»;

dokun-ak dokunma, tesir «impression»;

der(.)n-ek (§ 120);

sanc-ak saplanıp dikilen, rekedilen şey, bayrak; eski vilâyet taksimatından bir mutasarrıfın idaresine bırakılmış memleket parçası, liva «sancak» tan; «drapeau; circonscription administrative dite aussi livā (mot arabe qui signifie également: «drapeau»), subdivision du vilâyet placée sous les ordres d'un mutesarrıf, de sanç-mak «planter, ficher»);

sağ-ak başkasına salınan, havale edilen bir nevi topuz «sorte de massue»;

siñ-ek bir deliğe, koğuğa inen, sinen böcek, «sinmek» ten, «se creber dans un trou»;

sirk-ek uykusuzluk «insomnie»; mk. *sirk-in-mek* veya *siskin-mek* uykusuzluktan zahmet çekmek «souffrir de l'insomnie»;

yarda-k yardımcı «auxiliaire» mk. *yardım* «aide»;

çev(.)r-ek çevirme, girdap, kasırga (gouffre; tourbillon «çevirmek» ten § 121 «action de tourner, retourner»).

d k-ek veya *tik-ek* (kamus tercümesi I, III, 141 ve 214) yahut, دڭك *dik-ik* (Sami Bey ve Bianchi), dikili ağaç vs. asma çubuğu «cep de vigne, plant» (*dik-mek* «planter» den).

İHTAR. — *ek* lâhikası bazan isimcil tabanlara «bases nominales» eklenir.

baş-ak «épi»;

bağdır-ak pantolonun, şalvarın aşığı «bas du pantalon, des culottes» (*bağdır* «mollet» dan);

dam-ak «os du palais, palais» (*dam* «toit» dan);

beñ-ek «moucheture» (*beñ* «grain de beauté» den);

soğ-ak «gaucher»;

kol-ak veya *kol-uk* ön bacaklarından: *kol* larından biri sakat olan (deve) «chameau qui a un des membres antérieurs abîmé»;

Mk. şu kırgız ifadelerini: قورۇڭى چولاڭ قولاڭى چولاڭ «*kuyruğu çolak, kulağı çonak* A.U.E» «kuyruğu sakat, kulağı kesik» (J. As. 1887, S, 353). *çolak* «manchet» kelimesi son iki kelimeye yaklaştırılacak).

top-ak «paturon; boule, grumeau»;

tom-ak «massue en bois, boule en bois» mk. *tümbe(le)k*;

top-ak ve *tom-ak* kelimeleri de *yum-ak* «pelote» kelimesine yaklaştırılabilir, mk. Tab. lehçesi *yum-gak* ve Osm. *yum-ru*, *yum-ruk*; *yum-ağak*, vs.

Şu aşağıdaki misal-ki buna daha başkaları da katılabilir- çoğu zaman Osmanlıca'da *-ek* lâhikasının daha eski bir *-kek* yerinde olduğunu göstermektedir.

yañ-ak veya *yan-ak* «joue» (mk. *yañ*, *yan* «côté»).

$\frac{[i]k}{[i]k}$ LÂHIKASI

860. $\frac{u}{ü}$ veya $\frac{[i]k}{[i]k}$ (ve $\frac{[ā]k}{[u]k}$) suretlerinde yazılan bu lâhika nisbeten büyük

bir miktardaki türemelerin teşkiline yarar. Bununla beraber bu lâhika canlı olmayıp, bu sahifedeki bir çok kelimeler kullanış dışında kalmışlardır.

-[i]kli isimler, -meli isimler gibi (ortaç olarak kullanışlarında, § 854), eğer müteaddi bir fiilden türeme iseler meçhul bir mânâ alırlar: *aç-ık* «ouvert» (*aç-mak* «ouvrir» den); fakat daha çok alelâde sıfatlara ve alemlere (isimlere) yaklaşırlar.

(Müteaddi fiillerden yapılma) meçhul mânadaki -ıklı sıfatlar şunlardır:

yum-uk yumulmuş «fermé»;

bas-ık basılmış, alçak «bas, renforcé»;

ez-ik ezilmiş «broyé»;

boz-uk bozulmuş «abîmé, gâté»;

sök-ük «décousu, délié, (plante), défait, arraché»;

dev(.)r-ik «renversé, retourné (lèvre)» (*devirmek* ten, § 121);

dağ-ık (Bianchi, طاق ve 1426 yılı yazmaları, yaprak V° 115, طغوق) dağınık «dispersé» (bugün kaybolmuş olan *dağ-mak* mastarından); mk. *dağ-ıt-mak*, *dağ-ın-mak* *darma dağ-an*;

yay-ık «répandu, évasé; Ural nehrinin türkçe adı «nom du fleuve Oural»;

çarp-ık Cin çarpmış olan «possédé par le mauvais esprit»;

çal-ık «frappé», *a(-ık)* kelimesinin mânadaşı «dérangé (esprit), balafre»;

yit-ik «perdu» (*Ris. B. 49, ۷۷*);

yaz-ık (Balkanlarda, lehçe lûgati olarak) yazılmış «écrit»; günah, ziyan.

ay(.)r-ık (mk. § 465);

as-ık (surat) «(mine) allongé»; *süz-ük*, (bakış) «(regard) pâmé «œillade», *çiz-ık* veya *giz-ık*, *kıs-ık*, *dök-ük*;

Aynı takımdan olan şu başka sıfatların mânaları için kamuslara bakınız:

Çöz-ük, *sil-ik*, *yık-ık*, *kes-ik*, *kır-ık*, *bur-uk* [1], *yar-ık*, *oy-uk*, *ka(u)r-uk*, *ged-ik* (mk. *k'ert-ik* ve *çent-ik*); *oy-uk*, *sık-ık*, *boğ-uk*, *yırt-ık*, *sıy(ı)r-ık*, *saç-ık*, *sars-ık*, *kas-uk*, *yol-uk*, *tut-uk*.

(Lâzım fiillerden yapılma) malûm mânalı sıfatlar şunlardır:

çık-ık (= çıkmış, çıkan «saillant, qui ressort») [2].

bat-ık (= batmış, batan «qui s'enfonce»; alçak «bas»; çukur «creux»);

çök-ük (= çökmüş, çöken « ; « ; « ; « »);

kaç-ık (= kaçmış, kaçan [alın] «fuyant [front]»;

düş-ük (= düşmüş, düşen [diş] «qui tombe [dent]; vaktinden evvel düşmüş, düşen, doğan [çocuk] «[l'enfant] né avant terme»;

Şimar-ık, *don-uk*, *soğ-uk*, *ay-ık*, *kaşık-ık*, *kop-uk*, *kabar-ık*, *yan-ık*, *yat-ık*, *çev-ik* (mk. *çevir-mek*) [3] gibileri de bunlardandır. [4]

[1] Bu kelime *m>b* değişimiyle lehçemizde (yüzü buruşuk) aslı mânasiyle (ihtiyar) demek olan *mor-uk* kelimesini vermiş görünüyor. A.U.E

[2] Bu kelime aynı zamanda (bir uzuvda mafsallarından fırlayıp çıkan kemik) mânasiyle de kullanılır; *kırık* ta (kırılan kemik) mânasiyle böyle kullanılır. A.U.E

[3] Müellif bunu (çevirmek) ten türeme olarak gösteriyor ise de, bizce bu (tez davranmak) mânasındaki (*iv-mek*, *ev-mek*) mastarlarının *ç>hemze* değişimli (*çev-mek*) mastarından olsa gerek. A.U.E

[4] (Eski Osmanlı lehçesinde yazı yazmak mânasiyle) kâh müteaddi ve (sona ermek mânasiyle) kâh lâzım olan *bit-mek* mastarının verdiği *bit-ik* suretindeki türeme kelime de, kâh (eski Osmanlıca'da *yazılmış* mânasiyle) meçhul olarak, kâh (sona ermiş, sona eren mânasiyle) malûm olarak yine bu sınıfa dahil bir kelimedir. J.D.

Sar-ık, dön-ük, g'ev-ik, yet-ik, (her hangi bir makama, rutbeye veya bir yaşa yetmiş); Karaman lehçesinde: *eñ yetik hâneler* «en iyi sileler»; *yetik k'emaletilinde*, yetişkinlik çağında «a sa majorité»; burada *k'emâlet* kelimesi «yaş, çağ» mânasındadır; Feq., II, 41 ve 74).

Şu aşağıdaki isimlerin çoğu alem «cevhârî isim, ismi zat» «substantif» diye kullanılabilirler:

tut-ık (eski Osmanlıca'da) perde, yaşamak «voile»; [1]

yar-ık yarılmış yer «fente»;

g'ed-ik çentik, rahne «arrementement»;

g'öy-ük (eski Osmanlıca'da) sıtma «fièvre».

Şu aşağıki isimler yalnız alem olarak kullanılır:

sar-ık (*sar-mak*'tan «sarılmış, sarılan şey» suretinde asıl mânasıyle) başa sarılan tülbent «turban».

böl-ük kısım «partie»; bir nakerî birlik, muayyen sayıda nelerlerden ibaret kısım «compagnie»;

at-ık bir nevi yayık «sorte de baratte»;

Becer-ik, buy(u)r-ık, sor-ık, kaz-ık, kat-ık, yât-ık, kon-ık, dol-ık; (mk. *tuş-um*); *tom(u)ş-ık* (mk. *tomuş-mak*); *il-ik, em-ik, emzi-k* (mk. *emzir-mek*); *iv-ik, basır-ık, ısır-ık, saş-ık* (mk. *saş-ak*); *sürt-ük, beş-ik* (eski Osmanlıca'nın, *saşlamak* «balancer» mânasındaki *biş-mek* veya *beş-mek* kelimesinden); *dik-ik* (bak. *dik-ek*).

Şuna dikkat edilmeli ki, § 581, 2° de söylenilen (ifadekâr) fiillerin çoğu -ik li türemeler teşkil etmektedir:

Añsır-ık, üfür-ük, öksür-ük, tıksır-ık, ıskır-ık, inçkir-ık, çığır-ık, süm-ük.

Öteki Türk dillerindeki aynı teşekkülleri mukayese ediniz:

(tob.) *simgirik* [2] ki, *sümük* ile aynı mânadadır;

(alt.) *çingir-ık* [3] *sümük* «morve»; (alt.) *kaşır-ık* veya *kağır-ık* ve Çağatayca *tüşkür-ük* *tükrük* «crachat»;

[1] Türkçe'den besbelli Farsça'ya da geçmiş olan bu kelime Tefvik Fikret tarafından Farsça bir izafot terkiibinde şöyle kullanılmıştı:

sâkin bir akşam-ın tutuk-ı erguvânını

«Durgun bir akşamın erguvan renginde perdesini..» A.U.E

Bizce bu kelime esasen örtmek, kapamak mânasındaki *tu-mak* D. L. T. 10, 87, III, *takamak*; ykl. *tıkamak, tuyak* (= mânası örtülü kıta, rûbai), *duvak* gelinin yüzüne koydukları örtü ki, sonraları olduğu gibi ince değildi, *tut-ak* «ağız» kapayan) dan yapılmış olsa gerek. A.U.E

[2] *Süm-ük* kelimesi bir bakıma *sümükür-ük* ten *ür* parçasının aşınmasıyle husule gelmiş gibi görünüyor (mk. Tob.: *simgir-ik*) ise de, bu ayrıca *süm* ve daha doğrusu *sim* isim kökünden türemiş olsa gerek; bu *s*im ise hemze >y veya hemze >s ile *in* dan *s*in veya *y*in den ibaret olup ayrıca *n>m* değişimine de uğramıştır. (R. III, 514 mk. *in*). D. L. T. I. 50; III, 4: *in, yin* = koyun torisi, pislik. Şu halde *süm-ük* (ki aslı: *inük*) ve *simgir-ik* (ki aslı *ingir-ik*) kelimeleri (pisliği) mânasında olsa gerek. A.U.E.

[3] Altayca'nın aynı mânadaki *çingir-ık* kelimesinde asıl kökün *in* olduğu görülmektedir. Yalnız bunda hemze > ç değişimi vardır, ve kelime kalın ahenklidir *c)in-gir-ık*. A.U.E

yañgır-ık yankı «écho» mk. Osm. *yanķu* [1]; *okrik* bağırğan «criard»; azerce *شوق* haykırı «cri».

Özgelenik tabanlı fiiller arasında, bir takım müşareket «réciproque» ve (daha az miktarda) bir kaç mutavvat «réfléchi» fiilleri, çoğu zaman sıfat olarak kullanılan *ik* li türemeler teşkil eder:

*Alış-ık, bitiş-ık, alaş-ık, ayuş-uk, iliş-ık, barış-ık, buruş-uk, çarpış-ık, sıvış-ık, sıkış-ık, doluş-ık, danış-ık, kavuş-uk, yapış-ık, yaraş-ık, yakış-ık, yanaş-ık, yılış-ık, bozuş-uk, (BIANCHI: «querelle») [2], karış-ık, sarmaş-ık, apış-ık, çapraş-ık veya çepreş-ık, ve benzeşim «analogie» yoluyla sıvış-ık, burgaş-ık [3] (mk. *burgacık* ve *burgaç*. Yine mk. *yelimşik* «gluant, extensible» (Khloros. mk. Kam. tercümesi. I. 160, 436: *كشك*) [4]; *oğuş-uk, sırnaş-ık, uyan-ık, buşan-ık, donan-ık* (Cevdet tarihi II, 74), *gücen-ık, üşen-ık, yen-ık, tıkan-ık, kapan-ık, dağı-nık*.*

MÜLÂHAZA 1 — *-ik* li sıfatlar eşyanın veya şahısların dış görünüşlerine ait fizikşil vasıfları sık sık ifade ederler. Bunları tasvirlerde seve seve ve takım takım kullanırlar:

MI.: *o koca ebniye-niñ sark-ık saç-ak-ları, kır-ık kafes-leri, dök-ük kapa-k-ları, çar-pık kapu-ları...* «ces grandes bâtimens avec leurs auvents pendants, leurs moucharabiehs brisés, leurs volets délabrés, leurs portes arrachées..»

(HUSSEIN RAHMI)

منف ثالث زنجيدرك باشى مبيق و طار و يناقلى كنيش و اوزرلى چيقيق و يومرى و بورى باقى...
... *sinf-ı sâlis zencidir ki baş-ı sık-ık ve dar ve yanaş-ları geniş ve üzer-leri çık-ık ve yumru ve burn-u bat-ık... ve dudak-ları kalın ve kıvr-ık* (A.U.E) «la troisième race, est la race nègre avec sa tête resserrée (*sık-ık*) et étroite, ses joues larges, ses pommettes saillantes (*çık-ık*) et arrondies, son nez plat (*bat-ık*),... ses lèvres épaisses et retroussées (*kıvr-ık*)» (Cevdet Paşa tarihi, III, 179, (1 inci tab'i).

Mk. eski Osmanlıca'da:

Kim-i baş-ı k'es-ük karn-ı eş-ük kim-i kan-ı dök-ük kim-i bel-i bük-ük yat-ur-lar (A.U.E) «ils gisaient, les uns, sans tête (*baş-ı k'es-ük*), les autres le ventre arraché (*eş-ük*), d'autres dans leurs sang répandu (*dök-ük*), d'autres le corps replié (*bük-ük*)» (VAMBERY, Alt. Osm. p. 166).

MÜLÂHAZA 2. — *-[i]k* lâhikası daha eski bir *-[i]ğ* yerinde gibi görünüyor [5]. Div. L. T. de bu türemeler kâh bir boğuk boğazlı ile (I. S. 315 ve 319: *buç-uk, boz-uk, saç-uk*) suretinde, kâh çinlak bir boğazlı ile (I. S. 310: *bat-ıç*) ile nihayetlenmektedir. (S. 316 da) *pış-ıç* pişmiş «cuit» kelimesi (S. 311 de) *pış-ıç* suretinde de yazılıyor.

Hakikat bunda bahis mevzuu, teme olarak kullanıldığını (§ 634) gördüğümüz fiilin eski bir isimeil siygasıdır. Div. L. T. bunu bir hades ismi olarak veriyor:

[1] Müellif bunu *yanķo* suretinde kaydediyor ki, bizim kaydettiğimiz üzere *yanķu* olsa gerek: D. L. T. III, 11, 43 = geri dönmek mânâsında *yan-mak* mastarından ki, geri dönen (ses) kavramıyla *yan-ku* olacak. A.U.E

[2] Kavgalaşma, bozuşma. A.U.E

[3] Lehçemizde *karga-cık burga-cık* dediğimiz sıfatların aslı *körge-ş-ık burga-ş-ık* olsa gerek. A.U.E

[4] *Yelimşik* mk. D. L. T. III, 51; çiriş, tutkal (gırā) A.U.E

[5] Boğukların mı çinlaklara yoksa çinlakların mı boğuklara esas olduğu hakkında Thomsen'in Inscriptions de l'Orkhon adlı eserinde de bir bahis geçmekte olup, bu mesele hakkında kat'i bir fikir söylemek şimdilik mümkün olamayacağı anlaşılıyor. A.U.E

برغ بردی (ol bar-ıg bar-dı A.U.E) «il est parti tout droit, sans sarrêter»;
 منك یرم نتهك (mening yorık-im netek. A.U.E) «vois Comment est ma démarche?»
 (I. S. 34 ve 44);

انك یرك كترکي کر aning yūk k'otr-üg-i k'ör) «vois comment il soulève la charge»
 (= vois son fait de soulever la charge)» (II. s. 130);

انك ات تفرانگی کر (aning et togra-g-ı k'ör A.U.E) «vois comment il bâche la viande».

Miktarca az bir takım -ik li isimler, benzeşim (örneksenim, analogie) yoluyla isimci tabanlardan türemiş görünüyorlar:

top-uk topuk kemiği «cheville» (top «rond, boule» dan);

pot-uk potlanmış, kabarmış «bouffant» (pot «renflement» dan);

koğ-uk, kov-ak içi boş şey «creux» ve kav-uk «mesane, iri serpuş «vessie, gros bonnet» (mk. kof);

koş-uk (mk. koş-ak);

cız-ık cızlayan «brûlant, sensible» mk. (cız-la-mak);

pirt-ık (yirt-ık ile örneksenim yoluyla, pirt-ı dan, mk. hırtı pirtı, parta);

(Oda arkadaşı) mânasında olan odasık (oda-sık?) de, (oda) kelimesinden ve müşa-
 rekât fiillerine (bk. daha yukarıda: alış-ık vs.) benzeşim yoluyla bir isim tabanından
 teşkil edilmiştir.

En sonra şu nöbetleşik (keşiklenik) leri de alalım:

sıv-ık X sıva(-mak);

incik (kemiği «radius» X ince «fin, mince»;

dişik X dişe-mek;

iğrik X iğre-mek.

861. Bir takım -ek li ve -ik li fiiller vardır ki, bunların birincileri -e li, ikincileri
 -i li mastarlarla ilişkinlik gösterir. Fakat bunların türeme isimler nev'inden olduğu mu-
 hakkak değildir: Meselâ buda-mak «émonder» fiilinin (dal, düğüm «branche, nœud»)
 mânasındaki budağ kelimesinden daha eski olduğunu kabul etmek güçtür. O mastar,
 bu budağ kelimesinden ya daha sonradır, veya hiç değilse onunla çağdaştır [1]. Bu
 ilginlerin şeması şöyledir:

ek (ik) X e-(i-)

ek X e- ilginliği:

esnek (sandalye vs.) bükülür «pliant» X esne-mek «bailler»;

elek «tamis» X ele-mek «tamiser»;

aynağ «mobile, qui a du jeu» X oyna-mak «jouer»; mk oy(u)n «jeu».

uğrak karşılaşma yeri «lieu de rencontre» (Kam. I, 472) X ağra-mak «rencontrer».

Şu kelimeler de böyledir: (Söndaki boğazlıyı parantezler arasında koymak suretiyle
 her ilginliği tek kelime ile gösteriyoruz):

ada(k), muk. ad; ora(k); u(a)(k); bu(a)(k); toza(k); daya(k); tara(k); tırma(k); do(a)(k);
 kapa(k); kacya(k); kuşa(k); kıvra(k); muk. kıvır; yara(k); yañşa(k); ya(a)(k); ya(dıra)(k);

[1] Bizce müellifin bu fikri düşünülmeğe değer. Her halde kesin olarak kabul edile-
 mez. Bugün bir takımlarının mastarı görülmez olmuş ise, bu bunların vaktiyle kullanılma-
 mış olmasına delâlet etmez. Meselâ şu son misaller arasında orağ (aslı orgağ D. L. T. I,
 14) kelimesi için yine aynı yerde «(ordı yani otu kesti) kelimesinden alınmıştır» denili-
 yor. A.U.E

yama(k); yıra(k); ene(k); iste(k); öde(k); muk. ödünç; titre(k); döse(k); dire(k); dile(k); düne(k); g'eure(k); ge'euşe(k); yelte(k) X yelten-mek; küre(k); akşa(k); yasa(k); siva(k); cingra(k); yepre(k)..

-ikX-i- ilginleri:

eksik «manquant, incomplet» X eksi-mek «diminuer»;

büyük «grand» X büyü-mek «grander»;

soluk «respiration» X solu-mak «respirer»;

Bu kelimoyi sol-mak dan sol-uk «fané» ile karıştırmamalı.

Bunlar da öyledir:

ocı(k); arı(k); avrı(k); ışı(k); ılı(k); obru(k); soğu(k); tanı(k); yaşabi(k); esri(k); cücü(k); çürü(k); yürü(k); yülü(k); inci(k) X incit-mek; ışı(k) veya ısı X ısıt-mak; ari(k); porsu(k).

Şu aşağıki kelimeler, -pi(k) ve -pe(k) ilginlerine dayanır:

kaypa(k) «qui glisse, qui s'échappe»;

sölpü(k) «lâche, flasque»;

yelpi(k) «fort asthme»; mk. yelpirdet-mek, yelbir-mek «faire flotter au vent».

-pek, -pik unsuru bir türome lâhikası gibi görünüyor, söl-pir-mek, kay-pa-mak ve yelpirdet-mek fiillerini şunlarla mukayese ediniz; kay mak «glisser» söl-mek, söl-gü «flasque» gevşek, yel-mek veya yeper-mek «couirir, se. hâter» (MENINSKI, Dict. yelüp yüpür-mek: Burh. Kat. 736, I, 6: yelüp yupurmak), mk. yeş yeperek yelken kürek tâbiri ki, acele edişi bildirir. (Lehçelerde: yel yeperek ol-mak, KUNOS Adakale s. 17, I, 11). bk. § 835, soularda; mk. سارکک sarkık deri «peau pendante» (G. D. 236,).

862. -ekX-e- ilginler örneğine şu ilginleri de yaklaştırmalı:

1° — -lekX-le- (§ 838) X -li? (§ 853, ihtar);

2° — -dekX-de-X-di.

Bu ilginlerin ikincisini (§ 850, 2° ve ihtar 3) te mütalea etmiş olduğumuz için, burada yalnız birincisinden bahsedilecektir. Şuna dikkat edilmeli ki, bunlar hemen de daima (-lakX-la- lı) ardıcıl sınıftan kelimelerden ibaret bulunmaktadır, ve bunun böyle olmasının mânası da çoğu zaman açıktan açığa göze çarpıcı ifadekâr bir mahiyette olan bu kelimelerin kemlemci «péjoratif» edasıyla izah edilir. Bunların bazıları sesadlardan teşkil edilmiş bulunuyor (mk. § 850, 1°):

pat-lak veya çat-lak «crève, éclaté» X pat-la-mak veya çat-la-mak «crover»;

zır-lak veya cır(t)-lak «bavard» X zır-la-mak veya cır(t)-la-mak;

şap-lak veya şapla silic, tokat «gifle» X şap-la-mak tokatlamak «gifler»; mk. eski çap(a)la [1];

fır-lak veya fırla (kırılmış bir kabın patlayışı) [2]; veya pır-lak topaç «toupie» X fır-la-mak;

[1] Bu kelime (vurmak) mânasındaki çap, çarp (mak) kökiyle ilgili görünüyor. A.U.E

[2] Müellif bunun için «éclat d'un récipient cassé» diyor. fır-lak kelimesinin bu mânasına biz rastlamadık; sonra bu kelimenin topaç mânasıyla ne cihetten ilgili olduğu da anlaşılmıyor. A.U.E

par-ıak «brillant» X *par-ıa-mak*;

hort-ıak cadı, vampir, kara koncolos, gulyabani «vampire, loup-garou, strige (stryge) brucolaque (Dict. de l'Acad. 1814 tab'ı) [mk. Yunanlılar'ın βρικολακας veya βουδούλακας

Rusların *бурдѣлакѣ* ve Bulgarların *бурколакѣ*] X *hort-ıa-mak* «rugir; revenir (ui revenant)».

Başka misaller:

yama-ıak «rapiécé» X *yama-ıa-mak* «rapiécer»;

iş-lek «fréquenté (chemin); qui fonctionne bien» X *iş-le-mek* «travailler».

Bu ilginlerde görülen *-bak* lı isimler, çoğu zaman mekân isimleridir (mk. *-ak* lâhikası, § 859 ve yine *-lik* lâhikası, § 527):

kış-ıak (§ 124) X *kış-ıa-mak* «passer l'hiver dans la plaine, prendre ses quartiers d'hiver»;

yay-ıak (§ 124) X *yay-ıa-mak* «passer l'été dans la montagne»;

tuz-ıak (§ 124) X *tuz-ıa-mak* «saler»;

ot-ıak «pâturage» X *ot-ıa-mak* «faire paître»;

su-ıak «endroit où l'eau abonde; godet pour oiseaux» [1] X *su-ıa-mak* «abreuver, arroser»;

kum-ıak «sablonnière» (Barbier de Meynard, 34-35 altında);

Muk. *tar-ıak* veya *tar-ıa* «champ»; mk. Div. L. T., I. p. 414: *tarry-ıay*; Mk. aynı yer: *turuy-ıay* «durulacak yer».

burt-ıak «taşlı yer».

-lek lâhikasının bahis mevzuu olan ilginlik dışında bir varlığı olup olmadığını bilmek meselesi açıklanmaya mühtaç bir şeydir. Hakikaten bu lâbika ayrı olarak kullanılmış idiyse, insanın hatırına o zaman ilginlerin öteki haddi çekilip gitmedi mi gibi bir sual gelebilir. Her ne ise biz şurada *-ıa-mak* lı bir ilginin fiili yok görünen *-ıak*, ile eklemlezen fiilleri ve türemli olmayarak örnekseimli teşekküllerden ibaret bulunan ve *-ıa-mak* lı bir fiil ile ilgin olsun olmasın *-ıak* la nihayet bulan kelimeleri küme liyoruz:

göm-lek «chemise» eski Osmanlıca'nın *göm-lek* (§ 73. ihtar) kelimesinden ki ilkin *göm* «deri» den ceket «veste de cuir» olarak kullanılmış; mk. Fransızca'nın «derilik» mânasındaki «cuirasse» kelimesi;

tor veya *tor-ıak* [2] (toy, tecrübesiz «sot, inexpérimenté, XV inci asırda Padişaha karşı isyan eden dervişlere verilen ad»);

tay-ıak deve sıpası; muk. *tay* «poulain»;

toy-ıak küçük toy kuşu «petite outarde»; (*toy* dan); yine mk. *burt-ıak* «domuz yavrusu, pourceau»; *oğl-ak* keçi yavrusu «chevreau»;

gırt-ıak «gosier» (*gırt* «rile» dan); *boğart-ıak* «larynx» *yırt-ıak* kapakları dışarıya çevrilmiş gibi görünen (göz) «érrillé (oeil); *yırt(-mak)* fiil tabanı üzerinde teşkil edilmiş bir kelime;

bağırt-ıak bir nevi yaban ördeği «sarcelle» (mk. *bağır-mak* ve *bağırt-mak* [3]) bir fiil tabanı üzerinde teşkil edilmiş kelime;

[1] Kuşların su içeceği küçük çanak «godet pour oiseaux» mânasında olunca, bu kelime lehçemizdeki kullanışıyla *su-ıak* olmak gerek. A.U.E.

[2] Müellif bu kelimeleri *tur-ıak*, *tur* suretinde kaydediyor. A.U.E.

[3] Müellif bu ördek ismini *bağır-mak* tan türemliyor. Fikrimizce bu (göğüs ve karaciğer) mânalarındaki *bağır* veya (bel, yan) mânasındaki *böğür* le ilgili görünüyor. A.U.E.

kur-lağ tuzak «piège» (mk. *kur-mak*), fiilcil tabandan teşkil edilmiş kelime;
ay-lağ işsiz güçsüz «désœuvré» X *ayla-mak* dönmek, dolaşmak «turner, errer»;
 (mk. s. 911, note. 1);
al-lağ aldatan, vefasız «rusé, inconstant»;
al-lağ bul-lağ (mk. *bu-la-mak*), *al-lağ mal-lağ*, *a-lañ*, *a-lan ta-lan* karma karışık
 «en désordre, troublé»;
tağ-la(k) ve *cumba-lağ* (mk. *cumbadağ*, § 871, ihtar 2) tağla yerinde «culbute».
 Aşağıki kelimeler çıplaklık «nudité» fikri veren bir takım teşkil ederler:
çıplak «nu» X *çıpla-t-mak* çıplak etmek «mettre à nu»; mk. *çır-lağ* (Bianchi, چلاق
 kelimesinde); *çır çıplak* ve *çırıl çıplak*;
 (*cas*) *caulak*, *çır çıplak* «nu, chauve»;
 (*kas*) *kaulak* kabuğu büsbütün soyulmuş «dépourillé de l'écorce, nu» X *kaula-mak*.
taş-lağ başı saçsız, taz «chauve» (mk. Altayca aynı mânada *tas*); yontulmamış, kaba
 «non dégrossi, kaba; esquisse; büyüklük satan «vantard» (bu son mânasıyla, bu kelime
taş-la-mak fiiliyle ilişginlik eder);
dız-lağ, *sal-lağ*, *şallak*, *mal-lağ* çır çıplak «tout nu».
 Muk. *aş-lağ* mihnet ve sefalet içinde olan, fakir ve âciz (Bulgaristan'da) Tırnova
 havalisi lehçesinde. Bulgarcaya da *хмѣлакъ* suretinde geçmiş.

İHTAR. 1 — Sonra *-a-lağ* (ve seyrek olarak *-elek*) veya *-ar-lağ* suretinde bir sondalık
 «terminaison» vardır ki, bu bir ifadekâr sondalık olan *lağ* ın bir gelişimi gibi görünüyor;
 bu takımın kelimeleri ekseriyetle bir irilik veya yuvarlaklık fikri taşımaktadır: [1]
top-a-lağ veya *top-ar-lağ* yuvarlak «rond»; X *top-ar-la-mak* top halinde yuvarlamak
 «rouler en boule (top)»;

Yine muk. *tek'erlek* «roue» X *tek'erle-mek* «rouler» ve başka lehçelerde Tob.
yum-a-lağ yuvarlanmış şey «boule» X *yumar-la* yuvarlamak «rouler»; mk. *yumlatmak*
 «faire rouler» (Ab. s. 417 Osmanlıca'sında *guvaşat-mak* diye izah edilmiş); *توملاغ* [2] küre-
 cik, tezek, fışkı «globule, crottin», *توملاغ* [2] demet, yumak «botte, peleton'dan (PAYET DE
 COURTEILLE, Mir. N., s. 33, haşiye 10). Muk. Osmanlıca *kamaşlag* (VIGUIER, s. 336);
 Altayca *togoşok* [3] küremsi, top; *tomruk* yuvarlak ağaç kütüğü «sphérique, boule; rondin»;
 toboşkaça: *kaşkaşak* «bir su kuşu»; Kırgızca: *sıbaşak* bir nevi ekmek «sorte de pain»;
 tob. *تۆنگکەلەك* *töngkelek* çember, daire, «cercele».

Mk. Şu aşağıdaki ibareyi ki tomruk ve kütük gibi şeyleri temsil için kullanı-
 lan (-ir li, § 850 ve *-elek* li) bir takım ifadekâr kelimeleri havi bir halk şarkısından
 alınmıştır:

Bursa-da [4] *odun sat-ar-dım*,
 Manav Seydi [5] *der-ler baña*;

[1] Gerek burada ve gerek bu bahsın daha evvellerinde yer yer geçen bazı teşkil-
 lerin hepsi hakkında birer birer ayrıca ihtirazi kayıtlar serdetmek mümkün değildir,
 halbuki böyleselerinden bazılarının hakiki menşee ve teşekkülleri tereddütlü ve mübhem kal-
 mış olduğu görülüyor. Bu cihetler daha yakın ve derin bir tetkik ile aydınlatılmağa muh-
 taştır. A.U.E

[2, 2] bk. Çağ lügati *komaş*: yuvarlak, müdevver, togalak, kürei arz. A.U.E

[3] bk. *komaş* maddesi, aynı yer. A.U.E

[4] Müellif bunu *Brusa* diye kaydediyor. A.U.E

[5] « Sidi diye kaydediyor. A.U.E

*Yañır yañır yañalıklar;
Domur domur domalıklar,
Yuvarla-r-ım yuvarlak-lar,
Manav Seydi de-r-ler baña.*

(MEHMED TEVFIQ, *İstanbul'da bir sene*, 2 inci ay, s. 22).

Diğer taraftan mk. (§ 862 deki) *hort-lak* kelimesi münasebetiyle *purt-lak* «vampire» kelimesi ki, bu Blau tarafından 285 s. de verilmiş; ve yine onun tarafından *boğurt-lak* kelimesine de yaklaştırılmıştı. Bak o gramere s. 564. aşağılarında.

yuvalak veya *yavarlak* X *yucar-lamak* (evvelkilerinin mânadaşı);

tom(b)alak «gros, gros» (mk. *tom*, *tomba*, *tümbül*);

tümbe(le)k dibine deri gerilmiş toprak bir testiden yapılmış bir nevi küçük trampete, dümbelek «sorte de tambourin fait avec un vase de terre dont le fond est tendu de peau» (mk. *tüm* ve *tümbül* toparlak, şişman);

apalak = şişman, iri ve semiz «gros (enfant), pouldard»; (mk. *abalak* «yanaklı, iri ve sarkık yanaklı», yassı ve yaygın suratlı «joufflu, maflus»;

dangalak [3] zarafetsiz, kaba saba «lourdaut, balourd»;

yapalak «bir nevi baykuş, puhu kuşu»;

kocalak avcı kuş, büyük çaylak «milan» nevinden (B. de M.).

kozalak selvi yemişi, yabani, olmamış meyva, koza, yumuşak balmumundan mühürleri örtmeğe mahsus kapsül (ceviz mânasına *koz* «noix» dan);

kızalak gelincik çiçeği *kızıl* «rouge» dan;

kabalak Osmanlı saltanatının son meşrutiyet devrinde fes yerine askere giydirilen serpuş;

ışkırak, *Karagöz*'ün özel serpuşu «coiffure particulière de *Karagöz*».

kavalak geveze, azamet satan «bavard, prétentieux» (B. de M.).

İHTAR. 2 — Bilindiği üzere *-ik* lâhikasının vokali *-[i]k* suretinde yardımcı ve kararlı bir vokaldir. (§ 182). Bununla beraber az miktarda bir takım *-la-yık* lı türemeler vardır ki, bunlar aynı lâhikanın teşkilci veya kararlı vokalle (§ 183) *-(y)ik* suretinde bir çeşidi var olduğunu gösteriyor gibidir:

agla-yık yalandan ağlayan «pleurnichard»;

çağla-yık [4] çağlayarak akan su «bruissant (eau)» X *çağla-mak*'tan (sesad);

cır-la-yık bir nevi kuş «espèce d'oiseau» X *cır-la-mak*'tan (sesad).

Bu kelimelerin ifadekâr mahiyetine ve *-yık* unsurunun her türlü halde *-la* dan sonra geldiğine bakarak, bunun yukarıda mütalea edilen *-lak* lâhikasının bir (ifadekâr) gelişimi olması lâzım geleceği kabul edilebilir.

Bu faraziyeyi tasdik eden bir şey de, *-dak* lâhikasının *-lak* lâhikasına muvazi olarak velev ki şu tek halde olsun aynı gelişimi almasıdır: *بىنكىدا-يىك* (*Kamus tercümesi* I. 335); bk. § 850, ihtar 3.

[3] Bu kelime şaşmak mânasında *t(d)an-mak* mastarının *dangal-mak* (kendi kendine şaşmak kalmak) suretindeki mutavaattan yapılmış olup (şaşkın, ne yapacağını bilmez) gibi aslî bir mânadan alınmış olacak A.U.E

[4] Garbî Makedonya'da (Karaferiye *Безгору*) de akarsuları bol bir çayırlığın da adıdır. J. D.

Mk. Aynı mahiyette bir gelişmeyi; fakat, dudak konsonu *v* nin araya girmesiyle:
hırtlı-uuk X *hırtlak* «gosier» (Bk. Bianchi خړلاوق *hırtlıuuk* ve خړلاک *hırt-lak*
 ve Auchier).

863. *-ek*, *-ik* lâhikaları bazan *-li* lâhikasıyla birleşik olarak isimler teşkil eder ki, bunlardan bazıları bir istidat veya ehliyet fikri ifade eder (Mk. § 855, ihtar 1):

oku-n-ak-ı okunmaya elverişli «lisible» *oku-n-mak* «se lire, être lu» den;

dokun-ak-ı dokunması olan, tesir eden (söz) «impressionnant, blessant (parole);

dernek-li toplu, kısa «ramassé, court» (Kamus, 790);

otur-ak-ı yerine sağlam oturmuş, geniş bir tabanı olan «bien assis, qui a une base large»;

daya-n-ık-lı dayanması olan, iyi dayanan «ferme, bien appuyé» (zıddı; *dayanışsız*);

g'ür-ek-li görmesi hoş «bel à voir»;

sın-ık-ı kırılır (Bianchi: *sın-*).

Div. L. T., üç ortac «participe» lâhikası veriyor ki, bunlar Osmanlıca'nın *-ikli* lâhikasına yaklaşıyor:

1° *-igli* lâhikası ki, mânası: e kast ve niyet eden, e niyeti olan, . . . e mek üzere olan «qui se propose de, qui a l'intention de, qui est sur le point de...».

MI.: *ol at suvvar-ıylı* *ardı* o at suvarmak niyetinde idi «il avait l'intention d'abreuver (osm. suvormak) le cheval»;

ol anı todıyurıylı *ol* o onu doyurmağa niyetlidir «il se propose de le rassasier» (II, s. 204);

ol tãbrüt-igli *ol* o tepretmek üzeredir «il est sur le point de faire remuer» (II, s. 241: mk. Aynı yer, s. 258 ve 133 ve III, 233).

2° *iglik* lâhikası ki, mânası: (. . . de haklı olan, «. . . e kabiliyetli?»), «qui a le droit de... (capable de?)».

MI.: *ol saña oyra-ylık* *ol* o sana karşı çıkmakta haklıdır [1].

3° *-iglig* lâhikası: (bk. § 853, zeyl, sonlarında).

864. *-ekle-* (*-ikle-*) lâhikası ufak bir miktardaki fiillerde bulunup *-ek*, *-ik* lâhikasının *-le-* ekiyle birleşmesinden doğmuş olsa gerektir; fakat bugünkü günde tekrarlı oluş «fréquentatif» mânasını veren hususî bir morphem teşkil etmektedir ki, bu *-e/e-* lâhikasına yaklaştırılabilir: § 595, ihtar) [2].

[1] Kâşgarlı'nın bunu tercüme ederken kullandığı «min hakkıhi» kelimesine bakarak, müellif bunu Fransızca'ya (hak) karşılığı «droit» ile naklediyor. Halbuki (hak) kelimesinin Arapça'da bir mânası da «icab» tır ki, bu suretle burada bu siyganın vücdî mânalı bir fiil olduğu anlaşılır; ve bu itibarla Kâşgarlı'nın misali «o sana karşı çıkmalıdır» surelinde tercüme edilmek icap eder. A.U.E

[2] § 595, ihtar'da verilen *-ele-* li fiillerin listesi şu misallerle tamamlanır:

şas-ıla mak X *şas-mak* «perdre le tête»;

bağda-la-mak X *bağda-mak* gelme atmak «donner un'croc-en-jambe»;

silk-ele-mek «secouer» (Hul. Şâhi, vnp. 37). X *silk-mek*;

Mk. etimolojileri karanlık kalan aşağıdaki fiilleri:

hırpa-la-mak «tirailles, déchirer, tourmenter»;

Buna benzer lâhikalar öteki Türk lehçelerinde de vardır;

Tob. *kıçır-ıkla haykırışmak* «criailler»; *sığır-ıklâ-sığrazmak* «sautiller»; *kamagla-sıkı kuşatmak* «entourer» *kama-* nın tekrarlı şekli.

-ık-le- ve *-gile-* (*-gıla-*) lâhikalarının kıyaslaşmasından, bu sonuncu lâhikanın da *-gü* (veya *-ki*, § 868) + *-le-* suretinde çözümlenebileceğini tahmin etmek mümkün görünüyor.

Şark lehçelerinde de *-ele-* li tekrarlık sıygalar bulunmaktadır:

kara-la- bakmak «regarder» mânasında *kara-* mastarının tekrarlığı. (mk. Bulgarca'nın Türkçeden şu tuhaf kelime alışı: *кара(ла)мадан* (*kara(la)madan*) = tahmince aşağı yukarı, takribi olarak «approximativement, environ» ki, bunun aslı mânası: bakmadan «sans regarder» dir, § 1349; belki Osmanlıca *karar-larında* kelimesiyle karıştırılarak).

Osmanlıca tekrarlık misalleri (§ 864, haşiy. 1) ne şunlar da ilâve edilmeli:

çal-ka-la-mak, *çalka-mak* «secover, agiter» mastarının tekrarlığı; *kür-ele-mek*, *küre-mek* «déblayer avec une pelle (*kürek*)» mastarının tekrarlığı.

Aynı haşiyede zikri geçen *sendele-mek* «chanceler» kelimesi vesilesiyle Viguiier'un (s. 366) da aynı mânada *se, dere-mek* kelimesini verdiği dikkat edilmeli. Karaman lehçesinde *sendirle-mek* derler (Teg., II, 62, I, 16).

öp-ekte-mek [1] (Bianchi: *اوپكك*) sık sık öpmek «embrasser fréquemment» (mk. B. de M.: *öperle-mek* X *öp-mek*;

tart-akla-mak «tirailles» X *tart-mak*;

did-ekte-mek [2] «tirailles» X *dlt-mek*, *dldişmek*;

uyukla-mak (veya *pinikle-mek*, *pinekten*) «sommeiller» X *uyumak*;

sür-ükle-mek «se traîner» X *sürün-mek*;

çabalaklan-mak (Bianchi: *چابلقلق*) tepmek, çifte atmak, serkeşlik etmek «regimber» X *çaba-la-mak*.

Mk. *sayıkl-la-mak* uykuda söylemek, «parler en rêve»; *imekle-mek* (çocuklar, ihtiyarlar) emniyetsiz adımlarla yürümek «marcher d'un pas mal assuré (enfants, vieillards)». Muk. Tob. *imgäklä-*

pat-akla-mak; vurmak; muhtasarca süpürmek «frapper; balayer sommairement» mastarı *pat* sesadından teşkil edilmiştir.

-ken LÂHİKASI.

865. Bu lâhika şu becayış «mutation» leiiyle görünür:

(Boğuk konsonlardan sonra) $\frac{\text{کن} -k'en}{\text{قان} -kan}$ X (çınlıklardan sonra) $\frac{\text{کن} -gen [3]}{\text{قان} -gan(gan)}$
(bk. 173 ve 174).

sendelemek «chanceler».

Mk. BIANCHI ve PIANZOLA, I, s. 54 *اوتتلا* *üvetle-mek* veya *evet-lemek* «so hâter» X *iv-mek* acele etmek. (Yine bk. 840, c): *çiyselemek* ve *yañsa-la-mak*. J.D.

(Bunlara *dur-a-la-mak* X *dur-mak*; *tep-ele-mek* devamlı ve tekrarlı tepmek X *tep-mek* gibi daha başkaları da katılabilir. A.U.E

[1] Bu belki *öp-ük-le-mek* olacak. A.U.E

[2] Belki *did-ik-le-mek* olacak. A.U.E

[3] Türkçede bu lâhikanın muhtelif manzaraları arasında her zaman sıkı bir fark gözetilmiyor. Nitekim en iyi bir lûgatçi olan Sami Bey, *Qamûs-i Türkî*'sinde aynı kelimeyi *اوتوتان* *unut-gan* ve Fransızca'dan Türkçe'ye *Lûgat*'indeki «oublicux» kelimesinde *اوتوتان* *unut-kan* suretinde yazıyor. J.D.

Bu lāhika, hāl - mazi ortacının eski şeklidir ki, bugünkü günde boğazlısından mahrum kalmış olarak lehçemizde -(y)en (§ 733) suretini almıştır. [1] O eski şekil bir takım ortaqlarla yaşamakta devam etmiştir ki, bu ortaqlar sıfat veya daha neyrete olarak alem ismi olmuşlardır.

Bu kelimeler karşılı «correspondant» oldukları -(y)enli ortaqlardan ancak her türlü zaman mefhumunun kendilerinde bulunmaması ile ayırd edilirler: Onlar her hangi bir mefhum tarafından alelâde olarak yapıla yapıla, o mefhumun farikalı bir vasfı halini alırlar:

MI.: *unut-kan* «oublieux (qui oublie facilement)»;

unut-an (veya *unad-an*) «qui oublie, qui a oublié» [2].

Şu aşağıdaki sıfatlarda da böyledir:

kan): *aş-kan* «habitué, apprivoisé, domestique (animal)»;
çalış-kan «travailleur, studieux»;
sırt-kan «ricaneur»;
yapış-kan «gluant, adhérent»;

gan): *aşın-gan* «susceptible, soupçonneux»;
ısır-gan «mordant»;
atan-gan «hoateux» (HÖS. RAH., Met., 141);
otur-gan «sédentaire» (Bianchi ve B. de M.);
dayan-gan «résistant»;
doğur-gan «fécond, prolifique»;
sakın-gan «timoré»;
sıkış-gan «timide» (HÖS. RAH., Met., 141);
sokul-gan «fouinard, indiscret»;
somurt-gan [3] (H. R.);

k'en): *iliş-k'en* «adhérent, collant» (Kam. I. 352);

g'en): *er-g'en* «garçon, célibataire» (Bianchi);
üşen-g'en «paresseux»;
çöz-g'en [4] «qui commence à fondre (neige)»;
dökül-g'en «friable» (Kam. I. 279);
iv-g'en «qui se hâte, pressé» Sami-Bey, acayib bk. Bianchi: *iv-gen*);

[1] Lehçemizde yalnız şöyle bir mürekkep ulakta istikbal zamanlı olarak kullanılır: *ben gel-en-e kadar* (= *gelince-ye kadar*) *şu iş-i bit-ir-iver*. A.U.E

[2] *kan*, *gan*, *şan* - *k'en*, *g'en*, *şen* + *ağan* - *eğen* li olan sıfatlar, mevsufları olan zatlarda devam, karar ve sebat üzere bulunduklarını bildirdiği için, bunlara *sabit sıfatlar* derler; halbuki -(v)an, -(y)en le yapılan sıfatlar, mevsufları olan zatlarda geçici bir halde bulunduklarını bildirdiği için bunlara da *hâdis sıfatlar* derler ki, *sabit* ve *hâdis* olmaları, mâna bakımından sıfatların ayrı bir sınıflanmasını teşkil eder. A.U.E

[3] Müellif bunu *somurt-gan* olarak kaydediyor. Bu kelimede boğuk konsonlardan sonra getirilen *gan* in *kan* olması gerekti; müellifin Sami Bey'de kaydettiği *unutkan*, *unatgan* ikizlenişinin bu da başka bir misalidir. A.U.E

[4] Belki *çözül-g'en* olacak. A.U.E

ğan): solu-ğan «asthmatique»;
sıcağan.

ğen): eri-ğen «fondant» [1].

Kunos (Ozsm. tör. Nyelkönyv) da şu misalleri veriyor.

kan): konuş-kan.

k'en): işit-k'en; çekiş-k'en; dövüş-k'en [2].

gan): añır-gan; usan-gan; şaşır-gan;
savur-gan; yanılgan.

Şu aşağıki türemeler alem olarak kullanılır:

çağır-gan «criard»;

çığır-gan, çğırt-kan, çağırt-kan «başka kuşları getirmek için avcıların kafese koyup öttürdükleri kuş»;

Ml.: gıdır-gan yıldırım «foudre»;

göç-g'en nda tavşanın yavrusu «lapereau» (lehçemizde: göcen: A.U.E);

yapır-gan çiçeğin tüveyindeki yaprakların her biri «pétale»;

iu-g'en ucoteç;

osur-gan [3];

چاغان çoğış-gan (Kam., I. 179).

İHTAR. — Bu lāhika bazan -eg'en suretinde de görülür ki bu, -k'en in bir gelişimidir:

{-ağan çoğu zaman olan ve olduğu görülen «chose qui arrive, qui se produit, qui s'est vue souvent»;

çal-ağan kavgacı, şamatacı, hırçın «hargneux»;

kaç-ağan «leste, prompt à la fuite» (Bianchi ve Kam. I. 26);

tep-ğen çok tepen «qui rue»;

g'ör-eçen [4];

bur-ağan (mk. buram buram, bora) [5];

[1, 2] Müellif burada gerek kendisinin ve gerek Kunos'un misallerini karışık verdiği halde, biz bunları eklerinin çeşidine göre tasnif etmeği daha uygun bulduk. Bu tasnife giren misallerden de anlaşılacağı üzere (kan, k'en), katıldığı fiilin tabanındaki son konson boğuk olduğu zaman gelir, ve bu takdirde somurt-gan, unut-gan gibi kelimelerin doğrusu somurt-kan, unut-kan olmak gerektir. (gan, g'en), katıldığı fiilin tabanındaki son konson çınlak olduğu zaman gelir; ğan, ğen ise katıldığı fiil tabanının son harfi vokallerden biri olduğu zaman gelir. Bunları şöyle bir şema ile gösteriyoruz:

1. Boğuklardan sonra	2. Çınlaklardan sonra	3. Vokallerden sonra	4. Bazı boğuk veya çınlaklardan sonra
کن -k'en	کن -g'en	کن -ğ'en	کن -eğ'en
قان -kan	قان -gan	قان -ğan	قان -ağan A.U.E

[3] Müellif bunu usur-gan suretinde kaydediyor. A.U.E

[4] Çok gören, müşahit. A.U.E

[5] Müellif bunu bora kelimesinden sarzederek boragan, ve yanındaki kelimeleri de boram boram suretinde kaydediyor. Halbuki kelime bur-mak tan buram buram, tozu dumanı, suyu bura bura yükselen kasırğa, «trompe» gibi bir mânada olsa gerek, Mk. Çağ. 78. Yine bk. D.L.T., bur-mak = havaya yükselmek. A.U.E

iv-eğ-en (Bianchi, Sami Bey: *iv-g'en*);

yat-ağ-an [1] beldeki silâhlıkta yatar gibi bir vaziyette duran iri bıçak (Sami Bey);

kay-ağ-an [2] dağdan hızla kayıp inen sel, kayan; ve bir nevi düz, yaprak yaprak tabakalı karataş ki, yazı taşı ve döşeme için kullanırlar «ardoise» (Sami Bey);

öt-le-ğ-en [3] sığırcık nevinden çok öten bir cins siyah küçük kuş (Sami Bey);

süt-le-ğ-en [4] içinde süt gibi beyaz bir mayı dolaşan nebat nevi (Sami Bey).

Menşeleri meçhul olanlar:

burdagan kuluçka.

-kin LÂHİKASI.

866. Bu lâhika 'ayrı ayrı sekiz manzarada görülür ki, şu suretle kümeleniyor:

1. Boğuklardan sonra:

$\frac{\text{کین} \quad -kin}{\text{کین} \quad -kin} \times \frac{\text{کون} \quad -kūn}{\text{کون} \quad -kun}$

2. Çınlaklardan sonra:

$\frac{\text{گین} \quad -gin}{\text{گین} \quad -gin} \times \frac{\text{گون} \quad -gūn}{\text{گون} \quad -gan}$

Bu çeşitli lâhika, akrabası gibi görünen (mk. § 1361) evvelki lâhikaya nispetle daha çok türeme teşkil etmeğe hizmet etmiş bulunuyor. Şu halde *-kan* suretinde kaydedebileceğimiz çifte vokallenişli bir lâhikanın (§ 156 zeyil) varlığı anlaşıyor. Mk. [§ 1343] *-Kay* lılar levhası.

Yine mk. Çağatayca *دگین* *di-gin* ki, *دگان* *digān* kelimesinin mânadaşı olup, meçhul mânasıyle = Osm. *den-il-en* karşılığı *ay-d-ıl-an* (Ab. s. 262). Bk. *-kin*, *-ken* lâhikalarının mânadaşlığına dair bir başka misal § 1361 sonlara doğru. Yine mk. *-kinçā*, *-kānçā* lâhikaları § 1393.

Evvelce söylenilen türemelere şunları da ilâve etmeli:

sar-gin (*sargın düğün çiçeği*) «renoncule rampante»;

aş-kın (*aşkın-a başkın-a kaşk-ış-acak baba yiğit-ler*) «des gens de sac et de corde»;

Eski Osm. *گ'öç-k'ün* *g'öç*lerde beraber götürülen eşya, pılıpırtı «bagage, effets qu'on emporte avec soi dans la migrations» (*Aşık - paşa - zâde târihi* s. 5).

Bu lâhika mânalaşım «sémantique» bakımından daha ziyade *-[i]k* (§ 860) lâhikasına yaklaşıyor. Onun gibi ortaçtan ziyade al-elâde sıfat mahiyetine çeker, ve müteaddi fiillerle olduğu zaman *-[i]k*ten daha az mutarrit olmakla beraber, yine meçhul bir mâna taşır.

Bunun aksine *-[i]k*li sıfatlar daha ziyade göze görünen fizikî vasıfları, ve *-kin* li sıfatlar ise umumiyelle daha az görünür vasıfları ifade etmeğe yarar.

Müstesna olarak *g'eç-kin* ve *aş-kın* kelimeleri kısmen bir ortaç mahiyetini muhafaza etmiş olup, mef'ulün bihe nâzım (=yedişleyici, dizginleyici) olurlar:

elli-si-ni g'eç-kin (*aş-kın*) «qui a dépassé 50 ans d'âge».

[1] Bunun izahı eserde verilmiş olmayıp, burada tarafımızdan ilâve edilmiştir. A.U.E

[2, 3, 4] Müellif bu kelimeleri menşeleri meçhul adı altında sıralamış, ve mânalarını da vermemiştir. Bunlar tarafımızdan mânaları verilmiş olarak menşeleri bilânenler arasına alınmıştır. Ancak son ikisinin yeri burası olmayıp, *ğ-en* liler sırasına kaydedilmek gerektir. A.U.E

Şu sıfatlar gayri müteaddi (=lâzım) fiillerle yapılmıştır :

kın, kün):

şas-kın «étourdi»;

bat-kın «défoncé, creux, ruiné, on
faillito»;

coş-kun

taş-kın

aş-kın

«débordants»;

çap-kın «qui court vite; va-au-pieds»;

yık-kın «menaçant ruine».

gın, gun):

doğ-gın «distract»;

oğ-gın «mûr»;

bây-gın «évanoui, défaillant»;

kin, kün):

piş-kin «cuit, mûr, expérimentée»;

blt-kin «lini (homme), ruiné; pop. fin»;

düş-k'ün «déchû, qui s'adonne à un vice,
à une passion»;

eş-kin «trotteur»;

gın, gün):

er-gın «mûr»;

bez-gın «dégouté»;

sin-gın «digestif» [1].

Mk. yine:

kın, kün): kaç-kın, yap-kın, yat-kın, alıs-kın, tut-kın;

kin, kün): şiş-kin, küs-kün;

gın, gun): az-gın, uy-gun, sağ-gın, dur-gun, doğ-gın, yıl-gın, kız-gın, sap-gın?
«dévoyé» (belki sap-kın veya zıb-gın «harpon» dan ayırd için.)

gın, gün): semir-gın, g'ez-gın, gir-gın [2].

Müteaddi bir fiilden yapılan şu sıfatlar meçhul bir mâna taşırlar:

kın, kün):

çat-kın intisap etmiş olan «inféodé»;

gın, gun):

var-gun «blessé»;

boz-gun «vaincu»;

soy-gun «dévêtu»;

kır-gın «attristé, offensé»;

yor-gın

ar-gın [*]

«fatigué»;

yay-gın «étalé» (Kam., I. 305);

kin, kün):

seç-kin «choisi»;

gın, gün):

düz-gün «aplani, arrangé»;

ser-gın «abattu, malade»;

sür-gün «exilé»;

g'er-gın «tendu»;

çöz-gün (bk. çöz-gen);

ez-gın (KUNOS, Osz. tör.) [3].

Şu aşağıdaki sıfatlar müteaddi bir fiilden yapılmış olmakla beraber, malûm bir mânadadırlar:

aş-kın «qui dépasse»;

bas-kın «pesant, qui a le dessus, qui
l'emporte sur...»;

k'es-kin «tranchant, perçant, net, actif»;

g'eç-kin «âgé» [4].

[1, 2] Eserde bu misaller karışık verilmiş olup tarafımızdan böyle düzenlenmiştir. A.U.E

[3, 4] Müellif buradaki misalleri de karışık olarak vermiş olup, tarafımızdan böylece düzenlenmiştir. A.U.E

[*] Müellif § 867 de şüpheli olarak bunu argı-n? «faible» suretinde de gösteriyor. A.U.E

Alem olarak kullanılan *-kin* li isimler (*uğ-kin* «étincelle; tut-kin [kullanılmaz] «éclipse» ve *düz-gün* «lard» müstesna,) fiziki bir şiddet veya felâket fikrini taşırlar:

kın, kun):

bas-kın birden bire hücum «attaque à l'improviste, polisin birden bire gelişi «descente de police»;

gın, gun):

ur-gun yara «blessure, sürekl avı «battue (chasse)»; (oyunda) yalnız başına bir kaç kişiyle oynamak «banco (au jeu)»; *boz-gun* hezimet «défaite»; *sog-gun* yağma, çapul «pillage»; *kır-gın* veba «peste»; (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 51: *hozgun* «défaite»; *yan-gın* «incendie»;

gın, gun):

gın, gün):

sür-gün atla, tazi ile yapılan av «chasse à courre; exil» [1].

Bazı *-kin* li sıfatların teşkili daha az kıyasî görünmektedir ki, bunlar belki bir örneksemim hadisesiyle vücut bulmuştur:

çıl-gın [2] deli «fou» (mk. *çıldır-mak*);

çıys-kin [3] (mk. *çıysi-mek, çıysinti*);

didir-gın «remuant, agité».

Pek müstesna olarak *-kin* lâhikası bir isimcil tabana da katılır:

iç-kin veya *iç-gil* «intérieur» (mk. 547, ihtar 4);

eñ-gin (eñ genişlik «largeur» den) geniş «large»;

(Anadolu'da; aşağı «bas») [4].

û - (û) $\frac{-[i]n}{-[i]n}$ LÂHİKASI.

867. $\frac{-ün}{-an}$ söylenişlilerde $\frac{û}{-an}$ suretinde de yazılır. Bu lâhika bilhassa âlemler teşkil etmeğe yarar:

-in, -un):

yığ-in «tas»;

ak-in «courant; incursion militaire; mk. MEL., Ar. Fil.; s. 670»;

kaç-in «infiltration, fuite d'eau»; (B. de M.);

çal-in çakmak «briquet»;

çak-in (veya *çak-ım*) şimşek «éclair»;

-in, ün):

ek'-in «semailles»;

eğ-in «échine» (*eğ-mek* «plier» den Sami Bey'e göre);

diz-in (veya *diz-i* «rangée»);

tüt-ün «fumée, tabac»;

sök-ün «apparition brusque»;

öt-ün afiv (B. de M.: اوتون) «action de

[1] Müellif buradaki misalleri de karışık olarak vermiş olup, tarafımızdan böylece düzenlenmiştir A.U.E.

[2] Belki aslı (*çığ-gın*) = çok bağırp çağırın? A.U.E.

[3] Aslı, *çığış-kin* olacak. A.U.E.

[4] Bu mânasiyle «çok inmiş ve aşağılaşmış» demek olan *en-gin, in-gin* olmak gerektir ki, böylece bu bir fiil kökünden yapılmış olmakla ötekisinden ayrı sayılmalıdır. A.U.E.

ış-ın ışıltama «scintillement»;
boğ-un malsal «articulation»;
koş-un «troupe en marche»;
 Mk. Şark türkçesi:
kark-ın كرك (Osm. *kargış*) küfür,
 beddua «imprécations» (B. de M.).

passer outre»;

-n):

ara-n «coupe» (eskimiştir) [1].

Şu aşağıki türemeler sıfattır:

-ın, -un):

say-ın seçkin «choisi» (eskimiş). (Şark türkçesinde: üleşimli ilgiç «postposition distributive» olan *her* «chaque».)

yoğ-un «épais»;

doğ-un (ay) «pleine (lune)»;

-in, -ün):

yeñ-in ve عني (Rouen yazmaları No. 19, 45;

Kam. 221) yenilmiş «vaincu» (eskimiş);

büt-ün (mk. § 38, ihtar 2) [2].

koy-un veya *koy-u* «en bas» katmaç (zarf) olarak kullanılır.

sat-kın «vendu» yerine *sat-ın* *aş-mak* «acheter» de görüldüğü üzere, *sat-ın* şeklinin kullanılması da gösteriyor ki, -ın lâhikası bazan (boğuzlunun düşmesi, § 124 ile) -kın lâhikasıdan gelmiş olabilir.

İHTAR. 1 — Bu -[i]n lâhikası, isimler (ve bilhassa katmaçlar; § 401, ihtar, 1) yapılmak üzere *isimcil* tabanlara ilâve edilen -(y)in lâhikasıyla karıştırılmamalı Evvelce verilmiş olanlara ilâve edilebilecek olan bu isimlerden şurada birkaç misal veriyoruz:

arş-ın (mk. *arış* «palme»);
ağr-un (yol) «chemin de traverse» (*Kam.* I. 229);

tek-in tek olan, yalnız «seul»;

tekin-siz «tek, yalnız olmayan, ecinnilerden, perilerden hâli olmayan, onlara ziyaret edilen «qui n'est pas seul; hanté par les esprits» [3];

öñ-ün öyün «portion, ration»;

kök-ün köken «endroit où germe une plante» [4].

[Katmaç (zarf) lardan da bir kaç misal veriyoruz:]

yan-ın yandan, yan yan «de côté»;
oş vakt-ın o vakitte «alors»; mk. § 1376;
yaş-ın yaş-ın (ağlamak) yaşlarla «pleurer» à chaudes larmes) (ms. Alger 1640, yap. 65);
ağr-ın (yol) kestirme olarak (yol) «chemin de traverse» (*Kam.* I. 229), ve gizlice «furtivement», mk. *oğru* hırsız «voleur»;

ilk-in ilk olarak «pour la première fois»;

güç-ün güçlkle «difficilement»;

g'öt-ün g'öt-ün = *gerisi-n g'eri*, *kış-ın kış-ın*, *ard-ın ard-ın* «à reculons» [5].

[1, 2, 3, 4] Müellif eserinde bütün bu misalleri karışık vermiş olup, tarafımızdan böylece düzenlenmiştir. Bundan başka (4, 5) de görüldüğü üzere, bizim ilkin isimleri sonra katmaçları sıralamak suretiyle ayırdığımız misalleri müellif hiç bir ayırış gözetmeden karışık olarak bir yerde vermiştir. A.U.E

[5] Şehzade mânâsında olan başka bir *tekin* ise, *tik-(k)in* (hakanın yerine) dikilmiş nâsp ve ikame edilmiş, mansup mânâsında ilil kökünden yapılmış görünüyor. A.U.E

Yine mk.

iç-in iç-in (*yan-mak, ağla-mak, (humur-da-n-mak)* «se désoler du fond du cœur, pleurer toutes les larmes de son corps, etc.»;

Eski Osm. *ayag-ın* (*darm-ak*) ayağa kalkmak (A.U.E) «se lever, se mettre debout sur ses jambes» (*Aşık-paşa - zāde tārīh-i*, s. 10; BEHRNAUER, *Salaiman des Gesetzgebers Tagebuch*, s. 11).

بغض (bu-g'ez-in A.U.E) «cette fois-ci» (Bibl. Nat. yazmaları, Türkçe ilâveler 1207, yap. 83 V°, 94).

Meyve «fruit» mânasındaki *oğ-ın* kelimesi, şark Türkçesinde önde olarak «devant» (mk. *öñ-ün*, § 867) *ald-ın* kelimesinin mânadaşıdır, (mk. ABOULGHAZI, s. 12: آردین و آردین آردین yerine آردین *arķu-n* : A.U.E) ve Kazan'da *arķa-n* (= arka arka) denilir ki bu, bazı lehçelerde *i* vokalini kararsız olduğunu gösterir. Azerce'de ارخان *arxa-yın* derler.

İHTAR. 2 — *-in* lâhikası yerine şunlarda bir *-iñ* lâhikasının izleri bulunuyor:

yağ-ın veya *yağ-iñ* «flamme» (*yağ* «uni, brillant» dan);

bel-in veya *bel-iñ* şaşkın, hayran «les yeux grands ouverts, ébahi (Sami Bey'e göre aşıkâr, zâhir, *bet-ki* «manifeste, découvert» mânasına *bel* den);

usañ (اوسان) *usan* (Bianchi) kelimesinin mânadaşı.

İHTAR. 3 — (*-in* lâhikasının bir çeşidi olarak?) *-en* li bir lâhikanın da izleri vardır:

oğl-an «garçon» (mk. *oğul*, § 121);

Eski Osm. چورتان veya چورتون (*çor-tan* veya *çort-un* A.U.E) damın deresi «gouttière» (B. de M.).

Muk. چورت (çört-enğ : A.U.E) «gouttière» Hulv. Şāhi, yap. 11).

Öteki Türk lehçelerinde de bu lâhikalar var:

-in: *tal-ın* yorgun «fatigué»; mk. *taşık-mak* (*Ab.*, s. 174);

tüğ-ün (Qut. Bil.) Osmanlıca *düğ-üm ün* mânadaşı.

یاغین (*yag-ın* : A.U.E) yağmur «pluie» (*Ab.*, s. 410);

-en, -eñ veya *ñ*: toh. *tuz-an* toz «poudre» *tuz* «poussière»;

kagırañ (mk. Osm. *kırağı*) «verglas»;

çitan çit «clôture» (mk. Osm. *çit, çit-işmek*);

tuva-n temel kazığı «pilotis»; *tuva-* bir temel kazığı inşa etmek «construire un pilotis» (mk. Osm. *tavan* dan «toit»);

Mk. *irîñ* «pus» MELIORANSKI, *Ar. Fil.*).

Bu fiilden gelme «déverbalif» türemelerdeki lâhikanın *-kañ* la akrabalığı olan daha eski bir *-añ* dan ibaret olup olmadığını tetkik etmek yerinde bir şey olur.

Nihayet *-(y)in* li ulağın uzantılı bir şeklinden bahsedilen (§ 1340, *ih̄tar*) ve (§ 1342, 1°) bendlere de bakınız.

-ki LÂHİKASI.

868. Bu lâhikanın alabileceği muhtelif manzaralar hakkında *-kin* (§ 866) lâhikasına müracaat edilmelidir; bunları teşkil etmek için onun sonundaki *n* konsonunu kaldırmak yeter:

$$\frac{-ki, -kü}{-kı, -ku} \times \frac{-gi, -gü}{-gı, -gu} [1]$$

-ki lâhikası hemen de sadece alemler teşkil etmeğe yarar.

Bu günkü kullanışta bu türemelerin çoğu aletleri, ev avadanlıklarını veya başka şeylere ait vasıtaları bildirir (mk. -eç lâhikası § 870, 3^a).

-kı, -ku):

bıç-kı «scie» (bıç-mak tan; mk. § 139);

aa-kı «bretelles»;

aç-kı «verniss»;

sır-kı (bk. Kam. terc. I. 98: سیرق sıyrıkı A.U.E) [2];

-gı, -gu):

yay-gı «dessus de lit, nappe»;

sar-gı «pansement»;

çağ-gı «instrument de musique, musique»;

kar-gı «lance» [3];

bur-gu «vrille» [4];

-gi, -gü):

kaşa-gı «étrille»;

dağla-gı (Kam. tec. I. 744: داغلى) hay-

-ki, -kü):

kes-ki «hachereau»;

-gi, -gü):

sil-gi «torchon»;

üzen-gi «étrier» (Sami Bey'e göre üzen-mek yani birbiri ardınca kısalıp uzanmak, «s'al-longer et se raccourcir successivement»;

ser-gi «éventaire, exposition»;

sür-gü «herse»;

süz-gü «passoire»;

yül-gü ust ra «rasoir» (eski);

sün-gü «baillonnette» etimolojisi meçhul.

-gi, -gü):

bile-gi «pierre à repasser» [3];

[1] Bizce bunun aslı: sonu n'li -kin ve çeşitleri olması uzaktır. Belki bunların sonunda düşen (k veya g) dir. Bunlar şu şema ile gösterilebilir:

1. Boğazılardan sonra

کی -ki, کو -kü

قی -kı, قو -ku

2. Çınlıklardan sonra

گی -gi, گو -gü

غی -gı, غو -gu

3. Vokallerden sonra

گی -gi, گو -gü

غی -gı, غو -gu

[2] Tarlalarda ve bahçelerde demirden veya tahtadan bir nevi kürek ki, toprağı çekmek için kullanılır. — Yüzün derisini kavlatıp sıyıran, yılanlık dedikleri hastalığın bir başka ismi (Rumeli). A.U.E

[3] Müellif bunu istikakî meçhul olan iki kelimeden biri olarak kaydediyor. Bizce bu (vücudu) karan. karıştıran, ete daldırılan demirden silâh, yani tam Arapçanın zerk (daldırmak) aleti demek olan mızrak olsa gerek A.U.E

[4] Buraya Rumeli'de işittiğimiz şu tabir de katılabilir: oñ-dur-gu yani şifa vermek vasıtası, ilâç: Bir korku geçiren, sarılığa uğrayan veya uğraklanan? bir kimse için sırlı bir çanak içine bir az su koyup ve içinde bir iki ateş kuru söndürürken okuyup nefes ederler; çanağı onun başı üzerinden gezdirirler; sonra el etek çekildikten, etraf tenhalaştıktan sonra evden dışarı tenha bir yere yine okuyarak o suyu boşaltırlar ki, buna (oñdurgu = şifa vasıtası) derler. A.U.E

vanları dağlayıp işaretliyecek demir
alet «for à marquer les animaux»;
namazla-gu «tapis de prière» (Rouen,
şark yazmaları 12 ve 54, سجاده kelimesinde
ve Hul. Şāhi, yap. 74; نمازگو و نمازگویی [1];

Daha başka türemeler:

at-ki «pèlerine, mantille»;
donan-gı «ornements»;
yav-gu (taşı) «rouleau de pierre»
(HINDOGLU);

g'ey-gi «vêtements».

Bunlar da şüphesiz aynı takımdandır:

ez-gi bir nevi türkü, muzik, nakarat «espèce de chant, musique, rengaine»;
tülün-gi (eski Osm.) dilenci «mendiant»; mk. Kır. tülö, dua, reca «prière»; Osm. dilek,
dilenci.

pepe-ği veya pepe ve titi-ği (teliği; B. de M.) «qui bredouille, qui balbutie» keli-
melerine gelince: bunlara ifadekâr mahiyetlerine nazaran sağlam bir menşe vermek
güçtür.

Yine mk. südrebeği veya südrema «langage aviné».

Şuna dikkat edilmeli ki -gili kelimeler, -li li basit türemeler (§ 529) diye telâkki
edilmek gerektir; ve bunların karşılıkları olan -gülüg (-külük) lâbikasıyle aynı mânada
değildirler; mk. § 1343, 5°: bilgi-li «avisé, savant»; sezgi-li «sensible».

Öteki -kili isimlerin hemen de biribirine nymayan mâsaları vardır:

-kı, ku):
çap-kı çapul, yağma «incursion, pillage»;
yat-kı düz, yatırılmış bir kumaş üze-
rinde vücade gelen kıvrım «pli qui se
forme sur une étoffe couchée à plat»;
uy(.)ka «sommeil»;
-gı, -gu):
say-gı «considération»;
bul-gu «esprit inventif»;
duy-gu «sentiment»;
kur-gu «supçon, vaine supposition»
(eskimiş);

-ki, -kü):
iç-ki «boisson»;

-gi, -gü):
bil-gi «science»;
sez-gi «faculté de comprendre à demi-mot,
divination»;
ver-gi «impôt»;
çiz-gi veya çiz-gı «ligne, trait»;
çöz-gü bir nevi yün kumaş «sorte de
drap» [2].

Mk. کاتین (katın-kı: A.U.E) bir mayii halletmek için içine katılan şey, vs. «ce qu'on
ajoute à un liquide pour le diluer, etc.» (Kam. terc. I. 440);

[1] Bunlara okla-ğa ve yine (bahkılanmış, balıklı yer «aquarium» mânasında)
balıkla-ğa (= balıklava: Romanyada'ki eski topraklarımızda bir kasaba ismi), bakla-va,
yk. (belki aslı: buğla-ğa dilinip parça parça bölünen şey, baklava. Çağ Lûgati buğ-mak.
s. 83. A.U.E

[2] Müellif eserinde bütün bu misalleri karışık ve dağınık vermiş olup, burada tıra-
sımızdan böylece düzenlenmiştir. sevgi, sür-gü, büz-gü, göy-dür-gü (yakıcı bir çitan)
kelimeleri de buraya girebilir. A.U.E

چاتیل-کی? [1] (A.U.E) (mk. ZENKER, *lâgati*) sıfat: (birbirine) çatılmış, dayatılmış, birbirine girmiş «enchevêtré» (Kam. terc. I. 74, 75, 648).

söl-gü söl-pük, «lasque, lache» kelimesi de sıfat olarak kullanılmıştır.

Şu iki isim, isimcil tabanlardan teşkil edilmişe benziyor:

g'öz-gü (eskimiştir) ayna «miroir» (alet isimlerine örneksenim yoluyla);

kuş-ku (Sami Bey'e göre kuş tan) korku, ürküntü «rayeur, peur» (kork-u kelimesine örneksenim yoluyla [?]) [2].

IHTAR. I — -ki lâhikasının bir çeşidi gibi görünen -k'e lâhikası, ancak pek az miktardaki kelimeler de görülür:

yon-ga «copeau»;

diz-g'e diz bağı «jarretière» (eskimiştir; bir isim tabanından yapılmış);

süpür-g'e «balai» [3];

Mk. Karaman lehçesinde düşün-ge (Γεγ. 35 - 37) İstanbul şivesinde düşünce «reflexion, pensée».

Şu aşağıdaki kelimelerde ise bir -irg'e (-irga) lâhikası var gibi görünüyor:

acı-rga yaban turpu;

oñ-irga bel kemiği, gemi kaburgasını teşkil eden postaların aşağı taraftan bağlı oldukları ufki uzun parça (bk. D. L. T. III, 279 *ñra* sırt üstü: *uñra yattı* = sırt üstü yattı. Mk. *oñürt-mek* Çg. 42: yıkmak, güreşte yıkıp basmak. Bu takdirde: *oñur-ga*: sırt üstü, ufki yatırılan uzun parça [*oñurmak* X *oñürmek*'ten] ykl. *oñdu* hat, çizgi. (A.U.E)

kabar-ga (göğsü kaplayan eğri kemikler + geminin omurgası üzerine dikişen eğri ağaçlar. A.U.E) [4]

-irtke lâhikası Osmanlıca'da boğazlı konsonunu kaybetmiş (§ 124); (şark türkçesindeki: *yum-urtka* yerine) *yum-ur-ta* olmuştur.

[1] Biz de bu kelimeyi tereddütlü olarak *çatıl-ki* (çatılmak mastarından türeme) farzediyoruz. İnce ahenkli olsaydı *çitti-ki* okunmaya daha elverişli olacaktı; bununla beraber ifkin böyle konulmuş olup, sonradan kalın ahenklisine geçmiş olması da mümkündür ki, o zaman (çitilenmiş ve çitişmiş) gibi bir mânası olabilirdi. A.U.E

[2] Müellif bu kelime için besbelli Şemseddin Sami Beyin «kuş gibi korkup ürkme» yolundaki tefsirine aldanarak, bunu öylece isim maddesinden türemiş, ve belki örneksenim yoluyla böyle olmuştur diye, pek te kanmıyarak kaydediyor. Halbuki kelime fiil kökündendir. D. L. T. III, 186 *kuş-mak* ürküp kaçmak: *at kuydu* = at ürküp kaçtı. Şu halde bu kelimenin aslı *kuş-uş-ka* olup y ile beraber üst yanındaki a vokali de aşımış olacak. A.U.E

[3] Bunları da belki bu takıma koymak mümkündür:

yor-ga: çok yürüyen; kav-ga: belki aslı (*kav-ga*) dafi, tedâfü; *oyul-ga* teyel, muvakkat ve seyrek dikiş..

Menşeleri meçhul *dal-ga*, *kar-ga*, *soy-ga* (bir nevi ala karga) kelimeleri de bu takıma girebilir gibi görünüyor. A.U.E

[4] Bunlar da aynı takıma girebilirler: *sak-irga* koyun, köpek gibi hayvanlara yapışıp kanlarını emen böcek, kene; belki *sag-mak*: sıkıp çıkarmak (Çağ.);

is-irga kulağa astıkları zeynet, küpe, belki *as-irga*;

sirke kelimesi de aslında *i-i-mek* (harareetlenmek) mânasındaki mastardan *isi-irke* = hararet veren; A.U.E

Yine (şark Türkçesindeki *çek-ür-t-ge*) *çek-irge* olmuştur [1].

İHTAR. 2 — *-ki* lâhikasının *-eki* suretinde bir gelişimi olduğunun izleri görülüyor (Mk. § 891 ki, orada böyle bir hâdisenin başka misalleri de bulunmaktadır):

kıl-ağı keskinlik, keskin kenar «file d'une lame» (mk. *kılıc* «sabre») [1].

kar-ağı bir şey karıştırmaya mahsus ucu iğri demir çubuk «sorte de tisonnier» (mk. *kar-ış-dır-mak* «mélanger»);

چاشانی (çak a-ğı [2] kaynana zırlıtısı, circir «crécelle» (Kam. Terc. I. 361);

Mk. چاشانی I. 338; چاشانی (çışıştı A.U.E) I. 312.

Aşağıki isimler de aynı teşkile bağlı görünüyorlar :

bağ-ağı; (köstek, zincir, kelepçe A.U.E) [3];

okla-ğı (oklava) [4];

yap-ağı (yapak) [5];

Yine mk :

kaz-ağı kazmak aleti «grattoir».

İHTAR. 3 — Osmanlıca'da o kadar fakir bir halde bırakılan *-ki* lâhikası, *-gü* şeklinde olarak bazı Türk lehçelerinde fiilin hakikî bir isimel siygası olmak gibi mühim bir rol oynamış, ve şu suretle kullanılmıştır:

1° Hades (bilhassa zuhurata tâbi ârizi bir hades) ismi olarak:

کتابی کلامی تیدر کتابی کلامی تیدر *kitab-ı kıl-gu ka kıl, ti-di tedbir* (A.U.E) kitabı kılmağa (yapmağa) et dedi tedbir «il dit: entreprends le dessein de composer ce livre» (Hosrev-ü Şirin, yap. 7).

'akıbat kâl-gü-ñ nûcûk tur-ur (T E.). En sonra senin gelmen nasıldır (nice olur). «comment te présenteras-tu finalement?»

Yine bk. § 1343, 2°.

2° Vücubî ve niyetli istikbal mânasında ortağ olarak:

توغ ایچرا بیلسون بو ییتوغ ییرین *(tamug iç-râ bil-sün hu-yat-gu yirin - A.U.E)* cehennem içinde bilsin o, yatacak yerini «qu'il sache qu'il doit trouver sa place dans l'enfer» (yap. 5 V.);

یوزی نورین-غ *(yüz-i nūr-in-ğâ hiç yok bak-gu imkân - A.U.E)* yüzünün nuruna hiç yok bakmak imkânı «il est impossible de regarder la lumière émanant de sont visages» (yap. 6, V°);

یازا-ش-تور-دی قوغ *(yara-ş-tur-dı kamug atla-n-gu esbâb - A.U.E)* yaptırdı bütün ata binecek vasıtaları «il fit faire tous les apprêts du boule - selle» (yap. 20 V°);

یوقا-ل-غار-لار *(yoğa-l-gu-lar kamug-lar-ı yoğa-l-gay - A.U.E)* yok olacaklar(in) hepsi yok olacak «ceux qui doivent disparaître, disparaîtront tous» (yap. 2).

Bu lâbika şu aşağıki mürekkep şekilleri doğurmuştur:

1° *-gü-si*; osmanlıca: *-(y)e-si* veya *-(y)i-si* (§ 792);

[1] Çağ lûgatî: *çökürtke*, A.U.E

[2] Bu misalin yeri *-ğil* liler sırasındır, A.U.E

[3] Müellif bunu *boğağı* suretinde gösteriyor, A.U.E

[4] Önce de geçen bu kelimenin yeri *-ğil* liler sırasındır, A.U.E

[5] Bu kelimenin aslı (örtmek) mânasına olan *yap-mak* tan olup, (hayvanın vücudunu) örten şey, demektir. Ykl. *yap-rağ* (nehalleri) örten şey, A.U.E

2° -gü-ci; osmanlıca: -(y)ici (§ 852);

3° -gü-teg; altayca: -gü-dög, -gi-diğ niyetli istikbal mânasıyla.

§ 1343 de de bahsi geçen -gü lâhikası, ihtimal ki esasında -kay lâhikasıdır. Bk. § 1343 teki cetvele.; yine bakınız -kay + çañ lâhikası, münasebetiyle § 1396 daki cetvele ve § 1394 ve aşığına.

Bu bilhassa Türkiye lehçesinin niyetli müstakbel siygasını teşkil eden -(y)ecek veya -(y)icek lâhikasının menşeidir ki, -gü-si ve -gü-teg lâhikalarıyla örneksenim yüzünden vücut bulmuştur. Türkiye lehçesinin bu lâhikadaki -cek ise ötekilerdeki -si ve -teg teşbih edatları gibi (§ 918) bir teşbih (kıyas) edatıdır; ve çünkü bu -cek in de aslı -çağ tır. Nitekim Mk. *Mîraç-Nâme* (s. 6) nın şu ibaresini:

kâl-gü çayn boğ-dı gelmek çağın oldu «le temps de ta venue est arrivé» ki, buradaki *çağ*, henüz (başlı başına) «zaman» mânasında olmakla beraber fiilcil bir lâhika mahiyetini almaya da pek yakındır.

-İ LÂHIKASI.

869. -i lâhikası hemen hemen sırf alemler teşkil etmekte kullanılır.

Yalnız hiç olmazsa mahdud bir miktardaki hallerde boğazlı konsonunu kaybetmiş -ik lâhikaları yerini tutarlar: *öl-ü(k)*, *dar-a(k)*, *bit-i(k)*, *yaz-ı(k)* gibi.

Bir kaç münferit halde -i li isimlerin manası, -in li karşılığı olan türemelerin manasıyla aynı olur:

diz-i ve *diz-im* (Bianchi), *ön-ü* ve *ön-ün*; *koy-u* ve *koyu*, *doğ-u* ve fakat *doğ-un* (ay) (bk. § 867).

Menşeleri her ne olursa olsun -i li türemeler şunlardır:

-ı, -u):

tart-ı «poids»;

yap-ı «structure»;

bat-ı «couchant»;

yaz-ı «écriture»;

sın-ı «supposition» (eskimiş);

say-ı «nombre»;

kap-ı veya *kap-a* [1] (mk. *ka-pa-mak* çağatayca: 3,5);

saç-ı «cadeaux à la jeune mariée, blé qu'on répand à la nocce»;

yak-ı «cataplasme»;

doğ-u «élevant»;

kork-u «crainte»;

um-u «espoir» (eskimiş);

pus-u (mk. azerce 3-5) «embuscade»;

bur-u «douleur violente, travail de

-i, -ü):

çek-i «poids»; *çeki-düzen* «apprêts de toilette»;

bit-i «écriture»;

iv-i «ceci châte» (eskimiş);

kes-i «hachereau»;

bes-i (mk. *bes-le-mek*) «endroit où l'on fait engraisser les animaux et les oiseaux de basse-cour»;

çekdir-i «galère»;

öl-ü «mort, cadavre»;

ölç-ü «mesure»;

dürt-ü (Bianchi 3-5) «aiguillon»;

küs-ü «rancœur»;

büğ-ü «pratiques des sorcellerie» [2];

[1] *kap-u* şekli *kap-ı* şeklinden evvel ve daha eski bir söyleniştir. A.U.E.

[2] Müellifin karışık olarak verdiği misaller burada tarafımızdan böylece düzenlenmiştir. A.U.E.

l'enfantement;

tut-u «gace»;

koş-u «course, sorte de danse»;

oğ-u (mk. *oğra-mak*) «endroit de rencontre, chemin; voleur»;

komş-u veya *koñş-u* «voisine» (*konuş-mak*'tan, § 120, «voisiner»);

kon-u, *kon-u* *komş-u* «voisin, ve eni kona [] daki (*kon-mak*'tan);

Yine mk.

yak-ı dağlama «cautère»;

sık-ı zor, darlık, çaresizlik, tüfek ve tabanca sıkısı, füşek hartucu «rigueur, abois, bourré, gargousse»;

kay-ı [2] «soudi» yani kaygı, kaygu. Mk. *kasab-a yağ kay-ı-sı* [3], *k'eşi-ye can kay-ı-sı* «au boucher souci de la graisse, à la chèvre souci de l'âme».

Eski Csm. *bil-ü*: A.U.E) «science» (*Hul. Şāhī*, yap. 315).

Aşağıdaki türemeler sıfat olarak kullanılır:

-ı, -u:

şaş-ı «atteint de strabisme»;

doğ-u «plein» (bu hakikatte bir ulak «gérondif» tir, bk. § 1338, 14. a.

dur-u «limpide»;

-i, -ü:

bin-i «(cheval) dressé, qu'on peut monter» (Bianchi, *binou* kelimesi altında) [4].

İHTAR. 1 — Evvelkiin bir çeşidine benziyen *-e* lâhikasına (acaba *-ek* yerine bir *-e* mi?) ancak bir iki kelîmede rastlanır:

yar-a «blessure»;

[1] Bunun *en-mek*, *kon-mak* tan türeme mânadağ kelimeler olması ihtimali vardır. Eski âdet üzere (temelli ve devamlı kalmak üzere iniş ve konuş) mânasından gelmiş olarak her şey hakkında (devamlı olmak) mânası böylece türemiş olabilir. A.U.E

[2] Müellif bunu *kıy-ı* suretinde kaydediyor.

[3] Lehçemizde şöyle de söylenir: Kasabın yağ kayısı, koyunun can kayısı (veya kaygusu), A.U.E

[4] İstikakları belli olmıyanlar da dahil olmak üzere, isim veya sıfat olan şu türemeler de bunlara ilâve edilebilir:

-ı, -u:

arı, aşı, astı, yatı, yası, saltı, sası, sancı, sıztı, çatı, darı, eğri, ayrı, bağı, pırtı, hırtı, çakı, kırı, yarı, yalı, soytarı, yokarı, aşırı, dışarı, dolanı, dolayı,

buğu, koyu, kuğu, koku, tapu, kuru, kocu, konuru (kumru);

-i, -ü:

iti, tipi, çeri, deri, dişi, sezi, seki, gidi, kesti, siuri, kirpi, gezi, geri, gemi, yeni, illeri, içeri, çökeri;

çökü, örtü, örü, büğrü, bükü, künü, sürü, göçü, öğü, düğü, söğü, köprü, döndürü, götürü, ülüştürü, vs. A.U.E

k'ert-e «rainure, degré» [1].

İHTAR. 2 — *-i(-e)* lâhikası *-ik(-ek)* ten gelmiş görünmediği takdirde, acaba bunu ulak «géronde» olan *-(y)i*, *-(y)e* nin aynı olan bir morfem gibi görmek mümkün mü (bk. § 1343, g.).

İHTAR. 3 — Ve nihayet Farsça'dan alınmış olan bir *-(y)i* lâhikası vardır ki, *hattâ Türkçe dahi* olan muhtelif kelimelere katılarak renk bildiren sıfatlar teşkil ederler. Bir kaç misal:

kırmız-ı (arapça *كز* *kermes* den) «rouge»;
hurmā-yi (Kam. Terc. I. 323) «couleur de datte»;
kuzgün-i «noir foncé, couleur de corbeau»;
kurşun-i «gris, couleur de plomb»;
neft-i «vert, couleur de naphte»;
barū-i «couleur de poudre»;
angıd-ı «rouge brique, proprement, couleur de tadorne»; etc. [2]

Yabancı dilden bir unsur olmak itibariyle, bu lâhika her zaman ses uyumu (ses benzeşimi, ahenği) kanununa uymaz.

SONLARI -C VEYA -ÇLI LÂHİKALAR.

870. — 1° *-k'ec(-k'eç)* ve *-kic(-kiç)* = *kaç* (§ 156, zeyl) lâhikaları.

Bu lâhikaların alabildiği muhtelif manzarlara için *-ken* ve *-kin* (§ 366) lâhikaları hakkında söylenmiş olanlara müracaat edilmelidir. Yalnız onlarda *n* yerine bunlarda *c* veya *ç* getirmek yeter.

Esasen bu iki nevi lâhika arasında bir akrabalık var görünüyor; *-k'ec* lâhikası çoğu zaman sonu *n* li tabanlara katılmış göründüğüne göre acaba bunların varlığı hiç olmazsa

[1] Yine istikakları belli olmayanlar da dahil olmak üzere isim veya sıfat olan şu türemeler de bunlara ilâve edilebilir:

-a, -e):

ağa, oba, oya, ana, baba, kısa, toka, sapa, sava, siva, saya, gora, posa, çapa, kama, koca, koza, oda, kaya, kova, yuva, gaza, yama, yaya, yona, koba, taşra, kar-ğaşa, kanara, yaygara, çağana, zivana, (zebano?), kangana, kabara, kavara, kavata, haymana, haydama, mangala, ardala, çalpara, saraka? kuantı, koraa, curcuna, karavana;

öte, tape, şişe, gece, keçe, güve, vire, göre, geñe, yenge, dere, sere, söve, yöre, öğendere, vs. A.U.E

[2] Dilimizde nisbet eki olan *-ki(-gi)*: (evdeki, dünkü), Farsça'ya geçmiş olarak bu *-i* yi vermiş görünüyor. Yalnız bu *gi* Farsça sonu vokallilerde kalmış, *hâne-gi* (eve mensup), sonu konsonlularda düşmüş olacak: *İran-i* v.s.

Dilimizde Türkçe kelimelere eklenmiş olanlarından şunları da bu araya koymak mümkündür (renkten madaları da vardır).

samân-i, turunc-i, fistik-i, filiz-i, teylâk-i, eflâtûn-i, limôn-i, demîr-i, gümüş-i, altûn-i, zifir-i, armûd-i, Hind-i, ba,ât-i, oğabân-i, şâl-i, tatâr-i, jındık-i, zebellâ-yi, bulgar-i, ilhân-i, bektâş-i, kırâl-i, imparator-i, babayân-i, vs. A.U.E

kısmen olsun benzemezlik «dissimilation» dan ileri gelmiş değil mi diye insan şüpheleniyor. Ulak «gérondif» diye kullanılan aynı lâhika hakkında bakınız § 1395 ve aşağısı.

a. -*keç* [1] li türemeler:

utan-gaç (mk. *utan-gan*) «timide»;

dayan-gaç «résistant, patient»;

dolan-gaç «Kunos»;

bur-gaç eğri büğrü, dolaşık «entortillé»;

iğren-geç «qui se lasse de tout»;

yüz-geç «nageur»;

süz-geç «filtre»;

er-keç teke «bouc» (Bianchi mk. *er-kek* «mâle» [2].

Şu aşağıki kelimelerde lâhika isimcil bir tabana katılmış bulunuyor:

yalın-gaç kabuğu (kavak gibi çatlayıp) soyularak yalın kalan bir nevi ağaç = yelengeç «sorte d'arbre qui se dépouille de son écorce»;

gırıl-kaç [3] gırıl gırıl eden «qui produit un bruit désagréable»;

yan-geç yan yan giden (*yan-gaç*? A.U.E) «crabe»;

Mk. *dülen-geç* veya *diülen-geç* (menşei meçhul) [4].

b. -*kiç* [5] (bazan = alet ismi lâhikası olarak, mk. altayca -*kıç*):

bas-kıç merdiven «escalier»;

dal-gıç «plongeur»;

baş-la-n-gıç «commencement»;

aş-da-n-gıç «tromperie»;

atla-n-gıç dereden atlayıp geçmek için suya yer yer konulan taş «pierre placée pour passer un ruisseau»;

biz-la-n-gıç (= *biz-le-n-gıç*) biz gibi sivri, öğendere «aiguillon»;

bil-gıç âlim taslağı «faux savant»;

sil-gıç tahta bezi «frottoir»;

dürtle-n-gıç (*dürt-mek* ten), kısa öğendere «aiguillon» [6];

ül-güç (= *yal-güç* § 83) ustura «rasoir»;

mk. *ül-gü* (§ 868);

süz-güç (Kunos);

yüz-güç (Kunos).

$$[1] \frac{\text{عَب} - \text{kaç}}{\text{عك} - \text{keç}} \times \frac{\text{عك} - \text{gac}}{\text{عك} - \text{geç}} \text{ yerindedir. A.U.E}$$

[2] Müellifin karışık verdiği bu misaller tarafımızdan düzenlenmiştir. Bu misaller arasına şunlar da girebilir: *kıs-kaç* kısaç; *yasda-n-gaç* hamur tahtası; *sal-ın-gaç* salınacak; *ir-geç* uzun saplı, uzağa erişen sıncı tahtası; *ge(i)v-ec* kulakları gevşek ve düşük (hayvan); *üz-geç* çekilip alınabilen ipten el merdiveni, mk. (ğ, v değişimiyle: *yal-vaç* ve belki *yo(a)-vaç*), *sara-gaç* (D.L.T. I, 403) kadınların başlarına sardıkları şey). A.U.E

[3] *kaç*, *l* konsonundan sonra geldiğine göre *gaç* olmak gerektir. A.U.E

[4] Müellif tarafından dağınık verilen bu misaller tarafımızdan düzenlenmiştir. Müellifin menşei meçhul dediği bu kelime, Bursa'da meşhur bir içme suyuna adını da verdiği *deülen* (= *deuren*)-*geç*. Çağ. lûgati عجل: çaylak, *dolan-mak* veya *tegrünmek* (bak. Çağ. *tekrümek* = dönüp dolaşmak) ile ilgili görünüyor. A.U.E

$$[5] \frac{\text{عك} - \text{kıç}}{\text{عك} - \text{kiç}} \times \frac{\text{عك} - \text{gıç}}{\text{عك} - \text{giç}} \text{ yerindedir. A.U.E}$$

[6] Müellifin karışık verdiği bu misaller tarafımızdan düzenlenmiştir. Buraya *ör-güç* (kanbur, hörgüç), *an-gıç* çitten yapılmış döşemesiz araba kelimeleri de girebilir. A.U.E

patla-n-gış «kâğıttan veya kamıştan tüfek gibi patlar çocuk oynasağı»;
pırta-n-gış delikli topaç, öterek dönen fırlıdak «tonton»;
kır-la-n-gış «hirondelle» (ıştıkakı meç-hul).

2°. -*mec* (-*meç*) lâhikası : [1]

Bu lâhika -*mık* (veya -*mı*) lâhikasının bir katmer «doublet» i gibi görünüyor, ve Çağatayca'da olduğu gibi Osmanlıca'da da yemek isimlerinde kullanılıyor :

oğ-maç (veya *oğ-mak*);
tut-maç (Bianchi);
ay-maç çekik (göz) «bridé (œil)»;
soy-maç çıplak «nu» (Eski Osm.; *Mahammediye*, Kazım - Bek tab'ı, s. 37);
yırt-maç «fente de côté (vêtement)»;
bul,a-maç (Çg. *bulamac*);
kavr-a[-maç];
bazla-maç veya *bazlam-baç*

Mk. Bulgarca *Куртмачъ* (kırtmaç): çok pişirilmiş süt «lait trop cuit»;
yant[-t-maç söylenmesi güç olan düzme cümleleri yanılmadan söyletmekten ibaret oyun; içine girildikten sonra zor çıkılan girift ve dolambaçlı yolları olan yer, 'aķāl «dédale»;
sığır-t-maç (-*tmaç* lâhikası?) sığır çobanı «bouvier» [2].

Katıldığı tabanın sonunda *n* konsonu olduğu zaman bu lâhikanın *m* si *b* ye çevrilip -*bec* -*baç* olduğu gibi, gibileşim «assimilation» yoluyla taban sonundaki *n* de *m* olur:

m-baç;
dolan(m)-baç;
saklan(m)-baç;
atlan(m)-baç;
bazla(m)-baç;

m-bec;
dön-en-bec «tournant, coin, coude», (VIGUER, s. 447).

3°. -*ec* ve -[*i*]c (veya -*eç* ve -[*i*]ç) [3] lâhikası :

kıs-aç «ciseaux de tailleur»;
tık-aç «bondon, bonde»;
tok-aç «batte»;
ağ-aç «arbre» (*ağ-mak* «s'élever,

güm-eç «ruche»;
gül-eç «riant (visage) (Karaman lehçesi)»;
ge'g'-ec mk. *g'eg'-e* böcek ısırtığı «pique d'insecte»;

[1] $\frac{\text{ç}^{\text{L}} - \text{mac}}{\text{ç}^{\text{A}} - \text{mec}} \times \frac{\text{ç}^{\text{A}} - \text{mic}}{\text{ç}^{\text{A}} - \text{miç}} \times \frac{\text{ç}^{\text{A}} - \text{muc}}{\text{ç}^{\text{A}} - \text{müc}}$ lâhikası yerine, A.U.E

[2] Müellifin -*tmaç* lâhikası olur mu gibi şüpheli davranması, yerindedir. Bu kelime (sığır da dahil, ehli hayvanların peşinden) seğirdip gidici mânasında *seğ-ir-t-mec* (*seg-ir-t-mek* ten) in kalın ahenklisi olsa gerek.

Müellifin karışık verdiği bu misaller tarafımızdan düzenlenmiştir. Şu kelimeleri de bu sıraya al-nak mümkündür: *dil-maç* (ahensiz?) tercüman, *kan-dır-t-maç* etrafına geçirilen hunu biçiminde madeni bir levhaya saksı gibi toprak doldurup orada kök saldığı anlaşıldığı zaman dibinden kesilerek yere veya başka bir saksıya dikilen dal, ağaç, çiçek fidanı; *gel-miç* balığın büyük kılçığı, vs. A.U.E

[3] $\frac{\text{ç}^{\text{L}} - \text{ac}}{\text{ç}^{\text{A}} - \text{ec}} \times \frac{\text{ç}^{\text{A}} - \text{ic}}{\text{ç}^{\text{A}} - \text{ic}} \times \frac{\text{ç}^{\text{A}} - \text{uc}}{\text{ç}^{\text{A}} - \text{üc}} \times \text{ç} - \text{c}$ yerine, A.U.E

monter» den?); mk. *ağ-ım* ayak boynu
«cou de pied»;
bakır-aç (*bakır-aç* yerine, § 121) «vase
de cuivre»;
top-aç «toupie»;
kul-aç «brasse» (*kol* «bras» dan);
ana-ç «fécond, (animal domestique) ex-
périmenté» (*ana* dan?);
yama-ç (Sami Bey'e göre: *yama* dan);
al-ıç kazanan aşık kemiği «osselet
gagnant»;

çek-iç (*çök-üç* yerine).

Şu nebat isimlerini mk.

ardıç, *oılıç* (iştikakları meçhul) — Ve sonra şu tabire bakınız: *باغ يورومك*

yan-ıç yan-ıç yürü-mek? A.U.E «marcher de côté, comme un crabe» (Kam. I. 96).

tomal-ıç (veya *toman-ıç* belki *tomaş-mağ* tan geliyor; *eğil-iç* bir nevi nebat «orte de
plante». [1])

4° -*dic* lâhikası.

sağ-dic güveyin (ve gelinin?) sağında giden ve yenge vazifesini gören kimse
«personne qui, placée à la droite de chacun des jeunes époux, fait office de paranymphe»;
mk. şark türkçesi *sağduş*, *ön-düç* önden giden haberci «messenger».

Her iki misalde de bir isimcil tabana katılmış bulunuyor. mk. *iğdic* (veya *iğdiş*)
[iştikakı meçhul].

5° -*inc* (-*inç*) [2] lâhikası. Mk. § 1393 -*kinç* haşiye 1.

-*inc* *unc*, -*c*):

sağ-inc (1426 yılı yazmaları, yap. 12:
ماعنج); şark türkçesi; *sağ-inc* düşünce
«pensée» (*sağ-in-mağ* şark türkçesi:
düşünmek «penser»);
kork-unc «effrayant»;
kazan-c «gain»;
usan-c «ennui» [3];
kıvan-c iftihar [4];
inan-c mevsuk, mutemet «digne de
confiance»;
aldan-c çabuk inanıp aldanmış «trop
confiant, naïf»;

sevin-c «joie, contentement»;

gülün-c «risible»;

ödün-c «empreunt, prêt»; mk. *ode-mek* ve
ode-k;

iğren-c «dégoût, dégoûté» ve (dégoûtant
A.U.E);

üşen-c «paresseux, mou»;

ilen-c küfür, lânet «malédiction»;

yeñlen-c (*yeñil-mek* ten? § 121) ve *yilenc*
zayıf «faible» [5].

871. Bugünkü dilde ancak ufak miktarlardaki türemelerde varlığı görülen diğer
bir takım lâhikaları biz bu bent içinde bir araya toplamış bulunuyoruz. Bunların büyük

[1] *babaç* (=baba tabiatlı olan; Mk. D. L. T: *ata-ç*), *kır-aç*, *kağa-ç*, *arğal-ıç*, *eğ-iç*,
güv-eç, *kir-eç*, *ön-üç*, *döğ-üç*, *kendi-ç* (bk. *sarpan*) kelimeleride böyledir. A.U.E

[2] $\frac{\text{ع} -inc}{\text{ع} -inc} \times \frac{\text{ع} -unc}{\text{ع} -unc} \times \text{ع} -c$ yerine. A.U.E

[3] Müellif bunu *usanmış* «ennuyeux, ennuyé» diye kaydediyor. A.U.E

[4] Müellif bunun yerino gurur getiren ve iftihar eden «qui s'ent fait accroire»
mânasını veriyor. A.U.E

[5] Müellifin karışık olarak verdiği bu misaller tarafımızdan düzenlenmiştir. A.U.E

bir çoğu bugün hemen tamamıyla dilden bırakılıp çıkmış pek eski sınılam (morphème) lerdir gibi görünüyor. Şuna dikkat edilmeli ki, içlerinden bir çoğu fark gözetmiyerek ya fiilcil veya isimcil tabanlara katılmış bulunmaktadır :

-amak (-emek) [1] (-mak, -mek [2] lâhikasının gelişimi?) lâhikası :
bas-amak; bat-amak; kaç-amak (mk. § 706, ihtar) [3].

-mik [4] lâhikası :

-mık, -muk) :

tır-mık, yas-mık (yassı'dan) kıy-mık;
kara-mak (-mık), kıza-muk (-mık),

soy-muk, kur-muk.

-mik, mük) :

kes-mik, çiyne-mik [5].

-nek [6] lâhikası (mutavaat n sile mi acaba?)

.... [7]

[1] $\frac{\text{اماك ، امك} -amak}{\text{امك} -emek}$ yerine. A.U.E

[2] Müellif mastar olan (mek), -mak lıları kasteddiği gibi belki şöyle isim olanları da anlatmak istemiş olabilir :

uç-mak, az-mak, oğ-mak, oy-mak, ır-mak, par-mak, baş-mak, paş-mak, boş-mak, çak-mak, tok-mak, tır-mak, kay-mak, koy-mak, yas-mak, il-mek, çöl-mek, et-(öl?)-mek, yi-mek. A.U.E

[3] Şunu da ilâve edebiliriz. tut-amak, hayd-amak? A.U.E

[4] $\frac{\text{ميك} -mık}{\text{ميك} -mik} \times \frac{\text{موق ، مق} -mak}{\text{موك ، مك} -mük}$ yerine. A.U.E

[5] Şunlar da ilâve edilebilir :

ıp-mık, kar-mık, yas-mık, yar-mık (bk. ir-mik), boş-muk, kar-muk, kaş-muk, -ir-mik, çit-mik, ekşi-mik, çatal-muk, doğa-muk, mora-muk (Bursa köylerinde: pourpoura hastalığı);

Buraya şu lâhikaları da katmak uygun görünüyor :

$\frac{\text{ميش} -mış}{\text{ميش} -miş}$ lâhikası.

-mış) :

oşt(.-)mış

-miş) :

yet(.-)miş.

IHTAR. — Bu mış lâhikasının aslı *b > m* değişimiyle *biş* (beş) olması mümkündür. O zaman bu kelimenin yalnız bir elio parmakları tutarı hesabıyla *beş* sayısı mânasında kullanıldığı gibi, eskiden iki elin parmakları tutarı hesabıyla *on* sayısı mânasında da kullanılmış olduğu sezilebilir : O takdirde $10 \times 6 = \text{altı mış}$, $10 \times 7 = \text{yeti mış}$ demek olur ki, bir kelime halinde bunlar kaynaştıkları zaman sayıların *i*, *i* vokalleri düşmüş olacak; böylece bunların yapılışı $10 \times 8 = \text{sekiz on}$ demek olan *seksen*, ve $10 \times 9 = \text{dokuz on}$ demek olan *doğsan* kelimelerinin yapılışlarıyla bir muvazilik göstermiş olur. A.U.E

[6] $\frac{\text{ناق ، ناق} -nak}{\text{ناك} -nek}$ yerine. A.U.E

[7] Müellif bunlara misal vermiştir; şunlar alınabilir :

dayan-ak, kar-nak, tır-nak, kas-nak, kış-nak, der-nek, dey-nek, (= *degenek*), örnek, kepe-nek (kepenk). A.U.E

turnak «ongle» kelimesinin mânadaşı olan bir sıra kelimeler (belki örneksenim yoluyla) *-nek* lâhikasıyla nihayetlendirler:

kaynak ve *cirnak* (GIESE, s. 32) «serre»;

cınak (Sami Bey'e ve B. de M. a göre: *caynak* veya *çaynak*) «griffe»;

daynak «sabat de cheval»;

baķanak «sabat fendu des ruminants»;

Yine mk. tob. *çırganak* kapı çengeli «crochet de porte»; *taķanak* kapı mandalı, sürmesi «loquet». [1]

Mk. Çağatayca *چنقا* (*çenķa*: A.U.E) kelimesi.

-enek [2] lâhikası (*-nek* lâhikasının gelişimi mi?)

baķ-anaķ (mk. *baķı*), *saķ-anaķ* (*bogun- | güz-enek, gör-enek, [3]*
aķ zıddı),

-rek [4] (mk. § 518), *-rik* (?) lâhikası.

-raķ):

uķ-raķ, bit-raķ, pot-raķ, kay-raķ, kıyı-raķ (B. de M.), [5]

-rıķ, -ruķ):

tom-raķ (veya *tum-ruķ*?),

-erek [8] (*-araķ*) lâhikası (*-rek, -rik* lâhikasının gelişimi mi?)

-araķ) [9]:

....

-ırıķ, -uruķ [10]:

derek [12]; *-dirik* (*driķ*) lâhikası.

-daraķ):

-yaban-tıraķ,

-dıriķ, -duruķ):

oķuķ-daraķ, boyun-duruķ, burun-duruķ,

-rek) [6]:

-rik, -rük [7]:

-erek) [11]:

....

-irik, ürük [12]:

-derek):

oķen-dere(k),

-dirik, -dürük):

eķin-dirik; gômül-dürük.

[1] Bunlara *-ne* lâhikası da katılabilir: *kimes-ne* (eski), *nes-ne*, *öz-ne* (= *yezne*: enişte, damat).

[2] $\frac{\text{اناق} - \text{anaķ}}{\text{انك} - \text{enek}}$ yerine. A.U.E

[3] Buna yeni teşkil edilen eski an'aue mânasındaki *gel-enek* kelimesi de ilâve edilmelidir. A.U.E

[4] $\frac{\text{راق} - \text{raķ}}{\text{رك} - \text{rek}} \times \frac{\text{ريق} - \text{rıķ}}{\text{ريك} - \text{rik}}$ yerine. A.U.E

[5] Bunlara şu misaller de katılabilir:

bay-raķ, kısı-raķ, uc-raķ; (yap-raķ, top-raķ, kuy-raķ)? A.U.E

[6, 7] *eķ-rek*. A.U.E

[8] $\frac{\text{ارانق} - \text{araķ}}{\text{ارك} - \text{erek}} \times \frac{\text{ارايق} - \text{ırıķ}}{\text{اريك} - \text{irik}} \times \frac{\text{اوروق} - \text{uruķ}}{\text{اوروك} - \text{ürük}}$ yerine. A.U.E

[9, 10, 11, 12] Verilmeyen bu misaller için şunlar alınabilir:

tut-araķ, tut-arıķ, pısı-ırıķ, kısı-ırıķ, çık-ırıķ, iç-irik? A.U.E

[12] $\frac{\text{داراق} - \text{daraķ}}{\text{دارك} - \text{derek}} \times \frac{\text{ديرایق} - \text{dıriķ}}{\text{ديريك} - \text{dirik}} \times \frac{\text{دوروق} - \text{duruķ}}{\text{دوروك} - \text{dürük}}$ yerine. A.U.E

MI.: *Div Lug. Türk I*, s. 435 te bir sıra -*dürük* lü isimler.

bak. Kek lâhikası.

-*kek* [1] lâhikası.

-*kağ* :

...

-*kek* :

er-*kek*.

-*käk* veya -*gäk* lâhikası başka Türk lehçelerinde de görülür ki, bunlar da fiilden türemeler teşkil etmeğe yararlar:

Alt. *yüül-* aklını bozmak, cin çarpmak «*déraisonner*, être possédé», *yüül-gäk* «cin çarpmış «possédé»;

Mk. bir başka misal § 847, not 2.

Bu lâhika bazan fiilin isimcil siygası gibi kullanılırlar (bak. RAQUETTE *lesson XLJ*, *sonlarında*). Belki bir taraftan -*ek* ve -*ik* (§ 859 ve 860) lâhikasıyla, bir taraftan -*kän* lâhikasıyla (bk. § 1343, not) ile akrabadır.

-*elik* [2] lâhikası (-*lik* lâhikasının gelişimi § 522).

-*ağık* :

koş-ağık, *saz-ağık* (*Kam. terc. I*, 318);

-*elik* :

çök-elik, *dib-elik* (دبلك Bianchi) [3].

-*le* [4] lâhikası.

-*la* :

dam-la [5];

Bk., -*de* (?) lâhikası.

-*le* :

....

[1] $\frac{\text{قن ، قن} - \text{kağ}}{\text{كك} - \text{kek}}$ yerine. A.U.E

[2] $\frac{\text{الق ، الق} - \text{ağık}}{\text{كك} - \text{elik}} \times \frac{\text{يلق ، يلق} - \text{ilık}}{\text{يلك ، يلك} - \text{ilik}} \times \frac{\text{ولق} - \text{ulağ}}{\text{ولك} - \text{ütük}} \times$ yerine. Bunlara

$\frac{\text{الق ، الق} - \text{alığ}}{\text{كك} - \text{elek}}$ de ilâve edilmeli. *kab-ağık*, *deb-elek*.

[3] Buraya şu lâhikayı da katmak yerinde olur :

$\frac{\text{دام} - \text{dam}}{\text{دم} - \text{dem}} \times \frac{\text{دیم} - \text{dım}}{\text{دم} - \text{dim}} \times \frac{\text{دوم} - \text{dum}}{\text{دم} - \text{düm}}$ lâhikası.

-*dam* :

yor-dam, *yol-dam*, *say-dam* (eski);

-*dım* :

yar-dım, *pağ-dım*, *yas-dım*;

-*dum* :

....

-*dem* :

çiğ-dem;

-*dim* :

....

-*düm* :

yürü-düm (cami veya kiliselerde veya saraylarda cümle kapısından asıl bina kapısına götüren yol), *mür-düm* (belki *mor-dum*?) A.U.E.

[4] $\frac{\text{لا} - \text{la}}{\text{ل} - \text{le}}$ yerine. A.U.E

[5] Buna şu misaller de katılabilir: *tuz-la*, *yas-la*, *kum-la*. A.U.E

-ele [1] lâhikası :

-a{a):

ard-a{a

-ele):

....

-re, -ri [2] lâhikası.

-ra):

doñ-ra

-re):

....

-ri):

-ri):

....

iğ-ri, siv-ri (sivel-mek),

-ru):

-rū):

yum-ru (veya yumr-u ?)

.... [3].

-de(?), -di (ti) [4] lâhikası.

-da(ta):

yarın-da,

tañ-ta (şark Türkçesi: tañta-sı gün);

de (te):

er-te (mk. erte-si), ören-de (B. de M.),
veya eski Osm. örün-dü «choix, désigna-
tion, choisi»;

-dı (ti):

-di (ti):

bas-dı, sımız-dı,

türe-di, luf-di (acaba lâhika idi mi?),

du (tu):

-dū (tü):

şuy-tu,

dūğ-dū [5].

-di lâhikası hakikatte şahıslı fiileil siygalar (şuhudî mazinin müfret gaibi) olan isim-
lerde de bulunur :

de-di ko-du «potin»;

imam bayıl-dı «proprement : l'imam s'en est pâmé; nom d'un plat d'aubergines
à l'huile»;

hünk'âr beyen-di «propement : le souverain l'a trouvé à son goût; sorte de rôti
aux aubergines; ve bey beyen-di adlı bir çeşidi de olan çiçek adı «nom d'une fleur dont
une autre variété s'appelle bey beyen-di»;

[1] $\frac{\text{ا} \text{ } -a\{a}{\text{ا} \text{ } -ele}$ yerine. A.U.E

[2] $\frac{\text{ا} \text{ } -ra}{\text{ا} \text{ } -re} \times \frac{\text{ا} \text{ } -ri}{\text{ا} \text{ } -ri} \times \frac{\text{ا} \text{ } -ru}{\text{ا} \text{ } -rū}$ yerine. A.U.E

[3] Bunlara şu misaller de katılabilir : (ne-re?), iç-re; taş-ra, son-ra, A.U.E

[4] $\frac{\text{ا}(\text{ت}) \text{ } -d(t)a}{\text{ا}(\text{ت}) \text{ } -d(t)e} \times \frac{\text{ا}(\text{ت}) \text{ } -d(t)i}{\text{ا}(\text{ت}) \text{ } -d(t)i} \times \frac{\text{ا}(\text{ت}) \text{ } -d(t)u}{\text{ا}(\text{ت}) \text{ } -d(t)ū}$ yerine. A.U.E

[5] Bunlara şu misallerle katılabilir :

-da (ta): ba{ta, or-ta, hay-ta, ağ-da, ar-da, kon-da, yon-da, fun-da, man-da,
(= ban-da, ban-mak?); hovar-da, kıran-ta, kora-da;

-de (te): kül-te, gün-de, göğ-de, iğ-ae, güğen-de, eniş-te;

-de (ti): sın-dı, ak-tı, ik, (ek)-ti, ve belki yik-ti, eğ-di, ikin-di, eğre-ti, man-tı,
mıymın-tı, soyman(ı)tı, lağır-dı, bas-tı;

-di (ti): tūmbel-ti, teyel-ti, kūmel-ti, kūmbel-ti, pın-ti.

-du (tu): yur-du, or-du, buyur-du, buyrul-tu, çor-tu;

-dū (tü): ðñūr-dū. A.U.E

kālbas-tı «grillado»;

toprak bas-dı veya *kaldırım basdı* «droit d'entrée, barrage»;

Mk. *dağ-ı bas-dı kiraz* = «cri des marchands de cerises»; (Asıl mânası: «cerises qui pèsent sur les branches à les rompre»).

Şuhudi «déterminé» mazinin teme alâmeti olan *-di* lâhikası ile, fiilin isimcil siygası olan *-dik*, ve *kol-tuğ* «aiselle, fauteuil» *yas-tık* «oreiller», (Mk. *yası, yastı, vs.*); *kös-tek* «entraves, chaîne de montre»; (mk. D.L.T. *کسمرک kūsūr-māk*, A.U.E) «entraver (un cheval)» gibi bir takım isimden türeme kelimelerde izleri görülüre benziyen katmer vokalleşmişli (§ 156, zeyl) *-tağ* arasında ne gibi münasebetler bulunduğunu araştırmak yerinde bir şey olur.

Buraya şu lâhikanın katılması da uygun olur:

$$\frac{ا(ت) -d(t)ak}{ا(ت) -d(t)ek} \times \frac{(ت)ا(ت) -d(t)ık}{(ت)ا(ت) -d(t)ik} \times \frac{ا(ت) -d(t)uk}{ا(ت) -d(t)ük} \text{ lâhikası.}$$

bk. *d(+)*ak lâhikası.

d(t)ak:

bar-dak, yar-dak, bağır-dak, bağıl-dak, kun-dak, bal-dak, sağ-dak, kal-tak;

d(t)ık:

yan-dık, yas-tık, an-dık, sağ-tık;

-d(t)uk:

kar-tuğ, kol-tuğ, burun-duğ.

-d(t)ek:

yel-tek, pel-tek, kös-tek, mer-tek, ör-dek, öz-dek, böğür-dek, çekir-dek;

-d(t)ik:

çel-tik (çal-tık?) çim-dik, ziğ-dik. (A.U.E);

-d(t)ük:

...

-t veya *-it* (-et?) [1]:

at:

...

it:

yaş-it, argıt (mk. *argaç*) mk. § 1349, haşiye 1);

-ut:

kav-ut;

t:

ayır-t, goğur-t; kuru-t;

-et:

...

-it:

bin-it (Kam. tercümesi I, 148); *g'eç-it*;

üt:

düş-üt,

t:

... [2].

$$[1] \frac{ا -at}{ا -e!} \times \frac{ا -it}{ا -it} \times \frac{ا -ut}{ا -üt} \text{ yerine. A.U.E}$$

[2] Şu misaller de katılabilir:

at) *sav-at, pus-at, bay-at, burç-at* (eski), *kan-at, tok-at, kob-at*;

et) *öl-et, öğ-et, bağ-et*;

it) *çaş-it*;

it) *seb-it* (= şimdiki tcevidimizle *sev-it* olabilir) aşk mabudu Venüs: Kut. Bilig.

ut) *bul-ut, çap-ut, kork-ut, um-ut, kav-ut, avur-t*;

üt) *öğ-üt, söğ-üt, öğür-t. (züğürt belki: soy-gur-t?) A.U.E*

-il, -el [1] lâhikası:

-al):

kaṅg-aḷ (kañ dan), çat-al, argıd (argad)

-al, (Bk. Sami Bey: argıd),

-ıl):

kaṅb-ıl (B. de M., Mk. kanbour),

-ul):

burg-ul, (ve bulgur) (burk-mak, bar-
guḷ-mak), çap-ul, tomb-ul;

-l):

kaṅpa-l;

-dil [3] lâhikası:

-dil):

...

-dül):

...

bk. -sel, -sıl lâhikası.

-sel, -sıl [5] lâhikası.

-saḷ):

ay-saḷ, kaṅm-saḷ,

sıl):

...

saḷ):

yok-saḷ

-el):

düg'-el (mk. dügüz),

-ıl):

...

-ül):

çök-ül, öng-ül (mk. öngü) [2];

-l):

...

-dil):

...

-dül):

ön dül [4].

$$[1] \frac{\text{ا} \text{ -aḷ}}{\text{ا} \text{ -el}} \times \frac{\text{ا} \text{ -ıl}}{\text{ا} \text{ -il}} \times \frac{\text{ا} \text{ -ul}}{\text{ا} \text{ -ül}} \text{ yerine. A.U.E}$$

[2] Şu misaller de katılabilir:

aḷ) çok-al, sak-al, kar ' top-al, kav-al;

el) çep-el, tiğ(teğ)-el, çök-

ıl) ağ-ıl, çak-ıl, kız-ıl, yaş-ıl, (yeşil), bıç-ıl;

il) siğ-il;

ul) oğ-ul;

ül) yōng-ül (eski), gōn-ül. A.U.E

$$[3] \frac{\text{ا} \text{ (ت) } -d(t)aḷ}{\text{ا} \text{ (ت) } -d(t)el} \times \frac{\text{ا} \text{ (ت) } -d(t)ıl}{\text{ا} \text{ (ت) } -d(t)il} \times \frac{\text{ا} \text{ (ت) } -d(t)ul}{\text{ا} \text{ (ت) } -d(t)ül} \text{ yerine. A.U.E}$$

[4] Bunlara şu misaller de katılabilir: part-aḷ, pest-il. A.U.E.

$$[5] \frac{\text{ا} \text{ -saḷ}}{\text{ا} \text{ -sel}} \times \frac{\text{ا} \text{ -sıl}}{\text{ا} \text{ -sıl}} \times \frac{\text{ا} \text{ -sul}}{\text{ا} \text{ -sül}} \text{ yerine. A.U.E}$$

[6] Bunlara şu misaller de katılabilir: gün-sel, ay-sel, bay-saḷ, soy-saḷ (bu son ikisi ayseli, günseli den aşımına da olabilir).

Lehçemizde s leri c ye çevrilmiş olanları daha çoktur:

aḷ-çıl, kır-çıl, kök-çül, ben-cil, adam-cıl, balık-cıl, tavşan-cıl, vs.

Buraya -şın -çın lâhikaları da katılabilir:

ar-şın, kur-şın, gök-şün;

balık-çın, dokur-can. A.U.E

-ma{ [1].	
-ma{):	-mel,:
sağ-ma{ (veya: sağ-man);	...
mu{):	mil,:
...	...
mu{):	mül): [2].

ez, [i]z [3] lâhikası:	
-az): boğ-az, burun-az, tıkn-az, pa{·az,	ez):
(Sami Bey'e göre), yañ-az;	...
-ız): ga{ñ-ız (mk. eski türkçe galñ-uğ)	-iz):
«individu, homme», tı{·ız;	deñ-iz (Sami Bey'e göre);
-uz):	-üz):
kud-uz, top-uz, yav-uz;	düğ-üz (mk. düğel);
-z	-z):
...	iki z [4].

$$[1] \frac{\text{مال} -ma{}}{\text{مل} -mel} \times \frac{\text{میل} -mil}{\text{مل} -mil} \times \frac{\text{مول} -mul}{\text{مول} -mül} \text{ yerine. A.U.E}$$

[2] Buna şu da katılabilir: muy - mu{.

Yine buraya şu lâhikayı katmak ta yerinde olur:

$$\frac{\text{گل} -k(g)al}{\text{گل} -k(g)el} \times \frac{\text{گیل} -k(i)}{\text{گیل, کیل} -kil} \times \frac{\text{کول} -ku{}}{\text{کول, کؤل} -kül} \text{ lâhikası.}$$

-k(g)al):	-k(g)el):
tat-ka{;	en-gel;
-k(g)il):	-k(g)il):
...	ıç-kil, i{·kil, cin-gil, ez-gil;
k(g)u{):	-k(gül)
çapa-ğul, kara-ğul, yasa-ğul;	pūs-kül, öñ-gül;
	(D. L. T) üç-gül, tört-kül. A.U.E

$$[3] \frac{\text{ا} -az}{\text{ا} -ez} \times \frac{\text{ا} -ız}{\text{ا} -iz} \times \frac{\text{ا} -uz}{\text{ا} -üz} \text{ yerine. A.U.E}$$

[4] Bunlara şu misaller de katılabilir:

az(s)) kurn-az, ay-az, al-az, tın-az, yob-az, ta{·az, tırk-az, ayla-z, kurga-z
yañ-az;

ez) çöm-ez, güğ-ez, kel-ez;

ız) sak-ız, ağ-ız, yağ-ız;

iz) tit-iz, sem-iz, gen-iz, ben-iz, tem-iz beş-iz;

uz) ag-uz, uc-uz, boyn-uz, kop-uz, ay-uz, dom-uz, oğ-uz, ka{a-ğuz;

üz) üç-üz, dörd-üz, ök-üz, göğ-üs;

z) altı-z; yedi-z (tıp edebiyatı 47 beşiz, 6 altız, 1 yediz kaydetmiştir. - Dr. N. Aydın

Ayberk'in bir yazısından). A.U.E

-diz lâhikası: [1]

-diz):

tumba-diz;

-duz):

...

-diz):

...

-düz):

-gün-düz [2].

bk. din lâhikası.

-din [3] (?) lâhikası.

-din):

...

-dün):

...

-din):

iğ-din;

-dün):

...

-ven (?) lâhikası.

-van):

gay-van;

-ven):

... [4].

-ir [5] lâhikası.

ar):

...

-ir):

kıs-ır, çığ-ır;

-ur):

-pot-ur, soğ-ur, çuk-ur;

-er):

...

-ir):

...

-ür):

öñ-ür [6].

$$[1] \frac{\text{دیز} -diz}{\text{دیز} -diz} \times \frac{\text{دوز} -duz}{\text{دوز} -düz} \text{ yerine. A.U.E}$$

[2] Bunlara şu misaller de katılabilir: yıl-diz, gal-diz, bal-diz. çuvaş-diz? A.U.E

$$[3] \frac{\text{دین} -din}{\text{دین} -dın} \times \frac{\text{دؤن} -dan}{\text{دؤن} -dün} \text{ yerine. A.U.E}$$

[4] Bunlara şu misaller de katılabilir: ar-van, sır-van? A.U.E

$$[5] \frac{\text{ار} -ar}{\text{ار} -er} \times \frac{\text{یر} -ir}{\text{یر} -ir} \times \frac{\text{ور} -ur}{\text{ور} -ür} \text{ yerine. A.U.E}$$

[6] Bunlara şu misaller de katılabilir:

ar) ast-ar, dam-ar, tağ-ar, tom-ar, sağ-ar, sanc-ar, tim-ar, bal-ar, yul-ar, çap-ar, dav-ar, aň-ar, sın-ar;

er) eğ-er, güz-er, güğ-er, üz-er, (geç-er, kes-er, değ-er, ölç-er);

ır) çığ-ır, kıs-ır, ağ-ır, çak-ır, sağ-ır, kat-ır, bak-ır, tak-ır, kay-ır, bağ-ır, çay-ır, bay-ır;

ir) siñ-ir, eğ-ir, eñ-ir, tek-ir;

ur) çap-ur, çom-ur, bod-ur, tab-ur, kop-ur, koñ-ur, boğ-ur, ob-ur, ok-ur, çam-ur, muc-ur, uy-ur, tom-ur, ac-ur, kub-ur;

ür) düñ-ür, öğ-ür, böğ-ür, düğ-ür, cök-ür. A.U.E

-mer [1] lâhikası.

-mar):

çok-mar, çomar (mk. çokmak, çokman)

kaş-mar;

-mır):

...

-mür):

-mer):

kat-mer (abank kaidesine uygunsuz);

-mır):

...

-mar):

... [2].

-evi lâhikası.

-avı):

...

-evı):

bit-evi «contigu, ininterrompu, d'une seule venue».

İHTAR. 1 — -ce lâhikası fiilel tabanlı şu iki kelimeye katılır:

ağlen-ce «amusement»;

düşün-ce «pensée». [3]

İHTAR. 2 — Birkaç türeme sesadları «onomatopé» -adağ (ve daha seyrek olarak [4] -adek) lâhikası katmakla yapılır; ve sert bir düşüş gürültüsü ifade ederler:

-(t)adağ):

ting-adağ;

lopp-adağ (gürültülü yeyiş içişte);

cumb-adağ (suya düşüş);

curp-adağ (çamura düşüş veya bir şeyin birden çıkiverişi, anı bir hades);

pat-t-adağ (veya: pat-t-adan);

zırp-adağ (gürültülü çiğneyiş);

larp-adağ (> >);

kart-adağ veya hart-adağ (çiğneyiş);

şırp-adağ (bir şey kırarken çıkarılan gürültü);

par-r-adağ, zing(ñ)-adağ, trang(ñ)-adağ,

hop-p-adağ;

-(t)adek):

gümb-edek, gür-r-edek [5].

[1] $\frac{\text{ما} -mar}{\text{مر} -mer} \times \frac{\text{مر} -mır}{\text{مر} -mır} \times \frac{\text{مر} -mür}{\text{مر} -mür}$ yerine. A.U.E

[2] Şu misaller de katılabilir:

iş-mar;

yağ-mur, ıhla-mur, kö-mür (köy-mür: köy-mek, yakmak-tan). A.U.E.

[3] $\frac{\text{ع} -ca}{\text{ع} -ce}$ yerine... Buna sarқан-ca, dinlen-ce (istirahat), öğren-ce (ders) gibi

kelimeleri de misal olarak verebiliriz. A.U.E

[4] Bu lâhikanın katıldığı sesadlarının son konsonları tekrarlandığı da olur ki, müellif bunu kaydetmiyor; tarafımızdan böyleleri tekrarlı gösterilmiştir. A.U.E

[5] Buna küt-t-edek de katılabilir. A.U.E

MI.: *gittim gare özledim, yari evde bulamadım kağa kağdım zıñadağ kapudan çıkarken başımı direğe vurdum trañadağ... dereye düştüm cumbadağ* (RADLOFF, Prob., VIII [Kunos], s. 184, *tekerleme* veya «rendonnée turque»);

طولی یازداد اوچوب (*tūlī parr-adağ uç-ub.* A.U.E) «le perroquet s'envola subitement (*parradağ*)» (ms. Bibl. Nat., A. f. t. 13, yap. 241, l. 17). Maraş'ta *zırpadağ* yerine *zırpada* derler.

IHTAR. 3 — Yapmacık ve alaycı olan az miktarda birkaç kelimeye yeni Yunanca'nın -az veya -os lâhikası kullanılmıştır :

kapar-oz (*kap-mağ*'tan) «capture, chaparderie, chapardeur»;

kartal-oz «vieux, uzé, décrépit» (B. de M.) [*kart* «vieux»];

cadağ-oz «charlatan» [1].

[1] Bunlara *koğ-oz* (cebi boş), *hol-oz* (aslı *koğ-az*), *zif-oz* (*zıp-oz*: zıplamak?), *yell-oz* (havaî, başında yel esen kadın), *cağal-oz*, *çağan-oz*, *kavan-oz* gibi kelimelerimiz de katılabilir.

Bu kelimelerdeki *os*, *oz* eklerinin Yunanca'dan alınmış olduğuna inanan müellife biz bu kanaatinde iştirak edemeyiz: Sonu *o* hecesiyle biten bu lâhika, eski Türkçenin *o* lu olan ve şimdi ekserisi *u* ya çevrilmiş olan *uz*, *us* (*üz*, *üs* + *az(s)*, *ez(s)*) den ibaret bulunan lâhikaların arta kalan bir çeşidinden başka birşey olmasa gerek:

Bu itibarla bütün bu lâhikaların yeri daha evvelce geçen *az* (*ez*), *ız* (*iz*), *uz* (*üz*) lâhikaları sırasında olmak icap eder. A.U.E

AYRIM IV.

EDATLAR (AYGITLAR).

872. Daha yukarılarda görmüş olduğumuz birçok katmaçlar (ve hele tarz ve hal katmaçları § 402 den 474) edat sayılabilir. Bununla beraber biz onları Türkçede tabiatıyla *isim* genel unvanı altına giren katmaç (zarf) bahsinden çekip buraya almak istemedik [1].

Bizim burada uğraşmak istediğimiz asıl edatlar ise şöyle bölümlenir:

- 1° İlgiler (postpositions),
- 2° Bağlaclar (conjunctions),
- 3° Ünlemler (interjections) [2].

I. inci BAHİS. İlgiler.

873. Fransızca «*préposition*»ların Türkçe karşılığı olarak verdiğimiz «*postposition*» (yeri ardda olan)lar bu dilde aynıyle Fransızca'dakiler gibi bir rol oynamaktadır. Bu adı vermemizin sebebi şu ki, Fransızca'da «*préposition*» (yeri önde olan)lar demek olup kelimenin önünde bulunarak rollerini gördükleri halde, Türkçe'dekiler (bu dilin hiçbir zaman ön ek alamayıp daima sondan eklenmesi yüzünden (mk. § 9, ihtar) nâzım lık ettikleri kelimenin ancak *ard* ında yer almış bulunmaktadır [3].

[1] İsimden sayılan zarf «katmaç» bahsinin bütünlüğünü bozmamak için müellifin tuttuğu bu yol, şüphesiz ki doğrudur. Ancak bunlar içinde bir kısmının isim olamayıp ancak edattan sayılması lâzım geldiği unutulmamalı. Nasıl ki kelime kısımlarının buna benzer bir girişikliği (zamir + edat) sayılan bitişik zamirler de vardır: *çanta + m*, ve *geldi + k* teki *m*, *k*, vs... gibi ki, bunlardan evvelkisi muzafün ileyh (birinci şahıs) zamiri olmakla (isim) kısmından, ve mânaca mustakil olmamakla (edat) kısmındandır. İkincisi olan *k* fail (birinci şahıs) zamiri olmakla (isim) kısmından, ve yine tek başına mânası anlaşılır olmamakla (edat) kısmındandır. A.U.E

[2] Müellifin ünlemleri manaca müstakil olmayan (edat)lar arasına almasına gelinece: bir bakıma bunlar bütün bir cümlenin verebileceği bir kavramı tek başlarına verebilmektedirler; bu bakımdan bunların (edat)tan sayılması bir az güçdür; meğer ki müellif «*particule*» = parçacık, tabirini daha başka veya daha geniş bir mânada almış olsun. A.U.E

[3] Müellifin Fransızca «*préposition*» tabirine karşı Türkçe için verdiği «*postposition*» tabiri, Fransız çocuklarına bu kelimenin rolünü daha iyi anlatmak için verilmiş bir terimdir. Arap tabiriyle (cer ve ilsak) yani çekip ulaştırma edatı denilen bu kelimeyi biz (ilgiç) terimiyle karşılıyoruz ki, birinci kelimenin sonuna katılan bu edat vasıtasıyla daha sonra gelen bir kelime arasında bir mâna ilgisi kurulmaktadır. Bir bakımdan buolar takılara da benzerler ise de takı değildirler. A.U.E

Bunlar ancak isimlerde ve bir takım isimcil siygalarda (ve hele mastarda) nâzımlık ederler [1].

Mastara veya bir hades (ediş, oluş) isme katılınca bazan ulak «gérondif» tabirleri meydana getirirler ki, bunlardan daha ileride (§ 1426 ve aşağısı) bahsedilecektir.

İHTAR. — Tarifinin gerektirdiği üzere bunlar değişimsiz «invariable» olmakla beraber, bazan zamir eki olan *-ki* yi, ve sonları vokalle nihayetlenmiş olduğu zaman gaibe izafet (mülkiyet) zamiri olan *-si* yi alırlar. Böyle bir özellik şu cihetten izah edilebilir ki: adı geçen o kelime ilginin asıl kendisine değil, isim ile ilginin vücuda getirdiği kelime kümesinin bütününe aittir (Mk. § 1064, bk. misallere s. 623 ve 626 aşağısı vs.).

I. ALEM İSİMLERİNDE MÜCERRET HALİNİ VE BİR TAKIM ZAMİRLERDE AİDLİK «GENITIF» HALİNİ ALAN İLGİÇLER.

874. Bir takım ilgiçler katılmış oldukları alem isimlerini *mutlak* yani *mücerret* halinde bırakırlar, fakat şahıs zamirleriyle işaret zamirlerinde aittlik haline yederlik ederler: *benim, senin, onun, bizim, sizin, bunun, şunun*.

Bununla beraber şu söylenilen zamirler cemi alâmetini almış iseler mücerret halinde kalırlar (*biz-ler, siz-ler, on-lar, bun-lar, şun-lar*).

ile VE siz İLGİÇLERİ.

إله ile

875. إله ile ilgici, beraberlik bildirir:

MI.: إله ارقداشم *arkadaş-ım ile* «avec mon camarade»;

سزله *siz-ler ile* «avec vous»;

سزك *siz-iñ ile* «avec vous».

876. Eger kelime bir *konsonla* nihayet bulmuş ise, *ile* ilgici إله şeklini alabilir. O zaman vokaller ahenkli kaidesine uyar (halbuki *ile* sureti, esas bakımdan bu kaideye girmez) ve yazıda üst yanındaki kelimeye katılır.

MI.: دفاتل def'ât-la (def'ât, arapça دفه def'a nın cem'i); keli. keli.: «defalar-la» yani *çok defalar* «souvent».

[1] «Gouverner, régir» karşılığı olarak öteden beri kullanılan «nâzım olmak, nâzımlık etmek» tabirini Türkçe bir terimle meselâ «yedilemek, yederlik etmek» suretlerinde ifade edebiliriz: Meselâ «sandalla geldi» cümlesinde *geldi* fiili ile *sandal* kelimesi arasında bir ilgi kuran edat *la* dır; ve *geldi* fiili *la* ilgicini yidişler, *la* ilgicine yederlik eder. Yine meselâ: *senin kadar* kümesinde *sen* ve *kadar* kelimeleri arasında ilgi kuran *in* eki (veya edatı) dır; ve *kadar* kelimesi *in* ilgicini yidişler, *in* ilgicine yederlik eder. A.U.E

Eğer kelime bir vokalle veya kendinden evvel başka bir konson bulunan kaypak bir konsonla nihayetlenmiş ise, tam şekil olan *ile* kullanılır:

MI. : *para ile* «avec de l'argent, pour de l'argent»;
adl ile «avec justice».

Bunula beraber kelime gaibe izafet (mülkiyet) zamiri olan *i* vokaliyle nihayetlenmiş ise, yine *ile* suretindeki tam okunuş kalmak üzere *la, le* kısaltık şekli kullanılabilir.

MI. : *hakki ile* «dûment»; keli. keli. : «avec son droit, son mérite»;
rizû-sı ile «avec son consentement».

İHTAR. 1 — *veçh* kelimesi iki konsonla nihayetlenmiş olmakla beraber, ekseriya kısaltık *-le* şeklini alır: *veçhle* (§ 899, ihtar ve 1451).

İHTAR. 2 — Konuşma dilinde bazan, yazı dilince kabul edilmiş olmıyan *ile-n* ve *-le-n* [1] şekillerini kullanılır. Bununla beraber bu şekillere *Kitab-ı Dede Korkud* da rastlanmaktadır. Yine bk. § 1343, Haşiye, 2.

Bir takım zamirlerin aitlik «génitif» hali istediğine dair olan kaideye bu halinde riayet edilmez:

sen ile-n «avec toi» gibi ki *sen-ile* [2] de denilir.

[1] Bunlardaki *n*: *kış-ın, yaz-ın* daki aletlik edatı olan *n* dir ki, sonu vokalli kelimelerden sonra gelir. A.U.E

[2] Bunlar lehçemizde *sen-le-n* (= *sen-nen*) ve *sen-le* suretinde kullanılmakta olup *ile* şekliyle bu yolda kullanılmaz. (Ykl. : *an-nan şeker*).

ile ilgici ya böyle bütün haliyle, ya kısaltık haliyle kullanılabilir:

Bütün haliyle :

a. Sonu konsonlu kelimelerde : Mehmet ile, göz ile, vs.

b. Sonu vokalli kelimelerde : Sıra ile, şişe ile, babası ile, v.s.

Bu son durumda iki vokal yau yana gelmiş olacağı için, araya bir *y* getirerek idgamlı da söylenir:

dedesi(y)ile, şişe(y)ile, sıra(y)ile.

Bu durumlarda *y* den sonraki vokal kalıp düşmekle, iki suretli bir söylenişe yol açılır:

a. *ile* nin *i* si düşmekle üst tarafındaki hecenin ahengine uyarak *la, le* söylenir (eğer hece sonunda *a, e* varsa) :

şişe(y)le, sıra(y)la.

İhtar. — Sonu vokallilerden sonra *ile* nin kısaltıkları olan *{a, le}* gelmez:

sıra-{a... şişe-le} denmez.

b. *ile* nin *i* si düşmekle üst tarafındaki hecenin ahengine uymaz, ve sadece *le* söylenir. Fakat bu takdirde kelime sonundaki vokalin *i* olması şarttır ki bu *i*, kendinden sonraki *y* le birleşik bir halde uzun *î* vokalinı vücade getirir:

dedes(i-y)le.

Eğer sonunda kalın *i, n* veya ince *î* bulunursa, bütün bunlar yine *i* ye çevrilerek uzun *î* vokali halinde söylenir.

örtüsü(i-y)-le, kuzusu(i-y)-le, karısı(iy)-le.

Bunlar halk konuşma dilinde hem (*{a-n, le-n}*) ile, hem de gaip zamiri *n* li olarak ahenge uygun söylenir :

örtüsü(n)le-n, kuzusu(n){a-n, karısı(n){a-n, gibi. A.U.E

877. Çağatayca'nın *bir-le-n* (*bi-le-n*) ve *bir-le* ilgiçleri Osmanlıca'nın *i-le-n* ve *i-le* ilgiçleriyle aynı mânadadır:

Ml.: گۈن بىرلە آي *g'ün birlä ay* A.U.E güneş ile ay «le soleil et la lune» (*Hos. -ü-Şir.*, yap. 7) [mk. 380];

غم بىرلەن ايدىم هم نفس *gam birlän idim hem nefes*. A.U.E «j'étais en tête-à-tête avec ma tristesse» (Mahz. Mîr Hayd. yap. 3). Yine muk. § 439, *sonları*.

birle kelimesi Osmanlıca'da (mücerret isimlerle, bk. § 879, *sonları*; yine mukayese § 1399) aletlik mânasında bir eski kelime halinde kalınmış bulunuyor.

878. *ile* ilgisinin muhtelif kavramları şunlardır.

1° Arkadaşlık, yoldaşlık, beraberlik bildirir.

سلامتہ *selâmet-le* veya دولتہ *devlet-le* keli. keli.: «avec sécurité, avec bonheur», «Adieu!» [1].

چوچوق ايله يوله كيشمه يوكاك دوشرمه كولر *çocuk ile yol-a git-me, yük-ün düş-er-se gül-er* (Ata sözü) «ne te mets pas en route avec un enfant; si ta charge tombe, il en rira» (proverbe).

Bu kelime: برابر *berâber* «ensemble» ve بىرلىك *bir-lik-de*; keli. keli.: «dans l'unité» ve eski Osmanlıca'da بيله *bile* (mk. § 437, *ihtar*) kelimeleriyle pekleştirilebilir.

Ml.: سىنكە برابر *sen-iñ-le berâber* «avec toi»;

اوغلىله بيله هلاك ايلدیلر *oğliy-le bile helāk eyle-di-ler*. A.U.E «ils le firent périr avec son fils» (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 46).

Bu kelime ardınca *berâber* kelimesi geldiği zaman, رَاغمَن *rağmen* «malgré» mânasını da verebilir.

Ml.: بونلكه برابر *bun-un-la berâber* «malgré cela» (= بونا رَاغمَن *buñ-a rağmen*, mk. § 908).

Eski Osmanlıca'da *ile* kelimesi başlı başına bu mânaya gelebiliyordu:

بو جمله ايله *bu cümle ile* (A.U.E), bütün buna rağmen «malgré tout cela» (*Hümāyūn Nāme*, s. 7);

کتاب مذکور بو نفاستہ زاویہ لسیانده ... متروک ... قالیدی *kitāb-ı mezbūr bu nefāset-le zāvi-ye-i nisyan-da... metrāk... kal-ıdı* [2] «le livre en question malgré sa beauté, serait resté abandonné au coin de l'oubli» (*Ayni eser*).

[1] Müellif bunu böyle «Allaha emanet ol» mânasında bir kelime ile tercüme ediyorsa da, bu bizece «uçurlar olsun; yolun açık olsun; güle güle git; selâmetle, devletle git» mânasında olmak üzere, giden için hayırlı bir temenni yerindedir. A.U.E

[2] Bu fiili *kalıdı* ve *kaıaydı* suretlerinde okumak mümkündür; fakat bunun nasıl okunmak gerektiği asıl bu cümlelerin bulunduğu ibarenin gelişinden gidişinden daha iyi anlaşılabilir. *kaıaydı* sureti (şart ve temenni) bildiren bir siygadır ki, (nefis bir kitabın unutulmuş bir köşede bırakılmış olması) temenni edilir bir şey olmadığı için, bu mânaya gelmemesi lâzımdır. Şart mânasında olsa, bağlı olacağı ceza cümlesinin de bu cümle ardınca getirilmesi icap ederdi. Bu da yapılmadığına göre, bu siygayı *kalıdı* suretinde almak ciheti kalıyor.

Böyle siygalar için ise (İbn-i Mühennā lûgati s. 100, satır, 13 - 16) şöyle denilmektedir:

Mazi fiillerinin kökündeki son harf, esre i, ı ile harekelenmiş olduğu zaman, fiilin (çabuk ve birdenbire) olduğunu bildirir:

kelidi (hemen ve birdenbire geldi); *barıdı* (hemen ve birdenbire gitti); *kazıdı* (hemen ve birdenbire kazdı).

İHTAR. — *ile* ilgici Fransızca'nın «avec» ilgici gibi çoğu zaman mücerret isimlerin sonuna gelerek katmaç (zarf) tabirleri vücuda getirir (mk. § 533 ve 488, zeyil).

Ml. : *تولايلا kōlay-lık-la* «avec facilité, facilement»;
ممنونيته memnūniyet-le «avec satisfaction, avec plaisir, très volontiers».

879. 2° *ile* kelimesi, Fransızca'daki muadili gibi alet, vasıta bildiren isimlerle beraber bulunur, ve bu sebeple bir aletlik edatı «instrumental» rolünü görür :

Ml. : *بىچاق-لا bıcaq-la kes-mek* «couper avec un couteau»;
بىر تاغ ile iki کاغ var-ul-ma-z (Ata sözü) «on ne tue (frappe) pas deux oiseaux avec une (seule) pierre» (proverbe);
cehd ve sabr ile fāre tahta-yı del-er (Ata sözü) «grâce au zèle et à la patience, la souris troue la planche» (proverbe).

880. 3° *ile* ilgici, aynı kelime kısımlarından ikisi arasında yer almış bulunursa, ve «et» bağlacına muadil olur. Başka türlü söyliyelim: bu ilgicin mânası zayıflayarak caasen kendinde var olan uymukluk «subordination» mânası aletlâde bir düzendeşlik «coordination» mânasına çevrilmiş bulunur :

Ml. : *آدمه حواى ابليس اغوا ايتدى Adem-le Havvū-yı İblis iğvā et-di* «c'est Satan qui a tenté Adam et Ève»;
ev yap-an-la evle-n-en-iñ Allāh yardım-cı-sı-dir (söylence) «Dieu protège celui qui bâtit une maison et celui qui se marie» (diction);
at ile avrat-a inan ol-maz (Ata sözü) «il ne faut se fier ni au cheval, ni à la femme» (proverbe).

Böyle kullanılan *ile*, uymukluk mânası vermediği için zamirlere dair olan kaideyi bu bakımdan hesaba katmaya mahal yoktur; bunların hepsi mücerret halleriyle yapılmış olurlar :

ben ile sen «moi et toi».

(*ile* ilgiciyle vücuda getirilen katmaçlık (zarflık) tabirler için bk. § 1312 ve 1426).

Sonu vokalli olan fiil köklerinin sonundaki esre ise, işba edilerek söyleyişte ve yazıda *y* ye çevrilir :

sözläyidi (hemen ve birdenbire söyledi).

Bu izah ve misallerden anlaşıldığına göre, mazi siygasındaki kökün sonuna getirilenler sadece *i*, *ı* vokalleri gibi görünüyorsa da, mânasının da gösterdiği üzere bu, *iv-mek* (acele etmek) fiilinin kökü olan *iv* olacaktır; ve bundaki *v*, söyleyişte ve yazıda sonradan düşmüş olmalıdır. Şu halde nasıl yapılış: fiil kökü üzerine *iv-mek* mastarı katılmak suretiyle vücuda getirilen bir mürckkep fiilden ibarettir.

Müellifin verdiği misale gelince fiil, *kalıdı* (hemen ve birdenbire kaldı) suretinde olunca, cümlelerin mânası da :

«O kitap bu nefisliğiyle beraber unutulurak bir köşede bırakılmış kalıverdi» olsa gerektir. İbn-i Mühennâ'nın verdiği bu siyga şekline ve misallerine biz bir başka yerde rastlamış değiliz. Bu kitabın müellifi de böyle bir siyganın varlığından gerek burada ve gerek eserinin başka bir yerinde bahsetmiş değildir. A.U.E

سز s(i, u, ü, u)z.

881. سز (Eski Osmanlıca'da: سوز, سز) : *siz, siz.. sūz, suz «sans»* ilgici şunların tersad «antonym» leridir :

1° ايله ille ilginin :

MI. : سنز یاشایه مایور *sen-siz yaşa-ya-ma-yor* «il ne peut vivre sans toi»;

شمس ییقه سز *şems(ş)ıye-siz çık-ma-yıñız* «ne sortez pas sans parapluie»;

بونی جواب سز براقا *bun-u cevab-siz bırak-ma* «ne le laisse pas sans réponse, ne te laisse pas faire».

2° -li ekinin.

siz edatı bu haliyle türemli bir sıfat eki rolünü oynayıcı olarak ta sayılabilir (bk. 533, 540, 541, 488 zeyl).

İHTAR — XV inci ve XVI inci asırlarda *siz* ilginin alan kelimelerden evvel bazan zamircil bir *n* getirilirdi (§ 253). Bu hususilik başka yerlerde ancak ismin hallerinde (ismin insirafında) ve o da *ca, ce* ekiyle birlikte olduğu zaman görülürdü ki, bu ekin kendisi de eski bir haliyet sonucu «*désinence casuelle*» dir (§ 917, İhtar).

MI. : یاردم سوز, یاردم سوز *yardım-ın-siz, yardım-un-suz* A.U.E «sans son aide» (1426 yılı yazmaları, yaprak V° 27; Hul. Şāhī, yaprak V° 32).

er-i dü(e)star-un-suz : Erkeğinin izni olmadan A.U.E «sans la permission de son mari» (1426 yılı yazmaları, yap. 127 V°, iki yerde); Mk. bir de VAMB., Alt. Osm., s. 48, l. 17;

ندير [1] an-siz suhbet ve 'iş-ü 'işret etmez-di A.U.E «Nedir ne faisait jamais une partie de plaisir sans lui» (LĀMİ'İ, İbret-Nāme, yap. 48 V°);

an-suz [2] ol-ma-z A.U.E «(c'est) indispensable» keli. keli. : «sans quoi, c'est impossible» (1426 yılı yazmaları, yap. 15).

[1] Bu kelimenin Arap harfli imlâsında *d* nin üzerinde yazılmamış bir nokta bulunması ve kelimenin esası «Ned'ir» olması da mümkündür. *Nedir* ismine rastlamadığımız halde, *Nez'ir* (= Ned'ir) has ismi halâ yaşamaktadır. A.U.E

[2] Müellifin üçüncü şahıs (ga'ip) zamiri dediği : *on-suz* kelimesindeki *n* olsa gerek ki, bundaki *n* için eskimsektir, deniliyor.

Fakat bu *n* için zamircil denilmesinden maksat : «bu yalnız zamirlerde görülür» mânası ise doğrudur.. Yok «kendisi de zamirdir» demek ise, yanlışır. Çünkü bu, zamirlerin eski şekillerinde esasen var olan bir konsondur ki, bugün meselâ lehçemizde mücerred hallerinde düşmüş görünüyor :

Mücerred halinde :

bu, şu, o.

İnsiraf hallerinde :

bu(n)

şu(n)

o(n) = a(n)

u, a, da, dan, uñ - ca - cılayın - lar, vs.

Bu ilgiç *ile* (§ 375) ilgiciyle aynı surette ve aynı şartlar içinde (نۆز *çün* geline) kısaltık olarak kullanılabilir; fakat şu fark ile ki, bu kısaltık *ile* den daha seyrekçe olur, ve yalnız yazıya kısıtlı kalarak söylenişte bir tesiri olmaz (nazımda ise vezin zaruretlerine göre söylenişe tesir ettiği de olur.)

MI.: سنچون *sen-iñ için* (bazan nazımda *sen-iñ-çün*) «pour toi»;
باغچهسيچون *bağçe-si için* [1] «pour son jardin».

883. *çün* ilgicinin şöyle bir takım muhtelif kavramları vardır:

1° *Gayelik* «final» bir mânası var ki, Fransızca'nın «en faveur de, en vue de, pour, au bénéfice de» tabirlerine muadildir:

MI.: آق آقچا قارا گون اچوندور *aq aqça kara gün için-dür* (Ata sözü) «l'argent blanc est pour les jours noirs» (proverbe).

çün ilgici böyle kullanılıncı, çoğu zaman mastarın sonuna (bazan da izafet «mülkiyet» zamirli veya izafet «mülkiyet» zamirsiz -me li bir hades ismine) getirilir:

MI.: ایچون گادی *siz-i g'ör-mek* (ve daha seyrek olarak: *g'ör-me* [2]) *çün g'el-di* «il est venu (pour) vous voir»;

مجاهدين اسلاميك ناكل مظفريت اوله لری ایچون دعا ايتديلر *mücahidîn-i islâmiye-niñ nâ'il-i muzafferiyet ol-ma-ları için du'a et-di-ler* «ils ont fait des prières pour que les guerriers musulmans obtinssent la victoire».

Eski Osmalıca'da aynı mânada اچلیچون *ecl-i için* suretinde bir ilgiç tabiri kullanılırdı:

MI.: اعضا خراج ویرمک اچلیچون متفرق اولورلرמש *maḥzā ḥarac vir-me-mek ecl-i için müteferrik* [3] *ol-ur-lar-mış*. A.U.E «il paraît qu'ils se dispersent, uniquement pour ne pas payer l'impôt» (Rouen, No. 1052 yazmaları, yap. 62 V°).

İHTAR. 1 — İlgiçlerin şahıslı bir fiil siygasına yederlik edemeyecekleri hakkındaki kaidenin dışında olarak, *çün* ilgici bazan müfret gaibe emir siygasıyla kullanılır ise de, böylesi hiç de fasih sayılmıyor:

siz-i g'ör-sün için g'el-di «il est venu (pour) vous voir».

[1] Aynı durumdaki *ile* ilgici için söylediğimiz hükümler, bunda da yörürlüktedir:

bahçes(i-y)çin, babas(i-y)çin, haqq(i-y)çin, örtüs(i-y)çin vs. A.U.E

هانه-م-يڭن اکسر اون-دن گهچ-ديڭ(i-y)چين *hâne-m-iñ ekser ön-ün-den geç-diğ(i-y)çin mat-lakā* (İsmâ'il Safâ);

هم ساکن طوردیچون حجاب ایدر *hem sâkin durduğ(i-y)çün hicâb id-er* (Liberte - Hâmid);
k'eder-im-iñ art-ma-sı için sev-in-mek iste-r-im (Hâmid). A.U.E

[2] Bu türüsü (hafif mastarla olanı) hemen hiç kullanılmaz.

Başka mastarla misal:

sen-i al-mak için sen-i ver-di-m (Hâmid - Maḥber);

Mastarların ardınca başı vokalli *çün* gibi kelimeler geldiği zaman *k, k* lar *ğ* ye çevrilerek bu vokallerin *g* ye vasledildiği şark ve cenup vilâyetlerimizde çok görülür:

al-moğ-çün, gelmeğ-çün vs. A.U.E

[3] Müellif *müteferrik* kelimesini «dispersé» diye tercüme ediyor ise de, bunun Osmalı tarihinde başka bir hususî mânası olsa gerek: (dağılmak) mânası buraya uygun görünmüyor.

Meselâ bakınız *müteferriķa polisi*: merkezlerden birine tâyin olunmayıp mütenevvi işler gören polis.

Yine bakınız *Ibrahim Müteferriķa*. A.U.E

İHTAR. 2 — *ايجون ne içün* «pour quoi» yerine *niçün, niçin* kelimeleri kullanıldığı gibi, bu mânada *ne-den* ve *ne-ye* (mef'ulün anı ve mef'ulün ileyi haletlerinde *ne*) veya sadece *ne* de kullanılır: *ne dur-uyor-suñ?* «pourquoi restes tu là» bunun yerinde yine sadece *sebeb?* kelimesi de kullanılır:

Mk. *اونك ايجون on-uñ içün* (veya *bu yüz-den*) «pour cela, c'est pour-quoi, pour cette raison».

İHTAR. 3 — *içün*, çok kere kase, yemin «serment» veya yalvarış «adjuration» mânalarıyla kullanılır:

MI.: *الله (دينم) ايجون Allāh (veya din-im) için* «au nom du Seigneur (ou de ma religion)»;

پادشاهك (اولادك) باشيجون pādīshāh-iñ (veya: evlād-iñ-iñ) başı içün «(je t'en conjure) par la tête du Sultan ou de tes enfants)»;

الله (طغرى، پيغامبر، كلام قديم) حقيجون Allāh (veya Tanğrı veya peygamber veya Kelām-ı Qadīm) hakk-ı içün «au nom d'Allāh (ou de Dieu, ou du Prophète ou du Coran)».

Asıl mânasıyla: «au nom du droit d'Allāh... de ce qui est dû à Allāh...»;

يمين ايدرمكه يري و كوكى. يرادان حق سبحانه و تعالى حضرتلرينك برلكي حقيجون... yemin id-er-im-ki yer-i ve g'ök-ü yara-d-an Hāq subhān-ehu ve ta'ālā hazret-leri-niñ bir-liğ-i hakk-ı içün... A.U.E «je jure par l'unité de Dieu créateur de la terre et du ciel que...» (1595 'Ahd-nāme si; J. as., 1876 (2), s. 379);

karı-sı-niñ boş dūs-me-si içün bir yemin ver-mek «jurer par la réputation de sa femme (yani: eğer sözden dönülürse, karısını boşamayı üzerine alarak)».

قرآن منزل حقيجون او مقوله كيمسه جزاسن بولور Kur'ān-ı münzel hakk-ı içün o maqūle kimse cezā-sın bul-ur A.U.E «nous jurons par le Coran descendu du ciel, que de pareilles gens seront punis» (Hicri 1198 yılı fermanı, *Cevdet Tarihi*, 195).

Azerce'de (*içün* siz olarak) *الله حقى Allāh hakkı* قرآن *Kur'an hakkı* denilir.

884. 2° zayıflamış bir *gayelik* mânası var ki, Fransızca'da «relativement à, concernant» mânalarıdır.

içün edatı bu kavramıyla *-dan* (mef'ulün anı) a da yederlik edebilir. Bu türlü Viguier (s. 202) gramerinin bir ibaresinden çıkar gibi görünüyor. Mk. § 913.

MI. : سنك ايچون بر دها بوييه كلسين ديه امر ايتدم *sen-iñ içün bir daha bura-ya g'el-me-sin di-ye emr et-miş-di-m* «(pour ce qui est de toi), j'avais ordonné que tu ne vinsses plus ici» keli. keli. : «pour toi, j'avais ordonné en disant: «qu'il ne vienne pas ici».

senin içün kelimeleri tekid için getirilmiş artık bir kelime «explétif» diye sayılarak karşılıksız bırakılırsa, Fransızca tercümesi daha tam olabilir.

3° *sebebcil* «causatif» bir mânası var ki, Fransızca'da : «à cause de... par ce qui...» (Mk. § 934) karşılığıdır.

Bu kavrama ancak *on-uñ içün, bun-uñ içün* gibi işaret zamirleriyle (mk. Fransızcada : c'est pour cela que...) ve *-dik* veya *-(y)ecek* li fiillerin isimcil siygalariyle (Mk. § 1439) rastlanır.

İHTAR. — *içün* ilgici bazan izafet «mülkiyet» zamirini almış veya almamış *اويله öyle* (§ 402) katmaç (zarf) ına katılmış bulunur.

MI. : اويله سيچون *öyle-si içün* «pour une pareille personne, pour quelqu'un de cette espèce»;

بن يازيک که اويله سيچون بر قدر امک صرف ايتدم *ben yazık ki öyle-si içün bu kadar emek sarf et-dî-m* «c'est dommage que je me sois donné tant de peine pour un homme comme lui».

böyle ve *şöyle* de daima izafet «mülkiyet» zamiri olan *si* yi alır : *böyle-si-içün, şöyle-si içün*.

3. KIYASLAMA İLGİÇLERİ.

885. Kıyaslama «comparaison» ilgiçlerini şöyle ayırıyoruz : a. Vasıflık kıyaslama ilgiçleri «post. de comparaison qualitative» (§ 886 dan 890); ve b. Miktarlık kıyaslama ilgiçleri «post. de comparaison quantitative» (891 den 895).

Bu ayırış kesin birşey değildir ve içlerinde birbirinin sahasını çiğneyenler olmasına karşı gelindiği de iddia edilemez (vasıflık veya miktarlık) kıyaslama ilgiçleri *-e, a* (mef'ulün ileyh) e yederlik ettikleri zaman sınırlanık «limitatif» bir mânâ alırlar (bk. § 903).

Katıldıkları isimlerle hal ve tarz bildiren katmaçlık (zarflık) tabirler vücuda getirirler ki, bunlar tarifçi «déterminant» olarak ta kullanılabilirler (bk. § 887).

a. VASIFLIK (VEYA TARZLIK) KIYASLAMA İLGİÇLERİ.

886. Yeni Osmanlıca'da en çok kullanılan vasıflık ilgiç, *کي gibi* «comme» dir.

MI. : سره دوه می کې اغیر کیدو *surre deve-sl gibl ağır gid-er* «il va lentement comme le chameau de la Surra (Sultanın hediyelelerini Mekke'ye götüren deve)»; سبیلخانه بارداغی کې دیزلش *sebilhâne bardağ-ı gibi diz-il-miş-ler* «ils se sont mis en rang, comme des godets de fontaine publique (bir söylence ki, kalabalık bir aile için söylerler).

IIITAR. — *gibi*, bazı lehçelerde (meselâ: Tobolsk lehçesi) ndeki *kibik* kelimesine muadildir. دخی *gibi'i dahi*, دخی *an-iñ gibi'i dahi*, انلرک بونک کې *an-lar-iñ, bun-uñ gibi'i* - A.U.E (Rouen, No. 1502 yazmaları, yap. V° 49, 53, 60 ve V° 76) suretlerindeki ifadelerde görülenler belki de bunun artı yaşarları sayılabilir ki, buralarda *gibi'i* kelimesi (gaibe izafet «mülkiyet» zamirli olarak) *gibiğ-i* olması mümkündür; ve bütün bu ifadeler Fransızca «de même» mânasıyla katmaç (zarf) olarak kullanılmıştır (Mk. § 887, sonları).

Âzerce'de *kimi* şekli kullanılır :

Anadolu'da da *kimi* derler (ki Maraş'ta tarafımızdan kaydedilmiştir). Mk. GIESE (s. 56 ve 59) : *yel gimi, gül gimi*.

Böhtlingk (§ 188 ve *Vocab.* s. 66), (orenb. : *kö(ä) bik* -A.U.E, ve *kö(ä) bi* A.U.E-nijeg. : *kebik* suretlerinde olan) Osmanlıca *gibi* kelimesini, Yakutça şekil «forme» suret, görünüş «aspect» mânasındaki *kiäb* kelimesine yaklaştırıyor; mk. uranha lehçesi : «şekil, suret, «forme», kıyafet «accoutrement» mânasındaki *käp*, Mogolca : *ᠭᠠᠯᠠ*.

Div. L. T. (III, s. 85) de *kib* kelimesi şu kavramlarda veriliyor :

1° Kalıp «moule» : *kerpiç kib-i* kerpiç kalıbı «moule, à tuile»;

2° (El-mesel-i ve-l-gibih) bir şeyin misli ve benzeri oluş «semblance, ressemblance» : *bu er an-iñ kib-i* (A.U.E) bu adam onun benzeri «cet homme -ci est comme celui là».

Bu esere göre görülüyor ki, *gibi* (*kibi*) kelimesi {gaibe izafet «mülkiyet» zamiri: *i* yi alan} *kib-i* suretinde yapılmış bir kelimedir.

Eski Osmanlıca'da *gibi* (ve aktarımlısı olan : A.U.E) *bigi* kelimeleri farksız olarak kullanılırdı :

MI. : *ben-üm bigi kişi-nüñ* (A.U.E) «d'un homme (Bibl. nat., 86 yazmaları, yap. 3; XV'inci asır);

kağı gibi ya kilim bigi nesne (A.U.E) «des objets comme un tapis ou un kilim» (*Hal. Şahi*, yap. 78 V°; mk. *ayni eser*, yap. 2 V°, 6, 23, 24 V°, 34 V°).

bigi şekli Çağatayca'nın *bigin* (*Maḥzen-i Mîr Ḥaydar*, yap. 40) kelimesine ve eski Türkçenin *bigāw* (RADLOFF, VI. 1741, *Codex Comanicus*'a atfen) kelimesine yaklaştırılabilir.

887. Bir isim ile ardınca *gibi* kelimesinden vücuda gelen ifadeler şöyle kullanılabilir :

1° Katmaç (zarf) olarak :

bun-uñ gibi «de cette façon, de même, de la même façon» ki, arapça *ke-zülük* maundadır. Bu ifade ardınca *dahi* «aussi» kelimesi de getirilirdi (bak başka misallere § 886).

2°. Sıfat olarak :

پامۇق كېي *pamuk gibi* «pareil à du coton, doux comme du coton»;

مەلەك كېي بر آدم *melek gibi bir adam* «un homme pareil à un ange, un homme bon comme un ange».

Böyle bir tabir bir zamirle vücuda getirilmiş ise, o zamir üstünleme olarak mücerret haletinde bırakılır :

Мл. : *ba gibi firsāt-lar* [1] «de pareilles occasions»;

سەن كېي بر آدم *sen gibi bir adam* «un homme comme toi, un homme dans ton genre»;

نە كېي شەرايط ايلا *ne gibi şerāit ile?* «à quelles condition?» (Mk. § 341).

Eski Osmanlı lehçesinde aidlik «génitif» haleti daha sık kullanışlı idi : بۇنۇڭ كېي *bun-uñ gibi maddeler* (A.U.E) «ces sortes de matières» (Rouen, No. 1052 yazmaları, yap. V° 53 ve muhtelif yerlerde); نەنك كېي رىزقا *ne-niñ gibi rızqa* (A.U.E) «quel pension?» (aynı yer, yap. 76).

3° İsim (alem) olarak :

O zaman isim (alem)lerin aldığı aynı ekleri alırlar (§ 210); meselâ, cemi ekini : بۇنۇڭ كېي *bun-uñ gibiler* «de pareilles choses, de pareilles gens»;

Halîyet sonuclarını «les désinences casuelles» : بۇنۇڭ كېي *bun-uñ gibi-niñ sebeb-i* «la cause de pareilles chose» (A.U.E) (Rouen, No. 1052, yap. V° 59); بۇنۇڭ كېي *bun-uñ gibi-ye* «à pareilles gens» (A.U.E) (1426 yılı yazmaları, yap. V° 146);

İzafet «mülkiyet» zamirini : بۇنۇڭ كېي *bun-uñ gibi-si, ban-ların gibileri* «de pareille chose (gens), de pareilles choses (gens)» (A.U.E).

Bu ilgin fiil siygalariyle kullanışı hakkında bk. § 691 ve 1446 ve aşağısı).

888. Kıyaslamanın iki haddi arasındaki benzerliği daha çok görünürlemek için ikinci hadde *-de* edatı da katılır (§ 407). Fransızca'da «de même que... tout comme...».

Böyle bir halde ilginin rolü *yüklem bağlacı* «conjonction copulative» e yaklaşıp (Mk. § 960).

Мл. : *Ahmad gibi Mehmed de gel-ecek* «Ahmed et Mehemed viendront tous les deux»;

سوغۇق ھەۋا-لار-دا گ'ەز-مەك *soğuk hava-lar-da g'ez-mek* *gibi sıcak hava-lar-da g'ez-mek-de muzir-dir* «il est malsain de se promener par un temps (trop) froid comme par un temps (trop) chaud».

(İHTAR. — Şark Türkçesinde bu edatın ...a *qadar* «jusqu'à» mânasında mef'ulün ileyhlî misalleri bulunmaktadır (mk. § 905, ihtar).

[1] Müellif bunu *firsat* suretinde kaydediyor ki, bizim kullandığımız nöbet mânasıyle arapçasının aslı da budur; fakat halâ bugün kullandığımız kelimenin söylenişi bizde bu değil, *firsat* dır. Bu şekil ise Arapça'da «hayiz gören hatunun silinip pâk olacağı bez, yün ve pamuk parçası gibi şeyler» mânasınadır (bk. *Ahteri*).

Osmanlıca arapçanın, farsçanın kelimelerini çoğu zaman arap acem gibi söyliyemedikten ba ka, mânalarını da böyle değiştirdiği oluyor. Meselâ farsça'nın *serbest* kelimesi o dilde (başı bağı) mânasında olduğu halde, biz onu (başı boş) mânasında ters ve yanlış almışızdır. A.U.E

تک *tek* (دک : *dek*).

889. Osmanlıca'da sınırlama «limitatif» ilgici olarak kullanılan *-tek* (*dek*) edatı (bk. § 904), aslında gibi «comme» mânasında olan bir kıyaslama ilgici idi; ve *gibi* (§ 886), *-ce* (§ 920, bunun istikakı hakkında bk. § 930) suretinde mânadaşları vardı. (Kıyaslama edatı «particule comparative») bu kavramıyla Cımanlıca'da hattâ eski Osmanlıca'da dahi hemen mechuldür. Her nekadâr XVI^{ncı} asır şairlerinden Fuzulî:

قند مکړر تک لذیذ *kand-i mükerrer t-k lezîz* yani (katmerli nebat şekeri gibi lezzetli (A.U.E) «doux comme du sucre candi»,

diye bunu kullanmış ise de, onun dili esasen şark tesirlerine uğramış bulunuyordu.

Halbuki Osmanlıca'nın aksî olarak bu edata Orhon kitabeleri dilinde (VIII inci asır): *tñrı, tg* /*tñrı tg*/ «tanrı gibi» (Radloff'tan Ka. kitabesi, satır 1, kelime 1) suretinde... ve *تک tek*, *تک tāk*, *تگ tāg*, *دک dāk*, *دگ dāg*, *دگ (dag)* *تیک tik*, *تگ tig*, *دیک dik*, *دیگ dig*, *دیگ diy*) suretinde epeyce mütecevvi manzaralar almış olarak birçok şark lehçelerinde sık sık rastlanmaktadır.

Muhtelif Türk dillerinde başlıca kullanışları şöyledir:

1° Bir isim (alem) ile birlikte bulunur:

MI.: *چيچاک تیک çiçäk tik* (g) (A.U.E) «comme une fleur». (Hosrev-ü Şirin. yap. 2).

2° (Mücerret veya muzafûu ileyh «aidlik» halinde) bir zamirle birlikte bulunur:

MI.: *sen tek(g) peri-ler pādîşāhı* (A.U.E) «une reine des fées, comme toi; une beauté comme toi» FETHİ 'ALİ AĞ., azerce komedyalar, s. 56; mk. *aynı eser*, s. 40).

Bu edat istihfâm zamirleri olan *kay* (bk. § 1026, ibtar 2) ve *ne* (§ 319) den ve işaret isimlerinden olan (insıraflı «oblique» hallerinde) *bu*, *şu*, *o* (ve insıraflı hallerinde *an*) dan sonra geldiği zaman onlarla bitişerek hal ve tarz katmaç* (zarf) ları vücade getirebilir. O zaman kendi istiklâlini kaybederek hakiki bir ek halini alır, ve imtisal (gibileşim) «assimilation» (veya ahenk «harmonie») kanununa uyarak (§ 136) icabına göre *dağ* veya *dağ* şeklini alabilir.

قایداغ kaydağ (GRENARD, *Journ. as.*, 1899 senesi, s. 311);

نتیک netik, *نتاک netāk*, *نیتاک nitāk* (KATANOF, *Hakim-Ata*, I. 129) «comment» mk. § 1001). Mânadaşları: *نجا nicā*, *نیه nice* (§ 402), *نچوک neçūk*.

Bu lâhika, *-ce*, *-cek* lâhikası (§ 917) gibi işaret zamirlerinde, zamircil bir *n* ile gelişirler (bk. § 254).

MI.: (Çağatayca): *مونداق mundağ*, *mundag* (A.U.E);

شونداق şundağ, *şundag* (A.U.E);

اونداق ondağ, *ondag* (A.U.E) }

انداق andağ, *andag* (A.U.E) }

«ainsi, comme ceci, comme cela, de cette façon, tellement»;

Mânadaşları: *انجا anca*, *انچایان ancağayın* (A.U.E);

(Meninski'ye göre, *Deli Būrāder*'den alınau mizal, *انداق andağ*, hemcu «aussitôt» bildirir).

Bununla beraber bazan işaret zamiri aidlik «génitif» halini alır, ve *tek* edatı fonetik bakımdan istiklâlini muhafaza eder: *مونونگ t-k* bunun gibi (A.U.E);

مونونگ-dāk mun-anğ-dāk (A.U.E) «un pareil, comme cela» (*Hakim-Ata* I. 141, 126).

انینگ t-k (A.U.E), *ancağ* (§ 430) un mânadaşdır.

3° Fiilin isimcil siygasıyla birlikte bulunur.

tek edatı bu takdirde ulakçıl «gérondif» tabirleri veya fiilin isimcil siygalarından daha başkalarını teşkil etmeğe yarayabilir (bk. -*gen* lâhikası için, § 1450 ve -*gü* lâhikası için, § 868, ihtar 3).

890. Öteki vasıflık kıyaslama edatları :

1° -*ce* ve -*cesine* edatları (bk. § 920 ve 929).

2° -*si* lâhikası ki, (bilhassa kelime bir vokalle nihayetlenmiş ise) *مسی -msi* şeklinde gelişimli olarak kullanılır.

a. Bu lâhika bir sıfata eklenince -*ce*, -*cik*, -*cek* gibi gerçekten azaltıcı «diminutif» mahiyetini alır. Bu kullanış 519 uncu bendde mutalâa edilmiştir [1].

b. Bir isim (alem) e katılınca *کبی* gibi «comme» mânasını verir, ve şöyle bir takım sıfatlar ve katmaçlık (zarflık) tabirler yapılmasına yarar :

ییلان-سی yılan-sı «serpentin, comme un serpent»;

مایمون-سی maymun-sı «simiesque, comme un singe»;

اورمان-سی orman-sı «silvestre, comme une forêt».

Mk. *qarım-sı yağmur* «pluie, mêlée de neige»;

kadife-msi bir kumaş «étoffe qui imite le velours»;

bayır-ımsı, dere-msi bir yer «un endroit en pente, creux comme une vallée»;

taraça-msi «en terrasse» (S. B);

yag-ımsı (B. de M.) «à peu près comme de l'huile» (A.U.E);

yañ-sı «de travers»; *mahalle-msi* (Kunos) «à peu près comme un quartier»,

A.U.E

MI. : *اوقاق چوققار امتحانسی شیلر موردق خواجهك خاندن دكلدر. afa-cık çocağ-lar-a imtihan-sı şey-ler sor-mak hoca-lık (Hoâce-lik?) şân-ın-dan değil-dir* A.U.E «il n'est pas digne d'un maître de poser à de tout petits enfants des questions d'examineur» *Grammaire de Hafouz Resi*, s. 32).

c. Bu lâhika -*gü* lü fiilin isimcil siygasına ilâve edilince (§ 868, ihtar 3) hususî bir siyga teşkil eder ki bu, şimdiki Osmanlıca'da -(y)*esi* lâhikasıyla (§ 792) ifade edilmektedir.

İHTAR. 1 — Bu teşkilci unsur «morphème» u sonu vokalle nihayetlenen kelimelerin gaibe izafet «mülkiyet» zamiri ile § 228 karıştırmamalı.

Bu bilâkis başlıklı «inchoatif» fiil lâhikası olan -*si* ile akraba görünüyor; bk. § 844, zeyil, *ayrık-sı-mak* (*ayrak-sı*); yine mk. başka Türk dillerinden alınmış olan şu misalleri :

sovağ-sı «se refroidir, devient frais (sovuğ-su)», G. D., s. 165;

havf-sı* «avoir peur» -*havf*-su* «dangereux» s. 165;

avlağ-sı «être déserté, dépeuplé (avlağ-su)», s. 164;

[1] 519 uncu bendin 1 inci ihtarında verilen misallere şu birkaçı da katılabilir :

tümse-ğimsi «arrondi» (S. B, *آغریق ağır-şak* kelimesi altında);

Başka Türk lehçelerinde :

çal-su veya *çal-sımal* kır rengine çalan «grisonnant» (G. D., s. 593);

qattı-su katıca «assez dur» (s. 598); *qaw-su* sararmışça «assez pâle» (s. 18); *yas-su* yaşça veya *nam-su* nemlice veya *dım-su* ? «légèrement humide» (s. 592); *ırag-su* ırakça «assez loiu» (RADLOFF, I. 1336). J. D.

irāmsi- [1] «être fier (irāmsū)» s. 99.

Aşağıdaki Osmanlıca isimlerde *-si* lâhikası fiilcil tabanlar «bases verbales» a katılıyor:

yat-sı «prière du soir»;

tūt-sū «fumigation»;

sin-si «caché, dissimulé».

Bir *-se* lâhikasını da izleri görülmektedir: *çiy-se [2] «bruine»* (bk. S. B., français-turc., «bruiner» kelimesine).

Mk. G. D. s. 107: *kük-se, kükrāk* (kıyaslık) Osmanlıca *göğüs (göks)* «poitrine».

İsimcil veya fiilcil tabanlara hiç ayırdetmeden katılan ve boğazlı konsonlarını da muhafaza etmiş bulunan şu aşağıdaki kelimelerle bütün bu teşkilci unsurların bir ilgileri olması ihtimali vardır:

-sek, -[i]msek; -sik, -[i]msik:

tüm-sek, tut-sak, bağır-sak, (mk. kırsak), yük-sek, (mk. yüce şark türkçesinde: yükgerü), ağırsak (veya ağır-sak) sar-ımsak, kurumsak, tañsuk (eski Osm.) süm-sük, kına-msık, ağla-msık, Mk. G. D., s. 105: yalbırsük «(Tavukgillerde) ibik», mk. Osm. yelbir-mek s. 163: kumsuk «envieux».

Bu lâhikaya Orkhon kitabelerinde *-sk (-sık)* ve *(-sk)* suretlerinde rastlanıyor ki, Radloff bunları hep de yüksek bir vokalle *-sik, -sük* vs. suretlerinde kaydetmektedir:

çsk (Radloff: *aç-sık*) açlık «faim»;

öl-sk (Rad.: *öl-sük*) «la mort»;

tw-sk (Rad.: *tod-sık*) doyum «satiété» (bk. RADLOFF, *Bull. Ac. Pét.*, 1911, s. 436);

Yine mk. *il tut-sk* (Rad.: *el tut-sık* halk birliği? «union du peuple» inser. Ka. de Radloff, 104); *kün twgsk* gün doğusu «levant»; *kün batısık* gün batısı «couchant» (K. de Radloff, I. 4, 8; Ka. I. 2, mk. s. 618 tenbih).

Yine mk. § 844 zeyil.

İHTAR. 2 — Kunos *arangamsı* [3], *utangamsı* [3] şekillerini de veriyor.

3° $\frac{-leyin}{-layın}$ [4] lâhikası ki, bu şöylelerine katılır:

[1] Bu kelime hakkında bir kanaatimiz yoktur. Sonra bütün bu misallerde ve daha aşağılarda geçen kalın *k* lar, müellifin eserinde *g* suretinde kayıtlıdır. A.U.E

[2] Bunun hakkında da bir kanaatimiz yoktur. A.U.E

[3, 3] Bunlardaki *m* lerin aslı *n* olacak; bk. § 890, b. A.U.E

[4] D. L. T. I, 103. 146; III, 140: *eylä* Oğuzca = öyle «kezalik, keza». Bu *-eylä* kelimesine aletlik eki olan *-ın* katılmakla hasıl olan *eyle-(y)in* «öyle olarak» kelimesi, bu *-leyin* ve ahenge uyarak *-layın* lâhikasını vermiş görünüyor ki, sonra katıldığı kelimelerde *ey* hecesi aşınmış ve düşmüş olsa gerektir.

Bir de gerek Osmanlı ve gerek şimdiki Türkiye lehçesinde zaman bildirir isimlere katılan başka bir *-leyin, -layın* lâhikası vardır ki, müellif bundan bahsetmemiştir.

Bilindiği üzere *-(y)in* aletlik lâhikası sonu konsonlu veya vokalli kelimelere katılarak o isimleri zaman katımacı (zarfı) yapmaktadır: *yaz-ın, kış-ın, gündüz-ün, dönüş-ün, öyle-(y)in* gibi.

İşte bu *-(y)in* eki, *ile* edatına katılarak *ile-(y)in* mürekkep lâhikasını vücade getirir ki, bu lâhika yine sonu konsonlu veya vokalli zaman ismine katıldığı zaman baştaki *i si* düşer: *akşam-leyin, sabah-leyin, gece-leyin* vs. gibi ki: (sabah ile, akşam ile, gece ile beraber olarak) mânasındadır. Bu mürekkep lâhikanın D. L. T. II, 314 arapça *n.a'a* = ile (beraber) mânasında *-likin -lığın* dan gelme olması da mümkündür. A.U.E

a zaman isimlerine katılarak zaman katmaç (zarf) ları vücade getirir (bk. s. 262, ihtar 2). Şimdiki Osmanlı lehçesinde bu edatın eskiden kalma biricik kullanışı budur.

b (Eski Osmanlı lehçesinde) cins isim (âlem) lerine كى gibi «comme» mânasiyle katılarak hal ve tarz bildiren katmaç (zarf) lık tabirler vücade getirir.

MI. : كوكرجنلین k(g)ō(ü)g(ğ)ercin-leyin (A.U.E) «comme le pigeon» (1426 yılı yazmaları, yap. 145 V°);

کوکدکیلین k(g)ōkdeki-leyin : gökte olan(lar) gibi (A.U.E) «comme ceux qui sont au ciel» yap. 55);

عولکیلین evvelki-leyin oldu : evvelki gibi oldu. (A.U.E) «il devint comme avant» (Kırk Vezir);

بزدخی کندلین اکا حمد فنا قلاوز biz daği k'endi-leyin aña hamd senā kılavuz : biz de kendisi gibi ona hamd-ü senā kılalım (A.U.E) «nous ferons des actions de grâce, comme lui» (yap. 22 V°);

اوغریلین ogur-ıayın (yap. 64 V° ve 87) veya اوغریلین ogır-ıayın hırsız (ogır) gibi, gizlice «en cachette, furtivement, comme un voleur».

Mk. Şark türkçesi : aul kişi layın ağıl (= köy) kadını gibi «à la paysanne» (GULG. Dict., s. 121);

hatun-layın veya hatun-dayın «comme une femme» GULG., Dict. s. 389).

c. (Eski Osmanlıca'da) -dik li ve -(y)ecek li fiil siygalarına katılarak neticelenişli «consécutif» (§ 1398) veya faraziyele kıyaslama «comparatif hypothétique» (§ 1454, 1461 ve 1466) mânalı ulaclık «gérondive» tabirler vücade getirir. Şimdiki Osmanlıca aynı hallerde gibi ve kadar kelimelerini kullanır.

-dik li veya -(y)ecek li siyganın sonuna gaibe izafet «mülkiyet» zamiri olan ek katıldığı zaman, kıyaslık edatı olan -ce de olduğu gibi, zamircil bir n de alıyordu : سودکتلین sevdik-ın-leyin sevmesiyle, sevmesi neticesinde (bk. § 1452).

Bu edatı eski bir kıyaslama «comparatif» haleti sonucu (§ 917, ihtar) saymak da mümkündür.

IHTAR. 1 — Şark Türkçesinde -leyin (-deyin) edatı bazan zamirlerin mutlak (mücerret) haletle, bazan izafet «mülkiyet» haletine katılır :

اول layın ol-layın (A.U.E) veya آنک layın an-ıng-layın onun gibi «comme lui» (G. s. 182).

IHTAR. 2 — -leyin unsuru şu aşağıdaki lâhikada da bulunur.

4° cileyin -جیلین lâhikası.
-cılâyin -جیلین

Bu da evvelkisi gibi hal ve tarz mânalı katmaç (zarf) lık tabirler vücade getirmeğe yarar, ve cins isim (âlem) lerine ve zamirlere katılır :

MI. : آدمجیلین adam-cılâyin «comme un homme»;

الله سويلر لکن بزجیلین دکل Allah xöyle-r lâkin biz-cileyin dil-le değil, «Dieu parle, mais pas avec la langue comme nous» (Ris. B. s. 8).

Bu lâhika kendinde işaret zamirleriyle zamircil bir *n* geliştirir ki, esasen -ce edatında da böyle oluyor; ve bu -ce edatıyla -cileyin deki *cî* unsuru akraba olsa gerektir: [1]

بونجیلان *bun-cılayın* (A.U.E), شونجیلان *şun-cılayın* (A.U.E), اونجیلان *on-cılayın* (=onlar gibi. A.U.E), آنجیلان *an-cılayın* A.U.E «ainsi»;

Mk. 1426 yılı yazmaları: اولرجلین *o-lar-cılayın* (A.U.E), انلرجلین *an-lar-cılayın* (A.U.E) «comme eux», yap. 110 V°:

اشبونجیلان *iş-bun-cılayın* (A.U.E) «ainsi».

Bu ifadeler tarifçi «déterminant» olarak kullanılabilirler:

Ml.: بن انجیلان کافر دن عاجزمین *ben an-cılayın kâfir-den 'âciz-mi-yin* (A.U.E) «suis-je plus faible qu'un pareil infidèle» (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 51 V°); اول میل کم یقشد کنه انجیلان بر میل یابدیدی *ol mil kim yığ-ıl, mış-dır gene an-cılayın bir mil yap-dır-dı* (A.U.E) «il fit construire une colonne (mil: yollarda fersahları bildirmek için dikilen nişan taşı: *Burhan-ı Kati* A.U.E) semblable à celle qui s'était écroulée» (Aynı eser, yap. 63 V°).

İHTAR. — *-leyin* ve *cileyin* lâhikaları aslında fiil lâhikaları (= *-le* ile türeme fiillere katılan ulak «gérondif» sondahıkları «terminaison» idi (mk. § 1339).

Bunlar şark türkçesinde *-ley* ve *-ciley* gibi daha kısa şekillerle görülmektedir:

bu-lay: böyle (A.U.E) şu-lay söyle (A.U.E), a-lay öyle (A.U.E), «ainsi», neçik hetman a-lay pan «des magnats, ainsi que des méréchaux», neçik nemiş-ninç a-lay erment-ninç «des Arméniens, ainsi que des Allemands», tō(ū)kū-lay (A.U.E) (GUIGANOF, *Gram. Tat.* s. 61); vakt-lay vaktinde «à temps» (Dic. s. 68), ka-lay nerede «où?» (aynı eser s. 254); mk. eski Osm. *kanca* (§ 388). Mk. § 1338, zeyl, *sonları*.

Ml.: اسکندرنی اوغل جیلای امرای *İskender-ni oğul-cılay asra-y* İskenderi oğul gibi esirgeye(rek) «prenant soin d'Alexandre comme de son propre fils» (NEVAL *Tar. Mul. Acem.* s. 61).

[1] Bu takdirde meselâ *ben-cileyin*, *adam-cılayın* kelimeleri aslından *ben-ce-leyin*, *adam-ca-layın* suretinde (adam gibi, benim gibi) mânalarında olmak lâzım gelir ki, o zaman bu (gibi) mânası *ce*, *ca* lardan çıkmış olmalı; halbuki bunlarda bu mânâ yoktur. Diğer taraftan müellifin bu bahsin «İhtar»ında haber verdiği üzere, (böyle, şöyle, öyle) yani (bu gibi, şu gibi, o gibi) mânaları, *bu-lay*, *şu-lay*, *o-lay* dan çıkmakta olduğuna göre, (bu, şu, o) unsurları ayrıldıktan sonra kalan (*-ley*, *lay*) kısımları, (gibi) mânasını vermiş olacaktır. Müellifin, *-cileyin* ve *-leyin* edatlarının en kısa şekilleridir dediği bu *-lay* (*-ley*) ve *-cılay* (*-ciley*) ise, fikrimizce *-cileyin* ve *-leyin* edatlarının aşınıp ta kısalmış zannedilmemeli; bizzat bunlar (gibi) mânasında olan *eylā* (D. L. T bk.) = öyle (kezalik, keza) nın çeşitleridir ki, *eylā* bir taraftan *-cılā(y)* suretini almış, bir taraftan da baştaki *ey* hecesini aşındırarak *-le(y)* kalmış olacaktır.

Evelce de söylediğimiz gibi, (§ 390 — *leyin-layın* lâhikası, haşiye 4) müellif *-layın* (*-leyin*) lâhikalarında *-cılayın* (*-cileyin*) de olduğu gibi, benzerlik bildiren misallerle, (meselâ lehgemizdeki *sabah-leyin*, *ağşam-leyin* vs. de olduğu üzere) benzerlikten başka mânalar bildiren (meselâ *tirig lāy*, *sevdiğin-leyin*) misallerini ayırdetmiş değildir. Halbuki mençe bakımından benzerlik bildiren *-layın* ile, başka mânalar bildiren *-leyin* bir değildir. Bu berikilerin aslı *-ile-yin* veya *-lik-in* olsa gerektir.

Kaldı ki bizzat *-lay* (*-ley*) in da her zaman (gibi) mânasında olmadığı *vakt-lay* (vaktinde) gibi mânalar vermiş olmasından da anlaşılmaktadır. A.U.E

Mk. *aynı eser*, s. 63: فرزند جیلاى اسراپ 59 s, 59 *oğul-çılay* oğul gibi (A.U.E) *ferzend cılay asra-b* evlat gibi esirgeyip (A.U.E)

Uymuk-larını (kendine uyar olanları) diri olarak kuyulara gömdürdü (A.U.E) «il fit enterrer vif (*tirik-ley*) les hommes de sa suite» (*aynı eser*, s. 96);

من انكا انچه لای برکاتم یوق مال لای بریم *men an-ğa aqça-lay bir-gän-ım yox mal-lay bir-di-m* ben(im) ona para olarak verdiğim yok, mal olarak verdim (A.U.E) «je l'ai payé en marchandises et non en argent» (GUIGANOF, s. 25).

Son iki misalde *-ley* Osmanlıca'nın *-ce* si mahiyetindedir (Mk. § 920).

Fiil aslından olan öteki kıyaslama lâhikaları şunlardır:

-cuşayn: *man-cuşayn* مونجیلاين «ainsi» (*Uigurica*, I. s. 30 ve 54, Radloff'un tashih ettiği);

-lep (le + ulak olan *-[i]p* ten); mk. § 1310) ki, *-ce* nin mânadaşı olarak kullanılabilir: *yüz-ğā-p* (A.U.E) yüzlerce «par centaines»; *but-ğā-p* pud (Ras ağırlık tartısı) laren.

Bu lâhika üleşimli «distributif» sayı isimlerine katılır: *birār-le-p* (A.U.E) birer birer, *ikişār-le p* (A.U.E) ikişer ikişer «deux à chacun» (GUIGANOF, s. 111).

-çilep ki, altayca: gibi «comme» mânasını verir.

Mk. *çilep*: gibi «comme» (GASTREN, s. 70); *çehlap* veya *çehlayrak* «eo modo» (*Cod. Com.*, s. 200, 282; note s. 220 {Kaz'a muracaatı bildiren). *çiklā-*) Mk. § 1324.

Mk. Div. L. T. (II, s. 12): ارسلن لیو ککرلم *arslan-layü kükrelim* (A.U.E) «rugissons comme des lions».

Ve müşareket tabanı için *aynı eser* s. 91 ve 92: *ayna-dı-m 'at-la-ş-u* (altın-la-ş-u) (A.U.E) «j'ai joué avec un cheval (avec de l'or), - comme enjeu».

Ve nihayet Mk. topluluk «collectif» bildiren *-ev* li sayı isimlerine katılan *-le-ş-ip* lâhikası (§ 504, zeyil):

ik-äv-lä-ş-ip (A.U.E) ikisi birlikte olarak «deux par deux»;

üç-äv-lä-ş-ip (A.U.E) üçü birlikte olarak «trois par trois» (*Aynı eser*, s. 18).

5° İlgiçlik tâbir «locution postpositive»: مثلی *misil-li* veya (gerilemli vokal uygunluğu «assimilation vocalique régressive» ile, bk. § 161 ibtar ki, bu ل- ل- lâhika-sının eskimsek söylenişinden ileri gelir), *müsül-lü* [1] bu *gibi* kelimesinin mânadaşısıdır (§ 336).

Ml.: *ba müsül-lü adam-lar* «de pareilles gens».

Bu tabir Çağatayca'da da vardı; fakat bu (mânadaşı olan *oşşa-ş* edatı mef'ulün ileyh takısını aldığı gibi) mef'ulün ileyh ile kullanılırdı.

Ml.: *firişte-gü misil-lik* (A.U.E) meleğe benzeyişli «semblable à un ange» (PAV. DE COURT, *Mirâc - Nâme* yap. 5 V°).

O zaman buadaki *-lik* lâhikası tekid için getirilmiş artık bir edat «explétif» rolünü oynar. Fakat bu mutlak (mücerret) haletiyle bulunarak şüphesiz ki § 535 de kaydedilen teşekküle benzer bir başka yapıyla kullanılır.

[1] Bu, Osmanlıca'da böyle değil, *misil-lü* suretinde ahenksiz ve son vokali medli olarak kullanılırdı. Bu sebeple bunda gerileme bir vokal uygunluğu yoktur. A.U.E

Çak-lık (§ 919), *yosun-luk* (Çağatayca'da: bu *yosun-luk* bu tarzlı «de cette sorte») ve belki *yoñ-luk* hatırlatışlı, andırışlı (A.U.E) tabirlerinde de böyle olsa gerektir:

بولوت يانگ-لیغ, *bulut yang-lıg* bulut andırışlı (A.U.E) «comme un nuage» (NEVAL, *Muḥ. Lug.* s. 9);

yüz-i âdem-i kişi tûg kuğrug-ı tuynağ-ları yinäk yañ-lık (*Burağ* dediilen atın) «sa face (sa tête: étail) comme celle d'un humain, sa queue et ses sabots comme ceux d'une vache» (PAV. DE COURT., *Mirâc-Nâme* yap. 3) Mk. Teke lehçesi: *galı*.

Edebi Osmanlıca'da *misil-li*, *misil-lik* in mânadağı olarak *امثال* *emsâl* (Arapça *مثل* *mesel* in cem'i) ve *مثال* *misâl* kelimeleri de kullanılır ki, bunlar bir isim (alem) ile yapılan bir izafet terkininin ikinci haddi olarak bulunur.

Ml.: *دنيز مثال-ي دکن* *deñiz misâl-i 'asker* «armée pareille à la mer» (Rouen 1493 yazmaları, yap. 81), ve farsça terkip tarzıyla: *مثال بحر* *misâl-i bahr*;

بۇن-ۇن امثال توابع *bun-uñ emsâl-i tevâbi'* bunun gibi tebaalar (A.U.E) «des sujets de cette sorte» (Rouen, No. 1052 yazmaları, yap. 58, muk. *Aynı eser*, yap. 61 V°).

Bu yapılama, § 238, Mülâhaza 1 de kaydedilen müatesna bir ifade çalımına yaklaşıp.

Eski Osmanlıca'da şu kelimelerle de kullanılırdı:

1° ... e benzer, «comme, semblable à...» mânalarıyle (kıyaslama, teşbih) Farsça'nın *مانند* *mânend* kelimesiyle:

Ml.: *کان سل مانندی آندی* *kan sel mânend-i ak-di* «le sang coula, comme un torrent» (*Battal*, s. 29, I. 23).

2° ... takımdan, ... cinsten, ... gibi «comme, ... tels que...» mânasiyle (söylenecek misalleri haber vermek üzere kullanılan) Arapça *ماکۇلە* *maķûle* kelimesiyle:

Ml.: *چەر چۆپ و زيبيل و سېوردی و فضالات مقولەسی مردار لسته* *çer çöp ve zibil ve s. pür-ün-tü ve fadalat* (pislik) *maķûle-si mardar nesne-ler* vs. «toutes choses sales, telles qu'ordures, fumiers, balayures, etc.» (*Bürh. Kât.*, s. 101, I. 16);

ایچه سچیم و قناب مقولەسی ایپ *ince sicim ve kınab maķûle-si ip* vs. (A.U.E) «toutes sortes de cordes, comme ficelle mince, corde de chauvre, etc.» (*Aynı eser*, s. 111, I. 11).

Bu misallerdeki *maķûle-si* kelimesi sıfat olarak kullanılıyor; fakat *gibi* ile yapılan ifadelerde olduğu gibi (§ 887, 3°) bu ismi (alem) olarak ta kullanılabilir:

Ml.: *پاڭی و پوت مقولەسی دینور* ... *yapağı ve pamuk maķûle-sin-e denir* (A.U.E) «(ce nom) est donné à des (choses) comme la laine, le coton, etc.» (*Aynı eser*, s. 101, I. 22);

ایو آدمک وجودی کبریت احمر مقولەسی *iyi adam-ın vücūd-u kibrit-i ahmer maķûle-si-dir* (A.U.E) «le brave homme est comme la pierre philosophale» (HEZARFENN,

Kanunnâme, BEHRNAUER tarafından Z. D. M. G., XV, s. 327 de kaydedilen).

maķûle kelimesi bazı ifadelerde (bir şahıs zamirinden sonra) izafet «mülkiyet» zahirini kaybeder, ve bir edat rolünü oynar.

Ml.: *پس بیز مقولە احوال اسرار ماڭدن استفسار همان مصداق قصه پوزینه و غاردر* *pes biz maķûle-ye ahvâl-i esar-ı mülük-aon istifsâr heman misdâk-ı kıssa-i pūzîne vü gâr* (mağara: A.U.E)-*dır* (A.U.E) «done demander à des gens de notre espèce

les secrets des rois, c'est renouveler l'apologue du singe et du charpentier (doğramacı?)» (*Hümāyun-Nāme*, s. 83, l. 20; mk. *hün-uñ gibi-ye*. § 887, 3°). *maḳāle* kelimesi için bu söylenilen sözlerden, *gibi* kelimesinin eskiden nasıl olup da bir isim (alem) gibi kullanıldığı hakkında bir fikir edinilebilir (Mk. § 886 lhtar).

B. MİKTARLIK KIYASLAMA «COMPARAISON QUANTITATIVE» İLGİÇLERİ.

قدر *qadar*.

891. Miktarlık ilgiçler, beşaber bulundukları isimlerle miktarlık katmaç (zarf) tabirleri (§ 475 ve aşağısı) ve miktarlık tarifçiler (vâsıflar «épithètes») (§ 1075 ve aşağısı) vücade getirirler.

Bu ilgiçlerin içinde en çok kullanılır olanı *قدر** *qadar* (yapmacık kitap söylenişiyle: *qader*) «quantité» dir ki, asıl Türkçe olan *çak*, *çağ* «quantité» kelimesinin yerini almış, ve bu ise -ca (-ce) lâhikası (§ 918) haline girmiştir.

Mutlak (mücerret) haletli bir isimden veya aidiyet «génitif» haletinde bir zamirden sonra geldiği zaman (mef'ulün ileyh haletiyle kullanılışı hakkında bakınız § 903) miktarında, miktarınca «autant que...; aussi que...» mânasını verir.

M1 : پدری قدر *peder-i qadar* «autant que son père»;

اوته کی قدر اینی دکل *öte-ki qadar eyi değil* «il n'est pas aussi bon que l'autre»;

سنت قدر *sen-iñ qadar* «autant que toi»;

Bazan *qadar* kelimesi *gibi* kelimesine yakın bir mânâ alır (miktarlık kıyaslama).

M1. : چشم انصاف قدر کامله میزان اولماز *çeşm-i-insāf [1] qadar kāmīl-e mizān ol-ma-z* «pour un homme vertueux la meilleure balance c'est (l'oeil) de l'impartialité» (Türkçede terazî kefesine «göz» derler);
کی نقصانی بیلمک قدر عرفان اولماز *kişi noksān-ın-ı bil mek qadar 'irfān ol-ma-z* (Tā'ib), «la meilleure science pour l'homme c'est de connaître son insuffisance»; keñ. keñ. : «il n'y a point de balance autant que (c'est-à-dire comme) l'œil de l'impartialité, etc.».

892. *qadar* kelimesi bazan şu mânalarda olabilir:

1° Kadar büyük, miktarınca büyük «aussi grand que...».

[1] L'équité, la justice. A.U.E

MI.: *değirmen taş-ı kadar bir kavağ* «un kavuk (sorte de bonnet qui n'est plus en usage) grand comme une pierre meunière» (Nasred-din Hoca hikâyeleri);

çarşaf kadar bir f(i)reng ceridast «un journal européen grand comme un drap de lit» (HUSSEIN RAHMI, *Metres* s. 23);

her bir göz-ü tamam dünya kadar (A.U.E) «chacun de ses yeux (est grand) comme le monde entier» (Bibl. nat. yazmaları. Türkçe ilâveler 181, yap. 253 V°).

2° Kadar bir yaşta, miktarında bir yaşta «du même âge que...».

MI.: *komsa-m Ahmed-iñ oğl-am kadar bir kız-ı var* «mon voisin Ahmed a une fille du même âge que mon fils»;

ben sen-iñ kadar-k'en (veya *ik'en*) «lorsque j'avais ton âge».

893. *kadar* kelimesi bazan da «aşağı yukarı... kadar, şöyle böyle... kadar, tahminen... kadar (miktarında) mânasını verir:

yüz varağa kadar bir risâle «une brochure d'environ cent feuillets»;

kaç yaş-ın-da kadar var? «quel âge a-t-il (elle) environ?»; mk. *bu kadar* (§ 479).

Böyle bir sayı ismiyle yapılan tabir, sayı isimlerinin tâbî olduğu aynı şartlara uyarak izafet «mülkiyet» lâhikası alabilir (§ 363 ve 364).

MI.: *eşkiyâ mağlûb ve mûrhezim ol-arak üç bîñ kadar-ı katt-ü-fdām kıl-ın-dı* «les insurgés ayant été défaits trois mille d'entre eux environ furent massacrés» *Cevdet Tarihi* II, 116);

IHTAR. 1 — Bu kelime Balkan Türklerince *kaa* suretinde de söylenir.

Yine mk. Anadolu'da *kadağ* (*bu kadağ* «tant» GIESE, s. 40) ve Makedonya Türklerince *kadan* (*verdiğ-im kadan* «autant que j'ai donné» ki bu, Selânik'te kaydedilmiştir) bk. § 904, zeyil.

IHTAR. 2 — Azerce'de *kadar* kelimesi izafet terkiibine de girer:

MI.: *bir tûğ kadar-ı da inan-ma-z-ılar* «ils n'en croiront, rien», keli. keli.: «ils n'en croiront la quantité d'un poil» (FETH ALİ AĞ. *Azerce komedyaları*, s. 99).

894. Mikdarlık kıyaslama edatı olarak *-ce* (§ 919) ile ve yine Arapça'nın *miğdar* «quantité» kelimesiyle teşkil edilip *kadar* la mânadaş olan ve mutlak (mücerret), mefulün fih, *-ce* li nispet «relatif» haletleriyle veya alt yanında gaibe izafet «mülkiyet» zarfı olmak ve bir izafet terkiibinin ikinci haddini vücade getirmek suretiyle de kullanılır:

MI.: *lüzûm-u miğdar* (*miğdar-da; miğdar-ca; miğdar-ı*) «autant qu'il est nécessaire, dans la mesure du nécessaire», (*lüzûm-u kadar* tâbirinin mânadaşı);

تَشَهُّد مقدارى *teşehhüd miqdār-ı* «un court espace de temps, un peu» (asıl mânasıyle: namazda (son oturuşda) ayakların ökçeleri üzerinde otururken *teşehhüd* (şehadet getirme) denilen ve *şehādet* kelimesi (kelâmı) diye hep bildiğimiz iman tazeleme duası: *lā ilāh-e ill-Allāh...* dan ibaret olan duayı ezbere okuyacak kadar zaman) «proprement, la quantité de temps qu'il faut pour prononcer la formule de prière appelée *teşehhüd* récitée pendant qu'on est assis sur les talons et contenant le fameux témoignage de la foi ou *şehādet: lā ilāhe ill-Allāh*);

يُوزِ الْاَلَى خَانَه مقدارى له يهوديسى *yüz elli hāne miqdār-ı leh yahudi-si* «des Juifs polonais au nombre de 150 familles environ»;

فی الجمله هر كوك فرشتك حضرتك يقين لنى مقدارجه ترقى ارتقى وسى زياده *fi-l-cümle her gök firışt-in-în Hazret-e yakın-lığı-ı miqdār-ca korku-su art-ık vus'u ziyāde-dir* [Umumiyetle gökteki her meleğin (firıştenin) hazreti (Allah) a yakınlığı nispetinde korkusu çok ve gayreti ziyade olur. A.U.E] «la crainte (de Dieu) et le zèle de tous les anges de (chaque) ciel augmentent en raison de la proximité de la Divinité» (1426 yılı yazmaları, yap. 64).

Bu tâbirlerin başkaca mânadaşları olarak *derece* درجه ve eski osmanlıca'da رتبه *rûbe* ve مرتبه *mertebe* gibi Arapça kelimeler kullanılır: *lüzûm-u derece-de* لزومى درجه ده *lüzûm-u kadar* (bk. yukarıya).

MI.: Rûm-da merhûm Ebu-s-sufûd رومده مرحوم ابوالسعود درجه سنده [1] عریبه یازان کلشدر *derece-sin-de 'arab-ça yaz-an gel-me-miş-dir* «en pays de Roum (en Turquie) personne n'a jamais écrit l'arabe aussi bien que feu (le cheikh-ül-Islam) Ebu-s-Sououd»;

bu ziyan çek-il-me-mek *derece-ler-in-e bālig ol-du* «ce dommage a atteint des proportions intolérables» [2] بالغ اولدى

(*derece*) kelimesi burada cemi halinde olup, bir isim ile bir ilgiç arası mahiyetindedir.

MI.: bu *mertebe kıtlıq* بى مرتبه قلیچ چالدیلر که تاتاردن آتدیق اوج دورت بیلک آدم خلاص اولدى *çal-dı-lar-ki tatar-dan ancak üç dört biñ adam halûs ol-du* (A.U.E) «ils jouèrent si bon du sabre, qu'il resta à peine trois ou quatre mille homme de l'armée de Tatars» (DIETRICH, *Liy. Mahm.* P. s. 9).

895. *kadar* ilgici ve onun mânadaşı olanlar, *gibi* ilgisinde olduğu üzere, kendisinden evvel mutlak (mücerret) haletinde bir işaret veya sorgu zamiri bulunduğu zaman, ölçü katmaç (zarf)ları veya ölçü tarifçileri olabilirler:

MI.: او قدر ، شو قدر ، بى قدر *bu kadar, şu kadar, o kadar* (A.U.E);

[1] Müellif bunu *derece-de* suretinde veriyor. A.U.E

[2] Müellif bunu *derece-ler-e* suretinde veriyor ki, o zaman üst başındaki kelime (çekilmez) olmalıydı; veya bu kelime *derece-ler-in-e* suretinde olmak gerektir. A.U.E

bu rütbe, bu mertebe, bu derece (A.U.E) «autant, tant que...»;
 ne miqdar, ne kadar (A.U.E), (Çağatayca'da: ni miqdar) «combien?» şark türkçesinde mânadaşı niçe. Mk. azerce: siz ne mikdarsınız «combien êtes-vous?» (FETH ALİ AH., s. 86).

Bu ifadelerden 475 inci bendde ve ardınca gelen bendlerde bahsedilmiştir.

Şurada, eski Osmanlıca'dan alınımış bir kaç misal veriyoruz ki, bunlar 477 inci benddeki misalleri tamamlamaktadır:

Ml. : اول قدر که دلون الون و بر اولقدر دغ به الون و بر روایتده کلورکه اول قدر اون دغ اولسون [1] ol kadar ki dile-dü-ñ sen-ün ol-san, ve bir ol kadar dañi bile ol-san, [1] اولسون ve bir rivayet-de g'el-ür ki ol kadar on dañi ol-san. [ne kadar diledinse o kadarı senin olsun, hattâ bir misli kadariyle beraber olsun, ve başka bir rivayete göre de on misli kadarı olsun (A.U.E)] «je t'en accorde autant que tu en as demandé et même deux fois plus» (keli. keli.: «une fois autant encore»); une autre version dit: «dix fois autant» (1426 yılı yazmaları, yap. 194 V°);
 ol koga-nañ... yan-ın-a bir ol kadar kuyu kaz-a-lar (A.U.E) «qu'à côté de ce puits (şimdiki osmanlıca'da «scau» mânasına olan k ga burada kuyu mânasıyledir) on en creuse un autre de même grandeur» (Halvîyât-ı Şâhi, yap. 12).

IHTAR. — Tekrarlı bu kadar tabiri «tant et tant» mânasında olur (1426 yılı yazmaları, yap. V° 194: [2] işbu kadar, işbu kadar. (A.U.E)

4. MUTLAK (MÜCERRET) HALETİNİ ALAN MEKÂN İLGİÇLERİ.

896. Bunlar az miktarda olarak şunlardan ibarettir: *üzre*, *içre* ve *sıra*. İki evvelkiler eskimiş olup [3], her ikisinde de *-re* unsuru bulunmaktadı.

-re
-ra lâhikası. — Bu unsur şöyle bir çok mekân veya zaman katmaç

(zarf) larında bulunur:

bu-ra «ici»; *şu-ra*, *o-ra* «là» (§ 383); *ne-re?* Azerce *ha-ra?* «où?»; *daş-ra* «dehors»: *soñ-ra* «après» (§ 911);

Mk. (eski türkçede): *kösrä*; *ön-rä* «avant» (uygur metinleri); (eski türkçede): *as-ra* «en bas».

-re lâhikası *ara* «espace, intervalle, endroit» (§ 389) isimden sonra gelir ki, bu *yer* «endroit» ve *orta* «milieu, espace» kelimelerinin mânadaşıdır:

[1] Metinde الون ve دغ kelimelerindeki konsonlar harekelidir. A.U.E

[2] Metinde bu kelimelerdeki harfler de harekelidir. A.U.E

[3] *Uz(e)re* eskimiş değildir, A.U.E

Eski Osmanlıca'dan alınmış olan şu misallerdeki *o/-ara*, *şo/-ara*, vs. ifadeleri yerine *ora*, *şara* ve kelimeleri getirebilir:

ما حصل كلام درویش اول آرای فتح ایدب انده قرار ایلدی عاقبت اول اراده وفات ایدب ایلدی
mā hasa[-ı] k'elām derviş o[-] ara-yı feth id-üb an-da karar eyle-di 'âkıbet o[-] ara-da vefât id-üb an-da kal[-dı] (A.U.E) «bref, Dervich conquiert cet endroit (o[-] ara-yı = yenisi ora-yı; bk. § 383), s'y installa et y resta jusqu'à sa mort» (o[-] arada = yenisi: or(a)-da) [Rouen, 1493 yazmaları, yap. 44];

اول قدم اول *ol-ok-dem Ram-il-ın-e g'eç-mek ol[-] ger-den o[-]dı ve Ram-il-i o[-] ara-dan feth o[-]dı (A.U.E) «c'est par là (o[-] yerden) qu'on passa pour la première fois en Europe et c'est par là (o[-] ara-dan, yenisi: ora-dan) que les pays d'Europe furent conquis» (Aynı eser, yap. 12);*

عقلا رین شول آرایه ابرشدورلرک
'aql-ı-lar-ın şo[-] ara-ya ir-iş-dir-di-ler-ki (A.U.E) «tout ce qu'ils purent comprendre c'est que...» keli keli: «ils firent arriver leurs esprits à ce point que...» (şo[-] ara-ya yenisi: şara-ya) [Aynı eser, yap. 57].

Aynı cümle yap. 68 de tekrarlanmış olup yalnız şol *şo[-] ara-ya* yerinde *şol yer-e ve şoka şun-a* kullanılmıştır.

هر زمانکم اشبو آرایه کلورم *her zaman-kim oş-bu ara-ya g'el-ür-üm (A.U.E) «toutes les fois que je viens ici» (Battal, II. s. 4);*

اشبو آرادن وارغل *oşba ara-dan var-gıl (A.U.E) «pars d'ici» (Aynı eser).*

ara kelimesi değişip *-ra(-re)* lâhikası suretine girmekten evvel *arasında* «parmi», *içinde* «dans» mânasiyle bir ilgiç olarak kullanılmıştır. Osmanlıca'da bunların arasındaki merhaleye şahadet edecek bir misal kaydedilmemiştir (Mk. § 946), fakat şark türkçesinde bunun epeyce çok misalleri bulunmaktadır:

روزلر آرا مشهور "روزلر آرا" فوج قاتلینک باشی بر تزاندا قایماس
söz-ler ara meşhur tur-ur iki koçkar-nın baş-ı bir kazan-da kay-na-ma-s (A.U.E). «parmi les proverbes, il (en) existe un célèbre: on ne peut faire cuire (bouillir: A.U.E) deux têtes de bœuf dans la même marmite» (SALEMANN, La légende de Hakim - Ata, I. 233). — Muk. böyle bir atasözü, BONELLI, Revue orientale, 1901.

باغ آرا چولکه کبردی اول محزون *bağ ara çün-ki gir-di o[-] mahzân (A.U.E) «lorsque ce désespéré entra dans le jardin» (Abuşka Vel. Zernof, tab'ı s. 10);*

ekin ara (öz aktarım: *kinra*) ikisi arasında «entre les deux» (inscription de l'Orkhon) Radloff'ta K, Thomsen'da IE, satır 1, kelime 7 ve satır 2). Yino mk. Div.L.T., I, s. 82.

Mk. *iç-in-de* (veya *iç-re*) kelimesinin mânadaşı olarak mk. *iç-in ara* [2] «parmi eux» ifadesini.

[1] Fransızca tercümesinde bu kelimeye yer verilmemiştir. Arap harfleriyle «اول قدم» imlâsiyle görünen bu kelime, *ol-ok-dem* suretinde okunup «asıl o zaman, bizzat o zaman» mânasındadır: *ok* ve ince ahenkliği olan *ök* için D. I. T. de şöyle deniliyor:

ok hal (zarf) larla beraber bulunur: *baya ok kel-di-m* asıl demin, demincek geldim.

emdi ok ag-dı-m bizzat şimdi, asıl şimdi, şimdicek söyledim (I. 31, 4 - 6); *yaz ok yi* asıl yazın ye (III. 451 ve 13); *ol er-ni ok kel-dür* asıl (bizzat) o adamı getir (I. 48, 5 - 6). Eski lehçelerde *şol-ok şat*, *şol-ok-dem* suretleri de vardır bk. (Dāsītānī Ahmet Hārāmī — Aḥ. TALĀT) A.U.E

[2] Bizce bu iki kelime, aynı mânada olmak üzere böyle itba halinde ve «içinde arasında» mânasiyle kullanılmıştır. A.U.E

Div. L. T. (72 s, I) aynı mânada olarak ardınca *ara* kelimesi gelen *için* kelimesini kullanıyor:

oĭ-ar iç-in ara it-iş-di-lär [1] «onlar (kendi) içlerinde aralarında barıştılar».

Ml.: *بولىر ايچين آرا مئازعت (نزاع) قليب* *bu-ĭor iç-in ara münāza'at (nizā') kıl-ib* (A.U.E) «il se disputèrent entre eux». (NEVAL, *Tar. Mul. Acem*, s. 65 ve 66);

کوزکاج آي ايچين آرا *k'ör-gāç an-ı iç-in ara* (A.U.E) «lorsqu'ils se virent parmi eux» (*Abuşka*, Vol. Zernof, tab'i, s. 48).

İHTAR. — Bu edatı mef'ulün ileyhi yedişleyen *-rū, -ri* ilgiç lāhikasına (§ 906) yaklaştırmak belki yerinde olur.

اوزره *üzre*.

897. *اوزره üzre* «sur» kelimesi de ilgiç olarak kullanılır.

Bu daha eski bir *اوزره üze-re* veya *öze-re* [2] (1426 yılı yazmaları, 223 V°; Ris. B., s. 3) yerinde kullanılır ki, bu da vaktiyle meselâ: *تخت اوزه taht üze* (A.U.E) «sur un trône» (*Tar. Mul. Acem*, NEVAL s. 86), *کرمی اوزره kürzi özā* (*Mirac Nāme* yap. V° 13) ifadelerinde katmaç (zarf) olarak kullanılır olan *اوزه üze* den yapılmadır; mk. *wzā kwk fūri* üstte mavi gök (var) «en haut (se trouve) le ciel bleu» [Orkhon] kitabeleri başlangıcı, Radloff da: K, Thomsen da: IE ile gösterilen yerlerde).

Bu kelime *üst, üst-ün* ve *اوسته üst-e* (Azerce: *باش اوسته*) «dessus» kelimelerine yaklaştırmalı; Osm. *üste-le-mek* «augmenter, s'accroître» [3].

üz-re ve *üs-t* kelimeleri sırasıyla tersadları olan şu kelimelerle kıyaslanmalı:

as-ra (§ 139) altıda «en bas» (Aynı Orkhon kitabesinin aşağısında:

asra yagız yār [sra ygz yr] aşağıda esmer toprak «en bas la terre brune» ve *as-t* alt «en bas, au-dessous» [4] *astri* (Cod. Com.).

898. *üzre* ilgici (eski) Osmanlıca'da pek kullanılır olup, şu müstesnaları da vardı:

1° Aslı veya mecazî olarak birşey üzerinde durulanış:

[1] Bu kelimenin aslı «eytişdilər» yani «karşılıklı iyileştiler» olacak. A.U.E

[2] Bunların Arap harfli olanları metinde harekeliidir. — Müellif *üzere* kelimesini yalnız eski Osmanlıca'daki bir söyleniş olarak kabul ediyor ki, bunda yanılıyor Halâ bugün dahi bu söyleniş *üzre* söylenişiyile beraber kullanılmaktadır. Hattâ verdiği misallerde hep *üzere* kullanılmıştır. Nazım dilinde *üzre, üzere* den ziyade kullanılır, *özre* söyleniş i ise yoktur. Bunun bir şekli de *üzer* dir ki, yalnız izafet zamirleriyle terkip halinde kullanılır:

üzer-im, imiz..ñ, iniz..i, leri.

Bu durumlarında *üzer* kelimesi bir isimden ibarettir. A.U.E

[3] Asıl mânaları: reprendre, revenir, avoir les dessus, vaincre (§. B.) A.U.E

[4] Bu kıyaslamadan anlaşıldığına göre *t* sesi *ast, üst* kelimelerinde arizi «adventice» veya hiç değilse kararsız «instable» bir unsurdur...

Ve yine Osmanlıca'da aşağı «dessous» ve şark Türkçesinde ön «devant» mânasındaki (§ 389 ve 938, İhtar 2) *aĭ t* kelimesinde de böyledir; *aĭ-ga* veya *alt-ga* alta yani öne «en avant»; *al-un al-d-un* önden «antérieur» (Osm. *aĭ-in* «front»).

[GUIGANOF, *Dict. russo - Tatar*, s. 65 ve 370].

Belki de *art* veya *ard* «arrière, dos» kelimesindeki *t* de böyledir; mk. aynı mânada *arĭa* ki, eski bir mef'ulün ileyhi olarak *ar-ĭa* diye de sayılabilir: *ar-ĭa* «en arrière» (mk. § 243, İhtar 2). J.D.

MI. : *bir ayak ūze-re tur-mak* (A.U.E) «se tenir debout sur une jambe» (ki bu namazı bazan şeylerden biridir) *Ris. B.*, s. 76;

kıyam-da sag el-in soğ el-i ūze-re koy-ub (A.U.E) «mettant, pendant la position debout (de la prière), la main droite sur la main gauche» (*Ris. B.* s. 74);

zîrâ harre ūze-re eme çiftle-n-mek haram-dar (A.U.E) «il est illicite d'épouser une esclave, quand on a déjà une épouse libre» (keli. keli.: une esclave sur une femme libre) [1426 yılı yazmaları yap. 233 V°]; mk. § 936, 3° ;

yirmi kadem irtifâ' ve on iki kadem 'arz ūze-re (A.U.E) «sur une hauteur de 20 et une largeur de 12 pieds» (*Gram. d'Adossidès*, s. 190).

2° (Bilhassa mecazî olarak) yerlikleniş «localisation»:

MI. : *hareket üzere ol-mak* (A.U.E) «être en mouvement»; *Ris. B.*, s. 71);

râhot ūze-re ol-mak (A.U.E) «être au repos, tranquille»;

zât-ı şerîfe-si bir hâl ūze-re sâbil-dır (A.U.E) «sa noble nature est invariable» (*Ris. B.*, s. 3).

3° Uyumlaniş, «adaptation», uygunluk «conformité», ve nisbetin daha belirmiş kavramı (-ce edatının mânadaşı; § 922):

MI. : *'âdet ūz(e)-re* (A.U.E) «selon la coutume» (*Ris. B.* s. 42);

marâd-ı ūz(e)-re (A.U.E) «conformément à son désir» (s. 43);

uslûb-ı sâbık ūz(e)-re (A.U.E) «comme précédemment» (s. 62);

veçh-i mahsûs ūz(e)-re (A.U.E) «d'une façon spéciale, tout particulièrement».

İHTAR. — *üzre* ilgici birinci kavramıyla alınca mekân, üçüncü kavramıyla alınca hâl ve tarz, ikinci kavramıyla alınca bazan mekân, bazan hâl ve tarz katmağ (zarf) lık tâbirleri vücade getirir.

899. Şimdiki Osmanlıca'da *üzre* yerine (*üzer* + izafet «mülkiyet» zamirleri) nden ibaret ilgiliklîk tâbirler (§ 932) kullanılmaktadır.

üzre ilgici artık yalnız edebî dilde kullanılıyor. Nazım dilinde Fransızca'nın «sur» mânasına alınabilir :

MI. : *çemenzâr üzre* «sur la prairie».

Şiirde artık bundan evvelki bendin 3° numaralısında gösterilen kavramlardan gayrisinde kullanılmaz.

MI. : *ekseriyet ūz(e)-re* «en majorité, la plupart du temps»;

umûmiyet ūz(e)-re «en général»;

bu sebeb-den mahzû lisân-ı terbiye-si ve bu kadar kitap-lar te'lif ol-un-muş-dur «c'est pourquoi, simplement en vue de perfectionner la langue et rendre éloquente la parole, on a écrit

tant d'ouvrages littéraires en différents idiomes» (REŞİD PAŞA);

مفتله اسك هر ايكيسه عربى ويا فارسى اولي ذى بولرى تورجه قامدهمى اوزره استعمال چاتر
sıfat-la isim-iñ her iki-si de arabî veğâ fârisi ol-sa aahî bun-
{ar-ı türkçe ka'ide-si üz(e)re istîmâl câ'iz ve şâyân-ı tavsiye-dir} «même
 lorsque l'adjectif et le nom sont tout deux arabes ou persans, il est permis
 et même recommandé de les construire d'après les règles (de syntaxe)
 turques» (Hüseyn Câhid Gramer'i).

[HTAR. — Bazan aynı mânâda olarak *veçh-ile* (mk. § 876, İhtar ve 1451)
 suretindeki ilgiçlik tâbir kullanılır.

MI. : *arabi ve fârisi isim-ler k'endi*
kā'ide-leri veçh-ile sıfat al-a-bil-ir-ler «les mots arabes et persans peuvent
 recevoir des adjectifs d'après leurs propres règles (de syntaxe arabes et
 persane)» [Aynı gramer];

tuḥmîn-imiz veçh-ile «d'après nos prévisions»;

ḫulāsa veçh-ile «en résumé».

900. *üz(e)re* mastarla kullanıldığı zaman şu mânaları verir:

1° *içün* «pour» mânasını ki, böylesi bilhassa resmi kitabette
 pek kullanılır:

irsāl ol-un-mak üz(e)re «pour être expédié»;

yazı-lar-ımı yaz-
mak üz(e)re siz-e üç yüz kuruş ma'aş toḥsîs ed-e-bil-ir-im «je peux
 vous attribuer un traitement de 300 piastres pour faire mes écritures».

2° *şartiyle* «à condition de...» mânasını ki bu, evelki mâ-
 nanın bir gelişmesinden ibarettir:

edā et-mek üz(e)re «à condition de payer, pour payer»;

3° *... e az kaldı* «sur le point de...» mânasını:

MI. : *git-mek üz(e)re-dir* «il est sur le point de partir,
 il est sur son départ»;

o henüz
oda-ya gir-mek üz(e)re ik'en kapı-yı iç(er)i-den kapa-dı-lar ve
kilid-le-di-ler «il était [tout juste] sur le point d'entrer dans
 la chambre (lorsqu') on ferma la porte en la verouillant»:

sūr-üm-süz-lük-
den kapa-n-mak üz(e)re bu-lun-an resā'il-i mevḳûte-den biri
 «un périodique sur le point de cesser de paraître faute de
 succès» (HÜSEYİN RAḤMÎ, *Metres*, s. 177).

üz(e)re ilgisinin içinde bulunduğu katmaçlık (zarflık) tabirler için,
 veya *veçh üz(e)re* ilgiçlik tabiri hakkında bk. § 1328 ve 1451.

ایچ-ره iç-re.

901. iç-re ilğici ایچندہ için-de «à l'intérieur de...», آراسندہ ara-sın-da «parmi...» da «dans» mânâ-arını bildirir.

Bunun aksi bir mânâda olan طاشره , داش-ره , تاş-ره ilğici gibi (§ 912) şimdiki dilde artık kullanılmaz olup, yerini iç ile ardınca getirilen izafet «mülkiyet» lâhikasından yapılmış bir ilgiçlik tâbire vermiştir (bk. § 941; mk. اوزره üzere hakkında söylenilenler § 899).

Bununla beraber bu edata nazımda rastlanmaktadır.

MI.: رویه اوروب عصات ایچره کنه یادم rūy-im-e vur-ub 'usāt içre günâh-ı bî-ha(d)d-im «me reprochant (keli: keli: frappant à la face) parmi les révoltés (contre Dieu) les péchés innombrables (keli. keli.: sans limites) [VASİF EFENDİ, Divân, s. 2] [1]:

سال بیک ایکبوز بر ایچره همان sāl biñ ikl. gūz bir içre heman (A.U.E) «en cette même année 1201» (Aynı eser, fevārih, s. 49).

içre Çağatayca ve Uygurca'da kullanılmıştır:

اهل جهان ایچره ahl-i cihān içre (A.U.E) «parmi les humains» (keli. keli.: les gens du monde: A.U.E) (AHMED TABİBL, Mémoires de la Soc. arch. russe, sent 1910, s. 201);

bol-ur bir nāñ içrā dälil-lār miñ-ā «certes, il y a mille enseignements à tirer d'une seule chose» (XII'ineci asır Uygur metni, Bulletin Acad. russe, 1907, s. 380).

سیرا sıra.

902. sıra (سیرا : صیرا : صیرا : «série, rangée») kelimesi... ardınca «immédiatement après...», hiza-sınca «tout contre» mânâsında bir takım ilgiçlik tabirlerde kullanılır:

MI.: kıyı قی sıra «en suivant la rive»;
ard-ım آردم sıra «immédiatement derrière moi, tout contre mon dos»;
öñ-üm اوڭم sıra «immédiatement devant moi»;
yan-ım يانم sıra «tout à côté de moi»

II. MEF'ÜL-ÜN-İLEYH.İ YEDİŞLEYEN (NAZIMLIK EDEN) İLĞİÇLER.

903. Şunlardır:

1° Sınırlayışlı «limitatif» ilgiçler;

2° Bunların dışındaki az miktarda bir takım ilgiçlerdir ki, bunlar mef- 'ulün ileyhın ifade ettiğİ (Mk. § 261 : yöneliş «direction», . . . e doğru

[1] Müellif rūyime (yüzüme) vurub tâbirini besbelli aslı mânâda almış olacak ki, cümleyi Fransızca'ya şöyle çeviriyor: «je me frappe la face (yüzüme vuruyorum) et je suis parmi les pécheurs (mot à mot: «les révoltés contre Allah») un fauteur aux fautes innombrables» [vo ben günahkârlar (keli. keli.: Allah'a karşı ısyân edenler) arasında sayısız hatalar işleyen biriyim] A.U.E

gidiş «mouvement vers», zıt oluş «opposition», uygun oluş «conformité» gibi) mânaları pekiştirmeye veya sarahatle tayin etmeye yarar.

1. Sınırlayışlı İlgiler.

Bunlar: *kaçar - dek, deyin ve cek* edatlarıdır. Yine bu edatlar kıyaslamalık ilğiler olarak da kullanılır. Bu iki kullanışın her biri, aslen mikdar «quantité» fikrini ifade eden bu kelimelerin ilk mânasında bir gelişmeden ibarettir. Mk. § 1387.

En çok kullanılır olan sınırlayıcı ilğil *kaçar* dır (mücerret [mutlak]) haletinde kullanılışı hakkında bk. § 891 ve aşağısı).

ندر *kaçar*.

Mef'ulün ileyh ve ardınca gelen *kaçar* (yani ... a kaçar A.U.E) edatının bildirdiği sınırlayış fikri şunlarda tatbik edilir:

1° Bir hadesin (ediş ve oluşun) zaman veya mekân içinde vardığı noktada (bu noktaya kaçar ve gerekirse bu nokta da içinde olmak üzere):

Ml.: *ne vakt-e kaçar* «jusqu'à quand?»;

yārın-a kaçar «jusqu'à demain»;

beş-e kaçar «1° jusqu'à cinq, 2° jusqu'à cinq (heures) (= *saāt beş-e kaçar*)»;

yarım asır evvel-in-e kaçar «jusqu'à il y a un demi-siècle» (mot à mot: «jusqu'à un demi-siècle avant»);

ne-re-ye kaçar? «jusqu' où»;

bu-ra-ya kaçar «jusqu' ici»;

bir derece-ye kaçar «jusqu'à un certain point»;

meze-leri bir-e kaçar ye-di «il a mangé tous les hors-d'œuvre jusqu'au dernier» (mot à mot.: «jusqu' à un).

ندر سلسله می بلیدر *on-uñ yirmi g'öbeğ-e kaçar silsile-si belli-dir* «sa généalogie est connue depuis vingt générations (mot à mot: jusqu'à vingt nombrils)», (HUSSEIN RAHMI, *Mètres*, s. 54).

Şu aşağıdaki halk yapılaması da dikkate değer:

شربت‌چی‌دن تات‌دا کباب‌چی‌یا kaçار cümle *'āleni duy-acak* «du marchand de sorbets au marchand de rôti (à la broche), tout le monde en sera informé» (*Aynı eser*, s. 421) mot à mot: «prends à partir du marchand...», c'est à-dire «à commencer par le marchand...» Mk. s. 627, 2° fıkra.

2° Bir hades olup bitmeden *evvel* ki bir anda, ve bir hedes olup bitmeden *evvel* geçen bir zaman aralığında.. Bu mânada alınınca sınırlayışlı edat *evvel* (§ 910) edatına yaklaşır.

MI.: *ne vakt-e kadar* «d'ici combien de temps?»;
yarın-a kadar «d'ici demain»;
(sāat) beş-e kadar «d'ici cinq heures, avant qu'il ne soit cinq heures» (aynı üç misalin alabildiği başka mâna için, bk. bir az daha yuka-ıya);
beş on sene-ye kadar «d'ici quelques années», mot à mot: «cinq en dix ans»). Mk. § 490. İhtar 3.

İHTAR. — Bu edatın hemen de... zarfında «pendant presque...», devamınca, müddetince «durant» mânaları da buradan geliyor:

MI.: *duda-ya tesādūf ümid-i-ile* طوطویه تصادف امیدیه در هفته بوداده دولاشدی *bir hafta-ya kadar ora-da bara-da doğa-ş-dı* «dans l'espoir de rencontrer la bonne dame, il erra de ci de là pendant presque une semaine» (HUSSEIN RAHMI, *Metres*, s. 593);
bir ay-a kadar eğle-n-eceğ-im بر ایه قدر اکتاجکم «je resterai absent (mot à mot: je m'attarderai) pendant un moi environ».

904. *kadar* yerine bazan edebî dilde eskimsek «archaïsme» bir edat olarak, konuşma dilinde ise bir taşralık edat «provincialisme» olarak aslen Türkçe olan *dek* دك veya *değın* دگین kullanılır.

MI.: *sabağ-a dek (değın)* صباحه دك (دگین) «jusqu'au matin» *sabağ-a kadar* in mânadaşı.

Yine eski Osmanlı lehçesinde şu edatlar da görülmektedir:

deñ-lü دكلى veya *deñ-lü* (mk. § 344, İhtar ve 930).

MI.: *ben-i bu zaman-a deñ-lü uyku-suz a|-ı ko-du-ñ* (A.U.E) «tu m'as empêché de dormir pendant si longtemps» (MENINSKI, Ebu 'Alî Sīnā «Avicenne» menkabesine göre).

-den

-dan

den edatı ki, bunu mef'ulün anı lâhikasıyla karıştırmamalı, (esasen bunun önünde bulunan mef'ulün ileyh alâmeti bu karışıklığı gidermektedir).

MI.: *güneş baş-lar-ın-a* (kıyāmet-de) *güneş baş-lar-ın-a* قیامتده *bir mil kadar yak-ın gel-üb der-le-se-ler gerek-dir kim-i topuğ-un-a-dan kim-i diz-in-e-den kim-i boğaz-ın-a-dan kim-i depe-sin-e-den der iç-in-de yat-sa gerek-dir* (A.U.E) «(au jour du jugement dernier) le soleil s'approchera à la distance d'un mille de leurs têtes et ils (les hommes) transpireront. Ils seront plongés dans la sueur, qui jusqu'à la cheville, qui jusqu'au genou, qui jusqu'au cou, qui jusqu'au sommet de la tête (Ris, B., 19);
 تیمی نریدن آتک کړک زهری قاتنه تا یفرنن اما یزم علما قولنجه آبدست صوی یتشمک نریدن
 فرضیه تیم دخی اوریدن یتشمک فرزند
 Zohrī kat-ın-da ta yagrin[1]-a-dan ammā biz-im 'ulemā kavf-in-ce abdest

[1] Çağ. iki omuz arasındaki yağlı yer. A.U.E

sug-ı yet-iş-mek ne-re-ye-den farz-ise teyemmüm dağıl o-ra-ya-dan yet-iş-mek farz-dır (A.U.E) «jusqu'ou faut-il pratiquer l'ablution au sable? D'après Ez-Zohri jusqu'aux épaules, mais d'après nos docteurs (seulement) jusqu'au l'endroit où doit arriver l'eau de l'ablution (proprement dite)» [*Hulviyât-i Şâhi*, yap. 37; mk. *Aynı eser*, s. 46 V° ve 47].

Bu edat hâlâ bugün Selâniğ'in Türkçe söyliyken halkı arasında kullanılmaktadır:

sâat on-a-dan «jusqu'à 10 heures»;

şimdi-ye-den «jusqu'à présent» vs.

Azerce'de *ten* derler (BOUDAGOF ١٠ aşagısında). Anadolu'da *kadağ* da denilir, (km. § 893, zeyil): *a zaman-a yadağ* (GIESE, s. 37, 38).

Muhakkak ki *dek* (*dan*, *dağ*) edatları ile *kadar* (*kadağ*, *kadan*) edatları birbirine karıştırılmıştır, ve bu karışıklık belki (düşmeyen boğazlıysa kullanılır olan) eski mef'ulün ileyih alâmeti *-ka* (*-ke*)nin *-dağ* (*-dek*) ile beraber yaşanmakta olmasından ileri gelebilir. *dağ* (*dek*) + *-ka* (*-ke*) M. Bonelli (*Kel. Sz. I*, s. 310) da şu misali veriyor:

ağz-ı kuşak-lar-ın-a-k var-dı «il a la bouche pendu jusqu'aux oreilles» [1].

dek, *değin*, *deñlü*, ve *den* ilgiçleri şark türkçesindeki şu kelimelerle kıyaslanabilir:

tägi (Orkhon kitabeleri, Radloff'da Ka, Thomsen'da IS, satır 4): *tämir kapıgka tägi*;

tigi (A.U.E) (Rubgouzi: مشرقن مغربا تىگى *maşriğ-den mağrib ga tigi* (A.U.E) «de l'est à l'Ouest» (Londra yazmaları, yap. 5 V°);

tig-in (A.U.E) (*Abuşka*, s. 191) *dig-in* (A.U.E), *diğ-in-ce* (NEVAL, *Tar. Mul. Ac.* s. 56; *Muh. Lug.*, s. 6);

täginçä veya *däginçä?* (*Mirüdf - Nämeh*, yap. 42 V°);

tiginçi (A.U.E) (Rubgouzi, Pavet de Courteille'e atfen, *Mir. - Nam.*, s. 41, tenbih);

diyin (ermenice yazmalar 194, yap. 13 V°);

dein (Cod. Com.).

MI.: *ulug-dın kiptig-i gä digince ve nöker-din big-i gä digince* (A.U.E) «tous, grands et petits, domestiques et princes», mot à mot: «du grand à son petit, du serviteur à son prince» (NEVAL, *Muh. Lug.*, s. 6).

Aynı lehçelerde şunlara da rastlanmaktadır:

tigrü (*Abuşka* s. 191); GULGANOF, *Dict. russe-tatar* s. 137. *tikrü*; *Hakim Ata*, I. 357);

tägürü ve *tägli* (mk. -çe-li, § 905, 2°).

Mk. *degri deyri* (Cod. Com., 146, 161, 162, 171);

[1] Bu, «çok sevinmek neticesi olarak çok gülmek» mânasında bir tabirdir ki, Fransızca'ya kelime kelime tercümesi şöyle olsa gerek:

«(à force de rire excessivement) sa bouche s'est allongée jusqu'aux oreilles» A.U.E

tigrā, tirā (تیکرا Boudagof); *dıra* (Bibl. not. yazmaları, Arm. 194, yap. 43 V°, ve *müteaddit yerlerde*).

Muk. Altayca *yāt-tir-ä*, Radloff, III, 367.

MI. : نیکرو *niçā gā tig-ū* (A.U.E) «jusqu'à quand?» (*Hosrev-ü Şirin*, yap. 7); *kıyamāt-ka tāgūrū* «jusqu'au jour du jugement dernier» (*Mirādj Nāmeḥ*, yap. 47).

Bu edatlardan bir kaç fiil aslından görünüyor :

tāg-i (mk. § 1332) *tāg-māk* den (Osm. تاگ *değ-mek*).

MI. : *şandun yazı ka tāg-i sülā-dim, taḥuy-ka kiçig tāg-mā-dim* Şantung ovasına değin ordu yürüttüm, denize geçikmiş (olmakla) ulaşmadım (A.U.E) «je conduis mes armées jusqu'à Chan-doun, peu s'en fallut que je n'atteignisse la mer» (Orkhon kitabeleri, *Aynı eser*, I. 31.

Mk. *tāg-ūr-ū* ki, aynı fiilin olduruşlu «causatif» şeklinden yapılmıştır.

Öteki edatlar miktar ismi olan *deñ* (*tek, tay*,) den geliyor. bk § 930.

Hiç değilse bu, eski Osmanlıca'nın *d-ñ* ve *deñlū* edatlarında böyledir. Şüphesiz ki *dek* (ve *tāgli*), *değın* vs. de de böyledir (ki bunlarda miktar isimleri *kaçar* [§ 903] ve *çak* [§ 905] ile bir örneksenim vardır; yalnız (*deñ* yerindeki) *tek* ile fiil kökü olan *-tāg* arasındaki benzerlik hızzat türk olanlarca da bir iltibasa sebep olmaktadır.

İHTAR. — *kaçar* ve *dek* (*değın*, ile yapılan ulaklık tabirler için bk. § 1404 ve aşağısı).

جك -cek

جق -cak (çak)

905. Anadolu'da halk dilinde sınırlandırıcı ilgiç olarak eski kıyaslama edatı olan *-cek* / *-cak (çak)* da kullanılır (bk. § 917 ve aşağısı). Mk. § 918, zeyl, *sonlarında*.

MI. : صباحه جق *sabaḥ-a-cak* «jusqu'au matin» (*Nasr-ed-din hoca hikâyeleri*); شمدیه جك *ş.mdi-ye-cek* «jusqu'à présent» HUSSEİN RAḤMİ, *Metres*, s. 47 ve 52);

وظیفه سین دینه جك *vazīfe-sin-i dib-in-e cek* «il a accompli son devoir jusqu'au bout» (*Aynı eser*, s. 54);

بورا یه جق *bu-ra-ya-cak g'el-di-m* (*Aynı eser*, s. 31);

یüz okka-ya-cak *ḥafiḡ gü'eş-çı say-ıl ır* «jusqu'au poids de 100 oques ou est considéré comme lutteur léger» (Amasya lehçesi). Yine mk. § 1408.

Bu edat kayda değer bir eskimsek vücade getiriyor. Şark lehçelerinde aynı mânada olarak şunlar vardır :

1° -ça (sonundaki boğazlının düşümüyle), mk. HARTMANN, *Çağ*, § 75.

MI. : سارت اولوسى نيك او، الى دين اشرائى غه چا وعامى سيدى دانشمندى غه چا هيچ قايمى ترك تيلي ييله *Sart ulus-ı-nınğ erzāl-ı-dın eşrāf-ı-ğu-ça ve 'āmī-si-din* تكم تيللا آلاس *dānişmend-i-gā-çā hiç kay-sı türk til-i bile tekellüm kıl-a ol-ma-s* (A.U.E) «aucun Sarte quel qu'il soit, de l'homme du peuple au noble, de l'ignorant au savant, ne sait parler le turc» (NEVAL, *Muh. Lug.*, s. 6);

ärtä-din aḥşam-ga-ça sabahdan akşama kadar (A.U.E) «du matin au soir» (Yedi Uyurlar. Çin-türkistanı, Mem. Soc. Arch. Pét. s. 233);

ärtä o gūñ-gā-çū yarın veya öbür gün (A.U.E) «demain ou après demain» (Aynı eser, 228);

bir ay-ça (A.U.E) «avant un mois» (NEVAI, Tar. Mul. Ac. s. 108);

munğur-ça buraya kadar (A.U.E) (eski mefulün ileyh alâmeti ar ile) «jusqu'ici» (Guiganof).

2° -çe-lik ve -çe-li ki, çağ-lık (§ 918, İhtar) yerindedir.

MI.: aḥşam-ga çelik akşama kadar (A.U.E) «jusqu'au soir» (Yedi Uyurlar, s. 227);
an-ğa çelik oraya kadar, oraya gelinceye kadar (A.U.E) «d'ici là, en attendant» (Aynı eser, s. 228);

dünyā-nıñ āḥır-ın-a çeli dünyanın sonuna kadar (A.U.E) «jusqu'à la fin du monde» (Teko türkmençesiyle Saint - Mathieu incili).

on gün-e çeli (A.U.E) «jusqu'à 10 jours» (Aynı eser, 27 ve 64).

İHTAR. — kimi (Osm. gibi) edatı bazı Türk lehçelerinde sınırlayış edatı gibi kullanılır.

MI.: iki saat ka kimi iki saato kadar (A.U.E) «jusqu'à deux heures» (bir Bakü gazetesinde bir ilândan).

gibi kelimesi altında «mikdar» fikri bildiren bir kelime olmadığına göre, böyle bir kullanış öteki kıyaslamalı - sınırlayışlı edatılarla olan örneksenim «analogie» tesirinden ileri gelmiş olacak (Mk. § 903). [1]

2. MEF'UL-ÜN İLEYH-İ YEDİŞLEYEN ÖTEKİ İLGİÇLER.

906. Doğruluş veya yöneliş ilgiçleri. — Bunlar bazan Türkçe mefulün anba da nazım olurlar (bk. § 914) ki şunlardan ibarettir:

1° Eski -ri edatı:

MI.: kaç-ru azîmet id-er-sin nereye gidersin (A.U.E) «(vers) où pars-tu?» (LAMII, İbretnâme, Cezayir yazmaları, No. 1719, yap. 49 V°);

kaç-ru gid-er-sin nereye gidersin (A.U.E) «où vas-tu?» (Hikâyet-i Salsal, Bibl. nat. yazmaları, İlâve I, No. 1207, yap. 92 V°).

Bu edat 379 uncu bendde mutalâa edilen katmaç (zarf) larda da görülmektedir ki, bunlar da eski bir mefulün ileyhe [2] katılmaktadır:

dış-a-ri şark türkçesi: dış-ka-ri veya taş-ka-ri,
iç-e-ri (iç-ke-ri).

[1] Bizce bu, Oğuzca'da «az bir zaman mikdarı, kısa bir zaman parçası» mânasındaki kibâ kelimesinden bozına görünüyor: kibâ boıldı=az zaman oldu. (D.L.T. III. 164). A.U.E

[2] Biz müellifin verdiği misallerde görülen a (ka), e (ke) nin bir mefulün ileyh alâmeti olduğunu kabulde tereddüt göstermekteyiz; bunlar ça. ka-, gu(i). ka- va. de gördüğümüz gibi fiil köklerinin mânasına devam ve istimrar katan ekler nevinden olsa gerek. A.U.E

ileri (ilgā-rū, mk. § 379),
yokarı (yögürü, mk. § 139).

beri «en deçâ» **ben-ge-ri* «vers moi» yerine (mk. بکری s. 243, tenbih) ki, «vers lui, au-delâ» demek olan *añā-rı* [1] nın zıddı olup, bu *añā-rı* şark türkçesinde *narı* [2] ve *arı* [3] olmuştur;

-rı edatı şüphesiz *g'eri* kelimesinde de bulunmaktadır (Orkhon kitabeleri, Radloff'un *K* sında, Thomsen'in *IE* sinde, satır 2: *kerü* ki, harf göçümleyişiyle: *kirw*), mk. *key-in*, *kāsrū* (Orkh.).

Şark Türkçesindeki şunlar da kıyaslanmalı:
yañ-ga-rı «à côté, de côté» GULG. Dict. s. 136, 346 ve 351);
ałt-ka-rı «en avant»;
art-ka-rı «en arrière».

yokarı kelimesi يوك يير *yok yir* (A.U.E) «endroit élevé» kelimesine (Div. L. T. III. s. 3) yaklaştırılmalı.

Mk. Orkhon kitabelerinde (bk. daha ileride haşiye 5) görülen:
kurıgaru (harf göçümü: *kwırgarw*) geride «en arrière»;
bergürü veya *berigürü*? (harf göç. *birgrw*) «à droite»;
beriyü (harf göç. *biryü*) beride, kelimesinin mânadaşı;

yırgaru veya *yırıgaru*? (harf göç. *yıgrw*, solda «à gauche» ki, *yırıya* (harf göç. *yırya*) nın mânadaşı.

Mk. Aynı eser: ol, *yergürü* (yrgrw) o yere kadar «jusqu'à cet endroit».

Eski mef'ulün ileyih edatı olan *-ar*, *-er* belki bu: *-(k)a -r(i)*, *-(k)e -r(i)* edatından geliyor. Mk. *muñar-ça* buna kadar, buraya kadar «jusqu'ici» (GULG., Dict., s. 137).

*Mk. yine buna benzer bir vokal düşümlü kelime olan يوك-ار *yok-ar* kelimesi ki, buda *yok-ar-ı* yerindedir (Div. L. T. I. s. 126 aşağısında).

Yine mk. Uranha lehçesinde: *puruñgar* nehrin başına «kaynağa» doğru «en amont» aburun; ırmak kaynağı» mânasındaki *purun* kelimesinden. (Mk. osm. *burun*, bk. s. 623)

[1] Ml. بزر اكارو قوت *bir az añaru ko-n-añğ* bir az uzağa konun (A.U.E) «campez un peu plus loin» (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 25);

اكارو تور *añarı tur* daha uzak dur (A.U.E) «tiens-toi plus loin» (Ibretnāme LAMII, Cezâyir, yazmalar No. 1719, yap. 44 V^o) [Mk. § 912, s. 627 ve öte, s. 906].

دنياك اكارو بروسنه الدانه *dünya-nıñğ añaru berü-sin-e ał-da-n-ma* dünyanın ötesine berisine aldanma (A.U.E) «ne te laisse pas abuser par les choses d'ici-bas» (Bibl. nat. yazmaları, A. F. T. 13, yap. 241, l. 22).

añaru bārū yorıdı öteye beriye yürüdü (A.U.E) «il alla de côté et d'autre» (Uigurica, 1908, s. 39 = yanlış olarak: *inārū baru* «stieg er herab und ging weiter»). J.D.

[2] Misal: ناری یوز *narı yüz* öte yaka (A.U.E) «la rive opposée, l'autre rive» (Tar. Mat. Acem. NEVAI, s. 80). J.D.

[3] Misal: *arı-yak* öte yaka (A.U.E) «l'autre rive» (GULGANOF, Dict. s. 161);

arı-rağ daha uzak (A.U.E) «plus loin», Aynı eser, s. 112; *arı beri* öte beri (A.U.E) Aynı eser;

Mk. daha yukarıda § 536 İhtar İ. M. Radloff, bilâkis *narı* kelimesinin *arı* kelimesinden gelmiş olduğuna kail bulunuyor. J.D.

ve *suñgar* [1] «uchrin ayağına, dökülüş yerine» doğru «en aval» ki, Katanof (s. a. 744) bunu «uzunluk, doğruluk, uzunluğuna olan mesafe» mânasındaki *suñ* kelimesine yaklaştırmıyor.

suñgar(ı) kelimesini belki *sarı* (bu gramerin § 906, 2° sinde) ve *sıñar* (§ 915, İhtar 2) kelimelerine yaklaştırmak yerinde bir şey gibi görünüyor.

2° *سارو saru*, *ساری sari* ilgici ki, muhtelif türk lehçelerinde kullanılmaktadır:

MI.: *قاریه سارو کابر (اوئوردو) (Azerce) kapa-ya saru gel-ir (otur-ur) (A.U.E) «il vient (il s'assoit) du côté de la porte, près de la porte» (FETH. AH. Komedyâ. s. 89 ve 127; mk. Aynı eser, s. 56 ve 83).*

Aynı edat, mutlak (mücerret) hâletle (veya zamirlerin aidiyet hâleti «génitif» ile) teşekkül eder.

MI.: *سارو اشاره کرد perde sara işare id-er (A.U.E) (Aynı eser s. 147); من سارودان یوخته قورخمن men-üm sara-dan yoh-sa qorh-ar-sen (A.U.E) «aurais-tu peur pour moi?» (Aynı eser, s. 106 menüm sarudan = «benim yüzümden benim sebebime» mânasındadır) «sans cause»;*

ساری یاش اینی k-yas in-iş-i sari güneğin inişi (batışı) tarafı (A.U.E) «du côté de l'Ouest»;

کون توغار سارودین (-ارودین) kün togar sara-dın güneğin doğduğu taraftan (A.U.E) «du côté de l'Est» (*Hakim Ata* satır: 89, 291 ve 294);

کائی گاریم کمن (acayib?) sari gitti yarım gün (*cenub*) e doğru (A.U.E) «il partit vers le Sud» (Ermenice yazmalar 194, yap. 52);

سند کیراگی-دین اعم ساری-گی ویلایت Sind kırığı-dın acem sari-ğı vilâyet Sind kenarından İran'a doğru olan memleket (A.U.E) «le pays qui = sari-ğı daki -ğı («-ki») s'étend du (rivage du: A.U.E) Sind vers la Perse» (NEVAL, *Tar. Mul. Ac.*, s. 90)

Aynı yapılama eski Osmanlıca'da da görülür:

MI.: *شهر سارو şehir sara* şehre doğru (A.U.E) «vers la ville» (*İbretnâme-i Lâmi*).

Şu aşağıdaki misalde *sari* kelimesi hemen de bir isim (alem) mahiyetindedir:

تاورلری ... پراکنده بولوب هر قایدی ساری بولوب آیدیلار tavar-ları... perâkende bol-ub her kay-sı-sı bir sari bül-üb ay-ır-dı-lar [2] davarları .. dağılmış olmakla her birisi bir tarafa bölünüp ayrıldılar (A.U.E) «leurs troupes se dispersèrent chaque bête allant de son côté» (mot à mot: d'un côté) [*Hakim Ata*, satır 338].

[1] Ykl. *Çongara*. Bursa yakınlığında bir mesire ki, oradan geçen bir su yüksekte çaylayarak dökülür. A.U.E

[2] Müellifin dediği gibi bu misaldeki *sari* «taraf» mânasına bir isim (alem) mahiyetinde değil, yukarıdaki misalde olduğu üzere «tarafa» mânasındadır. Şu şart ile ki, müellifin bunun ardınca gelen kelimeyi *bölüb* okumayarak *bölüb* okuması gerektir; ve burada malûm şekilli *bölüb* ve *ayırıldı*lar suretindeki fiil siygaları meçhul mânalı *bölünüb*, *ayırıldı*lar yerindedir. Malûm şekillerin meçhul mânalı olarak da kullanılması hakkında (bk. D. L. T. müteaddit yerlerinde). A.U.E

3° (Şimdiki Osmanlıca'da) طوغرى , doğru [1] «vers» ki, sıfat mânasiyle «direct, droit» diye de kullanılır.

Ml.: طوغرى garb-a doğru «vers l'Ouest»;

صباحه طوغرى sabah-a doğru «vers le matin»;

لاعلى التمين قيرله (سوقاقلره) طوغرى يوریدی lâ'ale-t-ta'yin kır-lar-a (so-
kaç-lara) doğru yürü-dü «il marcha sans but, vers la campagne
(vers les rues de la ville)»; HUSSEIN RAHMI, *Metres* s. 788 ve
825];

پانجور يراقلرندن بر قاجینی یوقاری طوغرى چکدی pancur yaprak-lar-in-dan
bir kaç-in-ı yokaı (yokaı-ya yerine bk. § 379) doğru çek-di
«il souleva (tira en haut) quelques lames de la persienne»
(*Aynı eser*, s. 632).

Edebi dilde bazan doğru yerine (me'fulün ileyhli) متوجهاً müteveccihen kelimesi ve ilgiçlik tabirler (§ 931) kullanılmıştır.

İHTAR. — Türkçede doğruluş ve yöneliş edatları bazan bir sebeplik «causatif» mânâna alırlar.

Ml.: من سارودان men-üm sara-dan benim yüzümden (A.U.E) «à cause de moi» (bk.
daha yukarılara);

شو توغرىدن تهمت قيلادور şu togrı-dan töhmet kı-l-a-dur (onlar beni) şu yönden
(şu sebeple) iftiralıyor(lar) (A.U.E) «c'est pour cela qu'ils me calomnent»
(GRENARD, *Journal asiatique*, 1899, s. 324).

Sebeup mânalı ilgiçlik tabir diye kullanılan جهت cihet «côté» mânalı arapça keli-
mede de böyledir.

907. قارشى karşı kelimesi (asıl veya mecaz mânasiyle) bir zıdlık «opposition» fikri bildirir ki, muhalefet ve husumet fikri buradan doğar.

[1] Pavot de Courteille doğ-ru kelimesini doğ-mak dan türetiyor (*Mir. Nâme* s. 32, haşiye 12). Gerçek ki, türkçede balk dilinde şu ikisi de gün doğ-u-su ve gün doğ-ru-su «Est, levant (naissance du soleil)» diye söylenmektedir; fakat bunda belki de bir iltibas olacaktır: eski Türkler cihet tayini için doğu «Est» ya doğru «vers» dönerlerdi; bk. *Inscriptions de l'Orkhon* Radloff da Ka, Thomsen'da IS. satır, 2:

ilgärü kün togsı(k)ka, bergärü kün ortusuñaru (harf göçrüm: wrtsıñarw) kırıgaru
kün batı-küña, yırgaru tün ortusuñaru: ileride (önde) gün doğusuna, beride (sağda)
gün ortasına (cenuba) doğru geride gün batısına, uzakta (solda) gece ortasına (şimale)
doğru (A.U.E) «en avant du côté du levant, à droite du côté du Nord (de minuit)».
bk. *Aynı eser* aynı kelimeler, satır 3 ve 4. J. D.

Fikrimizce bu togru kelimesi tig-rü (tırmak yani değmek maslarından) türeme bir kelime olacak, ve kalın ahenkli şeklini sonradan almış olsa gerek. Osmanlıca'da son zamanlarda دوغرى , دوغرو imlâlarıyla de yazılmıştır. A.U.E

Katmaç (zarf) olarak karşısında «vis-à-vis, en face mânasını verir (§ 379) [1].

(Mef'ulün ileyle birlikte) bir ilgiç olarak veya ilgiçlik tabir olarak şu mânaları bildirir:

1° Karşısında «vis-à-vis de..., en face de...».

Ml.: *ماشي او توروروز cāmi-ye karşı otur-ur-uz* «nous habitons en face de la mosquée»;

يوزہ يوزہ yüz-e karşı «en face, ouvertement».

[1] *karşı* kelimesinin eskiden: yavaş yavaş, azar azar, derece derece, gittikçe «peu à peu, au fur et à mesure, progressivement» mânalarını da bildirdiğini gösteren şu ibareleri 1426 yılı yazmalarından alıyoruz:

(آی) کم انچه ابلک کبی اول طلوع ادر سکره قرشو زیاده الور بیور تاکه ذکر می لنب تمام الور اندن سکره ترشو کری اکسلور انجلب کدر اولکی لنب الور *(uy) kım ince tp-lik gibi ev(v)el tulū' id-er soñ-ra-ka-* *şu ziyāde olur büyü-r tā ki degirmi-le-n-üb tamam ol-ur an-dan soñ-ra karşı ger-ü ek-si-l-ür ince-l-üb gid-er ev(v)elki-le-yin ol-ur* (A.U.E) «(la lune) se lève d'abord mince comme un fil et puis peu à peu augmente, grandit jusqu'à ce que s'arrondissant elle devienne complète, ensuite peu à peu elle diminue de nouveau, s'en va en s'amincissant et redevient comme avant» (yap. 111);

حق تعالی بو امت... بو امر شریعت... بر دفعده بر کردن واجب قیلدی... اما قرشو بر بر نفسلری مادت مطب اکرندیگه بر نسته واجب قلدی *Hak Ta'ālā bu ūm(m)et-e... bu emr-i şer'at... bir def'a-da* *bir kez-den vācib kıl-ma-dı... em(m)ā karşı bir bir nefis-ler-i 'ādet tut-ub ögre-n-dik-çe bir nesne vācib kıl-dı* (A.U.E) «Dieu n'a pas imposé sa loi à ce peuple en une fois, d'un seul coup, il a imposé les choses progressivement, une à une, au fur et à mesure qu'on s'y habituaient et les apprenait» (yap., 122 V°);

بلکه اول دری یرتو بر ایرق دری دخ تبدیل ادوز دایم بر بری ازره تاکه قرشو یکی یکی عذابلر ددالر *bel-ki ol deri yer-in-e bir ay-ru-k deri dahı tebdil id-e-vüz dāyim bir-i bir-i üz-er-e* (Cehennem ateşinden baha ile) *tā ki karşı yeñi yeñi 'azāb-lar dad-a-lar.* (A.U.E) «(en parlant du feu de l'enfer) et nous remplacerons cette peau (brûlée) par une autre, sans cesse, l'une après l'autre, afin qu'ils goûtent au fur et à mesure de nouveaux supplices» (yap. 235 V°);

اشلیب انی تمام ادنجیا دکن قرشو قدرت یردوا [*] ودرکه اول علوک هر جزونه انوک اول کوچ یتکی بله [**] *iş-le-yüb an-ı tamām id-in-ce-ye değin karşı kudret yara-d-u vır-ür ki ol* (kul) *'amel-ün her cüz'ün-e an-uñ ol güç yet-meg-t bile muḫārin ol-a* (kul) işleyip onu tamam edinceye kadar (Allah ona) gittikçe kudret verir ki, o işlediği işin her cüz'üne kendisinin o gücü yeterliği (nden bir cüz'ü ile) yaklaşmış olsun (A.U.E) «tandis que l'homme travaille, (Dieu) crée au fur et à mesure le pouvoir (= le libre arbitre), pour qu'à chaque parcelle de l'ouvrage corresponde (une parcelle de ce) pouvoir» (yap. 245). J. D.

Bunlardaki *قرشو* kelimesinin aslı ve okunuşu *karşu* olsa gerek. bk. *kar* (D. L. T, I. 273, 1) = mertebe, derece. Şu halde *karşu* = tedricen, mânasında bir zarftır. Ykl. *kuşak* (belki aslı *karşak*) = bir batından ibaret derece: O cetlerini üç kuşak kadar sayabiliyor A.U.E

[*] Burada Arap imlâlarında görüldüğü üzere *ر* konsondan sonra bir elif *ا* getirilmiş ki, bu Türkçe imlâda bunun yeri olmaması lâzımdı. A.U.E

[**] Bütün bu arap harfli misallerdeki kelimelerin bir takımı yer yer harekelenmiştir. A.U.E

2° عليه «contre...» (düşmanlık).

MI.: بکا فارشی یازیور *ban-a karşı yaz-ıyor* «il écrit contre moi»;

دشمنه فارشی *düşman-a karşı* «contre l'ennemi».

karşı (düşmanlık olmadan) «à la rencontre de...» mânasiyle de kullanılır.

karşı çık-mak; *hayır-a karşı* (= iyi uyuyuştan sonra hayırlı bir uyanış dilerim: mot à mot: «à la rencontre du bien».

3° Zaman isimleriyle (...a yakın) «vers, à l'approche de...» nin mânadaşı (§ 906).

MI.: ایشامه فارشی *aşşam-a karşı* «vers le soir» (bu mânada eski Osmanlıca'da da kullanılmıştır: اخشامه فارشی *aşşam-a karşı*).

908. ... a bakınca «selon» d'après», «au regard de...», mânasındaki *g'ör-e* ilgici uygunluk «conformité» uygulanma «adaptation» bildirir. Aslında *g'ör-mek* «voir» mastarından bir ulaktı (s. 914).

MI.: سزه کوره *siz-e g'ör-e* «d'après vous»;

احواله کوره *aḥvāl-e g'ör-e* «selon les circonstances».

Bu edat yerine edebî dilde çoğu zaman şu Arapçadan alınma katmaçlık (zarflık) tâbirler kullanılır:

نظراً * *nazar-en* «au regard de, vu»;

نسبة * *nisbet-en* «par rapport à, relativement à, selon»;

قياساً * *qiyās-en* «par analogie avec»;

توفيقاً * *tevfīk-en* «conformément à»;

تطبيقاً * *tatbīk-en* «conformément à».

Umumiyetle bu tabirlerin yerine -ce ilgici (§ 917) getirilebilir.

Öteki katmaçlık (zarflık) tabirler mef'ulün ileyh ile yapılanırlar:

بناءً * *binā-en*, مبني * *mebni* (... a yapılanarak: A.U.E) «étant donné»;

بدل * *bedel* (... nun yerine: A.U.E) «au lieu de»;

مقابل * *mukābil* (... a karşılık: A.U.E) «contre, en compensation de»;

نسبت * *nisb(p)et* «en dépit de, pour être désagréable à, pour contrarier» (mk. § 952).

III. MEF'ÜL-ÜN 'ANH YEDİŞLEYEN İLGİÇLER.

909. Mef'ulün 'anh yedişleyen ilgiçler bu haletin zaten bildirdiği (§ 261) mânayı pekiştirmeye veya kesinlemeğe yararlar ki şunlardır:

1° Zaman «temps» ilgiçleri ki, hareket noktasını, uzaklaşım ve ayrılığını *bir şeyden çıkış hareketini* bildirirler;

2° Mekân «lieu» ilgiçleri ki, aynı mefhumları bildirirler;

3° Sebep «cause» ilgiçleri;

4° Doğruluş ve yöneliş «direction» ilgiçleri;

5° Ayrıksılık «exception» ilgiçleri.

Zaman ve mekân ilgiçleri hakikatte ilgiç olarak kullanılan zaman ve mekân katmaç (zarf)larıdır.

Bir takım mekân katmaçları (beri § 912; eski osmanlıca'da ileri § 910) sadece mekân ilgiçleri olarak değil, zaman ilgiçleri olarak ta kullanılabilirler.

I. MEF'ÜL-ÜN 'ANH YEDİŞLEYEN ZAMAN İLGİÇLERİ.

اول

910. Zaman - katmaç ilgiçi olan اول *evvel* «avant» (Mk. § 401).

MI.: بوندن اول *bun-dan evvel* (A.U.E) «avant toute chose».

هر شیدن اول *her şey-den evvel* «avant toute chose».

Bunun edebî dilde şu mânadaşları vardır: اقدم *ağdem* [1] اقدمه *ağdem-ce* مقدم *mu-kaddem*, مقدمه *mukaddem-ce*.

Yine mk. içinde cemî ve mef'ulün fih alâmeti bulunan daha çözümlenişli «analytique: mukaddem-ler-de tabirini:

بوندن براق یوز سنه مقدمه *bun-dan bir kaç yüz sene mukaddem-ler-de* (A.U.E) «avant quelques centaines d'années» (*Cevdet Tar.*, II. s. 253).

Yine mk. şu daha seyrek kullanılır tabiri:

بوندن سابق *bun-dan sâbık* (A.U.E) «avant cela, précédement» (Rouen, No. 1052 yazmaları, yap. 50 V°).

Bu Arapça kelimeler eski Osmanlıca'da kullanılır olan şöyle bir miktar öz Türkçe katmaç - ilgiçlerin yerini tutmuştur:

اون *ön* (mk. § 389) veya اونجه *ön-ce*:

چو گیدی جمله دن اون راه دینه *cü gir-di cümle-den ön rāh-ı dīn-e*

چنانچه جمله دن اون کیره یینه *cinān-a cümle-den ön gir-e yine*

(*Ebū Bekir*) mademki her kesten önce din yoluna girdi, yine her kesten önce cennete girecek (A.U.E) (MEHEMET BEN RECEB, *Neuhat-ül-'uṣṣāk*, s. 8) «comme il (Abou Bekr) est entré avant tout le monde dans la voie de la religion, il entrera avant tout le monde au paradis».

اون دین *ön-din* *ön-dün*. (bundan evvelki kelimenin eskimsek şekilli mef'ulün-anh alâmetlisi; mk. § 245, İhtar 2); Viguier (s. 200) e göre *öy-dün*:

اون دین *an-dan ön-din* (A.U.E) «avant lui» (1426 yılı yazmaları, yap. 79);

[1] Müellif bunu *eğdem* suretiyle de gösteriyorsa da, bu türlü söyleniş çok şüphelidir. A.U.E

سز دن اكدلكر siz-den ön-din-ki-ler (A.U.E) «ceux d'avant vous» *Aynı eser*, yap. 195); mk. Bibl. nat. yazmaları No. 87, yap. V°.

اوکوردن ön-ür (A.U.E) ve mefulün anı ile اکردن ön-ür-den (A.U.E):

دوکلندن اکردن امیرالمؤمنین dūkel-in-den ön-ür-den emīr-ül-mū'minin hepsinden önce(den) müminlerin emiri (A.U.E) «avant tous, le prince des Croyants» (1426 yılı yazmaları, yap. 39 V°).

اوکوردی ön-ür-dü:

امامدن اوکوردی رکوعه ایخک imam-dan ön-ür-dü rukā'-a in-mek «s'agenouiller avant l'Imam» (*Res. B.*, s. 78);

کدوک شهرندن اوکوردو وارپ G'edük şehir-in-den ön-ür-dü var-ub (A.U.E) «allant en avant de la ville de G'edük» (HOUTSMA, *Recueil de textes relatif à l'histoire des Seldjoucides*, - Selçuklular tarihine ait metinler mecmuası (A.U.E) III, s. 155, 1.10).

بورون bar-un evvel, önce (A.U.E), belki (yüzün ön «antérieur» kısmı) mânasındaki burun «nez» kelimesinin aynı ki, [1] çağatayca'da görülmektedir:

آن دین بورون an-dın bur-un (A.U.E) (NEVĀİ, *Tar. Mul. Ac.*, s. 43); mk. بورونقı burun-gı (A.U.E), ve بوروناقی burun-a-gı önceki (A.U.E) «celui d'avant».

Aynı minadaki ileri (§ 379) katmaç da asıl önde «devant» demek olup aynı mânada kullanılırdı:

اولمدن ایلر [2] توبه کلسا öl-üm-den il-er-ü tevbe kılsā ölümünden önce tövbe kılssa (A.U.E) «s'il fait acte de repentir avant la mort» (1426 yazmaları, yap., 220 V°).

Mk. ایلرؤ زمانده ilerü zaman-da (A.U.E) mk. evvel zamanda, KUNOS *Ada kale*, s. 4) «dans les temps passés»; ve şöyle izafet «mülkiyet» lâhikasıyla (§ 873, İhtar):

عادتندن ایلرؤسی 'âdet-in-den ilerü-sū (A.U.E) «ce qui arrive avant le moment habituel» (*Ris. B.*, s. 84);

Mk. Azerce'de aynı mânada (ve aktarım «métathèse» li olarak) ایرلؤ irelü (A.U.E):

ایکی ایل بوندن ایرلؤ سکا طوی اولایدی iki il bun-dan irelü g'erek saña toy ol-a-ydı bundan iki yıl ileri (önce) sana düğün olmak (yapılmak) gerekdi (A.U.E) «les nocces auraient dû être fêtées il y a deux ans» (FETH. Aḡ., *Komedya*, s. 28).

Ulaklık gérondif tabirlerle aynı ilgiçlerin kullanılışı hakkında bk. § 1420, 2°).

911. صکره صکره so°nra, so°ra (bk. § 397 ve 396) «après» katmaç - ilgici evvelki bendde söylenilen edatların mânaca zıddı olur:

[1] Yüzdeki (burun), şehrenin önüne çıkmış kısmı olmak münasebetiyle müellif, (önce, evvel) mânasında Çağatayca'da kullanılan burun ilgisinin de aynı kelimedenden alınmış olduğunu söylemek istiyor ki, bu fikrine biz ortak olamıyoruz:

Fikrimizce şehredeki burun kelimesi: kokmak, koku veya buğu yükselip yayılmak (fovḥ, tedavvū, tebahhur) mânasında bur-mak (D.L.T, II, 266, 13 - 15) mastarından türemiş olup, kokuya mensup, «koklama vasıtası» demektir.

Asıl öne mensup mânasında olması lâzım gelen «önce, evvel» anlamlı ilgiç ise, «önde, ileride olan» mânasında sayıların ilki: bir (ve şark, şimal lehçelerinde: bırı; Ykl. latince: primus,) dir ki, bundan bur-un (ileriye, öne ait, mensup) kelimesi türetilmiştir. (İleriye gitmek mânasındaki bar-mak taki bar kökü de aynı bir (bırı)ın bir çeşidi olsa gerek. A.U.E

[2] Metinde ر harfinin üzerinde ötrü ü harekesi var. A.U.E

MI.: سز دن سوکړه *siz-den soñra* «après vous» (Fransızca'da olduğu gibi, nezaket tabiri);

بون دن سوکړه *bun-dan soñra* bundan böyle «désormais»;

شېم دن سوکړه *şim-den* (= *şimdi-den*) *soñra* «désormais».

(Azaltımlı «diminutif» mânasıyle) *sonra-ca* da denir,

MI.: ساعت اون دنصکرجه باب عالی په عودت ایلدی *sa'at on dan soñra-ca Bab-ı 'ālī-ye 'avdet eyle-di* (A.U.E) (*Cevdet Tar.* I. 249) «il retourna à la Sublime Porte (peu) après 10 heures.

Yine mk. azaltımlı lâhikayı, izafet «mülkiyet» lâhikasını ve mef'ulün ileyh sondalığını havi olan *sonra-cığ-ım-a* tabirini. mk. § 517 *zeyil*.

Osmanlıca'da yalnız sonuncu «dernier» mânasını bildiren *son* kelimesi Çağatayca'da aynı suretle kullanılır:

ان دن سوڼ *an-dın soñ* ondan sonra (A.U.E) (NEVAL, *Tar. Mul. Ac.* s. 55).

Önünde «devant» demek olan *ileri* kelimesi önce «avant» mânasını ifade edebildiği gibi, bunun tersadı olan *g'eri* «arrière» kelimesi de. (nadir olarak) sonra «après» mânasına da alınabilir:

شېم دن گرو *şim-den gerü* (A.U.E) «désormais» (1426 yılı yazmaları, yap. 72 V°).

g'eri kelimesi Orkhon kitabelerinde (Radloff da K, Thomson da IE, I 29 ve 34) sonra «après» demek olan *kisrā* kelimesine yaklaştırılabilir.

(beri ilgici için, bk. § 912).

2. MEF'UL-ÜN 'ANH YEDİŞLEYEN MEKÂN İLĞİÇLERİ.

912. Mef'ulün ileyhi yedişleyen *karşı* kelimesinden maada 379 uncu bendde gösterilen bütün mekân katmaç (zarf) ları mef'ulün anı yedişleyen mekân ilgiçleri hizmetini görebilirler:

dışarı [1] «hors de».

MI.: طیشاری چیقق (اوطدن) *kapu-dan* [2] (*oda-dan*) *dışarı* çık-mak «sortir dehors»;

حاشا سوزم طلاواندن طیشاری *hāşā söz-üm tavān-dan dışarı* «sauf votre respect» (keli. keli.: «ma parole soit hors le plafond de la maison» [HUS. RAHMI, *Metres*, s. 463] (halk ağzı), mk. § 472, *sonlarda*.

[1] Müellif ahenksiz *dışarı* suretini de veriyorsa da, böylesi yoktur. A.U.E

[2] *kapu* söylenişleri son devir Osmanlıca'sında *kapı* suretinde söylenirdi. A.U.E

Eski Osmanlıca'da aynı mânada olmak üzere طشره *daş-ra* (§ 896) kelimesi kullanılırdı :

حدوددن طشره *hudud-dan daş-ra* (A.U.E) «hors les frontières».

Mk. Çağatayca'da :

تاساۋۋر دین تاشقاری *tasavvur-dan taşqarı* (A.U.E) «qui dépasse toute imagination» (NEVAL, *Muh. Lug.*, s. 2).

Aşağıki ifadede *dışarı* kelimesi mutlak (mücerret) haletiyle kullanılır :

kapu dışarı [1] def etmek veya kapu dışarıya [1] defetmek «mettre quelque' un à la porte» (HUSSEIN RÂHMİ, *Mètres*, s. 716 ve 97).

içeri «dans..., au dedans de...»

MI. : اچرى كېرەك (اوپلەدن) *kapudan (oda-dan) içeri gir-mek* «entrer par la porte (dans la chambre)».

(MENİNSKİ, *Lexicon* اچرو kelimesinde bk. daha başka misallere).

Eski Osmanlıca'da (nadir olarak) *çerü* suretindeki kısaltmış şekilde bilinliyordu, fakat bu tutunmamıştır :

بىر كېمەنىڭ قاپىسى يارىغىدىن يا بىر دىلەكن چىرو بائىق *bir kimse-niñ kapu-su yar-ıǵ-ın-dan ya bir del-ik-den çerü baq-maq* (A.U.E) «regarder par l'entrebaillement de la porte de quelque' un ou par un trou» (*Ris. B.*, s. 40).

Mk. *Aynı eser*, s. 67 : چىرۇدن *çerü-den* «de l'intérieur».

yokarı ve tersadı *aşağı* :

MI. : بۇندىن يوقارى (اشاغى) *bun-dan yokarı (aşağı)* «audessus (au dessus) de cette chose»;

ileri ve tersadı *g'eri* :

بۇندىن ايلرى (كەرى) *bun-dan ileri (g'eri)* «en avant (en arrière) de cette chose».

beri : برى *beri* (veya : برۈ *berü* edatı katmac (zarf) olarak fr. «en deçà» mânasında olup, mekân veva zaman ilgici olarak (mef'ulün ileyhi yedişleyen *qadar* ın zıddı olmak üzere) fransızca «depuis» mânasiyle kullanılır. Bazan da zaman veya mesafe hakkında sarîh ve kat'i bir kavramı olmadan başlayış fikrini bildirir.

MI. : اىكى عصرىدىن برى *iki 'asırdan beri* «depuis deux siècles» (mk. § 1411);

ۇتەدىن برى *üte-den beri* «depuis longtemps».

ھې ھەلاک الۋوردى تا شول دېۋار توغرىداش [2] سىرجىدىن برى *o-!ar... hep helāk ol-ur-!ar-di ta şol duvar kovuǵ-un-da-ǵı serçe-den berü-si* (A.U.E) «ils périssaient tous à commen-

[1,1] Tabir *kapı dışarı etmek* suretinde olup *dışarıya* burada hiç kullanılmaz, ve arada (defi) kelimesinin söylenmesine de çoğu zaman lüzum görülmez. A.U.E

[2] Metindeki bu arap harfli kelimelerin son ikisi harekelidir. A.U.E

cer par le moineau caché dans le creux du mur» (1426 yılı yazmaları, yap. 177 Vo). [(bu kelimedeki: A.U.E) izafet lâhikası اور o-*lar* kelimesinin merci alâmeti rolünü görüyor; mk. § 873, İhtar.]

Mef'ulün-ileyh + *qadar* la tamamlanan tabirlerde mef'ulün-anh yeter:

Ml.: *küçük-den büyüğe kadar* «des grands aux petits».

Mef'ulün-anhdan sonra *tut-da*, *tut-uñuz-da* (*tut-mak* «prendre, tenir» mastarının cemi siygaları) kelimeleri de getirilebilir.

Ml.: نانه لقمان روحتن طوبىكزده من نوع قوردیال شیشه لری *nāne lōkman ruḥ-un-dan tut-uñuz-da her nevi qordiyal şişe-ler-i* (A.U.E) «toutes sortes de bouteilles de cordial à commencer par le menthe et l'éther» (HOS. RAHMI, *Metres*, s. 880). Mk. s. 611, *aşağısı*.

öte «au delà» (evvelkiye zıd bir mânada) kelimesiyle onun mânadaşı olan *añarı* (eski Osm.) ki, şark lehçelerinde *narı*, *arı* suretlerini almış bulunuyor. Mk. § 906, ve § 1338.

Ml.: اوردن اوته *or-dan öte* «au delà»;

اوندن اوتسی دائرة وظیفه خارجتدهدر *on-dan öte-si dā'ire-i vazīfe ḥāric-in-de-dir* «le surplus ne constitue plus un devoir (keli keli: hors du cercle du devoir» (A.U.E) (izafet lâhikasıyla, § 873, İhtar) [*Tanin* 17 tammuz 1910].

Mk. öteki lehçeleri:

مرحدن اوتایه کچوب *ser-ḥadd-den ötā-ye geç-üb* (A.U.E) «passant de l'autre côté de la frontière» (FETH. AḤ, *Komediyalar*, s. 211) [*öte* ile yapılan tabir mef'ulün iley alâmetini alır];

اورتا-سین-دان اناری گ'ع-ür-me-yüb (A.U.E) «ne le laissant pas dépasser le milieu» (Hul. Şāhî, yap. 18);

آموسوی دین نارنی آسکا مسلم توتوب *Amu suyu-dın narı-nı añ-a masellem tut-ub* (A.U.E) «lui abandonnant (le pays) au delà du fleuve Amon - Derya» (NEVAL, *Tar. Mul. Ac.*) [*narı* ile yapılan ifade mef'ulün-bih alâmetini alır]. Mk. § 906.

İHTAR. — 389 uncu ve 390 ıncı bendlerde sayılan kelimelerden bir takımı mef'ulü anhlı mekân ilgiçleri olarak da kullanılabilirler:

bizden uzak «loin de nous».

3. SEBEB İLGİÇLERİ.

913. Sebep «cause» ilgiçleri şunlardır:

1° *dolayı* طولای *dolayı* «à cause de» *dolay-mak* (mk. § 848, 2°) etrafını çevirmek, sarmak «envelopper, tourner autour», mastarından ki bu *dolayı* kelimesinin kullanılışı gittikçe azalmaktadır).

Ml. : بوندن طولای *bun-dan dolayı* «à cause de cela»;

بر کلمه دن طولای *bir kelime-den dolayı* «à cause d'un mot, pour un seul mot».

Bu edat... vesilesiyle,... hakkında «à propos de..., relativemet à..., au sujet de...» mânalarını da verir (mk. § 884).

Ml. : سزدن طولای بعضی شیلر سورددیلر *siz-den dolayı bazı şeyler sor-du-lar* (A.U.E) «on a demandé certaines choses à votre sujet».

2° اوترو اوترو *ötürü* (A.U.E) «à cause de» (eskimiştir).

Ml. : Yıldırım bir sehilce suç-dan ötürü niçe kişi-ler-i helâk id-er-di (A.U.E) «(le sultan) Yıldırım (Bajazet) faisait périr plusieurs personnes pour une faute légère» (Rouen, 1493 yazmaları yap. 21 V°).

Bu edat daha eskiden ikinci hecesinde vokal olmadan *ötrü* [1] suretinde söylenirdi: an-dan ötrü (A.U.E) (1426 yılı yazmaları, yap. 10 ve 58).

Mk. şark türkçesinde *udru, utru* [2] «en face» (mk. § 139).

3° ناشی *nāşī* «à cause de...»;

Bu edat aslından neşet eden, çıkan «provenant, résultant» mânasında arapça bir fer'i fiil «participe» dir. Yine mk. § 1433 ve § 1431 -den *nāşī*.

4. MEF'ÜLÜN-'ANH YEDİŞLEYEN DOĞRULUŞ İLĞİÇLERİ.

914. Şimdiki Osmanlıca'da doğruluş «direction» ilgiçleri umumiyetle mef'ulün ileyh alırlar, fakat eski Osmanlıca'da öteki türk lehçelerinde bir takım doğruluş ilgiçleri mef'ulün anı yedişlerler; o zaman doğruluş veya yöneliş «orientation» fikri *her hangi bir noktadan geçiş* fikrinden alınmış olur ki, *her hangi bir noktadan geçiş de* mef'ulün anı ile ifade edilir.

یا

یا , یا , یا (ve Çağatayca'da) *yaña* imlâları ile görülen (ve Meninski tarafından *a* ve *e* arası bir ses işareti olan *æ* ile *yaṇa* suretinde bir telâffuzla gösterilen)

[1, 2] Müellif bunun yanında şüpheli olarak (veya *utru?*) diyor ki, biz buna taraftar değiliz. Öyle görünüyor ki müellif, daha aşağıdaki *utru, udru* kelimelerinin tesiriyle buna bu şüpheli okunuşu vermiş bulunmaktadır.

Fikrimizce asıl *ötürü* olan ve birinci ü sü düşmüş olarak *öt(ü)rü* de söylenilmiş bulunan bu kelime, *öt-ür-ü* suretinde *ötürmek* mastarından bir haliye siygaıdır ki (Çğ. lûgati) *geçirerek, tesir ederek* demek olup sebep mânası bundan doğmuş olmalıdır.

utru, adruya gelince, bu «karşı, zıddına, aleyhine» mânasına başka bir katmaç dır. Bk. D. L. T. I, 65 ve muhtelif yerler. Mk. *utru lanmak, utrunmak, atruşmak*. A.U.E

kelime, mefulün anı yedişleyen bir doğruluş edatı olarak eski Osmanlıca'da şu mânalarla kullanılırdı:

1° ... tarafına, ...e doğru «vers... du côté de...»;

Ml.: یونم قبله دن یکا دوندولر yön-üm kible-den yañ-a dön-dür-e-ler «qu'ils tournent ma face du côté de la Mecque» (Ris. B., s. 59);
سکره قبله دن یکا سن قازولر soñra kible-den yañ-a sin [1] kaz-a-lar (A.U.E) «ensuite qu'ils creusent le côté du tombeau qui est vers la Mecque» (bu [yaña] tabiri ardınca izafet lâhikası gelmiştir; mk. § 873, İhtar) [Aynı eser, s. 61];
اشتماک لکوی بدن یکا طوت esit-mek-liğ-ün-i ben-den yañ-a tut (A.U.E) «écoute-moi» (beni dinle), keli. keli.: «tourne vers moi ton ouïe» (1426 yılı yazmaları, yap. 84).

Bu takdirde edat çoğu zaman eskimsek -din şeklini alıyordu:

Ml.: ایچ یüz-ü cennet-din yañ-a tış yüz-ü tamu-dın yañ-a (A.U.E) «sa face intérieure tournée vers le paradis, sa face extérieure vers l'enfer» (Aynı eser, yap. 40 V°);
حصاری ویرمز اما بزدن یکا اولسز و بزه کوز قولان توتاسز Hisar-ı vir-e-siz emmā biz-din yañ-a ol-a-sız ve biz-e g'öz kuşak tut-a-sız (A.U.E) «remettez - lui la citadelle, mais restez nos partisans» [2] (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 42).

2° ... bakımından, ... bakınca, ... yüzünden, ... cihetinden «au point de vue de, quant à...» (-ca nın mânadaşı).

Bu kavramıyla yaña kelimesinin kullanılışı çok daha uzun müddet devam etmiştir.

Ml.: یی-یجکدن یانه صیقندیمز یوغیدی yi-yecek-den yañ-a sık-ın-tı-mız yoğ-idi (A.U.E) «nous ne manquions de rien, quant à la nourriture»;
ترییه دن یانه ناصلدیر? terbiye-den yañ-a 'nasıl-dir (A.U.E) «comment est - il au point de vue de l'éducation?»;
yazı-dan yañ-a pek g'ert-dir (A.U.E) «il est très en retard, pour l'écriture» (Sami Bey'in Kām. Türkîsinden çekilmiş misaller);

Her bir taraf-dan yañ-a sağ-La-m «sain à tous égards de partout» (Μελας'ın Τεγοσσιγης inde Karaman Türkçesi tercümesi s. 87).

yañ-a kelimesi aşağıki misallerin de delâlet ettikleri üzere, yan «côté» mânasında eski bir isim (aləm) idi.

[1] Bizce (kabir) mânasında olan bu sin kelimesini müellif yañ-a kelimesinden sonra gelmiş gaibe izafet zamiri si-n manasıyla okuyarak o yolda tercüme etmiş bulunuyor. Fikrimizce Fransızca tercüme şöyle olmalıydı:

«ensuite qu'ils creusent un tombeau du côté de la Mecque» A.U.E

[2] İbaredeki (bizden yana olası) cümlesini müellif Fransızca'ya (bize taraftar kalınız) mânasıyla «restez nos partisans» suretinde çevirmekle iktifa ederek (ve bize göz kulak tutasız) cümlesinde susa kalıyor. Bizce bütün bunlar şöyle olmalı idi:

«tournez-vous du côté de nous et attendez nos instructions, (keli. keli.: jetez les yeux sur nous, et prêtez - nous l'oreille) A.U.E

[3] Yukarıdan beri gelen arap harfli kelimelerden bir takımı harekelidir. A.U.E

بر یکا الالم کیدلم *g'el sen-i bir yañ-a aḷ-a-lım g'id-e-lım* (A.U.E) «viens, nous t'emmènerons quelque part» (keli, keli, : «d'un côté» [Rouen, 1493 yazmaları, 1493, yap. 28] [1];

دخی بر یکا دنیا یونی *daḥi bir yañ-a dōn-me-ye yōn-i* (A.U.E) «sa face ne se tournera pas d'un autre (daḥi bir) côté» (1426 yılı yazmaları, yap. 4 V°) [2];

کافر بو یکادن یورب *kāfir bu yañ-a-dan yorı-b* (A.U.E) les infidèle marchèrent de ce côté...» (Rouen, şark yazmaları, 19, yap. 48);

هر یکادن یوردی *her yañ-a-dan yor-dı* (A.U.E) «ils s'avancèrent de tous côtes» (Aynı eser, yap. 9);

اول یکا بو یکا کزوب *ol, yañ-a bu yañ-a g'ez-üb* «se promenant de ci de là» (Kırk Vezir).

bu yañ-a tabiri: Bu tarafa, buraya «ici, de ce côté - ci» mânasını veren bir katmaç (zarf) olarak çoğu zaman sade bir fail değişikliğini haber verir pekleştirimli «explétif» bir mânada kullanılırdı.

Ml. : *bir-az yoz vakt aklendırکه اوته سن براسین سیر ایدرلردی بو یکا کافرلر مسلمانلری شهره قویب...* *vaqıt eḡle-n-di-ler ki öte-sin beri-sin seyr id-er-ler-di bu yañ-a kāfir-ler müslüman-ḷar-ı şehr-e qoy-ub...* (A.U.E) «ils perdirent du temps à se promener de part et d'autre; quant aux infidèles, laissant les musulmans dans la ville...» (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 74);

imdi g'el-di-k bu yañ-a Yanqo la'in kıssa-sın-a (A.U.E) «or, nous arrivons à l'histoire de Yango, le maudit (empereur légendaire de Byzance)» [Aynı eser, yap. 51 V°] [4].

915. *yaña* alem ismi yine yan, yüz «côté, face» mânasını veren şöyle bir alay başka kelimeye yaklaşıtılsa gerektir:

yañ (bk. *yañ-lık*, § 890, 5°; mk. osm. *yañ-sı*, § 890, 1° b);

yan «côté, flanc»;

yaq (şark lehçeleri) yan, yaka «côté, rive» (bk. § 74; mk. osm. *yaq-ın*, *yaq-laş-mak*);

yağ, *yağ-lık* (*yañ-lık* yerine, Pavet de Courteille);

yaqa yan, kıyı, derbend «côté, rive, col»;

yañaq «joue, pommette»;

yıñaq yan, yön, aslî cihet «côté, direction, point cardinal»: (dört *yıñaq*daki *tırılär* dört yöndeki tanrılar (A.U.E) «les dieux qui se tronvent aux quatre points cardinaux», F. K. W. MÖLLER, *Uigarica* s. 30).

[1, 2, 3] *yañ-a* kelimesi (aslî: *yañ-ğaq* olup sondaki *ğ* düşümüyle) yan, taraf mânasında olmakla beraber, bu misallerde *yañ-a* (yani *yañ* + mef'ulün ileyb) mânasıyla görünüyor. *yañ* kelimesinin eski mânasını, en ziyade mef'ulün ileyhe elverişli olmayan yerlerde görülmekte olup, elverişli olanlarında bu, iltibashı bir durumda kalıyor. A.U.E

[4] Mk. Çin Türkistanı Türkçesinde:

uyan buyan ötkün adām-lar o yan-a bu yan-n geçen adamlar (A.U.E) les gens qui passent de ci de là» ve Pet. archéologie Cemiyeti Mémoire'ları VIII, s. 229.

Mk. *ol taraf-ke? buḷ taraf-ke? öt-üb* «passant de ce côté-ci, de ce côté-là» (A.U.E) GRECARD, J. *As.*, 1899, s. 331.

Mk. *qayan* nerede (A.U.E) «où» Çağ. § 83. J. D.

Bu son kelime *yaña* nın bulunduğu aynı şartlar üzere mef'ulü anı yedişleyen bir ilgiç olarak kullanılırdı:

kün-ün yñağ güneşden (-cenub-dan) yana (A.U.E) «du côté du soleil (= du Sud)» [Aynı eser, 54].

Run harfli kitabelerde *yn* yazılışı ve buna tamamiyle benzer bir yapılamaya rastlanmaktadır (ki bunu Radloff $\frac{y\ddot{a}n}{yan}$ suretinde okuyor: *br-dñ-yn* = Radloff: *ber-dan-yān* veya *ber-din-gān* [1] «du côté du Sud», *ñ-dn-yn* [2] «du côté de l'Est» *yır-dn-ta-yn* [3] Radloff: *yira-dan-ta-yan* «du côté de l'Ouest» (Nalaikha kitabesi, I, 11).

Şu aşağıdaki ardıcıl sınıftan kelimeler aynı aileye mensup görünüyorlar (§ 139): *yön* veya *yün* [4] (§ 38, İhtar, 2) «yüz, yan «face, côté». Mk. ilgiçlik tabirler, § 953;

çene veya *eñe* veya *eñek* (Türk - Tatar dillerinde ç×y keşiklenimi sık sık olur) «çene «menton»;

Mk. *iyäk* (şark türkçesi) çene (buradaki *y* nin kayboluşu hakkında bk. § 83 *y* × *n* becayişi hakkında, bk. § 74; Mk. *süyäk* × *süñäk* hemik «os»). Mk. PAVET DE COURTEILLE, *Journal asiatique*; 1882, s. 278

Div. L. T. (III, s. 272) Oğuz lehçesinde kıyı, kenar, yan «rive, côté» mânasında bir *yaña* kelimesi veriyor ki, bu da bu kelimenin Osmanlıca *yağa* ile akraba olduğunu açıktan açığa gösteriyor. Aynı eserde (III, s. 278) yan «côté» (چاپ كل شئ) mânasında iki *a* vokalli *yañağ* kelimesi verilmektedir. Bu kelimenin söylenişi, Müller tarafından *yñağ* diye verildiğinden daha ziyade Osmanlıca'nın yanak «joue» mânasındaki *yañağ* kelimesine yaklaşıyor.

Yine mk. Altayca'da *yağ* veya *nağı* (ki bunlarda *yañağ* «joue» yanında kullanılmaktadır).

Yine *yağ* kelimesi münasebetiyle bk. § 953, zeyil.

eñek ve *çene* kelimeleri arasındaki akrabalık evvelce Schott tarafından (s. 53 vs *Über das Altaische*, vs. de) gösterilmiş bulunuyor.

Uranhaca'da *yañağ* veya *çaağ* derler. Kazan Türklerince ve Kırgızca'da ise buna *cañağ*; Yakutçada da *siñar* denilir.

İHTAR. 1 — Eski Osmanlıca'da *yaña* kelimesi, *yañ* kelimesinin *ka* mef'ulü ileyih alâmetlisi ile karıştırılmıştır: *yañ-a* < *yañ-ga* < *yañ-ka*.

Ml.: *her kanğı yañ-a yön-ün-üz yön-ül-ür-sä* (A.U.E) «de quel (que) côté que se tourne votre face» (1426 yılı yazmaları, yap. 134); *dört yaña münädî kol-da-lar* (A.U.E) dört tarafına dellâl (salup) aradılar «on envoya des héros [5] de tous côtés» (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 56 V° ve yap. 49).

[1] Belki *beri-din yan* beriden (cenuptan) yan (a). A.U.E

[2] Belki *ñ-din yan* önden (şarktan) yan (a). A.U.E

[3] Belki *yira-dan-ta yan* ıraktan (garp) ta(ki) yan(a). A.U.E

[4] Müellifin *yün* okuyuşu bizce şüphelidir. A.U.E

[5] Müellif bu cümlede *münadi* «crieur publique» karşılığı olarak Fransızca'da *héros* (kahraman) kelimesini kullanmış görünüyorsa da, bu bir tertip yanlış olsa gerek: *héraut* olacak.

Mk. Mef'ulün bihli aynı ifadeyi (*Aynı eser*, yap. V° 36):

دۆرت یاڭ یقه نوزه بورسه کلدی *dört yañ-ın yıq-a boz-a Bursa-ya g'el-di* (A.U.E) «sac-
cageant tout [keli. keli.: «ses quatre côtés» (A.U.E)] ile vint à Brousse».

Azercede de böyledir:

بو یاڭا دۆن *bu yañ-a dōn* (A.U.E) (FETH. AḤ. *Komed.* s. 187);

اوردان اویانه بالقوز کیده لورسنی *or-dan o yan-a yaq-ğuz gid-e-bil-ür-sin mī* (A.U.E.)
«peux-tu aller seul d'ici là-bas?» (s. 188).

Mk. MELIORANSKI, *Art. Fil.* s. 063.

Bu karıştırılışın var olduğu şu cihetten açıkça sabit oluyor ki, Osmanlıca'da *yaña* kelimesi yerine arapça bir muadili olan طرف *taraf* kelimesi konulmak istenilerek mef'ulün ileyh edatiyle طرف *taraf-a* suretinde kullanılmıştır.

Bundan çıkan netice de şu oluyor ki, *taraf-a* kelimesi de mef'ulün anı yedişleyen bir ilgiş sayılabilir:

Ml.: *ben-den taraf-a sañ-a helâl ol-sun* «je te l'abandonne» (RADLOFF, *Prob.* [Kunos], s. 404, l. 3).

Mk. *ben-den taraf-a* «de ma part, de mon côté, près de moi» VIGUIER, s. 202);

kapu-dan taraf-a bak-arak «regardant du côté de la porte» MEHEMET FOUAD, *Ahız- Sār*, s. 163);

o siz-den taraf-a çık-ıyor «il est votre partisan» (Sami Bey, *taraf* kelimesinin aşığı).

İHTAR. 2. — Uygurca metinlerde yine mef'ulün anı yedişleyen doğruluş «direction» ilgici *sınar* kelimesi bulunuyor ki bu, *yaña*, *yañaq* kelimelerinin mânadaşdır (bk. § 906, zeyil sonlarında:

tört-tin (veya: *dört-din*) *sınar* (gökün) dört yanında (A.U.E) «dans les quatre direc-
tions (du ciel)»;

ağka-tın (veya: *ağka-dın*) *sınar* her yandan? (A.U.E.) «de tous côtés» RADLOFF, *Petersb. Akademisi Büll.* 15 şubat 1910, s. 220). Mk. *Uigurica*, II, s. 29, l. 21.

Mk. Rubgouzi, Londra yazmaları, yap. 6.:

باشی طائف سنکار ازاق مک سنکار *baş-ı Ta'if sınğar azak-ı Mekke sınğar* (A.U.E) «sa
tête (était - tournée) du côté de Taïf, ses pieds du côté de la Mecque» (Mutlak «mü-
cerret» haletle).

5. AYRIKSILIK İLGİÇLERİ.

916. Osmanlıca'da en çok kullanılan ayrıksılık «exception» ilgiçleri şunlardır:

باشقا *başqa* [1] ve ماعدًا * *mādā* (= mā'adā: o şey ki hadden aşar

[1] Sondaki *k* düşmüş olup, bunun aslı *baş-ka-k* (bağlı başına, müstakil) veya *boş-ka-k* (boş kalmış olan, serâzat, mutlak) olacak.

baş-ka-k kelimesi Bulgaristan Türkleri arasında (müstakil) mânasıyle *baş-da-k* ve Rumeli Türkleri arasında ise, *baş-la-k* suretlerinde kullanılır: *Başına baş-la-k kıçına buy-ruk* derler. Bu bakımdan meselâ *bundan başqa* tabiri asıl mânasıyle *bundan müsta-
kil* (olarak) demektir. A.U.E

«ce qui dépasse» ve غیری *gayrı*, فضله *fazla* (asıl mânası: artık «surplus»). Bütün bunlar ayrıksı, müstesna «excepté», illâ «sauf», bir tarafa dursun, bir taraf «à part», hâriç «hormis» mânalarını verirler.

Ml.: (معدا، غیری، فضله) *bun-dan başka* (*mādā, gayrı, fazla*) «à part cela, en outre».

Anadolu'da معدا *māda* kelimesi bazan ye - lenimli «mouillé» bir *d* ile *mad'a, mad-ya* [1] gibi söylenir.

Bu edatlarla yapılmış ilgiçlik tabirler için bk. 1468.

başka kelimesinin de ait olduğu diğer «autre» mânasındaki Türkçe kelimelerin bahsi 343 önce bendde geçmiştir.

IV. HEM İLGİÇ, HEM SONUÇ OLAN -CE.

917. Türk gramercileri halet sonuçları «désinences casuelles» ile ilgiçleri birbirinden ayırdetmezler. Onlarca berikiler de ötekiler de alelade edatlardır. (*edāt** arapça ki cem'i *edevāt*).

Fakat vaktiyle dilde asıl mânasıyle insıraf «déclinaison» yok idiyse bile, dilin bugünkü halinde bu vardır. Meselâ *den* lâhikası ilk halinde hususi bir ilgiç olmuşsa bile bugün mef'ulün anı alâmetinden başka bir şey değildir.

Halet sonuçlarını vasıflayan ve onları ilgiçlerden ayırdeden şey, gaibe izafet lâhikasını almış bir isme veya bir takım zamirlere (bk. § 254) katıldıkları zaman zamir *n* si denilen bir konsonu kendilerinde geliştirmek gibi bir istidatta olmalarıdır:

Bununla beraber bu iki vazifeden her ikisinin de menzili üzerinde duran bir lâhika vardır ki bu bakımdan biz buna *ilgiç — sonuç* «post-position - désinence» adını veriyoruz.

Bu, icap ettiği zaman halet sonuçları gibi kendisinde bir zamir *n* si geliştirir ve görelik (nisbet) «relatif» haleti alâmeti olarak sayılabilir (§ 243), fakat insırafın çerçevesi içine giremeyecek kullanışları da kendinde taşır.

[1] Bk. Léon Mélas'ın μεροσλῶης Türkçe tercümesi, Atina 1867. (Türkçe konuşan Karamanlı Rumlar için Yunan harfleriyle): μετσά s. 55, μετατά s. 52. Bu metinlerde yelenim «mouillure» bazan *t* bazan *s* ile gösterilmektedir. Mk. Aynı eser Χάλια, s. 48 ve Χάλα, s. 47 = *hālā*; αλῆατ ve αλῆατ *ālāt* = *ālāt* «instruments». Mk. Hindoglu nakil yazısıyle: *aléat* = *ālāt* ve *aléaka* = *ālāka* «appartenance» yerine.

Mk. Ermenice nakil yazısıyle damaklaşık *o* (= *ö*) ki (Fransızca'nın *œil* kelimesindeki *œ* nin aksı olarak) *eo* suratinde yazılmıştır: *εὐὸρ k'ör* «aveugle» D.J.

Div. L. T. (III. s. 156) da -ce edatının eskiden *gibi* kelimesindeki aynı salâhiyetle zamirlerde muzafunileyh. (aidiyet: génitif) haletini yedişleyen bir kıyaslık (teşbih) ilgici olduğunu gösteriyor (Mk. § 874).

هذا كمثل ذلك *bu an-in-ca bu on-un gibi*(dir) «c'est comme celà» (A.U.E.)

Küçüksenim «diminutif» olarak kullanılan -cek lâhikasının ifade edebildiği mâna menevişleri hakkında bk. VIGULER, s. 220 ve 221.

İHTAR. — Eski Osmanlıca'da bu hususiliği gösteren yalnız -ce lâhikası değildi. siz ilgici de halet sonucu olmak derecesine gelmiş ise de, bu oluşma XVI'nci asırda durmuştur (bk. § 881, İhtar).

Diğer taraftan, öteki Türk dillerinde olduğu gibi, eski Osmanlıca'nın da -*leyin* (-*cileyin*) ve -ce suretlerinde sonuçları olan bir kıyaslık (teşbih) haleti «cas comparatif» vardı. Bu halet -*leyin* sonucunun kullanılışından çıkmış olması (bk. bu edat hakkında § 890, 3^o) ve -ce nin de artık bir kıyas (teşbih) değil, bundan daha mübhem bir münasebet bildirmesi cihetinden artık yaşamıyor ve işte bu yüzden biz bunun hakkında *nisbet* «gürelilik» haleti «cas relatif» tabirini kabul ettik ki, buna (kıyas ve nisbet haleti «cas comparatif - relatif» de denilebilir. tek edatı (§ 889) Çağatoyca'da kıyas (teşbih) haleti sonucu olarak kullanılmıştır.

918. -ce lâhikasının etimolojisi -ce lâhikası umumiyetle miktar, zaman miktarı, zaman, devir» mânalarını veren [1] çağ kelimesinden gelir:

اون چاقلىق *on. çağ-lık* (A.U.E.) veya اون مرتبةلىق *on mertebe-lik* on misillik (A.U.E.) «décuple» (G. D. s. 123);

اول چاغدا *oğ çağ-da* (A.U.E.) (NEVAİ, M. A. s. 45);

اخشام چاغى كلون *ahşam çağ-ı g'el-ün* (A.U.E.) «venez le soir» (FETH. AḤ., s. 172).

[1] Osmanlıca'da çağ <çağ suretinde ses oluşumu «évolution phonétique» muntazaman olur. Mk. şark Türkçesinde <oçag Osmanlıca'da ocağ «foyer», çağ <ca oluşunda sondaki boğazlı ç nın kaybolmasına gelince: bu daha evvelce (VIII inci asırda) Orkhon kitabelerinde görülmüş bir şeydir. Bu etimoloji yine daha önce Böhrlingh tarafından verilmiştir.

çag kelimesi de daha çok eski bir çan kelimesinden ibarettir ki, muhtelif lehçelerde izleri (mk. Kırgızca: şan) bulunan -çan lâhikası da bunu gösterir. Boudagof çan kelimesini çağ ın mânadaşı olarak veriyor. Mk. § 1343, Haşiye 3.

Mk. Azerce'de -can ve Çuvaşça'da (vokal ahengi bakımından değişmez olan) çen'ki, bunlar -cek in mânadaşları (§ 905) olup ... e kadar «jusqu'à» mânasıyla ve mef'ulün ileyhi almiş olarak sınırlayışlı edatlar halinde kullanılmışlardır. Bk. DOBROLIOUBOF-ZOLOTNITSKI, 13.

Yine mk. Tarançı lehçesinde *bir nâçân* ki Osmanlıca'da *bir neçe* «plusieurs» nin mânadaşıdır :

bir nâçân kün yol yürdi bir neçe gün (birçok günler) yol yürdü (A.U.E.) «il marcha pendant plusieurs jours».

bir nâçân çoñ bağlärni grıdı bir neçe büyük beyleri topladı (A.U.E.) «il réunit plusieurs grands princes RADLOFF, *Prob.*, VI [tarantehi], s. 81). J. D.

Şekilleri. — Bu lâhika [1] şu şekillerde görünmektedir:

Osmanlıca'da: $\frac{-ce}{-ca}$, $\frac{-cek}{-cak}$; Şark Türkçesinde: $\frac{-ce}{-ca}$, $\frac{-cek}{-cak}$; Kırgızca'da: $\frac{-se}{-sa}$.

Yine bu, Çağataycada'ki şu mürekkep ilgile sıkı sıkıya bağlıdır: *çag-ıg, çak-ık* ki, bu da *-çelt (-çaft)* manzarasında (suretinde) bir lâhika olmuştur.

Bazın $\frac{-cik}{-cık}$, $\frac{-çik (çük)}{-çık}$ ve hattâ öyle görünüyor ki $\frac{-çi}{-çı}$ suretlerinde arıklaşmış bulunur. bk. § 509;

[1] (Müstakil) olan *çak* edatını da ihtimal aynı asla bağlamak yerinde olur ki, bu şöyle kullanılmaktadır:

1° *Tahmin ve takrip «approximation» katmaç (zarf)* ı (Şark Türkçesinde: hemen hemen «à peine», şöyle böyle, aşağı yukarı «un peu» mânalarıyle):

Ml.: چاق (اوق) تری *çak (ok) tiri* hemen hemen diri (A.U.E) «à peine vivant»;

چاق چاق *çak çak* «hemen hemen (A.U.E) «à peine» (G. D. s. 661);

Bu edat kıyaslık «comparatif» le beraber bulunabilir.

Ml.: اول اندان چاق بولك *ol an-dan çak büyük-k* o ondan hemen daha büyük (A.U.E) «celui-là est un peu plus grand que celui-ci» (G. G. s. 32);

چاق غینه کاراك *çak-gına g'en-rāk* hemencecik daha geniş (A.U.E) «un tout petit peu plus grand (vaste: A.U.E), (G. D. s. 22).

-ce(k) lâhikasının küçültümlük «diminutif» (§ 509) diye kullanılmasını şüphesiz ki (*çak* taki: A.U.E) bu kavramın yaklaştırmak gerektir [*].

2° Pekiştirimeci «corroboratif» *katmaç (zarf)* ki, bir şeyin bir yerin veya zamanın bildiriliğini pekiştirmeğe veya kesinlemeğe yarar. Bugün yerini *ta* (§ 441) ya bırakmış olan bu edat Bulgarca ve Sırpça'ya geçmiştir. Eski Osmanlıca'dan birkaç örnek:

Ml.: چاق اشاغ-مند *çay-ın çak aşağı-sın-da* (A.U.E) «tout au bas du fleuve» (DIETERICI, *Chrest.*, s. 36);

اڭاج چاق دوروسته (طوروسته) *ağaç-ın çak doru-sun-a* (A.U.E) «jusqu'au sommet de l'arbre» (Rouen, No. 1493 yazmaları, yap. 22);

ياك اورتا تری که چاق اوق چيقان موضیدر *yay-ın orta yer-i ki çak ok çık-an mevzi-i-dir* (A.U.E) le milieu de l'arc, c'est-à-dire l'endroit précis d'où part la flèche» (Kamus tercümesi. I, 680).

Mk. *Div. L. T.* (1073 yılında), s. 279 a göre:

چاق اول اتی تنی *çak ol at-ı tut-gıl* (A.U.E) «attrape ce cheval que voilà!»;

چاق امعا-نی ارغل *çak amca-nı ur-gıl* (A.U.E) «tire en plein dans le but!»

Giese (s. 54 haşiyeye) e göre: Anadolu'da *çek* to denir:

böle alacânı bissemidim çek giderdim Mısıra? böyle olacağını bilseydim çak giderdim Mısıra (A.U.E) «si je l'avais su, je serais allé droit en Egypte».

Mk. § 930 *sonlarında* J. D.

[*] Müellif bu ifadesiyle, küçültüm bildiren *-cak* ın, bu ibaredeki *çak* kullanımından doğduğunu anlatmak istiyor.

Halbuki burada küçültüm mânası «hemen» demek olan *çak* ta değil, onun ardınca gelen Türkçenin eski tasgir edatı olan *gına (gine)* dedir. Bu itibarla küçültüm mânasının *hemen* mânasındaki bu *çak* la ilgisi olmasa gerek. Eski Türkçenin küçültüm lâhikası olan *-k(g)ına (-k(g)ine)*, lehçemizde yoktur. Yalnız (çok zayıf, korada) mânasında kullandığımız *kaçnem* sıfatında gizlenmiş bulunuyor.

kaç-(ki)ne-m [ahenkisiz] = kadit-ciğ-im A.U.E

Mk. Şark Türkçesinde *nāçuk* (*Tezk. Evl. ve N. M.*), *Nevali*'deki *ناچ* nası *«comment?»*, ve *bu çaklı* ki, *bu çaklı* bu kadar *«tant»* yerindedir; *neçik* *نهچ* Bibl. nat. yazmaları, F. Arm. 194, yap. 13 V°, 56, 57 V°);

Yine mk. *تيكين-چی* *tikin-çi* (A.U.E) (§ 904) -*ci-legin* lâhikası (§ 890, 4°, s. 598), ve Kırgızca küçültüm edatı -*şi(-çi)*.

Netice itibariyle bu lâhika şöyle bir saymaca yazışla gösterilebilir: -*çañ* (mk. § 156, zeyil).

Vargulanışa dair ihtar. — Osmanlıca'da bu lâhika boğazlı konsonu ile olduğu zaman daima vurguludur: -*ce°k*, *ci°k* [1].

-*ce* şekliyle bulunduğu zaman (*ni°ce* kelimesi müstesna) sonu vokalle biten kelimeler (sonun) daki ses vurgusunu kendisine alır: *ma'nā-cā*, *zerre-cē* gibi, ve sonu konsonla biten kelimeden sonra kendisi vurgusuz kalır, *tārih-ce* gibi, [2] Mk. § 192.

Kullanılışı. — -*ce* (-*cek*, vs.) şöyle kullanılır:

a. Şark Türkçesinde asıl türeme lâhikası olarak: *araç-çak* hasat *«moisson»*, *bıçan-çak* ot biçiş *«fenaison»* (G.) ki, bunlar belki *araç çağı*, *bıçış çağı* yerindedir, [3]

Osmanlıca'daki *koş-çak* *«brassière»*, *el-çek* eldiven *«gant»* (Karaman lehçesi, I, s. 54) kelimelerine gelince, bunlar küçültümlük *«diminutif»* olarak sayılabilir (§ 509).

b. Küçültümlük olarak, ki 509 ve aşağısı bendlerde bahsedilmiştir.

c. Bir takım fiil lâhikalarının teşkilci unsuru olarak (bk. § 368, *sonlarında*, s. 567).

d. İlgiç - sonuç *«postposition - désinence»* olarak, ki ilerideki bendlerde bahsedilecektir.

İlgiç - sonuç vazifesini gören -*ce*, şöyle kullanılmaktadır:

1° Mikdarca kıyashk ilgici ve (neticeleniş yoluyla) sınırlanış ilgiç olarak;

2° Vasıfça kıyashk ilgici olarak;

3° Mutabıklık (uyarlık) fikri bildiren bir ilgiç olarak;

4° Nisbet (görelilik) haleti sonucu olarak.

[1] Bu küçültüm lâhikaları kelime sonunda olduğu zaman, diğer lâhikalarda olduğu üzere, vurguyu kendisine alır, ve kendisinden sonra başka bir lâhika geldiği zaman, yine öteki lâhikalarla da olduğu üzere vurguyu sona gelene bırakır. Bu takdirde umumî olan bu vurgulama kaidesinden -*çek* -*çık* de nasibini almış olduğuna göre, burada müellifin bunu ayrı bir hususilik diye haşiyelemesi yerinde olmasa gerek. A.U.E

[2] Müellifin verdiği bu kaide ve buna getirdiği misaller fikrimizce doğru görünmüyor, şöyle olsa gerek:

-*ce* şekli olduğu zaman katıldığı kelimenin sonu ister vokalli ister konsonlu olsun vurgu o son hecedeki vokale gider ve -*ce* vurgusuz kalır:

Ma'nā°-ca, *zerre°-ce*, *ni°ce*, *tari°h-çe*, *be°n-ce*, *fikri°m-ce*, *insa°n-ca* vs. (A.U.E).

[3] Bunlar hakikaten eski türkçenin bir başka türlü izafet tarzıdır. Nitekim lehçemizdeki *«Zerdāli oluk, Çimen tepe»* vs. gibi terkipler de, bu türlü teşekküllerden kalmadır. A.U.E

919. — 1° *Mikdarca kıyaslık ilgici*. -ce (eski kıyaslık haleti) [1]- Bu kavram doğrudan doğruya çağ yani mikdar «quantité» kelimesinden türemektedir.

Bu takdirde -ce, mikdar, sayı veya müddet fikri bildiren isimlere katılır ve *kadar* (§ 891) kelimesinin mânadaşı olur ki, esasen yerini git-tikçe buna bırakmaktadır.

Şimdiki Osmanlıca'da bu lâhikanın söylediğimiz bu kavramda olarak hâlâ yaşamakta olduğu hasma kalıp tâbirlerden birkaç misal:

«زرره zerre-ce «autant qu'un atome» menfi cümlede: «pas le moins du monde»;

«یوز yüz-ler-ce «par centaines»;

«بیکن bin-ler-ce «par milliers»;

«سنه sene-ler-ce «durant des années»;

«عمری öm-rü müddet-in-ce «durant toute sa vie».

Şu aşağıdaki misaller, bu lâhikanın hâlâ pek canlı bulunduğu eski Osmanlıca'dan alınmıştır:

«دانه bir-in-ce tâkat bir dane (boyu) kadar takat «si peu que ce soit de force, de résistance» keli. keli: «autant qu'un grain» (*dâne birince*) [1426 yılı yazmaları, yap. 30 V°];

«مسلمانان اول کافر لاری اکی کندولرجه کورلردی *müslüman-lar ol kâfir-ler-i iki k'endü-ler-ce* (= kendilerinin iki misli kadar) *g'ör-ür-ler-di* (A.U.E) «les Musulmans croyaient que les infidèles étaient deux fois plus nombreux qu'eux» (*Aynı eser*, yap. 161 V°);

«سنة عدلک یا ق عبادتدر [3] *sen-in 'atlı-in blñ yıl-lık 'ibâdet-çe-dir* (A.U.E) «ton esprit de justice vaut autant que 1,000 ans de pratiques religieuses» (Bibl. nat. yazmaları, A.F.T. 87, yap. 17 V°);

«پروچہ اوله انیلوکی [4] یاراسنجه اوله *en-ni- lüğ-i* [5] *yarı-sın-ca ol-a* (A.U.E) «la profondeur (de ma tombe) devra être égale à ma taille, et sa largeur à la moitié de celle-ci» (*Ris. B.*, 61);

[1] M. Radloff, bunun için «casus quantitativus» tabirini kullanıyor. J. D.

[2] *Dâne birince* teşkili Türkçe'nin bu yoldaki izafet terkipleri arasında kulağa yabancı ve çirkesizdir; hiç değilse *dâne-nin birince* olmalıydı. Fikrimizce bu *birince* kelimesi, nesh olması lâzım gelen «بوی» veya «یوز» *boy-un-ca* nın yanlış bir istinsalı veya öyle okunuşu olsa gerek: *dâne boy-un-ca* = *dâne boyu* kadar «autant que le dimension d'un grain», A.U.E.

[3, 4] *Arp* harfli olan bu kelimeler metinde harekelidir. A.U.E.

[5] Aslı *eñ-li-lüğ-ü*: *l>n* değişimli ki, bu değişim lehçemizde de durgun *n* den sonra gelen *l* lerde olur: *un-nan şeker* (=unla-n şeker); *yan-mış* (=yan-lış), vs. A.U.E.

بلدرم خان مالقوج بکه ایتدی تاتارک چرمسی بزم چرمیجه وارمدر ددی مالقوج ایتدی ای سلطانم اول کمنه
 چرمسی سنه چرك قدر اون انجه واردر *Yıldırım (Büyezid) han Malğoç beg-e eyit-di Tatar-ın* چرمسی *çeri-si biz-im çeri-miz-ce var mıdır dedi Malğoç eyit-di ey Suł-tân-ım ol kim-se-niñ çeri-si sen-iñ çeri-n kadar on an-ca (= on o kadar) var-dir* (A.U.E) «Bajazet demanda à Malğoç Bey: (Est-ce que l'armée des Tatars est aussi grande que la nôtre?) Malğoç Bey répondit: (Sire, l'armée de cet homme est dix fois plus nombreuse que la tiennne) (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 25 V°).

وار *Resul-ün kırk peygamber-ce kuvvet-i var* (A.U.E) «le prophète Mahomet a autant de force virile que quarante prophètes ordinaires» (1426 yılı yazmaları).

Mk. Çağatayca'da :

بار *iki Mecnun-ca firkat-t bar* (A.U.E) «il a autant de tristesse que deux Medjnoun» (NEVAİ, Hartmann'e göre, § 75).

İHTAR. — Şark Türk lehçelerinde aynı mânada olarak -çe ile *çag-lık* veya *çag-ılg* tabiri kullanılır.

Ml. : *bir çopçuk yumurtka-sı-ça (g'evher)* (bir sorçe yumurtası kadar «mücevher») «(une pierre précieuse) de la grosseur d'un œuf de moineau» (NEVAİ, M. A., s. 103);

bir yarmak çag-ılg ak mân bir akça kadar beyaz ben (A.U.E) «une verrue (sivilce. A.U.E) blanche grande comme une pièce d'argent» (*Tezkere-i Evliyâ*, uygur harfli, yap. 20);

bu it çag-ılg mâni kötürgil bu köpek kadar beni yükselt (Tanrım) (A.U.E) «élevez - moi (Seigneur) autant que ce chien» (*Aynı eser*), yap. 12.

çag-lık kelimesinin (*kadar* kelimesinde olduğu gibi, bk. § 893) aşağı yukarı tahminen «environ» mânasını alabildiğine de dikkat edilmeli.

Ml. : *dört yüz çag-ılg muḥḥa* dört yüz kadar molla (A.U.E) «environ 400 moullahs» (*Tezkere-i Evliyâ*, yap. 30).

Mk. *çağ-ı* kelimesini ve sonra aynı mânada : *on beş çağ-ı kişi* (A.U.E) «environ quinze personnes» (ABOULGHAZİ, s. 115).

Yine mk. *an çağ-ı* [2] o kadar «autant» ifadesini :

براین *sız-lär-gä her yıl-da an çağ-ı nerse bir-ä-yin* sizlere her yıl o kadar şey vereyim (A.U.E) «je vous en donnerai autant tous les ans» (*Aynı eser* s. 29).

Evvelece de görüldüğü üzere Osmanlıca -cek lâhikası ve şark lehçelerindeki -çe -çelik, -çek-lî, çağ-ı (ki *aş çag-ılg* dir) mef'ulün ilciye katıldıkları zaman sınırlandı bir mâna almaktadır (bk. § 905).

Aynı edatlar zamirlere eklenebilir, ve miktar katmaç (zarf) ları yapmağa yarar :

bun-ca, şun-ca (§ 474);

[1] Bu arap harfli kelimenin *v* sinde tezdîd işareti ve *t* sinde esre işareti var. A.U.E

[2] (*o, ol, on*) un bir çeşidi olarak yalnız (*an-ı, an-a, an-da, an-dan, an-lar, an-ın, vs.*) gibi tasrifli hallerde kullanılan *an* zamiri, burada mücerret halinde de kullanılmış görülür. A.U.E

اول چانلی *bu çağ-lı* (A.U.E), بويچىلى *bu çik-li* (A.U.E), شول چانلى *şol çağ-lı* (A.U.E), اول چانلى *ol çağ-lı* (G.) *bu kadar, şu kadar, o kadar* (A.U.E) «tant»;

«neçe (eski Osm.; azerce), ن چانلى *ne çağ-lı* (A.U.E), ن چىلى *ne çe-li* ne kadar (A.U.E) (teke türkmençesi) «combien?».

920. — 2° Vasıfça kıyaslık «comparaison qualitatives» ilgici olan -ce edatı bu kavramla bir hareket tarzı, bir icra sureti bildiren ifadelerde kullanılır ki *gibi* (§ 886) «à la manière de, comme» nin mânadaşdır. Yine mk. -cesine (§ 929) ve -cileyin (§ 890, 4°).

Ml.: *asker-ce* عسکرجه «comme un (vrai) militaire, militairement»;

çocuk-ça چوچوچه «comme un véritable enfant»;

adam-ca آدمجه «d'une façon (digne) d'un homme»;

eşek-çe اشکجه «comme un âne, sottement»;

öyle-ce اویلهجه «comme cela».

Bu kelimeler sıfat olarak (tarifçi «déterminant» olarak) kullanılabilirler. Mk. § 887.

Ml.: *çocuk-ça hareket* چوچوچه حرکت «une action comme (celle d') un enfant, un pas de clerc»;

Asker-ce bir temennâ «salut militaire».

921. Kavim isimlerinden yapılmış olan şu aşağıdaki ifadeler de sıfat diye kullanılabilirler:

türk-çe تورکجه «osmanlı-ca «à la turque»;

türkçe lisan تورکجه لسان «la langue turque»;

osmanlı-ca kıyâfet عثمانلیجه قیافت «costume à la turque (à l'ottomane)».

Bu sıfatlar bu defa katmaç (zarf) hizmetini de, isim (aleml) hizmetini de görebilirler, ve o zaman bizzat dil ifade ederler.

türk-çe (osmanlı-ca) söylemek تورکجه (عثمانلیجه) سويله مک «parler turc»;

türkçe (osmanlı-ca) lisân-ı تورکجه (عثمانلیجه) لسانى «la langue turque (ottomane)» (keli. keli.: la langue [de] turc»);

türkçe-si za'if تورکجهسى ضعیف «son türç. est faible, il n'est pas fort en langue turque».

Başka misaller:

فرانسىزجه *fransız-ca* (vurgulanışına dikkat) [1].

Fransız gibi mânasiyle (sıfat) = «à la française» français, fransız dili
mânasiyle (alem) = «le français»;

رومىجه *rum-ca* «à la grecque, grec»;

ارمنىجه *ermenî-ce* «armenien»;

آرناودجه *arnavut-ça* «albanais»;

بلغارىجه *bulgar-ca* «bulgare»;

صربىجه *sırp-ça* «serbe»;

چنگانهجه *çingâne-ce* [2] veya قىپتىجه *kıptî-ce* «tzigane»;

مجارىجه *macar-ca* «hongrois»;

پولونىزجه *polonez-ce* veya لهجه *leh-çe* «polonais (lehli-ce: A.U.E)»

روسىجه *rus-ça* veya موسكوفىجه *moskov(f)-ça* «russe»;

انگلىزجه *ingiliz-ce* «anglais»;

آلمانىجه *al(a)man-ca*; (ve eski osmanlıca'da): نيمچهجه *nemçe(se)-ce*
«allemand».

Mk. Eski Osmanlıca'dan alınmış şu misali:

bu yaz-u ne dil-ce-dir (A.U.E) «en quelle langue est cette in-
scription?» (Rouen, no. 1493 yazmaları yap. 57).

Mk. aşağıdaki buna benzer ne-ce? «en quelle langue?», ve biz-ce «d'après notre
parler, en notre langue.

MI. : biz-ce-si isnad ve frenk-çe-si atri-
büsyon den-il-ir «nous appelons (ce rapport grammatical) isnād ve les Euro-
péens le nomment attribution» (AHMED MİDHAT, *Galatât-ı terceme üzerine*
Saîd - Bey'in, s. 155 - 156).

İHTAR. 1 — Dolaysız «direct» veya dolaylı «indirect» bir kıyaslama (teşbih) ifade
edebilen gibi ilgisinden farklı olarak, -ce lâhikası daima dolaylı yani bir hâz ve takdire
dayanan bir kıyaslama bildirir.

Dolaysız bir kıyaslamaya (teşbih) ya misal:

insan-a ata ana gibi yār ol-ma-z (A.U.E) «l'homme n'a pas
d'amis comme son père et sa mère» (burada «yar» kelimesi «ata ana» ile doğrudan =
dolayısıyla olunuyarak, dolaysız kıyaslanmıştır).

Dolaylı bir kıyaslamaya misal:

Ahmed çocuk gibi (çocuk-ça) davran-dı «Ahmed

[1] Müellif bu kelimedede (vurgulanışa dikkat) diyerek vurgu işaretini *fraⁿsız-ca* sure-
tinde birinci hecedeki *a* üzerine koyuyor. Bizce bunlarda ve bütün bu gibilerde vurgu,
-ce edatından evvelki hecenin vokali üzerinde olacaktır ki, biz böylece tashih ettik. A.U.E

[2] Müellif bunu böyle yanlış bir söyleyişle kaydediyor: *çingene-ce* olacak. A.U.E

a agi comme un enfant» (yani: bir çocuk nasıl davranırsa Ahmed öyle «= o çocuğun davranışı gibi» davranılı demektir ki, burada Ahmed doğrudan doğruya bir «çocuk» la değil; Ahmed'in «davranış»ı bir çocuğun «davranış»ıyla kıyaslanmıştır; bu ise hâzî ve takdir «ellipse»li ve dolayısıyla, dolaylı bir kıyaslamadır);

gibi nin başlaklık «autonomie», hakiki bir lâhika olup, kendi nev'ine göre Fransızca'nın *-ment* lâhikasına mütadil huluuun -ce den daha büyüktür.

Mk. Fransızca'da «Comme un homme» ve «humainement».

İHTAR 2 — -ce ve -çe lâhikaları zamirlere de katılarak, hal ve tarz katmaçları teşkil ederler (§ 402).

anca (eski osm.): mânadaşı *ancı/ayın* «ainsi, tel»;

-nça (Orkhon kitabeleri, IE Thomsen'dan, 21, 22);

nice (eski osm.);

nüçük (çağatayca) nasıl «comment?».

MI.: *آيا سوفيا ايچا قى بايىل موردى Aya-Sofya-yı an-ca kim yap-dı-lar dar-ma-dı* (A.U.E) «Sainte - Sophie n'est pas restée telle qu'en l'a construite» (Rouca, 1493 yazmaları, yap. 72);

ان-چا munca yığla-gan bol-dı o kadar bu kadar (= şöyle böyle) ağlar oldu (A.U.E) «il versa quelques larmes» (keli. keli.: «il pleura comme-ci, comme-ça») [GRENARD, *Journ. asiat.*, 1899, s. 343].

İHTAR 3 — Çağatayca'da *çağ-lık* (§ 919, İhtar) kelimesi, vasıfça bir kıyaslama da ifade edebilirdi. Bk. PAVET DE COURTEILLE, *Dict.* s, 276. Soudan bir evvelki misal. Mk. Beveridge yazmaları, yap. 4, l. 11.

922. — 3^e Uyarlık (*mutabakat «conformité»*) ilgici olan -ce. — Bu kavram evvelki ile görelilik (nispet: relatif) haleti olanı arasında bir şeydir. -ce böyle kullanıldığı zaman göre, *nazaran** «selon, d'après, conformément» mı mânadaşıdır.

Böylece yapılan ifadeler çoğu zaman izafet «mülkiyet» lâhikasıyla beraber bulunur:

MI.: *فكر-يم-چا fikr-im-ce* «à mon avis»;

ظن-م-چا zann-im-ca «à mon avis».

Bunlar sık sık ilgiçlik tabirler mahiyetini alırlar.

MI.: *موجب-م-چا mücib-in-ce* «conformément à...» (keli. keli.: «d'après l'exigence, la nécessité de...»);

اقتضا-م-چا iktizā-şm-ca «conformément à...» (keli. keli.: «d'après l'exigence, la nécessité de...»);

آرد-م-چا ard-m-ca «derrière quelqu'un, après quelqu'un, à la suite de quelqu'un (ou de quelque chose: A.U.E)»;

عقبه *‘akab-in-ce* «derrière quelqu’ un, après quelqu’ un, à la suite de quelqu’ un (ou de quelque chose: A.U.E)»;

ازبع *iz-in-ce* «derrière quelqu’ un, après quelqu’ un, à la suite (la trace) de quelqu’ un (ou de quelque chose: A.U.E)»;

Bu tabirler Osmanlıca’da eskidirler.

Ml.: *biz Mūsā-nın ard-in-ca daḥi resūl g’ōn-der-dik ki bir bir-i iz-in-ce g’el-diler* (A.U.E) «nous avons envoyé à la suite de Moïse d’autres prophètes encore, qui se sont succédé les uns aux autres» (keli. keli.: «les uns à la trace des autres») [1426 yılı yazmaları, yap. 77 V°];

نامازك عقبه *namaz dañ [1] ‘akab-in-ce* «après la prière de l’aurore (dañ)» (*Aynı eser*, yap. 117);

[3] كن تابعين *an-ḥar-ın yilı-sin-ce [4] g’el-en tābi-‘in* «les adeptes qui leur ont succédé» (*Aynı eser* yap. 189 V°);

بكار قباچه دالرنجه حاجی قارا (*Azerce*) *beg-ler kabak-ca daḥ-ḥar-ın-ca* *Hacı Kara*, beyler önde, onların ardınca Hacı Kara (A.U.E) «les beys en avant et Hadji Kara derrière eux» (FETHİ. ALİAH. s. 184).

Mk.

kişi-nin kāyn-in-çe barur-sân *kişi-nin ard-ın-ca gid-er-sin* (A.U.E) «tu le suis» (*Tezk. Evl.*, s. 169, l. 13).

923. — 4° *görelilik* (*nisbilik «relatif»*) *haleti sonucu «désinence» olan -ce* — Görelilik haleti (mk. § 243) bir münasebet «relation», bir alâka «rapport» fikri bildirir. Yunanca’nın ve lâtincenin nisbilik mef’ulün bihi «accusatif relatif» ile olduğu gibi, arapçanın (التمييز *et-temyîz*) temyiz (seçileme «spécification») si ile bir benzerliği vardır.

[1] Müellif *namaz-dañ* kelimesini (tan namazı, sabah namazı) mânasında alıyor. Biri Türkçe biri Farsça iki kelimenin Fars tarzında terkip edilmesi mümkün olsa bile, bunu *namaz-ı dañ* okumak lazımdı. Fikrimizce buradaki arap harfli *د* *dañ* hecesi, *د* *in* yazılışından bozma olup kelime *namaz-ın* okunmak gerektir; ve sadece «namazın ardınca» demektir. A.U.E

[2, 3] Bu kelimeler metinde harekeliştir. A.U.E

[4] Müellif *yilisince* kelimesinde *yili*yi *yele* nin bir çeşidi sayarak «*af yelesi*» mânasına alıyor; halbuki bu kelime (ardınca) demektir: Bk. (Tuhfet-üz-zekiye): *yili-mek* = inzıman etmek, katılmak; *yilū* (Çağ.) birbirine katılmış olan ferdler, kalabalık (halk, ahali). A.U.E

Bunun Fransızca muadilleri ise «quant à, relativement à, en ce qui concerne, par rapport à, en matière de, au point de vue de» gibi epeyce değişken olabilir.

ML.: بنجه *ben-ce* «quant à moi, en ce qui me concerne»; (bana göre);
مناجه *ma'na-ca* «au point de vue du sens» (A.U.E)
او بندن يا شجه دها برونو كدر *o ben-den yaş-ca daha büyük-dür* «il est plus âgé que moi» (keli. keli.: plus grand quant à l'âge).
(yaş hususunda, yaş itibariyle).

924. Cümlelerin fiili mechul ise *-ce* lâhikasıyla gösterilen görelilik haleti, bazan bir mefulün fih «locatif» e, bazan bir aletlik, vasıtalık «instrumental» lâhikasına muadil olur [1].

ML.: بوراچه بيلينبور *bura-ca bil-in-me-yor* «il n'est pas connu ici»
(keli. keli.: «quant à cet endroit»); mefulün-fih ile *burada* kelimesi de, *bura-ca* söylenebilir [1];

دولتجه قبول اولان فيات *devlet-ce kabûl ol-un-an fiyat* «prix qui a été accepté par la Gouvernement».

Arapça ismini - meful «participe passif» lerle misaller:

هر كسجه معلوم *her kes-ce ma'lûm* «connu de tout le monde»;

جملهجه مسام *cümle-ce müsellem* «concedé, reconnu par-tous»;

بیزجه مستعمل *biz-ce müsta'mel* «employé par nous, chez nous».

İHTAR. — Eskiden nerede «où» yerine (mefulün fih ile) *kan-da* veya (görelilik haleti ile) *kan-ça* kelimeleri farksız olarak kullanılırdı (1426 yılı yazmaları, yap. 75). Mk. § 934 *sonlarında*.

Şu aşağıdaki misalde görelilik haleti (gidişli «allatif») bir mefulün ileyh «datif» yerindedir:

Ordu-ña hatt-ı hümayun yaz ki herkeş yer-li yer-in-ce git-sin «envoie un ordre à ton armée enjoignant à tout un chacun de rentrer chez lui» [2] (T'AMB. AR. s. 42).

[1.1] Bunu müellifin *mefulün fih haleti* yerinde sayması bizce doğru görünmüyor. Böyleleri umumiyetle «marifetiyle, tarafından» demek olup, yalnız (vasıtalık ve âletlik «instrumental») rolündedir:

Buraca (bura [halkı] tarafından) bilinmiyor;

Devletçe (devlet tarafından) kabul olunan fiyat;

Herkesçe (herkes tarafından) malûm;

Cümlece (cümle tarafından) müsellem;

Bizce (bizim tarafımızdan) müstamel, vs. A.U.E

[2] Envoie un ordre (= un écrit auguste) à ton armée disant que chacun rentre à sa propre habitation (yer-lü yer-in-ce). A.U.E

925. -ce lâhikasının asıl halet sonuçları kadar sık kullanılmaması, onun yerine daha sarîh ve keskin mânâlı birçok tabirler kullanılmakta olmasından ileri gelmektedir. Diğer taraftan Türkçe'de Arapça kelimeler oldu mu, bazan bunların görelîk mef'ulün bih hale-tinî kullanmayı tercih ederler. Şu aşağıki cümlede her iki suretle ifade edişin yan yana misalleri görülmektedir:

MI. : شرق تورکجه‌سی تلفظجه و صورت افاذهجه بر آرز قبا ، و بزم غرب تورکجه‌من ایسه چوق دها ظریفدر ،
 لکن قاعده و اساساً شرق تورکجه‌سی ملوغری و بزمکی غلطدر şark türkçe-si telâffuz-ca ve
 sūret-i-ifāde-ce bir az kaba, ve biz-im garb türkçe-miz ise çok daha zarif-
 dir, lākin kâ'ideten ve esāsen şark türkçe-si doğru ve biz-im-ki ga'lat-dir
 «le turc oriental, au point de vue de la prononciation et de la manière de
 s'exprimer (du style), est un peu grossier; quant à notre turc occidental, il
 est beaucoup plus élégant. Mais au point de vue de la règle et des prin-
 cipe, le turc oriental est exact (pur); quant au nôtre, il est erroné (altéré)»
 (Sami - Bey).

926. *Hususi kullanılışları.* — 1° -ce (-cek) lâhikası bir takım topluluk «collectif» isimlerine katılarak umumluk «totalité» fikri tanıyan bir nevi görelilik (nisbilik) haleti teşkil edebilir.

Mi. : *ايله-سي (g'ez-mek) otur-mak...* «voyager» (dememer...)
 avec (toute sa) famille»;

کادی بی کویتہ قبول ایندیله *kadı-ı k'öy-ce kabül et-di-ler* «on reçut le Qadi avec tout le village» (= «tout le villag alla à sa rencontre»).

Anadolu'da aynı kavramda olarak **جاء -cek** şekli kullanılır:

âile-cek (= *horanta-cak*: Adana ve Karaman taraflarında);

k'öy-cek.

İHTAR. — Bu tabirlere hütlün «toute» mânâsında «*ol-an-ca* (kelî. kelî.: var olan kadar «autant qu'il y'en a, dans la mesure de ce qu'il existe») yı da katmalı. (Bu kelî-me esasen kendiliğinden bir umumluk mânâsı taşıyan *ol-mak* ve daha iyisi *var ol-mak* mastarının ortacı *ol-añ* dan yapılmadır) [Mk. § 1203 ve 1198, İhtar].

MI. : اولايجه قوتيله *ol'-an-ca kuvvet-i-ile* = وار قوتيله *var kuvvet-i-ile* «de toute sa force».

Şark lehçelerinde doğrudan doğruya *bar* (= var) kelimesinden yine bütün «tout» mânâsında (keli, keli.: var (olan) kadar: A.U.E) *bar-ça* kelimesini yaparlar.

oḷ-an-ca kelimesi, alem olarak varlık, bütün varlık «le tout, tout l'avoir» mânâsını verir.

MI. : اولانجه سندن سوپولدي *oʻ-an-co-sin-dan soy-ul-du* «il fut dépouillé de tout ce qu'il possédaient» (MIHR, *Letāif-i Asūr*, s. 8).

Mk. başka bir misal (§ 1471, zeyil, ilk kelimeler : كونه) :

ancak ol-ub ol-an-ca-sı bu değil
sañ-a söz var dañi söyle-yecek «mais ce n'est pas tout (ol-up ol-an-ca-sı); j'ai (encore A.U.E)
à te dire quelque chose» (DE CARBOGNAND, *Gram. turca* s. 667;

Aynı cümle Yunanca yazılmış Alexandrides'in grameri [Viyana, 1812, s. 147] ine alınmıştır.)

Şu misalde *olanca* kelimesi kendi ortağ mahiyetini halâ yaşatmış görünüyor:

[1] *اكر اول طور جملوك يروفلن استرسل وايوز النجارنه تيارادرسك* *eger ol davar-çak-ıar-ın yavu kıl-in-an-ın iste-r-se-ñ ve uyuz ol-an-ca-ıar-ın-a timar ed-er-señ* eğer o davar (ko-yun) cıkarıñ zâyî kılınanlarını ararsan ve uyuz olanları kadarını timar edersen (A.U.E) «si tu eberches ceux des moutons qui se sont perdus et soignes tous ceux d'entre eux qui soat (*ol-an-ca-ıar-ın-a*) atteints de gale» (1426 yılı yazmaları, yap. 216 V°).

Aşağıki cümlede yine böyle fakat bu defa *el-e gir-mek* «se laisser prendre, être pris» (keli. keli.: «entrer dans la main») mastarından yapılmış bir şekil var:

بدوى امرانك نوعا عصيانى... ظاهر اولورسه بحال ويرىوب الله كيرنجوشك باشن كسوب... *bedevî üme-rân-niñ nev'an? 'isyân-ı... zâhir ol-ur-sa mecal vir-me-yüb, el-e gir-en-ce-sin-iñ baş-ın k'es-üb...* (A.U.E) «s'il éclate quelque révolte d'emirs bédouins, on coupera (sans re-lâche A.U.E) la tête de tous ceux qui seront pris» *Ḳānun-Nāme-i Mısır* yap. 38 V°, Rouen kütüphanesi yazmaları, XVinci asır sonu) [2].

927. — 2° Bazı hallerde ise -ce lâhikası aksine bir kısımlayış «restriction» bir sınırlayış «limitation» fikri taşıyor görünmektedir. O zaman -cağ lâhikasını toptan bir miktar «quantité totale» bildirecek yerde, «yalnız gösterilen bir miktarı bildirip bu miktardan fazlasını bildirmez».

an-cağ (= o kadar: A.U.E) zarfının ilkinlik «primitif» mânası da böyle idi (bk. § 439, 430).

Yine mk. Azerce'de: *iki-ce-si* yalnız o ikisi «seulement ces deux-là» (FETH. Aḡ., s. 73).

Bu kavram tahmin katmağ (zarf) olan -cağ'ın mânasına yaklaşıyor (bk. § 918, başıye 1) ve -ce lâhikasının kullanış menşei olarak görünüyor.

928. -ce lâhikasının uzantısı. — Bazan -ce lâhikası lehçelerde -cez uzanık şekliyle görünür.

ML.: *boy-un-ca-z*, (*boy-un-ca*) yerine «le long de...» (Makedonya'da *Çetirok* köylülerinin lehçesinde) [3].

[1] Başdan ve sondan iki kelimeden madasında bu arap harfli kelimeler hep harekeli'dir. A.U.E

[2] *çetirok*ın Karaman Türkçesine tercümesinde yetecek kadar, yeter miktarda «suffisant» mânasında *yet-en-çe-lik* tabiri bulunmaktadır:

yet-en-çe-lik ücret-dir «c'est un salaire suffisant» (*met pğorop çetirok*), II. s. 123. *yet-en, yet-mek* «suffire» mastarından ismi fail ve ismi meful mînâlı bir ortağıdır; fakat bu kelimenin bütününü acaba *yetencelik* gibi toptanlık «totalité» bildiren nisbilik (görelilik) hâletinin bir uzantısı diye mi... yoksa *yeten-çelik*i böyle sayıp, bundan *çelik* kısmının § 919, İhtarda bahsi geçenler nevinden mürekkep bir ilgiç diye mi almak lâzım geleceğini bilmiyoruz. J. D.

[3] Başka bir misal: *Fransız-caz, iman-sız-caz, dinsiz-cez, kalem-le yaz-ıl-ma-yacağ* (vaktiyle Selânik'te okuduğum bir mektepte Fransız kalem uciyle hazırladığım Arapça vazifelerinden birinin altına Arapça ve ulumun diniye hocam rahmetli Hüseyin Hüsnü Efendi'nin (Makedonya'da Poroy kasabasıandı) yazdığı ihtar... hep *z* imlâsiyle.

Burşada iken muhtelif ağızlardan işittiğim şart siygalarının cemi mütekekkimlerinin-deki *z* ler bu cinsten olmayıp, *k, ğ* zamirleri yerine kullanılan *z* zamirleridir: *gelse-z, al-sa-z* (= gelsek, alsak) A.U.E

Aynı uzantı Anadolu'da bilhassa *-dik-çe*, *(y)in-ce* ve *-(y)icek* gibi ulaklık «gérondif» fiil siygaralarında (bk. § 1370, İhtar, 2) bulunur.

Küçültümlerin uzantısında bulunan *-ez* unsuru (*ev-ceg-iz*: A.U.E) bunlara yaklaştırılmalı (§ 509 ve 510).

Ve bütün bu yaklaşıtımlar, bütün bu muhtelif unsurların menşee ortaklığına dair olan bizim nazariyemizin lehinde bulunan bir alay delillerden ibarettir (§ 930).

929. — $\frac{-ce-sin-e}{-ca-sin-a}$ lâhikası.

Bu, *-sine* unsuruyla pekiştirilen *-ce* lâhikasıdan ibarettir ki, bu *-sine* unsuru da *-sin* suretindeki gaibe izafet «mülkiyet» lâhikasıyla mef'ulün ileyhten yapılmış görünüyor. Mk. § 517, zeyil ve 796.

-cesine lâhikası birkaç isme ve ortaçlara da katılır.

İsimlere katıldığı zaman, 2° *-ce* lâhikasıyla, fakat ondan daha fazla bir şiddette olmak üzere aynı mânada olur (bk. § 920).

MI.: آدمجهسته *adam-casına* «comme un homme»;

بویلهجهسته *böyle-cesine* «comme ceci»;

دشمنجهسته انتقام آلمن *düşman-casına intikam al-mak* «se venger comme un ennemi»;

جاناوارجهسته حرکت *canavar-casına harek'et* «manière d'agir digne d'un sauvage (keli. keli.: «procédé comme celui d'une bête féroce»);

چیلنجهسته سوام *çılğın-casına sev-mek* «aimer à la folie»;

کورجهسته متعصب *k'ör-cesine müteassib* «aveuglement fanatique» (YAKUB KADRI, *Bir Serencâm* s. 101).

Fiil siygaralarına katıldığı zaman kıyaslama ilgiçlik tâbirleri yapılmaya yarar ki, böylelerinden § 1458 ve aşağısında bahsedilecektir.

-ce lâhikasının şimdiki Osmanlıca'da bu hassası yoktur.

İHTAR. — Eski Osmanlıca'dan alınan şu aşağıki cümlede *kanca-sına* (*kanca* ya yaklaştırılacak, mk. § 924, İhtar) nereye olursa olsun «où que ce soit, n'importe où».

[1] ارى دستورسوزن اوندن چاقوب قنچسینا ورمیا *er-i destur-un-suz-un ev-in-den çık-ub kan-casına var-ma-ya* «qu'elle ne sorte pas hors de sa maison pour se rendre en aucun endroit (*kanca-sın-a-ya*) [2] sans la permission de son mari» 1426 yılı yazmaları, yap. 127 V°).

[1] اوندن ve ورمیا kelimeleri asıl metinde harekelidir. A.U.E

[2] Müellif Arap harflisinde yerli yerine konmayan noktalardan dolayı kelimeyi böyle okuyorsa da bizce bu, bizim okuduğumuz gibi sonda *ya* olmadan sadece *kanca-sına* olsa gerek. A.U.E

930. Kıyaslık ilgiçler üzerine görüşler ve *tek* edatının etimolojisi. — Bundan önceki sergileyiştten şöyle bir gelişme çıkarabiliriz:

Miktar «quantité» (fikrini bildiren bazı kelimeler) [çâğ ve daha sonraları *kadar*] önce mikdar (= kadar, «autant»), sonra vasıf «qualité» (= gibi «comme») mânâsında kıyaslık ilgiçler olurlar. En sonra mef'ulün ileyhe katılarak sınırlandırıcı ilgiçler (= e kadar «jusqu' à») halini alırlar.

Şimdi (-dek)tek kıyaslama ilgiçinin de aynı oluşuma uğradığını meydana çıkarmak meselesi kalıyor. Bu kelime esasen miktar «quantité» mânâsındaki *deñ* den geliyor ki, bunu da şu aşağıdaki kavramı ve şekillerde buluyoruz:

Müsavi olan iki miktardan her biri (mücerret mânâsiyle).

Bir yük hayvanına yükletilen yükün iki kısmından her biri (müşahhas mânâsiyle: A.U.E) ki bunlara *deng*, veya *tek(dek)* [1] (ve lehçelerde) *tag* derler.

tek: müsavi bir birlik «unité égale», eş «pendant», çift'in bir tanesi «qui fait la paire»:

bu şamdan-ın bir tek-i var «ce chandelier a un pendant» (İstanbul çarşısında işililmiş bir cümle).

küpe-yi ara-mış bir tek-in-i bul-muş, diğer tek-i gâib ol-muş idi (A.U.E) «elle chercha ses boucles d'oreille et on trouva une, l'autre de la même paire était perdue (Türk Masa-far-ı, s. 81).

Mk. Azerce:

baş-mak-ım-ın tag-ı ayag-ım-dan sür-çüb çığ-dı (A.U.E) «une de mes chaussures a glissé de mon pied» (FETH. AH., s. 163).

Umumiyetle birlik «unité en général»: *tek* (Çağatayca: *tek*) biricik, çift olmayan «unique, impair» (çift'in zıddı);

tek-in [1] yalnız «seul»;

tekin-siz [2] (perilerle) sık sık ziyaret edilen «hanté (par les esprits)»;

[1] *deng* şeklinde dişli genizli ki (ñ: A.U.E) (bk. § 73) ayrışarak iki ses *ng* olmuş-tur, *tek<dek* şeklinde ise bu basit bir boğazlı haline gelmiştir (bk. § 74).

Bir Karamanlı hristiyan bana (*kafa dengi* tabirindeki) *deng* kelimesini şöyle anlatmıştır:

İki çuval dol-dur-ul-sa, çuval de-me-z-ler kibar-ım-sı dek de-r-ler «quand on a rempli deux sacs (d'une même charge), il est plus distingué d'employer le mot *dek* (pour désigner chacun d'eux)».

tek kelimesi arapça'nın *ferde* «unité, demi-charge» kelimesine muadildir. Bilindiği üzere bu kelime Arapça'dan Fransızca'ya «larde» suretinde geçmiştir ki, Yemen «Moka» kahvesi dengi demektir. J. D.

[2] İhtimal *tekin* kelimesini sınırlandırıcı ilgiç olan *değ'in* şekline yaklaştırmak gerekir ki, bu takdirde bunu (filiel değil de) isimel bir menseden saymalı; mk. § 904. Bu Fransızca'yı muhtemel kılan şudur ki, -in lâhikasının çağ ile muvazi bir kullanımın izleri vardır. (s<(c)ç olan) Kırgızca'da *şayın* şekli (Melioranski) sınırlandırıcı ilgiç olarak görülüyor.

-leyin

-layın

«comme» lâhikası (§ 890, 3^o) nın bir çeşidi olan *-deyin* ile bu *değ'in* kelimesini /X d becayişi yapılan Türk dillerinde birbirine karıştırmamalı. J. D.

Mk. şark Türkçesinde: *tıp tük* ve *tigin* [1] bedava, caba «gratis» (G.).

Müsavî, muadil, denk «égal, équivalent»: Çağatayca'da *tūn, tūn*; ve *iz* ile uzantılı (uzantılı) olarak: *täg-iz, tig-iz*:

اولوش تیڭک تلغای ایردوک *ülüş-ni ting* (başka yazmada: تیگز [2] *tigiz*) *kıl-gay ir-dü-k* (her) parçayı deng (müsavî) yapardık (A.U.E) «nous aurions fait part égal» (HAKİM-ATA, 1.221 ve 228).

Mk. *tay-daş* (Karaman Türkçesi: *тепеш*, II, s. 3, 1. 2),

tay-taş (Azerce: FETH. AH. s, 65 ve 103);

tān-tuş (توشنگ *ting taş-luk* da, NEVAİ, M. A. s, 107);

داكداش *dañ-daş* (A.U.E), RADLOFF, III, s. 1658: Arkadaş, eş «compagnon, égal»;

Mk. [3] *yok san-ğa tüş täng-ü* «certes tu n'as pas d'égal» (*Kutadgu Bilig*, Kahire yazması, mısra. 7).

Müsavî, düz «égal, uni» تیگز *tigiz* *yer düz* *yer* yani ova «plaine» (G.); *deñ-iz* [4] «mer».

Böhltingk (*Vocab.* s, 94) e göre, *tūn* Yakutça'da denk yani düz «égal (uni)» ve müsavî, muadil «égal (équivalent)»; düz *satıh* «surface uni», müsavilik «égalité», çift olma «parité» mânasındadır; *manaxa tūn* aynı surete «de la même façon».

Aynı müellif bu kelimeyi Mogolca'nın müvazilik «équilibre», müsavilik «égalité», benzerlik «ressemblance» mânasındaki *تنگ* *teng* kelimesine yaklaştırıyor (Kowalewski'ye atfen).

Rahat «tranquille» suskun «silencieux», dikkatli «attentif».

تيك قالديلر *tik* [5] *kał-dı-lar* hayretten susa kaldılar (A.U.E) «ils demeurèrent muets de surprise» (HAKİM ATA, 1078) [6];

[1] *tek* kelimesi «yalnız ve hali» mânasıyla Farsçaya da geçmiştir: Tek ü tenhā. Buradaki *tek-in* «yalnız ve hali» mânasında olup, *tekin-siz* de (perilerden) yalnız ve hali olmayan mânasında görünüyor. Şehzāde mânasında olan *tek-in* ise belki asıl mânasıyla *tik-in* «dikilmiş, nasbedilmiş, kaymakam» olup, yalnız şehzadelerin babaları han yerine hükümet edenleri mânasında olacak. A.U.E

[2] Bu Arapça harfli kelimelerde ک harfi sağır kâf yani ng yerinde de kullanılmıştır. Bunun *tingiz* okunması muhtemeldir. A.U.E

[3] Bu mısraın aslı Kahire nüshasında şöyledir:

توگ سن ادین یوق سنکا توش تنگ *sen ök sen adın yok sanğa taş teng-ü* yani (ancak sensin, gayri yok sana eş, denk, hal)... s. 12, satır 14.

taş kelimesi karşılaşmak mânasında *taş-mak* mastarını vermiş görünüyor. Karşılaşan, karşı duran mânasına *taş-man* farsça (düşmen) kelimesini vermiş olabilir.. *teng-ü* sonundaki *ā* (a) ise, lehçemizde tekit edatıdır ki, bir çeşidi de *ha*dır: *gelsen-e, alsan-a, yaz ha*, vs. gibi. A.U.E

[4] *tigiz* kelimesindeki *g* nin de aslı *ng* olabilir. A.U.E

[5] Lehçemizde de bu mâna ile kullanıldığı vardır: tek durur mu elinde çiftesi var + Rahmî yoktur sizi görürse kıyar — Muallim Naci. A.U.E

[6] Bu kelimenin aslı belki *tañ* «şaşkın, hayrette» dir. Yoksa müellifin tercümesinde verdiği bu hayret mânası *tik* kelimesinden çıkmaz. A.U.E

اوتون چيقارماين تيك اولتوردى لار ün-ün çık-ar-ma-yın tik ol-tur-di-lar sesini çıkarmayarak susmuş oturdular (A.U.E) «ils s'assirent, sans souffler mot, en silence» Aynı eser, I. 440).

Mk. Osmanlıca'da: *din-il-mek* [1] rahat etmek «se calmer».

deñ kelimesi *çag* da olduğu gibi edat olmadan evvel katmaç (zarf) ve sonra (-li ile, mk. § 918) mürekkep ilgiç olarak kullanılmıştır:

Bu deñ-lü bu misil-li «ninsi» § 344, ihtar; «autant» o kadar 1426 yılı yazınalari, yap. 281 V°);

Ne deñ-lü (§ 402) ne misil-li, ne gibi, ne kadar:

گيک دستاني دکلي رغبي وار *g'eyik destan-ı deñ-lü rağbet-i var* «c'est aussi populaire que la fable du cerf» (LÂTİFİ, *Tezk.*, s. 304).

Kıyaslık edatı olarak kullanılan *-tek*, (*-dek*) (*dag*) *teg*, *değ*, *diğ* (*dığ*) hakkında bk. § 389, ve sınırlayış edatı olarak kullanışları hakkında bk. § 904.

Yine mk. sınırlayışlı ilgiç olarak kullanılan *tögli* (§ 904).

Hattâ bu kelimenin pekiştirimeci «corroboratif» bir edat olarak kullanıldığının izleri de var (§ 999, 1000 ve 1043 ki, bu da *deñ* ve *çok* «§ 918, haşiye, 2°» kelimeleri arasındaki muvaziliği tamamlıyor).

Viguiier (s. 185) *çok* ın mânadışı olarak pekiştirimeci *tağ* (veya *ta*) edatını veriyor:

çok veya *tağ* veya *ta* *bura-yu-dağ* «jusqu' ici».

Yine mk. Trabzon lehçesinde *tağ Van-a* (*gitmek*) ta Van'a (yani uzaklara) gitmek «(aller tout au loin) jusqu'à Van; (pousser) jusqu'à Van» (PISSAREF, *Zapiski vost. otd.*, XIII, 1901, s. 173 ve aşağısı, vers 113).

441 inci bendde bahsi geçen *ta* edatı aynı sesli *tā* suretindeki Farsça kelime ile karışabilir, fakat fikrimizce bu, Türkçe (*deñ* yerinde) *tağ* dan türemedir. Yine bunlarda bir taraftan *tağ* a muvazi bir şekil olan; mk. *çek* ve *çok*, mk. § 918, *sonları*) *tek* ile, bir taraftan da Farsca'daki *tāk* (ki bundan: *tākim* doğmuştur) arasında iltibas olmuştur.

İHTAR. - Yine pekiştirim edatı olan *deñ* in, mef'ulün fiil haleti sonucu olan *-de* (ki aslı olan *-dek* den boğazlı & düşünüyledir) ve mef'ulün anı haleti sonucu olan *-den* e menşe olduğunun belki de kabul etmek lazım gelir. Bu faraziyenin Türkçedeki insiraf «déclinaison» tarilihinin bazı karışıklık noktalarını aydınlatmak gibi bir faydası vardır. Bu taklilde Orkhon kitabelerinde, *-denin* neden bazan *-den* yerine kullanılmış olduğunun sırrı anlaşılmış olur. (Ml.: *an-da kisrū* ondan sonra «après cela»; Radloff da K, Thom-seu de 16, I. 29 ve 34; mk. *Uigurica* s. 10.

iki yaş-da alt-ın oğlan iki yaş(ın)dan aşağıda çocuk «enfant aus-dessous de deux ans», ve yine aynı lâhikanın neden eski Osmanlıca'da bir mef'ulün ileyh - mef'ulün anı, (mef'ulün fiil A.U.E) lâhikası olarak (*kan-da g'id-er-sin* nereye gidersin «où vas-tu?») kullanılmış olduğu bilinmiş olur. Diğer taraftan bilindiği üzere *-den* bir sınırlayış ilgiçi (= değin «jusqu'à») olmuştur (§ 904).

En sonra şuna da dikkat edilmeli ki Altayca'da mef'ulün anı sonucu: *deñ* (*teñ*) dir.

[1] Osmanlıca'da bu mastar, *din-le-n-mek* te görülen *din* (*tin*) kökündendir ki bu, (nefes, ruh) mânasındadır: *din-len-mek* nefeslenmek, istirahat etmek, *din-mek* «rahat etmek» mânasına olup, bunun *din-il-mek* şekli olduğunu bilmiyoruz. A.U.E

Aynı faraziye ile *Katadgu Bilig* de görülen ve zamirlerin aidiyet «génitif» haletine *din* (veya *tin*?) edatını getirmekle yapılan (zamerlerin mef'ulün anı)ndaki bu yapılışın mânası izah edilebilir:

sân-in-din kol-ub senden isteyip (A.U.E) «en te demandant» 41, beyit, 11;

an-iñ-din naru on-dan öte (A.U.E) «au delà de lui» (31, beyit 15);

mun-iñ-din pazagtı (= *basagtı* okunacak) bundan sonrası (A.U.E) «qui est après celui-ci» (37, beyit, 25), vs.

Bilindiği üzere *tek* (ki aslı: *teñ*, *deñ*) edatı, kıyaslık bir edat olarak kullanıldığı zaman zamirlerin aidiyet haletini «génitif» yedişler.

Bu ise bizi, mef'ulün anı haletinin eskiden bir kıyaslık haleti olduğu fikrini kabule sevk ediyor (ki bunu mef'ulün anı yedişleyen sıfatlarda kıyaslama derecesi mefhumuna yaklaştırmalıdır. § 367). Kıyaslama fikri önce nisbetsizlik «disparité», sonra da bugünkü günde mef'ulün anı seçkin vasfı olan uzaklaşım «éloignement» fikrine doğru bir oluşukluk geçirmiş olacak. § 278.

Mef'ulün anı mânasının gelişmesine gelince, ce suretinde başka bir kıyaslık edatının bunu oraya götürdüğü daha evvelce görülmüştü (§ 924).

V. İLGIÇLİK TABİRLER.

931. Türkçenin ilgiçleri sayıca azdır: Şuna dikkat edilmiştir ki Fransızca'nın meselâ «sous, devant, derrière» gibi ilgiçlerinin Türkçe karşılıkları yoktur. Diğer taraftan içlerinden bir kaç (meselâ: *üzre*, *içre*, *taşra*, *yaña*) bugünkü kullanıştan çekilmiş bulunuyor. Türkçede bu ilgiç kışığı, onların yerine sık sık ilgiçlik tâbirler kullanılmakla önlenmiş oluyor.

İlgiçlik tabirler mücerret bir mesafe veya mekân (bk. § 389) ve daha seyrek bir surette sebep, tarz vs. fikrini saklıyan bir alem isminden teşkil ediliyor. Bu alem ismi (meselâ *üst* «le dessus») den sonra bir izafet (mülkiyet) lâhikası getiriliyor ki, bu normal olarak bir ilgiç alması gereken bir isme irca alâmeti hizmetini görüyor.

Ve işte böyle teşkil edilen tabir bir katmaç (zarf) haline veya nisbilik (görelilik) haletine konuluyor.

MI.: *üst-ün-de* «sur...», keli. keli.: «dans son dessus, dans le dessus de...».

İlgiçlik tabirlerde görülen izafet «mülkiyet» lâhikasının mercii aynı cümlede söylenmiş ise, bu tabirle birinci haddini kendisinin ikinci haddini ilgiçlik tabirin teşkil ettiği bir izafet terkibi teşkil eder.

MI.: *ev-iñ üst-ün-de* «sur la maison», keli. keli.: «dans le dessus de la maison» [1].

[1] (Sebepl bildiren) ilgiçlik tabirlerin, (izafet «mülkiyet» lâhikası almadan) mef'ulün anı haletinde bir alem ismiyle teşkil edilen bir başka nev'i vardır. Bunlar hâdiz isimlerine katılarak sebep mânalı ilgiçlik tabirler vücutte getirirler (bk. § 1440) J. D.

932. İzafet «mülkiyet» lâhikası şahıs mefhumuna (= birinci şahıs zamirine) irca alâmeti hizmetini görüyorsa merciin söylenmesine lüzum yoktur.

Ml.: *üst-ün-de* «sur moi», keli. keli.: «dans mon dessus».

İzafet «mülkiyet» lâhikası mübhem bir irca alâmeti (§ 234) olduğu zaman da böyledir:

üst-ün-de «dessus», keli. keli.: «dans le dessus de la chose».

Bu ifadeler Fransızca'nın «devant, dessus, derrière vs...» katmaç (zarf) larına muadil hakiki katmaçlık tabirler teşkil ederler. Böyle ifade ediş tarzı Osmanlıca'da pek revaçdadır.

Ml.: *üst-ün-de bırak-dı-m* «je l'ai laissé dessus»;

iç-in-de kal-dı «il est resté dedans», vs. (mk. § 392, İhtlar).

933. İlgilik tabir, normal olarak bir ilgiç olması gereken isimle bir izafet «mülkiyet» terkihi teşkil eder. Bu itibarla bundan evvelce geçen mutalealar sadece izafet «mülkiyet» terkibine taallük eden kaidelerin tatbikinden başka bir şey değildir (bk., § 1091 ve 1092).

Bunun neticesi olarak ilgiçin gramerce rolüyle ilgiç tabirinin gramerce rolü arasında mühim bir fark çıkar. İlgililik tabir ise bir izafet «mülkiyet» terkihinin hadlerinden biridir, ve bazı hallerde yalnız başına kendi rolünü görebilir.

934. *İlgilik tabirlerin halet sonuçları.* — Mekân (veya zaman) ilgililik tabirleri (mef'ulün fih, mef'ulün ileyh, mef'ulün anlt gibi) katmaçlık bir halet veya nisbilik (görelilik «relatif») haletini alırlar.

Ml.: Mef'ulün fih: *ev-(in) üst-ün-de* «sur la maison»;

ev-(in) üzer-in-de «sur la maison»;

ki bunlarda olmak, bulunmak «re trouver, être» gibi (alelâde bir yerleşirlik «localisation») mânası saklıdır.

Mef'ulün ileyh: *ev-(in) üst-ün-e* «sur la maison»;

ev-(in) üzer-in-e «sur la maison»,

ki bunlarda çıkmak, düşmek, vs... «tomber, monter» vs. gibi (bir şeye doğru meyil, yaklaşıklık [1]) gibi bir mâna saklıdır.

[1] Bir mef'ulün fihle olması beklenen izafet terkiplerinde bazan mef'ulün ileyh kullanıldığı görülüyor:

رسول الله اصحابي و جماعتي نه اعتقاد اولدیلر ایسه بن دخی اول اعتقاد اوزرینه *Resul-allah-ın ashāb-ı ve cemā'at-ı ne i'tikād üzer-in-e ol-du-lar* ise *ben dahi ol i'tikād üzer-in-e-yim* (A.U.E) «je participe la même croyance»; keli. keli.: «je suis sur la même croyance» que les compagnons et la nation du Prophète de Dieu» (Ris. B., s. 27). Yine mk. § 937. J. D.

Mef'ulün anı: او(ك) اوستدن *ev(iñ) üst-ün-den* «du dessus de la maison»;

اوزردن او(ك) *ev(iñ) üzer-in-den* «du dessus de la maison».

İnmek, düşmek «descendre, tomber» vs. gibi (dışarıya doğru hareket, uzaklaşma, çıkıp yayılma) mânaları saklıdır.

Nisbilik (görelilik) haleti bazan hemen de mef'ulün anı ile aynı mânada kullanılır. Bununla beraber mef'ulün fihten daha manidar olur.

Ml.: او(ك) يانجه *ev-iñ yan-in-ca* «à côté de la maison, tout à côté de la maison». Yine mk. § 924.

Sebepler veya tarz bildiren ilgiçlik tabirlerde mânaya göre çeşitlenen halet sonuçları veya edatlar bulunur (bk. daha ileride, § 935).

935. Yukarıda söylenenlerden şu çıkar ki, bir izafet terkiibinin ikinci haddi olarak kullanılan bir mesafe ismi katmaç (zarf) olmayan (mutlak yani mücerret, aidiyet «génitif» veya mef'ulün bih gibi) bir halette bulunduğu zaman ilgiçlik bir tabir teşkil etmez de alelâde bir isim olarak sayılmak icab eder.

Ml.: *ev-iñ üst-ü* «le dessus de la maison» = taraça «terrace» veya dam «toit»;
su üst-ü (üzer-i) «surface de l'eau»;
mektüb üzer-i «adresse» (mk. § 392).

Bununla beraber öyle olur ki, bu izafet terkiiblerinden bir takımı, mücerret (mutlak) halette bulundurulurak cümlede durum (hal ve şart «circonstance») mefulleri suretinde kullanılırlar. O zaman bunların ikinci hadleri bir ilgiçlik tabir mahiyetinde olur.

Ml.: ارقة اوستى دوشمك *arqa üst-ü düş-mek* «tomber sur le dos» (mef'ulün ileyh ile üstüne yerinde);

اوقاق اوستى (اوزرى) *aqak üst-ü (üzer-i) dur-mak* «se tenir (debout) sur les jambes» (mef'ulün fih: üstünde yerine);

اوشام اوستى (اوزرى) *aşam üst-ü (üzer-i)* «vers le soir» (zaman zarfı) [1].

Aşağıdaki bendlerde başlıca ilgiçlik tabirler görülecektir.

اوزر - اوست *üzer, üst.*

936. Bu *üst* ve *üzer* «le dessus» kelimeleri aynı mânada olup aralarındaki başlıca fark, *üzer* in izafet «mülkiyet» lâhikası almadan hiç kullanılmaz olmasıdır.

[1] İşte daha bir misal ki, bunda mef'ulün bih haletindeki bir izafet «mülkiyet» terkiibinde başlıca haddin bir ilgiçlik tabire hissedilir derecede henziyen bir rol oynaması gibi melez bir kullanışta olduğu görülüyor:

غانق ايكن اوزرىن اوستى (Emir Süleyman) *güfil iken (Müsâ) üzer-in bas-dı* (A.U.E) «profitant de l'indolence (d'Emir Suleyman, Moussa) tomba sur lui» (mot à mot: «attaqua son dessus») [Rouen, 1493 yazınaları, yap. 33 V^o]. J. U.

Bu kelimelerle yapılan ilgiçlik tabirlerin Fransızca'ya göre muhtelif kavramları şöyledir.

1° «sur».

Ml.: دامن دوشسه کدی کبی درت آفاق اوزرینه دوشر *dam-dan düş-se k'edi gibi dört ayak üzer-in-e düş-er* «lorsqu'il tombe du toit, c'est comme les chats, sur les quatre pattes»;

پادشاه یکبجری آغاسنک قدیم ایله یکی شربی آت اوزرینه [1] ایجردی *pādişah yeni-çeri ağa-sın-ın takdim eyle-diğ-i şerbet-i at üzer-in-de iç-er-di* «le Sultan buvait, sans descendre de cheval (mot à mot: «sur cheval») le sorbet (d'usage) qui lui tendait l'Agha des Janissaires».

2° «à la charge de..., sur...».

Ml.: اوسته آلتی *üst-ün-e al-mak* «prendre sur soi, se charger de quelque chose»;

اوزیمزه [2] ترب ایدن (لازم اولان) حرکت *üzer-imiz-e terettüb ed-en (lâzım ol-an) harek'et* «la démarche qui s'impose à nous».

3° «en plus, en surplus...».

Ml.: اوسته اورتاق کلیورمش *üst-ün-e ortak g'el-iyor-muş* «il paraît que ton mari va épouser encore une autre femme (mot à mot: sur toi une compagne arrive, dit-on)».

937. (Mef'ulün ileyhli) اوزرینه *üzer-in-e* suretindeki ilgiçlik tabir: ardınca «à la suite de...», ... den sonra «après...» mânasında da kullanılır.

Ml.: زوجمى چوجوق اوزرینه کیدیوردی *zevce-si çocuk üzer-in-e g'id-i-ver-di* «sa femme est morte à la suite de ses couches» (mot à mot: «sur enfant»);

اعلان حریت اوزرینه *'ilân-ı-hurriyet üzer-in-e* «après la proclamation de la constitution» (mot à mot: «de la liberté»).

İHTAR. — Edebiyat dilinde *üst* veya *üzer* yerine bazan *fevke* فرق *fevk* de kullanılır.

[1. 2] Arap harfli Osmanlı imlâsında izafet zamirleri alan her kelimenin insiraf hallerinde bu zamirlerin başındaki vokaller düşer; yalnız (ر ز ز ر ز ر) gibi kondisinden sonrakilere bitişmez bir konsonla nihayetlenen kelimeler gaibe izafet zamirlerini aldığı zaman mef'ulün bih, mef'ulün ileyh, aidiyet «génitif» halatlerinde bu vokal kalır.

Vokalle: (سازینه saz-ın, سازینه saz-ına, سازینك saz-ının). Öteki hallerde ise vokalsiz: ساز(1)nda, ساز(1)ndan, ساز(1)na.

Bu bakımdan (اوزرینه üzerinde, اوزریمزه üzerimize) suretinde müellifin verdiği imlâlar ve eserde daha bunun gibi olanlar yanlış sayılır. A.U.E

آلت

938. آلت *ałt* «le dessous» kelimesi, (birincinin zıddı olarak) Fransızca «sous» mânasiyle ilgiçlik tabirler teşkil etmeğe yarar.

Ml.: اوکوزك آلتندە بوزاغی آرایور *öküz-ün ałt-in-da buzağı arı-yor* (söylence) «il cherche le veau sous le boeuf» (diction): «il cherche midi à quatorze heures»);

kişi her bil-me-diğ-in-i ayağ-in-in ałt-in-a ał-sa baş-ı g'öğ-e er-er [1] «s'il fallait que l'homme foulât aux pieds (mit sous son pied) tout ce qu'il ne connaît pas (les gens qu'il ne connaît pas [2]), sa tête atteindrait au ciel»;

hangi taş-ı kał-dır-sa-lar ałt-in-dan çık-ar «quelque pierre qu'on soulève, il sort de dessous» (pek üyanık bir adam hakkında gerçekten, ve bazan da alay için söylenir).

İHTAR. 1 — Aşağıki misallerde bu tabir bir mecaz mânasiyle kullanılır:

ecnebi vesāyet-i ałt-in-a gir-mek «entrer sous la tutelle de l'étranger»;

ecnebi devlet-ler-in kontrol-ü ałt-in-da bul-un-an düyün-ı umūmiye idāre-si «l'administration de la Dette Publique qui se trouve sous le contrôle des puissances étrangères».

İHTAR. 2 — Şark lehçelerinin çoğunda *ast* kelimesi *ałt* «dessous» mânasında, ve *ałd* kelimesi de *ön* «devant» mânasında kullanılır.

Ml.: anaların ayağı altındadır. *ana-lar-ning ayag-ı ast-ı-da-dur* A.U.E

|| *rauza-i Cennet-ü cinan bāğ-ı cennet bağçesi, connetler bağı* (A.U.E) (*Abuşka* Veliam. Z. tab'ı s. 18); Peygamberin meşhur hadisi tercümesi;

[1, 1] Müellif bu kelimeyi *er-ir* suretinde yanlış olarak kaydediyor. A.U.E

[2] Metinde (her bilmediğini) ibaresinin Fransızca tercümesini müellif (her bilmediği şeyleri) suretinde verdikten başka, bir de ayrıca (her bilmediği kimseleri) diye kaydediyor ki, bu ikinci mânanın burada yeri yoktur. A.U.E

[3] (الفردوس تحت اقدام الامهات) vezni de bir beyittir ki, arapça aslından tercüme edilmiştir. A.U.E

Seghün dergā-sı (Aḥsiket) kur-gan-i-ning ast-i-din ak-ar «le fleuve Seyhoun coule sous le fort d'Aḥsiket» (*Baber Name*, Boveridge tab'i. yap. 4 V°).

İHTAR. 3 — Edebî dilde bazan تحت *taht* kelimesi aynı yapılama ile kullanılır.

MI.: ریاستی تحتہ *riyāset-i taht-ın-da* «sous la présidence de»

اوک

939. اوک *ōn* «le devant» kelimesi Fransızca «devant» mânasıyle ilgiçlik tabirler yapmağa yarar.

MI.: اوکوردہ *ōn-ūmūz-de* «devant nous»;

بریک اوکنہ دوشمک *bir-i-ning ōn-ün-e dūş-mek* «précéder quelqu'un» (mot à mot: tomber au devant de quelqu'un);

بریک اوکنہ فاتق *bir-i-ni ōn-ün-e kat-mak* «se faire précéder par quelqu'un» (mot à mot: adjoindre quelqu'un devant soi).

İHTAR. 1 — *ileri* kelimesi de kullanılabilir. Eski Osmanlıca'da *iley* kelimesi de (bk. Bianchi, yanlış olarak الین kelimesi altında).

MI.: ایلمومده توبہ قلدی *iley-üm-de tevbe kıldı* (A.U.E) «il se repentit devant moi» (Cezayir, No. 1719 yazmaları, yap. 54).

İHTAR. 2 — Azerce'de aynı mânada cephe «front» demek olan *gabak* kelimesi kullanılır (Mk. Osm. *alın* «front»; şark lehçelerinde *ald* = ön «devant»; § 938, İhtar 2, 1421 ve 897, haşiye).

MI.: سنہ قباککا هیچ چخان اولادی *sen-iñ kabak-iñ-a hiç çıñ-an ol-ma-dı* (A.U.E) «personne n'est sorti à sa rencontre?» (FETH. AH., s. 201).

İHTAR. 3 — Ön-ün-ce mekân ilgiçlik tabiri olarak Fransızca «devant», ve zaman ilgiçlik tabiri olarak Fransızca «avant» mânasını verir.

MI.: اوکنجه یویمه لر *ōn-ün-ce yūrū-me-ye-ler* (A.U.E) «qu'ils ne marchent pas devant lui» (*Ris. B.*, 53).

آرقہ ، آرت

940. آرقہ *arqa* veya آرت *art* (bir vokalden evvel bulunduğu zaman *ard*) «dos» kelimeleri Fransızca «en arrière de... derrière» mânasında ilgiçlik tabirler yapmağa yarar.

MI.: طاغک آرقہسندہ *dağ-iñ arqa-sın-da* «derrière la montagne»;

بریک آرقہسندہ دوشمک *bir-i-niñ arqa-sın-a dūş-mek* «courir derrière quelqu'un».

Nisbilik (görelilik «relatif») haletiyle olan ifadeler için mk. § 922.

İHTAR. 1 — Şu aşağıki misalde *arğa* ve *art* kelimelerinin her ikisi de aynı zamanda kullanılmıştır:

مولندن ویا آرقه‌می اردندن *soğ-un-dan veya arğa-sı ard-ın-dan* (A.U.E) «par la gauche ou derrière le dos» (*Ris. B.*, s. 9).

İHTAR. 2 — Azerce'de aynı mânada *dağ*, *dağ-u*, *dağ-ı* «dos» derler:

بو گول-ؤن داغ-سین-دا *bu g'öl-ün dağ-u-sın-da* (A.U.E) «derrière ce lac» (FETH. AH., s. 82).

İHTAR. 3 — Edebiyat dilinde bazan *ورا** *verā* kullanılır.

ایچ

941. *ایچ* *iç* «intérieur» kelimesi (âlem ismi) Fransızca «à l'intérieur de..., dans..., au milieu de...» mânasında ilgiçlik tabirler teşkil eder.

Ml.: *bir قوطی ایچنده bir kutu iç-in-de* «dans une boîte»;

bir mağara-nın iç-in-e gir-mek «entrer dans une caverne»;

ایشک ایچندن چیقالی iş-iñ iç-in-den çık-ma-lı «il faut se tirer d'affaire»;

çayır-ın iç-in-den geç-mek «traverser la prairie» (bu misaldeki mef'ulün anı mânası için bk. § 272);

her طرف چیچک ایچنده her taraf çiçek iç-in-de «tout est en fleurs».

942. Bu mânadaki *iç* kelimesi yerine *ایچری* *-içeri* (...içerisine, ...içerisinde, ...içerisinden) katmacı (zarfı), veya (edebî dilde) şu aşağıki kelimeler kullanılabilir:

dāhil (arapça ortaç «entrant») «intérieur»;

derūn «intérieur».

Ml.: *şehir dāhil-in-de* «à l'intérieur de la ville»;

saray derūn-un-da (veya: *derūn-in-de*) «à l'intérieur du palais, du sérail».

943. Bu ilgiçlik tabir mef'ulün fihi ile kullanıldığı zaman şöyle mânalara da gelebilir.

1° arasında ... «parmi...».

Ml.: *işçi-ler-iñ iç-in-de* «parmi les ouvriers» (A.U.E);

نشانچیلر علی الا کثر ارباب علم و کالیدن اولوب ایچلرندہ مورخ و ادیب و شاعر آدملر
 نشان-عی-لار 'al-el-ekser erbâb-ı 'ilm-ü k'emâl-den ol-
 ub iç-ler-in-de müverrih ve edib ve şa'ir adam-lar zuhûr et-miş
 «les nichandjis (chanceliers) étaient des savants et des hom-
 mes de valeur. Certains d'entre eux furent historiens, hommes
 de lettre et poètes» (ABDUR-RAHMAN CHEREF BEY);

باروت فوجیلرینک ایچندہ الہ مشعلہ ایله طولاشان بر آدم
 barut fıçı-lar-ın-ın iç-in-de el-in-de meş'ale ile do-la-ş-an bir adam «un homme
 qui se promènerait avec une torche dans la main, parmi des
 tonneaux de poudre».

İHTAR. — iç kelimesinin bu kavramda آرا ara kelimesi ve mânadaş-
 lariyle katmerli bir kullanılışı vardır (bk. daha aşağıya § 946).

944. 2° ... esnasında «dans l'espace de...», ... zarfında [1] «en...»
 (zaman isimleriyle beraber olarak).

MI. : beş gün iç-in-de «en cinq jours».

Zaman isimlerini mef'ulün fih haletiyle kullanarak aynı mâna elde
 edilir : ... beş gün-de).

945. iç kelimesinin tersadı طیش dışıdır, fakat bu kelime طیشده
 «hors de» mânalı ilgiçlik tabirlerde seyrek kullanılır. Bunun yerine şu
 ifadeler kullanılır:

طیشاری dışarı (§ 379);

خارج* hāric (arapça ortaç: çıkan «sortant»); «extérieur»;

بیرون** bîrûn (eskimiş) dışarı «extérieur».

MI. : شهرک خارجندہ şehrin hāric-in-de «hors de la ville».

آرا

946. آره , آرا ara «espace, intervalle» kelimesi fransızca, «entre..., par-
 mi..., au milieu...» mânalı ilgiçlik tabirler yapmağa yarar (mk. § 943).

MI. : ارله عورت آراسه کیرنک حرمتسزلیکی قالیر er-le 'avrat ara-sın a gir-en-in
 hürmet-siz-liğ-i ka-lır [2] «celui qui s'interpose entre le mari et

[1] Müellif yine «içinde» mânasıyla kullanılan ve «kab» mânasında Arapça «zarf»
 kelimesiyle yapılan bu zarf-in-da kelimesini unutmuş görünüyor. A.U.E

[2] Bu türkçe ibare, Fransızca tercümesine uymak için, ya (erle avrat arasına giren
 hürmetsizliği ile kalır), veya (erle avrat arasına girenin hürmetsizliği yanına [kâr] kalır)
 suretinde olmalı idi. A.U.E

la femme reste avec son déshonneur» (mot à mot: «de celui qui..., son déshonneur reste»).

Artık *er* ve *aurat* kelimeleri koca «mari» ve karı «femme» mânasında kullanılmıyor (mk. § 1164, başıye 1);

یورلائی آراسنده بر رفتار عجیب *yürü-mek-le yuvarla-n-mak ara-sın-da bir ref-târ-ı 'acîb* «une démarche bizarre tenant de la marche et du roulement (d'une boule)» (HUSEİN RAHİMİ);

اویقرومک آراسنده ایشتم *uyku-m-uñ ara-sın-da işit-di-m* «je (l') ai entendu à travers mon sommeil, tout en dormant».

947. Edebî dilde آرا *ara* kelimesi yerinde bazan şunlar kullanılır :

بین* *beyn* «entre»;

ماین* *mā-beyn* «ce qui est entre» [1];

میان** *miyān* (halk ağzında: *meyān*) «taille, milieu».

İfadenin mânası Fransızca «au milieu de...» ye yaklaştığı zaman yine Fransızca «milieu» demek olan اورته *orta* (arapça : vasat) [2] kelimesi kullanılır.

یان

948. یان *yan* «flanc, côté» kelimesi Fransızca'da «auprès de...», «à côté de...» mânasına gelen ilgiçlik tabirler yapmağa yarar. Mk. § 915.

MI.: کیم یانده بوئودی *kim-iñ yan-ın-da büyü-dü?* «près de qui a-t-il grandi? qui l'a élevé?»;

اوست یانده *üst yan-ın-da* «immédiatement au-dessus»;

کل یانجه *g'el yan-ım-a* «viens près de moi».

Edebî dilde *yan* yerine bazan نزد** *nezd* kullanılır.

MI.: باب عالی نزدنه تشببات سیاسی *Bāb-ı-ʿālī nezd-in-de teşebbüsāt-ı siyā-siye* «démarches politiques auprès de la Sublime Porte».

İHTAR. 1 — Eski Osmanlıca'da aynı mânada کات *kat* veya قات *qat* kelimeleri kullanılırdı.

MI.: برکشوک قنده قری عورت واردی *bir kişi-nüñ kat-ın-da karı (ihtiyar) aurat var-di* (A.U.E) «une vieille femme vivait chez un certain individu» (1426 yılı yazmaları, yap. 221);

[1] Bunların arasına yine «aralık» demek olan اثنا *-esnā* kelimesi de getirilmeli idi. *uyka esnāsında* gibi. A.U.E

[2] Burada yine وسط *vasat* kelimesi unutulmuş: *şehr-in vasatında* gibi. A.U.E

اول سنك قاتكدن كتمه *o[sen-iñ kat-iñ-dan git-me-se* (A.U.E) «s'il ne t'avait quitté (parti d'auprès de toi)» (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 29);
 برکیمسه نك قبری قیتند *bir kimse-niñ kabr-i kit-in-da* (A.U.E) «auprès d'une tombe» (mot à mot: «auprès la tombe d'une personne: (A.U.E)» (Ris. B.).

İHTAR. 2 — Çağatayca'da asıl alındaki kılı kısımlar «sourcils» mânasına olan *kaş* kelimesi aynı mânada alınmış bulunuyor.

MI.: انینگ قاشینا کیتوردیلار *an-iñğ kaş-ı-ga[il] kil-tür-di-lär* onun yanına getirdiler (A.U.E)
 «on l'amena après de lui» (NEVAİ, T.M.A. s. 49).

949. *yan* kelimesi mefulün fih alâmetiyle beraber bulunduğu zaman mecaz mânasiyle ... a göre ... a nazaran «selon..., d'après..., à l'avis de..., en ce qui concerne...» mânasını verebilir (-ce nin mânadaşı, bk. § 923).

MI.: بنیم یانیمدا اونون هیچ kıymet-i yok *ben-im yan-ım-da on-uñ hiç kıymet-i yok* «d'après moi, il n'a aucune valeur».

Aynı mânada *ind* kelimesi kullanılır: *ben-im ind-im-de sen-iñ ind-iñ-de*, vs.

Eski Osmanlıca'da *kat*, *kit* ve Çağatayca *kaş* kelimeleri için de böyledir (mk. § 948, İhtar 1, 2).

MI.: کاتلاریندا کایز دیر کی onların indinde (onlarca) olabilir ki (A.U.E)
 «ils admettent que...» (mot à mot: «il est licite, d'après eux»;

اگر حق تعالیٰ کتند دنیایک قدری وار ایشیه بزم کبی اتق و کورتوم دنیه پادشاهانی ویرمزدی
eğer Hakk Ta'ālā-nıñğ kat-in-da dūn-ya-niñ qadr-ı var-ımiş-se (= *var ol-saydı*: A.U.E) *biz-im gibi ak-sa-k ve kötür-üm-e dūngū* (dünyo) *pādīshah-ıñğ-ı vırme-z-di* (A.U.E) «si ce monde avait quelque valeur aux yeux d'Allah, il n'en aurait pas confié la souveraineté à un boiteux et infirme, comme moi [2]»
 Ankara muharebesinde kendisine mağlup olan Bayezid'e Timur Long'in söylediği [Rouen, 1493 yazmaları, yap. 28 V°];

... بارچه طبع املی قاشی دا روشن دورک *bar-ça tab'ehl-i kaş-ı-da rāşen-dür-ki...* bütün tabiat sahipleri yanında aydın (bir şey) dir ki (A.U.E) «tous les gens de bien [3] savent que...» (mot à mot: «il est manifeste auprès de tous les...») [NEVAİ, M. L., s. 11];

[1] *kaş* kelimesi (D.L.T, III, 511, 6-7 - harf, geyre) her şeyin ucu ve kenarı mânasındadır: *yar, kaşı* sel yolunun veya başka şeyin kenarı.

Lebçemizde yüzük kaşı, yüzük taşının bulunduğu gedik. A.U.E

[2] Bunun mânası [benim gibi bir topalla (Akşak Timur) senin gibi bir sakat adama (Yıldırım Bayezid)] olsa gerek. Bu itibarla müellifin Fransızca'ya: «... à un boiteux et infirme comme moi» suretindeki tercümesinde «moi» kelimesi yerine «nous» kelimesi getirilmek icap eder, sanırız.

Yıldırım Bayezid'in bir gözü kör olmak bakımından sakat olduğu düşünülünce «infirme» kelimesi (sakat) mânasiyle doğru olabilir. A.U.E

فقير قاشيدا *fakîr kaş-ı-da fakîr* (olan ben) ce A.U.E «d'après moi» (NEVAÏ T. M. A., s. 49).

950. باش *baş* kelimesi bazan bir şeyin bir ucu «extrémité de quelque chose» mânasındadır.

MI.: چارشی باشی *çarşı baş-ı* «l'entrée du marché» ki, şu ifadeler bundan geliyor:

یانی باشیده *yan-ı baş-ım-da* «tout près de moi»;

آلت باشیده *ağt baş-ın-da* «immédiatement au-dessous».

سلاح باشه! *silâh baş-ın-al* «aux armes!»

باشی اوچنده *baş-ı uc-un-da* ifadesi de onun ta yanında «tout près de lui» mânasındadır.

951. doğru «vers» ilgiçinin yanında طرف* *taraf* «côté» ile yapılmış ilgiliklik tâbirler bulunmaktadır.

MI.: طرفنیزه کوندریرم *taraf-ınız-a g'ön-der-ir-im* «je vous (l') enverrai».

Resmî kitabette sık sık kullanılan bu tabir mef'ulün anı haletiyle Fransızca'nın «de la part de...» mânasında kullanılır. Bunun mânadaşı olan جانب *cānib* kelimesi de kullanılır.

MI.: صدراعظم پادشاه طرفندن احسان ایدلش مرصع خنجر طاقاردی *sadr-(ı)-a'zam pādīshah taraf-ın-dan ihsān ed-il-miş murassa' hançer taq-ar-di* «le grand Vizir portait une dague qui lui était offerte en cadeau de la part du Sultan» (AHMED RĀSİM).

tarafından ifadesi umumi olarak mechul fiille birlikte bulunur ve çoğu zaman hakiki bir aletlik «instrumental» e muadil bulunur «action faite de la part de quelqu'un, (= par quelqu'un)».

952. قارشى *karşı* ilgiçinin manadaşı olarak şu kelimelerle yapılan ilgiliklik tâbirler bulunmaktadır:

خلاف* *hilāf* «opposition contradictoire»;

عکس* *aks* } «contraire»;
ضد* *zıdd* }

عناد* *inād* «entêtement» (ki bu üç tabir umumiyetle mef'ulün ileyh

haletiyle: عكس *aks-in-e*, ضد *zidd-in-a*, عناد *inad-in-o* suretinde kullanılır), [1].

عليه *aleyh* (ki aslı *'aley-hi**) «contre lui» olup, له *leh* (ki aslı *leh-u** «pour lui») nin zıddıdır.

Ml.: اونك لهنده شهادت ابدەچك چوق آدملىر واردر اما عليهنده كيمسه شهادت ايتيور
on-un leh-in-de şehādet ed-ecek çok adam-lar var-dir ama
'aley-in-de kimse şehādet et-mi-yor «il y a beaucoup de gens
 disposés à témoigner en sa faveur, mais personne ne témoigne
 contre lui» (SAMI BEY).

953. *Sebepe bildiren ilgiçlik tabirler.* — Burada bunların sondalık sebep (gaye) «cause finale (but)» bildirenleriyle amil «efficiente» sebep bildiren ilgiçlik tabirleri ayırdetmek yerinde olur. Böyle bir ayrılış her iki mefhum arasında bir iltibasa meydan vermemezlik edemez (mk. § 883 ve 884).

1° Sondalık sebep bildiren ilgiçlik tabirler (Mk. için ilgici § 882):

زمنده *zımn-in-da* «ce qui est implicite» *زمن* *zımn* dan;

اچلیجون *ecel-i-içün* (§ 883);

یوندن *yön-ün-den*, [2] *yön* [2] «face, côté» kelimesinden (Mk. bu kelimenin alem ismi olarak kullanılışı § 914, 1°) [3] ki, bu ifade Osmanlıca'da erkenden (XV° asırda) kaybolmuştur;

Bu edat şöyle mânalar alır:

1° Sebeple «à cause de».

Ml.: قرآن اندردی جمله یوندن *Kur'an en-dir-il-di cümle yön-ün-den* (A.U.E) «le Qoran a été envoyé à cause de (pour) tout le monde» (1426 yılı yazmaları, yap. 108).

2° Bakımından «au point de vue» (-ce nin mânadaşı).

Ml.: منی یوندن عامدر *ma'na yön-ün-den 'ām-dir* (A.U.E) «c'est général au point de vue de sens» (*Aynı eser*, yap. 25).

3° ... diye, ... olarak «par, à titre de..., en guise de...».

Ml.: عذاب یوندن *'azab yön-ün-den* «en guise de punition (tourment), comme punition»;

[1] Bunların arasında yine bu mânada kullanılan رَغْم *rağm* (ve *rağm-in-a*) (رَغْمًا *rağmen*) kelimesi unutulmuştur:

Şerr idi gördüm de ayıldım zehāb-ı kâināt

Münferid kaldım bu yolda kâinātın rağmına — Kemal, — A.U.E

[2, 2] Müellif bunu yanlış olarak *yân* okumuştur. A.U.E

[3] Mk. یونکی دندر *yön-ün-ü dön-dür* suretinde tercüme edilen نولرجهك Arapça ibaresi. J.D.

عوض یونسدن 'ivaz yön-ün-den «à titre de dédommagement» (Aynı eser, yap. 161, 124 ve müteaddit yerlerde);

ظلم یونسدن zulüm yön-ün-den «par injustice» (Aynı eser, yap. 217. V°).

یون kelimesi yön söylenişiyle Anadolu lehçelerinde halâ vardır: yön-üm dön-düm «je me suis dirigé» (KÖR OĞLU).

Eski Osmanlıca'da aynı yapılama ile جهت *cihet kelimesi ve Çağatayca'da iso یاغ yağ kelimesi (§ 915) bulunmaktadır ki, her ikisi de yön yön'ün mânadaştır.

MI. : اوغل یقلى جهتندن ایشی حسرتد. oğul yok-lığ-ı cihet-in-den işi hasret-i-di (A.U.E)
«il se désolait de n'avoir pas de fils (VAMBÉRY, Alt. Osm., s. 38, l. 2);
قرینداشلیق یاغیندن karın-daş-lık yag-ın-dın kardeşlik yakasından (cihetinden) A.U.E
«par amitié» (ABOULGHAZI, s. 82);
عفونت یاغیندن اولدی 'ufūnet yag-ın-dın ol-dü. «il mourut des suites d'une infection» (Aynı eser, s. 83).

954. 2° (âmil) sebep mânalı ilgilik tabirler.

Mk. ötürü, dolayı (§ 913) ilgislerini. Yine mk. § 1429.

یوزندن yüz-ün-den «à cause de» yüz «face, visago» den;

سببیه sebeb-i-ile (sebel)* «cause»;

جهتیه cihet-i-ile (cihet* «côté, direction»).

Birinci ile aynı mânada olan bu son iki tabir edebî dile aittir.

cihet, yüz ve daha yukarıda yön [1] kelimeleri arasında az çok tam bir mânadaşlık dikkate değer ki bu, Türkçe'de doğrulma, istikamet alma (yüz, yan) fikrinin sık sık sebep mânasına vardığını göstermektedir.

Eski Osmanlıca'da aynı mânâ ile اوچتندن uc-un-dan «à cause de...» kelimesi kullanılmakta idi ki bu, uc (yani gaye, vesile «bout, prétexte») kelimesinden ve ip ucu (mk. farsça şer-rişte) «bout de corde» yolundaki mecazlı bir ifadeden doğan bir mânadır [2].

MI. : عاقبت اول بدخوی اوچتندن هلاک ایتدلر 'ākābet ol bedhuy uc-un-dan [2] helāk it-diler nihayet (Sultan Ahmed'i) o kötü huy yüzünden öldürdüler. (A.U.E) «finale-ment on assassiné (le sultan Ahmed) à cause de (son) mauvais caractère» (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 30);

اول اکتوک اجندن ol, iki-nūñ uc-un-dan o iki (şey) in yüzünden (A.U.E) «à cause de ces deux (choses)» (1426 yılı yazmaları, yap. 160).

Bazen bu tabir yön-ün-den (A.U.E) tabiriyle karışıyordu (mk. aynı eser, yap. 164 satır 4: حسد یونسدن hased yönünden... satır 7.

حسد اجندن hased ucundan [2] ki, bunların ikisi de tamamiyle mânadaştır: «à cause de l'envie».

Buna Azerce'de de rastlanır:

اھماق-لیق-ین uc-un-dan [3] bu iş sen-den

[1] Müellif bunu da yön suretinde kaydediyor. A.U.E

[2, 2, 2] Bütün bu kelimelerin aslı fikrimizce öc-ün-den (= karşılığından) olabilir bk. öc = karşılık.

[3] Fuzulî'nin (Ser keşteligim kākül-i müşkiniñ ucundan) mısraında da böyle olsa gerek; (ip ucu) kelimesinin mecazlı kullanılışından doğan mânâ ile bunun (ucundan) okunuşlu ve (sebebiyle) mânalı olduğu suretinde müellifin mütaleası uzak görünüyor; bk. evvelce geçen oç-ün, oç hakkındaki mütalealarımıza; netekim müellif de bir az aşağıda bunun mümkün olduğunu söylüyor. A.U.E

baş vurub-dur uc? (A.U.E) «c'est par sottise que tu as fait cela» (FETH. AH. s. 113) [1].

Bu kelimenin şark Türkçesinde اوچون [2] (*uçun*), «öylenen (çün ilgiyle bısım olması) mümkündür. bk. § 1429, haşiye 1.

BAHİS II. Bağlaclar [3].

955. Türk nahvi şöyle yerlerde bağlaç «conjonction» kullanmamak için elverişli bulunmaktadır:

1° Meselâ Fransızca'nın düzendeşlik «coordination» veya keşikleniş «alternation» edatları ile bağlamayı zaruri gördüğü iki had arasında ki, Türkçe bu iki haddi çoğu zaman sade bir yandaşlık «juxtaposition» ile bağlamayı yeter görür.

MI.: آنا بابا *ana baba* «père (et) mère» (mot à mot: «mère père»);

كاری کوجا *kari koca* «mari (et) femme» (mot à mot: femme mari);

ار گج *er g'ec* «tôt (ou) tard»;

دورت بش *dört beş* «quatre (ou) cinq»;

بش اون *beş on* «cinq (ou) dix».

(ki, bu sonuncusu Fransızca «quelques, un petit nombre» mânalarının en ziyade revaçta olan ifadesidir: *beş on para-m var-dır* «j'ai quelques sous, de quoi vivre»); mk. § 490, lhtar 3.

آز چوق *az çok* «peu (ou) prou, plus (ou) moins».*

2° Türkçede fiilden yapılan isimcil siygaların aldığı gelişme, nakıs cümle (quasi - proposition) lar teşkiline yol açmıştır ki bunlar, uyruk (uyumlu «subordonné») cümlelerin yerini tutmuş olarak bağlacların kullanılmasına artık lüzum bırakmamıştır (bk § 1251 ve aşağısı).

956. Bütün bunlara rağmen Türkçe'de öteki islam dillerinin tesirleri yine bağlaclar kullanılmasına sebep olmuştur; fakat bunlar nispeten az miktarda ve hemen hepsi de farsça veya arapçadan alınmadır; ve bu edatlar dahi Türkçeye geçerken bir dereceye kadar mahiyet değiştirmiş bulunuyor. Türk dili bunları müstakil edatlar olarak değil de, uymaca

[1] Bunun gerek Arap harfli ibaresi ve gerek Fransızca'ya tercümesi hakkında tereddüdlüyüz. A.U.E

[2] Şark Türkçesinde اوچون yazılan bu kelimenin *öç-ün* okunmayıp *uç-un* okunduğunu bilmiyoruz. A.U.E

[3] Fransızca'da olduğu üzere, fakat o dildekilerden belki daha sık olarak bir takım edatlar bazan bağlaç, bazan zarf (veya nida) olarak kullanılır, ve bu kullanışları ayırdediş de çoğu zaman indidir. J.D.

«enclitique» ler olarak yani bir nevi vurgulanmayan lâhikalar «suffixes non accentués» diye saymak meylindedir. [1]

Fazla olarak bağlaçtan sonra pek duyulur bir söyleniş duralaması olduğu için, kelâmın aşağısı çoğu zaman bu duralamadan sonra yeniden söylenmeye başlar.

Bunun neticesi olarak Türkçede bağlaç iki cümle arasında bulunduğu zaman bazan aslî «principale» cümleye katılarak onunla bir hamur halinde söyleniyor (Fransızca'da ise bu, uyruk cümleye onun bir cüz'ü olarak girmiş olmakla onunla bir hamur halinde bulunuyor).

MI.: *o bañ-a de-di ki, sen dün g'el-di-ñ* «il m'a dit que tu es venu hier».

Bu mütalâamızın tatbiki *de* (§ 960), *amma* (§ 981), *ve ki* (§ 986) bağlaçlarına şamildir.

Esas itibariyle bağlaçlar yazıda ayrı kalırlar (bk., *ki* için § 986 *ve de* için § 414, 2°).

957. Bağlaçları uymaca lahikalar haline koymaktaki bu temayül tamamlanmamış veya (kesiklenmiş) askılanmış «suspensif» öyle kelâmlar teşkil etmeğe müsaittir ki, bunlarda uyruk cümleler söylenmiyerek sadece zımnîen kastedilmiş bulunur.

MI.: *g'ör-me-dim-ki* (size bir şey söyle-ye-bil-e-yim: A.U.E) «je n'ai pu vu, (de sorte) que (je ne puis rien vous dire)».

Böylelerinde ardından bir uymaca getirilen aslî cümleyle iktifa ediliyor. Bu yapı-lama, Hind - Avrupa nahvînc alışmış bir kafa için epeyce acaip bir güdük manzara halinde görünür. Bu kelâmın daha başka misallerini ileride (§ 965 ve 993) bulunmaktadır.

Şu aşağıki bendlerde Türkçede kullanılan muhtelif bağlaçları bir-biri ardınca, mütalâa edeceğiz.

و Ve

958. *و ve* «et» bağlacı arapçadan alınmıştır. Esasında kullanılması hiçbir zaman zaruri olmamakla beraber (bk. § 955, 1°) çok revacta bir kullanılışı vardır.

MI.: *کویلر (و) قصبہ و شہر* *k'öy-ler (ve) kasaba-lar ve şehir-ler* «villages, bourgs et villes».

[1] Bu hadise yalnız Türk dillerine mahsus değildir (mk. Lâtince: «Senatus Populus que Romanus» deki *que*), fakat onda daha çok gelişmiş bir haldedir. Bundan başka onda kelimelerin sırası da lâtinedekinin aynı değildir. J. D.

Bu misalde görüldüğü üzere *ve* bağlacının tekrarlanmasından sakınılmaktadır. Bunu düzendeş olan kelimelerin sonuncusundan evvel getirmek yeter. Bununla beraber bu kaideye Fransızca'da olduğu kadar katiyetle riayet edilmemektedir.

959. Evelkisiyle aynı imlâ ve aynı mânada olup konsonlardan sonra $\frac{ü}{u}$ ve vokallerden sonra $\frac{vü}{vu}$ söyleyen *و*, farsçadan alınmıştır (ki o dilde o suretinde söylenir). *ve* den daha seyrek kullanılır ve bu kullanış da edebî dile munhasırdır [1]. Ancak ikisi de *farsça veya arapça* iki kelime arasında bulunabilir ki, bu kelimeler mânadaş veya tersad olurlar. Bunun neticesi olarak bunlar mânadaş oldukları zaman bir nevi ikizleme «doublet» ler vücade getirirler ki, başka bir dile tercüme edilirken çoğu zaman tek bir kelime ile gösterilmek yeter. Türkçede böyle mânadaş ikizlemelere عطف تفسیری *atf-ı-tefsîr-i* «coordination explicative» (yani anlatışlı düzendeşlik A.U.E) derler. Fars nahvinin tesiriyle vücut bulan bu yapılamanın kullanışı gittikçe azalmaktadır.

MI.: ضبط و ربط *zabt-u-rabt* «administration, gouvernement» (keli. keli: tutup bağlama: A.U.E);

امر و فرمان *emr-ü-ferman* «ordre (et commandement)» (keli. keli: buyuruş ve buyrultu);

آبا و اجداد *ābā vü ecdāt* «ancêtre», (keli. keli: babalar ve dedeler A.U.E).

Pek nadir olarak da böyle yapılamaların öz Türkçe kelimelerle kurulduğu galat şeylere rastlanmaktadır. Mk. şu aşağıdaki ihtar (sonları).

İHTAR. — XV inci asırda *ve* ve *u* bağlaclarının kullanılmasıdaki ayrılık henüz tamamiyle meydana gelmiş olmadığı bu zamanın bereketi «voyellé» el yazmalarıyla sabit olmaktadır ki, bunlardan birincisi üstünlü *ve* , suretinde ikincisi örülü *vü* , suretinde yazılmaktadır. Bu farsça bağlaç hattâ öz Türkçe kelimelerle beraber kullanılıyor ve Türkçe sonuçlar «désinences» alıyordu.

MI.: [2] *bir cuhūd-u bir müselleme*, A.U.E «un juif (cuhūd = çifit A.U.E) et un musulman» (1451 yazmaları, *Keleti Szemle*'den, 1900, s. 24, 1inci satır);

[3] *rahmet müellif-ü vü kâtib-ü vü kâri-yâ vü sâmi-â vü sâhib-i kitâb-â ol-sun*, Allahın rahmeti kitabı

[1] Türk gramercileri *ve* bağlacına *vāu-i-mefsūle* (= ayırık vav «ve») ve *u* bağlacına *vāu-i-mevsūle* (= bitişik vav «ve») derler ki, bu ikisinin söylenişi birbirine benziyerek iltibas yarattığı için bu tabirler pek anelî şeyler değildir. J.D.

[2, 3] Bu arap harfli ibarelerdeki *و* ler, metinde ötrü harokelidir. A.U.E

yazana, istinsah edene, okuyana, dinleyene ve kitabın sahibine ait olsun(A.U.E)
«que la miséricorde divine soit sur l'auteur, le copiste, le lecteur, l'auditeur
et le propriétaire du livre» (Aynı eser, sonda);

یاز و قیش yaz u kış A.U.E «été et hiver» (Bibl. Nat. yazmaları, A. F. T, 87,
yap. 51).

Aynı yazmalarda bu bağlacı yazmayıp bunu ekseriya kendisinden evvelki kelimenin
son harfi üzerine bir hareke (§ 26) yani vokal işareti suretinde göstermek gibi bir imlâ
hatası yapılmaktadır.

MI. : ظفر نصرت (zafer ü nusret yerine);

تن چان (ten ü cān yerine) [1426 yazmaları, yap. 11].

Şu aşağıdaki misallerde aynı imlâ öz Türkçe kelimelerde de kullanılmış bu-
lunuyor.

گۆز-ü қазақ «œil et oreille» yerine). [Aynı eser, yap. 42];

et ü deri «viande et peau» [Aynı eser, yap. 144 V°).

Uygur metinlerinde ve (wa) bağlacı ancak arapça geçen ibarelerin çevri yazısında
kullanılır, fakat bazan basma kalıp bazı ifadelerde ve o da yine öz Türkçe kelimelerde
(w harfiyle gösterilmiş) farsça u bağlacına rastlanmaktadır:

sān w mān sen ve ben A.U.E «toi, et moi»;

bir w bar bir ve var (olan Allah) A.U.E «(Dieu) unique et existant» (Tezkere-i
evliyā, 191, etc.).

de
da

960. $\frac{de}{da}$ edatı ve «et» mânasında uymaca bir bağlaç olarak kul-
lanılır. Bu $\frac{de}{da}$ «aussi» katmaç (zarf) nın kısaltık bir şeklinden iba-
rettir (bk. § 406 ve aşağısı).

MI. : آلدی ده کتیدی al-dı-da git-di «il s'en empara et partit»;

طاووق قازه باقمشده قیچنی ییرتمش tavuq kaz-a baq-mış-da kıç-ın-ı yırt-
mış (körü körüne taklidden kinaye olan bir söylence) «la poule
a regardé l'oie et s'est arraché son (plumage de) derrière».

İHTAR. — de bağlacı kelâmın unsurlarını düzendeşlemek üzere on-
ların arasında yer alır, fakat bu kaide nesir e [1] şâmil değildir.

[1] Müellif bunu metinde nazım «la poésie» için söylüyor, ama nesir olacak, öylece
tashih ettik. A.U.E

Ml.: *Bûlbûl ol-sam kon-â-da bil-se-m dal-lar-a* (halk türküsü) «si j'étais rossignol et pouvais me poser sur les branches».[1]

961. *de* bağlacı ilk mânası olan *fer'ilik* «accession» den tamamiyle kurtulmuş olmadığı için yalnız düzendeşlik bildiren *ve* bağlacından daha manidardır.

Çoğu zaman tehdit, arzu, ısrar bildiren kelâmlarda görünür. Bunun neticesi olarak bu her zaman *ve* nin kâfi bir muadili olamaz, ve Fransızca'ya da hep «et» ile tercüme edilemez.

Ml.: *kur-da g'ör* «frappe (seulement) et tu verras!»;

ders-iñ-e ça-lış-ma-da g'ez (A.U.E) «(oui, c'est ça) ne travaille pas à tes leçons et va à la promenade (tu verras ce qui en adviendra = sonra sen görürsün).

ya öyledir de niçün [2] *mücâzât et-me-z-siñiz* «done il en est ainsi, et pourquoi (alors) ne (le) punissez - vous pas?» (Kemal Bey);

bahar g'el-se-de bağ-a nakl et-se-k [3] «ah, si le printemps venait et que nous puissions aller à la campagne!»;
niçün [2] *şimdi değil de sonra* «pourquoi pas maintenant, mais (mot à mot: de) plus tard (seulement)?»;

rahat döşeğ-i yer yüz-ün-e çık-mış mezar değil-de ne-dir? «qu' est-ce le lit de repos sinon un tombeau sorti sur la face de la terre et qu' est-il (alors)?».

Değil kolimesinin ardınca *de* getirilerek yapılan ve epeyce sık kullanılan bu yapı-lama dikkate değer. Buna dair yukarıda verdiğiniz bu iki misalden başka eski Osman-ıca'dan alınmış olarak bir de şunu veriyoruz. [4]

ecnebi-ler ile hem-râz ol-ma-ñız küfrân-ı ni'met değil-de ne-dir? A.U.E «vos accointances avec les étrangers constituent un véritable acte d'ingratitude» (Cevdet Paşa tarihi I, s. 244, 1'inci tabı').

962. Türkçede *de* bağlacı ile yapılan kelâmların Fransızca karşılıkları düzendeş «coordonné» olacak yerde *uyruk* «subordonné» olan iki haddin varlığından ibaret olur.

[1] Bunun mânası (hem bûlbûl olsam hem konabilsem dallara) suretindedir. Fakat *da* bağlacı birinci *bilsem* den sonra getirilince yani (bûlbûl olsam da konabilsem dal-lara) suretinde söylenince (bûlbûl olmak kabiliyetini elde etmek suretiyle dallara kona-bilsem) mânası aulaşılır ki, mânaca birbirine yakın olmakla beraber bu iki şekil arasında yine farklı bir mâna rengi vardır. A.U.E

[2, 2] Buradaki *niçün* ler, *niçin* okunmak gerektir. A.U.E

[3] Müellif bu misalde arap harfleriyle böyle yazıldığı halde lâtin harfleriyle yanlış olarak *gıt-sek* diyor. A.U.E

[4] *değil-de ne-dir* suretinde yapılmış ifadelerde *değil-se*, *değil de* mânasındadır. A.U.E

Bunlar «(bir şey için) iyi etmek...; nasıl etmek...; söylemek» vs. (bien faire de...; comment faire pour...; dire de... etc.) gibi ifadelerde olur [1].

MI. : *ne iyi et-di-ñ de g'el-di-ñ* «comme tu as bien fait de venir» (mot à mot: comme tu as bien fait et tu es venu);
nasıl, et-meli de bu iş-i çabuk bit-ir-meli «comment faire pour terminer (vite) cette affaire?» (mot à mot: «comment faire et (comment) terminer?»;
söyle-de çocuğ-u g'etir-sin-ler «dis qu' on apporte l'enfant» (mot à mot: «parle et qu' on apporte...») [2].

963. *de* edatı iki emir siygasını bağladığı zaman böyle düzendeşlenen iki had çoğu zaman bir beterlik «pis aller» bildirir; (o zaman bunun Fransızca karşılığı «mais; l'essentiel c'est que... pourvu que» vs. kelimelerini havi olur):

MI. : *müft ol-sun da zift ol-sun* (söylence), «l'essentiel c'est que ce soit grâti; peu importe si ce n'est que de la poix (diction);
kaç ol-sun-da cüce ol-sun (söylence), «pourvu que cela fasse un mari; peu importe qu' il soit nabot» (dicton);
öl-de bay-gın-lık g'öster-me «meurs (si tu veux), mais ne fais pas paraître que tu t' es trouvé mal» (dicton).

İHTAR. — İki haddinden birine *tek* edatını (mk. § 1000) katmakla bu ifadeleri kuvvetlendirmek mümkündür.

MI. : *yan-ım-a g'el-sin-de tek* [4] *yalnız g'el-sin* «l'essentiel c'est qu' il vienne auprès de moi; peu importe s'il vient tout seul»;
tek [4] *g'el-sin-de g'eç g'el-sin* «qu' il vienne tard (s'il veut), mais qu' il vienne», (bu misaller Abdurrahman Efendi'nin gramerinden alınmıştır);

[1] Bu gibi yerlerde kullanılan *de* ler, *ki* yerinde olup, *ve* «et» ile ilgisi yoktur. Bu itibarla mânası bakımından bunun ayırdığı iki cümle esasen düzendeş değil, uyruktur. Fransızca tercümelerinde verilen mâna da yerindedir. (Ne iyi ettiñ ki geldiñ; nasıl etmeli ki bu işi çabuk bitirmeli; söyle ki çocuğu getirsinler), vs.

de bağlacı bu *ki* den başka mânalar da bildirir:

- Aç olup ta (olduğu halde) yiyecek bir şey bulamamak ne fena.
- Gidip *de* (gittikten sonra) gelmemek var, gelip *de* (geldikten sonra) görmemek var (söylence).
- Ölürüm *de* (bu yüzden ölsem bile) söylemem.

d. O dili okur yazar ve söylerim *de* (hattâ söylerim, üstelik söylerim), vs. A.U.E

[2] Çünkü hanımın hiç olmazsa bir mezarı var da (= var ki) nerede olduğuna alâmet olur. (A. HÂMİD - *Sabr-u Sebât*) A.U.E

[3, 3, 3] Buradaki *de* ler arap harfili imlâsında üst başındaki kelimeye bitişik olarak yanlış yazılmıştır. Bunların hepsi ayrılarak (أول .. أولون) suretlerinde yazılmış olmalıdır. A.U.E

[4,4] Buradaki *tek* ler aslında (bir, bir kere, hele bir) gibi bir mâna da görünüyor; birinci misaldeki *tek* kelimesinin yeri ise cümlelerin başı olsa gerek. A.U.E

ne ol-ar-sa ol-san, tek [1] beş on
para da ben-im ceb-im-e g'ir-sin «advienne que pourra, pourvu que
j'empoche quelques sous» (HUSSEIN RAHMI, *Metres*, s. 32).

964. *de* bağlacı bağlamlık ulak «gérondif conjonctif» olan (y)ip o katı-
larak onun mânasını pekleştirebilir.

MI.: su verip-de yağ al-sa-n zarar mı ed-er-
sın? (atasözü) «si tu donnes de l'eau (seulement) et que tu reçoives de
l'huile, auras-tu subi un dommage?» [2]

Bu yoldaki yapılamadan § 1301 de tafsilâtiyle bahsedilmiştir.

965. *Tamamlanmamış kelâmlarda de nin kullanılışı* (§ 957). — Bir özür gösterme;
bir izah verme bildiren vesilelerde kelâm bazân *de* bağlacından sonra askıda bırakılır.

MI.: bir iki satır yaz-a-yım-da... (= iş bitsin, serbest konuşalım. A.U.E)
«permettez - moi d'écrire encore une ou deux ligne et je suis à vous» (mot
à mot: que j'écrive une ou deux lignes et...) [3].

Kelâm içinde kastedildiği halde gizli bırakılan parçası bir izahı havi ise, *de* yo ba-
zan onun için «(c'est) pour cela» kelimeleri ilâve edilir.

MI.: siz-i g'ör-me-di-m-de on-uñ için... (= siz-e selâm [haber]
ver-e-me-di-m, siz-i çağır-ma-dı-m, vs.) «je ne vous ai pas vu et (c'est) pour
cela (que je ne vous ai pas salué, prévenu, appelé, etc.)».

966. *de* edatı ardınca yine bir uymaca, «enclitique» olan *mi* istihfâm edatı da
gelebilir.

MI.: bun-u k'endi-ñ g'ör-dü-ñ-de-mi söyle-yor-suñ yok-sa başka bir-in-den işit-di-ñ-de-
mi nakl ed-iyor-suñ [4] «tu le racontes pour l'avoir vu toi-même, ou d'après
les dires d'un autre?» (FAİK REŞAD).

... hem... hem... **

967. ... hem... hem... suretindeki katmerli bağlaç iki
veya daha çok miktardaki düzendeş mefhumların karşılıklı olarak bir-

[1] Bu misal ötekilerden ayrı olmak gerektir. Bundaki *de* bir emir sigasından sonra
değil bir isimden sonra gelmiş olup, al-elâde dahi «aussi» mânasındadır. *tek* kelimesi ise
ta ki «afin que...» yerinde ve ondan bozma görünüyor. A.U.E

[2] Bunun mânası pekiştirmekten başkadır; misal: (su vererek karşılık yağ alsan...) yerindedir. A.U.E

[3] Buradaki *de* *ve* mânasında değil, *ki* yerindedir: Bir iki satır yazayım ki
(iş bitsin, serbest konuşalım) demektir. A.U.E

[4] Fiile katılan *de-mi* nin mânası «ve onun üzerine mi» gibi bir şeydir: Gördün
«ve onun üzerine mi»... işittin «ve onun üzerine mi»... gibi. A.U.E

birlerini kuvvetlendirdiğini veya birbirlerinin hilâfında bulunduklarını bildirir. Bu bir nevi bağdaşım «coordination» veya aksileşim «adversation» gösterme mahiyetindedir.

Karaman lehçesinde *hemi... hemi...* (Хемі... Хемі...). Mk. Λογαῶναμέ, Atina, 1840.

Azercede de aynı şekil görülmektedir:

hemi ucuz-dur ve hemi g'ökçek-dir A.U.E «c'est bon marché et c'est joli» (FETH. AH, s. 158).

Hem kelimesi her ait olduğu kelimenin evveline gelir [1].

Ml.: *hem öyle söyle-yor hem böyle söyle-yor* «tantôt il parle comme cela, tantôt il parle comme ceci»;

hem siz-i hem ben-i iste-yor «il nous appelle tous les deux» (mot à mot: ile demande vous et moi à la fois);

hem ticāret, hem ziyāret «commerce et vesite à la fois; c'est une visite interressée»;

hem bil-me-z hem söyle mek iste-r «il ne sait pas et il veut parler!».

968. İkinci *hem* den sonra «de edatını katmakla ifadeyi daha kuvvetli yapmak mümkündür.

Ml.: *hem tat-lı tat-lı hem de rüya-m-da tat-lı tat-lı yemek-ler yi-yor-um* «je dors d'un doux sommeil et tout à la fois je mange en rêve des plats bien doux» (Nasr-ed-din Hoca hikāyeleri).

İHTAR. — Katmerli olmayan (tek başına) *hem* kelimesi bir katmaç (zarf) dır (mk. § 424).

... ۴ ... ۴

969. Keşiklenişli bir olumsuzluk bağlacı «conjonction négative alternative» olan *ne*, [2] iki veya ikiden fazla tekrarlanarak:

... ۴ ... ۴ *ne... ne...* «ni... ni...»,

... ۴ ... ۴ *ne... ne de...* «ni... ni..., non plus...» suretlerinde kullanılan *hem türkçe hem farsça* bir kelimedir.

[1] Bunun Fransızca karşılıkları epeyce çeşitli olabilir:

«tantôt..., tantôt...», «d'une part... d'autre part...» «et», «et puis», «... et... à la fois». J. D.

[2] Ebü-z-ziyā Tevfik bu edata bir risalecik tahsis etmiştir. J. D.

Bu *ne...*, *ne...* (olumsuz bir cümle içinde) olarak asıl (hiçbir) şey «rien...», rien...» demek olan *nān...*, *nān...* suretinde çok eski bir kelime yerindedir. Olumlu bir cümle içinde ise bu *nān* şey «chose» mânâsındadır. Mk. lâtince *res*.

Bu netice, *Uigurica* (I, s, 12) nin bir ibaresinden çıkarılmaktadır.

Yine bk. § 319 zeyil: *nān bil-mā-x-lār* (hiçbir) şey bilmezler. A.U.E. «ils ne savent rien» (*Uigurica* II, s, 4, I. 2; mk. aynı yerde I, s, 12).

Bununla beraber *nā* nin bu kullanılışı Farsça'nın tesirinden ileri gelmiş olması da bunun kadar gerçek birşey olabilir. Mk. *kī* nin kullanılışı ki, o da buna benzer bir hâdise göstermektedir (§ 986).

Çağatayca'da . . . نى . . . نى (*ni... ni...* A.U.E) suretinde yazılır (HARTMANN, Çağ, § 81).

MI.: *ne bugün ne yarın* «ni aujourd'hui, ni demain»;
ne selām-ün 'aley-kūm ne 'aley-kūm selām (söylence) «ni salut donné, ni salut rendu».

970. Bu edat iki olumsuz cümleyi keşiklemeye yarar [1].

MI.: *ne ölü-ye ağla-r ne diri-ye g'ül-er*
 «(s'il) ne pleure pas devant un mort, il ne rit pas non plus aux vivants» («ni les morts ne le font pleurer, ni les vivants ne le font rire»).

971. Fiil, keşiklenişin bütün hadleri için aynı olduğu zaman, *ne* cümlesinin sonuna atılacak yerde bu hadler arasına girer.

MI.: *ne bañ-a ol-sun ne el-e* (söylence) «que ce ne soit ni pour moi, ni pour les autres» (dicton).

Eski Osmanlıca'da fiilin tekrar edilmesinden çekinilmezdi [2].

mübāh ol-dur-ki işle-me-sin-de ne sevāb ol-a ne g'ünāh ol-a (A.U.E) «on appelle *mübāh* toute action dont l'accomplissement ne constitue ni un mérite ni un péché» (*Ris. B.*, s. 28 - 29).

972. *ne* li cümlelerde olumsuzluk, esasen Farsçadakisiyle karıştırılan bu bağlaç ile ifade edildiği için (Fransızca'da olanından farklı olarak, mk. yukarıki misallerin Fransızca tercümelerini) artık böylelerinde olumsuz fiil kullanmak lüzumsuzdur.

973. Böyle olmakla beraber zamanımızın gramercileri şu gibi hallerde olumsuz fiil kullanmasını tavsiye ediyorlar.

1° Fiil, keşiklenişli iki hadden bir olumsuz tabir ile ayrılmış olduğu zaman:

MI.: *bugün ne bahçe-ye ne soğağ-a hiç çık-*

[1] bk. alt sahife.

[2] Olumlu ve olumsuz veya hem olumlu hem olumsuz fillerle kullanılabilen bu tekrarlı *ne* leri (ne türlü, nasıl, ne kadar, hangi) gibi mânaalar veren öteki *ne* lerle karıştırmamalı. Ne aldın? Sen ne adamsın? Ne yağmur yağıyor, elinde ne kitap var, vs. A.U.E.

ma-di-m «aujourd'hui que je ne suis sorti (aucunement = *hiç*), ni ou jardin, ni dans la rue»;

او ايشه نه بونك نه اونك - ممكن دكل - عقل ايرم
- *mûmkûn değil - akl-ı er-me-z* «il n'y a aucune chance pour que l'un ou l'autre comprenne de quoi il en retourne» (mot à mot: à l'affaire de celui-ci, ni de celui -là- pas moyen- l'intelligence n'atteint»).

2° Bir ulak «gérondif» veya bir ulak tabiri ile beraber olduğu zaman:

MI.: او قومنه نه يازمه هومي اولديفتدن...
ne oku-mağ-a ne yaz-mağ-a heves-i ol-ma-diğ-in-dan... «comme il n'a envie ni de lire, ni d'écrire...».

3° Keşiklenişin iki haddinden evvel yer almış bulunduğu zaman:

MI.: بوقون چيقام نه باغچه نه سوقاغه
bugün çık-ma-dım ne bahçe-ye ne soğağ-a
(bu, birinci misalle aynı mânadadır.)

İHTAR. — Fiil keşiklenişin iki haddi arasında bulunduğu zaman olumsuzluk lâbikası da alabilir; fakat böyle bir halde aksine olarak cümle bu defa bir olumsuzluğun olumsuzluğunu bildiren ve dolayısıyla olumlu olan bir mânâ alır.

MI.: نه احمد كدى نه محمد
ne Ahmed g'el-me-di ne Mehmet «(ce n'est pas qu') Ahmed ou Mehmet ne soient point venus» (= ils sont venus l'un comme l'autre). [1]

Böyle ifade etme tarzı müstesna bir şeydir [2].

[1] Olumsuz fiil ile kullanılan tekrarlı *ne* ler sadece hem mânasında olmakla beraber cümle sonundaki fiil daha söylenmeden evvel bu *ne* ler cümle hükmünün olumsuz olduğunu ilkinden bildirmek gibi bir husûsiliği vardır. A.U.E

[2] Burada gerek müellifin, gerek sonraları buna dair fikir yürüten bazı yazarlarımızın mütalâalarını da itibara alarak kendi düşündüklerimizi söylemek istiyoruz.

Türkçe ve Farsça'da *ne* ve Çağatay Türkçesinde (Fransızca'da olduğu gibi) *ni* suretinde görülen bu edat, ister öz türkçe, ister Farsça bir asıldan gelsin, esasında olumsuzluk mânasına konulduğu anlaşılıyor. (Türkçede olumsuzluk edatı olan *me*, bu *ne* nin bir çeşidi olabilir: *n>m* değişimli)...

Farsça'da hem tekrarsız (ve fiili olumsuz), hem tekrarlı (ve fiili olumlu) olarak kullanılabilir; fakat Türkçede bu, olumsuzluk mânasıyla tekrarsız kullanılamaz; ve bu mânayı veren *ne* lerin yalnız iki defa tekrarlanması da icap etmez. İki veya ikiden fazla bir sayıda olmak üzere tek veya çift olarak (2, 3, 4, 5, 6...) defa da tekrarlanabilir. Bu itibarla, bazı yazarların yaptığı gibi sırf çifte *ne* lerden bahsetmek ve yine kitabın müellifi de dahil, bir çoğunda olduğu üzere verilen misalleri hep böylelerine basretmek doğru değildir.

Tekrarlı *ne* 1. ayrı ayrı olan veya ulak fiil «gérondif» lerle birbirine bağlı bulunan iki ve daha ziyade cümlenin başında.. 2. veya bir cümle içinde dayanak (özne, yüklem) ve yordak (cümle tümleyenleri: tümleç. zarf) lardan ibaret hadlerin başında.. 3. veya cümledeki kelimelerin sıfatları veya o sıfatların zarfları başında.. bulunarak bir keşikleniş mânasını vermek suretiyle onları birbirine bağlar.

Bu bağlanış sırasında *ne* iki mânâ ile kullanılır:

A. *ne* lerin bulunduğu cümlenin fiili isteğe göre olumlu veya olumsuz kullanılabilir.

B. *ne* lerin bulunduğu cümlenin fiili sadece olumsuz olur; o zaman bu tekrarlı

... گاه... گاه *gāh... kāh*

974. گاه *gāh* zarf (katmacı) esas itibariyle: bazan «quelquefois», zaman zaman: «de temps en temps» mânalarını verir. VIGUER (s, 163) bunu *kāh* diye telâffuz ediyor.

Ml.: گاه اولرور ایشای شتاده پک کوزل هوالره راست کتیر *gāh ol-ur ki canū-yi şitā-da pek gūzel hava-lar-a rast g'el-in-ir* «il arrive parfois qu'on tombe sur un très beau temps durant l'hiver» (bu bir edebî cümle çalımıdır).

Bununla beraber bu kelime çoğu zaman بعضى *ba'zı...* بعضى *ba'zı..* veya بعضاً *ba'zan...*

ne ler ayrıca olumsuzluk mânası vermiyerek sadece *hem* mânasıyla kullanılır.

C. *ne* lerin bulunduğu cümlelerin fiili sadece olumlu olur: o zaman fiilin vermediği olumsuzluk mânasını vermek vazifesi yalnız bu tekrarlı *ne* lere kalır; *hem* + olumsuzluk mânalarıyla kullanılır. Bununla beraber tekrarlı *ne* leri bulunan cümlelerin fiili ister olumsuz, ister olumlu olsun, cümlelerin bildirdiği hüküm umumiyetle *olumsuzluk* dur.

İHTAR. — *ne* li iki haddin fiili olumsuz hükümlü olduğu bildirilir, ve bu da başkası tarafından red ve inkâr edilirse, fiil olumsuz haliyle o iki had arasında bulunur; ve o zaman cümlelerin hükümü olumlu olur, ki böylesi pek az kullanılır.

Siz «ne vapur geldi ne tiren» diyorsunuz, halbuki *ne vapur gelmedi ne tiren* gibi ki, bu «ne vapur gelmedi ne tiren» cümlesi, «hem vapur gelmedi (değil) hem tiren gelmedi (değil)» mânasındadır. Yani bu «hem vapurun hem tirenin gelmediğini red ve inkâr ediyorum: hem vapur geldi hem tiren» demektir.

A. FİİLİ İSTER OLUMLU İSTER OLUMSUZ OLABİLENLER.

a. Tekrarlı *ne* ler cümledeki hadlerin başında:

1. Cümlede tekrarlı *ne* lerin keşiklediği hadlerden sonuncusu ile ardınca gelen fiil arasında

ne bir kelime veya söz.. ne de sesle bir duraklama

bulunmuyarak bunlar birbirinden ayrılıp uzaklaşmamış olursa, fiil isteğe göre olumlu veya olumsuz bırakılabilir:

Bugün ne bağçeye, ne sokağa çıktım = (çıkmadım);

Kardeşim ne çok konuşmayı, ne çok gülmeyi sever = (sevmez);

O ne arkadaşlarıyla, ne kardeşleriyle, ne de babasıyla geçinir = (geçinmez);

Babam ne gezmekten, ne oyun oynamaktan hoşlanır = (hoşlanmaz);

O işe ne senin, ne onun, ne başkasının aklınız orer = (ermez);

Ne kar yağacağını, ne güneş açacağını bilirim = (bilmem);

Ne senin (kitabın) ne de onun kitabı yarar = (yaramaz);

Çocuğu ne erkek kardeşi ne de kızkardeşi sordu = (sormadı);

Ne boş oturmayı, ne de başı boş gezmeyi severim = (sevmem).

2. O ne rumca, ne ermenice, ne ispanyolca biliyor = (bilmeyor).

Hastaya bir ay müddetle ne et, ne süt, ne sebze, ne de yumurta verilecek = (verilmeyecek) (bk. B. 1; 2).

İHTAR. — Böylelerinde kısa cümlelerin fiilleri olumsuz olmaktan ziyade olumlu bırakılır.

3. Cümlede tekrarlı *ne* lerin keşiklediği hadlerden sonra bir ortağ gelirse bu,

بعضاً *ba'zan...* «tantôt... tantôt...» karşılığı olarak tekrarlı bir keşikleniş bağlacı olarak kullanılır.

ML. : بکنز کاہ بکنز کاہ *g'āh beğen-ir g'āh beğen-me-z* «tantôt cela lui plaît, tantôt cela lui déplaît».

İHTAR. — Bunun şöyle çeşitleri de vardır :

کاهی ** *g'āhi* (halk ağzında : *kāhi*);

کاهیجه *g'āhice* (eskidir);

کاهی ** *g'eh*, کاهی ** *g'ehi* (şirde) [1].

[1] Bunlar nazımda değişik olarak da tekrarlanır:

G'āh ol-ur' gurbet vatan, g'āhi vatan gurbet-len-ir... — A.U.E

yerine veya arzuya göre ister olumsuz ister olumlu olarak kullanılabilir:

Benim ne şerbet ne limonata (aradığım) var.

Onun ne çamaşır, ne elbise (değiştirip değiştirmedığını) bilmiyorlar.

Ne size ne bize ilişiği (olmayan) işlerle uğraşıyorsunuz.

Bu ne size ne bize taallûku (olan) bir meseledir.

b. Tekrarlı *ne* ler ulaklı cümleler başında:

Tekrarlı *ne* ler bağlamlı fiiller (ulaklar) la ulanan cümlelerin başında bulunursa bunlar ister yalnız olumsuz ister yalnız olumlu, ister kimi olumlu kimi olumsuz olarak kullanılabilirler :

Kardeşim ne öğretmenden (ürktüğünden), ne de dersini (bilmediğinden) okula gitmiyor değildir.

Çocuk ne okumayı (sevmediği için) ne okuldan (hoşlanmadığı için) devamsızlık etmiyor.

İnsan ne tıka basa yemek (yiyerek), ne havasız yerlerde uzun zaman kapalı (kalarak) sıhhatini koruyabilir.

B. FİİLİ OLUMSUZ OLANLAR.

Tekrarlı *ne* ler cümledeki hadlerin başında :

1. Cümledeki tekrarlı *ne* lerin keşiklediği hadlerden sonuncusu ile fiil arasında uzun kısa bir kelime, ya bir söz bulunur, ve böylece bunlar birbirinden az çok uzaklaşmış olursa fiil olumsuz kalır :

Bugün ne bağçeyeye, ne sokağa (hiç) çıkmadım;

Kardeşim ne çok konuşmayı, ne çok gülmeyi (pek) sevmez;

O ne arkadaşlarıyla, ne kardeşleriyle, ne de babasıyla (asla) geçinmez;

Babam ne gezinmekten, ne oyun oynamaktan (ömürbilla) hoşlanmaz;

O işe ne senin, ne onun, ne başkasının (mümkün değil) aklınız ermez;

Ne kar yağacağını, ne güneş açacağını (siz) bilemezsiniz;

Ne senin kitabın ne de onun kitabı (işe) yaramaz;

Çocuğu ne erkek kardeşi ne de kız kardeşi (arayıp) sormadı;

Ne boş oturmayı, ne de başıboş gezmeyi (öleceğini bilse) yapamaz.

2. Cümledeki tekrarlı *ne* lerin keşiklediği hadlerden sonuncusu ile fiil arasında sesle bir duraklama yapılır, ve yine bunlar birbirinden az çok uzaklaşmış bırakılırsa, fiil olumsuz kalır :

یا ya

975. یا** *ya*, یاخود (و)** *(ve) yāḥud* [1]. «ou» bağlacı.

MI.: پک صوصادم برآز صو یا (یاخود) شربت کثیر *pek susa-dı-m bir az su ya (yāḥud) şerbet g'e-tir* «j'ai très soif, apporte-moi un peu d'eau ou de sorbet».

976. Bu bağlaç çoğu zaman یا *ya* ... یا *ya* ve یا *ya*... یاخود *yāḥud*...

[1] Müellif bunu *yahod* suretinde gösteriyorsa da doğrusu VIGUIER (s, 163) de kaydedildiğini haber verdiği *yāḥud* olacak. A.U.E

Bugün ne bağçeye, ne sokağa... çıkmadım;

O ne rumca, ne ermenice, ne ispanyolca... bilmeyor;

Hastnaya bir ay müddetle ne et, ne süt, ne sebze, ne de yumurta... verilmiyecek.

İHTAR. — bk. C. ye..

3. Cümlede tekrarlı *ne* lerle keşiklenen hadlerden sonra ulak veya ulaklık tabir suretinde bir bağlamı (rabî) fiil gelirse bu ulak fiil olumsuz kalır:

Ne orada ne burada kadri (bilinmediğinden) dünyasına küskün yaşadı;

Ne okumağa, ne yazmağa (hevesi olmadığından) böyle cahil kaldı;

Ne suya ne sabuna (dokunmıyarak) baştan savma bir cevap verdi;

Bu işi ne anası, ne babası (bilmedikten sonra) kimden öğrenebiliriz;

Çocuk ne okula, ne öğretmene (güvenmedikçe) gidip gelmekten ne çıkar;

Çocuğu ne anası, ne de ustası (hırpalamamış olsalardı) sonu böyle olmazdı;

Lâkin ben ne o gürültüsünü işitmekte olduğum denizi, ne gökyüzünü, ne güneşi, ne kuşları, ne ormanları, ne o güzel meyvaları (göremediğim için) müteessif değilim...

(RECAİ ZADE).

4. Cümlede tekrarlı *ne* lerin keşiklediği hadlerden sonra gelen bağlamı fiil (= ulak) atfiye veya haliye siygalarından biri ise bu, daha sonra gelen fiilin olumlu olduğuna göre olumsuz bırakılır:

Ne çocuğa ne anasına acımayıp (acımıyarak) onları başlarından attılar.

İHTAR. — bk. C, a. 1.

5. Tekrarlı *ne* ler, fiili daha evvel söylenilen devrik («inversion» lu) nesirli bir cümlede veya nazımda sonraya kalmışsa, o fiil olumsuz bırakılır:

Ben bugün (çıkmadım) ne bağçeye, ne sokağa;

Çocuk artık (sevmiyor) ne bebebeğini, ne başka bir oyuncağını.

Açılmaz ne bir yüz ne bir pencere,

Bakıldıkça vahşet çöker yerlere. (TEVFİK FIKRET - Yağmur).

C. FİİLİ OLUMLU OLANLAR.

a. Tekrarlı *ne* ler cümledeki hadlerin başında:

1. Cümledeki tekrarlı *ne* lerin keşiklediği hadlerden sonra gelen bağlamı fiil (ulak) atfiye veya haliye siygalarından biri ise bu, daha sonra gelen fiilin (olumsuz) olduğuna

«... ou bien...», «soit... soit...» suretlerinde tekrarlı kullanılarak cümleyi daha mânidar yapmağa yarar.

MI. : یا آلاملی یا آلدینی ویری یا *ya al-diğ-in-i ver-meli ya al-ma-malı* «(de deux choses l'une) ou bien il faut rendre ce qu' on a pris, ou bien il ne faut pas prendre» (proverbe?);

یا کتابی ویر یا *ya kitab-ım-ı ver ya (yāhud) para-sın-ı* «rends - moi soit mon livre, soit l'argent (mot à mot: son argent, son prix)».

977. Tekrarlı *ya* yerine şu edatlar da kullanılabilir.

göre olumlu bırakılır:

Ne çocuğa ne anasına acıyıp (acıyarak) onları sevindirmediler.

2. Cümlede tekrarlı *ne* lerin keşiklediği hadlerden sonra gelen fiil, sorulu ise olumlu bırakılır:

Ne anası ne oğlu bundan bir fayda (gördü mü);

Ne anası ne oğlu bundan bir fayda (görmedi mi);

Bu memleket cumhuriyete kadar ne rahat, ne huzur (gördü mü);

Ne tatlı söz, ne güler yüz ona (kâr eder mi?).

İHTAR. 1 — Böylelerinde fiilden evvel olumsuzluk mânasını pekiştiren bir katmaç (zarf) gelmiş değilse durum aynıdır:

Ne tatlı söz, ne güler yüz ona (hiç kâr eder mi?)

İHTAR. 2 — *Bu memleket cumhūriyete kadar ne rahat, ne huzur görmedi mi* suretinde *ne* lerden sonraki fiilin olumsuz görüldüğü kullanışlar da vardır. Fakat böyle *bu memleket cumhūriyete kadar ne rahat, ne huzur görmedi diyorsunuz, öyle mi?* suretinde ötekisinden başka bir mâna ile kullanılır: Ötekisi sadece *bu memleket cumhūriyete kadar ne rahat, ne huzur görmedi* mânasiyle inkârli soru suretindedir.

b. Tekrarlı *ne* ler cümle başlarında:

3. Tekrarlı *ne* aynı veya ayrı hükümde olan müstakil cümlelerin başında bulunarak onları keşiklemek rolüyle birbirine bağladığı zaman fiil olumlu bırakılır:

Öksüzüm, bu ilde ne yoldaşım var

Ne anam ne babam ne kardeşim var;

Ne ölüye ağlar, ne diriye güler;

Çocuk ne okuyor, ne yazıyor;

O güller ne sarıdır, ne kıızıdır;

Bu gün ne bir lokma okmek yedim; ne bir damla su içtim;

Ne kendi eyledi rāhat, ne halka verdi huzur;

Mübah oldur ki işlemede ne sevap ola ne günah ola;

Benim ne yarım var, ne yerim var; yine olmasın (ABDÜLHAK HAMİD - *Sabr-u sebat*);

Ne amcasının yanında kalır; ne kalmayı ister; ne babasının yanına gider, ne gitmeyi ister; ne bir yerde durur, ne gideceği yeri bilir (ABDÜLHAK HAMİD - *Sabr-u sebat*).

1° كرك *g'erek* . . . كرك *g'erek*... «soit... soit...» mot à mot «au besoin... au besoin...».

كرك سز كرك *g'erek siz, g'erek biz* «soit vous; soit nous; vous ou nous»;

كرك بقود كرك سائر طريق ايله *g'erek nuḳūd g'erek sāir tariḳ ile* (A.U.E) «soit au comptant, soit autrement» (*Cevdet Paşa tarihi*, I, s. 286).

978. Böyle ifade ediş tarzının esası: başlam (protase) larının كرك ايسه *g'erek ise* كرك *g'erekse* (eski osmanlıca'da: كركسم *g'ereksem*) [1] «s'il est nécessaire» den ve

[1] Halk dilinde vokalle nihayetlenen edatlara sık sık *m* sesi ilâve edilmektedir: *yoksa-m* «sinon»; *zira-m* «car» (§ 998).

Bu hal şüphesiz: *belkim*×*belki* (veya *belkilim*) de olduğu üzere *ki*×*kim* (§ 986) muadilinin tesirinden ileri gelmiş olacak. J.D.

Rumelide *yoksa-m* dan başka *yoksaım, yoksaşıma*; yine *bâri-m* den başka *bârilim* ve *bârilime* söylenişleri de işidilmiştir. A.U.E

İHTAR. 1 — Cümlelerdeki fiil aynı olduğu zaman sonrakisi atılmaş olabilir:

Ne bana olsun ne ile... (olsun);

Ne İsâyi hoşnûd etti, ne peygamberi... (hoşnûd etti);

Ne şiş yansın ne kebab... (yansın);

Ne evim var, ne ailem... (var); ne adım... (var) (CENAP ŞEHABETTİN).

İHTAR. 2 — Cümlelerdeki olumlu fiiller aynı olduğu zaman hiçbirisi söylenmemiş olarak örtülü bir halde kullanılır:

Ne selâmün aleyküm ne aleyküm selâm «aramızda; ne selâmün aleyküm (olsun) ne aleyküm selâm (olsun)»;

Ne Şamın şekeri ne herifin yüzü «bana; ne Şamın şekeri (lâzım), ne herifin yüzü (lâzım)».

Eski halk ve divan edebiyatımızda olduğu gibi tanzimat ve sonrası edebiyatlarında ve yine bütün bu uzun devirlerdeki edebiyat dışı eserlerde ve şüphesiz halkın konuşma dilinde bu edat, yerine göre olumsuz veya olumlu veya ister olumlu ister olumsuz kullanılmış olmakla beraber, uzun asırlar bunların nerelerde ne yolda kullanılması gerektiğini tâyin edecek sarıh esaslar ortaya konmamıştır.

Yalnız son asırda (bk. ne işine dair Mustafa Nihat Özön, Ulus, 23. 11. 1941) bunun kullanış tarzları hakkında bazı mütalâalar ve fikirler ortaya sürülmüştür.

Ebüzziyâ Tevfik «ne edat-ı nefyi hakkında tetebbuat» adlı bir risale yazarak bunda besbelli farsca'daki kullanma tarzını örnek tutmak esasıyla şöyle kısaca: «ne harfi lisânımızda sûret-i mükerrerede dahil olduğu cümlelerin hükmünü menfi ve suver-i inşâyesini müspet kılan bir edat-ı nefiydir» hükmüne varmış; Ahmet Midhat Efendi o zamanın «Tercümân-ı Hakikat» gazetesinde «Ne senin ne de onun kitabı işe yaramaz» yolunda bir cümle kullanarak Ebüzziyâ'nın verdiği hükmün zıddını iltizam etmiş;

Yine o zamanki «Tarik» gazetesi Ebüzziyâ'ya uyarak Ahmet Midhat Efendi'nin bu cümlesi yanlış olduğunu iddia etmiş, ve bunun üzerine bu iki gazetede bu mevzu dair

sonlam «apodose»lerinin *o'sun* «qu' il soit» fiilinden ibaret olduğu çift (veya daha çok sayılı) cümlelerle yapılmış kelâmlardır.

MI. : كرك ايه اول نعمت مال اولسون و كركم رياست و منصب اولسون و كركم صحت بدن و كركم
g'erek ise ol, ni'met mal ol-sun ve g'ereksem riyâset ve mansûb ol-sun ve g'ereksem sıhhat-i beden ve kesret-i evlâd ol-sun A.U.E. «soit, que cette prospérité consiste en richesse ou en puissance et rang ou en santé et nombreuse descendance».

Birincisinden *ise* fiilinin kaybolarak كرك *g'erek...* كركه *g'erekse* suretini aldığı ve اولسون *ol-sun* fiilinin yalnız bir defa söylendiği ara şekiller de vardır:

اولسون *g'erek fakir, gerekse zengin ol-sun* A.U.E. «qu' il soit riche ou pauvre».

Bazan aksine olarak *g'erek (ise)* kelimesi kaybolarak keşiklenişli tekrarlı *ol-sun* fiili ifade eder (mk. Fransızca'daki *soit... soit...* kelimesi ki, esasında «olmak» mânâsındaki «être» fiilinin bir iltizamî siygasıdır):

MI. : كوك اولسون بويوك اولسون كوك اولسون هر كوك اولسون
küçük ol-sun büyük ol-sun her kes-le güzel geç-in-meli-dir «il faut vivre en bons termes avec tout le

bazı yazılar da çıkmış;

Muallim Nâci «yerine göre» kaydıyla iki şeklin de kullanılışı doğru olduğuna hükmetmekle beraber «ne okumağa, ne yazmağa hevesi olmadığından», «ne orada ne burada kadri bilmediğinden», «ne size, ne bize taallûku olmayan» gibi hep olumsuz fiille kullanımlara örnekler vermiş;

Yine o vakte kadar «kayâid kitapları»nın hiç kurcalamadığı bu işi Recâi Zâde Mahmud Ekrem ilkin «Tâlim-i Edebiyat» adlı eserinde ele almış; yine ilkin orada bu tekrarlı *ne* nin bunca asırlık yazı dilimizde farsça'da olduğu üzere olumlu fiil ile kullanılmakta olduğu ve öylece de kullanılması lâzım geldiği yolundaki umumi zan hilâfına olarak ilk defa şüphe göstermiş: «Zannımca mesele sırf şive-i lisana âittir, şive-i lisanda ise istimal-i nâsadan katı huccet olamaz», ve «ispat ile mi nefiy ile mi bitirmek lâzımdır? İkisi de doğru olduğu takdirde yerleri nasıl ayırdedilecek, ve nerelerde hangi şekil kullanılacak» demiştir. Kendisi buna kulağı, sözün gelişine dikkati kâide olarak göstermektedir).

Hasılı «ne Muallim Nâci, ne Recâi Zâde, ne de Ebüzziyâ bu kelime için hiçbir kesin kural ortaya koyamamış, Hüseyin Câhid de bu edatın dildeki yaygınlığını ve çeşitli kullanışlarını göz önüne alarak kör düğümü çözüp işin içinden çıkamamıştır...» (bk. gene ne üzerinde, Naim Hâzım Onat, Ulus 25. 11. 941).

Bu tekrarlı *ne* bahsi son yıllarda yine tazelenerek gazete sütunlarına aksetmiş (bk. Ulus, 23 ve 25. 11. 1941), ve bu yolda bazı kıymetli fikirlerin ortaya konulmasına vesile olmuş ise de bunların hiçbirinde J. Deny'nin eserindeki mütalâalar, beşbelli gözden geçirilmemiş olduğu için hiç kale alınmamıştır.

Bu son yayınlar içinde Mustafa Nihat «Eski yazarlar arasında, konuşulduğu gibi yazdığı için uzun zaman «Edebiyat dışı» sayılan eserler meydana getirmiş olanların yazılarında iki çeşit kullanılışa da rastlıyoruz. Tanzimattan sonra ise konuşma dilinde görülen bu türlü kullanma biçimi yazı diline de geçti; o zamandan beri yazı yazmış bulunan birçok kimselerin eserlerinde her iki kullanışa göre yüzlerce örnek bulunabilir» diyor.

Bazıları tekrarlı *ne* lerden sonraki fiilin yalnız olumlu olabileceğini söylüyor; Fâlih

monde, petites ou grands (qu' ils soient petits, qu' ils soient grands)».

Şu misal, bunların birinden öbirine geçiş suretini daha iyi göstermektedir:

عورتہ یوزدن والی اہستند و ایاغندن قیری یہ ارادم باق حرامدر کرکہ شہوت اولسون و کرکہ اولسون کوزل اولسون چیرکین اولسون قاری اولسون کینج اولسون باقان بکیت اولسون قوجہ اولسون
avrat-a yüz-ün-den ve el-i aya-sın-dan ve ayağ-ın-dan gayrı-ge er adam bak-mak haram-dır g'erek-se şehvet ol-sun ve g'erek-se ol-ma-sun çirkin ol-sun karı (ihtiyar) ol-sun (Ris. B. s. 40) A.U.E «un homme ne peut regarder que le visage, la paume des mains et les pieds de la femme, que ce soit avec concupiscence ou non, qu' elle soit belle ou laide, vieille ou jeune et que celui qui regarde soit vieux ou jeune».

979. — 2° اِستَر... اِستَر «ister»... ki, aslında iste-mek «vouloir» fiilinin muzari müfret gaip siygası olup kelime kelime «il veut... il veut...» mânasındadır.

MI.: اِستَر آل اِستَر آل ister a[, ister a[-ma (keyfine) «prends, ou ne prends pas (à ta guise)».

Rıfık Atay «bu zevke bağlı bir iştir» diyor; meseleyi daha etraflı görmeğe çalışmış olan Naim Onat ise fikirlerini şöyle anlatıyor: «Bu kelimenin kullanış şekilleri üzerinde tam ve köklü bir araştırma yapmamışız; bana kalırsa iş böyle kestirilip atılacak kadar kolay değildir; dilimizde ne nin öyle kullanış yerleri ve şekilleri vardır ki birinde fiil kesin olarak olumlu, öbirinde kesin olarak olumsuz bulunmak gerektir, başka türlü olamaz; bunun dışında ve zevke bağlı olarak hem olumlu hem olumsuz kullanıldığı da yok değildir.. ne edatı olumsuzluk anlamıyla iki kelime veya cümleyi birbirine bağlar:

a. Bu kelimeler cümlede ya fail, ya meful ya mütemmim (tümleç) olabileceği gibi b. Bu edatla bağlanan cümleler de uzun veya kısa olabilirler; c. Fiilin bağlanan kelimelerden önce veya sonra gelmesi; d. Şart ve soru şekillerinde bulunması; e. (vurgunun değişmesi) gibi; f. Daha birçok haller de vardır ki, bunların sınıflanıp incelenmesi de ne edatiyle bağlanan cümleler hakkında vereceğimiz hüküm ve koyacağımız kurallara temel olacaktır.. dedikten sonra bunları her birine ait misallerle beraber şöyle bir takım kâidelere bağlıyor (ki bunlar değerli bir inceleme neticesi olmakla beraber yine bir takım üzerinde hayli durulmak ister).

«a. ne edatı müstakil ve aynı hükümde olan cümleleri birbirine bağlar ve aralarına girerse ancak olumlu olarak yazılır:

Ne gelenden haberim var, ne giden den haberim;

Ben İstanbul'da ne Boğaziçi'ne gittim, ne de o civarlarda dolaştım;

b. Aralarına zarf ve tümleç girerek uzatılmayan kısa cümlelerin ortak fiil fail ve mefullerini bağlayanlarda şekil yine olumlu olur:

Çocuk ne yiyor, ne içiyor;

Bu sabah ne çay, ne kahve içtim;

c. Fiil, fail veya tümleçlerden önce gelirse fiil ancak olumsuz yazılır (bu şekil çokluk şiirlerde görülür):

3° خواہ ** *hāh...* خواہ *hāh...* (yalnız nazımda.. eskiden nesirde de kullanılırdı.) Bu tabir tamamiyle evvelkisine muadildir.

4° Tekrarlı ها *ha...* ها *ha* ünlemi (bk. § 1026).

5° Tekrarlı اگر *eğer...* اگر *eğer...* bağlacı (eski Osmanlıca'da; bk. § 1005) [1].

980. İstihfamlı cümlelerde *yoksa* kelimesi de bazan *ya* nın mânadaşdır (bk. § 468) [2].

لَا * VE MÂNADAŞLARI

981. Arapçada (*emmā* [2] söylenişli olan) ve mevzuun bir değişmesini haber vermeğe yarayan لَا * kelimesi Türkçede *amma* suretinde söylenir [3] «or..., quant à...» Türkçede şu mânalarla kullanılır: [4]

[1] Buraya şunları da katmak gerektir:

6° Tekrarlı لا *ama* bağlacı da bu mânâ ile kullanılır.

Ama haklı ama haksız, her kese çıkışır (mk. § 981).

7° Tekrarlı ولو *velev* bağlacı da böyledir:

Velev haklı velev haksız, her kese çıkışır.

Velev hasta olsun, velev olmasın, gelip gelmiyeceğini bize bildirmeliydi. (Mk. § 1010) A.U.E

[2] Türkçenin edebî dilinde de böyle söylenir. A.U.E

[3] Konuşulan dilde olanı asıl *amō* dır, ifadeyi pekiştirmek istenildiği vakit böyle teşdittisi veya da katılarak kullanılır:

Amma yaptın ha, amma-da tuhaf değil mi, geldim amma bulamadım. vs. A.U.E

[4] Bunun لا *emmā* ki sureti de kullanılır:

— Bu 'adl-ü hakk-ın 'adū-su yine beşer-den-dir

Ol-ur muhâfız-ı amma ki hāme vü şimşir — Şinasi;

— Suret-de nazar eyle-r ise-n sen ile ben var

Amma ki hakikat-de ne ben var ne de sen var — Ziyā Paşa;

— Mahv ü ifnā değil ıslāh-ı beşer-dir maksūd

Şem'i itfā kolay amma ki ne güç-dür iş'al (.) A.U.E

Karanlık bir gece ancak bana eş

Doğmıyor gönlümde ne ay ne güneş

d. 1. Varlığı veya yapılmış olması hoş görülmeyen şartlı fiiller de olumsuz gerektir:

Ne sen ne de ben bu işe karışmasaydık çok iyi olacaktı.

Ne senden ne benden bunu saklamasalardı işin önüne geçebilirdik.

2. Olumsuzluk anlatan soru fiilleri de ancak olumlu olabilir.

Ne sen, ne kardeşin beni arayıp sordunuz mu?

Ne para ne mevki insanın özünde yükseklik verebilir mi?

e. ne ile bağlanmış fail veya tümlelerin tek ve birleşik fiilleri eğer cümle sonuna gelip de kendisinden evvelki bir kelime bir etkinme duygusu ile vurgulanmış bulunursa

1° Birbirini nakzeden veya birbirine zıd olan iki kelime veya cümle arasında (Fransızca muadili: «mais») bu takdirde çoğu zaman *ama* uymaca «enclitique» gibi de muamele görerek *ama* suretinde söylenir.

MI.: [1] طوغری یول اوصانچلیدر اما سلامتدر [1] *doğru yol usanç-lıdır amma selāmêt-dir* «le chemin droit est ennuyeux, mais il est de toute sécurité»;

صومق عیب اولسون اما، نره کیدیورسکز *sor-mak ayıb ol-ma-sın ama, nere-ye gid-iyor-suñuz?* «sauf indiscretion, où allez-vous?»
(mot à mot: «demander ne soit pas honte, mais...»).

2° Söz söyleyen şahıs evvelce kendisi tarafından ileri sürülen iddialara yine kendisi bir itirazda bulunacağı zaman (ki bu itirazı sonradan yine öbir harf yedecektir) kelâmın başında bu kelimeyi kullanır:

اما تحصیل علم کوجدر، ضرر یوق *am(m)a tahsîl-i 'ilim gûc-dür; zarar yok*
«mais (dira-t-on) les études sont (chose) difficile. Qu 'importe?».

982. — 3° Bağırılı «exclamatif» bir katmaç (zarf), veya hayran oluş, şaşırış, tiksiniş bildiren bir nevi ünlem «interjection» olarak *amma* kullanılır. Bazan bundan sonra gelen kelimeye bir *ha* önlemi de (§ 942) katılır. (Mk. Fransızca'nın ünlemleri cümlelerindeki: «mais»).

MI.: اما یادک (ها) *amma yap-diñ (ha)*! «tu en fais de belles!»

اما اوپور ایشک (ها) *amma obur i-miş-(s)iñ(ha)* «mais comme tu es gourmand!»;

اما سس (ها) *amma ses (ha)*! veya اماه سس (ها) *amma da ses (ha)* «en voilà une voix!».

983. Şu aşağıki edatlar da bu «mais» ya muadildir:

1° لکن * *lākin*.

[1] Müellifin verdiği bu *amma* lar, *ama* olacak. A.U.E

(ki bu olumsuzluk anlamını pekiten bir zarf yerini tutmaktadır) fiilin konuşma dilinde vurgulu ve olumsuz olarak söylendiği gibi, yazı dilinde de kullanılması doğru olur.

Bu sabah ne kahve ne çay X içmedim;

Bana ne Orhan ne Aydın X gelmedi.

1. *Sakın, hiç, hiç birisi, kesin olarak, bir zaman, henüz* gibi olumsuzluğu pekiten zarflar ve tümleçlerden sonra fiil ancak olumsuz olarak yazılır:

Ne sigarayı ne enfiyeyi hiç kullanmam;

Ne çok rüzgârlı ne de çok durgun havadan pek hoşlanmam.

ML.: علم و عرفان انسانده کی جهلی ازاله ایدر لکن پایه طبیعیستی پست اولانه رفت ویرمن
'ilm-ü 'irfan insan-da-ki cehl-i izāle ed-er, lākin pāye-i tabi'i-
si pest ol-an-a rif'at ver-mez (Midhat) «la science, fait dispa-
raître dans l'homme l'ignorance, mais elle n'élève pas ceux
qui ont le caractère bas».

Bu edat bir şeye itiraz etmek veya kendi fikir ve niyetini ileri sü-
rüp yürütmek mânasiyle cümle başına getirilebilir:

ML.: لکن هیچ اولمازسه حقسنز اولدیغکی اعتراف ایت *lākin hiç ol-ma-z-sa haq-*
sız ol-duğ-uñ-u i'tirāf et «mais avoue du moins que tu as
tort».

ولکن *ve lākin*, وليکن *ve likin*, ليک *(ve) lik*, ولی *ve li* kelimeleri artık sa-
dece nazım dilinde kullanılır.

Eski Osmanlıca'da ليک *liki* (Bibl. nat., A.F.T yazmaları, 87, yap. 29°) şekline de
rastlanmaktadır ki bu, Tezkire-i Evliya'nın Çağatayca'sındaki (s, 49) *ve likin* kelimesine
muadildir.

2° ينه *yine* (bk. § 433).

984. — 3° آنجنى *ancağ* (bk. 433).

4° فقط *fe(a)kat*, asıl yainız, sadece «uniquement, seulement» mânâ-
sında olan bu arapça mürekkep edat (bazı müellifler bunu bazan قد *fe-
kad* suretinde yazıyor: قد *kad* kelimesi esasen قط *kat* kelimesinin
mânadaşdır. Arapçada قدنى *kad-ni* veya قطنى *kat-ni* = bana yeter («il
me suffit»).

ML.: آشی ماده سی طبابت بحثه داخل اولوبده اوروبادن ممالك دولت عليه کلزودن مقدم
ادر نهده بخصوصک موجود اولدیغی بعض اختیارلردن مسموعمن اولمشدر. قد (daha)
aşt madde-si ta- (iyisi: فقط) موجودی وقت و کیفیت ایجادی مجهولزدر.
bābet bahs-in-e dāhil ol-ub-da Avrupa-dan memālik-i Devlet-i
'aliyye-ye gel-me-z-den mukaddem Edirne-de bu husūs-un mev-

2. Gelip görmedi, dinlemeyip gitti gibi cümlelerdeki çaprazlı fiiller ne ile bağlan-
dığı zaman olduğu gibi kalarak bir değişiklik göstermezler:

No Orhan ne Aydın beni gelip görmediler;

No Orhan ne Aydın beni dinlemeyip gittiler.

3. Bu saydıklarımın dışında şöyle bir takım cümlelerdeki fiilin olumlu ve olumsuz
olabileceğini artık ediplerimizin zevkine bırakabiliriz, bunların toplanıp araştırılması
bize bu çeşit şekiller için de ayrı bir kural verebilir:

No senin için, ne de kardeşin için uygun bir iş bulamadım..» — A.U.E

cūd ol-duğ-u ba'zı ihtiyar-lar-dan mesmu'umuz ol-muş-dur. Fakad (daha iyisi: *faķat*) *mevcūd-u ve vakt u keyfiyet-i icād-ı meĥlūl-ümūz-dūr.* A.U.E «nous avons entendu dire par certains vieillards qu' avant d'être importée, en Turquie (d'Europe?) la vaccination était pratiqué à Andrinople, mais nous ignorons où, quand et comment» (Cevdet Pasa Tar., II. 344, 1inci tabı').

985. — 5° (Eski Osmanlıca'da) *illā* ve daha çok *illā* ve *illā*. Bu edat olumsuz bir fiilden sonra yoksa «sinon», hariç «sauf», müstesnā olarak «excepté» mânasına gelir (bk. § 466, 2°). Bu takdirde, ardınca olumsuz aynı bir fiil gelen yalnız «seulement» sadece «uniquement» katmaç (zarf) ına muadil olur: Bizi yalnız ölüm ayırır «la mort seule (ment) nous séparer» (bk. aynı yer) [1]. Bunun *ancaķ* ve *faķat* kelimeleriyle mânadaşlığı yalnız bu mânaya alındığına göre doğru olduğu anlaşılmalıdır. Bu mânadaşlık, *illā* nın bir aksilik «adversatif» bağlacı olarak kullanılmasına saik olmakta kâfi gelmiştir [2].

MI.: *gāzī-ler melūl i-di ve illā. Allāh-a sığ-ın-ub tevekkūl ed-üb...* A.U.E «nos guerriers étaient affligés, mais se confiant en Dieu ils...» (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 12);

yetmiş iki dūr-lū dil bil-ūr ādem-ler ge-tūr-di-ler ve illā bu leph-de olan yazı-yı bil-me-di-ler. A.U.E «on appela des hommes connaissant saixante - douze langues, mais ils ne purent déchiffrer l'écriture de cette pierre» (Aynı eser, yap. 57);

[1] Öyle kabul edilebilir ki fiilin tekrarlanmadığı kelâmlarda *illā* edatı bir katmaç (zarf) dan, ve fiilin tekrarlandığı kelâmlarda ise bir bağlaçtan ibarettir. Türkçeye mahsus olan bu tekrarlılardan daha birkaç misal verelim:

an-un te'vīl-in-i bil-me-z illā Allah-bil-ūr (1426 yılı yazmaları, yap. 160) A.U.E «Seul Allah en connaît l'explication» (mot à mot: «presonne n'en connaît l'explication, sinon Allah connaît»);

degūl-dūr bu illā hased-īnūz-den-dūr A.U.E (Aynı eser, yap. 179) «ceci provient uniquement de votre jalousie» (mot à mot: «ce n'est pas sinon de votre jalousie c'est»).

illā kelimesi *meğher* le birleşik olarak *illā meğher* suretinde kullanılır (bk. § 1013, İhtar) J.D.

Müellifin Türkçeye hâs diye gösterdiği bu *illā* kullanışları, Arapçadan Türkçeye kelime kelime tercüme yapmak gayretini güden mütercimlerin Türkçe kılığında verdikleri şivesizlikler örneğidir, bu yolda bir kullanış Türkçemizde hiç tutmamış, yer bulmamıştır. Nitekim *(illā ilāh-e ill' Allāh)* nın tercümesi olarak «yokdur tapacak çalaptır ancak» tercümesi de böyledir. A.U.E

[2] Osmanlıca'da bunun *illā ki* suretinde kullanılmış başka bir sureti de vardır ki bu, *ve müstesnā olarak* mânasındadır:

— İstanbul beldesi Avrupa'nın kenâr-ı sâhilinde Asya'ya karşı kurulmuş bir mâlike-i deryâ-dır ki mâuendi zîr-i cflâk-de mer'i olmaz; *illā ki* âyine-i âbdâr-ı olan safha-i Halîçde mün'akis sûret-i bî-karâr-ıdır. — Kemal. A.U.E

Emir Sâleḡman an-i isid-üb can at-ub. Edirne-ye gel-di illā bir l'ahza soḡbet-den hāli ol-ma-z-di. A.U.E «Émir Suleyman, à cette nouvelle, se jeta dans Andrinople, mais il ne cessa pas un instant de se livrer au plaisir» [1] (Aynı eser, yap. 33 V°);

sehl (az) ādem gel-ür ve illā ḡatı (eyice) yaraḡ-ḡu (silāhlı) A.U.E «il vient peu de monde, mais ils sont fortement armés» (yap. 25).

6° meḡer (bk. § 1014).

986. *ki* «que» bağlacı hem Türkçe hem farsçadır.

Şu kadar ki, bunun (istilham - rabıt zamiri ile iltibas eden, mk. § 319) daha eski bir Türkçe edatın: *kim* edatının bir halefinden ibaret olduğu doğru olmakla beraber, ondaki mânâ ve kullanış zenginliği, bütûn kavramlarını kendisinden almış olduğu farsça *ke* (= *ki*) bağlacı sayesinde olduğu da söz götürmez bir şeydir.

«Milletleşen» bugünkü dil, *ki* edatını itelemek meylini gösteriyor.

Bu edat uymaca «enclitique» olup, umumiyetle ayrı yazılır. Bununla beraber *dedi-ki* «il a dit que» suretinde yazışlara da rastlanmaktadır.

Vokaller ahengi kaidelerine uymuyor, fakat halk dilinde bazan fardcıl (kalın) bir vokalle:

di-yor-ku [2] «il dit que» gibi söylendiği de oluyor.

Yine mk. *şün-kü* (§ 996).

İHTAR. — Nazımda *ki* nin vokali bazan vezin zaruretiyle hâzfedilir. O zaman bağlaç sadece bir *k* den ibaret kalarak bu yazıda alt yanındaki kelimenin başına ulaştırılır.

MI.: *sen el-diñ kendi gūlzār-ıñ ger-in hūr + yer-i-dir k'o'l-a-sın bülbul* gibi zār [3] A.U.E

(*Hümāyun Nāme* s. 105). «tu as rendu toi-même inculte ta roseraie, Il est juste que tu pleures maintenant comme un rossignol».

Bu edatın muhtelif kullanışları şöyledir:

987. *ki* edatı dolaysız «direct» veya dolaylı «indirect» tümlec veya fail rolünde bulunan tâbi «subordonné» cümleleri asli «principales» cümleye ulaştırır (böyle bir durumda Fransızca'nın «que» bağlacına muadildir).

[1] Burada *illā* kelimesi başka bir mânaya: «bilhassa» mânasına alındığı takdirde müellifin yaptığı tercüme şöyle olabilir: «... et surtout il ne se privait un instant d'être en (son) société». A.U.E

[2] Müellif bunu *deyor-ki* suretinde kaydediyor. A.U.E

[3] Vezni: — — — — —, — — — — —, — — — — — (= mefā'ilün, mefā'ilün fe'ulün) A.U.E

MI.: باڻ-ا دي-دي-لر-كي sen hasta-sin «on m'a dit que tu es malade».

Daha başka misaller için, bk. § 1239 ve aşağısı.

988. — 2 bazı durum bildiren «circonstanciels» tâbi cümleleri, meselâ:

a. Bir gaye bildiren cümleleri (ki, Fransızca'da böyle bir durumda «afin que», «pour que» gibi bağlaçlık tâbirler kullanılır). Bunda ki den sonra gelen fiil iltizami siygası olur.

MI.: سور-ucu ol, ki bil-ici ol-a-sin «interroge afin de savoir» (mot à mot: «sois interrogeant afin que tu sois sachant»);

ساقال-ی کوی-وردم [1] saqal-ı koy-ver-dim ki söz-üm diñ-le-n-sin diye (söylence) «j'ai laissé pousser ma barbe pour que ma parole soit écouté (dicton)».

İHTAR. 1 — Olumsuz bir aslî cümle ardınca gelen ve yanlış olduğu hükmüne varır bir neticeyi bildiren cümleler de aynı suretle teşkil edilmiştir (ki, Fransızca'da böyle bir durumda «pour que» kullanılır).

چيگ يه-مه-دي-م ki karn-ım ağrı-sın (Atasözü) «je n'ai (rien) mangé de cru, pour que j'aie mal aux ventre» (Proverbe);

آلك آغزی طوبه دكل كوزمه-ك 'ālem-in ağz-ı torba değil ki büz-e-sin «la bouche des gens n'est pas un sac pour que tu puisses la fermer».

İHTAR. 2 — Eski Osmanlıca'da ki, (şartlık durum bildiren) çünkü, «parce que, car» mânasında ve (zamanlık durum bildiren) ne zaman ki «quand, lorsque» mânasında da kullanılırdı.

MI.: يوكسل يوكسل-ك يوكسل-ك bu yer değil-dir* (= yüksel, çünkü...) A.U.E (KEMAL BEY) [2] «éève-toi, car ta place n'est pas (sur) cette terre»;

ساحو كي (= saba ne zaman ki) dest ur-a (el süre) ol zulf-e saça) müşk-i nâb (halis misk) koğ-ar [3] A.U.E «lorsque le vent porte la main sur (ses) tresses, elles embaument le musc pur»;

Cam'a günü ki (cam'a günü ne zaman ki) ol-da Ca'fer minber-e çık-di A.U.E (Gazevât-ı Seyid Battal, s. 8) «lorsque vint le vendredi, Djafer monta sur la chaire».

Son iki misalle ki bağlacının yerlerine dikkat.

989. b. Aslî cümle ile farazi şekilde ifade edilen bir fikre, tasdik veya nakz edici bir delil teşkil eden cümleleri ulaştırır. Böyle bir haldе aslî cümle (vücubi, niyetli istikbal, şart) gibi imkân ve ihtimal ve a istihfâm bildiren siygalardan birini almış olur. (Fransızca'da aynı durumda mademki karşılığı olan «puisque», «attendu que» tabirleri kullanılır).

[1] Buradaki «diye» kelimesi ki varken lüzumsuz ve yersiz gibidir. A.U.E

[2] Vezni: — — — — —, — — — — — (= mot'ülü mefâ.. 'ilün 'fe'ülün) A.U.E

[3] Vezni: — — — — —, — — — — —, — — — — — (= mefâ'ilün fe'ilâtün.. mefâ'ilün fe'ilün) A.U.E

MI.: *artık çok hasta ol-duğ-un-u aña-mış ol-maşı ki bana haber ver-iyor* «il a sans doute compris enfin qu'il était malade, puisqu'il m'en avertit»;

MI.: *'aql-ın hükm-ü mutâbık-ı hakikat ol-duğ-un-a nasıl delil g'ös-ter-il-sin ki cihan-da 'aql-dan başka bir mümeyyiz yok-dur* (KEMAL BEY) «comment prouver que le jugement de l'esprit est (toujours) conforme à la vérité, puisqu'il n'y a, dans le monde, aucun autre criterium que l'esprit (lui-même)?».

990. 3° Tabi cümleleri *o kadar, o derece, öyle* «tant», «tel», «tellement» gibi bir tabire bağlar.

(Bunlar Fransızca'da «tellement que...», «tant que...» ile ulaştırılan cümlelere muadildir; şu fark ile ki Türkçede *ki* bağlacı, daima aslî cümlelerin fiiliyle bu tâbirlerden ayrılmış bulunur.

MI.: *o kadar terle-di-m ki, g'ömleğ-im sır sık-şam ol-du* «j'ai tellement transpiré que ma chemise (en) est toute trempée»; *bu havâdis-ler bañ-a o derece garib g'ör-ün-dü ki, bun-lar-ı bi-lâ tahtîkîk siz-e ihbâr et-mek iste-me-di-m* «ces nouvelles m'ont paru tellement étranges que je n'ai pas voulu vous les transmettre sans les contrôler».

İHTAR. — Bilindiği üzere müphem sıfat olan *bir*, kendi başına *öyle bir* «un tel» e benzeyen bir mâna verebilir (mk. § 334). Böyle bir halde, *ki* nin kullanılmasında da yol açar.

MI.: *bir söz söyle-r ki dirhem-in-i yi-yen köpek kud-ur-ur* (söylence) «il dit des paroles (telles) que le chien qui en mangerait (seulement) un dirhem deviendrait enragé».

ki edatı bu kavramıyla hemen de bir vaslî «relatif» zamir (= ismi mevsul) mahiyetindedir (mk. § 1243 ve aşağısı).

991. *ki* bağlacının tekidci «explétif» kullanışları. — Bu edat bazan bir dolaysız söylem «discours direct» i ulaştırmağa yarar (ki, Fransızca'daki «que» bağlacında iş, bunun aksinedir). Böylesi, *de-mek* fiili her zamanki yerinde yani dolaysız söylemden sonra geleceğine, ondan evvel geldiği zaman olur. O zaman *ki* edatı, anlatışlı (:) iki noktaya muadil bulunur.

MI.: *o bañ-a de-di-ki şimdi bun-u al-acak-sın* «il me dit: tu vas le prendre tout de suite».

992. *ki* edatı (olumsuz) *bil-me-mek* fiilinden sonraki istifhamlı cümleleri ulaştırmağa da yarar (ki, Fransızca'da böyle bir halde: «ne pas savoir si...» denilir). Esasen *ki* nin kullanılması da ihtiyari kalıyor.

MI.: *bil-me-m (ki) böyle bir zann muvâfık-ı hakikat ol-ur-mu?* (SA'İD PAŞA) «je ne sais si une telle opinion est conforme à la vérité»;

remettre les choses en place!» (si bien) *que* (vous n'avez pas remis ça aussi en place. A.U.E)

عجا اولدیررلری که *'acabū ūl-dūr-ūr-ler-mi ki* «pourvu qu'il ne le tue pas!» [1].

Bu misalde olduğu gibi *ki* bağlacı istisnâ zarfı olan *mi* den sonra gelirse, bunda *ki* nin *ken* le karıştırıldığı tahmin edilebilir. Mk. § 1361.

İHTAR. — Aynı badiseye âzercede de rastlanır:

کئی دخی قاچاق مالہ کتدوسن که *kişi dahi kaçak mal-a git-me-z-sin* *ki* arslanım artık kaçak mal getirmeye gitmezsin elbette (FETH AH. s. 213) «(sûrement: A.U.E) tu n'iras plus faire de la contrebande, mon brave!».

Yine aynı lehçede çok kere açıklayıcı «explicatif» *ki*, açıklayıcı cümlelerin içlerine doğru geriler.

MI.: کریمدر آج نه قالیچاق *Allah kerim-dür aç ki kal-ma-yocay-uğ* (= Allah kerimdir (ki): ne kalımyacağız elbette. A.U.E) «Dieu est généreux: nous ne mourrons pas (sûrement. A.U.E) de faim (Aynı, s. 160); [2]

الا کتدو [دور-ین] چورک ماجدان که دوش-ز *kaçak mal-a git-me [dir-sin]* çörek buca-dan *ki* [3] *düş-me-z* (elbette: A.U.E) «(tu dis) ne vas pas à la contrebande. Mais le pain (quotidien) ne tombe pas (tout cuit) par la cheminé» (Aynı);

اوردان او یانه یانقوز کیده یلورسنی - اوردان او یانه دخی که قازاق یوخدر *or-dan o yan-a yal-ğuz gid-e bil-ür-sin mi - or-dan o yan-a dahi ki kazak* [4] *voğ-dur* (oradan o tarafa yalnız gidebilir misin - oradan o tarafa dahi elbette ki kazak yoktur. A.U.E) «peux-tu y aller tout seul? - Certes, il n'y a pas de cosaques de ce côté (Aynı, s. 186).

995. (Eski Osmanlıca'da *kim* suretinde olan) *ki* bağlacı bir hayli katmaç (zarf)lara katılarak bağlacık tabirler vücutte getirir.

Bu katışlar nazım dilinde çoğu zaman alelâde haşiv «cheville»lerden ibarettir.

Şu aşağıki bendlerde bu mürekkep bağlacıların bir haylisına rastlanacaktır.

چونکه

996. چونکه *çün-kü* (= *çün-ki* yerine) bağlacı *ki*, daha eski şekli *çün-kim* olup, şu kavramları vardır:

1° (Mânadaşı olan) زیرا *zîrâ* «parce que, car».

MI.: قارداش کی کجمنلی یز، چونکه بر وطنک اولادی یز *kar-deş gibi g'eç-in-meli-yiz, çünkü bir vatan-ın evlâd-ı-yız* «il faut que nous vivions

[1] Müellifin verdiği Fransızca tercüme: «pourvu qu'on ne le tue pas» suretinde olmayacak mı idi? Soura böyle de olsa bu tercüme yerinde mi? Bize öyle geliyor ki, bunun Fransızca karşılığı şöyle olmalıydı: «est-ce qu'on le tue, par exemple?». A.U.E

[2] Buradaki *ki* de, ne buna ne evvelkilerine henzemeyen bir mânada: *elbette* (*ki*) «sûrement» mânasında görünüyor. A.U.E

[3] Buradaki *ki* de yine *elbette* (*ki*) mânasında olacak. A.U.E

[4] Buradaki *ki* de yine *elbette* (*ki*) mânasındadır. A.U.E

çalış-tış tã-ki adam ol-a-sın «qu'il fasse nuit, qu'il fasse jour, travaille, afin de devenir (jusqu' à ce que tu deviennes) un homme».

çocuk-lar... bun-uñ ne ol-duğ-un-u añ-lu-ma-dı-lar tã ki ders baş-la-dı, hoca efendi-den sor-du-lar (Altın Kitab) «les enfants... n'avaient pas compris ce que c'était, jusqu'au moment où commença la leçon et où ils purent poser des questions au maître».

Bu edat eski Osmanlıca'da sık sık kullanılır ve şu mânalara gelirdi:

1° -y)ince-ye kadar «jusqu'à ce que» (bk. § 907, not, 1) [1].

2° tã ki «afin que».

بداوت علم منقطع اوليه bir eser koy-um tã kim ba'd el-mevt (öldükten sonra) 'ilim munkatı' (arastı kesilmiş) ol-ma-ya A.U.E «ne proposant de laisser un ouvrage, afin que la science se conserve après ma mort» Siyer-i Nebî «histoire du Prophète», Altı Parmak [2].

3° -meyince (menfi cümlelerde; mk. mādām ki, 1002, ve -meyince li ulak «gérondif», § 1390 ve 1381).

آمریقالر... تا که رسومات موضوعه کاملاً قالدیرنه قرار سابقارنده دوام ایدہ جکزی Amerika-lu-lar... tã ki rūsūm-āt-ı meuzū'a kāmīl-en ka-l-dır-ıl-ma-ya karar-ı sâbık-lar-ın-da devām ed-ecek-ler-in-i iddi'ā ve i'lān eyle-di-ler A.U.E «les Américains annoncèrent qu' ils ne changeraient pas l'attitude tant que les impôts existants ne seraient pas abolis» (Tarih-i Cevdet, II. 115).

1000. «tek edatı bir temenni ve terceci siygası «subjonctif» ile beraber bulunarak (elverir ki, şu şartla ki «pourvu que») mânasında olduğu zaman, Türk gramerecilerince taki den bozulmuş bir bağlaç sayılmaktadır (bk. § 963, ihtardaki misallere).

[1] * Fakat mâna cihetine çokluk aklım ermezdi, tã ki merhum Fatin Efendi ile görüştüm, efendi merhumun ihtarâtı bu kusurumun ikinaline sebep oldu. Ziyâ Paşa. A.U.E

* Cümle beglerle yoldaş olup gıtdiler tã ki درخند kalesine yetdiler (Dede Korkud, 116).

[2] * Efendim şimdi iycâb ediyor ki şu âna kadar sakladığım sırları size söylüyeyim, tã ki ne size ve hana dâğ-ı derûn olsun — İbrâhim Şinâsi

* Tã ki seyretsiz felek ol şüh çözmüş kâkülü..

* (Murâdîñ) yaşatılmasın kavrulan tarlaları nele ver,

Tã ki ecel kesmesin bu öksüz nefesleri. Fâruk Nâfiz

* Seni kâfirler bilmesünler doymasınlar, tã kim nası dinli kâfirin döşegiuc var-mayasın sağragın sürmiyesin alam Kazan namusunu sınıtyasın sakın dedi (Dede Korkud, 31). A.U.E

Bu şekilde sunulmuş olunca bu iddia şu sebeplerle hatalı görünüyor:

1° (Elverir ki, yeter ki, şu şartla ki «pourvu que») suretindeki gayelik «final» mâna burada bilhassa temenni ve terecci «subjonctif» veya emir siygasının kullanılışından doğmaktadır; *tek* edatı bunu sadece pekiştirmekten başka bir şey yapmıyor (mk. § 649) [1]

2° *tek* yalnız temenni ve terecci (veya bu makamda olan emrin müfret gaibi) ile değil, emrin müfret muhatabıyla beraber bulunur ki, böyle bir yapılama *tâ-ki* ile kurulamaz; çünkü (dolaysız kelâm «discours direct» de kullanılması halî müstesna) *ki* bağlacı, hiçbir zaman emir siygasını yedilemez «ne gouverne pas».

MI.: *امان محمد... قوزم اولادم... سور... حیوانلر چاتلاسون... آرایه باوچالاسون، نه اولورسه Aman Meemet..., kuzum evlâd-ım... sür... hayvan-lar çat-la-sın... araba par-ça-la-n-sın, ne ol-ur-sa ol-san tek ben-i beş dakika evvel orman-a yet-iş-dir* «de grâce, Mehemet, mon cher ami, ... active, ... que les chevaux crèvent, s'il le faut, et la voiture se brise, adienne que pourra, pourvu que tu m'amènes cinq minutes plus tôt à la forêt» HÜSEYİN RAHMI, *Mètres*, s. 882).

3° Eski Osmanlıca'da aynı edat *dek* suretinde de görülür:

MI.: *دخی زیاده وراين دک قسون dahi ziyâde vir-e-yin dek ko-sun* [2] A.U.E «je lui en donnerai même plus (d'argent); pourvu qu'il (me) laisse (libre, en me répudiant)» (1426 yılı yazmaları, yap. 130 V°);

هپ وریدی دک قرتلیدی hep vir-e-ydi dek kur-t-ul-a-ydı [3] A.U.E «il aurait tout donné pour être sauvé» (*Aynı yer*, yap. 296). Bu misalde temenni ve tereccinin hikâyesi «imparfait du subjonctif» olan (*kurtul-a-ydı*) var.

Yukarıki anlatıklardan şu çıkar ki, *tek* kelimesi yalnız, sadece «seulement, uniquement» mânasında bir zarf da, pekiştirici «corroboratif» bir edat (mk. § 930) da sayılabilir.

İHTAR. — Azerce'de aynı mânada *teki* kullanılır.

MI.: *تکی سیز-ین iş-ینیز 'amel-e gel-sün A.U.E «(j'y consens), pourvu que votre affaire s'arrange»* (FETH AH., s. 231);

ال چکدم تکی منم اوغلونی خطادن قورتار el çek-di-m teki men-üm oğl-um-u hata-dan kurt-ar A.U.E «j'y renonce, pour que tu preserves mon fils de tout malheur» (*Aynı yer*, s. 112; mk. yine *Aynı yer*, s. 18, 75, 146 ve 169).

ناصل که ، نه کم

1001. *nasıl ki* «comme; de même que; ainsi que» mürekkep bağlacı seyrekçe kullanılır; bunu daha ziyade ulaklık tâbirler «locutions gérondives» olarak kullanırlar (bk. § 1445).

[1] Sami Bey'in bu bapta seçtiği misalde gayelik mâna *diye* (*deyi*) kelimesinde de vardır; mk. § 1339 1°:

آچیق یازدم تا که هر کس آکلای آکلای (açık yaz-dı-m tâ ki her kes kolay an-la-sın) tek her kes an-la-sın di-ye aç-ık yaz-dı-m.) J.D.

[2, 3] Metinde arap harfliler harekelidir. A.U.E

nasıl ki siz-e evvel-ce haber ver-miş i-di-m «comme je vous l'avais annoncé précédemment» [1].

Bu, daha eskimsek bir bağlaç olan نیتکه nite kim veya نیتکه nite ki (ki bunların daha eski şekilleri şunlardır: نیتکه Hosrev-ü Şir., yap. 9 ve 6 V°) kelimesinin mânadaşdır.

MI.: نیتکه بآید تفصیل اولنه جقدر nitekim bâb-ı-âli-de tafsîl ol-un-acak-dır «ainsi que cela sera expliqué en détail dans le chapitre suivant».

Eski Osmanlıca'da bu edlat (ihbariye «indicatif», veya inşaîye «optatif» siygalarıyle) -dikçe, olduğu müddetçe «tant que» mânalarını da veriyordu.

MI.: گام یی-مه ای قزنداش نیتکه آدم ساغدر یته دولت بولور gam yi-me ey karın-daş nitekim adam sağ-dır yine devlet buş-ur A.U.E «ne t'afflige pas, frère: tant que l'homme est en vie, il peut espérer un retour de la fortune» (Rouen, N° 1493 yazmaları, yap. 28 V°).

Yine mk. NÖLDEKE, *Auszüge aus Nesri...*, Z. D. M. G., t. X III, s. 181, haşiye. nite kim edatının Osmanlıca'da oldukça çeşitli kavramları vardır, nasıl ki böyle olduğunu şu aşağıdaki misaller göstermektedir (bu başlıca bir sebepleme «causatif» mânasını alabiliyor):

MI.: Türkçe ve farsî k'elimeler-de h ح nite kim yok-dur «la lettre ح ne se rencontre, autant dire, jamais dans les mots turcs et persans» (ZEKİ, 48);

Nite ki göy-de öyle yer-dē-de «sur la terre comme au ciel» (HİNDOĞLOU, *Türk Spr.*, Vienne 1829, Türkçe'ye çevrilmiş pazar âyini duası);

نیتکه وادی طوتامش ساک نامرد ساک nite kim va'd-în-i tut-ma-mış-siñ nâ-merd-siñ A.U.E «comme (= étant donné que) tu n'as pas tenue parole, tu es un homme sans foi» (MİHRİ) [2].

Eski Osmanlıca'da nite kim bazan (her) ne kadar tabirinin mânadaşı idi (mk. § 1009 ve 1226, lhtar).

MI.: بر ترک چغت سورورکن ناکاه صیانی دموری بر نسجه الیشیر نیتکه اوکوزلری قوت ایتدیلر فوبارمدیلر bir türk çift sür-er-k'en nâ-gâh sapan-ı demür-i bir nesne-ye il-iş-ir nite kim öküz-ler-i kuvvet il-di-ler kop-ar-ama-dı-lar A.U.E «un Turc (= un

[1] * Nasıl ki birleşik vilâyetlerdeki bir müslüman da Bengâli bir müslümanla anlaşamaz (*Fâlih Rıfka Atay*, Hind, 30);

Nesir dilinde nasıl ki yi havi olan tabi cümle bir kelâmın ikinci haddi olarak yer aldığı gibi, birinci hadde de bulunabilir; ve böylesiyle de iki had arasında bir kıyaslama kurulmuş olur:

* Nasıl ki siz beni dün saatlerce beklettiniz, ben de sizi şimdi öyle saatlerce bekletsem iyi mi olur.

Nazım dilinde bu türlüğü çok görülür:

* Nasıl ki bağı yanar gün kızınca sahrânı

Benim de ruhumu yakdıkça yakdı hicrânı. *Akif*

Bu kıyaslamalı nasıl ki yi havi birinci cümleden sonra gelen ikinci cümlede çoğu zaman öyle kelimesi bulunur, veya takdir edilir. A.U.E

[2] Bu türlüğü müdeh ki münasım veriyor. A.U.E

paysan), en labourant, heurté son soc contre quelque chose (de dur). Les bœufs ne purent le dégager, malgré tous leurs efforts» (*Kırk Vezir*, s. 145).

Mk. ve bağlacından sonra pekiştirici «explétif» mahiyetteki *nite kim* kelimesinin bir kullanılışını ki, Fransızca'nın hemen hemen, esasen, kaldı ki manasındaki «d'ailleurs» karşılığıdır.

MI.: *böyle az-gın ve haşin bir hādise-niñ edebiyat-da yer-i ol-a-ma-z-dı ve nite kim ol-ma-dı* (YA'KUB KADRI, *Harb ve edebiyât. Büyük Mecmû'a* da; *teşrin-i-sânî* 1919, s. 230).

nâtâk kim bağlacı daha evvelceleri *Qutadyu Bilig* de kullanılmış bulunuyordu: *nâtâk kim tıl-â-di ta [1] bo-ldı kamuy* «tout est arrivé comme il l'a voulu» (4, 17).

İHTAR. 1 — *Nite kim* de *nite* (Şark Türkçesinde: *netek*) = nasıl «comment» mânasında bir zarf vardır ki, bu da *nû(ni) + tük* (§ 889) den yapılmıştır [2].

MI.: [3] *Ke-mû tedinü tūdānū? Yāni sen ne-te işle-r-siñ sūn-a dahî eyle işle-n-ür* A.U.E «comme tu agiras envers les autres, on agiras envers toi» (1426 yılı yazmaları, yap. 26);

[4] *pes nitā g'ōñūl bağ-la-r-sin añ-a ki yarın sen dahî gid-iser-sin ol-dahî el-den fevt ol-ısar* A.U.E «comment peux-tu attacher ton cœur à ceci, puisque tu disparaîtras demain et perdras ainsi cette chose» (*Aynı yer*, yap. 38 V°);

Bunu *nitāsi* diye de söylerlerdi:

[5] *nitā-si in-kār id-er-siz* (*keyfe tekfirūne*) A.U.E «comment pouvez-vous le renier?» (*Aynı yer*, yap. 53 V°);

iki-si bile nitā-si cām' ol-ur (ikisi birlikte nasıl bir araya getirilir. A.U.E) «comment concilier les deux?» (*Aynı yer*, yap. 83 V°).

Yine mk. bundan türeme olan *nite-lîk* kelimesinin mânasını.

İHTAR. 2 — *nite kim* edatı *nicā kim* (*Hosr.u Şir*, yap. 7) ye müvazi ve muadildir [6]; *cā* edatı, *tek* (§ 930) e muadildir. Mk. *nicēki* (Γ'ηγοσ/άηης, s. 97) ve *neçik ki* (Bibl. nat. yazmaları, f. Arm, 194, yap. V° 56).

ni-te-si zarfı *nî-ce-si* ye müvazidir.

[1] Mısır nüshası (s. 3 s. 14) de bu, şöyledir:

netek kim tîlâdi mâ bo-ldı kamuy
kimi kim tîlâsâ kılur ol, ulug

(Taurî) nasıl diledi (ise), na, oldu bütün + kimi ki dilerse kılar o ulu. A.U.E

[2] Şu halde bu kelime'nin yapılanması: (*ne «nî» tek kim*) suretindedir. A.U.E

[3] Bu ve bundan evvelki arap harfli kelime metinde harekelidir. A.U.E

[4, 5] Metinde bu arapça kelimelerin bir kısmı harekelidir. A.U.E

[6] Aynı bağlaç Suriye'nin halk Arapçasında da (*mā-dām* veya *mā-dawm* suretinde ve eski ve şimdiki Osmanlı Türkçesindeki aynı kavramlarla vardır. (Mk. CARLO LANDBERG, Suriye vilâyetinin darbu meselleri ve söylenceleri «*Prov. et dict. de la province de Syrie*» s. 89 ve 373). J. D.

MI.: *bu g'ez iſit nicesi kop-di bu ceng* A.U.E. «écoute maintenant comment éclata cette guerre» (Bibl. nat. yazmaları, Türkçe ilâveler «Suppl. turc» 1207, yap. 85 V°).

مادام که

1002. *mādām ki* (halk dilinde *mādēmki* veya *mādāmeki*) bağlacı, o şey ki devam eder. «ce que dure» mânasındaki [1]. arapça *mā dām* aslından olup, şu aşağıdaki kavramları kullanılır:

1° (Sadece eski Osmanlıca'da) olumlu olarak devam ettiği müddetçe, - medikçe «tant que... ne pas» mânasında:

MI.: *mādām-ki hayat-dır-lar ıklīm-i Mıs(ı)r ihtilāl-den hālī değil-dir* A.U.E. (Solak Zāde Tarihi SMRNOF'un Seçme yazılar dergisi [Chrest.], s. 48);

و تخصیص قناتان جزیه مذکورہ لہجی ملکین مرقومین مادام کہ وقت وزمانیہ ایضا ایملر . . .
ve tah-sis kıl-in-an cizye-i mezkûre-ler-in-i Memleket-eyn-i merķūmet-eyn mādām-ki vaqt-ū zamān-i-i-yle iyfā id-e-ler... Memleket-eyn-i mezkûret-eyn-e cefā ve esā çek-tir-il-me-yüb A.U.E
«tant que les principautés (du Danube) susdites payeront régulièrement l'impôt prescrit, il ne leur sera fait aucune avance» (Aynalı Kavaok mu'ahhedesinin tenķihnāme «révision» si);

mādām ki can gargara-ya gel-me-ye A.U.E «tant que son âme n'est pas à l'agonie» (1426 yılı yazmaları, yap. 220 V°);

2° Bir kere ki «du moment que... dès lors que...», çünkü «puisque...» mânasında.
Mk. § 979 ve 1380 sonlarında.

MI.: *mādemki borc-uñ-dur te'diye et-meli* A.U.E «du moment que c'est ta dette [2] il faut la payer».

[1] Bu mürekkep bağlaç halk dilinde hâlâ (ne zaman ki) mânasıyla kullanılan (nasıl ki) ye muadil bir mûna ile kullanılmıştır:

* Neçe kim bu düşü gördüm şundau herû aklım usun direbilmen (Dede Korkud 25). A.U.E

[2] * Mademki siz Divanyolu'nu tercih ediyorsunuz; ornya gidersiniz. *Hülid Ziyā*

* Mademki Mûniseyi evlerinde istemiyorlar, acaba ben kendim evlād etmek istesem bana verirler mi. *Reşad Nûri*

* Mademki son demimdeyim

Böyle bir iyilik edeyim. *Orhan Seyfi*

* Âzâde-serim gâ'ile-i şevk-ü keselden

Mādāmeki encām-ı havādisde fenā var. Hâmid

(Madamki), ikinci haddin başında da bulunduğu görülür:

* Neme lâzım, mādemki Ayşe inanıyor... *Reşad Nûri*

Nazım dilinde *ki* si hazfedilip takdir edildiği de olur:

اگر

1003. اگر ^{**} *eg'er, eğer* (ve nazım dilinde bazan *g'er*) «si» bağ-lacı şart cümlelerinin başlanı «protase» kısmı başında gelir. Esasen fiilin siygası şartı kendiliğinden bildirmeğe yeter olduğu için, bu gibi haller-de bu bağlaç artık bir pekiştirici «exp!étif» mahiyetindedir (Mk. § 1210 ve aşağısı).

* Ml.: اگر بك اوغلك كچهك ايسه كز بكاده معلومات وريكر *eğer Beyoğlu'n-a g'eçe-cek ise-ñiz bañ-a da ma'lûmât ver-îñiz* «si vous devez passer à Péra (İstanbul'un bir dış semti, faubourg), avertissez - moi».

1004. اگر *eğer* edatı başlanı «protase» [1] kısmı sonunda da bulunur:

1° Nazımda (oldukça sık sık);

2° Nairde yalnız, iş işlen geçtikten sonra bildirilen bir durum olduğu zaman, meselâ bir unutulmuşu hatırlamak gerektiği zaman.

Ml.: اگر بازانمك اكر *bañ-a yaz-ar-sa-ñ eğer* «au cas où tu m'écrirais, si toutefois tu m'écris».

1005. Eski Osmanlıca'da bu bağlaç, ihbâriye veya inşâiye siygasıyla de kullanılırdı; (mk. § 456, son misali).

Ml.: ... او ددن نجات ... *g'er dile-r-sen buñ-a-sın od-dan necât* A.U.E
«si tu désires être sauvé du feu (de l'enfer)...» [3].

(Bilhassa tekrarlı olduğu zaman) nöbetleşelik «alteroative» mânasında ya «ou» ve gerek, ister «soit» münasım da verirdi.

Ml.: اگر (اكر) از اكر چوق (*eğer*) *az eğer çok* «*peu ou prou*»;

eğer sipâhi vü zu'amâ eğer re'âyâ vü berâ-yâ A.U.E «soit les gens d'épée, soit les simples sujets».

[1] Müellif buna «epudose» sonlanı diyorsa da başlanı «protase» olacak. A.U.E

[2,3] Müellif Arap harfli Türkçe ibaredeki ucu kıvrılmış *n* leri *z* okumuş, ve Fran-sızca tercümeyle bu itibarla cemi siygalariyle yapmış görünüyor. A.U.E

* Ola mādām (.) erenler kapısı cilvegehim

Bāb-ı meylāya çıkar doğru benim şahrahım. Vāstf

Dilimizde (mādāmki)nin yerine aynı onun gibi kullanılan *değilmi ki* kelimesi de vardır:

— Değil mi ki ekmeğini yemiyecektiñ, niye aldıñ?

Bunun da *ki* si lazıf edilip takdir edilerek, gerek nesir ve gerek nazım dilinde yine bu mâna ile kullanılır:

— Değil mi (.) cephemizin sînesinde İman bir;

Sevinme bir, acı bir, gâye aynı, viedan bir;

Değil mi (.) ortada bir sîne çarpıyor.. yılmaz

Cihan yıkılsa emîn ol, bu cephe sarsılmaz. Akif... A.U.E

1006. «esi» عكسه اگر *eğer* kelimesinin evveline *یوق yok* «non» geldiği zaman *اگر* *au contraire...* mânâsını bildirir.

1007. Her nekadâr «bien que, quoique» mânâsına olan *اگرچه* *eger-çi, eğer-çi* (veya *اگرچه* *g'er-çi*) bağlacı çoğu zaman şart cümlelerinin başlarını başında muhaliflik «contradictoire» mânâsiyle (Mk. § 1234) bulunur ki, bunlarda umumî olarak başlaman şartlık veya farzlık siygasına ilâve edilmiş uymaca «enclitique» bir *de* zarfı bulunur. O zaman sonlam «apodose» kısmı *amma* ve *lâkin* «mais» bağlaclarından birini alabilir. Bu *de* katışı, esasen kendiliğinden muhaliflik mânâsını ifade etmeğe yettiği için, *اگرچه* *eğerçi* kelimesi çoğu zaman artık bir pekiştirici «explétif» olarak kalır.

MI.: *اگرچه* طویك ایجادى ۷۸۰ - ۷۸۰ طوغرى ایسه ده ۷۸۰ تاریخه قدر طویلر بانکیز محاصره لرده MI.: *eg'erçi top-uñ iycâd-ı 780 sene-sin-e doğru ise-de 780 târih-in-e kadar top-lar yağ-nız muhâsara-lar-da kullân-ıl-ıp soñra-lar-ı 'âdetâ ceng-ler-de dañi istî'mâl ol-un-moğ-a baş-la-dı* «bien que l'invention des canons se place avant (mot à mot: vers l'an) 780 (de l'hégire; correspond 1378 — 1379 de l'ère chrétienne), jusqu'à 780 les canons furent utilisés seulement dans les sièges; ce n'est que plus tard qu'on commença à les employer pour la guerre en général».

1008. Bu bağlaç bazan ihbariyenin hal ve muzari siygasiyle kullanılır.

MI.: *اگرچه* *g'erçi ufuk bir şey-dir lâkin o yaş-ın-da on-lar diğğat ve ihtimâm-a muhtac-dir* «c'est un léger malaise; mais à son âge, on a besoin de beaucoup de soins», mot à mot: «bien que ce soit une petite chose, mais à cet âge ils ont besoin...» (Nouv. Rec. Conv., s. 112).

Buna bazan *ki* veya *kim* bağlacı da katılıyordu.

MI.: *اگرچه* *egerçi ki mul kayıl-ın bil-me-z-siñiz* A.U.E «bien que vous ne connaissiez pas les soucis de la fortune» (Hümâyûn Nâme s. 71).

Mk. *اگرچه* *g'erçi-kim* «bien que» tarzında yazılışını (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 29).

Eski şairler *اگرچه* *egerçi* yerine bazan *اگر* *eger* diyorlardı.

1009. *اگرچه* *egerçi* «bien que, quoique» ile *her ne kadar* bağlaçlık tâbiri *هر نه قدر* *her ne kadar* aynı mânâdadır, şu fark ile ki bu hiçbir zaman ihbariyenin hal ve muzari siygasiyle kullanılmaz, ve bunda *de* edatının da bulunması mecburidir.

MI.: *هر نه قدر بعضی زبان کوردده ده به تجارتی ترک ایتمدم* *her ne kadar ba'zı ziyan g'ördü-m-se-de yine ticâret-i terk et-me-di-m* «bien que j'aie éprouvé quelques pertes, je n'ai pourtant pas abandonné le commerce» (bk. § 1226, İhtar, *her ne kadar* tabirinin asli mânâsının açıklanmasına).

ولو

1010. Arapça *ve* ile yine arapça *lev* (ki bu *ل lev* «si» edatı Türkçede yalnız olarak hiç kullanılmaz) dan yapılmış olan bu mürekkep *ve lev* edatı bile «même si», farz

otsek de «même en admettant que» mânalarını bildirir; bağlaç olduğu kadar (btle § 437 nin mânadaşı olarak) zarf da sayılabilir [1].

MI. : ولو تېرىش نه يېغى لازم کړي ve lev kîr-mîş ne yap-mak lâzım g'el-ir «admettons qu'il l')ait cassé; que faire (maintenant)?».

Bu edat çoğu zaman inşaiyenin (emir) siygasiyle «subjonctif. (impératif)» beraber bulunur (mk. § 1228).

MI. : ولو سوېن ve lev sev-sin «à supposer même qu'il(t)ême».

1011. Bu edat ol-mak fiiliyle -se bile, -se dahi «ne fût - ce que...; si... que ce soit» mânalarını verir.

MI. : ولو بالواسطه اولسون ve lev bi-l-vāsita ol-sun «ne fût-ce que par intermédiaire»; ولو نادراً اولسون velev nādiren ol-sun «ne fût-ce que rarement»;

ولو نه قدر دڼگړسز اولورس velev ne kadar değer-siz ol-ur-sa ol-sun «do si petite valeur qu'il soit».

1012. ولو ځېر velev bir kerra «ne fût-ce qu'une fois» gibi iladelerde ve-lev bir zarf mahiyetindedir.

کېر

1013. (Aslında اگر eğer in olumsuzu olarak yoksa..., o başka «sinon» mânasında olan) مګر meg'er, meğ'er in iki fârik kullanışı var :

1° Müstesna olan veya ihtiyat ve ihtiraz ile ortaya konan bir hal ve vaziyeti ifade etmeğe yarar (ki bu takdirde Fransızca'nın «sauf si...; à moins que...» kelimelerine muadildir). ve umumiyetle nesirde که ki bağlaciyle beraber olarak مګر meg'er ki suretinde kullanılır : O zaman fiil de inşaiye «subjonctif» in temenni ve terecci (iltizami) «optatif» v ya şarti «conditionnel» veya farazi «suppositif» siygalarında olur [2].

MI. : يارن مطلقا کېدوم مګر که څه اولم yarın mutlakā gid-er-im meg'er-ki hasta ol-a-yım «je pars sûrement (mot à mot : absolument) demain, à moins que je ne sois malade» (SAMI BEY):

کينسه دن امید اعات (اودم امیدي) يوق مګر سن ایدم kinise-den ümîd-i t'ûnet (yardım ümid-i) yok meg'er sen ed-e sîñ «il n'y a d'espoir de secours de personne, à moins que tu n'apportes ton aide»;

انسان کي ټوټي اولان مګر که زوکوټ اوله insan-în k'ötü-sü ol-ma-z meg'er ki zü-ğürt ol-a Atasözü «l'homme ne devient méchant que lorsqu'il est pauvre» (proverbe);

[1] Lehçemizde bu, ki ile velev ki suretinde de kullanılır:

* Ve oralarda bahar velev ki devamsız dahi olsa ıkrâm ile i'zaz ile meserretle karşılanır. Refik Hâlid A.U.E.

[2] Bu siygalardan başkası da kullanıldığı olur:

* Dikkat etdim, meğ'er ki âfâkı (ufukları) âşüb-ı kıyâmetden (kıyamet kargaşalıdan) nişan verecek bir fırtına bulutı kaplanmış. Kemal A.U.E.

مکرمه صورت مخصوصه آراون۔ بولمیش اولون *me'ger ki sūret-i maḥsūsa-da ara-n-ıp bul-un-muş ol-sun* (EKREM BEY) «à moins qu'on ne le recherche tout spécialement et qu'on ne le trouve»;

بو ایش قولای اولماز مکر سز مت ایدرسکز *bu iş kolay ol-a-ma z me'ger siz hîm-met ed-er-se-nîz* «cette affaire ne sera pas facile, à moins que vous n'y prêtiez votre concours» (SAMİ BEY).

İHTAR. — *me'ger* kelimesi bu kavramıyla *yoksa* (§ 467) zarfının ve bilhassa eski Osmanlıca'da esasen heraherce de kullanılabildiği *illâ* zarfının mânâsına yaklaşıp.

MI. : *câyiz de'ğil-dir (ki o mal-dan) yi-yâ illâ me'ger ki ödünç ol-a* [1] A.U.E «il ne pourra user (manger) de ce bien à moins que ce ne soit à titre de prêt (= à charge de le rembourser)» (1426 yılı yazmaları yap. 216);

اگر انی سزه درسلا انی اور دکلمز الا مکر ناچار لب کوز یومب کرمسنگله الامز *eg'er an-ı siz-e vir-se-ler an-ı al-ur de'ğil-siz illâ me'ger nâ-çâr ol-uğ g'öz yum-ub kerh-si-n-meg-le al, a siz* [2] A.U.E «si on vous le donne, vous ne l'accepterez pas, à moins que ce ne soit à contre-cœur en fermant les yeux et manifestant de la répugnance» (Aynı yer, yap. 148 V°).

me'ger kelimesi de *illâ* gibi amma, lâkin «mais» mânâsını almıştır. (Bakınız altındaki bende).

1014. 2° *me'ger* kelimesi mülhatapça beklenilmez olan, birdenbire bastırın veya once bilinmez sayılan bir hâdiseyi ortaya dökmek icap ettiği zaman da kullanılır (ki o zaman bunun Fransızca karşılığı «voilà que, mais, or» olur) mk. § 985.

Bu takdirde *me'ger* kelimesine (cevher «substantif» fiilinin faraziye «suppositif» siygasının müfret gaibi olan *i-se* yerinde olarak) *-se* sondalığı ilâve edilebilir.

O zaman fiil, ihbariyenin muzari siygası ve çoğu zaman şek ve zann (nakli) «dubitatif» siygalarından *-miş* unsurunu havi olan bir siyga, gayri muayyen mazi siygası veya naklinin mürekkep siygası olur.

MI : *ben on-u çal-ış-kan bir çucuk san-ır-de-m me'ger yara-ma-z tembel bir-i-si i-miş* «je le croyais un enfant travailleur; or, il paraît que c'est un mauvais garnement et un paresseux»;

بن حکیم آوانغه کیتدم مکر۔ او ایشلوب مایشاری چقمه. *ben hekim ara-mağ-a git-di-m me'ger-se o iyi-le-ş-ib dışarı çık-muş* «je fus chercher le médecin; mais lui, s'étant senti mieux, sortit (entre temps)».

1015. *me'ger* edatı zarf olarak şunlara yarar:

1° Sorulu bir çalışmada olan kelâmlarda tuhafsama yollu bir nidalık «exclamatif» mânânın yerini tutmağa:

MI. : *merhamet-den maraz hâsıl ol-ar» söz-ü me'ger ne kadar doğru olur* «combien elle est vraie la parole (qui dit que) la compassion engendre le mal».

[1, 2] Metinde bu misallerin arap harfli kelimelerinden bazıları harekelidir. A.U.E

قَدْ جَاءَ الْإِلَهَ تَعَالَى دَعْوَتِ الْإِسْلَامِ *kaçan Allāh ta'ālā dīn yañ-a da'vet ol-ın-sa-ñız* [1] «quand vous serez appelés auprès de Dieu» (1426 yılı yazmaları, yap. 118);
 قَدْ جَاءَ الْإِسْلَامَ قَدْ جَاءَ الْإِسْلَامَ قَدْ جَاءَ الْإِسْلَامَ *ol-ar kim kaçan bir kim-se-ye kağ-ı-sa-lar kağ-ı-mag-ın yud-ub an-ı 'afu ey-le-ye* A.U.E «ceux qui, lorsqu'ils sont irrités contre quelqu'un, ravalent leur colère et lui pardonnent» (Aynı yer, yap. 194 V*) [2].

İHTAR. — Bugün bu edat ancak lehçelerde (meselâ Meraş'ta) *-(y)ince, -(g)inciz* (§ 1392, 2°) ulaşıyla kullanılır: *yaçan çyinciz* «dès qu'il sortit».

1017. *kaçan* kelimesi yerinde şu edatlar kullanılmaktadır (ki, bunlardan hiçbirisi pek o kadar kullanılır değildir; çünkü Türkçede daha ileride § 1370, vs. bahsi geçecek olan yapıların tercih edilmektedir).

1° *وَقْتُهَا* *vaqtā ki* (mk. *vaqta kim* çeşidini ve Cezâyir, 1719 yazmalarını, yap. 42 V°).

MI.: *وَقْتُهَا* *vaqtā ki ev-le-n-di-m* «lorsque je me mariaï»;

وَقْتُهَا *vaqtā ki sabah ol-ur Nizāmi* (meşhur İran şairi) *g'el-ir* «lorsqu'on fut au matin Nizāmi (le célèbre poète persan) arrive» (FÂIK REŞAD);

وَقْتُهَا *vaqtā ki g'el-ib bāhār yekser*
eşyā-da 'ayān ol-ur teceddūd (EKREM BEY)

«lorsqu'il arrive le printemps, inopinément,
 Et qu'un nouveau se manifeste dans la nature».

2° *نَهْ وَقْتُهَا* *nevaqıt ki* [3] edatı, bilhassa yabancılar tarafından kullanılır olmakla beraber, eski Osmanlıca'da *نهْ وَقْتُهَا* *ne vaqt-in* şekliyle (*-in* aletlik edatiyle beraber olarak bk. aşağıda § 1016) bulunmakta idi.

MI.: *نَهْ وَقْتُهَا* *ne vaqt-in kes-il-ür-se* {4} (*nifās*) *g'erek* A.U.E «lorsque (l'état d'impureté de la femme, après les couches) cesse, il faut prendre un bain et faire une prière» (Ris. B., s. 83).

[1] A.U.E. Bundaki arap harfli misalde iki kelime harekelidir. A.U.E

[2] Bundaki arap harfli misalde dört kelimeden madası harekelidir. A.U.E

[3] *O vakit ki, ol, vakit kim, o dem ki, o zaman ki, ne zaman ki* gibi mürekkep bağlaçların da kullanıldığı görülmektedir:

* *O vakit kim üç ok boz ok yığınak olsa ol vakit Kazan yagma ederdi* (Dede Korkud, 166).

* *Ne zaman ki bezm-i gam-da bölüşüldü kâle-i gam*

Bize hisse-i mehabbet dil-i päre päre düştü. Şeyh Gâlib.

* *O dem ki dalga-ları unsur-u hurüşön-iñ*

Bana peyâm okur edvâr-ı sermediyet-den. Ekrem.

Neçe kim de belki ne çağ kim (=ne zaman ki) den bozma olarak bu mânada kullanılmıştır:

* *Neçe kim bu düşü gördüm şundan berü aklın usum direbilmen* (Dede Korkud, 25).

Bu mânâ ile *o gün ki, ne gün ki* de kullanılır:

* *O gün ki ben seyahate çıkmıştım, o gün mektubunuzu eve bırakmışlar.* A.U.E

[4] Metindeki arap harfli kelimelerden ikisi harekelidir. A.U.E

3° هانكى hemān ki, هانكم hemān kim odaları ki, eski Osmanlıca'da (hemem zarfı bk. § 426 yerine) -ince «dès que» mânasını ifade eder.

MI. : هانكى اوغلانچىلارى كوردى هى بولر نه ندر ددى hemān ki oğlan-cık-ları g'ör-di hey bun-lar ne neme-dir de-di A.U.E. «dès qu'il vit les enfants, il demanda qui (proprement «quelle chose, quoi» = ne neme, mk. § 319 sonları) ils étaient». (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 3i V°);

هانكى [1] hemān ki Anadolu kâfir-le dut-uş-dug-ı gibi Turhan Beg Rumeli ile dön-üb kaç-dı A.U.E «dès que les troupes d'Anatolie furent aux prises avec les infidèles, Tourkhan Bey prit la fuite avec celles de Roumelie» (Aynı yer, yap. 47).

1018. Mürrekkep bağlaçlar listesi (şöyleleriyle) daha çok uzatılabilir:

بولايى bol-ay ki (mk. 620, lhtar) [2];

تو هاددى tū haddi-ki «à tel point que...; à telles enseignes que...»; (= o hadd-e kaç-dar ki, o dereceye kaç-dar ki...);

حال-بو-كى hal-bu-ki «tandis que...» (§ 408);

Bu tabirün mânadağı: حال بودر-كه bu hal-de ki ve daha tam şekli حال بودر-كه hal bu-dur ki (XV° asır) [3];

[1] Metinde arap harfli misaldeki gibi kelimesi harekelidir. A.U.E

[2] Ve بولايى kelimeleri ki, bunlar eski olmak mânasındaki bolmak dan talep ve temenni siygasının gaip şekliyle ki den ibaret olup, Farsça kâşki (= Türkçemizde keşke, keşki) karşılığıdır:

* Gel gidelim ikisinden biri bolay ki canım vire algıl menüm canımı kogul dedi (Dede Korkud, 91);

* Güreşdiler ola mı bolay ki bizimki yeñe dediler (Dede Korkud, 151).

* Varayın bolay ki bir esir vireydi oğlanıgım kurtaraydım dedi (Dede Korkud 123).

Bunun اولايى olmakim, اولايىكم olmaya ki, olmayakim suretleri de vardır:

* Olakim bir agzı duaların alkışıyla tañrı bize bir yetmān ogul vire (Dede Korkud, 9);

* Gelüü oğlanı kovlayalıun olakim öldüre (Dede Korkud, 11);

* Gördün mü men maña n'eldim oğlana korhınç haberler vireyim olakim gitme-yo döne didi (Dede Korkud, 98);

* Öleyim agzın için ogul olakim benim geçmiş günümü andırtmayasın didi (Dede Korkud, 138).

* Hey hey dayeler habam maña ben seni yüzü nikablu Beyrek'e virmişim dirdi olmiyakim bu ola mere çağırın haberleşelim didi (Dede Korkud 42);

* Sakın olmaya ki Fārisi okuyasın. Ziyā Paşa.

Hâşâ ki kelimesi de olmaya ki (= olmasını istemem ki) yerinde kullanılırdı:

Oldur bana murād ki oldur sana murād + Hâşâ ki senden özge ola müdde'ā baña. Fuzûlî

[3] * Kelimeler birbirine dargın öküz gibi bakıyorlar halbuki şünde vezin ile beraber mûna da şartdır. Ziyā Paşa;

* Maşallah, demek bir çırakla yetiştiremiyorsun. Halbuki bana bir çırak fazla geliyor. Hâlid Ziyā;

* Vişne yalnız reçel ve şuruba yarar, halbuki reçel ve şurubu da güzel olmaız. Refik Hâlid

* Öyle garip bir itimad-ı kuvvet-i vardı ki, insan bu çocuğa bir iş gördürmeden kabil değil bir şey veremezdi; halbuki ben hep onun zavallı küçük ayaklarını düşünüyordum. Hâlide Edib. - A.U.E

ML.: [1] عبد الرحمن اكا دديك بكا سكرمين بو حالده كم بن يدو كوننده بده حاضر دم سن بده دكلدوك [1] *'Abd-ür-Rahmân an-a de-di-ki bañ-a sōg-er-mi-sin bu hal-de kim ben Bedir g'ün-ün-de bile hazır-du-m sen bile degül-dü-ñ* A.U.E «Comment oses-tu m'insulter, toi qui n'étais pas au combat de Bedr, tandis que j'y ai pris part» (1426 yılı yazmaları, yap. 202 V°);

نتكم غزايه ورمنى خوش كرمزى مشقت كلود حال بود كه انده فتح كفار وار واسلام ظاهر اولق وار [2] *nite-kim gazā-ga var-mag-ı hoş g'ör-me-z-siz meşakkat g'el-ür hal bu dur ki an-da feth-i küffār var ve islām zāhir ol-mak var* A.U.E «vous répugnez à aller à la guerre et cela vous est pénible, tandis que vous y trouverez la victoire sur les infidèles et l'exaltation de l'Islam» (Aynı yer, yap. 121).

Nidem ki [3] «plutôt que de...; au lieu de...» edatı ki, Karaman Türkçesinde kullanılır (... den ise; ... ecek yerde mânâsiyle; A.U.E).

ML.: *pek kolaydır hafat urgan-ı küçcük (acayib?) inne-niñ deliğ-in-den geç-sin, nidem-ki zengin g'ök yüzü pādīshah-ıg-ın-a gir-sin* «il est beaucoup plus facile qu'un gros cable passe par un trou d'aiguille, (plutôt) que le pauvre [4] entre dans le royaume du ciel» (T, 211).

bēnde du'ā ed-er-im fukara yaş-a-ya-sız nidem ki... müsrüfçü [5] ol-a-sız «je fais des vœux pour que vous soyez pauvres, plutôt que dépensiers» (Aynı yer, 227);

Teodoros ol, vakit derecesiz ziyāde memnun... idi nidem ki aql-ın-ı kibir-iñ tüt-ün-ler-i kara-r-dık-lar-ın-da [6] «Théodoros était extrêmement joyeux, loin de laisser la fumée de l'orgueil obscurcir son esprit» (Aynı yer, II, 26).

Şu (Kırım lehçesindeki) misalden de anlaşılacağı üzere *nidem ki*, nin aslı *ne-den ki* dir: [7].

eyi-dir ki otur-a-sın ev-de ne-d(e)n ki sokak-lar-da boş g'ez-e-sin [8] «il vaut mieux que tu restes à la maison que de te promener dans les rues» (KAZAZ, s. 213, I. 6. aşışından) [9].

[1] Arap harfli misalde سكرمين ve حاضر دم kelimeleri harekelidir. A.U.E

[2] Arap harfli misalde ورمنى ve كرمزى kelimeleri harekelidir. A.U.E

[3] *m* < *n* değişimiyle, (*ne-den ki*) *ni-den ki*. A.U.E

[4] *zengin* kelimesinin karşılığı olarak bu, *le riche* olsa gerek. A.U.E

[5] *müsrif* yerine. A.U.E

[6] Müellifin burada verdiği *kara-r-dık-lar-ın-de* aureli ses uyumuna uygun değil, ve aslında *kara-r-t-dık-lar-ın-da* olmak gerek. A.U.E

[7] Eski Osmanlıca lehçesinde bu mürekkep bağlaç şu sebeble-ki «parce que» mânâsiyle *neden kim* suretinde kullanılırdı:

* Fuzûlî 'ayb kılma yüz çevirsem ehl-i âlemden

Neden kim her kime yüz tutdım andan yüz belâ gördüm. *Fuzûlî* A.U.E

Bu mekanıda eskiden انونچون ki de kullanılırdı:

* Bunu niçün böyle ederdi anuñçün ki menden deli menden güçlü er var mıdır ki çıka menümle savaşa dirdi (*Dede Korkud*, 87).

[8] Bu, Türkçeye tamamiyle yuhancı bir cümle teşkilidir. A.U.E

[9] Böyle birleşik bağlaçlar listesine girebilecek daha başkaları da vardır:

İhtimal ki (= muhtemeldir ki, mümkündür ki); *belki* (= belkim, halk ağzında: *belkilim*). - A.U.E

* Ben devr-i şebâbında hod pesendlikle marîz idim, ihtimal ki hâlâ şifâ bulmamı.

III. BAĞIS. — Nidalar.

1019. İki türlü nidalık «exclamatif» edatlar vardır:

1° Çağrılı «interpellatif» nidalar ki muhatabı [1] çağırmak, ondan bir şey sormak, ona bir iş gördürmek veya bir şey göstermek için dikkati çekmeğe yarar:

2° Dokunaklı «affectif» nidalar ki, nefsanî «subjectif» mahiyette olup ruhun dokunaçlarını (duyu ve duygularını) ifade ederler; bunlar haykırılı nidalardır [2].

Bu ayırış tamamiyle kesin değildir: Çağrılı bir nida haykırılı (dokunaklı dokuncalı) bir kavramla da mânaca çeşitlenebilir.

Kelâmda nidaların yerine dair mutalâa. — Nidalar, uymaca «enclitique» olarak kullanıldıkları (bk. aşağıdaki bende, 2°) ve kelâmın içinde yer alan bir münâdâ «vocatif» [1] ile beraber bulundukları haller müstesna, cümlelerin başında bulunurlar.

[1. 1] Bir muhataba olan nidaların bu muhatabına Arapça'da (çağrılmış, nida edilmiş) manasıyla münâdâ «vocatif» derler: *ey çocuk* da *ey* nidasının muhatabı olan *çocuk* onun münâdâsıdır. Yine meselâ, *ço'cuğ* kelimesindeki *ço'* hecesinin *o* vokâlindeki vurgu nida, ve bu nidanın muhatabı olan sadece vurgusuz *çocuk* kelimesi münâdâdır. A.U.E

[2] Böylelerinin münâdâları yoktur. Bunlar mutlaka bir muhataba karşı değil, sadece ortaya, ve daha ziyade gaibe karşı içten gelerek ağızdan çıkarılan dokunak eseri sözlerdir. Araplar bu gibilerine ismi fiil (fiil ismi) adını vermişlerdir; çünkü onlara böyle kelimeler fiilden kinaye olan, bir fiil manasını ve hattâ bütün bir cümle manasını veren kelimelerdir: Meselâ, *ayf* haykırısı, *şuştım* fiili veya cümlesi yerindedir ki, bu bakımdan bu fiilin, bu cümlemin bütününü ifade eden tek bir isim demektir. Şimdiki frenk gramercileri içinde bunu böyle sayanlar vardır. A.U.E

şındır. *Hâmid*;

* Babam şimdi çıktı, belki bir saate kadar gelir.

* Şemsiyesiz çıkmayın belkim yağmur yağar.

Bütün bunlar bu mânalarıyla (zarf olarak) da kabul ediliyor:

Belki kelimesi, *Hattâ, evlâ bi-t-tariğ* mânasına hakikî bağlaç rolüyledir:

Onu yalnız sâ'ir ehîbbâsına değil, belki akrabasına da tercih eder;

Kuvvet ile değil, belki ilim ile galebe çalınır. Ş. S.

Şöyle ki. şöylekim:

* ... söyle ki: Saraya cephesinden nazar olundukda ittisâlinde bir dâ'ire, üzerinde azametli bir kuleden ibaret fersûde-renk bir binâ görünür. *Sa'dallah Paşa*.

* Kız bir ohla Kan Tırahya attı. Şöylekim başında olan bit ayağına indi (*Dede Korkud*, 11). - A.U.E

Bu son misaldeki mânası Fransızca'nın «de sorte que...» tabirine muadildir. Bu da yine *bir halde ki* tabirine uygundur:

* (Güneş) gûyâ ki bir cevher-i seyyâl olmuş idi. Bir halde ki iki üç dakika geçer

I. ÇAĞRILI NİDALAR.

1020. Çağrılamağa yarayan nidalık edatlar, şu kullanışlarda görülebilir:

1° *Asıl çağrılı nida.*

2° *Pekiştirimli «corroboratif» edat* ki, kelâmı daha ziyade sağlamak daha ziyade canlı ve kuvvetli yapmak veya soruları daha ziyade pekiştirmek içindir.

Bu pekiştirimli edatlardan: *a* (§ 1021); *ha* (§ 1024) ve *ya* (§ 1035) gibi bazıları *uymaca* olabilir ki, o zaman bunlar cümlelerin sonunda gelir.

3° *Zarfılık «adverbiale»* (veya zarf olan) *edatlar* ki, bunlar şu fikirleri vermek içindir:

Tasvip «approbation» *e* (§ 1022); *ha* (§ 1025); *he* (§ 1027); *hay hay* (§ 1030);

Hadeste devam: *ha* (§ 1025);

Hadeste kolaylık ve serbeslik: *hay hay* (§ 1030); *haydi haydi* (§ 1033).

4° *Bağlaçlık «conjunctif»* (veya bağlaç olan) *edatlar* ki, bir fikirden bir başka fikre geçildiğini ve başlıca bir nöbetleşmeyi, bir muhayyerliği «alternative» bildirmek içindir: *ha* § 1026, 2°).

geçmez ağaçlardan çiçeklerden dağlardan taşlardan yerlerden göklerden nur akmağa renk yağmağa başlamışdı. *Kemal.*

Şu var ki, şu kadar ki:

* Ufukta şimdi güneş sönmek üzre sallanıyor

Şu var ki şehresi halâ parıl parıl yanıyor. Akif.

* (Bizim Lala) hakikatde pişkin ve edib ve evlûd harîsi bir adamdı. Şu kadar ki gece ve gündüz derd ve fikri beş on kuruş kazanıp bir gün evvel memlekete gitmek...di.

Zigâ Paşa

Sanki, gûyâ (ki) (= ke'enne):

* Parlak bir gece idi, sanki göklerden nur yağıyordu.

(«Acahâ, meselâ, yani» mânasıyla: Sanki baştan savmakla iyi mi ettin).

* O bu işden çok gururlandı, gûyâ ki başı göklere değdi.

Bu mânada eskiden *sanki* yerine *sanasın kim* de kullanılırdı:

* Sağlı sollu kâfiri hõb dağıtdı sanasın kim dar yolda tolu düşdü (*Dede Korkud*, 73).

Kaldı ki (= şu da var ki):

Hastanın hali yamandı, yol bitmiyecek gibi uzuyordu, kaldı ki görünürde hiçbir nakil vasıtası da yokdu.

Bereket versin ki, çok şükür ki, allaha şükür ki:

* O gece handa geceliyecektik, bereket versin ki karşımıza bir ahbap çıktı da o azaptan kurtulduk. - A.U.E

Yazık ki, yazıklar olsun ki, te'essüf, olunur ki, heyhat ki (efsus ki), hayıf ki, hayfâki:

* Bugün artık yaşımı başımı almış bulunuyorum; yazık ki bu geçen yıllar içinde

Birinci mutalâa. — Şu aşağıdaki sergileyişte her nidanın ifade ettiği fikirler şimdi gösterilmiş olan sıra ve tertibe göre mutalâa edilecektir.

İkinci muta'âa. — Sekiz «çağırılık» nida, kendi aralarında üç tertipte bir bakışıklı «symétrique» uyarlık vücutte getirmektedir:

1° Ardeîl ve öncül vokaller arasında uyarlık:

$$\frac{a}{e}, \frac{ha}{he}, \frac{ay}{ey}, \frac{hay}{hey}$$

2° Baştaki gırtlaklı *h* konsoniyle baştaki (.) konson (konson yokluğu) [1] arasında uyarlık:

$$a \times ha, e \times he, ay \times hay, ey \times hey.$$

3° Sondaki *y* konsonu (= yarım vokali) ile (.) konson (konson yokluğu) arasında uyarlık:

$$a \times ay, e \times eg, ha \times hay, he \times hey.$$

[1] *h* konsoniyle konson yokluğu yani (.) konson arasında uyarlık deniliyor. Bizce bu (.) konson denilen şey, yok olma derecesine kadar yumşayan fakat aslında var olan bir (hemze) dir ki, işte bu *h* ile *h* arasında bir değişim vardır: *h* > *h*. Araplar her vokalin başında böyle bir (müschhel hemze) olduğunu farzederler; yoksa (.) konsonla *h* arasında yani yoklukla varlık arasında değişirlik düşünmek nasıl olur. A.U.E

heder olmuş ne kadar günlerin var.

* Hayfâ ki diğer mısra'lar hatırımda kalmadı. *Ziyâ Paşa.*

Şüphesiz ki (şüphe yok ki), muhakkak ki:

* Burada birçok şeylerden bahsedildi; şüphesiz ki bunların hepsi sizce bilinmedik şeylerden değildir.

Gerçek ki, (hakikat ki), sahi ki:

* Siz o zaman Avrupa'da idiniz; gerçek ki burada olsaydınız bu iş böyle olmayacaktı.

Elbet (ki), elbette (ki):

* Bol yağınurlar yağalı hayli zaman oldu; elbette ki etraf böyle yeşerecek.

Belli ki, (aşikâr ki):

* Yüzünüz gözünüz toz toprak içinde; belli ki bahçe işleriyle uğraşmışsınız.

Yeter ki, elverir ki:

* İmtihnlarda başarılı olmanız şüphesizdir; yeter ki (elverir ki) derslere vaktiyle iyi çalışmış olarsınız;

Umarım ki (me'muldür ki); ummam ki:

* Bu yıl kardeşim derslerine çok çalışıyor; umarım ki imtihanlarda muvaffak olacaktır.

* Bu yıl kardeşim derslerine pek çalışmıyor; ummam ki imtihanlarda muvaffak olsun, vs. A.U.E

Bu üçlü kümeleme, şöyle bir şema ile hulâsa edilebilir:

$$\frac{a \times ha}{e \times he} \times \frac{ay \times hay}{ey \times hey}$$

Bu fonetikçe muvazilik (koşutluk) manaca bir müvazilik «parallélisme» ile de beraber gibidir; fakat bu edatlardan herbirinin kavramları bazan kuvvetle tekâmül etmiş ve kendi aralarında ayrılık gayrılıklar vücutte getirmiş olduğuna göre, bu yoldaki müvazilik fonetikçe müvazilik kadar tam değildir.

ı

1021. ı a/ nidası (Fransızca muadilleri: ô, ahl, eh!) çağrılmağa yarar. Bunun söylendiği perde «ton» de epeyce değişiklik olur.

Ml.: آ كوزمك يىكى a g'öz-üm-ün bebeğ-i/ [1] «ô prunelle de mon œil» (şefkat, muhabbet);

آ حريف! زددو منك ايتديكك a herif! ne-dir sen-in et-diğ-in «triste sire! qu 'as-tu fait?» (öfke, darılış);

آ قرداش! بو بويلى اولور؟ a kardeş! bu böyle-mi ol-ur? «eh! mon cher, agit-on ainsi?» (sitem, serzeniş);

آ جانم آ كلادق a can-ım an-la-dı-k «eh! mon cher, j'ai compris!» (sabırsızlık, sinirleniş);

آ برادر كيمدن ايىلك مامول ايدرسك a birâder kim-den eyi-lik me'mûl ed-er-siñ «eh! mon cher (mon frère), chez qui complexes-tu trouver de la bonté?» (acıma).

Ardınca gelen kelimenin başı vokalli ise bazau آ ay [2] nidası da kullanılır (bk. § 1028).

Pekiştirimli üymaca edat olarak a, sözü daha sağlanmış yapmağa ve başlıcası apaşıkâr bir şeyi bildirmeğe yarar. Eğer kendinden evvel gelen kelime vokalle nihayetlenmiş ise ya [3] (bk. 1035) nidası kullanılır.

[1] Bu bahiste geçen misallerin bir çoğu (Türkçe'den Türkçeye bir kamus olan) Kamûs-ı Türkî (Samî Bey) den alınmıştır. J.D.

[2] a(y) oğul gibi ki, yan yana a ve o arasında doğan y sesi bu a ya katılmaktadır. Şu halde bu, aslında a nidasının bu durumdaki bir çeşidi olup, ayrı ve müstakil değildir. Müstakil olanı (şaşkınlık) bildirenidir. A.U.E

[3] Bu a bir vokal olup, kendinden evvel gelen kelimenin son harfi de vokal olunca, iki vokal yan yana gelmiş «hiatus» yani koşa haline girmiş oluyor ki, böyle durumlarda araya y girer. O halde bunun aslı yine a dır ki, arizî olan bu y böyle yerlerde ona katılıyor. yazsa ya misalinde de kaide aynıdır. Ancak yazsa,lar ya da iş değişiyor. Çünkü kendinden evvel gelen kelimenin sonu vokal olmayıp r den ibaret bir konsonla bitiyor; ve bu takdirde yazsa,lar a demek lâzım geliyorken böyle cemi gaiblerde ya suretiinde de kullanılması mümkün oluyor. A.U.E

MI.: آءءءءءءء *añ-ḡa-di-ñ-al* «tu as compris?»;

آءءءءءءءءءءءءءءء *ur de-di-ler-se, öl-dür de-me-di-ler-al* (söylence) «si on t'a dit: frappe! on ne t'a pas dit: tuel» (dicton);

آءءءءءءءء *saf-âr al k'endi maḡ-ı-dır* «il vend, c'est son bien!» (C'est-à dire, il peut bien vendre; c'est son bien);

آءءءء *ma'lum a* «mais certainement!» [1];

آءءءءءء *yabancı deḡil-iz al* «nous ne sommes pas des étrangers!»;

آءءءء *ol-a-bil-ir a* «c'est, certes, possible!».

Fiil, (bir temenni ve lerecci mânasıyle kullanılan) şartı siygasının ikinci şahsı (muhatapı) ise vücuda gelen ifade, emir siygasına muadil olur; ve nida da vokal ahengi kanununa uyar.

MI.: آءءءء *baḡ-sâ-ñ a* «dis-donc!» (mot à mot: «si tu regardais!»);

آءءءء veya آءءءء *g'el-sê-ñ e* «viens donc!» [2].

آءءءء *göl-se-ñiz e* «riez un peu».

Üçüncü şahıs (gaip) da *ya* kullanılır:

MI.: آءء *yaz-sâ ya* «qu'il écrivel»;

آءء *yaz-sa-ḡâr ya* «qu'ils écrivent!»

İHTAR. — Bağlaç olan *ā* (=uzun a) dan ileride § 1047 bahs edilecektir.

Eski Osmanlıca'da hakiki nida mahiyetindeki az miktarda bir takım ifadelerde a edatı emir siygasına katılmış kullanılırdı:

آء *sus-a* «tais-toi, silence!»;

آءء *savul-a* «arrière, place!»;

آء *aḡ-a* «alltrape, tiens!» (MENİNSKI, Inst., I, 255; BLAU, s. 197);

آء *baḡ-a* A.U.E. «voyons, attention».

[1] Bu, kelime kelime: c'est bien su mânasındadır. A.U.E.

[2] Bunun hakikatte bir şartıye siygası ile onun ardınca gelen bir ne kelimesinden mürekkep olması da mümkündür (bk. § 1232). J.D.

Biz böyle bir ihtimali varit görmeyoruz. Kelime *baḡ-sa-ñ a* (=muhakkak bak) gibi *gel-se-ñ e* (=muhakkak gel) demek olup, a (e) bir pekiştirme edatıdır (bk. D. L. T.). Lehçemizdeki *döverim ha* daki *ha*, bu *a*nın bir çeşidi olsa gerek. A.U.E.

گۆر-ه *g'ör-e* «regarde, vois!» da deniliyordu [1].

MI.: حوا اغچدن يدي ايتدی گۆر-ه بن آسته اولادم *Havvā agac-dan ye-di eyitdi g'ör-e* (bak işte) *ben nesue* (hiçbir şey) *o[-mu-di-m]* A.U.E «Ève mangea de l'arbre (et) dit: «regarde, il ne m'est rien arrivé» (*Envûr-ı 'Aşıkîn*, yap. 24 V°).

۴

1022. ۴ (ای یا ا) *e* şöyle kullanılır:

1° Birini (bazan takbih edici bir eda ile) çağırmak, veya birine çıkışmak için.

MI.: ۴ آرتق سنده *e / artıq sên de /* «hé! tu en fais du propre» (mot à mot: «hé finalement toi aussi!»).

2° Pekleştirilmiş bir edat diye ve başlıca bir soruyu pekiştirmek için de kullanılır:

MI.: ۴ کیم کاش ؟ *e kim g'el-miş* «qui est venu?».

۴ برشی آکا دکی ؟ *e bir şey aň-la-di-ñ-mi?* «as-tu compris quelque chose?»

İHTAR. — Bu edatın uymaca olarak esasen müstesna bir halde kullanılışı hakkında bak evvelki bende.

3° Bir sözü sağlamayı, bir şeye razı oluşu ifade etmek için zarf olarak. buna bazan bir tevekkül veya şarkvari bir kederlilik kavramı da katılır.

MI.: ۴ ضرر یوق *e zarar yok* «eh! cela ne fait rien»;

۴ ایسته *e işte* «eh! couci couça» (ki, birinin hal-ü hatır soruşuna cevap olarak söylenilen «şöyle, böyle» karşılığıdır);

[1] *bre* (= *bire*) ve *b < m* değişimli bir çeşidi olan *mire* de böyle bir emir siyga-sıyla bu *e* deu-yapılanmışa benziyor:

bire ağalar, bire nâmerd; Mire deli kavat (*Dede Korkud*, da), vs.

bir-e (ve daha doğrusu: *bür-e* = [ortaya] çık). Bk. D.L.T II, 6 *bar-mak* (çıkıp yükselmek); D.L.T II, 34 *bür-kür-mek* (sırlayıp çıkmak, fışkırmak); D.L.T I, 381 *bür-kä-pire*:

(Arnavudca'nın *more, mori* si Rumca'nın «*pre, bre, vre*» si de Türkçe'nin bu *bire, mire* sinden alınmış görünüyor.)

Yine bk. Rumeli lehçesinde: *pür-le-mek* (nebatlar hakkında) çıkıp görünmek, peyda olmak: *Ağaçta tomurcuqlar pürledi*.

Bunun «Kitab-ı Dede Korkud» a girecek kadar Asyalı bir menşeden olduğu açıkça görünüyor ki, bu itibarla «ahmak, haddala» mânalı bir Rumca kelimeden gelmesini uzak buluyoruz.

Böyle olmakla beraber *bire* kelimesinin («ortaya» çık, çıksan a) mânası unutulmuş olup, bu kelime sadece o mânanın bir çeşidi olan «meydan okuma» mânasında bir nida mahiyetini almış bulunuyor. Bk. § 1039. A.U.E

كاسين ئىدى *g'elsin e mi?* «qu'il vienne, n'est-ce pas? alors vous voulez qu'il vienne?» [1].

ها

1023. *ha* edatı asıl nida olarak kullanıldığı zaman söyleyen zat (mütekellimin) (sujet parlant) ın - icabında onu muhatabına göstermek üzere - bir şeyi gördüğünü bildirir. Bu ilerde § 1045 bahsi gelecek olan *hāh* edatı ile mânadaştır.

MI.: *ها سزك اراديفكر آدم* *ha, siz-iñ ara-diğ-iñiz adam* «voilà l'homme que vous cherchez».

Birdenbire hatıra bir şey geldiğini veya bir şey hatırlandığını, bir şeyin neden sonıa farkına varılmış olduğunu veya bir şey hakkında fikir değiştirildiğini bildirmeğe de yarar.

MI.: *ها خاطرمه كلدى* *ha, hatır-ım-a g'el-di* «attendez, je me rapelle»;

ها سزه بر شى سويله يه جگدم *ha siz-e bir şey söyle-yecek-di-m* «ah oui! je voulais vous dire quelque chose»;

ها اوت اكلادم *ha evet, añ-la-dı-m* «ah oui, j'ai compris»;

ها او وقت مسئله چاتالاشدى *ha, o vaqıt mes'ele çatal-la-ş-dı* «ah, en ce cas la question se complique» (*Letāif-i Nasreddin Hodja*, s. 196).

1024. *Ha* pekiştirici bir edat vazifesini de görür:

MI.: *ها يورويك* *ha yürü-yüñ* «allons, marchez»;

[1] Müellif, burada yeri olmayan bu *e mi* kelimesinde yanılıyor: Çünkü, bu burada bahsi geçen nida edatı *e* nin sorulu hali değildir. Bu, ayrı bir *yamu* (*yanu*) kelimesinin ince ahenklisi olan *yemü* den bozulmuş bir *e mi* olsa gerek. D. L. T, III, 19: *yama* «bu sözü kullandın mı, söyledin mi; yapmak üzere belledin mi» mânasında bir kelime olup, aslı *ya-mu* (yani: *evet mi*) dir: *ya*, evet mânasında ve *mü* de soru mânasında bir edattır. (D. L. T, III, 83: *yah* ve hızla söylenirken *h* düşerek sadece *ya* = evet, peki demektir): *sen bar gıl ya-mu* = sen git olur mu?

D. L. T, III, 178: *يا يور، يا يور، yamu, (yamu) = ... yeyim (yesin, sin) de gör (görürsün)* mânasında da kullanılır edattır:

men bargay men yamu = ben gideyim de sen gör (görürsün)..

Bunu *ey(i)mü* den bozulmuş bir kelime saymak da hatırı gelir, ve makul de görünür ise de, Kâşgarlı'nın tefsiri daha uygun ve sihatli görünüyor. A.U.E

او ها نه بۈيۈك *ha ne bûyûk ev* «quelle grande maison!» [1].

باجاغیزی اوزادیکنز ها شویله شمدی بامبکنز *bacağ-ıñızı uza-d-ıñız ha şöyle şimdi bas-ıñız* A.U.E (kunduracida) «allongez votre jambe. Bien; mettez le pied par terre à présent (cordonnier)» (Guide de conversation, s. 480).

Böyle hallerde çoğu zaman uymaca «enclitique» olarak kullanılır.

MI.: اما یادیك ها *amma yap-dı-ñ ha* «tu en fais de belles» (mk. § 982);

گەلدى ها *g'el-di ha?* «il est venu, n'est-ce pas?».

Çok zaman da bu uymaca *ha* bir ihtar bir sakındırma veya bir tavsiye bildirir.

MI.: صاقین کیتسه ها *sakın g'it-me ha* «garde-toi bien d'y aller!»;

اولان (اولان) اوسلو اوتور طاباغی یرسك ها *oğlan (uğlan) us-ı otur dayğ-ı yer-sin ha* «tiens-toi tranquille, (sans quoi) tu auras (mot à mot: «tu mangeras») du bâton»;

اما طابانکز ها ثبات لازم متانت ها *ama daya-n-ıñız ha sebat lâzım metānet ha* A.U.E «Tenez-vous ferme au moins» (*Dépit amoureux* den: Ahmed Vefik paşanın «*İnfî'âl-i 'aşk*» diye Türkçeye çevirdiği eserden, s. 39).

1025. *ha* zarf olarak tasdiklemeği ifade eder. Mk. Çağntayca *hav*.

MI.: — گەل-یر-سین *g'el-ir-sin* «viens-tu?» — ها! *ha!* «oui!». [2].

Beraberce bulunduğu fiil gibi kendisi de tekrarlandığı zaman *ha* edatı hadesin devam ve istismarını, sebat ve karar üzere olduğunu bildirir.

[1] 1023, 1024 üncü bendlerde verilen misaller arasında başka başka roller ve mânalardaki bazı *ha* lar karıştırılmış gibi görünüyor.

1023 dekiler: aşağı yukarı «işte» mânasınadır.

1024 de (ha yürümek) deki *ha* «işte» mânasına değil sadece pekiştirici mânadadır, «muhakkak yürüyün, yürüseniz'e» demektir; fakat onun alt yanında gelen (ha ne büyük ev) misalindeki *ha* bu rolde değildir. (Bak işte, ne büyük ev) yerinde olarak işte.. mânasıyledir.

Bundan sonra uymaca olarak verilen misallerdeki *ha* lar hep pekiştirici edatlardır. 1025 de ayrı gösterilen *ha* lar zarf olarak bu işte mânasına olanlardan ayrıdır. Şu halde çeşit çeşit mânalarla görünen bu *ha* ları hep bir bend içinde gösterip, sadece pekiştirici mânada edat olanlarını da ayrı bir bende bırakmak daha iyi olurdu gibi görünüyor. A.U.E.

[2] Bu: Gelirsin değil mi = «tu viens n'est-ce pas» suretinde olsa gerek. A.U.E

MI.: *el-in-de-ki ceride-yi ha oku-yor ha oku-yor* «il n'arrête pas de lire le journal qu'il tient dans sa main» (HUSSEİN RAHİMİ, *Metres*, s. 23);

karı-nın kafa-sı kule-nin tepe-sin-de ol-an yel-kovan gibi ha dön-er ha dön-er A.U.E (*İnşâ-i Aşk*, s. 39) «la tête d'une femme est comme une girouette, au haut d'une maison (tour A.U.E), qui tourne au premier vent».

İHTAR. — *ha* yı bir emir siygasından sonra uymaca olarak getirip, onun ardınca aynı siygayı veya aynı fiilden muzari muhatabını sorulu ve olumsuz şekliyle bulundurarak yine böyle bir kavram elde edilir.

MI.: *zâten kalk-dı-m kalk-alı g'ez-in ha g'ez-in vücd-um hiç yer g'ör-me-miş-di* A.U.E (HUSSEİN RAHİMİ, *Tesâdüf*, s. 43) «d'ailleurs depuis que je me suis levé, je suis tout le temps debout, à circuler (g'ez-in ha g'ez-in), mon corps ne connaît pas de repos»;

Taîr-ı-nın gün-ü işte böyle did-in ha did-in-me-z-mi-sin A.U.E (Aynı yer) «et te voilà obligé de t'agiter ainsi (did-in-ha didinmez misin) toute la sainte journée»;

nâme g'el-ecek di-ye bek-le ha bek-le-me-z-mi-sin A.U.E (Aynı muharrir, *Metres*, s. 554) «et nous voilà à attendre indéfiniment (bekle-ha beklemez misin) que la lettre (d'amour, A.U.E) arrive».

1026. *ha* nın bağlaçlık edat olarak şöyle kullanışları vardır.

1° Şart cümlelerinde kısımlılı «restrictif» bir mânası vardır ki bu, derpiş edilen bir faraziye karşısında fikir değiştirileceğini bildirir.

MI.: *ol-a-maz! Ha g'elin ol-ma-sa hatırlınız için gid-e-yim* «c'est impossible. Ah! si ce n'était ma belle-fille, je vous accompagnerais» (MEHMET TEVFIK, *İstanbul'da bir sene*, 2° ay, s. 35);

g'ör-me-di-m-se ne yap-a-yım ya-lan-mı söy-le-le-yim? ha, koyun-lar-ı g'ör-se-m... o başka (Aynı yer s. 33). «n'ayant pas vu (vos moutons), que voulez-vous, que je mente (en disant que je les ai vus)? Ah! si je les avais aperçus., c'aurait été autre chose».

2° Kelâmın iki uzvu arasında tekrarlanmış olduğu zaman *ha*, bir *aynîlik* kavramıyla mezc edilmiş *muhayyerlik* «alternative» (mk. § 978) bildirir.

MI.: *ha ben ha sen* «toi ou moi, indifféremment»;

ha hoca Ali, ha Ali hoca «c'est la même chose, c'est honnet blanc, blanc bonnet» [mot à mot: soit Khodja Ali, soit Ali Khodja].

Bazan tekrarlı *ha* bir hadesin olmak üzere, olmaya pek yakın olduğunu bildirir.

MI.: *yarı uyu-r yarı uyan-ık gibi g'özler nîm mesdûd bir hal-de k'endin-den ha g'eçiyor ha g'eç-mek-de ik'en* (HUSSEİN RAHİMİ, *Metres* s. 490) «moitié cu-

dormi, moitié éveillé, les yeux à demi fermés, comme sur le point de s'évanouir».

İHTAR. 1 — Azerce'de *ha beyle* tam böyle, böylece (mk. şimdiki Osmanlıca'da *böyle*, *öyle* ve eski Osmanlıca'da *eylə*) ifadesi var (ki, Fransızca'da «de même, pareillement, également» ve sıfat olarak «semblable, pareil, identique» mânasındadır.

Mk. şu misallerle ki, Aşondof'un komedyalarından alınmıştır:

ha beyle... nice ki... ha beyle... A.U.E (s. 7);

vezir mat kal-ur ve ha beyle Şu'le hanum A.U.E (s. 129) «le Vizir reste ébahi. Il en est de même pour Şu'le hanum»;

iki-m-ci otak-da ha beyle ferş-ile döş-e-n-miş-di A.U.E (s. 177), «la deuxième chambre était garnie de meubles tout pareils».

İHTAR. 2 — Bazan vaki olduğu üzere, bu nidayı Azerce'de (Meselâ: *ha vakit* ne vakit «quand?», Aşondof s. 90, 172, 178 suretinde) rastlanan soruluk *ha* edatiyle karıştırmamalı. Osmanlıca'da bunun bazı soru kelimelerinde izleri bulunmaktadır: *hanı* (ki, daha eskisi *kanı* § 385), *hangi* (ki, daha eskisi: *kanı*); *haçan* veya *kaçan* (§ 1016); mk. Azerce'de *hara*, *harda*, *hardan* «nere, nerde, nereden «où, d'où»; *hanı* hangisi «lequel?».

Bu unsur, Kırgız, Sagay, vs. de rastlanmakta olan daha eski bir *kağ* kelimesi yerindedir.

MI.: *siz-lär kağ yürgü barseñizlär* sizler ne yere varıyorsunuz A.U.E «où allez vous?» *Yedi Ugurlar*, Çin Türkistanı Türkçesi, s. 229).

kağ Osmanlıca'daki ne nin tam mânadaşındır; yine mk. § 388, *kağdag* (§ 389), *kağay* (§ 390, İhtar), *kağ-u-ma* § 423; sonları *heyle* § 402, sonları.

46

1027. *he* nidası' pekiştirimeci «corroboratif» uymaca bir edat olarak kullanılır görülüyor.

MI.: *vay kaç-mak he [1] hanı barış g'ör-üş ol-du di-yor i-di-k* A.U.E «comment! lui déjà mais ne parlions-nous pas de paix et de conciliation» (MİHRİ, *Letûif-i Asâr*, s. 42).

Bu, çoğu zaman tasdikleyici bir zarf mahiyetindedir (= Fransızca: oui).

MI.: *he [1] evet* «oui»;

he işte o dur «c'est celui-là»;

şimdi(k) sen bañ-a ne teklif ed-er- [2] *he* «derm

[1,1] Bu *he* tasra ağzından işidilmiş bir te'kid edatı olabilir ki, bu mânada umumi dildeki *ha* nın tamamıyla karşılığı olur. A.U.E

[2] Buradaki *he* biri nida ötekisi zarf olan öteki *he* lerin mahiyetinde olmayıp, sadece bu türü kullanılmak şartıyla *evet* mânasındadır: *he demek* (= evet demek, tasdik ve kabul etmek) mânasında bir tâbirdir. A.U.E

se-n he de-r-ini «quoi que tu me proposes maintenant, je te dirai: oui»
(HUSSEİN RAÛMI. *Motres*, s. 612).

He sorulu bir cümlede de kullanılabilir:

MI.: *هه نه دیر-سین* *he [1] ne de-r-sîn* «eh bien, que dis-tu?»

آی

1028. *ayl* edatı çağrılık «interpellatif» nidası olarak seyrek kullanılır. Bazan kendisinden sonra gelen kelimenin başında vokal olduğu zaman *a* (§ 1021) nidasının yerini tutar [2].

MI.: *آی اول* *a(y) ol*, (— *oğul*) «mon fils, mon brave dis-donc».

Bu edatın dokunaklı «affectif» nida [3] olarak kullanışı hakkında bk. § 1048.

ای

1029. *eyl* nidası gerek mânâdaşı olan *a* nidası gibi münâdâ «vocatif» siyle beraber (§ 1021), gerek çağrı nidası «*cohé, holâ*» diye ayrı olarak kullanılır; Mk. *hey* (Mk. 1031) *yāhu* [4] (§ 1038).

MI.: *ای دوستم* *ey dost-um* «eh! mon ami!»;

ای کی‌م‌در او؟ *eyl kim-dir o?* «*holâ, qui est-ce?*».

Bazan sabırsızlanış (sinirleniş), işi kısa kesmeyi isteyiş ifade eder [5].

MI.: *ای آرتق چوق اولدی* *ey art-ık çok ol-du* «*en voilà assez; c'en est trop*».

Bazan tasdikleyici bir mânâsı olur [6]:

MI.: *ای اورامی اولد* *ey ora-sı öyle* «*oua foi, c'est ainsi*».

ey bağlaçlık tabir olarak başka bir fikre geçilişi ifade eder [7].

MI.: *ای سوکړه* *ey soŋra* «*et ensuite?*»;

— *سینه باباک نه‌چی ای‌دی؟* *sen-în baba-ñ ne-çi i-di?* A.U.E «*quel était le métier de ton père?*»

[1] Buradaki *he, e* yapılışlı bir nida olup, § 1022 de bahsi geçen *e* nin *e > h* değişimli bir çeşididir. A.U.E

[2] Bu, çağrılık *a* nın bir çeşidi *a(y)* olduğuna göre, o *a* sırasında gösterilmek gerek. A.U.E

[3] Böylesi doğrudan doğruya *ay*dır ki, evvelkisinden ayrıdır. A.U.E

[4] § 1038 *yāhu* olduğuna göre metindeki *yaŋo* bir mürettip yanlışlığı olsa gerek. A.U.E

[5, 6] Buradaki *ey* ler, kendinden sonra gelen kelimenin başı vokal olduğu zaman *y* alan *e* nin bir çeşidi *e(y)* dir ki, bunların yeri burası olmamak gerektir. A.U.E

[7] *ey*, burada kendisinden sonraki kelime başı vokalli olmamakla beraber yine *e* rolündeki gibi görünüyor. A.U.E

— گیمی ای دی *g'emi-ci i-di* A.U.E «il était homme de mer».

— ey nere-de öl-dü A.U.E «Et où est-il mort?»

— deniz-de g'emi-ler-i bat-moğ-ile A.U.E «En mer, dans un naufrage».

— ey, dede-ñ nere-de öl-dü? A.U.E «Et où est mort ton grand-père?».

— keza deniz-de A.U.E «En mer aussi» (MİHRİ, *Letâif-i Âsâr*, s. 25).

İHTAR. 1 — *ey* eski edebiyat dilinde bağlaç ve ile *vey* suretinde bir idgam halini «crase» alabiliyordu.

MI. : *ey her şey-e kâdir ol-an kibriyâ ve'y kâffe-i 'ukâl mahkûm-ı fermân-ı ol-an eccl-i a'lâ* A.U.E «ô tout-puissant, ô maître du sort, dominateur des esprits» [1] (SÂİD, *Fezâil-i ahîlûkiye*).

İHTAR. 2 — Arapça ve Farsça'da da var olan *ey* edatı, bu dillerden alınma olan şu ifadelerde görülmektedir:

ey-vallah (keli. keli.: Allah hakkı için «par Dieu») evet «oui!», Allaha emanet olun «Dieu vous garde», berekât versin «merci!» (daha kibarece olan *teşekkür ederim* yerinde halkın teşekkür sözü budur);

ey-vâh «hélas» (mk. § 1051) [2].

های

1030. *hay* nidası çoğu Türk dillerinde olduğu gibi eski Osmanlı Türkçesinde de çağrı sesinin tabii şekli idi.

MI. : *hay ne kişi sen* A.U.E «il eria: holâ, qui es-tu?» (Battal, s. 11).

MI. : Şark Türkçesinde: *hay bal-lar* (balâ-lar yerine) *hay bal-lar tok-tâ-ñ-lar* (hey çocuklar, hey çocuklar durun oturun - A.U.E) «holâ, les enfants, arrêtez-vous» (*Yedi Uyarlar*).

Bu edat, bağırarak mânasındaki *hay-kır-mak* (Mk. § 351) ve yine şüphesiz yük hayvanlarını harekete getirmek, davalarını sürmek, onları zar zor ileri yürütmek mânasındaki *hay-da-mak* fiillerinin köklerinde de görülür. [3] Bugün bu, azarlama tashih etme bildirerek için kullanılır:

MI. : *hay az-gın köpek* «chien d'homme»;

[1] Bu ibarenin kelime kelime mânası şöyle olmak gerektir: «ey her şeye gücü yeten ulu (Tanrı), ve ey bütün akılların onun buyruğuna baş eğdiği en yüce (Taurî)» A.U.E

[2] Mk. Karaman Türkçesinde *hey vah!* (Γ, I, 243). J. D.

[3] *hay-da-mak* fiilindeki *hay*, bu nida olan *hay* değildir; o fiilin aslı hareket etmek mânasına olan *ay-da-mak* olsa gerek. A.U.E

های شیطان *hay şeytan kızı* «la matoisiel»;

های زوزک *hay zeuzek* [1] *hay* «le farceur»;

های چاغیرماز اوله ییدیلر *hay çağır-a-maz* [2] *ol-a-yi-di-ler* «puissent-ils ne jamais crier»

Temenni ifadelerinde *hay* nidası, çoğu zaman o ifadelerin başında bulunan *Allah* isminden evvel gelir.

Ml. : *hay Allah rāzı ol-sun* «merci, vous êtes bien bon» (mot à mot: «que Dieu soit satisfait»);

hay Allah ey(i)lik ver-sin «Dieu vous le rende»;

hay Allah müstahak-ın-ı ver-sin «que Dieu t'accorde ce que tu mérites» (çoğu zaman kötüyə çekerek).

hay Allah hırsız-ın cezā-sın-ı ver-sin «que Dieu punisse ce voleur».

Bu nida (*hay hay* suretinde) tekrarı olduğu zaman şunları bildirir.

1° Evet «oui», elbette «certes», şüphesiz «mais certainement» baş üstüne, başınıla beraber «bien volontiers» gibi (ki bu sonuncusu pek kullanılır olup, bir şeyi kabul etmek hususunda tehalük gösterildiğini bildirir).

Ml. : *hay hay biz de g'el-ir-iz* «mais certainement, nous viendrons également»;

pencere-yi aç-a-bil-ir-mi-yim? «puis-je ouvrir la fenêtré? ! *hay hay efendi-m* «Mais oui, Monsieur!»

2° Çabucak çabucak «vite» kolay kolay «facilement» bol bol, serah serah «aisément» su gibi «comme un rien» mânasına.

Ml. : *bu yol-da iki araba yan yan-a hay hay* [4] *g'eç-er* «sur ce chemin deux voitures peuvent passer facilement de front».

İHTAR. — *hay hay* bazan sevinç, neşe bildirir.

[1] Bu kelime burada şakacı mânasına değil, lâfazan «bavard» demektir. A.U.E

[2] Çağırmağ mastarının (hağırmak) «crier» mânası olduğu gibi, (davet etmek) «inviter» mânası da vardır ki, burada bu mânası olsa gerek. A.U.E

[3] Bu kelime Arap harfleriyle *hayır-sız* «qui n'aime pas aider qulqu'un» suretinde okunabilir A.U.E

[4] Bunun böyle kullanıldığını bilmiyoruz; böyle mânada *haydi haydi* kullanılır. A.U.E

Ml. : کیمته های های کیمته های وای وای *kim-in-e hay hay [1] kim-in-e vay vay* A.U.E
«pour les uns c'est la joie, pour les autres c'est la tristesse».

Çağatayca'da *hay hay [2]* keder bildirmeğe yarıyordu.

Ml. : های های ییئلماق *hay hay yig-la-mak* A.U.E «pleurer à chaudes larmes».

می

1031. *hey* nidasında kısmen *ey* (§ 1029) nidasının aynı kullanışları var. Bununla beraber bu ondan daha manidar ve bazan daha kabadır: (Fransızca: «holà», «ohé»).

Ml. : می افندی *hey efendi [3]* «holà Monsieur!» (Münādā ile);

می کتجک کولری *hey [3] genç-lik gün-ler-i* «ah! les jours de la jeunesse!»;

می کیدی *hey gidi [4]*, *hey* «holà, chanozan!»

می مدد *hey! [5] meded!»*;

hey [5] ora-da ne iş-iñ var? çık bostan-dan
«hé là-bas, qu'as-tu à faire (là-bas); sors du jardin (potager)»;

hey hey [6] güzel ama arpa-cı para iste-yor
(Atasözü) «ohé! en route! c'est parfait! mais le marchand d'avoine réclame son argent».

Mürekkap bir nida olan *yāhey [7]* keyf ve neş'e, kayıtsız, âzade bir sevinç ifade eder. Mk. Fransızca lâübâli konuşmada: «ohé! ohé!».

Ml. : نه شریک یاهی *ne şarkı-lar, yā hey* «quelles belles chansons»;

یاهی اورادهده *ora-da da mı yā hey* «là-bas aussi on s'amuse?».

[1] Bunun aslı Farsça: *hayū kūy* eğlence ve cümbüş yapanların hali (Burhan-ı Katı). A.U.E.

[2] Bunun aslı Türkçe ıstırap ve acı nidası olan *ay ay* dır ki *a>h* değişimlidir. A.U.E

[3, 3] Bir nida olan *ey* in bir çeşididir. *a>h* değişimlidir. Müellif *hey* den sonra nida işareti vermiştir ki bu, yerinde değildir. A.U.E

[4] Aslında bir cins ismi olan *gidi* kelimesi bugün bir nida diye de sayılabilir. Mk. Azerce *جده* J. D.

[5, 5] Böyle tek başına olarak nida diye de kullanılır; ve işte burada bundan sonra nida işareti verilir. Bazan bunun sonuna getirildiği de olur. *a!a a!a* (yavaş yavaş, bk. D.L.T: *a!a a!a*) *hey* mânasında bir tâbirdir ki, sevinçle bağırışın ifadesidir. Eski gemici şarkısı olan *heyamola yalesa* da bu *hey* in varlığı düşünülmemeli. Bu yelkenli gemiler için *eyyam o!a, yel ese* (muvallık günler gelsin de rüzgâr essin) ibaresinin bozulmuşudur. *Eyyam* ın başındaki *a*, *h* ile değişimlidir. A.U.E.

[6] Buradakisi, daha yukarıdaki aynı mânada *hay hay* ın ince ahenklisidir ki, aslı Farsça'da *hayhay* dır. A.U.E

[7] Bu da *heyahey* (hayahay) ın bozuntusu gibi görünüyor *our patlasın; kekâ* gibi mânalardadır. A.U.E

1032. *haydi* [1] veya *hadi* [1] veya *hayde* [1] nidası [2] *hay* (§ 1030) ile *di* veya *de* (§ 1043) den ve belki *hayda-mak* (§ 1030) fiilinden teşkil edilmiş olup şunları bildirir:

1° Bir hadesin yapılması için tahrik «kışkırtma» (ki bu mânasiyle çok kullanılır. Fransızca'da «eh doncl», «allons!»).

Ml.: *hay-de yık-ı* «va-t-en»;

haydi ora-dan zeuzek «va-t-en, farceur»;

haydi koş çabuk «allons, cours vite!»;

haydi gid-e-lim «allons, partons!»;

haydi kız-ım biz-e bir-er kahve söy-le «allons ma fille, commande-nous un café à chacun»;

haydi seni yatağa yat-ır-a-lım *bir az rahat et* «allons, je vais te mettre au lit; repose-toi un peu».

İHTAR. — *haydi* edatı, emir siygasıyla olan [3] benzeşim «analogie» i dolayısıyla birçok şahıslara hitap edildiği zaman bu siyganın cemi muhatap sondağını alarak *haydi-n* olur (mk. § 608 ve 1046, İhtar). Bu hadise Türkçeye mahsus değildir. Mk. Rumence *h*) *aideti* (cemi muhatap) ve *h*) *aideni* (cemi mütekellim).

Yine mk. W. MARÇAIS'ın *Textes arabes de Tanger* «Tanca'nın Arapça metinleri» s. 503, *gal(a)h* kelimesi münasebetiyle (ki bu *hayde* nin mânadaşısıdır).

2° (Bilhassa evvelce bir tereddüt geçirdikten sonra) tasvip ve feragat mânası.

[1, 1, 1] Müellif muhtelif söylenişli olan bu kelimeyi burada *hāydi* veya *hādi* veya *hayde* suretlerinde verdiği gibi, misallerde de hep böyle kaydediyor. Halbuki bu kelime *haydi*, *hadi* (*hādi* değil) suretlerinde ahenksiz olduğu gibi, ahenksiz olduğu doğru olan *hayde* nin *hayda* suretinde bir ahenklisi de vardır. Bu sebeple *hay* veya *ha* dan sonra yalnız *di*, *de*, *da* eklerinden biri gelir de *di* gelmez. A.U.E

[2] Bu nida muhtelif Balkan lisanlarına, Lehlice ve (cenup) Rusça'ya girmiş bulunuyor. Cezâyirde de kendisine bir yer yaparak yaşamaktadır. Bizim (Fransızların) bütün şark ordusu askerleri bunu bilir, ve rivayete göre Marsilya argosunda da çoktan kullanılmaktadır. J. D.

[3] Kelime *h)ay-da-mak* mastarından alınmış olabileceği için, bunun esasen *h)ay-da* suretinde gerçekten bir emir siygası olması pek mümkündür; ve bu *haydi*, *hayde* gibi vokaller ahengine uymayan şekillerini sonradan almış olabilir; o zaman burada benzeşim «analogie» in yeri olmamak gerektir. *haydamak* kelimesinin asıl mânasına gelince, bu *h* > *h* değişimli bir *h)ay-da-mak* olsa gerek ki, esas mânası «hareket etmek» olacak, Bk. *ay-mak*, *ay-ı-mak* davranmak, ayağa kalkmak; ykl. *ay-ağ* hareket vasıtası; *ay-ı* (ard ayakları üzerinde) yükselen, ayağa kalkan, hareket eden (bayvan). A.U.E

Ml.: *haydi siz-iñ de-diğ-iniz ol-sun* «allons! que ce soit comme vous dites (mot à mot: que ce que vous dites soit);

haydi ol-sun ol-sun da kırk bir kırk iki yaş-ın-da ol-sun «(je veux bien vous concéder qu') il a quarante et un ou quarante - deux ans tout au plus!»

1033. *hay hay* [1] (mk. daha yukarıda § 1030). Mk. Lehllice *hadja hadja* (KARLOWICZ, *Sl. gwar polskich*, I, 157).

o yūz okka-yı [2] *kal-dır-ır seksen okka-yı haydi haydi* «il soulève (un poids) de cent oques; quatre-vingts oques ne sont qu'un jeu pour lui».

1034. *haydi* yerine bazan *zu* [3] kullanılır.

Ml.: *zu araba-cı* «fouette, cocher» (HUS. RAHMI, *Motres*, s. 545).

یا

1035. *ya* nidası, bilhassa bir soruyu kuvvetleştirmek için pekiştirici «corroboratif» bir edat hizmetini görür [4].

Ml.: *ya niçün böyle koş-uyor-suñ* «mais pourquoi cours-tu ainsi?»

Yine nida olan *a* (§ 1021) ile aynı mahiyette olup uymaca olarak da sık sık kullanılır. Hattâ kendisinden evvel gelen kelimenin sonu vokal olduğu zaman muntazaman onun yerinde kullanılır (yine mk. *ha* § 1024) [5].

Ml.: *dünyā bu ya* «ainsi va le monde»;

ver-di-m ya «mais certes, je l'ai donné»;

Efendi bura-da (veya *bur-da*, mk. § 189) *ya* «Monsieur est ici, n'est-ce pas?»;

[1] Böyle kullanılış hakkındaki tereddüdümüzü evvelce de söylemiştik. A.U.E

[2] Müellif bu kelimeyi *oka* suretinde kaydediyor. A.U.E

[3] Müellif *zu* (ve belki *zo* A.U.E) suretinde verdiği bu kelimeyi ilkin «haydi» mânasında olduğunu söylemekle beraber, Fransızca'ya çevrilişinde kamçılı «fouette» diye mânalıyor; her ne olursa olsun bir kere bu kelime Türkçe değildir ve Ermeniceye benziyor. Hüseyin Rahmi, Ermeni arabacının ağzından yarı Ermenice yarı Türkçe olarak zaptettiği bir ifadeyi romanında sadakatle kaydetmiş olduğu halde müellif bu Ermenice sözü de Türkçe sanmış olacak. A.U.E

[4] Bu *ya*, Farsça'nın (acaba) mânasındaki *āyā* sından bozulmuşu benziyor. A.U.E

[5] Burada ve bundan sonraki misallerde görülen *ya* ların aslı *y)a* olacak. A.U.E

طبیعی دکلی یا *tabiî değil-mi ya* «n'est-ce pas évident?»

MI.: *eyi ya* (= *î-ya*) «tant mieux!» ve *hani-ya* (bk. § 385).
ya [1] zarf'rolüyle bazan evet «oui» mânâsında ayrı olarak kullanılır.

MI.: — بونی مز (ی) یازدیکنز *bun-u siz (mi) yaz-dı-ñız* «c'est vous qui avez écrit cela?»

— *ya!* (ve: *ya ya* suretinde tekrarlı olarak da) «Certes oui».

İçin aslı, bunda bir hazif ve takdir «ellipso» vardır: cevap olarak söylenen *ya*, hakikatte *ya* (*kim yazdı*) «et (qui l'a écrit si ce n'est moi)?» yerindedir (ki, kalan cümle kısmı hazfedilerek takdir edilmiştir. A.U.E) ve bu ise, meseleyi daha ileride mütalâa edilecek olan ifadelere götürmektedir.

1036. *ya*, bağlâlık «conjenctif» edat olarak şöyle kullanılır:

1° Henüz bahsi geçmiyen bir mevzu (şey) hakkında dikkati çekmek için o şeyin adı bu *ya* edatından sonra gelir (Fransızca'da «et») [2].

MI.: یا بونی کیم آل-جق *ya bun-u kim al-acak* «et ceci qui le prendra?»;
یا سن نه وقت کیده-جکسک *ya sen ne vakıt gid-ecek-siñ* «et toi quand partiras-tu?».

2° Yeni bir ihtimale dikkati çekmek için. O zaman fiil şartiye (ve-

[1] Bu kelime için D. L. T., III, 83 de şöyle deniliyor:

«*yah*, peki, evet «na'am» mânâsında bir kelimedir ki meselâ, *af tuf* diyen kim-senin sözüne karşılık olarak söylenir. Bundan (= Arap harflisinden) yumşaklık harfleri, çabuk söylenişte düşer».

Kâşgarlının yumşaklık harfleri dediği *yah* kelimesindeki *elif*, *he* dir. Düşmek meselesine gelince: düşen, yazıda *ā* okunan *elif* dir ki bu düşünce, kendisinden evvel gelen konsondan sonra var olduğu farzedilen kısa bir üstün (= kısa *a*) kahr. Sonra *h* de düşünce kelime sadece *y* ve ona ait kısa bir üstünden ibaret bulunur, yani kısaca *ya* olur.

Şu halde *yah* = *y* + kısa üstün: *a* + *ā* + *h*.

Arap dillerinin telakkisine göre kelimede asl olan konson (harf) dir; vokal (hareke) her konsondan sonra ona arız olabilen inceli kalınlı üç çeşit kısa seslerdir. Uzun vokaller mahiyetinde gördüğümüz *ā, ē, ī* onlar için konsondur; ve bu konsonlar kendilerinden evvel gelen bir başka konsonun kısa vokaliyle beraber söylenir: med (uzantı) harfleri dedikleri bu konsonlardan sonra kısa vokallerden hiçbiri gelmediği için bunlar sükunlu sayılır (aruzda bunların bir konsonla biten kapalı heceler gibi sayılması da bundandır, ve ihtimal ki bunlar ekseriyetle kısa vokal + *h* nin birleşmesinden doğmuş ve sonra hemzeler giderek uzun vokaller halini almış eski kapalı hecelerdir).

O halde lehçemizdeki *ya*, daha eski zamanlarda da yine böyle söylenilebilen bu *yah* aslındandır. A.U.E

[2] Bu türlüğü yine Farsça'nın acaba mânâsındaki *ayā* dan gelişmiş olması mümkündür. A.U.E

ya farziye) siygasında olur (bu Fransızca'nın «et si» kelimeleriyle başlayan cümlesine muadil olur.) [1]

MI.: یا یاغmur یاغار-se *ya yağ-mur yağ-ar-sa* «et s'il pleut?»;

یا کلک ایسته-مز-se *ya g'el-mek iste-mez-se* «et s'il ne veut pas venir?» [2].

İHTAR. 1 — Bu Türkçe edatı, yine aynı surette *ya* gibi söylenen (Fars aslından) bağlaç ve Arap aslından edatı olanıyla karıştırmamalı. Birincisinden 975 inci bent ve aşağısında bahsedilmişti; ikincisine gelince Arapça'dan alınma meselâ: *يارب* *yā-rāb* (*yā rabb-i*) «o Seigneur! (Dieu)» gibi ifadelerden başka yerlerde tesadüf edilmez.

İHTAR. 2 — Arapça'nın *āy-ā* suretindeki mürekkep edatı, yine (yalnız nazımda olmak üzere) yalnız Arapça ve Farsça kelimelerin münadalarıyla beraber görülür.

MI.: *ایا شهریار* *eyā şehriyār* «ô souverain».

Bu edatı daha yukarılarda § 444 de bahsi geçen Farsça'nın «acaba» mânasındaki soru nidası olan *āyā* ile karıştırmamalı.

BAŞKA ÇAĞRILIK NİDALAR.

1037. *هو* *hū* [3] «holâ» nidası daha ziyade kadınlar arasında olmak üzere çağır-mak için kullanılır.

[1] Bu da evvelkisi gibi *āyā* dan bozma olacak; yalnız bunda şart (farz) siygasıyla biten cümleden sonra söylenmeyen (hazfedilmiş) kısım takdir edilmiş olsa gerektir.

Ya (= acaba) yağmur yağarsa... (halimiz nice olur).

Ya (= acaba) gelmek istemezse... (ne yaparız), vs.... A.U.E

[2] Bu *ya* bazan o zaman «alors», «et alors», o takdirde «en ce cas» mânasıyla kullanılır; ve Fransızca'ya böyle tercüme edilir:

MI.: *اگر دیسه جلدی مؤمن و مطیع ایدردی . . . اگر سوال ایدرسک یا نیچون جلدنک مؤمن* *(Al{ah), eğer dile-se cümle-yi mū'min ve muti' id-er-di... eğer su'āl id-er-señ ya niçün cümle-niñ mū'min ol-ma-sın dile-me-di* A.U.E «si Allah avait voulu, il aurait fait tous les hommes croyants et dociles..., mais, demanderas-tu, pourquoi alors n'a-t-il pas voulu que tout le monde fût croyant et docile?» (Ris. B., 6). J. D.

Bizce bu *ya* da yine «acaba» mânasındaki *āyā* aslındandır. A.U.E

[3] Bu kelimenin aslı *kı* olacak, bk. D.L.T., III, 159: «Arapça nida edatı olan *yā* mahiyetinde bir nida harfidir: *kı berū kel* «*thu* (= hey) beri gel; bu kelime *kı* ile *y* arasında uzatılır.»

Şu halde *yā hū* kelimesi de evvelkisi Arapça, ikincisi Türkçe olan iki aynı mânalı nidadan yapılmış olsa gerek.

Eski *kı* nın bir çeşidi olmak üzere yine aynı mânada olarak Anadolu lehçelerinde *gı* nida edatı kullanılır: *gı neredesin!*; *Ayşe gı*; *gı bana bak*, vs. A.U.E

MI.: فاطمه خانم هو! نرد، سلك Fatma hanım, hū! ners-de-siñ? «holâ! Fatma, où es-tu?»

IHTAR. — Başkaca bir «ho/» edatı vardır ki, birinin peşi sıra gitmek (ve birde: bire üzerine varıp bağırarak baskına uğratmak A.U.E) da kullanılır gibi görünüyor.

MI.: کوردی کورنده هو دیر کورمینه هو دیر kurd-u g'ör-en de hol der g'ör-me-yen de hol der «celui qui voit le loup pousse des cris, celui qui ne le voit pas en fait autant».

1038. Çok yaygın bir kullanılışı olan یاو gāhū nidası birisine teklilsizce seslenmek için kullanılır. bana bak, bak-sa-ñ-a (§ 1021) «dis (dites) donc, hé-lâ» kelimelerine muadildir.

Bu nida cümlelerin sonuna da gelebilir.

MI.: یاو اذان او قوندی yāhu ezan oğu-n-du ma? «dis-donc! est-ce qu'on a fait l'appel à la prière?»;

یاو بو قدر اککی نه پایه جاساک gāhu bu kadar ekmeğ-i ne yap-acak-siñ «eh mon cher, que feras-tu de tout ce pain?»;

اوغورلر اولسون یاو! بو نه حال? oğur-lar ol-sun yāhu! bu ne hal? «salut [1] (ami), te voilà en un bien triste état (mot à mot: quel est cet état?)».

Bazan bu zarf; bilhassa bir adamı yapmış veya söylemiş olduğu şeyde devam ettirmemek istenildiği zaman bir ihtar ve teybih mânasını (Fransızca: «holâ») verir.

MI.: et-me-yiñ yāhū «voyons, holâ, cessez».

Bu ifade, fena bir haber alındığı zaman, meselâ birisinin öldüğü duyulması üzerine de söylenir ki, bu takdirde «ne söylüyorsunuz! que me dites-vous là», hayır, imkânı yok; nasıl olur «non, pas possible» mânasındadır.

1039. be nidası ve bilhassa Arnavudlar'ın kullandığı şu a-be, bre (ki bunun çeşitleri de vardır: vire, more, mori) edatları, bir adama sert sert seslenildiği zaman kullanılır.

Bunlar âmiyane olup, Asya'dan ziyade Balkanlarda kullanılır. Müellifler bunları yazılarında Yeniçeriler ve emekli askerlerin ağzından olarak kullanırlar.

MI.: be kar-daş «holâ, frère!»

baña bak be dayı (yeniçeri ağziyle birine seslenme tarzı) [dayı «oncle maternel» bk. § 1165 sonları].

a bira bak a bura-ya «dis donc! viens par ici» (Arnavud konuşmasında);

bre vur-uñ «hardil frappez!» (harplerde ve kargaşalıklarda atılan nağra);

bre ko-ma kuzu-lar-ım «hardi les gars! pas de quartier» (Der Liyâkat-ı Mahmūd Paşa — Chrest. DIETERICI, s. 9).

[1] Buradaki «oğurlar olsun», gidiş halinde rastlanan bir kimseye «hayırlı yol temennisi» mânasıyla bir selâm ve âşinalık tabiridir. A.U.E

bre, ure, more, mori kelimeleri rumca βρε, μρε, πρε den alınmıştır ki bunlar abdal, ahmak «imbécile, sot» mânasındaki μωρός veya μῶρος münadasının (müzekker) μωρε, (müennes) μωρή suretlerinin lehçelerdeki çeşitleridir. (bk. Hubert PERNOT, *Sakız Adası «Chios» lehçesi*).

(Türkçe eskimek bir metin olan «Dresde kütüphanesinde» *Kitâb-ı Korkud* da bu nidaya *مره* *mre* şekliyle rastlanmaktadır) [1].

1040. *يوها* *yuha* [2] «hou» nidası, birinin ardına düşüp tahkir ve terzil etmek üzere avaz avaz bağırarak söylenir.

1041. *ايشته* *işte* «voilà, voici» nidası Türkçe'de (Fransızca'daki muadillerinden de fazla olmak üzere) çoğu zaman kullanılan bir kelimedir.

Cümlelerin sonuna da getirilebilir:

MI : *ايشته باشم ايشته ايشته* *işte baş-ım işte kılıc-ım* «voici ma tête, et voici mon sabre; disposez de ma vie» [3];

ايشته فيكرم بو مركزه *işte fikr-im bu merkez-de-dir* «voilà comment je pense» (mot à mot : «voilà! ma pensée est dans ce centre»).

Eski Osmanlıca'da *اوش* *oş* suretinde bir işaretlik «démonstratif» edat da vardı ki bazan ayrı olarak kullanılabilirdi:

MI. : *اوش بيرلک اوشم* *ben oş pir-lig-e er-miş-em* A.U.E «me voici arrivé à la vieillesse» (1426 yılı yazmaları, yap. 171) [4];

اوش بن يا نبی الله *oş ben yā nebiy Allāh* A.U.E «me voici l'ô envoyé d'Allah» *Aynı yer*, yap. 175 V°).

Bazan da *اوش* *oş* veya sadece *ش* *ş* şekillerinde olarak başka kelimelerle

[1] bk. § 1021 sonlarındaki *bre* ye dair haşiyemize. A.U.E

[2] bk. *yuf* (§ 1057, haşiyeye), *yuf* olsun ervahına.. ayyâşına *yuf*, hāmırine hāmārına hem *yuf*. *Rūhi*) suretinde «istihfâf ve tahkir» mânasında bir nida ile tekid mânasında *ha* dan yapılmış görünüyor: *yuf ha/* bazı yerlerde *yuh* da derler: *yuh sana*..

Bunun da aslı *yu+ha* olabilir. D.L.T 162, III, : «*yu* bir kelimedir ki kadınlar bir şeyden utandıkları zaman söylerler».

Bu takdirde yine tekid mânasındaki *ha* ile beraber *yu-ha* = ayıp *ha*, demek olur. A.U.E

[3] Bu biçim ibareye Osmanlı tarihi hikâyelerinde çok kere rastlanır. Mk. ABDOLHAQ HÂMİD'in *Nesteren* trajedyasından alınmış şu mısraı:

ايشته سن ايشته كوكم ايشته خنجر *işte sen işte g'öğs-üm işte hançer* A.U.E «te voici et voici ma poitrine et voci un poignard». J. D.

ايشته لوه, *ايشته کاليم*, *ايشته کتوب*, *ايشته فاهول* = işte kâğıt, işte kalem, işte kitaplar, işte ulu ve yüce kişiler» mısrasında da böyledir. A.U.E

[4] Müellif bu misali § 1041 dekilerin sonuncusu olarak vermiş ise de, bir bunun yerini burası olacağını düşündük.— *بن* ve *اوشم* kelimeleri Arap harfli misalde barekelidir. A.U.E

birleşik bir halde kullanılırdı (mk. ایشبو *işbu* [aşl + اوڭ + bu], ایشبوyle *iş-böyle* § 330 [1], سو [2], سول [3] ve zarf olan *imdi* [4] § 396).

«*işte*» kelimesi: اوڭ ile *da* nidasından vücade gelmiştir ki, bu kelimenin eski imlâsı olan اوڭ-da da bunu gösteriyor.

1042. Teklifsiz konuşmalarda *işte* yerine *na* «prend, voilà» nidası kullanılır:

Ml.: نا بر غروش دها *na bir karuş daha* «tiens encore une piastre».

Bu edat Leh dilinde ve (Bulgarca, Sırpça, Romence, Rumca «yeni Yunanca» gibi) Balkan dillerinde bol bol kullanılır:

Eski Osmanlıca'da aynı mânada olarak ما *ma* me [5] edatı da kullanılırdı ki, bunun kelâmda muayyen bir yeri yoktu.

Ml.: ما ایشبو صوبله آبدست آل *me işbu su-ytle abdest al* A.U.E «tiens prends une ablution avec cette eau» (*Halutgât-ı Şâhî*, yap. 41 V°).

سو گ'ے-تور-دؤ-م *su g'e-tür-dü-m me* A.U.E «j'ai apporté de l'eau» (*Ağrı eser*) [6].

Yine mk. MENINSKI, *Inst. I*, 255; BIANCHI «*kelimesi altında*, RADLOFF, IV 1935: *ma*, ve 2066: *mā*; *Dio. L. T*, III, 160 ل ve ما.

1043. دی *di* veya ده *de* nidası ayrı olarak seyrek kullanılır, ve gösterilen bir şeyi pekiştirmeye yarar. İşaretçi «demonstratif» şu kelimesinden evvel gelerek uzak şeyleri göstermekte kullanılır.

Ml.: ده شو آدم *de şu adam* «cet homme là-bas».

Mk.: *haydi* (§ 1032); *işte* (§ 1041) ve *imdi* (§ 1044) veya دی ایدی *de imdi*, دی veya ده *del del* suretinde tekrarlı olarak evet, şüphesiz «oui! certes» mânasına gelir.

İHTAR. — Bu edatın eskiden bir boğazlı konsonu vardı; mk. uraşa lehçesinde *tā* ve Altay lehçesinde *tigi* ki, işaretçi olarak kullanılır: zarf ve zamir rolünde (aynı mânâ ile). Bu boğazlı konsonun izleri *şimdi*, *imdi* kelimelerinin çeşitleri olan *imdik* (§ 1044)

[1] Mk. ایشبو-ده *iş-bun-da* *işte* burada «ici» (1426 yılı yazmaları; yap. 66);

ایشبو-ده-لا-ی *iş-bun-ca-layın* *işte* böylece «ainsi» (aynı yer yap. V° 110);

ایشبوyle *iş-böyle* *işte* böyle «ainsi» (BjBL. Nat., T. F. A. 87, yap. 17). (Bu kelime arap harfli yazılışında harekelidir. A.U.E) J. D.

[2] Bu kelime, *oş o* suretindeki bir birleşik kelimenin başındaki *o* su gitmekle hasıl olmuş görünüyor. Mk. *oş bu*. A.U.E

[3] Bu da *oş ol* suretindeki bir birleşik kelimenin başındaki *o* su düşmekle hasıl olmuş görünüyor. Mk. اوڭال *oş al* (oşal seçerci türkiye) ki *işte o* mânasında olup buradaki *al*, *ol* un bir çeşididir. Nasıl ki *al* ın bir başka çeşidi de *an* dır: *an-lar* gibi. A.U.E

[4] Bu da *oş imdi* suretindeki bir birleşik kelimenin başındaki *o* düşmekle hasıl olmuştur. Mk. *h)oş imdi* (= *h)oş imdi*). A.U.E

[5] *işte* mânasındaki *na* nın çeşidi *ma* nın ince ahenklisi olan bu *me* nidası, mânaca gelişerek (*m>b* değişimiyle) lehçemizin *be* nidasını vermiş görünüyor. A.U.E

[6] Arap harfli misalde کتوردم kelimesi harekelidir. A.U.E

ve *şimdik* (§ 396) kelimelerinde bulunmaktadır. Bu edatı belki de: ئىكى (§ 1000, İhtar) kelimesine yaklaştırmak da caizdir.

Yine mk. Veguier'nin (s. 212 de) *de-ha* «regarde, le voilà» mânadaşı olarak verdiği *teyi-ha* kelimesini de.

(Uzun ā li) *tā* ile *tıgi* «celui-là, l'opposé» zamirleri muhtelif Türk dillerinde muttarit bir surette insiraf ederler.

de imdi tabiri ne gelinece bunun başındaki *de* nin hakikatte *de-mek* filinin emir siygası olması mümkündür. [1].

1044. *imdi* kelimesi «donec» mânasıyla bir emir siygasından sonra çoğu zaman uymaca olarak گ'el imdi «viens donc» suretinde kullanılabildiği gibi, yine bir emir siygasından sonra ona uymaca olmak üzere fakat bu defa kendisinden evvel خوش *hoş* kelimesini de almış olarak (bununla beraber şurası da doğrudur ki «pourtant il est vrai que» mânasında da kullanılırdı.

MI.: خوش imdi «c'est bon, attends un peu!» [2].

Bugün bu, *indi* suretinde söylenir (Mk. Azerce; bk. daha aşağılara) ve bazan ya-

[1] 1426 yılı yazmasında derlenen misallerden böyle bir netice çıkar gibi görünüyordur ki, bunda دی imdi daima müfret olan bir fiil ile ve دی imdi cemi olan bir fiil ile görülmektedir:

MI.: دی imdi گ'erçek-se-n bir ölü diri-l-t gör-e-lüm A.U.E «voyons un peu, si tu es véridique ressuscite donc un mort» (yap. 173 V°); (Arap harfli misalde دیرت kelimesi harekelidir. A.U.E);

دی imdi tad-uñ ol 'azab-ı arı A.U.E «et maintenant goûtez donc à ces tourments» (yap. 189). (Arap harfli misalde طدوک kelimesi harekelidir. A.U.E).

Bazan Azerce'de de böyledir: (Ahundof, 173, 174, 210, 245) de دی گ'or-em A.U.E olduğu halde, (s. 275) de emrin cemi olarak دی g'or-em A.U.E dir. Mk. دی gid-uñ A.U.E (s. 123, 187), دی sür-uñ A.U.E (s. 188), دی imdi A.U.E (s. 159, 190).

Bunun aksine olarak *de-yiñiz-di* gibi tabirler de vardır ki, bunlarda *di* şüphesiz ki bir edattan ibarettir. (Ayyar-i Hamza s. 81, Verzeichniss). J.D.

Burada hence mevzu olan ikinci *di* lerin (ağ-da-mak, ün-de-mek) gibi isimden yapılan mastarlarda ismi fiil kökü yapan *de, da* cinsinden olması da pek mümkündür. A.U.E

[2] Bu tabiriñ şurada misallerini vereceğimiz (daha başka) kavramları da vardı ki, bunlar daha derinden bir incelenmeye muhtaçtır:

ebvāb-ı ceng-iñ küşād-ı dañi müşkil ol-duğ-u bî-iştibāh-dır hoş-imdi gayri çäre ne-dir. A.U.E «il est difficile de déclarer (mot à mot: «d'ouvrir les portes de» A.U.E) la guerre, mais alors iyi ama A.U.E) de quel autre moyen disposons-nous?» (Cevdet Paşa Tarihi, II, 189);

عسکرلک حال معلوم و هر قدر ضابطه و نظاملری سی اولندیسہ دنی و وفق مطلوب نظاملری asker-lik hal-i ma'lūm ve her ne-kadar zābita ve nizam-lar-ın-a sa'y ol-un-du-ysa dañi ber vesf-k-i matlūb nizam-lar-ı müyesser ol-ma-yor hoş-imdi ümūd-imiz munqatit

zıda kendinden evvelki kelimeye bitişik yazılar; گ'el-ındı, bak-ındı bunun *ındık* şekli de bulunuyor:

var ındık «allez done» (VIGUIER, s. 301);

hoş unduk (Aynı yer, s. 318) [1].

İHTAR. — Şark Türkçesinde *âmdi* (*emdi*) (Mk. PAVET DE COURTEILLE, *Tezkere-i Evliyâ* s. 77, 93 ve müteaddit yerlerde; mk. Altayca gramer *Gramm. altaïque*, s. 157) suretinde söylenen bu kelime şimdi «maintenant, or» mânasında bir zarftır ki, «temps» demek olan *em* + *di(k)* den yapılmıştır (mk. § 1043) [2] bu kullanışın izleri hattâ şimdiki Osmanlıca'da dahi bulunmaktadır:

MI.: *imdi siz ne yap-acak-sınız* A.U.E «et maintenant que ferez-vous?».

Zarf olan *şimdi* ve (halkağızı) *şimdik* (§ 396), bu kelimenin bir türemesidir. Azerce'de *indi* denir:

MI.: *ne indî ne soñra* A.U.E «ni maintenant, ni plus tard»;
indî-ye-dek A.U.E «jusqu'à présent» (Aynı eser s. 174).

Div. L. T. (I, s. 112) de *âmdi* kelimesinin Oğuz lehçesinde *imdi* diye söylendiği kaydedilmektedir.

[1] Bunlara *hayd-ındi* (*haydi indî*) kelimesi de katılabilir. Bir balk şarkısında: *haydindî haydi güzeli...* A.U.E

[2] Müellif bu kelimeyi *im* + *di(k)* den yapılma diye gösterirken *im* in «zaman» mânasına geldiğini söylüyor; biz ise bunun aslını şöyle görüyoruz (D.L.T., I, 41 de) *im* = parula, işaret; (III, 190 da) *inâmāk* = işaretlemek: *in* = işaret mânasında görünüyor. *di* ise *ah-da-mak*, *ün-de-māk* gibi isimden yapılan mastarların kökünü fiil kökü yapan *de*, *da* cinsinden bir ek olsa gerek. Şu halde; *im-di(k)* = işaretlenen (zaman, hal) mânasında mevsufu yerinde kullanılmış bir sıfat ve zarf olabilir. Bir de müellif *hoş imdi* tabirinin başına getirilen خوش *hoş* kelimesini Farsça'dan diye işaretliyorsa da bizzat bu kelime bazı cümlelerde bu mânayı okşamasına rağmen, aslında «iyi, güzel» demek olan Farsça bir sıfat olmayıp, umumî mânasıyla öz Türkçe «işte» mânasındaki oş kelimesinin > h değişimli bir çeşidi gibi görünüyor. Meselâ:

h) hoş sen ne yap-sa-ñ her kes-t hoşnūd ed-e-me-z-siñ gibi ifadelerde *hoş* kelimesi Farsça «iyi güzel» mânasında değil, oş un bir çeşidi olarak «işte» mânasındadır. A.U.E

değil ya şimdiki hal-de ol-duğ-ca nizām bul-ma-da-dır. A.U.E. «on connaît l'état de l'armée. Quelques efforts qu'on ait faits pour la réorganiser, on n'y est pas parvenu (à volonté; A.U.E). Ce n'est pas que nous ayons perdu tout espoir (mot à mot: et quand même notre espoir n'est point cessé: A.U.E) et la situation s'est même améliorée (mot à mot: et la situation est à peu près en voie d'amélioration: A.U.E). J.D.

Bu tabir, (oldu mu ya, peki öyle ise, zarar yok) gibi sitem yoluyla söylenilir mânalar da ifade eder. Bunun söylenişi en ziyade *hoş undu* (*hoş umdu*) suretindedir. Bk. aşağıda *hoş unduk*.

Hoşundu Ahmed ağa, İstanbul'a g'el-tr-siñ de beni ara-ma-z-siñ (bu kullanış eskidir) A.U.E

1045. *hah* نداء, tam aranılan şeyin bulunduğunu gösterir. *tamam* «juste, justement» kelimesinin mânadağı.

MI.: *hah! tamam! bul-du-m* «voilà j'ai trouvé»;

hah! bura-da (bur-da)! dur-a-lım «nous y voici, arrêtons-nous (ici)» [1].

1046. *aman* آمان (arapça: emniyet «la merci» demektir) şu mânalarda kullanılır.

1° af dilemede:

MI.: *aman! bir daha yap-ma-m* «pardon, je ne le ferai plus».

2° Umumiyetle yalvarma, rica ve dileklerde:

MI.: *aman aman* «de grâce»;

aman ricā ed-er-im öyle söy-le-me «je t'en prie; ne parle pas ainsi»;

aman çocuğ-a bak «surveille l'enfant, s'il te plaît».

Bazan bu rica bir şeyi kabullenmeyip geri çevirmenin kibarca bir tarzı halini alabilir:

Aman efendi-m «voyons, Monsieur!».

3° (Takdir ve tahsin veya nefret ve ikrah, hoşla gilmeyen bir bağlanış gibi) bir duyguda aşırılık:

aman loğum ne a'lā şey i-miş «Dieu! que le loukoum (nişastalı bir şekerleme) est une excellente chose»;

aman duy-ul-du-k «ça y est, je suis pris» (mot à mot: «on nous a entendu»).

İHTAR — Birçok kimselere hitabedildiği zaman (emir siygasının cemi muhatap son-dalığı ile) *aman-ın* da denir. Mk. § 608 ve 1032, 1° İhtar.

[1] Bu noktaya göre Fransızca tercümesi «il est justement ici, arrêtons-nous» olmak lâzım gelir; yok eğer misal: (hah, istediğimiz yeri bulduk, burada duralım) ise, müellifin tercümesi yerindedir.

Türkçenin bütün çağrı nidaları bunlardan ibaret değildir. Gerek insanlar, gerek hayvanlar için kitap veya halk dilinde daha epeyce çağrı nidaları vardır. Varda, hişt (insanlar için) pisi pisi, hoşt, bili bili, geh geh, diğ, çüş, oha... (hayvanlar için), vs.

Kelimenin ilk hecesindeki kısa veya uzun vokale verilen *vurgu* da Türkçede en çok kullanılan bir çağrı edatı mahiyetindedir. A.U.E

II. DOKUNCALI NİDALAR.

1047. ı (uzun) Ā nidası şaşma, şaşmayla beraber beğenme, sabırsızlanma «sinir-
lenme» bildirir. (Fransızca : «ohl»). Bu edatı ı = a (§ 1021) ile karıştırmamalı.

MI. : ı bu nâ-dir? «ohl qu'est-ce que c'est?»

ı bu ne güzel at «ohl quel joli cheval!»

ı bu çok ol-du «ohl c'en est trop».

1048. ay nidası şunları bildirir:

1° Acı, ağrı:

MI. : ay parmağ-ım «aïel mon doigt»;

2° (Birdenbire ve beklenilmedik bir şeye uğrayış) şaşırma ve korku:

MI. : ay ay ay [1] akrebl «aïel un scorpion!»;

ayl şura-da bir-i var «hal il y a quelque un là-bas!».

İHTAR. — Seslenimli «interpellatif» nida olan a da bazan ay manzarasını alır (bk. § 1021).

1049. vay nidası esas itibarıyla ay ile aynı kavramdadır ki, şunları bildirir:

1° Acı, ağrı:

MI. : vay ayağ-ım «aïe, mon pied».

İHTAR. — Bu kavrama eseflenme, acıyıp esirgeme mânalarını da katmalı; mk. yazık (§ 1052). Böyle bir haldoki vay dan sonra gelen kelime mef'ulün ileyh haletini alır.

MI. : vay hâl-im-e (vay; hal-ım-a) «malheur à moi».

2° Tehdit:

MI. : Tahmas Kul-u k'endi ordu-san-da tella! çağır-t-dı (ki) [2] vay o adam-ın baş-ın-a ki Lāhūr-uñ iç-in-e gir-ib bir para-lık şey tal-a-ya «Tahmas Qoulou a fait cette déclaration par des crieurs à son armée: malheur à celui qui, pénétrant dans Lahor, y dérobera seulement un objet d'un para! (TAMBOURI AROUTINE, s. 32);

amma vay sen-iñ düş-düğ-ün-e A.U.E «mais malheur à toi, si tu tombes!» Asıl mânasıyla: «malheur à ton fait de tomber» (Bibl. nat., A. f. t., 87, yap. 35).

3° Korku ile karışık olsun olmasın şaşma ve öfkelenip darılma:

[1] Bu, böyle tekrarlı olarak da kullanılır. A.U.E

[2] Buradaki *ki*, cümlelerin güzel örülüğü iktizasına göre lüzumsuzdur. Bu yazıların sahibi olan *Tanburî Arutîn*'in kim olduğunu bilmiyoruz. Kendisinin tanbur çalan? *Arutîn* isminde bir zat olduğu düşünülebilir ise de *Aru-tin*, «temiz ruh»? mânasına Türkçe bir kelime olabildiği gibi Ermenice «*Artin*» ismini de andırıyor. A.U.E

MI.: *vay siz-mi-siniz* «ahl vous voilà donc» (birine raslandığı zaman sevinç duyulduğunu anlatmak için çok kullanılır);

vay Hâfız Efendi; 'id-tînz sa'id ol-sun «Bonjour, Hafız Efendi; je vous souhaite bonne fête»;

vay bu ne-dir? «qu'est-ce que c'est? mon Dieu!»

vay ikrâr ed-iyor-suñ «ahl tu avoues!»;

vay ne hâlt ed-iyor-suñ «tu en dis des sottises.» [1].

1050. *ah!* «ah!» nidası maddi veya manevi bir acıyı, eseflenmeyi, acıyıp esirgemeyi bildirir.

MI.: *ah baş-ım* «ohl ma tête!»

ah evvel-den bil-e i-di-m «hélas, si j'avais su dès le début»;

ah evlâd-ım «mon pauvre enfant!» [2].

İHTAR. — Farsça isim (alem) «substantif» olan *â* gibi kullanıldığı zaman göğüs geçirme, iç çekme «soupir» ifade eder (mk. aşağıdaki bendin ihtarını).

1051. Arapça ve Farsçada'da kullanılan *vah* nidası eseflenme ve acıyıp esirgeme ifade eder (mk. § 1052); çoğu zaman tekrarlı kullanılır.

MI.: *vah vah teessûf et-di-m* «quel malheur! je vous compatis» (yalnız başına *vah vah* kelimeleri fena bir haber alınınca duyulan teessürü ifade etmeye yeter ki, böylesi pek kullanılır);

bi-çäre vah vah vah! ne ol-du ise fakir kız-lar-a ol-du A.U.E «ah, les malheureuses! Ce sont ces pauvres filles qui ont supporté tout le mal» [3] (MEHMET EFENDİ, *İstanbul'da bir sene*, İncei ay, s. 14);

vah! vah! a!-da-n-mış-ım «malheur! je me suis trompé» [4].

İHTAR. — *vah* isim (alem) olarak da kullanılabilir.

MI.: *ah ile vah-lar* «les soupirs» Yine mk. *ay-vah* veya *ay-vah* «hélas!» (§ 1026, İhtar; § 1049, haşiye).

[1] *Tezkere-i Evliyâ* adlı uygurca metinde çoğu zaman *a* (veya *â*?) *vay!* nidası kullanılıyor. Mk. *ay? vay bañ-a* A.U.E (1426 yılı yazmaları, yaprak, 294).

— Buradaki *vay* ların *a* sı kısa olduğu gibi nidaya aşırılık manası verilmek istenildiği zaman bu *a* az veya çok uzatılabilir. A.U.E

[2] *ah* da böyle az veya çok uzatılabilir. A.U.E

[3] Bu Fransızca tercüme göre Türkçesi: «Biçareler! Vah vah vah, ne oldu ise o fakir kızlara oldu» suretinde olmalı idi. Halbuki buradaki ibareye göre kızların ölen anası veya babası için «biçare» deniliyor, ve ne olur ise bu ölümle o fakir kızlara oldu, vah vah vah! diyerek onlara acınıyor. A.U.E

[4] *vah* da böyle az veya çok uzatılabilir. A.U.E

1052. Aslında (günah etmek, hata etmek mânasına *yaz-mak* masterından, mk. § 825) günah, ziyan ayıp demek olan یازیق *yaz-ıq* isim (alem) i واه واه *vah vah* mânadaşı gibi kullanılır.

Ml.: یازیق شو چاره یه *yaz-ıq şa bi-çāre-ye* «pauvre malheureuse».

Mk. وای *vay* (§ 1049), آ *ah* (§ 1050) ve واه *vah* (§ 1051).

Edebiyat dilinde eseflenmeleri ifade etmek için:

حیف *hayf*, حیفا *hayf-ā(ki)*, انوسى *efsūs*, دریغ *dirīg*, دریغا *dirīgā*, داد *dād*, vs. kelimeleri de kullanılır.

gazık-lar ol-sun da derler. Yine mk. *Inst. MENINSKI* II. 254: *pūh ne gazık*.

1053. Şairane bir nida olan هیهات *heyhāt* kelimesi Türkçe'de bir şeyin yazık ki ne kadar elde edilemez veya imkân ve ihtimal bulunamaz olduğunu ifade etmekte kullanılır.

Ml.: کندی شاعر غن اییدیور؟ هیهات! *k'endī şā'ir zann ed-tyor? heyhat!* «il s'imagine qu'il est poète? hélas (comme il est loin de la vérité «hakikatten ne de uzaklaşmış» A.U.E.

Bu edatın yeri muayyen değildir. Kelâmın icaplarına göre bazan başına, bazan sonuna getirilir.

1054. او *o* nidası hoşnutsuzluk bildirir:

Ml.: او ای اولادی *o/ ba eyi ol-ma-dı* «ohl c'est fâcheux!» mot à mot «cela n'a pas bien été»;

او او! نه یاپورسک *o/ ne yap-ıyor-suñ* «ohl que fais-tu là?»

Bazan da yalnız (yeni, beklenmedik bir şey karşısında bulunarak) şaşma bildirir.

Ml.: او آرته داش فسکی یکیله مشسک *o arka-daş fes-lī-i yeni-le-miş-siñ* «ohl camarade! tu as changé de fez, tu t'es procuré un fez neuf».

1055. اوخ *oh* veya اوخ *oh* nidası memnunluk, hoşnudluk, rahat ve ferahlık, bir ağırlıktan kurtulup hafifleme bildirir.

Ml.: اوخ حمد اولسون یوکون ایچیم *oh/ hamd ol-sun bugün eyi-ce-yim* «hal grâce à Dieu! je me sens bien aujourd'hui»;

اوخ نه کوزل روزگار اسبور *oh/ ne güzel rüzgâr es-igor* «quel vent agréable il fait!».

İHTAR. — اوخ *oh* ol-sun tabiri, bilhassa birinin bir sıkıntı veya belâyâ uğraması yüzünden ve bilhassa bundan kendisini sakındırmak için verilen nasihatların tutulmadığına eseflenerek duyulan sevinci ifade eder (ki Fransızca'da: «c'est bien fait» ile ifade edilir).

1056. او *of* nidası, gayreti gitme, yorulma, fütur getirme veya üzücü bir duyulanmayı ifade eder.

Ml.: او نه کوچ حال ایچش *of/ ne güc hāl t-miş* «que c'est donc pénible!»

Kunos'a göre, *of* bir şeyi iyi bulup beğenmeyi de ifade eder [1]:

of ne güzel şerbet (su, çayır) «ô le délicieux sorbet (l'excellente eau, la belle prairie)» (RADLOFF, *Prob.* VIII, [Kunos], s. 201).

1057. *af* nidası, bir şeye üzülmeye, canı sıkılma, titizlenip sinirlenmeyi bildirir.

Ml.: *af* aman, veya:

af bırak, Allah aşk-ın-a «cesse pour l'amour de Dieu»

(Meselâ fena bir kokunun verdiği) bir tiksintiyi ifade eder [2].

Mk. *pef* (VIGUIER, s. 212). Eski Osmanlıca'da *mof* [3] de kullanılırdı:

yağ kok-u-sın işit-di mof-di(=de)-di burn-ın dut(=tut)-dı «ayant senti l'odeur de graisse, il marqua son dégoût en se bouchant le nez» (VAMBÉRY, *Alt. Osm.*, s. 196).

Bu *of*, *uf*, *of* nidalarını bir sesad olan *uf* ile karıştırmamalı ki, bunun mânadaşı *puf* dır:

Ml.: *söz-üm-e of dedi san-dı-m ki hağât-ım şem'-in-e puf dedi*. A.U.E «elle répondit par un geste de dégoût (*of dedi*) à mes paroles et il me sembla qu'elle soufflait (*puf dedi*) sur le flambeau de ma vie» (LAMII, *İbret-nâme*, yap. 97).

1058. *yuf* nidası [4] bir şeyin hoş görülmediğini, beğenilmediğini bildirir:

Ml.: *yuf sañ-a* «honte à, toi».

Tükürme sesadları olan *tā*, *tūf*, *tū* (ki bunlar pek kabadır) yine beğenmeyişi bildirir [5].

Kunos'a göre de *tuh*, *ptuh* söylenir (orta oyunu: *Büyücü oyunu*) (s. 34, I, 3) [5].

[1] Bu *oh* kelimesinin bir çeşididir ki, *f* si alt dudak üste doğru yuvarlanırcasına çekilerek veya teşdidlenerek söylenir. A.U.E

[2] Bu meselâ *of*, *bu mutfak sası sası koşuyor* gibi hem maddi bir tiksinimeyi bildirir, hem de *of*, *o da artık çekilmez oldu* veya biraz aşağıdaki misalde olduğu üzere «sözümde *of dedi...*» misallerinde olduğu gibi mânevi bir tiksinimeyi bildirir. A.U.E

[3] Müellif bunun söylenişini şüpheli olarak *muf*? diye kaydediyor. A.U.E

[4] Bu kelime (*yuf olsun ervahına.. aygāsına yuf, hamirine hammārına hem yuf: Rūhi*) suretinde (istihfâf ve tahkir) manasında bir nidadır *h > f* değişimiyle *yuh* zana da derler. Bk. § 1040, haşiye.. A.U.E

[5] *tū*, *tūh* (eskiden: *tūf*, *tū*) ve bazan kalın ahenkliyle *tū*, *tuh*, *ptuh* suretlerinde söylenen bu nida, tekdir veya tahkir ve terzil için söylenir:

tū (tuh) Allah belası-n-ı ver-sin!

tū utan-ma-z, maskara herif!

Sadece tükürme sesadı olarak *tū* veya kazınıklı tükürme sesadı olarak *hak tū* suretinde de kullanılır: (*hak*) *tū* diye rastgele her yere tükürülmez. A.U.E

[5] Bu kelime *yok* kelimesin *yoh* suretindeki çeşidinden bozma bir başka çeşididir. A.U.E

ی. yō [1] bir şeyi şiddetle reddetmek için kullanılır:

Ml.: یو بن بونا یاره وریم yō! ben buñ-a para ver-me-m «non! non! n'esperez pas que je donnerai jamais de l'argent pour cela» [2].

1059. Teklifsizce kullanılan پ پeh peh (veya پ پ. pōh pōh, mk. MEN., II. 254: pōh) beğenış «bravo» ifade eder (ki bazan alay yerinde de kullanılır).

Ml.: پ په نه ندر يکيت پeh peh! ne-kadar ylit «bravo! comme il est courageux!»; په ماشالله peh maşallah.. ne pek âlim fâzıl adam i-miş «quel homme savant et vertueux!» (TAMBOURI AROUTINE, s. 31).

Poh poh! kelimesi de bazan tehalükle modhü sına «flagornerie» mânasında kullanılır.

Şu kelimeler de beğenme ve teşvik etme mânalarını bildirmekte kullanılır:

آفرین ** āferin (halk ağzı: āferim);

ما شاء الله mā-şā-llāh (Arapça'da asıl mânası: Allahın istediği «ce que Dieu a voulu»);

گوریم سى g'ōr-e-yim sen-i (mot à mot: «que je te voie»);

زهی ** zehi (edebiyat dilinde, bazan alay için).

Ml.: زهی تصور باطل زهی zehi tasavvur-ı bâtil, zehi hāgāl-i maḥal (hey gidi boş düşünce, hey gidi olmayacak hayal. A.U.E) «ô vaines imaginations» (Hümāyūn Nāme, s. 116).

1060. (Sakın-mak kendini korumak «se garder» mânasında olan

[1] Müellif (zeyil) kısmında şu kayıtları da ilâve ediyor:

«MENINSKI, Inst. I, s. 255 في گدر veya (Lexicon) sadece گدر gidir-mek mastarının değişikliği olan gid-er-mek mastarının emir-siygasıdır. «apage, interjectio abigentis et detestantis»; fakat biz bu fi gider veya sadece gider in nida diye kullanıldığı hakkında bir şey bilmiyoruz. A.U.E

[2] Mk. Kunos'un kaydettiği atasözü, s. 346:

Türk puh puh-dan şehri pepe-den hoş-la-n-ır (Türk, burada köylü mânasına kullanılmış; puh puh kelimesi poh poh, ve pepe kelimesi de peh peh olacak ki, bunlar sesad olarak kullanılmıştır. A.U.E).

Eski Osmanlıca'da پوی پوی puy puy beğenilmeyiş bildiriyordu (mk. VIGUIER, s. 212):

اوت اوت اوتی پوی نه سوز اولور avrat eyit-di: pay pay ne söz ol-ur? «la femme dit: «oh! que dites-vous là?» (Kırk Vezir, s. 46).

(Bu puy puy, belki poy poy söylenişlidir: A.U.E).

Balkan milletleri aynı mânada olarak popo nidasını sık sık kullanırlar. Mk, eski Yunanca'da: ὠ πόποι (bu münasebetle şu garip tesadüfü burada kaydedelim: Eski Yunanca'da: ὠ πόποι ve Altayca'da attatay; Altayca gramer «Gr. altaïque» s. 93 ve 262).

bay bay, pay pay nidasına da öteki Türk lehçelerinde değişik kavramlarıyla raslanmaktadır. J.D.

Bir de «adam sen del» gibi istihfaf ve istihkar mânasıyla kullanılan bah! nidası vardır. ykl. poy poy. A.U.E

mastarın müfret muhataba emir siygası olan) صاقن ، صاقن *sakın* ve زنهار *zinhār* kelimeleri bir yasağı pekiştirmeğe yarar: «gardez-vous bien de..», «garde-toi bien de..».

Sakın kelimesi cemi halinde bir fiil ile de kullanılabilir:

MI.: صاقن خسته اولمايكنز *Sakın hasta ol-ma-yıñız* [1] A.U.E «gardez-vous de tomber malade».

وارد *varda* (belki *vardı ha*) ve (daha naziki olan) دستور *destur* kelimeleri «savulun; dikkat, dokunmayın, yol verin» «gare, attention, place!» mânalarıyla arabacılar ve hamallar tarafından kullanılır.

Bunların asıl Türkçe mânadaşları olan *sav-ul*, *sav-ul-uñ* (mk. *savul-a*, § 1021, zeyil) daha az kullanılır.

varda-cı «arabanın önünde koşan adam» mânasıdır.

destur kelimesi karanlık bir odaya girerken bâtil bir inanış olarak ecinni korku-sıyla söylenir [2].

Nöbet bekliyen askerler ve muhafızlar «dur orada; buradan geçilmez» «halte-lâ; c'est défendu! on ne passe pas!» mânasına یاساق *yasaq* kelimesini kullanırlar.

Birini kovmak, baştan savmak için: çek-il, (*hayde*) git, def ol, yık-ıl, cehennem ol, eksik ol [3] emir siygalarını kullanırlar.

Ve nihayet şunları da kaydedelim: yangın var «au feu!», silâh baş-ın-a! «aux armes!», at baş-ın-a! «à cheval!» [4].

[1] *Sakın* kelimesinin «korkarım ki» «j'ai peur que» gibi bir kullanılışı da vardır: O beğenmediğiniz adam sakın bizim kapıcı olmasın (= ... korkarım ki bizim kapıcıdır) gibi ki, böylelerinde olumsuz fiil «olumlu» mânasına gelir (inşaiye «subjunctif» siygasıyla).

Şu halde müellifin metinde verdiği صاقن كيفسز اولمايكنز *sakın keyifsiz ol-mayasınız* cümlesi «korkarım ki keyifsizsiniz» mânasında olduğu için, verilen Fransızca tercüme-yeye uygun değildir. Onun için buradaki cümle Fransızca'sına uygun olarak tarafımızdan böylece değiştirilmiştir. A.U.E

[2] Bundan başka, kadınlar bir mecliste konuşurken ayıp sayarak uluorta ve doğ-rudan doğruya söylemekten çekindikleri bir sözün, bir haberin nezaketsizliğini ve fena-lığını hafifletmek kasdıyla daha evvel bu kelimeyi kullanırlar ki, «hâşâ huzur(unuz)dan, afedersiniz, mazur görün!» mânalarını alır; ve o zaman bu kelime bir fiil kökü sayılarak sonuna muhataba emir siygasının sondağı olan -ıñ da katılır:

— *destar-uñ çocuğ-uñ abdest-i g'el-miş!* A.U.E

[3] Bu son kelimenin ötekiler gibi kullanıldığı pek görülmez. Olumsuz «dua ve teşekkür» mânasıyla çok kullanılır: *eksik ol-ma* «ne te manques pas (de vivre)» yani sağ ol, «sois toujours en vie» yerindedir.

Bununla beraber «dokuncalı nidalar» bunlarla bitmiş olmuyor. Gerek sanat ve edebiyat dilinde ve gerek lehçelerde daha başkaları da vardır: (*de*)hey: de hey gidi dev-ran hey! Yine meselâ bikkınlık mânasında اى ih de bunlardandır: ih, sen de!

eh! de bir teslimiyet ve rıza «résignation» mânasıyla kullanılır:

eh! ne yap-a-lım?.. eh! bu da biz-im aln-ımız-ıñ yazı-sı-ymış!

e! (§ 1022) nin bir gelişimi gibi görünüyor. A.U.E

[4] Bu son kelimenin kullanılışı hakkında bir fikrimiz yoktur. A.U.E

ALTINCI KISIM.

KELİME ÖBEKLERİ.

1061. Kelimelerin şekil bakımından olduğu gibi, mantık bakımından da bir bütün vücuda getiren her topluluğuna biz *Kelime öbeği* (kümesi) adını vereceğiz.

Bir kelime öbeği mantık bakımından az çok tam bir mânâyı içine almış bulunur; şekil (veya morfoloji) bakımından ise esas itibariyle tek bir kelimeden ibaret imiş gibi insiraf hallerini alabilir.

Kelime öbeklerini biz şöyle ayırdediyoruz:

1° Belirtici «déterminatif» öbekler ki, bunlar iki hadden ibaret olup birincisi ikincisini belirtir. *kırmızı ev* (§ 351), *çoban-ın ev-i* (§ 257) gibi. Bu her iki misalde görülenlerin birinci haddine belirtken «déterminant», ikincisine belirtkin «déterminé» adını vereceğiz. Bk. 1066 dan 1149 bendlere..

2° Yanaşmalık «appositionnel» öbekler ki, böylelerinde yanaşma durumunda olan iki ve daha ziyade hadler yalnız bir ferdi bildirirler. (bk. 1150 bendler ve aşağısı) [1].

3° Yedişleyen bir kelime ile onun yedişlediği bir *tümleyen nesne* «complément régime» den yapılma öbekler.

Bunlar yapıları bakımından şöyle çeşitlerde görünebilirler:

a. Mef'ulüyle beraber bir fiil çeşidinde: *bir ev yap-mak* «construire

[1] Bunların hepsine değil de yalnız bir türlüüne gramerlerimizde atf-ı beyan «appositif» denilirdi: Sadrazam Köprülü Mehmet Paşa, Barbaros Hayreddin, Dede Korkud, Süleyman Çelebi, Nevşehirlî İbrahim Paşa, Ali Dayı vs... Larousse'da bu şöyle tarif ediliyor: «Bir ismin yanına getirilerek onunla bir tek ve aynı kimseyi veya şeyi bildiren kelimedir: *commère la cigogne, le roi Henri, Jean lapin, Capitaine renard, sire Grégoire, vs.*» misallerindeki ikinci kelimeler birincilerin atf-ı beyanıdır. *Capitaine renard* misalinde olduğu gibi *renard* kelimesi «Capitaine» kelimesinin atf-ı beyanlı *tümleci* «régime» olmak suretiyle sıfat olarak da kullanılır. Fransızca'nın bu «régime = düzem» kelimesi asıl mânasıyla bir fiilin veya fiilininin yedişlediği mef'ul eki katılan kelime yani «mef'ul» olacak. Bu, Fransızca kamustaki tarife göre «aynı bir kelâmın (isim, sıfat, zamir, fiil, ilgiç, zarf, gibi) bir kelimesine gramerce tâbi olan zamirden, isimden veya (master, ortaç, gibi) isimcil şekilden ibaret başka bir kelime» «régime direct» dir: yani *doğaysız nesne* «régime indirect» dedikleri ise *doğaylı nesnedir..* A.U.E

une maison» gibi ki, muhtelif insiraf (ismin halleri) in kullanışına dair olan 256 dan 282 bendlerde daha evvelce bu öbeklerden - dolayısıyla - bahsedilmişti.

b. Yedişlediği kelime ile beraber bir ilgiç çeşidinde: *benim için* «pour moi», (bk. ilgiçler bahsi, § 873 ve aşağıları).

c. Yedişlediği kelime ile beraber bir isim çeşidinde: *bundan başka* «outre cela», «autre que celui-ci»; *bundan uzak* «éloigné d'ici».

Bu öbekler pek sık kullanılır şeyler değildir. Umumiyetle değişmez halde olarak sıfatlar veya zarflar roliyle kullanılırlar (yukarıki misallere bakınız). Bunlarda hiçbir gramer güçlüğü görünmediği için eserimizde kendilerinden ayrıca ve hususî olarak bahsedilecek değildir.

4° Cümle öbekleri. — Bu öbekler evvelkilerden farklı olarak bir hükmü havi olurlar: *Ahmed g'el-di* «Ahmed est venu».

Bu öbekleri de şöyle ayırıyoruz:

a. Cümleler «propositions»;

b. Yarı cümleler «quasi-propositions».

1062. Kelime öbeklerine tatbik edilebilecek umumi kaideler. — *Birinci kanun.* Bir kelime öbeğine bir lâhika getirileceği zaman bu lâhika bu öbeği teşkil eden her kelime sonunda tekrarlanmaya lüzum görülmeden sadece öbeğin son kelimesi sonuna katılır (bu kaidenin tatbikatını aşağıdaki § 1066 da görünüz).

1063. *İkinci kanun.* — *Bir kelime öbeğinde her tâlî unsur esas unsurdan evvel gelir.* — Başka bir söyleyişle, başka bir kelimenin mânasını tamamlayan her kelime o kelimenin evveline getirilir.

Bu kanunun tatbikatını teşkil eden esaslı kaideler şunlardır:

1° Belirtken belirtkinden evvel gelir: *Vâsif* «épithète», vasıfladığı kelime (mevsuf) dan evvel: *kırmızı ev*, § 351), ve belirtici «déterminatif» tümleyen, tümlenmiş kelimeden evvel (*çoban-ın ev-i*, § 257).

2° (Dolaysız «direct», dolaylı «indirect» ve durumluk «circonstanciel» mahiyetlerdeki) tümleyen nesne «compl. régime» onu yedişleyen kelimeden evvel gelir: *bir ev yap-mak*, *benim için*, *bundan başka*.

3° Müsned-ün ileyh (yüklenge «sujet») müsnet (yüklem «prédicat») den evvel gelir. (*Ahmed g'eldi*).

Bunların neticesi. — 2 inci ve üçüncü kaidelerden şu çıkar ki, hem mütemmimlerinden sonra hem failinden sonra yer aldığı cihetle, her fiilcil şekil ait olduğu öbeğin sonunda bulunur.

1064. *Üçüncü kanun.* — İki evvelki kanunun tatbiki icabından olarak: Bir kelime öbeği insirafa uğradığı zaman bunda sonuçluk «*désinentiel*» lâhikasını alan kelime ancak *başlıca* unsuru teşkil eden kelimedir ki, *öbeğin biricik insirafı unsuru* sanki kendisidir.

1065. 1061 inci bendde söylenenlere uygun olarak ve 3° maddede kaydedilen kelime gruplarını hariç tutarak biz sinitaks sergileyişi için şu taksimi kabul ediyoruz:

Iinci ayırım. — Belirtici öbekler;

IIinci ayırım. — Yanaşmalık öbekler;

IIIüncü ayırım. — Cümle öbekleri.

BİRİNCİ AYRIM.

BELİRTİCİ ÖBEKLER.

1066. Bilindiği üzere belirtici öbekler bir belirtkenle onun *ardınca gelen* (Mk. § 1063) bir belirtkin isimden vücuda getirilir.

MI.: قرمزی او *kırmızı ev* «*maison rouge*»;

چوبانک او *çoban-ın ev-i* «*la maison du berger*».

Bu iki örnek misalde görüldüğü üzere bu öbeklerle vücuda gelen topluluk, eşyaları (veya fertleri) yani alem (isim)lerin mutab üzere bildirdiği mefhumları gösterir.

Zaten bu öbeklerin (başlıcası olan) ikinci haddi, tabii haliyle ancak bu alem (isim) le gösterilir.

Bundan da şu çıkar ki belirtici öbekler, hiç değilse prensip itibariyle, alem (isim)lerdeki aynı sonuçluk lâhikalarını yani cemi alâmetini, mülkiyet (izafet) lâhikasını, haliyet sonuçlarını ve *-ki* lâhikasını alabilirler (Mk. § 210).

1067. Bu lâhikaların getirilmesi (§ 1064 de gösterilen kaideye göre) tabii bir halde olur; içlerinde yalnız cemi alâmeti müstesna ki, bunun işleminde bazı hususilikler görülmektedir (Mk. 1113 ve aşağısı).

Bu itibarla şöyle denilir:

Mef'ulün ileyhte: $\left. \begin{array}{l} \text{çoban-ın ev-in-} \\ \text{kırmızı ev-} \end{array} \right\} e.$

Görülüyor ki, kullanış itibariyle sanki yalnız kendisine ait imiş gibi

bütün her türlü lâhikaları alan, sadece sondaki alem (isim) dir. (bununla beraber bk. § 1112).

1068. Lâhikalar yazıda, bile sondaki aleme katılır.

MI.: صولوق دمتە *soşuk demet-* } e «au bouquet fané»,

ve gerektiği takdirde bunda alelâde fonetik değişikliklere sebep olur. Nitekim mefulün ileyh halinde:

بياض صاريق *beyaz sarık* «turban blanc»;

بياض صارينه *beyaz sarığ-a* «au turban blanc» olur.

1069. Belirtici öbeklerdeki ikinci haddin (esas bakımından bu bir alemdir), mahiyeti-değişmez; fakat birinci hadde iş böyle değildir.

Ve işte bundan dolayıdır ki, belirtici öbekleri iki türlü olarak ayırmak zarureti vardır.

1° (Çoğu zaman bir *katkın* «adjectif» [1] olan) birinci haddi ikinci hadde vâsıf «épithète» lık yapanlar (ki Türkçede buna ترکیب توصیفی *terkib-i tavsîfi* «construction adjective» derler.) [2]

MI.: قرمزى ار *kırmızı ev*.

2° (Çoğu zaman bir *alem* «substantif» olan) birinci haddi ikinci hadde

[1] Müellif «adjectif» ile «épithète» i ayrı kullanmak suretiyle arada fark gözetiyor: Evvelce de bahsettiğimiz üzere, «adjectif» Türkçe «katkın» gibi karşılayacağımız bir kelimedir ki, Fransızca tarifine göre «bir isme onu tarif etmek veya tavsif etmek için katılır». Bu tariften de anlaşıldığı üzere «adjectif», ya aslında sıfat olmayan ve yalnız yanındaki kelimeyi tarif etmek yoluyla sıfat gibi bir rol oynayan (bu adam, üç çocuk, keten mendil, efendiden adam, ısgarada balık, ana kuş vs.) misallerindeki (bu, üç, keten, efendiden, ısgarada, ana) gibi sadece tarifci bir kelime... veya aslında sıfat olan (güzel kitap, arsız çocuk, fena hareket, kısa boy, vs.) misallerindeki (güzel, arsız, fena, kısa) gibi esasında tavsifçi ve dolayısıyla yine tarifçi demek olan bir kelimedir; ve bu takdirde Fransızlar'ın «adjectif qualificatif, adjectif déterminatif» tabirleri Türkçeye geçirilirken «tayini (tarifi) sıfat, tavsifi sıfat» denilmesi yersiz ve mânasızdır. Hele «vasıflayıcı sıfat» mânasıyla «tavsifi sıfat» terkibi pek garip bir şeydir: Zaten sıfat (vasıflayıcı = vâsıf) demektir, tekrar «tavsifi» denmesine lüzum yoktur. Hakikatte bunlar Fransız gramer telâkkisine göre (tarifci katkın, tavsifci katkın) demek olur. Fransızların (tavsifci katkın) dedikleri «adjectif qualificatif», bizim asıl sıfat (= vâsıf) dediğimiz şeydir. İşte müellif bu asıl sıfatı kastettiği zaman yine tam bu mânada olan «épithète» kolimesini kullanıyor ve «adjectif» diyecek olsa ötekisinin de anlaşılacağından korktuğu için bunu tercih ediyor. Bu sebeple müellifin burada (na'it) mânasında «épithète» dediğini, (sıfat) söziyle karıştırmamak için biz (vâsıf) söziyle karşılarıyoruz. A.U.E

[2] Buradaki «construction adjective» de hem isim mahiyetinde olan sıfat, hem asıl sıfat demek olan «épithète» dahildir ki, Türkçe karşılığı «katkınli terkip» olmak gerekti.

mütemmim «complément» lik yapanlar (ki Türkçede ترکیب اضافی *terkib-i izāfī* «rapport d'annexion» derler, § 1091 ve aşağısı).

MI.: جوبانک اوی *çoban-ın ev-i*.

İinci BAHİS — Birinci haddi vâsıf olan belirtici öbekler.

İ. VÂSİFA ÂİD KAİDELERİN TEKRAR GÖZDEN GEÇİRİLMESİ.

1070. İçinde vâsıf «épithète» i ile birlikte bir isim bulunan öbekler şu kaideye tabidir:

Vâsıf, belirttiği alem (isim) den evvel gelir.

Katkın «adjectif» münasebetiyle de bahsi geçen § 351 bu kaide şu yukarıda söylediğimiz esasın tatbikinden başka bir şey değildir. Belirtken belirtikinden evvel gelir [1].

MI.: قرمزی او *kırmızı ev*.

1071. Bu öbeklerin alabileceği lâhikalar. — Vâsıflı «à épithète» öbeklerde (1087 ve aşağısı; mk. § 328, İhtar, bendlerde kaydedilen müstesna haller hariç olmak üzere) haddi zatinde hiçbir lâhika bulunmadığından; izafet terkiplerinde (§ 1094) olduğu gibi bunlarda teşkilci lâhikalar meselesi olamaz.

Vâsıflı öbekler insirafa uğradıkları zaman 1066 dan 1068 bendlerde söylenilenlere mutabık olarak arizî lâhikalar alırlar.

Cemi lâhikası:

MI.: کسکین قلیچ *k'eskin kılıç* «sabre tranchant»;

کسکین قلیچلر *k'eskin kılıç-lar* «sabres tranchants»;

[1] Müellifin bununla anlatmak istediği şudur:

İster tarifci yani aslında sıfat olmayan bir kelime olsun, ister vasıflayıcı yani aslında sıfat olan bir kelime olsun tarif ettiği veya vasıfladığı kelimeye göre bunların her ikisi de belirtken «déterminant» rolündedir; ve bu takdirde bir belirtkenin ya tarif veya tavsif suretiyle belirttiği kelimenin adı da belirtkin «déterminé» olur. Buna (mevsuf) diyemeyiz. Çünkü belirtkin asıl sıfat olduğu zaman onun vasıfladığı kelime sadece (mevsuf) olabilir. Belirtkin ise, yalnız buna değil belirtken aslen sıfat olmayan bir kelime olduğu zaman onun tarif ettiği kelimenin de adı olur. Kısacası: Belirtken mevkiindeki kelime yalnız tarifçi bir kelime olduğu zaman yanındaki belirtkeni sadece tarif eder; belirtken mevkiindeki kelime yalnız vasıflayıcı bir kelime olduğu zaman yanındaki belirtkeni hem vasıflar hem de belirtir. A.U.E

Mülkiyet (izafet) lâhikası. (müfret muhatap):

كسكين قلیجك *k'eskin kılıc-ıñ* «ton sabre tranchant»;

كسكين قلیجلك *k'eskin kılıc-lar-ıñ* «tes sabres tranchants»;

Halet sonucu (mef'ulün ileyh):

كسكين قلیجه *k'eskin kılıc-a* «au sabre tranchant», vs.

1072. *Vâsıfın mahiyeti.* — Vâsıf mutat üzere bir veya birçok *katkın* veya *ortaç* dan teşekkül eder.

Katkın vasıflayıcı «qualificatif» veya tarif edici «indéfinit?» (déterminatif) olur.

ML.: ذكى چوق *zeki çocuk* «enfant intelligent»;

بو باغچه *bu bağ-çe* «ce jardin»;

بر جنایت *bir cināyet* «un crime»;

گن آدم *g'el-en adam* «l'homme qui vient».

Vâsıf, yukarıki misalde olduğu üzere, bir ortaç halinde bulunduğu zaman bunun adına fiilcil vâsıf «épithète verbale» diyeceğiz. Fiilin *katkınlık* «adjective» siygaları münasebetiyle bu fiilcil vâsıflardan bahsedilmişti (§ 740 dan 778).

1073. Bir isim birçok katkınlar (sıfatlar) la belirtilmiş olduğu zaman vâsıf olan katkınlar isme, belirtici olan katkınlardan daha yakın bir yerde bulunur.

ML.: بو گنج قادین *bu g'enç kadın* «cette jeune femme»;

بر ماری چيچك *bir mavi çiçek* «une fleur bleue».

Müstesna. — Mütekellim olan zat «le sujet parlant» bir kelimesiyle ifade edilen fikir üzerinde durmak istediği zaman bu belirtici katkın olan *bir* kelimesi, isme vasıflayıcı katkın olan kelimeden daha yakın bir yerde bulunur.

ML.: ماری بر چيچك *māvi bir çiçek* [1].

[1] Müellif burasını iyice anlatamamış gibi görünüyor:

Bir kere şikrimizce vasıflayıcı olsun, tarif ve tayin edici olsun, sıfatların arzuya göre yer değiştirmesi muhakkak birinin evvel ötekinin sonra gelmesi gibi bir kaideye bağlı değildir.

Yani bizce *bir māvi çiçek*, demekle *māvi bir çiçek* demek arasında mâna farkı yoktur.

Bunlardaki *bir* kelimesi «herhangi bir» mânasındadır.

Bir de *bir* kelimesi «sadece bir, yalnız bir» mânasında olduğu zaman bunda *bir* kelimesinin *i* si vurgulu söylenir. Bu takdirde de *bir* kelimesinin yine vasıflayıcı katkından evvel de sonra da yer alması mûsavidir:

Māvi bi'r çiçek, veya.

Bi'r māvi çiçek gibi. A.U.E.

Bu mâna menevişini Fransızca'ya tercüme etmek imkânsızdır. Bu ancak ses perdesiyle sığata daha kuvvetli bir vurgu vermek suretiyle ifade edilebilir.

1074. Öbeğin birinci haddinde görülen bütün katkılar vasıflayıcı olanlardan ise, bunlar nasıl istenirse öyle bir düzendeşlik «coordination» bağlaciyle birleştirilebilir.

MI. : ذكى چوقى (و) كوزل güzel (ve) zeki çocuk «enfant joli et intelligent».

II. KATKILAR (VEYA ORTAÇLAR) DAN BAŞKA İSİMLERLE YAPILMIŞ VASIFLAR.

1175. Şunlar basit bir vasıf gibi kullanılabilirler:

- A. Umumiyyetle, miktar (kemiyyet) isimleri.
- B. Bir takım madde alem (isim) leri;
- C. Daha ileride sayılıp dökülecek olan başka bir takım alemler.

A. MİKTAR İSİMLERİ.

1076. Şunlar bir vāsıf rolü oynayabilir:

1° 475 den 486 bentlerde bahsi geçen miktar katmaçları (zarfları).

MI. : نه قدر طوز ne kadar tuz «combien de sel?»;

چوق طوز Çok tuz «beaucoup de sel»;

آز شکر az şeker «peu de sucre»;

بر آز شکر biraz şeker «un peu de sucre»;

بو (شو، او) قدر زحمت bu (şu, o) kadar zahmet «tant de peine».

Bunlara çok «beaucoup» mânasında خیلی hayli ve aynı mânadaki (Fransızca asıl «abondant» karşılığı vasıflayıcı bir katkı olan) بول bol kelimeleri de katılabilir.

MI. : خیلی زمان hayli zaman «longtemps»;

شرابه بول سو قاتماق şarab-a bol su kat-mak «ajouter beaucoup d'eau au vin».

Yine Mk. eski Osmanlıca'da (اکش، اکوش) [Bibl. nat. A. F. T. No. 5, yaprak 71] ve delim, غلیم Uygureca tâlim.

Eski Osmanlıca'da bir de نیچه, nece veya neçe neçe de derlerdi ki, bu ilkin ne

kadar «combien» mânasında olup çok, çok sayıda «nombreux, plusieurs» mânalarında kullanılır:

Neçe neçe pâdişahlar «de nombreux souverains»;

Bir neçe zaman «pendant longtemps».

Bir da bazan «nice, neçe de yazılıyor idiye de, böyle yazılış ve okunuşu umumiyetle nasıl «comment» mânasındaki katmaç (zarf) a tahsis ediliyordu.

1077. — 2° sayı isimleri (§ 489 ve aşağısı) ve bazı mühim sıfatlar cemilik «pluralité» bildirirler.

El. : *ئەللی کەشی* *elli kişi* «cinquante personnes»;

بەك بر كەبە *biñ bir g'ee* «mille et une nuits»;

بەك بر كەبە *bir kaç kuruş* «quelques piastres».

1078. *ne kadar* (mk. Lâtince *quantum*) sūaline cevap olan mikdar katmaç (zarf) larından farklı olarak sayı isimleri *kaç* (lâtince *quot*) sūaline cevap olurlar:

El. : *ئەك پارە* *kaç para* «Combien de paras?» (para, kuruşun 40 da bir cüz'ü - *ne kadar para* daha ziyade «combien d'argent» demektir).

1079. — 3° ölçü «mesure» bildiren bir takım tabirler.

Bunlar umumiyetle bir sayı ismiyle alt yanında gelen bir ölçü veya *hesap* «compte» vahidi kıyasisinden veya bu mânada arızî olarak kullanılan bir kelimeden yapılmış bulunur [1].

Meselâ *دۆرت آرشین چۇھا* *dört arşın çuħa* «quatre pics de drap» sözündeki *دۆرت آرشین* *dört arşın* «quatre pics» (bir pic = 76 santimetre) tabiri gibi. Başka misaller:

بەك قەدھ *bir kadeħ* su «un verre d'eau»;

ئۈچ چۇۋال *üç çuval* un «trois sacs de farine»;

بەش تابۇر رەدیف *beş tabur redif* «cinq bataillons de redif» (ihtiyat «réserve» askerleri);

[1] Bu gibi maddi miktar bildiren isimlerin kendilerinden sonraki kelimelere sıfat rolünü yapmaları, bunların esasen sonlarına *lik*, *lık* nispet eklerinin katılmasıyla yapılmış sıfatlar olmalarından ileri geliyor fikrindeyiz. Bu *lik*, *lık* lar böyle yerlerde hâzî ve takdir edilmiş bir mahiyette kullanılıyor, demektir (bk. § 1083, İhtar).

bu kadar (lık) para;

bir kadeħ (lik) su;

üç çuval (lık) un;

beş tabur (lık) redif;

altı okka (lık) ekmek;

on dönüm (lük) tarla;

yirmi deste (lik) küt;

bir gami bağdayın bir apaz (lık).

çatı-si, vs. A.U.E.

altı okka ekmek «six oques de pain» (bir okka = 1 kilogram 28);

on dōnūm tarla «10 arpents de champ» (1 dōnūm = takriben 36 ares);

yirmi deste kāt [1] «20 mains de papier»;

bir g'emī buğday-ıñ bir (h) apaz çaşnı-sı (atasözü) «une poignée (suffit pour donner) le goût de tout un bateau de blé» (Proverbe).

Miktarlık bir tabir, izafet terkibi olarak da yapılmış olsa yine belirtken rolünü yapabilir.

MI.: bir arka gük-ü odun «une hottée de bois» (mot à mot: «une charge de dos de bois») [Burhān-ı Kāt-ı, Türkçe, s. 56, l. 3].

Bir de ikinci haddi dolu kelimesi olan şu izafet tekipli miktar sıfatlarına bakınız (s. 912).

Mk. Öteki Türk dillerindekilerini:

köp tâvâ-lär (dävâ-lär) gük-i kitabı «plusieurs charges de chameau de livres» (Tezk. Evl., s. 252, l.);

sen-ön baş-uñ uç ağır-ı buğda? (A.U.E) «trois fois le poids de ta tête de blé» (FETH. AH., s. 146).

1080. İçinde mikdarlık bir belirtken bulunan bir öbeğin esas haddi, tabirin bütünü cemilik bildirse bile müfret olarak kahr.

MI.: iki el «deux mains»;

birçok kimese «beaucoup de personnes».

Böylelerinde cemilik fikri belirtken tarafından kâfi derecede ifade edilmiş sayılır.

1081. Bununla beraber bazan belirtkenin cemi alâmetini de aldığı bu neviden isim öbekleri de olur ki, o zaman bunlardaki cemi, mübalaga «amplification» mânasındaki cemidir (mk. § 212).

MI.: birçok kimese-ler «beaucoup de personnes»;

kaç kere-ler «combien de fois».

[1] Bu (Farsça) kelime Azerece'de «(insanlardan ibaret) takım» mânasıyledir:

MI.: bu esnâ-da Movrav (gürücü) üst-ün-ce (başında Movrav olarak) bir deste adam yet-iş-ir (A.U.E) «sur ces entrefaites arrive le chef de police avec son escorte» (AHUNDÖF, s. 196). J.D.

1082. Asıl mânası habbe «grain» demek olan (ve Türkçe'de *tâne* diye söylenen) Farsça dano *dâne* «pièce» kelimesi ile yapılmış itnablı «pléonastique» tabirleri de, (mikdar belirtkenleri) denilse bu öbeğe yaklaştırmalıdır; bu *tâne* kelimesi, sadece birer birer sayılan şeylerden bahsedildiğini bildirir:

ایکي دانه چکر دک *iki tâne çekirdek* «deux noyaux»;
ایکي دانه الماس *iki tâne elmas* «deux diamants»;
ایکي دانه اوکوز *iki tâne öküz* «deux boeufs»;
ایکي دانه چوچق *iki tâne çocuk* «deux enfants».

Bu misallerden de anlaşılıyor ki, *tâne* kelimesi ayırdımsız olarak eşyaların hepsinde ve hattâ insanlarda dahi kullanılabilir. Hiç değilse bu, konuşma dilinde böyle oluyor; fakat yazı dilinde ve resmî dilde belirtken kelimenin mahiyetine göre *tâne* kelimesi şu kelimelerle değişmiş bulunur ve şöyle kullanılır:

نفر * *nefer* «individu», adamlar hakkında;
راس * *re's* «tête», davalar için ve eskiden köleler hakkında;
عدد * *aded* «nombre», nakit para ve ufak tofok eşya hakkında;
باب * *bab* «porte», binalar hakkında;
قطعه *kit'a* «pièce», yazılı şeyler ve gemiler hakkında;
پاره *para* «morceau», gemiler ve toplar hakkında.

MI.: بیکه نفر عسکر *bîn nefer asker* «mille soldats»;
اوچ باب خانه *üç bab hâne* «trois maisons».

tâne kelimesi de ilkin kıymetli taşlara mahsus olarak kullanılırdı. Bazan yazıda sayı ismine katılıyordu.

Eski Osmanlı resmî dairelerince kullanılan bu yoldaki istilahların Bibl. nat., A.F.T 41, yaprak 33 ve 34 te daha tam bir listesi bulunmaktadır.

1083. Sayı isminden sonra gelên kelimenin alelâde hizmeti ölçü vahidi kıyası olmak değilse bu yolda yapılmış belirtkene bazan

لک - *lik*
لیق - *lık* lâhikası (§ 522 ve aşağısı) getirilir.

MI.: اون کون *on gün* «dix jours»;

اون کونلک سیاحت *on gün-lük seyâhat* «dix jours de voyage, voyage de dix jours»;

بش کوملک *beş g'ömlék* «cinq chemises»;

بش کوملکک بز *beş g'ömléklik bez* «de la toile pour cinq chemises»;

یدی غروشلق کتاب *yedi kuruş-luk kitap* «livre de sept piastres»;

الیشر بیک لیرالق بر روت *elli-şer bin lira-lık bir servet* (birçok kim-selerden bahsederken) «une richesse de 50,000 livres, chacun».

MI.: بەش گۈن-لۈک بايات *beş gün-lük bayat ekmek* «pain rassis de cinq jours»;

milyon-luk bir zat «millionnaire»;
asır-lık düşman «ennemi séculaire», vs.

İHTAR. — Kullanışın tayin ettiği bir takım hallerde ölçü vahidi kıyasını gösteren kelime bazfedilerek *-lik* lâbikası doğrudan doğruya sayı ismine katılır:

bin-luk bir at «un cheval de mille (piastres).

Bu gibi bazilli hallerde takdir edilen kelimeler şunlardır:

kuruş «piastre»;

okka veya kıya «oque»;

arşın «pie»;

dir(h)em.

Ml.: *bin-luk bir şişe «une bouteille de 1,000 dirhems (3 litre kadar).*

Bazan yaş bahsinde kullanılır:

Ml.: *kırk-lık (kırk (yıl)lık?) bir adam «un homme âgé d'une quarantaine d'années»;*

yetmiş beş- (yıl)lık? bir efendi «un monsieur de 75 ans»;

daha bir ay (müddet) -lık bir çocuk «un enfant d'un moi à peine».

Bu çeşit tabirler şu kadar kuruşluk (meselâ: *iki-lik «pièce de 2 piastres» yirmi-lik «pièce de 20 piastres»* veya paralık (meselâ: *on-lağ «pièce de 10 paras»*) bir nakdi bildirmek üzere alem (isim) olarak da kullanılabilirler.

bin-lik kelimesi «1000 dirhemlik şişe» mânasiyle alem (isim) olarak da kullanılır.

1084. Bir de şu anlaşılabilmiş oluyor ki, Türkçedeki belirtken öbekler arasında kısmilik «partitif» mefhumuna yer verilmiş değildir (meselâ Fransızca'da olduğu gibi A.U.E) «beaucoup de pain» (yani ekmekten bir kısım olarak çok «mikdar» A.U.E) denilmeyip çok ekmek (Fransızcası kelime kelime: «beaucoup pain») denilir.

Kısacası, Türkçede miktar belirtkenleri aynıyle vasıf belirtkenleri halinde bulunurlar.

B. MADDE ALEM (İSİM) LERİ.

1085. *taş «pierre», altın «or», demir «fer», ahşab «bois», ağaç «bois», ipek «soie», keçe «feutre» vs. gibi madde isimleri şu gibi tabirlerde belirtken hizmetini görebilirler:*

taş k'öprü «pont de pierre»;

altın k'östek «chaîne de montre en or»;

demir baş «tête de fer» (İsveç kralı XII'inci Şarl'ın lakabı);

اخشاب خانه *ahşab hâne* «maison en bois»;

ایک منديل *ipek mendil* «mouchoir de soie»;

کچہ *keçe kûlâh* «bonnet de feutre» (Yeniçerilerde);

باغہ سابی بر کوزک *bağa sap-ı bir.g'öz-lük* «un face à main à manche en écaïl».

MI.: *ot minder* «coussin à varech»;

toprak duvar «mur de terre»;

pirlanta düğme «bouton de brillant» vs. [1].

Madde ismi mecazi bir mâna ile de kullanılabilir:

توز şeker *toz şeker* «sucre en poudre»;

ایچی دیش *inci diş* [2] «dent de perle».

C. BELİRTKEN VAZİFESİNİ GÖREBİLEN BAŞKA ALEM (İSİM) LER

1086. Başka bir takım alemler de bir kısım hazır tabirlerde [3] sıfat olarak kullanılabilirler:

MI.: قیز چوچوق *kız çocuk* «fillette» (mot à mot.: «fille enfant»);

قیز قارداش *kız kardeş* «sœur» mot à mot: «fille frère»;

آرسلان آدم *a(r)slan adam* «l'homme brave» (*aslan* «lion»);

اشک حریف *eşek herif* «imbécile» (mot à mot: «âne individu»);

[1] Bunlar aslında: taştan olan köprü, altından yapılan köstek vs. yerindedir. Nitekim *kız çocuk*, *kız kardeş*, *ana kuş*, *baba hindi*, *yavru yılan* vs. gibileri de *kız* (olan) *çocuk* ve *kardeş*, *ana* (olan) *kuş*, *babaş* (olan) *hindi*, *yavru* (olan) *yılan* yerindedir. Esasen birer cins alemi olan bu kelimeler basit durumlarında alelâde isim mahiyetinde olup, ancak böyle terkip hallerinde vasfiyet mânasını alarak nahvî sıfat rolünü oynarlar.

Şu halde böyle terkipleri, bazı gramercilerin yaptıkları gibi izafet terkibi nev'inden saymak yanlış bir şeydir. Çünkü izafet (maddi veya mânevi iki varlıktan birinin ötekine ait oluşu) fikrini bildirir. Bunlarda ise böyle bir fikir ve rol yoktur. A.U.E

[2] Bazı Türk gramercileri bu yoldaki terkibi larsçn'yı takliden yapmış sayıyorlar ki bu, yanlıştır. Benzerlik burada tesadüfidir: Diğer Hind - Avrupa dillerinden çoğunda bulunanlar gibi onlar mürekkep isimlerdir. J.D.

Buradakiler: *toz* (gibi olan, halinde olan) *şeker*; *inci* (gibi olan) *diş* vs. yerindedir. A.U.E

[3] Burada müellifin hazır tabirler dediği yalnız «*kız çocuk*, *kız kardeş*» gibi şeyler olacak. Yoksa (*arslan adam*, *eşek herif*, *acem basması* kitap) bunlardan değildir. Bunlar da *arslan* (gibi olan) *adam*, *eşek* (gibi olan) *herif*, *acem basması* (olan) *kitap* yerindedir. A.U.E

عجم باسمه سی بر کتاب *acem bas-ma-sı bir kitab* «un livre lithographié à la persane».

1087. *İnsiraflı* «fléchi» olan veya bir ilgiç «postposition» le birlikte bulunan bir takım alemler de belirtken - vâsıf «déterminant-épithète» gibi kullanılabilir ki bu hal, (mutat üzere bir katkın olan) vâsıfın değişmezlik esasıyla bariz bir tenakuz teşkil eder.

Bu suretledir ki, *mefulün anı* haletine konulan madde alemleri (muk. § 1085) ve büyük miktarda daha başka alemler bir şeyin bilhassa mecaz mânasıyla neden yapıldığını veya umumiyetle nereden çıktığını, nereden geldiğini bildirebilir.

Ml.: طاشدن یررک *taş-dan yürek* «un cœur de pierre»;

اویمه جویردن کتبخانه *oy-ma ceviz-den kütüphâne* «une bibliothèque en noyer sculpté»;

دمیردن آدم *demir-den adam* «un homme de fer» [1].

1088. İHTAR. — Bu gibi ifadelerin bir takımları Türkçede vazife ve meslek unvanları olarak kullanılır ki, bu hal onlara hakiki atf-ı beyan «apposition» öbekleri mahiyetini veriyor. (Mk. § 1150 ve aşağısı). Fransızca'nın «Monsieur un tel, fonctionnaire de l'Etat» yani «filân efendi, devlet memuru» yerinde şöyle tabirler kullanılır:

خلفادن فلان افندی *hulefâ-dan filân efendi*, veya

کتبه‌دن فلان افندی *k'etebeden filân efendi*,

فرانسه سفارتی ترجمانلردن موسیو فلان *Fransa sefâret-i tercüman-ı-lar-ın-dan Müsyü filân* «Monsieur un tel, drogman de l'Ambassade de France».

1089. (Başlıca fiyat tákdirinde olmak üzere) *mef'ulün ileyhli* bir takım isimlerde de böyle olur.

Ml.: اون پارهیه بر دفتر *on para-ya bir defter* [2] «un cahier de 10 paras».

[1] Bu misallerdeki (taştan, cevizden, demirden) kelimeleri de *taştan olan, cevizden olan, demirden olan* yerindedir; ve bu *-dan* lı kelimeler *olan* ortağ - sıfatının mef'ulleri olduğu halde *olan* ortağının hazfiyle onun sıfatlık rolünü yapmaktadırlar. Şu halde hakikatte tenakuz yok demektir. *Efediden adam, ısgarada balık, dalda kebab, havanda su* terkiplerinde de böyledir. A.U.E

[2] Bu misal *on paraya bir defter aldım* cümlesinde olduğu gibi ise, *on paraya mukabil olmak üzere bir defter aldım* yerindedir ki, rolü zarf rolüdür. Yok, müellifin istediği sıfat rolü ise, *bir siz* olarak şöyle denir: *On paraya* (= on paraya olan, on paralık) *defterlerden bir tane aldım*. A.U.E

Mef'ulün fihli isimlerde de böyledir:

گوزده بر پاشا *g'öz-de bir paşa* [1] «un pacha en faveur» mot à mot «dans l'œil»;

بشیکده بر چوق *beşikde bir çocuk* [2] «un enfant au berceau».

Bun-lar pek meydan-da şey-ler-dir «ce sont de choses de toute évidence».

İlgicli isimlerde de böyledir:

ملک کی بر آدم *melek gibi bir adam* [3] «un homme comme (un) ange» (= un homme doux et bon».

III. KARMAŞIK VASIF (épithète complexe).

(دامی قرمزی او *dam-ı kırmızı ev* örneğinde).

1090. Karmaşık vâsif, esasen üçüncü şahıs mülkiyet lâhikası (yani gaibe izafe zamiri A.U.E) ni havi bir alem (isim) ile onun ardınca gelen bir *katkın* (sıfat) vey. ortaç «participe» den teşekkül eder.

Bu, sıfat ve ortaç (bk. § 761 ve aşağısı) münasebetiyle, tafsilâtlı olarak evvelc mütalâa edilmişti. Burada ise gittikçe artan bir karmaşıklık halindeki birkaç misal ile onun belirlici öbeklerde kullanılışını göstermekle iktifa edeceğiz.

حلی مشکل بر معما *hall-i müşkil bir mu'ammā* «une énigme de solution difficile»;

اون ایکیسی بویوک یوز طوب *on iki-si bügük yüz top* (AHMED RÂSİM) «100 caudon dont douze grands»;

معنای موهوم و مشکوک عبارات *ma'nā-sı mevhum ve meşkûk 'ibārāt* «phrases dont le sens est obscur et douteux»;

اوزری اینجی ایله مرصع بر آلتون عصا *üzer-i inci ile murassa' bir altın 'asā* (AHMED RÂSİM) «un scèptre d'or orné de perles (mot à mot : son dessus avec perles orné un scèptre d'or)»

الریله چیللاق آیاقلری قینهلی کوزلری سورمهلی باشلری دایما یاشماق قادیلر *el-leri-ile çıplak ayakları kına-lı g'öz-leri sürme-li baş-ları dāimā yaşmaq-lı kadın-lar* (HÂLID ZİYÂ) «des femmes dont les mains et les pieds nus (sont) teints de henné, dont les yeux (sont peints) au collyre, dont les têtes (sont) toujours couvertes d'un yachmak (bandeau blanc transparent)»;

[1, 2] Evvelki (1) numaralı misalde olduğu üzere, bunlarda da hep *olan* suretinde bir ortaç takdir edilir: *gözde (olan) bir paşa, beşikte (olan) bir çocuk, meydanda (olan) şeylerdir, sözde (olan: güyü) bir teselli, yüzde (olan) elli (mikdarında) kâr, binde (olan) bir ihtimal*, vs.

Mef'ulün anhlı isimlerde de öyledir.

Efsendiden adam, azaktan merhaba, içten sevgi, yalandan hastalık vs. ki, bunlarda da yine «olan, söylenen, gösterilen, yapılan» gibi bir ortaç takdir edilir. A.U.E

[3] *Melek gibi (olan)*, aslında *melek kib-i* suretinde bir izafet terkibi olup, *melek misali* karşılığıdır. *kib* (bk. D.L.T. : kalıp, örnek, misal) demektir. Şu halde *gibi* kelimesinin sonundaki *i*, gaibe izafet zamiridir; ve bu misali 1086 nci bende koymak mümkündür. A.U.E

فأصبح أوموزلریك آرهسی واسع جسمهك جهت علیامی ییقلرندن اوزون ، چهرهسی بیاض اوزون غایت آنشین رنگ آل ایله مزین ، صاچلری صدقایی سیاه وطبیعی قارشیق ، بوی قیصرق و اوك طرفه مائل (ایدی) *Fatih... omuz-ların-ın aru-sı vüsi cismın-ın cihet-i 'ulyü-sı bacak-ların-dan uzun, çehre-si beyaz üzer-in-e güyet üteşin reng-i-âl ile müzeyyen, saç-ları saķal-ı siyah ve tabîi karış-ık, boyn-u kısa-raq ve ön taraf-a mâil bir zût (i-di).* (KEMAL BEY) «(Mehemet II) le Conquérant était... un homme aux épaules larges, au buste plus long que les jambes, à la figure rehaussée d'un vif incarnat (ressortant) sur le blanc (du teint), à la barbe et aux cheveux noirs et naturellement frisés, au cou un peu court et penché en avant».

Buradaki *cismın-ın cihet-i ulyü-sı bacak-ların-dan* uzun kelimeleri araya girmiş bir had ile daha katlı katlı olmuş bir karmaşık vasıf misali göstermektedir (mk. § 356).

BAHİS II. — İzafet ilgisi.

(Türkçe: ترکیب اضافی *terkib-i izâfî* veya اضافة *izâfet*).

1091. *Mülkiyet ilgisi* «Du rapport possessif». — İzafet ilgisi [1] «rapport d'annexion» dan bahsetmeden evvel, daha umumî olan mantikî bir mefhuma, mülkiyet ilgisi «rapport possesif» denilen bir alâkaya dair birkaç söz söylemek zarureti vardır.

Bizim burada mülkiyet ilgisi dediğimiz şey, biri muzafun ileyh «concept possesseur» öteki muzaf «concept possédé» adını alan iki mefhum arasında var olduğu düşünülen bir mülkiyettir. (Mülkiyet sözünü biz burada «aidiyet - dépendance» ve az çok kesin bir bağlanış, kapılanış «rattachement» kavramlarını da içine alan geniş bir mânaya alıyoruz) [2].

[1] Türk gramercileri bu *izâfet* tabirini de daha başka birçokları gibi Arap gramercilerinden almıştır. Fakat bu tabirin imtihazında müstesna olarak bir izabet bulunuyor. Hakikaten Arapçanın izafeli şu cihetten Türkçenininkine benziyor ki, bu iki dilde - Hind - Avrupa lisularından farklı olarak ilkinin her iki haddi sarfî bir değişikliğe uğramaktadır. (Mebni hali «l'état construit» denilen şey hakkında bk. Arapça gramerlere). J. D.

Fikrimizce izafet, birinci haddi muzaf, ikincisi muzafun ileyh olmak üzere (Ykl. Fars: *hâne-i men* [, *tû*, *ô*]. Ar.: *beyt-i* [, *ek*, *ehû*], vs.) meselâ: *ev-im* [, *imiz*, *în*, *îniz*, *i*, *leri*] den ibaret olduğuna göre, her iki had, sarfî bir değişikliğe uğramıyor. AUE

[2] Bizim aidiyet «dépendance, appartenance» gibi umumî bir mânaya kullandığımız *iza-fet* kelimesini müellif Fransızca «annexion» kelimesiyle karşılayıyor. Ancak onların gramerlerinde bu kelimenin kullanılması âdet olmadığı için, kendilerince menus sakat daha dar mânadaki mülkiyet «possession» kelimesini bu mânada genişleterek kullanıyor; ve hattâ yine bu geniş mânâ ile muzafun ileyh için «possesseur», muzaf için «possédé» kelimelerini alıyor. Bununla beraber son Fransız gramerlerinden biri, bu mülkiyet «possession» mânasını kendi gramerlerinde de genişleterek, bizim daha geniş mânalı «aidiyet» rolündeki «izafet» i kastediyor:

(281. La première valeur de l'adjectif possessif est toujours d'indiquer l'appartenance et il le fait avec une grande précision puisqu'il varie en nombre et en per-

Aşağıda verilen şu iki örnek misalde bir mülkiyet ilgisi bulunmaktadır:

1^{inci} misal:

Bu ev çoban-ın-dır [1] «cette maison est au berger».

1092. Mülkiyet (izafet) ilgisi mefhumlarını bildiren isimlere dair kaideler:

1° Bundan evvelki bendin birinci misalindeki halde ve daha sonraları 1096 ıncı bendde kaydedilecek olan daha birkaç hususi hallerde olanlar hariç olmak üzere, Türkçede muzaf mefhumunu ifade eden kelime bir mülkiyet (izafet) lâhikası alır ki bu, muzafun ileyh mefhumunun merci alâmeti «indice de rappel» hizmetini görür. Bu takdirde bu (§ 233

sonne avec le possesseur, et en nombre et en genre avec l'objet possédé. — Gram. Française du XX^e siècle, p. 233).

Yani «mülkiyet katkını»nın birinci değeri daima *aidlik* bildirmektedir.. ve o bun tamamı tainamına yapmaktadır; mademki *malik olan* zatın kemiyetine, şahsına, ve *mali olunan* şeyin kemiyetine, cinsiyetine göre o da değişikliğe uğrayor.»

Fransız gramerinin burada bahsettiği mülkiyet katkını «adjectif possessif», müfre ve cemi, müzekker ve müennes şahıslara göre değişen *mon, ton, son, notre, votre, leu* gibi kelimelerdir ki, başka isimlerin yanına onlara bir mâna vermek için katıldığı için kendilerine katkı mânasında «adjectif» denilmiştir.

Türkçede ise bunların karşılığı yalnız müfret ve cemi şahıslara göre *-im, -in, -imiz, -iniz, -leri* kelimeleridir ki, bizce bunlar Türk dilinin yapısı icabınca ismin sonuna katılarak vücade getirilen izafet terkiibinde (öbeğinde) muzafun ileyh rolünü görür izafet zamirleridir.

Şu halde Fransızcada meselâ *mon livre* terkiibindeki *mon* kelimesi, bir taraftan *livre* kelimesini tarif ve tayin ettiği gibi, aralarındaki *aidlik* ilgisi esasına göre de *livre* kelimesi *mon* kelimesine ait oluşu bildirmek bakımından (yani bu iki kelime: *le livre à moi* = bana ait kitap, yerinde olduğundan), Türkçedeki *kitab-ın* terkiibinin aynı olur. Nitekim daha yukarıki Fransızca ibarede *possesseur* (muzafun ileyh olan zat) ve *objet possédé* (muza olan şey) tabirlerinin kullanılması da bunun esasen bir izafet mânasında olduğun işaret etmektedir.

Yalnız bunlardaki fark, bizce zamir olan *-im* kelimesinin Fransızca karşılığı olan *mon* kelimesine (ismin yanına getirilip ona katıldığı için) sadece katkı «adjectif» denildiği halde, esasen bir zamir olduğuna ayrıca işaret edilmemesindedir; ve hakikatte *mon ton* vs.. de mütekellim, muhatap, vs.. şahısların yerini tutan zamirler olmaktan çıkmış değildir.

Bu itibarla yeni gramer terimlerimizde buna mülkiyet mânasında *iyelik* eki diyerek Fransızların sonra sonra kabul ederek ifadeye çalıştıkları *aidiyet* (izafet) fikrinden uzaklaşmak, onların kifayetsiz buldukları eski bir tabire bizce hâlâ lüzumsuz ve yersiz bir kıymet vermekten başka bir şey değildir. A.U.E

[1] Bu misaldeki *çoban-ın* kelimesi bizce izafet değildir. Bu *çobana ait* mânasında bir sıfattır ki bu cümle de *haber* yerindedir; evvelce de bahsi geçtiği üzere, türlü türlü

sonlarında bahsedilen mülkiyet lâhikasının *merci* «antécédent» i olur [1]. Muzaf mefhumu *daima* müstakil bir kelime ile ifade edilir.

2° Muzafun ileyh mefhumu haber «prédicatif» rolünü (Mk. yukarıdaki 1 inci misal) veya muzaf mefhumuna mütemmim (izafet ilgisi «rapport d'annexion») rolünü gördüğü zaman, sonuna aidiyet «génitif» sonucunu alır [2].

a. Muzaf ile beraberlik eden mülkiyet (izafet) lâhikasının mantıkî mercii bir şahıs zammii olduğu zaman.

Böyle bir zamir ancak şahıs bildirir; ve halbuki bu mâna çoktan mülkiyet (izafet) lâhikasında vardır.

Öl. : *ev-im küçük-dür* «ma maison est petite»;

(*ev-im* kelimesi mülkiyet [izafet] ilgisini ifade etmeğe kâfidir) [1].

-in vardır ki, bunlardan yalnız *-in* suretinde gösterdiğimiz müfret muhataba izafet zammidir: *kitâ-bi* = sana ait kitap, gibi; bir de muhataba emir siygasında fiil köküne katılan *-in* vardır ki, bu da fiil zamiridir: *yaz-in*, gibi. (*yaz-in*, *kış-in* daki *-in* edatları zarfiyet ve aliyet mânâlarında isme katılan başka bir edattır).

Bir de gaibe izafet zammirinin marife olan mercii izafet terkibine bağlayan *-in* edatı vardır: *öğretmen-in* (*kitab-ı*) gibi.. bundan başka sonuna getirildiği isme mensubiyet mânası vererek onu sıfat yapan bir *-in* eki vardır ki, gaip durumunda olan isimlere katılır, ve *ben*, *biz* zamirlerine katıldığı zaman ise *-im* şeklini alır: o zaman o kelimeler sıfat olup mevsuflarıyla beraber «aidiyet» mânasında sıfat terkihi olurlar:

<i>ben .. biz</i>	<i>-im</i>	<i>ev</i>	<i>= bana, bize ait ev;</i>
<i>sen .. siz</i>	<i>-in</i>		
			<i>= sana, size ait ev.</i>

gibi ki, «génitif» dedikleri asıl böylelerindeki *-in* dir.

Bu *in*, (o, onlar) zamirlerine katılıp *onun ev*, *onların ev* suretinde kullanılmaz; yalnız bu gaip zamirleri yerine şahıs isimleri getirilerek onlara sıfat yapılır. Fakat bu defa mevsufları cins ismi olamayıp yine muhakkak has isim olmak gerektir:

İmam-in Hatice, Çoban-in Mustafa gibi.

Sonuna *-in* katılarak yapılan bu mensubiyet sıfatları, her sıfat gibi haber durumunda da olurlar:

Bu ev, benim, bizim... senin, sizin.. onun, onların (imamın, çobanın) dır.. gibi ki, bunlarda *-in*, gaip durumundaki zamirlere katılmıştır. Bu *ev* bana, sana, vs.. aittir gibi mânalardadır; aynı *-in* müfret ve cemi mütekellime, muhataba, gaibe izafet terkiplerinin sonuna da gelir, ve bunlar haber durumunda kullanılırlar: Bu sahife, *kitab (ım, ımız.. in, iniz.. in, ların) in* dir = bu sahife bana, sana, ona, bize, size, onlara ait olan kitaba aittir, demektir. A.U.É

[1, 1] Mütekellim durumundaki şahıs meselâ (Ahmed), muhatap durumundaki şahıs meselâ (Mehmet), gaip durumundaki şahıs meselâ (Mustafa) olsa şöyle olur (cemi mütekellim, muhatap ve gaiplerde cemilikten başka bir fazlalık olmadığı için onlardan misal almıyoruz):

ev-im: bana (=Ahmede) ait ev;

ev-in: sana (=Mehmede) ait ev;

ev-i: ona (=Mustafaya) ait ev.

Demek oluyor ki, bunlar bir (*ev*) isimle bir (mütekellim, muhatap, gaip) izafet zami-

Bunun neticesi. — Şunu ilkten söyleyebiliriz ki, 1 inci veya 2 inci şahıs mülkiyet (izafet) lâhikası ile yapılan bir izafette muzafun ileyhi söylemekte bir fayda yoktur; çünkü böyle bir halde bu lâhikanın mercii (1 inci veya 2 inci şahıs: *ben, sen; biz, siz* gibi) bir şahıs zamirinden başka bir şey olamaz. Halbuki 3 üncü şahısta böyle değildir, onda merci yalnız şahıs zamiri ile değil herhangi bir isim ile de ifade edilebilir.

b. Mülkiyet (izafet) lâhikasının mercii gayri muayyen mânalı bir işaret zamirinden başka bir şeyle ifade edilemeyecek belirsiz bir gayri muayyenlik fikri ise, mk. § 234.

3° (Muzafun ileyh ve muzaftan ibaret) iki mefhum söylenmiş olduğu zaman bunların her zaman aynı cümle içinde bulunmaları zarurî değildir. Bakınız evvelki bendin 2 inci misaline.

4° (Muzafun ileyh ve muzaftan ibaret) iki mefhum aynı cümlede bulundukları zaman muzafun ileyh mefhumunu bildiren kelime, muzaf mefhumunu bildiren kelimenin gramerce mütemminini olması mümkündür. O zaman bunlar Türkçede hususi bir şekil alan öyle bir öbek vücuda getirirler ki, biz buna izafet ilgisi «rapport d'annexion» adını veriyoruz.

rinden yapılmış bir terkiptir. Bu terkiplerde ait olan şey (= muzaf) *ev* dir. *-im* mütekellim durumunda olan muzafun ileyh (= Ahmet) in yerini tutan zamirdir. *-iñ* muhatap durumunda olan muzafun ileyh (= Mehmet) in yerini tutan zamirdir. *-i* gaip durumunda olan muzafun iley (= Mustafa) nın yerini tutan zamirdir.

Terkiplerinde muzafun ileyhler durumunda olan *-im, -iñ, -i* zamirlerinin, yerini tuttuğu hakiki muzafun ileyhler ise sırasıyla (Ahmet, Mehmet, Mustafa) dır ki, bunlar (merci) dir. Bu (merci) lerden mütekellim, muhatap zamirlerine ait olanları *ev-im* (Ahmet), *ev-in* (Mehmet) gibi söylenmez. Yani bu zamirlerin mercilerini yanı başlarında söylemeğe lüzum yoktur (bk. *Bunun neticesi*). Çünkü, tekrar söyleyelim, bir mecliste mütekellim varsa muhatap da vardır, ve her ikisi birbirinin isimlerini bilmeseler dahi bir yerde olduklarına göre şahıslarını tanımaktadırlar. Yalnız gaipde böyle değildir. Gaip mecliste hazır olmadığından, meselâ *ev-i* izafet terkibindeki *-i* zamirinin mercii kim olduğu bilirmek zaruretî vardır. İşte onun için ilk ağızda böyle bir izafet yapmak ihtiyacı olduğu zaman, onun mercii olan meselâ (çoban) kelimesi bu izafet terkibinin baş tarafına getirilir; ve gaibe yerin merci olan kelime marife ise *in* merci ekiyle, *çoban-ın+(ev-i)* suretinde, nekre ise (.) ekiyle *çoban-(ev-i)* suretinde *ev-i* öbeğine bağlanır. Yalnız şu var ki, gaibe izafet terkibindeki *-i* nin mercii, kendi bulunduğu cümlede veya daha evvelki cümlede söylenmiş bulunursa, üst başına tekrar bir merci bağlanmadan söylenebilir: *Öğretmen gelmedi, (ev-i) uzakmış,* gibi. Yalnız birinci ikinci müfret, cemi şahıs zamirleriyle yapılan izafet terkiplerinde mütemmin, terkipte ikinci had olan izafet zamirleridir. A.U.E

[2] Yine daha önce söylediğimiz gibi müellifin *çoban-ın (ev-i)* gibi bir gaibe izafet terkibinde marife merci alâmeti olan *(-ın)* a genitif denmesi doğru değildir. Hakiki genitif daha evvelki izahlarımızda söylediğimiz üzere *imam-ın Hatice; kitab öğretmen -in-dir* misallerindeki *-in* lerdir. A.U.E

1093. *İzafet ilgisinin tarifi.* — İzafet ilgisi (terkibi), mülkiyet (aidiyet) ilgisi bildiren bir *belirtici öbek* «groupe déterminatif» dir. Bu öbek umumiyetle alem (isim) olan iki had «terme» den teşekkül eder ki birincisi, ikincisine mütemmim hizmetini görür.

MI.: چوبانک اوی çoban-ın ev-i «(la) maison du berger» (mot à mot: «du berger sa maison»);

اوی چوبان ev-i «maison de berger» (mot à mot: «berger sa maison» [1].

Biz bu öbek içinde bulundukları sıraya göre «izafet ilgisinin birinci haddi» ne tümleyici isim (veya muzafun ileyh «concept possesseur») ve izafet ilgisinin ikinci haddi» ne tümlenik isim (veya muzaf «concept possédé») adını veriyoruz. Bu sıra aşağıki kaideye göre tâyin edilmiş bulunuyor:

Tümleyici isim, tümlenik isimden evvel gelir.

Bizzat bu kaide de daha yukarılarda (§ 1063) de kayıt ve işaret edilmiş olan esasın bir tatbikidir.

Yalnız bazan bu esastan şöyle ayrılışlar olur:

1° Söz söyleyen zat (mütakellim), birinci haddi unuttuğunun farkına vardığı zaman.

2° Mânidar ve samimi bir konuşma olduğu zaman.

MI.: گوردکی اوی چوبانک g'ör-dü-ñ-mü ev-in-i... çoban-ın? «tu l'as vue, la maison au berger?».

3° Nazım dilinde çok defa yezin veya kafiye zoru olduğu zaman.

MI.: طوپۇقلار كورىچە ت اولوب مەھسەندىن topuq-lar-ın (topuq-lar-ın-ı yerine, mk. § 260) g'ör-ücek (§ 1319) mest ol-up əfā-sın-dan;

پاپۇچ گىبى اچ-ىل-ىب كال-دى اڭز-ى ھەفف-ىن papuç gibi aç-ıl-ıb kal-dı aḡz-ı həffāf-ın

[1] Görülüyor ki, müellif izafet (aidiyet) derken yalnız üçüncü şahsa (=gaibe) olan izafet şeklini düşünüyor. Halbuki bunların birinci, ikinci (müfret, cemi) şahıslara mahsus izafet şekilleri de vardır.

Böylelerinde ise muzaf olan isim evvel, muzafun ileyh olan zamir sonra (ve muzafın sonuna bitişik bir durumda) bulunur.

Fikrimizce izafet zamirlerini sonuna alan her isim o zamirle beraber bir izafet öbeği olur ki, bunlar içinde yalnız gaibe izafet şeklini ayırmak ve öyle göstermek doğru olmasa gerek. Gaibe izafet şeklinde mercün jüst yanında -in li ve (.) li olarak ona bağlı bulunması bu türlerine ötekilerden ayrı bir mahiyet veriyor gibi ise de, hakikatte birinci ve ikinci şahsa izafetlerde zamirlerin mercileri zikredilmek lüzumu olmadığı için böyle zahiri bir ayrılık görülmektedir. A.U.E

(halk. *ķavaf-iñ*) «lorsqu'il aperçut tes chevilles, le cordonnier devint ivre de plaisir, Et sa bouche s'ouvrit et resta béante comme un soulier» (*Nedim* in bir *Gazel* inden, Gibb, VI, s. 242).

I. İZAFET İLGİSİNİN TEŞKİLCİ LÂHİKALARI.

1094. İzafet ilgisinin teşkilci lâhikaları şöyle kısımlanıyor:

1° Muzaf olan kelimeyi bildiren ikinci hadde bir mülkiyet lâhikası (izafet zamiri: A.U.E) var ki bu, birinci had (muzafun ileyh: A.U.E) için irca alâmeti «indice de rappel» hizmetini görür (mk. § 1092, 1°).

2° (Bu mülkiyet lâhikasının [izafet zamirinin: A.U.E] mercii olan) birinci had muzafun ileyh olmak sıfatıyla *aidiyet sonucu* «désinence du génitif» nu alabilir: Bakınız üst tarafta geçen misallere.

Bu teşkilci lâhika «morphème» lerden her biri mülkiyet (aidiyet) fikrini ifadeye tahsis edilmiş olmakla, neticede bu fikir izafet ilgisinde iki defa gösterilmiş oluyor; ve bu haşiv işbu terkinin garipliğini vücuda getiriyor [1]; bununla beraber bu iki teşkilci lâhikadan birinin bulunmadığı haller de olur. Bu bakımdan mülkiyet lâhikası (izafet zamiri: A.U.E) ötekisinden daha sabit olup, onun bulunmaması ancak pek nadir olarak vakidir (Mk. § 1096).

Aidiyet «génitif» sonucunun kararsızlığı hakkında bakınız bend 1101.

[1] Müellif, meselâ *çoban-ın ev-i* misalinde *çoban-ın* kelimesi sonundaki *-ın*, aidiyet mânasında olarak izafet mânasını tesis etmeye yeter, sonra *ev-i* kelimesindeki *-i* gaibe izafet (aidiyet) zamiri olduğu için yine yalnız başına izafet mânasını vermeğe kâfidir, demek istiyor.

Evvelce de söylediğimiz üzere, zaten izafet zamirleri (ki terkipte muzafun ileyh rolünü oynayan ikinci hadlerdir), aidiyet fikrini yalnız başlarına kurarlar, ve ancak onlar izafet terkiibi vücuda getirirler:

ev-îm, imiz (bana, bize ait ev);

ev-lñ, iñiz (sana, size ait ev);

ev-i, leri (ona, onlara ait ev).

Evvelce de söylediğimiz gibi, yalnız birinci ve ikinci şahıslara mahsus izafette zamirlerin mercilerini söylemeğe lüzum yoktur. Çünkü mütekellim de muhatap da aynı mecliste birbirine malûm olan zatlardır. Gaibde ise mercii söylenmeden kim olduğu anlaşılmaz. Onun için *çoban-ın (ev-i)* suretinde gaibe izafet terkiibi olan (*ev-i*) nin üst başına *-i* nin mercii olarak *çoban* kelimesi getirilir, ve bu kelime izafet terkiibine *-ın* ile bağlanır. Başka yerde *-ın*, tahsis bildiren bir lâhika olmakla beraber, bızce bunu burada izafet mânasını verir bir aidiyet «génitif» saymaktan ise, mercii marife edatı diye saymak daha doğru görünüyor; o halde haşiv de yok demektir. A.U.E

İHTAR. — Türkçenin izafet ilgisi Fransızcadaki muadillerinden şu bakımlardan farklıdır:

1° Hadlerinin ters tertibi bakımından;

2° Mülkiyet lâhikası [1] (izafet-zamiri: A.U.E) i kullanması bakımından.

3° İki had arasında bir edat bulunmaması bakımından (Fransızca'da [Türkçe aidiyet sonucunun alelâde bir muadili olarak] şu misallerde de görüldüğü üzere, bazan «de» bazan «à» kullanılmaktadır:

MI.: *su değirmen-i* «moulin à eau»;

vapor makine-si «machine à vapeur»;

öküz araba-sı «voiture à bœufs»;

gaz lamba-sı «lampe à pétrole».)

A. İKİNCİ HADDEKİ MÜLKİYET LÂHİKASI (İZAFET ZAMİRİ).

1095. İkinci hadde bulunan mülkiyet (izafet) lâhikası mütekellim ve muhatapta bulunmaz. Fakat birinci had bir şahıs zamiri ise ancak o zaman ikinci had mülkiyet lâhikası alabilir (Mk. § 2° 1092, netice).

MI.: *ben-im oda-m* «ma chambre à moi» (mot à mot: «de ma ma chambre») [2].

Bu hususta daha ilerideki § 1120 ye bakınız.

İzafet ilgisi (terkibi) nin ilk haddini çoğu zaman bir alem (isim)

[1] İzafet ilgisi başka taraftan (hadlerinin sırası ve birinci haddinin şekli bakımından) benzemekte olduğu İngilizceden de Japoncadan da bu noktada farklıdır:

Shepherd's house..hitsuşishi no iyâ wa.

— Şurasını da kaydedelim ki *çoban ev-i* tipinde (yani birinci haddi mücerret halinde) bulunan izafet ilgileri her noktadan Macarca'nın izafet ilgisine benzer: *pásztor ház-a.* J.D.

[2] Bundan evvelce de buna dair olan fikrimizi söylemiştik: Birinci ve ikinci şahıslarda sadece *odam, odamız...* *odañ, odañız* suretinde olmak üzere izafet terkipleri yapılır. Bunlarda birinci hadler sadece (oda) ikinci hadler ise mütekellime, muhataba delâlet eden *-m, mız.. ñ, ñız* zamirleridir ki, bu takdirde (oda) kelimeleri muzaf, ve bu izafet zamirleri muzafun ileyh rolündedir.

(Benim odam, bizim odanız... sizin odan, sizin odanız) gibi teşekküllere gelince, bunlardaki (benim, bizim... senin, sizin) kelimeleri (m, mız... n, niz) zamirlerini pekiştirmekden başka bir sebeple getirilmiş değildir; ve bunlar olmadan da yine (odam, odamız... odan, odanız) suretinde kullanılırlar. A.U.E

teşkil ettiği için, ikinci hadde kullanılan umumiyetle gaibe ait şu mülkiyet (izafet) lâhikasıdır:

ی -i veya سی -si, eğer birinci had müfret ise;
ی -leri, eğer birinci had cemi ise.

MI.: چوبانلارک اولری çoban-lar-ın ev-leri «les maisons des bergers»,
mot à mot: «des bergers leurs maisons».

İHTAR. — Bununla beraber kaidece cemi gaip lâhikası getirilmek icap eden yerlerde dahi çoğu zaman müfret gaip lâhikası kullanılır.

MI.: چوبانلارک اوی çoban-lar-ın ev-i «la maison des bergers», mot à
mot: «des bergers sa maison».

Bu türlü ifade etmek suretiyle ev «maison» kelimesinin müfret olduğuna işaret edilmiş olacağından her türlü iltibastan sakınılmış olur [1].

[1] Fikrimizce bu -i, -leri gaip zamirinin kullanılmasıyla elde edilen mânalar multiteliftir. Bu itibarla aralarında opeyce iltibas edenleri de vardır, ve bunlar şöyledir:

1. çoban-ın ev-i = bir tek çobana ait bir ev;
2. çoban-ın evler-i = bir tek çobana ait çok ev.

Müfret gaip zamiri olan -i ler bunlarda tek olan çobanın yerini tutuyor. Çobana ait olan ev ise birinci misalde müfret, ikincide cemidir.

3. çoban-lar-ın ev-i çok çobana ait bir tek ev;
4. çoban-lar-ın evler-i çok çobana ait çok ev.

Üçüncü misalde müfret gaip zamiri olan -i, esasen -leri yerinde olup, çok olan çobanların yerini tutuyor. Bu çok çobana ait olan ev ise, tek olduğu için müfrettir. Dördüncü misalde müfret gaip zamiri olan -i, yine -leri yerinde olup, çok olan çobanların yerini tutuyor. Bu çok çobana ait olan evler ise çok olduğu için burada cemidir. Ancak bu misalde evler-i kelimesi, evler-leri yerinde olup, aynı cinsten olan iki ler den ikincisi kulağa verdiği ağırlık yüzünden kaldırılmış bulunuyor.

Bundan başka çobanın evleri misalinde mâna:

1. Çok çobanların ortaklaşa çok evleri;
2. Çok çobanların her biri bir tanesine ait birer evi;

gibi iki tarafa da şümüllü olduğundan, bunların ayırdedilmesi ancak ibarenin geçişine geleceğine bağlı kalıyor. Bununla beraber hiç olmazsa yazıda bunlardan birincisi çobanların evler-i ve ikincisini çobanların ev-leri suretinde ayırdetmek külfet olmasa pek iyi olurdu.

Ve nihayet paşanın konakları gibi terkiplerde mâna şöyledir:

1. Paşanın konaklar-ı bir paşaya ait çok konak;
2. Paşanın konak-ları (muhterem) bir paşaya ait bir konak.

İkinci misalde (paşa) yı gösteren -ları zamirinde -i müfret olan (paşa) ya ait olup, -lar ise bir cemi lâhikası şeklinde olmakla beraber (paşa) yı ululamak için getirilmiş bir edat rolündedir.

1096. Bir izafet ilgisinin ikinci haddinde mülkiyet (izafet) lâhikasının bulunmadığı müstesna haller vardır ki, şu gibi yerlerde görülmektedir:

1° Aslı bir izafet ilgisi olan (pek az miktardaki) bir takım has isimlerde:

Ml.: قاضي كوي *Qadı k'öy* (ilkin aslında قاضي كوي *Qadı k'öy-ü* «le village du Qadı» (İstanbul'un Anadolu yakasında bir varoşu).

Böyleleri kullanıla kullanıla sondaki vokali kaybetmiş bulunuyor. Bununla beraber öteki haletlerde sondaki mülkiyet (izafet) lâhikası tekrar görünmektedir, meselâ mefulün ileyhte şöyledir:

Qadı-k'öy-ün-e.

غلاة سراي سلطانیه *Galata Saray Sultānī-si* ki bu, *Galata Saray-ı* yerindedir.

Bu misalde ise mülkiyet lâhikası öteki hallerde de tekrar görünmüyor.

Mefulün ileyhde: *Galata Saray-a* (*Saray-ın-a* değil);

Müfret ve cemi mülkiyet lâhikalarının (izafet zamirlerinin) müfret ve cemi hallerindeki muzaflara katılış cetveli.

MÜFRED MUZAFLI			CEMI MUZAFLI		
.....	} <i>im</i>	} Müfret	} <i>im</i>	} Müfret
.....				
(çoban-ın, çoban-ıar-ın)			(çoban-ın, çoban-ıar-ın)		
ev-	} <i>in</i>	} Cemi	evler-	} <i>in</i>	} Cemi
.....				
.....				
(çoban-ın, çoban-ıar-ın)	} <i>imiz</i>	} Cemi	(çoban ın, çoban-ıar-ın)	} <i>imiz</i>	} Cemi
.....				
.....				
.....	} <i>iniz</i>	} Cemi	} <i>iniz</i>	} Cemi
.....				
.....				
(çoban-ın, çoban-ıar-ın)	} <i>leri</i>	} Cemi	(çoban ın, çoban-ıar-ın)	} <i>(ler)i</i>	} Cemi
.....				
.....				

Bunlarda *evleri* kelimesinin esasen:

1 — Birden ziyade şahıslara ya hep birden ortaklaşa ait, veya ayrı ayrı herbirine ait demek olan *evleri*.

2 — Birden ziyade şahıslara bir tane olmak üzere ortaklaşa ait demek olan *evleri*.

3 — Yalnız bir şahsa birden ziyade olmak üzere ait demek olan *evler-i*

mânalarında olduğu halde, hep aynı yazılması dolayısıyla meydana gelen iltibaslara dikkat edilmek gerektir. A.U.E

Aidiyette : *Galata Saray-ın* (*Saray-ın-ın* değil) [1].

Eski Osmanlıca'da haftanın bazı günlerine de aynı şekil verilmekte idi:

Cum'a gün (*gün-ü* yerine).

Sepet gün cumartesi (VIGULIER, p. 453 ve 433) [2];

Pazar gün.

İHTAR. — Bu müstesnaların sayısı pek mahdud olup, yukarıda zikri geçen örnekteki bütün isimlere aynı cevazı teşmil eden Osmanlı tebasından bir takım tatlı su frenklerini ve rumları bu yolda taklidetmekten sakınmalı; ve:

واله خانى *Vālide han* (İstanbulda Valide Sultan hanı) yerine *Vālide han* (le khan de la Sultane Valideh).

بروسه سوقاڭى *Bursa sokağı* yerine *Bursa soğak* «rue de Brousse, (à Constantinople) dememelidir.

1097. — 2° sonlarına *لی* -li [3] veya *کی* -ki (böylesi daha azdır) lâhikalarından biri gelen izafet ilgilerinde: Meselâ:

فاطمه آدلى *Fatma (Fâtıma) ad-ı* «qui a le nom de Fatma» denilir ki, bunun aslı **Fatma ad-ı* olup, -ı geldiği zaman gaibe izafet zamiri olan *ı* düşer;

فاطمه آدلى برقىز *Fatma ad-ı bir kız* «une jeune fille du nom de Fatma» (bak § 535 başka misaller).

چارشنبه کونكى *çarşamba gün-ki* «celui de mercredi» denilir ki, bunun da aslı *çarşamba gün-ü-ki* olup, gaibe izafet zamiri olan *ü, ki* gelmesiyle düşer.

1098. 3° yeniden bir mülkiyet lâhikası (= izafet zamiri) alan (gaibe izafet) ilgisinde: o zaman bu gaibe izafet ilgisinin sonundaki

[1, 2] Evvelkisi yeni, sonrakileri eski Osmanlıca'nın misallerinden olan bu teşekküller (zerdali oluk, çimen tepe, vs.) gibi daha evvelce bahsettiğimiz neviden olup, bunlar eski Türkçenin ayrı bir izafet terkihi tarzına göredir. Fakat bu kaideyi şimdi yeniden ihya etmek ve teşmil etmekten ise, sadece terimlere tahsis etmek daha uygun görünüyor. Hele müellifin bahsettiği tatlı su frenkleri veya yerli azınlıklar Türkçenin bu eski izafet kaidesine uymak istemelerinden değil, kendi şivelerine uygun geldiğinden olmalı ki böyle yapıyorlar. A.U.E.

[3] *sız* ekiyle de böyledir: *yatağ oda* (.)-sız *ev olur mu* (= *yatağ odası-sız*). *vağ-tigle baş örtü* (.)-süz (= *baş örtü-sü-süz*) *soğağa çıkılmazdı*, vs. A.U.E.

-(s)i zamiri kendisi gibi bir izafet zamiriyle bir araya gelmiş olmaktan sakınmak için düşer (bak § 238), meselâ:

$$\begin{array}{c} m \\ \bar{n} \\ sı \\ mız \\ \bar{n}ız \\ ları \end{array} \left\{ \begin{array}{l} m \\ \bar{n} \\ sı \\ mız \\ \bar{n}ız \\ ları \end{array} \right. = (.) \text{ iş masa } (.) \left\{ \begin{array}{l} m \\ \bar{n} \\ sı \\ mız \\ \bar{n}ız \\ ları [1] \end{array} \right.$$

1099. 4° — Birinci haddi (müfret veya cemi) mütekellim, ya muhatap bir şahıs zamiri olan izafet ilgilerinde. Teklifsiz konuşma sırasında ikinci haddin sonundaki mülkiyet (izafet) lâhikası tercihan düşürülür:

biz-im ev-imiz veya *bizim ev* [2] «notre maison» (mot à mot: «de nous notre maison»).

[1] Şu halde, *iş masa-sı* şekli iki mânaya da gelir. 1. İş (görmek) e ait masa. 2. Birisine mahsus olan iş (görmek) e ait masa.

İş masası buradadır.. (öğretmenin) *iş masası buradadır* misallerinde olduğu gibi ki, ikinci misaldeki iş masası, *iş masası* yerindedir. A.U.E

[2] Müellifin 4° üncü olarak verdiği bu halde ikinci haddin sonundaki izafet lâhikasının düştüğü hakkındaki mütalaası bizce yerinde değildir. Çünkü bu, haddi zatında ayrı bir teşekküldür.

Bu teşekkül yine bir izafet mânasını vermekle beraber, yapılaş bakımından bir sıfat terkididir. Bunda şahıs zamirlerinin (müfret ve cemi) mütekellim ve gaiplerine aidiyet «génitif» lâhikası olan *-in* getirilmekle bu zamirler *bana, bize.. sana, size* aîf mânalarının sıfat olurlar ki, bunların mevsufları olan isimler, tabiatıyla mücerret haletinde kalırlar:

$$\begin{array}{c} ben-im (= in) \\ sen-in \end{array} \quad \begin{array}{c} biz-im (= in) \\ siz-in \end{array} \quad \left| \quad ev \right.$$

gibi. İşte bu sıfatlardır ki, cümlede her sıfat gibi haber «prédicat» rolünde de bulunurlar: *bu ev:*

$$\begin{array}{c} ben-im, biz-im \\ sen-in, siz-in \\ on-un, on-lar-in \end{array} \quad \left| \quad dir (dır). \right.$$

Ancak haber rolünde (müfret ve cemi) gaip şahıs zamirleri (hattâ *Ahmedindir, çobanıdır* gibi has ve cins isimleri) kullanılabildiği halde, sıfat rolünde böyleleri meselâ:

$$on-un, on-lar-in \quad \left| \quad ev \right.$$

diye kullanılmıyor; ve evvelce de bahsedildiği üzere asıl aidiyet «génitif» lâhikası, (izafet veya muzafun ileyh zamiri dediğimiz: *Ahmedin kitabı* terkiбинdeki *-in*, değil) budur.

Yalnız şu var ki, İstanbul lehcesinde *on-un.. on-lar-in ev* gibi gaip şahıs zamirleri ile böyle sıfat terkipleri yapılmamakta olmasına karşılık, lehçelerde *on-un, on-lar-in* yerine gaip rolünde has ve cins isimler bu *-in* la sıfat yapılarak bilhassa canlılardan insanı bildiren has isimleri mevsuf almak suretiyle kullanılmaktadır:

Böyle bir teşekkül gaipde müstesnadır:

MI. : *بورك خدمت زهستند bun-uñ hizmet nere-sin-de? «à quoi cela peut-il servir? C'est inutile», mot à mot: «de ceci son service où (est-il)?» [1].*

1100. Bu tetkik ettiğimiz (§ 1096 dan 1098) üç evvelki halde izafet ilgisi birinci haddi mücerret hâletinde kalan nevidendir; dördüncü halde ise kaide mucibince birinci haddin sonunda aidiyet eki bulunuyor [2].

[1] Müellifin «de ceci son service où (est-il)» suretinde kelime kelimeler tercüme edildiğinden de anlaşılacağına göre, kendisi (bunun hizmet) kümesini (bunun hizmetini) yerinde (ve iki had sonundaki izafet lâhikası düşmüş farzederek) bir izafet terkibi diye alıyor.

Halbuki *bunun hizmet neresinde* suretinde görülen bu cümlede *bunun* kelimesi esasen *nere-si* izafet terkibindeki *-si* gaip zahirinin merciidir. Yani teşekkül:

bun-un (nere-si) nde

suretindedir, ve (bunun hizmeti) demek değildir. Burada *hizmet* kelimesi bu isim cümlesinin müptedası olup:

hizmet bunun nere-sin-de(dir) = mot à mot: en quel endroit de ceci (est-il) le service?» demektir. Müpteda olan (hizmet) kelimesinin yer değiştirerek izafetle merci arasına girmesi ise, aynı zamanda cümlelerin haberi olan *neresindedir* kelimesinin üst tafa alınması demektir ki, bu cümlede asıl ona önem verildiğini göstermek içindir.

Yine meselâ şu misalde de görüldüğü üzere:

Şeytan bunun neresindedir;

cümlesinde *şeytan* kelimesine dikkati çekmek, önem vermek istediğimiz zaman:

bunun Şeytan neresindedir;

deriz, ve hiçbir zaman yan yana gelen ilk iki kelimeyi (*bunun şeytanı*) gibi bir izafet terkibi olarak düşünmeyiz. A.U.E.

[2] Müellifin 4° ncü balden diye verdiği misalin yerinde olmadığı yukarıki izahlardan anlaşılacaktır. Eğer bir dördüncü ve beşinci hal söylemek lâzım gelirse bizzat şu anlatacaklarımızı buraya almak yerinde olur:

4° (müfret ve cemi) gaibe ait izafet ilgileri zincirleme olarak kullanıldığı zaman, birinci izafet ilgisinin sonundaki gaibe izafet lâhikası (zamiri), bazan kulağa lûtf olarak hazfedilir: *tabur kumandanlık (.) dairesi* ki, *tabur kumandanlığı (ı) dairesi* yerindedir.

5° zincirleme gaibe izafet terkiplerinde ard arda gelen *-in* merci alâmetlerinden birçoğu da yine kulağa lûtf olarak hazfedilir:

18 inci alay (ın 2 inci tabura (nun 3 üncü bölüğü (nün 1 inci mangasında.. yerine:

18 inci alay (ın 2 inci tabura (.) 3 üncü bölüğü (.) 1 inci mangasında.. denir (bk. § 1124). A.U.E.

Osman gil-in Ayşe, Recel-in Mustafa, Muhtar-in Memiş, İmam-in Hatice, vs.

Bununla beraber böyle teşekküllerde sıfatın canlı veya cansız, mevsufun da cansız isimlerden olarak kullanıldığını Bursada bizzat işittim:

Filcanı kız-ın ev buradadır; Çocuğun uçartması mekteb-in duvar-da asılı kalmış. A.U.E.

B. BİRİNCİ HADDE AİDİYET İŞARETLİ.

1101. Şimdiki Osmanlıcada izafet ilgisi birbirine yaklaşımları rast-geleliğe bağlı neviden olan iki isimden yapıldığı zaman, birinci had (muzafun ileyh olarak) aidiyet «génitif» haletine konulur: *çoban-ın ev-i* «(la) maison du berger».

Böyle olan izafet ilgilerine hâdis (arizî) «accidentel» veya tahlilî «analytique» adını veriyoruz [1].

Aksine, izafet ilgisi devamlı, kararlı bir öbek teşkil eder veya etmeğe mütemayil bulunursa, birinci had mücerret haletinde kalır: *çoban ev-i* «maison de berger».

Böyle olan izafet ilgilerine sabit «fixe» veya terkiбі «synthétique» adını veriyoruz.

Mürekkep isimleri olmıyan Türkçede mürekkep isimlere en çok yaklaşanı işte bu yoldaki teşekküllerdir. Böylelerinde görülen iki had, karşılıklı bağımsızlıklarını az veya çok tamam bir halde kaybeder; ve sabit izafet ilgisinin mânası aynı hadlerle yapılmış arizî izafet ilgisinin mânasından az çok uzak kalabilir. (Fransızcada arizî bir öbek olan «eau de vie» yani *hayat suyu* ile mürekkep bir isim olan «eau-de-vie» yani *rakı* arasındaki mâna farklarıyla mukayese edile).

1102. Şunlar sabit veya terkiбі izafet ilgileri sayılabilir.

1° Muadili olan arizî izafat ilgilerinden *daha umumî bir mâna* sı olan izafet ilgileri ki, bu sabitlerdeki birinci had ötekilerdeki birinci hadten daha az bariz bir ferdiyet gösterir.

Evvelce söylediğimiz *çoban ev-i* «maison de berger» bu takımdandır. Bundaki mâna birinci haddi daha bariz bir ferdiyet bildiren *çoban-ın ev-i* «(la) maison du berger» veya (müphem tarif edatı olan *bir* ile) *bir çoban-ın ev-i* «(la) maison d'un berger» gibi arizî izafet ilgilerinden daha umumdur [2]. Daha başka misaller:

[1] Bunların arasında hususi bir mâna bildiren «Allahın budalası; tanrının günü, malın gözü» gibi olanlar da vardır. Allahın en budalası, tanrının her günü, malın en göz (de) olanı, vs. A.U.E.

[2] Böylelerinde birinci had yalnız başına cemi alâmetini de alabilir:

Mektepler sokakı, bağlarbaşı, kucaklar dolusu, gürekler acısı, kahramanlar yurdu, şehnişinler zigneti, ağuşlar pırâyesi (Nedim), gibi.

Ancak iki haddin aynı zamanda cemi alâmetini alması mümkün değildir:

Mektepler sokakları, bağlar başları, kucaklar doluları, vs. denilemez; şu halde bu sabit izafette ancak ya birinci ya ikinci had yalnız başına cemi alâmeti alabilir: (*mektep sokakı*) *mektepler sokakı, mektep sokakları*, vs. A.U.E.

طاوق يومورطسى *tavuk yumurta-sı* «œuf de poule», yani tavuk yumurtası denilen bir nevi yumurta., halbuki: -in ile:

طاوغك يومورطسى (ر) (bir) *tavuğ-uñ yumurta-sı* «œuf de la (ou d'une certaine) poule»; yani tavuğun (veya herhangi bir tavuğun) yumurtası;

قصاب يىچاى *kasab bıçağ-ı* «couteau de boucher»;

Halbuki -in aidiyet edatiyle:

قصابك يىچاى (ر) (bir) *kasab-in bıçağ-ı* «couteau du (ou d'un) boucher»;

آچاق ياپراقلى *ağaç yaprak-ları* «feuilles d'arbres».

Fransızca muadilleri «à» edatiyle olan izafet ilgileri de yine bu örneğe aiddir (§ 1094 sonlarında).

1103. *Bunun neticesi.* — Yukarıki misallerde görüldüğü üzere Fransızca'nın mütemmim olan haddinden evvel (müphem veya muayyen) bir tarif edatı bulunmayan bir tümleme «complétif» ilgisi (terkibi) nin muadili Türkçe'de birinci haddi mücerret haletli olan bir izafet ilgisidir.

Bu mütalâamız bunun tam karşılığı budur demek değildir, mütemmim teşkil eden harften evvel bir (muayyen) tarif edatı bulunan Fransızca bir tümleme ilgisi (terkibi), ileride muadil Fransızca misallerinde görüleceği üzere, birinci haddi -in aidiyet lâhikalı olan izafet ilgisine de muadil olabilir.

(Burada) birinci haddi (aidiyet «génitif») -in ile olan izafet terkinin marife «déterminé» ve ikinci haddi (mücerret haletli) olanın nekre «indéterminé» olacağı hakkında çoğu gramercilerin verdikleri kaideye kulak asılmamalıdır.

1104. 2° Mecaz veya başka türlü bir mâna tahsisi ile *manası sarih olarak* muadili olan arizî izafet ilgisinden ayrılan izafet ilgileri.

MI.: كوز اوى *g'öz ev-i* «orbite»;

(Bunda muadili olan arizî izafet saçma bir mâna verir: كوزك اوى (maison de l'(ou d'un) œil.

آباق قابى *ayak kab-ı* «chaussures» (mot à mot: «enveloppe de pied»).

İHTAR. — Bu nevi ifadeler kamuslara alınmalı veya onlarda bulunmalıdır. Halbuki 1° işaretliyle (§ 1102) de gösterilen ifadeler böyle değildir.

Bu sınıf içinde ayrı sayılabilecek bir takım sabit izafer ilgilieri vardır ki, bunların birinci haddi - esasını söylemek lâzım gelirse - bir muzafun ileyhi değil, ikinci haddeki mefhumun bariz vasıflı aidiyetini bildirir.

Bunların Fransızca muadilleri umumiyetle «à» edatiyle yapıli olanlardır. Bak. § 1094, İhtar 3 misallerine [1].

1105. — 3° Muadili olan arizîlerden ayrı bir mânası olmaksızın hap hazır ifadeler teşkil eden izafer terkipleri ki, bunlar kullanışça öyle kalmış olarak vazife ve memuriyet, müessese, kitap, mahal ve mevki isimleri vs. gibi az çok hususî veya teknik bir mahiyet göstermektedirler.

MI.: حربیه نظری *harbiye nâzır-ı* «ministre de la guerre» (aynı mânada olabilen *harbiye-nin nâzır-ı* yerine);

خارجیه نظارتی *hâriciye nezâret-i* «ministère des Affaires Etrangères»;

تجارت محکمه سی *ticâret mahkeme-si* «tribunal de commerce»;

محکمه رئیس *mahkeme re'is-i* «président du tribunal»;

المکتب الشرقی *elsine-i şarkiye mekteb-i* «L'école des Langues Orientales»;

ازمیر ولایتی *Izmir vilâyet-i* «le Vilayet (la province) de Smyrne»;

نمای تاریخی *Na'imâ târih-i* «l'Histoire de Naima» (1715 e doğru ölmüş olan Türk tarihçisi Na'imâ Efendi'nin yazdığı eserin ismi);

[1] Bunlar arasında yine ayrı sayılabilecek bir takım başka sabit izafer ilgilieri vardır ki, bu defa birinci hadleri bir muzafun ileyhi değil bir teşbih olup, ikinci had bunun müşebbehün bih (başka bir şey kendisine benzetilen) i olur; ve bu suretle böyle terkipler izafer ilgisi değil tamamiyle bir teşbih ilgisi rolünde bulunur:

Gönül kâbesi, mârifet nuru vs. gibi ki, kâbe gibi gönül, nur gibi mârifet, vs. demektir; (sıfat terkibi suretinde yapılan teşbih terkipleri de vardır ki, onda bunun zıddına olarak birinci had müşebbeh «benzetilen», ikinci had müşebbehün bih «kendisine bir şey benzetilen» olur. *Hokka ağız, bâdem göz, gül yanağ, vs.*) Bu izafer şeklindeki teşbih terkiplerinden mada yine bir takım sabit izafer ilgilieri vardır ki, bunlar da muadilleri olan arizîlerin mânasında olmayıp, yalnız kuruluşları itibariyle birinci had müşebbehün bih ikinci had müşebbeh rolünde bulunmuştur. Fakat bunlar halâ teşbih bildirmeyip, birinci had ikinci haddeki mefhumun bariz vasıflı aidiyetini bildiren takım-dandır (bk. § 1103 a. *limon ayvası, kan portakalı, vs.*)

Yine birinci haddi bir has isim ikinci haddi bir sıfat olarak sabit bir izafer ilgisi suretinde olanlar vardır ki, mana itibariyle izafer değil sıfat rolündedirler. Bununla beraber böyleleri muadili olan sıfat terkiplerinden bir mânâ çeşnişiyle ayrılırlar:

Ahmed çapkını, Hasan budalası gibi ki, çapkın takımından biri olan Ahmed, budalâ takımından biri olan Hasan demektir. A.U.E

پاشا باغچہ سی *Paşa bahçe-si* «le jardin du Pacha» (İstanbul civarında bir yerin ismi);

شرق مسئلہ سی *şark mes'ele-si* «la question d'Orient»;

چایر قوшы *çayır kuş-u* «alouette» (mot à mot: «oiseau de prairie»);

قار قوшы *kâr kuş u* «pinson» (mot à mot: «oiseau de neige»);

قربان بایرامی *kurban bayram-ı* «fête des sacrifices» (la pâque des musulmans);

حاجیلر بیرامی *hacı-lar bayram-ı* (aynı bayramın başka adı);

کاغذ بیچاغی *k'aat bıçağ-ı* «coupe-papier»;

کاغذ باصقیمی *k'aat baskı-sı* «presse-papier»;

یاز کونشی *yaz güneş-i* «soleil d'été»;

پاشا حضرتلری *paşa hazret-leri* «Son Excellence le Pacha»;

فلان بك افندی حضرتلری (جنابلری) *flân Bey Efendi hazret-leri* (cenab-ları) «... Bey» (mot à mot: Son Excellence un tel, Bey);

اثنّا عشر حضرتانی *e'imme-'i isnâ 'aşer hazerât-ı* On iki imam (Peygamber'in damadı Ali, onun oğulları Hasan ve Hüseyin ve onların evlâdından olanlar) «les douze imams», (mk. حضرت hazret ve جناب cenab kelimeleri hakkında, § 1139).

1106. Türkçeden Fransızcaya [1] yapılacak tercümede hangi ifadelerin sabit izafet ilgisi sayılacağını bilmek bir müptedi için çoğu zaman pek güçtür.

Türk dilinin ayrı ayrı şeyler saydığı böyle öbeklere burada birkaç misal verelim.

İleride bir insan bir «paşa»... bir köyde bir bahçe satın alıyor, önce bu bahçeyi anlatırken *پاشانک باغچہ سی paşa-nın bahçe-si* «le jardin du Pacha» diyorlar.

Bu isim öbeği söylene söylene *-nın* (ekini kaybederek) az zaman sonra *paşa bahçe-si* suretinde hafifliyor. Birkaç zaman sonra da bu adlayış gerçekten bir has isim halini alabiliyor ki bu, sahibinin göçüp gitmesinden sonra bile oranın adı olarak kalıyor (nitekim Boğaziçinde bu isimde bir yerin adı böyle oldu).

Başka misal:

کچہ چینک اوغلی *k'ece-ci-nin oğl-u* «le fils du chevrier» [2]; ve:

[1] Metinde «du français en turc» yani (Fransızca'dan Türkçeye) deniliyor. A.U.E

[2] Müellif *k'ececi* «fabricant ou marchand de tapis» kelimesini *k'eçici* gibi okuyarak buna Fransızca'da «keçi çobanı» demek olan bu «chevrier» tercümesini veriyor ki, doğru değildir. A.U.E

کچجی اوغلی *k'eçeci oğlu*;

Gibi ki bu sonuncusunu artık Fransızca'ya tercüme etmeğe lüzum yoktur; çünkü bu ilerde *Keçeci oğlu* «Ketchedji Oghlou» diye bir ailenin soyadı olacaktır ki, bu örnekte daha birçok aile isimleri de vardır.

1107. — 4° *Birinci haddi ikinci had ile izah veya tarif edilen izafet ilgileri* (böylelerinin Fransızca karşılıklarında bazan bir mütemim bazan bir atf-ı beyan (ünvan grubu «apposition») bulunur.

MI. : رمضان آیی *ramazan ay-ı* «le mois de Ramadan»;

کیش موسمی *kış mevsim-i* «la saison d'hivers»;

انجیل کتابی *incil kitab-ı* «le livre de l'Evangile»;

بیك سنهسی *biñ sene-si* «l'an mil»;

طونه نهري *Tuna nehr-i* «le fleuve Tuna» yani «Danube»;

گرید آطهسی *Girid ada-sı* «l'île de Grète»;

استانبول شهری *Istambol şehri-i* «la ville de Constantinople»;

شجاعت فضیلتی *şecâ'at fazilet-i* «la vertu du courage».

1108. Şunlar da aynı takımdandır:

a. Tabiat taribine ait olup kuş, balık, nebat isimleri bildiren ve umumiyetle her biri sırasıyle:

اوت *ot* «herbe»; *çiçek* «fleur»; *ağac* «arbre»; *balık* «poisson»; *kuş* «oiseau»;

gibi kelimelerden ibaret olmak üzere izafet ilgisinin ikinci haddini teşkil eden kelimeler ki, bunlar terkibe daha ziyade bir açıklık vermek için kullanılmakta olup, birinci had zaten o hayvanı veya nebatı yalnız başına bildirdiğine göre, kullanmaları ihtiyare bağlıdır.

MI. : قارتال *qartal*, *kuş-u* veya sadece *qartal* «l'aigle»;

باربونیة *barbunya balığı* veya sadece *barbunya* «barbeau de mer»;

میسه آغاجی *meşe ağac-ı* «meşe «chêne»;

قرانفیل *qaranfil çiçeği* «qaranfil «millet»;

تیره اوتی *tere ot-u* «tere «cresson».

Daha yukarılarda 1105 inci bendde dışından bunlara benzeyen, fakat başka bir yoldan elde edilmiş olan birkaç ifade misali verilmişti. Meselâ: *çayır kuş-u* «alouette» gibi ki, bunda birinci had tek başına kullanılmış olsa *çayır* «prairie» mânasında başka bir şey meydana gelirdi.

1109. — b. birinci haddi bütün bir cümle veya dolaysız söz «discours direct» olan izafet ilgileri

ki, o zaman ikinci had birincinin bir cevap, bir iddia, bir düşünce vs. gibi bir şey teşkil ettiğini tasrih etmek suretiyle kelâmın o âzasını tarif etmeğe hizmet eder.

Şu misallerde dolaysız sözü tek bir kelime gibi kullanılmış olduğunu iyice göstermek üzere çengeller içine alıyoruz :

MI.: یارین گایم جوابی کوندردی [yarın g'el-ir-im] cevap-ın-ı g'ön-der-di «il envoya la réponse: je viens demain», «il écrivit, en réponse, qu'il viendrait demain»;

henüz hiç kimse قالوب دولته لسان رسمی تورکجه اولماسون ادعای اورتا یه توغامش *henüz hiç kimse kaŋk-ib [devlet-in lisân-ı resmî-si türkçe ol-ma-sın] iddi'â-sın-ı orta-ya koy-ma-mış* «personne encore ne s'est avisé de dire qu'il ne fallait pas que le turc fût la langue officielle de l'Empire» (mot à mot: «personne ne s'est levé et n'a mis au milieu (produit) la prétention de «que le turc ne soit pas la langue officielle»;

Ahmed Paşa احمد پاشا مصره واردینده مسند صدارتی احراز ایدم کینی ایله . . . عصیان ایتیش *Ahmed Paşa Afısır-a var-dığ-in-da [mesned-i sadâret-i ihrâz ed-e-me-m] kin-i ile... isyan et-miş* (AHMED) KÂSİM «Ahmed Pacha à son arrivée en Egypte se révolta à cause du ressentiment qu'il avait de ne pouvoir s'assurer la dignité de Grand Vezir» (mot à mot: ... avec la haine de «je ne pourrai m'assurer la dignité de Grand Vezir»);

دعا مناسب اولور مطالعه می ایله [daha münâsib ol-ur] mütâl'a'a-sı ile «jugeant que cela serait plus convenable»;

مهدی بنام دعوا ایله [mehdi ben im] da'vâ-sı-ile «en prétendant qu'il était le Mahdi» (On iki imam'ın kayb olan 12 incisi).

Ardınca getirilen یول-لۇ *yol-lu* (ve daha nadir olarak کلیک-لی *kılık-ı*) kelimesiyle yapılmış dolaysız cümlelerdeki teşekkülü de bu gözle görmelidir.

[Fîlân şey-i yap-ar-im] yol-lu cevap «réponse qui consiste à dire: «je ferai telle et telle chose».

Böyle ifadelerdeki izafet ilgisinde ikinci haddin aslı *yol-u* dur ki, ardınca *lu* lâhikası (li lâhikasıdan evvelki mülkiyet lâhikasına düşümü hakkında bak § 1097 ve 535) gelmiş olmakla u mülkiyet (izafet) lâhikası düşmüş olur.

Bu yoldaki ifade tarzı edebî dilde çok görülür.

1110. LUTAR. — Türkçede dolaysız bir söz tek bir kelime sayılabildiği içindir ki, bazan ismin haletlerini veya mülkiyet (izafet) lâhikasını da buna getirmek mümkün olur; ama bu hadîse çok vâki bir şey değildir. Birkaç misal:

(Mef'ûlünileyh alâmetiyle):

باشاك صاغ اولسون» . كيتدم *[baş-ın sağ ol-sun]-a git-di-m* «je fus (lui) souhaiter un prompt rétablissement» [1] (mot à mot: «j'allai au: que ta tête soit sauve»);

هپسی ساته جنز» . قدر ایلری واردیلر *[he-psin-i sat-acağ-ız]-a kadar ileri var-dı-lar* «il en arrivèrent à dire: nous vendrons le tout» [2].

[1] Müellif, bu temennî cümlesini gûya biri hastadır da «onu acele şifa dilemek» e gitlin suretinde tercüme ediyor ki, doğru değildir. Bu bildiğimiz gibi ailesinden birini kaybeden kimseye «söz sağ olun» mânasıyla söylenir bir taziye tâbiridir. A.U.E

[2] Bütün bu dolaysız cümlelerden sonra bahsedilmiş bir (söz, sözü) kelimesi takdir edilir. A.U.E

(Mef'ülün bih alâmetiyle):

«الله راحتق ریرسون» ی چکدم / *Al[lah rahat-lık ver-sin]-i çek-di-m* «je prononçai (la formule d'usage): que Dieu te donne la santé».

Bu geçen iki misal her zaman konuşulan dilde söylenir hususi ifadelerdir. Halbuki şu aşağıdakiler böyle değildir:

منتخبلك نامزدلردن اك اول مورد چقلى شى : «۳۵» نچى مادەتك تەدبىتكە مارتدارمىسكز» دن عبارت اولمىدیر
müntehib-ler-in namzed-ler-den en evel sor-acağ-ları şey lotuz beş-inci madde-niñ ta'dil-in-e taraf-dar-mı-sın-ız]-dan 'ibāret ol-maşt-ıdır (Kānūn-ı Esāsī-nin 35 inci maddesi Meb'usan meclisi ile Vükelā Heyeti arasında bir ihtilāf çıktığı zaman Padışaha Meclisi fesh etmek hakkını veriyordu) «la première des choses que devraient demander les électeurs aux candidats doit consister en (la question suivante)»; «êtes-vous partisan de l'amendement de l'article 35 (de la Constitution)»;

اولماز» كدن تە چىقار / *ol-a-maz]-m-da ne çık-ār* «qu' est-ce qu'il résultera de ton: impossible!», «à quoi bon dire que c'est impossible?»;

II. İZAFET İLGİSİNİN FER'İ LÂHİKALARI.

1111. İzafet ilgilerinde şu bahsettiğimiz lâhikalar dışında (varlığı zaruri olmıyan) fer'i lâhikalar da bulunabilir.

Bu bakımdan izafetteki birinci ve ikinci hadleri ayrı ayrı alacağız.

1° Birinci had basit bir alemin alelâde olarak aldığı bülün lâhikaları (bak. § 210) alabilir; ancak bunlardan insiraf lâhikaları müstesnadır ki, onların de içinden yalnız aidiyet «génitif» alâmetini, o da teşkilci lâhika «suffixe constitutif» sıfatıyla alması mümkündür.

Bu itibarla birinci haddin fer'i lâhikaları şunlar olabilir: 1° cemi lâhikası, 2° izafet (mülkiyet) lâhikası, 3° -ki lâhikası.

Eğer bu morfemlerin çoğu birlikte olarak bulunuyorsa, evvelce gösterilmiş, olan bir sıra ile, yani normal sıralarıyla yer alırlar.

Bilhassa böyle teşekküllere meydan verenler hâdis izafet ilgileridir:

Çoban-lar-ımız-ın ev-i «la maison de nos bergers»;

Çoban-lar-ımız-da-ki-nin ev-i «la maison de celui qui est chez nos bergers» (nazari bir misal) [1].

Sabit izafelerde, birinci haddin lâhika aldığına dair misaller daha az görülür:

ML. : حاجیلر بایرامی / *hacı-lar bayram-ı* «Pâque musulmane» (mot a mot: «fête de Hadjis ou pelerins»)[2].

[1] «Su» dan bahsederken *ağır-lar-ımız-da-ki-nin azlığı-ı* gibi bir misal kullanılabildi. A.U.E

[2] Bak. § 1101, not 2. A.U.E

2° İkinci had kullanışta ancak izafet ilgisinin bütününe ait olan lâhikaları alır; ve bundan dolayı da şu aşağıdaki bendde gösterilen kaidelere tâbi olur.

III. İZAFET İLGİLERİNİN BÜKÜNLENMESİ.

1112. Bir izafet ilgisi, prensip itibariyle, basit bir isim gibi bükülenebilir:

MI.: زنگين مال زوگوردك چكسى يورار *zengin-in mal-ı zügürd-ün çeñe-sin-i gor-ar* (Atasözü) «la fortune du riche fatigue la mâchoire du pauvre» (proverbe).

Bu misalde iki izafet ilgisi bulunuyor ki, ilki (mücerret haletinde) fail, ikincisi (mefulün bih haletinde) dolaysız mütemmimdir.

Kullanışta iş *sanki yalnız ikinci hal bükünlü imiş gibi* dir.

Bu takdirde asıl ikinci haddir ki, bir takım fer'i lâhikalar alıyor; bu aldığı fer'i lâhikalar da *mutat sıraları üzere* (§ 210) şunlardan ibaret bulunuyor:

1° Cemi lâhikası.

MI.: çoban-in ev-ler-i «les maisons des bergers»;
çoban ev-ler-i «les maisons de berger».

2° (Fer'i olan) mülkiyet lâhikası (izafet zamiri).

MI.: çoban ev-in «ma maison de berger».

Bilindiği üzere bu gibi hallerde (§ 1098) teşkilci mülkiyet (izafet) lâhikası hazfedilir [1].

Esasen böyle bir yapılama ancak sabit izafetlerde olabilir; arizi (veya tahlilî) izafetlerde ikinci haddin ferdiyetleri ve onlardaki mülkiyet (izafet) fikri artık mütenâkıs olan veya birbirini üstüne getirilen bir aidiyet fikrini kabul edemiyecek kadar bîarizdir.

Nitekim Fransızcada da meselâ «mon livre de l'élève» yani «talebe kitabım» denilemez; meğer ki «livre de l'élève» «talebe kitabı» öbeği («livre du maître» [1] yani «hoca kitabı» öbeğinin zıddı olan) haphazır bir tâbir olsun. Mk. § 1098.

[1, 1] Demek isteniliyor ki, esasen çoban ev-i suretinde bir gaibe izafet şekli tekrar mütekellim, muhatap, gaibe izafet edileceği zaman, o gaibe izafet zamiri bazfedilir:

çoban ev(.) { -im, imiz
-in, iniz
-i, leri;

Fakat (cins veya has) mürekkep isim halini almış olanlarda mesele değişir; yani gaibe izafet zamiri bazfedilmez:

yüz baş(ı) { -m, mız
-in, iniz
-sı, ları } || İn ön(ü) { -m, müz
-n, nüz
-sü, leri, vs. A.U.E

3° İnsiraf lâhikaları.

İkinci hadde (teşkilci) bir mülkiyet (izafet) lâhikası bulunduğu cihetle, bunda işbu morfemle nihayetlenen kelimelerin insiraf kaidelerine uyulacaktır (bak § 252 den 255).

MI.: (Mef'ülün bihle):

çoban(-ın) ev(-in)-de «dans la maison du berger»;

çoban(-ın) ev(-lerin)-de «dans les maisons du berger»;

çoban ev(-in)-de (sana ait çoban evinde) «dans la maison de berger» vs. [1].

Bir izafet ilgisi bir nekre ism gibi kullanıldığı ve kelâmda bir dolaysız mütemmim rolünü gördüğü zaman, mefulün bih sonucunu alınyabilir. (Bak § 260 daki misallere).

4° -ki lâhikası.

Bunda da gaibe izafet ilgisindeki mülkiyet lâhikası (izafet zamiri) hâzfedilir; ve bu izafet de ancak sabit bir izafet ilgisi olabilir (mk. daha yukarıda, 2°). Bak misallere, § 1097, sonlarında.

İHTAR. — İzafet ilgileri ilgiçlerden herbirini ve istikak lâhikaları içinde de yalnız -li ve -lik lâhikalarını alabilir (mk. § 535 ve 528).

Esasen bu iki lâhikayı (aralarında onların tersadı olan siz, § 881 in de bulunduğu) ilgiçlerle asıl istikak lâhikaları arasında yer tutmuş saymak da olur.

1113. Bundan evvelki bendde söylenilen mütalâalardan şu çıkar ki, bir izafet ilgisi bükünlendiği zaman bu izafeti bildiren kelime öbeği arasına bir lâhika girebilir, ve bu hal fer'i olan cemi lâhikasıyla olur; şu sebepten ki, mülkiyet (izafet) lâhikası teşkilci olduğu zaman bile ondan evvel gelen bu morfemin tabii yeri budur. Daha evvelce de gördüğümüz gibi:

çoban(-ın) ev(-ler)-i «les maisons du (ou de) berger»;

Denir de:

* *çoban(-ın) ev(-i)-ler*

Denmez.

Görülüyor ki, bu hadise *sabit* izafetlerde de olmaktadır; halbuki hadlerinin birbirine daha çok bağlı olması dolayısıyla araya fer'i lâhikaların girmesine karşı böylelerinin daha serkeş davranması beklenirdi.

1114. Bu kaidenin müstesnaları pek az olup şunlardan ibarettir:

1° İkinci haddi (باش «tête, chef» den yapılma) *baş-ı* olan bütün izafetler:

MI.: باشي کوجا *koca baş-ı* «maire de village» (asıl: «chef des anciens»);

باشي آشي *aş-çı baş-ı* «cuisinier en chef, chef» (Yeniçeri teşkilâtında bir zabıtlık rütbesi);

[1] *çoban ev(-in)-de* suretinde de olur ki, bu takdirde (ona nil olan çoban evinde) demek olur. A.U.E

کاپو-چی باشی *kapu-cu baş-ı* «portier en chef; chambellan» (yani mabeyinci, kure-nadan olan);

اون باشی *on baş-ı* «caporal» (chef de 10);

یوز باشی *yüz baş-ı* «capitaine» (chef de 100);

بیكباشی *biñ baş-ı* (= *binbaşı*) «commandant (de bataillon)» (chef de 1.000);

یل باشی *yl, baş-ı* «premier de l'an».

Yine mk. (askeri rütbeleri bildiren) *oda baş-ı, topçu baş-ı, bölük baş-ı*. vs.

1115. — 2° (بک *bey* den yapılma) *beğ-i* «son bey» ile nihayetlenen iki üç kelime (bak § 1157):

بک‌ار *beğ-ler beğ-i* (mot à mot: prince des princes) eski vilâyet valilerinin un-vânı; bugün bir takım ileri gelen kimselere bahşedilen fahrî unvan;

ن‌ل‌ای *nlâ-y beğ-i* «bir vilâyetin eski tımar ve ze'ûmet sahibi suvari kumandanı, jandarma alayı kumandanı».

1116. — 3° Avrupadaki Osmanlı ülkesinin ismi:

روم‌ای *Rum El-i* «Roumelic» (mot à mot: «pays de Roum»).

1117. (Şüphesiz ki hep sabit nev'inden olan) bütün bu izafetler $\frac{i}{t}$ vokaliyle ni-hayetlenen basit isimler sayılarak meselâ *arı* veya *deri* alemlerinin tâbi oldukları aynı kaidelere (§ 249 ve 250) tâbi olur. Bunun neticesi olarak da:

a. Cemi lâhikası *i, t* vokallerinden evvel değil de bunlardan sonra olmak üzere kelime sonuna getirilir.

Ml.: *köca baş-ı-lar, beylerbeyi-ler*. vs.

b. Fer'i mülkiyet (izafet) lâhikası, aslında teşkilei mülkiyet (izafet) lâhikası olan-dan sonra tekrar getirilir.

Ml.: *manga-mız-ın on-baş-ı-sı* «le caporal de notre escouade»;

Rum-ı-ar-ın yıl-baş-ı-sı «le premier de l'an des Grecs».

c. İnsiral «déclinaison» lâhikası bir zamir *n* si (§ 253) almadan isim getirilir.

Ml.: *beylerbeyi-ye* «au beylerbey» (mefulün ileyî halinde).

Rumeli-de «en Roumélis» (mefulün fih halinde)

XV inci asırda روم‌ای *Rum-el-in-de* de denilirdi (Rouen, n° 1493 yazmaları, yap-rak 3 r°; mk. *Aynı yer*, 29 V°, 32) [1].

d. 1097 inci bendde verilen kaide de bunda tatbik edilmez:

Rumeli-li

Denilir (Hâlbuki XV inci asırda muntazaman روم‌ای *Rumelli* denilirdi) (*Aynı yer*, yaprak, 49) [2].

[1] Böyle tamamen has isim mahiyetini almış olanların hep bu kaideye uyması ge-rektir. *İnönü-yü, ye, de, den* gibi.

Rumeli nin insirallı hallerinde bugün bile *n* zamiriyle söylendiği de oluyor: *Rumeli-ni, ne, nde*. vs. A.U.E.

[2] *Anadolâ* böyle bir izafet terkibi olmadığı halde, örneksenim yoluyla *Anadolâ (-) -lu* oluyor. A.U.E.

İHTAR. — Denilebilir ki, 1114 den 1116 ya kadar olan bendlerde sayımlanan isim öbekleri Osmanlıca'da ancak bulunan *gerçekten mürekkep isimler* dir.

Şu da aynı sınıfa bağlanabilir: (Karaman Türkçesinde) kadın «femme» *dişehli* ki, aslı *dişi ehl-i* olup, idgamla o şekli almıştır. (Mk. *Kitâb-ı Dede-Korkud* s. 9: دیشی اهللك (muzafun ileyh haletinde). Asıl mânasıyle: dişi kısmı, kadın kısmı gent fêminine, gent femelle (mk. § 1122)».

Cemünde *dişehli-ler* (1'eqon)âğış, s. 49, 66, 118, 136).

Mefulün bihinde *dişehli-yi* (*Ayı-ger*, s. 211).

Yine mk. VIGUIER (*Vocabul.*) şu kelimeleri.

«femme» = qare (*karı*), dichêhli (*dişehli*) ve «sexe fêminin, le sexe» = dichi djinsi (*dişi cins-i*), dichêhliler (*dişehli-ler*).

Yine bak. KUNOS, *Tréfaï*, n° 112 (Mk. § 1437, haşiye 1, bu gramerin son[arında]).

Yine mk. *kahvaştı* (idgamlı § 127) kelimesini.

Sonra eski askerî ünvanlardan كتهدا يري *k'ahya yer-i* ve وکیل خرج آلق *veklî-harc alî-t* (Mk. J. Deny'nin *Rev. Afr.* 1920, s. 42 deki makalesi) gibi kelimelerin (her ne kadar bu kelimelerin bükünlü olduğu misallerine rastlamamış isek de) aynı hale tâbi olduğunu farzetmek de yerinde olsa gerektir.

Ve nihayet mk. Azerce'de ایشک آقامی *işik ağa-sı-sı* (A.U.E) onun kapı ağası, kapıcısı, emir çavuşu «son huissier» (FETİH. AĞIUN. s. 114).

Askerî tâbirlerden alıma şu misaller de eski Osmanlıca'ya katılmalı:

حصار ارى *hisar er-i* (kalelerde oturan tahsil memuru);

حصار ارمى *hisar er-i-si* ... nin kale tahsildarı: «son garnissaire de-forteresse» (Rouen kütübh. yazmaları, or, 28, yap. 29 V°).

Bu mürekkep isimlerin var oluşu yalnız Osmanlıca'ya mahsus bir şey değildir (ve şu halde bu daha eskiden beri var olan bir hadisedir). Yukarıda verdiğimiz Azerce misalden ayrı olarak Mélioranski (Gr. Kirgh. II, s. 7) de şu kelimeleri de buluyoruz:

ot ayası «le seigneur du feu, seigneur, sicur» (aile ocağının reisi? A.U.E);

qos-ayası «le chef de la caravane» (belki, qos = beraberlik. A.U.E) ağası, kervan başı. A.U.E);

bazar-başı «chef du marché», pazar başı.

Bütün bu kelimelerde sondaki *i, i* vokali kelimenin teşkilci unsuru sayılmıştır. Mélioranski ilâveten böyle bir teşkilin pek nadir olduğunu söylüyor.

IV. HUSŪSÎ HALLER.

1118. — 1° İkinci haddi, alelâde zarf (katmaç) mefhumlarına yakın mücerret mefhumları ifade eder bir alem olan izafetler

ki, ilgiçlik tabirler (§ 931) münasebetiyle bu nevi izafet ilgilerinden bahsedilmişti.

1119. — 2° hadlerinden biri *hades ismi* «nom d'action» olan izafetler. Bunlar sintaks bakımından pek önemli bir rol götürleri ki, § 1270 ve aşağılarında bahsedilecektir.

1120. — 3° Birinci haddi bir şahıs zamiri olan izafetler.

Bütün şahıs zamirleri izafetin ilk haddi olarak kullanılabilirler. O zaman aidiyet «génitif» alâmetinin bulunması mecburidir.

Ml.: *بن اوم ben-im ev-im* «ma maison» (mot à mot: «de moi ma maison»);

سك اوك sen-in ev-in «ta maison», vs.

Bunlarda (müfret ve cemi mütekellim, muhatap, gaip) şahıs fikri birincileri şahıs zamirinden ikincileri mülkiyet lâhikası (dediğimiz izafe zamiri A.U.F.)'ndan ibaret (Mk. § 1092, 2°, *bunun neticesi*) olmak üzere iki defa ifade edilmiş olduğuna göre, bu ifadeler haşivli «pléonastique» olup, (birinci zamirler ikinci kelimedeki zamirlerle bildirilen A.U.F.) şahıs daha ziyade tekid etmek istedikleri zaman, ancak o vakit kullanılırlar (Bunlar hemen hemen Fransızca'nın «ma maison à moi» vs. gibi ifadelerine muadildir).

1121. — 4° İkinci haddi bir sıfat (veya ortağ) olan izafetler:

Böyle olan izafetlerde birinci had cemi halinde veya ismi cami durumunda bir isim olup öyle bir takım, bir topluluk ifade eder ki, içlerinden birkaç veya birçok ferdî ikinci haddin bildirdiği fârik bir vasıf ile temyiz edilerek, kalanının o vasıfla ilgisi kesilir. Şu halde bu 360 ve aşağısındaki bendlerde mütalâa edilen ifadelerin başka bir çeşidinden ibarettir:

Ml.: *آدمك منصفارى adam-ıar-ın munsif-leri* «les justes parmi les hommes» (mot à mot: «des hommes leurs justes»;

شاکردلک چالشیقانلری şākird-ler-in çalışkan-ıar-ı «les studieux parmi les élèves» «ceux des élèves qui sont studieux»;

قومك بيوکری kavm-ın büyük-leri «les grands du peuple».

1122. Böyle bir izafet ilgisinin birinci haddi olarak görülen isim sadece gerçekten bir ismi cami değil, itibari bir ismi cami de olduğu zaman müfret olabilir.

Ml.: *قوشک بیرنجیسی kuş-un yırtıcı-sı* «ceux des oiseaux qui sont de proie» [1] (burada kuş ismi cami değildir);

[1] Bu yeni izafetlerde ikinci haddi müfret veya cemi halinde olan sıfatın evveline (daha) veya (en) getirilmek suretiyle kıyaslama sıfatı (= bir şeyi diğerine nispetle vasıflama sıfatı) nevilerinden bir tasdil (iki taraftan birinin vasfını ötekine tercih) şekli yapıldığı malumdur (bir vasıfta iki taraf müsavî olursa bu da kıyaslamanın tesviye şekli olur).

1. Bu tütünlere daha iyisi sarı ufak yapraklılardır (=gösterilen tütünlere iyi amma,

Mk. şu ifadeleri: *بر کرد کتبی* *bir kûrd kişî-si* A.U.E «un Kurde» (Ce-zair kütüphanesi, yazmalar, n° 1716, yaprak, 14), *dişehli* (§ 1117, lhtar).

Bu ifadeler meselâ:

یَرْتِیَی قُوش *yirtici kuş* «oiseau de proie» A.U.E.

Gibi aynı katmaç «adjectif» in sıfat «épithète» rolünü gördüğü ifadelerle aynı kullanışta değildir; onlar hakikatte «kuşlar içinde yırtıcı olanlar mânasındadır.

Misalinde olduğu gibi aynı katmaç «adjectif» in «épithète» sıfat olarak bulunduğu ifadelerle aynı kullanışta değildir; *yirtici kuş* başka kuşlara saldıran avcı kuş «oiseau de proie» mânasında olduğu halde *kuşun yırtıcısı* esasen kuşların başka hayvanları avlıyarak paralayana «ceux des oiseaux qui sont de proie» mânasındadır.

1123. (§ 363 de görüldüğü üzere bu izafet ilgilerinin ikinci haddi gayri muayyen bir sıfat olabilir. Çoğu zaman böyle teşekküllerde başlıca mühim tarif edatı olan *bir* kullanılır:

sarı ufak yapraklılar onlardan daha iyidir).

Bu misalde *bu* ile işaret edilen tütümler kıyaslamada aşağılanık, *sarı ufak yapraklı tütümler* üstünlenik rolleriyle adları anılmıştır; ve iki taraf da birbirinin dışında olan şeylerdir.

2. Çiçeklerin en güzeli güldür.

Misalinde ise aşağılanık olan tarafın adı anılmış olmayıp bu, üstünlenik olanın bildirdiği (çiçekler) kelimesinin mefhumuna girmiştir; yani (çiçekler) zümresine girmiş olan (gül), üstünlenik rolünde olup, kendisinden mada olan çiçekler onun aşağısında kalmıştır. Bu iki taraftan biri olan (gül), öteki taraf olan (çiçekler) in içinde olan bir şeydir. Yani iki taraf birbirinin dışında değildir.

Hasan efendi kardeşlerinin en boylusudur.

Misali bu kaideye uymaz gibi görünüyorsa da, bu şöyle anlaşılmalıdır: Vakiâ Hasan efendi (kardeşlerinin) tabiriyle anlatılan şahıslar arasına dahil değildir, çünkü bir insan kendi kendinin kardeşi değildir; lâkin bu cümle evvelâ Hasan efendinin, onların kardeşi olduğunu ve bu cihetle bütün kardeşler arasında bulunduğunu bildirir. Bu itibarla o kardeşler içinde en uzun boylusunu ifade ettiğinden aşağılanık olanı bildiren kelimenin mefhumuna dahil gibi olur.

En edatı mukayese halinde hazırlanmaz: *Çiçeklerin en güzeli güldür* denildiği zaman aşağılanık olan (çiçekler) içinde az çok güzel olanların bulunduğu da anlaşılır... fakat *çiçeklerin güzeli güldür* denilince (güzeli) kelimesinden (en güzeli) mânası kastedi-

MI.: *گازتہ لہر ہن ہر ہن* *gazete-ler-in bir-i* «l'un des journeaux».

1124. Bu *bir-i* kelimesindeki müfret gaibe (izafet zamiri olan) mülkiyet lâhikası ikileştirilerek *bir-i-si* sureti de kullanılır ise de, cemi gaip durumunda *bir-leri* şekli kullanılamaz [1].

1125. Bu gibi izafet ilgilerinde birinci had (itibarî bir ismi cami halinde) çoğu zaman müfret olarak kullanılır.

MI.: *چوبانک ہر ہن* *çoban-ın bir-i* «un berger»;

اعجمک ہر ہن *acem-in bir-i* «un Persan».

Birinci haddi müfret kalan bu takım ifadeler kolaycacık kötülenik «péjoratif» bir renk alır:

MI.: *چاپکین ہر ہن* *çapkın bir-i-si* [2] «un va-nu-pieds».

Bu mânâ temayülü bir tarafa bırakılırsa bülün bu tâbirler alelâde

[1] Yalnız sayı mertebelerindeki birinci haneler kastedildiği zaman cemilenebilir: *Yüzlerin birleri, binlerin birleri* vs. gibi. A.U.E.

[2] Bu daha ziyade *çapkın-ın bir-i* (= *biri-si*) suretinde kullanılır. A.U.E.

lemez; yalnız onun güzel olup öteki çiçeklerin güzel olmadığı mânâsı anlaşılır (bk. mukayese ve tafdil. *en, daha* kelimelerinin sureti istimalleri, Sarf ve nahv-i türkî, 3 üncü defter s. 25 — 33. (Cumhuriyetin kuruluşuna kadar devam etmiş olup, bizim de bulunduğu bir encümenin çıkarmakta olduğu gramer fasiküllerinden).

İHTAR. — Mukayesenin tesviye ve tafdilini *mübaleğa* ile karıştırmamalı; bilhassa tafdil ile işaret edilen kemal, ancak nisbî bir kemaldır. *Çiçeklerin en güzeli bu gördüklerimizdir* kelâmı, çiçeklerin güzelliği kemal ve bîluğ üzere olduğuna delâlet etmez; ancak gördüğümüz çiçeklere nispetle daha güzel olduklarını, gördüğümüz çiçeklerin ya hepsi güzel de gördüklerimizin ondan güzel olduğunu veya hiçbiri o kadar güzel değil de gördüklerimizin onlara bakınca güzel olduğunu ifade eder. Mübaleğa ise, mevsusu olan zatta mukayese aranmaksızın, bir sıfatın kemal ve bîluğ üzere olduğunu ifade eder. Müteaddit mübaleğa kelimelerinden çok, mübaleğa için kullanıldığı gibi tafdil ile beraber mübaleğa da bildirir. *Gül çiçeklerin çok güzeldir* (= güzellikte gül ile çiçekten ibaret iki taraf arasında yapılan mukayesede gül ün çiçekler e üstün tutulduğu ve tafdilde aralarındaki farkın yüksek olduğu anlaşılıyor. Bu makamda *daha çok* kullanılmış olsa, ancak mübaleğa siygaları arasında bir tafdil olup yoksa üstünlük ile aşağılık arasındaki farkın büyüklüğe delâleti olmaz. Her ikisi de çok güzel olup yalnız (gül) alehtlak *çiçekler e* tafdil edilmiş olur.

Bunların çok daha güzeli var + bunların daha çok güzeli var gibi misallerin birincisinde tafdilde mübaleğa ikincisinde mübaleğada tafdil olmakla beraber, birinci suret dilimize son zamanlarda girip şivemize uygunsuz görünmekte olduğundan esasen zait olan (daha) nın hâzfedilerek, bu makamda (*bunların çok güzeli + pek çok güzeli var*) demekle iktifa etmek de mümkündür. (Aynı yer, s. 33) A.U.E.

(sıfat öbekleri olan) teşkillerden *bir çoban, bir acem, bir çapkın* suretindeki muadil ifadelerle aynı olarak kullanılırlar.

1126. İkinci had bir ortaç veya bir miktar ismi olabilir [1].

MI. : انسانك سويله مندن صويك شارلامازندن (تورق) *insan-in söyle-me-z-in-den say-un şar{a-ma-z-in-dan (kork) (Atasözü) «craignez ceux des hommes qui ne parlent pas et parmi les eaux celle qui ne fait pas de bruit» (proverbe);*

الله ابراه چوغندن کلامک آزندن *ta'am-in az-in-dan k'elām-in çoğ-un-dan Allah ırag eyle-ye (Söylence) «qu' Allah (nous) préserve de peu de nourriture et du trop de paroles (dicton).*

1127. — 5° iki had arasında ikinci haddin mütemmim veya belirtkenlerinin yer aldığı izafet ilgileri.

MI. : دولتک امور داخلیمزه مداخالسی *devlet-ler-in umür-ı dāhiliye-miz-e müdāhale-si «immixtion des Puissances dans nos affaires intérieures»;*

بیر دولتک دیگر دولت اراضی اوزرنده ساکن تبعهسی *bir devlet-iñ diger devlet-arāzī-si üzer-in-de sākin tab'aa-si «les sujets d'une Puissance habitant le territoire d'une autre Puissance».*

Bu hal, ikinci haddi bir hades ismi olan izafet ilgilerinde (mk. § 1270 ve aşağısı) çok sık görülecektir.

1128. — 6° hadlerinden biri esasen tâbi bir izafetten ibaret olan mürekkep «complexe» izafetler. (Türkçede zencirleme izafet mânasiyle tetabu'ı izafet denilen) bu izafetlerde tâbi izafetler, yalnız kelâmın açıklığı ve tevazünü icap ettirdiği zaman aidiyet «génitif» alâmeti (olan -in i) alırlar:

MI. : فرانسه سفارتی باش ترجمانی *Fransa sefāret-i baş tercūman-ı «le premier drogman de l'ambassade de France»;*

[1] Birinci haddi has ismin olmak dolayısıyla -in edatını almayan bir izafette alâde bir sıfat da olur: *Ahmed çapkını, Hasan budalası* gibi ki, bunlar muadilleri gibi görünen çapkın Ahmed, budala Hasan'dan mânaca farklıdır.

Ahmet çapkını (çapkın Ahmet) demek olmayıp, (çapkınlar takımından biri olan Ahmet), ve yine *Hasibe budalası* (budala Hasibe) demek olmayıp, (budalalar takımından biri olan Hasibe) gibi farklı bir mâna verir. A.U.E.

براین مواهده متروک و منسى ۱۳ نجى مادهسى [1] *Berlin mu'āhede-si-niñ metrūk ve mensi on üçüncü madde-si* «l'article 13 abandonné et oublié du traité de Berlin».

7° Sıfat (naat «épithète») olarak kullanılan izafet ilgileri.

Böyleleri nadirdir [1]. Bak. § 238 ve zeyil 1079.

Burada belirtkin kelimenin yer «endroit, lieu» kelimesinden ibaret olduğu birkaç ifadede gösterilebilir:

اوڭ اتى یرده *oğ at-ım-ı yer-de* A.U.E. «à un endroit (se trouvant) à la portée d'une flèche» (Hacı KALFA, *tohfet-ül-Kibār*, yap. 35);

سيل اوغراڭى یر *sel uğra-ğ-ı yer* A.U.E. «un endroit où convergent les torrents» (*Bürh. Kāt.* s. 127, I, 8).

III. BAHİS — Fars nahvi üzere belirtici öbekler.

1129. Türkçe, farsçadan yalnız kelimeler ödünçlenmekle kalmamış, ondan (aynı zamanda hem morfoloji hem nahiv ile ilgisi olan) bir hususi teşkil; belirtici «déterminatif» öbek teşkilleri de almıştır. Bu hususi tarz ise yalnız Farsça veya (evvelce Farsça'ya geçmiş) Arapça isim öbeklerinde tatbik edilir. (Mk. § 1144 te kaydedilen ifadeleri).

Bu ödünçlenmenin mahiyeti hakkında mütalâa. — Bilindiği üzere dillerin birbirinden gramerce ödünçlenmeler yapması pek nadirdir; kaldı ki, bu yoldaki teşekkül Türkçe kelimelere tatbik edilmez olduğu için, bu da gerçek mânasiyle gramerce bir ödünçlenme diye bahse mevzu olamaz,

Bunların hakiki mânasiyle lûgatçe bir ödünçlenme olması ise, daha hiç balise girmez; ve gerçekten bunlar Farsça'dan Türkçeye öyle oldukları gibi geçmiş hazır ifadelerden değildir; çünkü o Farsça teşekkül Farsça'dan ve Arapça'dan alınmış veya daha da alınacak olan bütün isimlere tatbik edilebilir bir halde *canlı olarak* [2] yaşamaktadır.

[1] = a. Berlin Muahedesi. b. Muahedenin (metrūk ve mensi olan 13 üncü) maddesi. Başka bir misal: Üçüncü ordu ikinci alay birinci tabur dördüncü bölük ikinci takımı birinci mangasının dördüncü eri. = a. (üçüncü) ordunun (ikinci) alayı. b. o alayın (birinci) taburu. c. o taburun (dördüncü) bölüğü. d. o bölüğün (ikinci) takımı. e. o takımın (birinci) mangası. f. o manganın (dördüncü) eri. A.U.E.

[2] Bu cihettendir ki biz, hakikatte Fars gramerine ait olmakla beraber böyle terkiplerin tarif ve izahı hakkında kitabımızda bir yer ayırmış bulunuyoruz. J.D.

Halbuki hiç değilse eski edebiyat dilinde bu lûgat ödünclemelerine hiçbir hudut tanınmamış olduğundan, Farsça terkip de Türkçe terkip kadar çoğu zaman kullanılır bir halde bulunuyordu.

Şu halde ortadaki mesele hakikatte *Farsça terkip dolayısıyla meydana çıkan ve o dilden lûgat ödünçlemesine ayrılmaz bir surette bağlı kalan gramerce bir ödünçlenme* den ibarettir.

1130. Fars nahvinde belirtici öbekler şöyle olur: belirtken, belirttiğinden *sonra* gelir (ki bu Türkçe terkipin aksinedir [1]) ve muhtelif belirtici öbeklerin arasına bir -i vokali getirilir. Eu terkip, Türkçe'de olduğundan farklı olmak üzere şunlarda aynıdır:

1° sıfat (épithète) terkiplerinde:

MI.: پادشاه عادل *pādišāh-ı 'ādil* «souverain juste»;

2° izafet (annexion) terkiplerinde:

MI.: صاحب حمیت *sāhib-i ḥamiyet* «bon citoyen» mot à mot: «possesseur de zale [patriotique et civique]»).

Hiç olmazsa esas itibariyle (mk. aşağıdaki bendi) her zaman caiz olduğu üzere bunlardaki aynı unsurlar Türk nahvine göre teşkillenmek suretiyle şöyle olur:

عادل پادشاه *'ādil pādišah*;

حمیت صاحبی *ḥamiyet sāhib-i*.

1131. Bugünkü dilde bu terkip ancak ilmi veya idari mahiyetteki ifadeler için yaşıatılmakta, ve hattâ (kelimeleri umumiyetle Arap kamusundan alınma) fennî yeni tabirler teşkil etmek hususunda bundan faydalanmaya devam edilmektedir. İşte yalnız bu cihetten denilebilir ki, bu Farsça terkip tarzı yeni Osmanlıca'da canlı kalmış bulunuyor. Bir de bunun daha çok uzun bir ömre erişmiş olduğu şiir ve edebiyat dilindeki kullanış var ki, burada bu bahsimizin dışındadır.

Böyle teşekkül eden tabir ve ıstılahlar haphızır ifadeler olduğundan veya gittikçe öyle olmağa yüz tutmuş bulunduğundan, Türk nahvine göre yapılmış olan muadil terkipler her zaman bunların yerini alamıyor.

Nitekim معارف عمومی *ma'ārif-i umūmiye* «instruction publique» tabirindeki kelimelerin (Türk teşkiline göre) yerleri değiştirilerek yapılacak عمومی معارف *umūmī ma'ārif* terkibi, öteki (tabirin) yerini tutacak surette kullanılamaz.

1132. Türkçede her zamanki kullanışıyle bu terkiplerin iki haddi arasında (mevsuf veya muzafın sonuna) getirilen *-i* vokali, yukarılarda (§ 136 ve aşağısı) gördüğümüz (ahenk) uyumu kanunlarına riayetle normal olarak şöyle söylenir:

pādişāh-ı 'ādil «souverain juste»;
hukūk-u düvel «droit international»;
cüz-ü evvel «premier fascicule».

1133. Şurada Fars nahvi üzere belirtici öbeklerden yapılmış ıstılah ve tabirlerden bir takım misaller veriyoruz:

1° Sıfat terkibi halinde belirtici öbekler:

bāb-ı 'ālī «La Sublime Porte»;

qānūn-ı (u) esāsī 1908 de yeniden yürürlüğe konulan 1876 meşrutiyet ana kanunu (mot à mot: «la loi fondamentale»);

bahr-i sefīd «la mer Egée» veya «l'Archipel» (mot à mot: «la mer Blanche» ki, bugün daha çok kullanılır olan *Ak deniz* karşılığı);

bahr-i siyah «la mer Noire», (ki daha çok kullanılır olan) öteki ismi: *qara deniz*;

cism-i seffaf (fizik'de) «corps transparent»;

tıbb-ı 'adlī [1] «médecine légale»;

harf-i sākīn ardınca bir vokal gelmiyen harf «lettre non suivie d'une voyelle» (lettre quiescente);

cenāb-ı hilāfet-penāhī «Sa majesté khalifale»;

zāt-ı şāhāne «le Sultan» (mot à mot: «la personne impériale»).

1134. 2° izafet terkibi halinde belirtici öbekler:

erk'ān-ı harb «l'état major» (mot à mot: «les piliers, les pierres angulaires de la guerre»);

der-i sa'ādet [2] «Constantinople» (mot à mot: porte de félicité);

meclis-i umūmī «assemblée nationale»;

[1] Müellif bunun yerine *tıbb-ı qānūnī* diyor. A.U.E.

[2] Kullanışta *i* vokali atılarak: *der-(.)-sa'ādet* denir. A.U.E.

مجلس مبعوثان *meclis-i meb'ûsan* «chambre des députés»;

مجلس اعیان *meclis-i a'yan* «sénat»;

جناب حق *cenāb-ı hakk* «Dieu» (mot à mot : «la Majesté de Dieu»);

حضرت علی *hazret-i 'Ali* «[la présence d'] [1] Ali» (hazreti Peygamber'in damadı);

عدم حافظه *'adem-i hāfıza* «amnesie» (yunanca istilahlarda yokluk «privatif» bildiren *a* nın karşılığı olarak kullanılan عدم* kelimesi ile yapılmış epeyce çok miktarda ilmi kelimeler vardır);

غیر قابل *gayr-ı kâbil* «impossible» (kabil olanın başkası; غیر* «autre» kelimesi lâtincede yokluk bildiren *-in* edatına karşılıktır);

غیر مسلم *gayr-ı mûslim* «non musulman» (müslüman olanın gayrı).

عرض حال *'arz-ı hal* «requête» (ki bu kelime belki Arapçanın tesiriyle? *'arz-u hal* diye söylenir).

İHTAR. 1 — *hü'n* «beauté» ve *sū'* «mal» kelimelerinde aynı izafet terkibi teşekkülünde oldukları halde iyi, güzel «bon» ve kötü, fena «mauvais» sıfatları gibi kullanılarak bu izafet terkiplerine birer sıfat terkibi mânasını verirler:

MI. : حسن تأثیر *hüsn-ü te'sir* iyi tesir «bonne impression» (tesir eğiliği, değil. A.U.E);
حسن خط *hüsn-ü hatt* güzel yazı «calligraphie» (yazı güzelliği değil, A.U.E);
سوء استعمال *'sū'-i-'istimal* fena (tenaya) kullanış «abus» (kullanış fenalığı değil. A.U.E).

İHTAR. 2 — Bir takım hallerde ilk haddin sonundaki aralık vokal düşer.

MI. : مدراء عظم *sadr-(-)-a'zam* (= *sadr-ı-a'zam*) «le grand vizir» (mot à mot : le plus grand dignitaire de l'Etat).

Yine msk.

دکیل خرج *vekil-(-)-harc* «économiste»;

1135. *i* vokali yazıda ilk haddin sonunda bir vokal bulunduğu zaman, yalnız o vakit görünür ki, bu son vokal *ā* veya *ū* ise *y* ile, *e* veya *a* ve *i* ise *ı* ile gösterilir. Şuna dikkat edilmeli ki bu gibi hallerde vokal becayişlerine bakmıyarak aralık vokal daima *i* gibi söylenir. Bundan başka koşa «hiatus» dan sakınmak için kelime-

[1] Müellif *hazret* kelimesine (nezd, kat) karşılığı (huzur) mânasını veriyor ise de, bu âdetle Grandissime «ulu, yüce» gibi bir mânada olup izafet terkibi şeklinde bir sıfat terkibi olur ve (hazret, cenap) kelimeleriyle yapılan bu gibi izafet terkipleri hep böyle bir sıfat terkibi mahiyetinde sayılır. Şu halde bunları da biraz aşağıdaki (İhtar, 1) dekiler arasına koymak daha iyi görünüyor. A.U.E

nin sonundaki vokalden sonra gizli kapaklı «furtif» bir *y* (-*yi*-) getirilir (mk. § 116).

Ml.: جزای نقدی *cezā-yi naḳdī* «amende» (mot à mot: para ceza جزا* sı «punition en espèce»);

چارشوی کبیر *çarşu-yu k'ebīr* [büyük] çarşı «le grand marché» (**جارسو) Türkçede *çarşū* okunur ve terkipsiz iken *çarşı* gibi söylenir);

مطبعة عامرة *matba'ā-i-āmir* «imprimerie impériale»;

ناتلی قدیم *Nā'ilī-i-kadīm* «Nā'ilī l'ancien» (XVII inci asrın bir Türk şairi).

Yukarıda verilen misaller sıfat terkibi halinde belirtici öbeklerdir. Fakat söylemeğe hacet yoktur ki, izafet terkibi halindeki belirtici öbeklerde de vaziyet yine aynıdır.

Ml.: شورای دولت *şūrā-yı devlet* «Conseil d'État»;

خزینة اوراق *hazīne-i evrak* «archives»;

آمدی دیوان همايون *āmedī-i divān-ı hūmāyun* divanı humayun âzası ki, divandan çıkan evraka oranın resmî mührünü koymağa memurdu. آمدجی «le Grand Référendaire».

(FARŞÇA) SIFAT TERKİBİ HALİNDE BELİRTİCİ ÖBEKLERE DÂİR MÜTALÂALAR.

1136. İzafet terkiplerine dair daha yukarıda verilmiş olanlardan başka bir diyecek yoktur. Aksine sıfat terkipleri halindeki öbekler nazariyesi daha bazı tamamlayıcı izahlara lüzum göstermektedir.

1137. *Farşça sıfat terkibinde sıfatın mutabakatı.* — Belirtik isim (mevsuf) ile sıfat hizmetini gören katmaçtan *her ikisi de Arapça* ise bunların cinsce mutabakat ettirilmeleri şarttır: (mevsuf olan) isim müennes cinsinden ise Arapça sıfat da müennes alâmeti olan *-e* (-*a*) yı alır (mk. § 195).

Ml.: دولت علیہ *devlet-i 'aliye* Osmanlı imparatorluğu «l'Empire ottoman» (mot à mot: «la Haute Puissance»;

ارادة سنیه *irāde-i seniye* «firman ou iradeh du Sultan» (Umumi-

yette ağızdan veya yazılı olarak çıkan her yüce istek «*volonté illustre*»;

وَقْتُهُ خَيْرِيYE *vak'a-i hayriye* «1826 da yeniçeriliğin ortadan kaldırılması» (mot à mot: «l' événement bienfaisant» - hayırlı vak'a);

وَقْتُ حُكُومَتِ *hükümet-i muvakkata* «gouvernement provisoire».

1138. Bir takım ifadeler de vardır ki, Arapça'nın tafdil isimleri «*élatif*» ile renk sıfatları ve bozuk şekillerine ait hususi kılıklarda görünürler (mk. Arapça gramerleri).

MI.: سَفْلِي *cihet-i süflâ* «le côté inférieur» (*süflâ*, اسفل* *esfel* in müennesi);

غَرَا شَرِيعَتِ *şeriat-i garrâ* «la sainte loi du chéri» (*garrâ* اغر *agarr* «illustre, resplendissant» in müen.);

يَدُ طُولِي *yed-i tülâ* «bras (main) long; haute capacité» (*tülâ* اطول *atval* «très long» ün müen. A.U.E);

دَفْعَةُ اُولَى *def'a-i-ülâ* «première fois; première édition» (*ülâ* اول *evvel* in müennesi. A.U.E).

1139. Türkçede bazan bir takım Farsça kelimelerin «-e (-a, -e)» vokaliyle nihayetlenen kelimelerini yanlış olarak müennes saymak suretiyle şu neviden galatlara da rastlanır.

چارَةُ عاجِلِه *çäre-i-'âcile* «remède rapide, mesure urgente»;

نَامَةُ مَرْغُوبِه *nâme-i mergûbe* «lettre désirée»;

فَسْخَالَةُ عَامِرِه *fes-hâne-i 'âmire* (Hereke'de) «la fabrique impériale de fez (à Héréké).

Bu ve buna benzer (*top-hâne-i-'âmire* «la grande Maîtrise de l'artillerie» vs.) gibi daha başka ifadeler örnek tutulmak yoluyla ki, (bilhassa eski idare zamanında) devletin veya sarayın bütün müesseseleri için عامر *'âmir* «prospère» sıfatının müennesi kullanılmak ciheti umumileşmiş bulunuyor.

MI.: مطبخِ عَامِرِه [1] *matbah-ı-'âmire* «cuisines impériales»;

استُطْبِلِ عَامِرِه [2] *istabl-i-'âmire* «écuries impériales» (ki hâlâ «bu eserin neşri zamanlarında» kullanılır).

1440. *Kemiyetçe mutabakat.* — Birinci had (Arapça veya Farsça usul ile) cemilenmiş ise *Arapça sıfat kemiyetçe onunla mutabakat eder.*

İsimlerin cemileri bazı hallerde sıfatların müennesleri ile mutabakat eder yolundaki Arapça gramer kaidesi Türkçe (ve Farsça) da genişletilerek böyle olan sıfatlara evvelce bahsi geçen müenneslik alâmeti -e (-a) getirilir.

[1] Müellif bunu مطبخِ عَامِرِه *matbak (matbak)-ı-'âmire* diye kaydediyor. A.U.E

[2] Müellif bunu da Arapça استُطْبِلِ عَامِرِه imlâsiyle veriyor. A.U.E

MI. : ممالك عثمانیه *memālik-i Osmāniye* «l'Empire ottoman» mot à mot : les provinces ottoman» (*memālik* mükesser cemi; A.U.E.)

دول معظمه *düvel-i mu'azzama* «les grandes Puissances» (*düvel* : mükesser cemi A.U.E);

ديون عمومية *düyün-u umūmiye* «la Dette publique» (Türkçede «les Dettes publiques») (*düyün* : mükesser cemi A.U.E);

مجرمين سياسيه *mücrimîn-i siyâsiye* «criminels politiques» (*mücrimîn* sâlim müzekker cemi A.U.E);

تخصيصات مستورة *taḥsîsât-ı mestûre* «les fonds secrets» (*taḥsîsât* : sâlim müennes cemi A.U.E);

مبعوثان محترمه *meb'ûsân-ı muḥtereme* «les honorables Députés» (*meb'ûsân* : farsça cemi A.U.E).

1141. Bununla beraber sıfat da bazı kere bir mükesser (kırık) cemi şeklini alır (§ 217).

MI. : ذوات كرام *zevât-ı kiram* «les hauts personnages, les personnages honorables»;
الاطين عظام *selâtin-i 'izam* «les grands Sultans».

(Müzekker, müennes) salim (mk. § 215) cemi alınası da nadirdir. (Salim müzekkerlerle):

MI. : خلفاء راشدين *ḫulefâ-yi râşidîn* «les (quatre) Khalifes orthodoxes: Abou-Bekr, Omar, Osman, et Ali» [1].

ملائك مقربين *melâ'ik-i maḳarrîbîn* «les Archanges» mot à mot : «les anges rapprochés (du Seigneurs)» [2].

İHTAR. — Birkaç ifadede de sıfat tesniye «duel» olarak kullanılır :

MI. : حرمين شريفين *ḥaremeyn-i şerîfeyn* «les deux villes saintes: la Mecque et Médine» mot à mot : «les deux nobles enceintes sacrées» [3].

1142. Arapça asli adet isimlerinin (mk. § 505) mutabakatı da aynı surette olur. Onlar da sıfat sayılır ve bu hususta Arap gramerinin gözettiği ayırışlara bakmıyarak müennes sondalığı ilâve edilir (ve bunlar da daima haphazır ifadelerde olur):

MI. : ثلاث نواحي *biṭâd-ı selâse* «les trois faubourgs de Constantinople»;

[1] Salim müenneslerle olanları da vardır : جنات عالىات *cennât-ı 'âliyât* «les hautes paradis», A.U.E.

[2] غريبای مسلمين *gurebâ-yi müslimîn* «les indigents musulmans»;

فقراى مابرين *fuḳarâ-yi sâbirîn* «les pauvres gens résignés» gibileri de bunlardandır. A.U.E.

[3] زاويتان متبادلتان *zâviyetân-ı mütebâdiletân* «les deux angles alternes» gibileri de böyledir. A.U.E.

1° بک اوغلی - Begoğlu-Galata «Péra-Galata»; 2° اربوب *Egüp* «Eyoub»; 3° اسکدار *Osküdar* «Scutari d'Asie»;

اھل اربعه *ahl-ı erba'a* «les quatre humeurs» (خاط * «tempérament», eski tıbbı göre) ki şunlardır:

1° دم * *dem* «le sang»; 2° سودا * *sevdâ* «L'humeur noire»; 3° صفر * *safru* «la bile»; 4° بلغم *balgam* «le flegme»;

اوقات خمسہ *evkât-ı hamse* «les cinq temps (de la prière musulmane)» mk. Türkçe *beş vakit namaz*.

ستہ رسوم *rûsûm-u sitte* (Eski idarede) altı vergi «les six impôts (de l'ancien régime)».

1143. Türkçede oldukça kullanılan Arapça'nın rütbi adet isimleri (mk. § 450) alcelâde Arapça sıfatlar gibi teşkil edilir.

MI.: طبع اول *tab'-ı evvel* «première édition»;

اول müennesi اولی *ūlā*, mk. دفه اولی *def'a-ı ūlā* «la première fois» § 1138);

ثانی *sāni* müennesi عبد الحمید ثانی *Abd-ül-hamîd-i sāni* «Abd-ul-Hamid II.»; ماده ثانیہ *madde-i sāniye* «article 2»;

ثالث müennesi باب ثالث *bāb-i sālis* «chapitre III»;

رابع müennesi فصل رابع *fasl-ı rābi'* «IV^e section»;

خامس müennesi جزؤ خامس *cüz'-ü hāmis* «V^e fascicule», müennesi خامسه *hāmise*. A.U.E);

سادس müennesi سلطان محمد خان سادس *sulṭan Mehmet hān-ı sādîs* «le sultan Mehmet VI» ve bir de التنبی محمد *Altıncı Mehmet*, müennesi سادسه *sādise*. A.U.E) [1].

1144. Kullanışa girmiş yaygın galatlar. — Resmî lisanda bilbassa eski dilde geçen lügatlere daha çok alâyiş vermek için onlar çoğu zaman Fars usulü terkipler içinde kullanılır, hattâ bu terkiplerin ilk haddinde öz türkçeden veya arapça veya farsçanın gayri yabancı bir dilden olan bir kelime için de aynı usule riayet edilirdi.

MI.: آغای مرکوم (مرکور ، مرسوم) *agā-yı merkum* (veya *mezbur* veya *mersum*) «l'agha susdit» (mot à mot: «écrit»); *aga* kelimesi ve başka mevzular hakkında mk. § 1155 ve aşâğıları;

مذکور *efendî-i mezkûr* «l'efendi susmensionné»;

پاشای مشارالیه *pāšā-yı mūšār-ün-ileyh* «le pasha susindiqué»;

مولى المبعوث *elçî-i mūmā-ileyh* «l'Ambassadeur susdénommé»;

تاسع ، تاسعه *sāmin*, *sāmine* (sekizinci), ثامن ، ثامنه *sābi'*, *sābi'a* (yedinci), سابع ، سابعة [1] *tāsi'*, *tāsi'a* (dokuzuncu), عاشر ، عاشره *āşir*, *āşire* (onuncu), vs. de böyledir. A.U.E

سَنجَاقِ شَرِیف *sancāḳ-ı şerif* «le noble étandard» (Peygamber'in eski sarayda saklı olan bayrağı);

هَاقَانِ مَخلُوع *hāḳān-mahlū* «le Sultan déposé» [1];

هَاقَانِ نِشَہ *hāḳān-i-hūmāyūn* «la caserne impériale» (mot à mot: *mübārek* «auguste»);

دِیَوانِ بَکِی *beglik-i-divān-i-hūmāyūn* «Chef de bureau du Divan impérial»;

اَردوِ هَاقَانِ *ordū-yu-hūmāyūn* «l'armée impériale»;

مُزَہِ هَاقَانِ *mūze-i-hūmāyūn* «le Musée Impérial (Istanbul'da)»;

قَوَیہ کَہرچَہ فَاہِیہ *Qonya gühercele fabrika-i hūmāyūn-u* «la fabrique impériale de salpêtre à Qonya»;

کَمِیسیونِ عالی *komisyon-u-ālî* «la haute commission»;

بَنکِ اَوسمانِی *bank-ı-osmānî* «la Banque ottomane» [3] (ki *Osmanlı Bankası* da denir; mk. § 1134, İhtar 2,

İHTAR. — Bu galatların böyle meşhur olarak kullanılışı, resmî dile girmiş olan birçok öz türkçe kelimelerin (daha Mogul devrinde) farsçaya geçmiş olmalarıyla kolayca izah edilebilir bir şeydir; öyle ki farsçalaşmış olan bu kelimeler tekrar türkçeye alınırken âdeta öteki öz farsçalar gibi sayıldığına göre böyle uysurları havi olan fars usulü terkipler de galat olmayıp hakikatte kaideye uygun olmak gerektir.

1145. Bir ismin birçok belirtkenleri olursa bunlar birbiri ardınca getirilerek aralarına bir *i* vokali konulup hepsi birleştirilir. Aynı zamanda iki sıfattan fazlasını kullanmaktan da geri durulur.

MI.: دَوَاتِ عَلِیَہ اَوسمانِیہ *devlet-i-aliyye-i-osmāniye* «L'Empire ottoman»;

سَہِیدِ جَزَائِرِ بَحر *cezâir-i-bahr-i-sefîd* «les îles de l'Archipel»;

ذَاتِ حَضَرَتِ شَہرِیَارِی *zât-ı-hazret-i-şehriyārî* «Sa Mejesté Impériale» (mot à mot: «la personne de la présence [Majesté] impériale»);

مَہندسِ خانَہِ برِیِ هَاقَانِ *mühendis-hāne-i-berri-i-hūmāyūn* «Ecole Impériale de Génie (de terre)»;

فَاتِیہِ مِصرِ غازی سَلِیمِ خانِ ثَالِث *fātiḳ-i-sānî-i-Mısır, gāzi sultān Selim ḫān-Sālis* «le second conquérant de l'Égypte; S. M. le sultan Selim III» [4].

[1] *hāḳān* kelimesi türkçe aslından olmakla beraber arapçaya da geçmiş olduğu için bu misaller arasında girmemeli idi. A.U.E

[2] Bu kelimenin aslı eski Türkçede yine yazıcı mânasında *bitikçi* olacak. A.U.E

[3] Bütün bu misallerin sıra tertibinde tarafımızdan ufak bir tadilat yapılmıştır. A.U.E

[4] Bu bir «apposition» olduğuna göre Fransızca'ya tercümesi şu yolda olmalı idi: «S. M. le sultan Selim III, second conquérant de l'Égypte». A.U.E

1146. — Bir metinde Arapça bir ibare bulunursa bu bir tek kelime diye sayılarak, yukarıda zikri geçen kaidelere göre Farsça bir belirtken öbeğinin ikinci haddi gibi kullanılabilir.

MI. : دولت علیه (دامت الى اخرالدوران) ك استقبال *devlet-i 'aliyye-i (dāmet ilā āḥir-ed-devrān) iñ istikbāl-i* «l'avenir de l'Empire ottoman (puisse-t-il durer jusqu'à la fin des temps)» [1].

Bu misalde de görüldüğü üzere böyle yapılan bir belirtken öbeği sonuçluk «désinentiel» lâhikalar alabilir.

1147. Fars nahvine göre yapılmış belirtken öbekler şüphesiz ki alelâde isimlerin aldığı aynı lâhikaları alabilirler.

MI. : تصور افکارده *Tasvîr-i-eskâr-da* «dans (le journal) *Tasvîr-i-eskiyar* (keli. keli.: fikirlerin anlatılışı);

طرف عاجزانہدن *taraf-ı-'âcizâne-m-den* «de ma part (humble)» [mk. عاجزلى *'âciz-leri* «votre serviteur»; 'aciz «faible, sans pouvoir»].

1148. Mürekkep «complexe» belirtken öbeklerde Türk ve Fars nahivleri üzere yapılmış çeşitli iki terkiibi çoğu zaman kaynaştırmak gibi bir kolaylık da vardır ki bu, kelâmın epeyce hafiflemesine yardım eder.

MI. : عناصر مختلفہ نك تضاد منافى *(anūsır-ı-muhtelifi)-niñ (tezūd-ı-menāfi')* -i «le conflit des intérêts des diverses populations (de l'Empire ottoman)»;

نوٹہ نك درجہ اہمیت و وخامتی *bu nota-niñ (decece-'i-ehemmiyet ve vahāmet)-i* «le degré d'importance et de gravité de cette note (diplomatique)»;

اردونك ضابطان ہیئت محترمی *(ordu-nuñ zābitan) (hey'et-i muhtereme)-si* [2] «le corps honorable des Officiers de l'armée».

1149. *gayr*, با'ز *ba'z*, خیل *ḥayl* gibi pek az miktarda birkaç kelime Fars nahvine göre yapılan izafer terkiplerinde izafer *i* si âlarak:

... *gayr-i* ... (غیرمسئول: *gayr-i-mes'ul*; A.U.E).

[1] Müellif bunda yanıylıyor. Bu da metinlerde araya giren Türkçe dua ve beddua makamındaki ibareler gibi mutariza cümlesi olup izafer değildir: Babam - Allah rahmet eylesin - çok söyledim. gibi. Şu halde misal şöyle olacak: *devlet-i 'aliyye-dāmet ilā āḥir-ed-devrān* (deveran değil) - *iñ istikbāl-i*; A.U.E

[2] Bu da *Ordu-nun zabitan-ı(n)-hey'et-i muhtereme-si* yerindedir. A.U.E

... بعض *ba'z-ı* ... (بعض کره : *ba'z-ı-k'erre*; A.U.E)

... خیل *hayl-i* ... (خیل دغه : *hayl-i-def'a*; A.U.E)

Gibi kullanıla kullanıla Farsça'nın bu izalet *i* leri Türkçenin abengine uydurulmuş ve o kelimelere kaynaştırılmış olmak suretiyle yeni Türkçe sıfatlar meydana gelmiştir ki bunlar Türk nahvine göre yapılmış terkiplerde kullanılabilirler;

غیری *gayrı i* «autre affaire»;

بعضی *ba'zı g'ece* «certain nuit»;

خیلی *haylı para* «beaucoup d'argent».

Bu hâdisenin tamamıyla farkına varmış görünmeyen (meselâ خیل *haylı* kelimesindeki *i* yi mücerret isimlere getirilmiş Farsça bir lâhika gibi görüyorlar) Türk tasfiyeciler بعضی *ba'zı* şeklini umumiyetle hatalı saymakta ve bunun بعض *ba'z* suretinde yazılmasını tavsiye etmektedirler (غیری *gayrı* ve خیل *haylı* imlâları ise herkesçe kabul edilmiş bulunuyor).

IIinci KİTAP.

BEYANLI ATIF ÖBEKLERİ.

1150. Yanaşık «en apposition» ve kaynaşık «mezci» iki veya daha çok isimden yapılmış öbeklere beyanlı atıf (atfı beyan) terkibi «groupe appositionnel» adını veriyoruz [1].

Ml.: سلطان محمد *sułtan Mēmēt* «le Sultan Mehemet».

Türkçede bu öbekler belirtici öbeklerden şu ayırdımlarla ayrılırlar.

1° Bir tertip içinde bulunan hadler bazı hallerde ihtiyara göre yer değiştirebilir;

2° Öbeğin bütününe ait olacak lâhikaların daha kolayca gelip kalmalarına müsait olur;

3° Her zaman bir şahsı ve onun *vasfını* bildirir (de hiçbir zaman bir eşyayı bildirmez). Nitekim Fransızca'da (bayağı bir atıf olan) «l'aigle, oiseau de proie» (yani: kartal [o] yırtıcı kuş A.U.E) tabiri Türkçenin (yırtıcı kuş olan kartal) suretindeki edebi kelâmlı (=yerindelik) «périph-rase» ifadesine muadil olur.

Fransızca'nın «le Mont Athos» (yani Athos [adlı] dağ A.U.E) Türkçede *Aynaroz dağ-ı* «Mont d'Athos (Ἀγιον ὄρος) gibi bir izafet ilgisine muadil olur; bak. § 1117 [2].

1151. Türkçede atfı beyan terkipleri en az iki haddi havi olup bunların biri bir *has isim* (bazan da bir şahıs zamiri) olur, ötekisi ise çok kere, adı söylenilen şahsın resmî veya ictimaî mevki, hal ve keyfiyetini bildirir.

[1] Buna eskiden (atf-ı beyan terkibi) veya (mezci terkip) denilirdi. Şimdi (ünvan grubu) diyorlar. Fransızca'ya göre birinci had has isim olup ikinci had onu tavsif eden bir sıfat rolünü yaparak hepsi birden bir yanaşık, kaynaşık öbek «groupe appositionnel» vücade getirir. Arap tabirince ikinci had «atıflanan» birinci had «kendisine bir şeyin atıflandığı» kolimedir. Atfı beyan tabiri atf-ı tefsir «hendindya» ile karıştırılmamalı ki, esasen onun da bu bahiste ayrı yeri olmak gerektir. A.U.E.

[2] Fransız gramercileri (M. Sudre) Türkçenin izafet terkibine muadil olan «la ville de Constantinople» vs.. gibi ifadeleri (bayanlı atıf) diye sayıyorlar. J.D.

ML.: معمارستان *mi'mar Sinan* «l'architecte Sinan» (Süleymaniye camii'ni yapan, IV^e asrın meşhur Türk mi'marı);

برادرک قورقود *birāder-iñ Korkud* «ton frère Qorqoud» veya برادرک قورقود *Korkud, birader-iñ* «Qorqoud, ton frère»;

آدمی ایبیش *adam-ı İbiş* «son homme (du nom d') İbich»;

خلیفه هارون (هارون) الرشید *Halife Hārūn-er-Reşid* «le khalife Haroun-er-Rechid»;

کیرال اون دوردنجی لوی *kıral on-dördüncü Lui [1]* «le roi Louis XIV»;

کیرالیچه ویکتوریا *kıraliçe Vîktorya* «la reine Victoria»;

رئیس جمهور مۆسیو پوانکاره *re'is-i-cumihūr Mösyö Puanhare* «M. Poincare, Président de la République»;

ایمپراطور ایکنجی نیکولا *İmparator ikinci Nîkoła* «l'epereur Nicolas II.»;

پاپا اوننجی پی *Papa onuncu Pi* «le pape Pie X»;

شیخ الاسلام جمال الدین افندی *şeyh-ül-islām Cemāl-ed-din (Efendi)* «le cheikh-ul-islām Djemal-ed-din (Efendi)»;

استانبول و توابعی روم بطریق پواکیم افندی *İstambul ve tevābi'i rum patriğ-i Yoakim Efendi* «le patriarche grec de Constantinople et de ses dépendances «Joachim» («le Patriarche œcuménique de l'église grecque - orthodoxe»);

مالیه ناظمی توفیق بک *māliye nāzır-ı Tevfik Bey* «Tevfik Bey, ministre des finances»;

کاستامونی ولایتی والیسی انیس پاشا *Kastamonu vilāyet-i vāli-si Enis Paşa* «le gouverneur général de Kastamouni, Enis Pacha» [2].

[1, 1] Müellif bunları *Luis* suretinde veriyor. A.U.E

[2] Bütün bu misallerde birinci hadler izafet terkipleri olup, bunlar kendilerinden sonra gelen ve ikinci hadleri teşkil eden has isimlere sıfat olurlar. Zaten bütün izafet terkipleri kendilerinden sonra gelen (isterse her nevi cins ismi de olsun) kelimenin sıfatı rolünde bulunurlar: Güzelim bahar (= güzelim olan bahar).. o cānım çiçekler (= o cānım (gibi) olan çiçekler).. kardeşin Turgut (= kardeşin olan Turgut).. dayısı Doğan bey (= dayısı olan Doğan bey).. dünya güzeli bir insan (dünya güzeli olan bir insan).. kanarya sarısı bir kumaş (kanarya sarısı renginde olan bir kumaş) vs.

Şu halde bütün bu misaller ve daha bunun gibileri nihayet birer sıfat terkibidirler. (-dik le ve -yecek le yapılmış mazi ve istikbal zamanlı mastarların izafetleri de kendilerinden sonraki isimlere sıfat olurlar ise de, böylelerine ayrı bir adla «sıla siygası» derler; Bildiğim memleket; okuyacağın kitap vs.. gibi).

Fakat daha aşağıki misallerde olduğu gibi (biz Osmanlılar, ben fakir, siz biçareler,

Şu aşağıki misallerde ferdler bir şahıs zamiriyle ve onun vasfiyle gösterilmiştir:

بن عثمانلار *ben Osmanlı-lar* «nous (autres) Ottomans»;

بن فقیر *ben fakir* «mon humble personne» (mot à mot: «moi, pauvre»).

1152. Daha yukarılarda verilmiş olan misallerden de anlaşılacağı üzere vasıf gösteren kelime bir memuriyet, bir resmi rütbe veya bir meslek ismi olduğu zaman (belli bir belirtken sayılmaya mütemayil olması yüzünden olacak) âdet üzere bas isimden evvel getirilir; fakat meselâ imzalarda bazan bunun aksi olan bir tertibe de riayet edilir [1].

MI.: كوپرلی زاده محمد. فؤاد استانبول دارالفنون «تورك ادبیاتی تاریخی» معالی، «آثار اسلامیة و ملیة»
Köprülü zâde Memet Fuad, İstanbul dâr-ül-fünunu «Türk edebiyât-ı târîh-i» muallim-i, «âsâr-ı islâmiye ve milliye tedkik encümen-i» kâtib-i umûmî-si «Keuprulu Zadeh Mehemet Fouad, professeur d'histoire de la littérature turque à l'Université de Constantinople, secrétaire-général de la Société d'études musulmanes et nationales».

1153. Öbeğin bütününe ait olan sonuçluk lâhikalar umumiyetle öbek sonunda yer alır.

MI.: مالیہ ناظری توفیق بک *mâliye nâzır-ı Tevfik Bey-e* «au ministre des finances, Tevfik Bey»;

سولطان بایزید بولی مشجاعتی شهزاده یاوز سلیمک اوغلی سلیمان خانہ وردی
Boḷū sancağ-ın-ı şehzâde Yavuz Selim (ki, daha sonra 1-inci Selim oldu) -iñ oğl-u Süleyman han-a verdi «le Sultan Bayazıt II. donna le district de Bolou à Soliman Khan, fils du prince impérial Yavuz Selim» (plus tard Selim 1 er);

بن فقیرہ دستگیر اولدی *ben fakir-e destgîr ol-du* «il prêta secours à moi, malheureux».

1154. Bununla beraber bazı hallerde ifadeye daha aydınlık vermek için lâhikanın öbekteki her iki had sonunda olarak tekrarlandığı da olur.

MI.: مالیہ ناظرینہ توفیق بک *mâliye nâzır-ın-a, Tevfik Bey-e* [1] (§ 1153 teki misalle aynı mânâda);

[1] Bu, yalnız imzalara kısıtlı bir şey değildir. Bak bu haptaki mütalâamız için § 1151, haşiyec 2. A.U.E

sen zavallı) terkipleri (biz olan Osmanlılar, ben olan fakir, siz olan biçareler. sen olan zavallı) demek olmayıp, (Osmanlılar olan biz, fakir olan ben, biçareler olan siz, zavallı olan sen) demektir ki asıl böyleleri yani mevsufları evvel sıfatları sonra gelenleri atfı beyandır (Fransızca'da olduğu gibi). Nitekim yukarıdaki misallerde aynı tertibe girebilenler hakiki atfı beyan olabilirler: Korkud, biraderiün... Tevfik bey, maliye nazırı... İbiş, sizin beyin adamı vs.. (Mk. § 1102). A.U.E

بِزْ-إِمْ عُثْمَانِيَّاتِ-لَارْ-إِمْ عِشْكَارِ-ي biz-im Osmanlı-lar-ın eškâr-ı «les idées de nous (autres) Ottomans» [1].

1155. Tâzîm lâkapları. — Bir hâs isim (veya bir vasıf ismi) ve ona katılı bir tazim lâkabı ile teşkil edilen hususi neviden beyanlı atıf öbekleri de vardır (ki bunlar Avrupada kullanılmakta olan zâdegânlık ünvanlarıyla hemen hemen aynı rolü görürler).

Her zaman hâs isim (veya vasıf bildiren isim) den sonra gelen bu ünvanların bir listesini şurada veriyoruz.

1156. پاشا paşa «pacha».

Bu ünvan büyük zabıtlara, generallere ve vezir payesinde olan mülkiye memurlarına verilir. Belli başlı eşrafa da bahş edilir.

MI. : احمد وفاق پاشا Ahmed Vefik Paşa;

صدر اعظم پاشا Sadr-ı-azam Paşa.

İHTAR. — Paşa ünvanı Osmanlı tarihinin ilk zamanlarında padişahların büyük oğullarına (ki bu da daha ileride verilecek olan işlikakı pekiştirir mahiyettedir) ve pek nadir olarak da büyük yararlıklarla ün almış şahsiyetlere verilir idi (bk. HAMMER, I, 210, işlikak hariç).

Paşa kelimesi besbelli باش baş «en chef, chef, tête» ile آ a' veya â (mk. § 63) «büyük kardeş»ten yapılmadır [2].

Bu kelimenin başka şekilleri de باش başa ve بے beşedir. Bunlardan باش başa Vi-guier (s. 218) e göre «basit askerler» e verilen bir çeşidi olup, بے beşe ise bazı mahallerdeki eşrafa, ileri gelenlere hâlâ verilir bir ünvanıdır.

MI. : بىر اوليا چلبى بىر اوليا چلبى bire Evliya Çelebi bire Evliya beşe. A.U.E (Evliya Çelebi Seyûhatnamesi V. 216).

(baş ve beşe kelimelerindeki vokaller ahengi bakımından sınıf değiştirme meselesi için bk. § 139).

Şuna dikkat edilmeli ki bu kelimeler tamamıyla آ ağa (bk. § 1159) gibi aynı suretle kullanılmaktadır. Yine mk. پاشا kelimesi altındaki Salâhi.

1157. بى bey «bey».

Bu ünvanı resmî olarak hak edenler şunlardır: Askerî kaymakamlar, miralaylar,

[1] Bunlardaki hadler yerlerini değiştirerek asıl beyanlı atıf şeklini alabilirler:

Tevfik Bey-e, mâliye nâzir-in-a;

Osmanlı-lar-ın, biz-im eškâr-ımız, vs. A.U.E

[2] Müellifin bu işlikakı yerinde görünmekle beraber biz bu kelime için şöyle düşünüyoruz: Türkçede bugün meselâ (işten başka) gibi kelimelerde mürekkep zarf diye kullandığımız (... den başka) daki باش baş-ka kelimesi, aslında baş-ka (k olun bir sıfattır ki, sondaki k düşmüş hâlinde). Bu (müstakil) mânasında olup, meselâ işden başka = işten müstakil (olarak) demektir. Bulgaristan Türkleri bunun bir çeşidi olan başdağ ı, Rumeli Türkleri de başka bir çeşidi olan başlağ ı kullanırlar. başına başlağ, kıçına bugruğ (başına müstakil, kıçına âmir) derler.

Şu halde bizce başa (paşa) kelimesi evvelki k sı da düşmüş bulunan ve «müstakil» demek olan bir sıfat olur. Eski Osmanlı imparatorluğu parçalarından olan memleketlerde de hâlâ bu lâkap oralardaki devlet büyüklerine veriliyor. A.U.E

padışahın yaveri harpleri ve (sûniye payesiinden bâlâ rütbesine kadar olan) mülkiye memurları. Fakat yaygın kullanışa göre bütün zabıtlara ve memurlara ve umumiyetle okur yazar ve hal ve vakti yerinde olan herkese de verilir.

MI.: *نۇمىش كەمال بىي* *Nümış Kemal Bey* (XIX uncu asrın tanınmış bir muharriri);
اڭابىي *ağabey* (küçük kardeşlerin büyük kardeşlere verdiği isim).

İHTAR. 1 — *bey* ünvanı eskiden kabile reislerine ve sonraları bazı eyalet valilerine de verilirdi [1].

MI.: *Eflak bey-i «le prince de Valachie»*.

Osmanlı imparatorluğunu kuran *Osman* de *sulţan* lakabını almazdan evvel bizzat bu *bey* ünvanıyla anılırdı [1].

İHTAR. 2 — Oyun (iskambil) kağıtlarının *bir-li «as»* de dediklerine Türkçede *bey* [2]; derler. (Aucher'e göre *huna tek* ve *kör* da denilir).

1158. *عاشق* *efendi*.

Bu lâkap bugün Fransızca'nın «monsieur» ünvanına muadildir. Her meslekten olan erkeklere ve sonra başka memleketlerdeki müslümanların erkeklerine de bu ünvan verilir.

[1, 1] Lehçelerimizde *beg* söylenen bu kelime dilimizde «sert, kuvvetli» mânasına olan *pek* kelimesinin aslı ve çeşidi gibi görünüyor. Kabileleri hüküm ve nüfuzları altında tutan bu vasıftaki reislerin bu ünvanı almaları da tabii olsa gerek.

Bundan başka lehçemizde bu ünvan münevver ailelerde karının kocasına gerek hitap ederken gerek gıyabında «koca» mânasıyla kullandığı bir kelimedir: «*bey daha gelmedi, bizim bey, bey azıcık bakar mısın*» gibi.

Bu kelime Osmanlı imparatorluğundan ayrılan Suriye, Filistin, Irak gibi memleketlerde yine bir ünvan olarak fakat soyadlarından evvel olmak üzere kullanıyor: Suphi Bey, Elkuvvetli.

Tunus halkının reislerine de bu ünvanlar verilir: Tunus Beyi Almed Hamâde.. vs.

Çağataycada *beg* şeklinde olan bu kelime (emîr, hâkim, serdar, sahip, mutasarrıf, kibar) gibi mânalarda olup, *bige*, *bigce*, *biget* kelimeleri de bundan türemiş; ve *bey* karısı veya kadın *bey* mânasına müennes olarak tıpkı (Han-ım) gibi *big-üm* müennesi de teşkil edilmiştir.

Şimdi *dere beyi* dediğimiz mürekkep kelime ise aslında, (türeye göre sayılı *bey*) mânasıyla *türe beyi* veya *türeme bey* olsa gerek. A.U.E

[2] Muhtelif oyun (iskambil) kâğıtlarının isimleri şöyledir (bu oyunlara *k'âğat oyunu* veya *ışkambil* derler. *papas* «hristiyan rahibi» rumca: *ὁ παπᾶς* veya: *ὁ ῥαπᾶς* = *roi* (kiral);

kız «fille» = fr. *dame* (kadın).

fanti (İtalyanca *fante*, mk. rumca *ὁ φάντης*). Buna *bacak* ve *oğlan* da derler = fr. *Valet* (= uşak).

On isimliler ve ondan aşağı kıymetlerde olanlar, sayı isimlerinin sonuna *-li* lâhikası (§ 522 ve aşağısı) getirilmekle yapılır. *sekiz-li*, *dokuz-lu*, *on-lu*, vs..

Kupa kâse, Rumca: *ἡ κοῦπα*; mk. İtalyanca *coppe* (tarots), fr. «coupes»; fr. *cœur* (= yürek).

Orya Sicilyaca *oro* (ki aslı *oro* = altın), belki Rumca vasıtasıyla; mk. İspanyolca

MI. : عارف العندی *Arif efendi*;

اورهالی العندی *Ohanes efendi* (ermenice: Jean, karşılığı);

ياني العندی *Yāni efendi* (rumca: Jean, karşılığı).

Bir de şöylelerinde kullanılır:

peder efendi «Monsieur (votre) père»;

birüder efendi «Monsieur (votre) frère».

Bununla beraber akrabalık bildiren kelime mülkiyet (izafet) zamiriyle beraber ise *efendi* kelimesi evvel gelir.

efendi peder-iñiz (birüder-iñiz) nasıl-dır? «comment va Monsieur votre père (frère)?»

bey, paşa ünvanlarında da böyledir: *bey baba-m* «mon père»;

paşa peder-iñiz «votre père (le pacha), ve sonra *peder bey* vs.. denir. Müstesna olarak şu vardır: *ağa bey-im* «mon frère aîné».

Avrupalılara ise daima has isimlerden evvel getirilmek üzere *müşü* «monsieur» denir. (Müşü Antoine A.M.E.). Halk bu mükamda bazan *çelebi* (bk. daha ileride § 1161) kelimesini de kullanır.

Bir de *efendi* şehzadelerin resmî ünvanıdır.

MI : وھیدالدین العندی *Vahid-ed-din Efendi* (Şimdiki VI ncı sultan Mehmed'in tahta oturmasından evvelki ismi).

Türkiyede (ki şehir halkından olan) karı ve kocalar karşılıklı olarak birbirine *efendim* derler.

İHTAR. — *efendi* ünvanı (ki Rumca ἀφέντης *afēndi/s*) suretinde olup bu da bizce «authentique»-[1] de görülen αὐθεντής yerindedir) eskiden eli kalem tutanlara tahsis edilmişti.

MI. : ديوان العندی *divan efendi-si* «secrétaire du divan».

oros ki şimal İtalyancaşının *danari* (tarots) sine muadildir. Fransızcası: «deniers». = fr. Carreau (= dinari).

sinek «mouche» veya *ispati* sicilyaca *spati* den, Rumca: τὸ σπαθί, mk. şimal İtalyanca *spade* (tarots), ki fr. «épée» kılıç demektir. Aucher: *haç* «croix» = fr. trèfle (= yonca).

(*kara*) *maça*, Sicilyaca *mazzi* (ki aslı *mazze* «masse, massue: külçe, top ki şimal İtalyanca'da *bastoni* (tarots) ye muadil = fr. bâton, yani baston fr. = pique (= mızrak).

(Sicilya lehçesine dair olan malûmat bize Catania üniversitesi profesörü M. Luigi Sarrento tarafından verilmiştir).

Bir de *şatranç* oyunu «jeu d'échecs» deki *taş* «pièces» lerin isimlerini görelim:

** *şah* «roi»; ** *ferz* «reine»; *fil* «loup»; *at* «cavalier»; veya * *feres* «cavale»; رخ * *ruh* (Arap efsanesindeki kuş); *paytak* «pion»; * *mat* «Mat»; *kiş* «écheq»; *ruh et-mek* «roquer». = Kaleyi şahın yanına koyup şahı da kalenin öbir tarafından geçirmek.

Tavla (İtalyanca *tavola reale*, mk. Fransızca'da eskiden «tables») oyunu «le jeu de triquet» da altın zırların isimleri için bak. Meninski Grameri (*Institutiones...* Vienne, 1756, s: 85). J. D

[1] Mk. Jean PSLCHARI, *Efendi, Mélanges Havel*; Paris. 1908. J. D.

1159. آغا a'ā, ağa [1] «agha».

Bu ağa ünvanı (binbaşı dahil olmak üzere o rütbeye kadar olan) okuma yazması bulunmayan askerlere verilirdi. İstanbul'da (bilhassa kadınlarca) evin halkını çağırmakta kullanılır. Bazı vilâyetlerde nüfuzlu ailelerin âzası bu ünvanı taşır.

Ml.: آغا Beşir a'ā.

İHTAR. — آغا ağa kelimesi (büyük kardeş) «frère aîné» mânâsındadır [2]. Eski mutlakiyet hükümeti zamanında saraydaki kılıç ashabının ve hadım ağalarının ünvanı idi. Yeniçeri milis askerinin başına da bu ünvan verilirdi:

يکيچري آغاسی yeniçeri ağa-sı «l'agha des Janissaires».

1160. خان han «khan».

Bu ünvan Türk resmî hayatında sultan için kullanılır:

Ml.: سلطان محمد خان Sułtan Memet han.

İHTAR. — Bazı kürt kabile reisleri tarafından da kullanılan bu ünvan Mogol ve Türk - Tatar kavimlerinde her zaman hükümlürlüğe bağlı idi.

Ml.: خان قريم Kırım han-ı «le khan de Crimée».

Bu kelime kağan, kaan, xākān (hākān) ünvanlarıyla akrabadır. هاکان hākān Osmanlı teşrifatında hâlâ kullanılıyor: hākān-ı mahlû' «le souverain déposé» [3].

1161. چلبی çelebi.

Bu ünvan bugün artık kullanılmamakta olup yalnız Konya'da oturan Mevlevî (Mevlâna tarikatine mensup olanları) reislerine ve onların evlât ve ahfadına verilir.

Ml.: وەد چلبی Veled Çelebi [4].

[1] Lehçelerde ağa ve Rumelide ago da derler: Hasan ago, Agobey gibi; ağa kelimesi yükselmek mânâsına ağmak mastarından ağ-ağ (yüce, yüksek, âli) mânâsında türeme bir sıfat olup sondaki k sı aşınarak düşmüş görünüyor.

Ykl. ag-ut (yüksek, yüce)? lākabını: Alp-agut (Alp ağa, Ur-ağut (kadın ağa). or, ur (nesil) mücünnes bildiren çeşitli bir kök olsa gerek: urgaçı (Çiğ.) kadın, dişi.. uragut kelimesi uravut çeşidiyle de olup, nihayet arvat ve aktarım «metathèse» ile avrat kelimesini vermiştir ki, bunu Arapça çıplaklık mânâsına «avret» kelimesinden türetmek yersiz ve mânasızdır. (Bk. müellifin notlarına § 1164, haşiyeler). Bk. s. 770'de Müellifin notları. A.U.E

[2] Mk. Quatremère (RACHİD-ED-DİN, *Mugollar Tarihi*, *l'Histoire des Mongols* s. 98, not 70) de آغا ağa kelimesine dair notu. J. D.

[3] Mk. *Aynı eser*, s. 10 ve aşağısı notları. Yine mk. BÖHTLINGK, s. 82 ve aşağısı. J. D.

[4] (Türk dili) adlı henüz basılmamış büyük bir Türk lûgatinden maada dile ait daha başka eserleri de olan bu Türk bilgini *Izbudak* soyadıyla *Veled Izbudak* diye anılmakta olup, hâlâ Türk Dil Kurumu uzmanlarındandır. A.U.E

İHTAR. — (İstikakı şüpheli olan) [1] bu kelime eskiden hemen de *efendi* âyarında ve onun gibi bir tazim mânasında kullanılırdı.

MI.: سلطان چلبی *Süleyman Çelebi* (Peygamberin doğum ve ölümüne dair meşhur bir manzum eseri: *Mevlud*'u yazan).

Sıfat olarak kullanıldığı zaman «zarif, hal ve etvarı kibar, edep ve terbiyesi yerinde» mânalarını verir (mk. § 1158).

1162. خانım hanım.

Bu ünvan Fransızca'nın «madame» kelimesine muadildir. Daha kibar ve tazimkâr davranmak için bundan sonra *efendi* kelimesi de getirilebilir.

MI.: خانم ادیب Hâlide Edib Hanım (*Efendi*) [2].

İHTAR. — خانım kelimesi خان han kelimesinin müennesi hizmetini görüyordu. (Nasıl ki بگم *begim* de بگ *beg* kelimesinin müennesi idi). Mk. *ingrim* (*Uig.* I, s. 48).

Yine mk. بیک *bike* ünvanını ki, bu Anadolu'nun bazı yerlerinde Türk kadınlarınca kullanılır. (MOHAMMED DJINGUIZ *Les Titres en Turquie* [yani Türkiye'de ünvanlar] *Revue du Monde Musulman*, 1907 octobre, s. 249). Bu ünvan *Bürh. Kat.* tercümesinde de (s. 117, I, 9) zikredilmektedir.

1163. سلطان sultan «sultan».

Â-i Osman neslinden olan kadınlara tazim ünvanı olarak kullanılır «princesse, sultane».

MI.: سلطان واطه *vâ'ide sultan* «la sultan Valideh» (tahtta oturan padişahın annesi lakabı).

İHTAR. — Aynı ünvanın Osmanlı padişahlarını «sultan» bildirir bir kelime olduğu malumdur. Bu mânasıyla has ismin evveline getirilir (*sultan Selim* gibi) [3] ve bu sebeple bir tazim (veya hanedanlık) ünvanı değil de padişahın asıl kendi vazîfesi, makamı diye sayılmak icap eder.

1164. کاتون kadın (daha eski şekli: کاتون hâṭun [4]).

Bu kelimenin tazim mânasıyla kullanılışı ancak saray muhitine münhasır kalmıştır. Alelâde kullanışta daha ziyade dişi ehlini bildirmeğe yarar (mk. § 194).

[1] M. Smirnof ve M. Melioranski Rus Arkeoloji cemiyetinin *Zapiski* (muhtıra) larında (t. XV ve XVIII) epeyce uzun makaleler yazmışlardır. J. D.

Bizce bu kelime hristiyanların İsa'yı temsil eden salibini Türkler arasında yayan Nasturi papaslarıyla doğmuştur. Türkler bu din misyonerlerinin belki kendilerine (*salibi* = salibe, İsa'ya mensup) dediklerine hakarak bu kelimeyi Çelebi'ye çevirmişlerdir. Nitekim *salibi* de Allah mânasına *çalab* yapmış olacaklardır. A.U.E.

[2] Değerli Türk romancısı, hâlâ İstanbul Üniversitesi İngiliz Edebiyatı profesörü. A.U.E.

[3] *Cem sułtan*, *Dede sułtan* gibi müstesna kullanışlar da var. A.U.E.

[4] Müellif bunu کاتون imlâsiyle veriyor. Bu kelimenin aslı *katun* dur ki *k > h* değişimiyle *hatun* olduktan sonra arapçalaştırılarak vokalleri uzatılmış görünüyor. (Şeklat göstermek) mânasındaki *kavdun-mak* (D. L. T, II, 249) mastarının aslı maddesiyle veya (erkeğe) *katılan* demek olan *kat-un* kelimesiyle ilgili olsa gerek. A.U.E.

ML. : اشجی قادین *aşçı kadın* «la cuisinière» (*aşçı karı* yerine).

İHTAR. 1 — Fransızca «femme» kelimesinin Türkçe'de iki türlü karşılığı var: قادین *kadın* ve *karı*.

Bunlardan birincisi 1° (cumuriyetle erkek)in zıddı olarak «cumuriyetle kadın» mânasını vermek için kullanılır (*karı* kısmı erkekten daha zayıftır «la femme est plus faible que l'homme», gibi).

2° «Evli bir kadını, birinin zevcesini» bildirmek için kullanılır.

filan-ın karı-sı «la femme d'un tel».

Fakat bu cinsin herhangi birinden veya bir çoğundan bahsedileceği zaman (kaba sayılan *karı* [1] kelimesi kullanılmayıp) *kadın* kelimesi kullanılır.

Türk - Mogol halkınca hanedan soyundan olan prenseslere *هاتون* *hātun* denirdi. Bazı hallerde *kadın* kelimesi hakiki bir sıfat olarak kullanılabilir: (Bir hastahanedeki) *kadın hasta-lar* «les malades du sexe féminin» (dans un hôpital).

Türkler Rum kadınlarına *کوکونا* *kokona* derler; mk. Yunanca *κοκώνα*, *κοκώνα* (İPTİS, t. II; CİHAC, s. 649; MİKLOSICH, s. 98). Bulgarca *КОКОНА*. Miklosich'e göre menşei katiiyetle bilinmeyen bu kelime, Rumlar ve Türkler tarafından romence «Kibar kızcağız, kibar genç kadın, kibar kadın, hanım, kadın» mânalarındaki *cocoana* kelimesinden alınmıştır. (Mk. aynı dildeki *cocon*, *coconas* kelimelerini.)

Türkler Yahudi kadınlarına *bolica* ismini verirler. (بولیچا, SAMİ BEY), *bulisa* KERESTEDJIAN, s. 113), *bulitsa* (RONZEVALLE, s. 269).

[1] Bu kelime aslında *karı* (RADLOFF, II, s. 198) veya *koca* gibi ihtiyar «vieux» mânasında (RADLOFF, II, s. 167) idi. Sonraları (belki harem tesiriyle zevcenin adını söylemekten çekinilerek kaşık düşmanı, köroğlu. vs... gibi tabirlere ilâve suretiyle ve «bizim ihtiyar» diye diye, A.U.E) gitgide «ihtiyar (kadın)» mânasında bir hususiyet almış, ve bilhassa (eski Osmanlıca'da): *karıcık* tasvir şekliyle kullanılmıştır. *karı* yı «evli kadın, erkeğin eşi» mânasına götüren mâna gelişimine müvazi olarak *koca* kelimesi de «zeve, karının eşi» «mari» mânasını almıştır. (Bizce *koca* bu mânasiyle (kucaklamak, korumak) mânasındaki *kuc-mak* dandır ki, *kuc-a(k)* (son *k* düşmüş olacak) «merd; hâmi» demektir. Bk. *koçak* (mert, cesur, kahraman, metin, cömert vs... A.U.E).

Şimdiki Osmanlıcada «ihtiyar kadın» mânasındaki *koca karı* ve *karı* ile *koca* mânasındaki *karı koca* yı bununla karıştırmamalı. Mk. *kocamak* ve *karı-mak* mastarları (§ 849. 2° ve § 948 İhtar. 1, birinci misal) Mk. eski Osmanlıca'daki şu misali: *بر قری* *bir karı hātun kişi* «bir ihtiyar kadın kimse» (VAMBÉRY, *Alt Osm.*, s. 45, I. 16). Yine bk. § 978'in son misali.

Türkçe (islâmî kabuldən sonra) kadını ifade edecek bir isim bulmakta biraz mütereddit bir halde etrafı yoklamış görünüyor.

Eski Osmanlı lehçesinde (asıl ar, edep ve haya «hont» mânasında) *عورت* * *avret* denirdi. Bu kelime arapçada namaz müddetince örtülü kalması icap eden vücut kısımlarını ifade ederdi (ki bu daha geniş bir mâna ile lâtinçenin *pudenda* kelimesine muadildir). Erkekte *avret* (edep yeri) göbeğinin altından dizlerine kadar olan mahal, kadında ise, çehre, el ayası ve ayaklarından mada bütün vücududur.

Avret kelimesi dışı ehli mânasına şehir dilinden tamamiyle uzaklaşarak yerini *karı* ve *kadın* a bırakmıştır; köylüler arasında *avrat* veya (kendisinden sonra bir vokal geldiği zaman *arvad* suretinde olan kullanılır. Azerce'de *arvad* (acaba bir *métathèse* mi?

Rumca'da aynı mânada olarak *μπαλα* kelimesini veren Miklosich'e göre bu kelime teyze, hata «tante» mânasındaki Türkçe *buğa* [1] dan alınma olacak (bu vesile ile şunu da kaydetmeli ki Balkanlılar - Bulgarlar, Sırp, Arnavudlar - Türk kadınlarına *buğa* derler). «Kerestedian» a göre bu kelime İbranice'dir, fakat bu müellif tarafından ortaya konulan istikaklar çoğu zaman rastgele şeylerdir.

Bu mesele bizce de karanlık görünüyor. Biz kendimiz Suriye Musevileri arasında *Bolisa* kelimisinin kadın has ismi olarak kullanıldığını kaydetmiş bulunuyoruz.

İHTAR. 2 — Eski tarzda giyinen yerli Ermeni kadınlarını ifade etmek için *دودو* *dudu* [2] kelimesi kullanılır (Osmanlıca'da artık *بی بی* *bibi* ve *بانو* *bānu* (hanım mânasıyla) kullanılmıyor).

1165. Şu aşağıdaki kelimeler de tüzim lâkapları olarak kullanılır.

» *dede* [3] (asıl mânası büyük baba «grand-père»): derviş, bilhassa döner derviş; Mevlevî:

MI. : *گالیپ دده* *Galip dede* (Şeyh *Galib* de denir. A.U.E — XVIII inci asrın meşhur bir şairi).

بابا *baba* (asıl mânası, bildiğimiz: «père»).

Bektaşî dervişlerine ve kalenderlere söylenir.

MI. : *گهیک لؤ بابا* *geyik-lü baba* (Orhan devrinde meşhur bir derviş).

خواجه *hoca* (Farsça'da: *houce* [4] A.U.E).

Bu kelime şu mânalara gelir: 1° dinî bir vasıf ve mahiyeti üzerine alan kimseler «les cleres» ki bunları içine üfürükçüler, falcı, remilci gibi bakıcılar da girer).

[1] Türkçede bu mânada bir kelimeye rastlamadık? A.U.E

[2] Bu kelime *توط* imlâsiyle de görülür. Belki aslı *tutu(k)* (bir yere kaplanmış, bir yere bağlı veya örtülü, mestûre:..). A.U.E

[3] *dadı* kelimesinin bir çeşidi gibi görünüyor; *tadı* tabiat, huy, itiyat (itiyat veren mürebbî?) mânasındadır. Lehcemizde *tadanmak* bir şeye alışmak, itiyat etmek. A.U.E

[4] Farsça'da (yaşlı; büyük; aziz) mânalarına da geldiğine göre bu kelime Türkçeden o dile geçmiş görünüyor. A.U.E

Bk. daha ilerideki izahlara).

Asıl Türkçe kelime *uragut*, *uraut* «femme» dir. (Çağalayca ve Uygurca'da, bakınız Radloff, I, s. 1652. Lâhika için mukayese *alp-agut* Radloff, I, s. 430); şüphesiz bu, (Çağalayca) *urğacı* (Kırgızca) *urğası* ile yakınlık gösterir. (Radloff, I, s. 1666; GUIGANOF Gramm. s. 19) (= müennes, dişi mânalarına).

uragut kelimesi Osmanlıca'da *اورات* imlâsiyle daha XV inci asırda vardı. Bibl. Nat. yazmaları A.F.T. 37, yaprak V° 14 ve müteddît yerler (No. 86 yazına yaprak V° 14 deki aynı ibarede: *اورت* var. Mümkündür ki *avret* (Azerce *arvad*) kelimesi halk istikaklığı neticesinde *uragut*un yerine kaimi olsun.

Karaman lehçesinde *dışehli* derler (bakınız § 1117, İhtar).

Kocalı kadın «femme mariée, épouse» mânasında (familya, harem, zevce) ve daha tekellûf ve tazim ile *هاليله* *halile* de denildiği olur. Hristiyan ve bilhassa Avrupalıların kadınları için *madama* kelimesi kullanılır, *filân-ın madama-sı* «la femme d'un tel». J.D.

2°. Umumiyetle dinî (ilmiye) ve lâ dinî tedrisatla meşgul olanlar «professeurs». Bazan da (has isimden sonra) tâzîm lakabı olarak kullanılır.

MI. : خواجه نصرالدین *Nasr-ed-Din Hoca* (veya خواجه نصرالدین *Hoca Nasr-ed-Din*).

چاوش *çavuş* «chiaoux».

Sânî mülâzım ile on başı arasındaki küçük zahit «sous-officier».

MI. : عبد الله چاوش *Abd-ullah çavuş* (1854 te Silistre muharebesinde ün alan eski bir çavuş).

Eski Osmanlı devrinde çavuşlar sarayın emirber = kömekçi «huissier» leri idi. (Tafsîlât için bk. Barbier de Meynard'ın Dictionnaire'ine).

استا *usta* (Farsça : *ustâd*'dan) [1] sanatçı, işçi takımında baş «maître».

MI. : مارانگوز شaban اوسته *marangoz Şa'ban usta* «(maître) Chaban, le menuisier».

قاله *kalfa* (Arapça'da : birinin yerine geçen «remplaçant» mânasındaki : خالفة *halife* den) : (bir konakta) vazîfesi olan kadın ve hizmetçi veya خالقة *halayik* [2] denilen (gönüllü) cariye.

Bu kelime, erkeklerdeki ağa (§ 1159) kelimesine karşılıktır; duvarcı ustalarına ve eski mekteplerde hoca, yamaklarına da bu adı verirler.

MI. : شوق افزه قاله *şevk-efzâ kalfa* (cariyelere çoğu zaman böyle farsça şairane isimler koyarlardı) neşe arttıran : «qui augmente la gaieté. A.U.E».

رئیس *reis* (asıl mânası : baş olan «chef» : (eski Osmanlıcada) geminin kaptanı; bugün : gönüllü tulumbacılar başı.

MI. : پیری رئیس *Piri reis* «Kânûnî Sultan Süleyman devrinin meşhur gemicisi».

کپردان *kaptan*.

(Eski Osmanlıca'da) daha yüksek rütbeli bahriye zabiti.. (eskiden Farsça iza'et terkiplerinde *kapudan* suretinde kullanılırdı : کپردان دریا *kapudân-ı deryâ* A.U.E).

اے *efe* (belki *efendi* kelimesinin kısaltılmışı; mk. *efendi-m* yerine *efe-m*) [3] : İzmir havalisinde زبک *zegbek* [4] dedikleri cenkçi insanlar.

دای *dayı* «ananın erkek kardeşidir».

[1] Bu kelime de Türkçe'den Farsça'ya geçmiştir. Türkçede *uz* (usta, maharetli) kökünden. A.U.E

[2] Bu kelime sanıldığı gibi Arapça «Halk edilenler» mânasındaki «halâ'ik»tan değil Türkçe *yaş-a-mak* gibi teşkil edilen *kul-a-mak* = (kul, köle etmek)ten *ka{-a-guk* (kul edilmiş) mânasına bir sıfatın aşintılığı olsa gerek: İlk *u* nun *a* ya ve iki vokal arasındaki *ğ* nin *y* ye çevrilmesiyle.. Dilimizde *-guk* lâhikalı kelimeler az olmakla beraber yine vardır: Dalkavuk gibi (= *talâkt-guk* : D.L.T *talâkı-mak* iş bozmak, ayıp etmek'den). A.U.E

[3] Bunun *efendi* nin kısaltılmışı olması bızce biraz şüpheli. Bu, *ége*, *ebe* ve haitâ *ece*, *ede* gibi (akıllı, satvelli, reis) mânasına gelen kelimelerin bir çeşidi olsa gerek. A.U.E

[4] Bu kelime (hareketleri çabuk ve hafif kimse) mânasına olan *saybır*, ve *zaybak* (Yozgat) ile ilgili görünüyor. A.U.E

Bunun daha eski şekli تاي tagay (*Baber Nâme*), mk. *Allayca tag, tayı* [1].

Bu kelime yeniçerilerde teklifsiz bir lakap gibi kullanılırdı: *Memet Dayı* (mk. [2] *kaba dayı* «matamor» ki Suriye arapçasına: *‘abday* suretinde geçmiştir). Sonra yeniçeri reislerine, gemi kaptanlarına, Berberiye memleketleri (Cezair, Tunus) *ocağ* ları reislerine bu isim verilmiş ve nihayet Cezairde hükümet edenlere de داي Dayı denilmiştir (ki bunlara *Paşa* ünvanı da veriliyordu).

ML.: مصطفى داي والي عروسة جزائر غرب *Mustafa Dayı, Vâlî-i-Mahrûse-i-Cezâ'ir-i-Garb*
«Le Dey Moustafa, Gouverneur d'Alger la bien gardée». Hierî 1115 tarihli bir imza. (Cezâyir, n° 1649 yazmaları, yap. 55).

1166. Şuraya kadar mütalâa ettiğimiz (tazim lâkablı) öbeklerin hadleri arasında hiçbir lâhika giremez.

Söyle bazı ünvanlar da vardır ki ap aşikâr tâzim mahiyetinde lâkaplar olmakla beraber bun isminden evvel gelirler.

حاجی *hacı* (müennesi حجة *hacce*) din gayretiyle Mekkeyi ziyaretçi giden;

حاجی *hacı* (din gayretiyle) Kudüs-ü şerifi «Jérusalem» i ziyaretçi giden;

سید *seygid* (müennesi سیده *seyyide*, cemi سادات *sadât*) peygamber neslinden olan;

شیخ *seyh* Arapların reisi ve her dinî tarikatın reisi;

مولی (مثلا) *molîa* ilmiyeden olan diyânet ehli;

حافظ *hâfız* (müennesi حافظه *hâfıza*) Kur'anı ezbere bilen;

داماد *dâmad* padişahın kızını tutan.

1167. Aynı ünvandaki bir takım kimselerin adı ard arda söylendiği zaman bu ünvan yalnız bir defa ve cemi alâmetini almış olarak en son isminden sonra getirilir. (Mk. Fransızca'da kelimelerin yerleri bizdeki gibi olmamakla beraber «Messieurs un tel et un tel» gibilerini).

ML.: اسعد رفعت حکمت بکار (افتریلر) *Esad, Rifat, Hikmet bey-ler* (efendi-ler. ağa-lar);

حربیہ ناظری و بحریہ ناظری باشا *Harbiye nâzir-ı ve bahriye nâzir-ı paşa-ları*
«Messieurs les Ministres de la Guerre et de la Marine».

[1] *zeyze* (ananın kız kardeşi ki erkek kardeşi olan dayıya müvazidir) = *tag + eze* dayı + hemşire. A.U.E

[2] Müellif bunu Şemseddin Sami Bey'e uyarak *sahte yiğit* mânasında «matamores» ile tercüme ediyorsa da bunun asıl mânası «gerçekten yiğit» demektir. A.U.E

A Y R I M · III.

CÜMLE ÖBEKLERİ.

1168. Cümle öbekleri az çok sarahatlı bir surette bir *hüküm* «jugement» ifade etmeğe yarar. Bunun neticesi olarak da cümlede mantıkî unsurlar olmak üzere bir yüklet (müsnedi ileyh «sujet») ve bir yüklem (müsned «prédicat») bulunur.

Biz cümle öbeklerini iki nevi olarak ayırıyoruz:

1° Asıl cümleler «proposition» ki, bunlarda bir *bağımsız* (müstakil «indépendant» veya *temel* esas «principal») ve (bunlardan daha nadir olarak) bir *uyruk* (lâbi, tali, fer'i «subordonné») hüküm bulunur.

Bunların (hem mantıkça hem gramerce) yüklemi, daima şahıslı bir fiil siygası veya bir isim ile gösterilmiş bulunur.

MI. : او یاندى *ev yan-di* «la maison a brûlé» (bağımsız hükümlü [1];
او قرمزیدر *ev kırmızı(-dır)* «la maison est rouge» (bağımsız hükümlü) [2];

چوبان بیلیر که او یاندى (او قرمزیدر) *çoban bil-ir ki ev yan-di (ev kırmızıdır)* «le berger sait que la maison o brûlé (que la maison est rouge)» (uyruk hükümlü).

2° Cümlemsi «quasi - proposition» öbekler ki, *uyruk* bir hüküm gizlerler. Bunun (mantıkî) yüklemi, daima *fiilin bir isimcil siygası* ile gösterilir.

MI. : چوبان اوک یاندىغی بیلیر *çoban ev-in yan-dığ-ın-ı bil-ir* «le berger sait que la maison a brûlé» [3].

[1, 2] Birinci misalde *yüklem* şahıslı bir fiil siygasıdır. Böyle olan cümlelere «fiil cümlesi» derler ki yükletine *fail* adı verilir. İkinci misalde yüklem bir isim (sıfat) dır. Böyle olan cümlelere «isim cümlesi» derler ki yüklem bunda *haber* «attribut» adını ve yüklet de *müptedâ* adını alır. Şu halde yüklet (=müsnedün ileyh) hem fiil cümlesindeki *fail* i, hem isim cümlesindeki *müptedâ* yı birden anlatan bir tabirdir. Yüklem (=müsned) ise: hem fiil cümlesindeki *fiil* i, hem isim cümlesindeki *haber* i birden anlatan bir tabirdir. Cümlelerin her ikisinde de fiil veya isim halinde bir kelime olan yüklem ile yüklet arasında bir yükleme, yükletiş *isnad* var. A.U.E

[3] Fikrinizce *çoban bilir ki ev yandı* ile, *çoban evin yandığını bilir* misalleri şekilde ayrı işeler de mânaca aynıdırlar. Birincisinde *ki ev yandı* uyruk cümlesi, *çoban*

İnci BÖLÜM. — CÜMLE.

1169. Görüldüğü üzere Türkçede cümle, bağımsız cümle öbeklerinin ve bazan uyruk cümle öbeklerinin her zaman büründükleri şekildir.

Bunun neticesi olarak şunları ayırdetmek gerektir: 1° Bağımsız veya ana (temel) cümleler, 2° Uyruk cümleler.

Aşağıdaki bendlerde yalnız birincilerden (bağımsız veya temel cümlelerden) bahsedilecek ve böylece ortaya konulacak kaideler uyruk cümlelere de şamil olup onlara da tatbik edilebilecektir. Ancak uyruk cümlelere dair hususi mülâhazalar daha ileride (§ 1209 ve aşağısı) verilecektir.

İnci BAHİS — Cümlelerin hadleri.

1170. Cümlelerin hadleri şunlardır:

- 1° Yükleme «le prédicat» (= cümlelerin esas unsuru);
- 2° Yükleme «le sujet»;
- 3° Tümülec - mefuler «les compléments - régimes» (dolaysız «direct», dolaylı «indirect», ve duramlı (veya kuramlık) «circonstanciel»);
- 4° Arizi «incident» veya belirtken hadler:
 - a. Vâsif (na'at) «épithète»;
 - b. Belirtici tümlec «comp. déterminatif».

1171. Yukarıda yazılı muhtelif hadlerden her birine ait olup kendilerini alelade olarak temsil edebilen kelime kısımlarını gösterir bir şemayı da ayrıca burada veriyoruz.

- 1° Yükleme: Fiil cümlelerinde fiilin şahıslı siygaları; İsim cümlelerinde isimler (ve bazan da fiilin isimcil siygaları).
- 2° Yükleme: Alemler «substantifs» ve fiilin alemlik siygaları.
- 3° Tümleciler:
 - a. Dolaysız ve dolaylı tümlec: Alemler ve fiilin alemlik siygaları.
 - b. Duramlık tümlec: Katmaclar (zarf) ve fiilin katmaclık siygaları; bir katmaç (zarf) haletine konulmuş alemler, ve fiilin alemlik siygaları.
- 4° Arizi hadler:
 - a. Vâsif «épithète»: Sıfatlar ve fiilin sıfatlık siygaları.
 - b. Belirtici (tayin edici) tümlec: Alemler ve fiilin alemlik siygaları.

bilir aslı cümlesinin dolaysız mefulü olduğu gibi, ikincisinde de *evin yandığını*, uyruk cümlesi yine *çoban bilir* ana cümlesinin dolaysız mefulüdür. Birinci *ki* li şekil Türk dilinin sintaksına yabancı olan Farsça'dan geçmiştir. İkinci şekil ise Türkün kendi sintaksı mahsulüdür. Müellif bize *yandığı* suretindeki siygayı aynı zamanda izafet balını alan fiilden yapılmış bir isim siygası olduğu için şekle bakarak ayırmış oluyor. A.U.E

I. CÜMLENİN ESAS UNSURU = YÜKLEM.

(= مست müsned).

1172. Yüklem cümlelerin esas unsuru olmak sıfatıyla onun sonunda gelir. Bu kaide daha yukarılarda (§ 1063) kurulmuş olan unumî prensibin neticesidir. Bu kaidenin yalnız şu haller hariç, hiçbir müstesnası yoktur.

1° Nazım dilinde:

Ml.: بکەر چیچک آچلق ایجون ابتسامی bekler çiçek aç-ıl-mak için ibtisām-ıñ-ı TEVFIK FIKRET «la fleur attend pour s'ouvrir, ton sourire».

2° Birkaç söylence «dicton» de:

نقل ایله بیلدک بروسنک بولاقنى nakl ile bil-diñ [1] Bursa-nıñ bo-luğ-un-u «c'est (seulement) par oui - dire que tu as eu. [1] connaissance de l'abondance de Brousse».

3° Umumiyetle ifadekâr konuşmada:

Ml.: بکا بر سو ویر baña bir su ver [2] «donne-moi un (verre d') eau».

1173. Yüklemin mahiyeti. İsim ve fiil cümleleri. — Yüklem bir isim veya bir fiil olabilir (meselâ ev kırmızıdaki gibi).

Yüklem isim ise o cümleye isim cümlesi (isimcil cümle «proposition nominale» denir:

Ml.: الله کریم Allah k'erim «Allah (est) génereux» [3].

Yüklem (şahıslı siygada) bir fiil ise. (meselâ ev yandıdaki gibi) o cümleye fiil cümlesi (fiilcil cümle «proposition verbale») derler,

Ml.: قلیچ قینی کسن kılıç kın-ın-ı k'es-me-z (Atasözü) «le sabre ne coupe pas sa gaine» (= pr. les loups ne se mangent pas entre eux).

[1, 1] Bu kelime bil-dik okunacağına göre Fransızcası «nous avons eu» olmalı. A.U.E.

[2] Bu düz kitap sintaksına göre düşünülmüştür. Yoksa halkın çevrim «imversion»lu konuşmasında yerler hep değişiktir. Bir de müellifin «bir su bana ver» tertibi doğru olmadığı için biz onu düzelttik. A.U.E.

[3] Fiil rolünü görecektir olan zamirler böyleleriyle hep takdir edilerek hazfedilir: ben hasta... annem yataқта... o keyfinde, vs... (mütekellim ve muhatap zamirlerinin harfi yalnız bu muzari siygasına mahsustur. Gaipite ise her siygada hazfedilir. A.U.E.

A. İSİM CÜMLELERİ.

1174. İsim cümlesinin yüklemi bir isim (bilhassa bir sıfat) veya fiilden yapılmış bir isim siygası (fiilin isimcil şekli) olabilir. İsmiñ ardınca bir koşaç «copule» [1] gelebilir veya gelemes. Bu isim insirafı «décliné» veya bir edatla birlikte olabilir.

Şurada yüklemiñ ism cümlelerinde olanlarına birkaç misal veriyoruz:

1° Yükleme bir sıfat olur (ki en ziyade bu halde görünür).

Ml.: استاری یوزندن بهای *astar-ı yüz-ün-den paḥa-ı* (söylence) «l'envers en est plus cher que l'endroit» (dicton).

اسلامك شرطی بشدی *islām-ıñ şart-ı beş-dir* «les conditions (c'est-à-dire: les prescriptions fondamentales) de l'Islam sont cinq».

2° Bir alem (isim) olur:

Ml.: برأت ذمت اصلدر *berā'et-i-zimmet asıl-dir* «(ceza hukukunda esas bir kaide ki, her isnad bir ispat ister, hükmüne varır) «l'innocence est de principe».

قاپونك قانادی كیسه نك آغزیدر *kāpı-nıñ kanad-ı kese-niñ ağız-ı-dir* (Atasözü ki, sokağa çok çıkan çok para harcar, demektir) «le battant de la porte, (c') est l'ouverture de la bourse»;

ev-de-dir *ev-de-dir* «il est à la maison»;

آناك هسته می *ana-ñ ḥasta-mı* «ta mère est elle malade?»

3° Bir zamir olur.

Ml.: بو شاپقه بخدر *bu şapka ben-im-dir* «ce chapeau est à moi»;

هپسی سنك ایچین *hep-si sen-iñ için* «tout cela, c'est pour toi» (ardınca bir ilgiç «postposition» gelen zamir).

4° Bir zarf (katmaç) olur:

Ml.: بورا-دا-دیر *bura-da-dir* «il est ici».

İHTAR. — Yükleme ilk zamanlarda fiilden yapılmış bir isim siygasıyla de olabiliyordu, fakat bütün bu siygalar (bu cümleler) git gide şahış siygalar olmakta karar kıldı (bk. § 1257 ve 625).

1175. *koşaç* «la copule». — Fransızca'dakinden farklı olarak koşacın

söylenmesi Türkçenin isim cümlelerinde mecburi değildir. Muzaride ihtiyari olur:

MI.: سن دده بی دده ؛ بر آتی کیم تیمار ایدم *sen dede, ben dede; bu at-ı kim timar ed-e* (Atasözü) «tu (es un vénérable) derviche, je suis (un vénérable) derviche; qui (donc) pansera ce cheval» (pro-verbe; mk. § 646, sonlarında).

Bununla beraber birinci ve ikinci şahıslar da hemen daima kullanılır.

MI.: (بن) *(ben) hasta-y)ım* «je suis malade»;

(سن) *(sen) haq-sız-sın* «tu es dans ton tort» mot à mot: «tu es sans droit»).

İHTAR. — Bu halinde (yüklet «sujet» olan) zamir lüzumsuz kalır ve hafzedilebilir (mk. § 1127).

1176. Üçüncü şahıs (gaip) de koşaç (-dir ve cem'i: -dir-ler) in kullanılması yazı dilinde konuşma dilinden daha ziyadedir.

MI.: الله کریم (در) *Allah k'erim(-dir)* «Allah est généreux» [1].

MI.: ناکه بر لکات هوا یوزنده بر یلانی کورتوب یکیرکن یلاندی جانی اجستدن دپلترکن اول چاکک *nāg'ah bir leğlek hava güz-ün-de bir yılan-ı g'ötür-üb g'eç-er-ken (yılan-dir) can-ı acı-sın-dan dep-ele-n-ir-ken ol çañ-ın bir-i-sin-e dok-un-ur dāhi (çañdır) üt-er* A.U.E. «tout à coup, une cigogne vint à passer dans le ciel tenant un serpent» (mot à mot: sur la face du ciel portant un serpent et en passant» A.U.E). Le serpent (mot à mot: «c'est justement le serpent que» A.U.E), toucha à l'une de ces cloches. La cloche (mot à mot: «et justement la cloche. A.U.E» résonna» (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 58 V°).

bir kıyāmet (şamata)-dır kopar «ce fut un bruhaha indicible»;

bir ta'kīb-dir başla-r «alors commence une véritable poursuite»;

zaval-ı-nın gönl-ün-de bir yangın bir ateş-dir gid-iyor «dans le cœur du malheureux c'est un véritable incendie».

kahve-hāne-ler-de bir ejderhā söz-ü-dür gid-iyor «dans tous les cafés on ne parle que de ce monstre» (HUS. RAHMI).

Yine mk. *oğlan ne yap-sın bir şey-dir ol-du* «que voulez-vous que fasse ce garçon? Ce qui est arrivé est arrivé» (KUNOS, Osm. tör., s. 46).

Yine bakınız bu gramerde başka bir misal: (§ 1338, a 2).

[1] Eski Osmanlıca'da olduğu gibi şimdiki Türkiye lehçesinde de -dir (hal veya tahkiyeli muzari siygasında) çoğu zaman tekit «explétif» rolüyle kullanılır. (Başka siygalarda da kullanıldı; müellifin sonradan verdiği mazi siygalı misalde de görülüyor. A.U.E)

1177. Aksine öteki siygalarda cevher fiili «verbe substantif» mecburi kullanılır:

MI.: یورغون ایمیش *yorgun i-miş* «il est (veya: il était) fatigué, paraît-il»;

اوغلم ضابط اوله جق *oğl-um zābit ol-acak* «mon fils sera officier».

Son misalde olduğu üzere öteki Türkçe fiillerden hiçbir suretle ayrısı gayrısı olmıyan *ol-mak* fiilinden yapılma siygalar meselesine gelince, bunların bulunduğu cümleyi isim cümlesi değil de fiil cümlesi saymak mümkündür [1].

1178. Söylemeye lüzum yoktur ki koşaç umumiyetle cevher fiili gibi cümlelerin sonunda bulunur.

1179. Fransızca'da olduğunun aksine olarak isim cümlesinde yüklem vazifesini gören isim, yükleme göre mantıkî olarak cemi olmak gerektiği zaman bile, müfret olarak kalır (Mk. § 1185, İhtar).

MI.: بوغازیچک منظره لری جوق کوزل *Boğaz-ıç-i-niñ manzara-lar-ı çok güzel* «les vues du Bosphore (sont) fort belles».

1180. *İsim cümlelerinde yükleme katılan -ler lâhikası.* — Şu söylediğimiz kaide-nin aksine olarak eski dilde yüklem vazifesini gören isimden sonra cemi lâhikası kullanılır olduğuna dair misaller verilmektedir.

MI.: زیره بربریت متضادلدیر *zîrâ bir-birin-e mütezad-lar-dır* (İrâcâ *Bürhân-ı Kâtî* tercümesinden) «car ils sont contraires l'un l'autre»;

hey bey-ler biz hünk'âr-a hâ'in-ler-iz (A.U.E) (*Âşık Paşa zâde tarih-i*, s. 120) «hél les boys nous trahissons le souverain»;

biz zayıf-lar ve 'âciz-ler-üz (A.U.E) «nous sommes faibles et sans forces» (1426 yılı yazmaları, yap. 27);

bil-ün-ki siz k'âfir-ler-süz (Aynı eser, yap. 152).

Bugün de koşacın cemini kullanmakla: *mütezad-dır-lar* suretinde aynı unsurlar elde edilir (ink. § 1176), fakat koşaç ceminin sırası o sıra değildir.

[1] *ol-mak* mastarı güdük bir fiil olan *imek* mastarında eksik kalan istikbal siygaları vazifesini de gördükten başka, başlı başına tam bir fiildir; fakat *imek* gibi o da yardımcı bir fiil olup yalnız başlarına kullanılmaz. O da kendisinden evvel bir isim (sıfat, zamir) alır, ve bu bakından o da *imek* fiili gibi koşaç rolünde olup isim cümlesini teşkil eder. Bunu fiil cümlesi saymak mâna rolüne bakmayıp şekle aldanmak olur fikrindeyiz. A.U.E

1181. — Muhtelif fiil temelerini havi basit sigaların üçüncü şahıs (gaib) sonuçlarındaki tenevvü (§ 623 İhtar) şununla izah edilir, ki şahıslı sigalar ilkin fiilden yapılma isim siygalarından ibaret yüklemeleri olan isim cümleleri idi.

Nasıl ki او كیده چكدر *o gid-ecek* veya koşacı او كیده چكدر *o gid-ecek-dir* cümlesi ilkin (o gitmesi gerekli kimsedir) «il est celui qui doit partir» suretinde bir isim cümlesi iken («sıfır» sonuçlu) *gidecek* (ve *-dir* sonuçlu) *gid-ecek-dir* «il partira» siygalarını doğurmuş bulunuyor (ki bu, niyetli istikbal olan bir basit siyganın müfret gâibidir).

اولر كیده چكدر *on-lar gid-ecek-dir* cümlesi, ilkin (onlar gitmeleri gerekli kimse-lerdir) «ils sont ceux qui doivent partir» suretinde 1179.uncu bende göre teşkil edilmiş olup (sonuçları «sıfır» ve *-dir* olmak üzere) aynı siygaların cemî gâip yerine kullanılması (cemî halinde bir faili olmak şartıyla) mümkün kılınmıştır: *gid-ecek-(dir)* «(ils) partiront».

Öte taraftan اولر كیده چكدر *on-lar gid-ecek-ler* «§ 1180» ve (koşacı olarak) اولر كیده چكدر *on-lar gid-ecek-ler-dir* veya (cemî halinde koşacı olarak § 1176) اولر كیده چكدر *on-lar gid-ecek-dir-ler* cümleleri *-ler*, *-ler-dir* veya *-dir-ler* suretindeki sonuçları meydana getirmiştir ki, niyetli istikbalin cemî gâibi için bu, beş şekil imkânını veriyor.

Mürekkep siygalarda *-ler* lâhikası (i)*di*, (i)*se*, (i)*miş* den evvel de gelebilir. Yine *değil-(i)di-ler* denildiği gibi *değil-ler-di* «ils n'étaient pas» da denilir.

1182. Bu geçen sergileyiş bize şu iki müşahedeyi yapmamıza yol açmaktadır:

1° Cemî lâhikası Türkçe'deki isim cümlesinin yüklemine (*dir* sonucu ne kadar değilse o da o kadar) esaslı bir unsur değildir;

2° Onun böyle bir cümlede belirli bir yeri olmayıp *dir* in bazan evveline bazan sonuna getirilir (Mk. § 196).

1183. Cemî lâhikası, 1180 inci bende gösterilen yapılamalara örneksonim «analogie» yoluyla bazan da değişmez edatlardan sonra getirilir.

MI. : اليوم قوبان وقرمده عموماً قبائل تاتار شاهين كراي عدم قبول ، وروسية عسكريه محاربه اقام
elyevim Kuban ve Kırım-da umūmen kabā'il-i tātār Şahin Giray-ı
'adem-i kabul, ve Rusya 'asker-i-yle muhārebe-ye iqdām üzere-ler-dir (A.U.E)
«actuellement dans la province de Kouban et en Crimée, toutes les tribus tatars sont sur le point de refuser de reconnaître (le khan) Chahin Guérai et de commencer la guerre avec les armées russes» (Cevdet Paşa'nın tarihine geçirilmiş olan XVIII'inci asra ait bir vesikadan alınma).

Burada *ler* lâhikası, üzere edatı (Mk. § 897) ardınca gelmiştir.

Şu aşağıki kelâmlarda (tazim ve nezaket için olan) cemî lâhikası mefulün fihi sonucundan hemen sonra gelir (Mk. § 1358, sonunda).

افندي-لر عو-ده-لر می? «ces Messieurs sont-ils à la maison?»

اوت بورا-دا-لر «oui, ils sont ici»;

هرا-ده-لر? «où sont-ils?».

Yine Mk şu ifadeyi:

اوده يوقلر hayır او-ده-دگیل-لر (veya: *ev-de yok-lar*) «non, ils ne sont pas à la maison».

(Eski Osmanlıca'da) nezaket için olan bir cemi lâhikasına başka bir misal:

خوشلرمیز egü-ler ve hoş-lar-mı-sız «votre santé est-elle bonne?» (MENINSKI, *Inst.*, s. 4).

Şu aşağıdaki ifade tarzı ise besbelli Osmanlıca'ya hâs bir şey görünmüyor:

خوش گلدینلار hoş gel-di-niz-lâr (A.U.E) (*Hakim Ata*, 1.403) «vous êtes le bien-venu».

1184. Eski Osmanlıca'da yüklem Arapça bir sıfat suretinde olduğu zaman bu, daha yukarılarda belirtici öbekler (§ 1137 ve 1140) dolayısıyla bildirilen kaidelere uygun olarak, yüklet (fail) ile cins ve kemiyet bakımından mutabakat halinde bulunur idi.

Ml.: حالاً والدة می حیاته اولوب ائده ساکنه ایمش *hālā vālide-si hayat-da ol-ub an-da sākine i-miş* (A.U.E) *Mehmet Efendi sefâret-nâ-me-si*, XVIII'inci asır);

ساکلار öyle mültefite ki g'üyâ yek-pâre gör-ün-ür-dü (*Aynı yer*) «les troncs des arbres étaient tellement enchevêtrés qu' ils paraissaient neformer qu' une seule masse».

Hamış. — Daha ileride, § 1197 den 1208, hususi bir tipteki isim cümlelerinden bahsedilecektir.

B. FİİL CÜMLELERİ.

1185. Bir fiil cümlesinin yüklemi (yani فاعل *fî'(i)l* «le-verbe») daima şahıslı bir fiil siygası suretinde görünür.

Bu fiil siygası basit bir siyga veya mürekkep bir siyga olabilir:

Daha yukarılarda tasrif münasebetiyle (§ 627 ve aşağısı) fiil cümlelerine dair misaller görülmüştü.

İTARA. — Yüklet (yani fail)i müteaddit dahi olsa, fiil müfret kalabilir (Mk. § 1179).

Ml.: شهرمزه بشن طاہور کادی *şehr-imiz-e beş tabur g'el-di* «cinq bataillons sont venus dans notre ville».

Fail belirsiz olduğu zaman (Mk. Fransızca'nın belirsiz zamiri olan «on» u), fiil (şimdiki Bulgarca ve Yunanca'da olduğu gibi) cemi gaip (cemi üçüncü şahıs) olur.

Ml.: تکلیفی قبول ایتدیلر *teklif-im-i kabul et-me-di-ler* «on n'a pas accepté ma proposition».

Müfret gaip (müfret üçüncü şahıs) da mef'uliyet «passif» münasebetiyle de kullanılabilir.

MI.: اوراده برقاچ کون اوتورلدی *ora-da bir kaç gün otur-ul-du* [1] «on resta quelques jours là-bas».

II. YÜKLET [2]

(مستداله *müsnedün-ileyh*).

1186. Umumiyyelle şu değişimli «variable» isimler yüklet diye kullanılır.

1° Asıl isimler: Alemler, alem olarak kullanılan sıfatlar ve zamirler.

MI.: قورقو طاغلری آشیریر *korku dağ-lar-ı aşı-ır-ır* [3] «la peur fait franchir des montagnes»;

طاطلی دیشه دشمن : آبی مدهیه دوست *tatlı diş-e düşman, acı mi'de-ye dost* «le doux (est un) ennemi pour les dents; l'amer (est un) ami pour l'estomac»;

کیم بیلیر *kim bil-ir?* «qui sait? sait-on jamais?».

2° Fiilin isimcil siygaları (fiilden yapıma isim şekilleri) içinde in-sıraflı olanlar, yani mastarlar, hades isimleri ve alem olarak kullanılan ortağ «participe» lar.

MI.: آریدن بال آلق هر کسک کاری دکدر *arı-dan bal al-mak her kes-iñ kār-ı değil-dir* (Atasözü) «prendre du miel aux abeilles n'est pas l'affaire de tout le monde». (Yüklet, burada mastar olan: *al-mak*).

یالان سۆله-یەن unut-غان *yalan söyle-yen unut-gan* [4] *ol-ma-malı* (Alasözü) «celui qui ment ne doit pas être oublieux». (pro-verbe: le menteur doit avoir bonne mémoire). Burada yüklet isim (alem) olarak kullanılan ortağ: *söyleyen*).

Hades ismi yüklet olan misaller için, bk. § 1271 ve aşağıları.

[1] *otur-ul-du* fiilinin Fransızca karşılığı «on séjourna» olsa gerek, buna müellifin verdiği «on resta» karşılığı ise Türkçe'de *kaç-ın-dı* olacak. A.U.E

[2] Buna verilen türkçe özne tabiri, diğer bir çeşidi olan *yezne* gibi (dāmad) mânasındadır ki, bununla münasebeti yoktur. Biz üzerine bir şey yükletilecek (yarlık) mânasındaki bu kelimeyi ise daha uygun buluyoruz. bk. *Kitāb-ı Dede Korkud*, yüklet = eşya yükletilecek (hayvan). A.U.E

[3] Bizim bildiğimiz bu atasözü *korku dağ-lar-ı bekle-r* «c'est par la crainte (de la justice) que les montagnes sont surveillées, bien gardées» surelindedir. A.U.E

[4] Sert konsonlardan biri olan *t* den sonra *g* değil *k* okunur. A.U.E.

1187. *Ayrıca yükletin söylenmez olduğu haller.* — Fail, gramerce bir şahıs (müttekellim, muhatap, gaip) mefhumıyla gösterilmiş olduğu zaman, başka birçok dillerde de kaideden olduğu üzere, umumiyetle başlı başına bir kelime (bir şahıs zamiri) ile ifade edilmek istemez. O zaman şahıslı siyganın (esasen bir zamir unsuru olan) sonucu, şahsı ve dolayısıyla fail (yüklet)i bildirmeğe yeter. Başka türlü söylemek lâzımsa, şahıslı siygaların failleri kendileri içindedir (Mk. § 300).

Bununla beraber, kelamın açıklanması veya bizzat şahıs üzerine dikkati çekmek lüzumu dolayısıyla gerekiyorsa şahıs zamiri de ayrıca söylenir.

Ml.: *بن آغلارم سن گؤل-ر-سن* *ben ağla-r-ım sen gül-er-sin* «moi, je pleure; toi, tu ris (= je pleure, et toi, tu ris).

1188. Müfret gaipse fiilin mantıkî faili diye Fransızcadaki tarafsız işaret zamiri olan: «ce, il, cela» (mk. şahıssız denilen: «il paraît, il se peut» yani: olabilir, öyle görünüyor gibi cümleleri) ile ifade edilenlere benzer belirsiz bir mefhumu dahi olduğu zaman şahıs sonucu kâfidir.

Ml.: *بیتدی bit di* «(c') est fini»;

بیتدی گیتدی bit-di git-di «(c') est bien fini» (mot à mot: «c'est fini et parti»);

اولور ol-ur olağandır «cela arrive», yapılabilir «cela se fait», olabilir «cela se peut», uygundur «c'est permis», makbulümdür «je veux bien»;

اولماز ol-ma-z iyi, uygun değildir «cela ne convient pas» yasaktır «c'est défendu», olur, yapılır şey değildir «ce n'est pas à faire», yapmayın «ne le faites pas» (mk. § 1205, 2°);

اولادی ol-ma-di «cela n'a pas été», iyi, uygun, istenildiği gibi olmadı «cela n'a pas réussi, c'est manqué», hoş gitmiyor, iyi değil «cela ne va pas, cela n'est pas bien», hata ettiniz, fena yaptınız «vous avez eu tort»;

یتر yet-er «(cela) suffit, (c') est assez»;

یتریش yet-iş-ir «(cela) suffit, (c') est assez»;

الوریر elver-ir «(cela) suffit, (c') est assez»;

ایستر iste-r bu kelime için bk. § 979;

استمر *iste me-z* «(c') est inutile, vs.» (mot à mot: «cela ne désire»).

Mk. Eski Osmanlıca'da *kay-ır-ma-z* [1] ehemmiyeti yok, varşın olsun «cela n'a pas d'importance, n'importe» = şimdiki Türkiye lehçesinde *zarar yok, beis yok*. Arapça *لا بأس*, Suriyece *mā bişāgil*; şimdiki Yunanca'da *zem-birazi* δέν ωσιούται.

Mk. *aç* (hiç) *başmaz* hiç ziyan vermez «il n'y a pas de mal» (*Tezkere-i Evliya* s. 53 ve 375 ve tercümesinin 31 inci sahifesinde, hâmiş) Pavet de Courteille ve Radloff'a göre *buş-mak* mastarı berbat olmak, bozulmak, daralmak «s'abîmer, s'altérer, se fâcher» mânalarına ve *Div. L.T.* (II,11) can sıkılmak, usanmak «se dégoûter, se lasser» mânalarıdır. Mk. § 1343 aşağıları.

Bu tarzda ifade çoğu zaman vücutî «nécessitatif» temesi olan sıy-galarla kullanılır, ve o zaman Fransızca'nın «il faut... (infinitif)» suretine muadil ifadeler meydana gelir. Mk. § 642; yine mk. şahıssız cümlelere dair misalleri, § 1230 ve aşağısı, ve § 1241.

1189. Bunun aksine olarak Fransızca'nın «il pleut, il neige, il tonne, il fait tel ou tel temps» yollu ifadelerinin karşılıkları Türkçe'de söylenilir bir faili olan cümlelerle yapılır.

Ml.: *ياغور ياغور* *yağmur yağ-ıyor* «il pleut» (mot à mot: «la pluie pleut»);

kar yağ-ıyor «il neige» (mot à mot: «la neige pleut»);

گۆک گۆرلے-یور *g'ök gürle-yor* «il tonne» (mot à mot: «le ciel gronde»).

Yine mk. § 1185, İhtar.

III. TÜMLEC — MEF'ULLER.

«Compléments — régimes».

1190. Birbiri ardınca muhtelif insiraf hallerini mütalâa etmiş olduğumuz alem (isim) bahislerinde (§ 255 den 283) dolaysız «direct», dolaylı «indirect», ve duramlı «circontanciel» tümlecler üzerine bir takım talimat görülecektir.

Morfolojice tasnifin tümlecler yüzünden mantıkça tasnif ile çerçeveselendirilmesi için şunları hatırdâ tutmalı ki:

Dolaysız tümlec; mef'ulün bih haletini veya mutlak haletini alır;

Dolaylı tümlec ilgilici veya ilgicsiz mef'ulün ileyh veya mef'ulün anı (veya ilgilici mutlak) haletini alır;

[1] Belki aslı «Kaygu vermez» mânasıdır. A.U.E

Duram tümleci ilgilili veya ilgisiz mefulün fiil ve (sebebi mânalı) mefulün anlı ve ilgilili mutlak veya görelik «relatif» haletini alır.

IV. BELİRTKENLER (CÜMLENİN ÂRIZÎ HADLERİ).

1191. Cümlelerin bütün hadlerinde bir belirtken bulunabilir, yalnız fiil cümlelerinin yüklemi hariç ki bu, isim olmadığı için belirtici bir öbeğe dahil bulunamaz.

Daha evvelce § 1066 ve aşağısı bentlerde belirtkenlere dair bir bahis geçmişti.

BAHİS II. — (İsimcil veya fiilcil) cümlede hadlerin sırası.

1192. Bir cümledeki muhtelif hadlerin tuttuğu yerler sırası tetkik edilmeden de evvel şuna dikkat etmek ister ki, arizî hadler cümlelerin bütününe nispet. edilerek tayin edilmiş değildir; bunlar sadece ait oldukları cümlelerin hadlerinden evvel gelirler.

1193 Öte taraftan tümleç - mefuler yüklet (fail) e değil, yükleme ait olduklarından o yükleme bir öbek teşkil etmeğe meylederler ki, biz bu öbeğe yüklem öbeği adını veriyoruz (bilindiği üzere yüklem 1063 üncü bentte zikri geçen kaideye göre bu öbeğin sonunda yer alır).

Bunun neticesi olarak cümle son tahlilde iki parçaya kadar çıkarılır: Yükleme öbeği ve yüklet ki, yüklet yüklemden evvel yer alır.

Ve bundan da şöyle bir şema çıkar:

$$\text{yüklet} + \frac{\text{yüklem öbeği}}{\text{tümleçler} + \text{yüklem}}$$

1194. Tümleçler şu esasa göre yer alırlar: Tümleyici bağ ne kadar doğrudan doğruya olursa, tümleç o kadar yükleme yakın olur.

Bundan da şu farazî tertip çıkar:

$$\text{yüklet} + \frac{\text{yüklem öbeği}}{\text{duram tüm.} + \text{dolaylı tüm.} + \text{dolaysız tüm.} + \text{yüklem}}$$

Ml.: ben yarın siz-e bun-a gön-der-eceğ-im.

je vous enverrai cela demain.

1195. Bu farazî sırayı buraya koyduk, halbuki kullanışta bu sıra iki meyil dolayısıyla çoğu zaman vaksedilmektedir:

1° Zaman ve mekân bildiren duram tümleçlerine fail (yüklet) den evvel yer verilmesi meylî, ki şu tipteki kelâm buradan çıkıyor:

Zamanlık duram tümleci + mekânlık duram tümleci + fail (yüklet) + başka duram tümleçleri + dolaylı tümleç + dolaysız tümleç + yüklem.

MI.: كُنْ في كوني جامعه زده مشهور بر واعظ كال حراوتله اهالى به بر طاقم كوزل شينر سويله منش
g'eçen cum'a günü - cāmî'imizle - meşhur bir vâ'iz - k'emâl-i - horâret-le
- ahâlî-ye - birtakım güzel şeyler - söylemiş «vendredi dernier à la (à
 notre: A.U.E) *mosquée, un prédicateur célèbre a adressé aux habitants*
quelques jolies paroles» mot à (mot: «a dit (paraît-il: A.U.E) quelques jolies
choses»).

1196 — 2° Mütakellim muhatabının dikkatini çekmek istediği kelimeye yüklemın hemen üst yanında yer vermekteki meylı.

Bu yer değıştirme, fail de dahil olmak üzere cümlemin bütün hadlerine şâmil olabilir.

Dolaysız tümlece misal (ki bu takdirde kelimelerin sırası alâfâde sıra ile karışmış olur):

yarın ben size bunu (başka şeyi değil) *gün-der-eceğ-im* «je vous enverrai cela (et non autre chose) demain».

Durum tümlecine misal:

ben bunu size yarın (başka gün değil) *gün-der-eceğ-im* «je vous l'enverrai demain (et non un autre jour)».

Fail misal:

yarın bunu size ben (başkası değil) *gün-der-eceğ-im* «(c'est) moi (qui) vous l'enverrai demain».

Dolaylı tümlece misal:

ben bunu (yarın A.U.E) size (başkasına değil) *gün-der-eceğ-im* «je vous l'enverrai (demain A.U.E) à vous [1].

Mütakellim falan veya filân kelime üzerinde ısrar etmeden bir cümlemin sıfı objektif bir surette söylenmiş olması nadir olduğu için, daha yukarılarda verilmiş olan esas sık sık tatbik edilmiş bulunmakta ve ferâzî olarak muttari olduğu bildirilen sıraya nadiren riayet olunmaktadır.

BAHİS III. — Hususî örnekte bazı isim cümleleri.

1197. Şurada iki nevi isim cümlesi üzerine bazı tafsilât vereceğiz:

1° Yüklemin *var* veya *yok* kelimelerinden biri olan cümleler [2].

2° Yüklemin *de-mek* mastarı olan cümleler.

[1] Kitabın başlarında fonetik bahsinde bir cümledeki hadlerden hiç birinin normal sırası bozulup ehemmiyeti haiz olan kelimenin fiilin üst yanına getirilmesine de hacet kalmadan yalnız ilk hecesi üzerine vurgu getirmekle nasıl bu söylenen rolü oynamakta olduğu söylenmişti. A.U.E.

[2] Sıfat olan bu kelimeler her sıfat gibi yüklemin olduğu zaman koşaçları söylenik veya gizlenik kalabilir. Burada bunların böylece ayrılmaları belki Fransızca'nın «il y a, il n' y a pas» gibi fiillerini hatırlatıyor. Yoksa bunlar Türkçede; *annem hasta, çocuklar mektepte*, vs. den farklı değildir. A.U.E.

I. YÜKLEMLİ VAR VEYA YOK KELİMELERİNDEN BİRİ OLAN İSİM CÜMLELERİ.

1198. *var* kelimesi hem var olan «ce qui existe» hem de varlık «existence» bildiren bir kelimedir.

yok kelimesi de (hem yok olan «ce qui n'existe pas» hem de A.U.E) yokluk «l'inexistence, le néant» bildiren bir kelimedir.

Bu iki kelime (mânalarına göre A.U.E) bazan sıfat, bazan isim (alem) olarak kullanılır.

Ml.: چۈن آلك در هر يوقى وار ايلهك *çün an-ıñ-dır her yog-u var eyle-mek* (A.U.E) (*Aşık Paşa* [ölümü: hieri 710 = 1310 — 1311] nın bir nazmından alınmış) «car il lui appartient de créer l'être avec le néant» (mot à mot: «car c'est à lui de donner l'existence à chaque néant, A.U.E);

الله *(Allah) dile-se cümle* 'âlem-i bir on-da *yok ed-er ve dile-se girü var ed-er* (A.U.E) (*Ris. B.*, s. 3) «si Dieu le désirait, il réduirait à néant en un instant le monde entier, et s'il désirait, il pourrait le recréer de nouveau»;

var-a var *yoğ-a yok de-n-il-ir* «il faut appeler les choses par leurs noms» (asıl mânası: «on appelle *var* ce qui existe, on appelle *yok* ce qui n'existe pas»);

yok paha-sın-a «hiç kâr etmeden, hiç yere, çok ucuza «pour rien, à bon marché»;

yok yer-e «hiç yere, boş yere, boşuna «pour rien, inutilement, à tort»; mk. şu manadış ifadeleri: *beyhüde yere, lüzum-suz yer-e, abes yer-e*.

مال-ın-ı *yok yer-ler-e vir-üb* (A.U.E) «dépensant en pure perte sa fortune» (1426 yılı yazmaları, ynp. 128 V°).

İHTAR. — *var* kelimesi baznu: var olan kadar, olanca «tout ce qu' il y a» gibi bir bütünlük mânasını da verir:

Ml.: var *kuvvet-i ile olanca kuvvetiyle*, «de toute sa force» (mk. § 926, İhtar);

var-ın-ı *ver-en utan-ma-z* «celui qui donne tout ce qu' il possède, n' a pas à avoir honte (de peu qu' il donne»);

on-biñ 'azab ve *yenîçeri-sin-iñ var-t-ile* (A.U.E) «avec 10,000 azabs (irréguliers) et tout ce qu' il avait comme Janissaires» (*yenîçeri-sin-iñ var-t ile*) [Rouen, 1493 yazmaları, ynp. 50 V°];

biz-i *yagma kıl-ub kilür-imiz-de var-nı? al-muş-lar* (A.U.E) «ils nous ont pillés et ont pris tout ce qu' il y avait dans notre cellier» (1426 yılı yazmaları, yap. 257).

var kelimesine *yok* u ilâve etmekle bu ifadeleri pekiştirmek mümkündür.

MI.: *var-ım yoğ-um* «tout ce que je possède» (mot à mot:) «ce que je possède (ou) je ne possède pas»;

var-a-yoğ-a yül-en yāhad ağla-yan bir çocuk «un enfant qui rit ou qui pleure à tout bout de champs»;

var-a-yoğ-a kar-ış-mak «se mêler de tout» (mot à mot: «ce mêler de ce qui existe et de ce qui n'existe pas. A.U.E).

1199. *var* ve *yok* kelimeleri, şunları ifade ettikleri zaman isim cümlelerinin yüklemi olarak kullanırlar:

1° *Bir mefhumun mutlak varlığını (veya yokluğunu).*

MI.: *Allah var(-dır)* «Dieu existe»;

ne var «qu' y a-t-il?»;

ne var ne yok «quelles nouvelles?» (Asıl mânasıyle: «qu' y a-t-il, que n' y a-t-il pas?»);

bir şey yok «il n' y a rien»;

kimse yok «il n' y a personne»;

şüphe yok(-tur) «il n' y a point de doute, sans doute».

İHTAR. — Herhangi bir hadiseden biri bir müddet ve fasıla geçtiğini bildirmek için aynı yapılama kullanılır.

MI.: *harb başla-yalı tam dört sene var(-dır)* «il y a juste quatre ans que la guerre a commencé».

Bununla beraber aynı ifadeler, cevher fiili ile de olur.

MI.: *sekiz ay-dır devlet-i aliye cezâyir {1} den bir cevap g'etir-d-eme-di* (Cevdet tarihi II, s. 262) «il y a 8 mois (voilà 8 mois) que le Gouvernement Ottoman est sans nouvelle des îles» (bu misalde şöyle de denilebilirdi: *sekiz ay-dan beri-dir...* [2]).

1200. — 2° *bir mefhumun herhangi bir yerde varlığını (veya yokluğunu)* — (yerleşen varlık).

[1] Bu kelime «Algérie» karşılığı ise «Cezayir» gibi büyük harfli olacak... yok, eğer Adalar demek olan «îles» karşılığı ise böyle kalacak. A.U.E

[2] Bu cümlemin de aslı şöyle olmak gerektir: *Sekiz aydan beridir ki...* A.U.E

Fransızca'da ve çoğu Avrupa dillerinde bu gibi hallerde şahıssız teşkilleri vardır: «il y a» (mk. Yunanca *ἔχει*, Bulgarca *има*).

Türkçe'de, öteki dillerde olduğu gibi fail (= varlığı işaret edilen mefhum) çoğu zaman (belirsiz bir tarif edatı veya bir sayı ismi ile beraber olarak) belirsiz bulunur.

MI.: (در) او وار (اون) بو درده *bu dere-de bir (on) ev var (-dır)* «il y a une (dix) maison(s) dans cette vallée»;

(در) او قشله ده بش یوز الی عسکر وار (در) *bu kışla-da beş-yüz-elli asker var (-dır)* «dans cette caserne, il y a 550 soldats»;

(در) بو یورک اقدم زده شی وار (در) *bugur-uñ efendi-m, biz-de her şey var (-dır)* «veuillez entrer, il y a toutes sortes de choses chez nous» «nous avons toutes sortes de choses (en magasin)».

İHTAR. — Mesele bir mefhumun hattâ var olduğu cihetini düşündürmeden sadece onun mahallileştirilme «localisation» si, onun neredede olduğunun bildirilmesinden ibaret ise, *var* kelimesi faydasız kalır ve *yok* kelimesi ise yerini *değil* kelimesine bırakır. Bu takdirde fail umumiyetle belirli, hüviyeti tâyin edilmiş (varlığı evvelceden bilinen) bir mefhumdur.

Fransızca'da, Türkçe'de ve başka dillerde olduğu gibi, cevher fiiliyle yapılır:

MI.: او م بو درده (در) *ev-im bu dere-de (-dır)* «ma maison est dans cette vallée».

Menfisinde:

ev-im bu dere-de değil (-dır) «ma maison n'est pas dans cette vallée».

Bununla beraber bazan bu ifadelerde bile *var* ve *yok* kullanılır.

MI.: فراخ فراخ او تۆز یاشنده وار ساک *ferah ferah otuz yaş-ın-da var-sın* (FÂİK REŞAD, *Külligât-ı Letâif* s. 313) [1]; mk. bir başka misal, § 893);

ايفندی اوده یوقدر *Efendi ev-de yok-tur* «Monsieur n'est pas à la maison». Mk. § 1183 sonunda.

1201. — 3° bir veya birçok başka mefhumlara *mülk (â'id) olan*

[1] Dikkat edilecek bir şey de bu misalde cevher fiilinin ikinci şahıs (muhatap) durumunda olmasıdır ki bu müstesna bir haldir, çünkü cevher fiili *var* ile beraber olduğu zaman umumiyetle üçüncü şahıs (gaip) durumunda olur. Bu mesele hakkında bakınız § 1205 baş taraflarına. J. D.

bir veya birçok belirsiz mefhumların varlığı (veya yokluğu) (mülkiyet «izafet» ilgili varlık, bk. § 1091).

Çoğu Avrupa dillerinde (ve başlıcası Balkan dillerinde) olduğu üzere Fransızca'da da bu durumda «avoir» [1] fiilinin şahıslı siygaları bulunur.

Mülk edinilen (muzaf olan) şey cümlelerin faili olup kendisine bir mülkiyet (izafet) lâhikası (= malik olana: «muzâfun ileyh» irca alâmeti, mk. § 233) ilâve edilmiş bulunur. Eğer malik olan aynı cümlede ifade edilmiş ise mülk olan «muzaf» ile bir izafet ilgisi [2] (terkibi) vücuda getirir.

ML.: (اون) اوم وار (در) *bir (on) ev-im var (-dır)* «j'ai une (dix) maison(s)»;

ne-niz var? «qu'avez vous? de quoi soufflez - vous?»;

زنگینک مالی، زوگوردک اولادی وار *zengin-in mal-ı, züğürd-ün evlād-ı var* (Atasözü) «le riche a de l'argent, le pauvre a des enfants».

var ve yok kelimelerinin hâdes isimleriyle böyle bir kullanımına bakınız. (§ 128.1).

İHTAR. — İş sadece bir *mülkiyet ilgisi* «rapport possessif» kurmağa (bir mefhumun başka bir mefhumla ait olduğunu bildirmeğe) gelince, *var* kelimesi saydasız kalır (mk. § 1200 İhtar), ve *yok* kelimesinin yerini *değil* kelimesi alır. Fail (=mülk edinilen mefhum) belirli, hüviyeti bilinmiş bir mefhumdur (ki varlığı evvelceden bilinmiş olduğu için *var* kelimesiyle ifade edilmek istemez): mülkiyet (izafet) lâhikasını almaz. Malik olan (muzâfun ileyh) ise aidiyet «génitif» halinde yüklem olur [3].

ML.: (او غم) (در) *bu ev ben-im(-dır)* «cette maison est à moi (m' appartient)».

[1] Fransızca'nın «avoir» fiilini Türkçeye çevirirken bir mülkiyet (bir temellük) fikri bildirip bildirmediğine bakmak ister: Nitekim «j'ai votre livre dans mon tiroir» gibi bir cümle *kitab-ınız çekmece-m-de-dir* «votre livre est dans mon tiroir» suretinde tercüme edilir. J.D.

[2] Bu izafet ilgisi (birinci haddi aidiyet sonuçlu olarak) bizim *arizi* «accidentel» dediğimizdir (mk. § 1101). J.D.

[3] Alclâde basit isimler (sıfatlar, zamirler, vs.) fail rolünde bulunduğu gibi, bir aidiyet fikri bildiren ve mürekkep isim gibi olan izafetler de bu rolü görebildikleri için bizce belki burada söylenecek asıl söz failin böyle bir izafet terkibinden ibaret olduğudur. Yoksa bu cümlede başkaca bahse değer bir hususilik görmüyoruz:

ban-a âit (bir) ev var(-dır) = *bir ev-im var(dır)*

siz-e âit ne var = *ne-niz var*

zengin-e ait mal, züğürd-e ait evlād var = *zengin-in mal-ı, züğürd-ün evlād-ı var*

1202 Evvelce geçen bendlerde söylenilen misallerin biz daima hal siygasından olanlarını düşünerek almıştık. Öteki zaman siygalarında (mk. § 1177) *var* ve *yok* kelimeleri, ancak **i mek* (§ 559 ve aşağısı) nâkıs fiili siygalarından biriyle beraber gelen bir cevher fiili olduğu zaman kalabilirler.

MI.: *بو جه عالم یوغیکن اول (الله) واردی* *bu cümle 'ālem yoğ-iken (yok iken yerine) ol (Allah) var idi* (A.U.E) (Eski Osmanlıca'dan alınmış bir misal *Ris. B.*, 3; mutlak varlık, mk. § 1199) «tandis que tout cet univers n'existait pas encore, lui (Allah) existait (*var i-di*).

شیمدی اوتوز یاشنده واردی *şimdi otuz yaşında var-di* «maintenant elle avait 30 ans» (*Tanin*'in tefrihası, n° 1900, col. 5; mahallileşmiş varlık, mk. § 1200, 1147); mk. § 1205, baş tarafları.

سن اوده یوغیدک *sen ev-de yoğ-u-duñ* «tu n'étais pas à la maison» (mahallileşmiş varlık);

وزرانک اوچ طوغلری وار ایش *vūzerā-nıñ üç tuğ-lar-ı var i-miş* «(on dit que) les vizirs avaient (droit à) trois queues de cheval (tuğh)» [mülkiyet «izafet, ilgili varlık. mk. § 1201];

وارسه پولک اولورم قولک : یونسه پولک قاپدر پولک *var-sa pul-uñ ol-ur-um kul-un, yok-sa pul-uñ kapı-dir yol-uñ* (söylence) «si tu as de l'argent, je suis ton esclave; si tu n'as pas d'argent, prends la porte» (mot à mot: «la porte est ton chemin»)

1203. İş, ol-mak fiilinden yapılmış siygalara gelince, *var* kelimesi ortadan kalkar. Bundan çıkan netice şudur ki, ol-mak fiili hem 1° «Evelki hali bırakıp yeni bir hale girmek «être, devenir», 2° (**var ol mak* yerinde) «exister» mânalarına gelir; ve ol ma-mak fiili de hem 1° evelki hali bırakıp yeni bir hale girmemek «ne pas devenir..., ne pas être» mânasına hem 2° (**yok ol mak* yerine) «ne pas exister» mânasına gelir.

MI.: *کیسه اولماسون! یولی دپایکیز* *kimse ol-ma-sın! yol-u kapa-ma-yınız* «qu'il n'y ait personnel n'obstruez pas la route»;

بیزده ممارفک دردی مین بر مسلاک اولامه سیدر *biz-de ma'ārif-iñ derd-i mu-'ayyen bir meslek ol-ma-ma-sı-dir* «ce qui fait, chez nous, le

malheur de l'instruction publique, c'est l'absence d'une ligne de conduite déterminée» [1].

هیچ بر کاروب کیدن اولادی *hiç bir g'el-ip gid-en oļ-ma-dı* «il n'y eut personne qui vînt à passer» (Evvelce geçen bütün misaller 1199 uncu bendde gösterilen örnektedir [mutlak varlık]);

بو بابده یا کیشکر اولالی *bu bab-da yañlış-ıñız oļ-maļı* «vous devez vous tromper sur ce point» (1201 inci bendde gösterilen misal örneğinde [mülkiyet «izafet» ilgili varlık]).

Mk. *oļ-an* ortacı için, § 762, İhtar. Yine mk. *var* ın mânadaşı *oļ-an-ca*, § 926 İhtar.

İHTAR. — Bununla beraber şu ifadede *var* kelimesi, (ā sı uzatılmak üzere A.U.E) *oļ-maļ* fiilinin emir siygasıyla beraber olmak üzere kalmıştır:

وار اول (oļ-uñ) [2] «Dieu vous conserve (en vie)» [mot à mot: «sois (soyez) existant»].

1204. Yok kelimesinin kullandığı hususi haller. — Bazı sıfata nakli cümlelerde *yok* kelimesinin ardınca (menfi koşaç hizmetini görür bir zarf olan [3] *değil* kelimesi gelebilir.

MI.: *hākān-ı mañlū'-uñ tarafdar-lar-ı yok değil* «ce n'est pas que le sultan déposé n'ait point de partisans», «on ne peut pas dire que le sultan...».

yok-mu? «n'y a-t-il pas» ifadesi bazan, daha evvel söylenen bir isme dikkati çekmek için bir tekit mânasıyla de kullanılır [4].

[1] (*Ma'ārif-iñ nu'ayyen bir meslek oļ-ma-ma-sı*) iharesi belki müellifçe (maarifin muayyen bir mesleği olmaması) yerine yanlış anlaşılmış olacak ki, Fransızca (maarifin muayyen bir hareket hali olmaması) yolunda tercüme edilmiştir. Halbuki bundan anlaşılması gereken mânâ hizec *ma'ārif-iñ nu'ayyen bir meslek (halinde) oļ-ma-ma-sı* «... c'est qu'il n'est pas (encore en état d') une profession déterminée» suretinde olsa gerek. A.U.E.

[2] *vār oļ-sun-lar* da böyledir: *sağ oļ, berhurdār oļ* gibileri de buna benzer. Bunlardan başka *oļ-maļ* fiili, üst yanlarında bir takım hastalık isimleriyle beraber olarak da kullanılabilirler ki, bu takdirde o hastalık isimleri (o hastalığa tutulmuş hasta) mânasında sıfat rolünde bulunurlar:

Nezle, öksürük, bronşit, apandisit, verem, yılançık, boğmaca + oļ-maļ = nezle hastası (nezleli), öksürüklü, bronşitli, apandisitli, veremli, yılançıklı, boğmacalı) olmak. Bak, ayrıca: *Oļ-du-m oļ-aļı* = var oldum olalı «depuis que j'existe» A.U.E.

[3] *değil* isim cümlelerinde yüklem durumunda bir zarf olur. Onun asıl koşacı yine kendisinden sonra söylenik veya gizlenik bir *-dır* dır; yoksa buna menfi koşaç demek bilmem ne kadar doğru olur. A.U.E.

[4] Bu yolda bir cümle çalını yol soranlara yol göstermek için çok kullanılır ki, o zaman *yok mu* tabiri sağlık verilen nişan noktaları isminden sonra getirilir. Suriye Araplarına aynı durumlarda (yine bu mânada olan) *mā fi?* tabiri kullanılır. J.D.

yok mu kelimesi (madem ki senin gibi usta, yaman bir adam var) mânasıyla konuşma dilinde kullanılır. *Sen yok musun sen, alimallah hepsinin hakkından getirsin.*

yok mu? daki *mu* lâhikası tasdikli bir soruna mânasındadır. A.U.E.

MI. : استبداد دوزنده او کولک-سندن قورقان مسکینلر یوقی؟ شیمدی هر بری بر غضنفر حریت کسبلمش
istibdad deur-in-de o g'ölğ'e-sin-den k'ork-an miskin-ler yok-mu? şimdi her
bir-i bir gazanfer-i hurriyet k'es-il-miş «vous connaissez, n'est-ce pas» ces
 tristes sires qui avaient peur de leur propre ombre sous le régime de
 l'absolutisme, maintenant chacun d'eux se croit être un lion de la liberté»
 (mot à mot : «n'y a-t-il pas de tristes sires...»);

اللهدن قورقق ، خالقدن اوتاقق یوقی؟ Allah-dan k'ork-mak, halk-dan utan-muk
 yok-ma? «alors craindre Dieu, avoir honte des gens, rien de tout cela ne
 compte pour vous?»

İHTAR. — Eski Osmanlıca'da hemen de aynı mânada *کی وار* *ki var* aslî mânasıyle:
 «qui existe, qui est» ifadesi kullanılırdı.

MI. : *ve bu Yanko İbn-i Madyan ki var-dir* (A.U.E) «et ce
 Yanko İbn-i Madyan» (Rouen, n° 1493 yazımları, yap. 54 V°) [1];

اما نصاری دئی کی وار الرواک ادلی بواسع تغییر ایادی *Amma nasârâ dahi ki var an-şar-*
nü ad-in-i Havlas : *Paulos yerine! tagyir eyledi* (A.U.E) «quant aux
 chrétiens, c'est (saint) Paul qui a changé leur nom» (1426 yılı yazımları,
 yap. 164 V°) [1].

1205. Eski Osmanlıca'da *var* ve *yok* kelimelerinin hususi kullanış halleri.

1° *var(dır)* (در) ve *yok(dur)* (دور) kelimeleri bir uzaklığı, uzunluğu bildirmek
 istenildiği zaman *kadar* kelimesinden sonra getirilerek bazan *dir* ve *değil*
 (*dir*) yerinde kullanılırdı.

(*kadar* lı veya *kadar* sız) olmak üzere bir adamın yaşını bildirmeğe yarayan ifade-
 lerde de böyledir. 1200 ve 1202 inci bendlerdeki iki misale bakınız. Bilindiği üzere
 Türkçede «uzaklık, uzunluk ve yaş» fikirleri bazan birbirine karışıyor (Mk. § 481 ve 892).

MI. : *Pâris* پاریس شهری نفس الامرده استانبول قدر یوقدر لکن بتاری اوچر دوردر قات اولوب...
şehr-i nefis-el-emir-de İstanbul kadar yok-dur lākin binā-şar-ı üç-er dörd-er
kat ol-ub... (*Meimel Efendi sefâret-nâme-si*, s. 38) (A.U.E) «Paris il est
 vrai, n'est pas aussi grand que Constantinople, mais les maisons (y) sont
 à trois ou quatre étages...»;

بر کبیر حوضه دئی کادک و-مننده شادروانی بر قصر قدر وار *(Versay'da) bir kebir hav(u)*
z-a dahi g'el-di-k vasat-un-da şadırvan-ı bir kısır kadar var (A.U.E) (*Aynı*
eser, s. 48) «nous arrivâmes ensuite à un grand bassin (à Versailles). La
 fontaine, qui est au milieu, est grande comme un kiosque».

bir g'öz-ü bir inek g'öz-ün-ân üç-ü kadar var-idi «chacun de ses yeux était
 de la grandeur de trois yeux de vache» (TAMBURI AROUTINE, *Tahmas ku[-u*
tevârih-i Ermenice harflerle, Venedik, 1800, s. 6);

[1] Bu, müellifin dediği gibi *yok* mu mânasından ziyade *hani-ya* mânasına ya-
 kın gibi geliyor:

Ve bu Yanko İbn-i Madyan ki vardır = *Haniya Yanko İbn-i Madyan* adında biri
 vardır, bu Yanko... Ama *nasarâ dahi ki var* onların adını Bolis tagyir eyledi = *Haniya*
 daha (bir takım) *nasarâ* vardır... Sonra buradaki *ki var* lar *var ki* lerdan çevrilmiş değil,
 bu mânaya göre böyle kullanılmıştır. A.U.E

II. YÜKLEMİ *DE-MEK* KELİMESİ OLAN İSİM CÜMLELERİ.

1206. *de-mek* «dire» mastarı bir isim cümlesinin yüklemi olarak bulunduğu zaman (her siygada fakat o siyganın daima üçüncü şahısında «gaipite» kullanılmak üzere) mânasına, mânasında «signific, signifiait, .., vent dire...» vs. karşılığı olur [1].

MI.: فاریسیده اسب ات دیمکدر *fār(i)sī-de «esb» at demek-dir* «en persan *esb* signifie cheval»; (= Fāriside *esb* at mânasınadır A.U.E).

تاعت دیک (conviction) *kanā'at (conviction) demek*; bunda [*kanā'at* kelimesinin fransızcadaki mânası veriliyor] (*kanaal «conviction» mânasınadır A.U.E*);

تاعت دیک (conviction) *kanā'at demek*; [bundan fransızca «conviction» kelimesinin türkçedeki mânası veriliyor] («conviction» *kanaal* mânasındadır).

بو نه دیک *bu ne de-mek* «que-ce que cela signifie?» (=bu ne mânasına? A.U.E);

نه دیک *ne de-mek* «qu'est-ce à dire» (bu nasıl şey! — Asıl mânası: «bu ne mânasına «dır» A.U.E).

تقلید سیف کılıج توشاق دیکدر *taklîd-i seyf kılıc kuşat-mak de-mek-dir* (AĞMED RÂSİM) «[les mots] *taklîd-i seyf* signifient: «ceindre l'épée» (bu Osmanlı padişahlarına taç giyme yerinde yapılan bir merasim adıdır).

«kapu kul-u» hasse asker-i de-mek i-di «[les mots] *qupon qulun* («esclave de la Porte») signifiaient [autrefois]: la garde impériale» (AĞMED RÂSİM).

1207. Bu yoldaki ifade tarzının menşei her birinin de sonunda *de-mek* bulunan iki hadli bir cümleden ibaret daha tam bir teşkidir:

MI.: افکار عمومی دیک بن دیکدر *efkâr-ı umûmiye de-mek ben de-mek-dir* (mot à mot: «dire: l'opinion publique [e'] est dire: moi») (XIV ümrü Lûi'nin şu meghur beyanatının tathik yollu tercümesi: «l'opinion publique c'est moi»). Mk. § 1214, son misal.

Yani birinci hadlerdeki *de-mek* kaldırılmak suretiyledir ki, bundan evvelki bendde verilen ifadeler teşkil edilmiş bulunuyor [1].

1208. Şurada, aynı menşee bağlananlara misal olarak daha birkaç tabir veriyoruz:

بو نه دیک سوزدر *bu ne de-mek söz-dür?* «que signifie cette parole» (*ne dem-ek* kelimeleri burada hakiki bir belirtken olarak kullanılmıştır) [2];

[1] Bizce bu birinci hadlerdeki *de-mek* kelimesi, ikincilerde olduğu gibi yüklem rolünde olmayıp, yüklet (fail) vazifesini görmektedir. Bunlar asıl kendi mânasıyla «söylemek» karşılığı olup, cümlele *söz-ü* kelimesine muadildir:

Efkârı umumiye (demek) ben demektir = efkârı umumiye (sözü) ben mânasınadır. Bunun da aslı şöyle olmak gerektir: Efkârı umumiye demek, ben demek (le bir) dir. A.U.E

[2] Müellifin verdiği bu misalde bir yanlışlık olacak. Böyle bir cümle Türkçede söylenmez. Bu olsa olsa ya (bu nasıl söz, bu söz nedir) suretinde veya (bu ne demek [dir]) suretinde kullanılır. Yoksa, müellifin dediği gibi *de-mek* kelimesinin *söz* kelimesine belirken (sıfat) olarak kullanılması vaki değildir; bu takdirde bütün bu misali buradan çıkarmak yerinde olur. A.U.E

... دیک ، دیک کی... ، دیک اولیورکه... bu şu mânada-dır ki, anlaşılan, anlaşılan şu(dur)ki... «c'est-à-dire que... , c'est dire que...»; şu halde... «alors... , donc...».

Bunlarda *de-mek* kelimesi hemen de bir zarf değerindedir; Mk. arapça *ya'ni* Rusça *т.е.*).

de-mek (ol-uyor-ki) siz ders-e devâm et-me-yecek-siniz «alors vous ne comptez pas être assidu au cours!» (SAMİ BEY).

BAHİS IV. — Uyruk cümleler.

1209. Bilindiği üzere Türkçede alelâde uyruk cümle öbekleri teşkili işini cümlemsiler «quasi - propositions» gördüğü için (bak § 1251 ve aşağısı), bu dilde uyruk cümleler nispeten seyrekler. Bunları şöylece ikiye ayırıyoruz:

1° Bağlaç alması zaruri olmayan uyruk cümleler ki, bunlar *birbirine karşılıklı bağlı olan şart cümleleri* «proposition conditionnelles corrélatives»;

2° (Fars nahvi ve bazan Fransız nahvi tesiriyle) bir bağlaçla bağlanan uyruk cümlelerdir.

I. BİRBİRİNE KARŞILIKLI BAĞLI OLAN ŞART CÜMLELERİ.

1210. Asıl Türkçe olarak yegâne uyruk cümle olanlar, yani Fars (veya Fransız) sintaksından müteessir olunyanlar bunlardır.

Bir şart veya bir farz ve tahmin bildiren her kelâmda iki cümle vardır. Bunlardan birincisine *başlam* «protase» derler ki, şart «condition» bildiren cümledir, ikincisine *sonlam* «apodose» derler ki, ceza yani bu şartın karşılığı olan neticesi «conséquence» dir.

İHTAR. — Türk nahvinde görünüşe göre müstesna olan bu teşkilin varlığı şununla izah edilir: Uyruk şart cümlelerinde kullanılan -se şekli, muhakkak fiilden yapılma bir isim siygası şekli idi (Çuvaşça'da bu *-iy*) gibi öncelenik «préalable» hareketli, düzensizli bir ulaktır; mk. DOBR. ZOL. § 5).

Yine meselâ Çagatayca:

bu suv-dın kaç-sâ bol-ur «bu su-dan geç(-il)-se ol-ur» «on peut traverser cette eau» da olduğu gibi aynı siyganın şahıssız olarak sık sık kullanılması şüphesiz bundandır. Yine mk. Gr. alt. § 355 ve 360 - 365.

Osmanlıca'da bu şahıssız kullanışın ancak pek hafif izleri bulunuyor (bak. § 1238).

1211. Daha ifadekâr olmak için farz ve tahmin «suppositif» cümlesinin başlamı başına *eger, eyer* «si» kelimesi getirilebilir. Bazanda *şāyed* «si par hasard», «si jamais» zarfı kullanılır (bk. § 457).

Ve bir de şart fikri bir ulak tabiri «locution gérondive» ile de ifade edilebilir (mk. § 1367 ve 1368).

1212. İki cümlelin fiil siygaları sureti «le mode», mütekellim kelâma objektif veya sūbjektif bir çalım vermek istediğine göre değişir (ki Fransızcada da böyledir). Bunun neticesi olarak bu, iki hale ayrılır.

Birinci hal (gerçek şart).

1213. Mütekellim olan zat, kendisince yapılabilir veya yapılamaz görünen, farz ve tahmine dayanan, şüpheli ve olması istenilen veya istenilmeyen bir şey olduğunu bildirmeksizin sadece, objektif bir şart koşar. Bir *A* (başlam) hadisesi busule gelirse, *B* (sonlam) hadisesinin de olacağını bildirmekle iklifa eder. (Bu hal, sonlamın fiili şarttan başka bir siyga suretini alan Fransızca'daki hale muadildir.)

Başlamın fiili farz ve tahmin «suppositif» denilen mürekkep siygayı veya şartın hal siygasını alır (Fransızca'da *si* ve ihbariye «indicatif» siygasını alır).

Sonlamın fiili, cümle müstakil olduğu zaman ne siyga alacaksa onu alır.

Farz ve tahmin siygası (temesi) mânaya göre değişir.

MI : *آی کوردکسه بایرام ایٹ ay gör-dü-ñ-(i)se bayram et* «si tu as vu la [nouvelle] lunc, commence la fête» (yani başkalarına kulak asma veya resmi saate bakma) [1].

1214. Bu neviden bir cümle başlamını Fransızca'dan Türkçe'ye çevirmek için, Fransızca'nın fiiline muadil Türkçe basit siyga hangisi olduğunu bilmek ve aynı temenin farz ve tahmin siygası yerine onu getirmek lâzımdır.

MI.: «Si Mehmet Efendi est sorti, vous donnerez cette lettre au domestique.»

Fransızca'nın (est sorti) suretindeki belirsiz mazi siygasına (Türkçe'nin) *çık-dı* veya *çık-mış* suretinde belirli (şuhudi) veya (belirsiz) nakli temesinin basit siygası muadildir.

Ondan sonra şart ye siygası getirilerek şöyle yazılır:

[1] Burada Ramazan ayı hilâlinde bahsediliyor ki, taşrada hilâlin görüldüğü (iki şahitle ispat edildikten sonra A.U.E) çekilen telgraf üzerine İstanbulda ramazanın ilk günü tâyin edilmiş olurdu. J.D.

Mehmet Efendi محمد افندی چیتدی (ویا چیتدش) ایسه بو مکتوبی خدمتچییه وره چکدیز
çık-dı (veya: çık-mış) ise, bu mektub-u hizmetci-ye ver-ecek-siniz.

mevcut kânun موجود قانون اقلیتک حقوقی محافظه ایتیمورسه یکی بر قانون تکلیف ایتلی
ekalliyet-iñ hukûk un-u muhâfaza et-me-yor-sa yeni bir kânun teklif
et-meli «si la loi existante ne garantit pas les droits de la minorité,
 il faut proposer une nouvelle loi»;

بر قانونک معرائلری یالکوز قوبه-نک ذوق و خوشنودیشی تزیدد -نصهر قالدجی ایسه، ینه «قادر» دیک
bir kadın-ın ma'rifet-leri yalnız kıca'sın-ın zevk ve hoş-
nûdî-sin-i tezyîd-e munhasır kal-acak ise, yine kadın demek eşyâ-yi beytîge-den bir-i
de-mek değil-mi? (MURAD BEY) «si tout le savoir d'une femme doit rester limité à
 l'accroissement de la satisfaction de l'homme le mot «femme» ne signifie-t-il pas «un
 objet d'usage domestique?» [1].

1215. Ancak şum da kaydelmeli ki, hal ve istikbalde muzari tence-
 sinin şartıyesi tercihan kullanılır. Kelâm belirli, sarîh bir zaman kavramını
 vermediği zaman da böyle olur.

MI. : *vur-ur-sa-ñ acı-t, ye-dir-ir-se-ñ doy-*
ur (Atasözü) «si tu bats, bats fort; si tu donnes à manger,
 rassassie»;

zengin-lik-den züğürt-lük
eyi-dir de-r-ler-se inan-ma (Atasözü) «si l'on te dit que pauv-
 reté passe richesse, n'[en] crois [rien];

kedi et-e yet-iş-eme z
i-se «bugün oruç» de-r-miş (Atasözü) «si le chat ne peut at-
 tendre la viande, il dit (à ce qu'on prétend): «aujourd'hui
 [c'est jour de] jeûne».

Cevher «substantif» fiili ile misaller:

var-dığ-ın yer karanlık i-se sen-de
g'öz-ün-ü kapa (Atasözü) «si l'endroit ou tu vas est obscur, toi aussi
 ferme tes yeux»;

iş-in yok i-se şahid para-ñ
çok i-se kefil ol (Atasözü) «si tu n'as rien à faire, sois témoin; si tu
 as beaucoup d'argent (mot à mot: si ton argent est beaucoup) porte
 toi caution».

[1] Müellif burada zeyil kısmına muracaat ediniz demek olan (*) işaretini veriyor
 ise de, zeyil kısmında buna dair bir şey kaydetmiyor. A.U.E

İHTAR. — *i-se* kelimesinin bulunuşu, o yerde her zaman bir şart cümlesi olduğuna delâlet etmez. Çoğu zaman bu kelime hakikî bir edât gibi kullanılır (Mk. § 418, İhtar ve aşağısı).

1216. Muzariin farz ve tahmin siygası yerine çoğu zaman halin şart siygası kullanılır.

MI.: *کیزی کیفیتہ بر افسار (یا داوولجیہ یا) زورتاجیہ واریر kız-ı keyf-in-e bırak-sa-lar (ya davul-cu-ya ya A.U.E) zurna-cı-ya var-ır* (Atasözü) «si on laisse la jeune fille agir à sa guise, elle s'en va épouser (ou un joueur de grande-caisse ou) un joueur de flûte».

MI.: *شاہین ایچون طوزاق قورسہم بختہ قوزغون دوشہr şahin için tuzak kur-sa-m bahit-im-a kuzgun düş-er* (Atasözü) «si je dresse un piège pour (prendre) un faucon, (s'est) un corbeau (qui y) tombe pour ma chance»;

آیاغہ طاش طوفونسہ بدن بایر ayag-in-a taş dokun-sa ben-den bil-ir (söylence) «si une pierre touche son pied, il s'en prend à moi».

1217. İHTAR. — Başlamda *(y)ecek olmak* lı mürekkep «complexe» fiillerin muzari farz ve tahmin siygası sık sık kullanılır. (Mk. § 810 ve aşağısı ve § 1222). Bu suretle faraziyein ihtimalli «éventuel» mahiyeti daha ziyade barizleştirilmiş olur.

MI.: *بیز شمدی طاورانہ جی اولورسہق ایشیمز یولہ کپور biz şimdi davran-acak ol-ur-sa-k iş-imiz yol-a gir-er* «si nous prenons nos mesures dès à présent, notre affaire ira toute seule».

Eski Osmanlıca'da aynı kavramda olmak üzere *-(y)esi ol-mak* şekli kullanılırdı (§ 791.3°).

MI.: *اگر مسلمان اولور-اں eğer müslüman ol-u-sı ol-ur-sa-ñ* (A.U.E) «si tu deviens musulman» (1426 yılı yazmaları, yap. 256).

İkinci hal (gerek olmayan şart).

1218. Mutekellim olan zat bir şart koştuğu anda, kendi fikrince bu şartın yerine getirilmesi ihtimal dahilinde, kararlaşmamış, şüpheli veya temenni halinde olduğunu bildirmek isterse, hususi bir siygayı şart «conditionnel» tarzını «mode» kullanır.

O zaman şu örnekte bir kelâm elde edilmiş olur:

A. Hadisesi *olursa* (veya oldiysa, olmuşsa) B. hadisesi *olur* (veya

olacak), ve bu sebeptedir ki ortada mütekellim olan zatça husule gelmesi imkânsız olduğu veya hakikatte hiç husule gelmemiş bulunduğu bilinen bir şart varsa yine iş aynı olur.

Örneğini şimdi söylediğimiz (gerçek olmıyan) şartlı kelâm zihnen şöyle bir kelâm ile tamamlanmış olur. «Fakat madamki A hadisesi olamaz “olamıyacak,” (veya olmamıştır), B hadisesi de daha hiç olamaz “olamıyacak,”».

Bu hal Fransızca'da *sonlam*'ın fiili şart olan kelâma muadil olur.

1° Başlamın fiili fark gözetilmeden halin şartı, halin şart hikâyesi veya iltizamının hikâyesi siygalarından biri olabilir;

2° Sonlamın fiili fark gözetmeksizin muzariin hikâyesi veya niyetli «intentionnel» istikbal siygalarından biri (yani Fransızca tabirle imparfait veyâ imparfait de l'intentionnel) olabilir.

$$\begin{array}{l} \text{Ml. [1]: (eyer) } \textit{hâric-de bir nokta-i istinad} \left\{ \begin{array}{l} \textit{bul-sa-m} \\ \textit{bul-sa-y(i)dı-m} \\ \textit{bul-a-y(ı)dı-m} \end{array} \right\} + \\ \\ \textit{zemîn-i yer-in den} \left\{ \begin{array}{l} \textit{oyna-d-ır-dım} \\ \textit{oyna-d-acak-dı-m} \end{array} \right\} \text{ [2]} \end{array}$$

«Si je trouvais un point d'appui à l'extérieur, je déplacerais la terre» (Archimède).

İHTAR. — Eski Osmanlıca'da ve bazan da şimdiki Türkçe'de sonlamda iltizamının hikâyesi «imparfait de l'optatif» başlam siygasının aynı olarak *oyna-d-a-y(i)dı-m* surelinde tekrarlanması.

1219. Bu yapılama Türkçede (Fransızcada da olduğu gibi) fiillerin tam ve muayyen bir zaman kavramını bildirmez; bu sebeple sonlam fiilinin (şayet yapıldı ise) *mazide* yapıldığı bildirilmek istenildiği zaman, belirli (şuhudi) veya belirsiz (nakli) temelerden (حکایه *hikāye*) dediğimiz mürekkep mazi siygaları yani (Frnsızca'nın «conditionnel passé» sine muadil) muayyen veya muhtelif neviden bir takım *fazlasıyla tam mazi* «plus que parfait» ler kullanılır. Böylece sonlama daha tekidli, daha kuvvetli bir eda verilmiş olur.

[1] Melinde arap harfleriyle de gösteriliyor:

(اگر) تارجدہ بر نقطۂ استناد (بولسم، بولسم ایدم، بولم ایدم) + زمینی یرندن (اوینادیردم)
A.U.E (اوینادہ جدم)

[2] Müellif: (eğer) *haricte bir nokta-i istinad (bulu idim) zemini yerinden (oyna-daydım)* suretinde olarak başlam ve sonlam kısımlarında aynı iltizami hikâye siygası tekrarlanır diyor. Ancak bilhassa şimdiki Türkçemizle böyle bir kullanım yoktur. A.U.E

MI. : (اگر) بر نقطه استناد بولم (بولم ایدم ، بولم ایدم) زمینی یردن اوینادی ایدم ،
 اوینادم ایدی (ویا اوینامش ایدم) [1] *(eğer) bir nokta-i istinad bul-*
sa-m (bul sa-y(ı)dı-m, bul a-y(ı)dı-m) zemîn-i yer-in-den oynat
t dı i-di-m (oyna t-dı-m i-di) (veya oynatmış-i-dim) «si j'avais
trouvé un point d'appui extérieur, j'aurais déplacé la terre».

LİTAR. — Şimdiki dilde bu kavram için başlarda şartın muzarî «conditionnel présent» eski Osmanlıca (beshelli *dî* yardımcı fiilinin -se li siygaya da şamil olduğunu düşünerek, Mk. § 587) bu farkı gözletmezdi.

MI. : اگر وارد شدین توغسه اوزرینه یورو-ه تجوری همان المادی *eger var-dug-un-layun ko-n-ma-*
sa görü-se Timur-u heman al-mış-di (A.U.E) «si aussitôt après s'être mis en
 marche, il n'avait campé à nouveau et s'il avait marché contre Timour, il
 l'aurait pris» (Rouen, No. 1493 yazmaları, yap. 27).

1220. (Gerçek olmayan) şart siygasına başka misaller :

استانبول یاقین اولمه اولرک اشیک آلتوندن اولوردی *Istanbul-un yangın-ı ol-ma-sa ev-ler-in*
eşiğ-i ol-tu-duk ol-ur du (söylence) «si c'étaient les incendies de Constantinople, le
 seuil des maisons y serait en or»;

عسکیه بازار اولدیجی بیت بازارنه نور باتاردی *eski-ye itibar ol-a-y(ı)dı bit pazar-m-a nur*
pağor dı (Atasözü) «si [tout ce qui est] vieux avait de la valeur, il pleuvrait de la
 lumière [céleste] sur le marché aux puces» [2].

[1] *git-mek* mastarından *git-di* ve *git-miş* suretindeki şuhudî ve naklî siygalarının sadece müfret gaip şahısları, yardımcı fiil rolünü alarak birincisi yalnız başka mastardan şuhudî, ikincisi yalnız başka mastardan naklî siygasının her şahsından sonra getirilip mürekkep fiiller yapmağa yarar. Bunlardaki bu iki gaip şahıslı siyga, fiil rolünden çıkarak kendilerinden evvel gelen fiilin mânasını tadil eden birer zarf rolünde bulunurlar.

1. *gitti* siygası (muhakkak) mânasında bir zarf rolünde olarak mazi şekline rağmen (*istikbal*) zamanını bildirir.

a. (Müstakil cümlede): Benim kumaşımı verdiğim terzi pek ustadır; siz de ona verin -- öyle ise *verdim gitti* (= muhakkak vereceğim).

b. (Bağlı cümlede): Eğer bir nokta-i istinat bulsaydım zemini yerinden oynattım *gitti* idi (= muhakkak oynatucaktım, oynatırdım).

2. *Gitmiş* siygası ise:

a. (Müstakil cümlede) (hemen) mânasında bir zarf rolünde olarak yine kendi mazi zamanını bildirir:

Umutmuş *gitmişim* (hemen umutmuşum); çocuk uyumuş *gitmiş* (hemen uyumuş);

b. (Mürekkep cümlede) (muhakkak) mânasında bir zarf rolünde olarak *istikbal* zamanını bildirir:

Top kaleye girmiş *gitmiş* idi (= muhakkak girecekti), fakat ne yazık ki bu defada ağın direğine çarptı kör olası. A.U.E.

[2] Müellif belki *bit pazarı* terkiibindeki *bit* kelimesine bakarak bunu pire «puce» ile Fransızca'ya tercüme ediyor. Halbuki bunun aslı *bayat pazarı* «marché aux vieilles», olup *bit*, eski mânasına olan *bayat*'dan bozma olacak; nitekim daha evvelce *bayat* dan bozma *bat pazarı* da denilirdi. A.U.E.

-di, -idi li mazi hikâyesi «imparfait» veya aşırı mazi hikâyesi «plus-que-parfait» siygaları yerine bazen bunların -miş, -imış li muadil siygaları olan rivayet «dubitatif» siygalarının kullanıldığı görülür. Bu çeşit, başkalarına atfedilen veya hakkiyle emin olunamıyan şüpheli şeyleri ifade etmekte kullanılır.

MI. : اگر بری... طوئامش اولمیش بیک پارچه اوله جق ایش *eğer bir-i... tut-ma-mış ol-ay(i)miş bîñ parça ol-acağ i-miş* (Gülliver tercümesi, s. 51) «si quelqu' un ne l'avait pas retenu, il se serait cassé en mille morceaux.»

1221. Şimdiki Türkçemizde başlandı -miş olmak ve -y)ecek olmak karmaşık fiilleri sık sık kullanılır (mk. § 850 ve aşağısı) ki, şu aşağıdaki siygaların pek yaygın olan kullanışları bundan ileri geliyor.

اولسم اولسم اولمدم	} seu-miş (seu-ecek)	} ol-sa-m ol-sa-y(i)dı-m ol-a-y(i)dı-m.
اولسم		
اولسم		

-miş ol-mak lı fiillerin kullanılması, mânaya hemen de hiçbir şey ilâve etmez. Sadece müttekellim olan zatın bir faraziyei artık husule gelmiş gibi göstererek onu daha barizleştirmek arzusunda olduğunu anlatır.

MI. : هم شمدی کیتش اولسم کندهی بیرون بیرون شپارنش اولمچم *hem şimdi git-miş ol-sa-m kendli-si-mi bütün bütün şınar-t-miş ol-acağ-ım* (HUSSEİN RAHMI) «de plus, si j'allais (le voir) maintenant, j'aurais trop l'air de me plier à ses fantaisies» (mot à mot : «je le gâterais trop»).

İHTAR. — Bununla beraber bu ifade tarzıyla bazan herhangi bir faraziyei gerçekten maziye irca etmek maksadı güdülür. Bu sebeptendir ki Türkçe'nin -miş ol-sa (ol-a)-y(i)dı-m lı siygaları Fransızca'ya çoğu zaman aşırı mazi hikâyesi demek olan «plus-que-parfait» ile tercüme edilir.

MI. : بر وقایع بر بر ضبط و تحریر ایداش اولسه ایدی حقیقه شایان دت بر مجموعه و نائق وجوده *bu vaqāy' bir-er bir-er zabt-ü tahrir ed-il-miş ol-sa-y(i)dı ha-kikaten şāyān-ı diqqat bir mecmu'a-i vesāyik vücd-e gel-miş ol-ur-du* «si ces événements avaient été, au fur et à mesure, consignés par écrit, on aurait constitué un recueil de documents vraiment intéressants».

1222. y)ecek ol-mak lı karmaşık «complexe» fiillerin kullanılması, faraziyenin ihtimali «éventuel» mahiyetini daha çok barizleştirmeğe yarar (mk. § 1217).

MI. : اوله جک اولسم بيله غم يم *öl-ecek ol-sa-m bile gam ye-me-m* (MURAD BEY) «dussé - je en mourir, que je ne m'en soucierais guère».

1223. Gerçekleşmiyen (oluş haline gelmiyen) şart siygasının -misse li bir hususi şekli.

Eski Osmanlıca'da i- suretindeki nakıs (güdük «défectif») cevher fiilinin bir siygası vardır ki, bunu 554 - 557 bendlerde kaydedilenler arasına ilâve etmek yerinde olur;

bu siyga, rivayet rolünde olan *-miş* ile farz ve tahmin rolünde olan *-se* suretindeki iki temenin birleşmesinden doğmuştur.

Bazan bu iki unsur, yazıda *میش-سە* *-miş-se* suretinde ayrı bulunurdu (bk. § 949 da *اكر حق* kelimeleriyle başlayan misale); fakat bu lâhikalar *ss > ss* benzeşimi dolayısıyla çoğu zaman söyleniş ve yazılıştaki *ميشه* *misse* veya *ميسه* *missä* suretlerinde bir idgam «crase» vücade getiriyordu [1].

-misse- lâhikası, doğurduğu siygaların her zaman bir *gerçekleşmiyen şart* mahiyetinde olmalarıyla *se* lâhikasından farklı bulunur. Bu siygalar şöylelerinden ibarettir:

1° Basit siyga: (Kök olan *i* nin her zaman atılabilir olmasıyla):

$$(i) - misse - \begin{cases} m, (k, \\ n, (niz, \\ , (ler \end{cases}$$

suretindedir ki bu, teşkil bakımından *i-se-m* (§ 554) e muvazi ise de, mânâ bakımından *i-se-y(i)di-m* (§ 557) veya *ol-sa-y(i)di-m* (aynı yer, lhtar) ile birdir.

MI. : *اكر وارميشه ... قائم اولوردى* *eger var i-misse* [2] *zâhir ol-ar-du* (A.U.E) «si cela existait (*var i-misse*), cela se verrait...» (*Hulv. Şâhi*, yap. 20);

اكر پيغامبرميشه حال بويلى (بويله ي بولده) الايدى *eger peygamber i-misse* [3] *hal böyle-mi ol-a-y(i)di* (A.U.E) «si c'était (*-misse*) un prophète, les choses se passeraient -elle ainsi?» (1426 yılı yazmaları, yap. 166 V°);

اكر كفر دكلا بايدى *eger küfür degül i-misse* [4] *dî-yâ-y(i)di ki...* (A.U.E) «si cela n'était pas de l'impïété, il aurait dit que...» (Aynı eser, yap. 82).

2° Mürekkep mazi (hikâye) siygası:

$$(i) - misse - idi \begin{cases} m, (k, \\ n, (niz, \\ i, (ler \end{cases}$$

ki, evvelkisiyle aynı mânâda olup teşekkül bakımından *i-se-y(i)di-m* (§ 557) e muvazi ve manaca onunla birdir.

MI. : *اكر رافى ميسى على سويدي واكر خارجى ميسى ابوبكرى سويدي* *eger rāfızî misse-y(i)di 'Ali(-yî) sev-e-y(i)di ve eger hāricî misse-y(i)di Ebū Bekr-i sev-e-y(i)di* (A.U.E) «s'il était (*misse-yîdi*) de la secte des Rafidhites, il vénérerait (le khalife) 'Ali et s'il était de la secte des Kharidjites il serait partisan d'Abou-Bekr» (*Kırk Vezir*, s. 177).

Aynı siyga terecci ve temenni «optatif» (= iltizami) siygası roliyle kullanılabilir (nâsıl ki umumiyetle şart siygası olarak da, msk. § 654 ve § 678 ve 683).

[1] Eski Osmanlıca'da *ş* ile sonlanan fiillerin basit şart siygasında bu benzeşim misalleri bulunmaktadır. *دوشه* *düşse* «s'il tombe» (*Hulv. Şâhi*, yap. 8 ve *müteaddit yerler*); *يئيشه* *yelişse?* «s'il arrive?» (aynı yer, yap. V° 69) J. D.

Bu arap harfli yazılardaki *-lerin üstünde* hep bir (ـ) şedde işareti var. Arap harfli *var imisse, peygamber imisse, böyle mi* kelimeleri harekelidir. A.U.E

[2, 3] Buradaki arap harfli yazıda *-* harfi yine (ـ) teğdit işaretlidir. Aynı zamanda bunlar harekelidir. A.U.E

[4] Arap harfli *küfür degül imisse* kelimeleri metinde harekelidir. A.U.E

MI.: ناکا، بری خیال ایدوب ایتدی اشبو اقان ایرماق یاغ مسیدی بری دخی ایتدی بو طایغ پر نج مسیدی
nāḡ'ah bir-i ḥayāl'id-ūb ey-(i)t-di iṣ(oš)bu aḡ-an ırmaq yağ misse-y(i)di bir-i
daḥi ey-(i)t-di bu dag pırinc misse-y(i)di (A.U.E) «tout à coup l'un d'eux
s'abandonnant à son imagination, dit (ayt-di): «Ah! si ce fleuve qui coule
pouvait être du beurre». L'autre dit: «Ah! si cette montagne pouvait être
du riz» (Aynı yer, s. 160).

(Yukarıda gösterilen) bu (i)misse-m ve (i)misse-y(i)di-m şekilleri muzari ve şuhûdî mâzi temelerine katılarak bir (gerçekleşmiyen) *mürekkap şart siygası* vücuda getirilir ki, bunu 656 ve aşağısı bendlerde mütala edilenlere (hikâye, rivâyet, şart siygalarına) ilâve etmek yerinde olur:

Muzari temelilere misal:

بری دخی ایتدی بو ایکیمی یشمش دوررمسیدی *bir-i daḥi eyt-di bu iki-si piş-miş dur-ur*
missi-y(i)-di (A.U.E) (evvelki misalin alt tarafı) «un autre enfin dit: «Ah! si les deux
(l'un de l'autre) pouvaient être tout cuits (piş-miş dur-ur-misse-yidi, montarı: piş-miş
dur-mak);

آزاجق ذمل نماز فاسد ایتدیش ادرمه پیغامبر علیہ السلام اول نمازی اولدن کبرو قلوردی
az-a-cık fî'il namaz-ı fâsid et-me-z-miş ed-er-misse[1] Peygamber ('aley-h-is-selâm) ol, namaz-ı evvel-
den girû kı-ur-di[2] (A.U.E) «une action minime ne corrompt pas la prière; si elle la cor-
rompait (fâsid... ed-er-misse) le prophète, que sur lui soit le salut, aurait recommencé
celle (dont il s'agit)» (Hulv. Şühî, yap. 70 V°);

اگر سن کرچک انی سورمساک *eger sen kırçek [3] (gerçek yerine) an-ı sev-er-misse-ñ [4]*
 (A.U.E) «si tu l'aimes (sev-er-misse-ñ) vraiment..» (1426 yılı yazmaları).

Şuhûdî mâzi temelilere misal:

الله مطیعك طاعتن دیکدر دیکمش ایسمه مؤمن ومطیع اولمازدی
Allah muti'-ler-ün[5] tâ'at-in[6]
dile-miş-dür dile-me-miş[7] imisse[8] mü'min ve muti' ol-ma-z-dı (A.U.E) «Allah a voulu
la soumission des croyants, s'il ne l'avait pas voulu (dile-me-miş imisse), il n'y aurait
eu ni croyants ni fidèles ici-bas» (Ris. B., 6 Allahın takdiri öğretisi).

İHRAR. — (Endelüs'lü) Ebû Hayyan (*Kitāb-ül-idrāk, li-l-lisān-ül-etrāk* adlı kitabın-
 da A.U.E) (s. 144; 209 ve 211) aynı *missa[9]* şeklini veriyor. Onun verdiği misaller,
 yukarıda sayılan muhtelif kullanışlara dahildir. 166 ve 167 inci sahifelerde bunu *مسی*
missi[10] suretlerinde yazmış bulunuyor ki, bu şekil (*J. as., 1892, cild XX, s. 326 dan*
335 de) M. Clément Huart'ın dikkatini celbetmişti. Mk. L. BOUVAT *Une gramm. tarque..*
 1906 hususî basımın 25 inci sahifesinde.

1224. Eski Osmanlıca'da ve lehçelerde şart siygası bazan hususî kavramını kay-
 beder ve hemen de bir ihbariye «indicatif» mahiyetini alır.

[1, 2] Metin de bunların arap harfli karşılıkları harekelidir, *ed-er-mis-se* deki - ay-
 nı zamanda şedde işaretlidir. A.U.E

[3, 4] Bunların arap harfli karşılıkları harekelidir. *sev-er-i-mis-se-ñ* deki son - teş-
 ditlidir de. A.U.E

[5,6,7,8] Metinde bu kelimelerin karşılıkları olan arap harfli kelimeler harekelidir.
 A.U.E

[9] Metinde arap harfleri harekeli ve - si şeddelidir. A.U.E

[10] Metinde bunların arap harfli karşılıklarındaki - ler şeddelidir. A.U.E

MI.: . . . گۆر-سه-م گۆر-سه-م *gör-se-mi-ki... , gör-se-ki...* (A.U.E) alors je vis que... , alors il vit que... (Cezâyir, n° 1719 yazmaları, yap. 44 V°, 49 ve müteaddit yerler):

Gid-er-ken bir ova-mü yüz-ün-de bağ-sa-ki deve kısrak çoban-nar [1] (çoban-lar yerine) *güd-er* «en route il vit que des bergers faisaient paître des chameaux et des juments» (Giese, *Mat. Ana. Türk.*, s. 19 — 20).

Bu kullanış yalnız Osmanlıca'ya mahsus değildir.

MI.: اول زماندا کورسالار شیخ ساعت خواجه ایتا کیتدا نارسا بار *o! zaman-da kör-sā-lār Şeyh Sa'at hoca itäg-in-dā nārsā bar* (*Hakim Ata*) A.U.E «ils virent alors qu'il y'avait quelque chose dans les pans (relevés) de la robe de Saat Khodja».

Mk. Başkırca کارا-سا *kara-sa* (BEREZINE, *Chrest*, III, s. 9, l. 1) tarançı *kalı-sa*: *kala* veya *-karla* dan (RADLOFF, *Prob.* VI, s. 91, l. 6 aşağıdan); *kör-sü* (s. 92, l. 2).

Bu tekâmüle vasıla olan merhale, meselâ Çağatayca'nın bir şart sıygasını havi cümleleriyle bazan (şart yerine) ifade edilen *zaman* durum «circonstance» kavramından teşkil edilmiş görünüyor.

MI.: کالکانه نان توغراب ایشکا ییدی ایر-ا هلاک بودی *ka!-kan [2]-ı-ga nan togra-b it-kū bir-di ir-sā helāk bo!-dı* (kalamına ekmek doğrayılıp ite «köpeğe» verdi (k-de) öldü — A.U.E) (NEVAİ, *Tar. Mül. Acem*, s. 73) «lorsqu 'ayant trempé du pain dans ce qui restait, il le donna à un chien, celui-ci en creva» [3].

[1] Sükûnlu *n* den sonra gelen *l* lerin *n* ye çevrilişinden ibaret olan bu fonetik hadise hâlen İstanbul ağzında da aynıyle yaşamaktadır: *an-na(n şeker = anla(n şeker; ben-ne(n gel = ben- le(n gel; annadım = anladım; yannış = yanış (= yānış) vs.* A.U.E

[2] *gan* yerine *kan*:

بیر گۆن کەردان وزیر پیقوب ناماز قیلان *bir gün Kerdan vezir çık-ub namaz kıl-kan* (*Bahtiyar - Nāmeḥ*: beşinci gün-ninḡ hikāyetinden - Arthur Lumley Davids; *Grammaire turke* s. 178). A.U.E

[3] Başka misaller:

من سنی بوگون اولدورمن دیدی ارسه یختیار ایتدی *men sen-i bu kün öl-dür-ür-men di-di irse* *Bahtiyar ayt-dı* «Quand il a dit: «aujourd'hui je te serai mourir», Bahtiyar répondit.» (*Aynı eser* s. 178);

کوندوز موندە تنکری تعالی غە قولوق قیلل دخی کیچە ارسه منکا خدمت قیلل دیدی *kündüz munda Tengri ta'ālā-ga kıl-luk kıl-gıl dahi kice ir-se* (= gece olduğu zaman) *man-ğa hidmet kıl-gıl di-di* «(Chaque) jour fais tes prières ici au grand Dieu, et quand il est nuit sois dans mon service, dit-il» (*Aynı eser* s. 178).

چان کم ملک ایشی ییئوب زلکشدین ییئوب کلدی ارسه *kaçan kim melik iş-ni bit-üb zengiş-* (bk. Burh. Kāt. s. 387: *zengi* = sazlı sözlü içki eğlentisi. A.U.E) *din bin-üb kel-di ir-se* (geldiği zaman) «lorsque son affaire finit, le roi au retour des hacchanale? monta son cheval, et arriva...» (*Aynı eser* s. 178);

من هلاک بولاق من دیوب ارسه *man-ğa rahm kıl-gıl, kim men helāk bo!-akay men di-güp ir-se...* (dediği zaman) «Quand il a dit «aie pitié de moi, si non je serais mort»... (*Aynı eser* s. 178);

من باروب تنکادم ارسه *men bar-ub tınḡle-di-m irse...* (dinlediğim zaman) «quand je suis allé pour l'entendre... *Aynı eser* s. 178);

II. HUSİSİ HALLER.

A. SORGULU BİR BAŞLAMI OLAN BAĞLAŞIK ŞART CÜMLELERİ.

1225. Başlam kısmında bir istifham zamiri [1] veyâ zârı bulunduğu zaman o başlam, bahsedilen faraziyenin akla gelebilen bütün ferdler ve bütün durumlar için muteber olduğunu gösterir.

(Fransızca'nın bu gibi haller için kullandığı «qui que ce soit = kim olursa olsun» ve «quel que soit = ne olursa olsun» vs. gibi tabirleri vardır).

İstifhamlı [2] ton, kelâmın umumî mânası ilk hatıra gelen şeylerden her türlüşünü karşılamayı onlara cevap vermeği bildirmeğe tahsis edilmiştir.

[1,2] Müellifin istifham zamiri dediği toptan bir lâhirdir. Aslı müphem zamirdir ki, bunların bir takımı üç durumda olur: 1. Asıl ipham (müphemlik): *bu iş onun nesine lâzım*. 2. İstifham (soruluk): *ne oldu o iş*; 3. Şümul ve istiğrak (kaplam): *ne olursa olsun*, misallerinde olduğu gibi. A.U.E

... دخی اولار کلی قومغی باریجی سوردی ارسه *dahî öl-dür-geli kı-mag-ın Necib-i, barça-sın tut-ab gel-tür-di-ler ir-se...* (getirdikleri zaman) «et quand ils saisirent et amenèrent tous sans leur laisser faire mourir (le fidèle) Necib»... (Aynı eser s. 180);

... هیچ کس مندین قالمسون دیب باریب غورنی الی ارسه یل کلوب یاز بولدی *hiç kim (hiç kimse) men-din (geri A.U.E) kaş-ma-san di-b (deyib) bar-ib Gaur-nı al-di ir-se (aldığı zaman) yıl (mevsim) gel-üb yaz bol-di* «Quand il a dit: «que personne n'attarde (derrière) moi» et qu'en marchant il a pris (le pays de) Gaour, la saison était venu et ce fût l'été» (Ebu-l-Gâzi, Kitâb-i Şecere-i türki - Aynı eser, s. 196);

... خان اړونځك احوالين سوردي ايرسه *Han a-lâr-ninğ aḥvâl-in sor-du ir-se...* (sorduğu zaman) «Quand le han voulut s'informer de ses nouvelles...» (Aynı eser, s. 196);

... بیر گۆن آلتین خان کیزین کورور کا کلدیسه *bir gün Altın han kız-ın gör-ür-gü (görmeğe) gel-di i-se?... (ir-se değil)* «Quand un jour Altoun Khan vint visiter sa fille... İbrâhim halîfi, Aḥvâl-i Cengiz han ve Akşak Temür — Aynı eser, s. 198);

... نوزلكى انداغ ايردىكم خورو آناچقه كولسه يوراق و تاتير يركا باقه اولان بتار ايردى ماچن تاراسا نجو *kûzel-lig-i an-dag ir-di-kim kuru ağaç-ka külse (güldüğü zaman veya gülerse) yaprak ve takır yer-gü baḳ-sa (baḳtığı zaman veya baḳarsa) ülen (çimen) bit-âr ir-di saḳ-ın tara-sa (taradığı zaman veya tararsa) gincü tók-ül-üb ve tükür-se (tükürdüğü zaman veya tükürürse) altun gümüş usar-di (peyda olurdu)* «sa beauté était telle que quand (si...) elle souriait à du bois sec, il y poussait des feuilles, et quand elle regardait sur un terrain aride il y croissait de l'herbe, et quand elle se peignait les cheveux il en pleuvait des perles, et enfin quand elle crachait y surgissait de l'or et de l'argent» (Aynı eser s. 198).

Görülüyor ki zaman bildiren *ir-se* kelimesi yalnız fiil siygalarından değil, isim siygalarından sonra da gelebiliyor. Son misalde olduğu gibi bazan ya zaman veya şart mânasını da verebiliyor ki bu, müellifin zaman mânasının gelişimi hakkındaki görüşünü kuvvetlendirmektedir. A.U.E

1226. Bu cümlelerin hususi mânasını kuvvetlendirmek için istifham kelimesinden evvel هر ^{**}her «chaque» sıfatı getirilir.

MI.: کیم ایترسه آلتون (هر) (her) kim ister-se a[-sin «quiconque (le) veut, (le) prenne», «le prenne qui voudra»;

گۆزل اوڊر کۆکل کیمی سورسه کوزل اوڊر *g'önül kim-i sev-er-se güzel o-dur* «c'est celui (celle) que le cœur aime, qui est joli (e)» (keli. keli: «si le cœur aime qui, celui - là est joli»);

نیره وارسهک اوتة دوت یوز درهمدر *nere-ye var-sa-ñ okka dört yüz dirhem-dir* (Atasözü) «où que tu ailles, l'oque (mesure de poids) est de 400 dirhems»;

بوراده هرهانکی سوقاغه کیدیا برسه برقاچ میخانهیه تصادف اولنور *bur(a)da herhangi sokaq-a gid-il-ir-se bir kaç meyhane-ye tesādūf ol-un-ur* «ici, dans quelque rue qu'on aille, on trouve plusieurs débits»;

تایفه نه قدر چوق اولسه ایش کینک فایوداندردر *tayfa ne kadar çok ol-sa iş gemi-niñ kaptan-ında-dır* «peu importe le nombre de marins, le tout est d'avoir un bon capitaine» (mot à mot: «l'affaire est dans le capitaine») [1].

İHTAR. — Böyle kullanılan (هر) (her) ne kadar «quoique, bien que...» (ve eski Fransızca'da mk. combien que...) tabiri çoğu zaman bir bağlaç rolünü görür. Mk. § 1900.

1227. Bir takım tabirler de vardır ki, şu ifadelere göre yapılmış bulunuyor:

نه ایسه *ne i-se* «quoi qu' il en soit, tant pis!»;

کیم اولسه *kim ol-sa* «n'importe qui, tout le monde»;

هر نه دسه *her ne-den(i)se* «pour une raison ou pour une autre»;

هر ناملسه *her nasıl-sa* «d'une manière ou d'une autre»;

نه وقت اولسه *ne vaķit ol-sa* «n'importe quand, toujours».

MI.: نه ایسه اولان اولمش *ne ise (veya: ne-y(i)se) ol-an ol-muş* «tant pis! ce qui arrive est arrivé» (tevekkül);

کومشو قومشو نه وقت اولسه لازم *komşu komşu-ya ne vaķit ol-sa lāzım* «le voisin a toujours besoin du voisin»;

اّلچا-حک eşeğ-e کیم اولسه بئیر *a[-ça-cık eşeğ-e kim al-sa bin-er* (Atasözü) «sur un âne de petite taille, le premier venu monte».

[1] Daha bir misal (Söylöyenciler ne kadar çok ve ne kadar önemli dahi olsa o yoldan, fikrinden dönmez, manasında Atasözü):

جامع نه قدر بویوک اولسه امام بیلدیکنی اوقور *cāmi ne kadar büyük ol-sa imam bil-diğ-in-i okur* «imam ne récite qu' autant qu' il sait, sūt-ce la mosquée très grande» A.U.E

İHTAR. 1 — *nere-de* (kan-da) *ise* tabiri için bk. § 388.

İHTAR. 2 — *کیمسه* *kımse* kelimesi (alem ve zamir olarak [§ 319] şahıs «personne» mânasında olup, *kim* + *ise* suretinde bir teşekküldür. Bu, Çağatayca'nın «şahıs» mânalı *kimārsā* ve «hiçbir şey» mânalı *nārsā* ve *nāmārsā* kelimelerinin kıyaslanmasıyla ileri gelmektedir (ki *kim*+*ārsā* ve *nā*+*ārsā* ve *nāmā*+*ārsā* [1] teşekküllü olan bunlarda iki had olarak görülen *ārsā* kelimesi, *ārmāk* [i-mek] mastarının şart siygası *ār-sā* olup Osmanlıca *i-se* şart siygasının muadilidir).

Eski Osmanlıca'da yine «şahıs, kımse» mânasındaki *kimesne* ondan'da daha eski bir *kimsene* (Div. Hakkîki yaprak 239 : کیمنه [2] li bir sıra kafiye) = *kim-ise-ne* dendir. Mk. § 1232.

Eski Osmanlıca'daki «şey» mânasındaki *nesne* de şüphesiz *ne-ise-ne* dendir [2]. Mk. *Kitāb-el-İdrāk* s. 175 : نانسā *nānsānā*, *nañ-sā-nā* dendir. (Belki benzemsizlik, ayrımsarlık «dissimilation» la) § 324 de gösterilen mânada *neste* [3] de deniliyordu (bk. *Yorgaki Dandini*, s. 7).

Mk. کیمسه [4] *kimsene* söylenişli bir başka misal (Bibl. nat. yazmaları T.S. 9, yaprak 140 V°).

1228. Hemen de sık sık olmak üzere bu başlangıçların mânası fiillerinden sonra getirilen (yine o fiil cinsinden) emir - iltizami («impératif - subjonctif» yani gaibe emir siygasıyla pekiştirilir [5].

Bu emir siygasının kullanılışı ile mütakellim olan zatın var olabilen bütün ihtimalleri kabullendiği veya tasdiklediği «concède» daha açık olarak bildirilir (mk. § 1910 ve 1011).

MI. : رحمت نه قدر متين نه قدر عبور اولورسه اولسون اسيرلر نه ياپيلان وحشترى [6] تحمل ايدهمز
bir millet ne kadar metin ne kadar sabūr ol-ur-sa ol-sun esir-ler-in-e yap-
ıl-an vahşet-ler-i tahammül ed-e-me-z «quelque ferme, quelque patiente que
soit une nation, elle ne saurait supporter les atrocités commises sur ses
prisonniers»;

[1] *nūmārsā* kelimesi *nāmā-ārsā* aslından olduğu düşünüldüğü gibi, bunun «şey» ve «ne» demek olan (*nāñ* =) *nāñğ* aslından olduğu da düşünülebilir. Şu halde *nāñ* + *ārsā* de (ne ise) mânasında olup belki (*nāñ*) deki *ñ* sonraları *mye* çevrilmiş olacak. Nasilki eski *biz-niñğ* evvelâ *biz-inğ* ve sonra *biz-im* ve yine eski *ben-niñğ* de *ben-inğ* ve nihayet *ben-in* olmuş görünüyor. A.U.E

[2,2] Metinde harekelidir A.U.E

[3] *nesne* nin *ne-ise-ne* şekil ve mânasından mı türemiş olduğu bizi düşündürüyor. A.U.E

[4] *neste* nin *nesne* kelimesine benzemsizlik yoluyla çevrilmiş olması mümkün olabilir ise de, bunun başka bir teşekküllü olabileceği de hatıra geliyor. A.U.E

[5] Müellifin ifadesine göre, gaibe emir siygası kendinden evvelki siygaya katılınca onu pekiştiriyor. Şu halde bunu çıkarırsak sadece pekiştirilmemiş âlelâde siyga kalacak. Halbuki iş öyle olmuyor. Kalan meselâ (olursa, edilirse) gibi siygalar, bu mânayı yalnız başlarına vermek için (olsa, edilse) suretlerinde olmalı. Demek ki bunda (olursa olsun, edilirse edilsin) suretindeki mürekkep siygalar başlı başlarına bahis mevzuu olmalıdır. A.U.E

[6] (Tahammül etmek) fiili, (tahammül) kelimesinin Arapça'da kullanılışına göre mef'ulün bih -i- si alabilir; fakat Türkçede, bu mef'ulün ileyh -e ile kullanılır: vahşet-ler-e tahammül denilir. A.U.E

bir cināyet ne sûret-le nere-de ve ne maḫsad-La irtikāb ed-il-ir-se ed-il-sin bir cināyet-dir «un crime de quelque façon, dans quelque endroit, dans quelque but qu'il soit commis, est toujours un crime».

Mk. şu hazır ifadeleri:

ne ol-ur-sa ol-sun «quoi qu'il en soit, à toute force»;

her ne sûret-le ol-ur-sa ol-sun «de quelque manière que ce soit».

Daha sarîh olan bu ifade tarzı, üzerinde durduğumuz bu yapılamama menşei hakkında daha iyi bir fikir edilmeye müsaidir. Bu tarz bir iltizami - inşâiye «subjonctif» siygasına dayanan meselâ «quel qu'il soit» teşekkülüne daha yakındır.

1229. *ne* «quoi», *ne kadar* «combien», *ve nasıl* «comment» ile başlayan cümleler aynı teşkil ile bir kıyaslamaya «comparaison» fikri bildirebilir. O zaman bu kavram, kelâm bünyesinin dayandığı genelleme «généralisation» kavramını öncelemiştir olur.

Fransızca'da şöyle muadilleri kullanılır: «le même que...», «de même que...» «autant que...».

MI. : *bir sesin müessesesi ile bir sesin müessesesi arasındaki fark ne ise nizam bir çalış-ma ile nizam-sız bir fa'aliyet ara-sın-da-ki fark-da o-dur* «il y a entre un travail méthodique et une agitation désordonnée la même différence qu'entre un son musical et un simple bruit»;

geç-en sene nasıl çalış-dı-n «il faut travailler cette année de la même façon que tu l'as fait l'année dernière». [1]

İHTAR. 1 — Bu türlü ifadelerde istifhamın, kıyaslama haddi hizmetini gören (farazi olsun olmasın) bir verinin üzerine dikkati çekmekten başka bir gayesi yok görünüyor (Mk. iki hükmün birbiri arasında kıyaslanmasındaki başka tarzlar, § 1444 ve aşağısı).

İHTAR. 2 — Bundan evvelki bendlerde mütalâa edilenlerin tipindeki istifhamlı cümlelerde şart siygası yerinde Çagatayca'da bazan ihbariye «indicatif» şekli kullanılır.

MI. : *min san-ğa bağ-nı, her ni bile an-ğa dâhil-dür*; *satıp min ben sana bu bağ*, *her ne ile (ki) ona dahildir (ona dahil olan her şey ile)* [2] *satdım A.U.E. «je t'ai vendu le jardin avec tout ce qui (her nâ) est (= dür, ar-sâ yerine) dedans»* (NEVAİ, *Tar. Mul. Ac.* s. 96).

[1] *Bir bağlaç «conjonction» mahiyetinde olan (ve bir isim veya zamirden sonra gelen) bir ise «et pourtant...» «quant à...» kelimesi de vardır:*

— *sâhi-mi söyle-yor-sunuz; ben ise on-un için başka türlü düşün-üyor-du-m. Est-ce vrai? et pourtant moi j'y pensais autrement pour lui» ve hiç yokdan ise torlak yeğdir; korkulu rüya görmekten ise uyanık darmak yeğ-dir* gibi misâllerde görülen kıyaslamaya ise leri de var. A.U.E.

[2] Bu Çagatayca cümlede *bile* kelimesinden sonra nazf ve takdir edilmiş bir *ki* bağlacı vardır ki, bu takdirde *ki an-ğa dâhil-dür* kısmı, mutarızaya bir cümle hükmünde olup kendinden evvel gelen *her ne* kısmının sıfatı rolündedir. Böyle olunca da cümledeki *dür* kelimesinin *ise* kelimesi yerinde kullanıldığını düşünmek doğru olursa gerek. A.U.E.

B. ŞAHISSIZ BİR SONLAMI OLAN BAĞLAŞIK ŞART CÜMLELERİ.

1230. Başlamla ifade edilen faraziyenin kendisi, sonlama yüklet (müsnedünileyh, fail) olabilir. Bu takdirde fail şahıssız bir cümle halinde görünür.

(Bunun Fransızca'da kelime kelime karşılığını elde etmek için sonlamın fiiline «ceci», «cela», «cette chose» gibi belirsiz bir fail ilâve etmek ister) [Mk. § 1188].

MI.: (اولوزى) *berāber git-se-k ol-mu-z-mı?* (veya: *ol-ur-mu?*) «si nous (y) allons ensemble, (cela) ne se peut-il pas (ou, se peut-il?)», «ne pourrions-nous pas (y) aller ensemble?»;

(اولاز) *g'el-se-ñ fenā ol-ma-z* «si tu viens, (cela) ne fera pas de mal»;

(اولنه برى واردر) *bun-a ne kadar itiraz ol-un-sa ger-i var-dir* «on ne saurait trop s'y opposer» (mot à mot: «combien qu'on s'y oppose, il y a lieu»);

(اخرار) *bun-u al-sa-k evlā-dir (ahrā-dir)* «si nous prenons ceci, (cela) vaut mieux», «il vaut mieux prendre ceci»;

(بو تمبرك استمالدن توتى اولنه مزادر) *bu ta'bīr-iñ istī'nāl-ın-den tevakkī ol-un-sa sezā-dir* «il est opportun de s'abstenir de l'emploi de cette expression». Yine mk. *yeg* يك ile bir misal § 1389 sonlarında.

1231. Çok kullanılmakla olan ve git gide bir olabilirlik «probalité» veya zuhurat kabilinden meydana çıkıverirlik «éventualité» fikrini ifade eden «devoir être» gibi hakiki bir mürekkep fiil mahiyetini almış bulunan اولسا gerek [1] ifadesini de asıl bu takımdan olan tabirlere bağlamak gerektir.

[1] *g'erek* (şark lehçelerinde: *kerek*, *käräk*) kelimesi, Türk dillerinde: lüzumlu, lüzum «nécessaire, nécessité» mânâsındadır. Mk. *biz-üm ne-müz-e g'erek* (A.U.E) «que nous importe» (Rouen, n° 1493 yazmaları, yaprak 22; bk. § 321) — Bağlaç olarak kullanılan *g'erek* için bk. § 977; alem (isim) olduğu zaman *g'erek* kelimesi mülkiyet (izafet) lâhikasını alabilir: *men-iñ gerek-in-de* «pour moi». Osmanlıca'da ancak sıfat olarak kullanılır ve mülkiyet (izafet) zamiri diye sadece belirsiz irca alâmetini alabilir (Mk. § 234).

Öyle görünüyor ki, bu kelime Orkhon kitabelerinde bulunan... *kärgäk boł* = ölmek «mourir» ifadesine yaklaştırılrsa yeri var (*g'erek* teki ikinci *g* nin kayboluşu için mk. [Koman, Çağatay, Uygurca'da] «zahmetli iş, zahmet» mânâsındaki *ämgäk* > [Osmanlıca'da] *emek*).

Bu yaklaştırmaya *Risāle-i Birgevi* (s. 47) de bir müslüman ağzında yersiz sayılacak kâfirce «païen» sözlere telmih olarak söylenilen şu sözler de cevaz verdiriyor:

(اولى ديسه كافر اولور) *bir kimse oğl-u öl-en kimse-ye: Tañrı-ya sen-iñ oğl-uñ g'erek ol-du di-se k'äfir ol-ur* (A.U.E) «si quelqu'un dit à une personne qui a perdu son fils: «Dieu a eu besoin de ton fils» (ton fils est devenu nécessaire à Dieu), il parle comme un *käfir*».

Bununla beraber *kärgäk* kelimesi için bk. THOMSEN, *Turcica*, s. 49 dan 51. J.D.

Fikrimizce müellif bu kelimeye Thomsen ile beraber yanılıyor: ikisi de «gerek» mânâsına olan *kärgäk* ile «gürleyici, gürlemiş» mânâsına olan *kürgäk* kelimesini birbirine

MI.: (اولسه كرك) *öyle ol-sa gerek* «(cela) doit être ainsi» mot à mot: «si (cela) est ainsi, (ce fait) est nécessaire».

toplayıp gitmesi gerekti) et se mettre en campagne, mais il resta immobile» (Rouen, n° 1493 yazmaları, yap. 26).

İHTAR. 1' — *ol-mak* «être» fiili her zaman ifade edilmiyordu. [1]

MI.: *dişi hod 'avret-dür mestûre g'erek* [2] (A.U.E) «la femelle est avel (bk. § 1164 İhtar, haşiyesi): il faut qu'elle soit voilée» (1426 yılı yazmaları, yap. 169).

İHTAR. 2 — Osmanlıca'da *g'erek* kelimesinin faili olarak şart siygası yerine *mastar* da kullanılırdı.

MI.: *(o vakit) gusl [3] id-üb namaz kıl-mak g'erek* (A.U.E) «(à ce moment) il faut prendre une ablution complète et faire une prière (Ris. B., 83).

Mastarın kendi faili olabilir (ve bunun neticesi olarak bir cümleinsî «quasi - proposition» teşkil edebilir; Mk. § 1294).

MI.: *pek-de esas-sız bir söz ol-ma-mak g'erek i-di* (A.U.E) «cela ne devait pas être un propos tout à fait inexact» (Cevdet Paşa tarihi, II, 198);

bu mahâl-de söz-ün doğru-ca-sı söyle-n-mek g'erek (A.U.E) «c'est le moment de parler ouvertement» (Aynı yer, 174).

Eski Osmanlıca'da lüzumlu olduğu söylenmiş bir fiil ve hareketin faili olan mefhum açıktan açığa belirli bir ferdiyet sahibi olduğu zaman *mastar*, *g'erek* kelimesinin (fiilcil) tümleci (= mefulü) sıfatıyla cümlede bulunduruluyordu. Hakikaten bu kelime, faili buhis mevzuu olan mefhumdan ibaret bir isim cümlesinin yüklemi şeklini muhafaza etmekle beraber, hakiki bir fiil mahiyetini alıyordu (bu son hususiliği şöyle dursun, böyle bir teşekkül Fransızca'nın *mastar*la beraber olan «tu dois, je dois, vs.» yollu teşkiline yakındı).

MI.: *biz sen-siz var-ma-x-ız elbetde sen bile ol-mak g'erek-sin* (A.U.E) «nous ne partirons pas sans toi, tu dois venir avec nous absolument» (mot à mot: Toi, tu dois être ensemble absolument, A.U.E) (Rouen, n° 1493 yazmaları, yap. 48 V°);

(tatar-lar) bu husus-da Devlet-i 'aliye-niñ müsa'ade-sin-i tahsil-e sa'y it-mek g'erek-dir-ler A.U.E «(Les Tatars) doivent s'efforcer de s'assurer, sur ce point, le consentement du Gouvernement ottoman» (Cevdet Paşa tarihi, II, 50);

bun-lar-ı mukadilem fikir it-mek g'erek i-di-niz A.U.E (SOLAK ZADE'den, SMIRNOF'un chrest. s. 46) «vous auriez dû y penser avant».

Eski Osmanlıca'da *g'erek* kelimesi *ol-malı* «doit être» mânasında da kullanılırdı:

[1] Müellif *g'erek* kelimesinden sonra gelen *-dir* i kastediyor. Halbuki bu, *ol-mak* fiilinden değil, *i-mek* fiilinden sayılmalı idi. A.U.E

[2] Metinde *dişi averetdür* kelimelerinin arap harfli hâli harekelidir. A.U.E

[3] Metinde bunun arap harfli karşılığı harekelidir. A.U.E

Ml. : چۈنكى توپراق-دیر كىشى-نىڭ اسلى-ى پس اۇچاق گ'erek A.U.E. (Muhammediye Kâzem Bek tab'ı, s. 31, l. 12) «puisque l'homme a été créé avec de la terre, il doit être humble».

Bu teşkilin böyle oluşu, mastarın eski bir fer'i fîl «supin» olması keyfiyetiyle açıklanmış oluyor (§ 704). Bu takdirde mastarı *g'erek* kelimesinin bir faili suretinde görmek ancak kısmen doğrudur.

Öteki Türk dillerindeki kullanıştan da *kārāk* kelimesinin hakikaten fer'i fiil ile yapılmış olduğu görülüyor.

Ml. : *toy kıl-yaft kārāk düğün yapmak üzere (olmak) gerek* A.U.E. «il faut faire les préparatifs de nocce» (RADLOFF, Prob., IV [baraba lehçesi], s. 68).

Mk. başka bir misal (*nātgū kārāk ne etmek gerek*), § 319 sonlarında). Yine bk. MELIORANSKI, II, 60 (§ 31).

HITAK. 3 --- Bu teşekkül yerine (ilizami - inşâiye «subjunctif» fiilli) bir cümle de getirilebilir. Mk. Fransızca'da «il faut que...» teşkili.

Ml. : بادل مانقار گ'erek-دیر کی... 'ādil tamq-ıar tut-a A.U.E. «il faut qu'il prenne des témoins justes» (1426 yılı yazmaları, yap. 216 V°).

Çağatayca'da terecci ve temenni «optatif» siygası da kullanılır.

Ml. : كوك ایشینكو مرتبام تاییای گ'erek iş-iñiz ser-encām tap-gay A.U.E. «il faut que votre affaire soit menée à bonne fin» (EBOLGÄZİ, s. 68).

1232. Ardınca uymaca «enclitique» rolüne düşmüş istifhamlı *ne* edatı gelen bir şart siygasıyla nihayetlenmiş eski Osmanlıca cümlelerini aynı cümleler tipine bağlamalıdır. Bunlar bir temenni ve terecci «optatif» mânasında olup kendilerinde bir hazf ve takdîr «ellipse» var gibi sayılmalı, *ne* nin *ne olur, ne olacak* «qu' adviendra-t-il, si je, tu...» vs. yerinde olduğu düşünülmelidir [1].

اول كیشیکر قاضی ایدوچكومه كندی قولارمدن اتسمنه یاباندن كسه اولاجقنه كندی قولارمدن اول-انه *keşiş-ler(-i) kadi ed-ecceg-üm-e kendi kuş-ıar-um-dan et-se-m-ne yaban-dan kimse ol-acağ-un-a k'endi kuş-ıar-um-dan ol-sa-ne* A.U.E. «si au lieu de faire des kadi de ces prêtres (chrétiens) je les prenais (mot à mot: faisais = *etsem-ne*) parmi mes sujets; si au lieu d'avoir des étrangers, c'étaient (ol-sa-ne) des gens à moi!» (Rouen. 1493 yılı yazmaları, yap. 22 V°);

پادشاهكۆك اوغلى بانه كاسكین نه *pādişāh-uñuz-uñ ogl-u yan-un-a g'el-se-ñüz-ne* A.U.E. «venez auprès du fils de votre souverain» (Aynı yer, yap. 41).

الله تعالى يرلری كيك دكدی رسوله علم هجرت ادب مدینیا ورسكز ندی *Al{ah-ū ta'ālā yer-ler-i giñ degül-mi-di[2] Resāl-ile 'lm (= 'aleyh-i-s-selām, hicret id-üb[3] Medīne-yā[4] var-sa-ñuz[5] nedī[6]* A.U.E. «les terres d'Allah n'étaient-elles pas (assez) vastes? que n'avez-vous émigré à Médine avec le Prophète, que sur lui soit Salut?» (1426 yılı yazmaları, yap. 253 V°).

[1] İşte *tarancı* lehcesinden alınmış bir misal ki, bu ifadelerin menşeiini göstermektedir: *yol körkössāñ nū bol,gay* (= *yol gösterseñ (kör- göz-sāñ) ne olur* A.U.E) «[qu' arriverait - il] si tu (me) montrais le chemin!» (RADLOFF, Prob., IV, s. 91, l. 9 aşağıdan). J. D.

[2,3,4,5,6] Metinde bunların arap harfli karşılıkları harekelidir. A.U.E

Bu *var-sa-ñız nê-di* misalinde *ne* den sonra *idi* siygası var ki, bülün bunlar cevheri fiilin şart mânalı hikâyesi? olur.

Şimdiki Osmanlıca'da *ne* yerine *e* veya *a* nidaları kullanılır (bk. § 1021). 1332 (1916) da İstanbul'da neşredilen *Aşık - Paşa - Zâde* tarihinin bir ibaresi (s. 70) den yukarıda verilmiş misallerin birincisi, şu kelâma muadildir:

آ قاضی کی کثرت ویرتجه کندی قولدی ویرسم آ *kādi-liğ-i keşis-ler-e vir-in-ce kendi kuş-lar-ım-a vir-se-mi a* A.U.E. «je ferais mieux de donner (*ver-semi-a*) la dignité de kadi à mes sujets qu'à des prêtres chrétiens». Mk. § 1389, 3^e misal.

Mk. imlâsı şüpheli olan şu aşağıki misali:

جزاره کتورته قیلچین (yerine قیلچیک) باقم قیلچم کبیدر (یدی) *Cezzar-a g'etir-se-ñ-e kılıc-ın (kılıc-ın-ı yerine) bak-a-yım ben-im kılıc-ım gibi-mi-dir (de-di)* A.U.E. «Apporte donc ton sabre pour voir s'il est comme le mien» (*Cevdet Paşa tarihi*, III, 10). Bak başka misallere, § 1389.

İHTAR. — Cevabı olınayan kelâmlarda *ne* nin uymaca olarak kullanılması Osmanlıca'ya mahsus değildir. Başlıca Altayca'da olmak üzere pek gelişmiş bulunarak muhtelif fiil siygalarına katılıyor (*Gram. alt.* Kazan, 1869, s. 276). *Souru -se-m-çi, se-ñ-çi vs.* şekilleri de bulunuyor (bk. KAZEM BEK, § 338 ve *Gram. alt.* § 366).

(Bunlardaki) *çi* edatı *ne* nin mânadaşdır. Mk. KATANOF s. 342 çü ve s. 762 çü; *Gram. alt.* s. 96.

Yine mk. Kırgızca *bar-sa-ñ-şı* varsan a «viens donc!» (MELIORANSKI, *Gr.*, II, 33); Kırgızcada *ş* = Altaycada *ç*.

C. MÂNACA KENDİLERİNE UYMAZ BİR SONLAMI OLAN BAĞLAŞIK ŞART CÜMLELERİ.

1233. Bir şart cümlesinin sonlamı, başlamanın bir neticelenişini değil de aksine ondan beklenebilecek bir neticelenişe (çoğu zaman görünür de-recede) *uymazlık* «contradiction» bildiren bir vakiayı ifade edebilir.

(Fransızca'da böyle bir halde başlarında «même si», «bien que», «quoique», vs... gibi kelimeler bulunan başlamalar kullanılır).

Türkçede bunların teşekkülleri şöyle olabilir:

1° Sonlamanın fiili başlamdakinin aynı ise bir defa olmak üzere (ikisinden biri A.U.E) nefiy suretine konulur. (Fransızca'da bunu kelimesi kelimesine «si» ile karşılamak mümkündür).

MI.: *ایچ دیدیلرسه چشمه‌یی قوروت دیدیلر* *iç de-di-ler-se çeşme-yi kuru-t de-me-di-ler* (söylence) «si l'on a dit: bois! on n'a pas dit: mets à sec la source» yani: farzedelim ki sana: iç! dediler, senin bundan besbelli çıkardığın anlaşılan neticeye *uymaz olarak* «contrairement» sana çeşmeyi kurut dediklerine dair bir netice çıkmaz [c'est à dire: «à supposer qu'on t'ait dit: bois! il ne

s'ensuit pas qu' on t'ait dit: mets à sec la source, *contrairement* à la conclusion que tu parais en avoir tirée»];

ایک ایت دکیزه آت بالی بیلدزسه خالق بیلیر *eyi-lik et deñiz-e at balık bil-me-z-se Hālik bil-ir* (Atasözü) «fais le bien et jette - le à la mer; si le poisson l'ignore, le Créateur le saura».

1234. — 2° (sonlam ve başlamdaki A.U.E) fiiller ayrı gayrı oldukları zaman farz ve tahmin veya şart siygası ardınca *bile* «même» (§ 437) veya *de* (diğer şekli: *dahi* § 406) zarfları getirilebilir.

(Fransızca'da böyleleri için başında «même si» kelimeleri bulunan bir başlam olur). (*bile*) li:

MI.: ایتالیانلر طرابلس غربی ضبط ایدیه بیلیرلرسه [1] *bile, yine Italyan-lar Tarabulus-garb-ı zapt ed-e-bil-ir-ler-se* [1] *bile, yine ada-lar-ı tahliye-ye mecbur ol-acak-lar* «même si les Italiens réussissent à s'emparer de la Tripolitaine, ils seront forcés d'évacuer les îles (Tanin, Trabulus'un işgali arifesinde).

(*de*) liler:

MI.: اوچسه کده قوش دکلک *uç-sa-ñ da kuş değil-siñ* (Atasözü) «quand bien même tu volerais, tu n'es pas un oiseau».

hasım-dan sakın kaçınca ise de «méfie - toi de l'adversaire, même si (ce n') est (qu' une) fourmi».

(Bu misalde cümleler sırasının evrik «renversé» olduğuna dikkat edilsin.)

Şu yukarıda geçene hissedilir derecede yaklaşan *velev* ile yapılmış bir başka teşekkül için, bk. § 1010.

1235. Yukarıki misallerde başlam, umumî kaideye uyarak bir faraziye bildirir; fakat aynı teşekkül gerçekten olduğu görülen hakiki vakialar için de kullanılabilir.

(Böyle bir halde Fransızca'nın «quoique», «bien que» ile başlayan muadilleri vardır).

MI.: قابوغي پارلاق ايسه ده غالبا ايجي قودر *kabuğ-u parlak ise-de gālibā iç-i kof-dur* «bien que l'écorce (en) soit brillante, le dedans doit (en) être vide»;

یوزی باغچه موجه ایدی ايسه ده برشیته باقدینی یوقدی *yüz-ü bah-çe-ye müte-*

[1, 1] Bu kelimede bir yanlışlık var: *ed-e-bil-se-ler* olacak. A.U.E.

ne oğ-du ise bañ-a oğ-du sañ-a ne oğ-du (söylence) «tout ce qui est arrivé, c'est à moi que c'est arrivé; que t'est-il arrivé à toi?» (c'est à dire: «de quoi te plains-tu?»);

bu kale ancak bu taraf-dan al-ın-ır-sa al-ın-ır «cette citadelle ne pourra être prise que de ce côté» (TAMBÜRİ AROUTINE, s. 14).

Fiillerden birinin menfi binalı olduğu haller hakkında bk. 1233 bendte, yine M. 1228§ .

Fiillerden birinin neli suretinde olduğu hal için bk. 1233 üncü bentde, yine mk. § 1228.

1238. Başlamanın fi'li (olan farz ve tahmin veya şart sigası, iki defa) tekrar edilmekle de bir hasır ve tahdid manası husule gelir.

Ml.: بولسا بولسا بنده بولاجق bul-sa bul-sa ben-de bul-acak «s'il trouve jamais [ce qu'il cherche], [c'est seulement] chez moi [qu'] il [le] trouvera»;

bu 'ilâc-ı on-a tertib et-se et-se yalnız Müştak ed-e-bil-ir A.U.E (HUS. RAHMI, Metres s. 628) «seul Mouchtak pouvait lui appliquer ce remède».

Ve oğ-sa oğ-sa «tout au plus» tabiri de bundandır. Mk. § 483, ihtar.

İHTAR. — Aynı teşekkül altayan'da da bilinir (Gram. alt. Kazan 1869, s. 212). Bi-dayette se-li sigaların bir şahıssız kullanılışına dayanmaktadır. mk. § 1216, ihtar.

III. BİR EDATLA KELAM İÇİNE ALINAN UYRUK CÜMLELER.

1239. Daha evvelce de (§ 1209) söylediğimiz gibi, bir edatla kelâma bağlanan uyruk cümlelerin kullanılması, türkçenin temasta bulunduğu Hind-Avrupa dillerinin «sintaksı tesirile olmuştur. Eski osmanlıca çoğu zaman kendi kelâmıların farsça kelâmın örneğine göre binâ ediyordu. XIX uncu asır reforması (tanzimat), dili bu edebi kulluktan azad edince sintaksı da sanki millileşti. Bununla beraber bir bağlacı veya bağlam zamirini «pron. relatif» havi olan bazı ifadelerin birleşmesinde veya kullanışının alakonulmasında zamanımız fransız edebiyatının pek büyük tesiri olmuştur.

Şurası gözden uzak tutulmamalıdır ki, hemen her zaman başında edat bulunan bir uyruk cümleinin yerine bir cümlemisi «quasi-proposition» getirmek câizdir.

1240. Bunda çoğu zaman kullanılan «-ki edatı (bak 986 ncı ve aşağısındaki bentlere) dir ki bilindiği üzere bu, hem fransızca bağlam «que» hem rapt (bağlam) zamiri «pron. relatif» «que, qui» vazifesini gördüğü gibi, bazan da bağlaçla bağlam zamiri arasında bir manaya da gelir.

1241. Başında *-ki* bulunan uyruk cümleler aslı «principale» cümleye nazaran tıpkı fransızca'nın uyruk «subordonné» (veya mutariza «incident») cümlelerinin gördüğü vazifeyi görürler.

Bunun neticesi olarak şöyle kullanıla bilirler:

1° Aslı cümlelerin faili ularak.

Ml. : اوله ییلیرکه یارین کیده چکم ol-a bil-ir ki yārın gid-eceğ-im [1] «il se peut que je parte (partirai) demain»;

میرمندرکه ابنای بشر جمیت خارجنده باشه به میور، معیندرکه جمیت داخلنده راحت بوله میور müberhen-dir ki ebnū-yi-beşer cem'iyit hâriç-in-de yaşa-ya-ma-yor, mu'ay-yen-dir ki cem'yet dâhil-in-de rahat bul-a-ma-yor, (KEMAL BEY) «(il) est prouvé que les hommes (mot à mot: les fils du genre humain) ne peuvent vivre hors de la société; (mais il) est (aussi) établi qu'ils ne peuvent trouver le repos dans la société».

Mk. şöyle ifadelerle başlayan kelâmları:

... کوردلورکه ... ظاهردرکه ... انلا-ش-ی-ل-ی-ر کی ... , zâhir-dir ki ... , gör-ül-ür ki ... , «on comprend que ... , (il) est évident que ... , (il) paraît que».

غریبدرکه garib-dir ki ... (il) est étonnant que»;

شایان دقتدرکه şāyān-ı-dikkat-dir ki ... , «(il) est remarquable que ... » [2]

1188 inci bendile söylenenlere uyguu olarak türkçe'de, fransızca'da olduğu üzere, belirsiz «indéfini» manalı bir zamir kullanılmaz.

1242. — 2° Tümüleş-meful «complément-régime» olarak. [3]

Ml. : [4] سن ییلیرمیسانه که او یاندی sen bil-ir-mi-siñ ki ev yan-dı «sais-tu que la maison a brûlé — Uydurma olan bu misal, 1260 inci bend de cümlemsi suretindeki muadiline yaklaşıdırılmalı: ev-in yan-dığ-in-ı bil-ir-mi-siñ bu cümle yukarıki misalle aynı manadadır (ve ki ev yandı cümlesi bilirmisiñ cümlesinin dolaysız mefûlûdür, A.U.E)

Mk. şunlarla başlayan kelâmları:

زان ایدرم که zan ed-er-im ki ... «je crois que ... »;

(farz ed-elim ki ...) (farz ed-elim ki ...) «supposons que ... »;

باهه ایدرم که baha ed-er-im ki ... «je parie que ... »;

[1] Bu fiil sıgası yerine daha çok gid-er-im kullanılır. A.U.E

[2] Bunlara söyleleri de ilâve edilebilir: Aşikârdır ki ... , belli ki ... , öyle geliyor ki ... , öyle görünüyor ki ... , malûndur ki ... , malûm ola ki ... , şayanı şükrandır ki ... , ne garib(dır) ki ... , hakka şükürler olsun ki ... , bereket versin ki ... , elhamdülillâh (Allaha hamd olsun) ki ... , şayanı uazar dır ki ... , revâ mı(dır) ki ... , revâyı hak mı(dır) ki ... , lâyetk mı(dır) ki ... , kabil mi(dır) ki ... , mümkün mü(dır) ki ... , imkânı varmı(dır) ki ... , vs ... A.U.E

[3] Fiilin manasını tamamlamak itibariyle (mütemmim), fiilin delalet ettiği şey kendisine ilişmek, kendisine amel ve tesir etmek bakımından (meful) dür. A.U.E

[4] Böyle yerlerde ki'nin hazif ve takdiri de caiz olarak: biliyor mu sañ(ki) evyandı denir. A.U.E

خبر ایدم که *haber al-dı-m ki...* «j'ai appris que...»;

تأسف ایدرم که سزہ بونی سولیکہ *te'essüf ed-er-im ki siz-e bun-u söyle-meğ-e mecbur ol-uyor-um* «je regrette de m.: voir obligé de vous le dire» (mot à mot: «je regrette que je sois obligé...»).

Türkçe'de تأسف *te'essüf et-mek* mastarı mefulünilcyhi yedizler *ki, size bunu söylemeğe mecbur olayorum* cümlesi *te'essüf ederim* fiiline dolaylı mefuldür [1].

Yukarıda bahsi geçen bütün uyruk cümleler yerine hades isimli cümlemsiler getirilebilir. (Mk. § 1270 ve aşağısı). «quasi-propositions avec noms d'action».

1243. — 3° Na't (sıfat) olarak (bağlamli cümle halinde).

«*ki* edatı böyle bir halde fransızca'nın bağlam zamirleri olan «qui, que, dont, vs.» dan birinin mahiyetinde olur.

«*ki* zahirinin mercii veya bağlamli cümlelerin belirttiği kelime - *ki* bu da o demektir. Söyle olabilir.

a. bağlamli cümlelerin mantıkî faili, (ozaman bu bağlamli cümle fransızca'nın «qui» ile başlayan bağlamli cümle «proposition relative» ine muadil olur).

Cümlemsilerde aynı takdirde (belirtik ismin yaptığı bir fiil ve hareketi bildiren mk. § 741) alâfâda bir ortak bulunur.

MI. : برآدم که نصیحت دیکاه من هیچ بروقت فلاح نیلار *bir adam ki nasihat dinle-me-z, hiç bir vakit felah bul-ma-z* (SAMI BEY) «un homme qui n'écoute pas le bon conseil, ne sera jamais heureux» [2].

Edebi bir misâl:

برعاطیہ جلیلہ سبجانیہ در اصحابہ برابر طوکار *belâgat ki cfrâd-ı nev'-i-beşer-den bir takım-ın-a bir 'atiyye-'i celile-'i subhâniyye-dir aştâb-ıyle berâber doğ-ar* [3] (EKREM BEY) «l'éloquence qui est un don glorieux du Seigneur (accordé) à un certain nombre d'individus du genre humain, naît avec ceux qui la possèdent (c'est-à-dire ne s'acquiert pas = sonradan kazanılmaz).

1244. — b. Bağlamli cümlelerin mantıkî tümlec — mefulü olarak.

(Fransızca'da bunun muadili «que» ile başlayan bağlamli cümlelerdir.) Muadili olan cümlemsilerde ise (belirtik kelimenin uğradığı fiil ve hareketi bildiren) bir ortakmsı «pro-participe» bulunur. Mk. § 746.

بر چوق نیتلیکیز واردی که اوتوتمش کودونیورسیکیز *bir çok niyet-ler-iñiz var-dı ki unut-muş gör-ün-üyor-suñnz* [4] «vous aviez beaucoup de projets que vous paraissiez avoir oubliés».

[1] Bunun cümlemsi ile ifadesi şöyledir: *bunu size söylemek mecburiyetinde olduğuma (te'essüf ederim.) olduğuma* kelimesi *te'essüf ederim* fiilinin yine dolaysız mefulüdür.

[2] Bunun cümlemsi ile ifadesi: *nasihat dinlemeyen adam hiç bir vakit felah bulmaz, (nasihat dinlemeyen)* (= bir adam ki nasihat dinlemez) kısmı (*hiç bir vakit felah bulmaz*) kısımının mantıkî failidir. Aynı zamanda *nasihat dinlemeyen* (= *ki nasihat dinlemez*) bağlaşıq cümlesi öteki cümlelerin faili olan adam kelimesinin sıfattır. A.U.E

[3] Bunun cümlemsi ile ifadesi:

Efrâd-ı nev'-i beşerden bir takımına bir 'atiyye-'i celile-'i subhâniyye olan belâgat aştâbiyle berâber doğar. A.U.E

[4] Bunun cümlemsi ile ifadesi:

(Sizin vaktiyle şimdi artık) unutmuş göründüğünüz bir çok niyetlerimiz vardı. A.U.E

bir gün ki çok yürü-müş-dü-m [1] «un jour que j'avais beaucoup marché».

1245. — c. failinin veya bağlamlı cümledeki tümleş — mefulünün belirtici tümleci olarak böyle bir halde ortada karmaşık bir sıfat «épithète complexe» var demektir.

(Mk. § 761). Bahsedilen fail veya tümleş — mesul o zaman «ki zamirinin mer-ciine ait olan irca alâmeti alır.

(Fransızca muadillerinde «dont, duquel, vs.» zamirlerinden biri bulunur)

MI. : 'بازارچه ده در آغاجی واردی که میوه لری بجره مدن دوشوروله بیایدی var-di ki meyva-lar-ı pencere-den devşir-il-e bil-ir-di [2] «dans le jardin, il y avait un pommier dont les fruit pouvaient être cueillis de ma fenêtre»;

o adam ki dün ev-in-e git-di-k bu gün biz-e gel-miş [3] (SAMI BEY) «l'homme, à la maison duquel nous sommes allés hier, est venu aujourd, lui chez nous» (mot à mot: «l'homme qui (ou que) à sa maison nous allâmes...»).

1246. Aslı cümle kısa olduğu zaman bağlamlı cümleler çoğu zaman belirtik ke-limeden veya (fransızca'da olduğu gibi) merceden sonra değil de aslı cümleden sonra yer alır. O zaman belirtik kelime aslı cümlemin hemen üst başında yer alır.

Şuna dikkat edilmelidir ki, hiç dğilse konuşma dilinde bağlamlı zamirin mercii hiç bir vakit yalnız başına kullanılmaz, hale göre belirsiz tarif edatı bir le veya işaret zamiri ile beraber bulunur.

MI. : 'وارنده در سراج عرآغا وار ایدی که پک ای برآدام ایدی Varna-da bir sarac Ömer ağa var-idi ki pek eyi bir adam idi [4] «il y avait à Varna un sellicr, Eumer Agha, qui était un très brave homme.»;

'âkil on-a de-r-ler ki vaqt-in-i beghûde (= bihûde) zâyi et-me-z [5] (HUS. CÂHİD) «on appelle intelligent celui qui ne perd pas inutilement son temps».

1247. Bağlamlı zamir olarak kullanılan ki edatından sonraki fiil (fransızca'daki aynı hallerde) iltizâmî-înşâiye «subjonctif» sıgası olur.

MI. : 'دنیاده در مسعود کون یوقدرکه سعادتى دوندن حاضرلاش اولماسین dünyâ-da bir mes'ud gün yok-dur ki sa'adet-i dün-den hazır-la-n-mış ol-ma-sın [6] (KEMAL BEY)

[1] Bunun cümlemsi ile ifadesi:

Çok yürüdüğüm (yürümüş olduğum) bir gün... A.U.E

[2] Bunun cümlemsi ile ifadesi:

Bahçede, meyvaları pencereden devşirilehilen bir elma ağacı vardı...

Buna ve aşağıki misâle ait olan yukarıdaki kaide açık değildir. A.U.E

[3] Bunun cümlemsi ile ifadesi:

Dün evine gittiğimiz adam bu gün bize gelmiş. A.U.E

[4] Bunu cümlemsi ile (Varna'da pek eyi bir adam olan bir saraç Ömer ağa vardı) suretinde söylemektense aslı gibi kullanmak daha eyidir. Bu maaalde (Varnada saraç Ömer ağa adında pek eyi bir adam vardı) denilebilir. A.U.E

[5] Bu asıl 'âkil, vaqtini beghûde zâyi etmeyene derler maallindedir; yoksa bunu cümlemsiye çevirip vaqtini beghûde zâyi etmiyene âkil derler demek doğru olmaz. A.U.E

[6] Cümlemsi ile şöyle olur: dünyada sa'adeti dünden hazılanmış olmıyan bir mes'ut gün yoktur. A.U.E

«ici-bas il n' y a pas nn (seul) jour heureuse dont la félicité n' ait pas été préparée d'avance (d'hier)».

1248. Türkçedeki «ki edatının kullanılışı fransızca'daki «qui, que, dont,» zamirlerinin kullanışlarından çok daha elverişli ve kolaylıktır. Sonra yalnız belirtik bir kelimeye nazaran değil daha evvelki bir cümle ile bildirilen bütün bir mütalaa ya nazaran da bir bağlamlı zamir rolünü oynaya bilir.

(Fransızca'ya kelime kelime tercümesini yapabilmek için böyle hallerde «choses qui..., choses que..., situation qui..., fait qui...» gibi tabirler ilâvesine mecbur kalınır).

ML.: صاحب مقاله دوت سندهن بری اتحاد و ترقیات هیچ بر شی یابامدیفته نقل کلام ایدیورکه اهمیتته
sâhib-i makâle dört sene-den beri ittihad-ü
Terakkî'nin hiç bir şey gap-a-ma-dığ-ın-a nakl-i kelâm ed-iyor ki ehem-
miyet-in-e mehni on-u ayrı bir makâle-de tedkik ed-eceğ-iz [4] «l'auteur de
l'article passe ensuite au fait que le comité «Union et Progrès» n'a pu rien
faire depuis quatre ans; (insinuation) que vu son importance, nous examinerons dans un autre article».

1249. Şu mütalaa ettiğimiz bağlamlı cümleler türk nabvinin «belirtken unsur belirtik unsurdan evvel gelir» yolundaki esasa aykırıdır (Mk. § 1104). Hakikaten de bu cümlelerin daima belirttiği kelimeden sonra yer aldıkları görülmektedir (ki bu kelimeye merci «autécédent» tabirini vermek imkânı da bundan ileri geliyor),

1250. «ki ile başlayan uyruk cümlelerin pek de sık sık kullanılması çoğu zaman onu söyleyenin yabancı bir milletten olduğunu meydana çıkarır.

İlaci BÖLÜM — Cümlemsiler.

1251. Fiilin bir isimcil sıgası (fiilden türeme bir isim şekli) ile nihayetlenen cümle öbeklerine cümlemsi «quasi-proposition» adını veriyoruz.

Türkçenin cümlemsilerine en çok yaklaşan fransızca cümle öbekleri onlarda da bir şahıslı sıga yerine fiilî bir isimcil sıgası bulunan ortaçlı «participale» cümlelerle mastarlı «infinitif» cümlelerdir. Meselâ (Sokrat günün birinde bir bina yaptırırken herkes onun yapısında kusur bulmağa başlamış) demek olan «Socrate un jour faisant bâtir, chacun censurait son ouvrage» cümlesi gibi.

Bununla beraber fransızca'nın — ingilizce'nin de öyleya — «cümlemsi» leri türkçe'nin cümlemsilerinden çok daha az çeşitli olduktan başka daha az da kullanılır.

1252. Türkçede (fransızca'da da olduğu gibi) bir isimcil sıganın var olmasıyla onun bulunduğu öbeğin bir cümlemsi olması muhakkak

[4] Bu misalin yeri burası olmamak gerektir. Çünkü ki ile bağlı olan cümle asli cümlelerin sıfatı rolünde değil, asli cümle fiilinin mefulü olan (yapamadığına = yapamadığı meselesine) kelimesinin sıfatıdır.

lâzım gelmez. Zira fiilin bu isimcil sigasının faili olmaya bilir. Meselâ: (koşmak neye yarar, vaktinde yola çıkmalı) demek olan fransızca: «rien ne sert de courir il faut partir à point» cümlesi gibi.

1253. (Fiilden türeme) isimcil sigaların faileri olsun veya olmasın manzaraları:

(Faili olanlarda sık sık olduğu üzere mülkiyet (izafet) lâhikasının bulunması bir tarafa bırakılınca) aynıdır; ve bu manzara isimcil sigaların sırf aslı cümlede oynadıkları role göre vücut bulur.

Bu itibarla biz önce failsiz ve mefulsüz olan isimcil sigaların kullanışlarını başa alıyoruz. Sonra bunların mefullerle ve daha sonra bir faille kullanıldıklarını (yani cümlemsi olarak vazife gördüklerini) göstereceğiz.

Cümlede fiilin isimcil (isimlik) sigaların rolü.

1254. Cümlelerin bir fiili olur ve bu yalnız bir fiil cümlesine yüklem vazifesini görür ise şahıslı bir siga halinde bulunur.

Bütün diğer hallerde ise bir isimcil siga manzarasında görünür.

Başka türlü söyleyelim, fiil cümlelerinin yüklemi «prédicat» bir tarafa bırakılırsa bir cümlelerin bütün hadleri gerek isimlerle gerek fiilden türeme isim (isimcil) sigalarıyla temsil edilir.

1255. Bu isimcil sigaların kullanılışı ile isimlerin kullanışı arasında aynı şartlar içinde fark gözetilmiştir. Bu hususta şu üç şeyi ayırd etmek ister:

1° Bir isim na't (sıfat) dan veya vaktühal (duram) tümlecinden başka bir had suretinde olacağı zaman *alem* «subslantif» (veya *alem* olarak kullanılan bir sıfat) ile gösterilir. 1171 inci bendi (küçük harfli kısmını) okuyunuz.

Ml.: *bir oyun bil-ir-mi-siñ?* «connais-tu un jeu (quelquonque).

Bunda dolaysız meful olan *bir oyun* kelimesi bir alemdir.

Fakat fiilin isimcil sigası, aynı şartlar içinde kullanıldığı zaman bir *alem* haddi yani bir mastar veya bir hades ismi manzarasını alır (bu fiilin *alem* olarak kullanılmış bir sigası da olabilir, mk. § 768 ve aşağısı).

Ml.: *güz-mek bil-ir-mi-siñ* «sais-tu nager?»

Bunda dolaysız meful olan *güz-mek* bir mastardır.

(Bk. § 724 ve aşağısı, başka misallere).

2° Bir isim na't «épithète» vazifesini gördüğü zaman alelâde olarak bir *katkın* (adjectif) ile gösterilir.

MI. : قرمزی او *kırmızı ev* «maison rouge».

Fiil, aynı şartlar içinde kullanıldığı zaman bir *katkın* yani bir orlaç veya ortacımsı «pro-participe» manzarasını alır.

MI. : یانان او *yan-an ev* «maison qui brûle».

ev kelimesinin na'ti *yan-an* dır, yani bir orlaçtır (bk. § 738 ve aşağısı, başka misallere).

3° Bir isim *vaktühâl* tümleci vazifesini gördüğü zaman bir zarf, bir zarf tabiri veya bir zarf haline konulmuş isim manzarasını alır.

MI. : آ کدیروردی *dün-kü yangın-da bir ev büyük bir meş'ale-(yi) andır-ıyor-du* «pendant l' incendie d'hier une maison ressemblait à une grande torche».

Fiil aynı şartlar içinde kullanıldığı zaman, bir zarflık (katmaçlık) sığa «forme adverbiale» (ulak veya ulaklık tabir) halinde olur.

MI. : او یانارکن بویوک بر مشله (ی) آ کدیروردی *ev yan-ar-ken büyük bir meş'ale-(yi) an-dır-ıyor-du* «la maison en brûlant ressemblait à une grande torche».

1256. Aşağıdaki şema (sintaks bakımından) fiilcil sığaların muhtelif kullanılışlarını hulâsa etmekte ve onların isimlerin kullanılışlarıyla olan muvaziliğini göstermektedir:

İSİM.	CÜMLEDEKİ HADLERİN MAHİYETİ.	FİİL
İnsıraflı isim: (alem, zamir veya alem olarak kullanılan sıfat).	<p>fail; tümlec-meful (dolaysız veya dolaylı); belirtici «déter-minatif» tümlec.</p>	<p>Alemlik veya insıraflı sıgalar (master, hades ismi) ve alem olarak kullanılan sıfat sıgaları.</p>
Katkınlar (= sıfatlar) ve sıfat olarak kullanılan alem-ler.	Na't (sıfat) «épithètes».	Katkınlık sıgalar (ortacılar ve ortacımsılar).
Zarflar, zarflık tabirler ve zarf haline konmuş alem-ler.	halü vakit (duram) «circons-tancier» tümlec.	Zarfılık sıgalar (ulak ve ulak tabirleri).
	yüklem «prédicat»	Filin şahıslı sıgaları.

FİİLİN İSİMCELİ (İSİMİLİK) SİGALARI.

1257. Fiilden yapılmış isimcil sigaların kullanılışı fiil cümlelerinde ne ise isim cümlelerinde de odur. İsim cümlelerindeki yükleme gelince (ki bu hal yukarıda verilen cetvelce konulup gösterilmemiştir), bir isim suretinde olduğu zaman bu ya sıfat veya insirafî bir isim (alem veya zamir) manzarasını alır (mk. § 1174).

Fiilden yapılmış bir isimcil sigaya gelince, daha yukarılarda işaret edilen müvazilik mezkur cümlelerin yüklemünde sıraya göre fiilin sıfat (katkın) sigalarının veya insirafî sigalarının kullanılabilmesini icap ettiriyor.

Lâkin bilindiği üzere, yüklem olmayarak sıfat (katkın) sigaları (ortacıları) bulunan cümleler, gitgide şahıslı sigalar olmakta karar kılmıştır (mk. § 600 ihtar ve 1174 ihtar).

Alemlik sigalar ise, bu kullanışı nadir olarak gösterirler (bk. bununla beraber § 1283).

Çoğu zaman bu türlü teşkiller tertibi bozulmuş isim cümleleridir ki, çalısını daha ifadekâr bir hale koymak için yüklem yükletin (failin) yerine geçmiş bulunur.

MI.: *ما الذي تفعل؟ ne-dir sen-iñ yap-dığ-ıñ* Burada *sen-iñ yap-dığ-ıñ* (alem olarak kullanılan ortacı) olup, *ne-dir?* yerindedir. «qu'as-tu fais là?» (mot à mot.: «ce que tu as fait est quoi?»).

1258. Şu geçen misaller de fiile, isme benzer bir surette muamele edilmiş olduğu görülüyor; fakat şu da biliniyor ki (§ 598) fiilin isimcil sigaları *fiillik* «verbale» mahiyetlerinde olarak *tümleç-mefuller* yedişlemek ve bir *fail* «sujet» almak (veya hiç değilse mezkûr sigaların ifade ettiği fiil ve hareketi yapan mefhumun delaletini «désignation» [1] havi olmak) hassasını muhafaza ediyorlar.

Bu gibi hallerde isimcil sigalar mefulleri ve failleriyle öbekler teşkil ederler. Bunun içindir ki, böyle öbekleri havi olan cümlelerin hadlerine, daha yukarılarda görülmüş olup *basit* hadler adı verilebilecek olanlardan farklı olarak, *karmaşık* «complexe» hadler adı verilebilir.

1259. İsimcil sigalar bir veya birçok tümleç-mefullerle beraber bulundukları zaman, bu tümleç-mefuller şahıslı sigaların mefullerine gösterilen tarzın aynı olan bir tarzda muamele görürler, ve onlar gibi fiilin isimcil sigasından evvel yer alırlar.

Bu esası, yukarıda verdiğimiz üç örnekteki isimcil sigalara tatbik edersek şu misalleri elde ederiz (bunlarda daha fazla bir vuzuha yardım etsin diye isimcil sigalarla mefullerinin teşkil ettiği kelâm uzuvlarını köşeli parantezler içine alıyoruz).

MI.: 1° *آفتی به غرضی یورمک بابرمیک؟* [*aķıntı-ya karşı yüz-mek*] *bil-ir-mi-siñ?* «sais-tu nager contre le courant?»;

2° *دوندن بری یانان ار* [*dün-den beri yan-an*] *ev* «maison qui brûle depuis hier»;

[1] Veya isim cümlelerinde kendisine oluş «être» isnad edilen mefhumu. Y.D.

3° او كچه قاراندە ياتاركن بويوك بر مشعله (ي) آ كدير يوردې *ev* [gece *karanlığ-ın-da yan-ar-ken*] *büyük bir meş'ale(yi) aň-dır-ıy-or-du*
«la maison, en brûlant dans l'obscurité de la nuit, ressemblait à une grande torche».

1260. İsimcil siganın bir faili bulunduğu zaman bunu ifade eden isim kaideye göre mezkûr isimcil sigadan *evvel* yer alır; fakat onun gramerce vazifesi bu siganın mahiyetine göre başka başka olur.

1° Siga fiilinden yapılma bir alem sigası veya bir ortacımsı olduğu zaman (mantıki) fail mezkûr siga ile beraber bir mülkiyet «izafet» ilgisi vücade getirir, ve bu ilgide muzafunileyh «concept possesseur» rolünü oynar (bk. § 1091); o zaman isimcil siga, muzaf «concept possédé»ı temsil etmiş sayılır ve bu salahiyetle mülkiyet «izafet» lâhikasını (= mantıki failin irca alâmetini) alır.

Eğer fail aynı cümlemsi içinde müstakil bir kelime ile ifade edilmiş ise, fiilin isimcil sigası ile beraber bir izafet ilgisi «rapport d'annexion» teşkil eder; ve bu izafet ilgisinin birinci haddi olarak aidiyet «génitif» veya mutlak «absolu» haletini alır.

Ve bunun neticesi olarak mantıki fail *gramerce* fiilin isimcil sigasının belirtici *meful* ü olarak muamele görür. (mk. § 721).

MI. : او ك ياندينى بيليرميسك *ev-in yan-diğ-in-ı bil-ir-mi-siñ?* «sais tu que la maison a brûlé?».

İHTAR. — Masdar bir fail alabildiği zaman bu fail daima mutlak haletinde bulundurulur (o zaman bu, gramerce bir fail olur) [bk. § 1292 ve aşağısı].

1261. Siga, bir katkın «adjectif» sigası olduğu zaman, fail belirtik isim ile *iltibas halinde* «se confondre» olabilir. Nitekim basit bir na'f «sıfat» olarak kullanılan ortaqlarda olan da budur (§ 471); lâkin ayrı olarak da ifade edilebilir. Böylesi de karmaşık «complexe» na'flerdeki ortaqlarda (§ 761) ve ortacımsılarda (§ 746) olur.

Birinci takdirde mantıki fail *gramerce* bir fail şeklini alır ve mutlak haletine girer:

[*dam-ı yanan*] *ev*.

İkinci takdirde ise alemlik sigaların faili gibi vazife görür:

Ahmed-in yapıdığ-ı ev.

1262. 3° Siga, bir zarf (katmaç) sigası olduğu zaman, mantıki fail, gramerce bir fail gibi muamele görür ve mutlak haletini alır (bk. § 1297).

MI.: *bütün kat-lar-ı* و تون کتلی یانارکن او بویوک ر. شعله (ی) آ کدیوردی
yan-ar-ken ev büyük bir meş'ale(yi) ań-dır-ıyor-du «tandis que
 tous ses étages brûlaient, la maison ressemblait à une grande
 torche».

1263. Yukarıda verilen misallerdeki şu :

- 1° *ev-in yandığını,*
- 2° *dam-ı yanan,*
- 3° *bütün katları yanark'en*

suretindeki *karmaşık* hadler «termes complexes» (mk. § 1258 sonunda) cümlemsi «quasi-proposition» dirler; ve hakikaten bunlarda mantiki faili olan fiilden yapıma ve isimcil siga bulunmaktadır.

Şüphe yok ki cümlemsilerin tümleç-mefulleri veya vaktühal (duram) mefulleri olabilir; hulāsa, yukarıda verilen üç misâlden anlaşıldığı ve 1253 üncü bendde evvelcede söylediğimiz üzere, cümlemsilerin gramerce şekli cümlede gördükleri rol ile yani onların cümleye ait olan *had* «terme» lerinin mahiyeti ile taayyün eder, vebu şekil *basit hadler* in şekliyle hissedilir derecede aynı olur. Cümlemsilerle basit hadler arasındaki fark sadece cümlemsilerdeki mantıkî muhtevanın en büyük bir karmaşıklık halinde bulunmasından ibarettir. Basit hadler ancak mefhumları ifade ettiği halde cümlemsiler içinde *hükümler* bulunur.

1264. Yukarıdaki sergilemeden türkçe cümlesinin sintaksı ile fransızca cümlesinin sintaksı arasındaki farkın ne olduğu anlaşılıyor.

Fransızca'da uyruk bir hüküm «jugement subordonné» hemen daima (şahıslı bir fiil sigasını havi) uyruk bir cümle şekline bürünür. Türkçede ise uyruk bir hüküm hemen daima bir cümlemsi manzarası ile görünür.

1265. Öbeğin bütününe ait morfolojik tahavvüllere ancak o öbeğin sondaki unsuru uğrar olduğuna dair daha yukarılarda (§ 1063) de bildirilen kaide, türkçede cümlemsilerin gelişimlerine ve dilde devamlı kalıplarına yardım etmiş görünüyor.

Hakikaten uyruk bir hükmün başlıca unsuru (meselâ yukarıdaki misallerden alınarak: *yandığını, yanan* ve *yanarken* kelimeleri) birde bu hükmün yüklemi oluyor, ve bu cihetle de şahıslı bir siga haline konulmak gereğinde bulunuyor.

Fakat sözü geçen öbeğin kendisi de bir cümleinin *haddi* olmak hizmetini görüyor ve bu öbeğin başlıca unsuru *kendi başına* bir cümle haddi imiş gibi iş görüyor: Bunun neticesi olarak bahsi geçen cümlede oynadığı rol dolayısıyla kendisine verilen isimcil sigayı muhafaza ediyor.

1266. Yukarıda söylenilenlerden şu netice çıkıyor ki, türkçede bir tek cümle görünüşünü alan kelâm, fransızca muadilinde çoğu zaman bir çok cümleleri havi olarak görülür.

Hakikaten de cümlemsiler kullanmak suretiyle kelâma bir tek cümle-
nin yapılaş örgüsü ne ise aynile onu vermek mümkün oluyor (mk.
yukarıda § 1251 den 1259 a kadarki misalleri).

Şu halde bir cümlemsinin kelâmın bütününe göre olan nisbi istiklâli
fransızca uyruk cümlelerinden çok daha azdır. Ve gerçekten bu fransızca
uyruk cümleler esas itibarile aslî cümle ile aynı şekilde bulunuyor; ve
onları bu aslî cümleye bağlayan uyrukluk bağlanışı ise denilebilir ki
bağlaç «conjonction» manzarası altında görülür bir halde ifade edilmiş
oluyor. Türk sintaksının ise bu edatlara ihtiyacı yoktur.

1267. Bu son mütala'aları hülâsa ederek şunu da söyleyelim ki, fran-
sız sintaksı *tahlilî* «analytique» türk nahvi ise *terkîbî* «synthétique» dir.

1268. Şu geçen sergileyiştten bu ameli netice çıkmaktadır.

*Türkçenin cümlemsileri fransızca'da uyruk cümlelerle tercüme edil-
mek ister.*

Bir hades ismile nihayetlenen cümlemsiler fransızca'ya çoğu zaman
tümlek «mütemmim, complétif» bir cümle ile tercüme edilmeli (daha fazla
tafsilat için bk § 1273 ve aşağısı).

Bir ortaç veya ortacımsı ile nihayetlenen cümlemsiler bağlamlı
«relatif» bir cümle veya bir mutariza cümlesi «incidente» ile tercüme
edilecektir (daha fazla tafsilât için, bk. § 741 ve aşağısı). Bir ulak ile
veya bir ulak tabirile nihayet bulan cümlemsiler vaktühal (duram) bildiren
tümlek bir cümle ile tecüme olunur (bk. § 1315 ve aşağısı).

1269. Aşağıda gelecek bahislerde şunlar mütala'a edilecektir:

1° hades ismile nihayetlenen cümlemsiler; 2° bir ortaçla (veya ortaç-
lık tabirile) nihayetlenen cümlemsiler.

Bir ortaç (veya ortacımsı) ile nihayet bulan cümlemsilere gelince,
bunlara ait bütün tafsilât fiilin katkınılık «adjectif» (= sıfatlık) sigaları
münasebetile verilmiş olduğundan (§ 733 den 773), burada ancak hatırlat-
ma kabilinden olarak sadece söylenip geçilecektir.

Öteki türk dillerindeki fiilden yapılmış sıfatlar «épithètes verbales» ın yapılanışı.—
Fiilcil sıfatların yapılanışı öteki türk dillerinde daha az gelişik bir manzara göster-
mektedir.

Bu diller ortacımsı nedir bilmezler. Belirtik kelime mantıkî fail olsun (osmanlıca'da
1 inci hâl, § 742) veya mantıkî mesul «régime logique» olsun (osmanlıca'da 2 inci hâl,
§ 746), belirtken olsun, fiilcil sıfat olarak hep kullandıkları görülen bir ulaktır ve çoğu
zaman da bu kanlı bir ulaktır.

Ml.: کونگولم تیلان بین ترورسین *kōngl-ām tilā-gün sin tur-ur-sin* gönlüm(-ün) dilediği
sen-sin (A.U.E) «c'est toi que mon coeur désire» (BEREZINE, *Bibl. vost. hist.*,
s. 22, I. 5);

Tanrı ta'âlâ sâv-mâ-gân (kıl-mâ-dâ-gân) işlər tanrı ta'âlâ(-nın) sevmediği (yapma dediği işler (A.U.E) «les actions que Dieu n'approuve pas (désend)» (Tezkere'-Evlîyâ, 54. I. 15; 56, I. 12);

Kün dogan taraf (gün doğduğu taraf (A.U.E) «le côté où naît le soleil; l'Est» RADLOF, Probl., VII. [dialecte criméen] s. 7, I. 9. aşağıdan).

Ortaç, belirsiz bir mantıkî fail ile birlikte de kullanılabilir ki bu, meçhulünşi «quasi-passif» (= yarı mefuliyetli) diye ad verdiğimiz bir kullanışa muadildir.

MI.: *Yokarda Ali dâgân kâwap war-dır (yukarda Ali denilen kavaf vardır (A.U.E) «il y a là-haut un cordonnier qu'on appelle Ali (aynı yer, s. 7, I. 3);*

یَرِ اَزُوقْ yir azuk, yir nime yenir azık, yenir şey (A.U.E) «chose bonne à manger» (PAVET DE COURTEILLE, Dictionnaire). Mk. osmanlıca ye-yecek.

Osmanlıca'da izler bırakmış olan bu yapılama (§ 752) esasen şahıslı sigaları olan cümlelerin yapılamalarına çok benziyor; ve mümkündür ki belirtken olmak sıfatile bida-yette ancak cümlede tuttuğu yerle ötekisinden ayırd edilmiş olsun (§ 1063).

Böylece teşkil edilen fiilcil sıfatlar (na'tler) alem olarak kullanıla bilirler (Mk. § 768 ve aşağısı).

MI.: *من سیز دیلر دن دگم men-t ille-dâ? bil-me-z-sînz men siz di-yen-ler-den değil-em beni hiç de bilmezsiniz, ben siz(-in) dedikler(iniz)den de-gilim (A.U.E) «vous ne me connaissez pas; je ne suis pas de ces gens dont vous parlez» (FETHİ AH., s. 191).*

آتا-سی بو زغان-لار-نی تۈز-دی atası(-nın) bozduklarını düz-(elt)di (A.U.E) «il rétablit les choses ruinées par son père» (NEVAİ, Tar. M. Ac., s. 86).

Tetkikten geçirdiğimiz bu yapılama aynı zamanda fiilcil sıfatın mantıkî failile belirtik isim arasında bazan var olan mülkiyet «izafet» ilgisini ifade etmekten ibaret yapılama ile birleştirilebilir.

MI.: *şindi kit-ti kız köy-gâ war-di otar-yan oda-sın-a [1] (şimdi gitti kız köye, vardı oturduğu odasına (A.U.E) «la jeune fille s'en alla (maintenant (A.U.E) au village, (arriva (A.U.E) à la (= sa) chambre ou elle habitait» (RADLOFF, Probl., VII, s. 12, I. 3, 4).*

Fiilcil sıfatın mantıkî faili bir şahıs zamiri ise onu söylememek de olur: Mülkiyet «izafeti» lâhikasile esasen yeter derecede gösterilmektedir.

MI.: *ای(ر)تور سۆزلار-ینگ-نی ay(r)tur söz-lär-ing-ni ay-ıt söylenecek (söylenir) sözlerini söyle (A.U.E) «dis les (tes) paroles que tu as à dire» (NEVAİ, aynı eser, 77);*

راہسات بیر-دی-لär کیم کیل-گän ییر-ین-گä bar ruhsat verdiler ki geldiği yere git-sin diye) (A.U.E) «on l'autorisa à aller d' où il était venu» (Aynı yer, 110);

بو یات-میڭ orn-ang-dın kop-gul bu yatdıg(ın) yer(-in)-den kalk. (A.U.E) «lève-toi de l'endroit où tu es couché» Hakim Ata, I 362).

Eğer mantıkî fail kelâmın aynı uzvî içinde müstakil bir kelime tarafından ifade ediliyorsa, bir sidiyet «genitif» şeklini alabilir; ve böylece iki haddi arasında bir ortaç almış olan bir izafet ilgisi vücuda getirir.

[1] Evvrik «inverse» nesirli bir cümle. A.U.E.

MI.: *Mâlik-nin namaz kıl-gan mihrâb-ı cihud-nın âv-i sarı âr-di* Malikin namaz kıldığı mihrab Yahudinin evi(nden) taraf(a) idi. (A.U.E) le mihrab où Mâlik 'faisait sa prière était tourné du côté de la demeure du juif' (*Tezkere-i Evliya*, s. 66, I, 6);

Bu bole-nin [1] *bağ-a-dur-yan koy-ı tol'e-di* bu çocuğun bekleye durduğu (baka-durgan) koyunu dolu (çok) idi. A.U.E «cet enfant gardait de nombreux moutons» [mot à mot: «de cet enfant gardés (par lui) ses moutons étaient nombreux»] (*Yedi Uyurlar*, I, 228);

Aydamak-lar-nın otar-gan yâr-in-dâ haydamak (baydut)ların oturduğu yer de A.U.E «à l'endroit où gitaient les voleurs» (RADLOFF, *mezkûr eser*, s. 9, I, 18).

Mülkiyet «izafet» lâhikası «mülkiyet «izafet» ilgisini ifade etmekten daha ziyade gitgide mantıkî faili hatırlatmak hususunda yardım etmekte bulunuyor (mk. § 1260).

MI.: *uru-nuñ urla-gan at-ı uğru* (hırsız)ın ugrulanan (= çalınan) atı (A.U.E) «le cheval volé par le voleur» (MELIORANSKI, *Gr. Kirg.*, II, s. 47; bk. *ayni ger-kirgızca'da bağlamı «relatif» cümlelerin tarifi*).

Osmanlıca'da *-dik* [veya *-yecek*] li sigaların baskınlığı hariç olmak üzere, eskiden bu dilde aynı yapılama vardı.

Sonraları osmanlıca'da mülkiyet «izafeti» lâhikası (ihtimalki hades ismi olarak kullanılan aynı sigalarla örneksenim «analogie» yüzünden) *-dik* [veya *(y)ecek*] li sigaya getirilmiş ve böylece *ortacımsılar* «pro-participes» teşekkül etmiştir (§ 760).

Öteki türk dillerinde, bizim bildiğimize göre fiilin katkın (sıfat) şekline katılmış mülkiyet «izafet» lâhikası ancak bu sıfat şekli alem olarak kullanıldığı zaman bulunur.

MI.: *بيلماگان لاريمني bil-ma-gân-lâr-im-ni* bilmediklerimi (mef'ulün bih hali) A.U.E «les choses que j'ignore (à l'accusatif)» [NEVAİ, *M. L.*, s. 38]. Mk. osmanlıca'da *bil-me-dik-ler-im-i* (§ 716).

İnci BAHİS. — Bir hades ismiyle nihayetlenen cümlemsiler.

1270. Bilindiği üzere bir hades ismile nihayetlenen cümlemsiler, bu hades ismile onun mantıkî faili olan mefhum arasında bir mülkiyet «izafet» ilgisini havi olur.

Daha evvelce failin aldığı şekilden bahsedilmişti (bk. § 1260, 717 den 723, 1091). Burada ise bu cümlemsilerin yüklem «prédicats» iyle meşgul olacağız.

I. BU CÜMLEMSİLERİN (MANTİKİ) YÜKLEMİ.

1271. Bu cümle öbeklerinin mantıkî yüklemi olarak görülen hades isminde daima bir mülkiyet «izafet» lâhikası bulunur.

[1] *Bala* = çocuk; ykl. Rumelinde *pale* ki (hristiyan çocuğu) manasında *gavur-palesi* terkinde kullanılırdı; yine (çocuk, yavru) manasına ykl. *palaz. pilic, fillz*, A.U.E.

Fail — kendisinin irca alâmeti mezkûr mülkiyet «izafet» lâhikasile yeter derecede temsil edildiği cihetle — aynı cümlemsi içinde müstakil bir isimle her zaman ayrıca ifade edilmek ihtiyacında değildir; öyle olur ki bu cümlemsi sadece yüklemile teşkil edilmiş bulunur.

MI.: ياندىنى بىلىز *yan-diğ-in-ı bil-me-z* «il ne sait pas qu'il a brûlé (qu'il a été sinistré) (yani evi yanmak felâketine uğradığını. A.U.E)

Sözû geçen hades ismi bir halet sonucu alabilir ki, bunun mahiyeti cümlemsinin kelâm içine oynadığı role tabidir (bk. § 1280 ve aşağısı).

1272. *dik-li* ve *(y)ecek-liler* de dahil, bütün hades isimleri (§ 714) bir cümlemsinin mantıki yüklemi hizmetini şu şartlarla görebilirler.

1° Bir mülkiyet «izafet» lâhikasını almış olmak şartile.

Mülkiyet lâhikasız olan bir hades ismi, bulunduğu cümlemin basit bir haddi sayılır (§ 1258); mastar bu kaidenin bir müstesnasını teşkil eder: bazı hallerde, kendisinde mülkiyet lâhikası olmadığı zaman bile yüklem hizmetini görebilir (bk. § 1292) ve aşağısı).

2° Bu mülkiyet lâhikası, bazan fiilin *-me li* sigasında olduğu üzere ifade edilen hadese ait mantıki tümleç — mefulün değil de, mantıki failin irca alâmeti hizmetini görmek şartile. Böyle bir halde bu *me-li* siga bir *fiilcil isim* «nom verbal» olarak kullanılır: *mektub-uñ gönder-me-si* (§ c, 711). [1]

II. MUHTELİF HADES İSİMLERİNİN KULLANILIŞINA DAİR KAİDELER.

1273. Muhtelif hades isimlerinin kullanışlarındaki farklar türkçede açıkça gösterilmiş değildir, bununla beraber bunlarda şu kaideler bulunup çıkarılabilir.

1° Müstakbel bir hadesi bildirmek istenildiği zaman *(y)ecek-li* isimcil siga kullanılır; böyle bir halde fransızca cümlede şahıslı bir istikbal sigası bulunur.

[1] Müellif, (§ c. 711) de verdiği *bunun yapması kolay* suretindeki misâle bunu da benzetmek istiyor; her ne kadar aynı teşekkülde olmak üzere (*bunun söylemesi dile kolay; bunun çiğnemesi kolay değil*) yolunda daha başka cümleler de yapılıyor ise de, böylelerinde malûm şekilde kullandıkları (*yapması, söylemesi, çiğnemesi*) gibi mastarlar, meçhul manasile ve (*yapılması, söylenmesi, çiğnenmesi*) yerinde kullanılır. Ancak bunların her mastarla bu şekilde kullanılması umumî bir kaide olmayıp şiveye bırakılmıştır. Ve bu itibarlardır ki, burada müellifin verdiği misâle *göndermesi* denilemeyip *gönder-il-me-si* denilmek iktiza eder. Sonra ister malûm şekilde meçhul manalı, ister meçhul şekilde meçhul manalı mastarlar olsun, üst başlarındaki isimler meçhul fiillerin mantıki fail naibi (yani hakikatte mantıki dolaysız mefulü) yerindedir, mantıki fail değildir. A.U.E

MI.: یارین گتیر-عهڭ-ین-ه سۆز وئر *yārin getir-eceğ-in-e söz ver* «donne ta parole que tu [l'] apporteras demain».

Eğer aynı kelâm içinde (y)ecek-li siga ile gösterilen hadesin, manâca zıddı olmak üzere geçmiş bir hades bulunuyorsa, bu geçmiş hades daima *dik*-li siga ile ifade edilir.

MI.: طوغدیقه اینتیر اوله جگنه اینتاماز *[doğ-duğ-u]-na inan-ır [öl-eceğ-i]ne inan-ma-z* «il croit (c'est-à-dire: il reconnaît) qu'il est né, il ne croit pas qu'il mourra (jamais)».

1274. 2° Cümle failinin *ihtiyarına* uyruk olan bir hades (meselâ bir *emir*) bildirmek istenildiği zaman *me*-li (veya *meklik*-li) hades ismi kullanılır.

Fransızca'da böyle bir halde çoğu zaman bir mastar kullanılır.

MI.: سلطان سلیم روملرک یا مسلمان اولالری یا استانبولدن چیقه لرینی امر ایلدی *sultān Selim [rum-lar-ın ya müslūman ol-ma-lar-ı-(nı) ya /s-tambul-dan çık-ma-lar-ı]-nı emreyledi* (ki bu emir yerine getirilmiş değildir) «le Sultan Selim ordonna aux Grecs de se faire musulmans ou de quitter Constantinople (au choix)» (mesure qui ne fut pas exécutée);

بک بابامک یانه اینه کزی رجا ایدرم *[bey baba-m-ın yan-ın-a en-me-niz]-i reca (rica) ed-er-im* «je vous prie de descendre auprès de mon père»;

اودونجی بکا یوکنی آرقاست قالدیرمقانی سوبلدی *odun-cu ban-a [yük-ün-ü arka-sın-a kal-dır-mak-lığ-ım]-ı söyle-di* (Nasreddin Hoca hikâyeleri) «le bucheron m'a dit de hisser sa charge sur son dos».

1275. 3° Kalan bütün başka hallerde, yani hades şimdiki zamanın, geçmiş zamanın bir hadesi veya zaman bakımından herhangi birinin bir hadesi ise tercih sırasile: *-dik-*, *-me*, *-meklik* ve *-(y)iş* den biri olmak üzere başka bir hades isimi kullanılır.

Böylece ifade edilen hades [mazî veya hâl gibi] bir zaman fikrini havi ise, bu fikir kelâmın kendi manasından anlaşılır.

-dik- lilere misaller:

بیر پاره ایراده مالک اولدیغم معلومدر *[bir para irād-a mālīk ol-ma-dığ-ım] maʿ-lum-dur* (MURAD BEY) «(il) est connu (que) je ne possède pas un sou de revenu»;

[dün akşam gel-me-diğ-iniz]-e neda
met et-me-li-siniz «vous devriez regretter de n'être pas venu hier soir»

[öl-düğ-üm]-e te'essüf etme-m
bir val(i)de-m var, on-a kim bak-acak (KEMAL BEY) «je ne regrette pas
de mourir, (mais) j'ai un mère; qui s'en occupera?».

1276. -me li misaller :

[yeni-çeri nefer-ler-in-ir
sakaḷ saḷ-t-ver-me-me-leri] kânun-dan i-di (AHMED RÂSİM) «(il) était de règle
que les Janissaires non gradés (mot à mot: les simples soldats des
Janissaires) ne gardassent [1] point la barbe» (mot à mot «des Janis-
saires leur fait de ne pas garder [1] la barbe était de règle»);

[bu
vaḳ'a-i-mû'lime-ye 'alçnen izhâr-t-te'essüf-le feryâd et-me-niz]-i [2] hâlâ
unud-a-ma-yan-ḷar eksik deḡil-dir «aujourd'hui encore (il) ne manque
pas (de) gens qui n'ont put oublier que vous avez poussé publiquement
un cri d'alarme (en apprenant) cet événement attristant».

1277. -meklik li misaller :

[düvel-i-mu'azzama-nın şark me'sele-sin-de-ki nokta-i nazar-ḷar-ın-a itti-
la' peydâ et-mek-liğ-imiz]-i son muḡārebe-ye (Baḷkan muḡārebesine) med-
yûnuz «nous sommes redevables à la dernière guerre (balkanique) du
fait que nous pouvons nous faire une idée de l'attitude prise par les
Grandes Puissances dans la question d' Orient».

1278. -(y)iş li misaller :

[mücerred
meḡhul bir yoḷ-a gir-meğ-e cesûret ed-e-me-yiş-imiz] biz-i bu ḡâl-i-tereddûd
de tut-uyor (SÂMİ BEY) «(c'est) uniquement le fait que nous n' osons pas
entrer dans une voie inconnue (qui) nous laisse dans cet [état d'] hési-
tation».

[1] «Salivermemek, fransızca'da asıl «ne pas lâcher» karşılığıdır, (sakal saliverme-
mek) ise, «ne pas laisser croître la barbe» demektir. Bu takdirde müellifin buna fran-
sizen'da ne pas garder la barbe (= sakalı «haliyle» muhafaza etmemek) demesi de sakal
bırakmamak, salivermemek manasına geliyorki, türkçesinde maksat bunun zıddıdır. A.U.E

[2] Müellif metinde bu kelime yerine : çık-ar-ma-nız-ı kelimesini kul-
anıyor. A.U.E

1279. İHTAR. 1. — *-me* (veya *-meklik*) lî hades isimlerinin kullanılmasında ihtiyatlı davranılmalıdır. Hades, zaman bakımından ehemmiyet verilmeyen, alışılmış ve umumî bir iş gibi telakki edilen bir hades olmadıkça, bunları kullanmamak daha hayırlıdır. [Bir vak'a'ya ait «épisode» ve zaman içinde münferit bir hades olduğu zaman ise, *-dik* lî hades ismi kullanmak daha iyidir].

Bununla beraber şöyle bir misâlde münferit bir hades için *-me* nin kullanıldığı görülüyor:

ba'dehû bir uza-n-ma-sı ile uyu-ma-sı bir ol-du. (G'el keyf-im g'el, s. 30) «aussitôt allongé, il s'endormit».

İHTAR 2. — Öteki türk dillerinde çoğu zaman *-kân* lî siyga (mk. § 701) kullanılır ki bu, manası taraftından osmanlıca'nın *-dik* ile muadil olur. [1]

III. BU CÜMLEMSİLERİN İNSİRAFI.

1280. Sonunda mülkiyet «izafet» lâhikası bulunan bir hades ismiyle nihayetlenmiş cümlemsiler, insirafa müsait olduklarından cümlelerde alemlerin oynadığı aynı rolü oynarlar. Başka türlü söyleyelim, bunlar cümleye sıfat «épithète» den veya vaktühâl mütemmimlerinden başka bütün hadlerini verirler. (Mk. § 1255).

1281. *Bunların fransızca muadillerine dair mütalâa.* — Hades ismiyle nihayetlenen bir cümlemsinin fransızca'ya tercümesine gelince, müptediler böyle yerlerde kelime kelime tercümeye en ziyade yaklaşan: «le fait que je (tu ...) exerce, ai exercé, exercerais... telle action»; veya

[1] Çoğu zaman müzari ve pek az olarak da hâl siygasının cem'i gaip şahsı ve geçen zaman için yalnız müzari hikâyesinin cem'i gâibi, *-dik* lî veya sadece meçhul yapıtlı *-en* lî siyganın yerinde kullanılır. Ozaman kendi rol ve manalarında olmayan, bu *-r-ler*, *-yor-ler*, *-r-ler-di* lî siygarlar kendilerinden sonra gelen bir ismin sıfatı olurlar.

Ml.: رسول عليه السلام زمانه یقین یات بریدن فورقوت اتا دیرلر بر ار قوردی Resûl 'aleyh-'is-selâm zaman-un-a yakın Bayat boy-un-dan Korkut Ata de-r-ler (= dedikleri, denilen) bir er kop-du (Dede Korkut s. 3);

Ora-da Marcellüs de-r-ler göz-ü pek bir kişi var-mış (Nûrullah Ataç, Ulus, 6/11/1945);

Köy-e yakın bir yer-de «Ayrılık çeşme-si» di-yor-lar (= olan dedikleri, hâlâ denilen) bir koru kenar-un-a var-dı-k A.U.E;

تمام هی اغوز زمانده قاکلی توجه دیرلردی برکوز ار وردی Han-ım hey Oguz zaman-da Kân-lı Koca de-r-ler-di (= vaktiyle dedikleri, vaktiyle denilen) bir gürhüz er var-dı (Dede Korkut, s. 96).

Böyleleri, kaldırılan mevsufu yerinde bir sıfat rolünde kullanılmış olarak da görülür:

یالان-دی اوغلی بالنجوق دیرلر اولسی خبرین کتوردی Yalan-cı Oğl-ı Yalan-cuğ de-r-ler (= dedikleri «adam») öl-ü-sü haber-in getür-di (D. K. 55) A.U.E

«mon fait d'exercer telle action» gibi yerindelik «périphrase» ler kullan-salar eyi olur.

MI.: گدايکه ايناياز [gel-diğ-iñ-] *je inan-ma-z* «il ne croit pas à ton fait d'être venu» c'est-à-dire: «il ne croit pas que tu es (sois) venu».

Biraz daha zarafetlice bir çalım vermek için fransızca cümledeki «le fait» kelimeleri yerine tarafsız bir zamir olan «ce» getirilebilir. Yu-kariki «il ne croit pas à ce que tu es venu» misâlinde eyi gitmeyen bu ifade tarzı, «il s'étonne de ce que tu ne sois pas venu» cümlesinde olduğu üzere, bazı hallerde hoş görünebilir.

1282. Hades ismiyle nihayetlenen bir cümlemsi, girdiği cümlelerin *fail* i rolünde bulunduğu zaman mutlak haletini alır; bakınız yukarıdaki «*yeni-çeri nefer-ler-in-iñ ..us.*» misâline (§ 1276).

Bunun fransızca'da muadili, kelâma «que» bağlaciyle sokulan bir cümle olur.

1283. Bir isim cümlesinin yüklemi olarak kullanıldığı zaman aynı cümlemsiler de mutlak haletine konulabilir.

MI.: مدراءك مقصدی وقتك طوبولامی ویر قاریشلاق چیقمامسی ایدی *sadr-ı-a'zam-iñ mak-sad-ı vefât-ın-ıñ day-ul-ma-ma-sı ve bir qar-ış-ıq-ıq çık-ma-ma-ı idi* (AHMED RÂSİM) «le but du grand vizir était (que) la mort (du sultan) restât ignorée et (qu')il n'en résultât point de troubles».

Fransızca'da bunun için «que» bağlaciyle başlayan uyruk bir cümle kullanılır.

1284. -dik-li bir hades ismiyle nihayetlemiş (ve sonra bir şahıs lâhikası almış) bulunan bir cümlemsi, yüklem olarak *var* ve *yok* kelimelerinden birini alan bir isim cümlesinin (mk. § 1242) faili olduğu zaman, (*var* ile olanı) her hangi bir hadesin vukua geldiğini, vukua gelebildiğini ve (*yok* ile olanı) bu hadesin hiç bir vakit meydana gelmediğini göstermeğe yarar. Mk. VIGUIER s. 161.

MI.: استانبول-ا گیتدیگ-یñ var-می? «es-tu (jamais) allé à Constantinople?» (mot à mot: «ton action d'aller à Constantinople existe-t-elle?» ou: «as-tu l'action d'être allé à Constantinople?»);

بو کیمسه-نک عقلمده باتدن ویکر نکلکدن هیچ بیر اثر کورولدیک یوق *bu kimse-niñ 'aql-ın-da sebat-dan ve yekreng-lik-den hiç bir eser gör-ül-düğ-ü yok* «on n'a jamais vu aucune trace de persévérance et d'esprit de suite dans l'intelligence de cette personne (mot à mot: «le fait qu'une trace .. a été vue n'existe pas»);

«کی» تک بعضاً نظمده آمک وزنی عاقله یا ایله «کی» شکلمده قوللایلدی وارسده بو صورت *«g-i-bi» niñ ba'zan nazım-da āheng-i-vezn-i muhāfazaten gā ile «gibi» sekl-in-de [kul]an-ıl-dıg-ı var-sa-da bu sūret şive-'i-lisān-a mavāfık değil-dir* (Rehber-i-Kitābet-i-Osmāniye) «bien que (la conjonction) «gibi» soit employée quelquefois, en poésie, pour les besoins du mètre, sous la forme de «gibi» avec un *i* long, cette manière (de prononcer) n'est pas

conforme aux habitudes [mot à mot: «à la forme»] de la langue» [mot à mot: «bien que le fait que *gibi* est employé comme..., se produise, cependant...»].

İHTAR. — Bu türlü kelâmlar umumiyetle maziye aittir ki, böyle olması 1201 inci bendde tetkik ve mütalâadan geçirilmiş bir yapılamaya hemen hemen benzeyen ve (fransızca muadillerinde «avoir» fiilli olup) *tasarruf edilmiş bir şeyin var oluşu* nu ifade eden (var ve yok lu) bir cümle olmasıyle izah edilir.

Burada eşya fikri yerine vakıa fikri (= hades ismi) geçer. Bu itibarla mesele *tahakkuk etmiş «acquis»* bir hadesten ibarettir ki, böyle bir fikir *mâzileşmiş* bir vakıa fikriye pek yakındır.

Ve buna benzer hadiseler gelişmesiyledir ki, bir takım Avrupa dilleri *mazî* siygarlarında yardımcı fiil olarak «avoir» fiilini kullanmaya varmışlardır:

fr. «j'ai vu», ang. «I have seen» all. «ich habe gesehen» yeni yun. «ἔχω ἰδεῖν».

Bu yapılayış başka türk dillerinde de bulunur: Gr. alt. § 331, ihtar 2; mk. *Ebûl-gâzi* s. 10.

(var ol-mak yerine, mk. § 1203) ol-mak fiilinin hikâyesi de kullanılır. *gez-diğ-im ol-ur-du* «il m'arrivait de me promener».

Yine mk. *yok* yerine *var* ile yapılan buna benzer ifadeleri: «il arrive souvent que...» (*Kitâb-ı Korkut* s. 64, l. 7 den 12).

1385. Bu cümlemsiler belirtici mütemmim rolünde bulundukları zaman aidiyet «génitif» veya mutlak haletini alırlar:

Aidiyetli misali:

كديكك ايكنجي هفتهسى [gel-diğ-in] *in iki-nci hafta-sı* «la seconde semaine de ton arrivée».

Mutlak haletii misali:

بیز بو افاداتك برآز محتاج تصحيح اولدينى فکرندهیز biz [bu ifādāt-ın bir az muhtāc-ı-taṣḥiḥ ol-duğ-u] *fikr-in-de-yiz* «nous croyons que ces explications ont besoin d'être confirmées» (mot à mot; «nous sommes dans la pensée du fait que ces explications de nécessiter la confirmation»)[1].

1286. Aynı cümlemsiler dolaysız mütemmim olarak kullanıldıkları zaman mefulünbih haletini alırlar: *sen [ev-in yan-diğ-i]-nı bil-ir-mi-sin* misâli [§ 1260].

[1] *Beyrek gid-eli bam bam depe baş-ın-a çık-dug-um çok kargu gibi kara saç-um yol-dug-um çok güz alması gibi al yanag-um yırt-dug-um çok gel-en-le gid-en-den sor-dug-um çok var-dı gel-me-z yegid-üm*

han yegid-ün Beyrek di-yü ağla-dug-um çok. (Kit. Dede Korkut)

«il arrive souvent que je grimpe fréquemment (bam bam) le sommet (de la montagne?) depuis que Beyrek est parti; que je m'arrache les cheveux, noirs comme des lances; que je me déchire les joues, rouges comme des pommes d'automne; que je demande (ses nouvelles) de ceux qui sont venus et de ceux qui s'en vont. Il s'en alla mon brave et ne revient plus; et moi je pleure en murmurant: o mon han, mon brave Beyrek...» A.U.E

Fransızca'da buna muadil olarak «que» bağlaciyle başlayan bir tümleyici «complétif» cümle kullanılır.

Dolaylı mütemmim olarak kullanıldıkları zaman bülün öteki (mefulün-ileyh, mefulün-fih veya mefulün-anh) haletlerini alırlar.

Mef'ulün-ileyhliye misâl:

Doğ-duğ-un-a inan-ır, öl-eceğ-in-e inan-ma-z (manası için, bk. daha yukarıda, § 1273).

Mef'ulün-fihliye misâl:

وندن طولانی هیئت اجتماعی هیچ بر عذر حصوله کدیکنده (کلیه جکنده) شبه یوقدر
bun-dan dolayı hey'et-i içtimā'iyeye-ce hiç bir mahzur husul-e gel-me-diğ-in-de (*gel-me-yeceğ-in-de*) *şüphe yok-dur* «il n'est pas douteuse qu'aucun inconvenient n'en est résulté (n'en resultera) pour la société» (mot à mot: «il n'y a pas de doute dans le fait que...»).

Mef'ulün-anhliya misâl:

قواعد تشریفدن بر طاقم عادات عتیقه تک احکام عقله ترجیح اولونشدن حاصل اولان سیئات کلیه
[kavā'id-i teşrif-den bir takım 'ādāt-ı 'atîka-nın 'āhkām-ı 'aql-a terciğ ol-un-uş-un]-dan hāsil ol-an seyyi'āt-ı külliye «les maux nombreux qui résultent du fait que l'on préfère aux règles de l'intelligence certaines coutumes surannée de l'étiquette».

1287. Fülüyle, haksız (veya haklı) bir şey yapmış olmak «avoir fait quelque chose à tort (ou avec raison)», ... makle eyi (veya fena) etmek «bien (ou mal) faire de ...» vs. gibi manalar bildirilen kelâmlarda, mefulünileyh haletindeki *-dik* li isim cümlesinin bazan verdiği hususî manaya dikkat edilmeli.

MI.: *bu gün gel-diğ-imiz-e pek fena (pek a'lā) et-di-k* «nous avons très mal (très bien) fait de vouloir aujourd'hui»;
o eşya-lar-ı, sat-diğ-iñiz-a isābet et-di-rüz «vous avez eu raison de vendre ces effets».

Mefulün-ileyh haleti almış (y)cek li isim cümlelerinin hususi manaları için, bk. § 1471.

1288. *-dik*-li bir isimcil siyga ile nihayetlenen cümlemsi, mefulün-fih veya mefulün-anh haletini aldığı vakit, zaman veya sebeb manalı ulaklık tabir vazifesini de görebilir (bk. § 1373 ve 1436).

1289. *Hulâsa*. — bir cümlemsi, uyruk bir hüküm ifade ettiğine göre, yukarıdan beri söylenen kaideler şöyle bir şekilde hulâsa edilebilir:

Uyruk bir hüküm başka bir (başlak=asli) hükmün faili veya isimcil yüklemi rolünde olduğu zaman bu, mutlak haletinde bir hades ismiyle nihayetlenmiş bir cümlemsi ile ifade edilir;

Hüküm belirtici mütemmim hizmetini gördüğü zaman, cümlemsiyi nihayetleyen hades ismi aidiyet «génitif» veya mutlak «absolu» haletini alır;

Hüküm dolaylı mütemmim hizmetini gördüğü zaman, cümlemsiyi nihayetleyen hades ismi başka haletlere konulabilir (bk. yukarıdaki misâllere).

1290. Bunlardaki hükümün istifhamlı bir hüküm olması ciheti, bahsi geçen bu cümlemisillerin yapılanışını hiç değiştirmez. Halbuki bilindiği üzere bu iş fransızca'da böyle değildir; onda istifhamlı uyruk cümleler (bağlaçsız kullanımları cihetinden) öbürlerinden farklı olurlar.

MI. : هانكى اوڭ ياندېنى بيلمى [hangi ev-iñ yan-diğ-ın]-ı bil-me-m «je ne sais pas quelle maison a brûlé» (mot à mot. «je ne sais pas le fait de quelle maison d'avoir brûlé»);

نەردەن چىقىدىغىنى سوردى [nere-den çık-diğ-ım]-ı sor-du «il a demandé d'où je sortais»;

كىمە كىدە چىكى سويلە [kim-e gid-eceğ-iñ]-i söyle «dis chez qui tu comptes aller».

1291. Bir hüküm kendisi de başka bir hükümün uyruğu olan bir hükme uyruk olduğu zaman, cümlemsi içinde bir cümlemsi daha var demektir.

MI. : مەدەنىيەت ئاڭ تامامەن مەزكۇر ئولدىغىنى ھەكم ايتىشكەن مۇيەممىد [medeniyet-i islâmiyanın tamâm-ı ile münkäriz ol-duğ-u-na hükm et-meklig-imiz] tabî'i-dir [SAMI BEY] «il est naturel que nous jugions que la civilisation musulmane (ancienne) est entièrement perdue» [1].

[1] Sanmak, saymak, demek, ummak, bilmek (fransızca muadilleri «croire, compter, penser, se dire, espérer, savoir comme...») gibi kat'i bir hükme varmayan mastarlardan yapılma isimcil veya fiilcil şahıs siygalarını havi kelâmlarda, bu siygaların aralıksız üst başına gelen mazî, hâl, istikbal zamanlı şahıs siygaları da mutlak, mefulün-bih, mefulün-ileyh, mefulün-fih haletlerindeki -dik- li veya -(y)ecek li uyruk cümleler mahiyetinde sayılmak gerektir; şu fark ile ki onların failleri aidiyet ekimi alırlar.

o bun-u bil-me-z (bil-me-yor) san-ır-ım (= bil-me-diğ-in-i);

kardeş-im ben-den daha rahat mı san-ıyor-sunuz (=rahat ol-duğ-un-u mu);

bu para-yı o al-mış (aldı) say-ıl-ıyor (= aldı);

kendi-m-ce o ders-i anla-ma-yacağ-ım di-yor-du-m (an-la-yama-yacağ-ım-ı düşünüyordum);

bu gün yol-cu-lar-ımız çık-ar ümid ed-iyor-uz (= çık-acağ-ın-ı);

biz siz-i dün İstanbul-a gid-iyor (git-miş) bil-iyor-du-ğ-ı (gidiyor, git-miş ol-duğunuz-u);

— bun-a hâcet yok ümid-in-de-yiz (yok ol-duğ-u).

Kelâmın sonunda benzemek fiilinden yapılan şahıslı siygaların benien üst başındaki yine şahıslı fiil siygaları da, (ekseriya halin gaibi) mefulün-ileyh haleti alarak yukarıdaki benzerler:

Yalnız failleri şahıslı siygalardan gibi mutlak haletinde olur:

posta bu gün gel-me-z (gel-me-yecəğ)-e benze-yor;

bu iş pek ol-acağ-a benze-me-yor;

hizmet-çi bardağ-ı kır-mış -a benziyor. A.U.E.

BAHİS II. — Masterla nihayetlenen cümlemsiler.

1292. Bilindiği üzere, türkçede master kendisine mahsus bir fail alabilir (§ 707) ve bu fail ile o da bir cümlemsi vücade getirir ki, bu cümlemsi şimdiye kadar mütalaa ettiklerimizden şu iki seçkin vasıfla ayrılır :

1°. Masterın faili şahıslı bir fiil sıygası imiş gibi mutlak haletini alır. Bu bakımdan böyle yapılmış olan cümlemsiler biraz evvelce mütalâa ettiklerimizden (§ 1270 ve aşığı) daha fazla olarak bir cümleye benzerler.

2°. Master — Böyle yapıldığı zaman — hiç bir sonuçluk lâhikası alamaz.

1293. Masterlı cümlemsilerin hades isimli cümlemsiler kadar çeşitli kullanışları yoktur.

Hakikaten masterı mutlak haletinde tutmak zarureti olduğuna göre, masterlı cümlemsiler kelâmın içinde fail (yüklet), yüklem veya izafet ilgisinin birinci haddi olmak sıfatıyla bulunabilirler; fakat kendilerinin ardından mücerret bir ilgiç «postposition» gelmedikçe mütemmin (mesul) sıfatıyla kullanılamazlar (bakınız daha aşağıdaki misâllere), yine bk. § 1425 ve aşığı.

1294. Bir masterla nihayetlenen cümlemsiler, bir zaruret ve mecburiyet manasında olan isim cümlelerinin çoğu zaman faili olarak kullanılırlar. Böylece teşkil edilen kelâmların şeması şöyle olur :

Ali (masterın faili) filân şeyi yapmak (master) gerektir (gerekmek fiili) « = keli keli: Paul (sujet de l'infinitif) telle chose faire (infinitif) est nécessaire (verbe de nécessité). »; ve fransızca muadili şöyle olur: «Paul doit faire telle chose» (Paul filân şey'i yapmalıdır).

Bu iki dildeki yapılama şu cihetten farklıdır ki, türkçe'de master fail, fransızca'da se mesul durumuna konur.

MI. : *بیامک کرک (در) کی کسی کندی حدی (مقداری) kişi kendi hadd-in-i (mikdârını) bil-mek gerek(tir)* «l'homme doit savoir [1] la limite de ses droits»,

«وجودات نه ایس؟ نه دی؟ نه اولدیق؟ نه اولاق لازم کایر؟
ne ol-ucaq? ne ol-mak lâzım gel-ir? (KEMAL BEY) «le monde, que serait-ce?
qu'est-ce? que sera-t-il? que devrait-il être?»;

«آقابا مدنیّت حقیقاً لوازم انسانیه دئی یوقه زوائد مضره دئی معدود اولاق اقتضا ایدر؟
medeniyet sahîhan levâzım-ı insâniyeden-mi yok-sa zevâ'id-mazırre-den-mi
ma'dûd ol-mak iktizâ ed-er? «la civilisation doit-elle être considérée comme
étant véritablement parmi les besoins de l'humanité ou comme un superflu
nuisible?»;

«استعداد "ترق" افراد اوزره تعیش حالتده میدانه پیغمه اامق ضروری در
râd'üzere ta'gyuş hâl-in-de meydan-a çık-a-ma-mak zarârî-dir (KEMAL BEY)
«c'est une chose inévitable que l'appétit au progrès ne puisse se manifester
dans l'hypothèse d'une vie isolée».

İHTAR. — *gerek* kelimesiyle nihayetlenen cümleler (Bakınız yukarıdaki birinci misâle) eski osmanlıca'da pek kullanılır olup, fiil cümleleri tipine yaklaşılmaya mütemayil bulunuyorlardı (Bakınız § 1231 ihtar).

[1] Bu fransızca cümlede *savoir* «bilmek» masterı kendinden evvel gelen *doit* «mecbur olur» fiilinin mesulüdür. A.U.E

1295. (Bir zaruret, meburiyet kavramı olmaksızın) kendilerine mahsus bir faili bulunan mastarlara dair başka misâller :

هر كسك نحرى سائرلىك حريتله محدود اولاق طبعيد *her kes-in 'hurriyet-i sâ'ir-ler-in-in hurriyet-i-le maḥdūd ol-maḵ tabî'i-dir* «il est naturel que la liberté de chacun soit limitée par celle des autres» (cümlemsi burada fail vazifesini görüyor);

بغداد ساهرلارى مو بامسق شرندن مصوندر *Bagdad sahrâ-lar-ı su bas-maḵ şerr-in-den masun-dur* (KEMAL BEY) «les plaines de Bagdad sont préservées de l'inconvénient des inondations» (mot à mot : «l'eau empiéter») (cümlemsi burada izafet ilgisinin 1 inci haddidir);

باشى دیرلىتىدن قورتولاق ایچون حاجى باشقه سلامت یولی یوله مامش *baş-ı dırıldı-dan kurt-ul-maḵ için hacı başqa selāmet yol-u bul-a-ma-mış* (HOSSEYİN RAḤMİ) «le hacı (titre donné à ceux qui ont fait le pèlerinage de la Mecque) ne peut trouver un autre moyen pour se délivrer de ces criailleries» (mot à mot : pour sa tête être délivrée de...) [burada mastarın ardınca bir ilgie geliyor];

آق دکن ما کلدکی تعمیل اولمق اوزره آملر دکزی جزیره لریله برابر ردوس و قبرس و مؤخرأ سکرید فتح *Ak-deñiz hūkimliḡ-i tahsil olun-maḵ üzerc Ada-lur deñiz-i cczire-ler-i-ile berāber Rodos (Rados) ve Kıbrıs ve mu'ahharan Girid feth ed-il-miş idi* «pour que la domination de la Méditerranée fût acquise (à l'empire), on conquiert, Rhodes et Chypre ainsi que les îles de la mer Egée et plus tard la Crète» mot à mot : [1] pour la domination... être acquise ...);

1296. Şu mütalaadan geçirdiğimiz cümlemsiler eski osmanlıca'da oldukça sık kullanılırdı :

imdi pādīşah-lar sı-n-maḵ ve ḡaps ol-un-maḵ *imdi pādīşah-lar sı-n-maḵ ve ḡaps ol-un-maḵ* «aceb deḡil-dir (A.U.E) «il n'est pas inoui (surprenant A.U.E) que des empereurs soit défaits et deviennent prisonniers» (Kānūnī sultan Süleyman. (le magnifique) in Pavie muharebesinden sonra 1 inci Fransuva'ya mektubundan).

BAHİS III. — Ulakla veya ulaklık tabirle nihayetlenen cümlemsiler.

1297. Bir ulakla veya ulaklık tabirle, yani fiilin zarfılık bir siygasıyla nihayetlenen cümlemsilerin mahiyeti daha yukarılarca (§ 1255) tarif edilmişti.

Burada şunu hatırlatmakla iktifa edelim ki, bu cümlemsiler yüklem-lerinin yapılarılarıyla cümlelerden farklı bulunurlar; fakat mutlak hale-tini alan faillerinin (§ 1262) yapılarılarıyla cümlelere benzerler. İnsırafsız

[1] 1295 ve 1296 inci bendlerin birinci misallerinde mastarla nihayetlenen cümlem-siler aslı cümlelerin failleri olmak itibariyle (yalnız lüzûm ve zaruret bildirmemek farkıyla beraber) yapılaşca evvelkilerin aynıdır. Ancak 1295 inci bendin ikinci misalinde yalnız failiyle beraber olan mastar, kendinden sonra gelen «şerrinden» kelimesiyle beraber mefulün anlı haletli izafet terkibi halinde olup fail değildir. Yine onlardan sonra gelen misallerde mastarlarla biten cümlemsilerden evvelkisi «için» sonrakisi «üzerc» gibi birer ilgie olarak aslı cümle fiillerine tâil mânasıyla bağlanmıŷ bulunuyorlar ki, bunlar evvelkilerden başka başka rollerle farklı bulunurlar, ve onlardaki mastarlar da fail değildirler. A.U.E

ulaklar ve ulaklık tabirlerde de hiç olmazsa böyledir. İnsıraflı ulaklık tabirlerinin mantıksal faili bir hades ismiyle nihayetlenen cümlemsilerin (§ 790) ki gibi yapılıdır. Ulakların muhtelif siygaları 779 uncu bendde ve aşağılarında kısaca gösterilmiştir.

Şu aşağıda da onların kullanışlarına ait tafsilli mütalealar verilecektir.

I. RABİT SİYGALARI.

1298. Rabit «liaison» siygaları 780 inci bendde ve aşağılarında tarif edilmiştir.

En mükemmel rabit siygasi $-(y)ip$ li ulaktır.

Başka bir takım ulaklarda rabit siygası diye arızı olarak kullanılabirler (bk § 1312 ve aşağısı).

1. $-(Y)IP$ Lİ ULAK.

(رابطۂ عطفی) *rābta-i 'atfiye* «gérondif de coordination»).

1299. Esas itibariyle, $-(y) i^o p$ suretinde daima vurgulu olan $-(y)ip$ li lâhika, asli hadesten önce olan «préalable» ikinci derecede ve onunla düzendeş «coordonné» bir hades bildirir. Bu siygaya *düzendeşlik ulağı* «gérondif de coordination» veya *öncelik ulak* «gérondif préalable» denilebilir.

MI. : کدی اتی قاپوب قاجدی *kedi et-i kap-ıp kaç-dı* «le chat, saisissant la viande, s'enfuit».

$-(y)ip$ lâhikası yerine asli fiil lâhikasını getirmekle kelâmın manası hatırı sayılır bir surette değiştirilmiş olmaz.

MI. : کدی اتی قاپدی (و) قاجدی *kedi et-i kap-dı (ve) kaç-dı* «le chat saisit la viande et s'enfuit» (türkçe'de bu *و* *ve* bağlacınının kullanılması isteğe bağlıdır).

Başka misâller :

گتد-یپ گیل-مه *gtd-ip gel-me* «aller et retour» (*git-me ve gel-me* yerine) ;

بو چوچوغی سن تربیه ایدیه بک-ساک صوبوب کیدیر بک-ساک *bu çocuğ-u sen terbiye ed-ecek-sin, soy-up giy-dir-ecek-sin* «c'est toi qui élèveras cet enfant, qui en prendras soin» (mot à mot : «tu déshabilleras et l'habilleras») ;

دنیز-دن گ'ع-یپ قای-دا بوğ-ال-دو (Atasözü) «il a traversé (geç-di) la mer, et s'est noyé dans le fleuve» ;

بیک اولوب بیر بیق-میلی (Atasözü) «il faut prendre mesure (ölç-meli) mille fois et couper une seule fois» ;

باغی طوتان اوکاز ، بین طویعاز ، آلوب ساتان کار ایدر *bağık tut-an oñ-ma-z, yi-yen dog-mu-z, al-ıp sat-an kâr ed-er* (Atasözü) «celui qui prend du poisson n'y trouve pas son bonheur

celui qui en mange, ne se rassasie pas; (mais c'est) celui qui en fait commerce (mot : mot : «achète et vend» qui y trouve son bénéfice»;

1300. *-(y)ip* lâhikasını alan iki fiil bir biçilmiş (vaktiyle teşkil edilip herkes tarafından değiştirilmeden olduğu gibi kullanılan) ifade vücade getirebilir.

MI.: *at-ıp at-ıp tut-mak* (övüngenlik etmek) «faire le vantard» (asıl manası: «jeter et tenir»;

ağ-ıp ağ-ıp ver-mek (tenkid etmek) «critiquer» «asıl manası: prendre et donner»;

çağ-ıp çağ-ıp çırp-mak «voler, dérober».

Yukardaki (§ 1299) misâllerde görülen *soy-ıp giy-dir-mek* ve *ağ-ıp sat-mak* fiilleri de aynı noviden sayılabilir.

Bu nevi ifadelere menfilik manası verilmek istenildiği zaman nefi edatını yalnız bir defa olmak üzere ikinci fiilde söylemek kâfidir.

MI.: *dağ-ı-l-ıp saç-ı-l-ma-ya-rağ* A.U.E (*Kamus tercümesi*, I. 314) «sans se disperser».

İHTAR. 1 — Bazan iki fiil bir karsantı (idgam = «crase») teşkil eder. Türk lehçelerinin çoğunda *ağ-ıp bar-mak* (osmanlıca *var-mak*) «prendre et partir» suretinde olan iki fiil, *apar-mak* veya *appar-mak* «emporter, emmener» suretine girmiştir. (Mk. Altayca *ağ-par-mak* ki, *apar-mak* ın başka bir çeşididir).

MI.: *geç-me şeytan köprü-sün-den ko apar-sın* *su sen-i* «ne passe pas sur le pont de Satan, [1] laisse-toi (plutôt) emporter par l'eau»;

bu üç nesne-(yi) añ-a armagan apar-sa-uz gerek idi A.U.E (*Kitāb-ı Korğat*, «s. 40, s. 20—21») «nous devons lui porter ces trois choses en cadeau».

İHTAR. 2 — Bir takım türk lehçelerinde *-(y)ip* lâhikası aynıyle osmanlıca'nın *-(y)e* ve *-(y)i* lâhikaları sıfatıyla karmaşık «complexe» veya yerindoluk «périphrastique» fiillerin teşkilinde araya girer. (Mk. Altayca'da istimrârî «duratif» fiil olarak kullanılan *-(i)p kür-mek* [2] ki, osmanlıca'da böyle bir kullanışa ancak *dur-mak* ve *yat-mak* fiilleriyle olmak üzere rastlanır, bk. § 826.

[1] *Şeytan* kelimesi yerine lehçemizde *nāmerd* «lâche, inhumain» kelimesi kullanılır. A.U.E

[2] Müellifin verdiği bu kelime bizdeki *gör-mek* karşılığı olsa gerek. Osmanlıca'da ve şimdiki türkçemizde mana değiştirerek şöyle kullanılır: *bir sır ağızdan çıkmaya gör-sün*, *derhal her kese yayılır* («bir defa çıkması», yoksa çıkarsa...» manasıyle) A.U.E

1301. *-(y)ip* li ulak ardınca düzendeşlik edatı olan «*de*» getirilmekle o ulağın bildirdiği düzendeşlik daha çok tebarüz ettirilebilir (mk. § 964). Bazan mütekellim olan zat böylece iki düzendeş hadenin vardaşlığı «coexistence» (veya daha iyisi ardlaşımı) üzerine dikkati çeker ki, bu aynı zamanda o ardlaşımın beklenmedik, şaşırtıcı olduğunu bildirmek için olur; ve hakikaten bu nevi ifadeler çoğu zaman hayret veya takbil bazan da sadece bir ısrar edasiyle söylenir.

MI.: *ben-i böyle toz-lu dükkân-da gör-üp-de kaba saba bir yaz-ıcı zann et-me-yiñiz* (HÜSSEİN RAHİMİ); *taş at-ıp-da kol-uñ-mu yor-u-du* [1]. «tu (nous) as jeté des pierres, et ton bras c'est fatigué?» c'est donc à force de nous jeter des pierres que tu t'es fatigué le bras?».

nasıl ol-up-da... tabiri fransızca'nın «comment se fait-il que...» sü manasiyle kullanılır.

MI.: *nasıl ol-up-da gel-me-di-ñ* [2] «comment se fait-il que tu ne sois pas venu?».

1302. Öncelik «préalable» hadesin tesirleri asli hades daha olurken hissedildiği zaman, veya asli hades öncelik hadesin tabii bir neticesi olduğu zaman, *-(y)ip* li siyganın az çok sarılı bir surette bir zaman, hâl veya sebep vaktühalini ifade ettiği de olur.

Esasen fransızca'nın «-ant» lı ulağında da mesele aynıyle vakidir.

MI.: *top-çu-lar-ımız zırh-lı-yı gör-üp dehşet-li bir ateş aç-dı-lar* «voyant le cuirassé, nos artilleurs ouvrirent un feu intense». Zaman vaktü hâli: *gördükleri zaman* «lorsqu'ils virent...»;

nev'-i-beşer sūret-i infirad-da yaşa-ya-ma-yıp ihtilât ve ittiḥād-a mecbūr ol-muş (HERSEKLİ 'ARİF HİKMET) «ne pouvant vivre dans l'isolement les humains ont été obligés de se rapprocher et de s'unir» = sebep halü vakti: yaşayamadıklarından «comme ils ne pouvaient vivre...».

1303. *-(y)ip* li ulağın fransızca'da muadilleri. — Bu siyga fransızca'da «-ant» («aim-ant») la nihayetlenen fiil siygalarının çoğu kullanışlarını karışılmaktadır, ve bu ona yaklaşmaktadır da; çünkü kullanışında biraz dalgalanış vardır. Bazan fransızca'da aynı ulağın mazisi «ayant aimé» kullanılır.

[1] Böyle *de* ler, ayrı yazılır. Bir de bu cümle biçilmiş bir ifadedir ki, bir işte hiç bir emeği geçmediği, hiç yorulmadığı halde ondan şikâyet eden kimse için söylenir. Hem sonra bunda «taşın bizim için atıldığı» gibi bir kayd da yok. A.U.E.

[2] Bu yerde «nasıl oldu da...» denir... (nasıl olmuş da... nasıl oluyor da... nasıl olur da...) tabirleri de zamanları değişik olarak aynı misallerde kullanılır A.U.E.

Sıkça görülen bazı hallerde «-ant» lı siyganın kullanılması fransızca'nın deyimlilik «stylistique» i itiyatlarıyla uygun gelmediği takdirde, -(y)ip li ulak aslı hadese sanki sadece düzendeş imiş gibi, yani onunla sanki tamamiyle aynı siygada imiş gibi tercüme edilmeli; ondan sonra da iki fiil «et» bağlacıyla (ve aşağı benddeki gibi bir hususî halde bunun yerine «ou» ile) birleştirilmelidir. Şu halde ulağın hangi aslı hadese taallük ettiğini iyice kavramak ciheti ehemmiyetlidir. (Bu mes'ele hakkında § 782 küçük harfliler).

1304. *Hususî kullanış.* — -(y)ip li bir ulak ardınca menfi binalı aynı fiil den (her hangi) bir siyga bulunduğu zaman, böylece vücade gelen ifade bir hadesin tasdik veya inkâr edilmesi arasında bir muhayyerlik manası bildirir. Bu takdirde kelâm istifhamlı [1] bir kararsızlık edası gösterir (fransızca'sında iki fiil arasına «ou» bağlacını getirmek lâzımdır).

MI.: مجلس مبعوثان اعضاىك ناظر اولوب اولاملرى عيشتہ تمان ايدمك دكلز *meclis'i meb'ûsan a'za-lar-ın-ın nâzır ol-up olma-ma-ları baħs-in-e temâs ed-ecek değil-iz* (HÜSEYİN CÂHİD) «nous n'avons pas l'intention de toucher à la question de savoir si les membres de la Chambre des Députés peuvent ou ne peuvent pas être ministres».

1305. *Başka hususî kullanışlar.* — -(y)ip li ulak aslı hadesin fiili gibi aynı fiil den yapılmış olduğu zaman pekişik bir mana elde edilir.

MI.: ايشتہ سو نامہ كوروب كورمكك بوندن عبارتدر *işte su nâm-ın-a gör-üp gör-eceğ-iñ bun-dan 'ibâret-dir* (Nasr-ed-din Hoca'nın yeni diktığı bir fidan dilbine işedikten sonra bir daha onu sulamak niyetinde olmadığını anlatmak üzere söylediği sözler) [2];

كوروب طوروركن ... *dur-up dur-up-ken* «tant que .. (cela) est ainsi»;

بويله كليا غفره مظهرينته بر درلو ايناهميهوق طوروب طوروب باريشمق ايستر *böyle külliyen 'aff-e mazhariyet-ine bir tür-lü inan-a-mayarak dur-up dur-up barış-mak iste-r* «ne pouvant croire qu'on lui a complètement pardonné, il veut à toute force se réconcilier». (HÜSEYİN RAHİMİ), *Metres*, s. 264). [3]

2. ESKİ OSMANLICA'DA -(Y)IP Lİ ULAK.

1306. Bundan evvelki bendlerde şimdiki osmanlıca'da -(y)ip li siyganın kullanışından bahsedilmişdi ki, bu kullanış eski türkçe (Orhon kitabeleri) ninkine hissedilir derecede benzemektedir.

[1] Fransızca'sına göre öyle; fakat türkçe'sinde böyle bir istifham manası acilmiyor. A.U.E.

[2] Bu, *görüp göreceğın rahmet bu kadardır* «voilà tous ce que tu auras de la pluie fécondante» suretinde olarak, «sana yaptığım hizmet bu kadardır, benden daha başka bir şey bekleme» manasıyla söylenir. A.U.E.

[3] Bu misâlin yeri değildir, *durup durup* gibi ifadeler ayrı yapıldır. A.U.E.

Eski osmanlıca'nın edebiyat dilinde ise bu, kötü bir şekilde diyebileceğimiz bir kullanışa mahkûm edildi. Osmanlı iskolâstik uslubunca pek itibarda olan uzun zincirlemeler yapmak gibi biricik bir kaygı sevgiyle, muhtelif şahıslı siygaların yürine rabit siygası olarak bunu getiriyorlardı. [Bakınız meselâ Rouen da No. 1493 yazmalarının 46 ve 47 nci yapraklarına ki, orada bir sıra fasılasız -(y)ip li ulaklar bulunmaktadır].

Bu nevi uslubda -(y)ip li siygalarla ifade edilen talî hadeslerin zamanda taakkuplarından ziyade onların mütekellim zatın zihnindeki taakkupları itibara alınıyordu.

Bu şartlar içinde tâlî bir hadesin aslî hadesle o kadar sıkı sıkı düzendeş olmayı-vermesi ve şöyle üç muhtelif tarzda tecelli edebilecek nisbî bir istiklâl muhafaza etmesi olabiliyordu:

1° Tâlî hadesin faili aslî hadesin failiyle muhakkak karışmış olmayordu.

MI.: زلزل آغلیوب کیمل آغسون biz-ler agla-ma-yıp kim-ler agla-sın (A.U.E) «qui devrait pleurer si ce n'est nous!» (DIETERICI) *Chrestomathie*, s. 33).

Eski fransızca'daki «-ant» li ulak «gérondif» de de mes'ele aynıyla böyle idi (Sudre No. 115). Her ne kadar — aşağıki misâllerde de görüleceği üzere — şimdiki osmanlıca'da bile bu gibi hallerin izleri var ise de, bu iki ardışık hades için ancak bir ve aynı failin kabul edilmesinden ibaret olan bugünkü temayülle ilgisi dikkate değer.

MI.: تاریخ خاصه جلد اولی سلطان سلیمان اتمای سلطنته (قدر) اولوب جلد ثانیه سی دخی وقته خلغ tariḥ-i 'āsım-ın cild-i avvel-i suḥṭan Selim-iñ intihā-yı saḥṭanat-ın-a (kadar) ol-up cild-i sānī-sī dahi vak'a-i Selim-den bed' ile devr-i Mahmud ḥānī evā'il-ın-e kadar gel-ir «le premier tome de l' Histoire d' Asım va (mot à mot: étant) jusqu'à la fin du règne de sultan Selim (III), quant au deuxième il commence par la déposition de Selim et va jusqu'au début du règne de Mahmoud (II)»;

ملاکورانى [1] ۸۹۳ ده ارمال دارغا ایدوب جنازه نمازده سلطان بایزید خان حضرتلى بالذات موللا گورانی [1] sekiz-yüz-doksan-üç-de irtihāl-i dār-i bekā ed-ip, cenāze namaz-ın-da suḥṭan Bāyezid ḥan ḥazrat-leri bi-z-zūt buḥ-un-du-lar (ABD-UR-RAḤMAN ŞEREF BEY) «Moulla Kervānī [1] étant trépassé en 893 (de l'hégire = 1488 de notre ère), le sultan Bayazıt (II) assista en personne à son service funèbre».

1307. 2° (y)ip li ulak aslî fiil siygasından bir bağlacla ayrılabilirdi.

MI.: هر اولوب و اولجنى ازاده تقدير ايتمشدر (الله) (Allah) her ol-up ve ol-acağ-ı ezel-de takdir et-miş-dir (A.U.E) (Ris. B. 22) «(Dieu) a déterminé tout ce que est (ou a été) et tout ce qui sera»;

اکریچه و توغز وجه محمد اوزره اولوب ایبق قاعدۀ مورخین اوزره بو ماده سائر ارباب و قوئلر eger-çi vukûf-umuz uech-i muḥarrer üzere ol-up ancak kâ'ide-i müverriḥin üzere bu madde sā'ir erbāb-ı vukaf-dan tefahḥus ol-un-duḥ-da... (Caudet Paşa tarihî, II, 355) (nos informations sont telles que nous les avons exposées ci-dessus, mais (encore) si, conformément à l'usage des historiens on se renseigne à ce sujet auprès d'autres informateurs...) [2].

[1, 1, 1] Müellif bu kelimeyi ملاکورانى «Mulla Kervānī» suretinde kaydediyor. A.U.E

[2] Bu kelimeyi «gens bien informés voya connaisseurs» suretinde tercüme etmek daha doğru görünüyor. A.U.E

Bilindiği üzere şimdiki osmanlıca'da ancak uymaca «enclitique» bir edat olan *de* nin bulunmasına cevaz verilmektedir :

1308. 3° -(y)ip li siyganın verdiği zaman mefhumunun, aslı fiil siygasıyla bildirilen zaman mefhumıyla tamamı tamamına aynı olması zaruri değildir.

MI. : سلطان مراد واقع قهوه بی و آتوقنی شدردا اساغ ایدوب کیزلوجه وریا کیلری تأدیب ایلاجه اناه سیه
Sulṭan Murād-ı rābī kah-ve-yi ve tūtün-ü şediden yasog ed-ip gizli-ce tiryāki-ler-i te'dib eyle-mek bahāne-si-ile gece-leri tebdilen şehir-i İstanbul-u doḡa-ş-ıp ni.e eşirrā-yı itlāf et-di. (A.U.E) (CEVDET PAŞA) «le sultan Mürad IV défendit (ayant défendu) sévèrement l'usage du café et du tabac. Sous prétexte de punir les fumeurs, il parcourait pendant la nuit et incognito la ville de Constantinople et il fit périr ainsi un grand nombre de malfaiteurs».

کیجه لری *gece-leri* kelimesinin kullanışından anlaşıldığı üzere aslı fiil siygası bir şu-hudi mazi «passé déterminé» olmakla beraber, *doḡa-ş-ıp* siygası bir mazi hikâyesi «imparfait» manasındadır.

1309. -(y)ip li siyga kendiliğinden bir zaman mefhumu bildirmediği istenildiği vakit umumiyetle bir *māzi* değerini alır; (fakat çoğu zaman bu mazilik, hadesin tesirleri halde hissedilir olmak gibi bir mana menevişini bildirmek gerek). *olup bitmiş* «accompli» bir hades, mefhumu tabiatıyla *öncelik* «préalable» bir hades yerine geçer.

Azerce'de dahil şark lehçeleri -(y)ip li veya -(i)p li bir teme üzerine kurulmuş (§ 622 ihtar) mazi manasında şöyle şahıslı siygalar bile teşkil etmişlerdir :

at-ıp-mān, at-ıp-sān vs; yani, *at-di-m, at-di-n, vs* (A.U.E) «j'ai jeté, tu as jeté, etc».

MI. : سن ازوپ سن یولکدن ایزکدن چخو-ن *sān az-up-sān yol-uñ-dan iz-iñ-den çıx-up-sān*
 yani : sen azdın, yolundan izinden çıktın. (A.U.E) (FETH. AH., 27) «tu as erré (tu es dans l'erreur), tu es sorti de la bonne voie».

Mk. aynı yer s. II : اولیوبلار *ol-ma-yup-lar* (cemi gaib), ve daha başka misaller mü-teaddit yerlerde.

بازی دیب درلار کیم *ba'zı di-p-dür-lär kim...* bazı-ları demişler ki A.U.E. (NEV'AI Tar. Mül. Ac, s. 54) «quelques-uns ont dit que...»

bu patşa adūmleri birlān kaḡka birlān külp edī bu padişāh, adamları ile beraber kabkaha ile gülmüş idi A.U.E (Yedi uyurlar s. 228) «ce souverain riait aux éclats en causant avec ses hommes». [2]

Eski osmanlıca bu gelişmesi sırasında ortalama bir merhalede durmuş olup, -(y)ip li siygalarda mazi manasını yardımcı *dur-mak* fiilile yapılan karmaşık «complexe» veya yerindelik «périphrastique» fiillerden [1] başkalarında kabul etmiyordu (ki bu da sadece muzari temelilerde oluyordu; mk. *gorı-mak* § 613 fiilinin müzariile yapılan istimrari «duratif» şekli).

MI. : ابن مسعود ایتدی بن پیغامبردن علیه السلام اشذب فاورین *İbn-i Mes'ud eyit-di ben Pey-gamber-den ('aleyh-is-selām) işid-üp dur-ur-in* (yani : İbn-i Mes'ud dedi ki ben Peygamber (Aleyhisselām) dan işidip dururum. A.U.E) (Hul. Şāhi, yap. 67);

[1] Şimdiki osmanlıca'da bu fiillerin istimrari «duratif» bir manası vardır (bk. § 826) J.D.

- Bu misaldeki arap harfli kelimelerden bazıları harekelidir A.U.E.

[2] Eski metinlerde «ihşan edip göndermek» manasında *veribimek, viribimek* hatta *veripmek* sıratındaki kelimelerinin aslı *virib imek* «vermiş olmak» olsa gerek. A. U. E.

بوندن خورق اوزم کوردوردون *bun-dan hob-rağ üz-üm gör-üp dur-ar-mu-sun* (bundan daha güzel üzüm görmüş müsün. A.U.E) (Cezâyir, No. 1719 yazmaları, yap. 24) «as-tu vu un raisin meilleur que celui-ci». Mk. کوردوردون گۆتۈر-ۈپ *götür-üp dur-ar-sun?* (Kitâb-ı Korkut s. 33) (yani: götürdün. A.U.E) «tu as emporté».

آق کرمان وکیل حوالیسی اجناد چاهه مقر ومقام محل آرام اولوبوردی *Ak-Kerman ve Kili havâli-si ecnâd-ı cihâd-a makarr ve makam ve mahall-i örüm ol-up-dur-ur-da* [1] A.U.E (KEMAL PAŞA ZÂDE Mohacz seferi Tarihi s. 82) (les alentours de, : A.U.E) «Ak Kerman et Kilia servaient (ol-up dur-ar-da) de station et de lieu de repos aux troupes de l'Islam»;

[2] گوردوردوم گيچدن بر قوی بشوردوردم *gice-den bir quzi biş-ir-üp dur-ar-am* A.U.E (Kitab-ı Korkut, s. 29) «j'ai fait cuire la veille un agneau».

Müfred gaibdeki *dur-ar* fiili *-dar (-dir)* suretinde kısaltmış olarak koşac «copule» halini alabilirdi (Mk. § 552); netekim bu kullanışıyle *-(y)ip* li olarak, hissedilir surette şahıslı bir siyga temesi mahiyetini almışdı.

MI.: نبوت انی ختم اولوبدر *nübüvât emr-i an-da hatm ol-up-dur* (yani: poygam berlik işi onda sona ermiştir. A.U.E) (KEMAL PAŞA ZÂDE, adı geçen eser, s. 2) «l'œuvre de la prophétie a été scellée [3] en lui», c'est-à-dire: «Mahomet est le dernier des Prophètes»;

دولر قریدر کوشاک ورمز *kızıl kızıl deve-ler karı-yıp-dur köşek vir-me-z* (kızıl kızıl develer ihtiyarlamıştır yavru vermez. A.U.E) (Kitab-ı Korkut) «les rouges chammelles ont vieilli (karı-yıp-dur) et ne donnent plus de chamelons»;

آنوک کم اغلی قزی اولایه نکری آعالی انی قرغایدور *an-un kim oğl-ı kız-ı ol-ma-ya Tañrı Ta'âlâ an-ı karga-yıp-dur* (o kimsenin ki oğlu kıızı olmaz Tanrı onu lanetlemiştir. A.U.E) (Aynı eser, s. 8) «celui qui n'a ni fils, ni fille, Dieu l'a maudit (karga-yıp-dur)» [4].

İHTAR. -- Şimdiki osmanlıca'da ancak aslı cümlelerin fiili bizzat bir mazi siygası olduğu zaman veya (şu aşağıki misâldeki *dün* kelimesi gibi) *hususî olarak* getirilmiş bir kelime ile mazi fikri tahsis edildiği zaman *-(y)ip* li siyga maziyi ifade eder.

MI.: دۈن یومورطدن چیتوب بو کون قابوغنی بکنم *dün yumurta-dan çık-ıp bu gün kabuğ-un-u beğen-me-z* (söylence) «hier il est sorti de l'oeuf et aujourd'hui il fait fi de sa coquille».

[1] Yukarıdan beri gelen bütün bu *-(y)ip* li siygalardaki *dur-ar* lar, her ne kadar aslında *dur-mak* fiilinin müzarileri iseler de, gittide bunlar ahenço de uyararak pekiştirici bir edat mahiyeti ile *dür-ür* suretini ve nihayet *dir dūr, dır dar* suretlerini almış bulunuyor. A.U.E

[2] Bunda istinsah eden (= Diez) in bir hatası olabilir, گوردوردوردم suretinde (müzari siygasıyla) okunsa gerektir. J. D.

[3] Müellif burada (sona ermek) manasına olan arabea ختم *hatm* kelimesinin خاتم *hâtem* gibi başka bir manası olan mühür «mühür» i de aksettiriyor. A.U.E

[4] bk. § 1338, alem *Substantif* haşiye (2) nin son misali. A.U.E

1310. -(y)p lâhikası, yüksek vokalli lâhikalar içinde ى, i yerine eski ۛ, u, ü li imlâsını büyük bir metanetle muhafaza eden bir lâhikadır. (a, e - ى, i) bî-araf vokallerinin birinden sonra bile *gid-üp* misâlinde olduğu gibi -(y)üp, -(y)up suretinde biraz bolca kullanılan telâffuz şekli asıl bu hadiseye atfedilse gerektir.

Bununla beraber bazıları meselâ قَالِب *kal-up* yerine ى, i ile قَالِب *kal-ıp* yazmağa başlamıştır.

İHTAR. — (Çağatayca denilen edebî dil de dahil) şark lehçelerinde bu lâhikanın kararsız bir vokali vardır: -[i]p:

agla-p ağlayıp «en plurant»;

toy-guz-ma-p si-lür doyurmamışsınız (sizler) *Yedi Uyarlar*, «vous ne l'avez pas rassasié».

1311. Eski osmanlıca'da aynı ulığın başka bir şekli olan: ۛۛۛ (i) *(y)üb-en* lâhikası da vardı.

Ml.: یا محمد دیوبن چاغدیار *yü Muhammed di-yüben çağır-dı-lar* (A.U.E) *Mevlüd* (SÖLEYMAN ÇELEBİ mısra' 176) «ils crièrent en disant: O Mahomet».

تۇ گۈلۈبۈن گۆرۈلۈر دیداری *tū g'el-üben g'ör-e-ler dîdâr-ım-ı* A.U.E (*Agn eser* mısra': 254) «afin qu'étaient venu ils voient ma face».

Bu siyga daha evvolden Orkhon kitabeleri türkçesinde -[i] *pân-* lâhikası suretinde bulunmakta idi. [1]

Mk. Çağatayca'da ۛۛۛ *äylä-bän* «eyleyüp, faisant» (NEVÂİ, T. M. A, s. 65).

(Şayet o halile daha eskimsek bir şekil değil ise) bunun -i ile uzantılı olmak üzere eski osmanlıca'da bir şekli daha vardır.

(y)üben-i veya *-(y)iben-i* lâhikası ki, herhalde kullanılışı *(y)üben* lâhikasından son derece daha azdır.

Ml.: ۛۛۛ *akça saş-uban-ı sen-i kur-tar'a-y(i)dı-m.* A.U.E (*Kitâb-ı Korkut* s. 92) «Je t'aurais délivré en payant de l'argent».

Mk. Aynı eser ۛۛۛ *(kaş-uban-ı* A.U.E) s. 7, 8; *(kaş-karak* «en se levant» A.U.E); ۛۛۛ s. 8 (*käl-üben-i* gelerek «en venant» A.U.E) ve *müteaddit yerlerde*; ۛۛۛ *agla-yıban-ı sıkla-yıbanı* (ağlayarak sızlayarak «en pleurant et en se lamentant» A.U.E.)

باشلو باشن آلیانی قاچدی *baş-lu baş-ın alı-banı kaç-dı-lar* (her kes başını alıp kaçdı, A.U.E) «ce fut une suite générale» (mot à mot' chacun prenant (al-ıbanı) sa tête [mk. § 537], ils s'enfuirent) [Bibl. nat., Sup. turc, n° 1207, yap. 86 v°].

[1] IE .. (Sağdan sola doğru okunacak:) A.U.E.

Γ x h Y J T N I H 1 Y 7) 0 N E Y E 1 N I
i D T Ä L I Ä R Ü S N Ä P I L Ä K N I D N Ä K G I L G Ü B N Ü S
götürdü (sizi-süre) süre gelip nereden süngülü(ler)

3. ULAKLIK BAĞLAM TABİRLERİ.

1312. Bahsi daha ileride § 1426 gelecek olan *mek-le* li ulaklık tabir, bazan basit bir bağlam siygası olarak yani aynıyle *-(y)ip* li ulak manasiyle kullanılır. Yalnız şu cihet müstesna ki, *-(y)ip* lilerde çoğu zaman olduğunun aksine olarak, bu tabirin daima müstakil bir faili olur [1].

MI. : *غزة و رملة عصيان ظهور اجتماعه عاصيل قتل ايدلدى* *Gazze ve Remle-de isyan zuhūr et-mek-le 'asī-ler katl ed-il-di* (AHMED RASİM, s. 200) «une révolte ayant éclaté à ce moment à Ghazeh et à Ramleh, les révoltés firent mis à mort».

1313. Bu kullanış bu günkü inşadan ziyade eski inşaca bilinmiş alışılmış bir şeydi; meselâ on sekizinci asrın bir metninden bir misâl verelim.

طقان ميل بحله لاهدوزه تعبير اولتان صنيبر اطهك لياتي اولقه آلتيجي بازوكوني آخشامه قريپ واصل
doğsan mil mahal-de Lampeduza ta'bir ol-un-an sagir ada-nın liman-ı ol-mag-(i)le alt-ıncı pazar gün-ü ahşam-a qarib vāsıl ve dāhil ol-ul limān-ı mezbur-da lengerendāz ol-du-k A.U.E (Mehmed Efendi sefaretnamesi s. 3) «à quatre vingts milles se trouve le port d'une petite île nommée Lampeduza. (Vers le soir A.U.E) nous entrâmes dans ce port le sixième jour, qui était un dimanche et nous y jetâmes l'ancre».

1314. Bağlam siygası olarak *(y)erek* li olarak da kullanılır ki, bundan aşağıda bahsedeceğiz.

II. HÂL ULAKLARI VE ULAKLIK TABİRLERİ.

1315. Hâl «état» ulakları ve ulaklık tabirleri, aslî hadesin karşısına kâh onunla *uygunlaşık olduğunu* kâh da aksine olarak *zıdlaşık bulunduğunu* göstermek üzere konulan tâlî bir hadesi bildirir.

Uygunlaşık olan tâlî bir hades misâli:

Ban-a bak-arak gül-üyor-du A.U.E «il riait en me regardant».

Zıdlaşık olan tâlî bir hades misâli:

Siz her zaman felâket-ler-iniz-le göz yaş-ı dök-düğ-ünüz hal-de o yaşa-mak (zevk-i) ile mes'ud-dur A.U.E «il est heureux de vivre, tandis que vous avez toujours pleuré vos malheurs».

(Bu aslî ve tâlî A.U.E) iki hades, hemzaman «simultané» olabilir veya olmayabilir.

Mülâhazalar. — vaktühâl «circonstance» e ait *tarz ve sūret* «manière» tabirinden daha çok anlaşılır bir tabir olan *hal* «état» durumu tabirini türk gramercilerinden aldık.

Tarz ve sūret tabirini ise (nasıl «comment?») sualine karşılık olan (uygunlaşık ve hemzaman) hal durumlarına saklıyoruz; misâl:

Bir baston-a daya-n-arak yürü-yor-du A.U.E «il marchait en s'appuyant sur un bâton».

[1] Aynı siyganın öteki kullanışlarında mesele böyle değildir. J. D.

1316. Hâl ulakları ve ulaklık tabirleri şunlardır:

- (y)erek li ulak (§ 1318 den 1327).
- ol-mak üz(e)re li ulaklık tabir (§ 1328 den 1331).
- (y)e li ve -(y)i li ulaklar (§ 1332 den 1343).
- mek-siz-in li ulaklar (§ 1347 den 1350).
- iken [-ken] li mürekkep ulaklar (§ 1351 den 1361).
- diğ-im hal-de li ulaklık tabirler (§ 1362 den 1367).
- diğ-i takdir-de [veya: suret-de] (§ 1368).

Bir takım arapça hades isimleri de hâl bildiren ulaklık tabirler yapmağa yarar (§ 1344 den 1346).

1317. Bahsi daha ileride (§ 1444 ve aşağısı) gelecek olan teşbih ve mukayese «comparaison» bildirici ulaklık tabirleri, tarz ve suret bildirici ulaklık tabirler saymak da mümkündür.

1. -(Y) EREK Lİ ULAK.

(Türkçede رابطة حالة *rābita-i hāliye* «gérondif d'état»).

1318. ^{(ب)رك}_{(ب)رق} [1] li ulak, uygunlaşık bir hâl durumu bildirir.

Bu siygaya uzanımli uygunlaşık ulak «gérondif concordant allongé» adı verilebilir. (§ 1324).

Bunda iki haletle karşılaşılabılır.

Birinci halet. - tali hadesle aslî hades zamandaş olur.

ML.: باقرق كواوردی *bañ-a bak-arak gül-üyor-du* «il riait en me regardant».

Asıl bu kavram -(y)erek li ulağın *tabiî* ve *bariz* vasıflı kullanışını teşkil eder görünüyor. (Fransızca muadili üst yanında «en» zarfı bulunan «-ant» lı ulaktır).

Çoğu zaman bu biçim ifade, bir tarz ve sūret durumu manasına varır.

ML.: آغلایرق کلدی *agla-yarak gel-di* «il vint en pleurant».

Başka misaller:

تواضع باشاغه بکزر اورتوک کوزلشدیرر *tevāzu' yaşmağ-a-benze-r ört-erek güzel-le-ş-dir-ir* (CEN. ŞEH *Tiryaki Sözleri* n°. 69) «la modestie ressemble au yachmak: elle embellit en voilant»;

[1] Eski imlâla bunun ilk vokali her zaman gösterilmez, ^{(ب)رك} veya ^{(ب)رق} suretinde yazılırdı. Bu itiyat sadece *et-mek* «faire» fiilinde hâlâ devam etmektedir. Bununla beraber bazıları ^{(ب)رك} yerine ^{(ب)ردك} de yazıyorlar. J. D.

کدی گوی کوزلری یومورق بر *kedi gibi göz-ler-in-i yam-arak ge-r* «il mange comme un chat, en fermant les yeux»,

قالدیرمده فس اکورک کزملک قولاید *kaıldırım-da fes eğ-erek gez-mek kolay-dır* (söylence) «il est facile de se promener sur le pavé en mettant son fez de travers (sur l'oreille).

İHTAR. — بیلهرک *bil-erek* «en sachant» ulağı (taammüdle, kast ile «sciemment exprès») manasında olarak zarf rolünde kullanılır.

1319. *İkinci halet.* — Talî hades aslî hadesten önce «préalable» olur. O zaman *-(y)erek* li ulak bir mana arıklanması neticesinde *-(y)ip* li ulak (bağlam siygaşı veya düzendeşlik ulağı) ile aynı role düşer.

MI.: کدی اتی قاپورق قاجدی *kedi et-i kap-arak (kâp-ıp yerine) kaç-dı* «le chat saisissant la viande s'enfuit» (mk. § 1299);

کال پاشا زاده ۹۴۰ سنس عزم داربقا ایلهرک خارج سورده عمود چلی زاویه سنده *Kemal Paşa-zāde dokuz-yüz kırk sene-si 'azm-i Dār-ı-Bekā eyle-yerek hāric-i sūr-da Mahmud Çelebi zāviye-sin-de defn ol-un-muş-dur* (ABD-UR-RAHMAN ŞEREF, s. 327) Meşhur din ulemasından ve şair «Kemal-Pacha-Zadeh (célèbre docteur de la Loi et poète) étant trépassé en 940 (de l'hégire) fut enterré extra muros dans le zawiye de Mahmoud Tchelebi».

1320. Manaca düzendeş bir sıra fiili ulak olarak kullanmak istedikleri zaman, aynı lâhikanın tekrarlanmasından kaçınmaktan başka bir düşünce olmadan, *-(y)erek* li ve *-(y)ip* li siyganın her ikisi fark gözetilmeksizin kullanılır.

MI.: همن اجزاخانهیه قوشوب برعلاج آلهرق خستیه ویردی *hemen eczāne-ye koş-up bir 'ilâc al-arak hasta-ya ver-di* «il courut à la pharmacie, acheta un médicament et le donna au malade»;

ابوالسعود افندی ۹۲۲ تاریخده تدْرِیسَه بده ایدوب ۹۳۹ تاریخده اتمام وظائف تعلیمیه ایلهرک ۹۴۴ *Eb-üs-Su'ūd Efendi dokuz-yüz-yirmi-iki tārīh-in-de tedris-e bed' ed-ıp dokuz-yüz-otuz-dokuz tārīh-in-de itmā-m-ı vezā'if-i ta'limiye eyle-yerek dokuz-yüz-kırk-dört sene-si mesned-i meşihat-i islāmiye-ye vāsıl ol-muş-dur* (ABD-ORRAHMAN ŞEREF BEY) [1] «Ebou-s-Sououd Efendi (célèbre légiste ottoman) commença à enseigner en 922 [= 1516 — 1517]; termina la carrière du professorat en 939 [= 1532 — 1533] et parvient en 944 [= 1537 — 1538] au poste de cheikh-ul-Islam».

1321. Ancak hemen de son zamanlardadır ki, *-(y)erek* li ulağın kullanılması büyük bir yayılış almıştır. Bu gün *-(y)ip* li ulağın bütün kaybet-tiği sahadan o istifade etmektedir.

[1] *-(y)erek* li siyganın bu kullanılışına yukarıda derc ettiğimiz neviden mücmel tercümei hallerde epiyce sık rastlanır. . . . *tārīh-in-de tevellüd ed-erek* «il naquit en l'année...» kelimeleriyle başlayan başka misaller için, bk. *Cevdet Paşa tarihî* I, s. 225 ve 226. J.D.

1322. -(y)erekli ulağın faili. — Uygunlaşık bir hades bildiren -(y)erek li ulakta aslî hadesinkinden müstakil bir fail bulunması nadirdir.

Hem bu fail hiç bir surette hakim bir rol oynayamaz. Bu (o da çoğu zaman belirsiz olan; mk. § 1326) bir şahıstan ziyade çok kere cansız bir madde olur. O zaman fiilin kendisi de mûtaaddiden ise çoğu zaman gayri mûtaaddi veya meçhul olur.

MI.: اون ایکی ذاتدن مرکب بر هیئت سفارت کوندریلرک اولجه موجود اولان متارکه : *on-iki zat-dan mürekkep bir hey'et-i sefâret gönder-i-l-erek evvelce mevcûd ol-an mûtâreke temdîd ol-ûn-du* (AHMED RASİM s. 102) «une ambassade, composée de douze personnes ayant été envoyée, l'armistice conclu précédemment fut prolongé».

Başka misâller :

اولقه اعطاسنده مشكلات كوردلگجه خزينة دولت تزييف مسكوكات كي وسائطه مراجعت مضطر اولهرق مسكهلري تقليل عسكرو موفقيت ارکان دولت ايچون بادي مدوجيت اولقه باشلادی وديو- شيرمه اصول حسنه سيستون متروك اولارق دولتلك اك كرده عسكري اولان يكيچريلر درينى

حالى آدى *'ulufe f'tā-sın-da müşkilât gör-ül-dük-çe hazîne-'i devlet tezyif-i meskūkāt gibi vesāit-e mūraca'at-a muhtar ol-arak soñra-lar-ı taqlil-i 'asker-e muvaffakiyet erkân-ı devlet içün bâdi-'i memdūhiyet ol-mağ-a başla-dı ve devşir-me usûl-ū hasene-si büsbütün metrūk ol-arak devlet-in en güzide 'asker-i ol-an Yeniçeri-ler der-inti hâl-in-i al-dı* (ABD-OR-RAHMAN ŞEREF s. 302) «toutes les fois qu'on éprouvait des difficultés dans le payement de la solde, l'Etat se trouvait réduit à user d'expédients comme l'altération de la monnaie. Plus tard, le fait de réussir à diminuer le nombre des soldats devint une bonne note pour les hommes d'Etat et, les salutaires principes du «Devehirmeh» (recrutement pratiqué dès l'enfance) ayant été entièrement abandonnés, les Janissaires, qui étaient la troupe d'élite de l'empire, devinrent une soldatesque sans discipline».

1323. İHTAR. — Konuşma dilinde -(y)erekli siyga gitgide çok kere mefulünanh sonuciyle: -(y)erek-den suretinde söylenmektedir (mk. lâtincede -ndolu ulağın mefulünanh «ablatif» ile kullanılışını): *de-yerek-den* «en disant». Mk. RADLOFF *Prob VIII* (Kunos), s, 233, I, 1: *deyerekten*.

Bayağı sayılan bu siyga edebiyat diline de girmiş görünüyor.

MI.: برچوق هوسكار تحصيل آدملره تصادف ايديلبوركه فداكارلقده بولمقدن هر درلو *bir çok heveskâr-ı tahsil adām-*

lar-a tesādūf ed-il-iyor ki fedākār-lık-da bul-un-arak-dan her türlü müşkilāt-a ma'rüz ol-arak-dan kırā'et-e başla-yor-lar (imlânın islâhına dair bir risâleden alınma) «on rencontre beaucoup de gens avides de s'instruire qui commencent à apprendre à lire en faisant des sacrifices, en se heurtant à toutes sortes de difficultés».

Mk. başka bir misâli: Sami Bey de, آقى اوق : آقى kelimeleri altında.

1324. Eskiden bu ulağın (ilk vokalı yüksek olmak üzere), *-(y)ürek* veya *-(y)irik* suretinde bir başka şekli vardı.

MI. : اغلوراق [1] *agla-yurak* A.U.E «en plurant» (Bibl. nat., A.F.T., no, 86, yap. 25; XV inci asırdan).

(مشاهده ايدورك) *müşāhede id-ürek* A.U.E «en contemplant» FETH, AH., s. 1) suretinde azerce'de kalan bu eskimsek siyganın varlığıyla *(y)erek* li siyganın menşei tayin edilmiş bulunuyor ki bu, manadaşları olan *-(y)e* veya *-(y)ili* (§ 1332 ve aşağısı) ulaklardan türemiş olup, kendilerine *-rek* (§ 518) lâhikası katılmış sayılmak gerektir.

Bu aynı lâhika şark türkçesinde *-(i)p* li (= osmanlıca'da: *-(y)i* plı, § 1299) ulağa getirilebilirdi. Bakınız bir misaline: RAQUETTE; lesson XXXVIII, 2, c de. Mk. Tobolsk ağzında:

Añla-p-rāk kilāmēn, bil-ip-rāk kil-āmēn (keli keli: daha anlamış «hale» geliyorum, daha bilmiş «hale» geliyorum? A.U.E) «eyi» takdir ve tahmin ediyorum «je devine» (GULG., *Dict. russe-tatar*, s. 129).

1325. Anadolu'da *-(y)erek* yerine *-(y)elek* de söylenir (mk. § 70, İHTAR): *döv-elek* «en frappant» (Antalya «Adalia» Ağzı).

Yine mk. Cezair'de n°. 1640 yazmaları: تكبير وتهليل *tekbir ve tehlil getür-elek* «en prononçant les formules du *tekbir* et du *tehlil* yani *Allāh-u-ekber* (Tanrı en uludur) ve *lā ilāhe ilāllāh* (Tanrıdan başka tapacak yoktur) diyerek» (yaprak, 15v°); ديا-لك *diya-lek* «en disant» (yaprak, 23v°). Mk. aynı yer, yaprak 24v°, 42v° ve 43: yine bakınız *Hü-dävendigâr* lehçesinde bir sıra misaller (MAXIMOF, s. 53).

Aynı hadise bazan isimlere katılmış *-rek*, *-irek* lâhikasında da olur. (Mk. § 518).

MI. : داخی یقاراق قالدیرسلر *dağı yakar-lak* [2] *ka[-dir]-so-lar* ve daha yukarı (=yukarı) *arak* kaldırırsalar A.U.E *Hâl*, *Şāhi*, yap. 12v°) «s'ils l'élèvent plus haut».

[1] Bu kelime metinde harekelidir A. U. E.

[2] lehçemizdeki *içer-(i)-lek* «içerilenmiş» kelimesi gibi bu kelimenin de aslında *yakar(i)lak* (yukarılanmış «olarak») suretinde olması ve bu itibarla ötekilerde olduğu gibi son lâhikadaki *l* nin *r* den değişmiş bulunmayıp aslî olması mümkündür. — Bu misaldeki arap harfli sözler harekelidir, A.U.E.

1326. اولرق *ol-arak* ulağının kullanılışı. — *ol-mak* «être, devenir» filinin -(y)erek li ulağı olan bu siyga, çoğu zaman (belirsiz bir fail ile) şahıssız bir surette kullanılır.

MI. : فتح مصرک زینايجندن اولرق قبائل عربدن اطاعت ايجتيلر برر برر کلوب بیعت ایتدیلر
feth-i Mısır-ın netāyic-in den ol-arak kabā'il-i 'arab-dan ita'at et-me-yen-ler bir-er bir-er gel-ib bīy'at et-di-ler (AHMED RASIM s. 205) «celles d'entre les tribus arabes qui ne s'étaient pas encore soumises, vinrent une à une et prêtèrent serment, (ceci) étant l'un de résultats de la conquête d'Egypte» c'est-à-dire: «la conquête d'Egypte eut, entre autres résultats, celui d'amener...».

1327. Esasen türkçe'de de bazan atılabilen *olarak* fiili bir tarafa bırakılarak bu türlü tabirler, fransızca'ya umumiyetle tarz «manière» bildiren bir zarf veya zarflık tabir ile tercüme edilebilir. Yine mk. اولق اوزره *ol-mak üz(e)re* zarflık tabirini (§ 1368).

MI. : اولرق *hususı ol-arak* «à titre privé»;

اولرق *hediye ol-arak* «à titre gracieux» (mot à mot: (ceci) étant cadeau»);

اولرق *mu'tād-ı hilāf-ın-a ol-arak* «contrairement à son habitude»;

اولرق *fazla ol-arak* «ce n'est pas tout; de plus; sans compter que...»;

اولرق *beş-inci defa ol-arak* «pour la cinquième fois»;

اولرق *belli-siz ol-arak* «d'une façon imperceptible»;

اولرق *tedrici ol-arak* «progressivement»;

اولرق *hakiki ol-arak* «vraiment»;

اولرق *farz-ı mūhāl ol-arak* «(si) par impossible».

اولرق *ciddi, hem-de pek ciddi ol-arak söyle-yor-am* «je parle sérieusement, même très sérieusement»;

اولرق *türkçe-den başka doğru ol-arak bir lisan bil-diğ-i yokdu* (MURAD BEY, s. 75) «il ne parlait, correctement, que le turc»;

اولرق *sa'at-im-i, zevāli ol-arak, ayar ed-iniz* «remontez

ma montre en la mettant à l'heure meridienne» (ou à la franque, opposé à «heure turque»);

Azerbaycan 'avām-ın-dan bir İran-lı-ya fārisi ol-arak bir mektub g'el-miş (Letū'if-i Nasr-ed-din Hoca) «il arriva à un Persan originaire de l' Azerbaydjan une lettre en persan».

2. اولق اوزره OL - MAĞ ÜZ(E)RE ULAKLIK TABİRİ.

1328 — 1329. اولق اوزره ūz(e)re (bk. § 897) ilgici, ol-mağ «être, devenir» mastarından sonra gelmekle bir tabir vücade getirir ki bu, alelade (olmak için, olmak neticesinde «pour être, à l'effet d'être») mefhumundan ayrı olarak hal manasında ulaklık bir tabir hizmetini görebilir.

Bu zarflık tabirin müstakil bir faili bulunabilir. Başlıca kullanışları öyledir:

1°. اولق اوزره ol-mağ ūz(e)re tabiri bazan اولق ol-arak ulağıyle aynı manada olur (bk. § 1326). Onun gibi belirsiz bir faili bulunabilir.

MI.: Yeniçeri ايکینجی دفعه اولق اوزره آیاقلا ندیلر ayak-la-n-dı-lar (AHMED RÂSİM) «les Janissaires se révoltèrent pour la deuxième fois» (اولق اوزره ol-mağ ūz(e)re yerinde اولق ol-arak da denilebilir);

matba'a-i āmire-de iptidā bin-yüz-kırk-bir sene-sin-de Van-ku-lı lūgat-i iki cild ol-mağ ūz(e)re tab' ol-un-du «à l'imprimerie impériale fut imprimé tout d'abord en 1141 (de l'hégire = 1728 — 1729) le dictionnaire Vanqouli, (étant) en deux volumes»;

عرب و ترک ملتاری مقتضای موقعلری اولق اوزره آراق آراق جوش و خروشه کله رک و سیل کی arab ve türk millet-leri muktezā-yı mevki-leri ol-mağ ūz(e)re ara-lık ara-lık cūş u hārūş-a g'el-erek ve sel gibi etrāf-ū eknāf-a cereyān ed-erek bi-d-def'at 'ālem-e istilā et-miş-ler (CEVDET PAŞA) «la nation arabe et la nation turque, (ce fait) étant la conséquence de leur situation (géographique) -gagnées par une grande effervescence et se répandant comme un torrent dans toutes les directions, ont à plusieurs reprises conquis le monde».

Mk. Şöyle bir takım ifadeleri de:

اولق اوزره (فلان شی) müstesnā ol-mağ ūz(e)re «à l'exception de (telle chose)»;

اولق اوزره o cūmle-den ol-mağ ūz(e)re «entre autre choses» (mot à mot: «pour être de ce nombre, étant de ce nombre»).

1330. -- 2° Aynı ulak tabiri çoğu zaman, saymak, itibāra almak, göstermek «considérer, envisager, montrer» gibi bir takdir ve tehmin manasını bildiren fiillerle de kullanılır. O zaman ol-mağ ūz(e)re tabiri fransızca'ya «comme étant» suretinde tercüme edilir.

MI.: تۆرکری (تورکری) یا لکنز حربیه و دولت مأموری دولته یازار بر عنعنر اولق اوزره یلق ایتمک یق türk-leri-i galınız hārē ve devlet me-mūr-u ol-mağ-a دکلر (طوغری) دکلر

yarar bir unsur ol-mak üzere telâkkî et-mek pek doğru değil-dir. (Tanin gazetesi) «il n' est pas très exact de considérer les Turcs comme un peuple qui n'a d'aptitudes que pour faire la guerre ou pour être fonctionnaire»;

غزتلر تمطیل اشغال ایدن کومور معدنی ایشجیلرینک عددی یوز اون بیرک اولاق اوزره
(ارائه ایندورلر) gazete-ler ta'fil-i eşgâl ed-en, kômür ma'den-i iş-çî-
ler-in-in 'aded-in-i altı-yüz-on-bin ol-mak üz(e)re g'üster-iyor-lar (irâ'e
ed-iyor-lar) «les journaux font savoir que le nombre de mineurs en grève
s'élève à 610,000 hommes» (mot à mot : «montre le nombre des ... comme
étant 610,000»).

1331. — 3° ol-mak üz(e)re ulaklık tabiri bir isimden evvel gelirse, bazan o isme göre bir belirtken «déterminant» mahiyetini alır. (Mk. § 791). O zaman اولان ol-an orta-cile şöyle böyle aynı manada olur.

Fransızca'ya tercümesinde sanki bir ortaçmış gibi: qui est, était; dont... est, était». ifadeleri kullanılır (karmaşık na't «sıfat» durumu, gibi).

MI. : حضرت فاروق هر پارچه می بر رنگدن دهر رنگی بر داشتند اولی اوزره اوج مسلمان رنجبر
üz müslûman rençber «trois ouvriers musulmans qui étaient (respectivement)
père, fils et gendre»;

حضرت فاروق هر پارچه می بر رنگدن دهر رنگی بر داشتند اولی اوزره اوج مسلمان رنجبر
Hâzret-i Fârûk her parça-sı bir reng-den ve her reng-i bir
kumaş-dan ol-mak üz(e)re elli altmış gama-lı hırka ile vücûd-un-u setr
ed-er-di (KEMAL BEY) «le khalife Ömer se couvrait le corps d'un manteau
portant une cinquantaine ou une soixantaine de pièces, (manteau) dont
chaque morceau était d'une couleur (différente) et chaque couleur d'un
tissu différent».

İHTAR. — ol-mak üz(e)re ulaklık tabiri epiyce sık kullanılmakla beraber ol-mak fiilino mahsustur. Öteki fiillerin mastarlarından sonra üz(e)re kelimesi gelse de bunlar ulaklık tabirler olmazlar.

3. (Y)E LI veya (Y)I LI ULAK.

(uygunlaşık ulak.)

1332. «(ı) -(y)ê veya (ı) -(y)i li isimcîl siyga, (ekseriya tarz ve sûret «manière» durumundaki) uygunlaşık «concordant» hades bil-diren bir hâl ulağı olur.

Bu ulak bugünkü osmanlıca'da ancak çifte -(y)e siygası görünüşüyle canlı kalmıştır.

Bu kullanışın dışında -(y)e li veya -(y)i li siyga bir miktar hazır biçilmiş ifadelerde barınmış bulunuyor.

İHTAR. 1 — Aynı ulak karmaşık «complexe» fiiller teşkil etmeğe

sev-e sev-e çalış-mak «travailler avec amour, avec zèle» (mot à mot: «on aimant beaucoup»); mk. sev-e sev-e kendi-n-e bak-mak «se regarder avec amour»;

gül-e gül-e g'eç-in-mek «vivre gaîment» [en riant beaucoup]; gül-e gül-e uğurlar olsun, selâmetle (lehdeler: sağlıkla veya sağılakla) «bonne chance, adieu» gibi manalarda da kullanılır. Giese (*Hodscha Nedim* s. 19). Burada yeni taşınmış bir kimseye temenni makamında gül-e gül-e otur-an düsturu ve bir halı satın alan kimseye temenni makamında tep-e tep-e kullān-in (mot à mot «puisses-tu t'en servir en le foulant tout à ta guise») düsturu gibi ifadeler de veriliyor.

kır-in-a kır-in-a (veya kır-ıl-a kır-ıl-a) yürü-mek «marcher en balançant le corps (par coquetterie orientale)»;

kork-a kork-a girmek «entrer craintivement, avec précaution»;

sor-a sor-a k'o'be bul-un-ur (Atasözü) «à force de demander (son chemin), ou finit par trouver la Kaaba»;

su dar-a dar-a boz-ul-ar «à force de demeurer stagnante, l'eau se corrompt»;

g'el sen-i dog-a doy-a gör-e-yim (FÂ'K REŞAD Kült. Let. s. 597); «laisse-moi te regarder à satiété»; kan-a kan-a iç-mek «boire à soif»;

insan söyle-ş-e söyle-ş-e hayvan kökl-a-ş-a kökl-a-ş-a (eksiltîlî: birbirini anlamasını öğrenir) (Atasözü) «les hommes, à force de s'entreparler, les bêtes à force de s'entre flairer» (sous-entendu: «apprennent à se connaître»);

la'net k'elime-lerin-i tekrâr ed-e oda-dan dışarı-ya fırla-dı «il s'élança hors de la chambre en répétant des paroles de malédiction»;

kabûl et-me-yeceğ-im-i bil-e bil-e bun-a cur'et et-di «il a osé le faire en sachant (bien qu'il sût) que je ne l'accepterai pas»;

insan bil-me-ye bil-me-ye çok şey-i hâzm ed-e-bil-ir fakat bil-e bil-e yut-mak her mi'de-nin harc-ı değil-dir (HUSEİN RÂHİMİ, *Metres*, s. 804) «l'homme peut digérer bien des choses (désagréables), quand il ne se rend pas compte (de ce qui lui arrive), mais avaler (dire amen), quand on est fixé, cela demande un bon estomac».

İHTAR. — Bu siyganın bazan bir zarflık tabir mahiyeti vardır.

MI.: gid-e gid-e veya git git veya gid-erek veya gitdikçe (s. 983) «progressivement, peu à peu» [ayni manada g'el-e g'el-e kullanılır];

Aşağıdaki (manzum) misâlde hem gid-erek kelimesi, hem de çifte bir ulak bulunmaktadır:

|| اوخشه يه اوخشه يه يوزين اچدى فلك *gonce-nin ohşa-ya ohşa-ya gūz-ün aç-dı felek* (A.U.E) Le ciel par ses caresses (*ohşa-ya ohşa-ya*) a fait s'épanouir la face du bouton de rose»;

اويزم باشمز چيگسه كركدور كيدورك *o biz-im baş-ımız-a çık-sa g'erek-tir gide-rek* (A.U.E) «peu à peu (*gid-erek*) nous nous en apercevrons à notre plus grand dam» (*Nevâdir-ül-Âsâr*, s. 76) vezni: *ramel* (— ۷ — —). (yani *fâ'ilâtün* — A.U.E).

توكنه توكنه *tüken-e tüken-e* «peu à peu» (azalan şeylerden bahs edilirken) ;

استيه استيه *iste-me-ye iste-me-ye* «à contre-cœur».

1335. Eski osmanlıca'da daba çok nadir olmak üzere çifte -(y)i li sığa da kullanılırdı.

Ml. : گلي گلي يوردنك اوزرينه كلدى *gel-i gel-i yurd-un-un üzer-in-e gel-di* (A.U.E) (*Kitâb-i Dede Korkut*, s. 25) «il finit par arriver à son campement» ;

سالى سالى *sal-ın-ı sal-ın-ı* A.U.E (*Kamus tercümesi*, I, s. 523) «en se balançant» ;

اغلاشي اغلاشي كوزلري كور اولدى *agla-ş-ı agla-ş-ı göz-leri kör ol-du* A.U.E (à force de pleurer, il devint aveugle» (MENINSKI, *Institutiones*, s. 14. 7) ;

دولايى دولايى *dola-yı dola-yı* A.U.E «en tournant, en faisant le tour» (mk. § 1338, s. 910) ;

مليو مليو *müle-yü müle-yü* = *meleye meleye* A.U.E «en bêlant» [1] (1126 yılı *yazmaları*, yap. 204) ;

ماڭيو ماڭيو [2] *mañ-a-yu mañ-a-yu* koşa koşa, acele ederek «en courant, se pressant» (mk. altayca *mañta*. [*Ris. B.*, 21] ;

kes-ıl-ü kes-ıl-ü *damla damla gel-ür ve gâh gür gür gel-ür* A.U.E «(ce liquide) coule tantôt (en cessant «de couler» A.U.E), goutte à goutte, tantôt à flot (*gür gür*)» Bibl. nat., ms. Suppl. ture486, yap. 115 v°).

Başka bir misâl :

|| گول اولماز ايسه كوزلريه خا كواي يار *kuhl ol-ma-z i-se göz-ler-im-e hâk-i pây-i yâr* A.U.E «la poussière des pieds de l'amie est du kohl pour mes yeux ; si j'en suis privé; (NECÂTİ).— vezni: *recez* (— ۷ — —). [yani *müstef'ilün* A.U.E] [3]

اغلايى اغلايى ايكى كوزدن چيقتاو ياشم *ağla-yı ağla-yı iki göz-den çık-ar yaş-ım* A.U.E «Ma vie (*yaş* = «âge» et «larmes») sortira de mes yeux à force de pleurer (*ağla-yı ağla-yı*).

[1] Metindeki arap harfli kelimeler harekelidir.

[2] Bu fiillerde esas olan *mañ* sıfatı «hemen, tezce, acele» manasıyle, Hoastuanift de dua sonlarında tekrarlanan şu ibarede de görülüyor. *Man astar hırza* = hemen esirge koru». ykl: *as(t)ramak* (Çg.) altıda tutup» saklamak.. *ast; as(t)ra* (Çg.) = esre, alt.. *astar* = elbise altılığ; — *kırısmak* (Rdl. Kaz.) «etrafını sarıp» sıkı tutmak. — metindeki arap harfli kelimeler harekelidir. A.U.E

[3] Bizce bu, imaleli olarak: — ۷ , — ۷ — ۷ . . . ۷ — — ۷ , — ۷ — yani *mef'ülü fâ'lâtü . . mef'ülü fâ'ilün* vezniindedir. A.U.E

Bu siygaların bir takımı — esasen pek müstesna olmak üzere — zamanımıza kadar kalmış bulunuyor.

MI.: سورونی سورونی *sūr-un-ū sūr-ün-ū* « en se trainant »; *salan-ı buḷan-ı* « en se dandinant » (S. B.) بولان kelimesi altında; mk. RONZEVALLÉ, *Emprunts*: *salḷana buḷḷana*.

Maximof (s. 28 den 30) bu sigayı *Hüdāvendigār* lehçesinde fakat sadece *n* ile nihayitlenen fiil tabanlarında kaydediyor: *baxını baxını* bakına bakına, *saḷḷanı nazḷanı* sallana nazlana.

Maximof'un verdiği misâl (Niğde'de derlenmiş bir türkü) de bu çifte şekil, sekiz heceli şöyle: *u | a | u | u | u | u | u | u* bir mısra'nın sonundaki üç heceli iki ayağında bulunuyor.

Bizim Maraş'ta derlediğimiz halk türkülerinde de böyledir, yalnız şu var ki, bunlarda aynı sigaya -r li fiil tabanlarında da rastlanıyor.

MI.: *İstambıl'dan g'elen ferman*

g'elir oxunu oxunu

ünü büyük Xozan oğlu

g'ezir saxını saxını (Xozan oğlu üstüne beyitler.)

«Le firman (de mise au ban) arrivé de Stambul,

On le lit partout,

Le célèbre Qozan Oglou

Va se cachant partout (avec précaution A.U.E).

içip arslana dönerler

gadeh dönderi dönderi

.....

arab atları bineller

dizgin sunduru sanduru

.....

golum-da guvet galmadı

şahan konduru konduru

.....

at yoruldu ben yoruldum

güzel bindiri bindiri [1] (*Kör oğlunun besde (=beste)si*).

«En buvant ils deviennent comme des lions

À force de lever (faire tourner) les verres...

Ils montent des chevaux arabes

En allongeant la bride...

J'ai fatigué mon bras (keli keli, la force est épuisée dans mon bras: A.U.E)

A force de porter le faucon (de chasse)...

Je suis las, mon cheval est las

D'avoir porté ma mie».

[1] Yine bu misâller arasında çifte *y* (*de-yü*) unutulmamalıdır:

Oḷ cennet-in ırmaḳ-ları aḳ-ar Allah de-yü de-yü (Yunus Emre). Osmanlıca'da gerek teklisi gerek çiftlisi *de-yu* suretiinde ahenge aykırı olarak da söylenirdi. bk. § 1338, 9, ve § 1339, 1340. A.U.E.

1336. Çifte -(y)e li ulak yalnız aynı fiili tekrar etmekle değil, iki manadaş veya ters adlı fiili kullanmakla da yapılır. Böyle yapılan ikizliler kullanışca bir hudut içine alınmıştır.

Ml.: *kızır-a bozar-a* «en changeant de couleur, rougissant et pâlisant tour à tour»;

iñle-ye sızla-ya «en gémissant»;

ıkın-a sıkın-a veya *ıkıla-ya sıkıla-ya* «en respirant avec difficulté»;

düş-e kalk-a «avec précipitation et affolement, en tombant et en se levant»; mk. *yıkıl-a kop-a* (T. E., s. 53, l. 4). Mk. farsça *افتان و خیزان* *uftân-û hîzân* (VAMB., *Alt. Osm.*, s. 40, l. 6).

kaç-a kovaşı-ya «l'un fuyant, l'autre poursuivant»; [1]

gire çık-a «entrant et sortant, à force d'entrer et de sortir»;

kır-a dök-e [2] «en cassant et en laissant tomber»;

it-e kak-a «en bousculant, en poussant et enfonçant»;

düz-e boz-a «tant bien que mal, en arrangeant et en dérangeant»;

yaz-a cız-a (vocal benzeşimiyle *cız-e* yerine) «en écrivant et en effaçant, tour à tour»;

döndür-e dolaşdır-a «en tournant et retournant» (tamim ile bir fikri zihninde); mk. *dön-e dolaş-a*;

özen-e bezen-e «en enjolivant; en chargeant d'ornements inutiles (*özen* [3] *bez-en* de derler); en se faisant des illusions sur ...»;

hecele-ye kecele-ye oku-mak «lire en bégayant, syllabe par syllabe».

Yine iuk.

<i>tık-a bas-a</i> (yemek),	} yemek	<i>utan-a sıkıl-a,</i>
<i>hopla-ya sıçra-ya</i> (koşmak),		<i>yan-a yakıl-a,</i>
<i>gül-e oyna-ya</i>		<i>kırıl-a dökül-e,</i>
<i>gölüş-e oyna-ş-a</i>		<i>ezil-e bağrı-ş-a</i> [4], vs.

Bu ifadelerden bir kaç isim (zarf, sıfat veya alem) olarak kullanılabilirler.

Ml.: *var-a gel-e* «qui va et vient, qui fait la navette; le va-et-vient». Aynı manada (emir siyasi şeklinde *var gel* de denilir.

[1] «Fuyant, et poursuivant tour à tour» yani kâh kaçarak kâh kovalıyarak mana-sında olsa gerek. A.U.E

[2] Müellif bunu *döv-e* suretinde kayderek hepsini «en cassant tout» diye tercü-me ediyor. A.U.E

[3] Müellif bu kelimeleri *üzen-e* ve *üzen* diye kaydediyor. A.U.E

[4] *Ezil-e büzül-e* var ki bu, ayrı manadadır: «en s'humiliant et en se faisant petit» A.U.E

İHTAR 1. — Şuna dikkat edilmeli ki *-(y)e* li veya *-(y)i* li ulak yerine bazan emir şekli [1] kullanılıyor. Mk. yukarıdaki *özen bezen* ve *git git*. Yine Mk. § 1341 ihtar. [2]

İHTAR 2. — *-(y)i* lühikasının da manadaş iki fiilden çift olarak kullanıldığına dair alâmetler görülmektedir.

MI. : *en-i kon-u* ep eyice «tout bonnement», hemen de «tout à fait», açıkcası, düzcesi «franchement», adam akıllı «sagement», batırı sayılır «passablement»;

eni konu geçkin epeyce yaşlı «passablement âgé.» [3]

uyan-diğ-im vakiñ eni konu gündüz ol-muş-du (Sami Bey) «quand je me réveillai il faisait déjà grand jour»;

bu gün eni konu souk-dur (Sami Bey) «il fait passablement froid aujourd' hui».

İHTAR 3. — Çifte *-(y)e* li bir ulak vücade getiren iki kelime şimdiki osmanlıca'da fasılasız olarak birbiri ardınca gelir. Eski osmanlıca'da ise bunlar aralarına başka kelimeler girerek ayrılabilirdi.

MI. : *Tumanbay* طومانباي كيجي كوندوزه قاته قدمه و شام جانبه جان آه . . . ايلنار ايلدى
gece-yi gündüz-e kat-a Kadüs-e ve Şam cānib-ine can at-a .. ilgar eyledi
(A.U.E) (SOLAK ZADE M. SMİRNOF'un *Chrest.* inden s. 44) «(Toumanbay)

[1] İsim olarak kullanılan emir şeklinde ikizlere dair başka misaller de bulunabilir: *gel git* veya *gel zaman git zaman* (ve bundan da arapçadaki: *ta'al zaman rah zaman* gibi yabancılıklar) «quelque temps après» Mk. RADLOFF, *Proben*, VIII (Kunos); s. 185, I. 4 aşağıdan, ve 190, I.;

git gel «défaites, attermoiments»;

gel geç muhabbet «amours passagères»;

taşım düzen (mk. *düzet-mek* fiilinin sebeplisini) değersiz bezenlikler «fanfreluches» Aynı yer, s. 187, I. 12);

kaç göç eve bir yabancı erkek gelmesiyle kadınların toptan çekilip gitmesi «départ en suite générale des femmes provoqués par l'entrée d'un étranger dans la maison»;

sus pus otur-mak «se tapir en silence»;

işi ört baş et-mek «étouffer une affaire»;

Mk. azerce'de *aş ver* alış veriş «commerce»; *çäk çovur* munakaşa «discussion».

(*et-mek* yardımcı fiilinde) sıfat olmayan emirli misaller de bulunur:

ur et-mek «frapper»;

dönder et-mek tercüme etmek «traduire» *dön-der-mek*, *dön-dür-mek* fiilinin eskimesek şekli, mk. 1426 yılı yazmaları yap, 95 v° ve 96 v°; yine bk. § 1341, ihtar). Mk. § 849. J.D.

(*ver et-mek* «donner à profusion: bahçeye ver et-di-m su-yu» — *say etmek*, saymak «considérer»: «büyüklerin hatırtını say ederler» Rumeli'de, A.U.E)

[2] *Yürü yürü* yol bilmez.. *yaz yaz* uasandım . *ver ver* bize ne kalır. A.U.E

[3] Meninski (*Institutiones*, s. 147) ve ondan sonraki Barbier de Meynard (تَوْر kelimesi altında) bu tabiri «commodément» rahatça ve «en descendant et en posant», yani inerek konarak ve «avec aisance», kolayca suretinde izah etmektedir. Mk. fransızca teklifsiz konuşmada facilement kelimesinin uğradığı mana genişlemesini. Sami Bey de bes belli yauluş olarak bunu (genişlik manasına *en* den alarak) كِتْرُو suretinde kaydediyor. J. D.

courut à bride abattue, faisant, de la nuit le jour et cherchant à se jeter du côté de Jérusalem et de Damas».

Tek -(y)e li veya tek -(y)i li ulak.

1337. Eski osmanlıca'da *tek -(y)e li veya tek -(y)i li ulak* kullanıldığına dair misaller görülüyor.

Ml. : *yüz-ün-e kapla-gu mesh ed-e* (A.U.E). «qu'il passe la main sur tout (*kap-layu*) le visage» (1426 yılı yazmaları, yap. 283 v°);

ah id-üb-en düş-dü yir-e haykır-ı (A.U.E) «il poussa un soupir et tomba par terre en criant (*haykır-ı*)» (Bibl. Nat. yazmaları. Suppl. ture 1207, yap. 95 v°); İhtimal buradaki fiil hadleri dönük bir karmaşık fiildir [1]; bk. § 829;

birbir-in-e muştula-yu her melek (A.U.E) «(tous) les anges s'annonçant la bonne nouvelle (= *muştula-yu ki müjdele-yü* aslındandır),

raks-a gir-di şevk-ü şadi-den felek (A.U.E) (SOLEYMAN ÇELEBİ, *Mevlûd*, beyt 114) «le ciel se mit à danser d'allégresse»;

çevre yan-ın iste-yü kıldı nazar (A.U.E) (*Aynı yer*, beyit 118) «il chercha du regard autour de lui».

Bakınız başka misallere § 829, İhtar 2.

1338. Şimdiki osmanlıca'da bu siyga ancak biçili ifadelerde kalmış bulunuyor ki, bunlardan kimi *isim* (zarf, sıfat veya alem), kimi *ilgiç* olmuşlardır.

Bu ifadelerin başlıcalarını (alfabe sırasıyla) burada veriyoruz:

1. *aş-ır-ı* (mk. VIGULIER, s. 189), *aş-ır-mak* «faire passer» sebepli fiilinden (§ 579) ki, bu da *aş-mak* «passer, franchir un obstacle» dan, şöyle kullanılır:

a. *Mikdar zarfı* (eskimiş): ölçü dışı «outre mesure», ifratla «à l'excès», son derece «extrêmement».

Ml. : *aşur-ı ed-ici* A.U.E «qui exagère, qui va trop loin» (BLANCHI).

Bu zarf bir belirtken (§ 1076) olabilir: [2]

aşırı derece-de «à un degré extrême».

b. (mutlak haletli) *ilgiç* «au-delà de ... par-delà ...».

[1] Bu cümle — — — — — yani *fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün* vezninde bir mısra gibi görünüyor. Müellif hadleri dönük karmaşık fiil diyerek galiba *haykır-ı düşdü* yerine *düş-dü haykır-ı* yi kastediyor ki, esasen «haykır-ı» kelimesi «düşdü» fiilinin zarfı olup bunlar karmaşık fiil teşkil etmezler. A.U.E.

[2] *Aşırı* derecede yaramaz manasıyla bu kelime (*h*)*aşarı* sıfatını vermiş görünüyor. A.U.E

MI.: طريق عام آشوری *tarîk-i 'âm aşır-ı* (A.U.E) (EVLİYA ÇELEBİ, I, s. 140) «derrière la voie publique»;

iki kapı aşır-ı «à deux portes plus loin, à la troisième porte»;

deniz aşır-ı «outre-mer»,

ki bundan da arada bir atlayarak «en sautant un (une) ...», iki ... de bir «tous (toutes) les deux ...» gibi manalar çıkmıştır.

gün aşır-ı «tous les deux jours»;

ev aşır-ı «une maison sur deux».

Böyle vücade getirilen tabirler belirtken olarak kullanılabilir:

deniz aşırı yer «endroit (placé) outre-mer, vs.» [1].

2. *öt-e* (geçmek, bir şeyin arasından çıkıp gitmek «passer, traverser» manasındaki eski *öt-mek* fiilinden). Mk. BARBIER DE MEYNARD. şöyle kullanılır:

a. *Yerlik zarf:* uzakta «plus au loin, un peu plus loin» *beri* nin zıddı (mk. § 906) ve *a'larga* (italyanca «allarga») nin (mk. fr. «au large») manadaşı ki, bu *alarga* kelimesi artık osmanlıca'da ancak denizcilik tabiri diye kullanılmaktadır.

MI.: (ارحب) *arapça* *erhab: öt-e gıl,giñ yer-de dur a'larga, maḳam-ın-da-dır* A.U.E (Kamus tercümesi, I. 141)

دولك صاعيلن سودلری اوتیه بیوک قابله نقل ایتمک - صاعیلن سودلری اوتیه ده بیوجک قابله نقل ایتمک *devc-ler-in sağ-ıl-on sūt-ler-in-i öt-e-ye büyü-k kap-lar-a nakl et-mek sağ-ıl-an sūt-ler-i a'larga-da büyü-cek kap-lar-a nakl et-mek* (A.U.E) «porter un peu plus loin vers de (plus) grands récipients. le lait de chamelle qu'on vient de traire» (Agni yer, s. 400).

Aynı zarf: *öbür tarafa* «au delà de l'autre côté», mk. *aşırı*.

[1] Mk. yakutça'da «au delà» manasında (mefulün anı ile) *as-ar-ı* ve altayca'da *aj-ır-a* (= az-ır-a) ki, bunlar osmanlıca'daki *aşırı* ile sıkı sıkıya muvazi olan teşekküllerdir.

Tumêno tatarları ve Başkırlar aynı fiilin ilk tabanından -a lı bir ulak olan *aş-a* kelimesini çok ifratla, son derece «à l'exès, beaucoup» manasıyla kullanırlar; çağatayca'da aynı manada olarak *aş-â-raḳ* ve *aş-ar-ı* kelimeleri vardır.

Mk. *asrı* pek «très»: *asrı köp* pek çok «beaucoup» (Bibl. nat. ermenice yazmalar 194, yaprak 50 v^o, I. 10; 51, I. 9) *asrı xurxulu* = *aşırı korkulu* «très effrayant» (yaprak 59, I. 18); *asru köp* A.U.E (Şeybānī-nāme, s. 121), Cod. Coman.: *asru* (ki lüzumsuz yere Radloff bunu *aşru* diye tashih etmiştir), *asrau* ve *asrı* Mk. kırgızca'da *asır-* fiili (Radloff); *asraḳa kūn, srañ kūn* (azerce'de) evvelki gün «avant-hier». Son olarak şununla tamamlayalım VAMBÉRY *Alt. Osm.* s. 175 *asrı* kelimesi (*asraḳı* suretinde harekeli. A.U.E) Mk. BLAU, *Bosn. türk.* s. 311; *asraḳı* (*asraḳı* suretinde harekeli. A.U.E) (4) ki yanlış olarak slavca ile izah ediyor. Div. L.T., (I, s. 113) *asra* (5) kelimesini *الان من ان* yani (bu yerin alt yanında) suretinde izah ediyor ve şu misali veriyor: *ol an-dan isra ol* A.U.E *ای انه بعد ذلك ردونه* yani (o ondan sonradır ve onun alt yanındadır); *isra* kelimesinin *asra* ile müsterek bir şeyi olmaması mümkündür.

BLAU. Bosna türkçesinde *su aşırı* «au delà du fleuve» ifadesini de veriyor. J. D.

MI.: *برکي ڇوڻه ليدو ڇوڻه ليدو ڇوڻه ليدو* bir geyig-i kov-ala-yarak bir dağ öt-e aş-ır-dı A.U.E (Battaş, s. 6, l. 24) «pendant qu'il poursuivait un cerf, celui-ci passa derrière une montagne (de l'autre côté)».

Mk. *öte-ki* «l'autre» (ve asıl manasıyle: daha uzaktaki «celui qui est plus loin») öte tarafında (fransızca'daki muadilinde de görüldüğü üzere) bir mukayese manası saklıdır ki, kendisinden evvel daha kelimesi getirilerek: daha öte suretinde bu mana barizleştirilebilir.

(Mefulün anlı) öte-den ifadesinden ise öte kelimesinin çoğu zaman daha örtülü bir manası var; bir şeyin az çok beklenmedik, hatır ve hayale gelmedik bir surette (biraz daha uzaktan) göz önüne çıkıverdiği veya bir yerde bulunan iki kimseden birinin sırası gelip söze başladığını haber vermek için kullanılır (fransızca'da bu takdirde bazan «là-dessus, voici que» ifadeleri getirilebilir).

MI.: *دودماندر سوکدي* öte-den bir duman-dır sök-dü (AHMED RASİM, Şeh. Mekt., s. 14) «voici qu' (au loin) apparut un nuage (de poussière, sur la route)»;

بوتل سفره باغشده *بوتل سفره باغشده* مشغول اولدقلری سرده اولدقلری اوچ ایش آرتقداش اعلى لوفلر بالینی bun-lar sofr-a baş-ın-da eğlen-ce-ler-i-ile meşgul ol-duğ-ları sıra-da öte-den üç beş arka-daş a'lâ lüfer başı-ı getir-miş-ler. A.U.E FALK REŞAD, Küll. Let. s. 506) «pendant qu'ils se livraient au plaisir de la table, (voilà que) deux ou trois de leurs compagnons apportèrent un excellent poisson (une bonite excellente)»;

دیدی öte-den filan «...» de-di A.U.E «là-dessus, un tel dit: ...» (Aynı yer, s. 120 ve 140).

b. *Sıfat:* daha uzak «plus éloigné», başka «autre». öte taraf «l'autre côté». Bak, başka misallere. s. 225, başıye.

Makedonya'da öteye gün «l'autre jour» ifadesini kullanırlar. Maraş da aynı manada: öteyin derler.

c. *Alam* «substantif» geçmiş zaman «le temps passé» manasıyle: öte-den beri «depuis longtemps», (mk. § 912) [mk. çağatayca'da da aynı manada:

دی öt-ör-i-den beri A.U.E (PAVET DE COURTEILLE) [1].

d. *İlgic* (mefulün anlı) «postposition», bk. § 912, ihtar ın üst tarafları.

3. *اورتاق-لا-ش-ی* ortak-la-ş-ı veya *اورتاق-لا-ش-ا* ortak-la-ş-a (ortak-la-ş-mak fiilinden) «en compagnie, en commun, entre associés, entre compagnons (ortak)» [2].

[1] Tobolsk lehçesinde öte kelimesi, bir hadesin şiddetlendirilmesi veya mübalağa edilmesi için bir takım fiillerden evvel getirilir. (GULGANOF, Gr, s. 175).

Çağatayca'da öte kelimesi, içten geçerek «à travers» manasını veriyordu:

nüg'ah bir ok kâl-ip ol kafır-ga tæg-ip öt-ä çık-dı (ansızın bir ok gelip kâfire değerek, bir taraftan geçerek çıktı A.U.E) (Tezk. Evl. s. 300 satır 5) «soudain une flèche atteignit cet infidèle et le perça de part en part».

Altayca'da aynı manada (yine o fiilin müteaddisinden) öt-kür-e kullanılır:

ced öt-kür-e söök kör-ün-et et içinden (geçerek) kemik görünür A.U.E «on voit les os à travers la chair» (Gr. alt, s. 107). J. D.

[2] ortak şu manalarda olur: 1° (moğol tarihi müelliflerince) tacir «marchand QUATREMÈRE His Mong. Perse s. 308 ve 309 başıye); 2° bir kocanın karılarından her biri ötekiine nazaran» Burhānı Kāfi' türkçe tercümesi, s. 100, l. 15). J. D.

MI. : ortak-ıa-ş-a bir dükkân aç-a-lım veya bir çift-lik aç-a-lım. (SAMI BEY, *Kamus.*) «associons-nous pour ouvrir une boutique ou acheter une ferme».

4. uzun uzadı-ya «tout au long, très longuement, très en détail» tabirinde görülür. Aynı tabir bazan mutlak hâleti de alır.

bu müzâkerât uzun uzadı-ı icrâ ed-il-miş-dir (AHMED REFIK, *Lâle Devri*, s. 97: mk. *Aynı yer*, s. 131). «ces pourparlers durèrent fort longtemps».

Eski osmanlıca'da *uzadı* kelimesinin uzun «long» manasıyla bir *sıfat* gibi kullanıldığı izleri vardır.

MI. : [1] *bir dağ-da ova-da uza-d-u taş çev-r-il-üb ziyâret de-yü itikâd id-üb* ... A.U.E (1426 yılı yazmaları, yap. 280 v°); «en roulant une longue pierre sur une montagne ou dans une plaine et en la considérant comme une chose sacrée»; [2]

uzun uzadı duvar A.U.E «un long mur» *Burh. Kât.* tercümesini, s. 58, I. 2 (aşağıdan).

Aynı şekilde bu, uygurca'da da görülüyor:

uzadı [3] *yökürü turgurup köni bilgü biligig* daima yüksek (değerde) tutup hakiki alim (in) ilmi (ni) A.U.E «exaltant toujours (beständig) la vraie science» [4] F. K. W. MÖLLER *Uigurica*, s. 20, I. 14). Mk. köibalea: *usad-a* (CASTREN, s. 67, 17).

Mk. yapılaş bakımından [5] *ivedü acele, aceleci, «hâte, hâtif»* (VAMBERY, *Alt Osm.*, s. 176) ve hatta *tökât-i* [6] *Uigurica*, s. 48 ve 49).

5. *ula-ş-dir-ı*, «contigu», *ula-ş-dir-mak* «faire parvenir, joindre» fiilinden (bk. BARBIER DE MEYNARD, *ula-ş* kelimesi altında, ve BIANCHI, *ula-ş* altında).

6. *ülüş-dür-ü* şuraya buraya, yer yer «de ci, de là, par endroit» (yağmur yağmak, meselâ); *ülüş-dür-mek* «répartir, partager» fiilinden.

7. *töskür-ü* geriye, gerisin geri «en arrière, à reculons», *töskür-mek* (tös diye bağırarak yük hayvanını durdurmak) (7) fiilinden, § 851.

[1] Melinde arap harfli kelimelerin 3, 4, 6, 8, 10 uncuları harekelidir. A.U.E

[2] Müellifin *çevrilüb* kelimesine verdiği mana, yuvarlayıp demek olan «en roulant»dır ki, bunu uygun bulmuyoruz. Bizce bu, uzun bir taşın etrafı çevrilip (yani etrafına bir duvar, bir çit örülerek çevrelenip) demektir. Şu halde «en roulant» kelimesinin «en entourant» diye tercüme edilmesi d. ha doğru olurdu diye düşünüyoruz. Bir de «ziyaret deyü itikat edip» cümlesindeki «ziyaret» kelimesi «ziyaret yeri» manasına olduğuna göre bu da, «en le considérant comme un lieu de pèlerinage» suretinde tercüme edilmek daha uygundu sanırız.— Sonra, böyle bir *uzadı taş*ın etrafı çevrilerek mukaddes bir şey gibi tanınması, bütün eski türk diyarında yer yer dikilmiş *balbal* ları da hatırlatıyor. A.U.E

[3] Buradaki *uzadı* «daima» manasında görünüyor. A.U.E

[4] Bunu «la science du vrai savant» diye tercüme etmek daha doğru görünüyor A.U.E

[5] Melinde bu arap harfli kelime harekelidir. A.U.E.

[6] *tökât*, sonuna kadar, tekmi, bütün manasında; (bk. Orkhon kitabeleri). A.U.E

[7] Bizce mananın dayandığı *tös* kelimesi bir sesad olmasın gerek A.U.E.

8. چوره (voya çevre) çevre (ki, çevre yerindedir; Mk. çevrinti, § 121) چورمک çev-ir-mek «tourner» mastarından.

Bu kelime şöyle kullanılabilir:

a. Zarf: dolayarak «autour» (çepe çevre de derler; eski osmanlıca'da çep çevre ve Barbier de Meynard'a göre çes çevre, fir [1] dolay «tout autour»).

MI.: آلتون زنجیرله چپ چوره بخلو قومشار ol, kırk küp-ü altın zincir-ile çep çevre bağla-gu ko-muş-lar A.U.E (Kırk vezir, s. 146) «on avait pendu (as-
lı: on avait mis «à part» en attachant: A.U.E) ces quarante jarres, avec des chaines d'or, tout autour».

b. sıfat (belirtken); çevre-yan + mülkiyet lâhikası suretindeki ilgiçlik tabirlerde (mk. § 931 ve 949) «alentour de...».

MI.: çevre yan-ım-a g'el-üp otar-du-lar (fir dolay etrafıma gelip oturdular) A.U.E «ils vinrent et s'asirent autour de moi». (SÖLEYMAN ÇELEBİ Mevlad, beyit 76; mk. başka bir misal, beyit 118, bk. § 1337, «onunda»);

çevre yan-ın kal'a-nuñ a[-dı bu]-lar [2] A.U.E «ils entourèrent la citadelle» (bibl. nat., S. T. yazmaları. 1207, yap. 75).

c. Alem «substantif» 1° havza, havali, «circuit», muhit «contour», bir şeklin muhiti «périphérie», daire muhiti «circonférence».

2° Kenarları işlemeli mendil «mouchoir avec des bords brodés».

MI.: küre-i 'arz-ın muhit-i ya'ni çevre-si kırk bin kilometre-dir A.U.E «la circonférence de la Terre est de quarante mille kilomètres»;

çevre sırma-lı çevre «mouchoir brodé au fil d'or» [3].

[1] Bu fir kelimesi için bk. do-la-yı aşağıda: 13, a.

[2] Aslı bun-lar .. Bir İstanbul lehçesinde böyle sükûnlu n llerden sonra l geldiği zaman n>l değişimi olduğu görülür: yan-ış > yanniş (ve hatta souradan yā-nış); an-la-sıldı > an-na-sıl-dı; un-la(n) şeker > un-na(n) şeker, vs.; bunda ise ikinci l den evvelki n nin yine l olduğu görülüyor. A.U.E

[3] Bu çevre kelimesi altayca'da ve daha başka lehçelerde rastlanau ve ebir-mek, ebür-mek «entourer» mastarından teşkil edilen ebire ve ebre «autour» kelimelerine yaklaştı-
rılmak gerektir. Mk. osmanlıca ev-ir-mek kelimesi ki, ancak (evir-mek çevir-mek «tourner et retourner quelque chose» suretinde olmak üzere) itba' «hendiadyoin» yoluyla kullanılabi-
lir; fakat, eski osmanlıca'da basit şekliyle ve acele etmek, koşmak «so hâter, courir» manasındaki ev-mek (iv-mek) suretiyle görülür, Mk. ev-i acele «hâte», ev-ik (iv-ik) bir nevi kayak «sorte de skee», ev-g'en süratli, acelecî «hâtif, rapide».

Tezk. Evl. yap. 231, I. 17 de âvür-â. tersine olarak «à l'envers» manasındadır. âvürâ kâlp (elbiseyi) ters yüz yaparak, evirerek giyip «mettant un vêtement à l'onvers»,

ev- kökiyle sıkı ilgileri olduğu görülen çev- kökünde de acele «hâte» manası bulu-
nuyor: çev-ik süratli, hareketleri çabuk «rapide, leste»; Mk. (kırımca) çeb-ik «çabuk»
«vite.» Çağatayca çevir-mek arcaî «postérieur» sınıfından چاورمق çav-ur-maq suretindedir.
Mk. çevre nin manadaşı olan çevra [Bibl. Nat, ermenice yazmalar, 194, yaprak, 59, I, 5
ve aşağısı: alayja eşikn yangudan elip tñkovat ettilür çop çevrasın (չօք չօղբասնը),

9. *de-yi*; bk. § 1339 ve 1340.

10. *sap-a* (*sap-mak* «dévier, quitter le chemin droit» mastarından). Şöyle kullanılır:

a. *Zarf* (yoldan) öte, uzak, geri «à l'écart, de côté, en ratriit (par rapport à la route)».

MI. : *biz-im ev sap-a düş-üyor* «notre maison est éloignée de la route, notre maison est à l'écart (SAMI BEY, *Kamus-u türki*);

o köy sapa-dır «c'est un village perdu, loin de toute route» (SAMI BEY, *Ayni eser*);

iki mil yol-dan sapa ol-sa A.U.E *Hulv. Şāhī*, yap 40 v°) «si c'est à deux milles de la route».

b. *Sıfat* «(bir yer hakkında) yoldan ötede, uzakta olan; (yol hakkında) dolaşık «détourné».

MI. : *sapa yer* «un endroit perdu»;

sapa yol «un chemin détourné» chemin d'écolier» (yani, kestirme olmayan, dolaşarak gidilen talobe yolu) A.U.E.

11. *tat-a* (*tut-mak* «tenir, retenir» mastarından), *barc-a tat-a* «en acompto sur une dette» ifadesinde.

12. *dola-nı* karışık, dolaşık, yolları hep çıkmaza götüren yer «embrouillé, enchevêtré, labyrinthe». Mk. aşağıdaki kelimeyi.

13. *dola-yı* *dola-mak* «tourner, contourner, enrouler» fiilinden ki, şöyle kullanılır:

a. *Zarf*, *fır dola-yı* «tout autour» ifadesinde (ki, bu *çepe çevre* nin mânadaşdır; (bk. yukarıda, 8. *çevre*). *fır* kelimesi çevrilerle dönüş hareketini bildiren bir sesaddır [1].

[1] *fır* kelimesini müellif bir sesad diye kabul ediyor. Halbuki fikrimizce bu bir sesad olmayıp «dolana dolana çevirmek manasında *bur-mak* daki, *bur-am bur-am* daki *bur* dan bozulmuş görünüyor. Şuhalde *dolayı* ile hemen aynı manada olup onu tekit eder mahiyettedir.

fır-la-mak daki *fır* da bu fiilin bir çeşidi olup, (D.L.T, II 134) fışkırtarak çıkmak manasındaki *bür-kür-mek* mastarının kökü olan *bür-le* ilgili görünüyor. Ykl. *pır-lamak*, he- vaya çıkmak; yine ykl. Rumeli'de (nebat hakkında) *pür-te-mek* (topraktan) çıkıp yüksel- mek. A.U.E

[*yıxov-un*] öylece eşigini (kapısını) yeniden edip (yapıp) harçla sıva ettiler bütün çevre- sini (kilisenin) «de même on a bâti à nouveau la porte (de cette église: *yıxov-un*; mk. *Cod. Cum.*: *yıhov*, s. 198 ve *gichöv*, s. 158) et on l'a crépie (polonezce: *tyńkowac* = kum, kireç, alçı veya çimentodan harçla sıvanmak) tout autour». Mk. *Ayni yer* pap. 30 ve *çov-ar-mak* «détourner» *Ayni yer* yap. 24, I, 14. Yine mk. *Cod. Com.* s. 65: *Çop çoura* çep çevre «circum», s. 60]. J. D.

Acole ötmek manasında *ev-mek* (*iv-mek*) daki *ev-* (*eb-*); veya *iv-* kökiyle «etrafını çevirmek, kuşatmak» daki *ev-* (*eb-*) kökleri arasında şekil benzerliğine rağmen bir mana yakınlığı olduğuna kana değiliz: Mk. D.L.T. *äv-mäk* I, 146 etrafını çevirmek *ävür-mäk*, *ävür-l-mäk*, *ävürismäk* I. 216: *äv-län-mäk* (ay) halelenmek, ağullanmak, çevrelenmek; I. 152 *av-mak* etrafını almak, vs. Mk. *ev* etrafı kuşadılmış yer (çadır), *ağ-ul* (*av-ul*) etrafı kuşadılmış saha veya köy. . . *av* etrafı sarılmış hayvan? vs. A.U.E

MI. : اورمانی ایرطولای کردی *orman-ı fir doḡa-yı g'ez-dī* (SAMI BEY) «il fit le tour de toute la forêt.»

b. *Alem* «substantif»: dolaşım «détour» ki, : vesilesiyle, münasebetiyle «à l'occasion de, à propos de» manasında ... دولايشيله , دولايشيله *doḡa-yı-sı-lla* şeklindeki ilgiçlik tabirde.

MI. : سلاييك يونانليلى طرفدن استيلاسى دولايشيله مقي اقتديك عنون اولوب اولاديقي حقتده بخارك سلاييك *Seḡāniğ'in Yanan-ḡı-lar taraf-ın-dan istilā-sı doḡa-yı-sı-lla müfti efendi-nin memnun ol-up ol-ma-diğ-i haqq-ın-da maḡābir-in vāḡi ol-an sa'āl-in-e cevāb-en müfti Ahmed efendi zir-de-ki begūnat-da bul-un-muş-dur* (Tanin, n° 1782, s. 4, col. 3) «en réponse à la question de, (notre) correspondant demandant, à propos de la prise de Salonique par les Grecs, si le Mufti était satisfait ou non, Ahmed Efendi fit la déclaration ci-après».

Bu tabirde görülen mülkiyet «izafet» lāhikası belirsiz bir irca alâmeti (§ 234) olduğu zaman, bu tabir dolaylı olarak, yani doğrudan doğruya olmayarak «indirectement» manasında bir zarf olur (ki, kelimenin asıl manası: dolaşımıyla «avec son détour» dir).

MI. : آوروپاڭ بعض بيوك اندیشه لری واردرك طوغريدن طوغری به دكاهده دولايشيله بزى مشغول ايتمك *Aurupa-nın ba'zı büyük endişe-leri var-dır-ki doğru-dan doğru-ya değil-se-de doḡa-yı-sı-lla biz-i meşgul et-meğ-e sezāvār ol-sa gerek* (ALİ KEMAL İkdām gazetesindeki makale). «L'Europe a certaines grandes préoccupations qui nous intéressent sinon directement, du moins indirectement».

c. İlgiç «postposition» (bk, § 913) [1].

Eski osmanlıca'da aynı kelimenin etraf, havali «alentour» manasında bir alem ismi olan *doḡay* suretinde kısaltık bir şekli de bulunuyor ki, bu ilgiçlik bir tabirin ikinci haddi olarak kullanılır.

MI. : جمله سین براده طاولدرب بیوردیک طاولایه اودون غیب اوداورلر *cümle-sin bir ev-e doḡ-dur-up buyur-du-ki doḡay-ın-a odun yig-ıp od urlar* A.U.E (NOLDEKE, Auszüge aus Neşri . . . Z. D. M. G., t. XV, s. 353) «il ordonna de les réunir tous dans une maison, d'entasser du bois autour de celle-ci (*doḡay-ın-a*) et d'y mettre le feu».

Hem bu Meninski'nin zamanındaki bir söyleyiş (*Lexicon: doḡay*) idi ki, kendisi şöyle bir misalini veriyor:

شهرک دولاينده *şehr-ün doḡay-ın-da* [2] «à l'entour de la ville».

Mk. ley(-leyü) lāhikası içinde buna benzer bir hadiseyi (§ 890, 4°, ihtar).

[1] Yakutça'da *tuḡ* dolamak, «entourer» fiilinden, dolanarak, «autour» manasında *tuḡ-a* zarfı vardır (BÖHTLINGK) *Vocab. yakout*, s. 109). Daha yukarıda, 8 c başıyesinde bahsi geçen *ebire* veya *cebire*'den başkaca, altayca'da dolamak, sarmak «envelopper» manasında olan *oro* fiilinden aynı manada *orow* kullanılır. (Mk. osmanlıca'da *örü-mek*, örmek «tresser» etrafı bir duvarla çevirmek «entourer d'un mur.» ve *ayḡan* dolanmak «s'enrouler» fiilinin müteaddisi olan *ayḡan-dır* «entourer» fiilinden *ayḡan-dıḡır-a* kullanılır. (Mk. eski osmanlıca'da *doḡamak* fiilinin manadaşı olan *ayḡa-mak*). Mk. altayca'da *ayḡa-ş* dolaşık «détourné» (yol) ki bu, osmanlıca'da *doḡaş* kelimesinin ve Kazan lehçesinde: *äylä-n-ä*'nin manadaşısıdır Mk. (§ 862, ihtar 1 den yukarılarda *ayḡa-k*, *ayḡa-mak* kelimeleri. J.D.

[2] Müellif bunu *doḡay-ın-da* suretiyle kaydediyor. A.U.E

14. (Muhtemel olarak) *دول* *doĻ-u* [1] kelimesi (*doĻ-mak* «être plein, se remplir» masterlarından) ki, şöyle kullanılır.

a. *Sıfat*: *doĻ-u şişe* (SAMİ BEY). «bouteille pleine». Bu sıfat yalnız kab için değil, için deki hak kında da kullanılır.

MI.: *bu doĻab-da kitab doĻu-dur* «il ya plein de livres dans cette armoire (mot à mot: «dans cette armoire les livres sont pleins»);

bu g'öl-de balık, bu dağ-da av kuş-lar-ı doĻu-dur. (SAMİ BEY) «il y a plein de poissons dans ce lac, de gibier dans cette montagne».

Başka bir yapılama: [2]

bu bağ-da doĻu kiraz var-dır (SAMİ BEY) «il y a beaucoup de cerises dans ce verger»;

براولو حوض ایچی ملو بالدر اوینار *bir ulu havuz iç-i* [3] *doĻu balık-lar oynar* A.U.E. (Batt. s. 12, l. 8);

چمک ملو قراقان اولمش *çömlek doĻu* [4] *kara kan ol-nuş* A.U.E. «le pot se remplit de sang (noir A.U.E). «(Bibl. nat., yazmalar, A. f. t. 87, yap. 49, l. 8).

b. *alem* «substantif», «bir kabı doldurmak için lâzım gelen miktar» manasiyle izafet (ilgiyalik) terkiplerinin ikinci haddinde bulunur.

MI.: *avuç doĻu-su* «ce qu'il faut pour remplir la poignée; une poignée»

Bizim *sabit* «fixe» diye adlandırdığımız (§ 1101) bu izafet ilgileri [5] ölçü belirtkenleri gibi kullanırlar (§ 1079).

MI.: *mangal, doĻu-su ateş* «du feu plein le réchaud» (B. de M.);

ağız doĻu-su laf «des paroles plein la bouche; vains bavardages»;

cocuk-lar-ım şu sınıf doĻu-su para kazan-acak-sınız (Altın kitab, s. 8) «mes enfants, vous gagnerez autant d'argent qu'il en faudrait pour remplir cette classe»;

zahife-ler doĻu-su iftira «de la calomnie, plein des pages entières»;

[1] *doĻu* kelimesinin eski bir ulak olduğu muhakkak değildir. Bununla beraber bunu daha eski bir *doĻuĻ* (mk. *تولوغ* «*toĻug* A.U.E. *Hüsrev-ü Şirin*) diye almaktan ise, bana ulaklardan biri olduğunu zannettiren (daha aşağıda b. alem ismi haşiyeleri) sebeplere bakınız, J. D.

[2] Buradaki *doĻa*, vurgusu birinci hecede olmak üzere çok «beaucoup, nombreux fort» manasında sıfattır. bk. ileride bir haşiyede *تولا* (*toĻa* A.U.E.)

[3] Buradaki *içi* kelimesi içinde yerine kullanılmıştır. A.U.E.

[4] Arapça inlâ tesirlerine uyarak bazı *و* u lardan sonra yapıldığı gibi, *دول* kelimesinin sonuna da elif (i) getirilmiş. A.U.E.

[5] Aşağıki cümle hâdis (arızı «accidentel») bir izafet ilgisidir ki, bunda *doĻu* kelimesinin bir vasıflayıcı manası var (Mk. § 1121 ve 1125):

طبايعه ك دولوسى بر كشي قرق كشي قورقودور *tabanca-nın doĻu-su bir kişi-yi boş-u kuĻ kişi-yi korkud-ur* (söylence) «un pistolet chargé fait peur à une personne seulement, un (pistolet) vide en effraye quarante» (dictou) J. D.

التون *bir öküz gön* [1] *d(t)ol(a)-su altan* A.U.E «de l'or plei-
une peau de bœuf» (1426 yılı yazmaları, yap. 162, satır. 14) [2].

15. *kat kal-a, kal-mak* «rester» fiilinden ki, guralarda görülür :

1° *kat kal-a zora kalınca, son kerteye golinco* «en dernier lieu».

Ml. : *kat kal-a muhtac ol-ur-sa-k ban-u kal(a)-n-a-cağ-ız* (SAMI BEY) «comme
dernière ressource, nous emploierons ceci» [3].

kat kal-a on k'ese ahçe-ye-dek kağıl-im «au taux le plus bas, je consens
jusqu'à dix bourses d'argent» (VIGUIER, s. 333).

[1] Bu ifadede *gön* kelimesinin, asıl manası, bizde olduğu gibi alelade hayvan der-
risi değil, hayvanın derisinden çıkarılan tulum olduğu seziliyor; *gön* kelimesi burada
gön-i yerinde kullanılmıştır. A.U.E

[2] Şark lehçelerinde ve eski osmanlıca'da *tol-u* şekli görülüyor.

Ml. : *ag gibi ki tol-a bol-dag-un-dan soñ-ra* yani : ağ
gibi ki dolu olduğ(un)dan sonra ... A.U.E (Astrakhan tatarcasına çevrilen
İncil'den, Mat. XIII, 45) «comme un filet qui après s'être rempli ... » ;

bir zembil tol-a xurma (Tezk. Evl., yap. 114 v°, satır 10) «un panier plein
de dattes».

Çin türkistan'ında *tol-a* kelimesi çok «beaucoup, fort» manasındadır.

Ml. : *bu törtülännikü hāmmesinin tola açcige kelip* (bu törtü-län-in-ki: bu dört-
lenmiş) hemme-sin-in (hep-sin-in) tola (dolu, çok) açığa (öfkeye) kelip (ge-
lip) A.U.E (Yedi Uyarlar, s. 220) «s'étant mis fort en colère, tous les quatre» ;

bu it-ni tol-a ur-ma-nlar bu iti çok dövmeyiniz A.U.E (Aynı yer) «ne frappez
pas trop ce chien» ;

siz-din tol-a azar yi-yib'ikān (şu var ki) sizden çok
azar yemiş idi A.U.E «c'est qu'ils ont été très maltraités par vous» (GRENARD,
s. 312).

Tezkere-i-Evliyā dan alınmış olan şu aşağıki ibare(ler)de *tol-a* nın bir ulak olduğu
görülüyor :

ol, könl-i tola haqāyik o gönlü dolu (olan) hakikatler (le), «cet (homme) au cœur
plein de vérités» (yap. 136 satır, 8) mot à mot : «cet (homme) ayant le cœur rempli
des vérités — A.U.E) ;

könl-üm-dā tañrı ta'ālā-nın mahabat-ı andag tol-up tur-ur kim özgā kim-ār-sā-niñ
dost-şug-ı ya düşman-ıg-ı mән-iñ könl-ümdä kal-ma-y tur-ur gönlümde Tanrı ta'ālā'nın
muhabbeti öyle dolmuştur ki başka kimselerin dostluğu veya düşmanlığı benim gön-
lümde kalmaz oluyor A.U.E (yap. 108, satır 13) «mon cœur est tellement rempli de l'-
amour de Dieu, qu'il n'y a plus de place pour l'amour ou la haine de personne
d'autre» J. D.

Müellifin ibareler dediği yalnız bir ibare olacak, çünkü bu ikinci misalde *tol-a* değil *tol-up*
kelimesi vardır ; bunun yeri ise § 1308, 3 ün sonudur ki, (ihtar) dan evvele rastlar. A.U.E

[3] Biz SAMİ BEY de şu misali de bulduk :

kat kal-a biñ kuruş-a ver-e-bil-ir «au taux le plus bas, il consent jusqu'à mille
piastres.—Selânik'te bunun *katı kolay* suretinde, şekilce değişmiş olanı var ki, aynı mara
ile menfi cümlelerde kullanıldığını çok işitmişimdir. *Ben bu işin peşini katı kolay bira-
kmam*, gibi. A.U.E.

2* Saati söylerken (filân saatten) şu kadar dakika [1] eksik «moins tant de minutos» demek için.

MI.: *beş-e on kaş-a* (veya *kaş-arak*) «à cinq heures moins dix».

Şuna dikkat edilmeli ki [fransızca kelime kelime «dix (minutes) restant à cinq (heures)» demek olan] bu ifade de *kaş-a* uluğunun (§ 1333 deki) kaideye muhalif olarak kendine mahsus bir faili vardır.

16. *g'eç-e g'eç-mek* «passer» fiilinden ki, şuralarda görülür:

1° (Osmanlıca'da *بریدن* *bir bir-in-den g'eç-e* «communiquant» ifadesinde:

MI.: *بریدن یکہ زر اندر زر دیوان خانہ لری و اوٹہ لری* *bir bir-in-den g'eç-e zer-ender-zer divan-hāne-leri ve oda-ları* A.U.E *Meh. Efendi sefāretnāmesi (Rel.)* s. 31; *Julien Galland* tercümesi s. 94).

2° Saati söylerken dakikaların [2] sayısı bildirildiği zaman.

MI.: *beş-i on g'eç-e* (veya: *g'eç-erek*) «à cinq (heures) dix». *kaş-a* için verilen mutalaalar aynıyle buna da şamildir [3].

17. *راستگه* *rast g'el-e, rast g'elmek* «rencontrer» mastarından ki bu, rastlayarak, tesadüfen «de rencontre» ve olur olmaz, ilk karşımıza çıkan «le premier venu» manasındadır [4].

18. *گوتور* *g'ötür-ü* (eski Osmanlıca'da: *گوتور*) *g'ötür-mek* «emporter» fiilinden zarf ve sıfat olarak, «en gros, à forfait» manasıyla kullanılır. Mk. Kazan tatarcası: *گوتار* [5].

[1] Yalnız dakika değil, (çeyrek) de kullanılır:

beş-e çeyrek kaş-a. A.U.E

[2] *geç-e* kelimesi de *kaş-a* gibidir:

beş-i çeyrek geç-e. A.U.E

kaş-a ve *g'eç-e* kelimeleri zarf, muzafunileyh (ve muzafı kaldırılmış muzafünileyh) olarak kullanılabilir:

Zarf): *beş-e çeyrek kaş-a gel; tiren beş-i on geç-e kaş-k-dı;*

Muzafunileyh): *beş-e çeyrek kaş-a tiren-i-ile geldi; altı-yı on geç-e vapur-ı-ile gid-ecek;*

Böyle hallerde (geç-e, kaş-a) muzafünileyhleri kaldırılmakla da kullanılır.

beş-e çeyrek tiren-i-ile gel-di; altı-ya on vapur-ı-ile gid-ecek;

(Muzafı kaldırılmış muzafünileyh olarak) *beş-e çeyrek kaş-a ile gel-di; altı-yı on geç-e ile gidecek;*

Böyle yerlerde *kaş-a* ve *geç-e* düşürülerek onlardan evvel gelen isimler muzafı kaldırılmış muzafünileyh rolünde bulundurlar.

beş-e çeyrek-le gel-di; altı-yı on-la gid-ecek... A.U.E

[3] Altayca'da (aynı kökten bir sebepli olan) *keç-ir-e* fiili «(düz bir mania, bir ırmak vs. den ötede «au delà» manasındadır». Mk. *ay-ır-a* (yüksek bir maniadan) ötede, «au delà» ... J.D.

[4] Misâl: *öyle rast gele adamlarla dostluk kurulmaz* (sıfat), *insan sözlerini tartmalı, rastgele söylememelidir* (zarf). A.U.E

[5] Misâl: *bazan götürü pazarlıkla hâlden ucuz zerzevat alanları görürdüm* (sıfat); *bütün bu gördüğün takımları götürü aldım* (zarf). A.U.E

19. *g'ör-e* (veya *g'ör-ü*) *gör-mek*: «voir» fiilinden ki, şu tabirlerde gör-ülür:

g'öz g'öre «de visu» (Mk. aynı manada *رای العين* *rey-el-'ayn*);

üst-ün kör-ü [1] «à première vue, à regarder superficiellement». *g'ör-e* kelimesi ilgisiz olarak kullanılır (bk. § 908) [2].

İHTAR. — Aşağıki ifadelerin de eski ulaklar olması muhtemeldir:

ag'ri «de travers, tordu» *ag-ir-mek* fiilindeki manada; *büg-rü* dür, *bük-ür-mek* *büg-ür-mek* fiilinden;

daği ve *dağa* «aussi» (çağ. *داهی*, *داهی*, vs.) [3].

ayrı (eski osmanlıca: *آیر*) *ayrı* [4] 1° «séparément, séparé»; 2° autre» ki, aslı *ay-ır-ı* (mk. § 121), *ay-ır-mak* fiilinden, Mk. *ayra* «séparément» Kazan). Eski osmanlıca'da (aynı kökten) bir *ayrak* sıfatı da var ki bu, *ayrı* kelimesinin menşei diye sayılabilir; fakat bu sıfat yalnız «başka» manasındadır. yine mk. *ayr-ı-sız seç-i-siz* veya *ayr-ı seç-i-si ol-ma-gan* «tout pareil; sans différence» ifadesini (*seç-i*, *seç-mek* «choisir» fiilinden);

öñ-ür-d-ü (§ 910), (eski osmanlıca'da *öñ-ür-t-mek* «précéder, devancer» fiilinden.

MI.: *ilerü g'eç-en ümmet-ler-den siz* *öñ-ür-d-üñ sālīh 'amel-ler işle-māk-le* A.U.E «dépassez les anciennes nations par vos belles actions» (1426 yılı yazmaları, yap. 96 v°). [5].

Yine mk. *doğru* hakkında, s. 617, haşiye. Bir de mk. *tägür-ü*, s. 614. Eski osmanlıca'da *koş-a*, beraber «ensemble» manasındadır (VAMBERY, *Alt. Osm.* 192; okuyunuz: *koş-mak* «atteler, joindre» fiilinden). Mk. Uranha'ca *kac-a* ve Altayca *koj-o* «ensemble» [6].

[1] Müellif bunu yanlış olarak *gör-e* suretinde kaydediyor. Halbuki bu, lehçemizde eski *kör-mek* mastarından *k'* li olarak yaşayan tok kelimedir. «Üstten (satıştan) görerek» manasıyla. A.U.E

[2] Çagatayca'da *gör-e* kelimesi yanında bir de aynı manada *ül bak-a* (*bak-mak* «regarder» fiili vardır; *göre*, alelâde bir ulak rolündedir:

Şu aşağıki misâlde:

an-ı kör-ā melik Dogār kaş-dı hayran A.U.E «le voyant Malik Dougar demeura tout surpris» (HOUTSMA, Z. D. M. G., C. 43, s. 82, 1233 selçuk metni);

mertebe-si nisbet-i-ga bak-a A.U.E «selen son rang» (NEVAİ, *Muh. Lug.*, s. 2). J. D.

göre kelimesi tavla oyununda *gel-e* gibi sıfat (ve mevsufu yerinde bir sıfat = isim); olarak da kullanılır.

göre (= *gele*) *bir zar attım; oyunda benim şansım yok; hep göre (gele) atarım; oyunda onun göre (gele) si çoktur*, vs. A.U.E

[3] Aslı *tak-mak* fiilinden *tak-ı* (=takılarak, zeyil olarak); ykl. takım taklavat. A.U.E

[4] Anadolu'da lehçe sözü olarak aktarılmış «méthathèse» *ayrı*. J. D.

[5] Müellif asıl olan *öñürdi* kelimesine değil, yine aynı kökten türemiş olan bir siygasına misâl veriyor. A.U.E

[6] *ilerü* (ileri) kelimesi burada gösterilmemiştir. Bu: *il-gärü* (ve belki aslı *ilk-gärü* «önce doğru» menşeli olsa gerek. Köke katılan ve ahenge göre değişen kısım ise *-karu*

inci) diyū istima' it-dügümüzü re'y-el-'agn müşāhede eyle-dük A.U.E (Meh. Ef. sefāretnāmesi, s. 40, *Relat. de Meh. Ef. Julien Galland tercümesi* s. 120) «Je vis (nous vîmes) de mes (nos) propres yeux que j'avais (nous avons) entendu dire qu'on appelait perle roulante».

Dolaysız sözün gerçekten zikredilmiş olması zaruri değildir, zihnen söylenmiş olması yeter.

MI.: *نه حقه نم مانند می خورد که کوشیده آتشانه قدر آریه چمن دیه طابالری پاتلاکمه سبب اولدک*
ne haqq-la ben-im munda-yı sür-dü-ñ göt-ür-dü-ñde akşam-a kadar ara-
yacağ-ım di-ye taban-ı-ar-ım-ı patla-t-mağ-a sebeb ol-du-ñ (*Letū'if-i Nasr-*
ed-din Hoca) «de quel droit as-tu emmené mon buffle et m'as-tu obligé,
à force de chercher (keli. keli: «en me disant: je chercherais», à mettre
en pièces mes semelles?»;

Hiç umud et-me-z-ler i-di ki Tahmas Kulu ol, dar yer-den g'el-ecek de-yi
(TANBOURI AROUTINE, s. 27) «(Nâdir-Chah) ils ne s'attendaient pas à ce que
Tahmasp qouli klan (Nadir - Chah) pût venir par une passe aussi étroite».

Böylece söylenmeyip takdir edilen dolaysız söz gerek bir gayeyi, kast ve niyeti ve gerek bir tasdiki ifade edebilir. Ve bundan da *deye* nin göyle kavramları olması ihtimali doğmuş olur.

1° ... mek gayesiyle, ... mek üzere için «afin que, afin de, pour ...».

MI.: *چون بدیه قوشه رق کیدیورسک؟ - واپوره یتیشیم دیه*
suñ? - vapur-a yet-iş-eyim di-ye. «pourquoi cours-tu ainsi? - pour ne pas
manquer le bateau» (mot à mot: «disant que je ne manque pas le bateau»).

2° ... bahanesiyle (vesilesiyle) «sous prétexte que ...»

MI.: *بن امکدارم دیه کوشده اورتوروب هیچ برایش کورمک ایستدیور*
köşe-de otur-up hiç bir iş gör-mek iste-me-yor (SAMI BEY) «sous prétexte
qu'il est un vieux serviteur, il reste assis dans un coin et ne veut rien faire»;

بريشك انسان بویندن یوکسک یرده بجره می اولوبده احتمالک اردبان وضعیه قومشوسنک مکر اسوان
bir-in-in insan boy-un-dan اولان عیله نظر ایله دیو قومشوسی اول بجره می سد ایستدیور من
yüksək yer-de pencere-si ol-up-da ihtimal-ki merdiven (nerdüban yerine)
vaz'-ı ile komşu-san-uñ maqarr-i nisvan ol-an maḥall-in-e nazar eyle-r
de-yi komşu-su ol pencere-yi sedd et-dir-e-me-z (Osmanlı, medeni kanu-
nundan alınma) «(si) quelqu'un possède une fenêtre à une hauteur supérieure
à la taille d' (un) homme son voisin ne peut la faire aveugler sous prétexte
qu'il pourrait, en apposant (une) échelle, avoir vue sur (un) local [de son
voisin], réservé aux femmes» [1].

[1] Manrya nîl olan bu hususi tarzlar yalnız *deyi* kelimesine mahsus olmayıp aynı fi'-lin başka siy'galarında da bunlara rastlanır; ve bunlar şu kelimelerden de ibaret olabilir:

1° *der-ken* suretindeki (bk. § 1359) mürekkep ulakdan.

2° *de-yerek* suretindeki ulakdan.

MI. *اولکیجه چکجه سفیر نفاسنده بیتوت و آن دن ملوری وچورلو و بابای عتیق دیهرک ادرنه عزمت*
ol-gice Çekmece-i sagir kazā-sın-da beytütet ve an-dan Siliori ve
Çorla ve Babū-yl-'alikh di-yerek Edirne-ye 'azimet (et-di-k) A.U.E (*Fransa*
Sefāret-nāme-si, s. 5) «cette nuit-là nous couchâmes dans le Kaza de Kutchuk

1340. Ve nihayet bu *deyi* edatı, bir dolaysız söze az çok uzaktan mal edilebilecek olan her şeyi, yani başka yerden nakil suretiyle alınan sözleri, sesadları, hususi isimlemeleri veya tarifleri o söz içine almağa yarar (hatırlardadır ki *de-mek* kelimesi isimlemek «nommer» manasını da bildirir).

MI.: *F(i) reng-ler-de* «dağ g'ebe kalmış bir fâre doğ-ur-muş» *di-ye bir darb-ı-mesel var-dır* «chez les Européens existe un proverbe disant: la montagne a accouché d'une souris»;

şıp *de-yi insan-ın hatā-sın-ı yüz-ün-e vur-ur* (HUS. RAHMI, *Motres*, s. 55) «il a vite fait (mot à mot: en disant şıp, onomatopée de la vitesse) [1] de vous reprocher une faute»;

köpek hırrr di-ye sal-dır-dı (*Letâ'if-i Nasr-ed-din Hoca*) «le chien se jeta en grognant» (mot à mot: en disant *hırr*);

yüz sene muhûrebe-si di-ye târih-de şühret bul-an muhûrebe «la guerre devenue célèbre dans l'histoire sous le nom de guerre de Cent ans»;

ilm-i sarf di-ye bir lisân-ı doğru oku-yup yaz-mak için lâzım g'el-en ka'ide-leri gösteren fenn-e den-ir (Şöylece de denilebilir: *bir lisân-ı g'öster-en fenn-e ilm-i-sarf de-n-ir* «on donne le nom de grammaire à la science qui montre les règles nécessaires pour lire et écrire correctement une langue».

[1] *şıp* kelimesi esasen bir sesad olmayıp *çabucak* manasında bir kelimedir. *çab-ak* kelimesinin kökü de buca bir çeşidindendir. Lohçemizde *şıp sevdi* = hemen, *çabucak sevdi* (seven) . . . *şıp-ın*: *hemen, çabak* A.U.E

-Tchekmedjeh et de là nous partîmes pour Andrinople via Silivri, Tchorlou et Eski-Baba». (Baba eski, olacak. A.U.E)

3° *de-me-mek* «ne pas dire» menfi fi'linin emir siygası ki, bir memnûluk bildirir (bu memnûluk ile yalnız vaki olan fiil değil, fi'lin *kast ve niyeti* yasak edilir).

MI.: *sakın baş-dan yi-ye-yim de-me* (FAIK REŞAD, *Küll. Let.*, s. 560; *mk. Aynı yer*, s. 591 ve 627) «ne t'avise pas de manger de ce miel»).

Aynı *de-me-mek* fi'liyle beraber bir muhayyerlik manası getirildiği zaman bu, hemen hemen fransızca'nın «indifféremment» zarfına muadil olur.

MI.: *dê-me kış yaz; durma hemen oğu yaz* (*Atasözü*) «que ce soit hiver ou été; travaille sans arrêt (mot à mot: «ne dis pas» hiver (ou) été, ne t'arrête pas, lis et écris toujours»);

g'enç ihtiyar de-me-yip hep(i)sin-i seçk et-miş-ler «on les a tous fait partir (comme soldats) jeunes ou vieux, indifféremment»;

آتش . . . سلطان سليم سقته طولا و عرضا يورديوب بيت فقير وسراى امير يورديوب . . . منازلى
ates . . . *Suľtan Selim semt-in-e tûlen ve arzan yörü-yüp beyt-i fakir ve sarây-ı emir de-me-yip . . . menâzil-i ihrak ol-du* (NALMÂ, III, s. 167)
«le feu s'étendant au quartier de (la mosquée) Sultan Selim, les maisons, celles des pauvres comme celles des grands, furent (toutes) brûlées». J. D.
[Keli keli: . . . sans ménager les maisons des grands aussi bien que celles des pauvres, les alentours de . . . furent (toutes) brûlées»] A.U.E

İHTAR. — Orkhon kitabelerinde aynı ulak *n* li (*-yin*) le uzantılı *tā-yin* şekliyle bulunmaktadır (RADLOFF, *Die Alt Insch.*, II, 125) [1]. Bunun § 1342 de kayd edilene benzer, bir uzantı nevinden olması mümkündür. Yine mk. *-li* ve *-in* li türemeler (§ 869) arasında bir muvaziliği: (*diz-i* ve *diz-in*; *ko-yu* ve *ko-yun*; *da-l-u* ve *da-lun(ay)* gibi misallerdekini —A.U.E) [2].

n sesi bir çok lehçelerde yaşayup durmaktadır.

Ml.: *Dakyanus-nı körent dān bu ūcūlān Kara-xoca-ga bar-dı* (Yedi Uyurlar s. 227; Çin Türkistan'ınca) Dakyanusu görelim de-yin her üçü birlikte (olarak) Kara-Hoca'ya gitti A.U.E «tous les trois allèrent à Kara-Khodja pour voir (mot à mot: «disant: que nous allons voir) Dioclétien».

بر ايلك يولدان باشقا ارواد آلاسون دين (آی) قاتاروب کتورتدی
A.U.E) *yoł-dan başqa arvad (avrat, kadın) ał-ma-san de-yin?* [an-ı] *kay-t-ar-up (geri çevirip) get-ür-t-me-di-mi?* A.U.E (FETH. AH., s. 38)

«enc(l')n t-elle pas fait revenir d'une distance d'un an (de voyage) pour qu'il ne prenne pas une autre femme?».

Yakutça'da *de-mek* manasına *diā-* fi'inden *diā-n* vardır (bk. BÖHTLINGK, II. s. 116, b ve aşağısı, ve PEKARSKI *Dict.* s. 695).

Mk. *dahi, daha* «encore» (19. göre'den sonrakı ihtar) manadaşı olan *dağın* çeklini; (RADLOFF, *Cod. com.* s. 57; RADLOFF, *Dict.* III, 1614; *Bibl. nat.*, ermenice yazmalar. 194, yaprak 12 ve 56 v°).

tāgi yerindeki *değın* için ise, bk. § 904 sonlarına doğru

Mk. *dira* (yaprak 14, I. 11, 25; I. 17, vs.)nin, ve *diğın* (yaprak 13, I. 19) kelimesinin manadaşı olan yukarıda aynı manadaki *dirin* (*Bibl. nat.* ermenice yazmalar, 194, yaprak 14, I. 14; yaprak 12).

1341. Ve nihayet hususî mahiyetli, az miktarda bir sıra zarflık tabirler vardırki, bunlarda (*y*)e li bir ulağın ardınca (§ 1063 2° deki kaideye aykırı olarak) dolaysız mefuli bulunur; ve umumiyetle böylesi چا-мақ *çal-mağ* «frapper» fi'inden bir ulakla olur.

O tabirler şunlardan ibarettir:

(چا-ماچ) [3] *çal-a* kamçı (veya kırbaç) «à coup de fouet»;

[1] Bu *tā-yin* değil *tī-yin* dir. A.U.E :

Insch. de l' Orkhon IE 11:

Н9ГН >>АЛ>> >>Д Н9ГН >>Н*Л>> Н>Д >>Д РТНН

NIYİT NUÇLOB NUDUB NIYİT NUZAMLOB KOY NUDUB KRÜT

diye(rekten) olsun millet diye(rekten) olmasın yok millet(i) Türk

[2] Bizce uzantı denilen şeyi yapan bu *n*, isimlere de aletlik manasıyla katılan (*ki-ş-in, dönüş-ün* deki gibi) bir *n* dir ki bu, fiilde haliye siygasını kuvvetlendiriyor: *tī-yin* = diyerek(den). Sonra (*alub, gelüb*) gibilerinde de gelen yine budur. (*alū-ban, geli-ben* = alarak(dan), gelerek(den) gibi. A.U.E

[3] Mk. bu tabirin manadaşı olan *vira* kamçı ifadesi.. *vira* kelimesi italyanca aslından bir bahriye tabiridir; bu *vira* ve bir de *mayna* kelimeleri vinç makinesi manevresinde emir için kullanılır. J. D.

Bu iki tabirden birincisi italyanca'da (çevir) manasında (bk. italyanca «virare»), ikini-

چال-ا کılıc «à coup de sabre»;

چال-ا کۈرەك «à toutes rames» [1].

Mk. Şu aşağıdaki ifadeyi:

سۈيۈرۈپ تېلىچ (imlâsı böyledir) *sıyr-a kılıc* «tirant le sabre: le sabre nu à la main (Bibl. nat., yazmalar S. T. 486, yap. 112); *sıyr-mak* «frotter avec violence, arracher, dégainer». (S. T. 535, yazmasında yap. 56 aynı ibarede [2] سېف اولوب (*sell-i seyf-ol-up*, yani kılıç sıyırmış olup A.U.E) ifadesi kullanılmaktadır.

İHTAR. — Bu gibi ifadelerde *çal-a* yerine bazan *çal* emir siygası kullanılıyor. (mk. § 1336, haşiye 1)

çal-çene «en bavardant»; [3].

çal yaka et-mek (birinin) yakasına yapışmak A.U.E «saisir au collet».

1342. Öteki türk dillerinde bana uygun olan *ulak* - Şu mütalea ettiğimiz *-(y)e* veya *-(y)i* lâhikâsındaki aşınık «intercalaire» *(y)* yi alan biricik diller, alt lehçeleriyle birlikte osmanlıca, azerce, kısmen orhon kitabeleri türkçesi ve uygurca, çağatayca denilen edebî dillerdir [4]. Bütün öteki türk lehçelerinde bu lâhikadaki *â* veya *i* vokali kararsızdır (§ 182); fakat (vokalle nihayetlenmiş bir tabandan sonra) bu, sadece sona katılmış bir *n* ile görünmektedir. Bundan da bu sınılam «morphème» ın şöyle bir becayısı «mutation» oluyor:

Konsonlardan sonra *â* veya *i* × vokalden sonra *y*.

Bu becayış (§ 182, § 183 de) kabul ettiğimiz itibârî tarzlara göre şöyle bir şemada hülâsa edilebilir.

- [â](y) veya - [i](y)

ki, bu şema da şöyle birleştirilebilir: - [a](y).

Bu lâhikanın muhtelif kullanışları osmanlıca'daki muadillerinin aynısıdır. Ve şöyle rollerde bulunabilir.

1° *Mustakıl ulak* (mk. § 1337).

MI.: *an-ı til-â-y ol, çah baş-ı-ga kil-ip* A.U.E (NEVAİ,

[1] Bu misaller arasına *çal-a kalem* «en écrivait sans relâche» de girmeli idi. A.U.E.

[2] *id-üp* kelimesi ایدوب *id-üp* yerine kullanılmış. A.U.E.

[3] Buradaki *çal* kelimesi, *çal-arak* manasında bir haliye değildir. *çal-çene* çene çalan, geveze manasında mürekkep bir isimdir; ohalde müellifin, «en bavardant» diye tercümesi doğru olmaz. Birde, bütün bu *çal-a*, *sıyr-a*, *ver-e* gibi haliye ulaklarını mefulerinden evvel getirerek çevrik bir şekilde kullanıyorlar. A.U.E.

[4] Katanof'un (s. 598 ve aşağısı) verdiği lâhikalar cedveline göre, burada gagavuz ve Mariyupol lehçelerinin adları da zikredilebilir. J. D.

cisi hiç birşey (yapma, dur) manasında (bk. italyanca: *maino*) dur.

Halbuki قامچی daki *vere*, italyanca *vire-a* değil, vererek manasındaki türkçe *vir-e*, *ver-e* dir. Vermek mastarından olan bu *vire*, «administer» manasıyla (sopa) çekmek gibi *vura* yerinde kullanılır: *hırsıza verdiler sopayı, verdiler yumruğu, tokadı, verdiler tekmeyle*. Bu manada *ver etmek* te kullanılır: *hırsıza ver ettiler sopayı*. vs. Mk, *çal yaka etmek* (yaka[sını] çal etmek = yakasına el çalmak?) A.U.E.

Tar. M. Acem, s. 63) «en le poursuivant (asıl: *tılā-y* = dileyerek, arayarak «en le recherchant») il arrive près de ce fleuve» [1];

اورشای *ur-uş-ma-y* vuruşmayarak «sans combattre (*Ağrı eser*, s. 52)»;

اگر بارما یورتدا تورساق *eger bar-ma-y gurt-da tur-saq* eğer gitmeyerek (varmayarak) yurtda dursak A.U.E (*Eb-ül-gāzi*, s. 20) «si sans bouger (*bar-ma-y*) d'ici nous restons dans le pays».

Mk. Osmanlıca **i-mek* mastarının muadili olan (altayca) güdük cevheri fiilinden *e-me-g* ulaşını (*Gr. alt.*, s. 55 ve 271).

-[*ā*](*y*) veya -[*i*](*y*) lâhikası bu kullanışında kendisinden evvel *-me-* veya *-le-* lâhikası bulunduğu zaman bir *-in* uzantısı ile -[*ā*]*y-in* veya -[*i*]*y-in* = -[*a*]*y-in* suretini alır [2].

MI. : تارشون قیلایین *tavus ün kıl-ma-y-in* [gürültü, ses (çıkarmadan) yapmadan A.U.E] veya اونون چیلارمایین *ün-ün çık-ar-ma-y-in* [sesini çıkarmayarak A.U.E] (*Hakim Ata*, I. 431, ve 441) «sans faire de bruit»;

اوروشماق کورمایین ... قایدی *ur-uş-mağ-nı münāsib kör-mā-y-in* ... *kay-it-dı* A.U.E ENOLGÄZI, s. 58) «ne jugeant pas à propos de combattre, il revint sur ses pas»;

kācā kūn-düz tin-ma-y-in [gece gündüz dinlenmeden A.U.E] (*Tezkere-i Evli-yā*, s. 30, I. 10 ve 49, I. 2) «muit et jour, sans trêve ni repos; sans relâche».

Yine mk. *tā-yin* ulaşını da (§ 1340, ibtar).

-mā-y li veya *mā-yin* li ulaklar 1349 ucu bendde mütalaa edilecek olanlarla yaklaştırılmalı.

-le-yin lâhikasına gelince bu, *-cileyin* gibi bir mukayese edatı olmuştur. bk. § 890, 3°, 4°.

(En eski şekli **lān* (*lān*) suretinde, bk. daha ileride § 1343 olmak üzere) başka *lā(li)* olan bir uzantılı şeklin izleri de vardır. Ve bu suretle altayca'da -[*ā*](*y*)*lā* veya -[*i*](*y*)*lā* li bir ulak bulunuyor ki, bunun ardınca (vokal ahenği kanununa uymayan) sabit vokalli *gele* edatı getirilebilir. Bu şekil, birbirine uygun veya birbirine zıt hadesleri ifade eder; ve netice olarak osmanlıca'nın *iken* veya *-ken* le yapılmış mürekkep ulaşıyla

[1] Bu kelimenin aslı (çay) değil de farsça (kuyu) demek olan *çāh* ise, müellif yanlış olarak ırmak «fleuve» diye tercüme etmiştir. A.U.E.

[2] Müellif *-āyin* *-iyin* lâhikasını *-āy*, *-iy* aslından ve *-in* ile uzantılı sayıyor. Halbuki kendisinin tarifi üzere bundan evvel bir *-me-* veya bir *-le-* bulunmak lâzımdır. Ancak verilen misallerde yalnız kendisinden evvel *-me-* olanlar görülüyor; ve ne bu *-āyin* için, ne de *-iyin* için hiç bir misâl verilmemiş bulunuyor. Belki bu lâhika *-āy* (ve hele *-iy*) aslından değildir; ve belki bu, mastar ekine aletlik lâhika olan *-in* katılmakla hasıl olan bir şekildir ki, menfi manasını vermesi, (meselâ *varma-dan* kelimesinde olduğu gibi) aslında bir mastar ekinden başka ve ondan daha evvel aynı söylenişli olduğu için atılmış bir menfi *mā* sı olduğundandır. *barmağ-in* (= *barma-mağ-in*) varınayarak, gitmeyerek; *gör-meg-in* (= *görme-meg-in*: görmeyerek, görmeden)..

Bunlarda iki vokal arasına gelen *ğ* ler *y* olmuş görünüyor. Yeni osmanlıca'da bu şekil müsbet olarak da kullanılmıştır. *al-mağ-in* (alarak, almakla), *gel-meg-in* (gelerek, gelmekle A.U.E).

aynı rolü oynar (bk § 1351). mk. *Gr. alt.* s. 64 ve 176 dan 179. Bu ulak: (ben, sen, o) fi-lân işi yapar yapmaz «dès que je, tu, il... a accompli telle action» manasını da verir (KATANOF, s. 608).

Bu siyga osmanlıca'nın -(y) eli ulağına yaklaşıdırılmalı (mk. uranhaca *ālā* ki bu... dan beri «depuis que» manasında olup, öteki lehçelerde bugazlısını muhafaza ederek *kāll* şeklinde (mk. daha ötede § 1343, 3^e) bulunmakta ve 1409 uncu bendde bahsi geçmektedir [1].

2^e tekrarlı ulak (mk. § 1334).

Ml.: لَت تَابَا تَابَا آز آز اِچَار *lezzet tap-a tap-a az az iç-ār* A.U.E (NEVĀI M. L., s. 8) «il boit à petites gorgées en se délectant» (*lezzet tapa tapa=lezzet ala ala*); کاتب لار بیکان بیروت اِچَلار بو کتاب نینگ یوزیندن اول کتابغه بی تی بیر نیچه سوزنی *kâtib-lār bi-gān bi-mürüvet aḥmak-lar bu kitab-ning yüz-in-din ol kitab-ga bitti-y bitti-y bir niçe sōz-nt gaḥat kıl-a kıl-a* (katipler denilen mürüvetsiz ahmaklar bu kitabın yüzünden (= sahifelerine bakarak) o kitaba yaza yaza (kopye ederek)... bir çok sözü yanlış yapa yapa) A.U.E (EÖÜ-L-GÄZİ, Desmaisons tercümesi, s. 36) «les copistes, tous gens manquant d'instruction et de bonne loi, ont fait tant de fautes (*gaḥat kıl-a kıl-a*), en se copiant (*bitti-y bitti-y*) les uns les autres, qu'ils...» [2].

اول جماعتک بارا بارا نکوزم تیدیلار *ol cemā'at-ka bar-a bar-ā Nukuz hem ti-di-lār* A.U.E (*Aynı eser* s. 38, Desmaisons tercümesi s. 68) «avec le temps (*bar-a bar-a*, mk. § 1334, *ihtar, gid-e gid-e*) on finit par leur donner le nom de Noukouz»;

ایغیل-ا ایغیل-ا (osm. *yık-ıl-a*) *kel-di* «il arriva en trébuchant» (MELLORANSKI, *Gr. Kirg.*, II, s. 38).

3^e zarf (mk. § 1338).

Ml.: *āndara* tersine «à l'envers» *āndar-* (osm. *aḫtar-mak*, azerce *axtar-mak* tersine çevirmek «renverser») ten;

ḫatta-y son derecede «extrêmement» *ḫatta-* tekrarlamak, pekleştirmek «répéter, renforcer» den, (mk. osm. *ḫat-la-mak*); *kıl-a* veya *kıl-ı* ki, *kıl-* «faire» fiilinden, veya *kıl-dır* (*kıl-dır-a*, bakımından «en vue de»).

Bütün bu misaller (KATANOF, s. 742 ye atfen) uranha lehçesinden alınmıştır. Bunların daha başkaları § 1338 den § 1339 daki haşiyelerde görülmüştür. Şuna dikkat edilmeli ki, bu zarflardan çoğu (etrafı koyuş) «circonduction» ve (geçiş) «passage» fikirlerini vermektedir. Bk. CASTREN, § 102 ye de.

GUİGANOF (s. 368 den 375) lügatinde bir sıra tabirler bulunmaktadır ki, bunlar içinde *kis-e* keserek A.U.E) «coupant», *ūz-e* kırarak A.U.E) «brisant», *ōt-e* öteye giderek, geçerek A.U.E) ve *aş-a* aşarak) «passant» zarfları hemen hemen lâtince veya fransızca'nın «per» ve «trans» ön lâhikaları «préfixes» mahiyetindedir, (Mk. GUİG, *Gramm.*, s. 175)..

[2] Bu tercüme kelime kelime şöyle olur: «Les imbéciles sans pitié (insensés) appelés (tous) copistes, on écrivant de la surface de ce livre - ci à (celle de) ce livre-là en faisant des fautes, sur plusieurs mots.....» A.U.E.

[1] Yine mk. şu ifadeleri: *de-ye-lim* «admettons que...» *dē ki* «autant dire»: *on bir ay, dē ki bir sene* «onze moi, autant dire une année»; *de-r-se-n. de-r-se-niz* (ilkinden göz önüne getirilen bir meseleden bahs ederken) «quand à ce qui est de...» J.D.

Bu haşiyeye metinde yerli yerinde verilmiş ve hatta haşiyeye olduğu işaret edilmiş değildir. A.U.E.

4° Karmaşık bir fiilin ilk teşkilci unsuru.

ML: دفع ايلای آدى *def ey-le-y al-di* «dof eyleyo bildi A.U.E (NEVÂI, *Tar. Mül. Ac.* s. 75) «il put le repousser»;

اولتوره ایلادی *öl-tür-e al-ma-di*, (*Aynı eser.* s. 102) *öl-dür-e-me-di* (öldüre bilmedi) «il no put (le) taer»;

اویو ایلما-س ایلدی *uyu-y al-ma-s ür-di* uyu-ya bil-me-z-i-di (uyuyamazdı) [1] A.U.E (*Aynı eser.* s. 81) «il ne pouvait dormir»;

نامازی اوڭدی بیر-سۇن-لار *namaz-nı oḡa-y bir-sün-lār* namaz-ı (duayı) okuyu ver-sin-ler A.U.E (GRENARD, s. 339) «qu'ils récitent rapidement la prière»; mk. § 823;

اوزینه کلاي قالوب *öz-i-ga kel-mā-y ḡal-ab* kendine gelmeyerek kalıp A.U.E (EBO-L-GÂZİ, s. 69); mk. § 828;

بخارا-نینڭ اکسر عمارتلاری کیم تاش-دان یر-دی یان-ما-ی ڭال-دی *Bahāra-niṅṅ ekser 'imāret-lār-i kīm taş-dan ır-di yan-ma-y ḡal-di* (Buhara'nın ekser imaretleri ki taştan idi, yanmayarak kaldı) A.U.E (*Aynı eser.* s. 60) «La plupart des édifices de Boukhara qui étaient en pierre résistèrent au feu»;

بارلاس نینگ مەھسەلەر تۈركىسى چىرىك باشلاپ يۈردى تورغاي كىشى تورور *Barlas niṅṅ ma'ni-si sipehsālār tūrkī-si çerik başla-p yürü-y tur-gay kiş-i tur-ur* (Barlas'ın manası sipehsālār (ordu kumandanı) demek olur türkçesi askere baş olarak yürüyüp duran kişidir) A.U.E (*Aynı eser* s. 39 ki, Desmaisons tab'ıca göre tashihlisi s. 65) «Barlas signifie sipehsālār, c'est [en ture] celui qui commande une armée et marche devant elle» mk. § 826;

بۇ زامان-دا ۇلۇڭ تاغ وە كىچىك تاغ دى تورورلار *bu zaman-da uluḡ taḡ ve kişik taḡ di-y tur-ur-lar* (bu zamanda büyük dağ ve küçük dağ deyip dururlar) A.U.E (*Aynı eser* s. 9) «maintenant on les appelle grande et petite montagne».

-[ā](y) veya -[i](y) turmak suretindeki karmaşık fiil, çağatayca'da *bil-ä dur-mān, bil-ä dur-sān, bil-ä dur* veya *bil-ä-di* vs. gibi bir tasrif siygası vermiştir; bunun menfisi *bil-mā-y tur-mān* vs. (sürekli istimeri hâl) manasıyle..

Uranha lehçesinde de böyledir:

pil a tur-bān, pil-ä-tur-sān, vs.

Altayca'da bu siyga:

pil-ä-di-m, pil-ä-zīn, pil-ä-t, vs. suretinde kısaltılmış olup, hâl -istikbal olarak kullanılmaktadır.

1343. -(y)e veya -(y)i lâhikasının menşei. — osmanlıca -(y)e veya -(y)i lâhikasının ulak mahiyetinden fazla olarak başka kullanışları da vardır.

Temenni ve tereccî (iltizami) siygasının teme alameti hizmetini görür, emir siygası birinci şahsının ve: -(y)esi, -(y)ecek (bk daha ileride -kay lı lâhikalar cetveli, ve ulak lâhikalar cetveli) [2] suretinde bazı fiilden yapıluna isimcil siygaların teşkil edilmesine yardım eder.

[1] İlk üç misalde iktidarı «possible» fiilleri vardır (mk. § 821 ve aşağısı). J. D.

[2] Bütün bu şekillerin birbirine yaklaştırılması ilk defa yapılmış bir şey değildir. Türk gramercisi Abdürrahman Efendi (Kütahyalı Abdürrahman Fevzi Efendi A.U.E) ister sadece lâhikalarındaki benzeyiş, ister bir nevi sevkî tabii dolâletiyle («Mikyās-ül-lisan Kıstās-ül-beyan» adlı gramerinde A.U.E) buna benzer bir mütalea serd etmiş bulunuyor. Bu yaklaşımdır bize daha tetkiklerimizin başlangıcında iken pek gelişmiş güzel ve rast gele şeyler olarak görülmüştü; halbuki ondan beri fikrimizi değiştirmiş bulunuyoruz. J. D.

Bu lâhika ve öteki türk dillerinde bunun muadili olan morfem (sınlam), yani $\{ \tilde{a} \} y$ veya $\{ i \} y$, fikrimizce başında bir buğazlı konson bulunan ve o da çift vokallenişli: $-kay$ den ibaret olan) $-k\ddot{a}y$ veya $-kiy$ suretinde daha eski bir lâhikadan çıkmış bulunuyor [1].

$-k\ddot{a}y$ veya $-kiy$ lâhikası menşesinde şüphesiz bir nevi *temenni ve terecci (iltizamî)* «optatif» (yunanca muzarili temenni ve terecci filipe karşılık olan fiillerin zamanı) veya bir *şahıssız talebiye* «*précatif impersonnel*» siygası olup, bunun içinde emir, vücutlilik, iktidarilik, niyet ve istikbal kavramları toptan vardı ki, bunlar daha sonra oradan ayrılmış olacak.

Bunun $*l\ddot{a}n$ veya $*li\ddot{n}$ = [2] $la\ddot{n}$ le uzantılı bir şekli vardı (§ 156).

$-k\ddot{a}y$ veya $-kiy$ lâhikası daha başka bir çoklarını da doğurmuş olup, bizce o bu vasfiyle, ehemmiyeti türkologların gözünden kaçmış bir morfem olarak görünmektedir.

Bu muhtelif lâhikaları şöyle öbekleyebileceğimizi sanıyoruz.

1° $\frac{-k\ddot{a}y}{-kay}$ vs., lâhikası (mk. § 174).

[1] Bu buğazlı konsonu, biz menşesindeki tam mahiyeti hakkında ilkinden bir hüküm vermeden, itibari olarak bir k suretinde (ki, bu belki aslında bir çınlak idi) gösteriyoruz. Bunun ne gibi muhtelif tarzlarda söylenmiş olabileceği hakkında bakınız § 67, 173, ve 174. Bundaki vokalin menşesinde doğru dürüst ne olabileceği hakkında da peşinden bir hüküm veremiyoruz. Dar vokallenişte menşedeki söyleniş yuvarlak (u veya \ddot{u}) olabilir gibi görünüyor; nasıl ki ortada hakiki telâftuza muadil olmayan alelâde bir imlâ alışkanlığı yoksa, en eski yazılışlarda bunun böyle olduğuna (bakınız daha ileride $-g\ddot{u}$ lâhikasına) şahittir (yine $gı$ -ve $kı$ - yazılışlarına da eski metinlerde şahit olunmaktadır). J. D.

[2] $*l\ddot{a}n$ veya $*li\ddot{n}$ lâhikası bizce $-lik$ ($-lig$) ve $-li$ nin (§ 521 ve aşağısı) ve yine bunun gibi yakutça $-l\ddot{a}x$, ($-lax$)'ın menşei gibi görünüyor.

$-lek$, $-lak$ lâhikasını da osmanlıca'da kondisine müstakil bir varlık tanımak lüzumu nisbetinde (bk. § 862) aynı menşee bağlamak yerinde olur $*l\ddot{a}n$ veya $-li\ddot{n}$ lâhikası diğer taraftan *ile* ilgici ile (osmanlıca'daki çeşitleri; *ile-n*, *in-en*, *-le-n*, *-ne-n*, *-le* dir) birim olmak gerektir ki bu, yakutça'da dar vokallenişli *lin* suretiyle görünmektedir (BOHTLINGK, § 398): mk. § 875. ve aşağısı).

Fonetik gelişme bakımından $*l\ddot{a}n$ lâhikası, $-d\ddot{a}n$ (§ 930) ve $çak$ ($ça\ddot{n}$) lâhikalarına kıyas edilmelidir. Mk. § 918 haşiyeye 1. Yine şöyle kendinden eyi nesil vermiş eski bir $-k\ddot{a}n$ lâhikasının var olduğunu da itibara almak mümkün görünmektedir. Mk. $-ken$ (§ 865), $-kin$, $-(y)en$ (§ 733), $-ān$, $-ñ$ (VAMBÉRY, *Çagataische Sprachst.* s. 28); $-kek$ (§ 871, osmanlıca'da seyrek, fakat öteki lehçelerde daha bol görünmektedir); $-ek$ (§ 859), $-ik$ (§ 860) lâhikalarını.

Eğer bu faraziye ümit ettiğimiz üzere bundan sonraki araştırmalarla desteklenmiş olursa iş, (sonları) buğazlı-genizli $-ñ$ olan bir lâhikalar nazariyesine varacak ki bu, türkçe türem «*dérivation*» bahsine çok aydınlık getirmiş olacaktır.

Radloff, (türemli isimlerdeki) $-g\ddot{u}$ ve $-g\ddot{u}y$ lâhikasını, ve $-g\ddot{u}n$ lâhikasını hep birbirinin akrabası sayıyor (*Alt. Insch. Neue Fol.* s. 56).

M. Houtsma (*Ein türkisch-arabisches Glossar*, s. 40 ve 41) \tilde{e} ($-ga$ A.U.E) ve \tilde{e} ($-gan$ A.U.E) lâhikaları arasında bir yaklaştırma yapıyor (yine mk. § 1352, haşiyeye) ki, bu faraziyeyi teyit etmeğe yarar. Fonetik bakımından bu yaklaştırma kanaat vericidir. Mk. $\langle t\ddot{a}n \rangle > t\ddot{a}g > t\ddot{a}y$ (tay) (§ 930); fakat şunu teslim etmeli ki, lâhikaların manası bakımından o yaklaştırmayı haklı çıkarmak daha müşküldür: $-k\ddot{a}y$ istikbalc, $-k\ddot{a}n$ ($k\ddot{a}n$) ise maziye veya (hale) aittir. Mk. § 1361, 3°, haşiyeye. J. D.

Hemen bütün türk dillerinde kullanılmaktadır. Meselâ: altayca'da (bk. *Gram. Alt.* s. 227 ve aşağısı), temenni ve terecci (iltizamî) «optatif», inşâ'î «subjonctif», imkân «potentiel» (muhtemel hades), ve istikbal «futur» ifade eder [1]. Osmanlıca -meli vücuti sıygısı (§ 642) bahsinde kaydettiğimize benzer bir şahıssız kullanış izleri hâlâ kalmış bulunuyor. (mk. KAZEM BEK. *Gram* § 354), fakat toptan heyeti içinde bütün türk dilleri -kây i bir şahıslı sıyga tomesi yapmışlardır:

bil-gây-mân, bil-gây-sân, bil-gây, vs., ... mk. altayca:

bil-gây-im, bil-gây-zîñ, bil-gây, vs.

Bu lâhikanın uygur, çagatay, sart, karagas lehçelerinde ve Çin türkistanı söylek «parler»lerinde (KATANOF, s. 615) -kâ; -ka vs. şekilleri de vardır.

VAMBÉRY (*Uigurische Sprach-Mon.* s. 38) şu şekilleri vermektedir: (götmek «aller, partir» manasında -bar dan):

bar-ka [bar-ga]mân, vs.; ve üçüncü şahısta *bar-ka* veya *bar-ku*.

Bu lâhikanın, osmanlıca temenni ve terecci (iltizamî) -(y)e lâhikasını vermek için şekilden şekile ne suretle geçmiş olduğu hakkında, bakınız daha ileride § 1343, 10^a, c. b.

Bu şeklin bir şüphelik «dubitatif» manasında kullanıldığı altayca'da daha katileştirici bir hale koymak için, ona bir de pekiştirici bir edat olan *lâ*, (*lô*, vs.) [2] yi de katarlar:

bil-gây lâ bilecektir «il anura» (*Gram. altaï*, s. 229) da olduğu gibi ki, bu da bizi, daha yukarıda kayd edilen* *kây-lün* şekline götürür.

-kây, -kâ lâhikası az miktarda bir takım türeme isimler doğurmuştur (ki türk dillerinin daha derinleşik bir tetkikiyle şüphesiz bunların sayı listesi daha da çoğaltılabilir); meselâ: *bil-gâ* alim «savant» (Orkhon kitabeleri; *Div. Lug. Türk.*); çagatayca كوردگه (*kôr-gây* A.U.E) güzellik «beauté» (mk. kırgızca: *kôr-gö*; mk. § 868, İhtar 1. Radloff, Orkhon kitabelerinde (*Alt. Inschr. Neue Folge*, s. 56) *uq-ka*; *sana-ga* [3] kelimelerini kaydediyor [4].

[1] İstikbal kavramı, XI inci asırdan beri vardı. Mk. *Qutadgu Bilig*, müteaddit yerlerinde, Mk. *Divân-ı Lügât-i-türk* II, s. 55.

ال يا قُرْغَی (Arapca; روف بوتر القوس); *ol, ya kur-gay* = o yay kuracak A.U.E «il tendra l'arc»;

ال سوت -اغئای *ol sût sag-kay* = o sût sagacak A.U.E «il traïra le lait»;

ال ائكا برئای *ol ev-gâ bar-gay* = o evo varacak A.U.E «il ira à la maison»;

ال برماق تیرگای *ol yarmuq tirgây* = o para derececek, toplayacak A.U.E «il ramassera l'argent» J. D.

Bu dört misalde arap harfli kelimeler metinde barekelidir A.U.E.

[2] Bu edat isimlere de katılır. Radloff bunu -le (*ile, ile-n*) ilgisine yaklaşıyor ki bu, diğer taraftan ortaya koyduğumuz faraziyeğe uygundur. (Bk. § 1343 başıya 1. Mk. RADLOFF, *Alt. Inschrif*, Neue Folge, s. 84). *Div. L. T.* (III, 160) a göre; (oğuz lehçesinde) şuhudi «déterminé» mazi ile kullanılırdı. J.D.

Bir de bu, lehçemizdeki «babusus, bilhassa» manasındaki *ille* (arapçanın *illâ* sı değil) çeşidi olan *h)ele* olmasa dahi, onun ile bir benzerlik gösteriyor A.U.E.

[3] Biz bu kelimeleri Thomsen (Orhon kitabeleri) de bulamadık. A.U.E.

[4] Kırım hanlığının meşru' varislerine *kal-gay* veya *kal-ga* unvanı verilirdi. Türk tarihçilerinin ardından Hammer de buna, *kal-mak* maddarına iltizamî (gaibi olan A.U.E) *kal-a* «qu'il reste» karşılığı göziyle bakıyordu (*Geschichte der Chane der Krim*, s. 37).

Cevdet paşa Mengli Girny akına gidirken (yerime oğlum Mehmet Girny bakın) dediği zaman tatarca *kalsın* yorindeki *kalgay* dan geldiğini söylüyor. (Tedrisat Mecmuası, yıl 7, no 39, s. 464) A.U.E.

M. Simirnof daha ziyade قاق-یل-ماق *kaq-ıl-mak* «être fiché, fixé» mastarına dayanan ve buna

2' $\frac{k\ddot{u}}{\ddot{u}}$ vs., veya daha iyisi -gü.

Bu lâhika eskiden bir şahıssız vücuti «nécessitatif» veya bir ortaclarlık «supin» manasiyle kullanılırdı.

Ml.: *uguş-ug, bilig-ig öz-üm sözlü-gü* (*Kutadgu bilig*, 32, 1. 6) hikmeti ilmi özüm söyle-ye A.U.E «il faut que je parle de l'esprit et de la science»; [1].

sözlü-miş söz âşit-gü (veya: *âşit-kü*) *nägü?* (*Ayni eser* 34, 1. 26) söylenen sözü işit ne(dir)? A.U.E «il faut entendre la parole qu'il a dite» [2].

här kım-gä bir kazā käl-zā sabur kıl-gu (*Tezkere-i Evliyā*, s. 257) her kime bir kaza gel-se sabır kıl-a A.U.E «quiconque est victime d'un malheur, doit patienter».

Bu siyga, -*käy* li siygadan farklı olarak şahıslı bir fiil siygası diye hiç kullanılmaz. Bunun aksine olarak osmanlıca'nın (niyetlik, istikbal ve şüphelik manalı) -(y)cek ve -(y)esi

[1] *söz-lâmiş* kelimesini müellif *söglemiş* manasiyle tercüme etmiştir. D.L.T. te verilen gramer izahlarına göre böyleleri *söylenmiş* diye de manalanır. Fergana nüshasında (s. 33, sa. 4) bu, şöyle bir mısra içinde geçer:

ukuš-ug bilig-lig öz-üm sözlü-gü yani: hikmeti, ilimli (olan) zalim söyleyo A.U.E.

[2] Türkçesine göre bunun fransızca tercümesi şöyle olmak gerek: «écoute (et comprends) ce que c'est la parole prononcée». Fergana nüshasında (s. 34, s. 7) bu, şöyle bir mısra içinde geçer.

bükü sözlü-miş söz işit-gü edgü yani: hakīm(in) söylediği söz(ü) işit iyi(cc). A.U.E.

muvaazi olan bir şekli: *kağ-ıl-gay* A.U.E. kelimesini kaydediyor; ve bunun arapça خليفة *halife* kelimesinin (bir bozuntusu olan A.U.E) *kalfa* dan bozma bir kelime olduğunu kayd ve telkin ediyor (*Krymskoie Khanstvo*, rusça, Petr. 1887, s. 350 ve aşağısı). M. Smirnov'un *kağ-ıl* kelimesi hakkındaki mütaleası dahi yine kendisi aleyhine dönmekte, ve bu mesele yine karanlık içinde kalmaktadır. Uranhaca'ya *kalga* yani kapı «porte» diye geçen mogolca *калгай* (*kalgay* A.U.E) kelimesi de buna hiç bir aydınlık getirmiyor. Yine bakınız VULLERS, *каль* (*kalga* A.U.E) kelimesine.

(Bu kelime «terk etmek» manasına *kalga-mak* (Rad. II, uygurca) mastariyle ilgili olabilir: kendisine bir şey (miras olarak) terk edilmiş olan «kimse». Bakınız «bakiye» manasına *kalgır* (Rad. II. «kırgız»); ve yine çağatayca'da «beğenmek, mizacına muvafık bulmak, ihtihab ve ihtiyar etmek» manasına *kalga-mak* (= kal-ga-mak) dan «intihap edilmiş seçilmiş, seçkin» manasında olabilir. A.U.E.

Rusça *асирга* kelimesinin isticakını gösterdiği için dikkati çeken *as-ır-ga* A.U.E) yani küpe «boucle d'orille, pendant» (*Kit. Terc. Tar.* s. 68) kelimesi, Melioranski'nin telkinine göre astırmak «faire pendre» demek olan *as-ır* mastarından türeme *asır-ga* imiş. Sonra, *Div. Lug. Türk.* de yine -gä li olarak *ö-gä* veya *ü-gä* akıllı «intelligent» kelimesi, *ö-* veya *ü-* yani anlamak «comprendre» fiilinden türeme diye veriliyor. Radloff *ögä* kelimesini şeref, itibar «honneur, considération» manasiyle veriyor.

(D.L.T. de bu kelime *ö-gä*, *ü-gä* diye ayrılmış değildir; ve bunlar *ö-* veya *ü-* köklerinden değil, *öğren-mek* deki *ög-* ve anlamak manasına olan [Div. I. 148] -*uğ-* daki *uğ-* olacak A.U.E).

M. Houtsma (*Ein türk-arab. Glossar*, s. 20, 22 ve 23) -*gä* ile -*gü* lâhikaları ve -*gän* ile -*gün* lâhikaları arasında hiç olmazsa bir takım hallerde bir yakınlık olduğunu telkin etmektedir. J.D.

siygalarıyla manadaş olarak fiilin bir isimcil siygası suretinde büyük bir gelişmeye ermiştir. § 868, ihtar 3 de bunların misalleri görülmektedir. Burada bunlara *Divân-ı Lu-gât-ı Türk* s. 57 den alınmış olan şu cümleleri ilâve ediyoruz:

بویا قرغو ارماس *bu ya kur-gu ug-ar âr-mâ-s* A.U.E. bu yay kurma zaman(ı) değil «ce n'est pas le moment de tendre l'arc»;

بۇ تۇرغۇ یئر ارماس *bu tur-gu yir âr-mâ-s* bu durma yer(i) değil A.U.E. «ce n'est pas un endroit à s'y tenir»; mk. § 755;

اول بىزگە كەلگۈ بولدى *ol biz-gâ kel-gü bol-dı* o(nun) bize gelme (si zamanı) oldu A.U.E. arapçası: انه صار وقت مجيئه الينا «il s'apprête à venir chez nous»; mk. § 816 ve 818 ihtar 2;

سەن-ىڭ بار-غۇ-نڭ قاچان سەنپەن وارمان نە زامان؟ «à quand ton départ?»;

مەن-ىڭ بار-غۇ-م ياق-تى *men-ing bar-gu-m yak-tı* benim varmam yaklaştı A.U.E. «le moment de mon départ approche (approche A.U.E.) (*yak-tı*, mk. osm. *yak-in*); mk. § 716. [1].

Aynı lâhika (çoğu aletlik isim olmak üzere) türeme isimler teşkil etmeğe yarar [2], bk. § 868, yine mk. KATANOF, s. 571.

Sonra bu, (si, ci, ve -teg, çe § 868, ihtar 3) gibi başka lâhikalarla da birleşebilir. *-kili (-gü-lâ)* şekline gelinece o, şu aşağıki lâhikaya bağlanabilir:

[1] Bu son beş misâldeki *kur-gu*, *tur-gu*, *kel-gü*, *bur-gu* kelimelerinin sonundaki -gular kâşgarlı'nın anlattığı üzere 1. mastar 2. muhataba emir (bu manalar içinde şura-daki misâllere göre müellifin verdiği gaibe emir «iltizami» manası söylenmiyor A.U.E.). 3. alet manalarındadır. Kâşgarlı «alet» manasından mada zaman, mekân manasını da veriyor işe de, biz bunu haklı saymayoruz. Mastar manasında olanlar esasında tıpkı türkçemizdeki tahfifi mastarlar: *dol-ma* (kalem), *tepeden in-me felâket*, misâllerinde olduğu gibi sıfat rolünü de yaptıklarından *kur-gu ugur* = kurma zaman (kuracak zaman); *turgu yir* durma yer (=duracak yer.) yerindedir. Alet manasındaki misâller, *Divân*'da aşağı yukarı lehçemizdeki kadar geniş gibi görünüyor; fakat zaman, mekân manası bu kelimelerin mevsufları olan (yir, ugur) gibi kelimelerden çıkıyor ki, tek kelime içinde bu mana olmadığına göre bunlara zaman, mekân siygası denilmemeli. Üçüncü misâldeki *kılgu* (*kılgu ugur*), yerinde olup mevsufu olan *ugur* kelimesi nazif ve taktir edilmiş bulunuyor. Son iki misâldeki *bargu-nğ*, *bargu-m* ise, doğrudan doğruya mastar rolünde olup. *varış-in*, *var-ma-m* demektir; bk. § 868, ihtar 3, 2° ki buradaki misâller de bunları teyit eder:

yat-gu yir = yatma yer (yatacak yer);

bak-gu imkân = bakma imkân (bakacak imkân);

atlan-gu esbab = atlanma(ya) hazırlık, atlanma, ata binme için hazırlıklar;

yokal-gular = yok olacak (olan) lar.

Yukarıdaki misâllerde baştan dört tanesinin arab. harfli olanları aslında harekelidir. A.U.E.

[2] *Div. Lug. Türk.* bu siygaya zaman, mekân, alet ismi adını veriyor. Bu tabir çok dardır. Ve bunun kabul edilmesi, ihtimal ki bir alet; *coutil* veya kullanca *custen-sil* bildiren müştakların veya «bir şey yapma zamanı..» yahut «bir şey yapma yeri..» gibi içinde hep bu şeklin kullanıldığı cümlelerin sık sık görülmesi yüzündendir. Nasıl ki osmanlıcanın (meçhulümsü bir mana ile niyetli bir mananın katışmasından ibaret olan, bk. § 756) -*gecek* lâhikası da bunun tam manadaşısıdır. Bununla beraber belki arapça yazdığı için, bk. § 868, ihtar 3, 2° deki mütaleaya ki o, bu türk müellifi. (Kâşgarlı olacak ki, o buca arap diyor)nin mütaleasını kısmen haklı çıkarabilir. J. D.

3° -*kāli* veya -*kili* lâhikası ki, aslı olan *-*kāy* + *lān* (*līn*) veya *-*kiy* + *lān* (*līn*) uzantısı yerinde bulunuyor. Mk. § 1343, -*kāy* ve *lān*'e dair 1, 2 haşiyeleriyle beraber metinleri [1]. Birde -*kāni* (RAQUETTE, leçon XLI. c, g. ve hatta -*kānā* şeklini.

Bu lâhika şu rollerde kullanılır:

a. Şahısız emir (veya iki kemiyetli [toplucalı: «cohortatif»] birinci şahıs emri) rolünde:

Ml.: ايمدى مقصوددين قالاغاي *imdi maqsud-din qal-ma-galı* imdi gayeden (uzak) kal-mayalı (m = sen + ben) A.U.E. (EBÜLGAZI, s. 3) «mais ne pardons pas de vue (kal-maga-lı) asıl manasıyla: ne restons pas en deçà le but»; mk. *Ayni eser* s. 23 سوزؤمیزدين قالاغاي *söz-ümüz-din qal-ma-galı* sözümüzden geri kalmayalım A.U.E.

Aynı lâhika uranba lehçesinde (tekitle iltizamı «temenni ve terecci» siygası manasıyla KATANOF, s. 648) emrin cem'i muhatabı lâhikası olan -*ālgāli* morfeminde bulunmaktadır ki, daha ileride bahsi geçecek olan ve ona hisim bulunan -*āli* (*ili*) lâhikasının manasıdır. Fikrimizce -*ālgāli* de bir ikizleme meselesi var: -*ālgāli* = -(g)*āli* + *gāli* (yani baştaki ilk g nin düşümüyle A.U.E).

b. *feri fiil* «supin» rolünde (... mek maksadiyle, ... mak üzere [için] «dans le but de ... pour ...» manalarıyla ... *Orkhon* kitabeleri dili de dahil olmak üzere, bu şekli kullanan lehçelerin listesi -Katanof, (s. 606 ve aşağısı) da bulunur: normal vokallenişlisi -*kāli*'dir; fakat Çin Türkistanı lehçelerinde -*kili* (-*kūli*) vokallenişlisi de bulunmaktadır.

Ml.: لعل ايرور ايكي لينك سوز رشتە سين اوتكاركالي *la'li ir-ür iki leb-inğ söz rişte-sin* öt-*kār-gāli* [2] (sonin) iki dudağın söz(lerinin) ipliğini geçirmek için (bir) yakut taşıdır A.U.E (PAVET DE COURTEILLE *Dict.*, s. 43) «tes deux lèvres sont un rubis taillé pour y faire passer le fil de tes paroles»;

[1] Bu siygayı, mecburiyet veya sadece imkân ve kabiliyet ifade eden başkalarıyla, ve bilhassa osmanlıca'da bir teme alâmeti olarak kullanılan (§ 640 ve aşağısı), ve fakat isimcil bir kullanışın izlerini muhafaza etmiş bulunan (§ 818) -*meli* lâhikasıyla karşılaştırmalı. Azerce'de bunun isimcil kullanışı daha barizdir: *sen-e de-me-li degül* sana söylenilir (bir şey) değil A.U.E «ce n'est pas (une chose) à te raconter» (FETH. AH. s. 173); *māt qal-ma-lı* *māt gal-ma-lı* iş-dür (asıl manasıyla: c'est une affaire à rester échee et mat = isim olarak kullanılan mecbulümsü ortaç) «c'est une affaire à vous couper bras et jambes» (*Ayni eser*, s. 55). Kasem-Bek'e göre (§ 332) -*meli* şekli insıralıdır

Ml.: *tebdil et-mek mümkün degildir* A.U.E «il est impossible de changer ce que a été décidé par le sort».

-*meli* lâhikası *me-li* suretinde çözümlenebilir. Meselâ -*kāli* deki ortaçlanık (*feri fiil*) «supin» manasına yaklaşan çağatayca'nın bir niyetlik siygası mahiyetindeki mastar -*mak* ile bunu karşılaştırmalı:

چنگیز خان اوزی توران یورتیغه قایماق بولدی *çingiz han, öz-i (kendî-si) Turan yurt-ı-ga* (yurdun-a) *qay-ıt-mak* (geri dönmek üzere) *bol-dı* (ol-du) A.U.E (EBÜLGAZI, s. 82) «Tchin-guiz Khan, lui-même s'apprêta à revenir au pays de Touran» mk. § 704 *sonları* yine mk. -*li* li olan başka siygaları: *ig-li* *Kut. Bilig*; *Div. Lug. Türk*; SHAW, s. 51); -*im-li* siygalar § 855, ihtar 1, (mk. *ayay-qa tāk-im-li. Uigurica*, I, s. 28 ve 34).

[2] Bu mısraın vezni: — ı — — , — ı — — , — ı — — , — ı — — (yani üç failâtın), bir (failün) dūr, A.U.E.

mâscid-kâ bar-dı-m namaz kıl-galı (kılmak üzere A.U.E) (*Tezkere-i Evliyâ*, s. 44, l. 13 metinde) «j'allai à la mosquée pour faire ma prière»;

mal suyar-yanı çıx-tı davar suvarmak üzere (suvarmağa) çıktı A.U.E (KUNOS, *Adal Jarkendi*, s. 67, l. 5) «il sortit pour abreuver le troupeau»; *mal suyar-yanı* (*Aynı eser*, l. 7).

c. *ortac* «participe» rolünde, -gū, -(y)esi ve -(y)ecek le manadaş. (Mk. yukarıda, § 1343, 2°).

Ml.: *suv tart-ka-lı döl bilä yip goğ ar-di* su çekmek için kova ile ip yok idi A.U.E (*Tezkere-i Evliyâ*, s. 45, l. 7 metinde);

öz-i uçan yä-gä-li azuk-nı öz ilig-i bilä äk-ip kendisi (için) yemeklik erzakını kendi eli ile ekip A.U.E (*Aynı eser*, s. 90) «semant de sa propre main sa pitance (les vivres à manger)»;

ol, kim hağ-ka yol biğ-mä-gäy tağı (dağı) *kışi-din örän-gäli himet-i* (himmet-i) *boğ-ma-gay* o ki Allaha (götüren) yol(u) bilmez ve insandan öğrenmek için himmetli olmaz A.U.E (*Aynı eser*, s. 192, l. 7 metinde) «celui qui ne connaît pas le chemin menant à Dieu et qui n'a nul soin de s'en instruire auprès de quelqu'un»;

ye-yeni (ve: *ye-yene*) *nän goğ yemek için bir şey yok* A.U.E «il n'y a rien à manger» (KUNOS, *Adal. Jarkendi*, s. 43, l. 6 ve 5 [aşağıdan]).

(Meçhulimsi) *ortac* olan ve görmek için, görülecek, görmeğe lâyık «méritant d'être vu, à voir, manasında bulunan *کورکلی kör-gäli* görülecek, görmeğe lâyık güzel, güzel «bel à voir, beau» manasını almıştır. Mk. *kör-gülü* yani güzel (Kazan) «beau».

بوكای الی کورکلی یغنی یزی بار ایردی *Bükäy al-lı kör-gäli yahşı kız-ı bar ir-di* A.U.E (EBÜ-L-GÄZİ, *Daimaisons tab'ı*, s. 42) «il avait une fille nommée Boukaï qui était d'une grande beauté»;

بیر اوغلی بولدی کورکلی آی کونین آتوق *bir oğl-ı boğ-dı gör-küli ay kün-din artuk* aydan güneşten daha çok güzel bir oğlu oldu [1] A.U.E EBÜ-L-GÄZİ, *Kazan tabı*, s. 9) «il eut un fils, plus beau que la lune et le soleil».

Bu *ortacı* kendisine yakından hısımlı olan (daha aşağıdaki) -*käläk*, -*gülük* *lâhika-lariyle* karşılaştırmalı.

d. Alt yanındaki -*birlä* ile beraber *hades ismi* «nom d'action rolünde, Bk. RAQUETTE, *bu söyledığımız tabir*, misâl 4.

e. *Ulak* «gérondif» rolünde, karmaşık fiillerde [1].

Ml.: *sözlä-gäli tut-galı sağın-sa-lar* söylemek için tutmak için düşünseler (*Uygurica*, l. s. 35) «s'il s'appliquent à réciter et à observer...».

Mk. *Aynı yer* deki u- [2] *kadir olmak* «pouvoir» masdariyle yapılan şu ifadeleri: *kö-tür-güli u-ma-tı-lar* götürmek (= kaldırmak) için *kadir* olmadılar A.U.E,

[1] Bu cümlelerin örgüsü, çevrik «inverse» nesirli görünüyor A.U.E.

[2] Belki *o-ma-tı-lar*, *o-du-ng*, *o-* vs. suretlerinde okunacak. Allah'ın isimlerinden biri bulunan «kâdir» «puissant» manalı *کادر* *o-gân* da yine bu fiildendir. Bunun böyle olduğu *Ktt. Terc. Far.* nin bir ibaresi (s. 13, arapça metnin 1 inci satırı) ndan çıkıyor

ilt-gāli u-ma-gay-biz iletmeğe kadir olmayacağız? A.U.E (s. 8);

ak-galı u-du-ng anlama ya kadir oldun;

agır(a-galı u-du-ng ağırlamağa kadir oldun (s. 12) A.U.E.

f. *Ulak* «géronde» rolünde, -(y) *eli (den)* [*beri*] « depuis que ... » manasiyle (bk. § 1409, mk. § 1342, 1°).

g. Bir tasrif *teme* sinin teşkilci unsuru rolünde ki, bu tasrif *Divān-ı Lugāt-it- Türk* II. s. 55 ve 56 da kayıtlı bulunuyor. Bu *teme kālī* ortacı ve onun ardınca gele r konsonundan teşkillenmiştir. Demek ki bu, muzari' «aoriste» e benzer (bk. daha ileride § 1343, e, f.) bir teşkildir; manası da «filān badesi yapmak üzereyim (sin, vs...)» dir.

Şurada, bahsi geçen eserden alınmış misâller veriyoruz:

من برغال من (bunlar hep harekelidir) *men bar-galı-r men* ben varmak üzereyim A.U.E. (= arapça: على شرف الذهاب) «je suis sur le point de partir»;

ال غاغا اغال (bunlar da harekelidir) *ol, tag-ka ag-kaşı-r* o dağa çıkmak üzeredir A.U.E «il est sur le point de gravir la montagne».

Mk.: ال با ترغال . من ترغال من (bunlar da harekelidir) [1]

4° -*kālāk* lâhikası (altay ve oranha lehçelerinde KATANOF, s. 576).

Bundan evvel geçenle bısım olan bu lâhika «bir fiili henüz yapmamış olan, fakat yapmak üzere bulunan kimse»yi bildiren ortaçlarda kullanılır.

[1] *men tur-galı-r men* ben ayağa kalkmak üzereyim;

ol, ya kur-galı-r o yay kurmak üzeredir;

ol, yarmak tir-galı-r o para biriktirmek üzeredir;

Bunun teşekkülü meselâ *tur-ga-l-mak* (= kendi kendine devamlı olarak durmak, ayağa kalkmak) suretiunde bir masdarın souradan bu manayı almış bir müzarîi olabilir.) A.U.E.

ki, bu kelime orada -gan lı ortaçlar arasında verilmekte ve القادر kolimesiyle tercüme edilmektedir. Melioranski (s. 351) bu malûmatın verdiği alâkayı kaydetmekle beraber او o - kökünün meçhul olduğunu söyleyor. Halbuki F. K. W. Müller'in neşrettiği metinler bu boşluğu doldurmaktadır.

Bir de mk. *Div. L. T.* (I, 73):

اغنى القادر على الاشياء ومنه يقال لله تبارك وتعالى اغنى تنكرى ومعناه الله القادر (yani: *ogan* = her şey'e kadir (deinek); ve bundan da mübarek ve yüce olan Allah hakkında *ogan tengri* denilir ki, «kadir Allah» manasındadır). J. D.

Bu kelime bu manada sıfat gibi değil de şu mısradaki güç, kudret manasiyle isim gibi de kullanılmışa benziyor. Bk. D. L. T. I. 46.

اڭكولو كوك اوغنىڭ كىنك يىلا تىم قىل (bu arap harfli kelimeler metinde harekelidir) *edgü-lük-üg o-gan-ça el(i)g-ing bilā telim kıl* oyiliği güc(ün) kadar elinle bol (bol) yap. «senin gücün kadar» manasında olmak için kelime «اوغنىڭجا» = *og-unğ-ça* suretinde olurdu. A.U.E.

Ml.: *kör-gülâ-k* görmek üzere olan A.U.E «sur le point de voir»;
at-ka-la-k atmak üzere olan A.U.E «qui va jeter» [1].

5* -*gülük* lâhikası.

Bundan evvel geçenlerle bısıım olup (-*ki*) -*gü* lü ortacın manadaşıdır; niyetlik «intentionnel» ve mümkünlük «potentiel» [2] manalıdır. Mk. osmanlıca -(y)*ecek*.

Ml.: *sız-lär-k(g)â bu başık-ka kır-gülük* [2] *küç-kü-sün kim bir-di* sizlere bu şehre girmeklik güçlülüğünü kim verdi A.U.E (*Uygurica*, I. s. 41) «qui vous a donné la force et le pouvoir d'entrer dans cette ville»;

māmīn ol tar-ur kim kıl-ma-galuk [2] *iş-ni kıl-ma-gay* mümin o dur ki yap(ıl)mayacak (yapılmamaya mahsus) işi yapmaz (*Tezkere-i Evliyâ*, s. 57, I. 1 metinde) «celui-là est croyant qui ne fait rien de ce qu'il ne doit faire»;

an kan men hak an yikon zaiba au kan (harekelidir) *bar-guŕuk* [2] *är-di* (ان كان من حق ان يكون زائبا او كان ذلك) (bunlar harekelidir) o gitmesi gerekli (= gitmeli) idi veya gitmeğe niyetli idi A.U.E «il allaît partir» (*Div. Lug. Türk.* II, s. 47) ki, burada tahsisen bu şekilde bahs edilmiştir.

Aşağıdaki nürekkep siygalarda aynı ortaç görünmektedir.

yaz-a-yın di-gülük men (yazayım dem'ekli «deyici» yim) yazayım diyorum (asıl: yazayım demeğe mensup olanım) A.U.E «je me propose d'écrire» veya: yazayım demeğe mecburum, ve asıl: yazayım demeğe mecburiyetliyim «je dois [me] dire: que j'écrive»;

yaz-a-yın di-gü-lük i-di-m A.U.E mazi fiilli aynı siyga (GUIGANOF, *Gram.* s. 89).

Birde mk. SHAW, *A Sketch of the Turki language* s. 50; RAQUETTE, *lesson XLII*; M. HARTMANN, *Çag.* § 72.

[1] Yine mk. *at-gu-la-k* A.U.E (*Kit. Ter. Far.*, s. 65) kelimesinde kayd ve müşahede edilen *gu-la-k* lâhikasını. Melioranski bunu -*gu-la-mak* lı ve devam *eo* istimrar manalı bir fiilden türeme isim gibi görüyor; mk. bu gramerde § 595, ihtar. Bu son lâhikanın da -*gü-* lü isimlerden türeme -*gü-lä-* suretinde bir isim olması müm-kündür. J. D.

Buda meselâ *kör-gü-le-mek* (= devamlı olarak görmek) suretinde bir masdarın sonradan bu manayı almış bir ortacı olabilir A.U.E.

[2, 2, 2, 2] Arapça izahından da anlaşılacağı üzere bunda hem vücuti (bk. kamus: hak = vacip; tahkik: bir nesneyi vacip ve lâzım kılmak) manası, hem niyetlik manası var ise de, müellifin mümkünlük «potentiel» dediği manası bızce yoktur.

kır-gü-lük küç-kü = girmeye mahsus (bu «mahsus» manası -*lük* veriyor) güç;

kılma-gu-luk iş = yapılmamaya mahsus (yapılmayacak) iş;

bar-gu-luk = varmaya niyetli (veya, varması gerekli).

Nisbet manasındaki -*lük* ekinin -*gü* lü masdarlara katılması suretiyle bu manaların doğduğu anlaşılıyor. A.U.E.

Bu lâhika *Orkhon* kitabelerinde de kayıt ve işaret edilmektedir: *toplağuluk* [1] (RADLOF, *Alt. Inschr.*, Zweite Folge, s. 42).

6°. -*gü-täg* (uygurca) -*gü-dik* (çağatayca) ve *ki-diy* (altayca) lâhikası. (Mk. § 368, ihtar, 2°): mümkünlük - istikbal ortacı ve aynı mana ile şahıslı sıyga temesi [2] (bk. SHAW, s. 39 ve 41; *Gr. Alt.*, s. 69; RAQUETTE, *lessen* XLI, 3).

7°. -*gü-çi* lâhikası ki, osmanlıca'da -(y)ici: ortağ ve şahıslı sıyga; hal ve istikbal manasında, bk. § 852.

8°. -*gü-çe* lâhikası, [3] bk. § 1394, b; ve 1396 cetveli.

9°. -*kār* (-*kur*) ve daha seyrek olarak -*kār* lâhikası:

ūt-kār (Tumen lehcesinde) içine geçen, içine işleyen, «pénétrant»; keskin «aigu». İhtimal ki bu *kay* + *ār* aslındandır § 1343. e. ihtar, haşiye 1.

Bu lâhika türeme sıfatlar yapmağa yarar (bk. VAMBÉREY, *Çagataische Sprachstudien*, s. 38); fakat eskiden bu, ortağlar teşkil etmiş olacak; çünkü meselâ doymaz «insatiable» manasında menfi tabanlara katılarak yapılmış *toy-ma-gur* gibi kelimeler bulunuyor.

Altayca'da bu lâhika ... e müstait «apte à ...» ve ... bilen «sachant...» manasını bildirir:

yūs-kūr = yüzmek bilen; *uç-kur* uçmak bilen; *pil-gir* bilmeğe müstait, zeki «intelligent»; *ūt-kūr* (bk. yukarıda = *ūt-kār*) vs. bu, isimlere de ilâve edilir. (*Gr. Alt.* 27; mk. KATANOF, s. 577). *Ebülgāzi* (s. 11) *yap-ış-gur* yapışan «adhérant» [4] kelimesine kıyas ederek uyğurların ismini bile bu sıygya bağlayar:

(*uy-gur* uygun olmak, uymak, tabi olmak, razı olmak «se conformer, suivre, adhérer» manalarındaki *uy-mak* dan «uyan, tabi olan» manasında) [5].

10°. -[ā]y veya -[i]y lâhikası; (bogaşlı *k* den sıyrılmış halde), osmanlıca'nın -(y) e veya -(y) i si ki, bunun uzantılı -[ā]yin veya -[i]yin ve -[ā](y)liñ veya -[i](y)liñ li şokilleri vardır. (Bunun daha eskisi de *-*kāy-lāñ* veya -*kiy-liñ* dir, bk. § 1343, 3°).

Bu lâhika şöyle rollerde kullanılır:

a. *Şahıssız temenni ve tereccî (iltizamî)* (mk. daha yukarıda § 1343 baş tarafları ve 1, 2 haşiyeler) veya şahıssız vücuti.

[1, 2, 3] Bunlardaki -*gü* ler, kendilerinden evvel gelen bir fiil tabanına katılarak onu masdar ve masdar ismi yapan bir lâhika olsa gerek.

gü-ci deki -*gü* de böyledir: *al-gu-çı* almak (işini) yapan, alıcı *söyle-gü-çi* söylemek (işini) yapan, söyleyici. Bunlardaki *g* lerin iki vokal arasında olanları gevşeyerek (y)leşmiş: (*söyle(y)ici*) gibi; iki vokal arasında olmayanları da örnekseme yoluyla düşmüş olacak (*al(g)ı-çı*) gibi A.U.E.

[4] GIESE (*Türk Anat.*, s. 41) tarafından lehçelerde kaydedilen -*imkeri* de bu morfeşe yaklaştırmak belki yerinde olur: *yız-ı ver-imker ol-muş* kıızı vermeğe hazır olmuş «il fut prêt à donner sa fille». Aynı müellife göre bu sıyga İstanbul'un halk konuşma dilinde varmış. J. D.

Biz bunun var olduğunu işitmedik ve bilmeyoruz. Ancak bu kelimeyi *verim-ker* olarak düşünmek ve teşekkülünü *ver-im* hades ismine sadece -*kār* lâhikası katılmakla yapılmış saymak daha doğru görünüyor A.U.E.

[5] Bu kelimeyi *uy* kökünden uyanık manasına *uy-gur* veya rey, fikir demek olan *og* dan «mütefekkir» manasına *oygur* suretinde düşünmek daha yerinde görünüyor A.U.E.

Bu eskimsel kullanışından ancak pek zayıf izler kalmış bulunuyor, bk. *Abuşka* (*Abouchka* Veliaminof-Zernof tab'ı) اورکورو (s. 88), بارو (s. 126), بیرى (s. 140), بۆتکارو *büt-kärü* (s. 145) kelimeleri altına.

Şuradan biraz ileride gelecek olan misâldeki *bilây* kelimesini ister şahıssız iltizami, ister bir novi fer'i fiil (mk. § 1343, 3°, a, b, c saymak mümkündür.

b. *İltizami temesi* (şabıslı siyga — osmanlıca ve azercce'de).

Bu temenin muhtelif kavramları, öteki lehçelerde hala boğazlı *k* sini muhafaza eden *-kây* (mk. § 643 den 652 ve 925) temesindekilerin aynıdır. Castron (s. 34 - 35) koibal lehçesinde *-kây* yanında *-ây* istikbal lâhikasını veriyor.

Osmanlıca'nın muhafaza ettiği eskimsel *bol-ag* [1] (§ 620) siygası *-[â]* (*y*) şemasına ait olup, ilk önceki *-kây* e daha ziyade yaklaşık bulunuyor.

Houtsma'nın neşrettiği arapça eski dillik «glossaire» (*y* yi kaybetmekle beraber) müspet fiil siygalarında چىزغان چىزغان (çiz-ga-men, çiz-ga-sen A.U.E) de olduğu gibi boğazlı *g* sini muhafaza etmiş olduğu halde, menfi fiil siygalarında چىزمايىن چىزمايىن (çiz-ma-ya men, çiz-ma-ya sen A.U.E) de olduğu gibi bu boğazlı artık bulunmamaktadır [2]; ve kararlı vokalleri olan bu son siygalar osmanlıca'nın: çiz-ma-ya-yım, çiz-ma-ya-sın va. siygalarına benzer. Melioranski'nin neşrettiği کتاب ترجمان فارسى و ترکی و مغولى (kitab-ı tercümân-ı fârisi ve türki ve mogoli A.U.E) (s. 12, arapça metinde s. 9) cemi gaibde گال (aşlında harekelidir) gâl-â-lâr şekli (bk. bu gramerde § 647) yanında bir de گال-ây-lâr (*y* sini muhafaza etmiş halde) «ils viendront» (ve arapça karşılığı: يجون) siygasını veriyor.

Aynı ibarede üçüncü bir çeşidi bulunuyor ki çok ilgi çeker mahiyettedir; çünkü aynı lâhikayı *dar vokallentşli* olarak: گال-ü-lâr [3] suretinde vermektedir. Mk. azercce'de iltizami veya emrin müfret mütekelliminde dar vokallentş izlerini: اولوم ol-um A.U.E KAZEM BEK, s. 197; mk. FETH AH. s. 136, 182, 196, 198: قرآنك اولوم *qarbân-ın ol-um* A.U.E آي قرآنك اولوم *ay qarbân-ınız olum* «puissé-je, puisses-tu vivre longtemps = te servir de rançon» [4].

[1] Müellifi bunu *buşay* suretinde kaydediyor, halbuki bu ya «olmak» manasına eski *bol-mak* dan *bol-ag* veya bu ile «olmak» dan yapılmış *bu ol-ag* ın idgamlısı *b'ol-ag* olmak gerektir. Eskiden Rumelide *bol-a ki* (temenni olunurki) söylendiğini de duydum A.U.E.

[2] İki vokal arasında kalau *g* lerin *y* ye çevrildiği öteden beri görülen bir hadisedir. Ve tabiatıyla çiz-ga-men kilerinde *g* böyle iki vokal arasında kalmadığı içindir ki kendisini muhafaza etmiş görünüyor. Bununla beraber bu gibilerinin de örneksenim «analogie» ile düşüğü olur. A.U.E.

[3] Melioranski haksız olarak bu siygaları hatalı ve sonradan el değiştirilerek değiştirilmiş sanıyor. Böyle bir görüş, şüphesiz ki kendisi şark lehçeleriyle oğraşmağa alışmış olduğu için *gâlâ-lâr* siygasını bir hal siygasıyla tercüme etmesinden ve bunu da arapça metinde bir istikbal zamanı bulunduğu kat'i olarak haber verilmesine ve yazmalardan birinde bunu gösteren izahta گال-آک-لار *gâl-âcâk-lâr* «ils viendront» diye yazılı olduğu halde yapılmasından ileri geliyor. Bunun arapça karşılığı يجون suretinde bir müzaridir ki, herhalde istikbal manasıyla da tercüme edilebilir. Ve gerçekten aynı eserde bu mahiyetle kullanılıyor. (Mk. arapça metin, s. 32, l. 13 ki, burada arapça مستقبل *müs-takbel* «futura» manalı گال-گای *gâl-gây* fiilini tercüme ediyor». J. D.

[4] Bunun اولوم ol-ur-um dan düşmesiyle meydana gelmiş bir şekil olması da düşünülebilir. *Kurban* kelimesini fransızca'ya «rançon» yerine «sacrifice» le tercüme etmeği daha doğru görüyoruz:

Kurbanın olanı (olum) = «que je me sacrifie pour toi» A.U.E.

c. *Emrin birinci şahsı* (ve hakikatte iltizamı birinci şahsın basit bir ikizlenmesi). Katanof'un eserinde bu siyganın uranba lehçesine ait muhtelif lâhikalarından ibaret uzun bir listesi bulunmaktadır (s. 635 den 688 müfret mütokellime ait, ve 647 den 654 cem'i mütokellime ait) bütün bunlar şu örneklerle varıyorlar.

-[ā]y, -[i]y, -[ā]yin -[ā]iñ.

Ve yine bunlardan şöyle bir kanaat geliyor ki, bu siygalar ilk başlangıçta iki kemi-yet (müfret ve cemi) için kullanılıyordu (şimdiki lehçelerde bunların birbirine karıştırıl-masının izleri kalmış bulunuyor; mk. iki kemiyetli -li lâhikasını, KAZEM BEK, § 340 ve 341).

Öyle görünüyor ki -[ā]y ve -[ā]yin şekilleri-ki bunları birinci şahıs alâmetine ben-zeyen -in li sondalığı dolayısıyla şüphesiz bir şahıslı siyga sanmışlardır - ancak daha sonraları müfret için tahsis edilmiştir; -[ā]liñ şekli cemi için kullanılmıştır.

MI.: دیکان کیلای (بیلایین veya بیلای) bil-äy (veya bil-äyin) di-gän kişi bil-eyim diyen kişi A.U.E. «celui qui veut savoir» proprement «celui qui dit: que je sache»; (NEVAİ, *Tar. Mul. Ac.* s. 90 ve 92; Yine mk. kel-äy [SHAW, s. 40]):

تاغ بىلك اراسىدىن يول اىزلاپ تېلىك كۆچۈپ چىلى مىركى دوست من دىسا آينىك برلان كورشالى
tag-ning ara-sın-dın yol izlä-b tap-alın köç-üb çık-alı her kim dost men
di-sä an-iñ bir-lä-n kör-üş-äli EBÜLGÄZİ, s. 21) dağın arasından yol izleyip
(arayıp) bulalım, göçüp çıkalım, her kim dost um derse onun ile görüşelim.
A.U.E «cherchons et trouvons (tap-alın) un chemin dans cette montagne,
sortons-en (çık-alı) et mettons-nous en rapports (körüş-äli) avec ceux qui
se déclareront nos amis».

Uygur harfli *Tezkire'i Evliyâ* da -[ā]li lâhikası, kimi zaman birinci şahıs, kimi zaman şahıssız siyga olarak kullanılmaktadır.

MI.: biz-lär sän-iñ yük-ün yüklä-li bizler senin yükünü (hayvanlarımıza) yükle-yelim A.U.E (s. 97) «nous allons charger ton bagage (sur nos bêtes);

nä kişi bilä sohbät tut-añ [1] ne (türlü-bir) kişi ile sohbet tutmalı A.U.E (s. 192) «avec qui faut-il entretenir des relations?».

Eski osmanlıca'da -eyin şekli emir siygasının birinci şahıs müfredi olarak tanınır (§ 643); şimdiki osmanlıca'da (ve epeyce lehçelerde) bunun yerine tasrifin öteki şekil-leriyle örneksemin «analogie» yüzünden -(y)eyim şeklini koymuşlardır.

Cemi için şimdiki osmanlıca'nın -(y)elim şekli vardır ki bu, öteki lehçelerin meb-dedeki *-käg-liñ morfemine daha çok yaklaşan şu şekilleriyle kıyaslanmalı;

-[ā]liñ (*Hakim Ata* I, 9, mk. yukarıdaki misâl);

-[ñ]lik, -[ā]li (çağatayca *Hakim Ata* I, 427, mk. yukarıdaki misâl);

-ili (uranhaca);

-äl (karagasça);

-[ā]ylik (sartça; mk. كىل-اىلىق A.U.E, GRECARD, s. 341);

Yine mk. -äni ve [ā]yni (Turfan; mk. *Yedi Uyurlar*, s. 227), -[ā]yniñ (HAMI);

İkizlomo şekli -[ā]lgäli (uranhaca), mk. § 1343, 3° a.

[1] Bizce bunun da evvelki misâldekinden mana ve kullanışca farkı yoktur: tut-alım demektir. A.O.E.

Osmanlıca'nın lehçelik olarak şu evvelce geçenlere yaklaşıp bir *-(y)elik* şekli var: *باتاق yat-alak* [1] gibi (*Fragments de poésies turques populaires*, ALRIC «turk halk şiirinden parçalar A.U.E» s. 163). Yine burada örneksizimli bir şekil olan *-ek* de bulunmaktadır: (ne *ut-ağ*, ne *idek* gibi, ne *idelim* «que faire? que devons-nous faire» Maraş lehçesinde; mk. *azerce*'dekiyi).

d. *ulak -in* ve *lā* (= *lān*) ile uzantılı şekiller.

Böyle bir kullanışın bahsi daha yukarıda § 1342'de tafsilâtiyle geçmiştir.

Biz burada bu ulak kavramının daha yukarılarda kayıt ve işaret edilenlere nasıl bağlı olduğunu gösteren şu mütaleayı ilâve edeceğiz.

-(y)e li veya *-(y)i* li ulak, bazı hâllerde esas olan bir fiil ve harekete *gays* «but» vazifesini gören tabi bir fiil ve hareketi ifade eder.

Kazan — kırıgızca'da bunun muadili olan şekle *-(ā)(y)*, *-(i)(y)* lâhikası, Melioranaki'nin gramerinde, II, § 18, s. 38) aid olmak üzere bunu teyid eden misâliyle aynı mütalea görülür.

Öyle tahmin ediyoruz ki, bu hadisede mutad üzere uygunlaşık hadesleri ifade eden bu ulaga aid alelade bir kullanış gelişmesini değil, evvelce *-gâli* (§ 1343 3°, b) şekli için kayd ettiğimiz üzere onun *feri fiil* «supin» olarak kullanılışının bir üste yararlığını «survivance» kabul etmek gerektir.

Bu kullanış misallerinden biri imkân, iktidar «possible» fiili olarak verilmiştir. (§ 821). Bu münasebetle şunu kayd etmek gerektir ki *Uigurica* I, s. 8'de neşredilen metnin 3 üncü satırında *kötür-ü u-ma-tı* götüremedi yani kaldıramadı «il ne put le soulever» [2]; ve 2 inci satırında *kötür-gâli u-ma-tı-lar* götürmek (yani kaldırmak) için kadir olmadılar «ils ne purent le soulever» sözleri bulunmaktadır.

Şu misâller *Mahzen-i Mir Haydar* dan alınmıştır (ki, Pavet de Courteille *Miradj-Nameh* sinde bunun arapça'ya çevri yazısını yapmıştır).

محمود تفرج قیلا قوش سالا الاندی *Mahmud teferruc kıla-a* (kılmak üzere) *kuş sal-a* (salmak için) *atlan-dı* A.U.E (yap. 10) «Mahmoud monta à cheval pour se promener et chasser au faucon»;

سیر ایلا بازارغا قویدی ایاق *seyr it-ā* (gezip görmek üzere) *bazar-ga koy-dı ayak* (ayak koydu = *gitti* A.U.E) (yap. 32) «il se rendit au bazar pour s'y promener».

Daha evvelce § 1343, c. birinci misâlde *blāy* kelimesinin gerek şahıssız iltizami, gerek *feri fiil* olarak sayılabileceğini görmüştük.

[1] Bu belki *yat-alak* olacak ki, ozaman lâhikada *-(y)elik* değil, *-(y)elek* olmalı. A.U.E Şurası gerçek ki, bazı türk lehçelerinde *[i]p* li öncelenik «préalable» ulak böyle bir rol oynamaktadır:

kör-üp çıda-yr-ım (çıda-mak mastarından ki, eski osmanlıca'da da var dır). Kadir olup taşıyım «je puis soulever»; (belki: je ne puis A.U.E)

an-ı kör-üp çıda-ba-ydı-m onu görünce dayanamadım A.U.E «je ne puis supporter sa vue» (*Gr. alt.*, s. 175, § 288 ve *Ayni eser*, vocab. s. 55).

Şu mütalealara göre, burada *-(i)p* li ulak kendi siygasına aid olan kullanışlar dışına çıkmış olmakla, uygunlaşık ulak hakkında söylediklerimizi bizce çürütmüş görünmüyor J. D.

İkinci misâlde *körüp* kendi manasıyledir. Fakat birinci misâldeki *körüp* kelimesi aslında iktidar manalı değil, yine taşımak manalı *kötürmek* mastarından *kö(tü)r-üp* olsa gerek A.U.E.

Uranha (KATANOF, s. 743) den alınmış olan şu ifade (deki siygada aynı manalar vardır. A.U.E)

od-in öd-ür-ā mın-dı-m atına öldüresiye bindim, A.U.E «j'ai monté son cheval à le rendre fourbu (mot à mot: «à le faire mourir»);

Mk. şu cümleyi *at-ı öl-dür-esi-ge koş-dar-du*; (§ 796, 3 üncü misâl).

Bu ulaktaki boğazlının kayb oluşu çok eskiye aid bir hadise gibi görünüyor ki, bu daha evvelce umumî türkçe'de olup bitmiş olsa gerek.

e. Ulaktan çıkma şahıslı siyga temeleri.

Eski iltizamı *-kây'*den (ki, osmanlıca'nın *-ye* lisine muadildir) doğrudan doğruya çıkarılmış olan şahıs siygalarından ayrı olarak uygunlaşık «concordant» ulakta kendi tarafından şahsi siygaları vermiş bulunuyor. Bunun *-(y)ip'*li § 1309 ulakta da böyle olduğu evvelce görülmüştü.

(Osmanlıca ve Azerce müstesna) hemen bütün türk lehçeleri sürekli «duratîf» hâl temesi olarak *-(ā)(y)* ulağını kullanırlar:

Müşpetinde:

bil-ā-mān, bil-ā-sān, bil-ā-dūr (veya: *-dt*) biliyorum, biliyorsun, biliyor A.U.E «je sais, vs.»;

Menfisinde:

bil-mā-y-mān bil-mā-y-sān, vs., bilmeyorum, bilmeyorsun, vs. A.U.E

Osmanlıca ve Azerce'de bu siyga, besbelli *-(y)e* li teme daha evvelce iltizamıye ayrılıp verilmiş olması dolayısıyla gelişmemiştir.

Aynı temenin karmaşık siygaları da olabilir.

MI.: *an-dag cemiyet bol-dı-kim alem-de her giz mun-dag bol-ma-y irdi* öyle düğün dernek oldu ki dünyada hiç bir zaman böyle(si) olmaz idi A.U.E (EBÜLGAZİ, s. 79) «il y eut de si belles fêtes que jamais on n'en vit de pareilles».

Öteyandan, aynı ulak (ihtimal ki daha eski bir devirde) [kararlı bir vokali olan] müzari temesi veya hâl-istikbal siygası dediğimizi vücade getirmiştir. Bk. RADLOFF, *Alt. Inshr., Neue Folge*, s. 96.

Bu faraziyeyi kuvvetleştiren şey de müzari vokalinin kararlı olduğu lehçelerin (osmanlıca haric) tam da *-(y)e* veya *-(y)i* li ulağı olanlardan ibaret olmasıdır. Bu da KATANOF'un (s. 536 dan 544 ve 598 den 604) verdiği iki lâhikalar listesinin karşılaştırılmasından ortaya çıkmış bulunuyor. Bahse mevzu olan bu lehçeler ise azerce, Orkhon'den kitabeleri türkcesi, çağatay ve uygur adlı dillerdendir.

Bütün bu dillerde müzari, konsonla nihayet bulmuş tabanlara *-ar* veya *-ir* lâhikası; vokalle nihayetlenmiş tabanlara *-gir* (veya sadece *-yür*) lâhikası getirilmekle yapılır.

Bunlar arasında osmanlıca müstesnadır. Kararlı vokali olan bir ulağı *-(y)e* veya *-(y)i* si olduğu halde (çoğu türk lehçeleri gibi, mk. § 614) onun kararsız vokalli bir müzarii bulunuyor. Bu ise (vokalle nihayetlenen tabanlardaki) sürekli hâl temesiyle karıştırılmasından sakınmak gibi bir endişeden ileri gelmiş bulunuyor. Meselâ *uyu-mak* «dormir» fiili, sürekli hâl siygasında *uyu-yor-um* ve kararlı vokali olan müzari siygasında *uyu-yar-um* olur ki, bu siygalar bir birine kolayca karıştırılabilir. Kararsız vokalle ise *uyu-r-um* olur.

Kazem Bek (§ 281 ve aşağısı) osmanlıca sürekli hâl siygasını kararlı vokali olan müzari siygasıyla karıştırıyor.

Evvelce söyledığımız üzere osmanlıca'da öyle bir gelişme göstermiş olan [1] $-(y)e + \text{çak}$ yerindeki $-(y)e\text{-cek}$ veya $-(y)i\text{-cek}$ şekli esasen kendisinde $-gü(-ki)$ lâhikasına müvazi olan $-(y)e\text{-si}$ veya $-(y)i\text{-si}$ (mk. § 368, ihtar 3, 2°) şekline müvazidir.

Div. Lag. Türk. (c. II, s. 57) bu iki şekil arasında tam bir muadillik olduğunu kat'i bir ifade ile kayd ve tesbit ederek yalnız $-äsi$ (أسي-, سی-) şeklinin «oguz, kıpçak, peçeneğ, ve bulgar» lehçelerine mahsus olduğunu, $-gü$ şeklinin ise «çigil, yagma, tuhsı, argu ve uygur» lehçelerinde kullanıldığını ilâve ediyor.

Aynı eser (bizim § 1343, 2° sonlarında naklettığımız) $-gü$ lâhikasına dair misâllere karşılık olarak onlara manadaş bir sıra misâller vermektedir ki, burada o $-gü$ yerine sadece $-esi$ şeklini koyuyor:

تکل بو یا قرامی اغر تکل *bu ya qar-ası ağır tegül* (bu, yay kuracak zaman değil) A.U.E;

تکل بو تراسی اغر تکل *bu tar-ası gir tegül*, (burası duracak yer değil) vs. A.U.E;

سنگ باراسنك چان *sen-iñ bar-ası-ñ kaçan*, (senin gitmen ne zaman) vs. A.U.E. [2]

g. Türeme isimler.

Bilindiği üzere, bazı $-(y)e$ li veya $-(y)i$ li ulaklar muşahhas isimler halinde kullanılabilirler: çevre, kenarları işlemeli mendil (mk. § 1338, 8. c.)

$-küy$ veya $-ki$ lâhikasının ulak olarak bir kullanış geçirmeden (bogaçlısını kaybederek) doğrudan doğruya türeme isimler vermiş olması muhakkak bir şey değildir.

pusu «embuscade» kelimesi gibi bazı $-i$ li isimler, $-ki$ ($-gü$) li isimden gelmiş benziyor; (azerce'de *پوسو* *pūs-ku*); fakat miktarcı daha çok olan başkaları da $-ik$ li eski isimlerden gelmiş görünüyor.

$-i$ li türeme isimlerin menşei meselesi halâ çok karanlık kalmakta, ve içlerinden bazılarının $-in$ li (mk. § 867 ve 869) manadaşlarıyla ikizleşmiş bulunmaları yüzünden karışık bir durum almaktadır.

[1] Zaten bu siyganın çok eski bir üste yaşar olmasına hiç bir mani yoktur.

Böhtlingk yakutça'nın istikbal lâhikası olan *iāx, oux'u*, $-ecek$ lâhikasının bir bozuntusu gibi görüyor (*Ueber die Spr. der Jakuten*, § 380). J. D.

[2] Metinde bu arap harfli kelimeler hep hareketlidir A.U.E

«celui qui ne se laisse pas de la chasse prend un faucon blanc; celui qui ne se presse pas prend le plus beau des faucons» (proverbe qui recommande la longanimité à quiconque veut attendre le but).

(Metinde) eğer arapçanın hareketlenişi doğru ise bu misâllerdeki *buş-* ve *iv-buş-mäs-är*, *iv-mäs-är* (ki bunlar *buş-mas är*, *iv-mäs är* yerinde olan yazı idgamlarıdır) «dara gelmeyen adam, acele etmiyen adam» suretinde okunmalıdır.

Eğer arapça'nın çevri yazısı doğru değilse (şart siygasının $-sär$ lâhikalı menfi siygası olarak) bunları *buş-ma-sar*, *iv-mä-sär* suretinde okumak gerektir.

Fakat böyle olduğu farz edilse dahi karşılığı olan arapça tercümedeki *الرجل* «adam» kelimesi bizi bundaki $-sar$ 'ın daha eski bir *sa + är* aslından vücuda geldiğini kabule sevk ediyor. J. D.

Divan'da daha başka ata sözlerinde de görüldüğü üzere, türkçe'sinde esasen «adam» manasını verecek kelime hiç bulunmadığı hâlde bile fiil şekilleri (ki, türkçe'nin o zamanki istidadına göre ister malûm ister meçhul olarak alınabilir) bu manayı arapça tercümelerinde takdir suretiyle alması olabilir; ve bu *الرجل* kelimesi de o yolda verilmiş sayılabilir. Biz müellifin son hükmüne mütemayıl bulunmakla beraber, buradaki fiilleri şart siygası olarak saymayı tercih ediyoruz. A.U.E

Aşağıdaki cetvelde yukarıdan beri verilmekte olan malûmatın hülâsası bulunmakta olup, bu cetvel ile bahsi geçen muhtelif morfemlerin menşe birliği hakkında daha iyi bir surette fikir edinilmiş olacaktır.

Mulâhaza. — Bu cetvelde görünen muhtelif lâhika birleşî «combinaison» lerinin morfemler daha bidayetteki şekilleriyle bulundukları devirde vücade gelmiş olmaları muhakkak değildir. Ve böylelikle *-in* lâhikası *-*kay* lâhikasıyla ancak bogazlısı *k* yi kayb ettikten sonra birleşmiş görünüyor. Ve hakikatte *-ay* lâhikasına katılmış oluyor. Yine bazı birleşilerin filân türlü, veya falan türlü bir vokalleniş olduğu için ihtiyar edilmiş olması da mümkündür; meselâ: *-fäg* lâhikası dar vokallenişli [1] *-ki* (*-gü*) lâhikasıdan başkasına getirilemez,

[1] *gaga* «bec d'oiseau» (mk. § 60, 1^o, haşîye 1) kelimesinin *kak-mak* «frapper» mestarından *-a* lı bir türeme (*kak-a > gag-a* A.U.E) olması mümkündür. Mk. boğnakça *kak-aç* = *gaga* (RADLOFF Dict. II, 60). J.D.

***KAY Morfemiyle vücade gelen lâhikaların ve lâhika birleşilerinin cedveli.**

(Tenbih. — Sütunlar içinde parantezler arasına alınan rakamlar eserin müracaat edilmesi gereken bendlerini gösterir.)

Siygaların mahiyeti.	*-KaY.	*-KaY + LaN̄.	*-KaY + IN.	*-KaY + TaN̄.	*-KaY + Sl.	*-KaY + ÇaN̄.	*-KaY + ÇI.	*-KaY veya *-KÄLI + ÄR.
<i>Fiilliği ayırd edilmeyen siyga veya tarif edil- meyen teme.</i> Şahıssız iltizami veya vücubi siygası.....	(käg), -gü, (-ä) (§ 1343, 2°, § 1343, 6°, 7°, 8°).							
Feri fiil siygası.....		-kät, -kili § 1343, 3°.						
<i>Şahıslı siygalar.</i> İltizamı.....	-käg veya -kä (§ 343, 1°) -[ä](y) veya -[i](y) (§ 1343, 10°) -(y)e veya -(y)i (§ 1343, 10°).	-käg lü § 1343, 1°	-äyin.					
Emir.....	-äg (§ 1343, 10°).	-älgäli § 1343, 3°, -äy-liñ, äy-lik, -ägli § 1343, 10°, -(y)elim § 1343, 10°.	-äyln.					
<i>Fiilin isimcil siygaları.</i> Hades ismi.....	-gü } § 1343, 2°, 3°. -gü }							
İstikbal, niyetlik, kâdir- lik ortacı.		-gäli § 1343, 3°, -käläk § 1343, 4°, -külük § 1343, 5°.		-gütäg § 1343, 6°. -kidiy.	-güst, (y)esi (§ 868, ihtar, 3°).	(h. Cedr. § 1396.)	(h. Cedr. § 1398.)	
Ortaçtan çıkma şahıslı siygalar.		-käläk		-gütäg.		(h. Cedr. § 1396.)	(h. Cedr. § 1398.)	
Ulak:								
Uygunlaşık ulak.....	-[ä](y) veya -[i](y), -(y)e veya -(y)i.	-[ä]glä § 1342, 1°.	-[ä]gin § 1342, 1°.					
Karmaşık fiillerin uy- gunlaşık ulağı.	-[ä](y) vs. § 1343, 3°.	-gäli (§ 1343, 3°).						
Uygunlaşık ulaktan çık- ma şahıslı siygalar.								
Zaman ulağı veya kıyas- lama ulağı.		-gäli -yäli (§ 1409).				(h. Cedr. § 1396.)	(h. Cedr. § 1398.)	{-är, -ir veya -yir (§ 835, a. ihtar) (mk. gäli-r (930, g.)}.

4. ARAPÇA VEYA FARŞÇA HADES İSİMLERİYLE YAPILAN HAL BİLDİRİR ULAKLIK TABİRLER.

1344. Edebi tahrirde bazan bir tarz durumunu ifade etmek için *-(y)erekli* ulak yerinde ardınca türkçenin *ile* (ki bunun eskimsak şekli *irle* *birle*'dir) ikinci, getirilen *arapça hades isimleri* (mk. § 732) kullanılır; veya bu hades isimlerinden evvel yine arapçanın *bi* suretindeki (harfi cör yani) cör edatı (préposition) ile tarif harfi kullanılır.

MI.: *أنطولى شندوفرى ماردين و موصلان مرور ايله بغداده كيدجكدور* *Anadolu şimendifer-i Mardin ve Musul-dan mürur ile Bağdad-a gid-ecek-dir* «le chemin de fer d' Anatolie passant par Mardin et Moussoul ira à «Bagdad».

mürur-ile yerine *بالمروور bi-l-mürur* denilebilir;

... *چوچق çocuk* ... *'aadet birle vâlide-sin-e der ki* ... (ALİ ULVİ, *G'el k'eyf-im g'el* s. 47) «l'enfant ..., ét. nt revenu, dit à sa mère ...».

İHTAR. — *ile* kelimesiyle bazan hades isimleri de kullanılır.

MI.: *عارفى بتون اموال واملاكى فروخته مصره عزيمت ايندى* *'Arifî bütûn emvâl ve emlâk-ın-ı fûruht-ile* [1] *(-fûruht-ia) Mısır-a 'azimet et-di* «(le poète) 'Arifî, ayant vendu tout ce qu'il possédait, partit pour l'Egypte».

1345. Arapça hades (mâstar) isminin faili, asli fiil failinden başkası olamaz. Bununla beraber eski edebiyat dili aynı yapılamanın müstakil bir faili olmasını kabul ediyordu.

MI.: *علوم وفنون ثروت ومعمورىته وبالجملة نظامانك موضوع املسمى اولان عدالت وفاء وسعادى تزييد* *'ulûm-ı fûnun ser- ve tazyid aile hîtt ictebaieje antzām hal ḥusule kelle ḥekmede اشتباه بوقدر* *vet-û-ma'mûriyet-i ve bi-l-cümle nizāmât-ın mevzu'-u-aslî-si ol-an 'adâlet refâh* [2] *·u-sa'âdet-i tez, id-û-te'yid-ile hey'et-i* [3] *-ictimâ'îye-ve intizâm-ı-hâl ḥusûl-e gel-eceğ-in-de istibah yok-dur.* (HERSEKİ 'ARİF HİKMET). «les sciences et les arts assurant la richesse et la prospérité et la justice qui est la base de la législation (assurant) la sécurité et le bonheur, il n'est pas douteux qu'il en résulte pour la société un parfait équilibre».

1346. Böyle teşkil edilen ifadeler arasında (den mefulünü yediğleyen) *باجله baḥs-ile* [4] ifadesi kaydedilmeli: «en traitant de ... en examinant une question»: veya sadece «en parlant de ...» manasındadır.

MI.: *شہزادہ حجازہ کیدجکندن باجله بر عریضه بولادی* *şehzâde Hicaz-a gideceğ-in-den baḥs-ile bir arıza yol-la-di* (AHMED RASİM) «le prince (impérial) envoya (au sultan) une requête où il parlait d'aller au Hicjaz».

[1] Metinde: *furuht-ia* ki, bizim verdiğimiz daha iyisidir. A.U.E

[2] Metinde: *rifâh* A.U.E

[3] Metinde: *hiyet*. A.U.E

[4] Metinde: *baḥs-ia* ki, bizim verdiğimiz daha iyisidir. A.U.E

5. NEFİ-ULAKLARI.

-MEKSİZİN Lİ, — MEDİN Lİ, — MEYİŞİN Lİ ULAKLAR.

1347. Nefi «earence» ulakları (talî) bir hadesiin yokluğunu, var olmayışını bildirir: aslî hades, talî hades vuku bul madan husule gelir.

Öteki türk dillerinde de olduğu üzere osmanlıca'da bu kavramda şunlar kullanılır:

1° Hâl bildiren menfi ulaklar, yani menfi bir fiil tabanı üzerine kurulmuş bildiğimiz hâl bildiren ulaklar. Böyle bir siyganın lâbika şeması şöyle olur:

me + hal bildiren ulak lâkikası.

Osmanlıca'da düzensizlik ulaşı (§ 1298) ve uzantılı uygunlaşık ulak (§ 1318) aynı surette kullanılır:

سوميوپ sev-me-yip } «en n'aimant pas, sans aimer».
سوميرك sev-me-yerek

Ml.: چوق گ'عچ-مه-يپ çok g'eç-me-yip A.U.E (Cevdet Paşa tarihi, 3° tabı c. I., s. 105) «pou après» (mot à mot: «beaucoup [de temps] ne s'étant pas écoulé»;

يا'ني روسي ليلر ييلارك ييليه ريك آوستريه خدمت ايدورلر ya'ni Rusya-Lı-Lar bil-erek, bil-me-yerek Avusturya-ya hizmet ed-iyor-lar (MURAD BEY, Tarfanda-mı yok-sa turfa-mı, s. 370) «c'est-à-dire que les Russes, sciennent ou non, servent les intérêts de l'Autriche».

İHTAR 1. — Öteki türk dilleri menfi düzensizlik ulağını az kullanırlar [1] ve daha çok [ā]y lı uygunlaşık ulaşı kullanılır ki, menfisindeki -māg bundan doğmuş olup, o da çoğu zaman -in lâbikasını alır. Bu -māg'in şeklinden daha yukarılarda (§ 1342, 1° deki misallere bk.) bahis geçmişti. Kazan tatarlarında daha karmaşık bir -mıyınçî şekli vardır.

İHTAR 2. — Yine mesolâ Azerce'de hâl bildiren menfi ulaklar yerine menfi (-miş li) ortaqlar da kullanılır.

منی گورمیش دروئلری مكا ويرمیش بورادن كيشولر men-i gör-me-miş [2] (oldukça A.U.E) ve پاڭ-ار-ی مەن-ە وەر-مە-میش [2] (bulunduça A.U.E) bara-dan git-mez-ler A.U.E (FETHİ AH. s. 9) «il ne partiront pas d'ici sans m'avoir vu (du moment qu'ils ne m'ont vu A.U.E) et n'avoir donné (et qu'ils ne me donnent pas A.U.E) de l'argent»;

بیز-یم عادتە گۆر-ە دۆڭ-ۆش-مه-میش biz-im 'ādet-e gör-e dōğ-üş-me-miş [3] (olmakla A.U.E) tut-ul-ma-z-di-m A.U.E (Aynı eser, s. 103) «conformément à notre usage, je ne me serais pas laissé prendre sans coup férir», (du moment que je ne me batte pas, A.U.E).

2° Şöyle bazı hususi şekilleri: -meksizin, me-din (ve lehçelerde olmak üzere) meyişin lâbikalarını.

[1] Muhtelif türk lehçelerinde kullanılan şekiller için bakınız KATANOF daki tafsilatlı listeye, s. 698 ve aşağısı J. D.

[2, 2, 3] Bu menfi ortaqlar, cümle içindeki yerlerinin kendilerine getirdiği zarf rolü ile de -medikçe, -meyince, -meden gibi manalar alır. A.U.E

Şu cihet dikkate değer : bütün bu şekillerin sonunda katma bir unsur olan -in var ki -mâyin lâhikası münasebetiyle yukarıda bahsi geçmişti.

Bu muhtelif şekilleri şurada ele alacağız.

$\frac{\text{مکسزین} - \text{مکسزین}}{\text{مکسزین} - \text{مکسزین}} = \frac{-\text{meksizîn}}{-\text{maksızîn}}$ li ulak.

1348. Bu *-meksizîn* lâhikasında mastar alâmeti olan *(-mek)* + nefi ilgici olan *sız* (§ 881) + *-in* lâhikası (§ 401, ibtar 1, 2).

Nefi manası yukarılarda bahsi geçen nefi yerine *sız* ilgicile ifade edilir.

Bu ulağın faili bazan aslî hadesin failiyle karışabilir, bazan müstakil olabilir.

MI.: *برکه علاود ایتمکسزین یورودی* bir kelime 'ilâve et-mek-sız-in yürü-dü' (HÂLİD ZİYA, 'Aşk-ı-Memnû', s. 438),

bir hekim hasta-yı gör-meksizin teş-hîs-i maraz ed-e-me-z «un medecin ne peut faire de diagnostic sans voir le malade»;

suy-a sabun-a doğan-maksızın g'eç-in-ir «il vit sans faire de mal à personne» (mot à mot: «sans toucher à eau ni savon»);

msâfir ol-dağ-am hâ-ne-den sabah-ıeyin efendi selam-lığ-a çık-mak-sız-ın sav-uş-du-m «je m'échappai de la maison où j'étais hôte, dès le matin sans que le maître se fût montré au selamlık (konakın erkeklere ayrılmış kısmı ki harem veya haremlik karşılığıdır)»;

çok geç-meksizin (-Cevdet Tarihi, 3^e tabi', I. s. 78, 114, 150 ve 191). Daha yukarıda § 1347 aynı müellifin yine bu manada *çok geç-me-yip* (§ 1349, 2^o) kullandığı görülmüştür.

Aynı ulak bazan *-madan*, *-madan önce* (evvel) «avant de . . . , avant que . . . » manasını alır. Mk. daha yukarısını, ve bakınız § 1419.

-meksizîn li ulak osmanlıca'ya mahsus olmayıp, nisbeten eski bir şekil gibi görünüyor. Mk. *Uigurica*, I, s. 59: *yağk-maksızın* aldanmaksızın «sans se tromper».

Çuvaşça'nın da *-ma-zır* veya *-me-zer* suretinde buna benzer bir siygası var: *tur-andar-mazır* doymadan «sans se rassasier».

sız veya *zer* fonetikçe ve manaca osmanlıca *sız* «sans» a muadildir [1] (DOBR. ZQL, § 63).

[1] Belki başlarındaki *sXz* değişimi ve sonlarındaki *sXr* değişimi ile.

Bir de şu var ki *-sız* (*zer*) (= *sız*, *ser*) bir şeye meyil ve heves eden (veya ettiren) manalı mürekkep bir lâhika balindedir:

em-zir-mek emmeğe meyil ve heves ettirmek, etmeğe sovk etmek.

dam-zır-mak damlanmağa meyil ve heves ettirmek, taktir etmek.

Bir şeye meyil ve heves etmek, kendisinde esas o şey bulunmamak manasını da

meksizin li ulak, osmanlıca'da *-meden* ulağının yararına olarak gittikçe yerini bırakmaktadır.

Eski osmanlıca'da *-sizin* lâhikasına سوزین - yazılışıyla de raslanmaktadır.

Ml.: *bir şecere bostan-ı an-ı dık-mek-süzün bit-se hūsıl ol-ma-z* A.U.E (*Nāzhet-ül-eroah*, s. 3) «si un arbre pousse sans que le jardinier y touche, (le plante, olacak, A.U.E). on n'en retire pas de fruits».

Lohçelerde *-in* li uzantısı almadan *-mek-siz* şekli de bulunuyor. (Mk. § 1419).

Ml.: *der aqap (در عقب) xasım-ın-ı sögle-t-mek-siz ilām it-me-ye (hüküm vermeye* A.U.E) *tste-di* (Γεγοσάδης, II. s. 134, I. 13);

ancak telāşe-len-mek-siz cemiat-ın (cema'at-ın yerine) hazır-un-a çık-dı (*Aynı eser*, II. s. 142, I. 10) «sans perdre contenance, il se montra à l'assemblée».

-meden - *-madan* li ulak.

1349. *(مدن - veya مدن - مدن)* *-meden (-madan)* li ulak ki, *sev-me-den* misâlinde olduğu gibi vurgusu *-me* den evvelki hecode bulunur, ve şu suretlerde kullanılır:

1° Nefi «carence» ulağı:

2° Zaman ulağı, ki «avant de..., avant que...» manalarını bildirir (§ 1418); Mk. yukarıda *-meksizin* li ulak için buna benzer bir mana gelişimini:

Biz burada bunun ancak birinci kavramıyla meşgul olacağız [1].

[1] Burada bahsi geçen mesele, alelâde *-me* li bir hades isminin mefulünanah haletini almış olan meselâ şöyle şekilleri değildir:

göl-me-den bayıl-dı «il sa pâma de rîre»;

ben-i boğ-ul-ma-dan kurtar-dı «il m'a sauvé au moment où j'allais me noyer»;

oku-yap yaz-ma-dân bir vakit hâli dur-ma-z «il ne cesse d'étudier».

Aradaki vurgulanma farkına dikkat. J. D.

gizlediği içindir ki, bunun karşılığı olan *-sız* de belki (*sı + z*) böyle yokluk manasını almış olarak hep o manada kullanılmış bulunuyor. Bk. *Orkhon* kitabeleri, Thomsen IE 13:

𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤
G'NU'DUB SIMARISNAGAK SIMARISLI PULOB RÄ ZÜY İTİY
milleti hakansızlaşmış ülkesizlenmiş olunca kişi yüz yedi

𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤 : 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤𐰍𐰏𐰤
SIMN'GCI NÜSÜRÖT KRÜT G'NU'DUB SIMDALUK SIMDAGNÜK
azad kılmış türesi üze türk milleti kullaşmış cariyelaşmış

A.U.E

Buradaki Orhon yazısının son kelimesi başındaki 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 şekli 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰤 olacak. A.U.E

Ml. : نچون بکا بائەدن جواب ۋەرىيورسکز niçin (niçün) ban-a bak-madan cevap ver-iyor-sunuz (HÂLİD ZİYÂ, *Aşk-ı memnû*, s. 97) «pourquoi répondez-vous sans me regarder?»;

يولان گىبى داڭ-لار-ا سار-ىل-دى-م (Let. Nasr-ed-din hoca, s. 148) «je m'attachai aux branches, doucement, sans faire bouger une feuille, comme un serpent»;

چوق كىمەدن (آرەسى) (ara-sı) çok g'ec-meden «avant peu; peu après» (Tanin no. 970; *Ahmed Râsim* tarihinde. KEMAL BEY, I, 218; *Cevdet paşa tarihi* 3 üncü tabı' s. 238; mk. § 1347 ve 1348, -meyip ve -meksizin li şekillerle aynı ifade); yine mk. § 401, 2° alinea;

yemiş-ler-i soy-madan ye-r «il mange les fruits sans les peler»;

hiç bir-in-in burn-u kana-madan, selâmet bul-du şehir [1] (TANBÜRİ ARUTIN, s. 33; mk. *Aynı eser*, s. 24) «la ville retrouva sa tranquillité, sans effusion de sang».

Bu lâhikanın daha eski şekli -medin idi. Mk. § 1418, ihtar.

Ml. : سەبەرلە ۋەسەل مەرمەد ئىستەرسەڭ firāk-ı yār-e sabr eyle visāl-i sermed ister-se-n A.U.E «se tu veux pour toujours t'unir à l'aimée sache supporter patiemment la séparation,

كىمە زىرا اولدىن كىمە حىيان چاۋدان بولار ki zirā ol-medin kimse hayāt-ı cāvidan bul,ma-z A.U.E (*Nevadir-ul-āsar* s. 54) «car personne n'optient, sans mourir, la vie éternelle»;

اول اكيئونك [2] (بائەد چىكرەك) الوسى بئولمىدىن حلاندر ol, iki-nūn (balıg-ile çekirge) olū-sū bugaz,la-n-madin helał-dir A.U.E (1426 yılı yazmaları, yap. 103) «le cadavre de ces deux (bêtes: le poisson et la sauterelle) peut être mangé sans qu'elles aient été égorgées».

-medin lâhikası XIXuncu asra kadar devam etmişti* (ki, Cevdet Paşa hâlâ kullanırdı). Bu osmanlıca'ya mahsus bir lâhika değildir. *Uigurica*, t. I.:

ol, yūltūz tābrā-mādin şūk tar-dı o yıldız, tepre-(n)-meden sessiz dur-du A.U.E (s. 6) «cette étoile s'arrêta sans plus bouger» [3].

nān sav ār-mā-z, sav ār-mādin y(i)mā ār-māz hiç (in) söz (ü) olmaz, söz olma-dan da olmaz A.U.E (s. 12) «il n'y a ni parole, ni absence de parole» [4].

[1] Bu cümle devrik «inverse» bir nesirle yazılmıştır. A.U.E.

[2] Metinde harekelidir. A.U.E.

[3] D. L. T, I 281 şūk (tar) sakit, sessiz (dur); Tonyukuk, : şüg bk. Turcica, C. 8.

: 𐰣𐰆𐰖𐰚 : 𐰇𐰏 : 𐰣𐰆𐰖𐰚 : 𐰆𐰖𐰚𐰣𐰆𐰖𐰚 : 𐰆𐰖𐰚𐰣𐰆𐰖𐰚 : 𐰣𐰆𐰖𐰚
ZİMITRÄ GÜŞ ZİB İTRÄ GAT KUÇU ARGAT ZİMİGAY

idik sessiz biz idi gibi cin etrafda düşmanımız
A.U.E

[3] Bizim anladığımız üzere ibareye verdiğimiz tercüme, müellifin fransızca ile ifade ettiği gibi olmayacağını gösteriyor. A.U.E

[4] Fransızca'da bu, meselâ (kelime kelime) şöyle olmalı idi.

(un) rien ne devient pas (le sujet de) la parole, et sans la parole on ne s'arrange pas. A.U.E

Mk. Agni eser: *kork-madin* (s. 41) *art-madin* (s. 27).

Esasen bizzat -ma-den şekli de epiy eskidir. XV inci asır başından beri metinlerde görünüyor.

MI. : [1] اکا عشق کتورمنش گورمدن [1] *g'ör-meden añ-a 'aşk (ışk?) getür-miş* A.U.E
(VAMBERY, *Alt Osm.*, s. 48, l. 17) *el en devint amoureuse, sans (l') avoir vu;*

«*âşık ol-du gör-meden bu kulağ-ım* A.U E SÖLEYMAN ÇELEBİ, *Mevlud*, bayit 178 «mon oreille en est devenue amoureuse, par simple oui-dire» (proprement: «sans voir»).

Bu lâhikanın en eski şekli, Orkhon kitabelerinde kaydedildiği üzere, (*äl-mätin*) [2] -*mätin* dir. Yine mk. *bil-mätin* «sans savoir» (*Uigurica* I, s. 9).

Bu şeklin aslı menşei hakkındaki izahlar bir takım mübahase ve münakaşalara yol açmıştır:

Thomsen'le Bang (*Toung. Pao.* 1898, s. 136) bunu *-tin* li bir ulak olarak görüyorlar (ve osmanlıca'nın *-medin -meden* li ulagına yaklaşıyorlar). Radloff (*Alt. Inschr. Neue Folge*, s. 94 ve 95) bunun menfi bir taban üzerine *-t* ile *-mā-t* suretinde kurulmuş fiilden türeme bir isim olup, sonuna aletlik *-in* lâhikası katılmakla *mā-t-in* suretinde vücut bulduğunu ileri sürüyor. Melioranski (*Mem. de la Soc. d'arch. russe* XII, s. 91), menfi fiilden *-t* ile türeme isim diye bir şey tanımamakta olduğu itirazıyla bu fikri cehh ediyor.

(Bizzat Radloff'un yanlış olarak *-mādin*, N. F., s. 94 lâhikasıyla karıştırdığı) *-mā-y-in*, *-mek-siz-in* ve bilhassa lehçelik bir lâhika olan *-mā-yış-in* (bk. daha ileriye) gibi öteki nefi ulaklariyle yapılan kıyaslama, (bizce) *-in* li bir lâhika kabul eden faraziyenin tamamen lehindedir. Bir de mk. § 1418, iltar. Sonra *-mā-t* li şekillerin var olmayışından çıkarılan itiraz ise sabit ve varid değildir. *-[ā]t* li veya *-[i]t* li lâhika çok erkenden yaşayış-dan kalmış [3] bulunuyor; fakat asıl mümeyyiz vasfı menfilik olan bir ulak şeklinin menfi

[1,1,1] Metindo bu arap harfli kelimeler harekelidir. A.U.E

[2] Inscr. de l'Orkhon, 159 :

: 𐌆𐌹𐌸𐌰𐌹 : 𐌆𐌹𐌸𐌰𐌹 : 𐌸𐌰𐌹𐌸 : 𐌸𐌰𐌹𐌸 : 𐌸𐌰𐌹𐌸 : 𐌸𐌰𐌹𐌸 : 𐌸𐌰𐌹𐌸

almazan

rizasini

hakarının(.) muhalif davran-
mış (olan)

ici

(senin) o
gibilerin (.)

9172 : > D Y C T F 9

G'DRAB UYAS RIY

A.U.E

[3] *Kitâb-ı Korğud* da bir alay misâller var ki, bunlarda *[-e]t* veya *[-i]t* lâhikası «filan hadese uğramaya mahsus» manalı olup (ki bu mana yarı meçhullük ve muhtemel-lik bildirir, mk. *-gü*, *-(y)esi* ve *-(y)cek* lâhikalarının manasını, § 1343, 2°) *fiilden türeme isimcil* şekil değerindedir, (yani sadece bir türeme lâhikası değildir).

صوق صوق صولرم سكا ايچت اول-ون... تاولا تاولا شهباز ايلرم سكا يينت اولسون قطار قطار دولرم سكا
توكات اولسون *sovuk sovuk (savuk?) su-lar-ım sañ-a iç-it ol-sın ... tavla tavla şebbaz*

tabanlarla varlığını muhafaza etmiş olmasına hiç bir mani yoktur. Nasıl ki *gür-lâhikası* (§ 1343, 9°), yaşamaktan kalmış olmakla beraber ona da menfi tabanlarla beraber rastlanmaktadır: *doğ-ma-gur* doymaz «insatiable»; *دوغور* [1] (P. de C. bk.), bir de mk. § 743.

Bununla beraber gurası muhakkaktır ki, türkçe'de bunu söyleyen zate *-den* (*-dîn*) lâhikâsından bir mefulünanî sonucu imiş gibi bir duygu gelmektedir, ve bazan *-me-den* yerine *-mek-den* (azerce'de ise *-me-miş-den*) şekline rastlanmaktadır.

Ml. : *کم ایتمکدن دوغوری سوله من kem kûm et-mek-den doğru-gu sogle-ye-me-z* (TEKE ZÂDE M. SAİD *Durub-ı emsâl-i türkigye* s. 279) «il ne peut dire la vérité sans bredouillera».

اما سز ایله کورمه مشدن اره کیدرسکیز ama siz eyle (ele') gör-memişden er-e ged-er-siniz (HACİBEKOF, *Arşın mal, al-an*, s. 17) ama siz öyle görmeden kocaya gidersiniz. A.U.E «mais vous consentez à vous marier sans avoir vu (votre futur)».

[1] Bu kelimeye çağatay lügatinde rastlamadık yalnız: *تینماغور tîn-ma-gur* «dinmez, kararsız, aramsız» kelimesi var. A.U.E

at-lar-im san-a bin-it ol-sun... katar katar deve-ler-im san-a yükle-t ol-sun A.U.E s. 93; «quo mes eaux fraîches te servent à boire (*san-a iç-it ol-sun*), que mes troupeaux de chevaux semblables à des faucons te servent de monture (*bin-it*), que mes trains (files) de chameaux te servent de bêtes de somme (*yük-le-t*)»;

قره قارلی طاغاردن اچار اولسه اگه تمالی سئله ارغله اشوت ورسون قاتلر قاتلر صولردن کیچر اولسه کچت ورسون *kara kar-lı dag-lar-dan aş-ar ol-sa Allāh-a ta'ālā sen-ün ogl-uñ-a aş-ut vlr-sün kan-lu kan-lu su-lar-dan giç-er ol-sa g'ec-it vlr-sün* A.U.E (s. 41) «s'il franchit (*aş-ar ol-sa*) les montagnes toutes couvertes de neige, que Diou ouvre à ton fils des cols faciles à passer (*aş-ut*) s'il traverse des rivières ensonglantées, que (Dieu) lui donne un gué facile (*geç-it*)».

Mk. aynı *-[i]t* li kelimeleri havi misâlleri, s. 11, l. 4; s. 18, l. 3 aşağıdan; s. 19, l. 4 ve l. 5 aşağıdan; s. 33 son satır.

Şuna dikkat edilmeli ki, *t* konsonu kendi ardınca bir vokal olduğu zaman ki durumda çınlak *d* oluyor. *بیندم bin-id-im* gibi.

Bu itibarla biz aynı eserde şu kelimelerin böyle okunmasını teklif ediyoruz.

S, 56, l. 8 de aşağıdan (*ایچم iç-id-im* yerine) *ایچم iç-id-im*. l. 5 de aşağıdan (müellif tarafından daha önce *بیندم bin-id-im* suretinde tashih edilmiş olan *بیندم bin-id-im* yerine).

Metinde yanlış olarak *ییلادم* ve *یوکادم* suretinde tashih edilen l. 11 de (aşağıdan) *ییلادم*, ve l. 2 de (aşağıdan) *یوکادم* kelimeleri metindeki asılları gibi muhafaza edilecek; s. 57, l. 5 te *کوجوم* okunan kelime yerin *گۆچ-ü-d-üm* okunacak ki, böylece aynı sıradan daha iki kelimemiz oluyor: *yay-la-t* yaylayacak, yazı geçirecek yer «endroit pour passer l'été» ve *göç-üt* göç ediş «migration».

Türeme lâhikası olarak kullanılan aynı morform için bk. § 371, *t* lâhikası. Yine mk. Gr. alt. § 40; mk. RADLOFF, *Alt. Inschr. Neue Folge*, s. 95 «*kork-ud* korkulacak şey» (*kor-uk-* «avoir peur»); *öl-üt* (öldürecek şey) veya «peste», *min-it* (*bin-it*) binecek şey, *ciğ-it*, *suğ-at* suvaracak yer, yalak «abreuvoir», (mk. *suğ-ar-mak*).

Karaman lehçesinde: veya manasında (öl-üt'ün manadaşı olarak) *öl-et* (ὁ λοιμός

Fakat yine şu da gerçek ki, bir hades isminin (§ 711) sonucu sayılmak lazım gelen *-me* lâhikası, vurgu yerinden de anlaşılacağı üzere bir menfi lâhikası hissini vermektedir (mk. § 594).

Bir de şunu ilâve edelim ki, *-in* lâhikasının yerini *-tın* lâhikası aldığını gösteren misaller vardır. Netekim önceleniş «priorité» lâhikası:

-gaç veya *-gaç-ın* (altayca *-gaj-ın*) veya *gaç-tın* (Gr. alt. s. 65 — 66; = osmanlıca *-(g)ince* (§ 1384) de böyledir.

Hasılı fikrimize her iki faraziyenin de gerçek olan cihetleri vardır, ve bir *-mâ-t-in* şekli vaktiyle yaşamıştır. Fakat bu şekil erkenden *-mâ-din* şekliyle iltibas etmiş bulunuyor ki, bunun bahsi 1418 ve 1419 uncu bentlerde geçmektedir. [1]

I, 1, 174 ve II, 115), *ag-ıt* yas «pleurs» (mk. *ağla-mak* «pleurer», aynı yer I, 169, 170) ve *kuba-t* kaba «gros, grossier», I, 199, 228, II, 23). Mk. *kuba-r-mak* kabarmak «se gonfler, s'enorgueillir» (II, 10, 13, 23) gibi kelimeler vardır.

Mk. osmanlıca *ka-ba* ve *kabar-mak*. Mk. şu türemeleri: *oñ-at* eyi, salih, «bon» (eski osmanlıca'da) *oñar-mak* ıslah etmek «corriger» *oñ-mak* işi rast girmek, memur ve refahlı olmak «prosperer»; *sav-at* (*suv-at* yerine) yalak, suvaracak yer «abrevoir» *suv-ar-mak* (mk. yukarıki); *كوبا يوزك* (*kuba yüz-lüg* A.U.E) (Baber-Name Beveridge yazmaları, yaprak 6 v°, son satır) kaba suratlı «au gros visage» ki, (PAVET DE GOURTELLE, s. 12) rengin benizli «au teint coloré» nin yerine tercüme edilmelidir. Mk. *qoba* (Koca) RADLOFF, II, 657. J.D.

[1] Bizim bu lâhika(lar) hakkındaki düşüncelerimiz bir az değişiktir:

Lehçemizdeki *-madan* lâhikası ikisi müsbet, biri menfi olmak üzere ayrı ayrı manalarla kullanılır.

1° müsbet a): *-ma-dan* ki, tahfifi mastar alâmeti olan *-ma* dan sonra mefulünaph edatı alan *-dan* getirilmekle yapılır: *-ma+dan* (ki vurgu bunda *-dan* dadır):

kardeşim gezme-den (=mek-den) *geldi* («gezme» müsbet mastarının mefulünanh haloti);

Müsbet b): *-madan* yine tahfifi mastar alâmeti olan *-ma* nın sonuna *-dan* ve ardınca «evvel, önce» kelimelerinden biri getirilerek yapılmış bir ulak mahiyetindedir ki bu, «evvel, önce» kelimeleri atılıp taktir edilmek suretiyle kullanılır:

evi g'ez-me-den bir şey diyemem (=gezmeden evvel). Görülüyor ki bu ulak *gezme-ten evvel* manasında olduğu için ondaki *-me* menfi alâmeti değil, mastar alâmetidir. Böyle olduğu halde sanki menfi alâmeti iniş gibi vurgu ondan evvelki fiil köküne belki haksız olarak geçmiş bulunuyor. Ancak şu var ki, bunda asli cümlemin fiili yapılmak için daha önce mastarın bildirdiği hadesin yapılması şart olduğu ve bu ise henüz yapılmamış halde bulunduğu cihetle olacak ki, burada menfilik manası onun asli cümle fiiline göre olan durumundan çıkmış bulunuyor, ve buna aldanılarak mastar *-me* si menfi sayılıp vurgu ondan evvelki heceye (=fiil köküne) veriliyor.

2° menfi *-madan*: Bunun eski şekli olan *-ma-tın*'a gelince:

Bu b. 1) de olduğu gibi, asli cümlemin fiiline göre olan mana durumu yüzünden arızı bir surette vücade gelmiş bir menfiligi değil, sadece kendi yapılarından doğan bir menfi manasını taşıyor. Şu halde asıl menfi unsuru yine kendi içindedir, demektir. Acaba bunda gördüğümüz *-ma* o menfi unsuru mu? bize hayır; çünkü biz bunu da yine mastar

(LEHCELİK) - MEYİŞİN LÂHİKASI.

1350. Karaman lehçesinde -mekşizin'le manadaş bir -meyişin lâhikası var ki, bunun yapılışı şöyle olacak: -me + (y)lis (§ 856) + in. Biz bunun ancak ol-mak masdarından yapılma misâllerine rastlamış bulunuyoruz [1].

Ml. : *ay-lik muhabbet-i temiz-lik ol-mayışın ol-ma-z* (ö Γεγοσσηάθη, I, s. 57);
«point d'amour du bien sans [qu'il y ait amour de la] propriété»;

Yalnız kahraman-lık firâset ve fazilet ol-mayışın, helâs ed-e-me-z (Agni eser, s. 87) «le courage seul sans l'intelligence et la vertu, n'est pas secourable».

[1] Öyle görünüyör ki (-me lâhikasını almayan) müsbet fiil tabanları üzerine kurulmuş bir -iş-in'li ulak lâhikası izleri bulunmaktadır.

Ml. : هم بارش کیلش ایچشین دوسته دوست بولوب دوستینه دوشمن بولوب دوستلوق ایچشدی *hem bar-ış kil-ış it-ış-in dost-un-a dost bol-ab duşman-ın-a duş-man bol-ab dost-luk it-ış-di* hem gidiş geliş ediş-de dostuna (karşı) dost olup, düşmanına (karşı) düşman olup başkalarile (öyle) dostluk etti. A.O.E (BEREZINE, Bibl. vost. hist. II, s. 4; Boris Godunof'u medih yolunda sözler, XVII inci asır Kazan tatarcisiyle metin).

Biz bu şekle ait başka bir misâl bilmeyoruz; buradaki bozuk bir metin işi olmasın... J.D.

Bozuk metin işi olmasa gerek. Çünkü leğemizde de -ış li masdar sonuna -in aletlik lâhikası getirilerek yapılan böyle bir misâl var *dön-üş-ün biz-e gel* = dönüşte... A.U.E

edatı olarak görüyoruz, ve bunun teşkil ettiği mastara da menfi manasını verenin -ti olduğunu, ardınca gelen -n nin ise aletlik manasına bir lâhika olarak ona katıldığını sanıyoruz. Bunda da vurgunun tı-n da olması lâzım gelirken yine -ma mastar edatından evvelki hecede (= fiil kökünde) oluşunu, asıl -tın daki unutulmuş menfi manasının bu -ma da bulunduğu hissine düşülmüş olmasına atfediyoruz.

tı (*tıy* =) a gelince, bu (D. L.T, II. 235; III. 185) *tıd'* (*tıy*) -mak = men' etmek, mani olmak, (bk. İbni Mühennâ *tıy-kuk* = müttakî, perhizkâr, el çeken *tıy-ık* -mak'dan) mastarının da kökü olup, sonuna aletlik lâhikası olan -in getirilmekle *tıy-ın* = imtina ederek (mk. *dı-yın*) durumunda bir ulak olmuştur ki, aşına aşına tı-n şeklini almış görünüyör. Şuhalde mesolâ *alma-tın* kelimesi: *alma tıyın* yani alma(dan) geri durarak durumundadır; ve böylece birincisi ikincisinin mefulû rolünde iki kelimeden yapılmış demektir. Yine mesolâ *kitabı alma-dan geldi* cümlesinde lehçemizin *alma-dan* ulayı da, bu eski *alma-tın* nin çeşididir ki, (almakdan geri durarak) manasıyla daha yukarıda bahsi seçen 1 numaralı (meselâ: *gezmeden evvel* manalı) dan ayrılmaktadır; yani bu (almadan evvel) değil, (almaksızın) manasındadır.

Bir de fikrimizce *dag* ve *d'ag* ve bunun çeşidi olan *deg* (ve lehçemizdeki: *deg*) suretlerinde yine nefi manasıyla müstakil bir sıfat rolünde kullanılan kelime de bu *tıy* in çeşitleri olsa gerek. (D. L. T, III, 114) bunun için şöyle deniliyor:

«... Argu lehçesinde bu لیس (leyse: yok, olmaz A.U.E) manasında bir edattır ki, Argu'ya komşu olmak ve kelimeleri bir birine geçip karışmış bulunmak dolayısıyla Oguzlar onlar-

6. (کن -) *ik'en (-k'en)* LI MÜREKKEP ULAK.

1351. Daha önce cevheri fiilin ulağı vazifesiyle (§ 558) görülmüş olan *ik'en* (-*k'en*) şekli, mürekkep fiiller vücade getirmek için yardımcı fiil olarak kullanılabilir. Bu ulaklar öteki mürekkep aygalardan farklı olarak (§ 656) ancak bazı temelerle kurulur. Bu temeler ise karmaşık fiilleri vücade getirenlerdir (§ 810) ki, buradan şu dört mürekkep ulak doğuyor:

ایکن - کن	{	سور	sev-er	ik'en (-k'en)	: (muzari temesi);
		سومش	sev-miş		: (nakli mazi temesi);
		سومچک	sev-ecek		: (niyetli istikbal temesi);
		سویور	iyor [2]		: (şimdiki hal temesi).

[2] Müellif çok kullanılır diye *sevmek-de(y)ken* şeklini buraya almış, bunu da az kullanılır diye ayrı göstermiş; halbuki mes'ele aksi olduğu için biz bu vaziyetleri değiştirerek burada böylece verdik. A.U.E

daki bu *d'ag ol* (= memnudur? A.U.E) sözünü alıp değiştirerek *ك* *tegül* (lehçemizdeki: değil A.U.E) yapmışlardır».

Ve nihayet bu lâbikanın yapılışı hakkında şu da düşünülebilir :

bil-dik adam veya sadece bir *bil-dik* gibi sıfat ve isim veya *çocuğun bunu bil-diğ-in-i* anladım cümlesindeki *bil-me-sin-i* manasında master olarak kullanılan *-dik* (eski çekli: *-tik*) lâhikası menfi ortaçlar vardır ki, belki bunlara veya sondaki boğazlı konsonu düşmüş olarak yalnız *-di* (*ti=*) kısmına *-n* aletlik lâhikası katılmakla da *ma-tı-n* lâhikası vücade gelmiş olabilir. Şuhalde uzun uzadı (sözler), çatla-dı (kapı) (sıfat) kap-dı kaç-dı; türe-di (isim); girme-dik (ev); yapma-dık (iş) gibi isim ve sıfat rolündeki ortaçların (k) siz siygalarına sadece (şuhûdî mazî gibi) bir *-di* (*tı=*) getirilmekle vücade gelmiş siygalara yalnız *-n* gelmiş oluyor; ve meselâ *alma-dı-n* (= önce almamış olarak) suretinde bir teşekkül vücade geliyor.

Bu *-ti-n* lâhikası, sadece *-tı* suretinde de kullanılmıştır; Thomsen (Inscr. de l'Orkhon s. 143) *-tın* lâhikasıdan bahsederken:

«...ve doğrusu da öyle görünüyor ki, bu -ma-tı lâhikası, menfi «mazi» bir fiilin ulağ alan (bk. not 75) *matı-n* nın yanlama «latêral» bir şeklidir. {Acaba -*matı* ile -*matın* arasındaki müğasebet, -*p* li ulakla -*pan* -*pân* li ulak arasındaki münasebet gibi mi?}» diyor.

: 1E10,

:R NH : 68) NS : NTE- EHTIX : EYNA- EIT : J 3 78

K R Ü T İ T A M N I K A S Ü R Ä G K Ü T R İ B G İ Ğ Ü K G İ S İ A Ç N U B

türk sakınmadan geri verdik(ten) güleü(nü) işi(ini) bunca

: I * T _ T r k : H r D & H Y Y H > : H r q T N Y N :) > > >

SIMRÄ RIT NIYATAR'ISURU NIYÄRÜLÖ HÜDUB

imış der nesilsiz bırakayım öldüreyim milleti(ni)

(«Türkler çinlilere» bunca hizmetler gürdükten sonra «onlar» düşünmeden türk milletini öldüreyim, köküaü kurutayım der imiş) manasındadır. A.U.E

Bu Orhon yazılarının birinci satırında sondan ikinci kelimenin ikinci harfi **𐰽** şeklinde olacak; sondaki kelimenin üçüncü harfi **𐰺** olacak. A.U.E

1352. Bu şekiller içinde en çok kullanılan bir şahıs *sev-er-k'en* siygasıdır. Son *sev-iyor-k'en* siygası yerine bazan da suremli «duratıf» siyga olan *sevmek-de-y/iken* [1] kullanılır.

-iken morfemi -k'en suretinde kısaltılmış olduğu zaman bile, vokal akengi kanununa tabi olmaz; yalnız şu var ki, halkın konuşma dilinde ve taşra ağızlarında fiil ardıcıl sınıftan ise [2] -k'en, -kan olur: *ok-ur -kan* = okurken «en lisant».

İHTAR. — Bu uluğun en eski şekli, *i- «être» fiilinin (§ 562, ihtar) eski şekli olan *er-mek (âr-mûk)* fiilinde yapılmış *er-k'en* (veya *erg'en*? mk. § 1361) siygası idi.

[1] Araya giren (ve koşa «hiatus» dan sakınmaya yarayan, mk. § 116) y konsonu eski osmanlıca'da bazan yazıda görünüyordu:

Ml.: *برلر مزديکن* (aslında harekelidir. A.U.E) *bu-lar söz-de-(y)ik'en* «pendant qu'ils tenaient ces propos» (H. VAMBÉRY, *Alt. Osm. s. 55, I, 2* aşağıdan; — Vambéry (s. 100) bu kelimeyi *مزديکن* «söz» *digen* gibi *di-mek* fiilinden ve osmanlıca'da hiç olmayan bir siyga diye yanlış okuyub öyle kayd ediyor).

Bu y hadisesi yalnız *ik'en*'e mahsus değildir. *i- «être» fiilinin başka siygalarıyla da bulunmaktadır:

Ml.: *برلارك اولامى عش* (harekelidir. A.U.E) *ba-lar-ın oba-sı-(y)ımış* (*Aynı eser s. 39, I. 12*);

قبليدن (aslında harekelidir. A.U.E) *kıbla-(y)ı-dug-ın* (= *i-düğ-in* ki = mef'ulün-bih: *i-diğ-in-i*, mk. § 560) [1426 yılı yazmaları, yap. 96; «le fait que c'est la direction de la prière» mk., *خيرلو يدغن* *hayır-lu-(y)ı-dug-ın* (yap. 153) hayırlı (idüğün) olduğun(u) A.U.E

قبلى يدغه (harekelidir. A.U.E) *kıbla-sı (y)ı-dug-ın-a* (*Aynı eser, yap. 96 v**) «kiblesi idüğün-e (= olduğuna): mef'ulün-ileyhli aynı ifade. J. D.

(y) hadisesi yalnız *i-mek* fiili ve türemelerine de mahsus değildir. İki vokal arası durumunda isimler, sıfatlar ve başkalarıyla da böyle olduğu yerler vardır: a -(y) İsmail, a (y) oğul = ayol, a (y) efendim, vs. A.U.E

[2] Giese tarafından Konya vilâyetinde derlenen metinlerde -ken (-kan) ile beraber daha iki şekil görünmektedir ki, bunların biri kısaltık -ke (ka), öteki uzantılı ken-e (kan-a) dır:

ara-r-kan ararken «en cherchant» (s. 23, I. 9 aşağıdan);

eyle-ş-ir-kene eğlenirken, geç kalırken «en s'attardant» (s. 26, son satır);

ged-er-kene giderken «en partant»; *dur-ur-kan* (ayakta) dururken «en se tenant, debout» (s. 46), *uç-ar-kan* uçarken «en s'envolant», vs;

gid-er-ke giderken (s. 39), *gez-er-ke* gezerken *geç-er-ke* geçerken (s. 40);

silah at-ar-lar-kan silâh atarlarken (s. 44). Mk. § 1343, başyöner, *sonda* J.D.

MI. : استار ایرکان انکزدا [3] بر اون کادی *istā-r ir-k'ān anğ-sız-da(n) bir ün g'el-di* A.U.E (Houtsma tarafından neğr edilen: Z. D. M. G., t. 43, s. 80, 1232 dekî: selçukî türk şiiri) «pendant qu'il cherchait, une voix se fit entendre dans un puits [3]».

tam-ı ūz-ā ol-tur-ur ār-kān an-ça yiylā-mış ār-di kim kōz-in-iñ-yaş-ı nāvdān-tın aq-ar ār-di (Tezk. Evl. s. 42, l. 13) «assis sur son toit, il (Hassan Basri) pleurait si abondamment que les larmes de ses yeux coulaient par la gouttière».

1353. *Mürekkep ulağın bildirdiği manalar.* — bu ulak yapıldığı müddet içinde gerek asli hadesin de yapıldığı bağlaşıklık talî bir hadesi ve gerek asli hadesin zıddı olan tali bir hadesi bildirir.

Biz burada bu iki durumu birbirini ardınca mütalea edeceğiz.

1° *Durum.* — asli hades, mürekkep ulakla bildirilen ve kendisine bağlaşıklık olan hadesin yapıldığı *müddet içinde* yapılmış olur. O zaman mes'ele bir *zaman durumu* ile katmerleşen bir *hâl durumu*'ndan ibaret demektir. Talî hadeste herhangi bir *müddet*'in var olması gerekir, ve bu ise süremli olur.

İki nev'e ayrılır:

a. Ulağın faili aslî hades failiyle bir olur. O zaman aldığı mana ile (hâl ve tarz durumu bildiren) -(y)erek li «en -ant, tandis que...» ulağına yaklaşır.

MI. : امام بيله اوکورکن یاکیلیر *imam bile oku-r-k'en* (okumak halinde A.U.E) *yan-ıl-ır* (Atasözü) «l'imam lui-même se trompe, en lisant»;

سود ایچرکن آغزی یاندی، توغوردی اوقله دور *sūd iç-er-k'en* (içme halinde A.U.E) *ağz-ı yan-dı yo(ğ)urd-u. üfle-yor* (Atasözü) «en buvant du lait (chaud) il s'est brûlé la bouche; (maintenant) il souffle sur le lait caillé».

1354. — b Ulağın müstakil bir faili olur. (Böyle bir halde fransızca'ya şu tabirlerle çevrilir: «lorsque..., tandis que..., pendant que...»

MI. : ایکي کیشی لاقیردی ایدرکی اوچنچی سن اوله *iki kişi laqırdı ed-er-k'en*

[3] Bu kelime انکسزدا *anğsızdan* (yani = ansızın, birdenbire) «soudainement» olacak; fransızca'daki «kuyu içinde» demek olan «dans un puits» kelimeleri metinde yoktur. A.U.E

ûç-ün-cü sen olma «tandis que (lorsque) deux personnes parlent toi ne te mets pas en tiers»;

sen g'el-ir-ken, ben gid-iyor-du-m (söylence) «je m'apprétais à partir quand tu arrivais»;

kebab piş-er-k'en uyu-mak câ'iz değil «pendant que le rôti cuit, il n'est pas permis de dormir; il ne faut pas s'endormir sur le rôti»;

Bihter Behlul-e sofa-da, eldiven-ler-in-i tak-ar-k'en tesadûf et-di (HÂLID ZİYÂ 'Aşk-ı Memnu' s. 359) «Bihter (nom de femme) rencontra dans le vestibule Behloul (nom d'homme) qui mettait ses gants» (mot à mot) «tandis qu'il mettait ses gants»;

hırsız-ı bu kapı-dan çık-ar-k'en gör-müş-ler «on a vu le voleur sortir par cette porte (tandis qu'il sortait)».

hırsız-ı kelimesi aslı fiilin ta üst yanına getirilirse aynı cümlelerin manası şöyle olur: «en sortant par cette porte, ils ont vu le voleur».

İHTAR. — Ulağın (müstakil) faili nekro (=fransızca «on») olabilir.

MI.: şimdi gid-er-iz galniz ders-hane-yi boş-al-t-ır-ken bekle-r-iz (HÂLID ZİYÂ, 'Aşk-ı Memnu', s. 115) «nous irons tout de suite. Nous attendrons seulement qu'on ait enlevé (vidé) les meubles de la salle d'étude»;

paqlava eyi şey-dir. — Nere-den bil-ir-sin? — Güm-rük-çü-nün ev-in-de ye-r i-ken kardaş-ım pencere-den g'ör-müş «le baklava (gâteau) est une bonne chose. — Comment le sais-tu? — Mon frère l'a vu manger en regardant par la fenêtre du douanier» (mot à mot: «pendant qu'(on) en mangeait...») [BONELLI, *Locuzioni proverbiali del tarco volgare. Kel, Szemle, I. 320*];

hamam peştamal-ı gibi gir-er-k'en tut-an-ul-ur çık-ar-k'en b(ı)rak-ıl-ır (söylence) «(c'est) comme un peignoir (un pagne de bain), on le met en entrant, on l'abandonne en sortant».

Bu ifade tarzı halk fransızcası olan şu «on paye en servant (= au moment où l'on sert)» le mukayese edile.

1355. Aslı hades talî hadese manaca zıd olur. O zaman mes'ele zıddiyet «contraste» fikriyle katmerleşmiş bir hal durumundan ibaret bulunur. (Fransızca muadilleri: «tandis que... bien que...»)

Fail hakkında bunda da aynı fark gözetilir.

a. Fail, aslî ve tali iki hades için de müşterek olabilir.

MI.: هر کون مکتبه دوام ایدرکن بو کون کیده مدم *her gûn mekteb-e devam ea-er-k'en bu gûn gid-e-me-di-m* «bien que j'aïlle tous les jours à l'école, aujourd'hui je n'ai pu m'y rendre»;

انسان قوه جسمانيه سيله بيوجله برطاشى برندن قالديره ماز ايکن قواى معنويه سى سايه سنده كره زمين يد اقتدارنده بر بازيجه انقلاب ايتش *insan kuvve-'i cismā-niyye-si ile bûyûcek bir taş-ı yer-in-den kal-dır-a-ma z i-k'en kuvā-yı ma'neviyye-si sāye-sin-de kûre-'i zemîn-i yed-i iktidār-in-da bir bâzîçe-'i inqilāb et-miş* (KEMAL BEY, *Osman-manlı târih-i*, s. 17) «bien qu'il ne puisse avec sa force physique déplacer une pierre un peu grosse, grâce à ses facultés intellectuelles l'homme a fait que le globe terrestre est comme le jouet d'un jeu de péripéties, dans sa main puissante».

b. Fail, müstakil olur.

MI.: كوپك آخاجه چيئاماز ايکن كدى چيله ييلير *k'öpek ağac-a çık-a-ma-z i-k'en kedi çık-a-bil-ir* «tandis que le chien ne peut grimper à un arbre, le chat peut le faire».

1356. Muhtelif fiilcil şekiller üzerine kurulu olan mürekkep ulak kendiliğinden, muhtelif zaman veya *manzara* «aspect» nuanslarını ifade edebilir. (Mk. § 811 ve aşağısı) bu nuanslar muadil karmaşık fiillerde olanların aynıdır. Bununla beraber *-er ik'en* li (müzari temeli) siyga, çok kullanılmak neticesi olarak hususî kavramından sıyrılmış kalıyor; ifade ettiği mefhumları asli siygadan ödünç alıyor ve bu bakımdan basit ulaklarla aynı payede bulunuyor.

1357. Müzari temesiyle kurulmuş mürekkep ulak dışında öteki mürekkep ulakların kullanımına şurada bir kaç misâl veriyoruz.

-miş ik'en li ulak:

سلطان عثمان غازى ات ميرنده تختگاه ياعش ايکن فتح قسطنطينيه يى مشاقب ديدبه واحتشام فوق الاماده *sultan 'Osman gūzi at sırt-in-da tahtgāh yap-mış iken feth-i Konstanti-* أردى *niyye-yi mûte'akib debdebe ve ihtişam fawkal-'āde art-dı* (AĦMET RÂSİM); «tandis que le Sultan Osman (le Victorieux) avait pour tout trône le dos de son cheval, le luxe et la pompe augmentèrent extraordinairement, après la prise de Constantinople»;

وقتاك سوريه ليلير مصره داخل اولديلر، دعوتله معاونته كلشكن دشمن سورنده معامله كووديلر *vaktā.ki Sūrye-li-ler Mısır-a dāhil ol-du-lar da'vet-le mu'avenet-e gel-miş-k'en düşman sūretin-de mu'āmele gör-dü-ler* (KEMAL BEY) «lorsque les Syriens entrèrent en Egypte, bien qu'ils y fussent venus à l'appel (des habitants et) pour les secourir ils furent traités en ennemis».

pādi- پادشاهك دشمنلری آمال قالدانه دوشمنلاراكن الهام ربانی ایله خولیلاری میدانه چیمشدر
 şūh-in dāşman-ı ūmāl-i fāsīdāne-ye dūş-müş-ler iken ilhām-ı rabbānī ile
 hulyā-ı ar-ı meydan-a çık-mış-dır (MURAD BEY) «tandis que les ennemis du
 Sultan avaient conçu des espoirs coupables, leurs pensées secrètes furent
 dévoilées par l'intercession divine».

-ler'in araya girişi, mef'ulünfih lâhikasından sonra bile mûmkûn oluyor. [1] (Mk.
 § 1183).

Ml. : çocuk-lar ok-un arka sıra koş-mak-ta-lar iken (RADLOFF, Prob. III. [Kunos],
 s. 229, son satır) «tandis que les enfants couraient après la flèche»;

vâlîde-si والدةى استانبولده، بخدوى پارسدهكى دلباز عالمزنده اورمه بوجه پويان اولقدهلر ايكن
 İstambul-da mah-düm-a Pāris'deki dilbāz 'ālem-ler-in-de orsa boca pūyān
 ol-mak-da-lar iken... (HÜSEİN RAHMI, Metres s. 111) «pendant que la mère
 (mot à mot: sa mère, bk. § 237) et le fils naviguaient toutes voiles ouvertes
 (proprement: de bordée en bordée) dans les délices de la vie, l'une à Cons-
 tantinople l'autre à Paris».

Aynı hadise bir isimden sonra gelmiş iken'de de olabiliyor. [1]

Ml. : daha vapur-da-lar iken اوئلرک یازیبجلره چیمه جقلری بن نه بيلمه
 on-lar-ın Yazıcı-lar-a çık-acak-lar-ın-ı ben ne bil-e-gim? (Aynı eser s. 552)
 «comment pouvais-je deviner, pendant qu'elles étaient encore sur le bateau,
 qu'elles allaient monter au quartier des écrivains publics?»

1359. (de-mek «dire» fiilinden olan) de-r-k'en ulağı, yukarıda di-ye
 (bk. § 1339) hakkında gösterilmiş olulara benzer bir mana oluşmasına oğramıştır.

Ml. : kaş yap-a-yım de-r-k'en göz çık-ar-ır (Atasözü)
 «en disant: «que je te fasse (peigne) les sourcils», (elle) vous crève le yeux»;

köpek-den sak-ın-a-yım de-r ik'en ayağ-ı bir çamur-lu çukur-a git-di (MURAD BEY) «tandis qu'il cherchait
 à éviter le chien (mot à mot: tandis qu'il disait: que j'évite le chien), son
 pied donna dans un trou fangeux».

de-r-ken deki de-mek manası, öyle zayıflamış olabiliyor ki bu ifade, bir kelâmın ba-
 şında (bu sırada, bunun üzerine, işler bu halde iken, «à ce moment, là-dessus, sur ces
 entrefaites») manalarını veren zarflık bir tabir gibi bol bol kullanılıyor.

Ml. : de-r-ken bu zat vefât et-miş (FALİH REŞAD, Küll. Let.,
 s. 230; mk. Aynı eser, s. 177 ve 272) «sur ces entrefaites, ce personnage
 mourut».

[1,1] (Gelmekte iken, koşmakta iken) gibi teşkilller, (evde iken, vapurda iken) gibi
 teşekküllerin aynı olmak gerektir. Nasıl ki gelmekte, evde, vapurda (im, sin, dir, iz, sizin,
 [dir]ler) suretindeki tasrifler de aynı mahiyettedir. Yalnız müfret gaibli (gelmekte iken,
 evde iken) teşekkülleri, (gelmek halinde iken, ev içinde iken) manalarına müsait ise de,
 cem'i gaibli (gelmektedirler iken, evdedirler iken) yerinde olan (gelmekte iken, ev deler
 iken) gibi teşkillere müsait değildi. Bunlar örneksenim, «analogie» yoluyla yapılmış gibi
 görünüyor. A.U.E

Ml.: *kim ākân-im-ni kimsâ-nâ ayt-ma* kim idiğ-im (olduğ-um) u kimseye söyleme. A.U.E (RADLOFF, *Prob. VII. Kırım lehçesi*, s. 45, I. 3) «no dis à personne qui je suis (mot à mot: ne dis à personne mon fait d'être qui)».

Bu hades ismi kendine elverişli lâhikalar alarak, bu defa ulaklık tabir hizmetini de görebiliyordu:

Ml.: *mân on üç yaş-ın-da ākân-dâ* (mefulünfih) (*Aynı eser* s. 12, I. 10 — 11) «lorsque j'avais treize ans».

b. Sıfat (ortac) olarak kullanış.

Ml.: *anaw (hâlâ) tirik ākân Xırsız-nı çık-ar-dı on-dan* (*Aynı eser*, s. 14, I. 14) o vakta kadar sağ (diri) olan hırsız çıkardı oradan A.U.E «il en fit sortir le voleur qui était (encore) vivant».

Bu kavram öteki lehçelerde de rastlanılan ulak rolündeki kullanışa, en yakın görünüyor.

Ml.: *yat-ar ākân kapu kak-ıl-dı* (*Aynı eser*, s. 19, I. 19) «pendant qu'il était couché, on frappa à la porte»;

رأيت حال اياه *oļ kel-ür är-kân kör-dü-m* A.U.E (Div. L. T. I. 99, *اركن* (ār-kân veya ārgūn?) = حالة كذا) [yani: ... halinde: A.U.E] «je (l')ai vu venir» (mot à mot: tandis qu'il venait). [1]

ikân kelimesi, bilindiği gibi, osmanlıca'nın zaman bakımından ikizli bir kavramı olan *miş-im* siygasıyla (§ 556) manadaş olmak üzere, şüphelik «dubitatif» bir manayı havi şahıslı bir siyga olarak da kullanılır. (mk. MELIKRANSKI, *Gr. kirg.*, II, s. 57, § 23 ihtar). Bu siyga Yarkand lehçesinde (RAQUETTE, *Eastern Türki*, lesson XXXI, 5) [2] şu suretle tasrif edilir:

ikân-mân, ikân-sân, ikân.

ikân-mız, ikân-sız, ikân-lâr.

Ml.: *burun waqıt-ta bir fukarâ war ākân* evel zamanda bir fakare vardı. A.U.E «il y'avait dans l'ancien temps un pauvre» RADLOFF, *söylenen eser*, s. 18, I. 10);

bir yakşı şî ākân dâ-p on-u iç-ür bir güzel şey diye onu içir A.U.E (*Aynı eser*, s. 11, I. 6 aşağıdan) «croyant que c'était quelque chose de bon, il en but»;

bir çoñ padişâ bar ikân bir azametli padişah var idi A.U.E «ily avait un grand roi» (*Aynı eser*, VI, Tarançı lehçesi, s. 86, I. 8) «il y'avait un grand roi»;

şimal-ı-da egerçi buran şehîr-lâr bar ikân-dür A.U.E şimalinde her ne kadar evvelceden şehirler vardır (*Bâbîr-Nâme*, Beveridge yazmaları, yap. 1, I. 5) «au Nord, bien qu'il y eut anciennement des villes»;

[1] Bu misaldeki bütün arap harfli kelimeler motinde hareketlidir. A.U.E

[2] *ikân* siygası esasen *miş* siygasıya: *ikân mişmân* suretinde birleşebilir (RAQUETTE, *adı geçen eser*, lesson XXXI, 7; Raquette, şüphelik «dubitatif» yerine «presumptive forms» yani zan, ihtimal siygası tabirini kullanıyor) J. D.

ikân kelimesi muhtelif lehçelerde yardımcı fiil olarak osmanlıca'daki *imlâ*'nın oynadığı rolü oynar, ve osmanlıca'nın *riwâyet* dediği siygalara benzeren mürekkeb siygalara verir (bk. § 656). Mk. RAQUETTE, *lesson XXXIV, 1, XXXVII, 4, ve.*; MARTIN HARTMANN, *Çağatayisches*, § 23, 27 (s. 24, 31 ve 37, MELIORANSKI *Gr. Kırg.*, I, s. 57 (10 ve 11), II, s. 56 ve aşağısı).

Ml.: *mın-da bāwlā bāwlā bir kız war, hār kūn-dā kāl-gān ttle-n-çt-gā bir kūrāk ałtın wār-ā ākân* burada böyle böyle bir kız var, her gün gelen dilenciye bir kūrāk altın veririmiz A.U.E (RADLOFF, *Prob. VII* — Kırım lehçesi — s. 5, I. 8 aşağıdan) «il y a ici telle et telle fille, elle donne, dit-on (*wārā ākân*), une pelletée d'or par jour à tout mendiant qui vient la trouver»;

otur-a ākānlār = oturur imişler «ils sont assis» (*Aynı eser* s. 9, I. 12).

زمان دستورى بوله ايچكولارد قوشوقلارنى ينش ايتور ايكا دور *zaman dustur-u bir-le iç-kū (gū?) lār-de қошуқ-лар-ны яһсы айт-ар ікән-dür* A.U.E. zamane usulü üzere içki(li âlem)lerde (ışreto dair) şarkıları güzel söyler imiş (*Bābir-Nāme*, Beveridge yazmaları, yap 13, I, 7; Pavet de Courteille tercümesi, s. 27, 3*) «dans les festins, il excellait à chanter les chansons à boire (*kouchouk*), suivant la mode de ce temps».

1361. *ikân* sıvgası bir de şüphelik ve soruluk müstakil bir edat, veya *mi (mu)* ve *ne* gibi başka soruluk edatları tekid edici bir edat olarak kullanılır. Bu kavram *ikân* kelimesinin *şüphelik* «dubitatif» bir şahıslı siyga olarak kullanılmasından çıkmış bulunuyor.

Eski osmanlıca'da ve şimdiki osmanlıca'nın bazı lehçelerinde de var olan bu nevi edat, epeyce mütenevvi suretlerle şöyle görünmektedir :

1° *ikân, ākân, kân -kin* (Mk. MELIORANSKI *Kırg. Gr.* I, s. 61, ihtar 2, PAVET DE COURTEILLE, *ایکین* kelimesi altında, *Abaşka*, s. 65).

Ml.: *bu ne'iken* bu ne acaba A.U.E (GIESE *Anatol. Türk.*, s. 28, I. 6) «qu'est ce?»; *bz māşok-um-na kay-dın tap-ar-min ikân* (o ma'sukumu nerde bulurum acaba A.U.E) (RADLOFF, *Prob. VI* — tarancı lehçesi — s. 91, I. 17) «où retrouverai-je ma bien-aimée»;

mān-iñ gibi xayrat-lı (veya *xayrat-çı*) *kāl war-mı-kān* (veya *warim'ākān*) [*benim gibi hayratlı* veya *hayrat-çı* *kul* var mı acaba A.U.E] (*Aynı eser*, VI. — Kırım lehçesi — s. 5, I. 4 ve s. 6, I. 13) «y'a-t-il (jamais au monde) une créature charitable comme moi. A.U.E».

چىكسالار بولورمىكەن *çık-sa-lar bol-ur mı-kin* çıksanız olur mu acaba? A.U.E (GRENARD, s. 325) «vous pourrez peut-être vous présenter».

Mk. ALEXEÏEF *sarıça konuşma el kitabı* (rusça) s. 7, 87 ve müteaddit yerlerinde şu beyitteki kelâmları: *siz-dā ... yuq-mu-kin* sizde ... yok mu acaba? A.U.E «n'avez-vous pas (telle chose) chez vous?»; yine mk. *Bābir-Nāme* (Ilminski), s. 116 ve 281.

2° *ār-kān* (veya *ār-gān?*) ve *ār-kin* (veya *ār-gin?*) Bk. PAVET DE COURTEILLE, *Dict.*

104. a. اَرَكِي ve اَرَكِي kelimelerine ki, yalnız ikincisi için misâl vermiştir [1]. Mk. NEVA, Muh. Lug., s. 24, l. 9, 10 ve 18:

اَرَكِي kelimelerinin şüphelik edat diye kullanıldığına dair misâlleri yine mk. *Abuşka*, s. 49.

3° اَرَكِي *ärki* (veya *ärgi*) [2].

Ml.: اَرَكِي *ol, kel-ir mü ärki? o gelir mi acaba* = لا اِحْضَرَام (Div. L. T., I, s. 116 *ärki* kelimesi altında وهو ينوب متاب الاستفهام «yani: şüphelik edatdır ki, istişham makamında kullanılır) «viendra-t-il, ou non?» [3].

sañ-a zahmet täg-är ärki sana zahmet olur(mu) acaba? A.U.E (*Tezkere-i Evliyâ* uygur harfli, yap. 101 v°, l. 10; mk. Pavet de Courteille'in bir notunu, *Ayni eser*, s. 38 ki, bu alim orada اَرَكِي kelimelerini اَرَكِي kelimesine yaklaştı-
yor) «n'en résulte-t-il pas pour toi bien des désagrément?».

bu kuş-nuñ köz-i kör-mâz yâ-mâk kay-dın tapar ärki bu kuşun gözü görmez yemek nereden bulur acaba? A.U.E *Ayni eser*, yap. 157 r°, l. 10; yukarıda zikri geçen (haşiyede yanlışlıkla kayd edildiği üzere 257 r° değil) «où cet oiseau aveugle trouve-t-il à manger et à boire?» Mk. daha yukarıda tarançı lehçesindeki pek benzeyen misali [4].

4° Eski osmanlıca'da -ki, iki.

Ml.: بُونِي bu *ne(y)iki di-di* bu ne acaba dedi A.U.E (VAMBÉRY *Alt. Osm.*, V. 56, l. 6) «il dit: qu'est-ce?».

[1] Bu iki siyganın var oluşu, -kin ve -kân (mk. § 366) lâhikaları arasında hisarlık o'duğu hakkında serdedilen saraziyeyi teyid etmektedir. J. D.

Gerek § 1343 e aid cedveldekilerle ve gerek hunlarla yalnız şeklen ilgili görünen ve bazı Anadolu lehçelerinde varlığı tesbit edilen bir *ken* kelimesi daha vardır ki, manaca bunlarla hiç bir münasebet göstermiyor. *ken-di* kelimelerinin ilk hecesindeki madde ile de benzerliği olan bu *ken*, yalnız mücerret halinde kullanılmayıp, halk dilinde (Antakya'da) o zamiri manasında insıratlı halleriyle de kullanılmaktadır:

getir ken-i (=onu): *şöyle ken-e* (on-a); *bin belen* (bolayı) *vere ken-e* (ona); *ken-de* (onda) *gördüm*; *ken-den* (ondan) *aldım*; *ken-in* (onun) *defterinden aldım*; *ken-ler* (onlar) söyledi.. Bunun *kim* kelimeleriyle de ilgisi olabilir; Ykl. Yakutça *kin*=o; cem'i: *kiniler*, *kinner*=onlar; ve Yunanca *kinos*, ya *ekinos*=o. A.U.E

[2] Lehçemizde bu, öteki cevher fiili türemelerinde olduğu gibi aşınmış olarak kullanılır: *Bilmem o gelir mi ki*, manasında. bk. aşağıda 4° eski osmanlıca'da *iki*, -*ki* A.U.E

[3] Bunda ve 4° deki misalde bütün arap harfli kelimeler harekelidir. A.U.E

[4] *ärkin* ve *ärki* kelimelerine *Kutadgu Bilig*'den Radloff'un lügatinde (l. s. 786) zikredilen ibarelerde de rastlanıyor, Radloff bunu *ärk* kelimesine yaklaştırdığı için *ärgin* kelimeleri altında ve yanlış olarak: bol bol, ihtiyari olarak «en abondance, volontairement» manasıyla veriyor. Radloff, *Kut. Bil.* tabında, Kahire nüshasında verilen اَرَكِي okunuşunu yanlış yere reddetmiş (48, 22), ve aşılmaz dediği *ärkin* kelimeleri yerine *ärdi* siygasını koymuştur.

(*ärkin* yerindeki *ärki* kelimesinde) sondaki *n* nin düşümüne gelince, bu Konya lehçesinde -*ken* yerine -*ke* oluşa muvazi görünüyor. (bk. daha yukarıda § 1352, haşiyeye); bu, -*kân*, -*kä* ve -*käy* lâhikalarının aynı menşeden geldikleri hakkındaki nazariyenin lehine işhad edilebilecek bir delil olabilir; ama doğrusu, bu nazariye katıyetle desteklemek için daha muhkem delillere muhtaçtır. Mk. § 1343, l. 2 haşiyeye J. D.

Mk. yukarıda *bu ne iken* ifadesini [1].

RAQUETTE tarafından (adı geçen eser lesson XXXIII, 7 de) kaydedilen *mi + ikān* yerindeki *می* meki idgamlı şekilde aynı siyga bulunmaktadır:

می بار می *puh-ı ba(r)miki* parası var mı ki «has he money» (I wonder)?

Yimo mk. osmanlıca'daki bir lehçede buna benzer bir idgamı: *m'ola ki* (ol-mak fiilinin iltizami siyasiyle) *mi + ol-a* yerindedir:

çark'es xanım dug-du-m'ol-a = dug-da mu ola «la dame circassienne l'aurait-elle entendu?». (Maraş'da derlenmiş xozan oylu üstüne beyitler).

7. دیگ-یم HAL-DE Lİ ZARFLIK TABİR.

1362. Çoğu zaman (i)ken li mürekkep ulak yerinde:

حال + ده	$\left\{ \begin{array}{l} \text{می} \dots \text{ک} \dots \text{ی} \\ \text{ری} \dots \text{کز} \dots \text{ری} \\ \text{ی} \dots \text{ک} \dots \text{ی} \\ \text{ری} \dots \text{کز} \dots \text{ری} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{دیگ(ک)} - \text{diğ(k)} \\ \text{دیغ(ق)} - \text{duğ(k)} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{im} \dots \text{iñ} \dots \text{i} \\ \text{imiz} \dots \text{iñiz} \dots \text{leri} \\ \text{um} \dots \text{uñ} \dots \text{u} \\ \text{umuz} \dots \text{uñuz} \dots \text{ları} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ha} + \text{ide} [2]. \end{array} \right\}$

[1] Giese (s. 28, n), meselâ *demışler ki* yerine *demışlerkin* (s. 27), *yoymuş-kün* (s. 29, l. 16 aşağıdan) ve *demışken* (s. 30, l. 14 aşağıdan) kelimelerinde olduğu üzere aynı lehçede bazan (bağlaç) *ki* yerine *-kin*, *-kün*, ve *-ken* kullanıldığına dayanarak, verdiği *ne iken* ifadesini bağlaç *-ki* li olmak üzere *ne ki* suretinde yanlış izah ediyor. Halbuki doğru olan bunun aksidir: *ne ki*, *ne iken* den geliyor.

Muhtelit *ki* lâhikası da (§ 284) şüphesiz *ikān* den geliyor. Çünkü bu, bilindiği üzere, *i-mek* «être» fiilinin hakiki bir ulağına muadildir (§ 292). Hatta *ikān* le *-ki* arasında bir yaklaşma olabileceğini düşünmeden evvel, ona bu fiilin siygaları arasında — bk. § 564 — bir yer ayırmağa bizi sevk eden de budur. Aynı yaklaşma lehinde başka bir delil de var: o da *-dağ* lâhikası bir tarafa dursun, *-ken* ve *-ki* nin osmanlıca'da vokal ahengi kaçınamadan kaçan yegâne lâhikalar olmasıdır (mk. § 146, 1°).

Ve nihayet şunu da kaydedelim, uygurca'da «nasıl?» demek olan *nāgü(n)* kelimesindeki *-gü* veya *-gün* lâhikası menşinin tamamı tamamına bilimesi, — ki bu mes'ele bundan evvelki haşiyenin sonunda bahsi geçen mes'ele ile bağlı görünüyor — faydalı olur.

Radloff (*Dict.*, III, 674) bunun, hepbirdenlik «collectif» sayı isimlerinde, meselâ: *ik-āgü* (iki āgü), *üç-āgü*, vs. = ikisi beraber, üçü bir olarak (mk. § 323, haşiyeye 1) gibi kelimelerde bulunan *-āgü* veya *āgün* (n nin birinde düşüğüne dikkat) lâhikası olduğuna kani bulunuyor. Lâkin insana bu lâhikanın *ikān* lâhikasıyla müvazi bir yayılıştan ileri gelmiş olacağı gibi bir düşünce de geliyor.

Bu *nāgü* kelimesi karayımı (Kırım'da yaşayan ve Mūsā dininde olan karayit türkleri A.U.E) türkçesinde *nāgin-çā* ve *nāgin-çāk* (= *nāgin-tsāk* «jusqu'à ce que» yani ... -inceyedek: RADLOFF, *Dict.*, III, 673) suretindeki bağlaçlık tabir ile kıyaslanabilir ki, bunu eski osmanlıca'daki «nasıl?» manasında *negince* (VAMBÉRY, *Alt. Osm.* s. 196, aşağıdan) ile de yaklaştırmalı. Beshelli ki *gin-çe* unsurunun «... -inceyedek, ... -inceye kadar» manalı ulaklar olarak kullanılan *-kin-çe*, *kün-çā*, *-gü-çe* lâhikalarıyla da hisimliği vardır. (Mk. § 1396 ya ait cetvel): J. D.

[2] Müellif metinde yalnız *-diğ* hilerin birinci ikinci üçüncü müfret şahıslarını vermiştir; ötekiler tarafımızdan ilâve edilmiştir. A.U.E

suretindeki ulaklık tabirler kullanılır ki, bunlar kendilerinin ardınca mülkiyet (izafet) lâhikaları gelen *-dik- (-duğ-)* dan ibaret ve fiilden türeme isimcil bir siygadan sonra, olgu ve durum «état, situation» manalı *حال hal* kelimesinin mefulünfihi haletinde gelmesiyle yapılmıştır.

Mülkiyet (izafet) lâhikası, ulaklık tabirin (söylenik veya gizlenik) failine irca alâmeti hizmetini görür; (bu hususta bk. § 790):

سودیکم	sev-diğ-im	hal-de	«tandis que j'aime, j'aimais,
سودیکک	sev-diğ-iñ		» » tu aimes, tu aimais,
سودیکی	sev-diğ-i		» » il aime, il aimait, vs;

Aynıyle:

اويودیم	uyu-duğ-um	hal-de
اويودیکک	uyu-duğ-uñ	
اويودیکی	uyu-duğ-u	

اولدیم حالده *ol-duğ-um hal-de*, vs. [1]

1363. Bu ulaklık tabir, mürekkep ulak *(i)k'en* le aynı manadadır. Tafsilât için bk. 1353 ve aşağısı bendlerine; biz burada ancak misaller vermekle iktifa ediyoruz.

İinci *hâl* (hâl durumuyla katmerleşmiş bir zaman durumu).

a (ulaklık tabirin faili, asli fiili siygasının aynı olur).

ML.: ایک کویلی روم متره پولیدلکنه خطاباً یازیلان برکاغدی حامل اولدقلری حالده سلاویه
iki köy-lü rum metropolid-liğ-in-e hitāben yaz-ıl-an bir
k'ağad-ı hāmil ol-duğ-ları hal-de Selāniğ-e git-di-ler «deux
 paysans partirent pour Salonique, portant un écrit adressé au
 Métropolitain grec»;

۸۶۳ سفرنده اردوی عثمانی یوز الی بیک کشیدن مرکب وارچ یوز طوبه مالک اولدقنی حالده بلغراد
sekiz-yüz altmış-üç sefer-in-de ordū-yu-osmānī yüz-elli bin klgi-
den mürekkep ve üç-yüz top-a mālīk ol-duğ-u hal-de Beligrad-ı muhāsara

[1] Müellif metinde ince ahenklilerin birinci ikinci üçüncü müfret şabıslarını, kalın ahenklilerin ise sadece birinci ikinci müfret şabıslarını vermiştir; *ol-duğ-um halde* den başka şabısları vermemiştir. A.U.E

et-di (AHMED RASİM, s. 134) «dans la campagne de l'an 863 (de l'hégire = 1459 — 1460), l'armée ottomane, [tandis quelle était] composée de 150 000 hommes et munie de 300 canons assiégea Belgrade»;

أحمد دوداقلارنده تبسم استهزا اولدینی حالد یاشی مالادی *Ahmed dudak-lar-ın-da tebessüm-ü istihzâ ol-duğ-u hal-de baş-ın-ı sal-la-dı* (MURAD BEY) «Ahmed secoua la tête, tandis qu'un sourire moqueur errait (mot à mot : «était») sur ses lèvres»;

شعبان شریفک بکری اوجینی کوئی صدراعظم و شیخ الاسلام حاضر اولدیزی حالد واند جامی جوازنده بر محارت بناسنه وضع اساس اولندی *şā'bān-ı şerif-in yirmi-üç-ün-cü gün-ü* *sadr-ı zam ve şeyh-ul-islām hazır ol-duğ-lar-ı hal-de Vâlide cami-i civân-ın-da bir 'imâret binâ-sın-a vaz'-ı esâs ol-un-du* (Cevdet Paşa tarihi İnci tabı, IV, s. 134) «le vingt-troisième jour du mois de chaban, on posa la première pierre d'un 'imaret (four banal pour les pauvres), en présence du grand vizir et du cheïkh-ul-islam» (mot à mot : «tandis qu'étaient présents») — Türkçe'de bu «en présence» karşılığı olarak söylenilen ifade tarzı (*hazır oldukları halde* — A.U.E) sık sık kullanılır.

1364. — *b* (Ulaklık tabirin müstakil bir faili olur).

MI. : کومورچی اوینه کیرن یوزی قاره اولدینی حالد چیتار *k'ömür-cü ev-in-e gir-en yüz-ü kara ol-duğ-u hal-de çık-ar* «celui qui entre dans la maison du charbonnier, en sort le visage noir» (*yüzü kara olmak* = se couvrir de honte);

1365. — 2^{inci} *hâl* (Manaca zıdlık veya uymazlık).

a. (Fail müşterek olur).

MI. : لوندرده اک بووک اصحاب ثروت ، سکسان یاشنده اولدینی حالد ینه مغازه سنه کیدر ، اقسامله قدر ایللی خدمتکار کیی ایشله اشتغال ایدر *Londra-da eñ büyük* *ashâb-ı ser-vel, seksen yaş-ın-da ol-duğ-u hal-de yine mağaza-sın-a gid-er, akşam-lar-a kadar ay-lık-ı hizmetkâr gibi işi-ile iştigâl ed-er* (KEMAL BEY, Londra) «à Londres, les plus grands richards, fussent-ils âgés de 80 ans, vont à leur magasin et s'occupent de leur travail comme un commis payé au mois».

1366. — (Fail müstakil olur).

MI. : حکایه وجوینک مثبت صورتی ماضیده یاپیلمی ایجاب ایتدیکی حالد یاپیلماش ، منی صورتی ایسه یاپیلماشی ایجاب ایتدیکی حالد یاپیلش بر ایش افاده ایچون قوللانیلیر *hik'âye-i vücuti-niñ müspet sûret-i mâzî-de yap-ıl-ma-sı icâb*

et-diğ-i hal-de yap-ıl-ma-mış, menfî sūret-i i-se yap-ıl-ma-ma-sı
icāb et-diğ-i hal-de yap-ıl-mış bir iş ifāde için kullan-ıl-ır
 (HÜSEYİN CAHİD, *Sarf-ü Nahiv*) «l'imparfait du nécessitatif d'un
 verbe positif (=sans suffixe négatif) s'emploie pour exprimer
 une action qui bien qu'ayant dû être accomplie dans le passé
 ne l'a pas été en réalité; quand au (même temps du) verbe
 négatif (il exprime une action) qui, bien que n'ayant pas dû
 être accomplie, l'a été en réalité»;

بزم فتودالیتہ ایلہ اوروپا فتودالیتہ می بینندہ کی فرق عظیم شوندن متولد ایدی کہ بزدہ اک بیوک دیرلکار
 اولان خالص منصب ایلہ قائم اولدیقی حالده اوروپاده اولادیت شرطیلہ امراہہ ویرلش ایدی. بزدہ
 دیرلکارلک کافہ مراتب ہرات ہایون ایلہ طرف بادشاہیدن اعطا وتوجیہ اولتدینہی حالده اوروپاده
 خاص صاحبہری زعامتہری وزعا تیارلری و ہم جراً بلا استیذان ایستدکلرینہ توجیہ ایدولر ایدی
biz-im feodalite ile Avrupa feodalite-si beyn-in-de-ki fark-ı 'azim şun-dan
mütevellid i-di-ki biz-de en büyük dir-lik-ler ol-an has-lar mansib ile kâ'im
ol-duğ-u hal-de Avrupa-da evlâdiyet şart-ı-ile ümerâ-ya ver-il-miş i-di. Bir
de biz-de dirlik-ler-iñ kâffe-i merûtib-i berât-ı hümâyân ile taraf-ı pâdl-
şâhi-den itâ ve tevcih ol-un-duğ-u halde Avrupa-da has sâhib-ler-i ze'â-
met-ler-i ve za'amâ timar-lar-ı ve hellûme cerren bilâ tetizân iste-dik-ler-in-e
tevcih ed-er-ler-di (ADD-ÜR-RAHMAN ŞEREF, 1, s. 307) (la grande différence
 qui existait entre notre féodalité et celle de l'Europe, résultait du fait que,
 tandis que chez nous les *khas*, qui étaient les fiefs les plus considérables,
 étaient attachés à des charges, en Europe ils avaient été octroyés aux gens
 d'épée avec droit d'hoirie. De plus, tandis que chez nous toutes les variétés
 de fief étaient dévolues par rescrit impérial, en Europe les grands seigneurs
 féodaux distribuaient les fiefs moyens, et les possesseurs de ces derniers
 octroyaient les petits fiefs, — et ainsi de suite — à qui bon leur semblait
 en toute liberté».

1367. *diğ-i halde* - *diğ-i halde* ulak tabiri, *-iken* ulagiyle müşterek olan kullanışların-
 dan başka olarak, çoğu zaman, aslî hadese şart hizmetini gören tali bir hadesi bildirir.
 Böyle bir durumda şahıslı bir şart veya farz ve tahmin siygası ile aynı manada olur (bk.
 § 1210 ve aşağısı).

O zaman fransızca'nın «si...; au cas où...» manalarını verir.

MI.: سلطان سلیمان ردوس شوالیہلری رئیسہ ویلیہرہ قلعه یی تسلیم ایتدیکی حالده شوالیہلرک حریت
Sultan Süleyman ومالکینہ طوقوتولایجغنی مشعر خبر کوندودی ایسه (ده) جواب رد ویرلدی
Rodos şövalye-ler-i re'isi Vilyer-e kale-yi teslim et-diğ-i hal-de şövalye-ler-in
hurriyet ve muş-lar-ın-a dokun-ul-ma-yacağ-ın-ı müş'ir haber gönder-di
ise(de) cevâb-ı red ver-il-di (AŞMEM RASIM, s. 211) «bien que le sultan
 Soliman eût fait savoir à Villiers (de l'Isle-Adam), le grand maître des
 chevaliers de Rhodes que, s'il lui livrait la citadelle, la liberté et les biens
 des chevaliers seraient respectés, la réponse fut négative».

1368. Aynı (şart veya farz ve tahmin bildirir) manada olmak üzere *-diğ-i takdir-de*
 (veya *sūret-de*) şekliindeki ulaklık tabirler kullanılır ki, bunlar *hal* kelimesi yerine fransızca

«cas, éventualité, supposition, appréciation» [1] demek olan *تقدير* *taqdir* veya «manière, façon» demek olan *سۈرۈت* *sûret* kelimelerini getirmekle yapılır.

Ml.: *ان-لار-ي ايفايه تشيت ايتديكم تقديرده مزلک معاوتکزدن امین اولاييليريم؟ an-lar-i ifā-ya te-sebbûs et-diğ-im taqdir-de siz-in mu'avenetziñi-den emîn ol-a bil-ir-mi-gim?* (MURAD BEY T. *Yoksa t.*, s. 107) «dans le cas où je tenterais d'accomplir ces (choses), puis-je être assuré de votre concours?»

فارسى تركيب وصفيلرده اصلت ايله اسلك هرايكينسده عربى اولدينى تقديرده آرارنده مطابقت لازمدى *fārisi terkib-i vasfī-ler-de sıfat ile tem-iñ her lkt-si de 'arabī ol-dağ-u taqdir-de ara-lar-in-da mutābakat lāzım-dir* (HÖSEYİN CÂHİD, *Sarf-ü Nahiv*, s. 62) «si, dans un groupe de noms (contenant une) épithète (et construit selon la syntaxe) persane, l'adjectif et le substantif sont tous deux arabes, il est nécessaire qu'il y ait accord»;

حکومت واحده داخلنده بولغان اقوام مختلفه السته بربرلرئلك لسانلرئله ماری اولدلاری صورتده هر قدر متعده المله اولسلر بيله بئللرئنده بوجهته وحشت و متافرتك قیای امور طیبیه دندر *hükümet-i ulusalr bile bñllrñde bوجهته وحشت و متافرتك قیای امور طیبیه دندر vāhid-e dāhil-in-de bul-un-an aqvām-ı muhtelifet-ül-'elsine bir bir-ler-in-ñ lisan-lar-in-a 'arīf ol-ma-dık-ları sūret-de her ne-kadar müt-tehīdet-ül-mille ol-sa-lar bile beyin ler-in-de bu cihet-le vahşet ve münāferet-in kıyām-ı umūr-u-tubī'ye-den-dir* (ABD-UR-RAHMAN EFENDİ, giramerinin mukaddimesi) «si les peuples hétérogènes (mot à mot: de différentes langues) d'un empire ne se comprennent pas entre eux, quelque unis qu'ils soient au point de vue national, il est naturel qu'il en résulte parmi eux de la défiance et de l'éloignement».

Aşağıki misâlde aynı zamanda *-diğ-i taqdir-de* ve *-diğ-i sūret-de* tabirleri kullanılmış bulunuyor:

Ml.: جزائر غرب اوجاقلاری طرفلرئندن نجه سفائنه تعرض اولماق و تعرض وقوعه کلدیکی تقديرده رد و تضمین اولئق و اولئق ایسه واقع اولان خسارک قییمق و قوی کونئدن آلتی آیه قدر دولت علیه خزینه سئندن ورئلك و ورئلدیکی صورتده ممالک دولت علیهده نجه لویه مقابله بالئل اجرامی جائز اولق شروعی بونئدن اقدم بیان اولئدینى وجهله نظامی ربط اولئوب... *Cezâyir-i garb ocağ-lar-ı ... taraf-lar-in-dan Nemçe sefā'in-in-e ta'arraz ol-un-ma-mağ, ve ta'arraz vukū'a g'el-diğ-i taqdir-de redd ve tazmīn ol-un-mağ, ve ol-un-ma-x i-se vūki' ol-an hasūr-in kıymet-i vukū-u gün-ün-den ol-tı ay-a kadar Devlet-i-'Aliyye hazine-sin-den ver-il-mek, ve ver-il-me-diğ-i sūret-de memālik-i Devlet-i-'Aliyye'de Nemçe-lū-ye makābele bi-l-misil icrā-sı cā'iz ol-mağ şarūt-u bandan aqdem beyān ol-un-dağ-u vech-ile nizām-a rabt ol-un-ub...* A.U.E (Cevdet Paşa tarihi 3 üncü tabi', II, 264 aşağıdan) «ainsi que nous l'avons dit plus haut, les clauses suivantes furent stipulées: la Régence d'Alger ne

[1] Mk. şu tabirleri:

تقديرده *aks-i taqdir-de* «dans le cas contraire».

على كلی التقديرين *alā kileg-üt-taqdir-eyn* her iki halde de «dans les deux cas»;

تقديرده *icvāb-ı (lüzūm-u) taqdir-in-de* «en cas de besoin».

Şuna dikkat edilmeli ki, (mülkiyet lâhikasız) *taq-dir-de* kelimesi hakiki bir ilgiç olmaya meyil göstormektedir: *lüzūm-u taqdir-de* gibi.

sūret-de kelimesi de böyle bir durumdadır. (Mk. § 1465). J.D.

s'attaquerait pas aux navires autrichiens; en cas d'attaque, les prises seraient restituées, ou, à défaut, une indemnité serait versée par le trésor ottoman; en cas de non exécution de cette obligation, les Autrichiens pourraient user de représailles dans l'Empire».

İHTAR. — (mefulünfihli) *takdir-de* yerine bazan (görelilik haletli: «cas relatif» olan) *takdir-ce* kelimesi kullanılır.

ML.: بولر بو دفعه تادیب اولندقلری تقدیرجه قونسولوسلریک اقامت ایلمکلی سائر بلادہ سرایت ایدر
ban-lar bu def'a te'-dib ol-un-ma-dık-ları takdir-ce konsolos-lar-in-iñ
ikâmet eyle-dik-leri sâ'ir bilâd-a sîrâyet ed-er A.U.E. (*Aynı eser*, 306) «si ces gens ne sont pas châtiés (ces agissements = bu ayaklanmalar) peuvent se renouveler dans les autres endroits où résident des consuls (de Russie)»;

قریبه استخلاصی اراده بیوردلغی تقدیرجه اولاکلیتیر دونخای هاپون ایله ایکی قلمه برغازی طوبیلوب
 آزاڭ دکنندن قره دکزه دوسیه دونخاسنک مهوری کلیاً منع اولتیق لازم زیرا بررامی سدویند اولندیلغی
 تقدیرجه قریبه برطرفته یناشیلوبده قرهیه عسکر چیقاریلورسه وراڭن روسیه دونخامی کلوب سلاطینز
 احراق ایدوبده بی حصر و تشیق ایدر *Kırım-iñ istihlâs-ı irâde buyu-r-ul-duğ-a taq-*
dir-ce evvelâ külliyyet-li donanmâ-yı hümâyûn ile Yeni-Kale boğaz-ı tut-ul-up
Azâk deniz-in-den Kara-Deniz-e Rusya donanma-sın-ıñ mürûr-u külliyyen
men' ol-an-mâk lâzım. Zirâ bura-sı sedd-ü bend ol-un-ma-dığ-ı takdir-ce
Kırım-iñ bir tarafın-a yanaş-ıl-ıp-da kara-ga 'asker çık-ar-ıl-ır-sa verâ-dan
Rusya donanma-sı gel-ip sefâ'in-imiz-i ihrâk ed-ip-de biz-i, hasr-ü-tazyîk
ed-er (*Aynı eser*, 48—49. 'Âlî paşanın mektubu) «si sa Majesté désire délivrer la Crimée, il est nécessaire que la flotte impériale s'empare du détroit de Yenikaleh et rende ainsi totalement impossible pour la flotte russe le passage de la mer d'Azov (Azâk) dans la mer Noire. Au cas où cette passe ne serait pas bloquée, la flotte russe pourra dans l'hypothèse d'un débarquement (ture) en Crimée (nous) prendre à revers, brûler nos vaisseaux et nous assiéger».

1369. *Hâl ulakları nazariyesinin hülâsası.* — *-(y)erek* li ulak veya bağlaşıq ulak, — *ol-mâk üz(e)re* ulaklık tabiri ve ardınca *ile* getirilen arabca hades (masdar) isimlerinden yapılmış başka ulaklık tabirler gibi — alelade suretde bir hâl durumu veya bir tarz durumu ifade eder.

Mükerrer *-(y)e* li ulaklarda böyledir; yalnız şu farkla ki, bu ondan daha kuvvetlidir. Bir ulaştırma «liaison» siygası olan *-(y)ip* li ulak veya düzendeşlik ulağı, bir hâl durumunu arızı olarak «accidentellement» ifade edebilir.

ik'en li mürekkep ulak ve *-diğim halde* li ulaklık tabir, aynı zamanda bir hâl ve zaman durumunu ifade eder. Ve çünkü *-(y)erek* li ulak, sadece bir hadesin başka bir hadese refakat ettiğini bildirir; halbuki *iken* li ulak, bir hadesin asli hadesin devamı sırasında vukua geldiği hususunu ısrarla bildirir:

Bu fark başka bir farkın ortaya çıkmasına sebep olur ki bu, *iken* ulağının aslı hadese bir uygunsuzluk gibi gelen zıd bir hadesi de ifade edebilmesidir.

III. ZAMAN ULAKLARI VE ULAKLIK TABİRLERİ.

1370. Zaman ulaklarını [1] teşkil etmeğe yarayan lâhikaların sayısı binnisbe çoktur ki, belli başlıları şunlardır:

-dikde,	-(y)inceye kadar,	{ -meden (evvel), veya -mezden (evvel).
-dikçe,	-(y)eli,	
-(y)ince	-dik-den sonra,	

İHTAR 1. — Bu siygaların çoğu esasta kendilerinden sonra halet sonuçlarından biri getirilmiş olan hades (masdar) isimleridir.

-dik-de, -dik-çe ve dik-den sonra şekillerindeki -dik lâhikası, -kân lâhikasına (mk. § 701) muvazidir ki, bu lâhika öteki türk dillerinde de, (-kân-dâ, -kân-çâ ve kân-din son suretinde) aynı kullanıştadır.

Birde -kân lâhikası halk osmanlıca'sında ve muhtelif tagra lehçelerinde de -(y)en şeklinde izler bırakmıştır (ki, bilindiği üzere edebiyat dilinde bu, sadece ortağ olarak kullanılır [2]).

-(y)ince lâhikası içinde, -Kân lâhikasıyla hısımlı olan (daha fazla tafsilat için bk. § 1393 f) bir -kin lâhikası var.

Yine -(y)eli lâhikasının menşei için bk. § 1343, 3°, b, c, d, e, f.

İHTAR 2. — dik-çe ve -(y)in-ce li ulaklardaki -ce lâhikası, lehçelerde -cek ve -cen şekilleriyle de görölmektedir ki, bunlar -çañ menşeli edata (bk. § 918 haşiye 1) ve -ces, -cez (mk. § 928) suretinde uzantılı şekle bağlı bulunmaktadır. Mk. § 1384.

[1] Bilindiği üzere, zaman durumu mefhumu zaten hâl ulaklarında (ve başlıca ulağında) görölmektedir. J. D.

Burada noktalarla boş bırakılan yerler metnin baskısında çıkmamış olanlardır. A.U.E

[2] -kân lâhikasını osmanlıca'dan -dik lâhikasının sürüp götürmüş olmasından, bunun daha sonralık bir edat olduğu neticesi çıkarılmamalıdır. Hele, şuhûdî ve muayyen) mezi temesi olan ve -di nin, daha evveleri Orkhon kitabelerinde var olduğu sabit ve musaddak bulunan -dik den geldiği göz önünde tutulursa, bilâkis bu ondan çok eski görünüypr. Mk. § 653 sonları. J. D.

1. -DİKDE (-DİKTE) دکه -Lİ ULAK VEYA ZAMAN ULAĞI.

1371. -dikde li ulak, aslî hadesin olup bittliği zamanı [1] bildiren bir tâlî hadesi ifade eder. (Fransızca muadili: «quand..., lorsque...»).

Bu ulağın müstakil bir faili olabilir.

Esasına bakılırsa bu, *mülkiyet (izafet) lâhikası* bir hades ismi gibi kullanılan (bk. § 715) fiilden yapılma -dik li bir isimcil şeklin mefulün-fihidir.

ML. : *kazā g'el-dik-de dāniş g'öz-ü k'ör ol-ur* arapça اذاجاء التضا می البصر atasözünün tercümesi «quand vient la destinée, l'oeil de la science devient aveugle»; mk. daha ileride § 1391.

يکيچري آغامي حربه کيئدکده اوکئنده يکيچري اوچاغنه عسوس طوغ ايله بياض برياران چکياوب کراسندن دوت يک آت کوتورولوردی *Yeniçeri ağa-sı harb-e git-dik-de ön-ün-de Yeniçeri ocağ-ın-a mahsus tuğ ile beyaz bir bayrak çek-il-ip ge'ri-sin-den dört yedek at göt-ür-ül-ür-dü* (ABD-ÜR-RAHMAN ŞEREF, s. 294) «lorsquo l'agha des Janissaires partait à la guerre, on portait devant lui une queue de cheval et un étandard blanc, marque distinctive de la milice des Janissaires, et on menait derrière lui quatre chevaux de main»;

کدک احمد پاشا ايتاليا ساحلارنده اوپرانته يی ضبط ايتدکده کوزل برقله ايتا ايتدیرمش ایدی مؤخرأ ايتاليا لیلر قلعه مذکوریه دسترس اولدئده طرز انشاسته حبران اولدیلر *Gedik Ahmed Paşa İtalya sâhil-lar-in-de Otranta-yı zabt et-dik-de güzel bir kâle inşâ et-dir-miş i-di. Muahharen İtalya-ı-lar kal'a-i mezkûre-ye destres ol-duk-da tarz-ı inşâ-sın-a hayrân ol-du-lar* (Ayni eser s. 339) «Lorsque Guedik Ahmed Pacha se fut emparé d'Otrante sur les rives d'Italie, il y fit bâtir une magnifique citadelle. Quand plus tard les Italiens s'emparèrent de cette forteresse, ils furent émerveillés de son architecture».

İHTAR. — Eski osmanlıca'da -dik-de şekli bazan her kelimesiyle beraber bulunurdu ki, o zaman her defa... -(y) iş-de «toutes les fois que...» manasını verirdi.

ML. : *Resûl-u-llah 'aleyh-is-selâm her yemek yi-dik-de parmağ-ın yala-r-dı* A.U.E. (Ris B., s. 50) «toutes les fois que le prophète (que sur lui soit salut) prenait de la nourriture, il se léchait (ensuite) les doigts».

[1] Aslî hadesin olup bittliği zaman (müddet) : bildiren *iken* li ulaktan farklı olmak üzere, başka bir tabir ile söyleyelim, *iken* li ulak — zaman durumu hizmetini gördüğü taktirde — ancak «devamlı» hadesler bildirir; *dik-de* li ulak ise bilhassa tali ve bir anlık «momentané» hadesler ifade eder. J.D.

[2] Bu misalde sondan 3, 4, 5 inci arap harfli kelimeler harokelidir. A.U.E

Şimdiki osmanlıca'da aynı taktirde *-dik-çe* lâhikası kullanılır (mk. § 1380).

1372. *-dik-de* şekli yerinde Anadolu lehçelerinde ve Azerce'de çoğu zaman *-(y)en-de* şekli bulunur.

(Maraş'da derlenmiş Koroğlu türküsünden),

MI.:

*bir yiyit silk-in-ip at-a bin-en-de
dere-ler-de boz gurt-lar-a ün ol-ur*

«Lorsqu'un jeune brave s'ébranle et monte à cheval,
«Le bruit en parvient aux loups gris, dans les vallées»;

(*Kitâb-ı Dede Korkud*, s. 27 den),

قرنقو اخشام اولنده وافی وافی اورن
ای ایران توکلنده چاب چاب ایمن

*Karanğa ahşam ol-an-da vaf vaf ür-en
acı ayran tök-ül-en-de çap çap iç-en* .. A.U.E

«(le chien) qui aboie (en faisant - A.U.E) *vaf vaf* [1] lorsqu' arrive (ol-an-da) le sombre soir,

Qui boit avidement[2] (*çap çap*), lorsqu'on verse (*tök-ül-en-de*; şimdiki Osmanlıca'ya, göre dök-ül-en-de) l'amer *ayran* [3] (= petit lait)»;

(*vaf vaf ür-en*; mk. RADLOFF, I. 1825 = şimdiki osmanlıca'da: *ürü-yen*),

استماعه مالماسن
مستمی ایستبانه سال-ما-یا-سین A.U.E (FETH. AH., mykaddime, s. III).

-(y)en-de şekli [4] manacalık «sémantique» bakımından tamamı tamamına *-dik-de* şekline muadildir; (mk. § 1370) öteki lehçelerde *-ken-de* şekline karşılıktır.

MI.: *Xoş vakt-i* (veya: *wakt-i*) *ol kişi-niñ kim tañ bilā kop-kan-da aç bol-ğay* (*bol-ğay*) *kāçā yat-kan-da aç yat-ğay* «iğl günū (= bahtı-olur) o kişiniñ ki sabahleyin kalkdıkdā aç bulunur, gecelleyin yatdıkdā aç yatar A.U.E (*Texkere-i Evliā*, yap. 105 v° 1, ve 2; Pavet de Courteille, tercümesi, s. 43) «heureux celui qui, en se levant avec l'aurore, se trouve à jeun et le soir, au moment de se reposer, se couche à jeun»;

مین بخارا و سمرقندى القاد
min Buḥārā ve Semerkand-nı al-ğan-da A.U.E (*Baber-Nāma*. Beveridge yazmaları, yap. 11, I. 7);

[1] Şimdi *hav hav* dedigimiz. A.U.E

[2] Şap şap ederek, şapırdatarak «en faisant claquer sa langue».

[3] Le petit lait aigre A.U.E

[4] Bu şekli, alem olarak kullanılan *-(y)en* ortacının mefulünfiş şekliyle: (*geç-en-de* de olduğu gibi) karıştırmamalı.

Bu, kelime kelime: (son) geçmiş (günler) de «(dans le temps qui) dans ce qui est passé récemment» manasındadır. J. D.

اون يا عينا يتكاد on *yaş-t-ga yit-kān-dā* A.U.E (NEVAL, T. M. A., s. 74) «lors-qu'il eut dix ans»;

اتامی آتی توجین قودی خان کوتار کاند جتکو لقب قودیلار *ata-si at-ın-ı Temucin koy-di han kötār-kān-dā* (han olarak tahta yükseldiklerinde) Çengiz (diye) lâkab *koy-di-lar* A.U.E (EB0-L-GĀZ, s. 41) «son père lui donna le nom de Temoudjine; lorsqu'on l'éleva au trône, on l'appela Tchenghiz».

-ken-de şekli de, zaman ulak tabirleri yapmak üzere muhtelif hades (masdar) isimlerini mefulünfihi haletine koymakdan ibaret olan daha umumî bir teşekkülün hususî bir halidir.

Ve böyle osmanlıca'da yalnız ortaç ve şahıslı siyga temesi [1] olarak kullanılan -ir (-ār) şekli mefulünfihi haletine konmuş bulunuyor.

Ml. : *Şim'on-ni axirat yār-t-gū koy-ar-da o' bitig-ni ilig-t-gā bār-dī-lār* Şem'unu ahiret? [2] yerine koydukda o yazıyı eline verdiler A.U.E (T. E., s. 50, l. 14) «en mettant en terre Siméon, on placa entre ses mains cet écrit»;

Ka'ba-ya bar-ır-da Ka'beye vardıkda (Ayni eser., s. 89, l. 4) «comme je me disposais à aller à la Mecque»;

bir kişi kör-mā-s-tā yıray-rağ ber-ib-alenī [3] (bizi hiç) bir kimse görmez iken daha uzak gitmiş olalım? A.U.E (Yedi Uyurlar, s. 228) «éloignons-nous profitant de ce que personne ne nous voit».

-kālāk lâhikasıyla (mk. § 1343, 4°) teşkil edilmiş buna benzer bir ifade misâli de, *Altayca gramer* «Grammaire-altäque» § 337'de bulunuyor. Yine bakınız MELLORANSKI, G. Kir., II, s. 53, § 15.

2. -DİK-DE Lİ ULAKLA MANADAŞ ULAKLIK TABİRLER.

1373. -dik-de li ulağın yerine şu ulaklık tabirler kullanıla bilir.

a. mülkiyet (izafet) zamiri almış hades (masdar) isimlerinin mefulünfihi haletiyle teşkil edilenler.

Başlıcası -dik li hades ismi böyle bir teşekkülde bulunabilmektedir. Böylece elde edilen ulaklık tabir şu şimdi mütalaa ettiğimiz ulaktan ancak meselâ:

[1] Bu siygalar iken li ulak gibi «devamlı» bir hades bildirmeye de yarar. Mk. § 1371 başıyo 2. J. D.

[2] Bu «öbür dünya» manasına «ahiret» değil, (en sonunda, âhir, nihayet) manasında bir zarf gibi kullanılmış olacak. A.U.E

[3] Berib kelimesi belki *barib* «varıp, varmış»dır. Fakat *alenī* kelimesini anlayamadık. Aceba arabca *'alenī*? mi; yoksa türkçe ağlen-i «çöğünerek, geçikmiş olarak» mı? A.U.E.

sev-diğ-im-de «lorsque j'aime, j'ai aimé, j'aimerais»;

sev-diğ-in-de «lorsque tu aimes...»

suretinde değişir «variable» olmasıyle farklı bulunmaktadır (§ 1383, İhtar 4 ve 1469).

Ml. : *bir gün matba'a-ya gel-diğ-im-de hey'et-i tahrir-iye-yi mühim bir bahis-le meşgul gör-dü-m* (MEHMET ASIM, *Karikatur*, s. 104) «un jour, au moment où j'entrai dans l'imprimerie je vis le personnel de la rédaction fort occupé par une grave question»;

sadr-ı) a'zam-lar harb-e me'mur ol-duk-lar-ın-da serdār-ı-ekrem un-vān-ın-ı al-ır-lar-dı (AHMED RASIM, s. 72) «quand les grands-vizirs étaient envoyés à la guerre, ils prenaient le titre de *serdār-ı-ekrem* «commandant en chef»;

عنهالی پادشاهلری تخته جلوس ایتدیکلرنده بیعت عمومیه دن سوکره تقلید سیف آلا ی اجرا ایدیلرکه
osmanlı pādīshah-ları taht-a cūlūs et-dik-ler-in-de beg'at-i umūmiye-den sonra taklīd-i seyf aḡag-ı icrā ed-il-ir-ki pādīshah-lık i'lān-ın-ın baş-lı-ca merāsīm-in-den-dir (Aynı eser) «lorsque les souverains ottomans montent sur le trône, après le serment d'allégeance, on exécute la parade de l'investiture du sabre qui est l'une des cérémonies les plus importante de la proclamation d'un padichah».

İHTAR. — Yakutça'da bunun aynı olan bir yapılama vardır:

tāk (= osm. *dik*) + «ülkiyet lâhikası + *nā* (= osm. *de*); mk. BOHTLINGK, § 580 ve 744. Öteki lehçelerin bazılarında aynı surette kullanılan *-kân* şekli vardır. (Mk. §1370).

Ml. : *mān kışnā-gān-im-de mā* [1] (osm. *baña*) *kāl-ir* (At diyor) *ben kışne-dig-im-de bana gelir* A.U.E (RADLOFF, Prob., VII. [Kırım], s. 12, l. 9 aşağıdan).

1374. Bazan aynı şekil içinde *-dik* li siyga yerine şöyle başka hades isimleri bulunur: *-(y)ecek* li hades ismi ki, tabire niyetlik bir mana verir.

Ml. : *kamçı al-ıp vur-acağ-ın-da kamçı alıp vur-mağa davrandığı anda ...* «au moment où il avait pris le fouet et où il allait frapper...»

-me li hades ismi.

(Bu bilhassa dolaysız kelimadan sonra gelen *dem-ek* fiilinin bu türlü hades ismiyle birleşmesiyle şöyle olur: *de-me-sin-de* = dediği gibi «lorsqu'il eut dit» gibi ki bu kullanış, bu fiilin çoğu zaman kullanılan siygalarını mümkün olduğu kadar çeşitlendirmek arzusundan doğmuş olacak.)

[1] Lehçelerdeki *bā* gibi, A.U.E

-(y)fs li hâdes ismi.

ملی: غلبه دیوان، هر اوج آید عسکره بیجان عارفه صبیله و یا خود بر الحی کلد یکنده حضوره قبول
ایدیلبشده عقد ایدیان دیوان ایدی *Galebe (kaṣaba ? ykl. Kalabalık A.U.E) divan, her üç ay-da 'asker-e çık-an 'ulufe sebeb-i ile ve yâhud bir elçî gel-diğ-in-de huzûr-a kabûl ed-il-iş-in-de 'akd ed-il-en divân i-di (AHMED RÂSİM) «le galebo-divan*
(grande audience, mot à mot: «audience en foule») était l'audience qui se
tenait soit à propos de la distribution trimestrielle de la solde due aux
militaires, soit lorsqu'un ambassadeur était reçu par le sultan, à son
arrivée» (mot à mot:) «quant il arrivait» (bu misâl içinde muhtelif ulâklık
tabirler var). [1]

Mk. Buna benzer bir yapılamayı, Raquette (leçon XL, 1 ç)nin şu aşağıdaki misalinde:

چولدين اوتوشومده بوران چاقدى *çol-din öt-üş-üm-de bur-an çık-tı* çolden geçişimde buran
(kasırga, fırtına) çıktı. A.U.E.

1375. *b* mülkiyet (izafet) lâhikaları almış ve ardınca وقت* *vâkıf* veya زمان* *zaman* «temps» kelimeleri gelmiş olan fiilden türeme *-dik-* li ve *-(y)ecek* li isimcil siygalar.

(زمان) sev-diğ-im vakit (zaman) «quand j'ai aimé, quand j'aime, quand j'aimerai»;

(زمان) *sev-eceğ-im vakit (zaman)* «lorsque je dois (je devais, je devrai) aimer, lorsque j'aimerais».

Bu misâllerden de anlaşılıyor ki, *-dik* li şekil alan ulaklık tabir, bütün zamanlara şamildir; *-(y)ecek* li şekil alan ulaklık tabirin ise, iki kavramı vardır :

1° *niyetlik* «intentionnel» (bütün zamanlara şamildir), 2° *istikbal* «futur».

Bunlardaki mülkiyet (izafet) lâhikası, tabirin failine irca' alâmeti hizmetini görür. Böylece teşkil edilen (*sev-diğ-im*) siygası, *vakıt* (*zaman*) kelimesinin fiilcil *betiriken* «déterminant»ı (bk. n°746 ve aşağısı) olur; ve bu *vakıt* (*zaman*) kelimesi ise, zaraf roliyle kullanılmış bulunur. (Bunun neticesi olarak bu tabir, fransızcay'a kelime kelime tercüme edilince: «au temps ou j'ai aimé, etc» olur).

MI.: *اوج سنه اول مكتب ملكيه دن شهادتنامه سنى آلدېنى وقت ، اونى اوج يوز اللى*
üç sene evvel mekteb-i mül- غروشه داخله قلملرندن بريته آلملر ايدى
kiye-den şāhādet-nāme-sin-i al-dıġ-ı vakıt on-u üç-yüz-elli ku-
ruş-la dāhiliye kalem-ler-in-den bir-in-e al-mış-lar i-di A.U.E
 (MEHMED RAUF, *Üç hikāye*, s. 6) *alorsqu'il eut, il y a trois ans,*

[1] Fıkrimizce burada *geldiğinde* kelimesinden başka bir ulaklık tabir yok. A.U.E

son diplôme de l'école *Milkiye* (civile), on le fit entrer dans un des bureaux du Ministère de l'intérieur»;

حکومت سلیطه ای توغزلری حرب زماننده صفائن بحارینه ایستدیکی وقت ایچوب ایستدیکی وقت قیامتی
hükümet-i seniye-niñ bogaz-lar-ı harb zamān-in-da «le gouvernement ottoman avait le droit absolu
 (= sans restriction, ni condition) d'ouvrir, quand il le voulait, et de fermer
 quand il le voulait, les détroits aux navires de commerce»;

یکچیریلر قرغان قالدیردیلری زمان علمای اورته جامعہ کتیردهوک زملرتجه شرعاً اجرات ایدرلدی
yeni-geri-ler kazan kağ-dır-dık-lar-ı zaman 'ulemā-yı Orta-Camī'e getir-d-erek zu'um-lar-in-ca şer'an icrā'at ed-er-ler-di «lorsque les Janissaires se révoltaient (renversaient leurs marmite) ils faisaient venir des Ulemas à la mosquée *Orta Djami* et prétendaient (ainsi) une apparence légale à leurs actes». (ABD-UR-RAHMAN ŞEREF, s. 300).

bir adam bir آدم بر عیلمدن دیگر عیله کیدهچی وقت پاساپورت و مرور تذکره منی آلفه مجبوردر
bir mâhal-den diğer mahall-e gid-eceği vakit pasaport ve mürur teak'ere-si aḡ-mağ-a mecbur-dur (MONIF PAŞA, *Hukuk-u Hurriyet*, Bed. Ed., s. 378)
 «lorsque quelqu'un se propose de déplacer, il est obligé de prendre un passeport et un permis de circulation»;

دېرمش *k'edi yavru-sun-u yi-yeceğ-i vakit* «سیچانه بکزیور!»
«sıçan-a benze-yor!» de-r-miş (Atasözü) «il paraît que le chat, lorsqu'il s'apprête à manger son petit, dit: il ressemble à un rat!».

1376. *Vakit* yerine eski osmanlıca'da bazan *vakt-in* (= *vakitta* A.U.E) kelimesine de rastlanırdı.

MI.: *Allah-u Te'alā-dan bir nesne iste-diğ-i vakt-in hayr i-se müyesser it yā Rabb di-ye* A.U.E [1] (*Ris. B.* s.37) «borsqu'il demande quelque chose à Dieu, qu'il dise (*di-ye*: «di-mek») fiilinin iltizāmisi, *desin* mânasında): «Seigneur, si c'est un bien, accorde-le moi!».

vakt-in kelimesinde eski aletlik lâhikası -in var. (Mk. § 401, ihtar 1). Yine bu aynı kelime şu ifadelerde de bulunuyor: *ne vakt-in ne vakitte* «quand?» (§ 1017, 2*), ve *ol vakt-in o vakitte* «alors», (Rouen, 1493 yazmaları yap 45, ve 1552, yap. 42 ve 43). Mk. Bunun manadaşı olan *oḡ öd-ün o vakitta Uigurica, müteaddit yerlerde*).

1377. *vakit* veya *zaman* isimleri yerine (*gün* «jour»; *gece* «nuit»; *sā'at* «heure»; *daḡika* «minute»; *tārīḡ* «date»; *ān* veya *hen-g'am* «moment», vs. gibi) manaca daha sarahatlı, daha az mücerret isimler getirilirse, artık bunlar ulaklık tabirler değil, fiilcil bir naati olan bir isimden yapılmış ifadeler olur.

MI.: *siz-i gör-düğ-üm gün* «le jour où je vous ai vu» (hangi gün? suâlîne cevap olarak da: «celui où je vous ai vu»);

her kes(in) sus-duğ-u şu feci' heng'am-da
 «à ce moment, si tragique, où tout le monde se taisait»;

[1] Arap harfli misalde *vaktin* ve *müyesser* kelimeleri harekelidir. A.U.E.

Girid Yunanistan-a ilhāk ol-un-dağ-u dağ-ı-ka-da «à l'instant même où la Crète était annexée à la Grèce».

وقت *vaqıt* ve زمان *zaman* kelimelerinin kendileri de bu hâlde bulunabilirler. O zaman mübhom sıfat olan *bir* le veya cemi lâhikasıyla birlikte olabilirler.

MI. : *vapur ol-ma-dığ-ı zaman yelk'en g'em-i-ler-i işle-r-di* (Altın kitab, s. 61) «au temps où il n'y avait point encore de bateaux à vapeur, on se servait de navires à voile»;

bugday-ın başak-la-n-dığ-ı zamân-a kadar g'eç-en müddet (Ayni eser, s. 51) «l'espace de temps qui, s'étend jusqu'au moment où le blé monte en épi»;

hiç um-ul-ma-dığ-ı bir zaman-da «à un moment où personne ne l'espérait»;

Tepe-Del-en'li Ali Paşa ferman-ı ol-duğ-u zaman-lar-da (Tarih-i Lutfi I, s. 13) «aux temps où la tête d'Ali Pacha de Tebelen était mise à prix» (mot à mot: «où Ali Pacha était fermanlı» = objet d'un firman de mise au ban [sürgüne gönderme: A.U.E]) ;

Sultan Selim uya-ma-dığ-ı zaman-lar kitab mütala'a-sı-ile vaqıt g'eç-ir-ir-di (AHMED RASİM) «à ses moments d'insomnie, le Sultan Selim passait le temps à lire — (Bu misalde cemi lahikası, hadesin sık sık oluşunu ifade etmeğe yarar.)

Aşağı misalde *hîn* kelimesi bulunuyor :

revân et-düğ-i hîn-de (Fütüvvet-nâme, Bibl. nat., S. T. yazmaları, 9. yap. 39).

İHTAR. — Öteki Türk dillerinde buna benzer tabirlere rastlanır :

âmdı k'a'bâ-gâ bar-ar vaqıt tar-ar «imdi k'a'be-ye varacak vakıt-dır. A.U.E (T. E. s. 46, v°, I. 4) «c'est le moment d'aller à la Mecque»;

ol wa'z ayt-ur (ayd-ur) *kün-dâ* onun va'z söylediği (ettiği) günde A.U.E (Ayni eser, s. 37, I. 4);

men kil-ân vaqıt-ı-da ben geldiğim vakit(de) A.U.E (GRENARD, s. 342) «quand je suis venu».

1378. Bununla beraber esna *اشا* «intervalle, entrefaites», *sıra* veya *سیره* «série» gibi isimlerin mefulünfi hâletleriyle kullanılanlarını havi olanlar, ulaklık tabir olarak sayılabilir.

Bu tabirler şöyle böyle bir müddeti havi olan hadesi gösterirler, ve bazan manaları ile *-ik'en* li ulağa yaklaşırlar.

MI. : *Avrupā-yi garbî aqvām-ı iler(i)-le-mek* اوروپای غربی اقوامی ایلرولک صدالری هر جانبدن صباخ دولترینه ایصال ایتدکاری صروده یز

sedâ-lar-in-ı her cūnib-den sımâh-ı devlet-ler-in-e isâl et-dik-ler-i sıra-da biz o yol-da-ki icrâ'ât-ı devlet-e masırrâne mânî ol-ur-da-k (ABD-UR-RAHMAN ŞEREF, s. 336) etandis que les peuples de l'Europe occidentale stimulaient leurs gouvernements par leurs appels au progrès, nous nous entêtions à entraver toutes tentatives faites dans cette voie par notre gouvernement;

muḥārebe ibtidā et-diğ-l esnā-da biz-im Anadoḷu askeri boz-ul-du (AHMED RASIM, s. 108).

sıra kelimesi bazan *sıra-lar-da* suretinde cemi olarak kullanılır.

Daha ileride (§ 1381, ihtar) -*me-dik sıra* suretinde lehçe tabirleri görülecektir ki, bunlar başka bir manadadırlar.

İHTAR 1. — Eski osmanlıca'da *ماḥal* «lieu» kelimesinin mefulünfiḥ baletlisi de *وقت* *vaqıt* «temps» yerine kullanılıyordu (MENİSNKİ, *İnst.*, s. 154).

Aynı yapılama *Bāber* de de bulunuyor.

MI.: *سمرقندى آلمان علدا* *Semerḳand-nı al-gan maḥal-da* *Somerḳand*'ı aldığım vakıt (de) A.U.E. (*Bāber-Nāme*, Beveridge yazmaları, yap. 5, l. 4) «lorsque j'eus pris Samarcande».

İHTAR 2. — Zaman bildiren ulaklık tabirlerin bu büyük mikdarı görüldü. Bu habde *Kitāb-ı Dede Ḳorkud* (s. 11) in bir ibaresine bakınız ki, burada aynı zamanda kafiyeli olarak şu siygaralar da bulunmaktadır:

es-diğ-in-de «lorsqu'il souffle»,

okra-dık-da «lorsqu'il hennissent» (mk. § 851, 3°),

koy-ul-an çağ-da «lorsqu'il en viennent aux mains», [1]

deg-en-de «lorsqu'il parvient».

3. - *DİK-ÇE* (-*DİK-CE*) Lİ ULAK.

VEYA NİSPETLİK ZAMAN ULAĞI. [2].

1379. -*dikçe* li ulak da bir zaman ulağıdır; fakat tali hadesle asli hades arasında daha sıkı bir *münāsebet ve alāka*, daha büyük bir tesanüt bildirmek ile -*dikde* li ulakdan ayrılır: Ve gerçekten -*dikçe* li ulak, (mülkiyet lāhikası almamış) -*dik* li hades isminin *nisbetlik* haleti (§ 923) dir.

Bu siyganın fransızca'daki muhtelif karşılıkları daha ileride gösterilmiştir; fakat şimdiden şunu kaydetmek gerektir ki, bunu -*dikde* li ulakdan ayırt eden mana nuansını fransızca'da her zaman göstermeğe mahal yoktur. Çoğu zaman şöyle karşılıklar vermek yeter: «lorsque... quand...».

Asli hadesle tali hades arasındaki *nispet* şu üç surette görünebilir:

[1] Müellifin arada verdiği bu misal mevzu'a uygun olmadığı için yerinde değildir. A.U.E.

[2] Türk giramercileri buna *رابطة توقيته* *rābıta-'i-tevükītiye* yani zamanlama rabıtası «gérondif de temps, gérondif temporel» derler. J. D.

1° Sık sık oluş «fréquence» alâkası (fransızca karşılığı: «toutes les fois que...»);

2° Devam ve imtidat «durée» alakası (fransızca karşılığı: «tant que... ve menfi bir fiil tabaniyle: tant que ne pas...»);

3° Dereceli ilerleyiş «progression» alakası (fransızca karşılığı, à force de..., plus... et plus...).

1° -dikce li ulak, iki hades arasında bu hadesler hemzaman olarak tekrarlanmış sayıldıkları zaman bir sık sık oluş alâkası ifade edebilir.

Asli hades, tali hades mikdarınca yanışip tekrarlanır.

(Fransızca karşılığı: «toutes les fois que...»)

Ml.: *sefer-ler-de muzafferiyat-ı azime vâkı ol-duğ-ca her nefer-e bir-er iki-şer akçe terakki ver-il-ir-di* (ABD-UR-RAHMAN ŞEREF s. 296); «toutes les fois qu'on remportait une grande victoire [dans les guerres], on augmentait la solde de chaque Janissaire d'un ou deux aspres»;

gül-dük-çe gül-ler aç-ıl-ır [1] (söylence) «quand elle rit, il s'ouvre des roses».

su herif-i g'ör-dük-çe fenâ-laş-ıyor-um (Köse Kâhya, s. 103) «quand je vois cet individu, je me trouve mal»;

söyle-dik-çe ağız çık-ar ağz-ın-dan ('Aşık Garib [Karib], Maraş'da derlenen bir türküden) «quand il parle, il sort du feu de sa bouche».

[1] Bu söylence türk halk masallarında sık sık rastlanan bir hayalden alınmıştır.

Mk. MEHMET TEVFIK *İstanbul'da bir sene*, I, s. 19: «*kız gül-dük-çe gül-ler aç-ıl-ıp ağ-la-dık-ça inci-ler dök-ül-üyor-muş* A.U.E «on dit que lorsque cette fille rit, etc..., et que lorsqu'elle pleure, il tombe des perles».

Yine mk. *Mürâdına eremeyen kız* [Kunos], VIII. Prob (RADLOFF s. 186), filan (veya falan) *yer-de bir kız var-muş yıka-n-dık-ça baş-ın-dan altun-lar dök-ül-ür gül-dük-çe yenâ'n-da (yanâğ-ın-da) gül-ler aç-ıl-ır, â-(ağ-)-la-dık-ça inci-ler saç-ıl-ır* «en telle endroit il y a une fille; quand elle se lave il tombe des pièces d'or de sa tête; quand elle rit, il s'ouvre des roses sur ses joues, quand elle pleure, il se répand des perles». J. D.

Buna benzer çok eski bir hayal için bk. (ARTHUR LUMLEY DAVIDS *Gr. Türke* s. 198). «*كتاب العلم النافع في تحصیل صرف ونحو ترکی*».

«*لکن کوزلیکی آنداغ ابدیکم تورو آغاچمه کوله یراق وتاقیر یکا بانسا اولن پتار ایردی ساجن تاراسا یجو لاکین (Padışah kızının) küzel-lig-i an-dag ir-di-kim* اوصاردی *توکولوب وتوکورمه آلتون کوش اوصاردی (öyle idi ki) karu ağaç-ga (ağaca) kül-se yaprak ve takır (ot bitmez) yer-gä (yere) bağ-sa ülen (çayır) bit-är ir-di saç-ın tara-a yincü (inci) tök-ül-ip (dökülär) ve tük-ür-sa altun kümüş us-ar-dı (büyüdü)*».

Yine mk. Refik Halid'in, *ay peşinde* adlı hikâyesinde böyle bir ibareyi.. A.U.E

Yine mk. gu hazır biçilmiş ifadeleri: *icāb et-dik-çe* «au besoin», *fırsat bul-duğ-ça* «à l'occasion».

İHTAR. — Bu kavramıyla *-dik-çe* ulaşı bazan ** her «chaque», kolimesiyle beraber bulunur ki o zaman bu, sık sık oluş alâkasını kuvvetleştirir.

MI. : *her gel-dik-çe* «toutes les fois que je, tu, il vient...»; *her arzu ol-un-duğ-ça* «chaque fois qu'on en exprime le désir»;

فرانسز مکتبندہ تورکچہ خواجہام وظیفہ میر گوز کردیردیکہ «بی خطک الفبائی ایشقه اولاجق، عبا چرکسجه ی؟» *her göz* دیدی *gez-dir-dik-çe* «bu hatt-ın elifbâ-sı baş-ka ol-acak, 'acabâ çerkes-çe mi?» *de-rdi*. (REFİK HALID, *Kirptnin dedikleri*, s. 259) «à l'école française, mon professeur de turc disait, chaque fois qu'il parcourait du regard mon devoir: «l'alphabet de cette écriture doit être quelque chose de spécial (= ce n'est pas du turc); ne serait-ce point du circassien?».

1380. — 2° *-dik-çeli* ulak, iki hades arasında bir devam ve tmtldat alâkası ifade edebilir. Asli hades (zamanı), tali hades (zamanı) kadar devam eder (fransızca karşılığı: «tant que...»).

MI. : *dünya dur-duğ-ça* «tant que durera le monde»;

مجلس مبعوسان و اداره مشروطه بومات باقی اولدق بایدادر *meclis-i meb-'ūsân ve idâre-i meşrûta bu millet bûkî ol-duğ-ça pây(i)dar-dir* (Tanin, n°. 972) «la Chambre des députés et le régime constitutionnel se maintiendront tant que vivra cette nation»;

طبیعت هر برزك آله برکيه ورر عمر اولدق ایلکس چيقار.جنز ديه اوغراشیرز : ايشته حیات! *tabî'at her bir-imiz-in el-in-e bir kemik ver-ir 'ömr-ümüz ol-duğ-ça ilig-in-i çıkar-acağ-ız di-ye uğra-s-ır-ız, işle hayat* (CENAB ŞEHAB-ED-DİN, *Tiryâki söz-leri*, n°. 331) «la providence (mot à mot, la nature) donne à chacun de nous un os (à ronger). Notre vie durant, nous nous efforçons d'en extraire la moelle et c'est cela la vie!» *-ömr-.. ol-duğ-ça* hazır biçilmiş bir tabir-dir (mk. عمری اولدق «sa vie durant», Bibl. nat. n°. 394 yazmaları, yap. 62. v°, l. 8; mk. daha ileridekiyi).

Bu kullanış, bir bekleme bir kollama kavramı ile sık sık başka bir mana rengi alır. Asli hadesin faili tali hadesin yerine iş görmek için, tali hades olup bitene kadar kendi durumunda sabit kalır (fransızca karşılığı, yine olduğu gibi kalır: «tant que...»).

MI. : *memleket-imiz-de düş-mun-in bir nefer-i bul-un-duğ-ça sulh söz-ün-ü bile işit-mek işte-me-yiz* «tant qu'il y a un seul soldat ennemi dans notre pays, nous ne voulons même pas entendre parler de la paix».

Eski osmanlıca'da ulaşı *mâdam ki* (*mâdam ki* A.U.E) bağlacının (§ 1002) ilâve edilmesiyle, bu mana kuvvetlendirile biliyordu; bakınız buna dair bir misale, *Cevdet Paşa tarihi* 3 üncü tabı, II, s. 106, l. 6 — 7.

1381. *-dikçe* li ulağın *menfi* veya *iktidārî menfi* fiil tabanından yapılmış olduğu ve yine *menfi* veya *iktidārî menfi* suretinde asli bir hadesle beraber bulunduğu her halini asıl bu takıma (§ 1380) koymak gerektir. Bunda asli hadesin *yokluğu* tali hadesin *yokluğu* müddetince devam etmesi muteberdir (ki bu, askıda bırakılmış bir hades fikrini verir). [Fransızca karşılığı: «tant que ne... pas»].

MI. : *iste-k ol-ma-dık-ça ta'ām-ın tad-ı ol-ma-z* (Ata-sözü) «tant qu'on n'a pas d'envie (= d'appétit), la nourriture n'a pas de goût» ;

bir ricā-m var, kabūl ed-eceğ-iñ-e söz ver-me-dik-çe, söyle-ye-me-m (MURAD BEY, *T, yoksa t.*, s. 109) «j'ai une prière (à t'adresser). Tant que tu ne m'auras pas donné ta parole que tu l'accueilleras favorablement, je ne te la dirai pas (mot à mot: «je ne puis dire»).

Menfi fiillerin bu kullanılışı *hudutlayışlı* «limitatif» bir manaya duyulur derecede yaklaşıyor. Bunda asli hadesin yokluğu tali hadesin yokluğu kadar devam eder, diyecek yerde, tali hadesin yapıldığı *zamana kadar* devam eder, diyebiliriz.

Ve menfi fiilllerden yapılmış oldukları zaman (bk. § 1390) *-dikçe* li ulaklarla (*hudutlanışlı* manadaki) *-yince* li ulakların manadaş olmalarına sebep de budur.

Yine bu sebeptendir ki, (ulaklara bağlaçlar ilâve etmekten çekinilmeyen) eski osmanlı lehçesinde bazan *-me-dik-çe* ulağıle beraber bazan *tā ki* (§ 999) ve *hattā* «jusqu' à ce que...» gibi hudutlayışlı edatlar kullanılıyordu.

MI. : *sen kemā genbegi (= gereği gibi A.U.E) bu cevher-ler-iñ tesarraf-un-a mālîk ol-a-ma-z-sın tāki hadd-i bulūg-a yet-iş-üp baş-ıñ-a tac g'ey-üp müstaklil ol-ma-dık-ça A.U.E.* (Sefaret-nāme-'i Mehmed Efendi s. 41) «tu ne sauras faire un usage raisonnable de ces joyaux, tant que tu n'auras pas atteint l'âge de raison et que, recevant la couronne, tu ne seras devenu libre d'agir à ta guise» ;

İslamboḷ-uñ feth-i mümkin ol-ma-z hattā kara-dan gemi yürü-t-me-dik-çe A.U.E «Constantinople demeurera imprenable, tant qu'on n'aura pas fait passer les navires sur la terre ferme» *Liyākat-ı Mahmud Paşa*, Chrest. DIETERICI, s. 11).

İHTAR. — Anadolu'da *-me-dik-çe* yerinde *-me-dik* sıra şekli de bulunmaktadır.

MI. : *kendi-m git-me-dik sıra ol-ma-z* «c'est impossible tant que je ne serai pas allé moi-même» ;

izn-i ol-ma-dık sıra ol-ma-z GÜİSE *Anat.* s. 41 ve 42) «cela ne peut se faire sans sa permission».

1382. 3° *-dik-çe* li ulak, *derace derece* bir ilerleyiş «progression» ilgisi bildirdiği zaman, bu dereceli ilerleyiş bilhassa tali hadesle veya hemzaman olmak üzere her iki hadesle ifade edildiğine göre, iki ne'ye ayrılmak yerinde olur (ki, bu iki nevi arasında her vakit tamamiyle kat'i bir ayırım çizgisi çekmek kolay değildir):

a. Dereceli ilerleyiş bilhassa tali hadeslerle ifade edilir. (Böyle bir halde Fransızca karşılığı «à force de..., au fur et à mesure...», ve her iki hadesin faili bir olduğu takdirde: «(tout) en... -ant»):

Ml.: *çocuk küçük ik'en baş ağrı-sı-dır, bûyû-dük-çe gûrek çarp-ıntı-sı ol-ur* (CEN. ŞEH. adı geçen eser n° 431) «l'enfant, tant qu'il est petit, est un mal de tête (casement de tête, ennui); au fur et à mesure qu'il grandit (ou, en grandissant) il devient un battement de coeur»;

çalış-dık-ça ders-ler-imi pek güzel öğren-igor-am, Altın Kitab, s. 3) «à force de travailler, j'apprends très bien mes leçons»;

git-dik-çe (mot à mot «au fur et à mesure que cela part») «avec le temps, de plus en plus»;

gün geç-dik-çe (mot à mot: «au fur et à mesure que passe le jour») «avec le temps, de plus en plus».

Mk. yine aynı manada *var-dık-ça* (MENİNSKI, *Inst.*, s. 154);

Ml.: *bir kaya-lık-dan dök-ül-en, dök-ül-dük-çe köpür-en beyaz bir şelâle* (HÂLİD ZİYÂ, 'Aşk-ı memnû', s. 124) «une blanche cascade que tombe, (coule) d'une roche et qui, tant en coulant, écume».

b. Dereceli ilerleyiş iki hadese aynı zamanda olarak ifade edilir. Bu hadesler derece derece ve muvazıl bir artış (veya eksilgi) e-elyerimli mahiyette sayılır. Bu yapılam fiillerinden birinin veya her ikisinin kendiliğinde bir artış manası olduğu zaman bile kullanılabilir; aslı hades, tali hades nisbetinde artar (veya eksilir); (Fransızca karşılığı: «plus... et plus...»).

Ml.: *çingene çoğ-al-dık-ça çeri baş-ı ıftihâr ed-er* (Atasözü) «plus il y a de tziganes et plus le chef de la tribu est content»;

yaş-lan-dık-ça güzel-leş-mek çınar ağac-ın-a muhâus-dur (CEN. ŞEH. Tir. Söz. no 4) «il n'est donné qu'au platane d'embellir en vieillissant»;

at-ın ayağ-ı eğer ora-ır-a bas-acak ol-ur-sa çaba-la-n-dık-ça bat-ar gid-er (TAMBŪRI ARUTIN, s. 4) «si le pied du cheval s'engage dans ce terrain, plus il se débat, et plus il s'y enfonce».

1383. *Hususi hâl.* — Bu ulağın son olarak mütalaa ettiğimiz (§ 1382) ulakla ilişiği olan bir kullanışı var: -dikçe li ulak suretine konulan fiilin hemen ardınca aynı fiilin bir başka siygası bulunur. Ozaman artık iki hades arasında dereceli bir ilerleyiş ilgisi mes'elesi olamaz; bunda dereceli bir artış (veya eksilgi) halinde tek ve aynı bir hades vardır.

(Fransızca karşılığı: (yalnız bir fiil ile) «de plus en plus»).

Bazan da dereceli ilerleyiş fikri ortadan kalkar; ve bu ifadeler sadece bir hadesin

mübalağa «exagération» edildiğini bildirir (Fransızca karşılığı: «beaucoup, considérablement, énormément = çok, hatırı sayılır derecede, büyük miktarda»).

MI. : هواء (لر) صغودتجه صوغورور *hava(şar) sou-duğ-ça so-u-yor* [1] «l'air (veya: le temps) devient de plus en plus froid»;

فیل کی یدکجه *fil gibi ye-dik-çe ye-r* (söylence) «il mange énormément, comme un éléphant»;

ییلان معالی کی اوزادتجه اوزادی *yılan masal-ı gibi uza-dık-ça uza-dı* (söylence) «c'est comme la fable du serpent, cela n'en finit plus».

İHTAR. 1 — *-dik-çe* li ulağın faili, asli hadesin failiyle karışdırılmadığı zaman bile nekre (gayri muayyen) olabilir.

MI. : یاش دریدر چکدکجه اوزار *yaş deri-dir çek-dik-çe uza-r* (söylence) «il est (comme) une peau humide (fraîche): quand on tire dessus, il s'allonge»;

یووا-سین-ی یاک-ما-دیک-ça ییلان-ین ک'ؤک-ؤ
kuva-sın-ı yak-ma-dık-ça yılan-ın k'ök-ü
k'es-il-me-z (CEN. ŞEH. Tir. Söz. n° 361) «tant qu'on n'en brûle pas le nid, le serpent ne se laisse pas extirper».

İHTAR. 2 — *ol-duğ-ça* kelimesi (*git-dik-çe* gibi bk. § 1332 a) hakiki bir isim olmuştur, *ep eyi*, *ep ey(i)ce* ve *adam akıl-lı* kelimelerinin manadaşı olup şu suretle kullanılır:

1° Bir sıfatla beraber zarf olarak (fransızca: assez, «suffisamment, passablement» manalarını verir).

MI. : اولدکجه زدنک *ol-duğ-ça zengin* «assez riche».

2° Fiillerle beraber zarf olarak (fransızca: assez «passablement, bien» manalarını verir).

MI. : بو ات اولدکجه یورورور *bu at ol-duğ-ça yūrū-yor* (SAMİ BEY) «ce cheval marche assez joli».

3° Sıfat olarak (fransızca: assez bon, assez grand, assez joli) manasıyle).

MI. : اولدکجه چیتلکدر *ol-duğ-ça çift-lik-dir* (Yine o) «c'est une ferme assez importante».

İHTAR. 3 — *-dik-ce* lâhikası lehçelerde *-dik-çe-s(z)* veya *-dik-ce-z* şeklinde de görünür.

MI. : سزه باندتجاس حارتم آریتور *siz-e bak-dık-ca-s harget* (hagret yerine) *-im art-ıyor* (HÜS. RAHMI, *Mètres*, s. 10); mk. *Yine o*, s. 11 اولدکچاس *ol-duğ-ca-s* (*ol-duğ-ça* yerine) «plus je vous regarde, et plus mon étonnement s'accroît.» A.U.E

İHTAR. 4 — Eski osmanlıca'da *-dik-çe* şekli içinde (fiilin failine irca alâmeti olarak) mülkiyet (izafet) lâhikası da bulunmakta, ve bu itibarla bu şekil bir nevi ulaklık tabir teşkil etmekte idi. (Mk. § 1373 ve 1469)

[1] Burada olduğu gibi; bazı yerlerde (gittikçe daha ziyade) manasıyle dereceli artış (veya eksiliş) de bildirdiği görülüyor. A.U.E

4. (y) - (Y) *İNCE* Lİ ULAK «ARDINCALIK consécutive» ULAK.(رَابطة تكميلية *rābṭa-i ta'kibiye*).

1384. -(y)*ince* lâhikası bogazlı *k* sinden ayrılmış -*kin-ce* lâhikasıdır. Şu hâlde bu, muhtelit bir unsurdur (bk. -*kin* lâhikası için § 866; ve -*ce* lâhikası için § 917 ve aşağısı). Bunu, -*kin* li eski bir isimcil şeklin hemen hemen bir kıyaslama «comparatif» haletine muadil gibi görmek mümkündür.

-*kin-ce* lâhikası, -*kän-çā* (§ 1396 -*kän-çā* lâhikası) ile sıkı sıkıya bısımdır ki, bu da daha eski bir *-*Kan* + *çañ* veya belki de *-*Kañ* + *çañ* (bk. § 1396) lâhikasının varlığını kabul etmemize yol açar.

-(y)*ince* lâhikası lehçelerde de -(y)*incek*, -(y)*incen* ve -(y)*inces* şekilleriyle görülür (mk. § 1391, ve aşağısı).

Eski osmanlıca'da daha eski bir *-*Kay* + *çañ* şeklinden türeme -(y)*icek*, (y)*ecek* ve -(y)*iceğ-iz* şekilleri de kullanılırdı.

-(y)*ince* li ulağın manası ehemmiyetli değişmelere uğramıştır; bugünkü günde ancak *ardıncalık* «consécutive» ulak (jusque... lorsque...) gibi kullanılır; eskiden ise *hudutlayışlı* «limitatif» («jusqu'à ce que...») ve *yerine gelirlilik* «substitutif» («plutôt que de...») bir ulak manasında idi.

Bütün bu kavramlar -*ce* (-*çañ*) edatı (§ 918) ile ifade edilen *kıyaslama* «comparaison» fikrine bağlanır. Bu mana teselsülü aşağıki bendelerde izah edilecektir.

Vurgulanışı — Bu lâhika -*ce* ile nihayetlenmiş (§ 918) kelimelere ait kaidelere uygun olarak sondan evvelki hecede vurgulanır.

1385. *Ardıncalık* «consécutive» (y)*ince* şeklinin ulak olarak kullanışı (ki bu günkü kullanıştır). — *Ardıncalık* ulak sebeblilik «de cause» ulakla zamanlık ulak arasında bir yer tutar. Asli hadesten *evvel gelen* esasen *bir anlık* «momentanée» tali bir hadesi ifade eder. O zaman asli hades, tali hadesin az çok fasılasız bir *ardıncalığ* «conséquence» ı sayılır.

İlk bakışta kıyas fikri (bk. daha yukarıya) bu kullanışta pek açık olarak görünmez; bununla beraber zamanımız osmanlıca'sında bu ulak

çomizin *ay*, ve ç) *ağ* isimlerine (ykl. yine miktar ve zamanlık miktar] bildiren: *ça* [-*çe*] lâhikası) ve (miktarı yoklamak) manasındaki *say-mak* masdarının kökü olan *s)ay* kelimesine kaynak olmuş gibi görünüyor. Şu halde biraz evvel geçen *susa-yan sain* [s)ay-in? A.U.E] misali kelime kelime: (susamak [-*yan* burada mastar eki rolündedir] miktarınca) manasında olmak gerektir; ve bizim her «chaque» diye karşıladığımız -*dikce* manası da bundan çıkıyordur. Yoksa bizzat *sayın* veya *sayı* kelimesinde bu mana yoktur. Bundaki -*in* ise aletlik lâhikası gibi görünüyor. A.U.E

yerine çok kullanılan ulaklık tabirlerde *gibi* vs. yolunda (bk. § 1397) kıyaslık edatların sık sık kullanılır olması kayde değer. (Yine mk. ardıncalık veya sebeplik bir mana alabilen fransızca kıyaslık «comme» edatını. mk. almanca «als», ingilizce «as», rusca «как», lehlice «jak» vs..).

Çoğu zamanda *-(y)ince* lâhikası bu hususî kavramını bütün bütün kaybederek *-dikde* (§ 1371) ve *-dikçe* (§ 1379) li şekillerin manasına hissedilir derecede yaklaşır.

Fransızca karşılıklar da bu muhtelif kavramlara göre türlü türlü değişir:

1°. Azçok *fasılasız* «immédiat» ardıncalık. Fransızca karşılığı: «aussitôt que...; dès que...».

MI. : امتحان دن چيکجه راحت بر نفس آلام *imtihan-dan çık-ınca rahat bir nefes al-dı-m* «dès que je sortis de l'examen je poussai un soupir de soulagement»;

oğlan ev-le-n-ince bey ol-du-m san-ır (Atasözü) «dès que le gars s'est marié, il se croit un prince»;

kılıç balığ-ı gibi burn-un-a dok-un-unca dar-ıl-ır (söylence) «il est comme l'espadon: il se fâche, dès qu'on lui touche le nez»;

tavuk gibi akşam ol-unca göz-leri kapa-n-ır (söylence) «il est comme les poules: aussitôt que vient le soir, ses yeux se ferment».

İHTAR. — *göz aç-ıp yum-unca* tabiri bir anda, bir an içinde, bir lâhzede «en un clin d'œil, en un moment, instantanément» manasını verir.

MI. : کچر چون کوز اچوب یومنجه دوران *g'eç-er çün g'öz aç-ıp yum-unca devran* [1] (*Humāyun-Nāme*) «le monde passe en un clin d'œil» [2];

بر کوز اچوب یومنجه عبادتن خالی اولور *bir g'öz aç-ıp yum-unca 'ibādet-den hālî ol-ma-x-lar* A.U.E (1426 yılı yazmaları, yap. 156).

Bu tabir aslında «göz açup kapayorcasına» [3] manasında idi. Hakikaten (aynı 1426

[1] Bu mısraın vexni: — — —, — — —, — — — (= mefāilün mefāilün fəulün) olacak. A.U.E

[2] Bu Fransızca cümle mısraın tam karşılığı olmak için *çün* kelimesini karşılayan «c'est parce que, puisque» ifadelerinden birini de başa geçirmek ister. A.U.E

[3] Biz müellifia dediği gibi *göz açup yumunca* tabirinin aslı göz açup yummuşca olacağını zanetmiyoruz. Göz açup yummuşça, «göz açup yummuş gibi, veya göz açup yummuş kadar» manalarında bir teşekkül olabilir. Göz açup yumunca, ise (göz açup yummak zamanında) manasında bir teşekküldür. A.U.E

yılı yazmalarında 186 v' yap., iki defa) كوز آچوب يوشجا (göz açup yummaşça A.U.E tabiri geçmektedir. Azerce'de aynı mana ile كوز آچوب يومان ساعته (göz açup yuman sa'atda) «dans l'instant où l'on ouvre et ferme les yeux» denilir. (FETHİ AHUND. s. 53).

Yine mk. T. E., s. 205, I, 1 deki şu tabiri:

tilā-r-sān kim yum-kan kōs(z)-ūm-ni aç-ıp aç-kan köz-ūm-ni yum-up dilerdin ki yumulan gözümü açup, açılan gözümü yumup...? A.U.E «tu veux qu'en un clin d'œil...».

2°. (Fasılasız veya fasılalı) *meccuri ardıncalık* = evvelki mananın bir gelişmesi.

Bu manada -(y)inceli ulak -dik-den sonra lı şeklin (Ş 1414) manasına yaklaşır (fransızca karşılığı: «dès lors... du moment que...; si...».

MI.: قادى مرتضى اولونجه طيبيدرکه عدالت مزاده چيقار *kadı mürteşi ol-unca tabi'i-dir ki 'adālet mezaḍ-a çık-ar* (CENAB-ŞEHAĀB-ED-DİN, *tiryāki sözleri* n° 31);

حریت فکرون متولد اولونجه فکرك وجودى انكار ايتله صفر دن عدد تشکيل ايند بيلير ديمک قبيلدن اولمازى؟ *hürriyet fikir-den mütevellid ol-unca fikr-in vücd-an-a inkār et-mek* «sıfır.dan 'aded teşekkül ed-e bil-ir de-mek kabil-in-den ol-ma-z-mı? (KEMAL BEY, *Bed. Ed.*, s. 197) «du moment que la liberté est engendrée par la pensée, nier l'existence de la pensée, n'est-ce pas affirmer qu'on peut faire un nombre avec des zéros?»;

يا بالنظر تحصيل علم ايتديكمز شيلر بويله اولونجه حقايقه اولان معلوماتن نه حالده بولونق لازم كلور [1] *ya bi-n-nazar tahsil-i 'ilm et-diğ-imiz şey-ler böyle ol-unca haqāyiq-a ol-an ma'lūmāt-ımız ne hal-de bul-un-mak lāzım gel-ir* «si les choses que nous apprenons par l'expérience directe (par la vue) sont ainsi, dans quel état doivent être nos connaissances en matière de vérités (premières)».

3°. *Zaman durumu* (alâka fikriyle veya onsuz olarak): -(y)ince lâhikasının -dikde veya -dikçe lâhikalariyle manadaş olarak kullanılışı. (Fransızca karşılığı «lorsque, quand, en ...-ant, toutes les fois que...»).

MI.: اوتوردیم اوطه دن نظر صاغه احواله اولونجه ميديللى ليمانى كورونور *otur-duğ-um oda-dan nazar sağ-a ihāle ol-un-unca Midilli liman-ı g'ör-ün-ür* (KEMAL BEY, *Bed. Ed.*, s. 133) «lorsque, de la chambre où j'habite on tourne les yeux vers la droite, on aperçoit le port de Mételin (Mytilène);

فرنك جانى ميقلنجه مومار، تورك جانى ميقلنجه چوق سويلر! *firenk can-ı sık-ıl-ınca sus-ar, türk can-ı sık-ıl-ınca çok söyle-r* (CENAB ŞEH. T. S., n° 223) «quand (toutes les fois que) le Franc (l'Européen) est ennuyé, il se tait; quand le Turc est ennuyé, il parle»;

[1] Bu misalde علم *ilim* kelimesi fazla görünüyor; حقايقه *haqāyiq-a* kelimesinden sonra ise دائر *dāir* kelimesi eksik olsa gerek. A. U. E

1386. (*g'el-mek* «venir» masdarından olan) گ'ل-ince siygası, asıl kendi manasından ayrı olmak ve şu manalarda bulunmak üzere, mefulünileyhi çekigleyen bir yeni iğiglik tabir olarak da kullanıla bilir.

1° İş (mesele, mevzu) ... olunca «quand il s'agit de ...; quand c'est ...».

MI.: *deve kuş-a gibi yük-e g'el-ince «kuş-um», ar-mağ-a g'el-ince «deve-yim» de-r* (söylence) «il est comme les autruches (en turc: oiseau-chameau): quand il s'agit d'une charge (à porter), il dit: «je suis un oiseau»; quand il s'agit de voler, il dit «je suis un chameau»;

halk-a g'el-ince sırma kantar; biz-e gel-ince tam tart-ar (söylence) «quand ce sont les autres, (il donne) du fil d'or par quintaux, quand c'est nous, il pèse au poids juste». [1]

2° ... ایه ise (§ 408); baha ... e gelince «pour en venir à ...; en ce qui concerne...».

MI.: باکا کانتجه *bañ-a g'el-ince* (= ben ise) «quant à moi, en ce qui me concerne»;

مددیزه کانتجه *sadedi-miz-e g'el-ince* (= bahsimize, sadedimize gelince) «pour en venir à notre but, à notre sujet, à nos moutons»;

اندۀ بالی باشی بر منق مرقده یوقدی سرمایہ سته کانتجه طوی طوی جینده اوتوز ایکی غروش اوقاتلق ایل بر مجیدیہ ... واردی *el-in-de bel-li baş-lı bir san'at-i ma'rifet-i de* واردی *yok-du sermāye-sin-e gel-ince* (= sermayesi ise: A.U.E) *top-u top-u ceb-in-de otuz iki kuruş ufak-lık ile bir mecidiye ... var-dı* (MEHMET 'ASIM, *Karikatur*, s. 126) «on ne lui connaissait ni métier, ni savoir spécial. Quant au capital, il avait dans sa poche en tout et pour tout 32 piastres de petite monnaie et un medjidié (un écu)». [2]

Yine mk. § 1338.

1387. — **Hudutlayışlı** «limitatif» ulak olarak kullanılan **-(y)ince** şekli (ki bu eski kullanışdır). — Eski osmanlıca'da **-(y)ince** li ulak, aslı hadese zaman hududu hizmetini gören bir anlık «momentané» bir tali hadesi de bildiriyordu.

Bu kullanış kıyaslama fikrine sıkı sıkıya bağlıdır; ve çünkü biliadığı üzere, türkçe'de kıyaslama edatları hudutlayışlı edatlar hizmetini de görür. (Mk. § 903 ve 905).

Bunun fransızca karşılıkları, zaman hududu şunları bildirdiğine göre türlü türlü olur:

1° **Sürekli** «continu» bir aslı hadesin ona kadar uzadığı anı... fransızca karşılığı: «jusqu'à ce que...» (= inceye kadar, A.U.E)

MI.: بیز تنآوول اطعمہ یی تمام ایدیمہ نغمہ پردازلق ایتدیلر *biz tenāvūl-ü et'ime-yi tamām ed-ince nagme - perdaz-ıq et-di-ler* A.U.E (*Sefaret-nāme-i Mehmed Efendi*, s. 37) «on joua de la musique jusqu'à ce que nous eussions terminé le repas»;

[1] Belki سیرمه *sıyırma* kantar; yani elle sıyırır gibi sürterek tartıyı olduğundan fazlaya çıkaran kantar. yoksa, sırma kantar olsa bile bu, «sırma kantarı» suretinde bir teşkil olabilirdi. Kaldı ki kantarla tartılır bir şey olmadığına göre sırma kantarı da olmaz. A.U.E

[2] Bu *kelime* nin hâzî-ü takdir edilerek teşkil ettiği hususi ifadeler de vardır:

Bilmesine bilir amına domuzluğundan söylemez (bilmesine = bilmesine gelince...), yazmasta yazarım; fakat vakit bulamıyorum (yazmaya gelince...); korkmasına korkduk lâkin ses çıkaramadık (= korkmaya gelince...) vs... A.U.E

اول ای آینه ی بر برینه -ورورلر تا خشوتی کیدوب ملائت کلنجه
ol iki āyine-yi bir bir-ine
sūr-er-ler tā ḥaṣūnet-i gid-ip mülāyemet g'el-in-ce A.U.E (*Sefarat-nāme-i*
Mehmed Efendi, s. 57) «on frotte ces deux glaces l'une contre l'autre, jusqu'
 à ce qu'elles soient bien polies»;

تā ol-unca *Mustafā-ya mūntakıl* A.U.E (SOLEYMAN ÇELEBİ,
Mevlud, mısra 43) «confié au Prophète, jusqu'à sa mort». [1]

Şimdiki osmanlıca'da -(y)ince li lâhikasının hudutlayış manasında kullanışına dair
 epeyce zayıf kalıntılar vardır:

arap doy-unca yer türk öl-ünce (veya *acem çatlayınca*) (KUNOS, *Osz. tör Nyelvk.*
 s. 304 *Teke-Zadenin* ata sözleri dergisi *doyuncaya* (çatlayıncaya) kadar sıygalarını
 veriyor; mk. daha ileride § 1404) «l' Arabe mange jusqu'à ce qu'il en meure» (ou «le
 persan mange jusqu'à ce qu'il en éclate»);

پاتلا-یınca *ye-dir-miş-di* A.U.E (REFİK HÂLİD *Sakın aldanma*, s. 96)
 «il l'avait fait manger à l'en faire éclater».

1388. İHTAR. — Hudutlayışlı mana şu tabirlerde de bulunur:

گ'elince (mk. § 1386 ve 1405) ve وارینچه *varınca* (varmak «aller» maddarından)
 «jusqu'à» (mefulünileyb ile).

Ziya paşa-nın def'a-i
ālā sadūret-in-den def'a-i sānige sadūret-in-e gel-ince vaqāyī-t-mühimme-i devlet-i
 'aliye «les événements importants de l' Empire ottoman depuis le premier grand-vizirat
 de Ziya Pacha jusqu'à son deuxième grand-vizirat»;

genc-lik-den *koça-lığı-a var-ınca* (Gramm. de HOLDERMANN)
 «depuis la jeunesse jusqu'à la vieillesse»;

iğne-den *ipliğ-e var-ınca* «de fil en aiguille» (mot à mot:
 «d' aiguille en fil»);

Edirne-den *Beligrad-a var-ınca yol*
ūzer-in-de vāqī' ol-an kadı-lar A.U.E «les kadis qui sont sur la route d' Andrinople à
 Belgrade» (padişah fermanları uslubunun şekillerinden biri; mk. GRZEGORZEWSKI, s. 14
 ve *mūteaddid yerler*). [2]

varınca kelimesi hattā, bile «même» manasını da verebilir (mk. fransızca'daki
 «jusqu'à» tabirinden de buna benzer bir mana gelişmesini).

Ml.: *adamlarına daḥi varınca raqam yollarım* adamlarına bile yol kağıdı yollarım
 A.U.E (TAMBŪRİ ARUTİN, s. 16) «j' enverrai un sauf-conduit même à ses
 hommes».

[1] Fransızca'ya tercümesi Bizce şöyle olmak gerek: «Jusqu'à ce qu'il (elle) soit
 transmis au Prophète»; «il, elle» peygamberlik nuru yerindedir. — Bunun vezni: — — — — —
 — — — — — (fāilātūn, fāilāfūn, fāilūn) dūr. A.U.E

[2] Başka bir misâl:

vay *şehbaz yegid-üm doy-unca güz-ün-e*
bak-ma-duğ-um han-um yegit A.U.E (*Kitab-ı Dede-Korkud*, s. A.U.E

Redhouse kendi lügatinde işhad edilecek misâl vermeden دىنچە deyince (دىكە adv. ger. of) «until, attaining» tabirini veriyor. Şark türkçesinde bu, daha ileride bahsi gelecek olan tægünçe ye muadildir.

1389. -(y)ince şeklinin yerine geçiş «substitutif» alağı olarak kullanılışı -(y)ince lâhikasının eski osmanlıca'da aslî hadesin onun yerine geçirildiği veya ona tercih edildiği bir talî hadesi bildirmeğe yarar.

(Fransızca karşılıkları: «plutôt que de...; au lieu de...» Mana tekâmülü iki suretle izah edilebilir:

1° kıyaslanmış hadesler > değerce mûsavi sayılan hadesler > yerine başkası geçmiş hades > tercih edilmiş hades [1];

Veya 2° bir başkası yapılınca kadar yapılmış hades > bir başkası yapılmadan evvel yapılan hades > (yapılacak hades) yerine (ona tercihan) yapılan hades. Mk. fransızca'da plus tôt > plutôt.

برجاریه نکاحلنجا لانه حره مشرکه . آلکن bir cārīye nikâhla-n-ınca (kendine nikahlayacağına, nikahlayacak yerde) filâne («müennes olan» filan = her hangi) hurre-i müşrike-yi (müşrik bir hur kudını) al-sa-ñ ne (olar). A.U.E (1426 yılı yazmaları, yap. 124) «quo ne prends-tu (al-sa-ñ-ne, mk. § 1232) uno telle, païenne de condition libre, plutôt que d'épouser une esclave»;

با دعا قانجا باغی ششوب قیو ویرسکه bañ-a du'a kıl-ınca (kılacağına) bag-ın-ı şeş-üp (= çözüp) koy-u vir-se-ñ-ne (olar). A.U.E (Aynı eser, yap. 153 v°) «au lieu de m'adresser des prières, délie-la de ses liens et renvoie-la» (ko-ya ver-se-ñ-ne, mk. § 1232);

قادىلىق رهبانلار ویرنجه قىلارمه ویرسکه kadı-lıq-ı ruhban-lar-a vir-ince (vereceğime) kul-lar-ım-a vir-se-m-ne (lâzım gelir) A.U.E. (SAMIRNOF Chrest., s. 20; Negri tarihinden çıkarılma; mk. aynı ibarenin bir başka türlüünü, § 1232, s. 843); [3]

آدم ایچمەز آجی مولر میزنجە میزمشە يك adam iç-me-z (adamın) iç-me-yeceğ-i acı su-lar sız-ınca (sızacağına) sız-ma-sa yeg (yey = daha iyi) A.U.E (Kitab-ı Dede Korkud, s. 4; bk. Aynı eser bir sıra buna benzer -(y)ince, ... -me-se yeg li misallere. [4]

[1] Yakutçu'da -iüx (= osm. -(y)ecek hades şeklinden yapılmış hades isminin kıyaslama baleti olan tæyür + iüx şeklinde de buna benzer bir mana tekâmülü bulunmaktadır. Bu şekil ile osmanlıca'nın -(y)ince şekli arasında Böhlingk tarafından, s. 289 mana bakımından bir yaklaştırma yapılmıştır (ki Kazem Bek bunu osmanlıca için kaydetmektedir, s. 444). J. D.

[2] ر şedde işaretlidir; مشرکه kelimesindeki ك üzerind üstün işareti var; آلکن kelimesinde ن ve ن harfleri üzerinde üstün işaretleri var; ك harfi üzerinde cezim işareti (ا) var. A.U.E

[3] Bunu fransızca'ya şöyle çevirmek mümkündür sanırız:

«au lieu de confier aux ecclésiastiques, la charge de cadi (juge d'après la loi musulmane) n'aurais-je pas eu mieux fait d'en charger mes (autres) sujets». A.U.E

[4] آتا ادنى يورتمين خوراد اوغل آتا بلندن اينتجه اينسه يك آنا رحمة دوشنجه دوشمشە يك ata ad-ın-ı yürü-t-me-yen hoşrat oğul, ata bel-ın-den in-ince (ineceğine) in-me-se yeg, ana rahm-ın-a düş-ünce (düşeceğince) düş-me-se yeg. (s. 4);

يالن سۆز бу дүнье-де (= dünyada) ol-un-ca (olacağına) ol-ma-sa yeg. (s. 4).

Müellif § 1392, ibtar 1 de bunun -(y)ence li şekline dair malûmat veriyor ki, asıl yeri burası olsa gerek (bk. oraya 1) A.U.E

1390. *Menfi fiillerden -(y)inceli ulak. -me-yinceli veya -(y)e-me -(y)inceli bir ulak yine menfi olan asli bir hadesle beraber bulunduğu zaman -me-dikçeli (§ 1381) ulakların aynı asıtlı «suspensif» manası gibi bir manaya gelir; böyle yapılmış olan kelimeler asli bir hadesin tali bir hades yapılmadıkça yapılmadığını bildirir.*

Bu hususi kavram, «akıbet» manalı kullanışın sadece bir gelişmesidir diye izah edilebilir. Menfi hades («... -mediği zaman» yerine: «... -mediği müddetçe» manasile) bir müddet i [1] (yani devamlı zamanı A.U.E) havi sayılır; fakat bu mana gelişmesinde hudutlayışlı kullanışın büsbütün yabancı kalmamış olması da mümkündür. Ve gerçekten bu menfi kelimelerin manası (müsbet fiillerle) bir bekleyiş, bir gözleyiş «expectatif» manasıyle ikizleniyor:

«Ali (veya bizzat Veli) filan hadesi yapmadığı müddetce (= yapmadıkça) Veli harekete gelmiyor» demek, «Veli harekete gelmek için Ali'nin (veya bizzat Veli'nin) o hadesi yapmasını bekliyor» demektir. Şuhalde gözleyiş mefhumu hudut (=... -diği zamana kadar, vs.) mefhumuna yakındır.

MI.: گمیه بنمینه ناولون ویرلز *g'mi-ye bin-me (y)ince navlun ver-il-me-z* (Atasözü) «tant qu'on n'est pas monté à bord, on ne paye pas le prix de passage»;

lokma çiyne-me-(y)ince gut-uş-ma-z «la bouchée ne peut s'avaler tant qu'elle n'a pas été mâchée» (mk. buna benzer bir atasözü, daha ilerde, § 1394, c. d.);

kız ana-sın-dan g'ör-me-yince sofr-a-yı kaş-dır-ma-z (Teke-Zade'nin atasözleri, p. 262) «tant qu'elle n'a pas vu faire sa mère, la fille ne sait pas desservir la table»; mk. *Kitab-ı Dede Korkud*, s. 3:

آلان کورمینه اوکت آلاز *kız ana-dan g'ör-me-yince öğüt al-ma-z* A.U.E «la fille n'écoute pas les conseils, tant qu'elle n'a pas vu faire sa mère»;

کو-ما-ز-ام سن-ی ال-ع گ'تūr-me-(y)ince A.U.E (Gazev. S. Bat., s. 5) «je n'aurai de cesse que je n'aie mis la main sur toi»;

بنومله طاشمینجا ماتغل *ben-üm-le tañış-ma-yınca saş-ma-gıl* A.U.E (1426 yılı yazmaları, yap. 73) «ne(le) vends pas avant de m'avoir consulté (tant que tu ne m'auras pas consulté)». [2]

[1] Bu, «akıbet»li ulakla ifade edilen hadesler, lahzalık mahiyeti hakkında söylenmiş olanları nakzeder balde değildir. Hades lahzalık kalır, kendinde bir müddet var olan şey, bu hadesin (menfi ile ifade edilen) yokluğudur. J. D.

[2] *Kitab-ı Dede Korkud* da buna benzer başka misaller var:

زenginleşmez *qā-dir tañrı vir-me-yince erbayı-ma-z* (zenginleşmez) A.U.E, (s. 3);

kimse öl-me-z *ecel vā-de ir-me-yince kimse öl-me-z* A.U.E (s. 3);

sofra kur-maz *kız ana-dan g'ör-me-(y)ince sofr-a-şak-me-z* (sofra kur-maz) A.U.E (s. 3); bk. yukarıki misale A.U.E;

آغام طوتولان قلمبه وارمینه آغامک اولوسن دريسن بيامينجه اولدیه تان الماينجه قالن اغوز ايله کايکم *aga-m tut-ul-an (tatulduğu) ka'l-a-ya var-ma-yınca aga-m-ın öl-ü-sin, diri-sin* بوخ دېدی *bil-me-yince, öl-dü-yse kan-ın al-ma-yınca ka-lın* (= kalabalık, oguz il-e (iline) gelig-im (gelmem) yoh didi. A.U.E

Eski osmanlıca'da -me-(y)ince li ulak çoğu zaman lî tã veya كىم tãkim edatiyle beraber bulunurdu. (Mk. § 1387 ve 1381).

Ml.: رهين ساهيڭ اولم-ا-ز تã kabz et-me-yince A.U.E (1426 yılı yazmaları, yap. 155) «le gage n'est pas valable, tant qu'il n'a pas été effectivement livré»;

tã Vilak Oğlu (Sırp kralı Etiyen) kız-ın-ı sułtan Bāyezid-e ver-me-(y)ince sułtan Bayezid sahbət ve 'işret n'l-düg-in bil-me-z-di A.U.E (Rousn. n° 1493 yazmaları, yap. 20) «avant que Vilaq Oghlou (le roi Etienne de Serbie) n'eût donné sa fille (pour : sa soeur) à Bayezid, celui-ci ne savait même pas ce qu'étaient les festins et la boisson»;

Bunun Vilak Oğlu suretinde söylendiği son zamanlarda İstanbul'da neşredilen *Aşık Paşazade* tarihindeki (bk. bu tarihin fihristine) وىلاق اوغلى suretindeki kaydından anlaşıyor ki, bu da kilise ıslavoncasında Сирѣа да нѣк, Bulgarcada Бѣк suretlerinde yazılan Vouk yani «kurt» alem isminin eski şekliinden bir transkripsiyon gibi görünüyor. Şu halde vilak, ulak aslındandır (mk. § 112).

Bugünkü osmanlı tarihleri buna وىلاق vilak diyorlar.

Dherbelot (s. 214) ihtimal yunanca bir yazılış tesiriyle bunu *Bulcoglı* (Bulk oğlu) okumakta ve şöyle demektedir: Türkler buna Servie (Serbie, Sırbıya) despotları adını veriyorlar. Sebebi de şu ki, Bulgaristan kralı Estienne'den bu beyliği ilk olarak elde edenin Bulc oğlu Eleazar veya Lazare adında oлуğudur.

amma ordudan bir adam dışarı çıkmaz ta kim Tahmas Kalandan rakam al-ma-gınca (TAMB. AR., s. 35) «mais personne ne pouvait sortir de l'armée (du camp) sans avoir obtenu un sauf-conduit (yol için ruhsat kâğıdı: A.U.E) de Nadir-chah».

1391. *Osmanlıca'da akıbetli ulağın başka şekilleri* — Eski osmanlıca'da, akıbetli ulak olarak (daha nadir bir vokallenişli) -(y)icek veya -(y)ecek lâhikası da kullanılırdı ki bu, ihtimal daha eski bir *-kay + çan (§ 1396) yerindedir.

Ml.: كوپكلى كورچك قس قس كادى k'öpek-ler-i g'ör-icek kıs kıs gül-di (Kitab-ı Dede Korkud, s. 47) «dès qu'il vit les chiens, il se mit à rire aux éclats» [1].

[2] kazā g'al-icek us pas-ar (akıl siner. A.U.E) (Cezayir, 1919 yazmaları, yap. 73. mk. bu atasözünü -dikde li ulakla daha yeni bir şekilde, § 1371) «lorsqu'arrive le destin, la raison se cache»;

teuķi'-i refi'-i hümāyun vāsıl ol-ıcaķ padişaba mahsus yüce ferman ulaşmış olunca A.U.E (osmanlı padişahlarının bütün fermanlarında görülen resmi kitabet tabiri. mk. meselâ M. Jean Grzegorzewski tarafından Sofya'da [Z sidzylłow rumelijskich..., Léopol, 1912] neşr olunanlarını) «dès que (mon) impérial rescrit (to) sera parvenu»;

kūşād-ı sîne-ñ-i (göğsünün açıldığını) gör-dük-de

[1] Müellif bunu kas kas suretinde kayd ile «kahkaha ile» manasını veriyorsa da bizee kıs kıs suretinde ve kısa kısa için için manasındadır A.U.E

[2] Arap harfli ibarede son iki kelime harekelidir. A.U.E

dil ¹ (*gönül*) *ed-er feryād* A.U.E «En voyant ta poitrine qui se découvre (qui s'ouvre) le cœur clame».

|| *hîsâr fethi ol-ıcağ ibtidâ ezân oku-n-ur* A.U.E.
(VÂSİK).

Quand on conquiert (= on ouvre) une citadelle, on commence par l'appel à la prière [1].

-(y)icek lâbikası mecburi bir akibet de ifade edilebiliyordu (mk. § 1385, 2°).

ML.: *إله اوليچق* *ēyle ol-ıcağ* öyle olunca A.U.E (*Nüzhetül-ervāh*, s. 17) «du moment qu'il en est ainsi; s'il en est ainsi; dès lors, par conséquent».

Ayni manada olarak şart siygasıyla **أَيْلَ** *eyle ol-sa* (A.U.E) (*Ayni eser s. 8*) da deniliyordu. **أَيْلَ** kelimesi, **أَيْلَ** (metinde harekeli A.U.E) *eyle* **أَيْلَ** (metinde harekeli A.U.E) *öyle* yerinde olup, bugünkü **أَيْلَ** *öyle* dımehtır; ve bütün tabir bugünün *öyle ise* sine muadildir.

2^{nci} Bazan da *-(y)ricek lâhikası kaçan* bağlacıyla beraber kullanılabiliyordu (bk. § 1016 misâl).

Şu aşağı misallerde de *-(y)ecek* siygası bulunmaktadır:

Mavaffak bu söz-ü işi-d-icek dar-dı A.U.E (VAMBERY, *Alt. Osm.*, s. 48, l. 12);

is tamām ol-acak kādī renkriz (renkriz = boyacı) - e
eyit-di A.U.E (Ayni eser, s. 55, l. 6) «lorsque l'affaire fut finie, le kadı dit au teinturier».

Yine mk. *işid-ecek* A.U.E (s. 59, l. 20); *gör-ecek* A.U.E (s. 59, l. 18); *yet-iş-ecek* A.U.E (s. 48, l. 18) [4]

Aynı metinde *-(y)icek* şekli de kullanılır:

گدجك *gid-icek* (s. 50, l. 10).

Bir başka misâl :

{5} *bil-in-me-yecek insan bil-in-me-di Yezdan(i)* A.U.E
(*Nüzhet-al-erwāh* s. 17) «quand on ne connaît pas l'homme, on ne connaît pas non plus le Créateur».

(Menfi tabanlı) *-me-(y)icek* lâhikası, menfi olan bir asli fiil ile birlikte olduğu zaman aynı durumdaki *-me-(y)ince* lâhikasıyla aynı manada bulunurdu (mk. § 1390).

MI.: توفیق رفیق اولیجق قائم یوقدر *tevfik refik ol-ma-yıcaq fāyide yok-dur* A.U.E.
(NEF'I, Gibb, VI, s. 192, misra 13) «il n'y a rien de bon (d'utile), tant que
Dieu n'accorde pas son aide» [6]

[1] Bu beytin vezni: $\cup - \cup -$, $\cup \cup - -$, $\cup - \cup -$, $\cup \cup -$ (müfəsilün feilātün, mefəsilün feilün) dır.

Ve bunun fransızca tercümesi vazih olmak için ikinci mısra tercümesi başına şöyle bir ibare getirilmelidir: «c'est tout à fait comme ça:» A.U.E

[2] Arap harfli misalde son üç kelime harekelidir. A,U,E.

[3] 1 inci, 3 üncü, sonuncu kelimeler harekelidir. A.U.E

[4] Burada bütün arap harfli kelimeler harekelidir. A.U.E

[5] Fransızca tercümesine göre türkçesindeki *yezdān-i* kelimesi sadece *Yezdan* olacak. Bunda arap harfli iki kelime harekelidir. A.U.E

[6] Vezni: — u , u — — u . . u — — u , u — — {məfulü məfəilü, məfəilü
foülün) dūr. A.U.E

پای فرسوده مصرای طلب اولیجک *pāy fersūde-'i sahrā-yi taleb ol-ma-yıcağ* ayak isteyiş çölünde yıpranmış olmayınca A.U.E «tant que les pieds ne seront pas usés dans le désert de la recherche».

آدمه کندی آباغی ایله دولت کز *ādem-e kendî ayāğ-ı ile devlet gel-me-z* A.U.E (SEYYİD VEHBİ) «la félicité n'ira pas d'elle même à l'homme» = (La félicité n'ira pas d'elle même à l'homme, tant qu'il n'aura pas usé ses pieds dans le désert de la recherche). [1]

-(y)icek lāhikası (hadeslerin ardınlaşmasındaki fasılasızlık mahiyetini tebarüz ettirmek için) bir tasvir şekli alabiliyordu.

MI.: بوليجانغ حقا *fikr-ile er yol bul-ıcağ-az Haqq-a* A.U.E «lorsque l'homme a trouvé le chemin de Dieu».

دانيه آلدانوبن دشمن نيا *dāne-ye al-da-n-ub-an düş-me-z fak-a* A.U.E (Bibl. Nat., S. T. yazmaları, 1207, yap. 73 V^a) «il ne se laisse pas séduire par le graine (de l'appât du monde); [2]

Mk. *öl-üceğ-ez* «quand il sera mort» A.U.E gibi bir başka misâli, Kazem Bey gramerinde § 327, *Muhammediye*, denilen nazımdan. [3]

-(y)icek şekli Aydın lehçesinde de kalmıştır. [4]

MI.: *ben öl-öcek bir eski mezer-e yoy-oñ* (quand je serai mort mettez-moi (yoy-oñ = koyun A.U.E) dans un vieux tombeau, (KUNOS *Nasreddin Hoca Tréfi*, No. 23).

Viguiet tarafından kaydedilen -ice lāhikası (zaman No. 65: «en ... -ant»), sondaki bugazlı konsonu gitmiş aynı morlem gibi görünüyor.

-(y)icek lāhikası da (-(y)ecek lāhikası gibi) [5] ortaç veya niyetli istikbal temesi rolünü görür.

MI.: بوليه بلل سن اليجك چانكي *böyle bil-gil* [6] *sen, öl-ücek can-ın-* A.U.E (Z. D. M. G., XX, s. 578, mısra 60; *Jahrb. Litt.*, 1829, anzeig. Blatt, s. 114) «sache que ton âme est mortelle»;

[1] Vezni: — — — — —, — — — — —, — — — — —, — — — — — (fāilātün foilātün, foilātün foilün) dūr. A.U.E

[2] Bu beytin iki mısrağı vezince birbirine imâle ve zıbaflarla da uymuyor. Belli ki nazımı aruzu acemice kullanmış. A.U.E.

[3] Kazem Bey bu şekli, sonunda «zaman, defa» manasında *gez* kolimesi bulunan -(y)ecek+gez -(y)icek veya suretinde bir tegekkülle izah etmek istiyor. J.D.

[4] -(y)icek şekli, koñbalca'da şahıslı siyga (III üncü mazı) ve mazı ulağı olarak kullanılan (i vokali düşmüş) -cek lāhikasıyla hısım gibi görünüyor (CASTREN), s. 37 ve aşağısı). Aynı hadise (i vokalinin düşmesi) azerce'de de olmuştur.

اونی کوريجك عاشق اولدم *on-u g'ör-çeg' 'aşık ol-du-ma* A.U.E (*Arşın mal, alan*, s. 44) «le voyant, j'en devins amoureuse». J.D.

[5] Bosna türkçesinde bir -(y)ecen lāhikası da bulunuyor ki bu, -ce(k) = çañ muadilligini teyid etmektedir (§ 918, başıye 2).

اگر باجان اولورسن *eger bağ-acan ol-ur* -sa-n A.U.E (BLAU, s. 110) «si tu considères...». J.D.

[6] Bu tercümeğe göre بلل kelimesi بللك yazılmalı idi; yoksa kelime aslında bul-gul, mudur? o zaman tercüme nasıl olur? (sen ölünce canını böyle bulursun?) A.U.E

g'el-icek yıl A.U.E (Rouen, No. 1502 yazmaları, yap. 63) « l'année prochaine » ;

Mk. daha başka misâlleri :

او ليحقي ، بازليجق ol-ıcağ yaz-ıl-ıcağ A.U.E (Aynı eser, yap. 17, 21 V°, 35 ve 48).

1392. Akibetli ulağın lehçelik olarak daha üç şekli vardır :

1° -(y)incek lâhikası ki, (bugazlı konsonunu muhafaza eden, mk. § 918) besbelli eskimsek bir şekil olup -kin-çâ şeklinden de daha eski olan bir *-kin-çâk şeklinin varlığını tazammun etmektedir.

Kütahya «Kiutahie» li Hindoglu Artin, -(y)incek lâhikasını, -(y)icek lâhikasının aşağı halk tabakası şekli olarak veriyor. (Türkische Sprachlehre, Vienne, 1829, s. 58: fransızca'ya tercümesi, s. 112).

Mk. Giese Anat. Türk. de daha başka misâlleri :

bahar g'elincek, göçüp gene yaylasına gelir (s. 47, No. XVI, sonda) «dès que vient le printemps, ils émigrent dans la montagne» ; mk. Aynı eser: varıncağ (s. 44, N° .X), basıncağ, olıncağ (s. 46, N° . XIV), düşünceğ (s. 80, N° . XLVIII).

-(y)incek şeklini (« zaman N° 68 » diye ve fransızca'daki : « en... -ant, puisque... » suretiinde karşılıklarıyla) ilk defa kayd ve işaret eden öyle görünüyor ki Viguiet'dir.

Hüseyin Rahmi de bu şekli ele alıyor :

MI. : بولری او قوبونجی کندی کینجلمش کی طویدم bun-lar-ı oku-yuncağ k'endi-m-i g'en-c-el-miş [1] gibi duy-du-m (Metres, s. 425) «en lisant ceci, je me suis senti comme rajouini».

(Menfi tabanlı) -me-yincek lâhikası, me-yicek ve me-yince lâhikalarındaki aynı durumlarda kullanılabilir (mk. § 1390).

MI. : ta bu kale-yi al-ma-yıncağ gid-e-me-m (TAMB. AR., s. 17) «je ne quitterai pas cette forteresse sans l'avoir prise».

2° -(y)inces veya -(y)incez lâhikası. Bu daha yukarıda gördüğümüzö benzer bir novi tasgirli şekilden ibarettir. (Mk. § 503), daha önce bu (Meninsky Inst., I. s. 142) de : sevincez suretiinde aşağı tabaka halk siygası yerine verilmiş bulunuyor. Biz (J. Deny) bu şekli Maraş'ta kaydetmiştik (bk. § 1016, ihtar). Pisaref Trabzon lehçesinde de varlığını haber vermektedir. (Mem. de la Soc. arch. russe, t. XIII. 1901, s. 177. gidincäs. [gidince yerine]). Giese'de ve Hüseyin Rahmi'de de var :

MI. : ikindi oluncas ekmek almağa çarşıya getmişler o dervişler (GIESE, Anat. Türk., s. 29, I. 3 aşağıdan) «à l'heure de la prière de l'après-midi, ces derviches allaient chercher du pain au marché».

(Mk. Aynı eser, s. 30, I. 9: Gece sât beş râtdelerine gelinces: s. 30, I. 14-15 aşağıdan : başlayıncas) :

بیز بیر هاستا-نین سifat-ın-ی gör-ünceş iç-in-i ağna-r-ız (= aňlarız) (HÜSEYİN RAHMI, Cehennemlik, İleri gazetes', 12 nisan 1919 bir ermeni doktor ağzından) « nous, rien qu'à voir l'aspect extérieur d'un malade, nous comprenons ce qui se passe en dedans ».

[1] Müellif bunu gencilmiş gibi kaydediyor. A.U.E

Bunun *me-yince* suretindeki menfi şeklinde durum, *-me-yincek*, *-me-yicek* ve *-me-yince* şekillerinde olduğu gibidir.

Ml.: *nasib olmayınca mināsib (= münāsib) olmaz* CULARDIYAN, ermenice harflerle *türk atasözleri*, Venedik, 1882, s. 112.

3° *-(y)incen* lâhikası. Bu morfem *-kin-çäk* den de daha eski olması gereken bir **-kin-çän* şeklinin varlığını kabul ettirmeye müsait bulunuyor. (Mk. daha yukarıda § 1384; bir de bk. § 918, haşiye 1).

Ml.: *beslen-incen arab atlar etlenir* «quand on les nourrit, les chevaux arabes engraisent»;

|| *göz görm-yincen (görme-inen) gönül yatlanır* «le cœur prend patience, quand les yeux ne voient pas (loin des yeux, loin de cœur)» (GIESE, *Agnt eær*, s. 59 aşağısında: halk türküsü).

İHTAR. 1 — Blau (s. 111) da, yerine geçişlik «substitutif» manasiyle olmak üzere *-(y)ence* şeklinin bir misalini buluyoruz.

بن اوکره بنجا بن اوکره [1] *ben öğren-encü ben-i öğred-e-sen* ben (kendim) öğrenocgimo (sen) bana öğret A.U.E «plutôt que de me laisser apprendre seul, enseigne-moi».

Bu şekil *kānçā* lâhikasının (§ 1393, f. den sonra) bir kalıntısı olmak bakımından ilgi değer bir şey olabilirdi; fakat yukarıki misâl münferid olduğuna göre, bunun alêlâde bir yazı yanlışlığı meselesinden ibaret olmadığından onun olmak için daha başkalarını da bulmak icabeder.

İHTAR. 2 — *Kitāb-ı Korkud* da, *de-mek* masdarından olan *دیک di-geç* manzarası içinde *-keç* lâhikasının akıbetli ulak olarak kullanıldığına dair zaif izler vardır.

بویله دیکچ، آلر ایله دیکچ *böyle di-geç, an-lar eyle di-geç* A.U.E «lorsqu'il eurent dit (parlé) ainsi» (s. 21 ve 28).

-kâç lâhikası Şark lehçelerinin bir çoklarında akıbetli ulak olarak çok kullanılır. Mk. daha ileride § 1396.

Öteki türk dilleride akıbetli (ve hududlayışlı) ulak.

1393. Burada zikredilecek olan ve akıbetli ulağı veya ona benzer şekilleri ifade etmeye yarayan muhtelif lâhikalar (osmanlıca'nın *-(y)ince* lâhikası da dahil olmak üzere) bütün unsurları birbirine sıkı sıkıya hısımlı görünen bağlaşıklık bir küme vücade getirirler. Bu hısımlılık meselesi daha ileride § 1396 tetkik edilecektir.

-(y)ince lâhikası.

-(y)ince lâhikasına ancak osmanlıca'ya pek yakın lehçelerde rastlanır.

Ml.: *zāngin-niñ gön-l-ü ol-unca, fukārā-niñ can-i çık-ar* (RADLOFF *Proben*, VII. [Kırım lehçesi] s. 397 Atasözü No. 183) «avant que le riche ne se laisse toucher, le pauvre rend l'âme».

منجیکز کوروب بکشیجه اره کیتیجهکم *men-cig'ez* (men = osm. *ben* in tasgiri) *gör-üp begen-me-yince er-e git-me-yecig-im* (mencigez burada «bizzat ben,

[1] Bu arap harfli misâlde birinci ve sonuncu kelimelerin son kısımları harekelidir. A.U.E

kendim» demek olacak. A.U.E) (HACİBEKOF *Arşın maî alân*, s. 17 [azerce]) «je ne me marierai pas tant que je n'aurai pas vu moi-même l'homme qu'on me destine».

-kin-çā lāhikası.

Bu morfem, buğazlı konsonunu muhafaza etmiş -(y)ince lāhikasıdan başka bir şey değildir; (katıldığı) taban da buğazlı bir konsonla nihayetlenmiş olduğu zaman bu buğazlı konson (k), şark türkçesinde de bazan kaybolur (bk. § 1393, b. sonlarına). Bk. bu lāhika hakkında *Gr. alt.*, § 299 dan 303; ink. Martin HARTMANN; *Çaghat.* § 46 (tamamlanmak üzere).

a. Akıbetli kullanılışı. Osmanlıca'daki muadili (-(y)ince ve aynı lāhikanın tâli şekilleri) nden farklı olarak -kinçā lāhikası, asıl akıbetli ulak diye seyrek kullanılır. Bu vazifesinde -kāç lāhikası (bk. daha ileride § 1395) önünde umumiyetle gerilemiş görülüyor. Bununla beraber HARTMANN, s. 40 da bu türlü kullanılışa dair misâller bulunmaktadır.

b. Hududlayışlı «limitatif» kullanılışı. Bu lāhikanın böyle kullanılışı Altayca [1] ve Çaghatayca'da pek siktir.

Ml. : اوغوز خان تختدا اولکونجه وزیر وکیل اول ایردی *Oguz Han taht-in-du ol-tar-up öl-künçe vezir vekil-i ol, ir-di* Oguz hanın tahtına oturmasından, (ta) ölmesine kadar vezir vekili o idi A.U.E (EBÜ-L-GAZI, s. 16) «jusqu'à la fin du règne et la mort d'Oghouz Khan, c'est lui qui a été le second ministre»;

تا دنیا آخر بولونجه *tā dūnyā āhır bol-gunça* ta dünyanın sonu oluncaya kadar A.U.E (Aynı eser) «jusqu'à la fin du monde».

Toy-kança nāmā yā-p doyuncaya kadar bir şey ye-yip A.U.E (*Tezkere-i Evliyā*, s. 187, l. 5) «mangeant à ton appétit»?;

اول ای اولکونجه *ol, ay öl-künçe* o ay geçinceye kadar A.U.E (BEREZINE, *Bibl. vost. hist.*, s. 168); «jusqu'à la fin de ce mois»;

من گلگینجه سن منده درغل *men gel-gince* (ikinci *kef*'in çınlak *g* okunuşunu göstermek için üzerinde üç nokta ile J.D.) *sen mun-da dur-gıl*, A.U.E (*Kitab Terc. Far.* Mélioranski tab'i, s. 019) «reste ici jusqu'à ce que je vienne».

Aynı misâl *Kitāb-ül-İdrāk* de şu şekilde görünüyor:

tur mun-da men gel-ginçā. [2] A.U.E

بیزه کیلکونجه *biz-e kil-künçe* biz(im zamanımız)a gelinceye kadar. A.U.E EBÜ-L-GAZI, s. 2) «juaqu'à nos jours».

Mk. daha yukarıda, § 1388, osmanlıca'daki *g'elince* nin buna benzeyen anlamını;

[1] Altayca'da -gince li hudutlayış ulağı tali hades sürekli olduğu zaman dahi kullanılır; eğer: *sen ayıldap yürginçe kazan asıp koyorım* sen davranıp yürüdüğün sırada (ben) kazanı asıp (yemeği) koyarım (hazırlarım) «pendant que tu te promènes, je préparerai le repas» misalinde olduğu gibi asli hades lāhzalılık ise fransızca karşılığı: «pendant que...» olur. Eğer *(yarık garıp turgınca yürüger)* (yürü ger? A.U.E) ışıık parıldayıp yükseldiği müddetçe yürüyün «marchez, tant qu'il fait clair» misalinde olduğu gibi asli hades de sürekli ise) fransızca karşılığı: «tant que» olur. (*Gr. alt.*, § 301 ve 302). J.D.

[2] Bu arap harfli misalin ilk iki kelimesi harekelidir Mk. من گلگینجه سن منده *men gel-ginçā sen mun-da tur-gay sen* (İBN-İ MÜHENNĀ, s. 91). A.U.E

yine mk. دکنجا (bk. § 904 *sonlarına doğru*) *dig-ince* A.U.E. (EBÜ-L-GAZİ s. 16) *tig-ün-çe* (A.U.E) ve *tāginça* (T. E. yap. 86 v*, I, 5) «jusqu'à» siygalarını ki, bunlar *-tāg* fiilinden yapılmış olup *Ebu Hayyan* ın daha o zamanlar *Kitāb-ül-İdrāk*, s. 205 de kaydetmiş olduğu üzere (lâhika başındaki) bugazlının düşmesi gibi bir hadise dolayısıyla *inc(ç)e* suretinde kalan bir lâhika almıştır. *Kitāb. Terc. Far.* (s. 019) دکنجا ve دکنجا *t(d)āginçā* siygalarını veriyor:

بالغ يدم بائنه دکنجا *balıg yi-di-m baş-ın-a deg-in-çā* A.U.E «j'ai mangé le poisson jusqu'à la tête» ki, bu *Ebu Hayyan* da şu şekilde verilmektedir:

بالغ يدم بائنه دکنجا *balık-nı yi-di-m baş-ın-ga dak-in-ça* (arap harflisi öyle harekelidir A.U.E); s. 195 de yine دکنجا ve دکن *dak-ın* A.U.E (mk. osmanlıca'da: *deg-in*) şekilleri verilmektedir ki, bunlar دگدی *deg-di* A.U.E (= دگم *deg-mek*) fiilinden olarak gösteriliyor.

Bu lâhikanın osmanlıca'sı olan *-(y)ince* şeklinin hudutlayış ulağı diye kullanılışı hakkında bk. § 1387.

c. Yerine geçişlik kullanılışı.

Ml.: *bu kün hak söz-in āşid-ip kork-sa-nız yakşı-rağ tur-ur kim tañ bilā kıyamāt kün-i azab-ka yıl-ın-ıp kork-ınça (kork-kınça yerine) bu gün Hak sözünü işitip korksanız daha eyidir (ki) şafakla (= yarın) kıyamet günü(nün) azabına takılıp korkacak yerde* A.U.E (*Tezkere-i Evliyā* s. 38—39) «il vaut mieux trembler aujourd'hui en entendant la parole de Dieu que de frémir demain, quand vous serez saisis par le châtiment suprême»;

köp pol-up çöp pol-gınça, as pol-up us pol-zın çok olup çöp olacağına az olup uz olsun A.U.E (Gr. alt., § 303) «vaut mieux peu et bien, que beaucoup et mal».

Mk. Osmanlıca: *az olsun uz olsun, çok olup yavuz olmasın* (SAMI BEY; از kelimesi).

Bu lâhikanın osmanlıca'sı olan *-(y)ince* şeklinin yerine geçişlik ulağı diye kullanılışı hakkında bk. § 1389.

d. Menfi tabanlısı: «avant que ne... tant que ne pas...».

Ml.: مغول نیکو رسى انداغ ایردی کم تا اوغلان برایشا یجا کوچه آندا ات توغسلار ایردی لار *mogol-nung resm-i an-dag ir-di kim* (öyle idi ki) *tā oğlan bir yaş-ka yet-mā-künçe an-ğa at koy-ma-s-lar ir-di-lār* A.U.E (EBÜ-L-GAZİ, s. 9) «l'usage de Mongols était de ne pas donner un nom aux garçons avant l'âge d'un an, (mot à mot: ... était telle qu'on ne donnait pas un nom au garçon jusqu'à ce qu'il n'atteint pas à l'âge d'un an — A.U.E);

takdir bol-ma-kınça sañ-a āç nūmā tā-yū bil-mā-gāy takdir olmayınca sana hiç (bir) şey diyemez. A.U.E (T. E. s. 185; son satır) «tant que la volonté suprême ne lui permettra pas, il ne pourra rien te dire».

-(y)ince nin müvazi kullanılışı için, bk. § 1390.

e. (yetecek) miktar fikri. Fransızca karşılığı. «assez pour que» bunun osmanlıca'daki karşılık şekli. *-(y)ecek kadar* (mk. § 1464).

Bu kullanış, kıyaslamalı «comparatif» manadaki kullanılışına olduğu kadar hudutlayışlı manadaki kullanılışına da bağlı bulunabilir.

MI. : *نوشکونجه ییر اوردو توشکونجه ییر بولغای* *iç-i-dā bir ordu tüş-künçe yir bol-gay* içinde bir karargah konacak miktarda yer olur A.U.E. (*Baber-Nāme Pavet de Courteille* tercümesi, s. 104) «l' espace serait suffisant pour y installer un camp»;

nabz karar tut-kınça ta'am, su-sa-lık sin-kınça suv, boyuñ yap-ıl-kınça ton, ol-tur-kınça āv nabız karar tutacak kadar yemek, susuzluk kırılacak kadar su, boyun (bosun) örtülecek kadar elbise, oturacak kadar ev A.U.E. «de la nourriture juste assez pour assurer votre existence, de l'eau en quantité suffisante pour apaiser votre soif; des habits pour couvrir votre corps; une maison pour y habiter»;

(-kınça lar belki hep yınça okunur olacak — T. E., s. 315, l. 7 ve aşağısı).

gür-täki kurt-lar-ka yāt-ginçā (yāt-kinçū) bar mezardeki kurtlara yetecek kadar var (T. E. s. 89, l. 3 — kendi vücudunun zayıflığından baha ederken bir evliyanın söylediğidir) «c'est bien assez pour les vers qui sont dans la tombe».

f. Osmanlıca'nın ... degecek kadar «tel qu'il y ait ... tel qu'il faille lieu de ...» manasındaki -(y)cek li meçhulümsi «quasi-passif» ulağına kısmen manadaş olarak kullanılışı (mk. § 305). Bu kavram belki de evvelkisinin alfelade bir gelişmesi olacak.

MI. : *نوی اول کل اوچون های ییغلامه کوپ* *Neuāyi ol, gül öpün hay hay yığla-ma köp* (hay hay diye ağlama çok) A.U.E. «Nevai, ne te lamente pas (trop) à cause de cette rose,

ki hay di-günçe (demeye değer) ni gülbün, ni gon-ce ni gül bar (NEVĀI, Muh. Lug., s. 10, l. 6) car il n' y a ni rosier, ni bouton de rose, ni rose qui vaillent qu'on se lamente pour eux».

Veled Çelebi bu misali osmanlıca'ya çevirirken (s. 48) -(y)cek şeklini kullanmıştır:

اغلامه که ارطه (هی) دیبه جان آتدجق ، فدای حیات ایدجک نه کل آتاجی ، نه غنچه ، نه کل واردر *ağlama ki öyle (hey) diye can atacak fedāyi hayāt edecek ne gül ağacı, ne gonca, ne gül vardır* A.U.E

-känçä lāhikası.

Bu lāhika hiç değilse kısmen, evvelkinin manadaşdır (Mk. HARTMANN, Çağ. § 46) yine bk. § 1383, ihtar 5:

a. Hāl ulağı veya öncelenik «préalable» ulak. Fransızca karşılığı: «en-ant, pendant-que..., tout en-ant».

Altayca'daki misaller için bk. Gr. alt., § 345, 346 ve 348, ihtar 1. Aynı -gāncä şekline koybalca'da da rastlanır, bk. CASTREN, § 100, 5, b.

Yine mk. Kırım lehçesinden alınan şu misali:

unut-acak dā-gāncā koş awuç sñir awuç dā-p kāl-ā unutacak diye(rek) çift awuç tek awuç deyip gelir. A.U.E. (RADLOFF, Prob., VII, s. 1, l. 9) «craignant d'oublier, il alait répétant: deux poignées, une poignée».

b. *hudutlagışlı* kullanılışı:a kadar «jusqu' à...»

Kırgızca'daki misaller için bk. MELIORANSKI, s. 54 § 17, 1; karagasca'dakiler (-gänfä suretinde), CASTREN, § 100, 5, b.

Başka lehçelerde :

MI.: چاقانچا ان-دا کال-ونڭ çık-ganča an-da kał-unğ A.U.E (Astrakan'da neşr edilen incilden, MAT., X, 10) «restez-y jusqu' à ce que vous partiez»;

män kaçtıp kalgänfä ba girdän ketmängiz ben geri dönüp gelene kadar bu yerden gitmeyiniz A.U.E (KOUZNIETSOV, *La lutte des clo.* şartça metin, s. 316) «ne partez pas (n'allez pas d'ici, A.U.E) avant que je ne revienne»;

āzan okuyanča kırmız yüzlü otura ezanı okuyuncaya kadar kırmızı yüzle (= yüzü kızarmış) oturuyor(du) A.U.E (RADLOFF, *Proben*, VII, s. 6, l. 6). «il avait le visage rouge jusqu'au moment où il faisait l'appel à la prière».

c. *Yerine geçişlik* «substitutif» kullanılışı: «au lieu ..., plutôt que de ...» nk. MELIORANSKI, s. 54, § 17, 2; CASTREN, § 100, 5, a.

MI.: mun iş-ken-şe kereñd' iş bunu içeceğine (iç-kençe yerine?) kereñd' (kerend = can çekişenlere verilen şerbeti) iş (iç) (yani öl) (NESTEROV, kırgız metni *Mém. de la Soc. d' arch. russe*, I. X, 1897, s. 84 mıs'ra 16 ve 17 «plutôt que de supporter (= boire) cela, bois la boisson des moribonds (résigne- toi à mourir)» [1].

har yirdä bikargä kıdırıp gurgänčä bir paydälük işkä aransa yaxşıraq boıar idi her yerde işsizlikle (bī-kār-gā?) başı boş dolaşıp yürüyeceğine (yür-gänčä) bir faydalı işe bulaşıp yapışsa daha güzel olurdu A.U.E (KOUZNIETSOV, *loc. cit.*) «il vaudrait mieux qu'il travaillât, au lieu de battre le pavé».

d. Mikdarca kıyaslatma fikri (mk. § 1454 ve 1383, ihtar 5).

MI.: کونگلوم دین کیلگنچہ و تلمیم و ایلیم دین کیلگنچہ ilig din kil-k(g)änčä yürü-s-k(g)āq biz biz elden geldiği kadar (orduyla) yürürüz (elden geldiği kadar [askeri] seferler yapabil- memiz için) [2] A.U.E (*Baber-Nāme*) «pour que nous puissions faire, dans la mesure du possible (mot à mot: «autant qu'il vient de la main») Mk. osm. aynı manadaki el-den gel-diğ-i kadar»;

کونگلوم دین و تلمیم دین کیلگنچہ و ایلیم دین قوت فہم قیلماچہ kōnglūm-din ve til-im-din kil-günčä ve kalem-im ve ilig-im din kuvvet fehīm kıl-ganča gönlümden ve dilinden geldiği kadar ve kalemim ve elimden kuvvet (olduğu) fehīm kılındığı (= anlaşıldığı) kadar A.U.E (NEVAL, *Muh. Lug.*, s. 37, aşağı- dan) «de toute mon coeur, de toute mon éloquence, mettant (à son service) ma plume et toute mon intelligence»;

[1] Bu kelimenin (gam, acı, ızdırab) manasına *bun* da olması *mun içmek* tabirinin (gam yemek, acı yutmak) gibi bir manaya gelmesi de düşünülebilir; o zaman bu *man yi- yeceğine (içeceğine) ecel şerbetini iç, daha iyidir* manasını veren ata sözü gibi olurdu. Yine bu kelime *mün* olsaydı (çorba) manasına gelmesi lâzımdı. A.U.E

[2] Fransızca tercümeğe göre verdiğimiz bu çevirmeyi metne göre doğru bulmayo-ruz; bakın bundan önceki tercümemize. A.U.E

ärkim (= *her kim*) *öz ayağ-ı-ları-k(ı) a safakat-ı-y bol-sa yaza kıl-k(ı)anča savab-(واب)* *bol-yay* her kim kendi çocuklarına (ayallerine) şafakatlı olursa gaza (din uğrunda ceng) kılmış kadar savabı olur A.U.E (T. E., s. 24 I. 8) «celui qui se montre compatissant pour son entourage recevra la même récompense que ceux qui ont fait la guerre sainte»;

ägär kăcâ tañrı ta'älä-ka sıdık bilä kağ-luk kıl-sa-lar kafır-lar (mk. s. 300, I. 4: *kafır-ga*) *bilä ur-us-kan-ça savab-ı bol-yay* eger gece(leyin) tanrı ta'alaya sıdık ile kulluk (ibadet) kılsalar, kafirler ile (mk. s. 300, I. 4: *kāfir*) vurmuş kadar sevabı olur. A.U.E (*Ayni eser* s. 359, I. 13) «ceux qui passent leurs nuits à servir en toute sincérité le Seigneur Très Haut recevront la même récompense que ceux qui ont combattu contre les infidèles».

İHTAR. — Altayca'da aynı kullanış için, fakat mülkiyet (izafet) lâhikasıyla (= faile irca alametiyle) olmak üzere buna benzer ulaklık tabirler bulunmaktadır.

çıda-gan-ım-ça tahammül ettiğim kadar A.U.E (bk. *Gr. alt.*, § 437) «autant que je peux».

Bu nevi tabirler bir *uygunlaşma* «conformité» veya *sebeb* «cause», manasında da bulunabilirler. bk. *Ayni eser*, § 344).

-kinçi lâhikası.

Bu, -*kinçä* lâhikasının (sondaki vokal zayıflamasıyla meydana gelmiş) alclâde bir çeşididir.

Pröhle tarafından *karatschajische* (karaçayca) *Studien, Keleti Szemle*, s. 234, 1909 hudutlayışlı (intihâ) ulaşı diyerek kaydedilmiştir:

tañ atxınçı tan (şafak) atıncaya kadar A.U.E «jusqu'au petit jour»;

men kelginçi ben gelene kadar A.U.E «jusqu' à ce que je vienne».

Yine mk. bu gramer § 904 (I. 4 aşağıdan) *تيگينچي* *tig-inçe* (= *değince*) yerine *tig-inçi* şeklini.

-kinç lâhikası.

-*kinçä* lâhikasının sondeki vokal düşümüyle başka bir çeşididir.

MI : *tañ atxınç tan* (şafak) atıncaya kadar A.U.E (T. E. s. 92, I. 1) «jusqu' aux premiers rayons de l'aurore». Bu misâl *Tezk. Evl.* nin başka yerlerinde (s. 29, I. 10) *tañ atxınça* suretinde olduğu halde eserde münferid'dir.

Yine mk. Boudagof'un lüğatinde (Rubgüzî'den naklen) *تيگينچي* *tig-inçe* yerine verilen *تيگينچي* *tig-inç* şeklini; ve bir de (*Mir'ac-Nâme*, s. 42, I. 5) deki *تيگينچي* *tig-inç* şekli. [1]

[1] Bazı fiilden türeme kelimelerdeki -*inç* lâhikasının (§ 750, 5°) — ki böyleleri Codex Comanicus da epeyce bol olarak görülmektedir — -*kinç* lâhikasıdan mı çıkmış olduğu suali hatıra gelebilir. Bu yakınlık daha önce kısmen Pavet de Courteille (*Miradji-Name*, fransızca metin, s. 41, haşiy 42) nin dikkatini çekmiştir. Öyle görünüyorki, Orkhon

1394. Aşağıdaki lâhikelerde, bundan evvel geçenlerde olduğu gibi, n konsonu yoktur. Bununla beraber bunlarla ötekiler arasında büyük benzerlikler görülmektedir.

-*kicü(k)* veya -*kiçi* lâhikası.

a. *Ardımlanışlı* «*consécutif*» kullanış. Bu lâhikanın kullanışlığı bize ancak eski osmanlıca (-*y)icek* şekli) ile malûm olmuştur. Bk. daha yukarıda § 1391.

b. *Hadudlayışlı* «*limitatif*» kullanış (Çin türkistanında ve çağatayca'da). Mk. RAQUETTE, *lesson XLVII*, b. 4: *چاچا* (-*gaçe* A.U.E).

Ml.: *tañ at-kaçe tan* (şafak) atıncaya kadar A.U.E «*jusqu'à l'aurore*» (KUNOS, *Adal. Yarkendi*, s. 46, l. 10; Yarkend lehçesi);

tay at boŷocu igite it boŷa tay at olana kadar sahibi [1] it olur A.U.E (*Aynı eser*, s. 14, Atasözü No 92) «*avant que le poulain devienne cheval, son maître devient un chien*».

Mk. Osmanlıca'daki şu ata sözünü:

Ml.: *tay at ol-unca-ya kadar sâhib-i mat ol-ur* «*avant que... son maître est fait quinaud (ochec et mat)*»;

bu işkâr-ya barguça, bir sina-b-almay-mız-mu bu av-a [(i)şkâr: şikâr-a] gidinceye kadar (onu) bir sınaya (sina-b) maz-mıyız A.U.E (KATANOF, *Yedi Uyurlar*, s. 227) «*ne pouvons-nous le mettre à l'épreuve, avant qu'il n'aille à la chasse*»;

[1] Bu tercümede (sahib) manası verilen kelimenin aslı *(y)iglit* (mert adam) olsa gerek; sondaki mefulünileyh *e* si de mefulünbih *t* yerinde kullanılmış olmak lâzımdır, yoksa *e* mefulünileyh manasıyla olunca cümlemin manası değişerek «adama köpek olur» (köpek gibi arkadaşlık eder) diye anlaşılmak mümkündür. A.U.E

kitabelerindeki *ärinç* şekli (bk. bu şekil hakkında V. THOMSEN *Turcica*, s. 33 den 39) için de aynı şüphe varıddır, Div. L. T. (I. s. 118) *اَرِنچ* (metinde harekelidir A.U.E) *erinc* kelimesini *اَرِنچ* (harekelidir, A.U.E) belki; meğer «*pont-être*» ile karşılayar

Aynı eser (I. s. 119) *اَرِنچ* lâhikasının bir çeşidi olarak sonda (yüksek ve yuvarlak) bir vokalli *اَرِنچ* -*nçu* lâhikasını veriyor:

اَرِنچ (metinde harekelidir, A.U.E) *at-ınçu nânğ* atılmış şey A.U.E «*chose jetée*»;

اَرِنچ (metinde harekelidir, A.U.E) *it-incü nânğ* itilmiş şey A.U.E «*chose repoussée*, vs.

ç veya c konsonundan sonra *a* (*ä*) vokalinin düşümü uygur metinlerinin arasında burasında görülmektedir. Yukarıda kayd ve işaret ettiğimiz misâllerden başkaca *Miradj-Name* deki *ara-sın-ça* «*entre*» yerine *ara-sın-ç* şeklini (s. 39, l. 10) *kâç* gece «*nuit*» (s. 20, l. 8), *nâç* (s. 39, l. 10) kelimelerini; ve *Mahzen-i Mir-Hayder* de *hoc* hoca (s. 79, l. 7, s. 83, l. 4 aşağıdan) kelimelerini veriyoruz. Bu hadise, görüldüğü üzere arap harfli metinlerde de rastlandığı cihetle, uygur yazısında hususi bir yazış diye sayılamaz.

Yine mk. osmanlıca ne kadar «*combien*» demek olan *kaç* kelimesini ki, başka lehçelerde aynı manada kullanılan *kança* ve *kançı* (RADL *Dict.*, II. 127 ve 28; mk. MELIORANSKI, l. 67 aşağıdan) kelimeleriyle kıyaslanabilir. Rütbe sayı isimlerinde -*/i/nci* yerine -*/i/nç* (veya -*/i/nc*) lâhikası da bulunmaktadır. MELIORANSKI, *Ar. fil.*, s. LIII, § 2 ve *Kutadgu Bilig müteaddit yerlerinde*; Div. L. T., I. s. 118). J.D.

بولادی selātin dīn hem öl-güçe tab' eser-i hiç kayısı dīn zāhir bol-ma-di sultanlardan hem ölünceye kadar ehliyet(lerinin) iz(ler)i hiç birisinden meydana çıkmış olmadı A.U.E (NEV'Al, Muh. Lug., s. 34) «acun do ces sultans n'a donné avant de mourir des preuves de son talent»;

بولغوجا خاموش ايتيب zahmet-i hoş bol-guça hāmuş it-lb yarası iyi olana kadar sükût etti A.U.E (Mahzen-i Mir Hayder, Pav. de court. ye atfen, s. 92, I. 1) «il attendit en silence que ses blessures fussent guéries». Mk. «jusqu' à ce qu'il fût» Abuşka de (Vel. Zee, tab'i, s. 154).

c. Menfi tabanlı Bu, tıpa tıp osmanlıca'nın -me-yicek şekline (§ 1391) muadildir.

MI.: nan çayna-ma-yocı cūt-mā-z ekmek (lokması) çiğne(n)meyince yut(ul)maz A.U.E (KUNQS Adal. Yark. s. 14, Atasözü No 95) «on ne peut avaler (une bouchée) de pain tant qu'on ne l'a pas mâchée» Mk. osmanlıca'daki aynı atasözünü: Loğ-ma çiğne-n-m-yin-ce gut-ul-ma-z (TEKEZÂDE, s. 304);

şamal, bol-ma-yocı yap-amax min-di-le-mā-z rüzgâr olmayınca yaprak kımlıdamaz A.U.E (KUNQS Adal. Yark. s. 18 atasözü No 154) «tant qu'il n'y a pas de vent, la feuille ne bouge pas» (Pas de fumée sans feu = ateşsiz duman olmaz) Mk. osmanlıca'da aynı atasözünü: rüzgâr es-me-yince yaprak kımlıdamaz (§ 782).

d. Miktar «mesure» fikri.

MI.: buş-kaça kıl-di iligin zahmdar (kaza ile bir şey) elini izdirap verecek kadar yaraladı (yaralı = zahmdar = kıldı) [1] A.U.E Mahzen-i Mir Hayder Pav. de Court. ye atfen, s. 89, I. 12) «(un accident) le blessa à la main au point de la rendre impuissante».

e. Niyetli (iktidar) istikbal ortacı ve aynı zamanın şahıslı temesi olarak ihtimallik [2] ortacı olan -gū-tāg lāhikasına müvazilik teşkil eder. [tāg ile cā(k) in manadaşlığı hakkında, bk. § 930 ve -gū-si, § 863, ihtar 3].

-gū-çe lāhikası, -(y)ecek (§ 1391) lāhikasının eski şekli olan -(y)icekin tıpa tıp muadilidir.

MI.: ve varak yüz-i-gū nakış kıl-guça nime kal-ma-di sultan (sultan: سلطان) Babur dīn özgü ve yaprak (kâğıd) üzerine kayd etmeye değer birşey kalmadı (NEV'Al, daha yukarıdaki misalin aşağısı) «... et, à part le sultan Baber, il ne reste d'eux rien qui soit digne d'être tracé sur le papier»;

an-din ki ir-ür hasıs-i muhlik şu cihetten tohlikeli (bir) cımrıdır ki «après avoir été un dangereux avare. (Bu şöyle olsa gerek: «du moment qu'il est un dangereux avare, A.U.E)

kör-güz-güçe dūr Mesih-i mu'ciz (kendini) gösterme (kör-güz-mük) ye kalkıcıdır mucizo yaratan Hazreti İsâ (= Mesih) diye

[1] Bu bir mısra olduğuna göre vezni: — u u —, — u u —, — u — (meftailün, müfteilün, failün) olur. A.U.E

[2] Bu lāhika hakkında bk. RAQUETTE leçon XLI, 3, d, Gr. alt., s. 69. J.D.

(NEVAL, *Muh. Lug.* s. 2) il se montrer (ou il est capable de se montrer : *körküz-māk*) un Messie miraculeux.

Ve nihayet osmanlıca'daki *-(y)ici* yi veren *-güç* lâhikası umumiyetle zaman kavramı olmadan (= fiilden türeme isim olarak) kullanılmakla beraber, bir istikbal manasının izlerini muhafaza etmiş bulunuyor; bk. § 852.

Yine mk. *Mağzen-i Mir Hayder*, s. 72, l. 11:

âyılâ ki kâldük yana kâtküçi biz nasıl ki geldik yine (öyle) gideceğiz A.U.E «nous partirons comme nous sommes venus».

-kâç/k lâhikası.

-kâç lâhikası bundan evvelki lâhikanın daha eski bir (geniş) vokallenişlisinden başka bir şey değildir.

a. *Hududlanışlı* kullanışı: (Çin türkistanının bazı lehçelerinde ve çağatayca'da) bulunmakta olup, esasen evvelki lâhika kadar sık kullanışlı değildir.

Ml.: *بولغا*, *bol-gaça* oluncaya kadar A.U.E (*Abuşka Vel. Zorn*, tab'ı, s. 154) *jusqu' à ce qu'il soit*;

öyret bil-gece öğren bilinceye kadar A.U.E Martin Hartmann (*Çag.*, s. 40) bunu *Aksu* lehçesine misal olarak veriyor «*étude, jusqu' à ce que tu saches*».

b. Niyetli istikbal ortacı.

-ge-cek (*gü-çäk*) şekli. *Kitab-ul-İdrak*, s. 137 ve 146 *ام مکان* «nom de lieu» diye verilmiştir. Misâller:

طرغق (metinde harekeli A.U.E) *tar-yacaq* duracak yer «endroit où se tenir»; Mk. Osmanlıca *dur-acak*; ve *گه گه* (metinde harekeli A.U.E) *gel-gecek* veya *گه گه* *gel-ecek* gelecek, gelinecek yer «endroit où l'on doit venir».

-kä-cäk şekli, besbelli osmanlıca'nın *-(y)ecek* şeklinden başka birşey değildir. Bu koybalca'nın temenni ve teracci (iltizami) şekli olan *-käg-cäk* şekliyle de sıkı sıkıya hısımdır. (CASTREN, § 74).

1395. Sonunda konsonu? olmayan şu aşağıdaki lâhikalar bundan evvelkilere yaklaştırılmalıdır.

-kâç lâhikası.

Bu lâhikada (mefulünanh) *-tin* veya *tân* [*dän*] le ve (aletlik) *-in* le uzantılı şekiller de vardır: *-kâç-tin*, *kâç-in* (veya *-kâj-in*).

Bunun hakkında bk. *Gr. alt.*, § 101 e, ve § 305; RAQUETTE, leçon XLI, 3; Martin HARTMANN *Çag*, § 45; PAVET DE COURTEILLE *Miradj Name*, fransızca metin, s. 32, başıye 9.

a. *Akıbetli* «consécutive» kullanış (iki hadesin az çok *fasılasız* olarak ardını-İnşması).

کوزی آنکا نوشکاج *köz-i an-ğa tüş-kâç gözü ona düşünce* (= rast gelince, değince) A.U.E (NEVÂİ *Tar. Mu. Ac.*, s. 60) «lorsque (dès que) ses yeux tombèrent sur lui».

... مونى ايشكاج ايلغاب *mun-ı işit-kâç ilga-b* ... bunu işit-ince hızla giderek, akın ederek... A.U.E (EBÜ-L-GÂZİ, s. 55) «ayant appris cette nouvelle, il fit diligence...»;

âu-i-gâ kir-kâç aş yiz-i-ni bil-di evine girince yemek kokusunu (yız=ış) duydu A.U.E (*Tezkire-i Evliya*, s. 79, l. 10) «en rentrant chez lui, il sentit une odeur de cuisine»;

kün bat-kaç dünya karañka bol-ur güneş batınca dünya karanlık olur A.U.E (*Ayni eser*, s. 286, l. 1) «quand (dès que) le soleil se couche, le monde devient obscur»: [1]

-kâç li ulağın, esas itibariyle bir hadesi başka bir hadesin *fasılasız* olarak takip ettiğini bildirdiği daha evvelce Nevai tarafından kaydedilmişti ki, ona göre bu lâhika ile aynen kendi ifadesi üzere: اول فعل دا سرعت یوسولوق اراده فیلولار *ol f'el dâ sür'at yosunluq irade kıluqlar* o fiilde çabukluk tarzı kasd ederler A.U.E (*Mah. Luğ.* s. 17). «on indique une sorte de précipitation dans l'action»

Pavet de Courtcille (*loc. cit.*) ise, -gaç lâhikasının «*fasılasız* bir mazi» bildirdiğini söyler, ve Shaw'ın bu nuansı [2] kaydetmediğini anlatır. Yine mk. BÖHTLINGK, § 523 ve KAZEM BEK, § 344.

b. öncelenişli «*préalable*» ulak veya hâl ulağı.

-kâç li ulak bazan *aķibetli* «*conséquence*» kavramından sıyrılarak öncelenişli bir hades veya bir hâl durumunu gösterir, ve bunun neticesi olarak -(y)ip li ulağa yaklaşır; şu fark ile ki bu, aynı zamanda talî hades üzerine dikkati çekmeğe ve onun üzerinde ısrar etmeğe yarar.

Ml.: bar-ar âr-sân oyl-uñ-nı al-kaç bar-ķıl (şayed) gidersen (önce) oğluna (beraber) alarak git A.U.E (*Tezkire-i Eyliya*, s. 314, l. 7) «si tu tiens absolument à partir, du moins prends ton fils avec toi» (mot à mot: ayant pris ton fils, pars);

Muk. bu misali gerek Hartmann'ın şu:

üzüm al-sa-n şoptolê âl-yaç kâl üzüm alacaksan şeftali(de) alıp gel A.U.E «si tu achètes du raisin, prends aussi des abricots (zerdali?) et apporte-les»,

[1] Müellif bunu karanlık (eski şekli: *karañkaluq*) manasına «*obscurité*» ile tercüme ediyor. Halbuki bu, sıfat veya zarf olan «*obscur*» manasında olacak: «kaldım karañu giccede bāranlar içinde» (*Divan edebiyatından*). A.U.E.

[2] M. Martin Hartmann aynı hataya düşmüş görünüyor, ve bu kendisini -kâç li şeklin osmanlıca -(y)ince lâhikasıyla hiç bir işi olmadığını (*nichts zu thun*) düşünmeğe sevk ediyor. Onun bu hükmü pek katidir. İki şekil *aķibetli* ulak (*ta'ķibiye siygası*) suretinde kullanılmıştır; diğer taraftan -kâç lâhikasının hudutlayışlı (*intihāiye siygası*) suretinde bir kullanışı da olduğuna dair söz götürmez izler vardır (bk. daha ileride § 1395, b, c); bilindiği üzere -(y)ince lâhikası aynı işi yapıyordu. J. D.

Ve gerek Raquette'in bu :

bazâ(r)gâ ba(r)sâñız mǎñâ bi(r) cîn [1] gūşt a(l)yaç kel pazara gidersen bana bir parça ot alıp gel (A.U.E), misalleriyle.

أطمنه مناج كدى Zeyd 'Amir-nın at-m-a mın-gaç kel-di A.U.E (MELIORANSKI, *Ar. Fil.*, s. 18) «Zeyd est arrivé monté sur le cheval d'Amr»; arap müellifi كج (-kâç) şekli yerine ب (-ip) şekli de kullanılabileceğini bilhassa söylüyor.

c. hudutlayış: «limitatif» ulak.

-kâç li hudutlayış ulagının kullanıldığına dair pek az izler bulunur. Bu kavramda sadece دیکج -dik(g)ince ve sairinin manadaşı olan دیکج dik(g)âç şeklini biliyoruz (§ 1393 b.).

M1.: ياھسى ات-مڭ چاپ-ا-سا بیلان Cabılka-ga dik(g)-âç çık-gan han ey, güzel atın koyverilmekle (beraber) Cabılka-ya değene kadar (= değin) çıkan (= giden) han. A.U.E (BEREZINE, *Bibl. vost. hist.*, s. 3) «o souverain, dont le bon cheval si on le poussait, parviendrait jusqu'à Djabilka [3].

ماشریق-دین مغرب-گؤ دیک(g)âç maşrıktan magriba değin (değinceye kadar) (Ayni eser s. 4) «du Levant au Ponant».

Aynı metinde دیکج kelimesinin bu mana ile kullanıldığına dair daha başka bir sıra misaller bulunmaktadır [4].

[1] cînğ okunan bu kelime (zerre, küçük parça) manasında çinke kelimesiyle aynı manada görünüyor. Bu misalin fransızca tercümesi şöyle olsa gerek: «si tu vas au bazar achètes aussi un morceau de viande pour moi et apporte-le». A.U.E

[2] Bu arap harfli kelimenin son becesi metinde esre ile harckelidir. A.U.E

[3] Cabılka veya Cabağa (Djabilka ou Djabalağa) Kaf dağlarındaki ofsanevi şehir (*Mîrac-Nâme*, s. 27; yine Mk. *Bibl. nat.* yazmaları, türkçe ilâveler, 1207, yap. 827° ve 837°); جابرکا Caberka «Djaberqa» da denilir (*Div. L. T.* harita, h 28).

Bu münasebetle bakınız Rene BASSET, *Contes populaires berbères* (yani Berberiy-ye'nin halk hikâyeleri A.U.E) Paris, Leroux, 1887, No. 13. Salamon et Griffon: ve s. 149—150, haşiye: «Müslümanların, biri Maşrik'te biri Magrib'de olmak üzere dünyanın iki ucunda bulunan yerler olduğuna inandıkları Cabersa (Djabersa) ve Caberka (Djaberqa) memleketleri». *Mîrac-Nâme* bunları Cabağa ve Cabağa suretlerinde kaydediyor. J.D.

Bununla beraber yukarıki misalde جابلسا tabirindeki cabılsa kelimesini, bu mevhum memleket ismiyle karıştırmamalı. Çünkü bu, چاپلسا bilân okunişiyle olup, çapıl-makla beraber (= koşturulmakla beraber) manasındadır. A.U.E

[4] Aynı lâhika *i-nakıs cevheri fiilinden olan كج i-kâç siygasında da bulunur; Pavet de Courteille (*Dict.* s. 119) bunu Abaş-ka (Abouchqa: Vel. Zernof, s. 70) ya uyarak كج iken ulagının manadaşı diye vermektedir. Yine Mk. *Maşzen-i Mir Haydar* den alınma parçaları (PAV. DE COURT. *Mir.* s. 85, l. 3 ve 14).

Ve nihayet, bilindiği üzere -kâç ve -kiç lâhikaları müştak isimler yapmaya da yarar (§ 870, 1°) J.D.

*i-mek fiilinden olan i-kâç de lâhika bogazlı -kâç dir. Halbuki dik-âç siygasındaki lâhika, aynı bogazlıdan sonra geldiği için olacak, bogazlısı düşmüş olan -âç tir. Şu halde di-kâç in aslı dik-kâç olmak lâzım gelir ki, bu düşünüm hadisesi böyle durumlarda yalnız bu kelimeye mahsus bir şey değildir. A.U.E

-kiç (-güç) lâhikası.

Martin Hartman'ın neşrettiği gramere göre bu lâhika evvelkinin manadaşısıdır. (Çag. § 45). Bu -kūç ve -kiç lâhikalarının yukarıda (§ 1394) bahsi geçen -kū-ça ve -ki-çā lâhikaları olması mümkündür, ki onlar bunların sonundaki vokali kaybetmiş olacaklardır.

Mk. -kinçā > -kinç lâhikasındakine benzeyen bir hadiseyi (§ 1393, d).

1396. Aşağıki cetvelde -(y)ince şekliyle ona hısımlı olan lâhikalar hakkında söylenenler hülâsa edilmiş bulunuyor.

Burada dikkat edilince görülür ki, üçüncü ve dördüncü sütunlar, vara vara -Kay+çañ suretinde bir tek lâhika şekline dökülmekte, ve netice olarak bunlar § 1343'deki cetvelin başına yine bu aynı lâhikanın getirilmiş olduğu sütunda verilen kayıtların sadece tafsilatını göstermektedir.

Yalnız anlaşılmadık bir şey kalıyor ki, o da bizat -Kay+çañ lâhikasının dahi, işbu cetvelin ilk iki sütünüyle gösterilen -Kan+çañ lâhikasıyla bir hısımlığı olup olmadığıdır. Bütün bu morfemlerin muhtelif kullanışları arasındaki benzerlikler göze çarpmak derecededir. Abaşka (Vel. Zern. tab'i, s. 154) dan alınan şu misal bu mütalâamızı çok güzel hülâsa etmektedir:

بولنجا بولنجا بولنجا بولنجا بولنجا بولنجا boŋ-gaça, boŋ-gaça, boŋ-gaça, boŋ-gaça oŋ-unca de-mek-tir. A.U.E « les formes boŋ-gaça, boŋ-guça, boŋ-gaça et boŋ-gaça ont le même sens que le forme oŋ-unca ».

Şu halde insanın bir *-Kūñ+çañ lâhikası var olduğuna kail olacağı geliyor ki, bu, -Kūñ suretinde bir lâhikanın varlığı hakkında başka yerde de ortaya koyduğumuz faraziyei teyit edebilir (Mk. § 1343, haşiye 1). Bununla beraber şuna da dikkat edilmeli ki, yalnız -Kay+çañ lâhikasını temsil eden şekiller dahi, bir niyetli istikbal münasebetiyle (ki bu mana, çañ edatındaki kıyaslama « comp. ratif » manasının tabii bir varıntısıdır) kullanılmaktadır. Halbuki kendisinde bir mazi manası var gibi görünen (Mk. 1343, haşiye) *-Kan+çan şekline ait lâhikalarda böyle değildir.

-kinçā lâhikası için (y)ecek in manadaşı olarak kayt ve işaret ettiğimiz hususî kullanış (§ 1393 d, e, f), menşe birliği nazariyesine yeter derecede kuvvetli bir delil veremeyecek kadar pek münferit kalmış görünüyor. Bunun için matluba muvafık daha başka veriler toplamak lâzım gelecektir.

ARDINLAMA ULAĞINI VE BUNA HİSİM ŞEKİLLERİ İFADE EDEN LAHİKALAR CETVELİ.

(Tenbih. — Parantezler içindeki rakamlar bu eserde müracaat edilmesi gereken rakamları siyahla yazılı bentleri işaret eder).

ULAK	*-KaN + ÇaN̄.		*-KaY + ÇaN̄.	
	-KIN + ÇaN̄.	KÂN + ÇaN̄.	-KI + ÇaN̄.	-KĀ } -KĀY } + ÇaN̄.
Ardınlama (Takibiye)	<ul style="list-style-type: none"> -(y)ince (§ 1385). -(y)incek (§ 1392). -(y)inceş (§ 1392 2°). -(y)incen (§ 1392 3°). -kinçā (§ 1393, a, b). -kinç (§ 1393 sonları).	.....	<ul style="list-style-type: none"> -(y)icek (§ 1391). -kiç [?] (§ 1395, a). -(y)ice (§ 1391). 	<ul style="list-style-type: none"> -(y)ecek (§ 1391). -kâç (§ 1395, a).
Önceleme (İptidaiye)	<ul style="list-style-type: none"> -(y)ince (§ 1385, 4°). -(y)ince (§ 1386). -kinçā (§ 1393, a, b). -kinçi (§ 1393 sonları). -kinç (§ 1393 sonları). 	-kânçā (§ 1393, a).	.....	-kâç [?] (§ 1395, b).
Hudutlama (İntihaiye)	<ul style="list-style-type: none"> -kinçā (§ 1393, a, b). -kinçi (§ 1393 sonları). -kinç (§ 1393 sonları). 	-kânçā (§ 1393, b).	<ul style="list-style-type: none"> -kiçā (§ 1394). -kiçi (§ 1394). 	<ul style="list-style-type: none"> -kâçā (§ 1394, sonu). -kâç [?] (§ 1395, c).
Bedelleme (Taviziye)	<ul style="list-style-type: none"> -(y)ince (§ 1338). -kinçā (§ 1393). 	<ul style="list-style-type: none"> -(y)ence? (§ 1392, 3°). -kânçā (§ 1393, c).	.....	-(y)ecek (§ 1470).
Menfi tabanlı	<ul style="list-style-type: none"> -meyince (§ 1390). -meyincek (§ 1392, 1°). -meyinces (§ 1392, 2°). -meyincen (§ 1392, 3°).	.....	<ul style="list-style-type: none"> -meyicek (§ 1391). -megüçā (§ 1394, c). 	
Mikdarlama	-kinçā (§ 1393, e).	-kinçā (§ 1393, d).	-kiçā (§ 1394, d).	
ORTAÇ veya şahıslı siga: (niyetli istik- bal).	<ul style="list-style-type: none"> -(kinçā) [?] (§ 1393, -kânçā lâbikası).	.....	<ul style="list-style-type: none"> -(y)icek (§ 1391, sonu). -kiçā [-güçā] (§ 1394, e). -kiçi [-güçi] (§ 1394, e sonu). -(y)ici (§ 853). 	<ul style="list-style-type: none"> -(y)ecek (§ 736). -kâçā (§ 1394, sonu, a). -kâycāk (§ 1394, sonu, b).

5. ARDINLAMA (takibiye) ULAĞIYLE MANADAŞ TABİRLER.

1397. *-(y)ince*'li ulaktan ayrı olarak, asli hadesin *fasılasız gelişiyile beraber olan* bir zaman durumunu ifade etmek için şöyle muhtelif teşekküller kullanılabilir:

- Bir takım kıyaslama (teşbih) ulak tabirleri;
- ile* ilgilili hades isimleri;
- Ardarda müspetli menfili müzari temesi;
- Ardınca *mi* istifham edatı gelen şuhudu mazi (dediğimiz şahıslı siyga).

a. Kıyaslama (teşbih) ulak tabirleri
(*-(y)ince* ile manadaş olan).

Bilindiği üzere *-(y)ince*'li ulağın kendisinde de eskiden bir kıyaslama (teşbih) "comparatif" manası vardır. Daha ileride § 1444 ve aşağısını da umumiyetle kıyaslama (teşbih) ulak tabirlerinin bahsi gelecektir.

Biz burada bunların yalnız ardınlama «consécutif» ulak tabiri mahiyetinde olanlarından bahs edeceğiz.

Bu suretledir ki *-diğ-im gibi* (§ 1446) ulak tabiri bazan *-(y)ince* "lorsque..., dès que..." manasında olur.

MI.: امتحان دن چيقدیم كي راحت بر نفس آلام *imtiḥan-dan çıķ-dığ-ım gibi rahat bir nefes al-dım* (mk. muadil misalleri § 1385, 1°, § 1401)
«dès que je sortis de l'examen, je poussai un soupir de soulagement»;

peder-iniz-i gör-düğ-üm gibi tanı-dı-m «j'ai reconnu votre père aussitôt que je l'ai vu»;

حریت علیه متوج و مسلوب اولدیقي كي انسان كندی مقاصدیه ملك اولماز *hürriyet-i 'aqliyye memnā' ve meslūb ol-duğ-u gibi insan kendi meķūsıd-ına mālīk ol-a-ma-z* (MÜNİF PAŞA, [1] *Bed. Ed.*, s. 380.)

[1] Bu gibi teşekküllerin daha başka manaları da vardır:

a. Suret veya tarzda kıyaslama (teşbih) manası: annenizi, babanızı gördüğüm gibi gördüm = babanızı ne türlü, ne suretle gördümse annenizi de o türlü, o suretle gördüm (bunda annenin görülmesi tarzı babanın görülmesi tarzına kıyaslanmış, benzetilmiştir).

b. Birinci hadde ayrıca *de* edatı katılmış olursa halde kıyaslama (teşbih) manası: annenizi de babanızı gördüğüm gibi (= halde) gördüm. Yani babanızı ne gibi (ne halde) gördümse annenizi de o halde gördüm. (Bunda babada görülen hal, annede görülen hale kıyaslanmışdır).

c. İkinci hadde ayrıca *de* edatı katılmış olursa *-dikden başka* manası: annenizi gördüğüm gibi babanızı da gördüm (annenizi gördükten başka babanızı da gördüm).

Bu son üç teşekkül gibi olanlar müellifin yukarıda verdiği misallerde olanlarla yalnız söyleyişte karışmaz. Çünkü yukarıdakilerde vurgu, *gibi* edatından evvelki fiil kökünün vokalindedir; böylelerinde ise *gibi*'nin son hecesindeki vokaledir, A.U.E

vapor sal-la-n-ma-ya baş-la-di(ğ)-nen [1] fena ol-ar-um (MUHSİNE FÂZİL BEY [2], s. 98) « quand le bateau se met à rouler, je me sens mal à mon aise »;

g'eca ol-diğ [1]-nen (KUNOS, *Ada kale*, s. 18, 2inci fıkranın 2inci satırı) « à l'arrivée de la nuit »;

sokağ kapı-sın-dan aç-diğ-i-nen [1] (açdı'ınan) kap-dı (Mahalle başkanı, Selanik'te derlenmiş olan Karagöz tiyatrosundan) « il ouvrit la porte de la rue et s'enfuit ».

İHTAR. 1. — İki hadesin aynı zamana rastladığını daha ziyade kayıt ve işaret etmek için -le ilgisine برابر** berāber «ensemble» kelimesi ilāve edilebilir.

MI.: بن سويله عمله برابر ايشه اهميت ورمكه باشلاديلار ben-im söyle-me-m-le beraber iş-e ehemmiyet ver-meğ-e baş-la-dı-lar (SAMI BEY) «ce n'est que lorsque j'eus parlé qu'on commença à attacher de l'importance à cette affaire».

İHTAR. 2. — Yine böyle bir halde arapça'nın maşarları da kullanılabilir. (Mk. § 1344).

MI.: اوونك وصوله برابر ايشه كيريشديلار on-un vusûl-i-ile berāber iş-e gir-iş-di-ler (SAMI BEY) «dès son arrivée on se mit à l'œuvre».

İHTAR. 3. — Şu mütalea ettiğimiz teşekküller gibi çağaytaca'da -kân bilân teşekkülü ve altayca'da (müzari) ar veya ir + mülkiyet lâbikası + bıla teşekkülü vardır.

MI.: اولوغ چيريك يشكان بيلان آلب يورور يولورلار ulug çirik yit-kân bilân al-ıp yō-rū (yora?) -r bol-ur-lar A.U.E. *Baber Nâme*, s. 260 «dès qu'une grande armée sera arrivée, ils la prendront et feront une expédition»;

tañ ad-ar-ı bıla tan atması ile A.U.E «dès l'aurore»;

kün-nüñ çığ-ar-ı bıla güneşin çıkması ile A.U.E «dès la lever du soleil» (Gr. alt., § 342).

c. Ard arda müspetli mousfili müzari temesi.

1401. Asli bir hadesin tali bir hades ardınca fasılasız olarak geldiğini ifade etmek için, bu hadesin fiili müzariin (tasrifsiz) temesi haline konularak hemen onun ardınca aynı fiilin menfi tabanlısı getirilebilir: sev-er sev-me-z.

Daha ileride görüleceği gibi, bu ifade tarzı ilklerinde muhayyerlik «alternative» (türkçe'de muhayyerlik bilindiği üzere iki hadesin alelade yandaşıklık «juxtaposition» ile ifade edilir: § 955), ve bir kararlılık «incertitude» kavramı tazammun etmekte idi;

[1, 1, 1] Bunlardaki -lan yerine getirilen -nan larda l > n değişimi olduğu görülüyor: bu hal ekseriya l den evvel sükûnlu bir n olduğu zaman görülür bir hadise (ben-nan gel; un-nan şoker, vs.) olduğu halde, bu misâllerde ğı deki ğ den veya i den sonra kâh ahenge uyarak kâh uymayarak meydana geldiği de anlaşılıyor. A.U.E

[2] Müellifin misalinde bu alem ismi için bey unvanı kullanılıyor: eğer bu haki-katen bir bey ise isim Mahsin olmalı; yok eğer isim Muhsine ise bey yerine hanım den-meli idi. Böyle olmadığına göre, bunu (kocası Fazıl Bey olan Muhsine hanım) diye anlamak gerektir. A.U.E

bundaki manaya göre tali hades öyle süratli olur ki, yapıp yapılmadığı bile bilinmez.

Ml.: کورور کورور gör-ür gör-me-z (ben, sen, o... geçmişde, şimdi veya gelecekte) görünce A.U.E «dès que je (tu...) vois (vis, verrai...).

امتحان چقار چیقاز راحت بر نفس آلام imtiḥan-dan çık-ar çık-ma-z rahat bir nefes al-dı-m «dès que je sortis de l'examen, je poussai un soupir de soulagement»;

کیر کیرم مدخله آرقداشی اوغلنه نصیحت ورمکه مشغول بولام kıpt-dan gir-er gir-me-z medḥal-de arkadaş-ım-ı oğl-un-a nasihat ver-mek-le meşgul bul-da-m (REFİK HALİD kirpinin dedikleri, s. 56) «en entrant, j'aperçus mon camarade occupé à sermonner son fils».

Bu tabirin faili asli cümleinin failinden ayrı olabilir.

Ml.: şu pis herif-i dışarı at-ın di-ye bār-ır bār-ma-z (bağır-ır bağır-ma-z) ar-ka-mız-da dur-un ikt uşak el-imiz-i fılân yıka-ma-dan kapı-dan dışarı at-dı-lar (KUNOS, Orta oyunu, s. 13) «dès qu'il eut crié: «Jetez-moi dehors ce vilain individu», les deux domestiques qui se tenaient derrière nous me mirent à la porte sans me laisser le temps de me laver les mains (après le repas)»;

dan yer-leri aḡar-ır aḡar-ma-z, baḡ-ar-lār ki ḡale divar-ı hep yeni ör-ül-miş (TAMBURI ARUTIN, s. 15) «dès les premières lueurs de l'aurore, ils virent, que la muraille de la citadelle avait été reconstruite»;

بن جمله یی بتیریر بتیرمز صویک اورته سنده برشی باتلادی ben cümle-yi bitir-ir bit-ir-me-z su-yun orta-sın-da bir şey pat-la-dı (AHMET RASİM Şehir mektupları, s. 12) «à peine eus-je terminé la phrase qu'un bruit de chute se fit entendre dans l'eau».

(Müstakil olan) fail gayri muayyen olabilir.

یازمچی افندی... کورور کورمز، اوقور اوقوماز، ایلاک نفسده کشان تنبا کوسی yaz-ıcı efendi... g'ör-ür g'ör-me-z oḡu-r oḡu-ma-z ilk nefes-de K'eşan tömbeki-si gibi beyn-e sar-acak sert bir ta'bir düşün-üyor-du (HUS. RAHMI, Metres, s. 506) «le scribe... cherchait (=pensait à) une expression énergique qui, à première vue, à première lecture (dès qu'on la lirait...) porterait au cerveau comme le tombac (tabac du narghileh) de Kechan à la première aspiration».

یز آلهنقا تیز لای ایستوروز. لافک تیزی یوکسکی، ایدر ایتز اکلاشیله میانلریدر biz elenika temiz lâf iste-yor-uz. Lâf-ın temiz-i yükseğ-i e(y)d-er

e(y)t-me-z anla-ş-ı-l-ama-yan-ları-dir (Ayni eser, s. 504; baktan bir kadın-ın ağzından) «nous voulons (que vous nous écriviez) des choses (paroles) élégantes (*elenika*, mk. yunanca ελληνικά) et jolies (mot à mot: «propres»); les paroles jolies et élevées ce sont celles qu'on ne comprend pas de prime abord» (mot à mot: «quand on les a faites = prononcées»).

1402. Bu bahsettığımız teşekkül, değişimsiz mahiyetiyle ulaklara benzer, ama başka türlü kullanışları da var: bazan kendisinde bir *kararsızlık* «incertitude» kavramı olan ortalık hizmetini görür. Bu kullanış, daha seyrek olup yukarıda kaydı geçen muhayyerlik manasına da bağlı olur. Ortaç sıfat olarak veya alem (isim) olarak kullanılabilir.

MI.: سويلدىكى بىلىمى بىلىمى بىلىمى *söyle-diğ-in-i bil-ir bil-me-z bir hanım* (HUS. RAHİM Kocasını boşayan Hürmüz hanım, *İkdam*, 1 Mart 1919) «une dame qui ne sait pas (qui sait ou ne sait pas) ce qu'elle dit»;

دما ار زمان اىدى كوتورى تفریق ايدى ايتىز برحاله ايدى *daha o zaman egi-gi kötü-gü tefrik ed-er et-me-z bir hal-de t-di-m* «à cette époque j'étais encore incapable de discerner le bien du mal»;

آهسته آهسته گیدر گیتیز یوردا *āheste-ce gid-er git-mez yörü-mek* (*Kāmus tercümesi*, I, s. 387) «marcher lentement de sorte qu'il est difficile de discerner si l'on marche ou non».

Bazan böyle söz çalımı «tour de phrase» ile duyurulan muhayyerlik, tekrarlı ya ile daha hususî bir surette anlatılır (Mk. § 976).

MI.: (bu kadın-ın) saç-ları pek kısa, omuz-ların-a kadar ya var-ır ya var-ma-z (*G'el k'eyfim g'el*, s. 45) «les cheveux (de cette femme) sont très courts; ils atteignent à peine ses épaules».

اولور اولار *ol-ur ol-ma-z* ifadesi راست *veya* دکه no idîği belirsiz, şöyle böyle, en ufak «le premier venu, inconnu, n'importe lequel, le moindre»; manasındadır.

MI.: هر اولور اولمازله اولمازله اولماز *her ol-ur ol-maz-lar-la* [1] arkadaş *ol-ma-malı* (RIFAT BEY, *Masaflar*, s. 7) «il ne faut pas se lier avec le premier venu»;

ol-ur ol-maz ayak patırdı-ları (*'Ayyar Hamza* s. 87) «le moindre bruit de pas».

ol-ur ol-ma-z patırdı-ya papuc birağ-ma-z (söylence) «il ne fuit pas (en laissant ses chaussures) au moindre bruit».

Şark türkçesi'nde aynı kararsızlık manasıyla görülür.

MI.: ay-ar ak-pa-s su akar akmaz su, A.U.E (MELIORANSKI, Gr. Kirgh., II, s. 64) «eau qui coule lentement (une eau telle qu'on ne sait si elle coule ou non)».

[1] *her* sıfatının mevzuu cemilenmiş olmadığına göre, bunda *-lar* bulunması belki bir yanlışlık caeri olacak; veya bu: her (olur olmaz) kimseler yerinde sayılmış olsa gerek. A.U.E

Kararsızlık «hésitation» manasını vermek için Sultan Babır aynı yapılamayı kullanıyor:

MI.: قاچار قاچار قاچار *kaç-ar-kaç-ma-z bol-up-tur* (onlar) kaçsın mı ya kaçmasın mı (bilmez) olmuştur. A.U.E (s. 131) «ne sachant [1] s'ils devaient fuir ou non»;

قيلور قيلور قيلور *kıl-ar kıl-ma-s iş-imiz* yapayım ya yapmayayım (diye düğündüğüm) işimiz. A.U.E (s. 75) «le parti que je devais prendre».

Eski Osmanlı lehçesinde aynı yapılama ilk ve asli kavramı olan sırf *muhayyerlik* «alternatif» manasında, veya iki haddin müsavî mahiyette olup olmamasında bir fark bulunmadığı fikrini vermekte kullanılırdı.

MI.: [3] قادی ایتد *kadı eyt-di* (dedi) *ne te'allak* (ne iliğiği var) *kurt-ul-ar kurt-ul-ma-z* (kurtulsun kurtulmasın) *hüküm şöyle-dür*. A.U.E (1451 yazmaları: 37 inci hikâye: *El-ferec ba'd eş-şidde. Keleti-Szemle*, 1900, s. 28, l. 3) «Qu'importe; qu'il échappe ou n'échappe pas, le jugement n'en restera pas moins tel qu'il est»;

قادی ایتد *kadı eyt-di hük(ü)m ba-dur var-ar var-ma-z* (varayın varınayın) A.U.E (*Aynı yer l. 12*) «le juge dit: Qu'elle y aille ou n'y aille pas, cela ne changera en rien le jugement».

Bu ifade tarzı şu tabirde de kalmıştı:

MI.: ایتد ایتد *iste-r iste-me-z* isteyerek veya istemeyerek A.U.E «quo je, tu, il... veuille ou non; bon gré, mal gré; volens, nolens».

Aynı manada خواه ناخواه *hāh nā hāh* da denilir.

d. Şuhudî mazî + mi.

1403. Aslî hadesin *az çok fasılasız olarak* birden bastırdığını ifade etmek istenildiği zaman, talî hadesin filini şuhudî mazî siygası «forme simple du passé déterminé» (nin istifham sureti [6]) ne koymak mümkündür (§ 653).

Bu yapılama yalnız şahış bir siygayı havi olmasıyla değil, aslî hadesin hâl veya istikbal siygasını almasıyla de evvelkilerden ayrılır. Bununla beraber istenilen şey bir hâl hikâyesi (= mazide geçen bir hâl fiili) olduğu zaman mazî siygasını da gelmesi mümkündür.

MI.: [7] امتحان دن چيقدم راحتي بر نفس آيرم *imtiḥan-dan çık-dı-m mı, rahat bir nefes al-ır-ım* «dès que je sors de l'examen je pousse un soupir de soulagement» (mot à mot: «suis-je sorti de l'examen, je pousse...»).

[1] Bizce bunun yerine «ils ne savaient...» demek daha doğru olurdu. A.U.E

[2, 3, 4, 5] ve 5 den evvelki kelime metinde harekelidir. A.U.E

[6] Müellif izahı sırasında bu kaydı metne koymamıştır. A.U.E

[7] Metindeki imiâsı yanlış olarak böyledir: آيرم. A.U.E

Kelâmın son fiili *a-l-ır-dı-m* (müzari' hikâyesi «imp. de l'aoriste» olsaydı, fransızcası şöyle olurdu: «dès que (toutes les fois que...) je sortais, je poussais...».

Çoğu zaman bu yapılama (— *diğim zaman «lorsque»*) gibi bir zaman durumuna veya (— *se... «si»...*) gibi şart veya farz siygasına mündil olur.

Ml.: *şimdi ora-ya git-di-k-mi kapu-dan gir-er gir-me-z biz-e «bugar-un Hacıvad (حاجی عواد) Karagöz beg efendi-ler sefâ g'el-di-niz» di-gecek-ler* (Karagöz tiyatrosu, *muhavere* «prologue», Selanik'te derlenmiş) «si nous allons maintenant (lorsque nous irons) là-bas, à peine entrés, on nous dira: «vous êtes les bienvenus Hadjivat, Karagueuz»;

şu yokuş yukarı-ya cadde-yi çık-acayız (çirkin: *çık-acağ-ız yerine*); *çık-tık-mı sağ-ya* (çirkin: *sağ-a yerine*); *sağ(ı)ya? sap-tın-mı or-da bir dar soğak var; o dar soğak-dan yukarı-ya çık-tın-mı bir meydan-lık var... (Aynı yer)* «nous irons au haut de la montée dans la grande rue; une fois arrivés, nous tournerons à droite; lorsque tu auras tourné, (tu trouveras) une place...»;

sabah ol-du-mu, doktor-lar g'el-ip deli-leri mu'âyene ed-ecek-ler (Aynı yer *Timarhâne faslı*) «dès le matin, les médecins viendront examiner les fous»;

bir tas sıcak çorba ol-du-mu elver-di git-di (MEHMET TEVFLİK, *İstanbul, da bir sene*, 2inci ay, s. 36; şuna dikkat edilmeli ki, asli fiil siygası mazi *oldu-ğu* halde manası hale [muzari'e] aittir) «lorsque des hommes de notre espèce ont un bol de soupe, c'est tout ce qu'il leur faut»;

انسان برآز النبا او قودی، و بر آزد «اما ترین» نك اعلاى كى عثبات ايله اوغراش-دیمی؟ تحصیلى تکمیل ایتش ظن اولونیور... برخرقه ايله برلقمه نصیب اولدیمی؟ برکنز لابفتایه مالکیت ذهابى حاصل اولونیور *insan bir az elif-bâ oku-du, ve bir az da «emmā tereyna» nın ilāl-i gibi 'abesiygāt ile uğraş-dı-mı, tahsil-in-i tekmiil et-miş zann ol-un-uyor... bir hırka ile bir lōkma nasib ol-du-mu, bir kenz-i lā-yefnā* (tükenmez bir hazine) *ya mālīklyet zehāb-ı hāsıl ol-uyor* (KEMAL BEY, *Londra*) [1]. «pour peu qu'on ait appris l'alphabet et qu'on se soit exercé à des futilités comme la façon de placer les lettres «faibles» dans les textes coranique «*ammā tereyna*?» on s'imagine qu'on a achevé son éducation...; pour peu qu'on se procure de quoi se vêtir (*hırka* = froc du derviche) ou de quoi manger (*lōkma* = bouchée, nourriture du derviche) on croit posséder un trésor impérissable» [2].

[1] Bütün şu misallerde istifhamlı görünen bu siygalara istifham rolleri olmadığına göre, onlara böyle soru işaretleri koymak yerinde olmasa gerek. A.U.E

[2] Şuaları da bu bahse ilâve etmek yerinde olur:

a) Müzari' ve hâl siygasının müspet istifham sureti (ve yine müspeti manasına gelen menfi tabanlığı) da bu mana ile kullanılır:

... bir kerre her görünen seyyarenin, her büyük sâbitenin ziyası, denizin içine doğru türlü renkte kandillere gark olmuş minarelerini *salıverir mi?* bir kerre denizde mehtâbın aksı Allah yolu gibi nûrânî bir cadde *peydâ eder mi?* hüda bilir gök yüzünü

Yine buna benzeyen fakat başka fiil siygalarıyla da (istifhamlı) bir şekil almış bulunanlarına da rastlanmaktadır ki, bu yapılamalar aslı hadesin fasılasız oluşunu ifade etmek rolünde değildirler. [1]

MI.: «اولايلور» ي ديور كنج در ، هر شيه «اولايلور» ي ديور كنج در *dālmā «bil-ir-tml»*
mi di-yor g'enc-dir; her şey-e «ol-a bil-ir /» mi di-gor, ihtiyar-dır (CENAB.
 ŞEH. *Tiryaki sözleri* no 209) «dit-il toujours: «je sais»? c'est un jeune;
 dit-il de tout: «cela se peut?», c'est un vieux» (Burada hem bilmek
 hem gücü yetmek manasındaki aynı fiilden kelime oyunu da yapılmış).

[1] Bunlar ve daha ne kadar başka fiil siygası varsa hepsi atılıp takdir edilmiş söz kelimesiyle izafet halinde (müzafün ileyh rolünde) olup, *mi* edatı hakikatte o atılan kelimeye getiriliyor, ve böyle yapılamalardan sonra hep *demek* fiilinden bir siyga bulunuyor;

bilirim mi diyor (= *bilirim sözünü mü diyor*);
olabilir mi diyor (= *olabilir sözünü mü...*);
geleceksin mi dedin (= *geleceksin sözünü mü dedin*);
yazamayacaktın mı demiş (= *yazamayacaktın sözünü mü demiş*).

Böylelerini hem fiiller sırasında hem de ismin halleri bahsinde not etmek daha iyi olurdu. Bir de, kendilerinden sonra *demek* fiilinden bir siyga gelmese bile ismin hallerini aldığı görülen fiil siygaları vardır:

Teşekkür ederim-i (= *ederim sözünü*) bastırdı (= hemen ardınca söyledi);
Onun al-ın-a (al, *sözüne*) ver-in-e (ver *sözün-e*) kim bakar;
Öğretmenin dur otur-ları (dur, otur *sözleri, emirleri*) *kâr etmedi*. A.U.E

yıldızlariyle, köhkeşaniyle ayağına inmiş, veyahut denizi seninle semavâta çıkmış zannedersin. Kemal(- Akif Bey) den;

.. Akşam Boğaziçi'nin serin ve okşayıcı havası, henüz yakılan lâmbaların kırmızısı ışıklarıyla şöyle böyle aydınlanmış köy evlerinin beyaz patiska perdelerini oynatmağa başlıyor mu, insanın yüreğine bir gariplik çöküyor;

.. Bazan muziplik olsun diye (çocuğun) narin parmaklarını avucumun içinde hafifçe kıstırmaz mıyım, öyle ciyak ciyak bağıışı olur ki pek hoşuma gider.

b) Müspet bir şühûdi mazinin istifhamlı müfret gaibinden sonra aynı fiil siygasının ona cevap gibi görünen istifhamsız müfret gaibi verilip yine böyle bir ulak vücutta getirilir ki, bunda ötekisinden farklı olarak «talî cümle fiilinin muhakkak işlenip bitmiş olduğu, işlenip bittiğinde artık şüphe bulunmadığı» gibi bir mana ziyadeliği vardır:

.. Akşam talebe azad oldu mu oldu, (= azad olmak işi muhakkak tamam olup bitince) hademe mektebin cümle kapısını kapar, temizlik işleriyle uğraşır.

c) Bunlar gibi ulak olmayan başka bir yapılama daha vardır ki, bu da: bazı müspet müzariin (*muhaptan gayri* şahıslarından biriyle gelebilen) istifhamlı bir siygası verdikten sonra, aynı fiilden o siyganın istifhamsız ve yine aynı şahıslı şekli hemen onun ardınca fasılasız olarak getirilir ve bu, kendinden evvel sorulur gibi olan siyganın muhakkak ve şüphesiz yapılmış olduğunu bildirir:

fiil | *olur mu olur* (= *muhakkak olur*);
 | *satar mıyım satarım* (= *muhakkak satarım*);
 | *gider miyiz gideriz* (= *muhakkak gideriz*);

sıfat | *geveze mi geveze* [-dir hazfedilmiş: imek fiilinden?] (= şüphesiz veya çok
 | *geveze. /dir/*);
 | *şirin mi şirin* (= şüphesiz şirindir veya çok şirindir).

6. (Y)İNCEYE KADAR رَبِّهِ قَدَرٍ LI ULAK.

(Sınırlanışlı ulak gérondif limitatif).

1404. -(y)ince-ye kadarlı ulak osmanlıca'da رَابِطَةُ اِنْتِهَاءِ *rābīta-i inti-hāiye* denilen sınırlanışlı ulak «gérondif limitatif» tir.

Fransızca karşılığı «jusqu'à ce que... avant que ne...». Hakikatte bu, -(y)ince'li ulakla sınırlanışlı ilgiç olan *kadar*'ın yedişlediği mefulünileyh edatından ibarettir (§ 903). Eski osmanlıca'da bizzat -(y)ince bir sınırlanışlı ulak değerinde idi.

Daha fazla tafsilat için, bak. § 1387.

MI.: مَرْئِي اَوْلَئِكَ قَدَرٍ سَوْدَجِكُمْ *ben siz-i öl-ünce-ye kadar sev-eceğ-im* (MURAD BEY, *Turf. yoksa t.*, s. 224) «je vous aimerais jusqu'à la mort»;

مُؤْمِنٌ كَيْسَهُ نَاوَلِيْمُتْلِي تَوْلِيْد (دَلْبَنْد) قُورُونْجِيَه قَدَر [1] دَر *mümin kimse-niñ dar-gın-lıǵ-ı tülband kuru-yunca-ya kadar[1]dır* (söylence) «la colère d'un croyant passe avant qu'il ait eu le temps d'enrouler son turban» [1];

[1, 1, 1.] Bu kelimenin aslı قُورُونْجِيَه قَدَر *koruncaya kadar* olacak iken, müellif bunu قُورُونْجِيَه قَدَر *koruncaya kadar* suretinde kaydetmiş, ve tercümesini de «sarığını sarıncaya kadar» diye vermiştir; halbuki ne *korunmak* ne de *kormak*? kelimesinin sarmak manasında olduğunu (her ne kadar kuşak manasında bir *kar* kelimesi varsa da) zanuetmiyoruz. Kaldı ki tülband kelimesi (sarık) değil (seyrek dokunmuş ince bez) dir, ve manası da bizim verdiğimiz gibi olmak üzere yaygındır. A.U.E

Bu gibi yapılamalarda bazan birinci kelime isim ise, ondan sonra (bir fiil ile beraber işte) kelimesi hâzî ve takdir edilmiş sayılır:

isim | *para mı para* (= paramı istiyorsun, işte para) — (muhataba);
| *elmas mı elmas* (= elmas mı istiyor, işte elmas) — (gaibe).

d) Tahfifi masterından sonra her şahsa ait mülkiyet lâhikası (izafet zamiri) getirilip, onun ardınca *üzer-in-e* kelimesi ilâve edilmekle yine böyle bir ulak vücade getirilir:

gel-me | $\left. \begin{array}{l} -m, -miz \\ -ñ, -ñiz \\ -si, -leri \end{array} \right\} + \text{üzer-in-e, gibi.}$

Bu: 1. ya (gelince) gibi asli hadesin tali hadesten sonra olduğunu;

2. ya (gelmek dolayısıyla) gibi asli hadesin olmasına tali hadesin sebep olduğunu bildirmek rollerinde bulunur:

Çocuğun acı acı bağırması *üzerine* (1. bağırması *ardınca* + 2. bağırması *sebebiyle*) odaya koşdular.

Birinci manada vurgu *üzerine* kelimesinin son hecesi vokalinde, ikinci mavada ise vurgu *bağırması* kelimesinin son hecesi vokalindedir.

Bu manaları dışında olarak aynı teşekkül ulak olmayıp, bunda *üzerine* kelimesi,

1. *konuşma* manasında olur:

Söz Atatürk'ün Sanısun'a ayak basması *üzerine* gelince her kes moraklandı.

2. ... a *aid* manasında olur:

Bahsimiz onun bize çokdan beri uğramaması *üzerinedir*. A.U.E

2* -(g)ince-ye (mefulünileyhli, ilgisiz).

MI.: *cuva[-ı] çek-ince-ye aç-ınca-ya iç-in-den delikanlı çocuk fırla-yıp ben-i ütü-verdi (it-i ver-di yerine) (Mahalle başkanı Selânik Karagözü)* «à peine eus-je le temps de tirer et d'ouvrir le sac, qu'un jeune homme s'en échappa et me repoussa»;

ترجمان-لاری مهم مصلحتهم ایسه کلنجیه توقف الله *tercüman-ları mühim maslahat-da ise g'el-ince-ye tevakkuf ol-un-a* (BELİN tarafından neşr olunan 1595 muahedesi'nin 23 üncü maddesi: *Relat. diplom. Venise et Turquie*, Journ. As., 1876, t. 2) «si le drogman est retenu par quelque affaire importante, l'appel de la cause sera différé jusqu'à son arrivée».

1407. Halk dilinde -(g)inceye kadar yerine çoğu zaman -(g)en-e kadar veya -(g)en-e dek şekli kullanılır.

MI.: *Xarğ (xark)-a su g'el-en-e kadar kurbağa-nın g'öz-ü pat-la-r* (Maraş'da derlenmiş söylence) «[l'oeil de] la grenouille crève avant que l'eau arrive à la rigole»;

şeytan-a «beli» de köprü-yü geç-en-e-dek (Atasözü) «tant que tu n'as pas passé le pont, dis «oui!» au diable» (Proverbe);

bü ince tüy-ler kuş-un bol, tüğ-ü g'el-en-e kadar kal-ır (Âlem-i-hayvânât, II, 24) «ce duvet fin demeure jusqu'à ce que l'oiseau se couvre d'un plumage plus dru»;

ül-üp (öl-üp yerine) gid-en-e kadar umr-in-i (ömr-ün-ü) rahat-lık-la g'eç-ir-ir (KUNOS, *Ada kale*, s. 25) «il passa une vie tranquille jusqu'à sa mort».

Aynı şekil Azerce'de de vardır:

اولك دك دادی دماغدن کیشسون *öl-en-e-dek dad-ı damag-ın-dan git-me-sün* A.U.E (FETH. A.H. s. 226-227) «puisses-tu en garder le goût jusqu'à la mort».

-(y)esi-ye kadar şekli.

1408. Osmanlıca'da yine aynı manada olarak ardınca kadar, dek ve hatta cek (§ 905) gibi hudutlayışlı ilgilclerden biri bulunan -(y)est şeklinin mefulünileyhli kullanılır. Türk gramercisi Abdürrahman Efendi'nin kayıt ve işaret ettiği bu şekil, Karaman lehçesinde sık sık kullanılır (MAXİMOF, s. 88—89).

MI.: *sen gel-esi-ye değin (dek) ahşam ol-ur* A.U.E (ABD-UR-RAHMÂN EFENDİ, *grameri*) «jusqu'à ce que tu viennes, le soir tombera»;

on-u bul-ası-ya kadar ben siz-e yardım ed-er-im (Atina'da Karamanlı bir rum ağzından derlenmiş), «je vous aiderai, en attendant que vous le trouviez»;

dün-ahşam el-in-i kır-asıya kadar kändi karı-sın-ı düğdü (MAXİMOF, s. 89) «hier soir, il a frappé sa femme au point de lui casser le bras»;

hamam kapu-sın-dan gir-ince hamam-ın iç-in-e gid-esi-ye-cek la-la-ya stille tokat artık hiç eksik ol-ma-z (KUNOS, *Oszm. Tör*, s. 44, ikinci fıkranın başı) «lorsque le précepteur entre, il fut rossé d'importance avant d'arriver au fond du hamam».

796 ncı bendde kayıt ve işaret edilen tabirler, şüphesiz ki yine aynı makulâye konulabilir. Bunları 1406 ncı bend, 2* dekilere yaklaştırmak gerektir. Yine mk. § 266.

7. -(Y)ELİ لِي ULAK.

(başlayışlı ulak «gérondif initial»).

1409. ----(y)eli ulak, zsi hadese mazi de bir *başlayış hududu* yani hareket noktası hizmetini gören tali bir hadesi bildirir. Bu şekle, (başlayış hudutlu ulak «gérondif de limite initiale») veya eskiden söylenildiği gibi رابطة ابتدائية *rābita-i-iptidāiye* «gérondif initial») denilebilir.

Başlayışlı ulak, bir sonlayış hududu bildiren -(y)inceye kadar lı hudutlayış ulağına manaca zıttır (fransızca'da karşılığı bir bağlaçlık tabiri olan «depuis que...» dūr):

سول sev-eli (mazide ve halde) «depuis que je, tu, il a... aimé; depuis que, je, tu, il... aime».

İkinci hades muvakkat bir zamanlık ise (ki böylesi daha çok görünür), bu ulak mecburi olarak mazideki bir hadesi bildirir; fakat o hades devamlı ise ve zikredildiği dakikaya kadar devam ediyorsa, bu ulak bir hal değerindedir (daha ileride § 1411 deki misâle bak). [Fransızca tercümelerde bu ayrılığı itibara almak gerektir].

MI.: سن بو yer-den gid-eli oy saç-ı zer (saçı altın)
«Depuis que tu es partie d'ici ô (femme) aux cheveux d'or»

[1] سنی سولر بکا طاغر دره || sen-i söyle-r ban-a dağ-lar dere-ler (şarkı). les montagnes et les vallées me parlent de toi»;

sa ev-i tut-alı daha bir akşam ben k'endi karn-ım-ı lāyık-l-ile doy [2]-ur ma-dı-m (KUNOS, Orta oyunu, s. 17. aşağıda) «depuis que j'ai loué cette maison, je n'ai pas réussi à manger à ma faim»;

blz-ım kız-ı koca-sı boş-ya-lı hafakan 'illet-ım art-dı (HUSEYİN RAHMI, Toraman, s. 5) «depuis que ma fille a été répudiée par son mari, mes palpitations de cœur n'ont fait qu'augmenter»;

di-di-ler oğl-uñ gibi hiç bir oğul A.U.E «ils dirent: jamais fils comme celui du tien»;

yara-d-ıl-alı cihan gel-miş değül A.U.E (SOLEYMAN ÇELEBI, Mevlūd, beyit 77) n'est venu au monde depuis qu'il a été créé (yara-d-ıl-alı)» [4].

[1] Bunun vezni: — — — — —, — — — — —, — — — — — (= feilātün, feilātün, feilün) A.U.E

[2] Metinde *dagurmadım*. A.U.E

[3] Bunun vezni: — — — — —, — — — — —, — — — — — (= fāilātün, fāilātün, fā-ilün) dūr. - Son arap harfli kelime metinde harekelidir A.U.E.

[4] Metinde bunun fransızca toptan tercümesi şöyledir:

«ils dirent: depuis que le monde a été créé, personne n'a eu de fils comparable au tien». A.U.E.

İHTAR. 1 — (y)eli'li ulak meafi bir tabandan yapıldığı vakit, zaman mefhumu bakımından bu fiil tabanının muvakkat veya devamlı bir hades ifade etmesinde bir fark yoktur. (Fransızca muadilleri de fark gözetilmeden maî veya hai siygaları ile tercüme edilmiş olabilirler).

Esasen şuna dikkat olunmalı ki, onun bir müddet içinde uzayan bir hades olmayışı dahi, muadili olan müspet fiilin ifade edebileceği (muvakkat veya devamlı hades) mefhumlarının üstüne çıkan bir devam mefhumunu kendisinde saklamaktadır.

MI.: *döv-üş g'ör-me-yeli deli ol-du-m deli* [1] (*Kör oğl-u* Maraş da derlenmiş bir halk türküsünden) «*depuis que je n'ai pas combattu (depuis que je ne combats plus) je me sens devenir fou*»;

ما شاء الله (اه = اه) خانم افندی بن کورمیهلی چوق آچلشکنز *mā-ša-l-lah hanūm* (hanım) *efendi ben g'ör-me-yeli çok aç-ıl-mış-sınız* (HUSEYİN RAHİM, *Mistres*, s. 457) «[2] *vous vous êtes bien enhardie, depuis que je ne vous ai vue, Madame*».

İHTAR. 2 — (y)eli'li ulak, (kendisinin ifade ettiği) hadesin olup bitmesinden beri geçen zaman aralığını tayin etmekte çok kullanılır (Fransızca karşılığı: «il y a (suivi de l'indication du laps de temps) quo...»).

MI.: *ben şura-ya köy-ünüz-e g'el-eli bir ay ol-uyor* (*Leta'if-i Nasr-ed-din Hoca*, s. 165 «il y a un mois que je suis venu dans votre village»;

Behlül on-a g'ör-me-yeli üç ay ol-muş i-di *Behlül on-a g'ör-me-yeli üç ay ol-muş i-di* (HÂLİD ZİYÂ, *Aşk-ı Memnâ*, s. 400) «il y avait trois mois que Behlül ne l'avait vue»;

آ حریف بن سکا وارلی نه قدر اولدی، اوچ آی دیکلی؟ ای! سن بنی آلهلی؟ اوده اوچ آی؟ *a herif, ben sañ-a var-alı ne kadar ol-da, üç ay değil-mi? ...? ay! sen ben-i al-alı? o-da üç ay, et-di mi altı ay?...* (*Leta'if-i Nasr*, s. 164) «combien y a-t-il de temps que je t'ai épousé? trois mois, n'est-ce pas? et combien y a-t-il de temps que tu m'as prise pour femme? trois mois également. Cela ne fait-il pas six mois?»;

devlet-i-âliyye hizmet-in-de ol-a-lı, otuz kırk sene-ye var-ıyor (VIGUIER, s. 327) «il y a présentement une trentaine ou une quarantaine d'année que je suis au service de la Sublime Porte de félicité»;

داح بر ییلدر یانندن آیریلالی دایه سی [3] *dāhi bir yıl-dır yan-ın-dan ayrı-l-a-lı dāye-si* A.U.E (NEDİM, *Gibb.*'den, VI, s. 247) «sa duègne l'a quittée, il y a un an à peine».

[1] Ya hece vezniyle (6.6) lı bir mısra, veya her bir mısraı (6) lı bir beyit gibi görünüyor. A.U.E

[2] Burada *maşallah*a karşılık olarak fransızca «à la bonne heure» veya «eh bien», ibaresi de ilâve edilse tamam olur. A.U.E

[3] Bunun vezni: — ı — —, — ı — —, — ı — — (= fâilâtün, fâilâtün, fâilün) dūr. A.U.E

1410. Bazan *-(y)eli* ulaktan evvel (aynı fiilin her şahsından olmak üzere) şahıdı mazi siygası getirilir.

Ml. : *herif-e var-dı-m var-a-lı* (Külliyât-ı Letâ'if, s. 88) «depuis que j'ai épousé cet individu»;

şu edeb-siz kadın ev-imiz-e g'el-di g'el-eli hanım-ı bile başka türlü (dürlü?) et-di (HÖSEYİN SU'AD, *Kırlı çamaşırlar*, s. 36) «depuis que cette effrontée est entrée dans notre maison elle a changé (tout le monde), jusqu'à Madame».

İHTAR. — Bazan *ol-du-m ol-a-lı* yerine, *ol-du-m ol-ası* denir ki, *ol-mak* fiilinden yapılan ayrı ayrı her iki kelimede de, görünüşlerine rağmen şahıs fikri yoktur. [1]

Ml. : [2] *o-l-du-m ol-ası öyle değil-di-ya* A.U.E (HÖSEYİN RAHMİ, *Toraman*, s. 45) «il n'était pas toujours (depuis qu'il existe) comme cela».

1411. *-(y)eli* ulak çok sık olarak mefulünanî alâmeti *den* ve onun ardınca *beri* «depuis» ilgisini alır (§ 912, *beri*) ki, bu yapılama bir itnab «pléonasma» teşkil etmektedir.

Ml. : *tabîb-im-in tavsiye-si-ile üzer-im-de kırmızı mûhûr mum-u taşı-ya-lı-dan beri nez-le-den kurtul-du-m* «depuis que, sur la recommandation de mon médecin, je porte sur moi de la cire à cacheter rouge, je me suis débarrassé du rhume» (HÂLİT ZİYÂ, *'Aşk-ı memnû'*, s. 408).

hinde gidelidambarı (acayip?) *heş* (hiç yerine) *bir rahat uyku filan* (filan olacak A.U.E) *ümemiş* (uyumamış yerine) (GLESE, *Anat. Türk.*, s. 42) «depuis qu'il était parti pour les Indes, il avait perdu le sommeil».

bu ev-i harûb ol-ası er-a var-a-lı-dan berü dâhî (= *daha* A.U.E) *karn-ım doy-ma-dı* A.U.E (*Kitâb-ı Korkud*, s. 5, l. 6 aşağıdan) «depuis que j'ai épousé ce misérable, je ne mange plus à ma faim».

İHTAR. 1 — *-(y)eli* ulağına mefulünanî edatını koymadan, *beri* ilgici de ilâve edilebilir:

gid-eli beri (*gid-eli-den beri* yerine) «depuis que je, tu, il . . . est parti».

İHTAR. 2 — Eski osmanlıca'da mefulünanî haletini almış *-(y)eli* li ulağın *beri* ilgisini almamışına da rastlanırdı.

Ml. : *bu haber istima'-ı ol-a-lı-dan* A.U.E «depuis que cette nouvelle s'était répandue,

[1] Bunların ikisi birden yalnız üçüncü şahıs için kullanılır — Müellif, *ol-ası* kelimesindeki lâhika için: «üçüncü şahıs mülkiyet lâhikasına beziyen şekil» diyor. Fakat mülkiyet (izafet) lâhikası isimlere katılan *-sı* dır; bu ise fiil köküne katılan *-ası* dır. Ykl. *gör-esi*, *ver-esi*, *kör ol-ası*, *hatah ol-ası* vs. A.U.E

[2] Bunun asıl imlâsı, *şu* suretinde olmak gerek. A.U.E

[1] كوش وچشم اولش ایدی جمله بدن || *gūş-u çeşm ol-muş t-dî cüm-le beden* A.U.E (*Tevārih-i Fütūhāt-ı Yemen*, yap. 12 aşağıdan), tout (notre) corps était devenu une oreille et un oeil;

جبرائیل طوراغیدر اول مقام *Cebra'il-in durağ-ıdır ol mekām* A.U.E «c'est le lieu de séjour de l'archange Gabriel,

[2] نه فلك تا کیم طورتالیدن نظام || *nūh felek tākim tat-ağ-dan nızām* A.U.E (SOLEYMAN ÇELEBİ, *Mevlūd beyt*, 214) depuis que les neuf cieux ont été établis».

Hadesin sonlanış hududu nu ifade eden ulaklarla tekite *tā kīm* edatının da beraber getirilmekte olduğuna dikkat edilmeli, (Mk. § 1387 ve 1390, *sonlarında*; yine Mk. § 1000).

[HTAR 3 — Eski osmanlıca'da -(y)eli lâbikası (beri alın alması), mefulünanb halotini aldığı zaman sondaki *i* vokalinin kaybederdi: -(y)elden (beri). Bu telâffuz Meninski tarafından kayıt ve işaret edilmiştir (*Institutiones*, s. 155: *sevelden beri, geleden beri*);

Yine Mk: Viguiier: *temps* n° 55. Bunun böyle olduğuna harekeli el yazmaları şahittir, veya nazımda veznin icablarından da öyle anlaşılmaktadır.

MI.: [3] *iki yaş-um-a gir-el-den berü ben-i kimes-ye göster-me-di* A.U.E (VAMBERY, *Alt. Osm.* s. 52, l. 20) «depuis l'âge de deux ans, il ne m'a montrée à personne» (proprement: depuis que je suis entrée [*girelden berü*] dans ma deuxième année);

[4] taş ol-ağ-dan ol meh-i 'ayyār-e bil-men n'eyle-gim A.U.E (HAKIKI, *divan*, yap. 192 v°) «depuis que j'ai rencontré cette beauté (= lune) perfide, je ne sais que faire»;

garad-ıl-ağ-dan berü (1426 yılı yazmaları, yap. 48 v°, l. 8 aşağıdan; yap. 162, l. 5; yap. 211, l. 10) «depuis sa création»;

ruh-uñ-la 'aka-i dandān-ın dūş-el-den bağr-ı 'ammān-e A.U.E «Depuis que ta joue et tes dents se sont reflétées dans la vaste mer,

del-in-di bağr-ı incü-nün 'acep reng ol-du mercān-e A.U.E *Nevādir-i-āsār*, s. 115, hezec vezni: — — — — (= mefā'ilün 4 defa) La perle en a crevé de dépit et le corail a pâli (d'envie) »;

gid-el-den sūzen-i müjgān-ü tūr-ı kākūl-ün el-den (kirpiklerinin ignesi ve kāküllerinin telleri elden gideli) A.U.E «depuis que j'ai perdu l'aiguille de tes cils et le fil de tes boucles,

refū-yi? 'āfiyet cāk-i geribān-ım-la düşmen-dir (afiyetin onarılması yakamın yırtılmasıyla düşmandır) A.U.E (NABİ, aynı vezin) Les pièces du réconfort sont brouillées avec les déchirures de mon col (faite en signe de désespoir = en te perdant j'ai perdu tout remède à mon désespoir) ».

[1] Vozai: — — — — —, — — — — —, — — — — — (= fā'ilātün, mefā'ilün, feilün) dūr. A.U.E

[2] Vezni: — — — — —, — — — — —, — — — — — (= fā'ilātün, fā'ilātün, fā'ilün) dūr. Metinde bu arap harfli mısraın başındaki ilk kelime harekelidir. A.U.E

[3] Bu arap harfli mısraın 1, 2, 3, 4 üncü kelimeleri motinde harekelidir. A.U.E

[4] Bu arap harfli mısraın 3, 4, 6, 7 inci kelimeleri harekelidir. A.U.E

1412. -(g)eli lâhikası başka türk dillerinde ve çoğu zaman *-kâli* suretinde boğazlı *k* sinin muhafaza etmiş olarak bulunmaktadır.

Bilindiği üzere aynı *-kâli* lâhikası bir nevi fer'i-filî «supin» olarak da kullanılmıştır (bk. § 1343 b). Aralarında mana farkı olmakla beraber bunların aynı siygadan ibaret olduğunu kabul etmek gerektir (bu mana tekâmülünü izah için bk. HARTMANN, Çağ § 43), *-kâli* lâhikası çağatayca'da, karakırğızca'da, tarançı ve turalı lehçelerinde aynı zamanda hem ulak hem de fer'i-filî olarak kullanılır (Katanof'un [s. 606 dan 609] verdiği listelerin kıyaslamasından bu çıkıyor). *-kânî* lâhikası da (ki *-kâli* lâhikasının başka bir şeklidir) böyle iki kavramla kullanılır.

Ml.: bu yarmak öt-kelt yätti xan öt-üp-tu (Yedi Ugurlar, s. 232) bu para (nın kıymeti) geçeli (ard arda) yedi han geçmiştir A.U.E «depuis que cet argent n'a plus cours, sept princes se sont succédés»;

sân mun-da ol-tur-kalı mân üç mîñ yıñac goñ kâl-ip tur-ur-mân (Tesk. Ed. s. 205, I. 4) sen burada oturalı ben üç bin fersah yol gelmiş bulunuyorum (gelip dururum) A.U.E «depuis que tu es assis en cet endroit, j'ai parcouru une route de trois mille y)ıñac (ou farsakh)»;

سلطان جلّال الدین کیلکالی اون بیس کون بولوب تورر sultan Celâl-ed-din kil-gält on biş kün bol-up tur-ur A.U.E (EBU-L-GÄZİ, s. 67) «il y a quinze jours que le sultan Djelâl-ed-din est venu»;

خطای بو یورتده کیلکالی نیجه یل بولدی hatay bu yurt-ga kel-gäni ne-çe yıl bol-du (RAQUETTE, leçon XLI, I. g) Çin(liler) bu yurda gelmeli ne kadar yıl oldu? A.U.E «depuis combien d'année les Chinois sont-ils installés ici?»

(Katanof tarafından tanzim edilen listelere göre) uranğa, sagay, balter ve tuba lehçelerinde (boğazlı *k* siz) *-älä* lâhikası, yalnız başlayışlı ulak «Gérondif initial» olarak kullanılır.

-(g)eli lâhikasını iltizami (emir) siygasındaki *äli* lâhikasıyla (bk. § 1343, c) yaklaştırmalı.

Ve nihayet bir de karaçay lehçesinde görülen ve ardınca *beri* kelimesi gelsin gelmesin *-gelli* [1] suretinde olan bir lâhikayı söyleyelim ki, bu da başlayışlı bir ulak manasındadır. (PRÖHLE, Karatschaische Studien. Kel. Sz., 1909, s. 233). M. Pröhle bunu *-gen + li* suretinde mürekkebi bir lâhika olarak görüyor [2]. Eğer bu izah tamam ise (ve bu, *l* konsonunun alelade bir ikizlenmesi meselesinden ibaret değilse), ozaman *-gen* (*-kän*) ve *-ge* (*-kä*) nin, menşelerinde bir tek ve aynı lâhika olduklarına dair (§ 1343 haşiye 2) olan nazariyenin lehinde bu da yeni bir delil daha teşkil eder.

İHTAR. — Başlayışlı ulakla manadaş olan ulaklık tabirlerin de var olduğuna dair izler bulunuyor :

Ml.: bak-diğ-un-dan beri «depuis que j'ai regardé» (VIGUIER, s. 200) [3].

[1] Belki aslı *gel-eli* (*kil-kält*)?. Anadolu'nun bazı lehçelerinde bu, *kel-li* diye kullanılır : — Beyefendi, ben böyle harta ile planla aradığım yeri bulacak olduktan *kelli*, sana ulaş olacağıma, şehremanetine mühendis yazılırım .. milliyet gazetesi 16 Haziran 927 A.U.E
[2] Öyle olsa, sükûnlü *n* den sonraki *l* de, *n* ye çevrilebildiğine göre, bu *gen + li*, şekli, *gen + ni* (*-gelli* değil) olmalıydı. A.U.E

[3] Lehçemizde bu yapılamada *-dik* li mastara izafet zamirlerinin bütün şahısları getirilip ondan sonra *beri* kelimesi katılmakla yapılır. A.U.E

Başka türk dillerinde de buna benzer yapılamalara rastlanır :

MI. : ملاکو خان مغولستان دین کیلگاندین بری ایکی اوج اوقا اولدی *Hülāgū han Mogolistan dın kil-gān-din* (= geldiğinden: A.U.E) beri iki üç arka (= nesil) öt-di (geçti) A.U.E (EBU-L-GĀZİ, s. 22). «il y a deux ou trois générations que Houlagou khan est venu de Mongolie».

Uranha lehçesinde tali hadesin fiili ardınca mefulünanh alameti veya (çağ [çañ] kelimesinin mefulünanhi olarak) çağ-tan, şag-dan, çan-nan, şan-nan[1] kelimesi getirilir (bk. § 918, haşiye 1; mk. KATANOP, s. 925, c).

8. DİK-DEN SONRA (مؤکرو -Li ULAK. («gérondif de postériorité» sonralıklı ulak).

1413. *dik-den soñra* (sora) lı ulak, -dik (§ 698) li hades isminin mefulünanhlısı ardınca *soñra* (§ 911) ilgici getirilmesinden ibarettir ki, bu *soñra* kelimesi her vakitki gibi mefulünanh haletini yedişler. Bu şöyle imlâlarla yazılır:

دکدن مؤکرو (مؤکرا و مؤکرو) veya [2] دکدن مؤکرو asli hadesin kendisinden sonra meydana geldiği bir tali hadesi bildirir; (fransızca'da karşılığı: «après que...» ve ulağın faili asli hades failinin aynı ise: «après avoir..., après être...»).

MI. : آت چالقدن مؤکرو آخورك قاپیسی قاپار *at çał-ın-dık-dan soñra aħır-ın qapı-sın-ı* (kapu-sun-u?) *kapa-r* (Atasözü); «il ferme la porte de l'écurie après que le cheval a été volé».

Mk. şu aşağıki söylenceyi :

iş iş-ten g'eç-tik-ten soñra var hayr-ın-ı g'ör (BONELLI, in *Kel. Sy.*, I. 318) «va tirer parti de l'affaire, quand il est trop tard».

MI. : بنی قورقوتان اولقدن مؤکرو جهنمه کیتمک دکل هیچ بر بره کیتمکدیر *ben-i kork-t-an öl-dük-ten soñra cehennem-e git-mek değıl, hiç bir yer-e git-me-mek dir.* (CEN. ŞEH. *Tir. söz*, n° 2) «ce qui me fait peur, ce n'est pas d'aller, après ma mort, en enfer, c'est de n'aller nulle part»;

استانبول یا تخت اولقدن مؤکرو مدراءظم قوناقلریه باشا قیومی و باب آملی واک مؤکرو باب عالی دئیلمیش *İstanbul payitaht ol-duğ-dan soñra sadr-ı zam konak-lar-ın-a paşa kapa(pı)-sı ve bāb-ı āsafı ve en soñra bāb-ı 'ālī den-il-miş-dir.* (ABD-UR-RAHMAN ŞEREF,

[1] Bu son iki kelimedeki -nanlar, mefulünanh değıl belki -la-n asliyle mefulün-leh'tir ki, bu l'ler kendilerinden evölki sükûnlu bir n ye rasladığı için onlar da n olmuştur. A.U.E

[2] Bu şekil, öteki ulaklar gibi değışime uğramaz olanlardandır. Bununla beraber kendisinde bir ilgiç yani binnisbe müstakil bir edat bulunması bakımından onlardan ayrılır (Mk. bu hususta § 1413 haşiye). Birçok ulaklar birbiri ardınca geldikleri zaman *soñra* edatını en sondakisine bırakmak suretiyle yalnız bir defa söylemek yeter. (Mk. § 687, ihtar 2) J.D.

a. 287) «après que Constantinople fut prise, on appela le palais des grands-vizirs *pacha-kapoussou* (mot. «porte du pacha, hôtel du pacha») et *bab-i Assefi* («porte d'Asséf [1]») et plus tard encore *bâb-âli* «la Sublime Porte»):

نهایت این پاشه و پاش طاشه گلدندیسکره کوچ خال ایله خلیل حید پاشا مدلولتده... برآز طوب
 و طوبی تدارکاته تثبت اولنه یلدی *nihāyet iş bay-a ve baş taş-a gel-dik-den-soñra*
güç hâl ile Halil Hamid paşa sadūret-in-de ... bir az top ve top-ça tedā-
rūkātın-a teşebbūs ol-un-a bil-di A.U.E. (*Cevdet paşa tarihi*, II, 141);
 «finalement, après tous ces déboires, on réussit à grand-peine, sous le
 grand-vizirat de Khalil-Hamid Pacha, à créer un matériel et un personnel
 d'artillerie»;

«بکچیشک صوباسی طاق طاق طاق دودی آوردندن موکرا طینفر دییه رده سوروتی ایله بیخی
 [برچوغی] خبر وریوردی *bekçi-nin sop-ası «tağ-tağ-tağ-tağ» dörd-ü var-duğ-dan*
soñra tıngır di-ye bir-de sūr-ün-tū ile buçağ-u haber ver-igor-da (HUSEYİN
 RAHİMİ, *Metres*, n. 634) «la matraque du gardien (de nuit) après avoir
 frappé (*toğ-toğ-toğ-toğ* A.U.E.) les quatre coups de quatre heures,
 annonçait la demie par un bruit («tingir» A.U.E.) de râclément prolongé
 (sur les pavés, selon l'usage de Constantinople)»;

abdal'-ın (çingenenin) [2] *ķarn-ı doy-duğ-tan soñra g'üz-ü yol-da ol-ur* (*Atasō-*
zū) «après que (quand) le tzigane s'est rassasié, il se met à regarder la route».

1414. Aynı ulak, asli hadesin olmasına sebebiyet veren, yol açan talî bir hadesi göstermeğe yarar. O zaman aslî hades, talî hadesin sadece daha sonrası olmaktan ibaret kalacağı yerde (onun az çok mecburi olan) bir *akıbeti* «conséquence» gibi görünür; ve *-dikten soñra* lı ulak, *-(y)ince* lı ulağın (§ 1385, 2°) veya *madamki* (= *mādāmeki*, *mādemki*) bağlacının (§ 1002, 2°) manadaşı olur. (Fransızca karşılığı: «du moment que... dès lors que...»).

Bunda, birinci kullanışında olduğundan farklı olmak üzere talî hades:

1° kendisindeki o daha sonra oluş fikri ehemmiyetini kaybetmiş olarak, asli hadesin çatıp geldiği andan daha ötesine kadar uzanabilir;

2° menfi bir fiil ile ifade edilebilir.

Şuna dikkat edilmeli ki, akıbet manalı olan *-dikten soñra* lı ulak umumî olarak istifhamlı veya menfi suretli aslî bir fiile dayanır.

M).: *siz va'd et-dik-ten soñra, ben niçin (niçün?) isrār ed-eyim* «du moment que vous avez promis, pourquoi insisterais-je encore?»;

siz bil-dik-ten soñra ben siz-e ne söyle-ye-yim (= *söyleyim* de denilebilir)
 (KUNOS, *Tré/ai*, n° 1), «du moment que vous le savez, je n'ai (plus) rien à vous dire?» (bunda talî hades uzanmış bulunuyor);

[1] Asséf (= Āsāf, A.U.E) Süleyman peygamberin menkâbesinde adı geçen veziri, J. D.

[2] Konya'da gezginci çingenelere de deniliyor ise de, *abdal'*ın asıl manası *gezer derviş* olacak: *gerek abdal, gerek derviş*, || *para ile biter her iş* (söylence), yani: ister gezer derviş, ister sadece derviş (ol, şunu bil ki) her iş para ile biter. A.U.E

efendi-m etiz kız-ınız-ı bañ-a münāsib g'ör-dük-ten soñra ben al-ma-x-mı-yım?
(RADLOFF, *Proben*, VIII [KUNOS], s. 263, l. 4. aşağıdan) « Seigneur, dès
lors que, vous estimez que votre fille me convient, comment ne l'épouserais-
je pas ? »;

müktesebât-în mahall-i sarf-ı ok-ma-dik-dan soñra iktisüb-in ne lâzum ve fa'ide-si var? (MURAT BEY, *Turf.* s. 178) «si l'acquis ne trouve pas l'emploi, à quoi bon acquérir?» [verbe négatif];

(bîr so-
cağ-a) mālîk ol-dağ-dan soñra okadar ince ele-yîp sîk doğu-ma-da ne
ma'nâ var (HUSEYİN RAHİMî, *Metres*, s. 60) «puisqu'elle a le bonheur d'
avoir un enfant, à quoi bon se tourmenter par de vaines analyses?»

sen bun-u añla-dık-tan soñra lāķirdı-ya hācel kal-ma-z «du moment que tu l'as compris, inutile de discourir davantage».

İHTAR. 1 — Aralıksız sonra olan bir hadesi ifade etmek için *soñra yerine soñra-ca* (*soñra*nın bir nevi tasgiri. [1] Mk. arapça *ba'd* yerine *ba'd* [2] *ba'ad* [*Qāmus ter-cūmesi* I, s. 577]; Mk. § 911).

ML. : (الصغ) . . . قوریجه بر آسته درک قیون قسمی طوغردند ایهکریجه . مملریک انزکرینده اولور
es-sımh (meme pasu) ... kuru-ca bir nesne-dir-ki koyun kism-i doğ-ur-duk-
dan-soñra-ca meme-ler-in-in emzik-ler-in-de ol-ur A.U.E (Kāmus tercümesi,
1, s. 549) «on appelle en arabe es-sımh une substance sèche qui se forme
dans les tetines des brebis aussitôt qu'elles ont mis bas».

İHTAR. 2 — Daha ötedeki (§ 1420) bir başka ulak hakkında söylenilenlere uygun olarak söyle olabilir:

1° *dik-den* ile *sənrə* arasında geçmiş zaman müddətini bildirir kelimələr gətirilə bilər.

MI.: hazret-i 'isā g'öğ-ə çek-il-dik-ten kırk
sene soñra (AHMED CEVDET, *Kıss-ı Enbiyā*, s. 61), «quarante ans après
que Jésus fût monté au ciel».

2° sonra yerine manadaşı olan ilgiçler getirmek. Osmanlıca'da lehçe lügati olarak bir de *dik-den beri* (veya *g'eri*) şekli bulunmaktadır. Bk. § 911 sonlarında.

ML.: *hal hatır sor-uş-duk-dan-geri* «bayar-un sen-i pādīshāh-ımız iste-r» di-r (de-r yorino) (GLESE, *Anat. Türk.*, s. 49) «après l'échange des compliments d'usage, il lui dit: «Veuillez venir avec moi, le padichah vous demande» (Mk. *Aynı eser*, s. 52 başka misalleri: *es-dik-den-geri*, *düş-dük-den-geri*, vs.).

soñra yerine bazan asıl manasıyle ikinci olarak demek olan سانی (Viguiér, s. 200) ve hatta (Selânik [Karağöz] ve Karaman lehçelerinde) sâni kelimesi kullanılır [Γεο.] tahsil it-dik-den sâni.

[1] Bizce bu -ce, tasgir için değil, (zarf rolündeki kelimelerde) haliye manasıyla. Mk. evel -ce, ön -ce, akdem -ce, ayrı -ca, başka -ca, böyle -ce (= evel, ön, akdem, ayrı, başka olarak . . .) A.U.E

[2] Bu arapça kelimeler metinde harekelidir. A.U.E

1415. Eski osmanlıca'da ancak tali hadesin failine irca alameti yazıfesini gören bir mülkiyet lâhikası (= izafet zamiri) nin kendisinde üstelik olarak var olmasıyla *-dik-den sonra* ulağından ayrılan:

$$-diğ(dik)- \begin{cases} im.. imiz \\ in.. iniz \\ in.. lerin \end{cases} -den + sonra [1]$$

suretinde bir ulak tabiri kullanılırdı. Bu tabir besbelli ki *-dik-den sonra* ulağının menşiidir.

Ml.: [2] *et-mek (it-mek?)* *et-n-düğ-in-den sonra ey-it-di* A.U.E (VAMBÉRY, *Alt. Osm.*) « après qu'on eut mangé le pain (= le mets: A.U.E) il dit ».

sen-i tahtıyye-i şāhāne-m ile taltif ayle-diğ-im-den-soñra A.U.E (hier 1199 fermanı, *Cevdet Paşa tarihi*, II, 320) « après t'avoir gratifié de nos salutations impériales » (Mk. buna benzer bir ibare 1193 fermanında, *ayni eser*, I, 198).

1416. Tırabızon lehçesinde *-(y)en-den sonra* şekli de görülüyor:

Ml.: *zor gel-en-den sonra giri-ge kaç-tı* (bin) zor ile geldikten sonra geriye kaçtı A.U.E (PISSAREF, *Mémoires de la Soc. arch. russe*, 1901, s. 188, mısra 102) « après être arrivé avec de grandes difficultés, il est parti en fuyant ».

Aynı şekil Azerce'de de var.

Ml.: *kel-en ramazan kel-ip-öt-en-den-soñra gelen* (önümüzdeki) ramazan gelip geçtikten sonra A.U.E *Arşın maş aşı-an*, s. 7) « après le Ramadan prochain »;

bir az keç-en-den sonra bir az geçdikten sonra A.U.E (*Ayni eser*, s. 47) « peu après ».

Başka lehçelerde *-kän-dän soñ(ra)* şekliyle görülen *-(y)en-den sonra* ulağı, *-dik-den sonra* ulağına muvazidir (bu hususta Bk. § 1370).

ÖTEKİ TÜRK DİLLERİNDE SONRALIK ULAĞI.

1417. Sonralık ulağın en sık kullanılan şekli *-kän-dän soñ(ra)* dır ki, görüldüğü üzere bu, teşekkül bakımından *-dik-den sonra* ı ulağa tıpa tıp muadildir (soñ edatı hakkında Bk. § 911).

Ml.: *yā-gān-dän soñ çık-tı fukarā üy-ün-dän* (yemek) yedikten sonra çıktı fukare eviuden A.U.E (RADLOFF, *Proben*, VII [Kırım lehçesi] s. 5, I. 6 aşağıdan);

[1] Metinde yalnız *-diğimden sonra*, *-diğinden sonra*, vs. denilmekle iktifa edilmiştir. A.U.E.

2] Arap harfli kelimeler metinde harekelidir. A.U.E

Xatın-ı öl-gân-dân soñ kadın öldükten sonra A.U.E (*Ayni eser*, s. 4, l. 12) «après la mort de sa femme»;

Mahmud Mirza öl-gân-din soñ A.U.E (*Baber-Nāme* [Beveridge], yap. 12. l. 3) «après la mort de Mahmoud Mirza»;

خدای تبارک قدرتی برلانی اوت قیزغاندین سوñك تاغ تود بولوب اقا بردی دتی یوگلو توده چوققودیک
[چوققودیک] *Hadāy nın* (Tanrının) *ķadrat-ı* (gücü) *birlā-n* (ile) *ot* بولدی *ğız-gan-din soñ* (ateş kızdıktan sonra) *tag temūr boļup aķ-a bir-di* (dağ demir olup akıverdi) *ve taķı* (ve dahi) *yūklā tive* (deve) *çık-ķu-dik* (çıkacak gibi «kadar») *goļ bol-di* (oldu) A.U.E (EBU-L-GĀZİ, s. 22) «lorsque (après que) le feu eut formé un vaste brasier (mot à mot: «eut chauffé? A.U.E) par la volonté de Dieu la montagne d'airain (la montagne en se transformant en fer, A.U.E) se mit à fondre (mot à mot: «coula» A.U.E) ouvrant une issue assez (large) pour livrer passage à un chameau avec sa charge»;

biş yaş ķa yet-kān-din soñ A.U.E (*Hakim Ata*, l. 14) «après avoir atteint l'âge de cinq ans»;

ķan Samerkand-nı al-gan-din soñ A.U.E (*Şeybānī-Nāme* [Melioranski tab'ı], 122) «après que le khan eut pris Samarkande»;

kim kensī lasuñ-in (yasañ-in) *ayt-sa ait-ķan-da* (ay-it-ķan-da) [1] *songra* (soñra) *ķog-sa tengri an-i iarlga-gey* kim kendi yazık (günah) ını söylese (itiraf etse) söyledikten sonra bıraksa tanrı onu bağışlar (yarlıgagay) A.U.E (*Codex Comanicus* s. 124 [Géza Kunu tab'ı]) «quiconque, confessera ses péchés et y renoncera après les avoir confessés, Dieu l'absoudra».

Bazen mefulunanh alameti kaybolur.

Ml.: *gācā baba-sı yat-ķan soñ* (xız) *bar-di xuyū-nun ağız-in-a* gece babası yatdıktan sonra (kız) gitti kuyunun ağzına A.U.E (RADLOFF, *Proben*, VII [Kırım lehçesi], s. 40, l. 15) «la nuit après que son père se fut couché, la fille alla à la margelle du puits»;

bul, ķun-us-tan kāt-kān soñ bu konuştan gittikten sonra A.U.E (NESTEROF, mısra 70) «après le départ des chameaux» [2]

چاقرغانسوñك ایر علی آتته مندی *şaqır-gan-soñ ir 'Ali at-ga mūn-di* bağırdıktan sonra er Ali ata bindi A.U.E (*ķıssa-i Salsal* s. 28, l. 13 ve *mūteaddid yerlerinde*) «après avoir poussé un cri, le héros Ali monta à cheval».

Bunun Çin Türkistan'ında *-kān-din ķin* çeşidi bulunmaktadır ki bu, (osmanlıca'nın *-dik-den g'eri* çeşidiyle yaklaşıdırılmalı). Bu şekil *-kān-di ķin* suretinde idgamlanmış bulunuyor. (KUNOS, ve *Adalekoķ Jark*, s. 8).

[1] M. Radloff, aynı metnin kendi tarafından yapılan tab'ında (s. 87) bunu *aitqan-dan soñra* suretinde tashih ediyor. Bu tashihin yerinde olup olmadığı da düşünülecek bir şeydir: çünkü bilindiği üzere ilk zamanlarda (mefulünfiñ olan) *-de* ile (mefulunanh olan) *-den* arasında bir fark gözetildiği yoktu. Mk. § 930 ihtar. J.D.

[2] (Develer) bu konak yerinden gittikten sonra. A.U.E

MI.: *tañ at-kan-din kîn* [1] *tan* attıktan sonra A.U.E (RADLOFF, *Proben*, VII [tarañç lehçesi], s. 91, I. 2 aşağıdan) «après le lever de l'aurore»; (Mk. *däg-än-din kîn*, *ayni eser*, s. 81, I. 13).

Şark lehçesinde ancak kendilerindeki mülkiyet lâhikasının varlığıyla *-kân-dân soñ(ra)* şeklinden farklı bulunan tabirlere de rastlanmaktadır; ve netice bakımından bunlar Osmanlıca'da var olduğu daha yukarıda kayıd ve işaret edilen *-dik + mülkiyet lâhikası + den soñra* tabirine muvazidirler.

MI.: *ucac-nı öl-gân-i-din soñra tüş-in-dâ kör-miş* Haccac'ı öldüğünden sonra ruyasında görmüş A.U.E (*Tezkere-i Evliya*, s. 40, I. 6); «il vit en songe Haddjad, après la mort de celui-ci»;

ka-nung (*Kristos-nung*) *toğ-gan-ın-dan* (*koğ-ka ag-ın-gan-ın-dan*) *songra* Hristos ('İsa) un doğduğundan (göğe ağıdğından) sonra A.U.E (Bibl. nat. ermenice yazmalar, 194, yap. 43 r) «après le naissance (l'ascension) du Christ».

Ve nihayet daha başka sonralık tabirler de var: Meselâ uranha'da *-kâç* (§ 1395) lâhikası, ve ardınca mefulünanah ve *soñda* kelimesi gelmek suretiyle çıkan şekil kullanılır (*-kâç-dan soñda*).

Osmanlıca'da bazan ardınca gelen «qui suite» manasındaki متاقب * *müte'âkip* kelimesi mefulünbih haletinde bir hades isiminden sonra gelerek kullanılır.

MI.: *g'el-me-sin-i müte'âkip* «après son arrivè, après qu'il fut venu».

9. ÖNCELİK ULAKLARI.

1418. Öncelik «antériorité» ulakları dediğimiz, aslî hadesin kendisinden önce vukua geldiği talî bir hadesi bildirmeğe yarayan değişimsiz tabirlerdir (ki, bunun manası yukarıda bahsi geçen sonralık «postériorité» ulağına manaca ziddir).

Fransızca'da karşılığı, eğer aslî ve talî hadeslerin faili aynı ise: «avant de...» dir. Son zamanki Osmanlıca'da bunlar *me-den* (Bk. § 1349) ve müzari menfi *me-z* in mefulünanahlısı *me-z-den* şekilleridir.

Bu iki şeklin her birinden sonra *اول evvel*, ilgisinin getirilip getirilmemesi mümkündür ki, [2] bu ilgiç tabii haliyle mefulünanahı yedişler; ve böylece şu şema ile gösterilen dört çeşit meydana gelir:

[1] Bu kelime «sonra» manasındaki eski *kîd'in*, *kîdin* kelimesinin idgamı çeşidi olsa gerek. Bk. D. L. T *kîd'in* I, 174, 192.

ol, anı kîdin ad'gardı o onu sonradan (bir müddet sonra, düşündükten sonra) tanıdı — (192).

kîdin telim ükündi sonradan çok pişman oldu (*ayni eser*, 174). A.U.E

[2] Sonralık ulağında ise böyle olamaz; onda *soñra* ulağının kullanılması mecburidir. Yalnız sonralığı (ve kezaik haroket noktasını ve önceliği) mefulünanahın kondisi ifade edebilmesi, ancak bir kaç zarfda oluyor. Bk. § 395 haşiye. J. D.

Yani: -meden, -meden evvel.. -mezden -mazden evvel.

Bilindiği üzere *-meden* lâhikasında da söz söyleyenlerce az çok müphem surette bir menfilik var olduğu hissedilmektedir.

Şurada bu muhtelif şekillerden misaller veriyoruz:

-me-den :

paç-a var-madan paça-lar-in-i sıñ-a-r (söylence) [TEKEZADE, s. 108] «il retousse le bas de ses chaussures avant d'aller à l'eau (= il prend des précautions exagérées) »[2];

Viguiier (s. 327) aynı atasözünü şu şekilde veriyor:

souya varmadan êlêk tchêmrêmêm «je ne relève pas l'extrémité de mes habits avant d'entrer dans l'eau» (yine Mk. 1040):

bulgar-lar daha hristiyan ol-madan bizanten-ler-in düşman-ları i-di-ler (İşdam. 20 teşrin-i sani, 1910) « les Bulgares étaient les ennemis des Byzantins encore avant de s'être convertis au christianisme »;

آبِستَن-تَ سَافُو وَ كَدەر دِر لَیالِ هِپ گِسلەر سَافَلا کِ-
دەرلِره گِبدِیر A.U.E «Toutes les nuits sont grosses de joies et de tristesses»;

[3] گۈن دوغماڧان مەشە شېڭىن نەلەر دوغار || *gün doğ-madan meşime-i şeb-den ne-ler doğ-ar*
gün doğmadan gecenin döl yatağından neler doğar A.U.E (RAHMI) que ne naît-il pas
 du placenta de nuit, avant que le jour ne naisse ».

-meden euvel:

bir su'âl-in künh-ün-ü anla-madan
evvel cevap ver-mek «répondre avant d'avoir compris le fond de la question».

-mezden:

آبی اورولازدن درسی ساتیلماز *ayı vur-ul-mazdan deri-si sat-ul-ma-z* «...il ne faut jamais vendre la peau de l'ours avant de l'avoir mis par terre» (mot à mot : «avant que l'ours n'ait été frappé, tué».)

[1] *evvel* kelimesinin yerini şimdi aydın lehçesindeki *önce* tutmaktadır. A.U.E

[2] Sevinilecek bir şeyin olmasına daha epoy zaman varken, ona hemen olacaktıgı gibi hazırlanmak, manasıyle kullanılır. A.U.E

[3] vezni: — — — — — (= mef'ülü fâilâtü..
mef'ailü fâilün) dūr. A-U.E

1419. Bilindiği üzere (ardınca *evvel* ilgici gelen) -*meden* veya -*medîn* şekli, eksiklik «carence» ulağı olarak da (transızca'daki «sans que...» manasıyla) kullanılır (bk. § 1349).

Asıl manasıyla bir eksiklik ulağı, karşılıklı olarak bir öncelik ulağı manasını alabilir :

MI. : *سنة من ختام بالسنين* *sene-si hitâm buî-mağsızın* veya *سنة من رادقسنين* *bir sene-ye var-mağsızın* (Cevdet tar. 2inci tabı, I. s. 138 ve 212) «avant la fin de l'année, en moins d'un an».

Karaman lehçesinde -*meksiz* şeklinde de bu böyledir Mk. § 1348 sonları.

MI. : *λάκιν τανά ότουυλάρ άτεσλενμεκαίς Κροϊσός.. ούτς τερφά τζαγρητή έί Σόλων..* *lākin dahū odan-lar ateşle-n-meksiz Krezos üç defa çağır-dı ey Solon..* A.U.E (Γαρ., II, s. 16) «mais avant même que le bois ait pris feu, Crésus... cria par trois fois Solon...» ;

Δαγλημακσηζ *dagıl-mağsız* A.U.E «avant de se séparer» (Ayni eser, I. s. 77).

1420. -*meden* (-*mezden*) *evvel* ulağında bir ilgiç yani nispeten müstakil bir unsur bulunur (Mk. § 1413 başıya) ki, bundan iki netice çıkmaktadır :

1° Bizzat fiil siygasıyla ilgiç arasına tali hadesle asli hades arasında geçen zaman müddetini bildirir kelimeler girebilir [1] :

برادرم کلدن برهفته اول *birāder-im g'el-meden bir hafta evvel* «... une semaine avant l'arrivée de mon frère» ;

سدر اعظم بحاربه كيتمدن فرق كون اول پادشاه حضوريت چيقارلدی *sadr-a'zam-lar muharebe-ye git-meden kırk gün evvel pādīshāh huzār-un-a çık-ar-lar-dı* (AHMED RÂSİM) «les grands vizirs étaient réçus en audience par le sultan quarante jours avant d'aller à la guerre».

2° Eski osmanlı lehçesinde veya vilâyetlerdeki fer'î lehçelerde *evvel* ilgici yerine çoğu zaman bununla manadaş olan edatlar getirilirdi. [2] Bu edatlar 910 uncu bendde sayılıp dökülmüş bulunduğu için, biz şurada böyle yapılmış tabirlerden sadece bir kaç misal vereceğiz.

-*mazden aqdem* :

المرویه حرکت اولغزدن اقدام حسا كرك تباري اسبابي استحصاله برچاره بولقي ايچون ... *ol-un-mazdan aqdem 'asākir-in sebūt-ı esbāb-ın-ı* (sebeplerini) *istihsāl-e* (elde etmeye) *bir çāre buî-mağ için...* (Cevdet Paşa tarihi 1inci tabı, IV, s. 467) «pour trouver un moyen d'affermir le courage des soldats, avant de se mettre en marche...» ;

-*mezden aqdem-ce* :

چيقدردن اقدجه *çık-mazdan aqdem-ce* A.U.E (Kamūs tercümesi I. s. 588) «avant de sortir» :

-*mezden muqaddem*

چبان ساغالغزدن مقدم باشي توپارمق *çıban sağ-al-māzdun muqaddem baş-ın-ı kop-ar-mağ* A.U.E (Ayni eser, s. 59) ;

[1] *soñra* ile yapılan sonralık ulağında da bu böyledir (§ 1414, ihtar) J. D.

[2] *soñra* ile yapılmış sonralık ulaqlarda da böyledir; ancak şu farkla ki, bu edat osmanlıca'da *evvel* edatından daha az değiştirilir. J. D.

-mezden ön:

[1] طلب معاونة ايضا بشلزدن اولك الا *taleb-i mū'āvenet* (yardım istemek) *iş-ā baş-ā-mazdan ön ol-a* A.U.E (1426 yılı yazmaları, yap. 28) «il faut demander de l'aide avant de commencer le travail»;

-mezden önce:

şehir girmezden önce (Aydın lehçesi; KUNOS, Tréfi n° 137) «avant d'entrer en ville»;

-mezden öndin:

Deccāl-i la'in (la'netli Deccal) *gıķ-mazdan öndin* (Rouen, n° 1493 yazmaları, yap. 55 v°); «avant l'apparition de l'Antéchrist».

-mezden ileri:

[2] اورچن اجزدن و طعام یزدن الروكوزنه ايقو غالب الب اويدى *oruc-in aç-mazdan ve ta'am yi-mezden ilerü göz-in-a uyķu gālib* (basmış) *ol-ub uyı-dı* A.U.E (1426 yılı yazmaları, yap. 110) «avant qu'il ne rompît le jeûne et ne commençât à manger, le sommeil ferma ses yeux»;

-mezden evvel:

κονουμαζταν εββαλι μεσριπλερινι τερτις ιτμετι *konuş-mazdan evvel meşrip-lerin-i* (= meşrip-lerini yerine) *teftiş et-me-di* (Γερσοδ., I, 134) «il ne s'enquit pas de leur caractère avant d'entrer en relations avec eux».

BAŞKA TÜRK DİLLERİNDE ÖNCELİK ULAKLARI.

1421. -m'adān (veya -māk-dān) ve -māz-dān (-mās-tin) şekilleri de başka türk dillerinde kendilerine uygun ilgiçlerle birlikte kullanılır ki, bu ilgiçlerin en yaygını *burun* [3] dir (§ 910).

-mā(z)dān *burun*:

mān saña kāl-mādān burun ben sana gelmeden evvel A.U.E «avant que je sois venu à toi» (RADLOFF, *Proben*, VII [Kırım lehçesi], s. 4, l. 17);

(؟ بورون) بيك جواب برماصدين *big cevap bir-mās-din (burun)* bey cevap vermeden önce A.U.E (EBU-L-GĀZİ, s. 10) «avant que le prince n'ait répondu»;

şāfī'ī öl-māz-din (öl-mās-tin) burun tüş-üm-dā kör-dü-m (*Teskere-i Evliyā*, s. 270) «avant la mort de Şafii, je vis en songe que...»;

oļ-kīm ... gūr-ni imarāt kıl-ķay kir-māz-din burun o kimse ki mezarını i'mār kılar (oraya) girmeden evvel A.U.E (*Aynı eser*, s. 328) «celui qui se bâtit un tombeau avant d'y entrer»;

[1] Bu arap harfli kelimelerin 1, 4, 6 incisi metinde harekelidir. A.U.E

[2] Bu arap harfli kelimelerin 1, 2, 6, 7, 8, 10, 11 incisi metinde harekelidir. A.U.E

[3] بوندین بورون زیج ایلخانی مستعمل ایدی کیم خواجه نصیر طوسی هلاکو زمانیدا رعد باغلائیپ تور (bundan evvel ilhani zîci kullanılır idi ki Tus'lu hoca Nasîr, Hülâgû zamanında rasat bağlatmıştır) (*bābernâme*'den, Grammaire turke, Arthur Lumley Davis, françaisca nüshası s. 191). A.U.E

توکانه-میں-دین باران (sonu gelmeden evvel)
gur [1] (= talih.. kendisini) bozuq-*luq-ka* (haraplığa) *qoy-du* A.U.E (NEVAİ, *Tār. Mal. Ac.* s. 75) «il tomba en ruine avant d'être achevé».

-*mādān āwālā*:

yā-mādān āwālā yat-sa-k āyt bol-ur (olar) A.U.E (RADLOFF, *Proben VII* [Kırım lehçesi] s. 19, I. 9) «nous serions bien de nous coucher avant de manger».

-*mākdān gabak* (Mk. § 939, ihtar 2):

پرده گالخ-ماقدان گاباک perde *galx-maḡdan gabak* perde kalkmadan evvel A.U.E (HACİBEKOF, *Arşın mal, alān* s. 5) «avant le lever du rideau».

-*māzdin baḡdı* [2]:

kir-māzdin baḡdı çıx-max-nı kör (KUNOS, *Adal. Jarkendi*) «avant d'entrer, songe à la sortie» (mk. osmanlıca'da aynı atasözünü § 1418 -*mesden evvel*).

IHTAR. — Ardınca bir öncelik ilgici gelmeyen -*māz-din* şekli bir sebebleme «causatif» manası verir (bk. § 1441).

1422. — Çağatayca'da başka fiil siygalariyle: -*kān* li hades ismiyle, [a] li hades ismiyle (ki osmanlıca'da böylesi *müzārī* şeklidir) yapılmış olarak öncelik ulaklariyle manadaş terkiplerde bulunur.

Ml.: كابلنى الالاندىن بورونراق *Kābil-ni al-gan-din baran-raḡ* Kābil'i almadan daha evvel A.U.E (*Baber Nāme*, yap. 13 v^o) «avant d'avoir pris Kaboul»;

تلالت قىلوردين بورون كيغلار [3] *telāft qil-ur-din buran kit-ti-lār* (kötülüğü) tamir kılmadan evvel (ölüp) gittiler A.U.E (NEVAİ, *Ter. Mal. Ac.* s. 70) «ils moururent avant d'avoir pu réparer le mal».

Aynı yapılamalar... uranba lehçesinde de vardır. (Mk. KATANOF, s. 926). Aynı lehçede nakıs hades isminin mefūlünfiḡ halotinde -*hōlāk* li olarak epice garip bir kullanılışı görülmektedir. Mk. § 1343, 4^o, § 1372 sonu.

[1] Bu kelime Anadolu'da *İncesu* da da böyle kullanılır ki, bizim aynı manadaki *uğur* kelimesinin bir çeşidi olsa gerek. Yine bunun başka bir çeşidi görünen *sar* da bilhassa Orta-Anadolu'da çok yaygın olarak kullanılmaktadır. A.U.E

[2] *baḡdı* kelimesi, daha önce, önce, ilk «plus tôt, tôt, avant» manalarındadır. Mk. bu edatın kullanıldığı başka misalleri *adı geçen eser*, s. 21, J. D.

Bu kelimenin aslı yine bu manalardaki eski bir *baḡdır* (= her geyin, her işin ilki) olsa gerek: *baḡdır tarıḡ* (ilk ekin), ilkbaharda ekilen ekin ki, en iyisi budur; *baḡdır kuzı* (ilk kuzu), doğan kuzuların ilki; isim olarak: önde olan, önc doğru çıkan; burun mansındadır: *tag baḡdırı* dağ burnu. Bk. D. L. T. I. 380, *Baldır* kelimesi. Ykl. Dilimizde: *bıldır* = önceki yıl; bk. *baḡdı* = önce.

Aynı *baḡdır* kelimesi D. L. T. te bir başka mana ile, «üvey» demektir: *baḡdır oḡul* = üvey oḡul, *baḡdır kız* = üvey kız... Ykl. *Baḡdız* (= üvey hemşire?) A.U.E

[3] Bu arap harfli misalin son kelimesindeki (==t) harfi şeddelidir. A.U.E

IV. SEBEBLİK ULAK VE ULAKLIK TABİRLER.

1423. Şimdi osmanlıca'da sebeplik durum ilgisi, hâl durum ilgilerinden farklı olarak sadece *ulaklık tabirleri* ile ifade edilir.

Ve hakikaten eski osmanlıca'daki biricik *sebeplik ulak* «*gérondif de cause*» kullanılmaz kalmıştır (bundan sonraki bende bak).

Sebeplik ulak tabirlerine bilhassa resmî kitabette rastlanır (ki fransızca'daki «*attendu*» kelimesi gibi olup aynı rolü oynar.. öteki fransızca muadilleri de şunlar olabilir. «*comme... étant donné que... vu que... en égard à ce que...*» veya sadece «*ant*» lı ulak).

Sebeplik ulak tabirleri şunlardan ibarettir ki, aşağıki bendlerde ayrı ayrı bahsedilecektir:

1° *master* ve onun ardınca gelen *-le* ilgici ve daha bir takım başka edatlarla teşkil edilen değişmez halli ulaklık tabirler (§ 1426 dan 1429);

2° (Mülkiyet lâhikası almış) değişir halli ulaklık tabirler (§ 1430 dan 1440).

A. $\frac{\text{مكن} - \text{meğîn}}{\text{مغن} - \text{mağîn}}$ LI ULAK.

1424. Eski osmanlıca'nın *-meğîn* li ulağına *رابطه سببه* *rābīta-i sebebiye* «*gérondif de cause*» derler ki, hâlâ bazan ve eskimselik olsun diye kullanıldığı olur.

Master ve onun ardınca gelen bir *-ın* lâhikasıyla teşkil edilir (Mk. § 401, İhtar 1 ve göstermec):

سوممكن *sev-meğîn* (ben, biz... sen, siz... o, onlar - şimdi veya geçmişte) sevdiği için A.U.E «*parce que je (tu, il...) aime, j'ai tu as, il a ... aimé, etc.*»;

اويومغن *uyu-mağîn* (ben, biz... sen, siz... o, onlar - şimdi veya geçmişte) uyuduğu için A.U.E «*parce que je (tu, il...) dors(t), j'ai (tu, il a ... dormi, etc.)*».

MI.: *خط هايون موجب نشان هايون وركين كا كان اول نشان هايون مفهوميده عمل اوله hatt-i hümāgun-am müceb-in-ce nişān-ı hümāgun ver-il-meğîn kemākān ol, nişān-ı hümāyun mefhūmı-ile 'amel ol-un-a fermanım (padişahın yazılı emri) gereğince padişahın işareti (direktifi) verildiği için hep eskisi gibi o padişah işareti-nin anlattığı ile iş görülsün A.U.E (1595 muahadesi 17 inci maddesi ki, bu BE-LİN tarafından negredilmiştir: *Relat, diplom. Ven. et Turquie, Journ, asiat.*, 1876, t. 2) «un khatt-i-chérif ainsi conçu avait été donné précédemment (aux Vénitiens)... il sera fait selon la teneur de ce firman, comme par le passé».*

عموما تعديد بروات اولتقي فرمانم اولمغن *umūmen tecdid-i berevāt ol-un-mağ farmān-ım ol-mağîn* (cūlus münasebeti-ile) umumî olarak (her kesce) beratların ye-

nilenmesi emrim olduğu için A.U.E (Sînâ dağı [Tür-ı Sînâ] râhipleri için çıkarılan 1108 [= 1697] fermanı [Atina'da tarih ve etnolojiya Derneği müzesi] «attendu que j'ai décidé de faire renouveler (à l'occasion de mon avènement) tous les bérats (brevets)....»

قېردان بوجالی کوروب کافر سفینه لری دخی باشتردده صارافین متحیر ایکن اوغلی یتشوب باشتردده
kapudan (= kaptan paşa) bu hâl-i gör-üp kâfir سفینه لری دخی باشتردده
sefine-leri dahî baştarda (kaptan bindiği kadirga) ya sar-ıl-mağın mûte-
hayyir (şasırmış) iken oğl-u yet-iş-üp baştarda-gı yedeğ-e al-up tahlîs ey-
ledi-ler (kurtardılar) A.U.E (NAİMÂ, V, 81) «le Capitain-Pacha, surpris par
ce spectacle voyait aussi que les vaisseaux des infidèles avaient attaqué la
«bâtarde» (baştarda = galère capitaine); alors son fils accourut et, la
prenant à la remorque, la délivra».

1425. Wahrmund (*Prakt. Gramm.* s. 163) a göre bazan aynı şekil, ardınca mefulünanî lâhikası olan bir -den almak suretinde de görülür:

گلمهğinden, اولماغından [1].

[1] Bu şoklin nerede söylendiği tasrih edilmemiştir. Bu vesile ile biz bunların dışında rasladığımız yine buna yakın daha iki şekilden bahsedeceğiz ki, onlar sebeplik manasında olmamakla beraber sonlarında -in bulunmak bakımından birbirine benzemektedir.

1. dik li masdarın ardınca şeklen tasvir fakat aslında tezlik bildiren bir-cek edatı getirilip ondan sonra -in lâhikası katılarak yapılan ki bu, fiili hemen yapılmış bir haliye veya sadece takibiye manasında bir ulak olur.

Bu manadaki -cek lâhikası da, katılmış olduğu kelimenin sonunda k, k varsa onu düşürür.

bin-di-ceğ-in (= bin-dik-ceğ-in): biner binmez:

yarın kara vapur-un-a (= şimen-
difere) bin-di-ceğ-in (= biner binmez) soğ-u paşa-nın karşı-sın-da al-ır-ım (ABD-OL-
HAĞ HÂMİD, *Sabr-u Sebat*, Güzel yazılar-dan C. III s. 113 — Rumeli ağzı):

bir gizli derd-iñ var sen-iñ;
yüz-üñ-e bak-dıcağın (bakar bakmaz) ap açık gör-ün-üyor (Aynı eser s. 120);

hadî oğul, biz-im ev bura-ya
yakın-dır; şura-dan söyle sap-dı-cağın (sapınca, sapar sapmaz) gid-er-iz (Aynı eser,
s. 121). Bu türlü cağ lâhikasının, aslında zaman manasındaki çağ kelimesinden ibaret
olduğu düşünülebilir; ve şu halde meselâ bak-dı(k)-cağ-ın «bakmak zamanında» gibi
bir manadan bu tezlik manasına da geçmiş bulunabilir.

2. dik li mastar izafet zamirlerini (mülkiyet lâhikalarını) aldıktan sonra eski lehçe-
lerde tezlik manasındaki (i)ley kelimesi getirilerek onun ardınca yine -in lâhikası ilâve
edilir; ve bu da yukarıdaki gibi sadece takibiye veya tezlik bildiren bir haliye ulaşırlar
bulunur. Yalnız bunda izafet zamirleri var ki, böylece tasrif edilmekle ötekisinden farklı
bulunuyor:

bin-diğ-im-le-n (aslî: bin-diğ-im-ley-in): vapura bin-diğ-im-le-n
(= bin-diğ-im-ley-in) (binince, biner binmez) git-di-m (Rumeli'de halk ağzından
derlediğim) A.U.E

B. SEBEBLİK ULAK TABİRLERİ.

1. DEĞİŞMEZ SEBEBLİK-ULAK TABİRLERİ

1426. Bunların hepsi mastardan yapılmıştır; ve böyle bir yapılamanın oluşu, osmanlıca'da mastarın kendine mahsus bir fail alabilmesinden ileri gelmektedir (Mk. § 1292).

a -mekle li şekil.

Ardınca *le* (*له* ile «avec» yerinde) ilgici bulunan mastar, rabıt (bağlam) «liaison» siygası (§ 1312) hizmetini de görür; fakat bunun sebeblük ulak tabiri olarak kullanılması daha çoktur. Bu son kullanışında faili asli hadesin failiyle bir olur.

Kalın ahenklilerde her ne kadar *mağ-la* suretinde yazılır ise de, *-mak-la* söylenir.

MI.: *bu aralık İstanbul-da büyük bir yangın zuhūr et-mekle, sułtan Selim Edirne-ye git-di* (AḤMED RĀSİM, I. s. 200) «un grand incendie ayant éclaté sur ces entrefaites à Constantinople, le sultan Selim partit pour Andrinople»;

سلطان ابراهيم ايسه عى سلطان مصطفىه مشابه بر حال وطورده اولغله امور سلطنت شونك بونك الله قالدی *sułtan İbrāhim ise, amm-i sułtan Mustafa-ya müşābih bir hāl-ū tav(u)r-da ol-mak-la umūr-u sałtanat şun-uñ bun-uñ el-in-de kał-dı* (Cevdet Paşa tarihi) «le sultan İbrahim (1^{er}) ayant un caractère semblable à celui de son oncle Mustafa (1^{er}), les affaires de l'empire se trouvèrent confiées à des hommes sans valeur»;

اوزلو ساری ابراهيم هر وجهه طرفه متعلق و مخصوص چراغلر يزدن اولوب محمد نام بر اوغلي ام وملكه [1] نام ايكي قزى رون جنرال ينده اولوب استخلاصچون اول جانبه روانه اولغله ميانده واقع اولان دوستلغه بناء مرتوى پتره بورت كوندركه واولادلى خلاص اولسته انتضا بدن سي و تقدير كوزه دركار اولمىچون يرليغ تحرير ... اولمشدر. *Özü* (bu günkü: Otchakof) -lū *Sarı İbrāhim, her vech-ile* (her yüzden) *taraf-ımız-a müteallik ve mahsus* (bizo' ilgili ve ayrılmış) *çırağ-lar-ımız-dan ol-up Mehmed? nam* (adlı) *bir ogı-ı Umm ve Mülke nam iki kız-ı Biron* (adlı) *general, yed-in-de* (olinde) *ol-up istihlāsiy-çün* (kurtulması için) *ol, cānib-e* (o tarafa) *revāne* (gidici) *ol-mak-la miyāne-de* (arada) *vāki' ol-an* (meydana gelen) *dostluğ-a binā'en* (dayanarak) *merķūm-u* (söylenen adamı) *Petreburt-a* (Petersburg-a) *gön-der-meğ-e ve evlād-lar-ın-ı hālās ol-ma-sın-a* (kurtulmasına)

[1] Arap harfli bir son iki kelime metinde harekelidir. A U.E

iktiza eden (gerekten) sa'y (çalışma) ve takayyüd-üñuz (uğraşmanız) dergār (meydanda) ol-ma-sığ-cūn yarlıg (buyurultu) tahfır... ol-un-maz-dur (yazılmıştır) [Kırım hanı Selāmet Geray (Gueraï)ın Kieff valisine mektubu (Kieff Üniversitesi kütüphanesinde)] «étant donné que notre fidèle serviteur Sari İbrahim d'Euzu (Otchakof) se rend auprès de vous pour obtenir la délivrance de son fils Mehmed et de ses deux filles Umm et Mulkeh actuellement détenus par le général Biron, ce rescrit (yarlıg) vous est adressé afin que vous fassiez, au nom de l'amitié qui règne entre nous, tout votre possible pour l'envoyer à Saint-Petersbourg et libérer ses enfants».

1427. Bu tabirlerin kendilerine mahsus bir faili olmadığı veya varsa dahi müphem bir fail olduğu zaman bu tabirler ya hakiki bir sebeplik ulak tabiri veya bizzat ve masdar sayılacak surette ikisi arası ifadeler teşkil ederler (ki mastar olunca ardından gelen ile ilgiciyle birlikte ...mek ile, ...mek vasıtasıyla «...par, ...au moyen de, ...moyennant le fait de...» manasını verirler).

MI.: *el etek öp-mek-le ağız aşı-n-maz* (Atasözü) «à baiser mains et pans de robe, les lèvres ne s'usent pas»;

merk'eb-iñ kuşağ-ın-ı k'es-mek-le küheylân ol-maz (Atasözü) «en coupant les oreilles à l'âne, on n'en fait pas un cheval de race».

1428. *-mekle berāber* şekli: (...mesine rağmen «malgré que...»; (her ne kadar) ...dı (mış, yor, ır, y.acak) ise de ... «bien que..., tout en...» manalarını verir (ki bu manalar § 1233) de bahsi geçen cümlelerin manasına benzer).

MI.: *kendi-si dünyā-da bütün erkek-ler-in en sâf-ı ol-makla berāber en fenā tant-ı-mış i-di* (HÂLID ZİYÂ, *Aşk-ı Memnû*, s. 288).

b. *Ardınca -ile den başka edatlar gelen mastar.*

1429. Mastarın ardınca:

sebebiyle	<i>sebeb-i-ile</i>	alâmetiyle	<i>mülâbese-si-ile</i>
hasebiyle	<i>haseb-i-ile</i>	halatıyla	<i>'alâka-sı-ile</i>
cihetiyle	<i>cihet-i-ile</i>	den nâsi	<i>-den nâsi [1]</i>
munasebetiyle	<i>münasebet-i-ile</i>		

edatları getirilerek daha başka değişmez (sebeplik) ulak tabirleri teşkil edilir. (Mk. § 1431).

[1] Metinde bu kelimelerden *hasebiyle* ve misalleri, *sebebiyle* ve misallerinden, ve yine *münasebetiyle* ve misali, bir de *mülâbese-siyle* ve misalinden evvoldir. A.U.E

Sonuncusu hariç bütün bu edatlar hâdes ismiyle yapılan bir izafet terkinin ikinci haddini vücade getirirler.

*sebeb** kendisiyle başka bir şey'e ulaşılan şey «cause» [1]; *haseb** yakınlık, ilişiklik «rapport»; *cihet** yüz, yüz çevrilen taraf «direction, côté» (Mk. § 906 ihtar); *münâsebet** bağlılık «relation»; *mülâbese** karışma, işe sokulma «ingérence»; *alâka** ilgi «dépendance» manalarıdır.

ML.: قزك بالديرى و طوغى الى و طولو اولدىن جالخال كركى كى يرلشوب پكشمك حبيبه بودكده
چنشدیسى (اولاز) *kız-ın baldır-ı ve topuğ-u et-li ve dol-u ol-dağ-un-dan halhal* (ayak bileğine geçirilen bilezik) *gereği gibi yer-leş-ti pek-iş-mak sebeb-i-ile gürü-dük-de çığıstı* [maden ve sırça gibi şeylerin çarpışmasından çıkan gürültü]-sı (*ol-ma-z*) A.U.E *Kāmus tercūmesi* I. s. 312 *المسوت* kelimesi altında «la fille ayant de trop grosses attaches, les anneaux ne résonnent pas pendant la marche, parce qu'ils adhèrent à la jambe»;

سلطان سليم ساروخان یقین بولتی حبیله اول امرده سلطان قورتودك باعث اوله جنى فائده لدن
قورتلیق ایسته دی *(sultan Selim) Saruḥan yakın bul-un-mak haseb-i-ile evvel emir-de sultan Korkud-un bā'is ol-acağ-ı gā'ile-ler-den kurtul-mak iste-di* (AHMET RÂSİM I. s. 179) «le sultan Solim, en regard à la proximité de la province de Saroukhan, voulut avant tout se débarrasser des difficultés que pouvait lui susciter Korkoud»;

(سیاهیلهرك) ... استانبولده تشله لری اولماق حبیله طغره لرده اقامت ایله ررك
(sipāhī-ler-īn) İstanbul-da kışla-ları ol-ma-mak haseb-i-ile taşra-lar-da ikāmet eyle-yerek... (ABD-UR-RAHMAN ŞEREF, II. 248) «les sipahis, n'ayant, pas de casernes à Constantinople, logeaient en province...»;

همير بولر تمديد [2] زمان و تقابل مساله خاصيته مالک اولتی جهتيه وجود مدنيته عروق و اعصاب
حکمه كيردى *demir yol-lar temdid [2]-i zaman ve taqlil-i mesāfe hāssiyet-in-e mālīk ol-mak cihet-i-ile vācūd-ū medeniyet-in 'urūḳ-u d'sāb-ı hūkm-ün-e gtr-di* (KEMAL BEY, Ced. Edeb, s. 26) «les chemins, de fer, à cause de la vertu qu'ils ont de prolonger le temps et de diminuer la distance, sont comme les artères et nerfs de la civilisation».

بارگاه ... خیمه سلاطین که اوتاغ تعبیر اولنور- [3] اذن ورخته دخیل اولنه جق عمل اولاق مناسبيله
آند علم خاص اولدی *bārg'āh* (asıl: izin yeri) *ḥayma-i selātin* (sultanlar çadırı) *-ki otag ta'bir ol-un-ur -izn-ü ruḥsat-la duḥāl ol-un-acaḳ maḥāl olmak mūnāsebet-i-ile an-da 'alem-i hās* (hususî bilge ismi) *ol-du* A.U.E (*Bürhān-ı kâti* tercūmesi, s. 126) «le mot (persan) *bārg'āh* proprement: «lieu de permission» désigne la tente des souverains, parce que c'est un endroit où l'on accède seulement sur autorisation spéciale» [4];

[1] *sebeb* kelimesi (arapça'da) ilkin «kendisiyle bir yere tırmanılan veya bir şeyi bağlamağa yarayan ip» manasında idi. Mk. farsça'da *ser rişte* ve türkçedeki karşılığı *ip ucu* «cause, moyen, bout de fil» kelimesini. Mk. § 954 de küçük harflileri. J. D.

[2] Bu kelime metinde *temdīd* (= uzatmak) suretinde gösterilmiş ise de, aslı *temdīd* (budutlamak) olsa gerek. A.U.E

[3] Bu ibare müellifte yoktur. A.U.E

[4] Bu ibarenin fransızca'ya tercümesindeki son kısımlarında biraz değişiklik görünüyor. Bu, bizce şöyle olmalıydı gibi geliyor: «... parce que c'est un endroit où l'on accède seulement sur autorisation spéciale, qu'on lui a donné ce nom spécifique» A.U.E

کیچہ اولق ملاہ سیلہ موملر یانار *g'ce ol-maḵ mülābessa-si-ile mum-lar yan-ar* (MEHMED MİDHAT, [1] *Aḥz-ı-Sār*, s. 205) « comme il fait nuit, on a allumé des bougies »;

ناحیة مزبوره غایتده هوا دار ویایلاق ولطف یررری حاویه اولق علاقه سیلہ بواسطہ آسیہ اولندی *nāḥiyge-'i mezbūre (adı geçen taraf) gāyet de havūdar ve gaylak ve lātif ger-ler-i hāvi (ye?) ol-maḵ 'alāḳa-si-ile bu (badgis = bādḥiz: (yel kaldırır) isim-le tesmiye ol-un-du (Barhān-ı kātī, s. 123, l. 32) « la région en question [2] (badgis) a été, ainsi nommée parce qu'elle contient des localités, très aérées et faite pour un agréable séjour d'été »;*

و نقط (اعدادک) تکرار عودت ایغاری ملحوظ اولقدن ناشی امداد اولنسی استدعا ایستدیکنه مین *faḳat (a'dā-niṭ) tekrar 'avdet et-me-leri melḥūz ol-maḵ-dan nāṣi imdād ol-un-ma-sın-ı istid'ā et-diğ-in-e mebnī ... (Cevdet Paşa tarihi, IV, 472, 1inci tabı) « mais comme il demandait des secours, à cause de la probabilité d'un retour offensif de l'ennemi... »;*

2. DEĞİŞİR OLAN SEBEBLİK ULAK TABİRLERİ.

1430. Bunlar hades isimleriyle yapılmış olmalarıyla evvelkilerden ayrılır ki, böyle olmaları yüzünden kendilerine (o hades isminin mantikî failine irca' alemeti roliyle) mülkiyet lâhikası (izafet zamiri) gelmesi zaruri olur; ve bu lâhika şahsa göre değiştiği için bunun neticesi olarak da bu tabirler değişir mahiyette olur. Bunlar da şöyledir :

a. (Masterla yapılmış olup) değişmez tabirlerdeki aynı edatlarla (§ 1431).

b. Başka edatlarla: *cihet-le* (§ 1432); *-den dolayı* (§ 1433); *-e bināen* veya *-e mebnī, -e göre* veya *-e nazaren* (§ 1434).

c. Sadece *-dikli* ve *-(y)ecekli* şekiller yardımıyla yapılan tabirler (§ 1435 den 1440).

a. Değişir tabirler

ki şimdi mutalaa edilmiş olan değişmezlere muvazidir

Bu tabirler muadilleri olan değişmez tabirlerden ancak kendilerinde (ardınca mülkiyet lâhikası gelen) bir hades isminin bulunmasıyla ötekilerden ayırılabilirler.

a. Ardınca *-ile* gelen hades isimleri.

Ardınca *-ile* ilgici gelen (mülkiyet lâhikalı) bir hades isminden yapılmış tabirler, *-mek-le* li (§ 1426) değişmez tabirlere muadil olur.

[1] Bu isim bize RİF'AT olacak gibi geliyor. A.U.E

[2] Metinde بادغیش *Bādḡiṣ* diye yazılmıştır. A.U.E

MI. : برجه عمر داخل -سورده دول سائر بیرانی کشادی مادت اولامیله داخل سورده ایران
سفارتیه بیراق کشادینه دولت علیه اسلاما موالات ایتمه چکی. درکار اولغین
faakat ber uech-i درکار اولغین
muħarrer (yazıldığı üzere) *dāhıl-i sūr-da*, (surlar içinde) *dāvel-i sālra* (öteki
devletler) *bayrağ'ı kūsād-ı* (açılması, çekilmesi) *'adet ol-ma-ma-sı-ile dāhıl-i*
sūr-da İran sefāret-in-e (sefirliğine) *bayrağ kūsād-in-a devlet-i 'aligge* (Os-
manlı devleti) *aslā muvafakat et-me-yeceğ-i* (razı olmayacağı) . . . *derkār . . .*
ol-mağ-in (meydanda olmak-la) . . . (Reşid Paşanın İran sefirine 7 muhar-
rem 1269 [= 21 teşrinievvel 1852 tarihli] mektubu) « mais, comme ainsi
qu'il a été dit, il n'est pas d'usage que les autres puissances arborent leur
pavillon à l'intérieur de Stamboul, il est évident que le gouvernement ottoman
ne peut consentir à ce que l'ambassade de Perse arbore le sien *intra*
muros » ;

مؤخرآ کمال پاشا زاده و ابوالسعود افندی کبی فضل منصب فتوا به رونق بخش اولمرتبه منصب مزبورک
اسی مشیخت اسلامی به تعویل اولدی *ve* *Kemal Paşa zāde ve* تعویل اولدی
Ebu-s-Su'ūd Efendi gibi fudalā (âlimler) *mansıb-ı fetvā-ya* (fetvacılık, müf-
tilik payesine) *reunak-bağş* (parlaklık verir) *ol-ma-ları-ile mansıb-ı mezbūr-un*
(bildirilen payenin) *ism-i Meşihāt-ı islāmigge-ye* (Şeyh-ül-islamlığa) *taħvıl*
ol-un-du (çevrildi) ('ABD-UR-RAHMAN ŞEREF, s. 288) « plus tard, comme
des hommes d'un aussi grand mérite que Kemal Paşa-Zādeh et Eb-s-Sououd
Efendi illustrèrent d'un éclat particulier le poste de Mufti on donne le titre
de Cheïkh-ul-islam aux détenteurs de cette dignité ».

IHTAR. — Ardınca *berāber* kelimesi gelen aynı tabir *-mekle berāber* in manadaşı
olur. (Bk. § 1428). Bk. *Tārīh-i Lutfi* de bir misale. I, 126, I, 16.

β. Ardınca -ile den başka edatlar gelen hades isimleri.

1431. Bu değişir tabirler § 1429 da tetkik ve mütalea edilen değişmez tabirlere
muadildir. Bunlar şöyle edatlarla teşkil edilirler :

haseb-i-ile :

MI. : عزت پاشا ۱۲۹۶ سنه سنده طرابلس غرب والیسی بولندانی زمان بر مدت رقابته بولمقلم حسبیه
احوال خصوصیه سینه پک یاقیندن اطلاع واردر
İzzet Paşa bin iki-güz doğsan-altı sene- واردر
sın-de Tarabulus-ı-garb vāli-si bul-un-duğ-u zaman bir müddet refākat-in-de
(yanında) *bul-un-mak-lığ-um haseb-i-ile ahvāl-i husūsiyye-sin-e* (hususi hal-
lerine) *pek yakın-dan ıtlılā'im* (bilgim) *var dır* (FÂİK REŞAD) « comme je
me suis trouvé pendant un certain temps dans l'entourage d'İzzet Pacha,
à l'époque où il était gouverneur général de Tripoli de Barbarie, en 1296,
je connais de très près les particularités de son caractère » ;

MI. : قلعه ک محافطی اولدیقلک حسبیه صورت فرارده تخلص شس ایله یککی دوات تیقن ایتمیکی تقدیرده
سنى بجه حال اعدام ایدر *ol-dağ-iñ haseb-i-ile* ایدر
Kal'a-niñ muħāfız-ı (koruyucusu) *ol-dağ-iñ haseb-i-ile* ایدر
sāret-i firar-da (kaçmak yoluyla) *taħlīs-i nefs eyle-diğ-iñ-i* (canını kurtar-
dığını) *devlet teyakkun et-diğ-i* (anladığı) *taķdir-de sen-i be-heme-hal* (her
halde) *i'dam ed-er* (yok eder) (*Cevdet Paşa tarihi* IV, 464, 11no tabı) ;

cihet-i-ile [1]:

icrā ol-un-an taggirāt-in
Rasya devlet-i cānib-in-den kabāl ol-un-ma-ma-sı cihet-i-ile (REŞİD PAŞA,
1270 de) Rusya'ya harb i'lānına dair siyāsi nota « note diplomatique attendu
que les changements effectués n'ont pas été acceptés par le gouvernement
russe... ».

-den nāşī:

Ml.: itlāfāt ve isrāfāt-ın (çalıp çırp-
maların ve israfaların) çoğ-a-l-ma-sın-dan nāşī umūr-u mālīyye (maliye işleri)
muhtell ol-da (bozuldu) ('ABD-ÜR-RAHMAN ŞEREF, I. s. 343) « les dilapida-
tions et dépenses ayant augmenté, l'état des finances devint précaire »;

... دیکلری غله‌ی کوکرجین قسیمی غایتده سودیکندن ناشی اول غلهده علم
Tür-ki-de gövercin ot-u ... de-dik-leri galle-yi (daneyi) gövercin اولدی
kısm-ı gāyet-de sev-diğ-in-den nāşī ol galle-de 'alem-i hās ol-du (Barhān-ı
Kāti' tercūmesi, s. 126, I. 3) « en turc on appelle cette plante officinale (la
verveine) « l'herbe au pigeon » à cause de la prédilection qu'ont pour elle
ces oiseaux ».

b. Değişmez tabirlerdekişilerden başkalarıyle yapılan değişir tabirler.

1432. Aşağıdaki edatlar, değişir sebeplik ulak tabirleri yapmak için hades isim-
lerine bitişirler.

cihet-le [2] (bilhassa -dik-li ve -(y)ecek-li şekillerle kullanılır).

Ml.: vūkelā, pādīşah-dan [3] ziyāde kork-
duklar-ı cihet-le ağız aç-a-ma-dı-lar. (AHMED RASİM, I. 204) « les ministres, ayant
une grande peur de souverain, n'osèrent ouvrir la bouche »;

هرکس ایستدکی مسلکی اختیار و تعقیب ایدیه‌یله‌جکی جهته‌ی بالمطبع و دملک حریت و اشتلاف ایله یرلشمه‌سه برشی
herkes iste-di-ği mesleğ-i ihtiyar ve ta'kib edebil-eceğ-i (beğonip یوقدر
ardınca gidiceği) cihet-le bi-t-tabi (tbl'i olarak) rum-lar-ın Hurriyet ve i'tilāf ile
birle-ş-me-sin-e bir şey de-meğ-e haqq-ımız yok-dur (Tanin) « étant donné que chacun

[1] Metinde bu kelime ve misali, -den nāşī ve misallerinden sonradır. A.U.E

[2] Değişmez olan -cihet-le tabiri hakiki bir ilgiç sayılmak gerektir; bu sıfatla
§ 913 de görülenlere ilâve edilebilir; ve çünkü asıl isimlerle birlikte getirilebiliyor:

Ml.: اسپانیولر وقتيله عالمك اك زلكين آلتون معدنلرینه مالک اولش ایکن معارفده اولان نقصانلری جهته
İspanyol-lar vaktiyle 'alem-in en zengin altın ma'den-ler-ine
mālik ol-muş iken ma'ūrif-de ol-an noḡsan-ları cihet-le el-ler-in-de bir şey
ka-l-ma-dı (KEMAL BEY, Nüm. Ed., s. 365) « Les Espagnols ont possédé
dans le temps les mines d'or les plus riches du Monde; faute d'instruction,
ils ne surent rien garder de cette richesse ».

[3] Metinde pādīşah-dan kelimesinden sonra virgöl konmamış olduğu için alt yanın-
daki kelime ile beraber pādīşahdan ziyāde suretinde okunabilir ki, o zaman cümle'nin
manası değişerek şöyle anlaşılabilir:

« les ministres, ayant plus de peur que le souverain... » A.U.E

peut (pourra) choisir et suivre la politique qu'il veut, nous n'avons pas le droit de critiquer le fait que les Grecs (sujets ottomans) ont adhéré au parti de l'Union Libérale».

تہمتی ثابت اولاجلارک تادیب اولنلری نزد دولت علیہہ مقرر اولسی جہتہ
töhmət-i sâbit ol-acak-lar-ın te'dib ol-an-ma-ları nezd-i devlet-i 'alîyye-de mu'karrer ol-ma-sı cihet-le ... [1]
 (REŞİD PAŞA) « attendu que le gouvernement ottoman est décidé à punir ceux contre qui ces accusations seraient prouvées ».

1433. Aşağıdaki edat mefulünanah ister:

دن دولای -den dolayı (mk. § 913).

Ml.: چوقاق باشی یان تختہ ووردیغدن دولای اغلاری
çocuk baş-ın-ı yan tahta-ya vur-duğ-un-dan dolayı ağla-r-dı (REFİK HÂLİD, *Kırptnîñ de-dik-leri*) « l'enfant pleurait parce qu'il avait donné de la tête contre le paroi latérale »;

اهل اسلامک بو وجهله دیار حبشه چوغالمسندن و دین اسلامک اطرافه بایلمسندن طولای قریش
ehl-i islâm-ın bu vech-ile digâr-ı habesh-de (habesh memleketinde) *çoğ-al-ma-sın-dan ve dîn-i islâm-ın etraf-a yay-ıl-ma-sın-dan dolayı* *Kureys tâ'ife-si fikr-ü endîşe-ye dücâr ol-du* (düşdü) (AHMED CEVDET, *Kıssas-ı Enbiyâ*, s. 119) « voyant que le nombre des musulmans augmentait ainsi en Abyssinie et que l'islam se répandait partout, la tribu des Qoreïch conçut les plus grandes inquiétudes ».

Anadolu tçeri-sin-de mahsulât fozlâ-sı mahrec ol-ma-ma-sın-dan dolayı çürü-yor (MURAT BEY *Turf.*, s. 299) [2] « à l'intérieur de l'Anatolie le surplus de la récolte pourrit, faute de débouché commercial » (mot à mot: « parce que le débouché n'existe pas »).

İHTAR. — Eski osmanlıca'da *ötürü* (Mk. § 913) edatı da kullanılırdı. Mk. MENINSKI *Inst.*, I. 154.

1434. Aşağıdaki edatlar mefulünileyh isterler (Mk. § 908):

مبنى * بناء * ویا * مبنی (mefulünileyhle) -e bināen veya mebnî.

Ml.: قره کوز محمد پاشا اردونک مغلوبیتنه سبب اولاجق حرکتده بولمسته مبنی در سعادته کتیر یلدهک اعدام ایدلشدور
Qara-g'öz Mehmet paşa ordu-nun mağlûbiyet-in-e sebep ol-acak harekât-da bul-un-ma-sın-a mebnî Der-sa'âdet-e g'e-tir-il-erek i'dam ed-il-miş-dir (AHMED RÂSİM, I. 161) « Karagueuz Mehomed pacha, s'étant livré à des agissements de nature à entraîner la défaite de l'armée, fut amené à Constantinople et mis à mort »;

[1] Bugün *cihetle* kelimesi, bu türlü mastar (hades) ismine getirilerek kullanılmaz, eskimiştir; şimdi böyle teşkillerde *ol-ma-sı cihet-i-ile* kullanılır. A.U.E

[2] Aynı yapılama bazan (iyi mi fena mı) etmek « bien ou mal faire » (avoir bien ou mal fait de...) gibi asli bir cümle fiili ile de görülür.

Ml.: اونى بورايه آليشديرديغدن دولای ایجی ایتدم فنانی
on-u bura-ya ol-ıs-dır-dıg-ım-dan dolayı eyi-mi et-di-m fenâ mı? A.U.E (HOSEYİN RAHİM, *Metres*, s. 312) « ai-je bien ou mal fait de l'avoir habitué à venir ici? ».

بمدان سنه سبع مائه اولانل ايمون صنوف عسكريه به التعافه مانم قالدېفته وكيد. رك يومثقولرك
 تأهل ايتك و چارشو و بازارد اصنافقا ايلماك كي ممنوعانته بانيه مدافته مېي اويجاك تربيه سز اجلاي
 ايله طولمه باشلاي Ba'd-ez-in (bundan soora) şef'i-i mucbir-e (zorlu şefa'tçıyo) mālīk ol-an-lar için sanūf-a 'askeriyye-ye (askerlik sınıflarına) iltihāk-a
 (katılmağa) mani' (engel) ka'l-ma-diğ-in-a ve gid-erek (git gide) bu misil-
 lā-lerin (bu gibilerin) te'ehhāl et-mek (evlenmek) ve çarşı ve pazar-da
 esnaf-lık eyle-mek gibi memnu'āt-in-a (yasak edilmiş şeylerine) baq-ıl-a-ma-
 diğ-in-a mebni ocaq terbiye-siz eclāf (ayak takımı) ile dol-mağ-a baş-la-dı.
 ('ABD-UR-RAHMAN ŞEREF, s. 302) «plus tard, comme on cessa d'écarter des
 (mot à mot: «il ne subsista plus d'obstacle à l'admission dans les») rangs
 de l'armée (tous) ceux qui avaient un puissant protecteur, et comme on ne
 peut tenir la main à ce que, ces sortes de gens ne se mariassent pas et ne
 s'établissent comme artisans ou commerçants, la milice des Janissaires com-
 mença à être remplie de gens indisciplinés».

مأظراً (mes'ûlünileyle) -e g'ör-e veya nazaren.

MI.: عصيانه متجاسر اولتلری بيله اول امرده دائرة اطاعته عودته دعوت قاعده حکمت
 وعدالتدن اولديفته كوره 'isyān-a mütecāsir (cesaret edici) ol-an-lar-ı bile evvel-i emir-de (işin başlangıcında) dā'ire-i itā'at-e (boyun
 eğmek çerçevesine) 'avdet-e (dönmeğe) da'vet (çağırış) ka'ide-i
 hikmet ve 'adālet-den (akıl ve hak kaidesinden) ol-duğ-un-a
 göre (REŞİD PAŞA. āsār-ı-Siyāsiye s. 55) «étant donné qu'il est
 de toute justice d'inviter tout d'abord à revenir, à l'obéis-
 sance même ceux qui se sont révoltés...»;

تنظيحات خبريه به دائر ۱۲۵۵ شمسي شرفصادر اولان كلخانه خط چاپونده اخذ رشوت ماده
 مكروهه شاك شديداً مني حقتده تدابير قانونيه اتخاذی امری صراحة مذکور اولديفته نظراً «بودادوسند
 ملوماته لك» اولوقتلره قدر جاري اولديقي ظن وتحمين اولمقدردر Tanzimāt-ı Hayriyye (hayırlı
 düzenlemeler) -ye dā'ir bin iki-yüz elli-beş sene-si şeref-sūdır ol-an (şereflili
 olarak çıkan) Gülhāne hatt-ı hümāyūn-un-da (padişahın yazılı iradesinde)
 ahz-ı rişvet (rişvet alma) madde-i mekrūhe-sin-iñ (mekruh şeyinin) sediden
 (şiddetle) men'-i (önüne geçilmesi) haqq-ın-da tedābir-i kânuniyye (kanunca
 çareler) iltihāz-ı (ele alınması) emr-i (iç) sarāhat-en (açıkça) mezkūr (söy-
 lenmiş) ol-duğ-un-a nazaren (bakarak) bu dā'd-ü sited-i mel'ûn-âne-nin (bu
 lânetlice alış verişin) ol-vaķit-ler-e kadar cāri (yürürlükte) ol-duğ-u zann-ü
 tahmin ol-un-mak-da-dır (sanılıp hesaplanmaktadır) ('ABD-UR-RAHMAN ŞEREF,
 s. 318) «étant donné que dans le khatt-i-humayoun de Gulhane, promulgué
 en 1255 (= 1839) et relatif à la Réforme, se trouve mentionné, en toutes
 lettres, l'ordre de prendre toutes mesures légales pour défendre sévèrement
 l'odieuse pratique de la concussion, on oppose que cet «usage maudit» était
 en faveur jusqu'à cette époque».

İHTAR. — مأظراً nazaren ile nihayetlenmiş olan tabirleri: şu cihet itibāre alınırsa,
 göz önünde tutulursa «si l'on prend en considération ce fait que... suretinde tercüme,
 etmek de mümkündür.

c. *Yalnız -dik- ve -(y)ecek- şekilleriyle yapılan tabirler.*

1435. Bu tabirler, o şekilleri gerek mefulünanlık haletine koymakla ve gerek onların ardınca bazı edatlar getirmekle elde edilir.

α. (mefulünanlı) *-diğ-im-den, -(y)eceğ-im-den*
ile yapılan ulaklık tabirler.

1436. Bu isimler hakikatte mefulünanlı haletini almış isimlerdir. Bilindiği üzere türkçede bu halet bir sebeplik ilgi ifade edebilir (Mk. § 264) [1].

sev-diğ-im-den şimdi veya mazide sevdiğim için; *sev-diğ-iñ-den* şimdi veya mazide sevdiğin için, vs. «parce que j'aime, j'ai aimé; parce que tu aimes, tu as aimé, etc.»

Ve yine böyle:

sev-eceğ-im-den seveceğim için, *sev-eceğ-iñ-den* seveceğin için, vs. «parce que j'aimerais, «parce que tu aimerais, etc.»

Mk. Öteki türk dillerinde buna benzeyen ulaklık tabirlerini (§ 1461).

MI. : *اسكمله بولمديندن بر اوراق صندوقه او طوردم iskemle bul-un-a-ma-diğ-ın-dan bir evrak sandığ-ın-a otur-du-m* (REFİK HÂLID Kirpiniñ *dedikleri*, s. 263) «comme il n'y avait pas moyen de trouver un siège, je m'assis sur une caisse d'archives»;

[2] *یارین ایرکن قاتنه جئیدن بو آقام بر آن اول یاتمالیم yārın erk'en kaḡk-acağ-ım-dan bu akşam bir an evvel yat-malı-yım* (comme je me lèverai demain de bonne heure il faut que je me couche le plus tôt possible ce soir).

1437. Çoğu zaman bu kullanışta *ol-mak* fiili görünmektedir.

MI. : *سروےتی یالکزجه فایق طومغه مساعد اولدیندن طواش بیزر servet-i yalnız-ca ka-yık tut-māğ-a müsā'id ol-ma-diğ-ın-dan dol-muş-ā bin-er*

[1] Eski osmanlıca'da mefulünanlı haletine girmiş mastar veya -me li hades isminin kullanıldığına dair misaller de görülür:

اورج طومغهدن بکوزلری سرورمشدی oruc tut-mak-dan beniz-leri sar-ar-mış-dı A.U.E (1426 yılı yazmaları, yap. 151) mk. s. 944, n. 3. D.

[2] Müellif bu son kelimenin imlâsını *یاتمالیم* suretinde veriyorsa da, kullanılan asıl şekli bizim verdiğimiz gibidir. A.U.E

(MEHMED TEVFIK *İstambul'da bir sene* 1^{inci} ay, s. 7) «sa fortune ne lui permettant pas de prendre un caïque pour lui tout seul il monte dans une barque-omnibus» [1].

عثمانی دولتی صرف بر عسکر حکومتی اولدیقتن وزیرلرله امرا هم ملکیه ایشلری، هم ده عسکری وظیفه لری کورورلردی *Osmanlı devlet-i surf bir 'asker huk'ümet-i ol-duğ-un-dan vezir-ler-le ümerā hem mülkiye iş-ler-in-i hem de 'askeri vazife-ler-in-i gör-ür-ler-di* (AHMED RASIM, I, s. 108) «comme l'Empire ottoman était essentiellement un Etat militaire, les ministres et les chefs avaient à leur charge les affaires civiles aussi bien que les affaires militaires»;

دفتردارلر دولتک واردات و مصارفاتی قید و تسجيل ایله مأمور اولدقلردن شیمدیکی مالیه ناظرلری دیککدر *defterdar-lar devlet-in vâridât ve mesârifât-ın-ı kayd ve tescil ile me'mur ol-dağ-lar-ın-dan şimdi-ki mâliye nâzir-ları de-mek-dir* 'ABD-UR-RAHMAN ŞEREF, I, s. 290) «étant donné que les *defterdar* étaient chargés de tenir la comptabilité des recettes et des dépenses de l'Empire, ils correspondaient au ministre des finances d'aujourd'hui».

-diğ-im-den ulaklık tabiri osmanlıca konuşma dilinde ve muhtelif ikinci dercedeki lehçelerde oldukça sık kullanılmaktadır:

Temur hocayı sevdiğinden yaç başı [2] *horantası* [3] *olduğuna* [4] *sorar* (KUNOS,

[1] *dol-muş* (asıl manası dolu «rempli») diye İstanbul'da balicin bir tarafına geçecek olanlardan on kişiyi bindiren sandallar ki, bunlar gitmek için on yolcunun sandala «dolmuş» olmasını bekler. Yine aynı bu kelime eskiden toplu seyahat için kullanılan menzil arabalarına «diligence» de söylenirdi (Mk. WAHRMUND, s. 370).

Bu gün tramvaylarda «complot kelimesi, «tamam, artık yer yok» manasıyla kullanılır. J. D.

[2] *yaç başı* ya («kaç kişisi») manasına; veya sadece *yaç baş* («kaç kişilik») manasında A.U.E

[3] *horanta* kelimesi yeyici «qui mange» manasında farsça خورنده *hōrende* den gelir (bk. Meninski; Vullers de ondan almış). Bu kelime eskiden İstanbul'da menüs olarak kullanılırdı.

III. : *ve baylos* (sonradan *balyos* ? A.U.E) ... *horende-leri-ile gel-üb mahırāse-i Kostantiniyye-de* (korunmuş olan İstanbul'da) *ûç yıl-a qarib* (yakın) *dur-a* A.U.E (BELIN, *Relat. dip. Ven. Tur.*, Y. as, 1876, Venedik'le 1595 muahedesi 13 üncü madde) «le baile... pourra venir avec sa famille (sa maison) et séjourner à Constantinople environ trois ans». *horanta* kelimesi karaman vilâyetinde halâ çok kullanılır (Xoçayta, bk. Tsq. II, s. 170); Aydın vilâyetinde (mk. yukarıdaki Kunos'un misalini), ve Maraşta (ki biz kendimiz orada bunu kaydettik, mk. § 916: *horanta-cağ*. Kırım'da bulunuyor: *horanda* (OSMAN ZAATOF, *Gr. tart.* s. 26 ve aynı şab-sın lügatindeki: CEMEŇCTBO kelimesinde). İstanbul'da busbütün unutulmuş gitmiştir; ve bu cihettendir ki, Kunos tarafından kaydedilen *horanta-sı* kelimesi, (orada anlaşılmayarak: *horan tası*, ve *havran tası* diye okunabilen A.U.E) *خوران طاشی* ve *خوران طاشی* suretinde tabedilmiştir. Nasıl ki aynı kaza, kadın «femme» manasındaki *dişi-helli* (Mk. § 1117, ihtar: *dişehli*) kelimesinin başına da gelmiş, ve *dişi kedi* «chaitte» suretinde basılmıştır; Tréfai, n° 112. J. D.

[4] *olduğunu* yerinde olsa gerek. A.U.E

Tréfi, n° 136) « comme Tamerlan aimait beaucoup Nasr-ed-din Hodja, il lui demanda de combien de personnes se composait sa famille »;

Κροίσοςσαν ἔτιάζ φηρασετλί οληγηνηταν *Kresos-tan izdigad* (arapça ازداد : burada ziyade demek) *firāset-li ol-duğ- un-dan* A.U.E (Taq., II, 16) « comme il était plus intelligent que Crésus ».

1438. *ol-duğ-un-dan* yerine müfredinde *i-dū(i)ğ-in-den* ve cominde *idū(i)k-ler-in-den* şekilleri de (mk. § 560) kullanılmakta idiye de, bugün bunlar eskimiş sayılıyor.

MI.: اصحاب تيمار اکثرا خاندانله مفتخر اصحاب داوات آدمار ايدوکلرندن قربة و فضيلتلك عافيتک
ashāb-i timar (timar sahipleri) *ekseriya* (çoğu zaman) *hānedan-lık* (yüksek ve ünlü bir aileden oluş) *-la mūftehr* (övünen) *ashāb-i dārāt* (kul konak para sahipleri) *adam-lar i-dūk-ler-in-den kariğ* (köy) ve *kasaba* (kend)-*lar-in-in muhafaza-sın-a* (korunmasına) *ke-mā-yenbegi* (istenildiği gibi) *kādir* (güçlü) *i-di-ler* ('ABD-UR-RAHMAN ŞEREF, I. 313) « comme les timariotes étaient des gens puissants, fiers d'une illustre origine, ils étaient en état d'assurer convenablement la défense des villages et de bourgs » [1].

β. Ardınca için edatı gelen *-dik* veya *-(y)ecek*.

1439. (Ardınca mülkiyet lâhikası gelen *-dik*-li veya *-(y)ecek*-li aynı şekillere *ایچون* (*içün*) için « pour » ilgisini getirerek de sebeplik ulak tabirleri yapılabilir. Mk. öteki türk dillerinde buna benzer ulaklık tabirleri, § 1442

MI.: *haylı zamandan berü ev-e g'el-medî (= g'el-me-diğ-i) içün cārī-yem-le berāber bugün sabah-dan berü on-u ara-mā (= ara-mağ-a) çıktık* (KUNOS, *Orta ojunu*, s. 15) « comme il n'est pas venu depuis longtemps, je suis à sa recherche depuis ce matin avec ma servante »;

قورده ایچون « بونک قابندر » دیمش کدی ایشی کئدم کوردیکم ایچون! « دیمش
kurd-a «niçün boyn-uñ kañın-dır» de-miş-ler; «kendi iş-im-i

[1] *-diğ-im-den* şeklinde muhakkak bir sebeplik manası yoktur. Aşağıki misalde mefulünanb halatinde (alem olarak kullanılan) bir ortacımsı « pro-participe » mahiyeti vardır:

انسان سويکندن قورتار قوت قورتدنی سوه
an-u sev-e-me- (CEN. ŞEN. *Tir. Sö.* n° 80) « l'homme craint ce (ou la personne) qu'il aime, mais il ne saurait aimer ce dont il a peur », J. D.

Şekilce bir olan bu iki aiygayı manaca ayırd eden yalnız cümlelerin gelişi gidişidir: *sevdiğinden = sevdiği için* (vurgu son hece vokalinde); *sevdiğinden = sevdiği kimseden veya şeyden* (vurgu son hece vokalinde). A.U.E

'kendi-m g'ör-düg-üm için» de-miş (Atasözü) «on demande au loup: «pourquoi ton cou est-il épais?»; «parce que c'est moi-même qui fais ma besogne», répondit-il»;

[1] *may-i telh* (acı şarap) *iç-di-m i-di çāre san-ub derd-ü gam-a* «j'avais bu le vin (amer) croyant y trouver un remède à ma douleur,

yār-sız ol-duğ-(.)-içün acı-sı çık-dı depe-me ('başına vurdu') (*Neuādır-ı asūr*, s. 113, l. 2) «mais comme l'amie n'était pas avec moi (comme c'était sans l'amie), les vapeurs [l'amertume] m'en ont monté à la tête».

γ. Ardınca başka edatlar gelen *-dik-* veya *-(y)ecek*.

1440. Bütün bu edatlarda mefulünanî alâmeti bulunduğu görülüyor. Bunların hepsi eskimıştır. Sonra bunları ilgiçlerle bir tutmak da güç oluyor, çünkü ne isimlere, ne de fiilden yapılmış başka şekillere de katılmıyorlar. Şu halde *-dik-* ve *-(y)ecek* lâhikalarının burada (1435 den 1439 bendlerinde olduğu gibi) hades isimleri mahiyetinde olmayıp ortacımılardan ibaret olduklarını kabul etmek gerektir. Ve hakikaten bu edatlar zarfîlik tabirler olup, şunlardan ibaret bulunuyor. Fransızca'da «à cause de la raison qui [que]...».

جهتدن *cihet-den*.

MI.: *ma'lam dur ki fūnun-dan bir fen zāt-ında 'ilim ol-duğ-u cihet-den mezmūm ol-ma-yıp* A.U.E (HACI KALFA, *Cihan-nūmā* s. 1) «il est certain qu'une science, du fait qu'elle est une science, ne saurait être considérée comme répréhensible en elle-même».

اجلدن *ecil-den* (*ecil-den* yerine, § 114).

MI.: *beş yıl-dan ziyāde i-miş ki nim-ten* (yarı vücutlu = vücu- سیر ایدوب *dunun yarısı inneli*) *ol-up at-a bin-meğ-e kādır ol-ma-diğ-i ecil-den mut-tasıl* (daima) *keşti* (gemi) *-ler ile deryā-yı Seyhun* (Seyhan denizi = Sir-Derya) *-da seyr ed-ip* (gezip) A.U.E (SEYDI [ALI] REİS. *Mir'āt-ül Memālik* s. 36-37) «il ya plus de cinq ans (dit-on A.U.E) qu'il est hémiplegique et, comme il ne peut monter à cheval, il se fait promener dans une barque sur le Seihoun (le Syr-Darya)»;

cümle (bütün) *nasāra* (nasrâniler, hıristiyanlar) *millet-i vāhīde* (aynı millet [den]) *ol-duğ-u ecil-den gerek-dir ki ...* BELİN, *Rel. dipl. Ven., et Turq., J. as., 1876*) Hazreti Muhammed'in *الكفر ملة واحدة* (= Kâfirlerin hopsi bir millettir) meseline telmih.

Χουτῆλαουκ ὀλπονγού ετῆλτεν *küççük* (tuhaf?) *ol-duğ-u ecil-den* (Γεγ. I. 134) «comme il était de petite taille» Mk. § 108 sonunda.

[1] Vezni: — — — — —, — — — — —, — — — — —, — — — — — (feilâtün feilâtün feilâtün feilün). A.U.E

سببـden. *sebeb-den*.

Ml.: اما قوی بی بدخوی تیز بر ایمنز ماہمز اولدنی سببـ *ammā koca-sı bed-huy (kötü huylu) tîîz bir îpsîz sapsîz ol-duğ-u sebeb-den* ... VERİK PAŞA, *Yorgaki Dandini* [Georges Dandin], s. 8) mais comme son mari est un homme hargneux, fantasque, un énergumène.

بایدن *bâ'is-den*.

Ml.: مقرر اصلینا عودت و مراجعت ایتدکری بایدن *makarr-ı aslıya- (aslı اصل yorine) ler-in-e (asıl oturdukları yere) 'âvdet ve mürâcaat et-dik-leri (dönüp geri geldikleri) bâ'is-den* A.U.E (Rouen, n° 1052 yazmaları, yap. 17) «comme ils reviennent à leur lieu d'origine», [1]

C. ÖTEKİ TÜRK DİLLERİNDE SEBEPLİK ULAK.

1441. Osmanlıca'dan farklı olarak, kendilerinde hususi bir surette meydan alıp yürümüş bir devlet idare dili bulunmayan öteki türk lehçelerinde sebeplik ulak tabirlerinin kullanılışı çok daha az gelişik bir haldedir.

Biz bunlarda şöylelerini bulup kaydetmiş bulunuyoruz:

1° Fiilden yapılmış isim şekillerinin mefulünanb haletlisi.

Bunlar osmanlıca'daki *-diğ-in-den* tabirine muâdil iseler de bazan değişmez oluş (yani mülkiyet lâhikasını almayı) bakımından ondan farklıdır. Böylece kullanılan şekiller bizim bildiğimize göre şunlardır:

-kân (mk. § 1370 ihtar 1), ve menfi (muzari) fiillerde *-mâs (-mâz)* (mk. § 1372, *sonlarında*).

Ml.: *Väys (veya: Vays) -ni* (Veys-el-Karani'yi) *säv-gün-im-tin* (sevdüğimden) *yıy-la-ya* (ağlamağa) *baş-la-dı-m* (*Tezk. Evliyâ*, s. 27, l. 1) «comme j'aimais beaucoup Veïs (Karî), je me mis à pleurer»; *ot-ka* (ateşe) *köp* (çok) *tapın-kan-tin* (tapındığından=seede ettiğinden) *saç-ı sakal-ı yis* (is) *bol-dı* (oldu) (*Ayni eser*, I, 13) «à force de se prosterner devant le feu, ses cheveux et sa barbe étaient tout enfumés (étaient passés à l'état de suie)»;

apıg-ı-ga (öfkeye) *çıda-l-ma-s-dın* (dayanamadığından) «no se possédant pas de colère» (GRENARD, s. 337).;

ilk ve saltanat-dın *İsfendiya-nt Rüstem ur-uş-ı-ga* (Rüstem'in vurulmasına) *yıp-ar-dı* (gönderdi) (NEVAİ, *Tar. Mül. Ac.*, s. 56) «comme il ne pouvait renoncer au trône, il envoya İsfendiya-nt pour combattre Roustem».

Yine bk. mefulünanb haletindeki *-kânli* misallere, MELİORANSKI *Gr. Kirg.*, II, § 14, s. 53.

[1] Bunlar içinde (*cihetden* ve *sebepten*) ile yapılanlar son zamanlara kadar osmanlıca'da kullanılmış idiyse de, (*ecilden*) ve hele (*baışden*) le yapılanlara pek rastlanmazdı. A.U.E

1442. — 2* türkçe için (osmanlıca için, mk. § 1439) edatı, ve *جهت دین cihet-i-din* (mk. osmanlıca *cihet-in-den*) veya *جهت دین cihet-din* (mk. osm. *cihet-den* § 1440) edatı.

Bu edatlar şunlara katılır:

a. Fiilden (mülkiyet lâhikası veya lâhikasız) *-kân* le yapılmış isim siygasına; mk. alt. Gr. § 352.

Ml.: *şart-nāma-ga* (şart-nameye) *kaul* (söz, imza) *koğgan-ınız için* (koyduğunuz için) *anı bâcâ* (irs. becâ = yerine) *keltürsânız* (geltürsânız = getirseniz) *kirāk* (gerçek) (KOUZNETSOV, *La lutte de Civ.*, s. 316, *sart metni*) « étant donné que vous avez signé le contrat, vous devez l'observer »;

şehir-gā bar-a dur-gan-ı için (şehir varıp gitmesi için) *men* (ben) *birle* (birlikte) *bar-dı-m* (vardım);

men-i ur-gan-ı için (beni vurduğu = dövdüğü için) *öl-dü*. A.O.E. (Bu iki misal için bakınız RAQUETTE, *lesson XXXIX*, 2, e ve *XLI*, 2, b); [1]

Endicān big lāri (beyleri) *anıñ bile* (onunla) *yaḥşi* (iyi) *çık-ış-ma-gan* (çıkışmamak = geçinmemek) *cihet-i-din* (cihetinden = geçinmedikleri için) A.U.E. (*Baber-Nāme* [Beveridge] yap. 13, I. 2 aşağıdan) « comme les begs d'Endidjāna ne s'entendaient pas avec lui... »;

bā-vücūd-ı karı-lık ([kendisinde] ihtiyarlık var olmakla beraber) *yegit-lār-din* (gençlerden) *yaḥşi-raḥ* (daha güzel) *yürü-gen* (yürümek) *cihet-i-din* (cihetinden = yürüdüğü cihetle) A.U.E. (*Aynı eser*, yap. 14, son satır) « comme, malgré son âge, il avait déployé plus d'ardeur que les jeunes dans cette expédition... »;

Rüstem an-ın hüküm-in (onun hüküm sürmesini) *icābet kıl-ma-gan* (kabul etmemek) *cihet-din* (cihetinden = kabul etmediğinden) NEVAİ, *Tar. Mul. Ac.* s. 56 « comme Roustem n'acceptait pas sa domination ».

İHTAR. — Muzari siygası ve uçan ilgiciyle yapılan tabirde Gr. alt. (§ 352) ye göre gayelik « final » bir mana vardır, fakat Raquette (*lesson XLI*, 1, b) seheplik manasında bulunduğuna bir misal veriyor:

pādīşah-lık iş-ni (işini) *kıl-ur için* (kılmak için) *'izzet* (büyüklük) *tapa-dur* (yapıyor = gösteriyor) A.U.E.

Bilindiği üzere osmanlıca'da *içün* (için) kelimesi, masdar ve asıl hades ismi dediklerimizle beraber gayelik bir mana, ve *-dik-* şekli (+ mülkiyet lâhikası) ile seheplik bir mana bildirir. Esasen kendiliğinden gayelik bir manada olan *-kālī fori* fiili ise, *içün* le birlikte yine o manayı verir. Mk. RAQUETTE, *lesson*, *XLI*, 1, g, misâl 5.

[1] Evvelce de not ettiğimiz üzere bütün bu *uçan* suretinde gösterilen kelimelerin aslı, "karşılık olarak,, manasındaki *öç-ün* olsa gerek. Bk. Orhun kitabeleri. A.U.E.

1443. — b. isnad kelimesi (copule) almamış isim cümlelerine.

hak (allah) *bilā* (ile) *maşkul* (meşgul [olmak]) *uçun* (için) *âç* (hiç) *ktm-ârsü-ni* (kimseyi) *kör-māg* *tarur* (görmez) *Tezk. Evl.* s. 91, I, 13) « il est si absorbé par la pensée de Dieu (mot à mot: pour s'occuper avec Dieu. A.U.E) qu'il (mot à mot: « il » A.U.E) ne voit personne »;

ve lakin (ve lakin) *Buht-ı Nasır 7 bab-ı-da* (babında = hakkında) *söz begāset* (gayetle, son dorece) *köp* (çok [olduğu]) *uçun* (için) *bu mahtasar* (kısaltık eser) *-da mün-din artak* (bundan ziyade) *biti-se* (= bitilse: yazılsa) *boş-ma-s* (olmaz) *ir-di* (yazılamaz idi) A.U.E *NEVAİ Tar, Mül. Ac.*, s. 55) « comme il y a beaucoup à dire sur Nabuchodonosor, nous ne pouvons pas nous étendre davantage sur ce sujet dans ce résumé »;

Key Husrev-niñ oglı yok (bulunmak) *cihet-in-din* (= yok olduğu için) A.U.E (*Ayni eser*, s. 54) « comme Kay Khosrou n'avait pas de fils ».

V. KIYASLAMA ULAKLIK TABİRLERİ.

1444. Kıyaslama ulaklık tabirleri asli hadesle talî hades arasında bir kıyaslama ilgisi kurmağa yarar (talî hades sahiden olmuş «réel» ise) kıyaslama *sahiden* «réel» veya talî hades farzedilmiş veya zihinde kurulmuş ise) *uydurma* «fictif» olabilir.

Kıyaslama ulaklık tabirleri gerek *-dik-* veya *-(y)ecek-*li (ve mülkiyet lâhikalı) isimcil siygalara, ve gerek bazı fiil temeleğine kıyaslama edatları katmak suretiyle yapılmıştır.

Bunlar asli hadesten müstakil olarak, bir fail alabilir.

A. SAHİDEN KIYASLAMA.

1445. Sahiden kıyaslama ulaklık tabirleri fiilin *-dik-*li veya *-(y)ecek-*li isimcil siygaları (ardınca mülkiyet lâhikası getirilerek) sonuna, eğer vasıflık bir kıyaslama ise *gibi* ilgici, eğer mikdarlık bir kıyaslama ise *kadar* kelimesi ilâve edilir.

(Vasıflık veya mikdarlık) sahiden kıyaslamalarda talî hades muhtelif iki surette kullanılabilir:

1 inci kullanış — Asli hadesle kıyaslanınca onun ne tarz da yapıldığını bildirebilir.

2 inci kullanış — Asli hadese *tamamiyle benzeyen* «toute semblable» (= ona kıyas edilebilen «comparable») ve ona muvazi olan bir hadesi bildirebilir.

İHTAR. — Kıyaslama ulaklık tabirleri yerine, bazan içinde *nasıl* « comment » *ne kadar* « combien », vs. gibi zarflar bulunan (şahıslı fiil sıygalı) istifhamlı cümleler [1] kullanılır.

Birinci kullanışa misâl:

ناسیٰ ایتے-ر-سے-نِ اویله یاپ *nasıl iste-r-se-n öyle yap* « fais-le comme tu l'entends ».

İkinci kullanışa misâl:

انسان اسکی بر اویخی نوشالتیرکن ناسیٰ درین بر غریبک دویار، هنوز بن چول اورتہ سندہ ایکن ایشته بوآجی
insan eskt bir ev-in-i boş-ol-t-ır-ken nasıl derin bir garip-lik duy-ar *henüz ben* (Sînâ yarımadasındaki) *çöl orta-sın-da tk'en işte bu acı garip-liğ-i hiss-ed-iyor-um* (FALİH RIFKI, *Ateş ve güneş* s. 120) « j'éprouve au milieu du désert (de la presqu'île de Sinaï) cette sorte de malaise qu'on ressent quand on a quitté sa vieille maison » (mot à mot: « quel profond malaise éprouve l'homme en quittant..., j'éprouve le même malaise, etc... »): Mk. § 1001.

Bu cümleden bir takımı 1225 inci ve aşağısındaki bendlerde mutâlea edilen şekil-lerde görünebilir. (Bk. başlıca 1229 uncü bende).

1. VASIFLIK SAHİDEN KİYASLAMA.

1446. Vasıflık haliyle sahiden bir kıyaslama bildiren ulaklık tabir-lerin şeması şöyledir:

-dik- (veya: -(y)ecek- + mülkiyet lâhikası + *gibi*.

(Birinci türlü kullanışın [mk. yukarıdaki kullanışları] fransızca mua-dilleri şöyle olur: « comme..., ainsi que... »).

Ml.: اورتہ لئی تنہا بولدی ایستدیک کی آت قوشدورور *orta-liğ-i tenhā bu-du is-te-diğ-i gibi at koş-dur-ur* (söylence) « voyant que la place est vide, il fait courir son cheval comme cela lui plaît »;

eğer hakîkat böyle de-diğ-iñ gibi ol-ur-sa (VIGUER, s. 304) « si réellement la chose arrive comme vous le dites ».

[1] Biz müellifin bunlara istifhamlı cümle demesini yerinde bulmuyoruz. Meselâ bi-rinci kullanışa dair verilen (nasıl istersen öyle yap) cümlesinde böyle bir istifham yok-tur. İkinci kullanışa dair verilen (nasıl derin bir gariblik duyar...) cümlesi de şekilde istifhamı hatırlatır ise de, bu cümlemin fiilinden sonra nazf ve takdir yollu « elliptique » bir sa vardır ki yine cümleyi istifhamlıktan uzak tutar. *nasıl* kelimesi, *ne kadar* kelimesi gibi (1. istifham, 2. ihbam, 3. şumul ve istiğrak) üç suretin her birinde kullanılabilen bu kelimeler için sırf istifham adını vermek doğru görünmüyor:

Nasıl istersin? (1. istifham); ne kadar (çok) insanlar vardır ki... (ihbam); (her) nasıl olursa olsun (şumul ve istiğrak); (her) nasıl istersen öyle yap (istiğrak). Bu iti-barla bütün bunları müellifin bahsettiği 1229 uncü bendde bahsedilenler takımımdan say-mak doğru olur. A.U.E

(İkinci türlü kullanışın fransızca muadilleri şöyle olur: «tout com-
me..., comme..., de même que...»). Bunda kelâmın aslı hadesi bil-
diren uzvunda *de* (*daği*) edatı bulunur.

Ml. : *qaba soğan-bkzmin وجود اولدینی کبی قبا صوغانه بکزمین فکرلده واردر* *qaba soğan-a benzi-yen vūcud-lar ol-duğ-u gibi qaba soğan-a benzi-yen fikir-ler-de var-dir* (CEN. ŞEH., *Tir. Söz.*, n° 14) «il y a des idées veules, tout comme il ya des corps veules» (proprement: qui ressemblent au vu gaire oignon);

on-bir-inci karn i Baği aç-diğ-i gibi on iki-nci karn-i da Nābī kūşād eyle-miş-dir (açmıştır) (ABD-ÜR-RAHMAN ŞEREF II, 262) «de même que (le poète) Bākī a ouvert le XI^e siècle (de l'hégire), de même (le poète) Nābī se place à l'orée du XII^e siècle».

1447. Kıyaslanan iki hades hissedilir derecede bir biriyle aynı ehemmiyette olduğu zaman böyle kelâmlar bir muhayyerlik «alternatif» mahiyetini alır. «fransızca'da «soit..., soit..., aussi bien que...».

Ml. : *maḥdūd حدود اولان عقارات ذراع و دوقم ايله مالکینی کبی تعیین حدود ايله دئی ماتیلور* (bir hudut içinde) *ol-an 'akārat* (akaretler, irad getirir mülkler) *zira'* (arşın) *ve dönüm ile sat-il-diğ-i gibi ta'gîn-i ḥudūd* (hududu belirtmek) *ile daği sat-il-ur* (Mecelle veya osmanlı medeni kanunu 221 inci madde) les bien-fonds se vendent soit au pic ou à l'arpent, soit en spécifiant les limites».

1448. İki hades kendileri bakımından değil, neticeleri bakımından kıyaslandıkları zaman aynı yapılama kullanılabilir. Ve esasen bu neticenin açıkça söylenmiş olması da zaruri değildir; kelâmın yapılışı bu neticenin var olduğunu bildirmeğe yeter.

Fransızca'da böyle halde şunlarla tercüme edilmek gerektir:

«d'une part..., d'autre part...» (bir taraftan ... bir taraftan da); «non seulement... mais...; de plus» (...siyle kalmayıb... bir de...; ... şöyle dursun, bir de...). Bu kullanıştaki *-diğ-im gibi* ulaklık tabiri kâh *-dik-den* başkala ulaga (bk. § 1468), kâh *-(y)li ula-ğa* yaklaşır

Ml. : *پاشاک عسکری آز اولدینی کبی بر قسمی ده دشمنک طرفنه یکدکاریدن مغلوب و اسیر ایدلای* *paşa-nıñ asker-i az ol-duğ-u gibi bir kısım-ı da düşman-ın taraf-ın-a geç-dik-ler-in-den mağlūb ve esir ed-il-di* (AHMED RASİM, I 93) «comme d'une part le pacha avait peu de soldats, et comme d'autre part un certain nombre de ceux-ci passèrent à l'ennemi, il fut vaincu et fait prisonnier»;

اوروپاده ابتدا اسلحه ناره استعمال ایدنلر عیالیلر اولدینی کبی طوموزنجی و اونجی عصرلده عیالی استاولرینک احوال ایلدیک طوبلر و انشا ایلدکری استحکامات اوروپالیرجه نمونه اتخاذ اولمشدور *Aoropa-da iptidā esliḥa-i nāriye* (ateşli silâhlar) *istimāl ed-en-ler* (kullanılar) *osmanlı-lar ol-duğ-u gibi dokuz-uncu ve on-uncu asır-lar-da osmanlı*

ustad (usta)lar-in-in i'māl eyle-diğ-i (yaptığı) top-lar ve inşā eyle-dik-leri (kurdukları) istihkāmāt (istihkâmlar) avropa-lı-lar-ca nümüne (örnek) itti-hāz ol-un-muş-dur (alınmıştır) (ABD-UR-RAHMAN ŞEREF, s. 339) « les ottomans furent les premiers à se servir d'armes à feu en Europe. De plus, les canons fabriqués par les artisans ottomans et les fortification construites aux IX^e et X^e siècles (de l'hégire) furent pris comme modèles par les Européens »;

مجارستان، بدایت جلوسیدن بری ابراهیم سفیر کوندرمدکی که ویرکو تحصیل ایچون کوندرملن بهرام چارشی دخی قرال قتل ایلدی *Macaristan bîdâyet-i culûs-dan (padışahın tahta oturmasından) beri tabrik-e (kutlamağa) sefir (elçi) gön-der-me-diğ-i gibi vergi tahsîl-i (alınması) için gön-der-il-en Behram çavuş-u dahı kıral, katl eyledi (öldürtdü) (AHMED RÂSİM, s. 210) « non seulement la Hongrie n'avait pas envoyé d'ambassadeur pour féliciter le sultan, depuis son avènement, mais le roi avait fait mettre à mort Behram Tchaouch qui avait été envoyé pour percevoir l'impôt »;*

1449. Bu yapılda *-(y)cek* li siyga, *-dik* li siyagadan daha seyrek kullanılır. [1]

M1. : مثلاً بر عسکره تفنگ ویراستندن مقصد اونی حین حاجتده استعمال ایتک اولوب استعمال ایتک دیتک موقوف بر سوز اولیه جینی که جناب حق دخی السانی خلق ایتدیکی زمان بقاسنی تأمین ایچون حواس خسه که بعض حواس وقوی ویرمشدرکه بولری موضوع لهته استعمالدن منم ایتک هم انسانک حربتی منم ایتک و هم ده یا شامه و فنا یا شادینکدر. *Meselâ bir 'aske-r-e tüfek ver-il-me-sin-den maksad on-u hîn-i hâcet-de (ihtiyaç zamanında) istîmâl et-mek (kullanmak) ol-up bun-a istîmâl et-me de-mek ma'kul bir söz ol-ma-yacağ-ı gibi Cenab-ı Hak (Allah, « gerçek olan büyük varlık) dahı insan-ı halk et-diğ-i (yarattığı) zaman bakâ-sın-ı (durup yaşamasını) te'min (sağlamak) içün havâs-ı hamse (beş his) gibi ba'z-ı havâs ve kuvâ (kuvvetler) ver-miş-dir ki bun-lar-ı mevzû-un leh-in-de (ne için konulmuşsa onda) istîmâl-den men'et-mek (alakoymak) hem insân-ın hurriyet-in-i (serbestliğini) men'et-mek (yasak et-mek) ve hem de yaşa-ma veya senâ yaşa de-mek-dir. (MONIF PAŞA) « de même qu'il ne serait (sera) pas raisonnable de dire à un soldat auquel on a donné un fusil de ne pas s'en servir, puisqu' on le lui a donné afin qu'il en fasse usage au besoin, de même défendre à l'homme l'usage des cinq sens que Dieu lui a donnés pour assurer son existence, c'est le priver de sa liberté et c'est lui dire « ne vis pas » ou « vis mal ».*

İHTAR. — Zaman ulaklık tabiri olarak kullanılan *-diğ-im* gibi tabiri hakkında, bk. § 1397.

1450. *gibi* yerine aynı manadak *misil-lü* [2] de getirilebilir. (Mk. § 890, 5^o ve § 535 sonunda).

[1] Hades, farz ve tahmin edilmiş olmak durumunda veya bir mazi veya hal veya istikbalde yapılmak durumunda olduğu zaman *-(y)cek* li siyga kullanılıyor. A.U.E

[2] Müellif bunu *müesüllü* suretinde kaydediyor. Bizim verdiğimiz doğru olmakla beraber sondaki *ü* vokali ahenge aykırı olarak resmini ağızda *misil-lü* suretinde *ü* şeklinde ve uzatılmış bir halde söylenirdi. A.U.E

MI.: اول عصرده وزیرا و امهاتك چله سی حالته کوره یکدیگرلرته هدايا اعطاسنه مجبور اولدقلری مثلو
 of 'asir-da vūzerā ایدی حکمه کیرمشی ایدی (vezirler) ve ūmerā (askeri paşalar) nin cūmle-si hal-ler-in-e göre yek-di-
 ğer-in-e (birbirine) hedāyā (hediyeler) fīā-sın-a (vermesi-ne) mecbur (zor-
 lanmış) ol-duğ-ları misil-lū 'idiyge (bayramlık) ve nevrūzigge (yılbaşılık)
 nām-i-ile (adı-ile) hedayā-yı resmīyye (padışaha) resmī hediyeler takdim-i
 (sunması) dahi 'ādet hūkm-ūne gir-miş i-di (ABD-UR-RAHMAN ŞEREF, s. 318)
 «en ce siècle, tous les vizirs et les généraux étaient tenus de se faire mutu-
 ellement des cadeaux, selon leur rang. De plus l'envoi de cadeaux officiels
 (au sultan) sous le nom de «idiyeh» et de nevruxieh devint un véritable
 usage».

1451. gıbl yerine اوزره ūz(e)re (§ 897), vech ūz(e)re, veya وجه vech-ile
 (= vech: tarz, suret «manière, façon» + ile «avec») kıyaslama tabirleri de kullanılır;
 (mk. § 899, ihtar).

MI.: 'ahid-Nāme-ler-de mastūr ve muḳaggeḍ (ya-
 zılı ve kayıtlı) ol-duğ-u üzere A.U.E (MENINSKI, *Inst.*, II, 188) «conformément
 à ce qui est écrit dans les traités»;

şāged şimdi شاید خیددی کورونمکده اولدینی وجه دولتلك فکر توسطی عقیم قالدیق اولورسه
 gör-ün-mek-de ol-duğ-u vech-ile devlet-ler-in fikr-i tavassut-u (ara bulma
 fikri) 'akīm (kısır) kal-acak ol-ar-sa (Tanin, n° 1257) «si, comme on peut
 en juger actuellement, le projet d'intervention des puissances demeure sans
 résultat (demeure stérile)»;

lāyık ol-duğ-u vech ūz(e)re A.U.E (MENINSKI, II, 188
 [200 üncü sayfasında hafif bir farkla, şu tabir var: اوزره lāyık
 olan vech ūz(e)re A.U.E]) «comme il convient».

İHTAR. — Bu ifade tarzı önce söylenen veya ileride sayılacak olan şeyleri şahit
 tutmak mahiyetile kitaplarda sık sık kullanılır:

yuḳarı-da begān ol-duğ-u vech-ile, بیان اولدینی وجهه

ānifen (evvelce) begān ol-un-duğ-u (anlatıldığı) ūz(e)re, A.U.E
 (LUTFI, I, 255);

muḳaddemā (evvelce) zikr ol-un-duğ-u (anıldığı) ūz(e)re
 (NAİMĀ, I, 119), [1].

mā sabāḳ-da (geçmişde) tafsīl ol-un-duğ-u dilli dilli
 söylendiği) ūz(e)re (LUTFI, I, 126).

Bütün bu ifadeler fransızca'da «comme il a été dit ci-dessus (plus haut)» mana-
 sindadır.

zīr-de (aşağıda) begān ol-un-acağ, vech ile «comme il sera
 dit plus bas».

[1] mā sābıḳ-da sözü müellifin de işaret ettiği üzere yanlış olacak. A.U.E

1452. Eski osmanlıca'da aynı teşekkülde *-leyin* lâhikası da kullanılırdı. (Mk. § 597, 3°).

Ml.: [1] (حق تعالی) *(Hakk Ta'ālā)* kaçan (ne zaman) *bir nesne-yi yarat-mak dile-se hemen dile-düg-in-leyin* (dilediği gibi) *oğ-ur* A.U.E (1426 yılı yazmaları, yap. 89) «lorsque Dieu veut créer quelque chose, cette chose se réalise aussitôt, comme il le désire»;

اگر این بر دو کوزلین [2] *eger iş bu de-düg-ünüz-leyin* (dediğiniz gibi) *isâ* A.U.E (*Aynı yer*, yap. 79 v°) si l'affaire est comme vous le dites»;

کافر بر بولن سودکتین مؤمنان دخی الله تعالی بر سولر *kâfir-ler pat-lar-in sev-düg-in-lerin* (sevdiği gibi) *mü'min-ler daği Allah-u Ta'ālā* (yüce tanrı)-yı *sev-er-ler* A.U.E (*Aynı eser*, yap. 101) [... 2 inci kullanış]. «les croyants aiment Dieu, tout comme les infidèles aiment leurs idoles».

2. MİKDARLIK SAHİDEN KIYASLAMA.

1453. Mikdarlık rolünde sahiden bir kıyaslama bildiren ulaklık tabirlerin şeması şöyledir:

-dik- veya *-(y)ecek* + mülkiyet lâhikası + *kaçar*.

Bunun en çok kullanılan fransızca muadili: “autant que...”.

Birinci kullanışa misaller (Mk. § 1445):

الله قولک کونورمچی قدر ویرر *Allah kuḷ-un-uñ g'ötür-eceğ-i kaçar ver-ir* (Atasözü) “Dieu ne donne à son serviteur (=l'homme) qu'autant qu'il peut en emporter.” (=Proverbe: chacun n'a que ce qu'il mérite);

آله کورتوری بلدیگی قدر آله *kötür-ü bil-diğ-i kaçar al-a* götüre bildiği kadar alsın A.U.E (*Humâyun-Nâme*, s. 112) “qu'il prenne ce qu'il pourra”.

İkinci kullanışa misaller:

بن سنی سودیکم قدر عالمه کیسه کیسه بی نه سومش نه سویر نه ده سومجک *ben sen-i sev-diğ-im kaçar 'âlem-de kimse kimse-yi ne sev-miş, ne sev-iyor, ne de sev-ecek* “personne au monde n'a aimé, n'aime et n'aimera personne, autant que je t'aime.”;

چوق کوردیکی قدر چوق او قومشدر *çok gör-düğ-ü kaçar çok okumuş-dur* “il a vu beaucoup et il a beaucoup lu.” (mot à mot: “il a lu beaucoup autant qu'il a vu beaucoup”).

[1] Arap harfli bu misaldeki *دله*, *دلکتین*, *اولر*, kelimeleri harekelidir. A.U.E

[2] Arap harfli bu misaldeki *دو کوزلین* kelimesinde *k* ler üç noktalıdır. A.U.E

3. ÖTEKİ TÜRK DİLLERİNDE

SAHİDEN KIYASLAMANIN ULAKLIK TABİRLERİ.

1454. Çağatayca'da bu tabirler içinde (ardınca mülkiyet lâhikası gelmiyen) -kân, ve vasıflık kıyaslama olduğu takdirde onun ardınca tæg veya dāk edatı (Mk. § 889 ve 930) ve -çā edatı kullanılır.

Ml.: *şim'un tilā-gān-dāg bitig bitip Sem'un'un dilediği gibi yazılı kâğıt yazıp* A.U.E (Tesk. Evl., s. 50, l. 6) «il écrivit un acte comme le désirait Chem'un»;

يوقارى اوتكان ديك *yukarı öt-kân dik* [1] yukarıda geçtiği gibi A.U.E (NEVAL, Tar. M. A., s. 64) «ainsi qu'il a été dit ci-dessus» (mot à mot: «comme il est passé plus haut»);

[2] *ara-lar-ın-da kara abdal* (Kara derviş) *bar am(m)a Hakim Ata eyit-kân-dāk* (Hakim Ata'nın dediği, gibi) *kara abdal, yok* A.U.E (Hakim Ata) «il ya bien parmi eux des santons nègres, mais aucun n'est comme disait Hakim Ata»;

sarın-ga üren-gen-diy tında-y üren-ip yür-di-m [3] şarkıyı öğrendikleri gibi dinleyerek öğrenir idim. A.U.E (Gram. alt., § 349) «j'apprenais par l'oreille, comme on apprend d'habitude les chants»;

روستم افراسياب ايراني بوغانديك توراني بوزوب يانوب كيلدى *Rüstem, Efrāsiyāb İran-nı boz-gan-dik Turan-nı boz-up gan-ıp kil-di* Efrasyāb İranı bozduğu gibi Rüstem(de) Turanı bozup geri dönerek geldi A.U.E (Aynı eser, s. 59) «Roustem s'en retourna après avoir saccagé le Touran, tout comme Efrasyāb avait saccagé l'Iran».

-çā li misaller için bakınız § 1398, d.

Azorca'de (eski -kân yerine) -(y)en lâhikası ve ardınca *kimi* (= osm. *gibi*) kullanılır.

Ml.: *sen de-yen kimi* (= *senin dediğin gibi*) *o(-sun* (FETH. AH., s. 137) «qu'il soit fait selon ton désir» (mot à mot: «comme tu dis».

Altayca'da, ardınca mülkiyet lâhikası ve onun ardınca -çe (osm. *ve* § 917 ve aşağısı) lâhikası gelen aynı -kân şekli kullanılır. Bu tabirler kâh vasıflık bir mukayese ifade eder.

[1] Müellif *gibi* manasındaki *tik* in bir çeşidi olan gerek bu *dik* şeklinden, ve gerek aşağıki misâlde *diy* şeklinden şu yukarıda bahsetmemiştir. A.U.E

[2] Müellif buna *zenci* manasını veriyor. Bunun zenci olması mümkün olmakla beraber türkçede (koyu esmer) manasını almış olması da kabildir. Sonra (Kara Mustafa Paşa, Kara Halil, Kara Ahmet, Kara Ali, Kara Bekir) vs. gibi bunun bir alem ismi olması da ihtimal içindedir. A.U.E

[3] Belki *ir-di-m* (= idim) in bir şekli; veya *yor-du-m* (yürüdüm) ün bir şekli ki o zaman *ürenip yürdüm* (= (öğreniyordum?) olması lâzım. A.U.E

(Gr. alt., § 344: *kıbılan-gan-ım-ça* [1] *saıda* [2] *ed-ip*: icad ettiğim gibi [1] *saban imal edip «ayant confectionné une charrue selon mon invention»*); *kāh* mikdarlık bir kıyaslama bildirir, (mk. § 1393, b). *-kān-çā* şeklinin başka kavramları hakkında bakınız § 1383, ihtar 5; ve kıyaslama ulaklık tabirlerin *ardınlayışlı* “consécuti,” bir mana almaya doğru temayülleri hakkında § 1384 ve 1394.

B. UYDURMA KİYASLAMA.

1455. Uydurma kıyaslama (§ 1444) hâl, müzari, şühudî mazi, niyetli istikbâl temelerine *gibi* veya *-cesine* (§ 929) edatları katılmak suretiyle ifade edilir.

Bu fiilcîl siygalar böyle kullanılınca, şahıslı siygalarla alem olarak kullanılan ortaqlar arasında bir yer tutar. (bk. § 799 ve aşağısı) [3]. Şuhalde bu tabirler (bilhassa kendilerinde *gibi* ilgici olanlar), öteki ulaklık tabirlerden daha ziyade (şahıslı fiil siygaları bulunan) taîf hadeslere daha çok benzerler. [4]

MI.: *دینلن-یر کی برآز طور دی* *dinlen-ir gibi bir az dur-du*; mot à mot: “il s’arrêta un peu comme celui qui se repose.”

Bu türlü tabirlerde saklı olan *uydurmalık* “fiction,” şöyle iki mana gelişmesiyle birleşmiş bulunuyor:

1° *örnekseme* “*imtisâl*: *exemple*,” fikri:

O *durub dinlenen bir kimse gibi*, “*bir insan durub dinlendiği zaman nasılsa öyle*,” *durdu* “il s’arrêta comme quelqu’un qui se repose (se reposerait), comme quand un se repose.”

[1, 1] *kıbılanmak* masdarı (istiyak göstermek) manasındadır (Dergi: Rad. II. «Şor»); bu takdirde tercüme “*arzu ettiğim gibi*,” *selon mon désir* “*saban yapıp*,” olmak gerekti. (icad, ihtira, keşfetmek) manasına olan masdar ise, *kıbılanmak* dır (Dergi: Rad. II. «Ait, Tel, Leb.»); ve o zaman da kelimenin (*kıbılan-gan-ım-ça*) değil, *kıbıla-gan-ım-ça* olması gerekir. A.U.E.

[2] Bu kelimeyi bulup tahkik edemedim; ykş. Yakutça: *altahtag* (yavaş, ağır yürümek.) O halde belki: s) *alda* (yavaş yürüyen, ağır giden?). Ykl. *a/a a/a hey* = yavaş yavaş, hey. A.U.E.

[3] Bu bendlerde hâl temesi bahis mevzuu değildir. Bilindiği gibi bu teme ortaqlar diye kullanılmamıştır, fakat (mürekkep fiilden yapılmış, mk. § 613) bir eski müzari olduğu cihetle, burada bu siyganın gördüğü muameleyi onun da aynıyle görmüş olması hiç de şaşılabilecek bir şey değildir. J. D.

[4] Bu takdirde sonunda, bir kıyaslama edatı olan şahıs siygalı hakiki cümleler dahi kullanılır. Nitekim kıyaslama haddi vazifesini gören hadesin faili birinci veya ikinci şahıs zamiri olduğu zaman yine böyle olur.

MI.: *مۇھاتب-ım قارى-سın-ın اد-ın-ı zor-muş-ım* (ki bu bir müslüman zazarında ağır bir münasebetsizliktir) *qadar hiddetlen-di* (Kirpinin dedikleri, s. 33) «mon interlocuteur se mit en colère comme si je lui avais demandé le nom de sa femme» (grave inconvenance à l’égard d’un musulman). J. D.

2° yalandan yapma, yapar görünme "simulation", [1] fikri

O rahat ediyormuş gibi durdu "il s'arrêta comme s'il se reposait" (fransızca cümledeki italik kelimeler fransızcadaki muadil örnekler diye alınabilir).

1456. gibi ilgicile en çok kullanılan muzari temesidir :

Mk. : واپور اسکله دن فك رابطه به استیصال کوستر کی خفیف خفیف صالانیوردی
vapur iskele-den fekk-i rābīta (palamarını, halatını çözme)
ya isti'cāl (acele) göster-ir gibi hafif hafif sa'lla-n-ıyor-du
(HUSEYİN RAHİMİ) "le bateau se balançait légèrement comme s'il
eût été impatient de démarrer";

زائر لیست دن بیک بکیر کی دوشوندی zā'ir liste-den ye-mek beğen-ir
gibi düşün-dü (REFİK HALİD, *Kirpinin dedikleri*, s. 33) "le visiteur
demeura pensif comme quelqu'un qui choisirait un plat sur
un menu de restaurant";

سالون دن اچری به ، کوشه برده دن نره کوز چیقار کی رواشی کیردی
salon-dan içeri-ye köşe-i
perde-den (perdonin köşesinden) Karagöz çık-ar gibi, Revā'i gir-di (HUSEYİN
RAHİMİ, *Metres*, s. 131) «Revāi pénétro dans le salon, pareil à un Karagueuz
apparaissant sur l'écran»;

ایک کره ایکی دوت ایدر کی اثبات ایلد
iki k'erre iki dört ed-er gibi isbat et-mek
(SAMİ BEY, *Dict. français-turc*, A kelimesinde : «prouver par. A+B») «prouver
quelque chose, comme deux font quatre»;

xelzele ol-ar gibi yer zıngır zıngır titre-mey-e başla-r (KUNOS, *Ada Kale*,
s. 6, l. 14) «le sol fut secoué violemment comme s'il y avait un tremblement
de terre»;

baba sen fuqara ekmek ara-r gibi kız-lar-ı arı-gor-zuñ (Mahalle başkını,
Selânik de Karagöz).

İHTAR. — Böyle bir ifade kullanma tarzı osmanlıca'da sonralık bir şey değildir.

Ml. : [2] یاراسا ... آدم کیر کی کیر yarasa ... adam gül-er gibi gül-er A.U.E (1426 yılı
yazmaları) «la chauve-souris rit comme l'homme».

1457. -cesine lâhikalı misâller:

yer-ter-e kapa-n-ır-casına bir selâm ver-di
«il salua très bas, comme s'il allait s'étaler par terre»;

[1] Bu «simulation» kelimesinin manası «yalandan yapma, yapar görünme» ise de,
bundan bir kasdilik fikri çıkar. Halbuki misâllerden de anlaşılacağına göre bunda «isti-
yerek veya istemiyerek yapar halinde olma» manası vardır. A.U.E

[2] Bu arap harfleriyle yazılmış misalde یاراسا ve کیر کیر kelimeleri harekelidir; iki defa
tekrarlanan کیر kelimesinin k leri üstüne üç nokta işareti verilmiştir, A.U.E

بارداقدن بو شانیرجهسته یاغمور باغار *bardak-dan boşa-n-ır-casına yağmur yağ-ar* «il pleut averse (comme s'il se vidait des verres)»;

طامدن دوشرجهسته *dam-dan düş-er-cesine* (SAMI BEY, *fransızca'dan türkçe'ye* lug.) «ex abrupto (comme s'il tombait du toit)»;

خواجه خضره قاوشمشجهسته آدمه سسلندی *hoca Hızır-a kavuş-muş-çasına adam-a sesle-n-di* «le khodja héla l'homme, (content) comme s'il avait rencontré Khidr [1];

تا قارشیدنده کویا بردن اوراده پیدا اولیورمشجهسته یشکسنی کوردی *ta karşı-sın-da g'öyâ bir-den ora-da peydâ ol-u-ver-miş-çesine yenge-sin-i g'ör-dü* (HÂLİD ZİYÂ) «il vit juste en face de lui sa belle-sœur, comme si elle était sortie de dessous terre» (mot à mot: comme si elle était apparue subitement) — Bu misalde benzerlik کویا *g'öyâ* kelimesiyle pekiştirilmiştir.

1458. Hâl, muzari ve istikbal temelerinin rivâyet «dubitatif» mürekkep şekillerinin müfret gaibleri de kullanılabilir.

مش کجی	{	سور	<i>sev-igor</i>	{	<i>maş (miş):</i>
		سور	<i>sev-er</i>		
		سورچک	<i>sev-ecek</i>		

مشجهسته	{	سور	<i>sev-igor</i>	{	<i>muş-çasına (miş-çesine) gibi.</i>
		سور	<i>sev-er</i>		
		سورچک	<i>sev-ecek</i>		

Bu ifadelerde uydurmalık «fiction» fikri açıkça görünür bir haldedir.

Mi. : قیلمدا ایق قیلمدا ایق یاشامورمشجهسته یاشاق *kımlı-da-n-ma-yarak, yaşa-ma-yor-muş-çasına yaşa-mak* «vivre sans bouger, comme si l'on n'était pas vivant»;

خدمتچی رشى دها علاوه ایتمک ایتمک یورمشجهسته طورورودی *hizmet-çi bir şey daha ilâve et-mek isti-yor-muş-çasına dur-uyor-du* «le domestique restait immobile, comme s'il voulait ajouter encore quelque chose»;

کویا بو کوچک شیک هرکس بوتون حقیقه وقوف حاصل ایدیمکمشجهسته بزد بر تورقو واردی *g'öyâ bu küçük şey-le her kes bütün hakikat-e vakıf hâsıl ed-ecek-miş-çesine biz-de bir korku var-dı* «nous avons peur, comme si chacun devait apprendre toute la vérité grâce à ce petit indice (cette petite chose)».

İHTAR. — *-miş* veya *-imış* kelimeleri cevher fiilinin hakiki bir basit siygası rolünde bulundukları zaman da *gibi* ilgici aynı kavramda kullanılabilir.

[1] *Hidralles* veya *ez?drelles* (bu ikinci kelime gibi bir şey olduğunu bilmiyorum A.U.E.).

(Hızır İlyas) bir menkabe şahsiyeti ki, türkler bunu Ayayorgi (Saint George) ile karıştırırlar. G. Wiet, *Makrizî* s. 113, no 3 de, Cl., HUART *Liore de la Création*, I. s. 7 başyede buna dair eserlerin bir listesi bulunmaktadır. — Mk. *Al-Maşrik* mecmuası, t. IX, s. 707, BUSBECK, I. 166 ve aşağısı; RICAUT (BRIOT tercümesi) s. 255 ve 256; BASSET (René), *Nedromah et les Traras*, s. XI, ve başyede. J. D.

Ml.: *kendi-si bu şey-ler-den haber-i goğ-l-miş gibi gör-ün-üyor* « il paraissait ne rien savoir de tout cela » (mot à mot: « il était comme s'il n'avait aucune nouvelle de ces choses »);

Aurapa murah-has-ları hayret-ler-in-e galebe ed-erek bir şey-yok-muş gibi karar-lar-in-i ver-di-ler « les délégués de l'Europe, surmontant leur surprise, rendirent leur décision, comme si rien ne s'était passé ».

1459. Uydurmalık kıyaslama tabirleri sıfat-olarak-yani bir ismin belirtkeni « dëtirminant » olarak kullanılabilir.

Ml.: *ağla-r gibi bir vaz'iyet al-arak* (HÜSEYİN SUÂD, *Kirli Çamaşır-lar*, s. 14) « pronant l'attitude d'un homme en pleurs »;

ger-e bas-mı-ğor-muş-çasına bir hisset-le gör-ü-mek « marcher avec une légèreté telle qu'il semblerait qu'on ne touche pas la terre »;

doktor 'âtemyan küçük dil-in-i yut-ar-çasına iri bir nefes-le yer-in-den kalk-dı (HÜSEYİN RAHMI, *Cehennemlik*) « le docteur Alemian se leva avec un si gros soupir, qu'on aurait dit qu'il avalait sa lnette »;

لوتاریخده اتحاد و ترقی اوطوردانی داله صوک خیریهلری ایندیرمکدن ذوق آلیرجهسته رغفلت جانانه ایله مهمود احشاکاز قاجارلرینه صوک درجه کرمی ویرمشدی *o târih-de ittihâd ve Terakkî otur-duğ-u dal-a son darbe-leri in-dir-mek-den zevk al-ır-çasına bir gâflet-i cânîyâne ile ma'hud ihtikâr fâc'a-lar-in-a soñ derece g'er-mi ver-miş-di* (EBU-Z-ZİYÂ ZÂDE, *Tasvîr-i-Efkâr*, n° 2668, 2 mart 1919), « à cette époque (le Comité de) « l'Union et Progrès » avait donné tête baissée dans le scandale des fameux accaparements avec une insouciance criminelle et telle qu'on pouvait croire qu'il prenait plaisir à porter le dernier coup à la branche sur laquelle il était assis » [1].

1460. Esas bakımından, uydurmalık kıyaslama tabirlerde vasıflık « qualitatif » bir mana vardır; bununla beraber -cesine lâhikasında (kendisinin ondan yapılmış olduğu -ce lâhikasında olduğu gibi) bazan bir miktarlık « quantitatif » manası bulunabilir.

Ml.: *hemen her yirmi arşın yer-in-de bir adam bul-un-ar-çasına kesret-le meskûn, her iki gün-de bir adam kendi-ni helâk ed-er-cesine felâket-le memlû* (dolu) *olan memâlik-i garbiye* (garp = Avrupa memleketleri) (KEMAL BEY) « les pays d'Occident, qui sont tellement peuplés qu'il s'y trouve un homme, tous les vingt pies, qui sont tellement remplis de détresse qu'on y enregistre un suicide tous les deux jours ».

[1] *Nasr-ed-din Hoca* (BEHÂİ, s. 40 — 41) nın pek bilinen hikâyesine telmih. Mk. gourou Paramarta'nın yedinci sergüzeşti (DUBOIS, s. 305). Bak bibliyografya: WESSELSKY *Der Hodsoha Nasreddin I*, s. 217. J.D.

1461. Eski osmanlıca'da -ce lâhikasıyla de (uydurmalık) kıyaslama tabirleri teşkil edilirdi.

Ml. : و كندی دخی زنا قیلمشجه كناه الا ve *kendü-ye daği zinā kı-l-muş-ça günah ol-a* A.U.E (1426 yılı yazmaları, yap. 123) « et ce sera un péché pour lui, aussi grave quo s'il avait commis l'adultère ».

[1] گۆز اچوب یومشجا [1] *gāz aç-ub yum-muş-ça* ifâdesi de (bk. § 1385, ihtar) bundandır.

Ardınca -*legin* [2] (§ 890, 3°) lâhikası gelen bir (y)ecek şekliyle yapılmış (bu manada) misâller de bulunur :

اكر (حصار) ا لندی خوش اكر التاجليلن دكسه... كيجه قلب كيد. eger (hisâr) al-ın-dı (= eger hisar alındı ise) hoş (eyi, a'lâ), eger al-ın-acağ-ıyın (= alınacak gibi) degil-se...gice *kal-k-ıb gid-e* A.U.E (Rouen, 1493 yazmaları, yap. 27) « si le fort est pris, c'est parfait. S'il ne paraît pas possible de s'en emparer (mot à mot : « si le fort n'est pas comme s'il devait être pris »), qu'il lève le siège [3] et parte ».

Mk. aynı teşekkülün alabilceği başka manayı, § 1466.

1462. *yapılır gibi gösterilen (simulê) bir hadesi ifade elmenin başka tarzları.* — 1° Abdurrahman Efendi (Kütahyalı) nın gramerine göre (s. 21 ve 28) lehçelerde bir badesin yapılmadan yapılır gibi gösterildiğini bildirir iki fiilcil siyga daha vardır ki bunlar muzari temesine bir *-cil* [4] veya *-cim* lâhikası katılmakla yapılır, ve böylece elde edilen siygalardan sonra *ol-mak* fiili getirilir.

Ml. : زید باقرجل (باقرجم) اولدی Zeyd *bağ-ar-cıl* (veya *bağ-ar-cım*) ol-du Zeyd bakar gibi yaptı A.U.E « Zeyd fit comme s'il regardait ».

2°. Ve nihyet bir badesi yapmaz görünmek manasını bildirmek için hususi bir teşekkül de vardır ki *katmerli* menfi olan bir fiilin muzari temesine -*lik* lâhikası katılmakla olur (§ 568) ; Bu tabirler miktarca çok değildir : [5]

[1] Bu son kelime metinde harckelidir. A.U.E

[2] Bu *leg-in* deki *i* *leg* kısmı, gibi edatı manasında olacak ; eserde geçen izahlar arasında böyle bir şey söylenmişti. A.U.E

[3] Müellif metindeki *kal-kıp* kelimesinden (*muhasarayı*) *kaldırıp* manasını çıkarıyor. Halbuki “ gice kalkıp gide, ” cümlesi « qu'il se lève pendant la nuit et parte » manasıdır. A.U.E

[4] Bakınız osmanlıca'da -*cıl* lâhikası hakkında § 547. Oradaki misâllere şu kelimeler de ilâve edilmelidir : *baş-cıl* veya *ön-cül* başta veya önde olan kimse, reis « chef » (Karaman lehçesi, Teq, s. 132, 137, 140, 218) ve *ortan-cıl*, ortada, ortanca olan « celui du milieu, moyen » (GIESE, *Anat.*, s. 34. *ortan-cı* *yarın-doğ* “ üç kardeşten, ” ikincisi olanı, ortanca kardeş) « le deuxième frère (sur trois) » ; (Mk. *ortancı* aynı manada § 499, bu eserde) muhtelif türk dillerinde bu -*çin*, *çan* (*çün*) ile (ki türeme lâhikaları olarak kullanılırlar) aynı manadadır. Bütün bu morfemlerle bir taraftan -*çan* osm. -*çe* (§ 918) lâhikası ve bir taraftan da -*ci*, -*ci* (§ 542) lâhikası arasındaki münasebetleri tayin etmek yerinde bir şey olurdu, Mk. KATANOF, s. 574, MELIORANSKI, I. 36 ; KAZEM-BEK, s. 90 İLMİNSKI ; *Outchoniya Zapiski Kaz. Univ.* 1860, s. 122—123 ; *Gr. alt.* s. 21, § 25 ve 25 bis J. D.

[5] Öyle olmakla beraber burada verilen misâllerden ibaret olmayıp daha başkaları da vardır. A.U.E

گورمه مزليك *g'ör-me-mez-lik* görmez gibi yapmak «action de faire semblant de ne pas voir» ;

ایشیتمه مزليك *ışit-me-mez-lik* işitmez gibi yapmak «action de faire semblant de ne pas entendre» ;

بیلمه مزليك *bil-me-mez-lik* bilmez gibi yapmak «action de faire semblant de ne pas savoir» ;

انلامازLIK *anlā-ma-maz-lik* anlamaz gibi yapmak «action de faire semblant de ne pas comprendre».

Ml. : *ışit-me-mez-lik-le öte-ye beri-ye koş-arak* ('Ayyar Hamza, s. 48) «en courant de droite et de gauche, et faisant semblant de ne pas comprendre».

Bu hades isimlerinin (böyle zamanlarda mefulünileyh veya mefulünanh haleti almış olan) *g'el-mek* «venir» fiiliyle beraber yapılması adettir, daha seyrek olarak (mefulünileyh haleti almış) *var-mak* «frapper» fiiliyle de yapılır.

Ml. : *bil-me-mez-liğ-e* (veya: *bil-me-mez-lik-den*) *gel-mek* veya *bil-me-mez-liğ-e vur-mak* [1] «faire semblant de ne pas savoir, faire l'ignorant» ;

گورمه مزليك گ'el-mek *g'ör-me-mez-liğ-e g'el-mek* *isti-yen için g'öz-lük ne kıymet-dar bir şey-dir* (GEN. ŞEN. Tir. Sözl., n° 199) «quelle chose précieuse que les lunettes pour qui veut faire l'aventurier».

Bazan bu hades isimlerinden evvel o isimlerin yapılmış olduğu fiil, *-(y)ip* li ulak şekline konularak ardınca düzensizlik edatı olan *de* getirilmekle de bu mana verilir.

Ml. : *ışid-ip-de işit-me-mez-lik-den gel-mek* «avoir entendu et faire semblant de n'avoir pas entendu.»

Tasfiyeciler bu ifadelerdeki (çifte nefi edatından) birinci *-me-* yi atarak sadece *bil-mez-lik-den gel-mek*, vs. demeyi tavsiye ediyorlar. Halbuki, daha sahih sayılan bu ifadeler eskimiştir. (Vefik Paşa tarafından da kullanılmıştır, Mk. *Yorgaki Dandini*, s. 9). [2]

-lik lâhikasının yardımı olmadan (ve yalnız bir nefi edatıyla) teşekkül etmiş buna benzer tabirler de bulunur: *bil-mez-den, gör-mez-den g'el-mek*, vs.

Ve nihayet işitmez görünmek «faire sourde oreille» manasında olarak *ışit-mez-len-mek* fiili kullanılır.

Mk. *bak-maz-lan-mak* bakmaz gibi yapmak, bakmaz gibi görünmek «faire semblant de ne pas voir» (ZENKER) *بقره لیک* kelimesinden.

İHTAR. — Yukarıda sayılıp dökülen haller dışında ; *-me-mez-lik* veya *-mez-lik* şekli (yapmacak ve yapar gibi görünmek fikri olmaksızın) sadece hadesin menfiliğini ifade eder; gerçekten menfi bir hades ismi olur.

[1] Burada yardımcı fiil diye kullanılan *vurmak* kelimesini bilhassa makbul olmayan vasıfları bildiren *-lik* li kelimelere de katılarak o vasıflara doğru sapmak manasını bildirir: *ışi abdallığa, tembelliğe vurmak*, vs. denilir. A.U.E

[2] Menfi lâhikasının çift olarak bulunuşu, hadesi menfi manalı yerine müsbet yapar: görmemezlik = görürdük; görmedim değil = gördüm; görmemiş olmaz = görür. Şu halde bu kelimelerin asılları *görmezlikten gelmek* vs. olsa gerek. A.U.E

Ml. : *say-ma-maz-lık* veya *say-maz-lık*, saygısızlık « manque d'égards »;
doyma-maz-lık veya *doymaz-lık*, doymayıp « insatiabilité »;
taksim ve tefrik ol-un-ma-maz-lık, bölünmez oluş « indivision » (SAMI BEY
fran. türk. lügat.).

Bakınız *agnı yerde* başka misâllere : (impopularité) hoşnutsuzluk verememezlik (im-
putrescibilité) çürümemezlik ; (inadmissibilité) kabul olunmamazlık ; (inaltérabilité)
bozulmamazlık ; (incombustibilité) yanmamazlık, vs.

'Αριστειδης (ἀριζέ) σεδιμεμεζλγι *Aristidis-in (akçe) sev-me-mez-liğ-i* « le
desintéressement d'Aristide » (l'eq. I. 222).

Bu hades isimleri bazan *et-mek* « faire » fiilile teşkil edilir.

Ml. : *sakın bit-ir-me-mez-lik et-me* « ne manquez pas de finir (ma commande), ne
me faites pas faux bond » ;

amma sakınıb bana gartsın vermemez-lik etme (VIGUIER, s. 307) « mais prenez
garde d'oublier de me donner la moitié » ;

hiç para için, g'cen-ip de g'al-me-mez-lik ed-er mi (HÜSEYİN RAHMI) *Metres*,
s. 869) « se fâchera-t-il pour une question d'argent, au point de cesser de
venir nous voir ». [1]

(Sadece menfi tabanlar yerine) iktidari menfi « impossible » tabanlarla da buna
benzer hades isimleri yapılabılır.

Ml. : *dur-a-ma-maz-lık* (HALİD ZİYÂ) « le fait de ne pouvoir tenir en place,
d'avoir des fourmis dans les jambes, impatience » ;

[1] *-lik* lâhikası *mûsbet* muzari temesine seyreşek olarak katılır. Bizim buna dair bil-
digimiz ancak *benzer-lik* « analogie » (HINDOGLU) ve *g'öster-lik* « argumentum » (GLODIUS)
kelimeleridir. (*-lik* eki fiil köküne getirilmiş muzari olmak için kelime *göster-ir-lik* olmalı
idi; A.U.E) Mk. *göster-me-lik* gösteriş, yapmacık « affectation » (HÜSEYİN RAHMI, *Tora-
man*, s. 20). *-lik* lâhikasının *menfi* muzari temesine katılır olması temayülû, osmanlıca'ya
has bir keyfiyet değildir. Çağatayca'da da *mäs-lik*'li bir hades ismi vardır ki mülkiyet
lâhikasını alsın almasın mefulünanah haletine konulup sık sık sebeplik bir ulak tabiri diye
kullanılır.

Ml. : *اوغلان تورور تیلی کیلسلیکیدن نی ایتدورین قانی دور* *oğlan tarur* (oğlandır) *til-i*
kil-mäs-lik-din (dili gelmezlikden = dili gelmediğinden) *ni eqt-dür-e-gin*
(ne söyleyeyim, ne söyleyeceğim) *bil-mäy dūr* (bil mez) (ABU-L-GAZI, s. 10)
« c'est un enfant ; n'ayant pas encore le langage délié (*til-i kil-mäs-lik-din*),
il ne sait ce qu'il doit dire » ;

قرا خلق تیلی کیلسلیکیدن قانی جیم اوقیدرلار *kara halk* (kalabalık halk) *til-i kil-*
mas-lig-i-din (dili yatmadığından) *kaf-ni* (k harfini) *cim* (c) *okı-dar-lar*
(okurlar) (*Aynı eser*, s. 13 « comme le peuple prononce mal, il mettent un
« djim » au lieu d'un « kaf ».

Bakınız başka bir misâle, *Seybānī Nāme*, s. 126, mısra 14 — 15; bilindiği üzere *-lik*
lâhikası osmanlıca'da masdara katılarak bir hades ismi vücade getirmeğe de hizmet eder.
(Mk. § 712). J. D.

añla-ş-ıl-a-ma-maz-lık « impénétrabilité, incompréhensibilité » (SAMI BEY, Frans.-Türkçe lügat);

yet-iş-dir-e-me-mez-lik (Aynı eser) « improductibilité ».

Şu kolimeler karşılığında başka misâllere bakınız:

(Incompatibilité) telif ve tevfiği kabil olmamazlık, (impermutableté) becayış olunamamazlık, (imperfectibilité) ikmal olunamamazlık; (impraticabilité) [1] geçilememezlik; icra olunamamazlık, vs.

1463. Öteki Türk dillerinde uydurma kıyaslama için ulaklık tabirler. — Osmanlıca'dan başka Türk dillerinde uydurmalık kıyaslama bildiren tabirler sabiden kıyaslama bildirenlerden açıkça ayırdedilmiş gibi görünmüyor.

Nitekim burada daha evvelce bahsi geçen (§ 1454) -kän + tæg (däk) tabirini tekrar buluyoruz.

Ml.: kim ârsâ (bir kimse) öz hal-in-l fikr kıl-sa (düşünce) öz-in-iñ (kendisinin) yañğı-lıg-ın (aylığını) yaman-lıg-ın (kötülüğünü) közgü-dä (aynada) kör-gän-däg (görür gibi) kör-är (görür) (Tezk. Evl., s. 56) « celui qui médite sur son sort, voit ses propres qualités et ses défauts comme dans un miroir »;

ايشتل-سە-لەر نى ھۆب اكر ايشتاسالار سارق توركا چكوج اورغان تيك بولور
(ne a'la) eger işit-mâ-sâ-şür sawuk (soğuk) ilmūr-gä (demire) çeküç (çekici) ur-gan (vurur) tig (gibi) bol-ar (olur) A.U.E (ABU-L-GÄZİ, s. 77).

Bununla beraber aynı edatın başka şekillere (meselâ menfi muzarie) ilâve edildiği görülür. Bu tabirler daha ziyade osmanlıca'ya yaklaşıp.

Ml.: ات يörü ایس دای بولای at yörü (yörü?) al-ma-s (yürüyemez) dāy (tek, gibi) bol-di (ol-du), A.U.E (Aynı eser, s. 35) « le cheval paraissait ne plus pouvoir marcher (mot à mot: il devient comme ne pouvant plus marcher ». [2]

Mk. Osmanlıca'da: at yürüyemez gibi oldu.

C. -(Y)ECEK KADAR ULAK TABİRİ.

1464. Bundan evvel geçen se gileyişimize göre (Mk. § 1455 ve aşağısı) ardınca kadar ilgici gelen -(y)ecek şeklinin bir uydurmalık kıyaslama tabiri « autant que celui qui... » manasında olması beklenirdi.

[1] Metinde (*) işareti var ki, zeyil olarak daha başka şeyler ilâve edildiğini göstererek oraya müracaat edileceğini bildiriyor; fakat zeyilde buna dair birşey verilmiyor. A.U.E

[2] Bu misâlde görünen -mäs-däy (täy) kırıgızca'da « tellement que ... ne pas; si bien que ne ... pas ... » manasında olup, bu cihetle daha ileride bahsi gelecek olan -(y)cek kadar tabirine yaklaşıp (bakınız MELIORANSKI, Gr. Kirgh. II, s. 53, § 16). J.D.

Fakat hakikatte bu teşekkül § 1393, e de bahsi geçen bir *yeter* miktar « mesure suffisante » fikrini ifade eden şekle bağlı bulunuyor. [1]

(Fransızca'daki muadilleri şu ifadelerdir: «assez pour que...; au point que...; tellement que...; au point de (infinitif) ...»

Ml. : *ben aç-lık-dan öl-me-yecek kadar kazan-ır-ım* « je gagne juste de quoi ne pas mourir de faim »;

müddet-i ömr-ün-de zarûret g'ör-me-yecek kadar servet-e nâ-il ol-du (KEMAL BEY) « il devint assiz riche pour être à l'abri de la gêne durant toute sa vie »;

berâber-ce düş-üp kalık-acâk kadar dost ol-mak « être ami inséparables » (mot à mot: « amis au point qu'on tombe et se lève ensemble »); [2]

yi-yecek kadar yemek « manger autant qu'on peut »; [3]

bir kaç damla yaş dök-dür-ecek kadar muvaffakiyet göster-e-bil-ir-se-m « si je réussis à [proprement: au point de] vous faire verser quelques larmes ».

İHTARA. — Aşağıki misâllerde *-(y)ecek kadar* tabiri bir belirtken olarak kullanılmış bulunuyor (Mk. § 791):

düşman-ım-a dokun-ma-m,, di-yecek kadar bir fetānet (akıl, anlayış) *ve insāniyet* (insanlık) *göster-en 'ālī* (yüksek) *bir millet* « une noble nation qui fait preuve de sagesse et d'humanité, au point de dire: je ne touche pas à mon ennemi »;

otur-acağ kadar yer « juste la place de s'asseoir, (mot à mot: place en quantité telle qu'on peut s'asseoir).

1465. *kadar* yerine bazan *derece-de* « au degré, dans la mesure » veya *suret-de* (*suret* « manière, façon » kelimesinin mefulünfihi) kullanılır. Mk. § 1368.

[1] Mk. şu aşağıki cümleleri ki, bunlarda bu gelişme epiyce açık olarak görünmektedir.

şerbet bir içim su-ya de-n-ir ki kan-acağ mıkdar-ıdır A.U.E (*Kāmus tercümesi*, I. 169) « on appelle (en arabe) *şerbet* une gorgée d'eau ou la quantité qu'il faut pour se désaltérer »;

an-nû üzer-in-de-ki nes-ne-leri cam' ed-er-sâ-vûz ağız dol-acağ mıkdar-a yet-iş-me-x A.U.E (*Hal. Şāhî*, yap. 62) « si nous recueillons les matières qui s'y sont attachées, il n'y en aura pas assez pour remplir la bouche ». Bilindiği üzere *mıkdar* kelimesi *kadar* ile manadadır. J. D.

[2] *Düşmek* kelimesinin bir manası da: inmek (başka türk lehçelerinde: attan düşmek = attan inmek) ve yatmak (*döşek* = yatak) olduğuna göre, (*beraberce düşüp kalkmak*) aslında = bir orada yatıp kalkmak manasında olacak. A.U.E

[3] Bu cümle (*iyebileceğ kadar yeyinti*) manasına da gelebileceği için « le mets autant qu'en on peut manger » suretinde de tercüme edilebilir. A.U.E

MI : بىك كلك ملحوظ اولان بر يره بر يره و يرميه چك درجه ده امساك و بخل اصطلاحات اقتصاديه ده برى
biñ g'el-mek melhūz ol-an (düşünülebilən) *bir yer-e bir* بر تصرفلر ده برى
bile ver-me-yecek derece-de imsūk (kısırganlık) *ve baħul* (cimrilik), *istifāht-ı*
iktisādīye-de (ekonomi tabirlerinde) *yer-i bul-un-ma-yan bi ma'nā* (ma-
 nasız) *bir tasarruf* (tutumluluk) *dur.* (BABAN-ZADE İSMAIL HAKKI) « une
 avarice (poussée) au point de ne pas dépenser «un», là où l'on peut espérer
 gagner «mille», c'est une économie qui n'a pas de sens et qui ne figure
 pas parmi les prescriptions (mot à mot: la nomenclature) de l'économie
 politique »;

eski zamān-ın eski zamān-ın اىكى زمانك الفبايى از بردن اوقويه چق درجه ده اثر در ايت كوستون ناظرلرى
elifbā-yı ezber-den oku-yacak derece-de eser-i dirāyet (bilgi nişanesi) *gös-*
ter-en hazır-ları (HÜSEYİN CÂHİD) « les ministres de l'ancien régime dont
 la science allait jusqu'à pouvoir réciter par cœur l'alphabet »;

kendi-ni zabt ed-e-me-yecek sūret-de tehev-
vür-le « avec une fureur telle qu'il ne se dominait plus »;

bir mührūmiyet ve mag-
dūriyet (bir şeyi elde edemeyiş ve haksızlığa uğrayış) *-den dolayı kendi-ni*
yl-yecek sūret-de keder et-me (نه) *kahr* kelimesinin manalarından biri, Ş. Sami
 Bey'in lûgatinde) « le fait de s'attrister à cause d'un échec ou d'une iniquité
 au point de se consumer (mot à mot: de se manger soi-même) ».

1466. Eski osmanlıca'da *kadar* yerine *-leyin* [1] lâhikası kullanılıyordu (Mk.
 § 890, 3*).

MI : ma'nā boz-ul-acak-layın (bozulacak gibi,
 kadar) [1] *kur'ân-ı yañlış oku-mak* A.U.E (*Ris. Birg'evî*, s. 80) « réciter le
 Coran avec des fautes, au point d'en altérer le sens »;

[2] *dihk* (gülüş)
ol-dur ki kendü işid-e amma kendü-den gayri (kendinden başka) *kimse*
işid-ecek-layın (işidecek gibi, kadar) *ol-ma-ya* A.U.E (*Hul. Şāhî*, yap. 56)
 « on appelle (en arabe) *dihk* le rire qu'on entend soi-même, mais qui n'est
 pas assez fort pour que les autres l'entendent »;

eger bir müslūman namaz-da abdest-i
er-n-ma-yacak-layın (kırılmayacak, bozulmayacak gibi, kadar) *ay-u-sa* A.U.E
 (*Aynı eser*, y. 58) « si un musulman s'endort pendant la prière, mais pas
 assez fort pour que l'ablution cesse d'être valable ».

[1, 1] Esasen *gibi* manasında benzerlik bildiren bu kelimenin böyle *mikdar* manasına
 da gelmesi şaşılanacak bir şey değildir. Bunun manadaşı olan *gibi* kelimesinin de yine
 böyle *mikdar* manasıyla kullanıldığı olur.

Bu kab bu sütü alacak gibi (= alacak kadar) *değil*;

Bu daha pek küçük; sizin söylediklerinizi anlayacak gibi (kadar, halde) *de-*
ğil, vs. A.U.E

Arap harfli misaldeki *ياكلش* kelimesinin *ك* *k* si üzerinde üç nokta var. A.U.E

[2] Arap harfli olan bu misalde *اشبه* kelimesi harekeli, *اما* kelimesin *م* si şedde
 işaretlidir. A.U.E

Bilindiği üzere aynı tabirin başka bir manası olabilir (Bk. § 1461).

Yine öteki türk dillerinde, başka kullanışları olan bazı tabirler de burada mütalaa ettiklerimizle manadaş olabilirler: Bk. § 1463 *sonlarında* -mäs-däk şekline; -gü-däk şeklinde de böyledir (Bk. § 1417, 4 üncü misâl).

VI. BAŞKA ULAKLAR VE ULAKLIK TABİRLER.

1467. Evvelce mütalaa edilen fiilcil siygalardan başka olarak, bir kaç ulak veya ulaklık tabir daha vardır; bunlar yukarıda (son zamanlar osmanlıca'sına dair olarak) sayılıp dökülen duramlık «circonstanciellles» mefhumlardan hiç birine ait bulunmuyor ki, şunlardan ibarettir.

1°. -dik-den (-ten) başka'lı ulak,

2°. Birinin yerine geçiş fikri (bedel, becayış manası) bildiren ulaklık tabirler.

A. دکن باشقه - DİK-DEN(TEN) BAŞKA'LI ULAK.

1468. Bu ulak, -dik'li isim siygasının mefulünanhi ile başka ilgisinden mürekkeptir (§ 916); (fransızcada karşılığı: «non seulement... mais...; outre que...; indépendamment de...; sans parler de...; sans compter que...; abstractuon faite de...»):

دکن باشقه - sev-dik-den başka «non seulement je (tu, il...) aime, mais...»;

دور دکن باشقه - uyu-duğ-dan başka «non seulement je (tu, il...) dort, mais...».

MI: مہمہ رسمودہ قلم آلمدقن باشقه طوغری اولورق اون سطر ترجمہ ایدمنز mühim-ce bir müs-vedde kalem-e al-a-ma-dık-dan başka doğra ol-arak on satır tercüme ed-e-me-z (MURAD BEY) «non seulement il est incapable de rédiger une minute (de lettre officielle) tant soit peu importante, mais il ne peut traduire exactement dix lignes»;

اوطه یه کبرمک مشکل اولدقن باشقه اوطه ایچنده دوت (و؟) یش اخشامدنبور قوری طیراق اوزرنده باشقه oda-ya gir-mek müşkil (zor) ol-duğ-dan başka oda iç-in-de dört اولدقن کیکرم قیلدی. [1] beş aḡşam-dan-beri kura toprak üzer-in-de yat-mağ-da ol-duğ-um-dan kemik-ler-im kır-il-di. A.U.E (Gulliver tercümesi, s. 32) «sans parler de la difficulté que j'éprouvais à entrer dans la chambre, j'avais les os rompus d'avoir couché depuis quatre ou cinq jours sur la terre nue»; mk. başka misalleri, *Ayni eser*, s. 91, 98, 101, 116 ve 120).

İHTAR. — Edebiyat diliinde bazan başka yerine mādā getirilir (Mk. § 916).

MI: حکمای متقدمیندن فارابی هر هنر ومعرفتده ماهر اولدقن ماعدا آلتش لسان یلیز اعش hūkemā-yı mūteḡaddimīn (evvelce geçmiş hakimler) -den Fārābī her hūner ve ma'rifet-de māhir (usta) ol-duğ-dan mādā altmış lisan bil-ir i-miş (Gel keyfim gel,

[1] Buradaki (ve), türkçe'nin şivesine uygun olmadığı için yanlış kullanılmış. A.U.E

s. 98) « on dit qu'indépendamment de sa vaste compétence scientifique, El-Fārābî (un des philosophes anciens A.U.E) [mort en 950] [1] savait soixante langues ».

1469. Eski osmanlı lehçesinde ancak, (fâile irca alâmeti olan) bir mülkiyet lâhikasının varlığıyla bu ulaktan ayırd edilen ve esasen onun menşei olan bir ulak tabiri kullanılırdı (Mk. § 1383, ihtar 4 ve § 1373). Bu tabirler içinde *gayrı* edatı da kullanılıyordu.

Ml. : بلا امان قتلى واجب كغيره علناً مشغول اولدقلردن ماعداً غلات روافض ايله هم مذهب اولدقلردن
(bektâgiler) *bilâ eman* (aman vermeden) *katl-i* (öldürülmesi) *vâcib* (gerekli)
küfrıyyât-a (kâfircesine işleriyle) *'alenen* (açıkdan açığa) *meş-gûl* (uğraşır)
ol-duğ-lar-ın-dan ma'da gullât-ı revâfız (Şi'alardan olan râfızî tâifesinin
aşırları) *ile hem-mezheb* (aynı yolda) *ol-duğ-lar-ın-dan* A.U.E (ESAD EFENDİ,
Uss-ü Zafer, s. 202) « étant donné que non seulement ils (les bektachis)
commettaient ouvertement des actes impies passibles de la peine capitale,
mais qu'ils s'étaient ralliés à la doctrine des hérétiques les plus effrénés... »;

قد رغلك التامى مهم اولوب لكن قلمه آلتند اولدوغندن غیری دوغای هاپون ايله اراده طوب
ارشمیچك قدر ضیق برده واقع اولغین قالیقلر ايله واروب بامق ممکن اولمغله
al-ın-ma-sı mühim (ehemmiyetli) *ol-up lâkin kale alt-ın-da ol-duğ-un-dan*
gayrı donanmâ-yı hümayun (padişahın donanması) *ile ara-da top ir-iş-me-*
yecek kadar zik (dar) *yer-de vaqî ol-mag-ın* (bulunduğ için) *kalgeta-lar* ? [2]
ile var-up bas-mak mümkün ol-ma-mag-la A.U.E (HACI KALFA, *Tuhfet-ül*
Biḥār, yap. 35) « il était (très) important de s'emparer des galères (enne-
mies), mais les galiotes turques ne pouvaient s'en approcher, car, non seule-
ment les galères étaient au pied de la citadelle, mais, elles se trouvaient
dans un espace trop resserré pour pouvoir être bombardées efficacement par
la flotte impériale ».

IHTAR. Türkçe'de *(-dik-den başka)* « non seulement » ifade tarzları hakkında bk.
§ 447 ve 448.

B. YERİNE GEÇİŞLİK MA'NASINDA ULAKLIK TABİRLER.

1470. Bilindiği üzere eski osmanlıca'da *-(y)ince*'li ulak bazan yerine aslı bir hade-
sin geçtiği veya geçecek olduğu (yerine geçişlik ve üstün tutuşluk «préférence» fikir veren)
bir hadesi bildiriyordu (bk. 1389). Bu günkü osmanlıca'da aynı manada olmak üzere
aşağıdaki bendlerde göstereceğimiz ulaklık tabirler kullanılmaktadır. Şuna dikkat edil-
meli ki, bunların içinden ikisinde *-(y)ince* ile hısım gibi görünen *-(y)ecek* lâhikası bulu-
nuyor. (Mk. § 1396 dan sonraki cetveli).

[1] Müellif türkçe ibarede yazılı olmayan bu kısmı buraya ilâve etmiş, fakat daha
evvel () içinde gösterilenleri tercümesiz geçmiştir. A.U.E

[2] Aslı italyanca (galeotta) ki, eski bir harp gemisidir. A.U.E

İHTAR. — Meninski (*Inst.*, I, s. 155) resmî ve idarî kitabete dayanan yine *-(y)ecek* lâhikâlı çok merak uyandırıcı bir ulak şekli kaydetmektedir:

بہ واراچین وندیک کندی *Beç (Viçana) -e var-acağ-ın (varacağına) Venedig'e git-di* « au lieu d'aller à Vienne il est allé à Venise » [1].

1. *-(y)eeceğ-im-e* Li ULAKLIK TABİR.

1471. Bu tabir hakikatte hades ismi olarak (mülkiyet lâhikasıyla) kullanılan *-(y)ecek* li şeklin mefulünileyh haletinde olanıdır. Bilindiği üzere türkçe'de mefulünileyh bazan yerine geçiş veya bedol oluş fikrini ifade eder (§ 266).

Ml.: آغزای آچہ چنک کوزای آج *ağz-ı-ı aç-acağ-ı-ı a g'öz-ün-ü aç* (söylence) « au lieu d'ouvrir la bouche, ouvre l'œil »;

ben-i tilki yi-yeceğ-in-e arslan ye-sin (söylence)
« j'aime mieux être mangé par un lion que par un renard » (mot à mot: au lieu que me mange un renard, qu'un lion me mange).

-(y)eeceğ-im-e ise şekli de bulunuyor (Mk. § 1473) [2].

(kaz) کوندہ بردانہ یور ملاسنہ ؟ بکلیہ جک اے قرتی یاروب اولایہ سی بر دلمہ دن چیقاروم
gün-de bir tane yumurt-la-ma-sın-ı [2] *bekle-yeceğ-im-e ise* [3] *karn-ın-ı yar-ıb ol-an-ca-sın-ı bir def'a-dan çık-ar-ır-ım* (MİHRİ, *Letâ'if-i âsâr*, s. 3)
« plutôt quo d'attendre qu'elle (l'oie) ponde un un œuf par jour, je lui fendrai le ventre et en extrairai tout le contenu en une fois ».

2. *-(y)ecek yer-de* Li ULAKLIK TABİR:

1472. Bu tabir, niyetli temo ile ardınca gelen *yer* « place » kelimesinin mefulün fihi haletlisinden yapılır.

[1] Bu şekilden daha başka misâller tanımıyoruz. Meninski gibi mükemmel bir türkolog tarafından verilen malûmatın mutad olan sıhhat ve kat'iliği göz önüne alınırca, bunun (mefulün ielyh alâmetli) *varacağ-ın-a* kelimesinden yanlışlıkla yapılmış bir şey olacağını kabul etmek bize müşkül görünüyor. J. D.

Biz de bunun yanlış olmadığında müellifle beraberiz. Ancak bu *-acağ-ın* şeklinin asıl olup *-acağ-ın-a* şeklinin bundan doğma ve *a* ile uzantılı bir şekil olabileceğini düşünüyoruz; o zaman *varacağ-ın* siygasını *varu-çağ-ın* (onun varmak zamanı) diye düşünmek gerekir.

(Bu *varu*, için, Mk. eski masdarlardan *saygu*, {sayı} *kork-gu* {korku}, *yazgu* {yazı} vs....) A.U.E

[2] Müellif bunu mefulünileyh *-e* ile kaydediyor ki, *beklemek* fiili mefulünbihi aldığına göre bu da *-i* li olacak. A.U.E

[3] Müellif arap harfli cümlede mefulünileyh *• (-e)* ve ardınca *ise* ile kayd ederek bunun ayrıca *-(y)eeceğ-im-e* ise den ibaret hususî bir şekil olduğunu bildiriyor. Biz bunda şüpheliyiz: bu siygadan sonra *ise* geldiğini bilmiyoruz. Buradaki *ise*, yine bu siygadan sonra konuşma dilinde aralarına ses fasılası verilerek çok söylenilen *iyisi* veya *iyisi mi* olsa gerek. A.U.E

Mülkiyet lâbikası almadığı için tamamiyle değişmez hallidir, ve yukarı misallerdeki *aşacağ-ın-a* kelimesi yerine *aşacağ ger-de* ve *yi-yecəğ-im-e* yerine *yi-gecek yer-de* kelimesi getirilmekle onların manasında bir değişiklik olmaz. Başka bir misâl :

(الكنجي جربه حربيه) غلبه بك شاتلي اولوق بزده قاش، بولكه لوزمندن فضله اوكونيله جنبه يردو الدوکی
(iki-nei Cerbe harb-in-de) *galebe pek şan-lı ol-arak blz-de kal-mış*, بولكه لوزمندن فضله اوكونيله جنبه يردو الدوکی
*bun-un-la lüzum-un-dan faz-la öv-ün-ül-ecek yer-de el-de-ki kitap-lar-ımız-da tek ke-
lime bile yok* (SAFVET BEY, *Târih mecmu'ası*, İstanbul, 1910, s. 20) « (dans la deuxième
campagne de Djerba) nous demeurâmes victorieux, et très glorieusement; malgré cela,
loin de nous vanter d'une façon exagérée, nous avons passé sous silence (cet événement)
dans les livres parus jusqu'ici ».

3. -mek-den(ten) ise Lİ ULAKLIK TABİR.

1473. Yine değişmez durumda olan bu ulaklık tabir, mefulünanñ haletini almış
mantarla, onun nrdinen bir tîl niygası olup ilgiç diye kullanılan (Mk. § 400, ihtar 2,
ve § 1471 sonları) (*i*-se den yapılmıştır. Mefulünanñ haleti, kıyaslama fikrine bağlı
olan (Mk. § 278) üstün tutma (tercih) fikrini ifade eder. [1])

Ml. : بوش اوتورمندن ایسه اوتورم بوش *boş otur-mak-dan ise oku-r-um* «plutôt que de rester
à ne rien faire, je lis»;

ماضی به قضا کی رضادن باشقه چاره بوئدر قوللری چکشدرمکدننه طوغانلری چکوب چورول
māzī-ye qazā (talih) gibi rızā [2] (*rāzī* olmak)-dan başka *çāre yok-dur*;
öl-en-ler-i çek-iş-dir-mek-den-se doğ-an-lar-ı çek-ip çev-ir-meli (CEN. ŞEH.
Tir. Sözü, n° 127) «le passé est comme le sort, il faut l'accepter tel qu'il
est et au lieu de médire des morts, on ferait mieux d'aider les nouveau-nés»;

بوسیدن نیجه سالدیر [3] بویجه خزائن و عساکر تلف اولور مصلحت کوراز بویله اولاقدن ایسه
مرحوم جدیدکز سلطان سلیمان خان غازى حضرتلری کی بریمک باری بانذات سفره عزمت بیورک
bu sebeb-den nice sāl-dir (yıl-dır) *bun-ca hāzā'in* (hazinetler, paralar) ve
'*asākır* (askerler) *telef ol-ur* (yersiz harcanır) *maslahat* (iş) *g'ör-ül-me-z*.
Böyle ol-mak-dan ise merhūm (rahmetli, Allahın rahmetine kavuşmuş, ölmüş)
cedd-imiz (büyük bahanız) *sul-tan Süleyman Han gūzi* (din yolunda harbe
giren) *hazret-leri* (büyük zat) *gibi biricik bārt* (bir defacık olsun) *bi-z-zat* (şah-
sınız) *sefer-e* (ceng-e) '*azīmet buyur-añ* (lutfen gidin) A.U.E (1596 da Erlau
seferinden evel Illūncū Mahmud'a sadra'zam Sinan Paşa'nın söylediği; NAIMA,
I, 140 — 141) «c'est pourquoi depuis de nombreuses années on gaspille
l'argent et les hommes sans profit aucun. Afin de remédier à cette situation
(mot à mot : plutôt qu'il en soit ainsi), veuillez, vous rendre ne fût-ce qu'une

[1] Bizce bunun yapılışını evvelce de *-(y)ecəğ-im-e* vezilesiyle kayıt ve işaret et-
tiğimiz üzere: masdar + mefulünanñ haleti + *eyisî* (micux) dir ki, bu *eyisi* kelimesi
bozularak *ise* şeklini almış olacak; ve *den*, (den daha) manasıyla her sıfattan evvel geti-
rilen kıyaslamada ta'dil edattir. A.U.E

[2] *qazā-ya rızā lāzım-dır* «il faut accepter le sort» ata sözüne telmih ediliyor. J. D.

[3] Bu ifade *nice sāl-dir* (ki) yerinde olup, ki burada hazırlıdır. A.U.E

[petite] fois (bir-icik bari = bir küçük defa A.U.E), en personne aux armées, à l'exemple de feu votre aïeul, le sultan Soliman ».

1474. Böyle bir ifade tarzının menşei bir kıyaslama fikri veren kelâmlar olsa gerek ki, bunlarda kıyaslama haddi, ise ilgiciyle ortaya konmuş bulunur. [1]

Ml.: *اچ گ'ez-mek-den ise tok ol-mek evlâdır* (Ata-sözü) « il vaut mieux mourir rassasié que vivre (mot à mot : se promener) affamé ».

نَادَان ايله قوشمقدن ايله اهل عرقان ايله طاش طاشیق ائکدر *nādān* (cabil) ile *konuş-mak-dan ise ehl-i 'irfān* (ilim sahibi) ile *taş taşı-mak geç-dir* (Ata sözü) « il vaut mieux porter des pierres avec un homme instruit que causer avec un ignorant ».

Hakikaten aşağıdaki misâlde de görüldüğü üzere mefulünanlık alâmeti kendi başına bu manayı vermeğe yeterdi :

sen bu dükk'an-da olmak-dan [2] *bir mük'ellef dükk'an tedârik eyle (edîñ)* (VIGUER, s. 299) « plutôt que de rester dans cette boutique, prenez-en une mieux installée ».

1475. Bazan (daha seyrek olmak üzere) aynı manadaki mefulünanlık hades isminin -me'li olarak kullanıldığına rastlanır. Mk. § 731.

Ml.: *yalan söyle-yip halk-ı ızrâr et-me* (zarara sokma) -den *ise epkem-âne* (dilsiz gibi) *otur-mak hayır-lıdır* (Atasözü) « il vaut mieux rester silencieux que faire du mal aux gens en disant des mensonges » ;

ایکی دولت جسمه ک (۱) بوزوشملرینه سبب اولدن ايسه ده (۱) بحر عیظه طوغرو غریتم ددا خبرلو اولدجفی عرض و بیان ایتدم *iki devlet-i cesîme-niñ* [3] *boz-uş-ma-lar-ına sebeb ol-ma-dan ise de* [4] *bahr-ı muhit* (kıtaları çevreleyen deniz, okyanus) -e *dogru 'azîmet-im* (gitmem) *daha hayır-lı ol-acağ-ın-ı 'arz-u begân et-di-m* (ortaya koyup anlattım) (Gülliver tercümesi, s. 134) « j'exposai que, plutôt que d'être la cause d'une brouille entre deux grandes puissances, je préférais sortir sur l'Océan ».

[1] Bizce bunun yapılışı da evvelce -(y)eceğ-im-e vesilesiyle kayıt ve işaret ettiğimiz gibidir (§ 1473, not 1); yalnız sondaki -e ekini, (bedel, mukabil) manasıyle; (yüz *karuş-a*) düşünmek de mümkündür. A.U.E

[2] Böyle bir kullanış, türkçenin şivesi bakımından çok zayıf ve şüphelidir. A.U.E

[3] ise niçin aslı *iyisi* olduğuna göre, (daha iyi, daha hayırlı) gibi aynı mana ile biten cümlelerde bu *iyisi* manası tekrarlanmış oluyor. Böyleleri, böyle olmayanlara bakarak örnekseme « analogie » yoluyla yapılmış olabilir. A.U.E

[4] Fikrimizce böyle bir teşekkül türkçe'de yoktur. Esasen bu tercümede o vakit balâ şayi olan *devlet-i ma'azzama* denilmeyip de isimli olan şeylere mahsus *cesîm* sıfatının kullanılmış olması ve *devlet-i cesîme* denilmesi de gösteriyor ki, bunu yazan kimse ana dili türkçe olmıyan biridir. Bunun için böyle bir misâli şahit olarak almak ve hele böyle bir teşekkül olduğunu kabul etmek bizce hiç doğru görünmüyor. A.U.E

Burada (fransızca'nın « quant à ce qui est de ... » manasında olarak) *ise* kelimesinden sonra bir *de* edatı getirildiğine dikkat edilsin (§ 408). Bu yapılışı 1234 ve 1235 inci bendlerde kayıd ve işaret edilenlerle karıştırmamalı.

Mk. § 1018 de *nidem ki* kelimesi altında yerine geçiş fikrini vermenin bir başka suretini.

Tercümenin sonu:

Bursa... 1 İhtaşrin 1227, Çarşamba.

**"OSMANLILANIN YAZISI"NA DAİR 10 VE 11 İNCİ BENDLERE KISACA GEÇEN
BAHİS ÜZERİNE ESERİ ÇEVİREN TARAFINDAN VERİLEN AÇIKLAMA.**

Alfabede harf özellikleri ve harflerin ortaklaşa rolleri :

Osmanlı alfabesinin harfleri [1], a) ana şekillerden, b) bunlardan yapılmış olan türeme şekillerden ibarettir.

Ana şekillerden dokuz tanesi kelimenin başında, içinde, sonunda bulunduğu halde, ne kendinden evvel ne de kendinden sonra gelen bir harfe bitişmeyerek bağımsız kullanılır.

Bunların bir de yalnız kelime içinde veya sonunda, kendinden sonraki bir harfe bitişmeyip, sadece kendinden evvelkisine bitişenleri de vardır ki, gerek evvelkiler ve gerek bunlar sonraki bir harfe bitişmemek esasıyla ayrışık (munfasıl) harflerdendir, ve şunlardır:

1. ژ ز ر ذ د ی و ا

2. ژ ز ر ذ د ی و ا

Bunların kendilerinden sonraki harfe bitişmemesi, bitişme halinde şahsiyetlerini kaybetmek endişesinden ileri gelmiş olması mümkündür.

(1) şekli, * hemze konsonu roliyle kelime başında veya vokal (veya hareke) roliyle kelime içinde ve sonunda kullanılır: ال kelimesinde (1 = hemze), تازان kelimesindekiler (1 = vokal).

Bu şekil ayrıca *med harfi* dedikleri uzun vokal olarak ve üstün bir med (uzatma) işareti alarak başta, ve bu işareti almadan içte ve sonda bulunur: آرزو، وادی، بنا.

[1] Harf kelimesinin lügat manası (ses) dir. Türkçemizde biz bu kelimeyi ötedenberi (ses şekli) manasıyla kullanıyoruz, ki buradaki manası da budur. Alfabedeki, harf şekilleri dışında dilden dile uymayan veya aynı dilde olmakla beraber eldeki alfabeye girmemiş bulunan sesleri, ya hazır harf şekilleri üzerinde bazı noktalamalar ve işaretlemeler yapmak, veya bunlar için yeniden şekil koymak suretiyle kaydetmeğe yarayan nakil yazısı, çevri yazı "transcription", da vardır ki, o buraya girmez.

(و) şekli konson vazifesiyle başta (= gerek kelime başı ve gerek kelime içinde küme başı), içte ve sonda kullanılır: وار، قیوراق، وار.

Bir de kısa vokaller olan o u .. ö ü den her birinin roliyle kelime içinde ve sonunda bulunur: فوز، فوز، فوز.

Bu şekil ayrıca med harfi (uzun vokal) olarak kelime içinde ve sonunda bulunur: آهو، صورت.

(ه) şekli konson vazifesiyle yalnız kelime sonunda kullanılır: آه، تنیه؛ vokal roliyle başta bulunmayıp yalnız içte ve sonda bulunur: دهره، وهره، کورله دی، کوربه.

(ی) şekli konson roliyle yalnız kelime sonunda kullanılır: بوی، توی؛ vokal vazifesiyle yine kelime sonunda bulunur: قانی، کیری.

Bu şekli ayrıca uzun vokal (med harfi) olarak yalnız sonda buluruz: وادی.

Bu aşağıdaki şekillerden birinciler bir biri ardınca rastladığı zaman bütün ayrışık harfli; ve ikinciler araya girdiği zaman yarı ayrışık harfli kelimeler meydana getirirler: [1]

1. دادی او دره ژورا واردار زور درر اذا دادا : ژ ز ر ذ د
2. بابی ناجی کزی مزده نابی نزار ابرو ایدان کدی : ژ ز ر ذ د

Bunlardan meselâ d harfini türlü durümlarında görelim:

1. دامار : kelimenin başında;
 2. واردن : kelimenin içinde sağdan soldan ayrışık gelen dokuz şeklin birinden sonra;
 3. بودروم : kelimenin içinde sağdan bitişik, soldan ayrışık gelen dokuz şeklin birinden sonra;
 4. سود : kelimenin sonunda sağdan bitişik, soldan ayrışık gelen dokuz şeklin birinden sonra;
 5. آباد : sağdan bitişik olarak kelimenin sonunda;
- د ز ر ذ [2] ا و ه ی şekilleri, müstesna, kelimenin başında da-

[1] Bunların birer veya bir kaçar olarak araya girmesi veya girmemesi neticesi olarak türkçe kelimeler, yazıda 1) hep ayrışık, 2) hep bitişik, 3) karmaşık olarak görülür: آبره ماه جفتدن .. بیتیشیکلکی .. اوراده در.

[2] Arapçanın و si w ayarında olduğundan, türkçenin ی ye yakın söylenişli hafif u sinden sesçe ayrılır.

[2] ا و ی şekilleri arapça ve farsça kelimelerde med harfleri adıyla (memdüt hareke) yani uzun vokal olarak kullanıldığı gibi, türkçe kelimelerde e ile beraber hepsi kısa vokal (maksur hareke) gibi de kullanılırdı, ve bu rolleriyle bunlar bir taraftan da yazıda

daima ayrı kalırlar; kelimenin içinde veya sonunda sağdan ayrışık veya bitişik olarak da gelen bu şekillerin her hangi birinden sonra, yine her hangi biri de daima ayrı olarak bulunabilir (bakınız yukarıki misallere). Bunlar ayrışık veya kendilerinden evvelki harfin uzantısına bitişik olarak hep aynı şekilde ve şahsiyetleri bozulmadan kaldıkları için bir şekil sayılırlar. Ayrışık harflerin kalan büyük kısmı bunlar gibi kelimenin başında ve içinde bulunamayıp, kendisinden evvel ve sonra gelen başka bir harfe bitişmemiş haliyle sadece sonunda bulunurlar:

ء (دء) .. ب (قاب) .. پ (طوب) .. ت (قات) .. ث (میراث) .. ج (بورج) ..
 چ (قاچ) .. ح (نوح) .. خ (اوخ) .. س (طاس) .. ش (قوش) .. ص (بوس) ..
 ض (فرض) .. ط (باط) .. ظ (قرط) .. ع (وداع) .. غ (صاغ) .. ف (قوف) ..
 ق (طوبراق) .. ك (كوك) .. گ (بگ) .. ك (اولك) .. ل (بال) .. م (موم) ..
 ن (گون) .. ی (یای) ..

Bitişik şekillere gelince, bunlar :

1. Kelimenin, veya kelime içindeki bitişiklerden vücade gelmiş bir harf kumesinin başında olarak soluna bitişenler;
 2. Kelimenin içindeki kümede sağına ve soluna bitişenler;
 3. Kelimenin sonunda sağına bitişenler
- den ibaret olarak, bitişik (muttasıl) harfleri teşkil ederler; ve sonuncılar müstesna, ötekiler hep ana şekillerinden son kısımları budanmış güdük şekiller halinde bulunurlar.

var sayılıp gösterilmeyen resmi hareke (işaret harekesi) dedikleri $\frac{2}{1}$ ye muadil tutulurdu.

$\frac{2}{1}$ işaretleri, ح خ ص ض ط ظ ع غ ف dan ibaret dokuz kaba (sesli) harfin çoğunda kalın üstün (sakil fetha : a), kalın esre (sakil kesre : e), büzgün kalın ötrü (makbuz sakil fetha : u) yerini tutar ki, bunların arapça ve farsçada yaygınları: yaygın kalın ötrü (mabsut sakil fetha : o) ile, yaygın ince ötrü (mabsut hafif fetha : ö) yoktur: حار , عزت . Bu kaba harflerin esrelilerinden bir takımı bizde ince söylenir: حار , عزت .

İnce üstün (hafif fetha : e), ince esre (hafif kesre : i), ince ötrü (hafif zamme : ü), bu dokuz kaba harften madasına mahsustur: شكر , فخر , كرم .

Kısa, uzun harekelerinden yalnız üç uzun (med harfleri) hem söylenir hem yazılırken, ötekileri yalnız söylenip yazıda gösterilmediğine göre, bunların yazılanları doğru okutmak, söylenenleri doğru yazmak bakımından neye yaradığı bilinemez.

Türkçenin harfi harekeleri (vokalleri) ise sekiz tane olup, bunlar bazan arapça ve farsça kelimelerdeki imlâ usulüne uyularak resmi hareke dedikleri mefruz işaretlerle eda edilir idiyse de, çok kere bunların yerine harfi harekeler (imlâ harfleri) de kullanılmakta, ve bu kullanışın gittikçe bütün kelimelerde yaygın bir hale geldiği son zamanların Osmanlı imlasında görülmekte idi.

Meselâ ق harfini alalım.

1. قار : (kelimenin başında) مبارقینق (iki çeşitli dokuz ayrışik şeklin birinden yani ر den sonraki bir harf kümesi başında);
2. صبق : bir harfler kümesinden ibaret kelimenin içinde sağına soluna bitişik durumda);
3. جاجبق : Kelimenin son harfler kümesi ucunda (sağına bitişik durumda).

Bitişen karflerin böyle iki ve bazan üç şekli olması, kendilerinden sonraki harfe bitişmek imkânını bulmak için, ana şeklin baş kısmı alakonarak son kısmının atılmasından ileri geliyor. Ve yine bundan şu anlaşılıyor ki, osmanlı alfabesinin bitişik harflerinde esas, onların çok kere en bariz şahsiyetini gösteren baş kısımlarıdır.

Bu kısımlar kelime içinde sağına soluna bitişenlerde çoğu değişmez bir halde olduğundan 1, 2 numaralı bitişiklerin çok kere aynı oldukları görülür. Nasıl ki جاجبق da olduğu üzere, kelimenin sonunda sağına bitişenler dahi hiç bir parçalarını kaybetmediklerinden, meselâ جوجوق da olduğu üzere, kelimenin sonunda ne sağına ne soluna bitişmeyenlerden farksızdır; ve bu itibarladır ki bu ikisi de şekil bütünlüğü bakımından birdir.

Demek ki gerek ayrışik ve gerek bitişik olanlar dikkatle mütalaa edilince, bütün harflerin esas itibariyle başlıca iki takımdan ibaret olduğu görülür: 1. Tam şekilliler. 2. Güdük şekilliler.

Şu halde sonda kendinden evvelki harfe bitişmeyen:

ی ن م ل ک ک ک ق ف غ ع ظ ط ض ص ش س خ ح چ ج ث ت پ ب

ayrışik şekilleriyle, sonda kendisinden evvelki güdük bir harfe ulanan yine bunların bitişik şekilleri arasında, evvelkilerin sadece ayrışik, berikilerin sadece bitişik olmalarından gayri bir fark yoktur: جوجوق، جاجبق gibi.

Ayrışiklarla bitişikler arasındaki farka gelince: Bitişikler ana şekiller olan ayrışikların son kıvrıntılı veya helezunlu veya sadece sarkık eteklerinin kesilip budanmasından türemiş olup, böylece ilkin baştaki ve küme başındaki şekiller doğmuş, ve sonra bunlar kendilerinden evvelki şeklin böyle budanmış kalan uzantısına yapışarak içte şekiller halinde kullanılmış görünüyor.

Esasen bizim ana şekil dediklerimizden çoğu birer örnek kökten doğma olup, bunlar yeni seslerin ifadesine yaramak üzere ufak tadillerle:

- a) Bazı köklerin üstüne veya altına veya içine tek, çift; veya üç nokta veya konularak,
- b) Bazı köklerin üstüne (ve nadiren altına) sağdan sola meyilli bir kol (keşide) uzatılarak,
- c) Bazı köklerin son kıvrıntılı kısımları budanıp atılarak,
- d) Bazılarının üstüne veya içine noktadan başka işaretler konarak,
- e) Bazı köklerin düz çanakları çukurlaştırılarak,
- f) Bazı köklerin gözleri açılıp bazılarınınkini (meselâ el yazısında) kapatılmak suretiyle birbirinden ayırılmış bulunuyor:

1. ˆ : Kökünün üstüne (•) işareti koyarak: ˆ; (ve sonraları altına da konularak: ˆ).

2. ˆ : Kökünün helezonlu eteğini budayıp atarak: ˆ

3. ˆ : (Noktasız) kökünün sondaki kıvrıntılı parçasını atarak: ˆ

4. ˆ : (Noktasız) kökünün üstüne (•) veya (•) koyarak: ˆ, ˆ

5. ˆ : (Noktasız) kökünün altına (•) veya (•) koyarak: ˆ, ˆ

6. ˆ : (Noktasız) kökünün çanağını biraz çukurlaştırıp üstüne koyarak: ˆ

7. ˆ : Kökünün üstüne (•) koyarak: ˆ

8. ˆ : Kökünün içine (•) veya (•) koyarak: ˆ, ˆ

9. ˆ : Kökünün üstüne (•) koyarak: ˆ

10. ˆ : Kökünün üstüne (•) veya (•) koyarak: ˆ, ˆ

11. ˆ : Kökünün üstüne (•) koyarak: ˆ

12. ˆ : Kökünün üstüne (•) koyarak: ˆ

13. ˆ : Kökünün üstüne (•) koyarak: ˆ

14. ˆ : Kökünün üstüne (•) koyarak: ˆ

15. ˆ : (Notasız) kökünün üzerine (•) koyarak ˆ (ki bu, sesçe de bir çeşidi olduğu ˆ nin başı halkalanmakla yapılmış olacak).

16. ˆ : Kökü olan ˆ nin çanağını biraz çukurlaştırılıp üstüne (•) koyarak: ˆ

17. ˆ : Kökü (ki, ˆ nün biraz uzatılmış çanaklısıdır) içine • koyarak: ˆ

18. ˆ : Kökü evvelkinin aynı olup içine (•) koymakla beraber üstüne (•) verilerek: ˆ (bu şekil İstanbulda ˆ yerini ve Anadolu'da söylenen sağır kef yerini tuttuğu gibi, Türkiye dışında-

ki Türk illerinde sağır kef sesini veren ك ng karşılığıdır. Eskiden Fars kâfi diye de kullanılmıştır; bk. D. L. T.)

19. ك : Kökü yine evvelkinin aynı olup içine (•) konmakla beraber üstüne sağdan sola meyilli tek veya çift kol (keşide) getirilerek: ك (Bu şekil Osmanlıca da Fars kâfi ve yerine göre ğ, v, y seslerini veren bir harf “yayi, vavı kâf,” diye de kullanılmıştır).

20. Kökü üstüne (•) konularak: ك (ki buna yuvarlak «ت» de derler); bazıları ت okunmayıp yine vokal • değeriyle kahr: ت = عاده (gibi ki = عادت).

Demek oluyor ki, alfabedeki ayrışık ana şekillerin mahdud örnek kökleri olup öteki ana şekiller bunlardan türetilmiş görünüyor; ve bunlardan meselâ: ر د ح ب ا ve türemelerinin sondaki kıvrıntıları, çanakları, uçları budanarak bitişik şekiller meydana getiriliyor [1].

a) Kitap ve el yazısındaki ayrışık veya bitişik şekiller içinde şahsiyetini kaybedenler müstesnadır:

1. Yukarki ayrışık şekillerden ي, bitişik şeklini almak için, son kıvrıntılı parçası atılmakla kalmayıp baştaki bariz helezonlu başı düz kalık ي başı şeklini alıyor ve altına (•) konuyor.

[1] Kütahyalı Abdürrahman Fevzi Efendiye göre (Mikyasüllizan... S. 3-4), Arap yazısını üç kinse tekemmül ettirmiş:

«Birincisi : امر بن مره : iptida (ابتداء) kelimesinden قرشت kelimesine kadar altı nevi kelimenin müştemil olduğu yirmi iki nevi hatta malûm nakışları ve şekilleri mukatta olarak vaz ve tâyin ettikten sonra نخذ حفظ kelimelerinin şâmil olduğu ve (altı radife) ismini verdikleri harflerin bizasına dahi malûm nakış ve şekilleri yine mukatta ve mefsul olarak vaz ve tâyin eylemiş.

İkincisi : اسم : Yirmi sekiz nevi harf şekillerinden ر ز د ا şekillerini fasıl ve ma'dasını vasıl ile harf şekillerini tağyir ederek kelimelerin terkip ve suretlerini tertip eylemiş.

Üçüncüsü : خذرة : İptida ت ب şekillerini ve sonra on üç nevi harf şeklini icam (nokta ile işaretlemek) ve baki on üç şekli hali üzere ipka ile harflerin zatlarını iltibastan kurtardıktan sonra, harekelerin nakışlarını (sükûn, teşdit, medde, kasr, tenvin, vakıf, vasıl) alâmetlerini de vazı ve tertip suretiyle harflerin heyetlerini de iltibastan kurtarmakla, arap hattını söylendiği gibi yazılma ve yazılanı karinesiz okutma derecesine getirmiş, ilâh ...»

birine ulaştığı zaman, uzantılarını çok defa kaybederler: الم، کر (ve yalnız el yazısında) کج، کج

Kelime içinde olursa (ا ک) nin bunların uzantıları kalır: بلخ حکم مکمل

c) ض ش س dan maada kelime veya küme başı bitişik harfleri, kendilerinden sonra sonda ی ye bitişecekleri zaman uzantılarını kaybederler.

قانی قانی جانی زردالی ادراکی باغی راهی باطی حاجی بابی دامی قانی صافی باقی

d) Gerek kelime veya küme başındaki, ve gerek içindeki ض .. م bitişik şekilleri, ض .. م şekilleriyle yazıda karışmamak için birer dış alırlar. ضامن صبر صاحی رافضی قاضی رقمی مقاصی

e) Kelime veya küme başındaki (قونسون) و (ووال) م خ ح ج ا ج م veya م خ ح ج ا ج م şekillerinden biri, kendisinden sonraki م خ ح ج ا ج م suretindeki bitişik ve ayrışık şekillerden birine biraz meyilli olarak bitişmekle beraber, bunların kalkık başları kitap ve el yazısında aşağıya dönük olur:

، (ile م) اتحاد، (ile ض) تحت، (ile ج) تجارت - (ile چ) چوبچی - (ile ذ) تحت - (ile م) م - (ile ج) راجح - (ile م) تم - (ile م) اتمان - (ile ج) نجی - (ile م) تمام .. (ile ج) ایج

f) Kelime veya küme başındaki bitişik ل، kendinden sonra gelen ا şekline ulanırken, uzantısını biraz daha artırarak bu ا yi az meyilli bir halde kendi açı noktasına yakın bir yerde içine alır: ل den evvelki harfin uzantısına ulanırsa bir ا şekli katıp ل de onun yukarı ucundan başlar: بائلا; eğer kendinden evvelkine bitişmiyorsa basma yazıda لا şekli alır: لاف، بالا

g) Kelime veya küme başındaki veya içindeki ک (eski bir şekli de: ک) şekilleri, kendilerinden sonra ا ک şekillerinden birine ulanacağı zaman, bu şekillerin yukarı zaviye dirseklerine değmek üzere uzantisiyle bitişir.

- (ile ل) باکلدی، لکک، دکل، ککک، کاکل - (ile ا) بکا، اوکا، اکا، کامل - (ile ک) سوکک، اورکک، کسکک (ve üç noktalı ک، ک)

h) Sonda ل şekline bitişecek olan kendinden evvelki harfin uzantısı, buna ortadan ulanır: سہل، اہل، اجل، کوکل، امل، شکل، بل، دیل

El yazısı: Matbaa yazısının hemen hemen aynıdır. Bununla beraber el yazısında da yukarıda kısmen anlattığımız bazı özellikler vardır.

Genel olarak harf kümelerinin başları az kalkık bırakılıp, kalan kısımların satır üzerine bir hizada düşmelerine bakılır: **مساعده متباقى**

مرتقى

Yukardan aşağıya doğru basamaklı olarak birbirine dayanıp inen kümelerin büyük kısmı, satır yukarsında kalmak üzere hesaplanarak yazılır; mecburi sarkan kısımlar olursa satır altına alınır: **استظام نمبر منتخب مستعمل**

Böyle yapılırsa satırlara sıralanan kelimelere iyi bir istif verilmiş olur ki, yazının manzara güzelliği için bu bir esastır.

Bunların dışında, el yazısı harflerinin daha bazı özellikleri görülmektedir:

a) Kitap yazısında **ا ا ا** ve benzerlerinde ikiden fazlası yanyana geldiği zaman, bir tanesinin başı (ki bunlara diş "dendan" deniliyordu) ortada olarak ötekilerden daha dik bırakıldığı olur: **تبل ، اتبام ، تبل**. Bunların el yazısında hep düz kaldığı da olur.

b) Kelime veya küme başındaki **ا ا ا ا ا ا** ve **ا ا ا ا ا ا** şekilleri, kendilerinden birine veya kendilerinden sonra **ا ا ا ا ا ا** ye bitiştikleri zaman, nesihde az veya çok kalkık olan başları rik'ada giderek düz kalır:

سونه به نه نته نر بر امدى ابركى دنيا نيه (اوبه اوبه آنا ايب باب)

Bunlar **ا ا ا ا ا ا** harflerinden evel gelirlerse, her iki yazıda da dik başlı kalırlar; **سائق** lilerde de böyledir: **سائق ، سابق ، تف ، بو**.

c) **ا ا ا ا ا ا** şekilleri, rik'ada dişlerini kaybederek düz çizgi halinde yazılır; ve bu şekillerden ikisi yanyana geldiği zaman aralarına az kalkık bir diş verilir: **كلمته نجسسى سى**.

d) **ا ا ا ا ا ا** şekilleri, noktasız olarak **ا ا ا ا ا ا** şekilleriyle de yazıldığı olur: **دوده جوه فائمه آسه آسه**.

e) **ا ا ا ا ا ا** ayrışık, ve **ا ا ا ا ا ا** başta bitişik şekilleri, el yazısında başları halkalı olarak kullanılır: **مارنامه موب ارموه ابرا اوخ اوج آج**.

f) **ا ا ا ا ا ا** ayrışık şekilleri, baştan bitişik oldukları zaman kalkık başları hafif bir diş gibi kalır: **امدى ، آكرى**.

g) Küme veya kelime sonu bitişik **ا** şekli, el yazısında **ا** gibi yazılır: **چكه ، اجهه ، نمبه ، سوبهردى**.

i) El yazısında çok kullanılan ، د ، ذ harf kümeleri yerine başka şekiller kullanılabilir; د kendisinden evvelki harfe bitişmediği zaman د şekliyle de yazıldığı olur: د. Kendisinden evvelki harfe bitiştiği zaman د şekliyle de yazıldığı olur: د. د ise kendisinden evvelki şekle bitiştiği zaman د şekliyle de yazıldığı olur: د.

h) Matbaa yazısında gözleri açık yazılan başta ، ، şekilleri, el yazısında gözleri kapalı yazılır: اقامت ارفى.

Türkler islâmiyete girmeden evvel umumiyetle uygur alfabesini kullanıyorlardı. İranlılar arapların dini ve siyasi hakimliği altında arap alfabesini habul etmişler; ve kendilerinden sonra islâm arap aleminin istilâsına uğrayan şark türkleri de, aynı yolu tutmuşlardı. Esasen türklerin kendi malları olmayan uygur alfabesi, araplardan aldıkları 28 şekilli alfabeğe göre yarı yarıya fakir bir alfabe idi; bunda yakın mahreçli bir takım harf kümeleri tek şekille idare ediliyor, ve daha o zamanlar sesçe zengin bir dil olan türkçeyi bu alfabe cda etmekten çok uzak bulunuyordu.

İlk müslüman türk münevverlerinin yazdıkları eserlerde, ibareler arasında geçen ayet ve hadisleri, uygur yazısının yetersizliği yüzünden yanlış yazıp okutmaktan çekinerek aynen arap yazısıyla naklettikleri görülür. Sonra sonra, islâmın nüfuz ve tesiri yayıldığı nisbette, uygur alfabesi büsbütün unutulmamakla beraber geri pilâna kalmış; arap alfabesi herkes tarafından en mükemmel yazıp okuma vasıtası diye kabul edilmiştir.

Bununla beraber uygur yazısına nisbetle çok gelişmiş sayılan arap alfabesi de, asıl türkçenin bünyesine göre kurulmuş elverişli bir alfabe değildi. Sağdan sola yazılması, noktalı noktasız olması, ayrışık ve bitişik şekilleri bulunması bakımından uygur alfabesini andıran bu arap alfabesinin, türk seslerine benzemeyen bir takım sesleri gösterir fazla harfleri olduğu halde, türk seslerinin bazısını edaya kifayet edememek gibi eksik tarafları da vardı.

Arap-Türk alfabesi, sonraları gördüğü ihtiyaç dolayısıyla, arap alfabesinde bulamadığı (گ ز ب) yi, farsça'nın daha evvel duyduğu lüzum üzerine kabul ettiği şekiller içinde bulup almış, onda da bulunmayan ve sırf kendi dilinin ihtiyacı olan صاغر کاف için işe, ک şeklini ortaya çıkarmıştır (ki osmanlıca'da bu, sonradan ک şekliyle kullanılmıştır).

Yukarıda gösterdiğimiz kök şekiller ve bu şekillerden türeme olan ana şekiller, önceleri hiçbir ayırd işareti almadan yani noktasız olarak kullanılır, ve tabiatıyla karine ile okunurdu. Sonra konuşmada söylendiği halde yazıda gösterilmeyen vokal mahiyetinde işaretler (harekeler) de bulun-

madığından, bu karineye olan ihtiyaç daha fazlalaşmış oluyor; ve yalnız uzun vokal mahiyetindeki med harfleri ا و ی, bazı hecelerin uzun da olsa okunmasını kolaylaştırmış bulunuyordu.

Her nekad Kur'anın yanlışsız olarak okunmasını sağlamak için (nokta, hareke, med, şedde, sükûn = cezim) gibi işaretler konulmuş bulunuyor idiye de, bunlar sadece Kur'ana mahsus sayılarak, onun dışındaki arapça yazılarda en zaruri görülen noktadan madası tutunamamıştır; çünkü zaten noktalar yazıda lâzım gelen el akışına engel olduğu için çok zaman sarfına sebep oluyor; ve bir de böyle hurda işaretlerin konuluşunda da birçok karışıklıklardan kaçınılamıyordu.

Bununla beraber bütün bu hareke işaretleriyle yazılmış türkçe bazı eserlere osmanlı yazısında da epiyce rastlamak mümkündür.

Okuyuşa ait olan bu işaretler, türkçede de (hareke, uzun vokal, tenvin, sükûn, med, şedde, vurgu) dan ibarettir:

Hareke. Konsondan saydıkları için مد حرفلى denilen ا و ی, Arap yazısında uzun vokal değerindedir ki, bu yazıda sadece konsonlar yazıldığı için, bunlar da konson sayılarak yazılır. Bir de Arabin, konsonları harekete getirip okutan fetha (üstün) kesre (esre) zamme (ötrü) dedikleri kısa vokalleri (harekeleri) de vardır ki, bunlar içinde o ö suretindeki mebsut zamme (yaygın ötrü) [2] olmadığı için altıdan (ve bir bakıma ü de olmadığı için beşten) ibarettir: Arapçanın kaba (tumturaklı) harfleriyle [3] bunlar kalın ve öbürleriyle ince olarak söylenir olup, — — — şekilleri onları eda için bilhassa Kur'ana mahsus olarak konulmuştur. Halbuki bunlar, evelce de söylediğimiz gibi, başka arapça ibarelerde ve hele türkçe kelimelerde de söylenir oldukları halde, umumiyetle yazılmazdı; ve arapça ile farsça'yi taklid eden türkçe yazılarda konsonların bu üç harekeden hangisiyle okunacağı ancak karineye ve dil yapısının daha evvelden bilinmesine bağlı olduğu için, yanlış okunup yanlış söylemelerden hiçbir zaman kurtulunamamıştır.

Arap Fars kelimelerini de içine alan türkçede ا و ی li olanlar da bulunduğu için, daha sonra türkçe kelimelerde bunlar (harfi hareke ve imlâ harfleri) adıyla kısa vokal a u (ü) ı (i) yerinde kullanmak cihetine gidilmiş ise de, arapça farsça kelimelerde uzun, türkçe kelimelerde kısa vokal

[1] Fatih devrinde bile, uygar harfleriyle yazan bir *Malik Bahşi* den bahsedilmektedir.

[2] (ظلت مری طلب) ق غ ع ط ط ض من خ ح gibi.. a zamiri de kalın okutur: با'دها .. bk. § 27.

[3] Bununla beraber arapça'nın bazı kelimelerindeki u ü vokalleri türkçe'de o ö ye çevrilmiş olarak söylenir. *osman* (= *usman*), *ömer* (= *amar*), *sohbet* (= *suhbet*), *şöhret* (= *şuhret*) vs. bk. § 27.

karşılığı olan bu işaretleri yerinde kullanmak için, yine kelimelerin türk arap fars menşelerinden olup olmadıklarını evvelden bilmek lâzım geliyordu ki, bunun imkânsızlığı yüzünden bir çok güçlükler ve yanlışlıklar doğuyordu.

Uzun vokalleri و ا ile arap fars kelimelerinde, kısıları da — hareketleriyle gerek Arapça Farsça ve gerek türkçe kelimelerde kullanmak cihetine gidilse, zaten sayılı ana şekillerin altlarına üstlerine verilen noktalarla, ve sonra keşidelerle yüklü olan o zamanki konsonlarımız, her konson başında bu hareket işaretleri yükiyle de büsbütün ezilmiş olacağından, tabii bu yola da hiç gidilememiş; hasılı hareket yazıda var farzedilip söylenen okunan fakat şekli bulunmayan boşuna işaretler olarak kalmıştır [1].

Sükûn. Bir konsonun kendisinden sonra bir hareketi olmamak halidir: (ك = gel) deki / de sükûn var; o konson sükûnludur, yani hareketesizdir; kendisinden sonra gelenle değil, ancak kendisinden evvel gelen bir hareket ile okunur; ve buna işaret olsun diye sükûnlu olan ل harfinin üzerine (.), yani (cezim) işareti konurdu (yani sözde konur, yazıda yine var farzedilirdi).

Med. Arapça ve Farsça kelimelerin başında ince üstünle söylenen hemze, ا şekliyle kalır: اركان , ادب .. kalın üstünle söylendiği zaman üzerine med yani uzatma işareti verilir آداب , آيت .. kelime ortalarında ve sonlarında görülen med harfleri, esasen uzunluk için olduklarından onların üzerine konmaz. Fakat bu işaret türkçe kelimelerin başındaki ا şeklindeki hemzeyi e okunmaktan kurtarıp kısa a okutmak için de konulurdu ki, bunda (med = uzatma) vazifesi yoktur: آري , آزار gibi. Şu halde hangisinin uzatma, hangisinin σ suretinde kısa okutma kastıyla getirilmiş olduğunu kestirmek için, bunların konduğu kelimelerin Arap Fars kimesi mi yoksa türkçe bir kelime mi olduğunu evvelden bilmek lâzımdı.

Şedde. Buna teşdid alâmeti - de derler. Arapça kelimelerde evvelkisi sükûnlu ikincisi hareketli veya her ikisi sükûnlu olarak tekrarlı söylenen harflerin üzerine konur: حَقّ , جادّ . Türkçe'deki böyle kelimelerde çok defa bu işaret de var farzedilip yazıda gösterilmezdi.

Vurgu. Vaktiyle (savti şedde) diye adlandırdıkları bu sesin, türkçe kelimelere mahsus olanları için bir işareti yoktur. Esasen türkçe kelimelerin vurgusu, çok zaman son hece vokalinde, bazan da baş veya orta hecelerin vokalinde yapılan bir ses çarpışısından ibarettir [2].

[1] Hele son zamanlarda baştaki (ı) leri (.) ile yazmak, ve bütün türkçe kelimelerdeki hecelere vokal koymak tecrübeleri sökmemiş; bu yüzden birçok şekil birliklerine ayrılan heceler kelimelerin şahsiyetlerini bozarak onların okunmazlığını artırdığı için bu usul çabuk bırakılmıştır.

[2] Müellif, eserinde bazı vurgu yerlerini göstermek ihtiyacını duyduğu zaman bizim eski cezim işaretine benzer (.) gibi bir işaret veya aksantegü (') işareti kullanmıştır.

Bunlardan başka bir de mana vurgusu vardır ki bu, cümle içinde en ziyade ehemmiyet verilmek istenen bir kelimeyi belirtmek, asıl ona ehemmiyet verildiğini bildirmek içindir; ve işte kelimeye yeri gösterilmeyen bu ses çarpısı için de bir işaret gerektir. Yine meselâ: *Kardeşim nerdesin?* deki *kar-deşim* kelimesinin ilk hecesindeki vokalde işitilen ses de, hitap manasında bir nida edatı rolünde olup, böyle bir işarete muhtaçtır.

Başkaca isim-i cinsleri ismi has diye kullandığımız zaman da ilk hece vokaline böyle bir vurgu işareti gerekli görünür: *Fe'ner'den geliyorum*, *Ka'rtal'a gideceğim*.

Tenvin. Bu, sadece arapça kelimelere mahsus olup, isimlerin sonunda bir hareke ile sükûnlu bir nun halinde okunur ikizli şekillerdir: ـُنْ (الجنون) فون، بحق، جداً. Bunlar hecesinin kalın ve ince olduğuna göre: *an*, *en* — *ın*, *in* — *un*, *ün* diye söylenir.

Uzun vokaller. Türkçe ve yabancı (arapça, farsça) kelimelerde kısa vokallerden başka uzun vokaller de vardır. Evelce de söylediğimiz gibi Arap ve fars, kısa vokallerini yazıda göstermez. Uzun vokallerini konson sayarak bunlara med (uzatma) harfleri der ki, *ā* (elif), *ū* (vav), *ī* (ya) gibi ikisi kalın biri ince üç uzun vokalden ibarettir.

Türk dilinin kuruluşunda sekiz, ve bir bakıma göre *i* ile *e* arası bir vokal ziyadesiyle hep kısa olarak söylenen dokuz vokali dışında uzun vokal görülüyor. Ancak (eski Türkçe'lerde de olsa gerek), bilhassa Osmanlı türkçesinde kısa vokalden sonra duruş (sükûn), halinde bulunan *g* (غ، گ) lar, *ğ* yani hemze merhalesinden sonra sıfır değerinde kaldıktan başka, kendinden evvelki kısa vokallere kendi söyleniş süresini katmış olarak bileşik şekilli uzun vokaller de meydana getirmiş bulunuyor; ve bu yüzden dilimiz sekiz kısa vokaline karşılık sekiz uzun vokal de kazanmış olarak, bu sahada uzun vokal çeşitleri bakımından Arap ve Farstan da daha zengin bir varlık gösteriyor.

Bu arada "*entonasyon*," icaplarıyla kısa vokallerimizi uzatma (*baaşı-üstüne*, *sāhii*, *doğruu*, *gūzeel*, vs.); veya uzun vokallerimizi biraz daha uzatma (*mālūum*, *sefīil*, *ālāa* v.s.) yollarıyla yapılan uzatmaları da düşünürsek dilimizin, konsonlarını çeşitledikten başka vokallerini de uzunuk cihetinden ne kadar geliştirmiş olduğu anlaşılır [1]:

[1] Bu itibarla "türkçemizde uzun vokaller yoktur, ve bunun içindir ki dilimiz aruz veznine müsait değildir," gibi hükümler fikrimizce doğru ve baki olamaz. Fikret'in, Akif'in, Yahya Kemal'in ve daha başkalarının aruzla yazılmış Türkçe şiirleri de buna şahittir.

UZUN VOKALLER

Düz		Yuvarlak	
Alçak	Yüksek	Alçak	Yüksek
... [1] ...	ığ, iy ç.ığ, el.ığ.le	üğ ç.üğ- d.üğ.me	ög öğ, b.ög.rölce
ağ d.ağ, b.ağ.la	ığ a.ığ, ç.ığ.lık	uğ y.uğ, uğ.raş	oğ boğ, d.oğ.du

[1] Arapça'dan gelmiş kelimelerde eğ sesini kullanıyoruz: M.eğ.mur, M.eğ.med.

EKLENTİ II.

(Çeviren tarafından.)

Tembih — Aşağıda satır başlarında görülen rakamlar eserdeki sahife numaralarını, ve yalnız sağdan tek kere içine alınmış olanlar da o sahifenin satır numaralarını gösterir; çift kerreler içindeki rakamlar veya işaretler ise, eserde her eklentinin hangi kelimeden sonra başladığına işarettir.

SH. ST.

XV. 23) bulurum [1]

[Sayfa altı numara] Bunu kitabın sonunda ek olarak vermek istiyorduk; fakat bu tercüme eserin de basılması aşının uğradığı taliho uyarak uzun yıllar sürmüş; bu arada ikinci dünya harbinde ve onun sonrasında Asya'nın Türk illerinde toplu sürgünler ve öldürüşler, büyük mikyasta göçürümler yüzünden meydana gelen geniş değişiklikler olduğu düşünüldükçe, bu cihetin şimdilik olduğu gibi kalması uygun görülmüştür.

63. Bk. s. 1048. * *

77. 18) kullanıyorlar.

(Nasıl ki elif altına konulan hemze • yi, esre olarak kullanıyorlar: اسلام gibi).

81 37) halk [1]

(En eski Türk yazıtları [s. 31] de [matemeiler, ağlayıcılar şarktan, gün doğusundan ormanlarda çöllerde oturan kavimlerden . . .]
[Thomsen *yog* kelimesini *yug* okuyor. Biz bu kelimeyi başka lehçelerde bizim (ağlamak) karşılığı olarak *y/ig.la-* ve hatta yine bu yazılardaki *s/ig.ta-* kelimelerinde görülen *y/ig, s/ig, ag* maddelerinin bir çeşidi gibi görüyoruz ki, bu bakımdan okunuşu *y/yug* veya *y/yog* olabilir. Bu yazılarda

Y>D

şeklinde olan bu kelimenin ortadaki harfi hem (u) hem (o)

için konmuştur. Thomsen başka lehçelerde *ui.la-, ug.la-, ig.la-* çeşitlerini veriyor (bk. *Inscr. del'Orkhon*, s. 141, n 9). Ykş. *ag.it-mak* "akıtmak". *ag.it* lehçemizde ölüye ağlama, göz yaşı akıtma? manalarıyla mersiye). Bütün bunlardan başka kelime, mahvolmuş, (mün'adim) manasına olan *yok* dan da *yog* suretini almış olabilir: (*joqad* "yok etmek", anéantir 1510 *joq* dan, Thomsen, s. 146).

s. 63 de bazı haneleri birbirine karştırılmış olarak yanlış tertip edilen bu cetveli, mutataşlarımızla birlikte taşihli olarak yeniden veriyoruz.

80. TÜRKÇE KONSONLAR LEVHASI [1]

KONSONLAR	Dudaklılar.		Dişiler.		Boğazlılar. *)		Gırtlaklı
	Çift dudaklılar	Dudaklı- dişiler	Anıl dişiler	Damaklı dişiler	Damak önlüleri	Damak arlıları	
Süreksizler { Boğuk Çınlak	p (پ) b (ب)	. . . . .	t (ت, ط) d (د, ذ)	ç (چ) c (ج)	k (ك) g (گ)	k (ك) ğ (غ)	
Sürekliler { Boğuk Çınlak . . . .	. . . . .	t (ت) v (و) = ğ, ع, هازا	s (س, ش) z (ز)	ğ (ج) [j (ي)]	. . . . .	*) . h (ه) ğ = (غ)	b (ب)
Ünleler { Yarı-vokal Titrak Geizli . . . .	. . . . . m (م)	. . . . .	. . . . . r (ر) n (ن, ذ)	y (ي, ع)	Damakönlü 1 (ي)	Damakardı 1 (ي)	

Bun da sıralan, hem art sıralan kelimelerde

Yalnızca sıralan Vahis art sıralan kelimelerde [2]

*) Fikrimizce boğazlıların damaklıları hanesine «sert» sözünü katmalı.. Damakönlüler hanesini ise ikiye bölüp altalta ol. «g, k» nun hanesi hanesine yukarıdan «sert» sözünü, ve yine onun bir çizgi ile ayrılan sol tarafına altalta gelmek üzere «g, k» yi verip, hanesi yukarıda da «gevrek» sözünü ilâve etmeli.

**) Buraya, alttaki yamunak hemze mahiyetindeki /ğ/ /gokillerinin karşılığı olarak sert hemze mahiyetindeki 'konson işaretini getirmeli; geizli hanesine da damakardı ve damakönlü j ların herbiri altına gelmek üzere übir /dğ/ koymalı di.

düğünüyöruz A. U. E.

Thomsen yukarıda adı geçen kitabında metinlerin asıl yazısı olan Orhon harfli ibareleri alınıyor, sadece bunların transkripsiyon ve tercümelerini veriyor. Biz bütün bu yazıları, asılları Société Finno-Ougrienne tarafından Helsingfors'da (Finlandiya baş şehrinde) bastırılıp negredilen INSCRIPTION de l'ORKHON da yerlerini bulup kelime kelime, cümle cümle olarak kendi okuyuşumuzla karşılaştırmış bulunuyoruz. Esasen gerek Thomsen'deki ve gerek başka yerlerdeki bütün bu yazıları türkçemize frenkçelerinden mealen çevirme suretiyle değil, dediğimiz gibi kelimesi kelimesine uymak ve esasen iki ayrı türk lehçesinde aynı olan nahiv tertibinin bozulmamasına dikkat etmek gayretiyle dilimize çevirmiş bulunuyoruz.

82

39) gönderdi, vs. [1]

("de chez le kagan de Chinois j'ai fait venir des sculpteurs; Thomsen, Insc. de l'Orkhon, s. 119., = Çin hakanından heykeltıraşlar getirttim).

84

44) katıştırılır. [1]

Bk. § 73, not 4 ilâvesi, ve s. 881, not 1 ilâvesi. [2]

Öztürkçe kelimelerde görülen iki sükûnlu konson kümeleri yanında bir de yabancı dillerden gelmiş kelimelerde başı bir kaypak olmak üzere üç sükûnlu olanlar da vardır: *Isfenks* gibi ki, bu da sadece kelime içinde ve sonunda bulunup, kelime başlarında hiç görülmez. Türkçemizde yabancı dilden gelen böyle kelimeler ya küme başına veya iki konson arasına ve bazan küme sonuna bir vokal koyarak söylenebilir.

Esasen Türk dilinde böylelerinin söylenebilmesi için küme konsonlarından ilkinin ya kaypak (r l n, bazan m) lerden biri, veya ıslıklı (s "z, ş) den biri bulunması şarttır.

Bunların dışında yabancı kelimelerde başka konsonlardan olan ikinci harfleri de türk ağızında birden söylenmeğe müsait ise birden söylenebilir; değilse yine aralarına veya sonlarına bir vokal getirerek heceyi ikiye bölmek gerekir. (Başta: *slave* > *i)slav.* (ortada): *fötr* > *föt(ü)r.* (sonda): *lirisme* > *lirizm (i) den.* *resn* > *res (i) mle.* *lüks* (lux) > *lük(ü)s.*

Kaşgarlı'nın (D.L.T, III. 304) "Com'i beynessakineyn,, yani iki sükûnlu nun bir arada söylenmesi suretiyle anlattığı ve eski gramercilerin (letimai sakineyn) dediği bu konson kümeleri, türkçe kelime başlarında bulunamadığına göre onların, kelime içinde veya sonunda bir fonetik hâdise yüzünden doğmuş oldukları düşünülebilir.

Bu hadise ise, yukarıda saydığımız kaypak veya ıslıklılardan biri ardınca gelen çok zaman yuvarlak ve bazan düz bir vokalin, (kelime kuruluşunda esasen var olduğu halde) bu kaypak veya ıslıklılar tesiriyle söylenişten düşmesi, ve o zaman iki konsonun birden söylenir bir küme teşkil etmesidir ki, bunun neticesinde kelime heceleri ikiden bire, üçten ikiye vs. düşer.

Meselâ türk kelimesinin aslı *türük*

RTNH

(Şimali türkçe-

rince halâ böyle söylenir) o vakit de *türük* diye söylenir olacak. Orhon yazılarında son şekil çok zaman *ük* karşılığıdır.) *Türkçe, türklük, türkler* gibi hallerde *rk* konson kümesi, kendinden sonra bir konson geldiği için kümeliğini muhafaza eder; fakat *türk/ü, türk/e, türk/ün* gibi hareketli hallerde *rk* kümesi, bölünüp *r* si ilk hece sonuna, *k* si ikinci hece başına düşmüş olarak çözülmüş ve küme halinden çıkmış bulunur.

İki sükûnlu küme teşekkülleri hadisesinde söylenişten düğün vokal, çok zaman yuvarlak bazan da düz olur demiştik:

kepenk = *kepen(e)k* (kapanak?), gibi.

Sonra bu hadise aynı durumda olan her kelimeye şamil umumî bir kaide olmayıp, falan filân kelime de olduğu halde, aynı durumdaki başkalarında görülmeyebilir:

Mes² : *türük* > *türk* ve *börük* > *börk* olur da, *çürük* > *çürk*, *körk* olmaz; *alup* (almış, açmış? manasıyla) *alp* (Fatih?) olabilir de, *dolup* > *dolp* olmaz; yine *sürütmek* > *sürtmek* olur da, *yürütmek* > *yürtme* *kırtmak* > *kırtınak* olmaz, vs.

Bir de bu iki sükûnlu kümeden sonra gelen konsonlardan bazısının tesiriyle (sancak bazı sükûn hallerinde) kümenin ikinci konsonu söylenişten düşmekle küme bozulur: *serbes(.)lik*, *apdes(.)lik*; fakat *abdest/ll* veya *dost/luk* daki gibi başka konsonlar yanında küme hali yine devam eder (eğer *t* ler kalıyorsa).

Öz türkçe kelimelerde yalıtılmış bir konson kümesi olur; dilimize yabancı dillerden giren kelimelerde ise iki ve bazan üç küme de görülebilir. *fr.öy la.yn.. fr.anç.fo rt.*

Öz türkçe kelime de konson kümesinin aslında küme olmadığı halde yuvarlak veya düz bir vokal düşmesi yüzünden sonra sonra meydana gelmiş olduğuna bakarak, çok defa kelimenin aslını bulup yeniden kurmak için o düğün vokali yerine getirmek gerektir:

kart : *kar(ı)t* (karımış, geçkinleşmiş);
kalk/mak : *kal(ı)k/mak*, veya *(kalk(ı) / mak?)*; (hareket etmek);
alang : *alan(ı)g* (açılmış, açık) = *alan* (D.L.T. 1.121).

Bazan kümenin ikinci konsonundan sonraki vokal, daha sonra gelen kaypak nevinden başka bir konsonun tesiriyle de düşer ki, o zaman o vokalin üst yanında sükûnlu bir konson kümesi hasıl olur:

kalk/mak : *kalg(ı)mak* (ı nın tesiriyle).

Bu hadise yüzünden küme konsonlarından birinin çıkanakça başka bir yakınıyla değiştiği de görülür:

sevinç : *sevin(i)ş*; *usanc* : *usan(ı)ş* daki *ş* > *ç* değişimi ve yukarıki misallerde *k* > *g* değişimi gibi.

Fakat iki sükûnlu konson kümelerinden *ng* kümesinde bu tesir, ötekilerde olduğu gibi değildir. Onlarda kümenin her iki konsonu bir-

den söylenirken sesleri, ayrı ayrı söylenişteki durumlarını değiştirmez. Bunlar ise birden söylenirken *n* de, *g* de ayrı ayrı söylenişlerindeki bütünlüklerinden birer kısmını kaybedip, ikisi bir tek hususî söyleniş halini alarak, karma sesli müstakil bir konson vücuda getirir. İşte bizim (sağır kâf, nun kâfı, nef) diye adlandırdığımız bu genizli (gonneli) *n* mürekkep sesi, iki sükûnlu konson kümelerinin ayrı karakterli biricik muhasalasıdır; (halk dilinde tek veya tekrarlı halde red ve inkâr nidası rolüyle çok kullanılan *fsö* deki *fs* kümesi de, iki dişlinin birden söylenmesiyle doğan bir konson kümesi ise de, o bunlar gibi muayyen konson durumlarından vücut bulmuş değildir ve bu, alt yanında pek duyulmaz bir *ö* veya *e* vokaliyle birden söylenmektedir.)

Kâşgarlı, *kâf-ül-gunne* yani genizli kâf dediği bu karma konson için: “nun ile gayın ve nun ile kâf arasında doğan bu harfin söylenişi türk-ten gayrisi için pek zordur,” (D.L.T. I, 8) diyor. (Eserin aslında bir istin-sah yanlığı olacak: “asıl metinde gayın ile kâf ve nun ile kaf arasında doğan,” deniyor. Sonra bu kâf dediği de, arapça’da olmıyan bir rekik (rahve) kâf: *g* olacak).

Yine (II, 262) de *gunneyi* biri kâflı, biri cimli olmak üzere (*sevinc* deki *nc* gibi) ikiye ayırıyor, ve her ikisinin de kelime ortasında veya sonunda olmak üzere iki kısmı olduğunu söylüyor. Ancak *nc* lileri biz, *ng* liler dışındaki ötekilerle beraber sayıyoruz. Çünkü asıl genizli, *ng* lilerdir. (Bununla beraber o zamanki söylenişte *nc* kümesinin genizli olması da mümkündür, ona şimdiden kesin bir hüküm verilemez.)

Lehçemizde bunlar ya temamiyle alelaide *n* olarak söylenir, veya bazan kümenin birinci veya ikinci konsonu düşerek söylenir.

1. (İstanbul): de (.) *ğ*/ışmek

2. (Taşra) : den (.) /ışmek ki, ikisi de (adıl, misil) mânasındaki *deng* den olsa gerek.

Yine onun ifadesine göre (III, 288): “yangalduruk gibi gunnelilerin altılı (südası) habında ve bütün öteki baplarında iki sükûnlu konson kümesi teşkil edileceği zaman söylenişlerini kolaylaştırmak için zülâka (yukarıda saydığımız kaypak A.U.E.) harflerinden biri beraber bulunur, çünkü *gunne* ağır olduğu için söylenmesi güç olur.”

Her çeşitten bütün sükûnlu kümelerin ortada veya sonda olanlarında ise şöyle olur: ikinci konsonlar birinciden sonra o kelimeye eklenmiş bir lâhikanın ya başındaki vokali düşmüş olan: *sür-(ü)t/mek* gibi bir kalıntısından, veya hiç bir şeyi düşmemiş bütün bir ekten ibarettir ve *ng* de de hâl böyledir:

yalın/gus (III, 97, 264) > *yal(.)n/guz* *yalın*, *yalın-dak*, (yani çıplak) (III, 39): *yalın/ız*, mücerret;

toğuu/guz ? > *to (..) n/guz* (II 276, 1,255. III 268): domuz (*ğ* düşümü, *m* > *n* değişimiyle, çok doğuran ?);

teng (denk, muvazene) *teng/giz* > *teng.iz*: deniz (muvazeneli?), veya *ting* yükseklik, *tingmek* (III, 289 yükselmek, kabarmak *ting/giz* >

deniz), veya tang kabartı, tangızmak ? (III. 291) şişip kabarmak (denizin hali) tang/hız > teng/iz.?).

ç)ing inanılır, gerçek: çing tolu (III. 264) gerçekten dolu, topdolu; çin sabah (subhu sadık); çing/giz > emin, sadık I, 86 (timoçin ??);

an/garu (ona karşı, ona doğru) anğar > anğa (-), ona;

munğar: pınar, kaynak (D. L. T. III. 208 ve başka yerlerde) > bun/gar (Rumelide: bunar) kaynayan, fışkıran; bk. bulgurmak (Tuhfetüzzekiye) ki aslı: bungurmak (n > değişimli) olacak; Anadolu lehçelerinde büngü/mek ve büngürmek = yerden kaynamak.

täring (III. 273) > tarin (i) k: (suyu) kendince derilmiş, derlenmiş, suyun çok toplu olanı, derin. (bk. tärilmek II, 101, tärinmek II, 115).

otung (I. 120) > otun(u)k, ateşlenen (şey), od/un vs. vs.

Kaşgarlı'da ve Anadolu türkçesi dışındaki Arap harfleriyle yazılı hemen bütün eski yeni Türk lehçelerinde kelime ister kalın ister ince ahenkli olsun, bu genizli harf, ng [= *ṅ + ṅ] suretinde yazılıdır. Eski osmanlı yazısında ise bu, *ṅ suretinde gösterilirdi (halbuki aynı şekil başka eski lehçelerde gevşek ṅ g yi, sert ṅ k den ayırd etmek için de kullanılırdı).

Bu harf uyğur yazısında da (ṅ + ṅ) karşılığı olan bir şekildedir. Orhon yazılarında ise şekliyle karşılanırdı ki, gerek bu ve gerek öteki yazıların ince ve kalın hecelerinde hep bir şekil muhafaza ediyorlardı.

Ancak öteki sükûnlularda olduğu gibi, her sükûnlu n den sonra gelen g nin o n ile genizden söylenmesi gerekli olmadığına göre, bunlar içinde hangilerinin müstakil söylendikleri, şekil birliği yüzünden çok zaman ayırd edilemiyor; bazı kalın ve ince ahenklilerde meselâ anga (D.L.T. I, 114 aşağılık), çeng (III, 264 farsça), yungak (III, 33 yıkaacak şey, çöğen) gibilerinde genizli olmayanların Kaşgarlı, da ayrı gösterildikleri de varsa da, böyleleri pek azdır. Bugün onları birbirinden ayırdetmek için genizli kümeyi ṅğ ve küme olmıyanı da ng suretinde göstermek uygun olur: dangalak, zengin.. anğladı, diṅğle gibi.

97

18) (irilmekke? ○ irilmek yerinde).

aklını oynatmak manasına gelen tri-l-mek ve bunun kalın ahenklisi olan ırıl-mak mastarı, esasen (yerinden oynamak, "zeval ve iftirak" manasındadır: ırıl-ma ayrılma "müfarekat",: ırıl-mak = ıraklaştırmak; ırak = uzaklaşan, uzak.

35) ayrılmaz

(Et tırnak gibi birbirinin çok yakın hısımlar ayrılmaz);

36) yan(m)pürü [1] vs.

Belki aslı (yana bükülü) manasıyla yan(a) büğrū: buğürü = bükülü? (eğri = eğili?).

142

14) tandır kelimesi arapça (تندر = tennūr) den gelmiş ise, nn dan ikincisi dilimize geçerken d ye çevrilmiş demektir.

Arapça, *fenn* kelimesinde de böyledir: (kadının) *fenn*. i > (kadının) *fend*. i.

Buna mukabil dilimizdeki *musandara* kelimesi (baş tarafa getirilen, yüksek yapılan şey? sadır = sedir) manasında arapçanın (مصدر = mu-saddare?) kelimesinden bozma işe, aslındaki *dd* den birincisi bu defa lehçemizde *n* olmuş demektir.

O halde, aslı Arapça olan bazı kelimelerdeki *nn* li konsonlardan ikincisi değişip (*d* olup) birincisi haliyle kalıyor; ve yine arapça aslından bazı kelimelerdeki *nn* den gayrı çift konsonlardan birincisi değişip (*n* olup) ikincisi haliyle kalıyor olmalı.

152

2) gösteriyor. [1] numaralı haşiyenin üzerine ve çizginin altına (*.

3. *r* : *kar*(.)*n*-ı ; *bur*(.)*n*-um ;

4. *l* : *al*(.)*n*-ım ; *gön*(.)*l*-ü ;

5. *n* : *ben*(.)*z*-iñiz ; *gen*(.)*z*iñ ;

6. *y* : *koy*(.)*n*-u ; *boy*(.)*n*-um ;

7. *ğ* : *oğ*(.)*r*-uu (da) ; *göğ*(.)*s*-üñüz, vs.

Bu hadise bu gibi isimlere münhasır kalmayıp, fiilden türeme kelimelerde de görülür:

yay(.)*l*-ım, *oy*(.)*l*-um, *bük*(.)*l*-üm, vs.

167

39) muhatap zamiri [1]

Müfret muhatap *ev-iñ/in*, veya müfret gaip *ev-in/in* gibi izafetin tasrifli halleriden birincideki *iñ*, ve ikincideki *in* şekillerinde olan zamir

168

3) basma kalıp [1]

Belki aslı: *bas-â kalıp* (çala kalem = kalem çalarak ve emsali gibi: kalıp basarak).

169

10) *alıp* [1]

*) Mülkiyet ekinin müfred gaibi şekliyle sağlanan karşılıklı aidiyet hakkında müellifin verdiği (*oğlu babasına uymaz*) misaliindeki (*oğlu* × *babası*) sözlerinde iki aidiyet terkibi vardır: 1. *oğlu* = babanın *oğlu*; 2. *baba.sı* = *oğlunun* babası, demektir. Ancak bu misalden sonra verilen daha dört misâl buraya uygun değildir: *İkdam gazetesi bir mekalesinde diyordu ki* misâliade (*İkdam gazetesi*) terkibi, (*diyordu*) fiilinin faili olup, aynı zamanda (*makalesi*) terkiibinin merciidir; bunda karşılıklı aidiyet yoktur; hele daha sonraki *sırrım*, *şemşiyem*, *çantam*, *elim* terkipleri birinci müfret şahıslara izafet (aitlik) şekilleri olup, mülkiyet ekinin müfred gaipleri misâllerine uygun olmadığı için, yerleri burası olmamak gerektir.

oğlu babasına uymaz gibileri, bısımlıkla veya buna benzer başka bağlarla birbirine karşılıklı bağlı olanlardır: *karısı kocasını görünce*; *ablası kardeşini çok sever*; *hastası doktorunu arıyor*; *hocası talebesine bakar*; *üşukı mâşukuna can verir*, vs.

Bazan karşılıklı bağlaşık izafetlerden biri muhatap veya gaib durumunda olup, öteki nazif ve takdir (ellipse) olunur:

1. Annesi! buna (= oğlun veya kızın olan bu çocuğa) çarşıdan ne alacaksın?

2. Amcası, buna (= yeğeni olan bu çocuğa) İstanbul'dan neler getirecek bakalım, gibi (evvelki misâldeki muhatap, ikinci misâldeki gaip durumundadır).

170

7) kelimesi [1]

(نه دکار سی ایدولرسه آنک دفعیسته امکان یوق)

23) geliyor .

(بفراده داخل اولدوغی کونک ایرتسی کون)

181

30) fikrindeyiz: [1]

Ozaman:

1. Burası *ev-iñ* (sana ait ev) dir;

2. Burası *ev-in* (eve ait) dir;

ve

1. Burası *ev-iñ/in* (sana ait olan eve mahsus) dir;

2. Burası *ev-inin* (ona ait olan eve mahsus) dir,

gibi iltihâslara biç olmazsa yazıda meydan verilmemiş olur.

202

40) Hâmit [1]

Bu *-cek* ekini, zaman manasındaki çağ aslından gelmiş saymak da hatıra gelir:

saptı-çağ-ın (*saptık*)-*çağ-ın*) yani saptmak zamanında (olarak).

203

40) değildir [1]

Bundan başka şu cihet te dikkati çekmektedir: başka münasebetle de söylediğimiz üzere, Antakya'da halk dilinde o manasıyla bir *ken* zamiri vardır (bk. § 343) ki, bu yalnız ıstırafî halleriyle söylenmekte ve müfret ve cemi mücerret şekilleri olan *ken*, *kenter* kullanılmamaktadır:

ken (ken-ler)	- i :	getir ken-i, (kenler-i) = onu (onları);
	- e :	{ söyle ken-e = (ona);
		{ bin belon vere ken-e = bin belâ versin ona;
	- de :	ken-de gördüm = onda;
	- den :	ken-den aldım = ondan;
	- in :	ken-in defterinden aldım = onun.

Diğer cihetten Yakut sözlüğünde (s. 523) o manasına *kini* ve *onlar* manasına *kiniler* suretindeki gaib zamirlerinin varlığı, bunun *kendi* kelimesiyle mi, (belirsiz kimse mânasındaki) o demek olan müphem zamir *kim* (*m > n* değişimli?) ile mi, veya bu yakutça zamirle mi, yoksa yine aynı mana ve söylenişteki yunanca zamirle mi ilgili olduğu hakkında tereddütler varıyor; ve sonra yakutça ve yunancanın aynı gaip zamirinde lâfız ve mana bakımından birleşmeleri meselesi de, ayrıca dikkate değer bir soydur.

208

11) (*her kim*); [1].

eyde kelimesi belki *ayda* (= sora, sorsun) olacak; ve cümlecinin

Fransızca'sı da şöyle olmalı diye düşünüyoruz: "quiconque deman-
dera: sur quoi, ou dans quoi, ou à côté de quoi demeure Dieu, celui-là
est un infidèle".

232

5) çıplak [1].

Bunun bir çeşidi de *çır-ıl* dır ki *çır* önekinin *-ıl* sonakiyle uza-
tılmıştır. Yklş. *sap(a) sağlam*; *düp(e) düz*

243

28) küfe-ki (küfe? mensup)

Bizec bu kelime *geuşek*, *georek* kelimeleriyle ilgili (kaba ve hafif)
manasında *geveke* (Ankara, Balâ) kelimesiyle de, (yumuşak ve hafif taş) mâ-
nasına *kefek*, *kefeke*, *kefeki* kelimeleriyle de aynı menşeden görünüyor.

255

27, 31) uncu satırlar arasına:

لكن ، لئك *lik-in*, *lük-ün* .. *lık-ın*, *luk-un* (D.L.T., II, 74). Bu mürek-
kep edat arapçanın ilsak (ب b) si yerinde olup (ع , ma'a) yani *ile*
manasındadır: *Bilîğ-in* (bilîğ-likin olacak) *uğlukka tegdim* = *ilimle*
ululuğa eriştim;

ed'gü-lükün gel; *isiz-likin kelmä* = iyilikle gel, kötülükle gelme.

Leçemizde bu mürekkep ekin karşılığı olarak yine *-lık(luk)la*,
lik(lük)le mürekkep ekleri kullanılır: *böyle/likle*, *şöyle/likle*, *öyle/likle*,
kolay/lıkla, *zor/lukla*, vs.

Hiç böyleliğin? görmemişiz faslı buharın gibi bir mısradaki *böyleli*
ğın kelimesi ise, *böyleliğini* kelimesinin sondaki *i* si düşmüş şeklidir;
vurgusu da aynı hecede değildir.

257

22) idi [2]

Biz *öyle (eyle)* kelimesinin menşe'ini *kay*, *kay* la değil, (gibi) ma-
nasında olan *i)ley* kelimesiyle ilgili görüyoruz. Eski lehçelerde bu *i)ley* in
bir çeşidi de *c)iley*, *c)ılay* olsa gerek ki, bunlar *-ın* ekini alarak *c)iley-in*
c)ılay-ın şekillerine de girmiş bulunuyorlar: *ben*, (*sen*) *ciley-in* = *benim*,
(*senin*) gibi; *adam-cılay-ın* = *adam gibi*, vs. Bk. buna dair daha ileri-
deki notlarımıza.

258

23) gizlenik.

(Tahtında müstetir, yani altında gizlenmiş yerine olup, bunuu kar-
şılığı "mekûr, mefuz,, yani *söylenik* dir.)

34) également,, [2]

Eski osmanlıca'da cümlesinin başında bulunarak kendinden evvelki
cümlelerin mefhumuna (bir de, hem) manalarıyla yeni bir fikir katmak
rolüyle kullanılırdı (dâhi=dâhi): *ve dâhi mağlûm ol-a ki...*; *dâhi ol-*
ma-ya ki.. vs.

Bu kelime bir de, yine kendinden doğmuş olan *daha* manasıyla eski
osmanlıca'da kullanılırdı; *sadr-ı sâni-de yâhod dâhi* (=daha) *sonra*
zuhûr eyle-ye (Haci Kalfa) Bk. s 258 sat. 34 ve yine bk. § 621.

Lehçemizde bu manasıyla yalnız şu tabirde yaşamaktadır:

gitti, gider, dâhi (=daha) *gider*.

265

3) § 226. [1]

Bizec *eme*, *ime* (ki bir çeşidi de *y)eme* dir) gibi çeşitleri olan ke-
lime ilo lûsım görünüyor; *hem* kelimesi de öyledir. Yklş. yakutça'da

eme = biraz, bir miktar: *hağtah eme* = nasıl da, hem nasıl; yine Yklş. yakutça'da *emie* ve *imie* = 1. Ufak bir zam, ilâve, 2. Daha, ...dan maada, ve, keza, yeniden: *emie da* = hem de, ve daha.

48) s. 68). [2]

Yine bu *me* (= kırgızca'da *bö*. yklş. lehçemizde bazı tekrarlı isimlerde *be*: gün be gün, ay be ay, sene be sene vs. bunları *rū be rū* = yüz yüze, *zānū be zānū* = diz dize.. gibi farsça'da kullanılanlarla karıştırmamalı) dir ki, türkçemizde iki aynı sıfat arasında bulunarak bu tekidleme (intensif) mânasını verir: güzel mi güzel, aptal mı aptal.

267

15 § 396). [2]

Zaman katmacı (zarfı) rolündeki *hemen* kelimesinin dilimizde bir manadaşı da *şıp* kelimesidir ki, bazan *zıp* [*ş > z* değişimi; belki aslı *s*]: *p*. yklş. *iv*-. acele etmek: *p > v* değişimi?] suretinde de görülür: *şıp* sevdi (hemen seven, âşık olan); *şıpsak* (hemen, derhal) *şıp-padağ* (acele olarak, derhal); *şıp-ıfık* (acele ile); *şıp-ın* (acele olarak: *şıpın* işi terlik).

zıp çıktı (hemen ve birdenbire ortaya çıkan); *zıp-ır* (acele acele hareket eden, deli dolu).

Aynı kelime (*ş > ç* değişimli ve vokalı değişik olarak) *çap*. şekliyle *çap-mak* (acele etmek, koşmak) mastarını ve bu mastardan *çab-uk* (tezlenmiş) sıfat ve zarfını vermiştir (ki bu sıfat farsça'ya da aynı mana ile *çāpik* suretine (*çāpik-savar*) geçmiş görünüyor. Eski Lehçelerde *şab* çeşiydile de görülür:

D. L. T 1, 9 (Uygur yazısı bitişik harfler örneği)

NADARAY

Yaradan

NAKISTAY

(bir hali) yamaulaşan (ı)

ASTIYA

arayıp sorsa

BULAK/BAS

gelip hemen

NARURAB

varırım

PONUK

binip

Satırlar sağdan sola okunur (Arap yazısı gibi).

İkinci satırlardaki kelimelerin harfleri de sağdan sola okunmalı. (İbare «inversion lu, = devrik» dir: yaradan bir hali yamaulaşmış arayıp sorsa, istese [kendim] hemen gelip biner giderim.)

Bu ibare Kağgarlı'nın eserinde Uygur yazısıyla biricik türkçe ifadesi olarak görünür.

268

37) olur [1]

Kaldı ki bu kelimenin aslı da yine bu mana ile görünüyor: *an-çak* (= O çağ, o miktar, okadar). Muk. *oraya-çak* (oraya kadar); *ban-çak*

(ğ) *bun-ca* = bu miktar, bu kadar); *ni-çe, ni-ce* (*ni-ça(ğ)*) = ne miktar, ne kadar).

çağ (*çağ*) kelimesi (*miktar*) manasından başka («uzak» mesafe) mânasıyla *ta* karşılığı olarak Rumeli'de söylenir; *çak* oraya gittim.

Bundan başka (zaman) mânasıyla de görülür: *al-ı-çak*, belki (*al.ğ* *çağ*) almak çağ, alma zamanı.

269

22) (§413) [3]

Aslı «geri dönmek» manasındaki *yan-mak* mastarının haliye siygası olan *yan-a* (geri dönerek). bk. D.L. T. III, 19. *yan-ku*: geri dönen, aks eden ses

270

35) gelmemiş [1]

Bu itibarla bu gibi yerlerde *yine* (=gene) kelimesi *rağmen* manasına gelir.

Ölürüm, *yine* (=ölmem ihtimaline rağmen) söylemem.. öl, *yine* (=ölmek ihtimaline rağmen) baygınlık gösterme.. İdamımı ferman buyursanız. sürgün etseniz *gene* (= bunları yapmanız ihtimaline rağmen) ben bu pencereyi kaparım — Faliş Riski.

Bu manadaki (*yine, gene*) yerinde aynı mana ile *de* de kullanılır. Bk. § 964.

277

12) hiç edatı [1]

Anadolu'da yer yer *h)eç* (ondan başka Lehçelerde de öyle), diye söylenen bu kelimeyi, müellif Farsça olarak işaret etmiş ise de, bu menşee bizce şüpheli görünüyor. Yklş. Yakutça aynı manadaki *eçi, eçe* kelimelerini: *eçi suoh* = hiç (= katiiyen) yok (Yakut dili sözlüğü s. 274).

278

5) *helâ* dir [1]

Teşvik, tahrik, tembih manalı *helâ* ki, Arapça'sı aynı manada *hellâ* dir.

Halk ağzında yine bu manada olarak *ille* suretinde kullanıldığı olur: hepsi iyi, hepsi güzel, *ille* mavili.. Bk. § 476 3^a.

285

12) *toi*. [1]

Bu manadaki *ille* sözü *hele* sözüyle müşterek olup, onun yerinde kullanılan bir çeşidi haline gelmiş görünüyor.

286

38) kullanılır. [1]

Yklş. Altayca'da *önce* mânasındaki *paya, piya* kelimesini, lehçemizin aynı *öncelik, peşin* mânasındaki *pey* kelimesine: *pey âkçesi*; *pey vermek*. Bunu, mânâca zıddı olan *ard, arka* mânalı Farsça *pey* (*pey-rov* = ardınca giden; *pey-der-pey* = ardarda; *pey-â-pey* = biribiri ardından «gelerek») kelimesiyle karıştırmamalı.

288

5) [1]

5° Mütetekellimin kendi sorduğu şeyin sebebi, mahiyeti hakkında kendisinin de şüpheli bulunması mânasıyla «acaba».

10) ainsî ?» [2]

Sanki Kızıl Sultan dedikleri Abdülhamid'in mahşeyni, hattâ haremî içinde bile tenkit ve muhalefet yok mu idi? - Falih Rifkî.

301

11) çıkamaz [1]

Biz bunu sadece *kırk* olarak biliriz; hattâ mastamı da yaparak *kırkla-mak* («belirli bir hâdise günü başlangıç olarak» kırk günü doldurmak) derler.

304

21) (otuz), vs. [1]

Buna daha çok kullanılmış olan: *erba'-în* (40), *hams-în* (50), *sitt-în* (60) kelimelerini de katmalı: *sittin sene*, *erba'-în yıl* (= 60 + 40) yıl gelmez olsun; *hamsin rüzgârları*, vs.

305

17) ancak.

Yek-pare, *dü-cihan*, *seh-pa*, *cihar-yar*, (*penç-ab*), *şes-hane*, (*heft-kalem*) = yedi yazı novî: [*sülûs*, *muhakkak*, *tevki*, *reyhanî*, *rika*, *nesih*, *ta'lik*], (*hişt bihişt*), (*nüh-selek*).. *sad-herk*, *hezâr-sen*, *sad-hezâr âferin* gibi münferid.

18) kullanıbr. [1]

Üstte görünen sayı durumlarına göre:

yek (1), *dü* (2), *se* (3), *cihâr* = *çâr* (*câr*) (4), *penc* (5), *şes* (6).

Bunların içinde, hattâ bazıları türkçe sayı adlarıyla karıştırılarak kullanılan farsça mürekkepler de var:

1. *dü şes* (6 + 6); *şes beş* (6 + 5: *şes-ü penç* yerine); *şes cihar* (6 + 4); *şes-ü se* (6 + 3); *şes-ü dü* (6 + 2); *şes-ü yek* (6 + 1); *şes sâde* (6 + 0)..

2. *dü beş* (5 + 5: *dü penc* yerine); *beş dört* (5 + 4: *penc-ü cihar* yerine); *penc-ü se* (5 + 3); *penc-ü dü* (5 + 2); *penc-ü yek* (5 + 1); *penc sâde* (5 + 0)..

3. *dört cihar* (4 + 4: *dü cihar* yerine); *cihar (câr)-ü se* (4 + 3); *câr-ü dü* (4 + 2); *cihâr - ü yek* (4 + 1) = *çâr yek* = dilimizde «dörtte bir» mânasıyla «çeyrek» şeklini almıştır; *cihar sâde* (4 + 0).

4. *dü-s-se* (3 + 3: *dü se* yerine); *se bā dü* (3 + 2 = 3 le 2); *se yek* (3 + 1); *se sâde* (3 + 0).

5. *dü bāra* (2 + 2 = *dü bāre* yani: iki kere «2»); *iki bir* (2 + 1: *dü [bā] yek* yerine); *dü sâde* (2 + 0)..

6. *hep sâde* (0 + 0: *heme sâde*, yerine)..

306

8) «tout ouvert» [1]

Küçükleme ve azlama «diminutif» mânasında olunca, tercümesi «légèrement ouvert» olmak gerekti.

307

12) «petit chevreau» [1]

Bu misaldeki de öyledir: altım toprak, üstüm yaprak, yastığımı taş idi «Ey gaziler» türküsünde.

309

22) hecededir [1]

li-li sıfatlardan sonra gelen -ce eli, o kelimeye tahsis mânası da verir ki, böylelerini -lice suretinde mürekkep ek saymak da mümkündür. Bunlar çoğu zaman bas isimler vücuda getirir:

Çam-lice, Kanlı (kağıtlı?) -ca, Taş-lice, Küp-lüce, Süt-lüce, (yer isimleri.. Bunlarda vurgu ilk hecededir).

Cins isimlerinde de aynı ekle görünenler ve bazılarını sıfat da yapanlar vardır ki, vurgu bunlarda son hecededir: *kap-lice*;

Süt-lü-câ (az sütlü) bir kahve; taş-lı-câ (az taşlı) bir pirinç vs (sıfat.. Bunlarda vurgu son hecededir).

314

29) kastediyor. [1]

Belki *koz(g)a-mak* (Karayım metinleri: harekete getirmek) ten; yklş. *kozga-l-mak*, *kozgu-n-mak* (Çağ: harekete gelmek, hareketlenmek, dalgalanmak; yine yklş. *kozgun*: dalgalanma (Kuzgun denizi «Hazer denizi?». Şu halde *közemen* (Belki aslı: *kozaman*) «başa geçip sürüyü» harekete getiren? (*Mirat-ül-lûgat*, Mehmet Rifat), aynı mânada saydığı *kösem* için: sürünün önünde giden koyun, «kâid» yani yedekçi diyor.

316

17) *elbise-lik*

العلبه *elbise* kelimesinin kısa *i* vokali lehçemizde uzun söylenir. Yine aynı mânadaki *عصاف* *esvab* kelimesinin *v* si de halk ağzında bazan *p* söylenir.

326

39) görünmüyor: [1]

Buradaki misal ötekilere uygun değildir. Ötekilerin iki haddi arasına başka kelimeler giremez: onlar birbirinden ayrılmaz «insépassable» olarak kurulmuşlardır. Halbuki bu öylesi değildir. Bunda aynı kelimenin yan yana gelmesi kuruluştan değil, sonradan ve ârizidir; kullanışları da bir değildir: (kalemi olan kimse kalemini..) suretinde evvelkisi cümleinin faili, ikincisi mefulû rolündedir.

327

35) inci satıra:

yâr-lü ve *su-lu* kelimeleri (yeri nerede ise o yeri, ve suyu nerede ise o suyu) mânalarında görünüyor.

333

17) - *dırlar* [2]

Müellif *dır-lar*, *dir-ler* de vurguyu - *lar*, - *ler* hecesinde göstermiş ise de, vurgu bu mürekkep eklerden evvelki hecede olur: *oğumâşturlar*, *biz-dê-dirler*. Bk. § 550.

335

26) - *ler* (- *dir*) [4]

Bu mürekkep ek, bu tertipte (çünkü *dir-ler* tertibi de var) olduğu zaman vurgu, - *ler* (-*lar*) daki vokale gelir: *çiçek-lêr-dir*.

336

24) yerine). [2]

Bizce buradaki - *lar*, - *ler* eki, isimlerde olduğu gibi kendilerine çokluk mânası getiren âlelâde bir cemi eki değil, «fiili yapan çok kim-

seler» yani çoğul halinde fail yerini tutan üçüncü şahıs zamiri rolündeki *onlar* (Azerce: o-lar) dır ki bu, fikrimizce kelimenin ilk hâcesi açınmış şekli olup, fiilin kendisiyle değil, yapanlarıyla ilgilidir.

337

34) zaman) [1]

1. *Çocuk hasta imiş* (= Şimdi hastadır da haberim yok; veya kendi ifadesine göre şimdi hastadır.)

2. *Ben daha İstanbul'da iken çocuk hasta imiş.* (benim İstanbul'da bulunduğuma rastlıyan geçmiş bir zamanda hasta idi de benim haberim yoktu. Veya, kendisinin veya başkasının ifadesine göre o zaman hasta idi.)

348

29) olmaz.

Bir başka *değmek* de (varmak, ulaşmak, dokunmak) mânalarını verir: *savuşun, değ-me-sin; akşama değin.*

354

8) § 483 var. [1]

Bu ekin aslı - *il, in* - olsa gerek; baştaki vokal düşmüş görünüyor: *yuv - (u) l, un / du, yay - (ı) l, in / di.*

358

34) rastlamaktadır [1]

Ancak müellifin verdiği son üç misalden *gür - ele / mek, tır - ma - la / mak* hariç, ötekisi bu araya girmemek gerekti; *ır - gıla / mak* ise Altayca *gıla-lı* takımın bir çeşidi olup, -*kıla* - (- *kela* -) liler sırasına girebilir.

362

17) Müellife göre *anlar* [1]

Ki, bu yalnız eski Osmanlı dilinde Tanzimata kadar devam eden ve yalnız kitap dilinde görünen zorlanmış bir şekil gibi dir, *anlar* dan bozma olacak:

anlar ki verir lât ile dünyaya nizamat (Ziya Paşa).

17) [2] «zamirler cedveli» nin çeviren tarafından verilmiş tadilli ve izaalısı.

364

38) vardır

Bununla beraber *gidelim* gibi iltizami siygasının çoğul üçüncü şahsında, failin kendisinin de beraber olacağı bir işde (meselâ *gilmek* içinde) başkalarını teşvik, tergiş, tabrik durumunda, ve bazı hallerde sadece bir *istek* ten daha kuvvetli olan bir emir verme halinde bulunacağı düşünülürse, bunu da emir siygası içine almak yanlış olmaz.

41) verilmiştir

Ve belki müellif bunu bir fiil tabanı saymadığı için buraya almamıştır. Halbuki *h:ayda / maḡ* kelimesi (harekote getirmek, sevkotmek) mânâsında olduğuna göre [bk. aynı mânâda: *h:ayla / maḡ* söz derleme dergisi ve: Arabayı çöken lāgar mandaları bir/nefer kalın bir değnekle *hayladı*. Ahmed Hikmet,] bu kelimenin, aslında *h:ayda*-tabanından *h) aydiṇ* suretinde yapılmış tekil ikinci şahsa ait bir emir siygası olduğu anlaşılır.

365

7) *diṇle* [1]

Bunlar asıl söyle olmak gereken *hazif* ve *takdirli* bir durumdadır. Hep siz söyle / (*yiṇ*), hep ben dinle / (*yim*) ... Olar değirmen gibi öğüt, / öğüt / (= boyuna ağızlarının değirmenine lāf koyup habire öğütürler (= çene çalarlar.) Bu misâllerde müellifin ısrar ve devam dediği, birincisinde tekrar edilen *hep* kelimelerinin mânâsından, ikincisinde ise öğüt sözünün tekrarıdan çıkıyor. Bunların birincisinde emrin tekrarı olmadığına göre, orada ilk ikinci şahsa emir siygası *siz* le mutabakat etmeyip *söyle/yin* yerinde, ve ikinci muhataba emir siygası da iltizami tekil birinci şahıs yerindedir; sonraki misalde tekrarlı muhataba emir siygası ise, muzari çoğul üçüncü şahıs yerinde bulunuyor ki, bütün bunlarda bir şahsın başka bir şahıs veya bir siyganın başka bir siyga yerine kullanılması hâdisesi vardır.

366

45)

295) NÂÇÂ SÖZLÂ. MÂ / SIG İRİN - ÇÜ - LÜG 296) SÖZ SÖYLÂ / YÖR-BİZOO
 nekadar söylemiyecek günahlı söz söyleriz
 NÂÇÂ 297) İŞLÂ . N . MÂ / SIG İŞ . İŞLÂ / YÖR - BİZ (HUASTUANİFT'ten).
 nekadar işlenmiyecek iş işleriz

375

24) *abdiṣim* [1]

Müellif bunda yanılıyor: Vurgu - [i] *yör* temesinin başındaki [i] vokalindedir.

377

24) benzeşim [1]

Müellifin buna benzeşirlik demesi *i*, *ı* nev'inden yarı vokal olan *y* nin tesiriyle *e*, *a* ların *i*, *ı* ya çevrilip kendisine benzemesi dolayısıyla olacak. Halbuki beri taraftan *agla - a*, *söyle - e* kelimelerindeki *iki a*, *iki e* den biri (*ı*, *i*) olmak suretiyle, bunların arasında başkaca bir benzeşmezlik doğmuyor mu?

378

7) *sevmekte - dirler* [1]

Müellif, - *dirler* deki - *ler* heccesine ikinci bir vurgu işareti vermiştir ki, doğru değildir.

380

30) - *dirler*. [2]

Müsnet olan olumlu bir *fiil* veya bir haber sonuna - *dirler* (*çalışkan* -

dir - lar, sev - miş° - dirler) geldiği zaman, vurgu bu mürekkep ekten evvelki hecenin vokalinde olur.

384 16) *sev - meli° - dir - ler* [1]

Müellif (380 de de olduğu gibi) sondaki *-ler* hecesine de haklı olmıyarak ikinci bir vurgu işareti vermiştir.

385 28) *verre* [1]

Müellif Fransızca'ya yaptığı tercümede yanlış olarak «sırçadan evde oturan komşulara.. taş atmamak gerek» manasını veriyor ki, metinde *otaran* kelimesinden sonra virgül konulmaması, onun bu yanlışlığına meydan vermiştir. Halbuki ata sözünde «kendisi sırçadan bir evde oturan kimse, komşularına taş atmamalı (çünkü onlarda karşılık olarak ona taş atarlarsa oturduğu sırçadan ev kendisinin başına yıkılır» denilmek isteniyor ki, mecaz manasıyla (kendisi kusurlu olduğu için başkalarına karşı zayıf bir durumda olan kimse, o başkalarının kusuru için dil uzatmamalı) demektir.

Şu halde bunun Fransızca'ya tercümesi şöyle olmalı idi: «(celbi) qui habite une maison en verres, ne doit pas jeter de pierres à ses voisins».

387 21) *söylence)* [1]

Susturmak için değil, bayatlamış fikirlere, çürük iddialara karşı «aklına (veya, aklına) şaşayım» gibi bir istihfaf manasıyla muhataba veya gaibe söylenir.

34) 10°, *b* [2]

Bazı yerlerde müzari siygası yerine kullanıldığı görülür: *aklına* veya (*aklına*) *şaşayım* (= *şaşarım*); *eskiler alayım* (*alırım*), vs.

390 27) § 645). [1]

Hala Bursa'da *gel-se-z, al-sa-z* şekilleri kullanılır ki, bu *se-z, -sa-z* lar, eski *-se-vüz, -sa-vaz* (= *-se, biz -sa biz*) şeklinin bir bozulmuşu olacak.

391 6) § 1323) [1]

السا *«al-sa-ya»*: Neden almıyor, muhakkak al-sın, al-sın ya «il faut bien qu'il (le) prenne».

392 4) «dit-on» [1]

Bunlardan başka yine her basit siygadan yapılmış 1. hikâye, 2. rivayet mürekkep siygalarının ayrıca her birine ise katılmakla yapılan katmerli mürekkepleri var ki, müellif bunları kayıdetmemiş bulunuyor; bk. s. 409, haşiye.

409 28) (*besli-yor-muş*) [1]

Böylelerinde şart unsurunu hikâye unsurundan öne alarak kullanmak, şivesizlik olur :

(Bu ilacı alan kimsenin başı ağrıyor *saydı* (*duysa* = ağrıyor-idi-iyse, Yerine?) baş ağrısı kayboluyordu (Günlük bir gazeteden, 1950).

38)

$$\text{sev} - \text{miş} \left\{ \begin{array}{l} (i) \text{ dim} , (i) \text{ diğ} \\ (i) \text{ diñ} , (i) \text{ diñiz} \\ (i) \text{ di} , (i) \text{ diler} \end{array} \right\} (i) \text{ se} [1]$$

Evvelce de temas ettiğimiz üzere, yanyana gelen iki kelimeden birincinin sonunda, ikincinin başında çeşitli vokallerden ikisi bu u bilir ki, bu durum *koşa* «hiatus» dediğimizdir.

1. İki vokal, isim nevinden iki ayrı kelimede olur ;
2. Evvelkisi isim nevinden, ikincisi fiil şekillerinden biri olan iki kelimede olur ;
3. İkisi de fiil olan iki kelimede olur.

1. İsim nevinden iki kelimede olduğu zaman, a) ilki tek heceli ise bazan vokal düşer : *n'asıl* (= ne asıl) ; *n' için* (= ne için) ;

b) İlki çok heceli ikincisi tek heceli ise, çok zaman aralarına bir *y* girer : *söylese y)a*, *almadı y)a* (= *söylese a*, *almadı a*. Mak. olabilir a, sevmeyiz a..)

2. Evvelkisi isim nevinden biri, ikincisi fiil şekillerinden biri olan iki kelimede ise, 1. maddesindeki a) da olduğu gibi ilki tek heceli olduğu zaman bazan vokal düşer, (çok zaman lehçelerde:) *n'ola* (= *ne ola*) ; *n'eylersin* (= *ne eylersin*), *n'ittin* (= *ne ittin*) vs. Bu gibilerinde birinci hecenin kalan tek konsonu ikinci kelime ile kaynaşıyor.

3. İkisi de fiil olan kelimelerdeki *koşa* durumuna gelince :

(*i*)*di* + (*i*)*se* arasındaki *koşa* durumunda iki *i* den ikincisi ya uzar, veya *y* ye çevrilir

*haberiniz var (idi ise) > idise, idiyse.. bul / (du ise > diise, diyse, duysa) ; bilmiyor / (du ise) > duyssa veya diise, diyse, gibi. Daha doğrusu *y* ye çevrilmek meselesi bizçe şöyle olmaktadır : ilkin iki *i* arasında bir *y* sesi doğuyor : *idi (y) ise* ; sonradan böylelerindeki *y* ler kaypak-konsonlardan olduğu için, alt yandaki vokali düşürüyor : *idi y* (.) *se* [Bu hâdisse *yay* (ı) *lım*, *oy* (u) *lım* gibilerindeki *y* lerin alt yarındaki ı, u ları düşürmesi gibidir : *yay* (.) *lım*, *oy* (.) *lım*...]*

Bunların kendilerinde *koşa* durumu olmayan öteki şahıslarında ise, *ise* nin *i* si muhakkak düşer :

O zaman çalışkan değil [*idim (i)se*] = *idim* ... ;

Siz o zaman bize gelecek [*idiniz (i) se*] = *idinizse*

Aynı durumlardaki (*i*)*di*, (*i*)*miş* kelimelerinin başındaki *i* ler de bu hükme uyarlar :

taleb(e i)di (= *talebe ydi* ; görmese *i)di* (= görmese *ydi*) ; maksat bu *imış* (= bu *ymuş*) ; öyle şey olur m(u *imış* (= mu *ymuş*). vs. (Sonu vokalli kelimelerden sonra gelen (*imış*'lerin baştaki vokalinin *koşa* dolaşısıyla harfederek meselâ : /*bu-muş*, *olsa-muş*/ gibi bir söyleyiş tarzı az dahi olsa bazı çocuk ağızlarından işitilmektedir.)

Haber rolünde bir isimden veya basit bir sıygadan sonra gelen *bikâye-* şart *idim + se* şekli, (*dim + se*) suretinde başları *i* siz kullanılamaz:

Rahatsız *idi + (i)se* (*di + se* ??); bunu vaktiyle böyle yazmış *idim + se* (*dim + (i) se* ??).

Kendilerinde (*i*)*di*, (*i*)*miş*, (*i*)*se*, şekillerinden biri bulunarlarda veya ikisi yanyana gelmiş olanlarda baştaki *i* lerin biri, veya her ikisi söylenişte hafiflik sağlamak maksadiyle de düşürülür:

Gelir + *ise* (= *golir + se*); okuduñ + *ise* (= *okuduñ + sa*), biliyor *idiñ + ise* (= *biliyor + duñ ise, duñ sa*); bilmiyor + *idiñ + ise* (= *bilmiyor + duñ + ise.. (bilmiyor + duñ + sa)* gibi.

412

30) anlaşılır.

İsim cümlelerinde görüldüğü üzere, mûsnet «*prédicat*» ismiyle cevher fili arasına giren aynı unsurların yani *zât*, *gibi*, *değil* kelimelerininin *gazmış* temesiyle *im* sonluğu «*terminaison*» arasına niçin girebildikleri bundan da anlaşılabilir.

424

1) *yap-ma-sı kolay* [1]

Bunun *yapma-sı* ترکیبی, bunun (yani bu işin) yapılması yerinde olup fiilin malûm şekline rağmen, meçhul mânâdadır. Şu halde meçhul şekilli muadili olan bu *yapma* kelimesi, alt yanındaki mülkiyet (izafet) gaip zameri olan *-(s) i* ye aittir ki, o da bu *yapılma* kelimesinin fail naibi olup, *iş* kelimesinin yerini tutmaktadır. Halbuki *işin yapılması*, (meçhul bir kimsenin bir işi yapma) değerinde olduğu için, evvelce fail naibi dediğimiz *iş* kelimesi, hakikatte *yapılma* kelimesinin mantiki mefulü demektir.

21) yeri var. [2]

Halbuki bunda isimcil mahiyetten ziyade fiilcil mahiyet var gibi görünüyor.

427

25) *alâmeti dir* [2]

Yani açıkçası, faili olan şahsın yerini tutan izafet zamiridir ki, bu takdirde o şahıs kim ise, bu zamerin mercii olur.

429

20) yoktur [4]

Müellifin yukarı (§ 718) dan beri gelen bütün mülkiyet lâhikası, hades isimleri hakkındaki hareket noktası, bunların alclâde izafet ترکیبی «*rapport d'annexion*» olmaları esasına ilkinden dayansaydı, bütün buna dair olan izahlar tek cepheden yapılmak suretiyle daha kolay olurdu diye düşünüyoruz.

432

3) olabilir. [1]

«Bazan» kaydı bizce lüzumsuzdur: Böyle yabancı hades isimleri türkçe'nin (etmek, eylemek, kılmak) gibi yardımcı mastarlarıyla kullanıldıkları zaman, kendilerine ait olan mefulleri, o yardımcı mastarların nazif ve takdir edildiği her yerde tabii olarak aynıyle muhafaza ediyorlar: kaleyi *teslim* (etmek)den ise...; mektubu bulunduğu köye kadar *irsal* (eylemek) maksadiyle...; bu arzusunun *temin* (kılmak) yolunda, vs.

Bunların izafetli hallerinde de yardımcı fiiller nazif ve takdir edilmiş durumda kullanılabilir: kalenin teslim (edilmesi) nden vazgeçtiler.

433

9) (§ 865). [1]

Lehçemizde ancak birden fazla heceli kelimelerde görülen *-ken, -kan* eki, katıldığı fiile mûbalâğa (= tekid, şiddet, tekrar, devam gibi şeyler) mânâsı verir: *çalış - kan; alın - gan.. dövüş - ken, çekin - gen.* (Bunların dışında *(i - ken, gel - ken* gibi birkaç eskiden kalma müstesnalar için, bk. § 865); Bu ekin tek hecelilere katılarak kullanılmasına lehçemizin toevidi müsaide görünmüyor: *yat - kan, ol - gan.. pişken, gez - gen*) denilemeyip, böylelerinde *-eğen, ağan* gibi mûbalâğa eklerinin başka bir çeşidi kullanılabiliyor: *yat - ağan, ol - ağan, piş - eğen, gez - ağen.* Ancak bu da muttarit olmayıp her fiil kökünden yapılamıyor. Meselâ *al - ağan, gül - eğen, iç - eğen, yaz - ağan, vs.* olmuyor. (Fakat terimler için böylelerine cevaz vermek iyi olur)

Mûbalâğasız fail ismi eki olan *-y)an, -y)en* ise, tek veya çok hecelilerin hepsinde kullanılır: *bil - en, çalış - an, vs.*

436

23) qui brûle» [4]

*-y)en, -y)an*lı olanlar hal ve mazi zamanlarına delalet ederler; *-mak, (-mek) de olmak (bulunmak)* mastarından yapılanları da, bu arada söylemek gerekti; *-(ma) makta, -(me) mekte* olan (bulunan) suretindekilere misâl:

Binayı yık - makta olan ameleler, yık - ıl - makta bulunan evler, vs. Yardımcı (olmak, bulunmak) dışındaki fiillerle yapılan aynı şekiller, bu hükme girmez:

Söylememekte (söylememek işinde) inad eden çocuk; ağzına bir şey koymamakta (koymamak hususunda) devam eden hasta, vs.

437

26) 133:

«à (celle) qu'on n'a pas entré = duhul olunmadı» misalinde kaldırılmış olan mevsufu yerine isim olarak kullanılmış. A.U.E.

28) § 753). [4]

Bu fiilcil sıfatlar malûm fiilden yapıldıkları zaman belirttikleri (mevsufları) o fiilin faili.. meçhul fiilden yapıldıkları zaman ise, o fiilin fail naibi, (fail vekili yani mantikî mefulü) olurlar.

438

25) l'imagination». [1]

Başka bir misal (Divan Edebiyatından):

Dilber olurduñ kulaklar görmedik, göz duymadık,

Sürme çeksem gûşuñ (= kulağıña), mengûş (= küpe) taksam
çeşmiñe (= gözünü)..

439

19) bildirir. [2]

Şöyle izah edelim: *okuduğ* kelimesi ya mastar, ya sıfat, veya mevsufu yerinde sıfat (= isim) durumunda olur: (Nitekim gelecek zamanlı *y)ecek* li kelimeler de böyledir.)

1. Onun bu kitabı okuduğ-u (= geçmiş veya şimdiki zamanda okuması) anlaşıldı.

2. Onun *okuduğ-u* (sıfat) kitap, bir romanmış.

3. Ve sonra her sıfat, mevsufu yerinde kullanıldığı gibi, bu da mevsufsuz sıfat yani isim rolünde bulunur:

Onun okuduğu (.), bir romanmış.

Bu haliyle kelime, 1. numaradaki mastar manalı kullanışla iltibas

edebilirse de, bunun hangi rolde kullanıldığı, ibarenin gelişinden gidişinden belli olur.

Bu *dik*-lilerin müteaddi mânalı olanları, *kır-ık*, *dö-kük* gibi *-ık*, *-ik* li, ve *tut-ğun*, *üz-gün* gibi *-ğun*, *kün* lü sıfatlarda nasıl ekirilmiş, dökülmüş, çok tutulmuş, çok üzölmüş» yerinde meçhul mânalarla kullanılmış ise, bunlar da öyledir: *tıl-dik* (= bilinmiş, bilinen), *bul-duk* (bulunmuş, bulunma).

sty-dik kelimesi, (işenti) mânasında olarak bunlardan sayılabilirse de, mastarı lâzım olan bir teşekkül görünüyor ki, 1 öylöleri müteaddi ve lâzım mânaları düşünölmeyen âlelâde isimlerden sayılabilir.

Meselâ *bil-diğ-im-i* (=mazide veya halde bilmek işimi) anladı (Mastar mânalı).. *bil-diğ-in* (= mazide veya halde kendilerini bilmek işi sana ait olan - insanlar (sıfat mânalı).. *o senin bildiğ-in değil* (= mazide veya halde bilmek işi sana ait olan kimse veya şey) değil, (mevsulu yerinde isim gibi kullanılan sıfat).. *bir bildik bulsak da sorsak* (= bilinen, tanınan kimse, biliş), (âlelâde isim). Bütün bunları birbirine karıştırmamaya dikkat etmeli.

24) görölecektir. [3]

-*Diğim*, - *diğim* li olup mazi veya hal zamanına delalet edenler, sadece hal zamanını bildirmek için aynı yapılaşa uyarlar: almakta olduğum mektuplar, gezmekte bulunduğunuz yerler. vs.

442

6) 1.6S0; [1]

cağ kelimesini zaman ve mesafe manasıyla belki *çağrım* kelimesinde de bulmak mümkündür.

443

33) â mager? [2]

Okuyacak kitap, gidecek yer, oturacak ev misallerindeki ortağ sıyğalarını müellif, meçhul mânalı olarak «okunacak, gidilecek, oturulacak» diye sayıyorsa da, bizce mesele şöyle olsa gerek: «niyet, arzu ve temenni» mânalı istikhal şeklindeki ortacın bu manalarından başka «iâyık, müsahhak, elverişli, yarar, uygun, müsait, münasip, mümkün, gerekli, vs.» gibi ayrı manaları da vardır:

O kör olacak (= kör olası, kör olmaya mustahak) herif karşıma çıkmam;

Kanı içine akacak (= akası, akması gerekli) bir zalim o;

Bu adı batacak (= batası, batması arzu ve temenni edilen) hastalık gene mi ortaya çıktı;

Okuyacak (=okumaya elverişli) kitap arıyorum;

Gidecek (=götmek için münasip, uygun) bir yer kalmadı;

Köyün içecek (=içmeye yarar) suyu yokmuş;

Oturacak (=oturmaya elverişli) ev bulmak bu zamanda pek zor oldu;

Olarla uğraşacak (= uğraşmaya yeter) vaktim yok;

Hastanın yataktan kalkacak(=kalkmaya müsait) hali mi var, vs..

Görölüyor ki, bütün bu misaller içinde meselâ (kör olacak, adı batacak) gibi hiç de kör olunacak, adı batılacak? gibi meçhul manasına elverişli olmıyanlar var.

Bu -y) *acak* lı siyga'nın mevsufları hazf edilip isim yerinde kullanıldıkları da var :

Geleceği (= gelme niyeti) varsa göreceği (görececek bir karşılığı) da var :

Daha çok çekecekleri (zahmet) var ; alacağın (iyi veya kötü göreceğin bir karşılık) olsun ; bk § 779.

Bunlardan başka bu siyga, *olmak* yardımcı fiiliyle mürekkep halinde istikbal zamanı manasından sıyrılarak «bulunduğu meslek ve mevkie yakışır bir durumda veya harekette bulunmayan manasıyla veya bulunduğu meslek ve mevkide kusuru olmayıp sadece kendisini istibfat maksadiyle : *akrabam olacak* o zati şerifin ? bana etmediği kalmadı ; *komşum olacak* o efendiye söyleyin, bir daha çocuğumu dövmesin : *kaptan olacak* o hayduda söyle, oğlumu gemisinden bırakın vs yollu bir sıfat rolünde bulunuyor :

Marangoz olacak o adam güzelim dolabımızı berbat etti ;

Kocan olacak o kumarbazı evde gören kim ?

Bu gibi yerlerde mürekkep fiil halindeki meselâ «marangoz olacak» gibi teşekküllerden evvel (sözde) kelimesi hazif ve takdir edilmiş olmalı.

Yine bunun eski bir çeşidi olduğu anlaşılır (bak. 369.45, 'SÖZLÂMÂ/SİG, İŞLÂMÂ/SİG) = -y)a. sı da da (§ 792) hal böyledir.

Bir de karşıya bakesım (=bakma arzum, bakacağım) geldi ;

Çocukları çok gör-esim (=görme istiyakını, isteğim, göreceğim) geldi.

Bak § 794, ve yukarıki ilk misallere.

456

39) şekli olan - si dir. [1]

İzah edelim ;

Fiil köküne katılan -gü, -kü eki eski türkçe'de (-mek, -mak) gibi mastar alâmetidir de; (bak Mu'ln-ül-mürîd, müteaddit yerlerinde)... Lehçemizde de (bil / gi, gör / gü, say / gı, duy / gu) gibi kelimeler, bu eski mastar şeklinin kalıntılarıdır.

Yine fiil köküne katılan -ıg, -ig de eski türkçe'de (-mek, -mak) gibi bir mastar alâmetidir (Bk. D. L. T. 1 s. 25. 26); nitekim lehçemizde *alış / ik* (yani ilgililik, münasebet) gibi kalıntılar bu eski mastar şekilleridir.

- sı, - si veya - sa, - se ekine gelince, bunun çeşitli mânaları vardır :

1. Aslı olan - sig. - sig (D. L. T. III. s. 93), isimlerin sonuna teşbih için getirilir : *kul* - sig *er* = kul su, kölemsi adam ; *oğlan* - sig = oğlansı, *bek* - sig = beysi, beyimsi ; *er* - sig = erimsi, erkeksi.

Bunda asıl teşbih edatı olan kısım - sı olup, g, (k) sadece faillik bildiren kısım olduğuna göre, bu - sig, - sig eki mürekkeptir ; bundaki s konsonu c ile değişerek zamanla lehçemizin tasvir edatı olan -cık, -cık ekini vermiş görünüyor ; sondaki g, k konsonları düşmüş, bir taraftan da «bir şeye meyl veya mensubluk» mânasını almış olarak lehçemizin -ci (-ci) (-çi-çı. -cü-çu) ekini veren de bu - sı (aslı : sig) eki olsa gerek : *kitao* - ci, *felsefe* - ci, *mektep* - ci, *mektup* - cu, vs.

Bunun - se şeklinde olanı da yine c değişimiyle «mensupluk, lâiyıklık» mânasında - ca, - ce ekimizi vermiş bulunuyor : *insan* - ca : insana lâiyık ; *türk* - ce türke ait (dil) gibi.

Yklş. sürünseme > surünseme : s > c değişimiyle.

Bahı geçen -sig ekinin eski -gū lū veya -ig li mastarlara katılmasıyla meselâ tilâ / gū- sig. kûl / ūg- sig suretinde sıfatlar vücutta gelmiş ki, zamanla bunların orta ve sonlardaki boğazlıları iki vokal arasında ise y ye çevrilerek, değilse düşerek ve s leri de c olarak ve sonra vokalce de değişerek: t (d) ile / ye . cek. t (d) ile / yi . cl. t (d) ile - ye . si; k (g) ūl / ū- cū. k (g) ūl / e . si şekillerini doğurmuş görünüyor.

Şu halde -y) l-sig (= -gū . si . g) şekli y) esi, -y) içi, -y) ecek şekillerinin anası oluyor:

Bu -sık, -sig (ve ahenge uyarak çeşitlenmiş öteki) şekillerinin daha eski metinlerde doğrudan fiil köküne getirildiği de görülmektedir. (HUAŞTUANIFT) den:

222)	POŞI - I zekât	ARIG temiz	NOMKA dine	ANÇULA/SIK hürmetle verilecek
223)	TÖRO ayın	BAR var	ÂR/TI-I idi	oo
246)	VOS (U) NTI - I boş olarak	OLUR/SUK oturacak	TÖRO ayın	BAR var
247)	ÂR/TI - I idi	oo		
295)	oo NÂÇÂ ne kadar SÖZ söz(ler)	SÖZLÂMÂ/SIG söylenmiyecek SÖZLÂ/YÖR BİZ söylerez	IRINÇÖLÖG çirkofli oo NÂÇÂ ne kadar	
297)	İŞLÂMÂ/SIG işlenmiyecek	İŞ iş(ler)	İŞLÂ/YÖR BİZ işleriz	
310)	ALKAN/SİĞ dua edilecek	TÖRO ayın	BAR var	ÂR/TI - I idi

Lehçemizde aynı -sig ekinin vokal değiştirmiş ve boğazlısını düğürmüş çeşidi olan -si eki, zamanla (arzu, talep, iştiha, şehvet) mâ-nalarını da almış ki, lehçemizde şöyle mastarlar görüyoruz:

su . sa/mağ = (canı) su istemek; pogur . sı/mağ = (dişi deve) pogur dedikleri deve aygırına istahlanmak; düğē . si/mek = (boğa) düğē dedikleri doğurmamış ineğe şehvetlenmek; gül . ūm . se / mek = gülmeye meyletmek, güler gibi yapmak.. sürün . se / me, > (sürün . ce / me) = sürünmeye meyletme.

Fiil köküne eklenme halinde gördüğümüz (arzu, istek) mânalı mürekkep - y) esi (= gü . si) ekli kelimeler, ayrıca izafet (mülkiyet) zamirleriyle meselâ :

gör / esi - { m., miz
n., nüz
(si) . leri

şeklini alır ki, (bana, sana ona ait görme arzusu) demektir; yalnız gaibe izafetli zamiri s)i eki, kendinden evvelki (arzu, istek) mânalı

. si i e yan yana gelince biri hazfedildiği için, aynı şekil hem izafetsiz, hem izafet i mücerret rölünü görmektedir :

gör esi 1 görme arzusu, 2. ilânın görme arzusu. (gör-esi-si yerine) -gü. -kü lü masdar şekilleri ise, bu izafet zamirlerini doğrudan alır :

tilâ/gü-	m.. mûz		
(§ 793)	n.. nûz		
	si.. leri		
yıgla/ga-	m.. muz	ye/gi-	m.. miz
(§ 798)	n.. nuz	(§ 798)	n.. nîz
	si.. ları		si.. leri.

Şu halde buradaki -si, (arzu ve talep) mânalı olan değil; bunların gaibe (üçüncü şahsa) izafet zamiri olan (ve müzafün ileyh rolünde bulunan) -s) i dir :

tilâgü si turur = dilemesidir.

Müelîfin bunda gördüğü arzu ve talep mânası, aynı mânayı veren mastar tilâgü (= dilemek) ten geliyor. Halbuki :

yıglağı . si kâl. üp (ağlaması gelip),

yigi-m kılâ.di (yemem geldi)

cümlelerinde alt yarılarındaki (gelmek) masdarının delâletiyle (ağlama, yeme) mastarları, (ağlama hali, yeme hali) mânasından aşarak (arzu) mânasını cümlelerin mefhumundan alıyor.

458

27) "comme si l'on donnait,,) [1]

ver-esi (aslî : bir-esi) kelimesi (ileride geri vermek istenilen şey) mânasıyla borc dedikimizdir ki, bu borc kelimesi dahi ya biresi («Kaz.» IV. Rad.) den, veya ter. iş (Rad. IV. «Ta.») ten bozma gibi görünüyor. (Muk. Rad IV. «Alt., Tel.» Pur-u; yine muk. D.L.T I, 75 bir. im ; I, 427 bir. gü.)

Otto Donner'in Sibirya'nın Minusinsk müzesinde olduğunu söylediği ve Çin parası diye bahs ettiği asıl bir Türk parası üzerinde yazılı olup, kendi okuyuşumuza göre burada verdiğimiz şu ibarede de bu kelime borc mânasıyla anlaşılıyor. (Satırlar ve harfleri soldan sağa okumalı)

2 7 1 7

Bi Re S i

Borc

1 7 1 7

*Lu P *N

alıp da

1 8 4 *

S *Bu R Ma

savurma

(İkinci kelime sonundaki 7 i , kalını olan) , ve üçüncü

kelimedeki 8, kalını olan 7 şekli yerinde kullanılmış; ve üçüncü kelimedeki son konsondan sonra vokal verilmemiş ise de, bütün bun-

lar Yenisci yazılarında, hattâ nisbeten az da olsa, Orhon yazılarında da görülen şeylerdendir.

460

46) anlaşıyor.

Bak, bu eserde verilen Orhon yazılarından ve D.L.T. den alınmış misallerdeki böyle siygalara; yine bak. 456 ncı sahifemiz haşiyesinde verilen HUASTUANİFT'ten misaller içindeki SÖZLÄ/YÖR BİZ (296) ve İŞLÄ/YÖR BİZ (297) kelimelerine.

466

2) *sevmiş olmak* [1]

-miş olmak şeklinin *bulunmak* fiiliyle -miş *bulunmak* suretinde kullanılması da olmakla beraber, aralarında mâna farkları vardır:

Buraya gelmekle sizi de gör / *müş oldum* (= «her ne kadar sizi görmek ciheti hesapta yani tasavvurda yok idiye de» buraya gelmek neticesinde o da oldu);

Bu kira evinden hoşnud değilim, fakat ne yapayım bir kere içine gir / *miş bulundum* (= evi tutup içine girmiş olmamı «öyle» bir olup bitti teşkil etti «ki, artık geri dönmenin bence imkânı yok»).

4) *sevmekte olmak* [2]

-mekte olmak şeklinin *bulunmak* yardımcı fiiliyle -mekte *bulunmak* suretinde kullanılması da varsa da, bunların aralarında hiç fark yoktur. Bundaki *bulunmak* fiili, *olmak* rolünde yardımcı bir fiildir. Halbuki -miş *bulunmak* taki *bulunmak* fiili yardımcı değil, *kalmak* gibi müstakil mânalı bir durumda mastardır: girmiş bulundum (= girmiş bir durumda kaldım).

467

25) [1]

Her zaman ve her ortalıkla değil, Bk. s. 466, haşiyeye [1] ve [2].

470

22) (§ 593) [2]

Yardımcı *bil-mek* kökünden sonraki -y)a -y)e, ve eski şekliyle -y)u -y)ü, ve daha eski -gu, -gü mastar ekinin boğazlısı düşmüş şeklidir. Şu halde aslının mânası: *sevme bilmek* olacak.

471

10) pas? [2]

Ötekisinde olduğu gibi bundaki -y)a, -y)e ve eskisi olan -y)u, y)ü, daha eski bir mastar eki olan -gu, -gü nün kalıntısı olsa gerek. Şu halde *açı ver-mek* (= *aç-gu bir-mek*) açma(ya) razı olmak demek olur.. (mk. *bir-mek* yani vermek, ve *birakmak*) = teslim ve rıza göstermek.

472

14) III, 6) [1]

Böylelerinde de ilk unsur eski bir mastar eki olan -gu, -gü nün -yu, -gü şekline çevrilmiş kalıntısıdır: düşe (*düşkü* > *düş-ü*) = düşmek «de» yazdı (eksiklik, bata etti).. (Fransızca'nın: «il a failli de tomber» ifadesi gibi.)

32) § 827, [2]

Böylelerinde de durum aynıdır: Okuya (= okı-gu > oku-yu > oku-ya = okunak «da») dur («devam ve sebat et»).

476

3) olanlara veriyoruz.

Müre kep mastar (ve fill) ler birice yalnız yardımcılarla yapılanlardan ibaret olmayıp, şöyle bir takım teş-illere dayanır:

A. Yardımcı olanlarla yapılanlar:

(Birinci had): öz türkçe veya şark ve garp eslinden yabancı (alem, sıfat, mastar, zarf nevinden insiraflı, insiraflsız, izafetli) bir veya bir kaç kelime olur.

(İkinci had): öz türkçenin lâzımı veya müteaddi yardımcı mastar ve fillerinden biri olur ki, şualardan ibarettir:

1 Lâzım yardımcıları,

Olmak, bulunmak (1. mevcut olmak, 2. bir yerde hazır olmak, 3. keşif ve icad edilmek mânalarından ayrı) mastar ve filleri:

Bunu size bir *yardım* olmak üzere yapmış.. ona bir *yardımda* bulunmak lâzımdır.. Bu parçayı ona bir *yardıma* olacağını düşündük. *Hasta* olmak ne fena.. Böylesi daha *mükemmel* olur ..

Satrançta *mat* olan kim.. orada *eşi dosta* olduğundan bahsediyor.. bu kitap *senin* olsun.

[Bunların bir de ayrıca: olunmak, bulunulmak, bulundurmak, bulundurulmak, vs gibi kullanılır olan özgeleyenli şekilleri de vardır ki, içlerinde lâzım ve müteaddi olanlar da görülür:

Hastanın yanında bir *doktor bulundurulsa* iyi olur.. Eşyalar gümrükte *muayene olunacak*.. saat ikide orada *hazır bulunulsa* fena olmaz.. cebinde çok bir *para bulundurmaz*. kendisine öyle bir *nasihatta bulunulmuş*.

2. Kendisi kullanılmıyan *tmek* mastarından *lûreme idi, imiş, ise, iken* filleri:

Bu hal, kendisi için büyük bir kazanç *idi*.. Çocuklarla konuşan adam bir öğretmen *emiş*.. kendisi doktorsa gelip bu yarahya baksın.. biz İzmir'de *iken* o burada *emiş*.

Müteaddi yardımcıları:

Etmek.. (mastarı yerinde olarak sadece muhatap ve gaibte kullanılan ve failine saygı manasını veren) buyurmak. (ötekilere nazaran daha az kullanılan) kılmak.. (birinci hadle bildirilen meshuma mastarlık manası veren) yapınak.. (yine etmek mastarı yerinde olarak sadece yazı dilinde ve *etmek* ten daha az kullanılan) eylemek.. (*eylemek* halk dilinde evveline [u] gelmiş olarak) mahdud birkaç fiil şahsında kullanılır. N'eyleyim. u'eylemeli, n'eyleysin, n'eyleye: öyle parayı u'eyleyim, n'eyleysin.

yap. mak da, yardımcı fiil olarak yabancı dilden tercümelerle gittikçe yerleşir görünüyor.

Sizi *rahatsız etmek* istemem. Odanın her tarafını *altüst etmişler*. *Af bagurun*, ziyaretinize gelemedik. Kendisini *memnun* kılacak bir haber getirdim.. *Kopye* yapmaya çalışan talebeler kendilerine güveni olmıyan talihsizlerdir.. Bunu böyle *mutalâa eylemek* yerindedir.

Eylemek matarından mādasında bunların bir de *edilmek, ettirilmek, edinmek.. buyurulmak.. kıldırılmak, kıldırılmak, kılınmak.. yaptırılmak, yaptırılmak, yapınmak, yapılmak, ve müşareket şekilleri hariç, özgeleyenli türlü şekilleri de vardır ki, içlerinde lâzım ve müteaddi olanlar da görülür:*

Hasta muagene ettirildi.. Boyıl yeni okullar açılmasına *gayret ediyor..* Bu işi kendisine *vazife edinmiş..* Mektebe *teşrif buyurulursa* çoeuğu kaydederler.

Abdestsiz namaz kılınmaz.. kıldırılmaz.. namazı kıldırın kimdi. O bir yeni *elbise yapınmış, gördünüz mü.. İmtihanalarda kopye yaptırılmamaya* dikkat edilir

B. Yardımcı olmıyanlarla yapılanlar:

Bunlar iki türdür:

1. Kendilerini teşkil eden hadlerden her ikisinin aslı mânalarıyle kullanıldığı mürekkepler:

Kendisini odaya *dar attı..* O vakitler büyük bir kıtlık *baş gösterdi ..*

2. Kendilerini teşkil eden hadlerden yalnız birisinin veya her ikisinin aslı mânalarından gayri bir mâna ile kullanıldığı mürekkepler (ki böyleleri asıl *deyim* dediklerimizdir):

Bu iş ona *güç geldi..* o söz *gücüne gitmiş..* keşki ümitleri *boşa çıkmasa ..* bunu *anlamazlıktan geliyor..* siz ona *göz kulak olun..* Topu *atmak* sırasını bulmuş.. *canına tak demiş .* kimseye *kavuk sallamaz..* hiç birinin *burnu kanamadı..* artık o dükkânı *gözden çıkarmış..* hemen *yelkenleri suya indirdi..* biraz daha *söy-jersen küplere bîner.*

Bütün bu mürekkepleri vücuda getiren hadlerden birincisi, ikinci had olan *master* veya *fiilin:*

1. (Fiil cümlelerinde ise) faili olur: kan oturtmak, gözü ısırmak, leke basmak, göz göre (*rek*), allah vere (*versin*).

2. Mefulü olur: koz koparmak, toz kondurmak, dua etmek, ah etmek, haber almak, taş atmak, kin gütmek, namaz kılmak, tüğ dikmek, yarasına tuz biber ekme, baştan çıkarmak, hoşla gitmek, kan (*kanlı yaşla*) ağlamak..

3. (Bir muzafünileyhiu) tasrifsiz veya tasrifli muzaf halinde faili eya mefulü olur. *Yüzü gülsün, başı ağrıyor.. adı çıkmış..* *gözü kalır* insanın (tasrifsiz)

aklı başından gitti.. gözünü budaktan esirgemez.. içi içine sığmıyor .. saçını başını yolmuş.. sağına soluna bakmaz. (tasrifli)

4. Zarfı olur: bu bana *güç geldi.. tek durur mu* elinde çiftesi var.. adam, boş ver.. (?) herkesi *memnun etmek* kabii mi.. Kaç gündür hasta *dışarı çıkmıyor.*

5. (İsim cümlelerinde) müpteda olur. *bülbül olsam kona(da)bilsem dallara.. zaman olur ki hayali cihan değer.. gün olur ağzına bir lokma hiçbir şey koymaz.. daha neler olsun* istiyorsunuz.

Siz ne oluyor.. bunu kim r..

Haber olur:

Kardeşiniz öğretmen imiş.. ger ben ben isem nesin sen ey yar?.. (A. Hamid) o güzbaşı iken amcası haber aldı.. o gün ben hasta idim... sizi tekrar gördüğüm için çok memnun oldum.. herşey herşey sizin olsun, bana kitaplarım yeter.

Mürekkep master ve fiillerin bir takımı ayrılır «séparable» bir takımı ayrılmaz «inséparable» yapıda olur. Ayrılmaz olanlar hadleri arasına başka kelime unsurları giremeyip daima yanyana kullanılanlardır ki, yardımcı fiillerle olanlar böyledir:

Siz ona çok yardım etmişsiniz (meselâ: yardım çok etmişsiniz, deemez).. o vakit mektepten izinsiz ayrılmak şiddetle yasak edilmişti. (Meselâ: yasak şiddetle edilmişti, olmaz).

Yardımcı mürekkepler dışında kalanların kimi ayrılmaz kimi ayrılır nâvinden olur:

Ayrılmaz «yalın halinde»: Anlamazlıktan gelmek, yığını başını almak, tras olmak, sakal koyvermek, baştan çıkarmak, akla hizmet etmek, vs.

Ayrılır) Zora dayanmak, aklına uymak, içini dökmek, içi açılmak, işi yoluna koymak vs.

(Bütün bunların haricinde olarak esasen zarfı rolündeki kelimelerle yanibaşlarındaki master veya fiillerin arasına girememek ciheti ayrı bir meseledir).

Yukarıda bahsi geçen ayrılır ve ayrılmaz mürekkeplerin bu durumlarını sözlüklerde ayrıca kaydetmek lüzumlu ve faydalıdır.

Lehçemiz yeni mefhumlar için muayyen fiil köklerinden türeme kelimeler yapmaktan geri durmamakla beraber, onlarla elde edemediği mefhumları daha çok böyle mürekkep masterlar ve fiillerle eda etmek yoluna gitmiştir. Esasen bu vadi kendisinde olmayan mefhumlar için lehçemizin müracaat ettiği yabancı dillerin tek hadli kelimeleri yerini de tutabilecek derecede geniş ve verimlidir. Yeter ki bu mürekkeplerin gelişmesine çalışılarak daha başkalarını ve yenilerini elde etmek yolunun daima açık olduğu gözönünden uzak tutulmasın.

Bütün bunlar yapılmakla beraber eldeki yabancı (bilhassa Arap) aslından gelen birinci hadlerin dilde yerleşmiş olanları için (isim, sıfat, master) gibi muhtelif şekilli türemelerinden mümkün olan yerlerde yalnız birini almalı; ayrılmaz mürekkeplerde birinci haddi vücuda getiren kelimelerden zarf olanlar ikinci had olan master ve fiilde prefiks yerini tutabilir.

Yabancı kelime aileleri teşkil edenlerine imkân nispetinde yer vermemek dilimizin kolaylığı ve güzelliği adına çok arzu edilen bir meseledir. (Derhatır etmek, tahattur etmek, ihtar etmek) yerine (hatıra gelmek, hatırlamak, hatırlatmak gibi.

37) edilmektedir [2]

Bizce (niyetli) istikbal: -y) *acak* ekinin ana şekli bu olabilir.

29) 1462). [1]

Fikrimizce bu ve bundan evvelki siyganın aslı, mastarlara -si eki getirilerek yapılan fiil tabanına failiyet eki -gen, -gan ilâvesiyle doğmuş ismi faillerdir ki, yukarıki mânaları: *kara-mak. sı/gan* (=görmek gibi yapan) ; *eşit-pāk. sı/gen* (işitmek gibi yapan) (muk. pāk, eski mastar eki çeşidi = -māk) suretindeki asıl mânalardan çıkmış olsa gerek.

21) *art-a-mak.* [1]

Bunlardan bazılarının şöyle olmaları da mümkündür:

teb.sı-, tebe.sı-, çok.ra-, kağ.şa-, ar.ta-

31) [1]

ımsız-ga-n-mak = (kendine gevşeklik, rahavet gelmek)-aslı mânasından) şöyle hafifce uyumak, uyuklar gibi olmak): Yklş. lehçelerde *ım-s(y)ık* ve yine *ım-r-s(s)ık* = gevşek, yumuşak, mülâyim, tembel..

18) sesada [1]

ün kolimesi (ses) mânasındaki *ün* kelimesinin bir çeşidi olduğuna göre bu, sesad olmasa gerek.

17) s. 974); [1]

Bizce bu kökün de (ses) mânasına olan *ün* le ilgisi var.

1) "braire," [1]

Bu kelimelerin asılları da (ses) mânasındaki *ün* le ilgili olsa gerek.10) *mak-tır,* [2]Yklş.: *vaf, vaf* (Kit. Dede Korkud).

17) yankılamak, «résonner» [3]

(geri dönmek, aksetmek) mânasına *yan-mak* dan Bk. D.L.T.

8) s. 209). [1]

Bütün bu misaller içinde aslen sesad hissini vermiyenler olduğu sezilmekte, ve yine içlerinde bir kısmının da sesad olup olmadıkları daha sıkı bir surette incelenmeye muhtaç olduğu anlaşılmaktadır.

19) *hal-sız-ra-* [2]Yklş. Orhon yazıtları: *kağan-sır-at-mak, il-sir-et-mek.*Bunlardaki *sı-r-* (*r > x* değişimli) lehçemizin -sı-z ekinin ayıdır.31) (linge), *ütüle-mek'ten* [5]

Bu misalin yeri burası değildir. Aşağıda -le eki ile yapılan isimden fiil tabanları arasında gösterilmeli idi.

18) 372); [1]

Fikrimizce bu, -lg li masdar olan *köm-üg* ile -lig ekinden meselâ *köm-mek-li* gibi yapılmış bir siyga olup, meçhul mânasını bundan almış bulunuyor. Müellifin dediği gibi olsa *gömülmüş-lü?* mânasında olması gerekirdi.

23) (=bağlı). [2]

Bu misal sahife başındakiler arasında geçmiş bulunuyor ki, asıl yeri de orasıdır.

28) Dormants). [3]

bağ-lak-lık kelimesi belki *bağlıklık* olacak.

508

41) mânâsındadır. [1]

(Yıldırım) ise Fransızca'da «foudre» dir; Fransızca'daki «tonnerre» ise Türkçe'mizin (gök gürlemesi) karşılığı olacak.

512

15) dolu «rempli» [2]

tataş kelimesinde bu mânâyı bulamadık. Bunun (1. bitişik komşu, 2. evlenmemiş kız: yklş. *tutu>dudu*) gibi mânaları var.

522

41, 44) [1, 1]

Yklş. h)ın. *kır-mak* Rumeli'de: buruna şiddetli bir boşaltma hareketi vererek sümürmek. Yklş; ingıldatmak (Haymana) = hareket ettirmek). Bundaki h) ın kökünü y) ın [D. L. T, I, III; 50, 4], ve y) ing, [D. L. T, II, 263] = sümük ile yaklaştırmak da mümkündür:

yingdegü (D. L. T, III, 287). = sümüklü. y) *ingitmek*. (D. L. T, II, 263) = sümürmek. Yklş., *yem* (D. L. T, III, 4) göz çapağı.

526

37) (*gırl*, hırıltı: «râle», dan);

Belki (ses, hareket) mânâsına ır kelimesinin bir çeşidi olan h) ır kelimesinden, h > g değişimiyle: g) ır.t.lak. Yklş. g) ır g) ır etmek *gur-ul-damak*, h) ır gür, h) ır.ıltı v. s.

527

24) «rouler» [1]

Esasen *tek.er* (mk. araba tekeri) kelimesi (*tek.re*) gibi daire mânâsında olup *tek.er.le.mek* (devrettirmek) masdarından *tek.er.lek* kelimesi (dairelenmiş, müdevver) mânâsıyla ve yine evvelkisiyle mânâdaş olarak kullanılıyor; Yklş. *tek.ir-men* (devreden) degirmen.

528

31, 32) (sesad) [1, 1]

Bunların sesad oldukları bizce şüpheli görünüyor. (D. L. T, I, 275) *okra-mak* ve yine (D. L. T, III, 280) *ç)okramak* ve lehçemizde *çağırmaq* gibi kelimeler ki de /ag, ok/, ses ve gürültü fikrini veriyor. c) ır/ayık ise ır = ses, şarkı ile ilgili olsa gerek. Böyle *guk>yuk* lu teşekküllere gelince: bunlara *hala-yık* da katılabilir. Belki aslında *kula-yık* ki daha eski şekli «*kulaguk*, *kulavuk*» olacak (= kul edilmiş olan).. Yklş. *dalıkavuk* (belki fitne karıştırmak, ziyankârlık etmek) mânâsına olan *talıkı-mak*: D. L. T..) dan fitneci ve ziyankâr ki *talkaz* da bu mânâdadır.

529

20) *todyuruylı* ol [1]

Müellif bunu *tudırrıylı* diye kaydediyor ki bu manasıyla doğru olmasa gerek.

531

24) *iv-gen*; [*]

Bunlar içinde bundan ve *ergen*, *çöz-gen* den başka *i-ken*, *u(o)-gan*; *çev-gen*, *don-gan* gibi eski veya yeni tek hecelilerin de bulunduğuna dikkat edilmeli.

533

8) *kuluçka* [5]

Himaye ve yardım etmek mânâsına *koldamak* ve arayıp gözlemek mânâsına *kollamak* masterlarının kökiyle ilgili görünüyor.

534

10) *ruine* [*]

Müteaddi olduğu halde lâzımlar arasına geçecek.

535

34) *brusque*; [5]

Şefak sökmek? veya birşey çorap söküğü gibi birbiri ardınca gelmek.

538

14) *ūzen-gi* [1]

Belki aslı *uzan-gı* hayvana her bînen kimsenin bacaklarının uzuluğuna göre nyar ederek, ayaklarını koyduğu askılı basamak ki koşum takımını parçalarından biridir.

21) *meçhul*; [2]

(İleri uzatmak) mânâsına *su-n-mak* (bk. *bogun su-mak* D.L.T. III) 185 den, *ileri uzatılan şey*?

539

42) s. 83.

veya belki çok yemek mânâsına *bük-mek* (D.L.T. II, 17) den ki, (bir tepsi böreği bükdü «silip süpürdü» gibi kullanılır. yklş. *bekri* (belki aslı *bükrü*) çok içen. Bunun kalın bir çeşidi olarak lehçemizde *bık-mak* («çok yediği için, artık yiyemez olmak, ve daha sonra usanmak, gına gelmek»), veya gemilerde demir halka mânâsına *bakla* dan; o şekilde kesilmiş olan ?

542

13) *yakındır* [1]

Bk. ş. 489 not 2 : istikbal sıygamız hakkında :

543

7) «*voisiner*»; [*]

veya (bir yere beraber konmak) mânâsiyle *kon-uş-mak* dan. Bu mana, daha uygun görünüyor. Çünkü lehçemizde görüşmek diye de kullandığımız (konuşmak) kelimesinin aslı (müşavere etmek) demek olan *kengeş-mek* (bk. D.L.T. II. 291) aslından olsa gerek.

556

12) *venue*. [*]

-*aur*, -*evi* ekleri, -*agu*, *egü* (1) eklerinin *ğ > v*, *ğ > y* değişimli şekilleri olan gerek :

tum-ağu (nezle, damlayan); küd'-eğu (gözleyen, müntazır, müterekkib yklş: güvceyi); eğ-eğu (eğilen, ege kemiği), öğ-eğu (analaşan, üveyi ana?); büt-eğu (bitevi, bütüncümiş, tam). vs.

Bu, ancak yazıda yani görünüşte böyle; yoksa söylenişte *veçh-ile* suretindedir.

Belki aslı *tu-ga-n-ak*: (tu.ka [ti-ka] - mak,) dan ; bk. D.L.T III, 187 *tu-mak* = kapamak, tıkmak.

dağ, dağ, tağ, tağ (HUAŞTUANIFT) ten :

225) H° ROŞ - T°G	P°DVAH-T°G	T°ANGRI-I
kurç (demir) gibi	budak gibi	tanrı (lar)

Esasen *eyle* kelimesi de *o + iley* (= o gibi) mânasında olsa gerek. Bk. (s. 574), not 1) *iley* = gibi; c) *ileyin* = gibi olarak: ben. *ciley.in* = benim gibi olarak.

Bu kelime (taraf) mânasındaki *saru* kelimesinin bir çeşidi gibi görünüyor, ki o da belki *s)ara* kelimesinden gelmiş olacak. yklş. lehçemizde *itba'* (hendiaduoin; yunanca = iki kelimeyle bir tek şey) halindeki *ara s)ıra* (اَرَ سِرَا) Bk. § 902 2°.

Osmanlıca'nın eski طوغرى، طوغرى = *togrı* ve sonraları *doğru* kelimesi bundan doğmuş görünüyor.

Bunlar (D. L. T., II, 83) de bizim şimdi karşı dediğimiz kelimenin bir çeşidi olan ve sonraki lehçelerde *karşılık*, *cevap* yerine de kullanılan *karu* (ki bunun ahenge uyan incesi *kerü* olacak :

M°DRUK	ŞİRİK	URAK	IG°Y
kurdum	yay	(a) karşı	düşman

(Aslı Arap yazısıyla olduğu için satır ve harfler sağdan sola).

(D.L.T., III, 251):

RÄTÖ	NIGB°T	ÖR°K.	IRGN°T	B°L°B	ADN°
öder	ibadetini	(ya) karşı	tanrı	olarak	orada

Başka misaller :

taş-karu = dışa karşı (= tışarı, dışarı);

yok-(k)aru = yükseğe karşı (= yukarı: iki k dan biri düşmüştür);

iç-kerü = içe karşı (= içeri);

ilk-(k)erü ilke karşı (= ileri: iki k den biri düşmüştür), v s.

ang-karu = yüze karşı, an-arı(ı): Uyğurca: *ang* = yüz. Yklş. *an-gar* (u= ona karşı, oraya; (bu kelimenin sonundaki u aşınarak o şekliyle bu mânada Orhun yazılarında ve Divan-ı Lûgat-üt Türk'te yer yer görülür.)

Bunun zıddı olan (ىكرى: *bun-garı* = buna karşı, buraya) kelimesi de

(Bak, aynı sahifede *muñar-ça* (= buna, buraya kadar) ki, bunun da aslı *mun-gar(u)-ça* olsa gerek.

591

23) geliyor. (*)

Lehçemizdeki mef'ulünileyh edatı *-a* nın anası olan ve ilkin mef'ulünfih edatı olarak kullanılan *ka*, esasen (zarf, kap) demek olan *kağ* > *kag* > *kağ* isminin sonundaki boğazlısı yumşayıp düşmüş bir şekli olsa gerek. Bu isim eskiden (kab kaçak) mânasında (D.L.T. III, 158) *ka kaç* suretinde sonu boğazlısız olarak da görülür.

-ka nın bir başka eski şekli de *-gar* dır ki bu, (karşı) demek olan *k(g)ara* nın sonundaki vokali düşmüş şeklidir; yklş. yok-ar (=yok karu).

Müellifin *-rı* edatı dediği de bu *karu* kelimesinin son hecesidir. Bk. Bu kelimeler hakkında: 590 (37).

592

6) kullanılmaktadır (*)

s) ar(a = ırak, uzak (taraf) = arı.

34) dökülür.

Belki [*barun-gar* = *barun-gar(u)* = evvele karşı ilke, doğru] karşılığı olan *son-gar* = *son-gar(u)* = sona karşı, doğru,

597

40) türetilmiştir *

599

39) yklş. *parun-gar* s. 591 sonları.

beri kelimesi için bk. HUASTUANİFT :

96) TANGRİM	SUYDA	B*RU-U	SAKINÇIN	97) SÖZÖN
tanrım	suç(yolun)dan	giderek	fikirle	sözle
KİLİNÇIN	oo ON	98) SUY-Y	YAZUK	KİLTİMİZ
fiil ile	on	suç	günah	kıldık
157) ARIG	NOMUG	BİLTOKÜMÖZDÄ	158) B*RU-U oo	
pak	diui	bildiğimizde(n)	beri(=vararak)	
192) ÇAŞAP -	IT	TUTDUĞUMUZDA	BARU	
iyi belenmiş	hareket	tuttuğumuzda(n)	beri (=vararak)	

600

15) «au delà» ; [1]

Bir yandan başka yana gitmek, geçmek (mürur, ubur) mânasına olan *öt-mäk* (D.L.T. I. 149), mastarından (bulunulan yerden geçilecek taraf) mânasıyle.

602

6) *yañ-a-sın*

Bunlardan sonra gelen *yana-dan* kelimeleri insıraflı görünmekle beraber (*yanak*)-*yana* (*yan*) mânasına isimdir.

604

19) gösteriyor (*)

1. *yanga* = *ya(.)ga* = *yağa*,

2. = *yan(.)a* = *yana*.

Yklş. : *deng* - *iş-mek*.

1. = *de(.)* ğ. *iş-mek*,

2. = *den(.)*. *iş mek*.

605

39) *sinğar* [2]

Yklş. *sin-gar* kelimesini (*anğ-ar* = *yana*) kelimesine: *anğ-ar* : (*s > a*) *ing-ar* (uygurca *ang* = *yan, yüz*.)

42) demektir.

Bk. § 267, not 1. (ms. Bibl. Nat. A. F. T. 394, fol. 59 r^o). *Başka* (müstakil olarak, başlı başına) : *Başka, bul-maç yi-mek*.den il-ler ile *pilāv yi-mek yeğ-dir* (Atasözü).

609

17) (§ 509). [4]

Bunlar *-sa-k, -se-k* çeşidi olarak eklenmiş olduğu isme «aid olan» manasındadır : (kola aid olan, kolluk), ele aid olan, ellik) demektir.

615

31) demektir.

Veya bunu «la prière, après l'aurore» den akabinde namaz gibi okumak (cümleinin aşağısına yukarısına uygun geliyorsa) mümkündür.

618

37,38) bilmiyoruz.) (*)

Bizce ikinci şık : «yeter miktar» manalarında olanı doğru görünüyor.

621

35) olabilir.

Nasıl ki (rastlanan) manasındaki bu *taş* (dost, eş dost) manasıyla da (bk. daha evvellerdeki misallere) kullanılmıştır.

623

6) okunacak. (*)

Yklş. *basa* : *ardı basa* = *akabinde, ardınca*.

14) § 278. (**)

Müellifin yakarıkı ibtarlardan birinde anlattığı üzere ayrı görevli kelimelerin herbiri yerinde kullanılışı (enallage) bütün hâletlerde olan bir şeydir. *-ka, -ke* [ki lehçemizde olduğu gibi Orhun yazılarında dahi bogazlısı düşmüş çeşidi *-a(-e)* suretinde de kullanıldığı vardır] ilkin (kab, zarf) mânası yardımıyla mef'ulün fih rolünde kullanılmış iken aynı yazılarda ve daha sonraki lehçelerde mef'ulün fih rolünü de görür ve başka mef'ullerde de aynı hâl görülür :

IE 9: KA/KE : = mef'ulün fih :

1 D Ç U EKİMRİGİY İTY AKLIY YOK NİGİT LÖK
uçtu 17= yirmido yedi yılında koyun tigin köl

IE 14: A/E : = Mef'ulün fih

NAG° K Z° B AY° RIY SİMR° IG° Y N° DOB: Ç° GB° T E Yİ R° B
kağan Baz ırakta imiş düşman milleti çin beride

5) IN 11. KA/KE: = mef'ulünileyh

N•M R Ü R İ B GİÇÜK GİŞİ AK/N•G•K EN
 um veriyor emeğ(im) i gayret (im)i hakana ne (gibi)

IE 37. TA/TE, DA/DE: = Mef'ulünileyh (veya mef'ulün anı)

T İ Y A : Ş Y İ : Ş H Y A N A : Ş B A H : T İ Y A - Y D : Ş X A N A
 R•Sİ•L•K TİGİS ET/L•G•NÖK A D/N•T R•Sİ•L•K Ş•Y ED/Z ÖK
 gelecek(idi) ağlama (lar) gönü/e ruh/a gelecek yaş(lar) göze

IN 2. TA/TE, DA/DE: = mef'ulünileyh

T İ H Y A Ş A H A : Ş A A : Ş B A A : İ N I :) Y A
 İ T L•K AÇ•ROB AÇTO: A D/UÇLOB İSÜS N•G•K
 geldi bora gibi ateş gibi Bolcu/ya askeri hakan

Fikrimizce lehçemizin mef'ulun fiil edatı olan-da/ta, bize *takı* ve *dahi* kelimelerini vermiş olan tak-mak (= ilâve etmek, komak) mäs-darının (belki eski bir isim olan) tak maddesinden *k* > *g* > *ğ* merhalelerinden geçip düşmesiyle hasıl olmuşa benziyor:

Ocak ta (ocağa ilâve edilmiş - konulmuş) gibi...

Eskiden bunun, mef'ulün anı *tan/dan* yerinde kullanılmış olması yukarıdakiler gibi becayiş yoluyla olsa gerek. Asıl mef'ulün anı edatı olan *tan/dan* a geline: bunun eski şekli olan *tın* (mezela *uçmak*, *tın* = cennetten), tağlamak (ayırarak, dağıtmak) mäs-darının yine eski bir isim olması lâzım gelen *tağ* maddesine haliyot eki -*ın* ilâvesiyle meydana gelmiş *tağ-ın* siygasının bozuntusu görünüyor: darma dağın (= dağınan) *ocak-tın* (ocak + ayrılarak) = ocakdan.

Müellifin yukarıki *ihbardan* beri anlattığı üzere, bu haletlerin bir biri yerinde kullanılması «enellage», bütün haletlerde olan bir şeydir. -*ka* - *ke* (ki lehçemizde olduğu gibi orhun yazılarında dahi boğazlısı düşmüş çeşidini -*a* (-*e*) suretinde de kullanıldığı vardır), ilkin (kab, zarf) manası yardımıyla mef'ul fiil rolünde kullanılmış iken aynı yazılarda ve daha sonraki lehçelerde mef'ulün ileyh rolünü de görür ve mef'ullerde de aynı hal görülür.

634 35) *Kemal*

(Dünya halkının gidişi kötü idi; bunu gördüm, onlardan ayrıldım ve hepsinin aksine olarak kendi yolumda tek başıma kaldım.)

635 30) *uc-ın-dan* (**)

Şaşkınlığım senin misk gibi kokan zülfün yüzündendir.

636

19) Moins». [4]

tek tük de bu mânadadır: *tek + tük (= çok)*. *dük ming* (D. L. T I. 334). = *çok bin* (belki *tü-men* kelmesinin aslı budur); yklş. *tük-el* = cümle, bütün, mecmu.

Şu halde *tek tük* = az çok.. oldukça.

639

30) değildir.

Müellif verdiği misale nazaran daha sarîh olmak için burada şöyle descydi:

De bağlacı, düzendeş hale koyduğu bir kelâmın uzuvları arasında yer alır ise de, nazımda bazan yer değiştirdiği de olur.

641

21) (*)

/Tek yalnız gelsin/ cümlesindeki *te* = *tek* kelimesi, tâ başa getirilmeli.

30) getirsinler

gibi ki yerinde olanları da vardır.

642

9) baha edilmıştır.

DA/ DE edatının 960, 961, 962, 963, 964, 966 ncı bendlerde gösterilen vazifelerine ait olmak üzere topluca şöyle düşünüyoruz.

Bu edat kelâmda ya tekrarlı veya tek olarak bağlaç rolünde, veya sadece tek olarak üst yanındaki fiille birlikte ulağımalar «quasi-géron-difs» rolünde bulunur.

1. Bağlaç

a) Tekrarlı:

1. Cümle içinde sayılıp dökülme halindeki unsurlardan sonra (hem, ve) mânalarıyla: sen de, o da bir şey yapamadınız;

O çocuğu ürkütmek de, dövmek de kâr etmez;

Okumakla da yazmakla da iş bitmiyor;

Kardeşim okuyor da yazıyor da;

O adam doğuştan öyle: ıstıtmaz de, söylemez de;

Ahmet de Mehmet de Mustafa da burada;

Anası da, oğlu da, kızı da çalışırlar.

2. Biri olumlu öteki olumsuz olarak birbiri urdınca gelen aynı kökten fiil veya ortac sıygalarından sonra *gerek* mânasıyla:

Gelse de (gerek gelse) gelmese de (gerek gelmese) bu iş olacak; İstanbul'a gitmiyeceksen de (gerek gitmiyeceksen), gideceksen de (gerek gideceksen) kimseye şimdilik birşey söyleme;

Bilenler de (gerek bilenler), bilmeyenler de (gerek bilmeyenler) bir tutulur mu;

O adamın kazandıkları da (gerek kazandıkları), kazanmadıkları da (gerek kazanmadıkları) kimseyi ilgilendirmez.

b) Tek:

1. 1. Sıfatların veya fiillerin zarflarından sonra onları mübalâğaleandırmak mânasıyla..

Amma da.. (= ne kadar da) tuhaf söylüyorsun. (982 § bk.)

Yavruçuk annesini pek de (pek ziyade) özlemiş;

O öğretmenin ne kadar da (ne kadar çok) tatlı konuşması var;

Çocuk babasına nasıl da (nasıl çok) yalvarıyor;

Hatip çok da (pek çok) güzel söylüyor;

2. Fiiller veya ulaklardan sonra (hem, -ce, bir de, ayrıca, başkaca ama, nasıl) mânalarıyla:

Küçük çocuklar uyurken de (hem uyurken) gülerler;

O mektebe gitmeden evvel de (hem gitmeden evvel) böyle idi.

Kâtip parayı alamadığından da (ayrıca alamadığından) sıkılmış;

O sizi gördüğü için de (bir de gördüğü için) sevindi;

Ne de olsa (başkaca ne olsa) anadır o (ne de olsa = ne olsa da, yerine tâbir);

Niçin şimdi değil de (ve niçin) sonra (olur);

oldu da (ve) bitti.

— Ya muazallah bir nûbet gelir de selâulıkta kullarınız görmez-lerse. Falih Rıfkı.

3. Çoğu zaman düzendeş cümlelerin sonuncusundaki fiil ardınca (bir de, üstelik) mânalarıyla: çocuğun başı ağrıyor, içi bulanıyor, konuşamıyor da (üstelik konuşamıyor);

Kardeşim İngilizce'yi okur, yazar, konuşur da (bir de konuşur),

— Nazımda bu mânadaki da lar vezin gerekliliğiyle yer değiştirebilir:

Üsküdüre gider iken aldı da bir (= aldı bir de) yağmur.

4. Birinci cümle ile bildirilen işin ikinci cümledeki failde veya mef'ulde aynıyle tekrarlandığını bildirmek üzere fail veya mef'ulden sonra (onun gibi, öylece) mânasıyla:

Babam geldi annem de (onun gibi) gelecek;

Ne olursa olsun tek beş on para da (öylece) benim cebime girsin;

Kardeşiniz burada okudu, Avrupada da (buradaki gibi) okuyacak mı?

Bir Amerikalı profesör İstanbul'u görmüş, Ankara'yı da (İstanbul gibi) görmek istiyormuş.

5. İsimlerden sonra (dahi, ise) manasına: Bizim başlıca kaygumuz/da bunu önlemeğe uğraşmaktır. Falih Rıfkı.

II. Ulağımsı (quasi-gérondif).

Sıraları nasıl olursa olsun biri aslı obiri talî (her ikisi olumlu veya olumsuz, biri olumlu öteki olumsuz) veya ikisi de düzendeş iki cümleden birincinin fiili sonunda çeşitli manalar alır:

1. Bahar gelse/de (ki, ta ki) bağa nakletsek;

Söyle/de (ki, ta ki) çocuğu getirsinler;

Gel/de (ki, ta ki) görüşelim.

2. Vur/da (ve neticede) gör (karşılığını);

Gidip/de (neticede) gelmemek var, gelip/de (neticede) görmemek var.

3. Tek yanıma gelsin/de (isterse, vелеvki) yalnız gelsin;

Tek gelsin/de (isterse, vелеvki) geç gelsin;

4. Rağmen mânasındaki (yine, bile) yerinde :

Ölürüm de (yine) söylemem; (ölmem ihtimaline rağmen), Falih Rıfkı.

Uçsan da (bile) kuş değilsin ;

Hasımdan sakın karınca ise de (bile).

5. Doktor gelse de (bile) artık saydasi yok..

Tek parti sisteminin de, bu kadar sıkı değilse de (bile) darlığı genişliği tefsir edenin anlayışına bağlı bir ölçüsü olmuştur. Falih Rıfkı.

Amerikaya gitsek/de (bile) fazla bir şey göremeyeceksiniz.

Ben ayakların altında şimdi can veririm de bu olmaz. Falih Rıfkı.

6. - Üp/de : Su verip de (karşılığına) bağ alsan zarar mı edersin. (vererek yerinde) ;

Aç kalıp/da (kalındığı halde) bir şey bulamamak ne fena ;

Onu böyle bol harcar görüp de (görerek, görmek suretiyle) paralı bir adam zannetmeyiniz.

7. Sen doğru düşünüp/de (düşündüğün halde) söylemediğin için iki defa kabahatlisin. Falih Rıfkı.

8. (fiil) / de : Çalışma/da. (çalışmadığın halde) gez (sonrasını sen bilirsın) ;

Ya öyledir/de (öyle olduğu halde) niçin müracaat etmezsiniz ;

Alacağımı istedin/de (istediğin halde) vermediler.

12) ise de :

Aslında *dahi* kelimesinin kısaltığı olan *de* lerin hurada sayılan ve bunların dışında daha başkaları da bulunması muhtemel olan çeşitli mânalar göstermesi, bilhassa tanzimattan sonraki dilin umumi gelişme safhasına ait görünüyor.

Sepetin üstü muntazam ise de içi dışı gibi değildir (olmakla beraber)

Her ne kadar gözü bende idise de, (olmakla beraber, her ne kadar). zihni başka şeylerle meşgul idi

Bu saydıklarımızın çoğu ulaklar gibi kendi mânalarını yalnız başlarına veremeyip, sonradan gelen cümle kısmının yardımıyla tamamlayabilirler ki, bu bakımdan tam olarak sayılamayıp ulağınası tabirler vücutte getirirler.

Bu itibarla müellif, 961 inci bendde "*de* bağlacı ilk mânası olan *ferilik* den tamamiyle kurtulmuş olmadığı için yalnız düzendeşlik bildiren ve bağlacından umumiyetle daha mânidardır. Bunun neticesi olarak bu her zaman *ve* nin kâfi bir muadili olamaz ve Fransızca'ya da hep *et* ile tercüme edilemez." ve 962 inci bendde de "*de* bağlacı ile yapılan kelâmların Fransızca karşılıkları düzendeş olacak yerde birisi uyruk olan iki hadli cümlelerden ibaret olur." demekle, fikrimizi teyit etmektedir. Ancak bu edatı "*çoğu zaman tehdit, arzu, ısrar bildiren kelâmlarda görüyoruz.*" diye verilen şümüllü bir hükme biz iştirak edemiyoruz. Çünkü misallerimizde görüleceği üzere bu gibi mânalar ulağınasıların kendilerinden değil, içinde yer aldıkları bazı cümlelerin örölüş tarzları bu mânaya göre olmasından ileri gelmektedir.

Türkçe'de aslı olan arabça'sından büsbütün başka manalarla da kullanılır:

1. Sıfat olarak: mevsufu olan ismin medlûtinî (ya çoğumsama, ya garip bulma veya çok beğenme yahut hiç beğenmeme) manalarını almış olan bir (nasıl da) kelimesiyle manadaş olur:

Amma gürültü; amma insan, amma ses; amma okuyuş; amma yalan... vs.

2. Zarf olarak: sıfatı veya fîli çoğumsama manasındaki *ne kadar* (çok) kelimesiyle manadaş olur:

a) Amma obur adam; amma tuhaf şey; amma kalabalık dükkân, vs.

b) Amma atıyor; çocuğu amma döğdü; hamam amma kızmış, vs.

Bu kelimeleri de katarak mübalagalandırmak mümkün olduğu gibi, daha ziyade bir kuvvet vermek için *amma* dan sonraki isim (veya sıfat) veya fiilden sonra *ha* kelimesi de katılabilir:

1. Amma gürültü: amma gürültü ha 2. amma obur: amma obur ha;
Ammada gürültü: ammada gürültü ha; amma da obur: amma da obur ha.

3. Amma kızmış: amma kızmış ha;

Amma da kızmış: ammada kızmış ha.

Bu sonuncular arasında *amma (da) yaptın ha* cümlesi kalıplaşmış bir tabirdir ki, mütekellim muhataba karşı onun söylediği bir fikir veya yaptığı bir hareket, bir iş hakkındaki (çoğumsama, garip bulma) hislerini ifade için kullanılır.

[1] Bu zaman bağlaçları arasında halk dilinde çok yaygın olan *derken*, *derdemez* kelimelerini de ilâve etmek yerinde olur:

Derken = tam bu sırada:

— (Bankalar) bin bir çeşit hediyeler dağıtıyorlar, para ikramiyeleri veriyorlar. *derken* efendim, günlük siyasi gazeteler arasında da piyango yarışı başladı. Cemal Refik.

— Bu yorgunluk üzerine kendinden geçmiş, aynı manadaki gözlerim kapanıp uyur kalınışım; *derken* kapının zili acı acı ötünce ben fırladım.

İhtar — Bu bağlaç olan *derken* kelimesini... (*y*) *eytm* = *y*)*elim* *derken* ulaşıyla karıştırmamalı: ben çocuğu kurtar/ayım *derken* (tam kurtaracağım sırada) ayakımın kaymasıyla yere yuvarlanmam bir oldu.

Derdemez = tam bu sıralarda, hemen o sıralarda, hemen o aralık:

Ben nefes nefese iskeleye geldim. *Derdemez* vapur da kalkıverdi.

İhtar — Bu manada elak durumuyla şuhudî mazinin birinci olumlu olumsuz şahısları ardarda getirilir.

Ben vapurdan indim inmedim, karşıma o çıktı. Biz atlarımıza bindik binmedik (biner binmez) köylüler yetişti.

[2] *ki* ile teşkil edilen bağlaclardan sonra bunları da söylemek yerinde olur:

Halbu (şu) ki = *oysa ki* (= ... diği halde, aksine olarak) manalarıyla hükümleri birbirinden ayrı olmakla beraber aralarında ilgi bulunan iki cümleyi bağlar:

Ona durumunun ne kadar nazik olduğunu anlatmaya çalıştım, *halbuki* o söylediklerimin hiç birine ehemmiyet vermiş görünmüyordu.

Demek (ki): (=o işu) halde, o (bu) takdirde, öyle ise):

İkinci cümleinin başında bulunup, birinci cümle hükmünü kastederek (bundan şu çıkar, şu anlaşılır ki) manasiyle ikisini birbirine bağlar: düşünüyorum, *demek (ki)* varım.

Veya muhatabın önce söylediklerini kastederek ve bunları mahzûf ve mukadder bir cümle sayarak kendi cümlesini, başına geçirdiği bu bağlacla ona bağlar:

Maaşallah, demek bir çırakla yetiştiremiyorsun. Halid Ziya.

Demek kararınız kat'i; yarın hareket ediyorsunuz.

Kendinden evvel gelen birinci cümle hükmünü kastederek (madem ki böyledir, böyle olduğuna bakarak) manasiyle ikisini birbirine bağlar. Birinci cümle muhataba ait olarak mahzûf ve mukadder de olabilir. (yarın gideceğim diyorsunuz) öyle ise ben hemen hazırlanayım.

675

13) (acayib?).

Müellif bundan evvelki kelimelerin çift ç li olmasına şaşıyor; *halbuki* bunun emsali çoktur. Çünkü Türkçe'de mübalâğa mânasiyle konsonlar teşdit, ve kısa vokaller imale, uzun vokaller daha çok imale edilir ki, bu da teşdit demektir:

offacak, minnacık, yazzık, vs.

kū (=uu) *zum*, *cāhī* (ii) *l*, *adī* (=iii), *huyāū* (=uuu) *z*, vs.

Buna dair daha tafsilâtli notlarımız için, bak kitabın baş taraflarına.

676

14) bulunurlar. [3]

Bunların birçoğu cümleinin başında olduğu kadar sonunda da bulunabilir:

Ay, başım ağrıyor! = Başım ağrıyor, ay!

Kardeşim! Bu böyle mi olacaktı? = Bu böyle mi olacaktı, kardeşim!

690

38) (hayvan).

Bu itibarla «yürüyelim» demek olan Fransızca «allons» kelimesine mânaca da karşılık olur.

699

27) ihtar. [2]

Bütün bunların içinde çağrılı nidalardan sayılamıyacaklar da vardır.

701

27) haşiye);

Ve isim olarak *eyvahlar olsun* (=çok yazık) suretinde mürekkep bir nida.

703

38) çeşididir

ki *h* düşmesiyle *o* sesi, ifade sahibinin dileğine göre az veya çok uzatılmış olarak kullanılır.

705

27) beyandır.

Yani yanlarındaki bir kelimayı beyan etmek için onlara koşulan kelimelerdir.

709 18) *nesne* [2]

Burada *nesne* kelimesini Fransızca «régime» = yönetik olan kelime mânâsında alıyoruz.

714 8) «indéfini» (*
«Défini» olacak.

13) Gelen adam (**)

Vâsıf diye karşıladığımız *épithète* kelimesi de Yunanca aslından olup, lûgat mânâsiyle o da (katılmış kelime, katkı) demektir.

Vâsıf olan katkı *adj. épithète*, haber olan katkı *adj. attribut* kelimesinin zıddı olarak kullanılır. *Birincisi*, bir zatın (= canlı, cansız varlık) sırf kendisine ait olan bir vasfını bildirmek ve onu belirtmek üzere o zatı gösteren kelimenin fasılasız olarak yanında bulunur:

İyi adam gibi. *İkincisi* fiilden ibaret bir köşacın belirttiği isimle birleşmiş bulunur: *bu adam iyidir*.

Bu itibarla / çok tuz, az şeker, bunca zahmet / deki zatların katkıları olan / çok, az, bunca / gibi kelimeler haber olan katkıya nisbetle birer vâsıf rolü oynamakla beraber, o zatların gerçek vasıfları olmadığına göre asıl mânâsiyle vâsıf değil itibarî vâsıflar olur.

Larousse 'a göre edebiyat bakımından iki türlü vâsıf vardır: hal ve kâr vâsıfı *épith. de circonstance* ki bir zata, şu veya bu maddî veya manevî bir hali dolayısıyla verilen (bâdis) bir vasfını gösterir; 2. doğuştan vâsıf *épith. de nature* ki bir zatın maddî veya manevî fakat daimî ve asli olan (sâbit) bir vasfını bildirir.

Katkı, bulunması zarurî olup fikrî hudutlayan, çerçeveleyen bir kelimedir: / *Âkıl* bir insan zencire vurulmuş da olsa hürdür / cümlesinden *âkıl*, kaldırılsa kaldırılmadığı zaman verdiği manayı anlatamaz. Vâsıf ise bulunması sadece faydalı olandır: *sarı benizli ölü, karanlık gece* gibi (sarı benizli ve karanlık) vasıflarını kaldırsak da fikir bozulmuş olmaz.

14) Misalde (**)

717 10) yapabilir. (*)

Miktarlık bir tabir olmasa da izafet terkipleri kendilerinden sonra gelen bir ismin belirtken (sıfat) ı olabilir:

cam göbeği bir elbise, *gözüm nura* Turgud'um, *yavrum* evlâdım, *kardeşiniz* Turhan, *canım* efendim. vs.

719 35) lakabı [1]

Demirbaş kelimesinin başka bir mânâsı da (bir yerde kullanılmak üzere esas mal sayılarak bulundurulup belli başlı göçer eşya) dir. buradaki *demir* kelimesi mal mânâsına *davar* (Uygurca: davar II. Radloff)dan bozma görünüyor.

Demirbaş (= davarbaş) = malbaşı; (davarbaş «baba anne» gibi eski izafet kaidesiyle); yani malın esası, başlıcası.

- 720 25) gibi
(Nitekim bunu vaktiyle: «1910» de İstanbul Darülmuaallî-
mînine mülhak Tatbikat Mektebi hocası bulunduğum sırada Darülmua-
allimin tarafından çıkarılan «Tedrisat-ı İptidaiye mecmua» larında
neşrettiğim bir sıra gramer ders nümulerinde ne yazık ki kendim de
yapmışım).
- 723 11) § 356) (*)
Mânace biribirine bağlı birtakım izafet terkiplerini ve hattâ ayrı
sıfat terkiplerini de içine alan bu terkip karmaşı (=katmorli karmaşık
ki vaktiyle «telabûl izafat» yani ardınlama izafetler denilirdi) şu
unsurlardan ibarettir:
1. Zatın cismi (izafet 1). 2. Cismin tarafı (izafet 2), 3. Yukarı taraf
(sıfat terkibi), 4. Zatın yukarı tarafı (izafet 3), + zatın bacakları
(izafet 4) ndan uzun cisim (mukayeseli sıfat terkibi 2).
- 729 30) rolündedir:
Müellifin birinci had saydığı *ben-im* deki *-im* in aslı ise ($n > m$
değişimli) *-in* olup, bu, *oda/m* daki *-m* zamirinin mercii olan, ve kendi
mânasını pekiştirmeye yarayan *ben* zamirini izafet terkibine bağlayan
tahsis ve aidiyet ekidir, (mülkiyet yani izafet zamiri değildir.)
- 740 22) *kılık-ı*
yolunda, gibi, v.s. kelimelerle de böyledir.
- 741 3) «la santé». (*)
Bunun Fransızca'sı «la santé» değil «le repos» olmalı: uyumak
üzere olanlara veya bu maksatla bulundukları meclisten ayrılanlara
«istirhat etmesi» temennisiyle söylenir.
- 742 11) Mütemmimdir. [1]
Dolaysız mütemmim ile *-i* haletini ve aynı roldeki meselâ: *çorba(.)*
içtim cümlesindeki *(.)* haletini kastediyoruz; ve bunlardan gayri ha-
letlerde bulunanlara *dolaylı mütemmim* diyoruz.
Fransızlar ise mütemmim eki almadan o rolde bulunanlara meselâ
j'ai donné la réponse (=cevap [.] verdim) cümlesinde *cevap* [.] de-
mek olan *la réponse* kelimesi bizim misalimizdeki *çorba (.)* kelimesi
gibi ek delâleti olmadan (yani doğrudan doğruya) mef'ul bulundu-
ğuna göre «*comp. direct*» yani (dolaysız mütemmim), ve mütemmim
eki alanlarına «*comp. indirect*» (yani doğrudan doğruya olmayan =
dolayisiyle olan) manasında (dolaylı mütemmim) derler.
- 745 29) sayılmıştır (1)
Müellifin teşkilci unsur dediği, asıl muzafün ileyh rolünde olan iza-
fet zamiri dediğimizdir ki, isme eklenmekle gaibe izafet terkibi teşkil
eden bu, gaip muzafün ileyh zamiridir. Bunlardan daha evvelce de bah-
sedilmişti.
- 746 11) olup (*)
Bk. § 1095, not 2.

- 750 32) eri.
Sırasıyla (üçüncü, ikinci, birinci ve dördüncü, ikinci, birinci) sıfatları, alt yanlarındaki isimlerle sıfat terkipleri teşkil ederler.
- 753 3) Dieu » ; (*
juste.
- 25) « économe. » ; (**
Yklş der - (.) - sa'adei.
- 758 34) olacak
— Misallerdeki *hâmāgûn* kelimesini *şah-âne*, *saftanî*, kelimeleri gibi hep (padişaha mensup) manasına alınmalı.
- 764 39) derler.
Bk. § 267, not. 1: *Baş*, *ka* = bir başına, yalnız başına, müstakil olarak.
- 766 5) père (*
ve «Monsieur (mon) père».
- 6) frère » (**,
ve «Monsieur (mon) frère».
- 767 24) görünüyor (*
Rumeli'de sevgileme (tahbib) için: *ago. ş.*
- 26) gerek (**
(D. L. T, I, 61) *ur - ug* : 1. üreyen şey, mahsul 2. bısım, akraba. Yklş.
üre - n nesil: (*üre - mek* = nesillenmek) ; *ur - gaç* (nesilleşici, manasıyla ? kadın.
- 770 17) söylenir. (*
Gerçekten babası olmadığı halde baba yerinde olanlara söylenir:
— *Baba*, dedim, maşallah dişlerin pek sağlam (Hüseyin Cahit)..
(bu yerde «babalık» da derler) baba gibi şefkatli ve hayır sever manasında da kullanılır: Ahmet bey ne baba adamdır değil mi?
- 24) Mestüre ? (**
Bk. Orbun kitabeleri, Thomsen, IS 12, II N 15 de.

Γ Ε κ : Ι Υ Γ Δ Δ : Ι ↓) >
I GÄ T A GN I T u T A GN I NA L G O K u N O
değın yaşlı nine (ler) ine çocuk (lar) ına aziz

Υ Υ Γ Δ : Ν Τ Ν Γ : Γ) > Δ
GN I L I B Ü R Ö K I N U B
bilin görüp bunu

Thomsen, bu kelimeyi şüpheli olarak (descendant ?) yani «bir kari ile kocadan türeme kimse» diye karşılayıp *tatı* suretinde okuyor, Biz bunu halâ *dudu* dediğimiz eski *tutı* suretinde okuyoruz. Çağ: *توتی* *tutı* = 1. nina, büyükanne 2. Ece, teyze, hala «lehçelerde: *tete* = teyze, *teta* = bala» 3. nina, ana yerinde olan: *آی توتی* *ay tutı* = ay nina (bixim, *ay dede* dediğimiz) kelimesinin eski bir şekli olarak *tata* diye de düşünülebilir. Thomsen'un okuduğu gibi *tatı* okunuşu, lehçemizde *dudu* nun başka bir çeşidi gibi düşünülməsi mümkün olan *dadı* kelimesinin eski aslı olsa bile metnine göre şimdiki manasiyle uzak görünmektedir.

771

3) Hoca (*)

Bu kelime türkçe'de (1. İhtiyar 2. büyük) manasına *koca* (mk. *koca/mak*) farsça'ya da (*k > h* değişimiyle) geçmiş olabilir:

1, Koca başı = ihtiyar (lar hey'etinin) başı; koca (= büyük) dağ gibi delikanlıdır.

4) «chiaoux (**)

Bu kelime /sav, çav, çavır gibi (haber) manasına olan bir kelimeden «erlere haber, emir ulaştırıcı haberci» manasiyle yapılmış görünüyor: Ykış. savcı «haberci, nebi; çavcı = haberci, tellal. Mk. çav. ır-mak haber vermek, seslemek... çav-la-n-mak haber yayılmak (kitabı Dede Korkud s. 87): ... yığit-lüg-üm Ram-a Şam-a gid-e çav-la-n-a dir-di..

779

19) denilir. [1]

1 — *Mışım*, — *yorum*, — *mekteyim*, (-mek üzereyim), — *eceğim*, — *meltyim* li fiil siygalarının gaiblerinde görülen-dir eki (eskiden: *t (d) ur-ur*), bu siygaların yalnız gaiplerine munhasır olmayıp hepsinin her şahsından sonra fiilin manasını pekiştirmek roliyle getirilir: görmüşüm /dür; görüyorsun/dür; görmekteyiz/dir; görmek üzeresiniz/dir; göreceksiniz/der; görmeliyim / dir; (şuhudi mazi, muzari, şart, emir siygaları bunların dışındadır).

Bu takdirde bunlar esasen koşac değildir. Eski bir *ol sökül ol* (= o hastadır) misalindeki gaip zamiri olan ikinci *ol*, şimdiki lehçemizde düşmüş olup, bu gün onun yerine getirilmiş gibi sayılan -*dur*, hakikatte *ol* gibi bir zamir değil, mütekellim ve gaip şahıslarında da aynıyle getirilen pekiştirme edatıdır.

Yine aynı edattır ki, yalnız fiil cümlesinin fail, fail naibi, mef'ul durumundaki bir ismi görünürleyerek ona ehemmiyet verildiğini bildirmek için pekiştirme roliyle kullanılıyor:

Bir gürültü *dür* gidiyor (fail); bir iş *dir* oldu (fail); bir bata *dır* işlendi (fail naibi); bir adım *dır* attık (mef'ul).

İsim ve fiil cümlelerinin gaiblerinde meselâ: / annem hasta (.), çocuk mektepte (.), bey efendi evdeler (.) mi; bayrak dalgalanıyor (.) / gibi cümlelerde o zamirlerine ihtiyaç görülmez: *hasta*, *mektepte* gibi haber rolündeki kelimelerde yok olan koşac rolünü son hece vurgusu, ve *evdeler mi* gibi haber rolünde olan kelimelerde ise *mi* den evvelki

hecede bulunan vurgu görmektedir. Fiil cümlelerinde gaip fiil siygalarının sonunda yine zamir yoktur: mütakellim, ve muhataplar da var olan zamirler yanında gaip zahirinin olmaması dahi onda takdir edilen bir gaip zamiri bulunduğuna alâmettir: Her kes sokaklara dökülmüş (.); hava açacak (.); bayrak dalgalanıyor (.). Gaip şahıslı olan bu cümlelerde usulen fail, bazî edilen o lardır ki, cümle başına getirilen *herkes, hava, bayrak* kelimeleri (o zamirlerin sadece mercileri olmak yüzünden) faildirler. Çünkü bilindiği üzere, isim ve fiil cümlelerinde asıl fail rolünü oynayanlar zamirler olup, bunlar haberdan veya fiilden sonra ve ona bitişik olarak bulunurlar.

781

30) buluyoruz.

Yüklenik de denilebilir.

31) (hayvan: mahmil)

Katar katar develerim sana *yüklet* olsun (Kitab Dede Korkud).

784

28) demin [1]

Müellifin de daha yukarılarda başka bir vesile ile işaret ettiği üzere *yüklet* (=yüklenik), burada fiilin sonundaki bitişik *im* zamiridir; ve bütün fiillerin sonlarındaki (müfret veya cemi) mütakellim, muhatap zamirleri asıl fail olan zatın yerini tuttuğu (onun vekili olduğu için) kendi fiilinin ve cümlesinin failidir. Gaip zamiri de öyle. Yalnız zikredilmeyip var sayılan bu gaip zamiri, mütakellim ve muhatap gibi mecliste bulunmamak yüzünden kim olduğu bilinemeyeceği için mercilerinin muhakkak söylenmesi gerekir ki bu merci, cümlede fiilden evvel getirilir. *Öğretmen* yarın size kitabı gönderecek (.), *öğretmenler* yarın size kitabı gönderecekler (.) gibi [bk. 779. 19].

Müellifin kendi misalinde *yüklet* (mesnedünileyh = fail, fail naibi, müpteda) diye verdiği *ben* kelimesine gelince bu, fiile bitişik olan aynı roldeki *im* - zamirinin şeklen mercii olup ikisinin de asıl mercii olan kimse, mütakellim olan zat kim ise o dur. Şu halde mâna bakımından buradaki *ben* zamirine ihtiyaç yoktur. Bu olsa olsa mütakellim fail zamiri olan *im* - bitişik zamirini, dikkati onun üzerine çekerek pekiştirmek mânası kast edildiği zaman getirilir.

785

35) Söylenilmişti.

Bunu barada daha açık gösterelim:

788

34) taraflarına. J. D. (alt satırdan):

Bu, yalnız bu gaip siygasına mahsus değildir: *var olmak* mastarı, («bir yerde» *bulunmak*) mânasıyla hal ve mazi siygalarının bütün şahıslarında kullanılır.

Ferah ferah otuz yaşında var / im (ız) .. var / sin (sınız) .. var / (.) [dır - dırlar].

O vakit otuz yaşında var / dım; o zaman evde kim var / dı, mecliste kimler var / mı.

Teşvik, tahrik ve meydan okuma mânasında (hazır mısın, istegin veya cesaretin var mı?) yollu soru ile birlikte alınan *var* kelimesinde de böyle kullanımlar görülür:

Fail (1)	Mefuller		zarf (4)	Fiil (5)			
(2)	(3)						
— 1 —							
Öğretmen	kitabı	size	yarın (başka zaman değil)	G Ö N D E R E C C E K			
Öğretmen (1)	size (3)	kitabı (2)					
Kitabı (2)	öğretmen (1)	size (3)					
Kitabı (2)	size (3)	öğretmen (1)					
Size (3)	öğretmen (1)	kitabı (2)					
Size (3)	kitabı (2)	öğretmen (1)					
— 2 —							
Öğretmen	yarın	kitabı	size (başkasına değil)		G Ö N D E R E C C E K		
Öğretmen	kitabı	yarın					
Yarın	öğretmen	kitabı					
Yarın	kitabı	öğretmen					
Kitabı	öğretmen	yarın					
Kitabı	yarın	öğretmen					
— 3 —							
Öğretmen	yarın	size	kitabı (başka bir şeyi değil)			G Ö N D E R E C C E K	
Öğretmen	size	yarın					
Yarın	öğretmen	size					
Yarın	size	öğretmen					
Size	öğretmen	yarın					
Size	yarın	öğretmen					
— 4 —							
Yarın	kitabı	size	öğretmen (başka bir kimse değil)				G Ö N D E R E C C E K
Yarın	size	kitabı					
Kitabı	yarın	size					
Kitabı	size	yarın					
Size	kitabı	yarın					
Size	yarın	kitabı					

Çok hadi cümlelerdeki tümce «Proposition» larde mefûller gibi yer değiştirebilir:

C ü m l e

F E R İ T O M C E L E R			Asli tümce
1	2	3	
Buraya geldiğinden beri kardeşimi bulmak için	kardeşimi bulmak için buraya geldiğinden beri	araştırmalar yaparak	her tarafı doladıım.
(2)			
Buraya geldiğinden beri araştırmalar yaparak	araştırmalar yaparak buraya geldiğinden beri	kardeşimi bulmak için	
(3)			
kardeşimi bulmak için araştırmalar yaparak	araştırmalar yaparak kardeşimi bulmak için	buraya geldiğinden beri	

Var mıydın seninle iki parti oynayalım? Söyle kendilerine, var mıydılar bu gece balığa çıkalım; *var mıydın* yarın sizinle bir maç yapalım? vs.
Var karşılığı olan *yok* kelimesi de (var olmamak, bir yerde bulunmamak) mânasıyla böyle kullanılır (*ben bu işte goğam*: istikbal zamanı mânasıyla):

Ben mi? otuzumda *yokum*; onlar dün evde *goktular* (= yoklardı), *yokmuşlar* (yoklarmış), *yokiken*, *yoklarsa*, vs.

Yok mu kelimesi (*var/ya, hani/ya* ... var) mânasına bir yeri tarif ederek sağlık verirken kullanılır. Köşe başında yeni açılmış, mavi boyalı bir berber salonu *yok mu*, işte apartıman tam onun karşısında... (= ... *hani/ya* mavi boyalı bir berber salonu *var*; mavi boyalı bir berber salonu *var ya*).

Yok ise ye muadil olan *yoksa* kelimesi, (bulunmayorsa) gibi bir siyga rolünde ve mânasında: (evde kimse yoksa dönüp bize gelirsin) kullanıldığı gibi, bağlaç olarak başka mânalarla beraber (aksi takdirde) mânasıyla de kullanılır: Yaramazlık etme, yoksa bir daha seni gezmeğe götürmem.

790

22) *chemin*) (*)

Bu benddeki (1, 4, 5) inci misallerde olanlar (var olmak, mevcut olmak), ikinci misalde olanı (bulunmak), üçüncü misalde olanı (bulunmamak, gıyap halinde olmak) mânasındadır.

791

8) varlık]). (*)

Bu benddeki (olmak, olmamak) mastarları (var olmak, var olmamak) gibi bir mânada olup, *var* kelimesi hepsinde nazif ve takdir edilmiş olsa gerek..

794

35) (le bir) dir. (*)

Çünkü ben başlı başına efkârı umumiye yerini tutuyorum.

795,

27) *şekli* idi. [1]

Bk. 1 — 1210 daki notlara.

Müellifin bu fikrine biz de katılıyoruz. Bizce de meselâ (*kâç-sâ*) gibi şimdi şart siygası rolünde görülen siyga, esasen (geçmeğe meyledici olan) mânasındaki *kâç-sâ-r* veya *kâç-sâ-k* sıfatının sonraları cümledeki mevsufsuz durumuyla (geçmeğe meyledici olarak veya olmakla) suretinde yeni bir rol (ulak rolü) almasından meydana gelmiş olacak; mk.: Çocuk bahçeden yorgun (= yorgun olarak) geldi.

Yine Mk. eski Orhun yazılarında:

IS 3:

✱ X ✱ C H : C A T T : J H D J C

M I D Ä M G Ä T

G I Ç İ K

A K Y U L A T

erişmedim

geçikmiş (olmakla)

okyanusa

IS 8:

NU DUB KÜ RÜ T R. S R. B Ü R. G R I Y LO
 milleti Türk var(ır)sa(n) yer(ler)e

NI S I Ç. T L Ö

IS 3:

sün ölücü

bar-sa-r: varmağa meyledici (olursan).

Ä T R I Y G I R Ö I K. T. Ç N. R. S R I G. D N U B
 yere yüce de öyle olunca böyle

↑ ↑ ↑

RÄS R İ
 erince

804 15) görünüyor [2]

Bu hal daha önce Orhun yazılarında da vardı: II S 9:

A Ç L O B K O Y N. P I R G. M U L G O G U L U
 ol(un)ca yok hastalanarak oğlum büyük

Belki *bol*sa > *bol*ça (*s* > *ç* değişimiyle) Yklş. aynı değişimli
bolsan > *bolzun* > *bolçun*.: *budun bolçun teyin* = Millet olsun diye.
 («IE»):

805 10) cevap (3) [15 ve 16 satırlar arasına].

Buradaki "cevap," kelimesi «karşılık» mânasiyledir.

808 35) s. 96). (*)

Fiil köklerine katılan - *üp* eki, fiile - *miş* eki mânasiyle katılıp
 onu mazi zamanlı bir sıfat yapıyordu ki *satıp mæn* = satmışım,
gelüp dūr = gelmiştir gibi, cümlelerde haber rolünde bulunarak âdeta
 gühudî mazi mânalı bir fiil vücuda getirmişti. Ancak buna mevsufiyle
 beraber bir sıfat (terkibi) halinde rastlıyamadık. Belki: *al(.)p er* = (al-
 mış, feth etmiş «fatih» adam.

810 31) mezar (**, gömmek (**

kür-kä-mäk (=gürlemek, mezare girmek); mk. *kür* > *kül* (*r* > *l*
 değişimli) *kül-t-mäk* D. L. T. III, 203) = gömmek. Yklş. *ar. (ka) mak* (D.
 L. T. I. 352) = arkasına düşmek, aramak.

Bu misallerdeki *gerek* kelimeleri ve daha bu durumda olanlar, hep (gereğinde, lüzumunda ve zorunda) mânasiyle olup, bunların yerine kullanılmış bulunuyor.

37) müellif) (*)

(kelimesiyle başlayıp *idi* kelimesiyle biten ibarenin yerine şu yazılar gelecek):

Aslında yine *olmak* mastarı var; fakat burada *hazif* ve *takdir* edilmiş durumda görünüyor. 812 inci sahife başındaki (çünkü topraktır kişinin aslı, pes alçak *gerek*) misalinde de (alçak) kelmesinden sonra *olmak* mastarı *hazif* ve *takdir* halindedir.

Bir de (ihtar 2) de: Osmanlıca'da *gerek* kelmesinin faili olarak şart siygası yerine *mastar* da kullanılırdı, deniliyor, ve (o vakit gasledip namaz kılmak *gerek*) misali veriliyor; böylece *kılmak* mastarının, /kıl-, sa *gerek*/teki şart siygası olan *kılsa* yerine getirilmiş olacağı anlatılmak isteniyor. Bize kalırsa bundaki şart siygası /kıl-sın *gerek*ti/ yerindedir ki, hâlâ bu durumdaki emir siygasının bir izafetli *mastar* şekli olan *kılması* yerinde kullanılanları Rumeli ağzında yaşıyor: (Hasan artık büyüdü böyle şeyleri «bilsin lâzım») yani (bilmesi *gerek*)... Şu halde (...se *gerek*) suretinde görülen böyle şart siygalarının aslı bu izafetli *mastar* şekilleri olmaları mümkündür.

Kaldı ki esasen *gaibe* emir siygası, evince de söylediğimiz üzere, meselâ *kılsa* gibi bir *dilek* siygasının üçüncü şahsına, *gaip* zamiri olan *eski ol* un bir çeşidi *on* kelimesinin katılmasıyla (/kıl-s-un + > *kılsa* + *on*) *mürekkkep* şeklini almış görünüyor. (*on* zamiri, lehçemizde *on*lar, *on*ca, *on*/dan, *on*/suz vs. de yaşamaktadır.) Zaten emir siygası da mâna itibariyle bir *talep* siygasıdan ibarettir. Demek ki zamirler bir taraftan *kılsa* (.) suretini, bir taraftan *dilek* siygasının üçüncü şahsını verdiği gibi bir taraftan da zamirli *kılsa* + (*on*) sureti, emir siygasının üçüncü şahsını teşkil etmiş bulunuyor diye düşünüyoruz. Bk. 816 ıncı sahifede [1] numaralı notumuza.

6) kısmen (*)

Müellifin ifadesine göre (*gerek* kelimesinin faili «supin» denilen bir fiil siygası olabilir, *mastar* olamaz; bu misalde görüldüğü üzere, *mastar*ın fail rolünde bulunması onun, vaktiyle bir fiil siygası olmasındandır. Şu halde *mastarı gerek* kelimesinin faili olarak görmek, kısmen doğrudur.)

Bize kalırsa *gerek* kelimesinin faili hep *mastardır*. Bu *mastar* ya söylenik «énoncé» veya gizlenik «ellyptique» olabilir. Hattâ müellifin fail diye itimat ederek getirdiği misalde de *kılga*lı (=kılmak üzere) suretindeki fiil siygası fail değildir; kendisinden sonra aslında var olduğu halde söylenmeyip gizlenik bırakılan *olmak* mastarı faildir. Nasıl ki daha aşağıda verilen /n'ât - gü *gäräk*/ (= ne etmek

gerek) cümlesindeki *n'âtgû* kelimesi de, fail rolünde bir mastardır. *kıl-gal*, fiil siygasına gelince, bu esasen bir sıfat olup *kıl-ga(x)-lı* (= kılmaklı = kılmak niyetinde veya kılmak üzere olan) mânasında ve lehçemizdeki *kıl-ma-lı* suretinde bir teşekkül görünüyor (Yıkış. misallerdeki *alçak gerek, mestûre gerek* gibi mastarları *hazif* ve takdir edilmiş sıfatları).

18) *g'erek* (***)

Bu da yukarıki misal gibidir; bunda yalnız *-dır ki* kelimesi gizlenik (*hazifli*) dir.

19) s. 96 [1]

(D. L. T., III, 156): *çu* (çü) edatı müspet ve menfi emir siygalarının sonuna o emirleri pekiştirme (tekit) roliyle getirilir: *kel-çü* = *gelsen/e*, *varma-çu* = *varmasan/a*, *gitmesen/e*... bu edatlar yalnız muhabata emir siygasında kullanılır.

816

17) *İhtar* [1]

olsa olsa versen versen, okusam okusam gibi aynı kökten olan şart siygasının her hangi bir şahsı tekrarlı halleriyle, bir geyin değeri ve miktarı kastedilen cümlelerde (en çok, en büyük = âzamî ve en son «nihayetün nihaye = tout au plus») mânalarına gelir.

Bu ev *olsa olsa* yedi sekiz bin lira eder; onlara yardım için *versen versen* elli lira verirsin; bir saat içinde *okusam okusam* kırk elli sahife okuyabilirim. vs.

Gaip şahısla tekrarlı kullanılan şart siygaları yerine yine gaip şahıslı tekrarlı emir siygaları da aynı mânâ ile kullanılabilir:

Bu arsanın arşını *olsun olsun* yedi lira olsun; bu kitap *etsin etsin* beş lira etsin, gibi. (Görülüyor ki buradaki emir siygaları da dilek şart siygaları yerindedir. (Bk. 811 sahifede [1] numarada verdiğimiz notlara.)

23) *ediyordu*. [2]

Bilhassa İran eserlerinden tercümeler yaparken (meselâ, bk. Kā-būs Nāmo tercümesi, Mercümeke Ahmed).

28) *olmuştur*. [3]

Şu da var ki, Farsça'nın asırlarca evvel açtığı ve zamanla derinleştirdiği geniş yol olmasaydı, bu tesir bu derece olmazdı; yani demek istiyoruz ki, Fransızca'nın sonradan gelip katılan tesiri Farsça'nın hemen aynı mahiyette olan eski tesirleri üzerine taze bir ağı getirmiş olmaktan ibarettir. Bk. § 1248.

820

19) *daima* (*)

Daima değil; çünkü bunların içinde belirtkeni başta olanlar da var.

30) *sıfatıdır*

Bu cümle (sahib-i makale dört senedenberi İttihad ve Terakki'nin hiçbir şey yapamadığı «meselesi» ne nakl-i kelâm ediyor ki onu «o meseleyi» ehemiyetine göre ayrı bir makalede tetkik edeceğiz) veya

(sahib-i mekale dört seneden beri İttihad ve Terakki'nin - ehemmiyetine göre ayrı bir mekale de tetkik edeceğimiz - hiçbir şey yapamadığı «me-selesi»ne nakl-i kelâm ediyor) yerindedir. Bu iki çeşit cümlede «mesele» kelimesi fer'i cümle fiili olan «tetkik edeceğiz» ve «tetkik edeceğimiz» siygalarının mefulidir: Tetkik edeceğimiz mesele = (bir) mesele ki onu (o meseleyi) tetkik edeceğiz.

821

32) meful *)

Müellif kendi dilinde alâmeti olmıyan meful hakkında kullandıkları tabiri Türkçe'nin *güz-mek bil-ir mi-sin* cümlesindeki *güz-mek* (.) (yani *güzmeğ-i*) için de kullanıyor.

s. 845 not 2 başında:

Evelce de bir az bahsettiğimiz üzere, fiil köküne - y) *up* katılarak yapılan bu kelimenin aslında - *ikle* yapılanlar gibi ve belki onların bir çeşidi olarak meselâ (gel-ik, gel-ip = gelen, gelmiş) manasında bir sıfat olduğu görünüyor.

BAKHTIAR NÂMEH tercümesinden (AR. L. DAV. Gram, türke s. 177).
NİDAD KILDA İHAD RİB NUSGAB BÂLKRÖK İNUTAH İDRÂ'RAB
Dadın adlı da bir füsûnkâr güzel olan karısı var idi
(büyüleyici)

(s. 179).

İDRÖK MİK RİB BELKRÖK ZİK ZAMAN RULIK İDRÂ'
gördü ki bir güzel (olan) kız namaz kılar idi
(s. 178).

(Bütün bu transkripsiyon harfleriyle tertiplenmiş misallerde metindeki arap harfli kelimelerde olduğu gibi harfler sağdan sola olmak üzere sıralanmıştır).

Bu *y)up* eki de mürekkep olup esas, ekin (b, p) den ibaret bulunduğu anlaşılıyor:

KİLÂM AGNAS DÂMIT'İ PULIK ÂDVÂ PUG/YOK İDRAB
padişah sana itimad kılarak evde bırakıp gitti
Bu *gu.p* ekindeki *g*, kendinden evvel gelen fiil kökünün son harfi vokal olduğu zaman iki vokal arasında kalmış olacağından, lehçemizde -y ye çevrilmiş görünüyor: söyle- (ğ>y)üp. Bu eski lehçelerde ise bu durumda *gu* hecesi birden düşüyor. *körk. le-p* gibi.

Eski ve yeni lehçelerde sonu vukalli olmayanlarda sadece *g* düşer. *al/ıp, gör/üp* gibi.

Bu *g)up* > (*y)up* ek vokalinin yuvarlak oluşu kendinden evvelki -*gu*, -*gü* hecesinin daima bu yuvarlak şekilde olmasından ileri gelmiş görünüyor.

833

11) § 701) (*)

Bunun boğazlısı düşmüş şekli, lehçemizde ancak intihaiyye siygası dediğimiz ulakta kalmış görünüyor: Ben gelen/e (= benim gelme-me) kadar sen çocuğun yanında kal.

837

6) *istifhamlı* (*)

Evvelce de söylediğimiz gibi, buna bu tâbiri vermek doğru değildir. Çünkü böylelerinin yerine göre bildirdikleri 1. ibham (belirsizlik), 2.

istifham (soru), 3. şümül ve istigrak (yaygınlık ve kaplam) manaları içinde istifham yalnız bir tanesidir; ve esasen buradaki o da değil, sadece ibham manasıdır.

838

40) ihtar). (2)

Bu cümlelerde asli fiillerin faili olan -mak lı mastarlar, o mastarların ayrı faili olan /kişi, mevcudat, medeniyet, isti'dad-ı terakki/ isimleriyle birer izafet terkibi vücade getirirler ki, bu takdirde o mastarlar (bilmesi, ne olması, ma'dat olması, meydana çıkamaması) yerindedir.

843

27) dar-up (1): [1] numaralı haşiyeler yerine:

Bu tekrarlı kelimeler, durmak mastarının kalkmak mânasıyla kullanılmış olup, kalkıp kalkıp (yâni: def'alarla kalkışıp) yerindedir. Bu bakımdan kullanış yüzünden değil, mânası yüzünden bir hususiliği olabilir.

845

44) gerek.

Bunun yadır-ga-mak, esir-ge-mek gibi mastarlarda görülen -ga, -ge nevinden bir ekle verib. (g)i -mek (yâni vermiş durumda olmak) suretinde teşekkül etmiş olması mümkündür (bk. aşağıdaki notlarımıza).

847

32) 86 V°] [2]

aluban, gelüben siygaları alub-an, gelüb-en suretinde teşekkül etmiş ise bunlardaki -an, -en ekleri ya bir uzantıdan ibarettir (lehçemizdeki meselâ bilerek-ten kelimesindeki ten gibi), veya gaz-in, dönüş-ün gibi teşekküllerdeki (zarf, hal, âlet, vasıta) gibi bir takım mânalar veren -in, -in -un -ün eklerinin -an -en li çeşididir. (Arapçanın meselâ vazih-an, esas-en kelimelerindeki tenvinli okleri gibi ki, bunların -in lileri de oluyor: bi-hakk-in.. li-sebeb-in gibi). Eğer bunlar aslen /gelüb-(g)en, alub-(g)an/ gibi bir teşekkül olup sonraları bogazlıları düşmüş bir hâle gelmişse (almış olan, gelmiş olan) gibi mânalarla cümle içinde her sıfat gibi hâliye mânasını dolayısıyla almış demektir; (fakat bu teşekkül görülmemiş bir şey olacağı için bizce uzaktır)

40) gerektir. (**

(Kitabı Dede Korkud) da imlâsı يشورتدوردم suretinde olup, müellif bunu (geceden bir kuzu pişirttirdim) mânasıyla fransızca'ya çeviriyor. Halbuki bu mânaya uygun olması için fiilin يشورتدوردم/ olması iktiza eder ki, hakikatte de bu böyle olmak gerektir; ve besbelli bu Arap harfli eseri istinsah eden kimse /i/noktaları yerine aynı harf bünyesi altına bir nokta koyarak (ı) şeklini vermekle (f) yi (b) ye çevirmiştir. Yoksa /piş-ir-üb dur-dum/ olsa mânası vak'anın cereyan tarzına uygun gelmez.

(قران ایدر: اغول چوبان قارم آچدر هیچ آنک وارمیدر یک دیدی. چوبان ایدر
بلی اغام قران کیچمدهن بر قوزی يشورتدوردم کل بو آچاج دیدده اینه لوم ییالم دیدی.
ایندلر چوبان طفرجی چاردی ییدیلر.)

(Kazan eydür: Oğul çoban karnum aç dur hiç nesneü var mu dur yimege, didi. Çoban eydür: belî, agam Kazan, giceden bir kuzu pişürt-dürdüm gel bu ağaç dibinde inelüm yiyolüm didi. indiler çoban tagar-cuğı çıkardı yidiler).

İbâresine göre, acıkan bir adama muzari çeklinde istikbale matuf bir zamanda (kuzu bişürübdürürüm) yani (pişiririm) gibi bir sözünde yeri olamaz. Kuzu giceden (mazide) pişmiş hazır olacak ki, hemen oturup yemiş olmaları da bunu gösteriyor. Fransızca tercümesi de tam buna göre olup yanlış değildir.

Kaldı ki bu siyga ötekiler biçiminde teşkil edilmiş olmadığına göre, evvelce geçen misaller sırasına girmemek gerektir.

848

17) l'ancree. 2)

Bu -mekleli siyga, her zaman bu mânada kullanılmaz; onun şöyle mânaları var.

1. *ada-makla* (adamak suretiyle) mal tükenmez; ateş *de-mekle* (demek suretiyle) ağız yanmaz;
2. Tembel tembel *oturmaqla* (oturmak sebebiyle) vücut ağrıları.
3. *bil-me-mekle* (bilmemek ve: bağlaç rolünde) bilmek bir olur mu? gibi.

852

22) 129). (*

Bu misalin de şahitliğine dayanarak denilebilir ki bu siyga müellifin dediği üzere hâliye -y)e veya -y)i ekine, üstünlük (tafdil) eki olan -rak, -rek katılmakla yapılmış olmayıp, asıl -y)ip siygasına bunların katılmasıyla yapılmıştır; ve bunlardaki p, sonradan düşmüş olabilir: *bilüp)-rek* = en çok bilmiş (olarak); kaldı ki -y)e veya y)i ekinin esasen p si düşmüş -y)ip, -y)üp ekinden ibaret olması da pek mümkündür. (Bk. M. Smirnov s. 856, haşiye 2).

855

36) bulunuyor. [2]

Bizce bütün bütün öyle değil. Çünkü hazır biçilmiş olanlar dışında iki ayrı mastardan (hattâ aralarında başka kelimeler girip onları birbirinden ayırmak suretiyle) yapılmış siygalar, vaktiyle az olmakla beraber şimdi yeni baştan kullanılmaktadır:

Deniz geriledikçe bizler ilerliyorduk..

O kaç/a, biz yaklaş/a, biz yürüy/e, o gid/e

Bıraktık dünya değer ülkeleri geride..

FARUK NAFİZ — AKIN

Nesirde de bu böyle olabiliyor. (Eski Osmanlıca'da olduğu gibi. Bk. s. 861, ihtar 3).

4) 1324).

Aynı bendin sonuna ait haşiyemize bakınız.

12) görülebilir (**

Bugünkü İstanbul dilinde kullanılan sadece -y) e lisidir. /üst-ün kör-ü/ (= üstten, satıhtan görerek); götür-ü (toptan götürmek suretiyle) gibi tabirlerde gördüklerimiz ise eski dilin kalıntılarıdır.

36) Rumeli'de (*)

İsim olarak kullanılan bu fiil kökleri de onların aslından isim olduklarına şahadet eder.

Bu sözni işitüb berça vücudum titr-e başla-dı. Gr. Türko), ART. LUM. DAVIDS (s. 179).

Evelki haşiyelerimizde söylediğimiz üzere hâlâ Anadolu'nun garp illerindeki bazı yerlerde böyle kullanıldığı işidilmektedir. (bu sözü işidince bütünü vücudum titre-meğe başladı.)

32) nisbet-i-gā (*)

Arap harflisindeki *ga* ya bakarak bu heceyi *ga* okumamalı, fikrimizce bu *g*, *e* ile ince okunan *g* nin ön damaklısıdır.

25) olacak. *)

Çünkü /Baba eski/ kelimesi bir sıfat terkihi değildir, sıfat terkihi olmak için *eski baba* olması lâzımdı: Eski kelimesi *es(i)k-i* suretinde bir kelime olsa gerek: *s* ıslıklı konsonu alt yanındaki *i* vokalini düşürmekle *eski* şekli meydana gelmiş oluyor, Şu halde *baba eski* (=baba esiki) = baba vadisi, baba münhat arazisi) suretinde bir izafet terkihi demektir. *esik* (= aşağı, batık, çukur, münhat vadi).. Yklş. Aynı mânada *esnek*, *eslenti*, ve *eşik*.

Bu terkihi de eski münşilerimiz öz Türkçe olduğu için kaba saydıklarından (onu bu halinden kurtarıp kibarlaştırmak maksadiyle böyle yapmışlardır: eski erzak pusulalarında (ekmek) yerine *nanı aziz*, (zeytinyağı) yerine *raganı zeyt*, (sadeyağı) yerine *raganı sade*, (ingiliz pirinci) yerine *erzi ingiliz*, (pilavlık pirine) yerine *erzi pilavlık*, (koyun eti) yerine *küştü ganem*, (kuzu eti) yerine *küştü kuzu*, (sığır eti) yerine *küştü bakar*, (kırmızı biber) yerine *buberi ahmer*, (çamaşır odunu) yerine *hatabı çamaşır* gibi kondimizden olanlar hep böyle hakir görülmüştür, yazık). Yine meselâ (küçük çekmeca yerinde «Çekmeci sagir» de olduğu gibi) sıfat terkihi zannıyla (eski baba) mânasında (babay-i atik) kılığına sokmuşlar.. Hele bunun (babay-i atik) ten tekrar Türkçeye çevrilirken sözde tashih edilip kaideye uydurulmak istenilen (eski baba) şekli, bildiğimiz kasabanın yoni ismi olursa asıl vasfındaki mâna ve sebep kayb olacağından çok yanlış ve gülünç bir şey olur.

30) miel». (**

Sadece *deme* menfi emir (=nehiy) siygâsı, söylenilen bir söze şaşıldığını, verilen bir haberden teessür, dehşet veya nefret duyuldu-

şunu bildirmek için muhataba nida diye kullanılır. — Duydunuz mu, tiren yoldan çıkmış, bir çok yaralı varmış — deme (=deme Allahu seversen; aman deme!)

881

8) olacak (*)

Bu *kay* kelimesinin aslı *kağ* olsa gerek: sonundaki boğazlı *ğ*, türlü merhalelerden (*h* veya *g > ğ > y*) geçerek *ğay* olduğu gibi, çok kere *ğ* merhalesinde bu *ğ* düşerek kelime /*ka*/ şeklinde kalabiliyor.

Biz bu merhaledeki *ka* kelimesini, *ka-la-mak* ve, *ka-mak*, (D. L. T. III. 188) (1. etrafını çevirmek, ihata, muhasara etmek 2. istif etmek, birbiri üzerine koymak 3. hazırlamak, vs..) mastarı yine Radloff II. ye göre (Kır., Çg.) lehçelerinde (ihtiyar ve iltizam etmek, intihap ve tercih etmek, beğenmek) demektir; yklş. *ka-la-mak* reca, temenni, talep etmek..

Ayrıca bir başka *-ka(-ke)* de 1. isimden fiil yapmaya yarar: *yağ*.

(*k*) *a-mak* = yaşamak (*k* düşmesiyle); *ar-(k) a-mak* = aramak (*k* düşmesiyle) vs.

2. Katıldığı fiil maddelerinin manalarını mübalâğalandırmağa yarar: *çal-ka-mak* defalarca çalmak, vurmak; *yu-ka-mak* defalarla yumak, yani *yıkamak* dediğimiz; *tep-(k)ele-mek* = tepelemek = tekrar tekrar ve şiddetle tepip dövmek; *silk-ele-mek* = devamlı silmek; *tuka-mak* = iyice kapamak, tıkmak (D.L.T. III, 247 *tumak* kapamak; yklş. *ta-n-mak* gurup etmek, kapanmak; *tunuğ* kapalı, *tu-yuk* manaca kapalı (nükteli) nazım, *du-vak* yüzü kapayan, örten, vs..)

Müellifin bir nevi (temenni ve terecci, iltizami = optatif) dediği ve genel olarak «précatif impersonnel» yani (şahıssız talebiye) ile ifade etmek istediği siyganın hâkim mânası olan (temenni, talep, istek), bu *ka-mak* = *ka la-mak* daki *ka* (aslı: *kay*) dan gelmiş görünüyor ki, lehçemizde *y/e* suretindeki talep ve temenni (istek) siygası olan iltizaminin şeması da bu asıldan görünüyor; bunlardaki ilk boğazlıda fiil maddesinin sonu konsonlu olduğu zaman eskiden *ka*, *ga* şekilleriyle de görünmüş, ve lehçemizde böyle *g* ler düşmüş.. Fiil maddesinin sonu vokalli olduğu zaman ise, iki vokal arasında kalan *g*, *y* ye çevrilinece *y/e* şeması hasıl olmuş olsa gerek:

ağ-gay > ağ-ga > ağ-(.)a.. söyle-gey > söyle-ge > söyle-ye.

İki vokal arasında kalan *g* lerin *ğ* merhalesinden sonra düşerek *y* ye çevrildikleri düşünülebilir. Bu itibarla gramerlerimizde görüldüğü üzere böyle *y* leri sonradan vikaye için veya koşa (hiatus) dolayısıyla getirilmiş saymak tarihi gramere göre yanlış olur.

882

40) gösteriyor.

Bununla beraber bunun esası şöyle olsa gerek:

(D.L.T. III, 160) «*lā*, Oguzlarca kullanılan bir edattır ki, fiilin gerçekten olup bittiğini ve tamamlandığını bildirmek mânasıyla fiil sonlarına getirilir. «ol bardı *lā*» o gitti muhakkak; «ol keldi *lā*» o geldi muhakkak..

Muhatap fiilin olup bittiğini pek bilmediği için biraz inkâr eder durumda bulunduğu zaman söylenir ki, bunu Türk (adındaki aşiret) bilmez.

Yaktuca'da bu edat, *ile* suretinde ve yine fiilin zarfı olarak (muhakkak, hakikaten, apaşikâr) gibi hemen aynı mânalarla kullanılır:

taîit ile = gerçekten işitmek;

kistien da ile da = gizli (olarak) da, aşikâr (olarak) da.. (bk. Yakut sözlüğü) ykl. lehçemizde *ille* = muhakkak: *ille geleceğim diyor* (Arapça, başka mânalı *illâ* ile karıştırmamalı).

D. L. T tercümesinde de *lâ* nin daima bu şekliyle (yâni abenge uymadan) orta ve bilhassa batı Anadolu'da fiilin vukuunda şüphe gösterilmesine karşı; o vukuu gerçeklemek kasdiyle kullanıldığı söyleniyor.

885

10) kalmayalım. (*)

Aslı olan *-kalt* nin boğazlı *k* sı düşmüş şekli olan *-a* ve bunun menfi şekli olan *ma-ya* (a.) daki mânasıyla lehçemizde iltizâmî siyga-sının cemî mütekellimini vücade getiren biricik kalıntıdır (bk. s. 891 -[â]lin:)

yaz-alı-m, yaz-ma-ya-lı-m [*yaz-a-yı*ız = *yaz-ma-ya-yı*ız yerine ki, eskiden bunlar *yaz-a-vuz* = *yaz-ma-ya-vuz* suretlerinde kullanılırdı; daha eskiden de: *yaz-gay biz, yaz-ma-gay biz*).

901

5) touche,

اَلْاَنْ-ا kelimesi اَلْا el-i «la main du jardinier» olacak; yoksa *deg-mek* mastarı اَلْا an-a suretinde mefulünileyh haletini almak gerekti.

24) noyer»;

«il m'a sauvé d'être noyé» mânasıyla olacak, yoksa müellifin tercümesine göre olursa yeri burası değildir.

902

34) C. 8.

Yine bk. *suk turaglı* = sessiz duruşlu, sâmit, sükût, oden (Kur'an tercümesi, İstanbul), T. D. deki kelimesinin şahit olduğu üzere.

903

9 [2] kelimesinin tasdik ettiği üzere,

905

13) vardır (*)

kobad ayı, yklş. kaba dayı?

26) haleti); (**

Mk. § 1349 not 1, ikinci misali.

909

4) özâ

üze olacak.

5) *nâvâdân-tın* (**

oluktan.

35) (Atasözü) [2]

Bu ata sözünün aslı şöyledir: Sütten ağzı yanan yoğurdu ülliyerek yer.

910

26) douanier,,

Bu cümleinin tercümesi, türkçe'sine göre şöyle olsa gerek:

«Pendant qu'il regardait par la fenêtre, mon frère l'a vu manger chez le douanier.»

- 913 41) görünüyor.
Bk. evvelki sahifede not 4.
- 917 24) vardır ki *kendi* kelimesi münasebetiyle daha evvelce de söylenmişti.
- 918 26) *nâ-gû(n)* [2]
Yklş: *nâ gûne* = ne türlü, nasıl? (Farsça: *gûn* = 1. renk, 2. nevi; *gûnâ gûn* = türlü türlü; *diger gûn* = başka türlü).
- 932 35) değildir;
«dans le temps où ils viennent aux mains» demektir.
- 935 33) bulunmaktadır (1)
Bu, edebiyat ve halk dilinde fiil maddesine katılmış (- *dikten sonra*) ile ifade edilir:
— Baba, dedim, maşallah diğlerin pek sağlam!
— N'eyleyim, dedi, yiyecek bir şey bulama-*dikten sonra*! (Hüseyin Cahit)
Hadi (= tutalım ki) eseri baştan başa okumuş olsun, zevkine varama/*dikten sonra* niye yarar?
- 937 29) *artıyor* (*
Ermeni ağziyle Türkçe.
- 949 41) *Yezdan*
(*insan* kelimesine kafiye).
- 44) .) dür.
— Bundan evvelki misal de aynı neviden olduğu için bu arada gösterilmeli idi.
- 950 32) - *y)ecek*, - *y)icek* + *gez*
KASEM BEK'in bu fikrine biz de iştirak edemeyiz. Çünkü kelimenin aslı *bulıcağ* = *gez* ise zaten *bul(g)u çağ* kelimesi *bul-a* X *çağ* yani bulma çağı olduğuna göre ona (defa, vakıt) gibi çağ ile hemen aynı mânâda olan bu *gez* kelimesinin katılması bizce uzak görünüyor. Fikrimizce bu sonundaki hece /ok, ök/ (D.L.T., I, 68) kelimeleri gibi (bizzat, asıl, tam «justement») mânalarıyle kullanılan öz kelimesinin bir çeşidi olan - *uz* (- *üz*) olup sonraları - *az* (- *ez*) suretini almış olabilir.
Başka misaller (YUNUS EMRE'den):
* İlle ömr-ü kışır-lug-un an-ıcağ-az benz-i sol-ar
* Ecel *gel-içeg az* gitme-z
Bunlardaki *anıcağaz* = tam anınca: *geliceğez* = tamam gelince..
Yklş. *alınca*z, *gelince*z gibi teşekküllerdeki -*caz* -*coz* (s).
Bu münasebetle şunu da söyleyelim ki, lehçemizde /*anne-ciğ-im*, *baba-ciğ-im*/daki sevgilome edatı olan - *cık* - *cik* eki *sev-di(k)* - *ceğim* (yklş. *Mehmed-cık* = sevgili Mehmed = Türk eri)

sevdik deki *k* düğər) kelimesinde. (tam, asıl, bizzat) mânasiyle (asıl sevdiğim, tam sevdiğim) demek olduğu gibi, Azerce (§ 1393) de *men-cig-ez* kelimesi de *-cik*, ekinin aynı mânasiyle (bizzat ben) demektir. Buna bakarak yukarıki *-cig-ez* ekinin örneksame yoliyle böyle bir şekil olması ihtimali, bunların devirleri ayrı olmak itibariyle de düşünülemez.

952

4) a. 112 [1]

sonu *-cas* (*-ces*)le biten siygalara çoğu zaman Ermeni ağız Türkçesinde raslanmaktadır.

953

37) (yürü ger?

belki *yürü gll* (y)igir

958

20. 21)

y)igir gibi bir kelime görünüyorsa da bu (sahip, malik) mânasındaki *iget* (Çg., Dede Korkud) kelimesinin bir çeşidi *y)iget* olsa gerek.

959

37) *dangereux vil «ain»* (homme) [3]

Tehlükeli alçak adam., Müellif bunu *dangereux avare* = tehlikeli hasis diye tercüme ediyor.

960

7) *gideceğiz*

(= gidici yiz).

26) *konsonu?* (I)

Nasıl olur? Bunlar hep sonu konsonlu olanlardır. Burada bir yanlışlık olacak.

Bu yolda başka bir teşekkül daha vardır ki, o da yalnız maziye ait olan ve çok zaman müttekellim ve gaip şahıslarıyla kullanılan

$$\dots \text{dı}, \dots \text{madı} - \begin{cases} m \dots k \\ n \dots nız \\ (.) \dots lar \end{cases}$$

siygalarıdır. Bunlar mânaca ötekilerden az çok farklıdır.

Mazide daha tamam olmadan, henüz tamam olmak üzere bulunan bir fiil ile, aynı zamanda başka bir fiilin yapıldığını bildirir; ancak böylelerinin kullanıştı her yerde her fiil ile mümkün olmayıp, mânaca müsait olanlarından teşkil edilir.

* Annem kapıdan içeri *girdi girmede* bir feryattır koptu; henüz odamıza ayak *attık atmadık* kapının zili acı acı öttü.

* Tirenden *indim inmedim* karşıma yine o gazeteci çıktı.

Bunu esasen bu mânanın kendisinden çıkmış olduğu muhayyerlik mânasındaki aynı şekillerle karıştırmamalı.

Geldiniz gelmediniz (= *goldınız veya gelmediniz*) onun ne va z fesi. Borcunu *verdi vermedi* (verdi veya vermedi) kendisinin bileceği şey, vs.

Bunda tâli cümle faili, aslî cümlelerin failinden ayrı olur. Eğer failler aynı olursa bâzan ardıncalık mânası verir: yüzüme baktı bakmadı, işi anlayıverdi.

963

32) (31) de verilecek çizgi altından :

[1] Bundan evvelki sahifemizin [1] inci haşiyesinde bulunan *cıng* ve *cınk-e'*de de aynı düşünüm hâdisesi olsa gerek.

967

38) O [2].

Bizce alâde mastarların veya izafet zamiri almış mastarların sonuna getirilen (i)le eki, müellifin *birle* karşılığı diye bahsettiği bir ilgeç (postposition) olmayıp, *iley* > (i)ley > *leg* suretlerindeki zaman mânalı eklere *in* getirilmekle yapılan mürekkep bir ekin bozuntusu gerünüyor (bk. § 890, 4°, ihtar). Halk ağzında bu mürekkep ek, -le(n) suretinde kullanılır: sizin imza etmenizle (n) [siz imza etmekle] bu iş kat'ileşti (bk. § 1425 haşiyeye).

970

39) *ay-ar ak-pa-s*. O *ay-ar ak-pa-s* [2].

Lehçemizin menfi eki olan *ma*, bu lehçede *m* > *p* (belki aslında *p* > *m*) değişimiyle *pa* dır.

Yine bu lehçede *ak-* fiil kökünün *k* sı hareket halinde *g* oluyor: *og-ar* (= akar); aynı *k* sükûn halinde değişmeden öyle kalıyor: *ak-pa-s* (= akmaz).

Bir de lehçemizin muzari menfi eki *z*, bu lehçede *s* dir: *ak-pa-s* (= ak-ma-z); bu hal daha başka şimal ve şark Türk lehçelerinde de görülür.

973

34) uğraşırđı O uğraşırđı (*)

(Cümlemin başında veya münasip bir yerinde böyle fiillerden evvel yerine göre (*hele bir.. bir kere*) kelimelerinden biri de getirilir).

45) şirindir). O şirindir (**

46) sıfat { *aptal mı aptal* (bir adam)47) { *zeki mi zeki* (bir çocuk): vs.

974

37) vokalindedir.

Burada ve daha başka yerlerde görüldüğü üzere, vurgunun sintaks bakımından oynadığı rolleri ayrıca vurgu bahsinde toplayıp göstermek ve bunu yerlerinde belirtmek için meselâ (') gibi, (°) gibi hususi bir işaret bulup koymak gerektir:

1. bağırması' üzerine 2. bağırması üzerine' (bu işareti noktalı olan vokallerin üstüne koymak mümkün değilse alt yanına vermek de mümkündür ..

975

1) tiryak (*)

Mütercim Âsım'a göre: bu kelime Yunanca (böcek dalamasına faydalı şey) mânasındaki (terya) ile (içilen zehirli maddelere faydalı şey) mânasındaki (145) kelimelerinin birleşmelerinden meydana gelecek arapçalaştırılmıştır.

nen -li ile birleşerek *gân+li* (=mek. li) eki halini aldıktan sonra, bunda evvelkisi sükûnlu ikincisi hareketli olmak üzere yanyana gelen *n+l* den bazan *n* düşerek *-gâ()+li* bazan *l* aşınarak *-gân+()i* suretinde iki çeşitli fakat aynı rolde mürekkep ekler vücuda gelmiştir: Geçen misallerdeki *kil.gâ()+li*, *kel, gân+()i* gibi.

[*nl* bitişik konsonlarında görülen bu hâdise, *deng* kelimesinden doğan taşraın *den()tirmek* ve İstanbul'da *()gışmek* kelimelerinde *ng* kümesinden, birinci misalde olduğu üzere *g* nin, ikinci misalde olduğu üzere *n* nin düşmesi gibidir.]

-gâli, *-gâni* nin bir başka çeşidi olan *-galli* ise, *gân-li* deki *n* nin dip komşusu *l* ile benzeşmesinden ibaret görünüyor. Bu itibarla Pröhle'nin haklı olduğu ve burada müellilin bir ihtimal diye düşündüğü üzere *l* nin alelâde bir ikizlenme meselesi bulunmadığı anlaşıyor.

[*nl* bitişik konsonlarında bu hadisenin aksi olarak *l* nin *n* ile benzeştiği daha çok vakidir.

be+ne. n (= *len-*) *gel*; *ur. na n* (= *lan*) *şeker*; *an. na* (= *an la*) *şıldı. vs. gibi*]

982

15) A. U. E. (*)

Daha doğrusu, buradaki *turur* (=kaim olur) kelimesi sonraları edatlaşıp ahenge uyarak *dürür* şeklini alan eski bir muzari müfret gaip siygasıdır ki, daha sonraları tekrarlı hecelerinden sonucusunu kaybederek *dür* olduktan sonra lehçemizde çeşitli ahenk durumlarında *dür*, *dir*, *dır* da olmuştur. Şu halde *kâl-ip turur mân* cümlesi kelime kelime (= gelmiş dir ben) yani (gelmişimdir) yerindedir.

40) Haziran 927 (**)

Bunun aslı *keri* olup, sonradan *r>l* değişimiyle *keli* ve *l* nin mübâlâğa mânasiyle teşdit edilmesiyle de (yazık: > yazık gibi) *kelli* olması da mümkündür bk. § 985 da 2° numaranın misaline.

41) [2] (Öyle olsa) kelimelerinden (olmalıydı) kelimelisine kadar olan cümle kalkarak şunlar gelecek:

993

28) kullanılmaktadır.

Bunların hepsi de aynı menşeden görünüyor:

'uğur > 'uğ (.) r.

s)uğur > s)uğ (.) r > s)u (..) r

y)uğur > y)uğ (.) r > y)u (..) r.

[(, s, y) değişimleriyle, 2. *ğ* kaypak konsonundan sonraki vokallerin dönüşümleriyle 3. *uğ* suretindeki uzun vokalın kısaltmasıyla; (y)kış: bağır > bağr > bar; bar bar bağırarak, vs.

995

47) derlediğim)

Yine izafet zamirleri almamış veya almış başka mastarlara eklenen ve bu mânayı veren *-le(n)* eki de, bu *-ley-in* mürekkep ekinden bozma görünüyor:

(Çocuk birdenbire ayağı *kaymakla(n)* yere düştü veya (birdenbire ayağı *kaymasıyla(n)* (=kayması-na-n) yere düştü.

İkinci misaldeki gibi bazan beraber kelimesinin de katılması ondaki -le yi vaktiyle mefulûzman dedikleri ile: [birle > bi(.)le > (.)ile] kelimesiyle karıştırmamızdan ileri gelmiş olsa gerek. bk. § 1399. Böylelerinin sebebiîk mânâsını da almış oldukları görülüyor. bk. 1426.

996

10) olur O olabilir (1)

Müellifin buna verdiği bütün misallerde mastarla fiilin failleri hep ayrıdır. Bir olana misal: Babam eve geç gel-mek/le çaya yetişemedi.

Heim bunlar sadece -mek li mastarlara değil izafet zamirleri almış -me li mastarlara le katılmakla da kullanılabilir:

Yangın ansızın zuhar etmesiyle.. söz öyle bir hâl ve tarzda söylenmiş olmasıyla... kendisi ol canıbe revane olmasıyla... (eski), vs.

Bizce buradaki (sebebi) mânâsı, bağlaç olan (i le kelimesindeki (yüzünden, yönünden) mânâsından aşarak gelmiş olsa gerek. Her halde gerek (sebebi) ve gerek (yüzünden, yönünden) mânâlarını havi olanlar hep aynı şekilde olup bunlar, içinde bulundukları cümlelerin gelişinden gidişinden ayırt edilebilir.

997

20) race». [2]

Hafif mastarların izafet zamiri almış olanları da bu mânâ ile kullanılır:

İnsanın el etek öpmesiyle ağzı aşınmaz... Kulâğının kesilmesiyle merkepten gülheyân olmaz, vs. Mastarla fiilin failleri böyle ayrı olunca bunlarda (yüzünden, cihetinden) gibi bir mânâ beliriyor. Bunlardaki -le ler, ile bağlaçlarıdır ki, bunlar 1426 da yine aynı durumda kullanılanlarla aynı mânâda değildir: onlardaki -le sebebi mânâsını almış olan aynı ektir.

Mastarla fiilin faili bir olanlardaki -maklu beraber, -mesiyle beraber gibi teşekküller bunların dışında sayılmalı.

1005

29) kullanılırdı.

(Şimdi bunun yerinde (ağız, can, nüfus) kelimeleri kullanılıyor: Başında beş can (nüfus) var. Evinde kaç ağız besliyor, sordun mu?

1006

8) sayılıyor. (*

Yalnız idügi, idükleri şekilleri (ne idügi belirsiz kimseler) gibi belirli bazı yerlerde kullanılır.

12) kul-konak. (**

Kul konak tâbirini yerine kar konak da kullanılır ki (kar) kelimesi burada (köşk) mânâsında görüldüğüne göre bu tâbir köşk konak demek olacak: bk. (D.L.T. I, 354/kar-ı = köşk, saray).

1016

35) içindedir.

Soura aynı cümlede kara kelimesi ayrı ayrı (قر، قرو) imlâlarıyla görünüyor ki, bu belki başka başka mânâları olmak yüzünden olsa gerek. Hakikaten bu kelimenin lehçemizde (siyah) ve suyun zıddı olan (kuru yer) mânâlarından ayrı olarak şu mânâları da görülüyor:

1. Sık, kalabalık, kasif : *kara cümle* (cem ameliyesi), *kara budun*, *karakamug*, *karakulluk* [bk s. 1023, haşiye misal 2].

2. Şiddetli, zorlu : *Kara yel*, *kara kış*, *kara cabil*, *kara belâ* (=şiddetli), *kara abdal* (zorlu derviş).

3. Bereketli, bol, çok ? (Bak D. L. T., tıpkı basım 525, *karmak* «taşmak, bir şeyin içinden yükselip dışarı çıkarak bol bol akmak, «feyezau» yani feyizli, bereketli olmak):

[*Karavana* = belki *kara bana* (k), aslı başkaca yabancı bir kelime değilse ??] [yıkış. *banmak*, *bandırma*, *bünnet* = *havuz*, *büngümek*, *büngürmek* = *fışkırpıp taşmak*, (*feveran*, *feyozan*)]

36) şekli; O, şekli (*yār-dî-m*);

37) olması lâzım.

Bu misaldeki *sarın* kelimesi, lehçemizdeki karşılığı olan *şarkı* kelimesiyle aynı kökten görünüyor:

s)ar-ın > *s)ar-ık* ki, bunlarda kökü teşkil eden *ar* maddesi (ses, gürültü, şarkı) mânalarıyla ve türlü çeşitlerle birtakım kelimelerde bulunmaktadır:

ır>y)ır (D.L.T, III, 3) = şarkı; *ur-lamak* (D.L.T. I, 164). Bağır-mak, ses çıkarmak (Rumelide : *ırlamak*, *yırlamak* = şarkı söylemek); *ur-ı* (D.L.T. III, 273) bağırıp çağırma.. Lehçemizde *ür-mek* (havlama), *hır* *gür*, *hırlı*, *h) or-lamak* *h) or* *h)or* su; yıkış., *h)urr-a* ve yine *s) arıltı*, *s)ır-ıltı*, *z)ır-ıltı*, *c)ırlak*, *c)ur-cun-u*, vs.

1017

27) gerekir. (*)

— İsimlerin sonuna da getirilen bu *-ca(-ce)* eki (gibi, kadar) mânasıyla bir kıyaslama edatı olarak eski Osmanlıca'da *ce(-ca)* suretinde kullanılırdı:

Hangi gül berk-i leb i la'l-i dār-efşân-ın-ca var-Fuzûlî

(= Hangi gül var ki senin inciler saçan la'l dudağının yaprağı derecesindedir ?)

İnsanca (insan gibi) muamele; dostça (dosta yakışır olan) bir hareket, vs....

FİHRİST.

ESERDE KULLANILAN, MUTALAA VEYA TARİF EDİLEN İLMÎ İSTİLAHLAR, EDATLAR VE LÂHİKALAR ÜZERİNE.

Her rakam, yanında bulunduğu maddenin eser içinde yer aldığı paragrafını bildirir, ancak rakamın başında S harfi varsa o zaman madde etrafında verilen malûmatın bulunduğu sahifeyi gösterir.

Fihristin iki kısmı var: Biri (fransızca olanlarla birlikte transkripsiyonlu edatlar veya lâhikalar suretindeki türkçe kelimelerden ibaret olan) lâtîn harfliler, öbürü de (ummiyetle birinci kısma bakılmasını bildiren) Arap harfliler.

Lâhikalar lâtîn harfli iseler sol taraflarındaki, ve Arap harfli iseler sağ taraflarındaki ulama çizgisiyle belirtilmiş bulunuyor: -lik-, لک-. Fiil tabanı türeme veya değışikleme, muk. § 130 ve aşağısı, § 569 ve aşağısı) lâhikaları ise iki ulama çizgisi arasına alınmıştır: -dir -, -ر- gibi.

Bütün morfemler ön veya tarafsız vokallerle (muk. § 39) yani kullanış kolaylığı için e (ve osmanlıca'dan başka öteki dillerde ä, ve bir de ı (muk. 155) gibi iki vokalle gösterilmiştir. Bunun içindir ki cemi (lâhikası -lar- ile değil) sadece -ler- le ve gënitif lâhikası (ün- veya ın- , uñ- ile değil) hep de yalnız bir tanesi in- ile kayıt ve işaret edilmiş bulunuyor. Ancak kendisinde boğazlı bir konson bulunan lâhikalar müstesna tutulmuştur: Bunlar fihrist içinde türlü türlü manzaralarla görünür.

Nitekim mastar bunda -mak-, -mek lâhikalarıyla ayrı gösteriliyor. Nasıl ki yine burada -k'en- den başka olarak ayrıca -gen-, -kan-, -gan-, -ğan-, کن-, قن-, گن- suretleri de bulunuyor.

Aynı kelime birçok yerlerde bulunduğu takdirde ve onlara bakılması için sağlık verileceği zaman içlerinden en ehemmiyetlisi başa geçirilir.

(Parantezsiz olan ve sağda bulunan) tek veya çift yıldız işareti tekse o kelimenin arapça, çiftse farsça olduğuna işarettir.

Transkripsiyonlu kelimelerin bünyesi içindeki kanca işaretlerinin ve parantezlerin neyi işaret ettiklerini bilmek için bakınız § 182 ve § 183.

I. LÂTİN HARFLİ FİHRİST.

Transkripsiyon harflerinin alfabe sırası (Mk. § 14). -Eserin aslında ç ğ ş harfleri bağımsız sayılıyor, ve bu sıra güdülerek her birinin yeri c g s harflerinden sonra geliyor. Bunun aksine olarak a ä ve u n'nin hepsi aynı olan tek bir harfi gösteriyormuş gibi birlikte öbeklendirilmiş bulunuyor. Şu aşağıki harf öbeklerinde de durum yine aynıyledir: g, g', g, ğ (=ğ); -h, h, -i, ı; -k, k; -l, l (=l'); n, ñ; -o, ô; -u, û; -x, x; -y, ÿ.

(Kitabın fransızca aslına göre yapılan fihristte tercümelerimizin alfabece sırası esas tutularak yanlarına çok kere fransızca'ları da verilmesi faydalı görülmüş, aslında ve tercümesinde aynı olan paragraf rakamlarından başka, gereken yerle de aslının sayfa numaraları da tarafımızdan ilâve edilmiştir. Bundan başka harflerin alfabe sıralarında kendimize göre bazı tadiller de yapılmıştır. A.U.E.)

'hemze, son occlusif glottal, 68.

'damakardı buğazlısı *consonne gutturale postpalatale*, 62.

a:

a (vokal) *voyelle*, 36-40, 16, 23, 31.

-a*, arapça müennes lâhikası *suffixe du féminin arabe* 31, 195.

a / 1021,

ā / 1047.

Abakan lehçesi *dialecte de l' Abakan*, s. 2 (1) = p. 3.

a be / 1039.

acabā, * acebā, * ucebe, * s. 76 = p. 87-443.

a'dād: a'dād-ı aslıye, rütbiye, tevziye, 489.

adağ, s. 556 = p. 583.

ādetā*, s. 76 = p. 87-469.

āferin** (āferim) / 1059.

ağa, 1159.

-ağı, bak: -eki.

-ah / 1050.

ühād*, 490.

ahiren, 401.

aḥḡānen, s. 254 = 261.

aḥvāl-i isim*, 239.

-ak, bak: -ek.

-akdem*, akdem-ce, s. 991, p. 1043-401.

-aklı, bak: -ekli s. 250 = p. 256.

'aks*, 952.

aḡsu lehçesi, *dialecte de l'Aksou*, s. 3 (II) = p. 3.

aḡşam, 186, 395 ihtar, s. 250-251 = p. 399-400

aḡşamın, s. 254 p. 201.

aḡşamısı, 238.

aḡtarma, 113 haşiye.

-al, s. 891 = p. 933.

ala s. 551 = p. 582.

a'lā*, s. 237-p. 241.

'alā-d-devām*, s. 252 = p. 260.

'alā-l-fev*, s. 254 = p. 261.

'alā-l-ḡusūs*, s. 774.

-alak, bak: -elek.

'alāka-sı-ile, 1429.

'alā-s-sabah*, 399 ihtar.

'alā-s-seher*, 399 ihtar.

'aleu ismi, *substantif*, 201 ve aşağısı; bak bir de: fiilin alemlik siygaları, 695.

'aleyh*, 'aleyh-i*, 952.

alfabe, alphabet, 12.

alığ, s. 550 = p. 582.

alt, 389, 391 ve aşağısı, 936.

altay lehçesi, *dialecte altaï*, s. 2 (1) = p. 3.

ama, bak: ammā.

aman / 1046, 608.

-amok, 871.

'amden*, 474.

ammā*, 981, 982.

ān (o ande), s. 254 = p. 261.

an be an, s. 254 = p. 261; bak bir de: bir an evvel.

anadolu lehçesi, *dialecte anatolien*, s. 3 (IV) = p. 3.

-anak, bak: -enek.

anarı, s. 338 haşiye = p. 243; - 906.

ancağ, 329 - 433, 984.

anden, 395 ihtar.

ānide, s. 254 = p. 261.

an karib*, 253 = p. 260.

an-ler, 294 ve aşağısı.

anzızın, s. 254 = 261.

ara, 383, 389, 391 ve aşağısı, 896-946.

ara ara, s. 254 = p. 261.

ara sıra, arada sırada s. 254 = 261.

ara vermek-sizin, s. 253 = p. 260.

ara-lık ara-lık s. 254 = p. 261.

-arak, bak: -y/erek.

ard art, 389, 391 ve aşağısı, ilgiçlik tabir *locution post-positive*, 940.

arı, 906.

arka, 389, 391 ve aşağısı; ilgiçlik tabir, 940.

art, bak: : ard.

artık, artuk, 462.

aslā*, s. 76 = p. 87, - 449 ihtar.

asli*, bak: a'dād-ı aslıye.

asrı, s. 863 haşiye = p. 905.

aşağı (ayağa). 379-381-s. 599 = p. 626.

aşerāt*, s. 295 = p. 309.

aşırı, 488, s. 862 = p. 905.

-at*, 195.

-at*, 215, 216. 7.

avret*, s. 769 haşiye = p. 794.

ay / 1028, 1048.

āyā*, 444.

ayak, bak: bir ayak evvel.

ayırıcı *diacritique* noktalar. s. 12-p.15.

'ayn* s. 15 — p. 19. s. 12 = p. 16,- 94.

ayrı s. 872 = p. 914.

ayrı-ca, 474.

ayruk, 462.

az, 484, az *kal-dı* (*kal-sın*), 825; bak bir de: *bir az*.

āzerī, *azerbejdjani*, s. 3 (IV) = p. 3.

Azerbaycanlılar, *les Azerbejdjanis*, s. 5 = p. 6.

āzeri lehçesi, *dialecte azeri*, s. 3 (IV) = p. 3.

b:

b (konson), s. 41 = p. 52.

bā husūs, 474.

baba, 1165.

bagteten*, s. 254 = p. 261.

bağlaç, *conjonction*, 872. 955-1018.

bā'is-den, 1440.

baladı, 1421.

Balkarlar, *les Balkars*, s. 5 = p. 6.

bana,, ben in mef'ülün ileyhi, 295.

baraba lehçesi *dialecte de baraba*, s. 2 (I) = p. 3.

Barabalar, *les Barabas*, s. 3 (I) = p. 4.

bāri**, bārim, 459.

baş, 950.

başlam *protase* bak: şart cümlesi.

baş-la-mak (yardımcı fiil), 829.

başlıca, 474.

başka, 243 ihtar 2, 267 hasiye, 343, 916 ;

bak bir de: - *dikden başka*.

başka-sı, 323.

başkırt lehçesi, *dialecte de bachkirs*, s. 2 (I) = p. 3.

Başkırtlar, *les Bachkirs*, s. 5 = p. 7.

bay bay, 1059 hasiye.

bayığı, 469

bā'zen*, s. 254 = p. 260.

bā'ze*, 336, s. 254 = p. 260, 1149.

bā'zı defa (*k'erre*), s. 254 = 260.

bā'zı-sı, 323.

be (ب) harfi, *lettre "b"*, s. 14 = p. 18, s. 13 = p. 16 aşağıda, 45

be / 1039.

bedel*, s. 595 = p. 601.

be-gāyet, 488.

beher**, 342 ihtar 2.

Belebey lehçesi, *dialecte de belebei*, s. 2 (II) = p. 3.

belki, 455, 456.

beli, 375.

belgeç *épithète*, 351 — 356, 1070 — 1090; citişik belgeç, 354 = 350; fiilcil belgeç, 739 — 778.

belirleyiş, 351.

belirtici öbekler (Fars nahvi üzere), 1129 — 1149.

belirtken, 351, 1061, 1063, 1191.

belirtkin, 1061, 1063, bak. bir de *belirttik mazi*

ben, 294 ve aşağısı ; s. 362 = p. 386.

ben-im, 295, 296.

benzeşirlik "gibileşirlik", *assimilation*, 185-189-vokaller benzeşirliği, *assimilation vocalique*, bak: *harmonie vocalique*.

benzesmezlik, *dissimilation*, 190, 191.

beraber**, 878; bak bir de: - *mekle beraber*.

berek'et ver-sin, 454

beri, 379-382, 395, s. 599 = p. 626, - 906, 1411-1412

beriki, 311 ihtar.

beş, s. 297 ihtar = p. 311.

beter (bedter** yerine), 370

beğ, 1157.

beyn*, 947.

bi** hadd, 488.

bi-d-def'āt*, s. 254 = p. 260

bigävv, bigi, 886 sonları.

bi-l-āhire, 401

bıldır, 396 sonları, 126.

bile, 487, 878.

bilen, 877.

bil-erek, 474, 1318 ihtar.

bi-l-hāssa*, 474.

bi-l-iltizām*, 474.

bil-mek (yardımcı fiil), 821.

binā*, 570 ve aşağısı.

binā-ber-in**, 474.

bināen*, s. 595 = p. 621, -1434.

bināen 'aleyh, 474.

bir, 332 - 335, 490, ve ihtar.

bir ān (ayak) evvel, s. 253 = p. 260.

bir az-dan, 395, ihtar.

bi- bir, s. 297 ihtar 2 = p. 310.

bir bir-i, 323.
bir çok, bak: *çok*.
bir defa, 492.
bir düziye, s. 253 = p. 260.
bir gün evvel, s. 253 = p. 260.
bir kerre, 492.
bir kaç, bak: *kaç*.
bir takım, 350.
bir-den, s. 297 ihtar 2 = p. 310.
bir-den bire, s. 252 = p. 261; s. 297 = p. 311.
bir-i, *bir-i-si*, 323.
birle, *birlen*, 877.
birlikde, 878.
birün, 945.
bitişken diller, *langues agglutinantes*, 3.
blz, 294 ve aşağısı, s. 362 = p. 386.
biz-im, 295, 296.
boğuk konsonlar, *con. lourdes*, 44.
böyle, 344, 402 - 405.
böyle-si, 323.
bre, 1039.
bu, 311 ve aşağısı, 329.
bu çikli? s. 611 = p. 635.
bu gün, 161 ihtar, 394.
bu haldekt, bak: *halbuki*.
bu k'erre, s. 253 = p. 260.
bu kadar, bak: *kaç*.
baçuk, 495.
bugün, bak: *bu gün*.
Buhārā lehçesi, *dialecte de Boukhara*, s. 3 (III) = p. 3.
bura, *burada*, *buradan*, *burası*, 383, 384, 315, 122, 391 ve aşağısı, 896.
burda, *burdan*, bak: *bura*.
burun, s. 597 = p. 623, 1421.
Burutlar, *les Bouroutes*, s. 4 = p. 5.
bütün, 345, 348.
büyrü (*büğrü*), s. 372 — p. 914.
buğün, bak: *bu gün*.
bayn-mak (yardımcı fiil), 833.

c:

c (konson), 50.
 - c, bak: - [t] c, ve - inc.
 - çağız (*çağaz*), bak: - *ceğiz*.
*cānib**, 954.
cağ, 918.

- *cağ*, bak: - *cik*.
 - ce, 917-930, 243, 517, -s. 571 = p. 559,
 - *ceğiz* (- *ceyiz*; - *ciyez*; - *cigaz*, *değil*), 509, 510.
cek, 905.
 - *cek*, bak: - *cik*.
*cemi**, 345 — 347; isimlerde *cemi*, 211-213; aşırılık (mübalağa) *cem'i*, 212, 213, 299, 314, 393, 394, 1081; arapça ve farsça kelimelerde *cemi*, 214 ve aşağısı; bazı türkçe kelimelerin arapça veya farsça *cem'i*, 219.
 - *ces*, 928.
 - *cesine*, s. 571 = p. 595, - 929, 1455-1460.
 - *cez*, 928.
*cezm**, 27.
 - *çi* 542-545.
*cihet**, 954.
cihet-den, 1440.
cihet-din cihet-i-din, 1442.
cihet-i-ile, 1419, 1431.
cihet-le, 1432.
 - *cik* (- *cek*), 509- 516, -s. 608 = 635.
 - *cil*, 547, 1462.
 - *cileyin*, s. 573 = p. 598, -s. 609 = p. 635.
cim (ç), s. 14 = p. 18, s. 12 = p. 16, s. ..., p. 21, -50.
 - *cim*, 1462.
 - *cin*, 547.
 - *cık*, bak: - *cik*.
 - *cük* - *cuğ* bak: - *cik*.
Cümle (tümleş), 1061, 1169-1250; (birbirine karşılıklı bağlı olan) şart cümlesi 1210-1238; isim cümlesi 1174-1184. *var* (*yok*) lu isim cümlesi, 1198-1205; *demek* li isim cümlesi, 1206-1208; bağlamalı *relatif*. cümle, 1243-1250; uyumlu (uyruk) *subordonné* cümle, 1239-1250; fiil cümlesi, 1185. tamamlanmamış cümle 957; kesiklenmiş, askılanmış cümle, 957, cümlelerin hadleri, 1170 ve aşağısı, cümlelerin arizi hadleri, 1191. cümlemsiler, 1061, 1251-1475; bir hades ismi (matar) ile sonlanan cümlemsiler, 1270-1291.

ç:

ç (konson), 50.
 - *ça*, s. 589 = p. 615.
çag, *çağ*, 918.

çagatay lehçesi, s. 3 (III) = p. 3.
 çağ-ığ, çag-ıık, s. 611 = p. 635, s. 611 = p. 637, s. 614 = p. 641.
 çan, çan, 918, s. 897 — 939.
 çak, 905, 918.
 çak-Lık, bak: çag-ığ.
 çavuz, 1165.
 - çek, 918.
 çelebi, 1160.
 - çeli, s. 608 = p. 635.
 - çe-lik,, s. 590 = p. 615.
 çend**, 336 ihtar.
 çerü, s. 599 = p. 626.
 çevre, s. 866 = p. 908.
 -çi, s. 608 = p. 635.
 - çift, 492.
 çift dudaklı *bilabial* (v), s. 43 = p. 53.
 çift dudaklı konsonlar, 43, 45, 80.
 - çik, s. 608 = p. 635.
 - çilep, s. 575 = p. 599.
 - çiley, s. 574 ihtar = p. 598.
 çim (چيم), s. 14 = p. 18, s. 13 = p. 16 aşağısı, s. 16 = p. 21, 50.
 çin sabah, 399.
 çiniak *sonore*, konsonlar, 44.
 çıkan, s. 251 = p. 257.
 Çitaklar, s. 5 = p. 7.
 çirkin, s. 235 = p. 239.
 çok, 483; *bir çok*, 350; *çok defa* (*kerre*) s. 254 = p. 260.
 çok-dan, 395 ihtar.
 çok-luk, s. 254 = p. 260.
 - çük, bak: - çik.
 - çulayu, s. 575 = p. 599.
 Çulım lehçesi, s. 2 (I) = p. 3.
 çün, cünkü, 966, 997,
 çuk, bak: - çik.
 çuvaşça, s. 3 = p. 4.

D:

d (konson), 48.
 dad* (دَد), s. 15 = p. 19, s. 13 = p. 16 - 49 ihtar, 96, 98.
 dād**, 1052.
 dağ, bak, tek.
 daha, 367, 418 - 423, - s. 872 = p. 914.
 daği, 406 - 417, s. 872 - p. = 914, - 1446.

dāhl*, 942.

dak, bak: - tek.

dal* (دَل), s. 14 = p. 18, s. 11 = p. 14, - 48, 142, 144.

dağ, dağı, dağı, 940 ihtar 2

dāmād**, 1166.

damaklı sınıfı, bak: kelimelerin ard (buğazlı) sınıfı; buğazlı konsonlar, 51-67, 80, 173, 174; damak ardı buğazlı konsonları 58-67, 141, 142; damak önü buğazlı konsonları, 51, 57, 141, 142; buğazlı vokaller, 36 (s. 34 = p. 45); buğazlıların düzüümü, 124.

damkardı (ard damaklı) vokalleri, 36. damakardı buğazlı konsonları, 58-67, 141, 142.

damak önü vokalleri, 36; damak önü buğazlı konsonları, 51-57, 80, 141, 142.

damaklı vokaller, 36 (s. 35 = p. 45).

daraltı, *contraction*, 119-126.

- daş, 546.

daş-ra, 896, 912.

day, s. 622 = p. 649.

dāyim*, dāyimā*, s. 253 = p. 260.

dayı, s. 771 = p. 796.

de (dahı), 406-417, 1446.

de (bağlac), 960.

de, 1043.

- de (mıf'ulun fih), 243, 376.

- de (türemelerde), s. 551 = p. 582.

- de -, 850, 858, 862, 840 ihtar 2.

dede, 1165 ihtar 3.

defa*, s. 259 ihtar 3 = p. 266; bak bir de: *ba'zı defa, bir defa, çok defa.*

defaten*, s. 254 = p. 261, s. 297 = p. 311.

defat-la, s. 254 = p. 260.

dag, 1454.

deg, bak: tek.

dāğincä, s. 588 = p. 613.

değiş tokuşlar (eklerde), 146-175.

değişir kelimeler, 132-136;

değişmez kelimeler, 132-136.

değiştirme (sınıf) *changement de classe*, 139.

degri., s. 588 = p. 614.

dein, s. 588 = p. 613.

-dek, s. 498 ihtar 3 = 543-862, 930.

dek (bak: tek), 904.

de-mek, 21 (s. 23 = p. 30) - 1206-1208, 1339
 ve aşığıst, 1359.
demin, 396.
deñ, 930.
 - *den* (mef'ülün anı), 243-378, s. 622 ihtar
 = p. 649.
den, s. 588 = p. 613.
 - *den dolayı*, 1433.
 - *den nâşi*, 1429, 1431.
deng, 930.
deñ-lü, s. 587 = p. 613, - 930; ne *denlü*, 402;
 bu *denlü*, 344 ihtar.
derece-de, 1165.
 - *derek*, s. 549 = p. 582.
der hal, s. 254 = p. 261.
*derün***, 942.
*destur***, 1060.
devām üz(e)re, s. 253 = 260.
devrisi gün, s. 170 = p. 169.
devşir-mek, 22.
dey (= *değ*, bak: *tek*), s. 622 = p. 649.
de - ye, *de - yi* (*yu*), 1339.
deyil (= *değil*), 445 - 448, 562, 688, 692.
deyin (= *değin*), 904.
deyri (= *değri*), s. 588 = n. 614.
 - *di* (şuhūdi mazi temesi), 555, 556 ihtar,
 621.
 - *di*, (*i-di* yerindeki), 561
 - *di* (türeme eki), 850, 858, 862, s. 551 = p.
 582.
dil 1043.
 - *dic*, s. 547 = p. 581.
*dig'er***, *dig'er-i*, 653, 714-716, 736, 743-745,
 753, 808, 1435-1440, 1445-1453.
 - *dik* (*i-d k* yerinde), 561.
 - *dik-çe*, 1379-1383.
 - *dik-de*, 1371, 1372.
 - *dik-den başka*, 1468, -1469.
 - *dik-den sonra*, 1413-1417
 - *dik-çe*, 1379-1383.
 - *dik-te*, bak: *dik-de*
 - *dik-ten başka*, *dik-ten sonra*, bak: *dik-den*
başka. v. b.
 - *dil*, s. 553 = p. 582
 - *di-ler* (*i-di-ler*, yerinde), 561.
 - *dim* (*i-di-m*, yerinde), 561.
 - *din*, s. 553 = p. 582.
 - *diñ* (*i-di-ñ* yerindeki), 561.

- *diniz* (*i-di-ntz* yerindeki), 561
 - *dık*, - *dıkda*, - *uıkdan*, - *dıkta*, *dıktañ*, bak:
dik, *dikde* v.s.
 - *dir*, 549-553, 605, s. 362 = p. 380.
 - *dır* - 577, 582-585.
dira? = p. 694.
*dirig***, *dirigā***, 1052.
 - *dirik*, s. 553 = p. 582.
 - *dirler*, bak: *dir*.
diş, 380.
dış, 945.
dışarı, *dışarı*, 379-382, 137, 912, 945.
diş ehli, s. 745 = p. 769.-s. 770 haşiyeye = p.
 795.
dişli (konson) lar. 43, 48-50, 80, 175, 178-180
dişliler (damakleşik). 50, 80.
divāni (yazıda), s. 17 = p. 22.
diy, bak: *tek*.
diye, bak: *de-ye*.
 - *diy-im*: *diyim* esnāde, 1375 - *diyim* gibi,
 1445;
 - *diyim cihet-den*, v.b., 1439;
 - *diyim için*, 1439-1440;
 - *diyim kadar*, 1453; - *diyim sıra-da*, 1375;
diyim-süret-de, *takdir-de*, *takdirce*, 1368;
 - *diyim üz(e)re*, 1451; - *diyim vakit* (za-
 man), 1375-1377.
 - *diy-im-den*. 1436.
 - *diyin*, s. 588 = p. 613
 - *diz* s. 553 = p. 582.
doğru, s. 237 = p. 241. s. 593 = p. 617-951.
dolan-ı, s. 867 = p. 910.
dola-yt, 913. s. 867 = 910-1433.
Dolganlar, s. 3 = p. 4.
dol-u, s. 869 = p. 911.
 - *drik*, s. 553 = p. 582.
 - *drük*, *druk*, s. 553 = p. 582.
 - *duruş*, s. 553 = p. 582.
düş-mek (yardımcı fiil), 829. *düşüm*, kon-
 sonlar *düşümü*, *chute des consonnes*. 123 -
 125; vokaller *düşümü*, *chute des voyelles*,
 120-122.
 - *dük*, *dük-de*, *dükden*, *dükte*, vb. bak: - *dık*
 - *dikde*, vb.
dük'eli. 349.
dün 394, 395, 396.
 - *duş*, *duşda*, *duşdan*, *duşta*, vb. bak: - *dik*,
dikde, vs.

dur.mak (yardımcı fiil), 826, 727.
durmak- sizin, s. 753 = p. 260.
dügeli (*dageli*), 349. düzi, bak: *bir düziye*

e = ä:

e (vokal), 16, 20 - 22, 31, 36, 40.
 el 1022.

- e (ulak, gérondif), bak: - *ye- e*,
 - e* (arapça müennes), 31, 195.
 - e -, 846.

ebced harfleri, hecā harfleri, bak: *hurūf-i*
 ebced, *hurūf-i hecā*, s. 12 = p. 15.

- ec, s. 546 = 580.
 - ecek, bak: - *y)ecek*.

ecilden, 1440.

ecel-i-için, s. 565 = p. 590 = 953.

ec, bak: - *ec*.

edat, 872-1060; pekiştirilmiş edat 1020.

- edek, 556 = 583.

eşe, s. 771 = 796.

efendi, 1158.

efsūs**, 1052.

eg'en, 865 ihtar.

eg'er, bak: *eğer*.

eg'erci, bak: *eğerci*.

- egü, - egün, 918 haşiye = p. 960.

ehemm*, 370.

- ek, 859, 861; Ortaklaşık ek'ler, 134 ihtar.

- ä-kün, 1360-1361.

- eki, s. 541 ihtar = p. 575.

- ekle, -, 864.

- ekli, 863.

- ekli bak: *ekli* s. 250 = p. 256.

ekseri*, ekseriyā, s. 254 = p. 260.

- [e] l-, 841.

- el, s. 553 = p. 582.

el'ān, 401.

elbette, 375.

- ele, s. 553 = p. 582.

- ele-, s. 530 haşiye 1 = p. 567.

- alek, 862 ihtar 1.

el-hāsıl*, 474.

el- kıssa*, 474.

el- yeum*, 401.

- algāli, s. 885 = p. 928, s. 897 = p. 938.

- eli, bak: - *(y)eli*.

- [ā] li, - [ā] lik, - [ā] līn, s. 891 p. 923.

elif, s. 14 = p. 17, s. 11 = p. 14, 17, 20, 23,

28, 30; *muksūr elif*, bak: *elif-i muksūre*
 101, 195 (s. 146 = p. 141); *memdūd elif*,
 bak: *elif-i memdūde*, s. 14 = p. 18-23, s.
 30 = p. 38.

- elik, s. 553 = p. 582.

elim, bak: - *(y)elim*.

elzem*, 370.

- em, 855.

- em (özden = cevheri fiil) s. 335 = p. 352.

āmdī, 1044 ihtar.

- eme-, bak: - *(y)eme*.

emir, 607-610.

- en (ortaç), bak: - *(y)en*.

- en (özden fiilin 1 inci şahsı), 551.

- en, en, 867 ihtar 3.

en, 335

- enek, s. 553 = p. 582.

- āni, s. 891 = p. 933.

enfa*, 370.

er, 22, 398; mk. *erken*, *erte*.

- er (türkçede me'lûlün ileyhi), s. 591 = p.
 617

- er, bak: (s) *er*.

- er - (sehepleme), 580.

- er -. veya - [i] r - (başlayışlı), 842.

- [e] r (müzārī), bak: - [i] r.

- ār, s. 893 = p. 935, s. 897 = p. 939.

- ere, s. 553 = p. 582.

- erek, bak: - *(y)erek*.

är - gi, ür - pin' bak. *erk'en*, 22, 398.

är - ki, ür - kin, 1360, 1361.

erte, 21, 238 mülâhaza 1, s. 250 = p. 255.

s. 252 = p. 258.

- esi, bak: - *(y)esi*.

esnā - da, 1378.

esre, 26.

- et, veya - [e] t, s. 553 = p. 582, ve s. 903
 haşiye = p. 945.

- et*, 195.

et-mek, 21, 831 - 834.

evet, 375

- evi, s. 556 = p. 583.

evvel, evvel-ce, 395, 401, 910, 1418 ve aşı-
 gısı; *bir an (gün, ayak)* evvel, s. 254 = p.
 260; evvel emir-de, 401.

āvvelū*, 1421.

evveli, s. 992 = p. 1043, bak: evvel.

evvel-ki, s. 251 = p. 257.

evvel-leri, bak: *evvel*.

evvel-si, s. 169 = p. 169?, s. 251 = p. 257.

-[ā](y), s. 877 ve aşağısı = p. 820; s. 889 ve aşağısı, = p. 931; s. 897 = p. 938.

ey, 1029.

eyā, 1036 ihtar 2.

eğer (-*eğer*), 1003-1009.

eğerci (*eğerci*), 1007.

eyi, 371.

-[ā] *gin*, s. 878 = p. 921, s. 889 = p. 931.

eyi-si veya *eyi-si-mi?*, 368.

eyle, 402.

-*āglā*, s. 878 = p. 921, s. 897 = p. 938.

-*āyli*, s. 897 = p. 938.

-[ā] *glik*, s. 891 = p. 933, s. 897 = p. 938.

-[ā] *glin*, s. 889 = p. 931, s. 897 = 938.

-[ā] *yni*, -[ā] *ynin*, s. 891 = p. 933.

eğri (= *eğri*), s. 872 = p. 914.

*eyval,lah**, 1029 ihtar 2.

*eyzan**, s. 259 = p. 266.

-*ez*, s. 553 = p. 582.

f:

f (konson), 45, s. 41 = p. 52.

*faḳat**, 984, 985.

*farazā**, s. 76 = p. 87.

fazla, 486, 916.

fe (ج), s. 15 = p. 19-45.

fena, s. 235 = p. 239.

fekat, bak: *faḳat*.

ferdāsı, 238.

*fetha** (*fethe* değil), 27

*fevḳ-al-āde** (*fevḳ-ül-ade* değil), 488.

fiil, 548-871; mālūm "*actif*", fiil, 595; mukāre-be fiili (fiil-i mukārebe) "*approximatif*", 825; yardımcı fiil "*auxiliaire*", 820-836; mk, bir de özden "*substantif*", fiil; sebepleme "*causatif*", fiil, 577-585; karmaşık veya yerindelik "*com-plexe ou périphrastique*", 809-829; mürekkep "*composé*", fiil; 830-836; muḳāreket "*contri-butif*", fiili, bak: mütakābiliyet "*réci-proque*", fiili; oldurucu "*factitif*", fiil, bak: sebepleme fiil; isimden türeme fiil 837 ve aşağısı; (öz-geleyenli tabanlarla iltibas eden), türeme fiil 848; (isim tabanlarıyla iltibas eden), tü-reme fiil 849; istimrāri "*duratif*", fiil, 826, 827; aslī "*élémentaire*", fiil, 595; devam ve kesret "*fréquentatif*", fiili, 595 ihtar, ta'cil

"*hatif*", fiili, 823, 824; imkânsız "*impossible*", fiil, 592-594; tekçin "*individuel*", fiil, bak: mutava'at "*réfléchi*", fiil; menfi "*négatif*", fiil, 592-594; meḳhul "*passif*", fiil, 586-591; imkânî ve iktidarlı "*possible*", fiil, 821-822; mütakābiliyetli "*réci-proque*", fiili, 572-576; mütava'at "*réfléchi*", fiili, 572, 573; özden = cevheri "*substantif*", fiil, 549-566, 623.

ver-mek (yardımcı fiil), 823, 824.

eyle-mek (yardımcı) li fiil, 833.

fiilcil siygaların farksız olarak kullanılması, 799-805.

*fi-mā ba'd**, s. 253 = p. 260.

fin-ugur dilleri, s. 2 = p. 2.

G:

g (ğ) konson, 59 ve aşağısı, 141, 142.

g' (ج) konson, 52, 141, 142.

g-konson (yalnız ortada ve sonda), 62, 141, 142.

-*ga*, bak: -*k'e*.

gabak, 1421.

gagauzlar, s. 5 = p. 7.

-*g'ah...* *g'ah...**, s. 254 = p. 261- 974.

g'āhī, *g'āhī-ce* 974 ihtar.

*gālībā**, s. 76 = p. 87.

-*gan*, bak: -*k'en*.

*gāyet** (*gāyet-le*, *gāyet-de*), 488.

gay (i)n (ğ), s. 15 = p. 19-47, 59, 62, 66, 93,

142, 143.

gayri, 916, 1149, 1469.

gayri-si, 323.

gırtlaklı süreksiz ses son occlusif glottal (hemzo), 68, 79.

-*gu*, s. 883 = p. 926, bak bir de: -*ki*

-*gün* bak: -*kin*.

-*gü*, s. 882 = p. 926.

-*g'e*, -*g'ec*, bak: -*k'e*, -*k'ec*.

-*g'ec*, 398, bak: -*k'ec*.

-*g'ee*, 21, s. 23 p. 30, -399, 400.

g'eç-e, s. 871 = p. 913.

g'eçen, s. 251 = p. 257; *g'eçen-de*, *g'eçen-ler-de*, 394.

g'eh (*g'ehi*), 974 ihtar; *g'eh...* *g'eh...* s. 254 = p. 261.

g'el-e, bak: *rast g'el-e*.

g'el-ecek s. 251 = p. 257.

g'äläk, s. 887 = p. 930.

-*g'äli*, s. 886 ve aşağısı = p. 930, s. 897 = p. 938.

g'el-ince, 1338.

- *güli-r*, s. 886 = p. 930, s. 897 = p. 930
g'el-mek, 826, 827.
g'en, bak : - *k'en*.
g'ene, bak : *yine*.
g'er (eğer, yerine). 1003.
g'erçek, s. 237 = p. 241.
g'erek... g'erçek... 977.
g'erekirlik, *necessitatif*, 619, 640. 635, 693
cetvel.
g'erekçe, *g'ereksem*, 978.
g'eri, 22, 379-382, s. 599 = p. 626, 91'i son-
larında.
g'ey, 371, 488 ihtar.
gi, - *gi*, bak : - *ki*.
gibi, 688, 691, 886-888, 1455-1459 bak : bir
de : - *diğ-im gibi ve (y)eceğ-im gibi*.
gibik, 886 ihtar.
giç, - *giç*, bak : - *k'ec*, - *kic* *gid-e gid-e*.
gid-erek, s. 857, 858 = p. 900.
gi-gic, bak : - *k'ec*, - *kic*.
git (emir) *impératif*, s. 362, 608.
gil, 547. ihtar 4.
gin, - *gin*, bak : - *kin*.
gine, bak : *yine*.
git gid-e, *git git*, s. 857 = p. 900
git-mek (yardımcı) lı fiil, 826, 827.
g'ör-e, 908, s. 872 p. = 914, s. 1003 = p.
1056.
g'ör-mek (yardımcı) lı fiil, 826, 827.
g'ör-ü, bak : *gör-e*.
g'ötür-ü, s. 871 = p. 914.
güyâ, 470.
gü, s. 883 = p. 926, s. 897 = p. 938, s. 918
haşiye = p. 960.
güç, - *güc*, bak : - *kiç*, - *kic*.
gü-çe, - *gü-çü*, s. 889 = p. 931.
gü-dük, 1466 *sonlarında*.
gü-dik, s. 889 = p. 931.
güc, - *guc*, bak : - *kic*.
gülük, s. 888 = p. 930.
gün, s. 918 *haşiye* = p. 960. bak bir *de* :
- *kin*.
gün, 400, s. 252 = p. 261; bak : *bu gün*;
bir gün evve'.
gündüz, 399.
gündüzün, s. 252 = p. 261.
gür, s. 889 = p. 931.
güsi, s. 897 = p. 39, s. 897 = p. 939.

- *gü-tüg*, s. 889 = p. 931, s. 897 = p. 939.
güzel, s. 235 = p. 239, s. 237 = p. 241.
güz-ün, s. 254 = p. 261.

h:

h (ح, (konson), 69, 92, 141, 142
h (ح, ح), (konson), 68, 92, 141, 142.
h (ح)
X (kh, ح) konson, 61
ha / 1023 — 1026, 982, 979.
*hâ** (ح), s. 14 = p. 18, s. 12 = p. 16, s. 17.
= p. 21, — 68, 69, 92.
hadden ziyâde 488.
hadlerin sırası (cümledeki), 1192-1196.
hadî, bak : *haydi*.
*hâfız** (ح), 1166.
*hafta*** (= hefte), 395 ihtar. s. 251 = p.
257.
hacı, *hacı*, 1166.
-hah / 1045.
hâh .. *hâh*** 979.
hâ-i resmiye, s. 11 = p. 14, s. 16 = p. 20
— 17, 20, 23, 31.
*hâl**, bak 1ci şimdikiilik *hal* (şimdikiilik) *thè-*
me de l'actuel, 826; bak *istimrari* (duratif)
*hâlâ**, s. 76 = p. 87, 401.
halbuki (*hal bu dur ki*), 1018.
halde (- *diğtm halde*), 1362-1369.
*hâliyâ**, bak : *râbita-ı hâliye*.
*hâliyâ**, s. 76 = p. 87.
Hami lehçesi, s. 3 (III) = p. 3.
han (خان), 1160.
handu?, 388.
hangi, 337, 339, 338 ihtar 2.
hangisi, 323, 339.
ham, 386 - 388.
hanım, 1162.
haniya, 385. 386.
hanım, 1162
hara, 896.
*harek'e**, 26.
*hâric**, 945.
haseb-i-ile, 1429, 1431.
*hâsıl-i k'elâm**, *hâsılı*, 474.
*hâsâ**, 472.
*hatt**, s. 17 = p. 22.
*hattâ**, 438-440.

hâtin, bak : *kadın*.
hay, ve *hay hay*, 1030.
hayde, *haydi*, 1032-1034, 608.
*hayj**, 1052.
hayla, 402.
haylı, 1149.
hayr, 375.
hazır, 461.
he (*), s. 16 = p. 20, — 68, 69, 141, 143.
hel 1027.
hecā harfleri (hurūf-i hecā), bak : ebcad harfleri «hurūf-i ebcad», s. 12 = p. 15.
heceleme articulation, 15.
helbet, *helbette*, *helbetde*, bak : *elbette*.
hele, 451-454.
hem, 424.
hem ... hem ...; *hemi ... hemi ...* 967, 968
hemān, bak : *hemen*.
heman ki, *heman kim*, 1017 3°.
hemānā, 470.
hemen, 426-428.
hemîn, 428 ihtar 3.
*hemze** (◌), 11, 250 ihtar, 1135, 28, 79, 105.
henüz, 425.
hep, 322, s. 253 = p. 260.
her, 342.
her an, s. 253 = p. 260.
her bir, 342.
her bir-i, 323.
her dāyim, *her dem*, *her vakit*, s. 253 = p. 260.
hergiz, s. 253 = p. 260.
hey! 1031.
heyhāt, 1053.
heyle, 402.
hiva lehçesi, s. 2 (II) = p. 3.
hı (ح), s. 14 = p. 18, s. 17 = p. 21, — 61, 68, 69, 142, 143.
xī, bak : *hī*.
hiç, 449, 321 ihtar, 335 — s. 253 = p. 260.
hiç bir-i, 323.
hiç ol-ma-z-sa, 459.
*hikāye**, 656 ve aşağısı, 693 cedvel; *hikāye* (māzi), *imparfait*, 659 ve aşağısı, *hikāye* (mürekkap māzi), 659 ve aşağısı, ve başlıca 669, 693 cedvel.
hilāf, 952.
Hokand lehçesi, s. 3 (III) = p. 3.

na. (no, değız), 1031. *na. (no, değız)*, 1031.
Hulamlar, s. 5 = p. 6.
hulāsa-i kelām, 474.
hurūf-i imlā, bak : imlā harfleri, 26, 29 *sonlarında*; *hurūf-ı medd*, bak : medd (uzatma) harfleri, s. 28 = p. 36 29; *hurūf-i munfasıl*, bak : munfasıl (ayrı) = *mukattaa* (kesik) harfler, s. 11 = p. 15.
husūsen, *husūsu-ile*, 474.
 ı, i :
 ı. (vokal), 16, 24, 36-40.
 [-] *mtrak*, bak, [i] *mtrek*, 519.
 ik, bak : - [i]k.
 ırak, 137, 390, 518, ihtar.
 - [i] *rga*, -[i] *rgan*, -[i] *rgın*, 845.
 ısrā, s. 863 *haşiye* = p. 905
 i (vokal), 16, 24, 36-40.
 i-, özden (cevheri *substantif*) fiil, 554-562.
 -i (mef'ülün bih), bak : -(y)i.
 -i veya -si (mülkiyet eki), 222 ve aşağısı.
 -i (ulak), bak : -y) e, veya -y) i.
 -i (türeme isimlerde), 869.
 -i (renk isimleri), s. 544 ihtar 3. = p. 578.
 -i-, 846.
ibtidāyi, bak : *iptidāy'i*
 iç, 380, 941.
 - [i] c, bak : - [i] c.
içeri, 379-882, 912, 942.
iç-in, s. 532 = p. 605.
için, bak : *içün*.
içre, 896, 901.
içün, 882-884, 954 *sonunda*; bak bir de :
 -*diğim için*.
i-dik... (hades ismi : mastar), 560.
i-di-m, 554, 555 ihtar.
i-diş-im-den, 1438.
i-dük- .., 560.
 - [i] c, s. 546 = p. 580.
*icāzet**, s. 18 = p. 22.
 -*icek* -*ici*, bak : -(y) *icek*, -(y) *ici*.
ihtimal ki, 455.
 -[i]k, 860, 861.
 -ik-, 843.
i-k'en, 558, 559, 1351-1361.
iki (*ik'en* yerine), 1361, s. 918 = p. 960.
iki-de bir (-de), s. 254 = p. 260.
ikindi, 399 ihtar.

-ikle- 864.
 -il, s. 553 = p. 582.
 -il- (meçhul), 586 ve aşağısı.
 -ilde-, 858.
 -ile, 875-880; (hades isimleri "master" ile), 1399, 1400, 1430; bak bir de: -mekle, ilen, 876 ihtar 2.
 ileri, 379-382, s. 597 = p. 623. s. 599 = p. 626, s. 991 = p. 1043.
 -[i], li 853.
 -ili, s. 885 = p. 933.
 ilgiçler «*postposition*», 873-954; kıyaslama ilgiçleri, 885-895; ayrıklılık «*exception*» ilgiçleri, 916; vasıflık veya tarzlık kıyaslama ilgiçleri 891-895; sınırlandırıcı ilgiçler, 903-905; -ilgiclik tabirler. 931-954.
 ilgiçler (mefûlüm ileyh yedişleyen «*gouvernant* datif») 993-908; zaman ilgiçleri mefûlün anı yedişleyen «*gouvernant ablatif*», 910-916; bazı zamirlerde aithık (*génitif* = muzafün ileyh) hâletini yedişleyen ilgiçler. 874 ve aşağısı
 ilk, 498.
 illâ*, 466, 985.
 illa-Allah*, 294.
 ille, 466.
 -[i] lli, 858.
 iltizâmî-inşâî. bak temmenî ve terccîi optatif-subjonctif, 620, 643, 678 ve aşağısı, 693 cedvel.
 -[i] m (mülkiyet = izâfet eki) 222 ve aşağısı, s. 362 = p. 386.
 -[i] m (türeme isimler), 855.
 imdi, 1044.
 i-miş-im, 555.
 -[i] miz (mülkiyet = izâfet eki). 222 ve aşağısı, s. 362 = p. 386.
 imlâ, bak: imlâ harfleri burûl-ı imlâ).
 -[i] mli, s. 510 ihtar 1 = p. 553
 -[i] mse, 844 ihtar.
 -[i] msek, s. 572 = p. 597.
 -[i] msi, 519.
 -[i] msi-, 844 ihtar 1.
 -[i] msik, s. 572 = p. 597.
 -[i] mtik, -[i] mtil, 519 ihtar 2. bak bir de: -mtik.
 -in (eski aletlik edatı), bak: -y) in.

-in*, 215.
 -[i] n (türeme isimlerde), 867.
 -[i] n (mutavaat), 572.
 -[i] n (meçhul), 568, 587.
 -in (müzâfün i'eyh = aithık), bak:
 - (n)-in
 -[i] n (mülkiyet = izâfet eki), 222 ve aşağısı s. 362 = p. 386.
 -[i] n (emir), 608.
 'inâd*, 952.
 -inc, s. 547 = p. 581.
 -ince, -incek, -incen, -inces veya -incez. bak:
 - (y) ince, - (y) ince. vs.
 -[i] nci, 498-500.
 -ing, bak, -inc.
 'ind*, 949
 -indi, 1044.
 -[i] ndi, 857.
 indik, 1044.
 -[i] nîz (mülkiyet = izâfet eki) = 222. ve aşağısı.
 insiraf (= ismin halleri) «*Cas de la declinaison*», 289-282, 283.
 -[i] nti, 857,
 -ip, bak: -y) ip.
 -ir (türeme isimlerde). s. 555 = p. 583.
 -[i] r veya -[e] r (muzari), 614, 615, 734, s. 893 = p. 935. s. 897 = p. 939; -[i] r veya -[e] r gibi, 1456 -[i] r veya -[e] r iken, 1351 ve aşağısı; -[i] r veya -[e] r ol-mak 811 ve aşağısı, -[i] r veya -[e] r-miş gibi 1458.
 [i] r -, veya -[e] r -, 842.
 -ir de -, 858
 [i] r -miş gibi (cesine), 1458.
 -[i] rti, 858.
 İrtîş lehçeleri, s. 2 (II) = p. 3,
 isâbet*, s. 237 = p. 241.
 ise, 1473-1475; ise y) idim, 557.
 i-se-m, 554, 556 ihtar.
 islâh*, 371.
 is(i)m-(gramer kategorileri 197; *ism-i 'alem* (alem ismi, «*substantif*»); *ism-i cins* (cins ismi «*nom commun*»), *ism-i hâss* (=has isim, «*nom propre*»), 208, *esmâi 'adâd* (=sayı isimleri), 489-507: «*ism-i tasdiî*» (arapça), 370; *mürekkkep isim*, 1114-1117; *hades*

ismi (master), 702, 709-732, 1270-1291;
türeme (başka bir isimden) *isim*, 503 ve
 aşağısı; *türeme* (bir fiilden) *isim*, 837 ve
 aşağısı; *değişmez isim*, 328-488; *değişir*
isim, 201-327.

ister... ister... 979.

istikbal (= müstakbel «*future*») *temesi*, 622
ihtar; *niyetli istikbal temesi*, 618; *basit*
siyga, 633; *mürekkep siygalar*, 672 ve aşı-
 ğısı, 693 cedvel.

- *iş* bak: - (y) *iş*.

- [i] *ş* - (karşılıklı), 574-576.

işbu, 330

işte, 1041,

- *it* (türeme isimlerde), s. 552 = p. 582.

- *it*-(sebepleme), 581.

- [i] (y), s. 897 = p. 938; bak bir de: [ä] (y).

- *iyet* veya - *iyet**, 104, 216.

- [i] *yin*, - [i] *glin*, bak: - [ä] *yin*, - [ä] *glin*.

- [i] *yor*, 613.

- [i] *yor* - *muş gibi* (casına), 1458.

iyyet, bak: *iyet*.*

- [i] *z*, 504, s. 552 = p. 582.

*izâfet**, 243, 1091 ve aşağısı; *izâfet terkibi*
 (= aitlik ilgisi *rapport d'anexion*), 235.

- [i] *z-li*, 504.

j :

j (konson) 77.

je (j), s. = p. 14, - 77.

k (q) = (j).

k (k) = (j).

- k (konson), 53, 141, 142.

- k (asıl fiil sonuclugu), 623, 653, 651, - s.
 362 = p. 386.

- kaç, bak: - k'ec.

- kaç, bir kaç, 350.

kaç lehçesi, s. 2 (I) = p. 3, veya kaçınca
 lehçesi, s. 2 (I) = p. 3.

kaçan, 1016. 1017.

kadar, 395, 891-895; (sınırlayışlı ilgiç),
 903; bak bir de: - *diğim kadar*, - y) *ecek*
kadar, - y) *eceğ-im kadar*, - y) *ince-ye ka-*
dar.

kadın, 1164.

kaj* (j), s. 15 - p. 19, - 58, 61 sonunda
 92, 142, 153.

Kafkas türk lehçeleri «*dialectes türcs du*
Caucase», s. 3 (IV) = 32.

kalem*, 13.

kaifa, 1165.

kal-mak (yardımcı fiil), 828.

kamağ, kamu, kamuğ, 349.

- kan, bak: - k'en.

kandan, kanca, 388, s. 616 = p. 643.

kapudan (= kaptan), s. 771 = p. 796.

- kar -, bak: - kir -.

kara - kalpak lehçesi, s. 2 (II) = p. 3.

Kara - kalpaklılar, s. 3 = p. 5.

kara - kırgız lehçesi, s. 2 (II) = p. 3.

kara - kırgızlar, s. 4 = p. 5.

Kara - Nogaylar, s. 5 = p. 6.

karagay lehçesi, s. 2 (I) = p. 3.

Kara papaklar, s. 5 = p. 6.

Kara çaylar, s. 5 = p. 6.

Karaman rumları *grece de Caramanie* s. 5 =
 p. 7.

kari, 1164.

kariben, s. 253 = p. 260.

karıntı, «*crase*», 126.

karşı, 379, 380, s. 593 = p. 618-952.

kaşden*, 474.

Kasımof lehçesi, s. 2 (II) = p. 3.

kaş, 948 ihtar 2, 949.

kat, 948 ihtar 1, 949.

kat'ā*, s. 76 = p. 87, - 449 ihtar.

kategori: gramer kategorileri «*catégories*
grammaticales», 193 ve aşağısı.

katı, 488.

kay, 1026 ihtar 2.

- kay, s. 881 ve aşağısı p. 924.

- ko + ar, s. 897 = p. 939;

kay + cañ, s. 897 = p. 939; s. 964 cedvel
 = p. 1012; kay + cf, s. 897 X p. 939;

kay + in, - kay + lan, s. 897 = 938; kay

+ si, kay + tañ, s. 897 = p. 939.

Kazan lehçesi, s. 2 (II) = p. 3.

- kı, bak: - ki.

Kıpçaklar, s. 3 = p. 5.

kıl - mak (yardımcı fiil), 833.

Kırım lehçesi «*dialecte de Crimée*», s. 3 (IV)
 = p. 3.

kırma (yazı), s. 18 = p. 22.

kış-ın, s. 254 = p. 261.

kıt, 948 ihtar 1, 949.

kıyâsen*, s. 595 = p. 620.

kıyaslık haleti, «cas comparatif», 917 ihtar; kıyaslama (mükayese derecesi «degré comparatif», 366 ve aşağısı - 370; bak bir de: kıyaslık ilgici «postposition comparative».

kızıl lehçesi, s. 2 (I) = p. 3.

konson «consonne», 42 - 85, s. 20 = p. 26;

konsonlar cedveli «tableau des consonnes»,

80; sürekli veya tazyikli, veya daraltılı

veya sürtünük konsonlar «consonnes conti-

nues ou constrictives, ou spirantes, ou

fricatives», süreksiz (veya anî veya patlayıcı

konsonlar) «consonnes occlusives ou momen-

tanées, ou explosives) 42, 44; titreli «vib-

rant» konsonlar, 70, 80; ünlek «sonnant»

konsonlar, 42, s. 39 = p. 50, - 70 - 76. Son-

lama konsonlar «consonne finales», 84, 85.

Başlama konsonlar «consonnes initiales», 81 -

83; boğuk ve çınlak konsonlar, consonnes

sourdes et sonores», 44; vokaller ahenginin

konsonlarda yankılanışı, «repercussion de

l'harmonie vocaliques sur les «consonnes»

141-144; bak dişliler «dentales» ikizlecek

«gémînés», 108; damak önü boğazlıları «gut-

turales prépalatales» damak ardı boğazlı

konsonları «gutturales postpalatales», 58-67;

dudaklılar «labiales» 43-49, 47, 80; gırtlaklılar

«laryngales» 68, 80; genizliler «nazal-

es» 42, s. 40 p. 50, 73-75, 80; bak bir de

konson düşümü «chute de consonne»; tazyikli

veya sürekli konsonlar «consonnes constrictives ou continues», 42, 44, 80.

koşa hiatus, 116, 1035 haşiye.

koybal lehçesi, s. 3 (I) = p. 3.

koy-mak, ko-mak (yardımcı fiil), 828.

koy-vermek, s. 475 = p. 520.

- kre -, 851 sonlarında.

- kır, s. 883 = p. 926; bak bir de; - ki.

- kuç, - küç, bak: - kie.

kurdak lehçesi, s. 2 (II) = p. 3.

- kun, bak: - kin.

- kun -, s. 485 haşiye 3 = p. 534,

kışluğ-an, s. 254 = p. 261.

kışluk vakt-i, 399.

k) konson), 51, 151, 142.

- k [fiil sonucu], s. 362 = p. 386, - 623, 653, 654.

k, bak: - [i]k.

k' (konson), 51, 141, 142.

- k (fiil sonucu), s. 362 = p. 386, - 623, 653, 654.

k'âf-i 'arabi*, s. 15 = p. 19, - 51, 91.

k'âf-i oâvi*, s. 15 = p. 19, - 47.

k'âf-i yâ'i*, s. 15 = p. 19, - 53 (bu son üç

kelimede ki «k'âf»lar yerine müellifçe veri-

len «k'âf» kelemesi doğru değil.)

k'âh, k'âhi, bak: g'âh, g'âhi.

K'âşzar lehçesi, s. 3 (III) = p. 3.

k'âşki, 471.

- kü, s. 882 = p. 925, s. 897 = p. 938.

- k'e, s. 575 ihtar 2 = p. 1000, bak bir de

- kaç ve - k'ec.

- k'ec, 870.

- kaç, s. 960 = p. 1009, s. 964 cedvel =

p. 1012; bak bir de: - keç.

- kaçā(k), s. 960 = p. 1008, s. 964 cedvel

= p. 1012.

küd, bak: g'ey.

k'een*, k'eenchu*, 470.

k'ef (ʔ), s. 15 = p. 19, - 47, 51 ve aşağısı,

91, 142, 143.

- k'ek, s. 550 = p. 582.

- käläk, s. 887 = p. 930, s. 897 = p. 938.

- kâli, s. 885 = p. 927 ve aşağısı, s. 897 =

p. 938, - 1412

kâli + âr, s. 887 = p. 930.

kelime neveleri, 193 - 1060.

kelime öbeğindeki unsurların sırası, 1062

ve aşağısı; kelimenin yapılış (teşkil) un-

surları, 4, 127 ve aşağısı; öz türkçe keli-

me, 172 - 192; gramer kategorileri bakı-

rından öz türkçe kelime, 193 ve aşağısı;

bak bir de: kelime öbekleri (sintaks), 1061-

1475

k'em, s. 235 kasiye = p. 239.

kemiyet (kaçlık), gramer kategorileri, 196.

- kân, 1361.

- kân tæg, 1454.

- k'en (türeme isimlerde), 701, 733, 866

ihtar 2.

- ke'n (i - k'en yerine), 558, 559, 1351 - 1361.

- kânâ, s. 885 = p. 927,

- kânçâ, s. 955 = p. 1003, s. 964 cedvel

= p. 1012.

- k'endi*, 302 - 310.
 - *kän-din*, 1441.
 - *käni*, s. 885 = p. 927.
 - *kär*, s. 889 = p. 931, s. 897 = p. 939.
 - *k'er-*, bak: - *kir-*.
*k'erre**, bak: *ba'zı k'erre*, *bü k'erre*.
küsra, 896, 911 *sonlarında*.
*kesre**, 27.
k'eşke, bak: *k'aşki*.
küy, s. 881 ve aşağısı = p. 924. - 938.
*k'eyfiyet** «genre», 194, 195.
 - *köy lā*, s. 897 = p. 938.
k'ezā, s. 259 ihtar 3 = p. 266.
*k'ezālik**, 407.
kī, 986 - 995, 1240 - 1250, 24 ihtar 2.
 - *ki* (karmagık veya zamirlik ek), 284 - 293, 210, 703, 873 ihtar, s. 918 *hasiye sonlarında* = p. 960.
 - *ki* (türeme isimlerde), 868, s. 897 (-*kay* altında) = p. 938.
 - *ki* (i-*k'en* yerine), 1361, s. 918 = p. 960).
kibik, 886 ihtar.
 - *kie*, 870.
 - *kiç*, s. 963 = p. 1011, s. 964 cedvel = p. 1012; bak bir de: - *kie*.
 - *kiçā(k)*, s. 958 = p. 1006, s. 964 cedvel = p. 1012.
 - *ki - diy*, s. 889 = p. 9312, s. 897 = p. 939.
 - *kili*, s. 885 = p. 928, s. 885 = p. 928, = s. 897 = p. 938.
kim, 319 - 321; bak bir de: *ki*.
kimi (= osm. *gibi*), s. 590 = p. 615, 886 ihtar, 1454.
kim-i(-sī) . . . kim-i(-sī) . . ., 323.
kimse, 319 - 321.
 - *kin*, 866, 1361.
 - *kin-*, s. 485 *hasiye* 3 = p. 534.
 - *kinç*, s. 957 = p. 1005, s. 964 cedvel = p. 1012.
 - *kin-çā*, s. 953 = p. 1000, s. 964 cedvel = p. 1012.
 - *kinçī*, s. 957 = p. 1005, s. 964 cedvel = p. 1012.
 - *kir-*, 851.
 - *kily*, s. 889 ve aşağısı = p. 932.
kök (racine), 4, 5, 106, 127 ve aşağısı, fiil *kökü*, 565 - 570.
küfi, s. 17 = p. 22.

- *kū*, s. 883 = p. 926; bak bir de: - *gū* ve - *ki*.
 - *kūe*, - *kūç*, bak: - *kie*.
küerik lehçesi, s. 2 (I) = p. 3.
 - *külük*, s. 897 = p. 938; bak bir de: - *gülük*.
 - *kün*, bak: - *kin*.
 - *kūr*, s. 889 = p. 931, s. 897 = p. 939.
 - *kūr-*, bak: - *kir-*.
 l (kalın denilen çukur, damak zarlı «creux, ou vélair»), 72, 141, 142.
la, s. 550 = p. 582.
 - *lak*, bak: *lek*.
 - *lān*, s. 897 = p. 938.
 - *lagık*, bak: - *leytk*.
lık, bak: - *lik*.
 - *luk*, bak: - *lik*.
la, bak: *lū*.
 l (ince denilen düz «plat»), 71, 141, 142.
*lā yēnkatī** (lā *yūnkatī** değil) s. 253 = p. 260.
*lāhika** (ek) «suffixe», lāhikalama (eklem) «suffixation», 4, 9 ihtar 1, 127 ve aşağısı; lāhikalanmış kolimelerin tonetigi, 145 - 184, mūntehā «*désinence*» eki; cemi eki; zamirlik ekler, 134 ihtar; mülkiyet lāhikası, 220 - 238, 360 - 365, 323, 703, 704, 717 - 723, 873 ihtar, sonucluk fiil ekleri, 596 ve aşağısı, 623, 655.
*l'ākin**, 983.
l'am (J), s. 15 = p. 20 - 71, 72, 91.
 - *le*, s. 255 = p. 362 ihtar; bak bir de: *ile*.
 - *le* (türeme isimlerde), s. 550 = p. 582.
 - *le-*, 838 - 840.
 Lebed lehçesi, s. 2 (I) = p. 3
*leh**, 952.
 - *lek*, 862.
 - *len*, bak: *ilen*.
 - *len-*, 840.
 - *lep*, s. 575 = p. 599.
 - *ler*, 196, 211, s. 362 = p. 386.
 - *leri*, 222 - 124, 230, 231, s. 362 = p. 386.
 - *leş-*, 840.
 - *leşip*, s. 575 = p. 599.
lev, bak: *ve lev*.
 - *ley*, s. 574 ihtar = p. 598.

- *leyik*, 862 ihtar 2.
- *leğin*, 572 = p. 597, s. 255 = p. 262, 917 ihtar, 1452, 1466.
- *li*, 521, 529 - 541.
- *li*, bak : - [i]/t.
- *lig*, 521.
- *lik*, 521 - 528.
- liki*, *likin*, 983.
- *lti*, bak : - [i]/ti.
- *lū* (- lu), 530; bak bir de : - *li*.
- *lūk*, - *luk*, bak : - *lik*.
- m :**
- m* (konson), 73 ihtar, 75.
- *m* (aslından fiilcil olan sonuc), s. 362 = p. 386 - 623, 653, 654.
- *m*, bak : - [i]m.
- *m*, (sonu vokalli bir takım edatlara katılan) s. 650, haşiye = p. 678.
- mā'dā**, 916.
- mābeyn*, 947.
- mādā**, 916.
- mādamki*, *mādemki*, 1002.
- *mağın*, bak : - *meğin*.
- maḥsūs**, 474.
- maḥzā*, s. 76 = p. 87.
- *mal*, s. 554 = p. 582.
- ma'nā*, 570.
- mauzara* «*aspect*»: öncelenik «*antérieur*», süremli «*duratif*», başlangıçlı «*inchoatif*» niyetli «*intentionnel*» manzara, 812 ve aşağısı.
- *maḥ*, - *maḥlık* - *maḥsızın*, bak : - *mek* - *meklik* - *meksizin*.
- mastar*, «*infinitif*», 702 - 708; «*güdüklenik*» tahfifi *mastar*, 711. sonu *mastarlı* cümlem-siler, 1292 - 1296.
- mastar* (arapça), 732, s. 898 = p. 940.
- mā-şāllāh*, 1059.
- māzi-i nakli*, (gayri muayyen mazi) «*passé indéterminé*», s. 370; *māzi-i şuhūdi* (muayyen mazi) *passé déterminé*, s. 370 = p. 396
- *mbac*, - *mbec*, bak : *mec*.
- *me* (hades ismi, *mastar*), 711, 724, 731.
- *me* (türeme isimler), 854,
- *me* - (menfi), 592 ve aşağısı.
- mebni*, s. 595 = p. 621, - 1434.
- *mec*, s. 646 2° = p. 579.

- *mec*, bak : - *mec*.
- medd*, bak : *hurūf-ı medd*.
- *meden*, 1349; - *meden* (evvel), 1418 ve aşağısı; - *meden ise*, 1475.
- *medin*, 1349, 1418 ihtar, ve aşağısı.
- meşulün bih* haleti «*cas accusatif*», 243, 258 - 258 - 290.
- meşulün ileyh* haleti «*cas datif*», 243, 261 - 271, 373, 395; *meşulün fih* haleti «*cas locatif*», 243, 279 - 282, 376, 394.
- meşulün ileyh* (gidimli = «*cas allatif*») haleti, 261 ve haşiye.
- meşulün anı* «*ablative*», 243, 261 - 265, 272 - 278, 378, 395, s. 1988 haşiye = p. 1038 - 1436.
- meğ'er*, bak : *meyer*.
- *mek*, 704 - 708, 724 - 731.
- *mek* - *de ol-mak*, 811 vs. aşağısı.
- *mek* - *den ise*, 1472.
- *mekle*, 1426 - 1428; - *mekle beraber*, 1428.
- *meklik*, 712, 724 - 731.
- *meksiz*, 1419.
- *meksizin*, 1348, 1419.
- *mel*, bak : - *mal*.
- *meli*, 619, 640 - 642, - s. 885 haşiye = p. 927.
- *meli ol-mak*, 818.
- *memelik*, s. 1021 ve aşağısı = p. 1078.
- *men*, 520.
- *mer*, s. 556 = p. 583.
- *merci*: mülkiyet = izafet ekinin *mercii* «*antécédant du suffixe possessif*», 233 son fıkra.
- mercilik* (racilik) alâmeti, 233 ve aşağısı.
- mercilik* (müphem) alâmeti, 234, 323.
- meçan*, 947.
- meyer* (= *meğ'er*), 1013 - 1015.
- *meğin* (= - *meğin*), 1424.
- *meğinden* (= - *meğinden*), 1425.
- *meğışin*, 1350,
- *me-z*, 616.
- *mez-den* (evvel, *ağdam*, vs.) 1418 ve aşağısı.
- *māz-din*, 1441.
- *mez-lik*, s. 1022 ve aşağısı = p. 1078.
- mi*, 668, *māzi-i şuhūdi* + *mi*, 1403.
- mişer* lehçesi, s. 2 (II) = p. 3.
- Mişerler*, s. 5 = p. 7.

- *mtk*, s. 548 = p. 582.
mim (r), s. 15 = p. 20, - 75.
mizāren, s. 254 = p. 260.
misilli, bak: *misillū* (*mūsāllū*, değil)
misillū, s. 575 = p. 599.
misese, 1223, 1224.
miş, 555, 617, 759.
-miş ol-mak, 811 ve aşağısı.
-miş-im (*i-miş-im* yerine), 561.
*miğün**, 947.
-miz, bak: - [i]miz,
-msek, bak: - [i]msek.
-msi s, 571 = p. 595; bak bir de: [i]msi.
-mtik, s. 510 ihtar 3 = p. 553; bak bir de: [i]mtik.
-mtil, bak: - [i]mtil.
molḷa, 1166.
morel / mori / 1039.
me, bak: *mī*.
*mū'ahharen** (*mū'ehheren* değil), 401.
*muḳābil**, 595 = p. 621.
*muḳaddim**, s. 991 = p. 1043.
*muḳaddemā**, s. 76 = p. 87.
muḳaddemci, 401.
*mutābakat** (kemiyeççe) «*accord en nombre*» 1140; bak bir de: sayı isimleri; *mutabakat* (cinsce) «*accord en genre*», 1137.
mutḷaḳā, s. 76 = p. 87.
muzāfūn ileyh, bak: *muzāfūn ileyh*.
muzāri', bak: *muzāri*.
mūennes (arapça) 194, 195.
*mük'emmāl**, s. 235 = p. 239.
mülābese-i - ile, 1429.
mülkiyet (izāfet) ilgisi, 1091 ve aşağısı.
münāsebet-i ile, 1429.
mūnavebe (keşikleuiş) «*alternance*», 8,9.
*mūsned**, 1172.
*mūsnedūn ileyh**, 1186.
mūstakbel (*mūstakbil* değil), bak: *istikbal* (niyetli).
*mūte'āḳiben**, s. 253 = p. 260.
*mūteveccihen**, s. 593 = p. 618.
muzāri, «*aoriste*»: muzari temesi «*thème de l'aoriste*», 614 - 616; muzari temesinin basit siygası «*forme simple ou présent - aoriste*», 629; muzari temesinin mazi mürekkep (hi-kāye) siygası «*forme composée*», 665 ve aşağısı; tasrif cedveli, 693; ard arda müspetli

menfzili muzari temesi «*thème de l'aoriste suivi du même avec base négative*», 1401 - 1402; muzari temesi (*gibi* ilgilile kullarıdan) «*aoriste + gibi*», 1456. *muzāfūn ileyh* (aitlik) haleti «*génitif*» 243, 257;

n, ñ :

n (konson), 73.
n (zahir), 254, 253, 295, - (s. 197 = p. 201), 303, 312, 881 ihtar, 889 (s. 570 = p. 595).
ñ (konson), 73, 74.
-ñ (asıl fiil sonluğu), s. 362 = p. 386, - 623, 653, 654: bak bir de: [i]ñ.
na, 1042.
-nak, bak: - *nek*.
nakli (gayri muayyen «*indéterminé*» mazi), 617, 632, 669 ve aşağısı, 693 cedvel.
nart, 906.
nasıl, 402, 340, 319 ihtar.
nasıl ki, 1001.
*nāşi**, 913, 1429.
*nazaren**, 908, s. 1003 = p. 1056.
-nbec, bak: - *meç*.
-nci, bak: [i]nci.
-ndi, bak: - [i]ndi.
neçik, s. 609 = p. 635; *neçik ki*, 1001 ihtar 2.
nūçük, s. 609 = p. 635.
neçük, 570 = p. 595.
ne . . . ne . . . 969 - 973.
ne-den, s. 566 ihtar 2 = p. 590.
neden ki, bak: *nadem ki*.
ne deñlū, bak: *deñlū*.
ne kadar, 475.
ne şekil, 402.
ne vakit, 1017.
nefsleme, 15.
nek, s. 548 = p. 582.
nerde, nerden, bak: *nere*.
nere, nerede. nereye, vs., 383, 384, 385-388, 122, 391 ve aşağısı, 896.
nerede ise, 388.
nerede kaldı, 448, ihtar 2.
nesh, neshi, s. 17 = p. 22.
netek, bak: *nitek*.
*netice-i kelām**, 474.
ne-ye, s. 566 ihtar 2 = p. 590.
*nezd**, 948.

niçin, niçün, s. 566 ihtar 2 = p. 590.
nidem ki, 1018.
nice, 402, s. 570 = p. 595.
niceki. nicesi, 1001 ihtar 2.
nidalâr, 1019 - 1060, 872; dokunaklı nida, 1019, 1047 - 1060; çağrılı nida, 1019-1046.
*nihayet**, 454.
 - (n)îñ (aitlik = muzafün ileyh), 243.
nite, 402.
niteki, nitekim, 1001.
nitek, netek, s. 570 = p. 595.
nitesi, 1001 ihtar 7.
*nisbet**, *nispet*, s. 595 = p. 621.
*nisbeten**, s. 595 = p. 620.
nisbi üstünleme, 368 ve aşağısı.
 - *ñiz* (asıl fiil sonluğu, «*terminaison*» s. 362 = p. 386, - 623, 653, 654.
ñiz (mülkiyet = izafet eki), bak: - [i]ñiz.
 - *nti*, bak: - [i]nti.
Nogaylar, s. 5 = p. 7.
nün (ñ), s. 16 = p. 20, s. 12 ihtar = p. 16, - 73.

O, Ö:

O (vokal), 16, 25, 36 - 41, 88, 140.
O (işaretlik), 311 ve aşağısı, 329.
o (şahıs zamiri), 294 ve aşağısı, s. 362 = p. 386.
o, 1054.
o bir (öbür) 331, 343 ihtar.
o bir - i, öbürü, 323.
o kadar, bak: *kadar*.
ofl ofl 1056.
oh, oh ol - sun, 1055.
ol (işaretlik), 296, 330.
ol - anca, 926 ihtar.
ol - arak, 1326.
ol - duğ - um - dan, 1437.
ol - mak, 563, 811 - 819, 835, 836.
ol - mak üz (e)re, 1328.
ol - un - mak, s. 478 haşiye = p. 525.
ol - ur, s. 237 = p. 241, s. 782 = p. 809.
ona (o nun mefûlin ileyhi), 295.
on - lar, 294 ve aşağısı, s. 362 = p. 386.
ora, orada, oraya, vs., 383, 384, 315, 122, 391 ve aşağısı, 896.
orast, 315, 392, ihtar; bak bir de: *ora*.
orda, ordan, bak: *ora*.

orta, 389, 391 ve aşağısı, 947.
Orta Asya lehçesi, s. 3 (III) = p. 3.
ortaç, 695 ve aşağısı; 733 - 778; muzâri ortacı, 734; mazi ortacı, 735; hal - mazi ortacı, 733; mefûl ortacı (sıla siygası), 748.
ortacımı (sıla siygası), 746 ve aşağısı.
ortaklaş, s. 864 = p. 907.
oruc - ın, s. 254 = p. 261.
oş (uş?), 1041.
 - *oz*, s. 557 = p. 583.
ō (vokal), 16, 25, 36 - 41, 88, 140.
öbekler: beyanlı atıf öbekleri, 1150 - 1166; kelime öbekleri (sintaks), 1061 - 1475; belirtici öbekler, 1066 - 1149; fars sintaksı üzere belirtici öbekler, 1129 - 1149; cümle öbekleri, 1061, 1168 - 1475.
ön, 389, 391 ve aşağısı, 910, s. 992 = p. 1043; ilgiçlik tâbir olarak, 939.
öndin, öndün, s. 596 = p. 623, s. 992 = p. 1043.
önce, 401, s. 992 = p. 1043.
önrä 896.
önür, s. 596 = p. 623.
önürdü, s. 596 = 623, s. 872 = p. 915.
örneksenim «analogie» örneksenimin türkçe türemedeki rolüne dair düşünceler.
öte, 379, 380, s. 600 = p. 627, s. 863 = p. 906.
öteki, 311 ihtar, 343 ihtar, s. 864 p. 906.
ötrü, 913.
ötürü (hareke), 26.
ötürü (zarf) «*adverbe*», 913, 1433 ihtar.
öydün, s. 596 = p. 623.
öyle, 344, 402 - 405.
öyle, öylen, 399, s. 255 = p. 262.
özbekler, s. 4 = p. 5.
özbek lehçeleri, s. 3 (III) = p. 3.
özgeleyen «modificateur», 570 ve aşağısı.

P:

p (konson), 45.
parmak usulü (vezin), 118.
paşa, 1156.
patlayış «explosion», 42, - s. 39 = p. 50; patlayışlı «*explosif*» konsonlar, bak: tikanık konsonlar.
pay pay / 1059 haşiye.
*piş*** (hareke), 26 ihtar.

pe (پ), s. 14 = p. 18, s. 13 = p. 16, 45.
pek, 487.
peki, 126, s. 237 = p. 241.
popo / 1059 haşiye.
poh poh / 1059.
puy puy, 1269 haşiye.

r :

- r (konson), 70.
- r, bak : - [i]r, veya - [e]r.
- ra (türeme isimler), s. 551 = p. 582.
rābūta-i : 'atfiye, 1299 ; hāliye, 1318 ; intihāiye, 1404 ; iptidāiye, 1409 ; ta'kibiye, 1384.
racilik, bak : mercilik.
rağmen, s. 595 = p. 622.
- rak, bak : - rek.
rast g'ele, s. 871 = p. 913.
- re (ilgiç), 896.
- re (türemeler), s. 551 = p. 582.
- re , 851.
reis, 1165.
- rek (küçümsemelik), 366, 518.
- rek (türemelerde), s. 551 = p. 582.
reyhāni, s. 18 = p. 22.
- rga -, - rgan, - rgın, vs., bak : - [i]rga, vs.
- ri (ilgiç), 906.
- ri (türemelerde), s. 551 = p. 582.
rı (ر), s. 14 = p. 18, s. 11 = p. 14, - 70.
- rik, s. 551 = p. 582.
rik'a (yazı), s. 17 = p. 22.
- rti, bak : - [i]rti.
rivāyet' siyğası «dubitatif» 674.
rütbi* , bak : a'dād-ı rütbiye.

s :

s (konson), 48.
sāat*, o sāt, sāt be sāt, s. 254 = p. 261.
sabah, 395 ihtar, 399, 400.
sabahası, 238.
sabahın, s. 254 = p. 261.
sat (س), s. 15 = p. 19 - 48, 96, 98, 142 - 144.
sagay lehçesi, s. 2 (i) = p. 3.
sağır nun (sağır kāf), s. 15 = p. 19, - 73.
sahtih*, s. 236 = p. 241.
sā'ir, bak : sāyir.

Salarlar, s. 4 = p. 6.
salıvermek, s. 476 = p. 520.
san, 470.
sāna (senin mef'ulünileyhi), 295.
sanki, 470.
sap-a, s. 867 = p. 909.
- sa-k (i-se-k yerine), 561.
sakin, 1060.
sarı, s. 592 = p. 617.
sart lehçesi, s. 3 (III) = p. 3.
Sartlar, s. 4 = p. 5.
savul(-un), 1060.
sayı (paylı) isimleri, 501 ve aşağısı, bak : a'dād ; kesirler ile kesirlik sayılar, 493, bak : a'dād.
sāyir, sāyiri, 343.
se (س), s. 14 = p. 18, - 48 ihtar, 97, 98.
- se (şartlık), 555, 556 ihtar, 622, 693 cedvel.
se (i-se yerine), 561.
- se -, 844.
sebeb*, 954, s. 997 haşiye = p. 1049.
sebeb-den, 1440.
sebeb-i-ile, 1429.
- sek, - sik, s. 572 = p. 597 - 844.
- se-k, (- i-se-k yerine), 561.
- sel, s. 563 = p. 582.
- se-ler (i-se-ler yerine), 561.
- se-m (i-se-m yerine), 561.
sen (şahıs zamiri), 294 ve aşağısı, s. 362 = p. 386.
- se-n (i-se-n yerine), 561.
- sen -, 844.
sene, 395 ihtar, s. 252 = p. 257.
- se-n-e (-sa-n-a), 1021, s. 680 = p. 705.
- se-niz (i-se-niz yerine), 561.
ses. 15 ve aşağısı : süreksiz (tıkamık) gırtlaklı ses, 68, 79.
sesadlar «onomatopées», 850, 851.
sesleşme «phonation», 15.
seyyid (ع), 1166.
sifat* «adjectif», 328-370 ; işaret sıfatı «adj. démonstratif» 329-331 ; tayıni sıfat «adj. indéfini ou déterminatif», 329-350, 352 ; vasılayıcı sıfat «adj. qualificatif», 352-353 ; bak bir de : fiilin sıfatlık siyğaları «formes adjectives du verbe».
sıntf : kelimelerin ön veya damaklı sınıfı, bak, vokaller.

sık, sıkça, sıkı, sıkı, s. 254 = p. 260.

sıra, 896, 902; bak: *ara sıra*.

sıra-da, 1378.

soñ. 911. soñ *dercede*, 488 soñlam «apodose», bak: şart.

soñ-ra, so-ra, 896, 911, bak bir de: -dik -den soñ-ra.

soñra-dan, 395 ihtar.

sonuc (eki), 4, 7, 127, 131-135; alemin sonucluk ekleri, 208 ve aşağısı; haletlik sonucluk «*désinances casuelles*», 239 ve aşağısı, fiilik sonucluk «*des. verbales*», bak: sonucluk fiil ekleri. soyot lehçesi, s. 2 (I) = p. 3.

Soyotlar, s. 2 = p. 4.

sûret-de, 1368, 1465.

sultau, 1163.

sûretâ*, s. 76 = p. 87.

-(s) (mülkiyet = izafet eki), 222 ve aşağısı, s. 362 = p. 386.

-si, 519, 890, s. 897 = p. 919.

-si - 844.

sintaks «*syntaxe*», bak. kelime öbekleri.

siyga: fiilin sıfatlık siygaları, bak: ortağlar ve ortacımsılar; fiilin zarf (katmac)lık siygaları, 695 ve aşağısı, 779 791; rabıt siygaları, 1298-1314; fiilin isimsel (şahıssız) siygaları, 598, 599, 694 ve aşağısı; fiilin alemlik «*substantif*» [bükünlü] siygaları, 695 ve aşağısı, 702 ve aşağısı; fiilcil siygaların (farksız olarak) kullanılışı. 799-805; şahıslı fiil siygaları, 598 ve aşağısı; fiilin basit ve mürekkep siygaları, 611-689, 693 cedvel; fiilcil teşekkülün hulâsası, 806, 693 cedvel; basit siyga, bak: 1 inci şimdilik; mürekkep siygalarda 662 ve aşağısı; 693 cedvel.

sil, s. 553 = p. 582.

Simbirsk lehçesi, s. 3 (III) = p. 3.

sin (س), s. 15 = p. 18, — 48, 142, 143.

-sin (özden fiil) «*substantif*», 549-552, 605, s. 362 = p. 386.

-sin (emir), 607, s. 362 = p. 386.

-sin -, 844.

-siniz, 549 - 552, 605, s. 362 = p. 386.

-sinler (emir), 607, s. 362 = p. 386.

-sire-, 851.

siyâkat* (yazı), 22.

siz (zamir), 294 ve aşağısı, s. 362 = p. 386.

-siz (özden-cevheri fiil), 551.

-siz (ilgi), 881.

sülûs (yazı), s. 17 = p. 22.

süremlilik: süremlilik temesi, 612, 613.

Ş):

ş (konson), 1041, s. 695 = p. 720.

şafak vakti, 399 ihtar.

şart* «*conditionnel*»: şart temesi «*thème du conditionnel*», 622; basit şart siygası «*forme simple du conditionnel*», 654; mürekkep şart siygaları «*formes composées du conditionnel*», 683 ve aşağısı, 693 cedvel şart (gerçek olmayan) «*cond. irréelle*», 1218-1224; şart (gerçek olan) «*cond. réelle*», 1213-1217; şart (farazi) «*suppositif*», siygası, 656 ve aşağısı, 693 cedvel.

şart cümlesi: şahıssız bir sonlamı «*apodose*» olan bağlaşık şart cümleleri «*prop. conditionnelles corrélatives avec apodose impersonnelle*», 1230-1232; manâca kendilerine uymaz şahıssız bir sonlamı olan bağlaşık şart cümlesi «*prop. conditionnelles corrélatives avec apodose impersonnelle à sens contradictoire*» 1233-1236; şahıssız sonlamlı bağlaşık şart cümlesi, s. 890, bak bir de: şahıssız sonlamlı bağlaşık şart cümlesi s. 809. bak bir de: şahıssız, s. 1188; sorgulu başlam «*protase*» lı bağlaşık şart cümlesi, 1225-1229.

şayed*, 457.

-(s) er, 501 ve aşağısı.

şeyh*, 1166.

şimdi, 396, 397, 395 ihtar. şimdilik «*présent*»: 1inci veya süremlilik şimdilik, 627, 693 cedvel; 2inci şimdilik veya müzari, 629 ve aşağısı, 693 cedvel; özden «*substantif*» fiilin şimdikiliği, 623.

şin (ش), s. 15 = p. 18, — 48, 50.

şol (işaretlik), 330.

Şor lehçesi, s. 2 (I) = p. 3.

şöyle, 344, 402 — 405; şöyle dursun., 448.

şu, 311 ve aşağısı: şu kadar, bak: kadar. şuhûdi (muayyen) mazi. «*passé déterminé*», 621, 653, 681 ve aşağısı, 693 cedvel; şuhûdi mazi + mi, 1403.

şura şura-da, şura-ya, vs.; 383, 384, 315, 122, 391 ve aşağısı; 896,

şura-sı, 315, 392 ihtar, bak bir de: şura.
şar-da, şar-dan, bak: şura.
şüphelik, 656 ve aşağısı, 693 cedvel.
şüpe-siz, s. 375 = p. 241.

t:

t (konson), 48.

- t (türemelerde), s. 552 = 582.

- t - (sebepleme), 578.

tā, 441.

tā haddi ki, 1018.

tā ki, 999, 1000.

taban «base»: İlkel fiil tabanı «base verbale élémentaire», 569 - 571; özgelonik fiil tabanı «base verbale modifiée» 569 - 571, 848; isim tabanı «base nominale», 130 - 134, 849; fiil tabanı «base verbale», 130 - 134, 569.

tāb'i, s. 237 = p. 241.

tā'cil fiili, bak: «filli tā'cil*», 823.

tā'lik* (yazı), s. 18 = p. 22.

tamām, bak: temām.

- tañ, s. 897 = p. 939.

tañlastı, tantastı. 238.

tak, 930.

tağdir-de, tağdir-ce, 1368.

ta'kibiye, bak: rābıta-i ta'kibiye.

taķım, bak: bir taķım.

takma vokaller, bak: sıgıntık vokaller, 1225 - 1229.

taraf, 951.

tarançı lehçesi, s. 3 (III) = p. 3.

Tarançılar, s. 4 = p. 6.

tarih, s. 12 haşiye 1, ve aşağısı.

tasrif* «conjugaison», 596 ve aşağısı. tasrif cedveli, 693.

tatar (türk -) dilleri, 1 ve aşağısı Altay tatarları, s. 3 ve aşağısı = p. 4.

tatbiken, s. 595 = p. 620.

tausifi*, bak: terkib-i tausifi.

tag, 930.

tāzīm lākaplari, 1155 - 1166.

tā, 1043 ihtar.

tāg, 1454. teg, bak: tek.

tagi, tāgınca, s. 588 = p. 613.

tāgiz, 930.

tāgli, s. 588 = p. 614.

tāgūrū, s. 588 = p. 614.

te - , 840 ihtar 2.

te (○), s. 14 = p. 18, - 48, 142, 144.

tek (dek), 930, 889, 917 ihtar, 492, 999, 1000.

-tek, 930.

tekmil*, 345. 348.

tekrar*, 418.

teleut lehçesi, s. 2 (I) = p. 3.

temām*, temāmet**, 349.

teme alāmeti, 611 - 622; süremlik tomesi, 612, 613; bak bir de süremlik manzarası, süremlik fiili.

temenli, temelli, s. 253 = p. 260.

tenvin*, 101 - 103.

tepterler, s. 5 = p. 7.

terkib-i izāfi*, terkib-i tavsīfi*, 1069,

teşdid*, 104.

tevfiken*, s. 595 = p. 620.

tevzi'i* bak: a'dād-i, tevzi'iye 1058.

tı (ı), s. 15 = p. 19, - 48, 96, 98, 142 - 144.

tıkanık konsonlar, 42, s. 39 = p. 50, - 80; bak: süreksiz konsonlar.

tıkanma, 42; s. 39 = p. 50.

- ti, s. 551 = p. 582; bak bir de: - di.

tiğt, 1043.

tiğiz, 930.

tigrā, tekrū, s. 589 = p. 814.

tiñ, 930.

tirā, s. 589 = p. 614.

titrek «vibrant» konsonlar, 70, 84; bak konsonlar.

tobolsk lehçesi, s. 2 (II) = p. 3.

töskürü, s. 865 = p. 908

turalı lehçesi, s. 2 (II) = p. 3.

tut-a, s. 867 = p. 910.

tut-mak, s. 586 aşağıda = p. 611, s. 600, 2inci fıkra = p. 627.

tü, tü / 1058.

tük'el, 349.

Tümen lehçesi s. 2 (II) = p. 3.

tümlec, meful «complément - régime», 1190.

türeme eki, 127 ve aşağısı; 837 ve aşağısı.

türklerce kullanılmakta olan yazı, 10 ve aşağısı.

Türkmenler, s. 3 = p. 5, s. 5 = p. 7.

türk tatar dilleri, ve aşağısı.

transkripsiyon, 14.

U, Ü:

u (vokal), 16, 25, 36 - 40.

u ve ü ** (bağlaç), 959.

udru, 913.

ufl 1057.

uc - un - dan, 954.

ulaştır - ı, ülüşdür - ü, s. 865 = p. 908.

ulak, «gérondif» 695 ve aşağısı; 779 - 791, 1291 - 1475; ik'en li mürrekkep ulak, 1351 - 1371; uzanımlı uygunlaşık ulak, 1318 - 1327; ardıncalık, ardınılama ulak, 1384 - 1396; öncelik ulagı, 1418 - 1422; hal ulagı, 1315 - 1357; nefiy ulagı, 1347 - 1350; sebeplik ulak, 1424 - 1425; rabıt ulagı, bak: rabıt siygaları; tarz ve şart ulagı, 1315 mülâhaza: sonralıklı ulak, 1413 - 1417; zaman ulagı, 1370 - 1422;

- dikçe li ulak, 1379 - 1383;

- dik - den başka lı ulak, 1468 - 1469; - dik - den sonra lı ulak, 1413 - 1417; - meden (evvel) li ulak, 1418 - 1422; - meksizin li ulak 1348;

- meğın li ulak, 1424 - 1425;

- mezden (evvel) li ulak, 1418 - 1422; - y) e veya y) i li ulak 1332 - 1343; - y) eli li ulak, 1409 - 1412; - y) erek li ulak, 1318 - 1327; - y) ince li ulak, 1348 - 1396; - y) ince - ye kadar lı ulak, 1404 - 1408; - y) ip li ulak, 1299 - 1305; hudutlayışlı «limitatif» ulak, 1387, s. 964 cedvel = p. 1012, 1404 - 1408; öncelenişli ulak, s. 964 cedvel = p. 1012, bak bir de - y) ip li ulak; bedelleme (yerine geçişli) ulak, s. 964 = p. 1012; hal ve tarz ulakları, 1315 - 1359; ulaklık tâbirler 1297 ve aşağısı; isim manalı ulaklık tâbirler, 1470 - 1475; hal ulaklık tâbirleri, 1315, 1316, 1344 - 1346, sebep ulaklık tâbirleri, 1423 - 1443; kıyaslama ulaklık tabirleri, 1444 - 1466, 1397, 1398; rabıt (bağlam) ulaklık tâbirleri, 1312, 1313; zaman ulaklık tabirleri, 1370 - 1422; ol - mak üz (e) re 1328; ardınılama ulagıyla manadaş ulaklık tabirler, 1397 - 1403.

- un *, 215, 216.

Ural-Altay dilleri şubesi «branche altaïque» des langues ouralo - altaïques] s. 2 = p. 3. uralca (ural - altay dillerinin ural şubesi) s. 2 = p. 2. uranhaca, s. 3 = p. 4.

urusbiler, s. 5 = p. 6.

uk, - [x] k, - uk -, bak. - ik, - [i] k, - ik - usül *, 371.

uş ? (oş), 1041.

utra, 913.

uygureca, s. 2 (I) = p. 3.

Uygurlar (Sarı -), s. 4 = p. 6.

uymaca (enclitique), 284, 412, 550, 956, 1020 (2°).

uyruk cümleler, 1239 - 1250; bak cümle.

uzad - ı, s. 865 = p. 907.

uzun uzadı - ya, bak. uzadı.

ü (vokal), 16, 25, 36 - 40.

ü ve u (bağlaç), 959.

ünlek «sonant» konsonlar, 42. s. 39 = p. 50, - 70 - 76; bak konson.

üst, 389, 391 ve aşağısı, 936.

üstün, 26, 390 ihtar 2.

üzer, 390 ihtar 1, 391 ve aşağısı; ilgilik tâbirler de, 936, 937.

üzre, 897.

üz(e)re, 896 - 900; bak; olmak üz(e)re;

- diğ - im üz (e) re.

v:

v (konson), 45 - 47.

v, çift dudaklı, 49 ihtar 1.

vah / 1051.

vākāa, vākīa*, 103. s. 76 = p. 87, 458.

vakit* bak: - diğ - im vakit (veya zaman);

vakit kelimesiyle yapılmış zarflar, 401;

vakit vakit, s. 253 = p. 261.

vakta ki, 1017.

vakt-i ile, s. 254 = p. 260.

var, 1198 - 1205.

varda / 1060.

var-ınca, 1388.

vasıflayış «qualification», 352.

vav (v), s. 16 = p. 14, - 20, 17, 24 ihtar 1, 20, 45, 46.

Volga'nın türk lehçeleri, s. 2 (II) = p. 3.

vokaller «voyelles», s. 20 = p. 25, - 16-41;

ön vokaller veya damak önü veya damaklı

vokaller, 36; yuvarlak ve bitaraf vokaller,

38; alçak vokaller, 37; kısa vokaller, bak:

vokallerde uzunluk kısalık «quantité» 117, 118;

bak bir de kaçlık zarfları; dar vokaller, 37;

gizli «furtif» vokaller, 115; yüksek vokaller,

37, 111, 1114; sığınık «*intercalaires*» vokaller, 111 - 115; geniş vokaller, 37; uzun vokaller, bak: vokallerde uzunluk kısalık: ard vokaller veya damaklı veya boğazlı vokaller, 36; takma «*prothétique*» vokaller, 111; ek başlarında yardımcı veya duraksız vokaller, 182; eklerde yardımcı vokal «*voy. suffixale auxiliaire*», yarı vokal *y*, 76, 82; öz türkçe kelimede vokallere ait kaideler. 130 - 140; vokaller ahengi, 136, 139; eklerde vokaller ahengi, 148 - 168; bak bir de vokaller düşümü «*syncope*».

vokal sınıfları:

kelimenin ön (damaklı) sınıfı; kelimelerin ard (boğazlı) sınıfı, 136, 139.

vokallerin yazılışı, 17 ve aşağısı.

vurgu (ton vurgusu), «*accent tonique*», 192, 210 ihtar, s. 160 = p. 158, s. 401 ihtar 1 = p. 261, s. 594, 607, 627 ihtar 3, s. 609 = p. 635; bak bir de uymaca.

ve* (bağlaç) 968, 959.

ve lev*, 1010 - 1012.

vech üz(e)re, 1451.

vech - ile. 876 ihtar 1, 1451.

vehle-i ulā-da*, vehleten*, 401.

- ven, s. 555 = p. 582.

verā*, 440 ihtar 3.

vre / 1039.

vücübî «*nécessitatif*» bak: gereklilik.

y:

y (yarı vokal), 76, 80.

ÿ (damak önü boğazlı konsonu = *ÿ* nin *ÿ* söylenileni, eskiden *k'āf-i yā'i* dediğimiz), 53 - 50, 67, 141, 142.

ya, *ya* ... *ya* ... , 975 - 980.

ya / 1053, 1036.

yad-lı, bak: *yad-lu*.

yaxşı, s. 235 aşağıda = p. 238.

yāhud (*yahūd* değil), 975 - 980.

yāhu / 1038.

yakutça, Yakutlar, s. 3 = p. 4.

yaman, s. 235 başıye = p. 239.

yan, 948.

yānā, 914, 915.

yapılış (kelimenin) unsurları, 4, 127 ve aşağısı.

yakın, 890; bu *yakında*, 394, 401; *yakın-*

larda, 393, 394.

- (*y*) *arak*. bak: (*yerek*).

yardımcı «*auxiliaire*»: yardımcı fiiller «*verbes auxiliaires*», 820, 829; eklerde yardımcı vokal «*voyelle suffixale auxiliaire*», 182.

yarı, *yarım*, 494, 495.

yarın, 395 ihtar, 396.

yarında, 238.

Yarkend lehçesi, s. 3 (III) = p. 3.

yasak / 1060.

yat-mak (yardımcı fiil), 826, 827.

yatsı namaz-ı, 399 ihtar.

yatsı-yın, s. 254 = p. 261.

yavlaq, 371, 488 ihtar.

yavuz, 371.

yaz, s. 251 başıye = p. 257.

yazı nevileri, 13.

yazık, 1052.

yaz-mak (yardımcı fiil), 825.

yâli, s. 897 = p. 938.

ye (a), s. 16 = p. 20, s. 12 ihtar = p. 16, 17, 21, 76.

- *y*)e (mef'ülün ileyh), 243, 377.

- *y*)e (iltizami), 620.

- *y*)e veya - (*y*)i (olak), 1332 - 1243, s. 897 = 938; karmaşık fiillerde, 820 - 829.

- *y*)ecek. 618, 698 ve aşağısı, 714 - 716, 736, 808, 1397, 1435 - 1440, 1445 - 1413, s. 964 cedvel = p. 1012.

- *y*)ecek ol-mak, 811 ve aşağısı.

- *y*)ecek kadar, derecede, vs. 1464 - 1466.

- *y*)ecek yerde, 1472.

- *y*)ecek-miş gibi, (*y*)ecek-casine, 1408.

- *y*)ecek-im halde, takdirde, vs., bak:

- *diğ-im* halde, vs.

- *y*)ecek-im gibi, 1445 - 1452.

- *y*)ecek-im için. cihet-den, vs., 1439, 1440.

- *y*)ecek-im kadar, 1453.

- *y*)ecek-im-e. 1471.

y)ecek-in, 1430 ihtar.

- *y*)el-den- (*beri*), 1411 ihtar 3.

- *y*)li-, 1409 - 1412.

- e *y*)eli-beri, *y*)eli-den beri, 1411.

- *y*)elim, s. 362 = p. 386, - 607, s. 897 = p. 938.

- *y*)eme, 592 ve aşağısı.

- *y*)en, 701, 733.

- *y) en kimi*, 1454.
yene, bak: *yine*.
- y)ene kadar, 1407.
- y)ence, s. 952 = p. 999 aşağısı.
yeñi, 401,
yerde, bak: - *(y)ecek yer-de*.
- y)erek, 1318-1327.
- y)esi, 792-798, 844, s. 897 = p. 937.
- y)esi ol-mak, 818.
- y)-esi-ye kadar (dek, cek), 1408.
yeumi, *yeumiye*, s. 254 = p. 261.
yıl, s. 251 = p. 257 — 396 sonlarında.
yık, bak: - *ik*.
- y)i (me'ulün bihi), 243.
- y)i (ulak «gérandif»), bak: - *(y)e*.
- y)icek, 1391, s. 964 cedvel = p. 1012.
- y)ici, 852, s. 889 = p. 931.
- y)ik (özden fiil), 551 ihtar 1 s. 362 = 386.
- (y)in aletlik «instrumental», s. 254 = p. 261 ihtar, s. 255 ihtar 2 = p. 262, s. 237 = p. 241-867 ihtar; nefiy «carence» ulaklarında, 1347, s. 599 = p. 942, 1348; sebep-leme ulaklarında, 1429; bak bir de: *Kay + in*.
- y/iñ - (y)lñiz, s. 362 = p. 386 — 607, 608.
yine, 434 — 436, 983 (2°).
- y)ince kadar, 1406.
- y)incek, 1392, s. 964 cedvel = p. 1012.
- y)incen, 1392 (3°), s. 694 cedvel = p. 1012.
- (y) incen, - *(y)incez*, 1392 (2°), s. 964 cedvel = p. 1012.
- y)ince-ye dek (değün), 1405 ihtar.
- y)ince - ye kadar, 1401-1408.
- y)iniz, bak: - *(y)iñ*.
- y)ip, 1299 — 1305.
- y)ik, bk: - *(y)ik*.
- y)ir, s. 893 = p. 935, s. 897 = p. 939.
- y)iser, 622 ihtar.
- y)is, 713, 856.
- y)iz, 549 — 552, 605, s. 362 = p. 386.
yok, 375, 1198 — 1205.
yokarı (yukarı), 379 — 382, s. 599 = p. 626.
yoksa, 467, 980.
yor, bak: - *[i]yor*.
yor-mak (yardımcı fiil), 613, 826 ihtar.
Yörükler, s. 5 — p. 7.
Yus lehçesi, s. 2 (1) = p. 3.

yaf / 1058.

yuh / 1040.

yüklem (müsned) 1172 — 1185; hades ismiyle (masterla) sonlanan cümlesmelerde yüklem, 1271; yüklet (müsnedün ileyh) 1186 — 1189; yüksek vokaller, 37, 111 — 114.
yürü-mek (yardımcı fiil) 613, 826 ihtar.
yüz (ölçülilik tabirde), 994.

Z:

z, bak: - *[i] z*.

- *z*, - (me-z) ekinde, 166.

*zâhir**, s. 237 = p. 241.

*zamir**, 294 — 327; işaretlik.

zamir, 311 — 318; müphem manalı işaret zamiri, 314, 316, 410 ihtar, 234; müphem *zamir*, 319 — 327; şahıslık *zamir*, 294 — 210; müphem *zamirli* tabirler, 323, 326; fiil zamiri (*zamir-i fiili*), 551. *zamir alâmeti*, 233.

zamirlik ekler, 134 ihtar, *racilek alâmeti* 233 ve aşağısı; müphem *racilik alâmeti*, 234, 323, bak: *mercilik*, ve müphem *mercilik alâmeti*.

zaman bak: *zeman*.

*zamme**, 27.

zar zor, 474.

zarf (katmaç) «adverbe», 371 — 488; mekân zarfı «ad. de lieu», 376 — 393; tavur zarfı «ad. de manière» 402-477; miktar (kaçlık) zarfı «ad. de quantité» 475 — 488; zaman zarfı «ad. de temps», 394 — 401; *zaman* kelimesiyle yapılan zarflar, 401; bak bir de: - *diğ-im vakit* veya *zaman*: bak: fiilin zarflık sıy-gaları «formes adverbiales des verbes».

*zâten**, *zâti*, 460.

ze (i), s. 15 = p. 18, s. 11 = p. 14 aşağıda.

*zeber***, 26 ihtar.

*zehi***, 1059.

zel (i), s. 14 = p. 18, s. 12 = p. 16, s. 11 = p. 14 aşağısı, 49 ihtar, 97, 98.

zı (i), s. 12 = p. 16 — 49 ihtar, 96, 98.

*zidd**, 952.

*zîmn**, 953.

*zinhâr***, 1060.

*zîr***, 26 ihtar.

*zîrû (ki)***, *zîram*, 998.

*ziyâde**, 419, 485.

II. ARAP HARFLERİ FİHRİSTİ.

آ, bk. a, a / | , *elif-i memdūde*.

ا, bk. *elif*.

آیه, bk. a be. /

اعرج, bk. اعرج.

اشادة, bk. - *diy-ita esnā-da*.

اج, bk. - *ec*.

اجازت, bk. *icāzet*.

اجادن, bk. *eccl-den*.

اجلیچون, bk. *eccl-i - içün*.

احاد, bk. *ahād*.

احتمال, bk. *ihtimal ki*.

احوال اسم, bk. *ahvāl-i is(i)m*.

احیاء, bk. *ahgānen*.

آخام, bk. *akşām*.

اخیرا, bk. *ahiren*.

ار, bk. [e]r.

آرا, bk. *ara*.

آرت, bk. *ard*.

آرتق, bk. *artıq*.

آرد, bk. *ard*.

آرکا, bk. *arka*.

آره, bk. *ara*.

آز, bk. *az*.

اصراغی, bk. *isra*.

اصره, bk. *esre*.

اسم جنس, bk. *ism-i cins*.

اسم خاص, bk. *ism-i hās*.

اسم عالم, bk. *ism-i 'alem*.

اسمای اعداد, bk. *esmāy-i a'dād*.

آشاغی, bk. *aşağı*.

اشبو, bk. *işba*.

آشیری, آشوری, bk. *aşırı*.

اصابت, bk. *isābet*.

اصراغی, bk. *isra*.

اصلا, bk. *aslā*.

اصلاح, bk. *islah*.

اعداد اصلیه, bk. *asul*.

اصول, bk. *asul*.

اضافت, bk. *izāfet*.

ترکیب اضافی, bk. *izāfet*.

اعداد, bk. *a'dād*.

اهلی, bk. *a'lā*.

آغا, bk. *ağa*.

آفرین, bk. *āferin*.

آفسوس, bk. *efsūs*.

الندی, bk. *efendi*.

ايفه, bk. *eşe*.

اک, bk. *ek*.

اقتدارى, bk. *f'īl-i iktidārī*.

برقدم اقدم, bk. *akdemce*.

اقدیمه, bk. *akdemce*.

آقشام, bk. *akşam*.

اک, bk. *en*.

ارکا, bk. *arka*.

پ. 243, note (s. 338 haşıye).

اکثرى, bk. *ekseri*.

اکثریا, bk. *ekseriyā*.

اكدن, bk. *ōndin*.

اکمر, bk. *eğer*.

اکمر, bk. *ōnür*.

اکمرچہ, bk. *eğerçl*.

اکمری, bk. *eğri*.

آنکسین, bk. *anısızın*.

آلا, bk. *illā*.

اللاہ, bk. *ill'a-llah*.

الان, bk. *el'an*.

الای, bk. *alay*.

البتہ, البتہ, البتہ, bk. *elbette*.

آلت, bk. *alt*.

التزامی, bk. *iltizāmī*.

الحاصل, bk. *el-hūsul*.

الزم, bk. *elzem*.

الف مقصوره, bk. *elif-i maqsūre*, 101.

القصة, bk. *el-kıssa*.

اليوم, bk. *el-yeum*.

ام, bk. *-em*.

اما, bk. *amma*.

آمان, bk. *aman*.

حروف املا bk. amla *, املا
 انما bk. rābita-i intihāiye.
 انما p. 595 (s. 570).
 انما bk. ancağ.
 انما p. 595 s. 570.
 اندک bk. andek.
 اندک p. 595 s. 570.
 آندن bk. anden.
 آنر bk. anler.
 آئید bk. anide.
 او bk. o, o /
 او bir, o bir-i.
 او bk. evet.
 اوتوزی bk. ötürü.
 اوت bk. öte.
 اوتکی bk. öteki.
 اوچند bk. uc-u-ndan.
 اوچ bk. üçün.
 اوچ bk. oğ.
 اورا bk. ora, orası.
 اورتا bk. ortaklaşa.
 اورتا bk. orta.
 اورا bk. ora kelimesi altında.
 اوزادی bk. uzadı.
 اوزر bk. üzre.
 اوزون اوزادی bk. uzadı.
 اوست bk. üst.
 اوستون bk. üstün.
 اوش bk. oş (uş).
 اوش bk. işbu.
 اوف bk. of / uf / öf / üf /
 اوتدر bk. kadar (o).
 اوک bk. ön.
 اوکا bk. oña.
 اوکی bk. önce.
 اوکدین bk. öndin.
 اوکرد bk. önürdü.
 اوکور bk. önür.
 اوکوردی bk. önürdü.
 اول bk. evvel.
 اول bk. ol.
 اول امر bk. evvel emirde.
 اولشدی bk. ulaşıdı.
 اولشدیری bk. üleşdürü.
 اولکی bk. evvelki.
 اولما bk. ol-mak.
 اولما اوزر bk. ol-mak üzre.
 اولما bk. al-un-mak.
 اولور bk. ol-ur.

اولوشدیری bk. üleşdürü.
 اولور bk. ol-arağ.
 اولور p. 595 (s. 570).
 اولور bk. onlar.
 او bk. e /
 او bk. ah /
 اویله bk. öyle.
 ای bk. e / ey /
 آی bk. ay /
 آیا bk. eyā /
 آيا bk. āyā /
 آيا bk. bir ayak evvel.
 آيت bk. et-mek.
 آغ bk. iç.
 آغیر bk. içre.
 آغیر bk. içeri.
 آغون bk. içün.
 آغون bk. için ara.
 آیدم bk. i-di-m.
 آیدو bk. i-dük...
 آیدیک bk. i-dik...
 آیر bk. er.
 آیراق bk. irak.
 آیرته bk. erte.
 آیرکن bk. er'ken.
 آیرهلو bk. ileri.
 آیرجه bk. ayrı, ayrı-ca.
 آیز bk. (y)iz.
 آیز bk. ister... ister...
 آیز bk. i-se(y)idim.
 آیزم bk. i-se-m.
 آیشه bk. işte.
 آیزا bk. eyzan.
 آیکن bk. ik'en.
 آیکه bk. iki-de bir-de.
 آیکیز bk. ikiz, ekiz.
 آیکندی bk. ikindi.
 آیل bk. el.
 آیلجی bk. elçi.
 آیلری bk. ileri.
 آیلک bk. ilk.
 آیلک bk. eyle-mek.
 آیل bk. ile.
 آیم bk. (y)im.
 آیمدی bk. imdi.
 آیمش bk. i-miş-im.
 آیواله bk. eyvallah.
 آیی bk. egi.

بکری، bk. *egî-sî*, *egî-sî mi*.

ب، bk. *be*.

بک، bk. *bâ husus*.

بک، bk. *bâta*.

باری، bk. *bâri*.

باش، bk. *baş*.

باشک، bk. *başka*, *başka-sı*.

باشماق، bk. *başla-maq*.

باشقا، bk. *başla-ca*.

باشیدن، bk. *bâ'is-den*.

بیل، bk. *bi-l-iltizam*.

بیل، bk. *bi-l-i-hassa*.

بیل، bk. *bi-d-def'at*.

بیاغی، bk. *bayağı*.

بتر، bk. *beter*.

بütün، bk. *bütün*.

بوغۇق، bk. *buğuk*.

بدل، bk. *bedel*.

بیر، bk. *bir*.

بیر az، bk. *bir az*.

بیر bir، bk. *bir bir*.

بیر bir-i، bk. *bir bir-i*.

بیر çok، bk. *bir çok*.

بیر dâzi-ye، bk. *bir dâzi-ye*.

بیر takım، bk. *bir takım*.

بیر kaç، bk. *kaç*.

بیر 250 (s. 254)، bk. *berâber*.

بیر 250، bk. *berâber*.

بیر 250، bk. *berek'et ver-sin*.

بیر 250، bk. *birlik-de*.

بیر 250، bk. *birle*.

بیر 250، bk. *bre*.

بیر 250، bk. *bir-i, beri*.

بیر 250، bk. *bir-i-si*.

بیر 250، bk. *berikî*.

بیر 250، bk. *biz*.

بیر 250، bk. *bizim*.

بیش، bk. *beş*.

باشک، bk. *başka*.

بعضی، bk. *ba'zen*.

بعضی، bk. *ba'zi*.

بعضی، bk. *ba'zı-sı*.

بغایت، bk. *be-gâyet*.

بغایت، bk. *bagteten*.

بک، bk. *bey*.

بک، bk. *baña*.

بکری، p. 243, note (s. 358, haşiye).

بک، bk. *big'*.

بک، bk. *belki*.

بک، bk. *belli*.

بک، bk. *ben*.

بک، bk. *binān*.

بک، bk. *binā-ber-în*.

بک، bk. *bināen aleyh*.

بک، bk. *benim*.

بک، bk. *bu*.

بک، bk. *bu defa*.

بک، bk. *bu kadar (bu)*.

بک، bk. *bu kerre*.

بک، bk. *bu gün*.

بک، bk. *bütün*.

بک، bk. *hura*.

بک، bk. *burası*.

بک، bk. *burda*.

بک، p. 623 s. 537.

بک، bk. *büyük*.

بک، p. 598 rem. (s. 574, ihtar).

بک، bk. *böyle*.

بک، bk. *buğuk*.

بک، bk. *buğur-maq*.

بک، bk. *be*.

بک، bk. *beher*.

بک، bk. *bi hadid*.

بک، bk. *bayağı*.

بک، bk. *birle, birlün*.

بک، bk. *birün*.

بک، bk. *bıldır*.

بک، bk. *bile*.

بک، bk. *bil-erek*.

بک، bk. *beyn*.

بک، bk. *buğur-maq*.

بک، bk. *pe, p*.

بک، bk. *paşa*.

بک، bk. *pek*.

بک، bk. *peki*.

بک، bk. *poh poh*.

بک، bk. *pay pay*.

بک، bk. *peñ peñ*.

بک، bk. *te*.

بک، bk. *- t -, - it, - et*.

بک، bk. *ta*.

تا حدی، bk. *ta haddi ki*.
 تَا، bk. *tākīm*.
 تَاک، bk. *taki*.
 تَاکِی، bk. *tākīm*.
 تَاکِی، p. 15 note (s. 12 haşiye).
 تَاکِی، bk. *taḳī*.
 تَاکِی، bk. *tek*.
 تَاکِی، bk. *terkīb-i izāfi*.
 تَاکِی، bk. *terkīb-i teusifi*.
 تَاکِی، 104.
 تَاکِی، bk. *taḳbiken*.
 تَاکِی، bk. *fīl-i ta'cil*.
 تَاکِی، bk. *rābita-i ta'kibiye*.
 تَاکِی، p. 22 (s. 18).
 تَاکِی، bk. *taḳdir-ce, taḳdir-de*.
 تَاکِی، bk. *tek*.
 تَاکِی، bk. *tekrar*.
 تَاکِی، bk. *tekmil*.
 تَاکِی، bk. *temam, tamam*.
 تَاکِی، bk. *temāmet*.
 تَاکِی، bk. *temelli*.
 تَاکِی، 101, 103.
 تَاکِی، bk. *tā*.
 تَاکِی، bk. *a'dād-i teuzi'iyce*.
 تَاکِی، bk. *terkīb-i tavsifi*.
 تَاکِی، bk. *tavsi'fen*.
 تَاکِی، bk. *teusifan*.
 تَاکِی، 349.
 تَاکِی، bk. *tik*.
 تَاکِی، p. 614 (s. 588).
 تَاکِی، p. 613 (s. 588).
 تَاکِی، p. 635 (s. 609).

تَا، bk. *se, s*.
 تَا، p. 22 (s. 17).

جَا، bk. *cim, c*.
 جَا، bk. *- ec, ic*.
 جَانِب، bk. *cānib*.
 جَا، 27.
 جَا، bk. *- c*.
 جَا، bk. *- cik, - cek*.
 جَا، bk. *- ciyez, - cejez*.
 جَا، bk. *- cil*.
 جَا، bk. *- cim*.
 جَا، bk. *cümle*.
 جَا، bk. *cemî*.

جَا، bk. *- ce*.
 جَاهِت، bk. *cihet*.
 جَاهِتْدَن، bk. *cihet - den*.
 جَاهِتْلَه، bk. *cihet - le*.
 جَاهِتْلَه، bk. *cihet - i - ile*.
 جَا، bk. *- ci*.
 جَا، bk. *- cil*.
 جَا، bk. *cileyin*.
 جَا، bk. *- cin*.

جَا، bk. *cim, c*.
 جَا، bk. *ceyrek*.
 جَا، bk. *çak, çağ*.
 جَا، bk. *çaklık*.
 جَا، bk. *çavuş*.
 جَا، bk. *çirkin*.
 جَا، p. 626 (s. 599).
 جَا، bk. *çift*.
 جَا، bk. *celebi*.
 جَا، bk. *çün*.
 جَا، bk. *çevre*.
 جَا، bk. *çok*.
 جَا، bk. *çok defa*.
 جَا، bk. *çok - luk*.
 جَا، bk. *cün*.
 جَا، bk. *çünkü*.
 جَا، 24 *ihbar* 2.
 جَا، bk. *çend*.
 جَا، bk. *çıkan*.
 جَا، bk. *çın*.
 جَا، bk. *çevre*.

حَا، bk. *ha, h*.
 حَا، bk. *hāce*.
 حَا، bk. *hacı*.
 حَا، bk. *hāşā*.
 حَا، bk. *hāsil - i - kelām*.
 حَا، bk. *hāsil - i*.
 حَا، bk. *hazır*.
 حَا، bk. *hāfiz - (a)*.
 حَا، bk. *hal*.
 حَا، bk. *halbuki*.
 حَا، bk. *hālā*.
 حَا، bk. *hāliyā*.
 حَا، bk. *hattā*.
 حَا، bk. *hadden ziyāde*.
 حَا، 26, 27.

حروف (ا ب ج د هـ ز ح ط) bk. *hurūf*, vs.
 حاسبه , bk. *ḥaseb-i - le*.
 حکایت , bk. *ḥik'āye*.
 حیف , bk. *ḥayf*. *ḥayfū (ki)*.

خ , bk. *ḫ*, *ḫ*, *x*.
 خان , bk. *ḫadın*.
 خارج * , bk. *ḫāric*.
 خان , bk. *ḫan*.
 خانم , bk. *ḫanım*.
 خایر , bk. *ḫayır*.
 خصوصاً * , bk. *ḫusūsen*.
 خصوصیه , bk. *ḫusus - u - ile*.
 خط * , bk. *ḫatt*.
 خلاصه * , bk. *ḫul' āsa*.
 خلایف * , bk. *ḫilāf*.
 خواجه , bk. *ḫoca*.
 خواه * , bk. *ḫāh*.
 خود * , bk. *ḫod*.
 خورنده * , bk. *ḫoranta*.
 خوش * , bk. *ḫoş*.
 خوشبختی , bk. *ḫoşimdi*.
 خیر , bk. *ḫayr*.
 خیزی , bk. *ḫaylı*.

د , bk. *dağ*, *d*.
 - د - , bk. - *di* - .
 - دا - , bk. - *de* - .
 داخل * , bk. *dāḫil*.
 داد * , bk. *dād*.
 داش , bk. - *daş*.
 داک , bk. *tek*.
 دائم , bk. *dāyım*, *dāyımā*.
 دای , bk. *dayı*.
 دخی , bk. *dāḫı*.
 دده , bk. *dede*.
 در - , bk. - *dir*.
 - در - , bk. - *dir* - .
 دربار , bk. - *dirler*.
 درحال , bk. *der ḫāl*.
 درغاب , bk. *der aḡab*.
 درون * , bk. *derūn*.
 دریغ , bk. *diriğ*, *diriğa*.
 درجه , bk. *derece - de*.
 دستور * , bk. *destur*.
 دفعتاً , bk. *def' at - la*.
 دفعتاً * , bk. *def' aten*.

دفعه * , bk. *defa*.
 دفعی , 492.
 دق - , bk. - *dik*.
 دقده - , bk. - *dik - de*.
 دك , bk. *tek*.
 دك - , bk. - *dik*, - *din*.
 دیکه - , bk. - *dikçe*.
 دیگر , bk. *dikden başka (sonra)*.
 دیکه - , bk. - *dikde*.
 دکل , bk. *değil*.
 دکلر , bk. *deñlū*.
 دکلی , 349.
 دکین , bk. *değın*.
 دم - , bk. - *dim*.
 دمین , bk. *demin*.
 دن - , bk. - *den*.
 دن دولاپی (ناشی) , bk. - *den doḷoyı (nāḡi)*.
 درام اوزره , bk. *devām üz(e)re*.
 - در - , bk. - *dir* - .
 درزی , bk. *bir düzi - ye*.
 دوشمك , bk. *düş - mek*.
 دوغ - , bk. - *dik*.
 دوغ - , bk. *dik*.
 دوکلی , 349.
 دون , bk. *dün*.
 ده , bk. *de l*.
 ده - , bk. - *de*.
 - ده - , bk. - *de* - .
 دها , bk. *daha*.
 دی - , bk. - *di*.
 دی , bk. *dil*.
 - دی - , bk. - *di* - .
 دیر - , bk. - *dir*.
 - دیر - , bk. - *dir* - .
 دیکه - , bk. - *dik*.
 دیکه , bk. *tek*.
 دیگر , bk. *dig'er*, *dig'er - i*.
 دیکیز - , bk. - *diniz*.
 دیلر - , bk. - *diler*.
 دیکم حاله , bk. - *dig - im halde*.
 دیکینه , p. 613 (s. 588).
 دیکه , bk. *de - mek*.
 دیوانی , bk. *dīvānī*.
 دیو , bk. *(de - yū A.U.E.) di ye*.

ذ * , bk. *zel*, *z*.
 ذاتی * , bk. *zāten*, *zātī*.

ر , bk. *ri. r.*
 ر - , bk. - *er*, - [i] *r*, - [e] *r*.
 - ر - , bk. - *ir* - , - *er* - .
 (ارتباطی ، تعقیبی ، حالی ، عطفی)
 رابطة , bk. *rābi-*
ta - i - intihāiye, vs
 راستگاه , bk. *rāst g'ele*.
 رنجی * , bk. *a'dād - i - rūtbiye*.
 رنجا * , bk. *rağmen*.
 رن - , bk. - *rek*.
 رنجه , p. 22.
 رنك - , bk. - *rek*.
 روايت * , bk. *riwāyet*.
 رنجانى , p. 22.
 رئیس , bk. *reis*.

ز , bk. *ze*, *z*
 ز - , bk. - [i] *z*, - (y) *iz*
 زار و زور , bk. *zar zor*.
 زمان , bk. *zaman*.
 زنگار * , bk. *zınhar*.
 زهی * , bk. *zehi*.
 زیاده * , bk. *ziyāde*.
 زیر * , bk. *zîrā*.
 زینهار * , bk. *zinhār*.

ژ , bk. *je. j.*

س , bk. *sîn*, *s*.
 سابق , p. 622 (s. 596).
 ساری , bk. *sarı*.
 سامت * , bk. *sāat*.
 سائر , bk. *sāyir*, *sāir - i*.
 سبب * , bk. *sebeb*.
 سببیدن , bk. *sebeb - den*.
 سببيله , bk. *sebeb - i - ile*.
 سبز , bk. *sız*.
 سبز - , bk. - *sız*.
 سبك - , bk. - *sîn*
 سكا , bk. *soña*.
 سكون , 27.
 سركون - , bk. - *sınız*.
 سلطان , bk. *sultân*.
 سن , bk. *sen*.
 سن - , bk. - *sîn*.
 سته , bk. *sene*.
 سوز - , bk. - *sız*.
 سون - , bk. - *sîn*.

سونك , bk. *soñ*.
 سونلر - , bk. - *sinler*.
 سه - , bk. - *se*.
 سهق - , bk. - *sak*.
 سهك - , bk. - *señ*, - *sek*.
 سهكنز - , bk. - *señiz*.
 سهلر - , bk. - *seler*.
 سهن - , bk. - *sem*.
 سهى - , bk. - *si*.
 سيانت , bk. *siyōkañ*.
 سيد (ه) , bk. *seyyid (e)*.
 سين - , bk. - *sin*.
 سينلر - , bk. - *sinler*.

ش , bk. *şin*, *ş*.
 ش - , bk. - [i] *ş*, - (y) *ış*.
 شایه * , bk. *şāyed*.
 شایه - , bk. *şūpe - siz*.
 شر - , bk. - (ş) *er*.
 شرط * , bk. *şart*.
 شرطیه * , *şartıye*.
 شفق وقتى , bk. *şafağ vaqtı*.
 شمدى , bk. *şimdi*.
 شو , bk. *şu*.
 شورا , bk. *şura*.
 شورامى , bk. *şurası*.
 شوره , bk. *şura*. kelimesi altına.
 شو قدر , bk. *kadar (şu)*
 شورل , bk. *şol*.
 شولای , p. 598 rem. (s. 574, ihtar).
 شوناق , p. 595 (s. 570).
 شویله , bk. *şöyle*.
 شویله دورسون , *söyle dur - san*.
 شویله * , bk. *şeyh*.

س , bk. *sad*, *s*.
 صاپه , bk. *supa*.
 صاغرتون , bk. *sağır nun*.
 صاين , bk. *sakın*.
 صالورمك , bk. *salıver - mek*.
 صانكه , bk. *sanki*.
 صباح * , bk. *sabah*.
 صالح * , bk. *salıh*.
 صاير , bk. *stra*.
 صايردا , bk. *sırada*.
 صيف * , bk. *sıfat*.
 صكره , bk. *soñra*.

صورتا , bk. *sāretā*.
 صورتده , bk. *sāret - de*.
 صوك , bk. *soñ*.
 صوك درجهده , bk. *soñ derece - de*.
 صوكره , bk. *soñra*.
 صيره , bk. *sıra*.
 صيق , صيقچه , صيق , bk. *sık, sıkça, sıkı*.

ض , bk. *dad, d, z*.
 حد , bk. *zıdd*.
 ضمن , bk. *zımn*.
 ضمه , bk. *zamme*.
 ضمير , bk. *zamir*.

ط , bk. *tı, t*.
 طاقم , bk. *birtakım*.
 طایى , bk. *dayı*.
 طبق , bk. *tıbbı*.
 طایىی , bk. *tabi'i*.
 طرف , bk. *taraf*.
 طشره , bk. *taşra*.
 طوتمق , bk. *tut - maq*.
 طوته , bk. *tut - a*.
 طورمق , bk. *dur - maq*.
 طورمقیزین , bk. *dur - maq - sızın*.
 طوغری , طوغرد , bk. *doğru*.
 طولانی , bk. *dolunı*.
 دولایى , bk. *dolayı*.
 طولو , bk. *doğ - u*.
 طیش , bk. *dış*.
 طیشاری , bk. *dışarı*.

ظ , bk. *zı, z*.
 ظاهر , bk. *zāhir*.

ع , bk. *'ayn*.
 عادتا , bk. *ādetā*.
 عجا , bk. *acabā*.
 عشرات , bk. *aşerāt*.
 عظیم , 488 rem. (488 ihtar).
 عكس , bk. *aks*.
 علاقه سیه , bk. *al'āka - sı - ile*.
 على الخصوص , bk. *al'ā - l - husūs*.
 على الدوام , bk. *al'ā - d - devamı*.
 على السحر , bk. *al'ā - s - scher*.
 على الصباح , bk. *al'ā - s - sabah*.

على الفور , bk. *al'ā - l - fevr*.
 عليه , bk. *aleyh*.
 عدا , bk. *amden*.
 عمر , bk. *amūm*.
 عن قریب , bk. *'an qarīb*.
 اد , bk. *inād*.
 اند , bk. *ind*.
 عورت , bk. *aurat*.
 غ , bk. *gayn, g, ğ*.
 - حاج , bk. *- k'ec*.
 غالباً , bk. *gālibā*.
 - فان , bk. *- ken*.
 غایت , bk. *gāyet*.
 - غچ , bk. *- kic*.
 - غل , bk. *- ğil*.
 - غر , bk. *- ki*.
 - غوج , bk. *- kic*.
 - غون , bk. *- kin*.
 - غه , bk. *- g'e*.
 - غی , bk. *- ki*.
 - غیچ , bk. *- kic*.
 غیری , غیری - سی , bk. *gayrı, gayrı - sı*.
 - غین , bk. *- kin*.

ف , bk. *fe, f*.
 فتحة , bk. *fetha*.
 فرداسی , bk. *ferdāsı*.
 فرضاً , bk. *farazā*.
 فضله , bk. *fazla*.
 فعل اقتدارى , bk. *fi'l - i - iktidārı*.
 فعل تمجیل , bk. *fi'l - i - ta'cil*.
 فعل مقاربه , bk. *fi'l - i - muqārebe*.
 فضا , bk. *faḫat*.
 فنا , bk. *fenā*.
 فوق الاماده , bk. *fevķ - al' - āde*.
 فها بعد , bk. *fī - mū - ba'ad*.

ق , bk. *qāf, q (- k)*.
 - ق , bk. *- k*.
 قات , bk. *qat*.
 قاتی , bk. *qatı*.
 - قاج , bk. *- kec*.
 قاچان , bk. *qaçan*.
 قارشى , bk. *karşı*.
 قارى , bk. *karı*.
 قاش , bk. *qaş*.
 قاطبه , bk. 347.

قالی , p 599, l. 1. (s 574, ihtar).

قاله , bk. *kaifa*.

قالی , bk. *ka/-mak*.

قان - , bk. *kan*.

قانبه , bk. *kanca*.

قاندہ , bk. *kanda*.

قانی , bk. *hani*.

قباہ , bk. *yabah*.

قپودان , bk. *kapudan*.

قات , bk. *kat veya kıt*.

قنی , bk. *katı*.

قچ - , bk. - *kic*.

قچان , bk. *kaçan*.

قدر , bk. *kadar*.

قدم اقدم , bk. *qadim*.

قدین , bk. *kadın*.

قریبا * , bk. *kariben*.

قصدآ * , bk. *kusden*.

قطما * , *katā*

قلم , 13.

قور , bk. *qamu*.

قنبه , bk. *kanca*.

قندن , bk. *kandan*.

قنده , bk. *handa*.

قنی , bk. *hani*.

قو - , bk. - *ki*.

قوج - , bk. - *kiç*.

قوشلق وقی , bk. *kuşluk vaqti*.

قورق , bk. *koy - mak*.

قون - , bk. - *kin*.

قویق , bk. *koy - mak*.

قویورمک , bk. *koyver - mek*.

قو - , bk. - *ki*.

قیاساً * , bk. *kıyāsen*.

قیت , bk. *kıf*.

قچ - * , bk. - *kic*.

قیرمه , p. 22. (s. 18).

قیشین , bk. *kış - in*.

قیلحق , bk. *kıl - mak*.

قین , bk. - *kin*.

ك , bk. *k'ef, k', g, ğ, n* (sağır nun).

ك - , bk. - [i] n̄, - (n) in, - n̄, - k, ek, (y) in̄.

كاشي , كاشي , كاشي , bk. *k'āşki* (= Keşki, keşke, A.U.E.).

كأن , كإن , bk. *k'een, k'eennehu*.

كأ , 347.

كا , bk. *g'āh*.

کامیجه , bk. *g'āhice*. (g'āhī, A.U.E.).

کبی , bk. *gibi*.

کچ , bk. *g'ec*.

کچ - , - *k'ec, - kic*.

کچن , bk. *g'ecen*.

کچه , bk. *g'ec - e*.

کذا * , bk. *k'ezā*.

کذالك * , bk. *k'ezālik*.

ککر , bk. *k'ek*.

ککرچک , bk. *g'orçek*.

ککرچ , bk. *eyerçi*.

ککرک , bk. *g'erek*.

ککری , bk. *g'eri*.

ککن - , bk. [i] n̄iz, (y) in̄iz, - n̄iz.

ککسر * , bk. *k'esre*.

ککل - , bk. - *kil, - gil*.

ککاک , bk. *g'el - mek*.

ککنبه , bk. *g'el - ince*.

ککله , bk. *rast g'el - e*.

ککجهک , bk. *g'el - ecek*.

ککم , bk. *k'em, kim*.

ککمی , bk. *kimi*.

ککن - , bk. *k'en*.

ککندی , bk. *k'endi*.

کک , bk. *yine*. (gene, gine, A.U.E.).

کک - , bk. *ki*.

ککوتوری , ککوتوره , bk. *g'ötür - ü*.

ککچ - , bk. - *kic*.

ککدرمک , bk. *g'ör - mek*.

ککوری , ککوره , bk. *g'ör - e*.

ککوزل , bk. *güzel*.

ککوزون , bk. *güz - ün*.

ککوفی , p. 22. (s. 18).

ککون , bk. *gün*.

ککون - , bk. - *kin*.

ککوندوز , bk. *gündüz*.

ککویا , bk. *g'öyā*.

کک , bk. *g'eh, keh*.

کک , bk. *g'e*.

ککبی , bk. *gehî*.

کک , bk. *g'ey*.

کک - , bk. - *ki*.

ککیمک , bk. *git - mek*.

ککچ - , bk. - *kic*.

ککجه , bk. *g'ee*.

ککیت کیده , ککیت کیده , ککیت کیت , bk. *git git, git*

gid - e, gid - e gid - e.

ککیدرک , bk. *gid - erek*.

کبری , bk. *karī*.

کفایت * , 194.

کیم , bk. *kim*.

کیمسه , bk. *kimse*.

کیمی , bk. *kim-i*, *kim-i*.

کیمیسی , bk. *kim-i-si*.

کین , bk. *kin*.

ل , bk. *lām*, *l*, *l*.

- ل - , bk. - *il*.

لا , p. 21. (s. 16).

لا یقطع * , bk. *lā yenqati*.

لاق , bk. - *lek*.

لا یں , bk. - *leyin*.

لر , bk. - *ler*.

لری , bk. - *leri*.

لیق , bk. - *lik*.

لک , bk. - *lik*, - *lek*.

لکین , bk. *lākin*.

لو , bk. *lū*.

لو , bk. - *lū*.

له * , bk. *leh*.

لی , bk. - *li*.

لیکن , bk. *lik*, *lākin*.

لین , bk. - *leyin*.

م , bk. *mīm*, *m*.

- م - , bk. - (y) *im*, - *m*, - [i] *m*.

- ما - , bk. - *me* - .

ما , bk. - *me*.

ما بین * , bk. *mā beyn*.

مادام , bk. *mādām ki*. (*mādem ki* A.U.E.)

ما شاءه * , bk. *mā - šā - {lah}*.

ماعداء * , bk. *mā adā*.

ماج , bk. - *mec*.

مادن * , bk. - *meden*.

ماضی * , bk. *māzi-i - šuhūdi*.

ماضی نقلی * , bk. *māzi-i - naqli*.

مالی , bk. - *melī*.

مان , bk. - *men*.

محبی * , bk. *mehbi*.

مترک , bk. - [i] *mtrek* - [i] *mtrek* (A.U.E.)

ماتنا * , bk. *māt-ākiben*.

ماتمادی * , bk. *mātemādiyen*.

ماتو * , bk. *māteveccihen*.

میسلی , bk. *müsilü*. (*misilli: müsillü* olacak A.U.E.)

مضا * , bk. *maḥzā*.

مضوس * , bk. *maḥsūs*.

مد * , bk. *meden* (d d ler şeddeli olacak A.U.E.).

مدن , bk. - *meden*, - *medin*.

مراړا * , bk. *mirāren*.

مړ , bk. - [i] *miz*, *mez*.

مستقبل * , bk. *müstakbel*.

مسنند * , bk. *müsned*.

مسند الیه * , bk. *müsnedün ileyh*.

مسی , bk. - [i] *msi*.

مش , bk. - *miş*.

مضارع * , bk. *muzāri*.

مطالاک * , bk. *matlakā*.

منا * , bk. *ma'nā*.

مک * , bk. - *mek*.

مفعول الیه (به , عنه , فیه) , 243.

مق , bk. - *mek*.

مقابل * , bk. *mukābil*.

مقاربه * , bk. *qil-i - mukarebe*.

مقدماء * , bk. *mukaddemā*.

مقدمه * , bk. *mukaddemce*.

مکسزین , bk. *meksizin*.

مکلیک , bk. *meklik*.

مک , bk. *mek*.

مکرو * , bk. *mejer*.

مکسزین , bk. - *meksizin*.

مکلیک * , bk. - *meklik*.

مکمل * , bk. *mük'emmeli*.

ملا به * , bk. *mül'ābece - si - ile*.

ملی , bk. *meli*.

من , bk. *men*.

مناسبیه * , bk. *münasebet - i - ile*.

می , bk. *mi*.

مؤخرأ * , bk. *mūhḥheren* (*mu'ahḥheren* olacak A.U.E.)

موردی , bk. *more*, *mori*.

مولی , bk. *mollā*.

موندان , p. 595 (s. 570).

مه , bk. - *me*.

- مه - , bk. - *me* - .

مدن , bk. - *meden*.

می , bk. *mi*.

میان , bk. *miyān*.

ن , bk. *nun*, *n*.

- ن - , - ن - , bk. [i] *n* - , - [i] *n* - (y) *in*.

نا , bk. *na*.

ناشی , bk. *nāṣī*.
 ناسل , bk. *nasıl* (ki).
 ناسمی , bk. *nitesi*.
 نتاك , bk. *nitek, netek*.
 نتاك كیم , نتاك كیم , نتاك (kim).
 نتاك كی , bk. *nite ki*.
 نتی , bk. - [i] *nti*.
 نتیاك , bk. *nitek, netek, nite kim*.
 نتیجی كزیم , bk. *netice - i - k'el'ām*.
 نیج , bk. - *inc*.
 نیجا (kim).
 نیجه , bk. - (y) *ince*.
 نیچی , bk. - (y) *inci*.
 نیچوك , bk. *neçük*.
 نیچه , p. 603 (s. 580).
 نیرد , bk. *nerd*.
 نیرده ایسه , bk. *nerede ise*.
 نیرد **, bk. *nezd*.
 نیشبه **, bk. *nisheten*.
 نیشبت **, bk. *nisbet*.
 نیخ **, p. 22 (s. 18).
 نیشکی , bk. *ne şekil*.
 نیظریا , bk. *nazaren*.
 نیقدر , bk. *ne kadar*.
 نی (i) , bk. (n) *iñ*.
 نه , bk. *ne*.
 نه دكلو , bk. *deñlü (ne)*.
 نه شكی , bk. *ne şekil*.
 نه قدر , bk. *ne kadar*.
 نه ne
 نه وقت كی , bk. *ne vakıt ki*.
 نه نهایت , bk. *niḥāyet*.
 نیته (kim).
 نیچه , bk. *nice*.
 نیچون , bk. *nıçün*.

و , bk. *uvv, ve, u, ü, o, ö*.
 ودر , bk. *ve lev*.
 وار , bk. *var*.
 وارده , bk. *varda*.
 وارینه , bk. *var - inca*.
 واقعا **, bk. *vāqı'ā*.
 واه , bk. *vah*.
 وپ , bk. - (y) *ip*.
 و , bk. - *it* - .
 وچ , bk. - [i] *c*.
 وجوی **, bk. *vūcūbī*.
 وجهه اوزره , bk. *vech üzre*.

وجهه , bk. *vechile*.
 و - و - , bk. [i] *r, - [i] r -*.
 ورا **, bk. *verā*.
 وره , bk. *ure*.
 ویش , bk. - (y) *iş*.
 ویش - , bk. - [i] *ş* - .
 وک , bk. - [i] *k*.
 وقت , bk. *vakıt*.
 وقت كی , bk. *vaqtā ki*.
 وقتیه , bk. *vaqt - i - ile*.
 وک , bk. - [i] *k*.
 ولی , bk. - [i] *li*.
 وم , bk. - [i] *m*.
 ون , bk. - [i] *n*.
 ونج , bk. - *inc*.
 ونجی , bk. - [i] *nci*.
 وعلت **, bk. *uchleten*.
 وعلت اولاده , bk. *vehle - i - ü'l'ā - da*.
 ویرمك , bk. *ver - mek*.

ه , bk. *he, h*.
 ه , bk. *e, h, hā - i - resmiye*.
 ه , ه , ه (i) bk. - *e**.
 ها , bk. *hal*.
 هاجان , bk. *kaçan*.
 هانده , bk. *handa*.
 هانگی , bk. *hangi*.
 هانگیسی , bk. *hangi - sı*.
 هانی , bk. *hani*.
 هانییا , bk. *haniyā*.
 هاه , bk. *hahl*.
 های , bk. *hayl*.
 هایده , bk. *hayde*.
 هاروف هجا , bk. *haruf hja*.
 هر , bk. *her*.
 هر آن , bk. *her ān*.
 هر بی , هر بی , bk. *her bir, her bir - i*.
 هر دایم , bk. *her dāyım*.
 هر دم , هر وقت , هر دم , bk. *her dem, her vakıt*.
 هرگز , bk. *hergiz*.
 هفته , bk. *hafta*.
 هله , هله , bk. *hele*.
 هم **, bk. *hem*.
 هم هم , bk. *hem . . . hem . . .*.
 همان , bk. *hemen*.
 همانا , bk. *hemānā*.
 همانکی , همانکی , همانکی , bk. *hemānki*. (*hemen ki olacak A.U.E.*)

هَمِين , bk. *hemîn*.
 هَنُوز , bk. *henüz*.
 هُو , bk. *hû /*,
 هِه , bk. *he /*.
 هِي , bk. *hey /*.
 هَيْج ** , bk. *hiç*.
 هَيْج بَرِي , bk. *hiç bir - i*.
 هَيْهَات * , bk. *heyhât*.

ی , bk. *ye, y. i, i. (a, i, A.U.E.)*.
 ی - , bk. - *i, -(y) i, -(s) i*.
 یَا , bk. *yā /*.
 یَانَسِ نَمَازِی , bk. *yatsı namaz - ı*.
 یَاتِلُو , bk. *yat - lu*.
 یَاتَمَق , bk. *yat - mağ*.
 یَاْهُود ** , bk. *yāhud*.
 یَادِلِی , bk. *yat - lu*.
 یَارَم , bk. *yarım*.
 یَارِی , bk. *yarı (m)*.
 یَارِین , bk. *yārın*.
 یَاز , bk. *yaz*.
 یَازَمَق , bk. *yaz - mağ*.
 یَازَلِی , bk. *yaz - ık*.
 یَاسَاق , 1060.
 یَاْئِین , bk. *yakın*.
 یَاْه , bk. *yaña*.
 - یَاْه - , bk. - *(y) eme -*.
 یَاْمَان , bk. *yaman*.
 یَان , bk. *yan*.
 اَنْ (ی) , bk. *(y) en*.
 یَاْهْ , bk. *yaña*.
 یَاْهُو , bk. *yāhū*.
 یَاْهِي , bk. *yā hey*.
 یَت ** , 104. (başta : şeddelidir A.U.E.).
 - یَت - , bk. - *it -*.
 یَتَلُو , bk. *yat - lu*.
 یَغ - , bk. - *[i] c*.
 یَغِی - , bk. *(y) ici*.
 یَغْشِی , bk. *yaxşı*.
 - یِر - bk. - *ir, -[i] r, -ir -*.

یَرْدِه , bk. *gerde*.
 یَز - , bk. - *(y) iz*.
 یَسِر - , bk. - *(y) iser*.
 - یَش - , bk. - *[i] ş*.
 یَش (ی) - , bk. - *(y) iş*.
 یَش (ی) - , bk. - *(y) iñ*.
 یَش - , bk. - *[i] k*.
 یَاْه , bk. *yaña*.
 یَاْهْ - , bk. - *(y) iñiz*.
 یَاْهِي , bk. *yeñi*.
 یَاْه (ی) , bk. - *[i] li*.
 یَاْه - , bk. - *[i] m, -(y) im*.
 یَاْه (ی) - , bk. - *[i] n, -(y) en*.
 یَاْه , bk. *yaña*.
 یَاْه - , bk. - *inc*.
 یَاْه (ی) - , bk. - *(y) ince*.
 یَاْه (ی) - , bk. - *(y) ince - ye kadar*.
 یَاْه (ی) - , bk. - *[i] ntl*.
 یَاْه , bk. *yine*.
 یَاْه (ی) , bk. - *(y) ip*.
 یَاْه (ی) , bk. - *(y) ici*.
 یَاْه - , bk. - *[i] yor*.
 یَاْه , bk. *yüz*.
 یَاْه (ی) - , bk. - *(y) iş*.
 یَاْه , bk. *yaf /*.
 یَاْه , bk. *yok*.
 یَاْه , bk. *yakarı*.
 یَاْه , bk. *yoksa*.
 یَاْه , bk. *yavlağ*.
 یَاْه , bk. *yeumî (ye)*.
 یَاْه , bk. *yuha /*.
 یَاْه (ی) - , bk. - *(y) e*.
 یَاْه , bk. *el*.
 ... یَاْه (ی) , یَاْه (ی) , یَاْه (ی) - , bk. - *(y) ecek*.
 یَاْه (ی) - , bk. *(y) erek*.
 یَاْه (ی) - , bk. - *(y) esi*.
 یَاْه (ی) - , bk. - *(y) elim*.
 یَاْه (ی) , bk. *(y) eli*.
 - یَاْه (ی) - , bk. - *(y) eme -*.
 یَاْه (ی) - , bk. - *(y) i*.
 یَاْه (ی) - , bk. - *(y) iş*.
 یَاْه , bk. *yıl*.

YANLIŞ — DOĞRU CEDVELİ [*]

- VII. 30) traducter || traducteur
- X. 38) . » || . » J. D.
- XI. 4) kerede || kere de 12) bırakmka || bırakmak 15) birleştirme, || birleş-
tirme 35) ihtiyatan || ihtiyaten.
- XII. 19) beyon || beyan 28) düşündüklerini || düşündüklerim. 29) hakkında ||
hakkında
- XV. 37) halı hazır.. || hali hazır mefhumu :
- III. 28) gibi, müellif || gibi, yine o müellif
- VI. 6) (تورکجه گرامر) || (Türkçe gramer) 7) ABOUCHKA ABUŞKA || *Abouchka*
Abuşka 10) 1309 da Mustafa || 1309 da (RADOVIŞTA'lı: A. U. E) Mustafa
10) neşredilen || neşredildi || 11) 326 - 335 || 326 - 33 de 11) Cl. Huart, ||
Cl. Huart'ın 12) t. III; || t. III de 14) ABOULGAZİ || ABOULGHAZİ
14) Behadür || Bahadür 22) ADOSSİDES || ADOSSİDÈS. 22) Στοιχεῖα ||
Στοιχεῖα 31) ettik. A. U. E || ettik. A. U. E
- VII. 1) Bühran i- || Bühran-ı- 3, 9) *tārîhi* || *Tārîhi* 15) RUĆIZKA OSTOİS ||
RUĆIZKA OSTOLĀ. 23) 1882 || 1889
- VIII. 9) Bābar-Nāma || Bābar-Nāma 15) Z. D. M. G. || Z. D. M. G. 20) IASI-
GIAN YAZICIYAN || IASICIAN. 29) CASTRĒN. || CASTRĒN 33)
Dichtets || Dichter
- IX. 1) (CENAP) ŞEHĀB'ED-DİN || (CENAB) ŞEHĀB-ED-DİN 6) KAŞGARĪ. ||
KACHGARĪ
8) morfoloji || morfoloji malûmatı 11) Ebü-z-Zıyā || Ebü-z-Zıyā 18)
AĦUNDUF Bak. AĦOUNDUF || AĦUNDUF. Bak AKHOUNDUF. 18)
Τεγοσδάονς γιανῖ || Τεγοσδάονς νιανῖ 27) Materialen || Materialien
- X. 4) Z sidzylatōw || Zsidzylatōw 15) ĦADJĪ (Ħacı) BEKOF. || ĦACĪ (ĦACI)
BEKOF 15) *mal alan* || *mal alan* 18) ĦAKĪM ATA || ĦAKĪM — ATA
20) Meĥmed || Meĥmed 33) Z. D. M. G. || Z. D. M. G.

[*] Bütün bu cedvellerde tashihleri yapılan yanlışların hepsini matbaamızın kusuru gibi görmek doğru değildir. Yıllarca uzayan bir basım dolayısıyla uzun fasıllar arasında evvelce ne yapıldığı, ne söylendiği unutulmak veya dikkat edilememek yüzünden bizim de büyük miktarda hatamız olduğunu hak adına söylemek yerinde olur: A.U.Ē

- XI. 6) (Maḥmud (Hüssein Moḥammed || Maḥmud-el Husseîn Moḥammed-el) 14) "Aṣḥabı || aşhabı 16) muhtıraları (*Zapiski*), || muhtıraları 34) Korkut || Korkud
- XII. 3) Suleiman || Suleimân 18) Materialien . . Rumelichen || Materialien Rumelischen 28) Λογυτραπε || Λογυτραπε
- XIII. 4) Halviyyât-i Şâhî || Hulviyyât-ı Şâhî 4) şartı 77 || şartı üzerine 77 17) Melcemei Daniyal peygamberin || = Melcemei Daniyal Daniyal peygamberin 28) 1382-23 || 1383-23 30) Hikâyet-i || Hikâyet-i 31) kerremel-lâhu || kerrem-âlâhu 31) Yusuf || Yûsuf
- XIV. 13) Umur Beya || Umur (Paşa ?) Beye 13) harekelenmiş; || Harekelenmiş güzel bir nesihle yazılı; 19) El-İznîkî, Hacı Halife || El-İznîkî'nin, Hacı Halife 20) folio da || folio lu 32) ŞALÂHÎ || SALÂHÎ 35) MELAS. || MELAS 36) Τεροσδίου || Τεροσδίου
- XV. 6) in 4. || in - 4°. 17) - Nâme Bak. || Nâme (Miradj-Nâme) : 25) Hüseyn || Hüseyin 26) tabğı, || tab'i
- XVI. 6, 7) Z. D. M. G. || Z. D. M. G. 32) ül-muḥîr || ül-muḥîr
- XVII. 9) 120. || 122. 29) MEHMED || MEHMED 30) Münteḥḥât-ı || Münteḥḥât : 31) Mehmed ben || Mehmed bin
- XVIII. 3) RUCIZKA - OSTOIČ. || RUĆIZKA - OSTOIČ 6) ŞALÂHÎ || SALÂHÎ 6) MEHMED SALÂHÎ. || MEHMED. SALÂHÎ. 7) ΠΕΤΕΗΙΑ ΤΡΟ || ΠΕΤΕΗΙΑ ΤΡΟ 10) Kāmūs : i || Kāmūs-u 12) (Yedi Uyurlar) || (Yedi Uyurlar = Mağaralılar) 27) Tambürî || Tambürî 32) Darûb-ı || Darûb-u
- XIX. 12) (Çağatay-türkçe lûgatı) || Çağatay-türkçe lûgatı 16) in-8° || in-8°.
- XX. 7) FUAT || FUAD 12) Helsingfors || Helsingfors, 13) almancaariyle türkçe || almancaariyle gösterilen türkçe
- XXI. 3) γραμματολογική || γραμματολογική 4) γραμματολ. πρῶτα, γραμματολ. 14) 1908 ; 425 || 1907 ; 476 23) unsurları) Paris || unsurları.) 2 ci tabı, Paris.

1. 6) DİLİ || DİLLERİ 7) lehçe || dil 27) lehçesi || lehçeleri 28) türkçeye (türk dili) || türkçeye mesela (türk dili) 29) mümkündür || mümkündür. A.U.E
2. 35) Kızıl karaba || Kizil Baraba
3. 14) Kavimler hep || kavimlerin hepsi de 16) bakınız) kavimlerin || bakınız) bu kavimlerin 17) N. Troiçki || N. Troitsky 23) Kuzneçkiye tatarları || kuzneçkiye "kuznetskiye,, tatarları
4. 5) 216, 682 || 215, 682

5. 6) AVRUPA || IV. AVRUPA 27) 29, 490, 352 || 29, 409, 352
6. 14) serde dilen || serdedilen 19) bina (yapı) || teşkilci 20) bina || teşkil.
7. 1) (kök) manayı || (kök) nasıl manayı 11) bina || teşkil 27) özellikleri] böl-
lenekleri 23) kız erlik || kızerlik mabaadi).
8. 18) ydi || ydi "u'avait-il pu être rettaché 24) ve mabaadi. || ve
9. 25) yayılmalarından || dağılmalarından
10. 3) gel-dim gel-iyor-um || gel-iyor-um gel-di-m 15) özellikler || böl-
lenekleri
11. 7) harfin başta, ileride, sonda || harfin kelime başında, içinde, sonunda
12. 40) müm)kündür || mümkündür J. D.
13. 1) (göçürme) || (köçürme yazı) 26) ayırdır. || ayırdır. A.U.E 27) kitabın ||
kitabın
14. 21) h telâffuzu || h telâffuzu 22) h telaffuzu || h telâffuzu 2?) (muk.) rumuzu
|| (muk. mk.) rumuzları 28) vokaller ā, ī, ū || vokaller icap ettikçe ā, ī, ū
29) {v}, icap ettikçe {w}] {v}, {w}
15. 20) yazılır (bk. § 73) || yazılır 22) yazılır : ʾ (bk. § 73). || yazılır : ʾ (üç
noktalı A.U.E) (§ 73) 23) bazan ʾ || bazan ʾ (kol çizgisi altın olur)
16. 4) 16, 25 || 16 ve 25 6) (14, 26). || (bk. 14 ve 26) 25) harf sayarlar ||
harf şekli sayarlar.
17. 19) varzyetialmağa || varziyeti almağa 23) birçok haf || birçok ʾ haf 24)
veya neshî || veya ʾ neshî 27) Sulûs || ʾ Sulûs 32) eski kûfi || eski
ʾ kûfi 35) Rik'a (arapça'da) || ʾ Rik'a (arapça'da 35) istimali || isti'mali
18. 4) olan tâlik || olan ʾ tâlik 5) kırma, siyâkat, icazet, reyhânî || ʾ kırma,
ʾ siyâkat, ʾ icâzet, ʾ reyhânî 28) Hakkı || Hakkı (Baltacıoğlu)
20. 7) tasavvut, sesleşme. || (tasavvut, 14) Heceleşme, articulation, tchecci ||
Heceleme (tchecci, articulation).
21. 6) bir tınneti || bir ses rengi (timbre)ni 18) «brouyard || «brouillard 26)
(Lehçe || Lehice
22. 9) ى و ا || ى و ا .
23. 24) ezirde || ezirde A.U.E. 25) lâhikalarda || lâhikalarda. A.U.E.
24. 26) kayde delim || kaydedelim
25. 23) و || و
26. 29) hiçbulun- || hiç bulun-
27. 34) gösteriyor || gösteriyor J. D.
28. 6) bā'dehu || ba'dehu (üstünde 8) veya (— ١ — ٢ — ٣) || veya (١ — , ٢ — , ٣ —)
10) (büyükler); || (büyükler); 1 den önce bir üstün 11) (büyük); ||
(büyük); 2 den önce bir esre 12) (kocakarı). || (kacıkırı). || (kocakarı).
3 den önce bir ötrü 23) islām || islām 24) ١ || ٢ 33) kullanılır ||
kullanılır J. D.

29. 7) kullanılıyor || kullanılıyor 33) olurdu || olurdu J. D.
30. 19) $\dot{z} \text{ — } \dot{\ddot{z}}$ (ätün) || $\dot{z} \text{ — } \dot{\ddot{z}}$ (ätün)
31. 26) olacaktır. || olacaktır. J. D.
36. 20) (—onomatopées) || (sesadlar-onomatopées)
41. 7) ip || ip
43. 7) gibileşmezlik || benzeşmezlik
45. 8) rescanın III si, || rusça'nın III, 16) c, j || c ise j 19) gibileşmezlik || benzeşmezlik
47. 19) \dot{y} || (=y söylenişli \dot{g}).
48. 27) söylenir || söylenir: *yeydir Allah, yeydir gey* 36) olularda || olanlarında
49. 31) harfiui, hem || harfini, belki hem 32) sayıyor. || sayıyor olmalı.
53. 33) > $\dot{t}a$ > || > $\dot{t}ay$
54. 30) $\frac{(\dot{y})}{\dot{g}} \cdot 2$ || $\frac{(\dot{y})}{(\dot{g})} 2$ veya (v)
55. 15) $\dot{h}al'i \dot{q}al'i$ || $\dot{h}al'i$ 33) $\dot{c}h$ ayarında || aynı ayarda 34) bunu ||. 34) \dot{h} , x yerine || \dot{h} yı x yerindeki
56. 38) > \dot{r} || $\dot{l} > \dot{r}$
58. 24) verdiklerini çukur || verdiklerini alıyor, 24) ve (l) yi de düz için || \dot{l} yi 45) . || Bk. s. 881. 1 ilâvesi A. U. E
59. 32) gibileşmezlik || benzeşmezlik
60. 8) *yegorum* [1]. || *yyorum* [1] «je mange». 11) *ayak* || *ayak* «pieds» 11) *adım*; || *adım* «pas»; 12) *yaya* || *yaya* «à pieds» 13) (= *giy*) *mek.* || (= *giy- mek* «revêtir». 16) *yaka*, muk. || *yaka* «bord, collet», muk. 17) *carım*, vs. || *carım* «moitié».
61. 41) gibi sesleme || gibi birkaç sesleme
64. 8) lehçelerindeki boğazlı || lehçelerindeki ön ve art vokallerle kullanılan boğazlı 10) sesleri || sert sesleri 10) söylemekte || ön vokallerle de söylenmekte
66. 15) *bāzār*; . || *bāzār*'dan 16) *brillante* (— italyanca) || italyanca'dan 17) *but* || *but*'den 18) *rüzgârı*. || *rüzgârı*'dan 34) *başka* = || *başka* (.) =
67. 41) dolayı-siyledir || siyledir A. U. E.
71. 17) *iflās* || *iflās* 21) *al'l'ah* || *al'l'ah*
72. 30) (\dot{g}) . *lup meblāğ* || (\dot{g}) *lūp meblağ* 34) *iş'gāl* vs || *iş'gāl*. vs
73. 7) *ta'līm* || (=tağlīm: A. U. E) 9) *fe'ğāl* || *feğğāl* veya *fe'āl*
78. 31) ($\dot{a} \dot{l} \dot{b}$ قارت) || ($\dot{a} \dot{l} \dot{b}$ قارت)
79. 28) *güller* || *gül-ler* 34) *kıs.sır* || *kıs.sa kıs.sır kıs.sa*
80. 12) azdır || azdır

81. 37) halk... || halk... [1]
82. 35) sakınmadı || düşünmedi 39) saraydaki || enderundaki
83. 24) gibileşme || benzeşme 25) kav(ü?)m kav(i?)m
84. 37) . || ğ : de (ng), re (ng);
85. 13) kullanır || kullanılır 26) ve u yo o || ve uyu, o
88. 4) o(l')tur-mak || o(l)turmak (=aşağıda durmak? A. U. E.) 37) musahabet || beraberlik
91. 30) görünüyor ki || görünüyor ki.
92. 21) değişir || değişimli 22) değişmez || değişimsiz
94. 36) salt || salt(ık) 42) || ce)lenik (görelilik «relatif») A. U. E.
95. 25) gibileşmesi || benzeşmesi
96. 5) GİBİLEŞMESİ || BENZEŞMESİ. 7) gibileşme (|| benzeşme (20)
97. 17) iyirmekke? || iyrinmek? 18) (irilmekke) || (irilmek yerinde) 35) esrelidir.. || esrelidir... || Bu arap harfli misalde 2, 5, 9, 11 inci kelimeler harekelidir; son kelimenin m si teşdittir ki, bu teşdit yerine belki cezim işareti gelecekti A. U. E.
37) iyirmekke = || iyrinmek 38) ayrılmaya || ayrılmak.)
98. 17) ut-mak || utmak (oyunda yenmek) 22) buğu. Çocuk || buğu. (satır başına gelmek üzere) Çocuk
99. 23) el-bürde || el-bürde (yıkış. perde ve el-burku عِر. (yıkış. bürgü) 36) "dikhat," || "vakit,"
100. 12) eşinden || çeşidinden 33) oldukları || oldukları (rünüforme)
101. 24) defa da || defada 31) buraya || bu araya
103. 18) mahiyet || ses rengi 27) mahiyetli || ses renkli
105. 2) (ki böylele- || (böylece- 13) vokalli eklik unsurlar || vokalli eklik unsurlar
106. 20) "izafet," eki, || "izafet,"
108. 17) ; fiillerde || ; tabanlar hariç (sav.nş), fiil tasriflerinde 20) kelimesi tek || kelimesi gibi tek tük 20) müstesnadır || müstesna [var dır; 45, 45) vokale || vokaline
111. 11) (gibileşirliği) || (benzeşirliği) 12, 13) mahiyetini || ses rengini 14, 16,) 16, 23) gibileşme || benzeşme 20) gibileşirlik || benzeşirlik 29) y nin sağ || (y) nin tesirlerle kiminde sağ 30) (dissimilation) || (dissimilation) ihtiyacı 30) gerektir. Y || gerektir. Bazısında ise (y) nin sol tarafındaki vokallerde benzeşirlik ihtiyacıyla değişiklik oluyor. y
112. 11. | y ! or. || (yeni satırdan başlamak üzere): bunlardan yalnız (çıkma > çıkımı .. iste > isti) gibilerinde benzeşirlik vardır. (: i a > i i lerde, ve i e > i i lerde A.U.E) 28) > d (i); y (i) || > d (i) |
y (i) |
30) vaziyetlerde zaten benzeşmez olanlar hariç, benzeşir 30) olanlarında bir || olanlarında'da bir

- 31) okşa | okşa | : benzeşmezler.
 32) söyle | söyle |
 34) kızı | kızı | 36) kuru, 39) koru 41)
 35) eri | eri | 37. bürü; 40) görü; 42) ko benzeşirler

113. 22) (solidarité) || (çayanışma "solidarité,,) 25) dilde || dildeki 26) dilinde || dilindeki
115. 10) tap u kelimesi || tap-u gibi birkaç kelime
116. 28) hâlt || hâlt
119. 5) [1] l. || [1] Sondaki boğazlılar ise l. 36) (3 : 2) || (k k 3 2) 40) merhale olamayıp || merhale birden olmayıp
121. 25) süsleyiş || söyleyiş 37) söyleyiş İstanbul || Söyleyiş yine İstanbul
122. 39) kab || kab (p)
125. 12) ت, hem ت hem د (د) || ت t, hem ت t, hem د d ve yalnız د d 13) aslı (د) || aslı : d 20) د ت || د d, ت t 21) (: ت) || د d ت t 20) sapıtmak, unutmak gibi || sapıtmak, unutmak gibi
129. 35) aslı, bed'iz (s) || aslı belki bed'iz (s)
131. 20) z || z
137. 12) sigaların || siygalarının
138. 9, 10, 11) arızı || ârizi
139. 9) arızı || ârizi
140. 21) IV. Gibileşirlik (benzeşirlik, assimilation, || IV. BENZEŞİRLİK "asimilation,, 22, 25, 27, 35) gibileşme || benzeşme
141. 6, 10, 11, 14, 22, 27, 32) gibileşmeler || benzeşmeler
142. 1) V. Gibileşmezlik (benzeşmezlik, dissimilation, || V. BENZEŞMEZLİK "dissimilation,, 7, 9, 16) gibileşmezlik || benzeşmezlik 11) (teşditli, geminé) || teşditli, "geminé,, 31) geçmiş bahislerde || geçmiş § 108 başıya (s. 79, 80, 81, 82) bahislerde
144. 2) KELİME KISIMLARI || KELİME NEVİLERİ 4) GIRAMER KATEGORİ || GIRAMER BÖLENEK "KATEGORİ,, 5) kategoriler || bölenekler 6) kategorileri || böleneikleri 7, 8) kısımlarını || nevilerini 12) kısmının || nev'inin
146. 36) kalmış aynı || kalmış olup aynı
147. 4) mütâalalarımız || mütâalalarımız 14) sözün muhtelif || sözün (kelâmın) muhtelif 15) kısımlarını söyle || nevilerini (kelime çeşitlerini) söyle
151. 1) (I'astiy im) || (lâstiy-im)
152. 1) (analogie) || (örnekseme «analogie») 14) göyün, gönül || göyün ise, gönül

154. 33) *ev'in A. U. E.* *ev'in* -Müellif bizim buradaki (°) işareti yerine vokallerin üstlerini (°) aksan giraz işaretini koyor. A. U. E.
155. 10) *mülalâğa* | *mûbalâğa* 22) *ge-mi-ye-r-sun* || (Bu misal buraya uygun değildir A. U. E.) 21) [1] ||. 30) (muhtarlar) *ca* (=mağ-) (Muhtarlar) *da* (=Mouh-).
156. 24) *olmak, kel* || *olmak, sadece kel*
158. 20) *havâlin hâton* | *havâlin hâtûn*
159. 1) H. MÜLKİYET EKİ || MÜLKİYET (İZAFET) EKİ 46) *من كادی* || *من كادی من* 46) *من كادی* (= *كادی*) || *من كادی* (= *كادی*) *biz keldi* *biz* (= *keldimiz*)
160. 16) (°) *ی* || *ی* (°)
161. 35) *gidişin* || *gidişinden*
162. 33) *ğ. mizdir* | *bir çeşit ğ mizdir* 34) *vardır A. U. E* || *vardır ki asıl ona işa-*
rettir A. U. E.
166. 37) *terkibiinde* | *terkibinin*
167. 36) *cümlesinde haber* | *cümlesinde na'ı tēpithēte» dan haber* 37) *ben* || *ben-in*,
39) *değildir, ve* || *değil dir, senlardaki dir* 40) *olamaz A. U. E* || *olamaz bk.*
§ 243 haşiyeye. A. U. E.
168. 15, 18) *mütalea* | *mutâlâğa* 26) *i ni* || *in i.*
169. 10) *alıp* || *alıp* * 17) Yine § 323, 1124... || Yine 323: 1124... 25) *ardınlama*
izafet || *ardınlama (tetabulı) izafet*
173. 31) (olarak.) A. U. E. || (olarak.) Bk. § 267, haşiyeye 2 31) (1) numaradaki ||
Haşiyemizin evvelki sayfadaki (1) numaralı 34) *misalde* || *misalinde* 37)
Çünkü (2) inci || Çünkü bu (2) inci 30) *bu asıl* || *bu ya sıfat veya asıl*
32) *sıfattır* || *kelimedir* 39) *aidiyet eki* || *aidiyet «gênitif» eki* 42) *deği-*
tir-miyoruz || *değiştir-miyoruz* Bk. § 243, haşiyeye 3 A. U. E.
174. 7) *mütalea* || *mütalâğa*
175. 33) *bu kelimede* || *bu ve bundan evvelki kelimede*
181. 1, 2) *mü-tekellim ve muhataba* || *muhatab* 2) *muhataba ait* || *muhatab ve gaibe*
ait 8) ekli baş || *ekli baş* || 3) *bibi baş-ın-m* || *bibi baş-ın-ı* 9) *baş-ın*
[2] || *baş-ın* [2]. 24) *mütalea* || *mutâlâğa* 32) *kullanılırdı A. U. E.* || *kul-*
lanılırdı (işten baş olamıyor) gibi A. U. E.
182. 29) *kelimesinin tam* || *kelimesinin («regime» şöyle böyle) tam*
187. 38) *başka* || *başka* (= *başlı başına, mustakıl olarak A. U. E*)
188. 35) «sabres», | *par les armes*
191. 34) = *ben miyim* || = ... *mı y) im*
192. 24) *Muk. § 254* || *Muk. § 254* 27, 28, 29, 30, 31) *e ait iki, baştan sağdaki-*
lerin yüzü sağa döncecek A. U. E

194. 8) terkiplerde (tabir, || tabirler (location) de
195. 31) bulunana mensup || bulunan, eve mensup 32) bulunana mensup || bulunan başına mensup || 33) gelene, yapıłana mensup) || gelen, yapılan sokağa mensup) 39) ıskaraya mensup || ıskarada piğirilen, ona mensup
198. 12) (söylevei) (dinleyici) || (söyleyici) (dinleyici)
199. 18) mütalea || mutalâğa 21) (amplif || ampli -
200. 1) kullanılması || kullanılması
203. 9) boy) || boy) (ve boy bos A. U. E)
206. 13) bek-ma || bak-ma
208. 4) (qui?); || qui ?); (*
210. 12) nap-mak n(c-y) apmak (Rumelide: şāparsın: (ne) ş (ey-y) ap-ar-sın A. U. E) 16) neylemek neynemek || n'eyle-mek, n'eyne-mek: 1 > u değişimi 17, 17) negner || n'ey-ner (=n'eyler) 37) -çısıf. A. U. E. çısıf suretine giren kelime A. U. E
211. 9) (ulamaç || katmac 15) bazan: || bazen müfred gaibi haric: 24, 25, 25, 26) şun.. bun (u, a, dan, u, un || şun.. (bun.. u, a, dan u, un) 27, 27) öteberi || öteberi 28, 28) öteki beriki (ne, nin) || öteki beriki (ne, nin) 32) = servet || mal, servet 37) Hep || Hep 38) hep || hep 39) hep hep || hep hep 41) bütün || bütün, hepsi
215. 8) mutalea || mutalağa 26) ismin evveline || isme 30) üç adam, şu çocuk || üç adam, şu çocuk 31) bazı defa || bazı defa 32) ana kuş, baba hindi, gümüş bilezik || ana kuş, baba hindi, gümüş bilezik
216. 13) 'avret | 'avrat (bir düzenbaz kadın A.U.E) 35) mimlemeş || mimleyen
222. 17) tayin, détermination) || tayin, manayı sııırlayış "détermination,, 34) (de atmalı) || (de vermeli)
223. 37) ismin evveline || isme
224. 7) Çitişik [2] || Çitişik (karmaşık) [2] 35) ve mercii || mercii
225. 36) sanırız. || sanırız. A.U.E.
226. 27) kırmızı ev; || kırmızı (veya: görünen, veya: çökmüş) ev;
228. 3) rolü çiğneyip geçmiş || role ayak basmış 11) "d'entre, parmi,, || "parmi, d'entre,, 11) kelimeleri || kelimelerini
230. 29) meilleur || meilleur 29) moindre || moindre 29) pire || pire 30) pis || pis 36) koymaktır || uermektir 37) alır || alır A.U.E
231. 27) r s m p || p m s r 28) konsonu || konson ve 29) u-p uzun || u-p uzun; te-miz: te-r temiz 32) hangisinin || sonra hangisinin 39, 43) ön ek || önek 40) son ok || sonok

232. 8) (e) f ğ (a) l || (e) f ğ (a, e) l = { } ة () ل (soldan sağa)
233. 20) buular || bunlar bizce
234. 14) fiilden ve sıfattan evvel || fiil ve sıfata 15) kelimenin evveline || kelimeye
41) sevgilerin || sevgiler
236. 33) (ayın) || ayın
238. 1) üstün 338 || 238
239. 34) harfler yalnız || harfler teşditli sayılıp yalnız
241. 38) fih, anh || fih, anh, vs.
243. 21) ağı || ağı 23) (kan) || (kân, hane) 24) mekâne || (ne gibi) mekâna 27)
(a-ki) || (a-ki ve bazen e-ki) 29) (şala mensup) || (şala mensup; zor-aki
(zora mensup) som-aki (som olana mensup, lâhur-aki, eskiden Lâhur şehrine
mensup âdi yünlü bir kumaş; pamuk-aki beyaz veya renkli pamuğa mensup
(= moulinet); kopan-aki? = hazır kalınca bir dantelâ; küf-eki (küfe mensup?
belki aslı gev-eki, gevşek veya içi boş, koş olana mensup,);
244. 32, 32) üstten || üst haliyle
245. 23) [1] hakikatte || yer yer açıklamaya çalıştığımız üzere hakikatte
247. 24) az da || azda
249. 23) geceleyin || geceleyin
250. 27) olmuştur || olmuştur A.U.E.
255. 10) sabah-l'ayın || sabah-layın (sabah-leyin A.U.E.) 17) yine sadece || kendinden
evvel bir-lik ile (y)in birleşmiş (y)in 26, 27, 28) (bu satırlar kalkacak
29) müyor. Bu gibi || Bu gibi 31) süzünü-gün || süzüo-lüğün 32) yâklâr
-lüğün || yâklâr-lüğün 34) şeytanlılarla || şeytanlara karşı 35) şeytanlara
ait olan(lar)la || şeytanla 36) şeytana mensup (olanlar) ile || şeytan ile
36) oldu || oldu A.U.E. 37, 38, 39, 40) (bu satırlar kaldırılacak)
257. 17) اے eyle || اے (harekeledir A.U.E.) eyle 20) اے || اے (harekelidir A.U.E.)
261. 10) bende ben-de || be'nde 26) dahi || دہی dahi 33) bu ikinci || bu 34) bun-
da da || bunda da ("translitération,, ciheti hariç)
262. 21) bir kuşak || خفاق , bir kuşak
264. 3) kullanılmıştır || kullanılmıştır. (Mk. § 407, ibtar 2 A.U.E.) 4) küçük ||
küçük "plus petit,, (* 7) ۛ || ۛ (harekeli A.U.E.)
266. 8) ğel-me-di || g'el-me-di
267. 6) tek yeterki || (topu topu) 34) [1] Buraya şu || Buraya 3° (tek, yeter ki,
elverir ki) manasıyle şu
270. 9) كَمَالُ بَيْتٍ || KEMAL BEY.

271. 29) ada-l'ar-ı || ada-lar-ı 22) (kûl e) || (Yüzüne) gülse (bir) kişi, atma ona yanar (kûl ha) 23) kişi, atma ona yanar kûl ha); (Yü- 39) lehçelerde abenge || lehçelerde (hatta şimdiki lehçemizde: *gelsen-e, atsan-a*) abenge.
275. 10) şeyler hakkında || şeyleri ki bu arada 32) ve bu || ve bu belki 33) *dog ol* || *dağ ol*, (= *değül, de-ğil*) 38) (sig) ise || bu (sig) edatı ise
276. 25) «voyous, un peu, tout de même || «tout de même, un peu, voyous»
279. 34) *versin de* || *versin* veya sadece «*bereket*»
280. 14) (barbarisme) leri || (barbarisme) çeşitleri 22) *il viendra demain* || *il viendra*, *il doit venir A.U.E*) *demain*
281. 38) düşünüş || düşünüş, boşanmış 39) (yigittlik || (daha evvel boşanma hususundaki) yigittlik
282. 3) kendince elli || kendisine zıncak elli 10) müezzinin || (vaktin yaklaştığını görece) müezzininin» okumak || okumağa hazırlık
287. 15) itibar et ki. || öyle say ki.
289. 24) Pacha | pacha 27) (çizgi) || (yerine
290. 23) KAÇLIK || KAÇLIK (MİKDAR)
291. 37) denilir. A.U.E. || denilirdi A.U.E.
292. 20) «*becoup, trop* || «*trop, beaucoup*»
293. 37) vardır A.U.E || vardır. Yklş. *bağ-ta* [*bağ-du D. L. T. III. 421*], *böl-mek: r > l* değişimini A.U.E
296. 18) *ağann-ır* || *aldan-ır* 35) kelimesikül lanıırdı || kelimesi kullanılırdı
298. 38) şişe || şişe, kırk paralık
299. 1) yüze || yüz (içinde)-de
300. 1) dedikleri || dedikleri (gümüş) 21) Seneleri [2] || Seneleri söylemekte 32) [2] ay, gün, hafta gibi bütün zaman isimlerinde de böyledir: || *Hazfu* takdir ay, gün isimlerinde de olabilir 34) (de)yi almazlar. || (de)yi de almazlar;
301. 7) *meclis-i* || *meclis i* (sulh konferansının) 8) tasavvuf türbesi || tasavvufunun türbe alemi 9) «*les Quarantes*» dan || «*les Quarantes*» gibi adı avırlar
303. 30) yeyorsun vs || yiyorsun
305. 18) zar atışında || zarlar atılınca
306. 7) 123) «*petit os*»; || 123) küçük kemik «*petit os*»
308. 35) (hemen binerek) || (keli. keli hemen binmekle = *biner binmez*)
309. 15) Hisar, Börklü-ce Mustafa; Ak-ça Koca || Hisar, Ak-ça Koca 35) yaşça || yaş-ça da
311. 12) *إحراق* || *إحراق* (harekelidir A.U.E.) 12) *إحراق* || *إحراق* (harekelidir A.U.E.) 19) Ahteri-i Kebir || Ahteri-i Kebirde ise 19) maddesi: || maddesi şöyle diyor;

312. 36) anlaşılıyor || düşünülebilir 36) beyazım+trak || *begazın-turak* ?
313. 2) Cher || Şor 37) çıkarılabilir || çıkarılabilir A.U.E.
314. 32) demektir || demektir A.U.E. (Menüm, ve ondan sonraki satır kaldırılacak)
315. 19) akk. Feth. || Feth. Ah 36) aslı, || aslı, belki 40) il. || *il-e* 44) iligilen || (ilişik
317. 43) (tarik ricaline || tarik (meslek) ricaline
318. 18) *ol-arak* tabiri || *ol-arak* «une (seule) fois» tabiri 19) manadadır «une (seule) fois». || manadadır.
319. 32) . || yeni manasıyle: (mütakā'id «qui est en retraite A.U.E)
320. 25) fazilet-li (lū) || fazilet-li (lu); مكرمات mekremet-li (lū) A.U.E. 28) üzere bir || üzere
321. 7) *beç-li* || : *beç-li*) (*Beç-evi*, *Beç-evi* edebî dilde) 20) quartier > || quartier > (ve mahalle halkı 30) القلعة || القلعة
323. 5) (Maraş) || (Maraş) || (=bizi bütün bütün bıraktın, görünmüyorsaun A. U. E) 19) büyük || büyük, geniş, veya çok veya kuvvetli 22) zarar verebilen || söz geçirebilen
324. 37) bu *ba* = *ba*
326. 1) hadli || hadleri olan 23) yerindedir || yerindedir. *yaşlı maşlı* 28) maruf *başlı* || *maruf*, ve *başlı* 24) (yeri olan, kendi yerinde; || yeri nerde ise orda 35) Boyu olan boyu miktarınca || Boyu ne miktarsa o miktarsa 38) Evi olan evine || Evi nerde ise oraya 38) Adı olan kendi adıyla || adı ne ise öylece (fransızca tercümesi de buna göre olmalı A. U. E.) 40) mâna her bir kelimesinden doğuyor, kendilerinde
327. 6) *rum-l'u* || *rūmī-ū* 33) görünmüyor A. U. E || (Kaldı ki *rumlu* kelimesi *rūmīlū* olacak A. U. E) 42) olup Rus || olup eski bir Rus
328. 11) *fāide* || *f* terstir 19) kelimelerden || kelimeler
329. 19) «aéronaute». || «aéronaute»,
330. 17) *es-tu* ? || *es-tu?* (* aba-cı kebe-ci sen ne-ci ?
332. 17) bildiren || bildirici 34) *geveze* > *kepese* || *kepese* > *geveze*
333. 17) olup || olup (§ 551), 19) ise || ise (bilhassa müfred haliyle) 21) son *r* sini || son *ur* hecesini 24) Bu hal sıygası || Bu muzari siyası 26) *r z ye r* konsonunu *z ye*
334. 34) onlardadır || onlardadır J. D. 35) buralarda verdiği *cesur-dir cesur-dir-lar*, *cesur-dir-ler* || buralarda verdiği *cesur-dırlar* 36) misaller || misal 36) olduk-ları || olduğu 37) verilmiştir A. U. E. || verilmiştir Bk. § 449 A. U. E
335. 26) etmekteyiz. Çünkü || etmekteyiz; nitekim müellif te bu tuttuğu yolda her zaman devam etmiş değildir. Kaldı ki 28) pek büyük || biz büyük 32) mas-

- tarıdır A. U. E || mastarıdır J. D. 33) cesurdur, cesur-dur-lar || *cesurdur* 35) 35) edilebilir || edilebilir J. D. 40) 35 inci satıra başlayan [1], [2], [3] numaralı başlıklar sayfanın aşağısındaki çizgi altına aktarılacak; oradaki [1] numaralı satır kaldırılıp yerine şu gelecek A. U. E
337. 34) Bir nevi || Mazi ile hali kavrayan bir nevi 38) göstermeli idi || göstermeli idi A. U. E.
338. 7) *imîş* || *imîş*, 34) Ulağın || Bu misalde ulağın
340. 31) *batul' dugın* || *batıldugın*; (bu iki kelime [ve gerekdüğün] metinde harekelidir A. U. E)
341. 13) *aynaştımcı-morphologique* || *morphologique* 20) *özgelemec* || *özgeleyen*
342. 16, 21, 24) fiilden || fiillik 16) (=aynaşım, morphologie) || *morphologie* 20) *özgelemecin* || *özgeleyenin* 27, 30) *özgelemeçli*, *özgeleyenli* || *özgelemlik* 28) *modifié* = || *modifiée*, yani *özgeleyenleri* olan taban 35) *İhtar*. *olduruşçu* || *ih-tar* *olduruşçu*
343. 3) *özgelemeçler* || *özgeleyenler* 5) *özgelemeçler* || *özgeleyenler* 7, 13, 18, 21, 21, 26) *özgelemeç* || *özgeleyen* 17) denilir || denilir olmuştur.) 26) fiilden || fiillik
344. 1, 6, 11) *özgelemeç* || *özgeleyen* 25) *TEKSİNLİK* || *TEKSERLİK*
345. 32) *teksin* (infiratlı) || *tekser* (infirat) lı
346. 14) *«voir* || *se voir* 20) *doğmek*, || *döğmek*, (*dövmek* de ödeşirlik A. U. E) 27) çok kişi || birden ziyade kişi
347. 29) (teksinlik || (tekserlik
350. 10) *-küz-kız* || *-kaz, kız* 13) *dur-dur-mak* || *duruşturmak*; *dur-dur-mak* 19) *-şur-* (*-şır-*) || *-şır-* (*-şür-*)
351. 6) *geçmiyerek* || *geçilmiyerek* 23) *ki bu* (hakkından geldirmek || *ki bu* *حَقْدَن* 26) *alındığı* || *aldığı*
352. 24) *süpürün* || *süpür* 33) *-t-*, *-t-* || *-t-*, ve *-t-*
353. 36) (=ye-n-mek), || (|| *ye-n-mek*) ve 326) (=ye-n-il-mek) || (*ye-n-il-mek*) ve
354. 7) *yuv-l'un-du* || *yuv-{un-di* 24) *özgelemeç* || *özgeleyen*
355. 8) *müşareketidir*; || *müşareketidir* (mutavaatidir. A.U.E) 18) *özgelmeç* || *özgeleyen* 30) *notlarımızı* || *notlarınıza* § 161, not). 35) *-mu* || *-mı(mu)*
357. 2) *كوزا بومدم* [1] || *كوزا بومدم* 24) *özgelmeç* || *özgeleyen* 35) [1] || (Bu kısım kaldırılacaktır A.U.E)
358. 8, 18) *özgelemeç* || *özgeleyen*
360. 43) *kelâm* (kelime) kısımlarının || *kelam* kısımlarının (kelime nevilerinin)
361. 9, 13) *özgelemec* || *özgeleyen* 33) (*morphologie* - *şekliyat*) || (*şekliyat*, *morphologie*)
362. 4) (Eski Osm.: || (Bir de Faki Osm.:

363. 32) *sev-elî'm* || *sev-elî-m* [1] (müellif *sevelim* kelimesindeki vurguyu yanlış olarak ikinci e ye vurmuştur. A.U.E)
364. 15) *-nazik* || *nezaketli* 21) *gîl lâhikası* || *gil, gıl lâhikası* 22) *ج گیل* rolünde || rolünde 24) *lâhikası* : || *lahikasını* :
365. 22) *meşhumunu*, || *fikrini*, 23) *meşhumunu bildirir*. || *fikrini verir*).
366. 33) *Al'ı-yor-ır* A.U.E || *o'ı-yor-ır* (arap harflisi harekelidir) A.U.E 42) *yıgl'ayu* || *yıglayu* C. 3. S. 194
367. 21) *=31)ını* || *=31)ini* 28) *al'yor* || *o'ıyor* 34) *olmuştur*, (bk. Çağ. Lugati) || *olmuştur* A.U.E.
368. 30) *er-er* || *er-ir*
369. 10) *şeklinde olduğu* || *olduğu*
370. 12) *bunda* || *bu* 12) *mazi* || *mazide*
373. 16) *(iz), k* || *(iz) ve k* 16) *(iz), k* || *(iz) ve k* 46) *çül-ük* || *çül, ük* (bundan sonra daha üç dört mastar dizilmeyip müsvedde üzerinde kalmıştır. A.U.E)
374. 33) *bazıları başa* || *bazıları (o asıllara göre) başka*
375. 14) *ایدریم* || *ایدریم* (arap harfli bu mısraın ilk iki kelimesi harekelidir A.U.E.) 18) *nî ciel>* || *nî ciel* (onun ardınca gelen ve (Anadoluda) kelimesiyle başlayıp § 1223 ile biten dört satırlık ibare, [mk. 156, zeyil] kelimeleriyle nihayetlenen ibarenin altına gelecek A.U.E) 25) *جميع انبيا كفتند* || *جميع انبيا كفتند* (bu ibarenin 3, 4, 5, 6, 11 inci kelimeleri harekelidir. A.U.E) 32) *مهری* (*mehr-i* || *مهری* (3) *Mehr-i* (Bu arab harfli cümle bütün harekelidir A.U.E)
379. 3) *bien* || *lien* 26) *yerine sev-me-z-im* || (*sev-me-z-im* yerine) 26) *sev-me-yiz* yerine || *sev-me-yiz* (*sev-me-z-iz* yerine)
380. 4) *sev-e'me-z-ler* || *sev-e'me-z-ler* (Müellif sadece baştan iki misali vermiş olup aşağısı tarafımızdan tamamlanmıştı A.U.E 14) *olmasın* || *yapılamaz* 19) *sev-me-k* şekilleri || *sev-mek* (*sevmezik* yerine A.U.E)
381. 6) *nakli arasında* || *nakli mazi arasında* 37) *kullanır* A.U.E || *kullanır*
382. 2) *kullanırlar*: *sonda zeyil* || *kullanırlar*: *sev-ig-im, sev-ig-sin sev-ig* yklş. *zeyil* 2) *zeyil* § 860 yklş. || *zeyil* § 860 sonunda 3) *sev-ig-sin, sev-ig-im, sev-ig* de *mutalâğa* || *mutalağa* 29) *edildiğinden* || *edilen*
384. 1) *manasında -(y)ici* || *manasında orada -(y)ici* 20) *eklemi* || *eklenimi* 34) *aynıdır* || *aynı olsa gerek*
385. 9) (Grammaire d'Abd-ur-rahman Efendi). || *Abdurrahman Efendi grameri*)
386. 30, 31) (Buradaki iki satır kaldırılacak A.U.E.
387. 35) *(tabi) oluşu* || *(tabi «subjenktif») oluşu*
388. 14-15) *Faîk Reclad* || *Faîk Reşad*

412. 26) (kimse) im || (kimse) y.im - (Bundan da) kelimeleri ile başlayıp (anlaşıldı) kelimesiyle biten cümlelerin yerine şunlar gelecek:
415. 5) aimé». || aimé, (c'est à peu près comme si je [1'] ai aimé A. U. E) 10) (özgelemec «modificateur» || özgeleyen «modificateur» 18) cümlelerin || cümlelerin meselâ bir 19) sözlerle misal || (sözler) kelimesine misal 23) (dir)ler. = (ler gibidir). || (dir)ler. 30) gibi || gibi sözler, vs.
416. (Cedvel) BASİT SİYGA || 1. BASİT SİYGA X HİKÂYE X RİVAYET || 3. RİVAYET X ŞARTİYE X (8. ŞART altındaki) - ۴- - , se || - ۴- - , - se - X (Şart rivayeti hanesinde) [6] sev-sem (i) miş X [4] || sevsen (i) miş X [2] numaralı haşiyede) olarak bir şart || olarak basit bir şart X HİKÂYENİN ŞARTİYESİ || 5. HİKÂYE(NİN) ŞARTİYESİ X (aynı kısmın ikinci hanesinde) sev-iyor-idi-ysem || sev-iyor(i) di(y)-sem(-du(y)-sam) X (aynı kısmın yedinci hanesinde) (سواء ايدى =) || (yerine: سواء ايدى =) || (yerine: سواء ايدى =) X (aynı kısmın sonlarında) yoktur || yoktur [4] X RİVAYETİN ŞARTİYESİ || 6. RİVAYET(İN) ŞARTİYESİ X (aynı kısmın ikinci hanesinde) sev-iyor (i) miş (i) sem || sev-iyor (i) miş -(i) sem(-muşsam) X (aynı kısmın yedinci hanesinde) (سواء ايدى =) || (yerine: سواء ايدى =) X (aynı kısmın sonuncu hanesinde) yoktur [6] || yoktur [4] X (5 5 numaralı haşiyenin üçüncü satırı 1. sev-e-yimişim || sev-e(y)imişim 2. sev-se-yimişim || sev-se-(y)imişim X (6 numaralı haşiyenin birinci satırı) 8 numaralı şart sütunu || 8 numaralı -se- suretindeki şart sütunu
418. 19) değişmez || değişimsiz
419. 1, 2) görülen ele yatarlığı || görülen yoğunluk ve şekillenişin
320. 11) ortağlar || ortağ 11) «participe» le || «participe»lerle 20) ortağlarını || ortağlar 24) ok at-ma-m || ok at-dığ-ım
421. 4, 5) almamakla || almadıkları cihetle 10) sergileyişte || sergilemede 40) bu okunuşu || mabreçlerine göre de bu okunuşu
422. 5) dönmek || dönecek 6) bol-dı «il || bol-dı (ava gidecek oldu) «il 36) cümle || cümlelerin
423. 10) -me lâhikasıyla || ۴- -me lâhikasıyla 10) -ma söylemiyle) || -ma ard söylemiyle) 10) ل ve || ل imlasiyle ve 16) «aimer, sevmek» || sevmek, «aimer» 17) «dormir uyumak» || uyumak «dormir» 18) asıl hades ismi kavramlı olur ki, || asıl hades ismi olur ki 18) (o'ur ki) kelimesinden sonra devam eden ve (birlikte bulunur) kelimeleriyle biten ibare yerine || Bu, kendisinden sonra gelip onu mantıki failine irca etmek vazifesini gören bir mülkiyet lâhikası ile beraber bulunur. Mesela: seume-m kelimesindeki seume suretindeki hades ismi kendisinden sonraki m mülkiyet (= izafet) lâhikasıyla beraber bulunur ki, bu -m eki seume hades ismini faili olan mütekellim şahıs kim ise ona irca etmek rolündedir, A.U.E 26) Mücerret manalı fiilcil isim kavramı olur ki || Mücerret manalı fiilcil isim olur ki 26) (olur ki) kelimesinden sonra devam eden ve (birlikte bulunur) kelimesiyle biten ibare yerine || Bu, kendisinden sonra gelen ve kendisinin mantıki me'ule aid olduğunu bildirmek vazifesini gören bir mülkiyet (izafet) lâhikasıyla beraber bulunur.

YANLIŞ — DOĞRU CEDVELİ [*]

- VII. 30) traducter || traducteur
- X. 38) . » || . » J. D.
- XI. 4) kerede || kere de 12) bırakmka || bırakmak 15) birleştirme, || birleş-
tirme 35) ihtiyatan || ihtiyaten.
- XII. 19) beyon || beyan 28) düşündüklerini || düşündüklerim. 29) hakkında ||
hakkında
- XV. 37) halı hazır.. || hali hazır mefhumu :
- III. 28) gibi, müellif || gibi, yine o müellif
- VI. 6) (تورکجه گرامر) || (Türkçe gramer) 7) ABOUCHKA ABUŞKA || *Abouchka*
Abuşka 10) 1309 da Mustafa || 1309 da (RADOVIŞTA'lı: A. U. E) Mustafa
10) neşredilen || neşredildi || 11) 326 - 335 || 326 - 33 de 11) Cl. Huart, ||
Cl. Huart'ın 12) t. III; || t. III de 14) ABOULGAZİ || ABOULGHAZİ
14) Behadür || Bahadür 22) ADOSSİDES || ADOSSİDÈS. 22) Στοιχεῖα ||
Στοιχεῖα 31) ettik. A. U. E || ettik. A. U. E
- VII. 1) Bühran i- || Bühran-ı- 3, 9) *tārîhi* || *Tārîhi* 15) RUĆIZKA OSTOİS ||
RUĆIZKA OSTOLĀ. 23) 1882 || 1889
- VIII. 9) Bābar-Nāma || Bābar-Nāma 15) Z. D. M. G. || *Z. D. M. G.* 20) IASİ-
GIAN YAZICIYAN || IASICIAN. 29) CASTRĒN. || CASTRĒN 33)
Dichtets || Dichter
- IX. 1) (CENAP) ŞEHĀB'ED-DİN || (CENAB) ŞEHĀB-ED-DİN 6) KAŞGARĪ. ||
KACHGARĪ
8) morfoloji || morfoloji malûmatı 11) Ebü-z-Zıyā || Ebü-z-Zıyā 18)
AĦUNDUF Bak. AĦOUNDUF || AĦUNDUF. Bak AKHOUNDUF. 18)
Τεγοσδάονς γιανῖ || Τεγοσδάονς νιανῖ 27) Materialen || Materialien
- X. 4) Z sidzylatōw || Zsidzylatōw 15) ĦADJĪ (Ħacı) BEKOF. || ĦACĪ (ĦACI)
BEKOF 15) *mal alan* || *mal alan* 18) ĦAKĪM ATA || ĦAKĪM — ATA
20) Meĥmed || Meĥmed 33) Z. D. M. G. || *Z. D. M. G.*

[*] Bütün bu cedvellerde tashihleri yapılan yanlışların hepsini matbaamızın kusuru gibi görmek doğru değildir. Yıllarca uzayan bir basım dolayısıyla uzun fasılalar arasında evvelce ne yapıldığı, ne söylendiği unutulmak veya dikkat edilememek yüzünden bizim de büyük miktarda hatamız olduğunu hak adına söylemek yerinde olur: A.U.Ē

- XI. 6) (Maḥmud (Hüssein Moḥammed || Maḥmud-el Husseîn Moḥammed-el) 14) "Aṣḥabı || aşhabı 16) muhtıraları (*Zapiski*), || muhtıraları 34) Korkut || Korkud
- XII. 3) Suleiman || Suleimân 18) Materialien . . Rumelichen || Materialien Rumelischen 28) Λογυτραπε || Λογυτραπε
- XIII. 4) Halviyyât-i Şâhî || Hulviyyât-ı Şâhî 4) şartı 77 || şartı üzerine 77 17) Melcemei Daniyal peygamberin || = Melcemei Daniyal Daniyal peygamberin 28) 1382-23 || 1383-23 30) Hikâyet-i || Hikâyet-i 31) kerremel-lâhu || kerrem-âlâhu 31) Yusuf || Yûsuf
- XIV. 13) Umur Beya || Umur (Paşa ?) Beye 13) harekelenmiş; || Harekelenmiş güzel bir nesihle yazılı; 19) El-İznîkî, Hacı Halife || El-İznîkî'nin, Hacı Halife 20) folio da || folio lu 32) ŞALÂHÎ || SALÂHÎ 35) MELAS. || MELAS 36) Τεροσδίου || Τεροσδίου
- XV. 6) in 4. || in - 4°. 17) - Nâme Bak. || Nâme (Miradj-Nâme) : 25) Hüseyn || Hüseyin 26) tabğı, || tab'i
- XVI. 6, 7) Z. D. M. G. || Z. D. M. G. 32) ül-muḥîr || ül-muḥîr
- XVII. 9) 120. || 122. 29) MEHMED || MEHMED 30) Münteḥabât-ı || Münteḥabât : 31) Mehmed ben || Mehmed bin
- XVIII. 3) RUCIZKA - OSTOİK. || RUĆIZKA - OSTOIC 6) ŞALÂHÎ || SALÂHÎ 6) MEHMED SALÂHÎ. || MEHMED. SALÂHÎ. 7) ΠΕΤΕΗΙΑ ΤΡΟ || ΠΕΤΕΗΙΑ ΤΡΟ 10) Kāmūs : i || Kāmūs-u 12) (Yedi Uyurlar) || (Yedi Uyurlar = Mağaralılar) 27) Tambürî || Tambürî 32) Darûb-ı || Darûb-u
- XIX. 12) (Çağatay-türkçe lûgatı) || Çağatay-türkçe lûgatı 16) in-8° || in-8°.
- XX. 7) FUAT || FUAD 12) Helsingfors || Helsingfors, 13) almancaariyle türkçe || almancaariyle gösterilen türkçe
- XXI. 3) γραμματολογική || γραμματολογική 4) γραμματολ. πρῶτα, γραμματολ. 14) 1908 ; 425 || 1907 ; 476 23) unsurları) Paris || unsurları.) 2 ci tabı, Paris.

1. 6) DİLİ || DİLLERİ 7) lehçe || dil 27) lehçesi || lehçeleri 28) türkçeye (türk dili) || türkçeye mesela (türk dili) 29) mümkündür || mümkündür. A.U.E
2. 35) Kızıl karaba || Kizil Baraba
3. 14) Kavimler hep || kavimlerin hepsi de 16) bakınız) kavimlerin || bakınız) bu kavimlerin 17) N. Troiçki || N. Troitsky 23) Kuzneçkiye tatarları || kuzneçkiye "kuznetskiye,, tatarları
4. 5) 216, 682 || 215, 682

5. 6) AVRUPA || IV. AVRUPA 27) 29, 490, 352 || 29, 409, 352
6. 14) serde dilen || serdedilen 19) bina (yapı) || teşkilci 20) bina || teşkil.
7. 1) (kök) manayı || (kök) nasıl manayı 11) bina || teşkil 27) özellikleri] bölünecikleri 23) kız erlik || kızerlik mabaadi).
8. 18) ydi || ydi "u'avait-il pu être rettaché 24) ve mabaadi. || ve
9. 25) yayılmalarından || dağılmalarından
10. 3) gel-dim gel-iyor-um || gel-iyor-um gel-di-m 15) özellikler || bölünecikleri
11. 7) harfin başta, ileride, sonda || harfin kelime başında, içinde, sonunda
12. 40) müm)kündür || mümkündür J. D.
13. 1) (göçürme) || (köçürme yazı) 26) ayırır. || ayırır. A.U.E 27) kitabın || kitabın
14. 21) h telâffuzu || h telâffuzu 22) h telaffuzu || h telâffuzu 2?) (muk.) rumuzu || (muk. mk.) rumuzları 28) vokaller ā, ī, ū || vokaller icap ettikçe ā, ī, ū 29) {v}, icap ettikçe {w}] {v}, {w}
15. 20) yazılır (bk. § 73) || yazılır 22) yazılır : ʾ (bk. § 73). || yazılır : ʾ (üç noktalı A.U.E) (§ 73) 23) bazan ʾ || bazan ʾ (kol çizgisi altın olur)
16. 4) 16, 25 || 16 ve 25 6) (14, 26). || (bk. 14 ve 26) 25) harf sayarlar || harf şekli sayarlar.
17. 19) varzyetialmağa || varziyeti almağa 23) birçok haf || birçok ʾ haf 24) veya neshî || veya نـشـى * neshî 27) Sulûs || سـلـوس * Sulūs 32) eski kûfi || eski كـوفـى * kûfi 35) Rik'a (arapça'da) || رـيـكـة * Rik'a (arapça'da 35) istimali || isti'mali
18. 4) olan tâlîk || olan تـالـيـك * tâlîk 5) kırma, siyâkat, icazet, reyhânî || كـيـرـمـا * kırma, سـيـاـكـات * siyâkat, اـيـاـزـت * icâzet, رـيـحـانـي * reyhânî 28) Hakkı || Hakkı (Baltacıoğlu)
20. 7) tasavvut, sesleşme. || (tasavvut, 14) Heceleşme, articulation, tchecci || Heceleme (tchecci, articulation).
21. 6) bir tınneti || bir ses rengi (timbre)ni 18) «brouyard || «brouillard 26) (Lehçe || Lehice
22. 9) ي و ا || ي و ا .
23. 24) ezirde || ezirde A.U.E. 25) lâhikalarda || lâhikalarda. A.U.E.
24. 26) kayde delim || kaydedelim
25. 23) و || و
26. 29) hiçbulun- || hiç bulun-
27. 34) gösteriyor || gösteriyor J. D.
28. 6) bā'dehu || ba'dehu (üstünde 8) veya (— ١ — ٢ — ٣) || veya (١ — , ٢ — , ٣ —) 10) (büyükler); || (büyükler); 1 den önce bir üstün 11) (büyük); || (büyük); 2 den önce bir esre 12) (kocakarı). || (kacıkırı). || (kocakarı). 3 den önce bir ötrü 23) islām || islām 24) ١٢٠ || ١٢٠ 33) kullanılır || kullanılır J. D.

29. 7) kullanılıyor || kullanılıyor 33) olurdu || olurdu J. D.
30. 19) $\dot{z} \text{ — } \dot{\dot{z}}$ (ätün) || $\dot{z} \text{ — } \dot{\dot{z}}$ (ätün)
31. 26) olacaktır. || olacaktır. J. D.
36. 20) (—onomatopées) || (sesadlar-onomatopées)
41. 7) ip || ip
43. 7) gibileşmezlik || benzeşmezlik
45. 8) rescanın III si, || rusça'nın III, 16) c, j || c ise j 19) gibileşmezlik || benzeşmezlik
47. 19) \dot{y} || (=y söylenişli \dot{g}).
48. 27) söylenir || söylenir: *yeydir Allah, yeydir gey* 36) olularda || olanlarında
49. 31) harfiui, hem || harfini, belki hem 32) sayıyor. || sayıyor olmalı.
53. 33) > \dot{a} > || > \dot{a}
54. 30) $\frac{(\dot{y})}{\dot{g}} \cdot 2$ || $\frac{(\dot{y})}{(\dot{g})} 2$ veya (v)
55. 15) \dot{h} l'i \dot{q} al'ı || \dot{h} al'ı 33) \dot{c} h ayarında || aynı ayarda 34) bunu ||. 34) \dot{h} , x yerine || \dot{h} yı x yerindeki
56. 38) > \dot{r} || \dot{l} > \dot{r}
58. 24) verdiklerini çukur || verdiklerini alıyor, 24) ve (l) yi de düz için || \dot{l} yi 45) . || Bk. s. 881. 1 ilâvesi A. U. E
59. 32) gibileşmezlik || benzeşmezlik
60. 8) *yegorum* [1]. || yiyorum [1] «je mange». 11) ayak || ayak «pieds» 11) adım; || adım «pas»; 12) *yaya* || *yaya* «à pieds» 13) (= *giy*) mek. || (= *giy*-mek «revêtir». 16) *yaka*, muk. || *yaka* «bord, collet», muk. 17) *carım*, vs. || *carım* «moitié».
61. 41) gibi sesleme || gibi birkaç sesleme
64. 8) lehçelerindeki boğazlı || lehçelerindeki ön ve art vokallerle kullanılan boğazlı 10) sesleri || sert sesleri 10) söylemekte || ön vokallerle de söylenmekte
66. 15) *bāzār*; . || *bāzār*'dan 16) *brillante* (— italyanca) || italyanca'dan 17) *but* || *but*'den 18) *rüzgârı*. || *rüzgârı*'dan 34) *başka* = || *başka* (.) =
67. 41) dolayı-siyledir || siyledir A. U. E.
71. 17) *iflās* || *iflās* 21) al'l'ah || al'l'ah
72. 30) (\dot{g}) . *lup meblāğ* || (\dot{g}) *lūp meblağ* 34) *iş'gāl* vs || *iş'gāl*. vs
73. 7) ta'līm || (=tağlīm: A. U. E) 9) *fe'ğāl* || *feğğāl* veya *fe'āl*
78. 31) (\dot{a} l b , قارت) || (\dot{a} l b , قارت)
79. 28) *güller* || *gül-ler* 34) *kıs.sır* || *kıs.sa kıs.sır kıs.sa*
80. 12) azdır || azdır

81. 37) halk... || halk... [1]
82. 35) sakınmadı || düşünmedi 39) saraydaki || enderundaki
83. 24) gibileşme || benzeşme 25) kav(ü?)m kav(i?)m
84. 37) . || ğ : de (ng), re (ng);
85. 13) kullanır || kullanılır 26) ve u yo o || ve uyu, o
88. 4) o(l')tur-mak || o(l)turmak (=aşağıda durmak? A. U. E.) 37) musahabet || beraberlik
91. 30) görünüyor ki || görünüyor ki.
92. 21) değişir || değişimli 22) değişmez || değişimsiz
94. 36) salt || salt(ık) 42) || ce)lenik (görelilik «relatif») A. U. E.
95. 25) gibileşmesi || benzeşmesi
96. 5) GİBİLEŞMESİ || BENZEŞMESİ. 7) gibileşme (|| benzeşme (20)
97. 17) iyirmekke? || iyrinmek? 18) (irilmekke) || (irilmek yerinde) 35) esrelidir.. || esrelidir... || Bu arap harfli misalde 2, 5, 9, 11 inci kelimeler harekelidir; son kelimenin m si teşdittir ki, bu teşdit yerine belki cezim işareti gelecekti A. U. E.
- 37) iyirmekke = || iyrinmek 38) ayrılmaya || ayrılmak.)
98. 17) ut-mak || utmak (oyunda yenmek) 22) buğu. Çocuk || buğu. (satır başına gelmek üzere) Çocuk
99. 23) el-bürde || el-bürde (yıkış. perde ve el-burku عِر. (yıkış. bürgü) 36) "dikhat," || "vakit,"
100. 12) eşinden || çeşidinden 33) oldukları || oldukları (rünüforme)
101. 24) defa da || defada 31) buraya || bu araya
103. 18) mahiyet || ses rengi 27) mahiyetli || ses renkli
105. 2) (ki böylele- || (böylece- 13) vokalli eklik unsurlar || vokalli eklik unsurlar
106. 20) "izafet," eki, || "izafet,"
108. 17) ; fiillerde || ; tabanlar hariç (sav.nş), fiil tasriflerinde 20) kelimesi tek || kelimesi gibi tek tük 20) müstesnadır || müstesna [var dır; 45, 45) vokale || vokaline
111. 11) (gibileşirliği) || (benzeşirliği) 12, 13) mahiyetini || ses rengini 14, 16,) 16, 23) gibileşme || benzeşme 20) gibileşirlik || benzeşirlik 29) y nin sağ || (y) nin tesirlerle kiminde sağ 30) (dissimilation) || (dissimilation) ihtiyacı 30) gerektir. Y || gerektir. Bazısında ise (y) nin sol tarafındaki vokallerde benzeşirlik ihtiyacıyla değişiklik oluyor. y
112. 11. | y ! or. || (yeni satırdan başlamak üzere): bunlardan yalnız (çıkma > çıkımı .. iste > isti) gibilerinde benzeşirlik vardır. (: ı a > ı ı lerde, ve i e > i i lerde A.U.E) 28) > d (i); y (i) || > d (i) |
y (i) |
- 30) vaziyetlerde zaten benzeşmez olanlar hariç, benzeşir 30) olanlarında bir || olanlarında'da bir

- 31) okşa | okşa | : benzeşmezler.
 32) söyle | söyle |
 34) kızı | kızı | 36) kuru, 39) koru 41)
 35) eri | eri | 37. bürü; 40) görü; 42) ko benzeşirler

113. 22) (solidarité) || (çayanışma "solidarité,,) 25) dilde || dildeki 26) dilinde || dilindeki
115. 10) tap u kelimesi || tap-u gibi birkaç kelime
116. 28) hâlt || hâlt
119. 5) [1] l. || [1] Söndaki boğazlılar ise l. 36) (3 : 2) || (k k 3 2) 40) mer-
 hale olamayıp || merhale birden olmayıp
121. 25) süsleyiş || söyleyiş 37) söyleyiş İstanbul || Söyleyiş yine İstanbul
122. 39) kab || kab (p)
125. 12) ت, hem ت hem د (د) || ت t, hem ت t, hem د d ve yalnız د d 13) aslı
 (د) || aslı : d 20) د ت || د d, ت t 21) (: ت) || د d ت t 20) sapıt-
 mak, unutmak gibi || sapıtmak, unutmak gibi
129. 35) aslı, bed'iz (s) | aslı belki bed'iz (s)
131. 20) z | z
137. 12) sigaların || siygalarının
138. 9, 10, 11) arızı || ârizi
139. 9) arızı || ârizi
140. 21) IV. Gibileşirlik (benzeşirlik, assimilation, || IV. BENZEŞİRLİK "asimilation,,
 22, 25, 27, 35) gibileşme || benzeşme
141. 6, 10, 11, 14, 22, 27, 32) gibileşmeler | benzeşmeler
142. 1) V. Gibileşmezlik (benzeşmezlik, dissimilation), || V. BENZEŞMEZLİK "dis-
 simulation,, 7, 9, 16) gibileşmezlik || benzeşmezlik 11) (teşditli, geminé) ||
 teşditli, "geminé,, 31) geçmiş bahislerde || geçmiş § 108 başıya (s. 79, 80,
 81, 82) bahislerde
144. 2) KELİME KISIMLARI || KELİME NEVİLERİ 4) GIRAMER KATEGORİ
 || GIRAMER BÖLENEK "KATEGORİ,, 5) kategoriler || bölenekler 6)
 kategorileri || böleneikleri 7, 8) kısımlarını || nevilerini 12) kısmının ||
 nev'inin
146. 36) kalmış aynı || kalmış olup aynı
147. 4) mütâalalarımız || mütâalalarımız 14) sözün muhtelif || sözün (kelâmın)
 muhtelif 15) kısımlarını söyle || nevilerini (kelime çeşitlerini) söyle
151. 1) (I'astiy im) || (lâstiy-im)
152. 1) (analogie) || (örnekseme «analogie») 14) göyün, gönül || göyün ise, gönül

154. 33) *ev'in A. U. E.* *ev'in* -Müellif bizim buradaki (°) işareti yerine vokallerin üstlerini (°) aksan giraz işaretini koyor. A. U. E.
155. 10) *mübaleğa* | *mübâlâğa* 22) *ge-mi-yer-sun* || (Bu misal buraya uygun değildir A. U. E.) 21) [1] ||. 30) (muhtarlar) *ca* (=muḥ-) || (Muhtarlar) *da* (=Mouh-).
156. 24) *olmak, kel* || *olmak, sadece kel*
158. 20) *havâlin hâton* | *havâlin hâtûn*
159. 1) H. MÜLKİYET EKİ || MÜLKİYET (İZAFET) EKİ 46) *من کادی* || *من کادی* 46) *من کادی* || *من کادی* (= *کادی*) || *من کادی* (= *کادی*) *biz keldi* *biz* (= *keldimiz*)
160. 16) (°) *ی* || *ی* (°)
161. 35) *gidişin* || *gidişinden*
162. 33) *ğ. mizdir* | *bir çeşit ğ mizdir* 34) *vardır A. U. E* || *vardır ki asıl ona işa-*
rettir A. U. E.
166. 37) *terkibiinde* | *terkibinin*
167. 36) *cümlesinde haber* | *cümlesinde na't rēpithêta* dan *haber* 37) *ben* || *ben-in*,
39) *değildir, ve* || *değil dir, senlardaki dir* 40) *olamaz A. U. E* || *olamaz bk.*
§ 243 haşiyeye. A. U. E.
168. 15, 18) *mütalea* | *mutâlâğa* 26) *i ni* || *in i*.
169. 10) *alıp* || *alıp* * 17) Yine § 323, 1124... || Yine 323: 1124... 25) *ardınlama*
izafet || *ardınlama (tetabulı) izafet*
173. 31) (olarak.) A. U. E. || (olarak.) Bk. § 267, haşiyeye 2 31) (1) *numaradaki* ||
Haşiyemizin evvelki sayıdaki (1) numaralı 34) *misalde* || *misalinde* 37)
Çünkü (2) inci || *Çünkü bu (2) inci* 30) *bu asıl* || *bu ya sıfat veya asıl*
32) *sıfattır* || *kelimedir* 39) *aidiyet eki* || *aidiyet «gênitif» eki* 42) *deği-*
tir-miyoruz || *değiştir-miyoruz* Bk. § 243, haşiyeye 3 A. U. E.
174. 7) *mütalea* || *mütalâğa*
175. 33) *bu kelimede* || *bu ve bundan evvelki kelimede*
181. 1, 2) *mü-tekellim ve muhataba* || *muhatab* 2) *muhataba ait* || *muhatab ve gaibe*
ait 8) ekli baş || *ekli baş* || 3) *bibi baş-ın* || *bibi baş-ın-ı* 9) *baş-ın*
[2] || *baş-ın* [2]. 24) *mütalea* || *mutâlâğa* 32) *kullanılırdı A. U. E.* || *kul-*
lanılırdı (işten baş alamıyor) gibi A. U. E.
182. 29) *kelimesinin tam* || *kelimesinin («regime» şöyle böyle) tam*
187. 38) *başka* || *başka* (= *başlı başına, mustakil olarak A. U. E*)
188. 35) «sabres», | *par les armes*
191. 34) = *ben miyim* || = *... mı y* im
192. 24) *Muk. § 254* || *Muk. § 254* 27, 28, 29, 30, 31) e *ait iki, baştan sağdaki-*
lerin yüzü sağa döncecek A. U. E

194. 8) terkiplerde (tabir, || tabirler (location) de
195. 31) bulunana mensup || bulunan, eve mensup 32) bulunana mensup || bulunan başına mensup || 33) gelene, yapıłana mensup) || gelen, yapılan sokağa mensup) 39) ıskaraya mensup || ıskarada piğirilen, ona mensup
198. 12) (söylevei) (dinleyici) || (söyleyici) (dinleyici)
199. 18) mütalea || mutalâğa 21) (amplif || ampli -
200. 1) kullanılması || kullanılması
203. 9) boy) || boy) (ve boy bos A. U. E)
206. 13) bek-ma || bak-ma
208. 4) (qui?); || qui ?); (*
210. 12) nap-mak n(c-y) apmak (Rumelide: şāparsın: (ne) ş (ey-y) ap-ar-sın A. U. E) 16) neylemek neynemek || n'eyle-mek, n'eyne-mek: 1 > u değiğimi 17, 17) negner || n'ey-ner (=n'eyler) 37) -çıfıt. A. U. E. çıfıt suretine giren kelime A. U. E
211. 9) (ulamaç || katmac 15) bazan: || bazen müfred gaibi haric: 24, 25, 25, 26) şun.. bun (u, a, dan, u, un || şun.. (bun.. u, a, dan u, un) 27, 27) öteberi || öteberi 28, 28) öteki beriki (ne, nin) || öteki beriki (ne, nin) 32) = servet || mal, servet 37) Hep || Hep 38) hep || hep 39) hep hep || hep hep 41) bütün || bütün, hepsi
215. 8) mutalea || mutalağa 26) ismin evveline || isme 30) üç adam, şu çocuk || üç adam, şu çocuk 31) bazı defa || bazı defa 32) ana kuş, baba hindi, gümüş bilezik || ana kuş, baba hindi, gümüş bilezik
216. 13) 'avret | 'avrat (bir düzenbaz kadın A.U.E) 35) mimlemeş || mimleyen
222. 17) tayin, détermination) || tayin, manayı sııırlayış "détermination,, 34) (de atmalı) || (de vermeli)
223. 37) ismin evveline || isme
224. 7) Çitişik [2] || Çitişik (karmaşık) [2] 35) ve mercii || mercii
225. 36) sanırız. || sanırız. A.U.E.
226. 27) kırmızı ev; || kırmızı (veya: görünen, veya: çökmüş) ev;
228. 3) rolü çiğneyip geçmiş || role ayak basmış 11) "d'entre, parmi,, || "parmi, d'entre,, 11) kelimeleri || kelimelerini
230. 29) meilleur || meilleur 29) moindre || moindre 29) pire || pire 30) pis || pis 36) koymaktır || uermektir 37) alır || alır A.U.E
231. 27) r s m p || p m s r 28) konsonu || konson ve 29) u-p uzun || u-p uzun; te-miz: te-r temiz 32) hangisinin || sonra hangisinin 39, 43) ön ek || önek 40) son ok || sonok

232. 8) (e) f ğ (a) l || (e) f ğ (a, e) l = { } ة () ل (soldan sağa)
233. 20) buular || bunlar bizce
234. 14) fiilden ve sıfattan evvel || fiil ve sıfata 15) kelimenin evveline || kelimeye
41) sevgilerin || sevgiler
236. 33) (ayın) || ayın
238. 1) üstün 338 || 238
239. 34) harfler yalnız || harfler teşditli sayılıp yalnız
241. 38) fih, anh || fih, anh, vs.
243. 21) ağı || ağı 23) (kan) || (kân, hane) 24) mekâne || (ne gibi) mekâna 27)
(a-ki) || (a-ki ve bazen e-ki) 29) (şala mensup) || (şala mensup; zor-aki
(zora mensup) som-aki (som olana mensup, lâhur-aki, eskiden Lâhur şehrine
mensup âdi yünlü bir kumaş; pamuk-aki beyaz veya renkli pamuğa mensup
(= moulinet); kopan-aki? = hazır kalınca bir dantelâ; küf-eki (küfe mensup?
belki aslı gev-eki, gevşek veya içi boş, koş olana mensup,);
244. 32, 32) üstten || üst haliyle
245. 23) [1] hakikatte || yer yer açıklamaya çalıştığımız üzere hakikatte
247. 24) az da || azda
249. 23) geceleyin || geceleyin
250. 27) olmuştur || olmuştur A.U.E.
255. 10) sabah-l'ayın || sabah-layın (sabah-leyin A.U.E.) 17) yine sadece || kendinden
evvel bir-lik ile (y)in birleşmiş (y)in 26, 27, 28) (bu satırlar kalkacak
29) müyor. Bu gibi || Bu gibi 31) süzünü-gün || süzüo-lüğün 32) yâklâr
-lüğün || yâklâr-lüğün 34) şeytanlılarla || şeytanlara karşı 35) şeytanlara
ait olan(lar)la || şeytanla 36) şeytana mensup (olanlar) ile || şeytan ile
36) oldu || oldu A.U.E. 37, 38, 39, 40) (bu satırlar kaldırılacak)
257. 17) اے eyle || اے (harekeledir A.U.E.) eyle 20) اے || اے (harekelidir A.U.E.)
261. 10) bende ben-de || be'nde 26) dahi || دہی dahi 33) bu ikinci || bu 34) bun-
da da || bunda da ("translitération,, ciheti hariç)
262. 21) bir kuşak || خفاق , bir kuşak
264. 3) kullanılmıştır || kullanılmıştır. (Mk. § 407, ibtar 2 A.U.E.) 4) küçük ||
küçük "plus petit,, (* 7) ۛ || ۛ (harekeli A.U.E.)
266. 8) ğel-me-di || g'el-me-di
267. 6) tek yeterki || (topu topu) 34) [1] Buraya şu || Buraya 3° (tek, yeter ki,
elverir ki) manasıyle şu
270. 9) كَمَالُ بَيْتِ || KEMAL BEY.

271. 29) ada-l'ar-ı || ada-lar-ı 22) (kûl e) || (Yüzüne) gülse (bir) kişi, atma ona yanar (kûl ha) 23) kişi, atma ona yanar kûl ha); (Yü- 39) lehçelerde abenge || lehçelerde (hatta şimdiki lehçemizde: *gelsen-e, atsan-a*) abenge.
275. 10) şeyler hakkında || şeyleri ki bu arada 32) ve bu || ve bu belki 33) *dog ol* || *dağ ol*, (= *değül, de-ğil*) 38) (sig) ise || bu (sig) edatı ise
276. 25) «voyous, un peu, tout de même || «tout de même, un peu, voyous»
279. 34) *versin de* || *versin* veya sadece «*bereket*»
280. 14) (barbarisme) leri || (barbarisme) çeşitleri 22) *il viendra demain* || *il viendra*, *il doit venir A.U.E*) *demain*
281. 38) düşünüş || düşünüş, boşanmış 39) (yigittlik || (daha evvel boşanma hususundaki) yigittlik
282. 3) kendince elli || kendisine zıncak elli 10) müezzinin || (vaktin yaklaştığını görece) müezzininin» okumak || okumağa hazırlık
287. 15) itibar et ki. || öyle say ki.
289. 24) Pacha | pacha 27) (çiz) || (yerine
290. 23) KAÇLIK || KAÇLIK (MİKDAR)
291. 37) denilir. A.U.E. || denilirdi A.U.E.
292. 20) «*becoup, trop* || «*trop, beaucoup*»
293. 37) vardır A.U.E || vardır. Yklş. *bağ-ta* [*bağ-du D. L. T. III. 421*], *böl-mek: r > l* değişimini A.U.E
296. 18) *ağann-ır* || *aldan-ır* 35) kelimesikül lanıırdı || kelimesi kullanıırdı
298. 38) şişe || şişe, kırk paralık
299. 1) yüze || yüz (içinde)-de
300. 1) dedikleri || dedikleri (gümüş) 21) Seneleri [2] || Seneleri söylemekte 32) [2] ay, gün, hafta gibi bütün zaman isimlerinde de böyledir: || Hızlı takdir ay, gün isimlerinde de olabilir 34) (de)yi almazlar. || (de)yi de almazlar;
301. 7) *meclis-i* || *meclis i* (sulh konferansının) 8) tasavvuf türbesi || tasavvufunun türbe alemi 9) «*les Quarantes*» dan || «*les Quarantes*» gibi adı avırlar
303. 30) yeyorsun vs || yiyorsun
305. 18) zar atışında || zarlar atılınca
306. 7) 123) «*petit os*»; || 123) küçük kemik «*petit os*»
308. 35) (hemen binerek) || (keli. keli hemen binmekle = biner binmez)
309. 15) Hisar, Börklü-ce Mustafa; Ak-ça Koca || Hisar, Ak-ça Koca 35) yaşça || yaş-ça da
311. 12) *إحراق* || *إحراق* (harekelidir A.U.E.) 12) *إحراق* || *إحراق* (harekelidir A.U.E.) 19) Ahteri-i Kebir || Ahteri-i Kebirde ise 19) maddesi: || maddesi şöyle diyor;

312. 36) anlaşılıyor || düşünülebilir 36) beyazım+trak || *begazın-turak* ?
313. 2) Cher || Şor 37) çıkarılabilir || çıkarılabilir A.U.E.
314. 32) demektir || demektir A.U.E. (Menüm, ve ondan sonraki satır kaldırılacak)
315. 19) akk. Feth. || Feth. Ah 36) aslı, || aslı, belki 40) il. || *il-e* 44) iligilen || ilişik
317. 43) (tarik ricaline || tarik (meslek) ricaline
318. 18) *ol-arak* tabiri || *ol-arak* «une (seule) fois» tabiri 19) manadadır «une (seule) fois». || manadadır.
319. 32) . || yeni manasıyle: (mütakā'id «qui est en retraite A.U.E)
320. 25) fazilet-li (lū) || fazilet-li (lu); مكرمات mekremet-li (lū) A.U.E. 28) üzere bir || üzere
321. 7) *beç-li* || : *beç-li*) (*Beç-evi*, *Beç-evi* edebî dilde) 20) quartier > || quartier > (ve mahalle halkı 30) القلعة || القلعة
323. 5) (Maras) || (Maras) || (=bizi bütün bütün bıraktın, görünmüyorsaun A. U. E) 19) büyük || büyük, geniş, veya çok veya kuvvetli 22) zarar verebilen || söz geçirebilen
324. 37) bu *ba* = *ba*
326. 1) hadli || hadleri olan 23) yerindedir || yerindedir. *yaşlı maşlı* 28) maruf *başlı* || *maruf*, ve *başlı* 24) (yeri olan, kendi yerinde; || yeri nerde ise orda 35) Boyu olan boyu miktarınca || Boyu ne miktarsa o miktarsa 38) Evi olan evine || Evi nerde ise oraya 38) Adı olan kendi adıyla || adı ne ise öylece (fransızca tercümesi de buna göre olmalı A. U. E.) 40) mâna her bir kelimesinden doğuyor, kendilerinde
327. 6) *rum-l'u* || *rūmī-ū* 33) görünmüyor A. U. E || (Kaldı ki *rumlu* kelimesi *rūmīlū* olacak A. U. E) 42) olup Rus || olup eski bir Rus
328. 11) *fāide* || *f* terstir 19) kelimelerden || kelimeler
329. 19) «aéronaute». || «aéronaute»,
330. 17) *es-tu* ? || *es-tu?* (* aba-cı kebe-ci sen ne-ci ?
332. 17) bildiren || bildirici 34) *geveze* > *kepese* || *kepese* > *geveze*
333. 17) olup || olup (§ 551), 19) ise || ise (bilhassa müfred haliyle) 21) son *r* sini || son *ur* hecesini 24) Bu hal sıygası || Bu muzari siyası 26) *r z ye r* konsonunu *z ye*
334. 34) onlardadır || onlardadır J. D. 35) buralarda verdiği *cesur-dir cesur-dir-lar*, *cesur-dir-ler* || buralarda verdiği *cesur-dırlar* 36) misaller || misal 36) olduk-ları || olduğu 37) verilmiştir A. U. E. || verilmiştir Bk. § 449 A. U. E
335. 26) etmekteyiz. Çünkü || etmekteyiz; nitekim müellif te bu tuttuğu yolda her zaman devam etmiş değildir. Kaldı ki 28) pek büyük || biz büyük 32) mas-

- tarıdır A. U. E || mastarıdır J. D. 33) cesurdur, cesur-dur-lar || *cesurdur* 35) 35) edilebilir || edilebilir J. D. 40) 35 inci satıra başlayan [1], [2], [3] numaralı başlıklar sayfanın aşağısındaki çizgi altına aktarılacak; oradaki [1] numaralı satır kaldırılıp yerine şu gelecek A. U. E
337. 34) Bir nevi || Mazi ile hali kavrayan bir nevi 38) göstermeli idi || göstermeli idi A. U. E.
338. 7) *imîş* || *imîş*, 34) Ulağın || Bu misalde ulağın
340. 31) *batul' dugın* || *batıldugın*; (bu iki kelime [ve gerekdüğün] metinde harekelidir A. U. E)
341. 13) *aynaştımcı-morphologique* || *morphologique* 20) *özgelemec* || *özgeleyen*
342. 16, 21, 24) fiilden || fiillik 16) (=aynaşım, morphologie) || *morphologie* 20) *özgelemecin* || *özgeleyenin* 27, 30) *özgelemeçli*, *özgeleyenli* || *özgelemlilik* 28) *modifié* = || *modifiée*, yani *özgeleyenleri* olan taban 35) *ih-tar* olduruşçu || *ih-tar* olduruşçu
343. 3) *özgelemeçler* || *özgeleyenler* 5) *özgelemeçler* || *özgeleyenler* 7, 13, 18, 21, 21, 26) *özgelemeç* || *özgeleyen* 17) denilir || denilir olmuştur.) 26) fiilden || fiillik
344. 1, 6, 11) *özgelemeç* || *özgeleyen* 25) *TEKSİNLİK* || *TEKSERLİK*
345. 32) *teksin* (infiratlı) || *tekser* (infirat) lı
346. 14) *«voir* || *se voir* 20) *doğmek*, || *döğmek*, (*dövmek* de ödeşirlik A. U. E) 27) çok kişi || birden ziyade kişi
347. 29) (teksinlik || (tekserlik
350. 10) *-küz-kız* || *-kaz, kız* 13) *dur-dur-mak* || *duruşturmak*; *dur-dur-mak* 19) *-şur-* (*-şır-*) || *-şır-* (*-şür-*)
351. 6) *geçmiyerek* || *geçilmiyerek* 23) *ki bu* (hakkından geldirmek || *ki bu* *حَقْدَن* 26) *alındığı* || *aldığı*
352. 24) *süpürün* || *süpür* 33) *-t-*, *-t-* || *-t-*, ve *-t-*
353. 36) (=ye-n-mek), || (|| *ye-n-mek*) ve 326) (=ye-n-il-mek) || (*ye-n-il-mek*) ve
354. 7) *yuv-l'un-du* || *yuv-{un-di* 24) *özgelemeç* || *özgeleyen*
355. 8) *müşareketidir*; || *müşareketidir* (mutavaatidir. A.U.E) 18) *özgelmeç* || *özgeleyen* 30) *notlarımızı* || *notlarınıza* § 161, not). 35) *-mu* || *-mı(mu)*
357. 2) *كوزا بومدم* [1] || *كوزا بومدم* 24) *özgelmeç* || *özgeleyen* 35) [1] || (Bu kısım kaldırılacaktır A.U.E)
358. 8, 18) *özgelemeç* || *özgeleyen*
360. 43) *kelâm* (kelime) kısımlarının || *kelam* kısımlarının (kelime nevilerinin)
361. 9, 13) *özgelemec* || *özgeleyen* 33) (*morphologie* - *şekliyat*) || (*şekliyat*, *morphologie*)
362. 4) (Eski Osm.: || (Bir de Faki Osm.:

363. 32) *sev-elî'm* || *sev-elî-m* [1] (müellif *sevelim* kelimesindeki vurguyu yanlış olarak ikinci e ye vurmuştur. A.U.E)
364. 15) *-nazik* || *nezaketli* 21) *gîl lâhikası* || *gil, gıl lâhikası* 22) *ج گیل* rolünde || rolünde 24) *lâhikası* : || *lahikasını* :
365. 22) *meşhumunu*, || *fikrini*, 23) *meşhumunu bildirir*. || *fikrini verir*).
366. 33) *Al'ı-yor-ır* A.U.E || *o'ı-yor-ır* (arap harflisi harekelidir) A.U.E 42) *yıgl'ayu* || *yıglayu* C. 3. S. 194
367. 21) *=31)ını* || *=31)ini* 28) *al'yor* || *o'ıyor* 34) *olmuştur*, (bk. Çağ. Lugati) || *olmuştur* A.U.E.
368. 30) *er-er* || *er-ir*
369. 10) *şeklinde olduğu* || *olduğu*
370. 12) *bunda* || *bu* 12) *mazi* || *mazide*
373. 16) *(iz), k* || *(iz) ve k* 16) *(iz), k* || *(iz) ve k* 46) *çül-ük* || *çül, ük* (bundan sonra daha üç dört mastar dizilmeyip müsvedde üzerinde kalmıştır. A.U.E)
374. 33) *bazıları başa* || *bazıları (o asıllara göre) başka*
375. 14) *ایدریم* || *ایدریم* (arap harfli bu mısraın ilk iki kelimesi harekelidir A.U.E.) 18) *nî ciel>* || *nî ciel* (onun ardınca gelen ve (Anadoluda) kelimesiyle başlayıp § 1223 ile biten dört satırlık ibare, [mk. 156, zeyil] kelimeleriyle nihayetlenen ibarenin altına gelecek A.U.E) 25) *جميع انبياء كفتند* || *جميع انبياء كفتند* (bu ibarenin 3, 4, 5, 6, 11 inci kelimeleri harekelidir. A.U.E) 32) *مهری* (*mehr-i* || *مهری* (3) *Mehr-i* (Bu arab harfli cümle bütün harekelidir A.U.E)
379. 3) *bien* || *lien* 26) *yerine sev-me-z-im* || (*sev-me-z-im* yerine) 26) *sev-me-yiz* yerine || *sev-me-yiz* (*sev-me-z-iz* yerine)
380. 4) *sev-e'me-z-ler* || *sev-e'me-z-ler* (Müellif sadece baştan iki misali vermiş olup aşağısı tarafımızdan tamamlanmıştı A.U.E 14) *olmasın* || *yapılamaz* 19) *sev-me-k* şekilleri || *sev-mek* (*sevmezuk* yerine A.U.E)
381. 6) *nakli arasında* || *nakli mazi arasında* 37) *kullanır* A.U.E || *kullanır*
382. 2) *kullanırlar*: *sonda zeyil* || *kullanırlar*: *sev-ig-im, sev-ig-sin sev-ig* yklş. zeyil 2) *zeyil* § 860 yklş. || *zeyil* § 860 sonunda 3) *sev-ig-sin, sev-ig-im, sev-ig* de mutalâğa || *mutalâğa* 29) *edildiğinden* || *edilen*
384. 1) *manasında -(y)ici* || *manasında orada -(y)ici* 20) *eklemi* || *eklenimi* 34) *aynıdır* || *aynı olsa gerek*
385. 9) (Grammaire d'Abd-ur-rahman Efendi). || *Abdurrahman Efendi grameri*)
386. 30, 31) (Buradaki iki satır kaldırılacak A.U.E.
387. 35) *(tabi) oluşu* || *(tabi «subjenctif») oluşu*
388. 14-15) *Faîk Reclad* || *Faîk Reşad*

390. 5) Abou || Abu
394. 26) arta kalan babiste || nahiv babında
395. 39) -u luların İstanbul || a luların hiç olmazsa İstanbul
396. 34) zamanlarındaki t || zamanlarındaki
397. 1, 2) (Arap harfli iki satırın yerine || سوریور ایتم سوریور seviyor-imişim (mişim) [1] (5) سوریور ایتم (مشلر) seviyor imişler || seviyor imişler (= seviyorlar-mış A. U. E) 22) Sever idim (severdim) || سور ایتم سوریور sever idim (dim) 26) severler (i)di || severler(i)di (veya: sever (i) diler A. U. E) 27) ayur idim (ugurdum) || سور ایتم سوریور ayur idim (dum) 32) veya seviyor-muşum (-muşsun, -muş -muşuz, -muşsunuz, -muşlar -larmış. A. U. E)
398. 16) Uyur isem (uyursam) || سور ایتم سوریور ayur isem (-sam) 28) sever-i-mişim-muşum || sever-mişim (severmişim) 31) zannedersem siygaları || zannedersem müfred mütekellim siygaları 31) gibi iseler || gibi ve kendi manalarında 31) iseler de || iseler de, bazen 32) olmadığında mânaca bunlardan değildir || olmayarak kullanılır 32) bunlar sadece sanırım ki || Bunlar o vakit sadece sanırım, sanıyorum ki, 33) zannederim ki || zannederim (ediyorum) ki 33) muzarilerdir || muzari veya hallerdir.
399. 32) s decc yenge || sadece < yenge
401. 4) sevmiş idim, sevmiştim || sevmiş idim, sevmiştim || سومش ایتم سومش sevmiş (i) dim
402. 19) uyumuş imişim || سور ایتم سوریور uyumuş imişim (-muşum) 22) olmuş imişim || اولمش ایتم اولمش olmuştum 27) DÖRDÜNCÜ TEME || 672. DÖRDÜNCÜ TEME 29) sevecek (i) dim, sevecekdin || سور ایتم سوریور sevecek(i)dim
403. 17) Sevecek isem = seveceksem || سور ایتم سوریور sevecek (i) sem
405. 33) olur || görülür
407. 15) sevdı isem || sevdı-isem sevdı-isem, sevdıysam 16) uyudu isem || uyuduysam 29) Metinde || Fransızcası «le septième thème n'a pas de forme dubitative» olmak gerektir. Metinde
408. 28) sahifedeki || sahifenin || 28) haşiyede haşiyenin 30) geldiği || getirildiği
409. 30) olur. || olur]: -dum-duğ.. -dañ, -duñuz. -du(y), -du-lar sa 40) idi, idiler (i) di (y), (i)diler (i)se
410. 17, 18, 19) idi ile aynı || (i) di (i)se ile aynı 37) -(i)mış-(i)se onun || -(i)mış-(i)se (veya: uyuyor muşsa
411. 4) veya || uyurmuş sañ, sağ. 5) sañ, sañız 6) sa, salar 17, 18, 19) veya || uyuyormuş sañ sağ.. sañ, sañız.. sa, salar 21) al-acak (i)mış (i)se || al-acak (i)mış(i)se veya: al-acak-mış-sa 26, 27, 28) veya || yazmalıymış sam, sağ.. sañ, sañız. sa, salar 39) (yalın) mürekkep || (birli) mürekkep

412. 26) (kimse) im || (kimse) y.im - (Bundan da) kelimeleri ile başlayıp (anlaşıldı) kelimesiyle biten cümlelerin yerine şunlar gelecek:
415. 5) aimé». || aimé, (c'est à peu près comme si je [1'] ai aimé A. U. E) 10) (özgelemec «modificateur» || özgeleyen «modificateur» 18) cümlelerin || cümlelerin meselâ bir 19) sözlerle misal || (sözler) kelimesine misal 23) (dir)ler. = (ler gibidir). || (dir)ler. 30) gibi || gibi sözler, vs.
416. (Cedvel) BASİT SİYGA || 1. BASİT SİYGA X HİKÂYE X RİVAYET || 3. RİVAYET X ŞARTİYE X (8. ŞART altındaki) - ۴- - , se || - ۴- - , - se - X (Şart rivayeti hanesinde) [6] sev-sem (i) miş X [4] || sevsen (i) miş X [2] numaralı haşiyede) olarak bir şart || olarak basit bir şart X HİKÂYENİN ŞARTİYESİ || 5. HİKÂYE(NİN) ŞARTİYESİ X (aynı kısmın ikinci hanesinde) sev-iyor-idi-ysem || sev-iyor(i) di(y)-sem(-du(y)-sam) X (aynı kısmın yedinci hanesinde) (سواء ایدى =) || (yerine: سواء ایدى =) || (yerine: سواء ایدى =) X (aynı kısmın sonlarında) yoktur || yoktur [4] X RİVAYETİN ŞARTİYESİ || 6. RİVAYET(İN) ŞARTİYESİ X (aynı kısmın ikinci hanesinde) sev-iyor (i) miş (i) sem || sev-iyor (i) miş -(i) sem(-muşsam) X (aynı kısmın yedinci hanesinde) (سواء ایدى =) || (yerine: سواء ایدى =) X (aynı kısmın sonuncu hanesinde) yoktur [6] || yoktur [4] X (5 5 numaralı haşiyenin üçüncü satırı 1. sev-e-yimişim || sev-e(y)imişim 2. sev-se-yimişim || sev-se-(y)imişim X (6 numaralı haşiyenin birinci satırı) 8 numaralı şart sütunu || 8 numaralı -se- suretindeki şart sütunu
418. 19) değişmez || değişimsiz
419. 1, 2) görülen ele yatarlığı || görülen doğruluk ve şekillenişin
320. 11) ortağlar || ortağ 11) «participe» le || «participe»lerle 20) ortağlarını || ortağlar 24) ok at-ma-m || ok at-dığ-ım
421. 4, 5) almamakla || almadıkları cihetle 10) sergileyişte || sergilemede 40) bu okunuşu || mabreçlerine göre de bu okunuşu
422. 5) dönmek || dönecek 6) bol-dı «il || bol-dı (ava gidecek oldu) «il 36) cümle || cümlelerin
423. 10) -me lâhikasıyla || ۴- -me lâhikasıyla 10) -ma söylemiyle) || -ma ard söylemiyle) 10) ل ve || ل imlasiyle ve 16) «aimer, sevmek» || sevmek, «aimer» 17) «dormir uyumak» || uyumak «dormir» 18) asıl hades ismi kavramlı olur ki, || asıl hades ismi olur ki 18) (o'ur ki) kelimesinden sonra devam eden ve (birlikte bulunur) kelimeleriyle biten ibare yerine || Bu, kendisinden sonra gelip onu mantıki failine irca etmek vazifesini gören bir mülkiyet lâhikası ile beraber bulunur. Mesela: seume-m kelimesindeki seume suretindeki hades ismi kendisinden sonraki m mülkiyet (= izafet) lâhikasıyla beraber bulunur ki, bu -m eki seume hades ismini faili olan mütekellim şahıs kim ise ona irca etmek rolündedir, A.U.E 26) Mücerret manalı fiilcil isim kavramı olur ki || Mücerret manalı fiilcil isim olur ki 26) (olur ki) kelimesinden sonra devam eden ve (birlikte bulunur) kelimesiyle biten ibare yerine || Bu, kendisinden sonra gelen ve kendisinin mantıki mef'ule aid olduğunu bildirmek vazifesini gören bir mülkiyet (izafet) lâhikasıyla beraber bulunur.

424. 6) kavramlı olur ki || olur ki 8) türembilimci || işkakaç
425. 1) (tarafsız) || (düz
426. 32) patlamalı || patlayışlı
427. 25) *failin* || *failine*
431. 4) *ev-le-n-meyi* || *ev-le-n-me-yi* (*evlenme-yi*) 13, 14) böyle, izafet || böyle bir izafet
434. 10) kelâmıda || kelâm (cümle) de 16) doğmacalara || doğuntulara
437. 26) fol. 133: || fol. 133: «à (celle) qu'on n'a pas entrée = (dahıl ol-un-ma-dağ-a) misalinde kaldırılmış olan mevsufu «dişi kimse» yerine isim olarak kullanılmıştır. A.U.E
439. 31, 35) sarıh || dolaysız 31, 32, 37) gayrisarih || dolaylı
440. 4) sarflık || sarf 11) sarıh || dolaysız 11) gayrisarih || dolaylı
443. 15) özgelemecini || özgeleyenini
444. 2) özgelemeci || *özgeleyen* 3) özgelemeli || özgeleyenli 5) tasavvur edilen || tasavvur ve niyet edilen
445. 40) duyulan mahasında || duyulan «original» manasında
446. 23) haldeki || halin müsait olduğu 24) *prauvre* || *pauvre* 27) (nattaki fiil) kelimesinden sonra devam edip (gibi bir) kelimesi ile biten ibare çıkarılıp yerine şunlar gelecek ||: aracı bir B (meselâ: *dam-ı*) meşhumiyle bildirilen varlığın yaptığı (meselâ: *yanan*) veya uğradığı (meselâ: *yaptığım*) kelimeleri 41) § 746 || § 764
448. 33) . || bu ikinci mâna doğrudur. A.U.E
449. 9) çeküp || *çeküp* A.U.E
451. 30) *resmî* || şekli
452. 26) ulağına || ulağının kendine
456. 39, 39) şeklidir || şekli olan -(s)i dir
457. 5) *giy-esile* || *giy-esi* le ki
458. 27) «comme i'en donnait» || «comme si l'on donnait» [1] 34) *muzārebe* || *mudārebe* olacak A. U. E
359. 23) açıktı, || açıktı A. U. E
460. 13) Fakat, bizde || Fakat daha evvelce de söylediğimiz üzere
461. 36) : état tel=un état tel.
465. 4) ise, iki veya daha çok 29) olduğunu kabul || olduğunu aslı öyle olmadığını evvelce söylemiş olmakla beraber şimdiki durumuna göre kabul

467. 18) özgelemeçli || özgeleyenli
469. 19) olsun || olsun, mânasına 21) olsaydım || olsaydım mânasına 32) (= var mastar || {var yani git mastar 35) bu müsbet karmaşık fiil || bu karmaşık fiilin müsbeti 42) çevrilmiş bulunuyor || çevrilmiş uymaca bir ek halinde
472. 39) (istihale) sidir A. U. E || (istihale) sidir veya az müddet mânasındadır.
473. 23) طرردوکنز || طرردوکنز (bu kelimeler metinde harekelidir) 26) طررطرک || طررطرک (bu kelimeler metinde harekelidir A.U.E) 30) کلمه مصرک || کلمه مصرک
474. 14) أردنجه قرا (3) کیتدیلر (3) (1, 1., 2., 3, 3) numaralı kelimeler metinde harekelidir. A. U. E 19) cercueil (Bu, fransızca) kelimeleriyle başlayıp (sanıyorum) kelimesiyle biten cümle yerine A. U. E 40) . || (4) (bu cümlelerin bütün kelimeleri metinde harekelidir A.U.E)
475. 1) بلغوندى || بلغوندى (Bu cümlelerin son dört kelimesi metinde harekelidir A. U. E) 3) كزليوقورمنز || كزليوقورمنز (Bu cümlelerin son iki kelimesi metinde harekelidir. A. U. E) 17) يلدريو دشر || يلدريو دشر (Bu iki kelime metinde harekelidir. A. U. E) 35) ازونا چاغرى سيليا || ازونا چاغرى سيليا (Bu kelimeler metinde harekelidir A. U. E)
476. 21) βαπτισμα, vaftisis || βαπτισμα, yeni vaftisis 30) ve ki bar asri || ana dilini hor görerek kibar ve asri
481. 17) (par, ses, ışık || (par, ışık 21) 198 V°); || 198 v° (مطهر); (bu kelime metinde harekelidir A.U.E)
482. 6) özgelemeçler || özgeleyenler 21, 24, 25, 26) özgelemeçli || özgeleyenli
483. 3) delâlet || hizmet 29) lâhikası || lâhikasını 35) چوتلمق || چوتلمق (harekelidir A. U. E)
484. 4) şualardır || vardır - 40) يولداك || يولداك (harekelidir)
485. 16) dan): || dan, yk. kan.li=kağrı; سرکک || سرکک (harekelidir A. U. E) 29) صينقى || صينقى (harekelidir A.U.E)
487. 11) tükenmek || hasretten tükenmek 21) چوتلمق || چوتلمق (harekelidir A. U. E) 31) كرمتمك || كرمتمك (harekelidir A. U. E) 32) زحمتندیلر || زحمتندیلر (harekelidir) A. U. E) 34) seçmek || seçmek kelimeleri 43) kelimesi || olsa gerek
488. 11) آيرتمىدى || آيرتمىدى (harekelidir A. U. E) 12) آيرتمى || آيرتمى (harekelidir A. U. E) 19) كاستىدى || كاستىدى (harekelidir A. U. E)
489. 25) takdir || takrip 43) söylüyor da || söylüyorsa da
490. 1) tahmin || tahayyül 4) açıntı || açıklama 43) biz ise || biz
491. 28) meçhul olmasa || şöyle olsa
492. 10) oğır «tesadüf», || «tesadüf» 11) yol'dan || yol manalı oğır 37) 109). || 109) J. D.
493. 7) varış || . varmak 29) özgelemeçli || özgeleyenli
494. 8) özgelemeçli || özgeleyenli 41) 635. 635. || J. D.

495. 13) özgelemeçli || özgeleyenli 37) اولنه (A. U. E) || اولنه... 38) ol-ma-z || ol-ma-z A. U. E
497. 15) İHTAR I. - Şu aşağıdaki türemle kendilerinden || : 1. İHTAR I. - Kendilerinden 16) beraber || beraber, şu aşağıdaki türemler
498. 20) özgelemeçler || özgeleyenler 27) (inci satır || altındaki satıra devam 30) (El-Kam. || (Kam.
499. 5, 6) [El-Kam || [. Kam
500. 17) «resonner, yankılamak || yankılamak «resonner»
501. 15) yoksunum || yoksunluk 38) بلجدر || بلجدر (arap harfli bu son iki kelime metinde harekelidir. A.U.E) 4) الشدرجين || الشدرجين (bu arap harfli yazılarda الدرب، اندرجين، جدال، آخر، كتروجين، الشدرجين، فردشركا (seddelidir A.U.E) 42) yūdkōş || yūd-kōş «hatırda tutan»
502. 21) عشر ديريجيلر || عشر ديريجيلر (bu arap harfli kelimeler metinde harekelidir A.U.E) 22) اوى ادجلر || اوى ادجلر (bu arap harfli kelimeler metinde harekelidir)
503. 31) «repassé (linge) || «repassé (linge) ütū-le-mek ten
505. 30) dışında, yaz-ıl-ı(k) dışında olmamakla beraber bu günkü görünüşüne göre yaz-ıl-ı(k) 31) özgelemeçli || özgeleyenli söylenebilir 42) vs. || Bu son dört misaldeki (ات، تشاك، ارا، يا) kelimelerinden maadasi, metinde harekelidir A.U.E)
506. 8) avie || a vu
507. 7) مردلر مردلدر || مردلر مردلدر (bunlar metinde harekelidir A.U.E) 13) ve ve 26) d'œril || d'œil 33) kaydediyor. || kaydediyor A.U.E
509. 40, 41, 42). || (bk, kelimksinden «didi» kelimesine kadar olan sıtırlar kalkacak; yerine: bk. § 520 haşiye
510. 44) dökmek) || dökmek) A.U.E
511. 16) § 861 zeyl || § 861
512. 24) (seviş) || (sevgileme) 40) Rukiye = Rukuş || Rukiye - Rakaş, Abdurrahman - Abduş (Rumeli'de)
513. 16 ve 17 arası) || kör = körüş, kol = keleş 40, 41) gerektir verdiğimiz || gerektir. Baştanberi verdiğimiz
514. 12) kuşa-ntı «teroke» || küşantı «défiouque, tereke» 42) || harekelidir A.U.E
515. 7) yuvarlaklık || kabarıklık
516. 18) kırıl-tı || vırıl-tı
518. 12, 13) özgelemeç || özgeleyen
519. 10) olak «coirrier || «courrier» 11) «de contrebande; fuyard» || fuyard; de contrebande» 13) yed-ek || yed-ek (nt)

520. 10) *de sanç-mak* || *. sanç-mak* 11) *ficher»*; || *ficher»* tan;
523. 26) *يترى* || *يترى* (3, 5, 8, 11, 12 inci kelimeler metinde harekelidir A.U.E) 42) III, 51; *çiriş* || III, 51; *yelim: çiriş*
524. 1) *بردى* || *بردى* (metinde harekelidir A.U.E) 2) *نك* || *نك* (metinde harekelidir A.U.E) 4, 6) *كر* || *كر* (metinde harekelidir A.U.E) 25) *masdarlarla ilişkenlik* || *masdarlarla karşılıklık «correspondence»*
525. 4) *ilginleri* || *karşımlları* 26) *ilginlerin* || *karşımlların*
526. 9) *ilginlerde* || *karşımllarda* 22) *ilginlik* || *karşımllık* 24) *ilginlerin* || *karşımlların* 25) *ilginin* || *karşımllının*
527. 15) *ilişkinlik* || *karşımllık* 18) *suretinde* || *sefil ve berbad olan «miséreux» suretinde* 33) *şarkısından* || *türküünden*
528. 11) *bir testiden* || *testiden* 24) *ışkırlak* || *ışkırlak* 39) *masdarının dangal-mak* || *masdarının belki dangal-mak*
529. 32) [1] *Kâşgarlı'nın* || *Belki Kâşgarlı'nın*
533. 23) *la* || *les*
535. 15, 16) *. || sal-gın*
537. 8) *. || küs-kü* = *ateş karıştırarak demir çubuk A.U.E*
538. 38) *koyup ve* || *koyup içinde*
539. 41) *buklağı* || *bukla-gu, bükülüp, dilinip*
541. 31) *yaptırdı bütün* || *yaptırdı hazırlattı bütün*
543. 40) *çökeri* || *çökeri, görevi, çektiri*
546. 20) *gibileşim* || *bezeşirlik, benzeşim* 22) *dön-en-beç* || *döa-en(em)-bec*
547. 39) *babac* || *ana-ç, baba-ç*
548. 4) *gelişimi* || *gelişim* 9) *. || çiftlen-mik* (= *çit-le-n-bik: m > b değişimi?*) 20) *Şunu* || *Şu-amaklıları* 41) *vermiştir* || *vermemiştir* 42) *dayan-aç,* *kar nak* || *karnak*
549. 6) *ruminants* || (belki: *bake[=bağa]laşan?*) A.U.E 28) *damat).* || *damat)* A.U.E.
550. 41) *k)uma-la* A. U. E || *kum-la, ziv-le?* A. U. E
552. 7) *كسر ماك* || *كسر ماك* (harekelidir A.U.E).
553. 30) *çok* || *çok-el*
554. 31) *yañ-az*; || *. 35) bay-ır*; || *bay-ır, kıs-ır*
558. 17, 18) *nâzım lık* || *nâzımlık* 36) *taki* || *taki* (haliyet sonluğu = («désinence casuelle»).

559. 3) isme || ismine
560. 12) şekillerini || şekilleri
562. 8) ile iki || ile (la) iki 15. 24) uyumluk || uyrukluk 34) bu, iv-mek || bu, belki de iv-mek
563. 16) يارمنسز || يارمنسز (metinde harekelidir A. U. E) 24) أنسوز || أنسوز (metinde harekelidir. A. U. E)
564. 15) görülmektedir || görülmektedir, bk. s. 611 sonları
565. 40) «dispensé» || (dağılmış «dispensé» 41) mânası olsa gerek || (bundan sonra noktaya kadar olan kelimeler kaldırılacak)
568. 4) bir söylence ki, kalabalık || söylence ki, yan yana duran kalabalık 16) (orenb. كيبك || كيبك (metinde harekeli A. U. E) 16) كيبك (metinde harekeli A. U. E) 20) كيبك (metinde harekeli A. U. E) 22) 2° El-meseli ve-l-şisi || 2° (المثل والشبه) 23) بوار || بوار (metinde harekeli A. U. E) 29) بوار || بوار (metinde bu cümle harekelidir A. U. E)
569. 19) بونك كيبك || بونك كيبك (metinde harekelidir A. U. E)
570. 7) katmerli || birkaç kere kaynatılmış 8) caudi || caudi = bouilli plusieurs fois 25) (gibileşim) || (benzeşim, benzeşirlik 28) نتك || نتك netik, نتك
572. 35) olan-ın || olan-ın 36) lâhikasını || lâhikasını 47) olması da || olması, - daha
573. 14) اغرلين || اغرلين (metinde harekelidir A. U. E)
575. 21) ارسلن ليو سكرم || ارسلن ليو سكرم (metinde bu cümle harekelidir A. U. E)
578. 34) (arapça) kelimesinden (mutlak) kelimesine kadar olan kelimeler kalkacak A. U. E 35) mefulün fih || mefulün fih ve 36) suretiyle-de || suretiyle teşkil edilen arapça'nın kadar kelimesiyle manadaş mıkdar «quantité» kelimesiyle de
579. 34) ölçü tarifçileri || ölçü belirtkenleri (tarifçileri)
580. 21) گا || گا koğa 38) bu || işbu
583. 6) حرآمد || حرآمد (bu cümlede 1, 5 inci kelimelerden maadası harekelidir A. U. E) 17) اوزره || اوزره (metinde yalnız bu kelime harekelidir A. U. E). 39) terbiyesi || terbiye-si
585. 3) Bunun aksi || Aksi 3) (§ 912) şimdiki || (§ 912) bu, şimdiki 29) ilgiçlerdir ki || ilgiçler ki, || ilgiçler ki,
587. 17) «provincialisme» || (taşra ağzı «provincialisme») 28) درسه || درسه (bu kelime metinde harekelidir. A. U. E) 38) فرضدر || فرضدر (bu cümlede 2, 8, 17, 20 inci kelimeler harekelidir. A. U. E)
591. «sayfa üstü» EİLİMEK || KELİME 3) beri || beri (bk. s. 590. A. U. E) 3) بکری || بکری (bu kelime metinde üç noktalı kefle dir A. U. E) 8) کسر || کسر (kır olacak A. U. E) 17) . || satır devam edecek

594. 13) الور || الور (bu misalde اول ، ادو ، قرشو ، لنب ، اولكي kelimeleri harekelidir A.U.E) 20) ددار || ددار (bu misalde دقدو ، كزدي ، ططب harekelidir A.U.E) 25) ددار || ددار (bu misalde ددو ، دوز ، ددو ، ددو kelimeleri metinde harekelidir. A.U.E) 32) لا || لا (bu misalde لا ، لا ، لا ، لا kelimeleri metinde harekelidir A.U.E) 40) belki aslı || (ki aslı
595. 4) (düşmanlık || düşmanlık fikri 28) . || رغا * rağmen, (. . . a hilâfına, zıddına: «malgré» (mk. § 378); A.U.E)
596. 4) 5° ayrıksılık || ayrıksılık, ayrıcalık 21) kullanılır tabiri || kullanılır olan
597. 32) önüne || öne 38) ev vel || evvel
599. 12) satır devam edecek
601. 14) اوٲرو || اوٲرو (bu kelime metinde harekelidir. A.U.E)
602. 32) Bizce (kibir) || (kibir) 33) (sonra) kelimesinden (o yolda) kelimelerine kadar olan ibare yerine şunlar gelecek || takdir ettiği bir olan sıfatına mev-suf sayarak
603. 4) دٲيا || دٲيا (metinde harekelidir A.U.E)
605. 33) ayrıksalık || ayrıcalık, müstesnalık
606. 30) μεροσλ || μεροσλ
608. 31) تنغل || تنغل (bu cümle metinde harekelidir A.U.E) 32) اوغل || اوغل (bu cümle metinde harekelidir. A.U.E)
609. 6) saymaca || sayılmaca (itibari)
611. 42) görölür || görölüyor; bk. s. 365 not 2
612. 14) tarifçi || (belirtken, tarifçi
614. 21) edebilirdi || edebiliyordu 27) yapılan || kurulan
615. 25) اللٲيٲ || metinde اللٲيٲ 29) lâzımdı || lâzım
616. 14) buraca || buraca yerine 29) tarafından || tarafından, fr. par».
617. 16) unumluk || ünümlük, hep birliktelik, herkeslik
618. 32) suffisant» kelimesinden sonraki yunanca kelimeler baş aşağı gelmiştir, düzel-tilecek A.U.E.
620. 1) 930 dan çizgi: - ye kadar olan satırın kelimeleri talik yazısı ile olacak A.U.E. 39) .fransızca || faraziye 40) (s < (c) ç || (c (ç) > ş
621. 34) karşılaşmak || karşılaşmak, raslamak
622. 15, 18) pekişlerimeci || pekiştirici 36) mefulünfih || (mefulünfih'ten başka
624. 23) halet || haletini 36) tomber, moniter || monter, tomber»
625. 7) anhle || anhle

631. 27) قات ، قات || قات ، قات (bu kelime metinde harekelidir A.U.E)
29) قری || قری (bu kelime metinde harekelidir)
634. 37) یونکی دندر || یونکی دندر (metinde harekelidir A.U.E)
635. 8) حمیرت || حمیرت (bu cümlede ایشی kelimesinden maadası harekelidir A.U.E)
30) اجندن || اجندن (yalnız bu kelime harekelidir A.U.E)
636. 21) (quasi- || (cümlemsi, quasi 26) ve hemen || olup hemen
637. 2) onun bir || bir 37) ibarelerindeki || مؤلفا kelimesi harekeli olduğu gibi bütün
639. 4) و || و (metinde harekelidir A.U.E) 9) ظفر نصرت || ظفر نصرت (metinde zaferü nusret okunmak üzere harekelidir A.U.E) 10) تن جان || تن جان (metinde ten-ü can okunmak üzere harekelidir. A.U.E) 16) bazı || birtakım 29) ansur || uzuv 31) için || ye diye 31) nesir alacak || nesir «prose»
640. 2) pouvais || pouvais (aussi) 4) daha || umumiyetle daha 29) yerde || yerde biri 30) değil de || değil se || halde
641. 27) ler, ki yerinde olup || lerin 30) getirsinler), vs || getirsinler 42) [4, 4] || [4] 42) tekler || tek
648. 31) bebabegini || bebeğini
650. 25, 25) herifin || gebircinin
651. 1) lerinin || larının 1) olduğu || bulunduğu 2) sayılı || sayılı karşılıklı bağlaşıklık şart 2) cümlelerle || cümleleriyle 2) kelimelerdir || olmalarıdır 3) sıhhat-i || sıhhat-i
652. 7) ol-sun || ol-sun, genç ol-sun, bak-an yiğit (delikanlı A.U.E)* ol-sun koca (ihtiyar) ol-sun
655. 13) لیک || لیک (metinde harekalidir A.U.E)
656. 10) ardınca olumsuz aynı bir fiil || ardınca aynı fiilin bir olumsuzu 10, 13) yalnız || (yalnız) 29) حمدکوزدن || حمدکوزدن (bu kelimelerdeki ک harfi metinde üç noktalıdır A.U.E)
658. 37) ve yersiz gibidir || dur
659. 28) tekidci || artık olarak
660. 5) hazifli || hazif ve takdirli
663. 12) kay-um || koy-am
664. 17) زیاد || زیاد (bu kelimelerden sonraki arap harfli kelimeler metinde harekelidir. A.U.E) 17) dahi || dahi (daha) 20) قریدی || قریدی (bu cümledeki bütün arap harfli kelimeler metinde harekelidir. A.U.E).
665. 28) türk çift || türk (köylü manasına A.U.E).

666. 4) hemen hemen || (hemen hemen 4) kaldı ki || kaldı ki) 35) (ne "ni, tek kim) || (ne "ni, tek kim = ne gibi ki A.U.E) 37) [4] numarada (سندھی، کدھرن، والا) kelimeleri ve [5] numarada (درسز) kelimesi barekelidir A.U.E)
668. 4) artık || bir artık 4, 4) artık bir pekiştirici || bir artık
671. 41) bazıları || bazıları: (الا ادنج والا) + (کر هسنکله، الب، ورسار) kelimeleri
672. 35) (ورطه-نه =) || (ورطه-نه یرنه)
673. 9) kullanılmaktadır || kullanılışdadır 10) kullanılır || kullanılır şeyler 21) iki kelime || iki kelime (دن، الذمکنز) 21) dört kelime || dört kelime (ارکرم برعنوانیه) 32) şundan || şundan (işte ondan) 35) ikisi || ikisi (
682. 5) (mütekellimin) (sujet parlant) || mütekellim «sujet parlant» in
683. 27) (ha yürümek) || ha yürüyün
688. 3) o-*a-yi-di-ler* || o-*a-yi-di-lar* 30) değil || değil, münasebetsiz ve tatsız şeyler söyleyen ve hafif meşrepli
690. 36) *h)ay-da-mak* || *h)ay-da-mak* (= isim: başı boş yürüyüp gezen serseri) 38) *kalkan* || *kalkarak*,
692. 20) (= arap || (yani Arap
698. 19) *haydindi haydi* || *haydindi allı* 19) *güzel* || *güzel* / *fistant dallı güzel*
699. 32) *Varda, hişt* || *Varda, hişt, abu* 33) *pisi pisi, hoşt, bili bili, geh geh, dih, çuş, oha* || *pisi pisi, bili bili, geh geh, oha, hoşt, dih, çuş*
700. 1) DOKUNCALI || DOKUNAKLI 9) uğrayış || uğrayış, rastlayış) 19) *vay hāl-vay hāl-* || *vay hāl vay hāl-*
705. 26) cümle || cümlelerin fiili 36) en vie || en vie, vive 37) «dokuncalı || «dokunaklı 41) . || Bu satır devam ederek 42 inci satıra ulaşacak.
707. 1) SYNTAXE || SİNTAKS «syntaxe, nahiv»
709. 13) belirtkin || belirtkin, belirtik 15) 2° Yanaşmalık || Yanaşma 28) beyan- tümleci || beyan *nesnesi* 29) «régime = düzen || «régime» 30) mef'ul || hāliyet 30) kelime yani «mef'ul || kelime 33) «régime direct» dir || yani «régime direct» 34) *nesne* || *nesne* veya 35) indirect» dedikleri ise || indirect
710. 8) Bu öbekler || Bu türlü öbekler 15) «propositions» || «tümceler, propositions» 26) belirtkinden || belirtikden 32) (yüklenge || (yüklet
711. 2, 23) sonuculuk || sonluk 9) yanaşmalık || yanaşma 14) belirtkin || belirtik 24) sonuçlarını || sonluklarını
713. 13, 29, 30, 31) belirtkin || belirtik 31) buna || bunun 33) belirtkini || belirttiği
714. 4) sonuncu || sonluğu 30) değiştirmesi || değiştirmesi (birinci misaldekiler hariç)
715. 9) BAŞKA || BAŞKA OLARAK

716. 7) mühim || müphem
717. 5) *kāt* [1] || [1] *kāt* 31) Azercede || Azerce'de bir de 32) (gürcüce) || (gürcüce kelime)
718. 2) dane || دانہ
719. 14, 15) (*yıl*) || (*yaş*)
723. 10) *uzun* || *uzun* (bir zat A. U. E) 10) girmiş || girmiş başka 12) İzafet ilgisi || izafet ilgisi «rapport d'annexion» 30) göre || göre, bilhassa türkçe'de zamirle isimden ibaret
725. 5) sonucunu || sonluğunu
726. 32, 33) yerin || zahirinin 34, 39) (*evi*) || (*ev-i*) 42) misallerindeki || misallerindeki aidiyet rolünde
728. 8) irca || irca (merci) 37) o halde || o halde müellifin bahsettiği
729. 6) sonucunun || sonluğunun
732. 23) olup || olup ki gelmesiyle 23) olan ü || olan ü düşer
734. 9) hizmetini || hizmeti 30) lûtf || lûtf (yumuşaklık)
736. 13) muayyen) bir || muayyen) 24) kaideye || kaideye (fransızcaya tercümesi halinde A. U. E)
737. 37) çeşnisiyle || meneviş «nuance» yle (bâre karşılığı olan meneviş kelimesini «nuance» mânasiyle de kullanıyoruz.
740. 1) misallerde || misallerdeki 41) cümlelerden || cümleler «discours direct» den
741. 25) bulunuyorsa || bulunuyorlarsa 26) alırlar || alıyorlar
742. 30) hazfedilir (bk. § 1098 3°)
744. 18) olarak da || olarak
745. 28) beraberlik A. U. E aşası || beraberlik aşası
747. 32) büyüklüğe || büyüklüğün
750. 6) belirtkin || belirtik 14) morfoloji || morfoloji «morphologie»
751. 28) haphazır || hazır
761. 24) appositionnel || appositionnel» 27) bu || bunun ardınca bir
764. 32) vs. || vs. - Daha çok *biz osmanlılar* denilir. 35) aslında || belki aslında
765. 18) gerek || gerek Yklş. *baş bug* = baş bey ? serdar ?
767. 26) *ur* || *ur*, *ür*
769. 32) *قر* || *قر* (metinde harekelidir A. U. E)
770. 34) *اراعت* || *اراعت* (Bu kelime metinde harekelidir A. U. E)

771. 29) kökünden || kökünden: *elî uz* 38) görünüyor || görünüyör Yklş. s) *ay.mak* = hareket etmek
772. 4) müsnedi || müsnedün
773. 8) «proposition» || tümce, «proposition» 10) *uyruk* || *uyruk* veya *uyramlu* 19) «quasi - proposition» || tümce, yarı tümce «quasi-proposition» 25) yükletme || onun yükletme 11) Cümlelerin || Cümlelerin=(tümce)nin
774. 1) CÜMLE || Cümle (tümce «proposition»)
775. 1) CÜMLENİN || TÖMCENİN) 19, 23) cümle || tümce 27) bildik || bildikde 27) okunacağına || okunabileceğine 27) olmalı || olur.
776. 1) İsim cümleleri || İsim cümleleri «prop. nominales»
779. 10, 15, 16) sonuçları || sonlukları
780. 17) Fiil cümleleri || Fiil cümleleri «prop. verbales»
781. 31) (hayvan) || (hayvan: mahmud)
782. 5, 16) sonucu || sonluğu
783. 25) -regimes || -régimes: yönetik 31) naks || nakz
785. 34) ilk hecesi: || hecesi
786. 24) *ورب* || *ورب* (metinde harekelidir A. U. E) 35) *المشتر* || *المشتر*
793. 15) *tahta* || *tahta*
794. 37) bu söz || bu söz de
795. 18) KARŞILIKLI BAĞLI || BAĞLAŞIK
802. 14) zaman || zamanlık 43) . || (کورسالارک) olacak A. U. E) 44) . || (kör.sä-lär ki olacak A. U. E)
803. 28) *ahvâl* || *ahvâl* 30, 31) (güldüğü zaman veya gülerse || (güldüğü zaman veya gülerse) 31, 32) (baktığı zaman veya baksa) || (baktığı zaman veya baksa) 32) (cimen) || (Çimen) 32) (taradığı zaman veya tarasa) || (taradığı zaman veya tarasa) 33) (tükürdüğü zaman veya tükürürse) || (tükürdüğü zaman veya tükürürse) 33) (peyda olurdu) || (peyda olurdu) 39) sonra da || sonra da (kiceirse, diyüp irse)
804. 4) *ss > şs* 13) (*یونیه ی یزید*) || (*یونیه ی یزید*) 32) *دوشه* || *دوشه* (metinde harekelidir A.U.E) 33) *یشه* || *یشه* (metinde harekelidir A.U.E) 34) işareti var || işareti var (*مشه ، مشه ، مشه*) kelimeleri metinde harekelidir A.U.E)
805. 4) (ayıt-di) || (ayıt-di, eyit-di) 29) *missa* || *misse* 42) - || - (metinde terstir A.U.E)

809. 43, 44) (buradaki iki satır 22 inci satırın altına gelecek A.U.E)
810. 10) دِرْلَدوب || دِرْلَدوب (metinde harekelidir A.U.E) 34) ĀÇNİZÖ || ĀÇNİZÖ (sağ-
dan sola: *özünçā*)
812. 5) bu takdirde || yoksa 37) lehçesinden || lehçesinden
816. 18) bilinir || biliniyor 18) bidayette || bu daha bidayette 26) birleşmesinde ||
yeniden kurulmasında 26) veya || veya eski
817. 22) tümleç-meful || tümleç-meful, yönetik 42) suñ (ki) || suñ (.)
820. 38) ([4] Bu misalin) kelimeleriyle başlayan ve (gerektir) kelimeleriyle biten
cümle kalkacak) 28) Çünkü || Burada
821. 14) manzarasında || manzarasıyla 18) arasında || arasında da 23) 1171 || 1171
26) quelquonque || quelconque
822. 2) *katkın* || *katkın* ziygısı
823. 5) belirtici || belirtici (satır başına alınacak)
824. 15) ortacımsı || bir ortacımsı 15) yerinedir || yerini almıştır
825. 14) annection || annexion
826. 13) 1253 || 1253
827. 16, 22) tümlek || tümleyen 29) *yapılma sıfatlar* || sıfatlar
828. 8) kavaf || kavaf, kunduracı 40) bir ortaç || ortaç
829. 9) (haydut) || (serseri, haydut)
830. 7) sonucu || sonluğu 9) dahil, || dahil (§ 714),
832. 32) (sakalı || (= uzayan sakalı 32) etmemek) || etmemek, tıraş etmek 33)
geliyorki || geliyor (ki ve aşağısında olan kelimeler kaldırılacak)
833. 28) (= *dedikleri, denilen* || (= vaktivio *dedikleri, denilen* 30) *de-r-ler* ||
de-r-ler (= vaktiyle *dedikleri*) 32) (= *elan dedikleri, hālā denilen*) ||
(*el'an dedikleri, hālā denilen*) 35) (= *vaktiyle dedikleri, vaktiyle denilen*)
|| (= *vaktiyle dedikleri, vaktiyle denilen*) 40) (= *dedikleri «adam»*) ||
(= *dedikleri «adam»*)
835. 15) den 12) || den 12 (1) 28) confirmation) || [1]: confirmation).
837. 2, 4) nihayetleyen || nihayetlendiren
- 839) 33) misallerinde || misalinde 34) cümlemşiler || cümlemsi 34) failleri || fâil-
leri 40) bulunurlar || dir
840. 7) «liaison» || «bağlam, liaison»
941. 17) karsantı || karıntı
842. 29) hālū vakti || vaktü hālī 38) nasıl oldu da ... »: || ayrıca «nasıl oldu da..»

843. 12) [1] bir || gibi bir 25) *dur-up dur-ur-ken* || *dur-up dur-ur-ken*. (kendi halinde, kışeye zarar vermeden devam ederken A.U.E)
845. 18) menevişini || meneviş «aüance» ini 42) bazıı || (اشدب، ایتدی).
846. 2) üzüm || üçüm hiç 2) görmüş müsün || görmüş bulunuyor musun 4) götürdün || götürmüş bulunuyor musun 9) (*ol-up dur-ur-du*) || *ol-up dur-ur-du*=olmuş bulunuyordu) 11) *dur-ur-um* || *dur-du-m* 36) *dur-mak* || *tur(dur)-mak*
847. 27) قاتوئی || قاتوئی (metinde arekelidir A. U. E)
848. 10) bir metninden || metinlerinden
851. 36) sonuciyle || sonluğıyle
852. 27) tapacak || tapılacak 33) Bu || bu son iki
854. 39) «comme étant» || (*diye karşılığı* A. U. E)
855. 12) olur || olur (. . . dan ibaret olan A. U. E) 25) olmak üz(e)re || bu mânadaki A. U. E) *ol-mak üz(e)re*
858. 39) kırışmak || *kırşamak* 39) tutmak || tutmak, *kırşamak* ve *kırşamak* gibi
862. 27) *ed-ici* || *ed-ici-ey(i)d-ici* yani söyleyici
863. 11) gitmek || gitmek, geçmek 36) اسرا || اسرا (metinde harekelidir A. U. E) 37) ال اسرا ال || ال اسرا ال (kelimesinden maadası metinde harekelidir A. U. E)
865. 2) kamus || *Kam-Tür*.
869. 14) چلاک طولوا || چلاک طولوا (bu iki kelime metinde harekelidir A. U. E) 31) nombreux || nombreux,
870. 1) اکوز، طلای || اکوز، طلای (bu iki kelime metinde harekelidir A. U. E). || 4) lieu». || lieu» (bk. s. 879,3° kıttay A. U. E) 11) kullanılmıştır || kullanılmıştır) *g* nin arap alfabesindeki şekil üç noktalıdır.) 41) bunun *katı kolay* || *katı kolay* (= pek kolay) 41) şekline değişmiş olanı || buna yakın olanı
872. 41) veriyor || veriyor (buradaki arap harfli misalde 1, 5, 8 inci kelimeler harekelidir A. U. E)
873. 33) (-Buradaki) kelimesinden başlayıp (harekelidir) kelimesi ile biten cümle kaldırılacak A.U.E) 40) oguz, Tapgaç || (Oguz, tapgaçgarı)
875. 23) çabuk || çabuk bk. s. 267, haşiye 2
876. 13) s. 28) || s. 38 (satır devam edecek 33) KRÜT || KÜRÜT (= sağdan sola okunacak: *türük*) 34) Türk || Türk A.U.E
877. 17) sıalam || yapılık 26) çah || çah (kuyu)
878. 31) olarak || olarak «puits» yerine

879. 32) (etrafa koyuş) || (uzatış)
881. 20) yoksa || değilse 46) . || (Bk. genizliler hakkında § 73, ve s. 84, başıye 1 A.U.E)
882. 34) kelimeler || kelimeler : 28 inci satırda her iki misaldekiler bütün, 30 uncu satırdakide جى, 31 inci satırdaki جى ve 32 inci satırdaki جى kelimeleri.
883. 2) ortaçlanık || ortacımsı 34) olabilir A.U.E || olabilir [Yklş. kışka (Rad. II, kır. Kaç.) = müdafaa; kaşga (Rad. II. Osm.) = levazım muhafızı, müdürü A.U.E)
884. 6) bu || burası 35) atlanmaya) hazırlık || atlanma hazırlığı 37) baştan dört tanesinin || . 37) harfli olanlar || harfli türkçe olanlar 37) harekelidir || harekelidir : birincide hepsi, ikincide 2 inci kelimesi, üçüncüde 2 inci kelimesinden maadasi, dördüncüde 1 inci kelimesi, beşincide 1, 3 üncü kelimeler.
885. 7) kalmayalı (m = sen-ben) A.U.E (|| kalmıyalı (21) ipliğini geçirmek için || aralarından geçirmek için = geçirecek
886. 10) yemeklik || yemek üzere
888. 13) برغلى || برغلى (metinde harekelidir A.U.E) 31) Bu da meselâ || Bunun çok sonralık bir teşekkül halindeki meselâ osmanlıca'nın ça-ka-ka-mak gibi «fréquentatif» bir mastarına benzeyen 31) suretinde || suretinde muhtemel 32) sonradan bu manayı almış biç ortacı mı diye düşünmemeli 36) manası || manasını
889. 1) kayıt ve işaret || varlığıyla teyid 23) halde) || haliyle)
890. 32) kilerinde || gibilerinde 32) ve bunu da || ileri geliyor, hem || bu tercümeyi 38) verilmesine || verildiği 39) كلاجكر || كلاجكر (metinde harekelidir A.U.E) 40) yapılmasından || yapıyor 41) gerçekten aynı || gerçekten kelime aynı 43) tercüme ediyor || tercümesidir
892. 15) hadisode || hadiseyi 16) uluğa aid || olağın 16) gelişmesini || gelişmesi diye 17) kullanılışının || kullanılışından başka 17) yararlılığını || yararlık 18) kabul diye kabul 26, 27) (salmak için) || (salmak için) 29) (gezip görmek üzere) || (gezip görmek üzere) 29) ayak || ayak 30) = gitti || gitti 37) soulever ; || (belki : je ne puis A.U.E) soulever».
893. 5) bu || bu hadise 34) Orkhon'dan || Orkhon 34) delillerdendir || delillerdir
895. 28) harfli || harfli üç misalde
896. 5) morfemler daha || daha morfemler 6) Ve böylelikle || Nitekim 7) oluyor || bulunuyor 8) birleşiklerin || birleşilerin hadlerinde 10) getirilemez || getirilemez gibi görünüyor
899. 30) nsuge || usage 33) lâhikalarını || lâhikarı.
900. 9) karışabilir || karışık olabilir 9) olabilir || kalabilir 33) Bir de || Bir de lehçemizde 36) meyil ve beves || meyil 37) Bir şeye || Sonra, bir şeye
901. 3) dik-mek || deg-mek 5) que le || que le (la main du A.U.E) 5) (le plante olacak, || جى kelimesi, جى el-i «la main du jardinier» olacak; 7) -in ||

Karaman lehçesinde A.U.E) -in u 21) boyu || uzunluğuna ||
|| KÜRÜT (=türük: sağdan sola) 35) olacak || (son kelimenin transkripsiyonlu olanında C harfi G olacak.

903. 8) en eski || en eski diye bilinen 8) kaydedildiği üzere || kaydedilen 22, 23) çıkarılan || dolayı çıkarılan 28) İGNİNAGAK || NİGNİNAGAK (kaganının: sağdan sola.)
904. 19) (yük.le.t): || (yükle-t=kendisine bir şey yükletilen şahıs); 37) «migration || «migration».
906. 1) (LEHCELİK) || (LEHÇELİK)
907. 10) (igor || sev-iyor 25) geliyor || geliyor diye de düşünülebilir 33) sakınmadan || düşünmeden (bak. 37 inci satır.)
908. 12) مزدیکن || یو مزدیکن 14) مزدیکن || مزدیکن (metinde harekelidir A.U.E)
909. 12) kendisine || kendisiyle 37) İki || Bu, iki 30) [3] [1.1].
910. 19) کیدوز || کیدوز
912. 2) bağlaşıklık || uyarlaşıklık «concordance» 19) قیچارکن || قیچارکن 34) gibi || gibi bir 41) . || -mek. de 41) . || =mek. de-ler
913. 8) arka || (2 42) . || lehçemizde: arkası sıra A.U.E)
915. 36) misaldeki || üç satırda 36) metinde || ashında
917. 7) altında || altında (وهو ينوب مناب الاستفهام) ibaresi harekesizdir A.U.E 18) -ki, iki || iki, -ki
918. 4) یلی بارمکی || یلی بارمکی (یلی kelimesi metinde harekelidir A.U.E) 24) dursun, -ken || -ken
926. 18) 1825 =şimdiki osmanlıca'da; ürü-yen), || 1825);
927. 32) {en sonunda, ahır, nihāyet} || (en son, ahır 33) zarf || sıfat (son yer: mezar?) 34, 35) anlayamadık || (anlayamadık) kelimesinden (A.U.E) ye kadar olan kelimeler yerinc: Acaba bir yazılış yanlışlığı mı var? Yklş. K) āy-lān § 1343, s. 882.
929. 37) yok || yok. -Ml. den buraya kadar olan yazılar daha büyük puntoda olacaktır.
937. 21) assez || assez bien 21) «passablement, bien» || «passablement» 23) assez joli || assez bien»
938. 23) ilgiç || ardılgı
943. 35) yani elle || yani topuzunun elle
944. 31) hareketidir || harekelidir (1 numarada یی , 2 numarada ترك , 6 numarada یی , اول , 3) kelimeleri müstesna 33) faire || lui faire
945. 40) a. || s. 49

- [illegible]

997. 10) 1472. Bu tabirlerin kendilerine || 1472 kendilerine 14 . . . mek vasıtasıyla || . . . mek yüzünden, yönünden 28) b. *Ardınca*-ile || b. *Ardınca*, ile.
998. 4) taraf || taraf, yön 14) سلطان سليم || سلطان سليم 20) اوقات ايليرك || اوقات ايليرك 20) (مبايلرك) . . . || (مبايلرك) 28) prolonger (limiter. A.U.E)
1001. 22) -dik-li ve. -yecek-li || (-dik-izafet zamiri, ve ecek-izafet zamirinden yapıma A.U.E)
1003. 15) veya || veya
1004. 1) *yapılan* || yapılan ulaklık
1005. 23) tramvaylarda || tramvaylarda ve sairede *doImuş* gelimesi 23) «complet kelimesi || «complet» yani 25) başı ya || başı 25) manasına || manasınadır 25) veya || burada 25, 26) manasına || manasına olacak
1008. 22) *Väys* || *Väys-ni* 22) *Vays* || : *vays-ni* 31) idaresi || sahipliği 25) padişahlıktan) || padişahlıktan) geçemediğinden
1010. 1) (copule) || (koşaç, copule)
1011. 26) demesini || demesini, evvelce de söylediğimiz üzere
1012. 40) *ol-duğ-u* || *ol-dağ-u*
1016. 31) şu yukarıda || yukarıda 33) (Kara Mustafa || (Oğuz Kara Han, Kara Mustafa
1017. 29) giden ? giden? Bk. *a/a* = yavaş (D. L. T. I, 85) : *a/a* kil = yavaş gel 29) Yklş. *a/a* || Yklş. lohçemizde *a/a*
1019. 10) misalde benzerlik || misalde yapma benzerlik
1020. 9) «determinant» || «déterminant» 22) *cāniyāne* || *cāniyāne* (cānice gaflet) 22) *iẖtikār* || *iẖtikār* (kazıkçılık) 34) (garp = || (garp yani
1021. 26) harekelidir. || harekelidir, m harfi de teşdidlidir 28) arasında || arasında daha evvel de
1022. 1) *gör-me-me-z-lik* || *gör-me-mez-lik* (asıl: görmez olana mahsus hal A.U.E) 35) yapmak || yapmak hareketi 40) vs. || vs. suretinde kullanılması daha iyi
1023. 5) verememezlik || verici olmamazlık 16) se fächerat-til || se fächerat-til jamais A.U.E) 23) *göster-lik* || *gösterir-lik* eki 35) kalabalık || (kalabalık kesif
1024. 4) karşılığında || karşılığındaki

H İLE OLMASI GEREKEN H VEYA H LİLER :

VI/4 RAHMAN VI/6 RAHMAN VI/6 HAY- YAN	72/4, 5, 22, h 72/11 hākīm
VII/1, 2, 5, 6, 11 AHMED VII/30 Hikmet	73/31 nahv nah(i)v 73/31 semāhat
VIII/24 Ahmed	74/24 bahs 74 33 sulh sulh
IX/1 harb IX/1 sulh IX/3 AHMED IX/15 FALİH RIFKI.	76/21 hālā 76/27 mahzā 76/38 hammāl 76/38 hamal.
X/10 Mahmud X/12 (HACI) X/14 bihār	83/26 hav(u)z
X/15 HADJI (HACI) BEKOF X/17 HAFIZ	84/15 haz'm 84/25 ha(rk)
X/18 HAKIM-ATA X/20 Mehmed X/24 HIKMET.	96/25 dahı
XI/1, 5 HOSEYİN XI/1 nahiv XI/2 HOSE- YİN RAHİM XI/6 (Mahmud-el HusseİN Mohammed-el) XI/14 ashābı	97/17 muhkem
XII/4 Ervah XII/31 Rahman XII/33 MAH- MUD	117/8 hāşıla 117/8 muhaşşala 117/20 haş- let 117/26 vasıl.
XIII/5 Abul-Hasan	124/28 med(t) hi 124/40 hid-det
XIV/9 Muḥammad XIV/27, 28, 32, 34 MEHMEDE	126/13 hal
XV/25 Hüseyin	128/18 harik-c(c)i 128/20 sabah-c(c)ı 128/29 mahallebi
XV/31 Muḥakemet-ül-lügatcyn	129/23, 23 hars hırs
XVI/8 Ervah. XVI/32 ül-muḥit XVI/33 el- Muḥit	139/35 sıhatle
XVII/25 AHMED XVII/31 Mehmed bin	156/15 ahbab
XVIII/4 Hamza XVIII/6 SALAHİ XVIII/6 MEHMEDE SALAHİ. XVIII/13 Muḥammed	158/4 hissiyāt hiss 158/29 hayādīd haydud
Salih XVIII/25 Muḥahhah	166/8 muḥibb
XIX/7 kadar. (XI ci XIX/12 XX/3,5 AH- MED XX/3 nahv XX/15 HOSEYİN	189/26 hayvan 189/28 habb 189/38 hāl- in-den
XX/17 MEHMEDE XX/17 Hāce-i... Osmānī	190/33 hal-de
XX/19 SĀLİH İHSAN. 'Osmanlı XX/20 TĀHİR XX/21 ilāveli sarf ve nahv	192/12 Ahmed-iñ
XXI/29 Rahman XXI/30 Hāfız XXI/30 Hüseyin	194/12 muharebeye
	202/11 kabahat
	211/6 Muḥammed
	235/38 islāh
	236/28 Hasan
	237/6 hattā 237/15 sahi(h) 237/15 sahi-den
	248/? hal-de 248/10 el-hāletü
	250/8 sabah 250/17 'ale-s-seher 250/17 'ales-s-sabah
	251/4 sabah 251/32 dahve 251/34 duha 251/34 dahā
	252/9, 10 hāl
	253/1 hālā
	254/19 ahyānen 254/39 sabah-in
	256/4 sabah
	257/15 enasil +
	259/37 muḥarrir
	260/15 hazır mı
12/21 hac-le	
16/25 h	
28/2 sahha	
42/29 Memdūh	
52/10 h	
56/12 h	
70/4 harf 70/6 sulh	

267/1 *hemen*
 271/10 *hasbihāl*
 272/20 *hattā* 272/28, 30, 32, 34, 38, 39
hattā
 273/2, 6 *hattā* 273/16 *sabāh-a* 273/18 *bi-*
dāyet-i harb- 273/30 *be-sabah*
 276/12 *kabāhat-ı* 276/31 *hazerāt*
 279/23 *ihtimal ki*
 280/4 *aḥibbā* 280/5 *terciḥ* 280/11 *müsta-*
hıkk-im 280/21 *sabah*
 282/9, 17, 26 *hazır* 282/21 *hazır*
 283/1 *hancı* 283/20 *ihtiyar*
 287/23, 26, 30 *hāşā* 287/28 *hāşā*
 289/4 *hāşā* *huzur-dan* 289/6 *hāşā* 289/14
hal-bu-ki 289/22 *Mehmed*
 290/9 *hāsıl—(hāsıl-i), el-hāsıl* 290/10 *hā-*
sıl-ı kelām 290/13 *muḥassa*
 293/3 *raḥatsız*
 294/18 *hadd*
 296/17 *hāl*
 303/5 *ham(m)a*
 304/13 *eḥad vāḥid* 304/31 *hādī* 304/34 *e'-*
hādī
 318/25 *maḥafakār*
 320/21 *hamiyet-lu*
 321/20 *maḥalle-li*
 325/31 *hakḳ-um*
 328/13, 14, 21 *hakḳ* 328/18 *Rahmi*
 329/14 *arzuḥal*
 330/21 *ittihad*
 331/10 *hal-daş* 331/10 *kadeh-daş*
 375/16 *Muḥammed*
 378/11 *hal-muzari*
 388/21 *aḥmak*
 396/20 *hāl* 396/20 *hāl*
 429/15 *hāl*
 157/44 *Mahmud*

561/3 *Maḥz. Mīr. Haydar*
 576/35 *aḥmer* 576/41 *aḥvāl-i*
 578/5 *RAHMI*
 580/22 *hulviyat*
 581/27 *Hakim-Ata*
 588/4 *hulviyat*
 598/31 *RYHMI*
 600/10 *HÜS.*
 634/6 *şehādet*
 635/37 *aḥmak*
 673/15 *sabah*
 691/12 *HÜS.*
 695/31 *ABDOLHAK* 695/33 *fahāl*
 696/12 *Hulviyat*
 697/30 *Hamza*
 733/36 *Aḥmedin kitabı*
 737/14 *maḥkemesi* 737/15 *maḥkeme*
 740/14 *AHMED*
 764/27 *Salāhi*
 777/30 *RAHMI*
 832/3 *AHMED*, 832/26 *hāl*
 838/35 *hāl-in-de*
 846 : *havālisi*
 864/42 *his*
 866 21 *muḥit-i*
 870/5 *muḥtac* 870/31 *maḥabat*
 891/27 *soḥbat*
 898/26 *hāl* 898/35 *AHMED*
 901/23 *gāl-me-de'n* 901/31 *ülkesizlenmiş*
 904/11 *HACI BEKOF*
 922/9 *HOSEYİN*
 928/10 *MEHMED* 928/11 *harb-e*
 929/5 *(AHMED)*
 930/14 *RAHMAN* 930/16 *maḥal*
 935/25 *Mehmed*
 1016/34 *Aḥmet*
 1024/13 *öz hal*

H VEYA H İLE OLMASI GEREKEN H LİLER :

VI/4 <i>tārīh</i> VI/20 <i>Tārīh</i>	126/31, 32 <i>hinc</i> (ç) 126/37 <i>harc</i> (ç) 126/37 (: <i>harçlık</i>)
VII/3,9 <i>tārīhī</i> VII/9 Maḥmud VII/15 Ham- za VII/16 AḤUNDOF VII/29 Müntaḥabat	128/28 <i>han</i>
VIII/7 <i>tevārīh</i>	129/20 <i>hāne havlı</i>
IX/18 AḤUNDOF IX/33 HOÇa (bu şekilde olan a harfi metinde yanındakilerle aynı puntuadır A.U.E).	131/8 <i>hız-ı</i>
X/14 Tuḥfet- X/31 <i>Husrev-ü</i>	152/7 <i>hatır</i> 152/8 <i>hat</i> (.) <i>rzim-da-dır</i> 152/13 <i>hās</i>
XI/28 <i>Tārīhī</i>	156/23 <i>halayık</i> 156/14 <i>halika</i> 156/23 <i>k>h</i>
XII/30 LUTFİ (<i>tārīhī</i>)	157/4, 14 <i>ihrā(cāt)</i>
XIII/26 <i>Husrev-ü</i>	158/28 <i>havātīn hātān</i>
XIV/2 <i>tevārīhī</i> XIV/10 <i>Hilāfiyāt</i> XIV/19 Ellznīkī'nin, Hacı Halīfe XIV/20 <i>Haḳī-</i> <i>kī</i> , XIV/21 <i>Tevārīhī fütūhāt-ı husūn-ı ha-</i> <i>sīn</i> XIV/25 (<i>Hudāvendigār</i> XIV/32 SA- LĀHİ	166/5 <i>hāyır</i>
XV/25 <i>tārīhī</i> XV/25 <i>Hülāşāt-ı aḥbār-i-</i> <i>ḥafakeyn</i>	190/31 <i>hatır</i>
XVI/4 <i>Tārīhī</i>	192/14 <i>kütüphāne</i>
40/26 <i>h</i> 40/27 <i>hangi</i>	194/10 <i>fesh-i</i>
44/6 <i>dahıl</i>	199/26 <i>hasta-dır</i>
50/16 (= <i>h</i>)	200/4 <i>hasta-dır</i>
51/21,38 (= <i>h</i>)	203/8 <i>Uranha</i> 206/9 <i>hasta</i>
52/1 <i>halife</i>	206/12 <i>tohaf</i>
54/23 <i>h</i>	212/41 <i>dahi</i>
55/7, 14 <i>h</i>	222/10 <i>hafiyge</i>
55/15 <i>halı</i> 55/16 <i>خوٹوز hotoz</i> 55/17 <i>hangi</i>	235/8, 12, 16 <i>hoş</i>
55/19 <i>h . h</i>	236/30, 36 <i>hayır</i> 236/31 <i>hayr</i>
56/4 <i>hangi</i>	237/24 <i>hatır-ım-a</i>
71/7 <i>hırka</i>	252/35 <i>Uranha</i>
72/3 <i>h</i> 72/10 <i>hafif</i>	253/15 <i>aḥiren</i> 253/16 <i>bi'l-āhire</i> 253/18 <i>muahharen</i>
73/32 <i>havı hav(i)f</i>	256/21 <i>hoş</i>
83/42 <i>torpah</i>	258/22, 27, 32 <i>dahi</i>
84/22 <i>ha(rç)</i>	261/25 <i>dahi</i> 261/33 <i>yanılıyor : (ben dahi)</i>
91/26 <i>baḥatur</i> 91/32 (<i>balh, belh</i>	262/5 <i>haber</i> 262/32 <i>dahi</i>
97/17 <i>dahı</i>	264/9 <i>dahi</i>
99/1 <i>hotoz</i>	266/35 <i>hālī</i>
119/30 > <i>h</i> vs.	269/4 <i>tārīh-i</i>
124/36 <i>hid-met</i>	270/21 <i>hātır</i> 270/33 <i>horos</i>
	271/5 <i>hār</i> 271/10 <i>tārīh-i</i>
	275/8 <i>hasta</i>
	276/33 <i>taḥsin</i> 276/33 <i>taḥayyūr</i>
	278/9, 9 <i>husūs</i>
	279/3 <i>hatā</i>
	289/16, 22, 31 <i>hod</i> 289/26 <i>tārīh-i</i> 289/28 <i>hod</i>

290/1,3 <i>hod</i>	290/17, 17, 17 <i>husûs</i>	290/17	387/26 <i>hoş</i>	387/26 <i>hâtır</i>
<i>bâ husûs</i>	290/18 <i>hassa</i>	290/19 <i>mahsûs</i>	388/28 <i>yâhod</i>	
293/15 <i>cuhân</i> ,			449/35 (<i>hâceganlık</i>)	
297/34, 36 <i>hoş</i>			561/3 <i>hoş</i>	
298/10 <i>târîh</i>			568/41 <i>daği</i>	
302/11 <i>âhır-ımcı</i>			580/12 <i>daği</i>	
304/17 <i>hamse</i>	304/29 <i>hamis</i>		659/2 <i>haber</i>	
309/26 <i>hoş-ça</i>			674/45 <i>Hâlîde</i>	
310 4, 4 <i>ihtiyar</i>			695/24 <i>hammarına</i>	695/33 <i>hançer</i>
316/9 <i>ahret-lik</i>			697/43 <i>hoş-</i>	
319/21 <i>hayır-ı</i>			701 <i>vah vah</i>	
320/3 <i>fehâmet</i>			737/13 <i>hariciye</i>	
322/29 <i>kethudâ</i>			768/10 <i>Hanım</i>	
323/2 <i>aşşam</i>			769/13 <i>hasta</i>	
324/20, 21 <i>târîh</i>			793/15 <i>tahta</i>	
327/25 <i>hayl</i>			815/29 <i>HUSÛSÎ</i>	
328/1 <i>hasta</i>			869/28 <i>Huarev</i>	
329/2 <i>hizmet</i>			899/26 <i>AH</i>	
331/15 <i>hoca-dağ</i>			912/24 <i>ham ham</i>	912/24 <i>hırpala-</i>
335/21 <i>haber</i>			919/21 <i>hitâben</i>	
337/1 <i>hasta</i>			955/15 <i>Han</i>	
342/4 <i>ohşâ</i>			1016/12, 13, 14 <i>Hakîm</i>	1016/34 <i>Halîl</i>
375/26 <i>daği</i>			1017/8 <i>hafif hafif</i>	
382/22 <i>«hâki»</i>				

L İLE OLMASI GEREKEN L' VEYA L LİLER :

VII/7 Mektupları
IX/32 Meraklı
X/15 mal alan
XI/5 çamaşırlar
XIII/31 kerrem-allāhu
XVIII/28 sakın aldanma

4/24 kulca
8/12 lar
26/22 konsolos
32/40 kılıç
41/28 yalvar yalbar
42/14 ovala 42/16 koval,a-mak 42/21 ku-
laguz (kulavuz, kılavuz); 42/23 yavuk-lu
45/30 jagılamak 45/30 çağılamak 45/31
çağlamak
47/4 raslanamaz.
53/32 çağlayık>çaylayık 53/35 bağlamak>
baylamak
54/4 ağla-mak
55/15 halı
56/15 hav)(a-mak
57/4 (creux) l, 57/14 bulmak 57/22 (l, l)
59/18 anla-mak
61/21 ır)l-a; 61/22 h)ır,La-; 61/22 y)ır . la-;
s)ır,La-; 61/22 z)ır,La-; 61/22 c)ır,La-mak
64/6 çukur l
66/6 kalaba-lık 66/8 Galata>kalata 66/16
pırlanta-
67/12 avlı avlı 67/19 yılan, ilan, yıldıırım
67/20 ıldırım 67/22 ağla-, yığla-
68/2 l, l 68/18 alub-an
71/19 l, 71/20 'akıl, 71/21 Al(ah 71/21 l
73/44 sabırlı 73/45 kastılar
74/35 l, 74/36 dil'=dil'i, dil(i)lar
76/19 aslā 76/28 muhlakā 76/38 hamal
78/14 kal
80/37 boıdı 80/39 kırkırlım
81/9 kıral 81/11 yavlağ tıl,lg yalungus
tul- 81/24 kılur 81/25 aldim 81/29 Xa-
lut(i)ı 81/30 kul(l)ug. 81/31 y(a)rl(i)(g)

kadı 81/31 y(a)rl,g-gadı 81/32 yarlıg-
kamadı 81/32 yulu(g)ka
83/15 pırlanta, «brillante» 83/6 pırnal
83/6 çalı meşe 83/11 ak(i)l 83/35 ogri-
layın X oğurlayın 83/36 burgul, X bul-
gur 83/42 parıal, palıtar
84/20 a(re)lan 84/29 a(lp), ku(lp) 84/30
kal(k)ın 84/35 zo(nk)ladı
87/3 yanılmak 87/3 yanıl-ış yanl-ış 87/17
koğu(a)-mak>koğla-mak 87/33 yumur-
ta-lamak>yumurt-la-mak 87/39 sızı-la-
mak>sız-la-mak 88/5 o(l)tuz 88/17
kış(a-kışlak 88/19 tuz-la(k) taz-lak
89/8 bıldır yıldıır 89/10 kahvaltı kahve-altı
89/18 baldırı baldır oğul baldır 89/20,
21, 22, 23 baldır 89/34 Pangaltı: banka
altı?
91/19 balık kulak- 91/19 kul bal 91/32
bağlık>balık balık 91/32 bol-ak 91/33 balık
91/35 pol-uk 91/35 polcok 91/36 parıal
91/38 kulak 91/41 kuğlak
93/34 la 93/34 ağla-an-la 93/35 taş-la
93/36 ağla-t-, anla s-, taş-La-n-
96/20 alın
99/32 kincilos
122/35,36 - kulp
132/5 buıut-un
149/26 kalak, kulağ-ın
150/8 balık-mak
152/6 oğf.)l-um
156/3 şart-lar 156/16 budala
177/8 palto
178/6 (-I,ar) 178/10, 20, 21, 22, 23, 29, 25,
26, 27, 27, 27 lar
180/13 saç-lar-ı
182/1 kılıc 182/23, 24, 25 aldim
183/7 çal-mak 183/11 aldim 183/15 al-mak
183/26 bırak-ar-lar mı 183/37 bırak-ır-
lar mı
184/1 çal-dı-lar
185/18 (sağ) ol-mak 185/15 (sol) al-dıñ?

185/17 (sol) ayrıl- 185/34 (sol) kar-tal
 185/37 (sol) abdal 185/42 bak-malı
 186/20 (sağ) başla-mak 186/29 (sağ) İstan-
 bul 186/20 (sol) açlık 186/21 (sol) tatlı
 186/27 (sol) İstanbul 187/10 al-dınız
 187/21 baş-lı 187/29 soluk soluğ-a 187/
 29 soluğu soluğuna 187/39 bulamaç
 188/10 at-la-n-an at-la-n-an-a 188/12 mek-
 sup-lar-ı 188/13 olacak 188/22 arılar bal
 toplar 188/27 saç-lar 188/33 atlamak
 188/35 kılıç 188/38 kul-p-u 188/33 yaka-
 la-mak
 189/20 çağrı-cı-lık ol-an 189/22 ata-lar ka-
 190/3 aklı-ım 190/4 anla-ma-m 190/11 men
 ol-un-an
 191/5 uzun-luğ-u
 192/14 kitap-lar 192/21 karşı-ki dağ-lar
 193/9 on-lar-ın-ki
 194/22 olan 194/28 sol-da-ki
 195/5 usta-ları
 197/3 on-an(lar) 197/35 bun-lar (şun-lar):
 198/2 bu-lar, şu-lar, o-lar 198/3 on-lar
 198/23 on-lar, an-lar 198/24, 25, 26, 27,
 28 on-lar (-ın, ı, a, dan, da)
 199/27 ol-di-m
 200/3 aldım
 202/1 çocuk-lar 202/1 san-dal-dan 202/15
 ol-dum
 204/25 bunlar şunlar
 205/16 kolay 205/22 şun-lar-a
 206/3 bura-lar-ını 206/3 anlat-malı 206/11
 kolay
 208/12 ol
 209/12 ol-a quel- 209/20 oğl-u 209/27 na-
 sıl 209/28 no-la 209/29 ol-a 209/29 + ol-a
 209/33 akıl-lı 209/34, 34 mal'ı 209/34
 akıl-sız
 210/1 neyapa-lım 210/34 ol-duğ-u
 211/30 oğul 211/32 bo-lup 211/34 do-laştı
 212/1 bun-lar 212/3 do-laş-dı
 213/15 do-lap 213/15 kapak-lar 213/15 ara-
 lık 213/20, 25 fa-lan
 214/1 fa-lan 214/21 ya-la-mağ 214/21 ol-ma-z
 216/24, 26 ol
 217/22 vakit-lar 217/31 bul-ama-dık 218/32
 anla-mı-yor 217/35 bulamadı
 218/4 kadın-lar
 219/2 nasıl
 222/33 ko-dağıca

226/30 alay-ı 226/31 fa-lan
 227/16 baldır-ı
 228/7 adam-lar 228/16 doğru-ları
 229/5, 5 bun-lar-ın 229/14 sul-tan-lar-dan
 229/16 bun-lar-dan
 231/1 çorbacı-lar 231/21 al-ı al 231/37
 yalnız
 232/5 çıplak 232/29 ka-l-u
 233/11 fâdî-ter
 235/1, 2 usul usul-la usa/cacık 235/10 ça-l-
 mak 235/16 bul-duğ 235/20, 21 durum-
 larına 235/27, 28 yad-lı -yat-lu 235/35
 yav-lak
 236/28 ol
 237/18 ol-ur 237/33 ka-l-mak
 238/18 ka-l-mak
 240/13 adam-ları 240/19 mal-ı-dir
 242/1 oğl-u 242/9 ol-duğ-u 242/14 ol-sa
 242/22 başla-yacak
 243/7 aht 243/18 aşkıladur 243/19 Bunlar
 243/21 banlara
 244/3 ko-ladır-mak 241/7, 8 sol 244/14 sola
 245/9 aht-ı 245/17 aç-ıl-dı
 246/7 yoku-lar 246/8 yakın-lar 246/9
 uzak-lar 246/10 ora-lar 246/11 Anadolu
 247/1 yakın-lar
 248/25 bıldır 248/25, 34 bir yıldır
 249/5 sonra-ları 249/28 fak 249/30 son-
 (a) 249/30 taş-lak
 250/18, 32 kuş-luk 250/31 koyas-lık
 251/1 yarı-ları 251/15 yıl 251/33, 34 kuş-luk
 251/35, 35, 37, 38 kuş-luk 251/36 koyas-lık
 252/30 ol
 253/19 zaman-lar 253/37 bilā fasıla 253/39
 aslā
 254/5 def'at-la 254/7 çok-luk 254/18 ara-lık
 ara-lık 254/39 kuşluğ-ın
 255/8 (lay-ın) 255/16 tañ-la 255/19 (lik, lük-
 lik, luk) 255/23 akşam-layın 255/24 ak-
 şam-layın 255/33 bağı başlıg
 256/6 sabah-ları akşam-ları 256/18 nasıl
 257/10, 13 nazlı 257/13 nasıl 257/14 ka-lı
 257/28 kundura-lar 357/29 olamaz 257/33
 al-di
 258/1 olursak
 261/10 uyurlar
 263/31, 33 ahtı
 268/27 cuval
 270/20 hatırla 270/24 yaz-malı
 271/26 bo-lsun

272/7 *çalgı-cı* 272/14 *Allah*
 273/5 *kumandanlar*
 276/12 *kullan-ırsa* 276/13 *kullan-an-a*
 277/7 *kaş-dı*
 279/33 *kıl-in-a*
 281/18 *hastalık* 281/35 *çocuklar*
 282/6 *pestemol-a pahā* 282/17 *pul*
 283/25 *başla-dı* 283/26 *u ğra-maşı* 283/33
illaallah
 284/20 *ol-duk*
 286/8 *Battal*
 287/39, 39, 39 *tutalım*
 289/28 *ol*
 290/13 *mā-hasa*
 291/25 *kuş lar*
 293/19, 19 *çalışkan* 293/35 *pir-ti par-tal*
pılı 293/35 *paraşa-mak*
 297/15 *ortak-lar-ı*
 301/8 *kırklar* 301/10 *kırklar*
 306/2 *saglı-cak* 306/2 *sug-lık*
 307/12 *oğla-cık*
 311/28 *aş-ak* 311/29 *kız-aşak* 311/30 *dang-*
aşak
 312/20 *abdal*
 313/3 - *sema* 313/4 *sıl* 313/7 *kızıl* 313/17
yayılsı(md)ık 313/19 *yaş-ı(mt)ıl* 313/19
kığı(ld)ım 313/20, 31 *kızgı(t)*, 313/20
sargı(t) 313/31 *kızgıl-dım* 313/31 *kızı*
 315/39 *kaş-ka*
 319/29 *lu*
 320/3 *rif'at(lu)*
 321/33 *Bulgar*
 322/3 *aşay-ı*
 323/40, 41 *daş-ı budak-ı* 323/41 *yoş-lu*
 323/41 *yaş-ı*
 325/20, 21 *aşa-gı-ı*
 326/8 *şış boy-lu* 326/21 *bulmuyoruz* 326/22
yaş-ı baş-lı
 332/10 - *cıl* 332/29 *cıl, cıl*
 333/15 *dir-ler, -dur-lar* 333/19 (*ol. ol-lar*)
 333/25, 26 *aygasında*
 334/21 (*on-lar*)
 335/23, 23 *on-lar* 335/23, 24 *cesur-dur-lar*
 338/25 *sağlam*
 339/6 *olduğum halde*
 340/29, 30 *bol-mak*
 341/1 *ol-mak* 341/1 *buş-un-mak* 341/25 *kaş*

345/13 *mol-la-yāne*
 346/1, 3, 34 *ol*
 347/5 *ulaş(-mak)* 347/6 *buş(a bi(a)-ş-me*
 347/9 *çal-ış* 347/11 *kaşk-ış* 347/15 *doş-a-*
 347/15 *doş-a* 347/26 *soş-uş*
 349/2 *ulaş(-mak)* 349/3 *ağla-t(-mak)*
 351/8 *çal-dir-mak* 351/18 *saş-du(-mak)*
 352/1 *buş(-mak)* 352/2 *buş-un(-mak)* 352/
buş-un dur(-mak) 353/5 *anş-a* 453/6 *anş-a-*
 353/7 *anş-a-t-dir* 353/20 *sar-ı* 353/
 21 *sat-ı* 353/25 *aş-in* 353/30 *ara-n-ı*
 354/3 *kıl-ı-dı* 354/6 *yaz-ın-dı* 354/7 *yur-*
un-dı 354/28 *doş((-mak)* 354/29 *doş-du-*
(-mak) 354/30 *doş-dur-ul(-mak)* 354/3
doş-dur-u-du 354/33 *daşduru(mak)*
 355/1 (*doş-mak*) 355/2 (*doş-dur-uş-mak*) 355/
 9 *buş-un-dur uş(-mak)* 355/33 *aş* 355-3
doş buş
 357/8 *umatılar* 357/10 *aş-mak* 357/31 (*aş-a-*
 357/34 *kov-aş-a-mak* 351/34 *ov-aş-a-ma*
 358/2 *tırnaş-a-mak* 358/2 *ırğal-a-mak* 358/
-gıl-a- 358/30 *aş-a-* 358/31 *-kaş-a-* 358/3
dir-aş-a-mak 358/33 *çal-kaş-a-mak*
 360/5 *ol-mak* 360/11 *ol-acak-ın*
 362/15 *on-lar* 362/16 *an-lar*
 363/13 *ol-mak*
 364/4 *uya-yalım* 364/7 *ugu-sun-lar* 364/
ol-mak 364/10 *ol* 364/11 *ol-sun* 364/1/
kaşk-ma-n 364/19 *kaşk-ma-yın* 364/22
kıl-mak 364/27 *gıl*
 365/10 *on-lar* 365/40 *ol* 365/40 *doş* 365/40
buş
 366/6 *ol-uyor*
 367/6 *aşıtlmış* 367/26 *aş-ı yorur*
 368/17 *buş-ur*
 369/24 *an-lar*
 370/23 *aşd(a)t*
 373/27 *kol-gır* 373/31 *buş-duk*
 385/12 *ol-mak*
 441/7 *ol-an*
 830/28, 30, 30 *koşay*
 889/31 *alışçı*
 936/10 *alışın*
 980/39 *harab*
 1012/33 *ol-duğ-u*
 1013/2 *avropa-lı-lar* 1013/25 *bun-lar-ı*

L İLE OLMASI GEREKEN L VEYA L' LİLER :

VII/16 temsilât	88/18 yayla(k) yay.lak
XV/25 hülāsāt	186/10 (sağ) pilâv
XVIII/6 SALÂHİ XVIII/6 MEHMED SALÂHİ	187/39 pilâv
28/23 'islâm	190/11 selâm
29/4 ('islâm)	194/12 i'lân
56/29 (plat) l	201/23 evlād-ın-ı
57/2 böl-mek 57/24 l 57/26 aylar, çaylak,	209/34 evlād-ın
huytu 57/27 fasulya, balyoz, fulya, Na-	217/23 şey-ler
polyon, madalya, kalyon	237/12 a'lâ
66/16 brillante	253/11 âlâ-da
70/11 lökma	273/5 azl
72/15 mağlûb mubālağa	283/31 ill-il ill
73/31 melāhat 73/40 l rol mal	290/10 hülāsa 290/11 hülāsa-i-keām
74/30 l 74/32, 33 zulm = zül(ü)m 74/34	304/36 (Y) âlâ
tal' = tal'i	313/11 [i]mtil
76/3 kalbün kalb 76/18 meselâ 76/2 hālâ	566/15 keām
81/6 İslavca'dan)	660/28 lakırdı
82/31 il(l)(e) dük	

BUNLARDAN BAŞKA YALNİZ TEK HARFİ VEYA TEK RAKAMI YANLIŞ OLANLARIN TASHİHLİLERİ:

XV/18 <i>yoksa</i>	160/5, 6 <i>Run</i>
XVII/28 <i>kanma</i>	106/14 <i>kac</i>
2/35 <i>Baraba</i>	119/30 <i>lehçelerinde</i>
3/19 <i>Aristov'un</i> 3/28 <i>Uranha</i> 3/40 <i>vadettiğini</i>	121/7 <i>g (ŕ)</i>
4/24 <i>Kulca</i>	125/10 <i>tirid(t)</i> .
5/21 <i>Penza Tambov</i> 5/22 <i>Novgorod</i> 5/22 <i>Torid</i>	126/19 <i>bulunabileceği</i>
6/36 <i>tasrifler</i>	129/30 <i>değiş</i>
7/36 (<i>acception</i>) 136 <i>J. Deny</i>	140/29 <i>ağşam</i>
8/27 (<i>keşiklenişler</i>)	146/10 <i>ye</i>
11/30 <i>olmamıştı</i>	153/18 <i>désinentiels</i>
17/26 (= <i>kopye</i> 17/28 <i>büyüklüğü</i> 17/30 <i>birakılmamıştı</i>)	155/23 <i>muk. Mübâlâğa</i>
18/8 <i>nevilerinin</i>	158/10, 33 <i>siygaları(ndan)</i>
31/9 <i>kara</i>	162/3 <i>mütalâğa</i>
43/23 <i>tâlih</i>	180/23, 30, 31 <i>ev-i-n-iñ</i>
45/21 <i>tekâmülü</i>	182/23 <i>lettre</i>
46/8 <i>ë -k'e</i>	186/1 (<i>sağ</i>) <i>uymuyor</i> 186/7 (<i>sağ</i>) <i>lâzım</i>
48/38 <i>hemzeleşerek</i>	187/10 <i>boulamadı</i>
53/36 <i>aylamızra-mak</i>	189/18 <i>ocağ</i> 189/31 <i>gömlek</i>
55/16 <i>خروط</i>	190/38 <i>dans</i>
65/6 <i>kaçmak</i>	191/22 <i>ilgi</i>
68/36 <i>göğüs</i>	192/32 <i>oranın-ki</i>
71/8 <i>fırka</i> 71/28 <i>mepğē'z)s</i>	194/7 <i>ilgi</i>
73/34 <i>ferâğat</i>	195/3 <i>les autres</i>
75/14 <i>k'üşe</i>	196/16 <i>2°</i>
77/17 <i>yenimser</i>	199/6 <i>nous</i>
78/4 <i>kal</i> 78/6 <i>konsouu</i>	210/33 <i>kim-iñ</i>
79/34 <i>uf.facık</i> 79/34 <i>yaz.zık</i>	223/39 <i>karışık</i>
80/9 <i>yetişkinleri</i> 80/11 <i>olduğu</i> 80/31 <i>gelinece</i> 80/39 <i>içip</i> 80/40 <i>ad'ak</i>	224/1, 12 <i>rouge</i>
81/36 <i>önde</i>	227/28 <i>«les mauvais</i>
82/29 <i>HE6 da</i> 82/32 <i>HE10 da</i>	228/25 <i>«çoban(uñ) armağan-ı</i> 228/30 <i>çobanın</i> 228/31 (<i>n</i>) (<i>n</i>)
84/13 <i>kıs(ı)m</i> 84/16 [1] 84/31 <i>ilk</i> 84/35 <i>zonk) adı</i>	232/25 <i>kullanılmıyor</i>
88/30 <i>açık</i> 88/36 <i>az-ıtlık</i>	233/22 <i>içinde</i>
89/36 <i>kağuk kav kab kağ-nı</i> 89/32 <i>kadîmi</i>	234/42 <i>güzel</i>
91/11 <i>ü</i> 91/36 <i>pırtık</i> 91/42 <i>ık</i>	238/30, 30 <i>اکاری بکری</i> 238/32 <i>اکاری بکری</i> (bunlardaki <i>arap</i> <i>ç</i> leri üç noktalıdır A.U.E)
93/37 <i>kara. r. t</i>	240/34 <i>lehçesinde</i>
	248/5 <i>«istikbal</i>
	251/37 <i>Arapça</i>
	253/3 <i>evvel-leri</i>

- 263/4 *daha*
 264/10 *kamuyunu* 264/22/22 *avo* 264/22
baxa
 268/23 كيتدك
 271/34 *Asiz*
 276/20 *deyil* 276/24 *başka* 276/30 لای-آی
 276/32 *te'sisât-ı*
 280/20, 24 *şüet* 280/21 *matlakā*
 282/20 *k'en* 282/31 *aķibet*
 284/22 *ou*
 285/21 *yoksa*
 291/9 *petite* 291/29 *kadar kolay*
 294/18 «excéssivement»
 301/17 *trois*
 302/1 8,70
 303/32 «collectivité»
 308/31 *(cık)*
 315/43 *il-mek*
 318/12 *Vambéry* 318/16 «travail»
 320/27 «relatif»
 321/32 *Sırp-ı* 321/34 *Bosna-ı* 321/36
Kafkas-ı
 322/5 *élève*
 323 *sayfa numarası* 323/25 *même*
 324/4 چغت
 325/10 *tous* 325/30 *yokdur*
 327/24 خیل
 328/35 *meçbul*
 329/3 *kahve* 329/10 *lókanta*
 331/36 *lehçe*
 339/24 *diñ* 340/3 *du-k*
 346/6 -üş
 350/5 *lehçe* 350/25,40 *örneksenim*
 351/5 *görülüp*
 357/34 *tep-ela-mek* [2] 357/36 [1] 357/38
 [2] 357/38 *almamalı*
 364/16 *haydi*
 373/3 *uyruk* 373/21 *olanlardır*
 375/17 *Mevlūd*
 380/20 *yoliyle*
 385/16 *nimer*
 389/8 *şuhādī*
 390/3 *lehçelerinde*
 392/23 *imişim*
 393/9 *sever-imiş-im*
 394/13 *déplaisant* 394/25 (şartıye)
 395/10 سو-وردم
 408/19 *armée*
 431/21 *çuha* 431/21 *ādi*
 448/17 *visible* [1]
 449/9 *kölek*
 452/21 *uyruk*
 457/5 *giyecek*
 464, (Cedvel) 15) -di; mk. 3
 563/18 دی
 567/10 *şerāif*
 570/5 *meçbuldür* 527/27 ? *kaydağ*
 571/20 *yağ-ımsı*
 572/15 *ağır-şak* 572/31 *q suretinde*
 573/12 *nous*
 574/20 *nemiş-ninğ*
 575/3 *Uyruk* 576/28 *chanvre*
 580/32 *käsra*
 582/13 نغت
 584/1 *d'ouvrages*
 586/34 *hades*
 587/14 برآیه 587/37 فرضیه
 588/19 *maşrık-dan* 588/24 تیکینچی
 597/17 *ileri*
 599/5 -*din*
 600/26 *müşellem*
 601/9 یه
 602/16 *ammā*
 603/33 *trouvent*
 605/0 *yan-a*
 609/6 -*çañ* 609/34 *müyor*
 611/16 یز
 613/1 *franst'z-ca*
 616/26 *hümāyun*
 618/30 Γεροολάθης
 624/26 «se
 635/7 *yag* 635/30 *uc-ın-dan* 635/41 *kâgöl*
 637/32 لؤلؤ
 639/17 w
 640/38 *değil-de*
 641/24 *tek gel-sin-de*
 645/5 *ou*
 656/2 *vakt ü*
 658/4 *duram*
 662/21 *eskimserlik* 662/36 *rāh*
 667/1 قوبدی 667/20 غوغویه
 674/3 *oğlancuk* 674/4 *meme-dür*
 688/21 *viendrons*
 691/4 *vous*
 692/11 «conjonctif»

- 699/22 *lôkum* 699/24 طوبولى
703/15 *pūf*
704/38 (Biz de
705/8 dokunmasın
710/29 duramlık
719/35 *lâkabi*);
720/6 *Mk.*
724/21 bunların
725/14 *kitab-ı'n*
743/7 *ev-i'n-de*
751 /? *zèle*
764/35 *baş-ka* 764/38 *kıgna*
765/8 *Eflak*
767/31 *Mogollar*
770/26 *lehçemizde*
771/34 *etmek'den ?*
780/13 «les troncs
783/1 *inutile*
804/22 [3]
801/14 HÜSEYİN
802/12 (*var i miş-se*
804/11 *kāl-i-sa: kāl-a* 804/16 [3] 804/17
helāk 804/18 [4] 804/22 [3] 804/26 [4]
806/15 *kaptan-ında* 806/31 *ol-sa*
812/37 *Tarañç* 812/37 *lehçesinde* 812/38
(*kör-gös-sân*)
820 *pas un*
824/39 *J. D.*
825/30 *takdir*
828/11 *yi-yecek* 828/28 *arriva*
830/35 *meçhul*
831/16 *aux* 831/20 *auprès*
834/39 *i*
837/27 *ekini*
840/7 780 *gid-ip*
846/8, 9 *alentours d'*
862/25 *mikdar*
865/8 *REFİK* 865/36 «en la
868/32 *bir*
870/41 *ayrı*
875/8 875/11 مالىرىدى
877/25 *müstakıl*
878/19 «*nuit*
879/18 *bar-a*
886/19 *Jarkendi*
889/10 *lehçesinde*
890/1, 10 *eskimser* 890/13 (çız - ga - men
890/25 *FETH*
894/30 *qui* 894/38 *tut-ar*
896/6 *ile*
907/29 *olan* 907/40 *olacak*
909/6 *abondamment*
910/12 *mettait*
911/30 *favk-al-'āda*
912/26 *evlen-miş*
913/12 HÜSEYİN RAHİMİ
914/1 914/20 suretlerinde
915/20 MELIORANSKI
927/1 (NEVAİ 927/3 چنگز
932/31 *gerektir ki*
934/25 ŞEHĀB-
938/19 *altaïque* 938/27 *aynı*
941/24 (*premières*).
944/7 *lahzañık*
946/2 *türkçemizde* 946/24 مېزمې
949/7 «du moment 949/11 ۱۱ 949/26 يېنىمىدى
951/27 § 509),
952/15 [2] 952/27 *akıbetli* 952/39 [2]
954/10 *dey-in*
955/22 NEVAİ
956/15 (*kereñd* 956/20 *işkâ* 956/20 *idi*
956/33 NEVAİ
957/1 *kıl(ç)anç* 957/1 *şafakat-ı* 957/6
ta'ala-ka 957/1 *kafir-ka* 957/11 *ceux*
958/11, 14 *maître* 958/35 *Mir* 958/54 (s
40, I, 10),
959/9 *Zer* 959/30 *varak* 959/30 ۱۱
960/15 *bil-geçe* 961/31 *giccede*
962/41 *i-kâç* 862/43 *dik-kâç*
663/12 *lâhikasının*
964/4 (*yanlamasına sahifede*) ÇaÑ 964/22
kiçä 964/24 [-güçä]
966/14 Αἰσωπος 966/14 κλη 966/14 εττη
966/21 ۱۱
967/8 ιεαβαξηνην 967/8 Ἀριστειδης 967/8
ὀλτηγηνην 967/8 εοιττι 967/8 ιεοακα
968/14 *arapçanın*
970/39 *imlâsı*
975/35 296.
976/1 ۱۱ 976/2 ۱۱ 976/3 *id-üb* 976/5
sen-ün 976/6 *kelb-ün* 976/6 *tut-ub*
976/32 [1, 1]
978/30 *değil*
981/44 2
983/9 SONRA
985/16 ۱۱

986/12 ایلدیکنداسکره	1003/32 sited-i
989/3 <i>madan</i>	1004/15 (§ 1441)
991/8 τακά 991/8 διουλάρ 991/8 άρεσ	1006/3 Κροισοσίαν 1006/3 ιζττάτ 1006/3
991/8 τσφά 991/27 ثباتی	ολτηγγηνταν 1006/6 ایلدیکند
992/17 κονονσ 992/17 μεσρεα 992/21- <i>mādān</i>	1007/36 Χουτξνξσίκ 1007/36 όλτουγοσού
993/1 مردود	1007/36 στζιλτάν
994/2 <i>duram</i> 994/2 <i>duram</i>	1010/2 <i>māšguł</i>
995/25 <i>bin·dl(k)·ceğ·in</i> 995/29 کوردنیور	1011/13 <i>mutalāa</i>
995/38 <i>baḳ·dl(k)·çağ·in</i>	1012 Bākī 1012/14 Nābī 1012/14 à l'orée
996/26 [3] ملك	1013/34 - <i>diğ·im</i>
998/33 <i>belge</i>	1016/11 ارالربندا قاره 1016/23 § 1393

TEK HARFİ VEYA TEK RAKAMI EKSİK VEYA ZİYADE OLANLARIN TASHİH-
LİLERİ :

4/29 Malof	228/19 siygaları
6/9 (=agglutinant) 6/25 (bu kelime, 6/28	245/25 birlikte
«kag.uk» 6/36 siygalanması	247/24 soıt..
7/21 siygasının 7/22 Sona ekleme 7/24, 25	261/39 talebemden
öne ekleme	277/13 «jamais, aucunement, rien»
14/10 içerisinde): a	294/17 hadd
15/12 ğ, ' bazen 15/14 k=(q) (bk. § 58 92).	305/2 * 4 (.e)
17/37 hafzedilmiştir	315/20 أجلوئندان اوغودلوقا
19/8 yeleşme	316/17 البسه
24/23 Mëlioranski	317/ 3, 4, 5, 6 البسه
26/2 [كوش]	318/42 oturuş 318/42 bulunmuş
29/16 kelimedede	327/10 § 844 (* 327/42 edilmişti
34/15 [veya ۱۱]	330/11 safsata
53/33 > tay	346/5-[i] §
77/8 علماء	351/15 d'ouvrir». 351/21 g'el(-mek)
80/32 arap	354/1 benzeşmezlik
82/28 olur	368/28 kaypak
104/34 çeşide	371/8 belkilik
135/19 aidiyet	375/10 faraziyyeden 375/25 كفتلنسون جميع
138/12 itibara 138/14 izafet	378/16 siyga
139/16 ben bu	379/19 gelir 379/29 tasrifi
146/16 münir	380/13 olmaz
153/1 siygasında	387/20 n'exhaleras 387/34 10° b (2)
155/33 ileyhın	388/32 deuxième
157/12, 17, 34 siyga(lar)	390/5 dük-ler
159/44 siygalarının	391/34 faraziye
166/16 mensûbun ileyh	399/7, 17, 21 اعشر
172/25 (locatif), 172/25 [1]	400/10 اوپومانوسم
185/13 (sol) (descendre) 185/22 (sol) irak	407/3 sevdî (y) 407/7 sevdî(y)- idi + m 407/
190/7 amoureux» sünde	21 sevdî(y)+ ise + m
193/32 [1, 1] 193/33 [2, 2]	411/10, 11, 12 (i) se de ile aynı 411/17, 18,
194/19 siygası	19 (i) se ile aynı 411/26, 27, 28 (i) se
195/31 var olar	ile aynı 411/33, 34, 35 (i) se ile aynı
197/11 siygası	422/20 (yiyecek
198/17 on-un	424/1 yap-ma-sı(1)kolay
199/22 fication 199/25 siygası(ın)	440/14 okumak
206/7 siygalı	449/16 quelques
211/40 farklıdır	452/27 ulakları
	464/ (Cedvel) 3. Mülkiyet
	576/27 kınnab

- 577/8 beraber
624/34 اوزونين 624/34
634/17 eci-i-içün
635/43 (sebebiyle)
658/17 au
663/ شكم
681/18 hal hatır
688/ «aisément»
711/6 sintaks
716/5 bir de 716/5 nece
720/2 soie»;
733 - i
745/8 aynı yer
746/18 ferdi 746/22 parmi 746/26 kavm-in
758/30 hân-ı Sâlis
762/12 l'empereur
769/37 lehçesinde
770/4 Karestedjinn
772/15 şerif
782/32 الورير
797/24 teindre
798/27 gerçek
820/36 siyganın
821/12, 17, 18, 30) siyga 821/22 «substantif»
822/12, 17 siyga
823/4 siygalar 823/6, 8, 11, 13) siygaları
824/18, 20, 23, 27, 30, 31, 33) siyga
825/5, 6, 7, 8, 10 siyga 825/14 siygasiyle
825/16, 23, 33 32 siyga
826/9 complexes 826/11, 31 siyga 826/16
şekliyle
827/2 aynıyle 827/21 tabiriyle 827/24 ismiy-
le 827/26 siyga 827/27 münasebetiyle
828/ (Tezkere'i - 828/12 siyga 828/13 sı-
fatıyla
829/17, 20, 20 siyga 829/29, 30 ismiyle
830/1 lâhikasıyle 830/4 yüklemiyle 830/11,
18 şartıyla
831/3,5 siyga 831/28 sırasıyle
832/31 barbe
838/23 ise
839/10 HÜSEYİN
847/21 haliyle
857/33 HÜSEYİN RAHMI
858/39 altlığı
864/39 ed
865/34 daha
884/33 yeri 884/34 imkânı
886/4 adal
890/4 ileride 890/43 fiilinin
900/19 maître
902/32 [2, 2]
910/24 pencere'den;
912/5 commettes
916/16 chansons
917/1 NEVAİ
421/4 mu'avemet-imiz-
925/37 3, 4 üncü
930/39 où
935/26 raisonnable
939/32 gibi
940/14 l'examen
947/7 manasiyle
952/27 dillerinde
953/ اولشوروب
954/1 ديكينجه
956/16 şorbet)
957/3 s. 245 957/20 race». (2)
1012/8 vulgaire
1013/22 ol-ma-yacağ-ı
1017/4 «consécutif»
1018/6 كوستير
1021/8 şekliyle
1023/10 fiiliyle
1024/14 eyiliğini

* Kitapta birçok da noktalama yaşıları varsa da bu kısmı daha fazla uzatmamak için onları buraya almaktan vazgeçtik.